Tableau des abréviations

Torah (Loi)

Bereshit (Genèse)	Ge.
Shemot (Exode)	Ex.
Vayiqra (Lévitique)	Lé.
Bamidbar (Nombres)	No.
Devarim (Deutéronome)	De.

Nevi'im (Prophètes)

Yéhoshoua (Josué)	Jos.
Shoftim (Juges)	Jg.
1 Shemouél (1 Samuel)	1 S.
2 Shemouél (2 Samuel)	2 S.
1 Melakhim (1 Rois)	1 R.
2 Melakhim (2 Rois)	2 R.
Yesha'yah (Ésaïe)	Es.
Yirmeyah (Jérémie)	Jé.
Yehezkel (Ézéchiel)	Ez.
Hoshea (Osée)	Os.
Yoel (Joël)	Joë.
Amowc (Amos)	Am.
Obadyah (Abdias)	Ab.
Yonah (Jonas)	Jon.
Miykayah (Michée)	Mi.
Nahoum (Nahum)	Na.
Chabaqquwq (Habaquq)	Ha.
Tsephanyah (Sophonie)	So.
Chaggay (Aggée)	Ag.
Zekaryah (Zacharie)	Za.
Malakhi (Malachie)	Mal.

Ketouvim (Écrits)

Tehilim (Psaumes)	Ps.
Mishlei (Proverbes)	Pr.
Iyov (Job)	Job.
Shir Hashirim (Ca. des cantiques)	Ca.
Routh (Ruth)	Ru.
Eikha (Lamentations de Jérémie)	La.
Qohelet (Ecclésiaste)	Ec.
Meguila Esther (Esther)	Est.
Daniye'l (Daniel)	Da.
Ezra (Esdras)	Esd.
Nehemyah (Néhémie)	Né.
1 Hayyamim dibre (1 Chroniques)	1 Ch.
2 Hayyamim dibre (2 Chroniques)	2 Ch.

Évangiles

Matthaios (Matthieu)	Mt.
Markos (Marc)	Mc.
Loukas (Luc)	Lu.
Yohanan (Jean)	Jn.

Testament de Yéhoshoua

Actes	Ac.
Yaacov (Jacques)	Ja.
Galates	Ga.
1 Thessaloniciens	1 Th.
2 Thessaloniciens	2 Th.
1 Corinthiens	1 Co.
2 Corinthiens	2 Co.
Romains	Ro.
Éphésiens	Ep.
Philippiens	Ph.
Colossiens	Col.
Philémon	Phm.
1 Timotheos (1 Timothée)	1 Ti.
Titos (Tite)	Tit.
1 Petros (1 Pierre)	1 Pi.
2 Petros (2 Pierre)	2 Pi.
2 Timotheos (1 Timothée)	2 Ti.
Yéhouda (Jude)	Jud.
Hébreux	Hé.
1 Yohanan (1 Jean)	1 Jn.
2 Yohanan (2 Jean)	2 Jn.
3 Yohanan (3 Jean)	3 Jn.
Apokalupsis (Apocalypse)	Ap.

---

av.	=	avant
ap.	=	après
chap.	=	chapitre
cp.	=	comparer
env.	=	environ
gr.	=	grec
héb.	=	hébreu
p.	=	page
v.	=	verset
s.	=	siècle

Sommaire

Tableau des abréviations **1**

Sommaire **2**

Introduction **4**
Préface 4
Histoire de la Bible 6
Le Nom d'Elohîm, le tétragramme YHWH 14

Tanakh **17**
Torah (Loi) 17
Bereshit (Genèse) 18
Shemot (Exode) 78
Vayiqra (Lévitique) 131
Bamidbar (Nombres) 170
Devarim (Deutéronome) 220
Nevi'im (Prophètes) 263
Yéhoshoua (Josué) 264
Shoftim (Juges) 294
1 Shemouél (1 Samuel) 324
2 Shemouél (2 Samuel) 361
1 Melakhim (1 Rois) 392
2 Melakhim (2 Rois) 428
Yesha'yah (Ésaïe) 466
Yirmeyah (Jérémie) 529
Yehezkel (Ézéchiel) 595
Hoshea (Osée) 655
Yoel (Joël) 665
Amowc (Amos) 670
Obadyah (Abdias) 678
Yonah (Jonas) 680
Miykayah (Michée) 683
Nahoum (Nahum) 689
Chabaqquwq (Habaquq) 692
Tsephanyah (Sophonie) 696
Chaggay (Aggée) 700
Zekaryah (Zacharie) 703
Malakhi (Malachie) 715
Ketouvim (Écrits) 719
Tehilim (Psaumes) 720
Mishlei (Proverbes) 799
Iyov (Job) 825
Shir Hashirim (Cantique des cantiques) 858
Routh (Ruth) 864
Eikha (Lamentations de Jérémie) 869
Qohelet (Ecclésiaste) 876
Meguila Esther (Esther) 887
Daniye'l (Daniel) 896
Ezra (Esdras) 917
Nehemyah (Néhémie) 929
1 Hayyamim dibre (1 Chroniques) 946
2 Hayyamim dibre (2 Chroniques) 980

Évangiles **1021**
Matthaios (Matthieu) 1022
Markos (Marc) 1069
Loukas (Luc) 1098
Yohanan (Jean) 1145

Testament de Yéhoshoua **1179**
Actes 1180
Yaacov (Jacques) 1223
Galates 1229
1 Thessaloniciens 1237
2 Thessaloniciens 1242
1 Corinthiens 1246
2 Corinthiens 1267
Romains 1280
Éphésiens 1300
Philippiens 1307
Colossiens 1312
Philémon 1317
1 Timotheos (1 Timothée) 1319
Titos (Tite) 1326
1 Petros (1 Pierre) 1329
2 Petros (2 Pierre) 1335
2 Timotheos (2 Timothée) 1339
Yéhouda (Jude) 1344
Hébreux 1346
1 Yohanan (1 Jean) 1361
2 Yohanan (2 Jean) 1367
3 Yohanan (3 Jean) 1368
Apokalupsis (Apocalypse ou révélation) 1369

Aides **1392**
Harmonie des évangiles 1393
Dictionnaire 1402
Glossaire 1439

Annexes **1444**
Conciles et Pères de l'Église I
Dénominations VI
Fausses doctrines VIII
Fausses divinités XVIII
Fêtes de YHWH XXI
Temps bibliques (jour, mois, année) . . XXII
Les jours de la semaine XXIII
Longueurs / Liquides XXIV
Poids XXV
Monnaies XXVI
Alphabet hébreu XXVII
Alphabet grec XXVIII

Chronologie : rois et prophètes XXIX
Chronologie autour de Yéhoshoua . . . XXX
Jour de la mort de Yéhoshoua Mashiah XXXI
Vêtements du grand-prêtre XXXII
Temple de Shelomoh XXXIII
Statue de Neboukadnetsar XXXVI
Armure du chrétien XXXVII
La bête aux 10 cornes XXXVIII
La femme assise sur la bête XXXIX
Cartes XL

Préface

Pourquoi cette Bible révisée ?

En novembre 2013, alors que j'étais en prière, je demandais au Seigneur ce qu'il attendait de moi. Il m'a répondu à travers plusieurs rêves dans lesquels il me disait de réviser la Bible. Je dois dire que j'ai eu du mal à croire qu'Elohîm puisse me demander une telle chose. De plus, je me sentais incapable d'assumer un si grand projet, aussi je lui ai demandé à plusieurs reprises de me confirmer que c'était bien sa volonté, chose qu'il a faite. J'ai ensuite parlé de ce que j'avais reçu à des frères et sœurs qui travaillent avec moi et ces derniers m'ont confirmé que cette vision venait bien du Seigneur. Une dynamique s'est créée aussitôt et bien qu'aucun d'entre nous ne se sentît à la hauteur de la tâche qui nous était confiée, nous nous sommes rapidement organisés pour concrétiser cette vision, comptant sur le Seigneur pour qu'il nous donne les capacités et la sagesse dont nous avions besoin.

Deux constats majeurs nous ont amenés à la conclusion qu'une révision de la Bible était plus que nécessaire. Tout d'abord, la plupart des bibles modernes les plus diffusées sont basées sur les textes minoritaires comportant une quantité importante de fautes de traduction, d'omissions et de rajouts qui altèrent la compréhension du message et induisent par conséquent le lecteur en erreur. Or, il est du devoir de tout chrétien de mettre en pratique la parole d'Elohîm, notamment en veillant sur son authenticité.

> « *Amen, je vous le dis, en effet, tant que le ciel et la Terre ne passeront pas, il ne disparaîtra pas de la torah un seul iota ou un seul trait de lettre jusqu'à ce que tout soit arrivé. Celui donc qui aura renversé l'un de ces plus petits commandements et qui aura ainsi enseigné les gens, sera appelé le plus petit dans le Royaume des cieux. Mais celui qui les observera et qui enseignera à les observer, celui-là sera appelé grand au Royaume des cieux.* » Mt. 5:18-19

> « *Car je rends témoignage à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre : si quelqu'un y ajoute quelque chose, Elohîm le frappera des fléaux décrits dans ce livre. Et si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Elohîm retranchera sa part du livre de vie, de la cité sainte et des choses qui sont écrites dans ce livre.* » Ap. 22:18-19

Nous ne devons pas oublier que la Bible a été initialement écrite en trois langues, à savoir l'hébreu, le grec et quelques versets en araméen. En réalisant cette révision, notre but est de restituer le sens des mots d'origine et d'expurger toute l'influence de l'ennemi. Ce travail a permis de mettre en lumière une évidence : la personne de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) occupe une place centrale de Genèse à Apocalypse (Bereshit à Apokalupsis), ce qui ne fait que confirmer et attester sa divinité.

> « *Et il leur dit : Ce sont ici les paroles que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous, qu'il fallait que fût accompli tout ce qui est écrit de moi dans la torah de Moshè (Moïse), dans les prophètes, et dans les psaumes.* » Lu. 24:44

Ensuite, nous déplorons le fait que la majorité des bibles en circulation soient vendues alors que Yéhoshoua Mashiah a dit : « *Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.* » (Mt. 10:8). Il est donc impensable que celui qui a chassé du temple vendeurs et changeurs puisse approuver un seul instant le commerce qui est fait avec sa parole (Jn. 2:14-16).

> « *Vous tous qui avez soif, venez aux eaux, même vous qui n'avez pas d'argent ! Venez, achetez et mangez, venez, achetez du vin et du lait sans argent, et sans rien payer !* » Es. 55:1

> « *Il me dit aussi : C'est fait ! Moi, je suis l'Aleph et le Tav, le commencement et la fin. À celui qui a soif, je donnerai de la source de l'eau de la vie gratuitement.* » Ap. 21:6

> « *Et l'Esprit et l'Épouse disent : Viens ! Et que celui qui entend dise : Viens ! Et que celui qui a soif vienne ! Que celui qui veut de l'eau de la vie la prenne gratuitement !* » Ap. 22:17

Les apôtres ont scrupuleusement respecté l'ordre du Seigneur en Mt. 10:8. Petros (Pierre) a dénoncé avec la plus grande sévérité Shim'ôn (Simon), le magicien qui avait eu la folie de croire que le don d'Elohîm pouvait être monnayé. Et durant tout son service, Paulos (Paul) a enseigné l'Évangile gratuitement.

> « *Alors ils leur imposèrent les mains et ils reçurent le Saint-Esprit. Mais lorsque Shim'ôn vit que le Saint-Esprit était donné par le moyen de l'imposition des mains des apôtres, il leur présenta de l'argent, en disant : Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains, reçoivent le Saint-Esprit. Mais Petros lui dit : Que ton argent aille en perdition avec toi, puisque tu as pensé acquérir le don d'Elohîm avec de l'argent ! Tu n'as ni part ni héritage dans cette affaire, car ton cœur n'est pas droit devant Elohîm. Repens-toi donc de cette malice et prie Elohîm, afin que, s'il est possible, la pensée de ton cœur te soit pardonnée. Car je vois que tu es dans un fiel amer et dans un lien d'injustice.* » Ac. 8:17-23

> « *Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne.* » Ac. 20:33

> « *Quel est donc mon salaire ? C'est qu'en prêchant l'Évangile, j'expose l'Évangile du Mashiah sans qu'il en coûte rien, et sans abuser de mon droit dans l'Évangile.* » 1 Co. 9:18

Nous pensons qu'il est juste et honnête que la Bible porte le nom de son véritable auteur et qu'elle soit gratuitement diffusée selon sa volonté et l'ordre clair qu'il a donné. Cette Bible s'appelle donc « Bible de Yéhoshoua Mashiah ». Elle est gratuitement mise à la disposition de ceux qui souhaitent se la procurer.

Comment a été réalisée cette révision ?

Pour réaliser cette révision, nous nous sommes appuyés sur les textes majoritaires. Ainsi, tout en essayant de conserver un vocabulaire qui soit à la portée de tous, certains mots et expressions ont été changés pour restituer pleinement leur signification initiale. À titre d'exemple, vous constaterez régulièrement que certains mots sont répétés deux fois de suite. Cela n'est pas une erreur mais la restitution littérale de certaines expressions qui insistent sur une vérité (voir commentaire en Ge. 2:15-17). En effet, El parle une fois et deux fois pour avertir les humains (Job. 33:14). « Si le rêve s'est répété deux fois au pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part d'Elohîm, et qu'Elohîm se hâtera de l'exécuter. » (Ge. 41:32)

Les Écrits ont été classés dans l'ordre de la tradition juive pour le Tanakh et dans l'ordre chronologique de leur rédaction pour les épîtres afin de permettre au lecteur de mieux

comprendre le contexte et le déroulement de la prophétie biblique. L'appellation « Ancien Testament » a été remplacée par l'acronyme hébreu Tanakh (voir sommaire). Quant à ce qu'on appelle communément le « Nouveau Testament », il sera désormais question du Testament de Yéhoshoua. En effet, l'Ancienne Alliance n'étant pas un testament, on ne peut donc pas parler de « Nouveau Testament » mais plutôt d'une Nouvelle Alliance (voir commentaires en Ex. 19:5 ; Mt. 27:51 ; Jn. 19:30).

Au fil de votre lecture, vous observerez ce qui semble être des discordances de temps au sein des dialogues et des narrations dans les évangiles et le Testament de Yéhoshoua. Cela est tout à fait normal et dû au strict respect des temps présentés dans les textes grecs.

Pour exemple, dans Mt. 2:13 « Mais après leur départ, voici que l'Ange du Seigneur *apparaît* (et non *apparut*) en rêve à Yossef », le narrateur a utilisé le présent de l'indicatif pour conjuguer le verbe "apparaître".
De même pour Ac. 22:29 « Immédiatement, ceux qui devaient l'interroger sous la torture s'écartèrent de lui et le tribun lui-même eut peur, sachant qu'il *est* (et non *était*) romain et qu'il l'avait fait lier », le verbe "être" est conjugué au présent par l'auteur.

Ainsi, dans la présente traduction – Bible de Yéhoshoua Mashiah, nous avons, tout comme d'autres traducteurs (Chouraqui ou Darby par exemple), pris le parti de conserver les conjugaisons originelles.

Je remercie tout d'abord le Seigneur pour son aide précieuse qu'il m'a apportée pour la révision de cette Bible, ainsi que celles et ceux qui m'ont assisté dans ce travail.

Shora KUETU

Histoire de la Bible

La Bible est le principal témoignage d'Elohîm adressé à l'être humain. Elle est ainsi la source première de la foi (Ro. 10:17) et l'unique autorité en matière de doctrine (Ap. 22:18-19). Il est donc primordial de s'assurer que la Bible que nous possédons est fidèle aux textes originaux, et telle qu'Elohîm a voulu nous la communiquer.

Le lecteur doit être averti que depuis toujours l'ennemi a tenté de corrompre ou de faire disparaître les Écritures. En effet, il y a eu plusieurs tentatives d'édulcoration des textes bibliques, de Néron (1er s.) à Dioclétien (4ème s.), jusqu'aux actuelles sociétés bibliques, dont malheureusement la plupart sont corrompues. Aussi, durant des décennies seul le clergé catholique avait accès aux textes bibliques, le peuple en étant privé.

Nous souhaitons retracer l'Histoire de la Bible, afin que le lecteur soit en possession des informations lui permettant de mieux discerner les tentatives de falsification et qu'il puisse être assuré d'avoir entre ses mains une Bible digne de foi, transmettant fidèlement la saine doctrine.

Son écriture

La Bible est constituée de 66 livres écrits par environ 40 auteurs différents sur une période de plus de 1 500 ans. Malgré cette diversité et cet étalage dans le temps, elle conserve une parfaite cohérence de Genèse à Apocalypse, ce qui est le premier témoignage de son inspiration divine.

Car effectivement, si la Bible a été écrite par des hommes, elle est l'œuvre d'Elohîm qui leur a inspiré chacun des mots à écrire. Elle est la parole divine écrite par des hommes sous son contrôle.

> « *Toute l'Écriture est* ***inspirée d'Elohîm*** *et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger et pour instruire, selon la justice, afin que l'homme d'Elohîm soit accompli et parfaitement instruit pour toute bonne œuvre.* » 2 Ti. 3:16-17

L'expression « *inspirée d'Elohîm* » est la traduction du mot grec « theopneustos », « theo » généralement traduit par « dieu » et « pneu » signifiant « souffler ».

> « *Nous avons aussi la parole prophétique qui est très ferme, à laquelle vous faites bien d'être attentifs, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour vienne à paraître et que l'Étoile du matin se lève dans vos cœurs. Sachez d'abord ceci : qu'aucune prophétie de l'Écriture ne vient d'une interprétation particulière, car la prophétie n'a jamais été autrefois apportée par la volonté humaine, mais c'est* ***portés par le Saint-Esprit*** *que les saints hommes d'Elohîm ont parlé.* » 2 Pi. 1:19-21

C'est ainsi que depuis Moshè (Moïse) jusqu'à Yohanan (Jean), les paroles d'Elohîm ont été écrites par leurs auteurs, ou leurs scribes, sur différents supports tels que le papyrus, le parchemin (peau d'animal) et le papier. De ces écrits orignaux, il ne reste aujourd'hui plus aucune trace, mais seulement des copies et des copies de copies, ainsi que des traductions anciennes et des citations.

Constitution du canon biblique

Le mot « canon », vient du grec « kanon » signifiant « règle, modèle », lui-même emprunté à l'hébreu « qaneh » : « roseau, mesure, canne » (voir commentaire en Ph. 3:16). Dans le soucis de définir quels écrits étaient inspirés d'Elohîm, les Juifs dans un premier temps, et les chrétiens également par la suite, ont établi des listes de livres reconnus comme tels. C'est ce qui est appelé le « canon biblique ».

TaNaKh

Le TaNaKh (ou Bible hébraïque) est appelé communément « Ancien Testament » dans la plupart des bibles. Selon la tradition juive, Ezra (Esdras) en a fixé le canon au 5ème siècle av. J.-C. (Né. 8:1), assisté par Nehemyah (Néhémie), les prophètes Chaggay (Aggée), Zekaryah (Zacharie) et Malakhi (Malachie). Toujours selon la tradition juive, Ezra aurait fondé la « Grande Assemblée » réunissant ces derniers et d'autres « Sages », nommés également « soferim » (scribes), dont la mission fut de déterminer quels écrits étaient inspirés et d'établir un canon.

Toutefois, ce n'est que vers l'an 90, au concile juif de Yavneh (Jamnia), que le canon définitif de la Bible hébraïque fut arrêté, rejetant au passage les apocryphes inclus dans la Septante (ou LXX, une Bible hébraïque traduite en grec).

> « *Quel est donc l'avantage du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision ? Grande de toute manière ! Et premièrement parce que* ***les oracles d'Elohîm leur ont été confiés*** *en effet.* » Ro. 3:1-2

Paulos (Paul) déclare ici que les paroles d'Elohîm ont été confiées aux Juifs. Nous devons donc pour le TaNaKh nous baser sur ce que ces derniers ont considéré comme authentique.

Les livres apocryphes (comme Tobit, Judith, I et II Maccabées, Sagesse de Salomon, Siracide et Baruch) que nous pouvons trouver dans certaines versions de bibles sont à rejeter, car ils ne sont pas considérés comme inspirés d'Elohîm. S'ils peuvent présenter un intérêt sur le plan historique, ils ne peuvent en aucun cas faire autorité en matière de doctrine. Certains d'entre eux contiennent des erreurs et/ou des contradictions. Pour exemple, la fausse doctrine du purgatoire trouve son origine dans un passage du livre des Maccabées.

Évangiles et épîtres

Dès les débuts de l'Église, les écrits des apôtres était reconnue par les chrétiens comme ayant autorité. Certains passages en témoignent :

> « *Je vous en conjure par le Seigneur que cette épître soit lue à tous les saints frères.* » 1 Th. 5:27

> « *[...] de ne pas être rapidement agités hors de votre pensée ni troublés par un esprit, par une parole, ou* ***par une lettre comme si c'était par nous****, comme quoi le jour du Mashiah était imminent.* » 2 Th. 2:2

> « *Et quand cette lettre aura été lue entre vous, faites en sorte qu'elle soit aussi lue dans l'église des Laodicéens, et que vous lisiez aussi celle qui viendra de Laodicée.* » Col. 4:16

> « *Et considérez que la patience du Seigneur est votre salut. Comme Paulos, notre frère bien-aimé vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée ; comme il le fait aussi dans toutes ses lettres, où il parle de ces choses, dans lesquelles il y a des points difficiles à comprendre, que les personnes ignorantes et instables tordent, comme elles tordent aussi les autres Écritures, pour leur propre destruction.* » 2 Pi. 3:15-16

Après la mort des apôtres et des témoins directs de la vie de Yéhoshoua, le besoin est vite apparu de regrouper et déterminer les écrits considérés comme inspirés d'Elohîm. Pour l'Église primitive, principalement deux critères ont été retenus comme déterminants :
- l'autorité apostolique, c'est-à-dire que l'un des apôtres associe son autorité aux écrits ;
- et la valeur déjà reconnue dans les églises locales qui étaient destinataires des écrits.

Ainsi, les grandes étapes de la formation du canon sont les suivantes :
- à la fin du 1er siècle, tous les écrits sont reconnus par tout ou partie de l'Église ;
- autour de l'an 200, le « Fragment de Muratori » témoigne que des listes de livres circulent et sont en discussion ;
- vers 230, les écrits d'Origène donnent une liste des livres reconnus dans les églises d'orient ;
- vers 340, Eusèbe de Césarée confirme la liste d'Origène ;
- vers 367, Athanase cite également la même liste ;
- les conciles d'Hippone (343) et de Carthage (397 et 419) ne feront que confirmer cette liste.

La valeur accordée par les chrétiens des premiers siècles aux écritures considérées comme authentiques et inspirées, le soin qu'ils ont attaché à les recopier et les diffuser, ont répondu au dessein d'Elohîm de préserver sa parole et de lui faire traverser les âges.

Transmission

Jusqu'à l'invention de l'imprimerie au 15ème siècle, la copie des Écritures était le travail de scribes. C'est ainsi que nous possédons plusieurs milliers de manuscrits, dont des bibles plus ou moins complètes, des livres entiers et de simples fragments. Également, pour témoigner des textes hébreux et grecs originaux, nous pouvons compter sur diverses traductions anciennes, ainsi que sur les citations des Écritures faites par les chrétiens des premiers siècles dans leurs échanges.

Cette multitude de sources nous permet d'être assurés de posséder des textes fidèles aux originaux, les éventuelles variantes et erreurs des uns étant corrigées par la majorité des autres. Quand bien même certaines variantes posent davantage de difficultés que d'autres, aucune ne change la doctrine et le message global de la Bible.

Le texte biblique est le texte le mieux conservé de toute l'Antiquité.

TaNaKh

Comme il a été dit, malgré la multitude de manuscrits à disposition, il ne reste plus aucune trace des « autographes » (c'est-à-dire écrits par les auteurs eux-mêmes). À ce jour, le plus ancien manuscrit complet du TaNaKh est le Codex de Léningrad, daté de l'an 1008.

Cependant une multitude de fragments plus anciens, environ 3 000, permettent de comparer et d'attester l'invariance globale des textes à travers les âges, particulièrement les manuscrits de Qumrân découverts en 1947 et rédigés entre le 3ème et 1er siècle av. J.-C.

Le TaNaKh a été écrit en hébreu, à l'exception de quelques passages en araméen. Originellement, l'hébreu ne possède pas de voyelles. C'est la raison pour laquelle la prononciation de certains mots commençait à se perdre au fil du temps (par exemple, le tétragramme YHWH). C'est ainsi qu'à partir du 6ème siècle, des écoles de scribes, les massorètes, firent leur apparition, avec pour objectif de perpétuer la Massorah. C'est-à-dire de préserver le texte original et son sens. Les *soferim* s'étaient attachés à préserver le contenu et la forme des textes. Après eux, les *anoraïm* placèrent des séparateurs entre les mots afin de les distinguer. Quant aux massorètes ils préservèrent la prononciation en plaçant des points-voyelles sur chacun des mots et une forme de ponctuation.

Les règles que les massorètes devaient respecter étaient très strictes :

> « *Un rouleau utilisé dans la synagogue doit être écrit sur des peaux d'animaux purs et préparées spécialement par un Juif pour cet usage. Ces peaux doivent être attachées avec des fils pris d'animaux purs. Chaque peau doit porter un certain nombre de colonnes, constant dans tout le codex. La longueur de chaque colonne ne doit pas être de moins de 48 lignes ni plus de 60 lignes. La largeur doit être de 30 lettres. Il faut dans un premier temps tracer des lignes sur toute la copie ; si trois mots sont écrits sans une ligne, la copie est nulle. L'encre doit être noire et non rouge, ni verte, ni aucune autre couleur ; et elle doit être préparée selon la manière spécifiée. Le scribe doit copier à partir d'une autre copie authentique, sans dévier. Aucun mot, aucune lettre, même pas un yod, ne doit être écrit de mémoire, sans regarder le texte devant soi. (...) Entre les consonnes, le scribe doit mettre un espace de la largeur d'un cheveu ou d'un fil ; entre les mots, de la largeur d'une consonne étroite ; entre les parashah, ou sections, de la largeur de neuf consonnes ; entre les livres, trois lignes. Le cinquième livre de Moshè (Moïse) doit s'achever exactement à la fin d'une ligne, mais ceci n'est pas obligatoire pour les autres. En plus, pour écrire le scribe doit être assis dans son habillement juif formel, il doit se laver tout le corps, il ne lui est pas permis de commencer d'écrire le Nom d'Elohîm avec une plume nouvellement trempée dans l'encre, et même si un roi lui adresse la parole pendant qu'il écrit ce Nom, il ne doit lui prêter aucune attention. (...) Les rouleaux où ces règlements ne sont pas respectés doivent être soit enterrés soit brûlés ; ils peuvent néanmoins être relégués aux écoles pour y être utilisés comme livres de lecture.* »

Ils utilisaient également un système de comptage afin de déceler les éventuelles erreurs. Par exemple, le nombre de versets, de mots et de lettres dans chaque livre était compté, ils relevaient également la lettre, le mot et le verset médians de chaque livre. Ainsi, la possibilité de laisser passer une erreur dans leurs manuscrits était très faible.

C'est aux massorètes que l'on doit le Codex de Léningrad, ainsi que le Codex d'Alep qui lui est antérieur ; ces codices ont servi à réaliser la « Biblia Hebraica Stuttgartensia ». C'est sur la base de ce fidèle texte massorétique que la plupart des bibles traduisent le TaNaKh.

Évangiles et épîtres

Pour les Évangiles et les épîtres, on dénombre plus de 5 500 manuscrits grecs et plus de 20 000 manuscrits de versions (traductions) anciennes. À titre de comparaison, pour « L'Iliade et l'Odyssée » d'Homère, on ne dénombre que 643 manuscrits, et pour « Guerres de Gaules » de Jules César qu'une dizaine. Pourtant, encore aujourd'hui, il y a davantage d'incrédules pour douter de l'authenticité de la Bible, mais qui pourtant, accordent foi à ces autres livres.

Comme il a été dit précédemment, dès les débuts de l'Église, l'autorité des écrits des apôtres était reconnue, et les dits écrits ont très vite été considérés comme inspirés d'Elohîm. C'est donc avec tout autant de crainte et de soin que les premiers chrétiens ont dû recopier ces textes dans le but de les préserver et de les diffuser. C'est ce dont témoigne le nombre impressionnant de manuscrits à notre disposition, dont certains remonteraient au 1er siècle, comme le « papyrus d'Oxford » (env. 50 ap. J.-C.) comportant des extraits de l'Évangile de Matthaios (Matthieu).

En plus de l'ensemble des manuscrits grecs, dont la rédaction s'étale du 1er au 15ème siècle, nous pouvons nous appuyer sur des traductions antiques en latin (Codex Bobiensis, Codex Vercellensis), éthiopien, slave, arménien, syriaque (Codex Syro-Sinaïticus, Codex Syro-Curetonianus), copte, etc. Toutes ces versions anciennes, dont certains manuscrits remontent au 3ème siècle, témoignent de l'immuabilité des textes à travers les âges et permettent aujourd'hui de les traduire correctement dans les langues modernes.

Pour témoigner de l'état des textes originaux, il est également possible de compter sur les citations des « Pères de l'Église » qui permettent à elles seules de reconstituer 46% des Évangiles et des épîtres.

Les différences entre manuscrits et versions

Bien que sur l'ensemble des variantes existantes entre les différents manuscrits, aucune ne remet en cause la doctrine globale des Écritures, il existe deux écoles à ce sujet. Parmi les manuscrits on distingue globalement deux sources : les manuscrits majoritaires et les manuscrits minoritaires ; chaque « école » prenant parti pour un corpus de textes ou un autre.

À titre d'exemple, pour 1 Ti. 3:16, dans les bibles basées sur les textes minoritaires, nous lisons :

> « *Et, sans contredit, le mystère de la piété est grand :* ***celui*** *qui a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché aux Gentils, cru dans le monde, élevé dans la gloire.* »

Quand la Bible de Yéhoshoua Mashiah, basée sur le texte majoritaire, restitue ce passage ainsi :

> « *Et sans contredit, le mystère de la piété est grand :* ***Elohîm*** *a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché aux nations, cru dans le monde et élevé dans la gloire.* »

Les textes minoritaires

Les manuscrits dits « minoritaires » sont appelés ainsi car ils ne représentent que 5% des manuscrits disponibles, on les appelle également « alexandrins », car pour la plupart ils seraient de source égyptienne.

Étonnamment, malgré leur infériorité numérique, c'est sur ceux-ci que la plupart des bibles modernes se basent. En effet, ces manuscrits sont plus anciens et également mieux conservés, que les « majoritaires ». Par exemple, le Codex Vaticanus est daté du milieu du 4ème siècle, le Codex Sinaïticus également, et le Codex Alexandrinus du 5ème siècle.

En raison de cette ancienneté, la critique moderne pense donc qu'ils sont plus proches des manuscrits originaux et lui accorde davantage de crédit. C'est ainsi que, suivant cette pensée, Westcott et Hort ont compilé ces manuscrits pour publier en 1881 le texte grec sur lequel la plupart des bibles modernes se basent. Plus tard, Eberhard Nestle et après lui Kurt Aland en feront une révision qui lui restera cependant très proche.

Outre la spiritualité et la doctrine plus que douteuses de Wescott et Hort, les textes minoritaires prétendument meilleurs sont en vérité de piètre qualité.

Le plus important d'entre eux, le Codex Vaticanus, est sorti mystérieusement des bibliothèques du Vatican en 1481. Il lui manque la majorité du livre de la Genèse (Bereshit), une partie des Psaumes (Tehilim), Matthieu (Matthaios) 6:2-3, les épîtres à Timothée (Timotheos), Tite (Titos) et Philémon, et l'Apocalypse (Apokalupsis) dans son intégralité. Il fourmille également de multiples erreurs, notamment historiques et scientifiques. Quant au Codex Sinaïticus, il a été retrouvé par Tischendorf dans les poubelles d'un monastère au pied du Mont Sinaï. C'est dire la valeur que les moines accordaient à ce dernier.

John William Burgon, grand défenseur des textes bibliques et particulièrement des textes majoritaires, dira :

> « *S'ils avaient été des manuscrits valides, il y a longtemps qu'une lecture assidue les aurait réduits en pièces. Nous soupçonnons que ces manuscrits sont redevables pour leur conservation, et ce uniquement à leur côté diabolique ; [...] Cela démontre que l'Église les a rejetés sans les lire. Autrement, ils auraient été usés par trop de lecture et seraient disparus.* »

Le textes majoritaires

Les manuscrits dits « majoritaires » sont appelés ainsi, car ils représentent la grande majorité des manuscrits disponibles. Ils comprennent également les manuscrits dits « byzantins ». Ensemble, ils ont servi de base à la conception du « Texte Reçu ».

C'est avec ces manuscrits, précisément sept d'entre eux, qu'en 1516, Érasme va faire une compilation. Celle-ci subira plusieurs révisions en 1519 et 1522. Luther basera sa traduction allemande sur la révision de 1519. En 1550 et 1551, Robert Estienne introduira la division en versets. Une autre révision sera faite en 1598 par Théodore de Bèze, et en 1633 par les frères Elzévir, qui y apposeront la mention « *Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum* », c'est-à-dire « *Tu as donc le texte maintenant reçu par tous* ». On parle depuis de « Textus Receptus », le **Texte Reçu**.

C’est sur celui-ci que les versions de bibles comme la Bible d’Olivétan, Genève, Lemaistre de Sacy, l’Épée, Martin, Ostervald, etc. se sont basées.

En plus de suivre la majorité des manuscrits, le Texte Reçu s’accorde également avec les traductions anciennes comme la Peshitta, la Bible Italique, la Bible Vaudoise et la Vulgate, ainsi que les citations des Écritures faites par les « Pères de l’Église ». C’est donc de loin le texte le plus fiable et le plus proche des originaux.

Les bibles françaises

La pratique de la traduction des Écritures était quelque chose d’admis et pratiqué déjà chez les Juifs. La Septante, traduction grecque du Tanakh en est un témoignage. Il en est de même chez les chrétiens des premiers siècles avec la Peshitta et la Vulgate. Cependant, au fil du temps, le Catholicisme va priver le peuple de la Bible et imposer la Vulgate latine comme la seule version autorisée et reconnue comme inspirée.

Il va falloir attendre le 12ème siècle pour voir émerger de nouvelles tentatives de traductions en langue populaire. C’est Vaudès (ou Pierre Valdo), un riche marchand lyonnais qui, désirant se consacrer au Seigneur suite à la mort d’un ami, vendit tous ses biens et finança la traduction de plusieurs livres de la Bible en franco-provençal. Vaudès s’opposait également à la distinction entre clergé et laïc, la doctrine de la transsubstantiation dans l’eucharistie, l’attachement de l’Église aux biens temporels, etc. Cette opposition entraîna son excommunication et celle de ses disciples, en 1184, par le concile de Vérone. Il donna naissance à un mouvement appelé à ses débuts les « Pauvres de Lyon » et plus tard les « Vaudois ».

Ce sont ces mêmes vaudois qui, au 16ème siècle, en se joignant à la Réforme protestante, vont également financer la première traduction française de la Bible basée sur les textes hébreux et grecs. C’est Pierre Robert Olivétan, qui réalisera ce travail en se basant principalement sur les textes hébreux des Massorètes et le texte grec d’Érasme. La Bible d’Olivétan sera publiée en 1535.

Celle-ci accompagnera les réformateurs français et sera révisée par Jean-Calvin et Théodore de Bèze en 1540 (Bible de l’Épée), les frères Elzévir et des pasteurs de Genève en 1669 (Bible de Genève), David Martin en 1707 (Bible Martin) et Jean-Frédéric Ostervald en 1744 (Bible d’Ostervald).

Le Nom d’Elohîm, le tétragramme YHWH

Le tétragramme YHWH identifie clairement le Nom d’Elohîm d’Israël. Le texte biblique hébreu laisse apparaître ces 4 lettres qui pour nous, ne sont que de simples consonnes, mais en réalité elles expriment toute la plénitude d’Elohîm vivant.

> « *Et il lui dit : Je suis YHWH qui t’ai fait sortir d’Our en Chaldée, afin de te donner ce pays en possession.* » Ge. 15:7

Dans ce verset, l’Elohîm d’Israël se présente par son Nom à Abraham. Il utilise le même Nom pour se présenter à Moshè (Moïse) dans Ex. 3:14. Finalement, ce Nom est utilisé plus de 5 000 fois dans le Tanakh pour faire référence à Elohîm et est traduit par « JE SUIS ».

Le nom divin (dans sa forme hébraïque) s’écrit avec les lettres Yod He Wav He.
La lettre « yod », peut se prononcer par les sons « ya », « yé », « ye » ou « yi » ; la lettre « he » qui se prononce « hé » peut être muette comme en français et servir à séparer deux sons différents ; la lettre « wav » quant à elle peut se prononcer « o », « ou », ou encore « é ».

Plusieurs siècles avant le début de notre ère, les Israélites s’étaient interdits de prononcer le Nom d’Elohîm. Ils justifiaient cela par leur désir d’obéir au troisième commandement : « *Tu ne prendras pas le Nom de YHWH ton Elohîm en vain, car YHWH ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris son Nom en vain* » (Ex. 20:7). Il s’agissait aussi d’une superstition.
Les Israélites remplaçaient le tétragramme dans le cadre liturgique, par « Adonaï » qui signifie « Seigneur » ou par « Elohîm », et dans un contexte plus courant, par « Hachem » qui se traduit par « Le Nom ».

En réalité, ce commandement n’interdisait pas la prononciation du Nom d’Elohîm, mais en soulignait le caractère sacré et insistait sur la révérence qui lui est due.

Aussi, plusieurs éléments permettent d’affirmer que le Nom d’Elohîm était connu et se prononçait.
Tout d’abord, on peut noter que des hommes ont prononcé et invoqué le Nom d’Elohîm tout au long du Tanakh. C’est le cas d’Abraham dans Ge. 15:2, de Yitzhak (Isaac) dans Ge. 26:25, de Yaacov (Jacob) dans Ge. 32:9 et de Moshè dans la torah. Les prophètes ont également prononcé le Nom, notamment au travers de la formule « Ainsi parle YHWH », présente dans les nombreux messages d’Elohîm à son peuple.

Par ailleurs, le Nom d’Elohîm devait être prononcé lors de différents rituels et dans des versets d’injonction, comme en témoigne le passage suivant, où Elohîm donna à Aaron et ses fils, l’ordre de bénir les enfants d’Israël en son Nom :

> « *YHWH parla à Moshè, en disant : Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur : Vous bénirez ainsi les enfants d’Israël, en leur disant : Que YHWH te bénisse et te garde ! Que YHWH fasse luire sa face sur toi et te fasse grâce ! Que YHWH tourne sa face vers toi et te donne la paix ! C’est ainsi qu’ils mettront mon Nom sur les enfants d’Israël et je les bénirai.* » No. 6:22-27

Enfin, il est intéressant de constater que plusieurs noms propres contiennent le tétragramme YHWH ou sa forme contractée YAH ou YEH. À titre d'exemples, Jean de l'hébreu « Yohanan » signifie « YHWH a fait grâce » ; Élie → Eliyah, « mon El est YAH » ; Jérémie → Yirmeyah, « celui que YAH a désigné ».
L'on voit que les caractéristiques d'Elohîm se révèlent à la lecture des noms hébreux. De fait, vous remarquerez dans la présente traduction de la Bible, le retour auxdits noms et l'abandon partiel de la traduction française (celle-ci étant dans la mesure du possible indiquée entre parenthèses et disponible dans le glossaire pour une meilleure compréhension).

De l'an 200 à 1000 ap. J.-C., les massorètes, des savants juifs « maîtres de la tradition », travaillèrent à la conservation des écrits du Tanakh. Ainsi, ils fixèrent la prononciation des mots et les sens des textes en ajoutant des voyelles. Ils placèrent sous les 4 consonnes du tétragramme les voyelles incluses dans le Nom « Adonaï », indiquant qu'il fallait lire le titre et non pas le Nom sacré.

Pour s'aligner sur la tradition hébraïque qui utilisait le terme « Adonaï », les traductions de la Vulgate et de la Septante ont remplacé, dans le Tanakh, le tétragramme YHWH par « Seigneur ». Aussi, les textes grecs communément appelés « Nouveau Testament », mentionnant des extraits du Tanakh, ont traduit le tétragramme par « Kurios » qui signifie « Seigneur » ou « Theos » qui est généralement traduit par « Dieu ».

En 1533, encouragé par la Réforme naissante, Pierre Robert Olivétan (1506-1538), érudit et humaniste français, entreprit une traduction de la Bible à partir des textes massorétiques pour le Tanakh et des écrits d'Érasme de Rotterdam pour les Évangiles et le Testament de Yéhoshoua (Jésus). Dans cette entreprise, Olivétan choisit de remplacer le tétragramme par « l'Éternel » et le justifia ainsi dans la préface de sa version de 1535 :

> « *Désirant montrer la vraie propriété et signification de ce mot* ***YHWH (...) je l'ai exprimé*** *selon son origine, au plus près qu'il m'a été possible* ***par le mot Éternel****. Car YHWH vient de* ***HWH*** *qui veut dire « est ». Or, il n'y a que lui qui soit vraiment et qui fasse être toute chose (...) De le nommer comme les Juifs Adonaï c'est-à-dire Seigneur, ce n'est pas remplir et satisfaire à la signification et majesté du mot. Car Adonaï en l'Écriture est communicable, étant aux hommes comme à Dieu. Mais* ***YHWH*** *est incommunicable, ne se pouvant approprier et attribuer, sinon qu'à Dieu seul selon son essence.* ».

Beaucoup de versions françaises de la Bible ont suivi les travaux d'Olivétan et ont retranscrit le tétragramme par « l'Éternel ».

Dans sa vocation d'un retour aux sources, la présente traduction – Bible de Yéhoshoua Mashiah – a pris le parti de se rapprocher au plus près des textes originaux tout en rendant le sens accessible aux lecteurs ; les 4 lettres du Nom d'Elohîm ont été retranscrites dans leur équivalent en alphabet latin : YHWH.

Lorsque des extraits du Tanakh sont cités dans les Évangiles et le Testament de Yéhoshoua, le tétragramme figure sous la forme « Seigneur » ou « Elohîm » conformément aux textes majoritaires grecs. Aux renvois de versets, des commentaires ont été ajoutés dans cette édition (ex. : Lu. 4:18-19) pour permettre au lecteur de faire le lien entre les différents textes et comprendre que de Genèse à Apocalypse, il n'est question que d'un seul message, un seul Elohîm, un seul Sauveur.

> « *Déclarez-le, et faites-les approcher ! Qu'ils prennent conseil ensemble ! Qui a fait entendre ces choses dès l'origine, et les a déclarées dès longtemps ? N'est-ce pas moi, YHWH ? Et il n'y a pas d'autre Elohîm à part moi. Le El-Tsaddiq et Sauveur, il n'y en a pas d'autre à part moi. Vous tous, aux extrémités de la Terre, regardez vers moi et soyez sauvés ! Car je suis Elohîm, et il n'y en a pas d'autre. »* Es. 45:21-22

Comment nommer le Seigneur ?

Yéhoshoua (de l'hébreu *« Yehowshuwa' »*) est généralement traduit par Jésus (du grec *« Iēsoûs »*), ce qui signifie *« YHWH sauve »*. Le premier homme nommé ainsi fut Hoshea (Hosée) (en hébreu Howshea : « salut », « sauve »), fils de Noun, et successeur de Moshè (Moïse). Ce dernier changea le nom de Hoshea en Yéhoshoua, qui fut traduit par Josué en français (No. 13:16).

Les passages bibliques ci-dessous nous attestent du principe salvateur du Nom de Yéhoshoua :

« Il n'y a de salut en aucun autre, car il n'y a sous le ciel aucun autre Nom qui ait été donné aux humains, par lequel nous devions être sauvés. » Ac. 4:12

« Car quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé. » Ro. 10:13

« C'est pourquoi aussi Elohîm l'a élevé à la suprême majesté et lui a donné le Nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au Nom de Yéhoshoua, tout genou fléchisse, tant de ceux qui sont dans les cieux, que de ceux qui sont sur la Terre, et sous la Terre, et que toute langue confesse que Yéhoshoua Mashiah est le Seigneur, à la gloire d'Elohîm le Père. » Ph. 2:9-11

Or, ce principe salvateur du Nom de Yéhoshoua évoqué ci-avant n'apparaît plus après traduction en d'autres langues, l'on obtient par exemple : « Yasû » en arabe, « Gesù » en Italien, « Jézi » en créole antillais, « Isùs » en roumain, « Yesu » en lingala, « Ìosa » en gaélique irlandais, etc.
Ainsi, il a été décidé d'un retour à « Yéhoshoua » dans la présente traduction.

Toutefois, il est important de souligner qu'il n'est nullement question de condamner les enfants d'Elohîm qui invoquent sincèrement le Seigneur par son Nom traduit en une quelconque langue.

Tanakh : Torah

Bereshit (Genèse)

Signification : Au commencement
Auteur : Probablement Moshè (Moïse)
Thème : La création de l'être humain
Date de rédaction : Env. 1450 – 1410 av. J.-C.

Premier livre du Tanakh, la Genèse est le livre des commencements. Elle relate l'histoire des origines de l'humanité, la création des cieux, de la Terre et de tout ce qui s'y trouve par YHWH, l'Elohîm créateur. Il y est décrit le péché de l'être humain et sa séparation d'avec Elohîm, ainsi que la décadence de l'univers qui en résulta. En réponse à la méchanceté du cœur de l'humain, YHWH exerça sa justice en détruisant la Terre par le déluge. Dans sa prescience, YHWH avait cependant résolu de se réconcilier avec l'être humain. Il se révéla donc comme Sauveur en accordant sa grâce à Noah (Noé) et à sa famille. Après cet événement, les êtres humains se tournèrent une fois de plus vers le mal en tentant Elohîm par la construction de la tour de Babel, œuvre à l'origine de la dispersion des nations.
Ce livre présente aussi l'élection d'Abraham, originaire d'Our en Chaldée (Mésopotamie antique, dans l'actuel Irak), qui reçut la promesse divine de devenir une grande nation, en qui toutes les familles de la Terre seraient bénies. Le récit se poursuit par l'histoire de ses descendants : Yitzhak (Isaac), Yaacov (Jacob) et ses douze fils, qui formèrent par la suite la nation d'Israël.

[*La Terre devint informe et vide*]

1 Au commencement[a] Elohîm créa les
cieux et la Terre. 2La Terre devint in-
forme et vide[b]. Les ténèbres étaient sur la
face de l'abîme et l'Esprit d'Elohîm planait
au-dessus des eaux.

[*Jour « un » : Apparition de la lumière*]

3Elohîm dit : Que la lumière apparaisse ![c]
Et la lumière apparut. 4Et Elohîm vit que
la lumière était bonne, et Elohîm sépara la
lumière des ténèbres[d]. 5Elohîm appela la

a. [1:1] Bereshit bara elohîm èth hashamaïm vehèth ah aretz. Dans ce passage le mot « èth » est composé de la première et la dernière lettre de l'alphabet hébraïque « aleph » et « tav ». Aleph Tav apparaît plus de 7 000 fois dans le Tanakh. Nous notons la présence d'Aleph Tav : au commencement (Ge. 1:1), avec la Lumière (Ge. 1:4), Adam (Ge. 4:1), Hénoc (Ge. 5:22), Yossef (Joseph, Ge. 37:23), Moshè (Moïse, Ex. 18:23), Aaron et le pectoral (Ex. 28:28-30), les Hébreux (No. 14:22), Shema Israël (De. 6:4). Aleph Tav est le symbole du caractère hébreu considéré comme la signature du Mashiah (Messie) : Et les Juifs regarderont vers Aleph Tav, lequel ils ont percé (Za. 12:10).

b. [1:2] Les termes « informe » et « vide » viennent des mots hébreux « tohuw » et « bohuw » qui désignent la confusion, le chaos, la vanité.

c. [1:3] « Que la lumière apparaisse ! » (Es. 9:1 ; Mt. 4:16 ; Jn. 1:1-5). Cette lumière n'est autre que YHWH lui-même qui va s'incarner en la personne de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) pour chasser les ténèbres (2 S. 22:9-12 ; Es. 60:1,19-20 ; Jn. 1:1-5, 8:12-14 ; 2 Co. 4:6).

d. [1:4] Ou Elohîm mit une séparation entre la lumière et les ténèbres.

lumière jour, et il appela les ténèbres nuit[e].
Il y eut un soir et il y eut un matin[f] : un
jour[g].

[*Second jour : Un firmament entre les eaux*]

6Elohîm dit : Que le firmament apparaisse
entre les eaux et qu'il sépare les eaux d'avec
les eaux ! 7Elohîm donc fit le firmament,
et il sépara les eaux qui sont au-dessous du
firmament d'avec celles qui sont au-dessus
du firmament. Il en fut ainsi. 8Et Elohîm
appela le firmament cieux. Il y eut un soir
et il y eut un matin : second jour.

[*Troisième jour : Les mers, la terre et la végétation*]

9Elohîm dit : Que les eaux qui sont au-
dessous des cieux soient rassemblées en
un lieu et que le sec apparaisse ! Il en
fut ainsi. 10Et Elohîm appela le sec terre,
et il appela la masse des eaux mers. Et
Elohîm vit que cela était bon. 11Elohîm
dit : Que la terre produise de la verdure, de
l'herbe portant de la semence, et des arbres
fruitiers portant du fruit selon leur espèce,
qui aient leur semence en eux-mêmes sur
la terre ! Il en fut ainsi. 12La terre donc
produisit de la verdure, de l'herbe portant de
la semence selon son espèce, et des arbres
portant du fruit qui avaient leur semence en
eux-mêmes selon leur espèce. Elohîm vit
que cela était bon. 13Il y eut un soir et il y
eut un matin : troisième jour.

[*Quatrième jour : Les luminaires du ciel*]

14Elohîm dit : Que des luminaires appa-
raissent dans le firmament du ciel pour
séparer la nuit d'avec le jour, qu'ils de-
viennent des signes pour les temps fixés[h],
pour les jours et pour les années, 15et qu'ils
deviennent des luminaires dans le firma-
ment du ciel afin d'éclairer la Terre ! Il en
fut ainsi. 16Elohîm donc fit les deux grands
luminaires, le grand luminaire pour dominer
sur le jour et le petit luminaire pour dominer
sur la nuit, ainsi que les étoiles. 17Elohîm
les plaça dans le firmament du ciel pour
éclairer la Terre, 18pour dominer sur le jour
et sur la nuit, et pour séparer la lumière
d'avec les ténèbres. Elohîm vit que cela était
bon. 19Il y eut un soir et il y eut un matin :
quatrième jour.

[*Cinquième jour : Les animaux marins et volants*[i]]

20Elohîm dit : Que les eaux grouillent de
choses grouillantes, d'âmes vivantes et que
des oiseaux volent au-dessus de la terre
face au firmament du ciel ! 21Elohîm créa
les grands monstres marins et toutes les
âmes vivantes qui se meuvent, dont les eaux
se mirent à grouiller, selon leur espèce. Il
créa aussi tout oiseau ayant des ailes selon
son espèce. Elohîm vit que cela était bon.
22Elohîm les bénit, en disant : Portez du
fruit, multipliez-vous, remplissez les eaux
des mers et que les oiseaux se multiplient
sur la Terre ! 23Il y eut un soir et il y eut un

e. [1:5] La lumière et les ténèbres, ainsi que leurs champs lexicaux respectifs, personnifient souvent Yéhoshoua (Jésus) et Satan. Ainsi, Yéhoshoua est la Lumière du monde (Jn. 9:5), l'Étoile brillante du matin (Ap. 22:16), le Soleil levant ou le Soleil de la justice (Mal. 4:2 ; Ps. 19:6-7 ; Lu. 1:78). Il est associé au jour (Jn. 9:4) d'où les expressions « Jour du Seigneur » (1 Th. 5:2) ou « Jour de YHWH » (Joë. 1:15). À l'inverse, la Bible associe Satan aux ténèbres (Es. 8:23 ; Ps. 143:3 ; Ep. 6:12 ; Col. 1:13) et à la nuit (Jn. 9:4 ; Ro. 13:12).

f. [1:5] Contrairement au calendrier grégorien où le jour commence à minuit, selon Elohîm et le calendrier hébraïque, le jour commence le soir à 18 heures pour se terminer le lendemain à la même heure. Voir commentaire en Mc. 16:9.

g. [1:5] L'hébreu utilise le terme « ehad » qui signifie « un », au sens de l'indivisible. Elohîm se révèle aux Hébreux comme étant un. De. 6:4: « Shema Yisrael YHWH elohénou YHWH ehad » (« Écoute Israël, YHWH [*est*] notre Elohîm, YHWH [*est*] un »). YHWH est un et indivisible.

h. [1:14] Voir les fêtes de YHWH en annexe. Ex. 23:15.

i. [1:20] Ge. 2:19.

matin : cinquième jour.

[*Sixième jour : Les animaux terrestres*]

24Elohîm dit : Que la terre produise des
âmes vivantes selon leurs espèces, le bétail,
les reptiles et les bêtes de la terre selon leurs
espèces ! Il en fut ainsi. 25Elohîm donc fit
les animaux de la Terre selon leur espèce,
et le bétail selon son espèce, et les reptiles
de la terre selon leur espèce. Elohîm vit que
cela était bon.

[*Mission confiée à l'être humain (Adam) ; son autorité sur la création*]

26Elohîm dit : Faisons l'être humain[j] à
notre image, selon notre ressemblance[k], et
qu'il domine sur les poissons de la mer, sur
les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute
la terre et sur tout reptile qui rampe sur
la terre. 27Elohîm créa l'être humain à son
image, il le créa à l'image d'Elohîm, il les
créa mâle et femelle. 28Elohîm les bénit, et
Elohîm leur dit : Portez du fruit, multipliez-
vous, remplissez la Terre et assujettissez-la.
Dominez sur les poissons de la mer, sur les
oiseaux du ciel et sur toute bête qui rampe
sur la terre. 29Et Elohîm dit : Voici, je vous
donne toute herbe portant de la semence qui
est sur toute la surface de la terre, et tout
arbre ayant en lui du fruit d'arbre et portant
de la semence, ce sera votre nourriture. 30Et
à tout animal de la terre, à tout oiseau du
ciel, et à tout ce qui rampe sur la terre,
ayant en soi une âme vivante, je donne toute
herbe verte pour nourriture. Il en fut ainsi.
31Elohîm vit tout ce qu'il avait fait, et voici
cela était très bon. Il y eut un soir et il y eut
un matin : sixième jour.

[*Septième jour : Le repos (shabbat)*]

2 Les cieux donc et la Terre furent ache-
vés avec toute leur armée. 2Et Elohîm
acheva au septième jour son œuvre qu'il
avait faite, et il se reposa au septième jour de
toute son œuvre qu'il avait faite. 3Et Elohîm
bénit le septième jour et le sanctifia, parce
qu'en ce jour-là il s'était reposé de toute
son œuvre qu'il avait créée en la faisant.
4Telles sont les généalogies des cieux et de
la Terre, lorsqu'ils furent créés, au temps où
YHWH Elohîm fit la Terre et les cieux. 5Il
n'y avait encore sur la terre aucune plante
des champs, et aucune herbe des champs
n'avait encore germé, car YHWH Elohîm
n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il
n'y avait pas d'être humain pour cultiver[l]
le sol. 6Mais une vapeur montait de la terre
et arrosait toute la surface du sol.

[*YHWH forme l'être humain (Adam) et le place en Éden*[m]]

7Or YHWH Elohîm forma l'être humain de
la poussière de la terre[n]. Il souffla dans ses
narines le souffle de vie et l'être humain
devint une âme vivante. 8Et YHWH Elohîm
planta un jardin en Éden, du côté de l'orient,

j. [1:26] Il existe plusieurs termes hébreux qui ont été traduits en français par « homme », mot qui peut avoir plusieurs sens. Dans cette traduction, nous avons fait le choix de mettre en évidence ces subtilités pour la bonne compréhension du lecteur. Le terme hébreu [*'âdâm*] signifie littéralement « être humain », « de la terre ». Ce mot, qui est le plus fréquemment employé dans le Tanakh, désigne le genre humain dans sa globalité. Son équivalent grec est [*ánthrōpos*] (voir commentaire dans Mt. 4:4). On le retrouve notamment dans Ge. 1:26-27, 2:7,15-25, 3:8-9,12,20-24, 4:1. Lire également les autres termes [*'Âdâm*] rendus par « Adam » (voir commentaire dans Ge. 3:17) et [*'îysh*] en rapport avec le mâle ou le mari (voir commentaire dans Ge. 2:23).

k. [1:26] L'image d'Elohîm n'est autre que Yéhoshoua Mashiah lui-même (Col. 1:15). Le dernier Adam (1 Co. 15:40-49) qui est venu comme Fils, afin de nous montrer le modèle de fils et de filles qu'Elohîm souhaite (Ro. 8:29). Nous avons ici une autre image de l'incarnation d'Elohîm en la personne de Yéhoshoua Mashiah. Ainsi, avant que l'homme ne pèche, le projet de la rédemption était déjà là (1 Pi. 1:19-21).

l. [2:5] Ou « servir ».

m. [2:7] Ps. 119:73 ; Job 10:8-9.

n. [2:7] Vient de l'hébreu « adamah » qui signifie aussi « sol ».

et il y mit l'être humain qu'il avait formé.

[*Description du jardin en Éden*]

9YHWH Elohîm fit germer de la terre tout
arbre désirable à la vue et bon pour la
nourriture, et l'arbre de la vie au milieu
du jardin, et l'arbre de la connaissance de
ce qui est bon ou mauvais. 10Et un fleuve
sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de
là il se divisait en quatre bras. 11Le nom
du premier est Pischon : c'est le fleuve
qui coule en entourant toute la terre de
Havila où se trouve l'or. 12L'or de cette
terre est bon. C'est là aussi que se trouvent
le bdellium et la pierre d'onyx. 13Le nom
du second fleuve est Guihon. C'est celui qui
coule en entourant toute la terre de Koush[o].
14Le nom du troisième fleuve est Hiddékel,
c'est celui qui coule à l'est de l'Assyrie. Le
quatrième fleuve est l'Euphrate.

[*Commandement donné par YHWH à l'être humain (Adam)*[p]]

15YHWH Elohîm prit l'être humain et le
fit se reposer[q] dans le jardin d'Éden pour
le cultiver[r] et pour le garder. 16YHWH
Elohîm donna cet ordre à l'être humain en
disant : Tu mangeras, tu mangeras[s] de tout
arbre du jardin. 17Mais quant à l'arbre de la
connaissance de ce qui est bon ou mauvais,
tu n'en mangeras pas, car le jour où tu en
mangeras tu mourras, tu mourras[t].

[*YHWH forme une femme pour l'être humain (Adam)*[u]]

18Et YHWH Elohîm dit : Il n'est pas bon
que l'être humain soit seul. Je lui ferai
une aide qui soit son vis-à-vis[v]. 19YHWH
Elohîm forma de la terre tous les animaux
des champs et tous les oiseaux du ciel, puis
il les fit venir vers l'être humain pour voir
comment il les appellerait, afin que toute
âme vivante porte le nom dont l'être humain l'appellerait. 20L'être humain appela
de leurs noms tout le bétail, et les oiseaux du
ciel et tous les animaux des champs, mais
pour l'être humain, il ne trouva pas d'aide
qui fût son vis-à-vis. 21YHWH Elohîm
fit tomber un profond sommeil sur l'être
humain, qui s'endormit. Il prit l'un de ses
côtés[w], et referma la chair à la place de ce
côté[x]. 22YHWH Elohîm bâtit une femme
du côté[y] qu'il avait pris de l'être humain,
et il l'amena vers l'être humain[z].

---

o. [2:13] Le mot hébreu « kuwsh » traduit en français par « Koush » signifie Éthiopie (« noir, brûlé par le soleil »). Il est prophétiquement question de l'Afrique.

p. [2:15] Ge. 1:28.

q. [2:15] « Se reposer » est la traduction de l'hébreu « yanach ». La vie chrétienne commence par le repos. Voir Ep. 2:6.

r. [2:15] Ou « servir ».

s. [2:16] Répétition du mot « mangeras » du mot hébreu « akal ». À l'origine, dans les écrits hébraïques, la répétition de mots était utilisée pour accentuer quelque chose dans le texte. Elle pouvait appuyer un fait précis, traduire une urgence, un danger ou indiquer de l'émotion et la renforcer.

t. [2:17] Le terme signifie littéralement « mort », « muwth » en hébreu. Il est utilisé deux fois de suite dans ce passage. Le Seigneur met donc en garde contre ce qui arrive à tout homme pécheur : la mort spirituelle puis la mort physique et enfin « la seconde mort » qui est la damnation éternelle dans le lac de feu (Ap. 2:11, 20:12-15).

u. [2:18] Ge. 1:27.

v. [2:18] Vient de l'hébreu « neged » qui signifie « ce qui est visible », « ce qui est en face de », « en face de ».

w. [2:21] Voir la note en Ge. 2:22.

x. [2:21] Voir Ge. 2:22.

y. [2:22] Le mot hébreu « tsela » généralement traduit en français par « côte » en Ge. 2:21-22 signifie d'abord « côté ». Partout ailleurs, ce mot a été traduit non par « côte » mais par « côté » : voir Ex. 25:12,14, 26:20,26-27,35, 27:7, 30:4, 36:25,31-32, 37:3,5,27, 38:7 et Job. 18:12. Ce mot a été traduit par « flanc » en 2 S. 16:13. Voir Ge. 1:27.

z. [2:22] 1 Co. 11:8.

[*Union de l'être humain (Adam) et sa femme*]

23Alors l'être humain dit : Celle-ci pour le
coup est l'os de mes os et la chair de ma
chair [a]. On l'appellera femme parce qu'elle
a été prise de l'homme [b]. 24C'est pourquoi
l'homme [c] quittera son père et sa mère et se
joindra à sa femme [d], et ils deviendront une
seule chair [e]. 25L'être humain et sa femme
étaient tous les deux nus, et ils n'en avaient
pas honte.

[*Séduction du serpent et chute de l'être humain (Adam) et sa femme*]

3 Or le serpent [f] était le plus rusé de tous
les animaux des champs que YHWH
Elohîm avait faits. Il dit à la femme : Sûre-
ment Elohîm a dit : Vous ne mangerez pas de
tous les arbres du jardin ! 2Et la femme ré-
pondit au serpent : Nous mangeons du fruit
des arbres du jardin. 3Mais quant au fruit de
l'arbre qui est au milieu du jardin, Elohîm
a dit : Vous n'en mangerez pas, et vous
ne le toucherez pas, de peur que vous ne
mouriez ! 4Alors le serpent dit à la femme :
Vous ne mourrez pas ! Vous ne mourrez
pas ! 5Mais Elohîm sait que le jour où vous
en mangerez, vos yeux seront ouverts, et
vous serez comme Elohîm, connaissant ce
qui est bon ou mauvais. 6La femme vit que
l'arbre était bon pour la nourriture, qu'il
était appétissant pour les yeux et que l'arbre
était désirable pour donner de l'intelligence.
Elle prit de son fruit et en mangea. Elle
en donna aussi à son mari qui était auprès
d'elle et il en mangea.

[*La connaissance de ce qui est bon ou mauvais*]

7Les yeux de tous les deux s'ouvrirent et
ils surent qu'ils étaient nus. Ils cousirent
ensemble des feuilles de figuier pour se
faire des ceintures. 8Alors ils entendirent au
vent du jour la voix de YHWH Elohîm qui
se promenait dans le jardin. Et l'être humain
et sa femme se cachèrent loin de la face
de YHWH Elohîm, au milieu des arbres du
jardin. 9Mais YHWH Elohîm appela Adam
et lui dit : Où es-tu ? 10Il répondit : J'ai
entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu
peur parce que je suis nu, et je me suis
caché. 11Et Elohîm dit : Qui t'a appris que
tu es nu ? Est-ce que tu as mangé de l'arbre
dont je t'avais défendu de manger ? 12Adam
répondit : La femme que tu m'as donnée
pour être avec moi m'a donné de l'arbre,
et j'en ai mangé. 13Et YHWH Elohîm dit
à la femme : Pourquoi as-tu fait cela ? Et la
femme répondit : Le serpent m'a trompée,
et j'en ai mangé.

[*La création soumise à la vanité* [g]]

14Alors YHWH Elohîm dit au serpent :
Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre
tout le bétail et entre tous les animaux des
champs. Tu marcheras sur ton ventre et tu
mangeras de la poussière [h] tous les jours de
ta vie. 15Je mettrai inimitié entre toi et la

a. [2:23] Voir Ge. 29:14 ; 2 S. 5:1, 19:12-13 ; 1 Ch. 11:1.
b. [2:23] Ce terme est [*'îysh*] en hébreu et se rapporte au genre masculin. Il désigne le mâle ou le mari. Il est notamment utilisé dans Ge. 2:23-24, 3:6,16, 4:1,23. Lire également les autres termes [*'âdâm*] rendus par « être humain » (voir commentaire dans Ge. 1:26) et [*'Âdâm*] le nom propre du premier être humain (voir commentaire dans Ge. 3:17).
c. [2:24] « Ish ».
d. [2:24] « Ishshah ».
e. [2:24] Mt. 19:5 ; Mc. 10:7 ; 1 Co. 6:16 ; Ep. 5:30-31.
f. [3:1] Satan ou le serpent ancien (Ap. 12:9, 20:2).
g. [3:14] Ro. 8:20-22.
h. [3:14] La poussière dont il est question n'est autre que l'homme pécheur (Ge. 3:19). Satan ne peut rien contre les véritables enfants d'Elohîm (Mt. 16:18 ; Lu. 10:19).

femme [i], entre ta postérité [j] et sa postérité [k] :
celle-ci t'écrasera la tête et tu lui écraseras le
talon. 16Et il dit à la femme : J'augmenterai,
j'augmenterai la douleur de tes grossesses.
Tu enfanteras dans la douleur tes enfants.
Tes désirs se porteront vers ton mari, mais
lui, il dominera sur toi. 17Puis il dit à
Adam [l] : Parce que tu as écouté la voix de ta
femme, et que tu as mangé le fruit de l'arbre
au sujet duquel je t'avais donné cet ordre
en disant : Tu n'en mangeras pas ! La terre
est maudite à cause de toi, tu en mangeras
les fruits dans la douleur tous les jours de ta
vie. 18Elle fera germer pour toi des épines
et des chardons et tu mangeras l'herbe des
champs. 19Tu mangeras le pain à la sueur
de ton visage jusqu'à ce que tu retournes à
la terre d'où tu as été pris, car tu es poussière
et tu retourneras à la poussière. 20Adam
appela sa femme du nom de Chavvah [m], car
elle est devenue la mère de tous les vivants.

[*L'homme et la femme revêtus de tuniques de peaux*]

21YHWH Elohîm habilla Adam et sa
femme avec les tuniques de peaux qu'il leur
avait faites.

[*Adam et Chavvah (Ève) chassés du jardin*]

22YHWH Elohîm dit : Voici l'être humain
devenu comme l'un de nous, pour connaître
ce qui est bon ou mauvais. Mais maintenant
il faut prendre garde qu'il n'avance sa main
et qu'il ne prenne aussi de l'arbre de vie, et
qu'il n'en mange et ne vive éternellement.
23Et YHWH Elohîm le chassa du jardin
d'Éden pour qu'il cultive la terre d'où il
avait été pris. 24C'est ainsi qu'il chassa
l'être humain, et il mit à l'orient du jardin
d'Éden des chérubins et la flamme [n] de
l'épée qui tournait çà et là pour garder le
chemin de l'arbre de vie.

[*La jalousie de Caïn envers son frère Abel*]

4 Adam connut Chavvah [o] sa femme. Elle
conçut et enfanta Caïn. Elle dit : J'ai ac-
quis un homme avec YHWH. 2Elle enfanta
encore Abel, son frère. Abel devint berger
de petit bétail et Caïn devint cultivateur du
sol [p]. 3Et il arriva au bout de quelque temps
que Caïn offrît à YHWH une offrande des
fruits de la terre [q]. 4Abel, de son côté, offrit
des premiers-nés de son troupeau et de leur
graisse [r]. YHWH porta son regard sur Abel
et sur son offrande, 5mais il ne porta pas son
regard sur Caïn ni sur son offrande. Et Caïn

i. [3:15] La femme représente en premier lieu Chavvah (Ève), la mère de tous les hommes. Ici, elle représente aussi Israël, l'épouse de YHWH selon Ge. 37:5-11 et Ap. 12:1.

j. [3:15] La postérité du serpent regroupe l'homme impie (2 Th. 2:3-4 ; 1 Jn. 2:18-22) et tous ceux qui n'ont pas reçu Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) comme Seigneur et Sauveur. En effet, seuls ceux qui ont reçu Yéhoshoua dans leur vie sont appelés enfants d'Elohîm (Jn. 1:12 ; 1 Jn. 3:8-10, 5:19).

k. [3:15] La postérité de la femme regroupe Yéhoshoua Mashiah homme (Es. 7:14 ; Lu. 2:4-7) et l'Église, le corps du Mashiah (Col. 1:24).

l. [3:17] Lorsque le mot adam prend une majuscule [*'Âdâm*], il désigne le nom propre du premier être humain. On trouve la première occurrence dans Ge. 3:17, puis dans Ge. 4:25, 5:1,3,4,5 ; mais aussi dans Jos. 3:16 ; 1 Ch. 1:1 ; Job. 31:33 ; Os. 6:7. Lire également les autres termes [*'âdâm*] rendus par « être humain » (voir commentaire dans Ge. 1:26) et [*'îysh*] en rapport avec le mâle ou le mari (voir commentaire dans Ge. 2:23).

m. [3:20] « Vie », « vivant ». Généralement traduit par Ève.

n. [3:24] Voir Ex. 7:11.

o. [4:1] « Vie », « vivant ». Généralement traduit par Ève.

p. [4:2] Ou encore : « travailleur du sol ».

q. [4:3] Caïn était du diable. Il est l'archétype du religieux qui pense pouvoir être sauvé par les œuvres (Lu. 11:51 ; 1 Jn. 3:12). Son offrande fut rejetée car il avait apporté devant Elohîm les fruits de la terre qui avait été maudite (Ge. 3:17). Cela revenait à offrir à Elohîm le péché, la malédiction.

r. [4:4] Abel était juste et pieux, aussi il sut instinctivement apporter une offrande agréable à Elohîm (Mt. 23:35 ; Lu. 11:51 ; Hé. 11:4). En l'occurrence, son offrande préfigurait le sacrifice du Seigneur.

fut très fâché, et son visage fut abattu.

[*YHWH avertit Caïn*]

6YHWH dit à Caïn : Pourquoi es-tu fâché,
et pourquoi ton visage est-il abattu ? 7Si tu
agis bien, tu relèveras ton visage. Si tu agis
mal, le péché est couché à la porte et son
désir se porte vers toi, mais toi, domine sur
lui.

[*Caïn tue son frère Abel*[s]]

8Caïn parla à Abel, son frère. Il arriva que
comme ils étaient dans les champs, Caïn
s'éleva contre Abel, son frère et le tua.
9YHWH dit à Caïn : Où est Abel ton frère ?
Et il lui répondit : Je ne sais pas. Suis-je
le gardien de mon frère, moi ? 10Et il dit :
Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère
crie de la terre à moi. 11Maintenant donc
tu seras maudit de la terre qui a ouvert sa
bouche pour recevoir de ta main le sang
de ton frère. 12Quand tu cultiveras la terre,
elle ne te donnera plus son fruit, et tu seras
vagabond et fugitif sur la Terre. 13Et Caïn
dit à YHWH : Le châtiment de mon iniquité
est trop grand pour que je puisse le porter.
14Voici que tu me chasses aujourd'hui de la
face du sol. Je serai caché loin de ta face,
je serai vagabond et fugitif sur la Terre, et
il arrivera que quiconque me trouvera me
tuera. 15YHWH lui dit : Alors, si quelqu'un
tue Caïn, on le vengera sept fois. Ainsi
YHWH mit une marque sur Caïn afin que
quiconque le trouverait ne le tue pas.

[*Caïn bâtit une cité loin de YHWH*]

16Alors Caïn s'éloigna de la présence de
YHWH et habita dans la terre de Nod,
à l'orient d'Éden. 17Puis Caïn connut sa
femme. Elle conçut et enfanta Hénoc. Il
bâtit une ville, et appela le nom de la ville
d'après le nom de son fils Hénoc. 18Puis
Hénoc engendra Irad, Irad engendra Me-
houyaël, Mehouyaël engendra Metoushaël,
et Metoushaël engendra Lémek. 19Lémek
prit deux femmes. Le nom de l'une était
Ada, et le nom de l'autre Tsilla. 20Et Ada
enfanta Yabal. Il fut le père de ceux qui ha-
bitent dans les tentes et près des troupeaux.
21Et le nom de son frère était Youbal. Il fut
le père de tous ceux qui manient la harpe
et la flûte. 22Et Tsilla aussi enfanta Toubal-
Caïn. Il forgeait toutes sortes d'instruments
en cuivre et en fer. Et la sœur de Toubal-
Caïn était Naama. 23Lémek dit à Ada et
à Tsilla ses femmes : Écoutez ma voix
femmes de Lémek, prêtez l'oreille à ma
parole ! En effet, j'ai tué un homme pour ma
blessure et un enfant pour ma meurtrissure.
24Caïn sera en effet vengé 7 fois, et Lémek,
77 fois !

[*Naissance de Sheth*]

25Adam connut encore sa femme. Elle en-
fanta un fils et il l'appela du nom de Sheth,
car dit-elle, Elohîm a mis une autre postérité
pour moi à la place d'Abel que Caïn a
tué. 26Il naquit aussi un fils à Sheth, et il
l'appela du nom d'Enowsh. C'est alors que
l'on commença à faire appel[t] au Nom de
YHWH.

[*La postérité d'Adam soumise à la mort*[u]]

5 Voici le livre de la généalogie d'Adam.
Depuis le jour où Elohîm créa l'être
humain, il le fit à la ressemblance d'Elohîm.
2Il les créa mâle et femelle, il les bénit et
les appela du nom d'êtres humains[v], le jour
où ils furent créés. 3Et Adam vécut 130
ans, et engendra un fils à sa ressemblance,
selon son image[w], et il lui donna le nom
de Sheth. 4Et les jours d'Adam, après qu'il
eut engendré Sheth, furent de 800 ans, et

s. [4:8] Ge. 4:23.
t. [4:26] « Réciter », « lire », « s'écrier », « proclamer ».
u. [5:1] Ro. 5:12.
v. [5:2] Littéralement « Adam ».
w. [5:3] Désormais, les hommes naissent à la ressemblance d'Adam, c'est-à-dire pécheurs (Ro. 3:23, 5:14-17).

il engendra des fils et des filles. 5Tous les
jours qu'Adam vécut furent de 930 ans, puis
il mourut.

[*De Sheth aux fils de Noah* [x]]

6Sheth vécut 105 ans et engendra Enowsh.
7Sheth, après qu'il eut engendré Enowsh,
vécut 807 ans et il engendra des fils et
des filles. 8Tous les jours que Sheth vécut
furent de 912 ans, puis il mourut. 9Enowsh,
ayant vécu 90 ans, engendra Kénan. 10Et
Enowsh, après qu'il eut engendré Kénan,
vécut 815 ans et il engendra des fils et des
filles. 11Tous les jours qu'Enowsh vécut
furent de 905 ans, puis il mourut. 12Kénan,
ayant vécu 70 ans, engendra Mahalal'el.
13Kénan, après qu'il eut engendré Maha-
lal'el, vécut 840 ans et il engendra des fils
et des filles. 14Tous les jours que Kénan
vécut furent de 910 ans, puis il mourut.
15Mahalal'el vécut 65 ans et il engendra
Yered. 16Mahalal'el, après qu'il eut engen-
dré Yered, vécut 830 ans et il engendra
des fils et des filles. 17Tous les jours donc
que Mahalal'el vécut furent de 895 ans,
puis il mourut. 18Yered, ayant vécu 162
ans, engendra Hénoc. 19Yered, après avoir
engendré Hénoc, vécut 800 ans et il engen-
dra des fils et des filles. 20Tous les jours
que Yered vécut furent de 962 ans, puis il
mourut. 21Hénoc vécut 65 ans et engendra
Metoushèlah. 22Hénoc, après qu'il eut en-
gendré Metoushèlah, marcha avec Elohîm
300 ans et il engendra des fils et des filles.
23Tous les jours que Hénoc vécut furent
de 365 ans. 24Hénoc marcha avec Elohîm,
mais il ne parut plus parce qu'Elohîm le prit.
25Metoushèlah, ayant vécu 187 ans, en-
gendra Lémek. 26Metoushèlah, après qu'il
eut engendré Lémek, vécut 782 ans et il
engendra des fils et des filles. 27Tous les
jours que Metoushèlah vécut furent de 969
ans, puis il mourut. 28Lémek aussi vécut
182 ans, et il engendra un fils. 29Il l'appela
Noah en disant : Celui-ci nous consolera
de notre œuvre et du travail pénible de nos
mains, sur la terre que YHWH a maudite.
30Lémek, après qu'il eut engendré Noah,
vécut 595 ans et il engendra des fils et des
filles. 31Tous les jours que Lémek vécut
furent de 777 ans, puis il mourut. 32Noah
était âgé de 500 ans, Noah engendra Shem,
Cham et Yepheth.

[*Le monde avant le déluge* [y]]

6 Or il arriva quand les êtres humains
commencèrent à se multiplier sur la face
de la terre et qu'ils eurent engendré des
filles, 2que les fils d'Elohîm [z] voyant que les
filles des êtres humains [a] étaient belles, ils
en prirent pour femmes parmi toutes celles
qu'ils choisirent.

[*YHWH ne conteste plus avec l'être humain*]

3Et YHWH dit : Mon Esprit ne contestera
pas toujours avec l'être humain [b] dans son
égarement, car il n'est que chair et ses jours
seront de 120 ans. 4Les géants étaient sur la
Terre en ces temps-là, et aussi après que les
fils d'Elohîm furent venus vers les filles des

x. [5:6] Ro. 5:12.

y. [6:1] Lu. 17:27.

z. [6:2] Ici, les fils d'Elohîm sont des anges qui ont quitté leur demeure (Jud. 1:5-7).

a. [6:2] Le mot « être humain » vient de l'hébreu « adam ». Donc ces filles étaient les descendantes du premier homme, c'est-à-dire d'Adam. Il y a un contraste entre les fils d'Elohîm qui n'étaient pas les descendants d'Adam et les filles des hommes ou d'Adam.

b. [6:3] C'est le Saint-Esprit qui nous convainc de péché, de justice et de jugement (Jn. 16:8). Lorsqu'il constate que le cœur d'une personne est définitivement endurci au point de refuser la repentance, il renonce à la convaincre de péché et il se retire. La génération antédiluvienne avait définitivement rejeté Elohîm en choisissant de faire le mal (Ge. 6:5). Elle était allée si loin dans l'abomination qu'elle s'accoupla avec des anges déchus (Ge. 6:4), ce qui laisse supposer un culte volontaire aux démons. Lorsque le Saint-Esprit est retiré d'une personne, il est remplacé par l'esprit d'égarement qui enferme le pécheur dans l'erreur et l'entraîne ainsi à sa condamnation éternelle (Mt. 12:31 ; 2 Th. 2:11).

êtres humains et qu'elles leur eurent donné
des enfants. Ce sont ces puissants hommes
qui de tout temps furent des gens de renom.

[*YHWH prépare un jugement*]

5Et YHWH vit que la méchanceté de l'être
humain était très grande sur la Terre et que
toute la structure des pensées de son cœur
n'était que mal en tout temps. 6YHWH se
repentit d'avoir fait l'être humain sur la
Terre, et il fut affligé en son cœur. 7Et
YHWH dit : J'exterminerai de la face de
la Terre l'être humain que j'ai créé, depuis
l'être humain jusqu'au bétail, jusqu'aux
reptiles, et même jusqu'aux oiseaux du ciel,
car je me repens de les avoir faits.

[*La grâce de YHWH sur Noah : Construction de l'arche*]

8Mais Noah trouva grâce aux yeux de
YHWH. 9Voici la postérité de Noah. Noah
était un homme juste et intègre en son
temps. Noah marchait avec Elohîm. 10Et
Noah engendra trois fils : Shem, Cham
et Yepheth. 11Et la Terre était corrompue
devant Elohîm, la Terre était remplie de
violence. 12Elohîm donc regarda la Terre,
et voici elle était corrompue, car toute chair
avait corrompu sa voie sur la Terre. 13Et
Elohîm dit à Noah : La fin de toute chair
est venue devant moi, car ils ont rempli la
Terre de violence, et voici, je les détruirai
avec la Terre. 14Fais-toi une arche [c] de bois
de gopher ; tu feras cette arche en cellules,
et tu l'enduiras de poix à l'intérieur et à
l'extérieur. 15Et tu la feras de cette manière :
la longueur de l'arche sera de 300 coudées,
sa largeur de 50 coudées et sa hauteur de
30 coudées. 16Tu feras une fenêtre à l'arche
et tu l'achèveras une coudée plus haut. Tu
mettras la porte de l'arche sur le côté, et
tu feras un étage inférieur, un deuxième et
un troisième. 17Et voici, je ferai venir un
déluge d'eau sur la Terre pour détruire toute
chair dans laquelle il y a souffle de vie
sous les cieux. Tout ce qui est sur la Terre
expirera. 18Mais j'établirai mon alliance
avec toi, et tu entreras dans l'arche toi et
tes fils, et ta femme, et les femmes de tes
fils avec toi. 19Et de toute âme vivante,
de tout ce qui est chair, tu en feras entrer
deux de chaque espèce dans l'arche pour les
conserver en vie avec toi : un mâle et une
femelle. 20Des oiseaux, selon leur espèce,
des bêtes à quatre pattes, selon leur espèce,
et de tous les reptiles, selon leur espèce.
Ils y entreront tous par paires avec toi, afin
que tu les conserves en vie. 21Et toi, prends
de toute nourriture qui se mange, et tu la
recueilleras près de toi. Cela te servira de
nourriture, ainsi qu'à eux. 22Et Noah fit
selon tout ce qu'Elohîm lui avait ordonné.
Ainsi fit-il.

[*Le jugement par le déluge*]

7 Et YHWH dit à Noah : Entre, toi et
toute ta maison dans l'arche, car je t'ai
vu juste devant moi en ce temps-ci. 2Tu
prendras de toutes les bêtes pures, 7 par 7,
le mâle et sa femelle, mais des bêtes qui
ne sont pas pures, 2, le mâle et sa femelle.
3Et aussi des oiseaux du ciel, 7 par 7, le
mâle et sa femelle afin de conserver leur
semence en vie sur toute la surface de la
Terre. 4Car dans 7 jours, je ferai pleuvoir
sur la Terre pendant 40 jours et 40 nuits.
J'exterminerai de la surface de la Terre toute
existence que j'ai faite. 5Et Noah fit selon
tout ce que YHWH lui avait ordonné. 6Or
Noah était âgé de 600 ans quand le déluge
des eaux vint sur la Terre. 7Noah donc entra

c. [6:14] Type du Mashiah, l'arche est l'image du refuge et du salut que l'on peut trouver en Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Col. 1:12-13, 3:3). Les différents types d'animaux purs et impurs qui sont entrés dans l'arche préfigurent l'Église bâtie par le Seigneur Yéhoshoua (Mt. 16:18), composée de Juifs convertis (animaux purs) qui furent les premiers à recevoir l'adoption, les alliances, le culte, et les promesses d'Elohîm (Ro. 9:4), et d'hommes et de femmes issus des nations païennes (animaux impurs ; Ac. 10). Notons que le mot « poix » vient de l'hébreu « kaphar » qui signifie « propitiation », mais aussi « réconciliation », « pardon », « miséricordieux », « apaiser ».

dans l'arche avec ses fils, sa femme, et les
femmes de ses fils, pour échapper aux eaux
du déluge. 8Des bêtes pures, des bêtes qui
ne sont pas pures, des oiseaux, et tout ce
qui rampe sur la Terre, 9elles entrèrent deux
à deux vers Noah dans l'arche, le mâle et
la femelle, comme Elohîm l'avait ordonné
à Noah. 10Et il arriva qu'au septième jour
les eaux du déluge furent sur la Terre. 11En
l'an 600 de la vie de Noah, au second mois,
le dix-septième jour du mois, en ce jour-
là toutes les sources du grand abîme furent
rompues, et les écluses des cieux furent
ouvertes. 12Et la pluie tomba sur la Terre
pendant 40 jours et 40 nuits. 13En ce même [d]
jour, Noah, Shem, Cham et Yepheth, fils de
Noah, entrèrent dans l'arche, avec la femme
de Noah et les trois femmes de ses fils
avec eux. 14Eux et tous les animaux selon
leur espèce, tout le bétail selon son espèce,
tous les reptiles qui rampent sur la Terre
selon leur espèce, tous les oiseaux selon
leur espèce, tout petit oiseau et tout ce qui
a des ailes. 15Ils entrèrent donc vers Noah
dans l'arche, deux par deux, de toute chair
ayant en elle esprit de vie. 16Et c'étaient
un mâle et une femelle de toute chair qui
entraient. Ils entrèrent comme Elohîm le
lui avait ordonné. Ensuite YHWH ferma
l'arche sur lui. 17Et le déluge vint pendant
40 jours sur la Terre. Les eaux crûrent
et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-
dessus de la terre. 18Et les eaux grossirent
et s'accrurent beaucoup sur la Terre, et
l'arche flottait au-dessus des eaux. 19Les
eaux donc grossirent de plus en plus sur la
Terre, et toutes les hautes montagnes qui
sont sous le ciel entier en furent couvertes.
20Les eaux s'élevèrent de 15 coudées au-
dessus des montagnes qui furent couvertes.
21Alors expira toute chair qui rampait sur
la Terre, tant les oiseaux que le bétail et les
animaux, toutes les choses grouillantes qui
grouillaient sur la Terre, et tous les êtres hu-
mains. 22Tout ce qui avait dans ses narines
le souffle d'esprit de vie, tout ce qui était
sur le sol sec, mourut. 23Toute existence sur
la Terre fut donc exterminée, depuis l'être
humain jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles
et jusqu'aux oiseaux du ciel : ils furent
exterminés de la face de la Terre. Il ne resta
seulement que Noah, et ce qui était avec lui
dans l'arche. 24Et les eaux grossirent sur la
Terre pendant 150 jours.

[*Fin du déluge*]

8 Or Elohîm se souvint de Noah, de tous
les animaux et de tout le bétail qui
étaient avec lui dans l'arche. Elohîm fit
passer un vent sur la Terre, et les eaux se
calmèrent. 2Car les sources de l'abîme et les
écluses des cieux furent fermées et la pluie
du ciel fut retenue. 3Les eaux s'éloignèrent
de dessus la Terre, s'en allant et s'éloignant.
Au bout de 150 jours les eaux diminuèrent.
4Et le dix-septième jour du septième mois,
l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat.
5Et les eaux allèrent en diminuant de plus
en plus jusqu'au dixième mois. Le premier
jour du dixième mois, les sommets des
montagnes apparurent. 6Et il arriva qu'au
bout de 40 jours, Noah ouvrit la fenêtre qu'il
avait faite à l'arche. 7Et il lâcha le corbeau
qui sortit, allant et revenant, jusqu'à ce que
les eaux aient séché sur la Terre. 8Il lâcha
aussi une colombe pour voir si les eaux
avaient diminué à la surface de la Terre.
9Mais la colombe, ne trouvant pas de lieu de
repos pour la plante de son pied, retourna à
lui dans l'arche car les eaux étaient sur toute
la Terre. Il étendit la main et la prit pour
la faire rentrer dans l'arche. 10Et il attendit
anxieusement encore 7 autres jours et lâcha
de nouveau la colombe hors de l'arche. 11La
colombe vint à lui au temps du soir, et voici,
une feuille d'olivier fraîchement arrachée
était dans son bec. Noah sut ainsi que les
eaux avaient diminué sur la Terre. 12Et il
attendit encore 7 autres jours, puis il lâcha
la colombe qui ne retourna plus à lui. 13Et
il arriva qu'en l'an 601, le premier jour du
premier mois, les eaux avaient séché sur

d. [7:13] Littéralement « dans l'os de ce jour ».

la terre. Noah ôta la couverture de l'arche,
regarda, et voici, la surface de la terre
avait séché. 14Et au vingt-septième jour du
second mois la terre était devenue sèche.

[*Noah sort de l'arche* [e]]

15Alors Elohîm parla à Noah, en disant :
16Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils
et les femmes de tes fils avec toi. 17Fais
sortir avec toi tous les animaux qui sont
avec toi, de toute chair, tant les oiseaux que
le bétail, et tous les reptiles qui rampent
sur la terre. Qu'ils grouillent sur la terre,
qu'ils portent du fruit et se multiplient sur
la terre. 18Noah donc sortit, et avec lui ses
fils, sa femme, et les femmes de ses fils.
19Tous les animaux, tous les reptiles, tous
les oiseaux, tout ce qui rampe sur la terre,
selon leurs espèces, sortirent de l'arche.
20Et Noah bâtit un autel à YHWH, il prit
de toutes les bêtes pures, et de tout oiseau
pur, et il offrit des holocaustes sur l'autel.
21Et YHWH respira un parfum apaisant et
YHWH dit en son cœur : Je ne maudirai
plus la terre à cause de l'être humain, car
la structure du cœur de l'être humain est
mauvaise dès sa jeunesse, et je ne frapperai
plus tout ce qui est vivant, comme je l'ai
fait. 22Tant que dureront les jours de la
Terre, les semailles et les moissons, le froid
et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit
ne cesseront pas.

[*YHWH établit une alliance avec Noah*]

9 Et Elohîm bénit Noah et ses fils et leur
dit : Portez du fruit, multipliez-vous et
remplissez la Terre. 2Et que toutes les bêtes
de la terre, tous les oiseaux des cieux, avec
tout ce qui rampe sur la terre, et tous les
poissons de la mer vous craignent et vous
redoutent : ils sont mis entre vos mains.
3Tout ce qui se meut et qui a vie sera
votre nourriture. Je vous donne tout cela
comme l'herbe verte. 4Toutefois, vous ne
mangerez pas de chair avec son âme, c'est-
à-dire son sang. 5En effet, je redemanderai
le sang de vos âmes, je le redemanderai
de la main de tout animal. Je redemanderai
l'âme de l'être humain de la main de l'être
humain, de la main de l'homme qui est
son frère. 6Celui qui aura versé le sang de
l'être humain, par l'être humain son sang
sera versé, car Elohîm a fait l'être humain
à son image. 7Vous donc, portez du fruit
et multipliez-vous, grouillez et multipliez-
vous sur la terre. 8Elohîm parla aussi à
Noah et à ses fils qui étaient avec lui, en
disant : 9Et quant à moi, voici, j'établis mon
alliance avec vous, et avec votre postérité
après vous, 10avec toutes les âmes vivantes
qui sont avec vous, tant les oiseaux que le
bétail, et tous les animaux de la terre qui
sont avec vous, tous ceux qui sont sortis
de l'arche jusqu'à tous les animaux de la
terre. 11J'établis donc mon alliance avec
vous : toute chair ne sera plus retranchée
par les eaux du déluge, et il n'y aura plus
de déluge pour détruire la Terre. 12Puis
Elohîm dit : Voici le signe de l'alliance que
j'établis entre moi et vous, et toutes les âmes
vivantes qui sont avec vous, pour toutes
les générations, pour toujours : 13j'ai placé
mon arc dans les nuages et il devient le
signe de l'alliance entre moi et la Terre. 14Et
il arrivera que quand j'aurai rassemblé des
nuages au-dessus de la terre, l'arc apparaîtra
parmi les nuages, 15et je me souviendrai de
mon alliance entre moi et vous et toutes les
âmes vivantes de toute chair, et les eaux
ne deviendront plus un déluge pour détruire
toute chair. 16L'arc donc sera parmi les
nuages et je le regarderai pour me souvenir
de l'alliance éternelle entre Elohîm et toute
âme vivante de toute chair qui est sur la
Terre. 17Elohîm donc dit à Noah : C'est là le
signe de l'alliance que j'ai établie entre moi
et toute chair qui est sur la Terre. 18Et les
fils de Noah qui sortirent de l'arche étaient
Shem, Cham, et Yepheth. Cham fut le père
de Canaan. 19Ce sont là les trois fils de
Noah, et c'est leur postérité qui peupla toute
la Terre.

e. [8:15] Ge. 8:11-15.

[*Le péché de Cham*]

20Et Noah, homme de la terre, commença
à planter de la vigne. 21Et il but du vin,
s'enivra, et se découvrit au milieu de sa
tente. 22Et Cham, père de Canaan, vit la
nudité de son père[f], et il le rapporta dehors
à ses deux frères. 23Alors Shem et Yepheth
prirent un manteau qu'ils mirent sur leurs
deux épaules, et marchant à reculons, ils
couvrirent la nudité de leur père. Leurs
visages étaient tournés en arrière, de sorte
qu'ils ne virent pas la nudité de leur père.
24Et quand Noah se réveilla de son vin, il
apprit ce que lui avait fait son fils cadet.

[*Noah prononce une malédiction contre Canaan*]

25C'est pourquoi, il dit : Maudit soit Ca-
naan[g] ! Il sera l'esclave des esclaves de ses
frères. 26Il dit aussi : Béni soit YHWH,
l'Elohîm de Shem, et que Canaan soit leur
esclave ! 27Qu'Elohîm mette Yepheth au
large, qu'il habite dans les tentes de Shem
et que Canaan soit leur esclave ! 28Et Noah
vécut après le déluge 350 ans. 29Et tous les
jours de Noah furent de 950 ans, puis il
mourut.

[*La postérité de Noah*]

10 Voici la postérité des fils de Noah :
Shem, Cham et Yepheth. Il leur na-
quit des fils après le déluge. 2Les fils de
Yepheth furent : Gomer, Magog, Madaï, Ya-
van, Toubal, Méschec, et Tiras. 3Et les fils
de Gomer : Aschkenaz, Riphat, et Togarma.
4Les fils de Yavan : Élischa, Tarsis, Kittim,
et Dodanim. 5De ceux-là furent divisées les
îles des nations selon leurs terres, chacun
selon sa langue, selon leurs familles, entre
leurs nations. 6Et les fils de Cham furent :
Koush, Mitsraïm, Pouth, et Canaan. 7Et les
fils de Koush : Saba, Havila, Sabta, Raema,
et Sabteca. Les fils de Raema : Séba et
Dedan. 8Koush engendra aussi Nimrod[h],
c'est lui qui commença à être puissant
sur la Terre. 9Il fut un puissant chasseur
devant YHWH, c'est pourquoi l'on a dit :
Comme Nimrod, le puissant chasseur de-
vant YHWH. 10Et le commencement de son
règne fut Babel[i], Érec, Accad, et Calné,
au pays de Schinear. 11De ce pays-là sor-
tit Assour, et il bâtit Ninive, et la ville
de Rehoboth, et Calach, 12et Résen, entre
Ninive et Calach, qui est une grande ville.
13Mitsraïm engendra les Loudim, les Ana-
mim, les Lehabim, les Naphtouhim, 14les
Patrousim, les Kaslouhim, d'où sont sortis
les Philistins, et les Caphtorim. 15Et Ca-
naan engendra Sidon, son premier-né, et
Heth, 16et les Yebousiens, les Amoréens, les
Guirgasiens, 17les Héviens, les Arkiens, les
Siniens, 18les Arvadiens, les Tsemariens,
les Hamathiens. Ensuite, les familles des
Cananéens se sont dispersées. 19Et les li-
mites des Cananéens furent depuis Sidon,

f. [9:22] Lé. 18:6-19, 20:11-21.

g. [9:25] Une idée erronée selon laquelle les noirs auraient été maudits par Elohîm au travers de la malédiction de Canaan s'est répandue pendant des siècles. Ainsi, certains hommes ont pris pour prétexte cette malédiction pour légitimer l'asservissement des populations africaines, de même que d'autres populations indigènes, comme les Amérindiens. Il faut préciser que les descendants de Cham furent Koush (Éthiopie), Mitsraïm (Égypte), Pouth (les Lybiens) et Canaan (Pays qu'Elohîm a donné aux descendants de Shem, selon Ge. 15). Cham est le fils cadet de Noah. Mais c'est à Canaan, le fils de Cham, donc petit-fils de Noah, que s'adresse la malédiction. Selon la Bible, les peuples africains sont des descendants de Cham, mais par son fils Koush et non par Canaan. La prétendue malédiction des noirs n'a donc aucun fondement.

h. [10:8] Nimrod ou Nemrod, dont le nom signifie « rebelle », fut le premier roi de l'histoire biblique. Fils de Koush (Éthiopie), lui-même premier-né de Cham, fils de Noah (Ge. 10:8-10), il fut à la tête du premier Empire après le déluge. Il se distingua en qualité de puissant chasseur « devant YHWH » ou « contre YHWH ». Le contexte du chapitre 10 nous démontre qu'il provoquait Elohîm. Fondateur de Ninive, il est surtout connu pour avoir été à l'origine du projet de la tour de Babel.

i. [10:10] Le nom Babel signifie la porte de El. Babylone : c'est la confusion par le mélange.

quand on vient vers Guérar, jusqu'à Gaza,
en allant vers Sodome et Gomorrhe, Adma
et Tseboïm, jusqu'à Léscha. 20Ce sont là les
fils de Cham selon leurs familles et leurs
langues, selon leurs pays, et selon leurs
nations. 21Et il naquit aussi des fils à Shem,
père de tous les fils d'Héber, et frère aîné
de Yepheth. 22Et les fils de Shem furent :
Élam, Assour, Arpacschad, Loud et Aram.
23Et les fils d'Aram : Outs, Houl, Guéter
et Masch. 24Arpacschad engendra Schélach
et Schélach engendra Héber. 25Et il naquit
à Héber deux fils. Le nom de l'un était
Péleg, parce que de son temps la Terre fut
partagée, et le nom de son frère était Yoqtan.
26Et Yoqtan engendra Almodad, Schéleph,
Hatsarmaveth, Yerach, 27Hadoram, Ouzal,
Dikla, 28Obal, Abimaël, Séba, 29Ophir, Havila, et Yobab. Tous ceux-là sont les fils
de Yoqtan. 30Et leur demeure était depuis
Méscha, du côté de Sephar, jusqu'à la
montagne de l'orient. 31Ce sont là les fils
de Shem, selon leurs familles, selon leurs
langues, selon leurs pays, et selon leurs
nations. 32Telles sont les familles des fils
de Noah, selon leurs lignées, selon leurs
nations. Et de ceux-là ont été divisées les
nations sur la Terre après le déluge.

[*La tour de Babel ou Babylone*]

11 Alors toute la Terre avait un même
langage et une même parole. 2Mais
il arriva qu'étant partis de l'orient, ils trouvèrent une vallée au pays de Schinear où ils
habitèrent. 3Ils se dirent chacun à son frère :
Venez ! Faisons des briques, et cuisons-les
très bien au feu ! Et la brique leur servit
de pierre, et le bitume leur servit d'argile.
4Ils dirent : Venez donc ! Bâtissons-nous
une ville et une tour dont le sommet soit
jusqu'aux cieux. Faisons-nous un nom, de
peur que nous ne soyons dispersés sur toute
la Terre.

[*YHWH confond le langage humain*]

5Alors YHWH descendit pour voir la ville
et la tour que les fils des humains bâtissaient. 6Et YHWH dit : Voici, ce peuple est
un, et ils ont tous le même langage, et ils
commencent à travailler ! Maintenant, rien
de ce qu'ils ont projeté d'accomplir ne leur
sera inaccessible ! 7Allons ! Descendons et
là confondons leur langage afin qu'ils ne
comprennent plus le langage les uns des
autres ! 8De là, YHWH les dispersa sur la
face de toute la Terre et ils cessèrent de
bâtir la ville. 9C'est pourquoi on l'appela
du nom de Babel[j], car c'est là que YHWH
confondit le langage de toute la Terre, et
c'est de là que YHWH les dispersa sur toute
la Terre.

[*La postérité de Shem, ancêtre d'Abram*]

10Voici la postérité de Shem : Shem, âgé de
100 ans, engendra Arpacschad, 2 ans après
le déluge. 11Shem, après qu'il eut engendré
Arpacschad, vécut 500 ans et engendra des
fils et des filles. 12Arpacschad vécut 35
ans et engendra Schélach. 13Arpacschad,
après qu'il eut engendré Schélach, vécut
403 ans et engendra des fils et des filles.
14Schélach, ayant vécu 30 ans, engendra
Héber. 15Schélach, après qu'il eut engendré
Héber, vécut 403 ans et engendra des fils
et des filles. 16Héber, ayant vécu 34 ans,
engendra Péleg. 17Héber, après qu'il eut
engendré Péleg, vécut 430 ans et engendra
des fils et des filles. 18Péleg, ayant vécu 30
ans, engendra Réou. 19Péleg, après qu'il eut
engendré Réou, vécut 209 ans et engendra
des fils et des filles. 20Réou, ayant vécu 32
ans, engendra Seroug. 21Réou, après qu'il
eut engendré Seroug, vécut 207 ans et engendra des fils et des filles. 22Seroug, ayant
vécu 30 ans, engendra Nachor. 23Seroug,
après qu'il eut engendré Nachor, vécut
200 ans et engendra des fils et des filles.
24Nachor, ayant vécu 29 ans, engendra
Térach. 25Nachor, après qu'il eut engendré

j. [11:9] Porte de El. Babylone.

Térach, vécut 119 ans et engendra des fils
et des filles. 26Térach, ayant vécu 70 ans,
engendra Abram, Nachor et Haran. 27Voici
la postérité de Térach : Térach engendra
Abram, Nachor et Haran. Haran engendra
Lot. 28Haran mourut en présence de Térach,
son père, au pays de sa naissance, à Our en
Chaldée. 29Abram et Nachor prirent chacun
une femme. Le nom de la femme d'Abram
était Saraï et le nom de la femme de Nachor
était Milca, fille d'Haran, père de Milca et
père de Yiskah. 30Or Saraï était stérile et
n'avait pas d'enfants.

[*Séjour à Charan*]

31Térach prit Abram, son fils, et Lot, fils
d'Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-
fille, femme d'Abram, son fils. Ils sortirent
ensemble d'Our en Chaldée pour aller au
pays de Canaan. Ils vinrent jusqu'à Charan
et ils y habitèrent. 32Et les jours de Térach
furent de 205 ans, puis il mourut à Charan.

[*Appel d'Abram : La promesse de YHWH*[k]]

12 Or YHWH avait dit à Abram : Va
pour toi, hors de ta terre, de ta patrie,
et de la maison de ton père, vers la terre que
je te montrerai[l]. 2Et je te ferai devenir une
grande nation, et je te bénirai, je rendrai ton
nom grand, et tu seras une bénédiction. 3Je
bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai
ceux qui te maudiront, et toutes les familles
de la Terre seront bénies en toi[m].

[*Abram sur la terre de Canaan*]

4Abram donc partit, comme YHWH le lui
avait dit, et Lot alla avec lui. Abram était
âgé de 75 ans quand il sortit de Charan.
5Abram prit aussi Saraï, sa femme, et Lot,
fils de son frère, avec tous les biens qu'ils
avaient acquis, et toutes les personnes qu'ils
avaient acquises à Charan. Ils partirent pour
aller dans le pays de Canaan et ils arrivèrent
au pays de Canaan[n]. 6Et Abram parcourut
le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'aux
chênes de Moré. Les Cananéens étaient
alors dans le pays. 7Et YHWH apparut à
Abram et lui dit : Je donnerai ce pays à
ta postérité. Et Abram bâtit là un autel
à YHWH qui lui était apparu. 8Et il se
transporta de là vers la montagne, à l'orient
de Béth-El, et il dressa ses tentes, ayant
Béth-El à l'occident, et Aï à l'orient. Là,
il bâtit un autel à YHWH et invoqua le
Nom de YHWH. 9Puis Abram partit de là,
marchant et s'avançant vers le midi.

[*Abram en Égypte*]

10Mais la famine étant survenue dans le
pays, Abram descendit en Égypte pour s'y
retirer, car la famine était grande dans le
pays. 11Et il arriva, comme il était près
d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï, sa
femme : S'il te plaît, je sais que tu es une
femme de belle apparence. 12Voici ce qui
arrivera : quand les Égyptiens te verront,
ils diront : C'est sa femme ! Ils me tueront,
et toi, ils te laisseront vivre. 13Dis que tu
es ma sœur, je te prie, afin que je sois
bien traité à cause de toi et que par ton
moyen, ma vie soit préservée. 14Il arriva
que lorsque Abram fut arrivé en Égypte, les
Égyptiens virent que cette femme était très
belle. 15Les princes de la cour de pharaon
la virent aussi et la vantèrent à pharaon, si
bien que la femme fut emmenée dans la
maison de pharaon. 16Il traita bien Abram
à cause d'elle, de sorte qu'il en eut des
brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs,
des servantes, des ânesses, et des chameaux.
17Mais YHWH frappa de grandes plaies
pharaon et sa maison, à cause de Saraï,
femme d'Abram. 18Alors pharaon appela
Abram et lui dit : Qu'est-ce que tu m'as
fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que
c'était ta femme ? 19Pourquoi as-tu dit :

k. [12:1] Ge. 12:2, 13:14-18, 15:1-21, 17:4-8, 22:15-24, 26:1-5, 28:10-15.
l. [12:1] Ac. 7:3 ; Hé. 11:8.
m. [12:3] Ac. 3:25 ; Ga. 3:8.
n. [12:5] Ac. 7:4.

C'est ma sœur ? Car je l'avais prise pour ma
femme. Mais maintenant, voici ta femme,
prends-la et va-t'en ! 20Et pharaon ayant
donné ordre à ses gens, ils le renvoyèrent,
lui, sa femme, et tout ce qui était à lui.

[*Retour d'Abram à Canaan*]

13 Abram donc monta d'Égypte vers le
midi, lui, sa femme, et tout ce qui lui
appartenait. Lot était avec lui. 2Et Abram
était très riche en bétail, en argent, et en or.
3Et il revint par le même chemin qu'il avait
suivi du midi à Béth-El, jusqu'au lieu où il
avait dressé ses tentes au commencement,
entre Béth-El et Aï, 4au même lieu où était
l'autel qu'il avait bâti au commencement, et
Abram invoqua là le Nom de YHWH.

[*Abram se sépare de Lot* [o]]

5Lot aussi, qui marchait avec Abram, avait
des brebis, des bœufs, et des tentes. 6Et le
pays ne pouvait les porter pour demeurer
ensemble. Car leurs biens étaient si grands
qu'ils ne pouvaient demeurer ensemble. 7Il
y eut querelle entre les bergers du bétail
d'Abram et les bergers du bétail de Lot. Or
en ce temps-là, les Cananéens et les Phé-
réziens habitaient dans le pays. 8Et Abram
dit à Lot : Je te prie qu'il n'y ait pas de
dispute entre moi et toi, ni entre mes bergers
et les tiens, car nous sommes frères. 9Tout
le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi je
te prie d'avec moi. Si tu vas à gauche, j'irai
à droite, et si tu vas à droite, j'irai à gauche.

[*Lot s'établit à Sodome* [p]]

10Et Lot leva les yeux et vit que toute la
plaine du Yarden était entièrement arrosée.
Avant que YHWH ait détruit Sodome et
Gomorrhe, c'était, jusqu'à Tsoar, comme
le jardin de YHWH, et comme le pays
d'Égypte. 11Lot choisit pour lui toute la
plaine du Yarden, et Lot alla du côté de
l'orient. Ainsi, l'homme se sépara de son
frère. 12Abram habita dans le pays de Ca-
naan, et Lot habita dans les villes de la
plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.
13Or les habitants de Sodome étaient mé-
chants et de grands pécheurs contre YHWH.

[*YHWH confirme son alliance avec Abram*]

14Et YHWH dit à Abram, après que Lot se
fut séparé de lui : Lève maintenant tes yeux
et regarde du lieu où tu es, vers le nord,
le midi, l'orient et l'occident. 15Car je te
donnerai, à toi et à ta postérité pour toujours,
tout le pays que tu vois. 16Et je rendrai ta
postérité comme la poussière de la terre,
de sorte que, si quelqu'un peut compter la
poussière de la terre, il comptera aussi ta
postérité [q]. 17Lève-toi donc et parcours le
pays dans sa longueur et dans sa largeur, car
je te le donnerai. 18Alors Abram transporta
ses tentes, alla habiter dans les plaines de
Mamré, qui sont près d'Hébron et là, il bâtit
un autel à YHWH.

[*Abram va au secours de Lot*]

14 Or, il arriva du temps d'Amraphel,
roi de Schinear, d'Aryok, roi d'El-
lasar, de Kedorlaomer, roi d'Élam, et de
Tideal, roi de Goyim [r], 2qu'ils firent la
guerre contre Béra, roi de Sodome, et contre
Birscha, roi de Gomorrhe, et contre Schi-
neab, roi d'Adma, et contre Schémeéber, roi
de Tseboïm, et contre le roi de Béla, qui
est Tsoar. 3Tous ceux-ci se joignirent dans
la vallée de Siddim, qui est la Mer Salée.
4Ils avaient été asservis 12 années à Kedor-
laomer, et la treizième année, ils s'étaient
révoltés. 5À la quatorzième année, Kedor-
laomer et les rois qui étaient avec lui vinrent
et ils battirent les géants [s] à Aschteroth-
Karnaïm, les Zouzim à Ham, et les Émim à
Shaveh-Qiryathayim, 6et les Horiens dans

o. [13:5] Ge. 13:12.
p. [13:10] Ge. 13:10.
q. [13:16] Ro. 4:18 ; Hé. 11:12.
r. [14:1] Mot hébreu signifiant « peuple, nation (non-hébreu) ».
s. [14:5] Ou « Rephaïm ».

leur montagne de Séir, jusqu'au chêne de
Paran, qui est près du désert. 7Puis ils
retournèrent et vinrent à En-Mischpath, qui
est Qadesh, et ils frappèrent les Amalécites
sur tout le pays et aussi les Amoréens qui
habitaient dans Hatsatson-Thamar. 8Alors
le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le
roi d'Adma, le roi de Tseboïm, et le roi de
Béla, qui est Tsoar, sortirent et rangèrent
leurs troupes contre eux dans la vallée de
Siddim, 9contre Kedorlaomer, roi d'Élam,
et contre Tideal, roi de Goyim, et contre
Amraphel, roi de Schinear, et contre Aryok,
roi d'Ellasar. Ils étaient 4 rois contre 5.
10La vallée de Siddim était pleine de puits
de bitume. Les rois de Sodome et de Go-
morrhe s'enfuirent et y tombèrent, et le
reste s'enfuit dans la montagne. 11Ils prirent
donc toutes les richesses de Sodome et de
Gomorrhe, et tous leurs vivres, puis ils se
retirèrent. 12Ils prirent aussi Lot, fils du
frère d'Abram, qui habitait dans Sodome, et
tous ses biens, puis ils s'en allèrent. 13Un
fugitif vint l'annoncer à Abram l'Hébreu
qui demeurait dans les plaines de Mamré,
l'Amoréen, frère d'Eschcol et frère d'Aner.
Ils avaient fait alliance avec Abram. 14Dès
qu'Abram eut appris que son frère avait été
emmené prisonnier, il arma 318 hommes
bien entraînés, nés dans sa maison, et il
poursuivit ces rois jusqu'à Dan. 15Et, ayant
divisé sa troupe, il se jeta sur eux de nuit, lui
et ses serviteurs. Il les battit et les poursuivit
jusqu'à Choba, qui est au nord de Damas.
16Et il ramena tous les biens qu'ils avaient
pris. Il ramena aussi Lot, son frère, ses
biens, les femmes et le peuple.

[*Melchisédek, prêtre de El Elyon (El Très-Haut)*]

17Et le roi de Sodome sortit à la rencontre
d'Abram qui revenait vainqueur de Kedor-
laomer, et des rois qui étaient avec lui,
dans la vallée de la plaine, qui est la vallée
royale. 18Melchisédek[t], roi de Salem, fit
sortir le pain et le vin. Il était prêtre de El
Elyon[u]. 19Et il bénit Abram, en disant :
Béni soit Abram par El Elyon, Possesseur
du ciel et de la Terre. 20Béni soit El Elyon
qui a livré tes ennemis entre tes mains ! Et
Abram lui donna la dîme[v] de tout. 21Et
le roi de Sodome dit à Abram : Donne-
moi les personnes, et prends pour toi les
richesses. 22Et Abram répondit au roi de
Sodome : Je lève ma main vers YHWH, El
Elyon, Possesseur du ciel et de la Terre :
23Je ne prendrai rien de tout ce qui est
à toi, pas même un fil, ni un cordon de
sandale, afin que tu ne dises pas : J'ai
enrichi Abram. 24Rien pour moi, seulement
ce qu'ont mangé mes serviteurs et la part
des hommes qui sont venus avec moi, Aner,
Eschcol, et Mamré, qui prendront leur part.

[*YHWH promet un enfant à Abram*]

15 Après ces choses, la parole de
YHWH vint à Abram dans une vi-
sion en disant : Abram, n'aie pas peur, je
suis ton bouclier, ta grande et infinie récom-
pense. 2Abram répondit : Adonaï YHWH,
que me donneras-tu ? Je m'en vais sans
enfants et le fils qui aura l'acquisition de
ma maison c'est Éliézer de Damas. 3Abram
dit aussi : Voici, tu ne m'as pas donné de
postérité. Voilà, le fils de ma maison sera
mon héritier. 4Et voici, la parole de YHWH
vint à lui en disant : Celui-ci ne sera pas
ton héritier, mais celui qui sortira de tes
entrailles sera ton héritier. 5Puis l'ayant fait
sortir dehors, il lui dit : Lève maintenant
les yeux au ciel et compte les étoiles si
tu peux les compter. Et il lui dit : Ainsi
sera ta postérité. 6Abram crut en YHWH,
qui le lui compta comme justice[w]. 7Et il

t. [14:18] Melchisédek est un type du Mashiah (Ps. 110:4 ; Hé. 5:5-6, 6:20, 7:1-2). Ce personnage nous montre l'aspect du Mashiah en tant que Roi de Salem, ce qui signifie « roi de paix », et Grand-Prêtre possédant une prêtrise non transmissible (Hé. 7:24).

u. [14:18] El Très-Haut.

v. [14:20] Voir commentaire sur la dîme en No. 18:21 et Mal. 3:10.

w. [15:6] Ja. 2:23 ; Ga. 3:6 ; Ro. 4:3.

lui dit : Je suis YHWH qui t'ai fait sortir
d'Our en Chaldée, afin de te donner ce pays
en possession. 8Abram répondit : Adonaï
YHWH, à quoi connaîtrai-je que je le pos-
séderai ? 9Et YHWH lui répondit : Prends
une génisse de 3 ans, une chèvre de 3 ans, un
bélier de 3 ans, une tourterelle, et un jeune
pigeon. 10Il prit donc tous ces animaux, les
coupa par le milieu, et mit chaque morceau
l'un vis-à-vis de l'autre, mais il ne partagea
pas les oiseaux. 11Et les oiseaux de proie
descendirent sur les cadavres, mais Abram
les chassa. 12Et il arriva, comme le soleil se
couchait, qu'un profond sommeil tomba sur
Abram, et voici, une frayeur d'une grande
obscurité tomba sur lui.

[*YHWH annonce l'esclavage de la postérité d'Abram*]

13Et YHWH dit à Abram : Sache, sache que
tes descendants habiteront comme étrangers
dans un pays qui ne leur appartiendra pas.
Ils y seront asservis et on les opprimera
pendant 400 ans[x]. 14Mais je jugerai aussi la
nation à laquelle ils seront asservis, et après
cela ils sortiront avec de grands biens[y]. 15Et
toi tu iras vers tes pères en paix, et tu seras
enterré après une heureuse vieillesse. 16Et
à la quatrième génération, ils reviendront
ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas
encore complète. 17Il arriva aussi que le
soleil étant couché, il y eut une obscurité
profonde, et voici, une fournaise fumante
et une torche de feu passèrent entre les
animaux qui avaient été partagés. 18En ce
jour-là, YHWH traita alliance avec Abram
en disant : J'ai donné ce pays à ta postérité,
depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand
fleuve, le fleuve d'Euphrate, 19le pays
des Kéniens, des Kéniziens, des Kadmo-
niens, 20des Héthiens, des Phéréziens, des
géants[z], 21des Amoréens, des Cananéens,
des Guirgasiens, et des Yebousiens.

[*Saraï donne sa servante pour femme à Abram*]

16 Or Saraï, femme d'Abram, ne lui
avait enfanté aucun enfant, mais
elle avait une servante égyptienne du nom
d'Agar. 2Et Saraï dit à Abram : Voici,
YHWH m'a empêchée d'enfanter. Viens, je
te prie vers ma servante, peut-être aurai-je
des enfants par elle. Et Abram écouta la voix
de Saraï. 3Alors Saraï, femme d'Abram,
prit Agar, sa servante égyptienne, et la
donna pour femme à Abram, son mari,
après qu'Abram eut habité 10 ans dans le
pays de Canaan. 4Il alla donc vers Agar et
elle conçut. Quand Agar se vit enceinte, sa
maîtresse devint insignifiante à ses yeux.
5Et Saraï dit à Abram : Que la violence qui
m'est faite soit sur toi. J'ai mis ma servante
dans ton sein, mais quand elle a vu qu'elle
avait conçu, je suis devenue insignifiante à
ses yeux. Que YHWH soit juge entre moi
et toi ! 6Alors Abram répondit à Saraï :
Voici, ta servante est entre tes mains, traite-
la comme il sera bon à tes yeux. Saraï donc
l'opprima, et Agar s'enfuit de sa présence.

[*L'Ange de YHWH apparaît à Agar*]

7Mais l'Ange de YHWH la trouva près
d'une fontaine d'eau dans le désert, près de
la fontaine qui est sur le chemin de Shour.
8Et il lui dit : Agar, servante de Saraï, d'où
viens-tu ? Et où vas-tu ? Et elle répondit :
Je m'enfuis de la présence de Saraï, ma
maîtresse. 9Et l'Ange de YHWH lui dit :
Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi
sous sa main. 10L'Ange de YHWH lui dit :
Je multiplierai, je multiplierai ta postérité,
elle sera si nombreuse qu'on ne pourra la
compter. 11L'Ange de YHWH lui dit aussi :
Voici, tu as conçu, tu enfanteras un fils, et
tu lui donneras le nom de Yishmael[a], car
YHWH a entendu ton affliction. 12Il sera
pareil à un âne sauvage. Sa main sera contre

x. [15:13] Ac. 7:6 ; Ga. 3:17.
y. [15:14] Ex. 3:22.
z. [15:20] Ou « Rephaïm ».
a. [16:11] Ismaël.

tous et la main de tous contre lui. Et il
habitera en face de tous ses frères. 13Alors
elle appela Atta-El-roï[b] le Nom de YHWH
qui lui avait parlé car elle dit : N'ai-je pas
vu ici même celui qui me voyait ? 14C'est
pourquoi on a appelé ce puits le puits de
Lachaï-roï[c]. Il se trouve entre Qadesh et
Bared.

[*Naissance de Yishmael (Ismaël)*]

15Et Agar enfanta un fils à Abram, et Abram
donna le nom de Yishmael au fils qu'Agar
lui avait enfanté[d]. 16Abram était âgé de 86
ans quand Agar enfanta Yishmael à Abram.

[*El Shaddaï (El Tout-Puissant) confirme sa promesse*]

17 Lorsque Abram fut âgé de 99 ans,
YHWH apparut à Abram et lui dit :
Je suis El Shaddaï[e]. Marche devant ma
face, et sois intègre. 2Et je mettrai mon
alliance entre moi et toi, et je te multiplierai
extrêmement, extrêmement.

[*Abram devient Abraham*]

3Alors Abram tomba sur sa face, et Elohîm
lui parla et lui dit : 4Quant à moi, voici,
mon alliance est avec toi. Tu deviendras
le père d'une multitude de nations[f]. 5Et
on ne t'appellera plus du nom d'Abram[g],
mais ton nom sera Abraham, car je t'ai
établi père d'une multitude de nations. 6Je
te ferai extrêmement, extrêmement porter
du fruit : je te ferai devenir des nations, et
des rois sortiront de toi[h]. 7J'établirai donc
mon alliance entre moi et toi, et entre ta
postérité après toi, selon leurs générations,
ce sera une alliance éternelle en vertu de
laquelle je serai ton Elohîm et celui de ta
postérité après toi. 8Je te donnerai, à toi et à
ta postérité après toi, le pays où tu demeures
comme étranger, tout le pays de Canaan,
en possession perpétuelle, et je serai leur
Elohîm.

[*La circoncision, signe de l'alliance*]

9Elohîm dit encore à Abraham : Tu garderas
donc mon alliance, toi et ta postérité après
toi, selon leurs générations. 10Et voici mon
alliance entre moi et vous, et entre ta postérité après toi, que vous garderez : Tout
mâle parmi vous sera circoncis. 11Et vous
circoncirez la chair de votre prépuce, ce
sera le signe d'alliance entre moi et vous[i].
12Tout enfant mâle de 8 jours sera circoncis
parmi vous dans vos générations, tant celui
qui est né dans la maison que l'esclave
acquis à prix d'argent de tout étranger qui
n'est pas de ta race[j]. 13Celui qui est né
dans ta maison et celui qui est acquis à prix
d'argent seront circoncis, ils seront circoncis et mon alliance sera dans votre chair
pour être une alliance perpétuelle. 14Et le
mâle incirconcis qui n'aura pas été circoncis
dans la chair de son prépuce, cette âme sera
retranchée du milieu de son peuple. Il aura
rompu mon alliance.

[*Saraï devient Sara ; promesse de la naissance de Yitzhak (Isaac)*]

15Elohîm dit aussi à Abraham : Quant à
Saraï, ta femme, tu n'appelleras plus son
nom Saraï, mais son nom sera Sara. 16Et
je la bénirai, et même je te donnerai un

b. [16:13] Tu es le El qui me voit.
c. [16:14] Du Vivant qui me voit.
d. [16:15] Ga. 4:22.
e. [17:1] Elohîm se révèle ici à Abraham comme l'Elohîm Tout-Puissant. Or le Mashiah (Christ) s'est présenté à Yohanan (Jean) comme l'Elohîm Tout-Puissant (Ap. 1:8). Plus loin en Ap. 5:6, le Seigneur apparaît au milieu du trône céleste sous la forme d'un Agneau ayant sept cornes qui représentent sa toute puissance. Yéhoshoua est bien l'Elohîm Tout-Puissant qui s'était révélé à Abraham.
f. [17:4] Ro. 4:17.
g. [17:5] Né. 9:7.
h. [17:6] Mt. 1:6.
i. [17:11] Ac. 7:8 ; Ro. 4:11.
j. [17:12] Lé. 12:3 ; Lu. 2:21.

fils d'elle. Je la bénirai et elle deviendra
des nations ; des rois de peuples viendront
d'elle. 17Alors Abraham se prosterna la face
contre terre, et rit, en disant en son cœur :
Naîtrait-il un fils à un homme âgé de 100
ans ? Et Sara, une femme âgée de 90 ans,
aurait-elle un enfant ? 18Et Abraham dit
à Elohîm : Je te prie, que Yishmael vive
devant toi. 19Et Elohîm dit : Sara, ta femme,
t'enfantera vraiment un fils et tu appelleras
son nom Yitzhak [k]. J'établirai mon alliance
avec lui pour être une alliance perpétuelle
pour sa postérité après lui.

[*Une nation sortira de Yishmael (Ismaël)*]

20Je t'ai aussi exaucé concernant Yishmael :
Voici, je le bénirai, je le ferai porter du
fruit et je le multiplierai extrêmement, ex-
trêmement. Il engendrera douze princes, et
je le ferai devenir une grande nation. 21Mais
j'établirai mon alliance avec Yitzhak, que
Sara t'enfantera l'année qui vient, au temps
fixé. 22Et Elohîm ayant achevé de parler,
s'éleva au-dessus d'Abraham. 23Et Abra-
ham prit son fils Yishmael, avec tous ceux
qui étaient nés dans sa maison, et tous
ceux qu'il avait acquis à prix d'argent, tous
les mâles parmi les hommes de la maison
d'Abraham, et il circoncit la chair de leur
prépuce en ce même jour-là, comme Elohîm
le lui avait dit. 24Abraham était âgé de
99 ans quand il circoncit la chair de son
prépuce, 25et Yishmael, son fils, était âgé de
13 ans lorsque fut circoncise la chair de son
prépuce. 26En ce même jour, Abraham fut
circoncis, et son fils Yishmael aussi. 27Et
tous les hommes de sa maison, tant ceux
qui étaient nés dans sa maison que ceux
qui avaient été acquis à prix d'argent, des
étrangers, furent circoncis avec lui.

[*Abraham, ami de YHWH* [l]]

18 YHWH lui apparut dans les plaines
de Mamré, comme il était assis à la
porte de sa tente, pendant la chaleur du jour.
2Il leva les yeux et regarda, et voici, trois
hommes se tenaient devant lui. Quand il les
vit, il courut au-devant d'eux depuis la porte
de sa tente et se prosterna à terre [m]. 3Il dit :
Adonaï, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes
yeux, ne passe pas, je te prie, loin de ton
serviteur. 4Qu'on prenne, je vous prie, un
peu d'eau, et lavez vos pieds, et reposez-
vous sous un arbre. 5J'apporterai un mor-
ceau de pain pour fortifier votre cœur. Après
quoi vous passerez outre, car c'est pour cela
que vous êtes venus vers votre serviteur. Et
ils dirent : Fais ce que tu as dit. 6Abraham
donc s'en alla en hâte dans la tente vers
Sara et lui dit : Vite ! Pétris 3 mesures de
fleur de farine et fais des gâteaux ! 7Puis
Abraham courut au troupeau et prit un veau
tendre et bon, et le donna à un serviteur
qui se hâta de l'apprêter. 8Ensuite, il prit
du beurre et du lait, et le veau qu'on avait
apprêté, et le mit devant eux. Il se tint auprès
d'eux sous l'arbre et ils mangèrent. 9Et ils
lui dirent : Où est Sara, ta femme ? Et il
répondit : La voilà dans la tente. 10Et l'un
d'entre eux dit : Je reviendrai, je reviendrai
vers toi au temps du renouveau et voici que
Sara ta femme aura un fils. Et Sara écoutait
à la porte de la tente qui était derrière lui [n].
11Or Abraham et Sara étaient vieux, très
avancés en âge, et Sara n'avait plus ce que
les femmes ont coutume d'avoir [o]. 12Et Sara
rit en elle-même et dit : Maintenant que je
suis vieille et mon seigneur aussi est vieux,
aurai-je encore des désirs ? 13Et YHWH dit
à Abraham : Pourquoi Sara a-t-elle ri en di-
sant : Enfanterai-je vraiment et réellement,
moi qui suis vieille ? 14Y a-t-il quelque

k. [17:19] Isaac.
l. [18:1] Jn. 3:29, 15:13-15 ; Ja. 2:23.
m. [18:2] Hé. 13:2.
n. [18:10] Ro. 9:9.
o. [18:11] Sara avait cessé d'avoir ses règles. Ro. 4:19 ; Hé. 11:11.

chose qui soit difficile pour YHWH ? Je
reviendrai vers toi au temps fixé, au temps
du renouveau, et Sara aura un fils [p]. 15Et
Sara le nia en disant : Je n'ai pas ri, car elle
avait peur. Il dit : Non, car tu as ri. 16Et ces
hommes se levèrent de là et regardèrent vers
Sodome. Abraham alla avec eux pour les
accompagner. 17Et YHWH dit : Cacherai-je
à Abraham ce que je vais faire ? 18Abraham
deviendra, il deviendra une nation grande et
puissante, et toutes les nations de la Terre
seront bénies en lui [q]. 19Car je l'ai distingué
afin qu'il ordonne à ses fils et à sa maison
après lui, de garder la voie de YHWH en
pratiquant la justice et la droiture, afin que
YHWH fasse venir sur Abraham tout ce
qu'il lui a dit. 20Et YHWH dit : Le cri de
détresse contre Sodome et Gomorrhe est
grand, et leur péché est extrêmement pesant.
21Je descendrai maintenant et je verrai s'ils
ont agi tout à fait selon le cri qui est venu
jusqu'à moi. S'il n'en est pas ainsi, je le
saurai. 22Ces hommes donc, partant de là,
allèrent vers Sodome, mais Abraham se tint
encore devant YHWH.

[*Intercession d'Abraham*]

23Et Abraham s'approcha et dit : Feras-tu
périr le juste avec le méchant ? 24Peut-être
y a-t-il 50 justes dans la ville, les feras-
tu périr aussi ? Ne pardonneras-tu pas à
la ville à cause des 50 justes qui sont au
milieu d'elle ? 25Loin de toi de faire cette
chose-là ! De faire mourir le juste avec le
méchant, en sorte que le juste soit comme le
méchant. Loin de toi ! Celui qui juge toute la
Terre ne fera-t-il pas justice [r] ? 26Et YHWH
dit : Si je trouve dans Sodome 50 justes au
milieu de la ville, je pardonnerai à toute la
ville à cause d'eux. 27Et Abraham répondit
en disant : Voici, j'ai pris maintenant la
hardiesse de parler à Adonaï, moi qui ne
suis que poussière et cendres. 28Peut-être en
manquera-t-il 5 des 50 justes. Détruiras-tu
toute la ville pour ces 5 là ? Et YHWH lui
répondit : Je ne la détruirai pas si j'y trouve
45 justes. 29Abraham continua de lui parler
en disant : Peut-être s'y trouvera-t-il 40 ? Et
il dit : Je ne lui ferai rien à cause de ces 40.
30Abraham dit : Je prie Adonaï de ne pas
se fâcher si je parle. Peut-être s'y trouvera-
t-il 30 ? Et il dit : Je ne lui ferai rien si
j'y trouve 30 justes. 31Abraham dit : Voici,
maintenant j'ai pris la hardiesse de parler à
Adonaï : Peut-être s'y trouvera-t-il 20 ? Et il
dit : Je ne la détruirai pas à cause de ces 20.
32Abraham dit : Je prie Adonaï de ne pas
s'irriter, je parlerai encore une seule fois :
Peut-être s'y trouvera-t-il 10 ? Et YHWH
dit : Je ne la détruirai pas à cause de ces 10.
33YHWH s'en alla quand il eut achevé de
parler avec Abraham. Et Abraham retourna
dans sa demeure.

[*Lot accueille les anges dans sa maison* [s]]

19 Or sur le soir, les deux anges arri-
vèrent à Sodome. Lot était assis à
la porte de Sodome. Quand Lot les vit, il
se leva pour aller au-devant d'eux, et se
prosterna la face contre terre. 2Et il leur dit :
Voici, je vous prie, mes seigneurs, entrez
maintenant dans la maison de votre servi-
teur pour y passer la nuit. Vous vous laverez
les pieds, vous vous lèverez de bonne heure
puis vous poursuivrez votre chemin. Non,
répondirent-ils, nous passerons la nuit sur la
place. 3Mais il les pressa tellement qu'ils se
retirèrent chez lui. Quand ils furent entrés
dans sa maison, il leur donna un festin, fit
cuire des pains sans levain, et ils mangèrent.
4Ils n'étaient pas encore couchés que les
hommes de la ville, les hommes de Sodome,
environnèrent la maison, depuis les jeunes
hommes jusqu'aux vieillards, tout le peuple
était ensemble. 5Ils appelèrent Lot et ils
lui dirent : Où sont les hommes qui sont

p. [18:14] Mt. 19:26 ; Lu. 1:37.
q. [18:18] Ac. 3:25 ; Ga. 3:8.
r. [18:25] Ro. 3:5-6.
s. [19:1] Cp. Ge. 13:10,12, 19:1-3.

venus cette nuit chez toi ? Fais-les sortir
afin que nous les connaissions. 6Mais Lot
sortit vers eux à l'entrée et, ayant fermé la
porte derrière lui, 7il leur dit : Je vous prie,
mes frères, ne leur faites pas de mal. 8Voici,
j'ai deux filles qui n'ont pas encore connu
d'homme. Je vous les amènerai et vous leur
ferez ce qui est bon à vos yeux. Seulement,
ne faites pas de mal à ces hommes, car
ils sont venus à l'ombre de mon toit. 9Ils
lui dirent : Va-t-en loin d'ici. Ils dirent
aussi : En voilà un qui est venu comme
étranger, et il veut nous gouverner, nous
gouverner ! Maintenant nous te ferons plus
de mal qu'à eux. Ils poussèrent fortement
l'homme, Lot, et s'approchèrent pour briser
la porte[t]. 10Mais ces hommes étendirent
leurs mains, firent rentrer Lot vers eux dans
la maison, et fermèrent la porte. 11Et ils
frappèrent d'aveuglement les hommes qui
étaient à la porte de la maison, depuis le plus
petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils se
lassèrent à chercher la porte. 12Alors ces
hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici
qui t'appartienne ? Gendres, fils et filles, et
tout ce qui t'appartient dans la ville, fais-les
sortir de ce lieu. 13Car nous allons détruire
ce lieu parce que le cri contre ses habitants
est grand devant YHWH. YHWH nous a
envoyés pour le détruire. 14Lot sortit donc
et parla à ses gendres, qui devaient prendre
ses filles, et leur dit : Levez-vous, sortez de
ce lieu, car YHWH va détruire la ville. Mais
aux yeux de ses gendres, il parut plaisanter.

[*Jugement sur Sodome*]

15Quand l'aube se leva, les anges pressèrent
Lot en disant : Lève-toi, prends ta femme et
tes deux filles qui se trouvent ici, de peur
que tu ne périsses dans le châtiment de la
ville. 16Et comme il tardait, ces hommes
saisirent sa main, la main de sa femme
et les mains de ses deux filles, à cause
de la miséricorde de YHWH à son égard.
Ils l'emmenèrent et le mirent hors de la
ville. 17Et il arriva, quand ils les eurent fait
sortir dehors, qu'il dit : Sauve ta vie, ne
regarde pas derrière toi, et ne t'arrête en
aucun endroit de la plaine. Sauve-toi sur la
montagne de peur que tu ne périsses. 18Lot
leur répondit : Non, Seigneur, je te prie.
19Voici, ton serviteur a maintenant trouvé
grâce à tes yeux, et tu as montré la grandeur
de ta bonté à mon égard en préservant ma
vie, mais je ne pourrai pas me sauver vers la
montagne de peur que le mal ne m'atteigne,
et je mourrai. 20Voici, je te prie, cette ville
est assez proche pour que je m'y enfuie, et
elle est petite. Je te prie que je m'y sauve !
N'est-elle pas petite ? Et mon âme vivra.
21Et il lui dit : Voici, je t'accorde la chose
que tu me demandes, je ne renverserai pas
la ville dont tu as parlé. 22Hâte-toi de t'y
sauver, car je ne pourrai rien faire jusqu'à ce
que tu y sois entré. C'est pourquoi le nom
de cette ville fut appelé Tsoar. 23Comme
le soleil se levait sur la Terre, Lot entra
dans Tsoar. 24Alors YHWH fit pleuvoir du
ciel, sur Sodome et sur Gomorrhe, du soufre
et du feu, de la part de YHWH[u]. 25Et il
renversa ces villes-là, et toute la plaine, et
tous les habitants des villes, et les herbes
du sol. 26Mais la femme de Lot regarda
derrière elle, et elle devint un pilier de sel[v].
27Abraham se leva de bon matin et vint au
lieu où il s'était tenu devant YHWH. 28Et
regardant vers Sodome et Gomorrhe, et vers
tout le sol de cette plaine-là, il vit monter
du sol une fumée comme la fumée d'une
fournaise. 29Mais il arriva, lorsqu'Elohîm
détruisit les villes de la plaine, qu'il se
souvînt d'Abraham. Il envoya Lot hors du
milieu du désastre par lequel il renversa les
villes où Lot habitait.

t. [19:9] 2 Pi. 2:7-8.
u. [19:24] De. 29:23 ; Lu. 17:29 ; Jud. 1:7.
v. [19:26] Lu. 17:31-33.

[*Une abomination commise dans la famille de Lot*[w]]

30Et Lot monta de Tsoar et habita sur la
montagne avec ses deux filles, car il crai-
gnait de demeurer dans Tsoar, et il se retira
dans une caverne avec ses deux filles. 31Et
l'aînée dit à la plus jeune : Notre père est
vieux, et il n'y a personne dans le pays
pour venir vers nous, selon la coutume de
tous les pays. 32Allons ! Donnons à boire
du vin à notre père et couchons avec lui
afin que nous conservions la race de notre
père. 33Elles donnèrent donc du vin à boire
à leur père cette nuit-là, et l'aînée vint et
coucha avec son père, mais il ne s'aperçut
ni quand elle se coucha ni quand elle se
leva. 34Et il arriva le lendemain que l'aînée
dit à la plus jeune : Voici, j'ai couché la
nuit dernière avec mon père, donnons-lui
encore du vin à boire cette nuit, puis va
et couche avec lui, et nous conserverons
la race de notre père. 35Cette nuit-là, elles
donnèrent encore du vin à boire à leur père,
et la plus jeune se leva et coucha avec lui.
Mais il ne s'aperçut ni quand elle se coucha
ni quand elle se leva. 36Ainsi, les deux filles
de Lot conçurent de leur père. 37Et l'aînée
enfanta un fils qu'elle appela du nom de
Moab. C'est le père des Moabites jusqu'à ce
jour. 38Et la plus jeune aussi enfanta un fils
qu'elle appela du nom de Ben-Ammi. C'est
le père des fils d'Ammon jusqu'à ce jour.

[*Faute d'Abraham à Guérar*[x]]

20 Et Abraham s'en alla de là pour
le pays du midi. Il demeura entre
Qadesh et Shour et habita comme étranger
à Guérar. 2Or Abraham disait de Sara, sa
femme : C'est ma sœur. Et Abimélec, roi de
Guérar, envoya enlever Sara. 3Mais Elohîm
apparut la nuit dans un rêve à Abimélec et
lui dit : Voici, tu vas mourir à cause de la
femme que tu as enlevée, car elle a un mari
qui l'a épousée. 4Abimélec, qui ne s'était
pas approché d'elle, répondit : Adonaï,
feras-tu donc mourir une nation juste ? 5Ne
m'a-t-il pas dit : C'est ma sœur ? Et elle-
même aussi n'a-t-elle pas dit : C'est mon
frère ? C'est dans l'intégrité de mon cœur et
dans l'innocence de mes mains que j'ai fait
cela. 6Et Elohîm lui dit en rêve : Je sais que
tu l'as fait dans l'intégrité de ton cœur, aussi
ai-je empêché que tu ne pèches contre moi.
C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la
touches. 7Maintenant donc rends la femme
de cet homme, car il est prophète. Il priera
pour toi et tu vivras. Mais si tu ne la rends
pas, sache que tu mourras, tu mourras toi et
tout ce qui est à toi. 8Et Abimélec se leva
de bon matin, appela tous ses serviteurs, et
rapporta à leurs oreilles toutes ces choses, et
ils furent saisis de crainte. 9Puis Abimélec
appela Abraham et lui dit : Que nous as-
tu fait ? Et en quoi t'ai-je offensé que tu
aies fait venir sur moi et sur mon royaume
un grand péché ? Tu m'as fait des choses
qui ne se font pas. 10Abimélec dit aussi à
Abraham : Qu'avais-tu en vue en agissant
de la sorte ? 11Et Abraham répondit : C'est
parce que je disais : Il n'y a sûrement aucune
crainte d'Elohîm dans cet endroit, et ils me
tueront à cause de ma femme. 12D'ailleurs
elle est vraiment ma sœur, fille de mon
père, mais elle n'est pas fille de ma mère
et elle m'a été donnée pour femme. 13Et
il est arrivé, lorsqu'Elohîm m'a fait errer
loin de la maison de mon père, que je lui
ai dit : Aie la bonté de dire, dans tous
les endroits où nous irons, que je suis ton
frère. 14Alors Abimélec prit des brebis, des
bœufs, des serviteurs et des servantes, et
les donna à Abraham, et lui rendit Sara, sa
femme. 15Et Abimélec lui dit : Voici devant
toi mon pays, demeure où il sera bon à
tes yeux. 16Il dit à Sara : Voici, je donne
à ton frère 1 000 pièces d'argent. Ce sera
pour toi un voile sur les yeux pour tous
ceux qui sont avec toi et cela te justifiera
devant tous. 17Et Abraham pria Elohîm, et

w. [19:30] Ge. 13:10,12.
x. [20:1] Ge. 26:6-32.

Elohîm guérit Abimélec, sa femme, et ses
servantes, de sorte qu'elles purent avoir des
enfants. 18Car YHWH avait fermé, fermé
toute matrice de la maison d'Abimélec, à
cause de Sara, femme d'Abraham.

[*Naissance de Yitzhak (Isaac)*]

21 YHWH visita Sara comme il avait
dit, YHWH accomplit pour Sara ce
qu'il avait déclaré. 2Sara conçut et en-
fanta un fils à Abraham dans sa vieillesse,
au temps fixé qu'Elohîm lui avait dit.
3Abraham donna le nom de Yitzhak au fils
qui lui était né, que Sara lui avait enfanté.
4Abraham circoncit son fils Yitzhak âgé de
8 jours, comme Elohîm le lui avait ordonné.
5Or Abraham était âgé de 100 ans quand
Yitzhak, son fils, lui naquit. 6Et Sara dit :
Elohîm m'a donné de quoi rire. Tous ceux
qui l'apprendront riront de moi. 7Elle dit
aussi : Qui aurait dit à Abraham que Sara
allaiterait des enfants ? Car je lui ai enfanté
un fils dans sa vieillesse. 8L'enfant grandit
et fut sevré. Abraham fit un grand festin le
jour où Yitzhak fut sevré.

[*Abraham chasse Agar et Yishmael (Ismaël)*[y]]

9Sara vit rire le fils qu'Agar l'Égyptienne
avait enfanté à Abraham. 10Et elle dit à
Abraham : Chasse cette servante et son fils,
car le fils de cette servante n'héritera pas
avec mon fils, avec Yitzhak[z]. 11Cette parole
déplut beaucoup aux yeux d'Abraham à
cause de son fils. 12Mais Elohîm dit à Abra-
ham : Que cela ne déplaise pas à tes yeux, à
cause du garçon et de ta servante. Écoute la
voix de Sara dans toutes les choses qu'elle
te dira, car c'est en Yitzhak que ta postérité
sera appelée de ton nom[a]. 13Toutefois, je
ferai aussi devenir le fils de la servante une
nation, parce qu'il est ta semence. 14Puis
Abraham se leva de bon matin et prit du pain
et une outre d'eau, et il les donna à Agar en
les mettant sur son épaule. Il lui donna aussi
l'enfant et la renvoya. Elle se mit en chemin
et fut errante dans le désert de Beer-Schéba.
15Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle
jeta l'enfant sous un arbrisseau, 16et elle alla
s'asseoir vis-à-vis, à une portée d'arc, car
elle dit : Que je ne voie pas mourir mon
enfant ! Elle s'assit donc vis-à-vis de lui,
éleva la voix et pleura. 17Elohîm entendit
la voix du garçon. L'Ange d'Elohîm appela
des cieux Agar et lui dit : Qu'as-tu Agar ?
N'aie pas peur, car Elohîm a entendu la
voix du garçon du lieu où il est. 18Lève-toi !
Porte le garçon et soutiens-le de la main,
car je le ferai devenir une grande nation.
19Et Elohîm lui ouvrit les yeux et elle vit un
puits d'eau. Elle alla remplir d'eau l'outre et
donna à boire au garçon. 20Elohîm fut avec
le garçon qui devint grand et demeura dans
le désert. Il devint un tireur d'arc. 21Il habita
dans le désert de Paran et sa mère lui prit une
femme du pays d'Égypte.

[*Abraham à Beer-Schéba*]

22Et il arriva en ce temps-là qu'Abimélec
et Picol, chef de son armée, parla à Abra-
ham en disant : Elohîm est avec toi dans
toutes les choses que tu fais. 23Maintenant
donc, jure-moi ici par Elohîm que tu ne
me mentiras pas, ni à mes enfants ni aux
enfants de mes enfants, et que selon la
faveur que je t'ai faite, tu agiras envers moi
et envers le pays où tu séjournes comme
étranger. 24Abraham répondit : Je le jure-
rai. 25Mais Abraham fit des reproches à
Abimélec au sujet d'un puits d'eau dont
les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés
de force. 26Abimélec répondit : J'ignore
qui a fait cela, et aussi tu ne m'en as pas
informé, et moi, je ne l'apprends qu'au-
jourd'hui. 27Alors Abraham prit des brebis
et des bœufs et les donna à Abimélec, et
ils firent alliance ensemble. 28Abraham mit
à part sept jeunes brebis de son troupeau.
29Et Abimélec dit à Abraham : Que veulent

y. [21:9] Ga. 4:21-31.
z. [21:10] Ga. 4:30.
a. [21:12] Ro. 9:7.

dire ces sept jeunes brebis que tu as mises
à part ? 30Il répondit : C'est pour que tu
acceptes de ma main ces sept jeunes bre-
bis. Elles me serviront de témoignage que
j'ai creusé ce puits. 31C'est pourquoi on
appela ce lieu-là Beer-Schéba, car c'est là
qu'ils prêtèrent tous les deux serment. 32Ils
traitèrent donc alliance à Beer-Schéba, puis
Abimélec se leva avec Picol, chef de son
armée, et ils retournèrent au pays des Philis-
tins. 33Abraham planta des tamaris à Beer-
Schéba, et là il invoqua le nom de YHWH,
El-Olam [b]. 34Abraham séjourna beaucoup
de jours comme étranger dans le pays des
Philistins.

[*Abraham offre Yitzhak (Isaac) en sacrifice* [c]]

22 Or il arriva après ces choses qu'Elo-
hîm éprouva Abraham et lui dit :
Abraham ! Et il répondit : Me voici. 2Et
Elohîm lui dit : Prends maintenant ton fils,
ton unique, celui que tu aimes, Yitzhak.
Va-t'en au pays de Moriyah et là offre-
le en holocauste sur l'une des montagnes
que je te dirai. 3Abraham donc s'étant levé
de bon matin, sella son âne et prit deux
de ses serviteurs avec lui et Yitzhak son
fils. Ayant fendu le bois pour l'holocauste,
il se mit en chemin et s'en alla au lieu
qu'Elohîm lui avait dit. 4Le troisième jour,
Abraham levant ses yeux, vit le lieu de
loin. 5Abraham dit à ses serviteurs : Restez
ici avec l'âne. Le garçon et moi, nous
irons jusque là-bas pour adorer, puis nous
reviendrons auprès de vous. 6Abraham prit
le bois de l'holocauste et le mit sur Yitzhak,
son fils, et il prit le feu dans sa main et
un couteau. Ils s'en allèrent tous les deux
ensemble. 7Alors Yitzhak parla à Abraham,
son père, et dit : Mon père ! Abraham
répondit : Me voici mon fils. Et il dit : Voici
le feu et le bois, mais où est l'agneau pour
l'holocauste [d] ? 8Abraham répondit : Mon
fils, Elohîm examinera lui-même l'agneau
pour l'holocauste. Et ils marchèrent tous
les deux ensemble. 9Et étant arrivés au lieu
qu'Elohîm lui avait dit, Abraham bâtit là
un autel et rangea le bois, et ensuite il lia
Yitzhak, son fils, et le mit sur l'autel, par-
dessus le bois [e]. 10Puis Abraham étendit
sa main et prit le couteau pour tuer son
fils. 11Mais l'Ange de YHWH l'appela des
cieux et dit : Abraham, Abraham ! Il répon-
dit : Me voici. 12L'Ange lui dit : Ne porte
pas ta main sur le garçon et ne lui fais rien,
car maintenant je sais que tu crains Elohîm,
puisque tu ne m'as pas refusé ton fils, ton
unique. 13Abraham leva les yeux et regarda,
et voici qu'un bélier était pris par les cornes
dans un buisson. Abraham alla prendre le
bélier et l'offrit en holocauste à la place de
son fils. 14Abraham donna à ce lieu le nom
de YHWH-Yireh [f]. C'est pourquoi l'on dit
aujourd'hui : Sur la montagne de YHWH il
y sera pourvu. 15L'Ange de YHWH appela
des cieux Abraham pour la seconde fois,
16et dit : Je le jure par moi-même [g], parole
de YHWH ! Parce que tu as fait cela, et que
tu n'as pas refusé ton fils, ton unique, 17je
te bénirai, je te bénirai. Je multiplierai, je
multiplierai ta postérité comme les étoiles
du ciel et comme le sable qui est sur le
bord de la mer. Ta postérité possédera la
porte de ses ennemis. 18Toutes les nations
de la Terre seront bénies en ta postérité [h],
parce que tu as obéi à ma voix. 19Ainsi,

b. [21:33] Elohîm d'éternité. Voir Es. 40:28.
c. [22:1] Hé. 11:17-19.
d. [22:7] Yitzhak (Isaac) est un autre type du Mashiah qui s'offre en sacrifice pour l'expiation de nos péchés. La réponse à sa question au v. 7, « Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste ? », a été apportée bien des siècles plus tard par Yohanan le Baptiste : « Voici l'Agneau d'Elohîm, qui ôte le péché du monde » (Jn. 1:29).
e. [22:9] Ja. 2:21.
f. [22:14] YHWH pourvoira.
g. [22:16] Hé. 6:13-15.
h. [22:18] Ga. 3:16.

Abraham retourna vers ses serviteurs. Ils se
levèrent et s'en allèrent ensemble à Beer-
Schéba, car Abraham demeurait à Beer-
Schéba. 20Après ces choses, quelqu'un ap-
porta des nouvelles à Abraham en disant :
Voici, Milca a aussi enfanté des fils à
Nachor, ton frère. 21Outs, son premier-né,
et Bouz son frère, Kemouel, père d'Aram,
22Késed, Hazo, Pildasch, Yidlaph et Be-
touel. 23Betouel a engendré Rebecca. Milca
enfanta ces huit fils à Nachor, frère d'Abra-
ham. 24Sa concubine, nommée Reouma,
enfanta aussi Thébach, Gaham, Tahasch et
Maaka.

[*Mort de Sara*]

23 La vie de Sara fut de 127 ans : ce sont
là les années de la vie de Sara. 2Sara
mourut à Qiryath-Arba, qui est Hébron,
dans le pays de Canaan. Abraham vint pour
mener deuil sur Sara et pour la pleurer. 3Et
Abraham se leva de devant son mort, il parla
aux fils de Heth en disant : 4Je suis étranger
et habitant parmi vous. Donnez-moi une
possession de sépulcre parmi vous afin que
j'enterre mon mort et que je l'ôte de devant
moi. 5Les fils de Heth répondirent à Abra-
ham et lui dirent : 6Mon seigneur, écoute-
nous ! Tu es un prince d'Elohîm parmi nous,
enterre ton mort dans le meilleur de nos
sépulcres. Aucun de nous ne te refusera son
sépulcre afin que tu y enterres ton mort.
7Alors Abraham se leva et se prosterna
devant le peuple du pays, devant les Hé-
thiens. 8Et il leur parla et dit : Si c'est votre
volonté que j'enterre mon mort hors de ma
vue, écoutez-moi et intercédez en ma faveur
auprès d'Éphron, fils de Tsochar, 9afin qu'il
me cède sa caverne de Macpéla qui est à
l'extrémité de son champ. Qu'il me la cède
contre sa valeur en argent afin qu'elle me
serve de possession sépulcrale au milieu
de vous. 10Éphron était assis parmi les fils
de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à
Abraham, aux oreilles des fils de Heth qui
l'écoutaient, devant tous ceux qui entraient
par la porte de sa ville, et dit : 11Non,
mon seigneur, écoute-moi ! Je te donne le
champ, je te donne aussi la caverne qui s'y
trouve. Je te la donne en présence des en-
fants de mon peuple. Enterres-y ton mort !
12Abraham se prosterna devant le peuple du
pays. 13Il parla ainsi à Éphron, en présence
de tout le peuple du pays qui écoutait, et
dit : S'il te plaît, je te prie, écoute-moi ! Je
donnerai l'argent du champ. Reçois-le de
moi et j'y enterrerai mon mort. 14Et Éphron
répondit à Abraham en disant : 15Mon
seigneur, écoute-moi ! La terre vaut 400
sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi
et toi ? Enterre donc ton mort. 16Abraham
ayant entendu Éphron, lui paya l'argent
dont il avait parlé, en présence des fils de
Heth : 400 sicles d'argent ayant cours chez
les marchands[i]. 17Le champ d'Éphron, qui
était à Macpéla, vis-à-vis de Mamré, le
champ et la caverne qui s'y trouve et tous
les arbres qui sont dans le champ et dans
toutes ses limites alentour, 18tout fut acquis
comme propriété à Abraham, en présence
des fils de Heth, et de tous ceux qui en-
traient par la porte de la ville. 19Après cela,
Abraham enterra Sara, sa femme, dans la
caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis de
Mamré, qui est Hébron, dans le pays de
Canaan. 20Le champ et la caverne qui y est
demeurèrent à Abraham comme possession
sépulcrale, acquise des fils de Heth.

[*Abraham recherche une épouse pour Yitzhak (Isaac)*]

24 Or Abraham devint vieux et très
avancé en âge. YHWH avait béni
Abraham en toutes choses. 2Abraham dit à
son serviteur, le plus ancien des serviteurs
de sa maison, l'intendant de tout ce qui lui
appartenait : Mets je te prie ta main sous
ma cuisse, 3et je te ferai jurer par YHWH,
l'Elohîm du ciel et l'Elohîm de la Terre, que
tu ne prendras pas de femme pour mon fils
parmi les filles des Cananéens, au milieu
desquels j'habite. 4Mais tu iras dans mon

i. [23:16] Ac. 7:16.

pays et vers mes parents, et tu y prendras
une femme pour mon fils Yitzhak. 5Le
serviteur lui répondit : Peut-être la femme
ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays.
Me faudra-t-il ramener, ramener ton fils
dans le pays d'où tu es sorti ? 6Abraham
lui dit : Prête attention ! de peur d'y faire
retourner mon fils. 7YHWH, l'Elohîm du
ciel, qui m'a fait sortir de la maison de
mon père et de ma patrie, qui m'a parlé
et qui m'a juré en disant : Je donnerai ce
pays à ta postérité[j], enverra lui-même son
ange devant toi. C'est là que tu prendras
une femme pour mon fils. 8Si la femme
ne veut pas te suivre, tu seras alors quitte
de ce serment. Mais ne fais pas revenir
mon fils là-bas. 9Le serviteur mit la main
sous la cuisse d'Abraham, son seigneur,
et lui jura d'observer ces choses. 10Alors
le serviteur prit 10 chameaux parmi les
chameaux de son seigneur et s'en alla ayant
en mains tous les biens de son seigneur.
Il partit donc et s'en alla en Mésopotamie,
à la ville de Nachor. 11Il fit reposer les
chameaux sur leurs genoux hors de la ville,
près d'un puits d'eau, sur le soir, au temps
où sortent celles qui vont puiser de l'eau.
12Et il dit : Ô YHWH, Elohîm de mon
seigneur Abraham, permets que je fasse
aujourd'hui une rencontre et sois favorable
à mon seigneur Abraham. 13Voici, je me
tiens près de la source d'eau, et les filles des
hommes de la ville vont sortir pour puiser
de l'eau. 14Fais donc que la jeune fille à
laquelle je dirai : Penche ta cruche je te prie
afin que je boive et qui me répondra : Bois,
et je donnerai aussi à boire à tes chameaux,
soit celle que tu as destinée à ton serviteur
Yitzhak ! Par là je saurai que tu agis avec
bonté envers mon seigneur. 15Il n'avait pas
encore fini de parler que sortit, sa cruche sur
l'épaule, Rebecca, fille de Betouel, fils de
Milca, femme de Nachor, frère d'Abraham.
16Et la jeune fille était très belle de figure.
Elle était vierge et aucun homme ne l'avait
connue. Elle descendit donc à la source, et
comme elle remontait après avoir rempli
sa cruche, 17le serviteur courut au-devant
d'elle et lui dit : Laisse-moi boire, je te prie,
un peu d'eau de ta cruche. 18Elle répon-
dit : Mon seigneur, bois. Elle s'empressa
d'abaisser sa cruche sur sa main, et elle
lui donna à boire. 19Quand elle eut achevé
de lui donner à boire, elle dit : Je puiserai
aussi pour tes chameaux jusqu'à ce qu'ils
aient achevé de boire. 20Elle s'empressa de
vider sa cruche dans l'abreuvoir et courut
encore au puits pour puiser. Elle puisa pour
tous ses chameaux. 21L'homme la regardait
fixement en silence, pour savoir si YHWH
faisait réussir son voyage ou non. 22Quand
les chameaux eurent fini de boire, l'homme
prit un anneau d'or du poids d'un demi-
sicle et deux bracelets pesant 10 sicles d'or
pour ses mains. 23Et il lui dit : De qui es-
tu fille ? Je te prie, fais-le-moi savoir. Y a-
t-il dans la maison de ton père de la place
pour nous loger ? 24Elle lui répondit : Je suis
fille de Betouel, fils de Milca et de Nachor.
25Elle lui dit encore : Il y a chez nous de
la paille et du fourrage en abondance, et
de la place pour loger. 26Alors l'homme
s'inclina et adora YHWH, 27et dit : Béni
soit YHWH, l'Elohîm de mon seigneur
Abraham, qui n'a pas cessé d'exercer sa
bonté et sa fidélité envers mon seigneur !
Lorsque j'étais en chemin, YHWH m'a
conduit dans la maison des frères de mon
seigneur. 28La jeune fille courut et rapporta
toutes ces choses à la maison de sa mère.
29Rebecca avait un frère du nom de Laban
qui courut dehors vers l'homme près de la
source. 30Il avait vu l'anneau et les bracelets
aux mains de sa sœur, et il avait entendu
les paroles de Rebecca sa sœur disant :
Ainsi m'a parlé l'homme. Il vint donc à cet
homme qui se tenait auprès des chameaux,
près de la source, 31et il lui dit : Entre, béni
de YHWH ! Pourquoi te tiens-tu dehors ?
J'ai préparé la maison et une place pour
tes chameaux. 32Et l'homme entra dans la
maison. Laban fit décharger les chameaux

j. [24:7] Ge. 13:14-18.

et il donna de la paille et du fourrage aux
chameaux. Il apporta de l'eau pour laver les
pieds de l'homme et les pieds de ceux qui
étaient avec lui. 33Il mit en face de lui de
quoi manger, mais il dit : Je ne mangerai pas
avant d'avoir parlé de mon affaire. Parle !
dit Laban. 34Alors il dit : Je suis serviteur
d'Abraham. 35YHWH a extrêmement béni
mon seigneur et l'a rendu puissant. Il lui a
donné des brebis, des bœufs, de l'argent, de
l'or, des serviteurs, des servantes, des cha-
meaux et des ânes. 36Sara, la femme de mon
seigneur, a enfanté dans sa vieillesse un fils
à mon seigneur et il lui a donné tout ce qu'il
possède. 37Mon seigneur m'a fait jurer en
disant : Tu ne prendras pas de femme pour
mon fils parmi les filles des Cananéens dans
le pays desquels j'habite, 38mais tu iras dans
la maison de mon père et de ma famille
prendre une femme pour mon fils. 39J'ai dit
à mon seigneur : Peut-être que la femme ne
voudra pas me suivre. 40Et il m'a répondu :
YHWH, devant la face de qui j'ai marché,
enverra son ange avec toi et fera réussir
ton voyage. Tu prendras pour mon fils une
femme de ma famille et de la maison de mon
père. 41Tu seras dégagé de ma malédiction
quand tu seras arrivé dans ma famille. Si on
ne te la donne pas, tu seras dégagé de ma
malédiction. 42Je suis arrivé aujourd'hui à
la source et j'ai dit : Ô YHWH ! Elohîm de
mon seigneur Abraham, si tu daignes faire
réussir le voyage que j'ai entrepris, 43voici,
je me tiendrai près de la source d'eau. Qu'il
arrive que la jeune fille qui sortira pour
puiser et à qui je dirai : Laisse-moi boire je
te prie un peu d'eau de ta cruche, et qui me
répondra : 44Bois toi-même, et je puiserai
aussi pour tes chameaux, que cette jeune
fille soit la femme que YHWH a destinée au
fils de mon seigneur. 45Avant que j'aie fini
de parler en mon cœur, voici, Rebecca est
sortie, ayant sa cruche sur son épaule. Elle
est descendue à la source et a puisé de l'eau.
Je lui ai dit : Donne-moi à boire je te prie.
46Elle s'est empressée d'abaisser sa cruche
de dessus son épaule et m'a dit : Bois, et
même je donnerai à boire à tes chameaux.
J'ai donc bu, et elle a aussi donné à boire
aux chameaux. 47Puis je l'ai interrogée en
disant : De qui es-tu fille ? Elle a répondu :
Je suis fille de Betouel, fils de Nachor et
de Milca. Alors je lui ai mis un anneau à
son nez et les bracelets à ses mains. 48Puis
je me suis incliné, j'ai adoré YHWH, et
j'ai béni YHWH, l'Elohîm de mon seigneur
Abraham, qui m'a conduit fidèlement, afin
que je prenne la fille du frère de mon
seigneur pour son fils. 49Maintenant donc,
si vous voulez user de bonté et de fidélité
envers mon seigneur, déclarez-le-moi. Si-
non, déclarez-le-moi aussi et je me tournerai
à droite ou à gauche. 50Laban et Betouel
répondirent et dirent : Cette affaire vient de
YHWH, nous ne pouvons te parler ni en
bien ni en mal. 51Voici Rebecca est devant
toi, prends-la et va, et qu'elle soit la femme
du fils de ton seigneur, comme YHWH l'a
dit. 52Lorsque le serviteur d'Abraham eut
entendu leurs paroles, il se prosterna à terre
devant YHWH. 53Et le serviteur sortit des
objets d'argent et d'or et des vêtements,
et les donna à Rebecca. Il donna aussi de
riches présents à son frère et à sa mère.
54Puis ils mangèrent et burent, lui et les
gens qui étaient avec lui, et ils passèrent
la nuit. Le matin, quand ils furent levés,
le serviteur dit : Laissez-moi retourner vers
mon seigneur. 55Le frère et la mère lui
dirent : Que la jeune fille reste avec nous
quelques jours encore, une dizaine de jours !
Après quoi, elle s'en ira. 56Il leur répon-
dit : Ne me retardez pas puisque YHWH a
fait réussir mon voyage. Laissez-moi partir
afin que je m'en aille vers mon seigneur.
57Alors ils dirent : Appelons la jeune fille
et demandons-lui son avis. 58Ils appelèrent
donc Rebecca et lui dirent : Veux-tu aller
avec cet homme ? Et elle répondit : J'irai !
59Alors ils laissèrent leur sœur Rebecca et
sa nourrice partir avec le serviteur d'Abra-
ham et ses hommes. 60Ils bénirent Rebecca
et lui dirent : Tu es notre sœur, puisses-tu
devenir des milliers de myriades et que ta

postérité possède la porte de ses ennemis !
61Alors Rebecca se leva avec ses servantes,
et elles montèrent sur les chameaux et sui-
virent l'homme. Et le serviteur prit Rebecca
et s'en alla. 62Or Yitzhak était venu, il était
venu du puits de Lachaï-roï et habitait dans
le pays du midi. 63Vers le soir, Yitzhak sortit
pour méditer dans les champs, il leva les
yeux et vit des chameaux qui arrivaient.
64Rebecca leva aussi les yeux, vit Yitzhak
et descendit de son chameau. 65Elle avait
dit au serviteur : Qui est cet homme qui
marche dans les champs à notre rencontre ?
Et le serviteur avait répondu : C'est mon
seigneur. Alors elle prit son voile et se
couvrit. 66Le serviteur raconta à Yitzhak
toutes les choses qu'il avait faites. 67Alors
Yitzhak conduisit Rebecca dans la tente
de Sara, sa mère. Il prit Rebecca pour sa
femme[k] et l'aima. Ainsi Yitzhak fut consolé
après la mort de sa mère.

[*Ketoura, femme d'Abraham*]

25 Or Abraham prit une autre femme
du nom de Ketoura. 2Elle lui enfanta
Zimram, Yoqshan, Medan, Madian, Yish-
baq et Shouah. 3Yoqshan engendra Séba et
Dedan. Les fils de Dedan furent Ashou-
rim, Letoushim et Leoummim. 4Les fils de
Madian furent Épha, Épher, Hénoc, Abida,
Eldaa. Ce sont là tous les fils de Ketoura.

[*Yitzhak (Isaac) hérite d'Abraham*]

5Abraham donna tout ce qui lui appartenait
à Yitzhak. 6Mais il fit des dons aux fils de
ses concubines, et tandis qu'il vivait encore,
il les envoya loin de son fils Yitzhak, du côté
de l'orient, dans le pays d'orient.

[*Mort d'Abraham*]

7Voici les jours des années de la vie d'Abra-
ham : Il vécut 175 ans. 8Abraham expira et
mourut après une heureuse vieillesse, très
âgé et rassasié de jours, et il fut recueilli
auprès de son peuple. 9Yitzhak et Yish-
mael, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne
de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils
de Tschoar, le Héthien, qui est vis-à-vis
de Mamré. 10C'est le champ qu'Abraham
avait acheté des fils de Heth. Là furent en-
terrés Abraham et Sara, sa femme. 11Après
la mort d'Abraham, Elohîm bénit Yitzhak,
son fils. Yitzhak habitait près du puits de
Lachaï-roï.

[*Postérité de Yishmael (Ismaël)*]

12Voici la postérité de Yishmael, fils
d'Abraham, qu'Agar l'Égyptienne, ser-
vante de Sara, avait enfanté à Abraham.
13Voici les noms des fils de Yishmael,
par leurs noms, selon leurs générations.
Le premier-né de Yishmael fut Nebayoth,
puis Kédar, Adbeel, Mibsam, 14Mischma,
Douma, Massa, 15Hadad, Théma, Yetour,
Naphisch, et Kedma. 16Ce sont là les fils de
Yishmael et tels sont leurs noms, selon leurs
villages et selon leurs campements : douze
princes de leurs peuples. 17Voici les années
de la vie de Yishmael : 137 ans. Il expira
et mourut, et il fut recueilli auprès de son
peuple. 18Il habita depuis Havila jusqu'à
Shour, qui est en face de l'Égypte, en allant
vers l'Assyrie. Il s'était établi en face de
tous ses frères.

[*Postérité de Yitzhak (Isaac)*]

19Voici la postérité de Yitzhak, fils d'Abra-
ham. 20Abraham engendra Yitzhak. Yitz-
hak était âgé de 40 ans quand il épousa
Rebecca, fille de Betouel, le Syrien, de
Paddan-Aram, sœur de Laban, le Syrien.
21Yitzhak pria instamment YHWH au sujet
de sa femme parce qu'elle était stérile, et
YHWH exauça ses prières ; et Rebecca,
sa femme, conçut. 22Mais les enfants se
heurtaient dans son ventre, et elle dit : S'il
en est ainsi, pourquoi suis-je enceinte ? Et
elle alla consulter YHWH. 23Et YHWH lui
dit : Deux nations sont dans ton ventre, et
deux peuples se sépareront au sortir de tes
entrailles. Un de ces peuples sera plus fort
que l'autre, et le plus grand servira le plus

k. [24:67] Pr. 18:22, 31:10-31.

petit[l]. 24Les jours où elle devait accoucher
s'accomplirent, et voici, il y avait des ju-
meaux dans son ventre. 25Celui qui sortit
le premier était roux, tout entier comme
un manteau de poil, et on lui donna le
nom d'Ésav[m]. 26Ensuite sortit son frère,
tenant de sa main le talon d'Ésav. C'est
pourquoi on l'appela du nom de Yaacov[n].
Yitzhak était âgé de 60 ans quand ils na-
quirent. 27Depuis, les garçons devinrent
grands. Ésav devint un habile chasseur, un
homme des champs, alors que Yaacov était
un homme intègre, se tenant dans les tentes.
28Yitzhak aimait Ésav car le gibier était sa
nourriture. Mais Rebecca aimait Yaacov.

[*Ésav (Ésaü) méprise son droit d'aînesse*]

29Comme Yaacov faisait cuire du potage,
Ésav arriva des champs et il était épuisé.
30Et Ésav dit à Yaacov : Laisse-moi, je te
prie, avaler[o] de ce roux, de ce roux-là[p],
car je suis épuisé. C'est pourquoi on appela
son nom Édom[q]. 31Mais Yaacov lui dit :
Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse.
32Et Ésav répondit : Me voici sur le point de
mourir, à quoi me sert ce droit d'aînesse ?
33Et Yaacov dit : Jure-moi aujourd'hui. Il
le lui jura, et il vendit son droit d'aînesse
à Yaacov[r]. 34Et Yaacov donna à Ésav du
pain et du potage de lentilles. Il mangea et
but, puis il se leva et s'en alla. C'est ainsi
qu'Ésav méprisa son droit d'aînesse.

[*YHWH confirme son alliance à Yitzhak (Isaac)*]

26 Or il y eut une famine dans le pays,
outre la première famine qui eut lieu
du temps d'Abraham, et Yitzhak s'en alla
vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.
2YHWH lui apparut et lui dit : Ne descends
pas en Égypte ! Demeure dans le pays que
je te dirai, 3demeure dans ce pays-ci. Je
serai avec toi et je te bénirai, car je donnerai
toutes ces contrées à toi et à ta postérité, et
j'accomplirai le serment que j'ai juré à ton
père Abraham. 4Je multiplierai ta postérité
comme les étoiles du ciel, je donnerai ces
contrées à ta postérité et toutes les nations
de la Terre seront bénies en ta postérité,
5parce qu'Abraham a obéi à ma voix, et
qu'il a gardé mon ordonnance, mes com-
mandements, mes statuts et ma torah.

[*Yitzhak (Isaac) et Rebecca à Guérar*[s]]

6Yitzhak donc demeura à Guérar. 7Et quand
les hommes du lieu posaient des questions
sur sa femme, il disait : C'est ma sœur.
Il craignait, en effet, de dire : C'est ma
femme, de peur que les habitants du lieu
ne le tuent à cause de Rebecca, car elle
est belle de figure. 8Comme son séjour
se prolongeait, il arriva qu'Abimélec, roi
des Philistins, regardant par la fenêtre, vit
Yitzhak qui plaisantait avec Rebecca, sa
femme. 9Alors Abimélec appela Yitzhak et
lui dit : Voici, c'est véritablement ta femme !
Comment as-tu pu dire : C'est ma sœur ?
Et Yitzhak lui répondit : Je me disais que
je risquais de mourir à cause d'elle. 10Et
Abimélec dit : Que nous as-tu fait ? Il s'en
est peu fallu que quelqu'un du peuple n'ait
couché avec ta femme, et tu aurais fait
venir la culpabilité sur nous. 11Abimélec
donc fit une ordonnance à tout le peuple en
disant : Celui qui touchera à cet homme ou
à sa femme, il mourra, il mourra. 12Yitzhak
sema dans cette terre-là et il recueillit cette
année-là le centuple, car YHWH le bénit.
13Cet homme devint grand et alla toujours
en augmentant, jusqu'à ce qu'il devint ex-
trêmement grand. 14Il avait des troupeaux

l. [25:23] Ro. 9:12.
m. [25:25] Ésaü.
n. [25:26] Yaacov (Jacob) : « celui qui prend par le talon » ou « qui supplante ».
o. [25:30] Dévorer.
p. [25:30] Probablement un plat de lentilles.
q. [25:30] Édom : « rouge, de couleur rousse ».
r. [25:33] Hé. 12:16.
s. [26:6] Ge. 20.

de menu bétail et des troupeaux de gros
bétail, et un grand nombre de serviteurs. Les
Philistins furent jaloux de lui. 15Tous les
puits que les serviteurs de son père avaient
creusés du temps de son père Abraham, les
Philistins les bouchèrent et les remplirent de
terre. 16Abimélec aussi dit à Yitzhak : Va-
t'en de chez nous car tu es devenu beaucoup
plus puissant que nous.

[*Les puits de Yitzhak (Isaac)*]

17Yitzhak donc partit de là et campa dans la
vallée de Guérar où il s'établit. 18Yitzhak
creusa de nouveau les puits d'eau qu'on
avait creusés du temps d'Abraham, son
père, et que les Philistins avaient bouchés
après la mort d'Abraham, et il leur donna les
mêmes noms que son père leur avait donnés.
19Les serviteurs de Yitzhak creusèrent dans
cette vallée et y trouvèrent un puits d'eau
vive. 20Mais les bergers de Guérar eurent
une querelle avec les bergers de Yitzhak,
disant : L'eau est à nous. Et il appela le
nom du puits Esek, parce qu'ils avaient
contesté avec lui. 21Ensuite, ils creusèrent
un autre puits, pour lequel ils contestèrent
aussi, et il appela son nom Sitna. 22Alors
il se transporta de là et creusa un autre
puits pour lequel ils ne contestèrent pas. Il
l'appela du nom de Rehoboth, en disant :
C'est parce que YHWH nous a maintenant
mis au large, et nous porterons du fruit
dans le pays. 23Et de là, il remonta à Beer-
Schéba. 24YHWH lui apparut cette nuit-là
et lui dit : Je suis l'Elohîm d'Abraham, ton
père. N'aie pas peur, car je suis avec toi, je te
bénirai et je multiplierai ta postérité à cause
d'Abraham, mon serviteur. 25Alors il bâtit
là un autel et invoqua le Nom de YHWH,
et il y dressa ses tentes. Et les serviteurs de
Yitzhak y creusèrent un puits. 26Abimélec
vint à lui de Guérar avec Ahouzath, son ami,
et Picol, chef de son armée. 27Mais Yitzhak
leur dit : Pourquoi venez-vous vers moi
puisque vous me haïssez et que vous m'avez
renvoyé de chez vous ? 28Ils répondirent :
Nous avons vu, nous avons vu que YHWH
est avec toi. C'est pourquoi nous avons dit :
Qu'il y ait maintenant un serment solennel
entre nous, c'est-à-dire entre nous et toi.
Traitons alliance avec toi ! 29Jure que tu ne
nous feras aucun mal, de même que nous
ne t'avons pas maltraité, que nous t'avons
fait seulement du bien, et que nous t'avons
laissé partir en paix. Toi qui es maintenant
béni de YHWH. 30Alors il leur fit un festin
et ils mangèrent et burent. 31Ils se levèrent
de bon matin et se lièrent l'un à l'autre
par un serment[t]. Puis Yitzhak les renvoya,
et ils s'en allèrent en paix. 32Ce même
jour, les serviteurs de Yitzhak vinrent lui
parler du puits qu'ils avaient creusé et lui
dirent : Nous avons trouvé de l'eau. 33Et il
l'appela Schiba. C'est pourquoi le nom de la
ville a été Beer-Schéba jusqu'à aujourd'hui.
34Ésav, âgé de 40 ans, prit pour femmes
Yehoudith, fille de Beéri, le Héthien, et
Basmath, fille d'Élon, le Héthien. 35Elles
furent un sujet d'amertume pour l'esprit de
Yitzhak et de Rebecca.

[*Yaacov (Jacob) prend la bénédiction de Yitzhak (Isaac) à la place d'Ésav (Ésaü)*]

27 Et il arriva que quand Yitzhak fut
devenu vieux, et que ses yeux furent
si affaiblis qu'il ne pouvait plus voir, il
appela Ésav, son fils aîné, et lui dit : Mon
fils ! Et il lui répondit : Me voici. 2Yitzhak
lui dit : Voici, maintenant je suis devenu
vieux, et je ne connais pas le jour de ma
mort. 3Maintenant donc je te prie, prends tes
armes, ton carquois et ton arc, va dans les
champs et chasse-moi du gibier. 4Apprête-
moi un mets comme j'aime et apporte-le-
moi, afin que je mange et que mon âme te
bénisse avant que je meure. 5Or Rebecca
écoutait pendant que Yitzhak parlait à Ésav,
son fils. Ésav donc s'en alla dans les champs
pour chasser du gibier et pour le rapporter.
6Et Rebecca parla à Yaacov, son fils, et lui
dit : Voici, j'ai entendu parler ton père à
Ésav, ton frère, en disant : 7Apporte-moi

t. [26:31] Littéralement : « Ils se lièrent l'homme à son frère par un serment ».

du gibier et fais-moi un mets afin que je
le mange, et je te bénirai devant YHWH
avant de mourir. 8Maintenant donc, mon
fils, obéis à ma parole et fais ce que je vais
t'ordonner. 9Va maintenant à la bergerie et
prends-moi là deux bons chevreaux parmi
les chèvres, et j'en ferai un mets pour ton
père comme il aime. 10Et tu le porteras
à ton père afin qu'il le mange et qu'il te
bénisse avant sa mort. 11Yaacov répondit à
Rebecca, sa mère : Voici, Ésav, mon frère,
est un homme velu, et je suis un homme sans
poils. 12Peut-être que mon père me palpera-
t-il, et il me regardera comme un homme
qui a voulu le tromper, et j'attirerai sur moi
sa malédiction et non pas sa bénédiction.
13Sa mère lui dit : Que ta malédiction soit
sur moi, mon fils ! Écoute seulement ma
voix, et va me les prendre. 14Yaacov alla
les prendre et les apporta à sa mère et sa
mère fit un mets comme son père aimait.
15Puis Rebecca prit les plus précieux habits
d'Ésav, son fils aîné, qu'elle avait dans la
maison, et elle les fit mettre à Yaacov, son
fils cadet. 16Elle couvrit ses mains et son
cou, qui étaient sans poils, des peaux des
chevreaux. 17Puis elle mit entre les mains
de son fils Yaacov le mets et le pain qu'elle
avait apprêtés. 18Il vint vers son père et
lui dit : Mon père ! Il répondit : Me voici !
Qui es-tu, mon fils ? 19Yaacov répondit à
son père : Je suis Ésav, ton fils aîné. J'ai
fait ce que tu m'as dit. Lève-toi je te prie,
assieds-toi et mange de mon gibier, afin
que ton âme me bénisse. 20Yitzhak dit à
son fils : Eh quoi ! Tu en as déjà trouvé
mon fils ! Et il dit : YHWH, ton Elohîm,
l'a fait venir devant moi. 21Yitzhak dit à
Yaacov : Approche-toi je te prie mon fils
et que je te touche, afin que je sache si tu
es mon fils Ésav ou non. 22Yaacov donc
s'approcha de son père Yitzhak qui le palpa
et dit : Cette voix est la voix de Yaacov,
mais ces mains sont les mains d'Ésav. 23Et
il ne le reconnut pas, car ses mains étaient
velues comme les mains de son frère Ésav
et il le bénit. 24Il dit : C'est toi, mon fils
Ésav ? Il répondit : Je le suis. 25Yitzhak
lui dit : Apporte-moi donc la viande et que
je mange du gibier de mon fils, afin que
mon âme te bénisse. Yaacov l'apporta et
Yitzhak mangea ; il lui apporta aussi du
vin et il but. 26Puis Yitzhak, son père, lui
dit : Approche-toi je te prie et embrasse-
moi mon fils. 27Yaacov s'approcha et l'em-
brassa. Il sentit l'odeur de ses habits et le
bénit en disant : Voici l'odeur de mon fils,
comme l'odeur d'un champ que YHWH a
béni. 28Qu'Elohîm te donne de la rosée du
ciel et de la graisse de la Terre, du blé et
du vin en abondance ! 29Que des peuples
te servent, et que des nations se prosternent
devant toi ! Sois le maître de tes frères, et
que les fils de ta mère se prosternent devant
toi ! Maudit soit quiconque te maudira, et
béni soit quiconque te bénira.

[*Déception d'Ésav*[u]]

30Yitzhak avait fini de bénir Yaacov, et
Yaacov avait à peine quitté son père Yitzhak
qu'Ésav, son frère, revint de la chasse. 31Il
apprêta aussi un mets, l'apporta à son père
et lui dit : Que mon père se lève et mange
du gibier de son fils, afin que ton âme me
bénisse. 32Yitzhak, son père, lui dit : Qui
es-tu ? Et il dit : Je suis ton fils, ton fils
aîné, Ésav. 33Yitzhak fut saisi d'une grande,
d'une violente émotion, et dit : Qui est
donc celui qui a chassé du gibier et me l'a
apporté ? J'ai mangé de tout avant que tu
ne viennes, et je l'ai béni. Aussi sera-t-il
béni ! 34Dès qu'Ésav entendit les paroles de
son père, il poussa de grands cris, pleins
d'amertume, et il dit à son père : Bénis-
moi aussi, bénis-moi, mon père ! 35Mais
il dit : Ton frère est venu avec tromperie,
et il a enlevé ta bénédiction. 36Ésav dit :
N'est-ce pas avec raison qu'on a appelé son
nom Yaacov ? Car il m'a déjà supplanté
deux fois. Il m'a enlevé mon droit d'aî-
nesse, et voici, maintenant il a enlevé ma
bénédiction. Puis il dit : Ne m'as-tu pas

u. [27:30] Hé. 12:16-17.

réservé de bénédiction ? 37Yitzhak répondit
à Ésav en disant : Voici, je l'ai établi ton
maître, je lui ai donné tous ses frères pour
serviteurs et je l'ai pourvu de blé et de
vin. Que ferai-je maintenant pour toi, mon
fils ? 38Ésav dit à son père : N'as-tu qu'une
bénédiction, mon père ? Bénis-moi aussi,
bénis-moi, mon père ! Et Ésav éleva la voix
et pleura [v]. 39Yitzhak, son père, répondit et
dit : Voici, ta demeure sera privée de la
graisse de la terre, et de la rosée du ciel,
d'en haut. 40Tu vivras par ton épée, et tu
seras asservi à ton frère. Mais il arrivera que
lorsque tu seras devenu errant, tu briseras
son joug de dessus ton cou.

[*Fuite de Yaacov chez Laban*]

41Et Ésav éprouva de la haine contre Yaacov, à cause de la bénédiction dont son père
l'avait béni. Ésav dit en son cœur : Les jours
du deuil de mon père approchent, et je tuerai
Yaacov, mon frère. 42On rapporta à Rebecca les paroles d'Ésav, son fils aîné. Elle
fit alors appeler Yaacov, son fils cadet, et
lui dit : Voici que ton frère Ésav veut te tuer
pour se consoler. 43Maintenant donc, mon
fils, obéis à ma parole ! Lève-toi et enfuis-
toi à Charan, vers Laban, mon frère. 44Et
reste avec lui quelque temps, jusqu'à ce que
la fureur de ton frère s'apaise, 45jusqu'à
ce que la colère de ton frère se détourne
de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait.
Pourquoi serais-je privée de vous deux en
un même jour ? 46Rebecca dit à Yitzhak : Je
suis dégoûtée de la vie à cause des filles de
Heth. Si Yaacov prend une femme comme
celles-ci, parmi les filles de Heth, parmi les
filles du pays, à quoi me sert la vie ?

[*À Béth-El, YHWH confirme son alliance à Yaacov*]

28 Yitzhak donc appela Yaacov, et le
bénit, et lui donna cet ordre : Tu ne
prendras pas de femme parmi les filles de
Canaan. 2Lève-toi, va à Paddan-Aram, à
la maison de Betouel, père de ta mère, et
prends-toi une femme de là, parmi les filles
de Laban, frère de ta mère. 3El Shaddaï
te bénira, il te fera porter du fruit et te
multipliera, et tu deviendras une assemblée
de peuples. 4Qu'il te donne la bénédiction
d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi,
afin que tu obtiennes en héritage le pays
où tu as été étranger, qu'Elohîm a donné à
Abraham. 5Yitzhak donc fit partir Yaacov,
qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban,
fils de Betouel, le Syrien, frère de Rebecca,
mère de Yaacov et d'Ésav. 6Ésav vit que
Yitzhak avait béni Yaacov, et qu'il l'avait
envoyé à Paddan-Aram afin qu'il prenne
une femme de ce pays-là pour lui, et qu'il lui
avait donné cet ordre, quand il le bénissait,
en disant : Ne prends pas de femme parmi
les filles de Canaan. 7Il vit que Yaacov avait
obéi à son père et à sa mère, et qu'il était
parti à Paddan-Aram. 8C'est pourquoi Ésav
voyant que les filles de Canaan déplaisaient
aux yeux de Yitzhak, son père, 9Ésav s'en
alla vers Yishmael. Il prit pour femme,
en plus des femmes qu'il avait, Mahalath,
fille de Yishmael, fils d'Abraham, sœur de
Nebayoth. 10Yaacov partit de Beer-Schéba
et s'en alla à Charan. 11Il arriva dans un
lieu où il passa la nuit, parce que le soleil
était couché. Il y prit donc une pierre [w]
et en fit son chevet, et il se coucha dans
ce lieu-là. 12Alors il rêva. Et voici, une
échelle était dressée sur la terre, et son
sommet touchait le ciel. Il vit les anges
d'Elohîm qui montaient et descendaient par
cette échelle [x]. 13Il vit aussi YHWH qui se
tenait sur l'échelle. Et il lui dit : Je suis
YHWH, l'Elohîm d'Abraham, ton père, et
l'Elohîm de Yitzhak. Je te donnerai à toi et à
ta postérité la terre sur laquelle tu es couché.
14Ta postérité sera comme la poussière de
la terre, et tu t'étendras à l'occident et à
l'orient, au nord et au midi, et toutes les

v. [27:38] Hé. 12:17.
w. [28:11] 1 Pi. 2:4. Voir commentaire en Es. 8:13-15.
x. [28:12] Jn. 1:51.

familles de la Terre seront bénies en toi et en
ta postérité[y]. 15Voici, je suis avec toi, je te
garderai partout où tu iras et je te ramènerai
vers cette terre, car je ne t'abandonnerai
pas tant que je n'aurai pas accompli ce que
je te dis. 16Et Yaacov se réveilla de son
sommeil et dit : Vraiment, YHWH est en
ce lieu-ci, et moi, je ne le savais pas ! 17Il
eut peur et dit : Que ce lieu est effrayant !
C'est ici la maison d'Elohîm, et c'est ici
la porte des cieux ! 18Et Yaacov se leva de
bon matin, prit la pierre dont il avait fait son
chevet, il la dressa pour monument, et versa
de l'huile sur son sommet. 19Il donna à ce
lieu le nom de Béth-El, mais auparavant la
ville s'appelait Louz. 20Yaacov fit un vœu,
en disant : Si Elohîm est avec moi, et s'il
me garde pendant le voyage que je fais, s'il
me donne du pain à manger, et des habits
pour me vêtir, 21et si je retourne en paix à la
maison de mon père, alors YHWH sera mon
Elohîm. 22Cette pierre que j'ai dressée pour
monument deviendra la maison d'Elohîm et
je te donnerai la dîme, la dîme de tout ce que
tu me donneras[z].

[*Yaacov épouse Léa et Rachel chez Laban*]

29 Yaacov donc se mit en chemin, et
s'en alla au pays des fils de l'orient.
2Il regarda et aperçut un puits dans un
champ. Et, près de ce puits, il aperçut trois
troupeaux de brebis couchés, car c'était à
ce puits qu'on abreuvait les troupeaux. Et il
y avait une grosse pierre sur l'ouverture du
puits. 3Tous les troupeaux se rassemblaient
là, on roulait la pierre de dessus l'ouverture
du puits, on abreuvait les troupeaux et on
remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture
du puits. 4Yaacov leur dit : Mes frères, d'où
êtes-vous ? Ils répondirent : Nous sommes
de Charan. 5Il leur dit : Connaissez-vous
Laban, fils de Nachor ? Ils répondirent :
Nous le connaissons. 6Il leur dit : Est-il en
paix ? Ils lui répondirent : Il est en paix,
et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le
troupeau. 7Il dit : Voici, il est encore grand
jour, ce n'est pas le moment de rassembler
les troupeaux. Donnez à boire aux brebis,
puis allez les faire paître. 8Ils répondirent :
Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que tous
les troupeaux soient rassemblés et qu'on ait
ôté la pierre de dessus l'ouverture du puits,
afin d'abreuver les troupeaux. 9Comme il
parlait encore avec eux, Rachel arriva avec
le troupeau de son père, car elle était ber-
gère. 10Lorsque Yaacov vit Rachel, fille
de Laban, frère de sa mère, et le troupeau
de Laban, frère de sa mère, il s'approcha
et roula la pierre de dessus l'ouverture du
puits, et abreuva le troupeau de Laban, frère
de sa mère. 11Et Yaacov embrassa Rachel,
et il éleva sa voix et pleura. 12Yaacov apprit
à Rachel qu'il était frère de son père, et qu'il
était fils de Rebecca. Elle courut le rapporter
à son père. 13Dès que Laban eut entendu
parler de Yaacov, fils de sa sœur, il courut
au-devant de lui, il le prit dans ses bras et
l'embrassa, et il le fit venir dans sa maison ;
et Yaacov raconta à Laban tout ce qui lui
était arrivé. 14Et Laban lui dit : En effet,
tu es mon os et ma chair. Yaacov demeura
un mois entier chez Laban. 15Puis Laban
dit à Yaacov : Me serviras-tu pour rien
parce que tu es mon frère ? Dis-moi quel
sera ton salaire ? 16Or Laban avait deux
filles. L'aînée s'appelait Léa, et la cadette
Rachel. 17Léa avait les yeux délicats, mais
Rachel était belle de taille et belle de figure.
18Yaacov aimait Rachel, et il dit : Je te
servirai 7 ans pour Rachel, ta cadette. 19Et
Laban répondit : Il vaut mieux que je te la
donne que de la donner à un autre homme ;
demeure avec moi. 20Ainsi, Yaacov ser-
vit sept années pour Rachel. Elles furent
à ses yeux comme quelques jours, parce
qu'il l'aimait. 21Et Yaacov dit à Laban :
Donne-moi ma femme, car mon temps est
accompli, et j'irai vers elle. 22Laban réunit
tous les gens du lieu et fit un festin. 23Mais
quand le soir fut venu, il prit Léa, sa fille, et

y. [28:14] Ga. 3:16.
z. [28:22] Voir commentaire sur la dîme en No. 18:21 et Mal. 3:10.

l'amena vers Yaacov qui s'approcha d'elle.
24Et Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa,
sa fille, pour servante. 25Le matin arriva, et
voilà que c'était Léa ! Alors Yaacov dit à
Laban : Qu'est-ce que tu m'as fait ? N'ai-je
pas servi chez toi pour Rachel ? Et pourquoi
m'as-tu trompé ? 26Laban répondit : Cela
ne se fait pas chez nous, de donner la plus
jeune avant l'aînée. 27Achève la semaine
avec celle-ci, et nous te donnerons aussi
l'autre, pour le service que tu feras encore
chez moi sept autres années. 28C'est ce
que fit Yaacov, il acheva la semaine avec
Léa, et Laban lui donna aussi pour femme
Rachel, sa fille. 29Et Laban donna Bilha, sa
servante, à Rachel, sa fille, pour servante.
30Yaacov alla aussi vers Rachel, et il aima
Rachel plus que Léa, et il servit encore chez
Laban sept autres années. 31YHWH vit que
Léa était haïe, et il ouvrit sa matrice, tandis
que Rachel était stérile.

[*Les enfants de Yaacov*]

32Léa conçut et enfanta un fils à qui elle
donna le nom de Reouben, car elle dit :
C'est parce que YHWH a vu mon affliction,
et maintenant mon mari m'aimera. 33Elle
conçut encore et enfanta un fils, et elle dit :
Parce que YHWH a entendu que j'étais
haïe, il m'a aussi donné celui-ci. Et elle lui
donna le nom de Shim'ôn. 34Elle conçut
encore et enfanta un fils, et elle dit : Main-
tenant mon mari s'attachera à moi, car je
lui ai enfanté trois fils. C'est pourquoi on
lui donna le nom de Lévi. 35Elle conçut
encore et enfanta un fils, et elle dit : Cette
fois je louerai YHWH. C'est pourquoi elle
lui donna le nom de Yéhouda. Et elle cessa
d'avoir des enfants.

30 Alors Rachel, voyant qu'elle ne don-
nait pas d'enfants à Yaacov, elle fut
jalouse de sa sœur et dit à Yaacov : Donne-
moi des enfants, autrement je meurs ! 2Et
Yaacov se mit très en colère contre Rachel,
et lui dit : Suis-je à la place d'Elohîm pour
t'empêcher d'avoir des enfants ? 3Et elle
dit : Voici ma servante Bilha. Viens vers
elle ! Qu'elle enfante sur mes genoux et que
j'aie des fils par elle. 4Et elle lui donna
pour femme Bilha, sa servante, et Yaacov
alla vers elle. 5Bilha conçut et enfanta un
fils à Yaacov. 6Rachel dit : Elohîm a jugé
en ma faveur, et il a aussi exaucé ma voix,
et m'a donné un fils. C'est pourquoi elle
l'appela du nom de Dan. 7Bilha, servante
de Rachel, conçut encore et enfanta un
second fils à Yaacov. 8Rachel dit : J'ai
lutté contre ma sœur les luttes d'Elohîm
et j'ai vaincu. C'est pourquoi elle l'appela
du nom de Nephthali. 9Alors Léa, voyant
qu'elle avait cessé de faire des enfants, prit
Zilpa, sa servante, et la donna pour femme
à Yaacov. 10Zilpa, servante de Léa, enfanta
un fils à Yaacov. 11Léa dit : Le bonheur est
arrivé, c'est pourquoi elle l'appela du nom
de Gad. 12Zilpa, servante de Léa, enfanta
un second fils à Yaacov. 13Léa dit : C'est
pour me rendre heureuse, car les filles me
diront bienheureuse. C'est pourquoi elle
l'appela du nom d'Asher. 14Reouben sortit
au temps de la moisson des blés, trouva des
mandragores [a] aux champs, et les apporta à
Léa, sa mère ; et Rachel dit à Léa : Donne-
moi, je te prie, des mandragores de ton fils.
15Elle lui répondit : Est-ce peu que tu aies
pris mon mari, pour que tu prennes aussi
les mandragores de mon fils ? Et Rachel
dit : Qu'il couche donc cette nuit avec toi
pour les mandragores de ton fils. 16Le soir,
comme Yaacov revenait des champs, Léa
sortit au-devant de lui et lui dit : Tu viendras
vers moi, car je t'ai acheté pour les man-
dragores de mon fils. Et il coucha avec elle
cette nuit-là. 17Elohîm exauça Léa, et elle
conçut et enfanta à Yaacov un cinquième
fils. 18Léa dit : Elohîm m'a récompensée,

a. [30:14] La mandragore, appelée pomme d'amour ou pomme du diable, est une plante qui est employée en médecine comme antidouleur et lors de contrôle ophtalmique pour dilater la pupille. Il lui est aussi attribué des effets prétendument aphrodisiaques et fertilisants. À forte dose, c'est un puissant hallucinogène, utilisé lors de rituels magiques, pour favoriser la sortie astrale des consommateurs.

parce que j'ai donné ma servante à mon
mari. C'est pourquoi elle l'appela du nom
de Yissakar. 19Léa conçut encore et enfanta
un sixième fils à Yaacov. 20Léa dit : Elohîm
m'a donné un beau don. Maintenant mon
mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté
six fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom
de Zebouloun. 21Puis elle enfanta une fille
et l'appela du nom de Dina. 22Elohîm se
souvint de Rachel, il l'exauça et il ouvrit sa
matrice. 23Alors elle conçut et enfanta un
fils, et elle dit : Elohîm a ôté mon opprobre.
24Et elle lui donna le nom de Yossef, en
disant : Que YHWH m'ajoute un autre fils !

[*Yaacov devient de plus en plus riche*]

25Et il arriva qu'après que Rachel eut en-
fanté Yossef, Yaacov dit à Laban : Laisse-
moi partir, pour que je m'en aille chez moi,
dans mon pays. 26Donne-moi mes femmes
et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi, et
je m'en irai, car tu sais de quelle manière
je t'ai servi. 27Et Laban lui répondit : Je
te prie, si je pouvais trouver grâce à tes
yeux ! J'ai appris par divination que YHWH
m'a béni à cause de toi. 28Il lui dit aussi :
Fixe-moi le salaire que tu veux, et je te le
donnerai. 29Et Yaacov lui répondit : Tu sais
comment je t'ai servi et ce qu'est devenu
ton bétail avec moi. 30Car le peu que tu
avais avant moi a beaucoup augmenté et
YHWH t'a béni depuis que j'ai mis les pieds
chez toi. Maintenant, quand m'occuperai-je
aussi de ma maison ? 31Et Laban lui dit :
Que te donnerai-je ? Et Yaacov répondit :
Tu ne me donneras rien si tu fais pour moi
ce que je vais dire. Je ferai paître encore tes
troupeaux et je les garderai. 32Que je passe
aujourd'hui parmi tes troupeaux, et qu'on
mette à part toutes les brebis tachetées et
marquetées, et tous les agneaux noirs, et
les chèvres marquetées et tachetées. Ce sera
mon salaire. 33Aujourd'hui ou demain, ma
justice rendra témoignage pour moi quand
elle viendra devant toi pour mon salaire :
tout ce qui ne sera pas marqueté ou tacheté
parmi les chèvres et noir parmi les agneaux,
sera considéré comme un vol s'il est trouvé
chez moi. 34Et Laban dit : Voici, qu'il te soit
fait comme tu l'as dit. 35Et en ce même jour-
là, il sépara les boucs rayés et marquetés, et
toutes les chèvres tachetées et marquetées,
toutes celles où il y avait du blanc, et tous les
agneaux noirs. Il les remit entre les mains
de ses fils. 36Et il mit l'espace de trois
journées de chemin entre lui et Yaacov. Et
Yaacov fit paître le reste des troupeaux de
Laban. 37Mais Yaacov prit des branches
vertes de peuplier, d'amandier et de platane.
Il y pela des bandes blanches, mettant à
nu le blanc qui était sur les branches. 38Et
il mit les branches qu'il avait pelées dans
les auges, dans les abreuvoirs, sous les
yeux des brebis qui venaient boire, et elles
entraient en chaleur quand elles venaient
boire. 39Les brebis donc entraient en cha-
leur près des branches, et elles faisaient des
brebis rayées, tachetées et marquetées. 40Et
Yaacov séparait les agneaux, et il mettait
ensemble ce qui était rayé et tout ce qui
était noir dans les troupeaux de Laban. Il
se fit ainsi des troupeaux à part, qu'il ne
réunit pas aux troupeaux de Laban. 41Et il
arrivait que toutes les fois que les brebis
vigoureuses entraient en chaleur, Yaacov
mettait les branches dans les auges sous
les yeux des brebis, afin qu'elles entrent en
chaleur près des branches. 42Mais quand
les brebis étaient chétives, il ne les mettait
pas, de sorte que les chétives appartenaient
à Laban et les vigoureuses à Yaacov. 43Cet
homme devint extrêmement, extrêmement
riche, et il eut de nombreux troupeaux, des
servantes et des serviteurs, des chameaux et
des ânes.

[*YHWH dit à Yaacov de retourner au pays de ses pères*]

31 Or Yaacov entendit les discours des
fils de Laban qui disaient : Yaacov
a pris tout ce qui appartenait à notre père
et c'est avec ce qui appartenait à notre père
qu'il a acquis toute cette gloire. 2Yaacov re-
garda le visage de Laban, et voici, il n'était

plus à son égard comme hier ou avant-hier.
3Alors YHWH dit à Yaacov : Retourne au
pays de tes pères et vers ta parenté, et je
serai avec toi. 4Yaacov fit appeler Rachel
et Léa qui étaient aux champs vers son
troupeau, 5et leur dit : Je vois au visage
de votre père qu'il n'est plus envers moi
comme il était hier ou avant-hier. Toutefois
l'Elohîm de mon père a été avec moi. 6Vous
savez que j'ai servi votre père de tout mon
pouvoir. 7Mais votre père s'est moqué de
moi et a changé dix fois mon salaire. Mais
Elohîm ne lui a pas permis de me faire
du mal. 8Quand il disait : Les tachetées
seront ton salaire, alors toutes les brebis
faisaient des agneaux tachetés ; et quand il
disait : Les marquetées seront ton salaire,
alors toutes les brebis faisaient des agneaux
marquetés. 9Ainsi, Elohîm a ôté à votre
père son bétail et me l'a donné. 10Au temps
où les brebis entraient en chaleur, je levai
mes yeux et vis en rêve que les boucs qui
couvraient les brebis étaient rayés, tachetés,
et marquetés. 11Et l'Ange d'Elohîm me dit
en rêve : Yaacov ! Et je répondis : Me
voici ! 12Il dit : Lève maintenant tes yeux
et regarde : Tous les boucs qui couvrent
les brebis sont rayés, tachetés et marquetés,
car j'ai vu tout ce que te fait Laban. 13Je
suis le El de Béth-El, où tu oignis la pierre
que tu dressas pour monument, où tu me
fis un vœu. Maintenant lève-toi, sors de ce
pays, et retourne au pays de ta naissance.
14Alors Rachel et Léa lui répondirent et
dirent : Avons-nous encore quelque portion
et quelque héritage dans la maison de notre
père ? 15Ne nous a-t-il pas traitées comme
des étrangères ? Car il nous a vendues, et
même il a mangé, il a mangé notre argent.
16Car toutes les richesses qu'Elohîm a ôtées
à notre père nous appartenaient ainsi qu'à
nos enfants. Maintenant donc fais tout ce
qu'Elohîm t'a dit. 17Ainsi, Yaacov se leva,
et fit monter ses enfants et ses femmes
sur des chameaux. 18Il emmena tout son
bétail et tous les biens qu'il avait acquis, et
tout ce qu'il possédait et qu'il avait acquis
à Paddan-Aram, pour aller vers Yitzhak,
son père, au pays de Canaan. 19Or comme
Laban était allé tondre ses brebis, Rachel
déroba les théraphim[b] de son père. 20Et
Yaacov trompa l'esprit de Laban, le Syrien,
en ne l'avertissant pas de sa fuite. 21Il
s'enfuit avec tout ce qui lui appartenait.
Il se leva, passa le fleuve, et se dirigea
vers la montagne de Galaad. 22Le troisième
jour, on rapporta à Laban que Yaacov s'était
enfui. 23Alors il prit avec lui ses frères, et
il le poursuivit sept journées de marche, et
l'atteignit à la montagne de Galaad. 24Mais
Elohîm apparut à Laban, le Syrien, en rêve
la nuit, et lui dit : Garde-toi de parler à
Yaacov ni en bien ni en mal. 25Laban donc
atteignit Yaacov. Yaacov avait dressé ses
tentes sur la montagne. Laban dressa aussi
les siennes avec ses frères sur la montagne
de Galaad. 26Et Laban dit à Yaacov : Qu'as-
tu fait ? Tu as trompé mon esprit, tu as
emmené mes filles comme des prisonnières
de guerre. 27Pourquoi as-tu pris la fuite
secrètement, m'as-tu trompé et ne m'as-
tu pas averti ? Car je t'aurais laissé partir
avec joie et avec des chansons, au son des
tambours et des harpes. 28Tu ne m'as pas
laissé embrasser mes fils et mes filles. C'est
en insensé que tu as agi. 29J'ai en main le
pouvoir de vous faire du mal, mais l'Elohîm
de votre père m'a parlé la nuit passée et
m'a dit : Garde-toi de ne parler à Yaacov
ni en bien ni en mal. 30Maintenant que tu
es parti, parce que tu languissais après la
maison de ton père, pourquoi as-tu dérobé
mes elohîm ? 31Yaacov répondit, et dit à
Laban : C'est que j'avais peur. Car je me
disais que tu me prendrais peut-être tes
filles. 32Mais celui chez qui tu trouveras tes
elohîm ne vivra pas. En présence de nos
frères, examine s'il y a chez moi quelque
chose qui t'appartienne, et prends-le. Or
Yaacov ignorait que Rachel les avait déro-

b. [31:19] Les théraphim étaient des idoles utilisées dans un sanctuaire de maison ou dans un lieu de culte. Voir Jg. 18:14 ; 2 R. 23:24.

bés. 33Alors Laban entra dans la tente de
Yaacov, et dans celle de Léa, et dans la
tente des deux servantes, et il ne les trouva
pas. Et étant sorti de la tente de Léa, il
entra dans la tente de Rachel. 34Mais Rachel
avait pris les théraphim et les avait mis
dans le bât d'un chameau, et s'était assise
dessus. Laban palpa toute la tente et ne les
trouva pas. 35Elle dit à son père : Que mon
seigneur ne se fâche pas de ce que je ne
puis me lever devant lui, car j'ai ce que les
femmes ont coutume d'avoir. Il chercha et
ne trouva pas les théraphim. 36Yaacov se
fâcha et querella Laban. Il reprit la parole et
lui dit : Quelle est ma transgression ? Quel
est mon péché, pour que tu me poursuives
avec tant d'ardeur ? 37Car tu as palpé tous
mes objets, qu'as-tu trouvé des objets de
ta maison ? Mets-les ici devant mes frères
et les tiens, et qu'ils soient juges entre
nous deux. 38Voilà 20 ans que j'ai passés
chez toi. Tes brebis et tes chèvres n'ont pas
avorté, je n'ai pas mangé les moutons de
tes troupeaux. 39Je ne t'ai pas rapporté de
bêtes déchirées, j'en ai moi-même subi la
perte. Et tu redemandais de ma main ce
qui avait été dérobé de jour et ce qui avait
été dérobé de nuit. 40Le jour la chaleur me
consumait, et la nuit le froid, et le sommeil
fuyait de mes yeux. 41Voilà 20 ans que
j'ai passés dans ta maison, 14 ans pour tes
deux filles, et 6 ans pour tes troupeaux,
et tu m'as changé dix fois mon salaire.
42Si je n'avais pas eu pour moi l'Elohîm
de mon père, l'Elohîm d'Abraham, et celui que craint Yitzhak, certes tu m'aurais
maintenant renvoyé à vide. Mais Elohîm a
regardé mon affliction et le travail de mes
mains, et il t'a repris la nuit passée. 43Laban
répondit à Yaacov, et dit : Ces filles sont
mes filles, et ces enfants sont mes enfants,
et ces troupeaux sont mes troupeaux, et tout
ce que tu vois est à moi ; et que ferais-
je aujourd'hui à mes filles et aux enfants
qu'elles ont enfantés ? 44Maintenant donc,
viens, faisons ensemble une alliance, et
qu'elle serve de témoignage entre moi et toi.
45Yaacov prit une pierre et il la dressa pour
monument. 46Yaacov dit à ses frères : Ramassez des pierres. Et ils prirent des pierres
et ils en firent un monceau, et ils mangèrent
là sur ce monceau. 47Laban l'appela Yegar-
Sahadouta, et Yaacov l'appela Galed. 48Et
Laban dit : Ce monceau sera aujourd'hui
témoin entre moi et toi. C'est pourquoi on
lui donna le nom de Galed[c]. 49On l'appela
aussi Mitspa, parce qu'il avait dit : Que
YHWH veille sur moi et sur toi, quand
nous nous serons l'un et l'autre perdus de
vue. 50Si tu maltraites mes filles et si tu
prends une autre femme que mes filles, ce
n'est pas un homme qui sera avec nous,
fais-y bien attention ! C'est Elohîm qui sera
témoin entre toi et moi. 51Laban dit encore à
Yaacov : Regarde ce monceau, et considère
le monument que j'ai dressé entre moi et
toi. 52Que ce monceau soit témoin et que
ce monument soit témoin que je n'irai pas
vers toi au-delà de ce monceau, et que
tu ne viendras pas vers moi au-delà de
ce monceau et de ce monument pour me
faire du mal ! 53Que l'Elohîm d'Abraham
et l'Elohîm de Nachor, l'Elohîm de leur
père, juge entre nous ! Mais Yaacov jura
par celui que craignait Yitzhak, son père.
54Yaacov offrit un sacrifice sur la montagne
et invita ses frères pour manger du pain.
Ils mangèrent donc du pain et passèrent la
nuit sur la montagne. 55Laban se leva de
bon matin, embrassa ses fils et ses filles, et
les bénit. Ensuite il s'en alla. Ainsi Laban
retourna chez lui.

[*Yaacov (Jacob) devient Israël*]

32 Et Yaacov continua son chemin, et
des anges d'Elohîm le rencontrèrent.
2En les voyant, Yaacov dit : C'est ici le
camp d'Elohîm ! Et il donna à ce lieu le
nom de Mahanaïm. 3Yaacov envoya devant
lui des messagers vers Ésav, son frère, au
pays de Séir, dans le territoire d'Édom. 4Il
leur donna cet ordre : Vous parlerez de cette

c. [31:48] Poste d'observation.

manière à mon seigneur Ésav : Ainsi a dit
ton serviteur Yaacov : J'ai séjourné comme
étranger chez Laban, et j'y ai habité jus-
qu'à présent. 5J'ai des bœufs, des ânes, des
brebis, des serviteurs, et des servantes, et
j'envoie l'annoncer à mon seigneur, afin de
trouver grâce à tes yeux. 6Et les messagers
revinrent auprès de Yaacov et lui dirent :
Nous sommes allés vers ton frère Ésav, et
il marche aussi à ta rencontre avec 400
hommes. 7Alors Yaacov eut très peur et
l'angoisse le saisit. Il partagea le peuple qui
était avec lui, les brebis, les bœufs et les
chameaux en deux camps et il dit : 8Si Ésav
attaque l'un des camps et le frappe, le camp
qui restera pourra s'échapper. 9Yaacov dit
aussi : Ô Elohîm de mon père Abraham,
Elohîm de mon père Yitzhak, ô YHWH qui
m'as dit : Retourne dans ton pays, vers ta
parenté, et je te ferai du bien. 10Je suis trop
petit pour toutes les faveurs et pour toute la
fidélité dont tu as usé envers ton serviteur,
car j'ai passé ce Yarden avec mon bâton,
et maintenant je forme deux camps. 11Je te
prie, délivre-moi de la main de mon frère
Ésav ! Car je crains qu'il ne vienne, et qu'il
ne me frappe, avec la mère et les enfants.
12Et toi, tu as dit : Certes, je te ferai du bien,
et je rendrai ta postérité comme le sable
de la mer, si abondant qu'on ne saurait le
compter. 13C'est dans ce lieu-là que Yaacov
passa la nuit. Il prit de ce qu'il avait sous
la main pour faire un présent à Ésav, son
frère : 14200 chèvres, 20 boucs, 200 brebis
et 20 béliers. 1530 femelles de chameaux
qui allaitaient, et leurs petits, 40 jeunes
vaches, 10 jeunes taureaux, 20 ânesses et
10 ânes. 16Il les mit entre les mains de
ses serviteurs, chaque troupeau à part, et
leur dit : Passez devant moi, et faites qu'il
y ait un intervalle entre chaque troupeau.
17Il donna cet ordre au premier, disant :
Quand Ésav, mon frère, te rencontrera et te
demandera, disant : À qui es-tu et où vas-
tu ? Et à qui sont ces choses qui sont devant
toi ? 18Alors tu diras : Je suis à ton serviteur
Yaacov, c'est un présent qu'il envoie à mon
seigneur Ésav. Et voici, il vient lui-même
derrière nous. 19Il donna le même ordre au
deuxième, au troisième, et à tous ceux qui
suivaient les troupeaux, disant : C'est ainsi
que vous parlerez à mon seigneur Ésav,
quand vous le rencontrerez. 20Vous lui di-
rez : Voici, ton serviteur Yaacov vient aussi
derrière nous. Car il se disait : J'apaiserai
sa colère par ce présent qui va devant moi.
Après cela, je verrai sa face et peut-être qu'il
me regardera favorablement. 21Le présent
passa devant lui, mais il resta cette nuit-là
dans le camp. 22Il se leva cette nuit, et prit
ses deux femmes, ses deux servantes, et ses
onze enfants, et passa le gué de Yabboq. 23Il
les prit donc, et leur fit passer le torrent, il
fit aussi passer tout ce qu'il avait. 24Yaacov
demeura seul. Alors un homme lutta avec
lui jusqu'au lever de l'aurore. 25Voyant
qu'il ne pouvait pas le vaincre, il le frappa
à l'intérieur de la cuisse. Ainsi l'intérieur
de la cuisse de Yaacov se disloqua pendant
qu'il luttait avec lui. 26Et cet homme lui
dit : Laisse-moi, car l'aurore se lève. Mais
il dit : Je ne te laisserai pas partir sans
que tu m'aies béni. 27Cet homme lui dit :
Quel est ton nom ? Il répondit : Yaacov.
28Alors il dit : On ne t'appellera plus du
nom de Yaacov, mais Israël, car tu as lutté
avec Elohîm et avec les hommes, et tu as
vaincu. 29Yaacov l'interrogea, en disant :
Je te prie, fais-moi connaître ton Nom. Et
il répondit : Pourquoi demandes-tu mon
Nom ? Et il le bénit là[d]. 30Yaacov appela
ce lieu du nom de Peniel, car, dit-il, j'ai
vu Elohîm face à face, et mon âme a été
délivrée. 31Le soleil se levait lorsqu'il passa
Peniel. Yaacov boitait à cause de sa cuisse.
32C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les en-
fants d'Israël ne mangent pas le tendon qui
est à l'intérieur de la cuisse, parce qu'il avait
frappé Yaacov à l'intérieur de la cuisse, au
tendon.

d. [32:29] Jg. 13:18.

[*Yaacov demande pardon à son frère Ésav*]

33 Et Yaacov leva ses yeux et regarda.
Et voici, Ésav arrivait avec 400
hommes. Alors il partagea les enfants entre
Léa, Rachel et les deux servantes. 2Il plaça
en tête les servantes avec leurs enfants,
puis Léa et ses enfants, enfin Rachel et
Yossef au dernier rang. 3Quant à lui, il
passa devant eux et se prosterna à terre sept
fois, jusqu'à ce qu'il soit près de son frère.
4Ésav courut à sa rencontre, le prit dans
ses bras, se jeta à son cou et l'embrassa. Et
ils pleurèrent. 5Ésav leva ses yeux, vit les
femmes et les enfants, et dit : Qui sont ceux-
là ? Sont-ils à toi ? Yaacov lui répondit : Ce
sont les enfants qu'Elohîm, par sa grâce,
a donnés à ton serviteur. 6Les servantes
s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se
prosternèrent. 7Puis Léa aussi s'approcha
avec ses enfants, et ils se prosternèrent,
et ensuite Yossef et Rachel s'approchèrent
et se prosternèrent aussi. 8Ésav dit : Que
veux-tu faire avec tout ce camp que j'ai
rencontré ? Et Yaacov répondit : C'est pour
trouver grâce aux yeux de mon seigneur.
9Ésav dit : Je suis dans l'abondance, mon
frère. Garde ce qui est à toi. 10Et Yaacov
répondit : Non, je te prie, si j'ai maintenant
trouvé grâce à tes yeux, reçois ce présent de
ma main ! Parce que j'ai vu ta face comme
si j'avais vu la face d'Elohîm, et parce que
tu m'as accueilli favorablement. 11Accepte,
je te prie, mon présent qui t'a été offert,
car Elohîm m'a comblé de grâce, et je ne
manque de rien. Il le pressa tellement qu'il
le prit. 12Ésav dit : Partons et marchons, et
je marcherai devant toi. 13Mais Yaacov lui
dit : Mon seigneur sait que ces enfants sont
jeunes et que j'ai des brebis et des vaches
qui allaitent. Si l'on forçait leur marche un
seul jour, tout le troupeau mourra. 14Je te
prie que mon seigneur passe devant son
serviteur, et je m'avancerai tout doucement,
au pas de ce bétail qui est devant moi, et au
pas de ces enfants, jusqu'à ce que j'arrive
chez mon seigneur à Séir. 15Ésav dit : Je te
prie, je vais au moins laisser avec toi une
partie de ce peuple qui est avec moi. Et
il répondit : Pourquoi cela ? Que je trouve
grâce aux yeux de mon seigneur ! 16Ainsi
Ésav retourna ce jour-là par son chemin à
Séir.

[*Yaacov dresse un autel à El-Élohé-Israël*]

17Yaacov partit pour Soukkoth. Il bâtit une
maison pour lui, et il fit des cabanes pour
son bétail. C'est pourquoi il appela ce lieu
du nom de Soukkoth. 18À son retour de
Paddan-Aram, Yaacov arriva sain et sauf à
la ville de Sichem, dans le pays de Canaan,
et il campa devant la ville. 19Il acheta une
portion du champ où il avait dressé sa tente
de la main des fils de Hamor, père de
Sichem, pour 100 pièces d'argent. 20Et là,
il dressa un autel qu'il appela El-Élohé-
Israël [e].

[*Déshonneur de Dina et vengeance de ses frères*]

34 Or Dina, la fille que Léa avait en-
fantée à Yaacov, sortit pour voir les
filles du pays. 2Elle fut aperçue de Sichem,
fils de Hamor, le Hévien, prince du pays. Il
l'enleva et coucha avec elle, et la déshonora.
3Son âme fut attachée à Dina, fille de
Yaacov. Il aima la jeune fille et parla au
cœur de la jeune fille. 4Et Sichem parla
à Hamor, son père, en disant : Prends-
moi cette fille pour femme. 5Yaacov apprit
qu'il avait souillé Dina, sa fille. Or ses fils
étaient avec son bétail aux champs. Yaacov
garda le silence jusqu'à leur retour. 6Hamor,
père de Sichem, sortit vers Yaacov pour
lui parler. 7Et les fils de Yaacov revinrent
des champs dès qu'ils apprirent ce qui
était arrivé. Ces hommes furent affligés et
très fâchés à cause de l'infamie qu'il avait
commise contre Israël, en couchant avec
la fille de Yaacov, ce qui ne devait pas
se faire. 8Hamor leur parla, en disant :
L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée
à votre fille. Donnez-la-lui je vous prie

e. [33:20] Le El Fort, le El d'Israël.

pour femme. 9Alliez-vous avec nous, vous
nous donnerez vos filles, et vous prendrez
pour vous les nôtres. 10Vous habiterez avec
nous, et le pays sera à votre disposition.
Restez pour y trafiquer et y acquérir des
possessions. 11Sichem dit aussi au père et
aux frères de la fille : Que je trouve grâce
à vos yeux, et je donnerai tout ce que vous
me direz. 12Exigez de moi une forte dot
et beaucoup de présents, et je donnerai ce
que vous me direz, mais donnez-moi la
jeune fille pour femme. 13Alors les fils de
Yaacov répondirent avec ruse à Sichem et
à Hamor, son père. Ils parlèrent ainsi parce
que Sichem avait souillé Dina, leur sœur.
14Ils leur dirent : C'est une chose que nous
ne pouvons pas faire, que de donner notre
sœur à un homme incirconcis, car ce serait
un opprobre pour nous. 15Mais nous ne
consentirons à ce que vous demandez que si
vous deveniez semblables à nous en circon-
cisant tous les mâles qui sont parmi vous.
16Alors nous vous donnerons nos filles, et
nous prendrons vos filles pour nous, et nous
habiterons avec vous, et nous ne serons
qu'un seul peuple. 17Mais si vous ne voulez
pas nous écouter et vous circoncire, nous
prendrons notre fille et nous nous en irons.
18Leurs discours parurent bons aux yeux
de Hamor et aux yeux de Sichem, fils de
Hamor. 19Le jeune homme ne tarda pas à
faire ce qu'on lui avait proposé car la fille de
Yaacov lui plaisait beaucoup. Il était le plus
considéré de tous ceux de la maison de son
père. 20Hamor et Sichem son fils, se ren-
dirent à la porte de leur ville et parlèrent aux
hommes de leur ville en leur disant : 21Ces
hommes sont paisibles à notre égard. Qu'ils
habitent dans le pays et qu'ils y trafiquent !
Car voici, le pays est assez vaste pour eux.
Nous prendrons pour femmes leurs filles et
nous leur donnerons nos filles. 22Mais ces
hommes ne consentiront à habiter avec nous
pour former un seul peuple, que si tout mâle
qui est parmi nous est circoncis, comme
ils sont eux-mêmes circoncis. 23Leur bétail,
leurs biens et toutes leurs bêtes ne seront-
ils pas à nous ? Accordons-leur seulement
cela, et qu'ils demeurent avec nous. 24Tous
ceux qui sortaient par la porte de leur ville
obéirent à Hamor et à Sichem son fils. Et
tout mâle d'entre tous ceux qui sortaient
par la porte de leur ville fut circoncis.
25Mais il arriva, au troisième jour, quand
ils étaient dans la douleur, que deux des
fils de Yaacov, Shim'ôn et Lévi, frères de
Dina, prirent leurs épées, entrèrent hardi-
ment dans la ville et tuèrent tous les mâles.
26Ils passèrent aussi au tranchant de l'épée
Hamor et Sichem son fils. Ils enlevèrent
Dina de la maison de Sichem et sortirent.
27Les fils de Yaacov se jetèrent sur les tués
et pillèrent la ville, parce qu'on avait souillé
leur sœur. 28Ils prirent leurs troupeaux,
leurs bœufs, leurs ânes et ce qui était dans la
ville et dans les champs. 29Ils emmenèrent
et pillèrent toutes leurs richesses, tous leurs
petits enfants et leurs femmes, ainsi que
tout ce qui était dans les maisons. 30Alors
Yaacov dit à Shim'ôn et Lévi : Vous m'avez
troublé en me rendant odieux aux habitants
du pays, aux Cananéens et aux Phéréziens,
et je n'ai qu'un petit nombre d'hommes ; ils
se rassembleront contre moi, me frapperont
et me détruiront, moi et ma maison. 31Ils
répondirent : Doit-on traiter notre sœur
comme une prostituée ?

[*Yaacov revient à Béth-El pour adorer YHWH*]

35 Or Elohîm dit à Yaacov : Lève-toi,
monte à Béth-El et demeures-y. Tu
y dresseras un autel au El qui t'apparut
lorsque tu fuyais Ésav, ton frère. 2Yaacov
dit à sa famille et à tous ceux qui étaient
avec lui : Ôtez les elohîm des étrangers
qui sont au milieu de vous, purifiez-vous
et changez de vêtements[f]. 3Levons-nous
et montons à Béth-El. Là, je dresserai un
autel au El qui m'a exaucé dans le jour de
ma détresse et qui a été avec moi dans le
chemin où j'ai marché. 4Alors ils donnèrent
à Yaacov tous les elohîm des étrangers qui

f. [35:2] Jos. 24:23.

étaient entre leurs mains et les anneaux
qui étaient à leurs oreilles. Yaacov les ca-
cha sous un térébinthe qui est près de Si-
chem. 5Puis ils partirent. Et Elohîm frappa
de terreur les villes qui les entouraient et
l'on ne poursuivit pas les fils de Yaacov.
6Ainsi, Yaacov et tout le peuple qui était
avec lui, arrivèrent à Louz qui est Béth-
El, dans le pays de Canaan. 7Il bâtit là un
autel et il appela cet endroit El-Béth-El[g],
car c'est là qu'Elohîm s'était révélé à lui
lorsqu'il fuyait son frère. 8Débora, nourrice
de Rebecca, mourut. Elle fut ensevelie au-
dessous de Béth-El, sous le chêne auquel
on a donné le nom de Chêne des pleurs.
9Elohîm apparut encore à Yaacov, après
son retour de Paddan-Aram, et il le bénit[h].
10Elohîm lui dit : Ton nom est Yaacov, mais
tu ne seras plus appelé Yaacov, car ton nom
sera Israël. Et il lui donna le nom d'Israël.
11Elohîm lui dit aussi : Je suis El Shaddaï !
Porte du fruit et multiplie-toi ! Une nation,
une assemblée de nations naîtra de toi et des
rois sortiront de tes reins. 12Je te donnerai
la terre que j'ai donnée à Abraham et à
Yitzhak, et je la donnerai à ta postérité après
toi. 13Elohîm s'éleva au-dessus de lui à
l'endroit où il lui avait parlé. 14Et Yaacov
dressa un monument à l'endroit où il lui
avait parlé, un monument de pierres sur
lequel il fit une libation et versa de l'huile.
15Yaacov donna le nom de Béth-El à l'en-
droit où Elohîm lui avait parlé. 16Puis ils
partirent de Béth-El, et il y avait encore une
certaine distance jusqu'à Éphrata[i] lorsque
Rachel accoucha. Elle eut un accouchement
difficile. 17Et comme elle avait beaucoup de
peine à accoucher, la sage-femme lui dit :
N'aie pas peur, car tu as encore un fils. 18Et
comme son âme sortait, car elle était mou-
rante, elle lui donna le nom de Ben-Oni[j],
mais son père l'appela Benyamin[k]. 19C'est
ainsi que mourut Rachel et elle fut ensevelie
sur le chemin d'Éphrata, qui est Bethléhem.
20Yaacov dressa un monument sur son sé-
pulcre. C'est le monument du sépulcre de
Rachel, aujourd'hui encore. 21Puis Israël
partit et dressa ses tentes au-delà de Migdal-
Éder. 22Et il arriva que, quand Israël habitait
dans ce pays-là, Reouben vint et coucha
avec Bilha, concubine de son père. Et Israël
l'apprit. Or Yaacov avait 12 fils. 23Les
fils de Léa étaient Reouben, premier-né de
Yaacov, Shim'ôn, Lévi, Yéhouda, Yissakar
et Zebouloun. 24Les fils de Rachel : Yossef
et Benyamin. 25Les fils de Bilha, servante
de Rachel : Dan et Nephthali. 26Les fils
de Zilpa, servante de Léa : Gad et Asher.
Ce sont là les enfants de Yaacov qui lui
naquirent à Paddan-Aram.

[*Yaacov va vers son père Yitzhak (Isaac) avant sa mort*]

27Yaacov arriva auprès de Yitzhak, son
père, à la plaine de Mamré, à Qiryath-
Arba qui est Hébron, où Abraham et Yitz-
hak avaient séjourné comme étrangers.
28Les jours de Yitzhak furent de 180 ans.
29Yitzhak expira et mourut, et fut recueilli
auprès de son peuple, âgé et rassasié de
jours, et Ésav et Yaacov ses fils l'enseve-
lirent.

[*Postérité d'Ésav*]

36 Et voici la postérité d'Ésav, qui est
Édom. 2Ésav prit ses femmes parmi
les filles de Canaan : Ada, fille d'Élon,
le Héthien, Oholibama fille d'Ana, fille de
Tsibeon, le Hévien. 3Il prit aussi Basmath,
fille de Yishmael, sœur de Nebayoth. 4Ada
enfanta à Ésav Éliphaz, et Basmath enfanta
Reouel. 5Et Oholibama enfanta Yéoush,
Ya'lam et Koré. Ce sont là les fils d'Ésav
qui lui naquirent dans le pays de Canaan.

g. [35:7] El de la maison de El.
h. [35:9] Os. 12:5.
i. [35:16] Éphrata : « lieu de la fécondité ».
j. [35:18] Ben-Oni : « fils de ma douleur ».
k. [35:18] Benyamin : « fils de ma main droite », « fils de félicité ».

6Ésav prit ses femmes, ses fils et ses filles,
et toutes les personnes de sa maison, tous
ses troupeaux, ses bêtes et tout le bien
qu'il avait acquis dans le pays de Canaan,
et il s'en alla dans un autre pays, loin
de Yaacov, son frère. 7Car leurs richesses
étaient si grandes qu'ils n'auraient pas pu
demeurer ensemble et le pays où ils séjour-
naient comme étrangers ne pouvait plus les
contenir à cause de leurs troupeaux. 8Ainsi,
Ésav habita dans la montagne de Séir. Ésav,
c'est Édom. 9Voici la postérité d'Ésav, père
d'Édom, dans la montagne de Séir. 10Voici
les noms des fils d'Ésav : Éliphaz fils
d'Ada, femme d'Ésav ; Reouel, fils de Bas-
math, femme d'Ésav. 11Les fils d'Éliphaz
furent : Théman, Omar, Tsepho, Gaetham et
Kenaz. 12Et Timna était la concubine d'Éli-
phaz, fils d'Ésav, et elle enfanta à Éliphaz
Amalek. Ce sont là les fils d'Ada, femme
d'Ésav. 13Voici les fils de Reouel : Nahath,
Zérach, Schamma et Mizza. Ce sont là les
fils de Basmath, femme d'Ésav. 14Voici les
fils d'Oholibama, fille d'Ana, petite fille de
Tsibeon, femme d'Ésav : elle enfanta à Ésav
Yéoush, Ya'lam et Koré. 15Voici les chefs
des fils d'Ésav. Voici les fils d'Éliphaz,
premier-né d'Ésav, le chef Théman, le chef
Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz, 16le
chef Koré, le chef Gaetham, le chef Amalek.
Ce sont là les chefs d'Éliphaz dans le pays
d'Édom. Ce sont les fils d'Ada. 17Voici
les fils de Reouel, fils d'Ésav : le chef
Nahath, le chef Zérach, le chef Schamma
et le chef Mizza. Ce sont là les chefs sortis
de Reouel, dans le pays d'Édom. Ce sont là
les fils de Basmath, femme d'Ésav. 18Voici
les fils d'Oholibama, femme d'Ésav : Le
chef Yéoush, le chef Ya'lam, le chef Koré.
Ce sont là les chefs sortis d'Oholibama,
fille d'Ana, femme d'Ésav. 19Ce sont là
les fils d'Ésav, qui est Édom, et ce sont
là leurs chefs. 20Voici les fils de Séir, le
Horien, qui avaient habité dans le pays :
Lothan, Schobal, Tsibeon, Ana, 21Dischon,
Etser et Dischan. Ce sont là les chefs des
Horiens, fils de Séir, dans le pays d'Édom.
22Les fils de Lothan furent Hori et Héman.
Et Thimna était sœur de Lothan. 23Voici
les fils de Schobal : Alvan, Manahath,
Ébal, Schepho et Onam. 24Voici les fils de
Tsibeon : Ayah et Ana. C'est cet Ana qui
trouva les sources chaudes dans le désert,
quand il faisait paître les ânes de Tsibeon,
son père. 25Voici les fils d'Ana : Dischon
et Oholibama, fille d'Ana. 26Voici les fils
de Dischon : Hemdan, Eschban, Yithran
et Keran. 27Voici les fils d'Etser : Bilhan,
Zaavan et Akan. 28Voici les fils de Dischan :
Outs et Aran. 29Voici les chefs des Horiens :
Le chef Lothan, le chef Schobal, le chef
Tsibeon, le chef Ana, 30le chef Dischon, le
chef Etser, le chef Dischan. Ce sont là les
chefs des Horiens, les chefs qu'ils établirent
dans le pays de Séir. 31Voici les rois qui ont
régné dans le pays d'Édom avant qu'un roi
règne sur les enfants d'Israël. 32Béla, fils
de Béor, régna sur Édom, et le nom de sa
ville était Dinhaba. 33Béla mourut et Yobab,
fils de Zérach de Botsra, régna à sa place.
34Yobab mourut et Housham, du pays des
Thémanites, régna à sa place. 35Housham
mourut et Hadad, fils de Bédad, régna à
sa place. C'est lui qui frappa Madian dans
le territoire de Moab. Le nom de sa ville
était Avith. 36Hadad mourut et Samla, de
Masréka, régna à sa place. 37Samla mourut
et Shaoul de Réhoboth sur le fleuve, régna
à sa place. 38Shaoul mourut et Baal-Hanan,
fils d'Acbor, régna à sa place. 39Baal-
Hanan, fils d'Acbor mourut et Hadar régna
à sa place. Le nom de sa ville était Paou,
et le nom de sa femme Mehéthabeel. Elle
était la fille de Mathred et la petite-fille
de Mézahab. 40Voici les noms des chefs
d'Ésav selon leurs familles, selon leurs
territoires et d'après leurs noms : le chef
Thimna, le chef Alvah, le chef Yetheyh, 41le
chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,
42le chef Kenaz, le chef Théman, le chef
Mibtsar, 43le chef Magdiel et le chef Iram.
Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs
habitations dans le pays qu'ils possédaient.
C'est Ésav le père d'Édom.

[*Yossef, aimé de son père et haï par ses frères*]

37 Or Yaacov demeura dans le pays de
Canaan, pays où avait séjourné son
père comme étranger. 2Voici la postérité de
Yaacov. Yossef, âgé de 17 ans, faisait paître
le troupeau avec ses frères. Ce garçon était
auprès des fils de Bilha et des fils de Zilpa,
femmes de son père. Et Yossef rapportait à
leur père leurs mauvais propos. 3Or Israël
aimait Yossef plus que tous ses fils, parce
qu'il était le fils de sa vieillesse, et il lui
fit une tunique de plusieurs couleurs. 4Et
ses frères, voyant que leur père l'aimait plus
qu'eux tous, le haïssaient et ne pouvaient lui
parler avec douceur.

[*Les rêves de Yossef*]

5Yossef rêva un rêve, et il le raconta à ses
frères qui le haïrent encore davantage. 6Il
leur dit donc : Écoutez, je vous prie, ce rêve
que j'ai rêvé. 7Voici, nous étions à lier des
gerbes au milieu d'un champ, et voici que
ma gerbe se leva et se tint droite. Et voici,
vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent
devant elle. 8Alors ses frères lui dirent :
Régnerais-tu sur nous ? Et dominerais-tu
sur nous ? Et ils le haïrent encore plus pour
ses rêves et pour ses paroles. 9Il rêva encore
un autre rêve et il le raconta à ses frères,
en disant : Voici, j'ai encore rêvé un rêve.
Et voici, le soleil, la lune et onze étoiles se
prosternaient devant moi[l]. 10Il le raconta
à son père et à ses frères. Son père le
réprimanda et lui dit : Que signifie ce rêve
que tu as rêvé ? Est-ce que nous viendrons,
nous viendrons, moi, ta mère, tes frères,
pour nous prosterner à terre devant toi ?
11Ses frères devinrent jaloux de lui, mais
son père retenait ses discours[m]. 12Les frères
de Yossef s'en allèrent paître les troupeaux
de leur père à Sichem. 13Israël dit à Yossef :
Tes frères ne font-ils pas paître le troupeau
à Sichem ? Viens, que je t'envoie vers eux.
Et il lui répondit : Me voici ! 14Israël lui
dit : Va, je te prie, et vois si tes frères
sont en paix et si le troupeau est en paix,
et rapporte-le-moi. Il l'envoya ainsi de la
vallée d'Hébron, et il alla à Sichem. 15Un
homme le rencontra errant dans les champs
et cet homme lui demanda en disant : Que
cherches-tu ? 16Yossef répondit : Je cherche
mes frères. Je t'en prie, dis-moi où ils font
paître leur troupeau. 17Et l'homme dit :
Ils sont partis d'ici, et j'ai entendu qu'ils
disaient : Allons à Dothan. Yossef alla après
ses frères et les trouva à Dothan.

[*Les frères de Yossef complotent contre lui*]

18Ils le virent de loin et, avant qu'il soit près
d'eux, ils complotèrent contre lui pour le
tuer. 19Et chacun dit à son frère : Voici le
maître des rêves qui vient ! 20Maintenant,
venez, tuons-le et jetons-le dans l'une de ces
citernes. Nous dirons qu'une bête féroce l'a
dévoré, et nous verrons ce que deviendront
ses rêves. 21Mais Reouben entendit cela et
le délivra de leurs mains, en disant : Ne lui
ôtons pas la vie. 22Reouben leur dit encore :
Ne répandez pas le sang ! Jetez-le dans cette
citerne qui est dans le désert, mais ne mettez
pas la main sur lui. C'était pour le délivrer
de leurs mains et le renvoyer à son père.
23Lorsque Yossef fut arrivé auprès de ses
frères, ils le dépouillèrent de sa tunique, de
cette tunique de plusieurs couleurs qui était
sur lui. 24Ils le prirent et le jetèrent dans la
citerne. Cette citerne était vide, il n'y avait
pas d'eau.

[*Yossef vendu à des marchands et emmené en Égypte*]

25Ils s'assirent ensuite pour manger du
pain. Et comme ils levaient les yeux,
voici qu'ils aperçurent une caravane de
Yishmaelites qui venait de Galaad. Leurs
chameaux étaient chargés d'aromates, de
baume et de la myrrhe, qu'ils allaient livrer
en Égypte. 26Et Yéhouda dit à ses frères :
Que gagnerons-nous à tuer notre frère et

l. [37:9] Ap. 12:1.
m. [37:11] Ac. 7:9.

à cacher son sang ? 27Venez, vendons-le à
ces Yishmaelites et ne mettons pas notre
main sur lui, car il est notre frère, c'est
notre chair. Et ses frères lui obéirent. 28Et
comme les marchands madianites passaient,
ils tirèrent et firent remonter Yossef de
la citerne, et le vendirent pour 20 pièces
d'argent aux Yishmaelites, qui emmenèrent
Yossef en Égypte [n]. 29Puis Reouben revint à
la citerne, et voici, Yossef n'était plus dans
la citerne. Alors il déchira ses vêtements.
30Il retourna vers ses frères et leur dit :
L'enfant n'y est plus ! Et moi, moi, où irai-
je ? 31Ils prirent la tunique de Yossef, et
ayant tué un bouc d'entre les chèvres, ils
plongèrent la tunique dans le sang. 32Puis
ils envoyèrent et firent porter à leur père la
tunique de plusieurs couleurs, en lui disant :
Voici ce que nous avons trouvé ! Reconnais
maintenant si c'est la tunique de ton fils ou
non. 33Yaacov la reconnut et dit : C'est la
tunique de mon fils ! Une bête féroce l'a
dévoré ! Yossef a été déchiré, il a été dé-
chiré ! 34Et Yaacov déchira ses vêtements,
il mit un sac sur ses reins et il porta le deuil
de son fils durant plusieurs jours. 35Tous
ses fils et toutes ses filles vinrent pour le
consoler, mais il rejeta toute consolation. Il
disait : C'est en pleurant que je descendrai
vers mon fils dans le schéol ! C'est ainsi
que son père le pleurait. 36Les Madianites
le vendirent en Égypte à Potiphar, eunuque
de pharaon, chef des gardes.

[*Yéhouda et Tamar*]

38 Il arriva qu'en ce temps-là, Yéhouda
s'éloigna de ses frères et se retira
vers un homme d'Adoullam, nommé Hira.
2Là, Yéhouda vit la fille d'un Cananéen,
nommé Shoua, il la prit pour femme et alla
vers elle. 3Elle conçut et enfanta un fils
qu'elle appela Er. 4Elle conçut encore et
enfanta un fils qu'elle appela Onan. 5Elle
enfanta de nouveau un fils qu'elle appela
du nom de Schéla. Yéhouda était à Czib
quand elle l'enfanta. 6Yéhouda prit une
femme pour Er, son premier-né, une femme
nommée Tamar. 7Mais Er, le premier-né de
Yéhouda, était méchant devant YHWH, et
YHWH le fit mourir [o]. 8Alors Yéhouda dit
à Onan : Va avec la femme de ton frère,
exerce envers elle ton droit de beau-frère
et suscite une postérité à ton frère [p]. 9Mais
Onan, sachant que les enfants ne seraient
pas à lui, se souillait à terre lorsqu'il allait
vers la femme de son frère, afin de ne pas
donner de postérité à son frère. 10Ce qu'il
faisait fut mauvais aux yeux de YHWH,
c'est pourquoi il le fit aussi mourir. 11Et
Yéhouda dit à Tamar, sa belle-fille : De-
meure veuve dans la maison de ton père,
jusqu'à ce que Schéla, mon fils, soit devenu
grand. Car il se disait : Il faut prendre garde
qu'il ne meure comme ses frères. Ainsi,
Tamar s'en alla et demeura dans la maison
de son père. 12Après beaucoup de jours, la
fille de Shoua, femme de Yéhouda, mourut.
Lorsque Yéhouda fut consolé, il monta vers
ceux qui tondaient ses brebis à Thimna,
avec Hira, l'Adoullamite, son ami intime.
13On en informa Tamar et on lui dit : Voici,
ton beau-père monte à Thimna pour tondre
ses brebis. 14Alors elle ôta ses habits de
veuve, se couvrit d'un voile et s'enveloppa,
et elle s'assit à l'entrée d'Énaïm, sur le
chemin de Thimna, car elle voyait que
Schéla était devenu grand et qu'elle ne lui
était pas donnée pour femme. 15Et quand
Yéhouda la vit, il s'imagina que c'était
une prostituée, car elle avait couvert son
visage. 16Il l'aborda sur le chemin et lui
dit : Permets, je te prie, que je vienne vers
toi ! Car il ne savait pas que c'était sa belle-
fille. Et elle répondit : Que me donneras-
tu pour venir vers moi ? 17Il répondit : Je
t'enverrai un chevreau d'entre les chèvres
du troupeau. Elle répondit : Me donneras-
tu un gage jusqu'à ce que tu l'envoies ? 18Il

n. [37:28] Ps. 105:17.
o. [38:7] No. 26:19.
p. [38:8] Lé. 25:25,48 ; De. 25:5-7. Voir commentaire en Ru. 2:20.

répondit : Quel gage te donnerai-je ? Et elle
répondit : Ton sceau, ton cordon et ton bâton
que tu as à la main. Et il les lui donna. Il alla
vers elle et elle devint enceinte de lui. 19Puis
elle se leva et s'en alla. Elle ôta son voile
et remit ses habits de veuve. 20Yéhouda
envoya un chevreau d'entre ses chèvres par
son ami intime l'Adoullamite, pour qu'il
retire le gage de la main de la femme, mais il
ne la trouva pas. 21Il interrogea les hommes
du lieu où elle avait été, en disant : Où
est cette prostituée qui était à Énaïm, sur
le chemin ? Ils répondirent : Il n'y a pas
eu ici de prostituée. 22Il retourna auprès de
Yéhouda et lui dit : Je ne l'ai pas trouvée,
et même les gens du lieu m'ont dit : Il
n'y a pas eu ici de prostituée. 23Yéhouda
dit : Qu'elle garde ce qu'elle a ! Il ne faut
pas nous faire mépriser. Voici, j'ai envoyé
ce chevreau, mais tu ne l'as pas trouvée.
24Environ trois mois après, on fit un rapport
à Yéhouda, en disant : Tamar, ta belle-fille,
a commis un adultère, et voici elle est même
enceinte. Et Yéhouda dit : Faites-la sortir et
qu'elle soit brûlée ! 25Comme on la faisait
sortir, elle envoya dire à son beau-père : Je
suis enceinte de l'homme à qui ces choses
appartiennent. Elle dit aussi : Reconnais, je
te prie, à qui sont cet anneau à cacheter,
ce cordon et ce bâton. 26Alors Yéhouda
les reconnut et il dit : Elle est plus juste
que moi, parce que je ne l'ai pas donnée
à Schéla, mon fils. Et il ne la connut plus.
27Quand elle fut au moment d'accoucher,
voici, des jumeaux étaient dans son ventre.
28Et pendant qu'elle accouchait, il y en eut
un qui présenta la main. La sage-femme la
prit et y attacha un fil cramoisi, en disant :
Celui-ci sort le premier. 29Mais il retira la
main et son frère sortit. Alors la sage-femme
dit : Quelle brèche tu as faite ! Et elle lui
donna le nom de Pérets. 30Ensuite, sortit
son frère qui avait à la main le fil cramoisi,
et on lui donna le nom de Zérach.

[*Yossef fidèle à YHWH devant la tentation*]

39 Or quand on fit descendre Yossef en
Égypte, Potiphar, eunuque de pha-
raon, chef des gardes, homme égyptien,
l'acheta de la main des Yishmaelites qui
l'y avaient amené. 2Et YHWH était avec
Yossef et il était un homme qui faisait
tout prospérer. Il était dans la maison de
son seigneur[q] égyptien. 3Son seigneur vit
que YHWH était avec lui et que YHWH
faisait prospérer entre ses mains tout ce
qu'il faisait. 4C'est pourquoi Yossef trouva
grâce aux yeux de son maître, qui l'employa
à son service. Et son seigneur l'établit sur
sa maison et lui remit entre les mains tout
ce qui lui appartenait. 5Et il arriva que,
depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et
sur tout ce qu'il possédait, YHWH bénit la
maison de l'Égyptien à cause de Yossef, et
la bénédiction de YHWH fut sur tout ce qui
lui appartenait, soit à la maison, soit aux
champs. 6Il remit donc tout ce qui était à
lui entre les mains de Yossef et ne s'occupa
plus de rien, excepté de la nourriture qu'il
mangeait. Or Yossef était beau de taille et
beau de figure. 7Après ces choses, il arriva
que la femme de son seigneur porta les yeux
sur Yossef et elle lui dit : Couche avec
moi[r] ! 8Mais il le refusa et dit à la femme
de son seigneur : Voici, mon seigneur ne
prend avec moi connaissance de rien dans
la maison et il a remis entre mes mains
tout ce qui lui appartient. 9Il n'y a personne
dans cette maison qui soit plus grand que
moi, et il ne m'a rien interdit, excepté toi,
parce que tu es sa femme. Comment ferais-
je un si grand mal et pécherais-je contre
Elohîm ? 10Quoiqu'elle parlât tous les jours
à Yossef, il refusa de coucher à côté d'elle,
d'être avec elle. 11Mais il arriva, un certain
jour, qu'il entra dans la maison pour faire
son travail, et de tous les hommes de la
maison, personne n'était dans la maison ;

q. [39:2] Seigneur vient de l'hébreu « adhonaw » qui est le pluriel de « adhôn ». L'auteur veut exprimer l'excellence, la majesté. Voir Ge. 39:3,7,8,16,19,20.

r. [39:7] Pr. 7:9-13.

12elle le saisit par son vêtement et lui
dit : Couche avec moi ! Mais il laissa son
vêtement entre ses mains, s'enfuit et sortit
dehors [s]. 13Et lorsqu'elle vit qu'il lui avait
laissé son vêtement entre les mains et qu'il
s'était enfui dehors, 14elle appela les gens
de sa maison et leur parla, en disant : Voyez !
On nous a amené un homme, un Hébreu,
pour se moquer de nous. Il est venu vers
moi pour coucher avec moi, et j'ai appelé
à grands cris. 15Et dès qu'il a entendu
que j'élevais ma voix et que je criais, il a
laissé son vêtement à côté de moi et s'est
enfui dehors. 16Et elle garda le vêtement de
Yossef jusqu'à ce que son seigneur rentre
à la maison. 17Alors elle lui parla en ces
mêmes termes, et dit : Le serviteur hébreu
que tu nous as amené est venu vers moi
pour se moquer de moi. 18Mais comme j'ai
élevé ma voix et que j'ai crié, il a laissé
son vêtement à côté de moi et s'est enfui.
19Et il arriva, dès que son seigneur entendit
les paroles que lui disait sa femme, en ces
termes : Ton serviteur m'a fait ce que je t'ai
dit, sa colère s'enflamma.

[*Yossef en prison*]

20Et le seigneur de Yossef le prit et le mit en
prison, à l'endroit où les prisonniers du roi
étaient enfermés. Il resta donc là, en prison.
21Mais YHWH fut avec Yossef. Il étendit
sa bonté sur lui et lui fit trouver grâce aux
yeux du chef de la prison. 22Et le chef de la
prison mit entre les mains de Yossef tous les
prisonniers qui étaient dans la prison, et tout
ce qu'il y avait à faire, il le faisait. 23Le chef
de la prison ne prenait aucune connaissance
de ce que Yossef avait en main, parce que
YHWH était avec lui. Et YHWH faisait
prospérer tout ce qu'il faisait.

[*Yossef interprète les rêves de l'échanson et du panetier du roi*]

40 Après ces choses, il arriva que
l'échanson et le panetier du roi
d'Égypte offensèrent leur seigneur, le roi
d'Égypte. 2Pharaon fut très fâché contre ces
deux eunuques, contre le chef des échan-
sons et contre le chef des panetiers. 3Et il les
fit mettre dans la maison du chef des gardes,
dans la prison étroite, dans le même lieu où
Yossef était enfermé. 4Le chef des gardes
les plaça sous la surveillance de Yossef
qui les servait. Ils furent quelques jours en
prison. 5Pendant une nuit, l'échanson et le
panetier du pharaon enfermés dans la prison
rêvèrent tous les deux un rêve, chacun son
rêve, chacun selon l'interprétation de son
rêve. 6Yossef, étant venu le matin vers eux,
les regarda et vit qu'ils étaient tristes. 7Et il
interrogea ces deux eunuques de pharaon,
qui étaient avec lui dans la prison de son
maître, et leur dit : Pourquoi avez-vous
mauvais visage aujourd'hui ? 8Ils lui répon-
dirent : Nous avons rêvé un rêve et il n'y a
personne pour l'interpréter. Et Yossef leur
dit : Les interprétations n'appartiennent-
elles pas à Elohîm ? Je vous prie, racontez-
le moi [t]. 9Le chef des échansons raconta son
rêve à Yossef et lui dit : Dans mon rêve,
voici, il y avait un cep devant moi. 10Ce
cep avait trois sarments. Quand il a poussé,
sa fleur s'est développée et ses grappes
ont donné des raisins mûrs. 11La coupe de
pharaon était dans ma main. J'ai pris les
raisins, je les ai pressés dans la coupe de
pharaon et j'ai mis la coupe dans la main
de pharaon. 12Yossef lui dit : Voici son
interprétation : Les trois sarments sont trois
jours. 13Dans trois jours, pharaon élèvera
ta tête et te rétablira dans ta charge, et tu
mettras la coupe de pharaon dans sa main,
comme tu le faisais auparavant lorsque tu
étais son échanson. 14Mais souviens-toi de
moi quand tu seras heureux et use de bonté
envers moi je te prie : fais mention de
moi à pharaon, afin qu'il me fasse sortir
de cette maison. 15Car j'ai été enlevé du
pays des Hébreux et ici non plus je n'ai
rien fait pour être mis en prison. 16Le chef

s. [39:12] 1 Co. 6:18.
t. [40:8] Job 33:15 ; 1 Co. 12:8-10.

des panetiers voyant que Yossef avait bien
interprété, lui dit : Voici, il y avait aussi
dans mon rêve trois corbeilles de pain blanc
sur ma tête. 17Dans la corbeille la plus
élevée, il y avait pour pharaon, des mets de
toute espèce, cuits au four. Les oiseaux les
mangeaient dans la corbeille au-dessus de
ma tête. 18Yossef répondit, et dit : Voici son
interprétation : Les trois corbeilles sont trois
jours. 19Dans trois jours, pharaon enlèvera
ta tête de dessus toi et te fera pendre à un
bois, et les oiseaux mangeront ta chair sur
toi. 20Il arriva au troisième jour, qui était le
jour de la naissance de pharaon, qu'il fit un
festin à tous ses serviteurs. Il éleva la tête
du chef des échansons et la tête du chef des
panetiers, au milieu de ses serviteurs. 21Il
rétablit le chef des échansons dans sa charge
d'échanson, pour qu'il mette la coupe dans
la main de pharaon. 22Mais il fit pendre le
chef des panetiers, selon l'explication que
Yossef leur avait donnée. 23Cependant, le
chef des échansons ne pensa plus à Yossef.
Il l'oublia.

[*Yossef interprète les rêves de pharaon*]

41 Mais il arriva qu'au bout de 2 ans
entiers, pharaon eut un rêve. Et il lui
semblait qu'il était près du fleuve. 2Et voici,
sept jeunes vaches belles à voir, grasses
de chair, montèrent hors du fleuve et se
mirent à paître dans les prairies. 3Et voici
sept autres jeunes vaches, laides à voir et
maigres de chair, montèrent hors du fleuve
derrière les autres et se tinrent auprès des
autres jeunes vaches sur le bord du fleuve.
4Les jeunes vaches laides à voir et maigres,
mangèrent les sept jeunes vaches belles à
voir et grasses. Alors pharaon s'éveilla.
5Il se rendormit et il eut un second rêve.
Voici, sept épis gras et beaux montèrent
sur une même tige. 6Et sept épis maigres
et brûlés par le vent d'orient poussèrent
après eux. 7Les épis maigres engloutirent
les sept épis gras et pleins. Et pharaon
se réveilla. Voilà que c'était un rêve ! 8Il
arriva au matin que, pharaon eut l'esprit
troublé, et il envoya appeler tous les ma-
giciens et tous les sages d'Égypte et leur
raconta ses rêves. Mais personne ne put les
interpréter à pharaon. 9Alors le chef des
échansons parla à pharaon, en disant : Je
rappellerai aujourd'hui le souvenir de mes
fautes. 10Lorsque pharaon fut irrité contre
ses serviteurs et nous fit mettre, le chef
des panetiers et moi, en prison, dans la
maison du chef des gardes, 11nous avons
rêvé un rêve, une même nuit, moi et lui.
Nous rêvions chacun selon l'interprétation
de son rêve. 12Or il y avait là avec nous un
jeune homme hébreu, esclave du chef des
gardes. Nous lui avons raconté nos rêves et
il nous les a interprétés. Il a interprété le
rêve de chacun 13et les choses sont arrivées
comme il nous les avait interprétées. Je fus
rétabli dans ma fonction et l'autre fut pendu.
14Alors pharaon envoya appeler Yossef. On
le fit sortir en hâte de la prison. On le rasa
et on lui fit changer de vêtements, puis il
se rendit vers pharaon. 15Et pharaon dit à
Yossef : J'ai eu un rêve et personne n'a pu
l'interpréter. Or j'ai entendu dire de toi que,
quand tu entends un rêve, tu l'interprètes.
16Et Yossef répondit à pharaon, en disant :
Ce n'est pas moi ! C'est Elohîm qui donnera
une réponse concernant la paix de pharaon.
17Et pharaon dit alors à Yossef : Dans
mon rêve, voici, je me tenais sur le bord
du fleuve. 18Et voici, sept vaches grasses
de chair et belles d'apparence montèrent
hors du fleuve et se mirent à paître dans
la prairie. 19Et voici sept autres vaches
montèrent derrière elles, maigres, très laides
d'apparence et décharnées. Je n'en ai pas vu
d'aussi laides dans tout le pays d'Égypte.
20Mais les vaches décharnées et laides man-
gèrent les sept premières vaches qui étaient
grasses ; 21elles les engloutirent dans leur
ventre, sans qu'on s'aperçoive qu'elles y
étaient entrées, et leur apparence était laide
comme auparavant. Puis je me suis réveillé.
22Je vis encore en rêve sept épis pleins et
beaux qui montèrent sur une même tige.
23Puis voici, sept épis vides, maigres, brû-

lés par le vent d'orient, poussèrent après
eux. 24Les épis maigres engloutirent les
sept beaux épis. Je l'ai dit aux magiciens,
mais personne ne m'a donné l'explication.
25Yossef dit à pharaon : Le rêve du pharaon
ne fait qu'un. Elohîm indique au pharaon
ce qu'il va faire. 26Les sept vaches belles
sont sept années, et les sept épis beaux sont
sept années : c'est un seul rêve. 27Les sept
vaches décharnées et laides qui montaient
derrière les premières sont sept années,
tout comme les sept épis vides brûlés par
le vent d'orient. Ce sont sept années de
famine. 28Ainsi, comme je viens de le dire à
pharaon, Elohîm a fait connaître à pharaon
ce qu'il va faire. 29Voici, il y aura sept
années de grande abondance dans tout le
pays d'Égypte. 30Sept années de famine
viendront après elles, et l'on oubliera toute
cette abondance au pays d'Égypte. La famine consumera le pays. 31Cette famine qui
suivra sera si forte qu'on ne reconnaîtra plus
de cette abondance dans le pays. 32Si le
rêve s'est répété deux fois au pharaon, c'est
que la chose est arrêtée de la part d'Elohîm, et qu'Elohîm se hâtera de l'exécuter.
33Or maintenant, que pharaon choisisse un
homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte. 34Que pharaon
établisse et institue des commissaires sur le
pays, et qu'ils prennent la cinquième partie
du revenu du pays d'Égypte durant les sept
années d'abondance. 35Qu'ils rassemblent
tous les produits de ces bonnes années qui
viennent, qu'ils fassent, sous l'autorité de
pharaon, des amas de blé, des provisions de
nourriture dans les villes et qu'ils en aient
la garde. 36Ces provisions de nourriture
seront en réserve pour le pays durant les
sept années de famine qui seront dans le
pays d'Égypte, afin que le pays ne soit pas
consumé par la famine.

[*Yossef est établi sur l'Égypte par pharaon*]

37Et la chose fut bonne aux yeux du pharaon
et aux yeux de tous ses serviteurs[u]. 38Et
pharaon dit à ses serviteurs : Pourrions-
nous trouver un homme semblable à celui-
ci, qui a l'Esprit d'Elohîm ? 39Et pharaon dit
à Yossef : Puisqu'Elohîm t'a fait connaître
toutes ces choses, il n'y a personne qui soit
aussi intelligent et aussi sage que toi. 40Tu
seras sur ma maison, et tout mon peuple
obéira à ta bouche. Je serai seulement plus
grand que toi par le trône. 41Pharaon dit
encore à Yossef : Regarde, je t'établis sur
tout le pays d'Égypte. 42Alors pharaon ôta
son anneau de sa main et le mit à la main
de Yossef. Il le fit revêtir d'habits de fin lin
et lui mit un collier d'or au cou. 43Il le fit
monter sur le char qui suivait le sien et on
criait devant lui : À genoux ! Et il l'établit
sur tout le pays d'Égypte. 44Et pharaon dit
à Yossef : Je suis pharaon ! Et sans toi,
personne ne lèvera la main ni le pied dans
tout le pays d'Égypte.

[*Yossef épouse une Égyptienne*]

45Pharaon appela Yossef du nom de
Tsaphnath-Paenéach, et il lui donna pour
femme Asnath, fille de Poti-Phéra, prêtre
d'On. Et Yossef alla visiter le pays
d'Égypte. 46Yossef était âgé de 30 ans
lorsqu'il se présenta devant pharaon, roi
d'Égypte. Il quitta pharaon et parcourut
tout le pays d'Égypte. 47Et la terre rapporta
très abondamment pendant les sept années
de fertilité. 48Yossef rassembla tous les
produits de ces sept années dans le pays
d'Égypte. Il fit des provisions de nourriture
dans les villes, mettant dans l'intérieur de
chaque ville les productions des champs
d'alentour. 49Ainsi, Yossef amassa du blé
comme le sable de la mer, en si grande
quantité qu'on cessa de le compter, parce
qu'il était sans nombre. 50Avant les années
de famine, il naquit à Yossef deux fils,
que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra,

u. [41:37] Ac. 7:10.
v. [41:51] Manassé.

prêtre d'On. 51Yossef donna au premier-
né le nom de Menashè [v], parce que, dit-il,
Elohîm m'a fait oublier toute ma peine et
toute la maison de mon père. 52Et il donna
au second le nom d'Éphraïm, parce que,
dit-il, Elohîm m'a fait porter du fruit dans le
pays de mon affliction. 53Alors finirent les
sept années de l'abondance qui avaient été
dans le pays d'Égypte. 54Et les sept années
de la famine commencèrent à venir comme
Yossef l'avait prédit. Et la famine fut dans
tous les pays ; mais il y avait du pain dans
tout le pays d'Égypte. 55Ensuite, tout le
pays d'Égypte fut affamé, et le peuple cria
à pharaon pour avoir du pain. Et pharaon
répondit à tous les Égyptiens : Allez vers
Yossef et faites ce qu'il vous dira. 56La
famine sévissait sur toute la surface du
pays. Yossef ouvrit tous les lieux de dépôt
et vendit du blé aux Égyptiens. La famine
augmentait dans le pays d'Égypte. 57On
venait de tous les pays jusqu'en Égypte
pour acheter du blé auprès de Yossef, car la
famine était très grande sur toute la Terre.

[*Yaacov envoie ses fils en Égypte*]

42 Et Yaacov, voyant qu'il y avait du
blé à vendre en Égypte, dit à ses
fils : Pourquoi vous regardez-vous les uns
les autres ? 2Il leur dit aussi : Voici, j'ai
appris qu'il y a du blé à vendre en Égypte,
descendez-y pour nous en acheter là, afin
que nous vivions et que nous ne mourions
pas. 3Alors les frères de Yossef descen-
dirent pour acheter du blé en Égypte. 4Mais
Yaacov n'envoya pas Benyamin, frère de
Yossef, avec ses frères. Car il se disait :
Il faut prendre garde qu'un malheur ne lui
arrive. 5Ainsi, les fils d'Israël allèrent en
Égypte pour acheter du blé avec ceux qui y
allaient, car la famine était dans le pays de
Canaan.

[*Yossef éprouve ses frères*]

6Yossef commandait dans le pays, et c'était
lui qui vendait le blé à tous les peuples de
la Terre. Les frères de Yossef vinrent et
se prosternèrent devant lui, la face contre
terre. 7Yossef vit ses frères et les reconnut,
mais il feignit d'être un étranger pour eux,
et il leur parla rudement, en leur disant :
D'où venez-vous ? Et ils répondirent : Du
pays de Canaan, pour acheter des vivres.
8Yossef reconnut ses frères, mais eux ne le
reconnurent pas. 9Alors Yossef se souvint
des rêves qu'il avait eus à leur sujet, et
leur dit : Vous êtes des espions, vous êtes
venus pour observer les lieux faibles du
pays. 10Et ils lui répondirent : Non, mon
seigneur, tes serviteurs sont venus pour
acheter des vivres. 11Nous sommes tous
fils d'un même homme, nous sommes des
gens honnêtes ! Tes serviteurs ne sont pas
des espions. 12Et il leur dit : Nullement !
Vous êtes venus pour observer les lieux
faibles du pays. 13Et ils répondirent : Nous,
tes serviteurs, étions douze frères, fils d'un
même homme, dans le pays de Canaan. Et
voici, le plus jeune est aujourd'hui avec
notre père, et l'un n'est plus. 14Yossef leur
dit : C'est ce que je vous disais, vous êtes
des espions ! 15Voici comment vous serez
éprouvés : Par la vie de pharaon ! vous
ne sortirez pas d'ici jusqu'à ce que votre
jeune frère ne soit venu ici. 16Envoyez l'un
de vous et qu'il amène votre frère pendant
que vous, vous resterez prisonniers. Vos
paroles seront éprouvées et je saurai si vous
avez dit la vérité. Autrement, par la vie de
pharaon, vous êtes des espions ! 17Et il les
mit tous ensemble en prison pendant trois
jours. 18Le troisième jour, Yossef leur dit :
Faites ceci et vous vivrez. Je crains Elohîm !
19Si vous êtes des gens honnêtes, que l'un
de vos frères reste en prison dans la maison
d'arrêt. Et vous, partez et emportez du blé
pour nourrir vos familles. 20Puis amenez-
moi votre jeune frère, afin que vos paroles
soient éprouvées et vous ne mourrez pas. Et
ils firent ainsi. 21Et chacun dit à son frère :
Nous sommes vraiment coupables à l'égard
de notre frère. Car nous avons vu l'angoisse
de son âme quand il nous demandait grâce
et nous ne l'avons pas écouté. C'est pour

cela que cette détresse nous est arrivée.
22Reouben leur répondit, en disant : Ne
vous disais-je pas de ne pas commettre
de péché envers cet enfant ? Mais vous
n'avez pas écouté, et voici que son sang
nous est redemandé. 23Ils ne savaient pas
que Yossef les comprenait, parce qu'il se
servait d'un interprète pour leur parler. 24Il
s'éloigna d'eux pour pleurer. Et il revint et
leur parla, puis il prit parmi eux Shim'ôn
et le fit enchaîner sous leurs yeux. 25Et
Yossef ordonna qu'on remplisse leurs sacs
de blé, qu'on remette l'argent de chacun
d'eux dans son sac, et qu'on leur donne de
la provision pour la route ; et cela fut fait
ainsi. 26Ils chargèrent donc leur blé sur leurs
ânes et s'en allèrent. 27L'un d'eux ouvrit
son sac pour donner du fourrage à son âne
dans l'hôtellerie, et il vit son argent qui était
à l'ouverture de son sac. 28Il dit à ses frères :
Mon argent m'a été rendu et le voici dans
mon sac. Alors leur cœur fut en défaillance,
ils furent saisis de peur et se dirent chacun à
son frère : Qu'est-ce qu'Elohîm nous a fait ?
29Et étant arrivés dans le pays de Canaan,
vers Yaacov leur père, ils lui racontèrent
toutes les choses qui leur étaient arrivées,
en disant : 30L'homme qui est le seigneur
du pays nous a parlé rudement et nous a
pris pour des espions du pays. 31Mais nous
lui avons répondu : Nous sommes sincères,
nous ne sommes pas des espions. 32Nous
étions douze frères, fils de notre père. L'un
n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui
avec notre père dans le pays de Canaan.
33Et cet homme qui est le seigneur du pays,
nous a dit : Voici comment je saurai que
vous êtes d'honnêtes gens. Laissez-moi l'un
de vos frères, et prenez de quoi nourrir vos
familles et partez. 34Puis amenez-moi votre
jeune frère et je saurai que vous n'êtes pas
des espions mais que vous êtes des gens
honnêtes. Je vous rendrai votre frère et vous
pourrez librement trafiquer dans le pays.
35Lorsqu'ils vidèrent leurs sacs, voici, le
paquet d'argent de chacun était dans son
sac. Ils virent, eux et leur père, leurs paquets
d'argent, et ils eurent peur. 36Yaacov leur
père leur dit : Vous me privez de mes
enfants ! Yossef n'est plus, et Shim'ôn n'est
plus, et vous prendriez Benyamin ! C'est
sur moi que tout cela retombe. 37Reouben
parla à son père et lui dit : Fais mourir
deux de mes fils si je ne te ramène pas
Benyamin ! Remets-le entre mes mains et je
te le ramènerai. 38Yaacov répondit : Mon
fils ne descendra pas avec vous, car son
frère est mort et il reste seul. S'il lui arrivait
un malheur dans le voyage que vous allez
faire, vous feriez descendre mes cheveux
blancs avec douleur dans le schéol.

[*Yaacov renvoie ses fils en Égypte*]

43 Or la famine devint très grande dans
le pays. 2Et il arriva, lorsqu'ils eurent
achevé de manger le blé qu'ils avaient
apporté d'Égypte, que leur père leur dit :
Retournez, achetez-nous un peu de vivres.
3Yéhouda lui répondit et lui dit : Cet homme
nous a répété, il nous a répété, en disant :
Vous ne verrez pas ma face, à moins que
votre frère ne soit avec vous. 4Si donc tu
envoies notre frère avec nous, nous descen-
drons en Égypte et nous t'achèterons des
vivres. 5Mais si tu ne l'envoies pas, nous
n'y descendrons pas. En effet, cet homme
nous a dit : Vous ne verrez pas ma face,
à moins que votre frère ne soit avec vous.
6Et Israël dit : Pourquoi avez-vous mal agi
à mon égard en disant à cet homme que vous
aviez encore un frère ? 7Ils répondirent :
Cet homme nous a interrogés sur nous et
sur notre famille, en disant : Votre père
vit-il encore ? N'avez-vous pas de frère ?
Et nous lui avons déclaré selon ce qu'il
nous avait demandé. Pouvions-nous savoir
qu'il dirait : Faites descendre votre frère ?
8Yéhouda dit à Israël, son père : Laisse
venir le garçon avec moi, afin que nous
nous levions et que nous partions. Nous
vivrons et nous ne mourrons pas, nous, toi
et nos enfants. 9Je réponds de lui, tu le
redemanderas de ma main. Si je ne te le
ramène pas auprès de toi et si je ne le remets

pas devant ta face, je serai coupable toute
ma vie envers toi. 10Car si nous n'avions
pas tardé, certainement nous serions déjà
de retour deux fois. 11Alors Israël leur père
leur dit : Si cela est ainsi, faites ceci, prenez
dans vos bagages les meilleures productions
du pays, pour en porter un présent à cet
homme, un peu de baume, un peu de miel,
des épices, de la myrrhe, des dattes et des
amandes. 12Prenez avec vous de l'argent au
double dans vos mains et rapportez l'argent
qu'on avait mis à l'entrée de vos sacs : peut-
être était-ce une erreur. 13Prenez votre frère
et levez-vous, retournez vers cet homme.
14Que El Shaddaï vous accorde miséricorde
devant cet homme et qu'il relâche votre
autre frère et Benyamin. S'il faut que je sois
privé de ces deux fils, que j'en sois privé !
15Alors ils prirent le présent, et ayant pris
de l'argent au double dans leurs mains, et
Benyamin, ils se levèrent et descendirent
en Égypte. Puis ils se présentèrent devant
Yossef. 16Dès que Yossef vit Benyamin
avec eux, il dit à l'intendant de sa maison :
Fais entrer ces hommes dans la maison,
tue et apprête quelques bêtes, car ils man-
geront à midi avec moi. 17Cet homme fit
ce que Yossef lui avait dit et il conduisit
ces hommes dans la maison de Yossef.
18Ils eurent peur lorsqu'ils furent conduits
dans la maison de Yossef, et ils dirent :
Nous sommes emmenés à cause de l'argent
remis l'autre fois dans nos sacs. C'est pour
se jeter sur nous, se précipiter sur nous.
C'est pour nous prendre comme esclaves et
s'emparer de nos ânes. 19Ils s'approchèrent
de l'intendant de la maison de Yossef et
lui adressèrent la parole, à l'entrée de la
maison. 20Ils dirent : Excuse-nous, mon
seigneur, nous sommes déjà descendus une
fois pour acheter des vivres. 21Puis, quand
nous sommes arrivés au lieu où nous de-
vions passer la nuit, nous avons ouvert
nos sacs, et voici, l'argent de chacun était
à l'entrée de son sac, notre argent selon
son poids. Nous le rapportons avec nous.
22Nous avons aussi apporté d'autre argent
en nos mains pour acheter de la nourriture.
Nous ne savons pas qui a remis notre argent
dans nos sacs. 23L'intendant leur dit : Que la
paix soit avec vous ! N'ayez pas peur : c'est
votre Elohîm, l'Elohîm de votre père qui
vous a donné un trésor dans vos sacs. Votre
argent est parvenu jusqu'à moi. Et il leur
amena Shim'ôn. 24Cet homme les fit entrer
dans la maison de Yossef. Il leur donna de
l'eau et ils lavèrent leurs pieds ; il donna
aussi à manger à leurs ânes. 25Ils prépa-
rèrent leur présent en attendant que Yossef
revienne à midi, car ils avaient appris qu'ils
mangeraient du pain chez lui. 26Quand Yos-
sef fut arrivé à la maison, ils lui offrirent
le présent qu'ils avaient dans leurs mains et
se prosternèrent[w] à terre devant lui dans la
maison. 27Il leur demanda comment ils se
portaient et leur dit : Votre vieux père, dont
vous m'avez parlé, se porte-t-il bien ? Vit-
il encore ? 28Ils répondirent : Ton serviteur,
notre père, se porte bien, il vit encore. Et ils
s'inclinèrent et se prosternèrent. 29Yossef
leva les yeux, il vit Benyamin, son frère,
fils de sa mère, et il dit : Est-ce là votre
jeune frère dont vous m'avez parlé ? Et il
ajouta : Mon fils, qu'Elohîm te fasse grâce !
30Et Yossef se retira promptement, car ses
entrailles étaient émues à la vue de son
frère et il cherchait un lieu pour pleurer.
Il entra dans sa chambre et il y pleura.
31Après s'être lavé le visage, il sortit de
là, et faisant des efforts pour se contenir,
il dit : Servez le pain. 32On servit Yossef
à part, et ses frères à part, et les Égyptiens
qui mangeaient avec lui furent aussi servis à
part, car les Égyptiens ne pouvaient manger
du pain avec les Hébreux, parce que c'est à
leurs yeux une abomination. 33Les frères de
Yossef s'assirent en sa présence, le premier-
né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune
selon son âge. Ils se regardaient les uns
les autres avec étonnement. 34Yossef leur
fit porter des mets qui étaient devant lui,
et Benyamin en eut cinq fois plus que les

w. [43:26] Ge. 37:5-10.

autres. Ils burent et s'enivrèrent avec lui.

[*Yéhouda remplit ses engagements* [x]]

44 Et Yossef donna un ordre à son intendant, en disant : Remplis de vivres les
sacs de ces hommes, autant qu'ils en pour-
ront porter, et remets l'argent de chacun à
l'entrée de son sac. 2Tu mettras aussi ma
coupe, la coupe d'argent, à l'entrée du sac
du plus petit avec l'argent de son blé. Et il
fit comme Yossef lui avait dit. 3Le matin,
dès qu'il fit jour, on renvoya ces hommes
avec leurs ânes. 4Ils étaient sortis de la
ville, ils n'en étaient guère éloignés, lorsque
Yossef dit à son intendant : Va, poursuis
ces hommes, et quand tu les auras atteints,
tu leur diras : Pourquoi avez-vous rendu le
mal pour le bien ? 5N'est-ce pas la coupe
dont se sert mon seigneur pour boire et pour
deviner ? Vous avez mal fait d'agir ainsi.
6L'intendant les atteignit et leur dit ces
paroles. 7Ils lui répondirent : Pourquoi mon
seigneur parle-t-il ainsi ? Loin de tes ser-
viteurs de faire une chose pareille ! 8Voici,
nous t'avons rapporté du pays de Canaan
l'argent que nous avions trouvé à l'entrée de
nos sacs, et comment aurions-nous dérobé
de l'argent ou de l'or de la maison de ton
maître ? 9Que celui de tes serviteurs sur qui
se trouvera la coupe meure ! Et nous serons
aussi esclaves de mon seigneur ! 10Il leur
dit : Qu'il soit fait maintenant selon vos
paroles ! Qu'il en soit ainsi ! Que celui sur
qui se trouvera la coupe soit mon esclave,
et vous, vous serez innocents. 11Et ils se
hâtèrent de déposer chacun son sac à terre,
et chacun ouvrit son sac. 12L'intendant les
fouilla, en commençant par le plus âgé et en
finissant par le plus jeune. Et la coupe fut
trouvée dans le sac de Benyamin. 13Alors
ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun
rechargea son âne, et ils retournèrent à la
ville. 14Yéhouda et ses frères arrivèrent
à la maison de Yossef, qui était encore
là, et ils se jetèrent à terre devant lui.
15Yossef leur dit : Quelle action avez-vous
faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel
que moi ne devinerait, qu'il ne devinerait ?
16Yéhouda lui répondit : Que dirons-nous à
mon seigneur ? Comment parlerons-nous ?
Et comment nous justifierons-nous ? Elo-
hîm a trouvé l'iniquité de tes serviteurs ;
voici, nous sommes esclaves de mon sei-
gneur, nous et celui entre les mains de qui
la coupe a été trouvée. 17Mais il dit : Loin
de moi d'agir ainsi ! L'homme dans la main
duquel la coupe a été trouvée sera mon
esclave. Mais vous, remontez en paix vers
votre père. 18Alors Yéhouda s'approcha de
lui, en disant : Excuse-moi, mon seigneur !
Je te prie, que ton serviteur dise un mot,
je te prie, aux oreilles de mon seigneur,
et que ta colère ne s'enflamme pas contre
ton serviteur, car tu es comme pharaon.
19Mon seigneur interrogea ses serviteurs,
en disant : Avez-vous un père ou un frère ?
20Nous avons répondu à mon seigneur :
Nous avons un vieux père et l'enfant qu'il
a eu dans sa vieillesse est encore jeune.
Son frère est mort, il est resté le seul de sa
mère et son père l'aime. 21Tu as dit à tes
serviteurs : Faites-le descendre vers moi et
que je le voie de mes yeux. 22Nous avons
répondu à mon seigneur : Ce garçon ne peut
quitter son père, car s'il le quitte, son père
mourra. 23Alors tu as dit à tes serviteurs :
Si votre petit frère ne descend avec vous,
vous ne verrez plus ma face. 24Lorsque
nous sommes remontés auprès de ton servi-
teur, mon père, nous lui avons rapporté les
paroles de mon seigneur. 25Notre père nous
a dit : Retournez et achetez-nous un peu de
vivres. 26Nous lui avons répondu : Nous ne
pouvons pas descendre. Mais si notre petit
frère est avec nous, nous descendrons, car
nous ne pouvons pas voir la face de cet
homme, à moins que notre jeune frère ne
soit avec nous. 27Ton serviteur, mon père,
nous a dit : Vous savez que ma femme m'a
enfanté deux fils. 28L'un étant sorti de chez
moi, je pense qu'il a été sans doute déchiré,
car je ne l'ai pas revu jusqu'à présent. 29Si

x. [44:1] Ge. 43:9.

vous me prenez encore celui-ci et qu'il lui
arrive un malheur, vous ferez descendre
mes cheveux blancs avec douleur dans le
schéol. 30Et maintenant, quand je retourne-
rai auprès de ton serviteur mon père, si le
garçon dont l'âme est liée étroitement à la
sienne n'est pas avec nous, 31il arrivera que,
dès qu'il verra que le garçon n'y est pas, il
mourra. Et tes serviteurs feront descendre
avec douleur dans le schéol les cheveux
blancs de ton serviteur notre père. 32Car
moi, ton serviteur, je me suis porté garant
pour le garçon devant mon père en disant :
Si je ne te le ramène pas, je serai pour
toujours coupable envers mon père. 33Ainsi
maintenant, je te prie, que ton serviteur
soit esclave de mon seigneur à la place
du garçon et que le garçon monte avec
ses frères ! 34Car comment monterai-je vers
mon père, si le garçon n'est pas avec moi ?
Que je ne voie pas le mal qui atteindrait
alors mon père !

[*Yossef révèle son identité à ses frères*]

45 Alors, Yossef ne pouvant plus se
contenir devant tous ceux qui étaient
là présents, cria : Faites sortir tout le
monde ! Et il ne resta personne quand il se
fit connaître à ses frères. 2Et en pleurant, il
éleva sa voix, et les Égyptiens l'entendirent,
et la maison de pharaon l'entendit aussi.
3Et Yossef dit à ses frères : Je suis Yossef !
Mon père vit-il encore ? Mais ses frères
ne pouvaient lui répondre, car ils étaient
tout troublés en sa présence. 4Yossef dit
encore à ses frères : Je vous prie, approchez-
vous de moi. Et ils s'approchèrent, et il leur
dit : Je suis Yossef, votre frère, que vous
avez vendu pour être mené en Égypte[y].
5Mais maintenant ne vous affligez pas, et
que ce ne soit pas à vos yeux un sujet de
colère de ce que vous m'avez vendu ici,
car Elohîm m'a envoyé devant vous pour la
conservation de votre vie. 6Car voici, il y
a déjà 2 ans que la famine est sur la Terre,
et il y aura encore 5 ans pendant lesquels il
n'y aura ni labour ni moisson. 7Mais Elohîm
m'a envoyé devant vous, pour vous faire
subsister sur la Terre et vous faire vivre par
une grande délivrance. 8Maintenant donc ce
n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais
c'est Elohîm. Il m'a établi père de pharaon,
seigneur sur toute sa maison et gouverneur
de tout le pays d'Égypte. 9Hâtez-vous d'al-
ler vers mon père et dites-lui : Ainsi a dit
ton fils Yossef : Elohîm m'a établi seigneur
sur toute l'Égypte, descends vers moi, ne
t'arrête pas. 10Et tu habiteras dans la région
de Gosen et tu seras près de moi avec tes
fils et les fils de tes fils, tes brebis et tes
bœufs, ainsi que tout ce qui est à toi. 11Là, je
t'entretiendrai, car il y aura encore 5 années
de famine. Ainsi tu ne tomberas pas dans
la pauvreté, toi, ta maison et tout ce qui
est à toi. 12Et voici, vous voyez de vos
yeux, et Benyamin mon frère voit aussi de
ses yeux, que c'est moi qui vous parle de
ma propre bouche. 13Rapportez donc à mon
père quelle est ma gloire en Égypte et tout
ce que vous avez vu. Hâtez-vous et faites
descendre ici mon père. 14Alors il se jeta
au cou de Benyamin, son frère, et pleura.
Benyamin pleura aussi sur son cou. 15Puis il
embrassa tous ses frères en pleurant. Après
cela, ses frères parlèrent avec lui. 16Et le
bruit se répandit dans la maison de pharaon
que les frères de Yossef étaient venus : cela
fut bon aux yeux du pharaon et aux yeux de
ses serviteurs. 17Alors pharaon dit à Yossef :
Dis à tes frères : Faites ceci : chargez vos
bêtes et allez, retournez dans le pays de Ca-
naan, 18et prenez votre père et vos familles
et revenez vers moi. Je vous donnerai le
meilleur du pays d'Égypte, et vous man-
gerez la graisse du pays. 19Et toi, donne-
leur cet ordre : Faites ceci : prenez avec
vous du pays d'Égypte, des chariots pour
vos plus petits enfants et pour vos femmes.
Amenez votre père et venez. 20Ne regrettez
pas vos objets, car le meilleur de tout le
pays d'Égypte sera à vous. 21Et les fils
d'Israël firent ainsi. Et Yossef leur donna

y. [45:4] Ac. 7:13.

des chariots selon l'ordre de pharaon ; il leur
donna aussi de la provision pour le chemin.
22Il leur donna à chacun des vêtements de
rechange, et il donna à Benyamin 300 pièces
d'argent et 5 vêtements de rechange. 23Il
envoya aussi à son père 10 ânes chargés
des plus excellentes choses qu'il y avait
en Égypte, et 10 ânesses portant du blé,
du pain et des vivres à son père pour la
route. 24Il renvoya donc ses frères et ils
partirent. Il leur dit : Ne vous querellez pas
en chemin. 25Ainsi ils montèrent d'Égypte
et vinrent vers Yaacov leur père, au pays
de Canaan. 26Et ils lui rapportèrent et lui
dirent : Yossef vit encore, et même c'est lui
qui gouverne tout le pays d'Égypte ! Mais
son cœur s'engourdit, car il ne les croyait
pas. 27Ils lui dirent toutes les paroles que
Yossef leur avait dites, et lorsqu'il vit les
chariots que Yossef avait envoyés pour le
transporter, alors l'esprit de Yaacov leur
père reprit vie. 28Alors Israël dit : C'est
assez ! Yossef mon fils, vit encore ! J'irai et
je le verrai avant que je meure !

[*Yaacov et ses fils en Égypte*]

46 Israël donc partit avec tout ce qui lui
appartenait, et vint à Beer-Schéba,
et il offrit des sacrifices à Elohîm de son
père Yitzhak. 2Et Elohîm parla à Israël dans
les visions de la nuit, en disant : Yaacov,
Yaacov ! Et il répondit : Me voici ! 3Et
Elohîm lui dit : Je suis le El, l'Elohîm
de ton père. N'aie pas peur de descendre
en Égypte, je t'y ferai devenir une grande
nation. 4Je descendrai avec toi en Égypte
et je t'en ferai moi-même monter, monter.
C'est Yossef qui posera sa main sur tes
yeux. 5Ainsi Yaacov partit de Beer-Schéba,
et les enfants d'Israël mirent Yaacov leur
père, leurs petits enfants et leurs femmes sur
les chariots que pharaon avait envoyés pour
les porter. 6Ils emmenèrent aussi leur bétail
et leurs biens qu'ils avaient acquis dans le
pays de Canaan. Yaacov et toute sa famille
avec lui vinrent en Égypte. 7Il amena donc
avec lui en Égypte, ses fils et les fils de ses
fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute
sa famille. 8Voici les noms des fils d'Israël
qui vinrent en Égypte : Yaacov et ses fils. Le
premier-né de Yaacov fut Reouben. 9Et les
fils de Reouben : Hénoc, Pallou, Hetsron et
Carmi. 10Et les fils de Shim'ôn : Yemouel,
Yamin, Ohad, Yakîn, Tsochar et Shaoul, fils
d'une Cananéenne. 11Et les fils de Lévi :
Guerschon, Kehath et Merari. 12Et les fils
de Yéhouda : Er, Onan, Schéla, Pérets et
Zérach. Mais Er et Onan moururent au pays
de Canaan. Les fils de Pérets furent Hetsron
et Hamoul. 13Et les fils de Yissakar : Thola,
Pouva, Yob et Schimron. 14Et les fils de Ze-
bouloun : Séred, Élon et Yahleel. 15Ce sont
là les fils de Léa qu'elle enfanta à Yaacov
à Paddan-Aram, avec Dina sa fille. Ses fils
et ses filles formaient en tout 33 personnes.
16Et les fils de Gad : Tsiphyon, Haggi,
Shouni, Etsbon, Éri, Arodi et Areéli. 17Et
les fils d'Asher : Yimnah, Yishvah, Yishviy,
Beriy'ah et Sérach, leur sœur. Les fils de
Beriy'ah : Héber et Malkiel. 18Ce sont là les
fils de Zilpa que Laban donna à Léa, sa fille ;
elle les enfanta à Yaacov : 16 personnes
en tout. 19Les fils de Rachel, femme de
Yaacov, furent Yossef et Benyamin. 20Et
il naquit à Yossef dans le pays d'Égypte,
Menashè et Éphraïm, qu'Asnath, fille de
Poti-Phéra, prêtre d'On, lui enfanta. 21Et les
fils de Benyamin étaient Béla, Béker, Asch-
bel, Guéra, Naaman, Éhi, Rosch, Mouppim,
Houppim et Ard. 22Ce sont là les fils de
Rachel qu'elle enfanta à Yaacov. En tout 14
personnes. 23Et les fils de Dan : Houshim.
24Et les fils de Nephthali : Yahtseel, Gouni,
Yetser et Schillem. 25Ce sont là les fils de
Bilha que Laban donna à Rachel, sa fille,
et elle les enfanta à Yaacov. En tout 7 per-
sonnes. 26Toutes les personnes appartenant
à Yaacov qui vinrent en Égypte et qui étaient
issues de lui, sans les femmes des fils de
Yaacov, furent en tout 66. 27Et les fils de
Yossef qui lui étaient nés en Égypte furent
2 personnes. Toutes les personnes de la mai-
son de Yaacov qui vinrent en Égypte furent
70. 28Yaacov envoya Yéhouda devant lui

vers Yossef pour le faire venir devant lui
en Gosen. Ils vinrent donc dans la région
de Gosen. 29Et Yossef fit atteler son char
et y monta pour aller à la rencontre d'Israël,
son père, en Gosen. Dès qu'il le vit, il se
jeta à son cou et pleura longtemps sur son
cou. 30Et Israël dit à Yossef : Je peux mourir
maintenant, puisque j'ai vu ton visage et
que tu es encore en vie ! 31Puis Yossef dit
à ses frères et à la famille de son père : Je
monterai, et ferai savoir à pharaon, et je lui
dirai : Mes frères et la famille de mon père
qui étaient en terre de Canaan sont venus
vers moi. 32Et ces hommes sont bergers,
ils se sont toujours occupés du bétail, et ils
ont amené leurs brebis et leurs bœufs, et
tout ce qui était à eux. 33Et quand pharaon
vous fera appeler et vous dira : Quel est
votre métier ? 34Vous direz : Tes serviteurs
se sont toujours occupés de bétail dès leur
jeunesse jusqu'à maintenant, nous et nos
pères. De cette manière, vous habiterez dans
la terre de Gosen, car les Égyptiens ont en
abomination les bergers.

[*La famille de Yaacov honorée en Égypte*]

47 Yossef alla avertir pharaon et lui dit :
Mon père et mes frères sont arrivés
de la terre de Canaan avec leurs troupeaux
et leurs bœufs, et tout ce qui est à eux, et
voici, ils sont dans la terre de Gosen. 2Il prit
cinq de ses frères, et les présenta à pharaon.
3Et pharaon dit aux frères de Yossef : Quel
est votre métier ? Ils répondirent à pharaon :
Tes serviteurs sont bergers comme l'ont
été nos pères. 4Ils dirent aussi à pharaon :
Nous sommes venus séjourner sur cette
terre parce qu'il n'y a plus de pâturages pour
les troupeaux de tes serviteurs. En effet,
la famine pèse lourdement sur la terre de
Canaan. Maintenant, nous t'en prions, que
tes serviteurs demeurent dans la région de
Gosen. 5Et pharaon parla à Yossef et lui dit :
Ton père et tes frères sont arrivés auprès
de toi. 6Le pays d'Égypte est devant toi.
Fais habiter ton père et tes frères dans le
meilleur endroit du pays. Qu'ils demeurent
dans la région de Gosen. Si tu connais parmi
eux des hommes habiles, tu les établiras
chefs de tous mes troupeaux. 7Alors Yossef
amena Yaacov son père et le présenta à
pharaon. Yaacov bénit pharaon. 8Et pharaon
dit à Yaacov : Quel est le nombre de jours
des années de ta vie ? 9Yaacov répondit
à pharaon : Les jours des années de mes
pèlerinages sont de 130 ans. Les jours des
années de ma vie ont été courts et mauvais
et n'ont pas atteint les jours des années
de la vie de mes pères, du temps de leurs
pèlerinages. 10Yaacov donc bénit pharaon
et sortit de devant lui. 11Et Yossef assigna
une demeure à son père et à ses frères, et leur
donna une possession au pays d'Égypte, au
meilleur endroit du pays, en la contrée de
Ramsès, comme pharaon l'avait ordonné.
12Et Yossef fournit du pain à son père et
à ses frères, et à toute la maison de son
père, selon le nombre de leurs familles.
13Or il n'y avait pas de pain sur toute la
Terre, car la famine était très grande. Le
pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient
épuisés par la famine. 14Et Yossef recueillit
tout l'argent qui se trouvait dans le pays
d'Égypte et dans le pays de Canaan contre
le blé qu'on achetait, et il apporta l'argent
à la maison de pharaon. 15Quand l'argent
du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut
épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Yossef,
en disant : Donne-nous du pain ! Faut-il que
nous mourions devant toi parce que l'argent
manque ? 16Yossef répondit : Donnez votre
bétail et je vous en donnerai pour votre
bétail, puisque l'argent manque. 17Alors ils
amenèrent à Yossef leur bétail et Yossef leur
donna du pain contre les chevaux, contre les
troupeaux de brebis, contre les troupeaux
de bœufs et contre les ânes. Ainsi il leur
fournit du pain contre leurs troupeaux cette
année-là. 18Lorsque cette année fut écou-
lée, ils revinrent à Yossef l'année suivante
et lui dirent : Nous ne cacherons pas à
mon seigneur que l'argent est épuisé et les
troupeaux de bétail ont été amenés à mon
seigneur, il ne nous reste plus rien devant

mon seigneur que nos corps et nos terres.
19Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux ?
Achète-nous avec nos terres contre du pain
et nous serons esclaves de pharaon, et nos
terres seront à lui. Donne-nous aussi de
quoi semer afin que nous vivions et que ne
mourrions pas, et que nos terres ne soient
pas désolées. 20Ainsi, Yossef acheta toutes
les terres de l'Égypte pour pharaon. En
effet, les Égyptiens vendirent chacun son
champ parce que la famine les pressait. Et
le pays devint la propriété de pharaon. 21Et
il fit passer le peuple dans les villes, d'un
bout à l'autre des frontières de l'Égypte.
22Seulement, il n'acheta pas les terres des
prêtres, parce qu'il y avait une loi de pha-
raon en faveur des prêtres, qui vivaient
du revenu que leur assurait pharaon, c'est
pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres.
23Et Yossef dit au peuple : Voici, je vous ai
achetés aujourd'hui, vous et vos terres pour
pharaon, voilà de la semence pour ensemen-
cer la terre. 24Et quand le temps de la récolte
viendra, vous donnerez la cinquième partie
à pharaon et les quatre autres seront à vous,
pour ensemencer les champs, et pour votre
nourriture, et pour celle de ceux qui sont
dans vos maisons, et pour la nourriture de
vos petits enfants. 25Et ils dirent : Tu nous
sauves la vie ! Que nous trouvions grâce
aux yeux de mon seigneur et nous serons
esclaves de pharaon. 26Et Yossef fit de cela
une loi qui a subsisté jusqu'à ce jour, et
d'après laquelle un cinquième du revenu
des terres de l'Égypte appartient à pharaon ;
il n'y a que les terres des prêtres qui ne
soient pas à pharaon. 27Israël habita dans le
pays d'Égypte, dans la région de Gosen. Ils
eurent des possessions, ils portèrent du fruit
et multiplièrent beaucoup. 28Yaacov vécut
17 ans dans le pays d'Égypte. Les jours des
années de la vie de Yaacov furent de 147
ans.

[*Israël demande à être enterré à Canaan*]

29Et quand le jour de la mort d'Israël ap-
procha, il appela Yossef son fils et lui dit :
Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux,
mets présentement ta main sous ma cuisse
et jure-moi que tu useras envers moi de
bonté et de fidélité : Je te prie, ne m'enterre
pas en Égypte ! 30Quand je serai couché
avec mes pères, tu me transporteras hors de
l'Égypte et m'enterreras dans leur sépulcre.
Et il répondit : Je le ferai selon ta parole.
31Et Yaacov lui dit : Jure-le-moi ! Et il le
lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet
du lit.

[*Yaacov bénit les fils de Yossef*]

48 Or il arriva après ces choses que l'on
vint dire à Yossef : Voici, ton père
est malade ! Et il prit avec lui ses deux fils,
Menashè et Éphraïm. 2On avertit Yaacov et
on lui dit : Voici Yossef ton fils qui vient
vers toi. Alors Israël rassembla ses forces
et s'assit sur son lit. 3Puis Yaacov dit à
Yossef : El Shaddaï m'est apparu à Louz,
au pays de Canaan et m'a béni. 4Et il m'a
dit : Voici, je te ferai porter du fruit et je te
multiplierai, je te ferai devenir une assem-
blée de peuples et je donnerai ce pays en
possession perpétuelle à ta postérité après
toi. 5Maintenant, tes deux fils qui te sont nés
au pays d'Égypte avant mon arrivée vers toi
seront à moi : Éphraïm et Menashè seront à
moi comme Reouben et Shim'ôn. 6Mais les
enfants que tu auras engendrés après eux,
seront à toi, et ils seront appelés selon le
nom de leurs frères dans leur héritage. 7À
mon retour de Paddan, Rachel mourut en
route auprès de moi, dans le pays de Ca-
naan, à quelque distance d'Éphrata. C'est là
que je l'ai enterrée, sur le chemin d'Éphrata,
qui est Bethléhem. 8Puis Israël vit les fils
de Yossef et il dit : Ceux-ci, qui sont-ils ?
9Et Yossef répondit à son père : Ce sont
mes fils qu'Elohîm m'a donnés ici. Et il
dit : Amène-les-moi, je te prie, afin que je
les bénisse. 10Or les yeux d'Israël étaient
appesantis par la vieillesse et il ne pouvait
plus voir. Et il les fit approcher de lui, les
embrassa et les prit dans ses bras. 11Et Israël
dit à Yossef : Je ne pensais pas revoir ton

visage ; et voici, Elohîm m'a fait voir et
toi et ta postérité. 12Et Yossef les retira des
genoux de son père et se prosterna le visage
contre terre. 13Puis Yossef les prit tous les
deux, Éphraïm de sa main droite à la gauche
d'Israël, et Menashè de sa main gauche
à la droite d'Israël, et il les fit approcher
de lui. 14Israël étendit sa main droite et
la posa sur la tête d'Éphraïm qui était le
plus jeune, et il posa sa main gauche sur la
tête de Menashè. Ce fut avec intention qu'il
posa ses mains ainsi, car Menashè était le
premier-né. 15Il bénit Yossef et dit : Que
l'Elohîm en présence duquel ont marché
mes pères, Abraham et Yitzhak, que l'Elo-
hîm qui m'a conduit depuis que j'existe
jusqu'à ce jour[z], 16que l'Ange qui m'a
délivré de tout mal, bénisse ces garçons !
Qu'ils soient appelés de mon nom et du
nom de mes pères, Abraham et Yitzhak, et
qu'ils multiplient en abondance comme les
poissons au milieu du pays. 17Yossef vit
que son père avait posé sa main droite sur
la tête d'Éphraïm et cela fut mauvais à ses
yeux. Il saisit la main de son père pour la
détourner de dessus la tête d'Éphraïm et la
diriger sur celle de Menashè. 18Et Yossef
dit à son père : Ce n'est pas juste, mon
père, car celui-ci est l'aîné. Mets ta main
droite sur sa tête ! 19Mais son père le refusa,
en disant : Je le sais, mon fils, je le sais.
Lui aussi deviendra un peuple, lui aussi
sera grand. Toutefois, son frère qui est plus
jeune, sera plus grand que lui et sa postérité
deviendra une multitude de nations. 20Il
les bénit ce jour-là et dit : C'est par toi
qu'Israël bénira en disant : Qu'Elohîm te
traite comme Éphraïm et comme Menashè !
Et il mit Éphraïm avant Menashè. 21Puis
Israël dit à Yossef : Voici, je vais mourir,
mais Elohîm sera avec vous et vous fera
retourner au pays de vos pères. 22Et je te
donne une portion de plus qu'à tes frères,
celle que j'ai prise avec mon épée et mon
arc sur les Amoréens.

[*Prophétie de Yaacov*]

49 Puis Yaacov appela ses fils et leur
dit : Rassemblez-vous et je vous
annoncerai ce qui vous arrivera dans les der-
niers[a] jours. 2Rassemblez-vous et écoutez,
fils de Yaacov ! Écoutez Israël[b], votre père !

z. [48:15] Hé. 11:21.

a. [49:1] L'adjectif « derniers » vient de l'hébreu « achariyth ». Son équivalent grec est « eschatos » : « dernier », « extrémité ». Yaacov est le premier homme à avoir utilisé l'expression « derniers jours ». Cette promesse de Yaacov devait arriver à Israël dans les derniers jours, selon leurs tribus. Ainsi, les promesses du droit d'aînesse de Ge. 49 étaient pour l'âge messianique, lequel est associé aux derniers jours, et a commencé à la fête de la pentecôte (Ac. 2:14-21). Ces jours impliquent :
- L'effusion de l'Esprit, le réveil de l'Église du Mashiah (Mt. 25:1-13 ; Ac. 2).
- Le réveil des faux prophètes ou l'apostasie (2 Pi. 3:3 ; 1 Jn. 2).
- La dégradation de la moralité (2 Ti. 3).
- Le fait qu'Elohîm nous parle par le Fils (Hé. 1:2).
- La future résurrection des saints lors du retour du Mashiah (Jn. 6:39-54 ; 1 Th. 4:13-17).
- Le temps des nations (fin des temps) s'achèvera lors du retour visible de Yéhoshoua Mashiah pour établir son règne sur toute la terre. Le temps des nations a commencé lorsque, à la suite de l'infidélité d'Israël, la gloire d'Elohîm a quitté le temple et la ville de Yeroushalaim (Ez. 11) ; la puissance fut confiée aux nations en la personne de Neboukadnetsar qui s'empara de Yeroushalaim (2 R. 24-25 ; Jé. 39 ; Da. 1 ; 2 Ch. 36:6-21). Ces temps dureront jusqu'à la destruction finale du dernier empire des nations représenté par la Bête romaine ressuscitée (Ap. 13:3). Cette destruction n'aura lieu que lorsque Yéhoshoua Mashiah, la Pierre détachée sans le secours d'aucune main, deviendra une grande montagne qui remplira toute la terre (Mi. 4 ; Da. 2:34). Yeroushalaim ne sera délivrée du joug des nations qu'à ce moment-là. Le temps des nations ne sera accompli que lorsque le trône d'Elohîm sera de nouveau établi à Yeroushalaim.

b. [49:2] Le verbe écouter vient de l'hébreu « shama ». C'est sur cette interpellation solennelle de Yaacov que se base le texte principal de la liturgie juive. Récité matin et soir avec des bénédictions, le « Shema » se compose de trois extraits de la torah : De. 6:4, 11:13-21 et No. 15:37-41. Véritable profession de foi, le « Shema » commence par affirmer et rappeler le fondement de la piété juive : Elohîm est un.

3Reouben, tu es mon premier-né, ma force
et le premier de ma vigueur, l'excellence en
dignité et l'excellence en force, 4impétueux
comme les eaux, tu n'auras pas la prééminence, car tu es monté sur la couche de ton
père et tu as souillé mon lit en y montant.
5Shim'ôn et Lévi, sont frères, leurs glaives
sont des instruments de violence dans leurs
demeures. 6Que mon âme n'entre pas dans
leur conseil secret, que ma gloire ne s'unisse
pas à leur assemblée, car, dans leur colère, ils ont tué des hommes, et pour leur
plaisir, ils ont enlevé des bœufs. 7Maudite
soit leur colère, car elle a été violente, et
leur fureur, car elle a été cruelle ! Je les
diviserai dans Yaacov et les disperserai dans
Israël. 8Yéhouda, quant à toi, tes frères te
loueront. Ta main sera sur la nuque de tes
ennemis. Les fils de ton père se prosterneront devant toi. 9Yéhouda est un jeune
lion. Tu es revenu du carnage, mon fils !
Il s'est agenouillé, il s'est couché comme
un lion, comme une lionne : Qui le fera
lever ? 10Le sceptre ne s'éloignera pas de
Yéhouda, ni le bâton de législateur d'entre
ses pieds, jusqu'à ce que le Shiyloh [c] vienne
et que les peuples lui obéissent. 11Il attache
à la vigne son ânon et au cep excellent le
petit de son ânesse. Il lavera son vêtement
dans le vin et son vêtement dans le sang
des raisins. 12Il a les yeux rouges de vin
et les dents blanches de lait. 13Zebouloun
habitera sur la côte des mers, il sera un
port des navires et ses côtés s'étendront
vers Sidon. 14Yissakar est un âne robuste,
couché entre les barres des étables. 15Il voit
que le lieu où il repose est agréable et que la
contrée est magnifique, il courbe son épaule
sous le fardeau, il s'assujettit à un tribut.
16Dan jugera son peuple, comme l'une des
tribus d'Israël. 17Dan sera un serpent sur le
chemin, une vipère sur le sentier, mordant
les talons du cheval, pour que le cavalier
tombe à la renverse. 18Ô YHWH ! J'espère
en ton salut [d] ! 19Quant à Gad, des troupes
viendront l'attaquer, mais il ravagera leur
arrière-garde. 20Le pain excellent viendra
d'Asher et il fournira les mets délicats des
rois. 21Nephtali est une biche en liberté. Il
donne des paroles de bonté. 22Yossef est le
fils qui porte du fruit [e], le fils qui porte du
fruit près de la source [f]. Les filles enjambent
le mur [g]. 23Des archers l'ont provoqué amèrement, ils lui ont tiré dessus, ils ont gardé
de la haine contre lui. 24Mais son arc est
resté ferme et ses mains ont été fortifiées par
les mains du Puissant de Yaacov : Il est ainsi
devenu le berger, le rocher d'Israël, 25par
le El de ton père qui t'aidera, par Shaddaï
qui te bénira des bénédictions des cieux en
haut, des bénédictions de l'abîme qui repose
en bas, des bénédictions des mamelles et
du sein maternel. 26Les bénédictions de ton
père ont surpassé les bénédictions de ceux
qui m'ont engendré, jusqu'à la cime des
antiques collines. Elles seront sur la tête de
Yossef et sur le sommet de la tête du Nazaréen d'entre ses frères. 27Benyamin est un
loup qui déchirera. Le matin il dévorera la
proie et sur le soir il partagera le butin.
28Ce sont là tous ceux qui forment les douze tribus d'Israël. Et c'est là ce que leur père leur
dit en les bénissant. Il bénit chacun d'eux
selon la bénédiction qui lui était propre.
29Il leur donna aussi cet ordre : Je vais être
recueilli auprès de mon peuple, enterrez-
moi avec mes pères dans la caverne qui
est au champ d'Éphron, le Héthien, 30dans
la caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis
de Mamré, dans le pays de Canaan. C'est
le champ qu'Abraham a acheté d'Éphron,
le Héthien, comme propriété sépulcrale.

c. [49:10] « Le Pacifique » ou « le Repos ».

d. [49:18] Le mot salut se dit « yeshuw'ah » en hébreu et veut littéralement dire « salut », « délivrance ». Avant de mourir, Yaacov a donc placé son espérance en Yéhoshoua Mashiah qui est la résurrection et la vie (Jn. 11:25). Voir commentaire en Es. 26:1.

e. [49:22] Voir Jn. 15:1-6.

f. [49:22] Es. 12:3, 55:1 ; Je. 2:13, 17:13 ; Ps. 1:3, 87:7 ; Jn. 7:37 ; Ap. 21:6, 22:17.

g. [49:22] Ou encore : les filles courent sur le mur pour voir Yossef.

31C'est là qu'on a enterré Abraham avec
Sara, sa femme, c'est là qu'on a enterré
Yitzhak et Rebecca, sa femme, et c'est là
que j'ai enterré Léa. 32Le champ a été
acquis des fils de Heth avec la caverne qui
s'y trouve.

[*Mort de Yaacov (Jacob)*]

33Lorsque Yaacov eut achevé de donner ses
ordres à ses fils, il retira ses pieds dans le
lit, il expira et fut recueilli auprès de son
peuple.

50 Alors Yossef se jeta sur le visage de
son père, pleura sur lui et l'embrassa.
2Et Yossef ordonna à ceux de ses servi-
teurs qui étaient médecins d'embaumer son
père, et les médecins embaumèrent Israël.
3Cela dura 40 jours pleins, car c'était la
coutume d'embaumer les corps pendant 40
jours. Les Égyptiens le pleurèrent 70 jours.
4Quand les jours du deuil furent passés,
Yossef s'adressa aux gens de la maison de
pharaon et leur dit : Si j'ai trouvé grâce à
vos yeux, rapportez, je vous prie, à pharaon
ce que je vous dis. 5Mon père m'a fait
jurer, en disant : Voici, je vais mourir ! Tu
m'enterreras dans le sépulcre que je me
suis acheté au pays de Canaan. Je voudrais
donc y monter pour enterrer mon père ; et
je reviendrai. 6Et pharaon répondit : Monte
et enterre ton père comme il t'a fait jurer.
7Alors Yossef monta pour enterrer son père
et les serviteurs de pharaon, les anciens de
la maison de pharaon, et tous les anciens
du pays d'Égypte montèrent avec lui. 8Et
toute la maison de Yossef, et ses frères, et
la maison de son père y montèrent aussi,
laissant seulement leurs familles, et leurs
troupeaux, et leurs bœufs dans la région
de Gosen. 9Il y avait encore avec Yossef
des chars et des cavaliers, en sorte que
le camp était très nombreux. 10Arrivés à
l'aire d'Athad qui est au-delà du Yarden,
ils firent entendre de grandes et profondes
lamentations. Yossef fit en l'honneur de son
père un deuil de sept jours. 11Et les Cana-
néens, habitants du pays, voyant ce deuil
dans l'aire d'Athad, dirent : Ce deuil est
grand pour les Égyptiens. C'est pourquoi on
a appelé du nom d'Abel-Mitsraïm[h] cet en-
droit qui est au-delà du Yarden. 12Les fils de
Yaacov firent à l'égard de son corps ce qu'il
leur avait ordonné. 13Ils le transportèrent
au pays de Canaan et l'enterrèrent dans la
caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham
avait achetée d'Éphron, le Héthien, comme
propriété sépulcrale, et qui est vis-à-vis de
Mamré. 14Et après que Yossef eut enseveli
son père, il retourna en Égypte avec ses
frères et tous ceux qui étaient montés avec
lui pour ensevelir son père. 15Et les frères
de Yossef, voyant que leur père était mort,
se dirent entre eux : Peut-être que Yossef
nous haïra, et nous rendra, nous rendra tout
le mal que nous lui avons fait. 16Et ils
firent dire à Yossef : Ton père a donné cet
ordre avant de mourir, en disant : 17Vous
parlerez ainsi à Yossef : Je te prie, pardonne
maintenant l'iniquité de tes frères et leur
péché, car ils t'ont fait du mal. Maintenant,
je te supplie, pardonne la transgression des
serviteurs d'Elohîm de ton père. Et Yossef
pleura quand on lui parla. 18Ses frères
vinrent eux-mêmes se prosterner devant lui
et ils dirent : Nous sommes tes serviteurs.
19Et Yossef leur dit : N'ayez pas peur ! Car
suis-je à la place d'Elohîm ? 20Le mal que
vous comptiez me faire, Elohîm comptait
en faire une bonne chose, pour accomplir
ce qui arrive aujourd'hui, pour faire vivre
un peuple nombreux. 21Maintenant soyez
donc sans crainte ; je vous entretiendrai,
vous et vos familles. Et il les consola en
parlant à leur cœur. 22Yossef demeura donc
en Égypte, lui et la maison de son père,
et vécut 110 ans. 23Et Yossef vit les fils
d'Éphraïm jusqu'à la troisième génération.
Makir aussi, fils de Menashè, eut des fils qui
furent élevés sur les genoux de Yossef. 24Et
Yossef dit à ses frères : Je vais mourir ! Mais
Elohîm vous visitera, il vous visitera et vous
fera remonter de ce pays-ci jusque dans le

h. [50:11] Deuil de l'Égypte.

pays qu'il a juré de donner à Abraham,
Yitzhak et à Yaacov. 25Et Yossef fit jurer
les enfants d'Israël et leur dit : Elohîm
vous visitera, il vous visitera et alors vous
transporterez mes os d'ici[i]. 26Puis Yossef
mourut, âgé de 110 ans. On l'embauma et
on le mit dans un cercueil en Égypte.

i. [50:25] Ex. 13:19 ; Hé. 11:22.

Shemot (Exode)

Signification : Noms
Auteur : Probablement Moshè (Moïse)
Thème : La délivrance
Date de rédaction : Env. 1450 – 1410 av. J.-C.

Les fils de Yaacov (Jacob) s'étaient retrouvés en Égypte pour survivre à une famine qui avait frappé la terre entière pendant plusieurs années. Grâce à leur frère Yossef, alors gouverneur d'Égypte, ils bénéficièrent d'un bon traitement. Mais la mort de ce dernier et la montée au pouvoir d'un nouveau pharaon (probablement Ramsès II) inaugurèrent une période de quatre siècles de souffrances pour le peuple élu.
En effet, les Hébreux avaient été réduits en esclavage. En réponse aux cris de douleur de son peuple, Elohîm suscita Moshè (Moïse), dont le nom signifie « tiré de ». Ce descendant de Lévi fut élevé dans le palais de pharaon, mais dut s'enfuir parce qu'il avait tué un Égyptien. Après 40 ans passés dans le pays de Madian, l'Elohîm qui s'appelle « JE SUIS » se révéla à Moshè sur la montagne d'Horeb et lui confia la mission d'aller délivrer son peuple du joug égyptien.
Ce livre retrace la sortie d'Égypte, et le début de la traversée du désert, jalonnée de prodiges exceptionnels.

[*Après la mort de Yossef*]

1 Voici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte avec Yaacov. Ils y entrèrent chacun avec sa famille : 2Reouben,
Shim'ôn, Lévi et Yéhouda, 3Yissakar, Ze-
bouloun et Benyamin, 4Dan et Nephthali,
Gad et Asher. 5Toutes les personnes issues
des reins de Yaacov étaient 70 âmes. Yossef
était alors en Égypte. 6Yossef mourut ainsi
que tous ses frères et toute cette génération-
là. 7Les enfants d'Israël portèrent du fruit
et grouillèrent ; ils se multiplièrent et de-
vinrent extrêmement, extrêmement puis-
sants, au point de remplir[a] le pays.

[*Les enfants d'Israël esclaves en Égypte*]

8Depuis, il s'éleva un nouveau roi sur
l'Égypte, qui n'avait pas connu Yossef. 9Et
il dit à son peuple : Voici, le peuple des en-
fants d'Israël est plus grand et plus puissant
que nous. 10Agissons donc sagement avec
lui, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il
survenait une guerre, il ne se joigne à nos
ennemis, ne fasse la guerre contre nous, et
qu'il ne s'en aille du pays. 11Ils établirent
donc sur le peuple des chefs de travaux
forcés afin de l'affliger par des travaux
forcés. C'est ainsi qu'il bâtit les villes de Pi-
thom et de Ramsès, pour servir de magasins
à pharaon. 12Mais plus ils l'affligeaient,
plus il se multipliait et croissait en toute
abondance, c'est pourquoi ils haïssaient les
enfants d'Israël[b]. 13Et les Égyptiens firent
travailler les enfants d'Israël par force[c].
14Ils leur rendirent la vie amère par des
travaux difficiles en argile et en briques,
et par toutes sortes de travaux des champs,
ainsi que tous les travaux qu'ils leur im-

a. [1:7] De. 26:5 ; Ac. 7:17.
b. [1:12] Ps. 105:24.
c. [1:13] Ge. 15:13.

posaient avec cruauté. 15Le roi d'Égypte
parla aussi aux sages-femmes des Hébreux.
Le nom de l'une était Schiphra et le nom
de la seconde Poua. 16Il leur dit : Quand
vous accoucherez les femmes des Hébreux,
et que vous les verrez sur les sièges, si
c'est un fils, mettez-le à mort ; mais si c'est
une fille, qu'elle vive. 17Mais les sages-
femmes craignirent Elohîm et ne firent pas
ce que le roi d'Égypte leur avait dit, car
elles laissèrent vivre les fils. 18Alors le
roi d'Égypte appela les sages-femmes et
leur dit : Pourquoi avez-vous fait cela et
avez-vous laissé vivre les fils ? 19Les sages-
femmes répondirent à pharaon : Parce que
les femmes des Hébreux ne sont pas comme
les Égyptiennes, car elles sont vigoureuses.
Elles accouchent avant que la sage-femme
n'arrive auprès d'elles. 20Elohîm fit du bien
aux sages-femmes ; et le peuple multiplia et
devint très puissant. 21Et il arriva, parce que
les sages-femmes craignirent Elohîm, qu'il
leur fit des maisons. 22Alors pharaon donna
cet ordre à tout son peuple, disant : Jetez
dans le fleuve tous les fils qui naîtront, mais
laissez vivre toutes les filles.

[*Naissance de Moshè (Moïse)* [d]]

2 Un homme de la maison de Lévi s'en
alla et prit une fille de Lévi [e]. 2Cette
femme conçut et enfanta un fils. Voyant
qu'il était beau, elle le cacha pendant trois
mois [f]. 3Mais ne pouvant le tenir caché plus
longtemps, elle prit une arche en papyrus,
qu'elle enduisit de bitume et de poix ; puis
elle y mit l'enfant et le déposa parmi les
roseaux sur le bord du fleuve. 4Et la sœur
de cet enfant se tenait loin pour savoir ce qui
lui arriverait. 5La fille de pharaon descendit
à la rivière pour se baigner, et ses servantes
se promenaient sur le bord de la rivière, et
ayant vu l'arche au milieu des roseaux, elle
envoya une de ses servantes pour la prendre.
6Et elle l'ouvrit et vit l'enfant, et voici,
c'était un petit garçon qui pleurait. Elle en
fut touchée de compassion et dit : C'est
un enfant des Hébreux ! 7Alors sa sœur dit
à la fille de pharaon : Veux-tu que j'aille
te chercher une nourrice parmi les femmes
des Hébreux afin qu'elle allaite cet enfant
pour toi ? 8La fille de pharaon lui répondit :
Va ! Et la jeune fille s'en alla et appela la
mère de l'enfant. 9Et la fille de pharaon lui
dit : Emmène cet enfant et allaite-le pour
moi, je te donnerai ton salaire. Et la femme
prit l'enfant et l'allaita. 10Quand l'enfant
fut devenu grand, elle l'amena à la fille de
pharaon et il fut pour elle comme un fils.
Elle l'appela du nom de Moshè parce que,
dit-elle : Je l'ai tiré des eaux.

[*Moshè prend à cœur le sort d'Israël ; fuite à Madian*]

11Or il arriva, en ce temps-là, que Moshè,
étant devenu grand, sortit vers ses frères et
vit leurs travaux forcés. Il vit un homme
égyptien qui frappait un homme hébreu, un
de ses frères [g]. 12Et ayant regardé çà et là,
et voyant qu'il n'y avait personne, il tua
l'Égyptien et le cacha dans le sable. 13Il
sortit le second jour et vit deux hommes
hébreux qui se querellaient. Il dit au cou-
pable : Pourquoi frappes-tu ton prochain ?
14Lequel répondit : Qui t'a établi prince et
juge sur nous ? Veux-tu me tuer comme tu
as tué l'Égyptien ? Et Moshè eut peur et
se dit : Sûrement l'affaire est connue. 15Or
pharaon entendit parler de cette affaire et
chercha à tuer Moshè. Mais Moshè s'enfuit
de la face de pharaon, s'arrêta dans le pays
de Madian et s'assit près d'un puits. 16Or
le prêtre de Madian avait sept filles qui
vinrent puiser de l'eau, et elles remplirent
les auges pour abreuver le troupeau de
leur père. 17Mais des bergers survinrent et
les chassèrent. Alors Moshè se leva, les

d. [2:1] Hé. 11:23-27.
e. [2:1] No. 26:59.
f. [2:2] Hé. 11:23.
g. [2:11] Hé. 11:24-25.

sauva et fit boire leur troupeau. 18Et quand
elles furent revenues chez Reouel, leur père,
il leur dit : Comment se fait-il que vous
soyez revenues si tôt aujourd'hui ? 19Elles
répondirent : Un homme égyptien nous a
délivrées de la main des bergers. Il a même
puisé, puisé de l'eau pour nous et a fait boire
le troupeau. 20Il dit à ses filles : Où est-il ?
Pourquoi avez-vous laissé là cet homme ?
Appelez-le et qu'il mange du pain. 21Et
Moshè consentit à demeurer auprès de cet
homme, qui donna sa fille Séphora à Moshè.
22Et elle enfanta un fils, et il l'appela du
nom de Guerschom car, dit-il : Je séjourne
dans un pays étranger.

[*YHWH entend les cris de son peuple*]

23Or il arriva, durant ces nombreux jours,
que le roi d'Égypte mourut. Les enfants
d'Israël soupirèrent à cause de la servitude
et ils crièrent. Leur cri monta jusqu'à Elo-
hîm, à cause de la servitude[h]. 24Elohîm
entendit leurs gémissements, et Elohîm se
souvint de l'alliance qu'il avait traitée avec
Abraham, Yitzhak et Yaacov. 25Elohîm re-
garda les enfants d'Israël et Elohîm sut...

[*YHWH se révèle à Moshè dans le buisson ardent*]

3 Or Moshè fut berger du troupeau de Yi-
thro[i], son beau-père, prêtre de Madian.
Il conduisit le troupeau derrière le désert
et vint à la montagne d'Elohîm à Horeb.
2Et l'Ange de YHWH lui apparut dans une
flamme de feu, du milieu d'un buisson.
Il regarda, et voici, le buisson était tout
en feu, et le buisson ne se consumait pas.
3Alors Moshè dit : Je me détournerai main-
tenant et je regarderai cette grande vision,
pourquoi le buisson ne se consume pas.
4Et YHWH vit que Moshè s'était détourné
pour regarder. Elohîm l'appela du milieu
du buisson, en disant : Moshè ! Moshè ! Et
il répondit : Me voici ! 5Et Elohîm dit :
N'approche pas d'ici, ôte tes sandales de
tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une
terre sainte. 6Il dit aussi : Je suis l'Elohîm
de ton père, l'Elohîm d'Abraham, l'Elohîm
de Yitzhak et l'Elohîm de Yaacov[j]. Moshè
cacha son visage, parce qu'il craignait de
regarder vers Elohîm. 7Et YHWH dit : J'ai
vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est
en Égypte et j'ai entendu le cri qu'ils ont
poussé à cause de leurs oppresseurs, car je
connais leurs douleurs. 8C'est pourquoi je
suis descendu pour le délivrer de la main
des Égyptiens et pour le faire monter de ce
pays jusque dans un pays bon et vaste, un
pays où coulent le lait et le miel ; dans le
lieu où sont les Cananéens, les Héthiens,
les Amoréens, les Phéréziens, les Héviens et
les Yebousiens. 9Maintenant, voici le cri des
enfants d'Israël est venu jusqu'à moi, et j'ai
vu aussi l'oppression dont les Égyptiens les
oppriment. 10Maintenant donc viens, et je
t'enverrai vers pharaon et tu feras sortir mon
peuple, les enfants d'Israël, hors d'Égypte[k].
11Et Moshè répondit à Elohîm : Qui suis-je,
moi, pour aller vers pharaon, et pour faire
sortir de l'Égypte les enfants d'Israël ? 12Et
Elohîm lui dit : Va, car je suis avec toi. Et
voici quel sera pour toi le signe que c'est
moi qui t'envoie : quand tu auras fait sortir
mon peuple d'Égypte, vous servirez Elohîm
sur cette montagne.

[*YHWH révèle son Nom à Moshè*]

13Et Moshè dit à Elohîm : Voici, quand
j'irai vers les enfants d'Israël et que je
leur aurai dit : L'Elohîm de vos pères m'a
envoyé vers vous, s'ils me disent alors :
Quel est son Nom ? Que leur dirai-je ? 14Et
Elohîm dit à Moshè : JE SUIS QUI JE
SUIS[l]. Il dit aussi : Tu parleras ainsi aux

h. [2:23] No. 20:15-16.
i. [3:1] Jéthro.
j. [3:6] Mt. 22:32 ; Mc. 12:26 ; Lu. 20:37 ; Ac. 7:32.
k. [3:10] Os. 12:14 ; Mi. 6:4.
l. [3:14] Ehyeh asher ehyeh ou Hayah asher hayah. Je serai qui je serai.

enfants d'Israël : JE SUIS[m] m'a envoyé
vers vous. 15Elohîm dit encore à Moshè : Tu
parleras ainsi aux enfants d'Israël : YHWH,
l'Elohîm de vos pères, l'Elohîm d'Abra-
ham, l'Elohîm de Yitzhak et l'Elohîm de
Yaacov m'a envoyé vers vous. C'est là mon
Nom pour l'éternité, c'est là mon souvenir
d'âge en âge[n]. 16Va et rassemble les anciens
d'Israël, et dis-leur : YHWH, l'Elohîm de
vos pères, l'Elohîm d'Abraham, de Yitzhak
et de Yaacov, m'est apparu en disant : Je
vous ai visités, je vous ai visités, à cause
de ce qu'on vous fait en Égypte. 17Et j'ai
dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction
de l'Égypte vers le pays des Cananéens, des
Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens,
des Héviens et des Yebousiens, qui est un
pays où coulent le lait et le miel. 18Ils
écouteront ta voix. Tu iras toi et les anciens
d'Israël vers le roi d'Égypte et vous lui
direz : YHWH, l'Elohîm des Hébreux, est
venu nous rencontrer. Maintenant, je te prie,
laisse-nous aller à trois journées de marche
dans le désert pour sacrifier à YHWH, notre
Elohîm. 19Or je sais que le roi d'Égypte ne
vous laissera pas partir, à moins d'y être
contraint par une main forte. 20Mais j'éten-
drai ma main et je frapperai l'Égypte par
toutes les merveilles que je ferai au milieu
d'elle. Après cela, il vous laissera aller. 21Et
je ferai trouver grâce à ce peuple aux yeux
des Égyptiens, et il arrivera que, quand vous
partirez, vous ne vous en irez pas à vide.
22Mais chacune demandera à sa voisine et à
l'hôtesse de sa maison, des vases d'argent,
des vases d'or, et des vêtements, que vous
mettrez sur vos fils et sur vos filles, ainsi
vous dépouillerez les Égyptiens.

[*Moshè résiste en évoquant l'incrédulité du peuple*]

4 Et Moshè répondit et dit : Mais voici, ils
ne me croiront pas et n'écouteront pas
ma voix. Car ils diront : YHWH ne t'est pas
apparu. 2Et YHWH lui dit : Qu'est-ce que tu
as dans ta main ? Il répondit : Une verge. 3Et
Elohîm lui dit : Jette-la par terre. Il la jeta
par terre et elle devint un serpent. Et Moshè
fuyait devant lui. 4Et YHWH dit à Moshè :
Étends ta main et saisis sa queue. Il étendit
sa main et le pressa, et il devint une verge
dans sa main. 5C'est là ce que tu feras, afin
qu'ils croient que YHWH, l'Elohîm de leurs
pères, l'Elohîm d'Abraham, l'Elohîm de
Yitzhak et l'Elohîm de Yaacov, t'est apparu.
6YHWH lui dit encore : Mets maintenant
ta main dans ton sein. Et il mit sa main
dans son sein, puis il la retira, et voici,
sa main était lépreuse, comme de la neige.
7Et Elohîm lui dit : Remets ta main dans
ton sein. Il remit sa main dans son sein
et la retira de son sein, et voici, elle était
redevenue comme le reste de sa chair. 8Mais
s'il arrive qu'ils ne te croient pas et qu'ils
n'écoutent pas la voix du premier signe, ils
croiront à la voix du second signe. 9S'il
arrive qu'ils ne croient pas à ces deux signes
et qu'ils n'écoutent pas ta voix, tu prendras
de l'eau du fleuve et tu la répandras sur
la terre, et les eaux que tu auras prises du
fleuve, deviendront du sang sur la terre.

m. [3:14] JE SUIS (« ehyeh ou hayah » en hébreu), c'est de là que vient le Nom de YHWH. Or le Nom de Yéhoshoua signifie « YHWH est salut ». Elohîm révèle son Nom à Moshè : « JE SUIS QUI JE SUIS ». Or Yéhoshoua Mashiah s'est ouvertement attribué ce Nom en Jn. 8:58. N'ayant compris ni le plan d'Elohîm ni qui était celui qui les visitait, les religieux juifs ont voulu le lapider, car ils estimaient qu'il blasphémait. Car en déclarant être « JE SUIS », Yéhoshoua Mashiah proclamait ouvertement sa divinité (Ro. 9:5), chose que les Juifs ne pouvaient concevoir. Dans l'évangile de Jean (Yohanan), Yéhoshoua déclare clairement qu'il est le « JE SUIS » en Ex. 3:14. « JE SUIS le Pain de vie » (Jn. 6:35), « JE SUIS la Lumière du monde » (Jn. 8:12), « JE SUIS le Bon Berger » (Jn. 10:11), « JE SUIS la Porte » (Jn. 10:7), « JE SUIS la Résurrection » (Jn. 11:25), « JE SUIS le Chemin, la Vérité et la Vie » (Jn. 14:6), « JE SUIS le Véritable cep » (Jn. 15:1).

n. [3:15] Yéhoshoua est le Roi des âges 1 Ti. 1:17.

[*Moshè résiste en évoquant son incapacité à parler*]

10Et Moshè répondit à YHWH : Excuse-
moi, Adonaï ! Je ne suis pas un homme
qui ait, ni d'hier ni d'avant-hier, la parole
aisée, ni même depuis que tu parles à ton
serviteur, car j'ai la bouche et la langue
empêchées. 11Et YHWH lui dit : Qui a fait
la bouche de l'être humain ? Et qui rend
muet ou sourd, voyant ou aveugle ? N'est-ce
pas moi YHWH [o] ? 12Va donc maintenant,
je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce
que tu auras à dire [p]. 13Et Moshè répondit :
Excuse-moi, Adonaï ! Envoie, s'il te plaît,
par la main de qui tu enverras. 14Et la
colère de YHWH s'enflamma contre Moshè
et il lui dit : Aaron le Lévite n'est-il pas
ton frère ? Je sais qu'il parlera très bien,
et même le voilà qui vient à ta rencontre,
et quand il te verra, il se réjouira dans son
cœur. 15Tu lui parleras et tu mettras ces
paroles dans sa bouche. Et moi, je suis
avec ta bouche et avec sa bouche et je
vous enseignerai ce que vous aurez à faire.
16C'est lui qui parlera pour toi au peuple
et il arrivera qu'il sera ta bouche, et toi, tu
seras Elohîm pour lui. 17Tu prendras aussi
dans ta main cette verge, avec laquelle tu
feras ces signes-là.

[*Moshè accepte sa mission et part en Égypte*]

18Ainsi Moshè s'en alla et retourna vers
Yether [q], son beau-père, et lui dit : Je te prie,
que je m'en aille et que je retourne vers
mes frères qui sont en Égypte, pour voir
s'ils vivent encore. Et Yithro lui dit : Va en
paix ! 19Or YHWH dit à Moshè au pays de
Madian : Va et retourne en Égypte, car tous
ceux qui en voulaient à ta vie sont morts.
20Moshè prit sa femme et ses fils, les mit
sur un âne, et retourna au pays d'Égypte.
Moshè prit aussi la verge d'Elohîm dans
sa main. 21Et YHWH avait dit à Moshè :
Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte,
tu prendras garde à tous les miracles que
j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant
pharaon. Mais moi, j'endurcirai son cœur
et il ne laissera pas aller le peuple. 22Tu
diras donc à pharaon : Ainsi parle YHWH :
Israël est mon fils, mon premier-né [r]. 23Et
je te dis : Laisse aller mon fils pour qu'il
me serve. Si tu refuses de le laisser aller,
voici, je tuerai ton fils, ton premier-né. 24Or
il arriva que, comme Moshè était en chemin
dans l'hôtellerie, YHWH le rencontra et
chercha à le faire mourir. 25Et Séphora prit
un caillou dur, coupa le prépuce de son fils
et le jeta à ses pieds, et dit : En effet, tu
es pour moi un époux de sang ! 26Alors
YHWH se retira de lui. Et Séphora dit :
Époux de sang ! à cause de la circoncision.

[*YHWH envoie Aaron vers Moshè*]

27Et YHWH dit à Aaron : Va dans le désert,
au-devant de Moshè. Il y alla donc et le ren-
contra sur la montagne d'Elohîm, et l'em-
brassa. 28Et Moshè raconta à Aaron toutes
les paroles de YHWH qui l'avait envoyé,
et tous les signes qu'il lui avait ordonné
de faire. 29Moshè donc poursuivit son che-
min avec Aaron et rassemblèrent tous les
anciens des enfants d'Israël. 30Et Aaron
rapporta toutes les paroles que YHWH avait
dites à Moshè, et il exécuta les signes aux
yeux du peuple. 31Et le peuple crut. Ils
apprirent que YHWH avait visité les enfants
d'Israël, qu'il avait vu leur affliction, et ils
s'inclinèrent et se prosternèrent.

[*Pharaon s'oppose à Moshè* [s]]

5 Après cela, Moshè et Aaron se rendirent
auprès de pharaon et lui dirent : Ainsi
parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Laisse
aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une

o. [4:11] Ps. 94:9.
p. [4:12] Lu. 12:12 ; Mt. 10:19 ; Mc. 13:11.
q. [4:18] Jéthro.
r. [4:22] Os. 11:1.
s. [5:1] Ex. 5-14.

fête dans le désert. 2Mais pharaon dit : Qui
est YHWH pour que j'obéisse à sa voix et
que je laisse aller Israël ? Je ne connais pas
YHWH et je ne laisserai pas aller Israël. 3Et
ils dirent : L'Elohîm des Hébreux est venu
au-devant de nous. Permets-nous de faire
trois journées de marche dans le désert, et
que nous sacrifions à YHWH, notre Elohîm,
de peur qu'il ne nous frappe par la peste
ou par l'épée. 4Et le roi d'Égypte leur dit :
Moshè et Aaron, pourquoi détournez-vous
le peuple de son ouvrage ? Allez maintenant
à vos travaux forcés. 5Pharaon dit aussi :
Voici, le peuple de ce pays est maintenant
en grand nombre, et vous lui feriez cesser
leurs travaux forcés ! 6Et ce jour-là, pharaon
donna cet ordre aux oppresseurs établis
sur le peuple et à ses commissaires, en
disant : 7Vous ne donnerez plus de paille à
ce peuple pour faire des briques comme hier
et avant-hier, mais qu'ils aillent eux-mêmes
se ramasser de la paille. 8Néanmoins, vous
leur imposerez la quantité de briques qu'ils
faisaient hier et avant-hier, sans en rien
diminuer. Car ce sont des paresseux. C'est
pour cela qu'ils crient, en disant : Allons
et sacrifions à notre Elohîm ! 9Que l'on
impose encore plus de travail à ces gens,
qu'ils s'en occupent et qu'ils ne prêtent plus
attention aux paroles de mensonge. 10Alors
les oppresseurs du peuple et ses commis-
saires sortirent et parlèrent au peuple, di-
sant : Ainsi parle pharaon : Je ne vous don-
nerai plus de paille. 11Allez vous-mêmes
et prenez de la paille où vous en trou-
verez, mais votre travail ne sera en rien
diminué. 12Alors le peuple se répandit dans
tout le pays d'Égypte, pour ramasser du
chaume au lieu de paille. 13Et les oppres-
seurs les pressaient, en disant : Achevez
vos ouvrages, chaque jour sa tâche, comme
lorsque la paille vous était fournie. 14On
frappait même les commissaires des enfants
d'Israël, établis sur eux par les oppresseurs
de pharaon, et on leur disait : Pourquoi
n'avez-vous pas achevé votre tâche en fai-
sant des briques hier et aujourd'hui, comme
hier et avant-hier[t] ? 15Alors les commis-
saires des enfants d'Israël vinrent crier à
pharaon, en disant : Pourquoi agis-tu ainsi
envers tes serviteurs ? 16On ne donne pas
de paille à tes serviteurs, et toutefois on
nous dit : Faites des briques ! Voici qu'on
frappe tes serviteurs, et c'est ton peuple
qui pèche ! 17Et il répondit : Vous êtes des
paresseux, des paresseux ! C'est pourquoi
vous dites : Allons, sacrifions à YHWH !
18Maintenant : Allez travailler ! On ne vous
donnera pas de paille, mais vous fournirez
la même quantité de briques. 19Les com-
missaires des enfants d'Israël virent qu'ils
souffraient, puisqu'on leur disait : Vous ne
diminuerez rien de vos briques sur la tâche
de chaque jour. 20Et en sortant de chez
pharaon, ils rencontrèrent Moshè et Aaron
qui se tenaient là pour les rencontrer. 21Ils
leur dirent : Que YHWH vous regarde et
qu'il juge ! Car vous nous avez mis en
mauvaise odeur devant pharaon et devant
ses serviteurs, leur mettant l'épée à la main
pour nous tuer. 22Alors Moshè retourna
vers YHWH et dit : Adonaï, pourquoi as-tu
fait du mal à ce peuple ? Pourquoi m'as-tu
envoyé ? 23Car depuis que je suis allé vers
pharaon pour parler en ton Nom, il a fait du
mal à ce peuple et tu n'as pas délivré ton
peuple.

[*YHWH fortifie Moshè et rappelle son alliance avec Israël*]

6 YHWH dit à Moshè : Tu verras mainte-
nant ce que je ferai à pharaon. Par main
forte, il les laissera partir, par main forte,
il les chassera de son pays ! 2Elohîm parla
encore à Moshè et lui dit : Je suis YHWH.
3Je suis apparu à Abraham, à Yitzhak et
à Yaacov, comme El Shaddaï[u], mais je ne
me suis pas fait connaître d'eux sous mon
Nom de YHWH. 4J'ai aussi établi mon
alliance avec eux, pour leur donner le pays

t. [5:14] « Hier et avant-hier », c'est-à-dire « auparavant ».
u. [6:3] Voir Ge. 17:1, 28:3, 35:11, 43:14, 48:3, 49:25.

de Canaan, le pays de leurs pèlerinages,
dans lequel ils ont demeuré comme étran-
gers. 5Et j'ai entendu les gémissements des
enfants d'Israël, que les Égyptiens tiennent
en esclavage, et je me suis souvenu de mon
alliance. 6C'est pourquoi dis aux enfants
d'Israël : Je suis YHWH, et je vous ferai
sortir de dessous les travaux forcés des
Égyptiens, et je vous délivrerai de leur
servitude, je vous rachèterai à bras étendu,
et par de grands jugements. 7Et je vous
prendrai pour être mon peuple, je suis votre
Elohîm, et vous saurez que je suis YHWH
votre Elohîm, qui vous fais sortir de dessous
les travaux forcés de l'Égypte. 8Et je vous
ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai
levé ma main pour le donner à Abraham,
à Yitzhak et à Yaacov, et je vous le don-
nerai en héritage. Je suis YHWH. 9Moshè
donc parla de cette manière aux enfants
d'Israël. Mais ils n'écoutèrent pas Moshè,
à cause de l'angoisse de leur esprit et à
cause de leur dure servitude. 10Et YHWH
parla à Moshè, en disant : 11Va et dis à
pharaon, roi d'Égypte, qu'il laisse sortir
les enfants d'Israël de son pays. 12Alors
Moshè parla devant YHWH, en disant :
Voici, les enfants d'Israël ne m'ont pas
écouté. Comment pharaon m'écoutera-t-il,
moi, qui suis incirconcis des lèvres ? 13Mais
YHWH parla à Moshè et à Aaron, et leur
ordonna d'aller trouver les enfants d'Israël,
et pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les
enfants d'Israël du pays d'Égypte.

[*Les chefs d'Israël*]

14Voici les chefs des pères : les fils de
Reouben, premier-né d'Israël : Hénoc et
Pallou, Hetsron et Carmi. Ce sont là les fa-
milles de Reouben [v]. 15Les fils de Shim'ôn :
Yemouel, Yamin, Ohad, Yakîn et Tsochar,
et Shaoul, fils d'une Cananéenne ; ce sont
là les familles de Shim'ôn. 16Voici les
noms des fils de Lévi selon leur naissance :
Guerschon, Kehath et Merari. Les années de
la vie de Lévi furent de 137 ans. 17Les fils
de Guerschon : Libni et Schimeï, selon leurs
familles. 18Les fils de Kehath : Amram,
Yitshar, Hébron et Ouzziel. Et les années de
la vie de Kehath furent de 133 ans. 19Les
fils de Merari : Machli et Moushi. Ce sont là
les familles de Lévi selon leurs générations.
20Or Amram prit Yokebed, sa tante, pour
femme, qui lui enfanta Aaron et Moshè.
Les années de la vie d'Amram furent de
137 ans. 21Et les fils de Yitshar : Koré,
Népheg et Zicri. 22Et les fils d'Ouzziel :
Mischaël, Eltsaphan et Sithri. 23Aaron prit
pour femme Élischéba, fille d'Amminadab,
sœur de Nahshôn, qui lui enfanta Nadab,
Abihou, Èl'azar et Ithamar. 24Et les fils de
Koré : Assir, Elkana et Abiasaph. Ce sont
là les familles des Korites. 25Èl'azar, fils
d'Aaron, prit pour femme une des filles de
Poutiel, qui lui enfanta Phinées. Ce sont
là les chefs des pères des Lévites selon
leurs familles. 26Or c'est à cet Aaron et
ce Moshè que YHWH dit : Faites sortir
les enfants d'Israël du pays d'Égypte selon
leurs armées. 27Ce sont eux qui parlèrent
à pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir
d'Égypte les enfants d'Israël. C'est ce Mo-
shè et c'est cet Aaron. 28Le jour où YHWH
parla à Moshè dans le pays d'Égypte,
29YHWH parla à Moshè et dit : Je suis
YHWH. Dis à pharaon, roi d'Égypte, toutes
les paroles que je t'ai dites. 30Et Moshè
dit en présence de YHWH : Voici, je suis
incirconcis des lèvres, comment pharaon
m'écoutera-t-il ?

[*L'appel de Moshè confirmé*]

7 Et YHWH dit à Moshè : Voici, je
t'ai fait Elohîm pour pharaon, et Aa-
ron ton frère sera ton prophète. 2Tu diras
tout ce que je t'ordonnerai, et Aaron ton
frère parlera à pharaon pour qu'il laisse
aller les enfants d'Israël hors de son pays.
3J'endurcirai le cœur de pharaon et je mul-
tiplierai mes signes et mes miracles dans le
pays d'Égypte. 4Pharaon ne vous écoutera
pas. Je mettrai ma main sur l'Égypte et je

v. [6:14] Ge. 46:9 ; No. 26:5 ; 1 Ch. 5:3.

sortirai mes armées, mon peuple, les enfants
d'Israël, du pays d'Égypte, par de grands
jugements. 5Les Égyptiens sauront[w] que je
suis YHWH quand j'aurai étendu ma main
sur l'Égypte, et que j'aurai fait sortir du
milieu d'eux les enfants d'Israël. 6Moshè
et Aaron firent comme YHWH leur avait
ordonné. Ainsi firent-ils. 7Or Moshè était
âgé de 80 ans, et Aaron de 83 ans, quand
ils parlèrent à pharaon.

[*La verge d'Aaron devient un serpent*]

8YHWH parla à Moshè et à Aaron, en
disant : 9Quand pharaon vous parlera, en
disant : Faites un miracle ! tu diras alors à
Aaron : Prends ta verge, jette-la devant pha-
raon et elle deviendra un serpent. 10Moshè
donc et Aaron allèrent auprès de pharaon
et agirent comme YHWH le leur avait
ordonné. Aaron jeta sa verge devant pha-
raon et devant ses serviteurs et elle devint
un serpent. 11Mais pharaon fit venir aussi
les sages et les sorciers, et les magiciens
d'Égypte, eux aussi firent autant par leurs
flammes[x]. 12Ils jetèrent donc chacun leurs
verges et elles devinrent des serpents, mais
la verge d'Aaron engloutit leurs verges.
13Le cœur de pharaon s'endurcit et il ne les
écouta pas, comme YHWH l'avait dit.

[*Les eaux du fleuve changées en sang*]

14YHWH dit à Moshè : Le cœur de pharaon
est endurci, il a refusé de laisser aller le
peuple. 15Va-t'en dès le matin vers pharaon.
Voici, il sortira pour aller près de l'eau.
Tu te présenteras donc devant lui sur le
bord du fleuve. Tu prendras dans ta main la
verge qui a été changée en serpent. 16Et tu
lui diras : YHWH, l'Elohîm des Hébreux,
m'avait envoyé vers toi pour te dire : Laisse
aller mon peuple, afin qu'il me serve dans
le désert, mais voici, tu ne m'as pas écouté
jusqu'ici. 17Ainsi parle YHWH : À ceci
tu sauras que je suis YHWH. Je vais frap-
per de la verge qui est dans ma main les
eaux du fleuve, et elles seront changées en
sang. 18Et le poisson qui est dans le fleuve
mourra, le fleuve deviendra puant, et les
Égyptiens éprouveront du dégoût à boire
des eaux du fleuve. 19YHWH parla aussi à
Moshè : Dis à Aaron : Prends ta verge et
étends ta main sur les eaux des Égyptiens,
sur leurs rivières, sur leurs ruisseaux, et
sur leurs marais, et sur toutes leurs masses
d'eaux, et elles deviendront du sang. Il y
aura du sang par tout le pays d'Égypte,
dans les vases de bois et de pierre. 20Moshè
donc et Aaron firent ce que YHWH avait
ordonné. Aaron leva la verge, et il frappa les
eaux du fleuve, sous les yeux de pharaon et
de ses serviteurs. Toutes les eaux du fleuve
furent changées en sang. 21Et le poisson
qui était dans le fleuve mourut, et le fleuve
devint tellement puant que les Égyptiens ne
pouvaient plus boire les eaux du fleuve. Il
y eut du sang dans tout le pays d'Égypte.
22Et les magiciens d'Égypte en firent de
même par leurs enchantements. Et le cœur
de pharaon s'endurcit tellement, qu'il ne
les écouta pas, comme YHWH l'avait dit.
23Et pharaon leur ayant tourné le dos, alla
dans sa maison, et ne prit même pas à
cœur ces choses qu'il avait vues. 24Or tous
les Égyptiens creusèrent autour du fleuve
pour avoir de l'eau à boire, parce qu'ils ne
pouvaient plus boire de l'eau du fleuve. 25 7
jours s'accomplirent après que YHWH eut
frappé le fleuve.

[*Invasion de grenouilles*]

8 Après cela, YHWH dit à Moshè : Va
vers pharaon et dis-lui : Ainsi parle
YHWH : Laisse aller mon peuple afin qu'il
me serve. 2Si tu refuses de le laisser aller,
voici, je vais frapper par des grenouilles
toutes tes contrées. 3Le fleuve grouillera
de grenouilles. Elles monteront et entreront

w. [7:5] Les nations sauront que Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est l'Elohîm d'Israël lorsqu'il reviendra en Sion pour délivrer et restaurer son peuple (Za. 14).

x. [7:11] Le terme hébreu « lahat » signifie « flamme (d'une épée angélique) ». Terme que l'on trouve également dans Ge. 3:24.

dans ta maison, dans la chambre où tu
couches, sur ton lit, dans les maisons de tes
serviteurs, parmi tout ton peuple, dans tes
fours et dans tes cuves de pétrissage. 4Ainsi,
les grenouilles monteront sur toi, sur ton
peuple et sur tous tes serviteurs. 5YHWH
donc dit à Moshè : Dis à Aaron : Étends ta
main avec ta verge sur les fleuves, sur les
rivières et sur les marais, et fais monter les
grenouilles sur le pays d'Égypte. 6Et Aaron
étendit sa main sur les eaux de l'Égypte,
et les grenouilles montèrent et couvrirent le
pays d'Égypte. 7Mais les magiciens firent
de même par leurs enchantements et firent
monter des grenouilles sur le pays d'Égypte.
8Alors pharaon appela Moshè et Aaron,
et leur dit : Intercédez auprès de YHWH
afin qu'il détourne les grenouilles de moi
et de mon peuple, et je laisserai aller le
peuple afin qu'il sacrifie à YHWH. 9Et
Moshè dit à pharaon : Glorifie-toi à mon
sujet ! Pour quand dois-je intercéder pour
toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple,
afin d'exterminer les grenouilles loin de toi
et de tes maisons ? Il en restera seulement
dans le fleuve. 10Alors il répondit : Pour
demain. Et Moshè dit : Il sera fait selon
ta parole, afin que tu saches que personne
n'est semblable à YHWH notre Elohîm.
11Les grenouilles donc se détourneront de
toi, de tes maisons, de tes serviteurs et de
ton peuple. Il en restera seulement dans le
fleuve. 12Alors Moshè et Aaron sortirent
de chez pharaon. Moshè cria à YHWH au
sujet des grenouilles qu'il avait fait venir sur
pharaon. 13Et YHWH agit selon la parole
de Moshè. Ainsi les grenouilles moururent
dans les maisons, dans les villages et dans
les champs. 14On les amassa par monceaux,
et le pays en devint puant. 15Mais pharaon,
voyant qu'il y avait du répit, endurcit son
cœur et ne les écouta pas, comme YHWH
l'avait dit.

[*Invasion de poux*]

16Et YHWH dit à Moshè : Dis à Aaron :
Étends ta verge et frappe la poussière de la
terre. Elle deviendra des poux dans tout le
pays d'Égypte. 17Et ils firent ainsi. Aaron
étendit sa main avec sa verge et frappa la
poussière de la terre. Elle fut changée en
poux, sur les humains et sur les bêtes. Toute
la poussière du pays fut changée en poux
dans tout le pays d'Égypte. 18Les magiciens
voulurent faire de même par leurs enchante-
ments, pour produire des poux, mais ils ne
purent pas. Les poux furent donc tant sur
les humains que sur les bêtes. 19Alors les
magiciens dirent à pharaon : C'est le doigt
d'Elohîm[y] ! Toutefois, le cœur de pharaon
s'endurcit et il ne les écouta pas, comme
YHWH l'avait dit.

[*Invasion d'insectes*]

20Puis YHWH dit à Moshè : Lève-toi de
bon matin et présente-toi devant pharaon.
Voici, il sortira près de l'eau. Tu lui di-
ras : Ainsi parle YHWH : Laisse aller mon
peuple afin qu'il me serve. 21Car si tu ne
laisses pas aller mon peuple, voici, je vais
envoyer contre toi, contre tes serviteurs,
contre ton peuple et contre tes maisons,
un mélange d'insectes. Les maisons des
Égyptiens seront remplies de ce mélange, et
la terre aussi sur laquelle ils seront[z]. 22Et
ce jour-là, je ferai une distinction pour la
région de Gosen où se tient mon peuple, et
là il n'y aura pas de mélange d'insectes afin
que tu saches que je suis YHWH au milieu
de cette région. 23Et je fixerai une rançon
afin de séparer ton peuple de mon peuple.
Ce signe sera pour demain. 24Et YHWH le
fit ainsi. Un grand mélange d'insectes entra
dans la maison de pharaon et dans chaque
maison de ses serviteurs, et dans tout le
pays d'Égypte et le pays fut dévasté par ce
mélange.

y. [8:19] Lu. 11:20.
z. [8:21] Ps. 78:43, 105:31.

[*Pharaon trompe Moshè*]

25Et pharaon appela Moshè et Aaron, et leur
dit : Allez, sacrifiez à votre Elohîm dans
ce pays. 26Mais Moshè dit : Il n'est pas
convenable d'agir ainsi. Car ce que nous
sacrifierions à YHWH notre Elohîm, serait
en abomination aux Égyptiens. Voici, si
nous offrons sous leurs yeux des sacrifices
qui sont en abomination aux Égyptiens,
ne nous lapideraient-ils pas ? 27Nous irons
dans le désert, à trois journées de marche,
et nous sacrifierons à YHWH notre Elohîm,
comme il nous le dira. 28Alors pharaon dit :
Je vous laisserai aller pour sacrifier dans le
désert à YHWH votre Elohîm. Toutefois,
vous ne vous éloignerez pas, vous ne vous
éloignerez pas en y allant. Intercédez pour
moi. 29Moshè dit : Voici, je sors de chez toi
et j'intercéderai auprès de YHWH afin que
le mélange d'insectes se détourne demain
de pharaon, de ses serviteurs et de son
peuple. Mais que pharaon ne continue pas
à se moquer en ne laissant pas aller le
peuple pour sacrifier à YHWH. 30Alors
Moshè sortit de chez pharaon et intercéda
auprès de YHWH. 31Et YHWH agit selon
la parole de Moshè. Le mélange d'insectes
se détourna de pharaon, de ses serviteurs et
de son peuple. Il ne resta pas un seul insecte.
32Mais pharaon endurcit son cœur cette fois
encore et ne laissa pas aller le peuple.

[*La mort des troupeaux*]

9 Alors YHWH dit à Moshè : Va vers
pharaon et dis-lui : Ainsi parle YHWH,
l'Elohîm des Hébreux : Laisse aller mon
peuple afin qu'il me serve. 2Car si tu re-
fuses de le laisser aller et si tu le retiens
encore, 3voici, la main de YHWH sera sur
ton bétail qui est dans les champs, tant
sur les chevaux que sur les ânes, sur les
chameaux, sur les bœufs et sur les brebis,
et il y aura une très grande mortalité. 4Et
YHWH distinguera le bétail des Israélites
du bétail des Égyptiens, afin que rien de ce
qui est aux enfants d'Israël ne meure. 5Et
YHWH fixa un temps, en disant : Demain,
YHWH fera cela dans le pays. 6YHWH
donc fit cela dès le lendemain. Tout le bétail
des Égyptiens mourut, mais du bétail des
enfants d'Israël, il n'en mourut pas un seul.
7Et pharaon envoya examiner, et voici, il
n'y avait pas une seule bête morte du bétail
des enfants d'Israël. Toutefois, le cœur de
pharaon s'endurcit et il ne laissa pas aller le
peuple.

[*Des ulcères sur les Égyptiens et les bêtes*]

8Alors YHWH dit à Moshè et à Aaron :
Remplissez vos mains de cendre de four-
naise et que Moshè la jette vers le ciel sous
les yeux de pharaon. 9Et elle deviendra de
la poussière sur tout le pays d'Égypte, et
elle provoquera sur les humains et sur les
bêtes, des ulcères bourgeonnant en pustules,
dans tout le pays d'Égypte. 10Ils prirent
donc de la cendre de fournaise et se tinrent
devant pharaon. Moshè la jeta vers le ciel
et il se forma des ulcères bourgeonnant en
pustules tant sur les humains que sur les
bêtes. 11Et les magiciens ne purent se tenir
devant Moshè, à cause des ulcères. Car les
magiciens avaient des ulcères comme tous
les Égyptiens. 12Et YHWH endurcit le cœur
de pharaon, et il ne les écouta pas, comme
YHWH l'avait déclaré à Moshè.

[*L'Égypte frappée par la grêle et le feu*]

13Puis YHWH parla à Moshè : Lève-toi de
bon matin et présente-toi devant pharaon, et
dis-lui : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm des
Hébreux : Laisse aller mon peuple afin qu'il
me serve. 14Car cette fois, je vais envoyer
toutes mes plaies contre ton cœur, contre
tes serviteurs et contre ton peuple afin que
tu saches que personne n'est semblable à
moi sur toute la terre. 15Car maintenant si
j'avais étendu ma main, je t'aurais frappé de
la peste, toi et ton peuple, et tu serais effacé
de la terre. 16Mais je t'ai laissé debout
afin que tu voies ma force et qu'on publie

a. [9:16] Ro. 9:17.

mon Nom par toute la Terre [a]. 17T'élèves-tu
encore contre mon peuple en ne le laissant
pas partir ? 18Voici, je ferai pleuvoir demain
à cette même heure, une grêle tellement
forte qu'il n'y en a pas eu de semblable en
Égypte, depuis le jour où elle fut fondée
jusqu'à maintenant. 19Maintenant donc, en-
voie rassembler ton bétail et tout ce que
tu as à la campagne. Car la grêle tombera
sur tous les humains et sur toutes les bêtes
qui se trouveront dans la campagne et qui
n'auront pas été rassemblés à la maison, et
ils mourront. 20Ceux d'entre les serviteurs
de pharaon qui craignirent la parole de
YHWH, firent promptement retirer dans
les maisons, leurs serviteurs et leurs bêtes.
21Mais ceux qui ne prirent pas à cœur la
parole de YHWH, laissèrent leurs serviteurs
et leurs bêtes à la campagne. 22Et YHWH
dit à Moshè : Étends ta main vers le ciel et il
y aura de la grêle sur tout le pays d'Égypte,
sur les humains et sur les bêtes, et sur toutes
les herbes des champs au pays d'Égypte.
23Moshè donc étendit sa verge vers le ciel,
et YHWH envoya des tonnerres et de la
grêle, et le feu se promenait sur la terre.
YHWH fit pleuvoir de la grêle sur le pays
d'Égypte. 24Il y eut de la grêle et le feu
jaillissait au milieu de la grêle. Elle était si
grosse qu'il n'y en avait pas eu de semblable
sur toute la terre d'Égypte depuis qu'elle
existe en tant que nation. 25La grêle frappa
dans tout le pays d'Égypte tout ce qui était
aux champs, depuis les humains jusqu'aux
bêtes. La grêle frappa aussi toutes les herbes
des champs et brisa tous les arbres des
champs. 26Ce fut seulement dans la région
de Gosen, où étaient les enfants d'Israël,
qu'il n'y eut pas de grêle.

[*Pharaon continue d'endurcir son cœur*]

27Alors pharaon envoya appeler Moshè et
Aaron, et leur dit : Cette fois-ci, j'ai péché.
YHWH est juste, mais mon peuple et moi
sommes méchants. 28Suppliez YHWH pour
qu'il n'y ait plus des voix d'Elohîm et de la
grêle et je vous laisserai aller, on ne vous
arrêtera plus. 29Alors Moshè dit : Aussitôt
que je sortirai de la ville, j'étendrai mes
mains vers YHWH et les voix cesseront. Il
n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que
la Terre est à YHWH [b]. 30Mais quant à toi et
tes serviteurs, je sais que vous ne craignez
pas encore YHWH Elohîm. 31Or le lin et
l'orge avaient été frappés, car l'orge était en
épis et c'était la floraison du lin. 32Mais le
blé et l'épeautre ne furent pas frappés, parce
qu'ils sont tardifs. 33Moshè donc sortit de
chez pharaon pour aller hors de la ville.
Il étendit ses mains vers YHWH, et les
tonnerres cessèrent, et la grêle et la pluie
ne tombèrent plus sur la terre. 34Pharaon,
voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres
avaient cessé, continua encore de pécher, et
il endurcit son cœur, lui et ses serviteurs.
35Et le cœur de pharaon s'endurcit et il ne
laissa pas aller les enfants d'Israël, comme
YHWH l'avait dit par l'intermédiaire de
Moshè.

[*Invasion de sauterelles*]

10 Et YHWH dit à Moshè : Va vers
pharaon, car j'ai endurci son cœur
et le cœur de ses serviteurs, afin de placer
mes signes au milieu d'eux. 2Et afin que tu
racontes à ton fils et au fils de ton fils, les
signes que j'accomplirai sur les Égyptiens
et les prodiges que je ferai au milieu d'eux,
et que vous sachiez que je suis YHWH.
3Moshè donc et Aaron vinrent vers pharaon,
et lui dirent : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm
des Hébreux : Jusqu'à quand refuseras-
tu de t'humilier devant moi ? Laisse aller
mon peuple afin qu'il me serve. 4Car si tu
refuses de laisser aller mon peuple, voici,
je ferai venir demain des sauterelles dans
ton territoire. 5Elles couvriront la face de la
terre et l'on ne pourra plus voir la terre. Elles
dévoreront le reste de ce qui a échappé, ce
que la grêle vous a laissé. Elles dévore-
ront tous les arbres qui poussent dans vos
champs. 6Et elles rempliront tes maisons,

b. [9:29] Ps. 24:1.

et les maisons de tous tes serviteurs, et les
maisons de tous les Égyptiens, ce que tes
pères n'ont pas vu ni les pères de tes pères,
depuis qu'ils existent sur la terre jusqu'à ce
jour. Puis, ayant tourné le dos à pharaon,
il sortit d'auprès de lui. 7Et les serviteurs
de pharaon lui dirent : Jusqu'à quand cet
homme sera-t-il un piège pour nous ? Laisse
aller ces gens et qu'ils servent YHWH, leur
Elohîm. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte
périt ? 8Alors on fit revenir Moshè et Aaron
vers pharaon, il leur dit : Allez ! Servez
YHWH, votre Elohîm. Qui sont ceux qui
iront ? 9Et Moshè répondit : Nous irons
avec nos jeunes hommes et nos vieillards,
avec nos fils et nos filles. Nous irons avec
nos brebis et nos bœufs, car nous avons à
célébrer une fête à YHWH. 10Alors il leur
dit : Que YHWH soit avec vous, comme
je laisserai aller vos petits enfants ! Prenez
garde, car le mal est devant vous. 11Cela ne
se passera pas ainsi. Allez maintenant, vous
les hommes, et servez YHWH, car c'est
ce que vous demandiez. Et on les chassa
de la présence de pharaon. 12Alors YHWH
dit à Moshè : Étends ta main sur le pays
d'Égypte pour faire venir les sauterelles,
afin qu'elles montent sur le pays d'Égypte,
qu'elles dévorent toute l'herbe de la terre,
tout ce que la grêle a laissé. 13Moshè éten-
dit donc sa verge sur le pays d'Égypte et
YHWH amena sur le pays, tout ce jour-là
et toute la nuit un vent d'orient. Le matin
vint et le vent d'orient enleva les sauterelles.
14Et les sauterelles montèrent sur tout le
pays d'Égypte, elles se posèrent sur tout le
territoire de l'Égypte en très grand nombre.
Avant elles, il n'y avait pas eu de sauterelles
semblables, et après elles, il n'y en aura
pas de pareilles. 15Et elles couvrirent la
face de tout le pays, si bien que le pays en
fut obscurci. Elles dévorèrent toute l'herbe
de la terre, tout le fruit des arbres que la
grêle avait laissé ; il ne resta aucune verdure
aux arbres ni aux herbes des champs, dans
tout le pays d'Égypte. 16Aussitôt pharaon se
hâta d'appeler Moshè et Aaron, et dit : J'ai
péché contre YHWH votre Elohîm et contre
vous. 17Mais pardonne, je te prie, mon
péché pour cette fois seulement. Intercédez
auprès de YHWH votre Elohîm afin qu'il
éloigne de moi encore cette mort. 18Il sortit
donc de chez pharaon et intercéda auprès
de YHWH. 19Et YHWH fit lever un vent
d'occident très fort qui enleva les saute-
relles et les précipita dans la Mer Rouge. Il
ne resta pas une seule sauterelle dans tout
le territoire de l'Égypte. 20Mais YHWH
endurcit le cœur de pharaon et il ne laissa
pas aller les enfants d'Israël.

[*Les ténèbres sur les Égyptiens*]

21Puis YHWH dit à Moshè : Étends ta
main vers les cieux, qu'il y ait sur le pays
d'Égypte des ténèbres si épaisses, qu'on
puisse les toucher à la main. 22Moshè éten-
dit donc sa main vers les cieux, et il y
eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays
d'Égypte, pendant 3 jours [c]. 23L'homme ne
voyait pas son frère et personne ne se leva
de sa place pendant 3 jours. Mais pour tous
les enfants d'Israël, il y avait de la lumière
là où ils habitaient.

[*Pharaon tente encore de compromettre Moshè*]

24Alors pharaon appela Moshè et dit : Al-
lez ! Servez YHWH. Seulement que vos
brebis et vos bœufs restent. Vos petits en-
fants iront aussi avec vous. 25Moshè répon-
dit : Tu mettras toi-même entre nos mains de
quoi faire des sacrifices et des holocaustes
à YHWH notre Elohîm. 26Et même nos
troupeaux viendront aussi avec nous, il n'en
restera pas un sabot. Car nous en prendrons
pour servir YHWH, notre Elohîm, et nous
ne savons pas ce que nous choisirons pour
offrir à YHWH, jusqu'à ce que nous soyons
arrivés en ce lieu là. 27Mais YHWH endur-
cit le cœur de pharaon et il ne voulut pas les
laisser aller. 28Et pharaon lui dit : Va-t'en !
Arrière de moi ! Garde-toi de voir ma face,
car le jour où tu verras ma face, tu mourras.

c. [10:22] Ps. 105:28.

29Alors Moshè répondit : Tu as bien dit, je
ne verrai plus ta face [d].

[*Pharaon méprise l'avertissement sur la mort des premiers-nés*]

11 Et YHWH dit à Moshè : Je ferai venir
encore une plaie sur pharaon et sur
l'Égypte. Après cela, il vous renverra d'ici.
Il vous renverra, et même, il vous chassera,
il vous chassera complètement d'ici. 2Parle
maintenant aux oreilles du peuple et dis-
leur : Que chacun demande à son voisin, et
chacune à sa voisine, des vases d'argent et
des vases d'or. 3Or YHWH fit trouver grâce
au peuple devant les Égyptiens. Et même
Moshè passait pour un grand homme dans
le pays d'Égypte, tant parmi les serviteurs
de pharaon que parmi le peuple. 4Et Moshè
dit : Ainsi parle YHWH : Vers le milieu de
la nuit, je passerai au travers de l'Égypte,
5et tout premier-né mourra dans le pays
d'Égypte, depuis le premier-né de pharaon
qui doit s'asseoir sur son trône jusqu'au
premier-né de la servante qui est derrière
la meule, ainsi que tous les premiers-nés
des bêtes. 6Et il y aura un grand cri dans
tout le pays d'Égypte, tel qu'il n'y en a
jamais eu et qu'il n'y en aura jamais de
semblable. 7Mais contre tous les enfants
d'Israël, pas même un chien ne remuera
sa langue, depuis l'homme jusqu'aux bêtes,
afin que vous sachiez qu'Elohîm fera la
différence entre l'Égypte et Israël. 8Et tous
tes serviteurs viendront vers moi et se pros-
terneront devant moi, en disant : Sors, toi,
et tout le peuple qui est avec toi. Après
cela, je sortirai. Ainsi, Moshè sortit de chez
pharaon dans une ardente colère. 9YHWH
donc dit à Moshè : Pharaon ne vous écoutera
pas, afin que mes miracles soient multipliés
dans le pays d'Égypte. 10Et Moshè et Aaron
firent tous ces miracles-là devant pharaon.
Et YHWH endurcit tellement le cœur de
pharaon, qu'il ne laissa pas aller les enfants
d'Israël hors de son pays.

[*La première Pâque*]

12 Or YHWH parla à Moshè et à Aaron
dans le pays d'Égypte, en disant :
2Ce mois-ci sera pour vous le premier des
mois, il sera pour vous le premier des
mois de l'année. 3Parlez à toute l'assemblée
d'Israël, en disant : Le dixième jour de ce
mois, que chaque homme prenne un agneau
ou un chevreau par maison de père, un
agneau ou un chevreau par maison. 4Mais si
la maison est trop petite pour un agneau, on
le prendra avec le voisin le plus proche de sa
maison, selon le nombre de personnes. Vous
compterez pour cet agneau selon ce que
chacun peut manger. 5Ce sera un agneau
ou un chevreau sans défaut, mâle, âgé d'un

d. [10:29] Hé. 11:27.

e. [12:5] La Pâque juive était célébrée le 14ème jour du premier mois de l'année juive soit, le 14 du mois de Nisan (Ex. 12:2 ; No. 9:1-5). L'agneau pascal était une préfiguration de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) : l'agneau d'Elohîm qui ôte le péché du monde (Jn. 1:29). Ses caractéristiques sont les suivantes :

- L'agneau devait nécessairement être un mâle sans défaut (Ex. 12:5). Yéhoshoua est l'enfant mâle mis au monde par une vierge, il n'a pas été affecté par le sang corrompu d'Adam, il est donc sans défaut (Es. 7:14 ; Mt. 1:20-21). Pour être certains de la perfection de l'animal, les Hébreux devaient l'examiner pendant 4 jours avant de l'immoler (Ex. 12:3-6). Il est à noter que la torah exigeait que 2 ou 3 témoins soient présents pour constater un crime ou un péché (De. 17:6, 19:15), ces 4 jours font donc office de 4 témoins pour attester de la pureté de l'animal. De même, les 4 auteurs de l'Évangile attestent la sainteté du Seigneur. De plus, avant sa mise à mort, le Seigneur a été examiné par deux législations : juive (le sanhédrin) et romaine (Ponce Pilate, Hérode). Ces deux législations attestèrent, malgré elles, son innocence (Mt. 26:60, 27:24 ; Mc. 14:55-56, 15:14 ; Lu. 23:4 ; Jn. 18:31, 19:6) et confirmèrent qu'il était sans défaut et donc digne d'être offert en sacrifice.

- YHWH avait prescrit aux Hébreux d'immoler l'agneau entre les deux soirs (Ex. 12:6), c'est-à-dire avant le crépuscule, entre la neuvième et la onzième heure. Yéhoshoua fut arrêté la nuit de Pâque (Mc. 14:12-41). Sa crucifixion eut lieu le lendemain, à la troisième heure (Mc. 15:25), et sa mort survint à la

an [e]. Vous le prendrez d'entre les brebis ou
d'entre les chèvres. 6Et vous le garderez
jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et
toute la congrégation de l'assemblée d'Is-
raël l'égorgera entre les deux soirs. 7Et ils
prendront de son sang et le mettront sur les
deux poteaux et sur le linteau de la porte
des maisons, où ils le mangeront. 8Et ils en
mangeront la chair rôtie au feu cette nuit-
là. Ils la mangeront avec des pains sans
levain et avec des herbes amères. 9N'en
mangez rien de cru, ni qui ait été bouilli dans
l'eau, mais rôti au feu, sa tête, ses jambes
et ses entrailles. 10Et ne laissez aucun reste
jusqu'au matin, mais s'il en reste quelque
chose le matin, vous le brûlerez au feu. 11Et
vous le mangerez ainsi : vos reins seront
ceints, vous aurez vos sandales à vos pieds
et votre bâton à la main, et vous le mangerez
à la hâte. C'est la Pâque de YHWH.

[*Le sang qui sauve ; l'instauration de la fête de la Pâque*]

12Car je passerai cette nuit-là par le pays
d'Égypte, et je frapperai tout premier-né
au pays d'Égypte, depuis les humains jus-
qu'aux bêtes et j'exercerai des jugements
sur tous les elohîm de l'Égypte. Je suis
YHWH. 13Le sang sera pour vous un signe
sur les maisons où vous serez : quand je ver-
rai le sang, je passerai par-dessus vous, et il
n'y aura pas sur vous de plaie de destruction
quand je frapperai le pays d'Égypte. 14Et ce
jour là, vous conserverez le souvenir de ce
jour et vous le célébrerez comme une fête à
YHWH. Vous le célébrerez comme une fête
solennelle par une ordonnance perpétuelle,
de génération en génération. 15Vous man-
gerez pendant 7 jours des pains sans levain,
et dès le premier jour, vous ôterez le levain
de vos maisons. Car quiconque mangera du
pain levé, depuis le premier jour jusqu'au
septième, cette personne-là sera retranchée
d'Israël. 16Le premier jour, il y aura une
sainte convocation, et il y aura de même
au septième jour une sainte convocation.
On ne fera aucune œuvre ces jours-là, vous
préparerez seulement ce que chaque per-
sonne doit manger. 17Vous prendrez donc
garde aux pains sans levain, parce qu'en
ce même jour, j'ai fait sortir vos armées
du pays d'Égypte. Vous observerez donc
ce jour-là de génération en génération par
une ordonnance perpétuelle. 18Au premier
mois, le quatorzième jour du mois, au soir,
vous mangerez des pains sans levain jus-
qu'au vingt et unième jour du mois, au
soir. 19Il ne se trouvera pas de levain dans
vos maisons pendant 7 jours, car quiconque
mangera du pain levé, cette personne-là
sera retranchée de l'assemblée d'Israël, tant
celui qui habite comme étranger que celui
qui est né dans le pays. 20Vous ne mangerez
pas de pain levé dans tous les lieux où
vous habiterez, vous mangerez des pains
sans levain. 21Puis Moshè appela tous les
anciens d'Israël et leur dit : Choisissez et
prenez un agneau ou un chevreau selon
vos familles, et immolez la Pâque. 22Puis
vous prendrez un bouquet d'hysope et le
tremperez dans le sang qui sera dans un
bassin, et vous arroserez du sang qui sera
dans le bassin, le linteau et les deux poteaux.
Aucun de vous ne sortira de la porte de
sa maison jusqu'au matin. 23Car YHWH
passera pour frapper l'Égypte et il verra le
sang sur le linteau et sur les deux poteaux,
et YHWH passera par-dessus la porte, et ne
permettra pas que le destructeur entre dans
vos maisons pour frapper. 24Vous garderez
ceci comme une ordonnance perpétuelle,
pour toi et pour tes fils. 25Quand donc vous
serez entrés dans le pays que YHWH vous
donnera, comme il l'a dit, vous observerez
ce service. 26Et quand vos fils vous diront :

neuvième heure (Mt. 27:45). L'agneau devait être rôti au feu puis consommé avec du pain sans levain et des herbes amères (Ex. 12:8). Le feu symbolise le jugement que le Seigneur a pris sur lui à cause de nos péchés (Es. 53:5 ; Ro. 4:25 ; 1 Pi. 1:18-20). Le pain sans levain est une autre image de Yéhoshoua, le pain de vie (Jn. 6:35) sans aucun péché (1 Co. 5:8). Les herbes amères préfigurent, quant à elles, l'affliction et la souffrance du Seigneur (Hé. 2:10).

Que signifie pour vous ce service ? 27Alors
vous répondrez : C'est le sacrifice de la
Pâque pour YHWH, qui passa en Égypte
par-dessus les maisons des enfants d'Israël,
quand il frappa l'Égypte et qu'il préserva
nos maisons. Alors le peuple s'inclina et se
prosterna. 28Ainsi les enfants d'Israël s'en
allèrent et firent comme YHWH l'ordonna
à Moshè et à Aaron. Ainsi firent-ils.

[*Les premiers-nés d'Égypte frappés*]

29Et il arriva qu'au milieu de la nuit,
YHWH frappa tous les premiers-nés du
pays d'Égypte, depuis le premier-né de pha-
raon qui devait s'asseoir sur son trône, jus-
qu'aux premiers-nés des captifs qui étaient
dans la prison, et tous les premiers-nés des
bêtes. 30Et pharaon se leva de nuit, lui et ses
serviteurs et tous les Égyptiens. Il y eut un
grand cri en Égypte, car il n'y avait pas de
maison où il n'y eût un mort[f].

[*Israël sort d'Égypte*]

31Il appela donc Moshè et Aaron de nuit,
et leur dit : Levez-vous, sortez du milieu
de mon peuple, tant vous que les enfants
d'Israël, allez et servez YHWH, comme
vous l'avez dit. 32Prenez aussi votre petit
et votre gros bétail, comme vous l'avez
dit, et allez-vous-en et bénissez-moi. 33Et
les Égyptiens pressaient le peuple et se
hâtaient de les faire sortir du pays, car
ils disaient : Nous sommes tous morts !
34Le peuple donc prit sa pâte avant qu'elle
soit levée, ayant leurs cuves de pétris-
sage serrées dans leurs vêtements sur leurs
épaules. 35Et les enfants d'Israël firent se-
lon la parole de Moshè, et demandèrent
aux Égyptiens des vases d'argent et d'or,
et des vêtements. 36Et YHWH fit trouver
grâce au peuple auprès des Égyptiens, qui
les leur prêtèrent. Ainsi ils dépouillèrent
les Égyptiens. 37Ainsi, les enfants d'Israël
étant partis de Ramsès, vinrent à Soukkoth,
environ 600 000 hommes de pied, sans les
enfants. 38Beaucoup de races mélangées[g]
montèrent avec eux, ainsi que des brebis,
des bœufs et un bétail extrêmement nom-
breux. 39Et ils firent cuire des gâteaux sans
levain avec la pâte qu'ils avaient emportée
d'Égypte, et qui n'était pas levée. Car ils
avaient été chassés d'Égypte, sans pouvoir
s'attarder et sans avoir fait de provisions
pour eux. 40La durée du séjour des enfants
d'Israël en Égypte fut de 430 ans[h]. 41Il
arriva donc au bout de 430 ans, il arriva
en ce même jour, que toutes les armées de
YHWH sortirent du pays d'Égypte. 42Ce
fut là une nuit de veille pour YHWH,
parce qu'il les fit sortir du pays d'Égypte.
Cette nuit-là est à observer en l'honneur
de YHWH, par tous les enfants d'Israël,
de génération en génération[i]. 43YHWH dit
aussi à Moshè et à Aaron : Voici l'ordon-
nance de la Pâque : Aucun étranger n'en
mangera. 44Quant à tout esclave, homme
acquis à prix d'argent, tu le circonciras,
et alors il en mangera. 45L'étranger et le
mercenaire n'en mangeront pas. 46On la
mangera dans une même maison, et vous
n'emporterez pas de chair hors de la maison,
et vous n'en briserez aucun os[j]. 47Toute
l'assemblée d'Israël la fera. 48Et quand
un étranger qui séjournera chez toi voudra
faire la Pâque pour YHWH, que tout mâle
qui lui appartient soit circoncis, et alors il
s'approchera pour la faire, et il sera comme
celui qui est né dans le pays. Mais aucun
incirconcis n'en mangera. 49Il y aura une
même torah pour celui qui est né dans le
pays et pour l'étranger qui habite parmi
vous. 50Tous les enfants d'Israël agirent
comme YHWH l'avait ordonné à Moshè
et à Aaron. C'est ainsi qu'ils agirent. 51Il
arriva donc en ce même jour que YHWH fit

f. [12:30] No. 8:17 ; Ps. 78:51, 105:36 ; Hé. 11:28.
g. [12:38] Peuple mêlé.
h. [12:40] Ge. 15:13 ; Ac. 7:6 ; Ga. 3:17.
i. [12:42] De. 16:1-6.
j. [12:46] Voir Jn. 19:36.

sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte,
selon leurs armées.

[*Consécration des premiers-nés à YHWH*]

13 Et YHWH parla à Moshè, et dit :
2 Consacre-moi tout premier-né, tout
premier-né qui ouvre la matrice parmi les
fils d'Israël, tant des humains que des
bêtes, il m'appartient [k]. 3 Moshè donc dit au
peuple : Souvenez-vous de ce jour où vous
êtes sortis d'Égypte, de la maison des es-
claves. Car YHWH vous en a fait sortir par
sa main puissante ; on ne mangera donc pas
de pain levé. 4 Vous sortez aujourd'hui dans
le mois où les épis [l] mûrissent. 5 Quand donc
YHWH t'aura introduit dans le pays des
Cananéens, des Héthiens, des Amoréens,
des Héviens et des Yebousiens, qu'il a juré
à tes pères de te donner, et qui est un pays
où coulent le lait et le miel, alors tu feras
ce service durant ce mois-ci. 6 Pendant 7
jours tu mangeras des pains sans levain et
le septième jour il y aura une fête à YHWH.
7 On mangera durant 7 jours des pains sans
levain. On ne verra pas de pain levé chez toi,
et l'on ne verra pas de levain chez toi dans
toutes tes contrées. 8 Et ce jour-là tu expli-
queras ces choses à tes enfants, en disant :
C'est à cause de ce que YHWH a fait pour
moi lorsque je suis sorti d'Égypte. 9 Et ce
sera pour toi un signe sur ta main, et comme
un rappel entre tes yeux, afin que la torah de
YHWH soit dans ta bouche, car YHWH t'a
fait sortir d'Égypte par sa main puissante [m].
10 Tu observeras cette ordonnance au temps
fixé d'année en année. 11 Et quand YHWH
t'aura introduit dans le pays des Cananéens,
selon qu'il a juré à toi et à tes pères, et
qu'il te l'aura donné, 12 tu consacreras à
YHWH tout premier-né qui ouvre la ma-
trice, même tout premier-né des animaux
que tu auras, les mâles appartiendront à
YHWH. 13 Et tu rachèteras avec un agneau
ou un chevreau, tout premier-né de l'ânesse,
et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la
nuque. Tu rachèteras aussi tout premier-né
de l'être humain parmi tes fils. 14 Et quand
ton fils t'interrogera à l'avenir, en disant :
Que veut dire ceci ? Alors tu lui diras :
C'est par la force de sa main que YHWH
nous a fait sortir d'Égypte, de la maison
des esclaves. 15 Il est arrivé que pharaon
s'obstinait à ne pas nous laisser partir, alors
YHWH a tué tous les premiers-nés dans
le pays d'Égypte, depuis les premiers-nés
des humains jusqu'aux premiers-nés des
bêtes. Voilà pourquoi je sacrifie à YHWH
tout premier-né mâle qui ouvre la matrice
et je rachète tout premier-né de mes fils.
16 Ce sera pour toi un signe sur ta main, un
fronteau entre tes yeux, car c'est par la force
de sa main que YHWH nous a fait sortir
d'Égypte.

[*Début du voyage, YHWH dirige son peuple*]

17 Or, lorsque pharaon laissa partir le
peuple, Elohîm ne les conduisit pas par
le chemin du pays des Philistins, qui était
pourtant le plus proche. Elohîm se dit en
effet : De peur que le peuple ne se repente,
quand ils verront la guerre et qu'ils ne re-
tournent en Égypte. 18 Mais Elohîm fit tour-
ner le peuple par le chemin du désert, vers
la Mer Rouge. Ainsi, les enfants d'Israël
montèrent en armes hors du pays d'Égypte.
19 Et Moshè prit avec lui les ossements de
Yossef, parce que Yossef avait fait jurer, il
avait fait jurer les enfants d'Israël en leur
disant : Elohîm vous visitera, il vous visi-
tera et vous transporterez donc avec vous
mes ossements d'ici [n]. 20 Et ils partirent de
Soukkoth et campèrent à Étham, qui est à
l'extrémité du désert. 21 Et YHWH marchait
devant eux, le jour dans une colonne de nuée
pour les conduire par le chemin, et la nuit
dans une colonne de feu pour les éclairer,

k. [13:2] Lé. 27:26-27 ; No. 3:13, 8:17 ; Lu. 2:22-23.
l. [13:4] Nisan (ou Abib) = Mars-Avril. Voir De. 16:1.
m. [13:9] De. 6:8, 11:18.
n. [13:19] Ge. 50:25 ; Jos. 24:32.

afin qu'ils marchent jour et nuit[o]. 22Et il ne
retira pas la colonne de nuée le jour, ni la
colonne de feu la nuit de devant le peuple.

[*Pharaon et son armée à la poursuite d'Israël*]

14 Et YHWH parla à Moshè et dit :
2Parle aux enfants d'Israël et dis-
leur : Qu'ils se détournent et qu'ils campent
devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer,
vis-à-vis de Baal-Tsephon. Vous camperez
vis-à-vis de ce lieu-là, près de la mer[p].
3Pharaon dira des enfants d'Israël : Ils sont
confus dans le pays, le désert les a enfermés.
4Et j'endurcirai le cœur de pharaon et il
vous poursuivra. Ainsi je serai glorifié par
le moyen de pharaon et de toute son armée,
et les Égyptiens sauront que je suis YHWH.
C'est ce qu'ils firent. 5Or on avait rapporté
au roi d'Égypte que le peuple s'enfuyait,
et le cœur de pharaon et de ses serviteurs
fut changé à l'égard du peuple, et ils se
dirent : Qu'est-ce que nous avons fait en
laissant aller Israël, de sorte qu'il ne nous
servira plus ? 6Alors il fit atteler son char
et il prit son peuple avec lui. 7Il prit donc
600 chars sélectionnés et tous les chars
de l'Égypte, chacun d'eux monté par des
officiers. 8Et YHWH endurcit le cœur de
pharaon, roi d'Égypte, qui poursuivit les
enfants d'Israël. Or les fils d'Israël étaient
sortis à main levée[q]. 9Les Égyptiens les
poursuivirent et tous les chevaux des chars
de pharaon, ses cavaliers et son armée
les atteignirent, comme ils étaient campés
près de la mer, vers Pi-Hahiroth vis-à-vis
de Baal-Tsephon. 10Et pharaon approchait.
Les enfants d'Israël levèrent leurs yeux,
et voici, les Égyptiens marchaient après
eux. Et les fils d'Israël eurent une grande
frayeur et crièrent à YHWH. 11Ils dirent
aussi à Moshè : Est-ce qu'il n'y avait pas
des sépulcres en Égypte pour que tu nous
aies emmenés pour mourir dans le désert ?
Que nous as-tu fait en nous faisant sortir
d'Égypte ? 12N'est-ce pas ce que nous te
disions en Égypte, en disant : Retire-toi de
nous et que nous servions les Égyptiens ?
Car nous aimons mieux les servir que de
mourir dans le désert.

[*Délivrance miraculeuse par YHWH*]

13Et Moshè dit au peuple : N'ayez pas
peur, arrêtez-vous et voyez la délivrance
que YHWH vous donnera aujourd'hui. Car
les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui,
vous ne les verrez plus. 14YHWH com-
battra pour vous, et vous, tenez-vous tran-
quilles. 15Et YHWH dit à Moshè : Pourquoi
cries-tu vers moi ? Parle aux enfants d'Israël
et qu'ils marchent. 16Et toi, lève ta verge,
étends ta main sur la mer, fends-la et que les
enfants d'Israël entrent au milieu de la mer à
sec. 17Et quant à moi, voici, je vais endurcir
le cœur des Égyptiens afin qu'ils entrent
après eux, et je serai glorifié par le moyen de
pharaon, de toute son armée, de ses chars et
de ses cavaliers. 18Et les Égyptiens sauront
que je suis YHWH, quand j'aurai été glori-
fié par le moyen de pharaon, de ses chars et
de ses cavaliers. 19Et l'Ange d'Elohîm qui
marchait devant le camp d'Israël partit et
s'en alla derrière eux, et la colonne de nuée
partit de devant eux et se tint derrière eux.
20Elle vint entre le camp des Égyptiens et
le camp d'Israël. Elle était nuée et ténèbres,
et elle éclairait la nuit. Ils ne s'approchèrent
pas les uns des autres pendant toute la nuit.
21Alors Moshè étendit sa main sur la mer,
et YHWH fit reculer la mer toute la nuit
par un puissant vent d'orient et il mit la
mer à sec. Les eaux se fendirent[r]. 22Et les
enfants d'Israël entrèrent au milieu de la
mer à sec, et les eaux leur servaient de mur
à droite et à gauche. 23Les Égyptiens les
poursuivirent, tous les chevaux du pharaon
avec ses chars et ses cavaliers entrèrent

o. [13:21] No. 9:13-23, 10:34 ; De. 1:33 ; Né. 9:12-19 ; 1 Co. 10:1.
p. [14:2] No. 33:7.
q. [14:8] Lé. 26:13 ; No. 33:3.
r. [14:21] Jos. 4:23 ; Ps. 66:6, 106:9 ; Hé. 11:29.

après eux au milieu de la mer. 24Mais il
arriva que sur la veille du matin, YHWH
étant dans la colonne de feu et dans la nuée,
regarda le camp des Égyptiens et le mit en
déroute. 25Il ôta les roues de leurs chars et
alourdit leur marche. Alors les Égyptiens
dirent : Fuyons de devant les Israélites, car
YHWH combat pour eux contre les Égyp-
tiens. 26Et YHWH dit à Moshè : Étends ta
main sur la mer, et les eaux retourneront sur
les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs
cavaliers. 27Moshè donc étendit sa main sur
la mer et, vers le matin, la mer revint à sa
place habituelle. Les Égyptiens en fuyant la
rencontrèrent, et YHWH se débarrassa des
Égyptiens au milieu de la mer. 28Car les
eaux retournèrent et couvrirent les chars et
les cavaliers de toute l'armée de pharaon,
qui étaient entrés après les Israélites dans
la mer, et il n'en resta pas un seul. 29Mais
les enfants d'Israël marchèrent au milieu de
la mer à sec, et les eaux leur servaient de
mur à droite et à gauche. 30Ainsi, YHWH
délivra, en ce jour-là, Israël de la main
des Égyptiens. Israël vit sur le bord de
la mer les Égyptiens morts. 31Israël vit
donc la grande puissance que YHWH avait
déployée contre les Égyptiens. Le peuple
craignit YHWH et il crut en YHWH et en
Moshè, son serviteur.

[*Cantique de délivrance*]

15 Alors Moshè et les enfants d'Israël
chantèrent ce cantique à YHWH. Ils
parlèrent, disant : Je chanterai à YHWH car
il s'est levé, il s'est levé : il a jeté dans
la mer le cheval et celui qui le montait.
2Yah[s] est ma force et ma louange, et il
est devenu mon salut[t]. C'est mon El : je
lui dresserai un tabernacle, c'est l'Elohîm
de mon père, je l'exalterai. 3YHWH est un
homme de guerre, YHWH est son Nom. 4Il
a jeté dans la mer les chars de pharaon et
son armée, l'élite de ses capitaines a été
submergée dans la Mer Rouge. 5Les pro-
fondeurs les ont couverts, ils sont descendus
au fond des eaux comme une pierre[u]. 6Ta
droite, ô YHWH, s'est montrée magnifique
en force ! Ta droite, ô YHWH, a brisé
l'ennemi[v] ! 7Tu as ruiné par la grandeur de
ta majesté ceux qui s'élevaient contre toi.
Tu as lâché ta colère et elle les a consumés
comme du chaume. 8Par le souffle de tes
narines, les eaux se sont amoncelées, les
eaux courantes se sont arrêtées comme une
digue, les abîmes se sont figés au cœur de
la mer. 9L'ennemi disait : Je poursuivrai,
j'atteindrai, je partagerai le butin, mon âme
en sera pleine. Je tirerai mon épée, ma main
les détruira ! 10Tu as soufflé de ton vent,
la mer les a couverts ! Ils se sont enfoncés
comme du plomb au plus profond des eaux.
11Qui est comme toi parmi les elohîm, ô
YHWH ! Qui est comme toi, magnifique
en sainteté, redoutable, digne de louanges,
faisant des choses merveilleuses ? 12Tu as
étendu ta main droite, la terre les a englou-
tis. 13Tu as conduit par ta miséricorde ce
peuple que tu as racheté. Tu l'as conduit par
ta force à la demeure de ta sainteté. 14Les
peuples l'ont entendu et ils en ont tremblé :
la douleur a saisi les habitants du pays
des Philistins. 15Alors les princes d'Édom
seront troublés, et le tremblement saisira
les puissants de Moab, tous les habitants
de Canaan se fondront. 16La terreur et la
crainte tomberont sur eux. Ils deviendront
muets comme une pierre par la grandeur
de ton bras, jusqu'à ce que ton peuple
soit passé, ô YHWH ! jusqu'à ce que ce
peuple que tu as acquis soit passé[w]. 17Tu les
introduiras et les planteras sur la montagne
de ton héritage, au lieu que tu as préparé
pour ta demeure, YHWH ! au sanctuaire,

s. [15:2] Yah est la forme raccourcie de YHWH. Voir le dictionnaire en annexe.
t. [15:2] Il est devenu mon Yeshuw'ah.
u. [15:5] Né. 9:11.
v. [15:6] Ps. 77:16, 118:15-16.
w. [15:16] De. 2:25, 11:25 ; Jos. 2:9.

Adonaï, que tes mains ont établi ! 18YHWH
régnera à jamais et à perpétuité. 19Car les
chevaux de pharaon, ses chars et ses cava-
liers sont entrés dans la mer, et YHWH a fait
retourner sur eux les eaux de la mer, mais les
enfants d'Israël ont marché à sec au milieu
de la mer. 20Et Myriam, la prophétesse,
sœur d'Aaron, prit à la main un tambourin,
et toutes les femmes sortirent derrière elle,
avec des tambourins et des danses. 21Et
Myriam leur répondait : Chantez à YHWH
car il s'est levé, il s'est levé : il a jeté dans
la mer le cheval et celui qui le montait.

[*YHWH pourvoit pour son peuple*]

22Après cela, Moshè fit partir les Israélites
de la Mer Rouge, et ils partirent vers le
désert de Shour. Après 3 jours de marche
dans le désert, ils ne trouvèrent pas d'eau.
23De là, ils vinrent à Mara, mais ils ne
purent boire les eaux de Mara parce qu'elles
étaient amères. C'est pourquoi son nom
fut appelé Mara. 24Et le peuple murmura
contre Moshè en disant : Que boirons-
nous ? 25Et Moshè cria à YHWH, et YHWH
lui montra[x] un certain bois qu'il jeta dans
les eaux, et les eaux devinrent douces. Il lui
proposa là une ordonnance et une loi, et il
l'éprouva là, 26et lui dit : Si tu écoutes, si
tu écoutes la voix de YHWH, ton Elohîm,
si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu
prêtes l'oreille à ses commandements, si tu
gardes toutes ses ordonnances, je ne ferai
venir sur toi aucune des infirmités que j'ai
fait venir sur l'Égypte, car je suis YHWH-
Rapha[y]. 27Puis ils vinrent à Élim, où il y
avait 12 fontaines d'eau et 70 palmiers. Et
ils campèrent là, près des eaux.

[*YHWH envoie la manne*]

16 Et toute l'assemblée des enfants d'Is-
raël étant partie d'Élim, vint dans le
désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le
quinzième jour du second mois après qu'ils
furent sortis du pays d'Égypte. 2Et toute
l'assemblée des enfants d'Israël murmura
dans ce désert contre Moshè et Aaron.
3Et les enfants d'Israël leur dirent : Ah !
Pourquoi ne sommes-nous pas morts par
la main de YHWH dans le pays d'Égypte,
quand nous étions assis près des pots de
viande et que nous mangions du pain à
satiété ? Car vous nous avez amenés dans
ce désert pour faire mourir de faim toute
cette assemblée[z]. 4Et YHWH dit à Moshè :
Voici, je vais vous faire pleuvoir du pain
pour vous depuis le ciel. Le peuple sortira
et recueillera la chose jour par jour. Ainsi,
je le mettrai à l'épreuve et je verrai s'il
marche ou non dans ma torah. 5Mais qu'ils
apprêtent au sixième jour ce qu'ils auront
apporté, et qu'il y ait le double de ce qu'ils
recueilleront chaque jour. 6Moshè et Aaron
dirent à tous les enfants d'Israël : Ce soir
vous saurez que YHWH vous a fait sortir
du pays d'Égypte. 7Et au matin vous verrez
la gloire de YHWH, parce qu'il a entendu
vos murmures, qui sont contre YHWH. Car
qui sommes-nous pour que vous murmuriez
contre nous ? 8Et Moshè dit : YHWH vous
donnera ce soir de la viande à manger
et, au matin, du pain à satiété, parce que
YHWH entend vos murmures que vous
murmurez contre lui. Car que somme-
nous ? Vos murmures ne sont pas contre
nous, mais contre YHWH. 9Et Moshè dit à
Aaron : Dis à toute l'assemblée des enfants
d'Israël : Approchez-vous de la présence
de YHWH, car il a entendu vos murmures.
10Or il arriva qu'aussitôt qu'Aaron eut parlé
à toute l'assemblée des enfants d'Israël,
ils regardèrent vers le désert, et voici, la
gloire de YHWH apparut dans la nuée. 11Et
YHWH parla à Moshè, en disant : 12J'ai
entendu les murmures des enfants d'Israël.
Parle-leur et dis-leur : Entre les deux soirs,

x. [15:25] « Montra » de l'hébreu « yarah » qui veut également dire « enseigner », « signaler », « lancer », « instruire », « informer », « montrer », « jeter » etc.

y. [15:26] YHWH qui te guérit. De. 7:12-15.

z. [16:3] No. 11:4 ; 1 Co. 10:10.

vous mangerez de la chair, et au matin vous
serez rassasiés de pain. Vous saurez que je
suis YHWH votre Elohîm. 13Le soir, des
cailles montèrent et couvrirent le camp, et
au matin, il y avait une couche de rosée
tout autour du camp. 14Et lorsque cette
couche de rosée fut dissipée, voici, sur la
surface du désert il y avait une petite chose
ronde, aussi petite que la gelée blanche sur
le sol. 15Quand les enfants d'Israël la virent,
chaque homme dit à son frère : C'est la
manne ! car ils ne savaient ce que c'était. Et
Moshè leur dit : C'est le pain que YHWH
vous donne à manger[a].

[*Récolte de la manne*]

16Voici ce que YHWH a ordonné : Que
chacun en recueille autant qu'il lui en faut
pour sa nourriture, un omer par tête, selon le
nombre de vos personnes. Chacun en pren-
dra pour ceux qui sont dans sa tente. 17Les
enfants d'Israël firent donc ainsi, et les uns
en recueillirent plus, les autres moins. 18Et
ils le mesuraient par omer. Celui qui en
recueillait beaucoup n'avait rien de trop, et
celui qui en recueillait peu, n'en manquait
pas. Mais chacun recueillait ce qu'il lui
fallait pour manger. 19Et Moshè leur avait
dit : Que personne n'en laisse rien de reste
jusqu'au matin ! 20Certains n'obéirent pas à
Moshè et en laissèrent jusqu'au matin, mais
les vers s'y mirent et cela sentait mauvais.
Et Moshè se fâcha contre ces gens. 21Ainsi,
chacun en recueillait tous les matins autant
qu'il lui en fallait pour se nourrir, et lorsque
la chaleur du soleil était venue, elle se fon-
dait. 22Mais le sixième jour, ils recueillirent
du pain en double, 2 omers pour chacun.
Les princes de l'assemblée vinrent pour le
rapporter à Moshè.

[*Le shabbat*[b]]

23Il leur dit : C'est ce que YHWH a dit :
Demain est le repos, le shabbat consacré
à YHWH. Faites cuire ce que vous avez
à cuire, faites bouillir ce que vous avez
à bouillir, et tout ce qu'il y aura en sur-
plus, mettez-le en réserve pour le garder
jusqu'au matin. 24Ils le mirent donc en
réserve, comme Moshè l'avait ordonné, et
il ne sentit pas mauvais, et il n'y eut pas de
vers dedans. 25Alors Moshè dit : Mangez-le
aujourd'hui, car c'est aujourd'hui le repos
de YHWH. Aujourd'hui vous n'en trouve-
rez pas dans les champs. 26Durant 6 jours
vous le recueillerez, mais le septième est
le shabbat, il n'y en aura pas ce jour-
là. 27Au septième jour, quelques-uns du
peuple sortirent pour en recueillir, mais
ils n'en trouvèrent pas. 28YHWH dit à
Moshè : Jusqu'à quand refuserez-vous de
garder mes commandements et ma torah ?
29Considérez que YHWH vous a donné le
shabbat, c'est pourquoi il vous donne au
sixième jour du pain pour deux jours. Que
chacun reste à sa place et que personne ne
sorte du lieu où il est le septième jour[c].
30Le peuple donc se reposa le septième
jour. 31La maison d'Israël appelait cela du
nom de manne[d]. Elle était comme de la
semence de coriandre blanche et ayant le
goût d'un gâteau au miel. 32Moshè dit :
Voici ce que YHWH a ordonné : Qu'on en
remplisse un omer pour le garder pour vos
générations, afin qu'on voie le pain que je
vous ai fait manger dans le désert, après
vous avoir fait sortir du pays d'Égypte.
33Moshè dit à Aaron : Prends un vase et
mets-y un plein d'omer de manne, et pose-le
devant YHWH, afin qu'il soit préservé pour
vos générations. 34Comme YHWH l'avait
ordonné à Moshè, Aaron le posa devant le

a. [16:15] Ps. 105:40.
b. [16:23] Né. 9:13-14 ; Mt. 12:1.
c. [16:29] Voir commentaire en Mt. 24:20.
d. [16:31] Le mot « manne » vient de l'hébreu « man » et veut dire « Qu'est-ce que cela ? ». La manne est une image de Yéhoshoua (Jésus) le Pain de vie descendu du ciel (Jn. 6:32-52). La consommation quotidienne du Pain de vie, qui est aussi la parole d'Elohîm, apporte la vie éternelle.

témoignage pour qu'il y soit préservé. 35Les
enfants d'Israël mangèrent la manne durant
40 ans, jusqu'à leur arrivée dans un pays
habité. Ils mangèrent la manne, jusqu'à leur
arrivée aux frontières du pays de Canaan.
36Or un omer est la dixième partie d'un
épha.

[*Miracle de l'eau qui sort du rocher*]

17 Toute l'assemblée des enfants d'Is-
raël partit du désert de Sin, selon
les marches que YHWH leur avait ordon-
nées. Ils campèrent à Rephidim, où il n'y
avait pas d'eau à boire pour le peuple.
2Le peuple contesta avec Moshè. Et ils lui
dirent : Donnez-nous de l'eau à boire. Et
Moshè leur dit : Pourquoi contestez-vous
avec moi ? Pourquoi tentez-vous YHWH[e] ?
3Le peuple eut donc soif dans ce lieu, faute
d'eau, et le peuple murmura contre Moshè.
Il disait : Pourquoi nous as-tu fait monter
hors d'Égypte, pour nous faire mourir de
soif, nous, nos enfants et nos troupeaux ?
4Moshè cria à YHWH, en disant : Que
ferai-je à ce peuple ? Encore un peu et ils
me lapideront. 5YHWH répondit à Moshè :
Passe devant le peuple et prends avec toi des
anciens d'Israël, prends aussi dans ta main
la verge avec laquelle tu as frappé le fleuve,
et viens ! 6Voici, je vais me tenir là devant
toi sur le rocher d'Horeb. Tu frapperas le
rocher, il en sortira des eaux et le peuple
en boira. Moshè donc fit ainsi aux yeux des
anciens d'Israël[f]. 7Il appela ce lieu du nom
de Massa et Meriba, à cause de la querelle
des enfants d'Israël, et parce qu'ils avaient
tenté YHWH, en disant : YHWH est-il au
milieu de nous ou non ?

[*Bataille et victoire contre Amalek*]

8Alors Amalek vint et livra bataille contre
Israël à Rephidim[g]. 9Moshè dit à Yé-
hoshoua : Choisis-nous des hommes et
sors pour combattre contre Amalek. Je me
tiendrai demain sur le sommet de la col-
line, et la verge d'Elohîm sera dans ma
main. 10Yéhoshoua fit comme Moshè lui
avait ordonné en combattant contre Ama-
lek. Mais Moshè, Aaron et Hour montèrent
au sommet de la colline. 11Et il arrivait
que lorsque Moshè élevait sa main, Israël
était alors le plus fort, mais quand il re-
posait sa main, alors Amalek était le plus
fort. 12Les mains de Moshè étant devenues
pesantes, ils prirent une pierre et la mirent
sous lui, et il s'assit dessus. Aaron et Hour
soutenaient ses mains, l'un d'un côté, et
l'autre de l'autre côté. Ainsi, ses mains
furent fermes jusqu'au coucher du soleil.
13Yéhoshoua donc défit Amalek et son
peuple au tranchant de l'épée. 14YHWH dit
à Moshè : Écris cela dans un livre pour en
garder le souvenir et mets-le aux oreilles
de Yéhoshoua, car j'effacerai, j'effacerai la
mémoire d'Amalek de dessous les cieux.
15Moshè bâtit un autel et l'appela du nom
de : YHWH-Nissi[h]. 16Il dit aussi : Parce
qu'une main s'est levée contre le trône de
Yah, YHWH est en guerre contre Amalek
de génération en génération.

[*Yithro (Jéthro) conseille Moshè*]

18 Or Yithro, prêtre de Madian, beau-
père de Moshè, apprit toutes les
choses que YHWH avait faites pour Mo-
shè et pour Israël, son peuple : comment
YHWH avait fait sortir Israël de l'Égypte.
2Yithro, beau-père de Moshè, prit Séphora
la femme de Moshè, après que Moshè l'eut
renvoyée, 3et les deux fils de cette femme,

e. [17:2] No. 20:2-5.
f. [17:6] De. 9:8 ; Ps. 78:15 ; 1 Co. 10:4.
g. [17:8] De. 25:17-18.
h. [17:15] « YHWH est ma bannière ». C'est le nom donné par Moshè à l'autel qu'il construisit pour célébrer la défaite d'Amalek (Ex. 17:15). En No. 21:8-9, Moshè éleva une bannière sur laquelle il avait fixé un serpent en cuivre pour la guérison des malades.

dont l'un s'appelait Guerschom, car il avait
dit : Je suis un étranger sur une terre étran-
gère, 4et l'autre Éliézer, car il avait dit :
L'Elohîm de mon père m'a secouru et m'a
délivré de l'épée de pharaon. 5Yithro donc,
beau-père de Moshè, vint vers Moshè avec
ses fils et sa femme dans le désert, où il
était campé, à la montagne d'Elohîm. 6Il fit
dire à Moshè : Yithro ton beau-père, vient
vers toi, avec ta femme et ses deux fils avec
elle. 7Moshè sortit à la rencontre de son
beau-père. Il se prosterna et l'embrassa. Ils
s'informèrent mutuellement[i] de leur santé,
puis ils entrèrent dans la tente. 8Moshè
raconta à son beau-père toutes les choses
que YHWH avait faites à pharaon et aux
Égyptiens en faveur d'Israël, et toute la
détresse qui les avait atteints en chemin, et
comment YHWH les avait délivrés. 9Yithro
se réjouit de tout le bien que YHWH avait
fait à Israël, parce qu'il les avait délivrés
de la main des Égyptiens. 10Puis Yithro
dit : Béni soit YHWH qui vous a délivrés
de la main des Égyptiens et de la main de
pharaon, qui a délivré le peuple de la main
des Égyptiens ! 11Je sais maintenant que
YHWH est plus grand que tous les elohîm,
car dans cette affaire où ils ont agi avec
orgueil, il a eu le dessus sur eux. 12Yithro,
beau-père de Moshè, apporta aussi un ho-
locauste et des sacrifices pour les offrir à
Elohîm. Et Aaron et tous les anciens d'Israël
vinrent pour manger du pain avec le beau-
père de Moshè, dans la présence d'Elohîm.
13Et il arriva, le lendemain, comme Moshè
siégeait pour juger le peuple, et que le
peuple se tenait devant Moshè depuis le
matin jusqu'au soir, 14que le beau-père de
Moshè vit tout ce qu'il faisait au peuple, et
il lui dit : Qu'est-ce que tu fais à l'égard
de ce peuple ? Pourquoi es-tu assis seul, et
tout le peuple se tient devant toi depuis le
matin jusqu'au soir ? 15Et Moshè répondit
à son beau-père : C'est que le peuple vient
à moi pour consulter Elohîm. 16Quand ils
ont quelque cas, ils viennent vers moi. Je
juge l'homme et son compagnon et je leur
fais connaître les ordonnances d'Elohîm et
sa torah. 17Mais le beau-père de Moshè lui
dit : La chose que tu fais n'est pas bonne.
18Tu te faneras, tu te faneras, toi et ce peuple
qui est avec toi. En effet, la chose est trop
lourde pour toi, tu ne pourras l'accomplir
tout seul. 19Écoute donc ma voix ! Je te
donne un conseil et qu'Elohîm soit avec
toi ! Sois pour ce peuple devant Elohîm et
introduis toi-même leurs cas auprès d'Elo-
hîm. 20Enseigne-leur les ordonnances et la
torah, fais-leur connaître la voie par laquelle
ils auront à marcher et ce qu'ils auront
à faire. 21Et regarde parmi tout le peuple
des hommes talentueux, craignant Elohîm,
des hommes de vérité, haïssant le gain
injuste. Établis-les chefs de milliers, chefs
de centaines, chefs de cinquantaines et chefs
de dizaines. 22Et qu'ils jugent le peuple en
tout temps, mais qu'ils te présentent tous les
cas importants et qu'ils jugent eux-mêmes
tous les cas sans importance. Allège-toi
et qu'ils les portent avec toi. 23Si tu fais
cela, et qu'Elohîm te l'ordonne, tu pourras
subsister, et tout le peuple parviendra en
paix à destination. 24Moshè donc obéit à la
parole de son beau-père et fit tout ce qu'il lui
avait dit. 25Ainsi, Moshè choisit parmi tout
Israël des hommes talentueux et les établit
chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs
de centaines, chefs de cinquantaines et chefs
de dizaines. 26Et ils jugeaient le peuple en
tout temps. Ils présentaient à Moshè les cas
difficiles et ils jugeaient eux-mêmes tous les
cas sans importance. 27Puis Moshè laissa
partir son beau-père, qui s'en alla dans son
pays.

[*DÉBUT DE LA PÉRIODE DE LA LOI MOSAÏQUE OU DE LA PREMIÈRE ALLIANCE*]

19 Au premier jour du troisième mois,
après que les enfants d'Israël furent
sortis du pays d'Égypte, en ce même jour-
là, ils vinrent dans le désert de Sinaï. 2Étant

i. [18:7] Littéralement « l'homme et son ami ».

donc partis de Rephidim, ils vinrent dans
le désert de Sinaï et campèrent dans le
désert. Et Israël campa vis-à-vis de la mon-
tagne. 3Et Moshè monta vers Elohîm, car
YHWH l'avait appelé de la montagne pour
lui dire : Tu parleras ainsi à la maison de
Yaacov et tu annonceras ceci aux enfants
d'Israël : 4Vous avez vu ce que j'ai fait
aux Égyptiens et comment je vous ai portés
sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à
moi. 5Maintenant donc, si vous obéissez,
si vous obéissez à ma voix et si vous
gardez mon alliance, alors vous serez ma
propriété parmi tous les peuples, car toute

j. [19:5] C'est ici que la période de la loi ou Première Alliance est promulguée. Le fait d'avoir réuni les textes de Bereshit (Genèse) à Malakhi (Malachie) sous l'appellation « Ancien Testament » a induit beaucoup de personnes en erreur quant à leur compréhension du plan d'Elohîm pour nos vies. Tout d'abord, l'emploi du mot « testament » est inapproprié puisqu'on ne peut parler de testament sans qu'il n'y ait eu au préalable la mort du testateur (Hé. 9:16-17). Certes, des animaux étaient tués sous la torah pour couvrir les péchés. Toutefois, ces sacrifices étaient imparfaits et par conséquent prévus pour ne durer qu'un temps, en attendant le sacrifice parfait de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Hé. 10:1-14). De plus, il est évident que les animaux sacrifiés ne nous ont rien légué.

Ensuite, il est à noter que tous les textes classés dans ce que l'on appelle à tort « Ancien Testament » ne se rapportent pas exclusivement et nécessairement à la loi. Ainsi, des prophètes, en commençant par Moshè en personne, ayant vécu sous la torah, ont prophétisé et écrit sur d'autres sujets que la loi, notamment sur la grâce et la fin des temps. N'oublions pas non plus que Yéhoshoua Mashiah est né et a vécu sous la torah (Ga. 4:4). En tant que Juif, il l'a scrupuleusement respectée de telle sorte qu'elle fut totalement accomplie en lui (Mt. 5:17-18 ; Jn. 19:30). En conséquence, la fin de la loi mosaïque eut lieu après la mort du Seigneur, précisément au moment où le Seigneur a dit « Tout est accompli », et lorsque le voile du temple s'est déchiré de haut en bas (Mt. 27:50-51 ; Jn. 19:30). La Nouvelle Alliance ou le Testament de Yéhoshoua débuta avec l'effusion de l'Esprit (Ac. 2). De la mort du Seigneur à la pentecôte, une période de transition de 50 jours s'est écoulée. Yéhoshoua Mashiah s'est rendu pendant ce temps dans le sanctuaire céleste pour présenter son sang dans le Saint des saints. Une fois son sacrifice examiné et accepté, le Saint-Esprit qui avait été retiré de l'être humain (Ge. 6:3) put de nouveau revenir habiter le cœur des croyants.

Mais qu'est-ce que la loi exactement ? Beaucoup de chrétiens sont dans la confusion à ce sujet. En réalité, il n'y avait pas qu'une loi mais trois sortes de lois : Les lois morales et les lois cérémonielles qui préexistaient depuis l'éternité ; et les lois civiles qui ont débuté avec Moshè car elles ne concernaient que son peuple.

- Les lois civiles régissaient le fonctionnement de la vie en communauté des Hébreux. Elles étaient exclusivement réservées au peuple d'Israël dans le camp puis dans le pays de Canaan (Ex. 21:1-2 ; De. 23).

- Les lois morales font référence à la nature d'Elohîm : Son amour, sa justice, sa sainteté, etc. Les dix commandements, à l'exception du shabbat tel que prescrit par Moshè (Ex. 16:28-29 ; Lé. 15:32), font partie des lois morales (Ex. 20:1-17). Les dix paroles ne constituent qu'une base, un résumé. Ainsi, d'autres règles morales sont énoncées tout au long des Écritures notamment sur la sexualité (Lé. 18:1-22), l'interdiction des sacrifices humains et de l'occultisme (De. 18:10-13), le respect d'autrui et l'entraide (Lé. 19:10-18, 29-36). Comme il est impossible de consigner dans un livre tous les péchés moraux, le Seigneur a inscrit les lois morales dans le cœur de l'être humain afin qu'il sache instinctivement faire la différence entre le bien et mal (Ro. 2:14-15). Yéhoshoua les a résumées en ces quelques mots : « Tu aimeras le Seigneur ton Elohîm, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée. C'est là le premier et le grand commandement. Et voici le deuxième qui lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. » (Mt. 22:37-39). Ces lois sont encore en vigueur aujourd'hui et le resteront pour toujours.

- Les lois cérémonielles étaient relatives au culte et au sanctuaire terrestre, c'est-à-dire le tabernacle puis le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) (Hé. 9:1-10). Elles regroupent toutes les ordonnances concernant les sacrifices, les ablutions, les shabbats, les fêtes de YHWH, la dîme des Lévites et des prêtres (voir commentaire en No. 18:21 et Mal. 3:10). Les livres de Lévitique (Vayiqra) et de Nombres (Bamidbar) exposent en détail toutes les ordonnances reçues par Moshè d'après le modèle céleste que YHWH lui avait montré sur le Mont Sinaï (Ex. 26:30). Les lois cérémonielles préexistaient donc depuis l'éternité.

la Terre est à moi[j]. 6Et vous serez pour
moi, un royaume de prêtres et une nation
sainte. Voilà les discours que tu tiendras
aux enfants d'Israël. 7Puis Moshè vint et
appela les anciens du peuple et mit devant
eux toutes ces paroles que YHWH lui avait
ordonnées. 8Et tout le peuple répondit d'un
commun accord, en disant : Nous ferons
tout ce que YHWH a dit. Et Moshè rapporta
à YHWH toutes les paroles du peuple.

[*Moshè doit sanctifier le peuple pour qu'il rencontre YHWH*]

9Et YHWH dit à Moshè : Voici, je viendrai
à toi dans une sombre nuée afin que le
peuple entende quand je parlerai avec toi
et qu'ils aient foi en toi aussi pour toujours. Alors Moshè rapporta à YHWH les
paroles du peuple. 10YHWH dit aussi à
Moshè : Va-t'en vers le peuple et sanctifie-
le aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent
leurs vêtements. 11Et qu'ils soient tous prêts
pour le troisième jour, car au troisième
jour, YHWH descendra sur la montagne
de Sinaï, à la vue de tout le peuple. 12Tu
fixeras au peuple des limites tout autour
et tu diras : Gardez-vous de monter sur
la montagne et de toucher aucune de ses
extrémités. Quiconque touchera la montagne, mourra, il mourra. 13On ne mettra
pas la main sur lui, mais il sera lapidé, il
sera lapidé ou percé, percé de flèches. Soit
bête, soit homme, il ne vivra pas. Quand
la corne[k] de bélier sonnera, ils monteront
vers la montagne. 14Et Moshè descendit de
la montagne vers le peuple et sanctifia le
peuple, et ils lavèrent leurs vêtements. 15Et
il dit au peuple : Soyez tous prêts pour
le troisième jour et ne vous approchez pas
de vos femmes. 16Et le troisième jour au
matin, il y eut des tonnerres, et des éclairs,
et une grosse nuée sur la montagne, avec
un très fort son de shofar, et tout le peuple
dans le camp fut effrayé. 17Alors Moshè
fit sortir le peuple du camp pour aller au-
devant d'Elohîm, et ils s'arrêtèrent au pied
de la montagne. 18Or le mont Sinaï était
tout couvert de fumée, parce que YHWH y
était descendu en feu, et sa fumée montait
comme la fumée d'une fournaise. Toute la
montagne tremblait beaucoup. 19Et comme
le son du shofar se renforçait de plus en plus,
Moshè parlait, et Elohîm lui répondait par
une voix. 20Ainsi YHWH descendit sur la
montagne de Sinaï, au sommet de la montagne. YHWH appela Moshè au sommet de
la montagne et Moshè y monta. 21YHWH
dit à Moshè : Descends et avertis le peuple
de ne pas se précipiter vers YHWH afin
de regarder, de peur qu'un grand nombre
d'entre eux ne périsse. 22Et que les prêtres

Les lois cérémonielles représentent la Première Alliance qui avait pour fondement la loi morale. Or cette Alliance a vieilli puis disparu, car elle n'était que l'ombre des choses à venir (Hé. 8:13). En effet, elle était basée sur quatre points principaux : le temple, le culte centralisé, le sacrifice et les prêtres. En Mashiah, nous n'avons plus besoin d'un temple physique puisque nous sommes devenus les temples vivants de YHWH (1 Co. 6:19 ; Ep. 2:22). Nous pouvons désormais adorer le Seigneur en Esprit et en vérité, à tout moment et en tout lieu (Jn. 4:23). La prêtrise lévitique ayant été abolie, chaque enfant d'Elohîm est devenu un prêtre (Ap. 5:10) qui offre en sacrifice sa propre vie consacrée au Seigneur (Ro. 12:1).
Les lois cérémonielles ont donc trouvé leur parfait accomplissement en Yéhoshoua Mashiah : tous les sacrifices sanglants le préfiguraient, toutes les solennités ont été réalisées en Lui (voir note en Lé. 23). Le Mashiah est donc la fin de la loi, non pas morale, mais cérémonielle (Ro. 10:4).
Un lien étroit existe entre les lois morales et les lois cérémonielles. La loi morale est comme un diagnostic qui révèle une pathologie incurable comme le sida : Le péché (Ro. 5:13-20, 7:7-14). En la découvrant, l'homme se sent condamné, car il réalise qu'il ne peut pas répondre aux exigences de la justice divine. La loi cérémonielle (le sang des animaux – Hé. 9:1-13, 10:11) a donné aux humains une sorte de trithérapie pour les soulager provisoirement de leurs péchés mais sans pour autant les ôter (guérir, délivrer, nettoyer, laver) définitivement. Seul le sang de la Nouvelle Alliance, c'est-à-dire le sang de Yéhoshoua Mashiah, a pu nous délivrer une fois pour toutes (Jn. 1:29 ; Hé. 9:11-26, 10:1-23 ; Ap. 1:6).

k. [19:13] Ce mot vient de l'hébreu « yowbel » qui signifie « bélier », « corne de bélier » ou « le Jubilé » (voir Lé. 25:10-15,28,30-33,40,50-52,54 ; Lé. 27:17-24 ; No. 27:24, 36:4 ; Jos. 6:4-13).

qui s'approchent de YHWH se sanctifient
aussi, de peur que YHWH ne les brise. 23Et
Moshè dit à YHWH : Le peuple ne pourra
pas monter sur la montagne de Sinaï, car
tu nous as toi–même avertis en disant :
Fixe des limites autour de la montagne et
sanctifie-la. 24Et YHWH lui dit : Va, des-
cends et tu monteras, toi et Aaron avec toi.
Quant aux prêtres et au peuple, qu'ils ne se
précipitent pas pour monter vers YHWH, de
peur qu'il ne les brise. 25Moshè descendit
donc vers le peuple et lui dit ces choses.

[*Les dix paroles*]

20 Alors Elohîm prononça toutes ces
paroles, en disant : 2Je suis YHWH
ton Elohîm, qui t'ai fait sortir du pays
d'Égypte, de la maison des esclaves. 3Tu
n'auras pas d'autres elohîm devant ma face.
4Tu ne te feras pas d'image taillée, ni
aucune ressemblance des choses qui sont
là-haut aux cieux, ni ici-bas sur la Terre,
ni dans les eaux sous la terre[l]. 5Tu ne
te prosterneras pas devant elles et tu ne
les serviras pas, car je suis YHWH ton
Elohîm, le El jaloux, qui punis l'iniquité
des pères sur les fils, jusqu'à la troisième
et à la quatrième génération[m] de ceux qui
me haïssent, 6et qui fais miséricorde jusqu'à
1 000 générations à ceux qui m'aiment et
qui gardent mes commandements. 7Tu ne
prendras pas le Nom de YHWH ton Elohîm
en vain, car YHWH ne tiendra pas pour
innocent celui qui aura pris son Nom en
vain[n]. 8Souviens-toi du jour du repos pour
le sanctifier. 9Tu travailleras 6 jours, et tu
feras toute ton œuvre. 10Mais le septième
jour est le repos de YHWH ton Elohîm. Tu
ne feras aucune œuvre en ce jour-là, ni toi,
ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta
servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est
dans tes portes. 11Car en 6 jours YHWH
a fait les cieux, la Terre, la mer et tout ce
qui est en eux, et s'est reposé le septième
jour. C'est pourquoi YHWH a béni le jour
du repos et l'a sanctifié[o]. 12Honore ton
père et ta mère, afin que tes jours soient
prolongés sur la terre que YHWH ton Elo-
hîm te donne[p]. 13Tu n'assassineras pas[q].
14Tu ne commettras pas d'adultère[r]. 15Tu
ne voleras pas. 16Tu ne diras pas de faux
témoignage contre ton prochain. 17Tu ne
convoiteras pas la maison de ton prochain.
Tu ne convoiteras pas la femme de ton
prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni
son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui
soit à ton prochain.

[*Le peuple tout tremblant devant YHWH*]

18Or tout le peuple apercevait les tonnerres,
les éclairs, le son du shofar et la montagne
fumante. Et le peuple voyant cela tremblait
et se tenait loin. 19Et ils dirent à Moshè :
Parle, toi avec nous, et nous écouterons ;
mais qu'Elohîm ne parle pas avec nous, de
peur que nous ne mourions[s]. 20Et Moshè dit
au peuple : N'ayez pas peur ! Car Elohîm est
venu pour vous éprouver, afin que sa crainte
soit devant vous et que vous ne péchiez pas.
21Le peuple donc se tint loin, mais Moshè
s'approcha des ténèbres épaisses où était
Elohîm. 22Et YHWH dit à Moshè : Tu diras
ainsi aux enfants d'Israël : Vous avez vu que
je vous ai parlé depuis les cieux. 23Vous ne
ferez pas à côté de moi des elohîm en argent
ni des elohîm en or. Vous n'en ferez pas
pour vous. 24Tu me feras un autel de terre,
sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes et

l. [20:4] Lé. 26:1.
m. [20:5] Une génération biblique est de 40 ans au minimum (No. 32:13 ; Ps. 95:10 ; 1 Ch. 29:26-28 ; Ac. 7:23,30,36,42 ; Hé. 3:9-11).
n. [20:7] Lé. 19:12 ; Mt. 5:33.
o. [20:11] Ge. 2:3 ; Ex. 31:14 ; Ez. 20:12.
p. [20:12] Lé. 19:3 ; De. 5:16 ; Mt. 15:4 ; Ep. 6:2.
q. [20:13] Mt. 5:21.
r. [20:14] Lé. 20:10 ; De. 5:18 ; Pr. 6:32 ; Mt. 5:32 ; Ro. 7:3.
s. [20:19] De. 5:23-24 ; Hé. 12:18-19.

tes offrandes de paix[t], ton menu et ton
gros bétail. En quelque lieu que ce soit où
je rappellerai mon Nom, je viendrai à toi
et je te bénirai. 25Si tu me fais un autel
de pierres, tu ne le bâtiras pas en pierres
taillées, car en passant ton outil sur la pierre,
tu la profanerais. 26Et tu ne monteras pas à
mon autel par des marches, de peur que ta
nudité ne soit découverte en y montant.

[*Torah sur les maîtres et leurs esclaves*]

21 Voici les ordonnances que tu mettras
en face d'eux. 2Si tu achètes un
esclave hébreu, il te servira six années, mais
la septième, il sortira libre, gratuitement[u].
3S'il est venu seul, il sortira seul. S'il était
le mari d'une femme, sa femme sortira aussi
avec lui. 4Si son seigneur lui a donné une
femme qui lui ait enfanté des fils ou des
filles, sa femme et les enfants qu'il aura
seront à son seigneur, et il sortira seul. 5Si
l'esclave dit, s'il dit : J'aime mon seigneur,
ma femme et mes fils, je ne veux pas sortir
libre, 6alors son seigneur le fera venir de-
vant les juges et le fera approcher de la porte
ou du poteau, et son seigneur lui percera
l'oreille avec un poinçon et il le servira pour
toujours. 7Si quelqu'un vend sa fille pour
être esclave, elle ne sortira pas comme les
esclaves sortent. 8Si elle déplaît aux yeux de
son seigneur qui ne l'aura pas fiancée, il la
fera racheter. Mais il n'aura pas le pouvoir
de la vendre à un peuple étranger, après lui
avoir été infidèle. 9Mais s'il l'a fiancée à
son fils, il fera pour elle selon le droit des
filles. 10S'il en prend une autre pour lui,
il ne diminuera en rien la nourriture, les
vêtements et le droit conjugal. 11S'il ne fait
pas pour elle ces trois choses-là, elle sortira
gratuitement, sans argent.

[*Torah sur les dommages corporels*]

12Si quelqu'un frappe un homme et qu'il en
meure, il mourra, il mourra[v]. 13S'il ne lui
a pas dressé d'embûches, mais qu'Elohîm
l'ait fait tomber entre ses mains, je t'éta-
blirai un lieu où il s'enfuira. 14Mais si un
homme agit avec arrogance contre son pro-
chain pour le tuer par ruse, tu l'arracheras
de mon autel, afin qu'il meure. 15Celui qui
aura frappé son père ou sa mère, il mourra, il
mourra[w]. 16Si quelqu'un enlève un homme
et le vend, ou s'il est retrouvé entre ses
mains, il mourra, il mourra. 17Celui qui aura
maudit son père ou sa mère, il mourra, il
mourra. 18Si des hommes ont une querelle,
et que l'un d'eux frappe l'autre avec une
pierre ou avec le poing, sans causer sa mort,
mais qu'il soit obligé de se mettre au lit,
19s'il se lève et marche dehors en s'ap-
puyant sur son bâton, celui qui l'aura frappé
sera absous. Toutefois, il le dédommagera
de ce qu'il a chômé et il le guérira, il le
guérira. 20Si quelqu'un a frappé du bâton
son serviteur ou sa servante, et qu'il soit
mort sous sa main, on le vengera, on le
vengera. 21Mais s'il survit un jour ou deux,
il ne sera pas vengé, car c'est son argent.
22Si des hommes se querellent, et que l'un
d'eux frappe une femme enceinte, et qu'elle
en accouche, s'il n'y a pas cas de mort,
il sera condamné, condamné à l'amende
que le mari de la femme lui imposera, et
il la donnera selon l'estimation des juges.
23Mais si malheur arrive, tu donneras vie
pour vie, 24œil pour œil, dent pour dent,
main pour main, pied pour pied[x], 25brûlure
pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure
pour meurtrissure. 26Si un homme frappe
l'œil de son esclave ou de sa servante et lui
fait perdre son œil, il le renverra libre, pour
son œil. 27Et s'il fait tomber une dent à son
serviteur ou à sa servante, il le laissera aller

t. [20:24] Voir commentaire en Lé. 3:1.
u. [21:2] Lé. 25:39-43 ; De. 15:12 ; Jé. 34:14.
v. [21:12] Lé. 24:17 ; No. 35:11-16 ; De. 19:2-11 ; Jos. 20:2.
w. [21:15] Lé. 20:9 ; De. 27:16 ; Mt. 15:4.
x. [21:24] Lé. 24:20 ; De. 19:21 ; Mt. 5:38.

libre pour sa dent. 28Si un bœuf heurte de
sa corne un homme ou une femme, et que la
personne en meure, le bœuf sera lapidé, il
sera lapidé et l'on ne mangera pas sa chair,
mais le maître du bœuf sera jugé innocent.
29Si le bœuf était d'hier et d'avant-hier sujet
à frapper de sa corne, et que son maître en
ait été averti avec protestation, et qu'il ne
l'ait pas surveillé, s'il tue un homme ou une
femme, le bœuf sera lapidé et on fera aussi
mourir son maître. 30Si on lui impose un
prix pour se racheter, il donnera la rançon de
sa vie, selon tout ce qui lui sera imposé. 31Si
le bœuf heurte de sa corne un fils ou une
fille, on le traitera selon cette ordonnance.
32Si le bœuf heurte de sa corne un esclave,
soit homme, soit femme, on donnera 30
sicles d'argent au maître de l'esclave, et le
bœuf sera lapidé. 33Si quelqu'un découvre
une fosse ou si quelqu'un creuse une fosse,
et ne la couvre pas, et qu'il y tombe un bœuf
ou un âne, 34le maître de la fosse donnera
satisfaction et rendra l'argent au maître du
bœuf, mais la bête morte lui appartiendra.
35Et si le bœuf d'un homme blesse le bœuf
d'une autre personne et qu'il en meure, ils
vendront le bœuf vivant et en partageront
l'argent par moitié, ils partageront aussi par
moitié le bœuf mort. 36Mais s'il est connu
que le bœuf avait d'hier et d'avant-hier
l'habitude de heurter avec sa corne et que le
maître ne l'ait pas gardé, il rendra, il rendra
bœuf pour bœuf et le bœuf mort sera pour
lui.

[*Torah sur les torts causés à autrui*]

22 Lorsqu'un homme vole un bœuf, ou
un agneau, s'il le tue ou le vend, il
restituera 5 bœufs pour le bœuf, et 4 brebis
pour l'agneau. 2Si le voleur est surpris
volant avec effraction et qu'il soit frappé
de sorte qu'il en meure, celui qui l'aura
frappé ne sera pas coupable de son sang.
3Mais si le soleil est levé, on sera coupable
de son sang. Il fera une restitution, il fera
une restitution. S'il n'a rien, il sera vendu
pour son vol. 4Si ce qui a été dérobé est
trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf,
soit âne, soit brebis ou chèvre, il rendra
le double. 5Si un homme fait brouter dans
un champ ou dans une vigne, en lâchant
son bétail qui aille paître dans le champ
d'autrui, il rendra le meilleur de son champ
et le meilleur de sa vigne. 6Lorsqu'un feu
sort et rencontre des épines, s'il dévore du
blé en gerbes ou sur pied, ou le champ,
celui qui aura allumé le feu restituera, il
restituera ce qui aura été brûlé. 7Lorsqu'un
homme donne à son prochain de l'argent
ou des vases à garder, et qu'on les vole
dans la maison de cet homme, et si l'on
découvre le voleur, il restituera le double[y].
8Mais si on ne découvre pas le voleur, on
fera venir le maître de la maison devant les
juges, pour jurer s'il n'a pas mis sa main
sur le bien de son prochain. 9Dans toute
affaire d'infidélité concernant un bœuf, un
âne, une brebis, une chèvre, un vêtement
ou tout objet perdu, dont quelqu'un dira
lui appartenir, la cause des deux parties
viendra devant Elohîm et celui qu'Elohîm
aura condamné, restituera le double à son
prochain. 10Lorsqu'un homme donne à gar-
der à son prochain un âne, un bœuf, un
agneau ou une autre bête, et que la bête
meure, s'estropie ou soit emmenée sans
que personne ne l'ait vu, 11le serment de
YHWH interviendra entre les deux parties[z],
pour savoir s'il n'a pas mis sa main sur le
bien de son prochain. Le maître de la bête
se contentera du serment, et l'autre ne la
restituera pas. 12Mais si elle lui a été déro-
bée, si elle lui a été dérobée, il la restituera à
son maître. 13Si elle a été déchirée, déchirée
par les bêtes sauvages, il la produira en
témoignage et il ne restituera pas ce qui a
été déchiré. 14Lorsqu'un homme emprunte
à son prochain une bête et qu'elle se casse
un membre ou qu'elle meure en l'absence
de son maître, il la restituera, il la restituera.

y. [22:7] Lé. 5:20-26.
z. [22:11] Hé. 6:16.

15Si son maître est avec elle, il n'y aura pas
de restitution. Si elle a été louée, cela devra
rentrer dans son prix de louage.

[*Diverses torahs*]

16Si un homme séduit une vierge qui n'est
pas fiancée et couche avec elle, il paiera
sa dot. Il paiera sa dot et la prendra pour
femme [a]. 17Mais si le père de la fille refuse,
s'il refuse de la lui donner, il lui paiera
en argent la valeur de la dot des vierges.
18Tu ne laisseras pas vivre la sorcière [b].
19Celui qui couche avec une bête, mourra,
il mourra [c]. 20Celui qui sacrifie à d'autres
elohîm qu'à YHWH seul, sera dévoué par
interdit [d]. 21Tu ne fouleras ni n'opprimeras
l'étranger, car vous avez été étrangers au
pays d'Égypte [e]. 22Vous n'affligerez pas la
veuve ni l'orphelin [f]. 23Si vous les affligez
en quoi que ce soit, et qu'ils crient, qu'ils
crient à moi, j'entendrai, j'entendrai leur
cri. 24Ma colère s'embrasera et je vous
ferai mourir par l'épée. Vos femmes seront
veuves et vos fils orphelins. 25Si tu prêtes
de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est
avec toi, tu ne te comporteras pas avec lui en
créancier, vous ne lui exigerez pas d'intérêt.
26Si tu prends en gage, si tu prends en gage
le vêtement de ton ami, tu le lui rendras
avant que le soleil soit couché [g]. 27Car c'est
sa seule couverture, c'est son vêtement pour
couvrir sa peau. Dans quoi coucherait-il ?
S'il arrive donc qu'il crie à moi, je l'en-
tendrai, car je suis miséricordieux. 28Tu ne
maudiras pas les juges et tu ne maudiras pas
le prince de ton peuple [h]. 29Tu ne tarderas
pas à m'offrir la plénitude de tes jus. Tu
me donneras le premier-né de tes fils [i]. 30Tu
feras la même chose de ta vache, de ta
brebis et de ta chèvre. Il sera 7 jours avec sa
mère, et le huitième jour tu me le donneras.
31Vous serez des hommes saints pour moi,
et vous ne mangerez pas de la chair déchirée
dans les champs, mais vous la jetterez aux
chiens.

[*Diverses torahs (suite)*]

23 Tu ne répandras pas de rumeur men-
songère. Tu ne prêteras pas la main
au méchant pour être témoin d'une vio-
lence [j]. 2Tu ne suivras pas la multitude
pour faire le mal et tu ne témoigneras pas
dans un procès en te mettant du côté de la
multitude pour pervertir la justice. 3Tu ne
favoriseras pas le pauvre dans son procès [k].
4Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi ou
son âne égaré, tu le lui ramèneras, tu le lui
ramèneras. 5Si tu vois l'âne de celui qui
te hait, abattu sous sa charge, tu t'arrêteras
pour le secourir et tu l'aideras, tu l'aideras.
6Tu ne pervertiras pas le droit de l'indigent,
qui est au milieu de toi, dans son procès.
7Tu t'éloigneras de toute parole fausse et
tu ne feras pas mourir l'innocent et le
juste, car je ne justifierai pas le méchant.
8Tu n'accepteras pas de pot-de-vin [l], car
les pots-de-vin aveuglent les clairvoyants
et pervertissent les paroles des justes. 9Tu
n'opprimeras pas l'étranger. Vous-mêmes,
vous savez ce qu'éprouve l'étranger car
vous avez été étrangers au pays d'Égypte.

a. [22:16] De. 22:28.
b. [22:18] De. 18:10-11 ; Lé. 20:27.
c. [22:19] Lé. 18:23, 20:15 ; De. 27:21.
d. [22:20] Lé. 17:7 ; De. 13:6-16, 17:2-5.
e. [22:21] Lé. 19:34.
f. [22:22] De. 24:17-18 ; Za. 7:10.
g. [22:26] De. 24:10-13.
h. [22:28] Lé. 24:15-16 ; Ac. 23:4.
i. [22:29] Ex. 13:12-15 ; De. 26:2-11.
j. [23:1] Ex. 20:16 ; De. 19:16-21.
k. [23:3] De. 1:17.
l. [23:8] Le mot hébreu signifie aussi « présents ».

[*Le shabbat, le repos de la terre*]

10Pendant 6 ans tu ensemenceras ta terre
et en recueilleras le revenu. 11Mais la sep-
tième année, tu lui donneras du relâche
et tu la mettras en jachère, afin que les
pauvres de ton peuple en mangent, et que
les bêtes des champs mangent ce qui restera.
Tu en feras de même de ta vigne et de tes
oliviers. 12Tu travailleras 6 jours, mais tu
te reposeras au septième jour, afin que ton
bœuf et ton âne se reposent, et que le fils de
ta servante et l'étranger reprennent courage.
13Vous prendrez garde à toutes les choses
que je vous ai ordonnées. Vous ne ferez pas
mention du nom des elohîm étrangers, on ne
l'entendra pas de ta bouche [m].

[*Les fêtes*]

14Trois fois par année, tu me célébreras une
fête [n]. 15Tu observeras la fête des pains sans
levain [o]. Tu mangeras des pains sans levain
pendant 7 jours, comme je t'ai ordonné, au
temps fixé [p] du mois des épis [q], car c'est
en ce mois-là que tu es sorti d'Égypte.
Personne ne se présentera devant ma face
à vide. 16Et la fête de la moisson, celle des
prémices de ton travail, de ce que tu auras
semé dans les champs, ainsi que la fête de
la récolte, après la fin de l'année, quand
tu auras recueilli des champs les fruits de
ton travail [r]. 17Trois fois par année, tous les
mâles d'entre vous se présenteront devant
le Seigneur YHWH. 18Tu ne sacrifieras pas
le sang de mon sacrifice avec du pain levé
et la graisse de ma fête ne passera pas la
nuit jusqu'au matin [s]. 19Tu apporteras à la
maison de YHWH ton Elohîm, les prémices
de tes premiers fruits de la terre. Tu ne feras
pas cuire le chevreau dans le lait de sa mère.

[*Mises en garde et promesses de YHWH*]

20Voici, j'envoie un Ange devant toi, afin
qu'il te garde dans le chemin et qu'il
t'introduise dans le lieu que je t'ai pré-
paré. 21Garde-toi de provoquer sa colère,
et écoute sa voix, et ne l'irrite pas, car il
ne pardonnera pas votre transgression, car
mon Nom est en lui. 22Mais si tu écoutes,
si tu écoutes sa voix et si tu fais tout ce que
je te dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis
et j'affligerai ceux qui t'affligeront. 23Car
mon Ange marchera devant toi et t'intro-
duira au pays des Amoréens, des Héthiens,
des Phéréziens, des Cananéens, des Héviens
et des Yebousiens, et je les exterminerai.
24Tu ne te prosterneras pas devant leurs elo-
hîm et tu ne les serviras pas. Tu n'imiteras
pas leurs œuvres, mais tu les détruiras, tu
les détruiras et tu briseras, tu briseras leurs
statues [t]. 25Vous servirez YHWH votre Elo-
hîm. Et il bénira ton pain et tes eaux et
j'ôterai les maladies du milieu de toi [u]. 26Il
n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte,
ni femme qui soit stérile. Je remplirai le
nombre de tes jours. 27J'enverrai la terreur
de mon Nom devant toi et j'effrayerai tout
peuple vers lequel tu arriveras, et je ferai
tourner le dos devant toi à tous tes enne-
mis [v]. 28Et j'enverrai des frelons devant toi,
qui chasseront les Héviens, les Cananéens
et les Héthiens, loin de ta face [w]. 29Je ne les
chasserai pas loin de ta face en une année,
de peur que le pays ne devienne un désert, et
que les bêtes des champs ne se multiplient

m. [23:13] Jos. 23:7 ; Ps. 16:4.
n. [23:14] Lé. 23:4-44.
o. [23:15] Ex. 29:2.
p. [23:15] Voir Ge. 1:14.
q. [23:15] Nisan (ou Abib), mois de l'exode et de la Pâque (Mars-Avril). Voir Ex. 13:4 ; De. 16:1.
r. [23:16] Ex. 34:22.
s. [23:18] Ex. 34:25-26.
t. [23:24] Ex. 20:5, 34:13 ; No. 33:52.
u. [23:25] Ex. 15:26 ; De. 6:13, 7:15-16 ; Mt. 4:10.
v. [23:27] De. 7:23.
w. [23:28] De. 7:20 ; Jos. 24:12.

contre toi. 30Mais je les chasserai peu à
peu loin de ta face, jusqu'à ce que tu te
sois accru et que tu possèdes le pays. 31Et
je mettrai des bornes depuis la Mer Rouge
jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le
désert jusqu'au fleuve. Car je livrerai entre
tes mains les habitants du pays et je les
chasserai de devant toi. 32Tu ne traiteras pas
d'alliance avec eux ni avec leurs elohîm.
33Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur
qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu
servirais leurs elohîm, et ce serait un piège
pour toi.

[*La torah lue au peuple ; le sang de l'Alliance*]

24 Puis il dit à Moshè : Monte vers
YHWH, toi et Aaron, Nadab et Abi-
hou, et 70 des anciens d'Israël, et vous vous
prosternerez de loin. 2Et Moshè s'appro-
chera seul de YHWH, mais eux ne s'en
approcheront pas, et le peuple ne montera
pas avec lui. 3Alors Moshè vint relater
au peuple toutes les paroles de YHWH et
toutes ses lois. Tout le peuple répondit d'une
voix et dit : Nous ferons toutes les paroles
que YHWH a dites. 4Or Moshè écrivit
toutes les paroles de YHWH et, s'étant levé
de bon matin, il bâtit un autel au bas de
la montagne et dressa pour monument, 12
pierres pour les 12 tribus d'Israël. 5Et il
envoya des jeunes hommes, enfants d'Is-
raël, qui offrirent des holocaustes et qui sa-
crifièrent des veaux à YHWH, en sacrifice
d'offrande de paix. 6Et Moshè prit la moitié
du sang et le mit dans des bassins, et avec
l'autre moitié il aspergea l'autel. 7Ensuite,
il prit le livre de l'Alliance et le lut, et
le peuple qui l'écoutait dit : Nous ferons
tout ce que YHWH a dit, et nous obéirons.
8Moshè donc prit le sang, et en aspergea le
peuple en disant : Voici le sang de l'Alliance
que YHWH a traitée avec vous, selon toutes
ces paroles [x].

[*YHWH fait monter Moshè sur la montagne*]

9Puis Moshè, Aaron, Nadab, Abihou, et les
70 anciens d'Israël montèrent. 10Ils virent
l'Elohîm d'Israël. Sous ses pieds, c'était
comme un ouvrage de saphir blanc, comme
le ciel lui-même dans sa pureté. 11Et il
n'étendit pas sa main sur les nobles des fils
d'Israël. Ils virent [y] Elohîm, puis ils man-
gèrent et burent. 12Et YHWH dit à Moshè :
Monte vers moi sur la montagne et demeure
là. Je te donnerai des tablettes de pierre, la
torah et les commandements [z] que j'ai écrits
pour les enseigner. 13Alors Moshè se leva
avec Yéhoshoua qui était à son service, et
Moshè monta sur la montagne d'Elohîm.
14Et il dit aux anciens : Attendez-nous ici
jusqu'à ce que nous revenions auprès de
vous. Voici, Aaron et Hour sont avec vous.
Qui sera maître de paroles s'approchera
d'eux. 15Moshè donc monta sur la mon-
tagne, et une nuée couvrit la montagne [a].
16Et la gloire de YHWH demeura sur la
montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit
pendant 6 jours. Et au septième jour, il
appela Moshè du milieu de la nuée. 17Et
ce qu'on voyait de la gloire de YHWH au
sommet de la montagne, était comme un
feu dévorant aux yeux des enfants d'Israël [b].
18Et Moshè entra dans la nuée et monta sur
la montagne. Moshè fut sur la montagne 40
jours et 40 nuits.

[*Des offrandes volontaires pour les matériaux du tabernacle*]

25 Et YHWH parla à Moshè, en disant :
2Parle aux enfants d'Israël et qu'on
prenne une contribution pour moi. Vous
prendrez cette contribution de tout homme
dont le cœur me l'offrira volontairement.
3Et voici la contribution que vous prendrez

x. [24:8] Mt. 26:28 ; Mc. 14:24 ; Lu. 22:20 ; 1 Co. 11:25 ; Hé. 9:20.
y. [24:11] « Voir comme un voyant dans un état extatique ».
z. [24:12] Vient de l'hébreu « mitsvah ». Il est question du code de la sagesse.
a. [24:15] Ex. 19:9-16.
b. [24:17] De. 4:24, 9:3 ; Hé. 12:29.

d'eux : de l'or, de l'argent, du cuivre, 4de
l'étoffe violette, de la pourpre rouge, de
l'écarlate de cochenille [c], du fin lin, du poil
de chèvre, 5des peaux de béliers teintes
en rouge, des peaux de taissons [d], du bois
d'acacia, 6de l'huile pour le luminaire, des
aromates pour l'huile d'onction et pour
l'encens aromatique, 7des pierres d'onyx, et
d'autres pierres pour la garniture de l'éphod
et pour le pectoral. 8Et ils me feront un sanc-
tuaire et j'habiterai au milieu d'eux [e]. 9Vous
ferez tout selon le modèle du tabernacle et
le modèle de tous ses ustensiles que je vais
te montrer.

[*L'arche de l'Alliance*]

10Ils feront une arche en bois d'acacia. Sa
longueur sera de 2 coudées et demie, sa
largeur d'une coudée et demie et sa hauteur
d'une coudée et demie. 11Et tu la couvriras
d'or pur, tu la couvriras à l'intérieur et à
l'extérieur, et tu lui feras une bordure d'or
tout autour [f]. 12Et tu fondras pour elle 4
anneaux en or que tu mettras à ses 4 coins,
2 anneaux d'un côté et 2 anneaux de l'autre
côté. 13Tu feras aussi des barres de bois
d'acacia et tu les couvriras d'or. 14Puis tu
feras entrer les barres dans les anneaux aux
côtés de l'arche pour porter l'arche avec
elles. 15Les barres seront dans les anneaux
de l'arche et on ne les en tirera pas. 16Et tu
mettras dans l'arche le témoignage que je te
donnerai [g]. 17Tu feras aussi un propitiatoire
d'or pur, dont la longueur sera de 2 coudées
et demie, et la largeur d'une coudée et
demie. 18Et tu feras 2 chérubins en or, tu
les feras d'ouvrage étendu au marteau, aux
2 extrémités du propitiatoire. 19Fais donc
un chérubin tiré des extrémités et unché-
rubin tiré de l'autre extrémité. Vous ferez
les chérubins tirés du propitiatoire à ses
2 extrémités. 20Et les chérubins étendront
les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le
propitiatoire, et leurs faces seront vis-à-vis
l'une de l'autre. Le regard des chérubins

c. [25:4] La couleur écarlate de cochenille s'obtient grâce à la femelle cochenille aptère qui contient dans son corps et dans ses œufs un pigment rouge à base d'acide carminique qui permet à l'insecte et à ses larves de se protéger des prédateurs. Au moment de la ponte, cette dernière fixe fermement son corps au tronc d'un arbre puis libère ses œufs qui demeurent ainsi protégés en dessous d'elle jusqu'à leur éclosion. Ensuite, l'insecte meurt en libérant cette substance rouge qui se propage sur tout son corps et sur le bois hôte. C'est ce fluide que l'homme récupère pour en faire un colorant à la couleur caractéristique. Une subtile analogie peut être faite entre la cochenille et le Seigneur qui a versé son sang à la croix pour nous donner la vie. « Et moi, je suis un ver et non un homme, l'opprobre des humains et le méprisé du peuple. » (Ps. 22:7).

d. [25:5] Le mot hébreu employé ici est « tachash », il désigne le matériau servant à fabriquer la couverture extérieure de la tente d'assignation. Si tout le monde s'accorde pour dire qu'il s'agissait d'une fourrure ou d'une peau d'animal, un doute subsiste sur la race exacte de l'animal. On hésite entre le marsouin, le dauphin, le blaireau (taisson) ou peut-être le mouton. Dans de nombreuses bibles, le parti a été pris de traduire par « peaux de dauphins ». Cette hypothèse est cependant très peu probable. D'une part parce que le dauphin n'a pas de fourrure ; d'autre part parce que sa peau n'est absolument pas adaptée à la vie terrestre. Elle est donc impossible à conserver et à transformer, en particulier dans le contexte d'un climat propre au désert. Certains pensent qu'il s'agit tout simplement de peaux de béliers. Dans ce cas, comment expliquer qu'on n'ait pas employé le terme « 'ayil » comme cela est mentionné pour les peaux teintes en rouge ? Il reste donc les peaux de taissons, c'est-à-dire de blaireaux, dont la fourrure est utilisée depuis des siècles. On peut objecter qu'il est impossible que le Seigneur puisse accepter la peau d'un animal impur pour construire son sanctuaire. Si tel était le cas, la peau du dauphin, qui est également un animal impur, n'aurait pas non plus été autorisée. Toutefois, d'un point de vue prophétique, le symbole est important : la présence de cet animal impur préfigurait le Mashiah qui a pris une chair semblable à celle du péché (Ro. 8:3) ; mais aussi le levain que l'on peut trouver dans la pâte nouvelle (1 Co. 5:6-7).

e. [25:8] Ex. 29:45-46.

f. [25:11] Ex. 37:1-9.

g. [25:16] Hé. 9:4.

h. [25:20] 1 R. 8:6-7 ; Hé. 9:5.

sera vers le propitiatoire[h]. 21Et tu poseras
le propitiatoire au-dessus de l'arche, et tu
mettras dans l'arche le témoignage que je
te donnerai. 22Et je me rencontrerai là avec
toi, et je te dirai de dessus le propitiatoire,
d'entre les deux chérubins qui seront sur
l'arche du témoignage, toutes les choses que
je t'ordonnerai pour les enfants d'Israël[i].

[*La table des pains de proposition*]

23Tu feras aussi une table de bois d'acacia.
Sa longueur sera de 2 coudées, et sa largeur
d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée
et demie. 24Tu la couvriras d'or pur et tu
lui feras un couronnement d'or tout autour.
25Tu lui feras aussi à l'entour, une clôture
d'une largeur de main, et tout autour de sa
clôture tu feras un couronnement d'or. 26Tu
lui feras aussi 4 anneaux d'or que tu mettras
aux 4 coins qui seront à ses 4 pieds. 27Les
anneaux seront à l'endroit de la clôture, afin
d'y mettre les barres pour porter la table.
28Tu feras les barres de bois d'acacia et tu
les couvriras d'or, et on portera la table avec
elles. 29Tu feras aussi ses plats, ses tasses,
ses gobelets et ses bassins, avec lesquels on
fera les aspersions ; tu les feras d'or pur[j].
30Et tu mettras sur cette table le pain de
proposition continuellement devant moi[k].

[*Le chandelier d'or pur*]

31Tu feras aussi un chandelier en or pur[l].
Ce chandelier sera fait en ouvrage martelé ;
son pied, sa tige et ses branches, ses coupes,
ses boutons et ses fleurs sortiront de lui.
32 6 branches sortiront de ses côtés : 3
branches d'un côté du chandelier, et 3 autres
de l'autre côté du chandelier. 33Il y aura
sur l'une des branches, 3 petites coupes en
forme d'amande, un bouton et une fleur.
Sur l'autre branche, 3 petits plats en forme
d'amande, un bouton et une fleur. Il en
sera de même des 6 branches sortant du
chandelier. 34Il y aura aussi au chandelier,
4 petites coupes en forme d'amande, ses
boutons et ses fleurs : 35il y aura un bouton
sous ses 2 branches, un bouton sous les
2 autres branches et un bouton sous les 2
autres branches ; il en sera ainsi pour les
6 branches sortant du chandelier. 36Leurs
boutons et leurs branches sortiront de lui.
Le tout sera d'une seule pièce en ouvrage
martelé, en or pur. 37Tu feras aussi ses
7 lampes, et on les allumera afin qu'elles
éclairent vis-à-vis du chandelier. 38Et ses
mouchettes et ses encensoirs, destinés à
recevoir ce qui tombe des lampes, seront en
or pur. 39On le fera avec tous ses ustensiles
d'un talent d'or pur. 40Regarde donc et
fais selon le modèle que tu as vu sur la
montagne.

[*Les tapis en fin lin retors*]

26 Tu feras aussi le tabernacle avec
10 tapis en fin lin retors, en étoffe
violette, en pourpre rouge et en écarlate
de cochenille. Et tu y feras des chérubins,
ouvrage d'ingénieur[m]. 2La longueur d'un
tapis sera de 28 coudées, et la largeur du
même tapis de 4 coudées. Tous les tapis
auront une même mesure. 3 5 de ces tapis
seront joints l'un à l'autre, et les 5 autres
seront aussi joints l'un à l'autre. 4Fais aussi
des lacets d'étoffe violette sur le bord d'un
tapis, au bord du premier assemblage. Tu
feras la même chose au bord du dernier tapis

i. [25:22] Ex. 29:42-43 ; No. 7:89.
j. [25:29] Ex. 37:10-16.
k. [25:30] Lé. 24:5-9.
l. [25:31] Le chandelier avait une double symbolique. D'une part, il préfigurait Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), notre Lumière (Jn. 1:4-5, 8:12). Les sept lampes évoquaient l'omniscience de l'Esprit de Yéhoshoua Mashiah (Za. 3:9 ; Jn. 16:29-30 ; Ap. 1:4, 3:1, 4:5, 5:6). Il est à noter que ce chandelier comportait des calices en forme de fleurs, de pommes et d'amandes (Ex. 25:33) qui symbolisaient le fruit de l'Esprit que nous devons nécessairement porter (Ga. 5:22). D'autre part, il est une image de l'Église (Ap. 1:20). Voir commentaire en Ex. 37:17-24 ; Es. 8:13-17.
m. [26:1] Ex. 36:8-38.

dans l'autre assemblage. 5Tu feras donc 50
lacets au premier tapis, et tu feras 50 lacets
au bord du tapis qui est dans le second
assemblage. Ces lacets se correspondant les
uns aux autres [n]. 6Tu feras aussi 50 crochets
en or, et tu assembleras les tapis l'un à
l'autre [o] par les crochets. Ainsi le tabernacle
ne fera qu'un.

[*Les tapis de poils de chèvre*]

7Tu feras aussi des tapis de poils de chèvre
pour servir de tente sur le tabernacle. Tu
feras 11 de ces tapis. 8La longueur d'un
tapis sera de 30 coudées, et la largeur du
même tapis sera de 4 coudées. Les 11 tapis
auront une même mesure. 9Puis tu joindras
séparément 5 de ces tapis, et les 6 tapis à
part, mais tu redoubleras le sixième tapis
sur le devant du tabernacle. 10Tu feras aussi
50 lacets sur le bord de l'un des tapis, à
l'extrémité de l'assemblage, et 50 lacets
au bord du tapis de l'autre assemblage.
11Tu feras aussi 50 crochets en cuivre et tu
feras entrer les crochets dans les lacets. Tu
assembleras [p] ainsi la tente et elle deviendra
une. 12Comme il y aura du surplus dans les
tapis de la tente, la moitié du tapis de reste
retombera sur le derrière du tabernacle.
13La coudée d'une part, et la coudée d'autre
part, qui seront de reste sur la longueur des
tapis de la tente, retomberont sur les deux
côtés du tabernacle, pour le couvrir.

[*La couverture en peaux de béliers et la couverture en peaux de taissons*]

14Tu feras aussi pour ce tabernacle, une
couverture en peaux de béliers teintes en
rouge, et une couverture en peaux de tais-
sons par-dessus [q].

[*Les planches et leurs bases*]

15Et tu feras pour le tabernacle, des
planches en bois d'acacia, qu'on fera te-
nir debout [r]. 16La longueur d'une planche
sera de 10 coudées, et la largeur d'une
même planche d'une coudée et demie. 17Il
y aura à chaque planche 2 tenons joints l'un
à l'autre. Tu feras de même pour toutes
les planches du tabernacle. 18Tu feras les
planches pour le tabernacle, 20 planches en
direction du midi, au sud. 19Et au-dessous
des 20 planches, tu feras 40 bases en argent,
2 bases sous une planche pour ses 2 tenons,
et 2 bases sous l'autre planche pour ses
2 tenons. 20Et 20 planches de l'autre côté
du tabernacle, du côté nord. 21Et leurs 40
bases seront en argent, 2 bases sous une
planche et 2 bases sous l'autre planche. 22Et
pour le fond du tabernacle, vers l'occident,
tu feras 6 planches. 23Tu feras aussi deux
planches pour les angles du tabernacle,
aux 2 côtés du fond. 24Elles seront jointes
par le bas, et elles seront jointes ensemble
jusqu'à leur sommet par un seul anneau.
Il en sera de même des 2 planches qui
seront aux 2 angles. 25Il y aura donc 8
planches et 16 bases en argent, 2 bases
sous une planche et 2 bases sous une autre
planche. 26Après cela, tu feras 5 barres en
bois d'acacia pour les planches d'un des
côtés du tabernacle. 27Pareillement, tu feras
5 barres pour les planches de l'autre côté
du tabernacle et 5 barres pour les planches
du côté du tabernacle, pour le fond, vers le
côté de l'occident. 28Et la barre du milieu
sera au milieu des planches d'extrémité
en extrémité. 29Tu couvriras aussi d'or les
planches, et tu feras d'or leurs anneaux pour
mettre les barres, et tu couvriras d'or les
barres. 30Tu dresseras le tabernacle selon le
modèle qui t'est montré sur la montagne.

n. [26:5] Littéralement : « comme une femme à sa sœur ».
o. [26:6] Littéralement : « une femme à sa sœur ».
p. [26:11] Unir, joindre, lier ensemble, être joint. Ep. 2:21.
q. [26:14] Ex. 35:7,23, 36:19, 39:34.
r. [26:15] Ex. 36:20-34.

[*Les voiles intérieur et extérieur*]

31Et tu feras un voile[s] en étoffe violette, en
pourpre rouge, en écarlate de cochenille et
en fin lin retors. On y fera des chérubins,
ouvrage d'ingénieur. 32Et tu le mettras sur
4 colonnes en bois d'acacia couverts d'or,
ayant leurs crochets en or. Et elles seront
sur 4 bases en argent. 33Puis tu mettras le
voile sous les crochets, et tu feras entrer
là-dedans, c'est-à-dire au-dedans du voile,
l'arche du témoignage ; et ce voile vous fera
la séparation entre le lieu saint et le Saint
des saints. 34Et tu poseras le propitiatoire
sur l'arche du témoignage, dans le Saint des
saints. 35Et tu mettras la table au dehors
de ce voile, et le chandelier vis-à-vis de la
table, au côté du tabernacle, vers le sud ;
et tu placeras la table côté nord. 36Et à
l'entrée du tabernacle, tu feras un rideau
en étoffe violette, en pourpre rouge, en
écarlate de cochenille et en fin lin retors, en
ouvrage de broderie. 37Tu feras aussi pour
ce rideau 5 colonnes en bois d'acacia, que tu
couvriras d'or. Leurs crochets seront en or
et tu fondras pour elles 5 bases en cuivre.

[*L'autel de cuivre*]

27 Tu feras aussi un autel en bois d'aca-
cia, ayant 5 coudées de long et 5
coudées de large ; l'autel sera carré, et sa
hauteur sera de 3 coudées. 2Tu feras à ses
4 coins des cornes. Ses cornes sortiront de
lui et tu le couvriras de cuivre[t]. 3Tu feras
ses chaudrons pour recevoir ses cendres,
et ses racloirs, ses bassins, ses fourchettes
et ses encensoirs ; tu feras tous ses usten-
siles en cuivre. 4Tu lui feras une grille en
cuivre en forme de treillis, et tu feras au
treillis, 4 anneaux de cuivre à ses 4 coins.
5Et tu le mettras au-dessous de l'enceinte
de l'autel en bas, et le treillis s'étendra
jusqu'au milieu de l'autel. 6Tu feras aussi
des barres pour l'autel, des barres en bois
d'acacia, et tu les couvriras de cuivre. 7Et
on fera passer ses barres dans les anneaux.
Les barres seront aux deux côtés de l'autel
pour le porter. 8Tu le feras creux, avec des
planches. Ils le feront tel qu'il t'a été montré
sur la montagne[u].

[*Le parvis*]

9Tu feras aussi le parvis du tabernacle. Du
côté du midi, au sud, il y aura pour former le
parvis, des rideaux en fin lin retors. La lon-
gueur de l'un des côtés sera de 100 coudées.
10Il y aura 20 colonnes avec leurs 20 bases
en cuivre, mais les crochets des colonnes
et leurs filets seront d'argent. 11Ainsi du
côté nord, il y aura également des rideaux
sur une longueur de 100 coudées, avec 20
colonnes avec leurs 20 bases en cuivre ;
mais les crochets des colonnes avec leurs
filets seront d'argent. 12La largeur du parvis
du côté de l'occident sera de 50 coudées de
rideaux, qui auront 10 colonnes, avec leurs
10 bases. 13Et la largeur du parvis du côté de
l'orient, directement vers le levant, sera de
50 coudées. 14À l'un des côtés, il y aura 15
coudées de rideaux, avec leurs 3 colonnes
et leurs 3 bases. 15Et de l'autre côté, 15
coudées de rideaux, avec leurs 3 colonnes
et leurs 3 bases.

[*La porte du parvis*]

16Il y aura aussi pour la porte du parvis, un
rideau de 20 coudées, fait en étoffe violette,
en pourpre rouge, en écarlate de cochenille
et en fin lin retors, ouvrage de broderie, avec
4 colonnes et 4 bases. 17Toutes les colonnes
du parvis seront ceintes d'un filet en argent,
et leurs crochets seront en argent, mais leurs
bases seront en cuivre. 18La longueur du
parvis sera de 100 coudées, sa largeur de 50
de chaque côté, et sa hauteur de 5 coudées.
Il sera en fin lin retors, et les bases en cuivre.

s. [26:31] Le voile intérieur symbolisait la chair de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) qui a été brisée à cause de nos péchés (Es. 53:5 ; Hé. 10:20). Ex. 36:35-38 ; Mt. 27:51 ; Hé. 9:3.

t. [27:2] C'est sur l'autel de cuivre que les animaux étaient sacrifiés. Il préfigurait la croix et le jugement que Yéhoshoua Mashiah a pris sur lui à notre place (Es. 53:5 ; 2 Co. 13:4 ; Ph. 2:8).

u. [27:8] Ex. 38:1-7.

19Que tous les ustensiles du tabernacle,
pour tout son service, et tous ses pieux, avec
les pieux du parvis, soient de cuivre [v].

[*L'huile d'olive pure pour les lampes*]

20Tu ordonneras aux fils d'Israël qu'ils
t'apportent de l'huile pure d'olives concas-
sées pour le luminaire, afin de faire luire
les lampes continuellement [w]. 21Aaron avec
ses fils les prépareront en présence de
YHWH, depuis le soir jusqu'au matin, dans
la tente d'assignation, hors du voile qui est
devant le témoignage. Ce sera une ordon-
nance perpétuelle pour les enfants d'Israël.

[*La prêtrise*]

28 Et toi, fais approcher de toi, Aaron
ton frère et ses fils avec lui, d'entre
les enfants d'Israël, pour exercer la prêtrise
pour moi : Aaron, Nadab et Abihou, Èl'azar
et Ithamar, fils d'Aaron. 2Et tu feras à Aaron
ton frère, des vêtements sacrés en signe de
gloire et de beauté.

[*Les vêtements sacrés des prêtres*]

3Et tu parleras à tous les hommes sages de
cœur, à chacun de ceux que j'ai remplis
de l'Esprit de sagesse, afin qu'ils fassent
des vêtements à Aaron pour le consacrer,
afin qu'il exerce la prêtrise pour moi. 4Et
voici les vêtements qu'ils feront : le pec-
toral, l'éphod, la robe, la tunique brodée,
la tiare et la ceinture. Ils feront donc les
vêtements sacrés à Aaron ton frère et à ses
fils, pour exercer la prêtrise pour moi. 5Et
ils prendront de l'or, de l'étoffe violette, de
la pourpre rouge, de l'écarlate de cochenille
et du fin lin.

[*L'éphod*]

6Et ils feront l'éphod en or, en étoffe
violette, en pourpre rouge, en écarlate de
cochenille et en fin lin retors, ouvrage
d'ingénieur. 7Il aura 2 épaulettes qui se
joindront par les 2 bouts. C'est ainsi qu'il
sera joint. 8La ceinture de l'éphod, celle
qui est dessus, sera de travail identique : en
or, en étoffe violette, en pourpre rouge, en
écarlate de cochenille et en fin lin retors. 9Et
tu prendras 2 pierres d'onyx et tu graveras
sur elles les noms des enfants d'Israël :
10 6 de leurs noms sur une pierre et les 6
noms des autres sur l'autre pierre, selon
leur naissance. 11Tu graveras sur les deux
pierres en ouvrage de graveur de pierres
les noms des enfants d'Israël, comme la
gravure d'un sceau, tu les entoureras de
montures d'or. 12Et tu mettras les deux
pierres sur les épaulettes de l'éphod, afin
qu'elles soient des pierres de souvenir pour
les enfants d'Israël. Car Aaron portera leurs
noms sur ses deux épaules devant YHWH,
pour souvenir. 13Tu feras aussi des mon-
tures en or, 14et 2 chaînes en or pur que tu
tresseras en forme de cordons, et tu fixeras
aux montures les chaînes ainsi tressées.

[*Le pectoral*]

15Tu feras aussi le pectoral du jugement
d'un ouvrage d'ingénieur, comme l'ou-
vrage de l'éphod, en or, en étoffe violette,
en pourpre rouge, en écarlate de coche-
nille et en fin lin retors. 16Il sera carré et
double ; et sa longueur sera d'un empan, et
sa largeur d'un empan. 17Et tu le rempliras
de garniture de pierres, à 4 rangées de
pierres précieuses. À la première rangée,
on mettra une sardoine, une topaze et une
émeraude. 18Et à la seconde rangée, une
escarboucle, un saphir et un diamant [x].
19Et à la troisième rangée, une opale, une agate et
une améthyste. 20Et à la quatrième rangée,
une chrysolithe, un onyx et un jaspe [y], qui
seront enchâssés dans de l'or, selon leur
garniture. 21Et ces pierres-là seront selon
les noms des enfants d'Israël, 12 selon leurs
noms, chacune d'elles gravée comme des

v. [27:19] Ex. 38:9-20.
w. [27:20] Ex. 35:8-28 ; Lé. 24:1-4.
x. [28:18] Certains traduisent par jaspe.
y. [28:20] Certains traduisent par béryl.

sceaux, selon le nom qu'elle doit porter, et
elles seront pour les 12 tribus. 22Tu feras
donc pour le pectoral des chaînes en or
pur, tressées en forme de cordon. 23Et tu
feras pour le pectoral deux anneaux en or,
et tu mettras les 2 anneaux aux 2 extrémités
du pectoral. 24Et tu mettras les 2 cordons
en or dans les 2 anneaux à l'extrémité
du pectoral. 25Et tu mettras les 2 autres
extrémités des 2 chaînettes en cordon sur
les deux montures, et tu les mettras sur
les épaulettes de l'éphod, sur le devant de
l'éphod. 26Tu feras aussi 2 autres anneaux
en or, que tu mettras aux 2 autres extrémités
du pectoral, sur le bord qui sera du côté
de l'éphod à l'intérieur. 27Et tu feras 2
autres anneaux en or, que tu mettras aux
2 épaulettes de l'éphod par le bas, sur le
devant, à l'endroit où il se joint, au-dessus
de la ceinture de l'éphod. 28On liera le
pectoral par ses anneaux aux anneaux de
l'éphod avec un cordon d'étoffe violette,
afin qu'il tienne au-dessus de la ceinture
de l'éphod, et que le pectoral ne puisse
pas se séparer de l'éphod. 29Ainsi Aaron
portera sur son cœur, les noms des enfants
d'Israël gravés sur le pectoral du jugement,
quand il entrera dans le lieu saint, pour
servir continuellement de souvenir devant
YHWH.

[*L'ourim et le thoummim*]

30Et tu mettras sur le pectoral de juge-
ment l'ourim et le thoummim[z], qui seront
sur le cœur d'Aaron, quand il viendra de-
vant YHWH. Et Aaron portera le jugement
des enfants d'Israël sur son cœur devant
YHWH, continuellement.

[*La robe de l'éphod*]

31Tu feras aussi la robe de l'éphod en-
tièrement d'étoffe violette. 32Il y aura, au
milieu, une ouverture pour la tête, et cette
ouverture aura tout autour un bord tissé,
comme l'ouverture d'une cotte de mailles,
afin que la robe ne se déchire pas. 33Tu
feras sur ses bords des grenades en étoffe
violette, en pourpre rouge et en écarlate
de cochenille tout autour, et des clochettes d'or
entre elles tout autour. 34Une clochette en
or, puis une grenade, une clochette en or,
puis une grenade, aux bords de la robe tout
autour. 35Et Aaron en sera revêtu quand
il fera le service, et on en entendra le son
lorsqu'il entrera dans le lieu saint devant
YHWH, et quand il en sortira, afin qu'il ne
meure pas.

[*La lame d'or gravée : « Sainteté à YHWH »*]

36Et tu feras une lame en or pur, sur laquelle
tu graveras ces mots, comme on grave un
sceau : Sainteté à YHWH. 37Tu l'attacheras
avec un cordon d'étoffe violette sur la tiare,
sur le devant de la tiare. 38Elle sera sur le
front d'Aaron, ainsi Aaron portera l'iniquité
commise par les enfants d'Israël en faisant
leurs saintes offrandes : elle sera continuel-
lement sur son front devant YHWH, pour
qu'il leur soit favorable.

[*Les vêtements de service d'Aaron et ses fils*]

39Tu tisseras la tunique en fin lin, tu feras
une tiare en fin lin et tu feras une ceinture
d'ouvrage de broderie[a]. 40Tu feras aussi
pour les fils d'Aaron des tuniques ainsi que
des ceintures et des turbans pour leur gloire
et leur ornement. 41Et tu en revêtiras Aaron
ton frère et ses fils avec lui. Tu les oindras,
tu rempliras leur main, tu les sanctifieras et
ils exerceront la prêtrise pour moi[b]. 42Tu
leur feras des caleçons de lin, pour couvrir la
nudité de leur chair : ils tiendront depuis les
reins jusqu'au bas des cuisses. 43Et Aaron
et ses fils seront ainsi habillés quand ils
entreront dans la tente d'assignation, ou
quand ils approcheront de l'autel pour faire

z. [28:30] L'ourim (« lumières ») et le thoummim (« perfections ») étaient deux pierres du pectoral que l'on utilisait ensemble pour déterminer la décision d'Elohîm sur certaines questions. Dans ce passage, l'ourim et le thoummim sont précédés par les lettres hébraïques aleph et tav.

a. [28:39] Ex. 39:1-32.

b. [28:41] Lé. 8:12, 16:32 ; No. 3:3.

le service dans le lieu saint ; afin qu'ils ne
portent pas d'iniquité et ne meurent pas. Ce
sera une ordonnance perpétuelle pour lui et
pour sa postérité après lui.

[*Les prêtres consacrés au service de YHWH*]

29 Et voici ce que tu leur feras pour les
consacrer, afin qu'ils exercent la prê-
trise pour moi : prends un veau du troupeau
et deux béliers sans défaut[c] ; 2et des pains
sans levain, et des gâteaux sans levain pétris
à l'huile, et des galettes sans levain, oints
d'huile. Tu les feras de fine farine de fro-
ment[d]. 3Tu les mettras dans une corbeille
et tu les présenteras dans la corbeille et tu
présenteras aussi le veau et les deux béliers.
4Puis, tu feras approcher Aaron et ses fils
à l'entrée de la tente d'assignation et tu les
laveras avec de l'eau[e]. 5Ensuite, tu prendras
les vêtements et tu feras vêtir à Aaron, la
tunique et la robe de l'éphod, l'éphod et le
pectoral ; et tu le ceindras par-dessus avec
la ceinture de l'éphod. 6Puis, tu mettras sur
sa tête la tiare, et la couronne de sainteté
sur la tiare. 7Et tu prendras l'huile d'onction
et la répandras sur sa tête ; et tu l'oindras
ainsi. 8Puis, tu feras approcher ses fils et
tu les habilleras des tuniques. 9Tu ceindras
Aaron et ses fils d'une ceinture[f] et tu leur
attacheras des turbans. Ils posséderont la
prêtrise par ordonnance perpétuelle. Et tu
rempliras la main d'Aaron et la main de ses
fils. 10Et tu feras approcher le veau devant
la tente d'assignation, et Aaron et ses fils
poseront leurs mains sur la tête du veau.
11Et tu égorgeras le veau devant YHWH,
à l'entrée de la tente d'assignation. 12Puis,
tu prendras du sang du veau et le mettras
avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et
tu répandras tout le reste du sang au pied de
l'autel. 13Tu prendras aussi toute la graisse
qui couvre les entrailles, et le lobe du foie,
les deux rognons, la graisse qui les entoure,
et tu les feras fumer sur l'autel. 14Mais tu
brûleras au feu la chair du veau, sa peau
et ses excréments, hors du camp. C'est un
sacrifice pour le péché[g]. 15Puis, tu prendras
l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront
leurs mains sur la tête du bélier. 16Puis,
tu égorgeras le bélier, et prenant son sang,
et tu en aspergeras le pourtour de l'autel.
17Après, tu couperas le bélier par pièces, et
ayant lavé ses entrailles et ses jambes, tu les
mettras sur ses pièces et sur sa tête. 18Et tu
feras fumer tout le bélier sur l'autel. C'est
un holocauste pour YHWH, un sacrifice au
parfum apaisant, consumé par le feu pour
YHWH. 19Puis, tu prendras l'autre bélier,
et Aaron et ses fils mettront leurs mains
sur sa tête. 20Et tu égorgeras le bélier, et
prenant de son sang, tu le mettras sur le lobe
de l'oreille droite d'Aaron, et sur le lobe
de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce
de leur main droite, sur le gros orteil de
leur pied droit, et tu aspergeras de sang le
pourtour de l'autel. 21Et tu prendras du sang
qui sera sur l'autel, de l'huile d'onction, et
tu en feras l'aspersion sur Aaron, sur ses
vêtements, sur ses fils, et sur les vêtements
de ses fils avec lui. Ainsi, lui, ses vêtements,
ses fils et les vêtements de ses fils, seront
sanctifiés avec lui. 22Tu prendras aussi la
graisse du bélier, la queue, et la graisse
qui couvre les entrailles, le grand lobe du
foie, les deux rognons, la graisse qui est
dessus et l'épaule droite, car c'est le bélier
de consécration. 23Tu prendras encore dans
la corbeille des pains sans levain placée
devant YHWH, un pain, un gâteau à l'huile
et une galette. 24Et tu mettras toutes ces
choses sur les mains d'Aaron et sur les
mains de ses fils, et tu les agiteras de

c. [29:1] Lé. 8:2, 9:2 ; Hé. 7:26-28.
d. [29:2] Lé. 6:13.
e. [29:4] Ex. 40:12.
f. [29:9] Es. 11:5 ; Ep. 6:14.
g. [29:14] Lé. 1:3-13 ; Hé. 9:11-22, 13:11.
h. [29:24] No. 6:19.

côté et d'autre devant YHWH[h]. 25Puis, les
recevant de leurs mains, tu les feras fumer
sur l'autel, sur l'holocauste, pour être un
parfum apaisant devant YHWH. C'est un
sacrifice consumé par le feu à YHWH.

[*La part des prêtres*]

26Tu prendras aussi la poitrine du bélier
des consécrations, qui est pour Aaron, et
tu l'agiteras de côté et d'autre en offrande
agitée devant YHWH. Ce sera ta part. 27Tu
sanctifieras donc la poitrine de l'offrande
agitée, et l'épaule de l'offrande élevée, tant
ce qui aura été agité que ce qui aura été
élevé du bélier de consécration, de ce qui est
pour Aaron et de ce qui est pour ses fils[i].
28Et ceci sera une ordonnance perpétuelle
pour Aaron et pour ses fils, de ce qui sera
offert par les enfants d'Israël, car c'est
une offrande élevée. Quand il y aura une
offrande élevée de celles qui sont faites par
les enfants d'Israël, de leurs offrandes de
paix, leur offrande élevée sera pour YHWH.
29Les vêtements sacrés d'Aaron seront pour
ses fils après lui, qui les mettront lorsqu'on
les oindra et qu'on remplira leurs mains.
30Le prêtre qui succédera à sa place d'entre
ses fils, et qui viendra à la tente d'assigna-
tion, pour faire le service dans le lieu saint,
en sera revêtu durant 7 jours. 31Et tu pren-
dras le bélier des consécrations et tu feras
bouillir sa chair dans un lieu saint. 32Aaron
et ses fils mangeront à l'entrée de la tente
d'assignation la chair du bélier et le pain qui
sera dans la corbeille. 33Ils mangeront donc
ces choses, par lesquelles la propitiation
aura été faite, pour consacrer leurs mains et
les sanctifier ; mais l'étranger n'en mangera
pas, parce qu'elles sont saintes. 34S'il reste
de la chair des consécrations et du pain
jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au feu.
On n'en mangera pas, parce que c'est une
chose sainte. 35Tu agiras ainsi à l'égard
d'Aaron et de ses fils selon toutes les choses
que je t'ai ordonnées. Tu consacreras leurs
mains pendant 7 jours[j]. 36Chaque jour, tu
sacrifieras pour le péché un jeune taureau
pour l'expiation. Tu offriras pour l'autel
un sacrifice pour le péché en faisant la
propitiation pour lui, et tu l'oindras pour
le sanctifier[k]. 37Pendant 7 jours, tu feras
propitiation pour l'autel et tu le sanctifieras.
L'autel sera saint des saints et tout ce qui
touchera l'autel sera saint[l].

[*L'holocauste perpétuel*]

38Et voici ce que tu offriras sur l'autel : 2
agneaux d'un an, chaque jour, à perpétuité.
39Tu sacrifieras l'un des agneaux au matin,
et l'autre agneau entre les deux soirs, 40avec
un dixième de fine farine pétrie dans un
quart de hin d'huile d'olives concassées, et
avec une libation d'un quart de hin de vin
pour chaque agneau. 41Et tu offriras l'autre
agneau entre les deux soirs, tu l'offriras
avec une offrande de grain et une libation
semblables à celles du matin, en parfum
apaisant ; c'est un sacrifice consumé par le
feu pour YHWH. 42Ce sera l'holocauste
perpétuel qui sera offert dans vos généra-
tions, à l'entrée de la tente d'assignation,
devant YHWH, où je me trouverai avec
vous pour te parler. 43Je me trouverai là
pour les enfants d'Israël, et la tente sera
sanctifiée par ma gloire. 44Je sanctifierai
donc la tente d'assignation et l'autel. Je
sanctifierai aussi Aaron et ses fils, afin
qu'ils exercent la prêtrise pour moi. 45Et
j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et
je serai leur Elohîm. 46Et ils sauront que je
suis YHWH leur Elohîm, qui les ai fait sortir
du pays d'Égypte, pour habiter au milieu
d'eux. Je suis YHWH leur Elohîm.

i. [29:27] Lé. 10:14 ; No. 18:18.
j. [29:35] Lé. 8:31-35.
k. [29:36] Ez. 43:19-20.
l. [29:37] No. 28:3.

[*L'autel des parfums ou de l'encens*]

30 Tu feras aussi un autel pour brûler de
l'encens. Tu le feras en bois d'acacia.
2 Sa longueur sera d'une coudée et sa largeur
d'une coudée. Il sera carré et sa hauteur
sera de 2 coudées. Ses cornes sortiront de
lui. 3 Tu le couvriras d'or pur, tant le dessus
que ses côtés tout autour, et ses cornes.
Et tu lui feras un couronnement d'or tout
autour. 4 Tu lui feras aussi 2 anneaux d'or
au-dessous de son couronnement, à ses deux
côtés, lesquels tu mettras aux 2 coins, pour
y faire passer les barres qui serviront à le
porter. 5 Tu feras les barres en bois d'acacia
et tu les couvriras d'or. 6 Et tu les mettras
devant le voile, qui est au-devant de l'arche
du témoignage, à l'endroit du propitiatoire
qui est sur le témoignage, où je me trouverai
avec toi. 7 Et Aaron y fera brûler de l'encens
aromatique. Il en fera brûler chaque matin,
quand il préparera les lampes. 8 Et quand
Aaron allumera les lampes entre les deux
soirs, il en fera brûler aussi. C'est ainsi que
l'on brûlera de l'encens à perpétuité devant
YHWH dans vos générations [m]. 9 Vous n'of-
frirez sur cet autel ni encens étranger, ni
holocauste, ni offrande, et vous n'y répan-
drez aucune libation. 10 Et Aaron fera une
fois par an, la propitiation sur les cornes de
cet autel, avec le sang du sacrifice pour le
péché, sacrifice offert pour la propitiation,
il y fera la propitiation une fois par an,
dans toutes vos générations. C'est une chose
sainte, sainte pour YHWH.

[*L'offrande pour faire la propitiation pour les âmes* [n]]

11 YHWH parla aussi à Moshè et lui dit :
12 Lorsque tu compteras les têtes des fils
d'Israël pour en faire le dénombrement,
chaque homme donnera la rançon de son
âme à YHWH lors du dénombrement ; ainsi,
lors de ce dénombrement [o], il n'y aura
pas de plaie parmi eux. 13 Tous ceux qui
passeront par le dénombrement donneront
un demi-sicle, selon le sicle du lieu saint,
qui est de 20 guéras. Le demi-sicle donc
sera l'offrande que l'on donnera à YHWH [p].
14 Tous ceux qui passeront par le dénom-
brement, depuis l'âge de 20 ans et au-
dessus, donneront cette offrande à YHWH.
15 Le riche n'augmentera rien, et le pauvre
ne diminuera rien du demi-sicle, quand ils
donneront à YHWH l'offrande pour faire la
propitiation pour vos âmes. 16 Tu prendras
donc des enfants d'Israël l'argent des pro-
pitiations et tu l'appliqueras à l'œuvre de
la tente d'assignation. Ce sera pour les fils
d'Israël, un souvenir devant YHWH pour
faire la propitiation pour vos âmes.

[*Purification par l'eau de la cuve en cuivre* [q]]

17 YHWH parla encore à Moshè, en disant :
18 Fais aussi une cuve en cuivre, avec sa
base de cuivre, pour s'y laver. Et tu la
mettras entre la tente d'assignation et l'au-
tel, et tu mettras de l'eau dedans ; 19 Aaron
et ses fils y laveront leurs mains et leurs
pieds. 20 Quand ils entreront dans la tente
d'assignation, ils se laveront avec de l'eau
afin qu'ils ne meurent pas. Il en ira de même
quand ils approcheront de l'autel pour faire
le service afin de faire fumer l'offrande
consumée par le feu pour YHWH. 21 Ils
laveront donc leurs pieds et leurs mains, afin
qu'ils ne meurent pas. Ce sera pour eux une
ordonnance perpétuelle, tant pour lui que
pour ses fils dans leur génération.

[*L'huile pour l'onction sainte* [r]]

22 YHWH parla aussi à Moshè, en disant :
23 Prends des aromates de première qualité :
500 sicles de myrrhe, de celle qui coule

m. [30:8] Ex. 37:25-29 ; 2 Ch. 13:11.
n. [30:11] Ex. 15:1-21 ; Ps. 107:1-2.
o. [30:12] No. 1:2.
p. [30:13] Lé. 27:25 ; No. 3:47 ; Ez. 45:12.
q. [30:17] Jn. 13:3-10 ; Hé. 10:22 ; 1 Jn. 1:9.
r. [30:22] Jn. 4:23 ; Ep. 2:18, 5:18-19.

d'elle-même ; du cinnamome odoriférant, la
moitié, soit 250 sicles et du roseau aroma-
tique, 250 sicles ; 24de la casse, le poids
de 500 sicles, selon le sicle du lieu saint,
et un hin d'huile d'olive. 25Et tu en feras
de l'huile pour l'onction sainte, un onguent
composé selon l'art du parfumeur, ce sera
l'huile de l'onction sainte. 26Puis tu en
oindras la tente d'assignation et l'arche du
témoignage, 27la table et tous ses ustensiles,
le chandelier et ses ustensiles, et l'autel
de l'encens, 28et l'autel des holocaustes
et tous ses ustensiles, la cuve et sa base.
29Ainsi, tu les sanctifieras, et ils seront
saints des saints. Tout ce qui les touchera
sera saint. 30Tu oindras aussi Aaron et
ses fils, et les consacreras pour exercer la
prêtrise pour moi. 31Tu parleras aussi aux
enfants d'Israël, en disant : Ce sera pour moi
une huile d'onction sainte dans toutes vos
générations. 32On ne la versera pas sur la
chair d'un être humain, et vous n'en ferez
pas de semblable, de même composition.
Elle est sainte, elle sera sainte pour vous.
33Quiconque composera un onguent sem-
blable et qui en mettra sur un étranger, sera
retranché de ses peuples.

[*L'encens pur parfumé*]

34YHWH dit aussi à Moshè : Prends des
aromates, du stacté, de l'onyx et du galba-
num, des aromates et de l'encens pur. Ce
sera part pour part. 35Et tu feras avec cela
un encens parfumé selon l'art du parfumeur,
et tu y mettras du sel. Vous le ferez pur, et
ce sera pour vous une chose sainte. 36Après
l'avoir réduit en poudre, tu le mettras dans
la tente d'assignation devant le témoignage,
où je me trouverai avec toi. Il sera pour vous
saint des saints. 37Quant à l'encens que tu
feras, vous n'en ferez pas pour vous de
semblable composition. Ce sera une chose
sainte pour YHWH. 38L'homme qui en fera
un semblable pour en sentir l'odeur, sera
retranché de son peuple.

[*YHWH suscite des artisans*]

31 YHWH parla aussi à Moshè, en di-
sant : 2Regarde, j'ai appelé par son
nom Betsaleel, fils d'Ouri, fils de Hour,
de la tribu de Yéhouda. 3Et je l'ai rem-
pli de l'Esprit d'Elohîm, de sagesse, d'in-
telligence et de connaissance pour toutes
sortes d'ouvrages, 4pour concevoir des in-
ventions, pour travailler l'or, l'argent et le
cuivre ; 5pour tailler les pierres à enchâsser,
pour tailler le bois afin de faire toutes sortes
d'ouvrages. 6Et voici, je lui ai donné pour
compagnon Oholiab, fils d'Ahisamac, de la
tribu de Dan. Dans le cœur de tout sage
de cœur, j'ai mis de la sagesse, afin qu'ils
fassent toutes les choses que je t'ai ordon-
nées : 7la tente d'assignation, l'arche du
témoignage, et le propitiatoire qui doit être
au-dessus, et tous les ustensiles du taber-
nacle, 8la table avec tous ses ustensiles, le
chandelier pur avec tous ses ustensiles, l'au-
tel de l'encens, 9l'autel de l'holocauste avec
tous ses ustensiles, la cuve et sa base, 10les
vêtements en ouvrage tressé, les vêtements
sacrés pour le prêtre Aaron, et les vêtements
de ses fils pour exercer la prêtrise, 11l'huile
d'onction et l'encens aromatique pour le
lieu saint. Ils feront toutes les choses que je
t'ai ordonnées.

[*Le shabbat comme signe entre YHWH et Israël*]

12YHWH parla encore à Moshè, en disant :
13Toi aussi parle aux enfants d'Israël, en di-
sant : Vous garderez absolument mes shab-
bats, car c'est un signe entre moi et vous,
et parmi vos générations, afin que vous
sachiez que je suis YHWH-Mékadichéem[s].
14Vous garderez le shabbat car il est saint
pour vous. Celui qui le profanera mourra,
il mourra. Quiconque fera une œuvre en
ce jour-là, sera retranché du milieu de son
peuple. 15Pendant 6 jours le travail se fera,
mais le septième jour est le shabbat, le jour
du repos, consacré à YHWH. Quiconque
fera un travail le jour du repos mourra, il

s. [31:13] YHWH qui vous sanctifie.

mourra. 16Ainsi, les enfants d'Israël gar-
deront le shabbat pour célébrer le jour du
repos, en leur génération, par une alliance
perpétuelle. 17C'est un signe entre moi et
les enfants d'Israël à perpétuité. Car YHWH
a fait en 6 jours les cieux et la Terre, et
il a cessé au septième et s'est reposé[t].
18Lorsqu'il eut achevé de parler à Moshè,
au mont Sinaï, il lui donna les deux tablettes
du témoignage, les tablettes de pierre écrites
du doigt d'Elohîm[u].

[*Le culte du veau d'or*]

32 Quand le peuple vit que Moshè tar-
dait à descendre de la montagne,
le peuple se rassembla autour d'Aaron et
lui dit : Lève-toi ! Fais-nous des elohîm
qui marchent devant nous, car quant à ce
Moshè, cet homme qui nous a fait monter
du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui
lui est arrivé[v]. 2Et Aaron leur répondit :
Mettez en pièces les anneaux d'or qui sont
aux oreilles de vos femmes, de vos fils
et de vos filles, et apportez-les-moi[w]. 3Et
aussitôt, tout le peuple mit en pièces les
anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles
et ils les apportèrent à Aaron. 4Ayant pris
l'or de leurs mains, il le façonna au ciseau
pour en faire un veau[x] en métal fondu[y].
Et ils dirent : Voici tes elohîm, ô Israël,
qui t'ont fait monter du pays d'Égypte.
5Lorsque Aaron vit cela, il bâtit un autel
devant le veau, et cria, en disant : Demain,
il y aura une fête pour YHWH ! 6Ainsi, ils
se levèrent le lendemain, dès le matin, et ils
offrirent des holocaustes et présentèrent des
offrandes de paix. Et le peuple s'assit pour
manger et pour boire, puis ils se levèrent
pour jouer[z].

[*YHWH condamne l'idolâtrie d'Israël*]

7Alors YHWH dit à Moshè : Va, descends,
car ton peuple que tu as fait monter du
pays d'Égypte s'est corrompu[a]. 8Ils se sont
promptement détournés de la voie que je
leur avais ordonnée, et ils se sont fait un
veau en métal fondu et se sont prosternés
devant lui, ils lui ont offert des sacrifices,
puis ont dit : Voici tes elohîm, ô Israël,
qui t'ont fait monter du pays d'Égypte[b].
9YHWH dit encore à Moshè : J'ai regardé
ce peuple, et voici, c'est un peuple au
cou raide. 10Maintenant laisse-moi faire !
Ma colère s'embrasera contre eux et je les
consumerai, mais je te ferai devenir une
grande nation.

[*Moshè implore YHWH pour le peuple*]

11Alors Moshè supplia YHWH son Elo-
hîm et dit : Ô YHWH, pourquoi ta colère
s'embraserait-elle contre ton peuple, que
tu as fait sortir du pays d'Égypte par une
grande puissance et par une main forte[c] ?
12Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, en
disant : C'est dans une mauvaise intention
qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans
les montagnes et pour les consumer de la
surface de la Terre ? Reviens de l'ardeur
de ta colère et repens-toi de ce mal que

t. [31:17] Ge. 2:2 ; Ez. 20:12.
u. [31:18] De. 9:10.
v. [32:1] Ac. 7:40.
w. [32:2] Ex. 35:22.
x. [32:4] Selon toute vraisemblance, les Israélites s'étaient inspirés d'une idole égyptienne, le taureau sacré Apis, pour faire le veau d'or. Dieu de la puissance sexuelle, de la fertilité et de la force, il était souvent représenté sous la forme d'un homme avec une tête de taureau, puis avec un disque solaire entre les cornes à partir du Nouvel Empire.
y. [32:4] Lé. 19:4, 26:1.
z. [32:6] 1 Co. 10:7.
a. [32:7] De. 32:5.
b. [32:8] 1 R. 12:28.
c. [32:11] Ps. 106:23.
d. [32:12] No. 14:11-15 ; De. 9:28.

tu veux faire à ton peuple [d]. 13Souviens-toi
d'Abraham, de Yitzhak et d'Israël, tes ser-
viteurs, auxquels tu as juré par toi-même en
leur disant : Je multiplierai votre postérité
comme les étoiles des cieux, et je donnerai
à votre postérité tout ce pays dont j'ai parlé,
et ils l'hériteront à jamais [e]. 14Et YHWH se
repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à
son peuple.

[*Jugement sur le peuple*]

15Moshè regarda et descendit de la mon-
tagne, ayant dans sa main les deux ta-
blettes du témoignage. Les tablettes étaient
écrites des deux côtés, écrites de l'un et
de l'autre côté. 16Les tablettes étaient l'ou-
vrage d'Elohîm, et l'écriture était l'écriture
d'Elohîm, gravée sur les tablettes. 17Et
Yéhoshoua, entendant la voix du peuple qui
faisait un grand bruit, dit à Moshè : Il y a un
cri de guerre dans le camp. 18Il répondit :
Ce n'est pas un bruit de cris de bravoure
ni un bruit de cris de défaite. J'entends un
bruit de gens qui chantent. 19Et il arriva que
lorsque Moshè fut approché du camp, il vit
le veau et les danses. La colère de Moshè
s'embrasa. Il jeta de ses mains les tablettes
et les brisa au pied de la montagne. 20Il
prit ensuite le veau qu'ils avaient fait, et
le brûla au feu, et l'écrasa jusqu'à ce qu'il
soit réduit en poudre, puis il répandit cette
poudre dans de l'eau et il la fit boire aux
enfants d'Israël [f]. 21Et Moshè dit à Aaron :
Que t'a fait ce peuple pour que tu aies
fait venir sur lui un si grand péché ? 22Et
Aaron lui répondit : Que la colère de mon
seigneur ne s'embrase pas, tu sais que ce
peuple est porté au mal. 23Ils m'ont dit :
Fais-nous des elohîm qui marchent devant
nous ! Car ce Moshè, cet homme qui nous
a fait monter du pays d'Égypte, nous ne
savons ce qui lui est arrivé ! 24Alors je leur
ai dit : Que celui qui a de l'or, le mette en
pièces ! Et ils me l'ont donné. Je l'ai jeté
au feu, et ce veau en est sorti. 25Or Moshè
vit que le peuple était dénudé [g], car Aaron
l'avait dénudé et exposé à la dérision de ses
ennemis. 26Et Moshè se tenant à la porte
du camp, dit : Qui est pour YHWH ? Qu'il
vienne vers moi ! Et tous les fils de Lévi se
rassemblèrent autour de lui. 27Et il leur dit :
Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Que
chacun mette son épée à son côté, passez et
repassez de porte en porte par le camp, et
que chacun de vous tue son frère, son ami et
son voisin. 28Et les fils de Lévi firent selon
la parole de Moshè ; et ce jour-là il tomba
parmi le peuple environ 3 000 hommes.
29Et Moshè dit : Consacrez aujourd'hui vos
mains à YHWH, chacun même contre son
fils et contre son frère, afin que vous attiriez
aujourd'hui sur vous la bénédiction.

[*Moshè intercède pour Israël*]

30Et le lendemain, Moshè dit au peuple :
Vous avez commis un grand péché. Mais je
monterai vers YHWH, et peut-être, je ferai
la propitiation pour votre péché. 31Moshè
donc retourna vers YHWH et dit : Hélas ! Je
te prie, ce peuple a commis un grand péché,
en se faisant des elohîm d'or. 32Maintenant
pardonne leur péché ! Sinon, efface-moi
maintenant de ton livre que tu as écrit. 33Et
YHWH répondit à Moshè : C'est celui qui
aura péché contre moi que j'effacerai de
mon livre [h]. 34Va maintenant, conduis le
peuple au lieu dont je t'ai parlé. Voici, mon
ange marchera devant toi, mais le jour où
j'exercerai la punition, je ferai venir sur eux
la punition pour leur péché. 35Et YHWH
frappa le peuple parce qu'il avait fabriqué
le veau, celui qu'avait fabriqué Aaron.

e. [32:13] De. 34:4.
f. [32:20] De. 9:17-21.
g. [32:25] Le mot hébreu signifie aussi « laisser faire », « conduire », « agir comme un meneur », « laisser seul » voir Pr. 29:18.
h. [32:33] Ap. 3:5, 20:15, 21:27.

[*YHWH ne veut plus marcher avec Israël*]

33 YHWH donc dit à Moshè : Va, monte
d'ici, toi et le peuple que tu as fait
monter du pays d'Égypte, au pays que j'ai
juré de donner à Abraham, à Yitzhak et
à Yaacov, en disant : Je le donnerai à ta
postérité. 2Et j'enverrai un ange devant toi
et je chasserai les Cananéens, les Amoréens,
les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens et
les Yebousiens, 3vers un pays où coulent le
lait et le miel, mais je ne monterai pas au
milieu de toi, parce que tu es un peuple au
cou raide, de peur que je ne te consume en
chemin. 4Lorsque le peuple entendit cette
parole de malheur, il prit le deuil et per-
sonne ne se revêtit de ses ornements. 5Alors
YHWH dit à Moshè : Dis aux enfants
d'Israël : Vous êtes un peuple au cou raide.
Je monterai en un moment au milieu de toi
et je te consumerai. Maintenant donc, ôte
tes ornements de dessus toi et je saurai ce
que je te ferai. 6Ainsi, les enfants d'Israël
se dépouillèrent de leurs ornements vers la
montagne d'Horeb.

[*Moshè dresse la tente d'assignation hors du camp*]

7Et Moshè prit une tente et la dressa pour
lui hors du camp, loin du camp. Il l'ap-
pela la tente d'assignation. Tous ceux qui
cherchaient YHWH sortaient vers la tente
d'assignation qui était hors du camp. 8Et il
arrivait qu'aussitôt que Moshè sortait vers
la tente, tout le peuple se levait, et chacun
se tenait à l'entrée de sa tente et regardait
Moshè par-derrière, jusqu'à ce qu'il soit
entré dans la tente. 9Et il arriva que, comme
Moshè entrait dans la tente, la colonne de
nuée descendit et se tint à l'entrée de la tente
et il parla avec Moshè. 10Tout le peuple
voyait la colonne de nuée qui se tenait à
l'entrée de la tente, et tout le peuple se levait
et se prosternait, chacun à l'entrée de sa
tente. 11Et YHWH parlait à Moshè face à
face, comme un homme parle avec son ami
intime. Puis Moshè retournait dans le camp,
mais son serviteur, le jeune Yéhoshoua, fils
de Noun, ne quittait pas la tente [i].

[*Moshè demande que YHWH marche avec Israël*]

12Moshè donc dit à YHWH : Regarde, tu
m'as dit : Fais monter ce peuple, et tu ne
m'as pas fait connaître celui que tu dois
envoyer avec moi. Tu as même dit : Je
te connais par ton nom, et aussi, tu as
trouvé grâce à mes yeux. 13Et maintenant,
je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux,
fais-moi connaître ton chemin [j], alors je te
connaîtrai et je trouverai ainsi grâce à tes
yeux. Considère aussi que cette nation est
ton peuple [k]. 14Et YHWH dit : Ma face ira
avec toi et je te donnerai du repos. 15Et
Moshè lui dit : Si ta face ne vient avec nous,
ne nous fais pas monter d'ici. 16Car en quoi
connaîtra-t-on que nous avons trouvé grâce
à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne sera-
ce pas quand tu marcheras avec nous ? Et
alors, moi et ton peuple serons distingués de
tous les peuples qui sont sur la Terre. 17Et
YHWH dit à Moshè : Je ferai aussi ce que
tu dis, car tu as trouvé grâce à mes yeux et
je te connais par ton nom.

[*Moshè veut voir la gloire de YHWH*]

18Moshè dit aussi : Je te prie, fais-moi voir
ta gloire ! 19Et Elohîm dit : Je ferai passer
toute ma bonté devant ta face et je crierai le
Nom de YHWH devant toi. Je ferai grâce
à qui je ferai grâce et j'aurai compassion
de celui de qui j'aurai compassion [l]. 20Puis
il dit : Tu ne pourras pas voir ma face,
car aucun être humain ne peut me voir et
vivre [m]. 21YHWH dit aussi : Voici, il y a
un lieu près de moi, et tu t'arrêteras sur

i. [33:11] No. 12:8 ; De. 34:10 ; Jn. 15:14-15.
j. [33:13] Jn. 14:6.
k. [33:13] Ps. 25:4.
l. [33:19] Ro. 9:15.
m. [33:20] Jn. 1:18, 14:8-11.

le rocher[n]. 22Et quand ma gloire passera,
je te mettrai dans le creux du rocher et te
couvrirai de ma main, jusqu'à ce que je sois
passé. 23Puis je retirerai ma main et tu me
verras par-derrière, mais ma face ne peut
être vue.

[*De nouvelles tables de pierre ; la gloire de YHWH*[o]]

34 YHWH dit à Moshè : Taille toi-
même deux tablettes de pierre
comme les premières, et j'écrirai sur ces
tablettes les paroles qui étaient sur les
premières tablettes que tu as brisées[p]. 2Et
sois prêt au matin, et monte au matin sur
la montagne de Sinaï, et présente-toi là
devant moi sur le haut de la montagne.
3Mais que personne ne monte avec toi.
Que personne même ne paraisse sur toute
la montagne. Que ni menu ni gros bétail
ne paisse sur cette montagne[q]. 4Moshè
donc tailla deux tablettes de pierre comme
les premières. Il se leva de bon matin et
monta sur la montagne de Sinaï, comme
YHWH le lui avait ordonné. Il prit dans
sa main les deux tablettes de pierre. 5Et
YHWH descendit dans la nuée, et s'arrêta
là avec lui, et cria le Nom de YHWH. 6Et
YHWH passa devant lui en proclamant :
YHWH, YHWH ! le El compatissant,
miséricordieux, lent à la colère, grand en
bonté et en fidélité[r], 7qui conserve sa bonté
jusqu'à 1 000 générations, pardonnant
l'iniquité, la transgression et le péché, qui
ne tient pas le coupable pour innocent, et
qui punit l'iniquité des pères sur les fils,
et sur les fils des fils, jusqu'à la troisième
et à la quatrième génération[s]. 8Et Moshè
s'empressa de s'incliner jusqu'à terre, en se
prosternant. 9Et il dit : Ô Adonaï ! Je te prie,
si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'Adonaï
marche maintenant au milieu de nous, car
c'est un peuple au cou raide. Pardonne donc
nos iniquités et notre péché, et prends-nous
pour ta possession.

[*YHWH renouvelle ses promesses*[t]]

10Et il répondit : Voici, je traite alliance de-
vant tout ton peuple, je ferai des merveilles
qui n'ont pas été faites sur toute la Terre ni
dans aucune nation. Et tout le peuple au mi-
lieu duquel tu es, verra l'œuvre de YHWH,
car ce que je m'en vais faire avec toi sera
une chose redoutable. 11Garde soigneuse-
ment ce que je t'ordonne aujourd'hui. Voici,
je vais chasser devant toi les Amoréens, les
Cananéens, les Héthiens, les Phéréziens, les
Héviens et les Yebousiens. 12Garde-toi de
traiter alliance avec les habitants du pays
où tu dois entrer, de peur qu'ils ne soient
un piège pour toi[u]. 13Mais vous démolirez
leurs autels, vous briserez leurs statues et

n. [33:21] Le rocher préfigurait Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), le Roc sur lequel nous devons bâtir nos vies et le fondement de l'Église (Ps. 18:32 ; Mt. 7:24-25, 16:18 ; 1 Co. 3:11). Voir commentaire en Es. 8:13-17.

o. [34:1] Ex. 33:18-23.

p. [34:1] De. 10:1.

q. [34:3] Ex. 19:12-13.

r. [34:6] No. 14:18 ; 2 Ch. 30:9 ; Né. 9:17 ; Ps. 103:8.

s. [34:7] Ex. 20:6 ; De. 5:10 ; Jé. 32:18.

t. [34:10] Ex. 33:18-23.

u. [34:12] De. 7:2 ; Jos. 23:12-13 ; 2 Co. 6:14.

v. [34:13] Cité au moins 40 fois dans le Tanakh, le terme hébreu « asherah » fait référence à un « arbre sacré, un pieu près d'un autel » ou encore « une idole », mots par lequels il est majoritairement traduit. Il s'agit également de l'objet en bois utilisé dans le culte de la parèdre de Baal. Menashè (Manassé), roi de Yéhouda, introduisit l'emblème d'Asherah dans le temple (2 R. 21:1-7) en dépit de l'interdiction formelle de YHWH (De. 16:21). Il ne fut enlevé que lors des réformes de Yoshiyah (Josias) et de Yehizqiyah (Ézéchias) (2 R. 18:3-4, 23:6-14). Pourtant, YHWH a toujours exigé la destruction d'Asherah, celle qu'il a nommée « l'abomination des Sidoniens », de peur que son peuple y trouve une occasion de chute (Jg. 2:13, 10:6 ; 1 S. 31:10 ; 1 R. 11:5-33 ; 2 R. 23:13). Bien qu'étant majoritairement citée dans les Écritures

vous couperez leurs poteaux d'Asherah[v].
14Car tu ne te prosterneras pas devant un
autre el, parce que YHWH a pour Nom
Jaloux, c'est le El qui est jaloux. 15Garde-
toi de traiter alliance avec les habitants du
pays, de peur que lorsqu'ils se prostitueront
après leurs elohîm, et sacrifieront à leurs
elohîm, quelqu'un ne t'invite, et que tu
ne manges de son sacrifice. 16Et que tu
ne prennes de leurs filles pour tes fils,
lesquelles se prostituant après leurs elohîm,
n'entraînent tes fils à se prostituer après
leurs elohîm. 17Tu ne te feras aucun elohîm
de métal fondu.

[*Les fêtes et le shabbat*[w]]

18Tu observeras la fête des pains sans le-
vain. Pendant 7 jours, au temps fixé[x] du
mois des épis, tu mangeras des pains sans
levain, comme je t'en ai donné l'ordre. Car
c'est dans le mois des épis que tu es sorti
du pays d'Égypte. 19Tout ce qui ouvre le
premier la matrice m'appartient. Même le
premier-né mâle de toutes les bêtes, tant
du gros que du menu bétail. 20Mais tu
rachèteras avec un agneau ou un chevreau
le premier-né d'un âne. Si tu ne le rachètes
pas, tu lui couperas le cou. Tu rachèteras
tout premier-né de tes fils. Personne ne
se présentera devant ma face à vide. 21Tu
travailleras 6 jours, mais au septième tu
te reposeras. Tu te reposeras au temps du
labourage et de la moisson. 22Tu feras
la fête des semaines, des prémices de la
moisson du froment et la fête de la récolte à
la fin de l'année. 23Trois fois par année, tout
mâle d'entre vous comparaîtra devant le
Seigneur YHWH, l'Elohîm d'Israël. 24Car
je déposséderai les nations de devant toi
et j'étendrai tes limites, et personne ne
convoitera ton pays lorsque tu monteras
pour comparaître trois fois par année devant
YHWH, ton Elohîm. 25Tu n'offriras pas le
sang de mon sacrifice avec du pain levé et
l'on ne gardera rien du sacrifice de la fête
de la Pâque jusqu'au matin. 26Tu apporteras
les prémices des premiers fruits de la terre
dans la maison de YHWH, ton Elohîm. Tu
ne feras pas cuire le chevreau dans le lait
de sa mère. 27YHWH dit aussi à Moshè :
Écris ces paroles, car suivant la teneur de
ces paroles, j'ai traité alliance avec toi et
avec Israël. 28Et Moshè demeura là avec
YHWH 40 jours et 40 nuits, sans manger de
pain et sans boire d'eau. YHWH écrivit sur
les tablettes les paroles de l'alliance, c'est-
à-dire les dix paroles.

[*La gloire de YHWH sur le visage de Moshè*]

29Or il arriva que lorsque Moshè descendait
de la montagne de Sinaï, tenant dans sa main
les deux tablettes du Témoignage, lorsqu'il
descendait de la montagne, il ne s'aperçût
pas que la peau de son visage rayonnait[y]
pendant qu'il parlait avec Elohîm. 30Mais
lorsque Aaron et tous les enfants d'Israël
virent Moshè, voici, la peau de son visage
rayonnait, et ils eurent peur de s'approcher
de lui. 31Mais Moshè les appela. Aaron et
tous les princes de l'assemblée revinrent
vers lui et Moshè parla avec eux. 32Après
quoi, tous les enfants d'Israël s'appro-
chèrent, et il leur ordonna toutes les choses
que YHWH lui avait dites sur la montagne
de Sinaï. 33Lorsque Moshè eut achevé de
leur parler, il mit un voile sur son visage.
34Quand Moshè entrait vers YHWH pour
parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce
qu'il sorte. En sortant, il disait aux enfants
d'Israël ce qui lui avait été ordonné. 35Or
les enfants d'Israël avaient vu que le visage
de Moshè, la peau de son visage rayonnait.
C'est pourquoi Moshè remettait le voile sur
son visage, jusqu'à ce qu'il entre pour parler

en tant qu'objet de culte, Asherah est également associée à la divinité Astarté, connue pour être l'Artémis (Diane) des Éphésiens (Ac. 19:23-40), la reine du ciel (Jé. 7:18, 44:15-30), l'Isis des Égyptiens et l'épouse de Baal (voir commentaire en Jg. 2:13).

w. [34:18] Lé. 23:4-44.

x. [34:18] Ge. 1:14.

y. [34:29] « Briller », « avoir des cornes », « être cornu ».

avec YHWH.

[*Rappels sur le shabbat*]

35 Moshè donc rassembla toute la
congrégation des enfants d'Israël
et leur dit : Voici les choses que YHWH
a ordonné de faire. 2Pendant 6 jours le
travail se fera, mais le septième jour sera
saint pour vous, car c'est le shabbat, le jour
du repos, consacré à YHWH. Quiconque
fera un travail ce jour-là sera puni de mort.
3Vous n'allumerez pas de feu dans aucune
de vos demeures le jour du repos.

[*Les offrandes pour le tabernacle* [z]]

4Puis Moshè parla à toute l'assemblée des
enfants d'Israël et leur dit : Voici ce que
YHWH vous a ordonné, en disant : 5Prenez
de ce que vous avez, une offrande pour
YHWH. Toute personne dont le cœur est
bien disposé apportera cette offrande pour
YHWH : de l'or, de l'argent, du cuivre [a],
6des étoffes teintes en violet, en pourpre
rouge, en écarlate de cochenille, du fin lin,
du poil de chèvre, 7des peaux de béliers
teintes en rouge, des peaux de taissons, du
bois d'acacia, 8de l'huile pour le chandelier,
des aromates pour l'huile d'onction et pour
l'encens aromatique, 9des pierres d'onyx
et des pierres pour la garniture de l'éphod
et pour le pectoral. 10Et tous les sages de
cœur parmi vous, viendront et feront tout
ce que YHWH a ordonné : 11le tabernacle,
sa tente et sa couverture, ses agrafes, ses
planches, ses barres, ses colonnes et ses
bases, 12l'arche et ses barres, le propitia-
toire et le voile qui sert de rideau, 13la
table et ses barres, et tous ses ustensiles, et
le pain de proposition ; 14et le chandelier
du luminaire, ses ustensiles, ses lampes et
l'huile du luminaire, 15l'autel de l'encens
et ses barres, l'huile d'onction et l'encens
aromatique, le rideau de la porte pour l'en-
trée du tabernacle, 16l'autel de l'holocauste,
sa grille de cuivre, ses barres et tous ses
ustensiles, la cuve avec sa base, 17les ri-
deaux du parvis, ses colonnes, ses bases
et le rideau de la porte du parvis, 18les
pieux du tabernacle, les pieux du parvis et
leur cordage, 19les vêtements en ouvrage
tressé pour le service dans le lieu saint, les
vêtements sacrés d'Aaron le prêtre, et les
vêtements de ses fils pour exercer la prê-
trise. 20Alors toute l'assemblée des enfants
d'Israël sortit de la présence de Moshè. 21Et
tous les hommes dont le cœur était bien
disposé et l'esprit généreux, apportèrent une
offrande à YHWH pour l'ouvrage de la
tente d'assignation, pour tout son service et
pour les vêtements sacrés. 22Et les hommes
vinrent avec les femmes. Tous ceux qui
avaient un cœur bien disposé, apportèrent
des boucles, des bagues, des anneaux, des
bracelets et des joyaux d'or ; et chacun
présenta quelque offrande d'or à YHWH.
23Tout homme aussi chez qui se trouvait des
étoffes teintes en violet, en pourpre rouge,
en écarlate de cochenille, du fin lin, du poil
de chèvre, des peaux de béliers teintes en
rouge et des peaux de taissons, les apporta.
24Tous ceux qui avaient de quoi faire une
offrande d'argent ou de cuivre, apportèrent
l'offrande à YHWH. Tous ceux qui avaient
du bois d'acacia pour tout l'ouvrage du ser-
vice, l'apportèrent. 25Et toutes les femmes
sages de cœur filèrent de leurs mains et
apportèrent ce qu'elles avaient filé : des
fils en violet, pourpre rouge, en écarlate
de cochenille et du fin lin [b]. 26Toutes les
femmes aussi dont le cœur les porta à
travailler avec habileté, filèrent du poil de
chèvre. 27Aussi, les princes apportèrent des
pierres d'onyx et d'autres pierres pour la
garniture de l'éphod et du pectoral, 28et
des aromates, et de l'huile tant pour le
chandelier que pour l'huile d'onction, et
pour l'encens aromatique. 29Tout homme
donc et toute femme que le cœur incita

z. [35:4] Ex. 25:1-8.
a. [35:5] Ex. 25:2 ; 2 Co. 8:12.
b. [35:25] Pr. 31:19.

à la libéralité pour apporter de quoi faire
l'ouvrage que YHWH avait ordonné par le
moyen de Moshè, tous les enfants d'Israël
apportèrent volontairement des présents à
YHWH.

[*Betsaleel et Oholiab oints pour l'œuvre du tabernacle*]

30Alors Moshè dit aux fils d'Israël : Voyez,
YHWH a appelé par son nom Betsaleel, fils
d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Yéhouda.
31Et il l'a rempli de l'Esprit d'Elohîm,
de sagesse, d'intelligence, de connaissance,
pour toutes sortes d'ouvrages : 32afin de
concevoir des inventions, pour travailler
l'or, l'argent et le cuivre, 33pour tailler les
pierres à enchâsser, pour tailler le bois afin
de faire toutes sortes d'ouvrages d'ingé-
nieur. 34Et il lui a mis aussi au cœur, tant
à lui qu'à Oholiab, fils d'Ahisamac, de la
tribu de Dan, de l'enseigner. 35Et il a rempli
leur cœur de sagesse pour faire toutes sortes
de travaux de gravure et d'artisanat, pour
broder et tisser les étoffes teintes en violet,
en pourpre rouge, en écarlate de coche-
nille et le fin lin, pour faire toutes sortes
de travaux et pour concevoir toutes sortes
d'inventions[c].

[*Construction du tabernacle d'après le modèle donné par YHWH*[d]]

36 Et Betsaleel et Oholiab, et tous les
hommes au cœur sage, auxquels
YHWH avait donné de la sagesse et de
l'intelligence pour savoir faire tout l'ou-
vrage du service du lieu saint, firent se-
lon toutes les choses que YHWH avait
ordonnées. 2Moshè donc appela Betsaleel
et Oholiab, et tous les hommes d'esprit,
dans le cœur desquels YHWH avait mis
de la sagesse, et tous ceux qui furent émus
en leur cœur de se présenter pour faire cet
ouvrage ; 3lesquels emportèrent de devant
Moshè toute l'offrande que les enfants d'Is-
raël avaient apportée pour faire l'ouvrage
du service du lieu saint. Or on apportait
encore chaque matin quelques offrandes vo-
lontaires. 4C'est pourquoi, tous les hommes
sages qui faisaient tout l'ouvrage du lieu
saint, vinrent chacun de l'ouvrage qu'ils
faisaient, 5et parlèrent à Moshè, en disant :
Le peuple ne cesse d'apporter plus qu'il
ne faut pour le service et pour l'ouvrage
que YHWH a ordonné de faire. 6Alors, sur
l'ordre de Moshè, on fit dans le camp cette
proclamation : Que personne, ni homme
ni femme, ne fasse plus d'ouvrage pour
l'offrande du lieu saint. On empêcha ainsi
le peuple d'en offrir. 7Car ils avaient assez
d'affaires pour tout l'ouvrage à faire, et il y
en avait même en surplus.

[*Les tapis de fin lin retors*]

8Tous les hommes donc au cœur sage
d'entre ceux qui faisaient l'ouvrage, firent
le tabernacle avec 10 tapis de fin lin retors,
de fil violet, de pourpre rouge et d'écarlate
de cochenille ; et ils y firent des chérubins,
ouvrage d'ingénieur. 9La longueur d'un
tapis était de 28 coudées, et la largeur du
même tapis de 4 coudées. Tous les tapis
avaient une même mesure[e]. 10Et ils joi-
gnirent 5 tapis l'un à l'autre, et 5 autres
tapis l'un à l'autre. 11Et ils firent des lacets
d'étoffe violette sur le bord d'un tapis, au
bord de celui qui était attaché. Ils en firent
ainsi au bord du dernier tapis dans l'as-
semblage de l'autre. 12Ils firent 50 lacets à
un tapis, et 50 lacets au bord du tapis qui
était dans l'assemblage de l'autre. Les lacets
étant vis-à-vis l'un de l'autre. 13Puis on fit
50 agrafes en or et on attacha les tapis l'un à
l'autre avec les agrafes. Cela devint un seul
tabernacle.

[*Les tapis de poils de chèvre*]

14Puis on fit des tapis de poils de chèvre,
pour servir de tente au-dessus du tabernacle.

c. [35:35] Es. 28:26.
d. [36:1] Ex. 36-39.
e. [36:9] Ex. 26:1-6.

On fit 11 de ces tapis. 15La longueur d'un
tapis était de 30 coudées, et la largeur du
même tapis de 4 coudées. Les 11 tapis
étaient d'une même mesure. 16Et on assem-
bla 5 de ces tapis à part, et 6 tapis à part.
17On fit 50 lacets au bord du tapis à l'extré-
mité d'un assemblage, et on fit 50 lacets au
bord du tapis du second assemblage. 18On
fit aussi 50 agrafes de cuivre pour assembler
la tente afin qu'elle forme un tout.

[*Les couvertures de peaux de béliers et de taissons*]

19Puis, on fit pour la tente une couverture
de peaux de béliers teintes en rouge, et une
couverture de peaux de taissons par-dessus.

[*Les planches et leurs bases*]

20Et on fit pour le tabernacle des planches
en bois d'acacia, qu'on fit tenir debout.
21La longueur d'une planche était de 10
coudées, et la largeur de la même planche
d'une coudée et demie. 22Il y avait pour
chaque planche 2 tenons, joints l'un à
l'autre. On fit la même chose pour toutes
les planches du tabernacle. 23On fit donc les
planches pour le tabernacle : 20 planches
pour le côté sud, vers le midi. 24Et au-
dessous des 20 planches, on fit 40 bases en
argent, 2 bases sous une planche, pour ses
deux tenons, et 2 bases sous l'autre planche,
pour ses deux tenons. 25On fit aussi 20
planches pour l'autre côté du tabernacle, du
côté nord, 26et leurs 40 bases en argent :
2 bases sous une planche et 2 bases sous
l'autre planche. 27Et pour le fond du ta-
bernacle, vers l'occident, on fit 6 planches.
28On fit 2 planches pour les angles du
tabernacle aux deux côtés du fond. 29Elles
étaient jointes par le bas, et elles étaient
jointes ensemble jusqu'au sommet par un
anneau. On fit la même chose aux deux
planches qui étaient aux deux angles. 30Il y
avait donc 8 planches et 16 bases en argent,
2 bases sous chaque planche. 31Puis on fit
5 barres en bois d'acacia pour les planches
de l'un des côtés du tabernacle, 32et 5
barres pour les planches de l'autre côté du
tabernacle, et 5 barres pour les planches
du tabernacle pour le fond, vers le côté
de l'occident. 33On fit la barre du milieu
pour traverser par le milieu les planches
d'extrémité en extrémité. 34Et on couvrit
d'or les planches, et on fit leurs anneaux
d'or pour y faire passer les barres, et on
couvrit d'or les barres.

[*Le voile et le rideau extérieur*]

35On fit aussi le voile en étoffe violette, en
pourpre rouge, en écarlate de cochenille et
en fin lin retors. On y fit des chérubins, ou-
vrage d'ingénieur. 36Et on lui fit 4 colonnes
en bois d'acacia, qu'on couvrit d'or, ayant
leurs crochets d'or. On fondit pour elles 4
bases d'argent. 37On fit aussi à l'entrée de la
tente un rideau en étoffe violette, en pourpre
rouge, en écarlate de cochenille, en fin lin
retors et en ouvrage de broderie ; 38et ses
5 colonnes avec leurs crochets. On couvrit
d'or leurs chapiteaux et leurs filets, mais
leurs 5 bases étaient en cuivre.

[*L'arche de l'Alliance*]

37 Puis Betsaleel fit l'arche en bois
d'acacia. Sa longueur était de 2 cou-
dées et demie, et sa largeur d'une coudée
et demie, et sa hauteur d'une coudée et de-
mie [f]. 2Et il la couvrit d'or pur à l'intérieur et
à l'extérieur et lui fit un couronnement d'or
tout autour. 3Et il fondit pour elle 4 anneaux
en or pour les mettre sur ses 4 coins : 2
anneaux à l'un de ses côtés, et 2 autres à
l'autre côté. 4Et il fit aussi des barres en
bois d'acacia et les couvrit d'or. 5Et il fit
entrer les barres dans les anneaux aux côtés
de l'arche, pour porter l'arche.

[*Le propitiatoire*]

6Il fit aussi le propitiatoire en or pur ; sa
longueur était de 2 coudées et demie, et
sa largeur d'une coudée et demie. 7Et il
fit 2 chérubins d'or. Il les fit d'ouvrage

f. [37:1] Ex. 23:10-31.

étendu au marteau, tirés des 2 extrémités du
propitiatoire : 8un chérubin à une extrémité,
l'autre chérubin à l'autre extrémité. Il fit
sortir les chérubins du propitiatoire à ses
2 extrémités. 9Et les chérubins étendaient
leurs ailes en haut, couvrant de leurs ailes
le propitiatoire. Leurs faces étaient vis-à-vis
l'une de l'autre, et les chérubins regardaient
vers le propitiatoire.

[*La table des pains de proposition*]

10Il fit aussi la table en bois d'acacia. Sa
longueur était de 2 coudées, sa largeur d'une
coudée et sa hauteur d'une coudée et demie.
11Et il la couvrit d'or pur et lui fit un
couronnement d'or tout autour. 12Il lui fit
aussi à l'entour un rebord d'une largeur
d'une paume, et à l'entour de sa bordure
un couronnement d'or. 13Et il fondit pour
elle 4 anneaux d'or et il mit les anneaux
aux 4 coins, qui étaient à ses 4 pieds. 14Les
anneaux étaient à côté du rebord, pour y
mettre les barres afin de porter la table avec
elles. 15Et il fit les barres en bois d'acacia et
les couvrit d'or, pour porter la table. 16Il fit
en or pur les ustensiles qu'on devait mettre
sur la table, les plats, les tasses, les bassins
et les gobelets, avec lesquels on devait faire
les aspersions.

[*Le chandelier*]

17Il fit aussi le chandelier en or pur. Il le fit
en ouvrage martelé ; sa tige, ses branches,
ses coupes, ses boutons et ses fleurs sor-
taient de lui. 18Et 6 branches sortaient de ses
côtés, 3 branches d'un côté du chandelier,
et 3 de l'autre côté du chandelier. 19Il y
avait sur l'une des branches 3 coupes en
forme d'amande, un bouton et une fleur,
et sur l'autre branche 3 plats en forme
d'amande, un bouton et une fleur ; il fit la
même chose aux 6 branches qui sortaient
du chandelier. 20Il y avait sur le chandelier
4 coupes en forme d'amande, ses boutons
et ses fleurs : 21Il y avait un bouton sous
2 branches qui sortaient de lui, un bouton
sous 2 autres branches et un bouton sous 2
autres branches ; il en allait de même pour
les 6 branches sortant du chandelier. 22Ses
boutons et ses branches ne faisaient qu'un
avec lui. Le tout était en ouvrage martelé
d'or pur. 23Il fit aussi ses 7 lampes, ses
mouchettes et ses encensoirs d'or pur. 24Et
il le fit avec toute sa garniture, d'un talent
d'or pur.

[*L'autel des parfums ou de l'encens*]

25Il fit aussi en bois d'acacia l'autel de
l'encens. Sa longueur était d'une coudée,
et sa largeur d'une coudée. Il était carré, et
sa hauteur était de 2 coudées, et ses cornes
procédaient de lui [g]. 26Et il couvrit d'or pur
le dessus de l'autel, ses côtés tout autour et
ses cornes. Il fit tout autour une bordure en
or. 27Il fit aussi au-dessous de sa bordure 2
anneaux d'or à ses 2 côtés, lesquels il mit
aux 2 coins, pour y faire passer les barres
afin de le porter avec elles. 28Et il fit les
barres en bois d'acacia et les couvrit d'or.

[*L'huile d'onction et l'encens*]

29Il fit aussi l'huile pour l'onction sainte
et l'encens aromatique et pur ; c'était un
ouvrage de parfumeur.

[*L'autel des holocaustes*]

38 Il fit aussi en bois d'acacia l'autel des
holocaustes. Et sa longueur était de 5
coudées, et sa largeur de 5 coudées. Il était
carré, et sa hauteur était de 3 coudées [h]. 2Et
il fit ses cornes à ses 4 coins. Ses cornes
sortaient de lui, et il le couvrit de cuivre.
3Il fit aussi tous les ustensiles de l'autel :
les chaudrons, les racloirs, les bassins, les
fourchettes et les encensoirs. Il fit tous ses
ustensiles en cuivre. 4Et il fit pour l'autel
une grille de cuivre en forme de treillis, au-
dessous de l'enceinte de l'autel, depuis le
bas jusqu'au milieu. 5Et il fondit 4 anneaux
aux 4 coins de la grille de cuivre, pour

g. [37:25] Ex. 30:1-10.
h. [38:1] Ex. 27:1-8.

mettre les barres. 6Et il fit les barres en bois
d'acacia et les couvrit de cuivre. 7Et il fit
passer les barres dans les anneaux, aux côtés
de l'autel, pour le porter avec elles. Il le fit
creux, avec des planches.

[*La cuve en cuivre*]

8Il fit aussi la cuve en cuivre et sa base
en cuivre, avec les miroirs des femmes
qui se rassemblaient à l'entrée de la tente
d'assignation [i].

[*Le parvis*]

9Il fit aussi le parvis. Du côté du sud, au
midi, les rideaux du parvis, en fin lin retors,
avaient 100 coudées. 10Il fit en cuivre leurs
20 colonnes avec leurs 20 bases, mais les
crochets des colonnes et leurs filets étaient
en argent. 11Et pour le côté nord, il fit des
rideaux de 100 coudées, leurs 20 colonnes
et leurs 20 bases étaient en cuivre, mais les
crochets des colonnes et leurs filets étaient
en argent. 12Pour le côté de l'occident, des
rideaux de 50 coudées, leurs 10 colonnes et
leurs 10 bases. Les crochets des colonnes et
leurs filets étaient en argent. 13Pour le côté
de l'orient droit vers le levant, des rideaux
de 50 coudées. 14Il fit pour l'un des côtés,
15 coudées de rideaux et leurs 3 colonnes
avec leurs 3 bases. 15Et pour l'autre côté,
15 coudées de rideaux, afin qu'il y en ait
autant de part et d'autre de la porte du
parvis, et leurs 3 colonnes avec leurs 3
bases. 16Il fit donc tous les rideaux du parvis
qui étaient tout autour en fin lin retors.
17Les bases pour les colonnes étaient en
cuivre, les crochets des colonnes et les filets
étaient en argent, et leurs chapiteaux furent
couverts d'argent. Toutes les colonnes du
parvis furent ceintes tout autour d'un filet
d'argent.

[*La porte du parvis*]

18Et il fit le rideau de la porte du parvis en
étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate
de cochenille et en fin lin retors, en ouvrage
de broderie, de la longueur de 20 coudées
et de la hauteur qui était comme la largeur
de 5 coudées, correspondant aux rideaux
du parvis ; 19et ses 4 colonnes avec leurs
bases de cuivre et leurs crochets d'argent,
la couverture aussi de leurs chapiteaux et
leurs filets d'argent ; 20et tous les pieux du
tabernacle et du parvis tout autour en cuivre.

[*Les comptes du tabernacle*]

21Voici le compte des choses qui furent
employées pour le tabernacle, pour le ta-
bernacle du témoignage, compte dressé sur
l'ordre de Moshè par les soins des Lévites,
sous la conduite d'Ithamar, fils du prêtre
Aaron. 22Et Betsaleel, fils d'Ouri, fils de
Hour, de la tribu de Yéhouda, fit toutes les
choses que YHWH avait ordonnées à Mo-
shè. 23Et avec lui Oholiab, fils d'Ahisamac,
de la tribu de Dan. C'était un artisan, un
brodeur sur les étoffes en violet, en pourpre
rouge, en écarlate de cochenille et sur le
fin lin. 24Tout l'or utilisé pour l'ouvrage,
pour tout l'ouvrage du lieu saint, l'or des
offrandes, fut de 29 talents et 730 sicles,
selon le sicle du lieu saint. 25Et l'argent de
ceux de l'assemblée qui furent dénombrés
fut de 100 talents et 1 775 sicles, selon
le sicle du lieu saint. 26Un demi-sicle par
tête, la moitié d'un sicle selon le sicle du
lieu saint. Tous ceux qui passèrent par le
dénombrement depuis l'âge de 20 ans et
au-dessus, furent 603 550. 27Il y eut donc
100 talents d'argent pour fondre les bases
du lieu saint et les bases du voile : 100
bases de 100 talents, un talent pour chaque
base. 28Mais des 1 775 sicles, il fit les
crochets pour les colonnes et il couvrit leurs
chapiteaux, et en fit des filets tout autour.
29Le cuivre des offrandes fut de 70 talents
et 2 400 sicles. 30On en fit les bases de
la porte de la tente d'assignation, l'autel
de cuivre avec sa grille en cuivre et tous
les ustensiles de l'autel, 31et les bases tout
autour du parvis, les bases de la porte du
parvis, et tous les pieux du tabernacle et tous

i. [38:8] Ex. 30:14-18.

les pieux du parvis tout autour.

[*Les vêtements sacrés d'Aaron*]

39 Ils firent aussi les étoffes teintes
en violet, en pourpre rouge et en
écarlate de cochenille, les vêtements en
ouvrage tressé pour le service dans le lieu
saint. Et ils firent les vêtements sacrés pour
Aaron, comme YHWH l'avait ordonné à
Moshè[j]. 2On fit donc l'éphod en or, en
étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate
de cochenille et en fin lin retors. 3Or, on
étendit des lames d'or et on les coupa par
filets pour les entrelacer dans les étoffes
teintes en violet, en pourpre rouge, en écar-
late de cochenille et dans le fin lin, ouvrage
d'ingénieur. 4On fit à l'éphod des épau-
lettes[k] qui s'attachaient, en sorte qu'il était
joint par ses deux extrémités. 5Et la ceinture
de l'éphod, celle qui est dessus, était de
travail identique : en or, en étoffe violette,
en pourpre rouge, en écarlate de cochenille
et en fin lin retors, comme YHWH l'avait
ordonné à Moshè. 6On enchâssa aussi les
pierres d'onyx dans leurs montures d'or,
ayant les noms des enfants d'Israël gra-
vés, comme on grave les sceaux. 7Et on
les mit sur les épaulettes de l'éphod, afin
qu'elles soient des pierres de souvenir pour
les enfants d'Israël, comme YHWH l'avait
ordonné à Moshè. 8On fit aussi le pectoral[l]
d'ouvrage d'ingénieur, comme l'ouvrage de
l'éphod, en or, en étoffe violette, en pourpre
rouge, en écarlate de cochenille et en fin lin
retors. 9On fit le pectoral carré et double.
Sa longueur était d'une paume, et sa largeur
d'une paume de part et d'autre. 10Et on le
garnit de 4 rangs de pierres : à la première
rangée on mit une sardoine, une topaze et
une émeraude. 11À la seconde rangée, une
escarboucle, un saphir et un diamant[m]. 12À
la troisième rangée, une opale, une agate
et une améthyste. 13À la quatrième rangée,
une chrysolithe, un onyx et un jaspe[n], en-
châssés dans leur monture d'or. 14Ainsi, il
y avait autant de pierres qu'il y avait de
noms des enfants d'Israël, 12 selon leurs
noms, chacune d'elles gravée comme des
sceaux, selon le nom qu'elle devait porter,
et elles étaient pour les 12 tribus. 15Et on
fit sur le pectoral des chaînes en or pur,
tressées en forme de cordons. 16On fit aussi
2 montures en or et 2 anneaux en or et on mit
les 2 anneaux aux 2 extrémités du pectoral.
17Et on mit les 2 chaînettes d'or faites à
cordon dans les 2 anneaux à l'extrémité du
pectoral. 18Et on mit les 2 autres bouts des
2 chaînettes faites à cordon aux 2 montures,
sur les épaulettes de l'éphod, sur le devant
de l'éphod. 19On fit aussi 2 autres anneaux
en or et on les mit aux 2 autres extrémités
du pectoral sur son bord, qui était du côté
de l'éphod à l'intérieur. 20On fit aussi 2
autres anneaux d'or et on les mit aux 2
épaulettes de l'éphod par le bas, répondant
sur le devant de l'éphod, à l'endroit où il se
joignait au-dessus de la ceinture de l'éphod.
21Et on joignit le pectoral élevé par ses
anneaux, aux anneaux de l'éphod, avec un
cordon d'étoffe violette afin qu'il tienne au-
dessus de la ceinture de l'éphod, et que
le pectoral ne bouge de dessus l'éphod,
comme YHWH l'avait ordonné à Moshè.
22On fit aussi la robe de l'éphod d'ou-
vrage tissé et entièrement d'étoffe violette :
23Et l'ouverture pour passer la tête était
au milieu de la robe, comme l'ouverture
d'une cotte de mailles. Il y avait un ourlet
à l'ouverture de la robe tout autour afin
qu'elle ne se déchire pas. 24Aux bordures
de la robe, on fit des grenades en étoffe
violette, en pourpre rouge, en écarlate de
cochenille, en fil retors. 25On fit aussi des
clochettes en or pur. On mit les clochettes

j. [39:1] Ex. 28.
k. [39:4] Voir annexe « Les vêtements du grand-prêtre ».
l. [39:8] Voir annexe « Les vêtements du grand-prêtre ».
m. [39:11] Certains traduisent l'hébreu « yahalom » par jaspe.
n. [39:13] Certains traduisent par béryl.

entre les grenades aux bordures de la robe
tout autour, parmi les grenades : 26une
clochette puis une grenade, une clochette
puis une grenade, sur la bordure de la robe
tout autour, pour faire le service, comme
YHWH l'avait ordonné à Moshè. 27On fit
aussi à Aaron et à ses fils, des tuniques en fin
lin, d'ouvrage tissé. 28La tiare en fin lin, les
parures des tiares en fin lin, et les caleçons
en lin, en fin lin retors. 29Et la ceinture en
fin lin retors, en violet, en pourpre rouge,
en écarlate de cochenille, en ouvrage de
broderie, comme YHWH l'avait ordonné à
Moshè. 30Et la lame du saint diadème en
or pur, sur laquelle on écrivit comme on
grave un sceau : Sainteté à YHWH. 31Et on
mit sur elle un cordon d'étoffe violette pour
l'appliquer à la tiare par-dessus, comme
YHWH l'avait ordonné à Moshè.

[*Le matériel pour exercer la prêtrise est prêt*]

32Ainsi fut achevé tout l'ouvrage du taber-
nacle, de la tente d'assignation. Les enfants
d'Israël firent selon toutes les choses que
YHWH avait ordonnées à Moshè ; ils les
firent ainsi. 33Et ils apportèrent à Moshè le
tabernacle, la tente et tous ses ustensiles,
ses crochets, ses planches, ses barres, ses
colonnes et ses bases ; 34la couverture de
peaux de béliers teintes en rouge, la cou-
verture de peaux de taissons et le voile qui
sert de rideau ; 35l'arche du témoignage et
ses barres, et le propitiatoire ; 36la table
avec tous ses ustensiles, et les pains de
proposition [o] ; 37et le chandelier d'or pur
avec toutes ses lampes arrangées, et tous
ses ustensiles, et l'huile du chandelier ;
38et l'autel d'or, l'huile d'onction, l'encens
aromatique, et le rideau de l'entrée de la
tente ; 39l'autel de cuivre avec sa grille de
cuivre, ses barres et tous ses ustensiles, la
cuve et sa base, 40les rideaux du parvis, ses
colonnes, ses bases, le rideau pour la porte
du parvis, son cordage, ses pieux, et tous
les ustensiles pour le service du tabernacle,
pour la tente d'assignation ; 41les vêtements
en ouvrage tressé pour le service du lieu
saint, les vêtements sacrés pour le prêtre
Aaron, et les vêtements de ses fils pour
exercer la prêtrise. 42Les enfants d'Israël
donc firent tout l'ouvrage, comme YHWH
l'avait ordonné à Moshè. 43Et Moshè vit
tout l'ouvrage, et voici, on l'avait fait ainsi
que YHWH l'avait ordonné, on l'avait fait
ainsi. Et Moshè les bénit.

[*Moshè dresse le tabernacle*]

40 Et YHWH parla à Moshè, en disant :
2Au premier jour du premier mois, tu
dresseras le tabernacle de la tente d'assigna-
tion. 3Et tu y mettras l'arche du témoignage,
au-devant de laquelle tu tendras le voile.
4Puis tu apporteras la table et y arrangeras
ce qui doit y être arrangé. Tu apporteras
aussi le chandelier et allumeras ses lampes.
5Tu mettras aussi l'autel d'or pour l'encens
devant l'arche du témoignage, et tu met-
tras le rideau à l'entrée du tabernacle. 6Tu
mettras aussi l'autel de l'holocauste vis-à-
vis de l'entrée du tabernacle de la tente
d'assignation. 7Tu mettras aussi la cuve
entre la tente d'assignation et l'autel, et y
mettras de l'eau. 8Tu mettras aussi le parvis
tout autour, et tu mettras le rideau à la
porte du parvis. 9Tu prendras aussi l'huile
de l'onction, et tu en oindras le tabernacle
et tout ce qui y est, et tu le sanctifieras avec
tous ses ustensiles ; et il sera saint. 10Tu
oindras aussi l'autel de l'holocauste et tous
ses ustensiles, tu sanctifieras l'autel et l'au-
tel deviendra saint des saints. 11Tu oindras
aussi la cuve et sa base, et la sanctifieras.
12Tu feras aussi approcher Aaron et ses fils
à l'entrée de la tente d'assignation, et les
laveras avec de l'eau. 13Et tu feras vêtir à
Aaron les vêtements sacrés, tu l'oindras et
le sanctifieras et il exercera la prêtrise pour
moi. 14Tu feras aussi approcher ses fils que
tu revêtiras de tuniques. 15Et tu les oindras
comme tu auras oint leur père. Ils m'exer-
ceront la prêtrise, et leur onction leur sera
pour exercer la prêtrise à toujours parmi

o. [39:36] Ex. 31:8-10.

leur génération. 16Moshè fit exactement ce
que YHWH lui avait ordonné. Ainsi fit-il.
17Car au premier jour du premier mois de
la seconde année, le tabernacle fut dressé.
18Moshè donc dressa le tabernacle, mit ses
bases, posa ses planches, mit ses barres et
dressa ses colonnes. 19Et il étendit la tente
sur le tabernacle et mit la couverture de la
tente au-dessus du tabernacle par le haut,
comme YHWH l'avait ordonné à Moshè.
20Puis il prit et posa le témoignage dans
l'arche et mit les barres à l'arche. Il mit
aussi le propitiatoire au-dessus de l'arche.
21Et il apporta l'arche dans le tabernacle, et
posa le voile qui sert de rideau, et le mit au-
devant de l'arche du témoignage, comme
YHWH l'avait ordonné à Moshè. 22Il mit
aussi la table dans la tente d'assignation, au
côté du tabernacle vers le nord, en dehors du
voile. 23Et il arrangea sur elle les rangées
de pains devant YHWH, comme YHWH
l'avait ordonné à Moshè. 24Il mit aussi le
chandelier dans la tente d'assignation, vis-
à-vis de la table, du côté du tabernacle, vers
le sud. 25Et il alluma les lampes devant
YHWH, comme YHWH l'avait ordonné à
Moshè. 26Il posa aussi l'autel d'or dans la
tente d'assignation, devant le voile. 27Et
il y fit brûler l'encens aromatique, comme
YHWH l'avait ordonné à Moshè. 28Il plaça
aussi le rideau à l'entrée du tabernacle. 29Et
il mit l'autel de l'holocauste à l'entrée du ta-
bernacle, de la tente d'assignation. Il y offrit
l'holocauste et l'offrande, comme YHWH
l'avait ordonné à Moshè. 30Et il plaça la
cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et
il y mit de l'eau pour se laver. 31Et Moshè et
Aaron avec ses fils s'y lavèrent leurs mains
et leurs pieds. 32Et quand ils entraient dans
la tente d'assignation, et qu'ils approchaient
de l'autel, ils se lavaient, selon que YHWH
l'avait ordonné à Moshè. 33Il dressa aussi le
parvis tout autour du tabernacle et de l'autel,
et tendit le rideau de la porte du parvis. Ainsi
Moshè acheva l'ouvrage.

[*La gloire de YHWH sur le tabernacle*]

34Et la nuée couvrit la tente d'assignation et
la gloire de YHWH remplit le tabernacle[p],
35de sorte que Moshè ne pouvait pas entrer
dans la tente d'assignation, car la nuée se
tenait dessus et la gloire de YHWH remplis-
sait le tabernacle. 36Et tout au long de leur
voyage, les enfants d'Israël partaient quand
la nuée se levait au-dessus du tabernacle.
37Mais si la nuée ne se levait pas, ils ne
partaient pas, jusqu'au jour où elle se levait.
38Car la nuée de YHWH était le jour sur le
tabernacle, et le feu y était la nuit, devant
les yeux de toute la maison d'Israël, tout au
long du voyage.

p. [40:34] No. 9:15 ; 1 R. 8:10.

Vayiqra (Lévitique)

Signification : Et il (YHWH) appela
Auteur : Probablement Moshè (Moïse)
Thème : La sainteté
Date de rédaction : Env. 1450 – 1410 av. J.-C.

Après avoir construit et dressé le tabernacle selon le modèle que YHWH avait donné à Moshè, les fils d'Israël reçurent le détail des prescriptions relatives aux offrandes, sacrifices et fêtes en l'honneur de YHWH.
Ce livre, dont le nom en français tire son origine de Lévi, explique la manière dont Aaron et ses fils devaient exercer la prêtrise et amener le peuple à s'approcher d'Elohîm dans le respect de ses ordonnances.
Les lois que Moshè avait recueillies présentent la voie du pardon, laquelle est impossible sans effusion de sang. Bien que les mêmes sacrifices furent réitérés tous les ans, ces préceptes mettaient en évidence l'impuissance de l'être humain à atteindre la justice d'Elohîm par ses propres moyens.

[*L'holocauste* [a]]

1 YHWH appela Moshè et lui parla de
la tente d'assignation en disant : 2Parle
aux enfants d'Israël, et dis-leur : Lorsqu'un
humain parmi vous présentera à YHWH
une offrande d'une bête à quatre pattes, il
fera son offrande de gros ou de menu bétail.
3Si son offrande pour un holocauste est
de gros bétail, il présentera un mâle sans
défaut [b] ; il la présentera de son bon gré
à l'entrée de la tente d'assignation devant
YHWH [c]. 4Et il posera sa main sur la tête
de l'holocauste, et il sera agréé en sa faveur
pour faire la propitiation pour lui. 5On tuera
le jeune taureau devant YHWH et les fils
d'Aaron, les prêtres, présenteront le sang et
aspergeront de sang le pourtour de l'autel
qui est à l'entrée de la tente d'assignation.
6On dépouillera l'holocauste et on le cou-

a. [1:1] Lé. 6:1-6.
b. [1:3] L'holocauste était le sacrifice pour l'expiation par excellence. Contrairement aux autres sacrifices, l'holocauste était entièrement consumé sur l'autel. Il symbolisait d'une part le sacrifice parfait du Mashiah (Christ) et d'autre part notre vie volontairement offerte à Elohîm (Ro. 12:1). Les animaux aptes à être offerts en holocauste devaient être des mâles sans défaut :
- Le veau (Lé. 1:5), image du Mashiah, l'humble serviteur, soumis et obéissant (Mt. 20:28 ; Ph. 2:5-8).
- L'agneau ou le chevreau, image du Mashiah qui livre sa vie à la croix sans résistance ni contestation, et qui prend sur lui nos péchés (Es. 53:7 ; Mt. 26:63 ; Ac. 8:32).
- Les tourterelles ou les jeunes pigeons, image de la simplicité du Mashiah (Mt. 10:16).
Toutes les étapes de la réalisation de ce sacrifice enseignent le disciple sur la mort à soi-même et le dépouillement des œuvres de la chair (Ga. 5:19-21).
Le sang de l'animal égorgé devait être répandu sur l'autel (Lé. 1:5), image de la croix. L'âme (contenue dans le sang selon Lé. 17:14), liée à la chair et à ses désirs, doit être crucifiée (Ga. 2:20, 5:24). L'objet de la mise à mort était certainement un couteau tranchant comme une épée, image de la parole d'Elohîm (Hé. 4:12). La mise en pratique de la Parole nous amène nécessairement à nous séparer du monde et à renoncer à soi-même.
c. [1:3] Ex. 29:10-11.

pera en morceaux. 7Les fils du prêtre Aaron
mettront le feu sur l'autel et arrangeront
du bois sur le feu. 8Les fils d'Aaron, les
prêtres, arrangeront les morceaux, la tête et
la graisse sur le bois qui sera au feu sur
l'autel. 9Mais il lavera avec de l'eau les
entrailles et les jambes. Le prêtre brûlera
toutes ces choses sur l'autel. C'est un ho-
locauste, un sacrifice consumé par le feu,
un parfum apaisant pour YHWH. 10Si son
offrande est un holocauste de menu bétail,
d'entre les agneaux ou d'entre les chèvres,
il présentera un mâle sans défaut. 11On le
tuera à côté de l'autel, vers le nord, devant
YHWH. Les prêtres, fils d'Aaron, asperge-
ront de son sang le pourtour de l'autel. 12On
le coupera en morceaux, avec sa tête et sa
graisse. Le prêtre les arrangera sur le bois
qui sera au feu sur l'autel. 13Mais il lavera
avec de l'eau les entrailles et les jambes.
Puis le prêtre présentera toutes ces choses et
les brûlera sur l'autel. C'est un holocauste,
un sacrifice consumé par le feu, un parfum
apaisant pour YHWH[d]. 14Si son offrande
à YHWH est un holocauste d'oiseaux, il
présentera son offrande de tourterelles, ou
de jeunes pigeons. 15Le prêtre l'apportera
sur l'autel, lui ouvrira la tête avec l'ongle,
la brûlera sur l'autel, et il en exprimera le
sang contre un côté de l'autel. 16Il ôtera son
jabot avec ses plumes, et le jettera près de
l'autel, vers l'orient, dans le lieu où seront
les cendres. 17Il le déchirera avec ses ailes,
sans le séparer. Le prêtre le brûlera sur
l'autel, sur le bois qui sera au feu. C'est un
holocauste, un sacrifice consumé par le feu,
un parfum apaisant pour YHWH.

[*L'offrande de grain*[e]]

2 Quand une personne présentera en of-
frande une offrande de grain[f] à YHWH,
son offrande sera de fine farine. Il versera
de l'huile dessus et mettra de l'encens. 2Elle
l'apportera aux fils d'Aaron, les prêtres, et
le prêtre prendra une pleine poignée de cette
fine farine, et de l'huile, avec tout l'en-
cens, et il brûlera son souvenir[g] sur l'autel.
C'est une offrande, un parfum apaisant pour
YHWH. 3Ce qui restera de l'offrande de
grain sera pour Aaron et ses fils. C'est le
saint des saints parmi les offrandes consu-
mées par le feu à YHWH. 4Si tu présentes
en offrande une offrande de grain cuite au
four, ce sera de fine farine, des gâteaux
sans levain, pétris avec de l'huile, et des
galettes sans levain, ointes d'huile. 5Si ton
offrande est une offrande de grain cuite sur
la plaque, elle sera de fine farine pétrie
à l'huile, sans levain. 6Tu la rompras en
morceaux, et tu verseras de l'huile sur elle.
C'est une offrande de grain. 7Si ton offrande
est une offrande de grain cuite sur le gril,
elle sera faite de fine farine avec de l'huile.
8Puis tu apporteras à YHWH l'offrande de
grain qui sera faite de ces choses, et on
la présentera au prêtre, qui l'apportera sur
l'autel. 9Le prêtre lèvera de l'offrande de
grain, son souvenir, et le brûlera sur l'autel.
C'est une offrande consumée par le feu de
bonne odeur à YHWH. 10Ce qui restera

d. [1:13] Ez. 40:38.

e. [2:1] Lé. 6:7-16.

f. [2:1] L'offrande de grain correspond aux perfections de la vie du Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) en tant qu'homme. Ce sacrifice ne comporte ni victime ni sang, mais seulement de la farine, de l'huile, de l'encens et du sel. Yéhoshoua, le grain de blé (Jn. 12:24), a été complètement broyé, pétri et oint d'huile, éprouvé par toutes sortes de douleurs. Sa vie sainte était pour le Père un parfum de bonne odeur. Son amour pour les âmes, sa dépendance totale au Père, sa persévérance, sa douceur, sa sagesse et sa bonté, n'ont pas varié malgré toutes les souffrances par lesquelles il est passé. Voilà quelques-uns des fruits admirables qui correspondent à l'offrande de gâteau saupoudrée d'encens. Le levain, image du péché (1 Co. 5:6-8), n'y entrait pas, ni le miel, symbole des affections humaines (Pr. 5:3). Quant au sel, il préserve de la corruption des aliments, il est comparé à la saveur des disciples du Mashiah (Mt. 5:13).

g. [2:2] En hébreu « azkarah », offrande de souvenir, la portion de nourriture offerte et qui est consumée.

de l'offrande de grain sera pour Aaron et
ses fils. C'est le saint des saints parmi
les offrandes consumées par le feu devant
YHWH. 11Aucune offrande de grain que
vous offrirez à YHWH ne sera faite avec du
levain, car vous ne brûlerez pas de levain
ni de miel, parmi l'offrande consumée par
le feu devant YHWH. 12Vous pourrez bien
les offrir à YHWH dans l'offrande des
prémices, mais ils ne seront pas mis sur
l'autel comme un parfum apaisant. 13Tu
mettras du sel[h] sur toutes tes offrandes de
grain, et tu ne laisseras pas ton offrande de
grain manquer de sel, signe de l'alliance de
ton Elohîm. Mais sur toutes tes offrandes, tu
offriras du sel. 14Si tu offres à YHWH une
offrande de grain de prémices, tu offriras,
pour l'offrande de grain de prémices, des
épis qui commencent à mûrir, rôtis au feu,
les grains de quelques épis bien grenés,
broyés entre les mains. 15Puis tu mettras
de l'huile dessus, et tu placeras de l'encens
dessus. C'est une offrande de grain. 16Et
le prêtre brûlera son souvenir, pris de ses
grains broyés, et de son huile avec tout
l'encens. C'est une offrande consumée par
le feu à YHWH.

[*Le sacrifice d'offrande de paix*[i]]

3 Si son offrande est un sacrifice d'of-
frande de paix[j], et qu'il offre du gros bé-
tail, soit mâle, soit femelle, il l'offrira sans
défaut devant YHWH. 2Il posera sa main
sur la tête de son offrande, et l'égorgera à
l'entrée de la tente d'assignation, et les fils
d'Aaron, les prêtres, aspergeront du sang le
pourtour de l'autel. 3Puis on présentera de
cette offrande de paix, un sacrifice consumé
par le feu à YHWH : la graisse qui couvre
les entrailles et toute la graisse qui est sur
les entrailles ; 4les deux rognons avec la
graisse qui est dessus et qui est sur les
flancs. On ôtera le grand lobe qui est sur le
foie pour le mettre avec les rognons. 5Les
fils d'Aaron brûleront tout cela sur l'autel,
sur l'holocauste, qui sera sur le bois mis
au feu. C'est une offrande consumée par le
feu, un parfum apaisant pour YHWH[k]. 6Si
son offrande pour le sacrifice d'offrande de
paix à YHWH est de menu bétail, soit mâle,
soit femelle, il la présentera sans défaut.
7S'il offre un agneau pour son offrande,
il le présentera devant YHWH. 8Il posera
sa main sur la tête de son offrande, et la
tuera devant la tente d'assignation, et les
fils d'Aaron aspergeront de son sang le
pourtour de l'autel. 9De ce sacrifice d'of-
frande de paix, il présentera en offrande
consumée par le feu à YHWH, sa graisse, et
sa queue entière, séparée jusqu'à l'échine,
avec la graisse qui couvre les entrailles et
toute la graisse qui est sur les entrailles,
10les deux rognons avec la graisse qui est
dessus, sur les flancs, et il ôtera le grand
lobe qui est sur le foie, jusqu'aux rognons.
11Le prêtre brûlera tout cela sur l'autel.
C'est un aliment d'offrande consumée par

h. [2:13] Voir No. 18:19 ; 2 Ch. 13:5. Le sel est un agent purificateur (2 R. 2:19-22). Il préserve de la corruption et conserve les aliments. Les chrétiens sont le sel de la terre (Mt. 5:13). Nos paroles doivent être assaisonnées de sel (Col. 4:6).

i. [3:1] Lé. 7:11-21.

j. [3:1] La plupart des traducteurs ont traduit par « sacrifice d'actions de grâces », or l'étymologie hébraïque du mot grâce est « shelem », ce qui signifie d'abord « paix ». Ce terme peut aussi vouloir dire « remerciement » ou « reconnaissance ». La racine de « shelem » est « shalam » : « être dans une alliance de paix », « être en paix ». Il est donc question ici d'une offrande de paix qui préfigure l'ensemble de l'œuvre de la croix accomplie par le Mashiah, et grâce à laquelle nous sommes réconciliés avec le Père (Col. 1:20 ; Ep. 2:14-17). Cette offrande préfigure aussi la Pâque, incarnée par le Mashiah (1 Co. 5:7) ainsi que le repas du Seigneur. En effet, sur cette offrande Elohîm prenait pour lui la graisse et la queue entière (Lé. 3:3,9-17), le prêtre prenait la poitrine et l'épaule droite (Lé. 7:31-34), et celui qui offrait l'animal pouvait consommer le reste avec d'autres personnes pures (Lé. 7:20). Ainsi, comme pour le repas du Seigneur, tous ceux qui étaient saints pouvaient participer au repas (1 Co. 11:27-34).

k. [3:5] Ex. 29:13-25.

le feu à YHWH[l]. 12Si son offrande est
une chèvre, il la présentera devant YHWH.
13Il posera sa main sur sa tête et la tuera
devant la tente d'assignation. Les fils d'Aa-
ron aspergeront de son sang le pourtour de
l'autel. 14Puis il présentera son offrande en
sacrifice consumé par le feu à YHWH, la
graisse qui couvre les entrailles et toute la
graisse qui est sur les entrailles, 15les deux
rognons, et la graisse qui est dessus, sur les
flancs, et il ôtera le grand lobe qui est sur
le foie, jusqu'aux rognons. 16Puis le prêtre
brûlera toutes ces choses sur l'autel. C'est
un aliment d'offrande consumée par le feu,
un parfum apaisant. Toute graisse appartient
à YHWH. 17C'est une loi perpétuelle pour
vos descendants, dans toutes vos demeures :
vous ne mangerez ni graisse ni sang[m].

[*Le sacrifice pour le péché*[n]]

4 YHWH parla encore à Moshè, en di-
sant : 2Parle aux enfants d'Israël, et
dis-leur : Quand une personne aura péché
involontairement[o] contre l'un des comman-
dements de YHWH, en commettant des
choses qui ne doivent pas se faire, et qu'elle
aura fait une de ces choses, 3si c'est le
prêtre oint qui a commis un péché sem-
blable à quelque faute du peuple, il of-
frira à YHWH pour son péché qu'il aura
fait, un jeune taureau sans défaut, pris du
troupeau en sacrifice pour le péché. 4Il
amènera le taureau à l'entrée de la tente
d'assignation, devant YHWH, il posera sa
main sur la tête du taureau, et l'égorgera
devant YHWH. 5Et le prêtre oint prendra
du sang du taureau, et l'apportera dans la
tente d'assignation. 6Le prêtre trempera son
doigt dans le sang, et fera 7 fois l'aspersion
du sang devant YHWH, en face du voile du
lieu saint[p]. 7Le prêtre mettra aussi devant
YHWH du sang sur les cornes de l'autel
de l'encens aromatique, qui est dans la
tente d'assignation. Il répandra tout le reste
du sang du taureau au pied de l'autel de
l'holocauste, qui est à l'entrée de la tente
d'assignation. 8Il enlèvera toute la graisse
du taureau du sacrifice pour le péché : la
graisse qui couvre les entrailles, et toute la
graisse qui est sur les entrailles, 9et les deux
rognons avec la graisse qui les entoure, qui
couvre les flancs, et il ôtera le grand lobe
qui est sur le foie, pour le mettre sur les
rognons ; 10comme on les enlève du taureau
du sacrifice d'offrande de paix[q], et le prêtre
brûlera toutes ces choses-là sur l'autel de
l'holocauste. 11Mais quant à la peau du
taureau et toute sa chair, avec sa tête, ses
jambes, ses entrailles, et ses excréments,
12et même tout le taureau, il l'emportera
hors du camp, dans un lieu pur, où l'on
répand les cendres, et il le brûlera au feu
sur du bois. Il sera brûlé au lieu où l'on
répand les cendres. 13Et si toute l'assemblée
d'Israël a péché involontairement, et que
la chose soit restée cachée aux yeux de
la congrégation, s'ils ont fait contre l'un
des commandements de YHWH une des
choses qui ne se font pas et se sont rendus
coupables, 14et que le péché qu'ils ont fait
vienne en évidence, l'assemblée offrira en
sacrifice pour le péché un jeune taureau
pris du troupeau, et on l'amènera devant
la tente d'assignation. 15Les anciens de
l'assemblée poseront leurs mains sur la tête
du taureau devant YHWH, et on égorgera le
taureau devant YHWH. 16Et le prêtre oint,
apportera du sang du taureau dans la tente

l. [3:11] No. 28:2.
m. [3:17] Ge. 9:4 ; 1 S. 14:33.
n. [4:1] Lé. 6:17-23.
o. [4:2] Avant la promulgation de la torah, certains hommes péchaient par ignorance (Ro. 5:13). Néanmoins, ces péchés étaient tout de même punis et nécessitaient un sacrifice (Lé. 4:13-14 ; No. 15:22-36 ; Job. 1). Sous la grâce, l'excuse du péché par ignorance ne peut être invoquée puisque nous sommes scellés du Saint-Esprit qui nous enseigne toutes choses (1 Jn. 2:20,27).
p. [4:6] No. 19:4.
q. [4:10] Voir commentaire en Lé. 3:1.

d'assignation. 17Ensuite le prêtre trempera
son doigt dans le sang, et en fera aspersion
devant YHWH en face du voile, par 7 fois.
18Et il mettra du sang sur les cornes de
l'autel, qui est devant YHWH dans la tente
d'assignation. Il répandra tout le reste du
sang au pied de l'autel de l'holocauste, qui
est à l'entrée de la tente d'assignation. 19Il
enlèvera toute sa graisse et la brûlera sur
l'autel. 20Et il fera de ce taureau comme
il l'a fait du taureau du sacrifice pour le
péché ; il fera de même. C'est ainsi que
le prêtre fera sur eux la propitiation, et il
leur sera pardonné. 21Puis il emportera le
taureau hors du camp, et le brûlera comme
il a brûlé le premier taureau. Car c'est
le sacrifice pour le péché de l'assemblée.
22Et si un prince a péché involontairement,
en violant l'un des commandements de
YHWH, son Elohîm, ce qui ne doit pas
se faire, et s'en soit rendu coupable, 23et
qu'on vienne à connaître le péché qu'il a
commis, il amènera pour sacrifice un jeune
bouc, mâle, sans défaut. 24Il posera sa main
sur la tête du bouc, et le tuera au lieu où
l'on tue l'holocauste devant YHWH. C'est
un sacrifice pour le péché. 25Puis le prêtre
prendra avec son doigt du sang du sacrifice
pour le péché, et le mettra sur les cornes
de l'autel de l'holocauste, et il répandra
le reste de son sang au pied de l'autel de
l'holocauste. 26Et il brûlera toute sa graisse
sur l'autel, comme la graisse du sacrifice
d'offrande de paix. Ainsi le prêtre fera pour
lui la propitiation de son péché, et il lui sera
pardonné. 27Et si quelqu'un du peuple du
pays a péché involontairement, en violant
l'un des commandements de YHWH, et en
commettant des choses qui ne doivent pas
se faire, et s'en soit rendu coupable, 28et
qu'on vienne à connaître le péché qu'il a
commis, il amènera pour offrande une jeune
chèvre, femelle, sans défaut, pour le péché
qu'il a commis. 29Et il posera sa main sur
la tête du sacrifice pour le péché, et tuera
le sacrifice pour le péché au lieu où l'on
tue l'holocauste. 30Puis le prêtre prendra du
sang de la chèvre avec son doigt, et le mettra
sur les cornes de l'autel de l'holocauste,
et il répandra tout le reste de son sang
au pied de l'autel. 31Et il ôtera toute sa
graisse, comme on ôte la graisse de dessus
le sacrifice d'offrande de paix, et le prêtre
la brûlera sur l'autel. Ce sera un parfum
apaisant pour YHWH. Il fera propitiation
pour lui et il lui sera pardonné. 32Et s'il
amène un agneau comme offrande, pour
le sacrifice pour le péché, il amènera une
femelle sans défaut. 33Et il posera sa main
sur la tête du sacrifice pour le péché, et
on le tuera comme sacrifice pour le péché
au lieu où l'on tue l'holocauste. 34Puis le
prêtre prendra avec son doigt du sang du
sacrifice pour le péché, et le mettra sur
les cornes de l'autel de l'holocauste, et il
répandra tout le reste de son sang au pied de
l'autel. 35Et il ôtera toute sa graisse, comme
on ôte la graisse de l'agneau du sacrifice
d'offrande de paix, et le prêtre la brûlera sur
l'autel, par-dessus les sacrifices de YHWH
consumés par le feu, et il fera la propitiation
pour lui, pour son péché qu'il aura commis,
et il lui sera pardonné.

[*Le sacrifice de culpabilité*[r]]

5 Et quand quelqu'un, étant témoin, après
avoir entendu la parole du serment, aura
péché en ne déclarant pas ce qu'il a vu ou
ce qu'il sait, il portera son iniquité[s]. 2Et
quand quelqu'un, à son insu, aura touché
une chose souillée, soit le cadavre d'un
animal impur, soit le cadavre d'une bête
sauvage impure, soit le cadavre d'une chose
grouillante impure, il sera souillé et cou-
pable[t]. 3Ou quand il aura touché à l'im-
pureté d'un être humain, quelle que soit
son impureté par laquelle il se rend impur,
bien que cela lui soit resté caché, dès qu'il

r. [5:1] Lé. 7:1-7.
s. [5:1] Pr. 29:24.
t. [5:2] Ag. 2:13-14 ; 2 Co. 6:17.

l'apprend, alors il devient coupable. 4Ou
quand quelqu'un, parlant légèrement de ses
lèvres, a juré de faire du mal ou du bien,
selon tout ce qu'un être humain profère
légèrement en jurant, bien que cela lui soit
resté caché, dès qu'il l'apprend, alors il
devient coupable dans l'un de ces points-
là. 5Quand donc quelqu'un sera coupable
sur l'un de ces points-là, il confessera ce
en quoi il aura péché. 6Et il amènera son
sacrifice de culpabilité à YHWH pour le
péché qu'il a commis : une femelle du menu
bétail, soit une brebis, soit une chèvre, en
sacrifice pour le péché. Et le prêtre fera
pour lui la propitiation de son péché. 7Et
s'il n'a pas le moyen de trouver une brebis
ou une chèvre, il apportera à YHWH pour
le péché dont il s'est rendu coupable deux
tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un
comme sacrifice pour le péché, l'autre pour
l'holocauste[u]. 8Il les apportera au prêtre,
qui offrira premièrement celui qui est pour
le sacrifice pour le péché. Il leur ouvrira
la tête avec l'ongle, près du cou, sans la
séparer ; 9puis il fera l'aspersion du sang du
sacrifice pour le péché sur un côté de l'autel,
et ce qui restera du sang sera exprimé au
pied de l'autel. C'est un sacrifice pour le
péché. 10Et il fera de l'autre un holocauste,
selon l'ordonnance. Et le prêtre fera pour
lui la propitiation pour son péché qu'il aura
commis, et il lui sera pardonné. 11Si celui
qui aura péché n'a pas le moyen de trouver
deux tourterelles ou deux jeunes pigeons,
il apportera pour son offrande un dixième
d'épha de fine farine en offrande pour le
sacrifice pour le péché ; il ne mettra ni huile
ni encens, car c'est un sacrifice pour le
péché. 12Il l'apportera au prêtre, et le prêtre
qui en prendra une pleine poignée pour
souvenir[v], la brûlera sur l'autel, comme
offrande consumée par le feu à YHWH.
C'est un sacrifice pour le péché. 13Ainsi
le prêtre fera la propitiation pour lui, pour
le péché qu'il a commis dans l'une de ces
choses, et il lui sera pardonné. Le reste sera
pour le prêtre, comme étant une offrande de
grain. 14YHWH parla aussi à Moshè, en di-
sant : 15Quand quelqu'un aura commis une
transgression et péchera involontairement
à l'égard des choses consacrées à YHWH,
il amènera un sacrifice de culpabilité à
YHWH : un bélier sans défaut, pris dans le
troupeau avec l'estimation que tu feras de
la chose sainte, la faisant en sicles d'argent,
selon le sicle du lieu saint, à cause de sa
culpabilité. 16Il restituera ce en quoi il aura
péché à l'égard du lieu saint et il y ajoutera
un cinquième par-dessus, et le donnera au
prêtre. Le prêtre fera propitiation pour lui
par le bélier du sacrifice de culpabilité, et
il lui sera pardonné. 17Lorsque quelqu'un
aura péché, en violant, sans le savoir, l'un
des commandements de YHWH, des choses
qu'on ne doit pas faire, il sera coupable et
portera son iniquité. 18Il amènera donc en
sacrifice de culpabilité au prêtre, un bélier
sans tâche, pris du troupeau, avec l'estima-
tion que tu feras du péché involontaire. Le
prêtre fera la propitiation pour lui, du péché
involontaire qu'il a commis et dont il ne se
sera pas aperçu, et ainsi il lui sera pardonné.
19C'est un sacrifice de culpabilité. Il est
coupable, il est coupable envers YHWH.

[*La restitution au jour du sacrifice de culpabilité*[w]]

20YHWH parla aussi à Moshè, en disant :
21Quand quelqu'un aura péché et aura com-
mis une transgression contre YHWH, en
mentant à son prochain pour un dépôt, pour
une chose qu'on aura mise entre ses mains,
un vol, ou qu'il ait extorqué son prochain,
22ou s'il a trouvé quelque chose perdue,
et qu'il mente à ce sujet, ou s'il jure faus-
sement concernant l'une des choses qu'un
être humain fait en péchant ; 23quand il
péchera et se rendra coupable, il rendra la

u. [5:7] Lu. 2:24.
v. [5:12] Lé. 2:2.
w. [5:20] Lé. 7:1-7.

chose qu'il a volée ou extorquée, ou le
dépôt qui lui a été donné en garde, ou la
chose perdue qu'il a trouvée, 24ou tout ce
dont il aura juré faussement. Il le restituera
totalement et il y ajoutera un cinquième. Il
le donnera à celui à qui il appartenait, le
jour de son sacrifice de culpabilité. 25Et il
amènera pour YHWH, au prêtre le sacrifice
de culpabilité : un bélier sans défaut, pris du
troupeau, avec l'estimation que tu feras de
la culpabilité. 26Et le prêtre fera propitiation
pour lui devant YHWH, et il lui sera par-
donné, quelle que soit la faute dont il se sera
rendu coupable.

[*Torah de l'holocauste* [x]]

6 YHWH parla aussi à Moshè, en disant :
2Ordonne à Aaron et à ses fils, et dis-
leur : Voici la torah de l'holocauste. L'ho-
locauste demeurera sur le foyer de l'autel
toute la nuit jusqu'au matin, et le feu brûlera
sur l'autel. 3Et le prêtre revêtira sa tunique
de lin, mettra ses caleçons de lin sur son
corps, et il enlèvera la cendre de l'holo-
causte que le feu aura consumé sur l'autel,
puis il la mettra près de l'autel. 4Alors
il ôtera ses vêtements et portera d'autres
vêtements pour transporter les cendres hors
du camp, dans un lieu pur. 5Et quant au
feu qui brûle sur l'autel, il continuera de
brûler, on ne l'éteindra pas ; le prêtre y
brûlera du bois tous les matins, il préparera
l'holocauste sur le bois, et y brûlera les
graisses des offrandes de paix. 6Le feu
brûlera continuellement sur l'autel, on ne le
laissera pas s'éteindre.

[*Torah de l'offrande de grain* [y]]

7Et voici la torah de l'offrande de grain. Les
fils d'Aaron l'offriront devant YHWH sur
l'autel [z]. 8Et on lèvera une poignée de la fine
farine de l'offrande de grain et de son huile,
avec tout l'encens qui est sur l'offrande de
grain, et on le brûlera sur l'autel comme
souvenir dont le parfum est apaisant pour
YHWH. 9Aaron et ses fils mangeront ce
qui en restera. Ils le mangeront sans levain
dans un lieu saint, ils le mangeront dans le
parvis de la tente d'assignation [a]. 10On ne
le cuira pas avec du levain. Je leur ai donné
cela pour leur portion d'entre mes offrandes
consumées par le feu. C'est le saint des
saints, comme le sacrifice pour le péché et le
sacrifice de culpabilité. 11Tout mâle d'entre
les fils d'Aaron en mangera. C'est une or-
donnance perpétuelle pour vos descendants
concernant les offrandes consumées par le
feu à YHWH. Quiconque les touchera sera
sanctifié. 12YHWH parla aussi à Moshè, en
disant : 13Voici l'offrande d'Aaron et de ses
fils, qu'ils offriront à YHWH le jour où il
sera oint : Un dixième d'épha de fine farine,
comme offrande de grain perpétuelle, une
moitié le matin et une moitié le soir. 14Elle
sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile,
tu l'apporteras mélangée et tu offriras les
morceaux cuits de l'offrande de grain en
parfum apaisant pour YHWH. 15Et le prêtre
d'entre ses fils qui sera oint à sa place
fera cela. C'est une ordonnance perpétuelle
devant YHWH. On le brûlera tout entier.
16Toute offrande de grain d'un prêtre sera
entièrement consumée : on n'en mangera
pas.

[*Torah du sacrifice pour le péché* [b]]

17YHWH parla aussi à Moshè, en disant :
18Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur :
Voici la torah du sacrifice pour le péché.
Le sacrifice pour le péché sera tué devant
YHWH, dans le même lieu où l'on tue
l'holocauste. C'est le saint des saints. 19Le
prêtre qui offrira le sacrifice pour le péché
le mangera ; il le mangera dans un lieu saint,

x. [6:1] Lé. 1:1-17.
y. [6:7] Lé. 2:1-16.
z. [6:7] No. 15:4.
a. [6:9] Ex. 29:26-37.
b. [6:17] Lé. 4:1-35.

dans le parvis de la tente d'assignation[c].
20Quiconque touchera sa chair sera saint. Et
s'il en jaillit du sang sur le vêtement, ce sur
quoi il aura jailli sera lavé dans un lieu saint.
21Et le vase de terre dans lequel on l'aura
fait cuire sera brisé. Mais si on l'a fait cuire
dans un vase de cuivre, il sera nettoyé et lavé
dans l'eau. 22Tout mâle d'entre les prêtres
en mangera, car c'est le saint des saints.
23Aucun sacrifice pour le péché, dont le
sang sera porté dans la tente d'assignation
pour faire la propitiation dans le lieu saint,
ne sera mangé ; mais il sera brûlé au feu[d].

[*Torah du sacrifice de culpabilité*[e]]

7 Et voici la torah du sacrifice de culpabi-
lité. C'est le saint des saints. 2Au même
lieu où l'on tuera l'holocauste, on tuera le
sacrifice de culpabilité. On aspergera de son
sang le pourtour de l'autel. 3Puis on en
offrira toute la graisse, avec la queue, et
toute la graisse qui couvre les entrailles, 4les
deux rognons, la graisse qui est dessus, sur
les flancs, et le grand lobe qui est sur le foie,
qu'on ôtera jusqu'aux rognons. 5Le prêtre
brûlera toutes ces choses sur l'autel comme
offrande consumée par le feu à YHWH.
C'est un sacrifice pour la culpabilité. 6Tout
mâle parmi les prêtres en mangera. Il sera
mangé dans un lieu saint. Car c'est le saint
des saints. 7Le sacrifice pour le péché sera
semblable au sacrifice de culpabilité, il y
aura une même torah pour les deux ; et la
victime appartiendra au prêtre qui aura fait
la propitiation par elle. 8Et le prêtre qui of-
frira l'holocauste de quelqu'un aura la peau
de l'holocauste qu'il aura offert. 9Et toute
offrande de grain cuite au four, apprêtée
sur le gril ou sur la plaque, appartiendra
au prêtre qui l'offre. 10Et toute offrande de
grain pétrie à l'huile, ou sèche, sera pour
tous les fils d'Aaron, pour l'homme comme
pour son frère.

[*Torah du sacrifice d'offrande de paix*[f]]

11Et voici la torah du sacrifice d'offrande
de paix[g] qu'on offrira à YHWH. 12Si quel-
qu'un le présente comme action de grâces,
il le présentera avec le sacrifice d'action
de grâces[h], des gâteaux sans levain pétris
à l'huile, des galettes sans levain ointes
d'huile, et des gâteaux de fine farine mêlés
et pétris à l'huile. 13En plus des gâteaux,
il présentera pour son offrande du pain
levé avec le sacrifice d'actions de grâces
de ses offrandes de paix. 14Il présentera
une part de chaque offrande, qu'il offrira
comme offrande élevée à YHWH. Elle sera
pour le prêtre qui a fait l'aspersion du sang
du sacrifice d'offrande de paix. 15Mais la
chair du sacrifice d'action de grâces de ses
offrandes de paix sera mangée le jour où elle
sera offerte ; on n'en laissera rien jusqu'au
matin. 16Et si le sacrifice de son offrande est
un vœu ou une offrande volontaire, son sa-
crifice sera mangé le jour où il l'aura offert ;
ce qui en restera sera mangé le lendemain.
17Mais ce qui restera de la chair du sacrifice
sera brûlé au feu le troisième jour. 18Et si on
mange de la chair du sacrifice d'offrande de
paix le troisième jour, celui qui l'aura offert
ne sera pas agréé, il ne lui sera pas imputé,
ce sera une chose infâme, et la personne qui
en mangera portera son iniquité[i]. 19Et la
chair de ce sacrifice qui a touché quelque
chose d'impur ne sera pas mangée, elle
sera brûlée au feu. Mais quiconque sera
pur, mangera de cette chair. 20La personne
ayant quelque impureté sur elle qui mangera
de la chair du sacrifice d'offrande de paix
qui appartient à YHWH, cette personne-

c. [6:19] No. 18:10.
d. [6:23] Hé. 13:11.
e. [7:1] Lé. 5:1-26.
f. [7:11] Lé. 3:1-17.
g. [7:11] Voir commentaire en Lé. 3:1.
h. [7:12] Confession, louange, actions de grâces.
i. [7:18] Ez. 4:14.

là sera retranchée de son peuple. 21Si une
personne touche quelque chose d'impur,
soit une impureté humaine, soit une bête
impure, ou quelque chose d'autre d'impure,
et qu'elle mange de la chair du sacrifice
d'offrande de paix qui appartient à YHWH,
cette personne-là sera retranchée d'entre
son peuple. 22YHWH parla à Moshè, en
disant : 23Parle aux enfants d'Israël, et dis-
leur : Vous ne mangerez aucune graisse
de bœuf, ni d'agneau, ni de chèvre. 24On
pourra se servir pour un usage quelconque
de la graisse d'une bête morte ou de la
graisse d'une bête déchirée ; mais vous n'en
mangerez pas. 25Car quiconque mangera de
la graisse d'une bête que l'on offre comme
offrande consumée par le feu à YHWH, la
personne qui en mangera sera retranchée
de son peuple. 26Vous ne mangerez pas de
sang, ni d'oiseaux, ni d'autres bêtes, dans
aucune de vos demeures. 27Toute personne
qui aura mangé de quelque sang que ce soit,
sera retranchée de son peuple. 28YHWH
parla à Moshè, en disant : 29Parle aux
enfants d'Israël, et dis-leur : Celui qui
offrira son sacrifice d'offrande de paix à
YHWH, apportera son offrande à YHWH,
prise sur son sacrifice d'offrande de paix.
30Il apportera de ses mains les offrandes
consumées par le feu devant YHWH. Il
apportera la graisse avec la poitrine, la
poitrine pour l'agiter d'un côté et de l'autre
devant YHWH. 31Puis le prêtre brûlera la
graisse sur l'autel, mais la poitrine sera pour
Aaron et ses fils. 32Vous donnerez aussi
au prêtre pour offrande élevée, l'épaule
droite de vos sacrifices d'offrande de paix[j].
33Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang
et la graisse de l'offrande de paix aura pour
sa part l'épaule droite. 34Car je prends sur
les enfants d'Israël, la poitrine qu'on agite
d'un côté et de l'autre, et l'épaule qu'on
présente par élévation, de tous les sacrifices
d'offrande de paix, et je les donne à Aaron
le prêtre et à ses fils, par une ordonnance
perpétuelle, de la part des fils d'Israël.
35C'est là, le droit de l'onction d'Aaron et
de l'onction de ses fils sur ces offrandes
consumées par le feu devant YHWH, depuis
le jour où on les aura présentés pour exercer
la prêtrise à YHWH. 36Et c'est ce que
YHWH ordonne aux enfants d'Israël de leur
donner depuis le jour où on les aura oints.
C'est une ordonnance perpétuelle parmi
leurs descendants[k]. 37Telle est donc la torah
de l'holocauste, de l'offrande de grain, du
sacrifice pour le péché, du sacrifice pour la
culpabilité, de la consécration et du sacrifice
d'offrande de paix. 38YHWH l'ordonna à
Moshè sur la montagne de Sinaï, le jour où
il ordonna aux enfants d'Israël d'offrir leurs
offrandes à YHWH dans le désert de Sinaï.

[*Consécration d'Aaron et de ses fils*]

8 YHWH parla aussi à Moshè, en disant :
2Prends Aaron et ses fils avec lui, les
vêtements, l'huile d'onction, le taureau du
sacrifice pour le péché, deux béliers et
une corbeille de pains sans levain[l] ; 3et
convoque toute l'assemblée à l'entrée de la
tente d'assignation. 4Et Moshè fit comme
YHWH lui avait ordonné. L'assemblée se
rassembla à l'entrée de la tente d'assigna-
tion. 5Moshè dit à l'assemblée : Voici ce que
YHWH a ordonné de faire.

[*La purification avec l'eau*]

6Et Moshè fit approcher Aaron et ses fils, et
les lava avec de l'eau.

[*Les vêtements d'Aaron*]

7Et il mit sur Aaron la tunique, il le ceignit
de la ceinture, le revêtit de la robe, mit sur
lui l'éphod, et le ceignit avec la ceinture de
l'éphod dont il le lia. 8Puis il mit sur lui le
pectoral, après avoir mis au pectoral l'ourim
et le thoummim. 9Il lui mit aussi la tiare sur
la tête, et il mit sur le devant de la tiare la

j. [7:32] No. 18:18.
k. [7:36] Ex. 40:15.
l. [8:2] Ex. 29:1-2, 30:25.

lame d'or, la couronne de sainteté, comme
YHWH l'avait ordonné à Moshè [m].

[*L'onction d'huile*]

10Puis Moshè prit l'huile d'onction, et oi-
gnit le tabernacle et toutes les choses qui
y étaient, et les sanctifia. 11Et il en fit
l'aspersion sur l'autel par 7 fois, et il oignit
l'autel, tous ses ustensiles, et la cuve avec
sa base, pour les sanctifier. 12Il versa aussi
de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et
l'oignit pour le sanctifier [n].

[*Les vêtements des fils d'Aaron*]

13Puis Moshè fit approcher les fils d'Aaron,
les revêtit des tuniques, les ceignit des
ceintures et leur attacha des turbans, comme
YHWH l'avait ordonné à Moshè.

[*Les offrandes et les sacrifices*]

14Alors il fit approcher le taureau du sa-
crifice pour le péché, et Aaron et ses fils
posèrent leurs mains sur la tête du taureau
du sacrifice pour le péché. 15Et Moshè le
tua, prit de son sang, et en mit avec son
doigt sur les cornes de l'autel tout autour,
et purifia l'autel. Il répandit le reste du sang
au pied de l'autel, ainsi il le sanctifia pour
faire la propitiation sur lui. 16Puis il prit
toute la graisse qui était sur les entrailles,
le grand lobe du foie, les deux rognons
avec leur graisse, et Moshè les brûla sur
l'autel. 17Mais il brûla au feu, hors du camp,
le jeune taureau avec sa peau, sa chair,
et ses excréments, comme YHWH l'avait
ordonné à Moshè. 18Il fit aussi approcher le
bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils
posèrent leurs mains sur la tête du bélier.
19Et Moshè l'égorgea et aspergea du sang
le pourtour de l'autel. 20Puis il coupa le
bélier en morceaux, et Moshè brûla la tête,
les morceaux, et la graisse. 21Et il lava dans
l'eau les entrailles et les jambes, et brûla
tout le bélier sur l'autel. Ce fut un holo-
causte, une offrande consumée par le feu
dont le parfum fut apaisant pour YHWH,
comme YHWH l'avait ordonné à Moshè.
22Il fit aussi approcher l'autre bélier, le
bélier de consécration, et Aaron et ses fils
posèrent les mains sur la tête du bélier. 23Et
Moshè l'égorgea, prit de son sang, et le
mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron,
et sur le pouce de sa main droite et sur le
gros orteil de son pied droit. 24Il fit aussi
approcher les fils d'Aaron, et mit du même
sang sur le lobe de leur oreille droite, et
sur le pouce de leur main droite, et sur
le gros orteil de leur pied droit, et Moshè
aspergea du reste du sang le pourtour de
l'autel. 25Après, il prit la graisse, la queue,
toute la graisse qui est sur les entrailles, et
le grand lobe du foie, et les deux rognons
avec leur graisse, et l'épaule droite. 26Il prit
aussi de la corbeille des pains sans levain,
qui étaient devant YHWH, un gâteau sans
levain, et un gâteau de pain fait à l'huile et
une galette, et il les mit sur les graisses, et
sur l'épaule droite. 27Puis il mit toutes ces
choses sur les paumes des mains d'Aaron et
sur les paumes des mains de ses fils, et les
agita d'un côté et de l'autre devant YHWH.
28Puis Moshè les prit de leurs mains et
les brûla sur l'autel, sur l'holocauste. Ce
fut l'offrande de consécration, une offrande
consumée par le feu dont le parfum fut
apaisant pour YHWH. 29Moshè prit aussi la
poitrine du bélier de consécration, et l'agita
d'un côté et de l'autre devant YHWH. Ce
fut la part de Moshè, comme YHWH l'avait
ordonné à Moshè.

[*L'aspersion d'huile et de sang*]

30Moshè prit de l'huile d'onction et du sang
qui était sur l'autel, et il en fit l'aspersion sur
Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur
les vêtements de ses fils ; ainsi il sanctifia
Aaron et ses vêtements, les fils d'Aaron et
les vêtements de ses fils.

m. [8:9] Ex. 28.
n. [8:12] Ps. 133:2.

[*La nourriture de consécration* [o]]

31Après cela, Moshè dit à Aaron et à ses
fils : Faites cuire la chair à l'entrée de la
tente d'assignation, et vous la mangerez
là, avec le pain qui est dans la corbeille
de consécration, comme je l'ai ordonné,
en disant : Aaron et ses fils la mangeront.
32Mais vous brûlerez au feu ce qui restera
de la chair et du pain.

[*Les prêtres mis à part*]

33Et vous ne sortirez pas pendant 7 jours,
de l'entrée de la tente d'assignation, jusqu'à
ce que vos jours de consécration soient
accomplis, car on emploiera 7 jours à vous
consacrer. 34Ce qui s'est fait en ce jour,
c'est ce que YHWH a ordonné de faire,
pour faire la propitiation pour vous. 35Vous
resterez donc pendant 7 jours à l'entrée de
la tente d'assignation, jour et nuit, et vous
observerez ce que YHWH vous a ordonné
d'observer, afin que vous ne mouriez pas,
car il m'a été ainsi ordonné. 36Ainsi Aa-
ron et ses fils firent toutes les choses que
YHWH avait ordonnées par Moshè.

[*Aaron et ses fils commencent leur service dans le tabernacle*]

9 Et il arriva au huitième jour que Moshè
appela Aaron et ses fils, et les anciens
d'Israël. 2Et il dit à Aaron : Prends un jeune
veau du troupeau en sacrifice pour le péché,
et un bélier pour l'holocauste, tous les deux
sans défaut, et offre-les devant YHWH. 3Et
tu parleras aux enfants d'Israël en disant :
Prenez un jeune bouc en sacrifice pour le
péché, un veau et un agneau âgés d'un an
et sans défaut pour l'holocauste ; 4un bœuf
et un bélier pour l'offrande de paix [p], pour
les sacrifier devant YHWH, et une offrande
de grain pétrie à l'huile. Car aujourd'hui
YHWH vous apparaîtra. 5Ils prirent donc
les choses que Moshè avait ordonnées et
les amenèrent devant la tente d'assignation,
et toute l'assemblée s'approcha, et se tint
devant YHWH. 6Et Moshè dit : Faites ce
que YHWH vous a ordonné, et la gloire
de YHWH vous apparaîtra. 7Moshè dit à
Aaron : Approche-toi de l'autel, fais ton
sacrifice pour le péché et ton holocauste,
et fais la propitiation pour toi et pour le
peuple ; présente l'offrande pour le peuple
et fais la propitiation pour eux, comme
YHWH l'a ordonné [q]. 8Alors Aaron s'ap-
procha de l'autel et égorgea le veau de son
sacrifice pour le péché. 9Et les fils d'Aaron
lui présentèrent le sang, et il trempa son
doigt dans le sang et le mit sur les cornes de
l'autel. Puis il répandit le reste du sang au
pied de l'autel. 10Mais il brûla sur l'autel
la graisse, et les rognons, et le grand lobe
du foie du sacrifice pour le péché, comme
YHWH l'avait ordonné à Moshè. 11Et il
brûla au feu la chair et la peau hors du
camp. 12Il égorgea aussi l'holocauste. Les
fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il
en aspergea le pourtour de l'autel. 13Puis
ils lui présentèrent l'holocauste coupé en
morceaux, avec la tête, et il les brûla sur
l'autel. 14Et il lava les entrailles et les
jambes, qu'il brûla sur l'holocauste, sur
l'autel. 15Il offrit l'offrande du peuple. Il
prit le bouc du sacrifice pour le péché du
peuple, il l'égorgea et l'offrit pour le péché,
comme la première offrande. 16Il l'offrit
en holocauste, faisant selon l'ordonnance.
17Ensuite, il offrit l'offrande de grain, et il
en remplit la paume de sa main, et la brûla
sur l'autel, outre l'holocauste du matin. 18Il
égorgea aussi le bœuf et le bélier pour le
sacrifice d'offrande de paix qui était pour le
peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le
sang, et il en aspergea le pourtour de l'autel.
19Ils présentèrent la graisse du bœuf et du
bélier, la queue, ce qui couvre les entrailles,
les rognons, et le grand lobe du foie ; 20ils
mirent les graisses sur les poitrines, et il
brûla les graisses sur l'autel. 21Mais les

o. [8:31] Ex. 29:26 ; Lé. 7:31-34, 8:29.
p. [9:4] Voir commentaire en Lé. 3:1.
q. [9:7] Hé. 7:26-27.

poitrines et l'épaule droite, Aaron les balança en offrande balancée devant YHWH,
comme Moshè l'avait ordonné. 22Aaron
éleva aussi ses mains vers le peuple, et le
bénit. Puis il descendit, après avoir offert
le sacrifice pour le péché, l'holocauste et
l'offrande de paix. 23Moshè donc et Aaron
entrèrent dans la tente d'assignation, puis ils
sortirent et ils bénirent le peuple. Et la gloire
de YHWH apparut à tout le peuple. 24Car
le feu sortit de devant YHWH, et consuma
sur l'autel l'holocauste et les graisses. Tout
le peuple le vit et ils poussèrent des cris de
joie et tombèrent sur leur face[r].

[*Un feu étranger présenté à YHWH*]

10 Or les fils d'Aaron, Nadab et Abi-
hou, prirent chacun leur encensoir,
mirent du feu, et ils posèrent dessus de
l'encens. Ils présentèrent devant YHWH
un feu étranger[s], ce qu'il ne leur avait
pas ordonné. 2Et le feu sortit de devant
YHWH et les dévora. Ils moururent devant
YHWH[t]. 3Moshè dit à Aaron : C'est ce
qu'avait déclaré YHWH en disant : Je serai
sanctifié par ceux qui s'approchent de moi,
et je serai glorifié en présence de tout le
peuple. Et Aaron se tut. 4Et Moshè appela
Mischaël et Eltsaphan, les fils d'Ouzziel,
oncle d'Aaron, et leur dit : Approchez-vous,
emportez vos frères de devant le lieu saint,
hors du camp. 5Alors ils s'approchèrent et
les emportèrent avec leurs tuniques hors du
camp, comme Moshè l'avait dit.

[*Instructions données par Moshè*]

6Puis Moshè dit à Aaron, à Èl'azar et à Itha-
mar, ses fils : Ne découvrez pas vos têtes, et
ne déchirez pas vos vêtements[u], de peur que
vous ne mouriez, et que YHWH ne se mette
en colère contre toute l'assemblée. Mais que
vos frères, toute la maison d'Israël, pleurent
à cause de l'embrasement que YHWH a
allumé[v]. 7Et ne sortez pas de l'entrée de
la tente d'assignation, de peur que vous ne
mouriez, car l'huile de l'onction de YHWH
est sur vous. Et ils agirent selon la parole
de Moshè. 8Et YHWH parla à Aaron, en
disant : 9Vous ne boirez pas de vin, ni de
boisson forte, ni toi ni tes fils avec toi, quand
vous entrerez dans la tente d'assignation, de
peur que vous ne mouriez. C'est une ordon-
nance perpétuelle pour vos descendants[w],
10afin que vous puissiez discerner entre ce
qui est saint et ce qui est profane, entre
ce qui est impur et ce qui est pur, 11afin
que vous enseigniez aux enfants d'Israël
toutes les ordonnances que YHWH leur a
prononcées par Moshè. 12Puis Moshè parla
à Aaron, à Èl'azar et à Ithamar, ses fils qui
lui restaient : Prenez l'offrande de grain, ce
qui reste des offrandes de YHWH consu-
mées par le feu, et mangez-la avec des pains
sans levain auprès de l'autel, car c'est le
saint des saints. 13Vous la mangerez dans un
lieu saint, parce que c'est la portion qui est
assignée à toi et à tes fils sur les offrandes
consumées par le feu à YHWH, car c'est
l'ordre que j'ai reçu. 14Vous mangerez aussi
la poitrine offerte par agitation et l'épaule
présentée par élévation dans un lieu pur, toi,
tes fils et tes filles avec toi, car ces choses-
là t'ont été données, dans les sacrifices
d'offrande de paix[x] des enfants d'Israël,
comme ton droit et le droit de tes fils. 15Ils
apporteront l'épaule présentée par élévation

r. [9:24] 1 R. 18:38 ; 2 Ch. 7:1.
s. [10:1] Ce passage nous avertit du danger auquel s'exposent ceux qui apportent un feu étranger dans le temple. Les feux étrangers sont les fausses doctrines, le péché, les conceptions cartésiennes, pernicieuses, mercantiles, destinés à remplacer la parole d'Elohîm et à conduire le chrétien dans les ténèbres, loin de la présence de YHWH.
t. [10:2] No. 3:4.
u. [10:6] Lé. 21:10 et Mt.26:65.
v. [10:6] Ez. 24:17.
w. [10:9] No. 6:3 ; Jg. 13:7.
x. [10:14] Voir commentaire en Lé. 3:1.

et la poitrine offerte par agitation, avec les
offrandes consumées par le feu, qui sont les
graisses, pour les agiter en offrande çà et
là devant YHWH : Cela t'appartiendra, et
à tes fils avec toi, par une ordonnance per-
pétuelle, comme YHWH l'a ordonné. 16Or
Moshè cherchait, il cherchait le bouc du
sacrifice pour le péché, mais voici, il avait
été brûlé. Et Moshè se mit en grande colère
contre Èl'azar et Ithamar, les fils d'Aaron
qui lui restaient, et leur dit : 17Pourquoi
n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le
péché dans un lieu saint, puisque c'est le
saint des saints ? Et cela vous a été donné
pour porter l'iniquité de l'assemblée, afin
de faire la propitiation pour elle devant
YHWH. 18Voici, son sang n'a pas été porté
à l'intérieur du lieu saint. Vous deviez le
manger, vous deviez le manger dans le lieu
saint, comme je l'avais ordonné. 19Alors
Aaron répondit à Moshè : Voici, ils ont
présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le
péché et leur holocauste devant YHWH, et
ces choses-ci me sont arrivées. Si j'avais
mangé aujourd'hui le sacrifice pour le pé-
ché, cela aurait-il plu à YHWH ? 20Moshè
l'entendit, et cela parut bon à ses yeux.

[*Torah de purification : Les bêtes pures et les bêtes impures*]

11 Et YHWH parla à Moshè et à Aaron,
et leur dit : 2Parlez aux enfants d'Is-
raël, et dites-leur : Voici les bêtes que vous
mangerez parmi toutes les bêtes qui sont sur
la Terre[y]. 3Vous mangerez parmi les bêtes
toutes celles qui ont le sabot fendu, qui ont
le pied fourchu, et qui ruminent. 4Mais vous
ne mangerez pas de celles qui ruminent
uniquement, ou qui ont uniquement le sabot
fendu, comme le chameau, car il rumine
mais il n'a pas le sabot fendu. Il sera impur
pour vous. 5Et le lapin, car il rumine mais
il n'a pas le sabot fendu. Il sera impur pour
vous. 6Le lièvre, car il rumine mais il n'a
pas le sabot fendu. Il sera impur pour vous.
7Le porc, car il a bien le sabot fendu et le
pied fourchu, mais il ne rumine pas. Il sera
impur pour vous. 8Vous ne mangerez pas
de leur chair, même vous ne toucherez pas
leur cadavre. Ils seront impurs pour vous.
9Voici ce que vous mangerez de tout ce qui
est dans les eaux : vous mangerez tout ce
qui a des nageoires et des écailles, et qui est
dans les eaux, soit dans la mer, soit dans les
fleuves. 10Mais vous aurez en abomination
tous ceux qui n'ont pas des nageoires et des
écailles, parmi toutes les choses grouillantes
des eaux et parmi toutes les âmes qui vivent
dans les eaux. 11Ils deviendront une abomi-
nation pour vous, vous ne mangerez pas de
leur chair, et vous tiendrez pour une chose
abominable leur cadavre. 12Tout ce qui n'a
pas de nageoires et d'écailles dans les eaux
sera une abomination pour vous. 13Et voici,
parmi les oiseaux, ceux que vous tiendrez
pour abominables, ceux qu'on ne mangera
pas, ils seront une abomination pour vous :
l'aigle, l'orfraie, la buse ; 14le vautour, et
le milan, selon leur espèce ; 15tout corbeau,
selon son espèce ; 16l'autruche[z], le hibou,
la mouette, et l'épervier selon leur espèce ;
17le hibou, le plongeon, la chouette ; 18le
cygne, le cormoran, le pélican ; 19la ci-
gogne, le héron selon leur espèce, la huppe
et la chauve-souris, 20et toutes les choses
grouillantes ailées qui marchent à quatre
pattes seront en abomination pour vous.
21Mais, parmi toutes les choses grouillantes
ailées qui marchent à quatre pattes, vous
pourrez manger celles qui ont des jambes
au-dessus de leurs pieds pour sauter sur la
terre. 22Voici celles que vous mangerez :
La sauterelle selon son espèce, le solam[a]
selon son espèce, le hargol, selon son es-
pèce et le hagab, selon son espèce. 23Mais
toute autre chose grouillante ailée qui a
quatre pattes sera une abomination pour
vous. 24Vous serez donc impurs par ces

y. [11:2] De. 14:4 ; Ac. 10:11-14.
z. [11:16] Littéralement à traduire par « filles de l'autruche ».
a. [11:22] « Solam », « hargol » et « hagab » sont diverses espèces de sauterelles.

bêtes. Quiconque touchera leur cadavre sera
impur jusqu'au soir, 25et quiconque aussi
portera leur cadavre lavera ses vêtements
et sera impur jusqu'au soir. 26Toute bête
qui a le sabot fendu, et qui n'a pas le pied
fourchu et ne rumine pas, sera impure pour
vous. Quiconque les touchera sera impur.
27Tout ce qui marche sur ses pattes, parmi
tous les animaux qui marchent à quatre
pieds, sera impur pour vous. Quiconque
touchera leur cadavre sera impur jusqu'au
soir, 28et celui qui portera leur cadavre
lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au
soir. Ils seront impurs pour vous. 29Voici ce
qui sera impur pour vous parmi les choses
grouillantes qui grouillent sur la terre : La
taupe, la souris et la tortue, selon leur es-
pèce ; 30le hérisson, la grenouille, le lézard,
la limace et le caméléon. 31Telles sont les
choses grouillantes que vous tiendrez pour
impures. Quiconque les touchera mortes
sera impur jusqu'au soir. 32Tout objet sur
lequel il en tombera quelque chose quand
elles seront mortes sera impur, soit ustensile
de bois, soit vêtement, soit peau, ou sac,
quelque objet que ce soit dont on se sert
pour faire quelque chose. Il sera mis dans
l'eau, et sera impur jusqu'au soir ; puis
il sera pur. 33Mais s'il en tombe quelque
chose dans un vase de terre, tout ce qui
est dedans sera impur, et vous casserez le
vase. 34Et tout aliment qu'on mange, sur
lequel il y aura eu de cette eau, sera impur.
Tout breuvage qu'on boit dans quelque vase
que ce soit, en sera impur. 35Et s'il tombe
quelque chose de leur cadavre sur quoi
que ce soit, cela sera impur. Le four et le
foyer seront détruits. Ils seront impurs, et
ils seront impurs pour vous. 36Toutefois, les
sources et les puits où se forment les masses
d'eau resteront purs, mais celui donc qui
touchera leur cadavre sera impur. 37Et s'il
tombe quelque chose de leur cadavre sur
une semence qui doit être semée, la semence
sera pure. 38Mais si on avait mis de l'eau sur
la semence, et que quelque chose de leur ca-
davre tombe sur elle, elle sera impure pour
vous. 39Et si une des bêtes qui vous servent
de nourriture meurt, celui qui en touchera
le cadavre sera impur jusqu'au soir. 40Celui
qui mangera de son cadavre lavera ses vête-
ments et sera impur jusqu'au soir, et celui
aussi qui portera le cadavre de cette bête
lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au
soir. 41Toute chose grouillante qui grouille
sur la terre est une abomination. On n'en
mangera pas[b]. 42Parmi toutes les choses
grouillantes qui grouillent sur la terre, vous
ne mangerez aucune de celles qui se traînent
sur le ventre, ni de celles qui marchent sur
quatre pattes ou sur un grand nombre de
pattes, car elles sont une abomination. 43Ne
rendez pas vos âmes abominables par toutes
ces choses grouillantes qui grouillent. Ne
vous rendez pas impurs par elles, ne vous
souillez pas par elles. 44Car je suis YHWH,
votre Elohîm. Vous vous sanctifierez donc
et vous serez saints, car je suis saint[c] ! Et
vous ne rendrez pas vos âmes impures par
l'une de ces choses grouillantes qui rampent
sur la terre. 45Car je suis YHWH, qui vous
ai fait monter du pays d'Égypte, afin que
je sois votre Elohîm et que vous soyez
saints, car je suis saint ! 46Telle est la torah
concernant les animaux, les oiseaux, toute
âme vivante qui rampe dans les eaux et
toute âme vivante qui grouille sur la terre,
47afin de discerner entre la chose impure et
la chose pure, entre les animaux qu'on peut
manger et les animaux dont on ne doit pas
manger.

[*Torah de purification : Le flux de sang*[d]]

12 YHWH parla aussi à Moshè, en di-
sant : 2Parle aux enfants d'Israël
et dis-leur : lorsqu'une femme deviendra
enceinte et qu'elle enfantera un mâle, elle
sera impure pendant 7 jours. Elle sera im-

b. [11:41] Cp. Ge. 3:14.
c. [11:44] 1 Pi. 1:16.
d. [12:1] Ps. 51:7.

pure comme au temps de ses règles[e]. 3Et
le huitième jour, on circoncira la chair du
prépuce de l'enfant[f]. 4Et elle restera 33
jours à se purifier de son sang. Elle ne
touchera aucune chose sainte et ne viendra
pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours
de sa purification soient accomplis. 5Si elle
enfante une fille, elle sera impure deux
semaines, comme au temps de ses règles,
et elle restera 66 jours à se purifier de son
sang. 6Après que le temps de sa purification
sera accompli, soit pour un fils ou pour une
fille, elle présentera au prêtre un agneau
d'un an en holocauste, et un jeune pigeon
ou une tourterelle en sacrifice pour le péché,
à l'entrée de la tente d'assignation[g]. 7Et le
prêtre offrira ces choses devant YHWH et
fera la propitiation pour elle, et elle sera
purifiée du flux de son sang. Telle est la
torah pour celle qui enfante un fils ou une
fille. 8Mais si elle n'a pas le moyen de
trouver un agneau, alors elle prendra deux
tourterelles ou deux jeunes pigeons[h], l'un
pour l'holocauste et l'autre en sacrifice pour
le péché. Le prêtre fera la propitiation pour
elle et elle sera pure.

[*Torah de purification : La lèpre*]

13 YHWH parla aussi à Moshè et à
Aaron, en disant : 2L'être humain qui
aura sur la peau de son corps une enflure,
une croûte, ou une plaque blanche sur la
peau, et que cela paraîtra sur la peau de
son corps comme une plaie de lèpre, on
l'amènera à Aaron, le prêtre, ou à l'un de
ses fils prêtres. 3Et le prêtre examinera la
plaie qui est sur la peau du corps. Si le poil
de la plaie est devenu blanc et, si à la vue la
plaie est plus profonde que la peau du corps,
c'est une plaie de lèpre. Le prêtre donc
l'examinera et le déclarera impur. 4Mais s'il
y a une plaque blanche sur la peau du corps,
et qu'à la vue elle n'est pas plus profonde
que la peau, et si son poil n'est pas devenu
blanc, le prêtre enfermera pendant 7 jours
celui qui a la plaie. 5Et le prêtre l'examinera
le septième jour. Si à ses yeux la plaie s'est
arrêtée, et qu'elle ne s'est pas étendue sur
la peau, le prêtre l'enfermera une seconde
fois pendant 7 jours. 6Et le prêtre l'exa-
minera une seconde fois le septième jour.
Si la plaie est devenue pâle, et qu'elle ne
s'est pas étendue sur la peau, le prêtre le
déclarera pur. C'est de la dartre ; il lavera
ses vêtements, et sera pur. 7Mais si la dartre
s'est étendue sur la peau, après avoir été vu
par le prêtre pour être déclaré pur, il se fera
examiner pour la seconde fois par le prêtre.
8Le prêtre l'examinera encore. S'il aperçoit
que la dartre s'est étendue sur la peau, le
prêtre le déclarera impur. C'est de la lèpre.
9Quand il y aura une plaie de lèpre sur un
être humain, on l'amènera au prêtre. 10Le
prêtre l'examinera. Et s'il aperçoit qu'il y a
une enflure blanche sur la peau, que le poil
est devenu blanc, et qu'il y a une trace de
chair vive dans la tumeur, 11c'est une lèpre
invétérée dans la peau de sa chair. Le prêtre
le déclarera impur. Il ne l'enfermera pas, car
il est déclaré impur. 12Si la lèpre fait une
éruption sur la peau, et qu'elle couvre toute
la peau de celui qui a la plaie, depuis la tête
de cet homme jusqu'à ses pieds, partout où
pourra voir le prêtre, le prêtre l'examinera,
13et si le prêtre voit que la lèpre couvre tout
le corps de cet homme, alors il déclarera pur
celui qui a la plaie. La plaie est devenue
toute blanche, il est pur. 14Mais le jour où
l'on apercevra de la chair vive, il sera impur.
15Alors le prêtre examinera la chair vive, et
le déclarera impur. La chair vive est impure,
c'est de la lèpre. 16Si la chair vive se change
et devient blanche, alors il viendra vers le
prêtre. 17Et le prêtre l'examinera et, s'il
aperçoit que la plaie est devenue blanche,
le prêtre déclarera pur celui qui a la plaie.

e. [12:2] Vient de l'hébreu « niddah » qui signifie « impureté, ordurier, immonde, menstruation ».
f. [12:3] Les parents de Yéhoshoua (Jésus) ont observé cette torah (Lu. 2:21-24). Voir Jn. 7:22.
g. [12:6] No. 6:10.
h. [12:8] Lu. 2:21-24.

Il est pur. 18Si le corps a eu sur la peau un
ulcère qui soit guéri, 19et qu'à l'endroit où
était l'ulcère il y ait une enflure blanche, ou
une plaque blanche rougeâtre, cet homme
se montrera au prêtre. 20Le prêtre donc
l'examinera. Et s'il aperçoit, qu'à la vue,
elle paraît plus enfoncée que la peau, et que
son poil est devenu blanc, alors le prêtre le
déclarera impur. C'est une plaie de lèpre
qui a fait éruption dans l'ulcère. 21Mais
si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil
blanc dans la tache, et qu'elle n'est pas
plus enfoncée que la peau, mais qu'elle est
devenue pâle, le prêtre l'enfermera pendant
7 jours. 22Si elle s'est étendue sur la peau
en quelque sorte que ce soit, le prêtre le
déclarera impur. C'est une plaie. 23Mais
si la plaque blanche sur la peau est restée
à la même place et ne s'est pas étendue,
c'est une cicatrice d'ulcère. Ainsi le prêtre
le déclarera pur. 24Si le corps a sur la peau
une brûlure par le feu, et que la chair vive
de la partie brûlée soit une plaque blanche
sur la peau rougeâtre ou blanche seulement,
le prêtre la regardera, 25et si le poil est
devenu blanc dans la plaque blanche sur la
peau, et qu'à la vue, elle est plus profonde
que la peau, c'est de la lèpre, elle a fait
éruption dans la brûlure ; le prêtre donc le
déclarera impur. C'est une plaie de lèpre.
26Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas
de poil blanc dans la plaque blanche sur
la peau, et qu'elle n'est pas plus enfoncée
que la peau, qu'elle est devenue pâle, le
prêtre l'enfermera pendant 7 jours. 27Puis
le prêtre l'examinera le septième jour. Si la
tache s'est étendue sur la peau, le prêtre le
déclarera impur. C'est une plaie de lèpre.
28Si la plaque blanche sur la peau est restée
à la même place, ne s'est pas étendue, et est
devenue pâle, c'est la enflure de la brûlure.
Le prêtre le déclarera pur, c'est la cicatrice
de la brûlure. 29Si l'homme ou la femme a
une plaie à la tête, ou l'homme à la barbe,
30le prêtre examinera la plaie, et si, à la vue,
elle est plus profonde que la peau, et qu'il y
ait en elle du poil jaunâtre et fin, le prêtre
le déclarera impur. C'est de la teigne, c'est
une lèpre de la tête ou de la barbe. 31Si le
prêtre voit que la plaie de la teigne ne paraît
pas plus profonde que la peau, et qu'il n'y a
pas de poil noir, alors le prêtre enfermera
pendant 7 jours celui qui a la plaie de
la teigne. 32Et le septième jour le prêtre
examinera la plaie. Si la teigne ne s'est
pas étendue, qu'elle n'a aucun poil jaunâtre,
et, qu'à voir la teigne, elle n'est pas plus
profonde que la peau, 33celui qui a la teigne
se rasera, mais il ne se rasera pas à l'endroit
de la teigne, et le prêtre enfermera pendant
7 autres jours celui qui a la teigne. 34Puis le
prêtre examinera la teigne au septième jour.
Si la teigne ne s'est pas étendue sur la peau
et, qu'à la vue, elle n'est pas plus profonde
que la peau, le prêtre le déclarera pur, et cet
homme lavera ses vêtements, et il sera pur.
35Mais si la teigne s'est étendue sur la peau,
après sa purification, le prêtre l'examinera,
36et si la teigne s'est étendue sur la peau, le
prêtre ne cherchera pas de poil jaunâtre. Il
est impur. 37Mais si la teigne s'est arrêtée,
et qu'il y ait poussé du poil noir, la teigne
est guérie. Il est pur, et le prêtre le déclarera
pur. 38Si l'homme ou la femme ont sur la
peau de leur corps des plaques blanches,
des plaques qui sont blanches, 39le prêtre
l'examinera. Si sur la peau de leur corps il
y a des plaques blanches, d'un blanc pâle,
ce ne sont que des taches blanches qui ont
fait éruption inoffensive sur la peau. Il est
donc pur. 40Si l'homme a la tête dépouillée
de cheveux, c'est un chauve. Il est pur.
41Et si sa tête est dépouillée de cheveux du
côté de son visage, c'est un front chauve.
Il est pur. 42Et si dans la partie chauve de
devant ou de derrière, il y a une plaie d'un
blanc rougeâtre, c'est une lèpre qui a fait
éruption dans sa partie chauve de derrière
ou de devant. 43Et le prêtre le regardera.
S'il aperçoit que l'enflure de la plaie est
d'un blanc rougeâtre dans sa partie chauve
de derrière ou de devant, semblable à la
lèpre de la peau du corps, 44c'est un homme
lépreux, il est impur. Impur, le prêtre le

déclarera impur. C'est à la tête qu'est sa
plaie. 45Et le lépreux qui sera atteint de
la plaie aura ses vêtements déchirés, et sa
tête nue. Il se couvrira la barbe et criera :
Impur ! Impur ! 46Pendant tout le temps
qu'il aura cette plaie, il sera déclaré impur.
Il est impur. Il demeurera seul, sa demeure
sera hors du camp[i]. 47Et si le vêtement est
infecté de la plaie de la lèpre, soit sur un
vêtement de laine, soit sur un vêtement de
lin, 48à la chaîne ou à la trame du lin, ou
de laine, sur la peau ou sur quelque ouvrage
de peau, 49et si cette plaie est verdâtre ou
rougeâtre sur le vêtement ou sur la peau,
à la chaîne ou à la trame, ou sur un objet
quelconque de peau, ce sera une plaie de
lèpre, et elle sera montrée au prêtre. 50Et
le prêtre examinera la plaie, et enfermera
pendant 7 jours celui qui a la plaie. 51Et
au septième jour, il examinera la plaie. Si
la plaie s'est étendue sur le vêtement, à
la chaîne ou à la trame, sur la peau ou
sur quelque ouvrage de peau, la plaie est
une lèpre invétérée. L'objet est impur. 52Il
brûlera le vêtement, la chaîne ou la trame
de laine ou de lin, et tout objet de peau,
qui auront cette plaie, car c'est une lèpre
invétérée, il faut les brûler au feu. 53Mais
si le prêtre voit que la plaie ne s'est pas
étendue sur le vêtement, sur la chaîne ou
sur la trame, ou sur quelque objet de peau,
54le prêtre ordonnera qu'on lave l'objet sur
lequel est la plaie, et il l'enfermera une
seconde fois pendant 7 jours. 55Si le prêtre
observe que la plaie n'a pas changé sa
couleur après qu'on l'aura lavé, et qu'elle
ne s'est pas étendue, l'objet est impur. Tu le
brûleras au feu, c'est une partie de l'endroit
ou de l'envers qui a été rongée. 56Si le prêtre
voit que la plaie est devenue pâle après avoir
été lavé, il l'arrachera du vêtement ou de la
peau, de la chaîne ou de la trame. 57Si elle
paraît encore sur le vêtement, à la chaîne
ou à la trame, ou sur tout objet de peau,
c'est une lèpre qui a fait éruption. Vous
brûlerez au feu l'objet sur lequel est la plaie.
58Mais si tu as lavé le vêtement, la chaîne
ou la trame, ou quelque tout objet de peau,
et que la plaie s'en est allée, il sera lavé
une seconde fois, puis il sera pur. 59Telle
est la torah concernant le cas de la lèpre
sur un vêtement de laine ou de lin, sur la
chaîne ou sur la trame, ou sur un objet de
peau quelconque, pour les déclarer purs ou
impurs.

[*Torah concernant le lépreux pour le jour de sa purification*]

14 YHWH parla aussi à Moshè, en di-
sant : 2Voici la torah concernant le
lépreux pour le jour de sa purification. Il
sera amené au prêtre[j]. 3Le prêtre sortira
hors du camp et l'examinera. Si la plaie
de la lèpre du lépreux est guérie, 4le prêtre
ordonnera qu'on prenne pour celui qui doit
être purifié, deux oiseaux vivants et purs,
avec du bois de cèdre, de l'écarlate de
cochenille et de l'hysope[k]. 5Et le prêtre
ordonnera qu'on tue l'un des oiseaux sur
un vase de terre, sur de l'eau vive. 6Puis
il prendra l'oiseau vivant, le bois de cèdre,
l'écarlate de cochenille et l'hysope, et il
trempera toutes ces choses avec l'oiseau
vivant, dans le sang de l'autre oiseau qui
aura été tué sur de l'eau vive. 7Il en fera
7 fois l'aspersion sur celui qui doit être
purifié de la lèpre. Il le déclarera pur, et il
laissera aller par les champs l'oiseau vivant.
8Et celui qui doit être purifié lavera ses
vêtements, rasera tout son poil et se lavera
dans l'eau, et il sera pur. Ensuite il entrera
dans le camp, mais il restera 7 jours hors
de sa tente. 9Au septième jour, il rasera tout
son poil, sa tête, sa barbe, les sourcils de ses
yeux, tout son poil. Il rasera tout son poil. Il
lavera ses vêtements et son corps, et il sera
pur. 10Et au huitième jour, il prendra deux
agneaux sans défaut, une brebis d'un an

i. [13:46] 2 R. 7:3 ; La. 4:15 ; Lu. 17:12-13.
j. [14:2] Mt. 8:2-4 ; Mc. 1:42-44 ; Lu. 5:12-14.
k. [14:4] Ex. 12:22.

sans défaut, et trois dixièmes de fine farine
en offrande de grain, pétrie à l'huile, et un
log[l] d'huile. 11Le prêtre qui fait la purifi-
cation présentera celui qui doit être purifié
et ces choses-là devant YHWH, à l'entrée
de la tente d'assignation. 12Puis le prêtre
prendra l'un des agneaux et l'offrira en
sacrifice de culpabilité avec un log d'huile.
Il agitera ces choses devant YHWH, en
offrande agitée. 13Et il tuera l'agneau au
lieu où l'on tue le sacrifice pour le péché
et l'holocauste, dans le lieu saint. En effet,
le sacrifice pour la culpabilité appartient au
prêtre, comme le sacrifice pour le péché.
C'est le saint des saints. 14Le prêtre prendra
du sang de l'offrande pour la culpabilité. Il
le mettra sur le lobe de l'oreille droite de
celui qui doit être purifié, sur le pouce de sa
main droite et sur le gros orteil de son pied
droit. 15Puis le prêtre prendra du log d'huile
et en versera dans la paume de sa main
gauche. 16Et le prêtre trempera le doigt de
sa main droite dans l'huile qui est dans sa
paume gauche, et fera l'aspersion de l'huile
avec son doigt 7 fois devant YHWH. 17Et
du reste de l'huile qui sera dans sa paume, le
prêtre en mettra sur le lobe de l'oreille droite
de celui qui doit être purifié, sur le pouce
de sa main droite et sur le gros orteil de
son pied droit, sur le sang pris de l'offrande
pour la culpabilité. 18Mais ce qui restera de
l'huile sur la paume du prêtre, il le mettra
sur la tête de celui qui doit être purifié.
C'est ainsi que le prêtre fera la propitiation
pour lui devant YHWH. 19Ensuite, le prêtre
offrira le sacrifice pour le péché et fera la
propitiation pour celui qui doit être purifié
de son impureté, puis il tuera l'holocauste.
20Le prêtre offrira l'holocauste et l'offrande
de grain sur l'autel, et fera la propitiation
pour celui qui doit être purifié, et il sera
pur. 21Mais s'il est pauvre et s'il n'a pas
le moyen de fournir ces choses, il pren-
dra un agneau en offrande agitée pour la
culpabilité, afin de faire la propitiation pour
lui, et un dixième de fine farine pétrie à
l'huile pour l'offrande de grain, avec un
log d'huile, 22et deux tourterelles ou deux
jeunes pigeons, selon ce qu'il pourra four-
nir, dont l'un sera pour le péché et l'autre
pour l'holocauste. 23Et le huitième jour de
sa purification, il les apportera au prêtre,
à l'entrée de la tente d'assignation, devant
YHWH. 24Et le prêtre recevra l'agneau du
sacrifice de culpabilité et le log d'huile,
et les agitera devant YHWH en offrande
agitée. 25Et il égorgera l'agneau du sacrifice
de culpabilité. Puis le prêtre prendra du sang
du sacrifice de culpabilité, il le mettra sur
le lobe de l'oreille droite de celui qui doit
être purifié, sur le pouce de sa main droite
et sur le gros orteil de son pied droit. 26Puis
le prêtre versera de l'huile dans la paume
de sa main gauche. 27Et avec le doigt de
sa main droite, il fera l'aspersion de l'huile
qui est dans sa main gauche 7 fois devant
YHWH. 28Il mettra de cette huile qui est
dans sa paume, sur le lobe de l'oreille droite
de celui qui doit être purifié et sur le pouce
de sa main droite et sur le gros orteil de
son pied droit, sur le lieu du sang pris du
sacrifice de culpabilité. 29Après, il mettra
le reste de l'huile qui est dans sa paume sur
la tête de celui qui doit être purifié, afin de
faire la propitiation pour lui devant YHWH.
30Puis il sacrifiera l'une des tourterelles ou
l'un des jeunes pigeons, selon ce qu'il aura
pu fournir. 31Selon ce qu'il aura pu fournir,
l'un sera pour le sacrifice pour le péché et
l'autre pour l'holocauste, avec l'offrande de
grain. C'est ainsi que le prêtre fera la pro-
pitiation devant YHWH pour celui qui doit
être purifié. 32Telle est la torah de celui qui
a une plaie de lèpre, et dont les ressources
sont insuffisantes à sa purification.

[*Torah pour une plaie de lèpre sur une maison*]

33Puis YHWH parla à Moshè et à Aaron,
en disant : 34Quand vous serez entrés dans
le pays de Canaan, que je vous donne en
possession, si j'envoie une plaie de lèpre
sur une maison du pays que vous possé-

l. [14:10] Une mesure de liquide d'environ 0,31 litre.

derez, 35celui à qui appartiendra la mai-
son viendra et le déclarera au prêtre, en
disant : J'aperçois comme une plaie dans ma
maison. 36Alors le prêtre ordonnera qu'on
vide la maison avant qu'il y entre pour
regarder la plaie, afin que rien de ce qui
est dans la maison ne soit impur, puis le
prêtre entrera pour voir la maison. 37Et il
regardera la plaie. Si la plaie qui est sur
les murs de la maison a des creux verdâtres
ou rougeâtres, qui soient, à les voir, plus
enfoncés que le mur ; 38le prêtre sortira de la
maison, à l'entrée, et fera fermer la maison
pendant 7 jours. 39Au septième jour, le
prêtre retournera et la regardera. Si la plaie
s'est étendue sur les murs de la maison,
40alors il ordonnera de retirer les pierres sur
lesquelles est la plaie, et de les jeter hors de
la ville, dans un lieu impur. 41Il fera racler
la maison à l'intérieur, tout autour, et l'on
jettera la poussière qu'on aura raclée, hors
de la ville, dans un lieu impur. 42Puis on
prendra d'autres pierres, et on les mettra à
la place des premières pierres et on prendra
d'autres mortiers pour recrépir la maison.
43Mais si la plaie revient et fait éruption
dans la maison, après avoir retiré les pierres,
après avoir raclé et recrépi la maison, 44le
prêtre y entrera et l'examinera. Si la plaie
s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre
invétérée dans la maison. Elle est impure.
45On démolira la maison, ses pierres, son
bois, et tout le mortier de la maison. On les
transportera hors de la ville, dans un lieu
impur. 46Celui qui entrera dans la maison
pendant tout le temps qu'elle est fermée sera
impur jusqu'au soir. 47Celui qui dormira
dans cette maison lavera ses vêtements.
Celui aussi qui mangera dans cette maison
lavera ses vêtements. 48Mais si le prêtre
entre, s'il entre et voit que la plaie ne s'est
pas étendue dans cette maison, après l'avoir
recrépie, il jugera la maison pure, car sa
plaie est guérie. 49Alors il prendra pour
purifier la maison deux oiseaux, du bois de
cèdre, de l'écarlate de cochenille et de l'hy-
sope. 50Il tuera l'un des oiseaux sur un vase
de terre, sur de l'eau vive. 51Il prendra le
bois de cèdre, l'hysope, l'écarlate de coche-
nille et l'oiseau vivant, et il trempera le tout
dans le sang de l'oiseau qu'on aura tué et
dans l'eau vive, puis il fera 7 fois l'aspersion
sur la maison. 52Il purifiera la maison avec
le sang de l'oiseau, avec l'eau vive, avec
l'oiseau vivant, le bois de cèdre, l'hysope
et l'écarlate de cochenille. 53Puis il laissera
aller hors de la ville par les champs, l'oiseau
vivant. C'est ainsi qu'il fera la propitiation
pour la maison et elle sera pure. 54Telle
est la torah pour toute plaie de lèpre et de
teigne, 55de lèpre de vêtement et de maison,
56d'enflure, de croûte et de plaque blanche
sur la peau : 57pour enseigner quand une
chose est impure et quand elle est pure. Telle
est la torah sur la lèpre.

[*Torah de purification : Gonorrhée et flux menstruel*[m]]

15 YHWH parla aussi à Moshè et à Aa-
ron, en disant : 2Parlez aux enfants
d'Israël, et dites-leur : L'homme, l'homme
qui a un écoulement dans sa chair sera
impur à cause de sa gonorrhée[n]. 3Et voici
son impureté à cause de sa gonorrhée : Que
sa chair laisse couler son flux, ou que sa
chair retienne son flux, c'est son impureté.
4Tout lit sur lequel se couchera celui qui est
atteint d'un flux sera impur et tout objet sur
lequel il s'assiéra sera impur. 5Quiconque
touchera son lit lavera ses vêtements et se
lavera avec de l'eau et il sera impur jusqu'au
soir. 6Et celui qui s'assiéra sur quelque
chose sur laquelle celui qui a ce flux s'est
assis, lavera ses vêtements et se lavera dans
l'eau, et il sera impur jusqu'au soir. 7Et
celui qui touchera la chair de celui qui a ce
flux lavera ses vêtements et se lavera dans
l'eau, et il sera impur jusqu'au soir. 8Si celui
qui a ce flux crache sur celui qui est pur,
celui qui était pur lavera ses vêtements et se

m. [15:1] Jn. 13:3-10 ; Ep. 5:25-27 ; 1 Jn. 1:9.
n. [15:2] Gonorrhée : infection des organes génito-urinaires.

lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au
soir. 9Toute monture que celui qui a ce
flux aura montée sera impure. 10Quiconque
touchera quelque chose qui aura été sous lui
sera impur jusqu'au soir. Quiconque portera
une telle chose lavera ses vêtements et se
lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au
soir. 11Quiconque aura été touché par celui
qui a ce flux, sans qu'il ait lavé ses mains
dans l'eau, lavera ses vêtements et il se
lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au
soir. 12Et le vase de terre que celui qui a
ce flux aura touché sera cassé, mais tout
vase de bois sera lavé dans l'eau. 13Et quand
celui qui a ce flux sera purifié de son flux,
il comptera 7 jours pour sa purification. Il
lavera ses vêtements et sa chair avec de
l'eau vive, et ainsi il sera pur. 14Au huitième
jour, il prendra pour lui deux tourterelles
ou deux jeunes pigeons, et il viendra devant
YHWH à l'entrée de la tente d'assignation,
et les donnera au prêtre. 15Et le prêtre les
sacrifiera, l'un en sacrifice pour le péché et
l'autre en holocauste. Le prêtre fera ainsi
la propitiation pour lui devant YHWH à
cause de son flux. 16L'homme qui aura
un écoulement de sperme lavera tout son
corps dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.
17Tout vêtement et toute peau sur lesquels
il y aura du sperme seront lavés dans l'eau
et seront impurs jusqu'au soir. 18Quand
une femme a couché avec un tel homme et
qu'il y a eu du sperme pendant les rapports
sexuels, elle se lavera dans l'eau avec son
mari, et ils seront impurs jusqu'au soir. 19Et
quand une femme aura un flux, un flux de
sang en sa chair, elle restera impure [o] durant
7 jours. Quiconque la touchera sera impur
jusqu'au soir [p]. 20Toute chose sur laquelle
elle aura couché pendant son impureté sera
impure, de même que tout objet sur lequel
elle se sera assise sera impur. 21Quiconque
touchera le lit de cette femme lavera ses
vêtements et se lavera dans l'eau, et il
sera impur jusqu'au soir. 22Et quiconque
touchera un objet quelconque sur lequel
elle se sera assise lavera ses vêtements, et
il sera impur jusqu'au soir. 23Et s'il y a
quelque chose sur le lit ou sur l'objet sur
lequel elle s'est assise, quiconque touchera
cet objet sera impur jusqu'au soir. 24Et si
un homme a couché avec elle et que son
impureté soit sur lui, il sera impur 7 jours,
et toute couche sur laquelle il dormira sera
impure. 25La femme qui aura un flux de
sang pendant plusieurs jours, en dehors de
l'époque de ses règles, ou dont le flux durera
plus longtemps que l'époque de ses règles,
sera impure tout le temps du flux de son
impureté, comme au temps de ses règles.
26Tout lit sur lequel elle couchera pendant
les jours de son flux sera pour elle comme
le lit de ses règles, et tout objet sur lequel
elle s'assiéra sera impure comme lors de
ses règles. 27Et quiconque aura touché ces
choses-là sera impur. Il lavera ses vêtements
et se lavera dans l'eau, et il sera impur
jusqu'au soir. 28Mais si elle est purifiée de
son flux, elle comptera 7 jours, et après elle
sera pure. 29Au huitième jour, elle prendra
deux tourterelles ou deux jeunes pigeons,
et les apportera au prêtre à l'entrée de la
tente d'assignation. 30Et le prêtre en offrira
l'un en sacrifice pour le péché et l'autre
en holocauste. C'est ainsi que le prêtre fera
la propitiation pour elle devant YHWH, à
cause du flux de son impureté. 31Ainsi,
vous séparerez les enfants d'Israël de leurs
impuretés, et ils ne mourront pas à cause
de leurs impuretés, en rendant impur mon
tabernacle, qui est au milieu d'eux. 32Telle
est la torah pour celui qui a un flux, et
pour celui qui est atteint d'un écoulement de
sperme qui le rend impur. 33Pour celle qui
est indisposée par ses règles, pour l'homme
ou la femme qui a un flux de sa gonorrhée
et pour l'homme qui couche avec celle qui
est impure.

o. [15:19] Voir Lé. 12:2.
p. [15:19] Mt. 9:18-22 ; Mc. 5:21-34 ; Lu. 8:41-48.

[*Le jour de la fête des propitiations* [q]]

16 Et YHWH parla à Moshè après la
mort des deux fils d'Aaron, qui mou-
rurent lorsqu'ils s'étaient approchés de la
présence de YHWH. 2YHWH donc dit à
Moshè : Parle à Aaron, ton frère, et dis-
lui qu'il n'entre pas en tout temps dans le
lieu saint, au-dedans du voile, devant le
propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il
ne meure pas, car j'apparaîtrai dans une
nuée sur le propitiatoire. 3Voici de quelle
manière Aaron entrera dans le lieu saint :
Il prendra un jeune taureau du troupeau
pour le sacrifice pour le péché et un bélier
pour l'holocauste. 4Il se revêtira de la sainte
tunique de lin, et portera les caleçons de lin
sur son corps. Il se ceindra de la ceinture
de lin [r], et se couvrira la tête de la tiare [s] de
lin, qui sont les vêtements sacrés, et il s'en
vêtira après avoir lavé son corps avec de
l'eau [t]. 5Et il prendra de l'assemblée des en-
fants d'Israël deux jeunes boucs en sacrifice
pour le péché et un bélier pour l'holocauste.
6Puis Aaron offrira son veau en sacrifice
pour le péché, et fera la propitiation tant
pour lui que pour sa maison.

[*Les deux boucs expiatoires* [u]]

7Et il prendra les deux boucs, et les présen-
tera devant YHWH, à l'entrée de la tente
d'assignation. 8Puis Aaron jettera le sort
sur les deux boucs, un sort pour YHWH
et un sort pour le bouc Azazel. 9Et Aaron
présentera le bouc sur lequel le sort sera
tombé pour YHWH, et en fera un sacrifice
pour le péché. 10Mais le bouc sur lequel le
sort sera tombé pour Azazel, sera présenté
vivant devant YHWH pour faire la propi-
tiation par lui, et on l'enverra dans le désert
pour être Azazel. 11Aaron donc, présentera
le veau en sacrifice pour le péché, et fera
la propitiation pour lui et pour sa maison.
Et il tuera son veau qui est le sacrifice pour
le péché. 12Puis il prendra un encensoir
plein de charbons ardents, de dessus l'autel
devant YHWH, et deux poignées d'encens
aromatique en poudre ; et il les apportera
au-dedans du voile ; 13et il mettra l'encens
sur le feu devant YHWH, afin que la nuée
de l'encens couvre le propitiatoire qui est
sur le témoignage, ainsi il ne mourra pas.
14Il prendra aussi du sang du veau, et il en
fera l'aspersion avec son doigt au-devant du
propitiatoire vers l'orient. Il fera l'aspersion
de ce sang-là 7 fois avec son doigt devant
le propitiatoire. 15Il tuera aussi le bouc du
sacrifice pour le péché du peuple et il appor-
tera son sang au-dedans du voile. Il fera de
son sang comme il a fait du sang du veau,
en faisant l'aspersion sur le propitiatoire
et sur le devant du propitiatoire. 16Et il
fera la propitiation pour le lieu saint, le
purifiant des impuretés des enfants d'Israël
et de leurs transgressions, selon tous leurs
péchés. Il fera la même chose pour la tente
d'assignation, qui demeure avec eux au
milieu de leurs impuretés. 17Et aucun être
humain ne sera dans la tente d'assignation
quand le prêtre y entrera pour faire la pro-
pitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il
en sorte, lorsqu'il fera propitiation pour lui
et pour sa maison, et pour toute l'assemblée
d'Israël. 18Puis il sortira vers l'autel qui
est devant YHWH, et fera la propitiation
pour lui. Il prendra du sang du veau et du
sang du bouc, il le mettra sur les cornes
de l'autel tout autour. 19Et il fera par 7
fois l'aspersion du sang avec son doigt sur
l'autel, et le purifiera et le sanctifiera des
impuretés des enfants d'Israël. 20Et quand
il achèvera de faire la propitiation pour le
lieu saint, pour la tente d'assignation et pour
l'autel, alors il offrira le bouc vivant. 21Et
Aaron posera ses deux mains sur la tête du

q. [16:1] Hé. 9:1-14.
r. [16:4] La ceinture de vérité (Ep. 6:14).
s. [16:4] La tiare, le casque du salut (Ep. 6:17).
t. [16:4] Le lavement préfigure ici la régénération (Tit. 3:5).
u. [16:7] 2 Co. 5:21.

bouc vivant, et il confessera sur lui toutes les
iniquités des enfants d'Israël et toutes leurs
transgressions, selon tous leurs péchés. Il
les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra
dans le désert par un homme prêt pour cela.
22Et le bouc portera sur lui toutes leurs
iniquités dans une terre inhabitable, puis cet
homme laissera aller le bouc par le désert.
23Et Aaron reviendra dans la tente d'assi-
gnation ; il quittera les vêtements de lin dont
il s'était vêtu quand il était entré dans le
lieu saint, et les posera là. 24Il lavera aussi
son corps avec de l'eau dans le lieu saint et
se revêtira de ses vêtements. Puis il sortira,
il offrira son holocauste et l'holocauste du
peuple, et fera la propitiation pour lui et
pour le peuple. 25Il brûlera aussi sur l'autel
la graisse du sacrifice pour le péché. 26Et
celui qui aura conduit le bouc pour Azazel
lavera ses vêtements et son corps avec de
l'eau. Après cela, il rentrera dans le camp.
27Mais on emportera hors du camp le veau
et le bouc qui auront été offerts en sacrifice
pour le péché, et dont le sang aura été porté
dans le lieu saint pour y faire la propitiation,
et on brûlera au feu leurs peaux, leur chair
et leurs excréments[v]. 28Et celui qui les
aura brûlés lavera ses vêtements et son
corps avec de l'eau. Après cela, il rentrera
dans le camp. 29Et ceci sera pour vous une
ordonnance perpétuelle : Le dixième jour
du septième mois, vous affligerez vos âmes,
et vous ne ferez aucune œuvre, tant celui
qui est du pays que l'étranger qui fait son
séjour parmi vous[w]. 30Car en ce jour-là, le
prêtre fera la propitiation pour vous, afin
de vous purifier. Ainsi vous serez purifiés
de tous vos péchés devant YHWH. 31Ce
sera pour vous donc un shabbat, un jour de
repos, et vous affligerez vos âmes. C'est
une ordonnance perpétuelle. 32Et le prêtre
qu'on aura oint et qu'on aura consacré
pour exercer la prêtrise à la place de son
père, fera la propitiation, s'étant revêtu des
vêtements de lin, qui sont les vêtements
sacrés. 33Et il fera la propitiation pour le
saint sanctuaire, et il fera propitiation pour
la tente d'assignation et pour l'autel, et
pour les prêtres et pour tout le peuple de
l'assemblée. 34Ceci donc sera pour vous
une ordonnance perpétuelle, afin de faire
la propitiation pour les enfants d'Israël, de
tous leurs péchés, une fois par an. On fit
comme YHWH l'avait ordonné à Moshè.

[*Les sacrifices apportés à l'entrée de la tente d'assignation*]

17 YHWH parla aussi à Moshè, en di-
sant : 2Parle à Aaron et à ses fils,
et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur :
Voici ce que YHWH a ordonné, en disant :
3Si un homme, un homme de la maison
d'Israël tue un bœuf, un agneau ou une
chèvre dans le camp, ou même le tue hors du
camp[x], 4sans l'amener à l'entrée de la tente
d'assignation, pour en faire une offrande à
YHWH, devant le tabernacle de YHWH, du
sang sera porté au compte de cet homme-
là. Il a répandu du sang, c'est pourquoi cet
homme-là sera retranché du milieu de son
peuple. 5C'est afin que les enfants d'Israël
amènent leurs sacrifices, qu'ils sacrifient
dans les champs, qu'ils les amènent dis-je à
YHWH, à l'entrée de la tente d'assignation,

v. [16:27] Hé. 13:11.

w. [16:29] La fête des expiations (ou yom kippour) avait lieu une fois par an, le dixième jour du septième mois (Ex. 30:10 ; Lé. 16:29). À cette occasion, le grand-prêtre jetait le sort sur deux boucs : un sort pour YHWH et un sort pour Azazel (Lé. 16:8-10). Le bouc pour YHWH était sacrifié, il préfigurait la mort expiatoire du Mashiah. Le bouc émissaire, pour Azazel, n'avait lui-même rien fait de mal, mais il était choisi par Elohîm pour porter le péché du peuple afin qu'il soit dégagé de toute accusation. Ce que l'on faisait de ce bouc préfigurait l'œuvre de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ). Il symbolisait le Seigneur qui s'est chargé de nos péchés pour les emporter loin de nous (Es. 53 ; Ps. 103:12 ; Hé. 10:17, 13:12-14). Le Mashiah est mort et ressuscité hors du camp et c'est là qu'il nous appelle à le rejoindre : hors du monde et des systèmes religieux (Hé. 13:10-14).

x. [17:3] De. 12:6.

vers le prêtre, et qu'ils les sacrifient en
sacrifices d'offrande de paix[y] à YHWH.
6Le prêtre aspergera de ce sang l'autel de
YHWH, à l'entrée de la tente d'assignation,
et en brûlera la graisse dont le parfum est
apaisant pour YHWH. 7Ils n'offriront plus
leurs sacrifices aux démons[z], avec lesquels
ils se sont prostitués. Ce sera une ordon-
nance perpétuelle pour eux au fil des âges[a].
8Tu leur diras donc : Si un homme de la
maison d'Israël, ou des étrangers qui font
leur séjour parmi eux, aura offert un holo-
causte ou un sacrifice, 9et qui ne l'aura pas
amené à l'entrée de la tente d'assignation,
pour le sacrifier à YHWH, cet homme-là
sera retranché d'entre ses peuples.

[*Importance du sang*]

10Si un homme, un homme de la maison
d'Israël ou des étrangers qui séjournent au
milieu d'eux mange du sang, quel qu'il soit,
je tournerai ma face contre cette personne
qui aura mangé du sang, et je la retrancherai
du milieu de son peuple[b]. 11Car l'âme de
la chair est dans le sang. C'est pourquoi je
vous ai ordonné qu'il soit mis sur l'autel,
afin de faire la propitiation pour vos âmes,
car c'est le sang qui fera propitiation pour
l'âme. 12C'est pourquoi j'ai dit aux enfants
d'Israël : Personne d'entre vous ne mangera
du sang, même l'étranger qui séjourne au
milieu de vous ne mangera pas de sang. 13Si
un homme, un homme des enfants d'Israël
et des étrangers qui séjournent au milieu
d'eux, prend à la chasse un gibier, une bête
sauvage ou un oiseau que l'on mange, il en
répandra le sang et le couvrira de poussière.
14Car l'âme de toute chair est dans son sang,
qui est son âme. C'est pourquoi j'ai dit aux
enfants d'Israël : Vous ne mangerez le sang
d'aucune chair, car l'âme de toute chair
est son sang : Quiconque en mangera sera
retranché. 15Et toute personne, née dans
le pays ou étrangère, qui aura mangé de
la chair d'une bête morte d'elle-même ou
déchirée par les bêtes sauvages, lavera ses
vêtements et se lavera avec de l'eau, et elle
sera impure jusqu'au soir, puis elle sera
pure. 16Si elle ne lave pas ses vêtements et
son corps, elle supportera les conséquences
de son iniquité.

[*Condamnation de l'inceste*]

18 YHWH parla encore à Moshè, en
disant : 2Parle aux enfants d'Israël
et dis-leur : je suis YHWH, votre Elohîm.
3Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le
pays d'Égypte où vous avez habité, ni ce qui
se fait dans le pays de Canaan, où je vous
amène. Vous ne vivrez pas selon leurs sta-
tuts[c]. 4Vous pratiquerez mes ordonnances,
et vous garderez mes lois pour les suivre. Je
suis YHWH, votre Elohîm. 5Vous garderez
donc mes statuts et mes ordonnances, l'être
humain qui les pratiquera vivra par elles.
Je suis YHWH[d]. 6Nul homme, nul homme
ne s'approchera de sa proche parente selon
la chair pour découvrir sa nudité. Je suis
YHWH. 7Tu ne découvriras pas la nudité
de ton père, ni la nudité de ta mère. C'est ta
mère, tu ne découvriras pas sa nudité. 8Tu
ne découvriras pas la nudité de la femme

y. [17:5] Voir commentaire en Lé. 3:1.

z. [17:7] Le mot hébreu traduit par « démon » est « sa'iyr » qui signifie « velu, poilu, mâle de la chèvre, bouc ; comme animal de sacrifice ; satyre ». Dans la mythologie grecque, les satyres étaient des créatures lubriques, couvertes de poils, mi-homme, mi-bouc, faisant partie du cortège de Dionysos, dieu du vin et des excès (Bacchus chez les Romains). Souvent sujets de représentations ithyphalliques, les œuvres d'art les montrent souvent en train de pourchasser de leurs assiduités les nymphes et les ménades. Aujourd'hui, ce terme sert à désigner les exhibitionnistes et ceux qui commettent des attentats à la pudeur sur la voie publique.

a. [17:7] De. 32:17 ; Ps. 106:37.

b. [17:10] Ge. 9:4 ; De. 12:16-23 ; 1 S. 14:33.

c. [18:3] Jé. 10:2.

d. [18:5] Ez. 20:11-13 ; Ga. 3:12 ; Ro. 10:5.

de ton père. C'est la nudité de ton père[e].
9Tu ne découvriras pas la nudité de ta sœur,
fille de ton père ou fille de ta mère, née
dans la maison ou hors de la maison. Tu
ne découvriras pas leur nudité. 10Quant à
la nudité de la fille de ton fils ou de la fille
de ta fille, tu ne découvriras pas leur nudité.
Car elles sont ta nudité. 11Tu ne découvriras
pas la nudité de la fille de la femme de ton
père, née de ton père. C'est ta sœur. 12Tu
ne découvriras pas la nudité de la sœur de
ton père. Elle est la proche parente de ton
père. 13Tu ne découvriras pas la nudité de
la sœur de ta mère, car elle est la proche
parente de ta mère. 14Tu ne découvriras
pas la nudité du frère de ton père. Et tu
ne t'approcheras pas de sa femme. Elle est
ta tante. 15Tu ne découvriras pas la nudité
de ta belle-fille. Elle est la femme de ton
fils, tu ne découvriras pas sa nudité. 16Tu
ne découvriras pas la nudité de la femme de
ton frère. C'est la nudité de ton frère. 17Tu
ne découvriras pas la nudité d'une femme et
de sa fille. Et tu ne prendras pas la fille de
son fils, ni la fille de sa fille pour découvrir
leur nudité. Elles sont tes proches parentes :
ce serait un inceste. 18Tu ne prendras pas
aussi une femme avec sa sœur pour exciter
une rivalité en découvrant sa nudité à côté
d'elle pendant sa vie.

[*Condamnation des abominations*]

19Tu ne t'approcheras pas d'une femme
pendant qu'elle est impure à cause de ses
règles pour découvrir sa nudité. 20À la
femme de ton prochain tu ne donneras pas
ton sperme en couchant avec elle, tu en
deviendrais impur[f]. 21Tu ne donneras pas
tes enfants pour les faire passer par le feu
devant Moloc[g], et tu ne profaneras pas le
Nom de ton Elohîm. Je suis YHWH. 22Tu
ne coucheras pas aussi avec un homme[h],
comme on couche avec une femme. C'est
une abomination[i]. 23Tu ne coucheras pas
aussi avec une bête pour te souiller avec
elle. Et une femme ne se tiendra pas non
plus devant une bête pour coucher avec elle.
C'est une perversion[j]. 24Ne vous rendez
pas impurs par aucune de ces choses, car les
nations que je vais chasser de devant vous se
sont rendues impures par toutes ces choses.
25Le pays a été rendu impur et je punirai
sur lui son iniquité, et le pays vomira ses
habitants. 26Mais quant à vous, vous garde-
rez mes lois et mes ordonnances, et vous ne
ferez aucune de ces abominations, tant celui
qui est né dans le pays, que l'étranger qui
fait son séjour parmi vous. 27Car les gens
de ce pays-là qui ont été avant vous, ont
fait toutes ces abominations, et le pays en a
été rendu impur. 28Prenez garde que le pays
ne vous vomisse, si vous le rendez impur,
comme il a vomi la nation qui était là avant
vous. 29Car tous ceux qui feront l'une de
toutes ces abominations, seront retranchés
du milieu de leur peuple. 30Vous garderez
donc ce que j'ai ordonné de garder, et
vous ne pratiquerez aucune de ces coutumes
abominables qui ont été pratiquées avant
vous, et vous ne vous rendrez pas impurs
par elles. Je suis YHWH, votre Elohîm.

[*Mise en garde contre l'idolâtrie*]

19 YHWH parla aussi à Moshè, en di-
sant : 2Parle à toute l'assemblée des
enfants d'Israël, et dis-leur : Soyez saints,
car je suis saint, moi, YHWH, votre Elohîm.
3Chacun de vous craindra sa mère et son

e. [18:8] De. 22:30 ; 1 Co. 5:1.
f. [18:20] Ex. 20:17 ; De. 5:21 ; Mt. 5:28.
g. [18:21] Moloc est le nom du dieu auquel les Ammonites, peuple issu de la relation incestueuse de Loth et sa fille, sacrifiaient leurs premiers-nés en les jetant dans un brasier. De. 18:9-10 ; 1 R. 11:5-7 ; 2 R. 23:10 ; Jé. 32:35.
h. [18:22] Vient de l'hébreu « zakar » et signifie « un mâle ».
i. [18:22] Ge. 13:13, 19:5-8 ; 1 Co. 6:9-10 ; Ro. 1:26-27.
j. [18:23] Le mot hébreu signifie aussi « confusion » ou « violation de la nature, d'un ordre divin ». Lé. 20:12 ; 1 Co. 6:9-10 ; Ro. 1:26-27.

père, et vous garderez mes shabbats. Je
suis YHWH, votre Elohîm [k]. 4Vous ne vous
tournerez pas vers les faux elohîm, et vous
ne vous ferez pas des elohîm en métal
fondu [l]. Je suis YHWH, votre Elohîm [m].

[*Recommandation pour les sacrifices*]

5Si vous sacrifiez un sacrifice d'offrande
de paix [n] à YHWH, vous le sacrifierez de
votre bon gré. 6Il se mangera le jour où
vous l'aurez sacrifié, et le lendemain, mais
ce qui restera jusqu'au troisième jour sera
brûlé au feu. 7Si on en mange au troisième
jour, ce sera une abomination. Il ne sera
pas agréé. 8Quiconque en mangera portera
son iniquité, car il aura profané une chose
consacrée à YHWH. Cette personne-là sera
retranchée d'entre ses peuples.

[*La justice de YHWH, l'amour pour son prochain*]

9Quand vous ferez la moisson de votre pays,
tu n'achèveras pas de moissonner le bout
de ton champ, et tu ne glaneras pas ce qui
restera à cueillir de ta moisson. 10Tu ne
grappilleras pas ta vigne, ni ne recueilleras
pas les grains tombés de ta vigne, mais tu les
laisseras au pauvre et à l'étranger [o]. Je suis
YHWH, votre Elohîm. 11Vous ne déroberez
pas, et vous ne vous tromperez pas les uns
les autres ; et aucun de vous ne mentira à
son prochain [p]. 12Vous ne jurerez pas par
mon Nom en mentant, car tu profanerais
le Nom de ton Elohîm [q]. Je suis YHWH.
13Tu n'opprimeras pas ton prochain, et tu
ne le pilleras pas [r]. Le salaire de ton mer-
cenaire ne demeurera pas chez toi jusqu'au
lendemain. 14Tu ne maudiras pas le sourd
et tu ne mettras devant un aveugle rien qui
puisse le faire trébucher, mais tu craindras
ton Elohîm. Je suis YHWH. 15Vous ne com-
mettrez pas d'injustice dans vos jugements.
Tu n'auras pas d'égard à la personne du
pauvre, et tu n'honoreras pas la personne du
grand, mais tu jugeras ton prochain selon
la justice. 16Tu ne répandras pas de ca-
lomnies parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras
pas contre le sang de ton prochain. Je suis
YHWH. 17Tu ne haïras pas ton frère dans
ton cœur. Tu reprendras, tu reprendras ton
prochain [s], et tu ne te chargeras pas d'un
péché à cause de lui. 18Tu n'useras pas de
vengeance, et tu ne garderas pas de rancune
contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras
ton prochain comme toi-même [t]. Je suis
YHWH. 19Vous garderez mes ordonnances.
Tu n'accoupleras pas dans ton bétail deux
bêtes d'espèce différente. Tu ne sèmeras pas
dans ton champ des graines de deux espèces
différentes. Tu ne mettras pas sur toi de
vêtements de diverses espèces, comme de la
laine et du lin. 20Si un homme couche avec
une femme et a une émission de sperme,
si c'est une esclave, fiancée à un homme,
qui n'a pas été rachetée et que la liberté ne
lui a pas été donnée, ils seront punis, mais
on ne les fera pas mourir parce qu'elle n'a
pas été affranchie. 21L'homme amènera son
sacrifice de culpabilité à YHWH à l'entrée
de la tente d'assignation : un bélier pour la
culpabilité. 22Et le prêtre fera la propitiation
pour lui devant YHWH, par le bélier du
sacrifice pour la culpabilité, à cause de son
péché qu'il aura commis, et son péché qu'il
aura commis lui sera pardonné.

k. [19:3] Ex. 20:12 ; De. 5:16 ; Mt. 15:4.
l. [19:4] Ex. 32.
m. [19:4] Ex. 20:3-5.
n. [19:5] Voir commentaire en Lé. 3:1.
o. [19:10] De. 24:19.
p. [19:11] Ex. 20:15 ; Ep. 4:25 ; Col. 3:9.
q. [19:12] Ex. 20:7 ; De. 5:11.
r. [19:13] De. 24:14-15 ; Ja. 5:4.
s. [19:17] Ge. 4:8 ; Mt. 18:15 ; 1 Jn. 2:9-11.
t. [19:18] Mt. 7:12 ; Mc. 12:28-34.

[*Ordonnances diverses et interdiction de tatouage*]

23Et quand vous serez entrés dans le pays,
et que vous y aurez planté quelque arbre
fruitier, vous considérerez son fruit comme
incirconcis. Il sera pour vous incirconcis
pendant trois ans, on n'en mangera pas.
24Mais à la quatrième année, tout son
fruit sera une chose sainte à la louange de
YHWH. 25Et à la cinquième année, vous
mangerez son fruit, afin qu'il vous multiplie
son produit. Je suis YHWH, votre Elohîm.
26Vous ne mangerez rien avec le sang[u].
Vous ne pratiquerez ni la divination ni le
spiritisme. 27Vous ne couperez pas en rond
les coins de votre chevelure, et vous ne rase-
rez pas les coins de votre barbe. 28Vous ne
ferez pas d'incisions dans votre chair pour
un mort et vous ne ferez pas de tatouage[v].
Je suis YHWH. 29Tu ne profaneras pas ta
fille en la prostituant ; afin que le pays ne
se prostitue pas et ne se remplisse pas de
prostitution. 30Vous garderez mes shabbats
et vous aurez en révérence mon sanctuaire.
Je suis YHWH. 31Ne vous tournez pas
vers ceux qui évoquent les morts, ni vers
ceux qui ont un esprit de divination[w]. Ne
cherchez pas à vous rendre impurs avec
eux. Je suis YHWH, votre Elohîm. 32Tu
te lèveras devant les cheveux blancs, et tu
honoreras la personne du vieillard. Tu crain-
dras ton Elohîm. Je suis YHWH. 33Si un
étranger séjourne dans votre pays, vous ne
l'opprimerez pas. 34L'étranger qui séjourne
parmi vous sera pour vous comme celui qui
est né parmi vous, et vous l'aimerez comme
vous-mêmes, car vous avez été étrangers
dans le pays d'Égypte. Je suis YHWH,
votre Elohîm. 35Vous ne commettrez pas
d'injustice dans les jugements, ni dans les
mesures de dimension, ni dans les poids, ni
dans les mesures de capacité. 36Vous aurez
des balances justes, des poids justes, un
épha juste et un hin juste. Je suis YHWH,
votre Elohîm, qui vous ai fait sortir du pays
d'Égypte. 37Gardez donc toutes mes lois et
mes ordonnances, et pratiquez-les. Je suis
YHWH.

[*Abominations diverses et leurs châtiments*]

20 YHWH parla aussi à Moshè, en di-
sant : 2Tu diras aux enfants d'Israël :
Si un homme, un homme d'entre les fils
d'Israël ou un étranger qui séjourne en
Israël, donne l'un de ses enfants à Moloc,
il mourra, il mourra. Le peuple du pays le
lapidera. 3Et je tournerai ma face contre un
tel homme, et je le retrancherai du milieu
de son peuple, parce qu'il a donné de ses
enfants à Moloc, pour rendre impur mon
sanctuaire et profaner le Nom de ma sain-
teté. 4Si le peuple du pays ferme, ferme les
yeux sur cet homme, qui donne un de ses
enfants à Moloc, et s'il ne le fait pas mourir,
5je tournerai ma face contre cet homme-là,
contre sa famille, et je le retrancherai du
milieu de mon peuple, avec tous ceux qui
se prostituent comme lui, en se prostituant
à Moloc. 6Si une personne se tourne vers
ceux qui évoquent les morts, vers ceux qui
ont un esprit de divination, en se prostituant
après eux, je tournerai ma face contre cette
personne-là, et je la retrancherai du milieu
de son peuple. 7Sanctifiez-vous donc, et
soyez saints, car je suis YHWH, votre Elo-
hîm. 8Gardez aussi mes lois et pratiquez-
les. Je suis YHWH, qui vous sanctifie. 9Si
un homme, si un homme maudit son père ou
sa mère, il mourra, il mourra : il a maudit
son père ou sa mère, son sang sera sur lui.
10Quant à l'homme qui commet un adultère
avec la femme d'un autre, parce qu'il a
commis un adultère avec la femme de son
prochain, l'homme et la femme adultères
mourront, ils mourront. 11L'homme qui
couche avec la femme de son père, découvre
la nudité de son père, les deux seront mis à
mort, à mort, leur sang sera sur eux. 12Si

u. [19:26] De. 12:23.
v. [19:28] Incision, impression, tatouage, marque.
w. [19:31] Ac. 16:16.

un homme couche avec sa belle-fille, ils
mourront, ils mourront tous les deux. Ils ont
commis une perversion[x]. Leur sang sera sur
eux. 13Si un homme couche avec un homme
comme on couche avec une femme, ils ont
tous les deux fait une chose abominable. Ils
mourront, ils mourront. Leur sang sera sur
eux. 14Et si un homme prend pour femmes
la fille et la mère, c'est un inceste. Il sera
brûlé au feu avec elles, pour qu'il n'y ait
pas chez vous d'inceste. 15Si un homme
couche avec une bête, il sera mis à mort,
à mort et vous tuerez aussi la bête. 16Et si
une femme s'approche d'une bête, tu tueras
cette femme et la bête. Ils mourront, ils
mourront, leur sang sera sur eux. 17Si un
homme prend sa sœur, fille de son père ou
fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle
voit la nudité de cet homme, c'est une chose
infâme ; ils seront donc retranchés sous les
yeux des fils de leur peuple. Il a découvert
la nudité de sa sœur, il portera son iniquité.
18Si un homme couche avec une femme
qui a ses règles et découvre sa nudité, s'il
met à nu son flux et qu'elle découvre le
flux de son sang, ils seront tous les deux
retranchés du milieu de leur peuple. 19Tu
ne découvriras pas la nudité de la sœur
de ta mère, ni de la sœur de ton père,
car c'est découvrir sa proche parente. Ils
porteront tous les deux leur iniquité. 20Si un
homme couche avec sa tante, il a découvert
la nudité de son oncle. Ils porteront leur
péché, et ils mourront privés d'enfants. 21Si
un homme prend la femme de son frère,
c'est une impureté. Il a découvert la nudité
de son frère, ils seront privés d'enfants.
22Vous garderez toutes mes ordonnances
et mes jugements et vous les pratiquerez,
afin que le pays où je vous fais entrer pour
y habiter ne vous vomisse pas. 23Vous ne
suivrez pas les statuts des nations que je
vais chasser devant vous, car elles ont fait
toutes ces choses-là, et je les ai eues en
abomination. 24Et je vous ai dit : Vous
posséderez leur pays, je vous le donnerai en
possession. C'est un pays où coulent le lait
et le miel. Je suis YHWH, votre Elohîm,
qui vous ai séparés des autres peuples.
25C'est pourquoi séparez les bêtes pures de
celles qui sont impures, les oiseaux purs
de ceux qui sont impurs, et ne rendez pas
abominables vos personnes en mangeant
des bêtes et des oiseaux impurs, ni rien qui
rampe sur la terre, rien de ce que je vous ai
défendu comme une chose impure. 26Vous
serez saints pour moi, car je suis saint,
moi, YHWH. Je vous ai séparés des autres
peuples afin que vous soyez à moi. 27Si un
homme ou une femme ont en eux l'esprit
d'un mort[y] ou un esprit de divination, ils
mourront, ils mourront. On les lapidera avec
des pierres, leur sang sera sur eux.

[*Recommandations aux prêtres*]

21 YHWH dit aussi à Moshè : Parle
aux prêtres, fils d'Aaron, et dis-leur :
Aucun d'eux ne se rendra impur parmi son
peuple pour un mort, 2excepté pour son
proche parent, pour sa mère, pour son père,
pour son fils, pour sa fille, et pour son
frère, 3et aussi pour sa sœur vierge, qui lui
est proche, et qui n'aura pas eu de mari,
il se rendra impur pour elle. 4Chef parmi
son peuple, il ne se rendra pas impur en
se profanant. 5Ils ne se feront pas de place
chauve sur la tête, ils ne raseront pas les
coins de leur barbe, ni ne feront d'incisions
dans leur chair. 6Ils seront consacrés à leur
Elohîm, et ils ne profaneront pas le Nom
de leur Elohîm, car ils offrent à YHWH les
offrandes consumées par le feu, qui sont la
nourriture de leur Elohîm. C'est pourquoi
ils seront saints. 7Ils ne prendront pas une
femme prostituée ou déshonorée, ils ne
prendront pas une femme répudiée par son
mari, car ils sont saints pour leur Elohîm.
8Tu regarderas chacun d'eux comme saint,
parce qu'ils offrent la nourriture de ton
Elohîm. Ils seront saints, car je suis saint,

x. [20:12] Vient de l'hébreu « tebel » qui signifie aussi « confusion ». Voir Lé. 18:23.
y. [20:27] Ou « un revenant ».

moi, YHWH, qui vous sanctifie. 9Si la fille
du prêtre se profane en se prostituant, elle
déshonore son père. Qu'elle soit brûlée au
feu ! 10Le grand-prêtre d'entre ses frères,
sur la tête duquel l'huile d'onction a été
répandue, et qui se sera consacré pour vêtir
les saints vêtements, ne découvrira pas sa
tête et ne déchirera pas ses vêtements [z]. 11Il
n'ira vers aucune personne morte, il ne se
rendra pas impur pour son père ni pour
sa mère. 12Il ne sortira pas du sanctuaire,
et ne profanera pas le sanctuaire de son
Elohîm, car l'huile d'onction de son Elohîm
est une couronne sur lui. Je suis YHWH.
13Il prendra pour femme une vierge. 14Il ne
prendra pas une veuve, ni une répudiée, ni
une femme déshonorée ou prostituée, mais
il prendra pour femme une vierge parmi son
peuple. 15Il ne profanera pas sa postérité
parmi son peuple, car je suis YHWH qui
le sanctifie. 16YHWH parla aussi à Moshè,
en disant : 17Parle à Aaron, et dis-lui : Si
quelqu'un de ta postérité, parmi tes des-
cendants, a quelque défaut corporel, il ne
s'approchera pas pour offrir la nourriture
de son Elohîm. 18Car tout homme en qui
il y aura un défaut n'en approchera pas,
l'homme aveugle, boiteux, ayant le nez
camus ou qui aura un membre allongé, 19ou
l'homme qui aura une fracture aux pieds ou
aux mains, 20ou qui sera bossu ou grêle,
qui aura une tache à l'œil, qui aura une
gale, une dartre, ou qui aura les testicules
écrasés. 21Aucun homme de la postérité
d'Aaron, le prêtre, en qui il y aura un défaut
corporel, ne s'approchera pour offrir les
offrandes consumées par le feu à YHWH.
Il y a un défaut en lui, il ne s'approchera
donc pas pour offrir la nourriture de son
Elohîm. 22Il pourra manger la nourriture
de son Elohîm, tant du saint des saints que
du saint, 23mais il n'entrera pas vers le
voile, ni ne s'approchera de l'autel, car il
a un défaut corporel, et il ne profanera pas
mes sanctuaires, car je suis YHWH, qui les
sanctifie. 24C'est ainsi que Moshè parla à
Aaron et à ses fils, et à tous les enfants
d'Israël.

[*Consécration d'Aaron et de ses fils*]

22 Puis YHWH parla à Moshè, en di-
sant : 2Parle à Aaron et à ses fils,
afin qu'ils s'abstiennent des choses saintes
des enfants d'Israël, et qu'ils ne profanent
pas le Nom de ma sainteté dans les choses
qu'ils me consacrent. Je suis YHWH. 3Dis-
leur donc : Dans toutes vos générations,
tout homme de toute votre postérité qui,
étant impur, s'approchera des choses saintes
que les enfants d'Israël auront consacrées
à YHWH, cette personne-là sera retran-
chée de devant moi. Je suis YHWH. 4Tout
homme de la postérité d'Aaron, qui aura
la lèpre ou une gonorrhée, ne mangera pas
des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit
pur. Il en sera de même pour celui qui
touchera quelqu'un s'étant rendu impur en
touchant un mort, ou celui qui aura une
perte séminale, 5ou l'homme qui touchera
une chose grouillante et qui en aura été
souillé, ou un être humain atteint d'une
impureté quelconque en deviendra impur.
6La personne qui touchera ces choses sera
impure jusqu'au soir. Elle ne mangera pas
des choses saintes si elle n'a pas lavé son
corps dans l'eau. 7Ensuite elle sera pure
après le coucher du soleil, et elle mangera
des choses saintes, car c'est sa nourriture.
8Elle ne mangera de la chair d'aucune bête
morte d'elle-même ou déchirée par les bêtes
sauvages, pour se rendre impure par elle.
Je suis YHWH. 9Ils garderont ce que j'ai
ordonné de garder, et ils ne commettront pas
de péché au sujet de la nourriture sainte,
afin qu'ils ne meurent pas, pour l'avoir
profanée. Je suis YHWH, qui les sanctifie.
10Aucun étranger ne mangera des choses
saintes : celui qui demeure chez un prêtre et
le mercenaire ne mangeront pas des choses
saintes. 11Mais si un prêtre achète une
personne avec son argent, elle en mangera,
de même pour celui qui sera né dans sa

z. [21:10] Le.10:6 et Mt.26:65.

maison. Ils mangeront de sa nourriture. 12Si
la fille d'un prêtre est mariée à un homme
étranger, elle ne mangera pas des choses
saintes présentées en offrande par élévation.
13Mais si la fille d'un prêtre est veuve ou
répudiée, si elle n'a pas d'enfants et qu'elle
soit retournée chez son père comme au
temps de sa jeunesse, alors elle mangera de
la nourriture de son père. Mais aucun étran-
ger n'en mangera. 14Si quelqu'un pèche
involontairement en mangeant d'une chose
sainte, il y ajoutera un cinquième et le
donnera au prêtre avec la chose sainte. 15Et
ils ne profaneront pas les choses sanctifiées
des enfants d'Israël, qu'ils auront offertes à
YHWH. 16Mais on leur fera porter la peine
du péché, parce qu'ils auront mangé de leurs
choses saintes. Car je suis YHWH, qui les
sanctifie.

[*Animaux sans défaut pour les sacrifices* [a]]

17YHWH parla encore à Moshè, en disant :
18Parle à Aaron, à ses fils, et à tous les
enfants d'Israël, et dis-leur : Si un homme,
un homme de la maison d'Israël ou un
étranger en Israël présente une offrande
pour quelque vœu ou pour quelque don
volontaire que ce soit, s'il la présente à
YHWH en holocauste, 19il offrira de son
bon gré, un mâle sans défaut, parmi les
bœufs, les agneaux ou les chèvres. 20Vous
n'offrirez aucune chose qui ait un défaut,
car elle ne serait pas agréée pour vous.
21Si un homme offre à YHWH un sacrifice
d'offrande de paix [b] en s'acquittant d'un
vœu, ou en faisant une offrande volontaire,
soit de gros ou de menu bétail, elle sera
sans défaut pour être agréée. Il ne doit y
avoir aucun défaut. 22Vous n'offrirez pas
à YHWH ce qui sera aveugle, estropié, ou
mutilé, qui ait un ulcère, une gale ou une
dartre. Vous n'en ferez pas sur l'autel un
sacrifice consumé par le feu pour YHWH.
23Tu pourras bien faire une offrande volon-
taire d'un bœuf, ou d'une brebis, ou d'une
chèvre ayant quelques membres allongés,
ou quelque défaut dans ses membres, mais
ils ne seront pas agréés pour le vœu. 24Vous
ne présenterez pas à YHWH un animal
dont les testicules ont été écrasés, broyés,
arrachés ou coupés. Vous ne l'offrirez pas
en sacrifice dans votre pays. 25Vous ne
prendrez de la main de l'étranger aucune
de toutes ces choses pour les offrir comme
nourriture à votre Elohîm, car elles sont
mutilées, elles ont des défauts, elles ne
seront pas agréées pour vous.

[*Ordonnances diverses sur les sacrifices*]

26YHWH parla encore à Moshè, en disant :
27Quand un veau, un agneau ou un chevreau
naîtra, il restera 7 jours sous sa mère. Dès le
huitième jour et les suivants, il sera agréable
pour l'offrande du sacrifice consumé par le
feu pour YHWH. 28Vous n'égorgerez pas
aussi en un même jour la vache, ou la brebis,
ou la chèvre avec son petit. 29Quand vous
offrirez un sacrifice d'action de grâces à
YHWH, vous le sacrifierez de votre bon
gré. 30Il sera mangé le jour même, vous
n'en laisserez rien jusqu'au matin. Je suis
YHWH. 31Gardez mes commandements et
pratiquez-les. Je suis YHWH. 32Ne profa-
nez pas le Nom de ma sainteté, car je serai
sanctifié au milieu des enfants d'Israël. Je
suis YHWH, qui vous sanctifie, 33et qui
vous ai fait sortir du pays d'Égypte, pour
être votre Elohîm. Je suis YHWH.

[*Les fêtes de YHWH*]

23 YHWH parla aussi à Moshè, en di-
sant : 2Parle aux enfants d'Israël et
dis-leur : Les fêtes [c] solennelles de YHWH,
que vous publierez, seront de saintes convo-

a. [22:17] Hé. 9:14.
b. [22:21] Voir commentaire en Lé. 3:1.
c. [23:2] Les fêtes de YHWH étaient des jours solennels, c'est-à-dire des temps fixés pour s'approcher d'Elohîm et présenter des sacrifices (Voir en annexe : le tableau « Les 7 fêtes de YHWH » et également le dictionnaire).

cations. Voici quelles sont mes fêtes solen-
nelles. 3On fera son travail 6 jours, mais le
septième jour, qui est le shabbat, le jour du
repos, il y aura une sainte convocation. Vous
ne ferez aucun travail, car c'est le shabbat de
YHWH dans toutes vos demeures.

[*La Pâque*]

4Voici les fêtes solennelles de YHWH, qui
seront de saintes convocations, que vous
publierez en leur saison. 5Au premier mois,
le quatorzième jour du mois, entre les deux
soirs, sera la Pâque [d] de YHWH.

[*La fête des pains sans levain* [e]]

6Et le quinzième jour de ce mois, sera la fête
des pains sans levain [f] pour YHWH. Vous
mangerez des pains sans levain pendant 7
jours. 7Le premier jour, vous aurez une
sainte convocation. Vous ne ferez aucun
travail, aucun service. 8Mais vous offrirez
à YHWH pendant 7 jours des offrandes
consumées par le feu. Et au septième jour, il
y aura une sainte convocation. Vous ne ferez
aucun travail, aucun service.

[*La fête des prémices ou des premiers fruits* [g]]

9YHWH parla aussi à Moshè, en disant :
10Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :
Quand vous serez entrés dans le pays que
je vous donne et que vous y ferez la mois-
son, vous apporterez au prêtre la première [h]
gerbe de votre moisson. 11Et il agitera
cette gerbe-là devant YHWH, afin qu'elle
soit agréée pour vous. Le prêtre l'agitera
le lendemain du shabbat. 12Et le jour où
vous agiterez cette gerbe, vous sacrifierez
un agneau sans défaut et d'un an, en holo-
causte à YHWH ; 13et pour son offrande de
grain, deux dixièmes de fine farine, pétrie
à l'huile, une offrande consumée par le feu
dont le parfum est apaisant pour YHWH,
et sa libation de vin sera d'un quart de hin.
14Vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni
grain en épi, jusqu'à ce jour-là, même jus-
qu'à ce que vous ayez apporté l'offrande à
votre Elohîm. C'est une loi perpétuelle pour
vos descendants, dans toutes vos demeures.

[*La fête de la pentecôte* [i]]

15Depuis le lendemain du shabbat, depuis
le jour où vous apporterez la gerbe qui doit
être agitée, vous compterez 7 shabbats [j].

d. [23:5] La Pâque était une fête qui commémorait la sortie d'Égypte (Ex. 12:1-14). Elle préfigurait la rédemption en Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), notre Pâque (1 Co. 5:7). Elle était fixée au 14ème jour du mois de Nisan (Mars-Avril), le premier mois.

e. [23:6] Ex. 12:18, 13:6-8 ; 1 Co. 11:23-26.

f. [23:6] La fête des pains sans levain commençait le 15ème jour du mois de Nisan et durait 7 jours. Elle annonçait le Mashiah, notre Pain descendu du ciel (Jn. 6:32-35). Seul le Seigneur Yéhoshoua a été sans levain, c'est-à-dire sans aucun péché. Le croyant est sauvé à la Pâque du Mashiah (Christ) et doit vivre une vie sans péché (la fête des pains sans levain).

g. [23:9] 1 Co. 15:20-23.

h. [23:10] La fête des prémices annonce d'abord la résurrection du Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), ensuite celle de tous ceux qui lui appartiennent (1 Th. 4:13-18 ; 1 Co. 15:23). Elle commençait le premier jour de la semaine suivant le shabbat de la fête des pains sans levain, au mois de Nisan.

i. [23:15] Ac. 2:1-13.

j. [23:15] Voir Mc. 16:9.

k. [23:16] La fête des semaines ou fête de la moisson est également désignée comme la pentecôte. Elle avait lieu au mois de Sivan (Mai-Juin) et préfigurait l'effusion du Saint-Esprit et l'inauguration de la Nouvelle Alliance (Ac. 2:1-4). Le levain autorisé lors de cette fête évoquait par avance la présence de l'ivraie, symbole du péché et des fils du malin, parmi le blé, c'est-à-dire les enfants d'Elohîm (Mt. 13:24-41). 50 jours séparent la Pâque de la pentecôte. Cet intervalle correspond exactement à la période séparant la résurrection du Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) de la naissance de l'Église (Ac. 2:1-4).

Ils seront complets. 16Vous compterez donc
50 jours[k] jusqu'au lendemain du septième
shabbat. Et vous offrirez à YHWH une
nouvelle offrande de grain. 17Vous appor-
terez de vos demeures deux pains pour en
faire une offrande agitée. Ils seront de deux
dixièmes, et de fine farine, pétris avec du
levain. Ce sont les prémices pour YHWH.
18Vous offrirez en plus de ces pains, 7
agneaux sans défaut et d'un an, un jeune
taureau pris du troupeau et 2 béliers en
holocauste à YHWH, avec leur offrande de
grain et leurs libations. Ce sera une offrande
consumée par le feu dont le parfum est
apaisant pour YHWH. 19Vous ferez aussi
avec un bouc un sacrifice pour le péché et
avec 2 agneaux d'un an pour le sacrifice
d'offrande de paix[l]. 20Et le prêtre les agi-
tera avec le pain des prémices, et avec les 2
agneaux, en offrande agitée devant YHWH.
Ils seront consacrés pour YHWH, pour le
prêtre. 21Vous publierez donc, en ce même
jour-là, une sainte convocation. Vous ne
ferez aucun travail, aucun service. C'est une
ordonnance perpétuelle dans toutes vos de-
meures, pour vos descendants. 22Et quand
vous ferez la moisson de votre pays, tu
n'achèveras pas de moissonner le bout de
ton champ, et tu ne glaneras pas les épis qui
resteront de ta moisson. Mais tu les laisseras
pour le pauvre et pour l'étranger. Je suis
YHWH, votre Elohîm.

[*La fête des trompettes*]

23YHWH parla aussi à Moshè, en disant :
24Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Le
septième mois, le premier jour du mois, il
y aura un jour de repos pour vous, un mé-
morial au son des trompettes[m], une sainte
convocation. 25Vous ne ferez aucun travail,
aucun service, et vous offrirez à YHWH des
offrandes consumées par le feu.

[*Le jour des expiations*[n]]

26YHWH parla aussi à Moshè, en disant :
27Pareillement en ce même mois, qui est le
septième, le dixième jour sera le jour des
expiations[o]. Vous aurez une sainte convo-
cation, vous humilierez vos âmes, et vous
offrirez à YHWH des offrandes consumées
par le feu. 28En ce jour-là, vous ne ferez au-
cun travail, car c'est le jour des expiations,
afin de faire la propitiation pour vous devant
YHWH, votre Elohîm. 29Toute personne
qui ne s'humiliera pas en ce jour-là sera re-
tranchée de son peuple. 30Et toute personne
qui aura fait quelque travail en ce jour-là,
je ferai périr cette personne-là du milieu
de son peuple. 31Vous ne ferez donc aucun
travail. C'est une ordonnance perpétuelle
pour vos descendants dans toutes vos de-
meures. 32Ce sera pour vous un shabbat, un
jour de repos, et vous humilierez vos âmes.
Le neuvième jour du mois, au soir, depuis
le soir jusqu'à l'autre soir, vous célébrerez
votre shabbat.

[*La fête des tabernacles*[p]]

33YHWH parla aussi à Moshè, en disant :
34Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Le
quinzième jour de ce septième mois il y aura

l. [23:19] Voir commentaire en Lé. 3:1.

m. [23:24] La fête des trompettes préfigure le rassemblement futur du peuple d'Israël après sa longue dispersion et l'enlèvement de l'Église. Cette fête était fixée au premier jour du septième mois (Tishri qui correspond à Septembre-Octobre).

n. [23:26] Hé. 9:1-16.

o. [23:27] Le jour des expiations ou du grand pardon (Voir Lé. 16) était célébré le dixième jour du septième mois (Tishri). Le Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) a fait l'expiation de nos péchés afin de nous amener à Elohîm. Le propitiatoire, au lieu d'être le trône du jugement, devenait ainsi le lieu de rencontre d'Elohîm avec le croyant (Ex. 25:22). Le Mashiah est la propitiation pour nos péchés (1 Jn. 2:2), mais il est aussi lui-même le propitiatoire (Ro. 3:25). Le péché ôté, les fautes confessées, le pardon acquis, l'holocauste offert, le chemin est ouvert pour la joie de la fête des tabernacles.

p. [23:33] Esd. 3:4.

pendant 7 jours la fête des tabernacles [q] pour
YHWH. 35Le premier jour, il y aura une
sainte convocation. Vous ne ferez aucun tra-
vail, aucun service. 36Pendant 7 jours, vous
offrirez à YHWH des offrandes consumées
par le feu. Et au huitième jour, vous aurez
une sainte convocation, et vous offrirez à
YHWH des offrandes consumées par le feu.
Ce sera une assemblée solennelle. Vous ne
ferez aucun travail, aucun service. 37Ce
sont là les fêtes solennelles de YHWH, que
vous publierez pour être des convocations
saintes, afin d'offrir à YHWH des offrandes
consumées par le feu, des holocaustes, des
offrandes de grain, des sacrifices et des
libations, chacune de ces choses en son jour.
38En plus des shabbats de YHWH et en
plus de vos dons, en plus de tous vos vœux,
en plus de toutes les offrandes volontaires
que vous présenterez à YHWH. 39Mais le
quinzième jour du septième mois, quand
vous aurez recueilli le produit du pays, vous
célébrerez la fête de YHWH pendant 7
jours. Le premier jour sera un jour de repos,
le huitième aussi sera un jour de repos.
40Et le premier jour, vous prendrez du fruit
d'un bel arbre, des branches de palmier, des
rameaux d'arbres touffus et des saules de
rivière ; et vous vous réjouirez pendant 7
jours, devant YHWH, votre Elohîm. 41Et
vous célébrerez pour YHWH cette fête pen-
dant 7 jours chaque année. C'est une loi
perpétuelle pour vos descendants. Vous la
célébrerez le septième mois. 42Vous demeu-
rerez 7 jours sous des tentes. Tous ceux qui
sont nés en Israël habiteront sous des tentes,
43afin que votre postérité sache que j'ai fait
habiter les enfants d'Israël sous des tentes,
quand je les ai fait sortir du pays d'Égypte.
Je suis YHWH, votre Elohîm. 44C'est ainsi
que Moshè parla aux enfants d'Israël des
fêtes de YHWH.

[*L'huile du chandelier* [r]]

24 YHWH parla aussi à Moshè, en di-
sant : 2Ordonne aux enfants d'Is-
raël de t'apporter de l'huile pure d'olives
concassées pour le chandelier, afin de faire
brûler les lampes continuellement. 3Aaron
les arrangera devant YHWH continuelle-
ment, depuis le soir jusqu'au matin, en
dehors du voile du témoignage dans la
tente d'assignation. C'est une ordonnance
perpétuelle pour vos descendants. 4Il ar-
rangera continuellement les lampes sur le
chandelier pur, devant YHWH.

[*Les pains de proposition* [s]]

5Tu prendras aussi de la fine farine [t], et tu
en feras cuire 12 gâteaux [u], chaque gâteau
sera de deux dixièmes. 6Et tu les exposeras
devant YHWH en 2 rangées sur la table
d'or pur, 6 à chaque rangée. 7Et tu mettras
de l'encens pur sur chaque rangée, qui sera
comme un souvenir [v] pour le pain, c'est une
offrande consumée par le feu à YHWH.
8On les arrangera chaque jour de shabbat
continuellement devant YHWH, de la part
des enfants d'Israël. C'est une alliance per-

q. [23:34] La fête des tabernacles ou des récoltes, était la fête du souvenir et de la joie. Célébrée au mois de Tishri, elle était aussi celle du repos, dans l'accomplissement des promesses. Elle préfigure le Royaume millénaire (Za. 14).

r. [24:1] Ex. 25:6.

s. [24:5] Ex. 25:23-30.

t. [24:5] La fine farine est une farine de blé très pure, la première qui passe à travers les tamis de bluterie.

u. [24:5] Les pains de proposition étaient au nombre de 12 et ne pouvaient être consommés que par les prêtres (Lé. 24:9). Ils préfiguraient le Mashiah, le véritable Pain de vie descendu du ciel (Jn. 6:48-51). Sous la Nouvelle Alliance, chaque enfant d'Elohîm est également un prêtre (Ap. 1:6), et est invité par conséquent à manger ce pain. Le nombre 12 nous parle du fondement sur lequel nous devons être bâtis, à savoir Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) lui-même et l'enseignement des apôtres et des prophètes (1 Co. 3:11 ; Ep. 2:20).

v. [24:7] Voir commentaire en Lé. 2:2.

pétuelle. 9Et ils appartiendront à Aaron et
à ses fils, qui les mangeront dans un lieu
saint. En effet, ce sera pour eux le saint
des saints parmi les offrandes de YHWH
consumées par le feu. C'est une ordonnance
perpétuelle.

[*Le blasphème contre le Nom de YHWH*[w]]

10Or le fils d'une femme israélite, qui était
aussi fils d'un homme égyptien, sortit parmi
les enfants d'Israël, et ce fils de la femme
israélite se querella dans le camp avec un
homme israélite. 11Et le fils de la femme
israélite blasphéma et maudit le Nom de
YHWH. On l'amena à Moshè. Or sa mère
s'appelait Shelomiyth, fille de Dibri, de la
tribu de Dan. 12Et on le mit en prison,
jusqu'à ce que Moshè ait déclaré ce qu'il
devrait faire selon la parole de YHWH.
13Et YHWH parla à Moshè, en disant :
14Fais sortir du camp celui qui a maudit.
Que tous ceux qui l'ont entendu mettent les
mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le
lapide. 15Tu parleras aux enfants d'Israël,
et tu leur diras : Si un homme, un homme
maudit son Elohîm, alors il portera son
péché. 16Et celui qui aura blasphémé le
Nom de YHWH, il mourra, il mourra. Toute
l'assemblée le lapidera, le lapidera. On fera
mourir tant l'étranger que celui qui est né
au pays, quand il aura blasphémé le Nom
de YHWH.

[*La violence punie*]

17Celui qui aura frappé mortellement un
être humain, quel qu'il soit, il mourra, il
mourra. 18Celui qui aura frappé une bête
mortellement, la remplacera : Vie pour vie.
19Et quand un homme aura fait une blessure
à son prochain, on lui fera comme il a fait :
20Fracture pour fracture, œil pour œil, dent
pour dent. Selon le mal qu'il aura fait à
un être humain, il lui sera fait de même.
21Celui qui frappera une bête mortellement
la remplacera, mais on fera mourir celui qui
aura tué un être humain. 22Vous rendrez un
même jugement. Vous traiterez l'étranger
comme celui qui est né au pays, car je suis
YHWH, votre Elohîm. 23Moshè parla aux
enfants d'Israël, qui firent sortir hors du
camp celui qui avait maudit, et le lapidèrent
avec des pierres. Ainsi les enfants d'Israël
firent comme YHWH l'avait ordonné à
Moshè.

[*L'année shabbatique*]

25 YHWH parla aussi à Moshè sur la
montagne de Sinaï, en disant : 2Parle
aux enfants d'Israël, et dis-leur : Quand
vous serez entrés dans le pays que je vous
donne, la terre se reposera. Ce sera un shab-
bat à YHWH. 3Pendant 6 ans tu sèmeras
ton champ, et pendant 6 ans tu tailleras ta
vigne et tu en recueilleras le produit. 4Mais
la septième année il y aura un shabbat,
un temps de repos pour la terre, ce sera
un shabbat à YHWH. Tu ne sèmeras pas
ton champ, et tu ne tailleras pas ta vigne.
5Tu ne moissonneras pas ce qui proviendra
des grains tombés dans ta moisson, et tu
ne vendangeras pas les raisins de ta vigne
non taillée. Ce sera une année de repos
total pour la terre. 6Mais ce qui proviendra
de la terre l'année du shabbat vous servira
de nourriture, à toi, à ton serviteur et à ta
servante, à ton mercenaire et à l'étranger
qui demeurent avec toi, 7à ton bétail et aux
animaux qui sont dans ton pays ; tout son
produit servira de nourriture.

[*L'année du jubilé*]

8Tu compteras aussi 7 shabbats d'années,
7 fois 7 années, et les jours de 7 shabbats
feront 49 ans. 9Puis tu feras retentir une
alarme de shofar le dixième jour du sep-
tième mois. Le jour des expiations, vous
ferez retentir le shofar dans tout votre pays.
10Et vous sanctifierez la cinquantième an-
née, et publierez la liberté dans le pays à
tous ses habitants. Ce sera pour vous l'année
du jubilé. Vous retournerez chacun dans sa
possession, chacun dans sa famille. 11Cette

w. [24:10] Jn. 8:59, 10:31.

cinquantième année vous sera l'année du
jubilé. Vous ne sèmerez pas et vous ne
moissonnerez pas ce que la terre rapportera
d'elle-même, et vous ne vendangerez pas
les fruits de la vigne non taillée. 12Car c'est
l'année du jubilé, elle vous sera sainte. Vous
mangerez ce que les champs rapporteront
cette année-là. 13En cette année du jubilé
chacun de vous retournera dans sa posses-
sion. 14Et si tu vends de la marchandise à
ton prochain, ou si tu achètes de la main
de ton prochain, qu'aucun de vous ne fasse
de tort à son frère. 15Mais tu achèteras de
ton prochain selon le nombre des années
après le jubilé. Pareillement on te fera les
ventes selon le nombre des années de ré-
colte. 16Plus sera grand le nombre d'années,
plus tu augmenteras le prix d'achat, moins
il y aura d'années, plus tu le réduiras,
car on te vend le nombre des récoltes.
17Aucun de vous ne maltraitera son pro-
chain et tu dois craindre ton Elohîm, car
je suis YHWH, votre Elohîm. 18Pratiquez
mes ordonnances, gardez mes jugements et
observez-les, et vous habiterez en sécurité
dans le pays. 19Et le pays vous donnera
ses fruits, vous en mangerez, vous en serez
rassasiés, et vous y habiterez en sécurité.
20Et si vous dites : Que mangerons-nous
la septième année si nous ne semons pas,
et si nous ne recueillons pas notre récolte ?
21J'ordonnerai à ma bénédiction de se ré-
pandre sur vous dans la sixième année,
et la terre rapportera pour 3 ans. 22Puis
vous sèmerez la huitième année, et vous
mangerez de l'ancienne récolte jusqu'à la
neuvième année, jusqu'à ce que sa récolte
soit venue, vous mangerez de l'ancienne.
23La terre ne sera pas vendue à perpétuité,
car la terre est à moi, et vous êtes étrangers
et forains [x] chez moi. 24C'est pourquoi dans
tout le pays dont vous aurez la possession,
vous donnerez le droit de rachat [y] pour la
terre.

[*Le droit de rachat*]

25Si ton frère est devenu pauvre et vend
quelque chose de ce qu'il possède, celui
qui a le droit de rachat, son plus proche
parent, viendra et rachètera la chose vendue
par son frère. 26Si cet homme n'a personne
qui ait le droit de rachat, et qu'il ait trouvé
de lui-même suffisamment de quoi faire le
rachat de ce qu'il a vendu, 27il comptera
les années du temps qu'il a fait la vente,
et il restituera le surplus à l'homme auquel
il l'avait faite, et ainsi il retournera dans
sa possession. 28Mais si sa main n'a pas
trouvé suffisamment de quoi lui rendre, la
chose vendue restera en la main de celui
qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du jubilé,
puis l'acheteur en sortira au jubilé, et le
vendeur retournera dans sa possession. 29Et
si un homme vend une maison d'habitation
dans une ville entourée de murailles, il aura
le droit de rachat jusqu'à la fin de l'année de
sa vente. Son droit de rachat sera d'une an-
née. 30Mais si elle n'est pas rachetée avant
l'accomplissement d'une année entière, la
maison qui est dans la ville entourée de
murailles demeurera à perpétuité à l'ache-
teur et à ses descendants. Il n'en sortira pas
au jubilé. 31Mais les maisons des villages
qui ne sont pas entourés de murs seront
comptées comme des fonds de terre : le
vendeur aura droit de rachat et l'acheteur
sortira au jubilé. 32Et quant aux villes des
Lévites et aux maisons des villes de leur
possession, le droit de rachat sera perpétuel
pour les Lévites. 33Et celui qui achètera
une maison des Lévites, sortira au jubilé
de la maison vendue, qui est dans la ville
de sa possession, car les maisons des villes
des Lévites sont leur possession parmi les
enfants d'Israël. 34Mais les champs situés
autour des villes des Lévites ne seront pas
vendus, car c'est leur possession perpé-
tuelle.

x. [25:23] Forain : quelqu'un d'extérieur, d'étranger à un lieu.
y. [25:24] Pour voir un exemple de ce droit de rachat, voir Ru. 4:1-13.

[*Les traitements du frère pauvre*]

35Si ton frère devient pauvre et qu'il tende
vers toi ses mains tremblantes, tu le soutien-
dras, tu soutiendras aussi l'étranger, et le
forain, afin qu'il vive avec toi. 36Tu ne pren-
dras pas de lui d'usure ni d'intérêt, mais tu
craindras ton Elohîm, et ton frère vivra avec
toi. 37Tu ne lui prêteras pas ton argent à
intérêt ni ne lui prêteras de tes vivres pour en
tirer du profit. 38Je suis YHWH, votre Elo-
hîm qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte,
pour vous donner le pays de Canaan, afin
d'être votre Elohîm. 39Pareillement, si ton
frère devient pauvre auprès de toi et qu'il
se vende à toi, tu ne te serviras pas de lui
comme on se sert des esclaves. 40Mais il
sera chez toi comme un mercenaire, comme
un étranger, et il te servira jusqu'à l'année
du jubilé. 41Alors il sortira de chez toi avec
ses enfants, il retournera dans sa famille
et rentrera dans la possession de ses pères.
42Car ils sont mes serviteurs, parce que je
les ai fait sortir du pays d'Égypte. C'est
pourquoi ils ne seront pas vendus comme
on vend les esclaves. 43Tu ne domineras
pas sur lui avec dureté, et tu craindras ton
Elohîm. 44C'est parmi les nations qui vous
entourent que tu prendras ton esclave et ta
servante qui t'appartiendront, c'est d'elles
que vous achèterez l'esclave et la servante.
45Vous pourrez aussi en acheter des fils
des étrangers qui demeureront chez toi, et
même de leurs familles qui seront parmi
vous, qui auront engendré dans votre pays,
et vous les posséderez. 46Vous les aurez
comme un héritage pour les laisser à vos
enfants après vous, afin qu'ils en héritent
la possession, et vous vous servirez d'eux à
perpétuité. Mais quant à vos frères, les fils
d'Israël, personne ne dominera avec dureté
sur son frère. 47Et lorsque l'étranger ou
celui qui demeure avec toi deviendra riche,
et que ton frère qui est avec lui deviendra
si pauvre qu'il se soit vendu à l'étranger
qui demeure avec toi, ou à quelqu'un issu
de la famille de l'étranger, 48après s'être
vendu, il y aura pour lui le droit de rachat.
Un de ses frères le rachètera. 49Son oncle,
ou le fils de son oncle ou quelque autre
proche parent de son sang d'entre ceux de
sa famille le rachètera. Ou lui-même, s'il
en trouve le moyen, se rachètera. 50Et il
comptera avec son acheteur depuis l'année
qu'il s'est vendu à lui, jusqu'à l'année du
jubilé, de sorte que l'argent du prix pour
lequel il s'est vendu, se comptera à raison
du nombre des années, le temps qu'il aura
servi lui sera compté comme les journées
d'un mercenaire. 51S'il y a encore plusieurs
années, il restituera le prix de son achat
à raison de ces années, selon le prix pour
lequel il a été acheté ; 52et s'il reste peu
d'années jusqu'à l'année du jubilé, il comp-
tera avec lui, et restituera le prix de son
achat à raison des années qu'il a servi. 53Il
aura été avec lui comme un mercenaire qui
se loue d'année en année, et cet étranger
ne dominera pas sur lui avec dureté en ta
présence. 54S'il n'est racheté d'aucune de
ces manières, il sortira l'année du jubilé,
lui et ses fils avec lui. 55Car c'est de moi
que les enfants d'Israël sont esclaves. Ce
sont mes esclaves que j'ai fait sortir du pays
d'Égypte. Je suis YHWH, votre Elohîm.

[*Mise en garde contre le péché*]

26 Vous ne vous ferez pas de faux
elohîm, vous ne vous dresserez pas
d'image taillée, ni de statue, et vous ne
mettrez pas de pierres sculptées dans votre
pays, pour vous prosterner devant elles,
car je suis YHWH, votre Elohîm. 2Vous
garderez mes shabbats et vous craindrez
mon sanctuaire. Je suis YHWH.

[*La bénédiction conditionnelle à l'obéissance à YHWH*]

3Si vous marchez dans mes ordonnances et
si vous gardez mes commandements et les
pratiquez, 4je vous donnerai les pluies en
leur temps, la terre donnera ses produits,
et les arbres des champs donneront leurs
fruits. 5Le foulage des grains atteindra la
vendange chez vous, et la vendange attein-

dra les semailles. Vous mangerez votre pain
à satiété et vous habiterez en sécurité dans
votre pays. 6Je donnerai la paix au pays,
vous dormirez sans que personne ne vous
trouble. Je ferai disparaître les bêtes mé-
chantes du pays, et l'épée ne passera pas par
votre pays. 7Vous poursuivrez vos ennemis,
et ils tomberont par l'épée devant vous. 8 5
d'entre vous en poursuivront 100, et 100
en poursuivront 10 000, et vos ennemis
tomberont par l'épée devant vous. 9Je me
tournerai vers vous, je vous ferai porter du
fruit, je vous multiplierai, et j'établirai mon
alliance avec vous. 10Vous mangerez de
vieilles provisions, et vous sortirez le vieux
pour y loger le nouveau. 11Même, je mettrai
mon tabernacle au milieu de vous, et mon
âme ne vous prendra pas en dégoût. 12Mais
je marcherai au milieu de vous, je serai votre
Elohîm, et vous serez mon peuple. 13Je suis
YHWH, votre Elohîm, qui vous ai fait sortir
du pays d'Égypte, afin que vous ne soyez
pas leurs esclaves ; j'ai brisé les liens de
votre joug, et je vous ai fait marcher la tête
levée.

[*Les châtiments en cas de désobéissance à YHWH*]

14Mais si vous ne m'écoutez pas et que vous
ne pratiquez pas tous ces commandements,
15et si vous rejetez mes ordonnances, et si
votre âme prend en dégoût mes jugements,
afin de ne pas pratiquer tous mes comman-
dements, au point de rompre mon alliance,

[*La domination par les ennemis*]

16voici alors ce que je vous ferai : Je
répandrai sur vous une fin soudaine, la
maladie infectieuse et la fièvre, qui vous
consumeront les yeux et feront languir votre
âme. Vous sèmerez en vain votre semence
car vos ennemis la mangeront. 17Je tourne-
rai ma face contre vous, vous serez battus
devant vos ennemis. Ceux qui vous haïssent
domineront sur vous et vous fuirez sans que
personne ne vous poursuive.

[*Le manque de fertilité de la terre*]

18Si après ces choses vous ne m'écoutez
pas, je vous châtierai 7 fois plus à cause de
vos péchés. 19Je briserai l'orgueil de votre
force et je ferai que votre ciel soit pour
vous comme du fer, et votre terre comme du
cuivre. 20Votre force se consumera en vain,
votre terre ne donnera pas ses produits, et
les arbres de la terre ne donneront pas leurs
fruits.

[*Les attaques des bêtes des champs*]

21Si vous marchez en opposition avec moi
et que vous ne voulez pas m'écouter, je
vous frapperai 7 fois plus, selon vos pé-
chés. 22J'enverrai contre vous les bêtes des
champs, qui vous priveront de vos enfants,
qui détruiront votre bétail, et vous réduiront
à un petit nombre, et vos chemins seront
déserts.

[*La peste*]

23Si après ces choses, vous ne recevez pas
ma correction, et que vous marchiez en
opposition avec moi, 24je marcherai aussi
en opposition avec vous, et je vous frapperai
7 fois plus, selon vos péchés. 25Et je ferai
venir sur vous l'épée qui vengera la ven-
geance de mon alliance. Quand vous vous
rassemblerez dans vos villes, j'enverrai la
peste au milieu de vous, et vous serez livrés
entre les mains de l'ennemi.

[*La famine*]

26Lorsque je vous briserai le bâton du
pain, dix femmes cuiront votre pain dans
un seul four, et vous rendront votre pain
au poids. Vous en mangerez et vous n'en
serez pas rassasiés. 27Si avec cela vous ne
m'écoutez pas, et que vous marchiez en
opposition avec moi, 28je marcherai aussi
en opposition avec vous, avec fureur, et
je vous châtierai aussi 7 fois plus, selon
vos péchés. 29Vous mangerez la chair de
vos fils, et vous mangerez aussi la chair de
vos filles[z]. 30Je détruirai vos hauts lieux,

z. [26:29] La. 4:10.

j'abattrai vos statues consacrées au soleil,
je mettrai vos cadavres sur les cadavres
de vos idoles, et mon âme vous aura en
dégoût. 31Je réduirai vos villes en désert, je
dévasterai vos sanctuaires et je ne respirerai
plus vos parfums apaisants.

[*La dispersion dans les nations* [a]]

32Je dévasterai le pays, et vos ennemis qui
l'habiteront en seront étonnés. 33Je vous
disperserai parmi les nations, et je tire-
rai l'épée après vous, et votre pays sera
dévasté, et vos villes désertes. 34Alors la
terre prendra plaisir à ses shabbats [b], tout
le temps qu'elle sera dévastée, et lorsque
vous serez dans le pays de vos ennemis,
la terre se reposera et prendra plaisir à
ses shabbats. 35Tout le temps qu'elle sera
dévastée, elle se reposera parce qu'elle
ne s'était pas reposée dans vos shabbats,
lorsque vous y habitiez. 36Et quant à ceux
d'entre vous qui survivront dans le pays de
leurs ennemis, je rendrai leur cœur lâche,
de sorte que le bruit d'une feuille agitée les
poursuivra, ils fuiront comme on fuit devant
l'épée, et ils tomberont sans que personne
ne les poursuive. 37L'homme trébuchera
sur son frère comme devant l'épée, sans
que personne ne les poursuive. Vous ne
tiendrez pas devant vos ennemis. 38Vous
périrez parmi les nations, et le pays de vos
ennemis vous consumera. 39Ceux d'entre
vous qui survivront pourriront dans le pays
de vos ennemis à cause de leurs iniquités.
Ils pourriront aussi à cause des iniquités de
leurs pères.

[*Repentance et restauration de l'alliance d'Abraham, de Yitzhak (Isaac) et de Yaacov (Jacob)*]

40Alors ils confesseront leurs iniquités et
les iniquités de leurs pères, selon les trans-
gressions qu'ils auront commises contre
moi, et aussi parce qu'ils auront marché
en opposition avec moi. 41Moi aussi, je
marcherai en opposition avec eux, je les
amènerai dans le pays de leurs ennemis.
Et alors, leur cœur incirconcis s'humiliera,
et ils recevront la peine de leur iniquité.
42Et alors je me souviendrai de mon al-
liance avec Yaacov, et de mon alliance avec
Yitzhak, et je me souviendrai aussi de mon
alliance avec Abraham, et je me souviendrai
du pays. 43Car le pays sera abandonné par
eux. Il prendra plaisir à ses shabbats pendant
qu'il restera dévasté loin d'eux. Ils rece-
vront la peine de leur iniquité, parce qu'ils
ont rejeté mes ordonnances et que leur
âme a eu mes ordonnances en dégoût. 44Je
m'en souviendrai lorsqu'ils seront dans le
pays de leurs ennemis. Je ne les rejetterai
pas, et je ne les aurai pas en dégoût pour
les consumer entièrement jusqu'à rompre
mon alliance avec eux, car je suis YHWH,
leur Elohîm. 45Je me souviendrai en leur
faveur de la Première Alliance, par laquelle
je les ai fait sortir du pays d'Égypte, aux
yeux des nations, pour être leur Elohîm.
Je suis YHWH. 46Ce sont là les statuts,
les ordonnances, et la torah que YHWH
établit entre lui et les enfants d'Israël sur la
montagne de Sinaï, par Moshè.

[*Torah sur les personnes et les biens voués à YHWH*]

27 YHWH parla aussi à Moshè, en di-
sant : 2Parle aux enfants d'Israël,
et dis-leur : Lorsque quelqu'un aura fait
un vœu important, s'il s'agit de personnes,
elles appartiendront à YHWH d'après ton
estimation. 3Et l'estimation que tu feras
d'un fils, d'un mâle, depuis l'âge de 20 ans
jusqu'à l'âge de 60 ans, sera du prix de 50
sicles d'argent pour les fils, selon le sicle du
lieu saint. 4Mais si c'est une femelle, alors
ton estimation sera de 30 sicles. 5Si c'est
un fils, un mâle de 5 ans jusqu'à 20 ans,
alors ton estimation sera de 20 sicles pour
les fils, et de 10 sicles pour une femelle. 6Et
si c'est un fils, un mâle d'un mois jusqu'à 5
ans, ton estimation sera de 5 sicles d'argent

a. [26:32] De. 28:58-67.
b. [26:34] 2 Ch. 36:21.

pour les fils, et l'estimation d'une femelle
sera de 3 sicles d'argent. 7Et si c'est un fils,
un mâle de l'âge de 60 ans et au-dessus,
ton estimation sera de 15 sicles pour les
fils, et si c'est une femelle, de 10 sicles.
8Si celui qui a fait le vœu est plus pauvre
que ton estimation, on le présentera devant
le prêtre qui en fera l'estimation. Le prêtre
en fera l'estimation à raison de ce que peut
atteindre la main de celui qui a fait le vœu.
9S'il s'agit d'une bête que l'on présente en
offrande à YHWH, tout ce qu'on donnera
à YHWH de la sorte sera saint. 10On ne
la changera pas, et on n'en mettra pas
une autre à la place, d'une bonne pour
une mauvaise, ou une mauvaise pour une
bonne. Si l'on remplace une bête par une
autre bête, elles seront l'une et l'autre chose
sainte. 11Si c'est d'une bête impure, qu'on
ne peut présenter en offrande à YHWH, on
présentera la bête devant le prêtre, 12qui en
fera l'évaluation selon qu'elle sera bonne ou
mauvaise, et il en sera fait ainsi, selon l'es-
timation du prêtre. 13Mais si l'on veut la ra-
cheter, la racheter, on ajoutera un cinquième
à ton estimation. 14Et si quelqu'un consacre
sa maison comme une chose sainte pour
YHWH, le prêtre l'estimera selon qu'elle
sera bonne ou mauvaise, et on se tiendra
à l'estimation que le prêtre en aura faite.
15Mais si celui qui a consacré sa maison
veut la racheter, il ajoutera par-dessus un
cinquième de l'argent de ton estimation,
et elle lui appartiendra. 16Et si un homme
consacre à YHWH une partie du champ de
sa propriété, ton estimation sera selon ce
qu'on y sème, l'omer de semence d'orge
à 50 sicles d'argent. 17S'il a consacré son
champ dès l'année du jubilé, on s'en tiendra
à ton estimation. 18Mais s'il consacre son
champ après le jubilé, le prêtre estimera
l'argent selon le nombre des années qui
restent jusqu'à l'année du jubilé, et il sera
fait une réduction sur ton estimation. 19Et si
celui qui a consacré le champ veut le rache-
ter en quelque sorte que ce soit, il ajoutera
par-dessus un cinquième de l'argent de ton
estimation, et il lui restera. 20Mais s'il ne
rachète pas le champ, et que le champ se
vende à un autre homme, il ne se rachètera
plus. 21Et quand il en sortira au jubilé,
ce champ sera consacré à YHWH comme
un champ voué à une entière destruction :
il deviendra la propriété du prêtre. 22Et
s'il consacre à YHWH un champ qu'il ait
acheté, qui ne soit pas des champs de sa
propriété, 23le prêtre lui comptera la somme
de ton estimation jusqu'à l'année du jubilé,
et il donnera en ce jour-là ton estimation,
afin que ce soit une chose consacrée à
YHWH. 24Mais l'année du jubilé, le champ
retournera à celui de qui il avait été acheté,
et auquel était la propriété de la terre. 25Et
toute estimation que tu auras faite, sera
selon le sicle du lieu saint : le sicle est de
20 guéras.

[*Consécration des premiers-nés du bétail*]

26Toutefois, personne ne pourra consacrer
le premier-né de ses bêtes, car il appartient
à YHWH en tant que premier-né, soit de
bœuf, soit d'agneau, il est à YHWH. 27Mais
s'il s'agit d'une bête impure, il le rachètera
selon ton estimation, et il ajoutera à ton
estimation un cinquième, et s'il n'est pas
racheté, il sera vendu selon ton estimation.

[*Consécration des choses et des personnes vouées à une entière destruction pour YHWH*]

28Et toute chose qu'un homme vouera à une
entière destruction pour YHWH, parmi tout
ce qu'il possède, soit un être humain, soit
une bête ou un champ de sa possession,
ne pourra être vendue ni rachetée. Toute
chose vouée à une entière destruction sera
consacrée, consacrée à YHWH. 29Aucun
être humain voué à une entière destruction
ne pourra être racheté, mais il mourra, il
mourra.

[*Consécration de la dîme de la terre et du bétail*]

30Toute dîme de la terre, tant du grain de
la terre que du fruit des arbres appartient
à YHWH : c'est une chose consacrée à
YHWH. 31Mais si quelqu'un veut racheter,

racheter quelque chose de sa dîme, il y ajou-
tera un cinquième par-dessus. 32Mais toute
dîme de bœufs, de brebis et de chèvres, tout
ce qui passe sous la verge, le dixième sera
consacré à YHWH. 33On ne choisira pas
le bon ou le mauvais, et l'on ne fera pas
d'échange : si on l'échange, la bête changée
et l'autre seront consacrées, et ne seront pas
rachetées. 34Ce sont là les commandements
que YHWH donna à Moshè sur la montagne
de Sinaï, pour les enfants d'Israël.

Bamidbar (Nombres)

Signification : Dans le désert
Auteur : Probablement Moshè (Moïse)
Thème : Pérégrination dans le désert
Date de rédaction : Env. 1450 – 1410 av. J.-C.

Ce livre commence par le recensement des fils d'Israël et relate trente-huit des quarante années qu'ils passèrent dans le désert du Sinaï. Il couvre une période qui s'étend de la deuxième année après la sortie d'Égypte à la veille de l'entrée à Canaan, terre qu'Elohîm avait promis de donner à la descendance d'Abraham. Ce pays où coulaient le lait et le miel s'étendait de Sidon jusqu'à Lesha, en passant par Gaza et Sodome. En plus des Cananéens, il accueillait en son sein des enfants d'Anak, les Amalécites, les Héthiens, les Yebousiens et les Amoréens.
Ces écrits retracent les premières victoires d'Israël et regroupent diverses lois et instructions sur le partage de la terre promise. Ils témoignent également de la révolte et de l'incrédulité de la génération sortie d'Égypte dont la quasi-totalité périt dans le désert.

[*Dénombrement des hommes de guerre*]

1 YHWH parla à Moshè dans le désert
de Sinaï, dans la tente d'assignation, le
premier jour du second mois, la seconde
année, après qu'ils furent sortis du pays
d'Égypte, en disant : 2Faites le dénombre-
ment de toute l'assemblée des fils d'Israël,
selon leurs familles, selon les maisons de
leurs pères, en comptant par tête les noms
de tous les mâles [a]. 3Depuis l'âge de 20 ans
et au-dessus, tous ceux d'Israël qui peuvent
aller à la guerre. Vous les compterez selon
leurs armées, toi et Aaron. 4Il y aura avec
vous un homme par tribu, celui qui est
le chef de la maison de ses pères. 5Voici
les noms des hommes qui vous assisteront.
Pour la tribu de Reouben : Élitsour, fils de
Shedéour ; 6pour celle de Shim'ôn : She-
loumiel, fils de Tsourishaddaï ; 7pour celle
de Yéhouda : Nahshôn, fils d'Amminadab ;
8pour celle de Yissakar : Netanél, fils de
Tsouar ; 9pour celle de Zebouloun : Éliab,
fils de Hélon ; 10pour les fils de Yossef,
pour la tribu d'Éphraïm : Élischama, fils
d'Ammihoud ; pour celle de Menashè : Ga-
maliel [b], fils de Pedahtsour ; 11pour la tribu
de Benyamin : Abidan, fils de Guideoni ;
12pour celle de Dan : Ahiézer, fils d'Am-
mishaddaï ; 13pour celle d'Asher : Paguiel,
fils d'Ocran ; 14pour celle de Gad : Élia-
saph, fils de Déouel ; 15pour celle de Neph-
thali : Ahira, fils d'Énan. 16Tels sont ceux
qui furent appelés pour tenir l'assemblée,
ils étaient les princes des tribus de leurs
pères, chefs des milliers d'Israël. 17Alors
Moshè et Aaron prirent ces hommes qui
avaient été désignés par leurs noms, 18et ils
convoquèrent toute l'assemblée, le premier
jour du second mois. On les enregistra
selon leurs familles et selon la maison de
leurs pères, en comptant les noms depuis
l'âge de 20 ans et au-dessus, chacun par
tête. 19Comme YHWH l'avait commandé
à Moshè, il les dénombra dans le désert de
Sinaï. 20Les fils donc de Reouben, premier-

a. [1:2] Ex. 30:12, 38:26.
b. [1:10] « Récompense de El ». Voir Ac. 5:34, 22:3.

né d'Israël, selon leurs générations, leurs
familles et les maisons de leurs pères, dont
on fit le dénombrement par leur nom et par
tête, tous les mâles de l'âge de 20 ans et
au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à
la guerre. 21Ceux de la tribu de Reouben,
qui furent dénombrés, furent 46 500. 22Des
enfants de Shim'ôn, selon leurs générations,
leurs familles et les maisons de leurs pères,
ceux qui furent dénombrés par leur nom et
par tête, tous les mâles de l'âge de 20 ans
et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller
à la guerre : 23ceux de la tribu de Shim'ôn,
qui furent dénombrés, furent 59 300. 24Des
fils de Gad, selon leurs générations, leurs
familles et les maisons de leurs pères,
dénombrés chacun par leur nom, depuis
l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux
qui pouvaient aller à la guerre : 25ceux
de la tribu de Gad, qui furent dénombrés,
furent 45 650. 26Des enfants de Yéhouda,
selon leurs générations, leurs familles et les
maisons de leurs pères, dénombrés chacun
par leur nom, depuis l'âge de 20 ans et
au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à
la guerre : 27ceux de la tribu de Yéhouda,
qui furent dénombrés, furent 74 600. 28Des
fils de Yissakar, selon leurs générations,
leurs familles et les maisons de leurs pères,
dénombrés chacun par leur nom, depuis
l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui
pouvaient aller à la guerre : 29ceux de la
tribu de Yissakar, qui furent dénombrés,
furent 54 400. 30Des enfants de Zebouloun,
selon leurs générations, leurs familles et les
maisons de leurs pères, dénombrés chacun
par leur nom, depuis l'âge de 20 ans et au-
dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la
guerre : 31ceux de la tribu de Zebouloun, qui
furent dénombrés, furent 57 400. 32Quant
aux fils de Yossef ; les fils d'Éphraïm, se-
lon leurs générations, leurs familles et les
maisons de leurs pères, dénombrés chacun
par leur nom, depuis l'âge de 20 ans et au-
dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la
guerre : 33ceux de la tribu d'Éphraïm, qui
furent dénombrés, furent 40 500. 34Des fils
de Menashè, selon leurs générations, leurs
familles et les maisons de leurs pères, dé-
nombrés chacun par leur nom, depuis l'âge
de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pou-
vaient aller à la guerre : 35ceux de la tribu
de Menashè, qui furent dénombrés, furent
32 200. 36Des fils de Benyamin, selon leurs
générations, leurs familles et les maisons
de leurs pères, dénombrés chacun par leur
nom, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus,
tous ceux qui pouvaient aller à la guerre :
37ceux de la tribu de Benyamin, qui furent
dénombrés, furent 35 400. 38Des fils de
Dan, selon leurs générations, leurs familles
et les maisons de leurs pères, dénombrés
chacun par leur nom, depuis l'âge de 20
ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient
aller à la guerre : 39ceux de la tribu de
Dan, qui furent dénombrés, furent 62 700.
40Des fils d'Asher, selon leurs générations,
leurs familles et les maisons de leurs pères,
dénombrés chacun par leur nom, depuis
l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui
pouvaient aller à la guerre : 41ceux de la
tribu d'Asher, qui furent dénombrés, furent
41 500. 42Des fils de Nephthali, selon leurs
générations, leurs familles et les maisons
de leurs pères, dénombrés chacun par leur
nom, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus,
tous ceux qui pouvaient aller à la guerre :
43ceux de la tribu de Nephthali, qui furent
dénombrés, furent 53 400. 44Ce sont là ceux
dont Moshè et Aaron firent le dénombre-
ment, les douze princes d'entre les enfants
d'Israël y étant, un pour chaque maison de
leurs pères. 45Ainsi tous ceux des enfants
d'Israël dont on fit le dénombrement, selon
les maisons de leurs pères, depuis l'âge de
20 ans et au-dessus, tous ceux d'entre les
Israélites, qui pouvaient aller à la guerre :
46tous ceux dont on fit le dénombrement
furent 603 550. 47Mais les Lévites ne furent
pas dénombrés avec eux, selon la tribu de
leurs pères. 48Car YHWH avait parlé à
Moshè, en disant : 49Tu ne feras aucun
dénombrement de la tribu de Lévi et tu ne
lèveras pas leurs têtes au milieu des enfants

d'Israël. 50Mais tu donneras aux Lévites
la charge du tabernacle du témoignage, et
de tous ses ustensiles, et de tout ce qui
lui appartient. Ils porteront le tabernacle
et tous ses ustensiles ; ils y serviront et
camperont autour du tabernacle. 51Et quand
le tabernacle partira, les Lévites le démon-
teront ; et quand le tabernacle campera, les
Lévites le dresseront. Et l'étranger qui s'en
approchera sera puni de mort[c]. 52Et les
enfants d'Israël camperont chacun dans son
camp, et chacun sous sa bannière, selon
leurs armées. 53Mais les Lévites camperont
autour du tabernacle du témoignage afin
qu'il n'y ait pas d'indignation sur l'assem-
blée des enfants d'Israël, et ils prendront
en leur charge le tabernacle du témoignage.
54Et les enfants d'Israël firent selon toutes
les choses que YHWH avait commandées à
Moshè ; ils le firent ainsi.

[*Disposition du camp d'Israël par tribu*]

2 Et YHWH parla à Moshè et à Aaron,
en disant : 2Les enfants d'Israël cam-
peront chacun sous sa bannière, avec les
enseignes des maisons de leurs pères, tout
autour de la tente d'assignation, vis-à-vis.
3Ceux qui camperont à l'est, du côté du
soleil levant, seront sous la bannière du
camp de Yéhouda, selon ses armées. Et
Nahshôn, fils d'Amminadab sera le prince
des enfants de Yéhouda, 4son armée et ses
dénombrés : 74 600. 5Près de lui campera la
tribu de Yissakar, et Netanél, fils de Tsouar
sera le prince des enfants de Yissakar, 6son
armée et ses dénombrés : 54 400. 7Puis la
tribu de Zebouloun, et Éliab, fils de Hélon,
sera le prince des enfants de Zebouloun,
8son armée et ses dénombrés : 57 400.
9Tous les dénombrés du camp de Yéhouda :
186 400 selon leurs armées. Ils partiront
les premiers. 10La bannière du camp de
Reouben, selon ses armées sera vers le sud,
et Élitsour, fils de Shedéour sera le prince
des enfants de Reouben, 11et son armée
et ses dénombrés : 46 500. 12Près de lui
campera la tribu de Shim'ôn, et Sheloumiel,
fils de Tsourishaddaï sera le prince des
enfants de Shim'ôn, 13et son armée et ses
dénombrés : 59 300. 14Puis la tribu de Gad,
et Éliasaph, fils de Reouel, sera le prince
des enfants de Gad, 15et son armée et ses
dénombrés : 45 650. 16Tous les dénombrés
du camp de Reouben : 151 450 selon leurs
armées. Ils partiront les seconds. 17Ensuite
la tente d'assignation partira avec le camp
des Lévites, au milieu des camps qui parti-
ront comme ils auront campé, chacune en sa
place, selon leurs bannières. 18La bannière
du camp d'Éphraïm, selon ses armées sera
vers l'occident, et Élischama, fils d'Ammi-
houd sera le prince des enfants d'Éphraïm,
19et son armée et ses dénombrés : 40 500.
20Et auprès de lui la tribu de Menashè, et
Gamaliel, fils de Pedahtsour sera le prince
des fils de Menashè, 21et son armée et ses
dénombrés : 32 200. 22Puis la tribu de
Benyamin, et Abidan, fils de Guideoni sera
le prince des enfants de Benyamin, 23et son
armée et ses dénombrés : 35 400. 24Tous
les dénombrés pour le camp d'Éphraïm :
108 100 selon leurs armées. Ils partiront
les troisièmes. 25La bannière du camp de
Dan, selon ses armées, sera vers le nord, et
Ahiézer, fils d'Ammishaddaï sera le prince
des enfants de Dan, 26et son armée et ses
dénombrés : 62 700. 27Près de lui campera
la tribu d'Asher, et Paguiel, fils d'Ocran
sera le prince des enfants d'Asher, 28et son
armée et ses dénombrés : 41 500. 29Puis la
tribu de Nephthali, et Ahira, fils d'Énan sera
le prince des enfants de Nephthali, 30et son
armée et ses dénombrés : 53 400. 31Tous
les dénombrés du camp de Dan : 157 600.
Ils partiront les derniers des bannières. 32Ce
sont là ceux des enfants d'Israël dont on
fit le dénombrement selon les maisons de
leurs pères. Tous les dénombrés des camps
selon leurs armées furent 603 550. 33Mais
les Lévites ne furent pas dénombrés avec
les autres enfants d'Israël, comme YHWH
l'avait commandé à Moshè. 34Et les enfants

c. [1:51] Ez. 44:8-9.

d'Israël agirent en tout comme YHWH
l'avait ordonné à Moshè. C'est ainsi qu'ils
campaient, selon leurs bannières, et c'est
ainsi qu'ils se déplaçaient, chacun selon
leurs familles, et selon la maison de leurs
pères.

[*Organisation des prêtres et des Lévites*]

3 Voici les générations d'Aaron et de Mo-
shè, au temps où YHWH parla à Moshè
sur la montagne de Sinaï. 2Voici les noms
des fils d'Aaron : Nadab, qui était l'aîné,
Abihou, Èl'azar et Ithamar. 3Ce sont là les
noms des fils d'Aaron, les prêtres, qui furent
oints et consacrés pour exercer la prêtrise [d].
4Mais Nadab et Abihou moururent devant
YHWH lorsqu'ils offrirent un feu étranger
devant YHWH, dans le désert de Sinaï. Ils
n'avaient pas eu d'enfants. Mais Èl'azar et
Ithamar exercèrent la prêtrise en présence
d'Aaron leur père [e]. 5YHWH parla à Mo-
shè, en disant : 6Fais approcher la tribu de
Lévi et fais qu'elle se tienne devant Aaron,
le prêtre, afin qu'ils le servent 7et qu'ils
aient la charge de ce qu'il leur ordonnera de
garder et de ce que toute l'assemblée leur
ordonnera de garder, devant la tente d'assi-
gnation, en faisant le service du tabernacle.
8Et qu'ils gardent tous les ustensiles de la
tente d'assignation et ce qui leur sera donné
en charge par les enfants d'Israël pour faire
le service du tabernacle. 9Ainsi tu donneras
les Lévites à Aaron et à ses fils ; ils lui seront
donnés, ils lui seront donnés d'entre les
enfants d'Israël. 10Tu établiras donc Aaron
et ses fils, et ils exerceront leur prêtrise.
Mais tout étranger qui s'approchera sera
mis à mort. 11Et YHWH parla à Moshè,
en disant : 12Voici, j'ai pris les Lévites
d'entre les enfants d'Israël, à la place de tout
premier-né qui ouvre la matrice parmi les
enfants d'Israël : c'est pourquoi les Lévites
seront à moi. 13Car tout premier-né m'ap-
partient, depuis le jour où j'ai frappé tous les
premiers-nés au pays d'Égypte, je me suis
consacré tout premier-né en Israël, depuis
les humains jusqu'aux bêtes. Ils seront à
moi, je suis YHWH [f].

[*Les familles des Lévites*]

14YHWH parla aussi à Moshè dans le dé-
sert de Sinaï, en disant : 15Dénombre les
enfants de Lévi, par les maisons de leurs
pères et par leurs familles, en comptant
tout mâle depuis l'âge d'un mois et au-
dessus. 16Et Moshè les dénombra, selon
le commandement de YHWH, ainsi qu'il
lui avait été ordonné. 17Et voici les fils de
Lévi selon leurs noms : Guerschon, Kehath
et Merari. 18Et voici les noms des fils
de Guerschon, selon leurs familles, Libni
et Schimeï. 19Et les fils de Kehath selon
leurs familles, Amram, Yitshar, Hébron et
Ouzziel ; 20et les fils de Merari, selon leurs
familles, Machli et Moushi. Ce sont là les
familles de Lévi, selon les maisons de leurs
pères. 21De Guerschon est sortie la famille
de Libni et la famille de Schimeï ; ce sont les
familles des Guerschonites. 22Ceux dont on
fit le dénombrement, en comptant tous les
mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus,
furent au nombre de 7 500. 23Les familles
des Guerschonites camperont derrière le
tabernacle à l'occident. 24Et Éliasaph, fils
de Laël, sera le prince de la maison des pères
des Guerschonites.

[*Les fonctions des Lévites*]

25Et les fils de Guerschon avaient dans la
tente d'assignation la charge du tabernacle,
de la tente, de sa couverture et du rideau de
l'entrée de la tente d'assignation ; 26et les
rideaux du parvis avec le rideau de l'entrée
du parvis qui servent pour le tabernacle
et pour l'autel tout autour, et son cordage
pour tout son service. 27Et de Kehath est
sortie la famille des Amramites, la famille
des Yitsharites, la famille des Hébronites

d. [3:3] Ex. 40:15 ; Lé. 8:30.
e. [3:4] Lé. 10:1-2 ; 1 Ch. 24:2.
f. [3:13] Ex. 13:2, 22:29, 34:19 ; Lé. 27:26.

et la famille des Ouzziélites. Ce furent là
les familles des Kehathites, 28dont tous les
mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus
furent au nombre de 8 600, ayant la charge
du lieu saint. 29Les familles des fils de
Kehath camperont du côté du tabernacle
vers le sud. 30Et Élitsaphan, fils d'Ouzziel,
sera le prince de la maison des pères des
familles des Kehathites. 31Et ils auront en
charge l'arche, la table, le chandelier, les
autels et les ustensiles du lieu saint avec
lesquels on fait le service, et le rideau, avec
tout ce qui y sert. 32Et le prince des princes
des Lévites sera Èl'azar, fils d'Aaron, le
prêtre ; qui aura la surveillance sur ceux
qui auront la charge du lieu saint. 33Et de
Merari est sortie la famille des Machlites
et la famille des Moushi. Ce furent là les
familles de Merari ; 34ceux dont on fit le
dénombrement, après le compte qui fut fait
de tous les mâles, depuis l'âge d'un mois
et au-dessus, furent 6 200. 35Et Touriel,
fils d'Abihaïl, sera le prince de la maison
des pères des familles des Merarites ; ils
camperont du côté du tabernacle vers le
nord. 36Et on donnera aux enfants de Merari
la surveillance des planches du tabernacle,
de ses barres, de ses colonnes, de ses bases
et de tous ses ustensiles, avec tout ce qui
y sera ; 37et des colonnes du parvis tout
autour, avec leurs bases, leurs pieux et leurs
cordes. 38Et Moshè, et Aaron et ses fils
campaient devant le tabernacle, à l'orient,
devant la tente d'assignation, du côté du
soleil levant. Ils avaient la garde et le soin du
sanctuaire, remis à la garde des enfants d'Israël. Tout étranger qui s'approcherait serait
mis à mort. 39Tous les Lévites dénombrés,
que Moshè et Aaron dénombrèrent selon
leurs familles, selon le commandement de
YHWH, tous les mâles de l'âge d'un mois
et au-dessus, furent de 22 000.

[*Le rachat des premiers-nés*]

40YHWH dit à Moshè : Fais le dénombrement de tous les premiers-nés mâles des
enfants d'Israël, depuis l'âge d'un mois
et au-dessus, et relève le nombre de leurs
noms. 41Et tu prendras les Lévites pour
moi, je suis YHWH, à la place de tous
les premiers-nés qui sont parmi les enfants
d'Israël ; tu prendras aussi les bêtes des
Lévites, à la place de tous les premiers-nés des bêtes des enfants d'Israël. 42Moshè
fit le dénombrement, comme YHWH lui
avait commandé, de tous les premiers-nés
qui étaient parmi les enfants d'Israël. 43Et
tous les premiers-nés des mâles, selon le
nombre des noms, depuis l'âge d'un mois et
au-dessus, selon leur dénombrement, furent
22 273. 44Et YHWH parla à Moshè, en disant : 45Prends les Lévites à la place de tous
les premiers-nés qui sont parmi les enfants
d'Israël, et les bêtes des Lévites, à la place
de leurs bêtes ; et les Lévites seront à moi ;
je suis YHWH. 46Et pour le rachat des 273
qui dépassent le nombre des Lévites, parmi
les premiers-nés des enfants d'Israël, 47tu
prendras 5 sicles par tête. Tu les prendras
selon le sicle du lieu saint ; le sicle est
de 20 guéras[g]. 48Et tu donneras l'argent
à Aaron et à ses fils, pour le rachat de
ceux qui dépassent le nombre des Lévites.
49Moshè donc prit l'argent pour le rachat de
ceux qui dépassaient le nombre des rachetés
par les Lévites. 50Et l'argent qu'il reçut
des premiers-nés des enfants d'Israël fut de
1 375 sicles, selon le sicle du lieu saint. 51Et
Moshè donna l'argent du rachat à Aaron et
à ses fils, sur l'ordre de YHWH, comme
YHWH l'avait ordonné à Moshè.

[*Les fonctions des fils de Kehath*]

4 Et YHWH parla à Moshè et à Aaron,
en disant : 2Lève les têtes des fils de
Kehath au milieu des enfants de Lévi, selon
leurs familles, selon les maisons de leurs
pères, 3depuis l'âge de 30 ans et au-dessus,
jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui
entrent en service pour exercer une fonction
dans la tente d'assignation. 4Voici le service
des fils de Kehath à la tente d'assignation,

g. [3:47] Ex. 30:13 ; Lé. 27:6,25 ; Ez. 45:12.

c'est-à-dire, le Saint des saints. 5Quand le
camp partira, Aaron et ses fils viendront
démonter le voile[h] qui sert de rideau et
en couvriront l'arche du témoignage. 6Puis
ils mettront au-dessus une couverture de
peaux de taissons, ils étendront par-dessus
un drap d'étoffe violette et ils y mettront
ses barres. 7Et ils étendront un drap d'étoffe
violette sur la table des pains de proposition
et mettront sur elle, les plats, les tasses, les
bassins et les calices de libations. Le pain
continuel sera sur elle. 8Ils étendront au-
dessus un drap teint d'écarlate de coche-
nille, ils le couvriront d'une couverture de
peaux de taissons et ils y mettront ses barres.
9Et ils prendront un drap d'étoffe violette,
en couvriront le chandelier du luminaire
avec ses lampes, ses mouchettes, ses vases à
cendre et tous ses vases à huile dont on fait
usage pour son service[i]. 10Ils le mettront
avec tous ses ustensiles dans une couverture
de peaux de taissons, et le mettront sur une
perche. 11Ils étendront sur l'autel d'or un
drap d'étoffe violette, ils le couvriront d'une
couverture de peaux de taissons, et ils y
mettront ses barres. 12Ils prendront aussi
tous les ustensiles du service dont on se sert
dans le lieu saint, ils les mettront dans un
drap d'étoffe violette et ils les couvriront
d'une couverture de peaux de taissons, et
les mettront sur des perches. 13Ils ôteront
les cendres de l'autel et étendront dessus un
drap de pourpre. 14Et ils mettront dessus
les ustensiles dont on se sert pour l'autel,
les brasiers, les fourchettes, les pelles, les
bassins et tous les ustensiles de l'autel. Ils
étendront dessus une couverture de peaux
de taissons, et ils y mettront ses barres.
15Le camp partira après qu'Aaron et ses
fils auront achevé de couvrir le lieu saint
et tous ses ustensiles, et après cela les fils
de Kehath viendront pour le porter. Ils ne
toucheront pas les choses saintes, de peur
qu'ils ne meurent. C'est là ce que les fils de
Kehath porteront de la tente d'assignation.

[*Les fonctions d'Èl'azar*]

16Et Èl'azar fils d'Aaron, le prêtre, aura
la surveillance de l'huile du luminaire, de
l'encens aromatique, de l'offrande conti-
nuelle de grain et de l'huile de l'onction.
La charge de tout le tabernacle et de toutes
les choses qui sont dans le lieu saint, et de
ses ustensiles[j]. 17YHWH parla à Moshè et
à Aaron, en disant : 18Ne retranchez pas la
tribu des familles des Kehathites d'entre les
Lévites. 19Faites ceci pour eux, afin qu'ils
vivent et ne meurent pas quand ils s'ap-
procheront du Saint des saints : Aaron et
ses fils viendront et placeront chacun d'eux
dans son service et dans sa charge. 20Et
ils n'entreront pas pour regarder quand on
enveloppera les choses saintes, afin qu'ils
ne meurent pas.

[*Les fonctions des fils de Guerschon*]

21YHWH parla à Moshè, en disant : 22Fais
aussi le compte des fils de Guerschon se-
lon les maisons de leurs pères et selon
leurs familles. 23Depuis l'âge de 30 ans
et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tu
les dénombreras, tous ceux qui entrent en
service pour exercer une fonction dans la
tente d'assignation. 24Voici le service des
familles des Guerschonites, le service qu'ils
devront faire et ce qu'ils devront porter.
25Ils porteront donc les tapis du tabernacle
et la tente d'assignation, sa couverture, la
couverture de peaux de taissons qui est
sur lui par-dessus, et le rideau de l'entrée
de la tente d'assignation ; 26les rideaux du
parvis et le rideau de l'entrée de la porte
du parvis qui servent pour le tabernacle et
pour l'autel tout autour, leurs cordages, et
tous les ustensiles de leur service, et tout

h. [4:5] Le voile intérieur est l'image du corps humain du Mashiah (Mt. 26:26). Ce voile se déchira de haut en bas lorsque le Seigneur mourut sur la croix (Mt. 27:50-51). Désormais, le croyant peut pénétrer dans la présence du Père (Hé. 10:19-20).

i. [4:9] Ex. 25:30-38.

j. [4:16] Ex. 30:23-35.

ce qui est fait pour eux : C'est ce en quoi
ils serviront. 27Dans leur service, les fils
des Guerschonites seront sous les ordres
d'Aaron et de ses fils pour tout ce qu'ils
doivent porter et pour tout le service qu'ils
devront faire. Vous les chargerez d'observer
tout ce qu'ils doivent porter. 28C'est là
le service des familles des fils des Guer-
schonites dans la tente d'assignation. Leur
charge sera sous la conduite d'Ithamar, fils
d'Aaron, le prêtre.

[*Les fonctions des fils de Merari*]

29Tu dénombreras aussi les fils de Mérari
selon leurs familles et selon les maisons de
leurs pères. 30Tu les dénombreras depuis
l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge
de 50 ans, tous ceux qui entrent en service
pour exercer une fonction dans la tente
d'assignation. 31Et voici la charge de ce
qu'ils auront à porter, selon tout le service
qu'ils auront à faire à la tente d'assignation :
les planches du tabernacle, ses barres et ses
colonnes, avec ses bases [k], 32et les colonnes
du parvis tout autour, et leurs bases, leurs
pieux, leurs cordages, tous leurs ustensiles,
et tout ce dont on se sert en ces choses-là.
Et vous compterez par leurs noms les objets
confiés à leur garde et qu'ils ont à porter.
33C'est là le service des familles des fils
de Merari, pour tout leur service à la tente
d'assignation, sous la conduite d'Ithamar,
fils d'Aaron, le prêtre. 34Moshè, Aaron et
les princes de l'assemblée dénombrèrent les
fils des Kéhathites, selon leurs familles et
selon les maisons de leurs pères ; 35depuis
l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge
de 50 ans, tous ceux qui entrent en service
pour exercer une fonction dans la tente d'as-
signation. 36Et ceux dont on fit le dénom-
brement selon leurs familles, étaient 2 750.
37Ce sont là les dénombrés des familles des
Kéhathites, tous servant à la tente d'assi-
gnation, que Moshè et Aaron dénombrèrent
selon le commandement que YHWH avait
fait par le moyen de Moshè. 38Or quant
aux dénombrés des fils de Guerschon selon
leurs familles, et selon les maisons de leurs
pères, 39depuis l'âge de 30 ans et au-dessus,
jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui
entrent en service pour exercer une fonction
dans la tente d'assignation, 40ceux qui en
furent dénombrés selon leurs familles et se-
lon les maisons de leurs pères, étaient 2630.
41Ce sont là, les dénombrés des familles des
fils de Guerschon, tous servant dans la tente
d'assignation, que Moshè et Aaron dénom-
brèrent selon le commandement de YHWH.
42Et quant aux dénombrés des familles des
fils de Merari, selon leurs familles et selon
les maisons de leurs pères, 43depuis l'âge
de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50
ans, tous ceux qui entrent en service pour
exercer une fonction dans la tente d'assi-
gnation : 44ceux qui en furent dénombrés
selon leurs familles, étaient 3 200. 45Ce sont
là, les dénombrés des familles des fils de
Merari, que Moshè et Aaron dénombrèrent
selon le commandement que YHWH avait
fait par le moyen de Moshè. 46Ainsi tous ces
dénombrés, que Moshè, Aaron et les princes
d'Israël dénombrèrent d'entre les Lévites,
selon leurs familles et selon les maisons
de leurs pères ; 47depuis l'âge de 30 ans
et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous
ceux qui entrent en service pour exercer une
fonction et servir de porteurs dans la tente
d'assignation, 48tous ceux qui en furent
dénombrés, étaient 8 580. 49On fit leur
dénombrement conformément à l'ordre que
YHWH avait donné par l'intermédiaire de
Moshè, chaque homme selon son service,
chaque homme selon sa charge. On fit leur
dénombrement conformément à l'ordre que
YHWH avait donné à Moshè.

[*Mise en garde contre toute impureté ; diverses torahs*]

5 Et YHWH parla à Moshè, en disant :
2Ordonne aux enfants d'Israël de ren-
voyer du camp tout lépreux, toute per-
sonne qui a une gonorrhée et toute per-

k. [4:31] Ex. 26:15.

sonne rendue impure par une âme décédée[l].
3Hommes ou femmes, vous les renverrez,
vous les renverrez hors du camp afin qu'ils
ne rendent pas impur le camp au milieu
duquel j'habite. 4Et les enfants d'Israël
firent ainsi, et les renvoyèrent hors du camp,
comme YHWH l'avait dit à Moshè ; ainsi
firent les enfants d'Israël. 5Et YHWH parla
à Moshè, en disant : 6Parle aux enfants
d'Israël : Quand un homme ou une femme
aura commis l'un des péchés par lesquels un
être humain commet une infidélité envers
YHWH, et que cette âme se sera ainsi
rendue coupable, 7alors elle confessera le
péché commis et restituera en sa totalité
l'objet du délit, en y ajoutant un cinquième.
Elle le donnera à celui envers qui elle s'est
rendue coupable. 8Et si cet homme n'a pas
de rédempteur à qui l'on puisse restituer
l'objet du délit, l'objet du délit restitué à
YHWH appartiendra au prêtre. Il y aura en
outre le bélier expiatoire avec lequel on fera
propitiation pour le coupable. 9De même,
toute offrande élevée d'entre toutes les
choses sanctifiées des enfants d'Israël qu'ils
présenteront[m] au prêtre lui appartiendra.
10Les choses que chacun aura consacrées
lui appartiendront, ce que chacun donnera
au prêtre lui appartiendra[n]. 11YHWH parla
à Moshè, en disant : 12Parle aux enfants
d'Israël et dis-leur : Si un homme a une
femme qui se détourne et lui devient infi-
dèle, 13et qu'un autre homme couche avec
elle et a une émission de sperme et que
cela soit caché aux yeux de son mari, et
qu'elle se soit rendue impure en secret,
sans qu'il y ait de témoin contre elle et
sans qu'elle soit prise sur le fait, 14et si
un esprit de jalousie saisi son mari et qu'il
soit jaloux de sa femme parce qu'elle s'est
rendue impure, ou bien s'il est saisi d'un
esprit de jalousie et qu'il soit jaloux de
sa femme sans qu'elle ne se soit rendue
impure, 15cet homme amènera sa femme
devant le prêtre et apportera en offrande
pour elle, la dixième partie d'un epha de
farine d'orge. Il ne répandra pas d'huile
dessus et il n'y mettra pas d'encens, car
c'est une offrande de grain de jalousie, une
offrande de grain de souvenir, pour rappeler
l'iniquité[o]. 16Le prêtre la fera approcher et
la fera tenir debout devant YHWH. 17Puis
le prêtre prendra de l'eau sainte dans un
vase de terre, et il prendra de la poussière
qui sera sur le sol du tabernacle et la mettra
dans l'eau. 18Ensuite le prêtre fera tenir de-
bout la femme devant YHWH. Il découvrira
la tête de cette femme et lui posera sur les
paumes des mains l'offrande de grain de
souvenir, l'offrande de grain de jalousie.
Le prêtre tiendra dans sa main les eaux
amères qui apportent la malédiction. 19Et
le prêtre fera jurer la femme et lui dira :
Si aucun homme n'a couché avec toi, et si
étant sous l'autorité de ton mari tu ne t'es
pas détournée et souillée, sois préservée[p]
du mal de ces eaux amères qui apportent la
malédiction. 20Mais si, étant sous l'autorité
de ton mari, tu t'es détournée et souillée, et
si un autre homme que ton mari a couché
avec toi... 21Alors le prêtre fera jurer la
femme avec un serment d'imprécation et lui
dira : Que YHWH te livre à la malédiction
et à l'exécration au milieu de ton peuple,
en faisant flétrir ta cuisse et enfler ton
ventre, 22et que ces eaux qui apportent la
malédiction entrent dans tes entrailles pour
te faire enfler le ventre et flétrir ta cuisse !
Alors la femme répondra : Amen ! Amen !
23Ensuite le prêtre écrira dans un livre ces
imprécations et les effacera avec les eaux
amères. 24Et il fera boire à la femme les

l. [5:2] Lé. 13 et 15.
m. [5:9] Ez. 44:30.
n. [5:10] Lé. 10:12-13.
o. [5:15] Lé. 5:11.
p. [5:19] Vient de l'hébreu « naqah » qui signifie « être libre », « être innocent », « être purifié », « dégagé ». Ces eaux étaient utilisées pour condamner ou justifier les coupables.

eaux amères qui apportent la malédiction
et les eaux qui apportent la malédiction
entreront en elle pour être amères. 25Le
prêtre donc prendra des mains de la femme
l'offrande de grain de jalousie, et l'agitera
de côté et d'autre devant YHWH et l'of-
frira sur l'autel. 26Le prêtre prendra une
poignée de cette offrande de grain comme
souvenir[q] et il la brûlera sur l'autel. C'est
après cela qu'il fera boire les eaux à la
femme. 27Et après qu'il lui aura fait boire
les eaux, s'il est vrai qu'elle se soit souillée
et qu'elle a été infidèle à son mari, les
eaux qui apportent la malédiction entreront
en elle et lui seront amères, et son ventre
enflera, sa cuisse se flétrira, et cette femme
sera assujettie à l'exécration du serment au
milieu de son peuple. 28Mais si la femme
ne s'est pas souillée et qu'elle soit pure, elle
sera innocentée et ensemencée de semence.
29Telle est la torah sur la jalousie, quand la
femme qui est sous l'autorité de son mari se
détourne et se souille, 30ou quand un mari
saisi d'un esprit de jalousie a des soupçons
sur sa femme : Le prêtre la fera tenir debout
devant YHWH et fera à l'égard de cette
femme tout ce qui est ordonné par cette
torah. 31Le mari sera exempt de faute, mais
cette femme portera son iniquité.

[*Le vœu de naziréat*]

6 YHWH parla à Moshè, en disant : 2Parle
aux enfants d'Israël et dis-leur : Lors-
qu'un homme ou une femme se consacrera
en faisant un vœu de nazaréen pour se
consacrer à YHWH, 3il s'abstiendra de vin
et de boisson forte. Il ne boira ni vinaigre
fait de vin, ni vinaigre fait avec une boisson
forte. Il ne boira d'aucune liqueur de raisins
et il ne mangera pas de raisins, frais ou
secs. 4Durant tous les jours de son naziréat[r],
il ne mangera d'aucun fruit de la vigne,
depuis les pépins jusqu'à la peau[s]. 5Le
rasoir ne passera pas sur sa tête durant
tous les jours du vœu de son naziréat. Il
sera saint jusqu'à ce que les jours pour
lesquels il s'est consacré à YHWH soient
accomplis, et il laissera croître les cheveux
de sa tête[t]. 6Durant tous les jours pour
lesquels il s'est consacré à YHWH, il ne
s'approchera d'aucune personne morte[u]. 7Il
ne se rendra pas impur à la mort de son père,
ni de sa mère, ni de son frère, ni de sa sœur,
car il porte sur sa tête la consécration de
son Elohîm. 8Durant tous les jours de son
naziréat, il sera consacré à YHWH. 9Et si
quelqu'un vient à mourir subitement près de
lui, la tête de son naziréat sera impure, et
il rasera sa tête au jour de sa purification,
il la rasera le septième jour. 10Le huitième
jour, il apportera au prêtre 2 tourterelles
ou 2 jeunes pigeons, à l'entrée de la tente
d'assignation[v]. 11Et le prêtre en offrira un
en sacrifice pour le péché et l'autre en
holocauste, et il fera la propitiation pour
lui, de ce qu'il a péché à l'occasion du
mort. Il sanctifiera donc ainsi sa tête en
ce jour-là. 12Il consacrera à YHWH les
jours de son naziréat et il offrira un agneau
d'un an en sacrifice de culpabilité. Et les
jours précédents ne compteront pas car son
naziréat a été souillé. 13Et voici la torah du
naziréen. Lorsque les jours de son naziréat
seront accomplis, on le fera venir à la porte
de la tente d'assignation. 14Il présentera
son offrande à YHWH : Un agneau d'un
an et sans défaut pour l'holocauste, une
brebis d'un an et sans défaut en sacrifice
pour le péché, et un bélier sans défaut

q. [5:26] Voir commentaire en Lé. 2:2.
r. [6:4] Vient de l'hébreu « nezer » et signifie « consécration », « couronne », « séparation », « Naziréat » et « diadème ».
s. [6:4] Jg. 13:7 ; Lu. 1:15.
t. [6:5] Jg. 13:5 ; 1 S. 1:11.
u. [6:6] Lé. 21:1-4.
v. [6:10] Lé. 1 et 12:6.
w. [6:14] Voir commentaire en Lé. 3:1.

pour le sacrifice d'offrande de paix [w] ; 15une
corbeille de pains sans levain, de gâteaux
de fine farine pétrie à l'huile et de galettes
sans levain oints d'huile, avec leur offrande
de grain et leurs libations. 16Le prêtre les
offrira devant YHWH et il offrira aussi son
sacrifice pour le péché et son holocauste.
17Et il offrira le bélier en sacrifice d'of-
frande de paix à YHWH, avec la corbeille
des pains sans levain ; le prêtre offrira aussi
son offrande de grain et sa libation. 18Et
le naziréen rasera la tête de son naziréat à
l'entrée de la tente d'assignation, et prendra
les cheveux de la tête de son naziréat, et les
mettra sur le feu qui est sous le sacrifice
d'offrande de paix. 19Et le prêtre prendra
l'épaule cuite du bélier et un gâteau sans
levain de la corbeille, et une galette sans
levain, et les mettra sur les paumes des
mains du naziréen, après qu'il se sera fait
raser son naziréat. 20Et le prêtre les agitera
de côté et d'autre devant YHWH : C'est
une chose sainte qui appartient au prêtre,
avec la poitrine agitée et l'épaule offerte par
élévation. Et après cela le naziréen boira
du vin [x]. 21Telle est la torah du nazaréen
qui aura voué à YHWH son offrande pour
son naziréat, outre ce que sa main aura pu
atteindre. Il accomplira ce qui est ordonné
pour le vœu qu'il a fait conformément à la
torah de son naziréat.

[*Aaron et ses fils bénissent Israël*]

22YHWH parla à Moshè, en disant : 23Parle
à Aaron et à ses fils, et dis-leur : Vous
bénirez ainsi les enfants d'Israël, en leur
disant : 24Que YHWH te bénisse et te
garde ! 25Que YHWH fasse luire sa face
sur toi et te fasse grâce [y] ! 26Que YHWH
tourne sa face vers toi et te donne la paix !
27C'est ainsi qu'ils mettront mon Nom sur
les enfants d'Israël et je les bénirai.

[*Les offrandes des princes*]

7 Il arriva, le jour où Moshè eut achevé de
dresser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et
sanctifié avec tous ses ustensiles, et l'autel
avec tous ses ustensiles, et qu'il les eut oints
et sanctifiés, 2que les princes d'Israël et
les princes des maisons de leurs pères, qui
sont les princes des tribus, et qui avaient
assisté aux dénombrements, firent leur of-
frande. 3Ils amenèrent leur offrande devant
YHWH : 6 chariots en forme de litières et
12 bœufs, soit un chariot pour 2 princes et
un bœuf pour chacun. Ils les offrirent devant
le tabernacle. 4Alors YHWH parla à Moshè,
en disant : 5Prends d'eux ces choses, et elles
seront employées pour le service de la tente
d'assignation. Tu les donneras aux Lévites,
à chacun selon ses fonctions. 6Moshè prit
donc les chariots et les bœufs, et il les remit
aux Lévites. 7Il donna aux fils de Guerschon
2 chariots et 4 bœufs, selon leurs fonctions.
8Mais il donna aux fils de Merari 4 chariots
et 8 bœufs, selon leurs fonctions, sous la
conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre.
9Or il n'en donna pas aux fils de Kehath,
parce qu'ils étaient chargés du service du
sanctuaire. Ils portaient ces choses saintes
sur les épaules. 10Et les princes présentèrent
leur offrande pour la dédicace de l'autel, le
jour où on l'oignit. Les princes présentèrent
leur offrande devant l'autel. 11Et YHWH
dit à Moshè : Que les princes présentent
leur offrande, un jour l'un, l'autre jour
l'autre, pour la dédicace de l'autel. 12Le
premier jour donc, Nahshôn, fils d'Ammi-
nadab, présenta son offrande pour la tribu
de Yéhouda. 13Il offrit un plat en argent du
poids de 130 sicles, un bassin en argent de
70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous
les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile
pour l'offrande de grain. 14Une coupe en
or de 10 sicles pleine d'encens, 15un jeune
taureau, un bélier, un agneau d'un an pour
l'holocauste, 16un jeune bouc en sacrifice

x. [6:20] Lé. 7:32-34 ; Ex. 29:24-27.
y. [6:25] Ps. 67:2, 119:135.

pour le péché, [17]et pour le sacrifice d'of-
frande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs
et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de
Nahshôn, fils d'Amminadab. [18]Le second
jour, Netanél, fils de Tsouar, prince de la
tribu de Yissakar, présenta son offrande.
[19]Et il offrit pour son offrande un plat en
argent du poids de 130 sicles, un bassin en
argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu
saint, tous les deux pleins de fine farine pé-
trie à l'huile pour l'offrande de grain. [20]Une
coupe en or de 10 sicles pleine d'encens,
[21]un jeune taureau, un bélier, un agneau
d'un an pour l'holocauste, [22]un jeune bouc
en sacrifice pour le péché, [23]et pour le
sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5
béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle
fut l'offrande de Netanél, fils de Tsouar.
[24]Le troisième jour, Éliab, fils de Hélon,
prince des fils de Zebouloun, présenta son
offrande. [25]Il offrit un plat en argent du
poids de 130 sicles, un bassin en argent
de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint,
tous les deux pleins de fine farine pétrie
à l'huile pour l'offrande de grain. [26]Une
coupe en or de 10 sicles pleine d'encens,
[27]un jeune taureau, un bélier, un agneau
d'un an pour l'holocauste, [28]un jeune bouc
en sacrifice pour le péché, [29]et pour le
sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5
béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle
fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon. [30]Le
quatrième jour, Élitsour, fils de Shedéour,
prince des fils de Reouben, présenta son
offrande. [31]Il offrit un plat en argent du
poids de 130 sicles, un bassin en argent
de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint,
tous les deux pleins de fine farine pétrie
à l'huile pour l'offrande de grain. [32]Une
coupe en or de 10 sicles pleine d'encens,
[33]un jeune taureau, un bélier, un agneau
d'un an pour l'holocauste, [34]un jeune bouc
en sacrifice pour le péché, [35]et pour le
sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5
béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle
fut l'offrande d'Élitsour, fils de Shedéour.
[36]Le cinquième jour, Sheloumiel, fils de
Tsourishaddaï, prince des fils de Shim'ôn,
présenta son offrande. [37]Il offrit un plat en
argent du poids de 130 sicles, un bassin en
argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu
saint, tous les deux pleins de fine farine pé-
trie à l'huile pour l'offrande de grain. [38]Une
coupe en or de 10 sicles pleine d'encens,
[39]un jeune taureau, un bélier, un agneau
d'un an pour l'holocauste, [40]un jeune bouc
en sacrifice pour le péché, [41]et pour le
sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5
béliers, 5 boucs, et 5 agneaux d'un an. Telle
fut l'offrande de Sheloumiel, fils de Tsou-
rishaddaï. [42]Le sixième jour, Éliasaph, fils
de Déouel, prince des fils de Gad, présenta
son offrande. [43]Il offrit un plat en argent du
poids de 130 sicles, un bassin en argent de
70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous
les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile
pour l'offrande de grain. [44]Une coupe en
or de 10 sicles pleine d'encens, [45]un jeune
taureau, un bélier, un agneau d'un an pour
l'holocauste, [46]un jeune bouc en sacrifice
pour le péché, [47]et pour le sacrifice d'of-
frande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs
et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande
d'Éliasaph, fils de Déouel. [48]Le septième
jour, Élischama, fils d'Ammihoud, prince
des fils d'Éphraïm, présenta son offrande.
[49]Il offrit un plat en argent, du poids de 130
sicles, un bassin en argent de 70 sicles, selon
le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de
fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande
de grain. [50]Une coupe en or de 10 sicles
pleine d'encens, [51]un jeune taureau, un
bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,
[52]un jeune bouc en sacrifice pour le péché,
[53]et pour le sacrifice d'offrande de paix,
2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux
d'un an. Telle fut l'offrande d'Élischama,
fils d'Ammihoud. [54]Le huitième jour, Ga-
maliel, fils de Pedahtsour, prince des fils de
Menashè, présenta son offrande. [55]Il offrit
un plat en argent, du poids de 130 sicles,
un bassin en argent de 70 sicles, selon le
sicle du lieu saint, tous les deux pleins de
fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande

de grain. 56Une coupe en or de 10 sicles
pleine d'encens, 57un jeune taureau, un
bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,
58un jeune bouc en sacrifice pour le péché,
59et pour le sacrifice d'offrande de paix,
2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux
d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliel,
fils de Pedahtsour. 60Le neuvième jour,
Abidan, fils de Guideoni, prince des fils de
Benyamin, présenta son offrande. 61Il offrit
un plat en argent, du poids de 130 sicles,
un bassin en argent de 70 sicles, selon le
sicle du lieu saint, tous les deux pleins de
fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande
de grain. 62Une coupe en or de 10 sicles
pleine d'encens, 63un jeune taureau, un
bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,
64un jeune bouc en sacrifice pour le péché,
65et pour le sacrifice d'offrande de paix,
2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux
d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils
de Guideoni. 66Le dixième jour, Ahiézer,
fils d'Ammishaddaï, prince des fils de Dan,
présenta son offrande. 67Il offrit un plat en
argent du poids de 130 sicles, un bassin en
argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu
saint, tous les deux pleins de fine farine pé-
trie à l'huile pour l'offrande de grain. 68Une
coupe en or de 10 sicles pleine d'encens,
69un jeune taureau, un bélier, un agneau
d'un an pour l'holocauste, 70un jeune bouc
en sacrifice pour le péché, 71et pour le
sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5
béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an.
Telle fut l'offrande d'Ahiézer, fils d'Am-
mishaddaï. 72Le onzième jour, Paguiel, fils
d'Ocran, prince des fils d'Asher, présenta
son offrande. 73Il offrit un plat en argent,
du poids de 130 sicles, un bassin en argent
de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint,
tous les deux pleins de fine farine pétrie
à l'huile pour l'offrande de grain. 74Une
coupe en or de 10 sicles pleine d'encens,
75un jeune taureau, un bélier, un agneau
d'un an pour l'holocauste, 76un jeune bouc
en sacrifice pour le péché, 77et pour le
sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5
béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle
fut l'offrande de Paguiel, fils d'Ocran. 78Le
douzième jour, Ahira, fils d'Énan, prince
des fils de Nephthali, présenta son offrande.
79Il offrit un plat en argent du poids de 130
sicles, un bassin en argent de 70 sicles, selon
le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de
fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande
de grain. 80Une coupe en or de 10 sicles
pleine d'encens, 81un jeune taureau, un
bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,
82un jeune bouc en sacrifice pour le péché,
83et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2
bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un
an. Telle fut l'offrande d'Ahira, fils d'Énan.

[*Les dons des princes*]

84Telle fut la dédicace de l'autel qui fut faite
par les princes d'Israël, lorsqu'il fut oint :
12 plats en argent, 12 bassins en argent,
12 tasses en or. 85Chaque plat en argent
était de 130 sicles, et chaque bassin de 70.
Tout l'argent de ces ustensiles montait à
2 400 sicles, selon le sicle du lieu saint. 86 12
coupes en or pleines d'encens, chacune de
10 sicles, selon le sicle du lieu saint. Tout
l'or des tasses montait à 120 sicles. 87Total
des animaux pour l'holocauste : 12 veaux,
12 béliers et 12 agneaux d'un an, avec leurs
offrandes de grain, et 12 jeunes boucs en
sacrifice pour le péché. 88Tous les animaux
du sacrifice d'offrande de paix étaient 24
veaux, avec 60 béliers, 60 boucs et 60
agneaux d'un an. Telle fut donc la dédicace
de l'autel, après qu'on l'eut oint. 89Et quand
Moshè entrait dans la tente d'assignation
pour parler avec YHWH, il entendait une
voix qui lui parlait du haut du propitiatoire
placé sur l'arche du témoignage, entre les
deux chérubins. Et il lui parlait[z].

[*Les lampes sur le chandelier*]

8 YHWH parla à Moshè, en disant : 2Parle
à Aaron et tu lui diras : Quand tu allume-
ras les lampes, les sept lampes éclaireront

z. [7:89] Ex. 25:22.

sur le devant du chandelier[a]. 3Et Aaron fit
ainsi. Il plaça les lampes pour éclairer sur
le devant du chandelier, comme YHWH
l'avait commandé à Moshè. 4Or le chan-
delier était fait de telle manière qu'il était
d'or battu au marteau, de sa base jusqu'à ses
fleurs. Il était fait au marteau. On fit ainsi
le chandelier selon le modèle que YHWH
avait fait voir à Moshè[b].

[*Purification des Lévites*]

5Puis YHWH parla à Moshè, en disant :
6Prends les Lévites du milieu des enfants
d'Israël et purifie-les. 7Voici comment tu
agiras à leur égard pour les purifier. Fais
sur eux l'aspersion de l'eau de purification
pour le péché. Ils feront passer le rasoir sur
toute leur chair, ils laveront leurs vêtements
et ils se purifieront. 8Puis ils prendront un
jeune taureau avec son offrande de grain
de fine farine pétrie à l'huile. Tu prendras
un autre jeune taureau en sacrifice pour
le péché. 9Alors tu feras approcher les
Lévites devant la tente d'assignation et tu
convoqueras toute l'assemblée des enfants
d'Israël. 10Tu feras approcher les Lévites
devant YHWH et les enfants d'Israël po-
seront leurs mains sur les Lévites. 11Et
Aaron fera tourner de côté et d'autre les
Lévites devant YHWH, comme offrande de
la part des enfants d'Israël, et ils seront
employés au service de YHWH. 12Et les
Lévites poseront leurs mains sur la tête des
veaux et tu offriras l'un en sacrifice pour
le péché, et l'autre en holocauste à YHWH,
afin de faire la propitiation pour les Lévites.
13Après tu feras tenir les Lévites devant
Aaron et devant ses fils, et tu les présenteras
en offrande à YHWH. 14Ainsi tu sépareras
les Lévites du milieu des enfants d'Israël et
les Lévites m'appartiendront. 15Après cela,
les Lévites viendront pour servir dans la
tente d'assignation quand tu les auras puri-
fiés et présentés en offrande. 16Car ils me
sont donnés, ils me sont donnés du milieu
des enfants d'Israël : je les ai pris pour
moi à la place des premiers-nés de toute
matrice, de tous les premiers-nés des fils
d'Israël. 17Car tout premier-né des enfants
d'Israël m'appartient, tant des humains que
des animaux. Je me les suis consacrés le jour
où j'ai frappé tous les premiers-nés dans
le pays d'Égypte. 18Or j'ai pris les Lévites
au lieu de tous les premiers-nés d'entre les
enfants d'Israël. 19Et j'ai donné, j'ai donné
à Aaron et à ses fils, du milieu des enfants
d'Israël, les Lévites pour faire le service des
enfants d'Israël dans la tente d'assignation
et pour faire la propitiation pour les enfants
d'Israël, afin qu'il n'y ait pas de plaie parmi
les enfants d'Israël, quand les enfants d'Is-
raël s'approcheront du lieu saint. 20Moshè,
Aaron et toute l'assemblée des enfants d'Is-
raël firent à l'égard des Lévites tout ce que
YHWH avait ordonné à Moshè concernant
les Lévites. C'est ainsi que firent les enfants
d'Israël. 21Les Lévites donc se purifièrent
et lavèrent leurs vêtements. Et Aaron les fit
tourner de côté et d'autre comme une of-
frande devant YHWH, et il fit la propitiation
pour eux afin de les purifier. 22Cela étant
fait, les Lévites vinrent faire leur service
dans la tente d'assignation devant Aaron et
devant ses fils, selon ce que YHWH avait
commandé à Moshè concernant les Lévites.
Ainsi fut-il fait à leur égard. 23Puis YHWH
parla à Moshè, en disant : 24Voici ce qui
concerne les Lévites. Depuis l'âge de 25 ans
et au-dessus, tout Lévite entrera en fonction
dans la tente d'assignation. 25Dès l'âge de
50 ans, il se retirera de sa fonction, de son
service et ne servira plus. 26Cependant il
servira ses frères dans la tente d'assignation
pour garder ce qui leur a été commis, mais
il ne fera plus de service. Tu agiras ainsi
à l'égard des Lévites pour ce qui concerne
leurs fonctions.

a. [8:2] Ex. 25:37.
b. [8:4] Ex. 25:31-40.

[*La Pâque*]

9 YHWH avait aussi parlé à Moshè dans
le désert de Sinaï, le premier mois de la
seconde année, après qu'ils furent sortis du
pays d'Égypte, en disant : 2Que les enfants
d'Israël célèbrent la Pâque [c] au temps fixé [d].
3Vous la ferez au temps fixé [e], le quator-
zième jour de ce mois, entre les deux soirs,
selon toutes ses ordonnances et selon toutes
ses règles. 4Moshè parla donc aux enfants
d'Israël afin qu'ils célèbrent la Pâque. 5Et
ils firent la Pâque le quatorzième jour du
premier mois, entre les deux soirs, dans le
désert de Sinaï, selon tout ce que YHWH
avait commandé à Moshè ; les enfants d'Is-
raël le firent ainsi. 6Or il y eut quelques-
uns qui étaient impurs à cause d'une âme
humaine [f] et qui ne purent célébrer la Pâque
ce jour-là. Ils se présentèrent ce même jour
devant Moshè et devant Aaron. 7Et ces
hommes leur dirent : Nous sommes im-
purs à cause d'une âme humaine, pourquoi
serions-nous privés de présenter l'offrande
à YHWH dans sa saison au milieu des en-
fants d'Israël ? 8Et Moshè leur dit : Tenez-
vous là debout, et j'entendrai ce que YHWH
ordonnera à votre sujet. 9Alors YHWH
parla à Moshè, en disant : 10Parle aux
enfants d'Israël et dis-leur : Si quelqu'un
d'entre vous ou de votre postérité est impur
à cause d'un mort, ou est en voyage dans
un lieu éloigné, il fera cependant la Pâque
en l'honneur de YHWH. 11Ils la feront le
quatorzième jour du second mois, entre les
deux soirs ; et ils la mangeront avec du
pain sans levain et des herbes amères [g].
12Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin
et n'en briseront pas les os [h]. Ils la feront
selon toutes les ordonnances de la Pâque.
13Mais si celui qui est pur et qui n'est pas
en voyage s'abstient de célébrer la Pâque,
il sera retranché d'entre ses peuples parce
qu'il n'a pas présenté l'offrande de YHWH
en sa saison. 14Et si un étranger en séjour
chez vous célèbre la Pâque de YHWH, il
la fera selon l'ordonnance de la Pâque. Il y
aura une même ordonnance entre vous, pour
l'étranger comme pour celui qui est né au
pays [i].

[*La nuée conduit Israël*]

15Or le jour où le tabernacle fut dressé, la
nuée couvrit le tabernacle, la tente d'as-
signation. Et le soir jusqu'au matin, elle
parut sur le tabernacle avec l'apparence
d'un feu [j]. 16Il en fut ainsi continuellement :
la nuée le couvrait, mais elle paraissait la
nuit comme du feu. 17Chaque fois que la
nuée s'élevait au-dessus de la tente, les
enfants d'Israël partaient ; et au lieu où la
nuée s'arrêtait, les enfants d'Israël y cam-
paient. 18Les enfants d'Israël marchaient
sur l'ordre de YHWH, et ils campaient sur
l'ordre de YHWH. Ils campaient aussi long-
temps que la nuée se tenait sur le tabernacle.
19Et quand la nuée restait plusieurs jours
sur le tabernacle, les enfants d'Israël ob-
servaient l'ordre de YHWH, et ne partaient
pas. 20Et pour peu de jours que la nuée fût
sur le tabernacle, ils campaient sur l'ordre
de YHWH, et ils partaient sur l'ordre de
YHWH. 21Et quand la nuée y était depuis
le soir jusqu'au matin, et que la nuée se
levait au matin, ils partaient. De jour ou
de nuit, quand la nuée se levait, ils par-
taient. 22Si la nuée prolongeait sa demeure
sur le tabernacle pendant deux jours, ou
un mois, ou plus longtemps, les enfants
d'Israël restaient campés et ne partaient

c. [9:2] Ex. 12 ; 1 Co. 5:7.
d. [9:2] Ge. 1:14.
e. [9:3] Ge. 1:14.
f. [9:6] Il est certainement question d'un cadavre.
g. [9:11] Ex. 12:8, 23:18, 34:25 ; De. 16:4 ; Jn. 19:33-36.
h. [9:12] Voir Ex. 12:46 ; Ps. 34:20-21 et Jn. 19:36.
i. [9:14] Ex. 12:49.
j. [9:15] Ex. 13:21-22, 40:34-38 ; De. 1:33.

pas. Mais quand elle se levait, ils partaient.
23Sur l'ordre de YHWH ils campaient, et
sur l'ordre de YHWH ils partaient. Ils ob-
servaient les injonctions de YHWH, selon
l'ordre que YHWH donnait à Moshè.

[*Les trompettes d'argent*]

10 Puis YHWH parla à Moshè, en di-
sant : 2Fais-toi deux trompettes en
argent, battues au marteau. Elles te serviront
pour convoquer l'assemblée et pour le dé-
part des camps. 3Quand on en sonnera, toute
l'assemblée se réunira auprès de toi à l'en-
trée de la tente d'assignation. 4Et quand on
sonnera d'une seule, les princes, qui sont les
chefs des milliers d'Israël, se réuniront près
de toi. 5Mais quand vous sonnerez l'alarme,
ceux qui campent à l'orient partiront. 6Et
quand vous sonnerez l'alarme une seconde
fois, ceux qui campent au midi partiront. On
sonnera l'alarme pour leur départ. 7Lorsque
vous convoquerez l'assemblée, vous sonne-
rez, mais vous ne devrez pas faire entendre
une alarme. 8Et les fils d'Aaron, les prêtres,
sonneront des trompettes. Ce sera une loi
perpétuelle pour vous et pour vos descen-
dants. 9Et quand vous partirez en guerre
dans votre pays contre l'ennemi qui vous
combattra, vous sonnerez des trompettes
avec un cri de guerre, et YHWH votre
Elohîm, se souviendra de vous, et vous
serez délivrés de vos ennemis. 10Aussi dans
vos jours de joie, dans vos fêtes, et au
commencement de vos mois, vous sonnerez
des trompettes en offrant vos holocaustes et
vos sacrifices d'offrande de paix, et elles
vous serviront de souvenir devant votre
Elohîm. Je suis YHWH, votre Elohîm.

[*La nuée se lève, reprise de la marche dans le désert*]

11Or il arriva le vingtième jour du second
mois de la seconde année, que la nuée se
leva de dessus le tabernacle du témoignage.
12Et les enfants d'Israël partirent du dé-
sert de Sinaï, selon l'ordre fixé pour leur
marche. La nuée se posa dans le désert de
Paran. 13Ils partirent donc pour la première
fois, suivant l'ordre de YHWH, par l'in-
termédiaire de Moshè. 14Et la bannière du
camp des fils de Yéhouda partit la première,
selon leurs armées. Nahshôn, fils d'Ammi-
nadab, commandait l'armée de Yéhouda ;
15Netanél, fils de Tsouar, commandait l'ar-
mée de la tribu des fils de Yissakar ; 16Éliab,
fils de Hélon, commandait l'armée de la
tribu des fils de Zebouloun. 17Le tabernacle
fut démonté et les fils de Guerschon et les
fils de Merari qui portaient le tabernacle
partirent. 18Puis la bannière du camp de
Reouben partit, selon leurs armées. Élit-
sour, fils de Shedéour, commandait l'armée
de Reouben ; 19Sheloumiel, fils de Tsou-
rishaddaï, commandait l'armée de la tribu
des fils de Shim'ôn ; 20Éliasaph, fils de
Déouel, commandait l'armée des fils de
Gad. 21Alors les Kehathites, qui portaient
le sanctuaire, partirent. Or, on dressait le ta-
bernacle en attendant leur arrivée. 22Puis la
bannière du camp des fils d'Éphraïm partit,
selon leurs armées. Élischama, fils d'Am-
mihoud, commandait l'armée d'Éphraïm ;
23Gamaliel, fils de Pedahtsour, comman-
dait l'armée de la tribu des fils de Menashè ;
24Abidan, fils de Guideoni, commandait
l'armée de la tribu des fils de Benyamin.
25Enfin la bannière des camps des fils de
Dan qui formait l'arrière-garde, partit selon
leurs armées. Ahiézer, fils d'Ammishaddaï,
commandait l'armée de Dan. 26Paguiel,
fils d'Ocran, commandait l'armée de la
tribu des fils d'Asher ; 27Ahira, fils d'Énan,
commandait l'armée de la tribu des fils de
Nephthali. 28Tel fut l'ordre d'après lequel
les enfants d'Israël se mirent en marche
selon leurs armées. C'est ainsi qu'ils par-
tirent. 29Moshè dit à Hobab, fils de Reouel,
le Madianite, beau-père de Moshè : Nous
allons au lieu dont YHWH a dit : Je vous
le donnerai. Viens avec nous, et nous te
ferons du bien, car YHWH a promis de faire
du bien à Israël. 30Hobab lui répondit : Je
n'irai pas, mais je m'en irai dans mon pays
et vers ma parenté. 31Et Moshè lui dit :

Je t'en prie, ne nous abandonne pas. Tu
seras nos yeux, parce que tu connais bien
les lieux où nous aurons à camper dans le
désert. 32Et il arrivera, si tu viens avec nous
et que ce bonheur que YHWH doit nous
accorder sera arrivé, nous te ferons aussi du
bien. 33Et ils partirent de la montagne de
YHWH et firent trois jours de route. L'arche
de l'alliance de YHWH partit devant eux et
fit trois jours de route pour leur chercher
un lieu de repos. 34Et la nuée de YHWH
était sur eux le jour, quand ils partaient
du camp. 35Or il arrivait qu'au départ de
l'arche, Moshè disait : Lève-toi, ô YHWH,
et tes ennemis seront dispersés, et ceux
qui te haïssent s'enfuiront de devant toi[k] !
36Et quand on la posait, il disait : Reviens
YHWH, vers les dix mille milliers d'Israël !

[*Jugement contre les murmures du peuple*]

11 Après, il arriva que le peuple mur-
mura, et cela déplut aux oreilles de
YHWH. Lorsque YHWH l'entendit, sa co-
lère s'enflamma, et le feu de YHWH s'al-
luma parmi eux et en consuma l'extrémité
du camp. 2Alors le peuple cria à Moshè.
Moshè pria YHWH, et le feu s'éteignit. 3Et
on appela ce lieu du nom de Tabeéra, parce
que le feu de YHWH s'était allumé parmi
eux.

[*Le peuple regrette l'Égypte*]

4Et la multitude d'étrangers qui se trouvait
au milieu d'eux s'enflamma de convoitise.
Les enfants d'Israël eux-mêmes se mirent
à pleurer en disant : Qui nous donnera de
la viande à manger[l] ? 5Nous nous souve-
nons des poissons que nous mangions en
Égypte et qui ne nous coûtaient rien, des
concombres, des melons, des poireaux, des
oignons et de l'ail. 6Et maintenant nos âmes
sont desséchées : plus rien ! Nos yeux ne
voient que de la manne[m] ! 7Or la manne
était comme la graine de coriandre, et avait
l'apparence du bdellium[n]. 8Le peuple se
dispersait et la ramassait, il la moulait aux
meules ou la pilait dans un mortier, il la
cuisait au pot et en faisait des gâteaux. Elle
avait le goût d'une liqueur d'huile fraîche.
9Et quand la rosée descendait la nuit sur le
camp, la manne y descendait aussi.

[*Moshè dans l'affliction*]

10Moshè donc entendit le peuple qui pleu-
rait, chacun dans sa famille et à l'entrée de
sa tente. La colère de YHWH s'enflamma
extrêmement et cela fut mauvais aux yeux
de Moshè. 11Et Moshè dit à YHWH : Pour-
quoi affliges-tu ton serviteur et pourquoi
n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu
aies mis sur moi la charge de tout ce peuple ?
12Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple,
ou l'ai-je engendré pour que tu me dises :
Porte-le dans ton sein comme le nourricier
porte un enfant qui tète, porte-le jusqu'au
pays que tu as juré à ses pères ? 13D'où
aurais-je de la viande pour en donner à tout
ce peuple ? Car il pleure auprès de moi, en
disant : Donne-nous de la viande à manger !
14Je ne puis, à moi seul, porter tout ce
peuple, car il est trop pesant pour moi[o]. 15Si
tu agis ainsi à mon égard, tue-moi, je te prie
donc, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que
je ne voie pas mon malheur.

[*YHWH établit 70 anciens autour de Moshè*[p]]

16Alors YHWH dit à Moshè : Rassemble-
moi 70 hommes des anciens d'Israël, de
ceux que tu connais comme anciens et
officiers du peuple. Amène-les à la tente
d'assignation et qu'ils s'y présentent avec
toi. 17Et j'y descendrai et je parlerai avec
toi. Je mettrai de l'Esprit qui est sur toi sur

k. [10:35] Ps. 68:2.
l. [11:4] Ex. 16:3 ; Ps. 106:14 ; 1 Co. 10:6.
m. [11:6] Ps. 78:24.
n. [11:7] Une gomme résineuse. Ex. 16:14-31 ; Jn. 6:31-58.
o. [11:14] De. 1:9-12.
p. [11:16] Ex. 18:19.

eux, afin qu'ils portent avec toi la charge
du peuple et que tu ne la portes pas toi
seul. 18Et tu diras au peuple : Sanctifiez-
vous pour demain, et vous mangerez de
la viande ; puisque vous avez pleuré aux
oreilles de YHWH, en disant : Qui nous
fera manger de la viande ? Car nous étions
bien en Égypte. Ainsi YHWH vous donnera
de la viande, et vous en mangerez. 19Vous
n'en mangerez pas un jour, ni 2 jours, ni
5 jours, ni 10 jours, ni 20 jours, 20mais
jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle
vous sorte par les narines et que vous en
ayez du dégoût, parce que vous avez rejeté
YHWH qui est au milieu de vous ; vous
avez pleuré devant lui, en disant : Pourquoi
sommes-nous sortis d'Égypte ? 21Moshè
dit : 600 000 hommes de pied forment ce
peuple au milieu duquel je suis, et tu as dit :
Je leur donnerai de la viande afin qu'ils en
mangent un mois entier ! 22Leur tuera-t-on
des brebis ou des bœufs, en sorte qu'il y
en ait assez pour eux ? Ou leur assemblera-
t-on tous les poissons de la mer, en sorte
qu'ils en aient assez ? 23YHWH répondit
à Moshè : La main de YHWH serait-elle
trop courte ? Tu verras maintenant si ce
que je t'ai dit arrivera ou non[q]. 24Moshè
donc sortit et rapporta au peuple les paroles
de YHWH. Il rassembla 70 hommes des
anciens du peuple et les plaça autour de
la tente. 25YHWH descendit dans la nuée
et parla à Moshè. Il prit de l'Esprit qui
était sur lui et le mit sur les 70 hommes
anciens. Et dès que l'Esprit reposa sur eux,
ils prophétisèrent, mais ils ne continuèrent
pas.

[*Prophétie d'Eldad et de Médad*]

26Or il y eut deux hommes restés dans le
camp, l'un s'appelait Eldad, et l'autre Mé-
dad, sur lesquels l'Esprit reposa. Ils étaient
de ceux qui avaient été inscrits, mais ils
n'étaient pas allés à la tente, et ils prophé-
tisaient dans le camp. 27Alors un garçon
courut le rapporter à Moshè, en disant :
Eldad et Médad prophétisent dans le camp.
28Et Yéhoshoua, fils de Noun, serviteur
de Moshè depuis sa jeunesse, répondit en
disant : Mon seigneur Moshè, empêche-les !
29Et Moshè lui répondit : Es-tu jaloux pour
moi ? Ah ! Si tout le peuple de YHWH était
prophète ! Si YHWH leur donnait à tous son
Esprit ! 30Puis Moshè se retira dans le camp,
lui et les anciens d'Israël.

[*Les cailles et le jugement de YHWH*]

31Alors YHWH fit lever un vent de la mer
qui amena des cailles et les répandit sur le
camp, sur une étendue d'environ une jour-
née de chemin dans un sens et dans l'autre,
autour du camp, à peu près de 2 coudées au-
dessus de la surface du sol[r]. 32Le peuple
se leva tout ce jour-là et toute la nuit, ainsi
que tout le jour du lendemain et ramassa les
cailles. Celui qui en avait ramassé le moins
en avait 10 homers. Ils les étendirent, ils les
étendirent pour eux tout autour du camp.
33Comme la chair était encore entre leurs
dents, avant qu'ils l'aient mâchée, la colère
de YHWH s'enflamma contre le peuple, et
il frappa le peuple d'une très grande plaie[s].
34On appela ce lieu du nom de Kibroth-
Hattaava (tombes de la convoitise) car c'est
là qu'on enterra le peuple qui avait convoité.
35Et de Kibroth-Hattaava le peuple s'en alla
pour Hatséroth, et il s'arrêta à Hatséroth.

[*Myriam et Aaron murmurent contre Moshè*]

12 Alors Myriam et Aaron parlèrent
contre Moshè au sujet de la femme
éthiopienne[t] qu'il avait prise, car il avait
pris une femme éthiopienne. 2Et ils dirent :
Est-ce seulement par Moshè que YHWH
parle ? N'est-ce pas aussi par nous qu'il
parle ? Et YHWH entendit cela. 3Moshè

q. [11:23] Es. 50:2, 59:1-2.
r. [11:31] Ex. 16:13-15 ; Ps. 78:26-29, 105:40.
s. [11:33] Ps. 78:30-31.
t. [12:1] Voir commentaire en Ge. 2:13.

était un homme très humble, plus que tout
autre humain sur la face de la Terre. 4Et
soudain YHWH dit à Moshè, à Aaron et
à Myriam : Vous trois, allez à la tente
d'assignation ! Et ils y allèrent eux trois.
5Alors YHWH descendit dans la colonne de
nuée et se tint à l'entrée de la tente. Puis il
appela Aaron et Myriam, qui s'avancèrent
tous les deux. 6Et il dit : Écoutez maintenant
mes paroles ! Lorsqu'il y aura parmi vous
un prophète, moi qui suis YHWH, je me
ferai bien connaître à lui en vision, et je
lui parlerai en rêve. 7Il n'en est pas ainsi
de mon serviteur Moshè, qui est fidèle dans
toute ma maison [u]. 8Je parle avec lui bouche
à bouche, dans une claire apparition et sans
énigmes [v] et il voit une représentation de
YHWH. Pourquoi donc n'avez-vous pas
craint de parler contre mon serviteur, contre
Moshè ? 9Ainsi la colère de YHWH s'em-
brasa contre eux. Il s'en alla, 10et la nuée se
retira de dessus la tente. Et voici, Myriam
était frappée d'une lèpre blanche comme
la neige. Aaron se tourna vers Myriam et
vit qu'elle avait la lèpre. 11Alors Aaron dit
à Moshè : Excuse-nous, mon seigneur ! Je
t'en prie, ne mets pas sur nous ce péché,
car nous avons agi follement, et nous avons
péché ! 12Je t'en prie qu'elle ne soit pas
comme un enfant mort-né, dont la moitié
de la chair est déjà consumée quand il sort
du ventre de sa mère ! 13Alors Moshè cria à
YHWH, en disant : El, s'il te plaît ! Guéris-
la, s'il te plaît ! 14Et YHWH répondit à Mo-
shè : Si son père lui crachait, lui crachait au
visage, ne serait-elle pas couverte de honte
pendant 7 jours ? Qu'elle soit enfermée 7
jours hors du camp, après cela, elle y sera
reçue [w]. 15Ainsi Myriam fut enfermée hors
du camp 7 jours, et le peuple ne partit pas
de là jusqu'à ce que Myriam fût reçue.
16Après cela le peuple partit de Hatséroth,
et il campa dans le désert de Paran.

[*12 espions envoyés pour explorer Canaan*]

13 Et YHWH parla à Moshè, en disant :
2Envoie des hommes pour explorer
le pays de Canaan que je donne aux enfants
d'Israël. Tu enverras un homme de chaque
tribu de leurs pères, tous seront des princes
d'entre eux. 3Moshè donc les envoya du
désert de Paran, d'après l'ordre de YHWH.
Tous ces hommes étaient chefs des enfants
d'Israël. 4Et voici leurs noms : De la tribu
de Reouben : Shammoua, fils de Zakkour.
5De la tribu de Shim'ôn : Schaphath, fils de
Hori. 6De la tribu de Yéhouda : Caleb, fils
de Yephounné. 7De la tribu de Yissakar : Yi-
gal, fils de Yossef. 8De la tribu d'Éphraïm :
Hoshea [x], fils de Noun. 9De la tribu de
Benyamin : Palthi, fils de Raphou. 10De la
tribu de Zebouloun : Gaddiel, fils de Sodi.
11De l'autre tribu de Yossef : la tribu de
Menashè, Gaddi, fils de Sousi. 12De la tribu
de Dan : Ammiel, fils de Guemalli. 13De
la tribu d'Asher : Setour, fils de Miyka'el.
14De la tribu de Nephthali : Nachbi, fils de
Vophsi. 15De la tribu de Gad : Guéouel, fils
de Maki. 16Ce sont là les noms des hommes
que Moshè envoya pour explorer le pays.
Moshè donna à Hoshea, fils de Noun, le
nom de Yéhoshoua [y]. 17Moshè les envoya
pour explorer le pays de Canaan. Il leur dit :
Montez de ce côté par le sud, puis vous
monterez sur la montagne. 18Et vous verrez
quel est ce pays-là, et quel est le peuple qui
l'habite, s'il est fort ou faible, s'il est en petit
ou en grand nombre. 19Et quel est le pays

u. [12:7] Hé. 3:2.
v. [12:8] Le mot signifie aussi « parole sombre » et « obscure ».
w. [12:14] Lé. 13:46.
x. [13:8] Hosée.
y. [13:16] Moshè (Moïse) changea le nom d'Hoshea (Hosée) en y ajoutant le Nom de YHWH. Hoshea signifie « sauveur » et Yéhoshoua (Josué) « YHWH est salut ». Yéhoshoua (Josué) préfigurait Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) qui nous a délivrés et transportés dans le Royaume des cieux (Col. 1:12-14). Moshè avait compris prophétiquement que seul Yéhoshoua (Jésus) peut nous faire rentrer dans notre héritage.

où il habite, s'il est bon ou mauvais, quelles
sont les villes dans lesquelles il habite, si
c'est dans des camps ou dans des villes
fortifiées. 20Et quelle est la terre, si elle
est grasse ou maigre, s'il y a des arbres
ou non. Ayez bon courage, et prenez du
fruit du pays. Or c'était alors le temps des
prémices de raisins. 21Étant donc partis, ils
explorèrent le pays, depuis le désert de Tsin
jusqu'à Rehob, à l'entrée de Hamath. 22Ils
montèrent par le sud et ils allèrent jusqu'à
Hébron, où étaient Ahiman, Schéschaï et
Talmaï, enfants d'Anak. Hébron avait été
bâtie 7 ans avant Tsoan en Égypte. 23Ils
vinrent jusqu'au torrent d'Eschcol où ils
coupèrent un sarment de vigne avec une
grappe de raisins. Ils étaient deux à le porter
avec une perche. Ils apportèrent aussi des
grenades et des figues. 24Et on donna à ce
lieu le nom de vallée d'Eschcol à cause de
la grappe que les fils d'Israël y coupèrent.
25Et au bout de 40 jours, ils furent de retour
de l'exploration du pays.

[*Comptes rendus des envoyés*]

26Et à leur arrivée, ils se rendirent au-
près de Moshè et d'Aaron, et de toute
l'assemblée des enfants d'Israël, dans le
désert de Padan à Qadesh. Ils leur firent
le rapport, ainsi qu'à toute l'assemblée et
ils leur montrèrent les fruits du pays. 27Ils
firent donc leur rapport à Moshè, et lui
dirent : Nous avons été dans le pays où
tu nous as envoyés. Effectivement, c'est
un pays où coulent le lait et le miel, et
en voici les fruits. 28Seulement, le peuple
qui habite ce pays est puissant, les villes
sont fortifiées, très grandes. Nous y avons
vu des enfants d'Anak[z]. 29Les Amalécites
habitent la contrée du midi, les Héthiens,
les Yebousiens et les Amoréens habitent la
montagne, les Cananéens habitent le long de
la mer et vers le rivage du Yarden. 30Caleb
fit taire le peuple devant Moshè, et il dit :
Montons, montons et prenons possession de
ce pays, car nous serons vainqueurs, nous
serons vainqueurs ! 31Mais les hommes qui
y étaient montés avec lui dirent : Nous ne
pouvons pas monter contre ce peuple-là, car
il est plus fort que nous. 32Et ils décrièrent
devant les enfants d'Israël le pays qu'ils
avaient exploré, en disant : Le pays que nous
avons parcouru pour l'explorer est un pays
qui dévore ses habitants, et tous ceux que
nous y avons vus sont des gens de grande
taille. 33Et nous y avons vu aussi des géants,
des enfants d'Anak, de la race des géants,
et nous étions à nos yeux et à leurs yeux
comme des sauterelles.

[*Rébellion et incrédulité d'Israël*[a]]

14 Alors toute l'assemblée éleva la voix
et se mit à pousser des cris, et le
peuple pleura cette nuit-là. 2Et tous les
enfants d'Israël murmurèrent contre Moshè
et Aaron, et toute l'assemblée leur dit : Oh !
Si nous étions morts dans le pays d'Égypte !
Ou si nous étions morts dans ce désert[b] !
3Et pourquoi YHWH nous fait-il aller dans ce
pays, où nous tomberons par l'épée, où nos
femmes et nos petits enfants deviendront
une proie ? Ne vaut-il pas mieux retour-
ner en Égypte ? 4Et ils se dirent chacun
à son frère : Établissons-nous un chef et
retournons en Égypte ! 5Alors Moshè et
Aaron tombèrent sur leurs visages devant
toute l'assemblée des enfants d'Israël. 6Et
Yéhoshoua, fils de Noun, et Caleb, fils
de Yephounné, qui étaient parmi ceux qui
avaient exploré le pays, déchirèrent leurs
vêtements, 7et parlèrent à toute l'assemblée
des enfants d'Israël, en disant : Le pays que
nous avons exploré est un très bon pays.
8Si nous sommes agréables à YHWH, il
nous fera entrer dans ce pays et il nous le
donnera. C'est un pays où coulent le lait
et le miel. 9Seulement, ne vous rebellez
pas contre YHWH et n'ayez pas peur du

z. [13:28] De. 1:24-28.
a. [14:1] 1 Co. 10:1-5 ; Hé. 3:7-19.
b. [14:2] De. 1:26-27.

peuple du pays, car ils seront notre pain.
Leur ombre protectrice s'est écartée d'eux
et YHWH est avec nous. N'ayez pas peur
d'eux[c] ! 10Alors toute l'assemblée parlait
de les lapider, mais la gloire de YHWH
apparut à tous les enfants d'Israël, devant la
tente d'assignation.

[*Moshè intercède pour le pardon d'Israël*]

11Et YHWH dit à Moshè : Jusqu'à quand ce
peuple me méprisera-t-il et jusqu'à quand
ne croira-t-il pas en moi, malgré tous les
signes que j'ai faits au milieu de lui ? 12Je
le frapperai par la peste et je le détruirai,
mais je ferai de toi une nation plus grande
et plus puissante que lui. 13Et Moshè dit à
YHWH : Mais les Égyptiens l'entendront,
car tu as fait monter par ta puissance ce
peuple du milieu d'eux[d], 14et ils le diront
aux habitants de ce pays. Ils ont entendu que
toi, YHWH, tu es au milieu de ce peuple,
que c'est toi, YHWH, qui te montres à
eux les yeux dans les yeux, que ta nuée se
tient sur eux, que tu marches devant eux
le jour dans une colonne de nuée, et la
nuit dans une colonne de feu. 15Si tu fais
mourir ce peuple comme un seul homme,
les nations qui ont entendu parler de toi
diront : 16YHWH n'avait pas le pouvoir
de faire entrer ce peuple dans le pays qu'il
avait juré de leur donner, il l'a tué dans le
désert. 17Maintenant, je te prie, que la puis-
sance d'Adonaï se montre dans sa grandeur,
comme tu l'as déclaré, en disant : 18YHWH
est lent à la colère et riche en bonté, il ôte
l'iniquité et pardonne la transgression, mais
il ne tient pas le coupable pour innocent, et il
punit l'iniquité des pères sur les fils, jusqu'à
la troisième et à la quatrième génération[e].
19Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce
peuple, selon la grandeur de ta miséricorde,
comme tu as pardonné à ce peuple depuis
l'Égypte jusqu'ici.

[*Réponse de YHWH à Moshè*]

20Et YHWH dit : Je pardonne selon ta
parole. 21Mais aussi vrai que je suis vivant,
et que la gloire de YHWH remplira toute la
Terre, 22tous ceux qui ont vu ma gloire et
les signes que j'ai faits en Égypte et dans
le désert, qui m'ont déjà tenté par 10 fois,
et qui n'ont pas écouté ma voix[f], 23tous
ceux-là ne verront pas le pays que j'ai juré
à leurs pères de leur donner, tous ceux qui
m'ont irrité par mépris, ne le verront pas[g].
24Mais parce que mon serviteur Caleb a été
animé d'un autre esprit et qu'il a persévéré
à me suivre, je le ferai entrer dans le pays
où il a été, et ses descendants le posséde-
ront en héritage. 25Or les Amalécites et
les Cananéens habitent la vallée. Demain,
tournez-vous et partez pour le désert, dans
la direction de la Mer Rouge. 26YHWH
parla à Moshè et à Aaron, en disant :
27Jusqu'à quand laisserai-je cette méchante
assemblée murmurer contre moi ? J'ai en-
tendu les murmures des enfants d'Israël,
qui murmuraient contre moi[h]. 28Dis-leur
donc : Je suis vivant, dit YHWH, si je ne
vous traite comme vous avez parlé à mes
oreilles ! 29Vos cadavres tomberont dans ce
désert, et tous ceux d'entre vous qui ont été
dénombrés, selon tout le compte que vous
en avez fait, depuis l'âge de 20 ans et au-
dessus, vous tous qui avez murmuré contre
moi ; 30vous n'entrerez pas dans le pays que
j'avais juré de vous faire habiter, excepté
Caleb, fils de Yephounné, et Yéhoshoua, fils
de Noun. 31Et quant à vos petits enfants,
dont vous avez dit : Ils deviendront une

c. [14:9] De. 20:3-4.
d. [14:13] Ex. 32:10-12.
e. [14:18] Ex. 20:5, 34:6-7 ; De. 5:9 ; Jon. 4:2 ; Ps. 86:15, 103:8, 145:8.
f. [14:22] Littéralement : « tous ceux qui ont vu la gloire d'Aleph Tav, les signes qu'Aleph Tav a faits en Égypte et dans le désert, qui ont déjà tenté par 10 fois Aleph Tav, et qui n'ont pas écouté la voix ». Voir commentaire en Ge. 1:1.
g. [14:23] De. 1:35-38 ; No. 32:11.
h. [14:27] Ps. 106:25.

proie ! Je les y ferai entrer, et ils connaîtront
le pays que vous avez méprisé. 32Mais
quant à vous, vos cadavres tomberont dans
ce désert. 33Mais vos enfants paîtront dans
ce désert 40 ans et ils porteront la peine
de vos prostitutions, jusqu'à ce que vos ca-
davres soient tous consumés dans le désert.
34Selon le nombre des jours que vous avez
mis à explorer le pays, 40 jours, un jour pour
une année, un jour pour une année, vous
porterez la peine de vos iniquités pendant
40 ans, un jour pour une année et vous
saurez ce que c'est que d'être en opposition
avec moi. 35Je suis YHWH, j'ai parlé !
C'est ainsi que je traiterai cette méchante
assemblée, qui s'est assemblée contre moi.
Ils seront consumés dans ce désert, et ils
y mourront. 36Et les hommes que Moshè
avait envoyés pour explorer le pays, et
qui, à leur retour avaient fait murmurer
contre lui toute l'assemblée, en décriant le
pays, 37ces hommes qui avaient débité des
rumeurs mauvaises et désagréables sur le
pays moururent d'une plaie devant YHWH.
38Mais Yéhoshoua, fils de Noun, et Caleb,
fils de Yephounné, restèrent seuls vivants
parmi ceux qui étaient allés pour explorer
le pays.

[*Israël battu par les Amalécites et les Cananéens*]

39Or Moshè dit ces choses à tous les enfants
d'Israël, et le peuple fut dans un grand
deuil. 40Puis ils se levèrent de bon matin
et montèrent au sommet de la montagne,
en disant : Nous voici, et nous monte-
rons au lieu dont YHWH a parlé car nous
avons péché. 41Mais Moshè leur dit : Pour-
quoi transgressez-vous le commandement
de YHWH ? Cela ne réussira pas. 42Ne
montez pas, car YHWH n'est pas au milieu
de vous. Ne vous faites pas battre devant
vos ennemis[i]. 43Car les Amalécites et les
Cananéens sont là devant vous, et vous
tomberez par l'épée. Parce que vous vous
êtes détournés de YHWH, YHWH ne sera
pas avec vous. 44Toutefois ils s'obstinèrent
à monter au sommet de la montagne, mais
l'arche de l'alliance de YHWH et Moshè
ne sortirent pas du milieu du camp. 45Alors
les Amalécites et les Cananéens qui habi-
taient sur cette montagne descendirent, les
battirent et les taillèrent en pièces jusqu'à
Horma.

[*Consignes pour le pays de Canaan*]

15 Puis YHWH parla à Moshè, en di-
sant : 2Parle aux enfants d'Israël et
dis-leur : Quand vous serez entrés au pays
que je vous donne, où vous devez demeurer,
3et que vous voudrez faire une offrande
consumée par le feu à YHWH, un holo-
causte, ou un sacrifice en accompagnement
d'un vœu ou en offrande volontaire, ou
bien dans vos fêtes, pour produire avec
votre gros ou votre menu bétail un parfum
apaisant pour YHWH[j], 4celui qui offrira
son offrande à YHWH présentera en of-
frande de grain un dixième de fleur de farine
pétrie dans un quart de hin d'huile[k], 5et
un quart de hin de vin pour la libation que
tu feras sur l'holocauste, ou sur un autre
sacrifice pour chaque agneau. 6Si c'est pour
un bélier, tu feras en offrande de grain deux
dixièmes de fleur de farine pétrie dans un
tiers de hin d'huile, 7et un tiers de hin de
vin pour la libation, comme offrande dont
le parfum est apaisant pour YHWH. 8Et si
tu sacrifies un veau, soit comme holocauste,
soit comme sacrifice en accompagnement
d'un vœu, ou comme sacrifice d'offrande
de paix à YHWH, 9on présentera en of-
frande de grain, avec le veau, trois dixièmes
de fleur de farine pétrie dans un demi-
hin d'huile. 10Et tu offriras la moitié d'un
hin de vin pour la libation, en offrande
consumée par le feu dont le parfum est
apaisant pour YHWH. 11On fera de même

i. [14:42] De. 1:41-42.
j. [15:3] Ex. 29:18 ; Lé. 22:21.
k. [15:4] Lé. 2:1-2.

pour chaque bœuf, chaque bélier et chaque
petit des brebis ou des chèvres. 12Selon
le nombre que vous en sacrifierez, vous
ferez ainsi à chacun, d'après leur nombre.
13Tous ceux qui sont nés au pays feront
ces choses de cette manière, en offrant un
sacrifice consumé par le feu dont le parfum
est apaisant pour YHWH.

[*Torah sur l'étranger vivant au milieu d'Israël*]

14Si un étranger séjournant chez vous ou
établi au milieu de vous depuis plusieurs
générations offre une offrande consumée
par le feu dont le parfum est apaisant pour
YHWH, il l'offrira de la même manière que
vous. 15Il y aura une seule ordonnance pour
l'assemblée, pour vous et pour l'étranger
séjournant parmi vous. Il y aura une seule
ordonnance perpétuelle dans vos âges : il
en sera de l'étranger comme de vous devant
YHWH. 16Il y aura une seule torah et
une seule ordonnance pour vous et pour
l'étranger séjournant au milieu de vous.

[*Diverses torahs*]

17YHWH parla à Moshè, en disant : 18Parle
aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous
serez arrivés dans le pays où je vous ferai
entrer, 19et que vous mangerez du pain de
ce pays, vous en offrirez à YHWH une
offrande élevée. 20Vous offrirez en offrande
élevée un gâteau, la première de votre pâte.
Vous l'offrirez comme ce qu'on prélève
de l'aire. 21Vous donnerez pour YHWH la
première offrande de votre pâte, dans tous
les âges. 22Et lorsque vous aurez péché in-
volontairement[l] et que vous n'aurez pas fait
tous ces commandements que YHWH a fait
connaître à Moshè, 23tout ce que YHWH
vous a ordonné par Moshè, depuis le jour
où YHWH vous a donné ses commande-
ments, et dans la suite dans vos générations.
24S'il arrive que la chose ait été faite in-
volontairement, sans que l'assemblée s'en
soit aperçue, toute l'assemblée sacrifiera un
jeune taureau en holocauste dont le parfum
est apaisant pour YHWH, avec l'offrande
de grain et la libation, d'après les règles
établies. Elle offrira encore un jeune bouc
en sacrifice pour le péché. 25Ainsi le prêtre
fera la propitiation pour toute l'assemblée
des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné
car c'est une chose arrivée involontaire-
ment, et ils ont apporté leur offrande, un
sacrifice consumé par le feu pour YHWH
et le sacrifice pour le péché devant YHWH,
à cause de leur péché involontaire. 26Alors
il sera pardonné à toute l'assemblée des
enfants d'Israël et à l'étranger qui séjourne
au milieu d'eux, car c'est involontairement
que tout le peuple a péché. 27Si c'est une
seule personne qui a péché involontaire-
ment, elle offrira une chèvre d'un an en of-
frande pour le péché[m]. 28Et le prêtre fera la
propitiation pour la personne qui aura péché
involontairement, pour le péché qu'elle aura
commis involontairement devant YHWH.
Quand la propitiation aura été faite pour
elle, il lui sera pardonné. 29Il y aura une
même torah pour celui qui aura fait quelque
chose involontairement, tant pour celui qui
est né au pays des enfants d'Israël, que
pour l'étranger qui fait son séjour parmi
eux. 30Mais quant à celui qui aura péché
par fierté, tant celui qui est né au pays,
que l'étranger, il a outragé YHWH. Cette
personne-là sera retranchée du milieu de
son peuple. 31Parce qu'elle a méprisé la
parole de YHWH et qu'elle a enfreint son
commandement : cette personne donc sera
retranchée, elle sera retranchée, son iniquité
est sur elle.

[*Un homme lapidé selon la torah*[n]]

32Or comme les enfants d'Israël étaient
dans le désert, on trouva un homme qui
ramassait du bois le jour du shabbat. 33Et
ceux qui l'avaient trouvé ramassant du bois,

l. [15:22] Voir commentaire en Lé. 4:2.
m. [15:27] Lé. 4:27-28.
n. [15:32] Ro. 3:19, 7:7-11 ; 2 Co. 3:7-9 ; Ga. 3:10.

l'amenèrent à Moshè, à Aaron et à toute
l'assemblée. 34Et on le mit sous garde, car
ce qu'on devait lui faire n'avait pas été
déclaré. 35Alors YHWH dit à Moshè : Cet
homme mourra, il mourra, et toute l'as-
semblée le lapidera hors du camp. 36Toute
l'assemblée donc le mena hors du camp
et le lapida, et il mourut, comme YHWH
l'avait ordonné à Moshè. 37Et YHWH parla
à Moshè, en disant : 38Parle aux enfants
d'Israël et dis-leur : Qu'ils se fassent d'âge
en âge, des franges aux bords de leurs
vêtements, et qu'ils mettent sur les franges
au bords de leurs vêtements un cordon de
couleur violette [o]. 39Quand vous aurez cette
frange, vous la regarderez et vous vous
souviendrez de tous les commandements
de YHWH, pour les mettre en pratique, et
vous ne suivrez pas les désirs de vos cœurs
et de vos yeux, pour vous laisser entraîner
à la prostitution ; 40afin que vous vous
souveniez de tous mes commandements, et
que vous les fassiez, et que vous soyez
saints à votre Elohîm. 41Je suis YHWH,
votre Elohîm, qui vous ai fait sortir du pays
d'Égypte, pour être votre Elohîm. Je suis
YHWH, votre Elohîm.

[*La révolte de Koré* [p]]

16 Or Koré [q], fils de Yitshar, fils de
Kehath, fils de Lévi, prit avec lui
Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On,
fils de Péleth, tous trois fils de Reouben.
2Et ils s'élevèrent contre Moshè, avec 250
hommes des fils d'Israël, qui étaient des
princes de l'assemblée, de ceux que l'on
convoquait pour tenir le conseil, et qui
étaient des gens de renom. 3Et ils s'as-
semblèrent contre Moshè et contre Aaron,
et leur dirent : C'en est assez ! Puisque
tous ceux de l'assemblée sont saints, et
que YHWH est au milieu d'eux, pourquoi
vous élevez-vous au-dessus de l'assemblée
de YHWH ? 4Quand Moshè eut entendu
cela, il se jeta sur son visage. 5Et il parla
à Koré et à toute son assemblée en disant :
Au matin, YHWH fera connaître celui qui
lui appartient, et celui qui est saint, et il
le fera approcher de lui ; il fera approcher
de lui celui qu'il aura choisi. 6Faites ceci,
prenez des encensoirs, Koré et toute son
assemblée. 7Et demain, mettez-y du feu,
et mettez-y de l'encens devant YHWH ;
et celui que YHWH choisira, c'est celui-
là qui sera saint. C'en est assez, fils de
Lévi ! 8Moshè dit aussi à Koré : Écoutez
maintenant, fils de Lévi : 9Est-ce trop peu
de chose pour vous, que l'Elohîm d'Israël
vous ait séparés de l'assemblée d'Israël,
pour vous faire approcher de lui, afin de
faire le service du tabernacle de YHWH, et
pour vous tenir devant l'assemblée, afin de
la servir ? 10Et qu'il t'ait fait approcher de
lui, toi et tous tes frères, les fils de Lévi, et
vous exigez aussi la prêtrise ! 11C'est pour-
quoi toi et toute ton assemblée, vous vous
êtes rassemblés contre YHWH ! Car qui
est Aaron pour que vous murmuriez contre
lui ? 12Et Moshè envoya appeler Dathan et
Abiram, fils d'Éliab, qui répondirent : Nous
n'y monterons pas ! 13Est-ce trop peu que
tu nous aies fait monter hors d'un pays où
coulent le lait et le miel, pour nous faire
mourir dans le désert ? Vas-tu encore nous
gouverner, oui, nous gouverner ? 14Certes,
tu ne nous as pas fait venir dans un pays où
coulent le lait et le miel ! Et tu ne nous as pas
donné un héritage de champs ni de vignes !
Veux-tu crever les yeux de ces gens ? Nous
ne monterons pas ! 15Alors Moshè fut très
fâché, et il dit à YHWH : N'aie pas égard
à leur offrande de grain. Je n'ai pas pris

o. [15:38] De. 22:12 ; Mt. 23:5.

p. [16:1] Jud. 11.

q. [16:1] Koré, Dathan et Abiram, s'étaient révoltés contre Aaron et Moshè, car ils voulaient s'attribuer l'honneur d'offrir à Elohîm des sacrifices. Ils voulaient exercer la prêtrise alors que YHWH ne les avait pas établis pour le service du culte. Vouloir servir Elohîm sans avoir reçu un appel divin est dangereux.

d'eux un seul âne, et je n'ai fait de mal
à aucun d'eux. 16Puis Moshè dit à Koré :
Toi et tous ceux qui sont assemblés avec
toi, trouvez-vous demain devant YHWH,
toi et eux avec Aaron. 17Et prenez chacun
vos encensoirs, et mettez-y de l'encens ;
et que chacun présente devant YHWH son
encensoir : Il y aura 250 encensoirs ; toi
et Aaron aussi, chacun avec son encensoir.
18Ils prirent donc chacun son encensoir, y
mirent du feu et y déposèrent de l'encens,
et ils se tinrent à l'entrée de la tente d'as-
signation avec Moshè et Aaron. 19Et Koré
fit rassembler contre eux toute l'assemblée
à l'entrée de la tente d'assignation ; et la
gloire de YHWH apparut à toute l'assem-
blée. 20Puis YHWH parla à Moshè et à
Aaron, en disant : 21Séparez-vous du milieu
de cette assemblée, et je les consumerai
en un seul instant[r] ! 22Mais ils tombèrent
sur leur visage, et dirent : El ! Elohîm des
esprits de toute chair ! Un seul homme a
péché, et tu te mettrais en colère contre toute
l'assemblée ? 23Et YHWH parla à Moshè,
en disant : 24Parle à l'assemblée, et dis
lui : Retirez-vous d'auprès de la demeure
de Koré, de Dathan, et d'Abiram. 25Moshè
donc se leva, et alla vers Dathan et Abiram ;
et les anciens d'Israël le suivirent. 26Et il
parla à l'assemblée, en disant : Éloignez-
vous, je vous prie, d'auprès des tentes de ces
méchants hommes, et ne touchez à rien qui
leur appartienne, de peur que vous ne soyez
consumés pour tous leurs péchés. 27Ils se
retirèrent donc d'auprès des demeures de
Koré, de Dathan et d'Abiram. Et Dathan
et Abiram sortirent et se tinrent debout à
l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes,
leurs fils, et leurs petits-enfants. 28Et Moshè
dit : À ceci vous connaîtrez que YHWH
m'a envoyé pour faire toutes ces choses,
et que je n'agis pas de moi-même. 29Si
ces gens meurent comme tous les humains
meurent, et s'ils subissent le sort commun
à tous les humains, YHWH ne m'a pas
envoyé ; 30mais si YHWH fait une chose
nouvelle, et si la terre ouvre sa bouche pour
les engloutir avec tout ce qui leur appartient,
et qu'ils descendent vivants dans le schéol,
vous saurez alors que ces hommes-là ont
irrité par mépris YHWH. 31Et il arriva
qu'aussitôt qu'il eut achevé de dire toutes
ces paroles, la terre qui était sous eux se
fendit. 32Et la terre ouvrit sa bouche et
les engloutit, avec leurs tentes et tous les
gens qui appartenaient à Koré, et tous leurs
biens[s]. 33Ils descendirent donc vivants dans
le schéol, eux et tout ceux qui leur apparte-
nait. La terre les recouvrit et ils disparurent
au milieu de l'assemblée. 34Et tout Israël
qui était autour d'eux s'enfuit à leurs cris. Ils
disaient en effet : Prenons garde que la terre
ne nous engloutisse ! 35Un feu sortit de la
part de YHWH et consuma les 250 hommes
qui offraient l'encens. 36Puis YHWH parla
à Moshè, en disant : 37Dis à Èl'azar, fils
d'Aaron, le prêtre, qu'il ramasse les encen-
soirs du milieu de l'embrasement, et d'en
répandre au loin le feu, car ils sont sanc-
tifiés. 38Avec les encensoirs de ceux qui
ont péché contre leurs âmes, que l'on fasse
des lames étendues dont on couvrira l'autel.
Puisqu'ils ont été offerts devant YHWH
et qu'ils sont sanctifiés, ils serviront de
signe aux enfants d'Israël. 39Ainsi, Èl'azar
le prêtre, prit les encensoirs de cuivre, que
ces hommes qui furent brûlés avaient pré-
sentés, et on en fit des lames pour couvrir
l'autel. 40C'est un souvenir pour les enfants
d'Israël, afin qu'aucun étranger qui n'est
pas de la race d'Aaron, ne s'approche pour
brûler de l'encens devant YHWH, et ne soit
comme Koré, et comme ceux qui ont été
assemblés avec lui ; selon ce que YHWH
avait déclaré par Moshè.

[*Le peuple frappé à cause des murmures*]

41Or dès le lendemain, toute l'assemblée
des enfants d'Israël murmura contre Moshè
et contre Aaron, en disant : Vous avez fait

r. [16:21] Ex. 32:10.
s. [16:32] De. 11:6 ; Ps. 106:17.

mourir le peuple de YHWH. 42Et il arriva
comme l'assemblée s'amassait contre Mo-
shè et contre Aaron, et comme ils tournaient
les regards vers la tente d'assignation, voici
la nuée la couvrit, et la gloire de YHWH
apparut. 43Moshè et Aaron vinrent devant
la tente d'assignation. 44Et YHWH parla à
Moshè, en disant : 45Retirez-vous du milieu
de cette assemblée, et je les consumerai
en un instant. Alors ils se prosternèrent
le visage contre terre. 46Et Moshè dit à
Aaron : Prends l'encensoir et mets-y du
feu de dessus l'autel, poses-y de l'encens
et va promptement à l'assemblée, et fais la
propitiation pour eux. En effet, une grande
colère est sortie de devant YHWH, la plaie
a commencé. 47Et Aaron prit l'encensoir,
comme Moshè lui avait dit, et il courut au
milieu de l'assemblée, et voici la plaie avait
déjà commencé sur le peuple. Alors il mit de
l'encens et fit la propitiation pour le peuple.
48Et comme il se tenait entre les morts et les
vivants, la plaie fut arrêtée. 49Et il y en eut
14 700 qui moururent de cette plaie, outre
ceux qui étaient morts à cause de Koré. 50Et
Aaron retourna auprès de Moshè, à l'entrée
de la tente d'assignation, et la plaie s'arrêta.

[*YHWH confirme l'appel d'Aaron, sa verge fleurit*]

17 Après cela YHWH parla à Moshè, en
disant : 2Parle aux enfants d'Israël,
et prends une verge de chacun d'eux selon
la maison de leur père, de tous ceux qui
sont les princes, selon la maison de leurs
pères, 12 verges, puis tu écriras le nom de
chacun sur sa verge. 3Et tu écriras le nom
d'Aaron sur la verge de Lévi[t]. En effet,
il y aura une verge pour chaque chef des
maisons de leurs pères. 4Et tu les dépose-
ras dans la tente d'assignation, devant le
témoignage, où je me rencontre avec vous.
5Et il arrivera que la verge de l'homme
que je choisirai fleurira. C'est ainsi que je
ferai cesser devant moi les murmures que
les enfants d'Israël murmurent contre vous.
6Quand Moshè parla aux enfants d'Israël,
tous leurs princes lui donnèrent une verge,
chaque prince une verge, selon les maisons
de leurs pères, soit 12 verges ; or la verge
d'Aaron était au milieu des leurs. 7Et Moshè
mit les verges devant YHWH, dans la tente
du témoignage. 8Et le lendemain, lorsque
Moshè entra dans la tente du témoignage,
voici, la verge d'Aaron, avait fleuri, pour la
maison de Lévi, et elle avait poussé des bou-
tons, produit des fleurs et mûri des amandes.
9Alors Moshè ôta de devant YHWH toutes
les verges et les porta à tous les fils d'Israël,
afin qu'ils les voient et qu'ils prennent
chacun leurs verges. 10Et YHWH dit à
Moshè : Reporte la verge d'Aaron devant le
témoignage, pour être conservée comme un
signe pour les fils de rébellion, afin que tu
fasses cesser de devant moi leurs murmures
et qu'ils ne meurent pas[u]. 11Et Moshè fit
ainsi. Il se conforma à l'ordre que YHWH
lui avait donné. 12Les enfants d'Israël par-
lèrent à Moshè, en disant : Voici, nous
expirons, nous périssons, nous périssons
tous ! 13Quiconque s'approche, s'approche
du tabernacle de YHWH, meurt. Faut-il
donc que nous expirions entièrement ?

[*Droits et devoirs des prêtres et des Lévites*]

18 Alors YHWH dit à Aaron : Toi et tes
fils, et la maison de ton père avec toi,
vous porterez l'iniquité du sanctuaire. Toi et
tes fils avec toi vous porterez l'iniquité de
votre prêtrise. 2Fais aussi approcher de toi
tes frères, la tribu de Lévi, qui est la tribu
de ton père, afin qu'ils te soient attachés et
qu'ils te servent, mais toi et tes fils avec toi,
vous servirez devant la tente du témoignage.

t. [17:3] La verge d'Aaron est une image du Mashiah (Christ) ressuscité. Elle avait produit la vie tandis que celles des autres princes n'avaient produit aucun fruit. Cette histoire nous parle également de la confirmation de l'appel d'Aaron face aux critiques dont il était l'objet. On reconnaît l'arbre par ses fruits (Mt. 7:16-20 ; Lu. 7:17-22).

u. [17:10] Hé. 9:3-5.

3Ils garderont ce que tu leur ordonneras
de garder, et ce qu'il faut garder de toute
la tente, mais ils n'approcheront pas des
ustensiles du lieu saint, ni de l'autel de peur
qu'ils ne meurent, et que vous ne mouriez
avec eux. 4Ils te seront donc attachés, et ils
garderont tout ce qu'il faut garder dans la
tente d'assignation, selon tout le service du
tabernacle et aucun étranger n'approchera
de vous. 5Mais vous prendrez garde à ce
qu'il faut faire dans le lieu saint, et à ce
qu'il faut faire à l'autel, afin qu'il n'y ait
plus d'indignation sur les enfants d'Israël.
6Car quant à moi voici, j'ai pris vos frères,
les Lévites, du milieu des enfants d'Israël,
qui sont donnés en pur don pour YHWH,
afin qu'ils soient employés au service de la
tente d'assignation. 7Mais toi et tes fils avec
toi, vous observerez la fonction de votre
prêtrise en tout ce qui concerne l'autel et ce
qui est au dedans du voile, et vous y ferez
le service. J'établis votre prêtrise en office
de pur don. C'est pourquoi si un étranger
en approche, on le fera mourir. 8YHWH
dit encore à Aaron : Voici, je t'ai donné
la garde de mes offrandes prélevées sur
toutes les choses consacrées par les enfants
d'Israël. Je te les ai données, à toi et à
tes enfants, par ordonnance perpétuelle, à
cause de l'onction. 9Voici ce qui sera pour
toi parmi les saints des saints qui n'auront
pas été brûlés : toutes leurs offrandes avec
toutes leurs offrandes de grain, tous leurs sa-
crifices pour le péché et tous leurs sacrifices
de culpabilité qu'ils m'apporteront. Ce sont
les saints des saints pour toi et pour tes en-
fants. 10Vous les mangerez dans le saint des
saints. Tout mâle en mangera, vous les re-
garderez comme saintes [v]. 11Voici encore ce
qui t'appartiendra : tous les présents que les
enfants d'Israël présenteront par élévation
et en les agitant de côté et d'autre, je te les
donne à toi, à tes fils, et à tes filles avec toi,
par une loi perpétuelle. Quiconque sera pur
dans ta maison en mangera [w]. 12Je te donne
aussi leurs premiers produits qu'ils offriront
à YHWH : tout ce qu'il y aura de meilleur
en huile, et tout le meilleur du moût et du
blé. 13Les prémices de toutes les choses
que leur terre produira, et qu'ils apporteront
à YHWH t'appartiendront. Quiconque sera
pur dans ta maison, en mangera. 14Tout
ce qui sera voué à une entière destruction
en Israël t'appartiendra [x]. 15Tout premier-
né de toute chair, qu'ils offriront à YHWH,
tant des humains que des animaux, t'appar-
tiendra. Mais tu rachèteras, tu rachèteras le
premier-né de l'être humain et tu rachèteras
le premier-né d'un animal impur. 16Et ceux
qui doivent être rachetés, depuis l'âge d'un
mois, tu les rachèteras selon ton estimation
que tu en feras, au prix de 5 sicles d'argent,
selon le sicle du lieu saint, qui est de 20
guéras. 17Mais tu ne feras pas racheter le
premier-né du bœuf, ni le premier-né de la
brebis, ni le premier-né de la chèvre : ce sont
des choses saintes. Tu aspergeras l'autel de
leur sang et tu brûleras leur graisse. Ce sera
une offrande consumée par le feu dont le
parfum est apaisant pour YHWH. 18Mais
leur chair t'appartiendra, comme la poitrine
qu'on agite de côté et d'autre, et comme
l'épaule droite. 19Je t'ai donné, à toi et à
tes fils, et à tes filles avec toi, par une loi
perpétuelle, toutes les offrandes présentées
par élévation des choses sanctifiées, que les
enfants d'Israël offriront à YHWH. C'est
une alliance de sel [y] et à perpétuité devant
YHWH, pour toi et pour ta postérité avec
toi. 20Puis YHWH dit à Aaron : Tu ne
posséderas rien dans leur pays, et il n'y
aura pas de part pour toi au milieu d'eux.

v. [18:10] Lé. 6:17-22, 7:6, 10:13.
w. [18:11] Lé. 7:34, 10:14.
x. [18:14] Lé. 27:28 ; Ez. 44:29.
y. [18:19] Le sel est un aliment pratiquement impérissable et incorruptible. Dans l'Antiquité, il symbolisait l'incorruptibilité (Lé. 2:13).
z. [18:20] De. 10:9, 18:2 ; Ez. 44:28.

C'est moi qui suis ta part et ta possession
au milieu des enfants d'Israël[z].

[*Torah sur les dîmes (De. 14 :22-29)*]

21Je donne comme possession aux fils de
Lévi toutes les dîmes[a] d'Israël pour le
service auquel ils sont employés, le service
de la tente d'assignation. 22Et les enfants
d'Israël n'approcheront plus de la tente
d'assignation, de peur qu'ils ne se chargent
d'un péché et qu'ils ne meurent. 23Mais
les Lévites accompliront le service de la
tente d'assignation et ils resteront chargés
de leurs iniquités. Cette loi sera perpétuelle
parmi vos descendants, et ils ne posséderont
pas d'héritage parmi les enfants d'Israël.
24Car je donne comme possession aux Lé-
vites les dîmes que les enfants d'Israël
présenteront à YHWH en offrande élevée.

---

a. [18:21] Il y avait plusieurs sortes de dîmes dans la loi mosaïque :
- La 1ère dîme : le peuple devait payer une dîme générale au bénéfice des Lévites (No. 18:21).
Toutes les tribus d'Israël, à l'exception des Lévites, eurent une possession géographique qu'ils reçurent comme héritage après leur entrée en Canaan. Mais les Lévites devaient accomplir une tâche particulière au sein de la nation. Ils devaient s'occuper du service dans la tente d'assignation. En compensation de ce service, ils devaient percevoir un impôt de 10% des revenus de tous les Israélites.
- La 2ème dîme : les Lévites devaient payer la « dîme de la dîme », au bénéfice des prêtres (No. 18:25-31).
Tous les prêtres étaient des Lévites, mais tous les Lévites n'étaient pas des prêtres. Les prêtres descendaient d'Aaron et exerçaient des responsabilités particulières dans la tente d'assignation, puis dans le temple. Cette seconde dîme permettait aux prêtres d'être nourris et assurait donc le bon fonctionnement du service du temple.
- La 3ème dîme : tous les Israélites devaient conserver une dîme de toute leur production en prévision de leurs pèlerinages annuels à Yeroushalaim (Jérusalem) (De. 14:22-26).
Trois fois par an, tout le peuple devait s'assembler à Yeroushalaim, l'endroit choisi par le Seigneur, à l'occasion des principales fêtes. Elohîm avait prévu que chacun puisse disposer de ressources suffisantes pour leur permettre de se réjouir pleinement à ces occasions. C'est pour cela qu'ils devaient mettre de côté 10% de leurs productions agricoles annuelles. Il est intéressant de noter que la dîme n'était jamais payée en argent, mais toujours en nature.
- La 4ème dîme : il fallait payer une dîme spéciale à l'intention des pauvres, des orphelins et des veuves (De. 14:28-29).
Certains affirment que la dîme existait bien avant la promulgation de la torah. Mais ils ignorent que la Bible parle de plusieurs sortes de lois.
- Les lois cérémonielles (Hé. 9:1)
Ces lois étaient relatives au culte et concernaient le tabernacle puis le temple, les sacrifices, les ablutions (Lé. 16 ; Hé. 9:1-10). Les dîmes (la dîme des prêtres) devaient être amenées dans le temple (Mal. 3:10), elles faisaient donc partie des lois cérémonielles. Or les Lévites et les prêtres de la Première Alliance n'existent plus sous la Nouvelle Alliance car les enfants d'Elohîm sont un royaume de rois et de prêtres (Ap. 1:6, 5:10).
- Les lois morales (Ex. 20:1-17). Elohîm est saint et il veut un peuple saint qui marche dans sa crainte, dans la sainteté et dans l'obéissance. Lé. 18 nous parle des lois morales ; elles n'ont pas été abolies, elles existent toujours. Elles sont inscrites dans la conscience de l'homme, elles sont gravées dans nos cœurs (Hé. 8:10).
- Les lois sociales (Ex. 21:1-24). Ce sont des lois civiles régissant la vie sociale d'Israël, comme nous pouvons le lire dans Ex. 21 par exemple. Ces lois n'ont rien à voir avec les croyants de la Nouvelle Alliance. Les lois morales témoignent de la nature d'Elohîm, ce sont des lois éternelles qui existaient bien avant Abraham. Les lois cérémonielles ont commencé dès la fondation du monde (Ap. 13:8) car l'Agneau d'Elohîm était immolé avant la fondation du monde (1 Pi. 1:19-20). Seules les lois sociales ont débuté avec Moshè (Moïse) car elles concernaient exclusivement les Israélites. Ces trois sortes de lois ont été institutionnalisées par Moshè, mais les deux premières (morales et cérémonielles) existaient avant ce dernier. Les quatre sortes de dîmes faisaient bel et bien partie des lois sociales et cérémonielles. Or ces lois ne sont plus d'actualité sous la Nouvelle Alliance. En conclusion, nous pouvons dire que Yéhoshoua (Jésus) nous a rachetés en accomplissant les lois cérémonielles afin que nous pratiquions les lois morales (Ep. 2:10). Voir également commentaire en Mal. 3:10.

C'est pourquoi je dis d'eux qu'ils n'auront
pas d'héritage parmi les enfants d'Israël.
25Puis YHWH parla à Moshè, en disant :
26Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur
diras : Quand vous recevrez des enfants
d'Israël les dîmes que je vous donne de leur
part comme possession, vous en offrirez
l'offrande élevée à YHWH, la dîme de la
dîme. 27Votre offrande élevée vous sera
comptée comme le blé qu'on prélève de
l'aire, comme la plénitude qu'on prélève
de la cuve. 28C'est ainsi que vous prélè-
verez une offrande pour YHWH de toutes
les dîmes que vous recevrez des enfants
d'Israël, et vous donnerez au prêtre Aaron
l'offrande que vous en aurez prélevée pour
YHWH. 29Sur tous les dons qui vous se-
ront faits, vous prélèverez toute l'offrande
élevée pour YHWH. Sur tout ce qu'il y
aura de meilleur, vous prélèverez la portion
consacrée. 30Et tu leur diras : Quand vous
aurez offert en offrande élevée le meilleur
de la dîme, elle sera comptée aux Lévites
comme le revenu de l'aire, et comme le
revenu de la cuve. 31Et vous la mangerez
en tout lieu, vous et votre maison, car c'est
votre salaire pour le service que vous faites
dans la tente d'assignation. 32Vous ne serez
pas coupables de péché au sujet de la dîme,
quand vous en aurez offert en offrande
élevée sur ce qu'il y aura de meilleur et
vous ne souillerez pas les choses saintes des
enfants d'Israël et vous ne mourrez pas.

[*La jeune vache rousse ; l'eau de purification*]

19 YHWH parla à Moshè et à Aaron,
en disant : 2Voici l'ordonnance de
la torah que YHWH a ordonnée, en di-
sant : Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils
t'amènent une jeune vache rousse, entière,
sans défaut, et qui n'ait pas porté le joug.
3Puis vous la donnerez à Èl'azar, le prêtre,
qui la mènera hors du camp, et on l'égorgera
en sa présence[b]. 4Ensuite, Èl'azar, le prêtre,
prendra de son sang avec son doigt, et fera
7 fois l'aspersion du sang vers le devant de
la tente d'assignation. 5On brûlera la jeune
vache en sa présence. On brûlera sa peau,
sa chair, son sang et ses excréments[c]. 6Le
prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope,
et de l'écarlate de cochenille, et les jettera
dans le feu où sera brûlée la jeune vache.
7Puis le prêtre lavera ses vêtements et son
corps avec de l'eau, après cela, il rentrera
dans le camp. Le prêtre sera impur jusqu'au
soir. 8Celui qui l'aura brûlée, lavera ses vê-
tements dans l'eau, il lavera aussi dans l'eau
son corps et il sera impur jusqu'au soir.
9Et un homme pur ramassera les cendres
de la jeune vache, et les mettra hors du
camp, dans un lieu pur. Elles seront gardées
pour l'assemblée des enfants d'Israël afin
d'en faire l'eau contre l'impureté. C'est
une purification pour le péché. 10Celui qui
aura ramassé les cendres de la jeune vache,
lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au
soir. Ce sera une loi perpétuelle pour les
enfants d'Israël, et pour l'étranger en séjour
au milieu d'eux. 11Celui qui touchera un
mort, le corps d'un être humain quel qu'il
soit, sera impur pendant 7 jours[d]. 12Il se
purifiera avec cette eau le troisième jour et
le septième jour, et il sera pur. Mais s'il ne
se purifie pas le troisième jour, il ne sera
pas pur le septième jour. 13Toute personne
qui touchera un mort, le corps d'un être
humain qui sera mort et qui ne se purifiera
pas, souille le tabernacle de YHWH. Elle
sera retranchée d'Israël. Comme elle n'a
pas été aspergée d'eau contre l'impureté,
elle est impure et son impureté reste sur
elle. 14Voici la torah : lorsqu'un être humain
mourra dans une tente, quiconque entrera
dans la tente, et quiconque se trouvera dans
la tente sera impur pendant 7 jours. 15Aussi
tout vase découvert, sur lequel il n'y aura
pas de couvercle attaché, sera impur. 16Et
quiconque touchera, dans les champs, un

b. [19:3] Lé. 4:12 ; Hé. 13:11-12.
c. [19:5] Ex. 29:14.
d. [19:11] Ag. 2:13.

homme qui aura été blessé mortellement
par l'épée, ou un mort, ou des ossements
d'êtres humains, ou un sépulcre, sera impur
durant 7 jours. 17Et on prendra pour celui
qui est impur de la cendre de la jeune vache
brûlée pour le péché, et on la mettra dans un
vase avec de l'eau vive par-dessus. 18Puis
un homme pur prendra de l'hysope, et la
trempera dans l'eau. Il en fera aspersion
sur la tente, et sur tous les ustensiles, et
sur toutes les personnes qui auront été là,
et sur celui qui a touché des ossements
ou un homme blessé mortellement, ou un
mort, ou un sépulcre. 19Celui qui est pur
fera l'aspersion sur celui qui est impur, le
troisième jour et le septième jour, et il le
purifiera le septième jour. Puis il lavera ses
vêtements, et se lavera dans l'eau, et il sera
pur le soir. 20Mais un homme qui sera impur
et qui ne se purifiera pas sera retranché du
milieu de l'assemblée, parce qu'il a souillé
le sanctuaire de YHWH. Comme il n'a
pas été aspergé d'eau contre l'impureté, il
est impur. 21Et ce sera pour eux une loi
perpétuelle. Celui qui fera l'aspersion de
l'eau contre l'impureté lavera ses vêtements
et quiconque touchera l'eau contre l'impu-
reté sera impur jusqu'au soir. 22Et tout ce
que l'homme impur touchera sera souillé,
et la personne qui le touchera sera impure
jusqu'au soir.

[*Mort de Myriam*]

20 Or toute l'assemblée des enfants
d'Israël arriva dans le désert de Tsin
au premier mois, et le peuple s'arrêta à
Qadesh. C'est là que mourut Myriam, et
qu'elle fut ensevelie.

[*Murmures du peuple à cause du manque d'eau* [e]]

2Il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée.
Ils se soulevèrent contre Moshè et contre
Aaron. 3Le peuple contesta contre Moshè
et ils lui dirent : Pourquoi ne somme-
nous pas morts quand nos frères moururent
devant YHWH ? 4Pourquoi avez-vous fait
venir l'assemblée de YHWH dans ce dé-
sert ? Pour nous y faire mourir, nous et
notre bétail [f] ? 5Pourquoi nous avez-vous
fait monter hors d'Égypte et nous avez-vous
amenés dans ce méchant lieu ? Ce n'est pas
un lieu où l'on puisse semer et il n'y a
ni figuier, ni vigne, ni grenadier ni eau à
boire 6Alors Moshè et Aaron se retirèrent
de devant l'assemblée à l'entrée de la tente
d'assignation et ils tombèrent sur leurs faces
et la gloire de YHWH leur apparut.

[*Incrédulité de Moshè et d'Aaron à Meriba*]

7YHWH parla à Moshè, en disant : 8Prends
la verge, et convoque l'assemblée, toi et
Aaron, ton frère. Vous parlerez en leur
présence au rocher [g], et il donnera son eau.
Ainsi tu leur feras sortir de l'eau du ro-
cher, et tu donneras à boire à l'assemblée
et à leur bétail. 9Moshè prit la verge qui
était devant YHWH, comme il lui avait
ordonné. 10Moshè et Aaron convoquèrent
l'assemblée devant le rocher. Et il leur dit :
Écoutez donc, rebelles ! Est-ce de ce rocher
que nous vous ferons sortir de l'eau ? 11Puis
Moshè leva sa main, et frappa deux fois
le rocher avec sa verge et il en sortit des
eaux en abondance. L'assemblée but, et leur
bétail aussi. 12Alors YHWH dit à Moshè et
à Aaron : Parce que vous n'avez pas cru
en moi pour me sanctifier aux yeux des
enfants d'Israël, à cause de cela vous ne
ferez pas entrer cette assemblée dans le pays
que je lui donne. 13Ce sont là les eaux de
Meriba, où les enfants d'Israël contestèrent
avec YHWH, et il se sanctifia en eux.

[*La méchanceté d'Édom* [h]]

14Puis Moshè envoya des messagers de
Qadesh au roi d'Édom pour lui dire : Ainsi

e. [20:2] De. 32:51 ; cp. Ex. 17:1-7.
f. [20:4] Ex. 17:3.
g. [20:8] Le Mashiah, le rocher des âges (Es. 8:13-17 ; 1 Co. 10:1-4).
h. [20:14] Ge. 25:30 ; Ab. 10.

parle ton frère Israël : Tu sais toutes les
détresses qui nous ont atteints. 15Nos pères
descendirent en Égypte, et nous avons ha-
bité en Égypte longtemps. Mais les Égyp-
tiens nous ont maltraités, nous et nos pères.
16Et nous avons crié à YHWH, et il a
entendu nos cris. Il a envoyé l'Ange et nous
a fait sortir d'Égypte. Et voici, nous sommes
à Qadesh, ville qui est à l'extrémité de ton
territoire[i]. 17Je te prie, laisse-nous passer
par ton pays. Nous ne traverserons ni les
champs ni les vignes, et nous ne boirons
l'eau d'aucun puits. Nous marcherons par
le chemin royal, nous ne nous détourne-
rons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce
que nous ayons passé ton territoire. 18Et
Édom lui dit : Tu ne passeras pas par mon
pays, de peur que je ne sorte en armes
à ta rencontre. 19Les enfants d'Israël lui
répondirent : Nous monterons par le grand
chemin, et si nous buvons de tes eaux, moi
et mes bêtes, je t'en payerai le prix. Ce n'est
pas une affaire que de me laisser passer avec
mes pieds. 20Mais il lui répondit : Tu ne
passeras pas ! Et Édom sortit à sa rencontre
avec un peuple nombreux, d'une main forte.
21Ainsi Édom ne voulut pas permettre à
Israël de passer par ses frontières, c'est
pourquoi Israël se détourna de lui. 22Et
toute l'assemblée des enfants d'Israël partit
de Qadesh et arriva à la montagne de Hor.

[*Mort d'Aaron*]

23Et YHWH parla à Moshè et à Aaron à
la montagne de Hor, près des frontières du
pays d'Édom, en disant : 24Aaron sera re-
cueilli auprès de son peuple, car il n'entrera
pas dans le pays que je donne aux enfants
d'Israël, parce que vous avez été rebelles
à mon commandement aux eaux de la dis-
pute[j]. 25Prends donc Aaron et Èl'azar, son
fils, et fais-les monter sur la montagne de
Hor. 26Dépouille Aaron de ses vêtements,
et tu en revêtiras Èl'azar, son fils. C'est
là qu'Aaron sera recueilli et qu'il mourra.
27Moshè fit ce que YHWH avait ordonné.
Ils montèrent sur la montagne de Hor, aux
yeux de toute l'assemblée. 28Et Moshè
dépouilla Aaron de ses vêtements et en fit
revêtir Èl'azar, son fils. Aaron mourut là, au
sommet de la montagne. Moshè et Èl'azar
descendirent de la montagne[k]. 29Toute l'as-
semblée, toute la maison d'Israël, voyant
qu'Aaron était mort, le pleurèrent 30 jours.

[*Les Cananéens livrés à Israël*]

21 Le roi d'Arad, un Cananéen qui ha-
bitait le midi, apprit qu'Israël venait
par le chemin d'Atharim. Il combattit Israël
et emmena des prisonniers. 2Alors Israël fit
un vœu à YHWH, en disant : Si tu livres
ce peuple entre mes mains, je dévouerai
ses villes par interdit. 3Et YHWH écouta
la voix d'Israël et livra entre ses mains les
Cananéens. On les dévoua par interdit, avec
leurs villes, et l'on donna à ce lieu le nom
de Horma.

[*Le serpent en cuivre*[l]]

4Puis ils partirent de la montagne de Hor,
par le chemin de la Mer Rouge, pour faire
le tour du pays d'Édom. L'âme du peuple
s'impatienta en route. 5Et le peuple parla
contre Elohîm et contre Moshè en disant :
Pourquoi nous avez-vous fait monter hors
d'Égypte pour nous faire mourir dans le
désert ? Car il n'y a pas de pain ni d'eau, et
notre âme est dégoûtée de cette nourriture
misérable. 6Et YHWH envoya contre le
peuple des serpents brûlants. Ils mordirent
tellement le peuple qu'il en mourut un grand
nombre en Israël[m]. 7Alors le peuple vint
vers Moshè et dit : Nous avons péché, car
nous avons parlé contre YHWH et contre

i. [20:16] Ex. 2:23, 23:20 ; Ac. 7:30-38.
j. [20:24] « Meriba ».
k. [20:28] De. 10:6.
l. [21:4] Jn. 3:14-15.
m. [21:6] 1 Co. 10:9.

toi. Invoque YHWH afin qu'il éloigne de
nous les serpents ! Et Moshè pria pour le
peuple. 8Et YHWH dit à Moshè : Fais-toi un
serpent brûlant [n] et mets-le sur une perche.
Quiconque aura été mordu et le regardera
conservera la vie. 9Moshè fit un serpent en
cuivre [o] et le mit sur une perche. Quiconque
avait été mordu par un serpent et regardait
le serpent en cuivre conservait la vie. 10Les
enfants d'Israël partirent et campèrent à
Oboth. 11Et ils partirent d'Oboth et ils cam-
pèrent en Iyey-Abariym, dans le désert qui
est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant.
12Puis ils partirent de là et campèrent vers
le torrent de Zéred. 13Et ils partirent de là
et campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui
est dans le désert, en sortant du territoire des
Amoréens, car l'Arnon est la frontière de
Moab, entre les Moabites et les Amoréens [p].
14C'est pourquoi il est dit dans le livre des
batailles de YHWH : Vaheb en Soupha, et
les torrents de l'Arnon, 15et le cours des
torrents qui s'étend du côté d'Ar et touche
à la frontière de Moab. 16De là ils allèrent à
Beer. C'est le puits au sujet duquel YHWH
dit à Moshè : Rassemble le peuple, et je
leur donnerai de l'eau. 17Alors Israël chanta
ce cantique : Monte, puits ! Chantez-le en
vous répondant les uns aux autres. 18Puits
que des princes ont creusés, que les grands
du peuple ont creusés, avec le législateur,
avec leurs bâtons ! Du désert ils vinrent à
Matthana, 19de Matthana à Nahaliel, de Na-
haliel à Bamoth, 20de Bamoth à la vallée qui
est dans le territoire de Moab, au sommet de
Pisga, et qui regarde vers Yeshiymown.

[*Israël bat le roi des Amoréens et le roi de Bashân*]

21Puis Israël envoya des messagers à Sihon,
roi des Amoréens, pour lui dire : 22Laisse-
moi passer par ton pays. Nous ne nous
détournerons ni dans les champs, ni dans
les vignes, et nous ne boirons l'eau d'aucun
des puits. Mais nous marcherons par la
route royale, jusqu'à ce que nous ayons
passé ton territoire. 23Mais Sihon ne permit
pas à Israël de passer sur son territoire.
Il rassembla tout son peuple et sortit à la
rencontre d'Israël, dans le désert. Il vint
à Yahats et combattit Israël [q]. 24Israël le
fit passer au fil de l'épée et conquit son
pays, depuis l'Arnon jusqu'à Yabbok, et
jusqu'à la frontière des fils d'Ammon. En
effet, la frontière des fils d'Ammon était
forte [r]. 25Et Israël prit toutes les villes qui
étaient là. Israël habita dans toutes les villes
des Amoréens, à Hesbon, et dans toutes les
villes de son ressort. 26Or Hesbon était la
ville de Sihon, roi des Amoréens, qui avait
le premier fait la guerre au roi de Moab,
et pris sur lui tout son pays jusqu'à l'Ar-
non. 27C'est pourquoi les poètes disent :
Venez à Hesbon ! Que la ville de Sihon
soit rebâtie et fortifiée ! 28Car le feu est
sorti de Hesbon et la flamme de la cité de
Sihon. Elle a consumé Ar-Moab, les habi-
tants des hauteurs de l'Arnon. 29Malheur
à toi, Moab ! Peuple de Kemosch, tu es
perdu ! Il a livré ses fils qui se sauvaient
et ses filles en captivité à Sihon, roi des
Amoréens [s]. 30Nous les avons défaits à
coups de flèches : De Hesbon à Dibon tout
est détruit, nous les avons mis en déroute
jusqu'à Nophach, jusqu'à Médeba. 31Israël

n. [21:8] Serpent venimeux (le venin ayant un effet de brûlure).

o. [21:9] Voir Jn. 3:14-16. Ceux qui regardent à Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), et non aux hommes, obtiennent la délivrance. Le cuivre nous parle du jugement (Job 20:24), le serpent de la malédiction (Ge. 3:14), et la perche parle de la croix (1 Co. 1:18). Yéhoshoua a pris nos malédictions sur la croix de Golgotha (Ga. 3:13).

p. [21:13] Jg. 11:18.

q. [21:23] De. 2:26-30.

r. [21:24] De. 2:30, 29:7 ; Ps. 135:6-12.

s. [21:29] Jé. 48:46.

s'établit dans le pays des Amoréens. 32Puis
Moshè envoya des gens pour reconnaître
Ya'azeyr, ils prirent les villes de son ressort,
et chassèrent les Amoréens qui y étaient.
33Ensuite, ils se tournèrent et montèrent par
le chemin de Bashân. Og, roi de Bashân,
sortit à leur rencontre, avec tout son peuple
pour les combattre à Édréi. 34Et YHWH
dit à Moshè : N'aie pas peur de lui, car je
le livre entre tes mains ainsi que tout son
peuple et son pays. Tu le traiteras comme
tu as traité Sihon, roi des Amoréens, qui
habitait à Hesbon [t]. 35Ils le battirent, lui, ses
fils et tout son peuple, jusqu'à ce qu'il ne lui
reste aucun survivant, et ils s'emparèrent de
son pays.

[*Balak cherche à maudire Israël ; Balaam* [u] *séduit par les honneurs.*]

22 Puis les enfants d'Israël partirent, et
ils campèrent dans les régions arides
de Moab, au-delà du Yarden, vis-à-vis de
Yeriycho. 2Balak, fils de Tsippor, vit tout
ce qu'Israël avait fait aux Amoréens. 3Et
Moab eut une grande frayeur du peuple,
parce qu'il était en grand nombre, il fut
saisi de terreur en face des enfants d'Israël.
4Et Moab dit aux anciens de Madian :
Maintenant cette multitude va brouter tout
ce qui nous entoure, comme le bœuf broute
l'herbe des champs. Balak, fils de Tsippor,
était alors roi de Moab. 5Il envoya des
messagers auprès de Balaam, fils de Beor,
à Pethor, située sur le fleuve, dans le pays
des fils de son peuple, afin de l'appeler et de
lui dire : Voici, un peuple est sorti d'Égypte,
il couvre la surface de la terre, et il habite
vis-à-vis de moi. 6Viens donc maintenant,
je t'en prie, maudis ce peuple pour moi,
car il est plus puissant que moi. Peut-être
ainsi pourrai-je le battre et le chasser du
pays car, je le sais, celui que tu bénis est
béni et celui que tu maudis est maudit.
7Les anciens de Moab s'en allèrent avec les
anciens de Madian, ayant dans leurs mains
de quoi payer le devin. Ils arrivèrent auprès
de Balaam, et lui rapportèrent les paroles
de Balak. 8Il leur répondit : Restez ici cette
nuit, et je vous répondrai d'après ce que
YHWH me dira. Et les chefs des Moabites
restèrent chez Balaam. 9Et Elohîm vint à
Balaam, et dit : Qui sont ces hommes que
tu as chez toi ? 10Et Balaam répondit à
Elohîm : Balak, fils de Tsippor, roi de Moab,
les a envoyés pour me dire : 11Voici que
le peuple sorti d'Égypte couvre la face de
la terre. Viens donc et maudis-le pour moi.
Peut-être ainsi pourrai-je le combattre et
le chasser. 12Et Elohîm dit à Balaam : Tu
n'iras pas avec eux, et tu ne maudiras pas ce
peuple, car il est béni. 13Et Balaam se leva
le matin, et il dit aux chefs qui avaient été
envoyés par Balak : Retournez dans votre
pays, car YHWH refuse de me laisser venir
avec vous. 14Ainsi les chefs des Moabites
se levèrent et retournèrent auprès de Balak,
et dirent : Balaam a refusé de venir avec
nous. 15Et Balak envoya encore des chefs
en plus grand nombre, et plus considérés
que les premiers. 16Ils arrivèrent auprès de
Balaam, et lui dirent : Ainsi parle Balak,
fils de Tsippor : Que l'on ne t'empêche
donc pas de venir vers moi, 17car je t'ho-
norerai, je t'honorerai beaucoup et je ferai
tout ce que tu me diras. Je te prie donc
viens, maudis-moi ce peuple. 18Et Balaam
répondit, et dit aux serviteurs de Balak :
Quand Balak me donnerait sa maison pleine
d'or et d'argent, je ne pourrais pas trans-
gresser l'ordre de YHWH, mon Elohîm ;
je ne pourrais faire aucune chose, ni petite
ni grande. 19Maintenant, je vous prie, vous
aussi restez ici cette nuit, et je saurai ce que
YHWH aura de plus à me dire. 20Elohîm
vint la nuit à Balaam et lui dit : Puisque ces
hommes sont venus t'appeler, lève-toi, et va
avec eux. Mais quoi qu'il en soit, tu feras
ce que je te dirai. 21Ainsi Balaam se leva
le matin, sella son ânesse, et partit avec les
chefs de Moab. 22Mais la colère d'Elohîm

t. [21:34] De. 3:1-2.
u. [22:1] 2 Pi. 2:15 ; Jud. 11 ; Ap. 2:14.

s'enflamma parce qu'il était parti. L'Ange
de YHWH se plaça sur le chemin pour
s'opposer à lui. Balaam était monté sur son
ânesse, et ses deux serviteurs étaient avec
lui. 23L'ânesse vit l'Ange de YHWH qui
se tenait sur le chemin, son épée nue dans
la main. Elle se détourna du chemin et alla
dans les champs. Balaam frappa l'ânesse
pour la ramener dans le chemin [v]. 24L'Ange
de YHWH se plaça dans un sentier entre les
vignes. Il y avait un mur de chaque côté.
25L'ânesse vit l'Ange de YHWH. Elle se
serra contre le mur, et elle serra le pied
de Balaam contre le mur. Balaam la frappa
de nouveau. 26Et l'Ange de YHWH passa
plus loin et s'arrêta dans un lieu étroit où
il n'y avait pas d'espace pour se détourner
à droite ou à gauche. 27L'ânesse vit l'Ange
de YHWH et elle s'abattit sous Balaam. La
colère de Balaam s'enflamma et il frappa
l'ânesse avec son bâton. 28Alors YHWH
fit parler l'ânesse, et elle dit à Balaam :
Que t'ai-je fait, pour que tu m'aies déjà
frappée trois fois ? 29Et Balaam répondit à
l'ânesse : C'est parce que tu t'es moquée
de moi. Si j'avais une épée dans la main,
je te tuerais sur le champ ! 30Et l'ânesse dit
à Balaam : Ne suis-je pas ton ânesse, sur
laquelle tu montes depuis que je suis à toi,
jusqu'à aujourd'hui ? Ai-je l'habitude, ai-
je l'habitude d'agir ainsi envers toi ? Et il
répondit : Non. 31Alors YHWH ouvrit les
yeux de Balaam, et il vit l'Ange de YHWH
qui se tenait sur le chemin, et qui avait
dans sa main son épée nue. Il s'inclina et
se prosterna sur son visage. 32Et l'Ange de
YHWH lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton
ânesse déjà trois fois ? Voici je suis sorti
pour m'opposer à toi, car à mes yeux ce
voyage est précipité. 33Mais l'ânesse m'a
vu et s'est détournée à trois reprises devant
moi. Autrement, si elle ne s'était détournée
de moi, je t'aurais même déjà tué, et je lui
aurais laissé la vie. 34Alors Balaam dit à
l'Ange de YHWH : J'ai péché, car je ne
savais pas que tu t'étais placé au-devant
de moi sur le chemin. Mais maintenant, si
cela déplaît à tes yeux, je m'en retournerai.
35L'Ange de YHWH dit à Balaam : Va
avec ces hommes, mais tu diras seulement
la parole que je te dirai. Et Balaam alla avec
les chefs envoyés par Balak. 36Et quand
Balak apprit que Balaam arrivait, il sortit à
sa rencontre jusqu'à la ville de Moab, qui
est sur la limite de l'Arnon, à l'extrême
frontière. 37Et Balak dit à Balaam : N'ai-je
pas envoyé, envoyé vers toi pour t'appeler ?
Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi ? Ne
puis-je pas vraiment te traiter avec hon-
neur ? 38Et Balaam répondit à Balak : Voici,
je suis venu vers toi. Maintenant, pourrai-je,
pourrai-je dire quelque chose ? Je ne dirai
que les paroles qu'Elohîm m'aura mises
dans la bouche. 39Et Balaam alla avec Ba-
lak, et ils arrivèrent dans la cité de Qiryath-
Houtsoth. 40Et Balak sacrifia des bœufs et
des brebis, et il en envoya à Balaam et aux
chefs qui étaient venus avec lui. 41Quand le
matin fut venu, il prit Balaam et le fit monter
à Bamoth-Baal, et de là il vit une partie du
peuple.

[*Balaam ne maudit pas mais bénit Israël des hauts lieux de Baal*]

23 Et Balaam dit à Balak : Bâtis-moi ici
7 autels, et prépare-moi ici 7 veaux et
7 béliers. 2Et Balak fit ce que Balaam avait
dit ; et Balak offrit avec Balaam un veau
et un bélier sur chaque autel. 3Balaam dit
à Balak : Tiens-toi près de ton holocauste
et je m'éloignerai. Peut-être que YHWH
viendra à ma rencontre et je te rapporterai
tout ce qu'il me révélera. Et il s'en alla sur
une hauteur dénudée. 4Et Elohîm vint au-
devant de Balaam, et Balaam lui dit : J'ai
dressé 7 autels, et j'ai sacrifié un veau et
un bélier sur chaque autel. 5Et YHWH mit
des paroles dans la bouche de Balaam et
lui dit : Retourne vers Balak, et tu parleras
ainsi. 6Il retourna donc vers lui ; et voici, il
se tenait près de son holocauste avec tous
les chefs de Moab. 7Alors Balaam prononça

v. [22:23] 2 Pi. 2:16 ; Jud. 11.

sa parabole[w], et dit : Balak, roi de Moab,
m'a fait descendre d'Aram[x], des montagnes
d'orient, en me disant : Viens, maudis-moi
Yaacov ! Viens déteste Israël ! 8Mais com-
ment le maudirai-je ? El ne l'a pas maudit.
Et comment le détesterai-je ? YHWH ne l'a
pas détesté. 9Car je le regarderai du sommet
des rochers, et je le contemplerai du haut des
collines : Voici, ce peuple habitera à part,
et il ne sera pas compté parmi les nations[y].
10Qui comptera la poussière de Yaacov, et
dira le nombre du quart d'Israël ? Que je
meure de la mort des justes, et que ma fin
soit semblable à la leur ! 11Alors Balak dit
à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je t'ai pris
pour maudire mes ennemis, et voici, tu les
as bénis, tu les as bénis[z] ! 12Et il répondit,
et dit : Ne prendrais-je pas garde de dire
les paroles que YHWH aura mises dans ma
bouche ?

[*Balaam bénit Israël au sommet de Pisga*]

13Alors Balak lui dit : Viens, je te prie,
avec moi dans un autre lieu, d'où tu pourras
le voir, car tu en voyais seulement une
extrémité, et tu ne le voyais pas tout en-
tier ; maudis-le moi de là. 14Puis l'ayant
conduit au territoire de Tsophim, sur le
sommet de Pisga ; il bâtit 7 autels, et offrit
un taureau et un bélier sur chaque autel.
15Alors Balaam dit à Balak : Tiens-toi ici
près de ton holocauste, et je m'en irai à la
rencontre d'Elohîm, comme j'ai déjà fait.
16YHWH donc vint au-devant de Balaam,
il mit des paroles dans sa bouche et lui
dit : Retourne vers Balak, et tu parleras
ainsi. 17Il retourna vers Balak. Et voici, il se
tenait près de son holocauste, et les chefs de
Moab avec lui. Et Balak lui dit : Qu'est-ce
que YHWH a dit ? 18Alors il prononça sa
parabole, et dit : Lève-toi, Balak, écoute !
Fils de Tsippor, prête-moi l'oreille ! 19El
n'est pas un homme pour mentir, ni fils d'un
être humain pour se repentir. Ce qu'il a dit,
ne le fera-t-il pas ? Ce qu'il a déclaré, ne
l'exécutera-t-il pas[a] ? 20Voici, j'ai été pris
pour bénir : puisqu'il a béni, je n'y chan-
gerai rien. 21Il n'a pas aperçu d'iniquité en
Yaacov, il ne voit pas de perversité en Israël.
YHWH, son Elohîm, est avec lui, et il y
a en lui un cri de triomphe royal[b]. 22El
les a fait sortir d'Égypte, il est pour eux
comme la vigueur du buffle[c]. 23Car il n'y
a pas d'enchantement contre Yaacov, ni la
divination contre Israël. Au temps marqué,
il sera dit à Yaacov et à Israël : Qu'est-ce
que El a fait ? 24Voici, ce peuple se lèvera
comme une lionne, et se dressera comme un
lion qui est dans sa force. Il ne se couchera
pas jusqu'à ce qu'il ait dévoré la proie et
bu le sang des blessés à mort. 25Balak dit
à Balaam : En effet, ne le maudis pas, ne le
maudis pas, mais ne le bénis pas, ne le bénis
pas aussi. 26Et Balaam répondit à Balak : Ne
t'ai-je pas dit que tout ce que YHWH dira,
je le ferai ?

[*Balaam bénit Israël de Peor*]

27Balak dit encore à Balaam : Viens main-
tenant, je te conduirai dans un autre lieu.
Peut-être qu'Elohîm trouvera bon que tu me
le maudisses de là. 28Balak conduisit donc
Balaam sur le sommet de Peor, qui regarde
du côté de Yeshiymown. 29Et Balaam lui
dit : Bâtis-moi ici 7 autels, et apprête-moi
ici 7 veaux et 7 béliers. 30Et Balak fit donc
comme Balaam lui avait dit, puis il offrit un
taureau et un bélier sur chaque autel.

24 Or Balaam, voyant que YHWH vou-

w. [23:7] Vient de l'hébreu « mashal » et signifie : Proverbe, sentence, poème etc.
x. [23:7] De l'hébreu « Aram » traduit par « Aram » ou « Syrie » (1 R. 11:25).
y. [23:9] De. 33:28.
z. [23:11] Le verbe bénir vient de l'hébreu « Barak », il est utilisé deux fois de suite dans ce passage. Voir commentaire en Ge. 2:16-17.
a. [23:19] Ja. 1:17.
b. [23:21] Jé. 50:20 ; Ro. 4:7-8.
c. [23:22] Le terme « reem » a été traduit par « buffle ». Certains l'ont traduit par « licorne ».

lait bénir Israël, n'alla plus comme
les autres fois à la rencontre des enchante-
ments. Mais il tourna son visage du côté du
désert. 2Et Balaam leva les yeux, il vit Israël
qui se tenait rangé selon ses tribus. Alors
l'Esprit d'Elohîm fut sur lui. 3Il prononça
sa parabole, et dit : Balaam, fils de Beor
dit, l'homme qui a l'œil ouvert dit, 4celui
qui entend les paroles de El, qui voit la
vision de Shaddaï, qui tombe à terre, et qui
a les yeux ouverts dit : 5Que tes tentes sont
belles, ô Yaacov ! Et tes tabernacles, ô Is-
raël ! 6Ils sont étendus comme des torrents,
comme des jardins près d'un fleuve, comme
des arbres d'aloès que YHWH a plantés,
comme des cèdres auprès des eaux. 7L'eau
coule de ses seaux, et sa semence est parmi
d'abondantes eaux. Et son roi s'élève au-
dessus d'Agag, et son royaume sera haut
élevé. 8El l'a fait sortir d'Égypte, il est pour
lui comme la vigueur du buffle. Il dévorera
les nations qui sont ses ennemies, il brisera
leurs os, et les percera de ses flèches. 9Il
s'est courbé, il s'est couché comme un lion
qui est dans sa force, et comme une lionne :
qui le réveillera ? Quiconque te bénit, sera
béni, et quiconque te maudit, sera maudit.
10Alors Balak se mit très en colère contre
Balaam, il frappa des mains et Balak parla
ainsi à Balaam : Je t'ai appelé pour maudire
mes ennemis, et voici, tu les as bénis, tu
les a bénis [d] trois fois déjà. 11Et maintenant,
fuis dans ton pays ! J'avais dit que je t'ho-
norerais, que je t'honorerais [e], mais YHWH
t'empêche d'être honoré. 12Et Balaam ré-
pondit à Balak : N'ai-je pas dit à tes messa-
gers que tu m'as envoyés : 13Quand Balak
me donnerait sa maison pleine d'argent et
d'or, je ne pourrais transgresser l'ordre de
YHWH pour faire de moi-même du bien
ou du mal. Mais ce que YHWH dira, je
le dirai ? 14Maintenant donc je m'en vais
vers mon peuple. Viens, je te donnerai un
conseil, et je te dirai ce que ce peuple fera à
ton peuple, dans les derniers jours.

[*Prophétie sur le Roi qui sort de Yaacov, le Mashiah*]

15Alors il prononça sa parabole, et dit :
Balaam, fils de Beor dit, l'homme qui a
l'œil ouvert dit, 16celui qui entend les pa-
roles de El, qui connaît la connaissance
d'Elyon, qui voit la vision de Shaddaï, qui
tombe à terre, et qui a les yeux ouverts :
17Je le vois, mais non pas maintenant, je le
regarde, mais non pas de près : une Étoile est
sortie de Yaacov [f] et un Sceptre s'est élevé
d'Israël. Il transpercera les côtés de Moab, il
détruira tous les enfants de Sheth. 18Édom
sera sa possession, Séir sera possédé par ses
ennemis, et Israël se portera vaillamment.
19Et il y en aura un de Yaacov qui dominera,
il fera périr le reste de la ville. 20Il vit aussi
Amalek, il prononça sa parabole et dit :
Amalek est le premier des nations, mais à la
fin il sera détruit. 21Il vit aussi les Kéniens [g].
Il prononça sa parabole et dit : Ta demeure
est dans un lieu solide, et tu as mis ton
nid dans le rocher. 22Mais Caïn sera brûlé
quand l'Assyrien t'emmènera en captivité.
23Il prononça sa parabole et dit : Malheur !
Qui vivra, quand El fera ces choses ? 24Et
des navires viendront de Kittim : ils humi-
lieront l'Assyrien et l'Hébreu et lui aussi
sera détruit. 25Puis Balaam se leva, et s'en
alla pour retourner chez lui. Balak aussi s'en
alla par son chemin.

d. [24:10] Voir le commentaire en Ge. 2:16-17.

e. [24:11] Le mot hébreu est utilisé deux fois dans ce passage. Voir le commentaire en Ge. 2:17.

f. [24:17] L'Étoile en question est Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), qui se révéla à Yohanan comme l'Étoile brillante du matin (Ap. 22:16).

g. [24:21] Il y a plusieurs sens à ce mot :
Caïn = « possession », « artisan, forgeron », fils d'Adam.
Kéniens = « forgerons » tribu du beau-père de Moshè (Moïse) qui vivait dans la région du sud de Canaan.

h. [25:1] No. 31:16 ; Ja. 4:4 ; Ap. 2:14.

[*Prostitution d'Israël à Baal-Peor* [h]]

25 Israël demeurait à Sittim. Le peuple
commença à commettre la fornica-
tion avec les filles de Moab. 2Car elles
invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs
elohîm. Et le peuple mangea et se pros-
terna devant leurs elohîm. 3Et Israël s'at-
tacha à Baal-Peor, c'est pourquoi la colère
de YHWH s'enflamma contre Israël [i]. 4Et
YHWH dit à Moshè : Prends tous les chefs
du peuple, et fais-les pendre devant YHWH
en face du soleil, afin que la colère de
YHWH se détourne d'Israël [j]. 5Moshè donc
dit aux juges d'Israël : Que chacun de vous
fasse mourir les hommes qui sont à sa
charge, et qui se sont attachés à Baal-Peor.
6Et voici, un homme des enfants d'Israël
vint, et amena à ses frères une Madianite,
devant Moshè et devant toute l'assemblée
des fils d'Israël, tandis qu'ils pleuraient à
l'entrée de la tente d'assignation. 7Et Phi-
nées, fils d'Èl'azar, fils d'Aaron le prêtre,
le vit, se leva du milieu de l'assemblée et
prit une lance dans sa main. 8Et il entra
dans la tente de l'homme d'Israël et les
transperça tous les deux, l'homme d'Israël
puis la femme, par le ventre. Et la plaie
s'arrêta parmi les enfants d'Israël [k]. 9Or il y
en eut 24 000 qui moururent de cette plaie.
10Et YHWH parla à Moshè, en disant :
11Phinées, fils d'Èl'azar, fils d'Aaron, le
prêtre, a détourné ma colère de dessus les
enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de
mon zèle au milieu d'eux ; et je n'ai pas,
dans mon ardeur, consumé les fils d'Israël.
12C'est pourquoi, dis-lui : Voici, je lui
donne mon alliance de paix. 13Et l'alliance
de prêtrise perpétuelle sera tant pour lui
que pour sa postérité après lui, parce qu'il
a été animé de zèle pour son Elohîm et
qu'il a fait la propitiation pour les enfants
d'Israël. 14Et le nom de l'homme d'Israël
tué, qui fut tué avec la Madianite était
Zimri, fils de Salu, prince d'une maison
de père des Shimonites. 15Et le nom de la
femme madianite qui fut tuée était Cozbi,
fille de Tsour, chef du peuple, et d'une
maison de père en Madian. 16YHWH parla
à Moshè, en disant : 17Mettez en détresse les
Madianites, tuez-les. 18En effet, ils ont agi
en ennemis à votre égard en vous séduisant
par leurs ruses dans l'affaire de Peor et dans
l'affaire de Cozbi, fille d'un prince d'entre
les Madianites, leur sœur, qui a été tuée le
jour de la plaie, causée par l'affaire de Peor.

[*Nouveau dénombrement des hommes de guerre*]

26 Et il arriva après cette plaie, que
YHWH parla à Moshè et à Èl'azar,
fils d'Aaron, le prêtre, en disant : 2Faites
le dénombrement de toute l'assemblée des
enfants d'Israël, depuis l'âge de 20 ans
et au-dessus, selon les maisons de leurs
pères, de tous ceux d'Israël qui peuvent
aller à la guerre. 3Moshè donc et Èl'azar,
le prêtre, leur parlèrent dans les régions
arides de Moab, près du Yarden de Yeriy-
cho, en disant : 4Qu'on fasse le dénombre-
ment depuis l'âge de 20 ans et au-dessus,
comme YHWH l'avait ordonné à Moshè et
aux enfants d'Israël, quand ils furent sortis
du pays d'Égypte. 5Reouben, premier-né
d'Israël. Fils de Reouben : Hénoc, de qui
descend la famille des Hénokites, Pallou,
de qui descend la famille des Pallouites ;
6Hetsron, de qui descend la famille des
Hetsronites, Carmi, de qui descend la fa-
mille des Carmites. 7Ce sont là les fa-
milles des Reoubénites : Ceux qui furent
dénombrés étaient 43 730. 8Et les fils de
Pallou : Éliab. 9Fils d'Éliab : Nemouel,
Dathan et Abiram. Ce Dathan et cet Abiram,
qui étaient de ceux qu'on appelait pour tenir
l'assemblée, se révoltèrent contre Moshè et
contre Aaron dans l'assemblée de Koré, lors
de leur révolte contre YHWH. 10Et lorsque
la terre ouvrit sa bouche et les engloutit,

i. [25:3] Ps. 106:28 ; Os. 9:10.
j. [25:4] De. 4:3 ; Jos. 22:17.
k. [25:8] Ps. 106:28-30.

ainsi que Koré, ceux qui s'étaient assemblés
avec lui moururent. Et le feu dévora les
250 hommes qui servirent d'avertissement.
11Mais les fils de Koré ne moururent pas.
12Les fils de Shim'ôn selon leurs familles :
De Nemouel descend la famille des Né-
mouélites, de Yamin, la famille des Yami-
nites, de Yakîn, la famille des Yakinites,
13de Zérach, la famille des Zérachites, de
Shaoul, la famille des Shaoulites. 14Ce sont
là les familles des Shimonites, qui furent
22 200. 15Fils de Gad selon leurs familles.
De Tsephon, descend la famille des Tsepho-
nites, de Haggi, la famille des Haggites, de
Shouni, la famille des Shounites, 16d'Ozni,
la famille des Oznites, d'Éri, la famille des
Érites, 17d'Arod, la famille des Arodites,
d'Areéli, la famille des Areélites. 18Ce sont
là les familles des fils de Gad, d'après
leur dénombrement : 40 500. 19Fils de
Yéhouda, Er, et Onan. Mais Er et Onan
moururent au pays de Canaan[l]. 20Voici les
fils de Yéhouda selon leurs familles : De
Schéla descend la famille des Schélanites,
de Pérets la famille des Péretsites, de Zé-
rach, la famille des Zérachites. 21Les fils
de Pérets furent : Hetsron, de qui descend
la famille des Hetsronites, Hamoul, de qui
descend la famille des Hamoulites. 22Ce
sont là les familles de Yéhouda, selon leur
dénombrement : 76 500. 23Fils de Yissakar,
selon leurs familles : De Thola descend
la famille des Tholaïtes, de Pouva, la fa-
mille des Pouvites, 24de Yashoub, la famille
des Yashoubites, de Schimron, la famille
des Schimronites. 25Ce sont là les familles
de Yissakar, d'après leur dénombrement :
64 300. 26Fils de Zebouloun, selon leurs
familles : De Séred, descend la famille des
Sardites, d'Élon la famille des Élonites, de
Yahleel la famille des Yahleélites. 27Ce sont
là les familles des Zeboulounites, d'après
leur dénombrement : 60 500. 28Fils de
Yossef, selon leurs familles : Menashè et
Éphraïm. 29Fils de Menashè. De Makir
descend la famille des Makirites. Makir
engendra Galaad. De Galaad descend la fa-
mille des Galaadites. 30Voici les fils de Ga-
laad : Iy'ezer, de qui descend la famille des
Iy'ezerites, Hélek la famille des Hélekites.
31Asriel, la famille des Asriélites, Sichem,
la famille des Sichémites, 32Schemida, la
famille des Schemidaïtes, Hépher, la fa-
mille des Héphrites. 33Tselophchad, fils de
Hépher, n'eut pas de fils, mais des filles.
Voici les noms des filles de Tselophchad :
Machla, Noa, Hogla, Milca et Thirtsa. 34Ce
sont là les familles de Menashè, d'après
leur dénombrement : 52 700. 35Voici les
fils d'Éphraïm, selon leurs familles : De
Shoutélah descend la famille des Shoutal-
hites, de Béker, la famille des Bakrites,
de Thachan, la famille des Thachanites.
36Voici les fils de Shoutélah : D'Éran est
descendue la famille des Éranites. 37Ce sont
là les familles des fils d'Éphraïm, d'après
leur dénombrement : 32 500. Ce sont là les
fils de Yossef, selon leurs familles. 38Fils
de Benyamin, selon leurs familles : De Béla
descend la famille des Balites, d'Aschbel,
la famille des Aschbélites, d'Achiram, la
famille des Achiramites, 39de Shoupham, la
famille des Shouphamites, de Houpham, la
famille des Houphamites. 40Les fils de Béla
furent Ard et Naaman. D'Ard descend la
famille des Ardites et de Naaman, la famille
des Naamanites. 41Ce sont là les fils de
Benyamin, d'après leurs familles ; et leur
dénombrement : 45 600. 42Voici les fils de
Dan, selon leurs familles : De Shouham
descend la famille des Shouhamites. Ce
sont là les familles de Dan, selon leurs
familles. 43Toutes les familles des Shouha-
mites, selon leur dénombrement : 64 400.
44Fils d'Asher, selon leurs familles : De
Yimnah descend la famille des Yimnites,
de Yishviy, la famille des Yishvites, de Be-
riy'ah la famille des Beriites. 45Des fils de
Beriy'ah descendent : De Héber, la famille
des Hébrites, de Malkiel, la famille des
Malkiélites. 46Et le nom de la fille d'Asher
était Sérach. 47Ce sont là les familles des

l. [26:19] Ge. 38:7-10, 46:12.

fils d'Asher, d'après leur dénombrement :
53 400. 48Fils de Nephthali, selon leurs fa-
milles : De Yahtseel descend la famille des
Yahtseélites, de Gouni, la famille des Gou-
nites, 49de Yetser la famille des Yitsrites, de
Schillem, la famille des Schillémites. 50Ce
sont là les familles de Nephthali, selon leurs
familles, et leur dénombrement : 45 400.
51Voici les dénombrés des fils d'Israël, qui
furent 601 730. 52YHWH parla à Moshè, en
disant : 53Le pays sera partagé entre ceux-
ci en héritage, selon le nombre des noms.
54À ceux qui sont en plus grand nombre,
tu donneras plus d'héritage, et à ceux qui
sont en plus petit nombre tu donneras moins
d'héritage. On donnera à chacun son hé-
ritage selon le nombre de ses dénombrés.
55Toutefois, que le pays soit partagé par le
sort et qu'ils prennent leur héritage selon les
noms des tribus de leurs pères [m]. 56C'est par
le sort que l'héritage sera partagé entre ceux
qui sont en grand nombre et ceux qui sont
en petit nombre. 57Voici les Lévites dont on
fit le dénombrement, selon leurs familles :
de Guerschon, la famille des Guerschonites,
de Kehath, la famille des Kehathites, de
Merari, la famille des Merarites. 58Voici les
familles de Lévi : la famille des Libnites, la
famille des Hébronites, la famille des Ma-
chlites, la famille des Moushites, la famille
des Korites. Kehath engendra Amram. 59Et
le nom de la femme d'Amram était Yoke-
bed, fille de Lévi, qui l'enfanta pour Lévi en
Égypte. Elle enfanta pour Amram : Aaron,
Moshè, et Myriam, leur sœur. 60Aaron en-
gendra Nadab et Abihou, Èl'azar et Ithamar.
61Nadab et Abihou moururent lorsqu'ils ap-
portèrent du feu étranger devant YHWH [n].
62Et tous les dénombrés des Lévites furent
23 000, tous mâles, depuis l'âge d'un mois
et au-dessus. Ils ne furent pas dénombrés
avec les autres enfants d'Israël, car on ne
leur donna pas d'héritage entre les enfants
d'Israël. 63Ce sont là ceux qui furent dé-
nombrés par Moshè et Èl'azar, le prêtre,
qui firent le dénombrement des fils d'Israël
dans les régions arides de Moab, près du
Yarden de Yeriycho, 64entre lesquels il ne
s'en trouva aucun de ceux qui avaient été
dénombrés par Moshè et Aaron le prêtre,
quand ils firent le dénombrement des en-
fants d'Israël dans le désert de Sinaï. 65Car
à leur sujet YHWH avait dit : Ils mourront,
ils mourront dans le désert, et il n'en restera
pas un, excepté Caleb, fils de Yephounné, et
Yéhoshoua, fils de Noun [o].

[*Torah sur les héritages* [p]]

27 Or les filles de Tselophchad, fils de
Hépher, fils de Galaad, fils de Makir,
fils de Menashè, d'entre les familles de Me-
nashè, fils de Yossef, s'approchèrent. Voici
les noms de ses filles : Machla, Noa, Hogla,
Milca, et Thirtsa. 2Elles se présentèrent
devant Moshè, devant Èl'azar, le prêtre,
et devant les princes et toute l'assemblée,
à l'entrée de la tente d'assignation. Elles
dirent : 3Notre père est mort dans le désert.
Il n'était pas au milieu de l'assemblée de
ceux qui se réunirent contre YHWH, de
l'assemblée de Koré, mais il est mort à
cause de son péché et il n'avait pas de
fils. 4Pourquoi le nom de notre père serait-
il retranché de sa famille, parce qu'il n'a
pas eu de fils ? Donne-nous une possession
parmi les frères de notre père. 5Moshè rap-
porta leur cause devant YHWH. 6Et YHWH
parla à Moshè, en disant : 7Les filles de
Tselophchad ont parlé droitement. Tu leur
donneras, tu leur donneras en héritage une
possession parmi les frères de leur père,
c'est à elles que tu feras passer l'héritage
de leur père. 8Tu parleras aussi aux enfants
d'Israël, et tu leur diras : Lorsqu'un homme
mourra sans avoir de fils, vous ferez passer
son héritage à sa fille. 9S'il n'a pas de fille,

m. [26:55] Jos. 11:23, 14:2, 18:6-8.
n. [26:61] Lé. 10:1-2 ; 1 Ch. 24:2.
o. [26:65] 1 Co. 10:5.
p. [27:1] No. 36.

vous donnerez son héritage à ses frères.
10S'il n'a pas de frères, vous donnerez son
héritage aux frères de son père. 11Et si son
père n'a pas de frère, vous donnerez son
héritage à son parent le plus proche de sa
famille, et il le possédera. Et ce sera pour
les enfants d'Israël une ordonnance de droit,
comme YHWH l'a ordonné à Moshè.

[*Moshè voit de loin le pays promis aux fils d'Israël*]

12YHWH dit aussi à Moshè : Monte sur
cette montagne d'Abarim, et regarde le pays
que je donne aux enfants d'Israël [q]. 13Tu le
regarderas, puis tu seras toi aussi recueilli
auprès de ton peuple comme Aaron ton frère
y a été recueilli, 14parce que vous avez été
rebelles à mon ordre dans le désert de Tsin
lors de la contestation de l'assemblée. Vous
ne m'avez pas sanctifié au sujet des eaux
devant eux. Ce sont les eaux de Meriba, à
Qadesh, dans le désert de Tsin.

[*YHWH désigne Yéhoshoua comme successeur de Moshè (Moïse)*]

15Moshè parla à YHWH, en disant : 16Que
YHWH, l'Elohîm des esprits de toute chair,
établisse sur l'assemblée un homme [r] 17qui
sorte devant eux et qui entre devant eux, et
qui les fasse sortir et qui les fasse entrer,
afin que l'assemblée de YHWH ne soit pas
comme des brebis qui n'ont pas de berger [s].
18Alors YHWH dit à Moshè : Prends Yé-
hoshoua, fils de Noun, un homme en qui est
l'Esprit, et tu poseras ta main sur lui [t]. 19Tu
le présenteras devant Èl'azar, le prêtre, et
devant toute l'assemblée, et tu lui donneras
des instructions sous leurs yeux. 20Et tu lui
feras part de ton autorité, afin que toute l'as-
semblée des enfants d'Israël l'écoute. 21Il
se tiendra debout devant Èl'azar, le prêtre,
qui consultera pour lui les jugements de
l'ourim [u] devant YHWH. C'est à sa parole
qu'ils sortiront, à sa parole qu'ils entreront,
lui et tous les enfants d'Israël avec lui, et
toute l'assemblée. 22Moshè donc fit comme
YHWH lui avait ordonné. Il prit Yéhoshoua
et le présenta devant Èl'azar, le prêtre, et
devant toute l'assemblée. 23Puis il posa ses
mains sur lui et lui donna des instructions,
comme YHWH l'avait dit par Moshè.

[*L'holocauste perpétuel*]

28 YHWH parla à Moshè, en disant :
2Donne cet ordre aux enfants d'Is-
raël et dis-leur : Vous aurez soin de m'offrir
en leur temps, mon offrande, ma nourriture,
pour mes offrandes consumées par le feu
dont le parfum est apaisant pour moi [v].
3Tu leur diras : Voici le sacrifice consumé
par le feu que vous offrirez à YHWH : 2
agneaux d'un an sans défaut, chaque jour,
en holocauste perpétuel [w]. 4Tu sacrifieras
l'un des agneaux le matin, et l'autre agneau
entre les deux soirs, 5et la dixième partie
d'épha de fine farine pour l'offrande de
grain, pétrie avec le quart d'un hin d'huile
vierge [x]. 6C'est l'holocauste perpétuel, qui
a été offert à la montagne de Sinaï, c'est
une offrande consumée par le feu dont le
parfum est apaisant pour YHWH. 7Et sa
libation sera d'un quart de hin pour chaque
agneau. Et tu verseras dans le lieu saint
la libation de boisson forte à YHWH. 8Et
tu sacrifieras l'autre agneau entre les deux
soirs, tu feras la même offrande de grain et
la même libation que le matin : c'est une
offrande consumée par le feu dont le parfum
est apaisant pour YHWH.

q. [27:12] De. 32:48-49.
r. [27:16] Hé. 12:9.
s. [27:17] 1 R. 22:17 ; Mt. 9:36 ; Mc. 6:34 ; Jn. 10.
t. [27:18] De. 34:9.
u. [27:21] Lé. 8:8.
v. [28:2] Lé. 3:11, 21:6.
w. [28:3] Ex. 29:38.
x. [28:5] Lé. 2:1 ; Ex. 29:40, 16:36.

[*Les sacrifices du shabbat*]

9Mais le jour du shabbat vous offrirez
2 agneaux d'un an sans défaut, et deux
dixièmes de fine farine pétrie à l'huile pour
l'offrande de grain, avec sa libation. 10C'est
l'holocauste du shabbat, pour chaque shab-
bat, outre l'holocauste perpétuel avec sa
libation.

[*Les sacrifices mensuels*]

11Et au commencement de vos mois, vous
offrirez en holocauste à YHWH 2 jeunes
taureaux, un bélier, et 7 agneaux d'un an
sans défaut, 12et trois dixièmes de fine
farine pétrie à l'huile en offrande de grain
pour chaque taureau, et deux dixièmes de
fine farine pétrie à l'huile en offrande de
grain pour le bélier, 13et un dixième de fine
farine pétrie à l'huile en offrande de grain
pour chaque agneau. C'est un holocauste,
une offrande consumée par le feu dont le
parfum est apaisant pour YHWH. 14Et leurs
libations seront d'un demi-hin de vin pour
chaque veau, d'un tiers de hin pour un
bélier, et d'un quart de hin pour chaque
agneau. C'est l'holocauste du commence-
ment de chaque mois, selon tous les mois de
l'année. 15On sacrifiera aussi à YHWH un
jeune bouc en sacrifice pour le péché, outre
l'holocauste perpétuel, et sa libation.

[*Les sacrifices de la Pâque*]

16Le quatorzième jour du premier mois,
ce sera la Pâque pour YHWH. 17Et le
quinzième jour du même mois sera un jour
de fête. On mangera pendant 7 jours des
pains sans levain[y]. 18Le premier jour, il
y aura une sainte convocation : vous ne
ferez aucun travail, aucun service. 19Et
vous offrirez un sacrifice consumé par le
feu en holocauste à YHWH : 2 jeunes
taureaux, un bélier, et 7 agneaux d'un an,
sans défaut. 20Leur offrande de grain sera
de fine farine pétrie à l'huile, vous en
offrirez trois dixièmes pour chaque jeune
taureau, et deux dixièmes pour un bélier ;
21tu en offriras aussi un dixième pour
chacun des 7 agneaux, 22et un bouc en
sacrifice pour le péché, afin de faire la
propitiation pour vous. 23Vous offrirez ces
choses-là, outre l'holocauste du matin qui
est l'holocauste perpétuel. 24Vous offrirez
ces choses-là chaque jour, pendant 7 jours,
comme l'aliment d'une offrande consumée
par le feu dont le parfum est apaisant pour
YHWH. On offrira cela outre l'holocauste
perpétuel et sa libation. 25Et au septième
jour, vous aurez une sainte convocation :
vous ne ferez aucun travail, aucun service.

[*Les sacrifices de la fête des moissons*]

26Et le jour des prémices, quand vous offri-
rez à YHWH une nouvelle offrande de grain
à votre fête des semaines, vous aurez une
sainte convocation : vous ne ferez aucun
travail, aucun service. 27Et vous offrirez
en holocauste dont le parfum est apaisant
pour YHWH, 2 jeunes taureaux, un bélier
et 7 agneaux d'un an. 28Et leur offrande de
grain sera de fine farine pétrie à l'huile, de
trois dixièmes pour chaque jeune taureau,
et de deux dixièmes pour le bélier, 29et
de la dixième partie d'un dixième pour les
agneaux, pour chacun des 7 agneaux, 30et
un jeune bouc, afin de faire la propitia-
tion pour vous. 31Vous les offrirez, outre
l'holocauste perpétuel et son offrande de
grain, lesquels seront sans défaut, avec leurs
libations.

[*Les sacrifices de la fête des trompettes*]

29 Et le premier jour du septième mois,
vous aurez une sainte convocation :
vous ne ferez aucun travail, aucun service.
Ce jour sera publié parmi vous au son des
trompettes[z]. 2Et vous offrirez en holocauste
dont le parfum est apaisant pour YHWH, un
jeune taureau, un bélier et 7 agneaux d'un
an, sans défaut. 3Et leur offrande de grain
sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois

y. [28:17] Ex. 12 ; Lé. 23:5-6.
z. [29:1] Lé. 23:24-25.

dixièmes pour le jeune taureau, de deux
dixièmes pour le bélier, 4et un dixième pour
chacun des 7 agneaux, 5et un jeune bouc,
en sacrifice pour le péché, afin de faire la
propitiation pour vous, 6outre l'holocauste
du commencement du mois et son offrande
de grain, et l'holocauste perpétuel et son
offrande de grain, et leurs libations selon
leur ordonnance. Ce sont des offrandes
consumées par le feu dont le parfum est
apaisant pour YHWH.

[*Les sacrifices du jour des expiations*]

7Et le dixième jour de ce septième mois,
vous aurez une sainte convocation, et vous
affligerez vos âmes : vous ne ferez aucun
travail[a]. 8Et vous offrirez en holocauste
dont le parfum est apaisant pour YHWH,
un jeune taureau, un bélier et 7 agneaux
d'un an, qui seront sans défaut. 9Et leur
offrande de grain sera de fine farine pétrie
à l'huile, de trois dixièmes pour le taureau,
et de deux dixièmes pour le bélier, 10et d'un
dixième pour chacun des 7 agneaux, 11vous
offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le
péché, outre le sacrifice pour le péché qu'on
offre le jour des expiations, l'holocauste
perpétuel et son offrande de grain avec leurs
libations.

[*Les sacrifices de la fête des tentes*]

12Et le quinzième jour du septième mois,
vous aurez une sainte convocation : vous
ne ferez aucun travail, aucun service. Vous
célébrerez une fête à YHWH, pendant 7
jours[b]. 13Et vous offrirez en holocauste
une offrande consumée par le feu dont
le parfum est apaisant pour YHWH, 13
jeunes taureaux, 2 béliers et 14 agneaux
d'un an, sans défaut. 14Et leur offrande de
grain sera de fine farine pétrie à l'huile, de
trois dixièmes pour chacun des 13 jeunes
taureaux, de deux dixièmes pour chacun des
2 béliers, 15et d'un dixième pour chacun des
14 agneaux. 16Et un jeune bouc en sacrifice
pour le péché, outre l'holocauste perpétuel,
son offrande de grain et sa libation. 17Et
le second jour, vous offrirez 12 jeunes
taureaux, 2 béliers, et 14 agneaux d'un an,
sans défaut, 18avec l'offrande de grain et
les libations pour les jeunes taureaux, pour
les béliers, et pour les agneaux, selon leur
nombre, d'après les ordonnances. 19Vous
offrirez un jeune bouc en sacrifice pour
le péché, outre l'holocauste perpétuel, et
son offrande de grain, avec leurs libations.
20Et le troisième jour, vous offrirez 11
taureaux, 2 béliers, et 14 agneaux d'un
an, sans défaut, 21et l'offrande de grain et
les libations pour les jeunes taureaux, les
béliers et les agneaux, selon leur nombre,
selon leur ordonnance. 22Et un bouc en
sacrifice pour le péché, outre l'holocauste
continuel, son offrande de grain et sa liba-
tion. 23Et le quatrième jour, vous offrirez
10 jeunes taureaux, 2 béliers, et 14 agneaux
d'un an, sans défaut, 24l'offrande de grain et
les libations pour les taureaux, les béliers,
et les agneaux, selon leur nombre et leur
ordonnance, 25et un jeune bouc en sacrifice
pour le péché, outre l'holocauste perpétuel,
son offrande de grain et sa libation. 26Et
le cinquième jour, vous offrirez 9 jeunes
taureaux, 2 béliers, et 14 agneaux d'un an,
sans défaut, 27avec l'offrande de grain et
les libations pour les taureaux, les béliers,
et les agneaux, selon leur nombre et leur
ordonnance, 28et un bouc en sacrifice pour
le péché, outre l'holocauste continuel, son
offrande de grain et sa libation. 29Et le
sixième jour, vous offrirez 8 jeunes tau-
reaux, 2 béliers et 14 agneaux d'un an,
sans défaut, 30et l'offrande de grain, les
libations pour les taureaux, les béliers, et
les agneaux selon leur nombre, leur or-
donnance. 31Et un bouc en sacrifice pour
le péché, outre l'holocauste continuel, son
offrande de grain et sa libation. 32Et le
septième jour, vous offrirez 7 jeunes tau-
reaux, 2 béliers, et 14 agneaux d'un an,

a. [29:7] Lé. 16:29-31, 23:27.
b. [29:12] Lé. 23:34-43.

sans défaut, 33avec l'offrande de grain et
les libations pour les jeunes taureaux, les
béliers, et les agneaux, selon leur nombre et
leur ordonnance, 34et un bouc en sacrifice
pour le péché, outre l'holocauste continuel,
son offrande de grain et sa libation. 35Et
le huitième jour, vous aurez une assemblée
solennelle : vous ne ferez aucun travail,
aucun service. 36Et vous offrirez en holo-
causte une offrande consumée par le feu
dont le parfum est apaisant pour YHWH :
Un jeune taureau, un bélier et 7 agneaux
d'un an, sans défaut, 37avec l'offrande de
grain et les libations pour le jeune taureau,
le bélier, et les agneaux, selon leur nombre
et leur ordonnance, 38et un bouc en sacrifice
pour le péché, outre l'holocauste perpétuel,
son offrande de grain et sa libation. 39Vous
offrirez ces choses à YHWH dans vos fêtes,
outre vos vœux, et vos offrandes volon-
taires, selon vos holocaustes, vos offrandes
de grain, vos libations et vos sacrifices
d'offrande de paix.

[*Les vœux*]

30 Et Moshè parla aux enfants d'Israël
selon tout ce que YHWH lui avait
ordonné. 2Moshè parla aussi aux chefs des
tribus des enfants d'Israël, en disant : Voici
ce que YHWH ordonne. 3Quand un homme
fera un vœu à YHWH, ou aura juré par
serment, pour lier son âme par un vœu,
il ne violera pas sa parole. Il fera selon
tout ce qui est sorti de sa bouche[c]. 4Mais
quand une femme, pendant sa jeunesse et
dans la maison de son père, fera un vœu à
YHWH et se liera par une obligation, 5et
que son père aura entendu son vœu et le
serment par lequel elle a lié son âme, si son
père ne lui dit rien, tous ses vœux seront
valables, et tout serment par lequel elle aura
lié son âme sera valable. 6Mais si son père
la désapprouve le jour où il l'a entendue,
aucun de ses vœux ou de ses serments par
lesquels elle a lié son âme ne sera valable, et
YHWH lui pardonnera, parce que son père
l'a désapprouvée. 7Et si elle a un mari, et
qu'elle s'est engagée par quelque vœu ou
par une parole échappée de ses lèvres par
laquelle elle aura lié son âme, 8et que son
mari l'aura entendue, et que le jour même où
il l'a entendue, il ne lui a rien dit, ses vœux
seront valables et ses serments par lesquels
elle aura lié son âme seront valables. 9Mais
si son mari la désapprouve le jour où il l'a
entendue, alors il annulera le vœu par lequel
elle s'est engagée et la parole échappée de
ses lèvres, par laquelle elle avait lié son
âme, et YHWH lui pardonnera. 10Mais le
vœu de la veuve ou de la répudiée, tout
ce qu'elle a lié sur son âme sera valable
pour elle. 11Mais si c'est dans la maison de
son mari qu'elle a fait un vœu, ou qu'elle
a lié son âme avec une obligation par un
serment, 12et que son mari l'ait entendue,
et ne lui en ait rien dit, et ne l'ait pas
désapprouvée, alors tous ses vœux seront
valables, et tout serment par lequel elle a
lié son âme sera valable. 13Mais si son mari
les a annulés, s'il les a annulés le jour où
il les a entendus, alors rien de ce qui est
sorti de ses lèvres, soit ses vœux, soit le
serment par lequel elle a lié son âme ne
seront valables ; parce que son mari les a
annulés, et YHWH lui pardonnera. 14Son
mari ratifiera ou son mari annulera tout vœu
et toute obligation faite par serment, pour
affliger l'âme. 15Mais si son mari ne lui dit
rien, s'il ne lui dit rien d'un jour à l'autre,
il aura ratifié tous ses vœux ou toutes ses
obligations dont elle était tenue. Il les aura
ratifiés, parce qu'il ne lui en a rien dit le
jour où il les a entendus. 16Mais s'il les a
annulés, s'il les a annulés quelque temps
après les avoir entendus, alors il portera
l'iniquité de sa femme. 17Telles sont les
ordonnances que YHWH ordonna à Moshè,
entre un mari et sa femme, entre un père et
sa fille, étant encore dans la maison de son
père, dans sa jeunesse.

c. [30:3] De. 23:21 ; Ec. 5:3-6 ; Ps. 76:12.

[*Jugements sur Madian* [d]]

31 YHWH parla à Moshè, en disant :
2Venge, exécute la vengeance des
enfants d'Israël sur les Madianites, puis
tu seras recueilli auprès de ton peuple.
3Moshè donc parla au peuple, en disant :
Que quelques-uns d'entre vous s'équipent
pour aller à la guerre, et qu'ils aillent contre
Madian, pour exécuter la vengeance de
YHWH sur Madian. 4Vous les enverrez à
la guerre, 1 000 par tribu, 1 000 par tribu
de toutes les tribus d'Israël. 5On donna
d'entre les milliers d'Israël 1 000 hommes
de chaque tribu, qui furent 12 000 hommes
équipés pour la guerre. 6Moshè les envoya à
la guerre, 1 000 de chaque tribu, et avec eux
Phinées, fils d'Èl'azar, le prêtre, qui portait
les instruments sacrés et les trompettes re-
tentissantes. 7Ils s'avancèrent donc contre
Madian, comme YHWH l'avait ordonné à
Moshè, et ils en tuèrent tous les mâles. 8Ils
tuèrent aussi les rois de Madian, outre les
autres qui y furent blessés mortellement,
Évi, Rékem, Tsour, Hour, et Réba, cinq
rois de Madian. Ils tuèrent aussi par l'épée
Balaam, fils de Beor [e]. 9Et les fils d'Is-
raël emmenèrent prisonniers les femmes
de Madian, avec leurs petits enfants, et
pillèrent tout leur gros et menu bétail, et
tous leurs biens. 10Ils brûlèrent par le feu
toutes leurs villes, leurs demeures, et tous
leurs châteaux. 11Ils prirent tout le butin
et toutes les dépouilles, tant des humains
que du bétail [f] ; 12puis ils amenèrent les
captifs, les dépouilles et le butin, à Moshè, à
Èl'azar le prêtre et à l'assemblée des enfants
d'Israël, au camp, dans les régions arides
de Moab, qui sont près du Yarden, vis-à-vis
de Yeriycho. 13Moshè, Èl'azar, le prêtre, et
tous les princes de l'assemblée sortirent au-
devant d'eux, hors du camp. 14Et Moshè se
mit en grande colère contre les officiers de
l'armée, les chefs des milliers, et les chefs
des centaines, qui revenaient de cet exploit
de guerre. 15Et Moshè leur dit : Avez-vous
laissé la vie à toutes les femmes ? 16Voici ce
sont elles qui, sur la parole de Balaam, ont
donné l'occasion aux fils d'Israël de pécher
contre YHWH dans l'affaire de Peor ; ce qui
attira la plaie sur l'assemblée de YHWH [g].
17Et maintenant, tuez tous les mâles d'entre
les petits enfants, et tuez toute femme qui
a connu un homme en couchant avec lui [h] ;
18mais vous garderez en vie toutes les
jeunes filles qui n'ont pas connu la couche
d'un homme. 19Au reste, restez 7 jours hors
du camp. Quiconque aura tué quelqu'un,
et quiconque aura touché quelqu'un qui
aura été blessé mortellement, se purifiera
le troisième et le septième jour, tant vous
que vos prisonniers. 20Vous purifierez aussi
tous vos vêtements, et tout ce qui sera
fait de peau, et tout ouvrage de poil de
chèvre, et toute vaisselle de bois. 21Èl'azar,
le prêtre, dit aux hommes de guerre qui
étaient allés au combat : Voici l'ordonnance
de la torah que YHWH a prescrite à Moshè.
22Uniquement l'or, l'argent, le cuivre, le
fer, l'étain, le plomb, 23tout ce qui peut pas-
ser par le feu, vous le ferez passer par le feu
pour le rendre pur. Mais on purifiera avec
l'eau contre l'impureté toutes les choses
qui ne peuvent aller au feu ; vous les ferez
passer dans l'eau. 24Vous laverez aussi vos
vêtements le septième jour, ensuite vous
serez purs. Ensuite vous entrerez dans le
camp.

[*Partage du butin*]

25Et YHWH parla à Moshè, en disant :
26Fais le compte du butin et de tout ce
qu'on a emmené, tant des humains que des
bêtes, toi et Èl'azar, le prêtre, et les chefs

d. [31:1] No. 25:6-18.
e. [31:8] Jos. 13:21-22.
f. [31:11] De. 20:14.
g. [31:16] 2 Pi. 2:15 ; Ap. 2:14.
h. [31:17] Jg. 21:11.

des pères de l'assemblée. 27Et partage par
moitié le butin entre les combattants qui
sont allés à la guerre et toute l'assemblée[i].
28Tu prélèveras aussi pour YHWH une taxe
sur les hommes de guerre qui sont allés à la
bataille, un sur 500, tant des humains que
des bœufs, des ânes et des brebis. 29On le
prendra sur leur moitié, et tu le donneras à
Èl'azar, le prêtre, en offrande présentée par
élévation à YHWH. 30Et sur la moitié qui
appartient aux enfants d'Israël, tu prendras
un sur 50, tant des humains que des bœufs,
des ânes, des brebis et de tous les autres
animaux et tu le donneras aux Lévites qui
ont la charge de garder le tabernacle de
YHWH. 31Moshè et Èl'azar, le prêtre, firent
comme YHWH l'avait ordonné à Moshè.
32Or le butin qui était resté du pillage du
peuple qui était allé à la guerre, était de
675 000 brebis ; 33de 72 000 bœufs, 34de
61 000 ânes, 35quant aux âmes humaines
parmi les femmes qui n'avaient pas connu
la couche d'un mâle, toutes les âmes étaient
en tout 32 000. 36Et la moitié du butin, la
part de ceux qui étaient allés à la guerre,
montait à 337 500 brebis, 37dont la taxe
pour YHWH fut de 675 brebis, 3836 000
bœufs, dont 72 pour la taxe pour YHWH,
3930 500 ânes, dont 61 pour YHWH, 40et
les âmes humaines : 16 000, dont la taxe
pour YHWH était de 32 âmes. 41Et Moshè
donna à Èl'azar, le prêtre, la taxe de l'of-
frande présentée par élévation à YHWH,
comme YHWH le lui avait ordonné. 42Et
de l'autre moitié qui appartenait aux enfants
d'Israël, que Moshè avait tirée des hommes
qui étaient allés à la guerre, 43cette moitié
attribuée à l'assemblée était de 337 500
brebis, 4436 000 bœufs, 4530 500 ânes, 46et
16 000 âmes humaines ; 47de cette moitié
qui appartenait aux enfants d'Israël, Moshè
prit un sur 50, tant des humains que des
bêtes, et les donna aux Lévites qui avaient
la charge de garder le tabernacle de YHWH,
comme YHWH le lui avait ordonné. 48Les
commandants des milliers de l'armée, tant
les chefs des milliers que les chefs des
centaines, s'approchèrent de Moshè, 49et
lui dirent : Tes serviteurs ont fait le compte
des hommes de guerre qui étaient sous
nos ordres, il ne manque pas un homme
d'entre nous. 50C'est pourquoi, nous of-
frons l'offrande de YHWH, chacun les ob-
jets que nous avons trouvés : Des joyaux
d'or, des chaînes de cheville, des bracelets,
des anneaux, des pendants d'oreilles et des
colliers, afin de faire la propitiation pour
nos personnes devant YHWH. 51Moshè et
Èl'azar le prêtre reçurent d'eux cet or et tous
ces objets travaillés. 52Et tout l'or de l'of-
frande présentée par élévation à YHWH, de
la part des chefs de milliers et des chefs
de centaines, montait à 16 750 sicles. 53Or
les hommes de guerre gardèrent chacun
pour soi ce qu'ils avaient pillé. 54Moshè
donc et Èl'azar, le prêtre, prirent l'or des
chefs des milliers et des chefs de centaines,
et l'apportèrent à la tente d'assignation,
comme souvenir pour les enfants d'Israël,
devant YHWH.

[*Reouben et Gad en Galaad*]

32 Les fils de Reouben et les fils de Gad
avaient un bétail considérable et en
très grande quantité, et ils virent que le pays
de Ya'azeyr et le pays de Galaad étaient un
lieu propre pour du bétail. 2Ainsi les fils
de Gad et les fils de Reouben vinrent, et
parlèrent à Moshè et à Èl'azar, le prêtre,
et aux princes de l'assemblée, en disant :
3Atharoth, Dibon, Ya'azeyr, Nimra, Hes-
bon, et Élealé, Sebam, Nebo, et Beon, 4ce
pays-là que YHWH a frappé devant l'as-
semblée d'Israël, est un pays propre pour
le bétail, et tes serviteurs ont des troupeaux.
5Ils dirent donc : Si nous avons trouvé grâce
à tes yeux, que ce pays soit donné en posses-
sion à tes serviteurs. Ne nous fais pas passer
le Yarden. 6Mais Moshè répondit aux fils
de Gad, et aux fils de Reouben : Vos frères
iront-ils à la guerre, et vous, demeurerez-
vous ici ? 7Pourquoi voulez-vous découra-

i. [31:27] 1 S. 30:24.

ger les enfants d'Israël de passer dans le
pays que YHWH leur a donné ? 8C'est ainsi
que firent vos pères quand je les envoyai
de Qadesh-Barnéa pour examiner le pays.
9Car ils montèrent jusqu'à la vallée d'Es-
chcol, virent le pays, puis découragèrent les
enfants d'Israël, afin qu'ils n'entrent pas
dans le pays que YHWH leur avait donné.
10C'est pourquoi la colère de YHWH s'en-
flamma ce jour-là, et il jura en disant : 11Les
hommes qui sont montés hors d'Égypte,
depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, ne
verront pas le pays que j'ai juré de donner
à Abraham, Yitzhak, et à Yaacov, car ils
n'ont pas persévéré à me suivre[j], 12excepté
Caleb, fils de Yephounné, le Kénizien, et
Yéhoshoua, fils de Noun, car ils ont persé-
véré à suivre YHWH. 13Ainsi la colère de
YHWH s'enflamma contre Israël et il les fit
errer dans le désert pendant 40 ans, jusqu'à
ce que toute la génération qui avait fait le
mal aux yeux de YHWH, ait été consumée.
14Et voici, vous vous êtes levés à la place
de vos pères, comme une race d'hommes
pécheurs, pour augmenter encore l'ardeur
de la colère de YHWH contre Israël. 15Si
vous vous détournez de lui, il continuera
encore à vous laisser dans le désert, et vous
ferez détruire tout ce peuple. 16Mais ils
s'approchèrent de lui et lui dirent : Nous
bâtirons ici des cloisons pour nos troupeaux,
et des villes pour nos petits enfants, 17et
nous nous équiperons pour marcher promp-
tement devant les enfants d'Israël jusqu'à
ce que nous les ayons introduits dans leur
territoire. Mais nos petits enfants demeu-
reront dans les villes fortes, à cause des
habitants du pays. 18Nous ne retournerons
pas dans nos maisons avant que chacun des
enfants d'Israël n'ait pris possession de son
héritage, 19et nous ne posséderons rien en
héritage avec eux de l'autre côté du Yarden
et au-delà, parce que nous aurons notre
héritage de ce côté-ci du Yarden, à l'orient.
20Et Moshè leur dit : Si vous faites cela, si
vous vous équipez devant YHWH pour aller
à la guerre, 21si chacun de vous étant équipé
passe le Yarden devant YHWH, jusqu'à ce
qu'il ait dépossédé ses ennemis devant lui,
22et que vous ne reveniez qu'après que le
pays aura été assujetti devant YHWH, alors
vous serez dégagés de toute responsabilité
envers YHWH et envers Israël, et ce pays-ci
sera votre propriété devant YHWH. 23Mais
si vous ne faites pas cela, vous péchez
contre YHWH. Et sachez que votre péché
vous atteindra. 24Bâtissez donc des villes
pour vos petits enfants, et des cloisons pour
vos troupeaux, et faites ce que vous avez dit.
25Alors les fils de Gad et les fils de Reouben
parlèrent à Moshè, en disant : Tes serviteurs
feront ce que mon seigneur a ordonné.
26Nos petits enfants, nos femmes, nos trou-
peaux, et tout notre bétail demeureront ici
dans les villes de Galaad ; 27et tes serviteurs
passeront chacun armé pour aller à la guerre
devant YHWH, prêts à combattre, comme
mon seigneur a parlé. 28Alors Moshè donna
des ordres à leur sujet à Èl'azar, le prêtre, à
Yéhoshoua, fils de Noun, et aux chefs des
pères des tribus des fils d'Israël. 29Il leur
dit : Si les fils de Gad et les fils de Reouben
passent avec vous le Yarden tous armés,
prêts à combattre devant YHWH, et que le
pays vous soit assujetti, vous leur donnerez
le pays de Galaad en possession. 30Mais
s'ils ne marchent pas en armes avec vous,
qu'ils s'établissent au milieu de vous dans le
pays de Canaan. 31Les fils de Gad et les fils
de Reouben répondirent, en disant : Nous
ferons ce que YHWH a dit à tes serviteurs.
32Nous passerons en armes devant YHWH
au pays de Canaan. Et nous aurons notre
propriété, notre part d'héritage, de ce côté-
ci du Yarden. 33Ainsi Moshè donna aux fils
de Gad et aux fils de Reouben, et à la demi-
tribu de Menashè, fils de Yossef, le royaume
de Sihon, roi des Amoréens ; et le royaume
de Og, roi de Bashân, le pays avec ses villes,
selon les bornes des villes du pays tout
autour. 34Alors les fils de Gad rebâtirent Di-
bon, Atharoth, Aroër, 35Athroth-Schophan,

j. [32:11] De. 1:35.

Ya‘azeyr, Yogbehah, 36Beth-Nimra et Beth-
Haran, villes fortifiées. Ils firent aussi des
cloisons pour les troupeaux. 37Et les fils de
Reouben rebâtirent Hesbon, Élealé, Qirya-
thayim, 38Nébo, Baal-Meon, et Sibma, dont
ils changèrent les noms, et ils donnèrent
des noms aux villes qu’ils rebâtirent. 39Or
les fils de Makir, fils de Menashè, allèrent
en Galaad, le prirent et dépossédèrent les
Amoréens qui y étaient. 40Moshè donc
donna Galaad à Makir, fils de Menashè,
qui y habita[k]. 41Yaïr, fils de Menashè, se
mit en marche, prit leurs villages, et les
appela villages de Yaïr[l]. 42Et Nobach se mit
en marche, prit Kenath avec les villes de
son ressort, et l’appela Nobach d’après son
nom.

[*Les stations de l’Égypte jusqu’au Yarden (Jourdain)*]

33 Voici les étapes des enfants d’Israël,
qui sortirent du pays d’Égypte, selon
leurs armées, sous la main de Moshè et
d’Aaron. 2Moshè écrivit leurs départs, et
leurs étapes, d’après l’ordre de YHWH ! Et
voici leurs étapes selon leurs départs. 3Les
enfants d’Israël donc partirent de Ramsès
le quinzième jour du premier mois, dès
le lendemain de la Pâque, et ils sortirent
à main levée, à la vue de tous les Égyp-
tiens[m]. 4Et les Égyptiens ensevelissaient
ceux que YHWH avait frappés parmi eux,
tous les premiers-nés. YHWH exerçait aussi
ses jugements contre leurs elohîm[n]. 5Et
les enfants d’Israël partirent de Ramsès, et
campèrent à Soukkoth[o]. 6Et ils partirent de
Soukkoth et campèrent à Étham, qui est au
bout du désert[p]. 7Et ils partirent d’Étham
et se détournèrent vers Pi-Hahiroth, qui
est vis-à-vis de Baal-Tsephon, et campèrent
devant Migdol[q]. 8Et ils partirent de devant
Pi-Hahiroth et passèrent au travers de la
mer vers le désert, et firent trois journées de
marche par le désert d’Étham et campèrent
à Mara. 9Puis ils partirent de Mara et vinrent
à Élim où il y avait 12 fontaines d’eaux
et 70 palmiers, et ils y campèrent[r]. 10Et
ils partirent d’Élim et campèrent près de
la Mer Rouge. 11Puis ils partirent de la
Mer Rouge et campèrent dans le désert de
Sin[s]. 12Ils partirent du désert de Sin et
campèrent à Dophka. 13Puis ils partirent
de Dophka et campèrent à Aloush. 14Et ils
partirent d’Aloush et campèrent à Rephidim
où il n’y avait pas d’eau à boire pour le
peuple[t]. 15Puis ils partirent de Rephidim et
campèrent dans le désert de Sinaï[u]. 16Ils
partirent du désert de Sinaï et campèrent
à Kibroth-Hattaava. 17Et ils partirent de
Kibroth-Hattaava et campèrent à Hatséroth.
18Puis ils partirent de Hatséroth et cam-
pèrent à Rithma. 19Et ils partirent de Rithma
et campèrent à Rimmon-Pérets. 20Ils par-
tirent de Rimmon-Pérets et campèrent à
Libna. 21Et ils partirent de Libna et cam-
pèrent à Rissa. 22Puis ils partirent de Rissa
et campèrent vers Kehélatha. 23Et ils par-
tirent de Kehélatha et campèrent à la mon-
tagne de Schapher. 24Ils partirent de la mon-
tagne de Schapher et campèrent à Harada.
25Et ils partirent de Harada et campèrent à
Makhéloth. 26Puis ils partirent de Makhé-
loth et campèrent à Tahath. 27Ils partirent
de Tahath et campèrent à Tarach. 28Et ils

k. [32:40] De. 3:15.
l. [32:41] De. 3:14 ; 1 Ch. 2:22.
m. [33:3] Ex. 14:8.
n. [33:4] Ex. 12:12, 18:11.
o. [33:5] Ex. 12:37.
p. [33:6] Ex. 13:20.
q. [33:7] Ex. 14:2.
r. [33:9] Ex. 15:27.
s. [33:11] Ex. 16:1.
t. [33:14] Ex. 17:1.
u. [33:15] Ex. 19:2.

partirent de Tarach et campèrent à Mithka.
29Puis ils partirent de Mithka et campèrent
à Haschmona. 30Ils partirent de Haschmona
et campèrent à Moséroth. 31Et ils partirent
de Moséroth et campèrent à Bené Ya‘aqan.
32Ils partirent de Bené Ya‘aqan et cam-
pèrent à Hor-Guidgad. 33Puis ils partirent
de Hor-Guidgad et campèrent vers Yotba-
thah. 34Ils partirent de Yotbathah et cam-
pèrent à Abrona. 35Et ils partirent d'Abrona
et campèrent à Etsyôn-Guéber. 36Ils par-
tirent d'Etsyôn-Guéber et campèrent dans
le désert de Tsin, qui est Qadesh. 37Puis
ils partirent de Qadesh et campèrent à la
montagne de Hor, qui est au bout du pays
d'Édom. 38Et Aaron le prêtre, monta sur
la montagne de Hor, suivant l'ordre de
YHWH, et mourut là, la quarantième année
après que les enfants d'Israël furent sortis
du pays d'Égypte, le premier jour du cin-
quième mois. 39Et Aaron était âgé de 123
ans quand il mourut sur la montagne de
Hor. 40Alors le Cananéen, roi d'Arad, qui
habitait vers le midi au pays de Canaan,
apprit que les enfants d'Israël venaient. 41Et
ils partirent de la montagne de Hor et cam-
pèrent à Tsalmona. 42Puis ils partirent de
Tsalmona et campèrent à Pounôn. 43Et Ils
partirent de Pounôn et campèrent à Oboth.
44Ils partirent d'Oboth et campèrent à Iyey-
Abariym, sur les frontières de Moab. 45Puis
ils partirent d'Iyîm [v] et campèrent à Dibon-
Gad. 46Et ils partirent de Dibon-Gad, et
campèrent à Almon-Diblathaïm. 47Ils par-
tirent d'Almon-Diblathaïm et campèrent
aux montagnes d'Abarim devant Nébo.
48Et ils partirent des montagnes d'Abarim
et campèrent aux régions arides de Moab,
près du Yarden de Yeriycho. 49Puis ils
campèrent près du Yarden, depuis Beth-
Yeshiymoth jusqu'à Abel-Sittim, dans les
régions arides de Moab.

[*Consignes pour les possessions attribuées à Israël*]

50Et YHWH parla à Moshè dans les ré-
gions arides de Moab, près du Yarden de
Yeriycho, en disant : 51Parle aux enfants
d'Israël, et dis-leur : Puisque vous allez
passer le Yarden pour entrer au pays de
Canaan, 52vous chasserez devant vous tous
les habitants du pays, vous détruirez toutes
leurs figures, vous détruirez toutes leurs
images de métal fondu et vous démolirez
tous leurs hauts lieux [w]. 53Et vous prendrez
possession du pays et vous y habiterez, car
je vous ai donné le pays pour qu'il soit
votre propriété. 54Or vous recevrez le pays
en héritage par le sort, selon vos familles.
À ceux qui sont en plus grand nombre,
vous donnerez plus d'héritage, et à ceux qui
sont en plus petit nombre, vous donnerez
moins d'héritage. Chacun aura selon ce qui
lui sera échu par le sort, et vous hériterez
selon les tribus de vos pères. 55Mais si vous
ne chassez pas devant vous les habitants
du pays, il arrivera que ceux d'entre eux
que vous aurez laissés comme reste, seront
comme des épines à vos yeux, et comme des
pointes à vos côtés, et ils vous serreront de
près dans le pays où vous habiterez [x]. 56Et il
arrivera que je vous traiterai comme j'avais
résolu de les traiter eux.

[*Consignes sur les limites de chaque tribu*]

34 YHWH parla aussi à Moshè, en di-
sant : 2Donne l'ordre aux enfants
d'Israël, et dis-leur : Parce que vous allez
entrer au pays de Canaan, ce pays de-
viendra votre héritage, le pays de Canaan
selon ses limites. 3Votre frontière du côté
du sud sera depuis le désert de Tsin, le
long d'Édom, et votre frontière du côté du
sud commencera au bout de la Mer Salée,
vers l'orient ; 4et cette frontière tournera du
sud vers la montée d'Akrabbim, et passera

v. [33:45] Iyey-Abariym.
w. [33:52] De. 7:5, 12:2.
x. [33:55] Jos. 23:13.

jusqu'à Tsin et elle aboutira du côté du sud
de Qadesh-Barnéa. Elle sortira aussi par
Hatsar-Addar et passera jusqu'à Atsmon.
5Et cette frontière tournera depuis Atsmon
jusqu'au torrent d'Égypte et elle aboutira
à la mer. 6Quant à la frontière d'occident,
vous aurez la grande mer et ses limites. Ce
sera votre frontière occidentale. 7Et ce sera
ici votre frontière au nord ; depuis la grande
mer, vous marquerez pour vos limites la
montagne de Hor ; 8et depuis la montagne
de Hor, vous marquerez pour vos limites
l'entrée de Hamath, et cette frontière abou-
tira vers Tsedad ; 9cette frontière passera
jusqu'à Ziphron, et elle aboutira à Hatsar-
Énan. Telle sera votre frontière au nord.
10Puis vous marquerez pour vos limites
vers l'orient de Hatsar-Énan à Schepham.
11Et cette frontière descendra de Schepham
à Ribla, du côté de l'orient d'Aïn. Cette
frontière descendra et s'étendra le long de
la Mer de Kinnéreth vers l'orient. 12Cette
frontière descendra au Yarden pour aboutir
à la Mer Salée ; tel sera le pays que vous
aurez avec ses limites tout autour. 13Et Mo-
shè donna l'ordre aux enfants d'Israël, en
disant : C'est là le pays que vous hériterez
par le sort, et que YHWH a ordonné de don-
ner à neuf tribus, et à la demi-tribu. 14Car la
tribu des fils de Reouben selon les familles
de leurs pères, et la tribu des fils de Gad,
selon les familles de leurs pères, ont pris
leur héritage ; et la demi-tribu de Menashè
a pris aussi son héritage. 15Deux tribus et la
demi-tribu ont pris leur héritage de l'autre
côté du Yarden, vis-à-vis de Yeriycho, du
côté du levant. 16Et YHWH parla à Moshè,
en disant : 17Voici les noms des hommes qui
vous partageront le pays : Èl'azar le prêtre,
et Yéhoshoua fils de Noun. 18Vous prendrez
aussi un prince de chaque tribu pour faire le
partage du pays. 19Et voici les noms de ces
hommes. Pour la tribu de Yéhouda : Caleb,
fils de Yephounné ; 20pour la tribu des fils
de Shim'ôn : Shemouél, fils d'Ammihoud ;
21pour la tribu de Benyamin : Élidad, fils
de Kislon ; 22pour la tribu des fils de Dan :
Celui qui en est le prince, Bouqqi, fils de
Yogli ; 23pour les fils de Yossef, pour la
tribu des fils de Menashè : Celui qui en est
le chef, Hanniel, fils d'Éphod ; 24et pour la
tribu des fils d'Éphraïm : Celui qui en est le
prince, Kemouel, fils de Schiphtan ; 25pour
la tribu des fils de Zebouloun : Celui qui
en est le prince, Élitsaphan, fils de Parnac ;
26pour la tribu des fils de Yissakar : Celui
qui en est le prince, Paltiel, fils d'Azzan ;
27pour la tribu des fils d'Asher : Celui qui
en est le prince, Ahihoud, fils de Shelomi ;
28pour la tribu des fils de Nephthali : Celui
qui en est le prince, Pedahel, fils d'Am-
mihoud. 29Ce sont là, ceux à qui YHWH
donna l'ordre de partager l'héritage aux
enfants d'Israël dans le pays de Canaan.

[*48 villes pour les Lévites dont 6 villes de refuge*]

35 YHWH parla à Moshè dans les ré-
gions arides de Moab, près du Yar-
den, vis-à-vis de Yeriycho, en disant :
2Donne l'ordre aux enfants d'Israël qu'ils
donnent aux Lévites, sur l'héritage qu'ils
posséderont, des villes pour y habiter. Vous
leur donnerez aussi les faubourgs qui sont
autour de ces villes[y]. 3Ils auront donc les
villes pour y habiter et les faubourgs de
ces villes seront pour leurs bétails, pour
leurs biens et pour tous leurs animaux. 4Les
faubourgs des villes que vous donnerez aux
Lévites seront de 1 000 coudées tout autour
depuis la muraille de la ville en dehors.
5Vous mesurerez à l'extérieur de la ville du
côté de l'orient, 2 000 coudées, du côté du
sud, 2 000 coudées, du côté de l'occident,
2 000 coudées du côté du nord, 2 000
coudées. La ville sera au milieu. Tels seront
les faubourgs de leurs villes. 6Et des villes
que vous donnerez aux Lévites, il y aura
6 villes de refuge que vous donnerez pour
que le meurtrier s'y enfuie, et outre celles-
là, vous leur donnerez 42 villes. 7Toutes les
villes que vous donnerez aux Lévites seront
48 villes, elles et leurs faubourgs. 8Et quant

y. [35:2] Jos. 21:2.

aux villes que vous leur donnerez sur la
possession des enfants d'Israël, de ceux qui
en auront plus vous en prendrez plus, et de
ceux qui en auront moins vous en prendrez
moins ; chacun donnera de ses villes aux
Lévites, en proportion de l'héritage qu'il
possédera. 9Puis YHWH parla à Moshè, en
disant : 10Parle aux enfants d'Israël, et dis-
leur : Quand vous aurez passé le Yarden,
pour entrer au pays de Canaan, 11établissez-
vous des villes qui vous soient des villes
de refuge, afin que le meurtrier qui aura
frappé à mort quelqu'un involontairement
s'y enfuie[z]. 12Et ces villes seront pour
vous des villes de refuge pour échapper
au rédempteur[a], afin que le meurtrier ne
meure pas, jusqu'à ce qu'il ait comparu
en jugement devant l'assemblée. 13De ces
villes que vous donnerez, il y en aura 6
de refuge pour vous. 14Vous donnerez 3 de
ces villes au-delà du Yarden, et les 3 autres
dans le pays de Canaan, qui seront des
villes de refuge[b]. 15Ces 6 villes serviront
de refuge aux enfants d'Israël, à l'étranger
et à celui qui séjourne au milieu de vous,
afin que quiconque aura frappé à mort quel-
qu'un involontairement, s'y enfuie. 16Mais
si un homme en frappe un autre avec un
instrument de fer, et qu'il en meure, il est
meurtrier. Le meurtrier sera mis à mort, il
sera mis à mort. 17Et s'il le frappe avec une
pierre qu'il tenait à la main, dont on puisse
mourir, et qu'il en meure, c'est un meurtrier.
Le meurtrier sera mis à mort, il sera mis
à mort. 18De même s'il le frappe d'un
instrument de bois qu'il tenait à la main,
dont on puisse mourir, et qu'il en meure,
il est un meurtrier. Le meurtrier sera mis à
mort, il sera mis à mort. 19Et le rédempteur
du sang fera mourir le meurtrier quand il le
rencontrera, il pourra le faire mourir. 20Et
s'il le pousse par haine, ou s'il jette quelque
chose sur lui avec préméditation, et qu'il
en meure, 21ou si par inimitié il le frappe
de sa main, et qu'il en meure, celui qui a
frappé sera mis à mort, il sera mis à mort,
c'est un meurtrier. Le rédempteur du sang
pourra le faire mourir quand il le rencon-
trera[c]. 22Mais s'il le pousse subitement,
sans inimitié, ou s'il jette quelque chose sur
lui, sans préméditation, 23ou s'il fait tomber
sur lui quelque pierre sans l'avoir vu, et
qu'il en meure, n'étant pas son ennemi et
ne lui cherchant pas du mal, 24alors l'as-
semblée jugera entre celui qui a frappé et le
rédempteur du sang, selon ces ordonnances.
25L'assemblée délivrera le meurtrier de la
main du rédempteur du sang, et le fera
retourner dans la ville de refuge où il s'était
enfui. Il y demeurera jusqu'à la mort du
grand-prêtre, qui aura été oint de la sainte
huile. 26Mais si le meurtrier sort de quelque
manière que ce soit hors des bornes de la
ville de son refuge, où il s'est enfui, 27et
si le rédempteur du sang le rencontre hors
des bornes de la ville de son refuge, et qu'il
tue le meurtrier, il ne sera pas coupable
de meurtre. 28Car il doit demeurer dans
la ville de son refuge jusqu'à la mort du
grand-prêtre. Ce n'est qu'après la mort du
grand-prêtre que le meurtrier pourra retour-
ner dans sa possession. 29Et ces choses-ci
seront des ordonnances de jugement pour
vous et pour vos générations, dans toutes
vos demeures. 30Toutes les fois qu'une âme
aura été tuée, c'est sur la parole de témoins
qu'on assassinera le meurtrier. Mais un seul
témoin ne rendra pas témoignage contre
quelqu'un pour le faire mourir[d]. 31Et vous
ne prendrez pas de rançon pour la vie du
meurtrier qui est coupable et digne de mort.
Mais il sera mis à mort, il sera mis à mort.

z. [35:11] Jos. 20:2-3 ; Ex. 21:13.
a. [35:12] Dans ce passage, il s'agit d'une revendication, d'un rachat au prix du sang du coupable et non d'une simple vengeance.
b. [35:14] De. 19:2, 4:41-42.
c. [35:21] De. 19:11-12.
d. [35:30] De. 17:6, 19:15.

32Vous ne prendrez pas de rançon pour le
laisser s'enfuir de sa ville de refuge, pour
qu'il retourne habiter dans le pays, jusqu'à
la mort du prêtre. 33Et vous ne souillerez
pas le pays où vous serez. En effet, le
sang souille le pays. Il ne sera fait pour le
pays aucune propitiation du sang qui y est
répandu, sinon par le sang de celui qui l'a
répandu. 34Vous ne souillerez donc pas le
pays où vous allez demeurer, et au milieu
duquel j'habiterai, car je suis YHWH qui
habite au milieu des enfants d'Israël.

[*Torah sur les héritages* [e]]

36 Or les princes des pères de la famille
des fils de Galaad, fils de Makir, fils
de Menashè, d'entre les familles des fils de
Yossef, s'approchèrent et parlèrent devant
Moshè, et devant les princes, les chefs des
pères des enfants d'Israël, 2et ils dirent :
YHWH a donné l'ordre à mon seigneur
de donner aux enfants d'Israël le pays en
héritage par le sort. Mon seigneur a reçu
l'ordre de YHWH de donner l'héritage de
Tselophchad, notre frère, à ses filles. 3Si
elles deviennent femmes de quelqu'un des
fils des autres tribus d'Israël, leur héritage
sera retranché de l'héritage de nos pères et
sera ajouté à l'héritage de la tribu de la-
quelle elles appartiendront. Ainsi l'héritage
qui nous est échu par le sort sera diminué.
4Même quand viendra le jubilé pour les
enfants d'Israël, on ajoutera leur héritage à
l'héritage de la tribu à laquelle elles appar-
tiendront, ainsi leur héritage sera retranché
de l'héritage de la tribu de nos pères [f]. 5Et
Moshè donna cet ordre aux enfants d'Israël,
suivant l'ordre de la bouche de YHWH, en
disant : Ce que la tribu des fils de Yossef
dit est juste. 6Voici la parole que YHWH a
ordonnée au sujet des filles de Tselophchad,
disant : Elles pourront devenir les femmes
de qui sera bon à leurs yeux. Toutefois, c'est
dans la famille de la tribu de leurs pères
qu'elles doivent devenir femmes. 7Ainsi
l'héritage ne sera pas transporté entre les
enfants d'Israël de tribu en tribu, car chacun
des enfants d'Israël se tiendra à l'héritage
de la tribu de ses pères. 8Et toute fille qui
possédera un héritage dans l'une des tribus
des enfants d'Israël devra devenir la femme
de quelqu'un de la famille de la tribu de son
père, afin que chacun des enfants d'Israël
possède l'héritage de ses pères. 9L'héritage
donc ne sera pas transporté d'une tribu
à une autre, mais chacune des tribus des
enfants d'Israël se tiendra à son héritage.
10Les filles de Tselophchad agirent selon
l'ordre que YHWH avait donné à Moshè.
11Machla, Thirtsa, Hogla, Milca, et Noa,
filles de Tselophchad, se marièrent aux fils
de leurs oncles. 12Elles devinrent femmes
dans les familles des fils de Menashè, fils
de Yossef, et leur héritage demeura dans
la tribu de la famille de leur père. 13Ce
sont là les ordonnances et les jugements
que YHWH ordonna par Moshè aux enfants
d'Israël, dans les régions arides de Moab,
près du Yarden, vis-à-vis de Yeriycho.

e. [36:1] No. 27:1-11.
f. [36:4] Lé. 25:10-13.

Devarim (Deutéronome)

Signification : Paroles
Auteur : Probablement Moshè (Moïse)
Thème : Rappel de la torah
Date de rédaction : 1450 – 1410 av. J.-C.

Ce livre est un rappel de la torah de YHWH. Après 40 années d'errance dans le désert, Moshè (Moïse) s'adresse à la nouvelle génération par des discours et des exhortations, depuis les plaines de Moab. Au travers de son serviteur, Elohîm rappelle ainsi la torah donnée sur le mont Sinaï, les expériences vécues par la génération passée et par conséquent, l'importance de la soumission à Elohîm. De leur obéissance dépendraient les bénédictions ou les malédictions contenues dans ce livre.

[*Rappel de l'infidélité d'Israël* [a]]

1 Voici les paroles que Moshè déclara à
tout Israël de l'autre côté du Yarden,
dans le désert, dans la région aride, vis-à-
vis de Souph, entre Paran, Tophel, Laban,
Hatséroth, et Di-Zahab. 2Il y a 11 jour-
nées depuis Horeb, par le chemin de la
montagne de Séir, jusqu'à Qadesh-Barnéa.
3Or il arriva dans la quarantième année,
au onzième mois, le premier jour du mois,
que Moshè parla aux enfants d'Israël selon
tout ce que YHWH lui avait ordonné de
leur dire, 4après qu'il eut battu Sihon, roi
des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et
Og, roi de Bashân, qui demeurait à Asch-
taroth et à Édréi [b]. 5Moshè commença à
expliquer cette torah, de l'autre côté du
Yarden, dans le pays de Moab, en disant :
6YHWH, notre Elohîm, nous a parlé à
Horeb, en disant : Vous êtes assez restés
sur cette montagne. 7Tournez-vous, partez,
et allez à la montagne des Amoréens et
dans tous les lieux voisins, dans la région
aride, dans la montagne, dans la vallée, vers
le sud, sur le rivage de la mer, au pays
des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand
fleuve, le fleuve d'Euphrate. 8Regardez,
j'ai mis devant vous le pays : entrez et
prenez possession du pays que YHWH
a juré de donner à vos pères, Abraham,
Yitzhak et Yaacov, et à leur postérité après
eux. 9Et je vous ai parlé en ce temps-là,
et je vous ai dit : Je ne peux pas, à moi
seul, vous porter. 10YHWH, votre Elohîm,
vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui
comme les étoiles du ciel par le nombre.
11Que YHWH, l'Elohîm de vos pères, vous
fasse croître 1 000 fois au-delà de ce que
vous êtes et vous bénisse, comme il vous
l'a dit ! 12Comment porterais-je moi seul
vos chagrins, vos charges, et vos procès ?
13Prenez dans vos tribus des hommes sages,
intelligents et connus, et je les établirai
chefs sur vous. 14Et vous m'avez répondu
et dit : Il est bon de faire ce que tu as dit.
15Alors j'ai pris les chefs de vos tribus,
des hommes sages et connus, et je les ai
établis chefs sur vous, chefs de milliers,
chefs de centaines, chefs de cinquantaines,
chefs de dizaines et officiers selon vos
tribus. 16Et j'ai donné en ce temps-là, cet
ordre à vos juges en disant : Écoutez vos
frères et jugez selon la justice les diffé-

a. [1:1] No. 14.
b. [1:4] No. 21:23-24.

rends entre l'homme et son frère, et entre
l'étranger qui est avec lui [c]. 17Vous n'aurez
pas d'égard à l'apparence de la personne
en jugement : vous entendrez autant le petit
que le grand. Vous n'aurez peur d'aucun
homme, car c'est à Elohîm qu'appartient
le jugement. Vous ferez venir devant moi
la cause qui sera trop difficile pour vous
et je l'entendrai. 18Et en ce temps-là, je
vous ai ordonné toutes les choses que vous
deviez faire. 19Puis nous sommes partis
d'Horeb, et nous avons marché dans tout
ce grand et affreux désert que vous avez
vu ; par le chemin de la montagne des Amo-
réens, ainsi que YHWH notre Elohîm, nous
l'avait ordonné, et nous sommes arrivés à
Qadesh-Barnéa. 20Alors je vous ai dit :
Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des
Amoréens, que YHWH, notre Elohîm, nous
donne. 21Regarde, YHWH, ton Elohîm,
met le pays devant toi. Monte et prends-
en possession, comme YHWH, l'Elohîm
de tes pères, te l'a dit. N'aie pas peur, ne
te laisse pas effrayer ! 22Et vous vous êtes
tous approchés de moi en disant : Envoyons
devant nous des hommes pour explorer le
pays, et qui nous rapportent des nouvelles
du chemin par lequel nous devrons monter,
et des villes où nous devrons aller [d]. 23Et ce
discours a paru bon à mes yeux et j'ai pris 12
hommes parmi vous, un homme par tribu.
24Et ils sont repartis, sont montés dans la
montagne et sont arrivés jusqu'au torrent
d'Eschcol et ils ont exploré le pays. 25Et
ils ont pris dans leurs mains des fruits du
pays et nous les ont présentés. Ils nous ont
donné des nouvelles en disant : Le pays que
YHWH, notre Elohîm, nous donne est bon.
26Mais vous avez refusé d'y monter et vous
vous êtes rebellés à l'ordre de YHWH, votre
Elohîm. 27Et vous avez murmuré dans vos
tentes, en disant : C'est parce que YHWH
nous hait qu'il nous a fait sortir du pays
d'Égypte, afin de nous livrer entre les mains
des Amoréens pour nous exterminer. 28Où
monterions-nous ? Nos frères nous ont fait
fondre le cœur, en disant : Le peuple est
plus grand que nous et de plus haute taille,
les villes sont grandes et closes jusqu'au
ciel. Et même nous y avons vu les fils des
Anakim. 29Mais je vous ai dit : Ne tremblez
pas et n'ayez pas peur d'eux. 30YHWH,
votre Elohîm, qui marche devant vous, lui-
même combattra pour vous, selon tout ce
que vous avez vu qu'il a fait pour vous en
Égypte ; 31et dans le désert, où tu as vu
de quelle manière YHWH, ton Elohîm, t'a
porté comme un homme porterait son fils,
sur tout le chemin où vous avez marché,
jusqu'à ce que vous soyez arrivés dans ce
lieu-ci. 32Mais malgré cela, vous n'avez
pas cru en YHWH, votre Elohîm, 33qui
marchait devant vous sur le chemin afin de
vous chercher un lieu pour camper, mar-
chant de nuit dans la colonne de feu pour
vous éclairer dans le chemin par lequel vous
deviez marcher et de jour dans la nuée. 34Et
YHWH a entendu le bruit de vos paroles
et se mit en grande colère et jura, disant :
35Aucun des hommes de cette méchante
génération ne verra ce bon pays que j'ai juré
de donner à vos pères, 36à l'exception de
Caleb, fils de Yephounné. Lui, il le verra
et je lui donnerai, à lui et à ses fils, le
pays sur lequel il a marché, parce qu'il
a persévéré à suivre YHWH [e]. 37Même
YHWH s'est mis en colère contre moi à
cause de vous, disant : Et toi aussi tu n'y
entreras pas. 38Yéhoshoua, fils de Noun,
qui se tient devant toi, y entrera. Fortifie-le,
car c'est lui qui mettra les enfants d'Israël
en possession de ce pays [f]. 39Et vos petits-
enfants, dont vous avez dit qu'ils seront en
proie, vos enfants qui aujourd'hui ne savent
pas ce que c'est le bien ou le mal, eux
y entreront, et je leur donnerai ce pays et

c. [1:16] Lé. 19:15 ; De. 16:19 ; Pr. 24:23.
d. [1:22] No. 13:2.
e. [1:36] No. 14:22-24.
f. [1:38] De. 34:4.

ils le posséderont. 40Mais vous, retournez-
vous-en en arrière, et allez dans le désert
par le chemin de la Mer Rouge. 41Et vous
avez répondu en me disant : Nous avons
péché contre YHWH, nous monterons et
nous combattrons, comme YHWH, notre
Elohîm, nous l'a ordonné. Vous avez pris
vos armes de guerre à la ceinture et vous
avez estimé qu'il vous serait aisé de monter
dans la montagne. 42Et YHWH m'a dit :
Dis-leur : Ne montez pas et ne combattez
pas, car je ne suis pas au milieu de vous,
de peur que vous ne soyez battus devant
vos ennemis. 43Je vous ai parlé, mais vous
n'avez pas écouté. Vous vous êtes rebellés
contre l'ordre de YHWH, et vous avez
eu l'arrogance de monter sur la montagne.
44Mais les Amoréens, qui habitent cette
montagne sont sortis contre vous et vous
ont poursuivi comme le font les abeilles ;
et ils vous ont taillés en pièces depuis Séir
jusqu'à Horma. 45Et à votre retour, vous
avez pleuré devant YHWH, mais YHWH
n'a pas écouté votre voix et il ne vous a pas
prêté l'oreille. 46C'est ainsi que vous êtes
restés à Qadesh beaucoup de jours, aussi
longtemps que vous y êtes restés.

[*Périple du peuple dans le désert*]

2 Alors nous nous sommes tournés et
sommes partis pour le désert, par le
chemin de la Mer Rouge, comme YHWH
me l'avait dit, et pendant de longs jours nous
avons tourné autour de la montagne de Séir.
2Et YHWH m'a parlé, en disant : 3Vous
avez assez tourné autour de cette montagne.
Tournez-vous vers le nord ! 4Ordonne au
peuple, en disant : Vous allez passer la
frontière de vos frères, les fils d'Ésav, qui
demeurent en Séir. Ils auront peur de vous,
mais soyez bien sur vos gardes. 5Ne les
attaquez pas, car je ne vous donnerai rien
dans leur pays, pas même de quoi poser
la plante du pied : J'ai donné à Ésav la
montagne de Séir en héritage. 6Vous achè-
terez d'eux la nourriture à prix d'argent et
vous en mangerez, et vous achèterez d'eux
l'eau à prix d'argent et vous en boirez. 7Car
YHWH, ton Elohîm, t'a béni dans tout le
travail de tes mains, il a connu ta marche
dans ce grand désert. YHWH, ton Elohîm,
a été avec toi pendant ces 40 années, et tu
n'as manqué de rien. 8Nous sommes passés
à distance de nos frères, les fils d'Ésav, qui
habitent en Séir à distance du chemin de
la région aride, d'Élath et d'Etsyôn-Guéber.
Puis nous nous sommes tournés vers le nord
et nous avons pris la direction du désert
de Moab. 9YHWH m'a dit : N'assiège pas
Moab, et ne t'engage pas dans un combat
avec lui, car je ne te donnerai rien en
héritage dans son pays : J'ai donné Ar
en héritage aux fils de Lot[g]. 10Les Émim
y habitaient auparavant. C'était un peuple
grand, nombreux et de haute taille comme
les Anakim. 11Ils étaient considérés comme
des géants, de même que les Anakim, mais
les Moabites les appelaient Émim. 12Séir
était habité autrefois par les Horiens, mais
les fils d'Ésav les en dépossédèrent, les
détruisirent devant eux, et y habitèrent à leur
place, comme l'a fait Israël dans le pays
de son héritage que YHWH lui a donné.
13Mais maintenant, levez-vous, et passez
le torrent de Zéred. Et nous avons passé
le torrent de Zéred. 14Or le temps où nous
avons marché de Qadesh-Barnéa, jusqu'à ce
que nous ayons passé le torrent de Zéred, fut
de 38 ans, jusqu'à ce que toute la génération
des hommes de guerre ait été consumée
du milieu du camp, comme YHWH le leur
avait juré. 15La main de YHWH fut aussi
sur eux pour les détruire du milieu du camp,
jusqu'à ce qu'ils aient été consumés. 16Or
il est arrivé qu'après que tous les hommes
de guerre eurent été consumés par la mort
du milieu du peuple, 17YHWH m'a parlé,
en disant : 18Tu vas passer aujourd'hui la
frontière de Moab, à Ar. 19Tu t'approcheras
en face des fils d'Ammon, mais ne les as-
siège pas, et ne t'engage pas dans un combat
avec eux, car je ne te donnerai rien en

g. [2:9] Ge. 19:36-38.

possession dans le pays des fils d'Ammon :
je l'ai donné en héritage aux fils de Lot.
20Ce pays était aussi considéré comme un
pays de géants. Car les géants y habitaient
auparavant et les Ammonites les appelaient
Zamzoummim : 21c'était un peuple grand,
nombreux, et de haute taille, comme les
Anakim, YHWH les détruisit devant eux,
et ils les dépossédèrent, et habitèrent à leur
place. 22C'est aussi ce qu'il avait fait pour
les fils d'Ésav qui habitent en Séir, quand
il avait détruit les Horiens devant eux ; ils
les dépossédèrent et habitèrent à leur place
jusqu'à ce jour. 23Or quant aux Avviens, qui
habitaient dans les villages jusqu'à Gaza, ce
sont les Kaphtorim, sortis de Kaphtor, qui
les détruisirent et s'installèrent à leur place.

[*Yawheh livre Sihon, roi de Hesbon, entre les mains d'Israël*]

24Levez-vous, partez et passez le torrent de
l'Arnon. Regarde, j'ai livré entre tes mains
Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son
pays. Commence à en prendre possession,
et fais-lui la guerre ! 25Aujourd'hui, je vais
commencer à mettre la terreur et la crainte
de toi sur les peuples qui sont sous tous
les cieux. Quand ils entendront ta rumeur,
ils trembleront et seront dans l'angoisse
à cause de ta présence. 26J'ai envoyé, du
désert de Kedémoth, des messagers à Sihon,
roi de Hesbon, avec des paroles de paix,
en disant[h] : 27Permets que je passe par ton
pays. J'irai par le grand chemin, sans me
détourner ni à droite ni à gauche. 28Tu me
vendras de la nourriture à prix d'argent, afin
que je mange, et tu me donneras de l'eau
à prix d'argent, afin que je boive. Je veux
seulement passer à pied. 29C'est ce qu'ont
fait les fils d'Ésav qui habitent en Séir, et les
Moabites qui habitent à Ar, jusqu'à ce que
je passe le Yarden pour entrer au pays que
YHWH, notre Elohîm, nous donne. 30Mais
Sihon, roi de Hesbon, n'a pas voulu nous
laisser passer par son pays. Car YHWH, ton
Elohîm, avait endurci son esprit, et raidit
son cœur afin de le livrer entre tes mains,
comme tu le vois aujourd'hui. 31YHWH
m'a dit : Regarde, j'ai commencé à te
donner devant toi, Sihon et son pays. Com-
mence à prendre possession, à prendre pos-
session de son pays. 32Sihon donc est sorti
nous rencontrer avec tout son peuple pour
nous combattre à Yahats. 33Mais YHWH,
notre Elohîm, nous l'a livré en face, et
nous l'avons battu, lui, ses fils, et tout son
peuple. 34Et en ce temps-là, nous avons
pris toutes ses villes et nous avons dévoué
par interdit chaque ville, les hommes, les
femmes, et les petits enfants, sans laisser de
survivants. 35Seulement, nous avons pillé
les bêtes pour nous, et le butin des villes
que nous avons prises. 36Depuis Aroër, qui
est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la
ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad,
il n'y a pas eu de ville inaccessiblement
haute pour nous : YHWH, notre Elohîm,
nous a tout livré. 37Seulement, tu ne t'es
pas approché du pays des fils d'Ammon,
de tous les bords du torrent de Yabboq, des
villes de la montagne, ni d'aucun lieu que
YHWH, notre Elohîm, t'avait ordonné de
ne pas attaquer.

[*Yawheh livre Og, roi de Bashân, entre les mains d'Israël*]

3 Alors nous nous sommes tournés pour
monter par le chemin de Bashân. Et Og,
roi de Bashân, est sorti à notre rencontre,
lui et tout son peuple pour nous combattre à
Édréi. 2Et YHWH m'a dit : N'aie pas peur
de lui, car je le livre entre tes mains ainsi que
tout son peuple et son pays. Tu le traiteras
comme tu as traité Sihon, roi des Amoréens,
qui habitait à Hesbon. 3Ainsi YHWH, notre
Elohîm, a livré aussi entre nos mains Og,
roi de Bashân, avec tout son peuple. Nous
l'avons battu et nous ne lui avons laissé
aucun survivant. 4En ce même temps, nous
avons pris aussi toutes ses villes, et il n'y
a pas une seule ville que nous n'ayons
prise : 60 villes, toute la contrée d'Argob,

h. [2:26] No. 21:21.

le royaume d'Og en Bashân. 5Toutes ces
villes-là étaient fortifiées, avec de hautes
murailles, des portes et des barres. Il y
avait aussi des villes sans murailles en très
grand nombre. 6Et nous les avons dévouées
par interdit, comme nous l'avions fait pour
Sihon, roi de Hesbon. Nous avons dévoué
par interdit toutes les villes, les hommes,
les femmes et les petits enfants. 7Mais nous
avons pillé pour nous toutes les bêtes et le
butin des villes. 8Ainsi, nous avons pris en
ce temps-là, le pays de la main des deux
rois des Amoréens, qui étaient de l'autre
côté du Yarden, depuis le torrent de l'Arnon
jusqu'à la montagne de l'Hermon ; 9Les
Sidoniens appellent l'Hermon Shiryown, et
les Amoréens l'appellent Sheniyr. 10Toutes
les villes de la plaine, tout Galaad, et tout
Bashân jusqu'à Salca et Édréi, les villes
du royaume d'Og en Bashân. 11Og, roi
de Bashân, avait survécu seul du reste des
géants. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il
pas dans Rabbath, ville des fils d'Ammon ?
Sa longueur est de 9 coudées, et sa largeur
de 4 coudées, en coudées d'homme.

[*Premières terres attribuées à Reouben (Ruben), Gad et à la demi-tribu de Menashè (Manassé)*]

12En ce temps-là donc, nous avons pris
possession de ce pays. J'ai donné aux Reou-
bénites et aux Gadites le territoire à partir
d'Aroër, sur le torrent de l'Arnon, et la
moitié de la montagne de Galaad, avec
ses villes[i]. 13J'ai donné à la demi-tribu
de Menashè le reste de Galaad et tout le
royaume d'Og, en Bashân : toute la contrée
d'Argob avec tout le Bashân, c'est ce qu'on
appelait le pays des géants. 14Yaïr, fils de
Menashè, a pris toute la contrée d'Argob
jusqu'à la frontière des Guéshouriens et
des Maakathiens, et il a donné son nom
aux villages du Bashân appelés aujourd'hui
encore bourgs de Yaïr. 15J'ai donné aussi
Galaad à Makir. 16Mais aux Reoubénites et
aux Gadites, j'ai donné de Galaad jusqu'au
torrent de l'Arnon, dont le milieu du torrent
sert de frontière, et jusqu'au torrent de
Yabboq, frontière des fils d'Ammon ; 17la
région aride, et le Yarden, de la frontière
de Kinnéreth jusqu'à la mer de la région
aride, la Mer Salée, aux pieds de Pisga vers
l'orient. 18Or en ce temps-là, je vous ai
donné cet ordre en disant : YHWH votre
Elohîm, vous a donné ce pays, pour que
vous en preniez possession. Vous tous, qui
êtes vaillants, vous passerez armés devant
vos frères, les fils d'Israël. 19Seulement
vos femmes, vos petits-enfants, et vos trou-
peaux, car je sais que vous avez beaucoup
de troupeaux, resteront dans les villes que je
vous ai données, 20jusqu'à ce que YHWH
ait accordé du repos à vos frères comme à
vous, et qu'ils aient eux-mêmes pris posses-
sion du pays que YHWH, votre Elohîm, leur
donne de l'autre côté du Yarden. Puis vous
retournerez chacun dans l'héritage que je
vous ai donné. 21En ce temps-là, je donnai
cet ordre à Yéhoshoua en disant : Tes yeux
ont vu tout ce que YHWH, votre Elohîm,
a fait à ces deux rois : YHWH en fera de
même à tous les royaumes vers lesquels tu
vas passer. 22N'ayez pas peur d'eux, car
YHWH, votre Elohîm, combattra lui-même
pour vous.

[*Moshè n'entrera pas dans la terre promise*]

23En ce même temps, j'ai imploré la grâce
de YHWH, en disant : 24Adonaï YHWH,
tu as commencé à montrer à ton serviteur
ta grandeur et ta main puissante. Car quel
est le el dans le ciel et sur la Terre qui
puisse accomplir tes œuvres et tes actions
puissantes ? 25Que je passe, je te prie, et
que je voie ce bon pays de l'autre côté du
Yarden, ces bonnes montagnes et le Liban.
26Mais YHWH s'irrita contre moi, à cause
de vous, et ne m'écouta pas. YHWH me
dit : Assez ! Ne me parle plus de cette
affaire ! 27Monte au sommet du Pisga, et
lève tes yeux à l'occident, au nord, au sud,
et à l'orient, et regarde de tes yeux, car tu
ne passeras pas ce Yarden. 28Donnes-en la

i. [3:12] Jos. 13:23-32.

charge à Yéhoshoua, fortifie-le et affermis-
le, car c'est lui qui passera devant ce peuple
et qui le mettra en possession du pays que
tu verras. 29Et nous sommes restés dans la
vallée, vis-à-vis de Beth-Peor.

[*Encouragement à garder la torah de YHWH*]

4 Maintenant, Israël, écoute les lois et
les ordonnances que je vous enseigne.
Mettez-les en pratique afin de vivre et
afin d'entrer en possession du pays que
vous donne YHWH, l'Elohîm de vos pères.
2Vous n'ajouterez[j] rien à la parole que je
vous ordonne, et vous n'en retrancherez
rien, afin de garder les commandements de
YHWH, votre Elohîm, que je vous ordonne.
3Vos yeux ont vu ce que YHWH a fait à
cause de Baal-Peor : YHWH, ton Elohîm, a
détruit du milieu de toi tout homme qui était
allé après Baal-Peor[k]. 4Mais vous, qui vous
êtes attachés à YHWH, votre Elohîm, vous
êtes tous vivants aujourd'hui. 5Regardez,
je vous ai enseigné des lois et des ordon-
nances, comme YHWH mon Elohîm, me
l'a ordonné, afin que vous les mettiez en
pratique dans le pays où vous entrez pour
en prendre possession. 6Vous les garderez
et vous les pratiquerez, car c'est là votre
sagesse et votre discernement aux yeux de
tous les peuples. Lorsqu'ils entendront par-
ler de toutes ces lois, ils diront : Cette grande
nation est un peuple sage et intelligent !

[*Israël, privilégié parmi tous les peuples*]

7Car quelle est la grande nation qui ait
ses elohîm proches d'elle, comme nous
avons YHWH, notre Elohîm, toutes les
fois que nous l'invoquons ? 8Et quelle est
la grande nation qui ait des lois et des
ordonnances justes, comme toute cette to-
rah que je mets aujourd'hui devant vous ?
9Seulement, prends garde à toi et garde
attentivement ton âme, tous les jours de ta
vie, afin que tu n'oublies pas les choses
que tes yeux ont vues, et qu'elles ne sortent
de ton cœur[l]. Enseigne-les à tes enfants
et aux enfants de tes enfants. 10Rappelle-
toi du jour où tu t'es tenu devant YHWH,
ton Elohîm, à Horeb, lorsque que YHWH
m'a dit : Rassemble le peuple devant moi !
Je veux leur faire entendre mes paroles,
afin qu'ils apprennent à me craindre tout le
temps qu'ils vivront sur la Terre et qu'ils
les enseignent à leurs enfants. 11Vous vous
êtes approchés et vous vous êtes tenus au
pied de la montagne. Or la montagne était
embrasée par le feu jusqu'au milieu du ciel.
Il y avait des ténèbres épaisses, des nuées,
et de l'obscurité. 12Et YHWH vous a parlé
du milieu du feu : vous avez entendu la voix
de ses paroles, mais vous n'avez vu aucune
image, il n'y avait que la voix[m]. 13Et il
vous a fait connaître son alliance, qu'il vous
a ordonnée d'observer, les dix paroles, et
il les a écrites sur deux tablettes de pierre.
14YHWH m'a ordonné aussi, en ce temps-
là, de vous enseigner les lois et les ordon-
nances, afin que vous les mettiez en pratique
dans le pays vers lequel vous passez pour en
prendre possession. 15Prenez bien garde à
vos âmes, puisque vous n'avez vu aucune
image le jour où YHWH, votre Elohîm,
vous a parlé du milieu du feu à Horeb, 16de
peur que vous ne vous corrompiez et que
vous ne vous fassiez une image taillée, une
représentation d'idole ayant la figure d'un
mâle ou d'une femelle, 17ou la figure d'un
animal qui soit sur la terre, ou la figure d'un
oiseau ailé qui vole dans le ciel, 18ou la
figure d'un animal qui rampe sur la terre, ou
la figure d'un poisson qui soit dans les eaux
au-dessous de la terre. 19De peur que, levant
tes yeux vers les cieux, et voyant le soleil, la
lune, et les étoiles, toute l'armée des cieux,
tu ne sois poussé à te prosterner devant eux,
et que tu ne les serves : c'est ce que YHWH,

j. [4:2] De. 12:32 ; Pr. 30:6 ; Ap. 22:18-19.
k. [4:3] No. 25:4-9.
l. [4:9] Pr. 4:23.
m. [4:12] Ex. 19:17-19.

ton Elohîm, a donné en partage à tous les
peuples, sous tous les cieux. 20Mais vous,
YHWH vous a pris, et vous a fait sortir
d'Égypte, du fourneau de fer, afin que vous
deveniez le peuple de son héritage, comme
vous l'êtes aujourd'hui.

[*Conséquences de la désobéissance et de l'idolâtrie*]

21Or YHWH s'est fâché contre moi, à
cause de vos paroles, et il a juré que je
ne passerai pas le Yarden, et que je n'en-
trerai pas dans ce bon pays que YHWH,
ton Elohîm, te donne en héritage. 22Je
mourrai dans ce pays-ci, je ne passerai pas
le Yarden, mais vous, vous le passerez et
vous posséderez ce bon pays. 23Gardez-
vous d'oublier l'alliance de YHWH, votre
Elohîm, qu'il a traitée avec vous, et que
vous ne vous fassiez d'image taillée, de re-
présentation quelconque, que YHWH, votre
Elohîm, vous a défendues. 24Car YHWH,
ton Elohîm, est le feu dévorant[n], le El
jaloux. 25Quand tu auras engendré des fils,
et des fils de tes fils, et que vous serez
depuis longtemps dans le pays, si vous vous
corrompez, et que vous faites des images
taillées, ou des représentations de quelque
chose que ce soit, si vous faites ce qui est
mal aux yeux de YHWH, votre Elohîm,
afin de l'irriter, 26j'en prends aujourd'hui
à témoin contre vous le ciel et la Terre,
vous périrez, vous périrez promptement de
dessus le pays dont vous allez prendre pos-
session de l'autre côté du Yarden, vous n'y
prolongerez pas vos jours, car vous serez
détruits, détruits. 27YHWH vous dispersera
parmi les peuples, et vous ne resterez qu'un
petit nombre parmi les nations, chez les-
quelles YHWH vous emmènera. 28Et là,
vous servirez des elohîm, œuvres de main
d'être humain, du bois et de la pierre, qui
ne peuvent voir, ni entendre, ni manger, ni
sentir[o].

[*YHWH, puissant, miséricordieux et fidèle à son alliance*]

29Mais de là, tu chercheras YHWH, ton
Elohîm, et tu le trouveras, si tu le cherches
de tout ton cœur et de toute ton âme.
30Quand tu seras dans la détresse, et que
toutes ces choses te seront arrivées, alors,
dans les derniers jours, tu retourneras à
YHWH, ton Elohîm, et tu obéiras à sa
voix ; 31parce que YHWH, ton Elohîm, est
le El miséricordieux. Il ne t'abandonnera
pas et ne te détruira pas, il n'oubliera pas
l'alliance de tes pères qu'il leur a jurée.
32En effet, informe-toi, s'il te plaît, sur
les premiers temps qui ont été avant toi,
depuis le jour où Elohîm créa l'être hu-
main sur la Terre, et d'une extrémité des
cieux à l'autre extrémité des cieux : est-ce
qu'il est arrivé une grande chose comme
celle-là ou est-ce qu'on a entendu pareille
chose ? 33Est-ce qu'un peuple a entendu la
voix d'Elohîm parlant du milieu du feu,
comme tu l'as entendue, et qui soit resté
en vie ? 34Ou Elohîm a-t-il essayé de venir
prendre pour lui une nation du milieu d'une
nation, par des épreuves, des signes, des
miracles, et des batailles, à main forte, et
à bras étendu, et par des choses grandes et
terribles, comme tout ce que YHWH, notre
Elohîm, a fait pour vous en Égypte, sous
vos yeux ? 35Cela t'a été montré afin que tu
reconnaisses que YHWH est Elohîm et qu'il
n'y en a pas d'autre[p]. 36Il t'a fait entendre
sa voix des cieux pour t'instruire et il t'a
montré son grand feu sur la Terre, et tu as
entendu ses paroles du milieu du feu. 37Et
parce qu'il a aimé tes pères, il a choisi leur
postérité après eux et il t'a sorti d'Égypte
en sa présence, par sa grande puissance,
38pour chasser de devant toi des nations
plus grandes et plus puissantes que toi, pour
te faire entrer dans leur pays, et pour te
le donner en héritage, comme tu le vois
aujourd'hui. 39Sache donc aujourd'hui, et

n. [4:24] Hé. 12:29.
o. [4:28] Es. 44:9, 46:7 ; Ps. 115:4-7.
p. [4:35] Es. 46:9.

rappelle dans ton cœur que YHWH est
Elohîm, en haut dans les cieux et sur la
Terre, et qu'il n'y en a pas d'autre. 40Garde
donc ses lois et ses commandements que
je t'ordonne aujourd'hui, afin que tu sois
heureux, toi et tes fils après toi, et que tu
prolonges tes jours sur la terre que YHWH,
ton Elohîm, te donne [q].

[*Trois villes de refuge à l'est du Yarden (Jourdain)*]

41Alors Moshè sépara trois villes de l'autre
côté du Yarden vers le soleil levant, 42où
pourrait s'enfuir le meurtrier qui aurait tué
son prochain sans le savoir [r], sans l'avoir
haï ni d'hier ni d'avant-hier : il pourrait,
s'enfuyant dans l'une de ces villes, rester
en vie. 43C'étaient : Betser dans le désert,
dans la plaine du pays, chez les Reoubé-
nites, Ramoth en Galaad, chez les Gadites
et Golan en Bashân, chez les Menashites.
44Voici la torah que Moshè plaça face aux
enfants d'Israël. 45Voici les témoignages,
les lois, et les ordonnances que Moshè
déclara aux enfants d'Israël, après qu'ils
furent sortis d'Égypte. 46C'était de l'autre
côté du Yarden, dans la vallée, vis-à-vis
de Beth-Peor, au pays de Sihon, roi des
Amoréens, qui demeurait à Hesbon, et qui
fut battu par Moshè et les enfants d'Israël
après être sortis d'Égypte. 47Et ils s'em-
parèrent de son pays avec le pays d'Og,
roi de Bashân, deux rois des Amoréens qui
étaient de l'autre côté du Yarden, vers le
soleil levant. 48Depuis Aroër, sur le bord du
torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de
Sion, qui est l'Hermon, 49et toute la région
aride de l'autre côté du Yarden vers l'orient,
jusqu'à la mer de la région aride, au pied du
Pisga.

[*L'alliance établie à Horeb rappelée à la nouvelle génération*]

5 Moshè appela tout Israël, et leur dit :
Écoute, Israël, les lois et les ordon-
nances que je prononce aujourd'hui à vos
oreilles, apprenez-les, et veillez à les mettre
en pratique. 2YHWH, notre Elohîm, a traité
avec nous une alliance en Horeb [s]. 3Elohîm
n'a pas traité cette alliance avec nos pères,
mais avec nous, qui sommes ici aujourd'hui
tous vivants. 4YHWH vous a parlé face à
face sur la montagne du milieu du feu. 5Je
me tenais en ce temps-là entre YHWH et
vous pour vous faire connaître la parole de
YHWH. Car vous aviez peur face au feu et
vous n'êtes pas montés dans la montagne.
Il a dit [t] : 6Je suis YHWH, ton Elohîm, qui
t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la mai-
son des esclaves. 7Tu n'auras pas d'autres
elohîm devant ma face. 8Tu ne te feras
pas d'image taillée, ni de représentation des
choses qui sont en haut dans les cieux, ni
sur la terre, ni dans les eaux sous la terre.
9Tu ne te prosterneras pas devant elles, et
tu ne les serviras pas, car je suis YHWH,
ton Elohîm, le El jaloux, qui punit l'iniquité
des pères sur les enfants jusqu'à la troisième
et à la quatrième génération de ceux qui me
haïssent, 10et qui fais miséricorde jusqu'à
1 000 générations à ceux qui m'aiment
et qui gardent mes commandements. 11Tu
ne prendras pas le Nom de YHWH, ton
Elohîm, en vain, car YHWH ne tiendra pas
pour innocent celui qui prendra son Nom
en vain. 12Garde le jour du shabbat pour
le sanctifier, comme YHWH, ton Elohîm,
te l'a ordonné. 13Tu travailleras 6 jours, et
tu feras tout ton travail, 14mais le septième
jour est le shabbat de YHWH, ton Elohîm :
tu ne feras aucun travail, ni ton fils, ni ta
fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton
bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes,

q. [4:40] Ex. 20.
r. [4:42] Sans connnaissance.
s. [5:2] Ex. 19:5.
t. [5:5] Les dix paroles (Ex. 20).

ni l'étranger qui est dans tes portes, afin
que ton serviteur et ta servante se reposent
comme toi. 15Et tu te souviendras que tu
as été esclave au pays d'Égypte, et que
YHWH, ton Elohîm, t'en a fait sortir à
main forte et à bras étendu : c'est pourquoi
YHWH, ton Elohîm, t'a ordonné d'observer
le jour du shabbat. 16Honore ton père et ta
mère, comme YHWH, ton Elohîm, te l'a
ordonné, afin que tes jours se prolongent et
que tu sois heureux sur la terre que YHWH,
ton Elohîm, te donne. 17Tu n'assassineras
pas. 18Tu ne commettras pas d'adultère.
19Tu ne voleras pas. 20Tu ne diras pas
de faux témoignage contre ton prochain.
21Tu ne convoiteras pas la femme de ton
prochain. Tu ne désireras pas la maison de
ton prochain, ni son champ, ni son serviteur,
ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne,
ni aucune chose qui soit à ton prochain.
22YHWH déclara ces paroles à toute votre
assemblée sur la montagne, du milieu du
feu, des nuées et des ténèbres épaisses, avec
une grande voix, sans rien ajouter. Il les a
écrites sur deux tablettes de pierre qu'il m'a
données.

[*Moshè, intermédiaire entre YHWH et le peuple*]

23Or il arriva qu'aussitôt que vous avez
entendu la voix du milieu de l'obscurité,
parce que la montagne était embrasée par
le feu, vos chefs de tribus et vos anciens se
sont tous approchés de moi, 24et vous avez
dit : Voici, YHWH, notre Elohîm, nous a
fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous
avons entendu sa voix du milieu du feu.
Aujourd'hui, nous avons vu qu'Elohîm a
parlé à l'être humain et que l'être humain
est resté en vie. 25Et maintenant pourquoi
mourrions-nous ? Car ce grand feu-là nous
dévorera. Si nous entendons encore la voix
de YHWH, notre Elohîm, nous mourrons.
26Car qui, de toute chair, a entendu comme
nous la voix d'Elohîm vivant parlant du
milieu du feu, et qui soit resté en vie ? 27Toi,
approche pour écouter tout ce que dira
YHWH, notre Elohîm, puis tu nous diras
tout ce que YHWH, notre Elohîm, t'aura
dit. Nous l'écouterons et nous le ferons.
28YHWH entendit la voix de vos paroles
pendant que vous me parliez. Et YHWH
me dit : J'ai entendu la voix des paroles de
ce peuple, celles qu'ils t'ont dites : tout ce
qu'ils ont dit est bien. 29Ô ! S'ils avaient
toujours ce même cœur pour me craindre et
pour garder tous mes commandements, afin
qu'ils soient heureux, eux et leurs enfants,
pour toujours ! 30Va, dis-leur : Retournez
dans vos tentes ! 31Mais toi, reste ici avec
moi, et je te dirai tous les commandements,
les lois, et les ordonnances que tu leur
enseigneras, afin qu'ils les pratiquent dans
le pays que je leur donne en possession.
32Vous prendrez donc garde de faire ce
que YHWH, votre Elohîm, vous a ordonné,
vous ne vous en détournerez ni à droite
ni à gauche. 33Vous marcherez dans toute
la voie que YHWH, votre Elohîm, vous a
ordonnée, afin que vous viviez et que vous
soyez heureux, et que vous prolongiez vos
jours sur la terre que vous posséderez.

[*Obéissance à la torah, source de bénédictions*]

6 Voici les commandements, les lois et les
ordonnances que YHWH, votre Elohîm,
m'a ordonné de vous enseigner, afin que
vous les mettiez en pratique dans le pays
vers lequel vous passez pour en prendre
possession ; 2afin que tu craignes YHWH,
ton Elohîm, en gardant durant tous les jours
de ta vie, toi, ton fils, et le fils de ton
fils, toutes ses lois et ses commandements
que je t'ordonne, pour que tes jours soient
prolongés. 3Tu les écouteras donc, ô Israël,
et tu auras soin de les mettre en pratique,
afin que tu sois heureux, et que vous vous
multipliiez sur la terre où coulent le lait
et le miel, comme YHWH, l'Elohîm de
tes pères, l'a dit[u]. 4Écoute Israël ! YHWH,

u. [6:3] Ex. 3:8.

notre Elohîm, YHWH est un [v]. 5Tu aimeras
Aleph Tav YHWH, ton Elohîm, de tout ton
cœur, de toute ton âme, et de toute ta force [w].

[*La torah de YHWH doit être enseignée aux enfants*]

6Et ces paroles, que je t'ordonne aujour-
d'hui, seront dans ton cœur. 7Tu les ensei-
gneras d'une manière incisive à tes enfants.
Tu en parleras quand tu seras assis dans ta
maison, quand tu iras en voyage, quand tu
te coucheras et quand tu te lèveras. 8Et tu
les lieras comme un signe sur tes mains, et
elles seront comme des fronteaux entre tes
yeux. 9Tu les écriras aussi sur les poteaux
de ta maison et sur tes portes. 10YHWH,
ton Elohîm, te fera entrer dans le pays
qu'il a juré à tes pères, Abraham, Yitzhak,
et Yaacov, de te donner. Tu posséderas
de grandes et bonnes villes que tu n'as
pas bâties, 11des maisons pleines de toutes
sortes de biens que tu n'as pas remplies,
des puits creusés que tu n'as pas creusés,
des vignes et des oliviers que tu n'as pas
plantés, tu mangeras, et tu te rassasieras.
12Prends garde à toi, de peur que tu n'ou-
blies YHWH, qui t'a fait sortir du pays
d'Égypte, de la maison des esclaves. 13Tu
craindras YHWH, ton Elohîm, tu le serviras
et tu jureras par son Nom. 14Vous n'irez pas
après d'autres elohîm, d'entre les elohîm
des peuples qui sont autour de vous, 15car
YHWH, ton Elohîm, est un Elohîm jaloux
au milieu de toi, de peur que la colère de
YHWH, ton Elohîm, ne s'enflamme contre
toi, et qu'il ne t'extermine de dessus la
terre. 16Vous ne tenterez pas YHWH, votre
Elohîm, comme vous l'avez tenté à Massa.
17Vous garderez, vous garderez les com-
mandements de YHWH, votre Elohîm, ses
témoignages et ses lois qu'il vous a ordon-
nés. 18Tu feras ce qui est droit et bon aux
yeux de YHWH, afin que tu sois heureux,
que tu entres et que tu possèdes le bon pays
que YHWH a juré à tes pères, 19après qu'il
aura chassé tous tes ennemis de devant toi,
comme YHWH l'a dit. 20Quand ton enfant
t'interrogera à l'avenir, en disant : Que
veulent dire ces témoignages, ces lois, et
ces ordonnances que YHWH, notre Elohîm,
vous a ordonnés ? 21Tu diras à ton enfant :
Nous étions esclaves de pharaon en Égypte,
et YHWH nous a fait sortir de l'Égypte par
sa main puissante. 22YHWH a fait sous nos
yeux des signes et des miracles, grands et
désastreux contre l'Égypte, contre pharaon
et contre toute sa maison, 23et il nous a
fait sortir de là pour nous conduire dans le
pays qu'il avait juré à nos pères de nous
donner. 24YHWH nous a ordonné de prati-
quer toutes ces lois, et de craindre YHWH,
notre Elohîm, afin que nous soyons toujours
heureux, et qu'il préserve notre vie, comme
aujourd'hui. 25Et ceci sera notre justice,
que nous prenions garde de pratiquer tous
ces commandements devant YHWH, notre
Elohîm, comme il nous l'a ordonné.

[*YHWH interdit les alliances avec les peuples païens*]

7 Quand YHWH ton Elohîm, t'aura fait
entrer dans le pays où tu vas entrer
pour en prendre possession, et qu'il aura
chassé devant toi beaucoup de nations : les
Héthiens, les Guirgasiens, les Amoréens,
les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens
et les Yebousiens, sept nations plus grandes
et plus puissantes que toi ; 2et que YHWH,
ton Elohîm, te les aura livrées en face et
que tu les auras battues, tu les dévoueras par

v. [6:4] Yaacov fut le premier à faire cette prière qui affirme l'unicité d'Elohîm. Elohîm est un (en hébreu « echad » ou « ehad »). Loin de l'infirmer ou de la contredire, Yéhoshoua (Jésus) a confirmé cette prière et l'enseignement capital qu'elle contient (Mc. 12:29). Elohîm n'est pas trois personnes en une, mais « un ». Cette parole annonce un monothéisme absolu. Elle s'oppose catégoriquement au polythéisme des Cananéens qui adoraient de multiples dieux, les étoiles, la lune, le soleil, les arbres, les rois, etc. Aussi les Hébreux avaient reçu l'ordre de la part de YHWH de détruire toutes les idoles qu'ils trouveraient dans la terre promise (De. 16:21). Voir également commentaire en Ge. 1:5.

w. [6:5] De. 10:12 ; Mt. 22:37 ; Mc. 12:30 ; Lu. 10:27.

interdit, tu les dévoueras par interdit et tu ne
traiteras pas d'alliance avec elles, tu ne leur
feras pas grâce. 3Tu ne t'allieras pas par ma-
riage avec elles, tu ne donneras pas tes filles
à leurs fils, et tu ne prendras pas leurs filles
pour tes fils[x]. 4Car elles détourneraient de
moi tes fils, et ils serviraient d'autres elo-
hîm, et la colère de YHWH s'enflammerait
contre vous : Il te détruirait promptement.
5Mais vous les traiterez de cette manière :
vous renverserez leurs autels, vous briserez
leurs statues, vous abattrez leurs Asherah[y],
et vous brûlerez au feu leurs images taillées.
6Car tu es un peuple saint pour YHWH,
ton Elohîm. YHWH, ton Elohîm, t'a choisi
pour que tu sois son peuple, sa propriété
parmi tous les peuples qui sont sur la face
de la Terre. 7Ce n'est pas parce que vous
êtes plus nombreux que tous les peuples
que YHWH vous a aimés et qu'il vous a
choisis, car vous êtes le plus petit de tous les
peuples. 8Mais c'est parce que YHWH vous
aime et qu'il garde le serment qu'il a juré
à vos pères. YHWH vous a fait sortir par
sa main puissante et vous a rachetés de la
maison des esclaves, de la main de pharaon,
roi d'Égypte. 9Sache que c'est YHWH, ton
Elohîm, qui est El. Ce Elohîm fidèle garde
son alliance et sa miséricorde jusqu'à 1 000
générations envers ceux qui l'aiment et qui
gardent ses commandements, 10et qui rend
la pareille en face à ceux qui le haïssent et
les fait périr. Il ne diffère pas envers celui
qui le hait, il lui rend la pareille en face.
11Garde les commandements, les lois, et les
ordonnances que je t'ordonne aujourd'hui,
et mets-les en pratique.

[*L'obéissance à YHWH, source de bénédictions et de victoires*]

12Et il arrivera que si vous écoutez ces
ordonnances, si vous les gardez et les mettez
en pratique, YHWH, ton Elohîm, gardera
l'alliance et la bonté qu'il a jurées à tes
pères. 13Et il t'aimera, te bénira et te mul-
tipliera. Il bénira le fruit de tes entrailles,
le fruit de ta terre, ton blé, ton vin, ton
huile, les portées de ton gros et de ton
menu bétail, sur la terre qu'il a juré de
donner à tes pères. 14Tu seras béni plus
que tous les peuples. Il n'y aura chez toi et
parmi tes bêtes ni mâle ni femelle stérile[z].
15YHWH détournera de toi toute maladie.
Il ne t'enverra aucune de ces mauvaises
maladies d'Égypte qui te sont connues, mais
il les fera venir sur tous ceux qui te haïssent.
16Tu détruiras donc tous les peuples que
YHWH, ton Elohîm, va te livrer, ton œil
n'aura pas de pitié, et tu ne serviras pas
leurs elohîm, car cela te serait un piège.
17Si tu dis dans ton cœur : Ces nations
sont plus nombreuses que moi, comment
pourrai-je les déposséder ? 18N'aie pas peur
d'elles. Rappelle-toi bien ce que YHWH,
ton Elohîm, a fait à pharaon, et à tous les
Égyptiens, 19de ces grandes épreuves que
tes yeux ont vues, les signes et les miracles,
la main forte et le bras étendu par lesquels
YHWH, ton Elohîm, t'a fait sortir. C'est
ainsi que YHWH, ton Elohîm, agira envers
tous ces peuples que tu crains. 20YHWH,
ton Elohîm, enverra contre eux les frelons,
jusqu'à ce que périssent ceux qui resteront,
et ceux qui se seront cachés de devant toi.
21Ne t'effraie pas devant eux, car YHWH,
ton Elohîm, le El grand et redoutable est
au milieu de toi. 22Et YHWH, ton Elo-
hîm, chassera peu à peu ces nations de
devant toi. Tu ne pourras pas les exterminer
promptement, de peur que les bêtes des
champs ne se multiplient contre toi. 23Mais
YHWH, ton Elohîm, les livrera devant toi
et il les affolera par de grandes confusions
jusqu'à ce qu'elles soient détruites. 24Et il
livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras
disparaître leurs noms de dessous les cieux.

x. [7:3] Jos. 23:12-13.

y. [7:5] Le mot idole vient de l'hébreu « Asherah ». Il est cité au moins 40 fois dans le Tanakh. Il fait référence à un objet en bois utilisé dans le culte d'Astarté, l'épouse de Baal. Voir De. 16:21.

z. [7:14] Ex. 23:26.

Aucun homme ne tiendra face à toi, jusqu'à
ce que tu les aies détruits. 25Tu brûleras au
feu les images taillées de leurs elohîm. Tu
ne convoiteras pas et tu ne prendras pas pour
toi l'argent et l'or qui seront sur elles, de
peur que tu en sois pris au piège, car c'est
une abomination pour YHWH, ton Elohîm.
26Et tu n'introduiras pas l'abominable dans
ta maison, de peur que tu ne deviennes,
comme elle, voué à une entière destruction.
Tu l'auras en horreur, tu l'auras en horreur
et ce sera pour toi une abomination, une
abomination, car c'est une chose vouée à
une entière destruction.

[*Le désert, lieu de formation, d'humiliation et d'épreuve*]

8 Vous observerez et vous mettrez en pra-
tique tous les commandements que je
vous ordonne aujourd'hui, afin que vous
viviez, que vous vous multipliiez et que
vous entriez en possession du pays que
YHWH a juré de donner à vos pères. 2Et
souviens-toi de tout le chemin par lequel
YHWH, ton Elohîm, t'a fait marcher pen-
dant ces 40 ans dans ce désert, afin de
t'humilier et de t'éprouver, pour connaître
ce qui était dans ton cœur, et si tu garderais
ses commandements ou non. 3Il t'a donc
humilié, il t'a laissé avoir faim, mais il t'a
nourri de la manne, que tu ne connaissais
pas et que tes pères n'avaient pas connue,
afin de te faire connaître que l'être humain
ne vivra pas de pain seulement, mais que
l'être humain vivra de tout ce qui sort de la
bouche de YHWH [a]. 4Ton vêtement ne s'est
pas usé sur toi, et ton pied ne s'est pas enflé
durant ces 40 années [b]. 5Reconnais dans ton
cœur que YHWH, ton Elohîm, te châtie
comme un homme châtie son enfant [c].

[*Se garder d'oublier YHWH*]

6Et garde les commandements de YHWH,
ton Elohîm, pour marcher dans ses voies, et
pour le craindre. 7Car YHWH, ton Elohîm,
va te faire entrer dans un bon pays, un
pays de torrents d'eaux, de sources et des
eaux souterraines qui jaillissent dans les
vallées et dans les montagnes, 8un pays
de blé, d'orge, de vignes, de figuiers et
de grenadiers, un pays d'oliviers donnant
de l'huile et du miel, 9un pays où tu ne
mangeras pas le pain dans la pauvreté, où
tu ne manqueras de rien, un pays dont les
pierres sont du fer et où tu pourras extraire
le cuivre des montagnes. 10Tu mangeras
et tu te rassasieras, tu béniras YHWH, ton
Elohîm, pour le bon pays qu'il t'a donné.
11Prends garde à toi de peur que tu n'ou-
blies YHWH, ton Elohîm, en ne gardant
pas ses commandements, ses ordonnances
et ses lois que je t'ordonne aujourd'hui ;
12de peur que quand tu mangeras et que
tu seras rassasié, que tu bâtiras et habiteras
de belles maisons, 13que ton gros et menu
bétail se multiplieront, que ton argent et ton
or augmenteront et que tout ce qui est à toi
se multipliera, 14que ton cœur ne s'élève
pas et que tu n'oublies pas YHWH, ton
Elohîm, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte,
de la maison des esclaves, 15qui t'a fait
marcher dans ce grand et affreux désert
de serpents brûlants et de scorpions, sol
assoiffé et sans eau, et qui a fait jaillir pour
toi de l'eau du rocher le plus dur, 16qui
t'a fait manger dans ce désert la manne
que tes pères n'avaient pas connue, afin de
t'humilier et de t'éprouver, pour te faire
ensuite du bien, 17et que tu ne dises dans
ton cœur : Ma force et la puissance de ma
main m'ont acquis ces richesses. 18Mais
tu te souviendras de YHWH, ton Elohîm,
car c'est lui qui te donne de la force pour
acquérir ces richesses, afin de confirmer son
alliance, qu'il a jurée à tes pères, comme tu
le vois aujourd'hui. 19Et s'il arrive que tu
oublies, que tu oublies YHWH, ton Elohîm,
et que tu ailles après d'autres elohîm, si tu

a. [8:3] Mt. 4:4 ; Lu. 4:4.
b. [8:4] Né. 9:21.
c. [8:5] Voir Hé. 12:5-12 et Ap. 3:19.

les sers, et que tu te prosternes devant eux,
je vous avertis aujourd'hui que vous périrez,
vous périrez. 20Vous périrez comme les
nations que YHWH fait périr devant vous,
parce que vous n'aurez pas obéi à la voix de
YHWH, votre Elohîm.

[*YHWH, fidèle à son alliance malgré la rébellion du peuple*]

9 Écoute Israël ! Tu vas passer aujourd'hui
le Yarden pour entrer en possession de
nations plus grandes et plus puissantes que
toi, de villes grandes et fortifiées jusqu'au
ciel, 2un peuple grand et de haute taille,
les fils d'Anak, que tu connais, et dont
tu as entendu dire : Qui tiendra face aux
fils d'Anak ? 3Sache donc aujourd'hui que
YHWH, ton Elohîm, passera devant toi,
comme un feu dévorant. C'est lui qui les
détruira, qui les humiliera devant toi, et tu
les chasseras, tu les feras périr prompte-
ment, comme YHWH te l'a dit. 4Ne parle
pas dans ton cœur, quand YHWH, ton
Elohîm, les chassera devant toi, en disant :
C'est à cause de ma justice que YHWH
me fait entrer en possession de ce pays.
Car c'est à cause de la méchanceté de ces
nations-là que YHWH les chasse devant toi.
5Non, ce n'est pas à cause de ta justice et
de la droiture de ton cœur que tu entres
en possession de leur pays, mais c'est à
cause de la méchanceté de ces nations-là
que YHWH, ton Elohîm, les chasse devant
toi, et c'est pour confirmer la parole que
YHWH a jurée à tes pères, Abraham, Yitz-
hak, et Yaacov. 6Sache donc que ce n'est
pas à cause de ta justice que YHWH, ton
Elohîm, te donne ce bon pays pour que tu le
possèdes, car tu es un peuple au cou raide.
7Souviens-toi, n'oublie pas que tu as excité
la colère de YHWH, ton Elohîm, dans le
désert. Depuis le jour où tu es sorti du
pays d'Égypte jusqu'à ce que vous arriviez
dans ce lieu, vous avez été rebelles contre
YHWH. 8Même à Horeb, vous avez excité
la colère de YHWH et YHWH s'est fâché
contre vous jusqu'à vouloir vous détruire.
9Quand je suis monté sur la montagne, pour
prendre les tablettes de pierre, les tablettes
de l'alliance que YHWH a traitée avec vous,
je suis resté sur la montagne 40 jours et
40 nuits, sans manger de pain et sans boire
d'eau ; 10et YHWH m'a donné les deux
tablettes de pierre écrites du doigt d'Elohîm,
et contenant toutes les paroles que YHWH
avait déclarées sur la montagne, du milieu
du feu, le jour de l'assemblée. 11Et il est
arrivé qu'au bout de 40 jours et 40 nuits,
YHWH m'a donné les deux tablettes de
pierre, qui sont les tablettes de l'alliance.
12Puis YHWH m'a dit : Lève-toi, descends
promptement d'ici. Car ton peuple que tu
as fait sortir d'Égypte s'est corrompu. Ils
se sont détournés promptement de la voie
que je leur avais ordonnée, ils se sont fait
une image en métal fondu [d]. 13YHWH m'a
parlé, en disant : Je vois que ce peuple
est un peuple au cou raide. 14Laisse-moi
les détruire et effacer leur nom de dessous
les cieux, et je te ferai devenir une nation
plus puissante et plus grande que celle-ci.
15Je me suis tourné pour descendre de la
montagne, en tenant de mes deux mains les
deux tablettes de l'alliance. Or la montagne
était brûlante de feu. 16Puis j'ai regardé,
et voici, vous aviez péché contre YHWH,
votre Elohîm, vous vous étiez fait un veau
en métal fondu, vous vous étiez détournés
promptement de la voie que vous avait or-
donnée YHWH. 17Alors j'ai saisi les deux
tablettes, je les ai jetées de mes deux mains,
et je les ai brisées sous vos yeux.

[*Moshè, intercède pour Israël devant YHWH*]

18Puis je me suis prosterné devant YHWH,
comme auparavant, 40 jours et 40 nuits,
sans manger de pain et sans boire d'eau, à
cause de tout votre péché, que vous aviez
commis en faisant ce qui est mal aux yeux
de YHWH, afin de l'irriter. 19Car j'avais
peur face à la colère et à la fureur dont
YHWH était enflammé contre vous, pour

d. [9:12] Le veau d'or (Ex. 32).

vous détruire. Et YHWH m'a exaucé encore
cette fois. 20YHWH était très fâché contre
Aaron, voulant le faire périr, mais j'ai in-
tercédé pour Aaron en ce temps-là. 21Puis
j'ai pris le veau[e] que vous aviez fait, votre
péché, et je l'ai brûlé au feu, je l'ai brisé
en le broyant, jusqu'à ce qu'il soit réduit
en poudre, et j'ai jeté cette poudre dans le
torrent qui descend de la montagne. 22Vous
avez excité la colère de YHWH à Tabeéra,
à Massa, et à Kibroth-Hattaava. 23Et quand
YHWH vous a envoyés à Qadesh-Barnéa,
en disant : Montez, et prenez possession
du pays que je vous donne ! Vous avez
été rebelles à la parole de YHWH, votre
Elohîm, vous ne l'avez pas cru, vous n'avez
pas obéi à sa voix. 24Vous avez été rebelles
à YHWH depuis le jour où je vous ai
connus. 25Je me suis prosterné donc devant
YHWH, je me suis prosterné 40 jours et
40 nuits, parce que YHWH avait dit qu'il
vous détruirait. 26Et j'ai prié YHWH, et j'ai
dit : Ô Adonaï YHWH, ne détruis pas ton
peuple, ton héritage que tu as racheté par
ta grandeur, et que tu as fait sortir d'Égypte
par ta main puissante. 27Souviens-toi de tes
serviteurs Abraham, Yitzhak, et Yaacov. Ne
regarde pas à l'obstination de ce peuple, ni
à sa méchanceté, ni à son péché, 28de peur
que le pays d'où tu nous as fait sortir ne
dise : C'est parce que YHWH n'était pas
capable de les conduire dans le pays qu'il
leur avait promis, et parce qu'il les haïssait,
il les a fait sortir pour les faire mourir dans
le désert. 29Cependant ils sont ton peuple
et ton héritage, que tu as fait sortir par ta
grande puissance et par ton bras étendu.

[*Rappel du remplacement des tablettes de la torah*]

10 En ce temps-là YHWH m'a dit :
Taille deux tablettes de pierre
comme les premières, et monte vers moi sur
la montagne. Tu feras une arche en bois[f].
2Et j'écrirai sur ces tablettes les paroles qui
étaient sur les premières tablettes que tu
as brisées, et tu les mettras dans l'arche.
3Ainsi j'ai fait une arche en bois d'acacia,
j'ai taillé deux tablettes de pierre comme les
premières, et je suis monté sur la montagne,
les deux tablettes dans ma main[g]. 4Et
YHWH a écrit sur ces tablettes ce qui avait
été écrit sur les premières, les dix paroles
qu'il avait dites sur la montagne, du milieu
du feu, le jour de l'assemblée. Puis YHWH
me les a données. 5Je me suis tourné et
je suis descendu de la montagne. J'ai mis
les tablettes dans l'arche que j'avais faite,
et elles y sont demeurées, comme YHWH
me l'avait ordonné. 6Or les enfants d'Israël
partirent de Beéroth Bené Ya'aqan pour
Moséra. Là mourut Aaron, et il fut enseveli.
Èl'azar, son fils, exerça la prêtrise à sa
place. 7De là ils partirent pour Goudgoda,
et de Goudgoda pour Yotbathah, qui est un
pays de torrents d'eau. 8Or en ce temps-là,
YHWH sépara la tribu de Lévi afin de porter
l'arche de l'alliance de YHWH, de se tenir
devant YHWH, de le servir, et de bénir en
son Nom, jusqu'à ce jour. 9C'est pourquoi
Lévi n'a ni portion ni d'héritage avec ses
frères : YHWH est son héritage, comme
YHWH, ton Elohîm, lui a dit. 10Je suis resté
sur la montagne, comme la première fois,
40 jours et 40 nuits. YHWH m'a exaucé
encore cette fois : YHWH n'a pas voulu te
détruire. 11Mais YHWH m'a dit : Lève-toi,
va, marche devant ce peuple. Qu'ils aillent
prendre possession du pays que j'ai juré à
leurs pères de leur donner.

[*Une alliance basée sur l'amour de YHWH*]

12Maintenant donc, ô Israël, que demande
de toi YHWH, ton Elohîm ? N'est-ce pas
que tu craignes YHWH, ton Elohîm, afin de
marcher dans toutes ses voies, que tu aimes
et serves YHWH, ton Elohîm, de tout ton
cœur et de toute ton âme, 13que tu gardes les

e. [9:21] Le veau d'or (Ex. 32).
f. [10:1] Ex. 25:10, 34:1-4.
g. [10:3] Ex. 34:4.

commandements de YHWH et ses lois que
je t'ordonne aujourd'hui, afin que tu sois
heureux ? 14Voici, les cieux, et les cieux des
cieux appartiennent à YHWH, ton Elohîm,
la Terre et tout ce qu'elle renferme. 15Et
YHWH s'est attaché à tes pères pour les
aimer. Et après eux, il vous a choisis, vous,
leur postérité, entre tous les peuples, comme
vous le voyez aujourd'hui. 16Circoncisez
donc le prépuce de votre cœur, et vous
ne raidirez plus votre cou. 17Car YHWH,
votre Elohîm, est l'Elohîm des elohîm, le
Seigneur[h] des seigneurs[i], le El Gadowl[j],
Gibbor[k], le Redoutable, qui n'a pas d'égard
à l'apparence des personnes et qui n'accepte
pas de pot-de-vin ; 18qui fait justice à l'or-
phelin et à la veuve, qui aime l'étranger et
lui donne le pain et le vêtement. 19Vous
aimerez donc l'étranger, car vous avez été
étrangers dans le pays d'Égypte. 20Tu crain-
dras YHWH, ton Elohîm, tu le serviras,
tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son
Nom. 21Il est ta louange, il est ton Elohîm,
qui a fait pour toi des choses grandes et
redoutables que tes yeux ont vues. 22Tes
pères descendirent en Égypte au nombre de
70 âmes, et maintenant YHWH, ton Elohîm,
t'a fait devenir comme les étoiles des cieux,
tant tu es en grand nombre.

[*Exhortation à la reconnaissance et à l'obéissance*]

11 Tu aimeras donc YHWH, ton Elo-
hîm, et tu garderas toujours ses lois,
ses ordonnances et ses commandements.
2Et reconnaissez aujourd'hui, ce que n'ont
pas connu ni vu vos fils, le châtiment de
YHWH, votre Elohîm, sa grandeur, sa main
puissante, et son bras étendu, 3ses signes,
et les œuvres qu'il a accomplies au milieu
de l'Égypte contre pharaon, roi d'Égypte, et
contre tout son pays. 4Et ce que YHWH a
fait à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à
ses chars, quand il a fait déborder sur eux
les eaux de la Mer Rouge, car YHWH les
a détruits jusqu'à ce jour[l]. 5Ce qu'il a fait
dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce
lieu-ci, 6ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram,
fils d'Éliab, fils de Reouben, comment la
terre ouvrit sa bouche et les engloutit, avec
leurs maisons et leurs tentes, et tous les êtres
qui les suivaient, au milieu de tout Israël[m].
7Car ce sont vos yeux qui ont vu toutes les
grandes œuvres que YHWH a faites.

[*Les bienfaits de la terre promise sont pour un peuple fidèle*]

8Vous garderez donc tous les commande-
ments que je vous ordonne aujourd'hui,
afin que vous ayez la force d'entrer et de
vous emparer du pays où vous allez passer
pour en prendre possession, 9afin que vous
prolongiez vos jours sur la terre que YHWH
a juré à vos pères de leur donner, ainsi
qu'à leur postérité, terre où coulent le lait
et le miel. 10Car le pays où tu vas entrer
afin de le posséder n'est pas comme le
pays d'Égypte, d'où vous êtes sortis, où tu
semais ta semence, et l'arrosais avec ton
pied, comme un jardin potager. 11Mais le
pays où vous allez passer pour le posséder
est un pays de montagnes et de vallées, qui
boit les eaux de la pluie du ciel. 12C'est
un pays dont YHWH, ton Elohîm, prend
soin, et sur lequel YHWH, ton Elohîm, a
continuellement ses yeux, du commence-
ment de l'année jusqu'à la fin de l'année.
13Il arrivera donc que, si vous obéissez,
si vous obéissez à mes commandements
que je vous ordonne aujourd'hui, si vous

h. [10:17] Adonaï.
i. [10:17] YHWH, le Elohîm des elohîm et le Seigneur des seigneurs n'est autre que Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), notre Seigneur qui s'est révélé à Yohanan (Jean) comme le Seigneur des seigneurs et le Roi des rois (Ap. 17:14, 19:16). Voir aussi 1 Ti. 6:15.
j. [10:17] El Gadowl signifie « El Grand ».
k. [10:17] El Gibbor signifie « El Puissant » dans Es. 9:5.
l. [11:4] Ex. 14:28.
m. [11:6] No. 16:1-33.

aimez YHWH, votre Elohîm, et que vous
le servez de tout votre cœur et de toute
votre âme, 14alors je donnerai à votre pays
la pluie en son temps, la pluie d'automne [n]
et la pluie de printemps [o], et tu recueilleras
ton blé, ton vin, et ton huile. 15Je mettrai
aussi dans ton champ de l'herbe pour ton
bétail, tu mangeras et tu seras rassasié.
16Prenez garde à vous, de peur que votre
cœur ne soit trompé, et que vous ne vous
détourniez, et ne serviez d'autres elohîm, et
ne vous prosterniez devant eux. 17Et que
la colère de YHWH ne s'enflamme contre
vous, et qu'il ne ferme les cieux, en sorte
qu'il n'y ait pas de pluie, et que la terre
ne donne plus son fruit, et de peur que
vous ne périssiez rapidement de dessus ce
bon pays que YHWH vous donne. 18Mettez
donc dans votre cœur et dans votre âme
ces paroles. Liez-les comme un signe sur
vos mains, et qu'elles soient comme des
fronteaux entre vos yeux. 19Et enseignez-
les à vos enfants, en leur en parlant, quand
tu seras dans ta maison, quand tu partiras
en voyage, quand tu te coucheras et quand
tu te lèveras. 20Tu les écriras aussi sur les
poteaux de ta maison, et sur tes portes.
21Afin que vos jours et les jours de vos fils,
sur la terre que YHWH a juré à vos pères
de leur donner, soient aussi nombreux que
les jours des cieux sur la Terre. 22Car si
vous gardez et si vous pratiquez tous ces
commandements que je vous ordonne de
faire, aimant YHWH, votre Elohîm, mar-
chant dans toutes ses voies, et vous atta-
chant à lui, 23alors YHWH chassera devant
vous toutes ces nations et vous prendrez
possession de nations plus grandes et plus
puissantes que vous. 24Tout lieu que foulera
la plante de votre pied sera à vous [p] : Votre
territoire s'étendra du désert au Liban, et
du fleuve, le fleuve de l'Euphrate, jusqu'à
la mer occidentale. 25Aucun homme ne
tiendra face à vous. YHWH, votre Elohîm,
mettra, comme il vous l'a dit, la terreur et
la crainte de vous sur tout le pays où vous
marcherez.

[*La malédiction et la bénédiction*]

26Regardez, je mets aujourd'hui devant
vous la bénédiction et la malédiction : 27la
bénédiction, si vous obéissez aux comman-
dements de YHWH, votre Elohîm, que je
vous ordonne aujourd'hui, 28la malédic-
tion, si vous n'obéissez pas aux comman-
dements de YHWH, votre Elohîm, et si
vous vous détournez du chemin que je
vous ordonne aujourd'hui, pour aller après
d'autres elohîm que vous ne connaissez pas.
29Et quand YHWH, ton Elohîm, t'aura fait
entrer dans le pays dont tu vas prendre
possession, tu prononceras alors les béné-
dictions, étant sur la montagne de Garizim,
et les malédictions, étant sur la montagne
d'Ébal. 30Ces montagnes ne sont-elles pas
de l'autre côté du Yarden, derrière le chemin
du soleil couchant, au pays des Cananéens
qui demeurent dans la région aride, vis-à-
vis de Guilgal, près des chênes de Moré ?
31Car vous allez passer le Yarden, pour
entrer et prendre possession du pays que
YHWH, votre Elohîm, vous donne. Vous
le posséderez et vous y habiterez. 32Vous
garderez et pratiquerez toutes les lois et les
ordonnances que je mets aujourd'hui devant
vous.

[*Torah sur les sacrifices offerts au lieu où résidera le Nom de YHWH*]

12 Voici les lois et les ordonnances que
vous garderez et pratiquerez dans le
pays que YHWH, l'Elohîm de vos pères,
vous a donné à posséder, tout le temps que
vous vivrez sur cette terre. 2Vous détruirez,
vous détruirez tous les lieux où les nations
que vous allez déposséder servent leurs
elohîm, sur les hautes montagnes et sur
les collines, et sous tout arbre verdoyant.

n. [11:14] Ou première pluie.
o. [11:14] Ou dernière pluie. Voir commentaire en Za. 10:1.
p. [11:24] Jos. 1:3, 14:9.

3Vous renverserez aussi leurs autels, vous
briserez leurs statues, vous brûlerez au feu
leurs asheras, vous mettrez en pièces les
images taillées de leurs elohîm, et vous
ferez périr leur nom de ce lieu-là. 4Vous
n'agirez pas ainsi à l'égard de YHWH, votre
Elohîm. 5Mais vous le chercherez dans sa
demeure et vous irez au lieu que YHWH,
votre Elohîm, aura choisi parmi toutes vos
tribus, pour y mettre son Nom. 6Et vous y
apporterez vos holocaustes, vos sacrifices,
vos dîmes, vos offrandes prélevées, vos
vœux, vos offrandes volontaires de vos
mains et les premiers-nés de votre gros et de
votre menu bétail [q]. 7Et là, vous mangerez
devant YHWH, votre Elohîm, et vous vous
réjouirez, vous et vos familles, de toutes les
choses auxquelles vous aurez mis la main, et
dans lesquelles YHWH, votre Elohîm, vous
aura bénis. 8Vous ne ferez pas comme nous
faisons ici aujourd'hui, où chacun fait ce qui
lui semble juste à ses yeux, 9car vous n'êtes
pas encore entrés dans le lieu de repos, et
dans l'héritage que YHWH, votre Elohîm,
vous donne. 10Vous passerez le Yarden, et
vous habiterez dans le pays que YHWH,
votre Elohîm, vous donne en héritage. Il
vous donnera du repos de tous vos ennemis
qui vous entourent, et vous y habiterez en
sécurité. 11Et il y aura un lieu que YHWH,
votre Elohîm, choisira pour y faire habiter
son Nom. Vous y apporterez tout ce que je
vous ordonne, vos holocaustes, vos sacri-
fices, vos dîmes, vos offrandes prélevées de
vos mains et toutes offrandes de choix pour
les vœux que vous aurez voués à YHWH.
12Et là, vous vous réjouirez devant YHWH,
votre Elohîm, vous, vos fils et vos filles,
vos serviteurs et vos servantes, et le Lévite
qui sera dans vos portes, car il n'a ni part
ni héritage avec vous. 13Garde-toi d'offrir
tes holocaustes dans tous les lieux que tu
verras. 14Mais tu offriras tes holocaustes
dans le lieu que YHWH choisira dans l'une
de tes tribus, et tu y feras tout ce que je
t'ordonne. 15Toutefois, selon le désir de ton
âme, tu pourras tuer et manger de la viande
dans toutes tes portes, selon la bénédiction
que t'accordera YHWH, ton Elohîm. Celui
qui sera impur et celui qui sera pur en man-
geront, comme on mange de la gazelle et du
cerf. 16Seulement, vous ne mangerez pas de
sang. Tu le répandras sur la terre, comme
de l'eau. 17Tu ne pourras pas manger dans
tes portes la dîme de ton blé, de ton vin, de
ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et
menu bétail, ni aucune de tes offrandes en
accomplissement d'un vœu, ni tes offrandes
volontaires, ni les offrandes prélevées de
tes mains. 18Mais tu les mangeras devant
YHWH, ton Elohîm, au lieu que YHWH,
ton Elohîm, choisira, toi, ton fils, ta fille,
ton serviteur, ta servante, et le Lévite qui
sera dans tes portes, et tu te réjouiras devant
YHWH, ton Elohîm, de tout ce à quoi tu au-
ras mis la main. 19Garde-toi, tout le temps
que tu vivras sur la terre, d'abandonner le
Lévite. 20Quand YHWH, ton Elohîm, aura
élargi tes frontières, comme il te l'a promis,
et que tu diras : Je mangerai de la chair !
Quand ton âme désirera manger de la chair,
tu mangeras de la chair selon tous les désirs
de ton âme. 21Si le lieu que YHWH, ton
Elohîm, aura choisi pour y mettre son Nom
est loin de toi, alors tu tueras de ton gros
et menu bétail, comme je te l'ai ordonné, et
tu en mangeras dans tes portes selon tous
les désirs de ton âme. 22Tu en mangeras
comme on mange de la gazelle et du cerf.
Celui qui sera impur et celui qui sera pur en
mangeront également. 23Seulement, tiens
ferme à ne pas manger le sang, car le sang
c'est l'âme. Tu ne mangeras pas l'âme avec
la chair [r]. 24Tu n'en mangeras pas : tu le
répandras sur la terre comme de l'eau. 25Tu
n'en mangeras pas, afin que tu sois heureux,
toi et tes enfants après toi, parce que tu auras
fait ce qui est droit aux yeux de YHWH.
26Mais tu prendras les choses que tu auras
consacrées, qui seront à toi, et ce que tu

q. [12:6] Lé. 17:3-4.
r. [12:23] Lé. 7:26, 17:11-14.

auras voué, tu les prendras et tu viendras
au lieu que YHWH aura choisi. 27Et tu
offriras tes holocaustes, la chair et le sang,
sur l'autel de YHWH, ton Elohîm. Mais
le sang de tes autres sacrifices sera versé
sur l'autel de YHWH, ton Elohîm, et tu en
mangeras la chair. 28Garde et écoute toutes
ces paroles que je t'ordonne, afin que tu sois
heureux, toi et tes enfants après toi, à jamais,
en faisant ce qui est bon et droit aux yeux de
YHWH, ton Elohîm.

[*Mise en garde contre la séduction et les elohîm étrangers*]

29Quand YHWH, ton Elohîm, aura retran-
ché devant toi les nations que tu vas prendre
en possession, que tu les auras possédées et
que tu habiteras dans leur pays, 30prends
garde à toi, de peur que tu ne sois pris
au piège après elles, quand elles auront
été détruites devant toi, et que tu ne re-
cherches leurs elohîm, en disant : Comme
ces nations-là servaient leurs elohîm, je le
ferai aussi tout de même. 31Tu n'agiras
pas ainsi à l'égard de YHWH, ton Elohîm.
Car elles ont fait pour leurs elohîm tout ce
qui est en abomination et qui est odieux
à YHWH, et même, elles brûlaient au feu
leurs fils et leurs filles pour leurs elohîm.
32Vous observerez et vous mettrez en pra-
tique tout ce que je vous commande. Vous
n'y ajouterez rien, et vous n'en retrancherez
rien [s].

[*Éprouver les faux prophètes, ôter le méchant du milieu de l'assemblée*]

13 S'il s'élève au milieu de toi un pro-
phète ou un rêveur de rêve, qui te
donne un signe ou un miracle, 2et que ce
signe ou ce miracle dont il t'a parlé, arrive,
s'il te dit : Allons après d'autres elohîm
que tu ne connais pas, et servons-les ! 3Tu
n'écouteras pas les paroles de ce prophète
ni de ce rêveur de rêve, car YHWH, votre
Elohîm, vous met à l'épreuve pour savoir
si vous aimez YHWH, votre Elohîm, de
tout votre cœur et de toute votre âme.
4Vous marcherez après YHWH, votre Elo-
hîm, vous le craindrez, vous garderez ses
commandements, vous obéirez à sa voix,
vous le servirez et vous vous attacherez à
lui. 5Mais on fera mourir ce prophète-là ou
ce rêveur de rêve, parce qu'il a parlé d'apos-
tasie [t] contre YHWH, votre Elohîm, qui
vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous
a délivrés de la maison des esclaves, pour
vous conduire loin de la voie dans laquelle
YHWH, votre Elohîm, vous a ordonné de
marcher. Tu ôteras le méchant du milieu de
toi. 6Quand ton frère, fils de ta mère, ou
ton fils, ou ta fille, ou ta femme bien-aimée,
ou ton ami intime, qui est comme ton âme,
t'incitera, en te disant en secret : Allons et
servons d'autres elohîm ! – des elohîm que
ni toi ni tes pères n'avez connus, 7d'entre
les elohîm des peuples qui sont autour de
vous, près ou loin de toi, d'une extrémité
de la Terre à l'autre extrémité de la Terre,
8tu ne t'accorderas pas avec lui, et tu ne
l'écouteras pas. Ton œil ne le regardera pas
avec pitié, tu ne l'épargneras pas, et tu ne le
cacheras pas. 9Mais tu le feras mourir, tu le
feras mourir [u]. Ta main sera la première sur
lui pour le mettre à mort, et ensuite la main
de tout le peuple. 10Tu le lapideras avec des
pierres et il mourra, parce qu'il a cherché
à t'éloigner loin de YHWH, ton Elohîm,
qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la
maison des esclaves. 11Ainsi, tout Israël
l'apprendra et sera dans la crainte, et l'on ne
commettra plus une action aussi méchante
au milieu de toi.

s. [12:32] Ap. 22:19.

t. [13:5] Le mot « apostasie » utilisé ici, traduit le terme hébreu « carah » et signifie « défection ». L'apostasie est une déviation progressive. C'est l'abandon d'une vérité reçue. Paulos (Paul), l'apôtre, enseigne que deux événements doivent avoir lieu avant le retour du Seigneur sur la terre : l'apostasie et la révélation de l'homme du péché, le fils de perdition, c'est-à-dire l'Anti-Mashiah (2 Th. 2:1-3 ; 2 Ti. 4:1).

u. [13:9] Répétition du mot « mourir », voir commentaire en Ge. 2:17.

[*Jugement des villes idolâtres*]

12Si tu entends dire dans l'une des villes
que YHWH, ton Elohîm, t'a données pour y
habiter : 13des hommes, fils de Bélial [v], sont
sortis du milieu de toi, et ont chassé les ha-
bitants de leur ville, en disant : Allons et ser-
vons d'autres elohîm ! – des elohîm que tu
ne connais pas, 14tu feras des recherches, tu
examineras, tu interrogeras soigneusement.
Et si c'est la vérité, si la chose est établie, si
cette abomination a été faite au milieu de
toi, 15tu frapperas, tu frapperas [w] du tran-
chant de l'épée les habitants de cette ville,
tu la dévoueras par interdit, et tu passeras
le bétail au fil de l'épée. 16Tu rassembleras,
tu rassembleras tout son butin au milieu de
la place et tu brûleras entièrement au feu
cette ville et tout son butin, devant YHWH,
ton Elohîm : elle sera pour toujours un
monceau de ruines, sans être jamais rebâtie.
17Rien de ce qui sera voué à une entière
destruction ne s'attachera à ta main, afin que
YHWH revienne de l'ardeur de sa colère,
qu'il te fasse miséricorde et grâce et qu'il te
multiplie, comme il a juré à tes pères, 18si
tu obéis à la voix de YHWH, ton Elohîm,
en gardant tous ses commandements que je
t'ordonne aujourd'hui, et en faisant ce qui
est droit aux yeux de YHWH, ton Elohîm.

[*Israël, peuple mis à part*]

14 Vous êtes les enfants de YHWH,
votre Elohîm. Vous ne vous ferez
aucune incision, et vous ne vous ferez pas
de place chauve entre les yeux pour au-
cun mort. 2Car tu es un peuple saint pour
YHWH, ton Elohîm. YHWH t'a choisi pour
que tu sois son peuple, sa propriété parmi
tous les peuples qui sont sur la face de la
Terre.

[*Torah sur l'alimentation*]

3Tu ne mangeras aucune chose abominable.
4Voici les bêtes que vous mangerez : le
bœuf, l'agneau, la brebis et la chèvre ; 5le
cerf, la gazelle et le daim ; le bouquetin, le
chevreuil, l'antilope, et le mouflon. 6Vous
mangerez donc toute bête qui a le sabot
divisé, le pied fendu, et qui rumine. 7Mais
vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent
seulement, ou qui ont le sabot divisé et le
pied fendu seulement, comme le chameau,
le lièvre et le daman [x], car ils ruminent bien,
mais ils n'ont pas le sabot qui est fendu : ils
seront impurs pour vous. 8Le porc aussi, car
il a le sabot fendu, mais il ne rumine pas : il
sera impur pour vous. Vous ne mangerez pas
de leur chair, et vous ne toucherez pas à leur
cadavre. 9Voici ce que vous mangerez de
tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez
de tout ce qui a des nageoires et des écailles.
10Mais vous ne mangerez pas de ce qui
n'a ni nageoires ni écailles : cela vous sera
impur. 11Vous mangerez tout oiseau pur.
12Mais voici ceux dont vous ne mangerez
pas : l'aigle, l'orfraie, la buse, 13le vautour,
le milan, et l'autour, selon leur espèce, 14le
corbeau, selon son espèce, 15l'autruche [y],
le hibou, la mouette, l'épervier, selon son
espèce, 16le hibou, la chouette et le cygne,
17le cormoran, le pélican, le plongeon, 18la
cigogne, le héron, selon leur espèce, la
huppe et la chauve-souris. 19Et toute chose
grouillante ailée sera impure pour vous. On
n'en mangera pas. 20Mais vous mangerez
de tout ce qui vole et qui est pur. 21Vous
ne mangerez aucun cadavre. Tu le donneras
à l'étranger qui sera dans tes portes, et il
le mangera, ou tu le vendras à un étranger,
car tu es un peuple saint pour YHWH, ton
Elohîm. Tu ne feras pas cuire le chevreau

v. [13:13] L'expression caractérise ceux qui s'adonnent au mal. Elle signifie « indigne », « bon à rien », « sans profit », « méchant ». Les écrits pseudépigraphiques et ceux de la mer morte associent Bélial à Satan. Voir 2 Co. 6:15.

w. [13:15] Répétition du mot « frapperas ». Dans les écrits hébraïques, la répétition de mots est utilisée afin d'accentuer une action, pour appuyer un fait précis et le renforcer.

x. [14:7] Voir Ps. 104:18.

y. [14:15] Littéralement « filles de l'autruche ».

dans le lait de sa mère.

[*Torah sur les dîmes* [z]]

22Tu lèveras la dîme [a], tu lèveras la dîme [b]
de tout le produit de ta semence, de ce qui
sortira de ton champ d'année en année. 23Et
tu mangeras devant YHWH, ton Elohîm,
à l'endroit qu'il aura choisi pour y faire
habiter son Nom, la dîme de ton blé, de
ton vin et de ton huile, et les premiers-
nés de ton gros et menu bétail, afin que tu
apprennes à craindre toujours YHWH, ton
Elohîm. 24Mais si le chemin est trop long
pour toi, si tu ne peux pas les transporter
parce que l'endroit choisi par YHWH pour
y faire habiter son Nom est trop loin de
chez toi, lorsque YHWH ton Elohîm t'aura
béni, 25alors tu les convertiras en argent, tu
serreras cet argent dans ta main, et tu iras
à l'endroit que YHWH, ton Elohîm, aura
choisi. 26Là, tu achèteras avec cet argent
tout ce que ton âme désirera, des bœufs, des
brebis, du vin et des liqueurs fortes, tout
ce que ton âme demandera, tu le mangeras
devant YHWH, ton Elohîm, et tu te réjoui-
ras toi et ta famille. 27Tu n'abandonneras
pas le Lévite qui sera dans tes portes, parce
qu'il n'a ni portion ni héritage avec toi [c].
28Au bout de 3 ans, tu feras sortir toutes les
dîmes de tes produits de cette année-là, et
tu les déposeras dans tes portes. 29Alors le
Lévite, qui n'a ni portion ni héritage avec
toi, l'étranger, l'orphelin, et la veuve qui
seront dans tes portes, viendront, mangeront
et se rassasieront, afin que YHWH, ton
Elohîm, te bénisse dans toute l'œuvre que
tu feras de tes mains.

[*Torah sur l'année de la remise : la justice et la bonté de YHWH*]

15 Tous les 7 ans, tu feras la remise [d].
2Et voici la manière dont se fera
cette remise. Tout créancier qui aura fait
un prêt à son prochain en fera la remise.
Il n'opprimera pas son prochain ou son
frère quand on aura proclamé la remise
en l'honneur de YHWH. 3Tu l'exigeras
de l'étranger, mais ta main relâchera tout
ce qui t'appartiendra chez ton frère, 4afin
qu'il n'y ait pas d'indigent chez toi, car
YHWH te bénira, il te bénira [e] dans le
pays que YHWH, ton Elohîm, te donne en
héritage afin que tu en prennes possession,
5si seulement tu écoutes, tu écoutes la voix
de YHWH, ton Elohîm, en prenant garde de
pratiquer tous ces commandements que je
t'ordonne aujourd'hui. 6Parce que YHWH,
ton Elohîm, te bénira comme il te l'a pro-
mis, tu prêteras sur gage à beaucoup de
nations, et tu n'emprunteras pas sur gage.
Tu domineras sur beaucoup de nations, et
elles ne domineront pas sur toi. 7Quand
un de tes frères sera indigent au milieu
de toi, dans l'une de tes portes, dans le
pays que YHWH, ton Elohîm, te donne, tu
n'endurciras pas ton cœur, et tu ne fermeras
pas ta main à ton frère indigent. 8Mais tu
lui ouvriras, tu lui ouvriras ta main, et tu lui
prêteras, lui prêteras sur gage autant qu'il
en aura besoin pour son indigence, dans
laquelle il se trouvera. 9Prends garde à toi,
de peur que tu n'aies dans ton cœur quelque
chose de Bélial, et que tu ne dises : La
septième année, l'année de la remise ap-
proche ! Et que ton œil soit méchant envers
ton frère indigent, afin de ne rien lui donner
et qu'il ne crie à YHWH contre toi, et qu'il
n'y ait du péché en toi. 10Tu lui donneras,

z. [14:22] No. 18:21-32.
a. [14:22] Il est question ici de la dîme que les Hébreux consommaient chaque année.
b. [14:22] Voir commentaire en Ge. 2:16.
c. [14:27] Ce verset fait référence à la première dîme qui devait être donnée aux Lévites (Voir commentaire en No. 18:21 et Mal. 3:10).
d. [15:1] Il est question de la remise des dettes. Voir Ex. 21:2 ; Jé. 34:14.
e. [15:4] Voir commentaire en Ge. 2:16.

tu lui donneras et que ton cœur lui donne
sans regret, car à cause de cela, YHWH, ton
Elohîm, te bénira dans toutes tes œuvres,
et dans tout ce à quoi tu mettras tes mains.
11Car il y aura toujours des indigents dans
le pays. C'est pourquoi je t'ordonne, et je
te dis : Tu ouvriras, tu ouvriras ta main à
ton frère, à l'affligé, et à l'indigent dans ton
pays.

[*Torah sur les esclaves*]

12Quand l'un de tes frères hébreux, homme
ou femme, te sera vendu, il te servira 6
ans mais la septième année, tu le renverras
libre de chez toi. 13Et quand tu le renverras
libre de chez toi, tu ne le renverras pas
à vide. 14Tu le couvriras de présents, tu
le couvriras de présents pris sur ton menu
bétail, sur ton aire, sur ton pressoir, et tu
lui donneras des biens dont YHWH, ton
Elohîm, t'aura béni. 15Et tu te souviendras
que tu as été esclave au pays d'Égypte et
que YHWH, ton Elohîm, t'en a racheté.
Voilà pourquoi je t'ordonne cette chose-
là aujourd'hui. 16Mais s'il arrive qu'il te
dise : Je ne sortirai pas de chez toi, parce
qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il se
trouve bien chez toi, 17alors tu prendras un
poinçon[f] et tu lui perceras l'oreille contre la
porte, et il sera ton serviteur pour toujours.
Tu en feras de même à ta servante. 18Que
cela ne soit pas dur à tes yeux de le renvoyer
libre de chez toi, car il t'a servi 6 ans, ce qui
est le double du salaire d'un mercenaire et
YHWH, ton Elohîm, te bénira en tout ce que
tu feras.

[*Torah sur les premiers-nés des animaux*]

19Tu consacreras à YHWH, ton Elohîm,
tout premier-né mâle qui naîtra parmi ton
gros et ton menu bétail. Tu ne travailleras
pas avec le premier-né de ton bœuf, et tu
ne tondras pas le premier-né de tes brebis[g].
20Tu le mangeras, toi et ta famille, d'année
en année devant YHWH, ton Elohîm, à
l'endroit que YHWH aura choisi. 21Mais
s'il a un défaut, s'il est boiteux ou aveugle,
ou s'il a quelque autre mauvais défaut, tu
ne le sacrifieras pas à YHWH, ton Elohîm.
22Mais tu le mangeras dans tes portes. Celui
qui sera impur et celui qui sera pur en
mangeront également, comme on mange de
la gazelle et du cerf. 23Seulement, tu n'en
mangeras pas le sang. Tu le répandras sur la
terre comme de l'eau.

[*La Pâque et la fête des pains sans levain*]

16 Observe le mois des épis[h], et fais
la Pâque pour YHWH, ton Elohîm.
Car c'est au mois des épis que YHWH, ton
Elohîm, t'a fait sortir, de nuit, d'Égypte[i].
2Et tu sacrifieras la Pâque pour YHWH, ton
Elohîm, du gros et du menu bétail, au lieu
que YHWH choisira pour y faire habiter son
Nom. 3Tu ne mangeras pas de pain levé,
mais tu mangeras 7 jours des pains sans
levain, du pain d'affliction, parce que tu es
sorti précipitamment du pays d'Égypte, afin
que tous les jours de ta vie tu te souviennes
du jour où tu es sorti du pays d'Égypte. 4Et
on ne verra pas de levain chez toi, sur tout
le territoire de ton pays pendant 7 jours[j].
Et aucune chair que tu sacrifieras le soir du
premier jour ne restera jusqu'au matin. 5Tu
ne pourras pas sacrifier la Pâque dans l'une
de tes portes que YHWH, ton Elohîm, te
donne. 6Mais c'est à l'endroit que YHWH,
ton Elohîm, choisira pour y faire habiter son
Nom, que tu sacrifieras la Pâque, le soir,
au coucher du soleil, moment où tu es sorti
d'Égypte. 7Tu la cuiras et tu la mangeras
dans le lieu que YHWH, ton Elohîm, aura
choisi. Et le matin, tu t'en retourneras et
tu t'en iras dans tes tentes. 8Pendant 6
jours, tu mangeras des pains sans levain, et

f. [15:17] Ex. 21:6.
g. [15:19] Ex. 13:2.
h. [16:1] Nisan (ou Abib) = Mars-Avril. Voir Ex. 13:4.
i. [16:1] Ex. 12:2-29.
j. [16:4] 1 Co. 5:7.

le septième jour, il y aura une assemblée
solennelle à YHWH, ton Elohîm : tu ne
feras aucun travail.

[*La fête des semaines*]

9Tu te compteras 7 semaines. Tu commen-
ceras à compter ces 7 semaines dès que la
faucille sera mise dans les blés. 10Puis tu
feras la fête des semaines à YHWH, ton
Elohîm, en présentant l'offrande volontaire
de ta main, que tu donneras, selon que
YHWH, ton Elohîm, t'aura béni. 11Et tu te
réjouiras devant YHWH, ton Elohîm, toi,
ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante,
le Lévite qui sera dans tes portes, l'étranger,
l'orphelin et la veuve qui seront au milieu
de toi, dans le lieu que YHWH, ton Elohîm,
aura choisi pour y faire habiter son Nom.
12Et tu te souviendras que tu as été esclave
en Égypte, et tu garderas et pratiqueras ces
lois.

[*La fête des tabernacles*]

13Tu feras la fête des tabernacles pendant 7
jours, après que tu auras recueilli le produit
de ton aire et de ton pressoir. 14Et tu te ré-
jouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton
serviteur et ta servante, le Lévite, l'étranger,
l'orphelin, et la veuve qui seront dans tes
portes. 15Tu célébreras la fête pendant 7
jours à YHWH, ton Elohîm, dans le lieu
que YHWH aura choisi, car YHWH, ton
Elohîm, te bénira dans toute ta récolte, et
dans tout le travail de tes mains, et tu vivras
dans la joie.

[*Offrandes à YHWH selon ses moyens*]

16Trois fois par année, tout mâle parmi vous
se présentera devant YHWH, ton Elohîm,
dans le lieu qu'il aura choisi, à la fête des
pains sans levain, à la fête des semaines, et à
la fête des tabernacles. On ne se présentera
pas devant YHWH à vide. 17Mais chacun
fera de sa main un don en proportion des
bénédictions que YHWH, ton Elohîm, lui
aura accordées.

[*Des juges établis pour faire respecter la justice de YHWH*]

18Tu t'établiras des juges et des officiers
dans toutes les villes que YHWH, ton Elo-
hîm, te donne, selon tes tribus, et ils jugeront
le peuple en rendant de justes jugements.
19Tu ne te détourneras pas de la justice, tu
ne prêteras pas attention à l'apparence des
personnes, et tu ne recevras pas de pot-de-
vin, car les pots-de-vin aveuglent les yeux
des sages et corrompent les paroles des
justes. 20Tu suivras la justice, la justice afin
que tu vives et que tu possèdes le pays que
YHWH, ton Elohîm, te donne.

[*Prescriptions sur les cultes*]

21Tu ne planteras pas d'arbre d'Asherah[k],
près de l'autel que tu feras à YHWH, ton
Elohîm. 22Tu ne dresseras pas non plus de
statue : YHWH, ton Elohîm, hait ces choses.

17 Tu ne sacrifieras pas à YHWH ton
Elohîm un bœuf ou un agneau ayant
un défaut ou quelque chose de mauvais,
car c'est une abomination à YHWH, ton
Elohîm.

[*Punition de l'idolâtrie*]

2S'il se trouve au milieu de toi dans l'une
des villes que YHWH, ton Elohîm, te
donne, un homme ou une femme faisant
ce qui est mal aux yeux de YHWH, ton
Elohîm, en transgressant son alliance, 3et
allant servir d'autres elohîm et se prosterner
devant eux, devant le soleil, devant la lune,
ou devant toute l'armée des cieux, ce que
je n'ai pas ordonné, 4et que cela t'aura été
rapporté, et que tu l'auras entendu, alors tu
feras des recherches avec soin. Si la chose
est vraie, que le fait est établi, et que cette
abomination a été commise en Israël, 5alors
tu feras sortir vers tes portes cet homme ou
cette femme qui aura fait cette mauvaise ac-
tion, l'homme ou la femme, tu les lapideras
avec des pierres et ils mourront. 6C'est sur

k. [16:21] Bois ou arbre d'Asherah : il est question d'un objet en bois, pieu sacré ou arbre utilisé dans le culte d'Astarté, l'épouse de Baal (Ex. 34:13 ; De. 7:5, 12:3 ; Jg. 3:7, 6:25-30 ; 1 R. 14:15,23).

la parole de 2 ou de 3 témoins[l] que celui qui
doit mourir sera mis à mort. Il ne sera pas
mis à mort sur la parole d'un seul témoin.
7La main des témoins sera la première sur
lui pour le faire mourir, et ensuite la main
de tout le peuple. Et ainsi tu ôteras le mal
du milieu de toi.

[*Soumission aux autorités*]

8Quand une affaire te paraîtra trop difficile
à juger entre sang et sang, entre cause et
cause, entre plaie et plaie, qui sont des
affaires de procès dans tes portes, alors tu te
lèveras et tu monteras au lieu que YHWH,
ton Elohîm, aura choisi. 9Et tu iras vers les
prêtres, les Lévites et vers le juge qu'il y
aura en ce temps-là. Tu les consulteras et ils
te feront connaître la parole du jugement.
10Tu agiras selon la parole qu'ils t'auront
déclarée de leur bouche dans le lieu que
YHWH aura choisi, et tu prendras garde de
faire tout ce qu'ils t'enseigneront. 11Tu agi-
ras selon la torah qu'ils t'auront enseignée
de leur bouche et selon le jugement qu'ils
t'auront prononcé. Tu ne te détourneras ni
à droite ni à gauche de ce qu'ils t'auront
déclaré. 12Mais l'homme qui agira avec
orgueil et n'obéira pas au prêtre qui se tient
là pour servir YHWH, ton Elohîm, ou au
juge, cet homme mourra. Tu ôteras le mal
d'Israël, 13et tout le peuple l'entendra et
craindra, et n'agira plus avec un tel orgueil.

[*Instructions sur la royauté*]

14Quand tu seras entré dans le pays que
YHWH, ton Elohîm, te donne, que tu le
posséderas, que tu y demeureras et que tu
diras : J'établirai un roi sur moi, comme
toutes les nations qui sont autour de moi,
15tu établiras, tu établiras sur toi le roi
que YHWH, ton Elohîm, aura choisi, tu
établiras un roi du milieu de tes frères, tu ne
pourras pas désigner un homme étranger qui
ne soit pas ton frère[m]. 16Seulement, qu'il
n'ait pas un grand nombre de chevaux et
qu'il ne ramène pas le peuple en Égypte
pour augmenter le nombre de chevaux, car
YHWH vous a dit : Vous ne retournerez
plus par ce chemin. 17Qu'il n'ait pas non
plus un grand nombre de femmes[n], afin
que son cœur ne se détourne pas, et qu'il
n'accumule pas beaucoup d'argent et d'or[o].
18Et dès qu'il sera assis sur le trône de
son royaume, il écrira pour lui, dans un
livre, une copie de cette torah qu'il prendra
des prêtres, les Lévites. 19Il l'aura auprès
de lui et la lira tous les jours de sa vie,
afin qu'il apprenne à craindre YHWH, son
Elohîm, à prendre garde à toutes les paroles
de cette torah, et à ces ordonnances, afin
de les pratiquer ; 20afin que son cœur ne
s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il
ne se détourne pas de ce commandement ni
à droite ni à gauche afin qu'il prolonge ses
jours dans son royaume, lui et ses fils, au
milieu d'Israël.

[*Héritage des Lévites et des prêtres*]

18 Les prêtres, les Lévites et même
toute la tribu de Lévi, n'auront ni part
ni héritage avec Israël. Ils mangeront les
offrandes consumées par le feu de YHWH
et de son héritage. 2Ils n'auront pas d'héri-
tage parmi leurs frères : YHWH sera leur
héritage, comme il leur a dit. 3Voici quel
sera le droit des prêtres sur le peuple, sur
ceux qui offriront un sacrifice, un bœuf ou
un agneau : on donnera au prêtre l'épaule,
les mâchoires et l'estomac. 4Tu lui donneras
la première partie de ton blé, de ton vin et
de ton huile, ainsi que la première partie
de la tonte de tes brebis. 5Car YHWH, ton
Elohîm, l'a choisi d'entre toutes les tribus,

l. [17:6] Mt. 18:15-17.
m. [17:15] Dans sa prescience, YHWH savait que le peuple se détournerait de ses voies et réclamerait un roi, à l'identique des nations d'alentour (1 S. 8). Or depuis leur sortie d'Égypte, seul YHWH était leur Elohîm et leur Roi.
n. [17:17] Voir 1 R. 11:1.
o. [17:17] 1 R. 11:1-43.

afin qu'il se tienne devant lui, et qu'il fasse
le service au Nom de YHWH, lui et ses
fils, à toujours. 6Or quand le Lévite viendra
de l'une de tes portes, de tout lieu où il
habite en Israël, et qu'il viendra selon tout le
désir de son âme, au lieu que YHWH aura
choisi, 7et qu'il fera le service au Nom de
YHWH, son Elohîm, comme tous ses frères
Lévites qui se tiennent là devant YHWH, 8il
mangera une portion égale à la leur, outre ce
qu'il aura vendu des biens de ses pères.

[*Les abominations des nations interdites en Israël*]

9Quand tu seras entré dans le pays que
YHWH, ton Elohîm, te donne, tu n'apprendras pas à faire les abominations de ces
nations-là. 10Qu'on ne trouve au milieu de
toi personne qui fasse passer par le feu son
fils ou sa fille, personne qui pratique la divination, l'astrologie, l'augure, la sorcellerie,
11ni d'enchanteur qui fait des incantations,
personne qui consulte ceux qui évoquent les
morts et ceux qui ont un esprit de divination,
personne qui consulte les morts[p]. 12Car
quiconque fait ces choses est en abomination pour YHWH et c'est à cause de ces
abominations que YHWH, ton Elohîm, va
chasser ces nations-là devant toi. 13Tu seras
intègre avec YHWH, ton Elohîm. 14Car
ces nations que tu vas déposséder écoutent
les astrologues et les devins, mais à toi,
YHWH, ton Elohîm, ne le permet pas.

[*Annonce sur la venue du Mashiah*]

15YHWH, ton Elohîm, te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères, un prophète
comme moi[q] : vous l'écouterez. 16Selon
tout ce que tu as demandé à YHWH, ton
Elohîm, à Horeb, le jour de l'assemblée,
quand tu disais : Que je n'entende plus la
voix de YHWH, mon Elohîm, et que je ne
voie plus ce grand feu, de peur de mourir[r].
17Alors YHWH me dit : Ce qu'ils ont dit
est bien. 18Je leur susciterai un prophète
comme toi du milieu de leurs frères, je
mettrai mes paroles dans sa bouche, et il
leur dira tout ce que je lui ordonnerai. 19Et
il arrivera que si un homme n'écoute pas
mes paroles qu'il dira en mon Nom, je lui
en demanderai compte.

[*Comment éprouver les prophètes ?*]

20Mais le prophète qui agira de manière orgueilleuse pour dire en mon Nom une parole
que je ne lui aurai pas ordonnée de dire,
ou qui parlera au nom d'autres elohîm, ce
prophète-là mourra. 21Et si tu dis dans ton
cœur : Comment connaîtrons-nous la parole
que YHWH n'aura pas dite ? 22Quand le
prophète parlera au Nom de YHWH, et que
ce qu'il aura dit n'arrivera pas, ce sera une
parole que YHWH ne lui aura pas dite. C'est
par orgueil que le prophète l'a dite : n'aie
pas peur de lui.

[*Les villes de refuge*[s]]

19 Lorsque YHWH, ton Elohîm, aura
exterminé les nations dont YHWH
ton Elohîm te donne le pays, lorsque tu
les auras dépossédées et que tu habiteras
dans leurs villes et leurs maisons, 2alors tu
sépareras 3 villes au milieu du pays que
YHWH, ton Elohîm, te donne à posséder.
3Tu établiras des routes, et tu diviseras en
3 le territoire de ton pays, que YHWH, ton
Elohîm, te donnera en héritage. Il en sera

p. [18:11] YHWH interdit tout contact avec le monde des esprits et des démons. Le croyant qui accepte l'Évangile comprendra sans peine et simplement en obéissant à la Parole que ce domaine est interdit. Voir Ex. 22:18 ; Lé. 19:26,31, 20:6,27 ; Es. 8:19 ; 2 Ch. 33:6 ; Ac. 19:13-20.

q. [18:15] Moshè (Moïse) a annoncé la venue d'un prophète comme lui, c'est-à-dire un prophète de la délivrance et de l'exode. Ce prophète n'est autre que Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) qui nous délivre de l'emprise de Satan et nous sort du monde pour nous amener dans la Nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem) (Jn. 14:2 ; Col. 1:13). Notons qu'au moment de la transfiguration, Eliyah (Élie) et Moshè parlaient avec Yéhoshoua (Jésus) de son départ (« exodus » en grec ; Lu. 9:31).

r. [18:16] Ex. 20:19.

s. [19:1] No. 35:1-34.

ainsi afin que tout meurtrier puisse s'y en-
fuir. 4Voici dans quel cas le meurtrier pourra
s'enfuir là pour sauver sa vie. Celui qui
aura tué son prochain sans le savoir, et sans
l'avoir haï dans le passé. 5Ainsi quiconque
va couper du bois dans la forêt avec une
autre personne, la hache à la main pour
couper du bois, si le fer glisse du manche,
trouve son compagnon, et s'il en meurt, il
s'enfuira alors dans l'une de ces villes pour
sauver sa vie. 6De peur que le rédempteur
du sang ne poursuive le meurtrier, parce
que son âme est échauffée, et qu'il ne le
rattrape, si le chemin est trop long, et ne le
frappe à mort, alors qu'il ne mérite pas la
mort, parce qu'il ne le haïssait pas d'hier ni
d'avant-hier[t]. 7C'est pourquoi je t'ordonne,
en disant : Mets à part 3 villes. 8Et si
YHWH, ton Elohîm, élargit tes frontières
comme il l'a juré à tes pères et te donne
tout le pays qu'il a promis à tes pères de
te donner, 9parce que tu auras gardé et mis
en pratique tous ces commandements que
je t'ordonne aujourd'hui en aimant YHWH,
ton Elohîm, et en marchant toujours dans
ses voies, alors tu ajouteras encore 3 villes
à ces trois-là, 10afin que le sang innocent
ne soit pas versé au milieu du pays que
YHWH, ton Elohîm, te donne en héritage
et qu'il n'y ait pas de sang sur toi. 11Mais
si un homme hait son prochain, s'il lui tend
une embuscade, s'il se lève contre lui et
frappe son âme mortellement, s'il s'enfuit
dans l'une de ces villes, 12alors les anciens
de sa ville y enverront quelqu'un pour le
saisir, et le livreront entre les mains du
rédempteur du sang, afin qu'il meure. 13Ton
œil ne l'épargnera pas, mais tu feras dispa-
raître d'Israël le sang innocent, et tu seras
heureux. 14Tu ne déplaceras pas les bornes
de ton prochain, fixées par tes ancêtres,
dans l'héritage que tu posséderas, dans le
pays que YHWH, ton Elohîm, te donne à
posséder.

[*Résoudre des différends*]

15Un seul témoin ne sera pas valable contre
un homme pour établir une culpabilité ou
un péché, quel que soit le péché. Mais sur
la parole de 2 témoins ou de 3 témoins, la
chose sera valable[u]. 16Quand un faux té-
moin s'élèvera contre un homme pour l'ac-
cuser d'apostasie, 17ces deux hommes en
contestation comparaîtront devant YHWH,
en présence des prêtres et des juges qui
seront là en ce temps-là. 18Et les juges
feront des recherches avec soin. Si le témoin
est un faux témoin, s'il a donné un faux
témoignage contre son frère, 19alors vous le
traiterez comme il avait l'intention de traiter
son frère. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de
toi. 20Et les autres entendront et craindront,
et ne feront plus une chose aussi méchante
au milieu de toi. 21Ton œil ne l'épargnera
pas : vie pour vie, œil pour œil, dent pour
dent, main pour main, pied pour pied.

[*Instructions diverses pour la guerre*]

20 Quand tu partiras en guerre contre
tes ennemis, et que tu verras des
chevaux et des chars, et un peuple plus
grand que toi, tu ne les craindras pas, car
YHWH, ton Elohîm, qui t'a fait monter
du pays d'Égypte, est avec toi. 2Et quand
vous vous approcherez du combat, le prêtre
s'avancera et parlera au peuple, 3et leur
dira : Écoute Israël ! Vous vous approchez
aujourd'hui pour combattre vos ennemis.
Que votre cœur ne faiblisse pas ! N'ayez
pas peur, ne soyez pas effrayés et ne soyez
pas terrifiés face à eux. 4Car YHWH, votre
Elohîm, marche avec vous, pour combattre
vos ennemis, pour vous sauver. 5Les offi-
ciers parleront au peuple, en disant : Qui
est l'homme qui a bâti une maison neuve
et ne l'a pas inaugurée ? Qu'il s'en aille et
retourne dans sa maison, de peur qu'il ne
meure dans la bataille et qu'un autre homme
ne l'inaugure. 6Qui est celui qui a planté une

t. [19:6] No. 35:1-34.
u. [19:15] Voir Mt. 18:15-16 ; 2 Co. 13:1.

vigne et n'en a pas encore cueilli le fruit ?
Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison,
de peur qu'il ne meure dans la bataille et
qu'un autre homme n'en cueille le fruit.
7Qui est celui qui a fiancé une femme et ne
l'a pas prise en mariage ? Qu'il s'en aille et
retourne dans sa maison, de peur qu'il ne
meure dans la bataille et qu'un autre homme
ne la prenne en mariage. 8Et les officiers
continueront à parler au peuple, et diront :
Quel est l'homme qui a peur et dont le cœur
faiblit, qu'il s'en aille et retourne dans sa
maison, de peur que le cœur de ses frères
ne se fonde comme son cœur. 9Quand les
officiers auront fini de parler au peuple, ils
désigneront les chefs des armées à la tête
du peuple. 10Quand tu t'approcheras d'une
ville pour lui faire la guerre, tu l'inviteras à
la paix. 11Et si elle te donne une réponse de
paix et s'ouvre à toi, tout le peuple qui s'y
trouvera te sera tributaire et te servira. 12Si
elle ne fait pas la paix avec toi et qu'elle
te fait la guerre, alors tu l'assièges. 13Et
quand YHWH, ton Elohîm, l'aura livrée
entre tes mains, tu frapperas tous les mâles
au fil de l'épée. 14Mais les femmes, les
enfants, le bétail, tout ce qui sera dans la
ville, et tout son butin, tu le prendras pour
toi et tu mangeras le butin de tes ennemis,
que YHWH, ton Elohîm, t'aura donné. 15Tu
feras ainsi à toutes les villes qui sont très
éloignées de toi, et qui ne sont pas des
villes de ces nations. 16Mais dans les villes
de ces peuples que YHWH, ton Elohîm,
te donne en héritage, tu ne laisseras vivre
personne qui respire. 17Car tu les dévoueras
par interdit, tu les dévoueras par interdit : les
Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les
Phéréziens, les Héviens, et les Yebousiens,
comme YHWH, ton Elohîm, te l'a ordonné,
18afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire
toutes les abominations qu'ils font pour
leurs elohîm, et que vous ne péchiez pas
contre YHWH, votre Elohîm. 19Quand tu
assiégeras une ville durant plusieurs jours,
en lui faisant la guerre pour la saisir, tu ne
détruiras pas les arbres à coups de hache,
tu t'en nourriras et tu ne les couperas
pas, car l'arbre des champs est-il un être
humain pour être assiégé par toi ? 20Mais
tu détruiras et tu couperas seulement les
arbres dont tu sauras qu'il ne sont pas des
arbres fruitiers, et tu en construiras des
retranchements contre la ville qui te fait la
guerre, jusqu'à ce qu'elle tombe.

[*Torah sur le meurtre anonyme*]

21 Si l'on trouve dans le pays que
YHWH ton Elohîm te donne à posséder, un homme blessé mortellement étendu
dans un champ, sans que l'on sache qui l'a
frappé, 2tes anciens et tes juges sortiront
pour mesurer la distance entre l'endroit
où le blessé mortellement se trouve jusqu'aux villes qui sont autour de lui. 3Puis
les anciens de la ville la plus proche du
blessé mortellement prendront une génisse
du troupeau qui n'a pas travaillé et qui n'a
pas tiré au joug. 4Et les anciens de cette
ville feront descendre cette génisse vers un
torrent intarissable où on ne travaille ni ne
sème, et là, ils briseront la nuque de la génisse dans le torrent. 5Et les prêtres, fils de
Lévi, s'approcheront. En effet, YHWH, ton
Elohîm, les a choisis pour qu'ils le servent et
qu'ils bénissent au Nom de YHWH, et leur
bouche doit décider de toute contestation et
toute blessure. 6Et tous les anciens de cette
ville, qui seront les plus proches de celui
qui aura été blessé mortellement, laveront
leurs mains sur la génisse à laquelle on
aura brisé la nuque dans le torrent. 7Et
prenant la parole, ils diront : Nos mains
n'ont pas répandu ce sang et nos yeux ne
l'ont pas vu. 8Fais propitiation, ô YHWH,
pour Israël, ton peuple, que tu as racheté. Ne
mets pas le sang innocent au milieu de ton
peuple d'Israël. Ainsi sera faite pour eux la
propitiation du sang. 9Et tu ôteras le sang
innocent du milieu de toi, en faisant ce qui
est droit aux yeux de YHWH.

[*Torah sur le mariage et l'héritage*]

10Quand tu iras en guerre contre tes ennemis, si YHWH ton Elohîm les livre entre tes
mains et que tu en emmènes des captifs, 11si
tu vois parmi les captifs une femme belle
de figure et que tu désires la prendre pour
femme, 12alors tu la conduiras à l'intérieur
de ta maison, et elle rasera sa tête et fera
ses ongles, 13elle ôtera les vêtements de sa
captivité, elle demeurera dans ta maison,
et pleurera son père et sa mère durant un
mois. Puis tu iras vers elle, tu l'épouseras,
et elle sera ta femme. 14S'il arrive qu'elle
ne te plaise plus, tu la renverras où elle
voudra, mais tu ne la vendras pas, tu ne la
vendras pas pour de l'argent ni la traiteras
en esclave, parce que tu l'auras humiliée.
15Quand un homme, qui a deux femmes,
aime l'une et hait l'autre, si celle qu'il aime
et celle qu'il hait enfantent des fils, et que le
fils aîné est de celle qui est haïe, 16alors, le
jour où il laissera en héritage ce qu'il aura,
il ne pourra pas reconnaître comme premier-
né le fils de celle qu'il aime, à la place du fils
de celle qui est haïe, et qui est le premier-
né. 17Mais il reconnaîtra pour premier-né le
fils de celle qui est haïe, et il lui donnera la
double portion de tout ce qui s'y trouvera
être à lui, car il est le premier de sa vigueur.
Le droit d'aînesse lui appartient.

[*Le fils désobéissant sous la torah* [v]]

18Si un homme a un fils désobéissant et
rebelle, n'écoutant ni la voix de son père,
ni la voix de sa mère, et qui, bien qu'ils
l'aient châtié, ne les écoute pas, 19alors le
père et la mère le prendront et le mèneront
aux anciens de sa ville, et à la porte du lieu
de sa demeure. 20Et ils diront aux anciens de
sa ville : Voici notre fils qui est désobéissant
et rebelle, qui n'obéit pas à notre voix, et qui
se livre à l'excès et à l'ivrognerie ! 21Et tous
les hommes de la ville le lapideront avec
des pierres, et il mourra. Tu ôteras le mal du
milieu de toi, afin que tout Israël entende et
craigne. 22Si un homme a commis un péché
dont la sentence est la mort, et s'il a été
mis à mort et que tu l'aies pendu à un bois,
23son cadavre ne passera pas la nuit sur le
bois, mais tu l'enterreras, tu l'enterreras le
même jour, car celui qui est pendu est une
malédiction d'Elohîm [w], et tu ne souilleras
pas la terre que YHWH, ton Elohîm, te
donne en héritage.

[*Torah sur la vie en société*]

22 Si tu vois le bœuf ou la brebis de
ton frère s'égarer, tu ne t'en cacheras
pas, tu les ramèneras à ton frère, tu les lui
ramèneras. 2Si ton frère ne demeure pas
près de toi, et que tu ne le connais pas,
tu les recueilleras dans ta maison et il sera
chez toi jusqu'à ce que ton frère les cherche.
Alors tu les lui rendras. 3Tu feras de même
pour son âne, tu feras de même pour son
vêtement, et tu feras de même pour tout ce
que ton frère aura perdu et que tu trouveras.
Tu ne devras pas t'en détourner. 4Si tu vois
l'âne de ton frère ou son bœuf tombé dans
le chemin, tu ne t'en détourneras pas, et tu
le relèveras, tu le relèveras. 5Une femme
ne portera pas un équipement [x] d'homme et
un homme ne mettra pas des vêtements de
femme, car celui qui fait ces choses est en
abomination à YHWH, ton Elohîm [y]. 6Si tu
rencontres sur le chemin, sur un arbre ou sur
la terre, un nid d'oiseaux, ayant des petits ou
des œufs, et la mère couchée sur les petits ou
les œufs, tu ne prendras pas la mère et les
petits, 7mais tu laisseras aller, tu laisseras

v. [21:18] Cp. Lu. 15:11-23.
w. [21:23] Ga. 3:13.
x. [22:5] Vient de l'hébreu « keliy » qui signifie « article », « vaisselle », « outil », « ustensile », « arme », « objet », « instrument », « vases ».
y. [22:5] Dans ce passage, YHWH condamne le travestisme. Cette pratique était répandue chez les Cananéens. Le travestisme consiste à adopter le comportement, les habitudes sociales et la tenue vestimentaire du sexe opposé dans le but de lui ressembler.

aller la mère et tu ne prendras que les petits,
afin que tu sois heureux et que tu prolonges
tes jours. 8Si tu bâtis une maison neuve, tu
feras un parapet tout autour de ton toit, afin
que tu ne mettes pas de sang sur ta maison,
si quelqu'un tombait de là.

[*Torah sur les mélanges*]

9Tu ne sèmeras pas dans ta vigne diverses
sortes de grains, de peur que tout le pro-
duit ne soit considéré comme consacré : la
graine semée et le produit de la vigne. 10Tu
ne laboureras pas avec un âne et un bœuf at-
telés ensemble[z]. 11Tu ne te vêtiras pas d'un
tissu mélangé de laine et de lin ensemble.
12Tu te feras des franges aux quatre pans du
vêtement dont tu te couvriras.

[*Torah sur la virginité, l'adultère et la fidélité*]

13Quand un homme aura pris une femme,
et qu'après être venu vers elle, il la haïsse,
14et qu'il lui impute des choses concernant
le libertinage et lui fait une mauvaise ré-
putation, en disant : J'ai pris cette femme,
et quand je me suis approché d'elle, je ne
l'ai pas trouvée vierge[a]. 15Alors le père
et la mère de la jeune femme prendront et
produiront les signes de la virginité de la
jeune femme devant les anciens de la ville,
à la porte. 16Et le père de la jeune femme
dira aux anciens : J'ai donné ma fille à cet
homme pour femme, et il l'a haïe. 17Et voici
qu'il lui impute des choses concernant le
libertinage en disant : Je n'ai pas trouvé ta
fille vierge. Cependant, voici les signes de
la virginité de ma fille. Et ils étendront le
drap devant les anciens de la ville. 18Alors
les anciens de la ville prendront le mari, et
le châtieront. 19Et, parce qu'il aura répandu
une mauvaise réputation sur une vierge
d'Israël, ils le condamneront à une amende
de 100 sicles d'argent, qu'ils donneront au
père de la jeune femme. Elle sera sa femme,
et il ne pourra pas la répudier, tant qu'il
vivra. 20Mais si la chose est vraie, si la jeune
femme ne s'est pas trouvée vierge, 21alors
ils feront sortir la jeune femme à l'entrée
de la maison de son père. Les gens de sa
ville la lapideront de pierres et elle mourra,
car elle a commis une infamie en Israël, en
se prostituant dans la maison de son père.
Tu ôteras le mal du milieu de toi. 22Si l'on
trouve un homme couché avec une femme
ayant un mari qui l'a épousée, ils mourront
tous les deux, l'homme qui a couché avec
la femme, et la femme aussi. Tu ôteras ainsi
le mal d'Israël. 23Si une jeune fille vierge
est fiancée à un homme, et qu'un homme la
rencontre dans la ville, et couche avec elle,
24vous les conduirez tous les deux à la porte
de la ville. Vous les lapiderez de pierres et
ils mourront, la jeune fille, parce qu'elle n'a
pas crié étant dans la ville, et l'homme parce
qu'il a humilié la femme de son prochain.
Tu ôteras le mal du milieu de toi. 25Si cet
homme trouve dans les champs une jeune
fille fiancée, et que cet homme la force et
couche avec elle, alors cet homme qui aura
couché avec elle mourra lui seul. 26Mais tu
ne feras rien à la jeune fille. La jeune fille
n'a pas commis de péché digne de mort, car
c'est comme si un homme s'élevait contre
son prochain et assassinait son âme. 27Parce
que l'ayant trouvée dans les champs, la
jeune fille fiancée a pu crier sans qu'il y
ait eu personne pour la délivrer. 28Si un
homme trouve une jeune fille vierge non
fiancée[b], qu'il la saisisse et couche avec
elle, et qu'on les trouve, 29l'homme qui
aura couché avec elle donnera au père de la
jeune fille 50 sicles d'argent. Et, parce qu'il
l'a humiliée, il la prendra pour femme, et
il ne pourra pas la répudier tant qu'il vivra.
30Un homme ne prendra pas la femme de
son père ni ne découvrira le pan de la robe
de son père.

z. [22:10] 2 Co. 6:14-16.
a. [22:14] Voir Ex. 22:16.
b. [22:28] Voir Ex. 22:16.

[*Torah sur l'accès à l'assemblée de YHWH*]

23 Celui qui est mutilé par écrasement
des testicules ou ayant le pénis coupé
n'entrera pas dans l'assemblée de YHWH.
2Le bâtard[c] n'entrera pas dans l'assemblée
de YHWH. Même sa dixième génération
n'entrera pas dans l'assemblée de YHWH.
3L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas
dans l'assemblée de YHWH, même leur
dixième génération, à jamais, 4parce qu'ils
ne sont pas venus à votre rencontre avec du
pain et de l'eau, sur le chemin, lorsque vous
sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont engagé
à prix d'argent contre vous Balaam, fils de
Beor, de Pethor en Mésopotamie, pour qu'il
vous maudisse. 5Mais YHWH, ton Elohîm,
n'a pas voulu écouter Balaam. YHWH,
ton Elohîm, a changé la malédiction en
bénédiction, parce que YHWH, ton Elohîm,
t'aime. 6Tu ne chercheras jamais, tant que
tu vivras, leur paix ni leur bien. 7Tu n'auras
pas en abomination l'Édomite, car il est ton
frère, tu n'auras pas en abomination l'Égyp-
tien, car tu as été étranger dans son pays :
8les enfants qui leur naîtront à la troisième
génération entreront dans l'assemblée de
YHWH.

[*La sainteté et la justice dans le camp de YHWH*]

9Quand le camp sortira contre tes ennemis,
garde-toi de toute chose mauvaise. 10S'il y
a parmi vous un homme qui ne soit pas pur,
par suite d'un accident nocturne, il sortira
hors du camp, et n'entrera pas dans le camp.
11Et sur le soir, il se lavera dans l'eau, et
dès que le soleil sera couché, il rentrera
dans le camp. 12Tu auras un endroit hors du
camp, et tu sortiras là dehors. 13Tu auras un
pieu parmi tes bagages. Et il arrivera, quand
tu t'assiéras dehors, que tu creuseras avec,
tu te retourneras et tu couvriras tes excré-
ments. 14Car YHWH, ton Elohîm, marche
au milieu de ton camp pour te délivrer et
pour livrer tes ennemis devant toi. Que tout
ton camp soit saint, afin qu'il ne voie chez
toi aucune chose honteuse et qu'il ne se
détourne pas de toi. 15Tu ne livreras pas à
son maître l'esclave qui se sera sauvé chez
toi d'auprès de son maître. 16Il demeurera
avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il
choisira, dans l'une de tes villes, là où bon
lui semblera : tu ne l'opprimeras pas. 17Il
n'y aura aucune prostituée parmi les filles
d'Israël, il n'y aura aucun homme prostitué
qui se prostitue parmi les fils d'Israël. 18Tu
n'apporteras pas dans la maison de YHWH,
ton Elohîm, le salaire d'une prostituée, ni le
prix d'un chien, pour quelque vœu que ce
soit, car tous les deux sont en abomination
devant YHWH, ton Elohîm. 19Tu n'exige-
ras aucun intérêt à ton frère, ni intérêt pour
de l'argent, ni intérêt pour des vivres, ni
intérêt pour quelque chose que ce soit que
l'on prête avec intérêt. 20Tu prêteras avec
intérêt à l'étranger, mais tu ne prêteras pas
avec intérêt à ton frère, afin que YHWH, ton
Elohîm, te bénisse dans tout ce que ta main
entreprendra dans le pays où tu vas entrer en
possession.

[*Vœux faits à YHWH*]

21Si tu fais un vœu à YHWH, ton Elohîm, tu
ne tarderas pas à l'accomplir, car YHWH,
ton Elohîm, te le réclamerait, te le récla-
merait, cela deviendrait chez toi un péché.
22Mais si tu t'abstiens de faire un vœu, cela
ne deviendra pas chez toi un péché. 23Mais
tu prendras garde de faire ce qui sortira
de tes lèvres, l'offrande volontaire que tu
auras vouée à YHWH, ton Elohîm, et que
ta bouche aura prononcée.

[*Diverses torahs*]

24Si tu entres dans la vigne de ton prochain,
tu pourras manger des raisins selon ton
appétit, jusqu'à en être rassasié, mais tu
n'en mettras pas dans ton vase. 25Si tu
entres dans les blés de ton prochain, tu

c. [23:2] Le mot bâtard, « mamzer » en hébreu, désigne l'enfant illégitime, celui issu de l'inceste, celui né d'une population mélangée ou d'un père juif et d'une mère païenne, et inversement.

pourras arracher des épis avec ta main, mais
tu n'agiteras pas la faucille sur les blés de
ton prochain.

[*Torah sur le divorce*]

24 Quand un homme aura pris et épousé
une femme, s'il arrive qu'elle ne
trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura
trouvé en elle quelque chose de honteux,
il lui écrira une lettre de divorce, et après
la lui avoir remise en main, il la renverra
de sa maison. 2Elle sortira de sa maison,
s'en ira, et elle pourra devenir la femme
d'un autre homme. 3Si ce dernier homme la
hait, écrit une lettre de divorce, la lui donne
dans sa main, et la renvoie de sa maison,
ou que ce dernier homme qui l'a prise pour
femme, meure, 4alors son premier mari qui
l'avait renvoyée ne pourra pas retourner la
prendre pour femme après qu'elle s'est ainsi
rendue impure, car c'est une abomination
devant YHWH ; ainsi tu ne feras pas pécher
le pays que YHWH, ton Elohîm, te donne
en héritage.

[*Diverses torahs sur l'organisation de la société*]

5Quand un homme aura nouvellement
épousé une femme, il n'ira pas à la guerre
et il ne sera chargé d'aucune affaire. Il en
sera exempté pour sa maison pendant un an
et il réjouira la femme qu'il a prise. 6On
ne prendra pas pour gage les deux meules,
pas même la meule de dessus, parce qu'on
prendrait pour gage la vie. 7Si l'on trouve
un homme qui ait dérobé l'un de ses frères,
l'un des enfants d'Israël, qui en ait fait son
esclave ou qui l'ait vendu, ce voleur mourra.
Tu ôteras le mal du milieu de toi. 8Prends
garde à la plaie de la lèpre, afin de bien
observer et de faire tout ce que les prêtres,
les Lévites, vous enseigneront. Vous prendrez garde de faire selon ce que je leur ai
ordonné. 9Souviens-toi de ce que YHWH,
ton Elohîm, fit à Myriam, en chemin, après
votre sortie d'Égypte.

[*Torah en faveur des nécessiteux*]

10Lorsque tu feras à ton prochain un prêt
quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour prendre son gage. 11Mais tu te
tiendras dehors, et l'homme à qui tu feras
le prêt t'apportera le gage dehors. 12Si cet
homme est pauvre, tu ne te coucheras pas
ayant encore son gage. 13Tu lui rendras
le gage, tu le lui rendras dès que le soleil
sera couché, afin qu'il se couche dans son
vêtement et qu'il te bénisse. Et cela te sera
imputé à justice devant YHWH, ton Elohîm. 14Tu n'opprimeras pas le mercenaire,
le pauvre et l'indigent, d'entre tes frères, ou
d'entre les étrangers qui demeurent dans ton
pays, dans tes portes. 15Tu lui donneras son
salaire le jour même avant que le soleil se
couche, car il est pauvre et son âme l'attend.
Autrement il crierait à YHWH contre toi, et
tu serais chargé d'un péché. 16On ne fera
pas mourir les pères pour les fils, et on
ne fera pas mourir les fils pour les pères.
Mais on fera mourir chacun pour son péché.
17Tu ne feras pas d'injustice à l'étranger
ni à l'orphelin, et tu ne prendras pas en
gage le vêtement de la veuve. 18Et tu te
souviendras que tu as été esclave en Égypte,
et que YHWH, ton Elohîm, t'a racheté de
là. C'est pourquoi je t'ordonne de faire
ces choses. 19Quand tu moissonneras ta
moisson dans ton champ, et que tu auras
oublié une gerbe dans ton champ, tu ne
retourneras pas la prendre : elle sera pour
l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve,
afin que YHWH, ton Elohîm, te bénisse
dans toute l'œuvre de tes mains. 20Quand tu
secoueras tes oliviers, tu n'y retourneras pas
pour cueillir ce qui reste aux branches : ce
sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour
la veuve. 21Quand tu vendangeras ta vigne,
tu ne grappilleras pas après : ce sera pour
l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.
22Et tu te souviendras que tu as été esclave
dans le pays d'Égypte. C'est pourquoi je
t'ordonne de faire ces choses.

[*Le juste justifié et le méchant condamné*]

25 Quand il y aura un différend entre
des hommes et qu'ils viendront en
jugement afin qu'on les juge, on justifiera
le juste, et on condamnera le méchant. 2Si
le méchant mérite d'être battu, le juge le
fera jeter par terre et on le battra devant lui
d'un nombre de coups proportionnel à sa
culpabilité. 3Il le fera battre de 40 coups[d],
pas plus, de peur que si l'on continuait à le
frapper avec plus de coups, ton frère ne soit
méprisé à tes yeux. 4Tu ne muselleras pas
ton bœuf lorsqu'il foule le grain.

[*Torah sur la continuité de la postérité*[e]]

5Quand des frères demeureront ensemble,
et que l'un d'entre eux mourra sans fils,
alors la femme du défunt ne se mariera pas
dehors avec un homme qui est étranger.
C'est son beau-frère qui ira vers elle, la
prendra pour femme et il exercera envers
elle son droit de beau-frère[f]. 6Et le premier-
né qu'elle enfantera succédera au frère mort
et portera son nom, afin que son nom ne
soit pas effacé d'Israël. 7Et s'il ne plaît pas
à cet homme-là de prendre sa belle-sœur,
alors sa belle-sœur montera à la porte vers
les anciens[g], et dira : Mon beau-frère refuse
de relever le nom de son frère en Israël, il
ne veut pas exercer envers moi son droit
de beau-frère. 8Alors les anciens de la ville
l'appelleront et lui parleront. S'il demeure
ferme, en disant : Je ne désire pas la prendre,
9alors sa belle-sœur s'approchera de lui à
la vue des anciens, lui ôtera sa sandale du
pied et lui crachera au visage. Et prenant
la parole, elle dira : Voilà ce qu'on fait à
l'homme qui refuse de bâtir la maison de
son frère. 10Et son nom sera appelé en Israël
La maison de celui à qui l'on a retiré la
sandale.

[*L'abomination sévèrement et justement punie*]

11Quand des hommes se querelleront en-
semble, un homme contre son frère, si la
femme de l'un s'approche pour délivrer son
mari de la main de celui qui le frappe, et
qu'étendant sa main elle saisisse ses parties
intimes, 12tu lui couperas la main, et ton œil
ne l'épargnera pas. 13Tu n'auras pas dans
ton sac deux poids différents, un grand et
un petit. 14Il n'y aura pas dans ta maison
un épha grand et un épha petit[h]. 15Mais
tu auras un poids exact et juste, tu auras
un épha exact et juste, afin que tes jours
se prolongent sur la terre que YHWH, ton
Elohîm, te donne. 16Car celui qui fait ces
choses, celui qui commet une injustice, est
en abomination à YHWH, ton Elohîm.

[*YHWH confirme le sort d'Amalek*]

17Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek
sur le chemin de votre sortie d'Égypte[i],
18comment il est venu te rencontrer sur
le chemin, et, sans aucune crainte d'Elo-
hîm, attaqua par derrière ceux qui étaient
fatigués, quand toi-même tu étais épuisé.
19Quand YHWH, ton Elohîm, t'aura ac-
cordé du repos de tous tes ennemis qui
t'entourent, dans le pays que YHWH, ton
Elohîm, te donne en héritage afin que tu
le possèdes, alors tu effaceras la mémoire
d'Amalek de dessous les cieux : ne l'oublie
pas.

[*Torah sur les prémices ou les premiers fruits*[j]]

26 Quand tu seras entré dans le pays
que YHWH, ton Elohîm, te donne
en héritage, et quand tu le posséderas et y
habiteras, 2alors tu prendras les premiers de
tous les fruits que tu retireras de la terre

d. [25:3] 2 Co. 11:24.
e. [25:5] Le lévirat.
f. [25:5] Lé. 25:25,48. Voir commentaire en Ru. 2:20.
g. [25:7] Ru. 4:1-10.
h. [25:14] Lé. 19:35-37.
i. [25:17] Ex. 17:8.
j. [26:1] Cp. Ex. 23:16-19.

dans le pays que YHWH, ton Elohîm, te
donne. Tu les mettras dans une corbeille,
et tu iras au lieu que YHWH, ton Elohîm,
choisira pour y faire habiter son Nom[k].
3Et tu viendras vers le prêtre qui sera en
ce temps-là, et tu lui diras : Je déclare
aujourd'hui à YHWH, ton Elohîm, que je
suis entré dans le pays que YHWH a juré
à nos pères de nous donner. 4Et le prêtre
prendra la corbeille de ta main, et la posera
devant l'autel de YHWH, ton Elohîm. 5Puis
tu prendras la parole et tu diras devant
YHWH ton Elohîm : Mon père était un
Syrien qui périssait. Il est descendu en
Égypte avec un petit nombre de gens et
il y a habité. Là, il est devenu une nation
grande, puissante et nombreuse. 6Puis les
Égyptiens nous ont maltraités et humiliés,
et ils nous ont imposé une dure servitude.
7Nous avons crié à YHWH, l'Elohîm de
nos pères. YHWH a entendu notre voix et
il a vu notre affliction, notre travail et notre
oppression. 8Et YHWH nous a fait sortir
d'Égypte, à main forte et à bras étendu, avec
une grande frayeur, avec des signes et des
miracles. 9Et il nous a conduits dans ce lieu,
et nous a donné ce pays où coulent le lait et
le miel. 10Maintenant donc voici, j'apporte
les premiers des fruits de la terre que tu m'as
donnée, ô YHWH ! Tu les poseras devant
YHWH, ton Elohîm, et tu te prosterneras
devant YHWH, ton Elohîm. 11Et tu te
réjouiras de tout le bien que YHWH, ton
Elohîm, t'aura donné, et à ta maison, toi et
le Lévite, et l'étranger qui sera au milieu de
toi. 12Quand tu auras achevé de lever toute
la dîme de ta récolte, la troisième année,
l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite,
à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve ;
ils en mangeront dans tes portes, et ils en
seront rassasiés. 13Tu diras en présence de
YHWH, ton Elohîm : J'ai fait disparaître
de ma maison ce qui est consacré, et je l'ai
donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, et
à la veuve, selon tous tes commandements
que tu m'as ordonnés ; je n'ai transgressé ni
oublié aucun de tes commandements. 14Je
n'en ai pas mangé dans mon affliction, je
n'en ai rien fait disparaître pour un usage
impur et je n'en ai pas donné pour un
mort. J'ai obéi à la voix de YHWH, mon
Elohîm, j'ai fait selon tout ce que tu m'avais
ordonné. 15Regarde de ta sainte demeure,
des cieux, et bénis ton peuple d'Israël et
la terre que tu nous as donnée, comme tu
l'avais juré à nos pères, pays où coulent le
lait et le miel. 16Aujourd'hui, YHWH, ton
Elohîm, t'ordonne de mettre en pratique ces
lois et ces ordonnances. Prends garde de les
faire de tout ton cœur et de toute ton âme.
17Tu as fait promettre aujourd'hui à YHWH
qu'il sera ton Elohîm, pour que tu marches
dans ses voies, que tu observes ses lois,
ses commandements et ses ordonnances, et
que tu obéisses à sa voix. 18Et aujourd'hui,
YHWH t'a fait promettre que tu seras son
peuple, sa propriété comme il te l'a dit, et
que tu observeras tous ses commandements,
19pour qu'il te donne sur toutes les nations
qu'il a créées la supériorité en louange, en
renom et en beauté, et pour que tu sois
un peuple saint pour YHWH, ton Elohîm,
comme il te l'a dit.

[*La torah gravée sur des pierres au mont Ébal*]

27 Et Moshè et les anciens d'Israël don-
nèrent cet ordre au peuple en disant :
Gardez tous les commandements que je
vous ordonne aujourd'hui. 2Le jour où vous
aurez traversé le Yarden, pour entrer dans
le pays que YHWH, ton Elohîm, te donne,
tu dresseras de grandes pierres, et tu les
enduiras de chaux. 3Puis tu écriras sur elles
toutes les paroles de cette torah, quand
tu auras traversé le Yarden, pour entrer
dans le pays que YHWH, ton Elohîm, te
donne, pays où coulent le lait et le miel,
comme te l'a dit YHWH, l'Elohîm de tes
pères. 4Quand donc vous aurez traversé le
Yarden, vous dresserez ces pierres-là sur le
mont Ébal, selon ce que je vous ordonne
aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux.

k. [26:2] Ex. 23:16-19.

5Tu bâtiras aussi là un autel à YHWH, ton
Elohîm ; un autel de pierres, sur lesquelles
tu ne lèveras pas le fer. 6Tu bâtiras l'autel
de YHWH, ton Elohîm, de pierres entières.
Tu y offriras des holocaustes à YHWH, ton
Elohîm. 7Tu y offriras aussi des offrandes
de paix[1], et tu mangeras là et te réjouiras
devant YHWH, ton Elohîm. 8Et tu écriras
sur ces pierres toutes les paroles de cette
torah, en les gravant bien distinctement.

[*Les malédictions prononcées sur le mont Ébal*]

9Et Moshè et les prêtres, les Lévites, par-
lèrent à tout Israël, en disant : Écoute et
garde le silence, Israël ! Aujourd'hui, tu es
devenu le peuple de YHWH, ton Elohîm.
10Tu écouteras la voix de YHWH, ton Elo-
hîm, et tu observeras ces commandements
et ces lois que je te prescris aujourd'hui.
11Moshè donna cet ordre au peuple ce jour-
là, en disant : 12Quand vous aurez traversé
le Yarden, Shim'ôn, Lévi, Yéhouda, Yissa-
kar, Yossef, et Benyamin, se tiendront sur
le mont Garizim, pour bénir le peuple ; 13et
Reouben, Gad, Asher, Zebouloun, Dan et
Nephthali, se tiendront sur le mont Ébal,
pour maudire. 14Et les Lévites prendront
la parole et diront à haute voix à tous les
hommes d'Israël : 15Maudit soit l'homme
qui fait une image taillée ou une image en
métal fondu, car c'est une abomination à
YHWH, œuvre des mains d'un artisan, et
qui la met dans un lieu secret ! Et tout le
peuple répondra, et dira : Amen ! 16Maudit
soit celui qui méprise son père et sa mère !
Et tout le peuple dira : Amen ! 17Maudit
soit celui qui déplace les bornes de son
prochain ! Et tout le peuple dira : Amen !
18Maudit soit celui qui égare un aveugle
dans le chemin ! Et tout le peuple dira :
Amen ! 19Maudit soit celui qui fait injustice
à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve ! Et
tout le peuple dira : Amen ! 20Maudit soit
celui qui couche avec la femme de son père,
car il découvre le pan de la robe de son père !
Et tout le peuple dira : Amen ! 21Maudit
soit celui qui couche avec une bête ! Et
tout le peuple dira : Amen ! 22Maudit soit
celui qui couche avec sa sœur, fille de son
père, ou fille de sa mère ! Et tout le peuple
dira : Amen ! 23Maudit soit celui qui couche
avec sa belle-mère ! Et tout le peuple dira :
Amen ! 24Maudit soit celui qui frappe son
prochain en secret ! Et tout le peuple dira :
Amen ! 25Maudit soit celui qui reçoit un
pot-de-vin pour assassiner une personne,
en versant le sang innocent ! Et tout le
peuple dira : Amen ! 26Maudit soit celui qui
n'accomplit pas les paroles de cette torah et
ne les met pas en pratique ! Et tout le peuple
dira : Amen !

[*Les bénédictions accompagnent l'obéissance*]

28 Or il arrivera que si tu écoutes, si
tu écoutes la voix de YHWH, ton
Elohîm, et que tu prennes garde de pratiquer
tous ses commandements que je t'ordonne
aujourd'hui, YHWH, ton Elohîm, te don-
nera la supériorité sur toutes les nations
de la Terre. 2Voici toutes les bénédictions
qui viendront sur toi, et qui t'atteindront,
quand tu obéiras à la voix de YHWH, ton
Elohîm : 3tu seras béni dans la ville, et
tu seras aussi béni dans les champs. 4Le
fruit de tes entrailles, le fruit de ta terre,
le fruit de tes troupeaux, les portées de ton
gros et de ton menu bétail seront bénis.
5Ta corbeille et ta cuve de pétrissage seront
bénies. 6Tu seras béni en entrant, et tu
seras béni en sortant. 7YHWH fera que tes
ennemis qui s'élèveront contre toi soient
battus devant toi, ils sortiront contre toi
par un chemin, et ils s'enfuiront devant toi
par sept chemins. 8YHWH ordonnera à la
bénédiction d'être avec toi dans tes greniers
et dans tout ce à quoi tu mettras ta main ;
il te bénira dans le pays que YHWH, ton
Elohîm, te donne. 9YHWH t'établira pour
être son peuple saint, comme il te l'a juré,
quand tu garderas les commandements de
YHWH, ton Elohîm, et que tu marcheras
dans ses voies. 10Et tous les peuples de la

l. [27:7] Voir commentaire en Lé. 3:1.

Terre verront que tu es appelé du Nom de
YHWH, et ils te craindront. 11YHWH te
fera abonder de biens dans le fruit de tes
entrailles, le fruit de tes troupeaux, et le fruit
de ton sol, sur la terre que YHWH a juré à
tes pères de te donner. 12YHWH t'ouvrira
son bon trésor, les cieux, pour donner à ton
pays la pluie en son temps et pour bénir
tout le travail de tes mains. Tu prêteras à
beaucoup de nations et tu n'emprunteras
pas. 13YHWH te mettra à la tête et non à
la queue, tu seras toujours en haut et tu ne
seras jamais en bas, quand tu obéiras aux
commandements de YHWH, ton Elohîm,
que je t'ordonne aujourd'hui, d'observer et
de pratiquer, 14et que tu ne te détourneras,
ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles
que je vous ordonne aujourd'hui, pour aller
après d'autres elohîm et pour les servir.

[*Les malédictions accompagnent la désobéissance*]

15Mais si tu n'écoutes pas la voix de
YHWH, ton Elohîm, pour prendre garde
de pratiquer tous ses commandements et
ses lois que je t'ordonne aujourd'hui, voici
toutes les malédictions qui viendront sur
toi, et qui t'atteindront : 16tu seras maudit
dans la ville, et tu seras maudit dans les
champs. 17Ta corbeille et ta cuve de pé-
trissage seront maudites. 18Le fruit de tes
entrailles, le fruit de ta terre, les portées
de ton gros et de ton menu bétail seront
maudits. 19Tu seras maudit à ton entrée,
et tu seras maudit à ta sortie. 20YHWH
enverra sur toi la malédiction, la confusion,
et la ruine dans tout ce à quoi tu mettras ta
main et que tu feras, jusqu'à ce que tu sois
détruit, et que tu périsses promptement, à
cause de la méchanceté de tes pratiques, par
lesquelles tu m'auras abandonné. 21YHWH
te fera attraper la peste jusqu'à ce qu'elle
te consume dans le pays dont tu vas entrer
en possession. 22YHWH te frappera de ma-
ladie infectieuse, de fièvre, d'inflammation,
de chaleur extrême, de l'épée, de sécheresse
et de rouille, qui te poursuivront jusqu'à
ce que tu périsses. 23Les cieux sur ta tête
seront de cuivre, et la terre sous toi sera
de fer. 24YHWH te donnera pour pluie à
ton pays de la poussière et de la poudre,
qui descendront du ciel sur toi jusqu'à
ce que tu sois détruit. 25YHWH te fera
battre devant tes ennemis. Tu sortiras par un
chemin contre eux, et tu t'enfuiras devant
eux par sept chemins. Tu seras un objet de
terreur pour tous les royaumes de la Terre.
26Ton cadavre sera la viande de tous les
oiseaux des cieux et des bêtes de la terre,
et il n'y aura personne pour les effrayer.
27YHWH te frappera de l'ulcère d'Égypte,
d'hémorroïdes, de gale et de teigne, dont
tu ne pourras guérir. 28YHWH te frap-
pera de folie, d'aveuglement et d'égarement
d'esprit [m]. 29Et tu tâtonneras en plein midi
comme tâtonne un aveugle dans l'obscurité,
tu ne prospéreras pas dans tes voies, et tu
seras opprimé et dépouillé tous les jours, et
il n'y aura personne pour venir te sauver.
30Tu fianceras une femme, mais un autre
homme couchera avec elle et la violera ; tu
bâtiras une maison, mais tu ne l'habiteras
pas. Tu planteras une vigne, mais tu n'en
jouiras pas. 31Ton bœuf sera tué sous tes
yeux, et tu n'en mangeras pas. Ton âne sera
enlevé devant toi, et on ne te le rendra pas.
Tes brebis seront livrées à tes ennemis, et il
n'y aura personne pour te sauver. 32Tes fils
et tes filles seront livrés à un autre peuple,
tes yeux le verront, et languiront tout le jour
après eux, et tu n'auras aucun pouvoir en
ta main. 33Un peuple que tu n'auras pas
connu mangera le fruit de ta terre et tout ton
travail, et tu seras opprimé et écrasé tous
les jours. 34Tu deviendras fou à cause de
ce que tu verras de tes yeux. 35YHWH te
frappera d'un ulcère malin sur les genoux
et sur les cuisses dont tu ne pourras guérir,
depuis la plante du pied jusqu'au sommet
de ta tête. 36YHWH te fera marcher, toi
et ton roi que tu auras établi sur toi, vers
une nation que tu n'auras pas connue, ni

m. [28:28] 1 R. 22:21-24 ; Ro. 1:24-28 ; 2 Th. 2:11.

toi ni tes pères. Et là, tu serviras d'autres
elohîm, du bois et de la pierre. 37Et tu
seras un sujet d'étonnement, de paraboles,
de railleries, parmi tous les peuples vers
lesquels YHWH t'aura emmené. 38Tu jette-
ras beaucoup de semence dans ton champ,
et tu recueilleras peu, car les sauterelles
la consumeront. 39Tu planteras des vignes,
tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas
le vin et tu n'en recueilleras rien, car les
vers la mangeront. 40Tu auras des oliviers
sur tout le territoire, mais tu ne t'oindras
pas d'huile, car tes olives tomberont. 41Tu
engendreras des fils et des filles, mais ils ne
seront pas à toi, car ils iront en captivité.
42Les insectes posséderont tous tes arbres
et le fruit de ta terre. 43L'étranger qui sera
au milieu de toi montera toujours plus au-
dessus de toi, et toi, tu descendras toujours
plus bas. 44Il te prêtera, et tu ne lui prêteras
pas. Il sera à la tête, et tu seras à la queue.
45Toutes ces malédictions viendront sur toi,
elles te poursuivront et t'atteindront jusqu'à
ce que tu sois détruit, parce que tu n'auras
pas obéi à la voix de YHWH, ton Elohîm,
pour garder ses commandements et ses lois
qu'il t'a ordonnés. 46Et ces choses seront à
jamais pour toi et ta postérité comme des
signes et des prodiges. 47Et parce que tu
n'auras pas servi YHWH, ton Elohîm, avec
joie, et de bon cœur, malgré l'abondance de
toutes choses, 48tu serviras, dans la faim,
dans la soif, dans la nudité, et dans la disette
de toutes choses, ton ennemi que YHWH
enverra contre toi. Il mettra un joug de fer
sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.

[*Prophétie sur l'invasion babylonienne et la dispersion d'Israël*]

49YHWH fera lever de loin, des extrémités
de la Terre, une nation qui volera comme
l'aigle, une nation dont tu ne comprendras
pas la langue, 50une nation à la face féroce,
qui ne supportera pas la face du vieux et
n'aura pas pitié pour le jeune homme[n].
51Elle mangera le fruit de tes troupeaux
et les fruits de ta terre jusqu'à ce que tu
sois détruit. Elle n'épargnera ni blé, ni vin,
ni huile, ni portée de ton gros et de ton
menu bétail jusqu'à ce qu'elle t'ait fait
périr. 52Et elle t'assiégera dans toutes tes
portes, jusqu'à ce que tombent ces hautes
et fortes murailles dans lesquelles tu auras
mis ta confiance dans tout ton pays. Elle
t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout
le pays que YHWH, ton Elohîm, te donne.
53Tu mangeras le fruit de tes entrailles,
la chair de tes fils et de tes filles[o] que
YHWH, ton Elohîm, t'aura donnés, durant
le siège et la détresse dont ton ennemi te
serrera. 54L'homme le plus tendre et le plus
délicat d'entre vous regardera d'un mauvais
œil son frère, sa femme bien-aimée, et le
reste de ses fils qu'il a épargnés, 55pour
ne donner à aucun d'eux de la chair de
ses fils, qu'il mangera, parce qu'il ne lui
restera rien du tout, à cause du siège et
de la détresse dont ton ennemi te serrera
dans toutes tes portes. 56La femme la plus
tendre et la plus délicate d'entre vous, qui
n'a pas osé mettre la plante de son pied
sur la terre, par délicatesse et par mollesse,
regardera d'un mauvais œil son mari bien-
aimé, son fils et sa fille, 57et le placenta qui
sortira d'entre ses pieds, et les fils qu'elle
enfantera[p]. Car manquant de tout, elle les
mangera secrètement, à cause du siège et
de la détresse, dont ton ennemi te serrera
dans toutes les villes. 58Si tu ne prends
pas garde d'observer toutes les paroles de
cette torah, qui sont écrites dans ce livre, en
craignant le Nom glorieux et redoutable de
YHWH, ton Elohîm, 59alors YHWH rendra
extraordinaires tes plaies et les plaies de ta
postérité, des plaies grandes et persistantes,
des maladies mauvaises et persistantes. 60Et
il fera retourner sur toi toutes les maladies
d'Égypte, devant lesquelles tu avais peur et

n. [28:50] Cette prophétie s'est accomplie en 587 av. J.-C. Voir 2 R. 24-25.
o. [28:53] 2 Rois 6:29 ; La. 4:10.
p. [28:57] La. 2:20, 4:10.

elles s'attacheront à toi. 61Même YHWH
fera venir sur toi toutes maladies et toutes
plaies, qui ne sont pas écrites dans le livre
de cette torah, jusqu'à ce que tu sois détruit.
62Et vous resterez en petit nombre, après
avoir été aussi nombreux que les étoiles des
cieux, parce que tu n'auras pas obéi à la
voix de YHWH, ton Elohîm. 63Et il arrivera
que comme YHWH se réjouissait à votre
égard, en vous faisant du bien et en vous
multipliant, de même YHWH se réjouira
à votre égard en vous faisant périr et en
vous détruisant. Vous serez arrachés de la
terre dans laquelle vous allez entrer en pos-
session. 64YHWH te dispersera parmi tous
les peuples, d'une extrémité de la Terre à
l'autre extrémité de la Terre. Là, tu serviras
d'autres elohîm que ni toi ni tes pères n'avez
connus, le bois et la pierre. 65Tu n'auras
aucun repos parmi ces nations, même la
plante de ton pied n'aura aucun repos. Car
YHWH te donnera un cœur tremblant, des
yeux languissants, et une âme souffrante.
66Et ta vie sera en suspens devant toi, tu
trembleras la nuit et le jour, et tu ne seras
pas sûr de ta vie. 67Tu diras le matin : Qui
me fera voir le soir ? Et le soir tu diras :
Qui me fera voir le matin ? À cause de la
terreur dont tremblera ton cœur et à cause
des choses que tu verras de tes yeux. 68Et
YHWH te fera retourner en Égypte sur des
navires, pour faire le chemin dont je t'ai
dit : Tu ne le verras plus ! Et là, vous vous
vendrez à vos ennemis, comme esclaves et
servantes et il n'y aura personne pour vous
acheter.

[*YHWH rappelle sa fidélité à Israël*]

29 Voici les paroles de l'alliance que
YHWH ordonna à Moshè de traiter
avec les enfants d'Israël au pays de Moab,
outre l'alliance qu'il avait traitée avec eux
à Horeb. 2Moshè donc appela tout Israël, et
leur dit : Vous avez vu tout ce que YHWH a
fait sous vos yeux, dans le pays d'Égypte,
à pharaon, à tous ses serviteurs, et à tout
son pays, 3les grandes épreuves que tes
yeux ont vues, ces signes et ces grands
miracles. 4Mais, jusqu'à ce jour, YHWH ne
vous a pas donné un cœur pour connaître,
ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour
entendre. 5Je t'ai conduit pendant 40 ans
par le désert. Tes vêtements ne se sont
pas usés et ta sandale ne s'est pas usée à
ton pied. 6Vous n'avez pas mangé de pain,
ni bu de vin ni de liqueur forte, afin que
vous connaissiez que je suis YHWH, votre
Elohîm. 7Et vous êtes venus en ce lieu.
Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Bashân,
sont sortis à notre rencontre, pour nous
combattre, et nous les avons battus. 8Nous
avons pris leur pays et nous l'avons donné
en héritage aux Reoubénites, aux Gadites et
à la demi-tribu des Menashites.

[*Béni est celui qui reste fidèle à l'alliance*]

9Vous garderez donc les paroles de cette al-
liance, et vous les pratiquerez, afin de réus-
sir dans tout ce que vous ferez. 10Vous vous
tiendrez aujourd'hui devant YHWH, votre
Elohîm, vos chefs de tribus, vos anciens,
vos officiers, tous les hommes d'Israël,
11vos enfants, vos femmes, et l'étranger qui
est au milieu de ton camp, depuis celui qui
coupe ton bois jusqu'à celui qui puise ton
eau ; 12afin que tu entres dans l'alliance de
YHWH, ton Elohîm, dans ce serment, que
YHWH, ton Elohîm, traite aujourd'hui avec
toi, 13afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour
son peuple et qu'il soit ton Elohîm, comme
il te l'a dit, et comme il l'a juré à tes pères,
Abraham, Yitzhak et Yaacov. 14Et ce n'est
pas seulement avec vous que je traite cette
alliance, ce serment. 15Mais c'est avec ceux
qui sont ici, avec nous aujourd'hui devant
YHWH, notre Elohîm, et avec ceux qui ne
sont pas ici, avec nous aujourd'hui.

[*Mise en garde contre celui qui abandonne l'alliance*]

16Car vous savez comment nous avons
habité sur la terre d'Égypte, et comment
nous sommes passés au milieu des nations,
que vous avez traversées. 17Et vous avez vu
leurs abominations et leurs idoles, le bois et

la pierre, l'argent et l'or qui sont parmi eux.
18Qu'il n'y ait parmi vous ni homme, ni
femme, ni famille, ni tribu qui détourne son
cœur aujourd'hui de YHWH, notre Elohîm,
pour aller servir les elohîm de ces nations.
Qu'il n'y ait pas parmi vous de racine qui
produise du poison et de l'absinthe [q]. 19Et
qu'il n'arrive que quelqu'un, en entendant
les paroles de cette malédiction, ne se bé-
nisse dans son cœur, en disant : J'aurai
la paix, même si je marche dans la dureté
de mon cœur, et que j'ajoute l'ivresse à la
soif. 20YHWH ne voudra pas lui pardonner.
Mais la colère de YHWH et la jalousie
s'enflammeront contre cet homme, et toutes
les malédictions écrites dans ce livre re-
poseront sur lui, et YHWH effacera son
nom de dessous les cieux. 21Et YHWH le
séparera de toutes les tribus d'Israël, pour
son malheur, selon toutes les malédictions
de l'alliance écrite dans ce livre de la torah.
22Et la génération à venir, vos fils qui se
lèveront après vous, et l'étranger qui vien-
dra d'une terre lointaine, quand ils verront
les plaies et les maladies, dont YHWH aura
frappé cette terre. 23Toute cette terre ne sera
que soufre, sel et feu. On ne pourra rien y
semer, et rien n'y germera, aucune herbe
n'y poussera, comme après la destruction
de Sodome, et de Gomorrhe, et d'Adma,
et de Tseboïm, que YHWH renversa dans
sa colère et dans sa fureur. 24Mais toutes
les nations diront : Pourquoi YHWH a-t-il
traité ainsi cette terre ? D'où vient l'ardeur
de cette grande colère ? 25Et on répondra :
C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance
de YHWH, l'Elohîm de leurs pères, qu'il
a traitée avec eux quand il les fit sortir du
pays d'Égypte. 26Car ils sont allés servir
d'autres elohîm et se sont prosternés devant
eux, des elohîm qu'ils ne connaissaient pas
et qu'il ne leur avait pas donnés en partage.
27À cause de cela, la colère de YHWH
s'est enflammée contre cette terre, et il a
fait venir sur elle toutes les malédictions
écrites dans ce livre. 28Et YHWH les a
arrachés de leur terre avec colère, avec
fureur, avec une grande indignation [r], et il
les a chassés sur une autre terre, comme on
le voit aujourd'hui. 29Les choses cachées
sont à YHWH, notre Elohîm, et les choses
révélées sont à nous et à nos fils, à jamais,
afin que nous pratiquions toutes les paroles
de cette torah.

[*YHWH bénira et restaurera le peuple repentant*]

30 Or il arrivera que lorsque toutes ces
choses seront venues sur toi, la bé-
nédiction et la malédiction, que je mets
devant toi, si tu les prends de nouveau
à cœur, au milieu de toutes les nations
vers lesquelles YHWH, ton Elohîm, t'aura
chassé ; 2si tu reviens à YHWH, ton Elohîm,
et si tu obéis à sa voix de tout ton cœur,
de toute ton âme, toi et tes fils, selon tout
ce que je t'ordonne aujourd'hui, 3YHWH,
ton Elohîm, ramènera tes captifs et aura
compassion de toi. Il te rassemblera encore
du milieu de tous les peuples parmi les-
quels YHWH, ton Elohîm, t'aura dispersé.
4Quand tu seras dispersé à l'extrémité des
cieux, YHWH, ton Elohîm, te rassemblera
de là, et de là, il te prendra. 5YHWH, ton
Elohîm te ramènera dans le pays que tes
pères possédaient, et tu le posséderas. Il te
fera du bien, et te rendra plus nombreux que
tes pères. 6YHWH, ton Elohîm, circoncira
ton cœur, et le cœur de ta postérité, pour que
tu aimes YHWH, ton Elohîm, de tout ton
cœur, et de toute ton âme, afin que tu vives [s].
7Et YHWH, ton Elohîm, mettra toutes ces
malédictions sur tes ennemis, et sur ceux
qui te haïront et te persécuteront. 8Ainsi tu
retourneras à YHWH, tu obéiras à sa voix,
et tu pratiqueras tous ses commandements
que je t'ordonne aujourd'hui.

q. [29:18] Hé. 12:15.
r. [29:28] Ce mot signifie aussi « colère ».
s. [30:6] Ro. 2:29.

[*Faire connaître la torah aux futures générations*]

9Et YHWH, ton Elohîm, te fera abonder en
bien dans toute l'œuvre de ta main, dans
le fruit de tes entrailles, dans le fruit de
tes troupeaux et dans le fruit de ta terre,
car YHWH se réjouira de nouveau de ton
bonheur, comme il s'est réjoui de celui
de tes pères, 10quand tu obéiras à la voix
de YHWH, ton Elohîm, en gardant ses
commandements, et ses ordonnances écrites
dans ce livre de la torah, quand tu reviendras
à YHWH, ton Elohîm, de tout ton cœur et de
toute ton âme.

[*Le peuple devant un choix*]

11Car ce commandement que je t'ordonne
aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi
et hors de ta portée. 12Il n'est pas aux
cieux, pour dire : Qui montera pour nous
aux cieux, nous l'apportera et nous le fera
entendre, pour que nous le pratiquions ? 13Il
n'est pas non plus de l'autre côté de la mer
pour que tu dises : Qui passera de l'autre
côté de la mer pour nous, et nous l'ap-
portera, et nous le fera entendre pour que
nous le pratiquions ? 14Car cette parole est
très près de toi, dans ta bouche et dans ton
cœur, afin que tu la pratiques[t]. 15Regarde,
je mets aujourd'hui devant toi la vie et
le bonheur, la mort et le malheur. 16Car
je t'ordonne aujourd'hui d'aimer YHWH,
ton Elohîm, de marcher dans ses voies,
de garder ses commandements, ses lois, et
ses ordonnances, afin que tu vives, que tu
multiplies, et que YHWH, ton Elohîm, te
bénisse dans le pays où tu vas entrer en
possession. 17Mais si ton cœur se détourne,
si tu n'obéis pas, et si tu te laisses entraîner
à te prosterner devant d'autres elohîm et à
les servir, 18je vous déclare aujourd'hui que
vous périrez, vous périrez ! Et que vous ne
prolongerez pas vos jours sur la terre dont
vous allez entrer en possession, après avoir
passé le Yarden. 19J'en prends aujourd'hui à
témoin les cieux et la Terre contre vous : j'ai
mis devant toi la vie et la mort, la bénédic-
tion et la malédiction. Choisis donc la vie[u],
afin que tu vives, toi et ta postérité ; 20en
aimant YHWH, ton Elohîm, en obéissant à
sa voix, et en t'attachant à lui. Car c'est lui
qui est ta vie et la longueur de tes jours, afin
que tu demeures sur la terre que YHWH
a juré à tes pères, Abraham, Yitzhak, et
Yaacov, de leur donner.

[*Moshè encourage et affermit le peuple*]

31 Puis Moshè s'en alla, et dit ces pa-
roles à tout Israël : 2Aujourd'hui,
leur dit-il, je suis âgé de 120 ans, je ne
pourrai plus sortir ni entrer, et YHWH m'a
dit : Tu ne passeras pas ce Yarden ! 3YHWH
ton Elohîm passera lui-même devant toi,
il détruira ces nations devant toi et tu les
déposséderas. Yéhoshoua passera aussi de-
vant toi, comme YHWH l'a dit. 4Et YHWH
les traitera comme il a traité Sihon et Og,
rois des Amoréens, qu'il a détruits avec
leurs pays. 5Et YHWH les livrera devant
vous, et vous agirez à leur égard selon tout
le commandement que je vous ai donné.
6Fortifiez-vous donc et prenez courage !
N'ayez pas peur et ne soyez pas effrayés de-
vant eux, car YHWH, ton Elohîm, marchera
avec toi, il ne te délaissera[v] pas et ne t'aban-
donnera pas. 7Et Moshè appela Yéhoshoua,
et lui dit en présence de tout Israël : Fortifie-
toi et prends courage, car tu entreras avec
ce peuple dans le pays que YHWH a juré à
leurs pères de leur donner, et c'est toi qui
les en mettras en possession. 8YHWH est
celui qui marchera devant toi, il sera lui-
même avec toi, il ne te délaissera pas, il
ne t'abandonnera pas. N'aie pas peur et ne
t'effraie pas. 9Or Moshè écrivit cette torah,
et il la donna aux prêtres, fils de Lévi, qui
portaient l'arche de l'alliance de YHWH,
et à tous les anciens d'Israël. 10Moshè leur

t. [30:14] Ro. 10:8.
u. [30:19] Cp. Mt. 7:13-14.
v. [31:6] Hé. 13:5.

ordonna, en disant : Tous les 7 ans, au temps
fixé de l'année de la remise, à la fête des
tabernacles, 11quand tout Israël viendra se
présenter devant YHWH, ton Elohîm, dans
le lieu qu'il aura choisi, tu liras alors cette
torah devant tout Israël, à leurs oreilles.
12Tu rassembleras le peuple, les hommes,
les femmes, les enfants et l'étranger qui sera
dans tes portes, pour qu'ils t'entendent, et
qu'ils apprennent à craindre YHWH, votre
Elohîm, et qu'ils prennent garde à pratiquer
toutes les paroles de cette torah. 13Et leurs
fils qui ne la connaîtront pas l'entendront,
et ils apprendront à craindre YHWH, votre
Elohîm, tous les jours que vous vivrez sur
cette terre que vous allez posséder après
avoir passé le Yarden.

[*YHWH annonce les événements à venir*]

14Alors YHWH dit à Moshè : Voici, le jour
où tu vas mourir est proche. Appelle Yého-
shoua, et tenez-vous dans la tente d'assigna-
tion. Je lui donnerai mes ordres. Moshè et
Yéhoshoua allèrent et se présentèrent dans
la tente d'assignation. 15Et YHWH apparut
dans la tente, dans une colonne de nuée ;
et la colonne de nuée s'arrêta à l'entrée de
la tente. 16YHWH dit à Moshè : Voici, tu
vas te coucher avec tes pères. Et ce peuple
se lèvera et se prostituera après les elohîm
étrangers du pays au milieu duquel il va
entrer. Il m'abandonnera et rompra mon
alliance que j'ai traitée avec lui. 17En ce
jour-là ma colère s'enflammera contre lui.
Je les abandonnerai, et je leur cacherai ma
face. Il sera dévoré, une multitude de maux
et d'angoisses l'atteindront, et il dira en ce
jour-là : N'est-ce pas parce que mon Elohîm
n'est pas au milieu de moi, que ces maux
m'ont atteint ? 18En ce jour-là je cacherai,
je cacherai ma face, à cause de tout le mal
qu'il aura fait, parce qu'il se sera tourné
vers d'autres elohîm. 19Maintenant donc,
écrivez ce cantique. Enseigne-le aux enfants
d'Israël, mets-le dans leur bouche, afin que
ce cantique me serve de témoignage contre
les fils d'Israël. 20Car je le conduirai sur la
terre que j'ai juré à ses pères, où coulent
le lait et le miel. Il mangera, se rassasiera,
et s'engraissera ; puis il se tournera vers
d'autres elohîm, et il les servira, il m'irritera
par mépris et rompra mon alliance. 21Et il
arrivera qu'il sera atteint par une multitude
de maux et d'angoisses, ce cantique, qui ne
sera pas oublié et qui sera dans la bouche de
la postérité, répondra comme témoin contre
eux. Je connais ses desseins, qu'il a déjà
préparés aujourd'hui, avant même que je
l'aie fait entrer dans le pays que j'ai juré.
22Ainsi Moshè écrivit ce cantique en ce
jour-là, et l'enseigna aux enfants d'Israël.
23Et YHWH donna ses ordres à Yéhoshoua,
fils de Noun, en disant : Fortifie-toi et
prends courage, car c'est toi qui feras entrer
les enfants d'Israël dans le pays que je leur
ai juré ; et je serai avec toi. 24Et il arriva
que quand Moshè eut achevé d'écrire dans
un livre les paroles de cette torah jusqu'à ce
qu'elle soit complète, 25Moshè ordonna aux
Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de
YHWH, en disant : 26Prenez ce livre de la
torah, et mettez-le à côté de l'arche de l'al-
liance de YHWH, votre Elohîm, et il sera là
comme témoin contre toi. 27Car je connais
ta rébellion et ton cou raide. Voici, déjà
aujourd'hui étant en vie avec vous, vous
avez été rebelles contre YHWH, combien
plus le serez-vous après ma mort ? 28Faites
rassembler devant moi tous les anciens de
vos tribus, et vos officiers, et je dirai ces
paroles en leur présence, et j'appellerai à
témoin contre eux les cieux et la Terre.
29Car je sais qu'après ma mort vous vous
corromprez, vous vous corromprez et que
vous vous détournerez de la voie que je
vous ai prescrite. Mais à la fin, le mal-
heur vous atteindra, parce que vous aurez
fait ce qui déplaît aux yeux de YHWH,
en l'irritant par les œuvres de vos mains.
30Ainsi Moshè prononça entièrement les
paroles de ce cantique-ci, en présence de
toute l'assemblée d'Israël.

[*Cantique de Moshè*]

32 Cieux ! Prêtez l'oreille et je parle-
rai. Terre ! Écoute les paroles de ma
bouche. 2Que mon enseignement tombe
comme la pluie, que ma parole se répande
comme la rosée, comme des ondées sur
l'herbe naissante, et comme de grosses
averses sur la verdure ! 3Car j'invoquerai
le Nom de YHWH. Attribuez la grandeur
à notre Elohîm. 4L'œuvre du rocher[w] est
parfaite, car toutes ses voies sont justes.
C'est le El fidèle et sans injustice, il est juste
et droit. 5Ils se sont corrompus à son égard,
leur tache n'est pas celle de ses fils. C'est
une génération tortueuse et perverse.

[*Israël, le choix de YHWH*]

6Est-ce ainsi que tu récompenses YHWH,
peuple insensé et sans sagesse ? N'est-il pas
ton père, celui qui t'a acquis ? Il t'a fait
et t'a façonné. 7Souviens-toi des anciens
jours, considère les années, de génération
en génération, interroge ton père, et il te
l'apprendra, et tes anciens, et ils te le diront.
8Quand Elyon partageait leur héritage aux
nations, quand il séparait les fils des hu-
mains, il fixa les limites des peuples selon le
nombre des fils d'Israël. 9Car la portion de
YHWH, c'est son peuple, Yaacov est le lot
de son héritage. 10Il l'a trouvé dans un pays
désert, dans la désolation des hurlements
d'une solitude, il l'a entouré, il l'a dirigé,
il l'a gardé comme la prunelle de son œil,
11comme l'aigle réveille son nid, couve ses
petits, étend ses ailes, les prend, les porte
sur ses ailes. 12YHWH seul l'a conduit, et
il n'y a pas eu avec lui de el étranger. 13Il
l'a fait monter à cheval sur les hauteurs du
pays, et il a mangé les fruits des champs.
Il lui a donné à sucer le miel du rocher,
l'huile du rocher le plus dur, 14la crème des
vaches et le lait des brebis, avec la graisse
des agneaux, des béliers de Bashân et des
boucs, avec la fleur du froment, et tu as bu
le vin qui était le sang de la grappe.

[*Condamnation de l'apostasie d'Israël*]

15Yeshouroun[x] s'est engraissé et a regimbé.
Tu es devenu gras, gros et épais ! Et il a
abandonné Éloah qui l'a fait et il a méprisé
le rocher de son salut. 16Ils ont provoqué sa
jalousie par des elohîm étrangers, ils l'ont
irrité par des abominations. 17Ils ont sacrifié
à des démons[y] qui ne sont pas Éloah, à
des elohîm qu'ils ne connaissaient pas, des
elohîm nouveaux, venus depuis peu, et que
vos pères n'avaient pas redoutés. 18Tu as
oublié le rocher qui t'a engendré, et tu as
oublié le El qui t'a fait naître. 19YHWH l'a
vu, et a été irrité, parce que ses fils et ses
filles l'ont provoqué à la colère. 20Et il a
dit : Je cacherai ma face, je verrai quelle
sera leur fin, car ils sont une génération
perverse, des fils infidèles. 21Ils ont excité
ma jalousie par ce qui n'est pas El, ils m'ont
irrité par leurs vanités ; ainsi je provoquerai
leur jalousie par ce qui n'est pas un peuple,
et je les offenserai par une nation insensée[z].
22Car le feu de ma colère s'est allumé
et brûlera jusqu'aux parties inférieures du
schéol. Il dévorera la terre et son fruit, et
embrasera les fondements des montagnes.
23Je rassemblerai sur eux des maux, et je
détruirai toutes mes flèches sur eux. 24Ils
seront consumés par la famine, rongés par
des charbons ardents, et par une destruction
amère. J'enverrai contre eux la dent des
bêtes et le venin des serpents qui rampent
sur la poussière. 25L'épée venant de dehors
les privera les uns des autres ; et au-dedans,
la terreur les privera d'enfants. Il en sera
du jeune homme comme de la vierge, de
l'enfant à la mamelle comme de l'homme
aux cheveux blancs.

w. [32:4] Voir commentaire en Es. 8:13-17.
x. [32:15] « Celui qui est droit ». Nom symbolique donné à Israël pour décrire son caractère idéal.
y. [32:17] Ps. 106:37 ; 1 Co. 10:20-21.
z. [32:21] Ro. 10:19.

[*À YHWH la vengeance et la rétribution*]

26J'ai dit : Je les détruirai, et je ferai dis-
paraître leur mémoire d'entre les hommes !
27Si je ne craignais la colère de l'ennemi, de
peur que leurs adversaires ne se méprennent
et ne disent : Notre main est élevée et ce
n'est pas YHWH qui a fait tout cela. 28Car
c'est une nation qui se perd par ses conseils,
et il n'y a en eux aucune intelligence. 29Ô
s'ils étaient sages, ils comprendraient ceci,
et ils considéreraient leur fin. 30Comment
un seul en poursuivrait-il 1 000, et deux en
mettraient-ils 10 000 en fuite, si ce n'était
que leur Rocher les avait vendus, et que
YHWH ne les avait enfermés ? 31Car leur
rocher n'est pas comme notre Rocher, nos
ennemis en sont juges. 32Car leur vigne
est du plant de Sodome et du terroir de
Gomorrhe. Leurs raisins sont des raisins
empoisonnés, leurs grappes sont amères.
33Leur vin est un venin de dragon et du
poison cruel de cobras. 34Cela n'est-il pas
caché près de moi, scellé dans mes trésors ?
35À moi la vengeance et la rétribution [a],
le temps où leur pied glissera ! Car le jour
de leur calamité est près, et les choses qui
doivent leur arriver se hâtent. 36YHWH
jugera son peuple, mais il se repentira en
faveur de ses serviteurs, quand il verra que
leur force a disparu et qu'il n'y a personne
de retenu ni d'abandonné. 37Et il dira :
Où sont leurs elohîm, le rocher en qui ils
se confiaient, 38qui mangeaient la graisse
de leurs sacrifices, qui buvaient le vin de
leurs libations ? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous
aident, et qu'ils vous servent de refuge !
39Voyez maintenant que moi, JE SUIS [b],
et il n'y a pas d'elohîm avec moi [c]. Je fais
mourir et je fais vivre, je blesse et je guéris.
Et il n'y a personne qui délivre de ma main.
40Car je lève ma main au ciel, et je dis :
Je suis vivant éternellement ! 41Si j'aiguise
l'éclair de mon épée, et si ma main saisit
la justice, je rendrai la vengeance à mes
adversaires et je rétribuerai ceux qui me
haïssent. 42J'enivrerai mes flèches de sang
et mon épée dévorera la chair, j'enivrerai
mes flèches du sang des blessés mortelle-
ment et des captifs, de la tête des chefs de
l'ennemi. 43Nations, réjouissez-vous avec
son peuple ! Car il venge le sang de ses
serviteurs, il tire vengeance de ses ennemis,
et fait la propitiation pour sa terre et pour
son peuple.

[*Fin du cantique, invitation à demeurer fidèle*]

44Moshè donc vint et prononça toutes les
paroles de ce cantique, à l'oreille du peuple,
lui et Hoshea, fils de Noun. 45Et quand
Moshè eut achevé de prononcer toutes ces
paroles à tout Israël, 46il leur dit : Appliquez
votre cœur à toutes ces paroles que je vous
conjure aujourd'hui d'ordonner à vos fils,
afin qu'ils prennent garde d'observer toutes
les paroles de cette torah. 47Car ce n'est pas
une parole vaine pour vous, mais c'est votre
vie. Par cette parole vous prolongerez vos
jours sur la terre que vous posséderez, après
avoir passé le Yarden.

[*Moshè, invité à monter sur le mont Nebo*]

48En ce même jour-là, YHWH parla à Mo-
shè, en disant : 49Monte sur cette montagne
d'Abarim, sur le mont Nebo, au pays de
Moab, vis-à-vis de Yeriycho, et regarde la
terre de Canaan que je donne en possession
aux enfants d'Israël. 50Tu mourras sur la
montagne où tu vas monter, et tu seras
recueilli vers ton peuple, comme Aaron, ton
frère, est mort sur la montagne d'Hor, et a
été recueilli vers son peuple, 51parce que
vous avez péché contre moi au milieu des
fils d'Israël, aux eaux de Meriba, à Qadesh,
dans le désert de Tsin, car vous ne m'avez
pas sanctifié au milieu des enfants d'Israël.
52Car tu verras la terre devant toi, mais tu
ne viendras pas là, sur la terre que je donne

a. [32:35] Ro. 12:19.

b. [32:39] Je suis : il s'agit ici du Nom qu'Elohîm a révélé à Moshè (Moïse) et à Yesha'yah (Ésaïe) (Ex. 3:14) et sous lequel Yéhoshoua (Jésus) s'est présenté (Jn. 18:5-8).

c. [32:39] Ce verset confirme qu'Elohîm est un, puisqu'il n'y a pas d'autres elohîm à ses côtés.

aux enfants d'Israël.

[*Moshè bénit les tribus d'Israël*]

33 Et voici la bénédiction par laquelle
Moshè, homme d'Elohîm, bénit les
enfants d'Israël avant sa mort. 2Il dit donc :
YHWH est venu de Sinaï, il s'est levé sur
eux de Séir, il a resplendi de la montagne
de Paran, et il est venu avec des myriades
de saints, et de sa droite sortait pour eux le
feu de la loi. 3En effet, il aime les peuples.
Tous ses saints sont dans ta main. Ils se sont
mis à tes pieds pour recevoir tes paroles.
4Moshè nous a donné la torah, héritage
de l'assemblée de Yaacov. 5Il est devenu
roi en Yeshouroun[d], quand les chefs du
peuple se sont rassemblés ensemble, avec
les tribus d'Israël. 6Que Reouben vive et
qu'il ne meure pas, et que ses hommes
deviennent innombrables ! 7Voici ce qu'il
dit sur Yéhouda : Ô YHWH ! Écoute la
voix de Yéhouda, et ramène-le vers son
peuple. Que ses mains soient puissantes, et
sois-lui en aide contre ses ennemis. 8Il dit
aussi concernant Lévi : Tes thoummim et
tes ourim sont à l'homme fidèle que tu as
éprouvé à Massa, et avec qui tu as contesté
aux eaux de Meriba. 9Il dit de son père et de
sa mère : Je ne les ai pas vus ! Il ne reconnaît
pas ses frères et ne connaît pas ses fils.
Car ils gardent tes paroles et ils gardent ton
alliance. 10Ils enseignent tes ordonnances
à Yaacov, et ta torah à Israël. Ils mettent
l'encens sous tes narines, et l'holocauste
sur ton autel. 11Ô YHWH, bénis sa force !
Agrée l'œuvre de ses mains ! Brise les reins
de ceux qui s'élèvent contre lui, et que ceux
qui le haïssent ne se relèvent plus ! 12Il dit
de Benyamin : Le bien-aimé de YHWH
habitera en sécurité avec lui ; il le protégera
toujours, et demeurera entre ses épaules.
13Il dit de Yossef : Son pays est béni par
YHWH, de ce qu'il y a d'excellent au ciel,
de la rosée, et de l'abîme qui est en bas, 14et
d'excellents produits du soleil, d'excellents
produits de la lune, 15et du sommet des
montagnes antiques, et de ce qu'il y a
d'excellent des collines éternelles, 16et de
ce qu'il y a d'excellent de la terre et de sa
plénitude. Que la grâce de celui qui demeura
dans le buisson vienne sur la tête de Yossef,
sur le sommet, sur le sommet de la tête du
Nazaréen d'entre ses frères ! 17Sa majesté
est comme le premier-né de son taureau. Ses
cornes sont les cornes du buffle. Il poussera
tous les peuples ensemble jusqu'aux extré-
mités de la Terre : Ce sont les myriades
d'Éphraïm, et ce sont les milliers de Me-
nashè. 18Il dit de Zebouloun : Réjouis-toi,
Zebouloun, dans ta sortie, et toi, Yissakar,
dans tes tentes. 19Ils appelleront les peuples
sur la montagne, ils y offriront des sacrifices
de justice, car ils suceront l'abondance des
mers, et les trésors cachés dans le sable.
20Il dit aussi de Gad : Béni soit celui qui
élargit Gad ! Il habite comme une lionne,
et il déchire le bras et la tête. 21Il a vu la
première part, parce que c'était là qu'était
cachée la portion du législateur. Il est venu
en tête du peuple, il a exécuté la justice de
YHWH et ses jugements envers Israël. 22Et
il dit de Dan : Dan est un jeune lion, il
s'élance de Bashân. 23Il dit de Nephthali :
Nephthali, rassasié de faveur, et rempli de la
bénédiction de YHWH, possède l'occident
et le sud. 24Il dit aussi d'Asher : Asher sera
béni entre les fils. Il sera agréable à ses
frères, et il trempera son pied dans l'huile.
25Tes verrous seront de fer et de cuivre, et
ta force durera autant que tes jours. 26Nul
n'est comme l'Elohîm de Yeshouroun[e],
porté sur les cieux pour te venir en aide, et
sur les nuées dans sa majesté. 27L'Elohîm
des temps anciens[f] est ta demeure, et au-
dessous de toi sont ses bras éternels. Car
il a chassé de devant toi tes ennemis, et il

d. [33:5] Voir commentaire en De. 32:15.
e. [33:26] Voir commentaire en De. 32:15.
f. [33:27] Vient de l'hébreu « qedem » qui signifie « est », « orient », « antiquité », « devant », « ce qui est devant », « le temps passé ».

a dit : Extermine ! 28Israël donc habitera
en sécurité, la source de Yaacov est à part
dans un pays de blé et de vin, et ses cieux
distilleront la rosée. 29Ô que tu es heureux,
Israël ! Qui est le peuple semblable à toi,
qui ait été sauvé par YHWH, le bouclier
de ton secours et l'épée de ta majesté ? Tes
ennemis seront trouvés menteurs devant toi,
et tu fouleras de tes pieds leurs lieux élevés.

[*Moshè voit la terre de Canaan mais n'y entre pas*]

34 Alors Moshè monta des régions
arides de Moab sur le mont Nebo,
au sommet du Pisga, vis-à-vis de Yeriycho.
YHWH lui fit voir toute la terre de Ga-
laad jusqu'à Dan, 2tout Nephthali, la terre
d'Éphraïm et de Menashè, toute la terre
de Yéhouda jusqu'à la mer occidentale,
3le sud, les environs du Yarden, la plaine
de Yeriycho, la ville des palmiers, jusqu'à
Tsoar. 4YHWH lui dit : C'est ici la terre
au sujet de laquelle j'ai juré à Abraham,
à Yitzhak, et à Yaacov, en disant : Je la
donnerai à ta postérité [g]. Je te l'ai fait voir
de tes yeux, mais tu n'y passeras pas.

[*Mort de Moshè*]

5Ainsi Moshè, serviteur de YHWH, mourut
là, sur la terre de Moab, selon la parole de
YHWH. 6Et il l'ensevelit dans la vallée,
en terre de Moab, vis-à-vis de Beth-Peor.
Personne n'a connu son sépulcre jusqu'à ce
jour [h]. 7Or Moshè était âgé de 120 ans quand
il mourut. Son œil ne s'était pas affaibli
et sa vigueur ne s'était pas enfuie. 8Les
enfants d'Israël pleurèrent Moshè pendant
30 jours dans les régions arides de Moab.
Puis ces jours de pleurs et de deuil sur
Moshè arrivèrent à leur terme.

[*Yéhoshoua, successeur de Moshè*]

9Et Yéhoshoua, fils de Noun, fut rempli
de l'Esprit de sagesse, parce que Moshè
lui avait imposé les mains [i]. Les enfants
d'Israël lui obéirent, et firent ce que YHWH
avait ordonné à Moshè. 10Et il ne s'est plus
levé en Israël de prophète comme Moshè,
que YHWH connaissait face à face, 11selon
tous les signes et les miracles que YHWH
l'envoya faire au pays d'Égypte, devant
pharaon, et tous ses serviteurs, et tout son
pays, 12et selon toute cette main forte, et
tous ces terribles prodiges, que Moshè fit
sous les yeux de tout Israël.

g. [34:4] Ge. 15.
h. [34:6] Jud. 1:9.
i. [34:9] Jos. 1:9.

Tanakh : Nevi’im

Yéhoshoua (Josué)

Signification : YHWH est salut
Auteur : Probablement Yéhoshoua (Josué)
Thème : La conquête de Canaan
Date de rédaction : 14ème siècle av. J.-C.

Né en Égypte, Yéhoshoua, fils de Noun, originaire de la tribu d'Éphraïm, servit le prophète Moshè (Moïse) de la sortie d'Égypte jusqu'à la mort de ce dernier. Choisi par Elohîm pour succéder au prophète, il fut le seul de l'ancienne génération, avec Caleb, à avoir survécu à la longue épreuve du désert. Ce livre relate les étapes du voyage du peuple d'Israël et sa conquête de la terre promise. Il présente par ailleurs les victoires acquises par la puissance de YHWH sous la conduite de Yéhoshoua. C'est l'histoire de la prise de Canaan et de son partage entre les douze tribus d'Israël.

[*Yéhoshoua (Josué) succède à Moshè (Moïse), à sa mort* [a]]

1 Or il arriva après la mort de Moshè,
serviteur de YHWH, que YHWH parla
à Yéhoshoua, fils de Noun, qui était au
service de Moshè, en disant : 2Moshè, mon
serviteur est mort. Maintenant donc, lève-
toi, passe ce Yarden [b], toi et tout ce peuple,
pour entrer dans le pays que je donne aux
enfants d'Israël. 3Tout lieu que foulera la
plante de votre pied, je vous l'ai donné,
comme je l'ai déclaré à Moshè [c]. 4Vos fron-
tières seront depuis ce désert et le Liban,
jusqu'au grand fleuve, le fleuve de l'Eu-
phrate, tout le pays des Héthiens jusqu'à la
grande mer, vers le soleil couchant. 5Nul
ne tiendra devant toi, tous les jours de ta
vie. Je suis avec toi comme j'ai été avec
Moshè. Je ne te délaisserai pas, et je ne
t'abandonnerai pas [d]. 6Fortifie-toi et prends
courage, car c'est toi qui mettras ce peuple
en possession du pays dont j'ai juré à leurs
pères de leur donner. 7Seulement, fortifie-
toi et sois très courageux pour veiller à
agir selon toute la torah que Moshè mon
serviteur t'a ordonnée. Ne t'en détourne ni
à droite ni à gauche, afin que tu prospères
partout où tu iras. 8Que ce livre de la torah
ne s'éloigne pas de ta bouche, mais médite-
le jour et nuit, pour agir fidèlement selon
tout ce qui y est écrit [e], car c'est alors que
tu auras du succès dans tes entreprises, c'est
alors que tu réussiras. 9Ne t'ai-je pas donné
cet ordre : Fortifie-toi et prends courage ?
Ne t'épouvante pas et ne t'effraie pas, car
YHWH ton Elohîm est avec toi partout où

a. [1:1] De. 34:9.
b. [1:2] Jourdain.
c. [1:3] De. 11:24.
d. [1:5] De. 31:6 ; Hé. 13:5-6.
e. [1:8] La clé d'une vie chrétienne épanouie est la parole d'Elohîm. Méditer signifie :
- Murmurer la parole d'Elohîm : partout où nous sommes, nous pouvons dans nos cœurs murmurer les promesses du Seigneur (Ps. 63:5-8, 119:11).
- Proclamer à haute voix : il est intéressant de noter que le mot hébreu traduit dans Jos. 1:8 par « méditer » est traduit par « proclamer » ou « publier » dans Pr. 8:7 ; Ps. 35:28.
- Réfléchir profondément : il faut être dans le lieu secret (Mt. 6:5-6). En Israël, il est de coutume d'aller étudier la torah à l'ombre d'un figuier. Voir Jn. 1:43-51.

tu iras.

[*Yéhoshoua prend la direction du peuple*]

10Après cela, Yéhoshoua donna cet ordre
aux officiers du peuple, en disant : 11Passez
par le camp, ordonnez au peuple et dites-
lui : Préparez-vous des provisions, car dans
trois jours vous passerez ce Yarden pour al-
ler prendre possession du pays que YHWH,
votre Elohîm, vous donne afin que vous
le possédiez. 12Yéhoshoua parla aussi aux
Reoubénites, aux Gadites et à la demi-
tribu de Menashè, en disant : 13Souvenez-
vous de la parole que Moshè, serviteur de
YHWH, vous a prescrite, en disant : YHWH
votre Elohîm vous a accordé du repos, et
vous a donné ce pays. 14Vos femmes, vos
petits-enfants, et vos bêtes resteront dans le
pays que Moshè vous a donné de l'autre
côté du Yarden. Mais vous tous, hommes
vaillants et talentueux, vous passerez en
armes devant vos frères, et vous les aide-
rez[f] ; 15jusqu'à ce que YHWH ait accordé
du repos à vos frères comme à vous, et
qu'ils soient aussi en possession du pays
que YHWH, votre Elohîm, leur donne. Puis
vous reviendrez prendre possession du pays
qui est votre propriété, et que vous a donné
Moshè, serviteur de YHWH, de l'autre côté
du Yarden, vers l'orient. 16Ils répondirent à
Yéhoshoua, en disant : Nous ferons tout ce
que tu nous as ordonné, et nous irons par-
tout où tu nous enverras. 17Nous t'obéirons
comme nous avons obéi à Moshè. Seule-
ment que YHWH ton Elohîm soit avec toi,
comme il a été avec Moshè. 18Tout homme
qui sera rebelle à ton ordre, et qui n'obéira
pas à tes paroles dans tout ce que tu lui
commanderas, sera mis à mort. Seulement,
fortifie-toi et prends courage !

[*Yéhoshoua envoie deux espions à Yeriycho (Jéricho) ; ils sont reçus par Rahab*[g]]

2 Or Yéhoshoua fils de Noun, envoya
secrètement de Sittim deux hommes
pour espionner, en disant : Allez, examinez
le pays et Yeriycho ! Ils partirent donc et
entrèrent dans la maison d'une femme pros-
tituée, nommée Rahab[h], et ils y couchèrent.
2Alors on dit au roi de Yeriycho : Voici,
des hommes sont venus ici cette nuit de la
part des enfants d'Israël pour explorer le
pays. 3Et le roi de Yeriycho envoya dire
à Rahab : Fais sortir les hommes qui sont
venus chez toi et qui sont entrés dans ta
maison, car ils sont venus pour explorer tout
le pays. 4Or la femme prit les deux hommes
et les cacha. Puis elle dit : Il est vrai que
des hommes sont venus chez moi, mais je
ne savais pas d'où ils étaient. 5Comme on
fermait la porte sur le soir, ces hommes sont
sortis. Je ne sais pas où ces hommes sont
allés. Poursuivez-les en hâte, car vous les
atteindrez ! 6Or elle les avait fait monter sur
le toit et les avait cachés sous des tiges de
lin qu'elle avait arrangées sur le toit. 7Ces
hommes les poursuivirent par le chemin du
Yarden jusqu'aux passages et l'on ferma la
porte après que ceux qui les poursuivaient
furent sortis. 8Or avant qu'ils se couchent,
elle monta vers eux sur le toit. 9Elle dit
aux hommes : Je sais que YHWH vous
a donné ce pays, et que votre terreur est
tombée sur nous, et que tous les habitants
du pays se fondent devant vous[i]. 10Car
nous avons entendu que YHWH a mis à sec

f. [1:14] Ex. 13:18.

g. [2:1] Ja. 2:25.

h. [2:1] Rahab avait entendu parler d'Elohîm des Hébreux et avait placé son espérance de salut en lui (Ro. 10:11). Par cet acte de foi, sa destinée a changé. Cette femme, qui était vouée à une double condamnation du fait de sa condition de prostituée (De. 23:17) et de son appartenance à une nation païenne qui devait être dévouée par interdit (Jos. 6), a été sauvée avec sa famille (Ac. 2:21, 16:31). Ainsi, bien des siècles plus tard, on ne la mentionnera plus comme une prostituée, mais comme une ancêtre du Sauveur et une héroïne de la foi (Mt. 1:5 ; Hé. 11:21). Rahab est donc l'archétype des païens qui sont rentrés dans l'alliance d'Elohîm par la foi.

i. [2:9] Ex. 23:27.

devant vous les eaux de la Mer Rouge à
votre sortie du pays d'Égypte, et ce que vous
avez fait aux deux rois des Amoréens qui
étaient de l'autre côté du Yarden, à Sihon et
à Og, que vous avez détruits complètement
en les dévouant par interdit. 11Nous l'avons
entendu, notre cœur s'est fondu et il ne
s'élève plus de souffle dans aucun homme
devant vous. En effet, c'est YHWH votre
Elohîm qui est Elohîm, en haut dans les
cieux et ici-bas sur la Terre[j]. 12Maintenant
donc, je vous prie, jurez-moi par YHWH,
puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous
userez aussi de bonté envers la maison de
mon père. 13Et donnez-moi un signe de
votre fidélité que vous laisserez vivre mon
père, ma mère, mes frères, mes sœurs, et
tous ceux qui leur appartiennent, et que vous
sauverez nos âmes de la mort. 14Et ces
hommes lui répondirent : Nos personnes ré-
pondront pour vous jusqu'à la mort, pourvu
que vous ne divulguiez pas cette affaire. Et
quand YHWH nous aura donné le pays nous
userons envers toi de bonté et de vérité.

[*Les espions s'enfuient aidés par Rahab*]

15Elle les fit donc descendre avec une corde
par la fenêtre, car sa maison était sur la
muraille de la ville, et elle habitait sur la
muraille de la ville. 16Et elle leur dit : Allez
à la montagne, de peur que ceux qui vous
poursuivent ne vous rencontrent, et cachez-
vous là pendant trois jours jusqu'à ce qu'ils
soient de retour. Après cela vous suivrez
votre chemin. 17Et ces hommes lui dirent :
Voici comment nous serons quittes de ce
serment que tu nous as fait jurer. 18Voici,
quand nous entrerons dans le pays, tu lieras
ce cordon de fil d'écarlate à la fenêtre par
laquelle tu nous auras fait descendre, et
tu recueilleras chez toi, dans cette maison,
ton père et ta mère, tes frères, et toute la
famille de ton père. 19Et quiconque sortira
hors de la porte de ta maison, son sang sera
sur sa tête, et nous en serons quittes ; mais
quiconque sera avec toi, dans la maison,
son sang sera sur notre tête si quelqu'un
met la main sur lui. 20Et si tu divulgues
cette affaire, nous serons quittes du ser-
ment que tu nous as fait jurer. 21Et elle
répondit : Qu'il en soit selon vos paroles.
Alors elle les laissa aller. Ils s'en allèrent
et elle lia le cordon de fil d'écarlate à la
fenêtre. 22Et ils marchèrent et arrivèrent
à la montagne, où ils restèrent trois jours,
jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient
soient de retour. Ceux qui les poursuivaient
les cherchèrent par tout le chemin, mais
ils ne les trouvèrent pas. 23Ainsi ces deux
hommes s'en retournèrent, descendirent de
la montagne, passèrent le Yarden. Ils vinrent
auprès de Yéhoshoua, fils de Noun. Ils lui
racontèrent toutes les choses qui leur étaient
arrivées. 24Et ils dirent à Yéhoshoua : En
effet, YHWH a livré tout le pays entre nos
mains et même tous les habitants du pays se
fondent devant nous.

[*Israël traverse le Yarden (Jourdain) à sec*]

3 Or Yéhoshoua se leva de bon matin,
lui et tous les enfants d'Israël partirent
de Sittim, ils vinrent jusqu'au Yarden, et
ils logèrent là cette nuit, avant de le tra-
verser. 2Et au bout de trois jours les of-
ficiers traversèrent le milieu du camp, 3et
donnèrent cet ordre au peuple, en disant :
Dès que vous verrez l'arche de l'alliance
de YHWH, votre Elohîm, portée par les
prêtres, les Lévites, vous partirez de votre
quartier et vous marcherez après elle. 4Et
afin que vous n'approchiez pas d'elle, il
y aura entre vous et elle une distance de
la mesure d'environ 2 000 coudées. Elle
vous fera connaître le chemin par lequel
vous devez marcher, car vous n'êtes pas
encore passé par ce chemin. 5Yéhoshoua
dit au peuple : Sanctifiez-vous, car YHWH
fera demain des choses merveilleuses au
milieu de vous[k]. 6Yéhoshoua parla aussi
aux prêtres, en disant : Portez l'arche de

j. [2:11] De. 4:39.
k. [3:5] Ex. 19:10-11.

l'alliance, et passez devant le peuple ! Ainsi
ils portèrent l'arche de l'alliance, et mar-
chèrent devant le peuple. 7Or YHWH dit à
Yéhoshoua : Aujourd'hui je commencerai à
t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils
sachent que je suis avec toi, comme j'ai
été avec Moshè. 8Tu donneras cet ordre
aux prêtres qui portent l'arche de l'alliance,
en leur disant : Dès que vous arriverez
au bord des eaux du Yarden, vous vous
arrêterez dans le Yarden. 9Et Yéhoshoua dit
aux enfants d'Israël : Approchez-vous d'ici,
et écoutez les paroles de YHWH, votre
Elohîm. 10Puis Yéhoshoua dit : Vous recon-
naîtrez à ceci que le El vivant est au milieu
de vous et qu'il chassera et déshéritera
devant vous les Cananéens, les Héthiens,
les Héviens, les Phéréziens, les Guirgasiens,
les Amoréens et les Yebousiens. 11Voici,
l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la
Terre va passer devant vous dans le Yarden.
12Maintenant, prenez douze hommes des
tribus d'Israël, un homme de chaque tribu.
13Et il arrivera qu'aussitôt que les plantes
des pieds des prêtres qui portent l'arche
de YHWH, le Seigneur de toute la Terre,
seront posées dans les eaux du Yarden, les
eaux du Yarden seront coupées, les eaux qui
descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en
un monceau[l]. 14Et il arriva que le peuple
partit de ses tentes pour passer le Yarden, et
les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance
étaient devant le peuple. 15Aussitôt que
ceux qui portaient l'arche furent arrivés au
Yarden, et que les pieds des prêtres qui
portaient l'arche furent mouillés au bord de
l'eau, or le Yarden est plein sur toutes ses
rives tous les jours de la moisson[m], 16les
eaux qui descendent d'en haut, s'arrêtèrent,
et s'élevèrent en un monceau, à une très
grande distance, depuis la ville d'Adam, qui
est à côté de Tsarthan. Et celles d'en bas, qui
descendaient vers la mer de la région aride,
la Mer Salée, furent totalement coupées. Le
peuple passa vis-à-vis de Yeriycho. 17Mais
les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance
de YHWH, s'arrêtèrent de pied ferme sur le
sec, au milieu du Yarden, pendant que tout
Israël passait à sec, jusqu'à ce que tout le
peuple ait achevé de passer le Yarden.

[*Yéhoshoua (Josué) dresse un monument de pierres en souvenir de la traversée*]

4 Or il arriva que quand tout le peuple
eut achevé de passer le Yarden, que
YHWH parla à Yéhoshoua et dit : 2Prenez
douze hommes parmi le peuple : un homme,
un homme par tribu. 3Et donnez-leur cet
ordre, en disant : Prenez ici, du milieu
du Yarden, de la place où les prêtres se
sont arrêtés de pied ferme, douze pierres
que vous emporterez avec vous et vous les
poserez au lieu où vous passerez cette nuit.
4Yéhoshoua appela les douze hommes qu'il
choisit parmi les enfants d'Israël, un homme
de chaque tribu. 5Et il leur dit : Passez
devant l'arche de YHWH, votre Elohîm, au
milieu du Yarden, et que chacun de vous
charge une pierre sur son épaule, selon le
nombre des tribus des enfants d'Israël, 6afin
que cela soit un signe au milieu de vous.
Et quand vos fils interrogeront à l'avenir
leurs pères, en disant : Que signifient ces
pierres-ci ? 7Alors vous leur répondrez :
Les eaux du Yarden ont été coupées devant
l'arche de l'alliance de YHWH. Lorsqu'elle
passa le Yarden, les eaux du Yarden ont été
arrêtées. C'est pourquoi ces pierres seront à
jamais un souvenir pour les enfants d'Israël.
8Les enfants d'Israël firent donc comme
Yéhoshoua leur avait ordonné. Ils prirent
douze pierres du milieu du Yarden, comme
YHWH l'avait ordonné à Yéhoshoua, se-
lon le nombre des tribus des enfants d'Is-
raël. Ils les emportèrent avec eux et les
posèrent au lieu où ils devaient passer la

l. [3:13] Ps. 114:3.

m. [3:15] La traversée s'est faite à la période où le Yarden était en crue, c'est-à-dire la fin de la saison des pluies, au début des moissons. Cette époque correspondait à la fin du mois d'avril, dans cette région du monde, ce qui, dans le calendrier hébreu, équivaut au mois de Nisan ou Abib. Voir 1 Ch. 12:15.

nuit. 9Yéhoshoua dressa aussi douze pierres
au milieu du Yarden, à l'endroit où les
pieds des prêtres qui portaient l'arche de
l'alliance s'étaient arrêtés, et elles y sont
restées jusqu'à ce jour. 10Les prêtres donc
qui portaient l'arche se tinrent debout au
milieu du Yarden, jusqu'à ce que tout ce
que YHWH avait ordonné à Yéhoshoua de
dire au peuple soit accompli, selon tout ce
que Moshè avait prescrit à Yéhoshoua. Et
le peuple se hâta de passer. 11Et quand tout
le peuple eut achevé de passer, alors l'arche
de YHWH et les prêtres passèrent devant le
peuple. 12Et les fils de Reouben, les fils de
Gad, et la demi-tribu de Menashè passèrent
en armes devant les enfants d'Israël, comme
Moshè le leur avait dit[n]. 13Ils passèrent
dans les régions arides de Yeriycho environ
40 000 hommes en équipage de guerre,
devant YHWH, pour combattre. 14Ce jour-
là, YHWH éleva Yéhoshoua à la vue de
tout Israël, et ils le craignirent, comme ils
avaient craint Moshè, tous les jours de sa
vie. 15YHWH parla à Yéhoshoua, et dit :
16Ordonne aux prêtres qui portent l'arche
du témoignage qu'ils montent hors du Yar-
den. 17Et Yéhoshoua donna cet ordre aux
prêtres, en disant : Montez hors du Yarden.
18Et il arriva que, comme les prêtres qui
portaient l'arche de l'alliance de YHWH
montèrent du milieu du Yarden, que les
plantes des pieds des prêtres se retirèrent sur
le sol sec, les eaux du Yarden retournèrent
à leur place, et coulèrent comme hier et
avant-hier sur tous les rivages. 19Le peuple
donc monta hors du Yarden le dixième jour
du premier mois, et il campa à Guilgal,
à l'orient de Yeriycho. 20Yéhoshoua aussi
dressa à Guilgal les douze pierres qu'ils
avaient prises du Yarden. 21Et il parla aux
enfants d'Israël et leur dit : Quand vos
enfants interrogeront à l'avenir leurs pères,
et leur diront : Que signifient ces pierres-
ci ? 22Vous l'apprendrez à vos enfants, en
leur disant : Israël a passé ce Yarden à sec.
23Car YHWH, votre Elohîm, a mis à sec
devant vous les eaux du Yarden jusqu'à ce
que vous ayez passé, comme YHWH, votre
Elohîm, l'avait fait à la Mer Rouge, qu'il
mit à sec devant nous, jusqu'à ce que nous
eussions passé, 24afin que tous les peuples
de la Terre sachent que la main de YHWH
est puissante, et afin que vous ayez toujours
la crainte de YHWH, votre Elohîm.

[*La crainte s'empare des Amoréens*]

5 Or il arriva qu'aussitôt que tous les
rois des Amoréens qui étaient au-delà
du Yarden, vers l'occident, et tous les rois
des Cananéens qui étaient près de la mer,
apprirent que YHWH avait mis à sec les
eaux du Yarden devant les enfants d'Israël,
jusqu'à ce qu'ils aient passé, leur cœur
fondit et leur esprit fut abattu devant les fils
d'Israël.

[*Israël circoncis à nouveau ; la fin de la manne*]

2En ce temps-là, YHWH dit à Yéhoshoua :
Fais-toi des couteaux de pierre, et circoncis
de nouveau les enfants d'Israël, une seconde
fois. 3Et Yéhoshoua se fit des couteaux de
pierre tranchants, et circoncit les enfants
d'Israël sur la colline d'Araloth. 4Or la rai-
son pour laquelle Yéhoshoua les circoncit,
c'est que tout le peuple sorti d'Égypte, tous
les mâles hommes de guerre étaient morts
en chemin dans le désert, après leur sortie
d'Égypte. 5Et tout le peuple sorti d'Égypte
était circoncis, mais aucun du peuple né
dans le désert en chemin n'avait été cir-
concis, après leur sortie d'Égypte. 6Car
les enfants d'Israël avaient marché dans le
désert 40 ans jusqu'à ce que soit consumée
toute la nation des hommes de guerre qui
étaient sortis d'Égypte, et qui n'avaient pas
écouté la voix de YHWH. YHWH leur avait
juré de ne pas leur faire voir le pays qu'il
avait juré à leurs pères de nous donner,
pays où coulent le lait et le miel[o]. 7Et
il a suscité à leur place leurs enfants que

n. [4:12] No. 32:20-29.
o. [5:6] No. 14:32-33.

Yéhoshoua circoncit, parce qu'ils étaient
incirconcis. En effet, on ne les avait pas
circoncis pendant le voyage. 8Et quand on
eut achevé de circoncire tout le peuple, ils
restèrent dans leur camp, jusqu'à ce qu'ils
soient guéris. 9Et YHWH dit à Yéhoshoua :
Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'op-
probre de l'Égypte. Et ce lieu fut appelé
du nom de Guilgal jusqu'à ce jour. 10Ainsi
les enfants d'Israël campèrent à Guilgal, et
célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du
mois, sur le soir, dans les régions arides
de Yeriycho[p]. 11Et dès le lendemain de la
Pâque, ils mangèrent du blé du pays, des
pains sans levain et du grain rôti, en ce
même jour[q]. 12Et la manne cessa dès le
lendemain de la Pâque, après qu'ils eurent
mangé du blé du pays. Les enfants d'Israël
n'eurent plus de manne, mais ils mangèrent
les récoltes de la terre de Canaan cette
année-là[r].

[*Rencontre avec le chef de l'armée de YHWH*]

13Or il arriva, comme Yéhoshoua était près
de Yeriycho, qu'il leva les yeux et regarda.
Voici, un homme qui avait son épée nue à
la main, se tenait debout devant lui. Yého-
shoua alla vers lui et lui dit : Es-tu des nôtres
ou de nos ennemis ? 14Et il répondit : Non,
mais je suis le chef de l'armée de YHWH, je
viens maintenant. Yéhoshoua tomba à terre
sur sa face, se prosterna et lui dit : Qu'est-
ce que mon Seigneur dit à son serviteur ?
15Et le chef de l'armée de YHWH dit à
Yéhoshoua : Délie tes sandales de tes pieds,
car le lieu sur lequel tu te tiens est saint[s]. Et
Yéhoshoua fit ainsi.

[*Yeriycho (Jéricho) miraculeusement livrée à Israël ; Rahab sauvée*]

6 Or Yeriycho était fermée, fermée devant
les enfants d'Israël. Personne ne sortait
et personne n'entrait. 2Et YHWH dit à Yé-
hoshoua : Regarde, j'ai livré entre tes mains
Yeriycho, son roi et ses hommes vaillants.
3Vous tous donc, hommes de guerre, vous
ferez le tour de la ville, en tournant une
fois autour d'elle. Tu feras ainsi durant six
jours. 4Et sept prêtres porteront sept shofars
en cornes de béliers[t] devant l'arche. Mais
au septième jour, vous ferez sept fois le
tour de la ville et les prêtres sonneront
des shofars. 5Et quand ils sonneront avec
force la corne[u] de bélier[v], aussitôt que
vous entendrez le son du shofar, tout le
peuple poussera un grand cri de joie et la
muraille de la ville tombera sur elle. Et
le peuple montera, les hommes devant lui.
6Yéhoshoua donc, fils de Noun, appela les
prêtres et leur dit : Portez l'arche de l'al-
liance et que sept prêtres portent sept sho-
fars des Jubilés devant l'arche de YHWH.
7Il dit aussi au peuple : Passez et faites le
tour de la ville, que tous ceux qui seront
armés passent devant l'arche de YHWH.
8Et quand Yéhoshoua eut parlé au peuple,
les sept prêtres qui portaient les sept shofars
en cornes de bélier devant YHWH pas-
sèrent et sonnèrent des shofars. Et l'arche
de l'alliance de YHWH les suivait. 9Et
les hommes qui étaient armés marchaient
devant les prêtres qui sonnaient des shofars,
mais l'arrière-garde suivait derrière l'arche.
On sonnait des shofars en marchant. 10Or
Yéhoshoua avait donné cet ordre au peuple,
en disant : Vous ne pousserez pas de cris
de joie et vous ne ferez pas entendre votre

p. [5:10] Ex. 12:6.
q. [5:11] Ex. 12:39 ; Lé. 2:14.
r. [5:12] Ex. 16:35.
s. [5:15] Ex. 3:5.
t. [6:4] Les termes « cornes de béliers » viennent de l'hébreu « yowbel » qui signifie aussi « jubilé », « trompette retentissante ». Voir commentaire en Ex. 19:13.
u. [6:5] Vient de « keh'-ren » qui au sens figuré parle de la force.
v. [6:5] Ou « du Jubilé ». Voir Ex. 19:13.

voix. Et il ne sortira pas un seul mot de
votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai :
Poussez des cris de joie ! Alors vous crierez.
11L'arche de YHWH fit ainsi le tour de
la ville, en tournant tout autour une fois,
puis on revint au camp, et on y passa la
nuit. 12Ensuite Yéhoshoua se leva de bon
matin, et les prêtres portèrent l'arche de
YHWH. 13Et les sept prêtres qui portaient
les sept shofars des Jubilés devant l'arche
de YHWH marchaient, ils marchaient et
sonnaient des shofars. Et les hommes ar-
més allaient devant eux, puis l'arrière-garde
suivait l'arche de YHWH. On sonnait des
shofars en marchant. 14Ainsi ils firent une
fois le tour de la ville le deuxième jour, et
ils retournèrent au camp. Ils firent de même
durant six jours. 15Mais quand le septième
jour fut venu, ils se levèrent dès le matin à
l'aube du jour, et ils firent sept fois le tour
de la ville de la même manière. Ce fut le
seul jour où ils firent sept fois le tour de
la ville. 16Et à la septième fois, comme les
prêtres sonnaient des shofars, Yéhoshoua
dit au peuple : Poussez des cris de joie,
car YHWH vous a donné la ville ! 17La
ville sera vouée à une entière destruction
pour YHWH, elle et toutes les choses qui
y sont, seulement Rahab, la prostituée[w],
vivra, elle et tous ceux qui seront avec elle
dans la maison, parce qu'elle a caché soi-
gneusement les messagers que nous avions
envoyés. 18Seulement, gardez-vous de ce
qui est voué à une entière destruction, de
peur que vous ne deveniez dévoués par
interdit. Car en prenant de ce qui est voué à
une entière destruction, vous ferez devenir
le camp d'Israël une chose vouée à une
entière destruction et vous le troublerez[x].
19Mais tout l'argent et tout l'or, tous les
objets de cuivre et de fer seront consacrés
à YHWH. Ils entreront dans le trésor de
YHWH[y]. 20Le peuple donc poussa des cris
de joie et on sonna des shofars. Et quand le
peuple entendit le son des shofars, il poussa
de grands cris de joie et la muraille tomba
sur elle-même[z]. Alors le peuple monta dans
la ville, les hommes devant le peuple. Et
ils prirent la ville. 21Et ils la dévouèrent
entièrement par interdit, et passèrent au fil
de l'épée tout ce qui était dans la ville,
depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis
le jeune homme jusqu'au vieillard, même
jusqu'aux bœufs, aux brebis et aux ânes.
22Mais Yéhoshoua dit aux deux hommes
qui avaient espionné le pays : Entrez dans la
maison de cette femme prostituée, et faites-
la sortir de là, avec tous ceux qui lui appar-
tiennent, selon que vous lui avez juré. 23Les
jeunes hommes donc qui avaient espionné
le pays, entrèrent et firent sortir Rahab, son
père, sa mère et ses frères, avec tous ceux
qui lui appartenaient. Ils firent aussi sortir
toutes les familles qui lui appartenaient, et
les mirent hors du camp d'Israël. 24Puis
ils allumèrent le feu et brûlèrent la ville et
tout ce qui s'y trouvait, seulement ils mirent
l'argent et l'or, les objets de cuivre et de
fer, dans le trésor de la maison de YHWH.
25Ainsi Yéhoshoua sauva la vie à Rahab la
prostituée, la maison de son père, et tous
ceux qui lui appartenaient et elle a habité au
milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle
avait caché les messagers que Yéhoshoua
avait envoyés pour explorer Yeriycho. 26Et
en ce temps-là Yéhoshoua jura, en disant :
Maudit soit devant YHWH l'homme qui se
mettra à rebâtir cette ville de Yeriycho ! Il la
fondera sur son premier-né, et il posera ses
portes sur son puîné[a]. 27YHWH fut avec
Yéhoshoua, et sa renommée se répandit
dans tout le pays.

w. [6:17] Rahab sauva sa famille par sa foi en Elohîm (Ac. 16:31). Voir Josué 2.
x. [6:18] De. 7:26.
y. [6:19] No. 31:54.
z. [6:20] Hé. 11:30.
a. [6:26] Le mot « puîné » désigne l'enfant fille ou garçon né après l'aîné. Cette parole s'est accomplie en 1 R. 16:34.

[*Israël battu à Aï suite au péché d'Acan*]

7 Mais les enfants d'Israël commirent un
délit, une transgression, au sujet de ce
qui est voué à une entière destruction. Car
Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de
Zérach, de la tribu de Yéhouda, prit de ce
qui est voué à une entière destruction, et
la colère de YHWH s'enflamma contre les
enfants d'Israël. 2Car Yéhoshoua envoya
de Yeriycho des hommes vers Aï, qui est
près de Beth-Aven, à l'orient de Béth-El.
Il leur parla et dit : Montez espionner le
pays. Ces hommes montèrent pour espion-
ner Aï. 3Et étant retournés vers Yéhoshoua,
ils lui dirent : Que tout le peuple ne monte
pas ! Mais que deux ou trois mille hommes
environ montent frapper Aï ! N'impose pas
cette fatigue à tout le peuple, car ils sont peu
nombreux. 4Ainsi, environ 3 000 hommes
du peuple y montèrent, mais ils s'enfuirent
devant les gens d'Aï. 5Et les hommes d'Aï
leur tuèrent environ 36 hommes, car ils les
poursuivirent depuis la porte jusqu'à Sche-
barim, et les battirent à la descente. Le cœur
du peuple se fondit et devint comme de
l'eau. 6Alors Yéhoshoua déchira ses vête-
ments et se jeta le visage contre terre, devant
l'arche de YHWH jusqu'au soir, lui et les
anciens d'Israël, et ils jetèrent de la pous-
sière sur leur tête. 7Et Yéhoshoua dit : Ah !
Adonaï YHWH, pourquoi as-tu fait passer,
passer le Yarden à ce peuple ? Est-ce pour
nous livrer entre les mains des Amoréens et
nous faire périr ? Si seulement nous avions
su rester au-delà du Yarden ! 8Excuse-moi,
Adonaï, que dirai-je, puisqu'Israël a tourné
le dos devant ses ennemis ? 9Les Cananéens
et tous les habitants du pays l'entendront.
Ils nous envelopperont, et ils retrancheront
notre nom de dessus la Terre. Et que feras-
tu à ton grand Nom ? 10Alors YHWH dit à
Yéhoshoua : Lève-toi ! Pourquoi te jettes-
tu ainsi le visage contre terre ? 11Israël a
péché. Ils ont transgressé mon alliance que
je leur avais prescrite. Ils ont même pris de
ce qui était voué à une entière destruction.
Ils en ont même volé, et ils ont même menti.
Ils l'ont même mis parmi leurs objets[b].
12C'est pourquoi les enfants d'Israël ne
pourront subsister devant leurs ennemis. Ils
tourneront le dos devant leurs ennemis, car
ils sont devenus une chose vouée à une
entière destruction. Je ne serai plus avec
vous si vous ne détruisez pas ce qui est voué
à une entière destruction du milieu de vous.
13Lève-toi, sanctifie le peuple. Tu diras :
Sanctifiez-vous pour demain, car ainsi parle
YHWH, l'Elohîm d'Israël : Il y a une chose
vouée à une entière destruction au milieu
de toi, Israël ! Tu ne pourras subsister et
faire face à tes ennemis jusqu'à ce que vous
ayez ôté l'interdit du milieu de vous. 14Vous
vous approcherez donc le matin selon vos
tribus, et la tribu que YHWH aura saisie
s'approchera selon les familles, et la famille
que YHWH aura saisie s'approchera selon
les maisons, et la maison que YHWH aura
saisie s'approchera homme par homme.
15Alors celui qui aura été saisi avec la chose
vouée à une entière destruction sera brûlé
au feu, lui et tout ce qui lui appartient parce
qu'il a transgressé l'alliance de YHWH,
et qu'il a commis une infamie en Israël.
16Yéhoshoua donc se leva de bon matin,
et fit approcher Israël selon ses tribus, et
la tribu de Yéhouda fut saisie. 17Puis il
fit approcher les familles de Yéhouda, et
la famille des descendants de Zérach fut
saisie. Puis il fit approcher la famille des
descendants de Zérach, homme par homme.
Et Zabdi fut saisi. 18Et il fit approcher sa
maison homme par homme et Acan, fils de
Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la
tribu de Yéhouda, fut saisi. 19Yéhoshoua
dit à Acan : Mon fils, je te prie donne

b. [7:11] Il est impossible de remporter une victoire contre Satan en ayant avec soi des choses qui lui appartiennent (Jn. 14:30). Celui qui pèche est du diable nous dit la parole d'Elohîm (1 Jn. 3:4-10). Les grandes victoires sont remportées par ceux qui se sanctifient et invoquent le Nom de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ).

gloire à YHWH, l'Elohîm d'Israël, et fais-
lui confession. Déclare-moi je te prie ce que
tu as fait, ne me le cache pas. 20Et Acan
répondit à Yéhoshoua, et dit : J'ai péché il
est vrai, contre YHWH, l'Elohîm d'Israël,
et voici ce que j'ai fait. 21J'ai vu parmi le
butin un beau manteau de Schinear[c], 200
sicles d'argent et un lingot d'or du poids
de 50 sicles ; je les ai convoités, je les ai
pris et voilà, ces choses sont cachées dans
la terre au milieu de ma tente, et l'argent
est sous le manteau. 22Alors Yéhoshoua
envoya des messagers qui coururent à cette
tente, et voici, le manteau était caché dans
la tente d'Acan et l'argent sous le manteau.
23Ils les tirèrent donc du milieu de la tente
et les apportèrent à Yéhoshoua et à tous
les enfants d'Israël, et ils les déposèrent
devant YHWH. 24Alors Yéhoshoua et tout
Israël avec lui, prirent Acan, fils de Zérach,
l'argent, le manteau, le lingot d'or, ses fils et
ses filles, ses bœufs, ses ânes et ses brebis,
sa tente et tout ce qui lui appartenait, et
ils les firent monter dans la vallée d'Acor.
25Et Yéhoshoua dit : Pourquoi nous as-tu
troublés ? YHWH te troublera aujourd'hui.
Et tout Israël le lapida avec des pierres, et les
brûlèrent au feu, après les avoir lapidés avec
des pierres. 26Et ils dressèrent sur lui un
grand monceau de pierres, qui dure jusqu'à
ce jour. Et YHWH apaisa l'ardeur de sa
colère. C'est pourquoi on a appelé ce lieu
du nom de vallée d'Acor[d] jusqu'à ce jour.

[*Victoire d'Israël à Aï*]

8 Puis YHWH dit à Yéhoshoua : N'aie pas
peur et ne t'effraie pas[e] ! Prends avec
toi tout le peuple propre à la guerre et lève-
toi, et monte contre Aï. Regarde, j'ai livré
entre tes mains le roi d'Aï et son peuple, sa
ville et son pays. 2Et tu traiteras Aï et son
roi, comme tu as traité Yeriycho et son roi :
seulement vous pillerez pour vous le butin
et les bêtes. Place des gens en embuscade
derrière la ville. 3Yéhoshoua donc se leva
avec tout le peuple propre à la guerre,
pour monter contre Aï. Yéhoshoua choisit
30 000 hommes vaillants et talentueux, et
les envoya de nuit. 4Et il leur donna cet
ordre, en disant : Voyez, vous qui serez
en embuscade derrière la ville. Ne vous
éloignez pas beaucoup de la ville, mais
tenez-vous prêts. 5Et moi et tout le peuple
qui est avec moi, nous nous approcherons
de la ville. Et quand ils sortiront à notre
rencontre, comme ils ont fait la première
fois, nous nous enfuirons devant eux. 6Ainsi
ils sortiront après nous, jusqu'à ce que nous
les ayons attirés hors de la ville, car ils
diront : Ils fuient devant nous comme la
première fois ! Et nous fuirons devant eux.
7Alors vous vous lèverez de l'embuscade, et
vous vous saisirez de la ville, car YHWH,
votre Elohîm, la livrera entre vos mains.
8Et quand vous aurez pris la ville, vous y
mettrez le feu. Vous agirez selon la parole
de YHWH. Regardez, je vous l'ai ordonné.
9Yéhoshoua donc les envoya, et ils allèrent
se mettre en embuscade, et se tinrent entre
Béth-El et Aï, à l'occident d'Aï. Mais Yé-
hoshoua resta cette nuit-là au milieu du
peuple. 10Puis Yéhoshoua se leva de bon
matin, dénombra le peuple et monta, lui et
les anciens d'Israël, devant le peuple vers
Aï. 11Et tout le peuple propre à la guerre
qui était avec lui, monta et s'approcha. Ils
vinrent en face de la ville et campèrent du
côté du nord d'Aï, et la vallée était entre lui
et Aï. 12Il prit aussi environ 5 000 hommes,
et les mit en embuscade entre Béth-El et
Aï, à l'occident de la ville. 13Après que
tout le camp eut pris position au nord de la
ville, et l'embuscade à l'occident de la ville,
cette nuit-là, Yéhoshoua s'avança au milieu
de la vallée. 14Et il arriva que, lorsque le
roi d'Aï vit cela, les hommes de la ville se
hâtèrent et se levèrent de bon matin et, au
temps fixé, le roi et tout son peuple sortirent

c. [7:21] Ge. 10:6-12.
d. [7:26] 2 S. 18:17.
e. [8:1] De. 1:21, 7:18.

face à la région aride contre Israël pour le
combattre. Or il ne savait pas qu'il y avait
des gens en embuscade contre lui derrière
la ville. 15Alors Yéhoshoua et tout Israël se
firent battre devant eux et s'enfuirent vers le
désert. 16Alors tout le peuple qui était dans
Aï fut appelé pour les poursuivre. Ils pour-
suivirent Yéhoshoua et furent déracinés de
la ville. 17Il ne resta pas un seul homme
dans Aï ni dans Béth-El qui ne sortit contre
Israël. Ils laissèrent la ville ouverte, et ils
poursuivirent Israël. 18Alors YHWH dit à
Yéhoshoua : Étends vers Aï le javelot qui
est dans ta main, car je la livrerai entre tes
mains. Et Yéhoshoua étendit vers la ville
le javelot qui était dans sa main. 19Dès
qu'il eut étendu sa main, ceux qui étaient
en embuscade se levèrent rapidement du
lieu où ils étaient, et ils se mirent à courir.
Ils entrèrent dans la ville, la prirent et se
hâtèrent de mettre le feu dans la ville. 20Les
hommes d'Aï se retournèrent : ils virent la
fumée de la ville qui montait jusqu'au ciel,
et il n'y eut en eux aucune force pour fuir çà
ou là. Et le peuple qui fuyait vers le désert
se tourna contre ceux qui le poursuivaient.
21Et Yéhoshoua et tout Israël, voyant que
ceux qui étaient en embuscade avaient pris
la ville, et que la fumée de la ville montait,
se retournèrent et frappèrent les gens d'Aï.
22Les autres aussi sortirent de la ville à
leur rencontre. Alors ils se trouvèrent au
milieu d'Israël, les uns d'un côté, et les
autres de l'autre. Ils furent tellement battus
qu'on n'en laissa ni survivant, ni rescapé[f].
23Ils prirent aussi vivant le roi d'Aï, et le
présentèrent à Yéhoshoua. 24Et quand les
Israélites eurent achevé de tuer tous les
habitants d'Aï dans la campagne, dans le dé-
sert, où ils les avaient poursuivis, et que tous
furent tombés sous le tranchant de l'épée,
jusqu'à être entièrement défaits, tous les
Israélites revinrent vers Aï, et la frappèrent
au tranchant de l'épée. 25Et tous ceux qui
tombèrent ce jour-là, tant des hommes que
des femmes, furent au nombre de 12 000,
tous gens d'Aï. 26Et Yéhoshoua ne retira
pas sa main qu'il tenait étendue avec l'éten-
dard, jusqu'à ce que tous les habitants d'Aï
aient été entièrement dévoués par interdit.
27Seulement les Israélites pillèrent pour eux
les bêtes et le butin de cette ville-là, suivant
ce que YHWH avait prescrit à Yéhoshoua[g].
28Yéhoshoua donc brûla Aï, et en fit un
monceau perpétuel de ruines, jusqu'à au-
jourd'hui. 29Puis il fit pendre le roi d'Aï à
un arbre jusqu'au temps du soir. Et comme
le soleil se couchait, Yéhoshoua ordonna
qu'on descende de l'arbre son cadavre. On
le jeta à l'entrée de la porte de la ville, puis
on dressa sur lui un grand amas de pierres,
qui subsiste encore aujourd'hui.

[*Sacrifices offerts à YHWH et lecture de la torah de Moshè (Moïse)*]

30Alors Yéhoshoua bâtit un autel à YHWH,
l'Elohîm d'Israël, sur la montagne d'Ébal,
31comme Moshè, serviteur de YHWH,
l'avait ordonné aux enfants d'Israël, ainsi
qu'il est écrit dans le livre de la torah de
Moshè : Il fit cet autel de pierres brutes sur
lesquelles personne ne porta le fer[h] ; et ils
offrirent dessus des holocaustes à YHWH,
et sacrifièrent des sacrifices d'offrande de
paix[i]. 32Il écrivit aussi là, sur les pierres
une copie de la torah que Moshè avait mise
par écrit devant les enfants d'Israël. 33Et
tout Israël, ses anciens, ses officiers et ses
juges étaient des deux côtés de l'arche,
en face des prêtres qui sont de la race de
Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de
YHWH, les étrangers comme les Hébreux

f. [8:22] De. 7:2.
g. [8:27] No. 31:22-26.
h. [8:31] L'autel devait être construit avec des pierres taillées par Elohîm lui-même dans la nature (Ex. 20:25). L'Église du Seigneur est construite avec des pierres vivantes, taillées par Elohîm et non par les humains (Mt. 16:18). Babel ou Babylone est construite avec des briques, œuvre des humains (Ge. 11:1-3).
i. [8:31] Voir commentaire en Lé. 3:1.

naturels, une moitié du côté du mont Garizim[j], et l'autre moitié du côté du mont
Ébal, selon l'ordre qu'avait précédemment
donné Moshè, serviteur de YHWH, de bénir
le peuple d'Israël. 34Et après cela, il lut
tout haut toutes les paroles de la torah, tant
les bénédictions que les malédictions, selon
tout ce qui est écrit dans le livre de la torah.
35Il n'y eut pas une parole de toutes celles
que Moshè avait prescrites, que Yéhoshoua
ne proclama devant toute l'assemblée d'Israël, des femmes, des petits-enfants et des
étrangers qui marchaient au milieu d'eux.

[*Yéhoshoua (Josué) tombe dans la ruse des Gabaonites*]

9 Or dès que tous les rois qui étaient au-
delà du Yarden, dans la montagne et
dans la plaine, et sur toute la côte de la
grande mer, jusque près du Liban : les
Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les
Phéréziens, les Héviens et les Yebousiens,
eurent appris ces choses, 2ils se rassem-
blèrent tous d'un commun accord pour faire
la guerre à Yéhoshoua et à Israël. 3Mais
les habitants de Gabaon, ayant entendu ce
que Yéhoshoua avait fait à Yeriycho et à
Aï, 4agirent même avec ruse. Ils partirent
déguisés comme s'ils étaient des ambassa-
deurs. Ils prirent de vieux sacs pour leurs
ânes, et de vieilles outres de vin déchirées
et recousues. 5Et ils avaient à leurs pieds
de vieilles sandales rapiécées et sur eux de
vieux habits. Tout le pain qu'ils avaient pour
nourriture était sec et en miettes. 6Et ils
arrivèrent auprès de Yéhoshoua au camp
de Guilgal, et lui dirent, ainsi qu'à tous
les hommes d'Israël : Nous sommes venus
d'un pays éloigné, maintenant donc traitez
alliance avec nous. 7Et les hommes d'Israël
répondirent à ces Héviens : Peut-être que
vous habitez au milieu de nous, et comment
traiterions-nous alliance avec vous ? 8Mais
ils dirent à Yéhoshoua : Nous sommes
tes serviteurs. Alors Yéhoshoua leur dit :
Qui êtes-vous ? Et d'où venez-vous ? 9Ils
lui répondirent : Tes serviteurs sont venus
d'un pays très éloigné, au nom de YHWH,
ton Elohîm. Car nous avons entendu sa
renommée, et toutes les choses qu'il a faites
en Égypte, 10et tout ce qu'il a fait aux
deux rois des Amoréens, qui étaient au-delà
du Yarden, Sihon, roi de Hesbon, et Og,
roi de Bashân, qui demeurait à Aschtaroth.
11Et nos anciens et tous les habitants de
notre pays nous ont dit : Prenez avec vous
des provisions pour le chemin, et allez au-
devant d'eux, et dites-leur : Nous sommes
vos serviteurs, et maintenant traitez alliance
avec nous. 12Voici notre pain : nous l'avons
pris dans nos maisons tout chaud pour notre
provision, le jour où nous sommes partis
pour venir vers vous. Et maintenant, le voilà
sec et en miettes. 13Et voici aussi les outres
de vin neuves que nous avons remplies,
elles se sont déchirées. Nos habits et nos
sandales sont usés à cause de la longueur
de la marche. 14Les hommes d'Israël prirent
de leur provision et ne consultèrent pas la
bouche de YHWH. 15Car Yéhoshoua fit la
paix avec eux, et traita avec eux une alliance
par laquelle il devait leur laisser la vie, et les
princes de l'assemblée le leur jurèrent.

[*Les Gabaonites démasqués*]

16Mais il arriva, trois jours après l'al-
liance traitée avec eux, qu'ils apprirent que
c'étaient leurs voisins et qu'ils habitaient
parmi eux. 17Car les enfants d'Israël par-
tirent, et arrivèrent à leurs villes le troi-
sième jour. Leurs villes étaient Gabaon,
Kephira, Beéroth et Qiryath-Yéarim. 18Et
les enfants d'Israël ne les frappèrent pas,
parce que les princes de l'assemblée leur
avaient juré par YHWH, l'Elohîm d'Israël.
Mais toute l'assemblée murmura contre les
princes. 19Alors tous les princes dirent à
toute l'assemblée : Nous leur avons juré
par YHWH, l'Elohîm d'Israël, c'est pour-
quoi maintenant nous ne pouvons pas les
frapper. 20Voici comment nous les traite-
rons : nous les laisserons vivre, afin qu'il

j. [8:33] Voir Jn. 4:19-24.

n'y ait pas de colère contre nous, à cause
du serment que nous leur avons fait. 21Ils
vivront ! leur dirent les princes. Mais ils
furent employés à couper le bois et à puiser
l'eau pour toute l'assemblée, comme les
princes le leur avaient dit[k]. 22Et Yéhoshoua
les fit appeler et leur parla, en disant :
Pourquoi nous avez-vous trompés, en nous
disant : Nous sommes très éloignés de vous,
alors que vous habitez au milieu de nous ?
23Maintenant vous êtes maudits et vous ne
cesserez pas d'être esclaves, coupeurs de
bois et puiseurs d'eau pour la maison de
mon Elohîm. 24Et ils répondirent à Yého-
shoua et dirent : Après qu'il a été rapporté,
rapporté à tes serviteurs, que YHWH, ton
Elohîm, avait ordonné à Moshè, son servi-
teur, de vous donner tout le pays et d'exter-
miner tous les habitants devant vous, nous
avons eu extrêmement peur pour nos vies
devant vous. C'est pourquoi nous avons
agi de cette manière. 25Et maintenant nous
voici entre tes mains. Traite-nous comme
il semble bon et juste à tes yeux de nous
traiter ! 26C'est ainsi qu'il les traita. Il les
délivra de la main des enfants d'Israël qui
ne les firent pas mourir. 27Et dès ce jour,
Yéhoshoua les destina à couper du bois et
à puiser de l'eau pour l'assemblée et pour
l'autel de YHWH jusqu'à ce jour, dans le
lieu qu'il choisirait.

[*Yéhoshoua (Josué) secourt Gabaon des cinq rois des Amoréens*]

10 Et il arriva qu'Adoni-Tsédek, roi de
Yeroushalaim, apprit que Yéhoshoua
avait pris Aï et l'avait entièrement détruite
par interdit, traitant Aï et son roi, comme
il avait traité Yeriycho et son roi et que
les habitants de Gabaon avaient fait la paix
avec Israël et demeuraient au milieu d'eux.
2Il eut très peur, car Gabaon était une grande
ville, comme une ville royale, elle était plus
grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient
vaillants. 3C'est pourquoi Adoni-Tsédek,
roi de Yeroushalaim, envoya dire à Hoham,
roi d'Hébron, et à Piream, roi de Yarmouth,
et à Yaphiya, roi de Lakis, et à Debir, roi
d'Églon : 4Montez vers moi, et aidez-moi
afin que nous frappions Gabaon, car elle
a fait la paix avec Yéhoshoua et avec les
enfants d'Israël. 5Ainsi cinq rois des Amo-
réens, le roi de Yeroushalaim, le roi d'Hé-
bron, le roi de Yarmouth, le roi de Lakis et le
roi d'Églon, se rassemblèrent et montèrent
avec toutes leurs armées. Ils campèrent près
de Gabaon et lui firent la guerre. 6Alors
les gens de Gabaon dirent à Yéhoshoua au
camp de Guilgal : Ne retire pas tes mains de
tes serviteurs, monte rapidement vers nous,
délivre-nous et donne-nous du secours, car
tous les rois des Amoréens qui habitent aux
montagnes se sont rassemblés contre nous.
7Yéhoshoua donc monta de Guilgal, et avec
lui tout le peuple qui était propre à la guerre,
et tous les hommes vaillants et talentueux.

[*YHWH accorde à Israël une grande victoire à Makkéda*]

8Et YHWH dit à Yéhoshoua : N'aie pas
peur d'eux, car je les ai livrés entre tes
mains et aucun d'eux ne tiendra devant
toi. 9Yéhoshoua arriva subitement sur eux,
après avoir marché toute la nuit depuis
Guilgal. 10YHWH les mit en déroute devant
Israël, qui en fit un grand carnage près de
Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la
montagne de Beth-Horon, les battit jusqu'à
Azéka, et jusqu'à Makkéda. 11Et comme ils
s'enfuyaient devant Israël, et qu'ils étaient à
la descente de Beth-Horon, YHWH fit tom-
ber du ciel sur eux de grosses pierres jusqu'à
Azéka, et ils périrent. Ceux qui moururent
des pierres de grêle furent plus nombreux
que ceux qui furent tués avec l'épée par les
enfants d'Israël. 12Alors Yéhoshoua parla à
YHWH, le jour où YHWH livra les Amo-
réens aux enfants d'Israël, et dit en présence
d'Israël : Soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi
lune, sur la vallée d'Ayalon ! 13Et le soleil

k. [9:21] Voir 2 S. 21:1-14. La présence des Gabaonites en plein centre de Canaan tendait à isoler les tribus du nord de celles du sud, favorisant ainsi le schisme des deux royaumes (1 R. 12).

s'arrêta, et la lune aussi s'arrêta, jusqu'à
ce que le peuple ait tiré vengeance de ses
ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre
du Juste ? Le soleil s'arrêta au milieu du ciel
et ne se hâta pas de se coucher environ un
jour entier[l]. 14Et il n'y a pas eu de jour
semblable à celui-là, ni avant ni après, où
YHWH exauça la voix d'un homme, car
YHWH combattait pour Israël. 15Et Yého-
shoua, et tout Israël avec lui, retourna au
camp à Guilgal. 16Cependant les cinq rois
s'enfuirent et se cachèrent dans une caverne
à Makkéda. 17Et on le rapporta à Yého-
shoua, en disant : On a trouvé les cinq rois
cachés dans une caverne à Makkéda. 18Et
Yéhoshoua dit : Roulez de grosses pierres à
l'entrée de la caverne et mettez près d'elle
quelques hommes pour les garder. 19Mais
vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos
ennemis, attaquez-les par-derrière jusqu'au
dernier, ne les laissez pas entrer dans leurs
villes, car YHWH, votre Elohîm, les a livrés
entre vos mains. 20Et quand Yéhoshoua
et les enfants d'Israël eurent achevé de
les frapper d'un grand coup, jusqu'à les
détruire entièrement, ceux d'entre eux qui
s'étaient échappés se retirèrent dans les
villes fortifiées. 21Tout le peuple revint en
paix au camp vers Yéhoshoua à Makkéda,
et personne ne remua sa langue contre les
enfants d'Israël. 22Alors Yéhoshoua dit :
Ouvrez l'entrée de la caverne et amenez-
moi ces cinq rois hors de la caverne. 23Et
ils firent ainsi, et ils lui amenèrent hors de la
caverne ces cinq rois : Le roi de Yerousha-
laim, le roi d'Hébron, le roi de Yarmouth, le
roi de Lakis et le roi d'Églon. 24Et lorsqu'on
eut fait sortir ces rois hors de la caverne
vers Yéhoshoua, Yéhoshoua appela tous
les hommes d'Israël, et dit aux chefs des
hommes de guerre qui avaient marché avec
lui : Approchez-vous, mettez vos pieds sur
les cous de ces rois. Ils s'approchèrent et
mirent leurs pieds sur leurs cous[m]. 25Alors
Yéhoshoua leur dit : N'ayez pas peur et ne
soyez pas effrayés, fortifiez-vous et ayez du
courage, car YHWH traitera ainsi tous vos
ennemis contre lesquels vous combattez.
26Et après cela, Yéhoshoua les frappa et les
fit mourir. Il les fit pendre à cinq arbres et
ils restèrent pendus à ces arbres jusqu'au
soir. 27Et comme le soleil se couchait,
Yéhoshoua ordonna qu'on les descende des
arbres. On les jeta dans la caverne où ils
s'étaient cachés, et on mit à l'entrée de
la caverne de grosses pierres qui y sont
restées jusqu'à ce jour[n]. 28Yéhoshoua prit
aussi Makkéda le même jour et la frappa du
tranchant de l'épée. Il dévoua par interdit
son roi ainsi que toutes les âmes qui s'y
trouvaient. Il ne laissa aucun survivant et
il traita le roi de Makkéda comme il avait
traité le roi de Yeriycho.

[*Conquête des territoires du sud*]

29Après cela, Yéhoshoua, et tout Israël avec
lui, passa de Makkéda à Libna, et fit la
guerre à Libna. 30Et YHWH la livra aussi
entre les mains d'Israël, avec son roi, et il la
frappa du tranchant de l'épée, elle et toutes
les âmes qui s'y trouvaient. Il n'y laissa
aucun survivant et il traita son roi comme
il avait traité le roi de Yeriycho. 31Ensuite
Yéhoshoua, et tout Israël avec lui, passa
de Libna à Lakis, campa devant elle, et lui
fit la guerre. 32Et YHWH livra Lakis entre
les mains d'Israël, qui la prit le deuxième
jour, et la frappa du tranchant de l'épée,
et toutes les personnes qui s'y trouvaient,
comme il avait traité Libna. 33Alors Horam,
roi de Guézer, monta pour secourir Lakis.
Yéhoshoua le frappa, lui et son peuple,
sans laisser un seul survivant. 34Après cela
Yéhoshoua, et tout Israël avec lui, passa de
Lakis à Églon. Ils campèrent devant elle et
lui firent la guerre. 35Ils la prirent le jour
même, la frappèrent du tranchant de l'épée.
Yéhoshoua dévoua par interdit ce jour-là

l. [10:13] Ha. 3:11.
m. [10:24] Ps. 110:1.
n. [10:27] De. 21:23.

toutes les personnes qui y étaient, comme il
avait traité Lakis. 36Puis Yéhoshoua, et tout
Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et
ils lui firent la guerre. 37Et ils la prirent, et la
frappèrent du tranchant de l'épée, avec son
roi, toutes ses villes, et toutes les personnes
qui y étaient. Il n'en laissa échapper aucune,
comme il avait traité Églon et il dévoua par
interdit toutes les personnes qui y étaient.
38Ensuite Yéhoshoua, et tout Israël avec
lui, retourna vers Debir, et ils lui firent la
guerre. 39Et il la prit avec son roi et toutes
ses villes. Ils les frappèrent du tranchant
de l'épée, et dévouèrent par interdit toutes
les personnes qui y étaient. Il n'en laissa
échapper aucune. Il traita Debir et son roi
comme il avait traité Hébron, et comme il
avait traité Libna et son roi. 40Yéhoshoua
donc frappa tout ce pays, la montagne et
le midi, la plaine et les coteaux, et tous
leurs rois. Il n'en laissa échapper aucun et
il dévoua par interdit toutes les personnes
qui y respiraient, comme YHWH, l'Elo-
hîm d'Israël, l'avait ordonné [o]. 41Ainsi, Yé-
hoshoua les battit depuis Qadesh-Barnéa
jusqu'à Gaza, et toute la région de Gosen
jusqu'à Gabaon. 42Yéhoshoua prit tous ces
rois en même temps et leur pays, parce que
YHWH, l'Elohîm d'Israël, combattait pour
Israël. 43Yéhoshoua et tout Israël avec lui
retourna au camp à Guilgal.

[*Conquête des territoires du nord*]

11 Et il arriva que lorsque Yabiyn, roi
de Hatsor, entendit ces choses, il en-
voya des messagers à Yobab, roi de Madon,
au roi de Schimron, au roi d'Acschaph,
2et aux rois qui habitaient vers le nord,
aux montagnes et dans la région aride, vers
le midi de Kinnéreth, dans la vallée, et
sur les hauteurs de Dor vers l'occident,
3aux Cananéens qui étaient à l'orient et à
l'occident, aux Amoréens, aux Héthiens,
aux Phéréziens, aux Yebousiens dans les
montagnes, et aux Héviens au pied de la
montagne de l'Hermon, dans le pays de
Mitspa. 4Ils sortirent donc avec toutes leurs
armées, un peuple nombreux comme le
sable qui est sur le bord de la mer, il y avait
aussi des chevaux et des chars en très grande
quantité. 5Tous ces rois se réunirent, et cam-
pèrent ensemble près des eaux de Mérom,
pour combattre contre Israël. 6Et YHWH
dit à Yéhoshoua : N'aie pas peur d'eux,
car demain, à cette même heure, je les
livrerai tous, blessés à mort, devant Israël.
Tu couperas les jarrets à leurs chevaux et
tu brûleras au feu leurs chars [p]. 7Yéhoshoua
donc, et tous les hommes de guerre avec
lui vinrent subitement sur eux près des eaux
de Mérom, et ils se précipitèrent au milieu
d'eux. 8Et YHWH les livra entre les mains
d'Israël. Ils les battirent, et les poursuivirent
jusqu'à Sidon la grande, jusqu'aux eaux de
Misrephoth-Maïm, et jusqu'à la vallée de
Mitspa vers l'orient, et ils les battirent tel-
lement qu'ils ne laissèrent aucun survivant.
9Et Yéhoshoua les traita comme YHWH
lui avait dit. Il coupa les jarrets de leurs
chevaux et brûla au feu leurs chars. 10En ce
temps-là, Yéhoshoua revint et s'empara de
Hatsor. Il tua son roi avec l'épée, car Hatsor
avait été auparavant la capitale de tous ces
royaumes. 11On tua aussi du tranchant de
l'épée et l'on dévoua par interdit toutes les
âmes qui s'y trouvaient, il ne resta rien
de ce qui respirait et l'on brûla au feu
Hatsor. 12Yéhoshoua prit aussi toutes les
villes de ces rois, et tous leurs rois, et les
tua du tranchant de l'épée, et il les dévoua
par interdit, comme Moshè, serviteur de
YHWH, l'avait ordonné. 13Mais Israël ne
brûla aucune des villes situées sur des col-
lines, à l'exception de la seule Hatsor que
Yéhoshoua brûla. 14Et les enfants d'Israël
pillèrent pour eux tout le butin de ces villes
et le bétail, mais ils tuèrent du tranchant de
l'épée tous les humains, jusqu'à ce qu'ils les
aient exterminés, ils n'y laissèrent aucun qui
respirait. 15Ce que YHWH avait ordonné à

o. [10:40] De. 20:16-17.
p. [11:6] 2 S. 8:4.

Moshè son serviteur, Moshè l'avait ordonné
à Yéhoshoua et Yéhoshoua le fit. Il n'écarta
pas une parole de tout ce que YHWH avait
ordonné à Moshè.

[*Yéhoshoua (Josué) s'empare de tout le pays*]

16Yéhoshoua donc prit tout ce pays-là, la
montagne et tout le pays du midi, avec
toute la région de Gosen, la vallée et la
région aride, la montagne d'Israël et ses
vallées : 17depuis la montagne de Halak, qui
s'élève vers Séir, jusqu'à Baal-Gad dans la
vallée du Liban, au pied de la montagne de
l'Hermon. Il prit aussi tous leurs rois, les
battit et les fit mourir. 18Yéhoshoua fit la
guerre plusieurs jours contre tous ces rois.
19Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec
les enfants d'Israël, excepté les Héviens
qui habitaient à Gabaon. Ils les prirent
toutes par la guerre. 20Car cela venait de
YHWH, qu'ils endurcissent leur cœur pour
qu'ils sortent en bataille contre Israël, afin
qu'il les dévoue par interdit, sans qu'il y
ait pour eux de miséricorde, et qu'il les
extermine, comme YHWH l'avait ordonné
à Moshè[q]. 21En ce temps-là Yéhoshoua
vint et extermina les Anakim des montagnes
d'Hébron, de Debir, d'Anab, et de toute
la montagne de Yéhouda, et de toute la
montagne d'Israël. Yéhoshoua les dévoua
par interdit avec leurs villes. 22Il ne resta
aucun Anakim dans les pays des enfants
d'Israël. Il n'en resta seulement qu'à Gaza,
à Gath et à Asdod[r]. 23Yéhoshoua donc prit
tout le pays, suivant tout ce que YHWH
avait dit à Moshè. Et Yéhoshoua le donna
en héritage à Israël, selon leurs portions,
et leurs tribus. Et le pays fut en paix, sans
guerre.

[*Liste des rois vaincus par Moshè et Yéhoshoua (Moïse et Josué)*]

12 Voici les rois du pays que les enfants
d'Israël frappèrent, et dont ils pos-
sédèrent le pays de l'autre côté du Yarden,
vers l'orient, depuis le torrent de l'Arnon
jusqu'à la montagne de l'Hermon, et toute
la région aride vers l'orient. 2Sihon, roi des
Amoréens, qui habitait à Hesbon, et qui
dominait depuis Aroër, qui est sur le bord
du torrent de l'Arnon, et depuis le milieu
du torrent, sur la moitié de Galaad, jusqu'au
torrent de Yabboq, qui est la frontière des
enfants d'Ammon[s] ; 3et depuis la région
aride jusqu'à la Mer de Kinnéreth vers
l'orient, et jusqu'à la mer de la région aride,
la Mer Salée, vers l'orient, au chemin de
Beth-Yeshiymoth, et depuis le midi sur le
pied du Pisga. 4Et les contrées d'Og, roi
de Bashân, qui était seul reste des géants,
et qui habitait à Aschtaroth et à Édréi. 5Et
sa domination s'étendait sur la montagne
de l'Hermon, sur Salca, et sur tout Bashân,
jusqu'à la frontière des Guéshouriens et des
Maakathiens, et sur la moitié de Galaad,
frontière de Sihon, roi de Hesbon. 6Moshè,
serviteur de YHWH, et les enfants d'Israël,
les battirent. Moshè, serviteur de YHWH,
en donna la possession aux Reoubénites,
aux Gadites, et à la demi-tribu de Menashè[t].
7Voici les rois du pays que Yéhoshoua et
les enfants d'Israël frappèrent de ce côté-
ci du Yarden vers l'occident, depuis Baal-
Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la
montagne de Halak qui monte vers Séir, et
que Yéhoshoua donna aux tribus d'Israël
en possession, selon leurs portions, 8dans
la montagne, dans la vallée, dans la région
aride et sur les coteaux, dans le désert et
dans le midi. C'était le pays des Héthiens,
des Amoréens, des Cananéens, des Phéré-
ziens, des Héviens et des Yebousiens. 9Le

q. [11:20] Ex. 4:21 ; De. 2:30 ; 1 R. 12:15.
r. [11:22] 2 S. 21:20.
s. [12:2] De. 3:8-16.
t. [12:6] No. 32:33.

roi de Yeriycho, un. Le roi d'Aï, près de
Béth-El, un. 10Le roi de Yeroushalaim, un.
Le roi d'Hébron, un. 11Le roi de Yarmouth,
un. Le roi de Lakis, un. 12Le roi d'Églon,
un. Le roi de Guézer, un. 13Le roi de Debir,
un. Le roi de Guéder, un. 14Le roi de
Horma, un. Le roi d'Arad, un. 15Le roi de
Libna, un. Le roi d'Adoullam, un. 16Le roi
de Makkéda, un. Le roi de Béth-El, un. 17Le
roi de Tappouah, un. Le roi de Hépher, un.
18Le roi d'Aphek, un. Le roi de Lascharon,
un. 19Le roi de Madon, un. Le roi de Hatsor,
un. 20Le roi de Schimron-Meron, un. Le roi
d'Acschaph, un. 21Le roi de Taanac, un. Le
roi de Meguiddo, un. 22Le roi de Kédesch,
un. Le roi de Yoqne'am, au Carmel, un.
23Le roi de Dor, sur les hauteurs de Dor, un.
Le roi de Goyim, près de Guilgal, un. 24Le
roi de Thirtsa, un. En tout 31 rois.

[*Les territoires de Reouben (Ruben), de Gad et de la demi-tribu de Menashè (Manassé)*]

13 Or quand Yéhoshoua fut vieux,
avancé en âge, YHWH lui dit : Tu
es vieux, tu es avancé en âge, et le pays
dont il faut encore prendre possession est
très grand. 2Voici le pays qui reste, toutes
les contrées des Philistins, et des Guéshou-
riens, 3depuis le Schichor, qui coule devant
l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron au
nord, contrée qui doit être tenue pour ca-
nanéenne, et qui est occupée par les cinq
seigneurs des Philistins, celui de Gaza, celui
d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath,
celui d'Ékron, et par les Avviens ; 4du
côté du midi, tout le pays des Cananéens,
et Meara qui est aux Sidoniens, jusqu'à
Aphek, jusqu'à la frontière des Amoréens,
5le pays qui appartient aux Guibliens, et
tout le Liban, vers l'orient, depuis Baal-
Gad, au pied de la montagne de l'Hermon,
jusqu'à l'entrée de Hamath, 6tous les ha-
bitants de la montagne, depuis le Liban
jusqu'aux eaux de Misrephoth-Maïm, tous
les Sidoniens. Je les chasserai moi-même
devant les fils d'Israël. Donne seulement ce
pays en héritage par le sort à Israël, comme
je te l'ai prescrit. 7Maintenant donc divise
ce pays en héritage aux neuf tribus, et à la
demi-tribu de Menashè, 8avec l'autre moitié
de laquelle les Reoubénites et les Gadites
ont pris leur héritage, lequel Moshè leur
a donné au-delà du Yarden, vers l'orient,
selon que Moshè, serviteur de YHWH, le
leur a donné : 9depuis Aroër, qui est sur le
bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui
est au milieu de la vallée, et toute la plaine
de Médeba, jusqu'à Dibon, 10et toutes les
villes de Sihon, roi des Amoréens, qui
régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des
enfants d'Ammon. 11Galaad, et les terri-
toires des Guéshouriens et des Maakathiens,
toute la montagne de l'Hermon, et tout
Bashân jusqu'à Salca : 12tout le royaume
d'Og en Bashân, qui régnait à Aschtaroth,
et à Édréi, et qui était resté le seul reste
des géants. Moshè battit ces rois et les
chassa. 13Or les fils d'Israël ne chassèrent
pas les Guéshouriens et les Maakathiens,
mais les Guéshouriens et les Maakathiens
ont habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.
14Seulement il ne donna pas d'héritage à la
tribu de Lévi. Les offrandes consumées par
le feu devant YHWH, l'Elohîm d'Israël, tel
fut son héritage, comme il le lui avait dit[u].
15Moshè donc donna un héritage à la tribu
des fils de Reouben selon leurs familles.
16Et leurs frontières furent depuis Aroër qui
est sur le bord du torrent de l'Arnon, et de
la ville qui est au milieu du torrent, et toute
la plaine qui est près de Médeba. 17Hesbon
et toutes ses villes, qui étaient dans la
plaine, Dibon, Bamoth-Baal, Beth-Baal-
Meon, 18Yahats, Kedémoth et Méphaath,
19Qiryathayim, Sibma, Tséreth-Haschachar
sur la montagne de la vallée, 20Beth-Peor,
les coteaux du Pisga et Beth-Jeschimoth,
21et toutes les villes de la plaine, et tout
le royaume de Sihon, roi des Amoréens
qui régnait à Hesbon. Moshè l'avait battu,
lui et les princes de Madian, Évi, Rékem,
Tsour, Hour, et Réba, princes qui relevaient

u. [13:14] No. 18:20-24 ; De. 10:9, 18:2 ; Ez. 44:28.

de Sihon, et qui habitaient dans le pays.
22Les enfants d'Israël firent passer aussi
par l'épée Balaam[v], fils de Beor, le devin,
avec les autres qui y furent tués. 23Et les
frontières des enfants d'Israël fut le Yarden
et sa frontière. Tel fut l'héritage des fils de
Reouben, selon leurs familles, leurs villes
et leurs villages[w]. 24Moshè donna aussi un
héritage à la tribu de Gad, pour les fils de
Gad, selon leurs familles. 25Et leur pays
fut Ya'azeyr, et toutes les villes de Galaad
et la moitié du pays des enfants d'Am-
mon, jusqu'à Aroër qui est vis-à-vis de
Rabba, 26et depuis Hesbon jusqu'à Ramath-
Mitspé, et Bethonim, et depuis Mahanaïm
jusqu'à la frontière de Debir, 27et, dans la
vallée, Beth-Haram, Beth-Nimra, Soukkoth
et Tsaphon, reste du royaume de Sihon, roi
de Hesbon, ayant le Yarden pour frontière
jusqu'à l'extrémité de la Mer de Kinnéreth,
de l'autre côté du Yarden, vers l'orient.
28Tel fut l'héritage des fils de Gad, selon
leurs familles, leurs villes et leurs villages.
29Moshè donna aussi à la demi-tribu de
Menashè un héritage, qui est resté à la
demi-tribu des fils de Menashè, selon leurs
familles. 30Leur pays fut depuis Mahanaïm,
tout Bashân, et tout le royaume d'Og, roi
de Bashân, et tous les villages de Yaïr qui
sont en Bashân, 60 villes. 31Et la moitié
de Galaad, Aschtaroth et Édréi, villes du
royaume d'Og en Bashân, furent aux fils
de Makir, fils de Menashè, à la moitié des
enfants de Makir, selon leurs familles. 32Ce
sont là les pays que Moshè avait donnés
en héritage, lorsqu'il était dans les régions
arides de Moab, de l'autre côté du Yarden,
vis-à-vis de Yeriycho, à l'orient. 33Mais
Moshè ne donna pas d'héritage à la tribu de
Lévi, car YHWH, l'Elohîm d'Israël, fut leur
héritage, comme il le lui avait dit.

[*Caleb reçoit Hébron*]

14 Voici ce que les enfants d'Israël re-
çurent en héritage dans le pays de
Canaan, ce que partagèrent entre eux le
prêtre Èl'azar, Yéhoshoua, fils de Noun, et
les chefs des familles des tribus des enfants
d'Israël. 2Le partage eut lieu par tirage au
sort, comme YHWH l'avait ordonné par le
moyen de Moshè pour les neuf tribus et la
demi-tribu[x]. 3Car Moshè avait donné un
héritage aux deux tribus et à la demi-tribu
de l'autre côté du Yarden, mais il n'avait pas
donné de part aux Lévites parmi eux. 4Parce
que les fils de Yossef, Menashè et Éphraïm,
formaient deux tribus, et l'on ne donna pas
de part aux Lévites dans le pays, excepté des
villes pour habitation, et les faubourgs pour
leurs troupeaux, et pour le reste de leurs
biens. 5Les enfants d'Israël firent comme
YHWH l'avait ordonné à Moshè, et ils
partagèrent le pays. 6Or les fils de Yéhouda
s'approchèrent de Yéhoshoua à Guilgal.
Caleb, fils de Yephounné, le Kenizien, lui
dit : Tu sais la parole que YHWH a déclarée
à Moshè, homme d'Elohîm, à mon sujet et
au tien à Qadesh-Barnéa[y]. 7J'étais âgé de
40 ans quand Moshè, serviteur de YHWH,
m'envoya à Qadesh-Barnéa pour espionner
le pays, et je lui fis un rapport avec droiture
de cœur. 8Et mes frères qui étaient montés
avec moi firent fondre le cœur du peuple,
mais moi je persévérai à suivre YHWH,
mon Elohîm. 9Et ce jour-là Moshè jura,
en disant : La terre que ton pied a foulée
sera ton héritage à perpétuité, pour toi et
pour tes fils, parce que tu as persévéré à
suivre YHWH, mon Elohîm. 10Or mainte-
nant voici, YHWH m'a fait vivre comme il
l'a dit. Il y a déjà 45 ans que YHWH dé-
clarait cette parole à Moshè, lorsque Israël
marchait dans le désert. Et maintenant voici,

v. [13:22] Voir No. 22. Balaam était l'exemple type du prophète corrompu, soucieux de tirer profit de son service.
w. [13:23] No. 34:14-15.
x. [14:2] No. 26:55.
y. [14:6] No. 14:24, 32:12 ; De. 1:36.

je suis aujourd'hui âgé de 85 ans. 11Je suis
aussi fort aujourd'hui que le jour où Moshè
m'envoya. J'ai maintenant la même force
que j'avais alors pour le combat, soit pour
sortir et pour entrer. 12Maintenant, donne-
moi donc cette montagne, dont YHWH a
parlé ce jour-là. Car tu as appris en ce jour
qu'il s'y trouve des Anakim, et qu'il y a de
grandes villes fortifiées. YHWH sera peut-
être avec moi, et je les chasserai, comme
YHWH a dit. 13Yéhoshoua donc bénit Ca-
leb, fils de Yephounné, et lui donna Hébron
pour héritage. 14C'est ainsi que Caleb, fils
de Yephounné, le Kenizien, a eu jusqu'à ce
jour Hébron pour héritage, parce qu'il avait
pleinement suivi YHWH, l'Elohîm d'Israël.
15Or Hébron s'appelait autrefois Qiryath-
Arba. Arba avait été le plus grand homme
parmi les Anakim. Le pays fut en paix et
sans guerre.

[*Le territoire de Yéhouda*]

15 Voici, la part échue par le sort à
la tribu des enfants de Yéhouda
selon leurs familles : elle s'étendait en
direction de la frontière avec Édom
jusqu'au désert de Tsin au sud, à l'extrémité
méridionale. 2Leur frontière du midi partait
de l'extrémité de la Mer Salée, de la langue
tournée vers le midi. 3Elle allait vers le
midi de la montée d'Akrabbim, et passait
vers Tsin et montait au midi de Qadesh-
Barnéa. Elle passait de là par Hetsron,
montait vers Addar et tournait à Karkaa.
4Elle passait ensuite par Atsmon et allait
jusqu'au torrent d'Égypte. Les extrémités
de cette frontière étaient vers la mer. Ce
sera là votre frontière, du côté du midi.
5La frontière vers l'orient était la Mer
Salée jusqu'à l'embouchure du Yarden.
La frontière du côté du nord partait de
la langue de mer où est l'embouchure du
Yarden. 6Cette frontière montait jusqu'à
Beth-Hogla et passait du côté du nord
de Beth-Araba. Cette frontière montait
jusqu'à la pierre de Bohan, fils de Reouben.
7Puis cette frontière montait vers Debir,
depuis la vallée d'Acor, et même vers le
nord, du côté de Guilgal, qui est vis-à-
vis de la montée d'Adoummim, au sud
du torrent. Puis cette frontière passait
près des eaux d'En-Schémesch et ses
extrémités étaient à En-Roguel. 8Puis cette
frontière montait de là par la vallée de
Ben-Hinnom, au côté du midi de Yebous,
qui est Yeroushalaim, puis cette frontière
montait jusqu'au sommet de la montagne,
qui est vis-à-vis de la vallée de Hinnom,
à l'occident, et à l'extrémité de la vallée
des géants, au nord. 9Et cette frontière
s'étendait du sommet de la montagne vers
la source des eaux de Nephthoach, et allait
vers les villes de la montagne d'Éphron,
puis cette frontière s'étendait vers Baala,
qui est Qiryath-Yéarim. 10Cette frontière
tournait ensuite de Baala vers l'occident,
jusqu'à la montagne de Séir, puis elle
traversait le côté nord de la montagne de
Ye'ariym, à Kesalon, puis descendait à
Beth-Schémesch et passait par Thimna.
11Et cette frontière allait jusqu'au côté
d'Ékron, vers le nord. Puis cette frontière
s'étendait vers Schicron, passait par la
montagne de Baala et allait jusqu'à Yabneel.
Les extrémités de cette frontière étaient
vers la mer. 12Or la frontière du côté de
l'occident était vers la grande mer et ses
limites. Telles furent de tous les côtés les
frontières des fils de Yéhouda, selon leurs
familles. 13Au reste, on donna à Caleb,
fils de Yephounné, une part au milieu des
fils de Yéhouda, comme YHWH l'avait
ordonné à Yéhoshoua : Qiryath-Arba, qui
est Hébron : Arba était le père d'Anak.
14Et Caleb en dépossédа les trois fils
d'Anak : Schéschaï, Ahiman, et Talmaï,
enfants d'Anak. 15Et de là il monta contre
les habitants de Debir. Debir s'appelait
autrefois Qiryath-Sépher. 16Et Caleb dit : Je
donnerai ma fille Acsa pour femme à celui
qui battra Qiryath-Sépher et la prendra[z].
17Et Othniel, fils de Kenaz, frère de Caleb,

z. [15:16] Jg. 1:12-14.

la prit et il lui donna sa fille Acsa pour
femme. 18Et il arriva que comme elle s'en
allait, elle l'incita à demander à son père un
champ. Puis elle descendit impétueusement
de dessus son âne et Caleb lui dit : Qu'as-
tu ? 19Elle répondit : Donne-moi un présent,
puisque tu m'as donné une terre du sud,
donne-moi aussi des sources d'eau. Et il
lui donna les sources supérieures et les
sources inférieures. 20Tel fut l'héritage
de la tribu des fils de Yéhouda, selon
leurs familles. 21Les villes situées dans la
contrée du midi, à l'extrémité de la tribu
des fils de Yéhouda, près de la frontière
d'Édom, étaient : Kabtseel, Éder, Yagour,
22Kina, Dimona, Adada, 23Kédesch,
Hatsor, Yithnan, 24Ziph, Thélem, Bealoth,
25Hatsor-Hadattha, Qeriyoth-Hetsron qui
est Hatsor, 26Amam, Schema, Molada,
27Hatsar-Gadda, Heschmon, Beth-Paleth,
28Hatsar-Shoual, Beer-Schéba, Bizyo-
theyah, 29Baala, Iyîm, Atsem, 30Eltholad,
Kesil, Horma, 31Tsiklag, Madmanna,
Sansanna, 32Lebaoth, Schilhim, Aïn et
Rimmon. En tout : 29 villes et leurs
villages. 33Dans la plaine : Eschthaol,
Tsorea, Aschna, 34Zanoach, En-Gannim,
Tappouah, Énam, 35Yarmouth, Adoullam,
Soco, Azéka, 36Schaaraïm, Adithaïm,
Guedéra et Guedérothaïm : 14 villes
et leurs villages. 37Tsenan, Hadascha,
Migdal-Gad, 38Dilean, Mitspé, Yoktheel,
39Lakis, Botskath, Églon, 40Cabbon,
Lachmas, Kithlisch, 41Guedéroth, Beth-
Dagon, Naama, et Makkéda : 16 villes
et leurs villages. 42Libna, Éther, Aschan,
43Yiphtah, Aschna, Netsib, 44Keïla, Aczib
et Maréscha : 9 villes et leurs villages.
45Ékron, et les villes de son ressort,
et ses villages. 46Depuis Ékron et à
l'occident, toutes les villes près d'Asdod,
et leurs villages. 47Asdod, les villes de
son ressort, et ses villages, Gaza, les villes
de son ressort, et ses villages, jusqu'au
torrent d'Égypte, et à la grande mer qui
sert de frontière. 48Dans la montagne :
Schamir, Yattiyr, Soco, 49Danna, Qiryath-
Sanna, qui est Debir, 50Anab, Eschthemo,
Anim, 51Gosen, Holon, et Guilo : 11
villes et leurs villages. 52Arab, Douma,
Eschean, 53Yanoum, Beth-Tappouah,
Aphéka, 54Houmeta, Qiryath-Arba, qui
est Hébron et Tsior : 9 villes et leurs
villages. 55Maon, Carmel, Ziph, Youtta,
56Yizre'e'l, Yoqde'am, Zanoach, 57Kaïn,
Guibea, et Thimna : 10 villes et leurs
villages. 58Halhoul, Beth-Tsour, Guedor,
59Maarath, Beth-Anoth, et Elthekon : 6
villes et leurs villages. 60Qiryath-Baal, qui
est Qiryath-Yéarim, et Rabba : 2 villes
et leurs villages. 61Dans le désert : Beth-
Araba, Middin, Secaca, 62Nibschan, Ir-
Hammélach, et En-Guédi : 6 villes et leurs
villages. 63Au reste, les fils de Yéhouda
ne purent pas chasser les Yebousiens qui
habitaient à Yeroushalaim, c'est pourquoi
les Yebousiens ont habité avec les fils de
Yéhouda à Yeroushalaim jusqu'à ce jour.

[*Le territoire d'Éphraïm*]

16 La part échue par le sort aux fils de
Yossef s'étendait depuis le Yarden
près de Yeriycho, vers les eaux de Yeriycho,
à l'orient, le désert qui monte de Yeriy-
cho dans la montagne de Béth-El. 2Cette
frontière allait de Béth-El à Louz, puis
passait vers la frontière des Arkiens jusqu'à
Atharoth. 3Elle descendait vers l'occident,
vers la frontière des Yaphléthiens, jusqu'à
celle de Beth-Horon la basse et jusqu'à
Guézer. Ses extrémités étaient vers la mer.
4Tel est l'héritage que reçurent les fils
de Yossef, Menashè et Éphraïm. 5Or la
frontière des fils d'Éphraïm, selon leurs
familles, la frontière de leur héritage était
à l'orient, Atharoth-Addar, jusqu'à Beth-
Horon la haute. 6Et cette frontière allait
vers la mer à Micmethath, du côté du nord.
Cette frontière tournait vers l'orient jusqu'à
Thaanath-Shiloh, et passait devant elle du
côté de l'orient, jusqu'à Yanoach. 7Puis
descendait de Yanoach à Atharoth et à Naa-
ratha, atteignait Yeriycho et allait jusqu'au
Yarden. 8Et cette frontière allait de Tap-

pouah vers l'occident, jusqu'au torrent de
Kana. Son extrémité était vers la mer. Ce fut
là l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm,
selon leurs familles. 9Les fils d'Éphraïm
avaient aussi des villes séparées au milieu
de l'héritage des fils de Menashè, toutes
ces villes, avec leurs villages. 10Or ils ne
chassèrent pas les Cananéens qui habitaient
à Guézer, c'est pourquoi les Cananéens ont
habité parmi Éphraïm jusqu'à ce jour, mais
ils furent réduits à la servitude et assujettis
à un tribut[a].

[*Le territoire de Menashè (Manassé)*]

17 Il y eut aussi une part échue par le
sort à la tribu de Menashè qui était
le premier-né de Yossef. Quant à Makir,
premier-né de Menashè et père de Galaad,
il avait eu Galaad et Bashân parce qu'il
était un homme de guerre. 2Puis on jeta
donc le sort pour les autres fils de Menashè,
selon ses familles : aux fils d'Abiézer, aux
fils de Hélek, aux fils d'Asriel, aux fils de
Sichem, aux fils de Hépher et aux fils de
Schemida. Ce sont là les enfants mâles de
Menashè fils de Yossef, selon leurs familles.
3Or Tselophchad, fils de Hépher, fils de
Galaad, fils de Makir, fils de Menashè, n'eut
pas de fils, mais il eut des filles dont voici
les noms : Machla, Noa, Hogla, Milca et
Thirtsa. 4Elles vinrent se présenter devant
le prêtre Èl'azar, devant Yéhoshoua, fils
de Noun, et devant les princes, en disant :
YHWH a ordonné à Moshè de nous donner
un héritage parmi nos frères. C'est pourquoi
on leur donna un héritage parmi les frères
de leur père, selon l'ordre de YHWH[b].
5Et dix portions échurent à Menashè, outre
le pays de Galaad et de Bashân, qui est
de l'autre côté du Yarden. 6Car les filles
de Menashè eurent un héritage parmi ses
fils, et le pays de Galaad fut pour les
autres fils de Menashè. 7Or la frontière de
Menashè s'étendait d'Asher à Micmethath,
qui est près de Sichem. Puis cette frontière
allait vers le sud, vers les habitants d'Eyn-
Tappouah. 8Or le pays de Tappouah appar-
tenait à Menashè, mais Tappouah qui était
près de la frontière de Menashè, appartenait
aux fils d'Éphraïm. 9De là, cette frontière
descendait au torrent de Kana, au midi
du torrent. Ces villes étaient à Éphraïm
parmi les villes de Menashè. La frontière de
Menashè était au côté du nord du torrent et
ses extrémités étaient vers la mer. 10Ce qui
était vers le midi était à Éphraïm, et ce qui
était vers le nord était à Menashè, et la mer
leur servait de frontière. Du côté du nord,
les frontières touchaient Asher et Yissakar
à l'orient. 11Car Menashè possédait dans
Yissakar et dans Asher : Beth-Schean et les
villes de son ressort, Yible'am et les villes
de son ressort, les habitants de Dor et les
villes de son ressort, les habitants d'En-Dor
et les villes de son ressort, les habitants
de Thaanac et les villes de son ressort, les
habitants de Meguiddo et les villes de son
ressort, qui sont trois contrées. 12Au reste,
les fils de Menashè ne purent pas chasser
les habitants de ces villes, et les Cananéens
voulurent rester dans le même pays. 13Mais
lorsque les fils d'Israël furent assez forts,
ils soumirent les Cananéens à un tribut,
mais ils ne les dépossédèrent pas, ils ne les
dépossédèrent pas. 14Et les fils de Yossef
parlèrent à Yéhoshoua, et dirent : Pourquoi
nous as-tu donné en héritage un seul lot,
et une seule part, vu que nous sommes
un peuple nombreux, et que YHWH nous
a bénis jusqu'à présent ? 15Et Yéhoshoua
leur dit : Si vous êtes un peuple nombreux,
montez à la forêt et coupez-la pour vous y
faire de la place dans le pays des Phéréziens
et des géants, si la montagne d'Éphraïm
est trop étroite pour vous. 16Et les fils de
Yossef répondirent : Cette montagne ne
sera pas suffisante pour nous, et tous les
Cananéens qui habitent la vallée ont des
chars de fer, et ceux qui sont à Beth-Schean,
et dans les villes de son ressort, et ceux

a. [16:10] Jg. 1:29 ; 1 R. 9:16.
b. [17:4] No. 27:7, 36:2.

qui habitent dans la vallée de Yizre‘e’l[c].
17Donc Yéhoshoua parla à la maison de
Yossef, à Éphraïm et à Menashè, et dit :
Vous êtes un peuple nombreux, et vous avez
de grandes forces, vous n’aurez pas qu’une
seule part. 18Mais vous aurez la montagne,
car c’est une forêt que vous abattrez et dont
les extrémités vous appartiendront, et vous
chasserez les Cananéens, quoiqu’ils aient
des chars de fer, et qu’ils soient puissants.

[*La tente d’assignation à Shiyloh*]

18 Or, toute l’assemblée des enfants
d’Israël se rassembla à Shiyloh[d] et
ils y posèrent la tente d’assignation, après
que le pays leur ait été assujetti. 2Mais
il restait sept tribus des enfants d’Israël
qui n’avaient pas encore reçu leur héri-
tage. 3Yéhoshoua dit aux enfants d’Israël :
Jusqu’à quand négligerez-vous de prendre
possession du pays que YHWH, l’Elohîm
de vos pères, vous a donné ? 4Prenez trois
hommes de chaque tribu, que j’enverrai. Ils
se lèveront, traverseront le pays, traceront
un plan en vue de l’héritage, puis ils revien-
dront auprès de moi. 5Ils le diviseront en
sept parts. Yéhouda restera dans ses limites
au midi, et la maison de Yossef restera dans
ses limites au nord. 6Vous donc faites-vous
un plan du pays en sept parts, et apportez-
le-moi ici. Puis je jetterai pour vous le
sort devant YHWH, notre Elohîm. 7Et il
n’y aura pas de part pour les Lévites au
milieu de vous, parce que la prêtrise de
YHWH est leur héritage. Quant à Gad et
à Reouben, et à la demi-tribu de Menashè,
ils ont reçu leur héritage de l’autre côté du
Yarden, vers l’orient, que Moshè, serviteur
de YHWH, leur a donné. 8Ces hommes-là
donc se levèrent et s’en allèrent pour tracer
un plan du pays, Yéhoshoua leur donna cet
ordre, en disant : Allez et traversez le pays,
et tracez-en un plan, puis revenez auprès de
moi, et je jetterai ici le sort pour vous devant
YHWH, à Shiyloh. 9Ces hommes-là donc
s’en allèrent, parcoururent le pays, et en
tracèrent un plan dans un livre en sept parts
selon les villes, puis ils revinrent auprès de
Yéhoshoua dans le camp à Shiyloh. 10Et
Yéhoshoua jeta le sort pour eux à Shiyloh
devant YHWH, et Yéhoshoua fit le partage
du pays entre les enfants d’Israël, selon
leurs parts.

[*Le territoire de Benyamin (Benjamin)*]

11Le sort tomba sur la tribu des fils de
Benyamin selon leurs familles, et la part
qui leur échut par le sort avait ses frontières
entre les fils de Yéhouda et les fils de Yos-
sef. 12Du côté nord, leur frontière partait
du Yarden. Cette frontière montait à côté de
Yeriycho vers le nord, puis montait dans la
montagne vers l’occident et ses extrémités
étaient au désert de Beth-Aven. 13Puis cette
frontière passait de là vers Louz, à côté
de Louz, qui est Béth-El au midi. Cette
frontière descendait à Hatroth-Addar, près
de la montagne qui est du côté du midi
de Beth-Horon la basse. 14Cette frontière
s’étendait et tournait du côté occidental
vers le midi, depuis la montagne qui est
vis-à-vis de Beth-Horon, vers le midi. Ses
extrémités étaient à Qiryath-Baal, qui est
Qiryath-Yéarim, ville des enfants de Yé-
houda. C’est là le côté de la mer. 15Mais
le côté du midi est l’extrémité de Qiryath-
Yéarim. Cette frontière allait vers l’occi-
dent, puis elle allait à la fontaine des eaux
de Nephtoah. 16Cette frontière descendait à
l’extrémité de la montagne qui est vis-à-vis
de la vallée de Ben-Hinnom, dans la vallée
des géants, vers le nord. Elle descendait par
la vallée de Hinnom, sur le côté méridional
des Yebousiens, puis descendait jusqu’à En-

c. [17:16] Jg. 1:19, 4:3.

d. [18:1] Shiyloh fut pendant la période des Juges le centre religieux d’Israël car c’est dans cette ville que l’on avait déposé l’arche jusqu’à ce que le roi David l’amène à Yeroushalaim (Jos. 18:1 ; 2 S. 6 ; 1 Ch. 15:3). Durant le schisme, Shiyloh, située en Samarie, fit office de capitale du royaume du nord. La ville fut finalement détruite par les Philistins aux alentours de 1050 av. J.-C.

Roguel. 17Elle s'étendait au nord, et allait
à En-Schémesch, de là à Gueliloth, qui
est vis-à-vis de la montée d'Adoummim,
et descendait à la pierre de Bohan, fils de
Reouben. 18Elle passait sur le côté nord
en face de la région aride, et descendait
vers la région aride, 19puis cette frontière
passait à côté de Beth-Hogla vers le nord.
Les extrémités de cette frontière étaient vers
la langue de la Mer Salée, au nord, et vers
l'embouchure du Yarden, au midi. C'était
la frontière du midi. 20Le Yarden bornait
du côté de l'orient. Ce fut là l'héritage des
fils de Benyamin avec ses frontières tout
autour, selon leurs familles. 21Les villes de
la tribu des fils de Benyamin, selon leurs
familles, étaient : Yeriycho, Beth-Hogla,
Émek-Ketsits, 22Beth-Araba, Tsemaraïm,
Béth-El, 23Avvim, Para, Ophra, 24Kephar-
Ammonaï, Ophni et Guéba, soit 12 villes
et leurs villages. 25Gabaon, Rama, Beé-
roth, 26Mitspé, Kephira, Motsa, 27Rékem,
Yirpe'el, Thareala, 28Tséla, Éleph, Yebous,
qui est Yeroushalaim, Guibeath et Qiryath-
Yéarim : 14 villes et leurs villages. Tel fut
l'héritage des fils de Benyamin selon leurs
familles.

[*Le territoire de Shim'ôn (Siméon)*]

19 La deuxième part échut par le sort
à Shim'ôn, pour la tribu des fils de
Shim'ôn, selon leurs familles. Leur héri-
tage était parmi l'héritage des fils de Yé-
houda[e]. 2Ils eurent dans leur héritage Beer-
Schéba, Schéba, Molada, 3Hatsar-Shoual,
Bala, Atsem, 4Eltholad, Betoul, Horma,
5Tsiklag, Beth-Marcaboth, Hatsar-Sousa,
6Beth-Lebaoth et Sharouhen : 13 villes et
leurs villages. 7Aïn, Rimmon, Éther, et
Aschan : 4 villes et leurs villages, 8et tous
les villages qui étaient autour de ces villes-
là jusqu'à Baalath-Beer, qui est Ramath du
midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de
Shim'ôn, selon leurs familles. 9L'héritage
des fils de Shim'ôn fut pris sur la portion
des fils de Yéhouda. En effet, la portion des
fils de Yéhouda était trop grande pour eux.
Voilà pourquoi les fils de Shim'ôn reçurent
leur héritage parmi le leur.

[*Le territoire de Zebouloun (Zabulon)*]

10La troisième part échut par le sort aux fils
de Zebouloun, selon leurs familles. 11Leur
frontière montait à l'occident vers Mareala
et touchait Dabbéscheth, puis le torrent qui
est vis-à-vis de Yoqne'am. 12Or cette fron-
tière retournait vers Sarid à l'orient, vers le
soleil levant, jusqu'à la frontière de Kisloth-
Thabor, puis allait vers Dabrath et montait
à Yaphiya. 13De là elle passait à l'orient
par Guittha-Hépher, par Ittha-Katsin, puis
allait vers Rimmon, jusqu'à Néa. 14Puis
cette frontière tournait du côté du nord
vers Hannathon. Ses extrémités allaient vers
la vallée de Yiphtah-El. 15Avec Katthath,
Nahalal, Schimron, Yidalah, et Bethléhem.
Il y avait 12 villes et leurs villages. 16Tel fut
l'héritage des fils de Zebouloun selon leurs
familles, ces villes-là, et leurs villages.

[*Le territoire de Yissakar (Issacar)*]

17La quatrième part échut par le sort
à Yissakar, aux fils de Yissakar, selon
leurs familles. 18Et leur frontière devait
passer par Yizre'e'l, Kesoulloth, Shou-
ném, 19Hapharaïm, Schion, Anacharath,
20Rabbith, Qishyon, Abets, 21Rémeth, En-
Gannim, En-Hadda et Beth-Patsets. 22Elle
touchait Thabor, Schachatsima et Beth-
Schémesch. Les extrémités de leur frontière
étaient au Yarden : 16 villes et leurs villages.
23Tel fut l'héritage de la tribu des fils de
Yissakar, selon leurs familles, ces villes-là
et leurs villages.

[*Le territoire d'Asher*]

24La cinquième part échut par le sort à
la tribu des fils d'Asher, selon leurs fa-
milles. 25Et leur frontière fut Helkath, Hali,
Béthen, Acschaph, 26Allammélec, Amead
et Mischeal. Elle touchait le Carmel vers
la mer, et Schichor-Libnath. 27Puis elle

e. [19:1] Ge. 49:5-7.

retournait vers l'orient, à Beth-Dagon, et
touchait Zebouloun et la vallée de Yiphtah-
El, vers le nord de Beth-Émek et de Neïel,
puis allait vers Kaboul, au nord, 28et vers
Ébron, Rehob, Hammon et Kana, jusqu'à
Sidon la grande. 29Puis la frontière re-
tournait à Rama, jusqu'à la ville forte de
Tyr. Cette frontière retournait à Hosa et
ses extrémités étaient vers la mer, dans le
territoire d'Aczib. 30Avec Oumma, Aphek
et Rehob : 22 villes et leurs villages. 31Tel
fut l'héritage de la tribu des fils d'Asher,
selon leurs familles : ces villes-là et leurs
villages.

[*Le territoire de Nephthali*]

32La sixième part échut par le sort aux fils
de Nephthali, selon leurs familles. 33Leur
frontière fut depuis Héleph, depuis Allon
par Tsaanannim, Adami-Nékeb et Yabneel,
jusqu'à Lakkoum. Ses extrémités allaient au
Yarden. 34Puis cette frontière retournait du
côté d'occident, vers Aznoth-Thabor, et al-
lait de là à Houqoq. Du côté du midi elle tou-
chait Zebouloun et du côté d'occident tou-
chait Asher et Yéhouda. Le Yarden était du
côté du soleil levant. 35Au reste, les villes
fortifiées étaient : Tsiddim, Tser, Hammath,
Rakkath, Kinnéreth, 36Adama, Rama, Hat-
sor, 37Kédesch, Édréi, En-Hatsor, 38Yirôn,
Migdal-El, Horem, Beth-Anath et Beth-
Schémesch ; 19 villes et leurs villages. 39Tel
fut l'héritage de la tribu des fils de Neph-
thali, selon leurs familles : ces villes-là et
leurs villages.

[*Le territoire de Dan*]

40La septième part échut par le sort à la tribu
des fils de Dan selon leurs familles. 41La
limite de leur héritage fut, Tsorea, Esch-
thaol, Ir-Schémesch, 42Schaalabbin, Aya-
lon, Yithlah, 43Élon, Thimnatha, Ékron,
44Eltheké, Guibbethon, Baalath, 45Yehoud,
Bené-Berak, Gath-Rimmon, 46Mé-Yarkon
et Rakkon, avec le territoire qui est vis-à-
vis de Yapho. 47Le territoire échu aux fils de
Dan était trop petit pour eux. C'est pourquoi
les fils de Dan montèrent et combattirent
contre Léschem. Ils s'en emparèrent et la
frappèrent du tranchant de l'épée. Ils en
prirent possession, s'y établirent et ils ap-
pelèrent Léschem, Dan, du nom de Dan leur
père. 48Tel fut l'héritage de la tribu des fils
de Dan selon leurs familles : ces villes-là et
leurs villages.

[*Yéhoshoua (Josué) reçoit Thimnath-Sérach*]

49Après qu'on eut achevé de partager le
pays selon ses frontières, les enfants d'Israël
donnèrent à Yéhoshoua, fils de Noun, une
possession au milieu d'eux. 50Selon l'ordre
de YHWH, ils lui donnèrent la ville qu'il de-
manda, Thimnath-Sérach, dans la montagne
d'Éphraïm. Il rebâtit la ville, et y habita.
51Ce sont là les héritages que le prêtre
Èl'azar, Yéhoshoua, fils de Noun, et les
chefs de pères des tribus des enfants d'Israël
partagèrent par le sort à Shiyloh, devant
YHWH, à l'entrée de la tente d'assignation,
et ils achevèrent ainsi le partage du pays.

[*Les six villes de refuge* [f]]

20 Puis YHWH parla à Yéhoshoua et
dit : 2Parle aux enfants d'Israël et
dis-leur : Établissez-vous les villes de re-
fuge [g] dont je vous ai parlé par le moyen
de Moshè, 3afin que le meurtrier qui aura
tué une personne involontairement, sans le
savoir, puisse s'y enfuir. Elles vous ser-
viront de refuge devant le rédempteur du
sang. 4Et le meurtrier s'enfuira dans l'une
de ces villes. Il se tiendra à l'entrée de la
porte de la ville et exposera son cas aux
oreilles des anciens de cette ville. Ceux-ci
le recueilleront auprès d'eux dans la ville
et lui donneront un lieu chez eux pour
qu'il y habite. 5Si le rédempteur du sang
le poursuit, ils ne livreront pas le meurtrier

f. [20:1] No. 35.
g. [20:2] Ex. 21:13 ; No. 35:6. Ces villes préfigurent le Mashiah notre Refuge (Mt. 11:28-30 ; Ro. 8:1).

entre ses mains, car c'est sans intention
qu'il a tué son prochain et non parce qu'il
le haïssait d'hier et d'avant-hier. 6Mais il
restera dans cette ville jusqu'à ce qu'il com-
paraisse devant l'assemblée en jugement,
même jusqu'à la mort du grand-prêtre qui
sera en ce temps-là. Alors le meurtrier s'en
retournera, et reviendra dans sa ville et
dans sa maison, dans la ville d'où il s'était
enfui[h]. 7Ils consacrèrent donc Kédesch, en
Galilée, dans la montagne de Nephthali,
Sichem dans la montagne d'Éphraïm et
Qiryath-Arba, qui est Hébron, dans la mon-
tagne de Yéhouda. 8Et au-delà du Yarden, à
l'orient de Yeriycho, ils choisirent Betser,
dans la tribu de Reouben, dans le désert,
dans la plaine, Ramoth en Galaad, dans la
tribu de Gad, et Golan en Bashân, dans la
tribu de Menashè[i]. 9Telles furent les villes
assignées à tous les enfants d'Israël et à
l'étranger demeurant parmi eux, afin que
quiconque aurait tué quelqu'un involontai-
rement puisse s'y enfuir et ne meure pas
de la main du rédempteur du sang avant
d'avoir comparu devant l'assemblée.

[*Les 48 villes des Lévites*]

21 Or les chefs des pères de famille des
Lévites s'approchèrent d'Èl'azar, le
prêtre, de Yéhoshoua, fils de Noun, et des
chefs des pères de famille des tribus des en-
fants d'Israël. 2Ils leur parlèrent à Shiyloh,
dans le pays de Canaan, en disant : YHWH
a ordonné par le moyen de Moshè qu'on
nous donne des villes pour habiter, et leurs
faubourgs pour nos bêtes[j]. 3Et ainsi les
enfants d'Israël donnèrent aux Lévites, sur
leur héritage, ces villes et leurs faubourgs,
d'après l'ordre de YHWH. 4Et on tira au
sort pour les familles des Kehathites, et les
Lévites, fils d'Aaron, le prêtre, eurent par
le sort, 13 villes de la tribu de Yéhouda,
de la tribu de Shim'ôn et de la tribu de
Benyamin. 5Et il échut par sort au reste des
enfants de Kehath, 10 villes des familles de
la tribu d'Éphraïm, de la tribu de Dan, et de
la demi-tribu de Menashè. 6Et les enfants
de Guerschon eurent par le sort 13 villes,
des familles de la tribu de Yissakar, de la
tribu d'Asher, de la tribu de Nephthali, et
de la demi-tribu de Menashè en Bashân. 7Et
les enfants de Merari, selon leurs familles,
eurent 12 villes, de la tribu de Reouben, de
la tribu de Gad, et de la tribu de Zebouloun.
8Les enfants d'Israël donnèrent donc par
le sort aux Lévites ces villes-là avec leurs
faubourgs, comme YHWH l'avait ordonné
par le moyen de Moshè. 9C'est donc dans
la tribu des fils de Yéhouda et dans la tribu
des fils de Shim'ôn qu'on donna ces villes,
qui furent appelées par leur nom, 10et elles
furent pour ceux des enfants d'Aaron, qui
étaient des familles des Kehathites, fils de
Lévi, car le premier sort fut pour eux. 11On
leur donna donc Qiryath-Arba. Or Arba
était le père d'Anak, et Qiryath-Arba est Hé-
bron, dans la montagne de Yéhouda, avec
ses faubourgs tout autour. 12Mais quant au
territoire de la ville, et à ses villages, on les
donna à Caleb, fils de Yephounné, pour sa
possession. 13On donna donc aux enfants
d'Aaron, le prêtre, les villes de refuge pour
les meurtriers, Hébron avec ses faubourgs,
Libna avec ses faubourgs. 14Et Yattiyr avec
ses faubourgs, Eschthemoa avec ses fau-
bourgs, 15Holon avec ses faubourgs, Debir
avec ses faubourgs, 16Aïn avec ses fau-
bourgs, Youtta avec ses faubourgs, Beth-
Schémesch avec ses faubourgs : 9 villes
de ces deux tribus. 17Et de la tribu de Be-
nyamin, Gabaon avec ses faubourgs, Guéba
avec ses faubourgs, 18Anathoth avec ses
faubourgs, Almon avec ses faubourgs : 4
villes. 19Toutes les villes des prêtres, fils
d'Aaron, furent 13 villes avec leurs fau-
bourgs. 20Or quant aux familles des enfants
de Kehath, Lévites, qui étaient le reste
des enfants de Kehath, il y eut dans leur

h. [20:6] Ex. 21:13 ; No. 35:9-34 ; De. 19.
i. [20:8] De. 4:43.
j. [21:2] No. 35:2-3.

sort des villes de la tribu d'Éphraïm. 21On
leur donna donc les villes de refuge pour
les meurtriers, Sichem avec ses faubourgs
dans la montagne d'Éphraïm, et Guézer
avec ses faubourgs, 22Kibtsaïm avec ses
faubourgs, Beth-Horon avec ses faubourgs :
4 villes. 23Et de la tribu de Dan, Eltheké
avec ses faubourgs, Guibbethon avec ses
faubourgs, 24Ayalon avec ses faubourgs,
Gath-Rimmon avec ses faubourgs : 4 villes.
25Et de la demi-tribu de Menashè, Thaanac
avec ses faubourgs, Gath-Rimmon avec ses
faubourgs : 2 villes. 26Total des villes :
10 villes avec leurs faubourgs pour les
familles des autres fils de Kehath. 27On
donna aussi aux fils de Guerschon, d'entre
les familles des Lévites : De la demi-tribu
de Menashè les villes de refuge pour les
meurtriers, Golan en Bashân avec ses faubourgs et Beeschthra avec ses faubourgs : 2
villes. 28Et de la tribu de Yissakar, Qishyon,
avec ses faubourgs, Dabrath, avec ses faubourgs, 29Yarmouth, avec ses faubourgs,
En-Gannim, avec ses faubourgs : 4 villes.
30Et de la tribu d'Asher, Mischeal, avec
ses faubourgs, Abdon, avec ses faubourgs,
31Helkath, avec ses faubourgs, et Rehob,
avec ses faubourgs : 4 villes, 32et de la tribu
de Nephthali, les villes de refuge pour les
meurtriers, Kédesch en Galilée avec ses faubourgs, Hammoth-Dor avec ses faubourgs,
et Karthan avec ses faubourgs : 3 villes.
33Total des villes des Guerschonites, selon
leurs familles : 13 villes et leurs faubourgs.
34On donna aussi au reste des Lévites, qui
appartenaient aux familles des enfants de
Merari : De la tribu de Zebouloun, Yoqne'am avec ses faubourgs, Kartha avec ses
faubourgs, 35Dimna avec ses faubourgs, et
Nahalal avec ses faubourgs : 4 villes. 36Et
de la tribu de Reouben, Betser avec ses
faubourgs, et Yahtsa avec ses faubourgs,
37Kedémoth avec ses faubourgs, et Méphaath avec ses faubourgs : 4 villes. 38Et
de la tribu de Gad, les villes de refuge
pour les meurtriers, Ramoth en Galaad
avec ses faubourgs, Mahanaïm avec ses
faubourgs, 39Hesbon avec ses faubourgs,
Ya'azeyr avec ses faubourgs : en tout 4
villes. 40Total des villes qui échurent par
le sort aux enfants de Merari, selon leurs
familles, formant le reste des familles des
Lévites : 12 villes. 41Total des villes des
Lévites qui étaient parmi la possession des
enfants d'Israël : 48 villes et leurs faubourgs. 42Ces villes devinrent chacune une
ville avec ses faubourgs autour d'elle. Il en
était ainsi de toutes ces villes-là.

[*YHWH accomplit sa promesse*]

43YHWH donna donc à Israël tout le pays
qu'il avait juré de donner à leurs pères. Ils le
possédèrent et y habitèrent[k]. 44YHWH leur
accorda le repos de tous côtés, selon tout
ce qu'il avait juré à leurs pères et, de tous
leurs ennemis, pas un homme ne tint devant
eux. YHWH les livra entre leurs mains. 45Il
ne tomba pas une seule parole de toutes les
bonnes paroles que YHWH avait dites à la
maison d'Israël : tout arriva.

[*Reouben, Gad et la demi-tribu de Menashè retournent sur leurs terres*]

22 Alors Yéhoshoua appela les Reoubénites, les Gadites et la demi-tribu de
Menashè. 2Et il leur dit : Vous avez gardé
tout ce que Moshè, serviteur de YHWH,
vous a prescrit, et vous avez obéi à ma voix
dans tout ce que je vous ai ordonné. 3Vous
n'avez pas abandonné vos frères, depuis une
très longue période jusqu'à ce jour, et vous
avez gardé les ordres, les commandements
de YHWH, votre Elohîm. 4Or maintenant,
YHWH, votre Elohîm a donné du repos à
vos frères, comme il le leur avait dit. Maintenant donc, retournez et allez-vous-en dans
vos demeures, vers la terre de votre possession, que Moshè, serviteur de YHWH,
vous a donnée de l'autre côté du Yarden[l]. 5Seulement soyez extrêmement sur

k. [21:43] Elohîm accomplit toujours ses promesses (Jé. 1:12).
l. [22:4] No. 32:33 ; De. 3:13, 29:8.

vos gardes pour pratiquer les ordonnances
et les lois que Moshè, serviteur de YHWH,
vous a prescrites : Aimez YHWH, votre
Elohîm, marchez dans toutes ses voies, gar-
dez ses commandements, attachez-vous à
lui et servez-le de tout votre cœur et de toute
votre âme [m]. 6Puis Yéhoshoua les bénit et
les renvoya, et ils s'en allèrent dans leurs
demeures. 7Or Moshè avait donné à la moi-
tié de la tribu de Menashè son héritage en
Bashân. Yéhoshoua donna à l'autre moitié
son héritage avec leurs frères de l'autre côté
du Yarden vers l'occident. Yéhoshoua les
renvoya dans leurs demeures et les bénit.
8Et il leur parla en disant : Vous retournez
à vos demeures avec de grandes richesses,
une très nombreuse quantité de bétail, avec
une quantité considérable d'argent, d'or, de
cuivre, de fer et de vêtements. Partagez avec
vos frères le butin de vos ennemis. 9Ainsi
donc les enfants de Reouben, les enfants
de Gad, et la demi-tribu de Menashè s'en
retournèrent, et partirent de Shiyloh, dans
le pays de Canaan, après avoir quitté les
enfants d'Israël, pour s'en aller dans le pays
de Galaad, sur la terre de leur possession,
de laquelle on les avait fait jouir, suivant ce
que YHWH avait ordonné par le moyen de
Moshè.

[*L'autel de 3 tribus, sujet d'incompréhension*]

10Et quand ils furent arrivés aux frontières
du Yarden qui appartiennent au pays de
Canaan, les enfants de Reouben, les enfants
de Gad, et la demi-tribu de Menashè bâtirent
un autel au bord du Yarden. C'était un
autel de grande apparence. 11Et les enfants
d'Israël apprirent que l'on disait : Voici, les
enfants de Reouben, les enfants de Gad, et la
demi-tribu de Menashè ont bâti un autel en
face du pays de Canaan, sur les frontières du
Yarden, du côté des enfants d'Israël. 12Les
enfants d'Israël apprirent donc cela, et toute
l'assemblée des enfants d'Israël se rassem-
bla à Shiyloh, pour monter en bataille contre
eux. 13Cependant les enfants d'Israël en-
voyèrent vers les enfants de Reouben, vers
les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de
Menashè, au pays de Galaad, Phinées, fils
du prêtre Èl'azar, 14et avec lui dix princes,
un prince de chaque maison des pères de
toutes les tribus d'Israël. Chacun d'eux était
chef de maison de pères parmi les milliers
d'Israël. 15Ceux-ci vinrent donc vers les
enfants de Reouben, les enfants de Gad et
de la demi-tribu de Menashè au pays de
Galaad, et leur parlèrent, en disant : 16Ainsi
parle toute l'assemblée de YHWH : Quelle
est cette infidélité que vous avez commise
contre l'Elohîm d'Israël, et pourquoi vous
détournez-vous aujourd'hui de YHWH, en
vous bâtissant un autel, pour vous rebeller
aujourd'hui contre YHWH ? 17Regardons-
nous comme peu de choses l'iniquité de
Peor [n], dont nous ne nous sommes pas
encore bien nettoyés jusqu'à présent, mal-
gré la plaie qu'il attira sur l'assemblée
de YHWH, 18que vous vous détourniez
aujourd'hui de YHWH, et que vous vous
rebelliez aujourd'hui contre YHWH, afin
que demain sa colère s'enflamme contre
toute l'assemblée d'Israël ? 19Toutefois, si
la terre de votre possession est souillée,
passez sur la terre qui est la possession
de YHWH, où est fixé le tabernacle de
YHWH, et ayez votre possession parmi
nous, et ne vous révoltez pas contre YHWH,
et ne soyez pas rebelles contre nous, en
vous bâtissant un autel, outre l'autel de
YHWH, notre Elohîm. 20Acan [o], fils de
Zérach, ne commit-il pas une transgression
en prenant des choses vouées à une en-
tière destruction, et la colère de YHWH
ne s'enflamma-t-elle pas contre toute l'as-
semblée d'Israël ? Cependant, cet homme
ne fut pas le seul qui périt à cause de son
iniquité. 21Mais les enfants de Reouben, les
enfants de Gad, et la demi-tribu de Me-

m. [22:5] De. 10:12.
n. [22:17] Peor : No. 25:1-9.
o. [22:20] Acan : Jos. 7:1-26.

nashè répondirent, et dirent aux chefs des
milliers d'Israël : 22El [p], Elohîm [q] YHWH,
El, Elohîm YHWH, le sait, et Israël lui-
même le saura ! Si c'est par rébellion et par
infidélité envers YHWH, alors qu'il ne nous
vienne pas en aide aujourd'hui. 23Si nous
nous sommes bâti un autel pour nous dé-
tourner de YHWH, si c'est pour y offrir des
holocaustes, ou des offrandes de grain, ou si
c'est pour y faire des sacrifices d'offrande
de paix, que YHWH lui-même nous en de-
mande compte ! 24C'est bien plutôt par une
sorte de crainte que nous avons fait cela, en
pensant que vos enfants pourraient un jour
parler à nos enfants et leur dire : Qu'y a-t-il
de commun entre vous et YHWH, l'Elohîm
d'Israël ? 25Puisque YHWH a mis le Yarden
pour frontière entre nous et vous, enfants de
Reouben et enfants de Gad. Vous n'avez pas
de part à YHWH ! Et à cause de vos fils,
nos fils cesseraient de craindre YHWH [r].
26Voilà pourquoi nous nous sommes dit :
Agissons maintenant, bâtissons un autel non
pour des holocaustes ni pour des sacrifices,
27mais afin qu'il soit un témoin entre nous
et vous, et entre nos descendants après nous,
que nous voulons servir YHWH devant sa
face par nos holocaustes et nos sacrifices
d'expiation et d'offrande de paix, afin que
vos fils ne disent pas un jour à nos fils :
Vous n'avez pas de part à YHWH [s] ! 28C'est
pourquoi nous avons dit : Lorsqu'ils nous
tiendront ce discours, ou à nos descendants,
nous leur dirons : Voyez la forme de l'autel
de YHWH qu'ont fait nos pères, non pour
des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais
afin qu'il soit témoin entre nous et vous.
29Loin de nous de nous révolter contre
YHWH et de nous détourner aujourd'hui
de YHWH, en bâtissant un autel pour des
holocaustes, pour des offrandes de grain, et
pour des sacrifices, outre l'autel de YHWH,
notre Elohîm, qui est devant son tabernacle !
30Or après que le prêtre Phinées, et les
princes de l'assemblée, les chefs des mil-
liers d'Israël qui étaient avec lui, eurent
entendu les paroles que les fils de Reouben,
les fils de Gad, et les fils de Menashè leur
dirent, la chose fut bonne à leurs yeux. 31Et
Phinées, fils du prêtre Èl'azar, dit aux fils
de Reouben, aux fils de Gad, et aux fils de
Menashè : Nous reconnaissons aujourd'hui
que YHWH est au milieu de nous, puisque
vous n'avez pas commis cette infidélité
contre YHWH. Vous avez ainsi délivré les
enfants d'Israël de la main de YHWH.
32Ainsi Phinées, fils du prêtre Èl'azar, et les
princes, quittèrent les fils de Reouben, les
fils de Gad, et revinrent du pays de Galaad
dans le pays de Canaan, auprès des enfants
d'Israël, auxquels ils firent un rapport. 33Et
la chose fut bonne aux yeux des enfants
d'Israël. Ils bénirent Elohîm et ne parlèrent
plus de monter en armes contre eux pour
détruire le pays où habitaient les fils de
Reouben, et les fils de Gad. 34Les fils de
Reouben, et les fils de Gad donnèrent un
nom à l'autel en disant : Il est témoin entre
nous que YHWH est Elohîm.

[*Avertissements de Yéhoshoua (Josué)*]

23 Voici ce qui arriva beaucoup de
temps après que YHWH eut donné
du repos à Israël de tous ses ennemis
d'alentour, lorsque Yéhoshoua fut vieux et
avancé en âge. 2Yéhoshoua convoqua tout
Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges,
ses officiers, et leur dit : Je suis devenu
vieux, avancé en âge. 3Vous avez vu tout
ce que YHWH, votre Elohîm, a fait à
toutes ces nations à cause de vous. En effet,
YHWH, votre Elohîm, est celui qui combat
pour vous. 4Voyez, je vous ai donné en
héritage par le sort, selon vos tribus, ces
nations qui sont restées, depuis le Yarden, et
toutes les nations que j'ai exterminées, jus-

p. [22:22] De l'hébreu qui signifie « puissant ».
q. [22:22] De l'hébreu qui signifie « juge, ange ».
r. [22:25] Né. 2:20 ; Ac. 8:21.
s. [22:27] Ge. 31:48.

qu'à la grande mer vers le soleil couchant.
5YHWH, votre Elohîm, les repoussera de-
vant vous et les chassera. Vous posséde-
rez leur pays en héritage, comme YHWH,
votre Elohîm, vous l'a dit[t]. 6Soyez donc
très forts pour garder et pratiquer tout ce
qui est écrit dans le livre de la torah de
Moshè, afin que vous ne vous détourniez
ni à droite ni à gauche[u] ; 7pour ne pas
vous mêler à ces nations qui sont restées
parmi vous. Vous ne ferez pas mention du
nom de leurs elohîm et vous ne ferez jurer
personne par eux ; vous ne leur rendrez
pas de culte et vous ne vous prosternerez
pas devant eux[v]. 8Mais attachez-vous à
YHWH, votre Elohîm, comme vous l'avez
fait jusqu'à ce jour[w]. 9C'est pour cela que
YHWH a chassé devant vous des nations
grandes et puissantes, et personne n'a pu
tenir devant vous jusqu'à ce jour. 10Un
seul homme d'entre vous en poursuivait
1 000, car YHWH, votre Elohîm, est celui
qui combat pour vous, comme il vous l'a
dit[x]. 11Veillez donc attentivement sur vos
âmes afin d'aimer YHWH, votre Elohîm.
12Autrement, si vous vous détournez et
que vous vous attachez au reste de ces
nations qui sont restées parmi vous, si vous
faites alliance par des mariages avec elles,
et si vous formez ensemble des relations,
13sachez, sachez que YHWH, votre Elo-
hîm, ne continuera pas à chasser ces nations
devant vous. Mais elles seront pour vous un
piège et un filet, un fouet dans vos côtés et
des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que
vous ayez péri de dessus cette bonne terre
que YHWH, votre Elohîm, vous a donnée[y].
14Voici, je m'en vais aujourd'hui par le
chemin de toute la Terre. Reconnaissez de
tout votre cœur et de toute votre âme que
pas une seule parole n'a échoué de toutes les
bonnes paroles qu'avait déclarées YHWH,
votre Elohîm, sur vous. Toutes sont arrivées
pour vous, pas une seule de ces paroles
n'a échoué[z]. 15Et il arrivera que comme
toutes les bonnes paroles que YHWH, votre
Elohîm, avait déclarées sur vous sont arri-
vées, de même YHWH fera venir sur vous
toutes les paroles mauvaises, jusqu'à ce
qu'il vous ait exterminés de dessus cette
bonne terre que YHWH, votre Elohîm, vous
a donnée. 16Si vous transgressez l'alliance
que YHWH, votre Elohîm, vous a prescrite,
et si vous allez servir d'autres elohîm et
vous prosterner devant eux, la colère de
YHWH s'enflammera contre vous, et vous
périrez promptement de dessus cette bonne
terre qu'il vous a donnée.

[*Yéhoshoua (Josué) rappelle à Israël son histoire*]

24 Yéhoshoua rassembla toutes les tri-
bus d'Israël à Sichem, et il convoqua
les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges
et ses officiers, qui se présentèrent devant
Elohîm. 2Et Yéhoshoua dit à tout le peuple :
Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Vos
pères, Térach, père d'Abraham et père de
Nachor, ont anciennement habité de l'autre
côté du fleuve, où ils servaient d'autres elo-
hîm. 3Mais j'ai pris votre père Abraham de
l'autre côté du fleuve, je lui ai fait parcourir
tout le pays de Canaan, j'ai multiplié sa
postérité et je lui ai donné Yitzhak[a].
4J'ai donné à Yitzhak, Yaacov et Ésav. J'ai donné
en possession à Ésav, la montagne de Séïr.
Mais Yaacov et ses fils sont descendus en
Égypte[b]. 5J'ai envoyé Moshè et Aaron, et

t. [23:5] Ex. 14:14, 23:27 ; No. 33:53 ; De. 6:18-19.
u. [23:6] De. 5:32, 28:14.
v. [23:7] Ex. 23:13 ; De. 6:14, 12:3 ; Jé. 5:7.
w. [23:8] De. 11:22.
x. [23:10] Lé. 26:8 ; De. 32:30.
y. [23:13] Ex. 23:33 ; De. 7:16 ; Jg. 2:3.
z. [23:14] Jos. 21:45 ; 2 R. 10:10.
a. [24:3] Ge. 12, 21:2-3.
b. [24:4] Ge. 25:24, 36:6.

j'ai frappé l'Égypte par les fléaux que j'ai
produits au milieu d'elle, puis je vous en
ai fait sortir[c]. 6J'ai fait donc sortir vos
pères hors de l'Égypte et vous êtes arrivés
à la mer. Les Égyptiens ont poursuivi vos
pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à
la Mer Rouge[d]. 7Alors ils ont crié vers
YHWH, et il a mis des ténèbres entre vous
et les Égyptiens. Il a ramené sur eux la mer
et elle les a recouverts. Vos yeux ont vu
ce que j'ai fait contre l'Égypte. Vous êtes
restés dans le désert pendant de longs jours.
8Ensuite, je vous ai conduits dans le pays
des Amoréens qui habitaient de l'autre côté
du Yarden et ils vous ont fait la guerre. Je
les ai livrés entre vos mains, vous avez pris
possession de leur terre et je les ai détruits
devant vous. 9Balak[e] aussi, fils de Tsippor,
roi de Moab, s'est levé et a fait la guerre
à Israël. Il a envoyé appeler Balaam[f], fils
de Beor, pour qu'il vous maudisse. 10Mais
je n'ai pas voulu écouter Balaam. Il vous a
bénis, il vous a bénis et je vous ai délivrés
de la main de Balak. 11Et vous avez passé le
Yarden et vous êtes arrivés à Yeriycho. Les
habitants de Yeriycho, les Amoréens, les
Phéréziens, les Cananéens, les Héthiens, les
Guirgasiens, les Héviens et les Yebousiens
vous ont fait la guerre. Je les ai livrés entre
vos mains, 12et j'ai envoyé devant vous, les
frelons qui les ont chassés loin de votre face,
comme les deux rois des Amoréens. Ce
n'était ni par ton épée, ni par ton arc[g]. 13Je
vous ai donné une terre que vous n'avez
pas cultivée, des villes que vous n'avez pas
bâties et que vous habitez, et vous mangez
des vignes et des oliviers que vous n'avez
pas plantés[h].

[*Le peuple choisit de servir YHWH*]

14Maintenant, craignez YHWH, et servez-
le avec intégrité et avec fidélité. Ôtez les
elohîm que vos pères ont servis de l'autre
côté du fleuve et en Égypte, et servez
YHWH[i]. 15Mais si c'est mal à vos yeux
de servir YHWH, choisissez aujourd'hui
qui vous voulez servir, ou les elohîm que
servaient vos pères au-delà du fleuve, ou
les elohîm des Amorites dont vous habitez
le pays. Mais moi et ma maison, nous ser-
virons YHWH. 16Alors le peuple répondit,
et dit : Loin de nous d'abandonner YHWH
pour servir d'autres elohîm ! 17Car YHWH
notre Elohîm, est celui qui nous a fait
monter, nous et nos pères, hors du pays
d'Égypte, de la maison des esclaves ; qui a
fait devant nos yeux ces grands signes ; qui
nous a gardés dans tout le chemin par lequel
nous avons marché et entre tous les peuples
parmi lesquels nous avons passé. 18YHWH
a chassé devant nous tous les peuples, et
même les Amoréens qui habitaient ce pays.
Nous servirons aussi YHWH, car il est
notre Elohîm. 19Yéhoshoua dit au peuple :
Vous ne pourrez pas servir YHWH, car
c'est un Elohîm Saint, le El qui est jaloux,
il ne pardonnera pas vos transgressions et
vos péchés. 20Lorsque vous abandonnerez
YHWH et que vous servirez les elohîm des
étrangers, il reviendra vous faire du mal,
et il vous consumera après vous avoir fait
du bien. 21Le peuple dit à Yéhoshoua :
Non ! Car nous servirons YHWH. 22Et
Yéhoshoua dit au peuple : Vous êtes té-
moins contre vous-mêmes que c'est vous
qui avez choisi YHWH pour le servir. Et
ils répondirent : Nous en sommes témoins.
23Maintenant donc ôtez les elohîm étran-
gers qui sont au milieu de vous et tournez

c. [24:5] Ex. 3:10.
d. [24:6] Ex. 14:9.
e. [24:9] Voir No. 22:2-14.
f. [24:9] Voir No. 22.
g. [24:12] Ex. 23:28 ; De. 7:20.
h. [24:13] De. 6:10 ; Ps. 105:44 ; Né. 9:25.
i. [24:14] 1 S. 12:23-24 ; Ez. 20:7-44.

votre cœur vers YHWH, l'Elohîm d'Israël !
24Et le peuple répondit à Yéhoshoua : Nous
servirons YHWH, notre Elohîm et nous
obéirons à sa voix. 25Ce jour-là, Yého-
shoua traita alliance avec le peuple, et lui
donna des lois et des ordonnances à Sichem.
26Yéhoshoua écrivit ces paroles dans le
livre de la torah d'Elohîm. Il prit aussi une
grande pierre[j], qu'il dressa là sous le chêne
qui était dans le sanctuaire de YHWH.
27Yéhoshoua dit à tout le peuple : Voici,
cette pierre servira de témoin contre nous,
car elle a entendu toutes les paroles que
YHWH nous a déclarées. Elle servira de
témoin contre vous, afin que vous ne reniiez
pas votre Elohîm. 28Puis Yéhoshoua ren-
voya le peuple, chacun dans son héritage.

[*Mort de Yéhoshoua (Josué) et d'Èl'azar ;*
ensevelissement des os de Yossef[k]]

29Or il arriva après ces choses que Yého-
shoua, fils de Noun, serviteur de YHWH,
mourut, âgé de 110 ans. 30Et on l'en-
sevelit dans le territoire de son héri-
tage, à Thimnath-Sérach, dans la montagne
d'Éphraïm, du côté du nord de la montagne
de Gaasch. 31Et Israël servit YHWH tout le
temps de Yéhoshoua, et tout le temps des
anciens qui survécurent à Yéhoshoua, qui
avaient connu toutes les œuvres que YHWH
avait faites pour Israël. 32Les os de Yossef[l],
que les enfants d'Israël avaient rapportés
d'Égypte, furent ensevelis à Sichem, dans la
portion du champ que Yaacov avait achetée
des fils de Hamor, père de Sichem, pour
100 kesita. Et cela devint la propriété des
fils de Yossef. 33Et Èl'azar, fils d'Aaron,
mourut, on l'enterra à Guibeath-Phinées,
qui avait été donné à son fils Phinées, dans
la montagne d'Éphraïm.

j. [24:26] Cette pierre est une préfiguration de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), le « Fidèle et Véritable » (Ap. 19:11). Voir commentaire en Es. 8:14.

k. [24:29] Ge. 50:26.

l. [24:32] Ge. 50:25 ; Ex. 13:19 ; Hé. 11:22.

Shoftim (Juges)

Signification : Être juge, prononcer, punir
Auteur : Inconnu
Thème : Défaites et délivrances
Date de rédaction : Environ 1100 av. J.-C.

À la mort de Yéhoshoua (Josué) et des anciens, il s'éleva en Israël une nouvelle génération qui n'avait pas connu l'expérience du désert. Elle fit ce qui est mal aux yeux d'Elohîm, l'abandonna et tomba dans l'idolâtrie. Ainsi, la colère de YHWH s'abattit sur Israël et il livra le peuple entre les mains de ses ennemis. Dans ces temps de troubles, Elohîm suscita des juges – douze hommes et une femme – pour délivrer Israël de ses oppresseurs. Aussi longtemps que le juge était en vie, Israël était en paix. Mais dès qu'il venait à mourir, le peuple se corrompait de nouveau et ses oppressions recommençaient.

[*Poursuite de la conquête de Canaan*]

1 Or il arriva qu'après la mort de Yé-
hoshoua, les fils d'Israël consultèrent
YHWH, en disant : Qui de nous montera le
premier contre les Cananéens pour leur faire
la guerre ? 2Et YHWH répondit : Yéhouda
montera. Voici, j'ai livré le pays entre ses
mains. 3Yéhouda dit à Shim'ôn, son frère :
Monte avec moi dans mon lot et nous ferons
la guerre aux Cananéens, et j'irai aussi avec
toi dans ton lot. Ainsi Shim'ôn alla avec lui.

[*Victoires de Yéhouda ; Caleb prend possession d'Hébron*]

4Yéhouda monta, et YHWH livra les Cana-
néens et les Phéréziens entre leurs mains ;
ils battirent 10 000 hommes à Bézek. 5Et
ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek. Ils
l'attaquèrent et frappèrent les Cananéens
et les Phéréziens. 6Adoni-Bézek s'enfuit,
mais ils le poursuivirent, et l'ayant pris, ils
lui coupèrent les pouces des mains et des
pieds. 7Alors Adoni-Bézek dit : 70 rois,
dont les pouces des mains et des pieds
avaient été coupés, ramassaient du pain
sous ma table. Elohîm me rend ce que j'ai
fait. On l'amena à Yeroushalaim et il y
mourut [a]. 8Les fils de Yéhouda firent la
guerre contre Yeroushalaim et la prirent,
ils frappèrent ses habitants du tranchant de
l'épée et mirent le feu à la ville. 9Puis
les fils de Yéhouda descendirent pour faire
la guerre aux Cananéens, qui habitaient la
montagne, la contrée du midi et la plaine.
10Yéhouda marcha contre les Cananéens
qui habitaient à Hébron, or le nom d'Hébron
était auparavant Qiryath-Arba, et il battit
Schéschaï, Ahiman et Talmaï [b]. 11De là, il
marcha contre les habitants de Debir. De-
bir s'appelait auparavant Qiryath-Sépher [c].
12Caleb dit : Je donnerai ma fille Acsa pour
femme à celui qui frappera Qiryath-Sépher
et qui la prendra [d]. 13Othniel, fils de Kenaz,
frère cadet de Caleb, la prit. Caleb lui donna
sa fille Acsa pour femme. 14Et il arriva que
comme elle s'en allait, elle l'incita à de-
mander à son père un champ. Elle descendit
ensuite de son âne et Caleb lui dit : Qu'as-

a. [1:7] Es. 33:1.
b. [1:10] Jos. 15:14.
c. [1:11] Jos. 15:15.
d. [1:12] Jos. 15:16.

tu ?[e] 15Elle lui répondit : Donne-moi un
présent, puisque tu m'as donné une terre du
midi. Donne-moi aussi des sources d'eau.
Et Caleb lui donna les sources supérieures
et les sources inférieures. 16Les fils du
Kénien, beau-père de Moshè, montèrent de
la ville des palmiers avec les fils de Yé-
houda, dans le désert de Yéhouda, qui est au
midi d'Arad, et ils allèrent et demeurèrent
avec le peuple[f]. 17Puis Yéhouda se mit
en marche avec Shim'ôn, son frère, et ils
frappèrent les Cananéens qui habitaient à
Tsephath. Ils détruisirent la ville par interdit,
c'est pourquoi on appela la ville du nom
de Horma. 18Yéhouda prit aussi Gaza avec
ses territoires, Askalon avec ses territoires,
et Ékron avec ses territoires. 19YHWH fut
avec Yéhouda et il se rendit maître de
la montagne, mais il ne put chasser les
habitants de la vallée, parce qu'ils avaient
des chars de fer. 20On donna Hébron à
Caleb, comme Moshè l'avait dit, et il en
chassa les trois fils d'Anak[g]. 21Quant aux
fils de Benyamin, ils ne chassèrent pas les
Yebousiens qui habitaient à Yeroushalaim ;
c'est pourquoi les Yebousiens ont habité
avec les fils de Benyamin à Yeroushalaim
jusqu'à ce jour. 22Ceux de la maison de
Yossef montèrent aussi contre Béth-El, et
YHWH fut avec eux. 23Ceux de la maison
de Yossef firent explorer Béth-El : le nom
de la ville était auparavant Louz. 24Les
espions virent un homme qui sortait de la
ville, et ils dirent : Nous te prions de nous
montrer un endroit par où l'on puisse entrer
dans la ville, et nous te ferons grâce. 25Il
leur montra donc un endroit où l'on pouvait
entrer dans la ville. Et ils frappèrent la ville
du tranchant de l'épée ; mais ils laissèrent
aller cet homme et toute sa famille. 26Puis
cet homme se rendit dans le pays des Hé-
thiens ; il bâtit une ville et lui donna le
nom de Louz, nom qu'elle a porté jusqu'à
ce jour. 27Menashè aussi ne chassa pas les
habitants de Beth-Schean et des villes de
son ressort, de Thaanac et des villes de son
ressort, de Dor et des villes de son ressort,
les habitants de Yible'am et des villes de
son ressort, les habitants de Meguiddo et
des villes de son ressort ; et les Cananéens
persistèrent à habiter dans ce pays-là. 28En
effet, il arriva que, quand Israël fut devenu
plus fort, il assujettit les Cananéens à un
tribut, mais il ne les chassa pas, il ne les
chassa pas. 29Éphraïm aussi ne chassa pas
les Cananéens qui habitaient à Guézer, mais
les Cananéens habitèrent avec lui à Guézer.
30Zebouloun ne chassa pas les habitants
de Kitron, ni les habitants de Nahalol ; et
les Cananéens habitèrent avec lui et lui
furent tributaires. 31Asher ne chassa pas les
habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon,
ni ceux d'Achlal, ni d'Aczib, ni d'Helba, ni
d'Aphik, ni de Rehob ; 32mais ceux d'Asher
habitèrent parmi les Cananéens, habitants
du pays, car ils ne les chassèrent pas.
33Nephthali ne chassa pas les habitants de
Beth-Schémesch, ni les habitants de Beth-
Anath, mais il habita parmi les Cananéens
habitants du pays, et les habitants de Beth-
Schémesch, et de Beth-Anath lui furent
tributaires. 34Les Amoréens repoussèrent
les fils de Dan dans la montagne et ne
les laissèrent pas descendre dans la vallée.
35Les Amoréens voulurent encore habiter à
Har-Hérès, à Ayalon et à Schaalbim ; mais la
main de la maison de Yossef étant devenue
plus forte, ils furent assujettis à un tribut.
36Le territoire des Amoréens s'étendait de-
puis la montée d'Akrabbim, depuis Séla et
au-dessus.

[*Le peuple repris à cause de sa désobéissance*]

2 Or l'Ange de YHWH monta de Guilgal
à Bokim, et dit : Je vous ai fait monter
hors d'Égypte, et je vous ai fait entrer dans
le pays que j'avais juré à vos pères, et j'ai
dit : Je ne romprai jamais mon alliance que

e. [1:14] Jos. 15:18.
f. [1:16] Jg. 4:11.
g. [1:20] No. 14:24.

j'ai traitée avec vous[h] ; 2et vous aussi, vous
ne traiterez pas alliance avec les habitants
de ce pays, vous démolirez leurs autels.
Mais vous n'avez pas obéi à ma voix. Pour-
quoi avez-vous fait cela[i] ? 3J'ai dit alors :
Je ne les chasserai pas devant vous, mais ils
seront à vos côtés, et leurs elohîm seront un
piège pour vous[j]. 4Et il arriva que, comme
l'Ange de YHWH disait ces paroles à tous
les fils d'Israël, le peuple éleva la voix et
pleura. 5C'est pourquoi ils appelèrent ce
lieu Bokim et ils y offrirent des sacrifices
à YHWH. 6Yéhoshoua renvoya le peuple,
et les enfants d'Israël allèrent chacun dans
son héritage pour prendre possession du
pays[k]. 7Le peuple servit YHWH tous les
jours de Yéhoshoua, et tous les jours des
anciens dont les jours se prolongèrent après
Yéhoshoua, et qui avaient vu toutes les
grandes œuvres que YHWH avait faites en
faveur d'Israël[l]. 8Puis Yéhoshoua, fils de
Noun, serviteur de YHWH, mourut, âgé de
110 ans[m]. 9On l'ensevelit dans le territoire
qu'il avait eu en partage à Thimnath-Hérès,
dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la
montagne de Gaasch[n].

[*La nouvelle génération abandonne YHWH*]

10Toute cette génération fut recueillie au-
près de ses pères, puis il s'éleva après elle
une autre génération, qui ne connaissait pas
YHWH ni les œuvres qu'il avait faites en
faveur d'Israël. 11Les enfants d'Israël firent
alors ce qui est mal aux yeux de YHWH
et ils servirent les Baalim[o]. 12Ils abandon-
nèrent YHWH, l'Elohîm de leurs pères, qui
les avait fait sortir du pays d'Égypte, ils
allèrent après d'autres elohîm, d'entre les
elohîm des peuples qui les entouraient. Ils
se prosternèrent devant eux, irritant ainsi
YHWH. 13Ils abandonnèrent donc YHWH,
et servirent Baal et les Astartés[p]. 14La

h. [2:1] Ge. 17:7.
i. [2:2] Ex. 23:32 ; De. 7:2, 12:3.
j. [2:3] Ex. 23:33 ; Jos. 23:13.
k. [2:6] Jos. 24:28-32.
l. [2:7] Jos. 24:31.
m. [2:8] Jos. 24:29.
n. [2:9] Jos. 24:30.
o. [2:11] L'appellatif « Baal » en hébreu, ou « bel » en phénicien, signifie « seigneur », « maître », ou « possesseur », et désigne parfois « l'époux ». Ce terme qui sert avant tout de titre, signale aussi bien des divinités, des êtres humains ou encore des villes portant le nom du dieu tutélaire de la cité. Comme il existait une multitude de « baalim » (Jg. 2:13), ce nom était la plupart du temps associé à un autre nom ou à un qualificatif : Baal-Hanan, seigneur de compassion (Ge. 36:38-39 ; 1 Ch. 1:49-50, 27:28), Baal-Tsephon, seigneur du nord (Ex. 14:2,9 ; No. 33:7), Baal-Peor, seigneur de la brèche (No. 25:3,5 ; De. 4:3 ; Ps. 106:28 ; Os. 9:10), Baal-Gad, seigneur des richesses (Jos. 11:17, 12:7, 13:5), Qiryath-Baal, ville de Baal (Jos. 15:60, 18:14), Beth-Baal-Meon, maison de Baal (Jos. 13:17 ; Jé. 48:23), Baal-Berith, seigneur de l'alliance (Jg. 8:33, 9:4), Baal-Zeboub, seigneur des mouches (2 R. 1:2-3, 1:6, 1:16). Toutefois, l'histoire antique du Proche-Orient fut marquée par la figure emblématique d'un Baal, équivalent de Seth chez les Égyptiens à l'époque des Ramessides. Connu pour être le dieu de la vie, le seigneur de la terre et du ciel, « le chevaucheur des nuées », c'est à lui qu'on attribuait la fertilisation du sol par l'envoi de la pluie. Selon la mythologie cananéenne, il était condamné à livrer une guerre perpétuelle à « Mot », dieu de la guerre et de la stérilité. Si Baal était vainqueur, la terre bénéficiait d'un cycle de sept ans de fertilité ; s'il perdait, Mot installait un cycle de sept ans de sécheresse et de famine. C'est précisément ce Baal et ses prophètes qu'Eliyah défia au Nom de YHWH (1 R. 17:1, 18:21-46). Toujours accompagné d'une déesse (« baalat »), le plus souvent Astarté, son culte était licencieux et se déroulait dans les hauts lieux, près des bosquets ou des bocages (« asherah » en hébreu, 2 R. 17:10). Baal avait ses propres prêtres (So. 1:4), ses prophètes (2 R. 18), et exigeait, selon la circonstance, diverses offrandes, des sacrifices d'animaux ou d'humains (Jé. 7:9, 19:5).
p. [2:13] Le nom « Astarté » vient de l'hébreu « ashtarowth » qui signifie « étoiles » ou encore « accroissement ». Employé au pluriel, ce terme renvoie généralement aux divinités féminines (Jg. 2:13, 10:6 ; 1 S. 7:3-4, 12:10, 13:10 ; 2 Ch. 24:18). Manifestation sémitique de la déesse Ishtar des Babyloniens,

colère de YHWH s'enflamma contre Israël.
Il les livra entre les mains de pillards [q] qui
les pillèrent, et il les vendit entre les mains
de leurs ennemis d'alentour, de sorte qu'ils
ne furent plus capables de tenir devant leurs
ennemis [r]. 15Partout où ils allaient, la main
de YHWH était contre eux pour leur faire
du mal, comme YHWH en avait parlé et
comme YHWH le leur avait juré, ils furent
dans une grande détresse [s].

[*YHWH suscite des libérateurs : Les juges*]

16YHWH leur suscita des juges [t] et ils les
délivrèrent de la main de ceux qui les
pillaient. 17Mais ils ne voulurent pas écou-
ter leurs juges, ils se prostituèrent auprès
d'autres elohîm et se prosternèrent devant
eux. Ils se détournèrent promptement du
chemin qu'avaient suivi leurs pères et ils
n'obéirent pas comme eux aux commande-
ments de YHWH. Ils n'agirent pas ainsi.
18Quand YHWH leur suscitait des juges,
YHWH était avec le juge, et il les déli-
vrait de la main de leurs ennemis pendant
tout le temps de la vie du juge. En effet,
YHWH se repentait à cause de leurs gé-
missements contre ceux qui les opprimaient
et les tourmentaient. 19Puis il arrivait que,
quand le juge mourrait, ils se corrompaient
de nouveau plus que leurs pères en allant
après d'autres elohîm pour les servir et se
prosterner devant eux, et ils persévéraient
dans les mêmes pratiques et dans la même
voie obstinée [u].

[*YHWH éprouve Israël*]

20C'est pourquoi la colère de YHWH s'en-
flamma contre Israël, et il dit : Puisque
cette nation a transgressé mon alliance que
j'avais prescrite à leurs pères, et puisqu'ils
n'ont pas obéi à ma voix, 21aussi je ne
chasserai plus devant eux aucune des na-
tions que Yéhoshoua laissa quand il mou-
rut [v], 22afin d'éprouver par elles Israël, s'ils
garderont la voie de YHWH en y marchant,
comme l'avaient gardée leurs pères, ou non.
23YHWH laissa en repos ces nations qu'il
n'avait pas livrées entre les mains de Yého-
shoua et il ne se hâta pas de les chasser [w].

3 Et voici les nations que YHWH laissa
pour éprouver par elles Israël, tous ceux
qui n'avaient pas connu toutes les guerres
de Canaan [x]. 2Seulement pour que les gé-
nérations des enfants d'Israël connaissent
et apprennent la guerre, ceux qui ne
l'avaient pas connue auparavant. 3Ces na-
tions étaient : les cinq seigneurs des Phi-
listins, tous les Cananéens, les Sidoniens
et les Héviens qui habitaient la montagne

ou encore d'Inanna chez les Sumériens, elle était connue dans l'Égypte des Ramessides comme la fille de Rê ou de Ptah, puis la compagne de Seth, équivalent de Baal, auquel elle était immanquablement associée. Initialement connue pour son caractère belliqueux, elle était représentée à cheval, faisant bénéficier au souverain de sa protection. Déesse de la terre et de la nature, on lui attribuait la fertilité du sol et l'opulence des moissons. Comme pour Baal, son culte licencieux était célébré sur les hauteurs, et accompagné de sacrifices sanglants, y compris humains (2 R. 23:7). Au fil du temps, elle prit une telle ampleur au point que Shelomoh (Salomon), entraîné par ses concubines, devint son adorateur (1 R. 11:5). Devenue l'incontournable « reine des cieux », les Hébreux continuèrent à la vénérer avec assiduité, et ce, en dépit de la déportation babylonienne qui était la conséquence directe de leur idolâtrie (Jé. 7:18, 44:15-26).

q. [2:14] Lorsqu'un enfant d'Elohîm ouvre la porte au péché, il s'expose aux pillards, c'est-à-dire à Satan et ses démons (Jn. 10:10).

r. [2:14] Es. 50:1 ; Ps. 44:12-13.

s. [2:15] Lé. 26:25 ; De. 28:25.

t. [2:16] Les juges étaient principalement des libérateurs de l'oppression des ennemis d'Israël.

u. [2:19] Jg. 3:9-12.

v. [2:21] Jos. 23:13.

w. [2:23] Jg. 3:1-3.

x. [3:1] Jg. 2:21-23.

y. [3:3] No. 13:22.

du Liban, depuis la montagne de Baal-
Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath [y]. 4Ces
nations servirent à éprouver Israël, pour voir
s'ils obéiraient aux commandements que
YHWH avait donnés à leurs pères par le
moyen de Moshè.

[*Israël se mélange aux nations païennes*]

5Ainsi les enfants d'Israël habitèrent parmi
les Cananéens, les Héthiens, les Amoréens,
les Phéréziens, les Héviens et les Yebou-
siens. 6Ils prirent leurs filles pour femmes,
ils donnèrent leurs filles à leurs fils et
servirent leurs elohîm. 7Les enfants d'Israël
firent donc ce qui est mal aux yeux de
YHWH, ils oublièrent YHWH et servirent
les Baalim et les Astartés [z].

[*Othniel, premier juge suscité par YHWH*]

8C'est pourquoi la colère de YHWH s'en-
flamma contre Israël et il les vendit aux
mains de Koushân-Rishéataïm, roi de Mé-
sopotamie. Et les enfants d'Israël servirent
Koushân-Rishéataïm pendant 8 ans. 9Puis
les enfants d'Israël crièrent à YHWH, et
YHWH suscita pour les enfants d'Israël un
sauveur qui les délivra. C'était Othniel, fils
de Kenaz, frère cadet de Caleb. 10L'Esprit
de YHWH fut sur lui. Il devint juge en Is-
raël, et il sortit pour la guerre. YHWH livra
entre ses mains Koushân-Rishéataïm, le roi
de Mésopotamie, et sa main fut puissante
contre Koushân-Rishéataïm. 11Le pays fut
en repos pendant 40 ans. Puis Othniel, fils
de Kenaz, mourut.

[*Éhoud, juge en Israël*]

12Les enfants d'Israël firent encore ce qui
est mal aux yeux de YHWH et YHWH
fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël,
parce qu'ils avaient fait ce qui est mal aux
yeux de YHWH. 13Églon réunit auprès de
lui les fils d'Ammon et les Amalécites et
il se mit en marche. Il battit Israël et ils
s'emparèrent de la ville des palmiers [a]. 14Et
les enfants d'Israël servirent Églon, roi de
Moab, pendant 18 ans. 15Puis les enfants
d'Israël crièrent à YHWH, et YHWH leur
suscita un sauveur. C'était Éhoud, fils de
Guéra, Benyamite, un homme qui était em-
pêché de la main droite. Les enfants d'Israël
envoyèrent par lui un présent à Églon, roi
de Moab. 16Éhoud se fit une épée à deux
tranchants, de la longueur d'une coudée [b]
et il la ceignit sous ses vêtements, sur sa
cuisse droite. 17Il offrit le présent à Églon,
roi de Moab. Églon était un homme exces-
sivement gras. 18Or il arriva que, lorsqu'il
eut achevé d'offrir le présent, il renvoya le
peuple qui avait apporté le présent. 19Mais
Éhoud revint depuis les idoles de pierre, qui
étaient près de Guilgal et il dit : Ô roi !
j'ai quelque chose de secret à te dire. Et
il lui répondit : Tais-toi ! Et tous ceux qui
étaient auprès de lui sortirent de là. 20Éhoud
s'approcha de lui, comme il était assis seul
dans sa chambre haute rafraîchissante, et il
dit : J'ai une parole d'Elohîm pour toi, alors
le roi se leva du trône. 21Et Éhoud avança sa
main gauche, tira l'épée de son côté droit et
la lui enfonça dans le ventre. 22Et la poignée
elle-même entra après la lame, et la graisse
se referma tellement autour de la lame qu'il
ne pouvait retirer l'épée du ventre, et il en
sortit de l'excrément. 23Éhoud sortit par le
portique, ferma après lui les portes de la
chambre haute et tira le verrou. 24Quand
il fut sorti, les serviteurs d'Églon vinrent
et regardèrent, et voici, les portes de la
chambre haute étaient fermées au verrou.
Ils dirent : Sans doute il se couvre les
pieds dans sa chambre rafraîchissante. 25Ils
attendirent tant qu'ils en furent déconcertés.
Et voyant qu'il n'ouvrait pas les portes
de la chambre haute, ils prirent la clé et
ouvrirent, et voici, leur maître était mort,
étendu à terre. 26Mais Éhoud s'échappa
pendant qu'ils hésitaient et il dépassa les
carrières de pierre et se sauva à Seïra. 27Dès

z. [3:7] Jg. 2:11.
a. [3:13] Palmiers : un autre nom de Yeriycho (Jéricho).
b. [3:16] Voir tableau mesures de poids.

qu'il fut arrivé, il sonna du shofar dans
la montagne d'Éphraïm. Les fils d'Israël
descendirent avec lui de la montagne et il
marchait à leur tête. 28Il leur dit : Suivez-
moi, car YHWH a livré entre vos mains les
Moabites, vos ennemis. Ainsi ils descen-
dirent après lui, s'emparèrent des passages
du Yarden vis-à-vis de Moab et ne laissèrent
passer personne. 29Ils battirent en ce temps-
là environ 10 000 hommes de Moab, tous
robustes, tous hommes talentueux, et pas un
homme n'échappa. 30En ce jour, Moab fut
humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut
en repos pendant 80 ans.

[*Schamgar, juge en Israël*]

31Après lui, il y eut Schamgar, fils d'Anath.
Il battit 600 Philistins avec un aiguillon à
bœufs et délivra Israël.

[*Débora et Barak, juges en Israël*]

4 Mais les enfants d'Israël firent encore
ce qui est mal aux yeux de YHWH,
après la mort d'Éhoud. 2C'est pourquoi,
YHWH les vendit aux mains de Yabiyn,
roi de Canaan, qui régnait à Hatsor. Le
chef de son armée était Sisera, qui habitait
à Haroscheth-Goïm[c]. 3Les enfants d'Israël
crièrent à YHWH, car Yabiyn avait 900
chars de fer et il avait violemment opprimé
les enfants d'Israël pendant 20 ans[d]. 4En
ce temps-là, Débora, prophétesse, femme
de Lappidoth, était juge en Israël. 5Débora
se tenait sous un palmier, entre Rama et
Béth-El, dans la montagne d'Éphraïm, et
les enfants d'Israël montaient vers elle pour
être jugés. 6Elle envoya appeler Barak, fils
d'Abinoam, de Kédesch-Nephthali et elle
lui dit : YHWH, l'Elohîm d'Israël, n'a-t-
il pas donné cet ordre : Va, et dirige-toi
sur la montagne de Thabor et prends avec
toi 10 000 hommes des fils de Nephthali
et des fils de Zebouloun[e]. 7J'attirerai vers
toi, au torrent de Kison, Sisera, chef de
l'armée de Yabiyn, avec ses chars et ses
troupes et je le livrerai entre tes mains[f] ?
8Barak lui dit : Si tu viens avec moi, j'irai,
mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai
pas. 9Elle répondit : J'irai, j'irai avec toi,
mais tu n'auras pas d'honneur sur le chemin
où tu marches, car YHWH livrera Sisera
entre les mains d'une femme. Débora se
leva et elle alla avec Barak à Kédesch.
10Barak convoqua Zebouloun et Nephthali
à Kédesch. 10 000 hommes marchèrent à
sa suite et Débora monta avec lui. 11Héber,
le Kénien, s'était séparé des fils de Hobab,
beau-père de Moshè, et il avait dressé ses
tentes jusqu'au chêne de Tsaannaïm, près de
Kédesch[g].

[*YHWH accorde la victoire à Israël*]

12On rapporta à Sisera que Barak, fils
d'Abinoam, s'était dirigé sur la montagne
de Thabor. 13Et Sisera rassembla tous ses
chars, 900 chars de fer, et tout le peuple
qui était avec lui, depuis Haroscheth-Goïm,
jusqu'au torrent de Kison. 14Alors Débora
dit à Barak : Lève-toi, car voici le jour où
YHWH livre Sisera entre tes mains. YHWH
ne marche-t-il pas devant toi ? Barak des-
cendit de la montagne de Thabor, ayant
10 000 hommes à sa suite. 15YHWH mit
en déroute devant Barak, Sisera, tous ses
chars et toute l'armée, par le tranchant de
l'épée. Sisera descendit du char et s'enfuit
à pied[h]. 16Barak poursuivit les chars et
l'armée jusqu'à Haroscheth-Goïm. Toute
l'armée de Sisera fut passée au fil de l'épée,
il n'en resta pas un seul. 17Sisera se sauva
à pied dans la tente de Ya'el, femme de
Héber, le Kénien. Car il y avait la paix
entre Yabiyn, roi de Hatsor et la maison

c. [4:2] Jos. 11:11-13 ; 1 S. 12:9.
d. [4:3] Jg. 1:19.
e. [4:6] Hé. 11:32.
f. [4:7] Ps. 83:9-10.
g. [4:11] No. 10:29.
h. [4:15] Ps. 83:9-10.

de Héber, le Kénien. 18Ya‘el étant sortie
au-devant de Sisera, lui dit : Entre, mon
seigneur, entre chez moi, ne crains pas. Il
entra donc chez elle dans la tente et elle
le cacha sous une couverture. 19Puis il lui
dit : Je te prie, donne-moi un peu d’eau à
boire, car j’ai soif. Et elle ouvrit une outre
de lait, lui donna à boire et le couvrit[i]. 20Il
lui dit encore : Tiens-toi à l’entrée de la tente
et si l’on vient t’interroger, en disant : Y
a-t-il ici quelqu’un ? Alors tu répondras :
Non ! 21Ya‘el, femme de Héber, saisit un
pieu de la tente, prit en sa main un marteau,
s’approcha de lui doucement, et lui enfonça
dans la tempe le pieu, qui pénétra en terre,
pendant qu’il dormait profondément, car il
était accablé de fatigue, c’est ainsi qu’il
mourut. 22Et voici, Barak poursuivait Si-
sera, Ya‘el sortit au-devant de lui et lui dit :
Viens, et je te montrerai l’homme que tu
cherches. Barak entra chez elle, et voici,
Sisera était étendu mort, et le pieu était dans
sa tempe. 23En ce jour-là, Elohîm humilia
Yabiyn, roi de Canaan, devant les enfants
d’Israël. 24Et la main des enfants d’Israël
avançait toujours et pesait durement sur
Yabiyn, Roi de Canaan, jusqu’à ce qu’ils
l’eurent exterminé.

[*Cantique à la gloire de YHWH, l’Elohîm qui délivre*]

5 En ce jour-là, Débora chanta ce can-
tique avec Barak, fils d’Abinoam, en
disant : 2Bénissez YHWH de ce qu’il a
fait de telles vengeances en Israël, et de ce
que le peuple s’est offert volontairement.
3Vous, rois, écoutez ! Vous, princes, prê-
tez l’oreille ! Moi, je chanterai à YHWH,
je chanterai un hymne à YHWH, l’Elo-
hîm d’Israël. 4Ô YHWH ! quand tu sortis
de Séir, quand tu t’avanças des champs
d’Édom, la Terre trembla, les cieux se fon-
dirent, les nuées fondirent en eaux. 5Les
montagnes s’ébranlèrent devant YHWH, ce
Sinaï devant YHWH, l’Elohîm d’Israël[j].
6Aux jours de Schamgar, fils d’Anath, aux
jours de Ya‘el, les grandes routes étaient dé-
laissées, et ceux qui voyageaient prenaient
des chemins détournés. 7Le peuple de vil-
lages sans murailles se désistait en Israël, il
se désistait jusqu’à ce que je me sois levée,
moi Débora, jusqu’à ce que je me sois levée
pour être mère en Israël. 8Israël choisissait-
il des elohîm nouveaux ? Aussitôt la guerre
était aux portes. On ne voyait ni bouclier
ni lance chez quarante milliers en Israël.
9Mon cœur est avec les chefs d’Israël, qui se
sont portés volontairement parmi le peuple.
Bénissez YHWH, 10vous qui montez sur
les ânesses blanches, vous qui avez pour
sièges des tapis et vous qui marchez sur
la route, chantez ! 11Par la voix des ar-
chers entre les abreuvoirs, qu’on célèbre là
les justices de YHWH et les justices du
peuple de villages sans murailles en Israël.
Alors le peuple de YHWH descendra aux
portes. 12Réveille-toi, réveille-toi, Débora !
Réveille-toi, réveille-toi, dis le cantique,
lève-toi Barak et emmène en captivité ceux
que tu as faits captifs, toi fils d’Abinoam.
13Alors un reste du peuple a dominé sur les
puissants. YHWH m’a fait dominer sur les
hommes vaillants. 14Leur racine est depuis
Éphraïm jusqu’à Amalek. À ta suite marcha
Benyamin parmi ta troupe. De Makir des-
cendirent les chefs, et de Zebouloun ceux
qui saisissent la verge du scribe. 15Et les
chefs de Yissakar ont été avec Débora, et
Yissakar ainsi que Barak. Il a été envoyé sur
ses pas dans la vallée. Près des cours d’eau
de Reouben, grandes ont été les résolutions
du cœur ! 16Pourquoi es-tu resté entre les
barres des étables, à écouter le bêlement des
troupeaux ? Près des cours d’eau de Reou-
ben, grandes ont été les investigations du
cœur ! 17Galaad est resté au-delà du Yarden.
Pourquoi Dan est-il resté sur ses navires ?
Asher s’est tenu sur le rivage de la mer
et s’est reposé dans ses ports. 18Mais pour
Zebouloun, c’est un peuple qui a exposé son

i. [4:19] Jg. 5:25.
j. [5:5] Ps. 68:8-9.

âme à la mort, et Nephthali de même, sur
les hauteurs des champs. 19Les rois vinrent,
ils combattirent. Alors combattirent les rois
de Canaan, à Thaanac, près des eaux de
Meguiddo. Mais ils ne remportèrent ni butin
ni argent. 20On a combattu des cieux, de
leurs grandes routes les étoiles ont combattu
contre Sisera. 21Le torrent de Kison les
a emportés, le torrent des anciens temps,
le torrent de Kison. Mon âme tu as foulé
aux pieds leur force ! 22Alors les talons
des chevaux battirent le sol à cause de la
course rapide, de la course rapide de ses
puissants chevaux. 23Maudissez Méroz, dit
l'Ange de YHWH, maudissez, maudissez
ses habitants, car ils ne sont pas venus au
secours de YHWH, au secours de YHWH,
avec les hommes vaillants. 24Bénie soit par-
dessus toutes les femmes Ya'el, femme de
Héber, le Kénien ! qu'elle soit bénie entre
les femmes qui habitent sous les tentes !
25Il demanda de l'eau, elle lui a donné du
lait, elle lui a présenté de la crème dans
la coupe des chefs. 26Elle a saisi de sa
main gauche le pieu et de sa main droite le
marteau des ouvriers. Elle a frappé Sisera,
lui a fendu la tête, brisé et transpercé la
tempe. 27À ses pieds il s'est courbé, il est
tombé, il s'est couché. À ses pieds il s'est
courbé, il est tombé. Là même où il s'est
courbé, il est tombé détruit. 28La mère de
Sisera regardait par la fenêtre et s'écriait à
travers le treillis : Pourquoi son char tarde-
t-il à venir ? Pourquoi la marche de ses
chars est-elle si lente ? 29Et les plus sages
de ses princesses lui répondent, et elle aussi
répond ces paroles à elle-même : 30N'est-
ce pas parce qu'ils ont trouvé du butin ?
N'est-ce pas parce qu'ils se le partagent ?
Une fille, deux filles par tête de guerrier, du
butin de vêtements de couleur pour Sisera,
du butin de vêtements de couleur brodés,
deux vêtements de couleur brodés, pour le
cou des captifs. 31Qu'ainsi périssent tous
tes ennemis ô YHWH ! Et que ceux qui
t'aiment soient comme le soleil quand il
sort dans sa force ! Et le pays fut en repos
pendant 40 ans.

[*Israël assujetti par Madian*]

6 Or les enfants d'Israël firent ce qui est
mal aux yeux de YHWH et YHWH les
livra entre les mains de Madian pendant
7 ans. 2La main de Madian fut puissante
contre Israël. Pour échapper aux Madia-
nites, les enfants d'Israël se retiraient dans
les ravins des montagnes, dans des cavernes
et sur les rochers fortifiés. 3Car il arrivait
que, quand Israël avait semé, Madian mon-
tait avec Amalek et les fils de l'orient, et
ils montaient contre lui. 4Ils faisaient un
camp contre lui, ravageaient les fruits du
pays jusqu'à Gaza et ne laissaient en Israël
ni vivres, ni brebis, ni bœufs, ni ânes. 5Car
ils montaient avec leurs troupeaux et leurs
tentes, ils arrivaient comme une multitude
de sauterelles, ils étaient innombrables, eux
et leurs chameaux et ils venaient dans le
pays pour le ravager. 6Israël fut très ap-
pauvri en face de Madian, et les enfants
d'Israël crièrent à YHWH. 7Et il arriva
que lorsque les enfants d'Israël crièrent à
YHWH à cause de Madian, 8YHWH en-
voya un homme, un prophète aux enfants
d'Israël, qui leur dit : Ainsi parle YHWH,
l'Elohîm d'Israël : Je vous ai fait monter
hors d'Égypte et je vous ai fait sortir de la
maison des esclaves. 9Je vous ai délivrés
de la main des Égyptiens et de la main de
tous ceux qui vous opprimaient. Je les ai
chassés devant vous et je vous ai donné leur
pays. 10Je vous ai dit : Je suis YHWH, votre
Elohîm. Vous ne craindrez pas les elohîm
des Amoréens, dans le pays desquels vous
habitez. Mais vous n'avez pas obéi à ma
voix.

[*Gédéon rencontre l'Ange de YHWH*]

11Puis l'Ange de YHWH vint et s'assit
sous le térébinthe d'Ophra, qui appartenait
à Yoash, de la famille d'Abiézer. Gédéon,
son fils, battait du froment au pressoir
pour le mettre à l'abri de Madian. 12Alors
l'Ange de YHWH lui apparut et lui dit :

Homme vaillant et talentueux, YHWH est
avec toi ! 13Gédéon lui répondit : Excuse-
moi, mon Seigneur ! Si YHWH est avec
nous, pourquoi toutes ces choses nous sont-
elles arrivées ? Et où sont tous ces prodiges
que nos pères nous ont racontés, en disant :
YHWH ne nous a-t-il pas fait monter hors
d'Égypte ? Car maintenant YHWH nous a
abandonnés et nous a livrés entre les mains
des Madianites. 14YHWH le regarda, et lui
dit : Va avec cette force que tu as et tu
délivreras Israël de la main des Madianites.
Ne t'ai-je pas envoyé [k] ? 15Et il lui répondit :
Excuse-moi, Adonaï ! Avec quoi délivrerai-
je Israël ? Voici, mon millier de bétail est le
plus pauvre en Menashè et je suis le plus
petit de la maison de mon père [l]. 16YHWH
lui dit : Parce que je serai avec toi, tu frap-
peras les Madianites comme s'ils n'étaient
qu'un seul homme. 17Et il lui répondit :
Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux,
donne-moi un signe pour montrer que c'est
toi qui me parles. 18Je te prie, ne t'éloigne
pas d'ici jusqu'à ce que je revienne auprès
de toi, que j'apporte mon offrande de grain
et que je la dépose devant toi. YHWH
dit : Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes.
19Alors Gédéon rentra et apprêta un jeune
chevreau, et fit avec un épha de farine des
pains sans levain. Il mit la chair dans un
panier, le jus dans un pot et il les lui apporta
sous le térébinthe, et les présenta. 20L'Ange
d'Elohîm lui dit : Prends la chair et les
pains sans levain et pose-les sur ce rocher [m]
et répands le jus. Et il fit ainsi. 21Alors
l'Ange de YHWH avança l'extrémité du
bâton qu'il avait à la main, et toucha la
chair et les pains sans levain. Le feu monta
du rocher, et consuma la chair et les pains
sans levain. Puis l'Ange de YHWH disparut
à ses yeux. 22Gédéon, voyant que c'était
l'Ange de YHWH dit : Ah ! malheur à
moi, Adonaï YHWH ! car j'ai vu l'Ange de
YHWH face à face. 23Et YHWH lui dit :
Sois en paix ! N'aie pas peur, tu ne mourras
pas. 24Gédéon bâtit là un autel à YHWH,
et l'appela YHWH-Shalom. Il est encore à
Ophra d'Abiézer, jusqu'à ce jour.

[*Gédéon détruit les idoles ; YHWH lui confirme sa mission*]

25Or il arriva dans cette nuit-là que YHWH
lui dit : Prends un jeune taureau d'entre les
bœufs qui sont à ton père et un deuxième
taureau de 7 ans. Démolis l'autel de Baal
qui est à ton père et abats l'idole d'Astarté
qui est dessus. 26Tu bâtiras ensuite et tu
disposeras, sur le haut de ce rocher, un
autel à YHWH, ton Elohîm. Tu prendras ce
deuxième taureau, et tu l'offriras en holo-
causte avec le bois de l'emblème d'Astarté
que tu auras démoli. 27Gédéon ayant pris
10 hommes parmi ses serviteurs, fit comme
YHWH lui avait dit. Mais, comme il crai-
gnait la maison de son père et les gens de
la ville, il l'exécuta de nuit et non de jour.
28Lorsque les gens de la ville se levèrent
de bon matin, voici, l'autel de Baal était
démoli, et l'idole d'Astarté qui est dessus
était abattue, et le deuxième taureau était
offert en holocauste sur l'autel qui avait été
bâti. 29Ils se dirent les uns aux autres : Qui
a fait cela ? Et ils s'informèrent et firent
des recherches. On leur dit : C'est Gédéon,
fils de Yoash, qui a fait cela. 30Puis les
hommes de la ville dirent à Yoash : Fais
sortir ton fils et qu'il meure, car il a démoli
l'autel de Baal et abattu l'idole d'Astarté
qui était dessus. 31Yoash répondit à tous
ceux qui s'adressèrent à lui : Est-ce à vous
de prendre parti pour Baal ? Est-ce à vous
de venir à son secours ? Quiconque prendra
parti pour Baal sera mis à mort avant le
matin. Si Baal est un elohîm, qu'il défende
lui-même sa cause puisqu'on a démoli son
autel. 32Et on l'appela ce jour-là Yerou-
baal, en disant : Que Baal défende sa cause,
puisque Gédéon a démoli son autel. 33Tout

k. [6:14] Hé. 11:32.
l. [6:15] 1 S. 9:21, 16:11.
m. [6:20] Voir commentaire en Es. 8:13-17.

Madian, Amalek, et les fils de l'orient se
réunirent ensemble. Ils passèrent le Yarden
et campèrent dans la vallée de Yizre'e'l.
34Gédéon fut revêtu de l'Esprit de YHWH.
Il sonna du shofar et Abiézer fut convoqué
pour marcher à sa suite[n]. 35Il envoya des
messagers dans tout Menashè qui fut aussi
convoqué pour marcher à sa suite. Puis
il envoya des messagers dans Asher, dans
Zebouloun et dans Nephthali, qui montèrent
à leur rencontre. 36Gédéon dit à Elohîm :
Si tu veux délivrer Israël par ma main,
comme tu l'as dit, 37voici, je vais mettre
une toison de laine dans l'aire de battage.
Si la toison seule se couvre de rosée et que
tout le terrain reste sec, je connaîtrai que tu
délivreras Israël par ma main, comme tu l'as
dit. 38C'est ce qui arriva. Le lendemain, il
se leva de bonne heure, pressa la toison et
remplit une coupe de la rosée qui sortit de
la toison. 39Gédéon dit encore à Elohîm :
Que ta colère ne s'enflamme pas contre moi,
et je ne parlerai plus que cette fois. Je te
prie, je voudrais seulement faire encore une
épreuve avec la toison : que la toison seule
reste sèche et que tout le terrain se couvre
de rosée. 40Et Elohîm fit ainsi cette nuit-là.
La toison seule resta sèche, et tout le terrain
se couvrit de rosée.

[*YHWH sélectionne un petit nombre pour le combat*]

7 Yeroubbaal qui est Gédéon, et tout le
peuple qui était avec lui, se levèrent de
bon matin et campèrent près de la source de
Harod. Le camp de Madian était au nord,
vers la colline de Moré, dans la vallée.
2YHWH dit à Gédéon : Le peuple qui est
avec toi est trop nombreux pour que je livre
Madian entre ses mains, de peur qu'Israël
ne se glorifie contre moi, en disant : C'est
ma main qui m'a délivré. 3Maintenant donc
fais publier ceci aux oreilles du peuple, et
qu'on dise : Que celui qui est craintif et
qui a peur s'en retourne et s'éloigne de
la montagne de Galaad. 22 000 hommes
parmi le peuple s'en retournèrent et il en
resta 10 000[o]. 4YHWH dit à Gédéon : Le
peuple est encore trop nombreux. Fais-les
descendre vers l'eau et là je les épurerai[p].
Celui à propos duquel je te dirai : Que
celui-ci aille avec toi, ira avec toi. Et celui
à propos duquel je te dirai : Que celui-
ci n'aille pas avec toi, n'ira pas avec toi.
5Il fit donc descendre le peuple vers l'eau
et YHWH dit à Gédéon : Tous ceux qui
laperont l'eau avec la langue comme lape
le chien, tu les sépareras de tous ceux qui
se mettront à genoux pour boire. 6Ceux
qui lapèrent l'eau en la portant à la bouche
avec leur main furent au nombre de 300
hommes et tout le reste du peuple se mit
à genoux pour boire. 7Alors YHWH dit à
Gédéon : C'est par les 300 hommes qui ont
lapé, que je vous délivrerai et que je livrerai
Madian entre tes mains. Que tout le reste
du peuple s'en aille donc chacun chez soi.
8Ainsi le peuple prit entre ses mains des
provisions et ses shofars. Gédéon renvoya
tous les hommes d'Israël chacun dans sa
tente et il retint les 300 hommes. Or le camp
de Madian était au-dessous de lui, dans la
vallée.

[*Victoire de Gédéon sur Madian*]

9Et il arriva cette nuit-là que YHWH lui dit :
Lève-toi, descends au camp car je l'ai livré
entre tes mains. 10Et si tu crains de des-
cendre, descends vers le camp, toi et Poura,
ton serviteur. 11Tu écouteras ce qu'ils di-
ront et après cela, tes mains seront forti-
fiées : descends donc au camp. Il descendit
avec Poura, son serviteur, jusqu'aux avant-
postes du camp. 12Or Madian, Amalek et
tous les fils de l'orient s'étalaient dans la
vallée aussi nombreux que des sauterelles.

n. [6:34] Jg. 11:29, 13:25.
o. [7:3] De. 20:8.
p. [7:4] C'est Elohîm qui qualifie ses ouvriers, il les éprouve et les épure pour les rendre inébranlables. Voir l'épreuve des Hébreux dans le désert de Sinaï (De. 8).

Leurs chameaux étaient sans nombre, aussi
nombreux que les grains de sable sur le bord
de la mer[q]. 13Gédéon arriva, et voici, un
homme racontait à son compagnon un rêve.
Il lui disait : Voici un rêve que j'ai rêvé.
Il me semblait qu'un gâteau de pain d'orge
roulait dans le camp de Madian. Il est venu
heurter jusqu'à la tente et elle est tombée.
Il l'a retournée sens dessus dessous et elle
a été renversée. 14Alors son compagnon
répondit, et dit : Ce n'est pas autre chose
que l'épée de Gédéon, fils de Yoash, homme
d'Israël. Elohîm a livré Madian et tout le
camp entre ses mains. 15Lorsque Gédéon
eut entendu le récit du rêve et son interprétation, il se prosterna, revint au camp d'Israël,
et dit : Levez-vous car YHWH a livré le
camp de Madian entre vos mains. 16Puis il
divisa les 300 hommes en 3 corps et il leur
donna à chacun des shofars à la main et des
cruches vides, avec des flambeaux dans les
cruches. 17Il leur dit : Regardez-moi faire et
faites comme moi. Dès que je serai arrivé à
l'extrémité du camp, ce que je ferai, vous le
ferez aussi. 18Quand je sonnerai du shofar,
moi et tous ceux qui sont avec moi, alors
vous sonnerez aussi du shofar tout autour
du camp et vous direz : L'épée de YHWH
et de Gédéon ! 19Gédéon et les 100 hommes
qui étaient avec lui arrivèrent à l'extrémité
du camp, au commencement de la veille
de la nuit, alors qu'ils avaient fait lever,
lever les gardes. Ils sonnèrent du shofar
et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la
main. 20Ainsi les trois corps sonnèrent du
shofar et brisèrent les cruches. Ils saisirent
de la main gauche les flambeaux et de
la main droite les shofars pour sonner et
ils s'écrièrent : L'épée de YHWH et de
Gédéon ! 21Ils restèrent chacun à sa place
autour du camp, et tout le camp se mit à
courir çà et là, à pousser des cris et à prendre
la fuite. 22Car comme les 300 hommes
sonnèrent encore du shofar, YHWH leur
fit tourner l'épée les uns contre les autres.
Le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Schitta, vers
Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près
de Tabbath[r]. 23Les hommes d'Israël, ceux
de Nephthali, d'Asher et de tout Menashè, se rassemblèrent et ils poursuivirent
Madian. 24Alors Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm
pour leur dire : Descendez pour aller à
la rencontre de Madian, et coupez-leur les
premiers le passage des eaux jusqu'à Beth-
Bara et celui du Yarden. Tous les hommes
d'Éphraïm se rassemblèrent, et ils s'emparèrent du passage des eaux jusqu'à Beth-
Bara et de celui du Yarden. 25Ils saisirent
deux des chefs de Madian, Oreb et Zeeb. Ils
tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent
Zeeb au pressoir de Zeeb. Ils poursuivirent
Madian, et ils apportèrent les têtes d'Oreb
et de Zeeb à Gédéon de l'autre côté du
Yarden[s].

[*Poursuite de Zébach et Tsalmounna ; exécution des rois de Madian*]

8 Alors les hommes d'Éphraïm dirent à
Gédéon : Que signifie cette manière
d'agir envers nous ? Pourquoi ne pas nous
avoir appelés quand tu es allé à la guerre
contre Madian ? Ils le contestèrent avec
violence[t]. 2Et il leur répondit : Qu'ai-je fait
maintenant au prix de ce que vous avez
fait ? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils
pas meilleurs que la vendange d'Abiézer ?
3Elohîm a livré entre vos mains les chefs
de Madian, Oreb et Zeeb. Qu'ai-je pu faire
au prix de ce que vous avez fait ? Et leur
esprit fut apaisé envers lui lorsqu'il eut ainsi
parlé. 4Gédéon arriva au Yarden et il le
passa, lui et les 300 hommes qui étaient
avec lui, fatigués, mais poursuivant toujours
l'ennemi. 5C'est pourquoi il dit aux gens de
Soukkoth : Donnez, je vous prie, des pains

q. [7:12] Jg. 6:3-5.
r. [7:22] 1 S. 14:20 ; Ez. 38:21.
s. [7:25] Es. 10:26 ; Ps. 83:11-12.
t. [8:1] Jg. 12:1.

ronds au peuple qui suit mes pas, car ils sont
fatigués. Je suis à la poursuite de Zébach et
de Tsalmounna, rois de Madian. 6Mais les
chefs de Soukkoth répondirent : La main
de Zébach et celle de Tsalmounna sont-
elles déjà en ton pouvoir, pour que nous
donnions du pain à ton armée ? 7Et Gédéon
dit : Eh bien ! quand YHWH aura livré
Zébach et Tsalmounna entre mes mains, je
foulerai au pied votre chair avec des épines
du désert et avec des chardons. 8Puis de
là, il monta à Penouel et il fit la même
demande aux gens de Penouel. Les gens
de Penouel lui répondirent comme avaient
répondu ceux de Soukkoth. 9Et il parla
aussi aux hommes de Penouel en disant :
Quand je reviendrai en paix, je démolirai
cette tour. 10Zébach et Tsalmounna étaient
à Karkor et leurs armées avec eux, environ
15 000 hommes, tous ceux qui étaient restés
de l'armée entière des fils de l'orient, car
120 000 hommes tirant l'épée avaient été
tués. 11Gédéon monta par le chemin de ceux
qui habitent sous les tentes, à l'orient de No-
bach et de Yogbehah, et il frappa le camp,
et le camp était en sécurité. 12Et comme
Zébach et Tsalmounna s'enfuyaient, il les
poursuivit et prit les deux rois de Madian,
Zébach et Tsalmounna, et mit en déroute
toute l'armée [u].

[*Vengeance sur Soukkoth et Penouel ; exécution de Zébach et Tsalmounna*]

13Puis Gédéon, fils de Yoash, revint de la
bataille par la montée de Hérès. 14Il saisit
un garçon d'entre les hommes de Soukkoth,
il l'interrogea et ce garçon lui donna par
écrit le nom des chefs et des anciens de
Soukkoth, au nombre de 77 hommes. 15Et
il vint auprès des gens de Soukkoth, et leur
dit : Voici Zébach et Tsalmounna, au sujet
desquels vous m'avez insulté, en disant :
La main de Zébach et celle de Tsalmounna
sont-elles déjà en ton pouvoir pour que nous
donnions du pain à tes hommes fatigués ?
16Il prit donc les anciens de la ville et châtia
les hommes de Soukkoth avec des épines
du désert et des chardons. 17Il démolit la
tour de Penouel et tua les gens de la ville.
18Puis il dit à Zébach et à Tsalmounna :
Comment étaient les hommes que vous avez
tués à Thabor ? Ils répondirent : Tel tu es,
tels étaient-ils, chacun d'eux avait l'air d'un
fils de roi. 19Il leur dit : C'étaient mes frères,
fils de ma mère. YHWH est vivant, si vous
les aviez laissés vivre, je ne vous tuerais pas.
20Puis il dit à Yether, son premier-né : Lève-
toi, tue-les ! Mais le jeune homme ne tira
pas son épée, car il avait peur, parce qu'il
était encore un jeune homme. 21Et Zébach
et Tsalmounna dirent : Lève-toi toi-même et
jette-toi sur nous ! car tel est l'homme, telle
est sa force. Et Gédéon se leva et tua Zébach
et Tsalmounna. Il prit ensuite les croissants
qui étaient aux cous de leurs chameaux.

[*Gédéon recommande au peuple le règne de YHWH*]

22Les hommes d'Israël dirent tous d'un
commun accord à Gédéon : Domine sur
nous, toi, puis ton fils, et le fils de ton fils,
car tu nous as délivrés de la main de Madian.
23Gédéon leur répondit : Je ne dominerai
pas sur vous et mon fils ne dominera pas
sur vous. C'est YHWH qui dominera sur
vous [v].

[*Gédéon introduit une occasion de chute en Israël*]

24Mais Gédéon leur dit : J'ai une demande à
vous faire : Donnez-moi chacun les anneaux
que vous avez eus pour butin. Les ennemis
avaient des anneaux d'or car ils étaient
Yishmaelites. 25Ils répondirent : Nous les
donnerons volontiers. Et ils étendirent un
manteau sur lequel chacun jeta les an-
neaux de son butin. 26Le poids des anneaux
d'or que Gédéon demanda fut de 1 700
sicles d'or, sans les croissants, les pendants
d'oreilles, et les vêtements d'écarlate que
portaient les rois de Madian, et sans les

u. [8:12] Ps. 83:11-12.
v. [8:23] De. 17:15.

colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux. 27Puis Gédéon en fit un éphod[w], et
le mit dans sa ville, à Ophra. Tout Israël s'y
prostitua après lui et ce fut un piège pour
Gédéon et pour sa maison.

[*Fin de la vie de Gédéon ; rechute d'Israël après sa mort*]

28Ainsi Madian fut humilié devant les en-
fants d'Israël et il ne leva plus la tête. Le
pays fut en repos pendant 40 ans, durant
les jours de Gédéon. 29Yeroubbaal, fils de
Yoash s'en retourna dans sa ville et demeura
dans sa maison. 30Gédéon eut 70 fils, issus
de ses reins, car il eut beaucoup de femmes.
31Sa concubine, qui était à Sichem, lui
enfanta aussi un fils et il lui donna le nom
d'Abimélec. 32Puis Gédéon, fils de Yoash,
mourut après une heureuse vieillesse. Il fut
enseveli dans le sépulcre de Yoash, son
père, à Ophra, qui appartenait à la famille
d'Abiézer.

[*Retour à l'idolâtrie*]

33Et il arriva après que Gédéon fut mort,
que les enfants d'Israël se détournèrent et
se prostituèrent aux Baalim, et ils établirent
Baal-Berith pour leur elohîm[x]. 34Ainsi les
enfants d'Israël ne se souvinrent pas de
YHWH, leur Elohîm, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis qui
les entouraient. 35Et ils n'usèrent d'aucune
loyauté envers la maison de Yeroubbaal, de
Gédéon, après tout le bien qu'il avait fait à
Israël.

[*Conspiration d'Abimélec pour régner sur Israël*]

9 Et Abimélec, fils de Yeroubbaal, s'en
alla à Sichem vers les frères de sa mère
et leur parla, ainsi qu'à toute la maison
du père de sa mère. Il leur dit : 2Je vous
prie, faites entendre ces paroles à tous les
seigneurs de Sichem : Qu'est-ce qui est bon
pour vous ? Être dominés par 70 hommes,
tous fils de Yeroubbaal, ou être dominés par
un seul homme ? Et souvenez-vous que je
suis votre os et votre chair[y]. 3Les frères
de sa mère dirent de sa part toutes ces
paroles aux oreilles de tous les seigneurs
de Sichem et leur cœur se tourna après
Abimélec, car ils disaient : C'est notre
frère ! 4Ils lui donnèrent 70 sicles d'argent
de la maison de Baal-Berith. Abimélec s'en
servit pour acheter des hommes misérables
et turbulents, qui allèrent après lui. 5Et il
vint dans la maison de son père à Ophra et
tua sur une seule pierre ses frères, fils de
Yeroubbaal, qui étaient 70 hommes. Il ne
resta que Yotham, le plus jeune fils de Yeroubbaal, parce qu'il s'était caché. 6Et tous
les seigneurs de Sichem se rassemblèrent
avec toute la maison de Millo. Ils vinrent
et firent d'Abimélec leur roi près du chêne
à Sichem. 7On le rapporta à Yotham qui
alla se tenir au sommet de la montagne de
Garizim et les appelant, il dit en élevant la
voix : Écoutez-moi, seigneurs de Sichem,
et qu'Elohîm vous entende ! 8Les arbres
allèrent, ils allèrent pour oindre un roi et
ils dirent à l'olivier : Règne sur nous !

w. [8:27] Sous Moshè (Moïse), il y avait deux sortes d'éphods, le premier était de simple lin pour les prêtres, et le deuxième de broderie pour le grand-prêtre. Comme celui des simples prêtres n'avait rien de particulier, Moshè ne s'est pas arrêté à le décrire. Mais il a longuement décrit celui du grand-prêtre (Ex. 28:6-9). Il était composé d'or, d'étoffe violette, de pourpre rouge, d'écarlate de cochenille et de fin lin retors. C'était un tissu de différentes couleurs. Il y avait à l'endroit de l'éphod qui venait sur les deux épaules du grand-prêtre, deux grosses pierres précieuses, qui étaient chargées du nom des douze tribus d'Israël, six noms sur chaque pierre. À l'endroit où l'éphod se croisait sur la poitrine du grand-prêtre, il y avait un ornement carré, nommé le pectoral, en hébreu « choschen », dans lequel étaient enchâssées douze pierres précieuses, où l'on avait gravé les noms des douze tribus d'Israël ; un sur chacune des pierres.

x. [8:33] Jg. 2:11-17, 10:6.

y. [9:2] Ge. 29:14.

9Mais l'olivier leur répondit : Renoncerais-
je à mon huile par laquelle Elohîm et les
hommes sont honorés, pour aller m'agiter
sur les arbres [z] ? 10Puis les arbres dirent au
figuier : Viens, toi, règne sur nous ! 11Mais
le figuier leur répondit : Renoncerais-je
à ma douceur et à mon bon fruit, pour
aller m'agiter sur les arbres ? 12Puis les
arbres dirent à la vigne : Viens, toi, et
règne sur nous ! 13Mais la vigne répondit :
Renoncerais-je à mon vin qui réjouit Elo-
hîm et les hommes, pour aller m'agiter sur
les arbres ? 14Alors tous les arbres dirent
à l'épine : Viens, toi, et règne sur nous !
15Et l'épine répondit aux arbres : Si c'est
en vérité que vous m'oignez pour roi, venez,
et réfugiez-vous sous mon ombrage. Sinon,
que le feu sorte de l'épine et qu'il dévore
les cèdres du Liban ! 16Maintenant donc, si
c'est avec vérité et avec intégrité que vous
avez agi en proclamant Abimélec comme
roi, si vous avez usé de bonté à l'égard
de Yeroubbaal et de sa maison, si vous
avez agi envers lui comme le méritaient les
bienfaits de ses mains, 17alors que mon père
a combattu pour vous, qu'il a exposé sa vie
au front, qu'il vous a délivrés de la main
de Madian, 18mais vous, vous vous êtes
levés aujourd'hui contre la maison de mon
père, vous avez tué ses fils, 70 hommes, sur
une même pierre, et vous avez établi pour
roi Abimélec, fils de sa servante, sur les
habitants de Sichem, parce qu'il est votre
frère. 19Si vous avez agi aujourd'hui avec
vérité et intégrité envers Yeroubbaal et sa
maison, réjouissez-vous au sujet d'Abimé-
lec et que lui aussi se réjouisse à votre
sujet ! 20Sinon, que le feu sorte d'Abimélec
et qu'il dévore les seigneurs de Sichem et
la maison de Millo, et que le feu sorte des
seigneurs de Sichem, et de la maison de
Millo, et qu'il dévore Abimélec ! 21Puis
Yotham s'enfuit rapidement. Il s'en alla à
Beer, où il demeura loin d'Abimélec, son
frère.

[*Sichem se retourne contre Abimélec*]

22Abimélec gouverna sur Israël durant 3
ans. 23Alors Elohîm envoya un mauvais
esprit entre Abimélec et les seigneurs de
Sichem, et les seigneurs de Sichem furent
infidèles à Abimélec. 24Afin que la violence
faite aux 70 fils de Yeroubbaal vienne et que
leur sang retombe sur Abimélec, leur frère,
qui les avait tués, et sur les seigneurs de
Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour
tuer ses frères. 25Les seigneurs de Sichem
mirent des embûches sur le sommet des
montagnes, des gens pillaient tous ceux qui
passaient près d'eux sur le chemin. Cela
fut rapporté à Abimélec. 26Alors Gaal, fils
d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent
à Sichem. Les seigneurs de Sichem eurent
confiance en lui. 27Puis étant sortis aux
champs, ils vendangèrent leurs vignes, fou-
lèrent les raisins et se livrèrent à des réjouis-
sances. Ils entrèrent dans la maison de leur
elohîm, ils mangèrent et burent, et ils mau-
dirent Abimélec. 28Alors Gaal, fils d'Ébed,
dit : Qui est Abimélec, et qui est Sichem
pour que nous servions Abimélec ? N'est-il
pas le fils de Yeroubbaal et Zeboul, n'est-
il pas son commissaire ? Servez plutôt les
hommes de Hamor, père de Sichem ; mais
pour quelle raison servirions-nous Abimé-
lec ? 29Qui me mettra ce peuple dans la
main ? Je chasserais Abimélec ! Et il disait
d'Abimélec : Multiplie ton armée et sors !
30Zeboul, gouverneur de la ville, entendit
les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère
s'enflamma. 31Puis il envoya secrètement
des messagers vers Abimélec pour lui dire :
Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères sont
entrés dans Sichem, et voici, ils assiègent
la ville contre toi. 32Maintenant donc, lève-
toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi,
et mets-toi en embuscade dans les champs.
33Et le matin, au lever du soleil, tu te lèveras
et tu te jetteras sur la ville. Gaal et le peuple
qui est avec lui sortiront contre toi, alors tu
les traiteras selon ce que ta main trouvera.

z. [9:9] Ps. 104:15.

34Abimélec et tout le peuple qui était avec
lui se levèrent de nuit, et ils se mirent
en embuscade contre Sichem, divisés en 4
bandes. 35Alors Gaal, fils d'Ébed, sortit, et
il se tint à l'entrée de la porte de la ville.
Abimélec et tout le peuple qui était avec lui
se levèrent de l'embuscade. 36Gaal voyant
le peuple, dit à Zeboul : Voici un peuple qui
descend du sommet des montagnes. Zeboul
lui dit : Tu vois l'ombre des montagnes
comme des hommes. 37Gaal, parla encore,
et dit : C'est bien un peuple qui descend
des hauteurs du pays et une bande vient
du chemin du chêne des astrologues. 38Et
Zeboul lui dit : Où est donc ta bouche, toi
qui disais : Qui est Abimélec, pour que nous
le servions ? N'est-ce pas ici ce peuple que
tu méprisais ? Sors maintenant, je te prie,
et combats ! 39Alors, Gaal sortit conduisant
les seigneurs de Sichem et combattit contre
Abimélec. 40Abimélec le poursuivit et il
s'enfuit de devant lui, et plusieurs tom-
bèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte.
41Abimélec s'arrêta à Arouma. Zeboul re-
poussa Gaal et ses frères afin qu'ils ne
restent plus à Sichem. 42Et il arriva, dès le
lendemain, que le peuple sortit aux champs.
Cela fut rapporté à Abimélec, 43qui prit son
peuple, et le divisa en 3 bandes, et les mit
en embuscade dans les champs. Ayant vu
que le peuple sortait de la ville, il se leva
contre eux, et les battit. 44Abimélec et la
bande qui était avec lui se répandirent, et se
tinrent à l'entrée de la porte de la ville ; mais
les deux autres bandes se jetèrent sur tous
ceux qui étaient aux champs, et les battirent.
45Ainsi Abimélec combattit contre la ville
toute la journée. Il prit la ville et tua le
peuple qui y était. Il la rasa et y sema du sel.
46Ayant appris cela, tous les seigneurs de la
tour de Sichem entrèrent dans la forteresse
de la maison d'Él-Berit[a]. 47On rapporta
à Abimélec que tous les seigneurs de la
tour de Sichem s'étaient assemblés dans la
forteresse. 48Alors Abimélec monta sur la
montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple
qui était avec lui. Il prit en main une hache,
coupa une branche d'arbre, et l'ayant mise
sur son épaule, la porta, et dit au peuple
qui était avec lui : Avez-vous vu ce que
j'ai fait ? Hâtez-vous de faire comme moi.
49Chacun donc de tout le peuple coupa une
branche et ils marchèrent derrière Abimé-
lec. Ils mirent ces branches tout autour de la
forteresse et y mirent le feu. Ils brûlèrent la
forteresse, et toutes les personnes de la tour
de Sichem moururent, au nombre d'environ
mille, hommes et femmes.

[*Abimélec meurt*]

50Puis Abimélec marcha contre Thébets, y
mit son camp et la prit. 51Il y avait au milieu
de la ville une forte tour, où s'enfuirent tous
les hommes et toutes les femmes, et tous
les seigneurs de la ville, et ayant fermé les
portes après eux, ils montèrent sur le toit
de la tour. 52Alors Abimélec alla jusqu'à
la tour, l'attaqua et s'approcha jusqu'à la
porte de la tour pour la brûler par le feu.
53Mais une femme jeta une pièce de meule
de moulin sur la tête d'Abimélec et lui brisa
le crâne[b]. 54Rapidement, il appela le garçon
qui portait ses armes et lui dit : Tire ton
épée, et tue-moi, de peur qu'on ne dise de
moi : C'est une femme qui l'a tué. Le garçon
le transperça et il mourut[c]. 55Quand les
hommes d'Israël virent qu'Abimélec était
mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu.
56Ainsi Elohîm fit retourner à Abimélec le
mal qu'il avait fait contre son père en tuant
ses 70 frères, 57et tout le mal des hommes
de Sichem, Elohîm le fit revenir sur leur
tête. C'est ainsi qu'ils furent atteints par la
malédiction de Yotham, fils de Yeroubbaal.

[*Thola, juge en Israël*]

10 Après Abimélec, Thola fils de Poua,
fils de Dodo, homme de Yissakar,

a. [9:46] Jg. 8:33, 9:4.
b. [9:53] 2 S. 11:21.
c. [9:54] 1 S. 31:4.

se leva pour délivrer Israël. Il habitait à
Schamir, dans la montagne d'Éphraïm. 2Il
fut juge en Israël pendant 23 ans, puis il
mourut, et fut enterré à Schamir.

[*Yaïr, juge en Israël*]

3Après lui, se leva Yaïr, le Galaadite, qui
fut juge en Israël pendant 22 ans. 4Il avait
30 fils qui montaient sur 30 ânons et qui
avaient 30 villes que l'on appelle jusqu'à ce
jour villages de Yaïr. Elles sont situées dans
le pays de Galaad. 5Puis Yaïr mourut et fut
enterré à Kamon.

[*Idolâtrie d'Israël et oppression par ses ennemis*]

6Puis les enfants d'Israël firent encore ce
qui est mal aux yeux de YHWH. Ils ser-
virent les Baalim et les Astartés, les elohîm
de Syrie, les elohîm de Sidon, les elohîm de
Moab, les elohîm des fils d'Ammon et les
elohîm des Philistins, et ils abandonnèrent
YHWH, et ne le servirent plus [d]. 7Alors la
colère de YHWH s'enflamma contre Israël
et il les vendit aux mains des Philistins
et des fils d'Ammon. 8Ils opprimèrent et
écrasèrent les enfants d'Israël cette année-
là, et pendant 18 ans tous les enfants d'Israël
qui étaient au-delà du Yarden, au pays des
Amoréens en Galaad. 9Même les fils d'Am-
mon passèrent le Yarden pour combattre
contre Yéhouda, contre Benyamin et contre
la maison d'Éphraïm. Israël fut dans une
grande détresse. 10Alors les enfants d'Israël
crièrent à YHWH en disant : Nous avons
péché contre toi, car nous avons abandonné
notre Elohîm et nous avons servi les Baa-
lim. 11Mais YHWH répondit aux enfants
d'Israël : N'avez-vous pas été opprimés
par les Égyptiens, les Amoréens, les fils
d'Ammon et les Philistins ? 12Et lorsque
les Sidoniens, Amalek et Maon vous ont
opprimés, et que vous avez crié vers moi,
ne vous ai-je pas délivrés de leurs mains ?
13Mais vous, vous m'avez abandonné, et
vous avez servi d'autres elohîm. C'est pour-
quoi je ne vous délivrerai plus. 14Allez
et criez vers les elohîm que vous avez
choisis. Qu'ils vous délivrent au temps de
votre détresse ! 15Mais les enfants d'Israël
répondirent à YHWH : Nous avons péché.
Traite-nous selon tout ce qui sera bon à tes
yeux. Seulement, nous t'en prions, délivre-
nous aujourd'hui ! 16Alors ils ôtèrent du mi-
lieu d'eux les elohîm étrangers et servirent
YHWH, et son âme fut affligée à cause
du malheur d'Israël. 17Les fils d'Ammon
se rassemblèrent et campèrent en Galaad,
et les enfants d'Israël se rassemblèrent et
campèrent à Mitspa. 18Le peuple, les chefs
de Galaad se dirent l'un à l'autre : Qui
sera l'homme qui commencera à combattre
contre les fils d'Ammon ? Il sera chef de
tous les habitants de Galaad.

[*Yiphtah (Jephthé), juge en Israël*]

11 Or Yiphtah le Galaadite était devenu
un homme vaillant et talentueux. Il
était le fils d'une femme prostituée et c'est
Galaad qui l'avait engendré. 2La femme de
Galaad lui enfanta des fils. Quand les fils de
cette femme devinrent grands, ils chassèrent
Yiphtah, en lui disant : Tu n'auras pas
d'héritage dans la maison de notre père,
car tu es fils d'une autre femme. 3Yiphtah
s'enfuit donc loin de ses frères et habita
dans le pays de Tob. Des hommes sans
valeurs se rassemblèrent auprès de Yiphtah,
et ils sortirent dehors avec lui [e]. 4Et il arriva,
quelque temps après, que les fils d'Ammon
firent la guerre à Israël. 5Et comme les
fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël,
les anciens de Galaad s'en allèrent pour
emmener Yiphtah du pays de Tob. 6Ils
dirent à Yiphtah : Viens, et sois notre chef et
nous combattrons contre les fils d'Ammon.
7Yiphtah répondit aux anciens de Galaad :
N'est-ce pas vous qui m'avez haï et chassé
de la maison de mon père ? Pourquoi êtes-
vous venus à moi maintenant que vous êtes

d. [10:6] Jg. 2:11, 3:7, 8:33.
e. [11:3] Jg. 9:4 ; 1 S. 22:2.

dans la détresse ? 8Alors les anciens de
Galaad dirent à Yiphtah : La raison pour
laquelle nous retournons à toi maintenant,
c'est afin que tu viennes avec nous, que
tu combattes contre les fils d'Ammon, et
que tu sois notre chef, celui de tous les
habitants de Galaad. 9Yiphtah répondit aux
anciens de Galaad : Si vous me ramenez
pour combattre contre les fils d'Ammon et
que YHWH les livre devant moi, je serai
votre chef. 10Les anciens de Galaad dirent
à Yiphtah : Que YHWH nous entende et
qu'il juge, si nous ne faisons pas ce que
tu dis. 11Yiphtah donc s'en alla avec les
anciens de Galaad. Le peuple le mit à sa
tête et l'établit pour chef, et Yiphtah déclara
devant YHWH, à Mitspa, toutes les paroles
qu'il avait dites. 12Puis Yiphtah envoya des
messagers au roi des fils d'Ammon pour
lui dire : Qu'y a-t-il entre toi et moi, que
tu viennes contre moi pour faire la guerre
à mon pays ? 13Le roi des fils d'Ammon
répondit aux messagers de Yiphtah : C'est
parce qu'Israël a pris mon pays quand il
est monté d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'à
Yabboq, et même jusqu'au Yarden. Main-
tenant rends-le en paix. 14Mais Yiphtah
envoya encore des messagers au roi des
fils d'Ammon, 15qui lui dirent : Ainsi parle
Yiphtah : Israël n'a rien pris du pays de
Moab, ni du pays des fils d'Ammon. 16En
effet, lorsque Israël est monté d'Égypte,
il a marché dans le désert jusqu'à la Mer
Rouge et il a atteint Qadesh. 17Alors Israël
envoya des messagers au roi d'Édom, pour
lui dire : Laisse-moi, je te prie, passer par
ton pays. Mais le roi d'Édom ne voulut
rien entendre. Il en envoya aussi au roi
de Moab, qui refusa. Et Israël demeura à
Qadesh. 18Puis il marcha dans le désert,
contourna le pays d'Édom et le pays de
Moab, et vint du côté du soleil levant au
pays de Moab. Il campa au-delà de l'Arnon,
sans entrer dans les frontières de Moab, car
l'Arnon était la frontière de Moab. 19Mais
Israël envoya des messagers à Sihon, roi des
Amoréens, roi de Hesbon, auquel Israël dit :
Laisse-nous passer par ton pays jusqu'au
lieu où nous allons. 20Mais Sihon n'eut
pas assez confiance en Israël pour le laisser
passer sur son territoire. Il rassembla tout
son peuple, ils campèrent vers Yahats, et
combattirent contre Israël. 21Et YHWH,
l'Elohîm d'Israël, livra Sihon et tout son
peuple entre les mains d'Israël, qui les bat-
tit. Israël prit possession de tout le pays des
Amoréens qui habitaient cette terre. 22Ils
conquirent donc tout le pays des Amoréens,
depuis l'Arnon jusqu'à Yabboq, et depuis
le désert jusqu'au Yarden. 23Et maintenant
que YHWH, l'Elohîm d'Israël, a dépossédé
les Amoréens devant son peuple d'Israël,
aurais-tu la possession de leur pays ? 24Ce
que ton elohîm Kemosch te donne à pos-
séder, ne le posséderais-tu pas ? Et tout
ce que YHWH, notre Elohîm, a mis en
notre possession devant nous, nous ne le
posséderions pas ! 25Et maintenant vaux-tu
donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi
de Moab ? A-t-il combattu, combattu contre
Israël ? 26Voilà 300 ans qu'Israël demeure
à Hesbon, et dans les villes de son ressort,
à Aroër, et dans les villes de son ressort,
et dans toutes les villes qui sont le long
de l'Arnon : Pourquoi ne les avez-vous pas
saisies pendant ce temps-là ? 27Je ne t'ai
pas offensé mais tu agis mal avec moi en
me faisant la guerre. Que YHWH, qui est
le juge, juge aujourd'hui entre les enfants
d'Israël et les fils d'Ammon ! 28Le roi des
fils d'Ammon n'écouta pas les paroles que
Yiphtah lui fit dire. 29L'Esprit de YHWH
fut sur Yiphtah. Il passa au travers de Galaad
et de Menashè, et passa jusqu'à Mitspé
de Galaad. De Mitspé de Galaad, il passa
jusque chez les fils d'Ammon.

[*Yiphtah fait un vœu ; Ammon livré entre ses mains*]

30Yiphtah fit un vœu à YHWH, et dit :
Si tu livres, si tu livres les fils d'Ammon
entre mes mains, 31alors toute personne qui
sortira des portes de ma maison au-devant
de moi, quand je retournerai en paix de chez

les fils d'Ammon, sera consacrée à YHWH
et je l'offrirai en holocauste. 32Yiphtah
passa jusqu'où étaient les fils d'Ammon, et
YHWH les livra entre ses mains. 33Il les
battit par une grande défaite, depuis Aroër
jusqu'à Minnith, espace qui renfermait 20
villes et jusqu'à Abel-Keramim. Et les fils
d'Ammon furent humiliés devant les fils
d'Israël. 34Puis comme Yiphtah retourna à
Mitspa dans sa maison, voici, sa fille sortit
au-devant de lui avec des tambourins et
des danses. Or elle était vraiment l'unique
enfant : à part elle, il n'avait ni fils, ni fille.
35Et il arriva qu'aussitôt qu'il l'eut aperçue,
il déchira ses vêtements, et dit : Ha ! Ma
fille ! Tu me fais fléchir les genoux, tu me
fais fléchir les genoux, tu es du nombre
de ceux qui me troublent ! J'ai ouvert ma
bouche devant YHWH, et je ne puis revenir
en arrière. 36Elle répondit : Mon père, si tu
as ouvert ta bouche devant YHWH, traite-
moi selon ce qui est sorti de ta bouche,
puisque YHWH a tiré vengeance de tes en-
nemis, les fils d'Ammon. 37Toutefois, elle
dit à son père : Que cette chose me soit faite :
Laisse-moi pendant deux mois ! Je m'en
irai, je descendrai par les montagnes, et je
pleurerai ma virginité avec mes compagnes.
38Il répondit : Va ! Et il la laissa aller pour
deux mois. Elle s'en alla donc avec ses
compagnes, et pleura sa virginité dans les
montagnes. 39Et au bout de deux mois, elle
retourna vers son père. Et il accomplit sur
elle le vœu qu'il avait fait[f]. Elle n'avait
pas connu d'homme. Dès lors, ce fut une
coutume en Israël, 40d'année en année, les
filles d'Israël s'en vont célébrer la fille de
Yiphtah, le Galaadite, 4 jours par an.

[*Querelle entre Yiphtah et Éphraïm*]

12 Or les hommes d'Éphraïm se ras-
semblèrent et passèrent vers le nord
pour dire à Yiphtah : Pourquoi es-tu passé
pour combattre contre les fils d'Ammon,
sans nous avoir appelés pour aller avec toi ?
Nous brûlerons ta maison, et toi aussi[g]. 2Et
Yiphtah leur dit : J'ai été un homme de
grande lutte, moi et mon peuple, contre les
fils d'Ammon, et quand je vous ai appelés,
vous ne m'avez pas délivré de leurs mains.
3Voyant que vous ne me délivriez pas,
j'ai pris ma vie dans ma main, et je suis
passé chez les fils d'Ammon. YHWH les
a livrés entre mes mains. Pourquoi donc
aujourd'hui montez-vous vers moi pour me
faire la guerre ? 4Puis Yiphtah rassembla
tous les hommes de Galaad et combattit
contre Éphraïm. Les hommes de Galaad
battirent Éphraïm, parce qu'ils disaient :
Vous êtes des fugitifs d'Éphraïm ! Galaad
est au milieu d'Éphraïm, au milieu de Me-
nashè ! 5Les Galaadites se saisirent des gués
du Yarden du côté d'Éphraïm. Et quand l'un
des fuyards d'Éphraïm disait : Laissez-moi
passer ! Les hommes de Galaad lui disaient :
Es-tu Éphraïmite ? Il répondait : Non. 6On
lui disait alors : Dis Schibboleth. Et il disait
Sibboleth, car il ne pouvait pas le pronon-
cer. Alors ils le saisissaient et le tuaient
aux gués du Yarden. En ce temps-là 42 000
hommes d'Éphraïm périrent. 7Yiphtah fut
juge en Israël pendant 6 ans. Puis Yiphtah,
le Galaadite, mourut, et fut enterré dans
l'une des villes de Galaad.

[*Ibtsan, juge en Israël*]

8Après lui, Ibtsan de Bethléhem fut juge en
Israël. 9Il eut 30 fils, et 30 filles qu'il envoya
au dehors, et il fit venir du dehors 30 filles
pour ses fils. Il fut juge en Israël pendant
7 ans. 10Puis Ibtsan mourut et fut enterré à
Bethléhem.

[*Élon, juge en Israël*]

11Après lui, Élon de Zebouloun fut juge
en Israël pendant 10 ans. 12Puis Élon de
Zebouloun mourut et fut enterré à Ayalon,
dans le pays de Zebouloun.

f. [11:39] YHWH interdit les sacrifices humains (Lé. 18:21, 20:2-5, 21 ; De. 12:31, 18:10).
g. [12:1] Jg. 8:1.

[*Abdon, juge en Israël*]

13Après lui, Abdon fils d'Hillel, le Pi-
rathonite, fut juge en Israël. 14Il eut 40
fils et 30 petits-fils, qui montaient sur 70
ânons. Il fut juge en Israël pendant 8 ans[h].
15Puis Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite,
mourut et fut enterré à Pirathon, dans le
pays d'Éphraïm, sur la montagne des Ama-
lécites.

[*YHWH livre Israël aux Philistins*]

13 Les enfants d'Israël firent encore ce
qui est mal aux yeux de YHWH
et YHWH les livra entre les mains des
Philistins pendant 40 ans.

[*Annonce de la naissance de Shimshôn (Samson)*]

2Or il y avait un homme de Tsorea, de
la famille des Danites, dont le nom était
Manoach. Sa femme était stérile, et n'en-
fantait pas. 3L'Ange de YHWH apparut à
la femme, et lui dit : Voici, tu es stérile
et tu n'as jamais eu d'enfants. Mais tu
deviendras enceinte et tu enfanteras un fils.
4Prends donc bien garde dès maintenant de
ne boire ni vin ni liqueur forte, et de ne
manger aucune chose impure. 5Car voici,
tu vas devenir enceinte et tu enfanteras
un fils. Le rasoir ne passera pas sur sa
tête, car ce garçon sera nazaréen[i] d'Elohîm
dès le ventre. C'est lui qui commencera à
délivrer Israël de la main des Philistins. 6Et
la femme vint et parla à son mari, en disant :
Un homme d'Elohîm est venu vers moi, et
son aspect était comme l'aspect de l'Ange
d'Elohîm, extrêmement redoutable. Je ne
lui ai pas demandé d'où il était et il ne m'a
pas déclaré son nom. 7Mais il m'a dit : Tu
vas devenir enceinte et tu enfanteras un fils.
Maintenant, ne bois ni vin ni liqueur forte,
et ne mange aucune chose impure, car cet
enfant sera nazaréen d'Elohîm dès le ventre
jusqu'au jour de sa mort.

[*Prière de Manoach exaucée ; rencontre avec l'Ange de YHWH*]

8Et Manoach supplia YHWH et dit :
Excuse-moi, Adonaï ! Que l'homme d'Elo-
hîm que tu as envoyé vienne encore vers
nous, je t'en prie, et qu'il nous enseigne ce
que nous devons faire au garçon quand il
naîtra ! 9Et Elohîm entendit la voix de Ma-
noach, et l'Ange d'Elohîm vint encore vers
la femme pendant qu'elle était assise dans
un champ. Mais Manoach, son mari, n'était
pas avec elle. 10Et la femme courut vite le
rapporter à son mari, en lui disant : Voici,
l'homme qui était venu vers moi l'autre jour
m'est apparu. 11Manoach se leva, suivit sa
femme et venant vers l'homme, il lui dit :
Es-tu cet homme qui a parlé à cette femme ?
Il répondit : C'est moi ! 12Manoach dit :
Maintenant, quand ta parole arrivera, quel
sera le jugement du garçon et son œuvre ?
13L'Ange de YHWH répondit à Manoach :
La femme se gardera de tout ce que je lui
ai dit. 14Elle ne mangera rien qui sorte de
la vigne, elle ne boira ni vin ni liqueur
forte et ne mangera aucune chose impure.
Elle prendra garde à tout ce que je lui ai
ordonné. 15Alors Manoach dit à l'Ange de
YHWH : Permets que nous te retenions
et que nous apprêtions un chevreau en ta
présence. 16Et l'Ange de YHWH répondit
à Manoach : Quand tu me retiendrais, je ne
mangerais pas de ton mets. Mais si tu fais un
holocauste, tu l'offriras à YHWH. Manoach
ne savait pas que c'était l'Ange de YHWH.
17Et Manoach dit à l'Ange de YHWH :
Quel est ton nom, afin que nous te don-
nions gloire lorsque ta parole arrivera ? 18Et
l'Ange de YHWH lui répondit : Pourquoi
demandes-tu mon nom ? Il est merveilleux.
19Alors Manoach prit un jeune chevreau,
et une offrande de grain, et les offrit à
YHWH sur le rocher. Il se produisit une
chose merveilleuse à la vue de Manoach et
de sa femme. 20Comme la flamme montait

h. [12:14] Jg. 10:4.

i. [13:5] Nazaréen vient du mot « nazir » qui signifie « consacré », « naziréen » ou « séparé ». Voir No. 6.

de dessus l'autel vers les cieux, l'Ange de
YHWH monta aussi avec la flamme de
l'autel. À cette vue, Manoach et sa femme
tombèrent la face contre terre. 21L'Ange
de YHWH n'apparut plus à Manoach ni à
sa femme. Alors Manoach sut que c'était
l'Ange de YHWH. 22Et Manoach dit à sa
femme : Nous mourrons ! Nous mourrons,
car nous avons vu Elohîm. 23Mais sa femme
lui répondit : Si YHWH avait voulu nous
faire mourir, il n'aurait pas pris de nos
mains l'holocauste ni l'offrande de grain, il
ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses
ni fait entendre les choses que nous avons
entendues.

[*Naissance de Shimshôn (Samson)*]

24Puis cette femme enfanta un fils et l'ap-
pela du nom de Shimshôn[j]. Le garçon de-
vint grand et YHWH le bénit. 25Et l'Esprit
de YHWH commença à l'agiter à Machané-
Dan[k], entre Tsorea et Eschthaol.

[*Shimshôn (Samson) veut épouser une femme philistine, YHWH au contrôle de la situation*]

14 Shimshôn descendit à Thimna, et il y
vit une femme d'entre les filles des
Philistins. 2Et lorsqu'il fut remonté, il le
déclara à son père et à sa mère, en disant :
J'ai vu une femme à Thimna d'entre les
filles des Philistins. Prenez-la maintenant
afin qu'elle soit ma femme. 3Son père et sa
mère lui dirent : N'y a-t-il pas de femme
parmi les filles de tes frères et parmi tout
notre peuple, pour que tu ailles prendre une
femme d'entre les Philistins, ces incircon-
cis ? Et Shimshôn dit à son père : Prenez-
la pour moi, car elle est droite à mes yeux.
4Mais son père et sa mère ne savaient pas
que cela venait de YHWH car Shimshôn
cherchait une occasion de dispute de la
part des Philistins. Or en ce temps-là, les
Philistins dominaient sur Israël.

[*Festin des noces ; énigme de Shimshôn (Samson)*]

5Shimshôn descendit avec son père et
sa mère à Thimna. Ils allèrent jusqu'aux
vignes de Thimna, et voici, un jeune lion
rugissant vint à sa rencontre. 6Et l'Esprit
de YHWH saisit Shimshôn et, sans avoir
rien à la main, il déchira le lion comme
on déchire un chevreau. Il ne raconta pas à
son père ni à sa mère ce qu'il avait fait[l].
7Il descendit et parla à la femme, et elle
fut trouvée droite aux yeux de Shimshôn.
8Puis quelque temps après, il retourna à
Thimna pour la prendre et se détourna pour
voir la carcasse du lion. Et voici, il y avait
dans la carcasse du lion un essaim d'abeilles
et du miel. 9Il en prit entre ses mains et,
chemin faisant, il en mangea. Lorsqu'il fut
arrivé vers son père et sa mère, il leur en
donna et ils en mangèrent. Mais il ne leur
déclara pas qu'il avait pris ce miel dans la
carcasse du lion. 10Son père descendit chez
la femme et là, Shimshôn fit un festin, car
c'est ainsi qu'agissaient les jeunes hommes.
11Et il arriva que quand ils le virent, ils
prirent 30 compagnons qui furent avec lui.
12Shimshôn leur dit : Laissez-moi vous
proposer une énigme, je vous prie. Si vous
me l'expliquez, si vous me l'expliquez au
cours des 7 jours du festin et si vous la
trouvez, je vous donnerai 30 chemises et
30 vêtements de rechange. 13Mais si vous
ne pouvez pas me l'expliquer, vous me
donnerez 30 chemises et 30 vêtements de
rechange. Ils lui répondirent : Propose ton
énigme, et nous l'écouterons. 14Et il leur
dit : De celui qui mange est sorti ce qui se
mange, et du fort est sorti le doux. Pendant 3
jours, ils ne purent pas expliquer l'énigme.
15Et il arriva, le septième jour, qu'ils dirent
à la femme de Shimshôn : Persuade ton mari
de nous expliquer l'énigme, sinon, nous te
brûlerons au feu, toi et la maison de ton
père. C'est pour nous déposséder que vous

j. [13:24] Samson.
k. [13:25] Qui signifie « camp de Dan ».
l. [14:6] 1 S. 17:34-35.

nous avez appelés ici, n'est-ce pas ? 16La
femme de Shimshôn pleurait auprès de lui
et disait : Certainement tu me hais, et tu
ne m'aimes pas : tu as proposé une énigme
aux enfants de mon peuple, et tu ne me
l'as pas expliquée ! Et il lui répondait : Je
ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma
mère. Est-ce à toi que je l'expliquerais ?
17Elle pleura ainsi auprès de lui durant les
7 jours du festin. Et il arriva le septième
jour qu'il la lui expliqua, parce qu'elle le
tourmentait. Puis elle l'expliqua aux enfants
de son peuple. 18Les hommes de la ville
lui dirent au septième jour, avant le coucher
du soleil : Qu'y a-t-il de plus doux que le
miel et qu'y a-t-il de plus fort que le lion ?
Et il leur dit : Si vous n'aviez pas labouré
avec ma génisse vous n'auriez pas trouvé
mon énigme. 19L'Esprit de YHWH fondit
sur lui et il descendit à Askalon. Il y tua 30
hommes, prit leurs dépouilles, et donna les
vêtements de rechange à ceux qui avaient
expliqué l'énigme. Sa colère s'enflamma
et il monta à la maison de son père. 20La
femme de Shimshôn devint celle de son
compagnon qu'il s'était choisi pour ami.

[*Querelle entre Shimshôn (Samson) et les Philistins*]

15 Et il arriva quelques jours après, au
jour de la moisson des blés, que
Shimshôn alla visiter sa femme, et lui porta
un jeune chevreau. Il dit : J'entrerai vers ma
femme dans sa chambre. Mais le père de sa
femme ne lui permit pas d'y entrer. 2Et le
père dit : Je me suis dit que certainement
tu la haïssais, c'est pourquoi je l'ai donnée
à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle
pas plus belle qu'elle ? Prends-la donc à
sa place. 3Shimshôn leur dit : Cette fois
je serai innocent à l'égard des Philistins si
je leur fais du mal. 4Shimshôn s'en alla
donc. Il captura 300 renards et prit aussi
des torches. Puis il tourna les renards queue
contre queue, et mit une torche entre les
deux queues, au milieu. 5Puis il mit le
feu aux torches, et lâcha les renards dans
les blés des Philistins, et brûla le tas de
gerbes, le blé sur pied jusqu'aux plantations
d'oliviers. 6Les Philistins dirent : Qui a fait
cela ? On répondit : Shimshôn, le gendre du
Thimnien, parce qu'il lui a pris sa femme et
l'a donnée à son compagnon. Les Philistins
montèrent, et ils la brûlèrent au feu, elle
avec son père. 7Alors Shimshôn leur dit :
Est-ce donc ainsi que vous agissez ? Je ne
cesserai qu'après m'être vengé de vous. 8Et
il les frappa jambes sur cuisses, d'un grand
coup. Puis il descendit et demeura dans une
caverne du rocher d'Étam.

[*Shimshôn livré aux Philistins par Yéhouda ; 1 000 hommes tués avec une mâchoire d'âne*]

9Alors les Philistins montèrent, campèrent
en Yéhouda et se déployèrent jusqu'à Léchi.
10Les hommes de Yéhouda dirent : Pour-
quoi êtes-vous montés contre nous ? Ils ré-
pondirent : Nous sommes montés pour lier
Shimshôn, afin de le traiter comme il nous a
traités. 11Alors 3 000 hommes de Yéhouda
descendirent à la caverne du rocher d'Étam,
et dirent à Shimshôn : Ne sais-tu pas que
les Philistins dominent sur nous ? Que nous
as-tu donc fait ? Il leur répondit : Je les
ai traités comme ils m'ont traité. 12Ils lui
dirent : Nous sommes descendus pour te
lier afin de te livrer entre les mains des
Philistins. Shimshôn leur dit : Jurez-moi que
vous ne me tuerez pas. 13Ils lui répondirent,
en disant : Non, mais nous te lierons, nous
te lierons et nous te livrerons entre leurs
mains, mais nous ne te tuerons pas. Ils le
lièrent avec deux cordes neuves, et le firent
monter hors du rocher. 14Lorsqu'il entra
à Léchi, les Philistins poussèrent des cris
de joie à sa rencontre. Alors l'Esprit de
YHWH le saisit. Les cordes qui étaient sur
ses bras devinrent comme du lin brûlé par
le feu, et les liens tombèrent de ses mains.
15Il trouva une mâchoire d'âne fraîche,
tendit la main pour la prendre et tua 1 000
hommes avec elle. 16Puis Shimshôn dit :
Avec une mâchoire d'âne, un tas, deux tas.
Avec une mâchoire d'âne, j'ai tué 1 000

hommes. 17Quand il cessa de parler, il jeta
de sa main la mâchoire. On appela ce lieu
Ramath-Léchi. 18Il eut extrêmement soif et
invoqua YHWH en disant : Tu as accordé
par la main de ton serviteur cette grande
délivrance. Maintenant mourrais-je de soif
et tomberais-je entre les mains des incir-
concis[m] ? 19Alors Elohîm fendit la cavité
de cette mâchoire, et il en sortit de l'eau.
Il but, l'esprit lui revint, et il reprit vie.
C'est pourquoi on a appelé cette source
du nom d'En-Hakkoré. Elle existe encore
aujourd'hui à Léchi. 20Shimshôn fut juge
en Israël, au temps des Philistins, pendant
20 ans[n].

[*Shimshôn (Samson) séduit par Delila*]

16 Or Shimshôn s'en alla à Gaza. Il y vit
une femme prostituée et il entra chez
elle. 2On dit aux gens de Gaza : Shimshôn
est venu ici ! Ils l'entourèrent, et se tinrent
en embuscade toute la nuit à la porte de la
ville. Ils restèrent tranquilles toute la nuit,
en disant : Au point du jour, nous le tue-
rons. 3Shimshôn demeura couché jusqu'au
milieu de la nuit. Au milieu de la nuit, il
se leva, saisit les battants des portes de la
ville et les deux poteaux, les retira avec la
barre, les mit sur ses épaules et les porta sur
le sommet de la montagne qui est en face
d'Hébron. 4Après cela, il aima une femme
dans la vallée de Sorek. Elle se nommait De-
lila. 5Les seigneurs des Philistins montèrent
vers elle et lui dirent : Séduis-le, jusqu'à
ce que tu saches de lui en quoi consiste sa
grande force, et comment pourrions-nous
le vaincre. Nous le lierons pour l'humilier,
et nous te donnerons chacun 1 100 sicles
d'argent. 6Delila dit à Shimshôn : Dis-moi,
je te prie, en quoi consiste ta grande force,
et avec quoi il faudrait te lier pour t'abattre.
7Shimshôn lui répondit : Si on me liait avec
7 cordes neuves, qui ne soient pas encore
sèches, je deviendrais faible et je serais
comme un être humain. 8Les seigneurs des
Philistins emmenèrent à Delila 7 cordes
fraîches, qui n'étaient pas encore sèches. Et
elle le lia. 9Or il y avait chez elle, dans une
chambre, des gens qui se tenaient en embus-
cade. Elle lui dit : Les Philistins sont sur
toi, Shimshôn ! Alors il rompit les cordes
comme se romprait un cordon d'étoupe dès
qu'il sent le feu. Et le secret de sa force ne
fut pas connu. 10Puis Delila dit à Shimshôn :
Voici, tu t'es moqué de moi, car tu m'as
dit des mensonges. Je te prie, déclare-moi
maintenant avec quoi il faut te lier. 11Il
lui répondit : Si on me liait, si on me liait
avec des cordes neuves, dont on ne se serait
jamais servi pour un quelconque ouvrage,
je deviendrais faible et je serais comme un
être humain. 12Delila prit des cordes neuves
avec lesquelles elle le lia. Puis elle lui dit :
Les Philistins sont sur toi, Shimshôn ! Or
des hommes se tenaient en embuscade dans
la chambre. Et il rompit les cordes comme
un fil. 13Puis Delila dit à Shimshôn : Tu
t'es moqué de moi, jusqu'ici tu m'as dit des
mensonges. Déclare-moi avec quoi il faut
te lier. Il lui dit : Tu n'as qu'à tresser les 7
tresses de ma tête avec la chaîne du tissu.
14Et elle les fixa par la cheville. Puis elle
dit : Les Philistins sont sur toi, Shimshôn !
Alors il se réveilla de son sommeil et il retira
la chaîne du tissu.

[*Shimshôn (Samson) révèle le secret de sa force*]

15Alors elle lui dit : Comment peux-tu dire :
Je t'aime ! puisque ton cœur n'est pas avec
moi ? Tu t'es moqué de moi 3 fois et tu
ne m'as pas déclaré en quoi consiste ta
grande force. 16Comme elle le tourmentait
et l'importunait tous les jours par ses pa-
roles, son âme en fut affligée jusqu'à la
mort, 17alors il lui ouvrit tout son cœur,
et lui dit : Le rasoir n'est jamais passé sur
ma tête, car je suis nazaréen d'Elohîm dès
le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma
force partirait, je deviendrais faible et je
serais comme tout humain. 18Delila, voyant

m. [15:18] 1 S. 17:26.
n. [15:20] Jg. 16:31.

qu'il lui avait dévoilé tout son cœur, envoya
appeler les seigneurs des Philistins, et leur
fit dire : Montez cette fois, car il m'a dévoilé
tout son cœur. Les seigneurs des Philistins
montèrent vers elle et apportèrent l'argent
dans leurs mains. 19Elle l'endormit sur ses
genoux. Et ayant appelé un homme, elle
rasa les 7 tresses de la tête de Shimshôn et
commença à le dompter[o]. Sa force partit.
20Alors elle dit : Les Philistins sont sur toi,
Shimshôn ! Et il se réveilla de son sommeil,
et dit : Je m'en sortirai comme les autres fois
et je me dégagerai. Mais il ne savait pas que
YHWH s'était détourné de lui[p].

[*Shimshôn (Samson) entre les mains des Philistins ; dernière vengeance sur ses ennemis*]

21Les Philistins donc le saisirent et lui
crevèrent les yeux. Ils le descendirent à
Gaza et le lièrent avec une double chaîne de
cuivre. Il tournait la meule dans la maison
d'arrêt[q]. 22Les cheveux de sa tête commen-
cèrent à repousser, depuis qu'il avait été
rasé. 23Or, les seigneurs des Philistins se
rassemblèrent pour offrir un grand sacrifice
à Dagon, leur elohîm, et pour se réjouir.
Ils disaient : Notre elohîm a livré entre
nos mains Shimshôn, notre ennemi. 24Et
quand le peuple le vit, il loua son elohîm, en
disant : Notre elohîm a livré entre nos mains
notre ennemi, celui qui ravageait notre pays
et qui multipliait nos morts. 25Comme ils
avaient le cœur joyeux, ils dirent : Qu'on
appelle Shimshôn afin qu'il nous fasse rire !
Ils appelèrent Shimshôn de la maison d'ar-
rêt et il joua devant eux. Ils le firent tenir
entre les colonnes. 26Alors Shimshôn dit au
garçon qui le tenait par la main : Laisse-moi
me reposer et fais-moi toucher les colonnes
sur lesquelles repose la maison. Je veux
m'appuyer contre elles. 27Or la maison
était remplie d'hommes et de femmes. Tous
les seigneurs des Philistins y étaient, et il
y avait même sur le toit près de 3 000
personnes, hommes et femmes, qui regar-
daient Shimshôn jouer. 28Alors Shimshôn
invoqua YHWH en disant : Adonaï YHWH,
souviens-toi de moi, je t'en prie ! Ô Elohîm,
fortifie-moi cette fois seulement, je t'en
prie, afin que, d'une seule vengeance, je me
venge des Philistins pour mes deux yeux[r] !
29Shimshôn embrassa les deux colonnes du
milieu sur lesquelles reposait la maison et il
s'appuya contre elles. L'une était à sa droite,
et l'autre à sa gauche. 30Et il dit : Que mon
âme meure avec les Philistins ! Il se pencha
donc de toute sa force, et la maison tomba
sur les seigneurs et sur tout le peuple qui
y était. Et il fit mourir beaucoup plus de
gens à sa mort qu'il n'en avait fait mourir
pendant sa vie. 31Ensuite ses frères et toute
la maison de son père descendirent et le
transportèrent. Lorsqu'ils furent montés, ils
l'enterrèrent entre Tsorea et Eschthaol dans
le sépulcre de Manoach, son père. Il avait
été juge en Israël pendant 20 ans[s].

[*L'idole de Miykah (Miykayeh)*]

17 Il y avait un homme de la montagne
d'Éphraïm dont le nom était Miy-
kayeh. 2Il dit à sa mère : Les 1 100 sicles
d'argent qu'on t'a pris et pour lesquels tu as
fait des imprécations même à mes oreilles,
voici, j'ai cet argent, c'est moi qui l'avais
pris. Alors sa mère dit : Béni soit mon
fils par YHWH ! 3Et il rendit à sa mère

o. [16:19] Le mot hébreu signifie aussi « affliger, opprimer, humilier, être affligé, être accablé ».

p. [16:20] L'immoralité sexuelle de Shimshôn (Samson) et sa désobéissance à YHWH, dues à son manque de caractère, ont ruiné à jamais son service et compromis l'avenir du peuple d'Israël qu'il devait diriger (Jg. 16). Cet homme avait reçu un appel puissant dès le sein de sa mère, mais il ne vivait pas dans la crainte d'Elohîm. Le manque de discernement de Shimshôn lui coûta ainsi toutes les grâces que le Seigneur lui avait accordées : la sainteté symbolisée par ses 7 tresses, la force ou l'onction, la vision et la liberté (Jg. 16:21).

q. [16:21] 2 S. 3:34.

r. [16:28] Hé. 11:32.

s. [16:31] Jg. 13:2.

les 1 100 sicles d'argent et sa mère dit :
Je consacre, je consacre de ma main cet
argent à YHWH, afin d'en faire pour mon
fils une image taillée et une image en métal
fondu. C'est ainsi que je te le rendrai. 4Et
il rendit l'argent à sa mère. Elle prit 200
sicles d'argent et les donna au fondeur, qui
en fit une image taillée et une image en
métal fondu. On les plaça dans la maison
de Miykayeh. 5Ainsi cet homme, Miykah[t],
avait une maison d'Elohîm. Il fit un éphod
et des téraphim, et il consacra par sa main
l'un de ses fils, qui devint son prêtre. 6En
ce temps-là, il n'y avait pas de roi en
Israël. Chacun faisait ce qui lui semblait être
droit à ses yeux. 7Or il y avait un jeune
homme de Bethléhem de Yéhouda, ville
de la famille de Yéhouda. Il était Lévite
et il séjournait là. 8Cet homme partit de
la ville de Bethléhem de Yéhouda pour
séjourner là où il trouverait un lieu. Chemin
faisant, il atteignit la montagne d'Éphraïm
et la maison de Miykah. 9Miykah lui dit :
D'où viens-tu ? Il lui répondit : Je suis
Lévite, de Bethléhem de Yéhouda, et je
voyage pour trouver une demeure qui me
convienne. 10Miykah lui dit : Reste avec
moi. Tu seras pour moi un père et un prêtre
et je te donnerai 10 sicles d'argent par an,
les vêtements dont tu auras besoin ainsi
que de la nourriture. Et le Lévite y alla[u].
11Ainsi le Lévite convint de rester avec
cet homme, qui regarda le jeune homme
comme l'un de ses fils. 12Miykah remplit la
main[v] du Lévite, et le jeune homme devint
son prêtre et il demeura dans la maison de
Miykah. 13Miykah dit : Maintenant je sais
que YHWH me fera du bien, parce que j'ai
un Lévite pour prêtre.

[*Dan recherche un territoire*]

18 En ce temps-là, il n'y avait pas de
roi en Israël. En ce même temps la
tribu des Danites cherchait un héritage afin
de pouvoir s'établir, car jusqu'à ce jour, il
ne lui était pas échu d'héritage au milieu
des tribus d'Israël[w]. 2C'est pourquoi les fils
de Dan envoyèrent cinq hommes de leur
famille, des fils talentueux, depuis Tsorea
et Eschthaol pour explorer et examiner le
pays. Ils leur dirent : Allez examiner le pays.
Ils entrèrent dans la montagne d'Éphraïm
jusqu'à la maison de Miykah et ils y pas-
sèrent la nuit. 3Comme ils étaient près de
la maison de Miykah, ils reconnurent la
voix du jeune lévite et lui dirent : Qui t'a
amené ici ? Que fais-tu en ce lieu ? Qu'as-
tu ici ? 4Il leur répondit : Miykah fait pour
moi telle et telle chose, il me donne un
salaire et je lui sers de prêtre. 5Ils lui dirent :
Nous te prions de consulter Elohîm afin que
nous sachions si le voyage que nous faisons
réussira. 6Et le prêtre leur répondit : Allez
en paix. YHWH a sous ses yeux le voyage
que vous faites. 7Ces cinq hommes s'en
allèrent et entrèrent à Laïs. Ils virent que
le peuple qui s'y trouvait habitait en sécu-
rité, à la manière des Sidoniens, tranquille
et confiant. Il n'y avait personne dans le
pays qui les humiliait en aucune chose en
dominant sur eux. Ils étaient éloignés des
Sidoniens et ils n'avaient commerce avec
aucun être humain. 8Puis ils vinrent auprès
de leurs frères à Tsorea et à Eschthaol, et
leurs frères leur dirent : Quelle nouvelle
rapportez-vous ? 9Et ils répondirent : Al-
lons ! Montons contre eux, car nous avons
vu le pays et nous l'avons trouvé très bon.
Quoi ! Vous restez sans rien faire ? Ne soyez
pas paresseux à vous mettre en marche pour
entrer prendre possession du pays. 10Quand
vous y entrerez, vous irez vers un peuple
en sécurité. Le pays est vaste, Elohîm l'a
livré entre vos mains. C'est un lieu où rien
ne manque de tout ce qui est sur la Terre.
11Il partit de Tsorea et d'Eschthaol, 600

t. [17:5] Miykayeh.
u. [17:10] Jg. 18:19.
v. [17:12] « Consacrer ».
w. [18:1] Jg. 17:6.

hommes de la famille de Dan, munis de
leurs armes de guerre. 12Ils montèrent, et
campèrent à Qiryath-Yéarim en Yéhouda.
C'est pourquoi on a appelé ce lieu qui est
derrière Qiryath-Yéarim jusqu'à ce jour,
Machané-Dan. 13Puis ils passèrent par la
montagne d'Éphraïm et ils arrivèrent à la
maison de Miykah.

[*Les Danites volent l'idole de Miykah et son prêtre ; ils prennent possession de Laïs*]

14Alors les cinq hommes qui étaient allés
explorer le pays de Laïs prirent la parole
et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il
y a dans ces maisons-là un éphod, des
théraphim, une image taillée et une image
en métal fondu ? Voyez maintenant ce que
vous avez à faire. 15Alors ils se détour-
nèrent de ce lieu et entrèrent dans la maison
où était le jeune lévite, dans la maison
de Miykah, et lui demandèrent comment il
se portait [x]. 16Et les 600 hommes d'entre
les fils de Dan, qui étaient munis de leurs
armes de guerre, se tenaient à l'entrée de la
porte. 17Mais les cinq hommes qui étaient
allés explorer le pays montèrent et entrèrent
dans la maison. Ils prirent l'image taillée,
l'éphod, les théraphim, et l'image en métal
fondu pendant que le prêtre était à l'entrée
de la porte avec les 600 hommes munis de
leurs armes de guerre. 18Étant entrés dans
la maison de Miykah, ils prirent l'image
taillée, l'éphod, les théraphim et l'image en
métal fondu. Le prêtre leur dit : Que faites-
vous ? 19Ils lui répondirent : Tais-toi ! Mets
ta main sur ta bouche et viens avec nous.
Sois pour nous un père et un prêtre. Vaut-
il mieux que tu sois le prêtre de la maison
d'un seul homme ou celui d'une tribu et
d'une famille en Israël [y] ? 20Le prêtre eut
de la joie dans son cœur. Il prit l'éphod,
les théraphim et l'image taillée, et vint au
milieu du peuple. 21Ils se retournèrent et
marchèrent en mettant devant eux les petits
enfants, le bétail et les bagages. 22Comme
ils étaient loin de la maison de Miykah, les
hommes qui habitaient les maisons voisines
de celle de Miykah furent rassemblés à
grands cris et poursuivirent les fils de Dan.
23Et comme ils criaient vers les fils de Dan,
ceux-ci tournèrent alors leur face et dirent à
Miykah : Qu'est-ce que tu as à crier ainsi ?
24Il répondit : Vous avez enlevé mes elohîm
que j'avais faits, vous avez pris le prêtre et
vous vous en êtes allés : Que me reste-t-
il ? Comment pouvez-vous me dire : Qu'as-
tu [z] ? 25Les fils de Dan lui dirent : Ne fais
pas entendre ta voix après nous, de peur que
des hommes à l'âme amère ne se jettent sur
vous et que tu n'y perdes ton âme et l'âme
de ta maison. 26Les fils de Dan firent leur
chemin. Miykah, voyant qu'ils étaient plus
forts que lui, s'en retourna et revint dans
sa maison. 27Ainsi, ils prirent les choses
que Miykah avait faites et le prêtre qu'il
avait, et ils entrèrent à Laïs, vers un peuple
tranquille et en sécurité. Ils les firent passer
au fil de l'épée et ils brûlèrent au feu la ville.
28Et il n'y eut personne pour la délivrer,
car elle était éloignée de Sidon, et ses
habitants n'avaient pas affaire avec d'autres
hommes : elle était située dans la vallée qui
appartenait au pays de Beth-Rehob. Les fils
de Dan rebâtirent la ville et y demeurèrent.
29Ils appelèrent la ville Dan, selon le nom
de Dan, leur père qui était né d'Israël. Mais
la ville s'appelait auparavant Laïs [a]. 30Et les
fils de Dan dressèrent l'image taillée et Yo-
nathan, fils de Guerschom, fils de Menashè,
lui et ses fils, furent prêtres pour la tribu
des Danites, jusqu'au jour de la captivité du
pays. 31Ils dressèrent donc pour eux l'image
taillée que Miykah avait fabriquée, elle resta
là tout le temps que la maison d'Elohîm fut
à Shiyloh.

x. [18:15] Le saluèrent.
y. [18:19] Jg. 17:10.
z. [18:24] Ge. 31:30.
a. [18:29] Jos. 19:47.

[*Dégradation morale du peuple*]

19 Il arriva aussi en ce temps-là où
il n'y avait pas de roi en Israël,
qu'un Lévite qui habitait aux côtés de la
montagne d'Éphraïm, prit pour concubine
une femme de Bethléhem de Yéhouda[b].
2 Mais sa concubine se prostitua chez lui
et elle s'en alla pour aller dans la maison
de son père à Bethléhem de Yéhouda, où
elle resta pendant 4 mois. 3 Puis son mari
se leva et alla après elle, pour parler à son
cœur, et la ramener. Il avait avec lui son
serviteur et deux ânes. Elle le fit entrer dans
la maison de son père. Quand le père de
la jeune femme le vit, il s'approcha avec
joie. 4 Son beau-père, le père de la jeune
femme, le retint et il demeura 3 jours chez
lui. Ils mangèrent, burent et y passèrent la
nuit. 5 Le quatrième jour, ils se levèrent de
bon matin, et le Lévite se levait pour s'en
aller. Mais le père de la jeune femme dit
à son gendre : Fortifie ton cœur avec un
morceau de pain, et vous partirez ensuite.
6 Ils s'assirent, et ils mangèrent et burent
eux deux ensemble. Puis le père de la jeune
femme dit au mari : Je te prie consens à
passer encore ici cette nuit, et que ton cœur
se réjouisse. 7 Le mari se levait pour s'en
aller, mais son beau-père le pressa tellement
qu'il s'en retourna et y passa encore la nuit.
8 Le cinquième jour, il se leva de bon matin
pour s'en aller. Alors le père de la jeune
femme dit : Fortifie ton cœur et attendez
le déclin du jour. Et ils mangèrent eux
deux. 9 Le mari se levait pour partir avec sa
concubine et son serviteur, quand son beau-
père, le père de la jeune femme, lui dit :
Voici, maintenant le jour baisse, il se fait
tard, je vous prie passez ici la nuit. Voici que
le jour décline, passe ici la nuit et que ton
cœur se réjouisse ! Demain matin vous vous
mettrez en route et tu t'en iras à ta tente.
10 Mais le mari ne voulut pas y passer la nuit,
il se leva et s'en alla. Il vint jusque vis-à-vis
de Yebous, qui est Yeroushalaim, avec les
deux ânes bâtés et sa concubine. 11 Comme
ils étaient près de Yebous, le jour avait beau-
coup baissé. Le serviteur dit à son maître :
Allons, détournons-nous vers cette ville des
Yebousiens afin que nous y passions la nuit.
12 Son maître lui répondit : Nous ne nous
détournerons pas vers une ville d'étrangers,
où il n'y a pas d'enfants d'Israël mais nous
passerons par Guibea. 13 Il dit aussi à son
serviteur : Allons, approchons-nous de l'un
de ces lieux, Guibea ou Rama et passons-
y la nuit. 14 Ils continuèrent à marcher et
le soleil se coucha quand ils furent près de
Guibea, qui appartient à Benyamin. 15 Alors
ils se détournèrent vers Guibea, et y en-
trèrent pour passer la nuit. Le Lévite entra
et il s'assit sur la place de la ville. Il n'y eut
aucun homme qui les reçut dans sa maison
afin qu'ils y passent la nuit. 16 Et voici
qu'un vieil homme rentrait le soir de son
travail des champs. Cet homme était de la
montagne d'Éphraïm, il séjournait à Guibea
et les gens du lieu étaient Benyamites. 17 Et
levant ses yeux, il vit le voyageur sur la
place de la ville. Le vieil homme lui dit : Où
vas-tu et d'où viens-tu ? 18 Il lui répondit :
Nous passons de Bethléhem de Yéhouda
vers les côtés de la montagne d'Éphraïm,
d'où je suis. J'étais allé jusqu'à Bethléhem
de Yéhouda, mais maintenant je m'en vais
à la maison de YHWH. Mais il n'y a aucun
homme qui me reçoive dans sa maison.
19 Nous avons pourtant de la paille et du
fourrage pour nos ânes. Nous avons aussi
du pain et du vin pour moi, pour ta servante
et pour le garçon qui est avec tes serviteurs.
Nous n'avons besoin d'aucune chose. 20 Le
vieil homme dit : Que la paix soit avec
toi ! Je me charge de tous tes besoins, je
te prie seulement de ne pas passer la nuit
sur la place. 21 Alors il les fit entrer dans sa
maison, et il donna du fourrage aux ânes.
Les voyageurs se lavèrent les pieds, puis
ils mangèrent et burent[c]. 22 Pendant qu'ils

b. [19:1] Jg. 17:6, 21:25.
c. [19:21] Ge. 43:24.

réjouissaient leur cœur, voici, les hommes
de la ville, des hommes, fils de Bélial[d],
environnèrent la maison, frappèrent à la
porte, et dirent au vieil homme, maître de
la maison : Fais sortir l'homme qui est
entré dans ta maison, afin que nous le
connaissions[e]. 23Mais cet homme, le maître
de la maison, sortit vers eux, et leur dit :
Non, mes frères, ne lui faites pas de mal, je
vous prie. Puisque cet homme est entré dans
ma maison ne faites pas une telle infamie.
24Voici, j'ai une fille vierge, et cet homme a
une concubine. Je vous les amènerai dehors.
Vous les déshonorerez et vous les traiterez
comme il semblera bon à vos yeux. Mais ne
faites pas cette chose infâme à l'égard de cet
homme !

[*Viol et meurtre de la concubine du Lévite*]

25Mais ces hommes ne voulurent pas
l'écouter. C'est pourquoi l'homme saisit sa
concubine et la leur amena dehors. Ils la
connurent et abusèrent d'elle toute la nuit
jusqu'au matin. Puis ils la renvoyèrent au
lever de l'aurore. 26Et comme le matin
approchait, cette femme vint et tomba à la
porte de la maison de l'homme où était
son mari et elle y demeura jusqu'au jour.
27Et le matin, son mari se leva et ayant
ouvert la porte de la maison, il sortit pour
poursuivre son chemin. Mais voici que la
femme, sa concubine, était tombée à la porte
de la maison, les mains sur le seuil. 28Il lui
dit : Lève-toi et allons-nous-en. Mais elle ne
répondit pas. Alors l'homme la prit sur son
âne, et se leva et s'en alla dans sa demeure.
29En entrant en sa maison, il prit un couteau
et saisissant sa concubine, il la coupa avec
ses os en 12 morceaux, qu'il envoya dans
tout le territoire d'Israël. 30Et il arriva que
tous ceux qui virent cela dirent : Une telle
chose n'a été faite ni vue depuis le jour
où les enfants d'Israël sont montés hors du
pays d'Égypte, jusqu'à ce jour. Prenez la
chose à cœur, consultez-vous et parlez !

[*Réunion des enfants d'Israël à Mitspa*]

20 Alors tous les enfants d'Israël sor-
tirent et toute l'assemblée se réunit
comme un seul homme, depuis Dan jusqu'à
Beer-Schéba et jusqu'au pays de Galaad,
devant YHWH, à Mitspa. 2Les chefs de tout
le peuple, toutes les tribus d'Israël, se pré-
sentèrent à l'assemblée du peuple d'Elohîm,
au nombre de 400 000 hommes de pied, ti-
rant l'épée. 3Les fils de Benyamin apprirent
que les enfants d'Israël étaient montés à
Mitspa. Les enfants d'Israël dirent : Par-
lez, comment ce mal est arrivé ? 4Alors le
Lévite, le mari de la femme qui avait été
assassinée répondit et dit : J'étais venu à
Guibea de Benyamin, avec ma concubine,
pour y passer la nuit. 5Les seigneurs de
Guibea se sont élevés contre moi et ont
encerclé de nuit la maison où j'étais. Ils
avaient résolu de m'assassiner et ils ont
tellement humilié ma concubine qu'elle en
est morte. 6C'est pourquoi j'ai saisi ma
concubine, je l'ai coupée en morceaux et
je les ai envoyés dans tout le territoire de
l'héritage d'Israël, car ils ont commis une
méchanceté et une infamie en Israël. 7Vous
voici tous, enfants d'Israël. Tenez conseil ici
et donnez votre parole ! 8Tout le peuple se
leva comme un seul homme, et ils dirent :
Aucun homme n'ira dans sa tente, et aucun
homme ne se retirera dans sa maison. 9Et
maintenant voici ce que nous ferons à Gui-
bea : Nous marcherons contre elle d'après
le sort. 10Nous prendrons dans toutes les
tribus d'Israël 10 hommes sur 100, 100 sur
1 000, et 1 000 sur 10 000. Ils prendront
des provisions pour le peuple, afin qu'en
entrant à Guibea de Benyamin, on la traite
selon toute l'infamie qu'elle a commise en
Israël. 11Ainsi tous les hommes d'Israël se
rassemblèrent contre la ville, unis comme
un seul homme.

d. [19:22] Voir commentaire en De. 13:13.
e. [19:22] Ge. 19:4-5 ; Jg. 20:13 ; Os. 9:9, 10:9.

[*Benyamin refuse de livrer Guibea : guerre entre Benyamin et le reste d'Israël*]

12Alors les tribus d'Israël envoyèrent des
hommes vers la maison de Benyamin, pour
dire : Quel est ce mal qui est arrivé au
milieu de vous ? 13Maintenant donc livrez-
nous ces hommes, fils de Bélial [f], qui sont à
Guibea, afin que nous les fassions mourir et
que nous ôtions le mal du milieu d'Israël.
Mais les fils de Benyamin ne voulurent
pas écouter la voix de leurs frères, les
enfants d'Israël. 14Et les fils de Benyamin
se rassemblèrent à Guibea pour sortir en
guerre contre les fils d'Israël. 15En ce jour-
là, on fit le dénombrement des fils de Be-
nyamin qui étaient dans ces villes, et il se
trouva 26 000 hommes, tirant l'épée, sans
compter les habitants de Guibea formant
700 hommes sélectionnés. 16De tout ce
peuple, il y avait 700 hommes sélectionnés
qui étaient empêchés de la main droite.
Tous tirant la pierre avec la fronde, à un
cheveu près, ils n'y manquaient pas. 17On
fit aussi le dénombrement des hommes
d'Israël, excepté ceux de Benyamin, et l'on
en trouva 400 000 hommes tirant l'épée,
tous hommes de guerre. 18Et les fils d'Is-
raël se levèrent, montèrent vers Elohîm à
Béth-El pour le consulter, en disant : Qui
d'entre nous montera le premier pour faire
la guerre aux fils de Benyamin ? YHWH
répondit : Yéhouda, le premier. 19Puis les
fils d'Israël se levèrent de bon matin et
campèrent près de Guibea. 20Et les hommes
d'Israël sortirent pour combattre ceux de
Benyamin, et les hommes d'Israël se ran-
gèrent en bataille près de Guibea. 21Les
fils de Benyamin sortirent de Guibea et ils
tuèrent ce jour-là 22 000 hommes d'Israël.
22Toutefois le peuple, les hommes d'Israël,
se fortifièrent et se rangèrent de nouveau
en bataille au lieu où ils s'étaient rangés le
premier jour. 23Et les fils d'Israël montèrent
et ils pleurèrent devant YHWH jusqu'au
soir. Ils consultèrent YHWH, en disant :
M'approcherai-je encore pour combattre
contre les fils de Benyamin, mon frère ?
YHWH dit : Montez contre lui. 24Le second
jour, les fils d'Israël s'approchèrent des
fils de Benyamin. 25En ce second jour,
les Benyamites sortirent de Guibea à leur
rencontre, et ils tuèrent encore 18 000
hommes des fils d'Israël, tous tirant l'épée.
26Alors tous les fils d'Israël et tout le peuple
montèrent et vinrent vers Elohîm à Béth-El.
Ils pleurèrent et restèrent là devant YHWH.
Ils jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir et ils
offrirent des holocaustes et des offrandes de
paix [g] devant YHWH. 27Ensuite les enfants
d'Israël consultèrent YHWH, c'était là que
se trouvait l'arche de l'alliance d'Elohîm,
28et Phinées, fils d'Èl'azar, fils d'Aaron,
se tenait devant YHWH en ce temps-là. Ils
dirent : Sortirai-je encore en guerre contre
les fils de Benyamin, mon frère, ou dois-je
m'en abstenir ? YHWH répondit : Montez,
car demain je les livrerai entre vos mains.
29Alors Israël mit une embuscade autour de
Guibea. 30Le troisième jour, les fils d'Israël
montèrent contre les fils de Benyamin, et
ils se rangèrent en bataille contre Guibea,
comme les autres fois. 31Alors les fils de
Benyamin sortirent à la rencontre du peuple,
et ils furent attirés hors de la ville. Ils com-
mencèrent à frapper à mort quelques-uns du
peuple comme les autres fois, environ 30
hommes d'Israël, sur les routes dont l'une
monte à Béth-El et l'autre à Guibea, par les
champs. 32Les fils de Benyamin disaient :
Ils tombent battus devant nous, comme la
première fois ! Mais les fils d'Israël di-
saient : Fuyons et attirons-les hors de la
ville dans les chemins. 33Tous les hommes
d'Israël se levèrent de leur position et se
rangèrent à Baal-Thamar. Et les hommes
d'Israël placés en embuscade s'élancèrent
de la position où ils étaient, de Maaré-
Guibea. 34 10 000 hommes sélectionnés sur
tout Israël vinrent contre Guibea. La bataille
fut rude et les Benyamites ne surent pas que

f. [20:13] Voir commentaire en De. 13:13.
g. [20:26] Voir commentaire en Lé. 3:1.

le mal les atteindrait.

[*Défaite écrasante de Benyamin*]

35YHWH battit Benyamin devant Israël et
les fils d'Israël tuèrent ce jour-là 25 100
hommes de Benyamin, tous tirant l'épée.
36Les fils de Benyamin regardaient comme
battus les hommes d'Israël, qui cédaient
du terrain à Benyamin et se reposaient sur
l'embuscade qu'ils avaient mise près de
Guibea. 37Ceux qui étaient en embuscade se
jetèrent promptement sur Guibea, ils se por-
tèrent en avant et frappèrent toute la ville au
tranchant de l'épée. 38Et le signal convenu
entre les hommes d'Israël et l'embuscade
était qu'ils fassent monter beaucoup de
fumée de la ville. 39Les hommes d'Israël
avaient donc tourné le dos dans la bataille, et
les Benyamites avaient commencé à frapper
et à blesser à mort environ 30 hommes
de ceux d'Israël, et ils disaient : Certaine-
ment ils tombent devant nous comme à la
première bataille ! 40Mais quand l'épaisse
colonne de fumée commençait à monter
de la ville, les Benyamites regardèrent der-
rière eux et virent que la ville tout entière
montait vers le ciel. 41Les hommes d'Israël
tournèrent le visage et ceux de Benyamin
furent terrifiés en voyant le mal qui allait
les atteindre. 42Ils tournèrent le dos devant
les hommes d'Israël par le chemin du désert.
Mais les assaillants s'attachaient à leurs pas,
et ils détruisirent ceux qui étaient sortis
des villes. 43Ils environnèrent Benyamin, le
poursuivirent, l'écrasèrent dès qu'il voulut
se reposer jusqu'en face de Guibea, du côté
du soleil levant. 44Il tomba 18 000 hommes
de Benyamin, tous des hommes talentueux.
45Et parmi ceux de Benyamin qui tour-
nèrent le dos pour s'enfuir vers le désert au
rocher de Rimmon, les hommes d'Israël en
firent périr 5 000 hommes sur les routes.
Ils les poursuivirent jusqu'à Guideom et
tuèrent 2 000 hommes. 46En ce jour-là, le
nombre de Benyamites qui tombèrent fut de
25 000 hommes tirant l'épée et tous étaient
des hommes talentueux. 47Et il y eut 600
hommes de ceux qui avaient tourné le dos,
qui s'échappèrent vers le désert au rocher
de Rimmon, et qui demeurèrent au rocher
de Rimmon pendant 4 mois. 48Les hommes
d'Israël retournèrent vers les fils de Be-
nyamin et ils les frappèrent du tranchant
de l'épée, depuis les hommes des villes
jusqu'aux bêtes, et tout ce qui s'y trouva. Ils
brûlèrent toutes les villes qu'ils trouvaient.

[*La tribu de Benyamin menacée d'extinction ; regret d'Israël*]

21 Les hommes d'Israël avaient juré à
Mitspa, en disant : Aucun homme
ne donnera sa fille pour femme à un Be-
nyamite. 2Puis le peuple vint vers Elo-
hîm à Béth-El, jusqu'au soir. Ils élevèrent
leurs voix et pleurèrent grandement, 3et
ils dirent : Ô YHWH, Elohîm d'Israël,
pourquoi est-il arrivé en Israël qu'une tribu
d'Israël ait été aujourd'hui punie ? 4Le len-
demain, le peuple se leva de bon matin.
Ils bâtirent là un autel et ils offrirent des
holocaustes et des sacrifices d'offrande de
paix. 5Alors les enfants d'Israël dirent :
Quel est celui d'entre toutes les tribus d'Is-
raël qui n'est pas monté à l'assemblée vers
YHWH ? Car on avait fait un grand serment
contre tout homme qui ne monterait pas vers
YHWH à Mitspa, en disant : Il mourra, il
mourra. 6Les enfants d'Israël se repentaient
de ce qui était arrivé à Benyamin, leur frère,
et ils disaient : Aujourd'hui une tribu a
été retranchée d'Israël. 7Comment feron-
nous pour donner des femmes à ceux qui
ont survécu, puisque nous avons juré par
YHWH que nous ne leur donnerions pas nos
filles pour femmes ? 8Ils dirent donc : Y a-
t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui
ne soit pas monté vers YHWH à Mitspa ?
Et voici, aucun homme de Yabesh en Ga-
laad n'était venu au camp, à l'assemblée.
9Quand on fit le dénombrement du peuple,
il n'y avait aucun des hommes habitant à
Yabesh en Galaad. 10C'est pourquoi l'as-
semblée envoya contre eux 12 000 hommes,
des fils talentueux. On leur donna cet ordre

en disant : Allez, et frappez du tranchant de
l'épée les habitants de Yabesh en Galaad,
tant les femmes que les enfants. 11Voici
les choses que vous ferez : Vous détrui-
rez par interdit tout mâle et toute femme
qui a connu la couche d'un homme. 12Ils
trouvèrent parmi les habitants de Yabesh en
Galaad 400 filles vierges, qui n'avaient pas
connu d'homme en couchant avec un mâle,
et ils les amenèrent au camp de Shiyloh, qui
est sur la terre de Canaan. 13Alors toute l'as-
semblée envoya parler aux fils de Benyamin
qui étaient au rocher de Rimmon, pour leur
proclamer la paix. 14En ce temps-là, les
Benyamites revinrent et on leur donna pour
femmes celles qui avaient été conservées en
vie d'entre les femmes de Yabesh en Ga-
laad. Mais ils n'en trouvèrent pas assez pour
eux. 15Le peuple se repentit de ce qui avait
été fait à Benyamin, car YHWH avait fait
une brèche dans les tribus d'Israël. 16Les
anciens de l'assemblée dirent : Comment
ferons-nous pour donner des femmes à ceux
qui restent, car les femmes de Benyamin
ont été détruites ? 17Et ils dirent : Que
les rescapés de Benyamin possèdent leur
héritage, afin qu'une tribu d'Israël ne soit
pas effacée. 18Cependant, nous ne pouvons
pas leur donner des femmes d'entre nos
filles, car les enfants d'Israël ont juré, en
disant : Maudit soit celui qui donnera une
femme à un Benyamite ! 19Et ils dirent :
Voici, d'année en année il y a une fête de
YHWH à Shiyloh, qui est au nord de Béth-
El, à l'orient qui monte à Béth-El, à Sichem,
et au midi de Lebona. 20Alors ils donnèrent
cet ordre aux fils de Benyamin en disant :
Allez, et placez-vous en embuscade dans les
vignes. 21Vous verrez, et voici, lorsque les
filles de Shiyloh sortiront pour danser leurs
rondes, alors vous sortirez des vignes, vous
enlèverez chacun une des filles de Shiyloh
pour en faire votre femme, et vous vous en
irez dans le pays de Benyamin. 22Si leurs
pères ou leurs frères viennent se plaindre
auprès de nous, nous leur dirons : Accordez-
nous cette faveur, puisque nous n'avons pas
pris de femmes pour chaque homme dans
cette guerre. Ce n'est pas vous qui les leur
avez données. Sinon vous en seriez cou-
pables en ce temps. 23Les fils de Benyamin
agirent ainsi. Ils prirent des femmes selon
leur nombre parmi les danseuses qu'ils sai-
sirent, puis ils s'en allèrent et retournèrent
dans leur héritage. Ils rebâtirent les villes et
y habitèrent. 24Ainsi en ce temps-là, chacun
des enfants d'Israël s'en alla de là dans sa
tribu et dans sa famille, et ils se retirèrent de
là chacun dans son héritage. 25En ce temps-
là, il n'y avait pas de roi en Israël. Chacun
faisait ce qui lui semblait être droit à ses
yeux.

1 Shemouél (1 Samuel)

Signification : Entendu, exaucé de El
Auteur : Inconnu
Thème : Histoire de Shemouél (Samuel), Shaoul (Saül) et David
Date de rédaction : 10ème siècle av. J.-C.

Shemouél était le fils d'Elkana, de la Montagne d'Éphraïm. Channah (Anne), sa mère, avait longtemps désiré un enfant. Elle fit donc une alliance avec Elohîm en lui promettant de lui consacrer son premier fils s'il la rendait féconde. Ainsi, dès son plus jeune âge, Shemouél fut amené à la maison d'Elohîm où il grandit aux côtés d'Éli, le prêtre. À la mort de ce dernier, Shemouél exerça les fonctions de juge, prêtre et prophète. C'est en son temps qu'Israël exprima le désir d'avoir un roi, marquant ainsi la fin de l'ère des juges et le début de la monarchie en Israël.
Ce livre relate l'histoire de Shaoul, premier roi d'Israël, à qui YHWH accorda de puissantes victoires notamment sur les Philistins, grands ennemis du peuple d'Elohîm. Mais très vite, Shaoul s'écarta de la volonté d'Elohîm, aussi YHWH le disqualifia et choisit pour lui succéder au trône un homme de la tribu de Yéhouda : David, fils d'Isaï. Son accession à la royauté ne fut pas immédiate. David dut faire preuve de patience, de courage et de foi en son Elohîm au milieu de nombreuses persécutions. L'expérience des deux premiers rois d'Israël est une exhortation à l'obéissance à Elohîm.

[*Stérilité de Channah (Anne)*]

1 Il y avait un homme de Ramathaïm-
Tsophim, de la Montagne d'Éphraïm,
du nom d'Elkana, fils de Yeroham, fils
d'Élihou, fils de Tohou, fils de Tsouph,
Éphratien. 2 Il avait deux femmes : le nom de
l'une était Channah, et le nom de la seconde,
Peninna. Peninna avait des enfants, mais
Channah n'avait pas d'enfants. 3 D'année
en année, cet homme montait de sa ville
à Shiyloh[a] pour adorer YHWH Sabaoth[b]
et lui offrir des sacrifices. Là étaient les
deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, prêtres
de YHWH. 4 Le jour où Elkana offrait son
sacrifice, il donnait des portions à Peninna,
sa femme, à tous les fils et à toutes les
filles qu'il avait d'elle. 5 Mais il donnait
à Channah une portion double, car il aimait Channah, mais YHWH avait fermé
sa matrice[c]. 6 Sa rivale la vexait pour la
pousser à s'irriter parce que YHWH avait
fermé sa matrice. 7 C'est ainsi qu'elle agissait, d'année en année, chaque fois qu'elle
montait à la maison de YHWH. C'est ainsi
qu'elle lui causait du chagrin, si bien qu'elle
pleurait et ne mangeait pas. 8 Elkana, son
mari, lui disait : Channah, pourquoi pleures-
tu et pourquoi ne manges-tu pas ? Pourquoi
ton cœur est-il triste ? Est-ce que je ne vaux
pas pour toi mieux que dix fils ?

[*Prière et vœu de Channah à YHWH*]

9 Channah se leva après avoir mangé et
bu à Shiyloh. Et le prêtre Éli était assis
sur un siège, près de l'un des poteaux du
temple de YHWH. 10 Elle donc, ayant le
cœur rempli d'amertume, pria YHWH en
pleurant, en pleurant. 11 Et elle fit un vœu,

a. [1:3] Jos. 18:1.
b. [1:3] YHWH des armées. Voir Es. 8:13 et Ap. 19.
c. [1:5] Elohîm est celui qui ferme et ouvre les portes des bénédictions.

en disant : YHWH Sabaoth ! Si tu regardes,
si tu regardes l'affliction de ta servante, et
si tu te souviens de moi, et n'oublies pas
ta servante, et que tu donnes à ta servante
un enfant mâle, je le donnerai à YHWH
pour tous les jours de sa vie, et aucun rasoir
ne passera sur sa tête. 12Il arriva, comme
elle continuait à prier devant YHWH, qu'Éli
observait sa bouche. 13Or Channah parlait
dans son cœur, elle ne faisait que remuer
ses lèvres et on n'entendait pas sa voix.
C'est pourquoi Éli estima qu'elle était ivre,
14et Éli lui dit : Jusqu'à quand seras-tu
ivre ? Éloigne-toi du vin. 15Mais Channah
répondit et dit : Je ne suis pas ivre, mon
seigneur, je suis une femme affligée en son
esprit, je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais
je répandais mon âme devant YHWH. 16Ne
mets pas ta servante au rang d'une fille de
Bélial[d], car c'est l'excès de ma douleur et
de mon affliction qui m'a fait parler jusqu'à
présent. 17Alors Éli répondit et dit : Va
en paix, et que l'Elohîm d'Israël veuille
t'accorder la demande que tu lui as faite !
18Et elle dit : Que ta servante trouve grâce
à tes yeux ! Puis cette femme poursuivit son
voyage. Elle mangea, et son visage ne fut
plus le même.

[*Naissance de Shemouél (Samuel)*]

19Après cela, ils se levèrent de bon matin
et se prosternèrent devant YHWH, puis
ils s'en retournèrent et revinrent dans leur
maison à Rama. Elkana connut Channah,
sa femme, et YHWH se souvint d'elle.
20Il arriva donc, quelque temps après, que
Channah conçut et enfanta un fils. Elle
l'appela du nom de Shemouél, parce que,
dit-elle, je l'ai demandé à YHWH. 21Puis
Elkana son mari monta avec toute sa maison
pour offrir à YHWH le sacrifice annuel
et son vœu. 22Mais Channah n'y monta
pas, car elle dit à son mari : Je n'irai
pas jusqu'à ce que le garçon soit sevré, et
alors je le mènerai, afin qu'il soit présenté
devant YHWH et qu'il demeure toujours-
là. 23Elkana son mari lui dit : Fais ce qui est
bon à tes yeux, reste jusqu'à ce que tu l'aies
sevré. Seulement que YHWH accomplisse
sa parole ! Ainsi, cette femme resta et allaita
son fils, jusqu'à ce qu'elle l'ait sevré.

[*Shemouél (Samuel) chez Éli : Channah accomplit son vœu*]

24Et dès qu'elle l'eut sevré, elle le fit monter
avec elle, et ayant pris 3 veaux, un épha de
farine et une outre de vin, elle le mena dans
la maison de YHWH à Shiyloh. Le garçon
était encore jeune. 25Puis ils égorgèrent un
veau, et ils amenèrent le garçon à Éli. 26Elle
dit : Excuse-moi, mon seigneur ! Aussi vrai
que ton âme vit, mon seigneur, je suis cette
femme qui me tenais en ta présence pour
prier YHWH. 27J'ai prié pour avoir ce gar-
çon, et YHWH m'a accordé la demande que
je lui ai faite. 28C'est pourquoi je le prête à
YHWH : il sera prêté à YHWH pour tous
les jours de sa vie. Et ils se prosternèrent là
devant YHWH.

[*Prière de Channah*]

2 Alors Channah pria et dit : Mon cœur
se réjouit en YHWH, ma force[e] a été
relevée par YHWH. Ma bouche s'est ou-
verte contre mes ennemis, parce que je me
suis réjouie de ton salut[f]. 2Nul n'est saint
comme YHWH. Car il n'y en a pas d'autres
que toi, il n'y a pas de rocher[g] tel que
notre Elohîm. 3Ne proférez pas tant de pa-
roles hautaines ! Qu'il ne sorte pas de votre
bouche des paroles arrogantes. Car YHWH
est le El qui sait tout, c'est lui qui pèse
toutes les actions. 4L'arc des puissants est
brisé, mais ceux qui chancellent ont la force

d. [1:16] Voir commentaire en De. 13:13.
e. [2:1] Littéralement « corne ».
f. [2:1] Le mot « salut » vient de l'hébreu « yeshuw'ah » c'est-à-dire « Yéhoshoua » (Jésus). Voir commentaire en Es. 26:1.
g. [2:2] Voir commentaire en Es. 8:13-17.

pour ceinture. 5Ceux qui étaient rassasiés
se louent pour du pain, mais les affamés
ont cessé de l'être. Même la stérile en a
enfanté sept, et celle qui avait beaucoup de
fils est devenue languissante. 6YHWH est
celui qui fait mourir et qui fait vivre, qui fait
descendre au schéol et qui en fait remonter.
7YHWH appauvrit et il enrichit, il abaisse et
il élève. 8Il élève le pauvre de la poussière,
et il tire le misérable de dessus le fumier,
pour le faire asseoir avec les nobles. Et il
leur donne en héritage un trône de gloire.
Car les colonnes de la Terre sont à YHWH,
et il a posé sur eux la terre habitable. 9Il
gardera les pieds de ses bien-aimés, et les
méchants se tairont dans les ténèbres. Car
l'homme ne triomphera pas par sa force.
10Ceux qui contestent avec YHWH seront
brisés. Des cieux, il lancera son tonnerre sur
chacun d'eux. YHWH jugera les extrémités
de la Terre. Et il donnera la force à son Roi [h],
et élèvera la corne de son Mashiah [i]. 11Puis
Elkana s'en alla à Rama dans sa maison, et
le jeune garçon resta au service de YHWH,
en présence du prêtre Éli.

[*Corruption des fils d'Éli*]

12Or les fils d'Éli [j] étaient des fils de Bélial [k]
et ils ne connaissaient pas YHWH. 13Et
voici la coutume de ces prêtres envers le
peuple : lorsque quelqu'un faisait quelque
sacrifice, le serviteur du prêtre venait lors-
qu'on faisait bouillir la chair, ayant à la
main une fourchette à trois dents, 14avec
laquelle il piquait dans la chaudière, dans
le chaudron, dans la marmite, dans le pot,
et le prêtre prenait pour lui tout ce que la
fourchette enlevait. C'est ainsi qu'ils agis-
saient envers tous ceux d'Israël qui venaient
à Shiyloh. 15Même avant qu'on fasse brûler
la graisse, le serviteur du prêtre venait et
disait à l'homme qui sacrifiait : Donne-
moi de la chair à rôtir pour le prêtre, car
il ne prendra pas de toi de chair bouillie,
mais de la chair crue. 16Et si l'homme lui
répondait : On va d'abord faire brûler la
graisse, et après cela tu prendras ce que
ton âme souhaitera, alors le serviteur lui
disait : Quoi qu'il en soit, tu en donneras
maintenant, sinon j'en prendrai de force.
17Et le péché de ces jeunes hommes fut
très grand devant YHWH, car ces hommes
méprisaient l'offrande de YHWH.

[*Shemouél (Samuel) au service de YHWH*]

18Shemouél faisait le service en présence
de YHWH, étant jeune garçon, ceint d'un
éphod en lin. 19Sa mère lui faisait une petite
tunique, qu'elle lui apportait d'année en
année, quand elle montait avec son mari
pour offrir le sacrifice annuel. 20Éli bénit
Elkana et sa femme, et dit : Que YHWH
te donne des enfants de cette femme, pour
le prêt qu'elle a fait à YHWH ! Et ils s'en

h. [2:10] Le Roi dont il est question ici est le Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), le Roi des rois (Za. 14:9 ; Ap. 19:16).

i. [2:10] Channah (Anne) a annoncé la glorification ou la résurrection du Seigneur Yéhoshoua (Jésus), le Mashiah (Christ) (Jn. 3:14).

j. [2:12] Les fils d'Éli, Hophni et Phinées étaient corrompus. Ils volaient les offrandes d'Elohîm, couchaient avec les femmes qui venaient servir et adorer Elohîm. L'esprit qui animait ces prêtres n'a pas disparu après leur mort, mais il opère encore dans beaucoup d'institutions religieuses actuelles. Beaucoup de dirigeants d'églises continuent à s'approprier ce qui appartient à Elohîm (l'adoration, les âmes...). Ils ne craignent pas YHWH. Ils abusent de leur position et de leur autorité pour contraindre leurs fidèles à leur donner la dîme et toutes sortes d'offrandes. Ils font payer les entretiens, les prières, et les divers dons qu'ils peuvent avoir. Non seulement l'esprit qui animait les fils d'Éli existe encore, mais il s'est accru en ces temps actuels.

k. [2:12] Voir commentaire en De. 13:13. Ce terme est également utilisé au sujet des méchants qui incitèrent les Israélites à servir les dieux étrangers (De. 13:12-14), des hommes iniques de Guibea (Jg. 19:22, 20:13), des deux vauriens qui accusèrent Naboth (1 R. 21:10-13) et des individus qui s'opposèrent à la monarchie (1 S. 10:27 ; 2 S. 20:1 ; 2 Ch. 13:7). Voir aussi Job 34:18 ; Ps. 18:4, 34:17 ; Pr. 6:12, 16:27, 19:28 ; Na. 1:11.

retournèrent chez eux. 21Et YHWH visita
Channah, elle conçut, et enfanta trois fils
et deux filles. Et le jeune garçon Shemouél
grandissait en présence de YHWH.

[*Éli averti des péchés commis par ses fils*]

22Or Éli était très vieux. Il entendait dire
comment ses fils agissaient à l'égard de
tout Israël, et comment ils couchaient avec
les femmes qui s'assemblaient à la porte
de la tente d'assignation. 23Et il leur dit :
Pourquoi commettez-vous de telles choses ?
Car j'apprends vos méchantes actions de
tout le peuple. 24Ne faites plus cela, mes
fils, car ce que j'entends dire de vous n'est
pas bon. Vous faites pécher le peuple de
YHWH. 25Si un homme a péché contre un
autre homme, le Juge[l] interviendra, mais si
quelqu'un pèche contre YHWH, qui inter-
viendra pour lui ? Mais ils n'obéirent pas
à la voix de leur père parce que YHWH
voulait les faire mourir. 26Cependant le
jeune garçon Shemouél croissait, et il était
agréable à YHWH et aux hommes. 27Or un
homme d'Elohîm vint auprès d'Éli, et lui
dit : Ainsi parle YHWH : Ne me suis-je pas
révélé, révélé à la maison de ton père, quand
ils étaient en Égypte, dans la maison de pha-
raon ? 28Je l'ai choisi parmi toutes les tribus
d'Israël pour être mon prêtre, pour monter
à mon autel, pour brûler de l'encens, pour
porter l'éphod devant moi, et j'ai donné à
la maison de ton père tous les holocaustes
des enfants d'Israël. 29Pourquoi avez-vous
foulé aux pieds mes sacrifices et mes of-
frandes, que j'ai ordonné de faire dans
ma demeure ? Et pourquoi as-tu honoré tes
fils plus que moi, afin de vous engraisser
de toutes les premières offrandes d'Israël,
mon peuple ? 30C'est pourquoi voici ce que
dit YHWH, l'Elohîm d'Israël : J'avais dit
et promis que ta maison et la maison de
ton père marcheraient devant moi éternelle-
ment. Et YHWH dit : Loin de moi cela ! Car
j'honorerai ceux qui m'honorent, mais ceux
qui me méprisent seront méprisés. 31Voici,
les jours viennent où je couperai ton bras,
et le bras de la maison de ton père, de telle
sorte qu'il n'y ait plus de vieillards dans
ta maison. 32Tu verras un adversaire dans
ma demeure, et tout le bien qu'il fera à
Israël, et il n'y aura plus jamais de vieillards
dans ta maison. 33Il y aura un homme des
tiens que je ne retrancherai pas d'auprès
de mon autel afin de consumer tes yeux
et affliger ton âme, mais tous les hommes
qui viendront accroître ta maison mourront
prématurément. 34Ce qui arrivera à tes deux
fils, Hophni et Phinées, sera pour toi un
signe : ils mourront tous les deux le même
jour. 35Et je m'établirai un prêtre fidèle[m],
qui agira selon mon cœur et selon mon âme.
Et je lui bâtirai une maison fidèle[n], et il
marchera à toujours devant mon Mashiah.
36Et il arrivera que quiconque sera resté de
ta maison viendra se prosterner devant lui
pour avoir une pièce d'argent et un morceau
de pain, et dira : Attache-moi, je te prie, dans
une des charges de la prêtrise pour manger
un morceau de pain.

[*YHWH appelle Shemouél (Samuel)*]

3 Or le jeune garçon Shemouél servait
YHWH en présence d'Éli. La parole de
YHWH était rare en ce temps-là, et les
visions n'étaient pas fréquentes. 2Il arriva
en ce temps qu'Éli était couché à sa place,
ses yeux commençaient à se ternir et il ne
pouvait plus voir. 3Et avant que les lampes[o]

l. [2:25] Ici, le mot « juge » vient de l'hébreu « elohîm ». Elohîm est le juste Juge (Ec. 3:17 ; Ac. 10:42).

m. [2:35] Hé. 2:17, 7:26-28.

n. [2:35] La maison fidèle fait premièrement allusion à Israël (Mi. 4) et ensuite à l'Église (Mt. 16:18). Cette prophétie sera pleinement réalisée lors du millénium (Za. 14).

o. [3:3] Le chandelier d'or à 7 branches du tabernacle et du temple de Yeroushalaim (Jérusalem) a été décrit avec une extrême minutie dans plusieurs passages de la Bible. Il a été réalisé selon le modèle imposé par Elohîm à Moshè au Sinaï (Ex. 25:31-40, 37:17-24 ; No. 8:4).

d'Elohîm soient éteintes, Shemouél était
aussi couché dans le temple de YHWH,
où était l'arche d'Elohîm. 4YHWH appela
Shemouél. Et il répondit : Me voici ! 5Et il
courut vers Éli, et lui dit : Me voici, car tu
m'as appelé. Mais Éli dit : Je ne t'ai pas ap-
pelé, retourne te coucher. Et il s'en alla et se
coucha. 6YHWH appela encore Shemouél.
Et Shemouél se leva, et s'en alla vers Éli, et
lui dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et Éli
dit : Mon fils, je ne t'ai pas appelé, retourne
et couche-toi. 7Or Shemouél ne connaissait
pas encore YHWH, et la parole de YHWH
ne lui avait pas encore été révélée. 8Et
YHWH appela encore Shemouél pour la
troisième fois. Et Shemouél se leva, et s'en
alla vers Éli, et dit : Me voici, car tu m'as
appelé. Éli reconnut que YHWH appelait ce
jeune garçon. 9Alors Éli dit à Shemouél : Va
et couche-toi et, si on t'appelle, tu diras :
Parle, YHWH, car ton serviteur écoute.
Shemouél donc s'en alla et se coucha à sa
place. 10YHWH donc vint, et se tint là, et
appela comme les autres fois : Shemouél,
Shemouél ! Et Shemouél dit : Parle, car ton
serviteur écoute.

[*Jugement de YHWH sur la maison d'Éli*]

11Alors YHWH dit à Shemouél : Voici, je
vais faire une chose en Israël, qui étourdira
les oreilles de quiconque l'entendra. 12En
ce jour-là, j'accomplirai sur Éli tout ce que
j'ai déclaré contre sa maison ; je commen-
cerai et j'achèverai. 13Car je l'ai averti que
je vais punir sa maison à perpétuité, à cause
de l'iniquité dont il a connaissance, par
laquelle ses fils se sont rendus infâmes, sans
qu'il les ait réprimés. 14C'est pourquoi j'ai
juré à la maison d'Éli, qu'aucune propitia-
tion ne sera jamais faite pour l'iniquité de
la maison d'Éli, ni par des sacrifices ni par
des offrandes. 15Et Shemouél resta couché
jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la
maison de YHWH. Or Shemouél craignait
de rapporter cette vision à Éli. 16Mais Éli
appela Shemouél et lui dit : Shemouél, mon
fils ! Il répondit : Me voici ! 17Et Éli dit :
Quelle est la parole qui t'a été adressée ?
Je te prie ne me la cache pas. Qu'Elohîm
te fasse ceci et qu'il y ajoute cela, si tu
me caches un seul mot de tout ce qui t'a
été dit. 18Shemouél lui déclara donc toutes
ces paroles, et ne lui en cacha rien. Et
Éli répondit : C'est YHWH, qu'il fasse
ce qui est bon à ses yeux ! 19Shemouél
grandissait. Et YHWH était avec lui, il ne
laissa tomber à terre aucune de ses paroles.
20Tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beer-
Schéba, reconnut que Shemouél était établi
prophète de YHWH. 21YHWH continuait
de se manifester dans Shiyloh, car YHWH
se manifestait à Shemouél, dans Shiyloh,
par la parole de YHWH.

[*Les Philistins s'emparent de l'arche ; YHWH juge la maison d'Éli*]

4 Or la parole de Shemouél arriva à tout
Israël. Car Israël sortit en bataille pour
aller à la rencontre des Philistins. Ils cam-
pèrent près d'Eben-Ezer, et les Philistins
campaient à Aphek. 2Les Philistins se ran-
gèrent en bataille contre Israël, et le combat
s'engagea. Israël fut battu par les Philistins,
qui en tuèrent environ 4 000 hommes sur le
champ de bataille. 3Quand le peuple rentra
au camp, les anciens d'Israël dirent : Pour-
quoi YHWH nous a-t-il battus aujourd'hui
par les Philistins ? Ramenons de Shiyloh
l'arche de l'alliance de YHWH, et qu'elle
vienne au milieu de nous, et nous délivre
de la main de nos ennemis. 4Le peuple
envoya donc à Shiyloh, d'où l'on apporta
l'arche de l'alliance de YHWH Sabaoth qui
habite entre les chérubins. Les deux fils
d'Éli, Hophni et Phinées, étaient là, avec
l'arche de l'alliance d'Elohîm. 5Et il arriva
que, comme l'arche de YHWH entrait dans
le camp, tout Israël poussa de grands cris
de joie et la terre en fut ébranlée. 6Les
Philistins entendirent le bruit de ces cris de
joie, et ils dirent : Que veut dire ce bruit, et
que signifient ces grands cris de joie dans
le camp de ces Hébreux ? Et ils apprirent
que l'arche de YHWH était arrivée dans le

camp. 7Les Philistins eurent peur, car ils
disaient : Elohîm est entré dans le camp. Et
ils dirent : Malheur à nous ! Car il n'en a
pas été ainsi hier ni avant-hier. 8Malheur à
nous ! Qui nous délivrera de la main de ces
elohîm[p] majestueux ? Ce sont ces elohîm
qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes
de plaies dans le désert. 9Philistins, prenez
courage et agissez en hommes, de peur
que vous ne soyez esclaves des Hébreux,
comme ils vous ont été asservis ; agissez
en hommes et combattez ! 10Les Philistins
donc combattirent, et Israël fut battu. Et
chacun s'enfuit dans sa tente. La défaite
fut très grande, 30 000 hommes de pied
d'Israël périrent. 11L'arche d'Elohîm fut
prise, et les deux fils d'Éli, Hophni et
Phinées, moururent. 12Un homme de Be-
nyamin s'enfuit de la bataille et arriva à
Shiyloh ce même jour, ayant ses vêtements
déchirés et la tête recouverte de terre. 13Et
comme il arrivait, voici, Éli était assis sur
un siège à côté du chemin, étant attentif,
car son cœur tremblait à cause de l'arche
d'Elohîm. Cet homme entra donc dans la
ville et donna les nouvelles, et toute la
ville se mit à crier. 14Éli, entendant les
cris, dit : Que veut dire ce grand tumulte ?
Et aussitôt cet homme vint à Éli et lui
raconta tout. 15Or Éli était âgé de 98 ans, ses
yeux étaient fixes, il ne pouvait plus voir.
16L'homme dit à Éli : Je viens de la ligne
de bataille, car je me suis enfui aujourd'hui
de la ligne de bataille. Il dit : Quelle est
la parole, mon fils ? 17Celui qui apportait
les nouvelles répondit et dit : Israël a fui
devant les Philistins, et il y a eu une grande
défaite du peuple ; tes deux fils Hophni et
Phinées sont morts, et l'arche d'Elohîm a
été prise. 18Et il arriva qu'aussitôt qu'il eut
fait mention de l'arche d'Elohîm, Éli tomba
à la renverse, de dessus son siège, à côté
de la porte, se rompit le cou et mourut, car
cet homme était vieux et pesant. Il avait été
juge en Israël pendant 40 ans. 19Sa belle-
fille, femme de Phinées, était enceinte, et
sur le point d'accoucher. Lorsqu'elle apprit
la nouvelle de la prise de l'arche d'Elohîm,
de la mort de son beau-père et de son mari,
elle se coucha et enfanta, car les douleurs
la surprirent. 20Comme elle mourait, celles
qui l'assistaient lui dirent : N'aie pas peur,
car tu as enfanté un fils ! Mais elle ne
répondit rien et n'en tint pas compte. 21Mais
elle appela le garçon I-Kabod, en disant :
La gloire s'en est allée d'Israël ! parce que
l'arche de YHWH était prise à cause de son
beau-père et de son mari. 22Elle dit donc :
La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche
d'Elohîm est prise !

[*Jugements de YHWH sur les Philistins*]

5 Les Philistins prirent l'arche d'Elohîm
et l'emmenèrent d'Eben-Ezer à Asdod.
2Les Philistins donc prirent l'arche d'Elo-
hîm, et l'emmenèrent dans la maison de
Dagon[q], et la posèrent auprès de Dagon.
3Le lendemain les Asdodiens, s'étant levés
de bon matin, trouvèrent Dagon le visage
contre terre, devant l'arche de YHWH.
Mais ils le prirent et le remirent à sa place.
4Ils se levèrent encore le lendemain de bon
matin, et voici, Dagon était tombé le visage
contre terre, devant l'arche de YHWH ; la
tête de Dagon et les deux paumes de ses
mains découpées étaient sur le seuil, et
il ne lui restait que le tronc. 5C'est pour
cela que les prêtres de Dagon, et tous ceux

p. [4:8] Le terme hébreu « elohîm », généralement traduit par « dieu » ou « dieux », signifie également « dirigeants », « juges » ou encore « anges ». Dans les textes bibliques, « elohîm » est employé pour désigner Moshè (Moïse), qui a été fait « dieu » pour pharaon (Ex. 7:1), ainsi que pour les dieux païens Baal, Kemosh et Dagon (Jg. 6:31, 11:24 ; 1 S. 5:7). Les Philistins avaient une vision polythéiste de la divinité et n'avaient pas la révélation de l'Elohîm des Hébreux qui est un (De. 6:4).

q. [5:2] L'étymologie du nom « Dagon » avait justifié la représentation qu'on faisait de ce dieu : une sorte de sirène mâle ou un homme avec une queue de poisson. En effet, « dâg », en hébreu signifie « poisson ». Il était le dieu des semences et de l'agriculture chez les peuples d'origine sémite, mais également l'un des principaux dieux des Philistins.

qui entrent dans la maison de Dagon, à
Asdod, ne marchent pas sur le seuil jusqu'à
aujourd'hui. 6Puis la main de YHWH s'ap-
pesantit sur les Asdodiens et les dévasta ; et
il les frappa d'hémorroïdes à Asdod et dans
tout son territoire. 7Les hommes d'Asdod,
voyant qu'il en était ainsi, dirent : L'arche
d'Elohîm d'Israël ne restera pas chez nous,
car sa main s'est appesantie sur nous, et
sur Dagon, notre elohîm. 8Et ils firent ap-
peler et rassemblèrent auprès d'eux tous
les seigneurs des Philistins, et dirent : Que
ferons-nous de l'arche d'Elohîm d'Israël ?
Et ils répondirent : Qu'on transporte à Gath
l'arche d'Elohîm d'Israël. Et l'on transporta
là-bas l'arche d'Elohîm d'Israël. 9Mais il
arriva après qu'on l'eut transportée, la main
de YHWH fut sur la ville et il y eut une
très grande terreur, et il frappa les gens
de la ville, depuis le plus petit jusqu'au
plus grand, par une éruption d'hémorroïdes.
10Ils envoyèrent donc l'arche d'Elohîm à
Ékron. Or comme l'arche d'Elohîm entrait
à Ékron, ceux d'Ékron s'écrièrent, en di-
sant : Ils ont transporté vers nous l'arche
d'Elohîm d'Israël, pour nous faire mourir,
nous et notre peuple ! 11C'est pourquoi ils
firent appeler, et rassemblèrent tous les sei-
gneurs des Philistins, en disant : Renvoyez
l'arche d'Elohîm d'Israël ! Qu'elle retourne
en son lieu et qu'elle ne nous fasse pas
mourir, nous et notre peuple. Car il régnait
une terreur mortelle dans toute la ville, et
la main d'Elohîm s'y appesantissait forte-
ment. 12Les hommes qui n'en mouraient
pas étaient frappés d'hémorroïdes, de sorte
que le cri de la ville montait jusqu'au ciel.

[*L'arche de YHWH revient en Israël*]

6 L'arche de YHWH était depuis sept
mois dans le pays des Philistins, 2les
Philistins appelèrent les prêtres et les de-
vins, et leur dirent : Que ferons-nous de
l'arche de YHWH ? Dites-nous comment
nous devons la renvoyer en son lieu. 3Ils ré-
pondirent : Si vous renvoyez l'arche d'Elo-
hîm d'Israël, ne la renvoyez pas à vide, mais
payez-lui, payez-lui un sacrifice de culpabi-
lité. Alors vous serez guéris et vous saurez
pourquoi sa main ne s'est pas détournée de
vous. 4Et ils dirent : Quelle offrande lui
payerons-nous pour la culpabilité[r] ? Et ils
répondirent : Selon le nombre des seigneurs
des Philistins, vous donnerez 5 hémorroïdes
d'or, et 5 souris d'or, car une même plaie a
été sur vous tous et sur vos seigneurs. 5Vous
ferez donc des figures de vos hémorroïdes,
et des figures des souris qui détruisent le
pays, et vous donnerez gloire à Elohîm d'Is-
raël : peut-être retirera-t-il sa main de dessus
vous, et de dessus vos elohîm, et de dessus
votre pays. 6Et pourquoi endurciriez-vous
votre cœur, comme l'Égypte et pharaon
ont endurci leur cœur ? Lorsqu'Elohîm les
a traités avec sévérité, n'ont-ils pas ren-
voyé les Israélites pour qu'ils s'en aillent ?
7Maintenant, donc prenez de quoi faire un
chariot tout neuf, et deux jeunes vaches qui
allaitent leurs veaux et qui n'aient pas porté
le joug. Attelez au chariot les deux jeunes
vaches et ramenez leurs petits à la maison.
8Puis prenez l'arche de YHWH et mettez-
la sur le chariot. Mettez les ouvrages d'or
que vous lui aurez payés pour la culpabi-
lité dans un petit coffre à côté de l'arche,
puis renvoyez-la et elle s'en ira. 9Et vous
observerez : si l'arche monte vers Beth-
Schémesch, par le chemin de sa frontière,
c'est YHWH qui nous a fait tout ce grand
mal ; si elle n'y va pas, nous saurons alors
que sa main ne nous a pas touchés, mais
que c'est une chose accidentelle qui nous est
arrivée. 10Ces gens firent ainsi. Ils prirent
donc deux jeunes vaches qui allaitaient, ils
les attelèrent au chariot, et ils enfermèrent
leurs petits dans l'étable. 11Ils mirent sur le
chariot l'arche de YHWH, et le coffre avec
les souris d'or et les figures de leurs hé-

r. [6:4] Le mot « culpabilité » vient de l'hébreu « asham » qui signifie « délit », « offense », « ce qui est acquis par un délit, mal acquis ». Il est question ici de l'arche qui avait été volée par les Philistins. Aux yeux d'Elohîm, cet acte était un délit.

morroïdes. 12Alors les jeunes vaches prirent
tout droit le chemin de Beth-Schémesch.
Elles suivirent toujours le même chemin en
marchant et en mugissant, et elles ne se
détournèrent ni à droite ni à gauche. Les
seigneurs des Philistins allèrent après elles
jusqu'à la frontière de Beth-Schémesch.
13Or ceux de Beth-Schémesch étaient im-
patients de moissonner les blés dans la
vallée. Levant les yeux, ils virent l'arche
et se réjouirent en la voyant. 14Le chariot
arriva dans le champ de Yéhoshoua de
Beth-Schémesch, et s'arrêta là. Or il y avait
là une grande pierre, et on fendit le bois
du chariot, et on offrit les jeunes vaches en
holocauste à YHWH. 15Les Lévites descen-
dirent l'arche de YHWH ainsi que le coffre
dans lequel étaient les objets d'or, et ils les
mirent sur la grande pierre. En ce même
jour, ceux de Beth-Schémesch offrirent des
holocaustes et sacrifièrent des sacrifices à
YHWH. 16Les cinq seigneurs des Philis-
tins, après avoir vu cela, retournèrent le
même jour à Ékron. 17Voici les hémorroïdes
d'or que les Philistins donnèrent à YHWH
en offrande pour la culpabilité : un pour
Asdod, un pour Gaza, un pour Askalon,
un pour Gath, un pour Ékron. 18Les souris
d'or, selon le nombre de toutes les villes des
Philistins, appartenant aux cinq seigneurs,
tant des villes fortifiées que des villages
sans murailles. Or la grande pierre[s] sur la-
quelle on posa l'arche de YHWH, est encore
jusqu'à ce jour dans le champ de Yéhoshoua
de Beth-Schémesch. 19YHWH frappa les
hommes de Beth-Schémesch parce qu'ils
avaient regardé dans l'arche de YHWH. Il
frappa parmi le peuple 50 070 hommes, et
le peuple mena le deuil parce que YHWH
l'avait frappé d'une grande plaie. 20Alors
ceux de Beth-Schémesch dirent : Qui pour-
rait subsister en présence de YHWH, ce
Elohîm Saint ? Et vers qui montera-t-il en
s'éloignant de nous ? 21Et ils envoyèrent
des messagers aux habitants de Qiryath-
Yéarim, en disant : Les Philistins ont ra-
mené l'arche de YHWH. Descendez donc
et faites-la monter vers vous.

[*Un réveil après l'apostasie*]

7 Les gens de Qiryath-Yéarim vinrent et
firent monter l'arche de YHWH. Ils la
conduisirent dans la maison d'Abinadab,
sur la colline, et ils consacrèrent Èl'azar
son fils pour garder l'arche de YHWH. 2Et
depuis le jour où l'arche de YHWH fut
déposée à Qiryath-Yéarim, il arriva que de
nombreux jours s'écoulèrent. Au bout de
vingt ans, toute la maison d'Israël gémit
après YHWH. 3Et Shemouél parla à toute la
maison d'Israël, en disant : Si vous revenez
à YHWH de tout votre cœur, ôtez du milieu
de vous les elohîm étrangers et les Astartés,
dirigez votre cœur vers YHWH et servez-le,
lui seul. Et il vous délivrera de la main des
Philistins. 4Alors les enfants d'Israël ôtèrent
les Baalim et les Astartés, et ils servirent
YHWH seul. 5Shemouél dit : Rassemblez
tout Israël à Mitspa, et je prierai YHWH
pour vous. 6Ils se rassemblèrent donc à
Mitspa. Ils puisèrent de l'eau qu'ils répan-
dirent devant YHWH, et ils jeûnèrent ce
jour-là, en disant : Nous avons péché contre
YHWH ! Et Shemouél jugea les enfants
d'Israël à Mitspa. 7Or quand les Philis-
tins eurent appris que les enfants d'Israël
étaient rassemblés à Mitspa, les seigneurs
des Philistins montèrent contre Israël. Les
enfants d'Israël l'apprirent et ils eurent peur
des Philistins. 8Les enfants d'Israël dirent à
Shemouél : Ne reste pas muet ! Crie pour
nous vers YHWH, notre Elohîm, afin qu'il
nous délivre de la main des Philistins !

[*Victoire d'Israël contre les Philistins*]

9Alors Shemouél prit un agneau de lait et
l'offrit tout entier à YHWH en holocauste.
Et Shemouél cria vers YHWH pour Is-
raël, et YHWH l'exauça. 10Il arriva donc,
comme Shemouél offrait l'holocauste, les

s. [6:18] « Abel » pour certains, et « Eben » pour d'autres. Abel est une ville du nord d'Israël, près de Beth-Maaka.

Philistins s'approchèrent pour combattre
contre Israël, mais YHWH fit gronder, en ce
jour-là, un grand tonnerre sur les Philistins,
et les mit en déroute, et ils furent battus de-
vant Israël. 11Les hommes d'Israël sortirent
de Mitspa, et poursuivirent les Philistins,
et les frappèrent jusqu'au-dessous de Beth-
Car. 12Alors Shemouél prit une pierre, et la
mit entre Mitspa et Schen, et il appela ce
lieu Eben-Ezer, en disant : YHWH nous a
secourus jusqu'ici. 13Les Philistins furent
humiliés et ils ne vinrent plus sur le terri-
toire d'Israël. La main de YHWH fut contre
les Philistins durant la vie de Shemouél.
14Les villes que les Philistins avaient prises
sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron
jusqu'à Gath, avec leurs territoires ; Israël
les délivra donc de la main des Philistins.
Et il y eut paix entre Israël et les Amoréens.

[*Shemouél (Samuel), juge en Israël*]

15Shemouél fut juge en Israël tous les jours
de sa vie. 16Il allait d'année en année faire
le tour de Béth-El, de Guilgal et de Mitspa,
et il jugeait Israël dans tous ces lieux. 17Puis
il revenait à Rama où était sa maison. Et là
il jugeait Israël et il y bâtit un autel pour
YHWH.

[*Les fils de Shemouél (Samuel) corrompus ; Israël demande un roi*]

8 Et il arriva que, lorsque Shemouél fut
devenu vieux, il établit ses fils pour
juges sur Israël. 2Le nom de son fils
premier-né était Yoel, et le nom de son
second Abiyah. Ils jugeaient à Beer-Schéba.
3Mais ses fils ne marchèrent pas dans ses
voies, ils s'en détournèrent pour les profits
acquis par la violence. Ils recevaient des
pots-de-vin et pervertissaient[t] la justice.
4C'est pourquoi tous les anciens d'Israël
se rassemblèrent et vinrent auprès de She-
mouél à Rama. 5Ils lui dirent : Voici, tu es
devenu vieux, et tes fils ne marchent pas
dans tes voies. Maintenant, établis sur nous
un roi pour nous juger, comme en ont toutes
les nations.

[*YHWH accepte la requête du peuple*]

6Aux yeux de Shemouél c'était une mau-
vaise chose qu'ils aient dit : Établis sur
nous un roi pour nous juger. Et Shemouél
pria YHWH. 7YHWH dit à Shemouél :
Écoute le peuple dans tout ce qu'il te dira,
car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais
c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne
règne plus sur eux. 8Ils agissent à ton égard
comme ils ont agi depuis le jour où je
les ai fait monter hors d'Égypte jusqu'à
ce jour. Ils m'ont abandonné, pour servir
d'autres elohîm. 9Maintenant donc, obéis
à leur voix, mais avertis-les, avertis-les en
leur déclarant comment le roi qui régnera
sur eux les traitera.

[*Avertissement : Le roi sera un joug pour le peuple*]

10Ainsi Shemouél dit toutes les paroles de
YHWH au peuple qui lui avait demandé un
roi. 11Il leur dit donc : Voici comment vous
traitera le roi qui régnera sur vous. Il prendra
vos fils et les mettra sur ses chars et parmi
ses cavaliers, afin qu'ils courent devant son
char ; 12il en établira des chefs de mille et
des chefs de 50, pour labourer ses terres,
pour récolter ses moissons, et pour fabriquer
ses armes de guerre et l'équipement de ses
chars. 13Il prendra aussi vos filles pour en
faire des parfumeuses, des cuisinières et
des boulangères. 14Il prendra le meilleur
de vos champs, de vos vignes et de vos
oliviers, et il les donnera à ses serviteurs.
15Il prélèvera la dîme de ce que vous aurez
semé et de ce que vous aurez vendangé, et il
la donnera à ses eunuques et à ses serviteurs.
16Il prendra vos serviteurs et vos servantes,
l'élite de vos jeunes hommes, vos ânes, et
les emploiera à ses ouvrages. 17Il prélèvera
la dîme de vos troupeaux, et vous serez
ses esclaves. 18En ce jour-là, vous crierez
à cause du roi que vous vous serez choisi,
mais YHWH ne vous répondra pas en ce

t. [8:3] Voir La. 3:35-36.

jour-là. 19Mais le peuple refusa d'écouter
la voix de Shemouél, et ils dirent : Non !
Mais il y aura un roi sur nous. 20Nous serons
aussi comme toutes les nations, et notre
roi nous jugera, il sortira devant nous et il
conduira nos guerres. 21Shemouél entendit
donc toutes les paroles du peuple et les
rapporta à YHWH. 22Et YHWH dit à She-
mouél : Obéis à leur voix et établis un roi sur
eux. Et Shemouél dit aux hommes d'Israël :
Allez-vous-en chacun dans sa ville.

[*Shaoul (Saül) choisi pour devenir le premier roi d'Israël*]

9 Or il y avait un homme de Benyamin,
nommé Kis, vaillant et talentueux, fils
d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath,
fils d'Aphiach, fils d'un Benyamite. 2Il
avait un fils du nom de Shaoul[u]. C'était
un beau jeune homme, et aucun homme
des fils d'Israël n'était plus beau que lui.
Des épaules en haut, il dépassait tout le
peuple. 3Les ânesses de Kis, père de Shaoul,
s'étant égarées, Kis dit à Shaoul, son fils :
Prends maintenant avec toi l'un des servi-
teurs, lève-toi et va chercher les ânesses !
4Il passa donc par la Montagne d'Éphraïm
et traversa le pays de Schalischa, mais ils
ne les trouvèrent pas. Puis ils passèrent par
le pays de Schaalim, mais elles n'y étaient
pas ; ils passèrent ensuite par le pays de
Benyamin, mais ils ne les trouvèrent pas.
5Quand ils furent arrivés dans le pays de
Tsouph, Shaoul dit à son serviteur qui était
avec lui : Viens, et retournons, de peur que
mon père, cessant de penser aux ânesses,
ne soit en peine de nous. 6Le serviteur lui
dit : Voici, je te prie, il y a dans cette ville
un homme d'Elohîm, et c'est un homme
honorable. Tout ce qu'il déclare arrive, ar-
rive. Allons-y maintenant, peut-être nous
renseignera-t-il sur le chemin que nous de-
vons prendre. 7Et Shaoul dit à son serviteur :
Mais si nous y allons, qu'apporterons-nous
à l'homme d'Elohîm ? Nous n'avons plus
de provisions, et nous n'avons aucun pré-
sent pour l'homme d'Elohîm. Qu'est-ce que
nous avons ? 8Le serviteur reprit la parole
et dit à Shaoul : Voici, j'ai encore entre
mes mains le quart d'un sicle d'argent, et
je le donnerai à l'homme d'Elohîm, et il
nous indiquera notre chemin. 9Autrefois en
Israël, quand on allait consulter Elohîm, on
se disait l'un à l'autre : Venez, allons vers le
voyant ! Car le prophète s'appelait autrefois
le voyant. 10Shaoul dit à son serviteur :
Ta parole est bonne ! Viens, allons ! Et ils
s'en allèrent dans la ville où était l'homme
d'Elohîm. 11Et comme ils montaient par la
montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes
filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et
ils leur dirent : Le voyant n'est-il pas ici ?
12Elles leur répondirent et dirent : Il y est,
le voilà devant toi, hâte-toi maintenant, car
aujourd'hui il est venu à la ville, parce
que le peuple a aujourd'hui un sacrifice
sur le haut lieu. 13Quand vous entrerez
dans la ville, vous le trouverez avant qu'il
monte au haut lieu pour manger. Car le
peuple ne mangera pas jusqu'à ce qu'il soit
venu, parce qu'il doit bénir le sacrifice ;
après quoi, les conviés mangeront. Montez
donc maintenant, car vous le trouverez au-
jourd'hui. 14Ils montèrent donc à la ville.
Comme ils entraient dans la ville, She-
mouél, qui sortait pour monter au haut lieu,
les rencontra. 15Or un jour avant l'arrivée
de Shaoul, YHWH avait découvert l'oreille
de Shemouél, en disant : 16Demain, à cette
même heure, je t'enverrai un homme du
pays de Benyamin, et tu l'oindras pour être
le chef de mon peuple d'Israël. Il délivrera
mon peuple de la main des Philistins, car
j'ai regardé mon peuple, parce que son cri
est venu jusqu'à moi. 17Et dès que She-
mouél eut aperçu Shaoul, YHWH lui dit :
Voici l'homme dont je t'ai parlé, c'est lui
qui dominera sur mon peuple. 18Et Shaoul
s'approcha de Shemouél au milieu de la
porte, et dit : Indique-moi, je te prie, où est la
maison du voyant. 19Et Shemouél répondit
à Shaoul, et dit : Je suis le voyant. Monte

u. [9:2] Saül.

devant moi au haut lieu, et vous mangerez
aujourd'hui avec moi. Je te laisserai partir
demain, et je te dirai tout ce que tu as sur
le cœur. 20Mais quant aux ânesses que tu as
perdues il y a trois jours, ne t'en inquiète
pas, parce qu'elles ont été retrouvées. Et
vers qui tend tout le désir d'Israël ? N'est-
ce pas vers toi et vers toute la maison de ton
père ? 21Shaoul répondit et dit : Ne suis-je
pas de Benyamin, l'une des moindres tribus
d'Israël, et ma famille n'est-elle pas la plus
petite de toutes les familles de la tribu de
Benyamin ? Pourquoi m'as-tu tenu de tels
discours ? 22Shemouél prit Shaoul et son
serviteur, et les fit entrer dans la salle, et
les plaça à la tête des conviés, qui étaient
environ trente hommes. 23Et Shemouél dit
au cuisinier : Apporte la portion que je t'ai
donnée, en te disant : Mets-la à part. 24Le
cuisinier prit l'épaule et ce qui l'entoure,
et il la servit à Shaoul. Et Shemouél dit :
Voici ce qui a été réservé ; mets-le devant
toi et mange, car cela a été gardé pour toi,
pour le temps fixé, lorsque j'ai résolu de
convier le peuple. Et Shaoul mangea avec
Shemouél ce jour-là. 25Puis ils descendirent
du haut lieu dans la ville, et Shemouél
parla avec Shaoul sur le toit. 26Puis ils
se levèrent de bon matin. Dès que monta
l'aurore, Shemouél appela Shaoul sur le
toit, et lui dit : Lève-toi et je te laisserai aller.
Shaoul donc se leva, et ils sortirent tous les
deux dehors, lui et Shemouél. 27Et comme
ils descendaient à l'extrémité de la ville,
Shemouél dit à Shaoul : Dis au serviteur
de passer devant nous. Et le serviteur passa
devant. Arrête-toi maintenant, afin que je te
fasse entendre la parole d'Elohîm.

[*Shemouél (Samuel) oint Shaoul (Saül) comme roi*]

10 Et Shemouél prit une fiole d'huile,
qu'il répandit sur la tête de Shaoul.
Il l'embrassa et lui dit : YHWH ne t'a-t-
il pas oint pour être le chef de son héri-
tage ? 2Aujourd'hui, après m'avoir quitté,
tu trouveras deux hommes près du sépulcre
de Rachel, sur la frontière de Benyamin
à Tseltsach, qui te diront : Les ânesses
que tu es allé chercher sont retrouvées ; et
voici, ton père ne pense plus à l'affaire des
ânesses, mais il s'inquiète pour vous. Il se
dit : Que dois-je faire à propos de mon fils ?
3En allant plus loin, tu arriveras au chêne
de Thabor, où tu seras rencontré par trois
hommes qui montent vers Elohîm, à Béth-
El, et l'un porte 3 chevreaux, l'autre 3 pains,
et l'autre une outre de vin. 4Ils te demande-
ront comment tu te portes, et ils te donneront
deux pains, que tu recevras de leurs mains.
5Après cela tu arriveras à Guibea-Elohîm,
où se trouve une garnison de Philistins.
Et il arrivera qu'en entrant dans la ville,
tu rencontreras une troupe de prophètes
descendant du haut lieu, précédés du luth,
du tambourin, de la flûte et de la harpe, et
qui prophétisent. 6Alors l'Esprit de YHWH
te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu
seras changé en un autre homme. 7Et quand
ces signes te seront arrivés, fais pour toi ce
que ta main pourra, car Elohîm est avec toi.
8Puis tu descendras devant moi à Guilgal.
Voici, je descendrai vers toi pour offrir des
holocaustes et des sacrifices d'offrande de
paix[v]. Tu m'attendras là 7 jours, jusqu'à
ce que je vienne et que je te déclare ce
que tu devras faire. 9Il arriva donc qu'aus-
sitôt que Shaoul eut tourné le dos pour se
séparer de Shemouél, Elohîm changea son
cœur, et tous ces signes s'accomplirent le
même jour. 10Quand ils arrivèrent à Guibea,
voici, une troupe de prophètes vint à sa
rencontre. L'Esprit d'Elohîm le saisit, et il
prophétisa au milieu d'eux. 11Et il arriva
que, quand tous ceux qui l'avaient connu
d'hier et d'avant-hier virent qu'il était avec
les prophètes, et qu'il prophétisait, ceux du
peuple se dirent l'un à l'autre : Qu'est-il
arrivé au fils de Kis ? Shaoul est-il aussi
parmi les prophètes ? 12Un homme répon-
dit : Et qui est leur père ? De là le proverbe :
Shaoul est-il aussi parmi les prophètes ?

v. [10:8] Voir commentaire en Lé. 3:1.

13Lorsqu'il eut cessé de prophétiser, il se
rendit au haut lieu. 14L'oncle de Shaoul dit
à Shaoul et à son serviteur : Où êtes-vous
allés ? Et il répondit : Chercher les ânesses,
mais ne les trouvant pas, nous sommes allés
vers Shemouél. 15Et l'oncle de Shaoul dit :
Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit
Shemouél. 16Shaoul répondit à son oncle :
Il nous a rapporté, rapporté que les ânesses
étaient retrouvées. Mais il ne lui rapporta
pas le discours que Shemouél avait tenu
concernant la royauté. 17Shemouél convo-
qua le peuple devant YHWH à Mitspa.
18Et il dit aux enfants d'Israël : Ainsi parle
YHWH, l'Elohîm d'Israël : J'ai fait monter
Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés
de la main des Égyptiens et de la main de
tous les royaumes qui vous opprimaient.
19Mais aujourd'hui, vous avez rejeté votre
Elohîm, celui qui vous a délivrés de tous vos
malheurs et de vos afflictions, et vous avez
dit : Non, établis un roi sur nous ! Présentez-
vous donc maintenant, devant YHWH, par
tribus et par familles. 20Ainsi Shemouél fit
approcher toutes les tribus d'Israël, et la
tribu de Benyamin fut désignée. 21Après, il
fit approcher la tribu de Benyamin selon ses
familles, et la famille de Matri fut désignée.
Puis Shaoul[w], fils de Kis, fut désigné. On
le chercha, mais on ne le trouva pas. 22On
consulta de nouveau YHWH : Est-il encore
venu quelqu'un ici ? YHWH répondit : Il est
caché au milieu des armes. 23Ils coururent
donc le chercher, et il se présenta au milieu
du peuple, et il était plus grand que tout
le peuple, depuis les épaules en haut. 24Et
Shemouél dit à tout le peuple : Voyez-vous
celui que YHWH a choisi ? Il n'y a personne
dans tout le peuple qui soit semblable à lui.
Et le peuple poussa des cris de joie, et dit :
Vive le roi ! 25Alors Shemouél fit connaître
au peuple les règles de la royauté et les
écrivit dans un livre, qu'il déposa devant
YHWH. Puis Shemouél renvoya le peuple,
chacun dans sa maison. 26Shaoul aussi s'en
alla chez lui à Guibea. Il fut accompagné
par des vaillants hommes dont Elohîm avait
touché le cœur. 27Mais il y eut des fils de
Bélial[x] qui dirent : Comment celui-ci nous
délivrerait-il ? Et ils le méprisèrent et ne lui
apportèrent pas de présent. Mais Shaoul fit
le sourd.

[*Shaoul (Saül) bat les Ammonites*]

11 Nachasch, l'Ammonite, vint et assié-
gea Yabesh en Galaad. Les habitants
de Yabesh dirent à Nachasch : Traite al-
liance avec nous et nous te servirons. 2Mais
Nachasch, l'Ammonite, leur répondit : Je
traiterai avec vous à la condition que je vous
crève à tous l'œil droit et que je mette cet
opprobre sur tout Israël. 3Les anciens de
Yabesh lui dirent : Donne-nous sept jours
de trêve, et nous enverrons des messagers
dans tout le territoire d'Israël. Si personne
ne vient nous délivrer, nous nous rendrons
à toi. 4Les messagers arrivèrent à Guibea
de Shaoul, et dirent ces paroles devant
le peuple. Tout le peuple éleva sa voix
et pleura. 5Et voici, Shaoul revenait des
champs derrière ses bœufs, et il dit : Qu'est-
ce qu'a ce peuple pour pleurer ainsi ? Et
on lui raconta ce qu'avaient dit ceux de
Yabesh. 6Et l'Esprit d'Elohîm saisit Shaoul,
lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère
s'enflamma extrêmement. 7Il prit une paire
de bœufs et les coupa en morceaux, qu'il
envoya dans tout le territoire d'Israël par la
main des messagers, en disant : Les bœufs
de tous ceux qui ne sortiront pas pour suivre
Shaoul et Shemouél, seront traités de la
même manière. Et la frayeur de YHWH
tomba sur le peuple, et ils sortirent comme
un seul homme. 8Shaoul en fit la revue à
Bézek : les fils d'Israël étaient 300 000
et ceux de Yéhouda 30 000. 9Puis, ils
dirent aux messagers qui étaient venus :
Vous parlerez ainsi à ceux de Yabesh en
Galaad : Vous serez délivrés demain, quand
le soleil sera dans sa force. Les messagers

w. [10:21] Voir en annexe le tableau « Chronologie : Les rois et les prophètes ».
x. [10:27] Voir commentaire en De. 13:13.

rapportèrent donc cela à ceux de Yabesh, qui
s'en réjouirent. 10Les hommes de Yabesh
dirent aux Ammonites : Demain nous nous
rendrons à vous, et vous nous traiterez
selon votre bon plaisir. 11Et il arriva que,
le lendemain, Shaoul disposa le peuple en
trois corps. Ils entrèrent dans le camp des
Ammonites à la veille du matin et ils les
battirent jusqu'à la chaleur du jour. Ceux
qui échappèrent furent dispersés si bien
qu'il n'en resta pas deux ensemble.

[*Le peuple reconnaît Shaoul (Saül) comme roi*]

12Le peuple dit à Shemouél : Qui est-ce qui
dit : Shaoul régnera-t-il sur nous ? Donnez-
nous ces hommes-là, et nous les ferons
mourir. 13Shaoul répondit : Personne ne
sera mis à mort en ce jour, car YHWH a
délivré Israël aujourd'hui. 14Et Shemouél
dit au peuple : Venez, allons à Guilgal, et
nous y renouvellerons la royauté. 15Tout
le peuple se rendit à Guilgal. Et là, ils
établirent Shaoul pour roi devant YHWH,
à Guilgal. Ils y sacrifièrent des sacrifices
d'offrande de paix devant YHWH. Shaoul
et tous ceux d'Israël se réjouirent beaucoup.

[*Le peuple rend un bon témoignage de Shemouél (Samuel)*]

12 Alors Shemouél dit à tout Israël :
Voici, j'ai obéi à votre voix dans tout
ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un
roi sur vous. 2Et maintenant, voici le roi
qui marchera devant vous. Pour moi, je suis
devenu vieux, j'ai blanchi et mes fils sont
parmi vous. J'ai marché devant vous depuis
ma jeunesse jusqu'à ce jour. 3Me voici !
Témoignez contre moi, devant YHWH, et
devant son mashiah. De qui ai-je pris le
bœuf ? Et de qui ai-je pris l'âne ? Qui ai-
je opprimé ? Qui ai-je traité durement ? Et
de la main de qui ai-je reçu une rançon,
afin de fermer les yeux sur lui ? Et je vous
le rendrai. 4Et ils répondirent : Tu ne nous
as pas opprimés, tu ne nous as pas traités
durement et tu n'as rien reçu de la main de
personne. 5Il leur dit encore : YHWH est
témoin contre vous, et son mashiah aussi est
témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien
trouvé entre mes mains. Et ils répondirent :
Il en est témoin.

[*Rappel des péchés du peuple ; exhortation à craindre YHWH*]

6Alors Shemouél dit au peuple : YHWH est
celui qui a établi Moshè et Aaron, et qui a
fait monter vos pères hors du pays d'Égypte.
7Maintenant donc, présentez-vous, et je
vous jugerai devant YHWH sur tous les
bienfaits que YHWH vous a accordés, à
vous et à vos pères. 8Après que Yaacov
fut entré en Égypte, vos pères crièrent à
YHWH, et YHWH envoya Moshè et Aaron
qui firent sortir vos pères hors d'Égypte,
et les firent habiter en ce lieu. 9Mais ils
oublièrent YHWH, leur Elohîm, et il les
livra entre les mains de Sisera, chef de
l'armée de Hatsor, et entre les mains des
Philistins, et entre les mains du roi de Moab,
qui leur firent la guerre. 10Ils crièrent encore
à YHWH, et dirent : Nous avons péché,
car nous avons abandonné YHWH, et nous
avons servi les Baalim et les Astartés.
Maintenant donc, délivre-nous de la main
de nos ennemis, et nous te servirons. 11Et
YHWH envoya Yeroubbaal, Bedan, Yiph-
tah et Shemouél, et il vous délivra de la main
de tous vos ennemis d'alentour, et vous
demeurâtes en sécurité. 12Mais voyant que
Nachasch, roi des fils d'Ammon, marchait
contre vous, vous m'avez dit : Non ! Mais
un roi régnera sur nous. Alors que YHWH,
votre Elohîm, était votre Roi. 13Maintenant
donc, voici le roi que vous avez choisi,
que vous avez demandé, et voici YHWH
l'a établi roi sur vous. 14Si vous craignez
YHWH, si vous le servez, et obéissez à
sa voix, et que vous n'êtes pas rebelles au
commandement de YHWH, alors vous et
votre roi qui règne sur vous, vous serez
sous la conduite de YHWH, votre Elohîm.
15Mais si vous n'obéissez pas à la voix de
YHWH, et si vous êtes rebelles au comman-
dement de YHWH, la main de YHWH sera

aussi contre vous, comme elle a été contre
vos pères. 16Maintenant, préparez-vous, et
voyez cette grande chose que YHWH va
opérer sous vos yeux. 17N'est-ce pas au-
jourd'hui la moisson des blés ? Je crierai
à YHWH, et il enverra des tonnerres et
de la pluie. Sachez alors et voyez combien
vous avez mal agi aux yeux de YHWH en
demandant un roi. 18Alors Shemouél cria à
YHWH, et YHWH envoya des tonnerres et
de la pluie ce même jour. Tout le peuple
eut une grande crainte de YHWH et de
Shemouél. 19Et tout le peuple dit à She-
mouél : Prie YHWH, ton Elohîm, pour tes
serviteurs, afin que nous ne mourions pas,
car nous avons ajouté à nos péchés, celui
d'avoir demandé un roi. 20Alors Shemouél
dit au peuple : N'ayez pas peur ! Vous avez
fait tout ce mal, néanmoins ne vous détour-
nez pas de YHWH, mais servez YHWH de
tout votre cœur. 21Ne vous en détournez
pas, car vous iriez après des choses de néant,
qui ne vous apportent ni profit ni délivrance,
puisque ce sont des choses de néant. 22Car
YHWH n'abandonne pas son peuple, pour
l'amour de son grand Nom, car YHWH a
résolu de faire de vous son peuple. 23Loin
de moi aussi de pécher contre YHWH, de
cesser de prier pour vous ! Je vous ensei-
gnerai le bon et le droit chemin. 24Craignez
seulement YHWH, et servez-le en vérité, de
tout votre cœur. Car vous avez vu les choses
magnifiques qu'il a faites pour vous. 25Mais
si vous faites le mal, si vous faites le mal
vous serez détruits vous et votre roi.

[*Impatience et désobéissance de Shaoul (Saül) ; la royauté lui sera enlevée*]

13 Shaoul était comme un enfant d'un
an lorsqu'il commença à régner, et il
régna deux ans sur Israël. 2Shaoul choisit
3 000 hommes d'Israël, 2 000 avec lui à
Micmasch, et sur la Montagne de Béth-El,
et 1 000 étaient avec Yonathan à Guibea
de Benyamin. Il renvoya le reste du peuple,
chacun à sa tente. 3Et Yonathan battit le
poste des Philistins qui était à Guéba, et les
Philistins en furent informés. Et Shaoul fit
sonner le shofar dans tout le pays, en disant :
Que les Hébreux écoutent ! 4Tout Israël
apprit donc que Shaoul avait battu le poste
des Philistins, et Israël se rendit odieux aux
Philistins. Et le peuple fut convoqué auprès
de Shaoul, à Guilgal. 5Les Philistins se
rassemblèrent pour combattre Israël, ayant
30 000 chars et 6 000 cavaliers, et le peuple
était aussi nombreux que le sable au bord
de la mer, tant il était en grand nombre.
Ils allèrent prendre position à Micmasch,
à l'orient de Beth-Aven. 6Les hommes
d'Israël furent pris d'une grande angoisse,
car ils étaient oppressés, c'est pourquoi le
peuple se cacha dans les cavernes, dans les
buissons, dans les rochers, dans les tours et
dans des citernes. 7Les Hébreux passèrent
le Yarden pour aller au pays de Gad et
de Galaad. Shaoul était encore à Guilgal,
et derrière lui tout le peuple tremblait. 8Il
attendit 7 jours, jusqu'au temps fixé par
Shemouél. Mais Shemouél ne venait pas
à Guilgal et le peuple se dispersait. 9Et
Shaoul dit : Amenez-moi un holocauste et
des sacrifices d'offrande de paix. Et il offrit
l'holocauste. 10Comme il achevait d'offrir
l'holocauste, Shemouél arriva, et Shaoul
sortit au-devant de lui pour le saluer. 11Et
Shemouél lui dit : Qu'as-tu fait ? Shaoul
répondit : Lorsque j'ai vu que le peuple
se dispersait, que tu ne venais pas au jour
fixé, et que les Philistins étaient rassemblés
à Micmasch, 12je me suis dit : Les Philistins
descendront maintenant contre moi à Guil-
gal et je n'ai pas supplié la face de YHWH !
Je me suis maîtrisé un temps, mais j'ai fini
par offrir l'holocauste. 13Shemouél répon-
dit à Shaoul : C'est en insensé que tu as agi !
Car tu n'as pas gardé le commandement que
YHWH, ton Elohîm, t'avait donné. En effet,
YHWH aurait maintenu à jamais ta royauté
sur Israël. 14Et maintenant ta royauté ne
tiendra pas. YHWH s'est choisi un homme
selon son cœur, et YHWH l'a destiné à être
le chef de son peuple, parce que tu n'as pas
respecté le commandement de YHWH.

[*Shaoul (Saül) et ses hommes à Guibea de Benyamin*]

15Puis Shemouél se leva et monta de Guil-
gal à Guibea de Benyamin. Et Shaoul passa
en revue le peuple qui se trouvait avec lui,
qui fut d'environ 600 hommes. 16Or Shaoul
vint s'établir avec son fils Yonathan, et le
peuple qui était sous ses ordres à Guéba de
Benyamin, et les Philistins étaient campés
à Micmasch. 17Les Philistins sortirent du
camp en trois divisions pour ravager : l'une
de ces divisions prit le chemin d'Ophra, vers
le pays de Shoual, 18l'autre division prit le
chemin de Beth-Horon, et la troisième prit
le chemin de la frontière qui regarde vers
la vallée de Tseboïm, du côté du désert.
19Or dans tout le pays d'Israël, il ne se
trouvait aucun forgeron, car les Philistins
avaient dit : Empêchons les Hébreux de
faire des épées ou des lances. 20C'est pour-
quoi chaque homme descendait vers les
Philistins pour aiguiser son soc, son hoyau,
sa hache et sa bêche, 21le prix était d'un
pim[y] pour les bêches, pour les socs de
charrue et pour les fourches à trois dents,
ainsi que pour les haches et pour redresser
les aiguillons. 22Aussi arriva-t-il qu'au jour
du combat, il ne se trouvait ni épée ni
lance entre les mains de tout le peuple qui
était avec Shaoul et Yonathan. On en trouva
néanmoins pour Shaoul et pour son fils
Yonathan. 23Un poste de Philistins s'établit
au passage de Micmasch.

[*Courage de Yehonathan (Yonathan)*]

14 Or, il arriva un jour que Yonathan,
fils de Shaoul, dit au garçon qui
portait ses armes : Viens, et passons vers
le poste des Philistins qui est de l'autre
côté. Mais il ne dit rien à son père. 2Shaoul
se tenait à l'extrémité de Guibea sous un
grenadier, à Migron, entouré d'environ 600
hommes. 3Achiyah, fils d'Ahitoub, frère
d'I-Kabod, fils de Phinées, fils d'Éli, prêtre
de YHWH à Shiyloh, portait l'éphod. Et
le peuple ignorait que Yonathan s'en était
allé. 4Or, entre les passages par lesquels
Yonathan voulait arriver au poste de garde
des Philistins, il y avait une dent de rocher
d'un côté et une dent de rocher de l'autre, le
nom de l'un était Botsets et le nom de l'autre
Séné. 5L'une des dents était une colonne
au nord, en face de Micmasch, et l'autre
était au sud, en face de Guéba. 6Yehonathan
dit au garçon qui portait ses armes : Viens,
poursuivons jusqu'au poste de garde de
ces incirconcis. Peut-être YHWH agira-t-
il pour nous, car on ne saurait empêcher
YHWH de délivrer avec peu ou beaucoup
de gens. 7Et celui qui portait ses armes
lui dit : Fais tout ce que tu as dans le
cœur, vas-y, voici je serai avec toi où tu
voudras. 8Et Yehonathan lui dit : Allons
vers ces hommes et montrons-nous à eux.
9S'ils nous disent : Attendez jusqu'à ce que
nous venions à vous ! Alors nous resterons
sur place et nous ne monterons pas vers
eux. 10Mais s'ils disent : Montez vers nous !
Nous irons, car YHWH les aura livrés entre
nos mains. Que cela soit pour nous un signe.
11Ils se montrèrent donc tous les deux au
poste de garde des Philistins, et les Philistins
dirent : Voici, les Hébreux sortent des trous
où ils s'étaient cachés. 12Et ceux du poste de
garde dirent à Yonathan et à celui qui portait
ses armes : Montez vers nous, nous avons
quelque chose à vous apprendre. Alors Yo-
nathan dit à celui qui portait ses armes :
Monte avec moi, car YHWH les a livrés
entre les mains d'Israël. 13Yonathan monta
en s'aidant des mains et des pieds, et celui
qui portait ses armes le suivit. Puis ceux
du poste de garde tombèrent sous les coups
de Yonathan, et celui qui portait ses armes
les tuait à sa suite. 14Dans cette première
victoire, Yonathan et celui qui portait ses
armes, tuèrent environ vingt hommes, dans
un espace d'environ une moitié d'un arpent
de terre. 15Et il y eut de la crainte dans
le camp, dans les champs et parmi tout
le peuple ; le poste de garde et ceux qui

y. [13:21] Le pim était un poids en pierre et pesait à peu près deux tiers d'un sicle.

ravageaient furent eux aussi effrayés. Et
le pays fut tellement troublé que cela fut
comme une frayeur d'Elohîm.

[*Victoire d'Israël*]

16Et les sentinelles de Shaoul, qui étaient
à Guibea de Benyamin, virent que la mul-
titude était en désordre et s'en allait en
s'entre-tuant. 17Alors Shaoul dit au peuple
qui était avec lui : Faites donc la revue et
voyez qui s'en est allé du milieu de nous.
Ils firent donc la revue, et voici Yonathan
n'y était pas, ni celui qui portait ses armes.
18Et Shaoul dit à Achiyah : Fais approcher
l'arche d'Elohîm ! Car l'arche d'Elohîm
était, en ce jour-là, avec les enfants d'Israël.
19Mais il arriva que pendant que Shaoul
parlait au prêtre, le tumulte venant du camp
des Philistins augmentait de plus en plus.
Shaoul dit au prêtre : Retire ta main !
20Shaoul et tout le peuple furent rassemblés
à grand cri et arrivèrent à la bataille. Et
voici, les Philistins tournèrent l'épée les
uns contre les autres, dans une très grande
confusion. 21Les Hébreux, qui étaient mon-
tés comme hier et avant-hier dans le camp
des Philistins et qui étaient dispersés, se
joignirent aux Israélites qui étaient avec
Shaoul et Yonathan. 22Et tous les Israé-
lites qui s'étaient cachés dans la Montagne
d'Éphraïm, ayant appris que les Philistins
s'enfuyaient, les poursuivirent aussi pour
les combattre. 23Ce jour-là, YHWH délivra
Israël, et le combat s'étendit jusqu'à Beth-
Aven.

[*Yehonathan (Yonathan) épargné des conséquences du vœu de Shaoul (Saül)*]

24Les hommes d'Israël furent épuisés cette
journée-là. Mais Shaoul avait fait jurer le
peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui
prendra de la nourriture avant le soir, avant
que je me sois vengé de mes ennemis ! Et le
peuple ne goûta pas de nourriture. 25Tout le
peuple arriva dans une forêt, où il y avait
du miel à la surface du sol. 26Lorsque le
peuple entra dans la forêt, il vit le miel qui
coulait, mais personne ne porta la main à sa
bouche, car le peuple craignait le serment.
27Or Yonathan n'avait pas entendu son père
lorsqu'il avait fait jurer le peuple. Il étendit
le bout du bâton qu'il avait à la main,
le trempa dans un rayon de miel et porta
sa main à sa bouche et ses yeux furent
éclaircis. 28Alors un homme du peuple lui
dit : Ton père a fait jurer, il a fait jurer le
peuple en disant : Maudit soit l'homme qui
mangera aujourd'hui quelque chose ! Alors
que le peuple était fatigué. 29Yonathan dit :
Mon père trouble le peuple. Voyez comment
mes yeux sont éclaircis après avoir goûté un
peu de ce miel. 30Certes, si le peuple avait
mangé, mangé du butin de ses ennemis,
la défaite des Philistins n'aurait-elle pas
été plus grande ? 31En ce jour-là donc ils
frappèrent les Philistins de Micmasch à
Ayalon. Le peuple était très fatigué. 32Puis
il se jeta sur le butin, il prit des brebis,
des bœufs et des veaux, et les égorgea sur
la terre, et le peuple les mangeait avec le
sang. 33On le rapporta à Shaoul, en disant :
Voici, le peuple pèche contre YHWH, en
mangeant avec le sang. Et il dit : Vous avez
trahi ! Roulez-moi ici une grosse pierre !
34Et Shaoul dit : Allez parmi le peuple,
et dites à chacun d'amener son bœuf et
ses brebis, vous les égorgerez ici. Vous les
mangerez et vous ne pécherez plus contre
YHWH, en mangeant avec le sang. Et cha-
cun amena, cette nuit-là, son bœuf à la main,
et ils les égorgèrent. 35Shaoul bâtit un autel
à YHWH. Ce fut le premier autel qu'il bâtit
à YHWH. 36Puis Shaoul dit : Descendons
et poursuivons de nuit les Philistins, afin de
les piller jusqu'au matin, et n'en laissons
pas un de reste. Ils lui répondirent : Fais
ce qui est bon à tes yeux. Mais le prêtre
dit : Approchons-nous d'abord d'Elohîm.
37Alors Shaoul consulta donc Elohîm en
disant : Descendrai-je à la poursuite des Phi-
listins ? Les livreras-tu entre les mains d'Is-
raël ? Mais il ne lui répondit pas ce jour-là.
38Et Shaoul dit : Approchez ici, vous tous
les chefs du peuple, recherchez et voyez par
qui ce péché est arrivé aujourd'hui. 39Car

YHWH est vivant, lui qui délivre Israël,
même s'il s'agit de mon fils, Yonathan, il
mourra, il mourra. Mais dans tout le peuple,
personne ne lui répondit. 40Puis il dit à
tout Israël : Mettez-vous d'un côté, et nous
serons de l'autre, moi et mon fils, Yonathan.
Le peuple répondit à Shaoul : Fais ce qui est
bon à tes yeux. 41Et Shaoul dit à YHWH,
l'Elohîm d'Israël : Fais connaître la vérité.
Yonathan et Shaoul furent désignés, et le
peuple fut écarté. 42Et Shaoul dit : Jetez
le sort entre moi et Yonathan, mon fils. Et
Yonathan fut désigné. 43Alors Shaoul dit à
Yonathan : Déclare-moi ce que tu as fait. Et
Yonathan lui déclara et dit : J'ai goûté, j'ai
goûté avec le bout de mon bâton que j'avais
à la main un peu de miel : me voici, que je
meurs ! 44Et Shaoul dit : Qu'Elohîm agisse
à mon égard comme il le veut, tu mourras,
tu mourras[z], Yonathan. 45Mais le peuple
dit à Shaoul : Yonathan qui a accompli
cette grande délivrance en Israël mourrait-
il ? Loin de là ! YHWH est vivant ! Il ne
tombera pas à terre un seul des cheveux de
sa tête, car c'est avec Elohîm qu'il a agi
en ce jour. Le peuple délivra Yonathan de
la mort. 46Shaoul renonça à poursuivre les
Philistins, qui regagnèrent leur pays.

[*Les guerres sous le règne de Shaoul (Saül)*]

47Après que Shaoul eut pris possession
de la royauté sur Israël, il fit la guerre
de tous côtés contre ses ennemis : contre
Moab, contre les fils d'Ammon, contre
Édom, contre les rois de Tsoba et contre les
Philistins ; partout où il se tournait, il était
vainqueur. 48Il manifesta sa puissance en
frappant Amalek et délivra Israël de la main
de ceux qui le pillaient. 49Les fils de Shaoul
étaient Yonathan, Yishviy et Malkishoua. Et
quant aux noms de ses deux filles, le nom
de l'aînée était Mérab et le nom de la plus
jeune, Miykal. 50Et le nom de la femme de
Shaoul était Achinoam, fille d'Achimaats.
Le nom du chef de son armée était Abner,
fils de Ner, oncle de Shaoul. 51Kis, père
de Shaoul, et Ner, père d'Abner, étaient fils
d'Abiel. 52La guerre contre les Philistins
fut violente durant toute la vie de Shaoul.
Chaque fois que Shaoul remarquait tout
homme vaillant ou tout fils talentueux, il le
prenait auprès de lui.

[*Shaoul (Saül) désobéit une fois de plus*]

15 Et Shemouél dit à Shaoul : YHWH
m'a envoyé pour t'oindre afin que tu
sois roi sur son peuple, sur Israël. Mainte-
nant donc, écoute les paroles de YHWH !
2Ainsi parle YHWH Sabaoth : Je me rap-
pelle de ce qu'Amalek a fait à Israël, com-
ment il s'opposa à lui sur le chemin, à sa
sortie d'Égypte. 3Va maintenant et frappe
Amalek. Détruisez par interdit tout ce qui
lui appartient. Ne l'épargne pas, mais fais
mourir hommes et femmes, enfants et nour-
rissons, bœufs et menu bétail, chameaux
et ânes. 4Shaoul donc convoqua le peuple
et en fit la revue à Thelaïm : il y avait
200 000 hommes de pied, et 10 000 hommes
de Yéhouda. 5Et Shaoul marcha jusqu'à la
ville d'Amalek et mit une embuscade dans
la vallée. 6Et Shaoul dit aux Kéniens : Allez,
retirez-vous, séparez-vous des Amalécites,
de peur que je ne vous détruise avec eux. En
effet, vous avez agi avec bonté envers tous
les enfants d'Israël, quand ils montèrent
d'Égypte. Et les Kéniens se séparèrent des
Amalécites. 7Et Shaoul frappa les Ama-
lécites depuis Havila jusqu'à Shour, qui
est face à l'Égypte. 8Il fit passer tout le
peuple au fil de l'épée, le dévouant par in-
terdit, mais il épargna Agag, roi d'Amalek.
9Shaoul et le peuple épargnèrent Agag, les
meilleures brebis, les meilleurs bœufs, les
bêtes grasses, les agneaux, ce qu'il y avait
de meilleur. Ils ne voulurent pas les dévouer
par interdit, détruisant seulement tout ce qui
était chétif et méprisable. 10Alors la parole
de YHWH vint à Shemouél en disant : 11Je
me repens d'avoir établi Shaoul pour roi, car
il s'est détourné de moi et n'a pas exécuté
mes paroles. Shemouél fut très irrité, et il

z. [14:44] Répétition des mots « tu mourras, tu mourras ». Voir commentaire en Ge. 2:17.

cria à YHWH toute la nuit.

[*YHWH rejette Shaoul (Saül)*]

12Puis Shemouél se leva de bon matin pour
aller rencontrer Shaoul. Et l'on fit ce rapport
à Shemouél en disant : Shaoul est venu à
Carmel, et voici, il s'est érigé un monu-
ment, puis il s'est tourné, a traversé et est
descendu à Guilgal. 13Shemouél se rendit
auprès de Shaoul, et Shaoul lui dit : Sois
béni de YHWH ! J'ai accompli la parole
de YHWH. 14Shemouél dit : Quel est donc
ce bêlement de brebis qui parvient à mes
oreilles, et ce mugissement de bœufs que
j'entends ? 15Et Shaoul répondit : Ils les
ont amenés de chez les Amalécites, car le
peuple a épargné les meilleures brebis et
les meilleurs bœufs, pour les sacrifier à
YHWH, ton Elohîm ; et nous avons détruit
le reste, nous l'avons dévoué par interdit.
16Shemouél dit à Shaoul : Laisse-moi et je
te déclarerai ce que YHWH m'a dit cette
nuit. Et il lui répondit : Parle ! 17Shemouél
dit : N'est-il pas vrai que, quand tu étais
petit à tes yeux, tu as été fait chef des
tribus d'Israël, et YHWH t'a oint pour roi
sur Israël ? 18YHWH t'avait envoyé par
un chemin et t'avait dit : Va et dévoue
par interdit ces pécheurs, les Amalécites, et
fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient
exterminés. 19Pourquoi n'as-tu pas obéi à
la voix de YHWH ? Pourquoi t'es-tu jeté
sur le butin et as-tu fait ce qui est mal aux
yeux de YHWH ? 20Et Shaoul répondit à
Shemouél : J'ai pourtant obéi à la voix de
YHWH, et je suis allé par le chemin par
lequel YHWH m'a envoyé. Et j'ai amené
Agag, roi des Amalécites et j'ai dévoué les
Amalécites, par interdit ; 21mais le peuple
a pris des brebis, des bœufs, du butin, le
meilleur de ce qui devait être voué à une en-
tière destruction pour le sacrifier à YHWH,
ton Elohîm, à Guilgal. 22Shemouél répon-
dit : YHWH prend-il plaisir aux holocaustes
et aux sacrifices, autant qu'à l'obéissance
à sa voix ? Voici, l'obéissance vaut mieux
que les sacrifices, et l'observation de sa
parole vaut mieux que la graisse des béliers.
23Car la rébellion est un péché autant que la
divination, et la résistance ne l'est pas moins
que l'idolâtrie et les théraphim. Puisque tu
as rejeté la parole de YHWH, il te rejette
aussi afin que tu ne sois plus roi. 24Et
Shaoul répondit à Shemouél : J'ai péché
parce que j'ai transgressé le commande-
ment de YHWH, ainsi que tes paroles, car
je craignais le peuple, et j'ai obéi à sa voix.
25Mais maintenant, je te prie, pardonne-
moi mon péché, et reviens avec moi pour
que je me prosterne devant YHWH. 26Et
Shemouél dit à Shaoul : Je n'irai pas avec
toi : parce que tu as rejeté la parole de
YHWH, YHWH te rejette afin que tu ne
sois plus roi d'Israël. 27Comme Shemouél
se détournait pour s'en aller, Shaoul le saisit
par le pan de son manteau qui se déchira.
28Alors Shemouél lui dit : YHWH déchire
aujourd'hui le royaume d'Israël de dessus
toi et le donne à un autre, qui est meilleur
que toi. 29En effet, le Puissant d'Israël ne
ment pas, il ne se repent pas, car il n'est pas
un être humain pour se repentir. 30Et Shaoul
répondit : J'ai péché ! Mais honore-moi
maintenant, je te prie, en présence des an-
ciens de mon peuple et en présence d'Israël,
et reviens avec moi, et je me prosternerai
devant YHWH, ton Elohîm. 31Shemouél
retourna et suivit Shaoul, et Shaoul se
prosterna devant YHWH. 32Puis Shemouél
dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek ! Et
Agag s'avança vers lui délicatement. Agag
se disait : Certainement l'amertume de la
mort est passée. 33Mais Shemouél dit :
Comme ton épée a privé les femmes de leurs
enfants, ainsi ta mère entre les femmes sera
privée d'enfants. Et Shemouél mit Agag en
pièces devant YHWH à Guilgal. 34Puis il
s'en alla à Rama, et Shaoul monta dans sa
maison à Guibea de Shaoul. 35Et Shemouél
n'alla plus voir Shaoul jusqu'au jour de
sa mort. En effet, Shemouél pleurait sur
Shaoul, parce que YHWH s'était repenti
d'avoir établi Shaoul roi sur Israël.

[*Shemouél (Samuel) envoyé à Bethléhem pour oindre David*]

16 YHWH dit à Shemouél : Quand
cesseras-tu de pleurer sur Shaoul ?
Je l'ai rejeté afin qu'il ne règne plus sur
Israël. Remplis ta corne d'huile et viens !
Je t'enverrai chez Isaï, Bethléhémite, car je
me suis pourvu d'un de ses fils pour roi.
2Et Shemouél dit : Comment irai-je ? Car
Shaoul l'apprendra et il me tuera. Et YHWH
répondit : Tu emmèneras avec toi une jeune
vache du troupeau, et tu diras : Je suis venu
pour sacrifier à YHWH. 3Et tu inviteras Isaï
au sacrifice, et je te ferai savoir ce que tu
auras à faire, et tu m'oindras celui que je te
dirai. 4Shemouél fit donc comme YHWH
lui avait dit, et il alla à Bethléhem. Les
anciens de la ville tout effrayés accoururent
au-devant de lui et lui dirent : Ton arrivée
annonce-t-elle la paix ? 5Et il répondit :
Soyez en paix ! Je suis venu pour sacrifier
à YHWH. Sanctifiez-vous et venez avec
moi au sacrifice. Il fit sanctifier aussi Isaï
et ses fils, et les invita au sacrifice. 6À
son entrée, il remarqua Éliab, et se dit : Le
mashiah de YHWH est certainement devant
lui. 7Mais YHWH dit à Shemouél : Ne
prête pas attention à son apparence ni à la
hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté. Il ne
s'agit pas ici de ce que voient les humains.
Les humains voient ce qui leur saute aux
yeux, mais YHWH voit le cœur. 8Ensuite
Isaï appela Abinadab et le fit passer devant
Shemouél, mais il dit : YHWH n'a pas
non plus choisi celui-ci. 9Isaï fit passer
Schamma ; et Shemouél dit : YHWH n'a
pas non plus choisi celui-ci. 10Ainsi Isaï
fit passer ses sept fils devant Shemouél.
Shemouél dit à Isaï : YHWH n'a pas choisi
ceux-ci. 11Puis Shemouél dit à Isaï : Sont-ce
là tous tes garçons ? Et il dit : Il reste encore
le plus jeune, seulement, il fait paître les
brebis. Alors Shemouél dit à Isaï : Envoie-
le chercher, car nous ne retournerons pas
avant qu'il ne soit venu ici. 12Il le fit donc
venir. Il était roux, avec de beaux yeux
et une belle apparence. Et YHWH dit à
Shemouél : Lève-toi et oins-le, car c'est
celui que j'ai choisi ! 13Alors Shemouél prit
la corne d'huile et l'oignit au milieu de
ses frères. Et depuis ce jour-là, l'Esprit de
YHWH saisit David. Et Shemouél se leva
et s'en alla à Rama.

[*David entre au service de Shaoul (Saül)*]

14L'Esprit de YHWH se retira de Shaoul,
et un mauvais esprit[a] envoyé par YHWH
le terrifiait. 15Les serviteurs de Shaoul lui
dirent : Voici, un mauvais esprit envoyé
d'Elohîm te terrifie. 16Que le roi, notre
seigneur, parle ! Tes serviteurs sont devant
toi. Ils chercheront un homme qui sache
jouer de la harpe ; et quand le mauvais esprit
envoyé par Elohîm sera sur toi, il jouera
de sa main, et tu seras soulagé. 17Shaoul
répondit à ses serviteurs : Trouvez-moi un
homme qui sache bien jouer et amenez-le-
moi. 18L'un des serviteurs répondit : Voici,
j'ai vu l'un des fils d'Isaï, le Bethléhémite,
qui sait jouer des instruments, il est vaillant
et talentueux, c'est un guerrier qui parle
bien, bel homme, et YHWH est avec lui.
19Alors Shaoul envoya des messagers à
Isaï, pour lui dire : Envoie-moi David, ton
fils, qui est avec les brebis. 20Isaï prit un
âne, qu'il chargea de pain, et une outre de
vin, et un jeune chevreau, et les envoya par
David, son fils, à Shaoul. 21David arrivé
chez Shaoul, se présenta devant lui. Shaoul
l'aima beaucoup et il fut désigné pour porter
ses armes. 22Shaoul fit dire à Isaï : Je t'en
prie, que David se tienne devant moi, car
il a trouvé grâce à mes yeux. 23Il arrivait
donc que quand le mauvais esprit envoyé
d'Elohîm était sur Shaoul, David prenait
la harpe et en jouait de sa main. Shaoul
respirait alors et se trouvait mieux, parce
que le mauvais esprit se retirait de lui.

a. [16:14] Shaoul (Saül) a été frappé d'un esprit d'égarement (2 Th. 2:9-12). Voir commentaires en Ge. 6:3 et Mt. 12:31.

[*Goliath sème la terreur dans le camp d'Israël*]

17 Or les Philistins réunirent leurs armées pour faire la guerre, et ils se
rassemblèrent à Soco, qui appartient à Yé-
houda. Ils campèrent entre Soco et Azéka,
à Éphès-Dammim. 2Shaoul et ceux d'Is-
raël se rassemblèrent aussi. Ils campèrent
dans la vallée du chêne et ils se mirent
en ordre de bataille contre les Philistins.
3Les Philistins étaient sur une montagne
d'un côté, et les Israélites sur une montagne
de l'autre côté : la vallée était entre eux.
4Il sortit du camp des Philistins un homme
qui se présentait entre les deux armées, il
s'appelait Goliath, de la ville de Gath, haut
de 6 coudées et d'un empan. 5Il avait un
casque en cuivre sur sa tête et était armé
d'une cuirasse à écailles pesant 5 000 sicles
de cuivre. 6Il avait aussi des jambières en
cuivre et un javelot en cuivre entre ses
épaules. 7Le bois de sa lance était comme
une ensouple d'un tisserand, et la pointe
de sa lance pesait 600 sicles de fer. Celui
qui portait son bouclier marchait devant lui.
8Il se présenta donc, et cria aux troupes
d'Israël rangées en bataille, et leur dit :
Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en
bataille ? Ne suis-je pas Philistin, et n'êtes-
vous pas esclaves de Shaoul ? Choisissez
l'un d'entre vous et qu'il descende contre
moi. 9S'il peut me battre et qu'il me tue,
nous serons vos esclaves. Mais si c'est moi
le vainqueur et si je le tue, vous serez nos
esclaves et vous nous serez asservis. 10Le
Philistin dit : Je jette un défi en ce jour
aux troupes rangées d'Israël : donnez-moi
un homme, et nous combattrons ensemble.
11Shaoul et tout Israël entendirent ces pa-
roles du Philistin, ils furent épouvantés et
eurent très peur. 12Or David était le fils
d'un homme éphratien de Bethléhem de
Yéhouda nommé Isaï qui avait huit fils. Au
temps de Shaoul, cet homme était vieux et
posé parmi les hommes. 13Et les trois fils
aînés d'Isaï avaient suivi Shaoul à la guerre.
Les noms de ses trois fils qui s'en étaient
allés à la guerre étaient Éliab, le premier-
né, Abinadab, le second, et Schamma, le
troisième. 14David était le plus jeune, et les
trois plus grands suivaient Shaoul. 15David
allait et revenait d'auprès de Shaoul pour
paître les brebis de son père à Bethléhem.
16Et le Philistin, s'approchant le matin et le
soir, se présenta pendant 40 jours.

[*David prêt à affronter Goliath*]

17Isaï dit à David, son fils : Prends mainte-
nant pour tes frères un épha de ce blé rôti,
et ces 10 pains, et porte-les promptement
au camp, à tes frères. 18Tu porteras aussi
ces 10 fromages au chef de leur millier,
tu t'informeras du bien-être de tes frères
et tu m'en apporteras des nouvelles sûres.
19Or Shaoul, et eux, et tous ceux d'Israël
étaient dans la vallée du chêne, combattant
contre les Philistins. 20David se leva de
bon matin. Il laissa les brebis aux soins
d'un gardien, prit sa charge et s'en alla,
comme son père Isaï le lui avait ordonné. Il
arriva au retranchement où l'armée sortait
pour se ranger en bataille et on poussait
des cris de guerre. 21Car les Israélites et les
Philistins se rangèrent armée contre armée.
22Alors David se déchargea de son bagage,
le laissant entre les mains de celui qui
gardait le bagage, et courut vers les rangs
de l'armée. Aussitôt arrivé, il demanda
à ses frères s'ils se portaient bien. 23Et
comme il parlait avec eux, le Philistin de
Gath, nommé Goliath, sortit des rangs de
l'armée des Philistins, se présenta entre les
deux armées et proféra les mêmes paroles
qu'il avait proférées auparavant, et David
les entendit. 24À la vue de cet homme,
tous les hommes d'Israël s'enfuirent devant
lui, saisis d'une grande frayeur. 25Et les
Israélites disaient : Avez-vous vu s'avancer
cet homme ? Il est monté pour jeter un
défi à Israël ! Mais si quelqu'un le tue, le
roi l'enrichira de grandes richesses, et lui
donnera sa fille, et affranchira la maison
de son père en Israël. 26Alors David parla
aux personnes qui étaient là avec lui, en

disant : Quel bien fera-t-on à l'homme qui
frappera ce Philistin et qui ôtera l'opprobre
de dessus Israël ? Car qui est ce Philistin, cet
incirconcis, pour insulter l'armée d'Elohîm
vivant ? 27Et le peuple lui répéta ces mêmes
paroles et lui dit : Voilà ce qu'on fera pour
l'homme qui le tuera. 28Son frère aîné Éliab
l'entendit qui parlait à ces hommes et la
colère d'Éliab s'enflamma contre David et
il lui dit : Pourquoi es-tu descendu, et à
qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le
désert ? Je connais ton orgueil et la malice
de ton cœur, car tu es descendu pour voir
la bataille. 29Et David répondit : Qu'ai-
je donc fait ? Ne puis-je pas parler ainsi ?
30Puis il se détourna de lui vers un autre et
lui posa les mêmes questions. Et le peuple
lui répondit de la même manière comme
la première fois. 31Les paroles que David
avait dites furent entendues et rapportées
devant Shaoul qui le fit venir. 32David dit
à Shaoul : Que le cœur d'aucun homme
ne soit abattu à cause de ce Philistin ! Ton
serviteur ira et se battra contre lui. 33Mais
Shaoul dit à David : Tu ne peux aller
te battre contre ce Philistin, car tu n'es
qu'un jeune homme, et il est un homme de
guerre depuis sa jeunesse. 34David répondit
à Shaoul : Ton serviteur faisait paître les
brebis de son père. Quand un lion ou un ours
venait emporter une brebis du troupeau, 35je
le poursuivais, je le frappais et j'arrachais
la brebis de sa gueule. S'il se jetait sur
moi, je le saisissais par la mâchoire, je
le frappais et je le tuais. 36Ton serviteur
a tué et le lion, et l'ours, et ce Philistin,
cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car
il a déshonoré l'armée d'Elohîm vivant.
37David dit encore : YHWH qui m'a délivré
de la griffe du lion et de la patte de l'ours me
délivrera de la main de ce Philistin. Alors
Shaoul dit à David : Va, et que YHWH soit
avec toi !

[*David tue Goliath ; les Philistins sont battus*]

38Shaoul fit revêtir David de ses vêtements,
et lui mit son casque de cuivre sur sa tête, et
lui fit endosser une cuirasse. 39Puis David
ceignit l'épée par-dessus ses vêtements et
voulut marcher, car il ne l'avait jamais
essayé. Et David dit à Shaoul : Je ne pourrais
pas marcher avec cela, car je ne l'ai jamais
essayé ! Et il s'en débarrassa. 40Alors il prit
en main son bâton, et se choisit dans le
torrent cinq pierres bien polies, et les mit
dans le sac de berger et dans sa poche.
Puis sa fronde en main, il s'approcha du
Philistin. 41Le Philistin aussi s'avança et
s'approcha de plus en plus près de David,
précédé de l'homme qui portait son bou-
clier. 42Le Philistin regarda, et lorsqu'il vit
David, il le méprisa, car ce n'était qu'un
jeune garçon, roux et beau de figure. 43Le
Philistin dit à David : Suis-je un chien, pour
que tu viennes contre moi avec des bâtons ?
Et le Philistin maudit David par ses elohîm.
44Le Philistin ajouta : Viens vers moi, et je
donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux
bêtes des champs. 45Et David dit au Phi-
listin : Tu marches contre moi avec l'épée,
la lance et le javelot, mais moi, je marche
contre toi au Nom de YHWH Sabaoth,
l'Elohîm des lignes de bataille d'Israël que
tu as insulté. 46Aujourd'hui YHWH te li-
vrera entre mes mains. Je t'abattrai et je te
couperai la tête. Aujourd'hui je donnerai les
cadavres du camp des Philistins aux oiseaux
du ciel et aux animaux de la terre. Et toute
la Terre saura qu'Israël a un Elohîm. 47Et
toute cette assemblée saura que YHWH ne
délivre pas par l'épée ni par la lance. Car
la victoire appartient à YHWH, qui vous
livrera entre nos mains. 48Et il arriva que
comme le Philistin se levait et s'avançait
à la rencontre de David, David se hâta de
courir vers la ligne de bataille à la rencontre
du Philistin. 49Alors David mit la main à
son sac, prit une pierre et la lança avec sa
fronde. Il frappa tellement le Philistin au
front que la pierre s'enfonça dans son front.
Il tomba le visage contre terre. 50Ainsi avec
une fronde et une pierre, David fut plus fort
que le Philistin ; il le frappa et le tua, sans
avoir une épée à la main. 51Alors David

courut, se jeta sur le Philistin, prit son épée,
la tira de son fourreau, le tua, et lui coupa la
tête. Les Philistins, voyant que leur homme
vaillant était mort, prirent la fuite. 52Alors
les hommes d'Israël et de Yéhouda se le-
vèrent, et poussèrent des cris de guerre, et
poursuivirent les Philistins jusqu'à la vallée
et jusqu'aux portes d'Ékron. Les Philistins
blessés à mort tombèrent dans le chemin de
Schaaraïm, jusqu'à Gath et jusqu'à Ékron.
53Et les fils d'Israël revinrent de la pour-
suite des Philistins et pillèrent leurs camps.
54David prit la tête du Philistin et la porta
à Yeroushalaim, et il mit aussi dans sa tente
les armes du Philistin. 55Quand Shaoul vit
David sortant à la rencontre du Philistin, il
dit à Abner, chef de l'armée : Abner, de
qui ce jeune homme est-il le fils ? Abner
répondit : Que ton âme vive, ô roi ! Je n'en
sais rien. 56Le roi lui dit : Informe-toi de qui
ce jeune garçon est le fils. 57Et quand David
fut de retour après avoir tué le Philistin,
Abner le prit et le mena devant Shaoul.
David avait la tête du Philistin à la main.
58Et Shaoul lui dit : Jeune garçon, de qui
es-tu le fils ? David répondit : Je suis le fils
d'Isaï, Bethléhémite, ton serviteur.

[*Alliance entre Yehonathan (Yonathan) et David*]

18 Or il arriva qu'aussitôt que David eut
achevé de parler à Shaoul, l'âme de
Yehonathan fut attachée à l'âme de David.
Yehonathan l'aima comme son âme. 2Ce
jour-là donc Shaoul le retint, et ne lui per-
mit plus de retourner à la maison de son
père. 3Alors Yehonathan fit alliance avec
David, parce qu'il l'aimait comme son âme.
4Yehonathan se dépouilla de la robe qu'il
portait et la donna à David, avec ses habits,
jusqu'à son épée, son arc et sa ceinture.

[*Shaoul (Saül) est jaloux de David et cherche à le tuer*]

5David allait partout où l'envoyait Shaoul et
il prospérait, de sorte que Shaoul le mit à la
tête des hommes de guerre. Il était agréable
aux yeux de tout le peuple et même aux
yeux des serviteurs de Shaoul. 6Or il arriva
que, comme ils revenaient, lors du retour
de David après qu'il eut tué le Philistin,
des femmes sortirent de toutes les villes
d'Israël, en chantant et dansant devant le roi
Shaoul, avec des tambourins, des triangles
et en poussant des cris de joie. 7Les femmes
chantaient, se répondant les unes aux autres,
en disant : Shaoul a frappé ses 1 000, et
David ses 10 000. 8Shaoul fut très irrité
car cette parole fut mauvaise à ses yeux. Il
dit : Elles en ont donné 10 000 à David,
et à moi 1 000 ! Il ne lui manque plus
que le royaume. 9Depuis ce jour-là, Shaoul
regardait David d'un mauvais œil. 10Et il
arriva, dès le lendemain que le mauvais
esprit d'Elohîm saisit Shaoul, et il faisait
le prophète au milieu de la maison, et
David joua de sa main, comme les autres
jours, et Shaoul avait une lance dans sa
main. 11Shaoul jeta sa lance, se disant :
Je frapperai David contre le mur. Mais
David se détourna de devant lui par deux
fois. 12Shaoul avait peur de la présence de
David, parce que YHWH était avec David,
et qu'il s'était retiré de Shaoul. 13C'est
pourquoi Shaoul éloigna David de lui et
l'établit chef de mille. Et David allait et
venait devant le peuple. 14David réussissait
dans tout ce qu'il entreprenait, car YHWH
était avec lui. 15Shaoul, voyant que Da-
vid réussissait beaucoup, avait peur de sa
présence. 16Mais tout Israël et Yéhouda
aimaient David, parce qu'il allait et venait
devant eux.

[*David épouse Miykal, fille de Shaoul (Saül)*]

17Shaoul dit à David : Voici, je te donnerai
Mérab ma fille aînée pour femme. Mais
sois pour moi un fils talentueux et conduis
les guerres de YHWH. Car Shaoul disait :
Que ma main ne le touche pas, mais que ce
soit celle des Philistins. 18David répondit à
Shaoul : Qui suis-je, et quelle est ma vie, et
la famille de mon père en Israël, pour que
je devienne le gendre du roi ? 19Or il arriva
qu'au temps où l'on devait donner Mérab,

fille de Shaoul, à David, elle fut donnée
pour femme à Adriel de Mehola. 20Mais
Miykal, fille de Shaoul, aima David. On en
informa Shaoul, et la chose fut bonne à ses
yeux. 21Et Shaoul dit : Je la lui donnerai,
afin qu'elle soit pour lui un piège, et que par
ce moyen la main des Philistins l'atteigne.
Shaoul donc dit à David pour la seconde
fois : Tu seras aujourd'hui mon gendre. 22Et
Shaoul ordonna à ses serviteurs de parler à
David en secret et de lui dire : Voici, le roi
prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs
t'aiment ; sois donc maintenant le gendre
du roi. 23Les serviteurs de Shaoul répé-
tèrent toutes ces paroles à David, et David
répondit : Pensez-vous qu'il soit facile de
devenir le gendre du roi, moi qui suis un
homme pauvre, et peu important ? 24Et les
serviteurs de Shaoul le lui rapportèrent et lui
dirent : David a tenu tel discours. 25Shaoul
dit : Vous parlerez ainsi à David : Le roi ne
désire pas de dot, mais 100 prépuces de Phi-
listins, afin d'être vengé de ses ennemis. Or
Shaoul avait pour but de faire tomber David
aux mains des Philistins. 26Les serviteurs
de Shaoul rapportèrent tous ces discours à
David, et le discours fut juste aux yeux de
David de devenir le gendre du roi. Le temps
n'était pas encore écoulé, 27que David se
leva et s'en alla, lui et ses hommes, et tua
200 hommes parmi les Philistins. Il apporta
leurs prépuces, et on les livra au complet
au roi, afin qu'il devienne le gendre du
roi. Alors Shaoul lui donna pour femme
Miykal, sa fille. 28Shaoul vit et comprit que
YHWH était avec David et que Miykal,
fille de Shaoul, l'aimait. 29Shaoul eut de
plus en plus peur en face de David et fut
toujours l'ennemi de David. 30Les chefs des
Philistins firent des incursions, mais chaque
fois qu'ils sortaient, David remportait du
succès mieux que tous les serviteurs de
Shaoul, et son nom fut très estimé.

[*David échappe aux assauts de Shaoul (Saül)*]

19 Shaoul parla à Yonathan, son fils, et
à tous ses serviteurs de faire mourir
David. 2Mais Yehonathan, fils de Shaoul,
avait une grande affection pour David. C'est
pourquoi Yehonathan le fit savoir à David
et lui dit : Shaoul, mon père, cherche à te
faire mourir. Maintenant donc, tiens-toi sur
tes gardes jusqu'au matin, demeure dans
un lieu secret et cache-toi. 3Pour moi, je
sortirai et je me tiendrai à côté de mon père
dans le champ où tu seras. Je parlerai de
toi à mon père. Je verrai ce qu'il en est
et je te le rapporterai. 4Yehonathan parla
favorablement de David à Shaoul, son père,
et lui dit : Que le roi ne pèche pas contre
son serviteur David, car il n'a pas péché
contre toi. Au contraire, ses actions ont été
très bonnes à ton égard : 5car il a mis sa vie
en sa main, il a tué le Philistin et YHWH
a opéré une grande délivrance pour tout Is-
raël. Tu l'as vu et tu t'en es réjoui. Pourquoi
donc pécherais-tu contre le sang innocent en
faisant mourir David sans cause ? 6Shaoul
écouta la voix de Yehonathan et jura :
YHWH est vivant ! Il ne mourra pas. 7Alors
Yehonathan appela David, et Yehonathan
lui rapporta toutes ces choses. Yehonathan
l'introduisit auprès de Shaoul, et il fut à
son service comme hier et avant-hier. 8La
guerre ayant recommencé, David se mit
en campagne et frappa les Philistins, et
leur infligea une grande défaite, de sorte
qu'ils prirent la fuite. 9Le mauvais esprit de
YHWH fut sur Shaoul, comme il était assis
dans sa maison, ayant sa lance à la main.
David jouait de sa main, 10Shaoul chercha
à frapper de sa lance David et le mur, mais
il se détourna de devant Shaoul, qui, de
sa lance, frappa le mur. David s'enfuit et
s'échappa cette nuit-là. 11Shaoul envoya
des messagers à la maison de David pour le
garder et le faire mourir au matin. Miykal,
femme de David, l'en informa en disant : Si
tu ne sauves pas ton âme, demain on te fera
mourir. 12Miykal fit descendre David par
une fenêtre, et ainsi il s'en alla et s'enfuit.
13Ensuite Miykal prit un théraphim, qu'elle
plaça dans le lit. Elle mit une peau de
chèvre à son chevet et l'enveloppa d'une

couverture. 14Lorsque Shaoul envoya des
messagers pour prendre David, elle dit :
Il est malade. 15Shaoul envoya encore des
messagers pour prendre David, en leur di-
sant : Apportez-le-moi dans son lit, afin
que je le fasse mourir. 16Ces messagers
entrèrent, et voici, un théraphim était au lit,
et la peau de chèvre à son chevet. 17Shaoul
dit à Miykal : Pourquoi m'as-tu trompé de
la sorte, et as-tu laissé aller mon ennemi,
de sorte qu'il s'est échappé ? Et Miykal
répondit à Shaoul : Il m'a dit : Laisse-moi
aller, pourquoi te tuerais-je ? 18C'est ainsi
que David prit la fuite et qu'il s'échappa.
Il se rendit auprès de Shemouél à Rama,
et lui raconta tout ce que Shaoul lui avait
fait. Puis il s'en alla avec Shemouél, et ils
demeurèrent à Nayoth. 19On le rapporta à
Shaoul, en lui disant : Voici, David est à
Nayoth, en Rama. 20Alors Shaoul envoya
des messagers pour s'emparer de David.
Ils virent une assemblée de prophètes qui
prophétisaient, et Shemouél était debout,
les présidant. L'Esprit d'Elohîm saisit les
messagers de Shaoul, qui prophétisèrent
aussi. 21On le rapporta à Shaoul, qui envoya
d'autres messagers, et eux aussi prophéti-
sèrent. Shaoul en envoya encore pour la
troisième fois, et ils prophétisèrent égale-
ment. 22Alors il alla lui-même à Rama.
Arrivé à la grande citerne qui est à Sécou,
il s'informa en disant : Où sont Shemouél
et David ? Et on lui répondit : Ils sont
à Nayoth, en Rama. 23Il se dirigea vers
Nayoth, en Rama. Et l'Esprit d'Elohîm le
saisit à son tour, et il continua son chemin en
prophétisant, jusqu'à son arrivée à Nayoth,
en Rama. 24Il se dépouilla lui aussi de ses
vêtements et prophétisa devant Shemouél.
Il se jeta à terre nu, tout ce jour-là et toute
la nuit. C'est pourquoi on dit : Shaoul est-il
aussi parmi les prophètes ?

[*Renouvellement de l'alliance entre David et Yehonathan (Yonathan)*]

20 David s'enfuit de Nayoth, qui est en
Rama. Il vint dire en face à Yehona-
than : Qu'ai-je fait ? Quelle est mon iniquité,
et quel est mon péché devant ton père, pour
qu'il en veuille à ma vie ? 2Il [b] lui répondit :
Loin de là ! Tu ne mourras pas. Voici, mon
père ne fait ni grande chose ni petite chose,
sans la découvrir à mon oreille. Pourquoi
mon père me cacherait-il cette chose-là ? Il
n'en est rien. 3David dit encore en jurant :
Ton père sait, il le sait que j'ai trouvé grâce
à tes yeux et il aura dit : Que Yehonathan
ne sache rien de ceci, de peur qu'il n'en
soit attristé. Mais YHWH est vivant, et ton
âme vit, il n'y a qu'un pas entre moi et
la mort. 4Alors Yehonathan dit à David :
Que désires-tu que je fasse ? Et je le ferai
pour toi. 5Et David dit à Yehonathan : Voici,
c'est demain la nouvelle lune, et je devrais
m'asseoir auprès du roi pour manger, laisse-
moi donc aller, et je me cacherai dans les
champs jusqu'au soir du troisième jour.
6Si ton père me cherche, s'il me cherche
tu lui répondras : David m'a demandé la
permission de courir à Bethléhem, sa ville,
parce que toute sa famille fait un sacrifice
annuel. 7S'il dit ainsi : C'est bien ! Ton
serviteur n'a rien à craindre. Mais s'il se
fâche, s'il se fâche, sache qu'il a résolu mon
malheur. 8Use donc de bonté envers ton
serviteur, puisque tu as conclu une alliance
avec ton serviteur devant YHWH. S'il y
a de l'iniquité en moi, tue-moi toi-même,
car pourquoi me mènerais-tu jusqu'à ton
père ? 9Yehonathan lui dit : Elohîm t'en
garde ! Si j'apprenais, si j'apprenais que
mon père a résolu de te faire du mal, ne t'en
informerais-je pas ? 10David répondit à Ye-
honathan : Qui m'avertira si la réponse que
t'aura faite ton père est sévère ? 11Et Yeho-
nathan dit à David : Viens et sortons dans les
champs. Ils sortirent donc eux deux dans les
champs. 12Alors Yehonathan dit à David :

b. [20:2] Yehonathan.

Par YHWH, l'Elohîm d'Israël ! Je sonderai
mon père demain, environ à cette heure, ou
après-demain, et s'il est favorable envers
David, et que je n'envoie personne vers toi
pour t'en informer, 13qu'ainsi YHWH traite
Yehonathan et qu'ainsi il y ajoute ! Si mon
père a résolu de te faire du mal, je t'en
informerai, et je te laisserai aller, et tu t'en
iras en paix, de sorte que YHWH sera avec
toi comme il a été avec mon père. 14Si je
vis encore, tu useras de la bonté de YHWH
envers moi, en sorte que je ne meure pas.
15Ne retire jamais ta bonté de ma maison,
pas même quand YHWH retranchera tous
les ennemis de David de dessus la face de
la Terre. 16Ainsi Yehonathan traita alliance
avec la maison de David, en disant : Que
YHWH le redemande de la main des enne-
mis de David ! 17Yehonathan se lia encore
par serment à David pour l'amour qu'il
lui portait, car il l'aimait comme son âme.
18Puis Yehonathan lui dit : C'est demain
la nouvelle lune, et on te cherchera, car
ta place sera vide. 19Le troisième jour, au
soir, tu descendras en hâte, jusqu'au fond
du lieu où tu t'étais caché le jour de cette
affaire, et tu resteras près de la pierre d'Ézel.
20Je tirerai trois flèches à côté de cette
pierre, comme si je visais un but. 21Et
voici, j'enverrai un jeune homme, et je lui
dirai : Va, trouve les flèches ! Si je dis au
jeune homme : Voici, les flèches sont au
deçà de toi, prends-les ! Alors viens, car la
paix est avec toi et tu n'as rien à craindre,
YHWH est vivant ! 22Mais si je dis ainsi
au jeune homme : Voici, les flèches sont
au-delà de toi ! Alors va-t'en, car YHWH
te renvoie. 23Et quant à la parole que nous
nous sommes donnée, toi et moi, voici,
YHWH est entre moi et toi, à jamais.

[*Shaoul (Saül) en colère contre Yehonathan (Yonathan)*]

24David donc se cacha dans le champ. La
nouvelle lune étant venue, le roi s'assit pour
prendre son repas. 25Et le roi s'assit à sa
place, comme à l'ordinaire, sur son siège
près du mur, Yehonathan se leva, et Abner
s'assit à côté de Shaoul ; mais la place de
David resta vide. 26Shaoul ne dit rien ce
jour-là, car il se disait : C'est un accident,
il n'est pas pur, certainement il n'est pas
pur. 27Mais le lendemain, le second jour
de la nouvelle lune, la place de David était
encore vide. Et Shaoul dit à Yehonathan,
son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'a-t-il
été ni hier ni aujourd'hui au repas ? 28Et
Yehonathan répondit à Shaoul : David m'a
demandé, il m'a demandé la permission
d'aller à Bethléhem. 29Même il m'a dit : Je
te prie, laisse-moi aller, car notre famille fait
un sacrifice dans la ville et mon frère m'a
ordonné de m'y trouver. Maintenant donc
si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je te prie, que
j'y aille, afin que je voie mes frères. C'est
pour cela qu'il n'est pas venu à la table du
roi. 30Alors la colère de Shaoul s'enflamma
contre Yehonathan et il lui dit : Fils déformé
et rebelle, ne sais-je pas que tu as choisi
le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la
nudité de ta mère ? 31Car aussi longtemps
que le fils d'Isaï sera vivant sur la Terre,
tu ne seras pas stable, ni toi, ni ta royauté.
C'est pourquoi, maintenant, amène-le-moi,
car c'est un fils de la mort. 32Et Yeho-
nathan répondit à Shaoul, son père, et lui
dit : Pourquoi le ferait-on mourir ? Qu'a-t-il
fait ? 33Et Shaoul lança sa lance contre lui
pour le frapper. Alors Yehonathan reconnut
que son père avait résolu la mort de David.
34Yehonathan se leva de table dans une
ardente colère et ne mangea pas le pain le
deuxième jour de la nouvelle lune, car il
était affligé à cause de David, parce que
son père l'avait insulté. 35Le matin venu,
Yehonathan sortit dans les champs, au lieu
convenu avec David, et il amena avec lui
un petit garçon. 36Et il dit à son garçon :
Cours, trouve maintenant les flèches que je
m'en vais tirer. Et le garçon courut, et il[c]
tira une flèche qui le dépassa. 37Lorsque
le garçon arriva au lieu où était la flèche

c. [20:36] Yehonathan.

que Yehonathan avait tirée, Yehonathan cria
après lui et lui dit : La flèche n'est-elle pas
plus loin de toi ? 38Yehonathan cria encore
après le garçon : Hâte-toi, ne t'arrête pas ! Et
le garçon de Yehonathan ramassa les flèches
et revint vers son maître. 39Le garçon ne
savait rien de cette affaire, car seuls David
et Yehonathan le savaient. 40Yehonathan
remit ses armes au garçon et lui dit :
Va, porte-les à la ville. 41Le garçon parti,
David se leva du côté du sud, se jeta le
visage contre terre et se prosterna à trois
reprises. Les deux amis s'embrassèrent et
pleurèrent ensemble, David versa d'abon-
dantes larmes. 42Yehonathan dit à David :
Va en paix, comme nous l'avons juré au
Nom de YHWH, en disant : Que YHWH
soit entre moi et toi, entre ma postérité et ta
postérité. 43David donc se leva, s'en alla, et
Yehonathan rentra dans la ville.

[*David et Achimélec le prêtre*]

21 David se rendit à Nob, vers Achimé-
lec, le prêtre, qui tout effrayé courut
au-devant de David, et lui dit : Pourquoi
es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi ?
2David répondit à Achimélec, le prêtre :
Le roi m'a donné un ordre à propos d'une
affaire et m'a dit : Que personne ne sache
rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie,
ni de l'ordre que je t'ai donné. J'ai donné
rendez-vous à mes jeunes hommes en un
certain lieu. 3Maintenant donc qu'as-tu sous
la main ? Donne-moi cinq pains ou ce qui
s'y trouvera. 4Le prêtre répondit à David
et dit : Je n'ai pas de pain profane sous la
main, il n'y a que du pain sacré [d], pourvu
que tes jeunes hommes se soient abstenus de
femmes ! 5David répondit au prêtre : Nous
nous sommes abstenus de femmes depuis
trois jours que je suis parti. Si les armes de
mes jeunes hommes sont consacrées pour
un voyage profane, à plus forte raison au-
jourd'hui sont-ils tous consacrés avec leurs
armes. 6Alors le prêtre lui donna du pain
sacré, car il n'y avait pas là d'autres pains
que les pains de proposition qui avaient été
ôtés de devant YHWH, pour le remplacer
par du pain chaud le jour où on l'avait
pris. 7Or il y avait là un homme d'entre
les serviteurs de Shaoul, retenu ce jour-
là devant YHWH. Il s'appelait Doëg, un
Édomite, le plus puissant de tous les bergers
de Shaoul. 8David dit à Achimélec : Mais
n'as-tu pas ici sous la main quelque lance
ou quelque épée ? Car je n'ai pas pris mon
épée ni mes armes sur moi, parce que l'ordre
du roi était pressant. 9Et le prêtre dit : Voici
l'épée de Goliath, le Philistin, que tu as tué
dans la vallée du chêne. Elle est enveloppée
d'un drap, derrière l'éphod. Si tu veux la
prendre pour toi, prends-la, car il n'y en a
pas ici d'autres que celle-là. Et David dit :
Il n'y en a pas de pareille. Donne-la-moi !

[*David s'enfuit à Gath*]

10Alors David se leva et s'enfuit ce jour-
là, loin de Shaoul, et s'en alla vers Akisch,
roi de Gath. 11Et les serviteurs d'Akisch
lui dirent : N'est-ce pas là David, roi du
pays ? N'est-ce pas celui dont on chantait
et répondait en dansant : Shaoul a tué ses
1 000, et David ses 10 000 ? 12David mit
ces paroles dans son cœur et eut une grande
peur à cause d'Akisch, roi de Gath. 13Il
changea son comportement à leurs yeux
et se conduisit entre leur main comme un
fou. Il faisait des marques sur les battants
des portes et laissait couler sa salive sur
sa barbe. 14Et Akisch dit à ses serviteurs :
Ne voyez-vous pas que cet homme est fou ?
Pourquoi me l'avez-vous amené ? 15Est-
ce que je manque de fous, pour que vous
m'ameniez celui-ci pour faire le fou devant
moi ? Faudrait-il que cet homme entre dans
ma maison ?

[*David se réfugie dans la caverne d'Adoullam* [e]]

22 Et David partit de là et se sauva dans
la caverne d'Adoullam. Ses frères et

d. [21:4] Mt. 12:4.
e. [22:1] 1 Ch. 12:16-18.

toute la maison de son père l'ayant appris,
ils descendirent vers lui. 2Alors se rassem-
blèrent autour de lui tous les hommes qui
étaient dans la détresse, tous les hommes qui
avaient des créanciers ou qui avaient l'âme
pleine d'amertume, et il devint leur chef.
Et il y eut avec lui environ 400 hommes.
3David s'en alla de là à Mitspé dans le
pays de Moab. Il dit au roi de Moab :
Permets, je te prie, à mon père et à ma
mère de se retirer chez vous, jusqu'à ce
que je sache ce qu'Elohîm fera de moi.
4Il les amena devant le roi de Moab, et
ils demeurèrent chez lui, tout le temps que
David fut dans cette forteresse. 5Or Gad, le
prophète, dit à David : Ne reste pas dans
cette forteresse, mais va-t'en et entre dans
le pays de Yéhouda. David donc s'en alla et
vint dans la forêt de Héreth.

[*Shaoul (Saül) fait tuer les prêtres*]

6Shaoul apprit qu'on avait découvert David
et ses hommes. Or Shaoul était assis sous
le tamaris, à Guibea, sur la hauteur. Il avait
sa lance à la main et tous ses serviteurs
se tenaient devant lui. 7Et Shaoul dit à
ses serviteurs qui se tenaient près de lui :
Écoutez Benyamites ! Le fils d'Isaï vous
donnera-t-il à vous tous des champs et des
vignes ? Vous établira-t-il tous chefs de
mille, et chefs de cent ? 8Pourquoi avez-
vous tous conspiré contre moi, pourquoi n'y
a-t-il personne qui le révèle[f] à mon oreille,
quand mon fils conclut une alliance avec
le fils d'Isaï ? Pourquoi n'y a-t-il aucun de
vous qui souffre à mon sujet et qui révèle
à mon oreille que mon fils a suscité mon
serviteur contre moi pour me dresser des
embûches, comme il le fait aujourd'hui ?
9Alors Doëg, l'Édomite, qui était établi sur
les serviteurs de Shaoul, répondit et dit :
J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob, auprès
d'Achimélec, fils d'Ahitoub. 10Il a consulté
YHWH pour lui, il lui a donné des vivres
ainsi que l'épée de Goliath, le Philistin.
11Alors le roi envoya appeler Achimélec, le
prêtre, fils d'Ahitoub, la maison de son père,
et les prêtres qui étaient à Nob. Et ils vinrent
tous vers le roi. 12Shaoul dit : Écoute, fils
d'Ahitoub ! Et il répondit : Me voici, mon
seigneur ! 13Alors Shaoul lui dit : Pourquoi
avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils
d'Isaï ? Pourquoi lui as-tu donné du pain
et une épée, et as-tu consulté Elohîm pour
lui, pour qu'il s'élève contre moi comme
il le fait aujourd'hui, pour me dresser des
embûches ? 14Et Achimélec répondit au roi
et dit : Entre tous tes serviteurs y en a-t-
il un comme David, fidèle, et gendre du
roi, qui est parti sur ton commandement, et
qui est si honoré dans ta maison ? 15Est-ce
aujourd'hui que j'ai commencé à consulter
Elohîm pour lui ? Loin de moi ! Que le
roi n'impute aucun tort à son serviteur, à
personne de la maison de mon père, car ton
serviteur ne sait rien de tout cela, petite ou
grande. 16Le roi lui dit : Tu mourras, tu
mourras[g], Achimélec, toi et toute la maison
de ton père. 17Alors le roi dit aux coureurs
qui se tenaient devant lui : Approchez-vous
et mettez à mort les prêtres de YHWH, car
leur main est avec David. Ils savaient en
effet qu'il était en fuite et ils ne l'ont pas
révélé à mon oreille. Mais les serviteurs du
roi ne voulurent pas étendre leurs mains
pour frapper les prêtres de YHWH. 18Alors
le roi dit à Doëg : Approche-toi et frappe
les prêtres ! Et Doëg, l'Édomite, se tourna
et frappa les prêtres. Il tua en ce jour-là
85 hommes qui portaient l'éphod en lin.
19Il frappa encore du tranchant de l'épée
Nob, ville des prêtres, hommes et femmes,
enfants et nourrissons, bœufs, ânes et bre-
bis, tombèrent sous le tranchant de l'épée.
20Toutefois un des fils d'Achimélec, fils
d'Ahitoub, qui s'appelait Abiathar, se sauva
et s'enfuit auprès de David. 21Abiathar
rapporta à David que Shaoul avait tué les
prêtres de YHWH. 22David dit à Abiathar :
Doëg, l'Édomite, était présent ce jour-là,

f. [22:8] Ou « découvrir l'oreille ».
g. [22:16] Le mot est répété deux fois. Voir commentaire en Ge. 2:16.

et je savais bien qu'il raconterait, qu'il
raconterait tout à Shaoul. Je suis la cause de
la mort de toutes les personnes de la maison
de ton père. 23Reste avec moi, ne crains
rien, car celui qui cherche ma vie cherche
la tienne, avec moi, tu seras bien gardé.

[*David libère Keïla*]

23 On fit ce rapport à David, en disant :
Voici, les Philistins font la guerre à
Keïla, et pillent les aires de battage. 2Et
David consulta YHWH[h] en disant : Irai-
je et frapperai-je ces Philistins ? Et YHWH
répondit à David : Va et tu frapperas les Phi-
listins, et tu délivreras Keïla. 3Les hommes
de David lui dirent : Voici, nous avons peur
ici en Yéhouda. Que sera-ce donc quand
nous irons à Keïla contre les troupes des
Philistins ? 4C'est pourquoi David consulta
encore YHWH, et YHWH lui répondit et
dit : Lève-toi, descends à Keïla, car je vais
livrer les Philistins entre tes mains. 5Alors
David s'en alla avec ses hommes à Keïla,
et combattit contre les Philistins. Il em-
mena leur bétail et leur infligea une grande
défaite. C'est ainsi que David délivra les
habitants de Keïla. 6Or il était arrivé que
quand Abiathar, fils d'Achimélec, s'était
enfui vers David à Keïla, il avait en main
l'éphod. 7On rapporta à Shaoul que David
était venu à Keïla et Shaoul dit : Elohîm l'a
livré entre mes mains car il s'est enfermé
en entrant dans une ville qui a des portes et
des barres. 8Shaoul convoqua tout le peuple
pour aller à la guerre, afin de descendre à
Keïla, et d'assiéger David et ses hommes.
9David, ayant eu connaissance des mauvais
desseins de Shaoul à son égard, dit au
prêtre Abiathar : Apporte l'éphod ! 10Puis
David dit : Ô YHWH, Elohîm d'Israël, ton
serviteur a entendu, il a entendu que Shaoul
cherche à venir à Keïla pour détruire la
ville à cause de moi. 11Les chefs de Keïla
me livreront-ils entre ses mains ? Shaoul
descendra-t-il comme ton serviteur l'a en-
tendu dire ? Ô YHWH, Elohîm d'Israël, je
te prie, révèle-le à ton serviteur. Et YHWH
répondit : Il descendra. 12David dit encore :
Les chefs de Keïla me livreront-ils, moi et
mes hommes, entre les mains de Shaoul ? Et
YHWH répondit : Ils te livreront.

[*David échappe encore à Shaoul (Saül)*]

13Alors David se leva avec ses hommes au
nombre d'environ 600 hommes. Ils sortirent
de Keïla et s'en allèrent où ils purent. On
rapporta à Shaoul que David s'était sauvé
de Keïla, c'est pourquoi il cessa sa marche.
14David resta dans le désert, dans des lieux
forts, et il se tint sur la montagne au désert
de Ziph. Et Shaoul le cherchait tous les
jours, mais Elohîm ne le livra pas entre ses
mains. 15David vit que Shaoul était sorti
pour chercher son âme. David se tenait dans
le désert de Ziph, dans la forêt. 16Alors
Yehonathan, fils de Shaoul, se leva et s'en
alla dans la forêt vers David. Il fortifia ses
mains en Elohîm, 17et lui dit : N'aie pas
peur, car Shaoul mon père ne t'atteindra
pas. Mais tu régneras sur Israël, et moi je
serai le second après toi. Mon père Shaoul
le sait bien aussi. 18Ils firent tous les deux
alliance devant YHWH. David resta dans
la forêt, mais Yehonathan retourna dans
sa maison. 19Or les Ziphiens montèrent
auprès de Shaoul à Guibea et lui dirent :
David ne se tient-il pas caché parmi nous
dans des lieux forts, dans la forêt, sur la
colline de Hakila, qui est au sud du désert ?
20Maintenant donc, ô roi, puisque tout le
désir de ton âme est de descendre, descends,
et ce sera à nous de le livrer entre les mains
du roi. 21Et Shaoul dit : Que YHWH vous
bénisse de ce que vous avez eu pitié de moi !
22Allez donc, je vous prie, assurez-vous en-
core davantage, pour savoir et trouver le lieu
où il a dirigé ses pas, et qui l'a vu, car, m'a-
t-on dit, il est fort rusé. 23Examinez donc
et reconnaissez tous les lieux où il se tient
caché, puis retournez vers moi quand vous

h. [23:2] La clé du succès de David était YHWH. Il consultait régulièrement Elohîm avant de s'engager dans une guerre (Ps. 60:14.).

en serez assurés, et j'irai avec vous. S'il est
dans le pays, je le chercherai soigneusement
parmi tous les milliers de Yéhouda. 24Ils se
levèrent donc et s'en allèrent à Ziph avant
Shaoul. David et ses hommes étaient dans
le désert de Maon, dans la région aride,
au sud du désert. 25Shaoul et ses hommes
partirent à la recherche de David. Et l'on
en informa David, qui descendit le rocher
et resta dans le désert de Maon. Shaoul,
l'ayant appris, poursuivit David dans le dé-
sert de Maon. 26Shaoul marchait d'un côté
de la montagne, et David et ses hommes de
l'autre côté de la montagne. David fuyait
précipitamment pour échapper à Shaoul.
Mais Shaoul et ses hommes entouraient
David et ses hommes pour s'emparer d'eux,
27lorsqu'un messager vint à Shaoul, en
disant : Hâte-toi de venir, car les Philistins
envahissent le pays ! 28Alors Shaoul cessa
de poursuivre David et s'en retourna au-
devant des Philistins. C'est pourquoi on
appela ce lieu Séla-Hammachlekoth.

[*David épargne la vie de Shaoul (Saül) à En-Guédi*]

24 Puis David monta de là, et de-
meura dans les lieux forts d'En-
Guédi. 2Lorsque Shaoul fut revenu de la
poursuite des Philistins, on lui fit ce rapport,
disant : Voilà David dans le désert d'En-
Guédi. 3Alors Shaoul prit 3 000 hommes
sélectionnés sur tout Israël et il s'en alla
chercher David et ses hommes jusque sur
le rocher des chèvres de montagne. 4Shaoul
arriva à des parcs de brebis qui étaient près
du chemin, où il y avait une caverne dans
laquelle il entra pour se couvrir les pieds.
David et ses hommes se tenaient au fond
de la caverne. 5Et les hommes de David
lui dirent : Voici le jour où YHWH te dit :
Je te livre ton ennemi entre tes mains, afin
que tu le traites comme cela paraîtra bon
à tes yeux. David se leva et coupa tout
doucement le pan de la robe de Shaoul.
6Après cela, le cœur de David battit, parce
qu'il avait coupé le pan du vêtement de
Shaoul. 7Et il dit à ses hommes : Que
YHWH me garde de commettre une telle
action contre mon seigneur, le mashiah de
YHWH, en mettant ma main sur lui ! Car il
est le mashiah de YHWH[i]. 8Ainsi, David
détourna ses hommes par ses paroles, et il
ne leur permit pas de s'élever contre Shaoul.
Puis Shaoul se leva de la caverne et poursui-
vit son chemin. 9Après cela, David se leva,
sortit de la caverne, et cria après Shaoul,
en disant : Mon seigneur, le roi ! Shaoul
regarda derrière lui, et David s'inclina le
visage contre terre et se prosterna. 10David
dit à Shaoul : Pourquoi écouterais-tu les pa-
roles des hommes qui te disent : Voici, Da-
vid cherche ton malheur ? 11Aujourd'hui,
tes yeux ont vu que YHWH t'avait livré
entre mes mains dans la caverne. On m'a
dit de te tuer, mais je t'ai épargné et j'ai
dit : Je ne porterai pas la main sur mon
seigneur, car il est le mashiah de YHWH.
12Regarde donc, mon père, regarde le pan
de ton manteau dans ma main. Car j'ai
coupé le pan de ton manteau et je ne t'ai
pas tué. Sache et reconnais qu'il n'y a ni
méchanceté ni transgression en ma main et
que je n'ai pas péché contre toi. Cependant
tu me dresses des embûches pour m'ôter
la vie ! 13YHWH sera juge entre moi et
toi, et YHWH me vengera de toi, mais ma
main ne sera pas sur toi. 14Comme dit le
proverbe des anciens : C'est des méchants
que vient la méchanceté ! C'est pourquoi je
ne porterai pas la main contre toi. 15Contre
qui est sorti le roi d'Israël ? Qui poursuis-
tu ? Un chien mort, une puce ! 16YHWH
sera donc juge et jugera entre moi et toi. Il
regardera et plaidera ma cause, il me rendra
justice en me délivrant de ta main. 17Or
il arriva qu'aussitôt que David eut achevé
d'adresser ces paroles à Shaoul, Shaoul dit :
N'est-ce pas là ta voix, mon fils David ? Et
Shaoul éleva la voix et pleura. 18Et il dit à

i. [24:7] David épargna Shaoul parce qu'il faisait confiance à YHWH. Il laissa Elohîm agir plutôt que d'agir par lui-même.

David : Tu es plus juste que moi, car tu m'as
rendu le bien pour le mal que je t'ai fait, 19et
tu m'as fait connaître aujourd'hui comment
tu as usé de bonté envers moi, car YHWH
m'avait livré entre tes mains, et cependant
tu ne m'as pas tué. 20Si quelqu'un rencontre
son ennemi, le laisse-t-il poursuivre tran-
quillement son chemin ? Que YHWH donc
te récompense pour la grâce que tu m'as
faite aujourd'hui ! 21Et maintenant voici,
je sais que tu régneras, tu régneras et que
le royaume d'Israël sera ferme entre tes
mains. 22C'est pourquoi maintenant, jure-
moi par YHWH, que tu ne détruiras pas ma
race après moi, et que tu n'extermineras pas
mon nom de la maison de mon père. 23Et
David le jura à Shaoul. Puis Shaoul s'en
alla dans sa maison, et David et ses hommes
montèrent au lieu fort.

[*Israël pleure la mort de Shemouél (Samuel)*]

25 Shemouél mourut. Et tout Israël se
rassembla pour le pleurer et on l'en-
terra dans sa maison à Rama. David se leva
et descendit dans le désert de Paran.

[*Méchanceté de Nabal ; bon sens d'Abigaïl*]

2Or il y avait à Maon un homme qui avait
ses biens à Carmel, et cet homme-là était
très puissant car il avait 3 000 brebis et 1 000
chèvres, et il se trouvait à Carmel quand
on tondait ses brebis. 3Le nom de l'homme
était Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl.
C'était une femme de bon sens[j] et belle de
visage, mais l'homme était cruel et méchant
dans toutes ses actions. Il était de la race
de Caleb. 4Or David apprit dans le désert
que Nabal tondait ses brebis. 5Et il envoya
dix jeunes hommes et leur dit : Montez
à Carmel et rendez-vous auprès de Nabal.
Vous le saluerez en mon nom, 6et vous
lui direz : Puisses-tu faire autant l'année
prochaine à la même saison, et que la paix
soit avec ta maison et tout ce qui est à toi.
7Et maintenant, j'ai appris que tu as les
tondeurs. Or tes bergers ont été avec nous,
et nous ne leur avons fait aucune injure, et
ils n'ont subi aucune perte pendant tout le
temps qu'ils ont été à Carmel. 8Demande-
le à tes serviteurs et ils te le diront. Que
ces jeunes hommes trouvent donc grâce
à tes yeux, puisque nous venons dans un
jour favorable. Nous te prions de donner
à tes serviteurs et à David, ton fils, ce
que tu trouveras sous ta main. 9Les jeunes
hommes de David arrivèrent et dirent à
Nabal, au nom de David, toutes ces paroles.
Puis ils se turent. 10Nabal répondit aux
serviteurs de David et dit : Qui est David,
et qui est le fils d'Isaï ? Aujourd'hui le
nombre des serviteurs qui s'échappent de
leurs maîtres se multiplie. 11Et prendrais-
je mon pain et mon eau, et la viande que
j'ai apprêtée pour mes tondeurs, afin de
les donner à des hommes qui viennent je
ne sais d'où ? 12Ainsi les jeunes hommes
de David rebroussèrent chemin. Ils s'en
retournèrent et lui firent leur rapport selon
toutes ces paroles. 13Et David dit à ses
hommes : Que chaque homme ceigne son
épée ! Et ils ceignirent chaque homme son
épée. David aussi ceignit son épée, et en-
viron 400 hommes montèrent avec David.
Il en resta 200 près des armes. 14Or un
des serviteurs de Nabal fit ce rapport à
Abigaïl, femme de Nabal, et lui dit : Voici,
David a envoyé du désert des messagers
pour saluer notre maître, qui les a traités
rudement. 15Cependant ces hommes ont été
très bons envers nous, et ne nous ont fait
aucune injure, et rien ne nous a été enlevé,
tout le temps que nous avons été avec eux
lorsque nous étions dans les champs. 16Ils
nous ont servi de muraille nuit et jour, tout le
temps que nous avons été avec eux, faisant
paître les troupeaux. 17Sache maintenant et
vois ce que tu as à faire, car le mal est
résolu contre notre maître et contre toute sa
maison, parce qu'il est un fils de Bélial[k],
et personne n'oserait lui parler. 18Abigaïl

j. [25:3] Ou « très-prudente ».
k. [25:17] Voir commentaire en De. 13:13.

se hâta donc, et prit 200 pains, 2 outres
de vin, 5 pièces de menu bétail, 5 mesures
de grain rôti, 100 grappes de raisins secs,
200 de figues sèches, et les mit sur des
ânes. 19Puis elle dit à ses jeunes hommes :
Passez devant moi, je vais vous suivre. Elle
n'en dit rien à Nabal, son mari. 20Et étant
montée sur un âne, elle descendait de la
montagne par un chemin couvert ; voici,
David et ses hommes descendaient en face
d'elle, et elle les rencontra. 21David avait
dit : Certainement c'est en vain que j'ai
gardé tout ce que cet homme a dans le
désert, en sorte qu'il ne s'est rien perdu de
tout ce qu'il possède. Il m'a rendu le mal
pour le bien. 22Qu'Elohîm traite ainsi les
ennemis de David et qu'ainsi il y ajoute, si je
laisse de tout ce qui lui appartient, jusqu'au
matin, quelqu'un qui urine contre le mur !
23Lorsque Abigaïl aperçut David, elle se
hâta de descendre de son âne, et tomba sur
sa face devant David, et se prosterna contre
terre. 24Elle se jeta donc à ses pieds et lui
dit : À moi la faute, mon seigneur ! Permets
à ta servante de parler devant toi, et écoute
les paroles de ta servante. 25Je t'en supplie,
que mon seigneur ne prenne pas garde à cet
homme de Bélial, à Nabal, car il est comme
son nom : Nabal est son nom, et il y a de la
folie en lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas
vu les jeunes hommes que mon seigneur a
envoyés. 26Maintenant donc, mon seigneur,
aussi vrai que YHWH est vivant, et que
ton âme vit, YHWH t'a empêché d'en venir
au sang, et il a retenu ta main. Or que tes
ennemis, et ceux qui cherchent à nuire à
mon seigneur soient comme Nabal. 27Mais
maintenant, voici un présent que ta servante
a apporté à mon seigneur, afin qu'on le
donne aux jeunes hommes qui sont à la
suite de mon seigneur. 28Pardonne, je te
prie, la transgression de ta servante, car
YHWH fera, il fera à mon seigneur une
maison stable, car mon seigneur conduit les
batailles de YHWH, et il ne s'est trouvé en
toi aucun mal pendant toute ta vie. 29Si les
humains se lèvent pour te persécuter et pour
chercher ton âme, l'âme de mon seigneur
sera liée au paquet des vivants auprès de
YHWH ton Elohîm ; mais il lancera au loin,
avec la fronde, l'âme de tes ennemis. 30Il
arrivera que YHWH fera à mon seigneur
selon tout le bien qu'il t'a prédit et qu'il
t'établira conducteur d'Israël, 31ceci ne sera
pas un obstacle, ni un sujet de regret dans
l'âme de mon seigneur, pour avoir répandu
le sang inutilement, et pour s'être vengé lui-
même. Aussi, lorsque YHWH aura fait du
bien à mon seigneur, tu te souviendras de
ta servante. 32Alors David dit à Abigaïl :
Béni soit YHWH, l'Elohîm d'Israël, qui t'a
aujourd'hui envoyée à ma rencontre ! 33Et
béni soit ton bon sens, et bénie sois-tu, toi
qui m'as aujourd'hui empêché d'en venir au
sang et qui as retenu ma main ! 34Car certai-
nement YHWH, l'Elohîm d'Israël, qui m'a
empêché de te faire du mal, est vivant ! Si
tu ne t'étais hâtée de venir à ma rencontre,
il ne serait resté qui que ce soit à Nabal, d'ici
à la lumière du matin. 35David prit donc
de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et
lui dit : Remonte en paix dans ta maison.
Regarde, j'ai écouté ta voix et j'ai répondu
favorablement à ta demande.

[*Mort de Nabal ; Abigaïl et Achinoam deviennent les femmes de David*]

36Puis Abigaïl revint auprès de Nabal. Et
voici, il faisait un festin dans sa maison,
comme un festin de roi. Nabal avait le cœur
joyeux, et il était complètement ivre. C'est
pourquoi elle ne lui dit aucune chose petite
ou grande, jusqu'au matin. 37Il arriva donc
au matin, quand Nabal fut sorti de son vin,
que sa femme lui raconta toutes ces choses.
Alors son cœur mourut au dedans de lui, et
il devint comme une pierre. 38Or il arriva
qu'environ dix jours après, YHWH frappa
Nabal, et il mourut. 39Et quand David eut
appris que Nabal était mort, il dit : Béni soit
YHWH, qui a combattu pour ma cause tou-
chant l'outrage que j'avais reçu de la main
de Nabal, et qui a préservé son serviteur
de faire du mal, et a fait retomber le mal

de Nabal sur sa tête ! Puis David envoya
des gens pour parler à Abigaïl, afin de la
prendre pour femme. 40Les serviteurs de
David vinrent auprès d'Abigaïl à Carmel
et lui parlèrent en disant : David nous a
envoyés vers toi, afin de te prendre pour
femme. 41Alors elle se leva, et se prosterna
le visage contre terre, et dit : Voici, ta
servante sera à ton service, afin de laver les
pieds des serviteurs de mon seigneur. 42Puis
Abigaïl se leva promptement et monta sur
un âne, et cinq de ses servantes la sui-
virent. Elle suivit les messagers de David
et devint sa femme. 43Or David avait pris
aussi Achinoam de Yizre'e'l, et toutes les
deux furent ses femmes. 44Car Shaoul avait
donné Miykal, sa fille, femme de David, à
Palthi, fils de Laïsch, qui était de Gallim.

[*David épargne encore la vie de Shaoul (Saül)*]

26 Les Ziphiens allèrent encore auprès
de Shaoul à Guibea, en disant : David
ne se tient-il pas caché sur la colline de
Hakila, en face du désert ? 2Shaoul se leva
et descendit dans le désert de Ziph, avec
3 000 hommes sélectionnés d'Israël, pour
chercher David dans le désert de Ziph.
3Shaoul campa sur la colline de Hakila, en
face du désert, près du chemin. Or David se
tenait dans le désert, et il aperçut que Shaoul
marchait à sa poursuite dans le désert,
4alors il envoya des espions et apprit avec
certitude que Shaoul était arrivé. 5Alors
David se leva, et alla au lieu où Shaoul
campait, et David vit la place où couchait
Shaoul, avec Abner, fils de Ner, chef de
son armée. Shaoul couchait au milieu du
camp, et le peuple campait autour de lui.
6David prit la parole et dit à Achimélec, le
Héthien, et à Abischaï, fils de Tserouyah et
frère de Yoab, il dit : Qui veut descendre
avec moi dans le camp vers Shaoul ? Et
Abischaï répondit : J'y descendrai avec toi.
7David et Abischaï allèrent de nuit vers
le peuple. Et voici, Shaoul dormait étant
couché au milieu du camp, et sa lance était
plantée en terre à son chevet. Et Abner
et le peuple étaient couchés autour de lui.
8Alors Abischaï dit à David : Aujourd'hui,
Elohîm a livré ton ennemi entre tes mains.
Laisse-moi donc le frapper avec la lance
jusqu'en terre d'un seul coup, et je n'y
retournerai pas une seconde fois. 9Et David
dit à Abischaï : Ne le tue pas ! Car qui
porterait sa main sur le mashiah de YHWH
et resterait impuni ? 10David dit encore :
YHWH est vivant ! C'est YHWH seul qui
le frappera, soit que son jour vienne, soit
qu'il descende au combat et qu'il y périsse.
11Que YHWH me garde de mettre ma main
sur le mashiah de YHWH ! Mais prends
maintenant la lance qui est à son chevet et
la cruche d'eau, et allons-nous-en. 12David
donc prit la lance et la cruche d'eau qui
étaient au chevet de Shaoul, puis ils s'en
allèrent. Personne ne les vit, ni ne s'aperçut
de rien, ni ne se réveilla, car ils dormaient
tous d'un profond sommeil dans lequel
YHWH les avait plongés. 13David passa de
l'autre côté et s'arrêta au loin sur le sommet
de la montagne, et il y avait une grande
distance entre eux. 14Et il cria au peuple et à
Abner, fils de Ner, en disant : Ne répondras-
tu pas, Abner ? Abner répondit et dit : Qui
es-tu, toi, qui cries vers le roi ? 15Alors
David dit à Abner : N'es-tu pas un vaillant
homme ? Qui est semblable à toi en Israël ?
Pourquoi donc n'as-tu pas veillé sur le roi,
ton seigneur ? Car quelqu'un du peuple est
venu pour tuer le roi, ton seigneur. 16Ce
que tu as fait n'est pas bien. YHWH est
vivant ! Vous êtes des fils de la mort, vous
qui n'avez pas veillé sur votre seigneur, le
mashiah de YHWH. Et maintenant, regarde
où sont la lance du roi et la cruche d'eau
qui étaient à son chevet. 17Alors Shaoul
reconnut la voix de David et dit : N'est-ce
pas là ta voix, mon fils David ? Et David dit :
C'est ma voix, ô roi, mon seigneur. 18Il dit
encore : Pourquoi mon seigneur poursuit-
il son serviteur ? Car qu'ai-je fait, et quel
mal y a t-il dans ma main ? 19Maintenant
donc je te prie, que le roi mon seigneur,
écoute les paroles de son serviteur ! Si c'est

YHWH qui te pousse contre moi, que ton
offrande lui soit agréable. Mais si ce sont
les fils des humains, qu'ils soient maudits
devant YHWH, car aujourd'hui ils m'ont
chassé, afin que je ne puisse me joindre à
l'héritage de YHWH, et ils m'ont dit : Va,
sers les elohîm étrangers ! 20Que mon sang
ne tombe pas en terre loin de la face de
YHWH ! Car le roi d'Israël est sorti pour
chercher une puce, comme on poursuivrait
une perdrix dans les montagnes.

[*Shaoul (Saül) se repent devant David*]

21Alors Shaoul dit : J'ai péché ! Reviens,
mon fils David, car je ne te ferai plus de mal,
parce qu'aujourd'hui ma vie a été précieuse
à tes yeux. Voici, j'ai agi en insensé et je me
suis lourdement trompé. 22David répondit
et dit : Voici la lance du roi. Que l'un
de tes jeunes hommes vienne la prendre.
23Que YHWH rende à chacun selon sa
justice et selon sa fidélité, car il t'avait livré
aujourd'hui entre mes mains, mais je n'ai
pas voulu mettre ma main sur le mashiah
de YHWH. 24Voici, comme ta vie a été
aujourd'hui de grand prix à mes yeux, ainsi
ma vie sera de grand prix aux yeux de
YHWH, et il me délivrera de toutes les
angoisses. 25Shaoul dit à David : Tu es
béni, David, mon fils ! Oui, tu agiras, tu
agiras ! Oui, tu vaincras, tu vaincras ! Alors
David continua son chemin, et Shaoul s'en
retourna chez lui.

[*David se réfugie dans le pays des Philistins*]

27 Mais David dit en son cœur : Mainte-
nant, je périrai un jour par les mains
de Shaoul. Ne vaut-il pas mieux que je me
sauve, que je me sauve au pays des Philis-
tins, afin que Shaoul renonce à me chercher
encore dans tout le territoire d'Israël ? Ainsi
j'échapperai à sa main. 2David se leva, lui
et les 600 hommes qui étaient avec lui,
et il passa chez Akisch, fils de Maoc, roi
de Gath. 3David et ses hommes restèrent
à Gath auprès d'Akisch. Chaque homme
avec sa famille et David avait ses deux
femmes, Achinoam de Yizre'e'l et Abigaïl
de Carmel, la femme de Nabal. 4Alors on
informa Shaoul que David s'était enfui à
Gath et il cessa de le chercher. 5David
dit à Akisch : Si j'ai trouvé grâce à tes
yeux, qu'on me donne dans l'une des villes
du pays, un lieu où je puisse habiter, car
pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la
ville royale avec toi ? 6Akisch lui donna ce
même jour, Tsiklag. C'est pourquoi Tsiklag
appartient aux rois de Yéhouda jusqu'à
ce jour. 7Le nombre des jours que David
passa dans le pays des Philistins fut d'un
an et quatre mois. 8David montait avec
ses hommes faire des incursions chez les
Guéshouriens, les Guirziens et les Ama-
lécites, car ces nations-là habitaient dans
le territoire dès les temps anciens, depuis
Shour jusqu'au pays d'Égypte. 9David ra-
vageait ce territoire, il ne laissait en vie ni
homme ni femme, et il prenait les brebis,
les bœufs, les ânes, les chameaux et les
vêtements, puis il s'en retournait et allait
chez Akisch. 10Akisch disait : Où avez-
vous fait vos incursions aujourd'hui ? Et
David répondait : Vers le sud de Yéhouda,
vers le sud des Yerachmeélites et vers le sud
des Kéniens. 11Mais David ne laissait en
vie ni homme ni femme pour les amener à
Gath, de peur, se disait-il, qu'ils ne fassent
des rapports contre nous en disant : Voilà
ce que David a fait. Telle fut sa manière
d'agir tout le temps qu'il demeura dans le
pays des Philistins. 12Akisch croyait David,
et il disait : Il se rend odieux à Israël, son
peuple, c'est pourquoi il sera mon serviteur
à jamais.

[*Les Philistins vont en guerre contre Shaoul (Saül)*]

28 Et il arriva, en ces jours-là, que les
Philistins rassemblèrent leurs armées
pour faire la guerre, pour combattre Israël.
Akisch dit à David : Tu le sais, tu le
sais, tu viendras avec moi au camp, toi et
tes hommes. 2David répondit à Akisch :
Alors tu verras ce que ton serviteur fera !

Et Akisch dit à David : C'est pour cela
que je te confierai toujours la garde de
ma personne. 3Or Shemouél était mort, et
tout Israël avait fait le deuil, et on l'avait
enseveli à Rama qui était sa ville. Shaoul
avait ôté du pays ceux qui évoquaient les
morts et ceux qui ont un esprit de divination.
4Les Philistins se rassemblèrent et vinrent
camper à Shouném. Shaoul aussi rassem-
bla tout Israël et ils campèrent à Guilboa.
5À la vue du camp des Philistins, Shaoul
eut peur, et son cœur fut saisi de crainte.
6Shaoul consulta YHWH, mais YHWH ne
lui répondit rien, ni par des rêves, ni par
l'ourim, ni par les prophètes.

[*Shaoul (Saül) chez la femme qui évoque les morts*]

7Shaoul dit à ses serviteurs : Cherchez-
moi une femme maîtresse qui évoque les
morts, j'irai vers elle et je la consulterai. Ses
serviteurs lui dirent : Voici, il y a une femme
maîtresse à En-Dor qui évoque les morts.
8Alors Shaoul se déguisa, prit d'autres vête-
ments et il partit avec deux hommes. Ils ar-
rivèrent de nuit chez cette femme, et Shaoul
lui dit : Je te prie, évoque les morts et fais
monter vers moi celui que je te dirai. 9Mais
la femme lui répondit : Voici, tu sais ce que
Shaoul a fait, et comment il a exterminé du
pays ceux qui évoquent les morts et ceux qui
ont un esprit de divination. Pourquoi donc
tends-tu un piège à mon âme pour me faire
mourir ? 10Shaoul lui jura par YHWH et
lui dit : YHWH est vivant ! Il ne t'arrivera
aucun mal pour cela. 11Alors la femme dit :
Qui veux-tu que je te fasse monter ? Et il
répondit : Fais-moi monter Shemouél. 12Et
la femme voyant Shemouél s'écria à grande
voix, en disant à Shaoul : Pourquoi m'as-tu
trompée ? Car tu es Shaoul ! 13Et le roi lui
répondit : N'aie pas peur ! Mais que vois-
tu ? La femme dit à Shaoul : Je vois un
elohîm qui monte de la Terre. 14Il lui dit
encore : Comment est-il fait ? Elle répon-
dit : C'est un vieil homme qui monte et il
est couvert d'une robe. Et Shaoul comprit
que c'était Shemouél, il s'inclina le visage
contre terre et se prosterna. 15Shemouél dit
à Shaoul : Pourquoi m'as-tu troublé en me
faisant monter ? Et Shaoul répondit : Je suis
dans une grande angoisse, car les Philistins
me font la guerre, et Elohîm s'est retiré
de moi, et ne m'a plus répondu ni par les
prophètes ni par des rêves. C'est pourquoi je
t'ai appelé[l], afin que tu me fasses entendre
ce que j'aurai à faire. 16Shemouél dit :
Pourquoi donc me consultes-tu, puisque
YHWH s'est retiré de toi, et qu'il est devenu
ton ennemi ? 17YHWH te traite comme je
te l'avais annoncé de sa part : YHWH a
déchiré le royaume d'entre tes mains et l'a
donné aux mains de David, ton compagnon.
18Parce que tu n'as pas écouté la voix de
YHWH, et que tu n'as pas exécuté l'ardeur
de sa colère contre Amalek, à cause de
cela, YHWH te traite de cette manière au-
jourd'hui. 19Et même YHWH livrera Israël
avec toi entre les mains des Philistins, et
vous serez demain avec moi, toi et tes fils.
YHWH livrera aussi le camp d'Israël entre
les mains des Philistins. 20Aussitôt Shaoul
tomba à terre de toute sa hauteur, car il avait
très peur à cause des paroles de Shemouél,
et même les forces lui manquèrent parce
qu'il n'avait rien mangé ce jour, ni toute
cette nuit. 21Alors la femme vint auprès de
Shaoul, et voyant qu'il était extrêmement
terrifié, elle lui dit : Voici, ta servante a
écouté ta voix, j'ai donc mis mon âme dans
ma main et j'ai obéi aux paroles que tu m'as
dites. 22Maintenant, je te prie, écoute, toi
aussi, ce que ta servante te dira : Laisse-
moi mettre devant toi un morceau de pain,
afin que tu manges pour avoir la force de te
remettre en route. 23Et il le refusa et dit :
Je ne mangerai pas. Mais ses serviteurs et
la femme aussi le pressèrent tellement qu'il
écouta leur voix. Il se leva de terre et s'assit
sur un lit. 24Or cette femme avait dans sa
maison un veau qu'elle engraissait et elle se
hâta de le tuer. Puis elle prit de la farine,

l. [28:15] Elohîm interdit formellement ces pratiques (De. 18:9-14 ; Es. 8:19.).

la pétrit et fit cuire des pains sans levain.
25Elle les mit devant Shaoul et devant ses
serviteurs. Et ils mangèrent. Puis s'étant
levés, ils s'en allèrent cette nuit-là.

[*Les Philistins refusent que David combatte Israël*]

29 Or les Philistins rassemblèrent toutes
leurs armées à Aphek, et Israël
campa près de la fontaine de Yizre'e'l. 2Les
seigneurs des Philistins s'avancèrent avec
leurs centaines et leurs milliers, et David
et ses hommes marchèrent à l'arrière-garde
avec Akisch. 3Les princes des Philistins
dirent : Que font ici ces Hébreux ? Et Akisch
répondit aux princes des Philistins : N'est-
ce pas ce David, serviteur de Shaoul, roi
d'Israël ? Il est avec moi depuis des jours
et des années, et je n'ai pas trouvé quelque
chose à lui reprocher depuis son arrivée,
jusqu'à ce jour. 4Mais les princes des Phi-
listins se mirent en colère contre lui, et
lui dirent : Renvoie cet homme, et qu'il
retourne dans le lieu où tu l'as établi, et qu'il
ne descende pas avec nous dans la bataille,
de peur qu'il ne soit pour nous un adversaire
pendant la bataille. Car comment pourrait-il
se remettre en grâce auprès de son maître ?
Ne serait-ce pas par le moyen des têtes de
nos hommes ? 5N'est-ce pas ce David pour
qui l'on chantait et répondait en dansant :
Shaoul a frappé ses 1 000, et David ses
10 000 ? 6Akisch appela David et lui dit :
YHWH est vivant ! Tu es certainement un
homme droit, cela a été bon à mes yeux
que tu sortes et rentres avec moi dans le
camp, car je n'ai pas trouvé de mal en toi
depuis le jour où tu es arrivé auprès de moi
jusqu'à ce jour. Mais tu n'es pas agréable
aux yeux des seigneurs. 7Maintenant donc,
retourne et va-t'en en paix, afin que tu ne
fasses aucune chose qui déplaise aux yeux
des seigneurs des Philistins. 8Et David dit
à Akisch : Mais qu'ai-je fait ? Et qu'as-
tu trouvé en ton serviteur depuis que je
suis avec toi jusqu'à ce jour, pour que je
n'aille pas combattre contre les ennemis du
roi, mon seigneur ? 9Akisch répondit et dit
à David : Je le sais, car tu es agréable à
mes yeux comme un ange d'Elohîm. Mais
c'est seulement les chefs des Philistins qui
disent : Il ne montera pas avec nous dans
la bataille. 10C'est pourquoi lève-toi de bon
matin, avec les serviteurs de ton maître
qui sont venus avec toi. Levez-vous de
bon matin et partez dès que vous verrez le
jour, allez-vous-en ! 11Ainsi David et ses
hommes se levèrent de bonne heure pour
partir dès le matin et retourner dans le pays
des Philistins. Et les Philistins montèrent à
Yizre'e'l.

[*David libère Tsiklag*]

30 Et il arriva, tandis que David et ses
hommes venaient vers Tsiklag, que
les Amalécites firent une incursion dans
le midi et à Tsiklag. Ils frappèrent et brû-
lèrent par le feu Tsiklag, 2après avoir fait
prisonniers les femmes et tous ceux qui
étaient là, petits et grands. Ils n'avaient tué
personne, mais ils les avaient emmenés, et
s'étaient remis en chemin. 3David et ses
hommes revinrent dans la ville et voici,
elle était brûlée, et leurs femmes, leurs fils,
et leurs filles avaient été faits prisonniers.
4C'est pourquoi David et le peuple qui était
avec lui élevèrent leur voix et pleurèrent
tellement qu'il n'y avait plus en eux de
force pour pleurer. 5Les deux femmes de
David avaient été emmenées, Achinoam de
Yizre'e'l, et Abigaïl de Carmel, qui avait
été femme de Nabal. 6David fut dans une
grande angoisse, parce que le peuple parlait
de le lapider, car tout le peuple avait de
l'amertume dans l'âme à cause de leurs
fils et de leurs filles. Toutefois, David se
fortifia en YHWH, son Elohîm. 7Et il dit
à Abiathar, le prêtre, fils d'Achimélec :
Apporte-moi, je te prie, l'éphod ! Abia-
thar apporta l'éphod à David. 8Et David
consulta YHWH, en disant : Poursuivrai-
je cette troupe ? L'atteindrai-je ? Et il lui
répondit : Poursuis-la, car tu l'atteindras,
tu l'atteindras, et tu les délivreras, tu les

délivreras. 9David s'en alla avec les 600
hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent
au torrent de Besor, où s'arrêtèrent ceux
qui restaient en arrière. 10Ainsi David et
400 hommes continuèrent la poursuite, mais
200 hommes s'arrêtèrent, trop fatigués pour
pouvoir passer le torrent de Besor. 11Ayant
trouvé un homme égyptien dans les champs,
ils l'amenèrent à David, et lui donnèrent
du pain, il mangea, puis ils lui donnèrent
de l'eau à boire. 12Ils lui donnèrent aussi
quelques figues sèches et deux grappes de
raisins secs. Et il mangea, et le cœur lui
revint, car cela faisait trois jours et trois
nuits qu'il n'avait pas mangé de pain ni
bu d'eau. 13Et David lui dit : À qui es-
tu ? Et d'où es-tu ? Et il répondit : Je suis
un garçon égyptien, serviteur d'un homme
amalécite, et mon maître m'a abandonné,
parce que j'étais malade il y a trois jours.
14Nous avons envahi le sud des Kéréthiens,
et sur ce qui est à Yéhouda et sur le sud
de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par
le feu. 15David lui dit : Me conduiras-tu
vers cette troupe ? Et il répondit : Jure-
moi par le Nom d'Elohîm que tu ne me
feras pas mourir, et que tu ne me livre-
ras pas entre les mains de mon maître, et
je te conduirai vers cette troupe. 16Et il
le conduisit. Et voici, ils étaient dispersés
sur toute la contrée, mangeant, buvant et
dansant, à cause de ce grand butin qu'ils
avaient pris au pays des Philistins et au pays
de Yéhouda. 17Et David les frappa depuis
l'aube du jour, jusqu'au soir du lendemain,
et il n'en échappa aucun d'eux, hormis
400 jeunes hommes qui montèrent sur des
chameaux et s'enfuirent. 18David recouvra
tout ce que les Amalécites avaient emporté,
il délivra aussi ses deux femmes. 19Il ne
leur manqua personne, depuis le plus petit
jusqu'au plus grand, ni fils ni filles, ni butin,
ni rien de ce qu'ils leur avaient emporté :
David ramena tout. 20David prit aussi tout
le gros et menu bétail. Ceux qui marchaient
devant ce troupeau pour le guider disaient :
C'est le butin de David !

[*David partage le butin*]

21Puis David arriva auprès des 200 hommes
qui avaient été tellement fatigués qu'ils
n'avaient pu suivre David, et qu'on avait
laissés au torrent de Besor. Ils sortirent au-
devant de David et au-devant du peuple qui
était avec lui. David s'étant approché du
peuple, il les salua aimablement. 22Mais
tous les hommes de Bélial et méchants qui
avaient accompagné David prirent la parole
et dirent : Puisqu'ils ne sont pas venus avec
nous, nous ne leur donnerons rien du butin
que nous avons récupéré, sinon à chaque
homme sa femme et ses enfants. Qu'ils les
emmènent et s'en aillent ! 23Mais David
dit : Mes frères, n'agissez pas ainsi au sujet
de ce que YHWH nous a donné. Il nous a
gardés et a livré entre nos mains la troupe
qui était venue contre nous. 24Qui vous
écouterait dans cette affaire ? Car celui qui
est resté près des armes doit avoir autant de
part que celui qui est descendu sur le champ
de bataille Ils partageront ensemble. 25Et
il arriva, depuis ce jour-là, qu'on en a fait
une ordonnance et une coutume en Israël,
jusqu'à ce jour. 26David revint à Tsiklag et
envoya une partie du butin aux anciens de
Yéhouda, à ses amis, en disant : Voici, un
présent pour vous, du butin des ennemis de
YHWH ! 27Il en envoya à ceux de Béth-
El, à ceux qui étaient à Ramoth du sud, à
ceux de Yattiyr, 28à ceux d'Aroër, à ceux de
Siphmoth, à ceux d'Eschthemoa, 29à ceux
de Racal, à ceux des villes des Yerachmeé-
lites, à ceux des villes des Kéniens, 30à ceux
d'Horma, à ceux de Cor-Aschan, à ceux
d'Athac, 31à ceux d'Hébron, et dans tous
les lieux où David avait demeuré, lui et ses
hommes.

[*Les Philistins battent Israël ; Shaoul (Saül) et ses fils meurent* m]

31 Or les Philistins livrèrent bataille à
Israël, et les hommes d'Israël s'en-

m. [31:1] 1 Ch. 10:1-14.

fuirent devant les Philistins, et furent tués
sur la Montagne de Guilboa. 2Les Philistins
atteignirent Shaoul et ses fils, et tuèrent
Yehonathan, Abinadab et Malkishoua, fils
de Shaoul. 3Le poids de la guerre se porta
sur Shaoul. Les hommes qui tirent l'arc le
trouvèrent et il se mit à trembler devant les
tireurs. 4Alors Shaoul dit à celui qui portait
ses armes : Tire ton épée et transperce-moi,
de peur que ces incirconcis ne viennent,
ne me transpercent et ne m'outragent. Mais
celui qui portait ses armes refusa, parce
qu'il était saisi de crainte. Shaoul prit l'épée
et se jeta dessus. 5Alors celui qui portait les
armes de Shaoul, voyant que Shaoul était
mort, se jeta aussi sur son épée et mourut
avec lui. 6Ainsi périrent en ce jour, Shaoul
et ses trois fils, celui qui portait ses armes,
et tous ses gens. 7Ceux d'Israël qui étaient
de ce côté de la vallée et de ce côté du
Yarden, ayant vu que les Israélites s'étaient
enfuis, que Shaoul et ses fils étaient morts,
abandonnèrent les villes et s'enfuirent, de
sorte que les Philistins y entrèrent et s'y
établirent. 8Or il arriva que, dès le lende-
main, les Philistins vinrent pour dépouiller
les morts, et ils trouvèrent Shaoul et ses trois
fils, étendus sur la Montagne de Guilboa.
9Ils coupèrent la tête de Shaoul et le dé-
pouillèrent de ses armes, qu'ils envoyèrent
au pays des Philistins, dans tous les en-
virons, pour en faire savoir les nouvelles
dans les maisons de leurs idoles et parmi
le peuple. 10Ils déposèrent les armes de
Shaoul dans le temple d'Astarté, et ils atta-
chèrent son cadavre sur les murs de Beth-
Schan. 11Lorsque les habitants de Yabesh
en Galaad apprirent ce que les Philistins
avaient fait à Shaoul, 12tous les hommes
talentueux se levèrent et marchèrent toute
la nuit, et ils enlevèrent des murs de Beth-
Schan le cadavre de Shaoul et les cadavres
de ses fils. Ils revinrent à Yabesh, où ils
les brûlèrent. 13Puis ils prirent leurs os, les
ensevelirent sous un tamaris près de Yabesh,
et ils jeûnèrent 7 jours.

2 Shemouél (2 Samuel)

Signification : Entendu, exaucé de El
Auteur : Inconnu
Thème : Le règne de David
Date de rédaction : 10ème siècle av. J.-C.

Suite du premier livre de Shemouél (1 Samuel), ce livre commence par le récit de la mort de Shaoul (Saül) et l'accession progressive de David à la royauté. La faveur d'Elohîm dans sa vie lui donna du succès et lui permit d'étendre son royaume jusqu'au nord de Damas. Au détriment de sa piété et de son alliance avec Elohîm, David commit de lourdes erreurs. Il s'en repentit sincèrement, mais il dut en assumer les conséquences.

[*Attitude de David à la mort de Shaoul (Saül)*]

1 Et il arriva, après la mort de Shaoul,
quand David fut revenu après avoir battu
les Amalécites, que David resta deux jours
à Tsiklag. 2Le troisième jour, un homme
arriva du camp de Shaoul, avec ses vête-
ments déchirés et de la terre sur sa tête.
Il se présenta à David, se jeta par terre et
se prosterna. 3David lui dit : D'où viens-
tu ? Il lui répondit : Je me suis échappé du
camp d'Israël. 4David lui dit : Comment la
chose s'est-elle passée ? Je te prie, raconte-
moi ! Il répondit : Le peuple s'est enfui
de la bataille, et il y a eu beaucoup parmi
le peuple qui sont tombés morts ; Shaoul
aussi et Yehonathan, son fils, sont morts.
5David dit à ce jeune homme qui lui disait
ces nouvelles : Comment sais-tu que Shaoul
et Yehonathan, son fils, sont morts ? 6Le
jeune homme qui lui disait ces nouvelles
lui répondit : Je me trouvais, je me trouvais
sur la Montagne de Guilboa, et voici Shaoul
était appuyé sur sa lance, et voici les chars
et les maîtres cavaliers l'avaient rattrapé.
7S'étant retourné, il m'aperçut et m'appela.
Je lui répondis : Me voici ! 8Il me dit : Qui
es-tu ? Je lui répondis : Je suis Amalécite.
9Et il dit : Approche-toi de moi et tue-
moi, car je suis dans une grande angoisse,
et ma vie est encore toute en moi. 10Je
m'approchai de lui et je lui donnai la mort [a],
sachant bien qu'il ne survivrait après s'être
jeté sur sa lance. J'ai pris la couronne qu'il
avait sur sa tête, et le bracelet qui était à son
bras, et je les apporte ici à mon seigneur.
11Alors David saisit ses vêtements et les
déchira, et tous les hommes qui étaient avec
lui firent de même. 12Ils furent dans le
deuil, ils pleurèrent et ils jeûnèrent jusqu'au
soir, à cause de Shaoul, de Yehonathan, son
fils, à cause du peuple de YHWH, et de la
maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés
par l'épée. 13David dit au jeune homme qui
lui avait apporté ces nouvelles : D'où es-
tu ? Et il répondit : Je suis fils d'un homme
étranger, d'un Amalécite. 14David lui dit :
Comment n'as-tu pas craint d'avancer ta
main pour tuer le mashiah de YHWH ?
15Et David appela l'un de ses serviteurs et
lui dit : Approche-toi, jette-toi sur lui ! Ce
dernier le frappa et il mourut. 16Et David lui
dit : Que ton sang retombe sur ta tête, car ta
bouche a témoigné contre toi, en disant : J'ai
fait mourir le mashiah de YHWH !

a. [1:10] Cet homme amalécite a peut-être menti afin de gagner la faveur de David (1 S. 31:3-5).

[*Chant funèbre de David*]

17Alors David chanta ce chant funèbre sur
Shaoul et sur Yehonathan, son fils, 18qu'il
ordonna d'enseigner aux fils de Yéhouda.
Arc. C'est écrit dans le livre du Juste.
19L'élite d'Israël a succombé sur tes col-
lines ! Comment des hommes vaillants sont-
ils tombés ? 20Ne l'annoncez pas dans Gath
et n'en publiez pas la nouvelle dans les
rues d'Askalon, de peur que les filles des
Philistins ne se réjouissent, de peur que les
filles des incirconcis n'en tressaillent de
joie. 21Montagnes de Guilboa ! qu'il n'y ait
sur vous ni rosée, ni pluie, ni champs qui
donnent des prémices pour les offrandes !
Car là ont été jetés les boucliers des hommes
vaillants, le bouclier de Shaoul. L'huile a
cessé de les oindre. 22L'arc de Yehonathan
ne reculait pas devant le sang des blessés
et devant la graisse des hommes vaillants,
et l'épée de Shaoul ne retournait pas à
vide. 23Shaoul et Yehonathan, aimables et
agréables pendant leur vie, n'ont pas été
séparés dans leur mort. Ils étaient plus
légers que les aigles, ils étaient plus forts
que des lions. 24Filles d'Israël ! Pleurez
sur Shaoul, qui vous revêtait magnifique-
ment de cramoisi, qui mettait des ornements
d'or à vos habits. 25Comment les hommes
vaillants sont-ils tombés au milieu du com-
bat ? Comment Yehonathan a-t-il été tué
sur tes collines ? 26Yehonathan, mon frère,
je suis dans la douleur à cause de toi !
Tu étais pour moi très charmant. L'amour
que j'avais pour toi était plus merveilleux
que l'amour des femmes. 27Comment sont
tombés les hommes vaillants ? Comment se
sont perdus les instruments de guerre ?

[*David oint roi de Yéhouda*]

2 Et il arriva après cela que David consulta
YHWH, en disant : Monterai-je dans
l'une des villes de Yéhouda ? YHWH lui
répondit : Monte. David dit : Où monterai-
je ? YHWH répondit : À Hébron. 2David y
monta, avec ses deux femmes, Achinoam de
Yizre'e'l, et Abigaïl de Carmel, qui avait été
femme de Nabal. 3David fit monter aussi les
hommes qui étaient avec lui, chaque homme
avec sa famille. Ils habitèrent dans les
villes d'Hébron. 4Les hommes de Yéhouda
vinrent, et là ils oignirent David pour roi sur
la maison de Yéhouda. On fit un rapport à
David en disant : Les hommes de Yabesh en
Galaad ont enseveli Shaoul. 5Alors David
envoya des messagers vers les hommes de
Yabesh en Galaad, pour leur dire : Soyez
bénis de YHWH, puisque vous avez fait
preuve d'une telle bonté envers Shaoul,
votre seigneur, et que vous l'avez enseveli.
6Maintenant donc que YHWH use envers
vous de bonté et de fidélité. Moi aussi je
vous ferai du bien, parce que vous avez agi
de la sorte. 7Et maintenant, que vos mains
se fortifient ! Soyez des fils talentueux, car
Shaoul votre seigneur est mort et la maison
de Yéhouda m'a oint pour être roi sur elle.

[*Isch-Boscheth établi roi d'Israël*]

8Cependant Abner, fils de Ner, chef de
l'armée de Shaoul, prit Isch-Boscheth, fils
de Shaoul, et le fit passer à Mahanaïm. 9Il
l'établit roi sur Galaad, sur les Guéshou-
riens, sur Yizre'e'l, sur Éphraïm, sur Be-
nyamin et sur tout Israël. 10Isch-Boscheth,
fils de Shaoul, était âgé de 40 ans quand il
commença à régner sur Israël, et il régna 2
ans. Il n'y eut que la maison de Yéhouda
qui suivit David. 11Le nombre de jours
pendant lesquels David régna à Hébron sur
la maison de Yéhouda fut de 7 ans et 6 mois.

[*Guerre entre Yéhouda et Israël*]

12Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Isch-
Boscheth, fils de Shaoul, sortirent de Ma-
hanaïm pour marcher vers Gabaon. 13Yoab,
fils de Tserouyah, et les serviteurs de Da-
vid, sortirent aussi. Ils se rencontrèrent en-
semble près de l'étang de Gabaon, et les
uns se tinrent d'un côté de l'étang, et les
autres du côté opposé de l'étang. 14Alors
Abner dit à Yoab : Que ces jeunes hommes
se lèvent maintenant et qu'ils se battent
devant nous ! Et Yoab répondit : Qu'ils se

lèvent ! 15Ils se levèrent donc, et s'avan-
cèrent en nombre égal, 12 pour Benyamin
et pour Isch-Boscheth, fils de Shaoul, et
12 parmi les serviteurs de David. 16Alors,
chaque homme saisissant son adversaire
par la tête, lui enfonça son épée dans le
flanc, et ils tombèrent tous ensemble. Et
l'on donna à ce lieu, qui est près de Ga-
baon, le nom de Helqath-Hatsourim[b]. 17Il
y eut ce jour-là un combat très rude, dans
lequel Abner et les hommes d'Israël furent
battus par les serviteurs de David. 18Les
trois fils de Tserouyah, Yoab, Abischaï et
Asaël étaient là. Asaël avait les pieds légers
comme une gazelle des champs. 19Asaël
poursuivit Abner, sans se détourner de lui
ni à droite ni à gauche. 20Abner regarda
derrière lui et dit : Est-ce toi, Asaël ? Et
il répondit : C'est moi. 21Abner lui dit :
Détourne-toi à droite ou à gauche ! Saisis-
toi de l'un de ces jeunes hommes et prends
sa dépouille. Mais Asaël ne voulut pas se
détourner de lui. 22Et Abner dit encore à
Asaël : Détourne-toi de moi ! Pourquoi te
frapperais-je et t'abattrais-je à terre ? Com-
ment ensuite lèverais-je le visage devant
ton frère Yoab ? 23Mais Asaël refusa de
se détourner. Abner le frappa au ventre
avec l'extrémité inférieure de sa lance, qui
sortit par-derrière. Il tomba là, raide mort
sur place. Tous ceux qui arrivaient au lieu
où Asaël était tombé mort, s'y arrêtaient.
24Yoab et Abischaï poursuivirent Abner, et
le soleil se couchait quand ils arrivèrent au
coteau d'Amma, qui est en face de Guiach,
sur le chemin du désert de Gabaon. 25Les
fils de Benyamin se rassemblèrent auprès
d'Abner et formèrent un corps de troupe
et ils s'arrêtèrent sur le sommet d'une col-
line. 26Alors Abner appela Yoab et dit :
L'épée dévorera-t-elle sans cesse ? Ne sais-
tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin ?
Jusqu'à quand tarderas-tu à dire au peuple
qu'il cesse de poursuivre ses frères ? 27Yoab
répondit : Elohîm est vivant ! Si tu n'avais
parlé ainsi, le peuple n'aurait pas cessé
avant le matin de poursuivre ses frères.
28Yoab sonna du shofar et tout le peuple
s'arrêta. Ils ne poursuivirent plus Israël et
ils ne continuèrent plus à se battre. 29Ainsi,
Abner et ses hommes marchèrent toute la
nuit dans la région aride. Ils passèrent le
Yarden, traversèrent tout le Bithron, et ar-
rivèrent à Mahanaïm. 30Yoab aussi revint
de la poursuite d'Abner et rassembla tout le
peuple. Il manquait 19 hommes parmi les
serviteurs de David, et Asaël. 31Mais les
serviteurs de David avaient frappé à mort
360 hommes de Benyamin et des hommes
d'Abner. 32Ils emportèrent Asaël et l'en-
sevelirent dans le sépulcre de son père à
Bethléhem. Yoab et ses hommes marchèrent
toute la nuit et arrivèrent à Hébron au point
du jour.

[*L'autorité de David s'accroît*[c]]

3 Or il y eut une longue guerre entre la
maison de Shaoul et la maison de David.
David devenait de plus en plus fort, et
la maison de Shaoul allait en s'affaiblis-
sant. 2Il naquit à David des fils à Hébron.
Son premier-né fut Amnon, d'Achinoam
de Yizre'e'l ; 3le second, Kileab, d'Abigaïl
de Carmel, femme de Nabal ; le troisième,
Absalom, fils de Maaka, fille de Talmaï,
roi de Guéshour ; 4le quatrième, Adoniyah,
fils de Haggith ; le cinquième, Shephatyah,
fils d'Abithal ; 5et le sixième, Yithream,
d'Égla, femme de David. Ce sont là ceux
qui naquirent à David à Hébron.

[*Abner fait alliance avec David*]

6Et il arriva que pendant la guerre entre la
maison de Shaoul et la maison de David,
Abner tint ferme pour la maison de Shaoul.
7Or Shaoul avait eu une concubine, nom-
mée Ritspa, fille d'Ayah. Et Isch-Boscheth
dit à Abner : Pourquoi es-tu venu vers la
concubine de mon père ? 8Abner fut très
irrité à cause du discours d'Isch-Boscheth,

b. [2:16] Helqath-Hatsourim signifie « champ des épées ».
c. [3:1] 1 Ch. 3:1-4.

et il lui dit : Suis-je une tête de chien, au
service de Yéhouda ? Je fais aujourd'hui
preuve de bonté envers la maison de Shaoul,
ton père, envers ses frères et ses amis, je
ne t'ai pas livré entre les mains de David,
et c'est aujourd'hui que tu me reproches
une faute avec cette femme ? 9Qu'ainsi
Elohîm traite Abner et qu'ainsi il y ajoute,
si je n'agis pas avec David selon ce que
YHWH a juré à David, 10en disant qu'il
ferait passer la royauté de la maison de
Shaoul à la sienne, et qu'il établirait le
trône de David sur Israël et sur Yéhouda
depuis Dan jusqu'à Beer-Schéba. 11Isch-
Boscheth n'osa pas répondre un seul mot
à Abner, parce qu'il le craignait. 12Abner
envoya des messagers à David pour lui
dire de sa part : À qui est le pays ? Fais
alliance avec moi, et voici, ma main sera
avec toi, pour tourner vers toi tout Israël.
13David répondit : Je le veux bien ! Je ferai
alliance avec toi. Je te demande seulement
une chose, c'est que tu ne voies pas ma
face, à moins que tu n'amènes d'abord
Miykal, fille de Shaoul, quand tu viendras
me voir. 14Et David envoya des messagers
à Isch-Boscheth, fils de Shaoul, pour lui
dire : Rends-moi ma femme Miykal, que j'ai
épousée pour 100 prépuces des Philistins.
15Isch-Boscheth l'envoya prendre chez son
mari Palthiel, fils de Laïsch. 16Et son mari
la suivit, marchant et pleurant continuelle-
ment après elle jusqu'à Bahourim. Alors
Abner lui dit : Va, retourne-t'en ! Et il s'en
retourna. 17Abner parla aux anciens d'Israël
et leur dit : Vous désiriez autrefois avoir
David pour roi. 18Maintenant agissez ! Car
YHWH a parlé de David et a dit : C'est par
David, mon serviteur, que je délivrerai mon
peuple d'Israël de la main des Philistins et
de la main de tous ses ennemis. 19Abner
parla aussi aux oreilles de ceux de Benya-
min. Puis Abner alla rapporter aux oreilles
de David à Hébron, tout ce qui semblait
bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute
la maison de Benyamin. 20Abner vint donc
vers David à Hébron, accompagné de 20
hommes, et David fit un festin à Abner et
aux hommes qui étaient avec lui. 21Abner
dit à David : Je me lèverai et je partirai
pour rassembler tout Israël auprès du roi,
mon seigneur. Ils feront alliance avec toi,
et tu régneras selon le désir de ton âme.
David renvoya Abner, qui s'en alla en paix.
22Voici, les serviteurs de David et Yoab re-
vinrent d'une excursion et amenèrent avec
eux un grand butin. Abner n'était plus avec
David à Hébron, car David l'avait renvoyé,
et il s'en était allé en paix. 23Lorsque Yoab
et toute l'armée qui était avec lui revinrent,
on fit ce rapport à Yoab en ces mots : Abner,
fils de Ner, est venu auprès du roi, qui l'a
renvoyé, et il s'en est allé en paix. 24Yoab
vint vers le roi, et dit : Qu'as-tu fait ? Voici,
Abner est venu vers toi. Pourquoi l'as-tu
renvoyé et a-t-il pu s'en aller, s'en aller ?
25Tu connais Abner, fils de Ner ! C'est pour
te tromper qu'il est venu, pour épier tes
démarches, tes allées et venues, et pour
savoir tout ce que tu fais. 26Puis Yoab, après
avoir quitté David, envoya sur les traces
d'Abner des messagers, qui le ramenèrent
de la fosse de Sira, sans que David n'en
sache rien.

[*Mort d'Abner*]

27Lorsque Abner revint à Hébron, Yoab le
tira à l'écart au milieu de la porte, comme
pour lui parler en secret. Là il le frappa
au ventre et le tua pour venger la mort de
son frère Asaël. 28David apprit ce qui était
arrivé, et dit : Je suis à jamais innocent, mon
royaume et moi, devant YHWH, du sang
d'Abner, fils de Ner. 29Que ce sang retombe
sur la tête de Yoab et sur toute la maison
de son père ! Que soit retranchée la maison
de Yoab, qu'il y ait toujours un homme
qui soit atteint d'un flux ou de la lèpre, ou
qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe
par l'épée, ou qui manque de pain ! 30Ainsi
Yoab et Abischaï, son frère, tuèrent Abner,
parce qu'il avait tué Asaël, leur frère, à
Gabaon, dans la bataille. 31David dit à Yoab
et à tout le peuple qui était avec lui : Déchi-

rez vos vêtements, ceignez-vous de sacs et
menez le deuil en marchant devant Abner !
Et le roi David marcha derrière le cercueil.
32On ensevelit Abner à Hébron. Le roi éleva
la voix et pleura sur la tombe d'Abner,
et tout le peuple pleura. 33Le roi chanta
un chant funèbre sur Abner et dit : Abner
devait-il mourir comme meurt un insensé ?
34Tes mains n'étaient pas liées, et tes pieds
n'étaient pas mis dans des chaînes ! Tu es
tombé comme on tombe devant les injustes.
Et tout le peuple recommença à pleurer
sur Abner. 35Puis tout le peuple vint pour
faire prendre quelque nourriture à David,
pendant qu'il était encore jour, mais David
jura, en disant : Qu'ainsi me traite Elohîm
et qu'ainsi il y ajoute, si je goûte du pain
ou quelque chose d'autre avant le coucher
du soleil ! 36Tout le peuple l'entendit et
cela fut bon à ses yeux. Comme tout ce
que faisait le roi, cela fut bon aux yeux
de tout le peuple. 37En ce jour, tout le
peuple et tout Israël surent que ce n'était
pas par ordre du roi qu'Abner, fils de Ner,
avait été tué. 38Le roi dit à ses serviteurs :
Ne savez-vous pas qu'un chef, un grand
homme, est tombé aujourd'hui en Israël ?
39Je suis encore faible aujourd'hui, bien que
j'aie été oint roi, et ces hommes, les fils
de Tserouyah, sont trop puissants pour moi.
Que YHWH rende à celui qui fait le mal
selon sa méchanceté !

[*Mort d'Ish-Boscheth*]

4 Quand le fils de Shaoul apprit qu'Abner
était mort à Hébron, ses mains restèrent
sans force, et tout Israël fut dans l'épou-
vante. 2Il y avait deux hommes, chefs de
bandes du fils de Shaoul. Le nom de l'un
était Baana, et le nom du second Récab : ils
étaient fils de Rimmon de Beéroth, d'entre
les fils de Benyamin. Car Beéroth était
considérée comme appartenant à Benya-
min, 3et les Beérothiens s'étaient enfuis à
Guitthaïm, où ils y ont habité jusqu'à ce
jour. 4Yehonathan, fils de Shaoul, avait un
fils perclus des pieds ; il était âgé de 5 ans
lorsque la nouvelle de la mort de Shaoul
et de Yehonathan arriva de Yizre'e'l ; sa
nourrice le prit et s'enfuit, et comme elle
se hâtait de fuir, il tomba et devint boiteux ;
son nom était Mephiboscheth. 5Les fils de
Rimmon de Beéroth, Récab et Baana, se
rendirent pendant la chaleur du jour à la
maison d'Isch-Boscheth, qui était couché
pour son repos du midi. 6Ils entrèrent jus-
qu'au milieu de la maison pour y prendre
du froment et le frappèrent à la cinquième
côte. Puis Récab et Baana son frère se
sauvèrent. 7Ils entrèrent donc dans la mai-
son pendant qu'Isch-Boscheth était couché
sur son lit dans sa chambre à coucher. Ils
le frappèrent et le firent mourir, et ils lui
coupèrent la tête. Ils prirent sa tête et ils
marchèrent toute la nuit par le chemin de la
région aride. 8Ils apportèrent la tête d'Isch-
Boscheth à David dans Hébron, et ils dirent
au roi : Voici la tête d'Isch-Boscheth, fils
de Shaoul, ton ennemi, qui en voulait à ta
vie. YHWH venge aujourd'hui le roi mon
seigneur, de Shaoul et de sa race. 9Mais
David répondit à Récab et à Baana, son
frère, fils de Rimmon de Beéroth, et leur
dit : YHWH, qui a délivré mon âme de
toute angoisse, est vivant ! 10J'ai saisi celui
qui est venu m'annoncer et me dire : Voilà,
Shaoul est mort, et qui pensait m'apprendre
de bonnes nouvelles, je l'ai fait saisir et tuer
à Tsiklag, pour lui donner le salaire de ses
bonnes nouvelles ; 11combien plus, quand
des hommes méchants ont tué un homme
juste dans sa maison et sur sa couche, ne
redemanderai-je pas maintenant son sang de
vos mains et ne vous exterminerai-je pas
de la terre ? 12David ordonna à ses jeunes
hommes de les tuer. Ils leur coupèrent les
mains et les pieds, et les pendirent près de
l'étang d'Hébron. Ils prirent la tête d'Isch-
Boscheth et l'ensevelirent dans le sépulcre
d'Abner à Hébron.

[*David oint roi sur tout Israël* [d]]

5 Alors toutes les tribus d'Israël vinrent
auprès de David à Hébron et dirent :
Voici, nous sommes tes os et ta chair. 2Aussi
hier et aussi avant-hier, quand Shaoul était
roi sur nous, c'est toi qui conduisais et
qui ramenais Israël. YHWH t'a dit : Tu
paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le
chef d'Israël. 3Tous les anciens d'Israël
vinrent donc vers le roi à Hébron, et le roi
David fit alliance avec eux à Hébron, devant
YHWH. Ils oignirent David pour roi sur
Israël. 4David était âgé de 30 ans lorsqu'il
commença à régner, il régna 40 ans. 5Il
régna sur Yéhouda à Hébron 7 ans et 6 mois,
puis il régna 33 ans à Yeroushalaim sur tout
Israël et Yéhouda.

[*Yeroushalaim (Jérusalem), capitale de tout Israël* [e]]

6Le roi marcha avec ses gens sur Yerousha-
laim contre les Yebousiens qui habitaient ce
pays. Ils dirent à David : Tu n'entreras pas
ici, car les aveugles mêmes et les boiteux
te repousseront ! Ce qui voulait dire : David
n'entrera pas ici. 7Mais David s'empara de
la forteresse de Sion : c'est la cité de David.
8David avait dit en ce jour-là : Quiconque
battra les Yebousiens et atteindra le canal,
ces aveugles et ces boiteux, qui sont haïs
de l'âme de David, sera récompensé... C'est
pourquoi l'on dit : Aucun aveugle ni boi-
teux n'entrera dans cette maison. 9Et David
habita dans la forteresse et l'appela la cité
de David. Il bâtit tout autour, depuis Millo
jusqu'au-dedans. 10David devenait de plus
en plus grand, et YHWH, Elohîm Sabaoth,
était avec lui.

[*YHWH affermit le règne de David*]

11Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à
David, du bois de cèdre, des charpentiers et
des tailleurs de pierres à bâtir, et ils bâtirent
la maison de David. 12David reconnut que
YHWH l'affermissait comme roi sur Israël,
et qu'il élevait son royaume à cause de son
peuple d'Israël.

[*Fils de David nés à Yeroushalaim (Jérusalem)* [f]]

13David prit encore des concubines et des
femmes de Yeroushalaim, après qu'il fut
venu d'Hébron, et il lui naquit encore
des fils et des filles. 14Voici les noms
de ceux qui lui naquirent à Yerousha-
laim : Shammoua, Schobad, Nathan, Shelo-
moh, 15Yibhar, Élishoua, Népheg, Yaphiya,
16Élischama, Éliada et Éliphéleth.

[*YHWH livre les Philistins à David* [g]]

17Or quand les Philistins apprirent qu'on
avait oint David pour roi sur Israël, ils
montèrent tous pour chercher David. Et
David l'ayant appris, il descendit vers la
forteresse. 18Les Philistins arrivèrent et
se répandirent dans la vallée des géants.
19Alors David consulta YHWH, en di-
sant : Monterai-je contre les Philistins ? Les
livreras-tu entre mes mains ? Et YHWH
parla à David : Monte, car je livrerai,
je livrerai les Philistins entre tes mains.
20Alors David vint à Baal-Peratsim, où il
les battit. Puis il dit : YHWH a dispersé mes
ennemis devant moi, comme des eaux qui
s'écoulent. C'est pourquoi il appela ce lieu
du nom de Baal-Peratsim. 21Ils laissèrent là
leurs faux elohîm, et David et ses hommes
les emportèrent. 22Les Philistins montèrent
encore une autre fois et se répandirent
dans la vallée des géants. 23David consulta
YHWH. Et YHWH dit : Tu ne monteras
pas ! Contourne-les par-derrière, et tu les
atteindras vis-à-vis des mûriers. 24Et il ar-
rivera que quand tu entendras le bruit d'une
marche au sommet des mûriers, alors hâte-
toi, car c'est YHWH qui sort devant toi pour
battre l'armée des Philistins. 25David fit ce
que YHWH lui avait ordonné, et il battit les

d. [5:1] 1 Ch. 11:1-3.
e. [5:6] 1 Ch. 11:4-9.
f. [5:13] 2 S. 3:2-5 ; 1 Ch. 3:1-4.
g. [5:17] 2 S. 23:13-17 ; 1 Ch. 14:8-17, 11:15-19, 12:8-15.

Philistins depuis Guéba jusqu'à Guézer.

[*Désobéissance dans le transport de l'arche*[h]]

6 David rassembla encore tous les
hommes sélectionnés d'Israël, au
nombre de 30 000 hommes. 2Puis David se
leva, ainsi que tout le peuple qui était avec
lui, et se mit en marche de Baalé-Yéhouda,
pour faire monter de là l'arche d'Elohîm,
qui est appelée du Nom, du Nom de YHWH
Sabaoth, qui siège entre les chérubins. 3Ils
mirent l'arche[i] d'Elohîm sur un chariot
tout neuf et l'emmenèrent de la maison
d'Abinadab qui était sur la colline. Ouzza
et Ahyo, fils d'Abinadab, conduisaient le
chariot neuf. 4Ils l'emportèrent donc de la
maison d'Abinadab sur la colline ; et Ahyo
allait devant l'arche. 5David et toute la
maison d'Israël jouaient devant YHWH de
toutes sortes d'instruments faits de bois de
cyprès, de harpes, de luths, de tambourins,
de sistres et de cymbales. 6Quand ils furent
arrivés à l'aire de Nacon, Ouzza étendit
la main vers l'arche d'Elohîm et la saisit
parce que les bœufs la faisaient pencher.
7La colère de YHWH s'enflamma contre
Ouzza et Elohîm le frappa là à cause de sa
faute. Il mourut là, près de l'arche d'Elohîm.
8David fut irrité de ce que YHWH avait
fait une brèche en la personne d'Ouzza.
C'est pourquoi on a appelé ce lieu jusqu'à
ce jour Pérets-Ouzza. 9David eut peur de
YHWH en ce jour-là, et il dit : Comment
l'arche de YHWH entrerait-elle chez moi ?
10David ne voulut pas déposer l'arche de
YHWH chez lui dans la cité de David, mais
il la fit conduire dans la maison d'Obed-
Édom de Gath. 11L'arche de YHWH resta
3 mois dans la maison d'Obed-Édom de
Gath, et YHWH bénit Obed-Édom et toute
sa maison.

[*Accueil de l'arche à Yeroushalaim (Jérusalem)*[j]]

12Puis on vint dire au roi David : YHWH a
béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui
lui appartient, à cause de l'arche d'Elohîm.
Alors David s'y rendit, et il fit monter
l'arche d'Elohîm depuis la maison d'Obed-
Édom jusqu'à la cité de David, au milieu
des réjouissances. 13Et il arriva que quand
ceux qui portaient l'arche d'Elohîm eurent
fait six pas, on sacrifia des taureaux et des
béliers gras. 14David dansait de toute sa
force devant YHWH, et il était ceint d'un
éphod de lin. 15Ainsi, David et toute la
maison d'Israël firent monter l'arche de
YHWH avec des cris de joie et au son
du shofar. 16Comme l'arche de YHWH
entrait dans la cité de David, Miykal, fille
de Shaoul, regardait par la fenêtre, et voyant
le roi David sauter et danser devant YHWH,
elle le méprisa en son cœur. 17Ils amenèrent
l'arche de YHWH et la posèrent au milieu
de la tente que David avait dressée pour
elle ; et David offrit des holocaustes et
des sacrifices d'offrande de paix[k] devant
YHWH. 18Quand David eut achevé d'offrir
des holocaustes et des sacrifices d'offrande
de paix, il bénit le peuple au Nom de
YHWH Sabaoth. 19Et il partagea à tout le
peuple, à toute la multitude d'Israël, tant
aux hommes qu'aux femmes, à chacun un
pain, un morceau de viande, un gâteau aux
raisins. Puis tout le peuple s'en alla, chacun
dans sa maison. 20David s'en retourna pour
bénir aussi sa maison, et Miykal, fille de
Shaoul, sortit à sa rencontre. Elle dit : Quel
honneur s'est fait aujourd'hui le roi d'Israël,
en se découvrant aujourd'hui aux yeux des
servantes et de ses serviteurs, comme se
découvrirait, se découvrirait un homme sans
valeur ! 21David répondit à Miykal : C'est

h. [6:1] 1 Ch. 13:1-14.
i. [6:3] L'arche ne devait être portée que par les Lévites. Les meilleures intentions pour le service de YHWH ne suffisent pas pour que le Seigneur nous agrée. Nous devons nous conformer à la parole d'Elohîm (1 R. 18:36-39).
j. [6:12] 1 Ch. 15:26-16:1.
k. [6:17] Voir commentaire en Lé. 3:1.

devant YHWH, qui m'a choisi plutôt que
ton père et toute sa maison pour m'établir
chef sur le peuple de YHWH, sur Israël,
c'est devant YHWH que je me suis réjoui.
22Je me rendrai encore plus insignifiant
que cela et je m'humilierai à mes propres
yeux. Toutefois je serai honoré auprès des
servantes dont tu parles. 23Or Miykal, fille
de Shaoul, n'eut pas d'enfants jusqu'au jour
de sa mort.

[*David veut construire une maison à YHWH*[l]]

7 Et il arriva, lorsque le roi fut établi
dans sa maison, et que YHWH lui eut
donné du repos de tous ses ennemis qui
l'entouraient, 2qu'il dit à Nathan le pro-
phète : Regarde maintenant ! J'habite dans
une maison de cèdres, et l'arche d'Elohîm
habite sous des tapis[m]. 3Alors Nathan ré-
pondit au roi : Va, fais tout ce qui est dans
ton cœur, car YHWH est avec toi.

[*YHWH traite alliance avec David et sa postérité*[n]]

4Mais il arriva cette nuit-là que la parole
de YHWH vint à Nathan, en disant : 5Va,
et dis à David, mon serviteur : Ainsi parle
YHWH : Me bâtirais-tu une maison afin que
j'y habite ? 6Puisque je n'ai pas habité dans
une maison depuis le jour où j'ai fait monter
les enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à
ce jour ; mais j'ai marché çà et là sous
une tente et dans un tabernacle. 7Partout où
j'ai marché avec tous les enfants d'Israël,
ai-je dit un seul mot à l'une des tribus
d'Israël à qui j'avais ordonné de paître
mon peuple d'Israël, ai-je dit : Pourquoi
ne me bâtissez-vous pas une maison de
cèdres ? 8Maintenant tu diras à David, mon
serviteur : Ainsi parle YHWH Sabaoth : Je
t'ai pris d'une cabane, d'auprès des brebis,
afin que tu sois le conducteur de mon
peuple, Israël. 9J'ai été avec toi partout
où tu as marché, j'ai exterminé tous tes
ennemis devant toi et j'ai rendu ton nom
grand comme le nom des grands qui sont sur
la Terre. 10J'ai établi une demeure à mon
peuple, à Israël, et je l'ai planté pour qu'il
y habite et ne soit plus agité, pour que les
fils de l'injustice ne recommencent plus à
l'humilier comme autrefois, 11et comme du
temps où j'avais établi des juges sur mon
peuple d'Israël. Je t'ai accordé du repos face
à tous tes ennemis. Et YHWH t'annonce
qu'il te bâtira une maison. 12Quand tu seras
endormi avec tes pères, je susciterai après
toi, ton fils, qui sera sorti de tes entrailles
et j'affermirai son règne. 13Ce sera lui qui
bâtira une maison à mon Nom, et j'affer-
mirai pour toujours le trône de son règne[o].
14Je serai pour lui un père et il sera pour
moi un fils. S'il fait le mal, je le châtierai
avec une verge d'hommes et avec des plaies
des fils d'humains ; 15mais ma grâce ne se
retirera pas de lui, comme je l'ai retirée de
Shaoul, que j'ai ôté de devant toi. 16Ainsi ta
maison et ton règne seront assurés à jamais
devant toi, et ton trône sera pour toujours
affermi. 17Nathan rapporta à David toutes

l. [7:1] 1 Ch. 17:1-2.
m. [7:2] Le terme hébreu est « yeriy'ah », ce qui signifie « rideau », « drap », « tapis ». Voir Ex. 26.
n. [7:4] 1 Ch. 17:3-15.
o. [7:13] Le Royaume millénaire était promis à David et à sa postérité. Il fut proclamé par Yohanan le Baptiste (Mt. 3:2), le Mashiah (Mt. 4:17) et les apôtres (Mt. 10:5-7) comme étant proche. Présentement, le Royaume d'Elohîm se manifeste par la vie sanctifiée des saints en Mashiah (Lu. 17:20-21 ; Jn. 3:1-8 ; Ro. 14:17). Il n'apparaîtra pas de manière visible avant la « moisson », c'est-à-dire le jugement des nations (Mt. 13:39-50). En effet, ce n'est qu'après cette moisson que le Royaume sera installé ici-bas, lorsque le Mashiah rétablira la monarchie et la dynastie de David en sa propre personne. Il rassemblera alors les enfants d'Israël dispersés dans le monde entier et établira sa domination sur toute la terre pendant 1 000 ans. Ce Royaume sera remis au Père par le Mashiah après avoir vaincu le dernier ennemi, c'est-à-dire la mort (1 Co. 15:24-26). De ce fait, personne ne mourra pendant le millénium. Toutes les nations monteront tous les ans à Yeroushalaim (Jérusalem) pour adorer YHWH et célébrer la fête des tabernacles qui sera restaurée (Za. 14:16-21). Le gouvernement théocratique en Israël sera alors restauré (Es. 1:26).

ces paroles et toute cette vision.

[*Louange et reconnaissance de David envers YHWH*[p]]

18Alors le roi David alla se présenter devant
YHWH, et dit : Qui suis-je, Adonaï YHWH,
et quelle est ma maison, que tu m'aies fait
arriver au point où je suis ? 19C'est encore
peu de choses à tes yeux, ô Adonaï YHWH !
Car tu as même parlé au sujet de la maison
de ton serviteur pour les temps éloignés.
Telle est la torah de l'être humain, Seigneur
YHWH ? 20Et que pourrait dire de plus
David ? Car, Adonaï YHWH, tu connais ton
serviteur ! 21Tu as fait toutes ces grandes
choses pour l'amour de ta parole, et selon
ton cœur, pour les révéler à ton serviteur.
22C'est pourquoi tu t'es montré grand, ô
YHWH Elohîm ! Car nul n'est semblable
à toi, et il n'y a pas d'autre Elohîm que
toi, d'après tout ce que nous avons entendu
de nos oreilles. 23Et qui est comme ton
peuple, comme Israël, la seule nation de
la Terre qu'Elohîm est venu racheter pour
en faire son peuple, y mettre son Nom
et pour accomplir dans ton pays, devant
ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte,
des choses grandes et terribles contre les
nations et contre leurs elohîm ? 24Tu as
affermi ton peuple d'Israël pour qu'il soit
ton peuple pour toujours ; et toi, YHWH, tu
es devenu son Elohîm. 25Maintenant donc,
ô YHWH Elohîm, confirme pour toujours la
parole que tu as prononcée sur ton serviteur
et sur sa maison, et agis selon ta parole.
26Que ton Nom soit à jamais glorifié, et
que l'on dise : YHWH Sabaoth est l'Elohîm
d'Israël ! Et que la maison de David, ton
serviteur, demeure stable devant toi ! 27Car
toi, YHWH Sabaoth, Elohîm d'Israël, tu
as découvert l'oreille de ton serviteur en
disant : Je te bâtirai une maison ! C'est
pourquoi ton serviteur a trouvé le courage
de t'adresser cette prière. 28Maintenant,
Adonaï YHWH, tu es Elohîm, tes paroles
sont vérité, et tu as promis cette grâce à ton
serviteur. 29Veuille donc bénir la maison de
ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement
devant toi ! Car c'est toi, Adonaï YHWH,
qui a parlé, et par ta bénédiction la maison
de ton serviteur sera comblée de bénédic-
tions éternellement.

[*YHWH donne à David la victoire sur ses ennemis*[q]]

8 Après cela, il arriva que David battit
les Philistins et les humilia, et il prit
Métheg-Amma de la main des Philistins.
2Il battit aussi les Moabites et les mesura
au cordeau en les faisant coucher par terre.
Il en mesura deux cordeaux pour les faire
mourir, et un plein cordeau pour leur laisser
la vie. Et les Moabites furent assujettis à
David et lui payèrent un tribut. 3David
battit aussi Hadadézer, fils de Rehob, roi de
Tsoba, lorsqu'il alla rétablir sa domination
sur le fleuve de l'Euphrate. 4David lui prit
1 700 cavaliers et 20 000 hommes de pied.
Il coupa les jarrets aux chevaux de tous
les chars et ne conserva que 100 attelages.
5Les Syriens de Damas vinrent au secours
d'Hadadézer, roi de Tsoba, et David battit
22 000 Syriens. 6David mit des garnisons
dans la Syrie de Damas. Et les Syriens
furent assujettis à David et lui payèrent un
tribut. YHWH protégeait David partout où
il allait. 7Et David prit les boucliers d'or
qui étaient aux serviteurs d'Hadadézer, et
les apporta à Yeroushalaim. 8Le roi David
emporta aussi une grande quantité de cuivre
de Béthach et de Bérothaï, villes d'Hadadé-
zer. 9Thoï, roi de Hamath, apprit que Da-
vid avait battu toute l'armée d'Hadadézer,
10et il envoya Yoram son fils vers le roi
David pour le saluer et pour le féliciter
d'avoir fait la guerre contre Hadadézer et
de l'avoir battu. En effet, Thoï était un
homme en guerre contre Hadadézer. Et dans
sa main il y avait des vases en argent,
des vases en or et des vases en cuivre.

p. [7:18] 1 Ch. 17:16-27.
q. [8:1] 1 Ch. 18:1-17.

11Le roi David les consacra à YHWH, avec
l'argent et l'or qu'il avait déjà consacrés
du butin de toutes les nations qu'il s'était
assujetties, 12de la Syrie, de Moab, des
fils d'Ammon, des Philistins, d'Amalek, et
du butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi
de Tsoba. 13Au retour de la défaite des
Syriens, David se fit encore un nom, en
battant dans la vallée du sel 18 000 Édo-
mites. 14Il mit des garnisons dans Édom,
il mit des garnisons dans tout Édom. Et
tout Édom fut assujetti à David. YHWH
protégeait David partout où il allait. 15Ainsi
David régna sur tout Israël, et il faisait
droit et justice à tout son peuple. 16Yoab,
fils de Tserouyah, commandait l'armée ; Ye-
hoshaphat, fils d'Ahiloud, était archiviste ;
17Tsadok, fils d'Ahitoub, et Achimélec, fils
d'Abiathar, étaient prêtres ; Serayah était
secrétaire ; 18Benayah, fils de Yehoyada,
était chef des Kéréthiens et des Péléthiens.
Et les fils de David étaient prêtres.

[*Mephiboscheth à la table de David*]

9 Alors David dit : Ne reste-t-il donc
personne de la maison de Shaoul, afin
que je lui fasse du bien pour l'amour de
Yehonathan ? 2Il y avait dans la maison
de Shaoul un serviteur nommé Tsiba, que
l'on fit venir auprès de David. Le roi lui
dit : Es-tu Tsiba ? Et il répondit : Je suis
ton serviteur ! 3Le roi dit : N'y a-t-il plus
personne de la maison de Shaoul, pour que
j'use envers lui de la bonté d'Elohîm ? Tsiba
répondit au roi : Il y a encore un des fils
de Yehonathan, qui est perclus des pieds.
4Le roi lui dit : Où est-il ? Et Tsiba répondit
au roi : Il est dans la maison de Makir, fils
d'Ammiel, à Lodebar. 5Alors le roi David
l'envoya chercher dans la maison de Makir,
fils d'Ammiel, à Lodebar. 6Quand Mephi-
boscheth, fils de Yehonathan, fils de Shaoul,
vint auprès de David, il tomba sur sa face et
se prosterna. David dit : Mephiboscheth ! Et
il répondit : Voici ton serviteur. 7David lui
dit : N'aie pas peur, car je te traiterai, je te
traiterai avec bonté par égard pour ton père
Yehonathan. Je te restituerai toutes les terres
de Shaoul, ton père, et tu mangeras toujours
du pain à ma table. 8Il se prosterna et dit :
Qui suis-je, moi ton serviteur, pour que tu
regardes un chien mort tel que moi ? 9Le roi
appela Tsiba, serviteur de Shaoul, et lui dit :
Je donne au fils de ton maître tout ce qui
appartenait à Shaoul et à toute sa maison.
10C'est pourquoi tu cultiveras pour lui ces
terres, toi, tes fils, et tes serviteurs, et tu en
recueilleras les fruits, afin que le fils de ton
maître ait du pain à manger ; et Mephibo-
scheth, fils de ton maître, mangera toujours
du pain à ma table. Or Tsiba avait 15 fils et
20 serviteurs. 11Tsiba dit au roi : Ton ser-
viteur fera tout ce que le roi, mon seigneur,
ordonne à son serviteur. Et Mephiboscheth
mangea à la table de David comme l'un des
fils du roi. 12Mephiboscheth avait un jeune
fils, nommé Miyka, et tous ceux qui demeu-
raient dans la maison de Tsiba étaient servi-
teurs de Mephiboscheth. 13Mephiboscheth
habitait à Yeroushalaim parce qu'il man-
geait toujours à la table du roi. Il était
boiteux des deux pieds.

[*Double bataille contre les Ammonites et les Syriens*]

10 Or il arriva après cela que le roi
des fils d'Ammon mourut, et Ha-
noun, son fils, régna à sa place. 2Et Da-
vid dit : J'userai de bonté envers Hanoun,
fils de Nachasch, comme son père en a
usé envers moi. Ainsi David lui envoya
ses serviteurs pour le consoler au sujet de
son père. Lorsque les serviteurs de David
arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon,
3les chefs des fils d'Ammon dirent à Ha-
noun, leur maître : Penses-tu que ce soit
pour honorer ton père que David t'envoie
des consolateurs ? N'est-ce pas pour recon-
naître exactement la ville et pour l'épier,
afin de la détruire, que David envoie ses
serviteurs auprès de toi ? 4Alors Hanoun
saisit les serviteurs de David, et fit ra-
ser la moitié de leur barbe, et couper la
moitié de leurs habits jusqu'aux hanches.

Puis il les renvoya. 5David en fut informé
et envoya des gens à leur rencontre, car
ces hommes étaient très humiliés. Le roi
leur fit dire : Restez à Yeriycho jusqu'à
ce que votre barbe ait repoussé, et revenez
ensuite. 6Les fils d'Ammon voyant qu'ils
s'étaient rendus odieux à David, les fils
d'Ammon envoyèrent et prirent à leur solde
20 000 hommes de pied chez les Syriens de
Beth-Rehob, et chez les Syriens de Tsoba,
1 000 hommes chez le roi de Maaka, et
12 000 hommes chez les gens de Tob. 7Et
lorsque David l'apprit, il envoya Yoab et
toute l'armée, les hommes les plus vaillants.
8Les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent
en bataille à l'entrée de la porte. Les Syriens de Tsoba de Rehob et les hommes
de Tob et de Maaka étaient à part dans
la campagne. 9Yoab, voyant qu'il avait un
front de bataille à la fois devant et derrière
lui, choisit alors des jeunes hommes parmi
tous ceux d'Israël, et les rangea contre les
Syriens. 10Il donna le commandement du
reste du peuple à Abischaï, son frère, pour le
ranger en bataille contre les fils d'Ammon.
11Il dit : Si les Syriens sont plus forts
que moi, tu viendras à mon secours, et si
les fils d'Ammon sont plus forts que toi,
j'irai te secourir. 12Sois vaillant, et portons-
nous vaillamment pour notre peuple et pour
les villes de notre Elohîm, et que YHWH
fasse ce qui est bon à ses yeux ! 13Alors
Yoab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour livrer bataille aux Syriens
et ils s'enfuirent devant lui. 14Quand les
fils d'Ammon virent que les Syriens avaient
pris la fuite, ils s'enfuirent aussi devant
Abischaï et rentrèrent dans la ville. Yoab
s'éloigna des fils d'Ammon et revint à
Yeroushalaim. 15Les Syriens, voyant qu'ils
avaient été battus par Israël, se rassemblèrent. 16Hadarézer envoya chercher les
Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve.
Ils arrivèrent à Hélam, et Schobac, chef de
l'armée d'Hadarézer, les conduisait. 17Cela
fut rapporté à David, qui rassembla tout
Israël, passa le Yarden et vint à Hélam.
Les Syriens se rangèrent en bataille contre
David et combattirent contre lui. 18Mais
les Syriens s'enfuirent devant Israël. Et
David défit 700 chars des Syriens et 40 000
cavaliers. Il frappa aussi Schobac, le chef de
leur armée, qui mourut sur place. 19Tous les
rois soumis à Hadarézer, se voyant battus
par Israël, firent la paix avec Israël et lui
furent assujettis. Et les Syriens craignirent
désormais de secourir les fils d'Ammon.

[*Péché de David avec Bath-Schéba*]

11 Il arriva, l'année suivante, au temps
où sortent les rois, que David envoya
Yoab, avec ses serviteurs et tout Israël,
pour détruire les fils d'Ammon et assiéger
Rabba. Mais David resta à Yeroushalaim[r].
2Et il arriva, au temps du soir, que David,
s'étant levé de sa couche et se promenant
sur le toit de la maison royale, aperçut
du toit une femme qui se baignait. Cette
femme était très belle de figure. 3David
envoya demander qui était cette femme, et
on lui dit : N'est-ce pas Bath-Schéba, fille
d'Éliam, femme d'Ouriyah, le Héthien ?
4Et David envoya des messagers pour la
chercher. Elle vint vers lui, et il coucha avec
elle. Après s'être purifiée de sa souillure,
elle retourna dans sa maison. 5Cette femme
devint enceinte et elle fit dire à David : Je
suis enceinte. 6Alors David envoya dire à
Yoab : Envoie-moi Ouriyah, le Héthien. Et
Yoab envoya Ouriyah à David. 7Ouriyah
se rendit auprès de David, qui l'interrogea
sur l'état[s] de Yoab, sur l'état[t] du peuple et

r. [11:1] Au lieu d'aller en guerre et de diriger ses troupes, David resta à Yeroushalaim (Jérusalem). Cette négligence l'a conduit à la convoitise, à l'adultère et au meurtre d'Ouriyah. La distraction peut conduire à la mort. Il y a un temps pour toutes choses (Ec. 3:1-8).

s. [11:7] Sur la paix de Yoab.

t. [11:7] Sur la paix du peuple.

u. [11:7] Sur la paix de la guerre.

sur l'état[u] de la guerre. 8Puis David dit à
Ouriyah : Descends dans ta maison et lave
tes pieds. Ouriyah sortit de la maison du roi,
et on fit porter après lui un présent royal.
9Mais Ouriyah se coucha à la porte de la
maison du roi, avec tous les serviteurs de
son maître, et il ne descendit pas dans sa
maison. 10On le rapporta à David, et on lui
dit : Ouriyah n'est pas descendu dans sa
maison. David dit à Ouriyah : N'arrives-tu
pas de voyage ? Pourquoi n'es-tu pas des-
cendu dans ta maison ? 11Ouriyah répondit
à David : L'arche et Israël et Yéhouda ha-
bitent sous des tentes, mon seigneur Yoab et
les serviteurs de mon seigneur campent aux
champs, et moi j'entrerais dans ma maison
pour manger et boire et pour coucher avec
ma femme ! Tu es vivant, et ton âme est
vivante, je ne ferai pas une telle chose.
12David dit à Ouriyah : Reste ici encore
aujourd'hui, et demain je te renverrai. Ou-
riyah resta donc ce jour-là et le lendemain
à Yeroushalaim. 13David l'invita à manger
et à boire en sa présence et l'enivra. Mais
le soir, il sortit pour se coucher sur son lit
avec tous les serviteurs de son maître, et
il ne descendit pas dans sa maison. 14Le
lendemain matin, David écrivit une lettre à
Yoab, et l'envoya par la main d'Ouriyah.
15Il écrivit en disant : Placez Ouriyah face
au plus fort de la guerre et éloignez-vous
de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure !
16Yoab, en observant la ville, plaça Ouriyah
à l'endroit où il savait qu'il y avait des
hommes talentueux. 17Les hommes de la
ville sortirent et combattirent contre Yoab.
Il en tomba parmi le peuple, parmi les ser-
viteurs de David. Ouriyah le Héthien fut lui
aussi tué. 18Alors Yoab envoya un messager
à David pour lui faire savoir tout ce qui
était arrivé dans ce combat. 19Il donna cet
ordre au messager : Quand tu auras achevé
de raconter au roi tout ce qui est arrivé au
combat. 20S'il arrive que le roi se mette en
colère et qu'il te dise : Pourquoi vous êtes-
vous approchés de la ville pour combattre ?
Ne savez-vous pas bien qu'on tire de dessus
la muraille ? 21Qui a tué Abimélec, fils de
Yeroubbésheth ? N'est-ce pas une femme
qui lança sur lui de dessus la muraille une
pièce de meule de moulin, et n'en est-il pas
mort à Thébets ? Pourquoi vous êtes-vous
approchés de la muraille ? Alors tu lui diras :
Ton serviteur Ouriyah, le Héthien, est mort
aussi. 22Le messager partit. À son arrivée,
il fit savoir à David tout ce pourquoi Yoab
l'avait envoyé. 23Le messager dit à David :
Ces hommes ont été plus forts que nous.
Ils avaient fait une sortie contre nous dans
les champs, mais nous les avons repoussés
jusqu'à l'entrée de la porte. 24Les archers
ont tiré sur tes serviteurs du haut de la
muraille et des serviteurs du roi ont été
tués. Ton serviteur Ouriyah, le Héthien est
mort aussi. 25David dit au messager : Tu
diras ainsi à Yoab : Que cette affaire ne
paraisse pas mauvaise à tes yeux, car l'épée
dévore tantôt l'un, tantôt l'autre. Renforce
ta guerre contre la ville et détruis-la. Quant
à toi, encourage-le ! 26La femme d'Ouriyah
apprit qu'Ouriyah son homme était mort
et elle pleura son mari. 27Quand le deuil
fut passé, David l'envoya chercher et la
recueillit dans sa maison. Elle devint sa
femme, et lui enfanta un fils. Mais la chose
que David avait faite parut mauvaise aux
yeux de YHWH.

[*Le prophète Nathan envoyé pour reprendre David*]

12 YHWH envoya Nathan vers David.
Nathan vint à lui, et lui dit : Il y avait
deux hommes dans une ville, l'un riche et
l'autre pauvre. 2Le riche avait des brebis et
des bœufs en très grand nombre. 3Mais le
pauvre n'avait rien du tout, sauf une petite
brebis, qu'il avait achetée. Il la nourrissait
et elle grandissait chez lui avec ses enfants.
Elle mangeait de son pain, buvait dans sa
coupe, dormait sur son sein et elle était
comme sa fille. 4Et un voyageur arriva
chez l'homme riche. Ce riche a épargné
ses brebis et ses bœufs, pour préparer un
repas au voyageur qui était venu chez lui.

Il a pris la brebis du pauvre homme et l'a
apprêtée pour l'homme qui était venu chez
lui. 5Alors la colère de David s'enflamma
violemment contre cet homme, et il dit à
Nathan : YHWH est vivant ! L'homme qui
fait cela est un fils de la mort. 6Parce qu'il a
fait cela et qu'il n'a pas épargné cette brebis,
pour une brebis il en rendra 4. 7Alors Na-
than dit à David : Tu es cet homme-là ! Ainsi
parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Je t'ai oint
pour roi sur Israël et je t'ai délivré de la main
de Shaoul ; 8je t'ai même donné la maison
de ton maître, et les femmes de ton maître
dans ton sein, et je t'ai donné la maison
d'Israël et de Yéhouda. Et si cela avait
été peu, j'y aurais encore ajouté. 9Pourquoi
donc as-tu méprisé la parole de YHWH,
en faisant ce qui est mal à ses yeux ? Tu
as frappé de l'épée Ouriyah, le Héthien, tu
as pris sa femme pour en faire ta femme,
et tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.
10Maintenant, l'épée ne s'éloignera jamais
de ta maison, parce que tu m'as méprisé,
et que tu as pris la femme d'Ouriyah, le
Héthien, pour en faire ta femme. 11Ainsi
parle YHWH : Voici, je vais faire sortir de
ta propre maison le malheur contre toi, et
je vais prendre sous tes yeux tes propres
femmes pour les donner à un homme de ta
maison, qui couchera avec elles à la vue de
ce soleil. 12Car tu as fait cette action dans
un lieu caché, mais moi, je la ferai à la face
de tout Israël et à la face du soleil !

[*Repentance de David*]

13Alors David dit à Nathan : J'ai péché
contre YHWH ! Et Nathan dit à David :
YHWH passe par-dessus ton péché, tu ne
mourras pas. 14Toutefois, parce qu'en com-
mettant cela, tu as donné l'occasion aux
ennemis de YHWH de le blasphémer, à
cause de cela le fils qui t'est né mourra, il
mourra. 15Et Nathan retourna dans sa mai-
son. YHWH frappa l'enfant que la femme
d'Ouriyah avait enfanté à David, et il devint
gravement malade. 16David pria Elohîm
pour le garçon, et David jeûna et, quand
il rentra, il passa la nuit couché par terre.
17Les anciens de sa maison se levèrent et
vinrent vers lui pour le faire lever de terre,
mais il ne voulut pas, et il ne mangea rien
avec eux. 18Et il arriva que l'enfant mourut
le septième jour. Les serviteurs de David
craignaient de lui annoncer que l'enfant
était mort. Car ils se disaient : Voici, quand
l'enfant vivait encore, nous lui avons parlé,
et il n'a pas écouté notre voix. Comment
pourrions-nous lui dire : L'enfant est mort !
Il fera quelque chose de mauvais. 19David
vit que ses serviteurs parlaient à voix basse,
et il comprit que l'enfant était mort. David
dit à ses serviteurs : L'enfant est-il mort ? Ils
répondirent : Il est mort. 20Alors David se
leva de terre. Il se lava, s'oignit, et changea
de vêtements. Il alla dans la maison de
YHWH et s'y prosterna. De retour chez lui,
il demanda qu'on lui serve de la nourriture
et il mangea. 21Ses serviteurs lui dirent :
Qu'est-ce que tu fais ? Tu jeûnais et pleurais
pour l'amour de l'enfant lorsqu'il vivait
encore. Maintenant que l'enfant est mort, tu
te lèves et tu manges ! 22Mais il répondit :
Quand l'enfant vivait encore, je jeûnais et
pleurais, car je me disais : Qui sait si YHWH
n'aura pas pitié de moi et si l'enfant ne vivra
pas ? 23Maintenant qu'il est mort, pourquoi
jeûnerais-je ? Puis-je le faire revenir ? J'irai
vers lui, mais il ne reviendra pas vers moi.

[*Naissance de Shelomoh*]

24David consola sa femme Bath-Schéba, et
il alla auprès d'elle et coucha avec elle. Elle
lui enfanta un fils qu'il appela du nom de
Shelomoh et qui fut aimé de YHWH. 25Il
le remit entre les mains de Nathan, le pro-
phète, qui lui donna le nom de Yediydeyah,
à cause de YHWH.

[*Le pays et le roi de Rabba livrés à Yoab et David* v]

26Yoab combattait contre Rabba qui ap-
partenait aux fils d'Ammon, il s'empara

v. [12:26] 1 Ch. 20:1-3.

de la ville royale, 27et envoya des messa-
gers à David pour lui dire : J'ai attaqué
Rabba, et j'ai pris la ville des eaux. 28C'est
pourquoi rassemble maintenant le reste du
peuple, campe contre la ville et prends-
la, de peur que je ne prenne la ville et
qu'on ne l'appelle de mon nom. 29David
rassembla tout le peuple et marcha contre
Rabba. Il l'attaqua et la prit. 30Il enleva la
couronne de dessus la tête de son roi ; elle
pesait un talent d'or et était garnie de pierres
précieuses. On la mit sur la tête de David,
qui emporta de la ville un très grand butin.
31Il fit sortir aussi le peuple qui s'y trouvait,
et il les plaça sous des scies, des herses de
fer, des haches de fer et le fit passer par un
fourneau où l'on cuit les briques. Il traita
ainsi toutes les villes des fils d'Ammon.
Puis David retourna avec tout le peuple à
Yeroushalaim.

[*David subit les conséquences de son péché*]

13 Après cela il arriva qu'Absalom, fils
de David, ayant une sœur qui était
belle et qui se nommait Tamar, Amnon, fils
de David, l'aima.

[*Inceste au sein de la famille royale*]

2Amnon fut si tourmenté qu'il tomba ma-
lade à cause de Tamar sa sœur, car elle
était vierge. Il paraissait trop difficile à
Amnon d'obtenir la moindre chose d'elle.
3Amnon avait un ami, nommé Yonadab, fils
de Schimea, frère de David, et Yonadab était
un homme très rusé. 4Il lui dit : Fils de
roi, pourquoi maigris-tu ainsi de matin en
matin ? Ne veux-tu pas me le dire ? Amnon
lui dit : J'aime Tamar, la sœur de mon
frère, Absalom. 5Alors Yehonadab lui dit :
Couche-toi dans ton lit et fais le malade.
Quand ton père viendra te voir, tu lui diras :
Permets à Tamar, ma sœur, de venir pour me
donner à manger. Qu'elle prépare un mets
sous mes yeux, afin que je le voie et que je
le prenne de sa main. 6Amnon se coucha et
fit le malade. Le roi vint le voir, et Amnon
dit au roi : Je te prie, que ma sœur Tamar
vienne faire deux pains sous mes yeux, et
que je les mange de sa main. 7David envoya
dire à Tamar dans la maison : Va dans la
maison de ton frère Amnon, et prépare-lui
quelque chose d'appétissant. 8Tamar alla
dans la maison de son frère Amnon, qui était
couché. Elle prit de la pâte, la pétrit, et en
fit devant lui des pains et les fit cuire. 9Puis
elle prit la poêle, et elle les versa devant
lui. Mais Amnon refusa d'en manger. Il
dit : Faites sortir tout le monde de chez
moi ! Et tout le monde se retira. 10Alors
Amnon dit à Tamar : Apporte-moi le mets
dans la chambre, et que je le mange de ta
main. Tamar prit les pains qu'elle avait faits,
et les apporta à Amnon, son frère dans la
chambre. 11Comme elle les lui présentait
pour qu'il en mange, il se saisit d'elle et
lui dit : Viens, couche avec moi, ma sœur !
12Elle lui répondit : Non, mon frère, ne
m'humilie pas, car cela ne se fait pas en
Israël. Ne commets pas cette infamie. 13Et
moi, où irais-je avec mon opprobre ? Et toi,
tu serais comme l'un des infâmes en Israël.
Maintenant, je te prie, parle au roi, et il ne
s'opposera pas à ce que je sois ta femme.
14Mais il ne voulut pas écouter sa voix.
Il fut plus fort qu'elle, l'humilia et coucha
avec elle[w]. 15Après cela, Amnon eut pour
elle une très grande haine, en sorte que
la haine qu'il lui portait était plus grande
que l'amour qu'il avait eu pour elle. Ainsi,
Amnon lui dit : Lève-toi, va-t'en ! 16Elle lui
répondit : Tu n'as aucune raison de me faire
cela, car me renvoyer serait un mal plus
grand que l'autre, celui que tu m'as déjà fait.
17Mais il ne voulut pas l'écouter, et appe-
lant le garçon qui le servait, il dit : Renvoie
donc celle-la loin de moi, dehors ! Et ferme
la porte derrière elle ! 18Elle était habillée
d'une tunique de couleurs, car c'était la
robe dont étaient vêtues les filles vierges
du roi. Le serviteur d'Amnon la mit dehors,

w. [13:14] Le viol et l'inceste que commit Amnon, fils de David, sur Tamar, sa demi-sœur, furent les conséquences du péché de David avec Bath-Schéba.

et ferma la porte après elle. 19Alors Tamar
répandit de la cendre sur sa tête, et déchira
sa tunique de couleurs. Elle mit la main
sur sa tête et s'en alla en poussant des cris.
20Et son frère Absalom lui dit : Ton frère,
Amnon, a-t-il été avec toi ? Maintenant, ma
sœur, tais-toi, c'est ton frère. Ne fixe pas ton
cœur sur cette affaire. Et Tamar, dévastée,
resta dans la maison d'Absalom son frère.
21Quand le roi David eut appris toutes ces
choses, il fut très irrité. 22Absalom ne parla
ni en bien ni en mal avec Amnon, mais il
éprouva de la haine pour lui parce qu'il avait
humilié Tamar, sa sœur.

[*Vengeance d'Absalom sur Amnon*]

23Deux ans après, il arriva comme Absa-
lom avait les tondeurs à Baal-Hatsor, près
d'Éphraïm, qu'Absalom invita tous les fils
du roi. 24Absalom alla vers le roi et dit :
Voici ton serviteur a les tondeurs. Je te prie
donc, que le roi et ses serviteurs viennent
avec ton serviteur. 25Et le roi dit à Absa-
lom : Non, mon fils, nous n'irons pas tous,
de peur que nous ne te soyons à charge.
Absalom le pressa, mais le roi ne voulut pas
aller et il le bénit. 26Absalom dit : Permets
au moins à Amnon, mon frère, de venir
avec nous. Le roi lui répondit : Pourquoi
irait-il ? 27Absalom le pressa tellement qu'il
laissa aller Amnon et tous les fils du roi
avec lui. 28Or Absalom avait donné cet
ordre à ses serviteurs, en disant : Prenez
bien garde, je vous prie, quand le cœur
d'Amnon sera égayé par le vin et que
je vous dirai : Frappez Amnon ! Vous le
tuerez. N'ayez pas peur, n'est-ce pas moi
qui vous l'ordonne ? Soyez forts, soyez des
fils talentueux ! 29Les serviteurs d'Absalom
traitèrent Amnon comme Absalom l'avait
ordonné. Et tous les fils du roi se levèrent,
montèrent chacun sur son mulet et s'en-
fuirent. 30Et il arriva, comme ils étaient
en chemin, que le bruit parvint à David
qu'Absalom avait tué tous les fils du roi,
et qu'il n'en était pas resté un seul d'entre
eux. 31Le roi se leva, déchira ses vêtements
et se coucha par terre. Tous ses serviteurs se
tenaient là, avec leurs vêtements déchirés.
32Yonadab, fils de Schimea, frère de David,
prit la parole et dit : Que mon seigneur ne
dise pas que tous les jeunes hommes, fils
du roi, ont été tués, car seul Amnon est
mort. En effet, c'était chose réglée par la
bouche d'Absalom depuis le jour où Amnon
a humilié Tamar, sa sœur. 33Maintenant
donc, que le roi mon seigneur ne prenne
pas la chose à cœur, en disant que tous
les fils du roi sont morts, car Amnon seul
est mort. 34Absalom prit la fuite. Or le
jeune homme placé en sentinelle leva les
yeux et regarda. Et voici, un grand peuple
venait par le chemin qui était derrière lui,
du côté de la montagne. 35Yonadab dit au
roi : Voici les fils du roi qui arrivent !
Ainsi se confirme ce que disait ton serviteur.
36Comme il achevait de parler, voici les fils
du roi arrivèrent. Ils élevèrent la voix et
pleurèrent. Le roi aussi et tous ses serviteurs
pleurèrent des pleurs très abondants.

[*Absalom s'enfuit loin de son père*]

37Absalom s'était enfui, et il alla chez Tal-
maï, fils d'Ammihour, roi de Guéshour[x].
Et David pleurait tous les jours son fils.
38Absalom resta 3 ans à Guéshour, où il
était allé, après avoir pris la fuite. 39Le roi
David cessa de poursuivre Absalom, car il
était consolé de la mort d'Amnon.

[*Yoab convainc le roi de faire revenir Absalom*]

14 Alors Yoab, fils de Tserouyah,
s'aperçut que le cœur du roi était
pour Absalom. 2Il envoya chercher à Tekoa
une femme habile, et il lui dit : Fais
semblant de te lamenter, et revêts des habits
de deuil : ne t'oins pas d'huile, mais sois
comme une femme qui de longs jours pleure
un mort. 3Ensuite va vers le roi, et tu lui
parleras de cette manière. Yoab lui mit dans

x. [13:37] Absalom s'était réfugié chez Talmaï, roi de Guéshour (Transjordanie, au nord de la Syrie), qui était le père de Maaka, sa mère (2 S. 3:3). Il est donc allé chez son grand-père maternel.

la bouche ce qu'elle devait dire. 4La femme
de Tekoa alla parler au roi. Elle tomba la
face contre terre, se prosterna, et dit : Ô
roi, sauve-moi ! 5Le roi lui dit : Qu'as-
tu ? Elle répondit : Vraiment, je suis une
femme veuve, et mon mari est mort ! 6Or ta
servante avait deux fils. Ils se sont tous deux
querellés dans les champs et il n'y avait
personne pour les séparer. L'un a frappé
l'autre et l'a tué. 7Et voici, toute la famille
s'est élevée contre ta servante, en disant :
Donne-nous le meurtrier de son frère ! Nous
voulons le faire mourir, pour la vie de son
frère qu'il a tué, et que nous exterminions
même l'héritier ! Ils veulent ainsi éteindre
le charbon vif qui me restait, pour ne laisser
à mon mari ni nom ni survivant sur la face
de la Terre. 8Le roi dit à la femme : Va-
t-en dans ta maison, et je donnerai des
ordres en ta faveur. 9Alors la femme de
Tekoa dit au roi : Mon seigneur et mon roi !
Que l'iniquité soit sur moi et sur la maison
de mon père, et que le roi et son trône en
soient innocents. 10Et le roi répondit : Si
quelqu'un parle contre toi, amène-le-moi,
et jamais il ne lui arrivera de te toucher. 11Et
elle dit : Je te prie, que le roi se souvienne de
YHWH, son Elohîm, afin que le rédempteur
du sang n'augmente pas la ruine et qu'on
ne fasse pas périr mon fils. Et il répondit :
YHWH est vivant ! Il ne tombera pas à
terre un seul des cheveux de ton fils. 12La
femme dit : Je te prie que ta servante dise
un mot au roi, mon seigneur. Et il répondit :
Parle ! 13La femme dit : Mais pourquoi as-
tu pensé une chose comme celle-ci contre
le peuple d'Elohîm ? Puisqu'en tenant ce
discours, le roi se déclare coupable en ce
qu'il n'a pas fait revenir celui qu'il a banni ?
14Car nous mourrons, nous mourrons, et
nous sommes comme l'eau versée sur la
terre qu'on ne peut recueillir. Elohîm ne
prend pas la vie, mais il forme des projets
pour que le banni ne soit plus banni loin
de sa présence. 15Maintenant, si je suis
venue pour tenir ce discours au roi, mon
seigneur, c'est parce que le peuple m'a
effrayée. Et ta servante s'est dit : Je veux
parler maintenant au roi. Peut-être que le
roi fera ce que sa servante lui dira. 16Car le
roi écoutera sa servante pour la délivrer de
la main de celui qui veut nous exterminer,
moi et mon fils, de l'héritage d'Elohîm.
17Ta servante s'est dit : Que la parole du
roi, mon seigneur, nous apporte du repos.
Car le roi mon seigneur est comme un ange
d'Elohîm, pour entendre le bien et le mal.
Que YHWH, ton Elohîm, soit avec toi !
18Le roi répondit et dit à la femme : Je te
prie, ne me cache rien de ce que je vais te
demander. Et la femme dit : Que le roi mon
seigneur parle ! 19Et le roi dit : La main
de Yoab n'est-elle pas avec toi dans tout
ceci ? Et la femme répondit et dit : Ton âme
vit, ô mon seigneur, qu'on ne saurait se
détourner ni à droite ni à gauche de tout ce
que dit le roi mon seigneur. C'est en effet
ton serviteur Yoab qui m'a donné des ordres
et qui a mis dans la bouche de ta servante
toutes ces paroles. 20C'est pour donner un
autre visage à l'affaire que ton serviteur
Yoab a fait cela. Mais mon seigneur est
sage comme un ange d'Elohîm, pour savoir
tout ce qui se passe sur la Terre.

[*Retour d'Absalom à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

21Alors le roi dit à Yoab : Voici, mainte-
nant c'est toi qui as conduit cette affaire.
Va donc, et fais revenir le jeune homme
Absalom. 22Et Yoab tomba la face contre
terre et se prosterna, et il bénit le roi.
Puis il dit : Aujourd'hui, ton serviteur sait
qu'il a trouvé grâce à tes yeux, ô roi mon
seigneur, puisque le roi agit selon ce que
son serviteur lui a dit. 23Yoab se leva et
partit pour Guéshour, et il ramena Absalom
à Yeroushalaim. 24Mais le roi dit : Qu'il
se retire dans sa maison, et qu'il ne voie
pas ma face. Et Absalom se retira dans
sa maison, et ne vit pas la face du roi.
25Il n'y avait pas d'homme dans tout Israël
aussi renommé qu'Absalom pour sa beauté.
Depuis la plante des pieds jusqu'au sommet
de la tête, il n'y avait pas en lui de défaut.

26Lorsqu'il se rasait la tête – c'était à la
fin de chaque année qu'il se la rasait, parce
que sa chevelure lui pesait trop, le poids de
sa chevelure était de 200 sicles, poids du
roi. 27Il naquit à Absalom trois fils, et une
fille nommée Tamar, qui était une femme
belle de figure. 28Et Absalom demeura 2
ans entiers à Yeroushalaim, sans voir la
face du roi. 29Absalom fit demander Yoab,
pour l'envoyer vers le roi, mais Yoab ne
voulut pas venir vers lui. Il le fit demander
encore pour la seconde fois mais Yoab ne
voulut pas venir. 30Absalom dit alors à ses
serviteurs : Vous voyez le champ de Yoab
qui est à côté du mien, il y a de l'orge.
Allez et mettez-y le feu ! Et les serviteurs
d'Absalom mirent le feu au champ. 31Alors
Yoab se leva et vint vers Absalom dans sa
maison. Il lui dit : Pourquoi tes serviteurs
ont-ils mis le feu à mon champ ? 32Et Absa-
lom répondit à Yoab : Voici, j'ai envoyé vers
toi en disant : Viens ici, et je t'enverrai vers
le roi, afin que tu lui dises : Pourquoi suis-
je revenu de Guéshour ? Il vaudrait mieux
pour moi que j'y sois encore. Je désire
maintenant voir la face du roi et, s'il y a
de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir !
33Yoab alla vers le roi et lui rapporta cela.
Et le roi appela Absalom, qui vint vers lui et
se prosterna le visage contre terre devant le
roi. Le roi embrassa Absalom.

[*Mauvaises intentions d'Absalom*]

15 Or il arriva qu'après cela, Absalom
se procura des chars et des chevaux,
et il avait 50 hommes qui couraient devant
lui[y]. 2Absalom se levait de bon matin et
se tenait au bord du chemin de la porte. Et
chaque fois qu'un homme ayant une contes-
tation se rendait auprès du roi pour obtenir
justice, Absalom l'appelait et lui disait :
De quelle ville es-tu ? Et il répondait : Ton
serviteur est de l'une des tribus d'Israël.
3Absalom lui disait : Vois ! Ta cause est
bonne et droite, mais personne de chez le roi
ne t'écoutera. 4Absalom disait encore : Qui
m'établira juge dans le pays ? Tout homme
qui aurait une contestation et un procès
viendrait vers moi, et je lui ferais justice.
5Et il arrivait aussi que quand quelqu'un
s'approchait de lui pour se prosterner, il lui
tendait sa main, le saisissait et l'embrassait.
6Absalom faisait ainsi à tous ceux d'Israël
qui venaient vers le roi pour demander
justice. Et Absalom gagnait les cœurs des
hommes d'Israël.

[*Conspiration d'Absalom*]

7Et il arriva qu'au bout de 40 ans, Ab-
salom dit au roi : Permets que j'aille à
Hébron, pour accomplir le vœu que j'ai
fait à YHWH. 8Car quand ton serviteur
demeurait à Guéshour en Syrie, il fit un
vœu, en disant : Si YHWH me ramène,
s'il me ramène à Yeroushalaim, je servirai
YHWH. 9Et le roi lui répondit : Va en paix.
Et Absalom se leva et s'en alla à Hébron.
10Absalom envoya des espions dans toutes
les tribus d'Israël, pour dire : Aussitôt que
vous entendrez le son du shofar, vous direz :
Absalom est établi roi à Hébron ! 11200
hommes de Yeroushalaim qui avaient été
invités s'en allèrent avec Absalom. Ils y
allèrent en toute simplicité de cœur, ne
sachant rien de cette affaire. 12Pendant
qu'Absalom offrait les sacrifices, il envoya
chercher à la ville de Guilo, Achitophel,
le Guilonite, conseiller de David. Il se
forma une puissante conspiration, parce que
le peuple était de plus en plus nombreux
auprès d'Absalom.

[*David fuit son fils Absalom*]

13Un messager se rendit auprès de David et
lui dit : Le cœur des hommes d'Israël s'est
tourné vers Absalom. 14Et David dit à tous
ses serviteurs qui étaient avec lui à Yerou-
shalaim : Levez-vous, fuyons, car nous ne
pourrons échapper à Absalom. Hâtez-vous
de partir ! Sinon, il ne tarderait pas à nous
atteindre, et il nous précipiterait dans le
malheur et frapperait la ville du tranchant de

y. [15:1] La révolte d'Absalom était une autre conséquence du péché de David avec Bath-Schéba.

l'épée. 15Et les serviteurs du roi répondirent
au roi : Tes serviteurs sont prêts à faire
tout ce que le roi, notre seigneur, trouvera
bon. 16Le roi sortit, et toute sa maison le
suivait, mais le roi laissa dix femmes, des
concubines, pour garder la maison. 17Le
roi sortit, et tout le peuple le suivait, et
ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak. 18Tous ses
serviteurs marchaient à côté de lui. Tous les
Kéréthiens, tous les Péléthiens, et tous les
Gathiens, au nombre de 600 hommes venus
de Gath, pour être à sa suite, marchaient
devant le roi. 19Mais le roi dit à Ittaï de
Gath : Pourquoi viendrais-tu aussi avec
nous ? Retourne et reste avec le roi, car tu
es étranger, et même tu vas retourner bientôt
en ton lieu. 20Tu es arrivé hier, et te ferais-
je aujourd'hui errer çà et là avec nous ?
Quant à moi, je m'en vais où je pourrai !
Retourne et fais retourner tes frères avec toi.
Que la bonté et la vérité t'accompagnent !
21Mais Ittaï répondit au roi et dit : YHWH
est vivant, et le roi mon seigneur est vivant !
Quel que soit le lieu où le roi mon seigneur
sera, soit pour mourir, soit pour vivre, ton
serviteur y sera aussi. 22David donc dit à
Ittaï : Viens, et marche ! Alors Ittaï de Gath
marcha avec tous ses hommes et tous les
enfants qui étaient avec lui. 23Et tout le pays
pleurait à grands cris au passage du peuple.
Puis le roi passa le torrent de Cédron, et tout
le peuple passa en face du chemin qui mène
au désert.

[*L'arche de l'alliance à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

24Tsadok était aussi là, et avec lui, tous les
Lévites portant l'arche de l'alliance d'Elo-
hîm. Ils posèrent là l'arche d'Elohîm, et
Abiathar montait pendant que tout le peuple
achevait de sortir de la ville. 25Le roi dit
à Tsadok : Rapporte l'arche d'Elohîm dans
la ville. Si je trouve grâce aux yeux de
YHWH, il me ramènera, et il me fera voir
l'arche et sa demeure. 26Mais s'il dit : Je
ne prends pas de plaisir en toi ! Me voici,
qu'il fasse de moi ce qui sera bon à ses yeux.
27Le roi dit encore au prêtre Tsadok : N'es-
tu pas le voyant ? Retourne en paix dans la
ville, avec Achimaats, ton fils, et Yehona-
than, fils d'Abiathar, vos deux fils. 28Voyez,
j'attendrai dans les régions arides du désert,
jusqu'à ce qu'on vienne m'apporter des
nouvelles de votre part. 29Ainsi, Tsadok
et Abiathar rapportèrent l'arche d'Elohîm
à Yeroushalaim, et ils y restèrent. 30David
monta par la montée des oliviers. Il montait
en pleurant, la tête couverte et il marchait
nu-pieds. Tout le peuple aussi qui était avec
lui montait, chacun ayant la tête couverte.
Et en montant ils pleuraient. 31Alors on vint
dire à David : Achitophel est parmi ceux qui
ont conspiré avec Absalom. Et David dit : Je
te prie, ô YHWH, tourne en folie le conseil
d'Achitophel !

[*Houshaï, espion pour David dans la cour d'Absalom*]

32Et il arriva que quand David fut arrivé au
sommet, où il se prosterna devant Elohîm,
Houshaï, l'Arkien, vint au-devant de lui, la
tunique déchirée et de la terre sur sa tête.
33David lui dit : Tu me seras à charge si
tu viens avec moi. 34Au contraire, tu feras
échouer en ma faveur les conseils d'Achito-
phel, si tu retournes à la ville et que tu dises
à Absalom : Ô roi, je serai ton serviteur,
comme je fus autrefois le serviteur de ton
père, mais maintenant je serai ton serviteur.
35Les prêtres Tsadok et Abiathar ne seront-
ils pas là avec toi ? Tout ce que tu entendras
de la maison du roi, tu le rapporteras aux
prêtres Tsadok et Abiathar. 36Voici, ils ont
là avec eux leurs deux fils, Achimaats, fils
de Tsadok, et Yehonathan, fils d'Abiathar,
c'est par eux que vous me ferez savoir
tout ce que vous aurez entendu. 37Houshaï,
l'ami de David, retourna donc dans la ville,
et Absalom entra à Yeroushalaim.

[*Tsiba retrouve David en fuite*]

16 Quand David eut un peu dépassé le
sommet, voici, Tsiba, serviteur de
Mephiboscheth, vint au-devant de lui avec

deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait 200
pains, 100 grappes de raisins secs, 100 de
fruits d'été, et une outre de vin. 2Le roi dit à
Tsiba : Que veux-tu faire de cela ? Et Tsiba
répondit : Les ânes serviront de montures
pour la maison du roi, le pain et les autres
fruits d'été sont pour nourrir les jeunes
hommes, et le vin pour désaltérer ceux qui
se seront fatigués dans le désert. 3Le roi lui
dit : Mais où est le fils de ton maître ? Et
Tsiba répondit au roi : Voici, il est resté à
Yeroushalaim, car il a dit : Aujourd'hui, la
maison d'Israël me rendra le royaume de
mon père. 4Alors le roi dit à Tsiba : Voici,
tout ce qui est à Mephiboscheth est à toi. Et
Tsiba dit : Je me prosterne ! Que je trouve
grâce à tes yeux, ô roi, mon seigneur !

[*Schimeï maudit le roi David*]

5Le roi David était arrivé jusqu'à Bahourim.
Et voici, il sortit de là un homme de la
famille et de la maison de Shaoul, nommé
Schimeï, fils de Guéra. Il sortit, il sortit
en maudissant, 6il jeta des pierres contre
David, contre tous ses serviteurs, et contre
tout le peuple. Tous les hommes vaillants
étaient à la droite et à la gauche du roi.
7Schimeï parlait ainsi en le maudissant :
Sors, sors, homme de sang, homme de Bélial[z] ! 8YHWH fait retomber sur toi tout le
sang de la maison de Shaoul, à la place duquel tu régnais, et YHWH a mis le royaume
entre les mains de ton fils, Absalom. Et
te voilà dans ton malheur, parce que tu
es un homme de sang ! 9Alors Abischaï,
fils de Tserouyah, dit au roi : Pourquoi ce
chien mort maudit-il le roi, mon seigneur ?
Permets que je m'avance et que je lui ôte
la tête. 10Mais le roi répondit : Qu'ai-je
à faire avec vous, fils de Tserouyah ? S'il
maudit, c'est que YHWH lui a dit : Maudis
David ! Qui donc lui dira : Pourquoi agis-
tu ainsi ? 11Et David dit à Abischaï et à
tous ses serviteurs : Voici, mon propre fils,
qui est sorti de mes entrailles, en veut à
ma vie. À plus forte raison ce Benyamite !
Laissez-le et qu'il maudisse, car YHWH
lui a parlé. 12Peut-être YHWH regardera
mon affliction, et que YHWH me rendra le
bien au lieu des malédictions d'aujourd'hui.
13David donc et ses hommes continuèrent
leur chemin. Et Schimeï marchait sur le
flanc de la montagne vis-à-vis de lui, continuant à maudire, jetant des pierres contre lui
et de la poussière en l'air. 14Le roi David et
tout le peuple qui était avec lui arrivèrent
fatigués et là ils se rafraîchirent.

[*Abominations d'Absalom à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

15Absalom, et tout le peuple, les hommes
d'Israël, étaient entrés dans Yeroushalaim ;
et Achitophel était avec lui. 16Et il arriva
que quand Houshaï, l'Arkien, l'ami intime
de David, fut arrivé auprès d'Absalom, il lui
dit : Vive le roi ! Vive le roi ! 17Et Absalom
dit à Houshaï : Est-ce donc là l'affection que
tu as pour ton ami intime ? Pourquoi n'es-tu
pas allé avec ton ami ? 18Houshaï répondit
à Absalom : Non, mais je serai à celui qui a
été choisi par YHWH, par ce peuple et par
tous les hommes d'Israël, et je demeurerai
avec lui. 19D'ailleurs, qui servirai-je ? Ne
sera-ce pas devant son fils ? Comme j'ai
servi devant ton père, ainsi je serai devant
toi. 20Alors Absalom dit à Achitophel :
Donnez un conseil sur ce que nous ferons.
21Et Achitophel dit à Absalom : Va vers
les concubines que ton père a laissées pour
garder la maison. Ainsi tout Israël saura
que tu t'es rendu odieux envers ton père,
et les mains de tous ceux qui sont avec toi
se fortifieront. 22On dressa une tente pour
Absalom sur le toit et Absalom alla vers les
concubines de son père, aux yeux de tout
Israël[a]. 23Or les conseils que donnait Achitophel en ce temps-là étaient autant estimés
que si un homme avait consulté la parole
d'Elohîm. C'est ainsi qu'on considérait tous
les conseils qu'Achitophel donnait, tant à

z. [16:7] Voir commentaire en De. 13:13.
a. [16:22] 2 S. 12:11-12.

David qu'à Absalom.

[*Le conseil d'Achitophel dissipé*]

17 Après cela, Achitophel dit à Absalom : Je choisirai maintenant 12 000
hommes, et je me lèverai, et je poursuivrai
David cette nuit. 2Je l'atteindrai pendant
qu'il est fatigué et que ses mains sont
affaiblies. Je le ferai tellement trembler que
tout le peuple qui est avec lui s'enfuira. Je
frapperai seulement le roi, 3et je ramènerai à
toi tout le peuple. L'homme que tu cherches
vaut le retour de tous et tout le peuple sera
en paix. 4Cette parole fut bonne aux yeux
d'Absalom et aux yeux de tous les anciens
d'Israël. 5Cependant Absalom dit : Qu'on
appelle maintenant aussi Houshaï, l'Arkien,
et que nous entendions aussi son avis.
6Houshaï vint vers Absalom et Absalom lui
dit : Achitophel a donné un tel avis. Devons-
nous faire ce qu'il a dit ou non ? Parle,
toi aussi. 7Alors Houshaï dit à Absalom :
Cette fois, le conseil qu'Achitophel a donné
n'est pas bon. 8Houshaï dit encore : Tu
connais ton père et ses hommes, ce sont
des hommes vaillants, et ils ont l'amertume
dans l'âme comme une ourse des champs
privée de ses petits. Ton père est un homme
de guerre, il ne passera pas la nuit avec le
peuple. 9Voici, il est maintenant caché dans
une fosse ou dans un autre endroit. Et il
arrivera que, si quelques-uns tombent dès le
commencement, quelqu'un l'apprendra, il
l'apprendra et dira : Il y a un massacre parmi
le peuple qui suit Absalom ! 10Alors même
un fils talentueux, dont le cœur est comme
un cœur de lion se fondra, il se fondra. En
effet, tout Israël sait que ton père est un
homme de cœur, et que ceux qui sont avec
lui sont des fils talentueux. 11Je conseille
donc que tout Israël se rassemble auprès de
toi, depuis Dan jusqu'à Beer-Schéba, multitude pareille au sable qui est sur le bord
de la mer, et qu'en personne tu marches au
combat. 12Alors nous l'atteindrons dans un
des lieux où il se trouve et nous tomberons
sur lui comme la rosée tombe sur la terre.
Il ne lui restera aucun de tous les hommes
qui sont avec lui. 13S'il se retire dans une
ville, tout Israël portera des cordes vers
cette ville-là, et nous la traînerons jusqu'au
torrent, jusqu'à ce qu'on n'en trouve plus
une pierre. 14Alors Absalom et tous les
hommes d'Israël dirent : Le conseil de Houshaï, l'Arkien, est meilleur que le conseil
d'Achitophel. Car YHWH avait résolu de
faire échouer le bon conseil d'Achitophel
afin que YHWH fasse venir le malheur sur
Absalom.

[*Houshaï avertit David du danger*]

15Alors Houshaï dit aux prêtres Tsadok et
Abiathar : Achitophel a donné tel et tel
conseil à Absalom, et aux anciens d'Israël,
mais moi, j'ai conseillé telle et telle chose.
16Maintenant donc, envoyez tout de suite
informer David, en disant : Ne passe pas la
nuit dans les régions arides du désert, mais
passe, passe de peur que le roi et tout le
peuple qui est avec lui ne soient engloutis.
17Yehonathan et Achimaats se tenaient près
de la fontaine de Roguel. Une servante vint
leur dire d'aller informer le roi David, car
ils n'osaient pas se montrer et entrer dans
la ville. 18Mais un garçon les aperçut, et
le rapporta à Absalom. Et ils partirent tous
deux en hâte et ils arrivèrent à Bahourim,
à la maison d'un homme qui avait un puits
dans sa cour, dans lequel ils descendirent.
19La femme de cet homme prit une couverture, qu'elle étendit sur l'ouverture du
puits, et y répandit dessus du grain pilé en
sorte qu'on ne s'aperçut de rien. 20Les serviteurs d'Absalom entrèrent dans la maison
auprès de cette femme et lui dirent : Où
sont Achimaats et Yehonathan ? La femme
leur répondit : Ils ont passé le ruisseau.
Ils cherchèrent, et ne les trouvant pas, ils
retournèrent à Yeroushalaim. 21Après leur
départ, ils[b] remontèrent du puits et allèrent
informer le roi David. Ils lui dirent : Levez-
vous, et hâtez-vous de passer l'eau, car

b. [17:21] Achimaats et Yehonathan.

Achitophel a conseillé telle chose contre
vous. 22Alors David et tout le peuple qui
était avec lui se levèrent et ils passèrent
le Yarden. À la lumière du matin, il n'en
manqua pas un qui n'eût passé le Yarden.
23Or Achitophel voyant qu'on n'avait pas
fait ce qu'il avait conseillé, fit seller son
âne, se leva, et s'en alla en sa maison, dans
sa ville. Après avoir donné des ordres à sa
maison, il s'étrangla et mourut. On l'enterra
dans le sépulcre de son père.

[*Absalom et Israël en marche contre David*]

24David arriva à Mahanaïm. Et Absalom
passa le Yarden, lui et tous les hommes
d'Israël avec lui. 25Absalom établit Amasa
sur l'armée, à la place de Yoab. Or Amasa
était fils d'un homme nommé Yithra, l'Is-
raélite, qui était allé vers Abigaïl, fille de
Nachasch, et sœur de Tserouyah, mère de
Yoab. 26Israël et Absalom campèrent dans
le pays de Galaad.

[*Mahanaïm bienveillant envers David*]

27Or il arriva qu'aussitôt que David fut ar-
rivé à Mahanaïm, Schobi, fils de Nachasch
de Rabba, des fils d'Ammon, Makir, fils
d'Ammiel de Lodebar, et Barzillaï, le Ga-
laadite de Roguelim, 28apportèrent des lits,
des bassins, des vases de terre, du froment,
de l'orge, de la farine, du grain rôti, des
fèves, des lentilles, des pois rôtis, 29du miel,
de la crème, des brebis, et des fromages de
vache. Ils apportèrent ces choses à David
et au peuple qui était avec lui, afin qu'ils
mangent, car ils disaient : Ce peuple a dû
souffrir de la faim, de la fatigue et de la soif
dans le désert.

[*Bataille dans la forêt d'Éphraïm ; instructions de David sur Absalom*]

18 David fit le dénombrement du peuple
qui était avec lui, et il établit sur
eux des chefs de milliers et des chefs de
centaines. 2David envoya le peuple, un tiers
sous le commandement de Yoab, un tiers
sous le commandement d'Abischaï, fils de
Tserouyah, frère de Yoab, et un tiers sous le
commandement d'Ittaï, de Gath. Et le roi dit
au peuple : Moi aussi, je sortirai, je sortirai
avec vous. 3Mais le peuple lui dit : Tu ne
sortiras pas ! Car si nous nous enfuyons, si
nous nous enfuyons, ils ne fixeraient pas
le cœur sur nous. Même quand la moitié
d'entre nous y serait tuée, ils ne fixeraient
pas le cœur sur nous. Mais toi, tu es comme
10 000 d'entre nous, et maintenant il vaut
mieux que de la ville tu puisses venir à
notre secours. 4Le roi leur répondit : Je
ferai ce qui est bon à vos yeux. Le roi
s'arrêta donc à la place de la porte, pendant
que tout le peuple sortait par centaines et
par milliers. 5Le roi donna cet ordre à
Yoab, à Abischaï, et à Ittaï, et dit : Par
égard pour moi, doucement avec le jeune
Absalom ! Et tout le peuple entendit ce que
le roi commandait à tous les chefs au sujet
d'Absalom. 6Ainsi le peuple sortit dans les
champs à la rencontre d'Israël, et la bataille
eut lieu dans la forêt d'Éphraïm. 7Là, le
peuple d'Israël fut battu par les serviteurs de
David, et il y eut en ce jour-là dans ce même
lieu, une grande défaite de 20 000 hommes.
8La bataille s'étendit sur toute la contrée, et
la forêt dévora ce jour-là beaucoup plus de
peuple que l'épée.

[*Yoab tue Absalom*]

9Absalom se retrouva devant les serviteurs
de David. Il était monté sur un mulet. Le
mulet entra sous les branches entrelacées
d'un grand chêne, et la tête d'Absalom fut
prise dans le chêne. Il demeura suspendu
entre le ciel et la terre, et le mulet qui était
sous lui passa outre. 10Un homme ayant vu
cela, le rapporta à Yoab et lui dit : Voici,
j'ai vu Absalom suspendu à un chêne. 11Et
Yoab répondit à l'homme qui lui rapportait
cela : Tu l'as vu ! Pourquoi ne l'as-tu pas
abattu par terre ? Je t'aurais donné 10 sicles
d'argent et une ceinture. 12Mais cet homme
dit à Yoab : Quand je pèserais dans ma main
1 000 pièces d'argent, je ne mettrais pas
ma main sur le fils du roi. Car nous avons
entendu ce que le roi vous a ordonné, à toi,

à Abischaï et à Ittaï, en disant : Prenez garde
chacun au jeune homme Absalom ! 13Et si
j'avais agi frauduleusement contre son âme,
toute l'affaire ne serait pas restée cachée au
roi, et toi, tu te mettrais à l'écart. 14Yoab
répondit : Je ne m'attarderai pas auprès de
toi ! Et il prit en sa main trois javelots, et les
enfonça dans le cœur d'Absalom qui était
encore vivant au milieu du chêne. 15Puis dix
jeunes hommes, qui portaient les armes de
Yoab, entourèrent Absalom, le frappèrent et
le firent mourir[c]. 16Alors Yoab fit sonner
le shofar et le peuple revint de la poursuite
d'Israël, parce que Yoab le retint. 17Ils
prirent Absalom, le jetèrent dans la forêt
dans une grande fosse, et mirent sur lui
un très grand monceau de pierres. Tout
Israël s'enfuit, chacun dans sa tente. 18Or
Absalom s'était fait ériger, de son vivant, un
monument dans la vallée du roi. Il se disait
en effet : Je n'ai pas de fils pour conserver
la mémoire de mon nom. Et il donna son
propre nom au monument, qu'on appelle
encore aujourd'hui la place d'Absalom.

[*David apprend la mort d'Absalom*]

19Et Achimaats, fils de Tsadok, dit : Laisse-
moi courir, et porter au roi la bonne nouvelle
que YHWH lui a rendu justice en jugeant
ses ennemis. 20Yoab lui répondit : Tu ne
seras pas aujourd'hui porteur de bonnes
nouvelles. Tu le seras un autre jour, car
aujourd'hui tu ne porterais pas de bonnes
nouvelles, puisque le fils du roi est mort.
21Et Yoab dit à un Éthiopien : Va, et an-
nonce au roi ce que tu as vu. L'Éthiopien
se prosterna devant Yoab, puis il se mit
à courir. 22Achimaats, fils de Tsadok, dit
encore à Yoab : Quoi qu'il arrive, laisse-
moi courir après l'Éthiopien. Yoab lui dit :
Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque
tu n'as pas de bonnes nouvelles à apporter ?
23Quoiqu'il arrive, je veux courir, reprit
Achimaats. Et Yoab lui dit : Cours ! Achi-
maats courut par le chemin de la plaine, et
il devança l'Éthiopien. 24David était assis
entre les deux portes. La sentinelle alla sur
le toit de la porte vers la muraille. Elle leva
les yeux et elle regarda. Et voici un homme
qui courait tout seul. 25Alors la sentinelle
cria et avertit le roi. Le roi dit : S'il est seul,
c'est qu'il y a des nouvelles dans sa bouche.
Et cet homme marchait, marchait et se
rapprochait. 26Puis la sentinelle vit un autre
homme qui courait. Elle cria au portier :
Voici un homme qui court tout seul. Le roi
dit : Il apporte aussi de bonnes nouvelles.
27La sentinelle dit : La manière de courir du
premier me paraît celle d'Achimaats, fils de
Tsadok. Et le roi dit : C'est un homme bon,
il vient quand il y a de bonnes nouvelles.
28Alors Achimaats cria, et il dit au roi :
Tout va bien ! Et il se prosterna devant le
roi, le visage contre terre, et dit : Béni soit
YHWH, ton Elohîm, qui a livré les hommes
qui levaient leurs mains contre le roi, mon
seigneur ! 29Le roi dit : Le jeune homme
Absalom se porte-t-il bien ? Achimaats lui
répondit : J'ai vu s'élever un grand tumulte
au moment où Yoab envoya le serviteur du
roi et moi ton serviteur, mais je ne sais
pas exactement ce que c'était. 30Et le roi
lui dit : Mets-toi là de côté. Et Achimaats
se tint de côté. 31Aussitôt arriva l'Éthio-
pien. Et l'Éthiopien dit : Que le roi, mon
seigneur apprenne, ces bonnes nouvelles !
Aujourd'hui, YHWH t'a rendu justice en
jugeant tous ceux qui s'élevaient contre toi.
32Le roi dit à l'Éthiopien : Le jeune homme
Absalom se porte-t-il bien ? Et l'Éthiopien
lui répondit : Que les ennemis du roi, mon
seigneur, et tous ceux qui s'élèvent contre
toi pour te faire du mal soient comme ce
jeune homme !

[*Souffrance de David ; indignation de Yoab*]

19 Alors le roi, perturbé, monta à la
chambre haute de la porte et alla
pleurer. Il disait ainsi en marchant : Mon
fils Absalom ! Mon fils, mon fils Absalom !

c. [18:15] La mort d'Absalom fut une conséquence du péché de David avec Bath-Schéba. Le péché a donc des conséquences graves et cause beaucoup de souffrances.

Pourquoi ne suis-je pas mort à ta place ?
Absalom, mon fils, mon fils ! 2Et on fit
ce rapport à Yoab : Voici, le roi pleure et
se lamente à cause d'Absalom. 3Ainsi, la
victoire fut en ce jour-là changée en deuil
pour tout le peuple, car en ce jour-là le
peuple entendait dire : Le roi est affligé à
cause de son fils. 4Et ce même jour le peuple
rentra dans la ville à la dérobée, comme
l'auraient fait un peuple honteux d'avoir
pris la fuite dans la bataille. 5Le roi s'était
couvert le visage, et il criait à grande voix :
Mon fils Absalom ! Absalom, mon fils, mon
fils ! 6Yoab entra dans la chambre où était
le roi, et lui dit : Tu couvres aujourd'hui de
confusion les faces de tous tes serviteurs,
qui ont en ce jour sauvé ta vie, la vie de
tes fils et de tes filles, la vie de tes femmes
et de tes concubines. 7Tu aimes ceux qui
te haïssent et tu hais ceux qui t'aiment,
car tu as proclamé aujourd'hui que chefs et
serviteurs ne sont rien pour toi. Car je sais
maintenant que, si Absalom vivait et si nous
étions tous morts aujourd'hui, cela serait
agréable à tes yeux. 8Maintenant donc lève-
toi, sors, et parle au cœur de tes serviteurs !
Car je jure par YHWH que si tu ne sors
pas, il ne restera pas un seul homme avec
toi cette nuit. Et ce mal sera pire que tous
ceux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse
jusqu'à présent.

[*Retour du roi David à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

9Alors le roi se leva et s'assit à la porte.
On fit dire à tout le peuple : Voici, le
roi est assis à la porte. Et tout le peuple
vint devant le roi. Cependant, Israël s'était
enfui, chaque homme dans sa tente. 10Et
dans toutes les tribus d'Israël, tout le peuple
était en contestation, disant : Le roi nous a
délivrés de la main de nos ennemis, c'est lui
qui nous a sauvés de la main des Philistins,
et maintenant il a dû fuir du pays devant Ab-
salom. 11Or Absalom, que nous avions oint
pour roi sur nous, est mort dans la bataille.
Maintenant donc, pourquoi ne parlez-vous
pas de faire revenir le roi ? 12Le roi David
envoya dire aux prêtres Tsadok et Abiathar :
Parlez aux anciens de Yéhouda et dites-
leur : Pourquoi seriez-vous les derniers à
ramener le roi dans sa maison ? Car les dis-
cours que tout Israël avait tenus étaient par-
venus jusqu'au roi dans sa maison. 13Vous
êtes mes frères, vous êtes mes os et ma
chair. Pourquoi seriez-vous les derniers à
ramener le roi ? 14Dites même à Amasa :
N'es-tu pas mon os et ma chair ? Qu'ainsi
me traite Elohîm et qu'ainsi il y ajoute si
tu ne deviens pas devant moi pour toujours
chef de l'armée à la place de Yoab ! 15Ainsi
David fléchit le cœur de tous les hommes de
Yéhouda comme s'ils n'avaient été qu'un
seul homme, et ils envoyèrent dire au roi :
Reviens, toi, et tous tes serviteurs. 16Le roi
revint et arriva jusqu'au Yarden. Yéhouda
se rendit jusqu'à Guilgal, pour aller à la
rencontre du roi afin de lui faire repasser
le Yarden. 17Et Schimeï, fils de Guéra,
Benyamite, qui était de Bahourim, se hâta
de descendre avec les hommes de Yéhouda
à la rencontre du roi David. 18Il avait avec
lui 1 000 hommes de Benyamin, et Tsiba,
serviteur de la maison de Shaoul, ses 15
enfants, et ses 20 serviteurs étaient aussi
avec lui. Ils passèrent le Yarden en présence
du roi. 19Et ils traversèrent à gué pour faire
passer la maison du roi et pour faire ce
qui était bon à ses yeux. Au moment où le
roi allait passer le Yarden, Schimeï, fils de
Guéra, se prosterna devant lui. 20Et il dit au
roi : Que mon seigneur ne tienne pas compte
de mon iniquité. Qu'il ne se souvienne pas
du tort que ton serviteur a fait le jour où le
roi mon seigneur sortait de Yeroushalaim,
et que le roi ne le prenne pas à cœur !
21Car ton serviteur sait qu'il a péché. Et
voici, je suis venu aujourd'hui le premier de
toute la maison de Yossef pour descendre à
la rencontre du roi, mon seigneur. 22Mais
Abischaï, fils de Tserouyah, répondit et dit :
À cause de cela, ne fera-t-on pas mourir
Schimeï, puisqu'il a maudit le mashiah de
YHWH ? 23Et David dit : Qu'ai-je à faire

avec vous, fils de Tserouyah ? Et pour-
quoi vous montrez-vous aujourd'hui mes
adversaires ? Ferait-on mourir aujourd'hui
quelqu'un en Israël ? Ne sais-je donc pas
que je règne aujourd'hui sur Israël ? 24Et
le roi dit à Schimeï : Tu ne mourras pas !
Et le roi le lui jura. 25Après cela, Mephi-
boscheth, fils de Shaoul, descendit aussi à
la rencontre du roi. Il n'avait pas lavé ses
pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses vêtements,
depuis que le roi s'en était allé, jusqu'au
jour où il revenait en paix. 26Il se trouva
donc au-devant du roi comme il entrait dans
Yeroushalaim, et le roi lui dit : Pourquoi
n'es-tu pas venu avec moi, Mephiboscheth ?
27Et il lui répondit : Ô roi, mon seigneur,
mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur
qui est boiteux avait dit : Je ferai seller mon
âne, je monterai dessus et j'irai avec le roi.
28Et il a calomnié ton serviteur auprès du
roi, mon seigneur. Mais le roi mon seigneur
est comme un ange d'Elohîm. Fais donc ce
qui semblera bon à tes yeux. 29En effet,
toute la maison de mon père n'était que des
hommes morts devant le roi, mon seigneur.
Tu as en effet mis ton serviteur parmi ceux
qui mangent à ta table. Quel droit puis-je
encore avoir, pour me plaindre encore au
roi ? 30Et le roi lui dit : Pourquoi toutes
ces paroles ? Je l'ai dit : Toi et Tsiba, vous
partagerez les terres. 31Et Mephiboscheth
dit au roi : Qu'il prenne même tout, puisque
le roi mon seigneur rentre en paix dans sa
maison. 32Barzillaï, le Galaadite, descendit
de Roguelim, et passa le Yarden avec le
roi, pour l'accompagner jusqu'au-delà du
Yarden. 33Barzillaï était très vieux, âgé de
80 ans. Il avait nourri le roi pendant qu'il
avait séjourné à Mahanaïm, car c'était un
homme fort riche. 34Le roi dit à Barzillaï :
Viens avec moi, je te nourrirai chez moi
à Yeroushalaim. 35Mais Barzillaï répondit
au roi : Combien d'années vivrai-je pour
que je monte avec le roi à Yeroushalaim ?
36Je suis aujourd'hui âgé de 80 ans. Puis-
je encore discerner ce qui est bon de ce qui
est mauvais ? Ton serviteur peut-il savourer
ce qu'il mange et ce qu'il boit ? Puis-je
encore entendre la voix des chanteurs et
des chanteuses ? Et pourquoi ton serviteur
serait-il encore à charge à mon seigneur, le
roi ? 37Ton serviteur ira un peu au-delà du
Yarden avec le roi. Pourquoi le roi voudrait-
il me donner une telle récompense ? 38Je te
prie que ton serviteur s'en retourne ! Que je
meure dans ma ville, près du sépulcre de
mon père et de ma mère ! Mais voici ton
serviteur Kimham : il passera avec le roi
mon seigneur. Fais pour lui ce qui sera bon
à tes yeux. 39Le roi dit : Que Kimham passe
avec moi, et je ferai pour lui ce qui sera bon
à tes yeux. Tout ce que tu voudras de moi, je
te l'accorderai. 40Tout le peuple passa donc
le Yarden avec le roi. Puis le roi embrassa
Barzillaï et le bénit. Et Barzillaï retourna
dans sa demeure.

[*Yéhouda et Israël se disputent le roi*]

41Le roi passa à Guilgal et Kimham passa
avec lui. Ainsi, tout le peuple de Yéhouda
et même la moitié du peuple d'Israël firent
passer le roi. 42Mais voici, tous les hommes
d'Israël vinrent vers le roi et lui dirent :
Pourquoi nos frères, les hommes de Yé-
houda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait pas-
ser le Yarden au roi et à sa maison, et à
tous les hommes de David ? 43Alors tous
les hommes de Yéhouda répondirent aux
hommes d'Israël : Parce que nous sommes
plus proches du roi. Pourquoi vous fâchez-
vous à propos de cette chose ? Avons-nous
mangé, mangé de ce qui est au roi ? Nous a-
t-il fait des présents ? 44Les hommes d'Is-
raël répondirent aux hommes de Yéhouda
et dirent : Nous avons dix parts au roi
et même David nous appartient plus qu'à
vous. Pourquoi nous avez-vous méprisés ?
Notre parole n'a-t-elle pas été la première
pour ramener notre roi ? Mais la parole des
hommes de Yéhouda fut plus dure que la
parole des hommes d'Israël.

[*Yéhouda reste fidèle au roi David*]

20 Et il se rencontra là un homme de
Bélial[d], son nom était Schéba, fils
de Bicri, Benyamite. Il sonna du shofar et
dit : Nous n'avons pas de part avec David
ni d'héritage avec le fils d'Isaï ! Israël,
chaque homme à ses tentes ! 2Ainsi tous
les hommes d'Israël se séparèrent de David
et suivirent Schéba, fils de Bicri. Mais les
hommes de Yéhouda s'attachèrent à leur
roi et l'accompagnèrent depuis le Yarden
jusqu'à Yeroushalaim. 3Et quand David
rentra dans sa maison à Yeroushalaim, il
prit les dix femmes, les concubines qu'il
avait laissées pour garder sa maison, et les
mit dans un lieu où elles étaient gardées.
Il pourvut à leur entretien, mais il n'alla
pas vers elles. Ainsi, elles furent enfermées
jusqu'au jour de leur mort, vivant dans le
veuvage.

[*Bataille contre Schéba ; Yoab tue Amasa*]

4Puis le roi dit à Amasa : Rassemble-moi
dans 3 jours les hommes de Yéhouda et toi,
sois présent ici. 5Amasa donc s'en alla pour
rassembler Yéhouda, mais il tarda au-delà
du temps que le roi lui avait fixé. 6Alors
David dit à Abischaï : Maintenant Schéba,
fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absa-
lom. Prends toi-même les serviteurs de ton
maître et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve
pour lui des villes fortifiées et n'échappe
à nos yeux. 7Et Abischaï partit, suivi des
hommes de Yoab, des Kéréthiens et des Pé-
léthiens, et de tous les hommes vaillants. Ils
sortirent de Yeroushalaim, pour poursuivre
Schéba, fils de Bicri. 8Et comme ils furent
près de la grande pierre qui est à Gabaon,
Amasa vint au-devant d'eux. Yoab était
ceint d'une épée par-dessus les habits dont
il était revêtu. Elle était attachée à ses reins
dans le fourreau, et comme il s'avançait,
elle tomba. 9Yoab dit à Amasa : Te portes-tu
bien, mon frère ? Puis Yoab prit de sa main
droite la barbe d'Amasa pour l'embrasser.
10Amasa ne prit pas garde à l'épée qui était
dans la main de Yoab, et Yoab l'en frappa au
ventre et répandit ses entrailles à terre, sans
le frapper une seconde fois. Et il mourut.
Après cela, Yoab et Abischaï, son frère,
poursuivirent Schéba, fils de Bicri. 11Un
des serviteurs de Yoab resta près d'Amasa,
et il disait : Qui aime Yoab et qui est pour
David ? Qu'il suive Yoab ! 12Et Amasa se
roulait dans son sang au milieu de la route.
Voyant que tout le peuple s'arrêtait, cet
homme le poussa hors de la route dans un
champ et jeta sur lui un vêtement. C'est
ce qu'il fit quand il vit que tous ceux qui
arrivaient près de lui s'arrêtaient. 13Quand
il fut ôté de la route, tous les hommes qui
suivaient Yoab passaient au-delà, afin de
poursuivre Schéba, fils de Bicri.

[*La mort de Schéba*]

14Yoab passa par toutes les tribus d'Is-
raël jusqu'à Abel-Beth-Maaka, avec tous
les Bériens, qui s'étaient rassemblés et
qui l'avaient suivi. 15Ils vinrent assiéger
Schéba dans Abel-Beth-Maaka et ils éle-
vèrent contre la ville un tertre qui atteignait
le rempart. Tout le peuple qui était avec
Yoab sapait la muraille pour la faire tomber.
16Lorsqu'une femme sage de la ville se
mit à crier : Écoutez, écoutez ! Dites, je
vous prie, à Yoab : Approche jusqu'ici, je
veux te parler ! 17Il s'approcha d'elle, et la
femme dit : Es-tu Yoab ? Il répondit : Je
le suis. Elle lui dit : Écoute les paroles de
ta servante. Il répondit : J'écoute. 18Et elle
dit : Autrefois on avait coutume de dire :
Que l'on consulte Abel ! Et tout se terminait
ainsi. 19Je suis une des cités paisibles et
fidèles en Israël, et tu cherches à détruire
une ville qui est une mère en Israël ! Pour-
quoi détruirais-tu l'héritage de YHWH ?
20Yoab lui répondit : Loin de moi ! Loin de
moi de vouloir engloutir et détruire ! 21La
chose n'est pas ainsi. Mais un homme de
la Montagne d'Éphraïm, nommé Schéba,
fils de Bicri, a levé sa main contre le roi

d. [20:1] Voir commentaire en De. 13:13.

David. Livrez-le, lui seul et je m'éloignerai
de la ville. La femme dit à Yoab : Voici,
sa tête te sera jetée par-dessus la muraille.
22Et la femme alla vers tout le peuple,
et leur parla sagement, et ils coupèrent la
tête de Schéba, fils de Bicri, et la jetèrent
à Yoab. Alors il sonna du shofar. On se
dispersa loin de la ville, et chacun s'en alla
dans sa tente. Puis Yoab retourna vers le
roi à Yeroushalaim. 23Yoab était le chef
de toute l'armée d'Israël ; Benayah, fils de
Yehoyada, était à la tête des Kéréthiens
et des Péléthiens. 24Adoram était préposé
aux impôts. Yehoshaphat, fils d'Ahiloud,
était archiviste. 25Sheva était le secrétaire ;
Tsadok et Abiathar étaient les prêtres, 26et
Ira de Yaïr aussi était prêtre de David.

[*Vengeance des Gabaonites sur la maison de Shaoul (Saül)*]

21 Or il y eut du temps de David, une
famine qui dura 3 ans, année après
année. David chercha la face de YHWH,
et YHWH lui répondit : C'est à cause de
Shaoul et de sa maison sanguinaire, parce
qu'il a fait mourir les Gabaonites. 2Alors le
roi appela les Gabaonites pour leur parler.
Or les Gabaonites n'étaient pas des enfants
d'Israël, mais un reste des Amoréens. Les
enfants d'Israël leur avaient juré de les lais-
ser vivre[e], mais Shaoul dans son zèle pour
les enfants d'Israël et de Yéhouda, avait
cherché à les faire mourir. 3Et David dit
aux Gabaonites : Que ferais-je pour vous,
et par quel moyen vous apaiserai-je, afin
que vous bénissiez l'héritage de YHWH ?
4Les Gabaonites lui répondirent : Il ne s'agit
pas pour nous d'argent ou d'or avec Shaoul
et avec sa maison, et ce n'est pas à nous
de faire mourir un homme en Israël. Le roi
leur dit : Que voulez-vous donc que je fasse
pour vous ? 5Ils répondirent au roi : Puisque
cet homme nous a consumés, et qu'il avait
résolu de nous exterminer pour nous faire
disparaître de tout le territoire d'Israël,
6qu'on nous livre sept hommes d'entre ses
fils, et nous les pendrons devant YHWH à
Guibea de Shaoul, l'élu de YHWH. Et le
roi dit : Je vous les livrerai. 7Le roi épargna
Mephiboscheth, fils de Yehonathan, fils de
Shaoul, à cause du serment que David et
Yehonathan, fils de Shaoul, avaient fait
entre eux, devant YHWH. 8Mais le roi prit
les deux fils que Ritspa, fille d'Ayah, avait
enfantés à Shaoul, Armoni et Mephibo-
scheth, et les cinq fils que Mérab, fille de
Shaoul, avait enfantés à Adriel de Mehola,
fils de Barzillaï, 9et il les livra entre les
mains des Gabaonites, qui les pendirent
sur la montagne, devant YHWH. Tous les
sept furent tués ensemble. On les fit mourir
dans les premiers jours de la moisson, au
commencement de la moisson des orges.
10Alors Ritspa, fille d'Ayah, prit un sac et
l'étendit sous elle au-dessus d'un rocher,
depuis le commencement de la moisson
jusqu'à ce que l'eau du ciel tombe sur eux.
Elle ne permit pas aux oiseaux du ciel de
s'approcher d'eux pendant le jour, ni aux
bêtes des champs pendant la nuit. 11On
informa David de ce qu'avait fait Ritspa,
fille d'Ayah, concubine de Shaoul. 12Et
David alla prendre les os de Shaoul et les os
de Yehonathan, son fils, chez les habitants
de Yabesh en Galaad, qui les avaient enlevés
de la place de Beth-Schan, où les Philistins
les avaient pendus lorsqu'ils tuèrent Shaoul
à Guilboa. 13Il emporta de là les os de
Shaoul et les os de Yehonathan, son fils. On
recueillit aussi les os de ceux qui avaient
été pendus. 14On les enterra avec les os de
Shaoul et de Yehonathan, son fils, au pays
de Benyamin, à Tséla, dans le sépulcre de
Kis, père de Shaoul. Et l'on fit tout ce que
le roi avait ordonné. Après cela, Elohîm fut
apaisé envers le pays.

[*Nouvelles batailles contre les Philistins*]

15Il y eut encore une guerre entre les Philis-
tins et Israël. David descendit avec ses ser-
viteurs et ils combattirent tellement contre
les Philistins que David fut épuisé. 16Et

e. [21:2] Jos. 9.

Yischbo-Benob, qui était un des enfants de
géant, eut l'intention de tuer David. Il avait
une lance dont le fer pesait 300 sicles de
cuivre, et il était ceint d'une armure neuve.
17Mais Abischaï, fils de Tserouyah, vint
au secours de David, frappa le Philistin, et
le tua. Alors les gens de David jurèrent,
en disant : Tu ne sortiras plus avec nous
à la bataille, de peur que tu n'éteignes la
lampe d'Israël. 18Après cela, il y eut encore
une autre guerre à Gob avec les Philistins.
Sibbecaï, le Houshatite, tua Saph, qui était
un des enfants de géant. 19Il y eut encore
une autre guerre à Gob avec les Philistins.
Et Elchanan, fils de Ya'arey Oregiym, de
Bethléhem, tua le frère de Goliath de Gath,
qui avait une lance dont le bois était comme
une ensouple de tisserand. 20Il y eut encore
une guerre à Gath. Il s'y trouva un homme
de haute taille, qui avait 6 doigts à chaque
main, et 6 orteils à chaque pied, en tout
24, lequel était aussi issu de géant. 21Il
jeta un défi à Israël et Yehonathan, fils
de Schimea, frère de David, le tua. 22Ces
quatre-là étaient nés à Gath, de la race de
géant. Ils moururent par les mains de David
et par les mains de ses serviteurs.

[*Louange à YHWH, l'Elohîm qui délivre*]

22 Après cela, David adressa à YHWH
les paroles de ce cantique, le jour
où YHWH l'eut délivré de la main de tous
ses ennemis, et de la main de Shaoul. 2Il
dit : YHWH est mon Rocher, ma forteresse,
mon libérateur. 3Elohîm est mon Rocher
où je me réfugie, mon bouclier et la corne
de mon salut[f], ma haute retraite et mon
refuge. Ô mon Sauveur ! Tu me délivres de
la violence. 4Je m'écrie : Loué soit YHWH !
Et je suis délivré de mes ennemis[g]. 5Car
les flots de la mort m'avaient environné,
les torrents de Bélial[h] m'avaient terrifié.
6Les cordes du schéol m'avaient entouré,
les filets de la mort m'avaient surpris. 7Dans
ma détresse, j'ai invoqué YHWH, j'ai crié
à mon Elohîm. De son temple, il a en-
tendu ma voix, et mon cri est parvenu à
ses oreilles. 8Alors la Terre fut ébranlée
et trembla, les fondements des cieux s'agi-
tèrent, et ils furent ébranlés, parce qu'il était
irrité. 9Une fumée montait de ses narines,
et de sa bouche sortait un feu dévorant :
il en jaillissait des charbons embrasés. 10Il
abaissa les cieux, et descendit : il y avait
des ténèbres épaisses sous ses pieds. 11Il
était monté sur un chérubin, et il volait,
il paraissait sur les ailes du vent. 12Il mit
autour de lui les ténèbres pour tabernacle,
des amas d'eaux, des nuées épaisses. 13Des
charbons ardents étaient allumés par l'éclat
qui le précédait. 14YHWH tonna des cieux,
Elyon fit retentir sa voix. 15Il lança des
flèches et dispersa mes ennemis, il lança des
éclairs et les mit en déroute. 16Alors le fond
de la mer apparut, et les fondements de la
terre habitable furent mis à découvert, par
la menace de YHWH, par le souffle du vent
de sa colère. 17Il étendit sa main d'en haut,
il me saisit, il me retira des grandes eaux ;
18il me délivra de mon ennemi puissant,
de ceux qui me haïssaient, car ils étaient
plus forts que moi. 19Ils m'avaient surpris
au jour de ma détresse, mais YHWH fut
mon appui. 20Il m'a mis au large, il m'a
sauvé, parce qu'il a pris son plaisir en moi.
21YHWH m'a traité selon ma droiture, il
m'a rendu selon la pureté de mes mains ;
22parce que j'ai gardé les voies de YHWH,
et que je ne me suis pas détourné de mon
Elohîm. 23Toutes ses ordonnances ont été
devant moi, et je ne me suis pas écarté de
ses lois. 24J'ai été intègre envers lui, et je
me suis gardé de mon iniquité. 25YHWH
donc m'a rendu selon ma droiture, selon ma
pureté devant ses yeux. 26Avec celui qui
est bon tu es bon, avec l'homme intègre
tu es intègre, 27avec celui qui est pur tu
te montres pur, mais avec le pervers tu

f. [22:3] Voir Ps. 18:3 ; Lu. 1:69.
g. [22:4] Ps. 18:4.
h. [22:5] Voir De. 13:13.

agis selon sa perversité. 28Tu sauves le
peuple qui s'humilie, et de ton regard, tu
abaisses les orgueilleux. 29Tu es ma lampe,
ô YHWH ! Et YHWH éclaire mes ténèbres.
30Avec toi je me précipite sur une troupe
en armes, avec mon Elohîm je franchis une
muraille. 31La voie de El est parfaite, la
parole de YHWH est éprouvée ; il est le
bouclier de tous ceux qui se confient en lui.
32Car qui est El, si ce n'est YHWH ? Qui est
le rocher, si ce n'est notre Elohîm ? 33C'est
El qui est ma puissante forteresse et qui me
conduit dans la voie droite. 34Il a rendu mes
pieds semblables à ceux des biches, et il me
fait tenir debout sur mes lieux élevés. 35Il
exerce mes mains au combat, et mes bras
tendent l'arc de cuivre. 36Tu me donnes
le bouclier de ton salut, et ton humilité
me fait devenir plus grand. 37Tu élargis
le chemin sous mes pas, et mes pieds ne
chancellent pas. 38Je poursuis mes ennemis
et je les détruis, je ne reviens qu'après les
avoir exterminés. 39Je les anéantis, je les
transperce, ils ne se relèvent plus, et ils
tombent sous mes pieds. 40Tu me ceins de
force pour le combat, tu fais plier sous moi
mes adversaires. 41Tu fais tourner le dos
à mes ennemis devant moi et j'extermine
ceux qui me haïssent. 42Ils regardent autour
d'eux, et il n'y a pas de sauveur ! Ils crient
à YHWH, mais il ne leur répond pas ! 43Je
les broie comme la poussière de la terre, je
les écrase, je les foule, comme la boue des
rues. 44Tu me délivres des dissensions de
mon peuple. Tu me gardes pour être chef
des nations. Un peuple que je ne connaissais
pas m'est asservi. 45Les fils de l'étranger
me flattent, dès qu'ils ont entendu parler de
moi, ils m'ont obéi. 46Les fils de l'étran-
ger défaillent et sortent tremblants de leurs
forteresses. 47YHWH est vivant, et béni
soit mon rocher ! Qu'Elohîm, le rocher de
mon salut, soit exalté, 48le El qui me donne
vengeance, qui m'assujettit les peuples, 49et
qui me fait échapper à mes ennemis ! Tu
m'élèves au-dessus de mes adversaires, tu
me délivres de l'homme violent. 50C'est
pourquoi, ô YHWH, je te louerai parmi
les nations et je chanterai des psaumes à
ton Nom. 51C'est lui qui est la Tour de
délivrance de son roi, et qui fait miséricorde
à son mashiah, à David, et à sa postérité, à
jamais.

[*Paroles prophétiques de David*]

23 Voici les dernières paroles de David.
Parole de David, fils d'Isaï, parole de
l'homme qui a été élevé, du mashiah d'Elo-
hîm de Yaacov, du chantre agréable d'Is-
raël : 2L'Esprit de YHWH parle par moi,
et sa parole est sur ma langue. 3L'Elohîm
d'Israël a parlé, le Rocher[i] d'Israël m'a
dit : Le juste dominateur[j] des humains, le
dominateur ayant la crainte d'Elohîm 4est
comme la lumière du matin quand le soleil
se lève, un matin sans nuage : par son éclat
l'herbe verte germe de la terre après la pluie.
5N'en est-il pas ainsi de ma maison devant
El, puisqu'il a traité avec moi une alliance
éternelle, bien ordonnée et gardée ? Tout
mon salut et tout mon plaisir, ne les fera-t-
il pas germer ? 6Mais les Bélials[k] sont tous
comme des épines que l'on jette au loin
parce qu'on ne les prend pas avec la main.
7Celui qui les touche, s'arme du fer ou du
bois d'une lance, et on les brûle au feu sur
place.

[*Les vaillants hommes de David*[l]]

8Voici les noms des vaillants hommes
qui étaient au service de David. Yosheb-
Basschébeth, le Tachkemonite, était l'un
des principaux chefs. C'était Hadino le
Hetsnite, qui eut le dessus sur 800 hommes
qu'il tua en une seule fois. 9Après lui,
Èl'azar, fils de Dodo, fils d'Achochi. Il

i. [23:3] Voir commentaire Es. 8:13-17.
j. [23:3] Il est question ici du Mashiah voir Mi. 5:1 et 2 Pi. 1:19.
k. [23:6] Voir De. 13:13.
l. [23:8] 1 Ch. 11:10-47.

était l'un des trois vaillants hommes qui
étaient avec David lorsqu'ils défièrent les
Philistins rassemblés pour combattre, tandis
que les hommes d'Israël se retiraient. 10Il se
leva et frappa les Philistins jusqu'à ce que
sa main fut lasse et qu'elle restât attachée
à l'épée. Ce jour-là, YHWH opéra une
grande délivrance. Le peuple revint après
Èl'azar, seulement pour prendre les dé-
pouilles. 11Après lui, Schamma, fils d'Agué
d'Harar. Les Philistins s'étaient rassemblés
en troupe. Il y avait là une parcelle de
champ pleine de lentilles et le peuple fuyait
devant les Philistins. 12Schamma se mit
au milieu de cette parcelle, la défendit, et
frappa les Philistins. Et YHWH opéra une
grande délivrance. 13Trois des 30 chefs des-
cendirent au temps de la moisson et vinrent
vers David, dans la caverne d'Adoullam,
lorsqu'une troupe de Philistins était campée
dans la vallée des géants. 14David était
alors dans la forteresse, et la garnison des
Philistins était en ce temps-là à Bethléhem.
15Et David eut un désir et dit : Qui est-ce qui
me fera boire de l'eau de la citerne qui est
à la porte de Bethléhem ? 16Alors ces trois
vaillants hommes passèrent au travers du
camp des Philistins et puisèrent de l'eau de
la citerne qui est à la porte de Bethléhem. Ils
l'apportèrent, et ils la présentèrent à David ;
mais il ne voulut pas la boire, et il la répandit
devant YHWH. 17Car il dit : Loin de moi,
ô YHWH, de faire une telle chose ! N'est-
ce pas le sang de ces hommes qui sont allés
au péril de leur vie ? Il ne voulut pas la
boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants
hommes. 18Il y avait aussi Abischaï, frère
de Yoab, fils de Tserouyah, qui était le
chef des trois. Il brandit sa lance sur 300
hommes, les blessa à mort et il se fit un nom
parmi les trois. 19Il était le plus considéré
des trois, et il fut leur chef. Cependant il
n'égala pas les trois premiers. 20Benayah,
fils de Yehoyada, fils d'un vaillant homme,
qui avait fait de nombreuses actions, ori-
ginaire de Kabtseel. C'est lui qui frappa
les deux héros de Moab. Il descendit au
milieu d'une fosse, où il frappa un lion,
un jour de neige. 21C'est encore lui qui
tua un Égyptien, un homme d'un aspect
redoutable. Cet Égyptien avait en main une
lance. Il descendit vers lui, armé d'un bâton,
arracha la lance de la main de l'Égyptien
et le tua avec sa propre lance. 22Voilà ce
que fit Benayah, fils de Yehoyada. Il se fit
un nom parmi les trois vaillants hommes.
23Il était le plus honoré des trente, mais il
n'égala pas les trois premiers. C'est pour-
quoi David l'établit dans son conseil secret.
24Asaël, frère de Yoab, était des trente.
Elchanan, fils de Dodo, de Bethléhem.
25Schamma, de Harod. Élika, de Harod.
26Hélets, de Péleth. Ira, fils d'Ikkesch, de
Tekoa. 27Abiézer, d'Anathoth. Mebounnaï,
de Housha. 28Tsalmon, d'Achoach. Maha-
raï, de Nethopha. 29Héleb, fils de Baana,
de Nethopha. Ittaï, fils de Ribaï, de Guibea
des fils de Benyamin. 30Benayah, de Pi-
rathon. Hiddaï, de Nachalé-Gaasch. 31Abi-
Albon, d'Araba. Azmaveth, de Barhoum.
32Éliachba, de Schaalbon. Ben-Yashen. Ye-
honathan. 33Schamma, d'Harar. Achiam,
fils de Scharar, d'Arar. 34Éliphéleth, fils
d'Achasbaï, fils d'un Maakathien. Éliam,
fils d'Achitophel, de Guilo. 35Hetsro, de
Carmel. Paaraï, d'Arab. 36Yigal, fils de
Nathan, de Tsoba. Bani, de Gad. 37Tsélek,
l'Ammonite. Naharaï, de Beéroth, qui por-
tait les armes de guerre de Yoab, fils de Tse-
rouyah. 38Ira, de Yithriy. Gareb, de Yithriy.
39Ouriyah, le Héthien. En tout, 37.

[*Péché de David ; plaie mortelle sur Israël* [m]]

24 La colère de YHWH s'enflamma
encore contre Israël et il incita David
contre eux, en disant : Va, fais le dénom-
brement d'Israël et de Yéhouda [n] ! 2Le roi
dit donc à Yoab, chef de l'armée qui se
trouvait près de lui : Parcours toutes les
tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Beer-

m. [24:1] 1 Ch. 21:1-17.
n. [24:1] 1 Ch. 21.

Schéba ; et dénombre le peuple, afin que je
sache le nombre du peuple. 3Yoab dit au roi :
Que YHWH, ton Elohîm, veuille augmenter
ton peuple 100 fois plus, et que les yeux du
roi mon seigneur le voient ! Mais pourquoi
le roi mon seigneur prend-il plaisir à cela ?
4Néanmoins, la parole du roi l'emporta sur
Yoab, et sur les chefs de l'armée. Yoab et
les chefs de l'armée sortirent de la présence
du roi pour dénombrer le peuple d'Israël.
5Ils passèrent le Yarden et ils campèrent à
Aroër, au sud de la ville qui est au milieu de
la vallée du torrent de Gad, et vers Ya'azeyr.
6Ils allèrent en Galaad et dans le territoire
de ceux qui habitent vers le bas du pays
de Thachthim-Hodschi. Ils allèrent à Dan
Ya'an, et aux environs de Sidon. 7Ils vinrent
jusqu'à la forteresse de Tyr, et dans toutes
les villes des Héviens et des Cananéens. Ils
sortirent vers le midi de Yéhouda à Beer-
Schéba. 8Ainsi ils parcoururent tout le pays
et arrivèrent à Yeroushalaim au bout de 9
mois et 20 jours. 9Et Yoab donna au roi
le rôle du dénombrement du peuple : il y
avait en Israël 800 000 hommes talentueux
tirant l'épée, et les hommes de Yéhouda
étaient 500 000 hommes. 10Alors David
sentit battre son cœur, après qu'il eut fait
ainsi dénombrer le peuple. Et David dit
à YHWH : J'ai commis un grand péché
en faisant cette chose ! Et maintenant, fais
passer, je te prie, ô YHWH, l'iniquité de
ton serviteur, car j'ai agi très follement !
11Après cela, David se leva dès le matin, et
la parole de YHWH vint à Gad le prophète,
qui était le voyant de David : 12Va dire à
David : Ainsi parle YHWH : J'apporte trois
choses contre toi. Choisis l'une d'elles et
je l'exécuterai contre toi. 13Gad alla vers
David et lui rapporta cela en disant : Que
veux-tu qu'il t'arrive : 7 ans de famine sur
ton pays, ou que durant 3 mois tu fuies
devant tes ennemis qui te poursuivront,
ou que durant 3 jours la peste soit dans
ton pays ? Sache maintenant et vois quelle
parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé.
14David répondit à Gad : Je suis dans une
très grande détresse ! Tombons entre les
mains de YHWH, car sa miséricorde est
grande. Mais que je ne tombe pas entre
les mains des humains ! 15YHWH envoya
donc la peste en Israël, depuis le matin jus-
qu'au temps fixé. Depuis Dan jusqu'à Beer-
Schéba, il mourut 70 000 hommes parmi
le peuple. 16Mais quand l'ange étendait
sa main sur Yeroushalaim pour la ravager,
YHWH se repentit de ce mal, et dit à
l'ange qui ravageait le peuple : C'est assez !
Retire maintenant ta main ! Or l'Ange de
YHWH était près de l'aire d'Aravna, le
Yebousien. 17Car David voyant l'ange qui
frappait le peuple, parla à YHWH, et dit :
Voici, c'est moi qui ai péché ! C'est moi
qui ai commis l'iniquité ! Mais ces brebis,
qu'ont-elles fait ? Je te prie que ta main soit
contre moi et contre la maison de mon père !

[*Sacrifice de David ; YHWH met fin à la plaie* [o]]

18Ce jour-là, Gad vint vers David et lui dit :
Monte et dresse un autel à YHWH dans
l'aire d'Aravna, le Yebousien. 19Et David
monta, selon la parole de Gad, comme
YHWH l'avait ordonné. 20Aravna regarda,
et vit le roi et ses serviteurs qui venaient vers
lui ; et Aravna sortit, et se prosterna devant
le roi, le visage contre terre. 21Aravna dit :
Pourquoi le roi mon seigneur vient-il vers
son serviteur ? Et David répondit : Pour
acheter ton aire et y bâtir un autel à YHWH,
afin que cette plaie se retire de dessus le
peuple. 22Aravna dit à David : Que le
roi mon seigneur prenne et offre ce qu'il
lui plaira ! Regarde, les bœufs seront pour
l'holocauste, et les chars avec l'attelage de
bœufs serviront de bois. 23Aravna donna
tout cela au roi. Et Aravna dit au roi :
Que YHWH, ton Elohîm, te soit favorable !
24Mais le roi répondit à Aravna : Non !
Car je te l'achèterai, je te l'achèterai pour
son prix. Je n'offrirai pas à YHWH, mon
Elohîm, des holocaustes qui ne me coûtent
rien. Ainsi, David acheta l'aire et les bœufs

o. [24:18] 1 Ch. 21:18-30.

pour 50 sicles d’argent. 25David bâtit là un
autel à YHWH, et offrit des holocaustes
et des sacrifices d’offrande de paix. Alors
YHWH fut apaisé envers le pays, et la plaie
se retira d’Israël.

1 Melakhim (1 Rois)

Signification : Roi, règne
Auteur : Inconnu
Thème : Unité du royaume après le schisme
Date de rédaction : 6ème siècle av. J.-C.

Ce livre relate la vie de Shelomoh (Salomon) : son accession à la royauté après la mort de son père David, son alliance avec Elohîm qui lui accorda une sagesse exceptionnelle ainsi que la construction du temple de YHWH et du palais royal.
Les premières années du règne de Shelomoh furent exemplaires. Malheureusement, il ne fit pas preuve de la même piété que son père et développa une affection toute particulière pour les femmes étrangères qui l'entraînèrent dans l'idolâtrie. À sa mort, son fils Rehabam (Roboam) accéda au trône et provoqua la division du royaume en deux. D'un côté les dix tribus du nord qui gardèrent le nom d'Israël, gouvernées par Yarobam (Jéroboam, serviteur de Shelomoh), et de l'autre côté les deux tribus du sud, Yéhouda et Benyamin, qui demeurèrent sous l'autorité de Rehabam.
Ce livre raconte également le règne et la conduite parfois abominable des rois d'Israël et de Yéhouda jusqu'à Achab et Yehoshaphat (Josaphat). Il présente la puissance de l'appel prophétique d'Eliyah (Élie), le Tischbite, qu'Elohîm suscita pour ramener son peuple à lui et montrer sa souveraineté.

[*Fin de la vie de David*]

1 Le roi David était vieux et avancé en
âge. On le couvrait de vêtements parce
qu'il ne parvenait pas à se réchauffer. 2Ses
serviteurs lui dirent : Que l'on cherche pour
le roi, notre seigneur, une jeune fille vierge.
Qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle le
soigne et qu'elle dorme en son sein afin
que le roi notre seigneur se réchauffe. 3On
chercha donc dans toutes les contrées d'Is-
raël une jeune et belle fille, et on trouva
Abischag, la Shounamite, que l'on amena
auprès du roi. 4Cette jeune femme était très
belle. Elle prit soin du roi et le servit, mais
le roi ne la connut pas.

[*Conspiration d'Adoniyah pour régner sur Israël*]

5Alors Adoniyah, fils de Haggith, se laissa
emporter par l'orgueil, en disant : Je suis le
roi ! Il se procura un char, des cavaliers et 50
hommes qui couraient devant lui. 6Or son
père ne voulait jamais le chagriner de son
temps, en disant : Pourquoi agis-tu ainsi ? Il
était très beau d'apparence, il était né après
Absalom. 7Il eut des pourparlers avec Yoab
fils de Tserouyah et avec le prêtre Abiathar,
et ils aidèrent Adoniyah et le suivirent.
8Mais le prêtre Tsadok, Benayah fils de
Yehoyada, Nathan le prophète, Schimeï, Reï
et les vaillants hommes de David n'étaient
pas avec Adoniyah. 9Or Adoniyah fit tuer
des brebis, des bœufs et des veaux gras
près de la pierre de Zohéleth qui est auprès
d'En-Roguel. Il invita tous ses frères, fils
du roi, et tous les hommes de Yéhouda qui
étaient au service du roi. 10Mais il n'invita
pas Nathan le prophète, ni Benayah, ni les
vaillants hommes, ni Shelomoh son frère.

[*Opposition de Nathan et Bath-Schéba*]

11Alors Nathan parla à Bath-Schéba, mère
de Shelomoh, en disant : N'as-tu pas en-
tendu qu'Adoniyah, fils de Haggith, a été
fait roi ? Et David notre seigneur n'en sait

rien. 12Maintenant donc viens, je t'en donne
le conseil afin que tu sauves ta vie et la vie
de ton fils Shelomoh. 13Va, entre chez le
roi David, et dis-lui : Ô roi, mon seigneur,
n'as-tu pas fait serment à ta servante, en
disant : Ton fils Shelomoh régnera après
moi et sera assis sur mon trône ? Pourquoi
donc Adoniyah règne-t-il ? 14Voici, pendant
que tu seras là à parler avec le roi, j'entrerai
moi-même après toi et je compléterai ton
discours. 15Bath-Schéba se rendit dans la
chambre du roi. Or le roi était très vieux
et Abischag, la Shounamite, le servait.
16Bath-Schéba s'inclina et se prosterna devant le roi. Et le roi lui dit : Qu'as-tu ? 17Et
elle lui répondit : Mon seigneur, tu as juré
par YHWH ton Elohîm à ta servante, et tu
lui as dit : Certainement ton fils Shelomoh
régnera après moi, et sera assis sur mon
trône. 18Mais maintenant voici, Adoniyah
est proclamé roi ! Et tu ne le sais pas, ô
roi, mon seigneur ! 19Il a même fait tuer
des bœufs, des veaux gras et des brebis en
grand nombre, il a convié tous les fils du
roi, avec Abiathar, le prêtre, et Yoab, chef de
l'armée, mais il n'a pas convié ton serviteur
Shelomoh. 20Or quant à toi ô roi, mon
seigneur ! les yeux de tout Israël sont sur toi
afin que tu lui fasses connaître qui s'assiéra
sur le trône du roi mon seigneur après lui.
21Autrement il arrivera qu'aussitôt que le
roi mon seigneur sera endormi avec ses
pères, nous serons traités comme coupables,
moi et mon fils Shelomoh. 22Et comme elle
parlait encore avec le roi, voici, Nathan, le
prophète, entra. 23On l'annonça au roi, en
disant : Voici Nathan, le prophète ! Il se
présenta devant le roi et se prosterna devant
lui, le visage contre terre. 24Et Nathan dit :
Ô roi, mon seigneur ! As-tu dit : Adoniyah
régnera après moi et sera assis sur mon
trône ? 25Car il est descendu aujourd'hui,
il a sacrifié des bœufs, des veaux gras et
des brebis en grand nombre. Il a convié
tous les fils du roi, les chefs de l'armée
et le prêtre Abiathar. Et voici, ils mangent
et boivent devant lui ; ils disent : Vive
le roi Adoniyah ! 26Mais il n'a invité ni
moi, ton serviteur, ni le prêtre Tsadok, ni
Benayah, fils de Yehoyada, ni Shelomoh,
ton serviteur. 27Ceci aurait-il été fait par
le roi mon seigneur, sans que tu aies fait
connaître à ton serviteur, quel est celui qui
doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur après lui ? 28Et le roi David répondit,
en disant : Appelez-moi Bath-Schéba ! Elle
se présenta devant le roi et se tint debout
devant le roi. 29Alors le roi jura et dit :
YHWH, qui m'a délivré de toute détresse,
est vivant ! 30Comme je te l'ai juré par
YHWH, l'Elohîm d'Israël, en disant : C'est
ton fils Shelomoh qui régnera après moi,
c'est lui qui s'assiéra sur mon trône à ma
place, je le ferai en ce jour. 31Alors Bath-
Schéba s'inclina le visage contre terre et se
prosterna devant le roi, en disant : Que le roi
David, mon seigneur, vive éternellement !
32Et le roi David dit : Appelez-moi le prêtre
Tsadok, le prophète Nathan et Benayah, fils
de Yehoyada ! Et ils se présentèrent devant
le roi. 33Le roi leur dit : Prenez avec vous les
serviteurs de votre seigneur, faites monter
mon fils Shelomoh sur ma mule et faites-
le descendre à Guihon. 34Que Tsadok le
prêtre et Nathan le prophète l'oignent en
ce lieu-là pour roi sur Israël, puis vous
sonnerez du shofar et vous direz : Vive le
roi Shelomoh ! 35Vous monterez après lui
et il viendra, il s'assiéra sur mon trône et il
régnera à ma place, car j'ai ordonné qu'il
soit le chef d'Israël et de Yéhouda. 36Et
Benayah fils de Yehoyada répondit au roi :
Amen ! Ainsi parle YHWH, l'Elohîm de
mon seigneur le roi ! 37Comme YHWH a
été avec mon seigneur le roi, qu'il soit aussi
avec Shelomoh, et qu'il élève son trône
encore plus que le trône du roi David, mon
seigneur !

[*Shelomoh oint roi d'Israël par Tsadok* [a]]

38Puis Tsadok le prêtre descendit avec Nathan le prophète et Benayah, fils de Ye-

a. [1:38] Cp. 1 Ch. 29:22.

hoyada, les Kéréthiens et les Péléthiens. Ils
firent monter Shelomoh sur la mule du roi
David et le menèrent à Guihon. 39Tsadok, le
prêtre, prit du tabernacle une corne d'huile
et il oignit Shelomoh. On sonna du shofar
et tout le peuple dit : Vive le roi Shelomoh !
40Et tout le monde monta après lui, et le
peuple jouait de la flûte en se livrant à
une grande joie, au point que la terre se
fendait par leurs cris. 41Or Adoniyah et tous
les invités qui étaient avec lui entendirent
ce bruit, comme ils achevaient de manger.
Yoab aussi, entendit le son du shofar, et
dit : Que veut dire ce bruit de la ville en tu-
multe ? 42Et comme il parlait encore, voici
Yonathan, fils du prêtre Abiathar, arriva et
Adoniyah lui dit : Viens, car tu es un homme
talentueux et tu apportes de bonnes nou-
velles. 43Oui ! répondit Yonathan à Ado-
niyah, Le roi David, notre seigneur, a établi
Shelomoh roi. 44Et le roi a envoyé avec
lui Tsadok le prêtre, Nathan, le prophète,
Benayah, fils de Yehoyada, les Kéréthiens
et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter
sur la mule du roi. 45Tsadok, le prêtre, et
Nathan, le prophète, l'ont oint pour roi à
Guihon, d'où ils sont remontés avec joie,
et la ville s'agite. C'est là le bruit que vous
avez entendu. 46Shelomoh s'est même assis
sur le trône royal. 47Et les serviteurs du roi
sont venus pour bénir le roi David, notre
seigneur, en disant : Que ton Elohîm rende
le nom de Shelomoh encore plus grand que
ton nom et qu'il élève son trône encore plus
que ton trône ! Et le roi s'est prosterné sur
son lit. 48Et voici ce que le roi a dit : Béni
soit YHWH, l'Elohîm d'Israël, qui a aujour-
d'hui établi sur mon trône un successeur et
qui m'a permis de le voir ! 49Alors, tous les
invités d'Adoniyah furent saisis de frayeur ;
ils se levèrent et s'en allèrent chacun son
chemin. 50Adoniyah eut peur de Shelomoh ;
il se leva aussi et s'en alla empoigner les
cornes de l'autel. 51On vint l'apprendre à
Shelomoh, en disant : Voici Adoniyah a
peur du roi Shelomoh et il a saisi les cornes
de l'autel, en disant : Que le roi Shelomoh
me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir
son serviteur par l'épée. 52Et Shelomoh dit :
S'il devient un fils talentueux, il ne tombera
pas un seul de ses cheveux à terre, mais s'il
se trouve du mal en lui, il mourra. 53Alors,
le roi Shelomoh envoya des personnes qui
le firent descendre de l'autel. Il vint et
se prosterna devant le roi Shelomoh, et
Shelomoh lui dit : Va dans ta maison.

[*Dernières paroles de David à Shelomoh*]

2 David approchait du moment de sa mort
et il donna ses ordres à Shelomoh son
fils, en disant : 2Je m'en vais par le chemin
de toute la Terre, fortifie-toi et sois un
homme ! 3Garde les commandements de
YHWH, ton Elohîm, en marchant dans ses
voies, en gardant ses statuts, ses comman-
dements, ses ordonnances et ses préceptes,
selon ce qui est écrit dans la torah de
Moshè. Ainsi tu réussiras dans tout ce que
tu feras et dans tout ce que tu entreprendras,
4et YHWH accomplira la parole qu'il m'a
donnée, en disant : Si tes fils prennent garde
à leur voie, pour marcher devant moi dans
la vérité, de tout leur cœur et de toute leur
âme, tu ne manqueras jamais de successeur
sur le trône d'Israël. 5Au reste, tu sais ce
que m'a fait Yoab, fils de Tserouyah et
ce qu'il a fait aux deux chefs des armées
d'Israël, Abner, fils de Ner et à Amasa, fils
de Yether, qu'il a tués en versant pendant
la paix, le sang qu'on verse en temps de
guerre. Il a mis de ce sang sur la ceinture
qu'il avait sur ses reins et sur les sandales
qu'il avait aux pieds. 6Tu agiras selon ta
sagesse, en sorte que tu ne laisseras pas
ses cheveux blancs descendre en paix dans
le schéol. 7Tu traiteras avec bonté les fils
de Barzillaï, le Galaadite, et ils seront du
nombre de ceux qui mangent à ta table.
Car ils se sont approchés de moi quand je
fuyais de devant Absalom ton frère. 8Voici,
tu as avec toi Schimeï, fils de Guéra, le
Benyamite de Bahourim, qui proféra contre
moi des malédictions violentes, le jour où je
m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit

au-devant de moi vers le Yarden[b] et je lui
jurai par YHWH, en disant : Je ne te ferai
pas mourir par l'épée. 9Maintenant donc,
tu ne le laisseras pas impuni, car tu es un
homme sage et tu sais comment tu dois le
traiter pour faire descendre dans le sang ses
cheveux blancs au schéol.

[*Mort de David ; début du règne de Shelomoh*[c]]

10Ainsi, David se coucha avec ses pères, il
fut enseveli dans la cité de David. 11Et le
temps que David régna sur Israël fut de 40
ans. Il régna 7 ans à Hébron et il régna 33
ans à Yeroushalaim. 12Et Shelomoh s'assit
sur le trône de David, son père, et son règne
fut très affermi.

[*Mort d'Adoniyah*]

13Alors Adoniyah, fils de Haggith, vint vers
Bath-Schéba, mère de Shelomoh, et elle dit :
Viens-tu dans une intention de paix ? Et
il répondit : Dans une intention de paix.
14Il ajouta : J'ai un mot à te dire. Elle
répondit : Parle ! 15Et il dit : Tu sais bien
que le royaume m'appartenait et que tout
Israël s'attendait à ce que je règne. Mais
la royauté s'est détournée de moi, elle est
échue à mon frère parce que YHWH la lui a
donnée. 16Maintenant donc, je te demande
une chose, ne me la refuse pas. Elle lui
répondit : Parle ! 17Et il dit : Je te prie, dis
au roi Shelomoh, car il ne te refusera rien,
qu'il me donne Abischag, la Shounamite,
pour femme. 18Bath-Schéba répondit : Et
bien, je parlerai pour toi au roi. 19Bath-
Schéba se rendit auprès du roi Shelomoh
pour lui parler en faveur d'Adoniyah ; et le
roi se leva pour aller au-devant d'elle, il
se prosterna devant elle, puis il s'assit sur
son trône. On plaça un siège pour la mère
du roi et elle s'assit à sa droite. 20Elle dit
alors : J'ai une petite demande à te faire :
ne me la refuse pas ! Et le roi lui répondit :
Demande ma mère car je ne te la refuserai
pas. 21Et elle dit : Qu'on donne Abischag,
la Shounamite, pour femme à Adoniyah, ton
frère. 22Mais le roi Shelomoh répondit à
sa mère et dit : Et pourquoi demandes-tu
Abischag, la Shounamite, pour Adoniyah ?
Demande plutôt le royaume pour lui, parce
qu'il est mon frère aîné. Demande-le pour
lui, pour Abiathar, le prêtre, et pour Yoab,
fils de Tserouyah ! 23Alors le roi Shelomoh
jura par YHWH, en disant : Qu'ainsi me
traite Elohîm et qu'ainsi il y ajoute si ce
n'est pas contre son âme même qu'Ado-
niyah a déclaré cette parole ! 24Maintenant
YHWH est vivant, lui qui m'a établi, qui
m'a fait asseoir sur le trône de David, mon
père, et qui m'a donné une maison, selon sa
promesse ! Aujourd'hui Adoniyah mourra.
25Et le roi Shelomoh envoya Benayah, fils
de Yehoyada, qui le frappa, et Adoniyah
mourut.

[*Abiathar dépouillé de ses fonctions au temple*]

26Puis le roi dit à Abiathar, le prêtre :
Va-t-en à Anathoth sur tes terres, car tu
es un homme digne de mort, mais je ne
te ferai pas mourir aujourd'hui, car tu as
porté l'arche d'Adonaï YHWH devant Da-
vid, mon père et tu as eu part à toutes les
afflictions de mon père. 27Shelomoh chassa
Abiathar pour qu'il ne fût plus prêtre de
YHWH, accomplissant ainsi la parole que
YHWH avait déclarée sur la maison d'Éli[d]
à Shiyloh.

[*Mort de Yoab ; Benayah à la tête de l'armée*]

28Cette nouvelle arriva à Yoab, car Yoab
s'était détourné après Adoniyah, mais ne
s'était pas détourné après Absalom, et Yoab
s'enfuit vers la tente de YHWH et saisit
les cornes de l'autel. 29On alla l'apprendre
au roi Shelomoh, en disant : Yoab s'en est
enfui dans la tente de YHWH et il est auprès
de l'autel. Shelomoh envoya Benayah, fils
de Yehoyada, et lui dit : Va et frappe-le.

b. [2:8] Jourdain.
c. [2:10] 1 Ch. 29:23-30.
d. [2:27] 1 Sa. 3:11-14.

30Benayah entra dans la tente de YHWH et
dit à Yoab : Ainsi a parlé le roi : Sors de
là ! Mais il répondit : Non ! Je veux mourir
ici. Et Benayah rapporta la chose au roi,
en disant : Yoab m'a parlé ainsi et c'est
ainsi qu'il m'a répondu. 31Et le roi dit à
Benayah : Fais comme il t'a dit, frappe-le
et enterre-le. Tu détourneras ainsi de moi
et de la maison de mon père le sang que
Yoab a versé sans cause. 32Et YHWH fera
retomber son sang sur sa tête, car il a frappé
deux hommes plus justes et meilleurs que
lui et les a tués par l'épée, sans que mon père
David le sache : Abner, fils de Ner, chef de
l'armée d'Israël et Amasa, fils de Yether,
chef de l'armée de Yéhouda. 33Leur sang
retombera sur la tête de Yoab et sur la tête de
sa postérité à perpétuité, mais il y aura paix à
toujours de par YHWH, pour David, pour sa
postérité, pour sa maison et pour son trône.
34Et Benayah, fils de Yehoyada, monta et
frappa Yoab à mort. On l'ensevelit dans sa
maison, dans le désert. 35Alors le roi établit
Benayah, fils de Yehoyada, sur l'armée à la
place de Yoab. Le roi établit aussi Tsadok
prêtre à la place d'Abiathar.

[*Mort de Schimeï*]

36Puis le roi fit appeler Schimeï et lui
dit : Bâtis-toi une maison à Yeroushalaim
et demeures-y, et n'en sors pas pour aller
de côté et d'autre. 37Car sache que le jour
où tu en sortiras et que tu passeras le torrent
de Cédron tu mourras, tu mourras. Ton sang
sera sur ta tête. 38Et Schimeï répondit au
roi : Cette parole est bonne ! Ton serviteur
fera tout ce que le roi mon seigneur a
dit. Ainsi Schimeï demeura de nombreux
jours à Yeroushalaim. 39Mais il arriva qu'au
bout de 3 ans, deux serviteurs de Schimeï
s'enfuirent vers Akisch, fils de Maaka, roi
de Gath et on le rapporta à Schimeï, en
disant : Voilà tes serviteurs sont à Gath.
40Alors Schimeï se leva, sella son âne, et
s'en alla à Gath vers Akisch pour chercher
ses serviteurs. Schimeï s'en alla donc et ra-
mena de Gath ses serviteurs. 41On rapporta
à Shelomoh que Schimeï était allé de Yerou-
shalaim à Gath, et qu'il était de retour. 42Et
le roi envoya appeler Schimeï et lui dit : Ne
t'ai-je pas fait jurer par YHWH, et ne t'ai-je
pas fait cette déclaration formelle : Sache,
sache que le jour où tu sortiras pour aller de
côté et d'autre, tu mourras, tu mourras ? Ne
m'as-tu pas alors répondu : La parole que
j'ai entendue est bonne ? 43Pourquoi donc
n'as-tu pas observé le serment de YHWH
et le commandement que je t'avais donné ?
44Le roi dit aussi à Schimeï : Tu sais en
ton cœur tout le mal que tu as fait à David,
mon père. C'est pourquoi YHWH a fait
retomber ta méchanceté sur ta tête. 45Mais
le roi Shelomoh sera béni et le trône de
David sera affermi devant YHWH à jamais.
46Le roi donna un ordre à Benayah, fils
de Yehoyada. Il sortit, se jeta sur lui et il
mourut. La royauté fut ainsi affermie entre
les mains de Shelomoh.

[*Shelomoh s'allie à pharaon*]

3 Or Shelomoh devint le gendre de pha-
raon, roi d'Égypte. Il prit pour femme
la fille de pharaon et l'amena dans la cité
de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de
bâtir sa maison, la maison de YHWH et
la muraille de Yeroushalaim tout autour.
2Seulement le peuple sacrifiait dans les
hauts lieux, car jusque-là on n'avait pas bâti
de maison au Nom de YHWH.

[*Shelomoh demande la sagesse à YHWH*[e]]

3Shelomoh aimait YHWH, il marchait se-
lon les ordonnances de David, son père.
Seulement, c'était dans les hauts lieux qu'il
offrait des sacrifices et des parfums. 4Le
roi se rendit à Gabaon pour y sacrifier,
car c'était le plus grand des hauts lieux.
Et Shelomoh offrit 1 000 holocaustes sur
cet autel. 5Et YHWH apparut de nuit à
Shelomoh à Gabaon en rêve et Elohîm lui
dit : Demande ce que tu veux que je te
donne. 6Et Shelomoh répondit : Tu as usé

e. [3:3] 2 Ch. 1:2-10.

d'une grande bonté envers ton serviteur
David, mon père, parce qu'il a marché en
ta présence dans la vérité, la justice et la
droiture de cœur envers toi. Tu as gardé
cette grande bonté envers lui en lui donnant
un fils qui est assis sur son trône, comme
on le voit aujourd'hui. 7Or maintenant, ô
YHWH, mon Elohîm ! Tu as fait régner ton
serviteur à la place de David, mon père, et
je ne suis qu'un jeune homme, je ne sais pas
sortir et entrer. 8Ton serviteur est parmi ce
peuple que tu as choisi, un peuple nombreux
qui ne peut être compté ni dénombré à
cause de sa multitude. 9Accorde donc, à ton
serviteur un cœur intelligent pour juger ton
peuple, pour discerner le bien du mal ! Car
qui pourrait juger ce peuple si grand ?

[*YHWH exauce Shelomoh* [f]]

10Et la chose fut bonne aux yeux d'Adonaï,
parce que Shelomoh avait demandé cette
chose. 11Et Elohîm lui dit : Puisque c'est
là, ta demande et que tu n'as pas demandé
une longue vie, ni les richesses, ni la mort
de tes ennemis, mais que tu as demandé de
l'intelligence pour rendre justice, 12voici,
j'agis selon ta parole. Voici, je te donne
un cœur sage et intelligent, de sorte qu'il
n'y aura eu personne de semblable avant
toi et qu'il n'y en aura jamais de semblable
après toi. 13Et même, je te donne ce que
tu n'as pas demandé, les richesses et la
gloire, de sorte qu'il n'y aura pas de roi
semblable à toi parmi les rois tant que
tu vivras. 14Et si tu marches dans mes
voies pour garder mes ordonnances et mes
commandements, comme David, ton père,
je prolongerai tes jours. 15Shelomoh se
réveilla, et voilà que c'était un rêve. Puis
il s'en retourna à Yeroushalaim et se tint
devant l'arche de l'alliance de YHWH. Là,
il offrit des holocaustes et des offrandes de
paix [g] et fit un festin à tous ses serviteurs.
16Alors deux femmes prostituées vinrent
chez le roi et se présentèrent devant lui.
17Et l'une de ces femmes dit : Excusez-
moi, mon Seigneur ! Nous demeurions cette
femme et moi dans une même maison et j'ai
accouché près d'elle dans cette maison. 18Et
il arriva, trois jours après, que cette femme
accoucha aussi. Nous étions ensemble, il
n'y a aucun étranger avec nous dans la
maison, il n'y a que nous deux dans la
maison. 19Or l'enfant de cette femme est
mort la nuit, parce qu'elle s'était couchée
sur lui. 20Elle s'est levée au milieu de la
nuit, et a pris mon fils à mes côtés pendant
que ta servante dormait, et l'a couché dans
son sein. Et son fils mort, elle l'a couché
dans mon sein. 21Le matin, je me suis levée
pour allaiter mon fils. Et voici, il était mort.
Je l'ai regardé attentivement ce matin-là ;
et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais
enfanté. 22L'autre femme dit : Non, c'est
mon fils qui est vivant et c'est ton fils
qui est mort. Mais la première répliqua :
Nullement ! Celui qui est mort est ton fils,
et c'est mon fils qui vit. Elles parlaient ainsi
devant le roi. 23Et le roi dit : L'une dit : C'est
mon fils qui est vivant et c'est ton fils qui est
mort, l'autre dit : Nullement ! C'est ton fils
qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant.
24Alors le roi dit : Apportez-moi une épée !
Et on apporta une épée devant le roi. 25Puis
le roi dit : Partagez en deux l'enfant qui vit,
et donnez-en la moitié à l'une et la moitié
à l'autre. 26Alors la femme dont le fils était
vivant sentit ses entrailles s'émouvoir pour
son fils et elle dit au roi : Excusez-moi, mon
seigneur ! Donnez-lui l'enfant qui vit, ne le
tuez pas, ne le tuez pas ! Mais l'autre dit : Il
ne sera ni à moi ni à toi ; coupez-le ! 27Alors
le roi répondit et dit : Donnez à la première
l'enfant qui vit, et ne le tuez pas, ne le tuez
pas. C'est elle qui est sa mère. 28Tout Israël
entendit parler du jugement que le roi avait
prononcé. Et l'on craignit le roi, car on vit
que la sagesse divine était en lui pour rendre
la justice.

f. [3:10] 2 Ch. 1:11-13.
g. [3:15] Voir commentaire en Lé. 3:1.

[*Shelomoh établit onze chefs et douze intendants*]

4 Le roi Shelomoh devint roi sur tout
Israël. 2Voici les chefs qu'il avait à son
service : Azaryah, fils du prêtre Tsadok.
3Élihoreph et Achiyah, enfants de Schischa,
secrétaires. Yehoshaphat, fils d'Ahiloud, ar-
chiviste. 4Benayah, fils de Yehoyada, com-
mandait l'armée. Tsadok et Abiathar étaient
prêtres. 5Azaryah, fils de Nathan, était chef
des intendants. Zaboud, fils de Nathan, était
prêtre, favori du roi. 6Achischar, chef de
la maison du roi. Adoniram, fils d'Abda,
préposé sur les impôts. 7Shelomoh avait
douze intendants établis sur tout Israël. Ils
pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa
maison, chacun d'eux était chargé de cet
entretien pendant un mois de l'année. 8Voici
leurs noms : le fils de Hour, sur la Montagne
d'Éphraïm. 9Le fils de Déker, sur Makats,
sur Saalbim, sur Beth-Schémesch, à Élon de
Beth-Hanan. 10Le fils de Hésed, à Aroub-
both. Il avait Soco et tout le pays de Hépher.
11Le fils d'Abinadab avait toute la contrée
de Dor. Il avait Thaphath, fille de Shelo-
moh, pour femme. 12Baana, fils d'Ahiloud,
avait Thaanac et Meguiddo, et tout le pays
de Beth-Schean qui est près de Tsarthan au-
dessous de Yizre'e'l, depuis Beth-Schean
jusqu'à Abel-Mehola et jusqu'au-delà de
Yoqme'am. 13Le fils de Guéber, à Ramoth
en Galaad. Il avait les villages de Yaïr, fils
de Menashè, en Galaad. Il avait aussi toute
la contrée d'Argob en Bashân, 60 grandes
villes à murailles et garnies de barres de
cuivre. 14Achinadab, fils d'Iddo, à Maha-
naïm. 15Achimaats, qui avait pour femme
Basmath, fille de Shelomoh, en Nephthali.
16Baana, fils de Houshaï, en Asher et sur
Bealoth. 17Yehoshaphat, fils de Parouah, à
Yissakar. 18Schimeï, fils d'Éla, en Benya-
min. 19Guéber, fils d'Ouri, dans le pays de
Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens,
et d'Og, roi de Bashân. Il y avait un seul
intendant pour ce pays.

[*L'étendue de la domination du royaume*]

20Yéhouda et Israël étaient en grand
nombre, semblable au sable sur le bord
de la mer. Ils mangeaient, buvaient et se
réjouissaient. 21Et Shelomoh dominait sur
tous les royaumes depuis le fleuve jusqu'au
pays des Philistins et jusqu'à la frontière
d'Égypte. Ils apportaient des présents et
lui furent assujettis pendant toute sa vie.
22Or les vivres de Shelomoh pour chaque
jour étaient de 30 cors de fine farine et 60
d'autre farine, 23 10 bœufs gras, 20 bœufs
de pâturages et 100 moutons, outre les
cerfs, les gazelles, les daims et les volailles
engraissées. 24Il dominait sur toutes les
régions de l'autre côté du fleuve, depuis
Thiphsach jusqu'à Gaza, et tous les rois
des régions de l'autre côté du fleuve lui
étaient soumis. Il était en paix avec tous
ses alentours, de tous côtés. 25Yéhouda
et Israël habitèrent en sécurité chacun
sous sa vigne et sous son figuier, depuis
Dan jusqu'à Beer-Schéba, durant toute
la vie de Shelomoh. 26Shelomoh avait
aussi 40 000 crèches pour les chevaux
destinés à ses chars et 12 000 cavaliers. 27Or
les intendants pourvoyaient à l'entretien
du roi Shelomoh et de tous ceux qui
s'approchaient de sa table, chacun en son
mois ; ils ne les laissaient manquer de rien.
28Ils faisaient aussi venir de l'orge et de la
paille pour les chevaux et les coursiers dans
le lieu où se trouvait le roi, chacun selon les
ordres qu'il avait reçus.

[*La sagesse de Shelomoh connue de toute la Terre*]

29Elohîm donna à Shelomoh de la sagesse,
une très grande intelligence, et des connais-
sances multipliées comme le sable qui est
sur le bord de la mer. 30La sagesse de She-
lomoh surpassait la sagesse de tous les fils
de l'orient et toute la sagesse des Égyptiens.
31Il était plus sage que tout être humain,
plus que Éthan, l'Ezrachite, plus qu'Héman,
Calcol et Darda, les fils de Machol. Et sa
renommée était répandue parmi toutes les

nations d'alentour. 32Il a prononcé 3 000
paraboles [h] et composa 1 005 cantiques. 33Il
a aussi parlé des arbres, depuis le cèdre
du Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la
muraille. Il a aussi parlé sur les animaux,
sur les oiseaux, sur les reptiles et sur les
poissons. 34Et de tous les peuples, on venait
pour entendre la sagesse de Shelomoh, de la
part de tous les rois de la Terre qui avaient
entendu parler de sa sagesse.

[*Shelomoh prépare la construction du temple* [i]]

5 Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Shelomoh, car il apprit qu'on
l'avait oint pour roi à la place de son père,
car Hiram avait toujours aimé David. 2Et
Shelomoh fit dire à Hiram : 3Tu sais que
David, mon père, n'a pu bâtir une maison
au Nom de YHWH, son Elohîm, à cause
des guerres dont ses ennemis l'entourèrent
jusqu'à ce que YHWH les eût mis sous la
plante de ses pieds. 4Maintenant YHWH,
mon Elohîm, m'a donné du repos de toutes
parts et je n'ai plus d'adversaires, plus
de calamités ! 5Voici donc, j'ai l'intention
de bâtir une maison au Nom de YHWH,
mon Elohîm, comme YHWH l'a promis
à David, mon père, en disant : Ton fils
que je mettrai à ta place sur ton trône sera
celui qui bâtira une maison à mon Nom.
6Ordonne maintenant que l'on coupe des
cèdres du Liban pour moi. Mes serviteurs
seront avec les tiens et je donnerai pour tes
serviteurs le salaire que tu auras fixé, car
tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui
sache couper le bois comme les Sidoniens.
7Lorsque Hiram eut entendu les paroles de
Shelomoh, il eut une grande joie et il dit :
Béni soit aujourd'hui YHWH, qui a donné
à David, un fils, sage pour chef de ce grand
peuple ! 8Hiram fit répondre à Shelomoh :
J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire et
je ferai tout ce qui te plaira au sujet des
bois de cèdre et des bois de cyprès. 9Mes
serviteurs les descendront du Liban à la mer,
puis je les expédierai sur la mer par radeaux
jusqu'au lieu que tu m'auras indiqué. Là, je
les ferai délier et tu les prendras. Et tu feras
ce que je désire en fournissant des vivres à
ma maison. 10Hiram donna du bois de cèdre
et du bois de cyprès à Shelomoh autant qu'il
en voulait. 11Et Shelomoh donna à Hiram
20 000 cors de froment pour la nourriture
de sa maison et 20 cors d'huile d'olives
concassées. Voilà ce que Shelomoh donnait
à Hiram année par année. 12Et YHWH
donna de la sagesse à Shelomoh comme il
le lui avait promis. Il y eut paix entre Hiram
et Shelomoh, et ils firent alliance ensemble.

[*Les hommes de corvée* [j]]

13Le roi Shelomoh leva sur tout Israël des
hommes de corvée. Ils étaient au nombre de
30 000 hommes. 14Il en envoya 10 000 au
Liban chaque mois, tour à tour, ils étaient
un mois au Liban, et deux mois chez eux.
Adoniram était préposé sur les hommes
de corvée. 15Shelomoh avait aussi 70 000
hommes qui portaient les fardeaux et 80 000
qui taillaient les pierres dans la montagne,
16sans compter les chefs au nombre de
3 300, préposés par Shelomoh sur le suivi
des travaux et chargés de surveiller ceux
qui faisaient les travaux. 17Le roi ordonna
d'extraire de grandes pierres, des pierres
précieuses, des pierres de taille pour servir
de fondements à la maison. 18De sorte que
les maçons de Shelomoh et ceux d'Hiram,
taillèrent les pierres et préparèrent le bois et
les pierres pour bâtir la maison.

[*Construction du temple de YHWH* [k]]

6 Et il arriva qu'en l'année, qu'en l'année
480 après la sortie des enfants d'Israël

h. [4:32] Ou proverbes.
i. [5:1] 2 Ch. 2:1, 13:16.
j. [5:13] 2 Ch. 2:2, 17:18.
k. [6:1] 2 Ch. 3:1-14.
l. [6:1] Voir les annexes « Le temple de Shelomoh ».

du pays d'Égypte, Shelomoh bâtit la maison
de YHWH[1], la quatrième année du règne
de Shelomoh sur Israël, au mois de Ziv,
qui est le second mois. 2La maison que
le roi Shelomoh bâtit à YHWH avait 60
coudées de long, 20 de large, et 30 de haut.
3Le portique devant le temple de la maison
avait 20 coudées de longueur, répondant à la
largeur de la maison, et il avait 10 coudées
de profondeur sur le devant de la maison. 4Il
fit placer des fenêtres à la maison, fenêtres
solidement grillées. 5Il bâtit contre la mu-
raille de la maison, à l'entour, des étages qui
entouraient les murs de la maison, le temple
et le lieu très-saint, ainsi il fit des chambres
latérales tout autour. 6L'étage inférieur était
large de 5 coudées, celui du milieu de 6
coudées et le troisième de 7 coudées. Car
il avait aménagé des retraites à la maison
tout autour en dehors, afin que la charpente
n'entrât pas dans les murailles de la maison.
7Pour bâtir la maison, on se servit de pierres
entièrement taillées dans les carrières, de
sorte qu'en bâtissant la maison, on n'en-
tendit ni marteau, ni hache, ni aucun outil
de fer. 8L'entrée des chambres de l'étage
inférieur était au côté droit de la maison,
et on montait à l'étage du milieu par un
escalier tournant, et de l'étage du milieu
au troisième. 9Après avoir achevé de bâtir
la maison, Shelomoh couvrit la maison de
planches et de poutres de cèdre. 10Et il bâtit
les étages joignant toute la maison, avec
chacun 5 coudées de haut, et il les lia à
la maison par des bois de cèdre. 11Alors
la parole de YHWH vint à Shelomoh en
ces termes : 12Quant à cette maison que
tu bâtis, si tu marches dans mes statuts,
si tu pratiques mes ordonnances et que tu
gardes tous mes commandements pour y
marcher, j'accomplirai en ta faveur la parole
que j'ai dite à David ton père. 13J'habiterai
au milieu des enfants d'Israël et je n'aban-
donnerai pas mon peuple d'Israël. 14Ainsi
Shelomoh bâtit la maison et l'acheva. 15Il
revêtit de cèdre les murs de la maison,
depuis le sol jusqu'au plafond. Il revêtit
ainsi de bois l'intérieur et il couvrit le sol de
la maison de planches de cyprès. 16Il revêtit
aussi l'espace de 20 coudées de planches de
cèdre à partir du fond de la maison, depuis le
sol jusqu'au haut des murailles, et il bâtit cet
espace au-dedans pour en faire le lieu très-
saint, le Saint des saints. 17Les 40 coudées
sur le devant formaient la maison, le temple.
18Le bois de cèdre à l'intérieur de la maison
était sculpté en coloquintes et en fleurs
épanouies. Tout l'intérieur était de cèdre,
on ne voyait aucune pierre. 19Shelomoh
disposa aussi le lieu très-saint, au-dedans de
la maison vers le fond, pour y mettre l'arche
de l'alliance de YHWH. 20Le lieu très-saint
avait par-devant 20 coudées de long, 20
coudées de large et 20 coudées de haut, et
on le couvrit d'or pur. On en couvrit aussi
l'autel, fait de planches de bois de cèdre.
21Shelomoh couvrit d'or pur l'intérieur de
la maison et il fit passer un voile avec des
chaînes d'or devant le lieu très-saint qu'il
couvrit également d'or. 22Ainsi, il couvrit
d'or la maison tout entière. Il couvrit aussi
d'or tout l'autel qui était devant le lieu
très-saint. 23Et il fit dans le lieu très-saint
deux chérubins de bois d'olivier sauvage,
qui avaient chacun 10 coudées de haut.
24Chacune des ailes de l'un des chérubins
avait 5 coudées et les ailes de l'autre hé-
rubin avaient aussi 5 coudées. Depuis le
bout d'une aile jusqu'au bout de l'autre aile,
il y avait donc 10 coudées. 25Le second
chérubin était aussi de 10 coudées. Les deux
chérubins étaient d'une même mesure et
taillés l'un comme l'autre. 26La hauteur
d'un chérubin était de 10 coudées, et l'autre
chérubin était de même. 27Shelomoh plaça
les chérubins à l'intérieur, au milieu de
la maison. Les ailes des chérubins étaient
déployées : l'aile de l'un touchait à l'un
des murs, l'aile de l'autre chérubin touchait
à l'autre mur. Leurs autres ailes se ren-
contraient par l'extrémité au milieu de la
maison. 28Shelomoh couvrit d'or les hé-
rubins. 29Il fit sculpter sur tout le pourtour
des murs de la maison, à l'intérieur et à

l'extérieur, des sculptures en relief de chérubins, des palmes et des fleurs épanouies.
30Il couvrit aussi d'or le sol de la maison,
tant à l'intérieur qu'au-dehors. 31À l'entrée
du lieu très-saint, il fit une porte à deux
battants de bois d'olivier sauvage, dont les
linteaux avec les poteaux équivalaient à
un cinquième du mur. 32Les deux battants
étaient de bois d'olivier sauvage. Il y fit
sculpter des chérubins, des palmes et des
fleurs épanouies qu'il couvrit d'or, étendant
également l'or sur les chérubins et sur les
palmes. 33Il fit aussi, à l'entrée du temple,
des poteaux de bois d'olivier sauvage, du
quart de la dimension du mur. 34Les deux
battants étaient de bois de cyprès : un battant
était formé de deux planches brisées, et le
second battant de deux planches brisées.
35Il y fit sculpter des chérubins, des palmes
et des fleurs épanouies, et les couvrit d'or,
proprement posé sur la sculpture. 36Il bâtit
aussi le parvis de l'intérieur de trois rangées
de pierres de taille et d'une rangée de
poutres de cèdre. 37La quatrième année, au
mois de Ziv, les fondements de la maison
de YHWH furent posés. 38Et la onzième
année, au mois de Boul, qui est le huitième
mois, la maison fut achevée dans toutes ses
parties et telle qu'elle devait être. Shelomoh
la construisit en l'espace de 7 années.

[*Construction du palais royal*]

7 Shelomoh bâtit aussi sa maison et
l'acheva complètement en 13 ans. 2Il
bâtit d'abord la maison de la forêt du Liban,
de 100 coudées de long, de 50 coudées de
large, et de 30 coudées de haut, sur quatre
rangées de colonnes de cèdre et sur les
colonnes il y avait des poutres de cèdre.
3On couvrit de bois de cèdre les chambres
qui portaient sur les colonnes qui étaient
au nombre de 45, 15 par étages. 4Et il
y avait trois rangées de fenêtres à cadres,
chaque fenêtre de ces trois rangées faisait
face à une autre fenêtre. 5Toutes les portes
et tous les poteaux étaient formés de poutres
carrées, avec les fenêtres. À chacun des trois
étages, les ouvertures étaient en vis-à-vis les
unes des autres. 6Il fit aussi le portique des
colonnes, long de 50 coudées, et large de 30
coudées ; et un autre portique en avant avec
des colonnes et des degrés sur leur front.
7Il fit aussi le portique du trône sur lequel
il rendait ses jugements, appelé le portique
du jugement. On le couvrit de cèdre depuis
un bout du sol jusqu'à l'autre. 8La maison
où il demeurait fut construite de la même
manière, dans une autre cour, derrière le
portique. Shelomoh fit une maison bâtie
comme ce portique à la fille de pharaon,
qu'il avait prise pour femme. 9Toutes ces
constructions étaient de pierres de prix,
taillées d'après des mesures, sciées à la scie,
en dedans et en dehors, depuis les fondements jusqu'aux corniches, et par dehors
jusqu'au grand parvis. 10Le fondement était
en pierres magnifiques et de grand prix, de
grandes pierres, des pierres de 10 coudées et
des pierres de 8 coudées. 11Et par-dessus il
y avait des pierres de prix, taillées d'après
des mesures, et du bois de cèdre. 12Et le
grand parvis avait aussi tout alentour trois
rangées de pierres de taille et une rangée de
poutres de cèdre, comme le parvis intérieur
de la maison de YHWH, et le portique de la
maison.

[*Hiram, artisan spécialiste en cuivre* m]

13Or le roi Shelomoh fit venir de Tyr Hiram. 14C'était le fils d'une femme veuve
de la tribu de Nephtali et d'un père Tyrien, qui travaillait le cuivre. Il était rempli
de sagesse, d'intelligence et de connaissance pour faire toutes sortes d'ouvrages de
cuivre. Il arriva auprès du roi Shelomoh et
il fit tous ses ouvrages.

[*Les colonnes du temple* n]

15Il fit les deux colonnes de cuivre, la
première avait 18 coudées de hauteur. Un

m. [7:13] 2 Ch. 2:12-13.
n. [7:15] 2 Ch. 3:15-17.

cordon de 12 coudées mesurait le tour de la
seconde. 16Il fit aussi deux chapiteaux de
cuivre fondu pour mettre sur les sommets
des colonnes. Le premier chapiteau était de
5 coudées de hauteur, le second était aussi
de 5 coudées. 17Il fit des treillis en forme de
maillages, des festons façonnés en forme de
chaînes, pour les chapiteaux qui étaient sur
le sommet des colonnes, 7 pour le premier
des chapiteaux, et 7 pour le second. 18Il fit
deux rangs de grenades autour de l'un des
treillis, pour couvrir le chapiteau qui était
sur le sommet d'une des colonnes. Il fit de
même pour l'autre chapiteau. 19Les chapi-
teaux qui étaient sur le sommet des colonnes
dans le portique étaient d'un ouvrage de
lis de 4 coudées. 20Ces chapiteaux placés
sur les deux colonnes étaient entourés de
200 grenades, en haut, depuis le renflement
qui était au-delà du treillis. Il y avait aussi
200 grenades, disposées par rangs, autour
du second chapiteau. 21Il dressa donc les
colonnes au portique du temple. Il dressa
la colonne de droite qu'il appela du nom de
Yakîn [o]. Puis il dressa la colonne de gauche
qu'il appela du nom de Boaz. 22Et l'on
mit sur le chapiteau des colonnes, l'ouvrage
figurant des fleurs de lis. Ainsi l'ouvrage
des colonnes fut achevé.

[*La mer en métal fondu* [p]]

23Il fit aussi la mer en métal fondu. Elle
avait 10 coudées d'un bord à l'autre, ronde
tout autour, avec 5 coudées de haut. Un
cordon de 30 coudées en mesurait le tour.
24Au-dessous de son bord, des coloquintes
l'environnaient, 10 à chaque coudée, les-
quelles faisaient tout le tour de la mer. Il y
avait deux rangées de coloquintes, coulées
dans la même fonte. 25Elle était posée sur
12 bœufs : 3 tournés vers le nord, 3 tournés
vers l'occident, 3 tournés vers le sud et
3 tournés vers l'orient. La mer était sur
eux et toute la partie postérieure de leur
corps était tournée vers l'intérieur. 26Son
épaisseur avait la largeur d'une main, et son
bord était comme le travail du bord d'une
coupe en fleur de lis. Elle contenait 2 000
baths.

[*Les dix bases en cuivre*]

27Il fit aussi dix bases en cuivre. Chaque
base avait 4 coudées de long, 4 coudées de
large et 3 coudées de haut. 28Voici comment
étaient faites ces bases : elles avaient des
bordures et les bordures étaient entre les
montants. 29Sur les bordures qui étaient
entre les montants il y avait des lions, des
bœufs et des chérubins. Et sur les bordures,
au-dessus et en dessous des lions et des
bœufs, il y avait des guirlandes, ouvrage
pendant. 30Chaque base avait quatre roues
de cuivre avec des essieux de cuivre. Ses
quatre pieds leur servaient de supports. Ces
supports étaient fondus au-dessous de la
cuve et au-delà de chacun étaient les guir-
landes. 31Le couronnement offrait à son in-
térieur une ouverture avec un prolongement
d'une coudée vers le haut. Cette ouverture
était ronde, comme l'ouvrage d'un piédestal
et elle avait une coudée et demie de largeur.
Il s'y trouvait aussi des sculptures ; les
bordures étaient carrées, et non arrondies.
32Les quatre roues étaient sous les pan-
neaux et les essieux des roues fixés à la base.
Chaque roue était haute d'une coudée et
demie. 33Les roues étaient faites comme les
roues de chars. Leurs essieux, leurs jantes,
leurs rais et leurs moyeux étaient tous de
fonte. 34Il y avait aux quatre angles de
chaque base, quatre consoles d'une même
pièce que la base. 35La partie supérieure
de la base se terminait par un cercle d'une
demi-coudée de hauteur, et elle avait ses
supports et ses bordures de la même pièce.
36Puis, on sculpta sur la surface de ses
supports et sur ses bordures, des chérubins,
des lions et des palmes, selon les espaces
libres, et des guirlandes tout autour. 37Ainsi
les dix bases étaient toutes d'une même

o. [7:21] Voir 2 Ch. 3:17.
p. [7:23] 2 Ch. 4:2-5.

fonte, d'une même mesure et d'une même
forme.

[*Les dix cuves en cuivre* [q]]

38Il fit aussi 10 cuves en cuivre dont cha-
cune contenait 40 baths, et chaque cuve était
de 4 coudées, chaque cuve était sur l'une des
dix bases. 39Il mit 5 bases au côté droit de
la maison et 5 au côté gauche de la maison.
Quant à la mer, il la plaça au côté droit de la
maison, vers l'orient du côté sud.

[*Totalité de l'œuvre d'Hiram*]

40Ainsi Hiram fit les cuves, les pelles et
les bassins, et il acheva tout l'ouvrage qu'il
faisait au roi Shelomoh pour la maison de
YHWH : 41deux colonnes avec les deux
chapiteaux et leurs bourrelets sur le sommet
des colonnes : les deux maillages pour cou-
vrir les deux bourrelets des chapiteaux qui
étaient sur le sommet des colonnes ; 42les
400 grenades pour les deux maillages, deux
rangs de grenades pour chaque maillage,
pour couvrir les deux bourrelets des cha-
piteaux qui étaient sur les colonnes ; 43les
10 bases et les 10 cuves pour mettre sur
les bases, 44la mer avec les 12 bœufs sous
la mer, 45les pots, les pelles et les bassins.
Tous ces ustensiles que Hiram fit au roi
Shelomoh pour la maison de YHWH étaient
de cuivre poli. 46Le roi les fit fondre dans
la plaine du Yarden, dans un sol argileux,
entre Soukkoth et Tsarthan. 47Et Shelomoh
ne pesa aucun de ces ustensiles, parce qu'ils
étaient en trop grand nombre, de sorte qu'on
ne rechercha pas le poids du cuivre.

[*Divers ustensiles d'or pour la maison de YHWH*]

48Shelomoh fit aussi tous les ustensiles
pour la maison de YHWH : l'autel en or,
et les tables en or, sur lesquelles étaient
les pains de proposition, 49les chandeliers
en or pur, cinq à droite et cinq à gauche
devant le lieu très-saint, avec les fleurs,
les lampes et les mouchettes en or, 50les
coupes, les couteaux, les bassins, les tasses
et les encensoirs en or pur. Les gonds, même
des portes de la maison, à l'entrée du Saint
des saints, à la porte de la maison et à
l'entrée du temple, étaient en or. 51Ainsi fut
achevé tout l'ouvrage que le roi Shelomoh
fit pour la maison de YHWH. Puis il y fit
apporter l'or, l'argent et les ustensiles que
David son père avait consacrés et il les mit
dans les trésors de la maison de YHWH.

[*L'arche de l'alliance placée dans le Saint des saints ; la gloire de YHWH remplit le temple* [r]]

8 Alors le roi Shelomoh, convoqua près de
lui à Yeroushalaim les anciens d'Israël,
tous les princes des tribus et les chefs de
famille des enfants d'Israël, pour trans-
porter l'arche de l'alliance de YHWH de
la cité de David, qui est Sion. 2Tous les
hommes d'Israël se rassemblèrent auprès
du roi Shelomoh, au mois d'Éthanim, qui
est le septième mois, pendant la fête. 3Une
fois tous les anciens d'Israël arrivés, les
prêtres portèrent l'arche. 4Ils transportèrent
l'arche de YHWH, la tente d'assignation
et tous les ustensiles qui étaient dans le
tabernacle. Les prêtres et les Lévites les
emportèrent. 5Le roi Shelomoh et toute
l'assemblée d'Israël convoquée auprès de
lui, se tinrent devant l'arche. Ils sacrifièrent
du gros et du menu bétail en si grand
nombre, qu'on ne pouvait ni nombrer ni
compter. 6Et les prêtres portèrent l'arche
de l'alliance de YHWH à sa place, dans le
lieu très-saint de la maison, dans le Saint
des saints, sous les ailes des chérubins. 7Car
les chérubins avaient les ailes étendues sur
l'emplacement de l'arche, et ils couvraient
l'arche et ses barres par-dessus. 8On avait
donné aux barres une longueur telle que
leurs extrémités se voyaient du lieu saint
devant le lieu très-saint, mais elles ne se
voyaient pas du dehors. Elles sont demeu-
rées là jusqu'à ce jour. 9Il n'y avait rien dans
l'arche que les deux tablettes de pierre que

q. [7:38] 2 Ch. 4:6.
r. [8:1] 2 Ch. 5:2-14.

Moshè y déposa en Horeb, lorsque YHWH
fit alliance avec les enfants d'Israël à leur
sortie du pays d'Égypte. 10Et il arriva qu'au
moment où les prêtres sortirent du lieu saint,
la nuée remplit la maison de YHWH. 11De
sorte que les prêtres ne pouvaient se tenir
debout pour faire le service, à cause de la
nuée. La gloire de YHWH remplissait en
effet la maison de YHWH.

[*Discours de Shelomoh* [s]]

12Alors Shelomoh dit : YHWH veut habi-
ter dans les ténèbres épaisses ! 13J'ai bâti,
j'ai bâti une maison pour ta demeure ! Ce
sera une demeure, un lieu où tu résideras
éternellement. 14Le roi tourna son visage et
bénit toute l'assemblée d'Israël. Car toute
l'assemblée d'Israël se tenait là debout.
15Et il dit : Béni soit YHWH, l'Elohîm
d'Israël, qui a parlé de sa propre bouche à
David, mon père, et qui a accompli par sa
puissance ce qu'il avait déclaré, en disant :
16Depuis le jour où j'ai fait sortir d'Égypte
Israël, mon peuple, je n'ai choisi aucune
ville parmi toutes les tribus d'Israël pour
y bâtir une maison où serait mon Nom ;
mais j'ai choisi David pour qu'il soit au-
dessus d'Israël, mon peuple. 17David, mon
père, avait à cœur de bâtir une maison au
Nom de YHWH, l'Elohîm d'Israël. 18Et
YHWH dit à David, mon père : Puisque
tu as eu à cœur de bâtir une maison à
mon Nom, tu as bien fait d'avoir eu cette
intention. 19Néanmoins, tu ne bâtiras pas
cette maison, mais ton fils qui sortira de tes
entrailles sera celui qui bâtira cette maison
à mon Nom. 20YHWH a donc accompli la
parole qu'il avait prononcée. Je me suis levé
à la place de David, mon père, et me suis
assis sur le trône d'Israël, comme YHWH
l'avait annoncé, et j'ai bâti cette maison au
Nom de YHWH, l'Elohîm d'Israël. 21J'y ai
établi ici un lieu pour l'arche, dans laquelle
est l'alliance de YHWH, qu'il traita avec
nos pères quand il les fit sortir hors du pays
d'Égypte.

[*Prière de Shelomoh* [t]]

22Ensuite Shelomoh se tint devant l'autel de
YHWH en la présence de toute l'assemblée
d'Israël, et étendant ses mains vers les
cieux, 23il dit : Ô YHWH, Elohîm d'Israël !
Il n'y a pas d'Elohîm semblable à toi en
haut dans les cieux, ni en bas sur la Terre.
Tu gardes l'alliance et la miséricorde envers
tes serviteurs qui marchent devant ta face de
tout leur cœur ! 24Ainsi tu as tenu parole à
ton serviteur David, mon père, car ce que tu
as déclaré de ta bouche, tu l'as accompli en
ce jour par ta main puissante. 25Maintenant
donc, ô YHWH, Elohîm d'Israël, prête at-
tention à la promesse faite à ton serviteur
David, mon père, en lui disant : Tu ne man-
queras jamais devant moi d'un successeur
assis sur le trône d'Israël, pourvu seulement
que tes fils prennent garde à leur voie et
qu'ils marchent devant ma face, comme tu
y as marché. 26Et maintenant, ô Elohîm
d'Israël ! Je te prie, que s'accomplisse la
promesse que tu as faite à ton serviteur
David, mon père. 27Mais Elohîm habiterait-
il vraiment sur la Terre ? Voici, les cieux,
même les cieux des cieux ne peuvent te
contenir ! Combien moins cette maison que
j'ai bâtie ! 28Toutefois, ô YHWH, mon Elo-
hîm, sois attentif à la prière que t'adresse
ton serviteur et à sa supplication, pour en-
tendre le cri et la prière que ton serviteur
fait aujourd'hui devant toi. 29Que tes yeux
soient ouverts jour et nuit sur cette maison,
sur le lieu dont tu as dit : Là sera mon Nom !
Écoute la prière que ton serviteur fait en
ce lieu. 30Daigne exaucer la supplication
de ton serviteur et de ton peuple d'Israël
lorsqu'ils te prieront en ce lieu ! Exauce du
lieu de ta demeure. Des cieux, exauce et
pardonne ! 31Si quelqu'un pèche contre son
prochain et qu'on lui impose un serment
pour le faire jurer, et que le serment aura
été fait devant ton autel dans cette maison,

s. [8:12] 2 Ch. 6:1-11.
t. [8:22] 2 Ch. 6:12-42.

32écoute-le des cieux et agis ! Juge tes servi-
teurs, condamne le coupable en lui rendant
selon sa conduite, rends justice à l'innocent
et traite-le selon son innocence ! 33Quand
ton peuple d'Israël sera battu par l'ennemi,
pour avoir péché contre toi, s'il revient à
toi et rend gloire à ton Nom, en t'adressant
des prières et des supplications dans cette
maison, 34exauce-le des cieux, et pardonne
le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-le
dans la terre que tu as donnée à leurs pères.
35Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y
aura pas de pluie, à cause de ses péchés
contre toi, s'il te fait une prière en ce lieu-
ci, qu'il loue ton Nom, et s'il se détourne
de ses péchés, parce que tu l'auras affligé,
36exauce-le des cieux, pardonne le péché
de tes serviteurs, et de ton peuple d'Israël,
à qui tu enseigneras quel est le chemin
par lequel ils doivent marcher, et envoie-
leur la pluie sur la terre que tu as donnée
à ton peuple pour héritage ! 37Quand il y
aura dans le pays, la famine, la peste, la
sécheresse, la nielle, les sauterelles d'une
espèce ou d'une autre, même quand les
ennemis assiégeront ton peuple dans son
propre pays, quand il y aura un fléau ou
une maladie quelconque, 38s'il arrive qu'un
humain ou que tout ton peuple d'Israël fasse
entendre des prières et des supplications,
qu'ils reconnaissent chacun la plaie de son
cœur et qu'ils étendent leurs mains vers
cette maison, 39alors exauce-le des cieux,
du lieu de ta demeure, pardonne et agis.
Rends à chacun selon toutes ses voies, toi
qui connais le cœur de chacun. En effet, toi
seul tu connais le cœur de tous les fils des
humains. 40Ainsi ils te craindront toute leur
vie dans le pays que tu as donné à nos pères !
41Et même lorsque l'étranger, qui n'est pas
de ton peuple d'Israël, viendra d'un pays
éloigné à cause de ton Nom, 42(car on saura
que ton Nom est grand, ta main puissante et
ton bras étendu), quand il viendra prier dans
cette maison, 43exauce-le des cieux, du lieu
de ta demeure, et agis envers cet étranger
selon ce qu'il t'aura demandé, afin que
tous les peuples de la Terre connaissent ton
Nom pour te craindre, comme ton peuple
d'Israël ; et pour connaître que ton Nom
est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie !
44Quand ton peuple sortira pour combattre
son ennemi, par la voie par laquelle tu
l'auras envoyé, s'ils prient YHWH en re-
gardant vers cette ville que tu as choisie et
vers cette maison que j'ai bâtie à ton Nom,
45exauce des cieux leurs prières et leurs
supplications, et fais leur justice ! 46Quand
ils pécheront contre toi, car il n'y a pas
d'être humain qui ne pèche, et que tu seras
irrité contre eux et que tu les auras livrés
à leurs ennemis, qui les emmènera captifs
dans un pays ennemi, lointain ou proche,
47s'ils reviennent à eux-mêmes dans le pays
où ils auront été emmenés captifs, s'ils se
repentent et te prient dans le pays de ceux
qui les auront emmenés captifs, en disant :
Nous avons péché, nous avons commis
l'iniquité, nous avons agi méchamment ;
48s'ils reviennent à toi de tout leur cœur
et de toute leur âme, dans le pays de leurs
ennemis, qui les auront emmenés captifs,
et s'ils t'adressent leurs prières, les regards
tournés vers le pays que tu as donné à
leurs pères, vers la ville que tu as choisie,
vers la maison que j'ai bâtie à ton Nom,
49exauce des cieux, du lieu de ta demeure,
leurs prières et leurs supplications, et fais-
leur justice. 50Pardonne à ton peuple qui a
péché contre toi, ainsi que toutes leurs trans-
gressions par lesquelles ils ont transgressé
contre toi ! Fais qu'ils soient un objet de
pitié devant ceux qui les auront emmenés
captifs afin qu'ils aient pitié d'eux, 51car
ils sont ton peuple et ton héritage, et tu
les as fait sortir hors d'Égypte, du milieu
d'une fournaise de fer ! 52Que tes yeux
donc soient ouverts sur la supplication de
ton serviteur et celle de ton peuple d'Israël,
pour les exaucer dans tout ce pourquoi ils
crieront à toi ! 53Car tu les as séparés de tous
les autres peuples de la Terre pour être ton
héritage, comme tu l'as déclaré par Moshè,
ton serviteur, quand tu fis sortir nos pères

hors d'Égypte, ô Adonaï YHWH !

[*Bénédictions et réjouissances* [u]]

54Dès que Shelomoh eut achevé de faire
cette prière et cette supplication à YHWH,
il se leva de devant l'autel de YHWH où
il était agenouillé et les mains étendues
vers les cieux. 55Il se tint debout, et bénit
toute l'assemblée d'Israël à grande voix, en
disant : 56Béni soit YHWH, qui a donné
du repos à son peuple d'Israël, comme
il l'avait annoncé ! De toutes les paroles
qu'il avait prononcées par le moyen de
Moshè, son serviteur, aucune n'est restée
sans effet. 57Que YHWH, notre Elohîm,
soit avec nous, comme il a été avec nos
pères ! Qu'il ne nous abandonne pas et
qu'il ne nous délaisse pas, 58mais qu'il
incline nos cœurs vers lui, afin que nous
marchions dans toutes ses voies, et que nous
observions ses commandements, ses statuts
et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos
pères ! 59Que ces paroles par lesquelles j'ai
fait supplication à YHWH soient présentes
devant YHWH, notre Elohîm, jour et nuit,
pour qu'il rende justice à son serviteur et
justice à son peuple Israël, selon les affaires
jour après jour, 60afin que tous les peuples
de la Terre sachent que c'est YHWH qui est
Elohîm et qu'il n'y en a pas d'autre ! 61Que
votre cœur soit intègre envers YHWH, notre
Elohîm, comme aujourd'hui, pour marcher
dans ses statuts et pour garder ses com-
mandements. 62Le roi et tout Israël avec
lui offrirent des sacrifices devant YHWH.
63Shelomoh offrit un sacrifice d'offrande
de paix à YHWH : 22 000 bœufs et 120 000
brebis. Ainsi le roi et tous les enfants
d'Israël firent la dédicace de la maison de
YHWH. 64En ce jour-là, le roi consacra le
milieu du parvis, qui est devant la maison
de YHWH ; c'est là en effet qu'il offrit les
holocaustes, les offrandes et les graisses des
sacrifices d'offrandes de paix, parce que
l'autel de cuivre qui est devant YHWH, était
trop petit pour contenir les holocaustes, les
offrandes et les graisses des offrandes de
paix. 65Et en ce temps-là, Shelomoh célébra
une fête, et tout Israël avec lui. Une grande
multitude, venue depuis les environs de
Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, devant
YHWH, notre Elohîm, pendant 7 jours, puis
7 autres jours, soit 14 jours. 66Le huitième
jour, il renvoya le peuple. Et ils bénirent le
roi, et s'en allèrent dans leurs demeures, en
se réjouissant, et le cœur heureux pour tout
le bien que YHWH avait fait à David, son
serviteur, et à Israël, son peuple.

[*YHWH apparaît à Shelomoh une seconde fois* [v]]

9 Or après que Shelomoh eut achevé de
bâtir la maison de YHWH, la maison
royale, et tout ce qui plaisait à Shelomoh,
ce qu'il désirait faire, 2YHWH apparut à
Shelomoh une seconde fois, comme il lui
était apparu à Gabaon. 3Et YHWH lui
dit : J'exauce ta prière, et la supplication
que tu as faite devant moi, j'ai sanctifié
cette maison que tu as bâtie pour y mettre
mon Nom à jamais, et mes yeux et mon
cœur seront toujours là. 4Quant à toi, si tu
marches en ma présence comme a marché
David, ton père, avec intégrité de cœur et
avec droiture, en faisant tout ce que je t'ai
commandé, et si tu gardes mes statuts et
mes ordonnances, 5j'affermirai le trône de
ton royaume sur Israël à jamais, comme je
l'ai déclaré à David, ton père, en disant :
Tu ne manqueras jamais d'un successeur
sur le trône d'Israël. 6Mais si vous vous
détournez de moi, si vous vous détournez de
moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez
pas mes commandements, mes statuts que
j'ai mis devant vous, et si vous allez servir
d'autres elohîm et vous prosterner devant
eux, 7je retrancherai Israël de la terre que je
lui ai donnée, je rejetterai loin de moi cette
maison que j'ai consacrée à mon Nom et
Israël sera un sujet de parabole et de raillerie
parmi tous les peuples. 8Et si haut placée

u. [8:54] 2 Ch. 7:4-10.
v. [9:1] 2 Ch. 7:11-22.

qu'ait été cette maison, quiconque passera
auprès d'elle sera étonné et sifflera. Et on
dira : Pourquoi YHWH a-t-il ainsi traité ce
pays et cette maison ? 9Et on répondra :
Parce qu'ils ont abandonné YHWH, leur
Elohîm, qui avait fait sortir leurs pères du
pays d'Égypte, qu'ils se sont attachés à
d'autres elohîm, se sont prosternés devant
eux et les ont servis, voilà pourquoi YHWH
a fait venir sur eux tous ces maux.

[*Les réalisations de Shelomoh* [w]]

10Au bout de 20 ans, Shelomoh avait bâti
les deux maisons, la maison de YHWH et
la maison royale. 11Hiram, roi de Tyr, avait
fourni à Shelomoh du bois de cèdre, du bois
de cyprès et de l'or, autant qu'il en avait
voulu, le roi Shelomoh donna à Hiram 20
villes dans le pays de Galilée. 12Hiram sortit
de Tyr pour voir les villes que Shelomoh lui
avait données. Mais elles ne parurent pas
agréables à ses yeux, 13et il dit : Quelles
villes m'as-tu assignées mon frère ? Et il
les appela, pays de Kaboul, nom qu'elles
ont conservé jusqu'à ce jour. 14Hiram avait
aussi envoyé au roi 120 talents d'or. 15Voici
ce qui concerne les hommes de corvée que
le roi Shelomoh leva pour bâtir la maison
de YHWH, sa maison, Millo, la muraille de
Yeroushalaim, Hatsor, Meguiddo et Guézer.
16Pharaon, roi d'Égypte, était venu s'empa-
rer de Guézer et l'avait incendiée, il avait
tué les Cananéens qui habitaient dans la
ville. Puis il la donna en cadeau d'adieu à
sa fille, femme de Shelomoh. 17Shelomoh
donc bâtit Guézer, et Beth-Horon la basse,
18Baalath et Thadmor, dans le désert qui
est au pays, 19toutes les villes servant de
magasins et lui appartenant, les villes pour
les chars et les villes pour la cavalerie, et les
choses désirables de Shelomoh qu'il avait
désiré bâtir à Yeroushalaim, au Liban, et
dans tout le pays dont il était le souve-
rain. 20Tout le peuple qui était resté des
Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens,
des Héviens et des Yebousiens ne faisaient
pas partie des enfants d'Israël, 21leurs des-
cendants qui étaient restés après eux dans
le pays et que les fils d'Israël n'avaient pu
dévouer par interdit, Shelomoh les leva pour
le travail forcé des esclaves jusqu'à ce jour.
22Mais Shelomoh n'employa aucun des fils
d'Israël comme esclave, car ils étaient ses
hommes de guerre, ses serviteurs, ses chefs,
ses officiers, les chefs de ses chars et ses
hommes d'armes. 23Les chefs préposés aux
travaux par Shelomoh étaient au nombre
de 550, lesquels géraient l'intendance des
ouvriers. 24La fille de pharaon monta de la
cité de David dans la maison que Shelo-
moh lui avait bâtie. C'est alors qu'il bâtit
Millo. 25Trois fois par an, Shelomoh offrait
des holocaustes et des offrandes de paix
sur l'autel qu'il avait bâti à YHWH, et il
brûlait des parfums sur celui qui était devant
YHWH. Et il acheva la maison. 26Le roi
Shelomoh construisit des navires à Etsyôn-
Guéber, près d'Éloth, sur le rivage de la
Mer Rouge, au pays d'Édom. 27Et Hiram
envoya sur ces navires, auprès des servi-
teurs de Shelomoh, ses propres serviteurs,
des hommes de navires connaissant la mer.
28Ils allèrent en Ophir, et ils prirent de là
420 talents d'or qu'ils apportèrent au roi
Shelomoh.

[*La reine de Séba chez Shelomoh* [x]]

10 Or la reine de Séba ayant appris
la renommée de Shelomoh, à cause
du Nom de YHWH, vint l'éprouver par
des énigmes. 2Elle entra dans Yeroushalaim
avec une suite fort nombreuse, et avec des
chameaux qui portaient des aromates, une
grande quantité d'or, et des pierres pré-
cieuses. Elle se rendit auprès de Shelomoh,
et lui parla de tout ce qu'elle avait dans
le cœur. 3Shelomoh répondit à toutes ses
questions, et il n'y eut aucune parole à
laquelle le roi ne put fournir une explication.
4La reine de Séba vit toute la sagesse de

w. [9:10] 2 Ch. 8:1-18.
x. [10:1] 2 Ch. 9:1-12.

Shelomoh et la maison qu'il avait bâtie, 5les
mets de sa table, la demeure de ses servi-
teurs, l'ordre de service, leurs vêtements,
ses échansons, et les holocaustes qu'il of-
frait dans la maison de YHWH. 6Elle en
perdit le souffle et dit au roi : Elle était donc
vraie, la parole que j'ai entendue dans mon
pays, sur tes paroles et sur ta sagesse ! 7Je
ne croyais pas à ces paroles avant d'être
venue et d'avoir vu de mes yeux. Et voici,
on ne m'en avait pas rapporté la moitié. Ta
sagesse et ta prospérité surpassent la rumeur
que j'avais entendue. 8Heureux sont tes
gens ! Heureux tes serviteurs qui se tiennent
continuellement devant toi, et qui entendent
ta sagesse ! 9Béni soit YHWH, ton Elohîm,
qui a pris plaisir en toi et t'a établi sur le
trône d'Israël ! Car YHWH aime Israël pour
toujours, il t'a établi roi pour faire droit et
justice. 10Puis elle donna au roi 120 talents
d'or, une très grande quantité d'aromates
et des pierres précieuses. Il n'arriva jamais
depuis une aussi grande abondance d'aro-
mates que celle que la reine de Séba donna
au roi Shelomoh. 11Et les navires de Hiram,
qui amenèrent de l'or d'Ophir, amenèrent
aussi d'Ophir une grande quantité de bois
de santal et de pierres précieuses. 12Le roi
fit des supports de ce bois de santal pour la
maison de YHWH et pour la maison royale.
Il en fit aussi des harpes et des luths pour
les chanteurs. Il n'arriva plus pareil bois de
santal et on n'en a plus vu jusqu'à ce jour.
13Le roi Shelomoh donna à la reine de Séba
tout ce qu'elle désira et répondit à tout ce
qu'elle lui demanda. Il lui fit en outre des
présents dignes d'un roi tel que Shelomoh.
Puis elle s'en retourna, et alla dans son pays,
elle et ses serviteurs.

[*Les richesses de Shelomoh* [y]]

14Le poids de l'or qui revenait à Shelomoh
chaque année, était de 666 talents d'or,
15outre ce qui lui revenait des négociants,
des hommes qui font du trafic, des marchan-
dises, de tous les rois d'Arabie, et des gou-
verneurs de ces pays-là. 16Le roi Shelomoh
fit aussi 200 grands boucliers d'or battu au
marteau, employant 600 sicles d'or pour
chaque bouclier, 17et 300 autres boucliers
d'or battu au marteau, pour chacun desquels
il employa 3 mines d'or. Le roi les mit
dans la maison de la forêt du Liban. 18Le
roi fit aussi un grand trône en ivoire qu'il
couvrit d'or pur. 19Ce trône avait 6 degrés,
et la partie supérieure, le haut du trône
était arrondi par derrière. Il y avait des
accoudoirs de chaque côté du siège et deux
lions se tenaient auprès des accoudoirs. 20Il
y avait aussi 12 lions sur les six degrés du
trône, de part et d'autre. Il ne s'est rien
fait de tel dans aucun royaume. 21Toute la
vaisselle du buffet du roi Shelomoh était
en or et toutes les coupes de la maison
de la forêt du Liban étaient en or pur. Il
n'y en avait pas en argent : on n'en faisait
aucun cas du temps de Shelomoh. 22Car
le roi avait en mer des navires de Tarsis
avec la flotte d'Hiram. Tous les 3 ans la
flotte de Tarsis revenait, apportant de l'or,
de l'argent, de l'ivoire, des singes et des
paons. 23Le roi Shelomoh fut plus grand
que tous les rois de la Terre, tant en ri-
chesses qu'en sagesse. 24Tous les habitants
de la Terre cherchaient à voir la face de
Shelomoh, pour écouter la sagesse qu'Elo-
hîm avait mise en son cœur. 25Et chacun
d'eux lui apportait son présent, des vases
d'or et d'argent, des vêtements, des armes,
des aromates, des chevaux et des mulets.
Cela se passait de cette manière d'année
en année. 26Shelomoh rassembla ses chars
et sa cavalerie. Il y avait 1 400 chars et
12 000 chevaliers, qu'il plaça dans les villes
où il tenait ses chars et à Yeroushalaim
près du roi. 27Le roi rendit l'argent aussi
commun à Yeroushalaim que les pierres, il
rendit les cèdres aussi nombreux que les
sycomores du Bas-Pays. 28C'est d'Égypte
que provenaient les chevaux de Shelomoh.
Une caravane de marchands du roi allait les
chercher par troupes, à un prix fixe : 29et

y. [10:14] 2 Ch. 9:13-28.

un char montait et sortait d'Égypte pour 600
sicles d'argent et chaque cheval pour 150
sicles. Ils en amenaient de même avec eux
pour tous les rois des Héthiens et pour les
rois de Syrie.

[*Shelomoh détourne son cœur de YHWH*]

11 Or le roi Shelomoh aima beaucoup
de femmes étrangères [z], outre la fille
de pharaon : des Moabites, des Ammo-
nites, des Édomites, des Sidoniennes et
des Héthiennes. 2Elles étaient d'entre les
nations dont YHWH avait dit aux enfants
d'Israël : Vous n'irez pas vers elles, et
elles ne viendront pas vers vous. Elles dé-
tourneraient certainement vos cœurs pour
suivre leurs elohîm. Shelomoh s'attacha à
elles et les aima. 3Il eut donc pour femmes
700 princesses et 300 concubines, et ses
femmes détournèrent son cœur. 4Et il arriva
au temps de la vieillesse de Shelomoh,
que ses femmes détournèrent son cœur vers
d'autres elohîm, et son cœur ne fut plus
tout entier à YHWH son Elohîm comme
avait été le cœur de David son père. 5Et
Shelomoh alla après Astarté, la divinité des
Sidoniens, et après Milcom, l'abomination
des Ammonites. 6Ainsi Shelomoh fit ce
qui est mal aux yeux de YHWH, et il
ne persévéra pas à suivre YHWH, comme
David, son père. 7Et Shelomoh bâtit un
haut lieu à Kemosch, l'abomination des
Moabites, sur la montagne qui est vis-à-vis
de Yeroushalaim et à Moloc, l'abomination
des fils d'Ammon. 8Il en fit de même pour
toutes ses femmes étrangères qui offraient
des parfums et des sacrifices à leurs elohîm.
9C'est pourquoi YHWH fut irrité contre
Shelomoh, parce qu'il avait détourné son
cœur de YHWH, l'Elohîm d'Israël, qui
lui était apparu deux fois. 10Il lui avait
ordonné, à ce sujet, de ne pas aller après
d'autres elohîm, mais il ne garda pas ce
que YHWH lui avait ordonné. 11Et YHWH
dit à Shelomoh : Puisque tu as agi de la
sorte, et que tu n'as pas observé l'alliance
et les ordonnances que je t'avais prescrites,
je déchirerai, je déchirerai le royaume afin
qu'il ne soit plus à toi et je le donnerai à ton
serviteur. 12Toutefois, je ne le ferai pas en
ton temps pour l'amour de David, ton père.
C'est de la main de ton fils que je déchirerai
le royaume. 13Néanmoins, je ne déchirerai
pas tout le royaume, j'en donnerai une tribu
à ton fils, pour l'amour de David, mon
serviteur, et pour l'amour de Yeroushalaim,
que j'ai choisie.

[*Elohîm suscite des ennemis à Shelomoh*]

14YHWH donc suscita un ennemi à Shelo-
moh : Hadad, l'Édomite, qui était de la race
royale d'Édom. 15Il était arrivé qu'au temps
où David était en Édom, Yoab, chef de l'ar-
mée, étant monté pour ensevelir les morts,
tua tous les mâles qui étaient en Édom.
16Yoab demeura là six mois avec tout Israël,
jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles
d'Édom. 17C'est alors que Hadad s'enfuit
avec des hommes édomites d'entre les ser-
viteurs de son père pour aller en Égypte.
Hadad était alors un jeune garçon. 18Une
fois partis de Madian, ils allèrent à Paran,
prirent avec eux des hommes de Paran, et
arrivèrent en Égypte auprès de pharaon, roi
d'Égypte. Celui-ci lui donna une maison,
lui assura sa nourriture et lui donna aussi
une terre. 19Et Hadad trouva une grâce
abondante aux yeux de pharaon, de sorte
que pharaon lui donna pour femme la sœur
de sa propre femme, la sœur de la reine
Thachpenès. 20Et la sœur de Thachpenès lui
enfanta son fils Guenoubath. Thachpenès
le sevra dans la maison de pharaon. Ainsi,
Guenoubath fut dans la maison de pharaon,
parmi les fils de pharaon. 21Lorsque Hadad
apprit en Égypte que David s'était endormi
avec ses pères, et que Yoab, chef de l'armée,
était mort, il dit à pharaon : Laisse-moi
aller, et je m'en irai dans mon pays. 22Et
pharaon lui répondit : Que te manque-t-il
chez moi pour que tu cherches à aller dans
ton pays ? Et il répondit : Rien, mais laisse-

z. [11:1] Voir De. 17:17.

moi aller, laisse-moi aller. 23Elohîm suscita
aussi un autre ennemi à Shelomoh : Rezon,
fils d'Éliada, qui s'était enfui de chez son
maître Hadadézer, roi de Tsoba. 24Il avait
rassemblé des hommes auprès de lui et était
devenu chef de bandes, lorsque David les
fit périr. Ils s'en allèrent à Damas, s'y éta-
blirent et y régnèrent. 25Rezon fut ennemi
d'Israël au temps de Shelomoh, en même
temps que Hadad le mettait à mal, il avait
en aversion Israël et il régna sur la Syrie.
26Yarobam aussi, serviteur de Shelomoh,
leva la main contre le roi. Il était fils de
Nebath, Éphratien, de Tseréda, et sa mère
était une femme veuve du nom de Tseroua.
27Voici à quelle occasion il s'éleva contre
le roi. Shelomoh bâtissait Millo et fermait
la brèche de la cité de David, son père.
28Yarobam était un homme vaillant et talen-
tueux. Ayant vu ce jeune homme à l'œuvre,
Shelomoh lui assigna la charge de toute la
maison de Yossef. 29Dans ce même temps,
Yarobam, étant sorti de Yeroushalaim, ren-
contra en chemin le prophète Achiyah de
Shiyloh, revêtu d'un manteau neuf, et ils
étaient eux deux tout seuls dans les champs.
30Et Achiyah prit le manteau neuf qu'il
avait sur lui et le déchira en 12 morceaux,
31et il dit à Yarobam : Prends-en pour
toi 10 morceaux ! Car ainsi parle YHWH,
l'Elohîm d'Israël : Voici, je vais arracher le
royaume de la main de Shelomoh et je t'en
donnerai 10 tribus. 32Mais il aura une tribu,
pour l'amour de David, mon serviteur, et
pour l'amour de Yeroushalaim, la ville que
j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël.
33Parce qu'ils m'ont abandonné et se sont
prosternés devant Astarté, la déesse des
Sidoniens, devant Kemosch, l'elohîm de
Moab, et devant Milcom, l'elohîm des fils
d'Ammon, et parce qu'ils n'ont pas marché
dans mes voies pour faire ce qui est droit
à mes yeux et garder mes statuts et mes
ordonnances comme l'a fait David, père de
Shelomoh. 34Toutefois, je n'ôterai pas de sa
main tout le royaume, car pendant toute sa
vie je le maintiendrai prince, pour l'amour
de David, mon serviteur, que j'ai choisi et
qui a observé mes commandements et mes
lois. 35Mais j'ôterai le royaume de la main
de son fils et je t'en donnerai 10 tribus.
36Je donnerai une tribu à son fils afin que David
mon serviteur ait toujours une lampe devant
moi à Yeroushalaim, la ville que j'ai choisie
pour y mettre mon Nom. 37Je te prendrai
donc, tu régneras sur tout ce que ton âme dé-
sirera, tu seras roi sur Israël. 38Et il arrivera
que si tu m'obéis dans tout ce que je t'or-
donnerai, et si tu marches dans mes voies,
en faisant tout ce qui est droit à mes yeux, en
gardant mes statuts et mes commandements
comme l'a fait David, mon serviteur, je
serai avec toi, je te bâtirai une maison qui
sera stable comme j'en ai bâti une à David
et je te donnerai Israël. 39Ainsi j'humilierai
la postérité de David à cause de cela, mais
non pas à toujours. 40Shelomoh chercha
à faire mourir Yarobam, mais Yarobam se
leva et s'enfuit en Égypte vers Schischak,
roi d'Égypte. Il demeura en Égypte jusqu'à
la mort de Shelomoh.

[*Mort de Shelomoh (Salomon)* [a]]

41Et le reste des actions de Shelomoh, tout
ce qu'il a fait et sa sagesse, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des actes de Shelomoh ?
42Shelomoh régna à Yeroushalaim sur tout
Israël pendant 40 ans. 43Ainsi Shelomoh
s'endormit avec ses pères, il fut enseveli
dans la cité de David, son père. Et Rehabam,
son fils, régna à sa place.

[*Règne de Rehabam (Roboam)* [b]]

12 Rehabam se rendit à Sichem, parce
que tout Israël était venu à Sichem
pour l'établir roi. 2Or il arriva que quand
Yarobam, fils de Nebath qui se trouvait en-
core en Égypte, où il s'était enfui de devant
le roi Shelomoh, l'eut appris, Yarobam resta
en Égypte. 3On envoya appeler Yarobam,

a. [11:41] 2 Ch. 9:29-31.
b. [12:1] 2 Ch. 10:1 ; cp. Ec. 2:18-19.

et il vint avec toute l'assemblée d'Israël.
Ils parlèrent à Rehabam, en disant : 4Ton
père a rendu lourd notre joug. Mais toi,
allège maintenant cette rude servitude de
ton père et ce pesant joug qu'il a mis sur
nous, et nous te servirons. 5Il leur répondit :
Allez, et dans 3 jours revenez vers moi.
Et le peuple s'en alla. 6Le roi Rehabam
consulta les vieillards qui se tenaient en
présence de Shelomoh, son père, pendant
sa vie et leur dit : Quelle parole conseillez-
vous de répondre à ce peuple ? 7Et ils lui
répondirent, en disant : Si aujourd'hui tu
deviens le serviteur de ce peuple, si tu les
sers, lui réponds et dis de bonnes paroles,
ils seront tes serviteurs pour toujours. 8Mais
Rehabam laissa le conseil que les vieillards
lui avaient donné, et consulta les enfants qui
avaient grandi avec lui et qui se tenaient en
sa présence. 9Il leur dit : Que me conseillez-
vous ? Quelle parole allons-nous retourner à
ce peuple qui m'a parlé en disant : Allège le
joug que ton père a mis sur nous ? 10Alors
les enfants qui avaient grandi avec lui, lui
dirent : Tu parleras ainsi à ce peuple qui
est venu te dire : Ton père a mis sur nous
un pesant joug, mais toi allège-le-nous !
Tu leur parleras ainsi : Mon petit doigt
est plus gros que les reins de mon père.
11Or mon père a mis sur vous un pesant
joug, mais moi je rendrai votre joug encore
plus pesant. Mon père vous a châtiés avec
des fouets, mais moi je vous châtierai avec
des scorpions. 12Or 3 jours après, Yarobam
avec tout le peuple vint vers Rehabam, selon
que le roi leur avait dit : Retournez vers
moi dans 3 jours. 13Mais le roi répondit
durement au peuple, laissant le conseil que
les anciens lui avaient donné. 14Il leur parla
selon le conseil des enfants, en leur disant :
Mon père a mis sur vous un pesant joug,
mais moi, je rendrai votre joug plus pesant
encore ; mon père vous a châtiés avec des
fouets, mais moi, je vous châtierai avec
des scorpions. 15Le roi donc n'écouta pas
le peuple. Cela fut en effet conduit par
YHWH en vue d'accomplir la parole qu'il
avait prononcée par Achiyah de Shiyloh, à
Yarobam, fils de Nebath.

[*Schisme du royaume ; Yarobam (Jéroboam)
devient roi d'Israël* [c]]

16Et quand tout Israël vit que le roi ne
les avait pas écoutés, le peuple fit cette
réponse au roi, en disant : Quelle part avons-
nous avec David ? Nous n'avons pas de
propriété avec le fils d'Isaï ! À tes tentes,
Israël ! Et toi David, pourvois maintenant à
ta maison ! Ainsi Israël s'en alla dans ses
tentes. 17Les enfants d'Israël qui habitaient
dans les villes de Yéhouda furent les seuls
sur qui Rehabam régna. 18Or le roi Reha-
bam envoya Adoram, qui était préposé aux
impôts, mais tout Israël le lapida avec des
pierres, et il mourut. Alors le roi Rehabam
se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à
Yeroushalaim. 19C'est ainsi qu'Israël s'est
détaché de la maison de David jusqu'à ce
jour. 20Tout Israël apprit que Yarobam était
de retour, ils l'envoyèrent appeler au ras-
semblement et l'établirent roi sur tout Israël.
La tribu de Yéhouda fut la seule qui suivit
la maison de David. 21Rehabam arriva à
Yeroushalaim, il rassembla toute la maison
de Yéhouda et la tribu de Benyamin, savoir
180 000 hommes sélectionnés et disposés
à faire la guerre, pour combattre contre la
maison d'Israël, et ramener la domination
à Rehabam, fils de Shelomoh. 22Mais la
parole d'Elohîm vint à Shema'yah, homme
d'Elohîm, en disant : 23Parle à Rehabam,
fils de Shelomoh, roi de Yéhouda, et à toute
la maison de Yéhouda, et de Benyamin, et
au reste du peuple, en disant : 24Ainsi parle
YHWH : Vous ne monterez pas et vous ne
combattrez pas contre vos frères, les fils
d'Israël ! Que chacun de vous retourne dans
sa maison, car c'est de moi que cela vient.
Ils obéirent à la parole de YHWH et s'en
retournèrent, selon la parole de YHWH.

c. [12:16] 2 Ch. 10:12-19, 11:1-4.

[*Idolâtrie de Yarobam*]

25Or Yarobam bâtit Sichem sur la Mon-
tagne d'Éphraïm, et y demeura, puis il en
sortit et bâtit Penouel. 26Et Yarobam dit en
son cœur : Maintenant le royaume pourrait
bien retourner à la maison de David. 27Si
ce peuple monte à Yeroushalaim pour faire
des sacrifices dans la maison de YHWH,
le cœur de ce peuple se tournera vers son
seigneur, Rehabam, roi de Yéhouda, et ils
me tueront, et ils retourneront à Rehabam,
roi de Yéhouda. 28Après avoir demandé
conseil, le roi fit deux veaux d'or et dit
au peuple : Vous êtes longtemps montés à
Yeroushalaim ! Voici tes elohîm, ô Israël,
qui t'ont fait sortir hors du pays d'Égypte.
29Il plaça l'un de ces veaux à Béth-El et il
mit l'autre à Dan. 30Et cela fut une occasion
de péché, car le peuple allait jusqu'à Dan
pour se prosterner devant l'un des veaux.
31Il fit aussi des maisons dans les hauts
lieux, et établit des prêtres pris parmi tout
le peuple, qui n'étaient pas des enfants de
Lévi. 32Yarobam ordonna aussi une fête au
huitième mois, le quinzième jour du mois,
comme la fête qu'on célébrait en Yéhouda
et il offrit des sacrifices sur un autel. C'est
ainsi qu'il agit à Béth-El, en sacrifiant aux
veaux qu'il avait faits. Il établit à Béth-El
des prêtres des hauts lieux qu'il avait élevés.
33Or le quinzième jour du huitième mois, au
mois qu'il avait choisi lui-même, il monta
sur l'autel qu'il avait fait à Béth-El. Il fit une
fête pour les enfants d'Israël et il monta sur
l'autel pour brûler de l'encens.

[*Un homme d'Elohîm envoyé vers Yarobam*]

13 Et voici, un homme d'Elohîm vint
de Yéhouda à Béth-El avec la parole
de YHWH, pendant que Yarobam se tenait
près de l'autel pour brûler de l'encens. 2Et il
cria contre l'autel selon la parole de YHWH
et dit : Autel ! Autel ! Ainsi parle YHWH :
Voici, un fils naîtra à la maison de David.
Son nom sera Yoshiyah[d]. Il immolera sur
toi les prêtres des hauts lieux qui brûlent
de l'encens sur toi et on brûlera sur toi
des ossements humains ! 3Le même jour il
donna un signe, en disant : Voici le signe
dont YHWH a parlé : Voici, l'autel se
fendra et la cendre qui est dessus sera répan-
due. 4Lorsque le roi entendit la parole que
l'homme d'Elohîm avait criée contre l'autel
de Béth-El, Yarobam étendit sa main de
l'autel, en disant : Saisissez-le ! Et la main
qu'il étendit contre lui devint sèche, et il ne
put la ramener à lui. 5L'autel aussi se fendit,
et la cendre qui était sur l'autel fut répandue,
selon le signe que l'homme d'Elohîm avait
donné par la parole de YHWH. 6Alors le roi
prit la parole et dit à l'homme d'Elohîm :
Implore la face de YHWH, ton Elohîm, et
prie pour moi, afin que ma main revienne à
moi. L'homme d'Elohîm implora YHWH,
et la main du roi put revenir à lui et elle
fut comme auparavant. 7Alors le roi dit à
l'homme d'Elohîm : Entre avec moi dans
la maison, tu prendras quelque nourriture et
je te donnerai un présent. 8Mais l'homme
d'Elohîm répondit au roi : Quand tu me don-
nerais la moitié de ta maison, je n'entrerai
pas chez toi, je ne mangerai pas de pain,
ni ne boirai d'eau en ce lieu. 9Car cela m'a
été ordonné par YHWH qui m'a dit : Tu ne
mangeras pas de pain, tu ne boiras pas d'eau
et tu ne retourneras pas par le chemin que tu
auras pris à l'aller. 10Il s'en alla donc par un
autre chemin, il ne s'en retourna pas par le
chemin qu'il avait pris pour venir à Béth-El.

[*L'homme d'Elohîm séduit par un vieux prophète*]

11Or il y avait un vieux prophète qui habitait
à Béth-El. Ses fils vinrent raconter toutes les
choses que l'homme d'Elohîm avait faites
ce jour-là à Béth-El, et les paroles qu'il
avait dites au roi ; et comme les fils de ce
prophète les rapportaient à leur père, 12il
leur demanda : Par quel chemin s'en est-il
allé ? Or ses fils avaient vu le chemin par
lequel l'homme d'Elohîm qui était venu de

d. [13:2] Josias.

Yéhouda s'en était allé. 13Et il dit à ses
fils : Sellez-moi un âne. Ils lui sellèrent,
puis il monta dessus. 14Et il s'en alla après
l'homme d'Elohîm et le trouva assis sous un
chêne. Et il lui dit : Es-tu l'homme d'Elohîm
qui est venu de Yéhouda ? Et il lui répondit :
C'est moi. 15Alors il lui dit : Viens avec
moi dans la maison, et tu prendras de quoi
te nourrir. 16Mais il répondit : Je ne puis
retourner avec toi, ni entrer chez toi et je
ne mangerai pas de pain, ni ne boirai d'eau
avec toi en ce lieu. 17Car il m'a été dit
de la part de YHWH : Tu ne mangeras
pas de pain, tu ne boiras pas d'eau, et tu
ne retourneras pas par le chemin que tu
auras pris à l'aller. 18Et il lui dit : Et moi
aussi je suis prophète comme toi. Et un
ange m'a parlé de la part de YHWH, en
disant : Ramène-le avec toi dans ta maison,
qu'il mange du pain, et qu'il boive de
l'eau. Mais il lui mentait. 19Il s'en retourna
donc avec lui, il mangea du pain et but
de l'eau dans sa maison. 20Et il arriva que
comme ils étaient assis à table, la parole de
YHWH vint au prophète qui l'avait ramené.
21Et il cria à l'homme d'Elohîm qui était
venu de Yéhouda, en disant : Ainsi a parlé
YHWH : Parce que tu as été rebelle au
commandement de YHWH et que tu n'as
pas gardé l'ordre que YHWH, ton Elohîm,
t'avait donné, 22et que tu t'en es retourné,
que tu as mangé du pain et bu de l'eau
dans le lieu dont YHWH t'avait dit : N'y
mange pas de pain et n'y bois pas d'eau,
ton cadavre n'entrera pas dans le sépulcre
de tes pères. 23Et quand le prophète qu'il
avait ramené eut mangé du pain et bu de
l'eau, il sella l'âne pour lui. 24Puis ce
prophète s'en alla, et un lion le rencontra
dans le chemin, et le tua. Son corps était
étendu dans le chemin, l'âne resta auprès
du corps, et le lion aussi resta à côté du
cadavre. 25Et voici des passants virent le
corps étendu dans le chemin et le lion qui
se tenait auprès du corps. Ils vinrent le dire
dans la ville où le vieux prophète habitait.
26Et le prophète qui avait ramené du chemin
l'homme d'Elohîm, l'ayant appris, dit :
C'est l'homme d'Elohîm qui a été rebelle au
commandement de YHWH, c'est pourquoi
YHWH l'a livré au lion, qui l'a brisé et l'a
fait mourir, selon la parole que YHWH lui
avait dite. 27Et il parla à ses fils, en disant :
Sellez-moi un âne. Ils le lui sellèrent, 28et
il s'en alla et trouva le corps de l'homme
d'Elohîm étendu dans le chemin, l'âne et
le lion qui se tenaient auprès du corps. Le
lion n'avait pas dévoré le cadavre, ni brisé
l'âne. 29Alors le prophète leva le corps de
l'homme d'Elohîm, le plaça sur l'âne et le
ramena. Et ce vieux prophète revint dans la
ville pour le pleurer et l'enterrer. 30Il mit le
corps de ce prophète dans le sépulcre, et il
pleura sur lui, en disant : Hélas, mon frère !
31Après l'avoir enterré, il parla à ses fils,
en disant : Quand je serai mort, enterrez-
moi dans le sépulcre où est enterré l'homme
d'Elohîm, et vous déposerez mes os à côté
de ses os. 32Car elle s'accomplira, la parole
qu'il a criée de la part de YHWH, contre
l'autel qui est à Béth-El et contre toutes les
maisons des hauts lieux qui sont dans les
villes de Samarie.

[*Yarobam continue dans le mal*]

33Néanmoins, Yarobam ne se détourna pas
de sa mauvaise voie, mais il établit de
nouveau des prêtres des hauts lieux pris
parmi tout le peuple. Quiconque le désirait,
il remplissait sa main, et devenait prêtre
des hauts lieux. 34Cela fut une occasion de
péché pour la maison de Yarobam, qui fut
effacée et exterminée de dessus la Terre.

[*Maladie et mort du fils de Yarobam*]

14 En ce temps-là, Abiyah, fils de Ya-
robam, devint malade. 2Et Yarobam
dit à sa femme : Lève-toi maintenant et
déguise-toi, pour qu'on ne sache pas que tu
es la femme de Yarobam, et va à Shiyloh.
Voici, là est Achiyah, le prophète qui m'a
dit que je serais roi sur ce peuple. 3Emmène
avec toi dix pains, des gâteaux et un vase de
miel, et entre chez lui. Il te dira ce qui arri-

vera au garçon. 4La femme de Yarobam fit
donc ainsi. Elle se leva et s'en alla à Shiyloh
puis elle entra dans la maison d'Achiyah.
Or Achiyah ne pouvait plus voir, parce
qu'il avait les yeux figés à cause de sa
vieillesse. 5Et YHWH dit à Achiyah : Voici
la femme de Yarobam, qui vient te consulter
concernant l'état de son fils, parce qu'il est
malade. Tu lui parleras de telle et de telle
manière. Quand elle arrivera, elle se sera
déguisée. 6Lorsque Achiyah eut entendu le
bruit de ses pas, comme elle franchissait la
porte, il dit : Entre, femme de Yarobam.
Pourquoi fais-tu semblant d'être quelqu'un
d'autre ? Je suis chargé de t'annoncer des
choses dures. 7Va, dis à Yarobam : Ainsi
parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Parce que
je t'ai élevé du milieu du peuple et que je
t'ai établi pour chef sur mon peuple d'Israël,
8j'ai arraché le royaume de la maison de
David et je te l'ai donné. Mais parce que tu
n'as pas été comme David, mon serviteur,
qui a gardé mes commandements et qui
a marché après moi de tout son cœur, ne
faisant que ce qui est droit à mes yeux. 9Tu
as fait pire que tous ceux qui ont été devant
toi, tu es allé te faire d'autres elohîm et des
images en métal fondu pour m'irriter, et tu
m'as rejeté derrière ton dos ! 10À cause de
cela, voici, je vais faire venir le malheur sur
la maison de Yarobam. Je retrancherai de
chez Yarobam quiconque qui urine contre
le mur, qu'il soit esclave ou libre en Is-
raël, et je brûlerai la maison de Yarobam
comme on brûle les ordures, jusqu'à ce
qu'il n'en reste plus. 11Celui de la maison
de Yarobam qui mourra dans la ville, les
chiens le mangeront, et celui qui mourra aux
champs, les oiseaux du ciel le mangeront,
car YHWH a parlé. 12Toi donc lève-toi, va
dans ta maison. Dès que tes pieds entreront
dans la ville, l'enfant mourra. 13Tout Israël
le pleurera et on l'enterrera. Lui seul, en
effet, de la famille de Yarobam entrera dans
un sépulcre, parce que YHWH, l'Elohîm
d'Israël, a trouvé quelque chose de bon en
lui seul dans toute la maison de Yarobam.
14YHWH s'établira un roi sur Israël qui re-
tranchera la maison de Yarobam. Ce jour-là,
n'est-ce pas déjà ce qui arrive ? 15YHWH
frappera Israël, l'agitant comme le roseau
est agité dans l'eau. Il arrachera Israël de
ce bon pays qu'il a donné à leurs pères, et
les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils
se sont fait des asherim, irritant YHWH.
16Il livrera Israël à cause des péchés que
Yarobam a commis et qu'il a fait commettre
à Israël. 17Alors la femme de Yarobam se
leva, s'en alla et vint à Thirtsa. Au moment
où elle atteignit le seuil de la maison, le
jeune garçon mourut. 18Il fut enseveli et
tout Israël le pleura, selon la parole de
YHWH, celle qu'il avait prononcée par la
main de son serviteur Achiyah, le prophète.

[*Règne de Nadab sur Israël*]

19Quant au reste des actions de Yarobam,
comment il a fait la guerre et comment
il a régné, cela est écrit dans le livre des
discours du jour des rois d'Israël. 20Et le
temps que Yarobam régna fut de 22 ans, puis
il s'endormit avec ses pères. Et Nadab, son
fils, régna à sa place.

[*Yéhouda dans l'apostasie* [e]]

21Rehabam, fils de Shelomoh, régna en
Yéhouda. Il avait 41 ans quand il devint roi,
et il régna 17 ans à Yeroushalaim, la ville
que YHWH avait choisie d'entre toutes
les tribus d'Israël pour y mettre son Nom.
Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.
22Yéhouda fit ce qui est mal aux yeux de
YHWH et, par les péchés qu'ils commirent,
ils excitèrent sa jalousie plus que leurs pères
ne l'avaient jamais fait. 23Car eux aussi se
bâtirent des hauts lieux. Ils firent des images
et des asherim sur toute haute colline et
sous tout arbre verdoyant. 24Il y eut même
des hommes prostitués qui se prostituent
dans le pays. Et ils agirent selon toutes les
abominations des nations que YHWH avait
chassées devant les enfants d'Israël.

e. [14:21] 2 Ch. 12:1.

[*Le roi d'Égypte emporte les trésors de Yéhouda ; mort de Rehabam (Roboam)* [f]]

25La cinquième année du roi Rehabam,
Schischak, roi d'Égypte, monta contre Ye-
roushalaim. 26Il prit les trésors de la maison
de YHWH et les trésors de la maison royale,
et il emporta tout. Il prit aussi tous les bou-
cliers d'or que Shelomoh avait faits. 27Le
roi Rehabam fit des boucliers de cuivre au
lieu de ceux-là, et les mit entre les mains des
chefs des coureurs, qui gardaient la porte
de la maison du roi. 28Toutes les fois où
le roi entrait dans la maison de YHWH,
les coureurs les portaient, et ensuite, ils les
rapportaient dans la chambre des coureurs.
29Le reste des actions de Rehabam, et tout
ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit dans le livre
des discours du jour des rois de Yéhouda ?
30Il y eut toujours guerre entre Rehabam et
Yarobam. 31Rehabam s'endormit avec ses
pères et fut enseveli avec eux dans la cité
de David. Le nom de sa mère était Naama,
l'Ammonite. Et Abiyam, son fils, régna à sa
place.

[*Règne d'Abiyam (ou Abiyah) sur Yéhouda* [g]]

15 La dix-huitième année du roi Yaro-
bam, fils de Nebath, Abiyam com-
mença à régner sur Yéhouda. 2Il régna 3 ans
à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Maaka,
et elle était fille d'Absalom. 3Il marcha dans
tous les péchés que son père avait commis
avant lui. Son cœur ne fut pas intègre envers
YHWH, son Elohîm, comme l'avait été
le cœur de David, son père. 4Mais pour
l'amour de David, YHWH, son Elohîm, lui
donna une lampe dans Yeroushalaim, lui
suscitant son fils après lui et laissant sub-
sister Yeroushalaim. 5Parce que David avait
fait ce qui est droit devant YHWH, et que
pendant toute sa vie, il ne s'était détourné
d'aucun de ses commandements, hormis
dans l'affaire d'Ouriyah, le Héthien. 6Or
il y eut toujours guerre entre Rehabam et
Yarobam, pendant toute la vie de Rehabam.
7Le reste des actions d'Abiyam, et même
tout ce qu'il fit, n'est-il pas écrit dans le livre
des discours du jour des rois de Yéhouda ? Il
y eut aussi guerre entre Abiyam et Yarobam.
8Ainsi Abiyam s'endormit avec ses pères,
et on l'enterra dans la cité de David. Et Asa,
son fils, régna à sa place.

[*Règne d'Asa sur Yéhouda* [h]]

9La vingtième année de Yarobam, roi d'Is-
raël, Asa commença à régner sur Yéhouda.
10Il régna 41 ans à Yeroushalaim. Le nom
de sa mère était Maaka, elle était fille
d'Absalom. 11Asa fit ce qui est droit de-
vant YHWH, comme David, son père. 12Il
chassa du pays les hommes prostitués qui
se prostituent et il fit disparaître toutes les
idoles que ses pères avaient faites. 13Et il
retira même à sa mère Maaka la dignité de
reine-mère, parce qu'elle avait fait une idole
pour Asherah. Asa mit en pièces l'idole
qu'elle avait faite, et la brûla au torrent de
Cédron. 14Mais les hauts lieux ne furent pas
ôtés. Néanmoins, le cœur d'Asa fut intègre
envers YHWH pendant toute sa vie.

[*Guerre entre Yéhouda et Israël ; Asa s'allie à la Syrie* [i]]

15Il remit dans la maison de YHWH les
choses qui avaient été consacrées par son
père et par lui-même, de l'argent, de l'or et
les ustensiles. 16Or il y eut guerre entre Asa
et Baescha, roi d'Israël, pendant toute leur
vie. 17Baescha, roi d'Israël, monta contre
Yéhouda, et bâtit Rama, pour empêcher
quiconque de sortir et entrer vers Asa, roi
de Yéhouda. 18Asa prit tout l'argent et l'or
qui était resté dans les trésors de YHWH et
dans les trésors de la maison royale, et les
donna à ses serviteurs. Le roi Asa les envoya
vers Ben-Hadad, fils de Thabrimmon, fils
de Hezyôn, roi de Syrie, qui demeurait à

f. [14:25] 2 Ch. 12:2-16.
g. [15:1] 2 Ch. 13:1-2.
h. [15:9] 2 Ch. 14:1-5, 15:1-19.
i. [15:15] 1 Ch. 14:6-15, 16:1-10.

Damas, pour lui dire : 19Qu'il y ait alliance
entre moi et toi, comme entre mon père et
le tien. Voici, je t'envoie un pot-de-vin en
argent et en or. Va, romps l'alliance que
tu as avec Baescha, roi d'Israël, afin qu'il
se retire de moi. 20Et Ben-Hadad écouta le
roi Asa ; il envoya les chefs de son armée
contre les villes d'Israël, et il battit Iyôn,
Dan, Abel-Beth-Maaka, tout Kinneroth, et
tout le pays de Nephthali. 21Et il arriva
qu'aussitôt que Baescha l'apprit, il cessa de
bâtir Rama et demeura à Thirtsa. 22Alors le
roi Asa convoqua tout Yéhouda, personne
n'était exempté. Ils emportèrent les pierres
et le bois avec lesquels Baescha bâtissait
Rama, et le roi Asa s'en servit pour bâtir
Guéba de Benyamin, et Mitspa.

[*Mort d'Asa ; Yehoshaphat règne sur Yéhouda*[j]]

23Le reste de tous les discours d'Asa, toutes
ses actions puissantes, tout ce qu'il a accom-
pli, et les villes qu'il a bâties, cela n'est-il
pas écrit dans le livre des discours du jour
des rois de Yéhouda ? Au reste, il fut malade
des pieds au temps de sa vieillesse. 24Et Asa
s'endormit avec ses pères, avec lesquels il
fut enseveli dans la cité de David, son père.
Et son fils Yehoshaphat régna à sa place.

[*Baescha tue Nadab et devient roi d'Israël*]

25Or Nadab, fils de Yarobam, régna sur
Israël la seconde année d'Asa, roi de Yé-
houda, et il régna 2 ans sur Israël. 26Il fit ce
qui est mal aux yeux de YHWH. Il marcha
dans la voie de son père, se livrant aux
péchés que son père avait fait commettre
à Israël. 27Et Baescha, fils d'Achiyah, de
la maison de Yissakar, fit une conspiration
contre lui. Il le tua devant Guibbethon, qui
était aux Philistins, lorsque Nadab et tout
Israël assiégeaient Guibbethon. 28Baescha
le fit donc mourir la troisième année d'Asa,
roi de Yéhouda, et il régna à sa place. 29Une
fois proclamé roi, il frappa toute la maison
de Yarobam et ne laissa échapper aucune
âme vivante, il détruisit tout ce qui respirait,
selon la parole de YHWH qu'il avait pro-
férée par son serviteur Achiyah, Shiylonite,
30à cause des péchés que Yarobam avait
commis et fait commettre à Israël, irritant
ainsi YHWH, l'Elohîm d'Israël. 31Le reste
des discours de Nadab, et même tout ce qu'il
a accompli, n'est-il pas écrit dans le livre
des discours du jour des rois d'Israël ? 32Or
il y eut guerre entre Asa et Baescha, roi d'Is-
raël, pendant toute leur vie. 33La troisième
année d'Asa, roi de Yéhouda, Baescha, fils
d'Achiyah, commença à régner sur tout
Israël à Thirtsa, il régna 24 ans. 34Et il fit ce
qui est mal aux yeux de YHWH, et marcha
dans la voie de Yarobam, en se livrant aux
péchés que Yarobam avait fait commettre à
Israël.

[*YHWH avertit Baescha avant sa mort*]

16 Alors la parole de YHWH vint à Ye-
huw, fils de Hanani, contre Baescha,
en disant : 2Je t'ai élevé de la poussière et
je t'ai établi chef de mon peuple d'Israël.
Malgré cela, tu as suivi la voie de Yarobam
et fait pécher mon peuple d'Israël, pour
m'irriter par leurs péchés. 3Voici, je m'en
vais entièrement consumer Baescha et sa
maison, et je rendrai ta maison semblable
à la maison de Yarobam, fils de Nebath.
4Quiconque de chez Baescha qui mourra
dans la ville, les chiens le mangeront, et
celui des siens qui mourra aux champs, les
oiseaux du ciel le mangeront. 5Le reste des
discours de Baescha, ce qu'il a accompli
et ses actions puissantes, n'est-il pas écrit
dans le livre des discours du jour des rois
d'Israël ? 6Ainsi Baescha s'endormit avec
ses pères et fut enseveli à Thirtsa. Éla, son
fils, régna à sa place. 7La parole de YHWH
vint par le moyen de Yehuw, fils d'Hanani,
le prophète, contre Baescha et contre sa
maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait
devant les yeux de YHWH, en l'irritant par
l'œuvre de ses mains et en devenant comme
la maison de Yarobam, parce qu'il tua celui-
ci.

j. [15:23] 2 Ch. 16:11-14, 17:1.

[*Éla puis Zimri règnent sur Israël*]

8La vingt-sixième année d'Asa, roi de Yé-
houda, Éla, fils de Baescha, commença à
régner sur Israël et il régna 2 ans à Thirtsa.
9Son serviteur, Zimri, capitaine de la moitié
des chars, fit une conspiration contre Éla,
lorsqu'il était à Thirtsa, buvant et s'enivrant
dans la maison d'Artsa, chef de la maison du
roi à Thirtsa. 10Alors, Zimri vint, le frappa
et le tua, la vingt-septième année d'Asa, roi
de Yéhouda, et il régna à sa place. 11Dès
qu'il fut roi et qu'il fut assis sur son trône, il
frappa toute la maison de Baescha. Il ne lui
laissa personne qui urine contre un mur, ni
rédempteur ni ami. 12Ainsi Zimri extermina
toute la maison de Baescha, selon la parole
que YHWH avait proférée contre Baescha,
par Yehuw, le prophète, 13à cause de tous
les péchés de Baescha, et des péchés d'Éla,
son fils, qu'ils avaient commis et qu'ils
avaient fait commettre à Israël, irritant
YHWH, l'Elohîm d'Israël, par leurs idoles.
14Le reste des actions d'Éla, et même tout
ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit dans le
livre des discours du jour des rois d'Israël ?
15La vingt-septième année d'Asa, roi de
Yéhouda, Zimri régna 7 jours à Thirtsa. Or
le peuple était campé contre Guibbethon qui
appartenait aux Philistins. 16Et le peuple
qui était campé là, entendit que l'on disait :
Zimri a fait une conspiration, et il a même
tué le roi ! En ce même jour, tout Israël
établit dans le camp pour roi d'Israël Omri,
chef de l'armée d'Israël. 17Omri et tout
Israël avec lui partirent de Guibbethon, et
assiégèrent Thirtsa. 18Mais dès que Zimri
vit que la ville était prise, il entra au palais
de la maison royale et brûla par le feu sur lui
la maison royale. C'est ainsi qu'il mourut,
19à cause des péchés qu'il avait commis,
faisant ce qui est mal aux yeux de YHWH,
en suivant la voie de Yarobam et le péché
qu'il avait fait commettre à Israël. 20Le
reste des actions de Zimri et la conspiration
qu'il forma, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des discours du jour des rois d'Israël ?

[*Omri règne sur Israël*]

21Alors le peuple d'Israël se divisa en deux
parties : la moitié du peuple était derrière
Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi,
et l'autre moitié derrière Omri. 22Mais le
peuple qui suivait Omri fut plus fort que le
peuple qui suivait Thibni, fils de Guinath.
Thibni mourut et Omri régna. 23La trente et
unième année d'Asa, roi de Yéhouda, Omri
commença à régner sur Israël et il régna
12 ans après avoir régné 6 ans à Thirtsa.
24Puis il acheta de Schémer la Montagne de
Samarie pour 2 talents d'argent. Il bâtit une
ville sur cette montagne et appela la ville
qu'il bâtit du nom de Samarie, d'après le
nom de Schémer, seigneur de la montagne.
25Omri fit ce qui est mal aux yeux de
YHWH, et il agit plus mal encore que tous
ceux qui avaient été avant lui. 26Il marcha
dans la voie de Yarobam, fils de Nebath,
et se livra aux péchés que Yarobam avait
fait commettre à Israël, irritant YHWH,
l'Elohîm d'Israël, par leurs idoles. 27Le
reste des discours d'Omri, tout ce qu'il a
accompli et les actions puissantes qu'il a
accomplies, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des discours du jour des rois d'Israël ?
28Ainsi Omri s'endormit avec ses pères et
fut enseveli à Samarie. Achab, son fils,
régna à sa place.

[*Achab règne sur Israël et épouse Jézabel*]

29Achab, fils d'Omri, régna sur Israël la
trente-huitième année d'Asa, roi de Yé-
houda. Et Achab, fils d'Omri, régna sur
Israël à Samarie 22 ans. 30Et Achab, fils
d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux de
YHWH, plus que tous ceux qui avaient été
avant lui. 31Et il arriva, comme si cela lui
eût été peu de chose de marcher dans les
péchés de Yarobam, fils de Nebath, qu'il
prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi
des Sidoniens, puis il alla servir Baal et se
prosterna devant lui. 32Il dressa un autel à
Baal, dans la maison de Baal, qu'il bâtit à
Samarie. 33Achab fit une idole d'Astarté.
Achab fit plus encore que tous les rois

d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter
YHWH, l'Elohîm d'Israël. 34En son temps,
Hiel de Béth-El bâtit Yeriycho. Il en jeta les
fondements au prix d'Abiram, son premier-
né et posa ses portes sur Segoub, son plus
jeune fils, selon la parole que YHWH avait
proférée par le moyen de Yéhoshoua[k], fils
de Noun.

[*Eliyah annonce trois ans de sécheresse*[l]]

17 Alors Eliyah, Thischbite, l'un des
habitants de Galaad, dit à Achab :
YHWH, l'Elohîm d'Israël, en la présence
duquel je me tiens est vivant ! Il n'y aura
ces années-ci ni rosée ni pluie, sauf sur la
parole de ma bouche.

[*Eliyah au torrent de Kerith*]

2Puis la parole de YHWH vint à lui, en di-
sant : 3Va-t'en d'ici, tourne-toi vers l'orient
et cache-toi près du torrent de Kerith qui est
en face du Yarden. 4Tu boiras de l'eau du
torrent, et j'ai ordonné aux corbeaux de t'y
nourrir. 5Il partit donc et fit selon la parole
de YHWH, il s'en alla et demeura au torrent
de Kerith, qui est en face du Yarden. 6Les
corbeaux lui apportaient du pain et de la
viande le matin, et du pain et de la viande le
soir, et il buvait de l'eau du torrent. 7Mais
il arriva qu'au bout d'un certain temps, le
torrent tarit, parce qu'il n'y avait pas eu de
pluie dans le pays.

[*Eliyah chez la veuve de Sarepta*]

8Alors la parole de YHWH vint à lui,
en disant : 9Lève-toi, va à Sarepta, qui
appartient à Sidon, et demeure là. Voici,
j'ai commandé là à une femme veuve de
t'y nourrir. 10Il se leva donc et s'en alla à
Sarepta. Et comme il fut arrivé à l'entrée
de la ville, voici, une femme veuve était
là, qui ramassait du bois. Et il l'appela et
lui dit : Apporte-moi, je te prie, un peu
d'eau dans un vase et que je boive. 11Elle
alla en chercher. Il l'appela de nouveau et
dit : Apporte-moi, je te prie, un morceau
de pain de ta main. 12Mais elle répondit :
YHWH, ton Elohîm, est vivant ! Je n'ai rien
de cuit, je n'ai qu'une poignée de farine
dans un pot et un peu d'huile dans une
cruche. Et voici, j'amasse deux morceaux
de bois, puis je rentrerai, je l'apprêterai pour
moi et pour mon fils, nous le mangerons,
puis nous mourrons. 13Et Eliyah lui dit :
N'aie pas peur, va, fais comme tu l'as dit.
Seulement, fais-moi d'abord avec cela un
petit gâteau et tu me l'apporteras, tu en feras
ensuite pour toi et pour ton fils. 14Car ainsi
parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : La farine
qui est dans le pot ne finira pas et l'huile
qui est dans la cruche ne diminuera pas,
jusqu'à ce que YHWH donne de la pluie sur
la Terre. 15Elle s'en alla donc et fit selon
la parole d'Eliyah. Et elle eut à manger,
elle et sa famille, ainsi qu'Eliyah pendant
plusieurs jours. 16La farine du pot ne finit
pas, et l'huile de la cruche ne diminua pas,
selon la parole que YHWH avait prononcée
par le moyen d'Eliyah.

[*Résurrection du fils de la veuve de Sarepta*]

17Après ces choses, il arriva que le fils de
la femme, maîtresse de la maison, devint
malade, et sa maladie fut si forte qu'il ne
resta plus en lui de respiration. 18Et elle
dit à Eliyah : Qu'y a-t-il entre moi et toi,
homme d'Elohîm ? Es-tu venu chez moi
pour rappeler le souvenir de mon iniquité
et pour faire mourir mon fils ? 19Et il lui
dit : Donne-moi ton fils. Et il le prit du sein
de cette femme, le porta dans la chambre
haute où il demeurait, et le coucha sur son
lit. 20Puis il cria à YHWH et dit : YHWH,
mon Elohîm ! Affligeras-tu cette veuve au
point de faire mourir son fils, elle qui m'a
reçu comme un hôte ? 21Et il s'étendit sur
l'enfant par trois fois, et cria à YHWH, en
disant : YHWH, mon Elohîm ! Je te prie que
l'âme de cet enfant revienne au-dedans de
lui. 22Et YHWH écouta la voix d'Eliyah,

k. [16:34] Jos. 6:26.
l. [17:1] 1 R. 17.

l'âme de l'enfant revint au-dedans de lui, et
il fut rendu à la vie. 23Eliyah prit l'enfant,
le descendit de la chambre haute dans la
maison et le donna à sa mère, en lui disant :
Regarde, ton fils est vivant. 24Et la femme
dit à Eliyah : Maintenant je sais que tu es
un homme d'Elohîm, et que la parole de
YHWH qui est dans ta bouche est vérité.

[*Eliyah à la rencontre d'Obadyah puis d'Achab*]

18 Et il arriva, après bien des jours, que
la parole de YHWH vint à Eliyah,
dans la troisième année, en disant : Va,
montre-toi à Achab et je ferai tomber de la
pluie sur la terre. 2Et Eliyah s'en alla pour
se présenter devant Achab. Il y avait alors
une grande famine en Samarie. 3Achab
avait appelé Obadyah, chef de sa maison.
(Or Obadyah craignait beaucoup YHWH :
4quand Jézabel exterminait les prophètes
de YHWH, Obadyah prit 100 prophètes et
les cacha, 50 dans une caverne et 50 dans
une autre, et il les y nourrit de pain et
d'eau.) 5Achab dit alors à Obadyah : Va
par le pays vers toutes les sources d'eaux
et vers tous les torrents. Peut-être que nous
trouverons de l'herbe, nous garderons ainsi
en vie les chevaux et les mulets, et nous
n'aurons pas besoin d'abattre du bétail.
6Ils se partagèrent donc entre eux le pays
pour le parcourir. Achab allait seul par
un chemin et Obadyah allait seul par un
autre chemin. 7Comme Obadyah était en
chemin, voici, Eliyah le rencontra. Obadyah
reconnut Eliyah, il tomba sur son visage et
lui dit : N'es-tu pas mon seigneur Eliyah ?
8Il lui répondit : C'est moi. Va et dis à ton
seigneur : Voici Eliyah ! 9Et Obadyah dit :
Quel péché ai-je commis, pour que tu livres
ton serviteur entre les mains d'Achab pour
me faire mourir ? 10YHWH, ton Elohîm, est
vivant ! Il n'y a ni nation, ni royaume, où
mon seigneur n'ait envoyé pour te chercher.
Et quand on répondait que tu n'y étais pas,
il faisait jurer aux rois et au peuple que l'on
ne t'avait pas trouvé. 11Et maintenant tu
dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Eliyah !
12Et il arrivera que, quand je t'aurai quitté,
l'Esprit de YHWH te transportera je ne
sais où et j'irai informer Achab qui ne te
trouvera pas et qui me tuera. Or ton serviteur
craint YHWH dès sa jeunesse. 13N'a-t-on
pas raconté à mon seigneur ce que j'ai
fait quand Jézabel tuait les prophètes de
YHWH ? Comment j'ai caché 100 hommes
parmi les prophètes de YHWH, 50 hommes
dans une caverne et 50 dans une autre et
je les ai nourris de pain et d'eau ? 14Et
maintenant tu dis : Va, dis à ton seigneur :
Voici Eliyah ! Il me tuera ! 15Mais Eliyah lui
répondit : YHWH Sabaoth, en la présence
duquel je me tiens est vivant ! Aujourd'hui,
je me montrerai à Achab. 16Obadyah étant
allé à la rencontre d'Achab, l'informa de la
chose ; puis Achab alla au-devant d'Eliyah.
17Et aussitôt qu'Achab eut vu Eliyah, il
lui dit : Est-ce toi qui jettes le trouble
en Israël ? 18Et Eliyah lui répondit : Je
n'ai pas troublé Israël. Mais c'est toi et
la maison de ton père, puisque vous avez
abandonné les commandements de YHWH
et que vous êtes allés après les Baalim.
19Et maintenant envoie et fais rassembler tout
Israël auprès de moi, sur le mont Carmel, les
450 prophètes de Baal et les 400 prophètes
d'Asherah qui mangent à la table de Jézabel.

[*Confrontation entre Eliyah et les prophètes de Baal sur le mont Carmel*]

20Ainsi Achab envoya des messagers vers
tous les enfants d'Israël et il rassembla
les prophètes sur le mont Carmel. 21Alors
Eliyah s'approcha de tout le peuple, et dit :
Jusqu'à quand clocherez-vous des deux côtés ? Si YHWH est Elohîm, suivez-le ! Mais
si Baal est elohîm, suivez-le ! Et le peuple ne
lui répondit pas un seul mot. 22Alors Eliyah
dit au peuple : Je suis resté le seul prophète
de YHWH, et les prophètes de Baal sont
450 hommes. 23Que l'on nous donne deux
veaux, qu'ils en choisissent l'un pour eux,
qu'ils le coupent en pièces et qu'ils le
mettent sur du bois ; mais qu'ils n'y mettent
pas de feu ; et je préparerai l'autre veau,

je le mettrai sur du bois, sans y mettre le
feu. 24Puis invoquez le nom de vos elohîm.
Et moi j'invoquerai le Nom de YHWH.
L'elohîm qui répondra par le feu, c'est lui
qui est Elohîm. Et tout le peuple répondit,
et dit : Ce discours est bon ! 25Et Eliyah
dit aux prophètes de Baal : Choisissez un
veau et préparez-le les premiers, car vous
êtes en plus grand nombre et invoquez le
nom de vos elohîm ; mais n'y mettez pas de
feu. 26Ils prirent donc un veau qu'on leur
donna, ils l'apprêtèrent et ils invoquèrent
le nom de Baal depuis le matin jusqu'à
midi, en disant : Baal exauce-nous ! Mais il
n'y avait ni voix ni réponse et ils sautaient
devant l'autel qu'ils avaient fait. 27À midi,
Eliyah se moqua d'eux et dit : Criez à
grande voix ! Puisqu'il est elohîm, il doit
être en méditation, ou il est occupé, ou
bien il est en voyage. Peut-être qu'il dort
et qu'il va se réveiller. 28Ils criaient donc
à grande voix. Ils se faisaient des incisions
avec des couteaux et des lances, selon leur
coutume, en sorte que le sang coulait sur
eux. 29Lorsque midi fut passé et qu'ils
eurent fait les prophètes jusqu'au temps où
l'on offre l'offrande, sans qu'il y eût ni voix,
ni réponse, ni signe d'attention. 30Eliyah
dit alors à tout le peuple : Approchez-
vous de moi ! Et tout le peuple s'approcha
de lui et il répara l'autel de YHWH, qui
avait été renversé. 31Puis Eliyah prit 12
pierres, selon le nombre des tribus des fils
de Yaacov, à qui était venue la parole de
YHWH en disant : Israël sera ton nom. 32Et
il bâtit avec ces pierres un autel au Nom de
YHWH. Puis il fit un fossé de la capacité de
deux mesures de semence autour de l'autel.
33Il rangea le bois, il coupa le veau en
pièces, et il le plaça sur le bois. 34Puis il
dit : Remplissez quatre cruches d'eau, puis
versez-les sur l'holocauste et sur le bois.
Puis il dit : Faites-le encore une seconde
fois. Et ils le firent une seconde fois. Il
dit : Faites-le une troisième fois. Et ils le
firent pour la troisième fois ; 35de sorte
que les eaux coulèrent autour de l'autel et
l'on remplit aussi d'eau le fossé. 36Et au
moment de la présentation de l'offrande,
Eliyah, le prophète, s'approcha et dit : Ô
YHWH ! Elohîm d'Abraham, de Yitzhak et
d'Israël ! Que l'on sache aujourd'hui que
tu es Elohîm en Israël et que je suis ton
serviteur ; et que j'ai fait toutes ces choses
par ta parole ! 37Réponds-moi, YHWH !
Réponds-moi, afin que ce peuple sache que
c'est toi, YHWH, qui es Elohîm et que c'est
toi qui ramènes leur cœur. 38Alors le feu de
YHWH tomba et consuma l'holocauste, le
bois, les pierres et la terre, et il absorba toute
l'eau qui était dans le fossé. 39Quand tout le
peuple vit cela, ils tombèrent sur leur visage
et dirent : C'est YHWH qui est Elohîm !
C'est YHWH qui est Elohîm ! 40Et Eliyah
leur dit : Saisissez les prophètes de Baal et
qu'il n'en échappe aucun ! Ils les saisirent.
Eliyah les fit descendre au torrent de Kison,
où il les fit égorger.

[*Retour de la pluie selon la parole d'Eliyah*[m]]

41Puis Eliyah dit à Achab : Monte, mange
et bois, car il se fait un bruit qui annonce
la pluie. 42Ainsi Achab monta pour manger
et pour boire tandis qu'Eliyah monta au
sommet du Carmel et, se penchant contre
terre, il mit son visage entre ses genoux.
43Il dit à son serviteur : Monte maintenant
et regarde vers la mer. Le serviteur monta,
il regarda, et dit : Il n'y a rien. Eliyah dit
par sept fois : Retournes-y. 44À la septième
fois, il dit : Voici un petit nuage qui s'élève
de la mer, il est comme la paume de la
main d'un homme. Eliyah dit : Monte et dis
à Achab : Attelle ton char et descends de
peur que la pluie ne t'arrête. 45Et il arriva
entre temps que les cieux s'obscurcirent
de nuages accompagnés de vent et il y
eut une forte pluie. Achab monta sur son
char et partit pour Yizre'e'l. 46Et la main
de YHWH fut sur Eliyah, qui se ceignit
les reins et courut devant Achab, jusqu'à
l'entrée de Yizre'e'l.

m. [18:41] Ja. 5:17-18.

[*Fuite d'Eliyah devant les menaces de Jézabel*]

19 Achab rapporta à Jézabel tout ce
qu'Eliyah avait fait, et comment il
avait tué par l'épée tous les prophètes. 2Et
Jézabel envoya un messager vers Eliyah,
pour lui dire : Qu'ainsi me traitent les
elohîm et qu'ainsi ils y ajoutent si demain,
à cette heure-ci, je ne me sers pas de ton
âme comme l'âme de l'un d'eux ! 3Eliyah,
voyant cela, se leva et s'en alla pour son
âme. Il arriva à Beer-Schéba, qui appartient
à Yéhouda, et il laissa là son serviteur.

[*L'Ange de YHWH fortifie Eliyah*]

4Pour lui, il marcha dans le désert, le che-
min d'un jour, et il alla s'asseoir sous un
genêt. Il demanda la mort pour son âme, en
disant : C'en est assez, ô YHWH ! Prends
mon âme, car je ne suis pas meilleur que
mes pères. 5Il se coucha et s'endormit sous
un genêt. Voici un ange le toucha et lui dit :
Lève-toi, mange. 6Et il regarda, et voici à
son chevet un gâteau cuit sur des pierres
chaudes et une cruche d'eau. Il mangea et
but, puis il retourna se coucher. 7Et l'Ange
de YHWH vint une seconde fois, le toucha
et lui dit : Lève-toi, mange, car le chemin
est trop long pour toi.

[*Eliyah à Horeb, visitation et instructions de YHWH*]

8Il se leva donc, mangea et but. Puis, avec
la force que lui donna cette nourriture, il
marcha 40 jours et 40 nuits jusqu'à Horeb,
la montagne d'Elohîm. 9Et là, il entra dans
une caverne et y passa la nuit. Et voici, la pa-
role de YHWH vint à lui en ces mots : Que
fais-tu ici Eliyah ? 10Et il répondit : J'ai été
jaloux, j'ai été jaloux pour YHWH, Elohîm
Sabaoth, parce que les enfants d'Israël ont
abandonné ton alliance, ils ont renversé tes
autels, ils ont tué tes prophètes par l'épée.
Je suis resté, moi seul, et ils cherchent mon
âme pour l'enlever ! 11YHWH lui dit : Sors
et tiens-toi sur la montagne devant YHWH.
Et voici, YHWH passa. Et devant YHWH, il
y eut un grand vent impétueux qui déchirait
les montagnes et brisait les rochers, mais
YHWH n'était pas dans ce vent. Après le
vent, ce fut un tremblement de terre, mais
YHWH n'était pas dans ce tremblement de
terre. 12Après le tremblement de terre, un
feu, mais YHWH n'était pas dans le feu. Et
après le feu, une voix calme et petite. 13Et il
arriva que dès qu'Eliyah l'entendit, il s'en-
veloppa le visage de son manteau, il sortit
et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici,
une voix lui fit entendre ces paroles : Que
fais-tu ici Eliyah ? 14Et il répondit : J'ai été
jaloux, j'ai été jaloux pour YHWH, Elohîm
Sabaoth, parce que les enfants d'Israël ont
abandonné ton alliance, ils ont renversé tes
autels, ils ont tué par l'épée tes prophètes.
Je suis resté, moi seul, et ils cherchent mon
âme pour l'enlever ! 15Mais YHWH lui dit :
Va, retourne par ton chemin vers le désert
de Damas. Quand tu seras arrivé, tu oindras
Hazaël pour roi de Syrie. 16Tu oindras aussi
Yehuw, fils de Nimschi, pour roi d'Israël
et tu oindras Eliysha, fils de Schaphath,
d'Abel-Mehola, pour prophète à ta place.
17Et il arrivera que quiconque échappera
à l'épée de Hazaël, Yehuw le fera mourir,
et quiconque échappera à l'épée de Yehuw,
Eliysha le fera mourir. 18Mais je laisserai en
Israël 7 000 hommes [n], tous ceux qui n'ont
pas fléchi les genoux devant Baal et dont la
bouche ne l'a pas embrassé.

[*Eliysha devient disciple d'Eliyah*]

19Eliyah partit donc de là et il trouva Eliy-
sha, le fils de Schaphath, qui labourait. Il
y avait douze paires de bœufs devant lui et
il était avec la douzième. Eliyah passa près
de lui et jeta sur lui son manteau. 20Eliysha
laissa ses bœufs et courut après Eliyah, en
disant : Je t'en prie, laisse-moi embrasser
mon père et ma mère, et je te suivrai. Eliyah
lui répondit : Vas-y et reviens. Pense en
effet à ce que je t'ai fait. 21Après s'être
éloigné d'Eliyah, il revint prendre une paire

n. [19:18] Ro. 11:1-4.

de bœufs qu'il offrit en sacrifice. Avec
l'attelage des bœufs, il fit cuire leur chair
et la donna à manger au peuple. Puis il se
leva, s'en alla après Eliyah et le servait.

[*Achab monte contre Ben-Hadad*]

20 Alors Ben-Hadad, roi de Syrie ras-
sembla toute son armée. Il avait avec
lui 32 rois, des chevaux et des chars. Puis
il monta, assiégea Samarie et il lui fit la
guerre. 2Il envoya des messagers à Achab,
roi d'Israël, dans la ville. 3Il lui fit dire :
Ainsi parle Ben-Hadad : Ton argent et ton
or sont à moi, tes femmes aussi et tes
beaux enfants sont à moi. 4Et le roi d'Israël
répondit et dit : Mon seigneur, je suis à
toi, comme tu le dis, avec tout ce que
j'ai. 5Ensuite les messagers retournèrent et
dirent : Ainsi parle Ben-Hadad : Puisque
je t'ai envoyé dire : Donne-moi ton argent
et ton or, ta femme et tes enfants. 6En
effet, demain à cette heure-ci, j'enverrai
chez toi mes serviteurs, ils fouilleront ta
maison et les maisons de tes serviteurs, et
se saisiront de tout ce que tu as de précieux,
et ils l'emporteront. 7Alors le roi d'Israël
appela tous les anciens du pays, et il dit :
Sachez et considérez, je vous prie, combien
cet homme nous veut du mal. En effet, il
m'a envoyé demander mes femmes, mes
enfants, mon argent et mon or, et je ne lui
avais rien refusé. 8Et tous les anciens et
tout le peuple lui dirent : Ne l'écoute pas
et ne consens pas. 9Il répondit donc aux
messagers de Ben-Hadad : Dites au roi, mon
seigneur : Je ferai tout ce que tu as envoyé
demander la première fois à ton serviteur
mais cette chose, je ne peux pas la faire. Les
messagers s'en allèrent et lui rapportèrent
cette réponse. 10Et Ben-Hadad envoya dire
à Achab : Qu'ainsi me traitent les elohîm
et qu'ainsi ils y ajoutent, si la poussière de
Samarie suffit pour remplir le creux de la
main de tout le peuple qui me suit. 11Mais
le roi d'Israël répondit et dit : Dites-lui :
Que celui qui met sa ceinture ne se glorifie
pas comme celui qui l'enlève ! 12Or il arriva
qu'aussitôt que Ben-Hadad entendit cette
réponse, (il était en train de boire sous les
tentes avec les rois), il dit à ses serviteurs :
Rangez-vous en bataille ! Et ils se rangèrent
en bataille contre la ville.

[*Victoire d'Achab*]

13Alors voici, un prophète s'approcha
d'Achab, roi d'Israël, et lui dit : Ainsi parle
YHWH : Vois-tu toute cette grande mul-
titude ? Voici, je vais la livrer aujourd'hui
entre tes mains et tu sauras que je suis
YHWH. 14Et Achab dit : Par qui ? Et il
lui répondit : Ainsi parle YHWH : Ce sera
par les serviteurs des chefs des provinces.
Et il dit : Qui engagera le combat ? Et il
lui répondit : Toi. 15Alors il passa en revue
les serviteurs des chefs des provinces qui
furent 232. Et après eux, il dénombra tout
le peuple, tous les fils d'Israël, et ils étaient
7 000. 16Ils firent une sortie en plein midi,
lorsque Ben-Hadad buvait et s'enivrait dans
les tentes, lui et les 32 rois qui étaient venus
à son secours. 17Les serviteurs des chefs
des provinces sortirent les premiers. Ben-
Hadad envoya quelques-uns qui lui firent ce
rapport en disant : Des hommes sont sortis
de Samarie. 18Et il dit : Qu'ils soient sortis
pour la paix, ou qu'ils soient sortis pour
faire la guerre, saisissez-les tous vivants.
19Les serviteurs des chefs de province sor-
tirent de la ville puis l'armée qui était après
eux. 20Chacun d'eux frappa son homme, de
sorte que les Syriens s'enfuirent et Israël
les poursuivit. Ben-Hadad, roi de Syrie, se
sauva sur un cheval, avec des cavaliers. 21Et
le roi d'Israël sortit et frappa les chevaux
et les chars, en sorte qu'il fit éprouver une
grande défaite aux Syriens.

[*Achab monte de nouveau contre les Syriens*]

22Alors le prophète s'approcha du roi d'Is-
raël et lui dit : Va, fortifie-toi, considère
et vois ce que tu auras à faire. Car, au
retour de l'année, le roi de Syrie montera
contre toi. 23Or les serviteurs du roi de
Syrie lui dirent : Leur elohîm est un elohîm
de montagnes, c'est pourquoi ils ont été

plus forts que nous. Mais combattons-les
dans la plaine, certainement nous serons
plus forts qu'eux. 24Fais donc cette chose :
écarte chacun de ces rois de sa place et
remplace-les par des chefs. 25Puis lève une
armée pareille à celle que tu as perdue, avec
autant de chevaux et de chars, puis nous
les combattrons dans la plaine et l'on verra
si nous ne sommes pas plus forts qu'eux.
Il les écouta et fit ainsi. 26Au retour de
l'année, Ben-Hadad dénombra les Syriens
et monta à Aphek pour combattre contre
Israël. 27On fit aussi le dénombrement des
enfants d'Israël. Ils reçurent des vivres et
ils marchèrent à la rencontre des Syriens.
Les enfants d'Israël campèrent vis-à-vis
d'eux, semblables à deux petits troupeaux
de chèvres, tandis que les Syriens remplis-
saient le pays. 28Alors l'homme d'Elohîm
vint et dit au roi d'Israël : Ainsi parle
YHWH : Parce que les Syriens ont dit :
YHWH est un elohîm des montagnes et non
un elohîm des vallées, je livrerai entre tes
mains toute cette grande multitude, et vous
saurez que je suis YHWH. 29Ils campèrent
7 jours les uns vis-à-vis des autres. Et il
arriva, le septième jour, qu'ils entrèrent en
bataille, et les enfants d'Israël tuèrent les
Syriens, 100 000 hommes de pied en un seul
jour. 30Le reste s'enfuit à la ville d'Aphek,
où la muraille tomba sur 27 000 hommes
qui restaient. Et Ben-Hadad s'était enfui et
il allait dans la ville de chambre en chambre.

[*Faute d'Achab qui épargne Ben-Hadad*]

31Ses serviteurs lui dirent : Voici, main-
tenant nous avons appris que les rois de
la maison d'Israël sont des rois miséricor-
dieux. Maintenant donc mettons des sacs
sur nos reins et des cordes à nos têtes,
sortons vers le roi d'Israël, peut-être qu'il
te laissera la vie sauve. 32Ils se mirent
donc des sacs autour des reins et des cordes
autour de leurs têtes. Ils allèrent auprès du
roi d'Israël. Ils lui dirent : Ton serviteur
Ben-Hadad dit : Laisse-moi la vie ! Achab
répondit : Est-il encore vivant ? Il est mon
frère. 33Ces hommes tirèrent de là un bon
augure, ils se hâtèrent de le prendre au mot
et ils dirent : Ben-Hadad est-il ton frère ? Et
il répondit : Allez, amenez-le ! Ben-Hadad
vint vers lui, et il le fit monter sur son char.
34Et Ben-Hadad lui dit : Je te rendrai les
villes que mon père avait prises à ton père
et tu te feras des rues en Damas comme
mon père avait fait en Samarie. Et moi, ré-
pondit Achab, je te laisserai aller en faisant
alliance. Il traita donc alliance avec lui et
le laissa aller. 35Alors un homme d'entre
les fils des prophètes dit à son compagnon,
sur l'ordre de YHWH : Frappe-moi, je te
prie ! Mais l'homme refusa de le frapper.
36Et il lui dit : Parce que tu n'as pas obéi à la
parole de YHWH, voilà, quand tu m'auras
quitté, un lion te frappera. Quand il se fut
séparé de lui, un lion survint et le frappa.
37Puis il trouva un autre homme, et lui
dit : Frappe-moi, je te prie. Cet homme-là
le frappa et il le blessa. 38Après cela, le
prophète s'en alla, et se plaça sur le chemin
du roi et il se déguisa avec un bandeau sur
ses yeux. 39Lorsque le roi passa, il cria vers
lui et dit : Ton serviteur était allé au milieu
de la bataille, et voici quelqu'un s'étant
retiré, m'a amené un homme, en disant :
Garde cet homme, s'il vient à s'échapper,
ta vie en répondra ou tu paieras un talent
d'argent. 40Et il est arrivé que comme ton
serviteur faisait quelques affaires çà et là,
cet homme a disparu. Et le roi d'Israël lui
répondit : Telle est ta condamnation, tu l'as
toi-même prononcée. 41Alors le prophète
ôta promptement le bandeau de dessus ses
yeux et le roi d'Israël reconnut que c'était
l'un des prophètes. 42Et il dit : Ainsi parle
YHWH : Parce que tu as laissé échapper
de tes mains l'homme que j'avais voué à
une entière destruction, ta vie répondra de
sa vie, et ton peuple de son peuple. 43Mais
le roi d'Israël se retira en sa maison, triste et
irrité, et il arriva en Samarie.

[*Achab convoite la vigne de Naboth*]

21 Et voici ce qui arriva après ces
choses : Naboth de Yizre‘e’l avait
une vigne à Yizre‘e’l, près du palais
d’Achab, roi de Samarie. 2Achab parla à
Naboth et lui dit : Donne-moi ta vigne, afin
que j’en fasse un jardin potager car elle est
proche de ma maison et je te donnerai à
la place une vigne meilleure ou, si cela est
bon à tes yeux, je te donnerai le prix en ar-
gent. 3Mais Naboth répondit à Achab : Que
YHWH me garde de te donner l’héritage de
mes pères ! 4Et Achab rentra dans sa maison
tout triste et irrité, à cause de cette parole
que lui avait dite Naboth de Yizre‘e’l, en
disant : Je ne te donnerai pas l’héritage de
mes pères ! Il se coucha sur son lit, détourna
son visage et ne mangea rien.

[*Machination de Jézabel*]

5Alors Jézabel, sa femme, vint auprès de
lui et lui dit : D’où vient que ton esprit est
si triste ? Et pourquoi ne manges-tu pas ?
6Et il lui répondit : J’ai parlé à Naboth de
Yizre‘e’l et je lui ai dit : Donne-moi ta vigne
pour de l’argent, ou si tu le désires, je te
donnerai une autre vigne à sa place, mais
il m’a dit : Je ne te céderai pas ma vigne !
7Alors Jézabel, sa femme, lui dit : Est-ce
bien toi maintenant qui exerces la royauté
sur Israël ? Lève-toi, prends un repas et
que ton cœur se réjouisse ! Je te donnerai
la vigne de Naboth de Yizre‘e’l. 8Et elle
écrivit au nom d’Achab des lettres qu’elle
scella du sceau du roi, et elle envoya ces
lettres aux anciens et nobles qui habitaient
avec Naboth, dans sa ville. 9Voici ce qu’elle
écrivit dans ces lettres : Publiez un jeûne et
placez Naboth à la tête du peuple. 10Mettez
face à lui deux hommes, fils de Bélial, et
qu’ils témoignent contre lui, en disant : Tu
as maudit Elohîm et le roi ! Puis vous le
mènerez dehors et le lapiderez afin qu’il
meure. 11Les hommes de la ville de Naboth,
les anciens et les nobles qui habitaient dans
sa ville, agirent comme Jézabel le leur avait
dit, et d’après ce qui était écrit dans les
lettres qu’elle leur avait envoyées. 12Ils
publièrent un jeûne et ils placèrent Naboth
à la tête du peuple. 13Les deux hommes,
fils de Bélial vinrent et se mirent face à
lui. Et ces hommes de Bélial témoignèrent
contre Naboth devant le peuple en disant :
Naboth a maudit Elohîm et le roi ! Puis ils
le menèrent hors de la ville, ils le lapidèrent
avec des pierres, et il mourut. 14Après cela,
ils envoyèrent dire à Jézabel : Naboth a
été lapidé et il est mort. 15Lorsque Jéza-
bel apprit que Naboth avait été lapidé et
qu’il était mort, elle dit à Achab : Lève-
toi, mets-toi en possession de la vigne de
Naboth de Yizre‘e’l, qu’il avait refusé de te
donner pour de l’argent, car Naboth n’est
plus en vie, il est mort. 16Et il arriva que,
quand Achab apprit que Naboth était mort,
Achab se leva pour descendre à la vigne de
Yizre‘e’l afin d’en prendre possession.

[*Jugement d’Achab et de Jézabel ; Achab s’humilie devant Elohîm*]

17Alors la parole de YHWH vint à Eliyah, le
Thischbite, en disant : 18Lève-toi, descends
au-devant d’Achab, roi d’Israël, lorsqu’il
sera à Samarie. Le voilà dans la vigne de
Naboth, où il est descendu pour en prendre
possession. 19Et tu lui diras : Ainsi parle
YHWH : N’es-tu pas un meurtrier et un
voleur ? Puis tu lui diras : Ainsi parle
YHWH : Comme les chiens ont léché le
sang de Naboth, les chiens lécheront aussi
ton propre sang. 20Et Achab dit à Eliyah :
M’as-tu trouvé mon ennemi ? Mais il lui
répondit : Oui, je t’ai trouvé, parce que tu
t’es vendu pour faire ce qui est mal aux
yeux de YHWH. 21Voici, je vais faire venir
le malheur sur toi et je te consumerai, je
retrancherai de chez Achab quiconque urine
contre un mur, qu’il soit esclave ou libre en
Israël. 22Je rendrai ta maison semblable à
la maison de Yarobam, fils de Nebath, et la
maison de Baescha, fils d’Achiyah, parce
que tu m’as provoqué à la colère et que tu
as fait pécher Israël. 23YHWH parla aussi

contre Jézabel, en disant : Les chiens mangeront Jézabel près du rempart de Yizre‘e’l.
24Celui de la maison d’Achab qui mourra
dans la ville, les chiens le mangeront, et
celui qui mourra aux champs, les oiseaux
des cieux le mangeront. 25En effet, il n’y
avait pas eu de personne comme Achab
qui se soit vendu pour faire ce qui est mal
aux yeux de YHWH, et sa femme Jézabel
l’avait séduit ; 26de sorte qu’il se rendit fort
abominable, allant après les idoles, comme
l’avaient fait les Amoréens que YHWH
avait chassés de devant les enfants d’Israël.
27Et il arriva qu’aussitôt qu’Achab entendit
ces paroles, qu’il déchira ses vêtements et
mit un sac sur son corps et jeûna. Il se
tenait couché avec ce sac et il marchait
lentement. 28Et la parole de YHWH vint à
Eliyah, le Thischbite, en disant : 29As-tu vu
comment Achab s’est humilié devant moi ?
Parce qu’il s’est humilié devant moi, je ne
ferai pas venir le malheur pendant sa vie, ce
sera aux jours de son fils que je ferai venir
le malheur sur sa maison.

[*Yehoshaphat aide Achab contre les Syriens*]

22 Et on resta 3 ans sans qu’il y eût
guerre entre la Syrie et Israël. 2Puis
il arriva, dans la troisième année, que Yehoshaphat, roi de Yéhouda, descendit vers
le roi d’Israël. 3Le roi d’Israël dit à ses
serviteurs : Ne savez-vous pas que Ramoth
en Galaad nous appartient ? Et nous ne nous
inquiétons pas de la reprendre des mains du
roi de Syrie ! 4Puis il dit à Yehoshaphat :
Viendras-tu avec moi à la guerre contre Ramoth en Galaad ? Et Yehoshaphat répondit
au roi d’Israël : Nous irons, moi comme
toi, mon peuple comme ton peuple, et mes
chevaux comme tes chevaux.

[*Les prophètes de mensonge* [o]]

5Yehoshaphat dit encore au roi d’Israël :
Consulte aujourd’hui, je te prie, la parole
de YHWH. 6Et le roi d’Israël rassembla
les prophètes, au nombre de 400 environ,
auxquels il dit : Irai-je à la guerre contre
Ramoth en Galaad ou dois-je y renoncer ?
Et ils répondirent : Monte, car Adonaï la
livrera entre les mains du roi. 7Mais Yehoshaphat dit : N’y a-t-il pas ici encore
quelque prophète de YHWH afin que nous
le consultions ? 8Et le roi d’Israël dit à
Yehoshaphat : Il y a encore un homme par
qui l’on pourrait consulter YHWH, mais je
le hais, car il ne prophétise rien de bon,
mais seulement du mal : c’est Miykayeh,
fils de Yimla. Yehoshaphat dit : Que le roi
ne parle pas ainsi ! 9Alors le roi d’Israël
appela un eunuque auquel il dit : Fais venir promptement Miykayeh, fils de Yimla.
10Or, le roi d’Israël et Yehoshaphat, roi de
Yéhouda, étaient assis chacun sur son trône,
revêtus de leurs habits, sur la place qui se
trouve à l’entrée de la porte de Samarie,
et tous les prophètes prophétisaient en leur
présence. 11Tsidqiyah [p], fils de Kenaana,
s’était fait des cornes de fer et il dit : Ainsi
parle YHWH : De ces cornes-ci tu heurteras
les Syriens, jusqu’à les détruire. 12Et tous
les prophètes prophétisaient de même, en
disant : Monte à Ramoth en Galaad ! Tu
connaîtras le succès et YHWH la livrera
entre les mains du roi.

[*Miykayeh (Michée) annonce la défaite et la mort d’Achab* [q]]

13Or le messager qui était allé appeler
Miykayeh, lui parla ainsi : Voici les paroles
des prophètes, d’une seule bouche elles
annoncent ce qui est bon au roi. Je t’en
prie, que ta parole soit comme la parole
de l’un d’eux ! Déclare ce qui est bon !
14Mais Miykayeh lui répondit : YHWH est
vivant ! Je déclarerai ce que YHWH me
dira. 15Il vint donc vers le roi, et le roi
lui dit : Miykayeh, devons-nous aller à la
guerre contre Ramoth en Galaad, ou bien

o. [22:5] 2 Ch. 18:4-5,9-11.
p. [22:11] Généralement traduit par « Sédécias ».
q. [22:13] 2 Ch. 18:6-8,12-27,28-34.

nous en abstenir ? Et il lui dit : Montes-
y ! Tu connaîtras le succès et YHWH la
livrera entre les mains du roi. 16Et le roi
lui dit : Combien de fois me faudra-t-il te
faire jurer de ne me dire que la vérité au
Nom de YHWH ? 17Et il répondit : J'ai
vu tout Israël dispersé sur les montagnes
comme un troupeau de brebis qui n'a pas de
berger. Et YHWH a dit : Ces gens n'ont pas
de seigneur. Que chacun retourne en paix
dans sa maison ! 18Alors le roi d'Israël dit
à Yehoshaphat : Ne t'ai-je pas bien dit que
quand il est question de moi, il ne prophétise
rien de bon, mais seulement du mal ? 19Et
Miykayeh lui dit : Écoute néanmoins la
parole de YHWH ! J'ai vu YHWH assis
sur son trône, et toute l'armée des cieux
se tenant devant lui, à sa droite et à sa
gauche. 20Et YHWH a dit : Quel est celui
qui séduira Achab, afin qu'il monte et qu'il
tombe à Ramoth en Galaad ? Et celui-ci
dit ainsi, et celui-là dit ainsi. 21Alors un
esprit s'avança et se tint devant YHWH, il
déclara : Je le séduirai. Et YHWH lui dit :
Comment ? 22Et il répondit : Je sortirai et je
serai un esprit de mensonge dans la bouche
de tous ses prophètes. Et YHWH dit : Tu le
séduiras et même tu en viendras à bout. Sors
et fais comme tu l'as dit ! 23Et maintenant,
voici, YHWH a mis un esprit de mensonge
dans la bouche de tous tes prophètes qui
sont ici et YHWH a prononcé du mal contre
toi. 24Alors Tsidqiyah, fils de Kenaana,
s'approcha et frappa Miykayeh sur la joue,
et dit : Par où l'Esprit de YHWH est-il
sorti de moi pour s'adresser à toi ? 25Et
Miykayeh répondit : Voici, tu le verras le
jour où tu iras de chambre en chambre pour
te cacher. 26Alors le roi d'Israël dit : Qu'on
prenne Miykayeh et qu'on le mène vers
Amon, capitaine de la ville et vers Yoash,
le fils du roi. 27Et tu diras : Ainsi a parlé le
roi : Mettez cet homme en maison d'arrêt,
et nourrissez-le du pain d'oppression et
de l'eau d'oppression, jusqu'à ce que je
revienne en paix. 28Et Miykayeh répondit :
Si tu reviens, si tu reviens en paix, YHWH
n'a pas parlé par moi. Il dit aussi : Vous tous,
peuples, entendez ! 29Le roi d'Israël monta
avec Yehoshaphat, roi de Yéhouda, contre
Ramoth en Galaad. 30Et le roi d'Israël dit à
Yehoshaphat : Je me déguiserai pour aller à
la guerre, mais toi, revêts-toi de tes habits !
Le roi d'Israël donc se déguisa et alla à la
guerre. 31Or le roi de Syrie avait donné un
ordre aux 32 chefs de ses chars, en disant :
Vous ne combattrez ni petits ni grands,
mais seulement le roi d'Israël. 32Quand les
chefs des chars aperçurent Yehoshaphat, ils
dirent : C'est certainement le roi d'Israël. Et
ils s'approchèrent de lui pour le combattre,
mais Yehoshaphat s'écria. 33Et quand les
chefs des chars virent que ce n'était pas le
roi d'Israël, ils se détournèrent de lui.

[*Mort d'Achab*]

34Alors un homme tira au hasard avec
son arc et frappa le roi d'Israël entre les
jointures de la cuirasse. Et le roi dit à son
conducteur de char : Tourne ta main et fais-
moi sortir du camp, car je suis blessé. 35La
guerre fut si violente ce jour-là que le roi
dut être maintenu debout sur son char face
aux Syriens, et il mourut sur le soir. Le sang
de sa blessure coulait à l'intérieur du char.
36Au coucher du soleil, un cri retentissant
passait par le camp, disant : Chacun dans
sa ville et dans son pays ! 37Ainsi mourut
le roi. Il fut ramené à Samarie et l'on
enterra le roi à Samarie. 38Lorsqu'on lava
le char à l'étang de Samarie, les chiens
léchèrent le sang d'Achab et les prostituées
s'y baignèrent, selon la parole que YHWH
avait prononcée[r]. 39Le reste des discours
d'Achab, tout ce qu'il a accompli et quant à
la maison d'ivoire qu'il construisit et toutes
les villes qu'il a bâties, toutes ces choses
ne sont-elles pas écrites dans le livre des
discours du jour des rois d'Israël ?

r. [22:38] Voir 1 R. 21:19.

[*Règne de Yehoshaphat sur Yéhouda*[s]]

40Ainsi Achab se coucha avec ses pères. Et
Achazyah, son fils, régna à sa place. 41Or
Yehoshaphat, fils d'Asa, régna sur Yéhouda
la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.
42Yehoshaphat avait 35 ans lorsqu'il devint
roi, et il régna 25 ans à Yeroushalaim.
Sa mère s'appelait Azouba, fille de Schil-
chi. 43Il suivit entièrement la voie d'Asa,
son père et ne s'en détourna pas, faisant
tout ce qui est droit aux yeux de YHWH.
44Toutefois les hauts lieux ne disparurent
pas : le peuple continuait à offrir des sacri-
fices et à brûler de l'encens sur les hauts
lieux. 45Yehoshaphat fit aussi la paix avec
le roi d'Israël. 46Le reste des discours de
Yehoshaphat, ses actions puissantes et les
guerres qu'il mena ne sont-ils pas écrits
dans le livre des discours du jour des rois
de Yéhouda ? 47Il extermina du pays le
reste des hommes prostitués qui se prosti-
tuent, qui était demeuré là depuis le temps
d'Asa, son père. 48Il n'y avait pas alors
de roi en Édom, mais un roi y était établi.
49Yehoshaphat construisit des navires de
Tarsis pour aller chercher de l'or à Ophir
mais il n'y alla pas, parce que les navires se
brisèrent à Etsyôn-Guéber. 50Alors Acha-
zyah, fils d'Achab, dit à Yehoshaphat : Que
mes serviteurs aillent sur les navires avec
les tiens ! Mais Yehoshaphat n'accepta pas.

[*Yehoram (Yoram) règne sur Yéhouda*[t]]

51Et Yehoshaphat s'endormit avec ses pères
et fut enterré avec eux dans la cité de David,
son père. Et Yehoram, son fils, régna à sa
place.

[*Achazyah règne sur Israël*]

52Achazyah, fils d'Achab, régna sur Israël
à Samarie la dix-septième année de Yeho-
shaphat, roi de Yéhouda. Et il régna 2 ans
sur Israël. 53Il fit ce qui est mal aux yeux
de YHWH : il marcha dans la voie de son
père, de sa mère et de celle de Yarobam,
fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.
54Il servit Baal, il se prosterna devant lui et
il irrita YHWH, l'Elohîm d'Israël, comme
l'avait fait son père.

s. [22:40] 2 Ch. 17:1-9.
t. [22:51] 2 Ch. 21:1.

2 Melakhim (2 Rois)

Signification : Roi, règne
Auteur : Inconnu
Thème : Suite de l'histoire d'Israël et de Yéhouda (Juda)
Date de rédaction : 6ème siècle av. J.-C.

Le livre de 2 Melakhim s'articule autour de la vie d'Eliysha (Élisée), serviteur d'Eliyah (Élie), devenu dorénavant son successeur. On y découvre le service prophétique au travers duquel Elohîm se révéla comme le Tout-Puissant, l'Elohîm compatissant, le Maître des temps et des circonstances, le Libérateur, l'Elohîm de la résurrection, le Puissant Guerrier et aussi le Juge.
Ce livre relate l'histoire des derniers rois, la chute d'Israël et sa captivité, la destruction de Yeroushalaim (Jérusalem) par Neboukadnetsar, roi de Babel (Babylone), en 586 av. J.-C., et la captivité de Yéhouda.

[*Jugement de YHWH sur Achazyah, roi d'Israël*]

1 Or après la mort d'Achab, Moab se révolta contre Israël. 2Or Achazyah tomba
par le treillis de sa chambre haute qui était
à Samarie, et il en fut malade. Il envoya des
messagers et leur dit : Allez, consultez Baal-
Zeboub[a], elohîm d'Ékron, pour savoir si je
guérirai de cette maladie. 3Mais l'Ange de
YHWH dit à Eliyah[b] le Thischbite : Lève-
toi, monte à la rencontre des messagers du
roi de Samarie et dis-leur : N'y a-t-il pas
d'Elohîm en Israël pour que vous alliez
consulter Baal-Zeboub, elohîm d'Ékron ?
4C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Tu ne
descendras pas du lit sur lequel tu es monté,
mais tu mourras, tu mourras[c]. Et Eliyah
s'en alla. 5Les messagers retournèrent vers
Achazyah. Et il leur dit : Pourquoi revenez-
vous ? 6Ils lui répondirent : Un homme est
monté à notre rencontre et nous a dit :
Allez, retournez vers le roi qui vous a
envoyés et dites-lui : Ainsi parle YHWH :
N'y a-t-il pas d'Elohîm en Israël pour que
tu envoies consulter Baal-Zeboub, elohîm
d'Ékron ? À cause de cela, tu ne descendras
pas du lit sur lequel tu es monté, mais tu
mourras, tu mourras. 7Achazyah leur dit :
Comment était cet homme qui est monté
à votre rencontre et qui vous a dit ces
paroles ? 8Ils lui répondirent : C'était un
homme qui possédait un vêtement de poil,
avec une ceinture de cuir autour des reins. Et
Achazyah dit : C'est Eliyah le Thischbite.

[*Affirmation de l'autorité d'Eliyah (Élie)*]

9Alors il envoya vers lui un chef de cin-
quante avec ses 50 hommes. Ce chef monta
auprès d'Eliyah, qui demeurait au sommet
d'une montagne, et il lui dit : Homme
d'Elohîm, le roi a dit : Descends ! 10Mais
Eliyah répondit et dit au chef de cinquante :
Si je suis un homme d'Elohîm, que le
feu descende du ciel et te consume, toi
et tes 50 hommes ! Et le feu descendit du
ciel et le consuma, lui et ses 50 hommes.
11Achazyah envoya encore un autre chef
de cinquante avec ses 50 hommes. Ce chef
prit la parole et dit à Eliyah : Homme
d'Elohîm, ainsi parle le roi : Hâte-toi de

a. [1:2] Baal-Zeboub était une divinité des Philistins adorée à Ékron qui se nommait aussi Béelzéboul (Mt. 10:25).
b. [1:3] Voir 1 R. 17.
c. [1:4] Voir commentaire en Ge. 2:16.

descendre ! 12Mais Eliyah répondit et leur
dit : Si je suis un homme d'Elohîm, que le
feu descende du ciel et te consume, toi et tes
50 hommes ! Et le feu d'Elohîm descendit
du ciel et le consuma, lui et ses 50 hommes.
13Achazyah envoya encore un troisième
chef de cinquante avec ses 50 hommes.
Ce troisième chef de 50 hommes monta
et vint se mettre à genoux devant Eliyah,
le suppliant, en disant : Homme d'Elohîm,
je te prie, que ma vie et la vie de ces 50
hommes, tes serviteurs, soient précieuses
à tes yeux ! 14Voici, le feu est descendu
du ciel et a consumé les deux premiers
chefs de cinquante avec leurs 50 hommes.
Mais maintenant, je te prie, que ma vie
soit précieuse à tes yeux ! 15Et l'Ange de
YHWH dit à Eliyah : Descends avec lui,
n'aie pas peur de lui. Eliyah se leva donc
et descendit avec lui vers le roi. 16Il lui dit :
Ainsi parle YHWH : Parce que tu as envoyé
des messagers pour consulter Baal-Zeboub,
elohîm d'Ékron, comme s'il n'y avait pas
d'Elohîm en Israël pour consulter sa parole,
tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es
monté, mais tu mourras, tu mourras.

[*Mort d'Achazyah ; Yehoram (Yoram) règne sur Israël*]

17Achazyah mourut selon la parole de
YHWH prononcée par Eliyah. Et Yehoram
régna à sa place, la seconde année de Yeho-
ram, fils de Yehoshaphat, roi de Yéhouda,
parce qu'Achazyah n'avait pas de fils. 18Le
reste des actions d'Achazyah et ce qu'il a
fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
discours du jour des rois d'Israël ?

[*Enlèvement d'Eliyah au ciel*]

2 Or il arriva lorsque YHWH enleva
Eliyah au ciel dans un tourbillon, Eliyah
et Eliysha partaient de Guilgal. 2Eliyah dit
à Eliysha : Je t'en prie, reste ici, car YHWH
m'envoie jusqu'à Béth-El. Mais Eliysha
répondit : YHWH est vivant et ton âme est
vivante ! Je ne te quitterai pas ! Ainsi ils des-
cendirent à Béth-El. 3Les fils des prophètes
qui étaient à Béth-El sortirent vers Eliysha,
et lui dirent : Ne sais-tu pas qu'aujourd'hui
YHWH va enlever ton maître au-dessus de
ta tête ? Et il répondit : Je le sais aussi,
taisez-vous ! 4Eliyah lui dit : Eliysha, je te
prie, reste ici, car YHWH m'envoie à Yeriy-
cho. Mais Eliysha lui répondit : YHWH est
vivant et ton âme est vivante ! Je ne te quit-
terai pas ! Ainsi, ils arrivèrent à Yeriycho.
5Les fils des prophètes qui étaient à Yeriy-
cho s'approchèrent d'Eliysha, et lui dirent :
Ne sais-tu pas qu'aujourd'hui YHWH va
enlever ton maître au-dessus de ta tête ? Et
il répondit : Je le sais aussi, taisez-vous !
6Eliyah lui dit : Eliysha, je t'en prie, reste
ici, car YHWH m'envoie jusqu'au Yarden.
Mais Eliysha répondit : YHWH est vivant
et ton âme est vivante ! Je ne te quitterai
pas ! Ainsi, ils s'en allèrent tous les deux.
7 50 hommes d'entre les fils des prophètes
arrivèrent et s'arrêtèrent à distance vis-à-vis
d'eux, et eux deux s'arrêtèrent au bord du
Yarden. 8Alors Eliyah prit son manteau, le
roula et en frappa les eaux, qui se divisèrent
çà et là, et ils passèrent tous deux à sec. 9Et
il arriva, quand ils eurent passé, qu'Eliyah
dit à Eliysha : Demande ce que tu veux
que je fasse pour toi, avant que je sois
enlevé d'avec toi. Eliysha répondit : Que
vienne sur moi, je t'en prie, une double
bouche [d] de ton esprit ! 10Eliyah lui dit : Tu
demandes une chose difficile. Mais si tu me
vois pendant que je serai enlevé d'auprès
de toi, cela t'arrivera. Sinon, cela n'arrivera
pas. 11Et il arriva comme ils marchaient,
marchaient en parlant, que voici un char de
feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un
de l'autre, et Eliyah monta au ciel dans un
tourbillon.

[*La double portion de l'esprit d'Eliyah sur Eliysha (Élisée)*]

12Eliysha le regardait et criait : Mon père !
Mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie !
Et il ne le vit plus. Puis saisissant ses

d. [2:9] Le fils aîné recevait une double portion par rapport aux autres fils (De. 21:15-17).

vêtements, il les déchira en deux morceaux.
13Il releva le manteau qu'Eliyah avait laissé
tomber. Puis il retourna et s'arrêta sur le
bord du Yarden. 14Ensuite il prit le man-
teau qu'Eliyah avait laissé tomber et il en
frappa les eaux, et dit : Où est YHWH,
l'Elohîm d'Eliyah, YHWH lui-même ? Lui
aussi frappa les eaux qui se divisèrent en
deux, et Eliysha passa.

[*Le service d'Eliysha est reconnu par les hommes*]

15Quand les fils des prophètes qui étaient à
Yeriycho le virent d'en face, ils dirent : L'es-
prit d'Eliyah repose sur Eliysha ! Ils vinrent
à sa rencontre et se prosternèrent contre
terre devant lui. 16Ils lui dirent : Voici, il y a
parmi tes serviteurs 50 hommes talentueux,
veux-tu qu'ils aillent chercher ton maître,
de peur que l'Esprit de YHWH ne l'ait
enlevé et ne l'ait jeté sur quelque montagne
ou dans quelque vallée ? Eliysha répondit :
Ne les envoyez pas. 17Mais ils insistèrent
tellement qu'il eut honte de refuser. Il leur
dit donc : Envoyez-les. Ils envoyèrent 50
hommes, qui pendant 3 jours cherchèrent
Eliyah, mais ils ne le trouvèrent pas. 18Puis
ils retournèrent vers Eliysha, qui était à
Yeriycho, et il leur dit : Ne vous avais-je
pas dit : N'y allez pas ! 19Les hommes de la
ville dirent à Eliysha : Voici, le séjour dans
cette ville est bon, comme mon seigneur
le voit, mais les eaux sont mauvaises et
le pays est stérile. 20Il dit : Apportez-moi
un vase neuf et mettez-y du sel ! Et ils le
lui apportèrent. 21Puis il alla vers la source
des eaux, et il y jeta le sel, et dit : Ainsi
parle YHWH : Je guéris[e] ces eaux. Elles
ne causeront plus ni mort ni stérilité. 22Les
eaux furent assainies, jusqu'à ce jour, selon
la parole qu'Eliysha avait prononcée.

[*Jugement des moqueurs*]

23De là, il monta à Béth-El. Comme il
montait par le chemin, des petits garçons
sortirent de la ville et se moquèrent de
lui. Ils lui disaient : Monte chauve ! Monte
chauve ! 24Il se retourna pour les regarder,
et il les maudit au nom de YHWH. Alors
deux ours sortirent de la forêt et déchirèrent
42 de ces enfants. 25De là il alla sur la
Montagne de Carmel, d'où il retourna à
Samarie.

[*Yehoram (Yoram) règne sur Israël*]

3 La dix-huitième année de Yehoshaphat,
roi de Yéhouda, Yehoram, fils d'Achab,
régna sur Israël à Samarie. Il régna 12 ans.
2Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH,
non pas toutefois comme son père et sa
mère. Il ôta la statue de Baal que son père
avait faite, 3seulement, il s'accrocha aux
péchés de Yarobam, fils de Nebath, qui avait
fait pécher Israël et il ne s'en détourna pas.

[*Rébellion de Moab ; Israël et Yéhouda s'allient pour combattre*]

4Or Méscha, roi de Moab, possédait des
troupeaux, et il payait au roi d'Israël un
tribut de 100 000 agneaux et 100 000 béliers
avec leur laine. 5Et il arriva, à la mort
d'Achab, que le roi de Moab se révolta
contre le roi d'Israël. 6C'est pourquoi le
roi Yehoram sortit ce jour-là de Samarie
et passa en revue tout Israël. 7Il se mit en
marche et fit dire à Yehoshaphat, roi de
Yéhouda : Le roi de Moab s'est rebellé
contre moi. Veux-tu venir avec moi faire
la guerre à Moab ? Yehoshaphat répondit :
Je monterai, moi comme toi, mon peuple
comme ton peuple, mes chevaux comme tes
chevaux. 8Ensuite il dit : Par quel chemin
monterons-nous ? Il répondit : Par le chemin
du désert d'Édom.

[*Les rois d'Israël, de Yéhouda et d'Édom en marche ; ils consultent Eliysha*]

9Ainsi, le roi d'Israël, le roi de Yéhouda
et le roi d'Édom, partirent. Ils firent un
détour, et après une marche de sept jours, ils
manquèrent d'eau pour l'armée et pour les
bêtes qui la suivaient. 10Alors le roi d'Israël

e. [2:21] Le mot « rapha » en hébreu signifie aussi « rendre salubre », « guérir ». Voir Ez. 47:8-11.

dit : Hélas ! YHWH a appelé ces trois rois
pour les livrer entre les mains de Moab.
11Et Yehoshaphat dit : N'y a-t-il ici aucun
prophète de YHWH, par qui nous puissions
consulter YHWH ? Et un des serviteurs du
roi d'Israël répondit et dit : Il y a ici Eliysha,
fils de Schaphath, qui versait de l'eau sur
les mains d'Eliyah. 12Alors Yehoshaphat
dit : La parole de YHWH est avec lui. Le
roi d'Israël, Yehoshaphat et le roi d'Édom
descendirent vers lui. 13Mais Eliysha dit au
roi d'Israël : Qu'y a-t-il entre moi et toi ? Va-
t'en vers les prophètes de ton père et vers les
prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui
répondit : Non ! Car YHWH a appelé ces
trois rois pour les livrer entre les mains de
Moab. 14Eliysha dit : YHWH Sabaoth, en
la présence duquel je me tiens est vivant !
Si je n'avais de la considération pour Yeho-
shaphat, roi de Yéhouda, je ne ferais aucune
attention à toi et je ne te regarderais même
pas. 15Maintenant, amenez-moi un joueur
d'instruments à cordes ! Et comme le joueur
jouait des instruments à cordes, la main de
YHWH fut sur Eliysha.

[*Prophétie sur la défaite de Moab*]

16Et il dit : Ainsi parle YHWH : Faites
des tranchées dans toute cette vallée. 17Car
ainsi parle YHWH : Vous ne verrez ni
vent, ni pluie, et néanmoins cette vallée sera
remplie d'eaux, et vous boirez, vous et vos
bêtes. 18Mais cela est peu de chose aux
yeux de YHWH. Il livrera Moab entre vos
mains. 19Vous frapperez toutes les villes
fortes et toutes les villes d'élite, vous abat-
trez tous les bons arbres, vous boucherez
toutes les sources d'eau et vous ruinerez
avec des pierres tous les meilleurs champs.
20Il arriva donc au matin, environ à l'heure
de l'offrande, que l'eau arriva du chemin
d'Édom, en sorte que ce pays fut rem-
pli d'eau. 21Cependant, tous les Moabites
ayant appris que ces rois étaient montés
pour leur faire la guerre, ils convoquèrent
tous ceux qui étaient en âge de porter les
armes, et même au-dessus, et ils se tinrent
sur la frontière. 22Et le lendemain, ils se
levèrent de bon matin, et comme le soleil
se levait sur les eaux, les Moabites virent
en face d'eux les eaux rouges comme du
sang. 23Ils dirent : C'est du sang ! Les
rois se sont combattus, ils se sont com-
battus et chacun a frappé son compagnon.
Maintenant, Moabites, au butin ! 24Ainsi ils
marchèrent contre le camp d'Israël. Mais
Israël se leva et frappa Moab, qui prit la
fuite devant eux. Puis ils pénétrèrent dans le
pays et frappèrent Moab. 25Ils détruisirent
les villes, et chacun jetait des pierres dans
les meilleurs champs, de sorte qu'ils les en
remplirent, ils bouchèrent toutes les sources
d'eaux et abattirent tous les bons arbres.
Les frondeurs entourèrent et frappèrent Kir-
Haréseth, dont on ne laissa que les pierres.
26Le roi de Moab, voyant qu'il n'était pas
le plus fort dans la bataille, prit avec lui
700 hommes tirant l'épée pour se frayer un
passage jusqu'au roi d'Édom, mais ils ne le
purent pas. 27Alors il prit son fils premier-
né, qui devait régner à sa place, et l'offrit
en holocauste sur la muraille. Une grande
colère vint sur Israël, qui s'éloigna du roi
de Moab et retourna dans son pays.

[*Miracle : Le vase d'huile de la veuve*]

4 Or une femme d'un des fils des pro-
phètes cria à Eliysha, en disant : Ton ser-
viteur mon mari est mort, et tu sais que ton
serviteur craignait YHWH. Or son créancier
est venu pour prendre mes deux enfants
afin qu'ils soient ses esclaves. 2Eliysha lui
répondit : Que puis-je faire pour toi ? Dis-
moi ce que tu as à la maison. Et elle dit :
Ta servante n'a rien dans toute la maison
qu'un vase d'huile. 3Alors il lui dit : Va,
demande des vases dans la rue à tous tes
voisins, des vases vides, et n'en demande
pas un petit nombre. 4Puis rentre et ferme la
porte sur toi et sur tes enfants, et verse dans
tous ces vases, et tu mettras de côté ceux
qui seront pleins. 5Alors elle le quitta. Ayant
fermé la porte sur elle et sur ses enfants,
qui lui présentaient les vases, et elle versait.

6Lorsqu'elle eut rempli les vases, elle dit à
son fils : Présente-moi encore un vase. Mais
il répondit : Il n'y a plus de vase. Et l'huile
s'arrêta. 7Elle alla le raconter à l'homme
d'Elohîm, qui lui dit : Va, vends l'huile, et
paye ta dette. Vous vivrez, toi et tes fils, de
ce qui restera.

[*YHWH se souvient de la Shounamite*]

8Il arriva un jour qu'Eliysha passait par
Shouném. Il y avait là une femme impor-
tante qui le pressa d'accepter à manger du
pain chez elle. Et toutes les fois qu'il pas-
sait, il s'y retirait pour manger du pain. 9Elle
dit à son mari : Voilà, je sais que cet homme
qui passe souvent chez nous est un saint
homme d'Elohîm. 10Faisons-lui, je te prie,
une petite chambre haute avec des murs, et
mettons-y pour lui un lit, une table, un siège
et un chandelier, afin que quand il viendra
chez nous, il s'y retire. 11Et il arriva un
jour qu'il vint là, et il entra dans la chambre
haute et s'y coucha. 12Puis il dit à Guéhazi,
son serviteur : Appelle cette Shounamite.
Guéhazi l'appela, et elle se présenta devant
lui. 13Alors il dit à Guéhazi : Dis-lui, je te
prie : Voici, tu étais dans l'anxiété pour nous
avec tous ces soins anxieux ! Que pouvons-
nous faire pour toi ? Faut-il parler en ta
faveur au roi ou au chef de l'armée ? Elle
répondit : J'habite au milieu de mon peuple.
14Et il dit : Que faudrait-il faire pour elle ?
Guéhazi répondit : Mais elle n'a pas de fils
et son mari est vieux. 15Et il dit : Appelle-
la. Guéhazi l'appela, et elle se présenta à la
porte. 16Eliysha lui dit : L'année prochaine,
au temps fixé, tu embrasseras un fils. Elle
répondit : Mon seigneur, homme d'Elohîm,
ne trompe pas, ne trompe pas ta servante !
17Cette femme devint enceinte et enfanta
un fils un an après, au temps fixé, comme
Eliysha lui avait dit.

[*Foi de la Shounamite, résurrection de son fils*]

18L'enfant grandit. Il sortit un jour pour
aller trouver son père vers les moissonneurs.
19Et il dit à son père : Ma tête ! Ma tête ! Et
le père dit au serviteur : Porte-le à sa mère.
20Il le porta donc et l'amena à sa mère. Et
l'enfant resta sur ses genoux jusqu'à midi,
puis il mourut. 21Elle monta le coucher
sur le lit de l'homme d'Elohîm, ferma la
porte derrière lui et sortit. 22Elle appela
son mari et dit : Envoie-moi, je t'en prie,
un des serviteurs et une ânesse ! J'irai chez
l'homme d'Elohîm et je reviendrai. 23Et il
dit : Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui ?
Ce n'est pas la nouvelle lune ni le shabbat.
Elle répondit : Tout va bien ! 24Elle fit
donc seller l'ânesse et dit à son serviteur :
Conduis-moi et ne m'arrête pas en route
sans que je te le dise. 25Ainsi elle s'en alla
et se rendit vers l'homme d'Elohîm sur la
Montagne de Carmel. L'homme d'Elohîm,
l'ayant aperçue, dit à Guéhazi son servi-
teur : Voilà la Shounamite ! 26Va, cours
à sa rencontre et dis-lui : Es-tu en paix ?
Ton époux est-il en paix ? L'enfant est-il
en paix ? Et elle répondit : Nous sommes
en paix. 27Dès qu'elle fut arrivée auprès
de l'homme d'Elohîm sur la montagne,
elle embrassa ses pieds. Guéhazi s'approcha
pour la repousser, mais l'homme d'Elohîm
lui dit : Laisse-la, car son âme est dans
l'amertume, et YHWH me l'a caché, et ne
me l'a pas révélé. 28Alors elle dit : Ai-je
demandé un fils à mon seigneur ? N'ai-je
pas dit : Ne me trompe pas ? 29Et Eliysha
dit à Guéhazi : Ceins tes reins, prends mon
bâton dans ta main et pars. Si tu rencontres
quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un
te salue, ne lui réponds pas. Tu mettras mon
bâton sur le visage du garçon. 30Mais la
mère du garçon dit : YHWH est vivant et
ton âme est vivante ! Je ne te quitterai pas.
Il se leva donc et la suivit. 31Or Guéhazi
était allé devant eux et il avait mis le bâton
sur le visage du garçon, mais il n'y eut ni
voix ni signe d'attention. Guéhazi retourna
à la rencontre d'Eliysha et l'en informa,
en disant : Le garçon ne s'est pas réveillé.
32Lorsqu'Eliysha entra dans la maison, le
garçon, mort, était couché sur son lit. 33Il
ferma la porte sur eux deux et pria YHWH.
34Puis il monta et se coucha sur l'enfant,

il mit sa bouche sur la bouche de l'enfant,
ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses
mains, et il s'étendit sur lui. La chair de
l'enfant se réchauffa. 35Puis il s'éloigna
et marcha dans la maison, tantôt dans un
lieu, tantôt dans un autre, et il remonta et
s'étendit encore sur lui. Le garçon éternua
sept fois et ouvrit ses yeux. 36Alors, Eliysha
appela Guéhazi et lui dit : Appelle cette
Shounamite. Guéhazi l'appela, et elle vint
vers Eliysha qui lui dit : Prends ton fils !
37Elle se jeta à ses pieds et se prosterna
contre terre. Puis elle prit son fils et sortit.

[*Les coloquintes sauvages*]

38Après cela, Eliysha revint à Guilgal. Or
il y avait une famine[f] dans le pays, et
les fils des prophètes étaient assis devant
lui, il dit à son serviteur : Mets le grand
pot et fais cuire du potage pour les fils
des prophètes. 39Mais quelqu'un étant sorti
dans les champs pour cueillir des herbes,
trouva de la vigne sauvage, et cueillit des
coloquintes sauvages plein sa robe, et étant
revenu, il les coupa en morceaux dans le pot
où était le potage, car on ne savait pas ce
que c'était. 40On en versa à ces hommes
pour manger. Et il arriva que, comme ils
mangeaient de ce potage, ils poussèrent des
cris et dirent : Homme d'Elohîm, la mort est
dans le pot ! Et ils ne purent en manger. 41Et
il dit : Prenez de la farine ! Et il en jeta dans
le pot, puis il dit : Verses-en à ce peuple, afin
qu'il mange ! Et il n'y avait plus quelque
chose[g] de mauvais dans le pot.

[*Multiplication de pains*]

42Un homme venant de Baal-Schalischa ap-
porta à l'homme d'Elohîm du pain des pré-
mices, 20 pains d'orge et des épis nouveaux.
Eliysha dit : Donne cela au peuple, et qu'ils
mangent ! 43Son serviteur répondit : Com-
ment pourrais-je en donner à 100 hommes ?
Mais Eliysha lui répondit : Donnes-en au
peuple et qu'ils mangent ! Car ainsi parle
YHWH : Ils mangeront et il en restera
encore. 44Il mit donc les pains devant eux.
Ils mangèrent et en eurent de reste, selon la
parole de YHWH.

[*Guérison miraculeuse de Naaman*]

5 Or Naaman, chef de l'armée du roi de
Syrie, était devenu un grand homme
devant son seigneur et élevé, car c'était par
lui que YHWH avait délivré les Syriens.
Mais cet homme vaillant et talentueux était
lépreux. 2Et les Syriens étaient sortis par
troupes, et ils avaient emmené prisonnière
une petite fille du pays d'Israël, qui était
au service de la femme de Naaman. 3Elle
dit à sa maîtresse : Oh ! si mon seigneur se
présentait devant le prophète qui est à Sa-
marie, il le guérirait de sa lèpre ! 4Naaman
le rapporta à son maître, en disant : La fille

f. [4:38] Par le passé, Israël a connu plusieurs famines, dont celle relatée en 2 R. 4:38-41. Dans ce passage, l'un des fils des prophètes trouva une vigne sauvage dans un champ et y cueillit des coloquintes sauvages. Il les ajouta au potage qui mijotait dans un pot, ne sachant pas que c'était du poison. Le pot est l'image des églises de Laodicée dans lesquelles il y a un mélange mortel de fausses doctrines et de préceptes mondains qui viennent altérer la vérité de la parole d'Elohîm. Ce mélange impur est absorbé par des millions de personnes ignorantes à travers le monde. Celles-ci se rendent compte qu'elles ont été empoisonnées spirituellement, et une fois le mélange ingéré, elles constatent les effets pervers et dévastateurs souvent tardivement. Le champ tout comme la vigne sauvage, selon Mt. 13:38 et Ro. 11:17, symbolise le monde. Il est par ailleurs intéressant de noter que le mot herbe, « owrah » en hébreu, signifie aussi lumière (Ps. 139:12). Cette histoire n'est pas sans nous rappeler le feu étranger introduit par les fils d'Aaron dans le tabernacle, et ce, malgré l'interdiction formelle de YHWH (Ex. 30:9 ; Lé. 10:1-5). C'est exactement ce qui se passe de nos jours. Les églises importent de plus en plus en leur sein la lumière luciférienne du monde (musique, marketing, philosophie, etc.). Beaucoup de pasteurs et de musiciens cherchent malheureusement leur inspiration dans le monde à cause de la famine qui sévit dans les églises. Ce feu étranger représente la plupart des doctrines et pratiques promues par l'église de Laodicée.

g. [4:41] Littéralement : « Il n'y avait plus une parole mauvaise dans le pot. » En effet, le mot « quelque chose » vient de l'hébreu « dabar » qui signifie : « discours », « parole ».

qui est du pays d'Israël a dit telle et telle
chose. 5Et le roi de Syrie dit à Naaman : Va,
rends-toi à Samarie et j'enverrai une lettre
au roi d'Israël. Naaman donc s'en alla et
prit avec lui 10 talents d'argent et 6 000
pièces d'or, et 10 vêtements de rechange. 6Il
porta au roi d'Israël la lettre, où il était dit :
Dès que cette lettre te sera parvenue, sache
que je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur,
afin que tu le guérisses de sa lèpre. 7Et il
arriva que, lorsque le roi d'Israël eut lu la
lettre, il déchira ses vêtements et dit : Suis-
je Elohîm pour faire mourir et pour rendre
la vie, pour qu'il s'adresse à moi afin que
je guérisse un homme de sa lèpre ? Voyez
et comprenez qu'il cherche sûrement une
occasion de dispute avec moi. 8Et il arriva
qu'aussitôt qu'Eliysha, homme d'Elohîm,
apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses
vêtements, il envoya dire au roi : Pourquoi
as-tu déchiré tes vêtements ? Laisse-le venir
vers moi et il saura qu'il y a un prophète
en Israël. 9Naaman vint avec ses chevaux et
son char, et il s'arrêta à la porte de la maison
d'Eliysha. 10Eliysha envoya un messager
vers lui, pour lui dire : Va ! Lave-toi 7 fois
dans le Yarden, et ta chair redeviendra saine,
et tu seras pur. 11Mais Naaman se mit dans
une grande colère et s'en alla en disant :
Voici, je me disais : Il sortira, il sortira,
il se tiendra là, et il invoquera le Nom de
YHWH, son Elohîm, puis il agitera sa main
sur la plaie et guérira le lépreux. 12Les
fleuves de Damas, l'Abana et le Parpar ne
sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux
d'Israël ? Ne pourrais-je pas m'y laver et
devenir pur ? Ainsi donc, il s'en retourna
et s'en alla furieux. 13Mais ses serviteurs
s'approchèrent et lui parlèrent en disant :
Mon père, si le prophète t'avait imposé
quelque chose de difficile, ne l'aurais-tu pas
fait ? Combien plus dois-tu faire ce qu'il
t'a dit : Lave-toi, et tu deviendras pur !
14Alors il descendit et se plongea 7 fois
dans le Yarden, selon la parole de l'homme
d'Elohîm. Sa chair redevint comme la chair
d'un petit garçon et il fut pur. 15Il retourna
vers l'homme d'Elohîm, lui et tout son
camp, et il vint se présenter devant lui et
dit : Voici, maintenant je sais qu'il n'y a
pas d'autre Elohîm sur toute la Terre, si
ce n'est en Israël. Maintenant donc, je te
prie, accepte ce présent de ton serviteur.
16Eliysha répondit : YHWH, en présence
duquel je me tiens est vivant ! Je ne l'accep-
terai pas ! Naaman le pressa de l'accepter,
mais Eliysha refusa ! 17Alors, Naaman dit :
Je te prie, permets que l'on donne de la terre
à ton serviteur, une charge de deux mulets,
car ton serviteur ne fera plus d'holocauste ni
de sacrifice à d'autres elohîm, mais seule-
ment à YHWH. 18Toutefois, que YHWH
pardonne une chose à ton serviteur : quand
mon maître entre dans la maison de Rim-
mon pour s'y prosterner et qu'il s'appuie
sur ma main, je me prosterne aussi dans la
maison de Rimmon. Que YHWH pardonne
cette chose à ton serviteur, quand je me
prosternerai dans la maison de Rimmon.

[*Convoitise et mensonge de Guéhazi ; jugement d'Elohîm*]

19Eliysha lui dit : Va en paix. Lorsque
Naaman eut quitté Eliysha et qu'il fut à
une certaine distance, 20Guéhazi[h], le ser-
viteur d'Eliysha, homme d'Elohîm, se dit
en lui-même : Voici, mon maître a épargné
Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de
sa main ce qu'il avait apporté. YHWH
est vivant ! Je vais lui courir après pour
prendre quelque chose de lui. 21Et Guéhazi
courut après Naaman. Naaman, le voyant
courir après lui, descendit de son char pour
aller à sa rencontre. Il dit : Tout va bien ?
22Guéhazi répondit : Tout va bien. Mon
maître m'envoie te dire : Voici, il vient
d'arriver chez moi deux jeunes hommes de
la Montagne d'Éphraïm, d'entre les fils des
prophètes. Je te prie donne-leur un talent
d'argent et 2 vêtements de rechange. 23Et
Naaman dit : Consens à prendre 2 talents. Il
insista, puis il serra 2 talents d'argent dans

h. [5:20] Guéhazi, dont le nom hébreu signifie « vallée de la vision ».

deux sacs avec 2 vêtements de rechange et
les fit porter devant Guéhazi par deux de
ses jeunes hommes. 24Et quand il fut arrivé
dans un lieu secret, il les prit de leurs mains,
et les déposa dans la maison, et il renvoya
ces jeunes hommes qui s'en allèrent. 25Puis
il entra et se présenta devant son maître.
Eliysha lui dit : D'où viens-tu, Guéhazi ? Et
il répondit : Ton serviteur n'est allé nulle
part. 26Mais Eliysha lui dit : Mon cœur non
plus n'était pas allé lorsque cet homme a
quitté son char pour venir à ta rencontre.
Est-ce le temps de prendre de l'argent, de
prendre des vêtements, des oliviers, des
vignes, du menu et du gros bétail, des ser-
viteurs et des servantes ? 27C'est pourquoi
la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta
postérité à jamais. Et Guéhazi sortit de la
présence d'Eliysha avec une lèpre comme
de la neige.

[*Miracle d'un instrument en fer*]

6 Les fils des prophètes dirent à Eliy-
sha : Voici, le lieu où nous sommes
assis devant toi est trop étroit pour nous.
2Allons jusqu'au Yarden ! Nous prendrons
là chacun une poutre et nous y ferons un
lieu d'habitation. Eliysha répondit : Allez-
y ! 3Et l'un d'eux dit : Veuille, je te prie,
venir avec tes serviteurs. Il répondit : J'irai.
4Il partit donc avec eux. Arrivés au Yarden,
ils coupèrent du bois. 5Mais il arriva que
comme l'un d'eux abattait une poutre, le
fer tomba dans l'eau. Il s'écria, et dit :
Ah ! Mon seigneur ! Je l'avais emprunté !
6L'homme d'Elohîm dit : Où est-il tombé ?
Et il lui montra l'endroit. Alors il coupa un
morceau de bois, le jeta au même endroit, et
fit surnager le fer. 7Et il dit : Retire-le ! Et
cet homme étendit sa main et le prit.

[*YHWH révèle à Eliysha les plans militaires des Syriens*]

8Le roi de Syrie était en guerre avec Is-
raël. Dans un conseil qu'il tint avec ses
serviteurs, il dit : Mon camp sera dans
un tel lieu. 9L'homme d'Elohîm envoya
dire au roi d'Israël : Garde-toi de passer
dans ce lieu, car les Syriens y descendent.
10Le roi d'Israël envoya au lieu au sujet
duquel l'homme d'Elohîm lui avait parlé
et l'avait averti, et il y fut gardé. Cela eut
lieu non pas une fois, ni deux fois. 11Le roi
de Syrie en eut le cœur troublé. Il appela
ses serviteurs et leur dit : Ne voulez-vous
pas me déclarer lequel de vous est pour
le roi d'Israël ? 12Et l'un de ses serviteurs
répondit : Personne ! Ô roi, mon seigneur !
Mais Eliysha, le prophète qui est en Israël,
révèle au roi d'Israël les paroles mêmes que
tu déclares dans ta chambre à coucher. 13Et
il dit : Allez et voyez où il est, et je le ferai
prendre. On vint lui dire : Voici, il est à
Dothan. 14Il envoya là des chevaux et des
chars, et une grande armée, qui arrivèrent
de nuit, et qui entourèrent la ville.

[*L'armée de YHWH plus grande que celle des Syriens*]

15Le serviteur de l'homme d'Elohîm se leva
de grand matin et sortit. Et voici qu'une
armée entourait la ville avec des chevaux
et des chars. Le serviteur dit à l'homme
d'Elohîm : Ah ! Mon seigneur, comment
ferons-nous ? 16Il lui répondit : N'aie pas
peur, car ceux qui sont avec nous sont
plus nombreux que ceux qui sont avec eux.
17Eliysha pria, et dit : Je te prie, ô YHWH !
Ouvre ses yeux afin qu'il voie. Et YHWH
ouvrit les yeux du serviteur et il vit. Et voici
la montagne était pleine de chevaux et de
chars de feu autour d'Eliysha.

[*Elohîm aveugle les Syriens à la prière d'Eliysha*]

18Les Syriens descendirent vers Eliysha.
Celui-ci pria YHWH, en disant : Je t'en
prie, frappe cette nation d'aveuglement ! Et
Elohîm les frappa d'aveuglement, selon la
parole d'Eliysha. 19Eliysha leur dit : Ce
n'est pas ici le chemin et ce n'est pas ici
la ville. Suivez-moi et je vous conduirai
vers l'homme que vous cherchez. Et il les
conduisit à Samarie. 20Et il arriva qu'aussi-
tôt qu'ils furent entrés dans Samarie, Eliy-

sha dit : Ô YHWH ouvre leurs yeux afin
qu'ils voient. Et YHWH ouvrit leurs yeux
et ils virent qu'ils étaient au milieu de
Samarie. 21Et dès que le roi d'Israël le vit,
il dit à Eliysha : Frapperai-je, frapperai-je,
mon père ? 22Et Eliysha répondit : Tu ne
frapperas pas. Frapperais-tu de ton épée et
de ton arc ceux que tu as fait prisonniers ?
Sers-leur du pain et de l'eau afin qu'ils
mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent
ensuite vers leur seigneur. 23Le roi d'Israël
leur fit servir un grand repas et ils man-
gèrent et burent. Puis il les renvoya et ils
s'en allèrent vers leur seigneur. Depuis lors,
les armées de Syrie ne revinrent plus au
pays d'Israël.

[*Siège des Syriens et famine en Samarie*]

24Et il arriva après cela que Ben-Hadad, roi
de Syrie, rassembla toute son armée, monta
et assiégea Samarie. 25Il y eut une grande
famine[i] dans Samarie. Ils l'assiégèrent tel-
lement qu'une tête d'âne se vendait 80
pièces d'argent, et le quart d'un kab[j] de
fiente de pigeon 5 pièces d'argent. 26Et
comme le roi d'Israël passait sur la muraille,
une femme lui cria : Ô roi, mon seigneur !
Sauve-moi. 27Il répondit : Si YHWH ne te
sauve pas, comment pourrais-je te sauver ?
Serait-ce avec le produit de l'aire ou de la
cuve ? 28Il lui dit encore : Qu'as-tu ? Elle
répondit : Cette femme-là m'a dit : Donne
ton fils, et mangeons-le aujourd'hui, et nous
mangerons mon fils demain[k]. 29Ainsi nous
avons fait bouillir mon fils et nous l'avons
mangé. Et le jour suivant, je lui ai dit :
Donne ton fils et nous le mangerons. Mais
elle a caché son fils. 30Et il arriva que,
lorsque roi entendit les paroles de cette
femme, il déchira ses vêtements et passa
sur la muraille. Le peuple vit qu'il avait
en dessous un sac sur son corps. 31C'est
pourquoi le roi dit : Qu'ainsi me traite
Elohîm et qu'ainsi il y ajoute, si aujourd'hui
la tête d'Eliysha, fils de Schaphath, reste
sur lui. 32Or Eliysha était assis dans sa
maison, et les anciens étaient assis avec lui.
Le roi envoya un homme devant lui. Mais
avant que le messager soit arrivé, Eliysha
dit aux anciens : Ne voyez-vous pas que
le fils de ce meurtrier envoie quelqu'un
pour m'ôter la tête ? Lorsque le messager
viendra, fermez la porte et repoussez-le
avec la porte. N'entendez-vous pas le bruit
des pas de son maître derrière lui ? 33Et
comme il parlait encore avec eux, voici le
messager descendit vers lui, et dit : Voici,
ce mal vient de YHWH. Qu'ai-je à espérer
encore de YHWH ?

[*Prophétie d'Eliysha : les lépreux dans le camp des Syriens*]

7 Alors Eliysha dit : Écoutez la parole
de YHWH ! Ainsi parle YHWH : De-
main, à cette heure, on aura une mesure de
fleur de farine pour un sicle, et 2 mesures
d'orge pour un sicle, à la porte de Samarie.
2Mais l'officier sur la main duquel le roi
s'appuyait répondit à l'homme d'Elohîm, et
dit : Quand YHWH ferait des écluses au
ciel, cette chose arriverait-elle ? Eliysha dit :
Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en
mangeras pas. 3Or il y avait à l'entrée de
la porte quatre hommes lépreux[l], et ils se
dirent l'un à l'autre : Pourquoi resterions-
nous ici jusqu'à ce que nous mourions ? 4Si
nous disons : Entrons dans la ville, comme
la famine est dans la ville, nous y mourrons.

i. [6:25] Cette histoire est riche en enseignements pour notre génération. Le siège de la Samarie par les étrangers, la famine qui frappait les Hébreux, le cannibalisme de certaines femmes, la cherté des produits alimentaires, la consommation d'excréments d'animaux à cause de la famine, sont des conséquences du péché. Aujourd'hui, beaucoup d'églises sont assiégées par les choses du monde, les démons, les fausses doctrines, etc.

j. [6:25] « Récipient creux », « une mesure de produits secs », « environ 1.5 litres ».

k. [6:28] Lé. 26:29 ; De. 28:53-57.

l. [7:3] Elohîm s'est servi de ces quatre lépreux comme messagers de bonnes nouvelles. Le Seigneur utilise souvent les personnes rejetées et déconsidérées (1 Co. 1:26-31).

Mais si nous restons ici, nous mourrons également. Allons-nous jeter dans le camp des
Syriens ! S'ils nous laissent vivre, nous vi-
vrons, et s'ils nous font mourir, nous mour-
rons. 5Ils se levèrent donc au crépuscule
pour entrer au camp des Syriens. Lorsqu'ils
furent arrivés à l'extrémité du camp, voici,
il n'y avait personne. 6Car Adonaï avait fait
entendre dans le camp des Syriens un bruit
de chars, et un bruit de chevaux, et un bruit
d'une grande armée, de sorte qu'ils s'étaient
dit chacun à son frère : Voici, le roi d'Israël
a payé les rois des Héthiens et les rois des
Égyptiens pour venir contre nous. 7C'est
pourquoi ils s'étaient levés au crépuscule
et s'étaient enfuis. Ils avaient abandonné
leurs tentes, leurs chevaux, leurs ânes, et le
camp tel qu'il était, et ils s'étaient enfuis
pour sauver leur vie. 8Les lépreux donc
arrivèrent jusqu'à l'extrémité du camp. Ils
entrèrent dans une tente, mangèrent, burent,
emportèrent de l'argent, de l'or, des vête-
ments, et ils s'en allèrent et les cachèrent.
Ils revinrent et entrèrent dans une autre tente
et emportèrent de là aussi des objets, s'en
allèrent et les cachèrent. 9Alors ils se dirent
l'un à l'autre [m] : Nous n'agissons pas bien !
Ce jour est un jour de bonnes nouvelles. Si
nous gardons le silence et si nous attendons
jusqu'à la lumière du matin, le châtiment
nous atteindra. Venez maintenant et allons
informer la maison du roi. 10Ils partirent
et appelèrent les portiers de la ville et leur
racontèrent, en disant : Nous sommes entrés
dans le camp des Syriens, et voici, il n'y
a personne. On n'y entend aucune voix
humaine. Il n'y a que des chevaux attachés,
des ânes attachés et les tentes sont comme
elles étaient. 11Alors les portiers crièrent et
transmirent ce rapport à la maison du roi.

[*Accomplissement de la prophétie d'Eliysha*]

12Le roi se leva de nuit et dit à ses servi-
teurs : Je veux vous dire ce que les Syriens
ont préparé contre nous. Ils savent que nous
sommes affamés et ils sont sortis du camp
pour se cacher dans les champs, disant :
Quand ils sortiront hors de la ville, nous les
saisirons vivants et nous entrerons dans la
ville. 13L'un des serviteurs du roi répondit,
et dit : Qu'on prenne cinq des chevaux qui
restent encore dans la ville. C'est presque
tout ce qui est resté du grand nombre
des chevaux d'Israël, ils sont comme toute
la multitude d'Israël qui est consumée.
Envoyons-les et nous verrons bien ! 14Ils
prirent donc deux chars avec les chevaux, et
le roi envoya des messagers après l'armée
des Syriens, en disant : Allez et voyez.
15Ils allèrent après eux jusqu'au Yarden
et virent que tout le chemin était plein
de vêtements et d'objets que les Syriens
avaient jetés dans leur précipitation. Les
messagers revinrent et le rapportèrent au
roi. 16Alors le peuple sortit et pilla le camp
des Syriens. C'est alors que l'on eut une
mesure de fleur de farine pour un sicle, et 2
mesures d'orge pour un sicle, selon la parole
de YHWH. 17Le roi donna à l'officier, sur
la main duquel il s'appuyait, la charge de
garder la porte. Mais cet officier fut écrasé
à la porte par le peuple et il en mourut
selon la parole qu'avait prononcée l'homme
d'Elohîm, quand le roi était descendu vers
lui. 18Il arriva ce que l'homme d'Elohîm
avait déclaré au roi en disant : Demain, à
cette heure, à la porte de Samarie, la double
mesure d'orge sera à un sicle et la mesure
de fleur de farine à un sicle. 19L'officier
avait répondu à l'homme d'Elohîm, et avait
dit : Quand YHWH ferait des écluses au
ciel, cette chose arriverait-elle ? Et il avait
dit : Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu
n'en mangeras pas. 20C'est en effet ce qui
lui arriva : le peuple l'écrasa à la porte et il
mourut.

[*Eliysha annonce une famine de 7 ans*]

8 Eliysha parla à la femme dont il avait
fait revivre le fils, en disant : Lève-toi
et va-t'en, toi et ta famille, et séjourne où
tu pourras. Car YHWH a appelé la famine,

m. [7:9] Chaque homme à son compagnon.

et même elle vient sur le pays pour 7 ans.
2La femme se leva et elle fit selon la parole
de l'homme d'Elohîm. Elle s'en alla, elle
et sa famille, et séjourna 7 ans au pays des
Philistins.

[*La Shounamite retrouve ses terres*]

3Mais il arriva qu'au bout des 7 ans, la
femme revint du pays des Philistins, et alla
implorer le roi au sujet de sa maison et
de ses champs. 4Le roi parlait à Guéhazi[n],
serviteur de l'homme d'Elohîm, en disant :
Je te prie raconte-moi toutes les grandes
choses qu'Eliysha a faites. 5Et il arriva que
comme il racontait au roi comment Eliysha
avait rendu la vie à un mort, la femme dont
il avait fait revivre le fils vint implorer le
roi au sujet de sa maison et de ses champs.
Guéhazi dit : Roi, mon seigneur, voici la
femme et voici son fils, à qui il a rendu
la vie. 6Alors le roi interrogea la femme et
elle lui raconta ce qui s'était passé. Le roi
lui donna un eunuque auquel il dit : Fais
restituer tout ce qui lui appartenait, même
tous les revenus de ses champs, depuis
le jour où elle a quitté le pays jusqu'à
maintenant.

[*Prophétie sur le règne d'Hazaël sur la Syrie*]

7Eliysha se rendit à Damas. Ben-Hadad,
roi de Syrie, était malade et on lui fit ce
rapport : L'homme d'Elohîm est venu ici.
8Le roi dit à Hazaël : Prends avec toi
un présent et va au-devant de l'homme
d'Elohîm, et consulte par lui YHWH, en
disant : Guérirai-je de cette maladie ? 9Et
Hazaël s'en alla au-devant d'Eliysha, ayant
pris avec lui un présent, tout ce qu'il y
avait de meilleur à Damas, la charge de
40 chameaux. Il vint se présenter devant
Eliysha et dit : Ton fils Ben-Hadad, roi de
Syrie, m'a envoyé vers toi pour te dire :
Guérirai-je de cette maladie ? 10Et Eliysha
lui répondit : Va, dis-lui : Tu guériras !
Tu guériras ! Toutefois, YHWH m'a ré-
vélé qu'il mourra, qu'il mourra. 11L'homme
d'Elohîm arrêta son regard sur Hazaël et
le fixa longtemps, puis il pleura. 12Hazaël
dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? Et
il répondit : Parce que je sais le mal que
tu feras aux enfants d'Israël. Tu mettras
le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec
l'épée leurs jeunes hommes, tu écraseras
leurs petits-enfants et tu fendras le ventre
de leurs femmes enceintes. 13Hazaël dit :
Mais qu'est-ce que ton serviteur, ce chien,
pour faire de si grandes choses ? Et Eliysha
répondit : YHWH m'a révélé que tu seras
roi de Syrie. 14Alors Hazaël quitta Eliysha
et revint vers son maître, qui lui demanda :
Que t'a dit Eliysha ? Et il répondit : Il
m'a dit que tu guériras ! Tu guériras ! 15Et
il arriva le lendemain qu'Hazaël prit une
couverture et, l'ayant plongé dans l'eau, il
l'étendit sur son visage et il mourut. Hazaël
devint roi à sa place.

[*Yehoram (Yoram) règne sur Yéhouda*[o]]

16La cinquième année de Yoram, fils
d'Achab, roi d'Israël, Yehoshaphat était en-
core roi de Yéhouda et Yehoram, fils de
Yehoshaphat, roi de Yéhouda, commença à
régner sur Yéhouda. 17Il était âgé de 32 ans
lorsqu'il commença à régner. Il régna 8 ans
à Yeroushalaim. 18Il marcha dans la voie
des rois d'Israël comme avait fait la maison
d'Achab, car il avait pour femme la fille
d'Achab[p], et il fit ce qui est mal aux yeux
de YHWH. 19Mais YHWH ne voulut pas
détruire Yéhouda, par amour pour David,
son serviteur, selon la promesse qu'il lui
avait faite de lui donner toujours une lampe
parmi ses fils.

n. [8:4] Voir 2 R. 5.

o. [8:16] 2 Ch. 21:1-7.

p. [8:18] Le mariage de Yehoram (Yoram), fils de Yehoshaphat, avec Athalyah, fille d'Achab, était une grande erreur. Cette union qui était contractée dans le but de favoriser la paix entre les deux royaumes entraîna le déclin de Yéhouda ; or Elohîm est contre les alliances contre nature. Voir Es. 30-31.

[*Révoltes contre l'autorité de Yéhouda*]

20De son temps, Édom se révolta contre
l'autorité de Yéhouda et se donna un roi.
21Yoram passa à Tsaïr avec tous ses chars.
Il se leva de nuit et frappa les Édomites qui
l'entouraient, ainsi que les chefs des chars.
Mais le peuple s'enfuit dans ses tentes.
22Néanmoins, les Édomites ont été rebelles
à Yéhouda jusqu'à ce jour. En ce même
temps, Libna aussi se révolta.

[*Achazyah règne sur Yéhouda* [q]]

23Le reste des discours de Yoram et tout
ce qu'il a accompli, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des discours du jour des rois
de Yéhouda ? 24Yoram se coucha avec ses
pères et il fut enterré avec ses pères dans la
cité de David. Et Achazyah, son fils, régna
à sa place. 25La douzième année de Yoram,
fils d'Achab, roi d'Israël, Achazyah, fils
de Yehoram, roi de Yéhouda, commença
à régner. 26Achazyah était âgé de 22 ans
lorsqu'il commença à régner. Il régna un an
à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Atha-
lyah, fille d'Omri, roi d'Israël. 27Il marcha
dans la voie de la maison d'Achab et il
fit ce qui est mal aux yeux de YHWH,
comme avait fait la maison d'Achab, car il
était gendre de la maison d'Achab. 28Il alla
avec Yoram, fils d'Achab, à la guerre contre
Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth en Galaad.
Et les Syriens blessèrent Yoram. 29Le roi
Yoram s'en retourna pour se faire guérir à
Yizre'e'l des blessures que les Syriens lui
avaient faites à Rama, lorsqu'il se battait
contre Hazaël, roi de Syrie. Achazyah, fils
de Yehoram, roi de Yéhouda, descendit
pour voir Yoram, fils d'Achab, à Yizre'e'l,
parce qu'il était malade.

[*Yehuw oint roi d'Israël*]

9 Alors Eliysha, le prophète, appela l'un
des fils des prophètes et lui dit : Ceins
tes reins, prends cette fiole d'huile dans ta
main, et va à Ramoth en Galaad. 2Quand tu
y seras entré, vois Yehuw, fils de Yehosha-
phat, fils de Nimschi. Tu iras le faire lever
du milieu de ses frères et tu le conduiras
dans une chambre secrète. 3Tu prendras la
fiole d'huile, tu la verseras sur sa tête et
tu diras : Ainsi parle YHWH : Je t'ai oint
pour être roi sur Israël. Puis tu ouvriras la
porte, tu t'enfuiras et tu ne t'arrêteras pas.
4Le jeune homme, serviteur du prophète,
s'en alla à Ramoth en Galaad. 5Quand il
arriva, voici, les chefs de l'armée étaient
là assis. Il dit : Chef, j'ai à te parler. Et
Yehuw répondit : Auquel de nous parles-tu ?
Et il répondit : À toi, chef. 6Alors Yehuw
se leva, et entra dans la maison, et le jeune
homme répandit l'huile sur la tête, et lui dit :
Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Je
t'ai oint pour être roi sur Israël, le peuple de
YHWH. 7Tu frapperas la maison d'Achab,
ton maître, et je vengerai sur Jézabel [r] le
sang de mes serviteurs les prophètes, et
le sang de tous les serviteurs de YHWH.
8Et toute la maison d'Achab périra, et je
retrancherai de chez Achab quiconque urine
contre un mur, qu'il soit esclave ou libre
en Israël. 9Je rendrai la maison d'Achab
semblable à la maison de Yarobam, fils de
Nebath, et à la maison de Baescha, fils
d'Achiyah. 10Les chiens mangeront Jézabel
dans le champ de Yizre'e'l, et il n'y aura
personne pour l'enterrer. Puis il ouvrit la
porte et s'enfuit. 11Yehuw sortit pour re-
joindre les serviteurs de son maître et on
lui dit : Tout va bien ? Pourquoi ce fou est-
il venu vers toi ? Il leur répondit : Vous
connaissez l'homme et ses rêveries. 12Mais
ils répliquèrent : Mensonge ! Réponds-nous
donc. Et il dit : Il m'a parlé de telle et telle
manière, disant : Ainsi parle YHWH, je t'ai
oint pour être roi sur Israël. 13Alors ils se
hâtèrent, et prirent chacun leurs vêtements,
et les mirent sous lui au plus haut des degrés.
Ils sonnèrent du shofar et dirent : Yehuw a
été fait roi !

q. [8:23] 2 Ch. 21:18-22:4.
r. [9:7] 1 R. 16:31, 17-19.

[*Mort de Yehoram*]

14Ainsi Yehuw, fils de Yehoshaphat, fils de
Nimschi, forma une conspiration contre Yo-
ram. Or Yoram et tout Israël défendaient Ra-
moth en Galaad contre Hazaël, roi de Syrie.
15Le roi Yehoram s'en était retourné pour se
faire guérir à Yizre'e'l des blessures que les
Syriens lui avaient faites, lorsqu'il se battait
contre Hazaël, roi de Syrie. Yehuw dit : Si
vous le trouvez bon, que personne ne sorte
ni ne s'échappe de la ville pour aller porter
cette nouvelle à Yizre'e'l. 16Alors, Yehuw
monta à cheval et s'en alla à Yizre'e'l, car
Yoram était là, malade, et Achazyah, roi
de Yéhouda, y était descendu pour visiter
Yoram. 17Or il y avait une sentinelle sur
une tour à Yizre'e'l, qui voyant venir la
troupe de Yehuw dit : Je vois une troupe de
gens. Et Yehoram dit : Prends un cavalier
et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise :
Est-ce la paix ? 18Le cavalier s'en alla à sa
rencontre et dit : Ainsi parle le roi : Est-
ce la paix ? Et Yehuw répondit : Qu'as-
tu à faire de la paix ? Mets-toi derrière
moi. La sentinelle le rapporta, en disant :
Le messager est allé jusqu'à eux et il ne
revient pas. 19Yehoram envoya un second
cavalier, qui arriva jusqu'à eux, et dit : Ainsi
parle le roi : Est-ce la paix ? Et Yehuw
répondit : Qu'as-tu à faire de la paix ? Mets-
toi derrière moi ! 20La sentinelle le rapporta
et dit : Il est arrivé jusqu'à eux, mais il
ne revient pas. Et la manière de conduire
le char est comme celle de Yehuw, fils
de Nimschi, car il conduit comme un fou.
21Alors Yehoram dit : Attelle ! Et on attela
son char. Ainsi Yehoram, roi d'Israël, sortit
avec Achazyah, roi de Yéhouda, chacun
dans son char, et ils allèrent à la rencontre de
Yehuw, et ils le trouvèrent dans le champ de
Naboth de Yizre'e'l[s]. 22Dès que Yehoram
vit Yehuw, il dit : Est-ce la paix, Yehuw ?
Yehuw répondit : Quelle paix ! Tant que
durent les prostitutions de Jézabel, ta mère,
et la multitude de ses sorcelleries ! 23Alors
Yehoram tourna sa main et s'enfuit, et il dit
à Achazyah : Trahison, Achazyah ! 24Mais
Yehuw remplit sa main d'un arc et il frappa
Yehoram entre ses épaules, de sorte que
la flèche transperça son cœur, et il tomba
sur ses genoux dans son char. 25Yehuw dit
à Bidkar, son officier : Prends-le et jette-
le dans le champ de Naboth de Yizre'e'l.
Car souviens-toi, lorsque nous étions à che-
val moi et toi, ensemble, derrière Achab,
son père, YHWH prononça cette sentence
contre lui : 26N'ai-je pas vu hier le sang de
Naboth et le sang de ses fils, dit YHWH ?
Et je te rendrai la pareille dans ce champ
même, dit YHWH ! C'est pourquoi prends-
le donc, et jette-le dans ce champ, selon la
parole de YHWH.

[*Mort d'Achazyah*[t]]

27Achazyah, roi de Yéhouda, ayant vu cela,
s'enfuit par le chemin de la maison du
jardin, mais Yehuw le poursuivit et dit :
Frappez-le sur le char ! Et on le frappa à
la montée de Gour, près de Yible'am. Puis
il se réfugia à Meguiddo, et il y mourut.
28Ses serviteurs le transportèrent sur un
char à Yeroushalaim, et ils l'enterrèrent
dans son sépulcre avec ses pères, dans la
cité de David. 29Achazyah avait commencé
à régner sur Yéhouda la onzième année de
Yoram, fils d'Achab.

[*Mort de Jézabel*]

30Yehuw entra dans Yizre'e'l. Jézabel,
l'ayant appris, mit du fard à ses yeux, orna
sa tête et regarda par la fenêtre. 31Comme
Yehuw franchissait la porte, elle dit : Est-
ce la paix, Zimri, assassin de son maître ?
32Il leva sa tête vers la fenêtre et dit : Qui
est avec moi ? Qui ? Alors deux ou trois
des eunuques regardèrent vers lui. 33Et il
leur dit : Jetez-la en bas ! Et ils la jetèrent,
de sorte qu'il rejaillit de son sang sur la
muraille et sur les chevaux. Yehuw la foula

s. [9:21] 1 R. 21.
t. [9:27] 2 Ch. 22:7,9.

aux pieds, 34puis il entra, mangea et but, et
il dit : Allez voir maintenant cette maudite
et enterrez-la, car elle est fille de roi. 35Ils
allèrent donc pour l'enterrer, mais ils ne
trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds et
les paumes des mains. 36Ils retournèrent
l'annoncer à Yehuw, qui dit : C'est la parole
que YHWH avait déclarée par son serviteur
Eliyah[u], le Thischbite, en disant : Dans le
champ de Yizre'e'l les chiens mangeront la
chair de Jézabel, 37et le cadavre de Jézabel
deviendra comme du fumier sur la face des
champs, dans le territoire de Yizre'e'l, de
sorte qu'on ne pourra dire : C'est Jézabel.

[*Accomplissement du jugement d'Elohîm sur la maison d'Achab*]

10 Achab avait 70 fils dans Samarie.
Yehuw écrivit des lettres qu'il en-
voya à Samarie aux chefs de Yizre'e'l, aux
anciens et aux gouverneurs d'Achab. Il y
était dit : 2Maintenant, quand cette lettre
vous sera parvenue, puisque vous avez avec
vous les fils de votre maître, avec vous les
chars et les chevaux, la ville forte et les
armes, 3choisissez qui est le plus considé-
rable et le plus sincère parmi les fils de
votre maître, mettez-le sur le trône de son
père et combattez pour la maison de votre
maître. 4Ils eurent une très grande peur et ils
dirent : Voici, les deux rois n'ont pas tenu
en face de lui. Comment tiendrons-nous ?
5Et le chef de la maison, le chef de la ville,
les anciens et les gouverneurs envoyèrent
dire à Yehuw : Nous sommes tes serviteurs,
nous ferons tout ce que tu nous diras. Nous
n'établirons personne roi, fais ce qui est bon
à tes yeux. 6Yehuw leur écrivit une seconde
lettre, où il était dit : Si vous êtes pour moi
et si vous obéissez à ma voix, prenez les
têtes des fils de votre maître et venez auprès
de moi demain à cette heure-ci, à Yizre'e'l.
Or les 70 hommes, fils du roi, étaient avec
les plus grands de la ville qui les élevaient.
7Et il arriva que, quand la lettre leur parvint,
ils prirent les fils du roi et tuèrent ces 70
hommes. Puis ils mirent leurs têtes dans
des corbeilles et les envoyèrent à Yehuw, à
Yizre'e'l. 8Un messager vint l'en informer,
en disant : Ils ont apporté les têtes des fils du
roi. Et il répondit : Mettez-les en deux tas à
l'entrée de la porte, jusqu'au matin. 9Et il
arriva que, le matin, il sortit, et se tint là,
et dit à tout le peuple : Vous êtes justes !
Voici, j'ai conspiré contre mon maître et
je l'ai tué, mais qui a frappé tous ceux-
ci ? 10Sachez maintenant qu'il ne tombera
rien à terre de la parole de YHWH[v], de
la parole que YHWH a prononcée contre
la maison d'Achab. YHWH accomplit ce
qu'il avait déclaré par son serviteur Eliyah.
11Yehuw tua aussi tous ceux qui restaient
de la maison d'Achab à Yizre'e'l, tous ses
grands, ses familiers et ses prêtres, sans en
laisser échapper un seul.

[*Mise à mort des frères d'Achazyah et de la lignée d'Achab*[w]]

12Puis il se leva et partit pour aller à Sama-
rie. Alors qu'il arrivait à Beth-Équed-des-
Bergers[x] sur le chemin, 13Yehuw trouva
les frères d'Achazyah, roi de Yéhouda, et
leur dit : Qui êtes-vous ? Ils répondirent :
Nous sommes les frères d'Achazyah et nous
sommes descendus pour saluer les fils du
roi et les fils de la reine. 14Yehuw dit :
Saisissez-les vivants ! Ils les saisirent vi-
vants et les tuèrent à la citerne de Beth-
Équed. Ils étaient 42 hommes. Il n'en laissa
pas un seul. 15Yehuw étant parti de là, il
rencontra Yehonadab, fils de Récab, qui
venait au-devant de lui. Il le salua et lui
dit : Ton cœur est-il aussi droit envers moi
comme mon cœur l'est à ton égard ? Et
Yehonadab répondit : Il l'est. Donne-moi
ta main répliqua Yehuw. Et Yehonadab lui

u. [9:36] 1 R. 21:23.
v. [10:10] 1 R. 21:19-24.
w. [10:12] 2 Ch. 22:8.
x. [10:12] « Beth-Équed » signifie « Maison pour tondre les moutons ».

donna sa main, et Yehuw le fit monter
auprès de lui dans son char. 16Puis il dit :
Viens avec moi et tu verras le zèle que
j'ai pour YHWH. Il l'emmena ainsi dans
son char. 17Et quand Yehuw fut arrivé à
Samarie, il tua tous ceux qui restaient de
la maison d'Achab à Samarie, et il les
extermina entièrement, selon la parole que
YHWH avait dite à Eliyah.

[*Mise à mort de tous les prophètes de Baal*]

18Puis Yehuw rassembla tout le peuple et
leur dit : Achab a peu servi Baal[y], mais
Yehuw le servira beaucoup. 19Maintenant
donc, convoquez-moi tous les prophètes
de Baal, tous ses serviteurs, et tous ses
prêtres, sans qu'il en manque un seul, car
je veux offrir un grand sacrifice à Baal :
Quiconque manquera ne vivra pas. Yehuw
agissait avec ruse, pour faire périr les ser-
viteurs de Baal. 20Yehuw dit : Consacrez
une assemblée en l'honneur de Baal, et on la
proclama. 21Yehuw envoya des messagers
dans tout Israël et tous les serviteurs de
Baal arrivèrent, il ne resta pas un homme
qui ne vînt. Ils entrèrent dans la maison
de Baal, et la maison de Baal fut remplie
d'un bout à l'autre. 22Alors Yehuw dit à
celui qui avait la charge du vestiaire : Sors
des vêtements pour tous les serviteurs de
Baal. Et cet homme sortit des vêtements.
23Alors Yehuw, et Yehonadab, fils de Ré-
cab, entrèrent dans la maison de Baal, et
Yehuw dit aux serviteurs de Baal : Cherchez
et regardez afin qu'il n'y ait pas ici de servi-
teurs de YHWH. Prenez garde qu'il n'y ait
seulement que les serviteurs de Baal. 24Ils
entrèrent donc pour offrir des sacrifices
et des holocaustes. Or Yehuw avait placé
dehors 80 hommes, et leur avait dit : Celui
qui laissera échapper un de ces hommes que
je remets entre vos mains, sa vie répondra
de la sienne. 25Et il arriva que dès qu'on eut
achevé d'offrir l'holocauste, Yehuw dit aux
gardes et aux officiers : Entrez et frappez-
les ! Pas un homme ne sortira ! Les gardes
et les officiers les frappèrent du tranchant
de l'épée. Ils les jetèrent là, puis ils allèrent
jusqu'à la ville de la maison de Baal. 26Ils
sortirent les statues de la maison de Baal et
les brûlèrent. 27Et ils démolirent la statue de
Baal. Ils démolirent aussi la maison de Baal,
qu'ils transformèrent en fosse d'aisances
qui existe jusqu'à ce jour. 28Ainsi Yehuw
extermina Baal d'Israël.

[*L'idolâtrie dans la vie de Yehuw*]

29Toutefois, il ne se détourna pas des péchés
que Yarobam, fils de Nebath, avait fait
commettre à Israël : les veaux d'or[z] qui
étaient à Béth-El et à Dan. 30YHWH dit à
Yehuw : Parce que tu as bien agi, faisant ce
qui est droit à mes yeux, et que tu as fait à la
maison d'Achab selon tout ce qui était dans
mon cœur, tes fils seront assis sur le trône
d'Israël jusqu'à la quatrième génération.
31Mais Yehuw ne prit pas garde à marcher
de tout son cœur dans la torah de YHWH,
l'Elohîm d'Israël, il ne se détourna pas des
péchés que Yarobam avait fait commettre à
Israël.

[*Hazaël règne sur la Syrie*]

32En ce temps-là, YHWH commença à
entamer le territoire d'Israël, et Hazaël bat-
tit les Israélites sur toutes les frontières.
33Depuis le Yarden, jusqu'au soleil levant,
il battit tout le pays de Galaad, les Gadites,
les Reoubénites et ceux de Menashè, depuis
Aroër sur le torrent de l'Arnon, jusqu'à
Galaad et à Bashân.

[*Yehoachaz règne sur Israël*]

34Le reste des discours de Yehuw, tout
ce qu'il a accompli, et toutes ses actions
puissantes, ne sont-ils pas écrits dans le
livre des discours du jour des rois d'Israël ?
35Yehuw se coucha avec ses pères, et on
l'enterra à Samarie. Et Yehoachaz, son fils,
régna à sa place. 36Yehuw avait régné 28
ans sur Israël à Samarie.

y. [10:18] Jg. 2:13.
z. [10:29] 1 R. 12:28-29.

[*Athalyah fait périr la race royale de Yéhouda* [a]]

11 Athalyah, mère d'Achazyah, ayant
vu que son fils était mort, se leva et
extermina toute la race royale. 2Mais Yeho-
sheba, fille du roi Yoram, sœur d'Achazyah,
prit Yoash, fils d'Achazyah, et l'enleva du
milieu des fils du roi, quand on les fit
mourir : elle le mit avec sa nourrice dans
la chambre des lits. Il fut ainsi dérobé aux
regards d'Athalyah, de sorte qu'on ne le
fit pas mourir. 3Il resta caché 6 ans avec
elle dans la maison de YHWH. Cependant
Athalyah régnait sur le pays.

[*Yoash devient roi de Yéhouda* [b]]

4La septième année, Yehoyada envoya
chercher les chefs de centaines des Ké-
réthiens et des archers, et il les fit venir
auprès de lui dans la maison de YHWH. Il
traita alliance avec eux, les fit jurer dans
la maison de YHWH, et leur montra le
fils du roi. 5Puis il leur donna cet ordre,
en disant : Voici ce que vous ferez. Parmi
ceux d'entre vous qui entrent en service
le jour du shabbat, un tiers doit monter la
garde à la maison du roi, 6un tiers sera à la
porte de Sour, et un tiers à la porte derrière
les archers. Ainsi vous veillerez à la garde
de la maison, afin que personne n'y entre
par force. 7Vos deux autres compagnies,
tous ceux qui sortent de service le jour du
shabbat feront la garde de la maison de
YHWH, auprès du roi. 8Vous entourerez le
roi de toutes parts, chacun ayant ses armes
à la main, et l'on mettra à mort quiconque
s'avancera dans les rangs. Vous serez avec
le roi quand il sortira et quand il entrera.
9Les chefs de centaines firent donc tout ce
que Yehoyada, le prêtre, avait ordonné. Ils
prirent chacun leurs gens, ceux qui entraient
en service et ceux qui sortaient de service
le jour du shabbat, et ils se rendirent vers
le prêtre Yehoyada. 10Le prêtre donna aux
chefs de centaine les lances et les boucliers
qui provenaient du roi David, et qui étaient
dans la maison de YHWH. 11Les archers,
chacun les armes à la main, entourèrent le
roi, en se plaçant depuis le côté droit de
la maison, jusqu'au côté gauche, près de
l'autel et près de la maison. 12Yehoyada fit
amener le fils du roi, et il mit sur lui la
couronne [c] et le témoignage. Ils l'établirent
roi et l'oignirent, et frappant des mains, ils
dirent : Vive le roi !

[*Mort d'Athalyah* [d]]

13Athalyah entendit le bruit des archers et
du peuple, et elle vint vers le peuple à la
maison de YHWH. 14Elle regarda. Et voici,
le roi se tenait debout près de la colonne,
selon la coutume des rois. Les chefs et
les trompettes étaient près du roi : tout le
peuple du pays éclatait de joie, et on sonnait
des trompettes. Alors Athalyah déchira ses
vêtements et cria : Conspiration ! Conspi-
ration ! 15Alors le prêtre Yehoyada donna
cet ordre aux chefs de centaines, qui avaient
la charge de l'armée : Faites-la sortir hors
des rangs et que celui qui la suivra soit mis
à mort par l'épée ! Car le prêtre avait dit :
Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la
maison de YHWH ! 16On mit la main sur
elle, et elle arriva à la maison du roi par
le chemin de l'entrée des chevaux : c'est là
qu'elle fut tuée.

[*Alliance entre Yehoyada, YHWH et le peuple ;*
réveil sous le règne de Yoash (Yehoash) [e]]

17Yehoyada traita entre YHWH, le roi et
le peuple l'alliance par laquelle ils devaient
être le peuple de YHWH. Il traita aussi
l'alliance entre le roi et le peuple. 18Alors
tout le peuple du pays entra dans la maison
de Baal. Ils la démolirent avec ses autels,
brisèrent entièrement ses images et tuèrent

a. [11:1] 2 Ch. 22:9-12.
b. [11:4] 2 Ch. 23:1-11.
c. [11:12] Couronne ou consacrer.
d. [11:13] 2 Ch. 23:12-15,21.
e. [11:17] 2 Ch. 23:16-21.

aussi Matthan, prêtre de Baal, devant les autels. Le prêtre Yehoyada établit des gardes
dans la maison de YHWH. 19Il prit les chefs
de centaines, les Kéréthiens et les archers, et
tout le peuple du pays, et ils firent descendre
le roi de la maison de YHWH. Ils entrèrent
dans la maison du roi par le chemin de la
porte des archers et Yoash s'assit sur le trône
des rois. 20Tout le peuple du pays fut dans
la joie, et la ville fut en repos, après qu'on
eût mis à mort Athalyah par l'épée dans la
maison du roi. 21Yoash était âgé de 7 ans
lorsqu'il commença à régner.

[*Yoash (Yehoash) ordonne des réparations dans le temple* [f]]

12 La septième année de Yehuw, Yehoash, commença à régner. Il régna 40 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Tsibyah, elle était de Beer-Schéba.
2Yehoash fit ce qui est droit aux yeux de
YHWH pendant tout le temps qu'il suivit les instructions de Yehoyada, le prêtre.
3Toutefois, les hauts lieux ne disparurent
pas. Le peuple offrait encore des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.
4Yehoash dit aux prêtres : Tout l'argent
consacré qu'on apporte dans la maison de
YHWH, l'argent ayant cours, l'argent pour
l'évaluation des personnes d'après l'estimation qui en est faite, et tout l'argent que
chacun apporte volontairement à la maison
de YHWH, 5que les prêtres le prennent,
chacun de la part de ses connaissances, et
qu'ils fortifient les brèches de la maison
partout où l'on trouvera des brèches. 6Mais
il arriva que, la vingt-troisième année du roi
Yehoash, les prêtres n'avaient pas fortifié
les brèches de la maison. 7Le roi Yehoash
appela le prêtre Yehoyada et les autres
prêtres, et il leur dit : Pourquoi n'avez-
vous pas fortifié les brèches de la maison ?
Maintenant, vous ne prendrez plus l'argent
de vos connaissances, mais vous le livrerez
pour les brèches de la maison. 8Les prêtres
consentirent à ne plus prendre l'argent du
peuple pour fortifier les brèches de la maison.

[*Offrandes volontaires pour réparer le temple* [g]]

9Alors le prêtre Yehoyada prit un coffre,
et le perça dans son couvercle, et le plaça
à côté de l'autel, à droite, à l'endroit par
lequel on entrait à la maison de YHWH.
Les prêtres qui avaient la garde du seuil
y mettaient tout l'argent qu'on apportait à
la maison de YHWH. 10Et il arrivait que,
lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup
d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi
montait avec le grand-prêtre, et ils mettaient
dans des sacs l'argent qui se trouvait dans la
maison de YHWH, puis ils le comptaient.
11Ils remettaient cet argent bien compté
entre les mains de ceux qui étaient chargés
de faire exécuter l'ouvrage dans la maison
de YHWH. Et l'on employait cet argent
pour les charpentiers et pour les bâtisseurs
qui travaillaient à la maison de YHWH,
12pour les maçons et les tailleurs de pierres,
pour acheter du bois et des pierres de taille,
afin de réparer les brèches de la maison
de YHWH, et pour acheter tout ce qu'il
fallait pour la réparation de la maison.
13Mais, avec l'argent qu'on apportait dans
la maison de YHWH, on ne fit pour la
maison de YHWH ni bassins d'argent ni de
couteaux, ni coupes, ni trompettes, ni aucun
autre ustensile d'or, ou ustensile d'argent ;
14on le distribuait à ceux qui avaient la
charge de l'ouvrage et qui fortifiaient la
maison de YHWH. 15Et on ne demandait
pas de comptes aux hommes entre les mains
desquels on remettait l'argent pour qu'ils
le donnent à ceux qui faisaient l'ouvrage,
car ils le faisaient fidèlement. 16L'argent
des sacrifices de culpabilité et l'argent des
sacrifices pour les péchés n'étaient pas apportés dans la maison de YHWH : c'était
pour les prêtres.

f. [12:1] 2 Ch. 24:2.
g. [12:9] 2 Ch. 24:8-14.

[*Invasion syrienne évitée ; mort de Yoash*]

17Alors Hazaël [h], roi de Syrie, monta et fit
la guerre à Gath dont il s'empara. Hazaël
tourna sa face pour monter contre Yerou-
shalaim. 18Mais Yehoash, roi de Yéhouda,
prit tout ce qui était consacré, que Yeho-
shaphat, Yehoram et Achazyah, ses pères,
rois de Yéhouda, avaient consacré, tout ce
que lui-même avait consacré et tout l'or
qui se trouva dans les trésors de la maison
de YHWH et de la maison du roi, et il
envoya le tout à Hazaël, roi de Syrie, et
celui-ci ne monta pas contre Yeroushalaim.
19Le reste des discours de Yoash, tout ce
qu'il a accompli, cela n'est-il pas écrit dans
le livre des discours du jour des rois de
Yéhouda ? 20Ses serviteurs se soulevèrent
et se liguèrent, et ils frappèrent Yoash dans
la maison de Millo, qui est à la descente
de Silla. 21Yozakar, fils de Schimeath, et
Yehozabad fils de Schomer, ses serviteurs,
le frappèrent et il mourut. On l'enterra
avec ses pères dans la cité de David. Et
Amatsyah, son fils, régna à sa place.

[*Yehoachaz règne sur Israël*]

13 La vingt-troisième année de Yoash,
fils d'Achazyah, roi de Yéhouda, Ye-
hoachaz, fils de Yehuw, commença à régner
sur Israël à Samarie. Il régna 17 ans. 2Il fit
ce qui est mal aux yeux de YHWH, car il
marcha après les péchés de Yarobam, fils
de Nebath, par lesquels il avait fait pécher
Israël et il ne s'en détourna pas.

[*L'idolâtrie perdure dans le pays*]

3La colère de YHWH s'enflamma contre
Israël, et il les livra entre les mains de
Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de
Ben-Hadad, fils de Hazaël, tout le temps
que ces rois vécurent. 4Mais Yehoachaz
implora YHWH. Et YHWH l'exauça, parce
qu'il vit l'oppression sous laquelle le roi
de Syrie tenait Israël. 5YHWH donna donc
un libérateur à Israël et ils échappèrent aux
mains des Syriens. Ainsi les enfants d'Israël
habitèrent dans leurs tentes comme hier et
avant-hier. 6Mais ils ne se détournèrent pas
des péchés de la maison de Yarobam par
lesquels il avait fait pécher Israël. Ils s'y
livrèrent, et même l'idole d'Asherah [i] resta
debout à Samarie. 7Car il n'avait pas laissé
de peuple à Yehoachaz, sauf 50 cavaliers, 10
chars et 10 000 hommes de pied, car le roi de
Syrie les avait fait périr et les avait rendus
semblables à la poussière qu'on foule aux
pieds.

[*Mort de Yehoachaz ; Yoash (Yehoash) règne sur Israël*]

8Le reste des discours de Yehoachaz, tout ce
qu'il a accompli, et ses actions puissantes,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des
discours du jour des rois d'Israël ? 9Ainsi
Yehoachaz se coucha avec ses pères, et on
l'ensevelit à Samarie. Et Yoash, son fils,
régna à sa place. 10La trente-septième année
de Yoash, roi de Yéhouda, Yehoash, fils de
Yehoachaz, commença à régner sur Israël à
Samarie. Il régna 16 ans. 11Il fit ce qui est
mal aux yeux de YHWH, il ne se détourna
d'aucun des péchés de Yarobam, fils de
Nebath, par lesquels il avait fait pécher
Israël, il s'y livra comme lui.

[*Mort de Yoash*]

12Le reste des discours de Yoash, tout ce
qu'il a accompli, ses actions puissantes, et
la guerre qu'il eut avec Amatsyah, roi de
Yéhouda, tout cela n'est-il pas écrit dans le
livre des discours du jour des rois d'Israël ?
13Yoash se coucha avec ses pères, et Yaro-
bam s'assit sur son trône. Yoash fut enterré
à Samarie avec les rois d'Israël.

[*Fin de la vie d'Eliysha : récit de la visite de Yoash roi d'Israël*]

14Eliysha était malade de la maladie dont
il mourut. Yoash, roi d'Israël, descendit

h. [12:17] Hazaël envahit Yéhouda à deux reprises. Ce passage fait mention de la première invasion ; la deuxième invasion est relatée en 2 Ch. 24:23.

i. [13:6] Voir commentaire Jg. 2:13.

vers lui, pleura sur son visage, en disant :
Mon père ! Mon père ! Char d'Israël et sa
cavalerie ! 15Eliysha lui dit : Prends un arc
et des flèches. Il prit donc un arc et des
flèches. 16Puis Eliysha dit au roi d'Israël :
Bande l'arc avec ta main. Mets ta main
sur l'arc. Et quand il y eut mis sa main,
Eliysha mit ses mains sur les mains du roi,
17et il lui dit : Ouvre la fenêtre à l'orient !
Et il l'ouvrit. Eliysha lui dit : Tire ! Après
qu'il eut tiré, il lui dit : C'est la flèche
de la délivrance de la part de YHWH, la
flèche de la délivrance contre les Syriens.
Tu frapperas les Syriens à Aphek, jusqu'à
leur extermination. 18Eliysha lui dit encore :
Prends les flèches ! Et il les prit. Eliysha dit
au roi d'Israël : Frappe contre terre ! Et le roi
frappa 3 fois, puis il s'arrêta. 19Et l'homme
d'Elohîm se mit dans une très grande colère
contre lui et dit : Il fallait frapper 5 ou 6 fois !
Alors tu aurais frappé les Syriens jusqu'à
leur extermination. Maintenant, c'est 3 fois
seulement que tu frapperas les Syriens.

[*Mort d'Eliysha (Élisée) : ses os rendent la vie à un mort*]

20Eliysha mourut, et on l'ensevelit. L'an-
née suivante, quelques troupes de Moabites
entrèrent dans le pays. 21Et comme on
enterrait un homme, voici, on aperçut l'une
des troupes de soldats, et l'on jeta l'homme
dans le sépulcre d'Eliysha. L'homme alla
toucher les os d'Eliysha, il reprit vie et se
leva sur ses pieds.

[*Fin de l'oppression syrienne*]

22Pendant toute la vie de Yehoachaz, Ha-
zaël, roi de Syrie, avait opprimé Israël.
23Mais YHWH eut compassion d'eux, leur
fit miséricorde, il tourna sa face vers eux
par amour pour son alliance avec Abraham,
Yitzhak et Yaacov, de sorte qu'il ne voulut
pas les exterminer, et il ne les rejeta pas de
sa face, jusqu'à maintenant. 24Puis Hazaël,
roi de Syrie, mourut, et Ben-Hadad, son
fils, régna à sa place. 25Yehoash, fils de
Yehoachaz, reprit de la main de Ben-Hadad,
fils d'Hazaël, les villes que ce dernier avait
prises de la main de Yehoachaz, son père
pendant la guerre. Yoash le battit 3 fois et
recouvra les villes d'Israël.

[*Amatsyah règne sur Yéhouda*[j]]

14 La deuxième année de Yoash, fils
de Yoachaz, roi d'Israël, Amatsyah,
fils de Yoash, roi de Yéhouda, commença
à régner. 2Il était âgé de 25 ans lorsqu'il
commença à régner, et il régna 29 ans à
Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Yehoad-
dan, elle était de Yeroushalaim. 3Il fit ce
qui est droit aux yeux de YHWH, non pas
toutefois comme David, son père ; il agit en-
tièrement comme avait agi Yoash, son père.
4Seulement, les hauts lieux ne furent pas
ôtés ; le peuple offrait encore des sacrifices
et des parfums sur les hauts lieux. 5Et il
arriva que dès que le royaume fut affermi
entre ses mains, il frappa ses serviteurs
qui avaient tué le roi, son père. 6Mais il
ne fit pas mourir les fils des meurtriers,
suivant ce qui est écrit dans le livre de
la torah de Moshè, où YHWH donne ce
commandement : On ne fera pas mourir
les pères pour les enfants et l'on ne fera
pas mourir les enfants pour les pères, mais
on fera mourir chacun pour son péché[k].
7Il frappa 10 000 hommes d'Édom dans la
vallée du sel, et durant cette guerre il prit
Séla. Il l'appela Yoktheel, nom qu'elle a
conservé jusqu'à ce jour. 8Alors Amatsyah
envoya des messagers vers Yehoash, fils
de Yehoachaz, fils de Yehuw, roi d'Israël,
pour lui dire : Viens, voyons-nous en face !
9Et Yehoash, roi d'Israël, envoya dire à
Amatsyah, roi de Yéhouda : L'épine du
Liban envoya dire au cèdre du Liban :
Donne ta fille en mariage à mon fils ! Et les
bêtes sauvages qui sont au Liban passèrent
et foulèrent l'épine. 10Tu as frappé, frappé
Édom et ton cœur s'est élevé ! Contente-toi

j. [14:1] 2 Ch. 25:1-4.
k. [14:6] De. 24:16 ; Ez. 18:4,20.

de ta gloire et reste dans ta maison. Pourquoi
exciterais-tu le mal par lequel tu tomberas,
toi et Yéhouda avec toi ? 11Mais Amatsyah
ne l'écouta pas. Et Yehoash, roi d'Israël,
monta. Et ils s'affrontèrent, lui et Amat-
syah, roi de Yéhouda, à Beth-Schémesch,
qui est à Yéhouda. 12Yéhouda fut battu
par Israël, et ils s'enfuirent chacun dans
leurs tentes. 13Yehoash, roi d'Israël, prit
Amatsyah, roi de Yéhouda, fils de Yehoash,
fils d'Achazyah, à Beth-Schémesch. Puis il
vint à Yeroushalaim et fit une brèche de 400
coudées dans la muraille de Yeroushalaim,
depuis la porte d'Éphraïm, jusqu'à la porte
de l'angle. 14Il prit tout l'or et tout l'argent
et tous les vases qui se trouvaient dans la
maison de YHWH et dans les trésors de la
maison royale. Il prit aussi des enfants en
otages, et il retourna à Samarie.

[*Yarobam II règne sur Israël*]

15Le reste des discours de Yehoash, ce
qu'il a accompli, ses actions puissantes et
comment il a combattu contre Amatsyah,
tout cela n'est-il pas écrit dans le livre des
discours du jour des rois d'Israël ? 16Et
Yehoash se coucha avec ses pères et fut
enseveli à Samarie avec les rois d'Israël. Et
Yarobam, son fils, régna à sa place.

[*Mort d'Amatsyah ; Azaryah (Ouzyah) règne sur Yéhouda (2 Ch. 25 :26-28)*]

17Amatsyah, fils de Yoash, roi de Yéhouda,
vécut 15 ans après la mort de Yehoash, fils
de Yehoachaz, roi d'Israël. 18Le reste des
actions d'Amatsyah n'est-il pas écrit dans
le livre des discours du jour des rois de Yé-
houda ? 19On forma une conspiration contre
lui à Yeroushalaim et il s'enfuit à Lakis,
mais on le poursuivit à Lakis où on le fit
mourir. 20On le transporta sur des chevaux,
et il fut enseveli à Yeroushalaim avec ses
pères, dans la cité de David. 21Alors tout le
peuple de Yéhouda prit Azaryah, âgé de 16
ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amat-
syah, son père. 22Azaryah bâtit Élath et la fit
rentrer sous la puissance de Yéhouda, après
que le roi se coucha avec ses pères.

[*Prophétie de Yonah (Jonas) accomplie par Yarobam II (Jéroboam II)*]

23La quinzième année d'Amatsyah, fils de
Yoash, roi de Yéhouda, Yarobam, fils de
Yoash, commença à régner sur Israël à
Samarie, et il régna 41 ans. 24Il fit ce
qui est mal aux yeux de YHWH, et ne se
détourna d'aucun des péchés de Yarobam,
fils de Nebath, par lesquels il avait fait
pécher Israël. 25Il rétablit les frontières
d'Israël depuis l'entrée de Hamath, jusqu'à
la mer de la région aride, selon la parole
de YHWH, l'Elohîm d'Israël, qu'il avait
prononcée par son serviteur Yonah[l], fils
d'Amitthaï, le prophète, de Gath-Hépher.
26Car YHWH vit que l'affliction d'Israël
était à son comble, et l'extrémité à laquelle
se trouvaient réduits esclaves et hommes
libres, sans qu'il n'y ait personne pour venir
au secours d'Israël. 27Or YHWH n'avait
pas résolu d'effacer le nom d'Israël de
dessous les cieux, à cause de cela, il les
délivra par les mains de Yarobam, fils de
Yoash.

[*Zekaryah règne sur Israël*]

28Le reste des discours de Yarobam, tout
ce qu'il a accompli, ses actions puissantes,
comment il a combattu et comment il a
ramené à Israël Damas et Hamath, qui
avaient appartenu à Yéhouda, cela n'est-
il pas écrit dans le livre des discours du
jour des rois d'Israël ? 29Puis Yarobam se
coucha avec ses pères, avec les rois d'Israël.
Et Zekaryah, son fils, régna à sa place.

l. [14:25] Jon. 1:1.
m. [15:1] 2 R. 14:21-22 ; 2 Ch. 26:1-15.
n. [15:1] Azaryah (Ouzyah, selon 2 Ch. 26:1-15) fut couronné à l'âge de 16 ans et mourut à l'âge de 68 ans.

[*Yéhouda demeure dans l'idolâtrie sous le règne d'Azaryah (Ouzyah)* [m]]

15 La vingt-septième année de Yarobam, roi d'Israël, Azaryah [n], fils
d'Amatsyah, roi de Yéhouda, régna. 2 Il
était âgé de 16 ans lorsqu'il commença à
régner, et il régna 52 ans à Yeroushalaim.
Sa mère s'appelait Yekolyah, elle était de
Yeroushalaim. 3 Il fit ce qui est droit aux
yeux de YHWH, entièrement comme avait
fait Amatsyah, son père. 4 Seulement, les
hauts lieux ne disparurent pas, le peuple
offrait encore des sacrifices et des parfums
sur les hauts lieux.

[*Jugement de YHWH sur Azaryah (Ouzyah) par la lèpre* [o]]

5 Alors YHWH frappa le roi, qui fut lépreux
jusqu'au jour de sa mort, et il demeura
dans une maison séparée. Et Yotham, fils
du roi, avait la charge de la maison, jugeant
le peuple du pays. 6 Le reste des discours
d'Azaryah, tout ce qu'il a accompli, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des discours
du jour des rois de Yéhouda ? 7 Azaryah se
coucha avec ses pères, et fut enseveli avec
ses pères dans la cité de David, et Yotham,
son fils, régna à sa place.

[*Conspiration de Shalloum contre Zekaryah, roi d'Israël*]

8 La trente-huitième année d'Azaryah, roi
de Yéhouda, Zekaryah, fils de Yarobam,
commença à régner sur Israël à Samarie,
et il régna 6 mois. 9 Il fit ce qui est mal
aux yeux de YHWH, comme avaient fait
ses pères. Il ne se détourna pas des péchés
de Yarobam, fils de Nebath, par lesquels il
avait fait pécher Israël. 10 Shalloum, fils de
Yabesh, fit une conspiration contre lui, et le
frappa devant le peuple. Il le tua et régna à
sa place. 11 Quant au reste des discours de
Zekaryah, voilà, elles sont écrites dans le
livre des discours du jour des rois d'Israël.
12 Ainsi s'accomplit la parole que YHWH
avait déclarée à Yehuw, en disant : Tes fils
seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la
quatrième génération. Et il en fut ainsi [p].

[*Shalloum règne sur Israël ; sa mort*]

13 Shalloum, fils de Yabesh, commença à
régner la trente-neuvième année d'Ouzyah,
roi de Yéhouda. Il régna pendant un mois à
Samarie. 14 Menahem, fils de Gadi, monta
de Thirtsa et vint dans Samarie. Il frappa
Shalloum, fils de Yabesh, à Samarie, le
fit mourir et régna à sa place. 15 Le reste
des actions de Shalloum, et la conspiration
qu'il forma, cela est écrit dans le livre des
discours du jour des rois d'Israël.

[*Menahem règne sur Israël*]

16 Alors Menahem frappa Thiphsach et tous
ceux qui y étaient, avec son territoire depuis
Thirtsa. Il la frappa parce qu'elle ne
lui avait pas ouvert ses portes. Il fendit
le ventre de toutes les femmes enceintes.
17 La trente-neuvième année d'Azaryah, roi
de Yéhouda, Menahem, fils de Gadi, commença
à régner sur Israël. Il régna 10 ans
à Samarie. 18 Il fit ce qui est mal aux yeux
de YHWH ; il ne se détourna pas des péchés
de Yarobam, fils de Nebath, par lesquels il
avait fait pécher Israël.

[*Invasion d'Israël par le roi d'Assyrie* [q]]

19 Alors Poul, roi d'Assyrie, vint contre le
pays, et Menahem donna 1 000 talents d'argent
à Poul, afin qu'il l'aide à affermir son
royaume entre ses mains. 20 Menahem leva
cet argent sur Israël, sur tous les hommes
vaillants et talentueux pour le donner au roi
d'Assyrie : 50 sicles d'argent pour chaque
homme. Ainsi, le roi d'Assyrie s'en retourna
et ne s'arrêta pas dans le pays. 21 Le
reste des actions de Menahem, tout ce qu'il
a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
discours du jour des rois d'Israël ?

o. [15:5] 2 Ch. 26:16-21.
p. [15:12] 2 R. 10:30.
q. [15:19] 1 Ch. 5:26.

[*Mort de Menahem ; Peqachyah règne sur Israël*]

22Menahem se coucha avec ses pères, et
Peqachyah, son fils, régna à sa place. 23La
cinquantième année d'Azaryah, roi de Yé-
houda, Peqachyah, fils de Menahem, com-
mença à régner sur Israël à Samarie. Il régna
2 ans. 24Il fit ce qui est mal aux yeux de
YHWH, il ne se détourna pas des péchés
de Yarobam, fils de Nebath, par lesquels il
avait fait pécher Israël.

[*Pékach tue Peqachyah et devient roi d'Israël*]

25Pékach, fils de Remalyah, son officier,
conspira contre lui ; il le frappa à Sama-
rie, dans le palais de la maison royale, de
même qu'Argob et Arié ; il avait avec lui
50 hommes d'entre les fils des Galaadites.
Il fit ainsi mourir Pekachia, et il régna à
sa place. 26Le reste des discours de Peqa-
chyah, tout ce qu'il a accompli, cela est
écrit dans le livre des discours du jour
des rois d'Israël. 27La cinquante-deuxième
année d'Azaryah, roi de Yéhouda, Pékach,
fils de Remalyah, commença à régner sur
Israël à Samarie. Il régna 20 ans. 28Il fit
ce qui est mal aux yeux de YHWH et ne
se détourna pas des péchés de Yarobam,
fils de Nebath, par lesquels il avait fait
pécher Israël. 29Du temps de Pékach, roi
d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint
et prit Iyôn, Abel-Beth-Maaka, Yanoach,
Kédesch, Hatsor, Galaad et la Galilée, et
même tout le pays de Nephthali, et il em-
mena captifs les habitants en Assyrie.

[*Hoshea (Osée) conspire contre Pékach et règne sur Israël*]

30Hoshea, fils d'Éla, forma une conspira-
tion contre Pékach, fils de Remalyah, le
frappa et le fit mourir. Il régna à sa place la
vingtième année de Yotham, fils d'Ouzyah.
31Le reste des discours de Pékach, tout ce
qu'il a accompli, cela est écrit dans le livre
des discours du jour des rois d'Israël.

[*Yotham règne sur Yéhouda ; sa mort*[r]]

32La seconde année de Pékach, fils de Re-
malyah, roi d'Israël, Yotham, fils d'Ouzyah,
roi de Yéhouda, commença à régner. 33Il
était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à
régner. Il régna 16 ans à Yeroushalaim. Sa
mère s'appelait Yerousha, fille de Tsadok.
34Il fit ce qui est droit aux yeux de YHWH.
Il agit entièrement comme avait agi Ouzyah,
son père. 35Seulement, les hauts lieux ne
disparurent pas, et le peuple offrait encore
des sacrifices et des parfums sur les hauts
lieux. Yotham bâtit la porte supérieure de la
maison de YHWH. 36Le reste des discours
de Yotham, tout ce qu'il a accompli, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des discours
du jour des rois de Yéhouda ? 37Dans
ce temps-là, YHWH commença à envoyer
contre Yéhouda, Retsin, roi de Syrie, et
Pékach, fils de Remalyah. 38Yotham se
coucha avec ses pères, et il fut enseveli dans
la cité de David, son père. Et Achaz, son fils,
régna à sa place.

[*Achaz règne sur Yéhouda*[s]]

16 La dix-septième année de Pékach,
fils de Remalyah, Achaz, fils de Yo-
tham, roi de Yéhouda, commença à régner.
2Achaz était âgé de 20 ans lorsqu'il com-
mença à régner. Il régna 16 ans à Yerou-
shalaim. Il ne fit pas ce qui est droit aux
yeux de YHWH, son Elohîm, comme avait
fait David, son père. 3Mais il suivit la voie
des rois d'Israël et il fit même passer son
fils par le feu, selon les abominations des
nations que YHWH avait chassées devant
les enfants d'Israël. 4Il offrait aussi des
sacrifices et des parfums sur les hauts lieux,
sur les collines et sous tout arbre vert.

r. [15:32] 2 R. 15:2 ; 2 Ch. 26:23, 27:1-9.
s. [16:1] 2 R. 15:38 ; 2 Ch. 28:1-4.
t. [16:5] 2 Ch. 28:5-19.

[*Yéhouda envahi par les rois d'Assyrie et d'Israël*[t]]

5Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils
de Remalyah, roi d'Israël, montèrent contre
Yeroushalaim pour lui faire la guerre. Ils
assiégèrent Achaz mais ne purent en venir à
bout par les armes. 6Dans ce même temps,
Retsin, roi de Syrie, fit rentrer Élath au
pouvoir des Syriens. Il expulsa les Juifs
d'Élath et les Syriens vinrent à Élath, où ils
ont demeuré jusqu'à ce jour.

[*Le roi d'Assyrie vient en aide à Achaz et s'empare de Damas*[u]]

7Achaz envoya des messagers à Tiglath-
Piléser, roi d'Assyrie, pour lui dire : Je suis
ton serviteur et ton fils. Monte et délivre-
moi de la main du roi des Syriens et de
la main du roi d'Israël qui s'élèvent contre
moi. 8Alors Achaz prit l'argent et l'or qui
se trouvaient dans la maison de YHWH, et
dans les trésors de la maison royale, et il
les envoya en pot-de-vin au roi d'Assyrie.
9Le roi d'Assyrie l'écouta : il monta contre
Damas, la prit, emmena les habitants en
captivité à Kir et fit mourir Retsin. 10Alors
le roi Achaz s'en alla à la rencontre de
Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, à Damas. Et
ayant vu l'autel[v] qui était à Damas, le roi
Achaz envoya au prêtre Ouriyah, la forme
et le modèle exact de cet autel. 11Le prêtre
Ouriyah construisit un autel entièrement
d'après le modèle envoyé de Damas par le
roi Achaz, et le prêtre Ouriyah le fit avant
que le roi Achaz soit de retour de Damas.
12Quand le roi Achaz revint de Damas et
vit l'autel, il s'en approcha et y monta. 13Il
fit brûler son holocauste et son sacrifice,
versa ses libations et aspergea l'autel avec le
sang de ses sacrifices d'offrande de paix[w].
14Il éloigna de la face de la maison, l'autel
de cuivre qui était devant YHWH, afin
qu'il ne soit pas entre le nouvel autel et la
maison de YHWH, et il le plaça à côté du
nouvel autel, vers le nord. 15Et le roi Achaz
donna cet ordre au prêtre Ouriyah : Fais
brûler l'holocauste du matin et l'offrande
du soir, l'holocauste du roi et son offrande,
les holocaustes de tout le peuple du pays et
leurs offrandes, verses-y leurs libations, et
asperge-le avec tout le sang des holocaustes
et tout le sang des sacrifices. Mais pour
ce qui concerne l'autel de cuivre, je m'en
occuperai. 16Le prêtre Ouriyah, exécuta
tout ce que le roi Achaz lui avait ordonné.
17Le roi Achaz brisa les bordures des bases
et en ôta les cuves qui étaient dessus. Il
descendit la mer de dessus les bœufs de

u. [16:7] 2 Ch. 28:16-25.

v. [16:10] Achaz, roi de Yéhouda, se rendit chez le roi d'Assyrie et fut fasciné par l'autel de son dieu au point de le convoiter. Il demanda au prêtre Ouriyah de fabriquer un autel identique, dont le modèle n'était pas celui que YHWH avait décrit à Moshè (Moïse). Il introduisit un objet de culte d'origine païenne dans le temple de Yeroushalaim (Jérusalem), sous prétexte d'honorer YHWH. Certains « Pères de l'Église », ainsi que les empereurs Constantin Ier (272-337) et Théodose Ier (347-395), se sont comportés exactement comme Achaz en adoptant les pratiques païennes. Les historiens s'accordent pour dire que la diffusion de la parole d'Elohîm sous le règne de Constantin Ier (règne : 306-337), empereur de Rome, avait des fins strictement politiques. Cette politique a eu deux conséquences essentielles concernant l'influence de l'Église et son fonctionnement de plus en plus éloigné de la parole d'Elohîm :

- Les peuples païens ont introduit leurs rites idolâtres au sein de l'Église. En effet, les dogmes de l'institution devaient plaire à la majorité.

- L'Église chrétienne cessant d'être persécutée, son fonctionnement intimiste fondé sur l'implication de chaque croyant et l'exercice de la prêtrise universelle des chrétiens, a changé à cause de l'effet de masse. Devenant numériquement très importants, il a fallu imposer une autorité capable de contenir un nombre de fidèles de plus en plus élevés. Mais à cause de cette augmentation numérique et de la présence de « faux convertis » liées au fait que l'adhésion au christianisme (religion chrétienne fondée par les hommes) devenait une obligation, l'étude de la parole, la fraction du pain et la prière ne pouvaient plus perdurer. C'est ainsi que beaucoup d'églises ont commencé à subir l'influence du monde.

w. [16:13] Voir commentaire en Lé. 3:1.

cuivre qui étaient sous elle et il la posa sur
un pavé de pierre. 18Il changea aussi dans la
maison de YHWH, à cause du roi d'Assyrie,
la structure couverte du shabbat qu'on y
avait bâtie et l'entrée extérieure du roi.

[*Mort d'Achaz ; Hizqiyah (Ézéchias) devient roi de Yéhouda* [x]]

19Le reste des discours d'Achaz et tout
ce qu'il a accompli, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des discours du jour des rois
de Yéhouda ? 20Achaz se coucha avec ses
pères, et il fut enseveli avec ses pères dans
la cité de David. Et Hizqiyah, son fils, régna
à sa place.

[*Hoshea (Osée) devient le dernier roi d'Israël*]

17 La douzième année d'Achaz, roi de
Yéhouda, Hoshea, fils d'Éla, régna à
Samarie sur Israël. Il régna 9 ans. 2Il fit ce
qui est mal aux yeux de YHWH, non pas
toutefois comme les rois d'Israël qui avaient
été avant lui.

[*Hoshea tente de s'affranchir du joug de l'Assyrie*]

3Salmanasar [y], roi d'Assyrie, monta contre
lui et Hoshea lui fut assujetti et lui paya un
tribut. 4Mais le roi d'Assyrie découvrit une
conspiration chez Hoshea, qui avait envoyé
des messagers vers So, roi d'Égypte, et
qui ne payait plus le tribut d'année en
année au roi d'Assyrie. C'est pourquoi le roi
d'Assyrie le fit enfermer et enchaîner dans
une maison d'arrêt.

[*Siège de Samarie par le roi d'Assyrie*]

5Le roi d'Assyrie parcourut tout le pays et
monta contre Samarie qu'il assiégea pen-
dant 3 ans.

[*Les causes de la captivité d'Israël par l'Assyrie*]

6La neuvième année d'Hoshea, le roi d'As-
syrie prit Samarie et emmena captifs les
Israélites en Assyrie. Il les fit habiter à
Chalach, et sur le Chabor, fleuve de Gozan,
et dans les villes des Mèdes. 7Cela arriva
parce que les enfants d'Israël péchèrent
contre YHWH, leur Elohîm, qui les avait
fait monter hors du pays d'Égypte, de des-
sous la main de pharaon, roi d'Égypte,
et parce qu'ils craignirent d'autres elohîm.
8Ils suivirent les coutumes des nations que
YHWH avait chassées devant les enfants
d'Israël, et celles des rois d'Israël qu'ils
avaient établis. 9Les enfants d'Israël firent
en secret des choses qui n'étaient pas droites
contre YHWH leur Elohîm. Ils se bâtirent
des hauts lieux dans toutes leurs villes,
depuis la tour des gardes jusqu'aux villes
fortes. 10Ils se dressèrent des statues et des
Asherim sur toutes les hautes collines et
sous tout arbre vert. 11Et là, ils brûlèrent des
parfums sur tous les hauts lieux, comme les
nations que YHWH avait chassées devant
eux, et ils firent des choses mauvaises pour
irriter YHWH. 12Ils servirent les idoles, au
sujet desquelles YHWH leur avait dit : Vous
ne ferez pas cela [z] ! 13YHWH fit avertir
Israël et Yéhouda par tous ses prophètes,
tous les voyants, en disant : Détournez-vous

x. [16:19] 2 Ch. 28:26-27.

y. [17:3] Le royaume d'Israël a été détruit en 722 av. J.-C., par l'empereur assyrien Salmanasar V (règne : 727 – 722 av. J.-C.), après avoir assiégé trois ans le roi Hoshea (règne : 732 – 722 av. J.-C.) dans sa capitale Samarie. Celui-ci ne payait plus le tribut et essayait d'obtenir l'appui de l'Égypte pour retrouver l'indépendance. Le royaume d'Israël a disparu au début du 8ème siècle av. J.-C., provoquant la dispersion dans le monde de plusieurs Juifs issus des dix tribus. L'origine des Samaritains remonte à cette déportation, après que le royaume du Nord soit tombé aux mains de Salmanasar, roi d'Assyrie. Malgré les déportations, les Assyriens n'avaient pas laissé déserte cette région appelée « Samarie », plusieurs Israélites y étaient restés et des colons d'autres provinces assyriennes vinrent s'y établir. Les Samaritains sont issus du mélange de ces populations, et leur religion est un mélange entre le culte à YHWH avec celui des dieux étrangers.

z. [17:12] 1 R. 12:28.

de toutes vos mauvaises voies, revenez, et
gardez mes commandements et mes ordon-
nances, en suivant entièrement la torah que
j'ai prescrite à vos pères et que je vous ai
envoyée par mes serviteurs les prophètes.
14Mais ils n'écoutèrent pas et raidirent leur
cou, comme leurs pères avaient raidi leur
cou, et n'avaient pas cru en YHWH, leur
Elohîm. 15Ils rejetèrent ses lois, et son al-
liance qu'il avait traitée avec leurs pères, et
ses avertissements, qu'il leur avait adressés.
Ils allèrent après des choses de néant et
ne furent eux-mêmes que néant, après les
nations qui les entouraient et que YHWH
leur avait défendu d'imiter. 16Ils abandon-
nèrent tous les commandements de YHWH,
leur Elohîm, ils firent deux veaux en métal
fondu, ils fabriquèrent des idoles d'Ashe-
rah [a], ils se prosternèrent devant toute l'ar-
mée des cieux et ils servirent Baal. 17Ils
firent aussi passer leurs fils et leurs filles
par le feu, ils s'adonnèrent à la divination et
aux enchantements, et ils se vendirent pour
faire ce qui est mal aux yeux de YHWH
afin de l'irriter. 18C'est pourquoi, YHWH
fut très irrité contre Israël et il les rejeta. Il
n'est resté que la seule tribu de Yéhouda.
19Même Yéhouda n'avait pas gardé les
commandements de YHWH, son Elohîm,
mais ils avaient suivi les ordonnances qu'Is-
raël avait établies. 20C'est pourquoi YHWH
rejeta toute la race d'Israël. Il les a humiliés,
il les a livrés entre les mains des pillards et
il a fini par les chasser loin de sa face. 21Car
Israël s'était détaché de la maison de David,
et avait établi roi Yarobam, fils de Nebath.
Yarobam avait détourné Israël de YHWH,
afin qu'il ne le suive plus, et lui avait fait
commettre un grand péché. 22C'est pour-
quoi les enfants d'Israël s'étaient livrés à
tous les péchés que Yarobam avait commis,
ils ne s'en détournèrent pas, 23jusqu'à ce
que YHWH ait chassé Israël de devant sa
face, comme il l'avait annoncé par tous
ses serviteurs les prophètes. Et Israël fut
emmené captif loin de son pays en Assyrie,
jusqu'à ce jour.

[*Jugement sur les étrangers occupant les villes d'Israël*]

24Le roi d'Assyrie fit venir des gens de
Babel [b], de Koutha, d'Avva, de Hamath et
de Sepharvaïm. Il les fit habiter dans les
villes de Samarie, à la place des enfants
d'Israël. Ils prirent possession de la Samarie
et habitèrent dans ses villes. 25Et il arriva,
lorsqu'ils commencèrent à y habiter, qu'ils
ne craignaient pas YHWH, et YHWH en-
voya contre eux des lions qui les tuaient.
26Et on parla au roi d'Assyrie, disant : Les
nations que tu as transportées et fait habiter
dans les villes de Samarie ne connaissent
pas les ordonnances [c] d'Elohîm du pays,
c'est pourquoi il a envoyé contre elles des
lions, et voilà que ceux-ci les tuent parce
qu'elles ne connaissent pas les ordonnances
d'Elohîm du pays.

[*L'idolâtrie dans les villes occupées*]

27Alors le roi d'Assyrie donna cet ordre, en
disant : Faites partir là-bas l'un des prêtres
que vous avez emmenés de là en captivité.
Qu'il parte pour s'y établir et qu'il leur en-
seigne [d] les ordonnances d'Elohîm du pays.
28Alors l'un des prêtres, qui avaient été
emmenés captifs de Samarie vint s'établir
à Béth-El et leur enseigna comment ils de-
vaient craindre YHWH. 29Mais les nations
firent chacune leurs elohîm dans les villes
qu'elles habitaient et les placèrent dans
les maisons des hauts lieux bâties par les
Samaritains. 30Les hommes de Babel firent
Soukkoth-Benoth, les hommes de Kouth
firent Nergal, et les hommes de Hamath
firent Aschima. 31Ceux d'Avva firent Nib-
chaz et Thartak. Ceux de Sepharvaïm brû-
laient leurs enfants par le feu à Adrammélec

a. [17:16] Voir commentaire en Jg. 2:13.
b. [17:24] Babylone.
c. [17:26] « Jugement », « justice », « coutume », « manière ». Voir Lé. 18:4-5.
d. [17:27] Mal. 2:7.

et Anammélec, les elohîm de Sepharvaïm.
32Ils craignaient YHWH et se firent des
prêtres des hauts lieux, pris parmi eux, qui
faisaient pour eux des sacrifices dans les
maisons des hauts lieux. 33Ils craignaient
YHWH et en même temps, ils servaient
leurs elohîm selon les ordonnances des
nations d'où on les avait transportés. 34Et
jusqu'à ce jour ils agissent selon leurs pre-
mières ordonnances. Ils ne craignent pas
YHWH. Ils n'agissent pas selon ses statuts
et ses ordonnances, ni selon la torah et
les commandements prescrits par YHWH
Elohîm aux enfants de Yaacov qu'il ap-
pela du nom d'Israël. 35YHWH avait traité
alliance avec eux et leur avait donné cet
ordre, en disant : Vous ne craindrez pas
d'autres elohîm, vous ne vous prosternerez
pas devant eux, vous ne les servirez pas
et vous ne leur offrirez pas de sacrifices.
36Mais vous craindrez YHWH, qui vous a
fait monter hors du pays d'Égypte avec une
grande puissance et à bras étendu, vous vous
prosternerez devant lui et vous lui offrirez
des sacrifices. 37Vous observerez et mettrez
toujours en pratique les statuts, les ordon-
nances, la torah et les commandements,
qu'il a écrits pour vous, et vous ne craindrez
pas d'autres elohîm. 38Vous n'oublierez pas
l'alliance que j'ai traitée avec vous et vous
ne craindrez pas d'autres elohîm. 39Mais
vous craindrez YHWH, votre Elohîm, et
il vous délivrera de la main de tous vos
ennemis. 40Mais ils n'ont pas obéi, et ils
agissaient selon leurs premières coutumes.
41Ainsi ces nations craignaient YHWH tout
en servant leurs images. Leurs enfants et les
enfants de leurs enfants agissent jusqu'à ce
jour comme leurs pères ont agi.

[*Hizqiyah (Ézéchias) règne sur Yéhouda*[e]]

18 La troisième année d'Hoshea, fils
d'Éla, roi d'Israël, Hizqiyah, fils
d'Achaz, roi de Yéhouda, commença à
régner. 2Il était âgé de 25 ans lorsqu'il
commença à régner, il régna 29 ans à Ye-
roushalaim. Sa mère s'appelait Abi, fille de
Zekaryah. 3Il fit ce qui est droit aux yeux
de YHWH, entièrement comme avait fait
David, son père.

[*Mouvement de réveil sous Hizqiyah (Ézéchias)*[f]]

4Il fit disparaître les hauts lieux, mit en
pièces les statues, abattit les idoles d'Ashe-
rah et il brisa le serpent de cuivre que Moshè
avait fait, car les enfants d'Israël avaient
jusqu'alors brûlé de l'encens devant lui ; ils
l'appelaient Nehoushtân. 5Il se confia en
YHWH, l'Elohîm d'Israël. Parmi tous les
rois de Yéhouda qui vinrent après ou qui le
précédèrent, il n'y en eut pas de semblable à
lui. 6Il s'attacha à YHWH sans se détourner
de lui et il observa les commandements que
YHWH avait prescrits à Moshè.

[*Révolte contre l'Assyrie ; victoire sur les Philistins*]

7Et YHWH fut avec Hizqiyah, qui réussit
dans toutes ses entreprises. Il se révolta
contre le roi d'Assyrie et ne lui fut plus
assujetti. 8Il frappa les Philistins jusqu'à
Gaza et ravagea leur territoire depuis les
tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

[*Captivité d'Israël par l'Assyrie*[g]]

9La quatrième année du roi Hizqiyah, qui
était la septième du règne d'Hoshea, fils
d'Éla, roi d'Israël, Salmanasar, roi d'As-
syrie, monta contre Samarie et l'assiégea.
10Il la prit au bout de 3 ans, la sixième
année du règne d'Hizqiyah, qui était la
neuvième d'Hoshea, roi d'Israël, Samarie
fut prise. 11Le roi d'Assyrie emmena Israël
en Assyrie et il les établit à Chalach, sur
le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les
villes des Mèdes, 12parce qu'ils n'avaient
pas obéi à la voix de YHWH, leur Elohîm,
et qu'ils avaient transgressé son alliance,

e. [18:1] 2 R. 16:20 ; 2 Ch. 29:1-31:21.
f. [18:4] 2 Ch. 29:3-31:21.
g. [18:9] 2 R. 17:4-6.

parce qu'ils n'avaient ni écouté ni mis en
pratique tout ce qu'avait ordonné Moshè,
serviteur de YHWH.

[*Invasion de Yéhouda par Sanchérib* [h]]

13La quatorzième année du roi Hizqiyah,
Sanchérib, roi d'Assyrie, monta contre
toutes les villes fortes de Yéhouda et les
prit. 14Hizqiyah, roi de Yéhouda, envoya
dire au roi d'Assyrie à Lakis : J'ai commis
une faute ! Éloigne-toi de moi. Je paye-
rai tout ce que tu m'imposeras. Et le roi
d'Assyrie imposa à Hizqiyah, roi de Yé-
houda, 300 talents d'argent et 30 talents
d'or. 15Hizqiyah donna tout l'argent qui se
trouvait dans la maison de YHWH et dans
les trésors de la maison royale. 16En ce
temps-là, Hizqiyah enleva les lames d'or
dont il avait couvert les portes et les linteaux
du temple de YHWH, pour les livrer au roi
d'Assyrie. 17Puis le roi d'Assyrie envoya de
Lakis à Yeroushalaim, vers le roi Hizqiyah,
Tharthan, Rab-Saris et Rabschaké avec une
puissante armée. Ils montèrent et arrivèrent
à Yeroushalaim. Lorsqu'ils furent montés
et arrivés, ils s'arrêtèrent à l'aqueduc de
l'étang supérieur, qui est sur le chemin du
champ du foulon. 18Ils appelèrent le roi.
Alors Élyakim, fils de Chilqiyah, chef de
la maison du roi, Schebna, le secrétaire et
Yoach, fils d'Asaph, l'archiviste, se ren-
dirent auprès d'eux. 19Rabschaké leur dit :
Dites maintenant à Hizqiyah : Ainsi parle le
grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette
confiance sur laquelle tu t'appuies ? 20Tu as
dit : Il faut pour la guerre le conseil et la
force. Mais ce ne sont que des paroles. Mais
en qui donc as-tu placé ta confiance, pour
te rebeller contre moi ? 21Voici maintenant,
tu l'as placée dans l'Égypte, dans ce roseau
cassé, qui pénètre et perce la main de qui-
conque s'appuie dessus ! Tel est pharaon,
roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient
en lui. 22Peut-être me direz-vous : Nous
nous confions en YHWH, notre Elohîm.
Mais n'est-ce pas celui dont Hizqiyah a
détruit les hauts lieux et les autels, en disant
à Yéhouda et à Yeroushalaim : Vous vous
prosternerez devant cet autel à Yerousha-
laim ? 23Maintenant, donne des otages au
roi d'Assyrie, mon maître, et je te donnerai
2 000 chevaux, si tu peux donner autant de
cavaliers pour les monter. 24Comment donc
repousserais-tu un seul gouverneur d'entre
les serviteurs de mon maître ? Mais tu mets
ta confiance dans l'Égypte, à cause des
chars et des cavaliers. 25D'ailleurs, est-ce
sans l'ordre de YHWH que je suis monté
contre ce lieu pour le détruire ? YHWH m'a
dit : Monte contre ce pays et détruis-le !

[*Menaces de Rabschaké* [i]]

26Alors Élyakim, fils de Chilqiyah,
Schebna et Yoach dirent à Rabschaké :
Nous te prions de parler en araméen à tes
serviteurs, car nous le comprenons, mais
ne nous parle pas en hébreu aux oreilles du
peuple qui est sur la muraille. 27Rabschaké
leur répondit : Est-ce vers ton maître et
auprès de toi que mon maître m'a envoyé
pour prononcer ces paroles ? N'est-ce pas
vers ces hommes assis sur la muraille
pour manger avec vous leurs excréments
et boire leur urine ? 28Rabschaké, s'étant
avancé, cria à grande voix en hébreu, il
parla et dit : Écoutez la parole du grand
roi, le roi d'Assyrie ! 29Ainsi parle le roi :
Qu'Hizqiyah ne vous trompe pas, car il
ne pourra pas vous délivrer de ma main.
30Qu'Hizqiyah ne vous amène pas à vous
confier en YHWH, en disant : YHWH
nous délivrera, il délivrera et cette ville
ne sera pas livrée entre les mains du roi
d'Assyrie. 31N'écoutez pas Hizqiyah, car
ainsi parle le roi d'Assyrie : Faites la
paix avec moi et rendez-vous à moi, et
chacun de vous mangera de sa vigne, de
son figuier et chacun boira de l'eau de
sa citerne, 32jusqu'à ce que je vienne et
que je vous emmène dans un pays comme

h. [18:13] 2 Ch. 32:1-15,30 ; Es. 36:1-10.
i. [18:26] 2 Ch. 32:16,18-19 ; Es. 36:11-21.

le vôtre, dans un pays de blé et de bon
vin, un pays de pain et de vignes, un
pays d'oliviers qui portent de l'huile, et
de miel, et vous vivrez et vous ne mourrez
pas. Mais n'écoutez pas Hizqiyah, car il
pourrait vous séduire, en disant : YHWH
nous délivrera. 33Les elohîm des nations
ont-ils délivré chacun leur pays de la main
du roi d'Assyrie ? 34Où sont les elohîm de
Hamath et d'Arpad ? Où sont les elohîm
de Sépharvaïm, d'Héna et d'Ivva ? Et
même ont-ils délivré Samarie de ma main ?
35Parmi tous les elohîm de ces pays, quels
sont ceux qui ont délivré leur pays de
ma main, pour dire que YHWH délivrera
Yeroushalaim de ma main ? 36Le peuple se
tut et on ne lui répondit pas un mot, car le
roi avait donné cet ordre en disant : Vous ne
lui répondrez pas. 37Après cela, Élyakim,
fils de Chilqiyah, chef de la maison du
roi, et Schebna le secrétaire, et Yoach,
fils d'Asaph, l'archiviste, vinrent auprès
d'Hizqiyah, les vêtements déchirés, et ils
lui rapportèrent les paroles de Rabschaké.

[*Hizqiyah (Ézéchias) demande à Yesha'yah (Ésaïe) de consulter YHWH*[j]]

19 Et il arriva qu'aussitôt que le roi
Hizqiyah entendit ces choses, il dé-
chira ses vêtements, se couvrit d'un sac et
entra dans la maison de YHWH. 2Il envoya
Élyakim, chef de la maison du roi, Schebna,
le secrétaire, et les plus anciens des prêtres,
couverts de sacs, vers Yesha'yah, le pro-
phète, fils d'Amots. 3Ils lui dirent : Ainsi
parle Hizqiyah : Ce jour est un jour d'an-
goisse, de châtiment et d'opprobre, car les
enfants sont près du sein maternel, mais il
n'y a pas de force pour enfanter. 4Peut-être
YHWH, ton Elohîm, a-t-il entendu toutes
les paroles de Rabschaké, que le roi d'As-
syrie, son maître, a envoyé pour blasphémer
l'Elohîm vivant, et peut-être YHWH, ton
Elohîm, exercera-t-il ses châtiments à cause
des paroles qu'il a entendues. Fais donc une
prière pour le reste qui subsiste encore. 5Les
serviteurs du roi Hizqiyah vinrent donc vers
Yesha'yah.

[*Réponse de YHWH*[k]]

6Et Yesha'yah leur dit : Voici ce que vous
direz à votre maître : Ainsi parle YHWH :
N'aie pas peur en face des paroles que tu as
entendues, par lesquelles les serviteurs du
roi d'Assyrie m'ont blasphémé. 7Voici, je
vais mettre en lui un esprit tel que, sur une
nouvelle qu'il recevra, il retournera dans
son pays, et je le ferai tomber par l'épée
dans son pays.

[*Défi du roi d'Assyrie à l'Elohîm d'Israël*[l]]

8Rabschaké s'étant retiré, trouva le roi
d'Assyrie qui attaquait Libna, car il avait
appris qu'il était parti de Lakis. 9Le roi
d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de
Tirhaka[m], roi d'Éthiopie. On lui dit : Voici,
il est sorti pour te combattre. C'est pourquoi
le roi d'Assyrie retourna dans son pays,
mais il envoya des messagers à Hizqiyah,
en leur disant : 10Vous parlerez ainsi à
Hizqiyah, roi de Yéhouda, et lui direz :
Que ton Elohîm, en qui tu te confies, ne
t'abuse pas en te disant : Yeroushalaim
ne sera pas livrée entre les mains du roi
d'Assyrie. 11Voici, tu as entendu ce que les
rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, et
comment ils les ont détruits entièrement.
Et toi, tu serais délivré ? 12Les elohîm des
nations que mes pères ont détruites les ont-
ils délivrées, Gozan, Charan, Retseph et les
fils d'Éden qui sont à Telassar ? 13Où sont
le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de
la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva ?

j. [19:1] 2 Ch. 32:20-22 ; Es. 36:22-37:5.
k. [19:6] Es. 37:6-7.
l. [19:8] 2 Ch. 32:17 ; Es. 37:8-13.
m. [19:9] Tirhaka ou Taharqa était le roi de Napata et un pharaon noir de 690 à 664 av. J.-C. À cette époque, il y avait des pharaons noirs qui régnaient en Égypte. C'était la 25ème dynastie, dite « éthiopienne » ou « soudanaise ».

[*Hizqiyah (Ézéchias) dans le temple, sa prière à Yawheh* [n]]

14Hizqiyah prit la lettre des mains des mes-
sagers et la lut. Puis il monta à la maison
de YHWH et la déploya devant YHWH.
15Hizqiyah pria devant YHWH et dit :
YHWH, Elohîm d'Israël, qui est assis entre
les chérubins, c'est toi qui es le seul Elohîm
de tous les royaumes de la Terre, c'est toi
qui as fait les cieux et la Terre. 16YHWH !
Incline ton oreille et écoute. Ouvre tes yeux
et regarde. Écoute les paroles de Sanchérib,
et de celui qu'il a envoyé pour blasphémer
l'Elohîm vivant. 17YHWH, les rois d'Assy-
rie ont vraiment détruit ces nations et ravagé
leurs pays, 18et ils ont jeté dans le feu leurs
elohîm, car ce n'étaient pas des elohîm,
mais des ouvrages de mains humaines, du
bois, et de la pierre, c'est pourquoi ils les ont
détruits. 19Maintenant donc, YHWH, notre
Elohîm ! Je te prie, délivre-nous de la main
de Sanchérib, afin que tous les royaumes de
la Terre sachent que c'est toi, YHWH, qui
es le seul Elohîm.

[*YHWH répond au travers de Yesha'yah* [o]]

20Alors Yesha'yah, fils d'Amots, envoya
dire à Hizqiyah : Ainsi parle YHWH, l'Elo-
hîm d'Israël : Je t'ai exaucé dans ce que
tu m'as demandé au sujet de Sanchérib, roi
d'Assyrie. 21Voici la parole que YHWH a
prononcée contre lui : Elle te méprise, elle
se moque de toi, la fille, vierge de Sion. Elle
hoche la tête après toi, la fille de Yerou-
shalaim. 22Qui as-tu outragé et blasphémé ?
Contre qui as-tu élevé la voix ? Tu as porté
tes yeux en haut, vers le Saint d'Israël !
23Tu as insulté Adonaï par la main de tes
messagers et tu as dit : Avec la multitude
de mes chars, de mes chars, je suis monté
au sommet des montagnes, aux extrémités
du Liban. Je couperai les plus hauts de ses
cèdres et les plus beaux de ses cyprès, et
j'atteindrai sa dernière cime, la forêt de
son verger. 24J'ai creusé des sources, après
avoir bu les eaux étrangères et je tarirai avec
la plante de mes pieds tous les fleuves de
l'Égypte. 25N'as-tu pas appris que j'ai pré-
paré cette ville déjà dès longtemps, et que
dès les temps anciens je l'ai ainsi formée ?
Et maintenant l'aurais-je conservée pour
être réduite en désolation, et les villes fortes,
en monceaux de ruines ? 26Leurs habitants
ont la main courte, ils sont épouvantés et
honteux, ils sont devenus comme l'herbe
des champs et la tendre verdure, comme
le gazon des toits et le blé brûlé avant la
formation de sa tige. 27Mais je connais ta
demeure, ta sortie et ton entrée, et comment
tu es furieux contre moi. 28Parce que tu es
furieux contre moi et que ton insolence est
montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle
à tes narines, et mon mors entre tes lèvres, et
je te ferai retourner par le chemin par lequel
tu es venu. 29Que ceci soit un signe pour
toi, ô Hizqiyah : on mangera cette année
le produit du grain tombé, et la deuxième
année, ce qui croît de soi-même, mais
la troisième année, vous sèmerez et vous
moissonnerez, vous planterez des vignes et
vous en mangerez le fruit. 30Ce qui aura
été épargné de la maison de Yéhouda, ce
qui sera resté poussera encore des racines
par-dessous et produira du fruit par-dessus.
31Car il sortira de Yeroushalaim un reste,
et de la Montagne de Sion des rescapés.
Voilà ce que fera le zèle de YHWH Sabaoth.
32C'est pourquoi ainsi parle YHWH, sur le
roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette
ville, il n'y lancera aucune flèche, il ne se
présentera pas contre elle avec le bouclier et
il n'élèvera pas des tertres contre elle. 33Il
s'en retournera par le chemin par lequel il
est venu et il n'entrera pas dans cette ville,
dit YHWH. 34Car je protègerai cette ville,
afin de la délivrer, par amour pour moi et
par amour pour David, mon serviteur.

n. [19:14] 2 Ch. 32:20 ; Es. 37:14-20.
o. [19:20] Es. 37:21-35.

[*L'ange de YHWH dans le camp des Assyriens* [p]]

35Il arriva cette nuit-là que l'Ange de
YHWH sortit et frappa 185 000 hommes
dans le camp des Assyriens. Et quand on
se leva de bon matin, voici, ils étaient tous
morts.

[*Mort de Sanchérib, roi d'Assyrie* [q]]

36Alors Sanchérib, roi d'Assyrie, leva son
camp, partit et s'en retourna, et il resta à
Ninive. 37Il arriva, comme il était pros-
terné dans la maison de Nisroc, son elohîm,
qu'Adrammélec et Scharetser, ses fils, le
tuèrent avec l'épée, puis ils se sauvèrent au
pays d'Ararat. Ésar-Haddon, son fils, devint
roi à sa place.

[*Hizqiyah (Ézéchias) malade puis guéri par YHWH* [r]]

20 En ce temps-là, Hizqiyah fut malade
à la mort. Le prophète Yesha'yah, fils
d'Amots, vint auprès de lui, et lui dit : Ainsi
parle YHWH : Donne tes ordres à ta maison,
car tu vas mourir et tu ne vivras plus. 2Alors
Hizqiyah tourna son visage contre le mur
et fit sa prière à YHWH, en disant : 3Je
te prie, ô YHWH ! Souviens-toi que j'ai
marché devant toi avec fidélité et intégrité
de cœur, et que j'ai fait ce qui est agréable
à tes yeux ! Et Hizqiyah pleura, il pleura
beaucoup. 4Et il arriva que Yesha'yah, étant
sorti, et n'étant pas encore arrivé au milieu
de la ville, la parole de YHWH vint à
lui, disant : 5Retourne, et dis à Hizqiyah,
chef de mon peuple : Ainsi parle YHWH,
l'Elohîm de David, ton père : J'ai exaucé
ta prière, j'ai vu tes larmes. Voici, je te
guérirai. Dans trois jours tu monteras à la
maison de YHWH. 6J'ajouterai 15 ans à
tes jours, je te délivrerai, toi et cette ville,
de la main du roi d'Assyrie. Je protégerai
cette ville par amour pour moi et par amour
pour mon serviteur David. 7Puis Yesha'yah
dit : Prenez une masse de figues sèches ! Et
ils la prirent et l'appliquèrent sur l'ulcère.
Et Hizqiyah fut guéri. 8Hizqiyah avait dit
à Yesha'yah : À quel signe connaîtrai-je
que YHWH me guérira et qu'au troisième
jour, je monterai à la maison de YHWH ?
9Yesha'yah répondit : Voici, de la part de
YHWH, le signe auquel tu connaîtras que
YHWH accomplira la parole qu'il a pro-
noncée : L'ombre s'avancera-t-elle de 10
degrés, ou reculera-t-elle en arrière de 10
degrés ? 10Yehizqiyah [s] dit : C'est peu de
chose que l'ombre s'avance de 10 degrés !
Mais plutôt que l'ombre recule en arrière de
10 degrés ! 11Alors Yesha'yah, le prophète,
invoqua YHWH, qui fit revenir l'ombre de
10 degrés en arrière sur les degrés d'Achaz,
où elle était descendue.

[*Visite des ambassadeurs babyloniens ; prophétie sur la captivité babylonienne* [t]]

12En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de
Baladan, roi de Babel, envoya une lettre
avec un présent à Hizqiyah, parce qu'il avait
appris la maladie d'Hizqiyah. 13Hizqiyah
les écouta alors et leur montra tous les lieux
où étaient ses objets les plus précieux, l'ar-
gent, l'or, les aromates, l'huile précieuse,
toute sa maison d'armes et tout ce qui se
trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien que
Hizqiyah ne leur montra dans sa maison et
dans tout son royaume. 14Yesha'yah, le pro-
phète, vint ensuite auprès du roi Hizqiyah,
et lui dit : Qu'ont dit ces gens-là ? Et d'où
sont-ils venus vers toi ? Hizqiyah répondit :
Ils sont venus d'un pays très éloigné, ils
sont venus de Babel. 15Yesha'yah dit :
Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et Hizqiyah
répondit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma
maison : il n'y a rien dans mes trésors que
je ne leur aie montré. 16Alors Yesha'yah dit
à Hizqiyah : Écoute la parole de YHWH !

p. [19:35] Es. 37:36-38.
q. [19:36] Es. 37:37-38 ; 2 Ch. 32:21.
r. [20:1] 2 Ch. 32:24 ; Es. 38.
s. [20:10] Ézéchias.
t. [20:12] 2 Ch. 32:25-31 ; Es. 39.

17Voici, les jours viendront où tout ce qui
est dans ta maison et ce que tes pères
ont amassé dans leurs trésors jusqu'à ce
jour, sera emporté à Babel ; il n'en restera
rien, dit YHWH[u]. 18On prendra même de
tes fils[v] qui seront sortis de toi, que tu
auras engendré, afin qu'ils soient eunuques
dans le palais du roi de Babel. 19Hizqiyah
répondit à Yesha'yah : La parole de YHWH
que tu as prononcée est bonne. Et il ajouta :
N'y aura-t-il pas paix et sécurité pendant
mes jours ?

[*Mort d'Hizqiyah (Ézéchias) ; Menashè (Manassé) règne sur Yéhouda*[w]]

20Le reste des discours d'Hizqiyah, toutes
ses actions puissantes, et comment il a fait
l'étang et l'aqueduc par lequel il a fait entrer
les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des discours du jour des rois
de Yéhouda ? 21Hizqiyah se coucha avec
ses pères. Et Menashè, son fils, régna à sa
place.

[*Abominations et idolâtrie de Menashè*[x]]

21 Menashè était âgé de 12 ans, lors-
qu'il commença à régner. Il régna
55 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait
Hephtsiba. 2Il fit ce qui est mal aux yeux
de YHWH, selon les abominations des na-
tions que YHWH avait chassées devant les
enfants d'Israël. 3Car il rebâtit les hauts
lieux que Hizqiyah, son père, avait détruits,
il éleva des autels pour le Baal, il fit une
idole d'Asherah[y], comme avait fait Achab,
roi d'Israël, il se prosterna devant toute
l'armée des cieux et la servit. 4Il bâtit aussi
des autels dans la maison de YHWH, dont
YHWH avait dit : C'est à Yeroushalaim que
j'établirai mon Nom[z]. 5Il bâtit des autels
à toute l'armée des cieux dans les deux
parvis de la maison de YHWH. 6Il fit aussi
passer son fils par le feu, il pratiquait la
voyance et la divination. Il établit des gens
qui évoquaient les morts et ceux qui avaient
un esprit de divination. Il fit de plus en
plus ce qui est mal aux yeux de YHWH
pour l'irriter. 7Il plaça aussi l'idole d'Ashe-
rah qu'il avait faite, dans la maison dont
YHWH avait dit à David, et à Shelomoh,
son fils : C'est dans cette maison, et c'est
dans Yeroushalaim, que j'ai choisie parmi
toutes les tribus d'Israël, que je veux à
toujours établir mon Nom[a]. 8Je ne ferai plus
errer le pied d'Israël hors de cette terre que
j'ai donnée à leurs pères, pourvu seulement
qu'ils aient soin de mettre en pratique tout
ce que je leur ai ordonné et toute la torah
que Moshè, mon serviteur, leur a prescrite.
9Mais ils n'obéirent pas, car Menashè les
fit s'égarer, jusqu'à faire le mal plus que
les nations que YHWH avait exterminées
devant les enfants d'Israël.

[*Jugement de YHWH contre Yéhouda*]

10Alors YHWH parla par ses serviteurs les
prophètes, en disant : 11Parce que Menashè,
roi de Yéhouda, a commis ces abomina-
tions, parce qu'il a fait pire que tout ce
qu'avaient fait avant lui les Amoréens, et
parce qu'il a aussi fait pécher Yéhouda
par ses idoles, 12à cause de cela, YHWH,
l'Elohîm d'Israël, dit : Voici, je vais faire
venir sur Yeroushalaim et sur Yéhouda des
malheurs tels que les deux oreilles tinteront
à qui les entendra. 13Car j'étendrai sur
Yeroushalaim le cordeau de Samarie et le
niveau de la maison d'Achab. Je nettoierai
Yeroushalaim comme un plat qu'on nettoie,
et qu'on renverse sur son fond après l'avoir
nettoyé. 14J'abandonnerai le reste de mon
héritage et je les livrerai entre les mains de

u. [20:17] La déportation des Juifs à Babel (Babylone). Voir 2 R. 24-25.
v. [20:18] 2 R. 24:12 ; 2 Ch. 33:11 ; Da. 1.
w. [20:20] 2 Ch. 32:32-33.
x. [21:1] 2 Ch. 33:1-9.
y. [21:3] Voir commentaire en Jg. 2:13.
z. [21:4] Voir 2 Ch. 6:6.
a. [21:7] Voir 2 Ch. 6:6, 7:16.

leurs ennemis. Ils seront le butin et la proie
de tous leurs ennemis, 15parce qu'ils ont fait
ce qui est mal à mes yeux, et qu'ils m'ont
irrité depuis le jour où leurs pères sont sortis
d'Égypte, jusqu'à ce jour.

[*Meurtres de Menashè ; sa mort* [b]]

16Menashè répandit en très grande quantité
le sang innocent, jusqu'à en remplir Yerou-
shalaim d'extrémité en extrémité, outre son
péché par lequel il fit pécher Yéhouda en
faisant ce qui est mal aux yeux de YHWH.
17Le reste des discours de Menashè, tout
ce qu'il a accompli, les péchés auxquels il
se livra, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des discours du jour des rois de Yéhouda ?
18Menashè se coucha avec ses pères, et il fut
enseveli dans le jardin de sa maison, dans le
jardin d'Ouzza. Amon, son fils, régna à sa
place.

[*Amon règne sur Yéhouda ; sa mort* [c]]

19Amon était âgé de 22 ans lorsqu'il com-
mença à régner. Il régna 2 ans à Yerousha-
laim. Sa mère s'appelait Meshoullémeth,
fille de Harouts, de Yotbah. 20Il fit ce qui est
mal aux yeux de YHWH, comme avait fait
Menashè, son père. 21Car il marcha dans
toute la voie où avait marché son père, il
servit les idoles que son père avait servies
et se prosterna devant elles. 22Il abandonna
YHWH, l'Elohîm de ses pères et il ne
marcha pas dans la voie de YHWH.

[*Yoshiyah (Josias), roi de Yéhouda* [d]]

23Les serviteurs d'Amon firent une conspi-
ration contre lui et le tuèrent dans sa maison.
24Mais le peuple du pays frappa tous ceux
qui avaient conspiré contre le roi Amon,
et le peuple du pays établit roi son fils
Yoshiyah à sa place. 25Le reste des actions
d'Amon, ce qu'il a fait, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des discours du jour des
rois de Yéhouda ? 26On l'ensevelit dans
son sépulcre, dans le jardin d'Ouzza. Et
Yoshiyah, son fils, régna à sa place.

[*Droiture de Yoshiyah ; réparations dans le temple* [e]]

22 Yoshiyah était âgé de 8 ans lors-
qu'il commença à régner. Il régna
31 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait
Yediydah, fille d'Adayah, de Botskath. 2Il
fit ce qui est droit aux yeux de YHWH
et il marcha dans toute la voie de David,
son père. Il ne s'en détourna ni à droite
ni à gauche. 3La dix-huitième année du
roi Yoshiyah, le roi envoya dans la maison
de YHWH, Schaphan, le secrétaire, fils
d'Atsalyah, fils de Meshoullam. 4Il lui dit :
Monte vers Chilqiyah, le grand-prêtre, et
dis-lui d'amasser l'argent qui a été apporté
dans la maison de YHWH et que ceux
qui ont la garde du seuil ont recueilli du
peuple. 5On le remettra entre les mains
de ceux qui sont chargés de faire exécuter
l'ouvrage dans la maison de YHWH. Et ils
le remettront à ceux qui font les travaux
dans la maison de YHWH pour fortifier les
brèches de la maison, 6aux artisans, aux
bâtisseurs et aux maçons, pour les achats
du bois et des pierres de taille pour réparer
la maison. 7Mais on ne leur demandera pas
de comptes pour l'argent remis entre leurs
mains, parce qu'ils agissent fidèlement.

[*Découverte et lecture du livre de la torah* [f]]

8Alors Chilqiyah, le grand-prêtre, dit à
Schaphan, le secrétaire : J'ai trouvé le livre
de la torah dans la maison de YHWH. Et
Chilqiyah donna ce livre à Schaphan qui le
lut. 9Schaphan, le secrétaire, alla vers le roi
et lui rapporta la chose, et dit : Tes serviteurs
ont amassé l'argent qui se trouvait dans la
maison et l'ont remis entre les mains de

b. [21:16] 2 Ch. 33:11-20.
c. [21:19] 2 Ch. 33:20-25.
d. [21:23] 2 Ch. 33:24-25.
e. [22:1] 2 Ch. 34:2-13.
f. [22:8] 2 Ch. 34:14-19.

ceux qui sont chargés de faire les travaux
dans la maison de YHWH. 10Schaphan, le
secrétaire, raconta au roi, disant : Le prêtre
Chilqiyah m'a donné un livre. Et Schaphan
le lut devant le roi. 11Lorsque le roi eut
entendu les paroles du livre de la torah, il
déchira ses vêtements.

[*Annonce du jugement de YHWH par Houlda* [g]]

12Il donna cet ordre au prêtre Chilqiyah, à
Achikam, fils de Schaphan, à Acbor, fils
de Miykayah, à Schaphan, le secrétaire,
et à Asayah, serviteur du roi : 13Allez,
consultez YHWH pour moi, pour le peuple
et pour tout Yéhouda, au sujet des paroles
de ce livre qui a été trouvé. Car grande est
la colère de YHWH qui s'est enflammée
contre nous, parce que nos pères n'ont pas
obéi aux paroles de ce livre et n'ont pas mis
en pratique tout ce qui nous y est prescrit.
14Le prêtre Chilqiyah, Achikam, Acbor,
Schaphan et Asayah, allèrent auprès de la
prophétesse Houlda, femme de Shalloum,
fils de Thikva, fils de Harhas, gardien des
vêtements. Elle habitait dans un autre quar-
tier de Yeroushalaim.

[*YHWH rassure Yoshiyah par la prophétesse Houlda* [h]]

15Après qu'ils eurent parlé avec elle, elle
leur répondit : Ainsi parle YHWH, l'Elo-
hîm d'Israël : Dites à l'homme qui vous a
envoyé vers moi : 16Ainsi parle YHWH :
Voici, je vais faire venir le malheur sur cette
ville et sur ses habitants, selon toutes les
paroles du livre que le roi de Yéhouda a
lu. 17Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils
ont offert des parfums à d'autres elohîm,
pour m'irriter par toutes les actions de leurs
mains, ma colère s'est enflammée contre
cette ville et elle ne s'éteindra pas. 18Mais
quant au roi de Yéhouda qui vous a envoyé
pour consulter YHWH, vous lui direz :
Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël, au
sujet des paroles que tu as entendues :
19Parce que ton cœur a été touché, et que
tu t'es humilié devant YHWH en entendant
ce que j'ai prononcé contre cette ville et
contre ses habitants, qui seront un objet
d'épouvante et de malédiction, et parce
que tu as déchiré tes vêtements, et que tu
as pleuré devant moi, je t'ai exaucé, dit
YHWH. 20C'est pourquoi voici, je vais te
recueillir auprès de tes pères, et tu seras
recueilli dans ton sépulcre en paix et tes
yeux ne verront pas tout ce mal que je vais
faire venir sur cette ville. Ils rapportèrent
toutes ces paroles au roi.

[*Le livre de la torah lu au peuple* [i]]

23 Alors, le roi Yoshiyah, fit rassem-
bler auprès de lui tous les anciens
de Yéhouda et de Yeroushalaim. 2Le roi
monta à la maison de YHWH, avec tous les
hommes de Yéhouda, tous les habitants de
Yeroushalaim, les prêtres, les prophètes, et
tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au
plus grand. Il lut devant eux toutes les
paroles du livre de l'alliance, qui avait été
trouvé dans la maison de YHWH.

[*Engagement de Yoshiyah et du peuple à suivre la torah de YHWH* [j]]

3Le roi se tenait debout près de la colonne. Il
traita alliance devant YHWH, pour marcher
à la suite de YHWH et garder ses ordon-
nances, ses préceptes et ses lois de tout son
cœur et de toute son âme, en accomplissant
les paroles de l'alliance écrites dans ce livre.
Et tout le peuple se tint à cette alliance.

[*Yoshiyah débarrasse Yéhouda de toutes ses idoles* [k]]

4Alors le roi donna cet ordre à Chilqiyah,
le grand-prêtre, aux prêtres du second ordre
et à ceux qui gardaient le seuil, de sortir

g. [22:12] 2 Ch. 34:20-28.
h. [22:15] 2 Ch. 34:22-28.
i. [23:1] 2 Ch. 34:29-30.
j. [23:3] 2 Ch. 34:31-32.
k. [23:4] 2 Ch. 34:33.

hors du temple de YHWH tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal[l], pour
Asherah[m], et pour toute l'armée des cieux ;
et il les brûla hors de Yeroushalaim, dans
les champs de Cédron, et en fit porter la
poussière à Béth-El. 5Il chassa les prêtres
des idoles, que les rois de Yéhouda avaient
établis pour brûler des parfums sur les
hauts lieux, dans les villes de Yéhouda et
aux environs de Yeroushalaim, et ceux qui
offraient des parfums à Baal, au soleil, à
la lune, au zodiaque et à toute l'armée des
cieux. 6Il sortit de la maison de YHWH
l'idole d'Asherah, qu'il transporta hors de
Yeroushalaim vers le torrent de Cédron. Il
la brûla au torrent de Cédron, la réduisit
en poussière et il en jeta les cendres sur
le sépulcre des fils du peuple. 7Ensuite, il
démolit les maisons des hommes prostitués
qui se prostituent qui étaient dans la maison
de YHWH, où les femmes tissaient des
tentes pour Asherah. 8Il fit venir des villes
de Yéhouda tous les prêtres et il rendit
impurs les hauts lieux où les prêtres brûlaient des parfums, depuis Guéba jusqu'à
Beer-Schéba. Il renversa les hauts lieux des
portes : à l'entrée de la porte de Yéhoshoua, chef de la ville, sur la gauche de
l'homme, à la porte de la ville. 9Toutefois,
les prêtres des hauts lieux ne montaient pas
à l'autel de YHWH à Yeroushalaim, mais
ils mangeaient des pains sans levain parmi
leurs frères. 10Le roi rendit impur Topheth
qui est dans la vallée des fils de Hinnom,
afin que personne ne fasse plus passer son
fils ou sa fille par le feu en l'honneur de
Moloc[n]. 11Il fit disparaître de l'entrée de
la maison de YHWH les chevaux que les
rois de Yéhouda avaient consacrés au soleil,
près de la chambre de l'eunuque Nethan-
Mélec, situé à Parvarim, et il brûla au feu
les chars du soleil. 12Le roi démolit les
autels qui étaient sur le toit de la chambre
haute d'Achaz, que les rois de Yéhouda
avaient faits et les autels que Menashè avait
faits dans les deux parvis de la maison de
YHWH. Après les avoir brisés et enlevés
de là, il en jeta la poussière dans le torrent
de Cédron. 13Le roi rendit impurs les hauts
lieux qui étaient en face de Yeroushalaim,
au sud de la montagne de perdition, que
Shelomoh, roi d'Israël, avait bâtis à Astarté,
l'abomination des Sidoniens, à Kemosch,
l'abomination des Moabites, et à Milcom,
l'abomination des fils d'Ammon. 14Il brisa
aussi les statues, et abattit les Asherim, et
il remplit d'ossements humains les lieux où
elles étaient. 15Il renversa l'autel qui était
à Béth-El et le haut lieu qu'avait fait Yarobam, fils de Nebath, qui avait fait pécher
Israël. Il brûla le haut lieu et le réduisit en
poussière, et il brûla l'Asherah. 16Yoshiyah
s'étant tourné et ayant vu les sépulcres qui
étaient là dans la montagne, envoya prendre
les ossements des sépulcres, et il les brûla
sur l'autel et le rendit impur, selon la parole
de YHWH prononcée à haute voix par
l'homme d'Elohîm. 17Le roi dit : Quel est
ce monument que je vois ? Et les hommes de
la ville lui répondirent : C'est le sépulcre de
l'homme d'Elohîm qui est venu de Yéhouda
qui a crié contre l'autel de Béth-El ces
choses que tu as accomplies. 18Et il dit :
Laissez-le, que personne ne remue ses os !
Ils conservèrent ainsi ses os, avec les os
du prophète qui était venu de Samarie.
19Yoshiyah fit encore disparaître toutes les
maisons des hauts lieux, qui étaient dans les
villes de Samarie, et qu'avaient faites les
rois d'Israël pour irriter YHWH ; et il fit à
leur égard entièrement comme il avait fait
à Béth-El. 20Il immola sur les autels tous
les prêtres des hauts lieux qui étaient là, et
il y brûla des ossements humains. Puis il
retourna à Yeroushalaim.

l. [23:4] Voir commentaire en Jg. 2:12.
m. [23:4] Voir commentaire en Jg. 2:13.
n. [23:10] Lé. 20:2-3.

[*Yoshiyah rétablit la fête de la Pâque* [o]]

21Alors le roi donna cet ordre à tout le
peuple, en disant : Célébrez la Pâque en
l'honneur de YHWH, votre Elohîm, comme
il est écrit dans le livre de cette alliance [p].
22Aucune Pâque pareille à celle-ci n'avait
été célébrée depuis le temps où les juges
jugeaient Israël et pendant tous les jours des
rois d'Israël et des rois de Yéhouda. 23Ce
fut la dix-huitième année du roi Yoshiyah
qu'on célébra cette Pâque en l'honneur de
YHWH à Yeroushalaim. 24Yoshiyah exter-
mina aussi ceux qui évoquaient les morts
et ceux qui avaient un esprit de divination,
les théraphim, les idoles, et toutes les abo-
minations qui se voyaient dans le pays de
Yéhouda et à Yeroushalaim, afin de mettre
en pratique les paroles de la torah écrites
dans le livre que Chilqiyah, le prêtre, avait
trouvé dans la maison de YHWH.

[*Témoignage de Yoshiyah ; confirmation du jugement de YHWH*]

25Avant Yoshiyah, il n'y eut pas de roi qui,
comme lui, revienne à YHWH de tout son
cœur, de toute son âme et de toute sa force,
selon toute la torah de Moshè ; et après lui,
il n'en a pas paru de semblable. 26Toutefois,
YHWH ne se détourna pas de l'ardeur de sa
grande colère dont il était enflammé contre
Yéhouda, à cause de toutes les irritations
dont Menashè l'avait irrité. 27Et YHWH
dit : J'ôterai Yéhouda de devant ma face,
comme j'ai ôté Israël, et je rejetterai cette
ville de Yeroushalaim que j'avais choisie,
et la maison de laquelle j'avais dit : Là
sera mon Nom. 28Le reste des discours de
Yoshiyah, tout ce qu'il a accompli, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des discours
du jour des rois de Yéhouda ?

[*Mort de Yoshiyah ; Yehoachaz règne sur Yéhouda* [q]]

29De son temps, pharaon Néco, roi
d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie,
vers le fleuve d'Euphrate. Le roi Yoshiyah
s'en alla au-devant de lui ; mais dès que
pharaon le vit, il le tua à Meguiddo.
30Ses serviteurs l'emportèrent mort sur
un char ; ils l'amenèrent de Meguiddo
à Yeroushalaim et l'ensevelirent dans
son sépulcre. Et le peuple du pays prit
Yehoachaz, fils de Yoshiyah, ils l'oignirent
et l'établirent roi à la place de son père.

[*Yehoachaz mis en prison par pharaon* [r]]

31Yehoachaz était âgé de 23 ans, lorsqu'il
commença à régner. Il régna 3 mois à Ye-
roushalaim. Sa mère s'appelait Hamoutal,
fille de Yirmeyah, de Libna. 32Il fit ce qui
est mal aux yeux de YHWH, entièrement
comme avaient fait ses pères. 33Et pharaon
Néco l'emprisonna à Ribla, dans le pays de
Hamath, afin qu'il ne règne plus à Yerou-
shalaim et il imposa sur le pays un tribut de
100 talents d'argent et d'un talent d'or.

[*Pharaon établit Yehoyaqim roi de Yéhouda* [s]]

34Puis pharaon Néco établit roi Élyakim,
fils de Yoshiyah, à la place de Yoshiyah,
son père, et il changea son nom en celui de
Yehoyaqim. Il prit Yehoachaz, qui alla en
Égypte, où il mourut. 35Yehoyaqim donna
cet argent et cet or à pharaon ; mais il
taxa le pays pour fournir cet argent, selon
l'ordre de pharaon. Il détermina la part de
chacun et exigea du peuple du pays l'argent
et l'or qu'il devait livrer à pharaon Néco.
36Yehoyaqim était âgé de 25 ans lorsqu'il
commença à régner. Il régna 11 ans à Ye-
roushalaim. Sa mère s'appelait Zeboudda,
fille de Pedayah, de Rouma. 37Il fit ce qui
est mal aux yeux de YHWH, entièrement

o. [23:21] 2 Ch. 35:1-19.
p. [23:21] Yéhoshoua Mashiah est notre Pâque. Voir Ex. 12 et 1 Co. 5:7.
q. [23:29] 2 Ch. 35:20-27, 36:1-2.
r. [23:31] 2 Ch. 36:3.
s. [23:34] 2 Ch. 36:4-5.

comme avaient fait ses pères.

[*Asservissement de Yehoyaqim au roi de Babel ; destruction de Yéhouda*[t]]

24 De son temps, Neboukadnetsar, roi
de Babel, monta contre Yehoyaqim,
et Yehoyaqim lui fut asservi pendant 3 ans,
mais il se révolta de nouveau contre lui.
2 Alors YHWH envoya contre Yehoyaqim
des troupes de Chaldéens, des armées de
Syriens, des troupes de Moabites et des
troupes des fils d'Ammon. YHWH les
envoya contre Yéhouda pour le détruire,
conformément à la parole qu'il avait pro-
noncée par l'intermédiaire de ses serviteurs
les prophètes. 3 Cela arriva uniquement sur
l'ordre de YHWH, qui voulait ôter Yéhouda
de devant sa face, à cause de tous les péchés
commis par Menashè, 4 et à cause aussi du
sang innocent qu'il avait répandu, du sang
innocent dont il avait rempli Yeroushalaim.
C'est pourquoi YHWH ne voulut pas lui
pardonner.

[*Mort de Yehoyaqim ; Yehoyakin règne sur Yéhouda*[u]]

5 Le reste des discours de Yehoyaqim et tout
ce qu'il a accompli, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des discours du jour des rois
de Yéhouda ? 6 Ainsi Yehoyaqim se coucha
avec ses pères. Et Yehoyakin, son fils, régna
à sa place. 7 Le roi d'Égypte ne sortit plus
de son pays, parce que le roi de Babel
avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte,
depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve
d'Euphrate. 8 Yehoyakin était âgé de 18 ans
lorsqu'il commença à régner. Il régna 3
mois à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait
Nehoushta, fille d'Elnathan, de Yerousha-
laim. 9 Il fit ce qui est mal aux yeux de
YHWH, entièrement comme avait fait son
père.

[*Yeroushalaim (Jérusalem) et son roi en captivité à Babel ; les pauvres restent*[v]]

10 En ce temps-là, les serviteurs de Nebou-
kadnetsar, roi de Babel, montèrent contre
Yeroushalaim, et la ville fut assiégée.
11 Neboukadnetsar, roi de Babel, arriva de-
vant la ville, pendant que ses serviteurs
l'assiégeaient. 12 Alors Yehoyakin, roi de
Yéhouda, se rendit vers le roi de Babel,
avec sa mère, ses serviteurs, ses chefs et ses
eunuques. Et le roi de Babel le fit prisonnier,
la huitième année de son règne. 13 Il emporta
de là, tous les trésors de la maison de
YHWH et les trésors de la maison royale,
il mit en pièces tous les ustensiles en or
que Shelomoh, le roi d'Israël, avait faits
pour le temple de YHWH, comme YHWH
l'avait ordonné. 14 Il emmena en captivité
tout Yeroushalaim[w], tous les chefs et tous
les vaillants hommes de guerre, au nombre
de 10 000 captifs, avec les charpentiers et
les serruriers, de sorte qu'il ne resta plus
que le peuple pauvre du pays. 15 Ainsi il
transporta Yehoyakin à Babel, avec la mère
du roi, les femmes du roi et ses eunuques.
Il emmena captifs à Babel tous les grands
du pays, de Yeroushalaim à Babel, 16 avec
tous les guerriers au nombre de 7 000, les
charpentiers, les serruriers au nombre de
1 000, tous les hommes vaillants et propres
à la guerre. Le roi de Babel les emmena

t. [24:1] 2 Ch. 36:6-7.
u. [24:5] 2 Ch. 36:8-9.
v. [24:10] 2 Ch. 36:10.
w. [24:14] Première déportation : 2 R. 24:1-4 et 2 Ch. 36:6-7. La première déportation eut lieu en 597 av. J.-C. pendant le règne de Yehoyaqim, roi de Yéhouda. Les premiers exilés furent installés dans la région du fleuve Kebar (Ez. 1:1-3), un canal de 90 km de long reliant l'Euphrate au nord de Babel (Babylone) au même fleuve au sud d'Our en Chaldée. Yirmeyah (Jérémie) savait que leur séjour à l'étranger serait long. Il avait prophétisé qu'il durerait 70 ans (Jé. 25:1,11-12) et leur conseilla de se construire des maisons, de cultiver des jardins et de se multiplier (Jé. 29). Daniye'l et ses compagnons furent déportés à Babel lors de la première déportation (Da. 1). Daniye'l fut déporté environ 8 ans avant Yehezkel (Ézéchiel).

captifs à Babel.

[*Neboukadnetsar établit Tsidqiyah (Sédécias) roi de Yéhouda* [x]]

17Et le roi de Babel établit roi, à la place
de Yehoyakin, Mattanyah, son oncle, et il
changea son nom en celui de Tsidqiyah.
18Tsidqiyah était âgé de 21 ans lorsqu'il
commença à régner. Il régna 11 ans à Ye-
roushalaim. Sa mère s'appelait Hamoutal,
fille de Yirmeyah, de Libna. 19Il fit ce qui
est mal aux yeux de YHWH, entièrement
comme avait fait Yehoyaqim.

[*Tsidqiyah (Sédécias) se révolte* [y]]

20Cela arriva à cause de la colère de YHWH
contre Yeroushalaim et contre Yéhouda,
qu'il voulait rejeter de devant sa face. Et
Tsidqiyah se révolta contre le roi de Babel.

[*Siège de Yeroushalaim (Jérusalem)* [z]]

25 Et il arriva dans la neuvième année
du règne de Tsidqiyah, le dixième
jour du dixième mois, que Neboukadnet-
sar [a], roi de Babel, vint avec toute son armée
contre Yeroushalaim ; il campa devant elle
et éleva des retranchements tout autour. 2La
ville fut assiégée jusqu'à la onzième année
du roi Tsidqiyah. 3Le neuvième jour du
quatrième mois, la famine [b] augmenta dans
la ville, de sorte qu'il n'y avait pas de pain
pour le peuple du pays.

[*Tsidqiyah (Sédécias) lié et emmené à Babel* [c]]

4Alors la brèche fut faite à la ville et tous les
hommes de guerre s'enfuirent de nuit par le
chemin de la porte entre les deux murailles
près du jardin du roi, pendant que les Chal-
déens environnaient la ville. Les fuyards et
le roi prirent le chemin de la région aride.
5Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le
roi et l'atteignit dans les régions arides de
Yeriycho, et toute son armée se dispersa loin
de lui. 6Ils saisirent donc le roi et le firent
monter vers le roi de Babel à Ribla. On
prononça contre lui un jugement. 7On tua
les fils de Tsidqiyah en sa présence, puis
on creva les yeux à Tsidqiyah, on le lia
avec une double chaîne en cuivre et on le
conduisit à Babel.

[*Destruction de Yeroushalaim, du temple et des murailles* [d]]

8Le septième jour du cinquième mois,
c'était la dix-neuvième année du roi Ne-
boukadnetsar, roi de Babel, Nebouzaradân,
chef des gardes, serviteur du roi de Babel [e],
entra dans Yeroushalaim. 9Il brûla la maison
de YHWH, la maison royale et toutes les
maisons de Yeroushalaim : il brûla par le feu
toutes les grandes maisons. 10Toute l'armée
des Chaldéens, qui était avec le chef des
gardes, démolit les murailles qui entou-
raient Yeroushalaim. 11Et Nebouzaradân,
chef des gardes, emmena captifs le reste du
peuple, ceux qui étaient restés dans la ville,
ceux qui s'étaient rendus au roi de Babel
et le reste de la multitude. 12Cependant
le chef des gardes laissa quelques-uns des
plus pauvres du pays comme vignerons et
comme laboureurs. 13Les Chaldéens bri-
sèrent les colonnes en cuivre qui étaient
dans la maison de YHWH, les bases, la
mer en cuivre qui était dans la maison de
YHWH, et ils en emportèrent le cuivre à

x. [24:17] 2 Ch. 36:10-12.
y. [24:20] 2 Ch. 36:13-16.
z. [25:1] Jé. 39:1.
a. [25:1] Yeroushalaim (Jérusalem) fut assiégée pendant deux ans. Lors de ce siège, des femmes juives faisaient cuire leurs enfants pour les consommer (La. 2:20, 4:10).
b. [25:3] La. 4:10.
c. [25:4] Jé. 39:2-7.
d. [25:8] 2 Ch. 36:17-21 ; Jé. 39:8-10.
e. [25:8] Troisième déportation : Le temple fut brûlé, la ville de Yeroushalaim fut totalement rasée et ses habitants furent déportés (De. 28:49-68). Contrairement à ce que l'on pense, il y a eu d'autres déportations. Voir Jé. 52.

Babel. 14Ils prirent aussi les cendriers, les
pelles, les couteaux, les tasses et tous les us-
tensiles en cuivre avec lesquels on faisait le
service. 15Le chef des gardes emporta aussi
les encensoirs et les coupes, ce qui était
en or et ce qui était en argent. 16Les deux
colonnes, la mer et les bases que Shelomoh
avait faites pour la maison de YHWH, tous
ces ustensiles en cuivre avaient un poids
inconnu. 17La hauteur d'une colonne était
de 18 coudées, et il y avait au-dessus un
chapiteau en cuivre dont la hauteur était
de 3 coudées ; autour du chapiteau il y
avait un treillis et des grenades, le tout en
cuivre. Il en était de même pour la se-
conde colonne avec le treillis. 18Le chef des
gardes emmena aussi Serayah, le premier
prêtre, et Tsephanyah, le second prêtre, et
les trois gardiens du seuil. 19Et dans la
ville, il prit un eunuque qui avait sous son
commandement des hommes de guerre, 5
hommes de ceux qui voyaient la face du
roi et qui furent trouvés dans la ville, il
prit aussi le secrétaire du chef de l'armée
qui était chargé d'enrôler le peuple du pays,
et 60 hommes du peuple du pays qui se
trouvaient dans la ville. 20Nebouzaradân,
chef des gardes, les prit et les conduisit vers
le roi de Babel à Ribla. 21Le roi de Babel les
frappa, et les fit mourir à Ribla, dans le pays
de Hamath. Ainsi Yéhouda fut transporté
captif hors de sa terre.

[*Gedalyah nommé gouverneur de Yéhouda* [f]]

22Quant au peuple qui était resté dans le
pays de Yéhouda, ceux à qui Neboukadnet-
sar, roi de Babel, avait permis de rester, il
établit sur eux Gedalyah, fils d'Achikam,
fils de Schaphan. 23Lorsque tous les chefs
des troupes et leurs hommes, eurent appris
que le roi de Babel avait établi Gedalyah
pour gouverneur, ils allèrent trouver Geda-
lyah à Mitspa, Yishmael, fils de Nethanyah,
Yohanan, fils de Karéach, Serayah, fils
de Tanhoumeth, de Nethopha, Ya'azanyah,
fils du Maakathien, eux et leurs hommes.
24Gedalyah leur jura, à eux et à leurs
hommes, et leur dit : N'ayez pas peur d'être
serviteurs des Chaldéens. Demeurez dans le
pays et servez le roi de Babel, et vous vous
en trouverez bien.

[*Fuite du peuple en Égypte* [g]]

25Mais il arriva au septième mois, que Yish-
mael, fils de Nethanyah, fils d'Élischama,
qui était de race royale, vint, accompagné de
10 hommes, et ils frappèrent mortellement
Gedalyah, ainsi que les Juifs et les Chal-
déens qui étaient avec lui à Mitspa. 26Alors
tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au
plus grand, avec les chefs des troupes, se
levèrent et s'en allèrent en Égypte, parce
qu'ils avaient peur des Chaldéens.

[*Yehoyakin à la table du roi de Babel* [h]]

27La trente-septième année de la captivité
de Yehoyakin, roi de Yéhouda, le vingt-
septième jour du douzième mois, Évil-
Merodac, roi de Babel, dans la première
année de son règne, releva la tête de Ye-
hoyakin, roi de Yéhouda et le fit sortir de
la maison d'arrêt. 28Il lui parla avec bonté
et il mit son trône au-dessus du trône des
rois qui étaient avec lui à Babel. 29Il lui fit
changer ses vêtements de prisonnier, et il [i]
mangea du pain tout le temps de sa vie en
sa présence. 30Quant à sa ration, une ration
journalière lui fut accordée selon la parole
du roi, jour par jour, tous les jours de sa vie.

f. [25:22] Jé. 40:7-11.
g. [25:25] Jé. 41:1-3, 43:4-7.
h. [25:27] Jé. 52:31-34.
i. [25:29] Yehoyakin.

Yesha‘yah (Ésaïe)

Signification : Yah a sauvé
Auteur : Yesha‘yah (Ésaïe)
Thème : Le Mashiah d’Israël
Date de rédaction : 8ème siècle av. J.-C.

Prophète en Israël, Yesha‘yah fut une figure marquante en raison du contenu et de l’impact de son message. Véritable porte-parole d’Elohîm, il parla de la ruine morale d’Israël, de la déportation à Babel (Babylone) et des jugements d’Elohîm sur son peuple. Il prophétisa également sur le retour de l’exil, la restauration finale et la reconstruction de Yeroushalaim (Jérusalem). Plus qu’aucun autre livre, les écrits de Yesha‘yah annoncent clairement la naissance du Mashiah (Christ), son service, sa mission rédemptrice, son sacrifice et son futur règne millénaire.
L’autorité et l’exactitude de ses prophéties ont été une source d’édification au fil des siècles.

[*Prophéties concernant Yéhouda (Juda)*]

1 La vision de Yesha‘yah, fils d’Amots,
qu’il a vue sur Yéhouda et Yerou-
shalaim, au jour d’Ouzyah, de Yotham,
d’Achaz, et de Yehizqiyah, rois de Yé-
houda. 2Cieux, écoutez ! Et toi, Terre, prête
l’oreille ! Car YHWH parle. J’ai nourri des
enfants, je les ai élevés, mais ils se sont
rebellés contre moi. 3Le bœuf connaît son
possesseur, et l’âne la crèche de son maître,
mais Israël n’a pas de connaissance, mon
peuple n’a pas d’intelligence. 4Ah ! Nation
pécheresse, peuple chargé d’iniquités, race
de méchants, enfants qui ne font que se
corrompre ! Ils ont abandonné YHWH, ils
ont irrité par leur mépris le Saint [a] d’Israël,
ils se sont retirés en arrière. 5Pourquoi
serez-vous encore frappés ? Vous ajouterez
l’apostasie ! La tête entière est malade, et
tout le cœur est languissant. 6Depuis la
plante du pied jusqu’à la tête, il n’y a en
lui rien de sain : blessures, meurtrissures
et plaies fraîches n’ont été ni pansées, ni
bandées, ni adoucies par l’huile. 7Votre pays
n’est que désolation, vos villes sont brûlées
par le feu, des étrangers dévorent votre terre
sous vos yeux, c’est la désolation comme
une destruction d’étrangers. 8Car la fille de
Sion est restée comme une cabane dans une
vigne, comme une cabane dans un champ de
concombres, comme une ville assiégée. 9Si
YHWH Sabaoth ne nous avait laissé un petit
reste, qui est même bien peu, nous serions
comme Sodome, nous ressemblerions à Go-
morrhe [b]. 10Écoutez la parole de YHWH,
chefs de Sodome, prêtez l’oreille à la torah
de notre Elohîm, peuple de Gomorrhe !
11Qu’ai-je à faire de la multitude de vos
sacrifices ? dit YHWH. Je suis rassasié des
holocaustes de béliers et de la graisse des
veaux, je ne prends pas plaisir au sang des
taureaux, ni des agneaux, ni des boucs [c].
12Quand vous venez pour vous présenter
devant ma face, qui a demandé cela de
vos mains, que vous fouliez mes parvis ?
13Ne continuez plus à m’apporter de vaines
offrandes ! L’encens est une abomination

a. [1:4] Voir commentaire en Ac. 3:14.
b. [1:9] Ro. 9:29.
c. [1:11] 1 S. 15:22 ; Os. 8:13 ; Mt. 9:13.

pour moi, quant aux nouvelles lunes, aux
shabbats et aux convocations des assem-
blées, je ne supporte pas la méchanceté avec
les assemblées solennelles. 14Mon âme hait
vos nouvelles lunes et vos fêtes solennelles :
elles sont un fardeau pour moi, je suis las
de les supporter. 15C'est pourquoi, quand
vous étendez vos mains, je me cache les
yeux. Quand vous multipliez vos prières, je
ne les exauce pas : vos mains sont pleines
de sang[d]. 16Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez
de devant mes yeux la méchanceté de vos
actions, cessez de faire le mal ! 17Apprenez
à faire le bien, recherchez la justice, re-
dressez l'oppresseur, défendez l'orphelin,
combattez pour la veuve !

[*Invitation à l'obéissance ; restauration de la justice de YHWH*]

18Venez maintenant, dit YHWH, et débat-
tons nos droits. Si vos péchés sont comme
le cramoisi, ils deviendront blancs comme
la neige. S'ils sont rouges comme l'écarlate,
ils deviendront comme la laine. 19Si vous
obéissez volontairement, vous mangerez les
bonnes choses du pays. 20Mais si vous
refusez d'obéir et si vous êtes rebelles, vous
serez dévorés par l'épée, car la bouche de
YHWH a parlé. 21Comment la cité fidèle
est-elle devenue une prostituée ? Elle était
pleine de droiture et la justice y habitait,
mais maintenant elle est pleine de meur-
triers ! 22Ton argent s'est changé en scories,
ta boisson est coupée d'eau. 23Les chefs
de ton peuple sont rebelles et compagnons
des voleurs. Tous aiment les pots-de-vin[e],
ils courent après les récompenses. Ils ne
défendent pas l'orphelin et la cause de la
veuve ne vient pas jusqu'à eux. 24C'est
pourquoi le Seigneur, YHWH Sabaoth, le
Puissant d'Israël dit : Ah ! Je me console-
rai en punissant mes adversaires, et je me
vengerai de mes ennemis. 25Je retournerai
ma main contre toi : je refondrai tes scories
comme avec la potasse, et j'ôterai tout ton
étain. 26Mais je rétablirai tes juges tels
qu'ils étaient autrefois, et tes conseillers tels
qu'ils étaient au commencement[f]. Après
cela, on t'appellera cité de la justice, ville
fidèle. 27Sion sera rachetée par la droiture et
ceux qui s'y convertiront seront rachetés par
la justice. 28Mais les rebelles et les pécheurs
seront détruits ensemble, et ceux qui aban-
donnent YHWH seront consumés. 29Car
on sera honteux à cause des térébinthes
que vous avez désirés, et vous rougirez à
cause des jardins que vous avez choisis[g].
30Car vous serez comme le térébinthe dont
le feuillage tombe, et comme un jardin qui
n'a pas d'eau. 31Le fort sera de l'étoupe et
son œuvre une étincelle, et tous les deux
brûleront ensemble, et il n'y aura personne
pour éteindre ce feu.

[*Vision du règne messianique*]

2 Paroles de Yesha'yah, fils d'Amots, ce
qu'il a vu au sujet de Yéhouda et de
Yeroushalaim. 2Et il arrivera, dans les der-
niers jours[h], que la montagne de la mai-
son de YHWH sera établie au sommet des
montagnes. Elle s'élèvera au-dessus des
collines et toutes les nations y afflueront.
3Et beaucoup de peuples iront et diront :
Venez et montons à la montagne de YHWH,
à la maison d'Elohîm de Yaacov ! Il nous
enseignera ses voies, et nous marcherons
dans ses sentiers. Car la torah sortira de
Sion, et la parole de YHWH sortira de
Yeroushalaim. 4Il jugera au milieu de beau-
coup de peuples, il réprimandera des nations
puissantes et lointaines. De leurs épées elles

d. [1:15] Es. 59:1-3 ; Mi. 3:4.
e. [1:23] Les présents.
f. [1:26] Dans le royaume messianique, le gouvernement théocratique sera restauré et la fonction des juges sera rétablie (voir livre des Juges (Shoftim) ; Mt. 19:28 ; 1 Co. 6:2-3).
g. [1:29] Des cultes idolâtres avaient lieu autour des térébinthes et dans des jardins (De. 16:21 ; Es. 57:4-5, 65:3 ; Jé. 2:20 ; Ez. 20:28 ; Os. 4:13).
h. [2:2] Voir Ge. 49:1-2.

forgeront des hoyaux, de leurs lances des
serpes : une nation ne lèvera plus l'épée
contre une autre, on n'apprendra plus la
guerre. 5Venez, ô maison de Yaacov, et
marchons dans la lumière de YHWH.

[*L'orgueilleux abaissé au jour de YHWH*]

6Car tu as rejeté ton peuple, la maison
de Yaacov, parce qu'ils se sont remplis
d'orient et adonnés à la divination comme
les Philistins, et parce qu'ils s'allient aux
enfants des étrangers[i]. 7Son pays est rempli
d'argent et d'or, et il n'y a pas de fin à ses
trésors. Son pays est rempli de chevaux, et
il n'y a pas de fin à ses chars. 8Son pays est
rempli de faux elohîm : ils se prosternent
devant l'ouvrage de leurs mains et devant
ce que leurs doigts ont fabriqué. 9Et l'être
humain est courbé, l'homme est humilié, ne
leur pardonne pas ! 10Entre dans les rochers
et cache-toi dans la poussière, à cause de la
frayeur de YHWH, et à cause de la gloire
de sa majesté[j]. 11Les yeux hautains des
humains seront abaissés et les hommes qui
s'élèvent seront humiliés, YHWH sera seul
haut élevé en ce jour-là. 12Car il y a un
jour assigné par YHWH Sabaoth contre tout
homme orgueilleux et hautain, et contre tout
homme qui s'élève, afin qu'il soit abaissé,
13contre tous les cèdres du Liban, hauts et
élevés, et contre tous les chênes de Bashân,
14contre toutes les hautes montagnes, et
contre toutes les collines élevées, 15contre
toutes les hautes tours, et contre toutes les
murailles fortes, 16contre tous les navires
de Tarsis, et contre toutes les peintures
de plaisance. 17Et l'arrogance des humains
sera humiliée, et les hommes qui s'élèvent
seront abaissés : 18YHWH seul sera élevé
en ce jour-là. Quant aux faux elohîm, ils
tomberont tous. 19Et l'on entrera dans les
cavernes des rochers et dans les trous de la
Terre[k], à cause de la frayeur de YHWH et
à cause de sa gloire magnifique, quand il
se lèvera pour faire trembler la Terre. 20En
ce jour-là, les humains jetteront aux taupes
et aux chauves-souris leurs faux elohîm
d'argent et leurs faux elohîm d'or, qu'ils
s'étaient faits pour se prosterner devant eux.
21Ils entreront dans les fentes des rochers
et dans les creux des rochers, à cause de
la frayeur de YHWH, et à cause de sa
gloire magnifique, quand il se lèvera pour
faire trembler la Terre. 22Cessez d'être avec
l'être humain, dans les narines duquel il n'y
a qu'un souffle, car en quoi compte-t-il ?

[*Le péché, cause de dissolution nationale*]

3 Car voici, le Seigneur, YHWH Sabaoth,
va ôter de Yeroushalaim et de Yéhouda
tout appui et toute ressource, toute ressource
de pain et toute ressource d'eau, 2l'homme
vaillant et l'homme de guerre, le juge et
le prophète, le devin et l'ancien, 3le chef
de cinquante au visage exalté, le conseiller,
le sage en arts magiques ayant du discer-
nement et du charme. 4Je leur donnerai de
jeunes hommes pour chefs, et des enfants
domineront sur eux. 5Le peuple sera op-
primé : l'homme par l'homme, et chacun
par son ami. Le jeune homme se compor-
tera avec arrogance envers le vieillard, et
l'homme de rien contre l'honorable. 6Même
un homme ira jusqu'à saisir son frère dans
la maison de son père et lui dira : Tu as un
manteau, sois notre chef ! Et prends en main
ces ruines ! 7Ce jour même il répondra :
Je ne suis pas médecin, et dans ma maison
il n'y a ni pain ni manteau. Ne m'éta-
blissez donc pas chef du peuple. 8Certes
Yeroushalaim est renversée, et Yéhouda est
tombée, parce que leurs langues et leurs
actions sont contre YHWH, pour braver
les regards de sa gloire. 9L'aspect de leur
visage témoigne contre eux, ils publient leur
péché comme Sodome, ils ne le cachent
pas. Malheur à leur âme, car ils ont attiré
le mal sur eux ! 10Dites au juste que du

i. [2:6] De. 18:8-13 ; Os. 13:2 ; Mi. 5:11-13.
j. [2:10] Ap. 6:15-16.
k. [2:19] Lu. 23:30 ; Ap. 6:14-17.

bien lui arrivera, car il mangera le fruit de
ses œuvres. 11Malheur au méchant ! Il lui
arrivera du mal, car l'œuvre de ses mains
lui sera rendue. 12Quant à mon peuple, il a
pour oppresseur des enfants, et des femmes
dominent sur lui. Mon peuple, ceux qui
te conduisent t'égarent, ils corrompent le
chemin dans lequel tu marches. 13YHWH
se présente pour plaider, il se tient debout
pour juger les peuples. 14YHWH entre en
jugement avec les anciens de son peuple
et avec ses chefs : Vous avez brûlé la
vigne ! Ce que vous avez volé au pauvre
est dans vos maisons ! 15Pourquoi écrasez-
vous mon peuple et broyez-vous la face des
pauvres ? dit Adonaï YHWH Sabaoth.

[*Les filles hautaines de Sion*]

16YHWH dit aussi : Parce que les filles de
Sion sont hautaines, et qu'elles marchent
le cou tendu et les yeux pleins de convoi-
tise, parce qu'elles marchent avec une fière
démarche faisant du bruit avec leurs pieds,
17Adonaï rendra chauve le sommet de la
tête des filles de Sion, YHWH découvrira
leur nudité. 18En ce temps-là, Adonaï ôtera
l'ornement des anneaux de cheville, et
les filets et les croissants, 19les pendants
d'oreilles, les bracelets et les voiles, 20les
parures de la tête, les chaînettes des pieds
et les ceintures, les boîtes à parfum et les
amulettes, 21les anneaux et les bagues qui
leur pendent sur le nez, 22les vêtements
de fête et les larges tuniques, les manteaux
et les sacs, 23les miroirs et les chemises
fines, les tiares et les voiles légers. 24Et
il arrivera qu'au lieu du parfum, il y aura
de la puanteur ; au lieu de ceintures, des
cordes ; au lieu de cheveux bouclés, des
têtes chauves ; au lieu de robes flottantes,
des sacs étroits ; et au lieu d'un beau teint,
la peau brûlée. 25Tes hommes tomberont
par l'épée et ta force par la guerre. 26Et ses
portes gémiront et mèneront deuil. Vidée,
elle s'assiéra par terre.

[*Vision du règne messianique*[l]]

4 Et en ce jour sept femmes saisiront un
seul homme, et diront : Nous mange-
rons notre pain, et nous nous vêtirons de
nos habits, mais fais-nous seulement porter
ton nom ! Enlève notre opprobre ! 2En ce
temps-là, le germe de YHWH[m] sera plein
de noblesse et de gloire, et le fruit de
la Terre plein de grandeur et d'excellence
pour les rescapés d'Israël. 3Et il arrivera
que ceux qui resteront à Sion, ceux qui
seront laissés à Yeroushalaim, seront ap-
pelés saints, ceux de Yeroushalaim seront
inscrits parmi les vivants[n]. 4Quand Adonaï
aura lavé la souillure des filles de Sion et
purifié Yeroushalaim du sang qui est au
milieu d'elle, par l'Esprit de jugement et par
l'Esprit qui consume, 5alors YHWH créera,
sur toute l'étendue du mont Sion et sur
ses assemblées, une nuée avec une fumée
pendant le jour, et une splendeur de feu
flamboyant pendant la nuit, car la gloire se
répandra partout. 6Et il y aura un tabernacle
pour donner de l'ombre contre la chaleur du
jour, pour servir de refuge et d'asile contre
la tempête et la pluie[o].

[*Israël, vigne de YHWH*]

5 Je chanterai maintenant pour mon bien-
aimé le cantique de mon bien-aimé sur
sa vigne. La vigne de mon bien-aimé était

l. [4:1] Es. 11:1-16.

m. [4:2] Yéhoshoua (Jésus) est le « germe » de YHWH (Es. 4:2) et le germe de David (Jé. 23:5 ; Za. 3:8, 6:12). Ce germe a été placé par la vertu du Saint-Esprit dans le sein d'une vierge (Es. 7:14 ; Lu. 1:34-35) et l'enfant qui naquit d'elle fut appelé « Fils d'Elohîm » tout en étant le El Shaddaï (El Tout-Puissant). Il existe de toute éternité en forme d'Elohîm (Jn. 1:1 ; Es. 9:5), mais il a été fait chair pour nous sauver (Jn. 1:14 ; 1 Ti. 3:16). C'est le plus grand des miracles et la démonstration de sa divinité, de sa sagesse et de son amour envers les hommes.

n. [4:3] Es. 10:20-22 ; Ro. 9:27, 11:5.

o. [4:6] Ap. 21:3.

devenue l'enfant de la corne fertile[p]. 2Il
l'environna d'une haie, en ôta les pierres,
et y planta des vignes excellentes. Il bâtit
une tour au milieu d'elle, et il y creusa aussi
une cuve. Puis il espéra qu'elle produirait
des raisins, mais elle a produit des grappes
sauvages[q]. 3Maintenant donc, vous habi-
tants de Yeroushalaim et vous hommes de
Yéhouda, jugez, je vous prie, entre moi et
ma vigne. 4Qu'y avait-il encore à faire à
ma vigne que je ne lui aie fait ? Pourquoi,
quand j'ai espéré qu'elle produirait des rai-
sins, a-t-elle produit des grappes sauvages ?
5Maintenant donc je vous dirai ce que je
vais faire à ma vigne : j'enlèverai sa haie
pour qu'elle soit brûlée, je ferai une brèche
dans sa clôture pour qu'elle soit piétinée.
6Et je la réduirai en désert, elle ne sera plus
taillée, ni cultivée : les ronces et les épines
y croîtront et je donnerai mes ordres aux
nuées afin qu'elles ne laissent plus tomber
de pluie sur elle. 7Or la maison d'Israël est
la vigne de YHWH Sabaoth, et les hommes
de Yéhouda sont la plante de ses délices.
Il espérait d'eux de la droiture, et voici du
saccagement ! De la justice, et voici des cris
de détresse !

[*Six malheurs en punition de l'infidélité d'Israël*]

8Malheur à ceux qui ajoutent maison à
maison, et qui joignent champ à champ,
jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace et
qu'ils habitent seuls au milieu du pays.
9YHWH Sabaoth a dit à mes oreilles :
En vérité, beaucoup de maisons, quoique
grandes et belles, deviendront un objet
d'épouvante, sans habitants. 10Même dix
arpents de vigne ne produiront qu'un bath,
et un omer de semence ne produira qu'un
épha. 11Malheur à ceux qui se lèvent de bon
matin, qui recherchent les boissons fortes,
qui demeurent jusqu'au soir, et jusqu'à ce
que le vin les échauffe ! 12La harpe et le
luth, le tambourin, la flûte et le vin sont
dans leurs festins, mais ils ne regardent
pas l'œuvre de YHWH et ils ne voient pas
l'ouvrage de ses mains. 13C'est pourquoi
mon peuple sera emmené captif, parce qu'il
n'a pas de connaissance[r]. Sa gloire, ce sont
des hommes affamés, et sa multitude sera
desséchée par la soif. 14C'est pourquoi le
schéol s'élargit, il ouvre sa gueule outre
mesure. Sa magnificence y descend, sa
richesse, sa foule bruyante et tous ceux
qui s'y réjouissent. 15Les humains seront
abattus, les hommes seront humiliés, et les
yeux des hautains seront humiliés. 16Et
YHWH Sabaoth sera élevé par le jugement,
et le El saint sera sanctifié par la justice.
17Les agneaux paîtront comme dans leurs
pâturages, et les étrangers dévoreront les
champs ruinés des riches. 18Malheur à ceux
qui tirent l'iniquité avec des cordes de va-
nité, et le péché avec les traits d'un chariot,
19et qui disent : Qu'il se hâte, qu'il fasse
vite son œuvre, afin que nous la voyions !
Que le conseil du Saint d'Israël s'avance
et vienne, afin que nous le connaissions !
20Malheur à ceux qui appellent le mal bien
et le bien mal[s], qui font des ténèbres une
lumière et de la lumière des ténèbres, qui
font de l'amertume une douceur et de la
douceur une amertume ! 21Malheur à ceux
qui sont sages à leurs propres yeux et qui, en
face d'eux-mêmes, se croient intelligents !
22Malheur à ceux qui sont forts pour boire
le vin et vaillants pour mêler des bois-
sons fortes, 23qui justifient le méchant pour
des pots-de-vin et qui ôtent à chacun des
justes sa justice. 24C'est pourquoi, comme
le flambeau de feu consume le chaume, et
la flamme consume l'herbe sèche, ainsi leur
racine sera comme la pourriture, et leur fleur
sera détruite comme la poussière, parce
qu'ils ont rejeté la torah de YHWH Sabaoth,

p. [5:1] 2 Sa. 22:3 ; Lu. 1:69.
q. [5:2] Lu. 13:6-9.
r. [5:13] 2 R. 24:14-16 ; Os. 4:6.
s. [5:20] Mi. 7:2.

et ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël. 25C'est pourquoi la colère de YHWH
s'enflamme contre son peuple, il étend sa
main sur lui, et il le frappe. Les montagnes
tremblent, et leurs cadavres ont été mis en
pièces au milieu des rues. Malgré tout cela,
sa colère ne se détourne pas, mais sa main
est encore étendue. 26Il élève une bannière
pour les nations éloignées, il les siffle des
extrémités de la Terre : les voici qui se
hâtent et arrivent très vite. 27Personne n'est
fatigué, personne ne chancelle, personne ne
sommeille ni ne dort. La ceinture de leurs
reins ne sera pas déliée et la courroie de
leurs sandales ne sera pas rompue. 28Leurs
flèches sont aiguës et tous leurs arcs tendus.
Les sabots de leurs chevaux ressemblent à
des cailloux, et les roues de leurs chars à un
tourbillon. 29Leur rugissement est comme
celui d'une lionne, ils rugissent comme
des lionceaux : ils grondent et saisissent la
proie, ils l'emportent et personne ne vient à
son secours. 30En ce jour-là, on mènera un
bruit sur lui, semblable au mugissement de
la mer. En regardant la Terre, on ne verra
que ténèbres et détresse, et la lumière sera
obscurcie par les nuées.

[*Révélation de YHWH à Yesha'yah*]

6 L'année de la mort du roi Ouzyah, je
vis Adonaï assis sur un trône haut et
élevé. Les pans de sa robe remplissaient
le temple [t]. 2Les séraphins se tenaient au-
dessus de lui. Chacun d'eux avait six ailes :
deux dont ils se couvraient la face, deux
dont ils se couvraient les pieds et deux dont
ils se servaient pour voler. 3Et ils criaient
l'un à l'autre, et disaient : Saint, saint, saint
est YHWH Sabaoth ! Toute la Terre est
pleine de sa gloire ! 4Et les fondements des
seuils furent ébranlés par la voix de celui
qui criait et la maison fut remplie de fumée.
5Alors je dis : Malheur à moi ! Je suis perdu,
car je suis un homme dont les lèvres sont
impures, j'habite au milieu d'un peuple dont
les lèvres sont impures et mes yeux ont
vu le Roi, YHWH Sabaoth [u]. 6Mais l'un
des séraphins vola vers moi, tenant à la
main un charbon ardent, qu'il avait pris sur
l'autel avec des pincettes. 7Il en toucha ma
bouche, et dit : Voici, ceci a touché tes
lèvres, c'est pourquoi ton iniquité est ôtée,
et la propitiation est faite pour ton péché.
8Puis j'entendis la voix d'Adonaï qui disait :
Qui enverrai-je et qui marchera pour nous ?
Je répondis : Me voici, envoie-moi !

[*Mission de Yesha'yah*]

9Et il dit : Va et dis à ce peuple [v] : Entendez,
entendez et ne comprenez pas ; regardez,
regardez et ne discernez pas. 10Engraisse
le cœur de ce peuple, rends ses oreilles
pesantes et bouche-lui les yeux, de peur
qu'il ne voie de ses yeux, qu'il n'entende
de ses oreilles, que son cœur ne comprenne,
qu'il ne se convertisse et ne soit guéri [w]. 11Je
dis : Jusqu'à quand, Adonaï ? Et il répondit :
Jusqu'à ce que les villes soient dévastées
et sans habitants, que les maisons soient
sans êtres humains, et que la Terre soit
dévastée et réduite en désolation ; 12jusqu'à
ce que YHWH ait éloigné les êtres humains
et qu'une grande partie du pays soit aban-
donnée. 13Toutefois s'il y reste un dixième
des habitants, ils reviendront pour être la
proie des flammes. Comme le térébinthe
et le chêne, dont la souche reste quand ils
sont abattus, la semence sainte en sera la
souche [x].

[*Retsin et Pékach complotent contre Yéhouda*]

7 Et il arriva du temps d'Achaz, fils de
Yotham, fils d'Ouzyah, roi de Yéhouda,
que Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils

t. [6:1] 2 Ch. 26:23.
u. [6:5] Jg. 13:21-22.
v. [6:9] Mt. 13:14.
w. [6:10] Mt. 13:15 ; Mc. 4:12 ; Jn. 12:40 ; Ac. 28:27.
x. [6:13] Ro. 11:17-25.

de Remalyah, roi d'Israël, montèrent contre
Yeroushalaim pour lui faire la guerre, mais
ils ne purent l'assiéger. 2Et on fit ce rap-
port à la maison de David en disant : Les
Syriens ont établi leur camp sur le terri-
toire d'Éphraïm. Et le cœur d'Achaz, et le
cœur de son peuple furent ébranlés comme
les arbres des forêts qui sont ébranlés par
le vent. 3Alors YHWH dit à Yesha'yah :
Sors maintenant au-devant d'Achaz, toi et
Shear-Yashoub, ton fils, vers l'extrémité de
l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route
du champ du foulon. 4Et dis-lui : Prends
garde à toi, sois tranquille ! N'aie pas peur
et que ton cœur ne faiblisse pas devant
ces deux bouts de tisons fumants, devant
l'ardente colère de Retsin et de la Syrie
ainsi que du fils de Remalyah ! 5Parce que
la Syrie, Éphraïm et le fils de Remalyah
se sont consultés ensemble pour te faire du
mal, en disant : 6Montons contre Yéhouda,
assiégeons la ville, battons-la en brèche, et
établissons pour roi le fils de Tabeel au
milieu d'elle. 7Ainsi parle Adonaï YHWH :
Cela ne tiendra pas, cela n'aura pas lieu.
8Car la tête de la Syrie c'est Damas, et le
chef de Damas c'est Retsin. Encore 75 ans,
Éphraïm sera brisé et ne sera plus un peuple.
9Et la tête d'Éphraïm c'est la Samarie, et le
chef de la Samarie c'est le fils de Remalyah.
Si vous ne croyez pas, certainement vous ne
serez pas affermis.

[*Annonce de la naissance d'Immanou-El (Emmanuel)*]

10Et YHWH parla de nouveau à Achaz,
en disant : 11Demande pour toi un signe
à YHWH, ton Elohîm, demande-le au plus
profond ou sur les sommets, là-haut. 12Et
Achaz répondit : Je ne demanderai rien,
et je ne tenterai pas YHWH. 13Alors Ye-
sha'yah dit : Écoutez maintenant, ô maison
de David ! Est-ce trop peu pour vous de
lasser les hommes, que vous lassiez aussi
mon Elohîm ? 14C'est pourquoi Adonaï lui-
même vous donnera un signe : Voici, la
vierge[y] deviendra enceinte, elle enfantera
un fils et appellera son Nom Immanou-El[z].
15Il mangera du lait et du miel, jusqu'à ce
qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.
16Mais avant que le garçon sache rejeter
le mal et choisir le bien, le sol des deux
rois devant qui tu ressens une aversion sera
abandonné.

[*Prophétie sur l'imminente invasion de Yéhouda*[a]]

17YHWH fera venir sur toi, sur ton peuple
et sur la maison de ton père, par le roi d'As-
syrie, des jours tels qu'il n'y en a pas eu de
semblable depuis le jour où Éphraïm s'est
séparé de Yéhouda. 18Et il arrivera qu'en
ce jour-là, YHWH sifflera les mouches qui
sont à l'extrémité des ruisseaux d'Égypte,
et les abeilles qui sont dans le pays d'As-
syrie. 19Elles viendront et se poseront sur
toutes les vallées désertes, sur les fentes
des rochers, sur tous les buissons et sur
tous les pâturages. 20En ce jour-là, Adonaï
rasera avec un rasoir qu'il aura loué au-
delà du fleuve, avec le roi d'Assyrie, la tête
et les poils des pieds, et il enlèvera aussi
la barbe[b]. 21Et il arrivera, en ce jour-là,
qu'un homme nourrira une jeune vache et
deux brebis. 22Et il arrivera qu'en raison
de l'abondance du lait qu'elles produiront,
on se nourrira du beurre. Car tous ceux qui
seront restés dans le pays se nourriront du
beurre et du miel. 23Et il arrivera, en ce
jour-là, que tout lieu où il y aura 1 000
vignes, valant 1 000 sicles d'argent, sera
réduit en ronces et en épines. 24On y entrera
avec des flèches et avec l'arc, car tout le
pays ne sera que ronces et épines. 25Quant

y. [7:14] Le mot hébreu « almah » signifie aussi « jeune fille ».
z. [7:14] Le nom « Immanou-El » vient de l'hébreu « 'Immanuw'el » qui signifie « El est avec nous ». Mt. 28:20 : « Et voici, je suis avec vous tous les jours jusqu'à l'achèvement de l'âge ». Yéhoshoua (Jésus) est Immanou-El, Elohîm avec nous jusqu'à l'achèvement de l'âge (fin des temps).
a. [7:17] 2 Ch. 28:1-20.
b. [7:20] 2 R. 16:5-9.

à toutes les montagnes cultivées à la houe,
on ne craindra plus de voir des ronces et des
épines. Mais on y lâchera les bœufs, et la
brebis en foulera le sol.

[*Annonce de la défaite de Damas et de la Samarie*]

8 Et YHWH me dit : Prends un grand rou-
leau et écris dessus en grosses lettres :
Qu'on se dépêche de butiner, qu'on se hâte
de piller. 2Et je pris avec moi des témoins
fidèles : Ouriyah, le prêtre, et Zekaryah,
fils de Berekyah. 3Puis je m'étais approché
de la prophétesse ; elle conçut et elle en-
fanta un fils. Et YHWH me dit : Appelle-
le du nom de Maher-Schalal-Chasch-Baz [c].
4Car avant que le garçon sache dire : Mon
père ! Ma mère ! On enlèvera la puissance
de Damas et le butin de Samarie, devant
le roi d'Assyrie. 5Et YHWH continua en-
core de me parler, en disant : 6Parce que
ce peuple a rejeté les eaux de Siloé qui
coulent doucement, et qu'il s'est réjoui au
sujet de Retsin, et du fils de Remalyah, 7à
cause de cela, voici, Adonaï va faire monter
contre eux les puissantes et grandes eaux du
fleuve : le roi d'Assyrie et toute sa gloire. Il
s'élèvera partout au-dessus de son lit, et il se
répandra sur toutes ses rives. 8Et il pénétrera
dans Yéhouda, il débordera et inondera, il
atteindra jusqu'au cou. Et les étendues de
ses ailes rempliront la largeur de ton pays, ô
Immanou-El !

[*Exhortation aux disciples de YHWH à rester fidèles*]

9Soyez méchants, peuples ! Et vous serez
brisés. Prêtez l'oreille, toutes les contrées
lointaines de la Terre ! Ceignez-vous ! Et
vous serez brisés. Ceignez-vous ! Et vous
serez brisés. 10Dressez vos plans [d] et ils
échoueront ! Dites une parole, et elle ne
s'accomplira pas ! Car El est avec nous.
11Car ainsi m'a parlé YHWH, quand sa
main me saisit et qu'il me corrigea afin de
ne pas marcher dans la voie de ce peuple, en
disant : 12Ne dites pas : conspiration, toutes
les fois que ce peuple dit conspiration ! Ne
craignez pas ce qu'il craint, ne le redoutez
pas ! 13C'est YHWH Sabaoth [e], que vous
devez sanctifier [f], c'est lui que vous de-
vez craindre et redouter. 14Et il sera un
sanctuaire, mais aussi une pierre d'achoppe-
ment [g], un rocher de scandale pour les deux

c. [8:3] « Maher-Schalal-Chasch-Baz » signifie « rapide au butin, rapide sur la proie ».
d. [8:10] Le mot hébreu signifie aussi « prendre conseil ».
e. [8:13] YHWH des armées. Voir 1 S. 1:3.
f. [8:13] Voir 1 Pi. 3:15 ; Ap. 19.
g. [8:14] YHWH s'est présenté comme une pierre d'achoppement et un rocher de scandale. En Es. 44:8, il affirme ne pas connaître d'autre rocher que lui. Yesha'yah n'est pas le seul prophète à qui le Seigneur s'est révélé comme étant une pierre et un rocher. Dans le Ps. 118:22-23, il est dit : « La Pierre que les bâtisseurs avaient rejetée est devenue la principale de l'angle ». Daniye'l et Zekaryah (Zacharie) ont également prophétisé au sujet de cette pierre : « Tu regardais cela, jusqu'à ce qu'une pierre se détacha sans l'aide d'une main, frappa les pieds en fer et en argile de la statue et les brisa. Alors le fer, l'argile, le cuivre, l'argent et l'or, furent brisés ensemble et devinrent comme la paille de l'aire en été, que le vent transporte çà et là et nulle trace n'en fut retrouvée. Mais la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre. » (Da. 2:34-35). « Car voici, quant à la pierre que j'ai mise devant Yéhoshoua, sur cette pierre qui n'est qu'une, il y a sept yeux. Voici, je graverai moi-même ce qui doit y être gravé, dit YHWH Sabaoth. J'ôterai en un jour l'iniquité de ce pays. » (Za. 3:9). Ces prophéties se sont accomplies en Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), l'Agneau d'Elohîm qui ôte le péché du monde (Jn. 1:29). Le Seigneur s'est d'ailleurs clairement identifié à la pierre angulaire, affirmant ainsi sa divinité (Lu. 20:17-19). En Mt. 16:18, il s'est présenté comme le rocher inébranlable sur lequel il allait bâtir son Église. De plus, il est à noter que dans le livre d'Apocalypse, l'Agneau possède sept yeux comme la pierre vue par Zekaryah (Ap. 5:6). Ces sept yeux sont aussi les sept lampes du chandelier d'or que Zekaryah et Yohanan avaient également vues (Za. 4:2 ; Ap. 4:5). Or le chiffre 7 symbolise la plénitude et la perfection divines. Yesha'yah prophétisa encore en ces termes : « Voici, je mettrai pour fondement en Sion une pierre, une pierre éprouvée, la pierre angulaire la plus précieuse, pour être un fondement solide. Celui

maisons d'Israël, un filet et un piège pour
les habitants de Yeroushalaim. 15Beaucoup
parmi eux trébucheront, ils tomberont et se
briseront, ils seront pris au piège et capturés.
16Enveloppe ce témoignage, scelle cette
torah parmi mes disciples. 17Je m'attends
à YHWH, qui cache sa face à la maison
de Yaacov, et je regarde à lui. 18Me voici,
avec les enfants que YHWH m'a donnés :
nous sommes des signes et des miracles en
Israël, de la part de YHWH Sabaoth, qui
habite sur la montagne de Sion[h]. 19Si l'on
vous dit : Consultez ceux qui évoquent les
morts et ceux qui ont un esprit de divination,
qui grommellent et murmurent ! Un peuple
doit-il consulter les morts en faveur des
vivants et non pas son Elohîm ? 20À la
torah et au témoignage ! Si l'on ne parle pas
ainsi, il n'y aura certainement pas d'aurore
pour le peuple. 21Il sera errant dans le pays,
accablé et affamé, et il arrivera que lorsqu'il
aura faim, il s'irritera, maudira son roi et
son Elohîm et tournera les yeux en haut ;
22puis il regardera vers la Terre, et voici,
il n'y aura que détresse, ténèbres et de
sombres angoisses : il sera enfoncé dans
l'obscurité. 23Mais les ténèbres ne seront
pas autant qu'elles avaient été là où il y a
de la détresse. Si au commencement Elohîm
affligea légèrement le pays de Zebouloun
et le pays de Nephthali, dans l'avenir, il
couvrira de gloire la route de la mer, au-delà
du Yarden[i], la Galilée des nations.

[*Annonce de la naissance et du règne du Mashiah (Christ)*]

9 Le peuple qui marchait dans les ténèbres
voit une grande lumière, et la lumière
resplendit sur ceux qui habitaient le pays
de l'ombre de la mort[j]. 2Tu multiplies la
nation, tu lui accordes de grandes joies,
ils se réjouissent devant toi, comme on se
réjouit à la moisson, comme on se réjouit
quand on partage le butin. 3Car tu as brisé
le joug dont il était chargé et le bâton qui
frappait ses épaules, la verge de celui qui
l'opprimait comme au jour de Madian. 4Car
toute sandale de celui qui marche avec bruit
et tous les manteaux roulés dans le sang
seront livrés à l'incendie, dévorés par le feu.
5Car un enfant nous est né, un Fils nous
a été donné[k], et l'empire reposera sur son
épaule : on l'appellera du nom de Miracle[l],
Conseiller, El Gibbor[m], Père d'éternité[n],
Prince de paix, 6pour accroître l'empire, et
une paix sans fin au trône de David et à
son royaume, pour l'affermir et le soutenir
par le droit et par la justice, dès maintenant

---

qui croira ne se hâtera pas. » (Es. 28:16). Les écrits de la Nouvelle Alliance attestent l'accomplissement de cette prophétie en Yéhoshoua Mashiah, notamment par la bouche de Paulos (Paul) et de Petros (Pierre) : « Ayant été édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, et Yéhoshoua Mashiah lui-même étant la pierre angulaire. » (Ep. 2:20). « Car personne ne peut poser un autre fondement que celui qui est déjà posé, lequel est Yéhoshoua Mashiah. » (1 Co. 3:11). « Vous approchant de lui, Pierre vivante, rejetée en effet par les humains, mais choisie et précieuse devant Elohîm. Vous aussi, comme des pierres vivantes, vous êtes édifiés, maison spirituelle, sainte prêtrise, afin d'offrir des sacrifices spirituels, agréables à Elohîm par Yéhoshoua Mashiah. » (1 Pi. 2:4-5).

h. [8:18] Hé. 2:13.

i. [8:23] Jourdain.

j. [9:1] Mt. 4:15-16.

k. [9:5] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est 100% Elohîm et 100% humain. Il existe depuis toute éternité en tant qu'Elohîm. Il est devenu homme au moment de son incarnation (Ph. 2:5-7).

l. [9:5] Le mot hébreu veut aussi dire « Admirable ».

m. [9:5] Da. 11:36 ; Je. 32:18. El Gibbor signifie « El Puissant ». Es. 10:21 ; Jo. 22:22 ; 2 S. 22:32.

n. [9:5] Philippos (Philippe), disciple de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) voulait rencontrer le Père. Il posa au Seigneur cette question « Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit » (Jn. 14:8). Yéhoshoua lui répondit : « Je suis depuis si longtemps avec vous et tu ne m'as pas connu, Philippos ! » (Jn. 14:9).

o. [9:6] Lu. 1:32-33.

et à toujours [o]. Voilà ce que fera le zèle de
YHWH Sabaoth.

[*Jugement sur le royaume du nord*]

7Adonaï envoie une parole à Yaacov, et elle
tombe sur Israël [p]. 8Et tout le peuple en aura
connaissance, Éphraïm et les habitants de
Samarie, qui disent avec orgueil et avec un
cœur hautain : 9Des briques sont tombées ?
Nous bâtirons en pierres de taille. Des syco-
mores ont été coupés ? Nous les changerons
en cèdres. 10YHWH élèvera contre eux les
ennemis de Retsin, et il armera les ennemis
d'Israël : 11la Syrie à l'orient, et les Phi-
listins à l'occident. Ils dévoreront Israël à
pleine bouche. Malgré tout cela, sa colère
ne se détourne pas et sa main est encore
étendue. 12Parce que le peuple ne revient
pas à celui qui le frappe, et il ne cherche pas
YHWH Sabaoth. 13À cause de cela YHWH
retranchera d'Israël en un seul jour la tête et
la queue, la branche de palmier et le roseau.
14L'ancien et le magistrat, c'est la tête, et le
prophète qui enseigne le mensonge, c'est la
queue. 15Ceux qui font croire à ce peuple
qu'il est heureux l'égarent [q] et ceux qui se
laissent diriger par eux se perdent. 16C'est
pourquoi Adonaï ne saurait prendre plaisir à
leurs jeunes hommes ni avoir pitié de leurs
orphelins et de leurs veuves, car tous sont
des athées et des méchants, et toute bouche
ne profère que des infamies. Malgré tout
cela, sa colère ne s'apaise pas et sa main
est encore étendue. 17Car la méchanceté
consume comme un feu, elle dévore les
ronces et les épines. Elle embrase l'épais-
seur de la forêt, d'où s'élèvent des colonnes
de fumée. 18À cause de la fureur de YHWH
Sabaoth, la Terre est obscurcie, et le peuple
est comme la proie du feu : personne n'a
compassion de son frère. 19On pille à droite
et l'on a faim, on dévore à gauche et l'on
n'est pas rassasié. Chacun mange la chair
de son bras. 20Menashè dévore Éphraïm,
Éphraïm dévore Menashè, et ensemble ils
fondent sur Yéhouda. Malgré tout cela, sa
colère ne s'apaise pas, et sa main est encore
étendue.

10 Malheur à ceux qui décrètent des
ordonnances iniques, et à ceux qui
écrivent pour ordonner l'oppression, 2pour
refuser la justice aux pauvres et ravir le droit
aux malheureux de mon peuple, afin d'avoir
les veuves pour leur butin, et de piller
les orphelins ! 3Et que ferez-vous au jour
du châtiment, et de la ruine éclatante qui
viendra de loin ? Vers qui fuirez-vous pour
avoir du secours et où laisserez-vous votre
gloire [r] ? 4Les uns seront courbés parmi
les prisonniers, les autres tomberont parmi
les morts. Malgré tout cela, sa colère ne
s'apaise pas, et sa main est encore étendue.

[*Jugement sur l'Assyrie*]

5Malheur à l'Assyrie, la verge de ma co-
lère ! Le bâton dans sa main, c'est ma co-
lère. 6Je l'ai envoyé contre une nation athée,
je lui ai donné mes ordres contre le peuple
de ma colère, pour piller et pour dépouiller,
pour le fouler aux pieds comme la boue des
rues. 7Mais il n'en juge pas ainsi, et ce n'est
pas là la pensée de son cœur, car il a à cœur
de détruire et de retrancher des nations, non
en petit nombre. 8Car il dit : Mes princes
ne sont-ils pas autant de rois ? 9Calno
n'est-elle pas comme Carkemisch ? Hamath
n'est-elle pas comme Arpad ? Et Samarie
n'est-elle pas comme Damas ? 10Puisque
ma main a soumis les royaumes qui avaient
des faux elohîm, où il y avait plus d'images
taillées qu'à Yeroushalaim et à Samarie,
11ne traiterai-je pas Yeroushalaim et ses
faux elohîm, tout comme j'ai traité Samarie
avec ses idoles ? 12Mais il arrivera que,
quand Adonaï aura achevé toute son œuvre
sur la montagne de Sion et à Yeroushalaim,
je punirai le roi d'Assyrie pour le fruit de
son cœur orgueilleux, et pour la gloire de ses

p. [9:7] Ge. 32:28.
q. [9:15] 1 Ti. 4:1 ; Tit. 1:10.
r. [10:3] Os. 9:7 ; Mt. 24:17-21 ; Lu. 19:41-44.

regards hautains. 13Parce qu'il dit : C'est
par la force de ma main que j'ai agi, c'est
par ma sagesse, car je suis intelligent. J'ai
reculé les bornes des peuples, et j'ai pillé
ce qu'ils avaient de plus précieux. Comme
un homme vaillant, j'ai fait descendre ceux
qui étaient assis. 14Ma main a trouvé les
richesses des peuples comme on trouve un
nid. Comme on rassemble des œufs dé-
laissés, ainsi ai-je rassemblé toute la Terre.
Personne n'a remué l'aile, ni ouvert le bec,
ni poussé un cri. 15La hache se glorifie-
t-elle envers celui qui s'en sert ? Ou la
scie s'élève-t-elle au-dessus de celui qui la
manie ? Comme si la verge faisait mouvoir
celui qui la lève, et que le bâton se levait
comme s'il n'était pas du bois ! 16C'est
pourquoi Adonaï, YHWH Sabaoth, enverra
la maigreur sur ses hommes gras. Et sous
sa gloire s'allumera un embrasement, tel
l'embrasement d'un feu. 17Car la lumière
d'Israël deviendra un feu et son Saint une
flamme qui embrasera et consumera ses
épines et ses ronces tout en un jour. 18Il
consumera la gloire de sa forêt et de ses
campagnes, depuis l'âme jusqu'à la chair.
Il en sera comme quand celui qui porte la
bannière est défait. 19Le reste des arbres de
sa forêt pourra être compté, et un garçon en
écrirait le nombre.

[*Conversion et délivrance du reste d'Israël*]

20Et il arrivera en ce jour-là, que le reste
d'Israël et les rescapés de la maison de
Yaacov ne s'appuieront plus sur celui qui
les frappait, mais ils s'appuieront avec
confiance sur YHWH, le Saint d'Israël.
21Le reste[s] retournera, le reste de Yaacov,
vers El Gibbor[t]. 22Car quand ton peuple, ô
Israël, serait comme le sable de la mer, un
reste seulement retournera. La destruction
est résolue, elle fera déborder la justice.
23Car la destruction qu'il a résolue, Adonaï
YHWH Sabaoth, va l'exécuter au milieu de
toute la Terre. 24C'est pourquoi ainsi parle
Adonaï YHWH Sabaoth : Mon peuple, qui
habite en Sion, n'aie pas peur du roi d'As-
syrie ! Il te frappe de la verge et il lève
son bâton sur toi comme faisait l'Égypte.
25Mais encore un peu de temps, un peu de
temps, et le châtiment cessera, puis ma co-
lère se tournera contre lui pour l'exterminer.
26YHWH Sabaoth lèvera le fouet contre lui
tout comme il a frappé Madian au rocher
d'Oreb, et il lèvera encore son bâton sur
la mer, comme il l'a levé sur le chemin
d'Égypte. 27En ce jour-là, son fardeau sera
ôté de dessus ton épaule et son joug de
dessus ton cou. Et le joug sera détruit en
présence de l'onction.

[*Défaite des Assyriens*[u]]

28Il marche sur Ayyat, traverse Migron
et il met ses bagages à Micmasch. 29Ils
passent le gué, ils couchent à Guéba. Rama
est effrayée, Guibea de Shaoul prend la
fuite. 30Pousse des cris, fille de Gallim !
Malheur à toi Anathoth ! Prends garde Laïs !
31Madména se disperse, les habitants de
Guébim se sauvent en foule. 32Encore un
jour d'arrêt à Nob, et il menace de sa main
la montagne de la fille de Sion, la colline de
Yeroushalaim. 33Voici, le Seigneur, YHWH
Sabaoth, brisera les rameaux avec force :
ceux qui sont de hautes statures seront
coupés, et les plus élevés seront abaissés.
34Et il taillera avec le fer les lieux les plus
épais de la forêt, et le Liban tombera sous le
Puissant.

[*Rétablissement du règne de David par le Mashiah*]

11 Mais une verge sortira du tronc
d'Isaï, et un rejeton de ses racines[v]
portera du fruit. 2L'Esprit de YHWH repo-
sera sur lui, Esprit de sagesse et de discerne-

s. [10:21] Ro. 9:27.
t. [10:21] Ge. 49:24 ; Es. 9:5 ; Je. 32:18 ; Mt. 1:23.
u. [10:28] Es. 35-36, 37:7.
v. [11:1] Mt. 1:6-16 ; Lu. 1:31-32 ; Ro. 15:12 ; Ap. 5:5.

ment, Esprit de conseil et de force, Esprit de
connaissance et de crainte de YHWH [w]. 3Il
respirera la crainte de YHWH. Il ne jugera
pas d'après ce que ses yeux voient et ne
corrigera pas d'après ce que ses oreilles
entendent [x]. 4Mais il jugera les pauvres avec
justice et corrigera les malheureux de la
Terre avec droiture. Il frappera la terre par la
verge de sa bouche et fera mourir le méchant
par l'Esprit de ses lèvres [y]. 5La justice sera
la ceinture de ses reins, et la fidélité, la
ceinture de ses flancs [z]. 6Le loup habitera
avec l'agneau, et le léopard se couchera
avec le chevreau. Le veau, le lionceau et
le bétail qu'on engraisse seront ensemble,
et un petit garçon les conduira. 7La jeune
vache paîtra avec l'ourse, leurs petits au-
ront un même gîte, et le lion, comme le
bœuf, mangera de la paille [a]. 8Le nourrisson
s'amusera [b] sur le trou du cobra et l'enfant
sevré mettra sa main dans l'antre de la
vipère. 9On ne fera plus de mal et on ne
détruira plus sur toute ma montagne sainte,
car la Terre sera remplie de la connaissance
de YHWH, comme les eaux couvrent le
fond de la mer. 10Et il arrivera en ce jour-
là que la racine [c] d'Isaï se tiendra debout
comme une bannière [d] pour les peuples ; les
nations la chercheront, et son lieu de repos
sera glorieux.

[*Établissement du règne du Mashiah*]

11Et il arrivera en ce jour-là, qu'Adonaï
étendra encore sa main une seconde fois
pour acquérir le reste de son peuple dis-
persé en Assyrie, en Égypte, à Pathros, en
Éthiopie, à Élam, à Schinear, à Hamath et
dans les îles de la mer. 12Il élèvera une
bannière parmi les nations, il rassemblera
les exilés d'Israël qui auront été chassés, et
il recueillera les dispersés de Yéhouda des
quatre extrémités de la Terre. 13Et la jalou-
sie d'Éphraïm sera ôtée, et les oppresseurs
de Yéhouda seront retranchés ; Éphraïm
ne sera plus jaloux de Yéhouda, et Yé-
houda n'opprimera plus Éphraïm. 14Mais
ils voleront sur l'épaule des Philistins vers
la mer, ils pilleront ensemble les fils de
l'orient. Édom et Moab seront la proie de
leurs mains et les enfants d'Ammon leur
obéiront. 15YHWH vouera à l'interdit la
langue de la mer d'Égypte, et il lèvera sa
main contre le fleuve par la force de son
vent, et il le frappera sur les sept rivières,
et fera qu'on y marche avec des sandales.
16Et il y aura un chemin pour le reste de
son peuple, qui sera échappé de l'Assyrie,
comme il y en eut un pour Israël le jour où
il remonta du pays d'Égypte.

[*Louange au sein du royaume*]

12 Tu diras en ce jour-là : Je te loue, ô
YHWH ! Car tu as été irrité contre
moi, ta colère s'est apaisée, et tu m'as
consolé. 2Voici, El est mon salut [e]. J'aurai
confiance et je ne craindrai rien, car Yah,
YHWH est ma force et ma louange. Il est
mon Sauveur. 3Et vous puiserez de l'eau
avec joie aux sources du salut [f], 4et vous
direz en ce jour-là : Louez YHWH, invo-
quez son Nom, publiez ses œuvres parmi
les peuples, rappelez que son Nom est une
haute retraite ! 5Chantez des louanges à
YHWH car il a fait des choses magni-
fiques : cela est connu dans toute la Terre !
6Habitante de Sion, égaye-toi, et réjouis-

w. [11:2] Es. 61:1 ; Lu. 4:18.
x. [11:3] Jé. 11:20 ; Mt. 22:16 ; Ap. 2:23.
y. [11:4] Job 4:9, 15:30 ; 2 Th. 2:8.
z. [11:5] Ep. 6:14.
a. [11:7] Es. 65:25.
b. [11:8] Ou encore « caresser ».
c. [11:10] Yéhoshoua (Jésus) est la Racine de David. Voir Ro. 15:12 ; Ap. 5:5, 22:16.
d. [11:10] Voir le dictionnaire en annexe.
e. [12:2] Voir commentaire en Ge. 49:18.
f. [12:3] Jn. 4:10-14.

toi avec chant de triomphe ! Car le Saint
d'Israël est grand au milieu de toi.

[*YHWH lève une armée*]

13 Prophétie sur Babel, révélée à Ye-
sha'yah, fils d'Amots. 2Élevez la
bannière sur la haute montagne, élevez la
voix vers eux, faites des signes avec la main,
et qu'on entre dans les portes des magni-
fiques ! 3C'est moi qui ai donné des ordres à
ceux qui me sont consacrés, j'ai appelé mes
hommes vaillants pour exécuter ma colère,
ceux qui se réjouissent de ma grandeur.
4Il y a sur les montagnes un bruit d'une
multitude, comme celui d'un grand peuple :
on entend un tumulte de royaumes, de na-
tions rassemblées. YHWH Sabaoth passe en
revue l'armée pour le combat. 5D'un pays
éloigné, de l'extrémité des cieux, YHWH
vient avec les instruments de sa colère pour
détruire tout le pays.

[*Jugement de YHWH sur Babel (Babylone)*]

6Hurlez, car le jour de YHWH [g] est proche,
il vient comme un ravage de Shaddaï.
7C'est pourquoi toutes les mains deviennent
lâches, et tout cœur d'homme se fond. 8Ils
sont épouvantés. Les détresses et les dou-
leurs les saisissent, ils sont en travail comme
celle qui enfante. Ils se regardent les uns
les autres avec stupeur, leurs visages sont
comme des visages enflammés. 9Voici, le
jour de YHWH [h] arrive. Jour cruel, jour de
colère et d'ardente fureur [i] qui transformera
la Terre en désolation et en exterminera
les pécheurs. 10Même les étoiles des cieux
et leurs astres ne feront plus briller leur
lumière, le soleil s'obscurcira dès son lever,
et la lune ne fera plus resplendir sa lueur [j].
11Je punirai le monde habitable à cause de
sa malice, et les méchants à cause de leur
iniquité. Je ferai cesser l'orgueil des hau-
tains et j'abaisserai l'arrogance des tyrans.
12Je ferai qu'un homme sera plus précieux
que l'or fin, et un être humain plus que l'or
d'Ophir. 13C'est pourquoi j'ébranlerai les
cieux, et la Terre sera secouée de sa base [k],
à cause de la fureur de YHWH Sabaoth,
et à cause du jour de son ardente colère.
14Et chacun sera comme un chevreuil qui
est chassé, et comme une brebis que per-
sonne ne retire, chacun se tournera vers
son peuple, chacun fuira vers son pays.
15Quiconque sera trouvé, sera transpercé ;
et quiconque s'y sera joint, tombera par
l'épée. 16Et leurs petits enfants seront écra-
sés sous leurs yeux [l], leurs maisons seront
pillées, et leurs femmes violées.

[*YHWH envoie les Mèdes contre Babel*]

17Voici, je vais susciter contre eux les
Mèdes, qui ne font pas cas de l'argent, et
qui ne convoitent pas l'or. 18Leurs arcs
écraseront les jeunes hommes, et ils seront
sans pitié pour le fruit des entrailles, leur
œil n'épargnera pas les enfants. 19Ainsi
Babel, l'ornement des royaumes, la parure
et l'orgueil des Chaldéens, sera comme
Sodome et Gomorrhe qu'Elohîm détruisit.
20Elle ne sera plus jamais habitée, elle ne
sera pas habitée de génération en généra-
tion. Même les Arabes n'y dresseront pas
leurs tentes, et les bergers n'y feront plus
reposer leurs troupeaux. 21Mais les bêtes
sauvages des déserts y prendront leur gîte,
et les hiboux rempliront ses maisons, les
autruches [m] en feront leur demeure, et les
boucs y sauteront. 22Les chacals hurleront
dans ses palais, et les dragons dans ses
maisons de plaisance. Son temps est près
d'arriver et ses jours ne se prolongeront pas.

g. [13:6] Voir commentaire en Za. 14:1.
h. [13:9] Voir commentaire en Za. 14:1.
i. [13:9] Mal. 4:1 ; Ap. 19:15.
j. [13:10] Joë. 2:31 ; Mt. 24:29 ; Mc. 13:24.
k. [13:13] Ag. 2:6.
l. [13:16] Na. 3:10.
m. [13:21] Littéralement à traduire par « filles de l'autruche ».

[*Chant d'Israël après la chute de Babel*]

14 Car YHWH aura pitié de Yaacov,
il choisira encore Israël, et il les
rétablira dans leur pays ; les étrangers se
joindront à eux et s'attacheront à la maison
de Yaacov. 2Et les peuples les prendront, et
les ramèneront à leur demeure, et la maison
d'Israël les possédera en droit d'héritage
dans le pays de YHWH, comme serviteurs
et comme servantes ; ils retiendront captifs
ceux qui les avaient tenus captifs, et ils
domineront sur leurs oppresseurs. 3Et il ar-
rivera qu'au jour où YHWH te fera reposer
de ton travail, de ton tourment, et de la dure
servitude qui te fut imposée, 4alors tu pro-
nonceras ce proverbe contre le roi de Babel,
et tu diras : Comment le tyran a cessé ! La
cité en or a cessé ! 5YHWH a brisé le bâton
des méchants, et la verge des dominateurs.
6Celui qui frappait avec fureur les peuples
de coups qu'on ne pouvait pas détourner,
qui dominait sur les nations avec colère,
est poursuivi sans ménagement. 7Toute la
Terre jouit du repos et de la paix, on éclate
en chants de triomphe à gorge déployée.
8Même les cyprès et les cèdres du Liban
se réjouissent de toi, en disant : Depuis
que tu es tombé, personne n'est monté pour
nous abattre. 9Le schéol dans ses parties
inférieures s'agite à ton sujet pour venir à
ta rencontre. Il réveille à cause de toi les
ombres et il fait lever de leurs sièges tous
les principaux de la Terre. 10Tous prennent
la parole pour te dire : Toi aussi, tu es sans
force comme nous, tu es devenu semblable
à nous ! 11Ta hauteur est descendue dans le
schéol, avec le son de tes luths. Tu es couché
sur une couche de vers et la vermine est ta
couverture.

[*Orgueil, rébellion et chute de Satan*]

12Comment es-tu tombé du ciel, Lucifer[n],
fils de l'aurore ? Toi qui foulais les nations,
tu es abattu jusqu'à terre ! 13Tu disais en
ton cœur : Je monterai aux cieux, je placerai
mon trône au-dessus des étoiles de El et
je m'assiérai sur la montagne de l'assem-
blée, du côté d'Aquilon[o] ; 14je monterai au-
dessus des hauts lieux des nuées, je serai
semblable à Elyon. 15Et cependant tu as
été précipité dans le schéol, dans les pro-
fondeurs de la fosse[p]. 16Ceux qui te voient
fixent sur toi leurs regards, ils te considèrent
attentivement, en disant : N'est-ce pas celui
qui faisait trembler la Terre, qui ébranlait
les royaumes, 17qui transformait le monde
habitable en désert, qui détruisait les villes
et n'ouvrait pas la maison à ses prisonniers ?

[*Babel anéantie*]

18Tous les rois des nations, oui, tous, re-
posent avec honneur, chacun dans sa mai-
son. 19Mais toi, tu as été jeté loin de ton
sépulcre, comme un rejeton pourri, comme
une dépouille de gens tués, transpercés avec
l'épée, qu'on jette sous les pierres d'une
fosse, comme un cadavre foulé aux pieds.
20Tu ne seras pas rangé comme eux dans
le sépulcre, car tu as ravagé ta Terre, tu
as tué ton peuple. La race des méchants
ne sera plus jamais nommée. 21Préparez le
massacre de ses enfants à cause de l'iniquité
de leurs pères ! Qu'ils ne se lèvent pas pour
prendre possession de la Terre et remplir de
villes la face du monde ! 22Je m'élèverai
contre eux, dit YHWH Sabaoth, et je retran-
cherai à Babel le nom et le reste qu'elle a,
ses descendants et sa postérité[q], dit YHWH.
23Je ferai d'elle la possession du porc-épic
et un marécage, et je la balayerai avec le
balai de la destruction, dit YHWH Sabaoth.

n. [14:12] « Porteur de lumière », « le brillant », « l'étoile du matin ».

o. [14:13] Aquilon est un dieu des vents septentrionaux, froids et violents, dans la mythologie romaine.

p. [14:15] Voir commentaire en Ge. 1:1-2.

q. [14:22] Ap. 14:8, 18:2.

[*Jugement sur le roi d'Assyrie*]

24YHWH Sabaoth l'a juré, en disant : Cer-
tainement ce que j'ai décidé arrivera, ce que
j'ai résolu s'accomplira. 25Je briserai le roi
d'Assyrie dans mon pays, je le foulerai aux
pieds sur mes montagnes. Son joug leur sera
ôté, et son fardeau sera ôté de dessus leurs
épaules. 26C'est là le conseil arrêté contre
toute la Terre, c'est là la main étendue sur
toutes les nations. 27Car YHWH Sabaoth
l'a arrêté en son conseil : qui l'empêchera ?
Sa main est étendue : qui la détournera[r] ?

[*Jugement sur le pays des Philistins*]

28L'année de la mort du roi Achaz, cette
prophétie fut prononcée : 29Ne te réjouis
pas, toi pays des Philistins, de ce que la
verge de celui qui te frappait est brisée ! Car
de la racine du serpent sortira une vipère,
et son fruit sera un serpent brûlant qui
vole. 30Alors les premiers-nés des pauvres
auront de quoi se nourrir, et les pauvres
reposeront en sécurité. Mais je ferai mourir
de faim ta racine, et ce qui restera de toi sera
tué. 31Porte, hurle ! Ville, crie ! Tremble,
pays tout entier des Philistins ! Car d'Aqui-
lon vient une fumée, et il ne restera pas
un homme dans ses habitations. 32Et que
répondra-t-on aux envoyés de cette nation ?
On répondra que YHWH a fondé Sion, et
que les affligés de son peuple y trouvent un
refuge.

[*Jugement sur Moab*]

15 Prophétie sur Moab. La nuit même
où elle est ravagée, Ar-Moab est
détruite ! La nuit même où elle est sac-
cagée, Kir-Moab est détruite ! 2Il monte à
Bayith et à Dibon, dans les hauts lieux,
pour pleurer. Moab est en lamentations sur
Nebo et sur Médeba : toutes les têtes sont
rasées et toutes les barbes sont coupées.
3On sera couvert de sacs dans les rues ;
chacun hurle, fondant en larmes sur ses
toits et dans ses places[s]. 4Hesbon et Élealé
poussent des cris, et l'on entend leur voix
jusqu'à Yahats. C'est pourquoi les guerriers
de Moab se lamentent, ils ont l'effroi dans
l'âme. 5Mon cœur crie à cause de Moab,
dont les fugitifs s'enfuient jusqu'à Tsoar,
comme une génisse de 3 ans. En effet, ils
montent par la montée de Louhith avec des
pleurs, et ils jettent des cris de détresse sur
le chemin de Choronaïm. 6Même les eaux
de Nimrim ne sont que désolations, même
le foin est déjà séché, l'herbe est consumée,
et il n'y a pas de verdure. 7C'est pourquoi
ils emmagasinent les richesses qu'ils ont
produites, et ils les transportent au delà du
torrent des Saules. 8Car les cris environnent
les frontières de Moab, ses lamentations re-
tentissent jusqu'à Églaïm, ses lamentations
retentissent jusqu'à Beer-Élim. 9Même les
eaux de Dimon sont pleines de sang, car
j'ajouterai un surcroît sur Dimon : des lions
contre les rescapés de Moab, et le reste du
pays.

[*Lamentation sur Moab*]

16 Envoyez l'agneau au souverain du
pays, envoyez-le du rocher du désert,
à la montagne de la fille de Sion. 2Car il
arrivera que les filles de Moab seront au
passage de l'Arnon, comme un oiseau vo-
lant çà et là, comme une nichée chassée de
son nid. 3Fais venir le conseil, fais justice !
En plein midi, étends ton ombre comme
celle de la nuit, cache les bannis, que les
errants ne soient pas découverts ! 4Que les
bannis de Moab puissent séjourner chez toi !
Sois pour eux un refuge contre le dévasta-
teur ! Car celui qui use d'extorsion cessera,
la dévastation finira, celui qui foule le pays
sera consumé de dessus la Terre. 5Le trône
sera affermi par la bonté. Sur lui siégera
avec fidélité, dans la tente de David, un juge
cherchant le droit et prompt à faire justice[t].
6Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le

r. [14:27] Ec. 7:13.
s. [15:3] Jé. 48:38.
t. [16:5] Mi. 4:7 ; Da. 7:14 ; Lu. 1:33 ; Ap. 11:15.

très orgueilleux, sa fierté, son orgueil, son
arrogance et ses vains discours. 7C'est pour-
quoi Moab gémit sur Moab, il gémit tout
entier. Vous soupirez pour les fondements
de Kir-Haréseth, il n'y aura que des gens
blessés à mort. 8Car les campagnes de Hes-
bon et le vignoble de Sibma languissent. Les
maîtres des nations ont foulé ses meilleurs
ceps, qui s'étendaient jusqu'à Ya'azeyr, qui
couraient çà et là par le désert. Ses rameaux
s'étendaient et passaient au-delà de la mer.
9C'est pourquoi je pleure sur la vigne de
Sibma, comme sur Ya'azeyr, je vous arrose
de mes larmes, ô Hesbon et Élealé ! Car
l'ennemi avec des cris s'est jeté sur tes
fruits d'été et sur ta moisson. 10Et la joie et
l'allégresse se sont retirées des vergers. On
ne se réjouit plus et on ne s'égaye plus dans
les vignes, le vendangeur ne foule plus dans
les cuves, j'ai fait cesser la chanson de la
vendange[u]. 11C'est pourquoi mes entrailles
gémissent sur Moab comme une harpe, et
mon intérieur sur Kir-Harès. 12Et on voit
Moab qui se fatigue sur les hauts lieux. Il
entre dans son sanctuaire pour prier mais il
ne peut rien obtenir. 13Telle est la parole que
YHWH a prononcée depuis longtemps sur
Moab. 14Et maintenant YHWH a parlé, en
disant : Dans trois ans, comme les années
d'un mercenaire, la gloire de Moab sera
méprisée, avec toute cette grande multitude.
Il en restera très peu, un petit nombre sans
aucune puissance.

[*Prophétie sur la chute de Damas et de ses alliés*]

17 Prophétie sur Damas. Voici, Damas
est détruite pour ne plus être une
ville, et elle ne sera qu'un monceau de
ruines[v]. 2Les villes d'Aroër sont abandon-
nées, elles sont livrées aux troupeaux qui
s'y reposent, et il n'y a personne qui les
effraie. 3Il n'y aura plus de forteresse en
Éphraïm, ni de royaume à Damas et dans le
reste de la Syrie. Ils seront comme la gloire
des enfants d'Israël, dit YHWH Sabaoth.
4Et il arrivera en ce jour-là que la gloire
de Yaacov sera affaiblie et la graisse de sa
chair sera fondue. 5Il en sera comme quand
le moissonneur cueille les blés, et qu'il
moissonne les épis avec son bras[w], comme
quand on ramasse les épis dans la vallée des
géants. 6Mais il en restera quelques grap-
pillages, comme quand on secoue l'olivier,
et qu'il reste 2 ou 3 olives en haut de la
cime, et qu'il y en a 4 ou 5 que l'olivier
a produites dans ses branches fruitières, dit
YHWH, l'Elohîm d'Israël. 7En ce jour-là,
l'être humain regardera vers celui qui l'a
fait, et ses yeux se tourneront vers le Saint
d'Israël. 8Et il ne regardera plus vers les
autels, qui sont l'ouvrage de ses mains,
et il ne regardera plus ce que ses doigts
ont fabriqué, ni les images d'Asherah[x], ni
les statues du soleil. 9En ce jour-là, ses
villes fortes seront abandonnées à cause des
enfants d'Israël, ils seront comme un bois
taillis et des rameaux abandonnés, et ce sera
un désert. 10Parce que tu as oublié l'Elohîm
de ton salut, et que tu ne t'es pas souvenue
du rocher[y] de ta force, à cause de cela tu
as transplanté des plantes de plaisance, et tu
as planté des ceps étrangers. 11Le jour où
tu les plantes, tu les entoures d'une clôture,
et le matin tu fais fleurir tes semences. Le
jour de la moisson sera faible et un tas de
douleur incurable. 12Malheur à la multitude
de peuples nombreux ! Ils font un bruit
comme le bruit des mers ! Quel tumulte de
nations, qui grondent comme grondent les
eaux puissantes ! 13Les nations font un bruit
comme une tempête éclatante de grosses
eaux. Mais il les menace, et elles s'enfuient ;
elles seront poursuivies comme la balle des

u. [16:10] Jé. 48:31-34.
v. [17:1] Jé. 49:23-27.
w. [17:5] Joë. 3:13 ; Mt. 13:24-30.
x. [17:8] Voir commentaire en Ex. 34:13.
y. [17:10] Voir commentaire Es. 8:13-14.

montagnes chassée par le vent, et comme
une boule poussée par un tourbillon. 14Au
temps du soir, voici une terreur soudaine ;
mais avant le matin, ils ne sont plus ! C'est
là le partage de ceux qui nous dépouillent,
et le lot de ceux qui nous pillent.

[*Jugement sur l'Éthiopie*]

18 Malheur à la terre qui fait ombre
avec des ailes, qui est au-delà des
fleuves de l'Éthiopie, 2qui envoie par mer
des messagers, dans des navires de papyrus
voguant à la surface des eaux ! Allez mes-
sagers rapides, vers la nation robuste et vi-
goureuse, vers le peuple redoutable, depuis
là où il est et par delà, la nation puissante
qui écrase tout et dont les fleuves ravagent
son pays ! 3Vous tous, habitants du monde,
et vous qui habitez dans le pays, quand
la bannière sera élevée sur les montagnes,
regardez ! Lorsque le shofar sonnera, écou-
tez ! 4Car ainsi m'a parlé YHWH : Je me
tiens tranquillement, et je regarde de ma
demeure, par la chaleur de la lumière, et
par la vapeur de la rosée, au temps de la
chaude moisson. 5Car avant la moisson,
quand le bourgeon est à son terme et que la
fleur devient un raisin qui mûrit, il coupera
les sarments avec des serpes, il enlèvera
et retranchera les branches. 6Ils seront tous
ensemble abandonnés aux oiseaux de proie
des montagnes et aux bêtes de la Terre.
Les oiseaux de proie seront sur eux tout
le long de l'été, et toutes les bêtes de la
Terre y passeront l'hiver. 7En ce temps-là,
un présent sera apporté à YHWH Sabaoth,
par le peuple robuste et vigoureux, de la part
du peuple redoutable depuis là où il est et
au-delà, nation puissante et qui écrase tout,
et dont le pays est ravagé par ses fleuves.
Il sera apporté dans la demeure du Nom de
YHWH Sabaoth, sur la montagne de Sion.

[*Chute de l'Égypte*]

19 Prophétie sur l'Égypte. Voici,
YHWH est monté sur une nuée[z]
rapide, il entre en Égypte. Les faux elohîm
de l'Égypte tremblent devant sa face,
et le cœur des Égyptiens se fond au
milieu d'elle[a]. 2Et j'armerai l'Égyptien
contre l'Égyptien, et chacun fera la guerre
contre son frère, et chacun contre son
ami, ville contre ville, et royaume contre
royaume. 3L'esprit de l'Égypte disparaîtra
du milieu d'elle, et j'engloutirai son conseil.
Ils consulteront les faux elohîm et les
enchanteurs, ceux qui évoquent les morts
et ceux qui ont un esprit de divination.
4Je livrerai l'Égypte entre les mains d'un
seigneur cruel. Un roi féroce dominera
sur eux, dit le Seigneur, YHWH Sabaoth.
5Les eaux de la mer tariront, le fleuve
séchera et tarira[b]. 6Les rivières deviendront
puantes, les fleuves d'Égypte baisseront et
se dessécheront, les roseaux et les joncs
se flétriront. 7Ce sera la nudité le long
du fleuve, à l'embouchure du fleuve !
Tout ce qui aura été semé près du fleuve
se desséchera, sera emporté : il n'y aura
plus rien. 8Et les pêcheurs gémiront, tous
ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve
mèneront deuil, et ceux qui étendent des
filets de pêche sur les eaux languiront.
9Ceux qui travaillent le lin peigné et ceux
qui tissent des étoffes blanches seront
confus. 10Les fondements du pays seront
écrasés, tous les travailleurs salariés auront
l'âme triste comme de l'eau stagnante.
11En effet, les chefs de Tsoan ne sont que
des fous, les sages d'entre les conseillers
de pharaon forment un conseil stupide.
Comment osez-vous dire à pharaon : Je
suis fils des sages, fils des anciens rois ?
12Où sont-ils maintenant ? Où sont tes
sages ? Qu'ils t'annoncent, je te prie, s'ils
le savent, ce que YHWH Sabaoth a décrété

z. [19:1] Ez. 30:3 ; Na. 1:3 ; Ap. 1:7.
a. [19:1] Jé. 43:12.
b. [19:5] Jé. 51:36.

contre l'Égypte. 13Les chefs de Tsoan sont
devenus insensés, les chefs de Noph se sont
trompés, les chefs des tribus ont fait errer
l'Égypte. 14YHWH a mêlé au milieu d'elle
l'esprit qui pervertit [c], et ils ont fait errer
l'Égypte dans toute son œuvre, comme
un homme ivre qui erre dans ce qu'il a
vomi. 15Et l'Égypte n'aura pas d'œuvre que
puisse faire la tête et la queue, la branche
de palmier et le roseau.

[*L'Égypte et l'Assyrie dans le royaume du Mashiah*]

16En ce jour-là, l'Égypte sera comme des
femmes : elle sera étonnée et épouvan-
tée à cause de la main de YHWH Sa-
baoth, quand il élèvera la main contre elle.
17La terre de Yéhouda sera la terreur de
l'Égypte : quiconque fera mention d'elle,
en sera épouvanté en lui-même, à cause
du conseil décrété contre elle par YHWH
Sabaoth. 18En ce jour-là, il y aura cinq villes
au pays d'Égypte, qui parleront la langue
de Canaan, et qui jureront par YHWH Sa-
baoth ; l'une sera appelée ville de la des-
truction. 19En ce jour-là, il y aura un autel
pour YHWH au milieu du pays d'Égypte,
et un monument dressé pour YHWH sur
la frontière. 20Et ce sera un signe et un
témoignage pour YHWH Sabaoth dans le
pays d'Égypte. Car ils crieront à YHWH
à cause des oppresseurs, il leur enverra
un sauveur, quelqu'un de grand, et il les
délivrera [d]. 21Et YHWH se fera connaître
aux Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront
YHWH en ce jour-là ; ils le serviront, ils
offriront des sacrifices et des offrandes, et
ils feront des vœux à YHWH et les accom-
pliront. 22Ainsi YHWH frappera les Égyp-
tiens. Il les frappera, mais il les guérira et ils
retourneront à YHWH. Il les exaucera et les
guérira. 23En ce jour-là, il y aura une grande
route de l'Égypte en Assyrie. L'Assyrie
viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie,
et l'Égypte servira avec l'Assyrie. 24En ce
même temps, Israël sera, lui troisième, uni
à l'Égypte et à l'Assyrie, et la bénédiction
sera au milieu de la terre. 25YHWH Sabaoth
les bénira, en disant : Bénis soient l'Égypte
mon peuple, et l'Assyrie œuvre de mes
mains, et Israël mon héritage !

[*Conquête de l'Égypte et de l'Éthiopie*]

20 L'année où Tharthan, envoyé par
Sargon, roi d'Assyrie, vint et com-
battit contre Asdod, et la prit. 2En ce
temps-là, YHWH parla par Yesha'yah, fils
d'Amots, et lui dit : Va, délie le sac de
dessus tes reins et ôte tes sandales de tes
pieds. Il fit ainsi, marchant nu et déchaussé.
3Puis YHWH dit : De même que mon ser-
viteur Yesha'yah marche nu et déchaussé,
ce qui sera dans trois ans un signe et un
prodige contre l'Égypte et contre l'Éthio-
pie, 4de même le roi d'Assyrie emmènera
de l'Égypte et de l'Éthiopie prisonniers et
captifs, les jeunes et les vieux, nus et dé-
chaussés, ayant les hanches découvertes, ce
qui sera l'opprobre de l'Égypte [e]. 5Ils seront
effrayés et honteux à cause de l'Éthiopie,
leur espérance, et de l'Égypte, leur gloire.
6Et les habitants de cette côte diront en ce
jour-là : Voilà ce qu'est devenu le peuple en
qui nous espérions, vers qui nous courions
chercher du secours, afin d'être délivrés
du roi d'Assyrie ! Comment pourrons-nous
échapper ?

[*Annonce de la conquête de Babel*]

21 Prophétie sur le désert de la mer. Il
vient du désert, de la terre redou-
table, comme des tourbillons qui s'élèvent
au pays du midi pour traverser. 2Une vision
cruelle m'a été révélée. Le traître demeure
traître, celui qui saccage, saccage toujours.
Monte, Élam ! Assiège, Médie ! Je fais ces-
ser tous les soupirs. 3C'est pourquoi mes
reins sont remplis de douleur ; les angoisses

c. [19:14] 1 R. 22:18-22.
d. [19:20] Es. 43:11.
e. [20:4] 2 S. 10:4 ; Es. 3:17 ; Jé. 13:22-26.

me saisissent comme les douleurs de celle
qui enfante. Je suis tourmenté à cause de
ce que j'ai entendu, et j'ai été tout troublé
à cause de ce que j'ai vu. 4Mon cœur est
agité de toutes parts, la terreur s'empare
de moi. La nuit de mes plaisirs devient
une nuit de crainte. 5Qu'on dresse la table,
que la sentinelle veille, qu'on mange, qu'on
boive ! Levez-vous, chefs ! Oignez le bou-
clier ! 6Car ainsi m'a parlé Adonaï : Va,
place la sentinelle, et qu'elle rapporte ce
qu'elle verra[f]. 7Et elle vit un char, un
couple de cavaliers, un char tiré par des
ânes, un char tiré par des chameaux, qu'elle
prête attention, avec grande attention. 8Et
elle s'écria : C'est un lion ! Adonaï, je me
tiens en sentinelle toute la journée et je
suis à mon poste toutes les nuits, 9et voici
venir le char d'un homme et un couple
de cavaliers ! Alors elle parla, et dit : Elle
est tombée, elle est tombée, Babel[g], et
toutes les images taillées de ses elohîm sont
brisées par terre. 10C'est ce que j'ai foulé, et
le grain que j'ai battu dans mon aire. Je vous
ai annoncé ce que j'ai entendu de YHWH
Sabaoth, d'Elohîm d'Israël.

[*Prophétie sur Douma*]

11Prophétie sur Douma. On me crie de Séir :
Ô sentinelle ! Qu'en est-il de la nuit ? Ô
sentinelle ! Qu'en est-il de la nuit ? 12La
sentinelle répond : Le matin vient et la nuit
aussi. Si vous voulez interroger, interrogez !
Convertissez-vous et venez !

[*Jugement sur l'Arabie*]

13Prophétie contre l'Arabie. Vous passerez
pêle-mêle la nuit dans la forêt, caravanes de
Dedan ! 14Les habitants du pays de Théma
portent de l'eau à ceux qui ont soif ! Ils
viennent au-devant du fugitif avec du pain
pour lui. 15Car ils fuient devant les épées,
devant l'épée dégainée, devant l'arc tendu,
devant l'acharnement de la bataille. 16Car
ainsi m'a parlé Adonaï : Encore une année,
comme les années d'un mercenaire, et toute
la gloire de Kédar prendra fin. 17Et le
nombre des vaillants archers, fils de Kédar,
qui seront restés diminuera, car YHWH,
l'Elohîm d'Israël, a parlé.

[*Malédiction sur la vallée des visions,
Yeroushalaim (Jérusalem)*]

22 Prophétie sur la vallée des visions.
Qu'as-tu donc pour monter avec tout
ton peuple sur les toits ? 2Toi ville bruyante,
pleine de tumulte, ville joyeuse ! Tes blessés
mortellement ne sont pas blessés mortel-
lement par l'épée, ils n'ont pas été tués à
la guerre. 3Tous tes chefs prennent la fuite
ensemble, ils sont faits prisonniers par les
archers. Tes habitants, tous ensemble, sont
faits prisonniers tandis qu'ils s'enfuient au
loin. 4C'est pourquoi je dis : Détournez de
moi vos regards, que je pleure amèrement.
Ne vous empressez pas pour me consoler
du désastre de la fille de mon peuple. 5Car
c'est le jour de trouble, d'oppression et
de confusion[h], envoyé par Adonaï YHWH
Sabaoth, dans la vallée des visions. Il dé-
molit la muraille et les cris retentissent
jusqu'à la montagne. 6Même Élam prend
son carquois, il y a des gens montés sur
des chars et des cavaliers, Kir découvre le
bouclier. 7Et tes plus belles vallées sont
remplies de chars, et les cavaliers se rangent
tous en bataille à tes portes. 8La couverture
de Yéhouda est enlevée. En ce jour-là, tu
as regardé vers les armes de la maison de
la forêt. 9Vous voyez que les brèches de la
cité de David sont nombreuses et vous faites
provision d'eau dans le réservoir inférieur.
10Vous faites le dénombrement des maisons
de Yeroushalaim, et vous démolissez les
maisons pour fortifier la muraille. 11Et vous
faites aussi un réservoir d'eau entre les
deux murailles, pour les eaux de l'ancien
étang. Mais vous ne regardez pas à celui

f. [21:6] Ez. 33:1-19.
g. [21:9] Prophétie sur la chute de Babel. Voir Jé. 50-51 ; Ap. 18.
h. [22:5] La. 1:5, 2:2.

qui a fait ces choses, qui les a formées il
y a longtemps. 12Adonaï YHWH Sabaoth
vous appelle, en ce jour-là, aux pleurs et
aux gémissements, à la calvitie et à ceindre
le sac[i]. 13Et voici il y a de la joie et de
l'allégresse ! On tue des bœufs et l'on abat
des moutons, on mange la viande et l'on boit
du vin : Mangeons et buvons, car demain
nous mourrons[j] ! 14YHWH Sabaoth s'est
découvert à mes oreilles : Non, la propi-
tiation pour cette iniquité ne sera jamais
faite en votre faveur jusqu'à ce que vous
mouriez, a dit Adonaï YHWH Sabaoth.

[*Élyakim succède à Schebna*]

15Ainsi parle Adonaï YHWH Sabaoth :
Va, entre chez ce trésorier, chez Schebna,
gouverneur du palais. 16Qu'as-tu à faire ici
et qu'as-tu ici qui t'appartienne pour que
tu te tailles ici un sépulcre ? Il taille un
sépulcre en hauteur, il se taille une demeure
dans le rocher. 17Voici, ô homme ! YHWH
te chassera au loin d'un jet vigoureux, il
t'enveloppera, il t'enveloppera. 18Il te fera
rouler, rouler, rouler comme une balle sur
une terre aux mains larges. Là tu mourras,
là seront les chars de ta gloire, ô toi qui es la
honte de la maison de ton Seigneur ! 19Je te
jetterai hors de ton poste, et on t'arrachera
de ton service. 20Et il arrivera en ce jour-là
que j'appellerai mon serviteur Élyakim, fils
de Chilqiyah. 21Je le revêtirai de ta tunique,
je le ceindrai de ta ceinture, et je remettrai
ton autorité entre ses mains, il sera un père
pour les habitants de Yeroushalaim et pour
la maison de Yéhouda. 22Et je mettrai la clé
de la maison de David sur son épaule : S'il
ouvre, personne ne fermera, s'il ferme, per-
sonne n'ouvrira[k]. 23Je l'enfoncerai comme
un clou dans un lieu sûr, et il sera un
trône de gloire pour la maison de son père.
24On suspendra sur lui toute la gloire de
la maison de son père, les descendants et
les rejetons, tous les ustensiles de petite
taille, les ustensiles, les bassins, depuis les
ustensiles jusqu'aux outres. 25En ce jour-là,
dit YHWH Sabaoth, le clou enfoncé dans
un lieu sûr sera enlevé, il sera abattu et
tombera, et le fardeau qui était sur lui sera
retranché, car YHWH a parlé.

[*Effondrement de Tyr*]

23 Prophétie sur Tyr. Hurlez, navires
de Tarsis ! Car elle est détruite, il
n'y a plus de maisons, on n'y entre plus !
Ceci leur a été révélé du pays de Kittim.
2Habitants de l'île, taisez-vous ! Toi qui
étais remplie de marchands de Sidon, et de
ceux qui traversaient la mer ! 3À travers
les grandes eaux, les grains de Schichor, la
moisson du Nil était pour elle son revenu ;
elle était le marché des nations[l]. 4Sois
honteuse, ô Sidon ! Car la mer, la forteresse
de la mer, a parlé, en disant : Je n'ai
pas eu de douleurs, je n'ai pas enfanté, je
n'ai pas nourri de jeunes hommes ni élevé
aucune vierge. 5Tout comme à la nouvelle
concernant l'Égypte, on sera de même saisi
de douleurs à la nouvelle sur Tyr. 6Passez
à Tarsis, lamentez-vous, habitants de l'île !
7N'est-ce pas ici votre ville joyeuse ? Elle
avait une origine antique et ses propres
pieds la mènent séjourner dans un pays
étranger. 8Qui a pris ce conseil contre Tyr,
celle qui couronnait les siens, dont les
marchands étaient des princes, et dont les
trafiquants étaient les plus honorables de la
Terre[m] ? 9YHWH Sabaoth a pris ce conseil,
pour flétrir l'orgueil de toute la noblesse, et
pour avilir tous les honorables de la Terre.
10Traverse ton pays comme une rivière, ô
fille de Tarsis ! Il n'y a plus de ceinture.
11Il a étendu sa main sur la mer, il a fait
trembler les royaumes. YHWH a ordonné la

i. [22:12] Ez. 7:18 ; Joë. 1:13.
j. [22:13] Es. 56:12 ; 1 Co. 15:32.
k. [22:22] La clé de David est le symbole de l'autorité du Mashiah (Es. 9:5 ; Mt. 28:18 ; Ap. 3:7-8).
l. [23:3] Ez. 27.
m. [23:8] Ap. 18:9-18.

destruction des forteresses de Canaan. 12Il a
dit : Tu ne te livreras plus à la joie, vierge
opprimée, fille de Sidon ! Lève-toi, passe
au pays de Kittim ! Même là, il n'y aura
pas de repos pour toi. 13Voici le pays des
Chaldéens, ce peuple n'existait pas : As-
sour[n] l'a fondé pour les gens du désert ; on a
dressé ses forteresses, on a élevé ses palais,
et il l'a mis en ruine. 14Hurlez, navires de
Tarsis ! Car votre force est détruite ! 15Et il
arrivera en ce jour-là que Tyr tombera dans
l'oubli durant 70 ans, selon les jours d'un
roi. Mais au bout de 70 ans[o], on chantera
une chanson à Tyr comme à une femme
prostituée : 16Prends la harpe, fais-le tour de
la ville, ô prostituée qu'on oublie ! Joue bien
de ton instrument, multiplie tes chants afin
qu'on se souvienne de toi ! 17Et il arrivera
à la fin de 70 ans que YHWH visitera
Tyr, mais elle retournera à son salaire de
prostituée, et elle se prostituera avec tous
les royaumes de la Terre, sur la face de
la Terre. 18Mais son gain et son salaire de
prostituée seront consacrés à YHWH. Ils ne
seront ni emmagasinés ni conservés, car son
gain sera pour ceux qui habitent en présence
de YHWH pour qu'ils mangent à satiété et
pour la couverture splendide.

[*Désastre après l'invasion babylonienne*]

24 Voici, YHWH va rendre la Terre vide
et la dévaster, il en renversera la
face et dispersera ses habitants[p]. 2Et il en
est du prêtre comme du peuple, du maître
comme de son serviteur, de la maîtresse
comme de sa servante, du vendeur comme
de l'acheteur, de celui qui prête comme de
celui qui emprunte, du créancier comme
du débiteur. 3La Terre est dévastée, elle
est dévastée et pillée, pillée, car YHWH a
prononcé cet arrêt. 4La Terre pleure, elle
se fane. Le monde languit et se fane. Ceux
qui sont élevés parmi le peuple de la Terre
languissent. 5La Terre a été profanée sous
ceux qui l'habitent parce qu'ils ont trans-
gressé la torah, changé les ordonnances et
rompu l'alliance éternelle[q]. 6C'est pour-
quoi la malédiction dévore la Terre, et ses
habitants portent la peine de leurs crimes.
C'est pourquoi les habitants de la Terre sont
brûlés et il n'en reste qu'un petit nombre.
7Le vin excellent pleure, la vigne languit,
et tous ceux qui avaient le cœur joyeux
soupirent. 8La joie des tambours a cessé,
le bruit de ceux qui s'égayent a pris fin, la
joie de la harpe a cessé. 9On ne boit plus
de vin en chantant, les boissons fortes sont
amères à ceux qui les boivent. 10La ville
confuse est en ruine. Toutes les maisons
sont fermées, on n'y entre plus. 11On crie
dans les rues parce que le vin manque. Toute
la joie est tournée en obscurité, l'allégresse
de la Terre s'en est allée. 12La désolation
est restée dans la ville et la porte est frappée
d'une ruine éclatante. 13Car il en sera sur
Terre parmi les peuples, comme quand on
secoue l'olivier, comme quand on grappille
après la vendange.

[*Un reste de réchappés célèbre YHWH*]

14Ils élèvent leur voix, ils se réjouissent
avec chant de triomphe. Du côté de la mer,
ils célèbrent la majesté de YHWH. 15C'est
pourquoi glorifiez YHWH dans les vallées,
le Nom de YHWH, l'Elohîm d'Israël, dans
les îles de la mer ! 16Depuis les extrémités
de la Terre nous entendons des chants :
Gloire au juste ! Mais moi je dis : Maigreur
sur moi ! Maigreur sur moi ! Malheur à
moi ! Les traîtres trahissent, les traîtres ont
agi avec tromperie en trahissant.

[*Manifestation des jugements de YHWH*]

17La frayeur, la fosse, et le piège sont sur
toi, habitant de la Terre ! 18Et il arrivera que
celui qui fuit au bruit de la peur tombera
dans la fosse, et celui qui remonte du milieu

n. [23:13] Assour : le second fils de Shem (Ge. 10:22). L'ancêtre des Assyriens.
o. [23:15] Jé. 25:11-12.
p. [24:1] Ge. 11:1-8.
q. [24:5] Da. 7:25.

de la fosse sera pris dans le piège, car les
écluses d'en haut s'ouvrent et les fonde-
ments de la Terre tremblent. 19La Terre se
brise, elle se brise ! La Terre se rompt, elle se
rompt ! La Terre chancelle, elle chancelle !
20La Terre tremble, elle tremble comme un
homme ivre, elle vacille comme une hutte.
Sa transgression pèse sur elle, elle tombe et
ne se relève plus. 21Et il arrivera en ce jour-
là, que YHWH punira dans le lieu élevé
l'armée d'en haut, et sur la Terre les rois
de la Terre. 22Ils seront rassemblés dans
une fosse au rassemblement des prisonniers,
ils seront enfermés dans une prison et,
après un grand nombre de jours, ils seront
visités. 23La lune rougira et le soleil sera
honteux quand YHWH Sabaoth régnera sur
la montagne de Sion et à Yeroushalaim,
resplendissant de gloire en présence de ses
anciens [r].

[*Le Royaume de YHWH*]

25 Ô YHWH, tu es mon Elohîm, je
t'exalterai, je célébrerai ton Nom,
car tu as fait des choses merveilleuses. Tes
conseils conçus d'avance se sont fidèlement
accomplis. 2Car tu as fait de la ville un
monceau de pierres, et de la cité forte
une ruine. Le palais des étrangers qui était
dans la ville ne sera jamais rebâti. 3C'est
pourquoi des peuples puissants te glorifient,
la ville des nations redoutables te craint.
4Parce que tu as été la force du faible,
la force du misérable dans sa détresse, le
refuge contre la tempête, l'ombrage contre
la chaleur. Car le souffle des tyrans est
comme la tempête qui abat une muraille.
5Comme la chaleur sur un sol desséché, tu
rabaisses le vacarme des étrangers. Comme
la chaleur sous l'ombre d'un nuage, tu
te débarrasses de cris des impitoyables.
6Et YHWH Sabaoth prépare pour tous les
peuples sur cette montagne un banquet de
choses grasses, un banquet de vins vieux,
de choses grasses et moelleuses, et de vins
vieux bien purifiés. 7Et il détruira sur cette
montagne la couverture qui enveloppe la
face de tous les peuples, et le voile qui est
étendu sur toutes les nations. 8Il engloutira
la mort par sa victoire. Adonaï YHWH
essuiera les larmes de tous les visages, et il
ôtera l'opprobre de son peuple de toute la
Terre, car YHWH a parlé. 9Et l'on dira en
ce jour-là : Voici notre Elohîm ! Celui en qui
nous avons espéré et qui nous sauve : c'est
YHWH, en qui nous avons espéré. Soyons
dans l'allégresse, et réjouissons-nous de son
salut ! 10Car la main de YHWH reposera
sur cette montagne et Moab sera foulé aux
pieds sous lui, comme on foule la paille pour
en faire du fumier. 11Il étendra ses mains
au milieu d'eux, comme le nageur étend
ses mains pour nager. Mais il abaissera son
orgueil, ainsi que l'artifice de ses mains.
12Il abattra, il renversera les fortifications
inaccessibles de tes murs, il les jettera à terre
jusque dans la poussière.

[*Adoration à YHWH*]

26 En ce jour-là, ce cantique sera chanté
dans le pays de Yéhouda : Nous
avons une ville forte. Il y met le salut [s]

r. [24:23] Mt. 24:29-30 ; 2 Pi. 3:10-12 ; Ap. 6:12.

s. [26:1] Le mot salut vient du mot « Yeshuw'ah ». Cette même racine a donné le prénom Yéhoshoua (Jésus ou Josué) qui signifie YHWH sauve. Yéhoshoua (Jésus) est notre muraille et notre rempart. Dans Ex. 15:2, Moshè (Moïse) identifie YHWH à « Yeshuw'ah » c'est-à-dire à Yéhoshoua (Jésus). Dans 1 Ch. 16:23, il est dit que « Yeshuw'ah » doit être annoncé tous les jours. Dans Ps. 62:2, il est présenté comme Elohîm et le Rocher. Dans Es. 12:2, il est l'Elohîm qui sauve. Yaacov et David avaient mis en lui leur espoir (Ge. 49:18 ; Ps. 119:166). Dans Es. 49:6, il est dit que le salut (« Yeshuw'ah » ou Yéhoshoua) doit être annoncé aux extrémités de la terre, et cela est répété et confirmé en Mt. 28:18-20. Es. 56:1 nous apprend que celui qui vient s'appelle « Yeshuw'ah ». Es. 59:17 le présente comme notre casque, ce qui fait écho au casque du salut en Ep. 6:17. Les murs de la Nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem) portent son Nom (Es. 60:18). Ha. 3:8 nous dit que « Yeshuw'ah » montera sur ses chevaux, corroborant le récit de son retour en gloire dans Ap. 19:11-20. « Yeshuw'ah » est notre flambeau selon Es. 62:1 et Ap. 21:23.

pour muraille et pour rempart. 2Ouvrez les
portes, et la nation juste, celle qui garde la
fidélité, y entrera. 3Tu gardes dans la paix,
dans la paix [t], celui dont les desseins s'ap-
puient sur toi, parce qu'il se confie en toi [u].
4Confiez-vous en YHWH à perpétuité, car
Yah, YHWH est le Rocher [v] éternel. 5Car il
a abattu ceux qui habitaient les hauteurs, il
a abaissé la ville inaccessible, il l'a abaissée
jusqu'à terre, il lui a fait toucher la pous-
sière. 6Le pied la piétinera, les pieds des
pauvres, sous les pas des faibles. 7Le sentier
du juste, c'est la droiture. Toi qui es juste,
tu aplanis la route du juste. 8Aussi t'avons-
nous attendu, ô YHWH, dans le sentier de
tes jugements ! Ton Nom et ton souvenir
sont le désir de notre âme. 9Pendant la
nuit, mon âme te désire, et dès le point du
jour, mon esprit qui est en moi te cherche,
car, lorsque tes jugements s'exercent sur la
Terre, les habitants du monde apprennent
la justice. 10Si l'on fait grâce au méchant,
il n'apprend pas la justice, mais il agira
méchamment dans le pays de la droiture et
il ne regardera pas à la majesté de YHWH.
11YHWH, ta main est levée et ils ne le
voient pas ! Ils verront ta jalousie pour le
peuple et seront honteux, dévorés par le feu
destiné à tes ennemis. 12YHWH, tu mets en
nous la paix, car toutes nos œuvres, c'est
toi qui les accomplis pour nous. 13YHWH,
notre Elohîm, d'autres seigneurs, à part toi,
ont dominé sur nous ; c'est par toi seul que
nous pouvons faire mention de ton Nom.
14Ils sont morts, ils ne revivront plus, ils ne
sont plus que des ombres [w], ils ne se relève-
ront pas car tu les as châtiés et exterminés,
et tu as fait périr tout souvenir d'eux [x].
15Tu as augmenté la nation, YHWH ! Tu
as augmenté la nation, tu t'es glorifié, tu as
reculé toutes les limites du pays.

[*Un reste épargné de la colère de YHWH*]

16YHWH, quand ils étaient dans la dé-
tresse, ils t'ont cherché, ils ont répandu leurs
chuchotements quand ton châtiment était
sur eux. 17Comme une femme enceinte qui
est près d'accoucher se tord et crie dans
ses douleurs, ainsi avons-nous été devant ta
face ô YHWH ! 18Nous avons conçu, nous
avons été dans les douleurs de l'accouche-
ment et, quand nous accouchons, ce n'est
que du vent. Nous n'avons pas accompli
le salut de la Terre, et les habitants du
monde ne sont pas tombés. 19Tes morts
revivront ! Mes cadavres se relèveront !
Réveillez-vous et réjouissez-vous avec des
chants de triomphe, vous, habitants de la
poussière ! Car ta rosée est comme la rosée
de lumière, et la Terre jettera dehors les
ombres [y]. 20Va, mon peuple, entre dans tes
chambres et ferme ta porte derrière toi [z] !
Cache-toi pour un petit moment, jusqu'à
ce que la colère soit passée. 21Car voici,
YHWH sort de son lieu pour punir l'iniquité
des habitants de la Terre [a]. Alors la Terre
découvrira son sang et ne couvrira plus ses
tués !

[*Israël rétabli*]

27 En ce jour-là, YHWH punira de sa
dure, grande et puissante épée le Lé-
viathan [b], le serpent fuyard, le Léviathan, le
serpent tortueux, et il tuera le monstre marin

t. [26:3] Voir commentaire en Ge. 2:16-17.
u. [26:3] Es. 57:19 ; Ph. 4:6-7.
v. [26:4] Voir commentaire en Es. 8:13-14.
w. [26:14] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».
x. [26:14] Ec. 9:5.
y. [26:19] Os. 13:14 ; Da. 12:2 ; 1 Co. 15:52.
z. [26:20] Mt. 6:6.
a. [26:21] Voir Mt. 25:31-46.
b. [27:1] Ps. 104:26 ; Job 40:20.
c. [27:2] Yesha'yah annonce ici le rétablissement d'Israël. Voir également Ro. 11:1-24.

qui est dans la mer. 2En ce jour-là, chantez
sur la vigne agréable[c]. 3C'est moi YHWH
qui la garde, je l'arrose à chaque instant, je
la garde nuit et jour, afin que personne ne
lui fasse du mal. 4Il n'y a pas de fureur en
moi. Qu'on me donne des ronces, des épines
pour les combattre ! Je marcherai contre
elles, je les brûlerai toutes ensemble, 5à
moins qu'on n'ait recours à ma protection,
qu'on fasse la paix avec moi, qu'on fasse
la paix avec moi. 6Dans l'avenir Yaacov
prendra racine, Israël fleurira et s'épanouira
et remplira la surface du monde de ses fruits.
7L'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui
le frappaient ? L'a-t-il tué comme il a tué
ceux qui le tuaient ? 8C'est avec mesure que
tu l'as combattu en le rejetant, lorsqu'il fut
emporté par ton vent sévère, un jour du vent
d'orient. 9C'est pourquoi la propitiation de
l'iniquité de Yaacov sera faite par ce moyen,
et le fruit de tout cela sera l'éloignement de
son péché : quand il aura transformé toutes
les pierres des autels comme des pierres
de chaux réduites en poussière, lorsque les
idoles d'Asherah et les statues consacrées
au soleil ne seront plus debout. 10Car la ville
fortifiée est solitaire, la demeure agréable
est abandonnée et délaissée comme un dé-
sert. Le veau en a fait sa pâture, il s'y
couche et broute les branches. 11Quand
ses rameaux se dessèchent, on les brise et
des femmes viennent y mettre le feu. Car
c'est un peuple sans discernement[d], c'est
pourquoi celui qui l'a fait n'a pas eu pitié
de lui et celui qui l'a formé ne lui a pas fait
grâce. 12Il arrivera en ce jour-là que YHWH
secouera, depuis le cours du fleuve jusqu'au
torrent d'Égypte, mais vous serez glanés un
à un, ô enfants d'Israël ! 13Et il arrivera en
ce jour-là qu'on sonnera du grand shofar, et
ceux qui étaient exilés au pays d'Assyrie,
et ceux qui avaient été chassés au pays
d'Égypte, reviendront et se prosterneront
devant YHWH, sur la sainte montagne, à
Yeroushalaim.

[*Malheur et captivité d'Éphraïm en Assyrie*]

28 Malheur à la couronne orgueilleuse
des ivrognes d'Éphraïm, dont la glo-
rieuse beauté n'est qu'une fleur fanée sur
le sommet de la vallée fertile, à ceux qui
sont frappés par le vin ! 2Voici le fort et le
puissant d'Adonaï, semblable à un orage de
grêle, à une tempête de destruction, à un
orage d'eaux puissantes qui débordent : il
le repose à terre à la main. 3Elles seront
foulées aux pieds, la couronne orgueilleuse
et les ivrognes d'Éphraïm. 4Et la glorieuse
beauté qui est sur le sommet de la val-
lée fertile, ne sera qu'une fleur fanée :
ils seront comme les fruits précoces avant
l'été, aussitôt que celui qui regarde les
voit, à peine sont-ils dans sa main qu'il
les dévore. 5En ce jour-là, YHWH Sabaoth
sera la couronne de beauté et le diadème
de gloire pour le reste de son peuple, 6et
l'Esprit de jugement pour celui qui siège
au jugement, et la force de ceux qui dans
le combat repousseront l'ennemi jusqu'à
la porte. 7Mais eux aussi se sont égarés à
cause du vin, et ils chancellent à cause des
boissons fortes. Le prêtre et le prophète se
sont égarés à cause des boissons fortes. Ils
sont engloutis par le vin, ils chancellent à
cause des boissons fortes, ils s'égarent dans
leur vision, ils vacillent dans le jugement.
8Car toutes leurs tables sont couvertes de
vomissements et d'ordures, si bien qu'il n'y
a plus de place ! 9À qui enseigne-t-on la
connaissance ? À qui fait-on comprendre
l'enseignement ? Est-ce à ceux qu'on vient
de sevrer du lait et de retirer de la mamelle ?
10Car c'est commandement sur commande-
ment, commandement sur commandement,
règle sur règle, règle sur règle, un peu ici,
un peu là[e]. 11C'est pourquoi, il parlera à
ce peuple par des lèvres qui balbutient et
par une langue étrangère[f]. 12Il leur disait :

d. [27:11] De. 32:28 ; Es. 1:3.
e. [28:10] Hé. 5:12.
f. [28:11] Voir Ac. 2:1-47.

Voici le repos ! Donnez du repos à celui qui
est fatigué ! Voici le soulagement ! Mais ils
n'ont pas voulu écouter. 13Ainsi la parole de
YHWH sera pour eux commandement sur
commandement, commandement sur com-
mandement, règle sur règle, règle sur règle,
un peu ici, un peu là, afin qu'en marchant
ils tombent à la renverse et se brisent, afin
qu'ils tombent dans le piège et qu'ils soient
capturés.

[*YHWH rompt le pacte du schéol par une pierre angulaire*]

14C'est pourquoi écoutez la parole de
YHWH, vous hommes moqueurs, qui do-
minez sur ce peuple qui est à Yerousha-
laim ! 15Car vous dites : Nous avons fait
un pacte avec la mort et avec le schéol,
nous avons réalisé une vision : quand le
fléau qui déborde passera, il ne nous at-
teindra pas, car nous avons le mensonge
pour refuge et nous nous sommes cachés
sous la fausseté. 16C'est pourquoi ainsi
parle Adonaï YHWH : Voici, je mettrai
pour fondement en Sion une pierre[g], une
pierre éprouvée, la pierre angulaire la plus
précieuse, pour être un fondement solide.
Celui qui croira ne se hâtera pas. 17Et
j'établirai la droiture comme une règle et
la justice comme un fil à plomb. La grêle
détruira le refuge du mensonge et les eaux
submergeront votre abri. 18Et votre pacte
avec la mort sera détruit, votre vision avec
le schéol ne tiendra pas. Quand le fléau
qui déborde passera, vous serez piétinés par
lui. 19Chaque fois qu'il passera, il vous
emportera, car matin après matin il passera,
pendant le jour et pendant la nuit. Ce sera la
terreur que d'en comprendre le bruit. 20Car
le lit sera trop court, et on ne pourra pas s'y
étendre, et la couverture trop étroite pour
s'en envelopper. 21Car YHWH se lèvera
comme à la montagne de Peratsim, et il
sera ému comme dans la vallée de Gabaon,
pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et
pour faire son service, son service étranger.
22Maintenant donc, ne vous moquez plus,
de peur que vos liens ne soient renforcés !
Car j'ai entendu que la destruction est dé-
cidée par Adonaï YHWH Sabaoth, contre
toute la Terre. 23Prêtez l'oreille et écoutez
ma voix ! Soyez attentifs et écoutez mon
discours ! 24Celui qui laboure pour semer,
laboure-t-il tous les jours ? Ne casse-t-il
pas et ne rompt-il pas les mottes de sa
terre ? 25Quand il en a aplani la surface,
n'y répand-il pas le cumin noir[h] et n'y
jette-t-il pas le cumin ? Ne met-il pas le blé
par rangées, l'orge à une place marquée et
l'épeautre[i] sur les bords ? 26Parce que son
Elohîm l'a instruit, et lui a enseigné ce qu'il
faut faire. 27Car on ne foule pas le cumin
noir avec la herse[j] et on ne tourne pas la
roue du chariot sur le cumin, mais on bat
le cumin noir avec la verge et le cumin
avec le bâton. 28On doit écraser le blé avec
lequel on fait le pain, car le laboureur ne le
bat pas indéfiniment, et quoiqu'il le foule
avec la roue de son chariot, néanmoins il
ne l'écrasera pas avec ses chevaux. 29Cela
aussi vient de YHWH Sabaoth qui est mer-
veilleux en conseil et grand en sagesse.

[*Avertissement d'un châtiment imminent*]

29 Malheur à Ariel[k], à Ariel, la ville
dont David fit sa demeure ! Ajoutez
année à année, qu'on tue des victimes pour
les fêtes. 2Mais je mettrai Ariel à l'étroit.
Il n'y aura que tristesse et deuil, et elle
sera pour moi comme Ariel. 3Car je cam-
perai en cercle contre toi, et je t'assiégerai
avec des tours, et je dresserai contre toi
des retranchements. 4Tu seras abaissée, tu
parleras depuis la terre, ta parole sortira
étouffée par la poussière. Ta voix sortira

g. [28:16] Voir commentaire en Es. 8:13-16.
h. [28:25] Plant à petites graines noires, utilisées comme condiment.
i. [28:25] L'épeautre est une espèce de blé.
j. [28:27] La herse est un instrument agricole permettant de travailler la terre en surface.
k. [29:1] Ariel : « Lion de El », nom appliqué à Yeroushalaim (Jérusalem).

de terre comme l'esprit d'un mort, et ta
parole sera comme un murmure sortant de
la poussière. 5La multitude de tes étrangers
sera comme une fine poussière, la multitude
des guerriers sera comme la balle qui passe,
et cela sera pour un petit moment. 6Elle
sera visitée par YHWH Sabaoth avec des
tonnerres, des tremblements de terre, et un
grand bruit[l], avec la tempête, le tourbillon
et avec la flamme d'un feu dévorant. 7Et
comme il en est d'un rêve, d'une vision
de la nuit, ainsi en sera-t-il de la multitude
des nations qui combattront Ariel, de tous
ceux qui l'attaqueront, elle et sa forteresse,
et qui la serreront de près. 8Il en sera comme
d'un homme qui a faim rêve qu'il mange,
mais quand il se réveille son âme est vide,
ou comme un homme qui a soif rêve qu'il
boit, mais quand il se réveille, il est épuisé
et son âme est altérée. Il en sera de même
pour la multitude de toutes les nations qui
combattront contre la montagne de Sion.

[*YHWH donne les raisons du châtiment*]

9Arrêtez-vous et soyez étonnés ! Bouchez
les yeux et soyez aveugles ! Ils sont ivres,
mais non de vin ; ils chancellent, mais
non pas à cause des boissons fortes. 10Car
YHWH a répandu sur vous un esprit de
profond sommeil[m]. Il a fermé vos yeux,
les prophètes, il a couvert vos têtes, les
principaux voyants. 11Et toute vision est
pour vous comme les paroles d'un livre
cacheté que l'on donne à un homme de
lettres en lui disant : Nous te prions, lis
donc cela ! Et qui répond : Je ne le puis,
car il est cacheté ; 12puis si on le donne
à quelqu'un qui n'est pas un homme de
lettres, en lui disant : Nous te prions, lis
donc cela ! Et qui répond : Je ne sais pas lire.
13C'est pourquoi Adonaï dit : Parce que ce
peuple s'approche de moi de sa bouche et
qu'il m'honore de ses lèvres, mais que son
cœur est éloigné de moi et que la crainte
qu'il a de moi n'est qu'un commandement
enseigné par des humains[n], 14à cause de
cela, voici, je continuerai à faire à l'égard
de ce peuple des merveilles, des merveilles
et des miracles, et la sagesse de ses sages
périra et le discernement de ceux qui dis-
cernent se cachera[o]. 15Malheur à ceux qui
cachent profondément leurs desseins pour
les dérober à YHWH, et dont les œuvres se
font dans les ténèbres, et qui disent : Qui
nous voit, et qui nous connaît[p] ? 16Quelle
perversité ! Le potier doit-il être considéré
comme l'argile, pour que l'œuvre dise de
celui qui l'a faite : Il ne m'a pas faite, pour
que le pot dise de son potier : Il n'y connaît
rien[q] ?

[*YHWH rachète Yaacov*]

17Le Liban ne sera-t-il pas encore dans très
peu de temps changé en un Carmel ? Et
Carmel ne sera-t-il pas considéré comme
une forêt ? 18En ce jour-là, les sourds en-
tendront les paroles du livre, et les yeux
des aveugles étant délivrés de l'obscurité
et des ténèbres, verront[r]. 19Les humbles
auront joie sur joie en YHWH et les pauvres
d'entre les humains se réjouiront dans le
Saint d'Israël[s]. 20Car ce sera la fin de l'op-
presseur, le moqueur sera consumé, et tous
ceux qui veillaient pour commettre l'ini-
quité seront retranchés[t], 21ceux qui font
pécher les gens par la parole, qui tendent des
pièges à celui qui les reprend à la porte, et
qui font tomber le juste dans la confusion.

l. [29:6] Za. 14:13-14 ; Ap. 16:18-19.
m. [29:10] Ro. 11:8.
n. [29:13] Mt. 15:8-9 ; Mc. 7:6-7.
o. [29:14] 1 Co. 1:19.
p. [29:15] Es. 47:10 ; Ez. 8:12 ; Ps. 10:11, 94:7.
q. [29:16] Ps. 100:3.
r. [29:18] Mt. 11:5 ; Lu. 7:22.
s. [29:19] Mt. 5:3-11.
t. [29:20] Ap. 20:10.

22C'est pourquoi ainsi parle YHWH, lui qui
a racheté Abraham, à la maison de Yaacov :
Yaacov ne sera plus honteux, et sa face ne
pâlira plus. 23Car quand il verra ses fils,
ouvrage de mes mains, au milieu de lui, ils
sanctifieront mon Nom, ils sanctifieront le
Saint de Yaacov, et ils craindront l'Elohîm
d'Israël. 24Et ceux dont l'esprit s'était égaré
auront du discernement, et ceux qui murmu-
raient apprendront l'enseignement.

[*Mise en garde contre les alliances étrangères*]

30 Malheur aux enfants rebelles qui
prennent des conseils qui ne viennent
pas de moi, déclare YHWH, et qui se
forgent [u] des idoles de métal où mon Esprit
n'est pas, afin d'ajouter péché sur péché.
2Qui sans avoir interrogé ma bouche, se
mettent en route pour descendre en Égypte,
afin de se réfugier sous la protection de pha-
raon et se retirer sous l'ombre de l'Égypte [v].
3Car la protection de pharaon sera pour
vous une honte, et le refuge sous l'ombre de
l'Égypte votre confusion. 4Car ses princes
sont à Tsoan, et ses messagers ont atteint
Hanès. 5Tous seront couverts de honte par
un peuple qui ne leur apportera aucun profit,
ils n'en recevront aucun secours ni aucun
profit, il sera leur honte et leur opprobre.
6Les bêtes sont chargées pour aller au midi,
ils portent leurs richesses sur le dos des
ânons, et leurs trésors sur la bosse des cha-
meaux, vers le peuple qui ne leur profitera
pas dans le pays de détresse et d'angoisse,
d'où viennent la lionne et le lion, la vipère
et le serpent volant. 7Car le secours de
l'Égypte n'est que vanité et néant, c'est
pourquoi je crie ceci : Leur force est de
se tenir tranquille. 8Va maintenant, écris-
le sur une tablette avec eux, grave-le dans
un livre, afin que ce soit, pour les jours
à venir, un témoignage pour toujours et à
jamais. 9Car c'est un peuple rebelle, des
enfants menteurs, des enfants qui ne veulent
pas écouter la torah de YHWH [w], 10qui
disent aux voyants : Ne voyez pas ! Et aux
prophètes : Ne nous prophétisez pas des vé-
rités, mais dites-nous des choses agréables,
prophétisez des illusions [x] ! 11Retirez-vous
du chemin, détournez-vous du sentier, éloi-
gnez de notre présence le Saint d'Israël [y].
12C'est pourquoi ainsi parle le Saint d'Is-
raël : Parce que vous rejetez cette parole
et que vous vous confiez dans l'oppression
et dans les détours, et que vous vous êtes
appuyés sur ces choses, 13à cause de cela,
cette iniquité sera pour vous comme la fente
d'une muraille qui va tomber, un renflement
dans un mur élevé, dont la ruine vient
soudainement, et en un instant. 14Il la brise
donc comme on brise un vase de terre que
l'on n'épargne pas, et de ses pièces, il ne se
trouve pas un tesson pour prendre du feu au
foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

[*La confiance en YHWH, la vraie force*]

15Car ainsi a parlé Adonaï YHWH, le Saint
d'Israël : C'est dans le retour à moi et
dans le repos que vous serez sauvés ; c'est
dans la tranquillité et dans la confiance que
sera votre force. Mais vous ne l'avez pas
voulu ! 16Et vous avez dit : Non ! Mais
nous nous enfuirons à cheval ! À cause de
cela vous vous enfuirez. Et vous avez dit :
Nous monterons sur des chevaux rapides !
À cause de cela ceux qui vous poursuivront
seront rapides. 17Vous serez un millier face
à la menace d'un seul, et face à la menace de
cinq vous prendrez la fuite, jusqu'à ce que
vous ne soyez plus qu'un reste semblable
à un mât de drapeau au sommet d'une
montagne, comme une bannière sur la col-
line. 18Cependant YHWH attend pour vous
faire grâce, et c'est pourquoi il se lèvera

u. [30:1] Qui versent des libations avec sacrifice d'alliance.
v. [30:2] Jé. 42:19.
w. [30:9] No. 20:3-5 ; De. 9:7 ; Ac. 7:51.
x. [30:10] 2 Ti. 4:3-4 ; Mi. 2:6.
y. [30:11] Jn. 14:6.

pour vous faire miséricorde. Car YHWH
est l'Elohîm de jugement : heureux sont
tous ceux qui se confient en lui ! 19Car
le peuple demeurera dans Sion et dans
Yeroushalaim. Tu ne pleureras plus ! Tu ne
pleureras plus ! Il aura pitié de toi, il aura
pitié de toi dès qu'il entendra ton cri ; dès
qu'il aura entendu, il t'exaucera. 20Adonaï
vous donnera du pain de détresse et de l'eau
d'angoisse. Ceux qui t'enseignent ne se
cacheront plus et tes yeux verront ceux qui
t'enseignent. 21Et tes oreilles entendront la
parole de celui qui sera derrière toi, disant :
Voici le chemin, marchez-y ! Quand vous
irez à droite ou quand vous irez à gauche.
22Et vous tiendrez pour impurs les placages
d'argent de vos images taillées et les éphods
d'or de vos images de fonte ; tu les jetteras
au loin comme un sang impur, et tu leur
diras : Hors d'ici ! 23Alors il donnera la
pluie sur la semence que tu auras semée en
terre, et le grain du revenu de la terre sera
abondant et bien nourri ; en ce jour-là, ton
bétail paîtra dans un pâturage spacieux[z].
24Les bœufs et les ânes qui labourent la
terre mangeront le pur fourrage de ce qui
aura été vanné avec la pelle et le van. 25Et
il y aura des ruisseaux d'eau courante sur
toute haute montagne, et sur toute colline
haut élevée, au jour de la grande tuerie,
quand les tours tomberont. 26La lumière de
la lune sera comme la lumière du soleil, et la
lumière du soleil sera sept fois plus grande,
comme si c'était la lumière de sept jours,
le jour où YHWH bandera la blessure de
son peuple, et qu'il guérira la blessure de sa
plaie.

[*Jugement de YHWH sur les Assyriens*]

27Voici, le Nom de YHWH vient de loin.
Sa colère brûle, son incendie est violent.
Ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa
langue est comme un feu dévorant. 28Son
Esprit est comme un torrent qui déborde
et atteint jusqu'au milieu du cou, pour
disperser les nations d'une telle disper-
sion qu'elles seront réduites à néant, et il
est comme une bride aux mâchoires des
peuples, qui les fera errer. 29Vous aurez un
cantique comme la nuit où l'on célèbre une
fête solennelle, vous aurez le cœur joyeux
comme celui qui marche au son de la flûte,
pour aller à la montagne de YHWH, vers le
Rocher d'Israël. 30Et YHWH fera entendre
sa voix, pleine de majesté, et il montrera où
aura assené son bras dans l'indignation de
sa colère, avec une flamme de feu dévorant,
avec éclat, tempête, et pierres de grêle.
31Car l'Assyrien, qui frappait du bâton, sera
effrayé par la voix de YHWH. 32Et partout
où passe le bâton que YHWH lui destine,
et qu'il fera tomber sur lui, on entendra les
tambourins et les harpes. Dans la bataille,
il combattra contre lui à main levée. 33Car
Topheth[a] est déjà préparé, il est même prêt
pour le roi ! On a fait son bûcher profond et
large. Son bûcher c'est du feu et du bois en
abondance. Le souffle de YHWH l'allume
comme un torrent de soufre.

[*Le secours de YHWH préférable à celui de l'Égypte*]

31 Malheur à ceux qui descendent en
Égypte pour avoir de l'aide, et qui
s'appuient sur les chevaux, et qui mettent
leur confiance dans leurs chars parce qu'ils
sont nombreux, et dans leurs cavaliers parce
qu'ils sont très forts, mais qui ne regardent
pas vers le Saint d'Israël, et ne cherchent
pas YHWH. 2Lui aussi, cependant, il est
sage. Et il fait venir le malheur et ne révoque
pas sa parole. Il s'élève contre la maison
des méchants et contre l'aide de ceux qui
pratiquent la méchanceté. 3Or les Égyptiens
sont des humains et non El, leurs chevaux
sont chair et non esprit. Quand YHWH
étendra sa main, celui qui donne du secours
sera renversé, celui à qui le secours est

z. [30:23] Jn. 14:6.
a. [30:33] Topheth : lieu pour brûler. Un lieu à l'extrémité sud-est de la vallée de Hinnom au sud de Yeroushalaim (Jérusalem).

donné tombera, et eux tous ensemble seront
consumés. 4Mais ainsi m'a parlé YHWH :
Comme le lion, comme le lionceau rugit
sur sa proie, et quoiqu'on appelle contre
lui un grand nombre de bergers, il ne se
laisse ni effrayer par leur cri, ni abaisser par
leur bruit. Ainsi YHWH Sabaoth descendra
pour combattre en faveur de la montagne
de Sion et de sa colline. 5Comme des
oiseaux qui volent, ainsi YHWH Sabaoth[b]
défendra Yeroushalaim. Il la protégera et
la sauvera, il passera au-dessus d'elle et
la délivrera[c]. 6Retournez vers celui de qui
les enfants d'Israël se sont profondément
détournés. 7Car en ce jour-là, chacun de
vous rejettera ses faux elohîm d'argent et
ses faux elohîm d'or qu'il s'est fabriqués
de ses mains pécheresses. 8Et l'Assyrien
tombera par l'épée qui n'est pas celle d'un
homme, et l'épée qui n'est pas celle d'un
être humain le dévorera. Il s'enfuira devant
l'épée, et ses jeunes hommes seront rendus
tributaires. 9Et saisi de frayeur, il s'enfuira
à sa forteresse, et ses chefs seront effrayés
à cause de la bannière, dit YHWH, qui a
son feu dans Sion et son fourneau dans
Yeroushalaim.

[*La venue de l'Esprit annonce la paix et la justice*]

32 Voici, un roi régnera selon la jus-
tice, et les princes gouverneront avec
équité. 2Et un homme sera comme une
cachette contre le vent et comme un asile
contre la tempête ; comme des ruisseaux
d'eau dans un pays sec et l'ombre d'un
grand rocher dans une terre altérée. 3Alors
les yeux de ceux qui voient ne seront pas
retenus, et les oreilles de ceux qui entendent
seront attentives. 4Et le cœur de ceux
qui agissent avec précipitation compren-
dra la connaissance, et la langue de ceux
qui balbutient parlera vite et clairement.
5L'insensé ne sera plus appelé noble et l'on
ne dira plus de l'avare qu'il est généreux.
6Car l'insensé profère la folie, et son cœur
s'adonne à la méchanceté, pour exécuter
son hypocrisie et pour proférer des faussetés
contre YHWH, pour rendre vide l'âme de
celui qui a faim, et faire tarir la boisson de
celui qui a soif[d]. 7Les armes de l'avare sont
mauvaises. Il donne des conseils pleins de
méchancetés pour détruire par des paroles
mensongères les affligés, même quand la
cause du pauvre est juste[e]. 8Mais celui qui
est généreux ne donne que de généreux
conseils et il se lève en faveur de choses
généreuses. 9Femmes insouciantes, levez-
vous, écoutez ma voix ! Filles confiantes,
prêtez l'oreille à ma parole ! 10Dans un an
et quelques jours, vous tremblerez, vous qui
êtes confiantes, car la vendange seraache-
vée, la récolte n'arrivera plus. 11Vous qui
êtes insouciantes, soyez terrifiées ! Vous qui
êtes confiantes, tremblez ! Dépouillez-vous,
quittez vos habits et ceignez vos reins de
sacs ! 12On se frappe la poitrine à cause de
la vigne abondante en fruits. 13Les épines
et les ronces montent sur la terre de mon
peuple, même sur toutes les maisons où il
y a de la joie et sur la ville joyeuse. 14Car
le palais est abandonné, la multitude de la
cité est délaissée. Les lieux inaccessibles du
pays et les forteresses serviront de cavernes
à toujours. Les ânes sauvages y joueront et
les troupeaux y paîtront, 15jusqu'à ce que
l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous[f] et
que le désert devienne un jardin fruitier[g], et
que le jardin fruitier soit considéré comme
une forêt. 16Le jugement résidera dans le
désert et la justice habitera dans le jardin

b. [31:5] YHWH des armées.
c. [31:5] De. 32:11 ; Ps. 91:4 ; Mt. 23:37.
d. [32:6] Jn. 10:10.
e. [32:7] 2 Pi. 2:3.
f. [32:15] Joë. 2:28 ; Za. 12:10 ; Ac. 2:17-18.
g. [32:15] Ou Carmel.
h. [32:16] Ou Carmel.

fruitier[h]. 17L'œuvre de la justice sera la
paix, et l'ouvrage de la justice, le repos
et la sécurité pour toujours. 18Mon peuple
habitera dans une demeure de paix, dans des
habitations sûres, dans des lieux de repos
tranquilles. 19Mais la grêle tombera sur la
forêt, et la ville sera entièrement abaissée.
20Heureux vous qui semez sur toutes les
eaux, et qui laissez sans entraves le pied du
bœuf et de l'âne !

[*YHWH se lève*]

33 Malheur à toi qui dépouilles et qui
n'as pas été dépouillé, qui pilles et
qu'on n'a pas encore pillé ! Quand tu au-
ras fini de dépouiller, tu seras dépouillé.
Quand tu auras achevé de piller, on te
pillera. 2YHWH, aie pitié de nous ! Nous
nous attendons à toi ! Sois leur bras dès le
matin et notre délivrance au temps de la
détresse ! 3Au son du tumulte, les peuples
s'enfuient. Quand tu te lèves, les nations se
dispersent. 4On recueille votre butin comme
la collecte des sauterelles, on s'y rue comme
se précipitent les sauterelles. 5YHWH est
élevé, car il habite dans les lieux élevés. Il
remplit Sion de jugement et de justice[i]. 6La
fidélité existera dans votre temps, la sagesse
et la connaissance seront les richesses du
salut. La crainte de YHWH sera votre tré-
sor. 7Voici, ceux d'Ariel poussent des cris
au-dehors, les messagers de paix pleurent
amèrement. 8Les routes sont réduites en
désolation, les passants n'y passent plus. Il
a rompu l'alliance, il rejette les villes, il
ne fait plus cas des hommes. 9On mène le
deuil, la terre languit. Le Liban est honteux
et flétri. Le Saron est comme un désert. Le
Bashân et le Carmel secouent leur feuillage.
10Maintenant je me lèverai, dit YHWH,
maintenant je serai exalté, maintenant je se-
rai élevé. 11Vous avez conçu du foin, et vous
enfanterez de la paille. Votre souffle vous
dévorera comme le feu. 12Et les peuples
seront des fourneaux de chaux, ils seront
brûlés au feu comme des épines coupées.
13Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai
fait ! Et vous qui êtes près, connaissez ma
force !

[*YHWH assure la paix aux justes*]

14Les pécheurs sont effrayés dans Sion, et le
tremblement saisit les athées : Qui de nous
pourra séjourner avec le feu dévorant[j] ? Qui
de nous pourra séjourner avec les flammes
éternelles ? 15Celui qui marche dans la jus-
tice et qui parle avec droiture, qui rejette
le gain injuste acquis par extorsion, et qui
secoue ses mains pour ne pas accepter un
pot-de-vin, qui bouche ses oreilles pour ne
pas entendre des propos sanguinaires, et qui
ferme ses yeux pour ne pas voir le mal.
16Celui-là habitera dans des lieux élevés,
des forteresses bâties sur le rocher seront
sa haute retraite, son pain lui sera donné,
et ses eaux ne lui manqueront pas[k]. 17Tes
yeux contempleront le roi dans sa beauté, et
verront la terre de loin. 18Ton cœur méditera
sur la terreur : Où est le secrétaire, où est le
trésorier ? Où est celui qui tient le compte
des tours ? 19Tu ne verras plus le peuple
barbare, le peuple au langage inintelligible,
à la langue bégayante qu'on ne comprend
pas. 20Regarde Sion, la ville de nos fêtes
solennelles ! Que tes yeux voient Yerou-
shalaim, séjour tranquille, tabernacle qui ne
sera pas transporté, et dont les pieux ne
seront jamais ôtés, et dont les cordages ne
seront pas rompus[l]. 21C'est là que YHWH
est majestueux pour nous : il nous tient lieu
de fleuves et de rivières aux mains larges où
n'ira pas de navire à rame, où aucun gros
navire ne passera. 22Parce que YHWH est
notre Juge, YHWH est notre Législateur,

i. [33:5] Ps. 97:9.
j. [33:14] Hé. 12:29.
k. [33:16] Jn. 4:14, 6:33-35 ; Ap. 21:6.
l. [33:20] Ap. 21:2.

YHWH est notre Roi[m], c'est lui qui vous
sauvera. 23Tes cordages sont relâchés : ils
ne maintiennent plus le mât sur sa base et
ne tendent plus les voiles. Alors la dépouille
d'un grand butin est partagée. Même les
boiteux pillent le butin. 24Et celui qui fait sa
demeure dans la maison ne dit pas : Je suis
malade ! Le peuple qui habite en elle reçoit
le pardon de son péché.

[*Le jugement des nations*[n]]

34 Approchez-vous nations, pour écou-
ter ! Et vous peuples, soyez attentifs !
Que la Terre et tout ce qui la remplit écoute !
Que le monde habitable et tout ce qui y est
produit écoute ! 2Car la colère de YHWH
est sur toutes les nations, et sa fureur sur
toute leur armée : il les voue à l'interdit,
il les livre pour être tuées. 3Leurs blessés
mortellement sont jetés là, et la puanteur de
leurs cadavres se répand et les montagnes
se fondent à cause de leur sang. 4Toute
l'armée des cieux se décompose. Les cieux
sont roulés comme un livre[o], toute leur
armée tombe, comme tombe la feuille de
la vigne, comme tombe celle du figuier[p].
5Parce que mon épée s'est enivrée dans les
cieux, voici, elle va descendre en jugement
contre Édom, contre le peuple que j'ai
voué à l'interdit. 6L'épée de YHWH est
pleine de sang, engraissée de graisse, du
sang des agneaux et des boucs, et de la
graisse des reins de béliers. Car YHWH a un
sacrifice à Botsra et une grande tuerie dans
le pays d'Édom. 7Les buffles descendent
avec eux et les bœufs avec les taureaux.
Leur terre est enivrée de sang et leur pous-
sière engraissée de graisse. 8Car c'est un
jour de vengeance pour YHWH, une année
de rétribution pour maintenir la cause de
Sion[q]. 9Les torrents d'Édom seront chan-
gés en poix, sa poussière en soufre et sa
terre deviendra de la poix ardente. 10Elle
ne sera éteinte ni le jour ni la nuit. Sa
fumée montera éternellement. Elle sera des-
séchée d'âge en âge, plus jamais personne
n'y passera. 11Le pélican et le hérisson
en prendront possession, la chouette et le
corbeau y habiteront. On étendra sur elle le
cordon à mesurer du chaos[r] et les pierres
du vide[s]. 12Ses nobles n'y proclameront
plus de royaume, et tous ses princes seront
réduits à néant. 13Les épines croîtront dans
ses palais, les chardons et les buissons dans
ses forteresses. Elle sera la demeure des
dragons et le parvis des autruches[t]. 14Les
bêtes sauvages des déserts rencontreront les
bêtes sauvages des îles et les boucs s'y
appelleront les uns les autres. C'est là que la
Lilith[u] se tiendra tranquille et trouvera son
lieu de repos. 15C'est là que le serpent fera
son nid, déposera ses œufs, les couvera, et
recueillera ses petits à son ombre. En effet,
c'est là que se rassembleront les oiseaux
de proie, chaque femelle avec sa voisine.
16Consultez le livre de YHWH et lisez ! Il
n'en manquera pas un, aucune femelle ne
manquera de visiter sa voisine. Car c'est sa
bouche qui l'a ordonné et c'est son Esprit
qui les rassemblera. 17Car il leur a jeté le

m. [33:22] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) exerce toutes les fonctions gouvernementales : législatives, exécutives et judiciaires.

n. [34:1] Ap. 19:17-21.

o. [34:4] Ap. 6:14.

p. [34:4] Mt. 24:28 ; Mc. 13:25.

q. [34:8] Jé. 46:10 ; Joë. 2:2 ; So. 1:15.

r. [34:11] Vient de l'hébreu « tohuw » qui signifie « informe », « confusion », « désert ». Voir Ge. 1:2.

s. [34:11] Vient de l'hébreu « bohuw » qui signifie « vide », « nul », « perdre », « détruire ». Voir Ge. 1:2.

t. [34:13] Littéralement à traduire par « filles de l'autruche ».

u. [34:14] Lilith est le nom d'une déesse de la nuit connue pour être un démon nocturne qui hantait les lieux déserts d'Édom.

sort, et sa main leur a partagé cette terre
au cordeau, ils la posséderont toujours, ils
l'habiteront d'âge en âge.

[*YHWH se révèle et sauve son peuple*]

35 Le désert et la sécheresse se réjoui-
ront ! La région aride exultera et
fleurira comme une rose. 2Elle fleurira, elle
fleurira et se réjouira avec allégresse et avec
des cris de joie. La gloire du Liban lui est
donnée, avec la magnificence de Carmel et
de Saron. Ils verront la gloire de YHWH et
la magnificence de notre Elohîm. 3Fortifiez
les mains faibles et affermissez les genoux
qui trébuchent [v]. 4Dites à ceux qui ont le
cœur troublé : Prenez courage, n'ayez pas
peur [w] ! Voici votre Elohîm : la vengeance
viendra, la rétribution d'Elohîm. Il viendra
lui-même et vous délivrera. 5Alors les yeux
des aveugles seront ouverts et les oreilles
des sourds seront débouchées. 6Alors le
boiteux sautera comme un cerf et la langue
du muet chantera en triomphe [x]. Car des
eaux jailliront dans le désert, et des torrents
dans la région aride. 7La terre desséchée
deviendra un étang et le sol assoiffé devien-
dra des sources d'eaux. Dans les repaires
où des dragons faisaient leur gîte, l'herbe
poussera comme les roseaux et le papyrus.
8Il y aura là une grande route, un chemin
qu'on appellera le chemin de sainteté. Celui
qui est souillé n'y passera pas, mais il sera
pour eux seuls. Ceux qui marcheront dans
ce chemin et les fous ne s'y égareront pas.
9Là il n'y aura pas de lion, aucune bête
féroce n'y montera ni ne s'y trouvera. Mais
les rachetés y marcheront. 10Ceux pour qui
YHWH aura payé la rançon [y] retourneront,
ils viendront en Sion avec chant de triomphe
et une joie éternelle sera sur leur tête. Ils
obtiendront la joie et l'allégresse, la douleur
et le gémissement s'enfuiront.

[*Invasion de Sanchérib, menaces de Rabschaké* [z]]

36 La quatorzième année du roi
Hizqiyah, Sanchérib, roi d'Assyrie,
monta contre toutes les villes fortes de
Yéhouda et les prit [a]. 2Puis le roi d'Assyrie
envoya de Lakis à Yeroushalaim, vers le roi
Hizqiyah, Rabschaké avec une puissante
armée. Rabschaké s'arrêta à l'aqueduc
de l'étang supérieur, sur le chemin du
champ du foulon. 3Alors Élyakim, fils
de Chilqiyah, chef de la maison du roi,
Schebna, le secrétaire, et Yoach, fils
d'Asaph, l'archiviste, sortirent vers lui.
4Rabschaké leur dit : Dites maintenant à
Hizqiyah : Ainsi parle le grand roi, le roi
d'Assyrie : Quelle est cette confiance que
tu as ? 5Je te le dis, ce ne sont là que des
paroles, mais il faut pour la guerre de la
prudence et de la force. Or maintenant
en qui t'es-tu confié pour t'être rebellé
contre moi ? 6Voici, tu t'es confié sur ce
bâton qui n'est qu'un roseau cassé, sur
l'Égypte, qui perce et traverse la main de
celui qui s'appuie dessus ! Tel est pharaon,
roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient
en lui. 7Et si tu me dis : Nous nous confions
en YHWH, notre Elohîm. Mais n'est-ce
pas lui dont Hizqiyah a ôté les hauts lieux
et les autels, en disant à Yéhouda et à
Yeroushalaim : Vous vous prosternerez
devant cet autel-ci ? 8Maintenant donc,
donne des otages au roi d'Assyrie, mon
maître : je te donnerai 2 000 chevaux, si tu
peux donner autant d'hommes pour monter
dessus. 9Et comment ferais-tu détourner
la face à un seul gouverneur d'entre les

v. [35:3] Hé. 12:12.
w. [35:4] Jn. 14:1, 16:33.
x. [35:6] Mt. 11:4-5.
y. [35:10] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est YHWH qui a payé notre rançon (2 S. 7:23 ; Es. 51:11 ; Ps. 130:8 ; Mc. 10:45 ; 1 Ti. 2:6).
z. [36:1] 2 R. 18:9-37 ; 2 Ch. 32:1-19.
a. [36:1] 2 R. 18:17.

moindres serviteurs de mon maître ? Mais
tu te confies en l'Égypte pour les chars et
pour les cavaliers. 10Mais suis-je monté
sans YHWH dans ce pays pour le détruire ?
YHWH m'a dit : Monte contre ce pays et
détruis-le ! 11Alors Élyakim, Schebna et
Yoach dirent à Rabschaké : Nous te prions
de parler en araméen à tes serviteurs, car
nous le comprenons, mais ne nous parle
pas en hébreu aux oreilles du peuple qui est
sur la muraille. 12Et Rabschaké répondit :
Est-ce vers ton maître et vers toi que mon
maître m'a envoyé pour prononcer ces
paroles ? N'est-ce pas vers les hommes qui
se tiennent sur la muraille pour manger
avec vous leurs excréments et boire leur
urine ? 13Puis Rabschaké se tint debout et
cria à grande voix en hébreu et dit : Écoutez
les paroles du grand roi, du roi d'Assyrie !
14Ainsi parle le roi : Qu'Hizqiyah ne vous
séduise pas ! Car il ne pourra pas vous
délivrer. 15Qu'Hizqiyah ne vous amène
pas à vous confier en YHWH, en disant :
YHWH nous délivrera, il nous délivrera
et cette ville ne sera pas livrée entre les
mains du roi d'Assyrie. 16N'écoutez pas
Hizqiyah, car ainsi parle le roi d'Assyrie :
Faites un traité de paix avec moi pour
votre bien, et sortez vers moi ! Chacun
de vous mangera de sa vigne et de son
figuier, chacun boira de l'eau de sa citerne,
17jusqu'à ce que je vienne, et que je vous
emmène dans un pays qui est comme votre
pays, un pays de blé et de bon vin, un pays
de pain et de vignes. 18Qu'Hizqiyah donc
ne vous séduise pas, en disant : YHWH
nous délivrera. Les elohîm des nations ont-
ils délivré chacun leur pays de la main du
roi d'Assyrie ? 19Où sont les elohîm de
Hamath et d'Arpad ? Où sont les elohîm
de Sepharvaïm ? Ont-ils délivré Samarie de
ma main ? 20Qui sont ceux d'entre tous les
elohîm de ces pays qui aient délivré leur
pays de ma main, pour que YHWH délivre
Yeroushalaim de ma main ? 21Mais ils se
turent et ne lui répondirent pas un mot, car
le roi avait donné cet ordre, en disant : Vous
ne lui répondrez pas.

[*Hizqiyah (Ézéchias) informé des menaces*]

22Après cela, Élyakim fils de Chilqiyah,
chef de la maison du roi, Schebna, le se-
crétaire, et Yoach, fils d'Asaph l'archiviste,
vinrent auprès d'Hizqiyah, les vêtements
déchirés, et lui rapportèrent les paroles de
Rabschaké.

[*Hizqiyah (Ézéchias) recherche YHWH auprès de Yesha'yah*[b]]

37 Et il arriva qu'aussitôt que le roi
Hizqiyah eut entendu ces choses, il
déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac,
et entra dans la maison de YHWH[c]. 2Puis
il envoya Élyakim, chef de la maison du
roi, et Schebna, le secrétaire, et les plus
anciens des prêtres couverts de sacs, vers
Yesha'yah, le prophète, fils d'Amots. 3Et
ils lui dirent : Ainsi parle Hizqiyah : Ce
jour est un jour d'angoisse, de répréhension
et de blasphème, car les enfants sont près
de sortir du sein maternel, mais il n'y a
pas de force pour enfanter. 4Peut-être que
YHWH, ton Elohîm, aura entendu les pa-
roles de Rabschaké, que le roi d'Assyrie,
son maître, a envoyé pour insulter l'Elohîm
vivant, et qu'il le jugera pour les paroles que
YHWH, ton Elohîm, a entendues. Fais donc
monter une prière pour le reste qui se trouve
encore ! 5Les serviteurs du roi Hizqiyah
vinrent vers Yesha'yah. 6Et Yesha'yah leur
dit : Voici ce que vous direz à votre maître :
Ainsi parle YHWH : N'aie pas peur face
aux paroles que tu as entendues, par les-
quelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont
blasphémé. 7Voici, je vais mettre en lui
un esprit tel que, sur une nouvelle qu'il
entendra, il retournera dans son pays, et je
le ferai tomber par l'épée dans son pays.

b. [37:1] 2 R. 19:1-7 ; 2 Ch. 32:20.
c. [37:1] 2 R. 19:1-7 ; 2 Ch. 32:20.

[*Provocation et menace de Sanchérib* [d]]

8Rabschaké s'en retourna donc et trouva le
roi d'Assyrie qui combattait contre Libna,
car il avait appris qu'il était parti de Lakis.
9Alors le roi d'Assyrie entendit dire au sujet
de Tirhaka, roi d'Éthiopie : Il est sorti pour
te faire la guerre. Dès qu'il eut entendu cela,
il envoya des messagers à Hizqiyah, en leur
disant : 10Vous parlerez ainsi à Hizqiyah,
roi de Yéhouda : Que ton Elohîm, auquel
tu te confies, ne te séduise pas, en disant :
Yeroushalaim ne sera pas livrée entre les
mains du roi d'Assyrie. 11Voici, tu as appris
ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous
les pays, en les détruisant entièrement. Et
toi, tu serais délivré ? 12Les elohîm des
nations que mes pères ont détruites les ont-
ils délivrées, Gozan, Charan, Retseph et les
fils d'Éden qui sont à Telassar ? 13Où sont
le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de
la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva ?

[*Prière d'Hizqiyah (Ézéchias) à YHWH* [e]]

14Et quand Hizqiyah reçut les lettres de
la main des messagers et les lut, il monta
à la maison de YHWH, et Hizqiyah les
déploya devant YHWH. 15Puis Hizqiyah fit
sa prière à YHWH, en disant : 16Ô YHWH
Sabaoth ! Elohîm d'Israël qui es assis entre
les chérubins ! C'est toi qui es le seul Elo-
hîm de tous les royaumes de la Terre, c'est
toi qui as fait les cieux et la Terre. 17Ô
YHWH ! incline ton oreille et écoute ! Ô
YHWH ! ouvre tes yeux et regarde ! Écoute
les paroles de Sanchérib, qu'il m'a en-
voyé dire pour blasphémer l'Elohîm vivant.
18Il est bien vrai, ô YHWH, que les rois
d'Assyrie ont détruit tous les pays et leurs
contrées, 19et qu'ils ont jeté dans le feu leurs
elohîm, mais ce n'étaient pas des elohîm : ils
n'étaient que l'œuvre des mains humaines,
du bois et de la pierre. Voilà pourquoi ils les
ont détruits. 20Maintenant donc, ô YHWH,
notre Elohîm ! Délivre-nous de la main de
Sanchérib afin que tous les royaumes de la
Terre sachent que toi seul es YHWH.

[*Yesha'yah transmet la réponse de YHWH* [f]]

21Alors Yesha'yah, fils d'Amots, envoya
dire à Hizqiyah : Ainsi parle YHWH, l'Elo-
hîm d'Israël : J'ai entendu la prière que
tu m'as faite au sujet de Sanchérib, roi
d'Assyrie. 22Voici la parole que YHWH
a prononcée contre lui : Elle te méprise,
elle se moque de toi, la vierge, la fille de
Sion. Elle hoche la tête après toi, la fille
de Yeroushalaim. 23Contre qui as-tu élevé
ta voix, et levé tes yeux en haut ? C'est
contre le Saint d'Israël ! 24Tu as outragé
Adonaï par le moyen de tes serviteurs et tu
as dit : Je suis monté avec la multitude de
mes chars au sommet des montagnes, aux
côtés du Liban. Je couperai les plus élevés
de ses cèdres, et ses plus beaux cyprès,
et j'atteindrai sa dernière cime et jusqu'à
la forêt de son Carmel. 25J'ai creusé des
sources et j'en ai bu les eaux. Je tarirai avec
la plante de mes pieds tous les fleuves de
l'Égypte. 26N'as-tu pas appris, qu'il y a déjà
longtemps, j'ai fait cette ville, et que dès
les temps anciens je l'ai ainsi formée ? Et
maintenant l'aurais-je conservée pour être
réduite en désolation, et les villes fortes en
monceaux de ruines ? 27Or leurs habitants,
étant dénués de force, ont été épouvantés
et confus, ils sont devenus comme l'herbe
des champs et l'herbe verte, comme le foin
des toits et le blé brûlé avant la formation
de sa tige. 28Mais je sais quand tu t'assieds,
quand tu sors et quand tu entres, et comment
tu es furieux contre moi [g]. 29Parce que tu es
furieux contre moi et que ton insolence est
montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle
à tes narines et mon mors à tes lèvres, et je
te ferai retourner par le chemin par lequel
tu es venu. 30Et ceci te servira de signe, ô

d. [37:8] 2 R. 19:8-13 ; 2 Ch. 32:17-19.
e. [37:14] 2 R. 19:14-19 ; 2 Ch. 32:20.
f. [37:21] 2 R. 19:20-34.
g. [37:28] Ps. 139:2.

Hizqiyah : on mangera cette année ce que
les champs produisent d'eux-mêmes, et la
deuxième année ce qui croîtra encore sans
semer, mais la troisième année, vous sème-
rez, vous moissonnerez, vous planterez des
vignes, et vous en mangerez le fruit. 31Et ce
qui aura été sauvé de la maison de Yéhouda,
ce qui restera, poussera encore des racines
vers le bas, et portera du fruit vers le haut.
32Car il sortira de Yeroushalaim un reste, et
de la montagne de Sion quelques rescapés,
la jalousie de YHWH Sabaoth fera cela.
33C'est pourquoi ainsi parle YHWH sur le
roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette
ville, il n'y jettera aucune flèche, il ne se
présentera pas contre elle avec le bouclier,
et il ne dressera pas de tertres contre elle.
34Il s'en retournera par le chemin par lequel
il est venu, et il n'entrera pas dans cette
ville, dit YHWH. 35Car je protégerai cette
ville pour la délivrer à cause de moi, et à
cause de David, mon serviteur.

[*YHWH frappe Sanchérib* [h]]

36L'Ange de YHWH [i] sortit et frappa
185 000 hommes dans le camp des Assy-
riens. Et quand on se leva le matin, voici,
ils étaient tous morts. 37Alors Sanchérib,
roi d'Assyrie, se retira, s'en alla et retourna
pour résider à Ninive. 38Et il arriva qu'étant
prosterné dans la maison de Nisroc [j], son
elohîm, Adrammélec et Scharetser, ses fils,
le tuèrent avec l'épée ; puis ils s'enfuirent
au pays d'Ararat. Et Ésar-Haddon, son fils,
régna à sa place.

[*Maladie et guérison d'Hizqiyah (Ézéchias)* [k]]

38 En ces temps-là, Hizqiyah tomba
malade à mourir [l]. Et Yesha'yah, le
prophète, fils d'Amots, vint auprès de lui,
et lui dit : Ainsi parle YHWH : Donne tes
ordres à ta maison, car tu vas mourir et
tu ne vivras plus. 2Alors Hizqiyah tourna
sa face contre la muraille et fit sa prière à
YHWH, 3et dit : Ô YHWH, souviens-toi
maintenant je te prie que j'ai marché devant
toi dans la vérité, avec un cœur entier, et
que j'ai fait ce qui est agréable à tes yeux !
Et Hizqiyah pleura abondamment. 4Puis
la parole de YHWH vint à Yesha'yah, en
disant : 5Va, et dis à Hizqiyah ainsi parle
YHWH, l'Elohîm de David, ton père : J'ai
exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes. Voici,
j'ajouterai à tes jours quinze années. 6Et je
te délivrerai de la main du roi d'Assyrie,
toi et cette ville, et je défendrai cette ville.
7Et ce signe t'est donné par YHWH, pour
te prouver que YHWH accomplira la parole
qu'il a prononcée. 8Voici, je ferai retour-
ner de 10 degrés en arrière avec le soleil
l'ombre des degrés qui est descendue sur
les degrés d'Achaz. Et le soleil retourna de
10 degrés par les degrés par lesquels il était
descendu. 9Voici l'écrit d'Hizqiyah, roi de
Yéhouda, lorsqu'il fut malade et survécut
à sa maladie. 10Je me disais : Quand mes
jours sont en repos : Je m'en irai aux portes
du schéol. Je suis privé de ce qui restait
de mes années. 11Je disais : Je ne verrai
plus Yah, Yah sur la terre des vivants. Je
ne regarderai plus aucun être humain parmi
les habitants du monde ! 12Ma génération
s'en est allée, elle est transportée loin de
moi comme une cabane de berger. Ma vie
est coupée, je suis retranché comme la toile
que le tisserand détache de sa trame. Du
jour à la nuit tu en auras fini [m] avec moi !
13Je me suis contenu jusqu'au matin, mais
pareil à un lion, il brisait tous mes os. Du
jour à la nuit tu en auras fini avec moi ! 14Je

h. [37:36] 2 R. 19:35-37 ; 2 Ch. 32:21.
i. [37:36] Ge. 16:7.
j. [37:38] Le nom Nisroc signifie « le grand aigle ». C'était une idole de Ninive adorée par Sanchérib, symbolisée par un aigle à figure humaine.
k. [38:1] 2 R. 20:1-11 ; 2 Ch. 32:24-30.
l. [38:1] 2 R. 20:1-11 ; 2 Ch. 32:24-30.
m. [38:12] Aux versets 12 et 13, le mot qui a été traduit par « fini » est « shalam » : « être dans une alliance de paix, être en paix ».

murmurais comme la grue et l'hirondelle, je
gémissais comme la colombe. Mes yeux se
sont lassés à regarder en haut : Ô YHWH,
je suis opprimé, sois mon garant ! 15Que
dirai-je ? Il m'a parlé et lui-même l'a fait.
Je m'en irai tout doucement pendant toutes
mes années dans l'amertume de mon âme.
16Adonaï, c'est par ces choses qu'on a la
vie, et c'est dans toutes ces choses que mon
esprit trouve la vie. Ainsi tu me rétabliras et
me feras revivre. 17Voici, dans ma paix une
amertume, une amertume m'était survenue.
Mais tu t'es attaché à mon âme afin qu'elle
ne tombe pas dans la fosse de la pourriture,
car tu as jeté tous mes péchés derrière ton
dos. 18Car le schéol ne te louera pas, la mort
ne te célèbrera pas. Ceux qui sont descendus
dans la fosse n'espèrent plus en ta fidélité [n].
19Mais le vivant, le vivant est celui qui te
célèbre, comme moi aujourd'hui, et c'est
le père qui fait connaître aux enfants ta
fidélité [o]. 20YHWH est venu me délivrer,
et à cause de cela, nous jouerons sur les
instruments mes cantiques, tous les jours
de notre vie dans la maison de YHWH.
21Or Yesha'yah avait dit : Qu'on prenne une
masse de figues sèches et qu'on en fasse un
emplâtre sur l'ulcère et Hizqiyah vivra. 22Et
Hizqiyah avait dit : Quel est le signe que je
monterai à la maison de YHWH ?

[*Hizqiyah (Ézéchias) montre ses richesses aux Babyloniens* [p]]

39 En ce temps-là [q], Mérodac-Baladan,
fils de Baladan, roi de Babel, envoya
des lettres avec un présent à Hizqiyah, parce
qu'il avait appris qu'il avait été malade,
et qu'il était guéri. 2Et Hizqiyah en eut
de la joie, et il leur montra sa maison du
trésor, l'argent, l'or, les aromates, et l'huile
précieuse, toute sa maison d'armes et tout
ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y
eut rien que Hizqiyah ne leur montra dans
sa maison et dans tout son royaume. 3Puis
le prophète Yesha'yah vint vers le roi Hiz-
qiyah, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes-là,
et d'où sont-ils venus vers toi ? Et Hizqiyah
répondit : Ils sont venus vers moi d'un pays
éloigné, de Babel. 4Puis Yesha'yah dit :
Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Hizqiyah
répondit : Ils ont vu tout ce qui est dans
ma maison : il n'y a rien dans mes trésors
que je ne leur aie montré. 5Et Yesha'yah
dit à Hizqiyah : Écoute la parole de YHWH
Sabaoth : 6Voici, les jours viennent où l'on
emportera à Babel tout ce qui est dans ta
maison, et ce que tes pères ont amassé
dans leurs trésors jusqu'à aujourd'hui ; il
n'en restera rien, dit YHWH [r]. 7Même on
prendra de tes fils qui sortiront de toi, et
que tu auras engendrés afin qu'ils soient
eunuques dans le palais du roi de Babel [s].
8Et Hizqiyah répondit à Yesha'yah : La
parole de YHWH que tu as prononcée est
bonne. Et il ajouta : Au moins qu'il y ait paix
et sécurité pendant mes jours.

[*Un nouveau message pour Yesha'yah*]

40 Consolez, consolez mon peuple, dit
votre Elohîm. 2Parlez à Yerousha-
laim selon son cœur et criez-lui que son
combat est terminé, que son iniquité est
expiée, qu'elle a reçu de la main de YHWH
le double pour tous ses péchés. 3La voix
de celui qui crie dans le désert [t] : Prépa-
rez le chemin de YHWH, aplanissez dans
les régions arides un chemin pour notre
Elohîm. 4Toute vallée sera comblée, toute

n. [38:18] Ps. 115:17.
o. [38:19] Pr. 22:6 ; Ep. 6:4.
p. [39:1] 2 R. 20:12-19.
q. [39:1] 2 R. 20:12-19.
r. [39:6] 2 R. 24:13, 25:13-15 ; Jé. 20:5.
s. [39:7] Da. 1:3-4.
t. [40:3] L'accomplissement de cette prophétie se trouve en Mt. 3:3, où il nous est dit que la voix qui devait crier ces choses était celle de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste) (voir aussi Mal. 3:1, 4:5-6 ; Mt. 17:10-13).

montagne et toute colline seront abaissées,
et les lieux tortueux seront redressés, et
les lieux raboteux seront aplanis. 5Alors la
gloire de YHWH sera révélée, et toute chair
en même temps la verra, car la bouche de
YHWH a parlé.

[*La grandeur d'Elohîm échappe à l'être humain*]

6La voix dit : Crie ! Et on a répondu :
Que crierai-je ? Toute chair est de l'herbe
et toute sa grâce est comme la fleur d'un
champ [u]. 7L'herbe sèche et la fleur tombe,
parce que le vent de YHWH souffle des-
sus. Certainement le peuple est de l'herbe.
8L'herbe sèche et la fleur tombe, mais la
parole de notre Elohîm demeure éternel-
lement [v]. 9Sion, qui annonce de bonnes
nouvelles, monte sur une haute montagne !
Yeroushalaim, qui annonce de bonnes nou-
velles, élève ta voix avec force ! Élève-
la, n'aie pas peur ! Dis aux villes de Yé-
houda : Voici votre Elohîm ! 10Voici, Ado-
naï YHWH viendra [w] contre le fort et son
bras dominera sur lui. Voici son salaire est
avec lui et sa récompense [x] est devant lui.
11Il paîtra son troupeau comme un berger,
il rassemblera les agneaux dans ses bras,
il les placera dans son sein ; il conduira
celles qui allaitent [y]. 12Qui est celui qui a
mesuré les eaux avec le creux de sa main,
et qui a pris les dimensions des cieux avec
la paume, qui a rassemblé toute la poussière
de la Terre dans un boisseau, et qui a pesé
au crochet les montagnes et les collines
à la balance ? 13Qui a dirigé l'Esprit de
YHWH ou qui a été son conseiller pour
l'enseigner [z] ? 14Avec qui a-t-il pris conseil,
et qui l'a instruit et lui a enseigné le sentier
de jugement ? Qui lui a appris la connais-
sance ? Qui lui a fait connaître le chemin
de l'intelligence ? 15Voici les nations, elles
sont comme une goutte qui tombe d'un
seau, elles sont considérées comme de la
poussière sur une balance ! Voici les îles,
elles sont comme une fine poussière qu'il
soulève ! 16Et le Liban ne suffirait pas pour
faire le feu, et les bêtes qui y sont ne
seraient pas suffisantes pour l'holocauste.
17Toutes les nations sont devant lui comme
un rien, et il ne les considère que comme de
la poussière, et comme un néant. 18À qui
donc ferez-vous ressembler El ? Et à quelle
ressemblance l'égalerez-vous ? 19L'ouvrier
fond l'image, et l'orfèvre la couvre d'or, et y
soude des chaînettes d'argent. 20Le pauvre
qui renonce à faire une offrande choisit un
bois qui ne pourrisse pas ; il se cherche un
habile ouvrier pour faire une image taillée
qui ne bouge pas [a]. 21Ne le savez-vous pas ?
Ne l'avez-vous pas entendu ? Cela ne vous
a-t-il pas été déclaré dès le commence-
ment ? Ne l'avez-vous pas entendu dès les
fondements de la Terre ? 22C'est lui qui est
assis au-dessus du cercle de la Terre, dont
les habitants sont comme des sauterelles.
C'est lui qui étend les cieux comme un
voile, il les déploie même comme une tente
pour y demeurer. 23C'est lui qui réduit les
princes à rien et qui fait des juges de la
Terre une vanité [b]. 24Ils ne sont pas même
plantés, pas même semés, même leur tronc
n'a pas de racine en terre ; il souffle sur eux,
et ils sèchent, et le tourbillon les emporte
comme de la paille. 25À qui donc me ferez-

u. [40:6] Ja. 1:10 ; 1 Pi. 1:24-25.
v. [40:8] 1 Pi. 1:25.
w. [40:10] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est YHWH qui vient (Es. 35:4, 40:10-11, 60:1, 62:11-12, 66:15-16 ; Za. 14:1-7 ; Mt. 24 ; Jn. 14:1-3 ; Ac. 1:10-12 ; Ap. 3:11, 19:11-12, 22:7,12,20).
x. [40:10] Ge. 15:1 ; Es. 49:4, 62:11.
y. [40:11] Jn. 10.
z. [40:13] 1 Co. 2:16 ; Ro. 11:34.
a. [40:20] Es. 44:9-20.
b. [40:23] Vient de l'hébreu « tohuw » qui signifie « informe, confusion, chose irréelle, vide ». Voir Ge. 1:2.
c. [40:25] Voir commentaire en Lu. 1:35 ; Ac. 3:14.

vous ressembler, et à qui serai-je égalé ?
dit le Saint [c]. 26Levez vos yeux en haut et
regardez ! Qui a créé ces choses ? C'est lui
qui fait sortir leur armée en bon ordre. Il les
appelle toutes par leur nom [d]. Par la gran-
deur de son pouvoir et de sa force puissante,
pas une ne manque. 27Pourquoi donc dis-
tu, ô Yaacov, pourquoi dis-tu, ô Israël : Ma
voie est cachée à YHWH et ma cause [e] passe
inaperçue devant mon Elohîm ? 28Ne le
sais-tu pas ? Ne l'as-tu pas entendu ? C'est
El-Olam [f], YHWH, qui a créé les extrémités
de la Terre. Il ne se fatigue pas, il ne se
lasse pas, et il n'y a pas moyen de sonder
son intelligence. 29C'est lui qui donne de la
force à celui qui est fatigué, et il multiplie la
force de celui qui n'a aucune vigueur. 30Les
garçons se lassent et se fatiguent, et les
jeunes hommes trébuchent, ils trébuchent.
31Mais ceux qui s'attendent à YHWH re-
nouvellent leur force. Ils s'élèvent avec des
ailes comme des aigles. Ils courent et ne se
fatiguent pas, ils marchent et ne se lassent
pas.

[*Dénonciation des idoles*]

41 Îles, faites-moi silence ! Que les
peuples renouvellent leurs forces,
qu'ils s'approchent et qu'ils parlent ! Allons
ensemble en justice. 2Qui a réveillé de
l'orient la justice ? Qui l'a appelée à ses
pieds ? Qui a soumis à son commandement
les nations ? Qui lui a donné la domination
sur les rois ? Qui les a livrés à son épée
comme de la poussière, et à son arc comme
de la paille poussée par le vent ? 3Il les a
poursuivis, il est passé en paix par le chemin
que son pied n'avait jamais foulé. 4Qui est
celui qui a opéré et fait ces choses ? C'est
celui qui a appelé les âges dès le commence-
ment. Moi, YHWH, je suis le premier, et je
suis avec les derniers [g]. 5Les îles le voient,
elles sont dans la crainte, les extrémités de
la Terre sont effrayées : ils s'approchent,
ils viennent. 6Chacun aide son prochain
et chacun dit à son frère : Fortifie-toi !
7L'ouvrier encourage le fondeur, celui qui
frappe doucement du marteau encourage
celui qui frappe sur l'enclume. Il dit de
la soudure : Elle est bonne ! Puis il fixe
l'idole avec des clous, afin qu'elle ne bouge
pas. 8Mais toi, Israël, tu es mon serviteur,
et toi, Yaacov, tu es celui que j'ai élu, la
race d'Abraham qui m'a aimé ! 9Toi, que
j'ai pris des extrémités de la Terre et que
j'ai appelé parmi ses nobles, à qui j'ai dit :
Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne
te rejette pas [h] ! 10N'aie pas peur, car je
suis avec toi. Ne sois pas inquiet, car je
suis ton Elohîm. Je te fortifie, je viens à
ton secours et je te soutiens par la main
droite de ma justice. 11Voici, tous ceux qui
sont indignés contre toi seront honteux et
confus ; ils seront réduits à néant, et les
hommes qui ont querelle avec toi périront.
12Tu les chercheras et tu ne les trouveras
plus, ceux qui te suscitaient querelle ; et
ceux qui te font la guerre seront réduits
à néant, ils seront comme quelque chose
qui n'existe plus. 13Car je suis YHWH, ton
Elohîm, qui soutiens ta main droite et qui
te dis : Ne crains rien ! C'est moi qui te
secours. 14Ne crains rien, toi vermisseau de
Yaacov, et vous hommes d'Israël ! Je viens à
ton secours dit YHWH, le Saint d'Israël est
ton Rédempteur. 15Voici, je fais de toi un
traîneau aigu, tout neuf, ayant des dents, tu
fouleras les montagnes et les broieras, et tu
rendras les collines semblables à de la balle.
16Tu les vanneras, et le vent les emportera,
et le tourbillon les dispersera. Mais toi, tu te
réjouiras en YHWH, tu te glorifieras dans le
Saint d'Israël. 17Les affligés et les pauvres
cherchent de l'eau, mais il n'y en a pas, et

d. [40:26] Voir psaumes 147:4.
e. [40:27] Vient d'un mot qui signifie aussi jugement, justice, droit, etc.
f. [40:28] El d'éternité.
g. [41:4] Ap. 1:8, 21:6, 22:13.
h. [41:9] De. 7:6 ; Ps. 77:8.

leur langue est desséchée par la soif. Moi,
YHWH, je répondrai à leurs prières. Moi,
l'Elohîm d'Israël, je ne les abandonnerai
pas[i]. 18Je ferai jaillir des fleuves sur les
hauteurs et des fontaines au milieu des
vallées. Je ferai du désert des étangs d'eaux
et de la terre sèche des sources d'eaux. 19Je
ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia,
le myrte et l'olivier. Je mettrai dans les
régions arides le cyprès, l'orme et le buis
ensemble, 20afin qu'on voie, qu'on sache,
qu'on pense, et qu'on comprenne que la
main de YHWH a fait cela, et que le Saint
d'Israël a créé cela. 21Plaidez votre cause,
dit YHWH. Produisez vos arguments, dit
le Roi de Yaacov. 22Qu'ils s'approchent et
qu'ils nous déclarent ce qui doit arriver.
Les premiers événements, qu'en était-il ?
Expliquez-les et nous y appliquerons notre
cœur pour en connaître l'issue ! Ou bien
faites-nous entendre les choses à venir !
23Révélez les choses qui doivent arriver
plus tard ! et nous saurons que vous êtes
des elohîm. Faites seulement quelque chose
de bien ou de mal et nous en serons tout
étonnés, puis nous regarderons ensemble.
24Voici, vous n'êtes rien et votre œuvre est
sans valeur. C'est une abomination que de
vous choisir. 25Je l'ai suscité du nord, et il
est venu du soleil levant, celui qui proclame
mon Nom. Il marche sur les gouverneurs
comme sur la boue, et les foule comme
le potier foule l'argile. 26Qui l'a révélé
dès le commencement pour que nous le
sachions, longtemps à l'avance pour que
nous puissions dire : Il est juste ? Mais
personne ne l'a révélé, personne ne l'a fait
entendre, personne n'a entendu vos paroles.
27Moi, le premier j'ai dit à Sion : Les voici !
Les voici ! Et je donnerai à Yeroushalaim
un messager qui annoncera de bonnes nou-
velles[j]. 28Je regarde : pas un seul homme !
Parmi eux, pas un conseiller que je puisse
interroger et qui réponde quelque chose !
29Voici, quant à eux tous, leurs œuvres ne
sont que vanité, leurs idoles en métal fondu
ne sont que vent et confusion.

[*Le Mashiah, serviteur de YHWH*]

42 Voici mon serviteur que je soutiens,
mon élu en qui mon âme prend plai-
sir. J'ai mis mon Esprit sur lui, il fera sortir
le jugement pour les nations[k]. 2Il ne criera
pas, il n'élèvera pas la voix, il ne la fera
pas entendre dans les rues. 3Il ne brisera
pas le roseau cassé et il n'éteindra pas le
lumignon qui fume[l], il fera sortir la justice
selon la vérité. 4Il ne sera pas écrasé et ne
s'affaiblira pas jusqu'à ce qu'il ait établi la
justice sur la Terre, et que les îles espèrent
en sa torah. 5Ainsi parle El, YHWH, qui
a créé les cieux, et qui les a étendus, qui
a aplani la Terre avec ce qu'elle produit,
qui donne la respiration au peuple qui est
sur elle, et l'esprit à ceux qui y marchent.
6Moi YHWH, je t'ai appelé en justice, et
je prendrai ta main et te garderai, et je
t'établirai pour être l'alliance du peuple et la
lumière des nations[m], 7pour ouvrir les yeux
des aveugles, pour faire sortir du cachot le
prisonnier, et de la maison de détention ceux
qui demeurent dans les ténèbres.

[*Israël n'a pas été attentif à YHWH*]

8Je suis YHWH, c'est là mon Nom, et je
ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni
ma louange aux images taillées[n]. 9Voici,
les premières choses sont arrivées et je
vous en annonce de nouvelles : avant
qu'elles germent, je vous les fais entendre.
10Chantez à YHWH un cantique nouveau,
et que sa louange éclate aux extrémités de la

i. [41:17] Ge. 28:15 ; Jos. 1:5 ; Hé. 13:5.
j. [41:27] Es. 52:7 ; Ap. 14:6.
k. [42:1] Mt. 3:17, 17:5 ; Mc. 9:7.
l. [42:3] Mt. 12:18-20.
m. [42:6] Voir commentaire en Ge. 1:3-5.
n. [42:8] Es. 48:11.

Terre, vous qui descendez sur la mer, et tout
ce qui est en elle, les îles et leurs habitants !
11Que le désert et ses villes élèvent la voix !
Que les villages où habite Kédar et ceux qui
habitent dans les rochers éclatent en chant
de triomphe ! Qu'ils s'écrient du sommet
des montagnes ! 12Qu'on donne gloire à
YHWH, et qu'on publie sa louange dans les
îles ! 13YHWH sortira comme un homme
vaillant, il réveillera sa jalousie comme un
homme de guerre, il poussera des cris de
joie, il poussera de grands cris, et il pré-
vaudra sur ses ennemis. 14Dès longtemps
je suis resté tranquille, j'ai gardé le silence,
je me suis contenu. Je crierai comme celle
qui enfante, je soufflerai et je serai haletant
à la fois. 15Je réduirai les montagnes et
les collines en désert, et j'en dessécherai
toute la verdure, je réduirai les fleuves en
îles, et je ferai tarir les étangs. 16Je condui-
rai les aveugles sur un chemin qu'ils ne
connaissent pas, je les ferai marcher par des
sentiers qu'ils ne connaissent pas. Je chan-
gerai devant eux les ténèbres en lumière et
les endroits tortueux en terrain plat. Voilà ce
que je ferai, et je ne les abandonnerai pas.
17Ils reculeront et seront couverts de honte,
ceux qui se confient aux images taillées
et qui disent aux images en métal fondu :
Vous êtes nos elohîm ! 18Sourds, écoutez !
Et vous aveugles, regardez et voyez ! 19Qui
est aveugle, sinon mon serviteur ? Et qui est
sourd comme mon messager que j'envoie ?
Qui est aveugle comme celui que j'ai com-
blé de grâces ? Qui est aveugle comme le
serviteur de YHWH ? 20Vous voyez beau-
coup de choses, mais vous ne prenez garde
à rien. Vous avez les oreilles ouvertes,
mais vous n'entendez rien. 21YHWH a pris
plaisir, à cause de sa justice, à rendre la
torah grande et majestueuse. 22Mais c'est
un peuple pillé et dépouillé ! On les a
tous pris au piège dans des trous, cachés
dans des maisons d'arrêt. Ils sont livrés au
pillage et personne ne les délivre ! ils sont
dépouillés et il n'y a personne pour dire :
Restitue ! 23Qui parmi vous prêtera l'oreille
à ces choses ? Qui s'y rendra attentif et
l'écoutera à l'avenir ? 24Qui a livré Yaacov
au pillage et Israël aux pillards[o] ? N'est-
ce pas YHWH, contre lequel nous avons
péché ? Car on n'a pas voulu marcher dans
ses voies et on n'a pas obéi à sa torah.
25C'est pourquoi il a déversé sur son peuple
toute l'ardeur de sa colère et la férocité de la
guerre. Elle l'a embrasé de tous côtés, mais
il ne l'a pas reconnu. Et il l'a consumé, mais
il ne l'a pas pris à cœur.

[*YHWH veut racheter Israël*]

43 Mais maintenant ainsi parle YHWH,
qui t'a créé, ô Yaacov ! Celui qui t'a
formé, ô Israël ! N'aie pas peur, car je te
rachète. Je t'appelle par ton nom, tu es à
moi ! 2Si tu passes par les eaux, je serai avec
toi, et les fleuves, ils ne te submergeront
pas. Si tu marches dans le feu, tu ne seras
pas brûlé, et la flamme ne t'embrasera pas.
3Car je suis YHWH, ton Elohîm, le Saint
d'Israël, ton Sauveur. Je donne l'Égypte
pour ta rançon, l'Éthiopie et Saba à ta place.
4Parce que tu es précieux à mes yeux, tu
es rendu honorable et je t'aime. Je donne
des humains à ta place et des peuples pour
ta vie. 5N'aie pas peur, car je suis avec
toi. Je ferai venir ta postérité de l'orient et
je te rassemblerai de l'occident. 6Je dirai
au nord : Donne ! Et au midi : Ne retiens
pas ! Fais venir mes fils de loin, et mes
filles du bout de la Terre, 7tous ceux qui
s'appellent de mon Nom[p], que j'ai créés

o. [42:24] Jg. 2:13-16.

p. [43:7] Dans les Écritures, le Nom d'Elohîm le plus cité est YHWH. Yéhoshoua (Jésus), dont le nom signifie « YHWH est salut » correspond au nom et à l'identité qu'Elohîm a révélés à tous ceux qui l'ont rencontré quand il était sur cette terre. Dans sa dernière prière à Gethsémané, Yéhoshoua dit : « J'ai manifesté ton Nom aux hommes » (Jn. 17:6), et « Je leur ai fait connaître ton Nom » (Jn. 17:26). Ce Nom n'est autre que le sien puisque Yéhoshoua (YHWH est salut) était et est le Nom d'Elohîm. Moshè (Moïse) n'avait pas reçu la révélation de ce Nom (Ex. 3:13-14) car cette révélation était réservée à l'Église. En

pour ma gloire, que j'ai formés, que j'ai
faits.

[*YHWH appelle ses témoins*]

8Amène dehors le peuple aveugle qui a des
yeux, et les sourds qui ont des oreilles. 9Que
toutes les nations soient réunies ensemble
et que les peuples se rassemblent ! Lequel
d'entre eux a proclamé cela et nous a fait
connaître les choses anciennes ? Qu'ils pro-
duisent leurs témoins et qu'ils se justifient,
qu'on les entende et qu'on dise : C'est vrai !
10Vous êtes mes témoins [q], dit YHWH, et
mon serviteur que j'ai élu, afin que vous
connaissiez et que vous croyiez en moi.
Comprenez, Moi, lui ! Avant mes faces il
n'a pas été formé de El, et il n'y en aura
pas après moi. 11Je suis, je suis YHWH, et
en dehors de moi il n'y a pas de Sauveur [r].
12C'est moi qui ai proclamé ce qui devait
arriver, qui vous ai sauvés, et qui vous ai fait
entendre l'avenir, ce n'est pas un étranger
parmi vous. Vous êtes mes témoins, dit
YHWH, que je suis El. 13Et même avant
que le jour fût, je suis, et il n'y a personne
qui puisse délivrer de ma main. Je ferai
l'œuvre, qui m'en empêchera ?

[*YHWH fera une chose nouvelle, car Yaacov ne l'a pas honoré*]

14Ainsi parle YHWH, votre Rédempteur [s],
le Saint d'Israël : J'envoie par amour pour
vous quelqu'un contre Babel, et je fais
descendre tous les fugitifs, et on entendra le
cri des Chaldéens sur les navires. 15Je suis
YHWH, votre Saint [t], le Créateur d'Israël,
votre Roi. 16Ainsi parle YHWH, qui donne
un chemin dans la mer et un sentier parmi
les eaux impétueuses ; 17qui fait sortir les
chars et les chevaux, l'armée et ses vaillants
guerriers. Ils se couchent tous ensemble
pour ne plus se relever, ils sont anéantis,
éteints comme une mèche. 18Ne pensez
plus aux choses passées, et ne considérez
pas les choses anciennes. 19Voici, je m'en
vais faire une chose nouvelle [u], qui paraî-
tra bientôt, ne la connaîtrez-vous pas ? Je
mettrai un chemin dans le désert et des
fleuves dans le lieu de désolation. 20Les
bêtes des champs me glorifieront, les dra-
gons et les autruches [v], parce que j'aurai
mis des eaux dans le désert, et des fleuves
dans la solitude, pour abreuver mon peuple
que j'ai élu. 21Ce peuple que je me suis
formé racontera mes louanges. 22Mais toi,
Yaacov, tu ne m'as pas invoqué, car tu t'es
lassé de moi, ô Israël ! 23Tu ne m'as pas
offert le menu bétail de tes holocaustes, et
tu ne m'as pas glorifié dans tes sacrifices.
Je ne t'ai pas asservi pour me faire des
offrandes, et je ne t'ai pas fatigué pour de
l'encens. 24Tu ne m'as pas acheté à prix
d'argent du roseau aromatique, et tu ne m'as
pas rassasié de la graisse de tes sacrifices.
Mais tu m'as asservi par tes péchés, et tu
m'as peiné par tes iniquités. 25C'est moi,
c'est moi qui efface tes transgressions pour
l'amour de moi, et je ne me souviendrai plus
de tes péchés. 26Réveille ma mémoire, et
plaidons ensemble, fais toi-même le compte
afin que tu sois justifié ! 27Ton premier père
a péché, et tes docteurs se sont rebellés
contre moi. 28C'est pourquoi j'ai profané

---

tant qu'épouse du Mashiah (Christ), l'Église porte le Nom du Seigneur et bénéficie de l'autorité qu'il confère. Ainsi, Yéhoshoua est le seul Nom par lequel nous pouvons être sauvés (Ac. 4:12). C'est aussi en son Nom que nous devons être baptisés (Ac. 8:16, 19:5), que nous recevons l'exaucement de nos prières (Jn. 14:13-14, 16:24), que nous sommes délivrés de l'ennemi et obtenons la victoire sur le camp de l'ennemi (Mc. 16:17 ; Ph. 2:9-11).

q. [43:10] Ac. 1:8.

r. [43:11] YHWH dit qu'à part lui, il n'y a pas d'autres sauveurs. Or les écrits de la Nouvelle Alliance affirment que Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est le seul Sauveur (Lu. 1:67-80 ; Ac. 4:11-12).

s. [43:14] Es. 60:16 ; 1 Co. 1:30 ; Ro. 3:24 ; Ep. 1:7.

t. [43:15] Voir commentaire en Ac. 3:14.

u. [43:19] 2 Co. 5:17.

v. [43:20] Littéralement à traduire par « filles de l'autruche ».

les chefs du lieu saint, et j'ai livré Yaacov
comme quelqu'un qui est voué à une entière
destruction, et Israël à l'opprobre.

[*Promesse de l'Esprit, folie de l'idolâtrie*]

44 Écoute maintenant, ô Yaacov, mon
serviteur, et toi Israël que j'ai choisi !
2Ainsi parle YHWH, qui t'a fait et formé
dès le ventre, celui qui te soutient : Ne
crains rien, ô Yaacov, mon serviteur ! Et toi
Yeshouroun [w] que j'ai élu. 3Car je répandrai
des eaux sur celui qui est altéré, et des
rivières sur la terre sèche ; je répandrai mon
Esprit sur ta postérité, et ma bénédiction sur
tes descendants. 4Et ils germeront comme
au milieu de l'herbe, comme les saules
auprès des courants d'eau. 5L'un dira : Je
suis à YHWH ! l'autre se réclamera du nom
de Yaacov, et un autre écrira de sa main : Je
suis à YHWH ! Et il prendra pour surnom
le nom d'Israël. 6Ainsi parle YHWH, le
Roi d'Israël et son Rédempteur, YHWH
Sabaoth : Je suis le premier, et je suis le
dernier. En dehors de moi, il n'y a pas
d'Elohîm [x]. 7Et qui, comme moi, a appelé,
déclaré et ordonné cela, depuis que j'ai
établi le peuple ancien ? Qu'ils déclarent les
choses à venir, les choses qui arriveront ci-
après ! 8Ne vous effrayez pas et n'ayez pas
de crainte ! Ne te l'ai-je pas fait entendre,
et déclaré dès ce temps-là ? Vous êtes mes
témoins : y a-t-il un autre Éloah que moi ?
Certes il n'y a pas d'autre Rocher [y], je n'en
connais pas. 9Les ouvriers d'images taillées
ne sont tous que vanité, et leurs choses
les plus désirables ne sont d'aucun profit.
Elles le témoignent elles-mêmes, elles ne
voient rien et ne connaissent rien, afin qu'ils
soient honteux. 10Mais qui est-ce qui fa-
brique un el, ou fond une image taillée, pour
n'en avoir aucun profit ? 11Voici, tous ses
compagnons seront honteux, car tous ces
ouvriers ne sont que des humains. Qu'ils se
rassemblent tous, qu'ils se tiennent là ! Ils
seront effrayés et rendus honteux tous en-
semble. 12Le forgeron fabrique une hache
sur des charbons, il la façonne à coups de
marteau, il la travaille à la force de son
bras. Mais dès qu'il a faim, il n'a plus
de force, et s'il ne boit pas d'eau il est
fatigué. 13L'artisan sur bois étend sa règle,
il la dessine avec le stylet, il la façonne
au ciseau, il la dessine au compas. Il la
façonne en prenant pour modèle un homme,
la beauté d'un être humain, afin qu'elle
habite dans une maison. 14Il se coupe des
cèdres, il prend des cyprès et des chênes
qu'il a laissés croître parmi les arbres de
la forêt, il plante des pins et la pluie les
fait croître. 15L'être humain se sert de ces
arbres pour les brûler car il en prend une
partie pour se chauffer, il en fait aussi du
feu pour cuire son pain. Avec ça il fabrique
aussi un el et se prosterne, il en fait une
image taillée et l'adore ! 16Il en brûle au
feu la moitié afin de pouvoir manger de la
viande, préparer un rôti et se rassasier. Il
l'utilise aussi pour se chauffer en disant :
Ah ! Je me chauffe, je vois la flamme !
17Puis avec le reste il fait un el pour être
son image taillée ! Il se prosterne devant
elle et l'adore, il lui adresse des prières en
disant : Délivre-moi, car tu es mon El ! 18Ils
ne savent et ne discernent rien, car on leur
a plâtré les yeux afin qu'ils ne voient pas,
et les cœurs pour qu'ils ne comprennent
pas. 19Il ne prend rien à cœur [z], il n'a ni
connaissance ni intelligence pour dire : J'en
ai brûlé une partie au feu, et même j'ai
cuit du pain sur les charbons, j'ai rôti de
la viande et je l'ai mangée, et ferai-je du

w. [44:2] Yeshouroun : « celui qui est droit ». Il s'agit du nom symbolique d'Israël décrivant son caractère idéal.

x. [44:6] Ap. 1:8, 21:6, 22:13.

y. [44:8] YHWH dit qu'il ne connaît pas d'autre rocher. Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est ce Rocher qui suivait les Hébreux dans le désert (Mt. 16:18 ; 1 Co. 10:1-4. Voir aussi commentaire en Es. 8:14).

z. [44:19] So. 2:1 ; 2 Co. 13:5.

reste une abomination ? Me prosternerai-je
devant ce qui provient d'un arbre ? 20Il se
nourrit de cendres, son cœur trompé l'égare,
il ne délivrera pas son âme et ne dira pas :
N'est-ce pas du mensonge que j'ai dans ma
main droite ?

[*YHWH rachète son peuple*]

21Souviens-toi de ces choses, ô Yaacov !
Ô Israël, car tu es mon serviteur. Je t'ai
formé, tu es mon serviteur, ô Israël ! je ne
t'oublierai pas. 22J'efface tes transgressions
comme une nuée épaisse, et tes péchés
comme une nuée. Reviens à moi, car je
t'ai racheté. 23Ô cieux ! Réjouissez-vous
avec chants de triomphe, car YHWH a agi.
Parties inférieures de la Terre, poussez des
cris de réjouissance ! Montagnes, éclatez de
joie avec chant de triomphe ! Et vous aussi
forêts et tous les arbres qui êtes en elles !
Parce que YHWH a racheté Yaacov, et s'est
manifesté glorieusement en Israël. 24Ainsi
parle YHWH, ton Rédempteur, celui qui t'a
formé dès le ventre : Je suis YHWH qui
ai fait toutes choses, qui seul ai étendu les
cieux, et qui par moi-même ai étendu la
Terre. 25Je fais échouer les signes des men-
teurs, je rends insensés les devins, je fais
retourner en arrière les sages et je change
leur connaissance en folie. 26Je confirme la
parole de mon serviteur et j'accomplis le
conseil de mes messagers. Je dis de Yerou-
shalaim : Tu seras encore habitée ! Et aux
villes de Yéhouda : Vous serez rebâties ! Et
je redresserai ses lieux déserts. 27Je dis aux
profondeurs de l'océan : Asséchez-vous ! Je
mettrai vos fleuves à sec.

[*Prophétie sur le rétablissement d'Israël par Cyrus*]

28Je dis de Cyrus[a] : Il est mon berger
et il accomplira tous mes désirs. Il dira
à Yeroushalaim : Tu seras rebâtie ! Et au
temple : Tu seras fondé !

[*Cyrus suscité par YHWH*]

45 Ainsi parle YHWH à son mashiah,
à Cyrus[b] 2que je tiens par la main
droite, pour terrasser les nations devant lui,
pour délier les reins des rois, pour ouvrir
devant lui les portes afin qu'elles ne soient
plus fermées. 3Je marcherai devant toi et
j'aplanirai les lieux tortueux. Je briserai les
portes en cuivre et je mettrai en pièces les
barres en fer. Je te donnerai des trésors
des ténèbres[c], des trésors des lieux secrets,
afin que tu saches que je suis YHWH,
l'Elohîm d'Israël, qui t'appelle par ton nom.
4Pour l'amour de Yaacov, mon serviteur, et
d'Israël mon élu, je t'ai appelé par ton nom.
Je t'ai donné un titre flatteur alors que tu ne
me connaissais pas.

[*YHWH, le seul Elohîm*]

5Je suis YHWH, et il n'y en a pas d'autre.
Moi excepté, il n'y a pas d'Elohîm. Je t'ai
ceint avant que tu me connaisses, 6afin
que l'on sache, du soleil levant au soleil
couchant, qu'il n'y a rien en dehors de moi.
Je suis YHWH, et il n'y en a pas d'autre.
7Je forme la lumière et je crée les ténèbres,
je fais la paix et je crée l'adversité[d]. Moi,
YHWH, je fais toutes ces choses. 8Ô cieux !
Répandez la rosée d'en haut, et que les
nuées laissent couler la justice ! Que la Terre
s'ouvre afin que le salut y porte du fruit,
qu'elle fasse également germer la justice !
Moi, YHWH, je crée ces choses. 9Malheur à

a. [44:28] Yesha'yah prophétisa la destruction de Babel (Babylone) deux siècles avant la réalisation de cet événement qui eut lieu le 5 octobre 539 av. J.-C. Fait remarquable : il précisa même le nom du commandant Cyrus qui dompta le lion babylonien. L'historien Hérodote (480 – 425 av. J.-C.) donnera par ailleurs raison au prophète sur le déroulement de la prise de Babel.

b. [45:1] Cyrus le Grand (580 – 530 av. J.-C.). Voir Esd. 1.

c. [45:3] Lieu caché.

d. [45:7] « Mauvais », « mal », « malheur ».

celui qui plaide contre celui qui l'a façonné !
Que le vase plaide contre les autres vases
de terre ! Mais l'argile dira-t-elle à celui
qui l'a façonnée : Que fais-tu ? ou : Ton
œuvre n'a pas de mains [e] ! 10Malheur à celui
qui dit à son père : Pourquoi engendres-
tu ? Et à sa mère : Pourquoi enfantes-tu ?
11Ainsi parle YHWH, le Saint d'Israël, qui
est son Créateur : M'interrogerez-vous sur
les choses à venir ? Me donnerez-vous des
ordres au sujet de mes fils et de l'œuvre
de mes mains ? 12C'est moi qui ai fait la
Terre et qui ai créé l'être humain sur elle.
C'est moi qui ai étendu les cieux de mes
mains, et c'est moi qui donne des ordres
à toute leur armée. 13C'est moi qui l'ai
suscité dans ma justice, et j'aplanirai toutes
ses voies. Il rebâtira ma ville, et libérera
mes captifs [f], sans rançon ni pots-de-vin, dit
YHWH Sabaoth.

[*Les autres peuples reconnaîtront la main de YHWH sur Israël*]

14Ainsi parle YHWH : Le produit du travail
de l'Égypte, les gains de l'Éthiopie et des
Sabéens, ces hommes de grande stature,
passeront chez toi et seront à toi. Ils mar-
cheront à ta suite, ils passeront enchaînés.
Ils se prosterneront devant toi et te diront
en suppliant : Certainement, El est au mi-
lieu de toi et il n'y a pas d'autre Elohîm
que lui. 15En vérité, tu es le El qui te
caches, l'Elohîm d'Israël, le Sauveur. 16Ils
sont tous honteux et confus, ils s'en vont
tous avec ignominie, les fabricants d'idoles.
17Mais Israël a été sauvé par YHWH, d'un
salut éternel. Vous ne serez ni honteux ni
confus pour l'éternité et à jamais. 18Car
ainsi parle YHWH qui a créé les cieux, lui
qui est l'Elohîm qui a formé la Terre, qui
l'a faite et qui l'a affermie, qui l'a créée
pour qu'elle ne soit pas informe [g], qui l'a
formée pour qu'elle soit habitée : Je suis
YHWH, et il n'y en a pas d'autre. 19Je n'ai
pas parlé en secret ni dans un lieu ténébreux
de la Terre, je n'ai pas dit à la postérité
de Yaacov : Cherchez-moi vainement ! Je
suis YHWH, qui prononce ce qui est juste,
qui déclare ce qui est droit. 20Rassemblez-
vous et venez, approchez-vous ensemble,
vous les rescapés des nations ! Ceux qui
portent le bois de leur image taillée n'ont
aucune connaissance, ils invoquent un el
qui ne sauve pas. 21Déclarez-le, et faites-
les approcher ! Qu'ils prennent conseil en-
semble ! Qui a fait entendre ces choses dès
l'origine, et les a déclarées dès longtemps ?
N'est-ce pas moi, YHWH ? Et il n'y a pas
d'autre Elohîm à part moi. Le El-Tsaddiq [h]
et Sauveur, il n'y en a pas d'autre à part moi.
22Vous tous, aux extrémités de la Terre,
regardez vers moi et soyez sauvés ! Car
je suis Elohîm, et il n'y en a pas d'autre.
23Je le jure par moi-même, la parole est
sortie avec justice de ma bouche, et elle
ne sera pas révoquée : Tout genou fléchira
devant moi, et toute langue jurera par moi [i].
24Certainement, on dira de moi : C'est en
YHWH seul que se trouvent la justice et
la force. À lui viendront, confondus, tous
ceux qui s'irritaient contre lui. 25Toute la
postérité d'Israël sera justifiée, et elle se
glorifiera en YHWH.

[*La puissance de YHWH, l'incapacité des idoles*]

46 Bel s'agenouille, Nebo est renversé.
Leurs idoles sont mises sur leurs
bêtes et sur leur bétail. Vous les portiez
jadis, les voilà chargées, devenues un far-
deau pour la bête fatiguée ! 2Elles se sont
courbées, elles se sont inclinées ensemble
sur leurs genoux, et ne peuvent échapper
au fardeau, et elles-mêmes s'en vont en
captivité. 3Écoutez-moi, maison de Yaacov,

e. [45:9] Jé. 18:6 ; Ro. 9:21.
f. [45:13] Cyrus le Grand libéra les Juifs après 70 ans de captivité (Esd. 1).
g. [45:18] Voir commentaire en Ge. 1:2.
h. [45:21] Le El Juste.
i. [45:23] Ph. 2:9-11.

et vous tous, reste de la maison d'Israël !
Je me suis chargé de vous dès le ventre,
et je vous ai portés dès le sein maternel.
4Jusqu'à votre vieillesse, Moi, lui. Je vous
soutiendrai jusqu'à votre blanche vieillesse.
Je l'ai fait, et je vous porterai encore, je
vous soutiendrai et vous sauverai. 5À qui
me ferez-vous ressembler pour le faire mon
égal ? À qui me comparerez-vous pour que
nous soyons semblables ? 6Ils versent l'or
de leur bourse, et pèsent l'argent à la ba-
lance, et ils engagent un orfèvre pour en
faire un el, puis ils se prosternent devant lui
et l'adorent ! 7Ils le portent, ils le chargent
sur les épaules, ils le déposent à sa place
et il se tient debout. Il ne bouge pas de
son lieu ! Puis on crie vers lui, mais il
ne répond pas, et il ne les délivre pas de
leur détresse. 8Souvenez-vous de cela et
soyez des hommes[j] ! Rappelez-le à votre
pensée, ô vous transgresseurs ! 9Souvenez-
vous des premières choses d'autrefois ! Je
suis El, et il n'y en a pas d'autre[k]. Je suis
Elohîm et il n'y en a pas comme moi. 10Je
déclare dès le commencement ce qui doit
arriver à la fin, et longtemps auparavant, les
choses qui n'ont pas encore été faites. Je
dis : Mon conseil s'accomplira et je ferai
tout ce que je désire. 11J'appelle de l'orient
l'oiseau de proie, et d'une terre éloignée un
homme pour exécuter mon conseil. Oui, j'ai
parlé, et je le ferai arriver, je l'ai formé,
je l'accomplirai aussi. 12Écoutez-moi, vous
qui avez le cœur endurci et qui êtes éloignés
de la justice. 13Je fais approcher ma justice,
elle n'est pas loin, mon salut, il ne tardera
pas. Je mettrai le salut en Sion pour Israël,
qui est ma gloire.

[*Jugement sur Babel*]

47 Descends, et assieds-toi dans la
poussière, vierge, fille de Babel !
Assieds-toi à terre, il n'y a plus de trône
pour la fille des Chaldéens ! Car tu ne te
feras plus appeler la douce et la délicate.
2Mets la main aux meules et fais moudre
la farine ! Relève ton voile[l], retrousse la
traîne de ta robe, découvre tes jambes et
traverse les fleuves ! 3Ta nudité sera dé-
couverte et ta honte sera vue. Je prendrai
vengeance, je ne t'affronterai pas comme
un être humain. 4Quant à notre Rédempteur,
son Nom est YHWH Sabaoth, le Saint d'Is-
raël. 5Assieds-toi en silence et entre dans les
ténèbres, fille des Chaldéens, car tu ne te fe-
ras plus appeler la maîtresse des royaumes.
6J'ai été embrasé de colère contre mon
peuple, j'ai profané mon héritage, c'est
pourquoi je les ai livrés entre tes mains,
mais tu n'as pas usé de miséricorde envers
eux, tu as durement appesanti ton joug sur
le vieillard. 7Et tu as dit : Je serai maîtresse
pour toujours ! Si bien que tu n'as pas pris
ces choses à cœur, tu ne t'es pas souvenue
que cela prendrait fin. 8Maintenant donc
écoute ceci, toi voluptueuse qui habites avec
assurance, et qui dis en ton cœur : C'est
moi, et il n'y en a pas d'autre que moi !
Je ne deviendrai pas veuve, et je ne saurai
pas ce que c'est que d'être privée d'enfants !
9Mais ces deux choses t'arriveront en un
instant, en un jour : la privation d'enfants
et le veuvage. Elles viendront sur toi dans
leur perfection, malgré le grand nombre de
tes sorcelleries, malgré toute la puissance
de tes incantations[m]. 10Et tu t'es confiée
dans ta méchanceté, et tu disais : Personne
ne me voit ! Ta sagesse et ta connaissance
t'ont pervertie, et tu disais en ton cœur :
C'est moi, et il n'y en a pas d'autre que

j. [46:8] « Montrer sa virilité », « champion », « grand homme ».
k. [46:9] De. 4:35.
l. [47:2] Voir Ca. 4:1,3, 6:7.
m. [47:9] Ap. 18:7-8.
n. [47:11] Vient de l'hébreu « kaphar » qui signifie « couvrir », « purger », « faire une expiation », « réconciliation », « recouvrir de poix » ou encore « propitiation ».

moi ! 11C'est pourquoi le malheur viendra
sur toi sans que tu en connaisses l'aurore,
le désastre qui tombera sur toi sera tel, que
tu ne pourras pas l'apaiser[n], la dévasta-
tion viendra sur toi soudainement, sans que
tu t'en aperçoives. 12Reste donc avec tes
incantations, et avec le grand nombre de
tes sorcelleries, dans lesquels tu as travaillé
dès ta jeunesse ! Peut-être pourras-tu en
tirer quelque profit, peut-être sauras-tu faire
trembler ! 13Tu t'es lassée de la multitude
de tes conseils. Qu'ils se présentent donc
et qu'ils te sauvent, ces astrologues qui
observent les étoiles et le ciel, qui, aux
nouvelles lunes, te font connaître ce qui doit
t'arriver ! 14Voici, ils sont devenus comme
de la paille, le feu les consume, ils ne
délivreront pas leur vie du pouvoir de la
flamme. Il n'y a ni charbon pour se chauffer,
ni feu pour s'asseoir en face. 15Ainsi sont-
ils pour toi, ceux pour qui tu t'es fatiguée.
Ceux avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeu-
nesse erreront chacun de son côté comme un
vagabond : il n'y a personne pour te sauver.

[*YHWH rappelle ses promesses*]

48 Écoutez ceci, maison de Yaacov,
vous qui vous appelez du nom d'Is-
raël, vous qui êtes sortis des eaux de Yé-
houda, vous qui jurez par le Nom de YHWH
et qui faites mention d'Elohîm d'Israël,
mais non pas conformément à la vérité et
à la justice[o] ! 2Car ils prennent leur nom de
la sainte cité, et ils s'appuient sur l'Elohîm
d'Israël, dont le Nom est YHWH Sabaoth[p].
3J'ai déclaré les premières choses dès le
commencement, elles sont sorties de ma
bouche et je les ai proclamées ; soudain je
les ai faites, elles sont arrivées. 4Parce que
je savais que tu es obstiné, que ton cou est
une barre de fer, et que ton front est en
cuivre, 5je t'ai déclaré ces choses dès lors,
et je les ai faites entendre avant qu'elles
arrivent, de peur que tu ne dises : C'est
mon idole qui a fait toutes ces choses, c'est
mon image taillée ou mon image en métal
fondu qui les a ordonnées. 6Tu l'entends !
Vois tout cela ! Et vous, ne l'annoncerez-
vous pas ? Je te fais entendre dès maintenant
des choses nouvelles, des choses tenues
secrètes, que tu ne connaissais pas. 7Elles
sont créées maintenant, et non pas depuis le
commencement ; et avant ce jour-ci tu n'en
avais rien entendu, afin que tu ne dises pas :
Voici, je le savais ! 8Tu n'en avais pas en-
tendu parler, tu n'en savais rien et ton oreille
n'a pas été ouverte longtemps avant, car je
savais que tu trahirais, que tu trahirais ; aussi
tu as été appelé transgresseur dès le ventre.
9Pour l'amour de mon Nom, je suspends
ma colère, et pour l'amour de ma louange,
je retiens mon courroux contre toi, afin de
ne pas te retrancher. 10Voici, je t'ai épuré,
mais non comme l'argent, je t'ai éprouvé
au creuset de l'affliction. 11Pour l'amour
de moi, pour l'amour de moi, je le ferai,
car comment pourrais-je supporter que mon
Nom soit profané ? Certes, je ne donnerai
pas ma gloire à un autre. 12Écoute-moi,
Yaacov ! Et toi Israël, mon appelé ! Moi, je
suis le premier, je suis aussi le dernier. 13Ma
main aussi a fondé la Terre et ma droite
a étendu les cieux. Quand je les appelle,
ils comparaissent ensemble. 14Vous tous,
rassemblez-vous et écoutez ! Lequel parmi
eux a déclaré ces choses ? Celui que YHWH
aime exécutera ce qu'il désire contre Ba-
bel, et son bras sera contre les Chaldéens.
15Moi, je suis celui qui ai parlé, je l'ai
aussi appelé, je l'ai fait venir et ses des-
seins réussiront. 16Approchez-vous de moi
et écoutez ceci ! Dès le commencement, je
n'ai pas parlé en secret, depuis l'origine de
ces choses, je suis là. Et maintenant, Ado-
naï YHWH m'a envoyé avec son Esprit.
17Ainsi parle YHWH, ton Rédempteur, le
Saint d'Israël : Je suis YHWH, ton Elohîm,
qui t'enseigne pour ton profit, et qui te guide
dans le chemin où tu dois marcher. 18Ô ! Si
tu étais attentif à mes commandements, ta

o. [48:1] Jé. 5:2.
p. [48:2] Ex. 20:7.

paix serait comme un fleuve, et ta justice
comme les flots de la mer[q]. 19Ta postérité
serait comme le sable, et ceux qui sortent
de tes entrailles comme les grains de sable[r].
Son nom ne serait pas retranché ni effacé
de devant ma face. 20Sortez de Babel[s],
fuyez loin des Chaldéens ! Publiez ceci avec
une voix de chant de triomphe, annoncez-
le, portez ceci jusqu'aux extrémités de la
Terre, dites : YHWH a racheté son serviteur
Yaacov ! 21Et ils n'auront pas soif dans les
déserts où il les conduira : il fera jaillir
pour eux l'eau hors du rocher[t], même il
leur fendra le rocher et les eaux couleront.
22Il n'y a pas de paix pour les méchants, dit
YHWH.

[*Le Mashiah, la lumière de tous les peuples*]

49 Îles, écoutez-moi ! Soyez attentifs,
vous peuples éloignés ! YHWH m'a
appelé dès le ventre, il a fait mention de mon
nom dès les entrailles de ma mère[u]. 2Et il
a rendu ma bouche semblable à une épée
aiguë. Il m'a caché dans l'ombre de sa main,
et m'a rendu semblable à une flèche bien
polie, il m'a caché dans son carquois. 3Et
il m'a dit : Tu es mon serviteur, ô Israël, en
qui je me glorifierai. 4Et moi j'ai dit : C'est
en vain que j'ai travaillé, c'est pour du vide,
pour du vent que j'ai consumé ma force.
En vérité, mon droit est auprès de YHWH
et ma récompense[v] auprès de mon Elohîm.
5Maintenant donc, YHWH, qui m'a formé
dès le ventre pour être à son service, m'a
dit que je lui ramène Yaacov, bien qu'Israël
ne soit pas rassemblé ; toutefois je serai
glorifié aux yeux de YHWH, et mon Elohîm
sera ma force. 6Il me dit : C'est peu de
chose que tu sois mon serviteur pour relever
les tribus de Yaacov et pour ramener les
préservés d'Israël : c'est pourquoi je t'ai
donné pour lumière aux nations, afin que
tu sois mon salut jusqu'aux extrémités de la
Terre. 7Ainsi parle YHWH, le Rédempteur,
le Saint d'Israël, à celui dont l'âme est
méprisée et que la nation regarde comme
un être abominable, à l'esclave de ceux qui
dominent : Les rois le verront, et se lèveront,
et les princes aussi, et ils se prosterneront
devant lui, pour l'amour de YHWH, qui
est fidèle, et du Saint d'Israël qui t'a élu.
8Ainsi parle YHWH : Je t'ai exaucé au
temps de la faveur, et je t'ai secouru au jour
du salut. Je te garderai, et je te donnerai
pour être l'alliance du peuple, pour relever
la terre, afin que tu possèdes les héritages
dévastés, 9en disant à ceux qui sont empri-
sonnés : Sortez ! Et à ceux qui sont dans les
ténèbres : Découvrez-vous ! Ils paîtront sur
les chemins, et leurs pâturages seront sur
tous les lieux élevés. 10Ils n'auront pas faim
et ils n'auront pas soif, la terre desséchée
et le soleil ne les frapperont plus. Car
celui qui a pitié d'eux les guidera, et il les
conduira vers des sources d'eaux[w]. 11Et je
réduirai toutes mes montagnes en chemins,
et mes sentiers seront relevés. 12Les voici,
ils viennent de loin : les uns viennent du
nord et de l'occident, et les autres du pays
de Sinim. 13Ô cieux, réjouissez-vous avec
des chants de triomphe ! Et toi, ô Terre,
sois dans l'allégresse ! Et vous, ô mon-
tagnes, éclatez de joie avec des chants de
triomphe ! Car YHWH console son peuple,
il a compassion de ceux qu'il a affligés.
14Mais Sion disait : YHWH me délaisse,
Adonaï m'oublie ! 15Une femme oublie-t-
elle son nourrisson ? N'a-t-elle pas pitié du
fils de ses entrailles ? Même si elle l'ou-
bliait, moi je ne t'oublierai jamais. 16Voici,
je t'ai gravé sur les paumes de mes mains !

q. [48:18] Jos. 1:8 ; Ps. 1:2 ; Jn. 14:21 ; Ja. 1:22.
r. [48:19] Ge. 15:5, 22:17, 32:12.
s. [48:20] Voir Je. 51:6 et Ap. 18:4.
t. [48:21] 1 Co. 10:4.
u. [49:1] Jé. 1:5 ; Ps. 139:16.
v. [49:4] Ou le salaire. Voir Es. 40:10.
w. [49:10] Ps. 121:6 ; Lu. 1:67-79.

Tes murs sont continuellement devant moi.
17Tes fils se hâtent de revenir, mais ceux qui
te détruisaient et ceux qui te réduisaient en
désert, s'éloignent de toi. 18Lève tes yeux
et regarde tout autour : tous se rassemblent,
ils viennent à toi. Je suis vivant, dit YHWH,
tu te revêtiras de tous comme d'une parure
et tu t'en ceindras comme une épouse.
19Car tes déserts, tes ruines, et ton pays
détruit seront désormais trop étroits pour
ses habitants, et ceux qui t'engloutissaient
s'éloigneront. 20Les enfants que tu auras,
après avoir perdu les autres, diront encore à
tes oreilles : Le lieu est trop étroit pour moi,
fais-moi de la place pour que je puisse y
demeurer. 21Et tu diras dans ton cœur : Qui
me les a engendrés ? vu que j'avais perdu
mes enfants et que j'étais stérile. J'étais
en exil, mise à l'écart. Qui les a élevés ?
J'étais restée seule : ceux-ci, où étaient-
ils ? 22Ainsi parle Adonaï YHWH : Voici,
je lèverai ma main vers les nations et je
dresserai ma bannière vers les peuples, et
ils ramèneront tes fils entre leurs bras, et
ils porteront tes filles sur les épaules. 23Les
rois seront tes nourriciers et leurs princesses
tes nourrices. Ils se prosterneront devant toi
le visage contre terre, et ils lécheront la
poussière de tes pieds. Et tu sauras que je
suis YHWH, et que ceux qui se confient en
moi ne seront pas confus[x]. 24Le butin de
l'homme vaillant lui sera-t-il enlevé ? Et les
captifs du juste seront-ils délivrés ? 25Car
ainsi parle YHWH : Même les captifs pris
par l'homme vaillant lui seront enlevés et le
butin du tyran lui échappera, car je plaiderai
moi-même avec ceux qui plaident contre toi
et je délivrerai tes enfants. 26Et je ferai man-
ger leur propre chair à ceux qui t'oppriment,
et ils s'enivreront de leur sang comme du
moût, et toute chair connaîtra que je suis
YHWH, ton Sauveur, ton Rédempteur, le
Puissant de Yaacov.

[*Avertissements de YHWH par son serviteur*]

50 Ainsi parle YHWH : Où est la lettre
de divorce par laquelle j'ai répudié
votre mère[y] ? Ou bien, auquel de mes créan-
ciers vous ai-je vendus ? Voici, vous avez
été vendus à cause de vos iniquités, et votre
mère a été répudiée à cause de vos trans-
gressions. 2Je suis venu : pourquoi ne s'est-
il trouvé personne ? J'ai appelé : pourquoi
personne n'a-t-il répondu ? Ma main est-
elle courte, courte pour racheter[z] ? Ou n'y
a-t-il plus de force en moi pour délivrer ?
Voici, par ma menace, je dessèche la mer, je
réduis les fleuves en désert ; leurs poissons
se corrompent faute d'eau, et ils meurent
de soif. 3Je revêts les cieux de noirceur, et
je fais d'un sac leur couverture. 4Adonaï
YHWH m'a donné la langue de disciple[a]
pour que je sache soutenir par la parole celui
qui est fatigué[b]. Matin après matin, il me
réveille, il me réveille pour que j'écoute
comme un disciple. 5Adonaï YHWH m'a
ouvert l'oreille et je n'ai pas été rebelle, et je
ne me suis pas retiré en arrière. 6J'ai exposé
mon dos à ceux qui me frappaient et mes
joues à ceux qui m'arrachaient la barbe, je
n'ai pas caché mon visage aux insultes et
aux crachats[c]. 7Mais Adonaï YHWH m'a
aidé, c'est pourquoi je n'ai pas été humilié,
et ainsi j'ai rendu mon visage semblable à
un caillou[d], car je sais que je ne serai pas
confondu. 8Celui qui me justifie est proche :
qui plaidera contre moi ? Comparaissons
ensemble ! Qui est mon adversaire ? Qu'il
s'approche de moi ! 9Voici, Adonaï YHWH
m'aidera, qui me condamnera ? Voici, tous
seront usés comme un vêtement, la teigne

x. [49:23] Ps. 22:5-6, 69:7 ; Ro. 9:33 ; 1 Pi. 2:6.
y. [50:1] De. 24:1 ; Jé. 3:8 ; Mt. 5:31.
z. [50:2] No. 11:23 ; Es. 59:1.
a. [50:4] Vient d'un mot hébreu qui signifie « enseigné, appris, traité en disciple, exercé ».
b. [50:4] Job 6:14 ; 1 Th. 5:14.
c. [50:6] Mt. 5:39, 26:67 ; Lu. 6:29, 18:32.
d. [50:7] Ez. 3:8-9.

les dévorera. 10Qui est celui d'entre vous
qui craint YHWH, et qui obéit à la voix de
son serviteur ? Que celui qui marche dans
les ténèbres, et qui n'a pas de clarté, se
confie dans le Nom de YHWH, et qu'il
s'appuie sur son Elohîm. 11Voici, vous tous
qui allumez le feu, et qui vous ceignez
d'étincelles, marchez à la lueur de votre
feu et dans les étincelles que vous avez
embrasées ! Voici ce que vous aurez de
ma main : vous vous coucherez dans les
tourments.

[*Exhortation à ceux qui recherchent YHWH*]

51 Écoutez-moi, vous qui poursuivez
la justice et qui cherchez YHWH !
Regardez au rocher d'où vous avez été
taillés, et au creux de la citerne dont vous
avez été tirés. 2Regardez à Abraham, votre
père, et à Sara qui vous a enfantés ! Car lui
seul je l'ai appelé, je l'ai béni et multiplié [e].
3Car YHWH consolera Sion, il consolera
tous ses lieux dévastés, il rendra son désert
semblable à Éden, et sa région aride à
un jardin de YHWH. En elle sera trou-
vée la joie et l'allégresse, les actions de
grâces et le son de mélodie. 4Écoutez-moi
donc attentivement, mon peuple ! Prêtez-
moi l'oreille, vous ma nation ! Car la torah
sortira de moi, et j'établirai mon jugement
pour être la lumière des peuples. 5Ma justice
est proche, mon salut va paraître, et mes
bras jugeront les peuples. Les îles espé-
reront en moi, elles se confieront en mon
bras. 6Levez les yeux vers les cieux et
regardez en bas sur la Terre ! Car les cieux
s'évanouiront comme la fumée, et la Terre
tombera en lambeaux comme un vêtement,
et ses habitants périront pareillement. Mais
mon salut demeurera éternellement, et ma
justice ne sera pas anéantie. 7Écoutez-moi,
vous qui connaissez la justice, peuple dans
le cœur duquel est ma torah ! N'ayez pas
peur de l'opprobre des hommes et ne soyez
pas effrayés devant leurs outrages. 8Car la
teigne les rongera comme un vêtement [f], et
la gerce les dévorera comme de la laine.
Mais ma justice demeurera toujours, et mon
salut d'âge en âge. 9Réveille-toi, réveille-
toi, revêts-toi de force, bras de YHWH !
Réveille-toi comme aux jours anciens, aux
siècles passés. N'es-tu pas celui qui tailla en
pièce l'Égypte, et qui blessa mortellement
le dragon ? 10N'est-ce pas toi qui fis tarir la
mer, les eaux du grand abîme ? Qui réduisis
les lieux les plus profonds de la mer en
un chemin afin que les rachetés y passent ?
11Ainsi ceux pour qui YHWH aura payé la
rançon retourneront, ils iront à Sion avec
chants de triomphe et une allégresse éter-
nelle couronnera leurs têtes. Ils obtiendront
la joie et l'allégresse, la douleur et le gémis-
sement s'enfuiront. 12Je suis, je suis celui
qui vous console. Qui es-tu pour avoir peur
de l'homme mortel qui mourra, et du fils
de l'être humain qui deviendra comme du
foin ? 13Et tu oublierais YHWH qui t'a fait,
qui a étendu les cieux et fondé la Terre ! Et
chaque jour tu tremblerais continuellement
à cause de la fureur de ton oppresseur parce
qu'il s'apprête à détruire ! Où est la fureur
de ton oppresseur ? 14Bientôt celui qui est
courbé sous les fers sera mis en liberté,
afin qu'il ne meure pas dans la fosse, et
que son pain ne lui manque pas. 15Car je
suis YHWH, ton Elohîm, qui fend la mer et
les flots rugissants. YHWH Sabaoth est son
Nom. 16Je mets mes paroles dans ta bouche
et je te couvre de l'ombre de ma main pour
établir les cieux et fonder la Terre, pour dire
à Sion : Tu es mon peuple ! 17Réveille-toi !
Réveille-toi ! Lève-toi, Yeroushalaim, qui
as bu de la main de YHWH la coupe de sa
fureur, tu as bu, tu as sucé la lie de la coupe
d'étourdissement [g] ! 18Il n'y en a aucun
pour la conduire, de tous les enfants qu'elle
a enfantés, il n'y en a aucun qui la prenne
par la main, de tous les enfants qu'elle a

e. [51:2] Ro. 4:1-16 ; Hé. 11:8-12.
f. [51:8] Mt. 6:19 ; Lu. 12:33 ; Ja. 5:2.
g. [51:17] Ps. 60:5 ; Ap. 14:10.

nourris. 19Ces deux choses te sont arrivées,
qui te plaindra ? Le ravage et la ruine, la
famine et l'épée. Par qui te consolerai-je ?
20Tes enfants en défaillance gisaient aux
carrefours de toutes les rues, comme une
antilope prise dans les filets, pleins de la
fureur de YHWH, de la répréhension de
ton Elohîm. 21C'est pourquoi, écoute main-
tenant ceci, ô affligée, ivre, mais non pas
de vin. 22Ainsi parle YHWH, ton Seigneur
et ton Elohîm, qui plaide la cause de son
peuple : Voici, je prends de ta main la coupe
d'étourdissement, la lie de la coupe de ma
fureur, tu n'en boiras plus désormais ! 23Car
je la mettrai dans la main de ceux qui t'ont
affligée, et qui disaient à ton âme : Courbe-
toi, et nous passerons ! C'est pourquoi tu as
exposé ton corps comme la terre, comme
une rue pour les passants.

[*Le réveil de Yeroushalaim (Jérusalem), la ville sainte*]

52 Réveille-toi, réveille-toi, Sion !
Revêts-toi de ta force ! Yerou-
shalaim, ville sainte ! Revêts-toi de tes
vêtements magnifiques ! Car désormais
ni l'incirconcis ni l'impur n'entreront
plus chez toi. 2Yeroushalaim, secoue ta
poussière, lève-toi, et assieds-toi ! Détache
les liens de ton cou, captive, fille de Sion !
3Car ainsi parle YHWH : Vous avez été
vendus gratuitement, et vous serez aussi
rachetés sans argent. 4Car ainsi parle
Adonaï YHWH : Mon peuple descendit
jadis en Égypte pour y séjourner, mais
les Assyriens l'opprimèrent sans cause.
5Et maintenant, qu'ai-je à faire ici, dit
YHWH, quand mon peuple a été enlevé
gratuitement ? Ceux qui dominent sur lui le
font hurler, dit YHWH. Chaque jour, mon
Nom est continuellement méprisé[h]. 6C'est
pourquoi mon peuple connaîtra mon Nom.
C'est pourquoi il saura, en ce jour-là, que
je suis parle : Voici je suis ! 7Combien sont
beaux sur les montagnes les pieds de celui
qui apporte de bonnes nouvelles, qui publie
la paix[i], qui prêche un bon message, qui
publie le salut, qui dit à Sion : Ton Elohîm
règne ! 8Tes sentinelles élèvent leurs voix,
elles se réjouissent ensemble avec chants
de triomphe car, les yeux dans les yeux,
elles voient YHWH revenir à Sion. 9Déserts
de Yeroushalaim, éclatez, réjouissez-vous
ensemble avec chants de triomphe ! Car
YHWH console son peuple, il rachète
Yeroushalaim. 10YHWH manifeste le bras
de sa sainteté aux yeux de toutes les
nations[j], et toutes les extrémités de la
Terre verront le salut[k] de notre Elohîm.
11Partez, partez, sortez de là ! Ne touchez
à rien d'impur ! Sortez du milieu d'elle[l] !
Purifiez-vous, vous qui portez les vases
de YHWH. 12Car vous ne sortirez pas en
hâte, et vous ne marcherez pas en fuyant,
car YHWH ira devant vous, et l'Elohîm
d'Israël sera votre arrière-garde.

[*Le serviteur de YHWH*]

13Voici, mon serviteur prospérera : il sera
haut placé, élevé et exalté à l'extrême. 14De
même que beaucoup ont été stupéfaits en le
voyant, tant son visage défiguré n'était plus
celui d'un homme, son apparence n'était
plus celle des fils d'Adam, 15de même
il aspergera beaucoup de nations. Et les
rois fermeront la bouche devant lui, car ils
verront ce qui ne leur avait pas été raconté
et ils considéreront ce qu'ils n'avaient pas
entendu.

h. [52:5] Blasphémé. Voir Ro. 2:24.
i. [52:7] Na. 2:1 ; Ro. 10:15.
j. [52:10] Es. 53:1.
k. [52:10] Toutes les extrémités de la terre verront le salut de YHWH, c'est-à-dire Yéhoshoua (Jésus) (Mt. 28:18-20).
l. [52:11] Jé. 51:45 ; 2 Co. 6:17 ; Ap. 18:4.

[*Le sacrifice du Mashiah, serviteur de YHWH*]

53 Qui a cru à notre prédication ? Et
à qui le bras de YHWH[m] a-t-il été
révélé ? 2Toutefois il s'est élevé devant lui
comme une jeune plante, comme un rejeton
qui sort d'une terre desséchée. Il n'y avait
en lui ni beauté, ni splendeur, quand nous le
regardions, ni apparence qui nous le fasse
désirer. 3Il était le méprisé et le rejeté des
hommes[n], homme de douleur et sachant ce
qu'est la maladie, et nous avons comme
caché nos visages devant lui tant il était
méprisé et nous ne l'avons pas estimé. 4En
vérité, il a porté nos maladies et il s'est
chargé de nos douleurs[o]. Et nous, nous
avons estimé qu'il était frappé, battu par
Elohîm et humilié. 5Mais il était trans-
percé pour nos transgressions, brisé pour
nos iniquités, le châtiment qui nous apporte
la paix est tombé sur lui, et c'est par ses
meurtrissures que nous avons la guérison.
6Nous avons tous été errants comme des
brebis[p], nous nous sommes détournés, cha-
cun suivait son propre chemin, et YHWH
a fait venir sur lui l'iniquité de nous tous.
7Opprimé et humilié, il n'a pas ouvert sa
bouche[q], semblable à un agneau qu'on
mène à la boucherie, à une brebis muette
devant celui qui la tond, et il n'a pas ouvert
sa bouche. 8Il a été enlevé sous la contrainte
et sous le jugement. Qui racontera sa gé-
nération ? Car il a été retranché de la terre
des vivants, et la plaie lui a été faite à cause
des transgressions de mon peuple. 9On lui
a donné son sépulcre avec les méchants,
et dans sa mort[r], il a été avec le riche,
quoiqu'il n'ait pas commis de violence,
et qu'il n'y ait pas eu de fraude dans sa
bouche[s]. 10Toutefois il a plu à YHWH de
l'écraser. Il l'a rendu malade. S'il donne son
âme en sacrifice de culpabilité, il verra une
postérité et prolongera ses jours, et le désir
de YHWH prospérera entre ses mains[t]. 11Il
jouira du travail de son âme et en sera
rassasié. Mon serviteur, le juste, justifiera
beaucoup de gens par la connaissance qu'ils
auront de lui et lui-même portera leurs
iniquités. 12C'est pourquoi je lui donnerai
une part avec les grands et il partagera le
butin avec les puissants : parce qu'il a livré
son âme à la mort et qu'il a été mis au rang
des transgresseurs, parce qu'il a porté lui-
même les péchés de beaucoup et qu'il a
intercédé pour les transgresseurs.

[*YHWH réhabilite Israël la délaissée*]

54 Réjouis-toi avec chants de triomphe,
stérile, toi qui n'enfantes pas, toi qui
n'as pas connu les douleurs de l'accouche-
ment ! Éclate de joie avec chant de triomphe
et réjouis-toi ! Car les enfants de la délaissée
seront plus nombreux que les enfants de
celle qui est mariée, dit YHWH[u]. 2Élargis
l'espace de ta tente, et qu'on étende les
couvertures de ton tabernacle : ne retiens
rien ! Allonge tes cordages et affermis tes
pieux ! 3Car tu te répandras à droite et à
gauche, et ta postérité possédera les nations
et peuplera les villes désertes. 4N'aie pas

m. [53:1] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) homme est le bras de YHWH. Le bras de YHWH est le symbole de la puissance divine. Cette puissance s'est manifestée dans l'œuvre du Mashiah accomplissant le salut du monde. Le prophète est transporté au moment où le peuple juif, après avoir rejeté son Mashiah, ouvrira enfin les yeux et acceptera celui qu'il a percé (Za. 12:10 ; Ap. 1:7). Voir aussi Jé. 27:4-5, 32:17.

n. [53:3] Ps. 22:6-7 ; Mt. 27:27-31 ; Mc. 9:12 ; Jn. 16:32.

o. [53:4] Mt. 8:17 ; 1 Pi. 2:24.

p. [53:6] Petros (Pierre), apôtre de l'Agneau, confirme que le Mashiah est bel et bien le Bon Berger (1 Pi. 2:25).

q. [53:7] Mt. 26:62-63 ; Mc. 15:3-5 ; Jn. 19:9 ; Ac. 8:32-33.

r. [53:9] Littéralement « dans ses morts ».

s. [53:9] Mc. 15:28 ; Lu. 23:32-33.

t. [53:10] Jé. 23:5.

u. [54:1] Voir Ga. 4:27.

peur, car tu ne seras pas couverte de honte.
Ne sois pas confuse, car tu ne rougiras pas.
Au contraire, tu oublieras la honte de ta
jeunesse et tu ne te souviendras plus de l'op-
probre de ton veuvage. 5Car ton créateur
est ton époux : YHWH Sabaoth[v] est son
Nom[w]. Ton Rédempteur est le Saint d'Is-
raël, il s'appelle l'Elohîm de toute la Terre.
6Car YHWH t'appelle comme une femme
délaissée et à l'esprit affligé, comme une
femme qu'on a épousée dans la jeunesse,
et qui a été répudiée, dit ton Elohîm. 7Je
t'avais délaissée pour un petit moment, mais
je te rassemblerai avec de grandes compas-
sions. 8Dans une courte colère, je t'avais
un moment caché ma face, mais j'aurai
compassion de toi avec une bonté éternelle,
dit YHWH, ton Rédempteur. 9Car il en sera
pour moi comme les eaux de Noah : de
même que j'avais juré que les eaux de Noah
ne se répandraient plus sur la Terre[x], je
jure de ne plus m'irriter contre toi, et de
ne plus te menacer. 10Quand les montagnes
s'éloigneraient, quand les collines chancel-
leraient, ma bonté ne s'éloignera pas de
toi, et mon alliance de paix ne chancellera
pas, dit YHWH, qui a compassion de toi.
11Ô affligée, agitée par la tempête, dénuée
de consolation, voici, je garnirai tes pierres
d'antimoine et je placerai tes fondements
sur des saphirs ; 12et je ferai tes créneaux[y]
d'agates, et tes portes en pierres d'escar-
boucle, et toute ton enceinte de pierres
précieuses. 13Aussi tous tes enfants seront
disciples de YHWH, et grande sera la paix
de tes fils. 14Tu seras affermie par la jus-
tice. Tu seras loin de l'oppression et tu ne
craindras rien ! Tu seras loin de la frayeur,
car elle n'approchera pas de toi ! 15Voici,
on formera des complots, on formera des
complots contre toi, mais cela ne viendra
pas de moi. Quiconque complotera contre
toi tombera à cause de toi[z]. 16Voici, c'est
moi qui ai créé le forgeron soufflant le char-
bon au feu, et formant un instrument pour
son travail, et j'ai créé aussi le destructeur
pour détruire. 17Aucune arme forgée contre
toi ne réussira, et toute langue qui se lèvera
en jugement contre toi, tu la condamneras[a].
Tel est l'héritage des serviteurs de YHWH,
et telle est la justice qui leur viendra de moi,
dit YHWH.

[*Le salut par la grâce d'Elohîm*]

55 Vous tous qui avez soif, venez aux
eaux, même vous qui n'avez pas
d'argent ! Venez, achetez et mangez, venez,
achetez du vin et du lait sans argent, et
sans rien payer ! 2Pourquoi dépensez-vous
de l'argent pour ce qui ne nourrit pas ?
Pourquoi travaillez-vous pour ce qui ne
rassasie pas[b] ? Écoutez-moi, écoutez-moi et
vous mangerez ce qui est bon, et votre âme
se délectera de la graisse. 3Inclinez l'oreille
et venez à moi[c], écoutez et votre âme vivra !
Je traiterai avec vous une alliance éternelle,
celle de la bonté fidèle envers David[d].
4Voici, je l'ai donné comme témoin auprès
des peuples, comme chef et dominateur des
peuples. 5Voici, tu appelleras des nations
que tu ne connais pas, et les nations qui ne te
connaissent pas accourront vers toi, à cause
de YHWH, ton Elohîm, et du Saint d'Israël,
qui t'aura glorifié. 6Cherchez YHWH pen-
dant qu'il se trouve, invoquez-le tandis qu'il
est près. 7Que le méchant abandonne sa

v. [54:5] YHWH des armées.
w. [54:5] YHWH, l'Époux de Yeroushalaim (Jérusalem) n'est autre que Yéhoshoua (Jésus) qui épousera la ville sainte à la fin des temps. Voir Ap. 21:1-10.
x. [54:9] Ge. 8:21, 9:11.
y. [54:12] Littéralement « tes soleils ».
z. [54:15] Ps. 91:7 ; Ge. 37.
a. [54:17] Ps. 23:4.
b. [55:2] Ro. 14:17.
c. [55:3] Mt. 11:28.
d. [55:3] Ac. 13:34.

voie, et l'homme injuste ses pensées ! Qu'il
retourne à YHWH qui aura pitié de lui, à
notre Elohîm qui pardonne abondamment [e].
8Car mes pensées ne sont pas vos pensées,
et mes voies ne sont pas vos voies, dit
YHWH. 9Mais autant les cieux sont élevés
au-dessus de la Terre, autant mes voies
sont élevées au-dessus de vos voies, et mes
pensées au-dessus de vos pensées. 10Car
comme la pluie et la neige descendent des
cieux et n'y retournent pas sans avoir arrosé
la Terre, sans l'avoir fécondée et avoir fait
germer ses plantes, sans avoir donné de la
semence au semeur et du pain à celui qui
mange [f], 11ainsi en est-il de ma parole qui
sort de ma bouche : elle ne retourne pas vers
moi sans effet [g], sans avoir accompli ce que
je désire et amené au succès la chose pour
laquelle je l'ai envoyée. 12Car vous sortirez
avec joie et vous serez conduits dans la paix.
Les montagnes et les collines éclateront de
joie avec chants de triomphe devant vous,
et tous les arbres des champs battront des
mains. 13Au lieu de l'épine s'élèvera le
cyprès, au lieu de la ronce croîtra le myrte,
ce sera pour YHWH un nom, un signe
éternel qui ne sera jamais retranché.

[*Exhortation à s'attacher à YHWH*]

56 Ainsi parle YHWH : Observez la
justice, faites ce qui est juste, car
mon salut ne tardera pas à venir, et ma
justice à être révélée. 2Béni est l'homme qui
fait cela, et le fils de l'être humain qui s'y
tient, observant le shabbat pour ne pas le
profaner, et gardant ses mains pour ne faire
aucun mal. 3Et que l'enfant de l'étranger qui
se joint à YHWH ne parle pas en disant :
YHWH me séparera, il me séparera de son
peuple ! Et que l'eunuque ne dise pas :
Voici, je suis un arbre sec. 4Car ainsi parle
YHWH concernant les eunuques : Ceux qui
garderont mes shabbats, et qui choisiront les
choses auxquelles je prends plaisir, et qui
s'attacheront à mon alliance, 5je leur don-
nerai dans ma maison et dans mes murailles
une place et un nom meilleur que le nom de
fils ou de filles. Je leur donnerai à chacun
un nom éternel qui ne périra jamais [h]. 6Et
les enfants des étrangers qui se joindront
à YHWH pour le servir, pour aimer le
Nom de YHWH, pour être ses serviteurs,
tous ceux qui garderont le shabbat pour ne
pas le profaner et qui s'attacheront à mon
alliance [i], 7je les amènerai sur ma montagne
sainte, et je les réjouirai dans ma maison de
prière. Leurs holocaustes et leurs sacrifices
seront agréés sur mon autel, car ma maison
sera appelée Maison de prière pour tous
les peuples [j]. 8Parole d'Adonaï YHWH, de
celui qui rassemble les exilés d'Israël : J'en
rassemblerai encore d'autres autour de lui
avec ceux qui sont déjà rassemblés. 9Bêtes
des champs, bêtes des forêts, venez toutes
pour manger ! 10Toutes ses sentinelles sont
aveugles, elles ne connaissent rien. Ce sont
tous des chiens muets, incapables d'aboyer.
Ils rêvent, restent couchés, aiment à som-
meiller. 11Ce sont des chiens ayant un ap-
pétit féroce, ils ne connaissent pas la satiété.
Ce sont des bergers qui ne comprennent
rien. Tous se tournent vers leur propre
voie, chacun vers son gain injuste, jusqu'au
bout [k] : 12Venez, je vais chercher du vin,
et nous nous enivrerons de boissons fortes !
Demain sera comme aujourd'hui, il en reste
encore beaucoup !

e. [55:7] Jé. 18:11 ; Ez. 33:11 ; Jon. 3:10 ; 1 Ti. 2:1-4 ; 2 Pi. 3:9.
f. [55:10] 2 Co. 9:10.
g. [55:11] Ou à vide. Voir De. 16:16.
h. [56:5] Ap. 2:17.
i. [56:6] Ex. 31:14.
j. [56:7] Mt. 21:13 ; Mc. 11:17 ; Lu. 19:46.
k. [56:11] Mt. 23:24 ; Tit. 1:7-11 ; 1 Pi. 5:2.

[*YHWH expose la fausseté et défend le juste*]

57 Le juste périt et personne ne le prend
à cœur, les gens de bonté sont enle-
vés sans que personne ne comprenne que
face au mal [l] le juste a été enlevé. 2Il entrera
en paix, il reposera sur sa couche, celui qui
aura marché dans la droiture [m]. 3Mais vous,
approchez ici, enfants de l'enchanteresse,
race de l'adultère et de la prostituée ! 4De
qui vous êtes-vous moqués ? Contre qui
avez-vous ouvert la bouche et tirez-vous
la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de
la transgression, une race de mensonge,
5s'échauffant près des faux elohîm, sous
tout arbre vert, égorgeant les enfants dans
les vallées, sous les fentes des rochers [n] ?
6C'est parmi les pierres polies des torrents
qu'est ta portion. Ce sont elles, ce sont elles
qui sont ton lot ! C'est à elles que tu verses
des libations, que tu offres des offrandes.
Puis-je être consolé de ces choses ? 7Tu
dresses ta couche sur les montagnes hautes
et élevées. C'est aussi là que tu montes pour
offrir des sacrifices. 8Tu mets ton souvenir
derrière la porte et les poteaux. Car loin de
moi tu découvres ta couche, tu y montes et
tu l'élargis. Tu fais alliance avec ceux dont
tu aimes la couche, tout en contemplant le
monument. 9Tu voyages vers le roi avec de
l'huile précieuse et tu ajoutes parfums sur
parfums, tu envoies au loin tes messagers, tu
t'abaisses jusqu'au schéol. 10Tu te fatigues
par la longueur du chemin, et tu ne dis pas :
C'est sans espoir ! Tu trouves encore de la
vigueur dans ta main, c'est pourquoi tu n'as
pas été languissante. 11De qui avais-tu peur
et qui craignais-tu, pour que tu aies menti,
et que tu ne te sois pas souvenue de moi et
ne l'aies pas pris à cœur ? N'ai-je pas gardé
le silence, et même depuis longtemps, et tu
ne me crains pas. 12Je vais révéler ta justice
et tes œuvres, car elles ne te profiteront
pas. 13Quand tu cries, que ceux que tu
as rassemblés te délivrent ! Mais le vent
les emmènera tous, la vanité les enlèvera.
Mais celui qui met sa confiance en moi
héritera la terre et possédera ma montagne
sainte [o]. 14On dira : Frayez, frayez, préparez
le chemin, enlevez tout obstacle loin du
chemin de mon peuple !

[*YHWH aime l'homme contrit*]

15Car ainsi parle celui qui est haut et élevé,
qui habite dans l'éternité et dont le Nom est
le Saint [p] : J'habiterai dans les lieux hauts
et saints, avec l'homme contrit et humble
d'esprit, pour donner la vie à l'esprit des
humbles, pour donner la vie à ceux qui ont
le cœur brisé [q]. 16Car je ne contesterai pas
sans fin, et je ne serai pas éternellement
fâché, car devant moi défaillirait l'esprit, le
souffle des êtres que j'ai faits [r]. 17À cause
de l'iniquité de ses gains injustes, je me suis
irrité et je l'ai frappé. Je me suis caché dans
ma colère, et le rebelle a suivi la voie de son
cœur. 18J'ai vu ses voies, et toutefois je le
guérirai. Je le conduirai et je le comblerai
de consolations, lui et ceux qui mènent deuil
avec lui. 19Je crée les fruits des lèvres. Paix,
paix à celui qui est loin et à celui qui est
près ! dit YHWH, car je le guérirai. 20Mais
les méchants sont comme la mer agitée,
quand elle ne peut se calmer, et dont les
eaux rejettent la boue et le bourbier. 21Il n'y
a pas de paix pour les méchants, dit mon
Elohîm.

[*Le vrai et le faux jeûne*]

58 Crie à plein gosier, ne te retiens pas !
Élève ta voix comme un shofar, et
annonce à mon peuple ses transgressions et

l. [57:1] Mi. 7:2 ; Ec. 7:15.
m. [57:2] Mt. 25:23 ; Lu. 19:17.
n. [57:5] Lé. 18:21 ; 1 R. 14:23 ; Jé. 2:20, 32:35.
o. [57:13] Es. 2:3 ; Ps. 2:6 ; Hé. 12:22.
p. [57:15] Voir commentaire en Ac. 3:14.
q. [57:15] Ps. 34:19, 51:19.
r. [57:16] Mi. 7:18 ; Ps. 85:6, 103:9.

à la maison de Yaacov ses péchés ! 2Car
ils me cherchent tous les jours, ils prennent
plaisir à connaître mes voies. Comme une
nation qui aurait pratiqué la justice, et qui
n'aurait pas abandonné les ordonnances de
son Elohîm, ils me demandent des juge-
ments justes, ils prennent plaisir à s'appro-
cher d'Elohîm, et puis ils disent : 3Pourquoi
jeûnons-nous ? Tu ne le vois pas ! Pourquoi
affligeons-nous nos âmes ? Tu ne le sais
pas ! Voici, le jour de votre jeûne, vous
trouvez votre plaisir, et vous oppressez tous
vos travailleurs. 4Voici, vous jeûnez pour
vous livrer aux querelles et aux disputes,
et pour frapper du poing avec méchanceté.
Vous ne jeûnez pas comme le veut ce jour,
pour que votre voix soit exaucée d'en haut.
5Est-ce là le jeûne que j'ai choisi, que l'être
humain afflige son âme un jour ? Est-ce
en courbant sa tête comme le jonc et en
étendant le sac et la cendre ? Appelleras-tu
cela un jeûne et un jour agréable à YHWH ?
6N'est-ce pas plutôt ceci le jeûne que j'ai
choisi : que tu détaches les liens de la
méchanceté, que tu délies les cordages du
joug, que tu laisses aller libres les opprimés,
et que l'on rompe toute espèce de joug ?
7N'est-ce pas que tu partages ton pain avec
celui qui a faim ? Et que tu fasses venir
dans ta maison les affligés errants ? Quand
tu vois un homme nu, que tu le couvres, et
que tu ne te caches pas de ta propre chair ?

[*Bénédiction pour ceux qui pratiquent le bien*]

8Alors ta lumière éclatera comme l'aurore
et ta guérison germera rapidement, ta justice
marchera devant toi, et la gloire de YHWH
sera ton arrière-garde. 9Alors tu prieras, et
YHWH t'exaucera, tu crieras au secours, et
il dira : Me voici ! Si tu ôtes du milieu de
toi le joug, si tu cesses de lever le doigt
et de dire des méchancetés, 10si tu ouvres
ton âme à celui qui a faim, si tu rassasies
l'âme affligée, ta lumière se lèvera sur les
ténèbres et l'obscurité sera comme le midi.
11Et YHWH te conduira continuellement, il
rassasiera ton âme dans les grandes séche-
resses, il fortifiera tes os, et tu seras comme
un jardin arrosé, et comme une source
d'eaux dont les eaux ne tarissent pas[s]. 12Et
ceux qui sortiront de toi rebâtiront les lieux
déserts depuis longtemps, tu rétabliras les
fondements ruinés depuis plusieurs géné-
rations. On t'appellera le réparateur des
brèches, le restaurateur des chemins pour
qu'on y habite. 13Si tu détournes ton pied
pendant le shabbat pour ne pas faire ton
plaisir en mon saint jour, si tu appelles
le shabbat tes délices, et honorable ce qui
est saint à YHWH, et si tu l'honores au
lieu d'agir selon tes voies, de trouver ce
qui te fait plaisir et de proférer une parole,
14alors tu prendras plaisir en YHWH. Je te
ferai monter sur les hauteurs du pays et te
nourrirai de l'héritage de Yaacov, ton père.
Oui, la bouche de YHWH a parlé.

[*Le péché sépare de YHWH*]

59 Voici, la main de YHWH n'est pas
trop courte pour sauver, ni son oreille
trop pesante pour entendre. 2Mais ce sont
vos iniquités qui mettent une séparation
entre vous et votre Elohîm, ce sont vos
péchés qui vous cachent sa face, afin qu'il
ne vous entende pas[t]. 3Car vos mains sont
souillées de sang, et vos doigts d'iniquité,
vos lèvres profèrent le mensonge, et votre
langue déclare l'injustice. 4Personne ne crie
pour la justice, personne ne plaide pour la
vérité. Ils s'appuient sur des choses vaines
et disent des faussetés, ils conçoivent le
mal et enfantent l'iniquité. 5Ils font éclore
des œufs de vipère, et ils tissent des toiles
d'araignée. Celui qui mange de leurs œufs
meurt et, si l'on en écrase un, il en sort une
vipère. 6Leurs toiles ne servent pas à faire
des vêtements, et on ne peut se couvrir de
leurs œuvres ; leurs œuvres sont des œuvres
de méchanceté, et des actes de violence
sont dans leurs mains. 7Leurs pieds courent

s. [58:11] Jn. 4:14 ; Ap. 21:6.
t. [59:2] De. 31:17-18 ; Ez. 39:23-24.

au mal et se hâtent pour répandre le sang
innocent. Leurs pensées sont des pensées
d'iniquité, le ravage et la ruine sont sur leurs
voies. 8Ils ne connaissent pas le chemin
de la paix, et il n'y a pas de justice dans
leurs voies, ils se sont pervertis dans leurs
sentiers, tous ceux qui y marchent ignorent
la paix[u]. 9C'est pourquoi le jugement s'est
éloigné de nous, et la justice ne parvient pas
jusqu'à nous. Nous attendions la lumière et
voici les ténèbres, la clarté et nous marchons
dans l'obscurité. 10Nous tâtonnons comme
des aveugles le long du mur, nous tâtonnons
comme ceux qui sont sans yeux. Nous chan-
celons en plein midi comme la nuit. Tout
en étant pleins de vigueur, nous sommes
semblables à des morts. 11Nous rugissons
tous comme des ours, nous gémissons, nous
gémissons comme des colombes. Nous at-
tendions le jugement, et il n'y en a pas,
la délivrance, et elle est éloignée de nous.
12Car nos transgressions se sont multipliées
devant toi et nos péchés témoignent contre
nous. Car nos transgressions sont avec nous
et nous connaissons nos iniquités : 13se
rebeller et renier YHWH, se détourner de
notre Elohîm, parler d'oppression et d'apos-
tasie, concevoir et méditer dans le cœur des
paroles mensongères. 14C'est pourquoi le
jugement s'est éloigné et la justice se tient
éloignée. Car la vérité trébuche sur la place
publique, et la droiture ne peut y entrer.
15La vérité a disparu[v] et quiconque se
détourne du mal se fait dépouiller. YHWH
l'a vu, et cela a déplu à ses yeux parce qu'il
n'y a plus de droiture.

[*YHWH cherche un homme, il suscite le Mashiah*]

16Il voit aussi qu'il n'y a aucun homme,
il s'étonne que personne ne se tienne à la
brèche, c'est pourquoi son bras lui vient en
aide, et sa propre justice lui sert d'appui[w].
17Car il se revêt de la justice comme d'une
cuirasse, et le casque du salut est sur sa
tête[x]. Il se revêt de la vengeance comme
d'un vêtement, et se couvre de la jalousie
comme d'une robe. 18Selon leurs actes, il
rendra à chacun la pareille[y], la fureur à ses
adversaires, la rétribution à ses ennemis ;
il rendra ainsi la rétribution aux îles. 19Et
l'on craindra le Nom de YHWH depuis
l'occident et sa gloire depuis le soleil levant.
Quand l'ennemi viendra comme un fleuve,
l'Esprit de YHWH le mettra en fuite. 20Et
le Rédempteur[z] viendra en Sion, et vers
ceux de Yaacov qui se convertiront de leur
transgression, dit YHWH. 21Et quant à moi,
voici mon alliance que je ferai avec eux, dit
YHWH : Mon Esprit qui est sur toi, et mes
paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne se
retireront pas de ta bouche, ni de la bouche
de ta postérité, ni de la bouche de la postérité
de ta postérité, dit YHWH, dès maintenant
et à jamais.

[*La gloire de YHWH se lèvera sur Sion*]

60 Lève-toi, sois illuminée, car ta lu-
mière arrive, et la gloire de YHWH
se lève sur toi. 2Car voici, l'obscurité
couvre la Terre et les ténèbres épaisses
couvrent les peuples, mais sur toi YHWH
se lève, sur toi sa gloire apparaît. 3Des
nations marchent à ta lumière, et des rois
à la splendeur qui se lève sur toi[a]. 4Lève
tes yeux alentour et regarde : ils se ras-

u. [59:8] Pr. 1:16, 6:16-19.
v. [59:15] Je. 7:28.
w. [59:16] Es. 53:1, 63:5 ; Ps. 77:15-16 ; Ac. 13:17.
x. [59:17] Ep. 6:14-17.
y. [59:18] Jé. 17:10 ; Job 34:11 ; Mt. 16:27 ; Ap. 2:23, 20:13.
z. [59:20] Le Rédempteur qui viendra pour Sion est le Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Ro. 11:26). Voir aussi Es. 60:16.
a. [60:3] Ap. 21:24.

semblent tous, ils viennent vers toi ; tes fils
viennent de loin, et tes filles sont nourries
par des nourriciers, étant portées sur les cô-
tés. 5Alors tu verras et tu seras rayonnante,
ton cœur tressaillira et se dilatera, quand
l'abondance de la mer se tournera vers toi
et que les richesses des nations viendront
chez toi. 6Tu seras couverte d'une foule
de chameaux, des dromadaires de Madian
et d'Épha. Tous ceux de Séba viendront,
ils apporteront de l'or et de l'encens, et
publieront les louanges de YHWH. 7Les
brebis de Kédar se réuniront toutes chez
toi, les béliers de Nebayoth seront à ton
service, ils monteront sur mon autel et me
seront agréables, et je rendrai magnifique
la maison de ma gloire. 8Qui sont ceux-là
qui volent comme des nuées, comme des
colombes vers leur colombier ? 9Car les îles
s'attendent à moi, et les navires de Tarsis les
premiers, afin d'amener de loin tes enfants,
avec leur argent et leur or, à cause du Nom
de YHWH, ton Elohîm, et du Saint d'Israël
qui te glorifie. 10Les fils des étrangers
rebâtiront tes murailles, et leurs rois seront
employés à ton service, car je t'ai frappée
dans ma colère, mais j'ai eu pitié de toi
au temps de mon bon plaisir. 11Tes portes
seront continuellement ouvertes, elles ne
seront fermées ni nuit ni jour, pour qu'on
emmène chez toi les richesses des nations
et qu'on introduise leurs rois[b]. 12Car la
nation et le royaume qui ne te serviront pas
périront, et ces nations-là seront en ruine,
elles seront en ruine. 13La gloire du Liban
viendra vers toi, le cyprès, l'orme, et le
buis, tous ensemble pour rendre honorable
le lieu de mon sanctuaire, et je rendrai
glorieux le lieu de mes pieds. 14Mais les
enfants de tes oppresseurs viendront vers
toi en se courbant, et tous ceux qui te
méprisaient se prosterneront à la plante de
tes pieds et t'appelleront la ville de YHWH,
la Sion du Saint d'Israël. 15Au lieu d'avoir
été délaissée et haïe, si bien que personne
ne passait par toi, je te mettrai dans une
élévation éternelle et dans une joie qui sera
de génération en génération. 16Et tu suceras
le lait des nations, et tu suceras la mamelle
des rois, et tu sauras que je suis YHWH,
ton Sauveur, ton Rédempteur[c], le Puissant
de Yaacov. 17Au lieu du cuivre je ferai
venir de l'or, au lieu du fer je ferai venir
de l'argent, au lieu du bois, du cuivre, et
au lieu des pierres, du fer. Je ferai régner la
paix et dominer la justice. 18On n'entendra
plus parler de violence dans ton pays ni
de ravage et de ruine dans ton territoire.
Mais tu appelleras tes murailles : Salut et tes
portes : Louange. 19Tu n'auras plus le soleil
pour la lumière du jour, et la lueur de la lune
ne t'éclairera plus, mais YHWH sera pour
toi la lumière éternelle[d], et ton Elohîm sera
ta gloire. 20Ton soleil ne se couchera plus,
et ta lune ne se retirera plus, car YHWH
sera pour toi la lumière éternelle, et les
jours de ton deuil seront finis. 21Quant à
ton peuple, ils seront tous justes, ils posséde-
ront la terre à toujours, le germe de mes
plantes, l'œuvre de mes mains pour y être
glorifié[e]. 22Le petit deviendra un millier, et
le moindre deviendra une nation puissante.
Je suis YHWH, je hâterai ces choses en leur
temps.

[*La mission du Mashiah*]

61 L'Esprit d'Adonaï YHWH est sur
moi, car YHWH m'a oint pour évan-
géliser les malheureux. Il m'a envoyé pour

b. [60:11] Ap. 21:25-26.

c. [60:16] Le verbe « ga'al » et le nom correspondant « go'el » ont été traduits respectivement en français par « racheter » et « rédempteur ». Selon la torah de Moshè (Moïse), si quelqu'un perdait son héritage à cause d'une dette ou s'il se vendait comme esclave, lui et ses biens pouvaient être rachetés par un proche parent qui devait payer le prix de la rédemption (Lé. 25:23-55). YHWH se présente comme le Rédempteur par excellence (Es. 49:26 ; Ps. 78:35, 130:7 ; Job 19:25).

d. [60:19] Voir le commentaire en Ge. 1:3.

e. [60:21] Es. 11:1 ; Ro. 15:12 ; Ap. 5:5, 22:16.

guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour
proclamer aux captifs la liberté, et aux
prisonniers l'ouverture de la prison, 2pour
publier une année de grâce de YHWH, et
le jour de vengeance de notre Elohîm, pour
consoler tous ceux qui mènent deuil[f], 3pour
annoncer à ceux de Sion qui mènent deuil,
que la magnificence leur sera donnée au
lieu de la cendre, une huile de joie au lieu
du deuil, un manteau de louange au lieu
d'un esprit abattu[g], afin qu'on les appelle
térébinthes de la justice, une plantation de
YHWH, pour servir à sa gloire. 4Ils rebâ-
tiront les ruines antiques, ils relèveront les
désolations du passé, ils renouvelleront les
villes ravagées, les lieux dévastés d'âge en
âge. 5Et des étrangers s'y tiendront là et
feront paître vos troupeaux, et les enfants
de l'étranger seront vos laboureurs et vos
vignerons. 6Mais vous, vous serez appelés
prêtres de YHWH, on vous dira serviteurs
de notre Elohîm[h]. Vous mangerez les ri-
chesses des nations et vous vous glorifierez
de leur gloire. 7Au lieu de votre honte vous
aurez le double. Au lieu de la confusion,
ils pousseront des cris de joie en voyant
leur portion. C'est ainsi qu'ils posséderont
le double dans leur pays et leur joie sera
éternelle. 8Car je suis YHWH qui aime
la justice, qui hait la rapine et l'iniquité.
J'établirai leur œuvre dans la vérité et je
traiterai avec eux une alliance éternelle. 9Et
leur race sera connue parmi les nations, et
ceux qui seront sortis d'eux seront connus
parmi les peuples. Tous ceux qui les ver-
ront reconnaîtront qu'ils sont la race que
YHWH aura bénie. 10Je me réjouirai, je
me réjouirai en YHWH, et mon âme sera
joyeuse en mon Elohîm, car il m'a revêtu
des vêtements du salut, il m'a couvert de la
robe de la justice, comme un époux qui se
pare de magnificence, et comme une épouse
qui s'orne de ses joyaux[i]. 11Car comme
la terre fait éclore son germe, et comme
un jardin fait germer ses semences, ainsi
Adonaï YHWH fera germer la justice, et la
louange en présence de toutes les nations.

[*YHWH proclame la restauration d'Israël*]

62 Pour l'amour de Sion, je ne garderai
pas le silence, et pour l'amour de
Yeroushalaim je ne prendrai pas de re-
pos, jusqu'à ce que sa justice sorte dehors
comme une splendeur, et que sa délivrance
ne soit allumée comme une lampe. 2Alors
les nations verront ta justice, et tous les
rois ta gloire, et l'on t'appellera d'un nou-
veau nom[j], que la bouche de YHWH aura
expressément déclaré. 3Tu seras une cou-
ronne de gloire dans la main de YHWH,
un turban, un turban royal dans la main
de ton Elohîm. 4On ne t'appellera plus
Délaissée, on n'appellera plus ta terre Dé-
vastation, mais on t'appellera Mon plaisir
est en elle, et on appellera ta terre Mariée,
car YHWH prend plaisir en toi et ta terre
aura un mari. 5Car comme un jeune homme
se marie à une vierge, ainsi tes fils se
marieront chez toi. Et comme la mariée fait
la joie du marié, ainsi tu feras la joie de
ton Elohîm. 6Yeroushalaim, j'ai placé des
gardes sur tes murailles, tout le jour et toute
la nuit, continuellement, ils ne resteront
pas silencieux. Vous qui faites mention de
YHWH, ne gardez pas le silence ! 7Et ne
vous arrêtez pas de l'invoquer jusqu'à ce
qu'il rétablisse Yeroushalaim et lui rende
sa renommée sur la Terre. 8YHWH l'a juré
par sa droite et par son bras puissant : Je
ne donnerai plus ton blé pour nourriture à
tes ennemis, et les enfants des étrangers ne
boiront plus ton vin excellent pour lequel tu
as travaillé. 9Mais ceux qui auront recueilli
le blé le mangeront et loueront YHWH, et

f. [61:2] Lu. 4:14-19.
g. [61:3] Job. 29:14 ; Ja. 1:12 ; 1 Co.9:25 ; 2 Ti. 4:8.
h. [61:6] Ap. 1:6, 5:10.
i. [61:10] Os. 2:21-22 ; Ap. 19:7-8.
j. [62:2] Ap. 2:17.

ceux qui auront récolté le vin le boiront
dans les parvis de mon lieu saint. 10Passez,
passez les portes ! Préparez le chemin du
peuple ! Frayez, frayez la route, et ôtez-en
les pierres ! Élevez une bannière vers les
peuples. 11Voici ce que YHWH proclame
aux extrémités de la Terre : Dites à la fille
de Sion : Voici, ton Sauveur vient[k], voici,
son salaire est avec lui et sa récompense[l]
marche devant lui. 12Et on les appellera
Peuple saint, Rachetés de YHWH[m]. Et toi,
on t'appellera Cherchée, Ville non abandon-
née.

[*Le jour de vengeance du Mashiah*[n]]

63 Qui est celui-ci qui vient d'Édom, de
Botsra, en vêtements rouges, magni-
fiquement paré dans ses habits, marchant
selon la grandeur de sa force ? C'est moi qui
parle avec justice, et qui suis Grand pour
sauver. 2Pourquoi tes vêtements sont-ils
rouges, et pourquoi tes habits sont comme
les habits de ceux qui foulent dans la cuve ?
3J'ai été seul à fouler au pressoir, et parmi
les peuples, aucun homme n'était avec moi.
Cependant, j'ai marché sur eux dans ma
colère, et je les ai foulés dans ma fureur ; et
leur sang a rejailli sur mes vêtements, et j'ai
souillé tous mes habits. 4Car le jour de la
vengeance était dans mon cœur, et l'année
de mes rachetés est venue. 5Je regardais,
mais il n'y avait personne pour m'aider.
J'étais étonné, mais il n'y avait personne
pour me soutenir. Alors mon bras m'a sauvé
et ma fureur m'a soutenu. 6Ainsi j'ai foulé
des peuples dans ma colère, je les ai enivrés
dans ma fureur et j'ai abattu leur force par
terre.

[*Yesha'yah confesse les péchés du peuple*]

7Je rappellerai les bontés de YHWH, les
louanges de YHWH, pour tous les bien-
faits[o] que YHWH nous a faits et pour
l'abondance des biens qu'il a faits à la
maison d'Israël, dans ses compassions et
dans la grandeur de ses bontés. 8Car il a
dit : Certainement, ils sont mon peuple, des
enfants qui ne tricheront pas ! Et il a été
pour eux un Sauveur. 9Et dans toutes leurs
détresses, il a été en détresse, et l'Ange de sa
face les a sauvés[p]. C'est lui-même qui les a
rachetés dans son amour et sa miséricorde,
et il les a soutenus et portés, tous les jours
d'autrefois. 10Mais ils ont été rebelles, et ils
ont attristé son Esprit saint[q], c'est pourquoi
il est devenu leur ennemi, et il a lui-même
combattu contre eux. 11Alors son peuple se
souvint des anciens jours de Moshè : Où
est celui qui les fit monter de la mer avec
le berger de son troupeau ? Où est celui qui
mit au milieu d'eux son Esprit saint ; 12qui
les dirigea par la droite de Moshè et par son
bras glorieux, qui fendit les eaux devant eux
pour se faire un nom éternel, 13qui les diri-
gea à travers les abîmes, comme un cheval
dans le désert, sans qu'ils ne bronchent ?
14L'Esprit de YHWH les a menés au repos
comme on mène une bête qui descend dans
la vallée. C'est ainsi que tu as conduit ton
peuple, afin de t'acquérir un nom glorieux.
15Regarde du ciel et vois de ta demeure
sainte et glorieuse : où sont ton zèle et ta

k. [62:11] De nombreux passages, notamment dans le livre d'Ésaïe (Yesha'yah), présentent Elohîm comme le seul Sauveur (Es. 43:3,11 ; Os. 13:4) qui viendra pour délivrer son peuple (Es. 35:4, 60:1 ; Za. 14:1-7). Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) a accompli en tous points les prophéties relatives à la venue de YHWH. Elohîm est bel et bien venu sur terre il y a plus de 2000 ans et ce même Elohîm revient bientôt (Ac. 1:11 ; Ap. 1:7).

l. [62:11] Ge. 15:1 ; Es. 40:10, 49:4.

m. [62:12] 1 Pi. 2:9 ; Ap. 5:9.

n. [63:1] Es. 2:10-22 ; Ap. 19:11-21.

o. [63:7] « Traiter », « récompenser », « sevrer un enfant », « être sevré », « mûrir », « amener à maturité ».

p. [63:9] Ge. 16:7-10 ; Jg. 6:11-14 ; Za. 1:11.

q. [63:10] Ep. 4:30.

puissance ? Le son de tes entrailles et tes
compassions pour moi ont-ils été contenus ?
16Certes tu es notre Père, car Abraham ne
nous connaît pas, et Israël ignore qui nous
sommes. YHWH, c'est toi qui es notre Père,
et ton Nom est notre Rédempteur de tout
temps. 17Pourquoi nous as-tu fait égarer
loin de tes voies, ô YHWH, et endurcis-
tu notre cœur pour ne pas te craindre ?
Reviens, pour l'amour de tes serviteurs, des
tribus de ton héritage ! 18Ton peuple saint
n'a possédé le pays que peu de temps, nos
ennemis ont foulé ton sanctuaire. 19Nous
sommes comme ceux que tu ne gouvernes
pas depuis longtemps, et sur qui ton Nom
n'est pas proclamé. Ô ! Si tu fendais les
cieux, et si tu descendais, les montagnes
s'ébranleraient devant toi !

[*Prière du reste d'Israël à YHWH pour sa délivrance*]

64 Comme le feu allume les brous-
sailles, comme le feu fait bouillir
l'eau, tu ferais connaître ton Nom à tes
ennemis de sorte que les nations tremblent
en ta présence. 2Lorsque tu fis les choses
redoutables que nous n'attendions pas, tu
descendis et les montagnes tremblèrent de-
vant toi. 3Jamais on n'a appris ni entendu
dire, et jamais l'œil n'a vu un autre elohîm
que toi agir de cette manière pour ceux
qui s'attendent à lui[r]. 4Tu viens à la ren-
contre de celui qui se réjouit en pratiquant
la justice, de ceux qui marchent dans tes
voies et qui se souviennent de toi. Voici tu
t'es fâché parce que nous avons péché, tes
compassions sont éternelles, c'est pourquoi
nous serons sauvés. 5Or nous sommes tous
devenus comme une chose souillée, et toute
notre justice est comme le linge le plus
souillé[s]. Nous sommes tous flétris comme
la feuille et nos iniquités nous emportent
comme le vent. 6Il n'y a personne qui
invoque ton Nom, qui se réveille pour s'at-
tacher fortement à toi. C'est pourquoi tu
nous as caché ta face, et tu nous fais fondre
par l'effet de nos iniquités. 7Cependant, ô
YHWH, tu es notre Père. Nous sommes
l'argile, et c'est toi qui nous as formés, et
nous sommes tous l'ouvrage de ta main[t].
8Ne t'irrite pas à l'extrême, ô YHWH, et
ne te souviens pas à toujours de notre ini-
quité ! Voici, regarde, nous te prions, nous
sommes tous ton peuple. 9Tes villes saintes
sont devenues un désert. Sion est devenue
un désert, et Yeroushalaim une désolation.
10Notre maison sainte et glorieuse, où nos
pères te louaient, a été brûlée par le feu,
tout ce que nous avions de précieux a été
dévasté. 11Après cela, ô YHWH, ne te
retiendras-tu pas ? Ne cesseras-tu pas, et
nous affligeras-tu à l'excès ?

[*Réponse de YHWH*]

65 Je me suis laissé consulter par ceux
qui ne me demandaient rien, et je
me suis laissé trouver par ceux qui ne me
cherchaient pas[u] ; j'ai dit à la nation qui
ne s'appelait pas de mon Nom : Me voici,
me voici ! 2J'ai tendu mes mains tous les
jours vers un peuple rebelle, à celui qui
marche dans une mauvaise voie, au gré de
ses pensées. 3Vers un peuple qui m'irrite
continuellement en face, qui sacrifie dans
les jardins, et qui brûle de l'encens sur
les autels de briques, 4qui habite dans les
sépulcres et passe la nuit dans les cabanes de
gardes, qui mange la chair de porc, et ayant
dans ses vases le jus des choses abomi-
nables ; 5qui dit : Retire-toi, ne m'approche
pas, car je suis plus saint que toi ! Ceux-là
sont une fumée dans mes narines, un feu
ardent tout le jour. 6Voici, cela est écrit
devant moi, je ne me tairai pas, mais je
leur ferai payer, je leur ferai payer dans
leur sein, 7leurs iniquités et les iniquités

r. [64:3] 1 Co. 2:9.
s. [64:5] Ap. 19:8.
t. [64:7] Es. 29:16, 45:9 ; Jé. 18:6 ; Job 10:9 ; Ro. 9:20-21.
u. [65:1] Mt. 7:7 ; Lu. 11:9.

de leurs pères ensemble, dit YHWH, eux
qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes
et qui m'ont blasphémé sur les collines.
C'est pourquoi je mesurerai dans leur sein le
salaire de leurs œuvres passées. 8Ainsi parle
YHWH : Quand on trouve du vin dans une
grappe, on dit : Ne la détruis pas, car il y
a là une bénédiction ! J'agirai de la même
manière à cause de mes serviteurs, afin de
ne pas tous les détruire. 9Je ferai sortir de
Yaacov une postérité, et de Yéhouda celui
qui prendra possession de mes montagnes :
mes élus en prendront possession, mes
serviteurs y habiteront. 10Et Saron servira
de pâturage au menu bétail, et la vallée
d'Acor sera le gîte du gros bétail, pour mon
peuple qui m'aura recherché. 11Mais vous,
qui abandonnez YHWH et qui oubliez ma
montagne sainte, qui dressez la table pour
Gad[v], et qui remplissez une coupe pour
Meni[w], 12je vous destine aussi à l'épée, et
vous serez tous courbés pour être égorgés.
Car j'ai appelé et vous n'avez pas répondu,
j'ai parlé et vous n'avez pas écouté. Mais
vous avez fait ce qui me déplaît, et vous
avez choisi les choses auxquelles je ne
prends pas plaisir. 13C'est pourquoi, ainsi
parle Adonaï YHWH : Voici, mes serviteurs
mangeront, et vous aurez faim. Voici, mes
serviteurs boiront, et vous aurez soif. Voici,
mes serviteurs se réjouiront, et vous serez
honteux. 14Voici, mes serviteurs pousseront
des cris de joie à cause du bonheur de leur
cœur, mais vous, vous crierez à cause de
la douleur de votre cœur et vous hurlerez
à cause du brisement de votre esprit. 15Et
vous laisserez votre nom à mes élus comme
une malédiction. Adonaï YHWH vous fera
mourir, mais il donnera à ses serviteurs un
autre nom. 16Celui qui se bénira sur la Terre,
se bénira par l'Elohîm de l'Amen, et celui
qui jurera sur la Terre jurera par l'Elohîm
de l'Amen. Car les détresses du passé seront
oubliées, et même elles seront cachées à
mes yeux.

[*De nouveaux cieux et une nouvelle terre*]

17Car voici, je vais créer de nouveaux cieux
et une nouvelle Terre[x]. On ne se souviendra
plus des choses précédentes, elles ne re-
viendront plus au cœur. 18Réjouissez-vous
plutôt et soyez à toujours dans l'allégresse,
à cause de ce que je vais créer, car voici
je vais créer Yeroushalaim pour la joie et
son peuple pour l'allégresse. 19Je ferai de
Yeroushalaim mon allégresse, et de mon
peuple ma joie. On n'y entendra plus le
bruit des pleurs et le bruit des clameurs.
20Il n'y aura plus désormais ni nourrisson
ni vieillard qui n'accomplisse leurs jours.
En effet, un enfant qui mourra à 100 ans
sera jeune et un enfant de 100 ans qui pèche
sera maudit. 21Ils bâtiront des maisons et
les habiteront. Ils planteront des vignes et
ils en mangeront le fruit. 22Ils ne bâtiront
pas des maisons pour qu'un autre les habite,
ils ne planteront pas des vignes pour qu'un
autre en mange le fruit, car les jours de
mon peuple seront comme les jours des
arbres, et mes élus jouiront de l'œuvre de
leurs mains. 23Ils ne travailleront plus en
vain, et ils n'engendreront pas pour une
fin soudaine. Car ils seront la postérité
des bénis de YHWH, et leur descendance
avec eux. 24Et il arrivera qu'avant qu'ils
n'appellent, je leur répondrai ; ils parleront
encore que je les aurai déjà entendus. 25Le
loup et l'agneau paîtront ensemble, le lion
comme le bœuf mangeront de la paille, et la
poussière sera la nourriture du serpent[y]. On
ne fera plus de mal et on ne détruira plus sur
toute ma montagne sainte, dit YHWH.

v. [65:11] Gad : dieu de la fortune.
w. [65:11] Meni : divinité païenne assimilée à la lune et dont le nom signifie « destin, sort » ou « fortune ».
x. [65:17] Es. 66:22 ; 2 Pi. 3:13 ; Ap. 21:1.
y. [65:25] Es. 2:4, 11:6-7.

[*YHWH réprouve l'hypocrisie et agrée ceux qui le craignent*]

66 Ainsi parle YHWH : Le ciel est mon
trône, et la Terre est le marchepied
de mes pieds[z]. Quelle maison me bâtiriez-
vous, et quel serait le lieu de mon repos ?
2Car ma main a fait toutes ces choses, et
c'est par moi que toutes ces choses ont
eu leur existence, dit YHWH. Mais à qui
regarderai-je ? À celui qui est affligé, qui a
l'esprit abattu, et qui tremble à ma parole.
3Celui qui tue un bœuf tue un homme, celui
qui sacrifie une brebis brise la nuque à un
chien, celui qui présente une offrande de
grain offre du sang de porc, celui qui fait
un mémorial d'encens bénit les idoles : tous
ceux-là ont choisi leurs voies, et leur âme
trouve du plaisir dans leurs abominations.
4Moi aussi je ferai attention à leurs trom-
peries, et je ferai venir sur eux les choses
qu'ils craignent, parce que j'ai appelé, et
personne n'a répondu, parce que j'ai parlé,
et qu'ils n'ont pas écouté. Mais ils ont fait
ce qui est mal à mes yeux et ils ont choisi
les choses auxquelles je ne prends pas de
plaisir. 5Écoutez la parole de YHWH, vous
qui tremblez à sa parole. Vos frères, qui vous
haïssent et qui vous repoussent comme une
chose abominable, à cause de mon Nom
disent : Que YHWH montre sa gloire et
que nous voyions votre joie ! Cependant,
c'est eux qui seront couverts de honte. 6Un
son éclatant sort de la ville, un son sort du
temple, le son de YHWH, qui rend à ses
ennemis selon leurs œuvres.

[*Israël renaît en un jour*]

7Elle a enfanté, avant d'éprouver les dou-
leurs de l'accouchement, elle a donné nais-
sance à un enfant mâle, avant que les
douleurs de l'enfantement ne lui viennent.
8Qui a déjà entendu une telle chose ? Qui
a déjà vu quelque chose de semblable ?
Un pays peut-il naître en un jour ? Ou une
nation peut-elle naître d'un seul coup[a] ?
Pourtant dès que Sion a été en travail, elle a
enfanté ses enfants ! 9Moi qui fais enfanter
les autres, ne ferais-je pas enfanter Sion ? dit
YHWH. Moi qui donne de la postérité aux
autres, l'empêcherais-je d'enfanter ? dit ton
Elohîm.

[*Réjouissance à Yeroushalaim (Jérusalem) et consolation*]

10Réjouissez-vous avec Yeroushalaim,
faites d'elle le sujet de votre allégresse, vous
tous qui l'aimez ! Vous tous qui menez deuil
sur elle, réjouissez-vous avec elle d'une
grande joie ! 11Afin que vous soyez allaités
et rassasiés par le sein de ses consolations,
afin que vous suciez le lait et que vous
vous délectiez de la plénitude de sa gloire.
12Car ainsi parle YHWH : Voici, je ferai
couler vers elle la paix comme un fleuve,
et la gloire des nations comme un torrent
qui déborde, et vous serez allaités, vous
serez portés sur les côtés et caressés sur
les genoux. 13Je vous consolerai pour vous
apaiser, comme un homme que sa mère
caresse pour l'apaiser, vous serez consolés
dans Yeroushalaim. 14Vous le verrez et
votre cœur se réjouira, et vos os germeront
comme l'herbe. YHWH fera connaître sa
force à ses serviteurs, mais il sera indigné
contre ses ennemis.

[*Jugement de YHWH*]

15Car voici, YHWH viendra avec le feu[b],
et ses chars seront comme la tempête, afin
de tourner sa colère en fureur, et sa menace
en flamme de feu. 16Car YHWH exercera
ses jugements contre toute chair par le feu
et avec son épée, et le nombre de ceux qui
seront mis à mort par YHWH sera grand.
17Ceux qui se sanctifient et se purifient au
milieu des jardins, l'un après l'autre, qui
mangent de la chair de porc et des choses
abominables, comme des souris, seront en-

z. [66:1] Mt. 5:34-35 ; Ac. 7:49.
a. [66:8] Cette prophétie fait allusion à la création de l'État d'Israël le 14 mai 1948.
b. [66:15] Voir Ap. 19:12.

semble consumés, dit YHWH. 18Mais pour
moi, voyant leurs œuvres et leurs pensées,
le temps est venu de rassembler toutes les
nations et les langues. Elles viendront et
verront ma gloire.

[*Toutes les nations adoreront YHWH*]

19Car je mettrai un signe en eux et j'en-
verrai certains de leurs rescapés vers les
nations, à Tarsis, à Poul, à Loud, gens tirant
de l'arc, à Toubal et à Yavan, et vers les îles
lointaines, qui n'ont pas entendu de rumeur
à mon sujet et qui n'ont pas vu ma gloire.
Ils raconteront ma gloire parmi les nations.
20Et ils amèneront tous vos frères d'entre
toutes les nations, sur des chevaux, sur des
chars et dans des litières, sur des mulets et
sur des dromadaires, en offrande à YHWH,
à la montagne sainte, à Yeroushalaim, dit
YHWH, comme lorsque les enfants d'Israël
apportent l'offrande dans un vase pur, à la
maison de YHWH. 21Et même je prendrai
aussi parmi eux des prêtres, des Lévites,
dit YHWH. 22Car comme les nouveaux
cieux et la nouvelle Terre que je vais faire
subsisteront devant moi, dit YHWH, ainsi
subsistera votre postérité et votre nom. 23Et
il arrivera que de nouvelle lune en nouvelle
lune, et de shabbat en shabbat, toute chair
viendra se prosterner devant ma face, dit
YHWH. 24Et quand ils sortiront dehors, ils
verront les cadavres des hommes qui se sont
rebellés contre moi. Car leur ver ne mourra
pas, et leur feu ne s'éteindra pas[c], et ils
deviendront une aversion pour toute chair.

c. [66:24] Mc. 9:48.

Yirmeyah (Jérémie)

Signification : Celui que Yah a désigné
Auteur : Yirmeyah (Jérémie)
Thème : Avertissements et jugements
Date de rédaction : 7ème siècle av J.-C.

Issu d'une famille de prêtres, Yirmeyah fut appelé dès son plus jeune âge au service de YHWH et exerça un service prophétique avant et pendant les premières années de déportation. Outre son message à Israël et aux nations, le livre de Yirmeyah révèle sa personnalité. On découvre alors que l'opposition de ses pairs fut l'une de ses expériences les plus douloureuses. En effet, ce récit raconte ses combats contre les faux prophètes et met en évidence les signes accompagnant les prophètes authentiques, à savoir la souffrance, la solitude, l'incompréhension et le rejet.
Son message annonçait le jugement imminent d'Elohîm et invitait le peuple à la repentance pour éviter le châtiment de YHWH. Après la chute de Yeroushalaim (Jérusalem), alors que Neboukadnetsar lui avait laissé le choix, Yirmeyah décida de rester avec les plus pauvres plutôt que de partir pour Babel (Babylone). Cependant, des Israélites décidèrent de s'expatrier en Égypte et l'entraînèrent avec eux de force. En terre étrangère, Yirmeyah continua de porter le fardeau de son peuple, l'exhortant à réformer ses voies.
Parmi les prophéties de Yirmeyah, figure le retour du peuple d'Israël sur la terre promise avant la seconde venue du Mashiah.

[*YHWH appelle Yirmeyah à son service*]

1 Les Paroles de Yirmeyah, fils de Chil-
qiyah, d'entre les prêtres qui étaient
à Anathoth, dans le pays de Benyamin ;
2auquel vint la parole de YHWH aux jours
de Yoshiyah, fils d'Amon, roi de Yéhouda,
la treizième année de son règne, 3elle vint
aussi à lui aux jours de Yehoyaqim, fils de
Yoshiyah, roi de Yéhouda, jusqu'à la fin
de la onzième année de Tsidqiyah, fils de
Yoshiyah, roi de Yéhouda, jusqu'au temps
où Yeroushalaim fut transportée, ce qui
arriva au cinquième mois. 4La parole de
YHWH vint à moi, en disant : 5Avant que
je t'aie formé dans le ventre de ta mère, je
te connaissais, et avant que tu sois sorti de
son sein, je t'avais consacré, je t'avais établi
prophète pour les nations[a]. 6Je répondis :
Ah ! Adonaï YHWH ! Voici, je ne sais pas
parler, car je suis un jeune garçon[b] ! 7Et
YHWH me dit : Ne dis pas : Je suis un jeune
garçon. Car tu iras partout où je t'enverrai,
et tu diras tout ce que je t'ordonnerai.
8N'aie pas peur à cause de leur face, car je
suis avec toi pour te délivrer, dit YHWH.
9Puis YHWH avança sa main, et toucha ma
bouche, et YHWH me dit : Voici, je mets
mes paroles dans ta bouche. 10Regarde, je
t'établis aujourd'hui sur les nations et sur
les royaumes, pour que tu arraches et que
tu démolisses, pour que tu ruines et que
tu détruises, pour que tu bâtisses et que tu

a. [1:5] Es. 49:5 ; Ga. 1:15.
b. [1:6] Ex. 4:10-11.

plantes [c].

[*YHWH confirme la mission de Yirmeyah et l'établit sur Yéhouda*]

11Puis la parole de YHWH vint à moi,
en disant : Que vois-tu, Yirmeyah ? Et je
répondis : Je vois une branche d'amandier [d].
12YHWH me dit : Tu as bien vu, car je veille
sur ma parole pour l'exécuter. 13La parole
de YHWH vint à moi pour la seconde fois,
en disant : Que vois-tu ? Et je répondis : Je
vois un pot bouillant dont la face est tournée
vers le nord. 14Et YHWH me dit : Le
mal se découvrira du côté du nord sur tous
les habitants du pays. 15Car voici, je vais
appeler toutes les familles des royaumes
du nord, dit YHWH. Elles viendront, et
chacune mettra son trône à l'entrée des
portes de Yeroushalaim, devant toutes ses
murailles à l'entour, et devant toutes les
villes de Yéhouda. 16Et je prononcerai mes
jugements contre eux, à cause de toute leur
méchanceté, parce qu'ils m'ont abandonné
et ont fait brûler de l'encens en l'honneur
d'autres elohîm, parce qu'ils se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains. 17Toi
donc, ceins tes reins, lève-toi, et dis-leur
tout ce que je t'ordonnerai. N'aie pas peur
devant eux, sinon je te ferai peur devant
eux. 18Moi, voici, je t'établis aujourd'hui
sur tout le pays comme une ville forte, une
colonne de fer et un mur de cuivre, contre
les rois de Yéhouda, contre les chefs du
pays, contre ses prêtres et contre le peuple
du pays. 19Ils te feront la guerre, mais ils ne
seront pas plus forts que toi, car je suis avec
toi, dit YHWH, pour te délivrer.

[*YHWH dénonce l'attitude d'Israël et l'avertit*]

2 La parole de YHWH vint à moi, en
disant : 2Va et crie aux oreilles de Yeroushalaim, et dis : Ainsi parle YHWH : Je
me souviens de la fidélité de ta jeunesse, de
l'amour de tes fiançailles, quand tu venais
après moi dans le désert, dans une terre
qu'on n'ensemence pas. 3Israël était une
chose sainte pour YHWH, il était le premier
de son revenu [e]. Tous ceux qui le dévoraient
étaient coupables, et le malheur les atteignait, dit YHWH. 4Écoutez la parole de
YHWH, maison de Yaacov, et vous toutes
les familles de la maison d'Israël ! 5Ainsi
parle YHWH : Quelle injustice vos pères
ont-ils trouvée en moi, pour qu'ils se soient
éloignés de moi, et qu'ils aient marché après
la vanité et soient devenus vains ? 6Et ils
n'ont pas dit : Où est YHWH qui nous a
fait monter du pays d'Égypte, qui nous a
fait marcher dans le désert, dans une région
aride et pleine de fosses, dans une terre de
sécheresse et d'ombre de mort, terre où pas
un homme n'était passé, où pas un humain
n'avait habité ? 7Car je vous ai fait entrer
dans un pays de verger, pour que vous en
mangiez les fruits et les biens. Mais, sitôt
que vous y êtes entrés, vous avez souillé
mon pays, et vous avez rendu abominable
mon héritage. 8Les prêtres n'ont pas dit : Où
est YHWH ? Les dépositaires de la torah ne
m'ont pas connu, les bergers se sont révoltés
contre moi, les prophètes ont prophétisé
par Baal [f], et sont allés après ce qui n'est
d'aucun profit. 9À cause de cela, je veux
encore contester avec vous, dit YHWH, je

c. [1:10] Yirmeyah (Jérémie) devait d'abord arracher, démolir, ruiner et détruire avant de bâtir et de planter. Il y avait dans le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) les autels de Baal et le pieu d'Asherah (2 R. 21). De même, avant de planter la parole d'Elohîm qui est une semence plantée dans les cœurs (Mc. 4:3-17), il est nécessaire au préalable d'arracher et de renverser les fausses doctrines et le péché en les dénonçant.

d. [1:11] Vient de l'hébreu « shaqad » qui signifie « s'éveiller », « veiller », « veiller à », « éveiller », « être alerté », « être vigilant sur ». L'amandier a la particularité rare de fleurir bien avant l'apparition de ses feuilles. L'amandier est le premier arbre à annoncer le printemps tandis que les autres arbres sont totalement endormis dans la torpeur de l'hiver.

e. [2:3] Lé. 23:20 ; Pr. 3:9 ; Né. 10:35.

f. [2:8] Baal. Voir Jg. 2:13.

veux contester avec les fils de vos fils.
10Passez par les îles de Kittim et voyez !
Envoyez quelqu'un à Kédar, observez bien
et voyez s'il n'y a rien de semblable ! 11Y a-
t-il une nation qui change ses elohîm, quoi-
qu'ils ne soient pas des elohîm ? Mais mon
peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est
d'aucun profit[g] ! 12Cieux, soyez étonnés
de cela, frissonnez et soyez extrêmement
asséchés ! dit YHWH. 13Car mon peuple
a commis doublement le mal : Ils m'ont
abandonné, moi, la source d'eaux vives[h],
pour se creuser des citernes, des citernes
crevassées qui ne peuvent pas retenir l'eau.
14Israël est-il un esclave, ou un esclave
né dans la maison ? Pourquoi donc est-il
mis au pillage ? 15Les lionceaux rugissent,
poussent leurs cris contre lui, et ils mettent
son pays en ruine. Ses villes sont brûlées, de
sorte que personne n'y habite. 16Même les
fils de Noph et de Tachpanès te casseront
le sommet de la tête. 17Cela ne t'arrive-t-
il pas parce que tu as abandonné YHWH,
ton Elohîm, à l'époque où il te condui-
sait par le chemin ? 18Et maintenant, pour-
quoi prendrais-tu le chemin de l'Égypte
pour boire l'eau du Schichor[i] ? Pourquoi
prendrais-tu le chemin de l'Assyrie pour
boire l'eau du fleuve ? 19Ta méchanceté te
châtiera et ton apostasie te jugera. Tu sauras
et tu verras que c'est une chose mauvaise et
amère d'abandonner YHWH, ton Elohîm,
et de n'avoir de moi aucune crainte, dit Ado-
naï YHWH Sabaoth. 20Parce que depuis
longtemps j'ai brisé ton joug, et rompu tes
liens, tu as dit : Je ne serai plus dans la
servitude. C'est pourquoi tu as erré en te
prostituant sur toute haute colline, et sous
tout arbre vert. 21Or je t'avais moi-même
plantée comme une vigne excellente, dont
toute la semence était vraie. Comment donc
t'es-tu changée à mon égard en sarments
d'une vigne étrangère ? 22Quand tu te la-
verais avec du nitre, et que tu prendrais
beaucoup de savon, ton iniquité resterait
encore marquée devant moi, dit Adonaï
YHWH. 23Comment peux-tu dire : Je ne me
suis pas souillée, je ne suis pas allée après
les Baalim ! Regarde tes pas dans la vallée,
reconnais ce que tu as fait, dromadaire à la
course légère dont les routes se tortillent !
24Anesse sauvage, accoutumée au désert,
humant le vent dans le désir de son âme,
qui l'arrêtera dans son ardeur ? Tous ceux
qui la cherchent n'ont pas à se fatiguer : ils
la trouvent pendant son mois. 25Empêche
ton pied de se déchausser, et ton gosier
d'avoir soif ! Mais tu dis : Non, c'est sans
espoir ! Car j'aime les étrangers, et j'irai
après eux. 26Comme un voleur est confus
quand il est surpris, ainsi seront confus ceux
de la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs
chefs, leurs prêtres et leurs prophètes. 27Ils
disent au bois : Tu es mon père ! Et à
la pierre : Tu m'as engendré ! Car ils me
tournent le dos, et non la face. Et ils disent
dans le temps de leur malheur : Lève-toi,
et sauve-nous ! 28Où sont donc tes elohîm
que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils
peuvent te sauver au temps de ton malheur !
Car tu as autant d'Elohîm que de villes,
ô Yéhouda ! 29Pourquoi contesteriez-vous
avec moi ? Vous vous êtes tous rebellés
contre moi, dit YHWH. 30En vain ai-je
frappé vos fils : ils n'ont pas reçu d'ins-
truction. Votre épée a dévoré vos prophètes
comme un lion qui ravage tout. 31Hommes
de cette génération, considérez la parole de
YHWH ! Ai-je été un désert pour Israël, ou
un pays de ténèbres ? Pourquoi mon peuple
dit-il : Nous sommes les maîtres, nous ne
viendrons plus à toi ? 32La vierge oublie-
t-elle ses ornements, l'épouse sa ceinture ?
Mais mon peuple m'a oublié depuis des
jours sans nombre. 33Pourquoi uses-tu de
tant d'artifices dans ton attitude pour cher-

g. [2:11] Ro. 1:23.

h. [2:13] YHWH est la Source d'eaux vives. Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) se présente aussi comme la Source d'eau vive (Jn. 4:13-14 ; Ap. 21:6).

i. [2:18] Schichor, qui signifie « sombre, noir, boueux », était l'un des affluents du Nil.

cher l'amour ? En sorte que tu as même
enseigné tes manières de faire aux femmes
de mauvaise vie. 34Même sur les pans de
ta robe se trouve le sang des pauvres inno-
cents, que tu n'as pas trouvés en effraction.
35Et tu dis : Je suis innocente ! Quoi qu'il
en soit, sa colère s'est détournée de moi.
Voici, je vais contester avec toi parce que tu
as dit : Je n'ai pas péché. 36Pourquoi cours-
tu tant ici et là pour changer ton chemin ? Tu
auras aussi honte de l'Égypte comme tu as
eu honte de l'Assyrie. 37Tu sortiras même
d'ici, ayant tes mains sur la tête, car YHWH
rejette les fondements de ta confiance, et tu
n'auras aucune prospérité par eux.

[*Israël comparé à une prostituée*]

3 On dit : Si un homme renvoie sa femme
et qu'elle le quitte pour devenir la
femme d'un autre, cet homme retournera-
t-il encore vers elle[j] ? Le pays même n'en
serait-il pas souillé, souillé ? Or toi, tu t'es
prostituée à plusieurs amoureux, toutefois
reviens à moi, dit YHWH. 2Lève tes yeux
vers les lieux élevés, et regarde ! Où n'as-tu
pas été violée ? Tu te tenais sur les chemins,
comme un Arabe dans le désert, et tu as
souillé le pays par tes prostitutions et par
ta méchanceté. 3C'est pourquoi les grosses
averses ont été retenues, et il n'y a pas eu
de pluie de printemps. Mais tu as eu le
front d'une femme prostituée, tu n'as pas
voulu avoir honte. 4Maintenant, ne crieras-
tu pas vers moi : Mon Père ! Tu as été l'ami
de ma jeunesse ! 5Gardera-t-il à toujours sa
colère ? La conservera-t-il à jamais[k] ? Voilà
comment tu as parlé tout en faisant du mal,
autant que tu as pu.

[*YHWH appelle Israël à la repentance*]

6YHWH me dit au temps du roi Yoshiyah :
As-tu vu ce qu'a fait Israël, l'apostate ? Elle
est allée sur toute haute colline et sous tout
arbre vert, et elle s'y est prostituée. 7Je me
disais : Après avoir fait toutes ces choses,
elle reviendra à moi. Mais elle n'est pas
revenue. Et sa sœur Yéhouda, la traître, l'a
vu. 8Quoique j'aie répudié Israël, l'apos-
tate, à cause de tous ses adultères, et que
je lui aie donné sa lettre de divorce, j'ai vu
que sa sœur, Yéhouda, l'infidèle, n'a pas eu
de crainte, mais elle s'en est allée et s'est
aussi prostituée. 9Et il est arrivé que par
la légèreté de sa fornication, elle a souillé
le pays, elle a commis un adultère avec
la pierre et le bois. 10Malgré tout cela, sa
sœur Yéhouda, la traître, n'est pas revenue
à moi de tout son cœur. C'est avec fausseté
qu'elle l'a fait, dit YHWH. 11Et YHWH
me dit : Israël, l'apostate, a montré que son
âme est plus juste que Yéhouda, l'infidèle.
12Va, crie ces paroles vers le nord, et dis :
Reviens, Israël ! l'apostate, dit YHWH. Je
ne ferai pas tomber ma colère sur vous,
car je suis miséricordieux, dit YHWH, je
ne garde pas ma colère à toujours. 13Mais
reconnais ton iniquité, car tu t'es rebellée
contre YHWH, ton Elohîm, tu t'es prosti-
tuée aux étrangers sous tout arbre vert, et
tu n'as pas écouté ma voix, dit YHWH.
14Enfants rebelles, convertissez-vous, dit
YHWH, car j'ai droit de mari sur vous. Je
vous prendrai, un d'une ville, deux d'une
famille, et je vous ferai entrer dans Sion.
15Je vous donnerai des bergers selon mon
cœur, qui vous paîtront avec intelligence et
avec sagesse[l]. 16Lorsque vous serez deve-
nus nombreux et aurez porté du fruit dans
le pays, en ces jours-là, dit YHWH, on
ne parlera plus de l'arche de l'alliance de
YHWH. Elle ne viendra plus à la pensée, on
ne s'en souviendra plus, on ne s'apercevra
plus de son absence et l'on n'en fera pas
une autre. 17En ce temps-là, on appellera
Yeroushalaim le trône de YHWH. Toutes
les nations s'assembleront à Yeroushalaim,
au Nom de YHWH, et elles ne marcheront
plus suivant la dureté de leur mauvais cœur.

j. [3:1] Lé. 21:7 ; De. 24:2.
k. [3:5] Es. 57:16 ; Ps. 103:9.
l. [3:15] Jé. 23:5.

18En ces jours-là, la maison de Yéhouda
marchera avec la maison d'Israël. Elles
viendront ensemble du pays du nord au pays
que j'ai donné en héritage à vos pères. 19Je
me disais : Comment te mettrai-je parmi
mes fils et te donnerai-je un pays désirable,
le plus bel héritage des armées des nations ?
Je me disais : Tu m'appelleras : Mon Père !
Et tu ne te détourneras pas de moi. 20Mais
comme une femme est infidèle à son compagnon, ainsi vous m'avez été infidèles,
maison d'Israël, dit YHWH. 21Une voix
se fait entendre sur les lieux élevés : ce
sont les pleurs, les supplications des enfants
d'Israël. Car ils ont perverti leur voie, ils
ont oublié YHWH, leur Elohîm. 22Enfants
rebelles, convertissez-vous ! et je guérirai
votre apostasie. Nous voici, nous venons
à toi, car tu es YHWH, notre Elohîm.
23Certainement, on s'attend en vain aux
collines et à la multitude des montagnes.
Mais c'est en YHWH, notre Elohîm, qu'est
la délivrance d'Israël. 24Car la honte a
dévoré dès notre jeunesse le travail de nos
pères, leurs brebis et leurs bœufs, leurs
fils et leurs filles. 25Nous serons gisants
dans notre honte, et notre ignominie nous
couvrira, parce que nous avons péché contre
YHWH, notre Elohîm, nous et nos pères,
dès notre jeunesse jusqu'à ce jour, et nous
n'avons pas obéi à la voix de YHWH, notre
Elohîm.

[*Prophétie sur l'invasion du pays*]

4 Israël, si tu reviens, dit YHWH, si tu
reviens à moi, si tu ôtes tes abominations
de devant moi, tu ne seras plus errant çà
et là. 2Alors tu jureras avec vérité, avec
droiture et avec justice : YHWH est vivant !
Et les nations seront bénies en lui, et se glorifieront en lui. 3Car ainsi parle YHWH aux
hommes de Yéhouda et de Yeroushalaim :
Labourez pour vous une terre arable, et ne
semez pas parmi les épines [m]. 4Hommes de
Yéhouda, et vous habitants de Yeroushalaim, circoncisez-vous pour YHWH, ôtez
les prépuces de vos cœurs [n], de peur que ma
fureur ne sorte comme un feu, et qu'elle ne
brûle sans qu'on puisse l'éteindre, à cause
de la méchanceté de vos actions. 5Annoncez
en Yéhouda, publiez dans Yeroushalaim, et
dites : Sonnez du shofar dans le pays ! Criez
à pleine voix et dites : Rassemblez-vous, et
entrons dans les villes fortes ! 6Élevez une
bannière vers Sion, fuyez, ne vous arrêtez
pas ! Car je fais venir du nord le malheur et
une grande calamité. 7Le lion [o] est sorti de
la caverne, le destructeur des nations est en
marche, il est sorti de son lieu, pour mettre
ton pays en ruine. Tes villes tomberont en
ruine, elles n'auront plus d'habitants. 8C'est
pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-
vous et gémissez, car l'ardeur de la colère
de YHWH ne se détourne pas de nous. 9Et
il arrivera ce jour-là, dit YHWH, que le
cœur du roi et le cœur des chefs périront,
que les prêtres seront frappés de stupeur, et
que les prophètes seront stupéfaits. 10C'est
pourquoi je dis : Ah ! Adonaï YHWH ! Tu
as vraiment trompé, trompé ce peuple et
Yeroushalaim, en disant : Vous aurez la
paix ! Et cependant l'épée atteint jusqu'à
l'âme. 11En ce temps-là on dira à ce peuple
et à Yeroushalaim : Un vent brûlant souffle
des lieux élevés du désert sur le chemin de
la fille de mon peuple, non pas pour vanner
ni pour nettoyer. 12C'est un vent impétueux
qui vient de là jusqu'à moi, et je leur ferai
maintenant leur procès. 13Voici, il monte
comme des nuées ! Ses chars sont comme
un tourbillon, ses chevaux sont plus légers
que les aigles. Malheur à nous, car nous
sommes détruits ! 14Yeroushalaim, lave ton
cœur du mal afin que tu sois délivrée !
Jusqu'à quand séjourneront au-dedans de
toi les pensées de ton injustice ? 15Car une

m. [4:3] Mt. 13:7,22 ; Mc. 4:7,18 ; Lu. 8:14.
n. [4:4] Ro. 2:29.
o. [4:7] Lion est ici une allusion à Neboukadnetsar, roi de Babel (Babylone). Voir 2 R. 24-25 ; Da. 7:4.

voix apporte des nouvelles de Dan, elle publie depuis la montagne d'Éphraïm le tourment. 16Rappelez-le aux nations, faites-le
entendre à Yeroushalaim : Des observateurs
viennent d'un pays éloigné, ils poussent des
cris contre les villes de Yéhouda. 17Ils se
sont mis tout autour d'elle comme ceux qui
gardent un champ, parce qu'elle s'est rebel-
lée contre moi, dit YHWH. 18Ta conduite
et tes actions t'ont produit ces choses, telle
a été ta méchanceté, parce que cela a été une
chose amère, certainement elle t'atteindra
jusqu'au cœur. 19Mes entrailles ! Mes en-
trailles ! Je me tords de douleur ! Les murs
de mon cœur ! Mon cœur s'agite en moi !
Je ne puis me taire. Car tu entends, mon
âme le son du shofar, l'alarme de la guerre.
20On annonce brèche sur brèche, car tout le
pays est dévasté, mes tentes sont détruites
tout à coup, mes pavillons en un instant.
21Jusqu'à quand verrai-je la bannière et
entendrai-je le son du shofar ? 22Car mon
peuple est fou, il ne me connaît pas. Ce
sont des enfants insensés, qui n'ont pas
d'intelligence. Ils sont habiles pour faire le
mal, et ils ne savent pas faire le bien. 23Je
regarde la Terre, et voici, elle est informe
et vide[p], les cieux et leur lumière ne sont
plus. 24Je regarde les montagnes, et voici,
elles sont ébranlées, et toutes les collines
sont renversées. 25Je regarde, et voici, il n'y
a pas un seul homme et tous les oiseaux
des cieux se sont enfuis. 26Je regarde, et
voici, le Carmel est un désert, et toutes ses
villes sont détruites devant YHWH, devant
l'ardeur de sa colère. 27Car ainsi parle
YHWH : Tout le pays sera dévasté, mais je
ne ferai pas une entière destruction. 28C'est
pourquoi le pays mènera deuil et les cieux
en haut seront obscurcis, parce que je l'ai
dit, je l'ai résolu, et je ne m'en repentirai
pas et je ne le révoquerai pas. 29Toute la
ville s'enfuit à cause du bruit des cavaliers
et des tireurs à l'arc. Ils entrent dans les bois
fourrés, et montent sur les rochers. Toute
la ville est abandonnée, et aucun homme
n'y habite. 30Et toi, dévastée, que fais-tu ?
Quoique tu te revêtes de pourpre, que tu te
pares d'ornements d'or, et que tu déchires
tes yeux avec du fard, tu te fais belle en
vain : tes amants t'ont méprisée, c'est ta
vie qu'ils cherchent. 31Car j'entends un cri
comme celui d'une femme qui est en travail,
et une angoisse comme celle d'une femme
qui est en travail de son premier-né : c'est
le cri de la fille de Sion : elle soupire, elle
étend ses mains : Malheur à moi ! Car mon
âme est faible devant les meurtriers !

[*Raisons du jugement de YHWH*]

5 Parcourez les rues de Yeroushalaim et
regardez, je vous en prie, sachez et
cherchez sur les places, si vous y trouvez
un homme, s'il existe quelqu'un qui pra-
tique la justice, qui cherche la vérité, et
je pardonnerai[q]. 2Même quand ils disent :
YHWH est vivant ! C'est faussement qu'ils
jurent. 3YHWH, tes yeux ne regardent-ils
pas à la fidélité ? Tu les frappes, et ils ne
sentent pas de douleur. Tu les consumes,
et ils refusent de recevoir l'instruction. Ils
endurcissent leurs faces plus qu'un rocher,
ils refusent de se convertir. 4Je me disais :
Certainement ce ne sont que les pauvres,
ils agissent d'une manière insensée parce
qu'ils ne connaissent pas la voie de YHWH,
la justice de leur Elohîm. 5J'irai donc vers
les plus grands, et je leur parlerai, car eux,
ils connaissent la voie de YHWH, la justice
de leur Elohîm. Mais, eux aussi, ils ont tous
ensemble brisé le joug et rompu les liens.
6C'est pourquoi le lion de la forêt les tue,
le loup de la région aride les détruit. Le
léopard est aux aguets contre leurs villes,
quiconque en sortira sera déchiré. Car leurs
transgressions sont nombreuses, et leurs
apostasies se sont multipliées. 7Comment
te pardonnerais-je en cela ? Tes fils m'ont
abandonné, et ils jurent par ceux qui ne sont
pas elohîm. Je les ai rassasiés, mais ils com-

p. [4:23] Voir Ge. 1:2.
q. [5:1] Es. 59:15 ; Mi. 7:2 ; Pr. 20:6.

mettent l'adultère et ils se pressent en foule
dans la maison de la prostituée. 8Ils sont
comme des chevaux bien nourris, quand
ils se lèvent le matin, chacun hennit après
la femme de son prochain. 9Ne punirais-je
pas ces choses-là, dit YHWH ? Et mon âme
ne se vengerait-elle pas d'une telle nation ?
10Montez sur ses murailles et détruisez-
les, mais ne les achevez pas entièrement !
Ôtez ses sarments car ils ne sont pas à
YHWH[r] ! 11Car la maison d'Israël et la
maison de Yéhouda m'ont été infidèles, dit
YHWH. 12Ils renient YHWH, ils disent :
Cela n'arrivera pas, et le malheur ne viendra
pas sur nous, nous ne verrons ni l'épée ni
la famine. 13Et les prophètes sont légers
comme le vent, et la parole n'est pas en eux.
Qu'il leur soit fait ainsi ! 14C'est pourquoi
ainsi parle YHWH, Elohîm Sabaoth : Parce
que vous avez prononcé cette parole-là,
voici, je vais mettre mes paroles dans ta
bouche pour y être comme un feu, et ce
peuple sera comme le bois, et ce feu les
consumera. 15Maison d'Israël, voici, je fais
venir contre vous une nation d'un pays
éloigné[s], dit YHWH, une nation puissante,
une nation ancienne, une nation dont tu ne
connais pas la langue, et dont tu ne com-
prendras pas ce qu'elle dira. 16Son carquois
est comme un sépulcre ouvert, et ils sont
tous des hommes vaillants. 17Elle dévorera
ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils
et tes filles, elle dévorera tes brebis et tes
bœufs, elle dévorera les fruits de ta vigne
et de ton figuier, elle abattra par l'épée tes
villes fortifiées dans lesquelles tu te confies.
18Toutefois en ces jours-là, dit YHWH,
je ne vous anéantirai pas complètement.
19Et il arrivera que vous direz : Pourquoi
YHWH, notre Elohîm, nous a-t-il fait toutes
ces choses ? Tu leur diras ainsi : Comme
vous m'avez abandonné et que vous avez
servi les elohîm étrangers dans votre pays,
ainsi vous servirez des étrangers dans un
pays qui n'est pas le vôtre. 20Annoncez ceci
dans la maison de Yaacov, et publiez-le dans
Yéhouda, en disant : 21Écoutez maintenant
ceci, peuple insensé et sans cœur ! vous avez
des yeux mais vous ne voyez pas, vous avez
des oreilles, mais vous n'entendez pas[t] !
22Ne me craindrez-vous pas, dit YHWH, ne
tremblerez-vous pas devant ma face ? C'est
moi qui ai mis le sable pour limite à la mer
par un décret perpétuel, elle ne va pas au-
delà. Ses vagues s'agitent, mais elles sont
impuissantes. Elles grondent, mais elles
ne vont pas au-delà[u]. 23Mais ce peuple
a un cœur désobéissant et rebelle. Ils se
détournent et s'en vont. 24Et ils ne disent
pas dans leur cœur : Craignons maintenant
YHWH, notre Elohîm, qui donne la pluie
en son temps, la pluie d'automne[v] et la
pluie de printemps, et qui nous réserve
les semaines ordonnées pour la moisson.
25Vos iniquités ont détourné ces choses, vos
péchés ont retenu ces bonnes choses loin de
vous. 26Car il se trouve parmi mon peuple
des méchants : ils épient comme l'oiseleur
qui dresse des pièges, ils tendent des filets et
prennent des hommes[w]. 27Comme la cage
est remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons
sont remplies de fraude. C'est par ce moyen
qu'ils deviennent grands et riches. 28Ils sont
devenus gras et luisants. Ils débordent de
choses mauvaises. Ils ne jugent pas la cause,
la cause de l'orphelin, et ils prospèrent ;
ils ne font pas droit aux pauvres. 29Ne
punirais-je pas ces choses-là, dit YHWH ?
Et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une
telle nation ? 30Il est arrivé dans le pays une
chose étonnante et horrible : 31les prophètes
prophétisent le mensonge, et les prêtres

r. [5:10] Jn. 15:5.
s. [5:15] Il s'agit de Babel (Babylone). Voir 2 R. 24-25.
t. [5:21] Ez. 12:2 ; Jn. 12:40.
u. [5:22] Pr. 8:29 ; Job 38:8.
v. [5:24] Voir Za. 10:1.
w. [5:26] Ps. 91:3, 124:7.

dominent par leur moyen, et mon peuple
prend plaisir à cela. Que ferez-vous donc
quand elle prendra fin ?

[*Yeroushalaim (Jérusalem) dans la confusion*]

6 Fils de Benyamin, fuyez par troupes
du milieu de Yeroushalaim, sonnez du
shofar à Tekoa, et élevez un signal de feu
à Beth-Hakkérem ! Car on voit venir du
nord un malheur et une grande ruine. 2La
belle et la délicate, la fille de Sion, je la
détruis ! 3Les bergers avec leurs troupeaux
viennent contre elle ; ils plantent leurs tentes
autour d'elle, et chaque homme y fera paître
ceux qui seront sous sa main. 4Préparez le
combat contre elle ! Levez-vous et montons
en plein midi !... Malheur à nous, car le
jour décline, les ombres du soir s'étendent.
5Levez-vous ! Montons de nuit, et ruinons
ses palais ! 6Car ainsi parle YHWH Sa-
baoth : Coupez des arbres, élevez des tertres
contre Yeroushalaim ! C'est la ville qui doit
être visitée. Tout est oppression au milieu
d'elle. 7Comme un puits fait jaillir ses
eaux, ainsi elle fait jaillir sa méchanceté.
Devant moi, on n'entend continuellement
en elle que violence et ruine, avec des ma-
ladies et des plaies. 8Yeroushalaim, reçois
l'instruction, de peur que mon âme ne se
détache[x] de toi, et que je ne fasse de toi
un désert, et une terre inhabitée ! 9Ainsi
parle YHWH Sabaoth : On grappillera,
on grappillera comme une vigne les restes
d'Israël. Remets ta main dans les paniers,
comme un vendangeur. 10À qui parlerai-
je, et qui prendrai-je à témoin, pour qu'ils
écoutent ? Voici, leur oreille est incircon-
cise, et ils ne peuvent entendre. Voici, la
parole de YHWH est pour eux un objet
de mépris, ils n'y prennent pas de plaisir.
11C'est pourquoi je suis plein de la fureur
de YHWH, et je me lasse de la contenir.
Répands-la sur les enfants dans la rue, et sur
les assemblées des jeunes hommes. Car tant
le mari que la femme seront pris, le vieillard
et celui qui est chargé de jours. 12Et leurs
maisons passeront à d'autres, les champs et
les femmes aussi, quand j'étendrai ma main
sur les habitants du pays, dit YHWH. 13Car
depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au
plus grand, chacun s'adonne au gain injuste,
tant le prophète que le prêtre, tous agissent
faussement. 14Et ils pansent à la légère la
plaie de la fille de mon peuple, en disant :
Paix ! Paix ! Et il n'y a pas de paix[y]. 15Sont-
ils confus d'avoir commis des abomina-
tions ? Ils n'en ont même aucune honte, et
ils ne savent pas ce que c'est que de rougir.
C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux
qui tombent, ils seront renversés au temps
où je les visiterai, dit YHWH. 16Ainsi
parle YHWH : Tenez-vous sur les chemins,
regardez et enquérez-vous des sentiers des
siècles passés, quel est le bon chemin ?
Et marchez-y, et vous trouverez le repos
de vos âmes ! Et ils répondent : Nous n'y
marcherons pas ! 17J'ai aussi établi sur vous
des sentinelles[z] qui disent : Soyez attentifs
au son du shofar ! Mais ils répondent :
Nous n'y serons pas attentifs. 18Vous donc,
nations, écoutez, et toi assemblée, sache ce
qui se passe chez eux ! 19Écoute, Terre !
Voici, je fais venir un mal sur ce peuple,
c'est le fruit de leurs pensées. Car ils n'ont
pas été attentifs à mes paroles, et qu'ils
ont rejeté ma torah. 20Pourquoi m'offrir de
l'encens venu de Séba, et le bon roseau aro-
matique du pays éloigné ? Vos holocaustes
ne me plaisent pas, et vos sacrifices ne
me sont pas agréables. 21C'est pourquoi
ainsi parle YHWH : Voici, je mettrai de-
vant ce peuple des pierres d'achoppement,
auxquelles les pères et les fils, le voisin et
son compagnon, se heurteront ensemble, et
ils périront. 22Ainsi parle YHWH : Voici,
un peuple vient du pays du nord, et une
grande nation se réveille des extrémités de
la Terre. 23Ils prennent l'arc et le javelot, ils

x. [6:8] Vient du mot hébreu qui signifie aussi « se disloquer ».
y. [6:14] 1 Th. 5:3.
z. [6:17] Es. 21:6 ; Ez. 33:1-19.

sont cruels et n'ont pas de pitié. Leur voix
gronde comme la mer, ils sont montés sur
des chevaux, ils sont rangés comme un seul
homme en bataille contre toi, fille de Sion !
24Nous en entendons le bruit, nos mains en
deviennent lâches, l'angoisse nous saisit, et
une douleur comme celle d'une femme qui
enfante. 25Ne sortez pas dans les champs,
n'allez pas par les chemins, car l'épée de
l'ennemi et la terreur sont partout. 26Fille
de mon peuple, ceins-toi d'un sac et roule-
toi dans la cendre, prends le deuil comme
pour un fils unique, fais une lamentation très
amère ! Car le dévastateur vient subitement
sur nous. 27Je t'avais établi en observa-
teur au milieu de mon peuple, comme une
forteresse, pour que tu connaisses et que
tu éprouves leur voie. 28Ce sont tous des
rebelles qui se sont détournés du chemin. Ils
marchent dans la calomnie, ils sont comme
du cuivre et du fer, ils sont tous corrompus.
29Le soufflet brûle, le plomb est consumé
par le feu. On épure, on épure en vain :
les méchants ne se détachent pas. 30On les
appelle de l'argent réprouvé, car YHWH les
a réprouvés.

[*Hypocrisie de Yéhouda*]

7 La parole vint à Yirmeyah de la part de
YHWH, en disant : 2Tiens-toi debout à
la porte de la maison de YHWH, et là, crie
cette parole, et dis : Écoutez la parole de
YHWH, vous tous, hommes de Yéhouda,
qui entrez par ces portes, pour vous pros-
terner devant YHWH ! 3Ainsi parle YHWH
Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Corrigez vos
voies et vos actions, et je vous ferai habiter
en ce lieu. 4Ne vous confiez pas en des
paroles trompeuses, en disant : C'est ici le
temple de YHWH, le temple de YHWH, le
temple de YHWH ! 5Mais si vous corrigez,
corrigez vos voies et vos actions, si vous
pratiquez, pratiquez la justice envers un
homme qui plaide contre son prochain, 6et
si vous ne faites pas de tort à l'étranger,
ni à l'orphelin, ni à la veuve, si vous ne
répandez pas en ce lieu le sang innocent,
et si vous n'allez pas après d'autres elohîm
pour votre malheur, 7alors je vous laisse-
rai demeurer en ce lieu, dans le pays que
j'ai donné à vos pères depuis toujours et
pour toujours. 8Voici, vous mettez votre
confiance dans des paroles mensongères
qui ne servent à rien. 9Vous volez, vous
assassinez, vous commettez l'adultère, vous
jurez faussement, vous offrez de l'encens à
Baal, vous allez après les elohîm étrangers
que vous ne connaissez pas, 10puis vous
venez vous présenter devant moi, dans cette
maison sur laquelle mon Nom est invoqué,
et vous dites : Nous sommes délivrés ! Et
c'est pour accomplir toutes ces abomina-
tions ! 11N'est-elle plus à vos yeux qu'une
caverne de voleurs [a], cette maison sur la-
quelle mon Nom est invoqué ? Et voici,
moi-même je le vois, dit YHWH. 12Mais
allez maintenant à mon lieu qui était à
Shiyloh, où j'avais fait demeurer mon Nom
au commencement. Et regardez ce que je
lui ai fait, à cause de la méchanceté de
mon peuple d'Israël. 13Maintenant donc,
puisque vous avez fait toutes ces actions,
dit YHWH, puisque je vous ai parlé, me
levant de bonne heure et parlant, et que
vous n'avez pas écouté, puisque je vous ai
appelés et que vous n'avez pas répondu,
14je traiterai cette maison sur laquelle mon
Nom est invoqué, et sur laquelle vous vous
confiez, et à ce lieu que je vous ai donné
à vous et à vos pères, comme j'ai traité
Shiyloh : 15et je vous chasserai de ma face,
comme j'ai chassé tous vos frères, avec
toute la postérité d'Éphraïm. 16Toi donc
ne prie pas pour ce peuple, n'élève pour
eux ni cri ni prière. N'intercède pas auprès
de moi [b], car je ne t'écouterai pas. 17Ne
vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de
Yéhouda et dans les rues de Yeroushalaim ?
18Les fils ramassent le bois, et les pères
allument le feu, et les femmes pétrissent

a. [7:11] Mt. 21:13 ; Mc. 11:17 ; Lu. 19:46.
b. [7:16] Ez. 3:26-27.

la pâte pour faire des gâteaux à la reine
des cieux[c], et pour faire des libations aux
elohîm étrangers, afin de m'irriter. 19Est-ce
moi qu'ils irritent ? dit YHWH. N'est-ce pas
eux-mêmes, à la confusion de leurs propres
faces ? 20C'est pourquoi ainsi parle Adonaï
YHWH : Voici, ma colère et ma fureur se
répandent sur ce lieu, sur les hommes et
sur les bêtes, sur les arbres des champs et
sur le fruit de la terre. Ma colère brûlera
et ne s'éteindra pas. 21Ainsi parle YHWH
Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Ajoutez vos
holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en
la chair ! 22Car je n'ai pas parlé avec vos
pères et je ne leur ai pas donné d'ordre
au sujet des holocaustes et des sacrifices,
le jour où je les ai fait sortir du pays
d'Égypte. 23Mais voici la parole que je
leur ai commandée, en disant : Écoutez ma
voix et je serai votre Elohîm, et vous serez
mon peuple, marchez dans toutes les voies
que je vous ordonne, afin que vous soyez
heureux[d] ! 24Mais ils n'ont pas écouté, et
n'ont pas prêté l'oreille. Mais ils ont suivi
d'autres conseils et la dureté de leur cœur
mauvais. Ils se sont éloignés et ne sont pas
revenus à moi. 25Depuis le jour où vos pères
sont sortis du pays d'Égypte, jusqu'à ce
jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs
les prophètes. Je les ai envoyés chaque
jour, dès le matin. 26Mais ils ne m'ont pas
écouté, et ils n'ont pas prêté l'oreille. Mais
ils ont raidi leur cou, ils ont fait le mal
plus que leurs pères. 27Tu leur diras toutes
ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas.
Tu les appelleras, mais ils ne te répondront
pas. 28C'est pourquoi tu leur diras : C'est
ici la nation qui n'écoute pas la voix de
YHWH, son Elohîm, et qui n'accepte pas
la correction. La vérité a disparu[e], elle a
été retranchée de leur bouche. 29Coupe ta
chevelure, ô Yeroushalaim ! Et jette-la au
loin, et élève ton chant funèbre sur les lieux
élevés ! Car YHWH rejette et abandonne
la génération qui a provoqué sa fureur.
30Car les enfants de Yéhouda ont fait ce
qui est mal à mes yeux, dit YHWH. Ils ont
mis leurs abominations dans cette maison
sur laquelle mon Nom est invoqué, afin
de la souiller. 31Et ils ont bâti les hauts
lieux de Topheth, qui est dans la vallée
de Ben-Hinnom[f], pour brûler au feu leurs
fils et leurs filles[g], ce que je n'avais pas
ordonné, et à quoi je n'ai jamais pensé.
32C'est pourquoi voici, les jours viennent,
dit YHWH, qu'elle ne sera plus appelée
Topheth, ni la vallée de Ben-Hinnom, mais
la vallée de la tuerie. On enterrera alors à
Topheth, faute de place. 33Et les cadavres
de ce peuple seront la pâture des oiseaux des
cieux et des bêtes de la Terre, sans qu'il n'y
ait personne qui les effraye. 34Je ferai aussi
cesser dans les villes de Yéhouda et dans
les rues de Yeroushalaim les cris de joie et
les cris d'allégresse, la voix de l'époux et la
voix de l'épouse, car le pays sera un désert.

[*Yéhouda dans l'égarement*]

8 En ce temps-là, dit YHWH, on sortira
les os des rois de Yéhouda, et les os
de ses chefs, les os des prêtres, et les os
des prophètes, et les os des habitants de
Yeroushalaim, hors de leurs sépulcres. 2Et
on les étendra devant le soleil, devant la lune
et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont
aimés, qu'ils ont servis et après lesquels ils
ont marché, qu'ils ont cherchés et devant
lesquels ils se sont prosternés. Ils ne seront
pas recueillis ni ensevelis, ils seront comme
du fumier sur la face du sol. 3La mort sera
choisie plutôt que la vie pour tout le résidu

c. [7:18] La reine des cieux est une déesse qui change de nom en fonction des pays. Asherah, Astarté, Isis, Junon, Cybèle, Artémis (Diane) ou encore la vierge Marie (Myriam), proclamée mère d'Elohîm en 431 au concile d'Éphèse. Voir De. 16:2-3.

d. [7:23] Ex. 15:26.

e. [7:28] Es. 59:15.

f. [7:31] Voir commentaire en Ap. 16:16.

g. [7:31] Lé. 18:21. Voir commentaire en Lé. 20:2.

de ceux qui resteront de cette race mé-
chante, dans tous les lieux où j'aurai chassé
ceux qui resteront, dit YHWH Sabaoth.
4Dis-leur donc : Ainsi parle YHWH : Si l'on
tombe, ne se relève-t-on pas ? et celui qui
se détourne, ne revient-il pas ? 5Pourquoi
ce peuple de Yeroushalaim s'abandonne-
t-il à de perpétuelles apostasies ? Ils se
fortifient dans la tromperie, et ils refusent
de revenir. 6Je suis attentif et j'écoute, mais
personne ne parle selon la justice. Il n'y a
personne qui se repente de sa méchanceté,
disant : Qu'ai-je fait ? Ils retournent tous
vers les objets qui les entraînent, comme
un cheval qui se précipite à la bataille.
7Même la cigogne connaît dans les cieux
sa saison. La tourterelle, l'hirondelle et la
grue observent le temps où elles doivent
venir. Mais mon peuple ne connaît pas les
ordonnances [h] de YHWH. 8Comment dites-
vous : Nous sommes sages et la torah de
YHWH est avec nous ! Voici, la plume de
mensonge des scribes s'est mise à l'œuvre
pour le mensonge. 9Les sages sont dans
la honte, ils sont épouvantés et capturés.
Car ils ont rejeté la parole de YHWH, et
quelle sagesse ont-ils ? 10C'est pourquoi je
donnerai leurs femmes à d'autres, et leurs
champs à des gens qui les posséderont en
héritage. Car depuis le plus petit jusqu'au
plus grand, chacun s'adonne au gain injuste,
tant le prophète que le prêtre, tous agissent
faussement. 11Ils guérissent la plaie de la
fille de mon peuple avec légèreté, en disant :
Paix ! Paix ! Et il n'y a pas de paix. 12Ont-
ils eu honte d'avoir commis des abomina-
tions ? Ils n'en ont même aucune honte,
et ils ne savent pas ce que c'est que de
rougir. C'est pourquoi ils tomberont parmi
ceux qui tombent, ils seront renversés au
temps où je les visiterai, dit YHWH. 13Je
les ramasserai, j'en finirai avec eux, dit
YHWH. Il n'y aura plus de raisins à la
vigne, et il n'y aura plus de figues au figuier,
les feuilles se flétriront. Ce que je leur avais
donné sera transporté avec eux. 14Pourquoi
restons-nous assis ? Rassemblez-vous et en-
trons dans les villes fortes, et nous serons là
en repos ! Car YHWH, notre Elohîm, nous
réduit au silence, et il nous fait boire des
eaux empoisonnées, parce que nous avons
péché contre YHWH. 15Nous espérions la
paix : rien de bon ! le temps de la guérison :
voici la terreur ! 16Le hennissement de ses
chevaux se fait entendre de Dan, et tout
le pays tremble au bruit des hennissements
de ses puissants chevaux. Ils viennent et
dévorent le pays et ce qu'il contient, la ville
et ceux qui l'habitent. 17Car voici, j'envoie
contre vous des serpents, des vipères, contre
lesquels il n'existe pas de charme, et ils
vous mordront, dit YHWH. 18Je voudrais
prendre des forces pour soutenir la douleur,
mais mon cœur est languissant au dedans
de moi. 19Voici la voix de la fille de mon
peuple, qui crie d'un pays éloigné : YHWH
n'est-il plus à Sion ? Son Roi n'est-il plus
au milieu d'elle ? Pourquoi m'ont-ils irrité
par leurs images taillées, par les vanités [i]
étrangères ? 20La moisson est passée, l'été
est fini, et nous ne sommes pas sauvés ! 21Je
suis brisé à cause de la ruine de la fille de
mon peuple, je suis sombre [j], l'épouvante
m'a saisi. 22N'y a-t-il pas de baume en
Galaad ? N'y a-t-il pas là de médecin ?
Pourquoi donc la guérison de la fille de mon
peuple ne s'opère-t-elle pas ?

[*Yirmeyah pleure sur son peuple*]

9 Qui donnera de l'eau à ma tête, et à
mes yeux une fontaine de larmes ? Je
pleurerai jour et nuit les blessés mortelle-
ment de la fille de mon peuple. 2Qui me
donnera au désert un abri de voyageurs !
J'abandonnerais mon peuple, je m'en irais
loin de lui ! Car ils sont tous des adultères,
et une assemblée de traîtres. 3Ils tendent
leur langue comme un arc pour lancer le

h. [8:7] Ou « temps du jugement ».
i. [8:19] Idoles qu'Elohîm appelle vanité, vapeur ou souffle.
j. [8:21] Pleurer, être sombre.

mensonge [k]. Ce n'est pas par la vérité qu'ils
sont puissants dans le pays. Car ils vont de
mal en mal et ils ne me connaissent pas,
dit YHWH. 4Que chacun se garde de son
ami ! Ne faites pas confiance à vos frères [l] !
Car tout frère dupe, il dupe et tout ami
marche dans la calomnie. 5Et chacun se
moque de son ami, et on ne parle pas selon
la vérité. Ils exercent leur langue à proférer
le mensonge, ils se fatiguent pour faire le
mal. 6Ta demeure est au milieu de la trom-
perie. C'est par tromperie qu'ils refusent de
me connaître, dit YHWH. 7C'est pourquoi,
ainsi parle YHWH Sabaoth : Voici, je vais
les fondre, je les éprouverai [m]. Car comment
agir autrement à l'égard de la fille de mon
peuple ? 8Leur langue est une flèche meur-
trière, elle profère des tromperies. Chacun
de sa bouche parle de la paix avec son ami,
mais au-dedans il lui dresse des embûches [n].
9Ne les punirais-je pas pour ces choses-
là, dit YHWH ? Mon âme ne se vengerait-
elle pas d'une telle nation ? 10Sur les mon-
tagnes j'élèverai des pleurs et des chants
de deuil, et sur les pâturages du désert des
chants funèbres, parce qu'ils sont brûlés,
plus personne n'y passe, on n'y entend
plus la voix des troupeaux. Les oiseaux des
cieux et le bétail se sont enfuis, ils s'en
sont allés. 11Et je ferai de Yeroushalaim des
monceaux de ruines, elle sera un repaire de
dragons, et je ferai des villes de Yéhouda
un désert sans habitants. 12Qui est l'homme
sage qui comprend ces choses ? Qui est
celui à qui la bouche de YHWH a parlé ?
Qu'il le déclare et qu'il dise pourquoi le
pays est-il détruit, brûlé comme un désert,
sans que personne y passe ? 13YHWH donc
dit : C'est parce qu'ils ont abandonné ma
torah que j'avais mise devant eux, parce
qu'ils n'ont pas écouté ma voix et qu'ils
n'ont pas marché selon elle, 14et qu'ils
ont marché après la dureté de leur cœur
et après les Baalim, comme leurs pères le
leur ont enseigné. 15C'est pourquoi, ainsi
parle YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Israël :
Voici, je vais nourrir ce peuple d'absinthe,
et je leur ferai boire des eaux empoison-
nées. 16Je les disperserai parmi les nations
que n'ont connues ni eux ni leurs pères,
et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce
que je les aie exterminés. 17Ainsi parle
YHWH Sabaoth : Considérez, et appelez
des pleureuses [o], afin qu'elles viennent, et
envoyez vers les femmes sages, et qu'elles
viennent ! 18Qu'elles se hâtent et qu'elles
élèvent une lamentation sur nous, et que
nos larmes tombent de nos yeux, et que
l'eau coule de nos paupières. 19Car une
voix de lamentation se fait entendre de Sion,
disant : Eh quoi ! Nous sommes dévastés !
Nous sommes couverts de honte parce que
nous avons abandonné le pays et que nos
demeures nous ont jetés dehors ! 20C'est
pourquoi, vous femmes, écoutez la parole
de YHWH, et que votre oreille reçoive
la parole de sa bouche ! Enseignez à vos
filles les chants de deuil, la femme à sa
voisine les chants funèbres ! 21Car la mort
est montée par nos fenêtres, elle est entrée
dans nos palais, pour exterminer les enfants
dans les rues, et les jeunes hommes sur
les places. 22Dis : Ainsi parle YHWH :
Même les cadavres des hommes tomberont
comme du fumier sur le dessus des champs,
et comme une gerbe après le moissonneur,
sans que personne ne les ramasse ! 23Ainsi
parle YHWH : Que le sage ne se glorifie
pas de sa sagesse, que le fort ne se glorifie
pas de sa force, et que le riche ne se glorifie
pas de sa richesse. 24Mais que celui qui se
glorifie, se glorifie d'avoir de l'intelligence

k. [9:3] Ps. 64:3-4.
l. [9:4] Mi. 7:5.
m. [9:7] Mal. 3:3.
n. [9:8] Ps. 12:3, 28:3.
o. [9:17] Vient de l'hébreu « koon » qui signifie « chanter un chant funèbre », « chanter », « gémir », « se lamenter ».

et de me connaître, car je suis YHWH qui
exerce la miséricorde, le jugement et la
justice sur la Terre, car c'est en ces choses
que je prends plaisir, dit YHWH[p]. 25Voici,
les jours viennent, dit YHWH, où je punirai
tout circoncis ayant le prépuce, 26l'Égypte,
Yéhouda, Édom, les fils d'Ammon, Moab,
et tous ceux qui se coupent les coins de
leur barbe, et qui habitent dans le désert, car
toutes les nations sont incirconcises, et toute
la maison d'Israël a le cœur incirconcis.

[*Dénonciation de l'idolâtrie en Israël*]

10 Écoutez la parole que YHWH vous
adresse, maison d'Israël ! 2Ainsi
parle YHWH : N'apprenez pas les habi-
tudes des nations[q], et ne craignez pas les
signes des cieux, parce que les nations les
craignent. 3Car les ordonnances des peuples
ne sont que vanité. On coupe le bois dans la
forêt : la main de l'ouvrier le travaille avec
la hache[r], 4on l'embellit avec de l'argent
et de l'or, on le fait tenir avec des clous
et à coups de marteau, afin qu'il ne vacille
pas. 5Ils sont comme un palmier d'argent
martelé : ils ne parlent pas. On les porte, on
les porte, car ils ne marchent pas ! N'ayez
pas peur d'eux, car ils ne sauraient faire
aucun mal, et aussi ils sont incapables de
faire du bien. 6Personne n'est semblable à
toi, ô YHWH ! Tu es grand, et ton Nom
est grand par ta puissance. 7Qui ne te
craindrait, Roi des nations ? C'est bien cela
qui te convient ! Car parmi tous les sages
des nations et dans tous leurs royaumes,
personne n'est semblable à toi[s]. 8Et ils sont
tous ensemble stupides et insensés. Leur
discipline n'est que vanité, c'est du bois[t] !
9On fait venir de Tarsis de l'argent battu,
et de l'or d'Ouphaz. L'artisan et la main de
l'orfèvre les travaillent. Les étoffes teintes
en violet et en pourpre rouge sont leurs
vêtements. Toutes ces choses sont l'ouvrage
de sages. 10Mais YHWH est l'Elohîm de
vérité. C'est l'Elohîm vivant et le Roi éter-
nel. La Terre tremble devant sa colère, et les
nations ne supportent pas sa fureur. 11Vous
leur parlerez ainsi : Les élahhs qui n'ont
pas fait les cieux et la Terre périront de
la Terre et de dessous les cieux. 12Mais
YHWH est celui qui a fait la Terre par sa
puissance, qui a fondé le monde habitable
par sa sagesse et qui a étendu les cieux par
son intelligence. 13Quand il donne de la
voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieux.
Il fait monter les vapeurs des extrémités de
la Terre, il fait les éclairs et la pluie, et il
fait sortir le vent de ses réservoirs. 14Tout
homme devient stupide par sa connaissance.
Tout orfèvre est honteux de ses images
taillées, car les idoles en métal fondu ne
sont que mensonge, il n'y a pas de souffle
en elles. 15Elles ne sont que vanité, une
œuvre de tromperie. Elles périront au temps
de leur châtiment. 16Celui qui est la portion
de Yaacov n'est pas comme ces choses-
là, car c'est lui qui a tout formé, et Israël
est la tribu de son héritage. Son Nom est
YHWH Sabaoth. 17Toi qui es assise dans
la détresse, emporte du pays tes paquets !
18Car ainsi parle YHWH : Voici, cette
fois je vais lancer comme avec une fronde
les habitants du pays. Je vais les mettre à
l'étroit afin qu'on les atteigne. 19Malheur
à moi, à cause de ma blessure ! Ma plaie
est douloureuse ! Et je me disais : Quoi
qu'il en soit, c'est une maladie qu'il faudra
que je supporte. 20Ma tente est dévastée,
tous mes cordages sont rompus. Mes fils
m'ont quittée, ils ne sont plus là. Il n'y
a plus personne qui dresse ma tente, qui
relève mes pavillons. 21Car les bergers ont
été stupides : ils n'ont pas cherché YHWH.
C'est pour cela qu'ils n'ont pas réussi, et

p. [9:24] Ps. 62:10 ; 1 Co. 1:31 ; 2 Co. 10:17 ; 1 Ti. 6:17.
q. [10:2] Le mot hébreu signifie aussi « voie », « chemin », « manière ». Lé. 18:3 ; De. 12:30.
r. [10:3] Es. 40:20, 44:12-18.
s. [10:7] Ap. 15:4.
t. [10:8] Ha. 2:18.

que tous leurs troupeaux s'éparpillent. 22Un
bruit, une rumeur ! Voici qu'elle vient, c'est
un grand tremblement qui vient du pays du
nord pour faire des villes de Yéhouda un
désert, un repaire de dragons. 23YHWH ! Je
sais que la voie de l'être humain ne dépend
pas de lui[u], et qu'il n'est pas au pouvoir
de l'homme qui marche de diriger ses pas.
24Ô YHWH ! Châtie-moi, dans une juste
mesure, et non dans ta colère, de peur que
tu ne me réduises à rien[v]. 25Répands ta
fureur sur les nations qui ne te connaissent
pas, et sur les familles qui n'invoquent pas
ton Nom ! Car ils dévorent Yaacov, ils le
dévorent et le consument, et ils mettent en
désolation son agréable demeure.

[*YHWH dénonce la prostitution de Yéhouda*]

11 La parole vint à Yirmeyah de la
part de YHWH, en disant : 2Écoutez
les paroles de cette alliance, et parlez aux
hommes de Yéhouda et aux habitants de Ye-
roushalaim ! 3Dis-leur : Ainsi parle YHWH,
l'Elohîm d'Israël : Maudit soit l'homme qui
n'écoute pas les paroles de cette alliance[w],
4que j'ai ordonnée à vos pères, le jour où
je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de
la fournaise de fer, en disant : Écoutez ma
voix et faites toutes les choses que je vous
ordonnerai, alors vous serez mon peuple et
je serai votre Elohîm[x], 5afin que j'accom-
plisse le serment que j'ai juré à vos pères, de
leur donner un pays où coulent le lait et le
miel, comme vous le voyez aujourd'hui. Et
je répondis et dis : Amen ! Ô YHWH ! 6Puis
YHWH me dit : Crie toutes ces paroles dans
les villes de Yéhouda et dans les rues de Ye-
roushalaim, en disant : Écoutez les paroles
de cette alliance et observez-les ! 7Car j'ai
averti, j'ai averti vos pères, depuis le jour
où je les ai fait monter du pays d'Égypte
jusqu'à ce jour, je les ai avertis dès le matin,
en disant : Écoutez ma voix ! 8Mais ils n'ont
pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille, ils
ont marché chacun suivant la dureté de leur
mauvais cœur. C'est pourquoi j'ai fait venir
sur eux toutes les paroles de cette alliance,
que je leur avais donné l'ordre d'obser-
ver, et qu'ils n'ont pas observée. 9YHWH
me dit : Il y a une conspiration entre les
hommes de Yéhouda et entre les habitants
de Yeroushalaim. 10Ils sont retournés aux
iniquités de leurs premiers pères, qui ont
refusé d'écouter mes paroles, et ils sont allés
après d'autres elohîm pour les servir. La
maison d'Israël et la maison de Yéhouda ont
rompu mon alliance, que j'avais faite avec
leurs pères. 11C'est pourquoi ainsi parle
YHWH : Voici, je fais venir sur eux un
mal dont ils ne pourront sortir. Ils crieront
vers moi, et je ne les écouterai pas[y]. 12Et
les villes de Yéhouda et les habitants de
Yeroushalaim s'en iront et crieront vers les
elohîm auxquels ils brûlent de l'encens,
mais ces elohîm-là ne les sauveront pas,
ils ne les sauveront pas au temps de leur
malheur. 13Car tes elohîm sont devenus
aussi nombreux que tes villes, ô Yéhouda !
Et les autels que vous avez dressés aux
choses honteuses, des autels pour brûler
de l'encens à Baal[z] sont aussi nombreux
que tes rues, Yeroushalaim ! 14Toi donc,
n'intercède pas pour ce peuple. N'élève
pour eux ni cri ni prière, car je ne les
écouterai pas au temps où ils crieront vers
moi dans leur malheur. 15Qu'est-ce que ma
bien-aimée a encore à faire dans ma maison,
alors que beaucoup de gens se servent d'elle
pour y faire leurs complots ? La chair sainte
sera transportée loin de toi, car c'est quand
tu fais le mal que tu triomphes ! 16YHWH
avait appelé ton nom Olivier verdoyant et

u. [10:23] Pr. 16:1.
v. [10:24] Es. 27:8 ; Ps. 38:2.
w. [11:3] De. 27:26 ; Ga. 3:10.
x. [11:4] Lé. 26:12 ; De. 4:20.
y. [11:11] Es. 1:15 ; Ez. 8:18 ; Mi. 3:4 ; Pr. 1:28.
z. [11:13] Ez. 16:24-31 ; Ac. 17:23.

beau par la forme de ton fruit ; mais au
bruit d'un grand fracas, il y met le feu, et
ses rameaux sont brisés. 17YHWH Sabaoth,
qui t'a plantée, prononce le mal contre toi,
à cause de la méchanceté de la maison
d'Israël et de la maison de Yéhouda, qui ont
agi pour m'irriter, en brûlant de l'encens à
Baal.

[*Jugement des ennemis de Yirmeyah*]

18Et YHWH me l'a fait savoir, et je l'ai
su. Alors tu m'as fait voir leurs actions.
19Moi, j'étais comme un agneau, un animal
apprivoisé, mené à la boucherie et je ne
savais pas qu'ils projetaient de mauvais
desseins contre moi : Détruisons l'arbre
avec son fruit ! Exterminons-le de la Terre
des vivants, et qu'on ne se souvienne plus
de son nom ! 20Mais toi, YHWH Sabaoth,
qui juges avec justice, et qui éprouves
les reins et le cœur, fais que je voie ta
vengeance s'exercer contre eux, car je t'ai
révélé ma cause [a]. 21C'est pourquoi ainsi
parle YHWH contre les gens d'Anathoth,
qui cherchent ta vie et qui disent : Ne
prophétise plus au Nom de YHWH, et tu
ne mourras pas par nos mains [b] ! 22C'est
pourquoi donc ainsi parle YHWH Sabaoth :
Voici, je vais les punir. Les jeunes hommes
mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles
mourront par la famine. 23Et il ne restera
rien d'eux, car je ferai venir le mal sur les
gens d'Anathoth, l'année de leur châtiment.

[*Prière de Yirmeyah et réponse de YHWH*]

12 YHWH, quand je contesterai avec
toi, tu seras trouvé juste. Mais tou-
tefois j'entrerai en contestation avec toi :
Pourquoi la voie des méchants est-elle pros-
père ? Pourquoi tous les traîtres sont-ils en
paix [c] ? 2Tu les as plantés, et ils ont pris
racine, ils s'avancent, et ils portent du fruit.
Tu es près de leurs bouches, mais tu es
loin de leurs cœurs [d]. 3Mais toi, YHWH, tu
me connais, tu me vois, tu éprouves mon
cœur qui est avec toi. Traîne-les comme des
brebis qu'on mène pour être égorgées, et
mets-les à part pour le jour de la tuerie !
4Jusqu'à quand le pays mènera-t-il deuil,
et l'herbe de tous les champs séchera-t-
elle à cause de la méchanceté de ceux qui
y habitent ? Les bêtes et les oiseaux sont
consumés. Ils disent : On ne verra pas notre
fin. 5Si tu cours avec des piétons et qu'ils
te fatiguent, comment pourras-tu lutter avec
des chevaux ? Et s'il te faut une terre de paix
pour avoir confiance, que feras-tu devant
l'orgueil du Yarden ? 6Car tes frères eux-
mêmes aussi et la maison de ton père te
trahissent, ils crient eux-mêmes après toi à
plein gosier. Ne les crois pas, quoiqu'ils te
parlent amicalement [e]. 7J'ai abandonné ma
maison, j'ai quitté mon héritage, j'ai livré
l'objet de l'amour de mon âme aux mains de
ses ennemis. 8Mon héritage a été pour moi
comme un lion dans la forêt, contre moi il a
donné de la voix, c'est pourquoi je l'ai pris
en haine. 9Mon héritage a-t-il donc été pour
moi comme un oiseau de proie tacheté ? Les
oiseaux de proie ne seront-ils pas autour de
lui ? Venez, assemblez-vous, vous tous les
animaux des champs, venez pour le dévo-
rer [f] ! 10Beaucoup de bergers ravagent ma
vigne, ils foulent mon champ. Ils réduisent
le champ de mes délices en un désert, en une
désolation. 11Ils le réduisent en un désert. Il
est en deuil, il est désolé devant moi. Tout
le pays est ravagé, parce que pas un homme
ne prend cela à cœur. 12Les dévastateurs
viennent sur tous les lieux élevés du désert,
car l'épée de YHWH dévore d'un bout
du pays jusqu'à l'autre bout du pays. Il

a. [11:20] 1 S. 16:7 ; Ps. 26:2 ; 1 Ch. 28:9 ; Ap. 2:23.
b. [11:21] Es. 30:10 ; Mi. 2:6.
c. [12:1] Job 21:7-9 ; Ro. 3:4.
d. [12:2] Es. 29:13 ; Job 21:7-8.
e. [12:6] Pr. 26:25.
f. [12:9] Es. 56:9.

n'y a de paix pour aucune chair. 13Ils ont
semé du froment, et ils moissonnent des
épines, ils se sont fatigués sans profit. Soyez
honteux de vos récoltes, à cause de l'ardeur
de la colère de YHWH[g]. 14Ainsi parle
YHWH contre tous mes mauvais voisins,
qui mettent la main sur l'héritage que j'ai
donné à mon peuple d'Israël : Voici, je
les arracherai de leur pays, et j'arracherai
la maison de Yéhouda du milieu d'eux.
15Mais il arrivera qu'après les avoir arra-
chés, j'aurai encore compassion d'eux, et
je les ramènerai chacun dans son héritage,
chacun dans son pays[h]. 16Et il arrivera que
s'ils apprennent, s'ils apprennent les voies
de mon peuple, pour jurer par mon Nom,
en disant : YHWH est vivant ! Comme ils
ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal,
ils seront édifiés au milieu de mon peuple.
17Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai,
j'arracherai une telle nation, et je la ferai
périr, dit YHWH[i].

[*La ceinture abîmée, illustration du jugement*]

13 Ainsi m'a parlé YHWH : Va, et
achète-toi une ceinture de lin et mets-
la sur tes reins, mais ne la mets pas dans
l'eau. 2J'achetai donc une ceinture, selon
la parole de YHWH, et je la mis sur mes
reins. 3Et la parole de YHWH vint à moi
pour la seconde fois, en disant : 4Prends la
ceinture que tu as achetée et qui est sur tes
reins, lève-toi, va-t'en vers l'Euphrate, et là,
cache-la dans la fente d'un rocher. 5J'allai
donc et je la cachai près de l'Euphrate,
comme YHWH me l'avait ordonné. 6Et
il arriva, à la fin d'un grand nombre de
jours, que YHWH me dit : Lève-toi, va vers
l'Euphrate et reprends la ceinture que je
t'avais ordonné d'y cacher. 7Et j'allai vers
l'Euphrate, je creusai, et je pris la ceinture
dans le lieu où je l'avais cachée, mais voici,
la ceinture était abîmée, elle n'était plus
bonne à rien. 8Alors la parole de YHWH
vint à moi, en disant : 9Ainsi parle YHWH :
Je ferai ainsi pourrir l'orgueil de Yéhouda
et le grand orgueil de Yeroushalaim. 10Ce
méchant peuple qui refuse d'écouter mes
paroles, qui marche selon la dureté de son
cœur, et qui va après d'autres elohîm, pour
les servir et pour se prosterner devant eux,
qu'il devienne comme cette ceinture qui
n'est plus bonne à rien ! 11Car comme une
ceinture est attachée aux reins d'un homme,
ainsi je m'étais attaché toute la maison
d'Israël et toute la maison de Yéhouda, dit
YHWH, afin qu'elles soient mon peuple,
mon Nom, ma louange, et ma gloire. Mais
ils ne m'ont pas écouté. 12Tu leur diras
donc cette parole-ci : Ainsi parle YHWH,
l'Elohîm d'Israël : Toute outre sera remplie
de vin. Et ils te diront : Ne savons-nous pas
que toute outre sera remplie de vin ? 13Mais
tu leur diras : Ainsi parle YHWH : Voici,
je vais remplir d'ivresse tous les habitants
de ce pays, les rois qui sont assis sur le
trône de David, les prêtres, les prophètes,
et tous les habitants de Yeroushalaim. 14Et
je les briserai, l'homme contre son frère, les
pères avec les fils ensemble, dit YHWH[j]. Je
n'aurai pas de compassion, je n'épargnerai
pas, et je n'aurai pas de miséricorde, rien ne
m'empêchera de les détruire. 15Écoutez et
prêtez l'oreille ! Ne vous élevez pas ! Car
YHWH parle. 16Donnez gloire à YHWH,
votre Elohîm, avant qu'il fasse venir les
ténèbres, avant que vos pieds se heurtent
contre les montagnes du crépuscule. Vous
attendrez la lumière, mais il la changera en
ombre de la mort, il la réduira en ténèbres
épaisses[k]. 17Si vous n'écoutez pas ceci,
mon âme pleurera en secret, face à l'orgueil.
Mes yeux vont pleurer, pleurer, fondre en
pleurs, parce que le troupeau de YHWH

g. [12:13] Lé. 26:16.
h. [12:15] De. 30:3.
i. [12:17] Es. 60:12.
j. [13:14] Es. 51:17-20 ; Ps. 60:5.
k. [13:16] Es. 59:9 ; Jn. 12:35.

sera emmené captif[l]. 18Dis au roi et à la
reine : Humiliez-vous et asseyez-vous sur
la cendre ! Car elle est tombée de vos têtes,
la couronne de votre gloire. 19Les villes du
midi sont fermées, il n'y a personne qui les
ouvre. Tout Yéhouda est emmené captif, il
est emmené tout entier captif. 20Levez vos
yeux et voyez ceux qui viennent du nord.
Où est le troupeau qui t'avait été donné, le
troupeau qui faisait ta gloire ? 21Que diras-
tu quand il te punira ? Car tu leur appris à
être princes et chefs sur toi. Les douleurs ne
te saisiront-elles pas, comme elles saisissent
une femme qui enfante ? 22Si tu dis en ton
cœur : Pourquoi cela m'arrive-t-il ? C'est à
cause de la multitude de tes iniquités que les
pans de ta robe sont relevés, et que tes talons
sont violemment mis à nu[m]. 23Un Éthio-
pien peut-il changer sa peau et le léopard
ses taches ? Et vous, pourriez-vous faire le
bien, vous qui êtes accoutumés à faire du
mal ? 24C'est pourquoi je les disperserai,
comme du chaume, qui est emporté çà et
là par le vent du désert. 25Voilà ton sort,
la portion que je te mesure, dit YHWH,
parce que tu m'as oublié, et que tu as mis ta
confiance dans le mensonge. 26À cause de
cela, je relèverai les pans de ta robe sur ton
visage, et ta honte se verra. 27Tes adultères
et tes hennissements, la méchanceté de tes
prostitutions sur les collines et dans les
champs, tes abominations, je les ai vues.
Malheur à toi, Yeroushalaim ! Ne seras-tu
pas purifiée ? Jusqu'à quand cela durera-t-
il ?

[*Le pays frappé par la sécheresse*]

14 La parole de YHWH, qui vint à Yir-
meyah, à l'occasion de la sécheresse.
2Yéhouda est dans le deuil, et ses portes
sont dans un état pitoyable. Ils sont tous
en deuil, gisant par terre, et les cris de
Yeroushalaim montent au ciel. 3Les ma-
jestueux envoient les insignifiants chercher
de l'eau. Ils vont aux citernes, mais ils ne
trouvent pas d'eau, ils reviennent avec leurs
vases vides. Ils sont honteux et confus, ils
couvrent leur tête. 4Parce que la terre est
crevassée, parce qu'il n'y a pas eu de pluie
dans le pays, les laboureurs sont honteux,
ils se couvrent la tête. 5Même la biche met
bas son faon dans le champ et l'abandonne,
parce qu'il n'y a pas d'herbe. 6Et les ânes
sauvages se tiennent sur les lieux élevés,
aspirant l'air comme des dragons ; leurs
yeux se consument, parce qu'il n'y a pas
d'herbe. 7Si nos iniquités témoignent contre
nous, agis à cause de ton Nom, ô YHWH[n] !
Car nos apostasies sont nombreuses, c'est
contre toi que nous avons péché. 8Toi qui es
l'espérance d'Israël, son Sauveur au temps
de la détresse, pourquoi serais-tu dans le
pays comme un étranger, comme un voya-
geur qui se détourne pour passer la nuit ?
9Pourquoi serais-tu comme un homme stu-
péfait, et comme un homme vaillant qui
ne peut sauver ? Or tu es au milieu de
nous, ô YHWH, et ton Nom est invoqué sur
nous : Ne nous abandonne pas ! 10Voici ce
que YHWH dit de ce peuple : Parce qu'ils
aiment à errer ainsi çà et là, et qu'ils ne
savent retenir leurs pieds, YHWH ne prend
pas plaisir en eux, il se souvient maintenant
de leurs iniquités, et il punit leurs péchés[o].
11Puis YHWH me dit : N'intercède pas
pour le bonheur de ce peuple. 12Quand ils
jeûneront, je n'écouterai pas leurs cris ; et
quand ils offriront des holocaustes et des
offrandes, je n'y prendrai pas plaisir. Mais
je les consumerai par l'épée, par la famine
et par la peste. 13Et je répondis : Ah !
Ah ! Adonaï YHWH ! Voici, les prophètes
leur disent : Vous ne verrez pas l'épée, et
vous n'aurez pas de famine, mais je vous
donnerai en ce lieu-ci une paix assurée. 14Et
YHWH me dit : C'est le mensonge que

l. [13:17] La. 1:2-16.
m. [13:22] Es. 47:2-3.
n. [14:7] Es. 59:12.
o. [14:10] Os. 8:13.

ces prophètes prophétisent en mon Nom.
Je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai pas
donné d'ordre, je ne leur ai pas parlé. Ils
vous prophétisent des visions de mensonge,
des divinations de néant et des tromperies
de leur cœur[p]. 15C'est pourquoi ainsi parle
YHWH sur les prophètes qui prophétisent
en mon Nom, sans que je les ai envoyés,
et qui disent : Il n'y aura ni épée ni la fa-
mine dans ce pays. Ces prophètes-là seront
consumés par l'épée et par la famine. 16Et
le peuple à qui ils prophétisent sera jeté
dans les rues de Yeroushalaim à cause de
la famine et de l'épée. Il n'y aura personne
pour les enterrer, ni eux, ni leurs femmes,
ni leurs fils, ni leurs filles. Je répandrai
sur eux leur méchanceté. 17Tu leur diras
donc cette parole-ci : Que mes yeux se
fondent en larmes nuit et jour, et qu'ils ne
cessent pas[q], car la vierge, fille de mon
peuple, a été frappée d'un grand coup,
d'une plaie très douloureuse. 18Si je sors
dans les champs, je vois des gens blessés
mortellement par l'épée ! Si j'entre dans la
ville, je vois les maladies dues à la famine !
Même le prophète et le prêtre parcourent
le pays, sans savoir où ils vont. 19As-tu
rejeté, rejeté Yéhouda et ton âme a-t-elle
Sion en dégoût ? Pourquoi nous frappes-tu
sans qu'il y ait pour nous de guérison ? On
attendait la paix, mais il n'y a rien de bon,
un temps de guérison, et voici la terreur !
20YHWH, nous reconnaissons notre mé-
chanceté, l'iniquité de nos pères. Car nous
avons péché contre toi[r]. 21Ne nous rejette
pas, à cause de ton Nom, et ne déshonore
pas le trône de ta gloire ! Souviens-toi de
ton alliance avec nous, et ne la romps pas !
22Parmi les vanités[s] des nations, y en a-
t-il qui fassent pleuvoir ? Ou est-ce le ciel
qui donne les grosses averses[t] ? N'est-ce
pas toi, ô YHWH, notre Elohîm ? C'est
pourquoi nous nous attendons à toi, car c'est
toi qui as fait toutes ces choses.

[*YHWH fermement décidé à juger son peuple*]

15 Et YHWH me dit : Quand Moshè et
Shemouél se tiendraient devant moi,
je n'aurais pourtant pas d'affection pour ce
peuple. Chasse-le de ma face, qu'il s'en
aille ! 2Et s'ils te disent : Où irons-nous ?
Tu leur répondras : Ainsi parle YHWH : À
la mort ceux qui sont pour la mort, à l'épée
ceux qui sont pour l'épée, à la famine ceux
qui sont pour la famine, à la captivité ceux
qui sont pour la captivité[u] ! 3J'enverrai sur
eux quatre familles, dit YHWH : l'épée pour
tuer, les chiens pour traîner, les oiseaux
des cieux et les bêtes de la Terre pour
dévorer et pour détruire. 4Je ferai d'eux
un objet de terreur pour tous les royaumes
de la Terre, à cause de Menashè, fils de
Yehizqiyah, roi de Yéhouda, pour les choses
qu'il a faites dans Yeroushalaim. 5Car qui
aura compassion de toi, Yeroushalaim, ou
qui te plaindra ? Ou qui se détournera pour
s'informer de ta paix ? 6Tu m'as abandonné,
dit YHWH, tu es retournée en arrière. C'est
pourquoi j'étends ma main sur toi, et je
te détruis, je suis las d'avoir compassion.
7Je les vanne avec un van aux portes du
pays[v], je prive d'enfants, je fais périr mon
peuple, et ils ne se sont pas détournés de
leurs voies. 8Je multiplie ses veuves plus
que le sable de la mer. Je fais venir sur eux,
sur la mère du jeune homme, le dévastateur
en plein midi. Je fais tomber soudain sur
elle une fin soudaine et l'angoisse. 9Celle
qui en avait enfanté sept languit, elle rend
l'âme. Son soleil se couche pendant qu'il est

p. [14:14] De. 18:20-22 ; Ez. 13:2-3.
q. [14:17] La. 1:16.
r. [14:20] Ps. 106:6 ; Da. 9:8.
s. [14:22] Ce terme veut aussi dire « idole ».
t. [14:22] Es. 30:23 ; Ac. 14:17.
u. [15:2] Za. 11:9.
v. [15:7] Mt. 3:12.

encore jour [w], elle est confondue et couverte
de honte. Ceux qui restent, je les livre à
l'épée devant leurs ennemis, dit YHWH.
10Malheur à moi, ô ma mère, de ce que
tu m'as enfanté [x] pour être un homme de
contestation et un homme de dispute pour
tout le pays ! Je n'emprunte ni ne prête,
et néanmoins tous me maudissent et me
méprisent. 11YHWH dit : En vérité, je te
libérerai pour le bonheur de ce qui reste de
toi ; en vérité, j'amènerai ton ennemi à ta
rencontre au temps du malheur et au temps
de la détresse. 12Le fer brisera-t-il le fer du
nord et le cuivre ? 13Je livre au pillage, sans
en faire le prix, tes richesses et tes trésors,
et cela à cause de tous tes péchés, sur tout
ton territoire. 14Je te fais passer avec tes
ennemis dans un pays que tu ne connais pas,
car le feu de ma colère s'est allumé, il brûle
sur vous [y].

[*La mise à part de Yirmeyah*]

15YHWH ! Tu sais tout, souviens-toi de
moi, visite-moi, venge-moi de ceux qui
me persécutent [z] ! Ne m'enlève pas, tandis
que tu te montres lent à la colère ! Sache
que je supporte l'opprobre à cause de toi.
16J'ai trouvé tes paroles, je les ai aussitôt
dévorées [a]. Tes paroles ont fait la joie et
l'allégresse de mon cœur, car ton Nom
est invoqué sur moi, ô YHWH, Elohîm
Sabaoth ! 17Je ne me suis pas assis dans
l'assemblée des moqueurs et je ne m'y suis
pas réjoui. Mais je me suis assis solitaire
à cause de ta main, car tu me remplissais
d'indignation. 18Pourquoi ma douleur est-
elle continuelle ? Pourquoi ma plaie est-
elle incurable et refuse-t-elle d'être guérie ?
Serais-tu pour moi comme une source trom-
peuse, comme des eaux qui ne durent pas ?
19C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Si
tu reviens, je te ramènerai et tu te tiendras
devant moi. Si tu sépares la chose pré-
cieuse de la méprisable, tu seras comme
ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais
toi, ne retourne pas vers eux. 20Je ferai de
toi une muraille de cuivre fortifiée pour ce
peuple. Ils combattront contre toi, mais ils
n'auront pas le dessus sur toi, car je suis
avec toi pour te sauver et te délivrer, dit
YHWH. 21Et je te délivrerai de la main
des malins, et te rachèterai de la main des
méchants.

[*Célibat de Yirmeyah, illustration du jugement sur Yéhouda*]

16 Puis la parole de YHWH vint à moi,
en disant : 2Tu ne prendras pas de
femme et tu n'auras pas de fils ni de filles
en ce lieu-ci. 3Car ainsi parle YHWH sur
les fils et les filles qui naîtront en ce lieu-
ci, sur leurs mères qui les auront enfantés,
et sur leurs pères qui les auront engendrés
dans ce pays : 4Ils mourront de maladie
mortelle, sans être pleurés ni enterrés. Ils
deviendront comme du fumier sur la face
du sol. Ils seront consumés par l'épée et
par la famine, et leurs cadavres seront la
pâture des oiseaux des cieux et des bêtes de
la Terre. 5Car ainsi parle YHWH : N'entre
pas dans une maison de deuil, ne vas pas
te lamenter ni te plaindre avec eux, car j'ai
retiré à ce peuple ma paix, dit YHWH, ma
miséricorde et mes compassions. 6Et les
grands et les petits mourront dans ce pays.
Ils ne seront pas enterrés, on ne les pleurera
pas, on ne se fera pas d'incision, et on ne se
rasera pas pour eux [b]. 7On ne rompra pas le
pain dans le deuil pour consoler quelqu'un
au sujet d'un mort, et on ne leur donnera
pas à boire de la coupe de consolation pour
leur père ou pour leur mère. 8Aussi n'entre
pas non plus dans une maison de festin

w. [15:9] Am. 8:9.
x. [15:10] Job 3:1-2.
y. [15:14] De. 32:22.
z. [15:15] Ps. 106:4.
a. [15:16] Ez. 3:3 ; Ap. 10:9.
b. [16:6] Lé. 19:28 ; De. 14:1 ; Ez. 7:11.

pour t'asseoir avec eux, pour manger et pour
boire. 9Car ainsi parle YHWH Sabaoth,
l'Elohîm d'Israël : Voici, je vais faire cesser
dans ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos
jours, les cris de joie et les cris d'allégresse,
la voix de l'époux et la voix de l'épouse.
10Et il arrivera que quand tu annonceras
à ce peuple toutes ces paroles-là, ils te
diront : Pourquoi YHWH parle-t-il de tout
ce grand mal contre nous ? Quelle est notre
iniquité ? Quel est le péché que nous avons
commis contre YHWH, notre Elohîm ? 11Et
tu leur diras : Parce que vos pères m'ont
abandonné, dit YHWH. Ils sont allés après
d'autres elohîm, les ont servis et se sont
prosternés devant eux. Ils m'ont abandonné
et ils n'ont pas gardé ma torah. 12Et vous,
vous avez fait le mal plus encore que vos
pères. Car voici, chacun de vous marche
selon la dureté de son mauvais cœur pour ne
pas m'écouter. 13À cause de cela, je vous
transporterai de ce pays dans un pays que
vous n'avez pas connu, ni vous ni vos pères.
Là, vous servirez jour et nuit les autres
elohîm, car je ne vous accorderai plus au-
cune faveur [c]. 14Néanmoins voici, les jours
viennent, dit YHWH, où l'on ne dira plus :
YHWH est vivant, lui qui a fait monter les
enfants d'Israël du pays d'Égypte ! 15Mais
on dira : YHWH est vivant, lui qui a fait
monter les enfants d'Israël du pays du nord
et de tous les pays où il les avait chassés.
Car je les ramènerai sur leur terre, celle que
j'ai donnée à leurs pères. 16Voici, j'envoie
des pêcheurs en grand nombre, dit YHWH,
et ils les pêcheront. Ensuite, j'enverrai des
chasseurs en grand nombre, et ils les chas-
seront de toutes les montagnes et de toutes
les collines, et des fentes des rochers. 17Car
mes yeux sont sur toutes leurs voies, elles
ne sont pas cachées devant ma face, et
leur iniquité n'est pas couverte devant mes
yeux [d]. 18Mais je leur rendrai d'abord le
double de leur iniquité et de leur péché,
parce qu'ils ont souillé mon pays par les
cadavres de leurs idoles, et parce qu'ils ont
rempli mon héritage de leurs abominations.
19YHWH, qui est ma force, ma forteresse,
et mon refuge au jour de la détresse ! Les
nations viendront à toi des extrémités de la
Terre, et diront : Certainement, nos pères
ont hérité le mensonge et la vanité, et les
choses auxquelles il n'y a pas de profit.
20L'homme peut-il se faire des elohîm, qui
toutefois ne sont pas des elohîm ? 21C'est
pourquoi voici, je leur fais connaître, cette
fois, je leur fais connaître ma force et ma
puissance ; et ils sauront que mon Nom est
YHWH.

[*Le caractère sinueux du cœur*]

17 Le péché de Yéhouda est écrit avec
un burin de fer et avec une pointe de
diamant. Il est gravé sur la tablette de leur
cœur et sur les cornes de leurs autels. 2Ainsi
leurs fils se souviendront de leurs autels, et
de leurs Asherah, auprès des arbres verts sur
les hautes collines. 3Ô ma montagne dans la
plaine, ta richesse et tous tes trésors, je les
livre au pillage à cause du péché de tes hauts
lieux sur tout ton territoire. 4Et, à cause
de toi-même, tu te détacheras de l'héritage
que je t'avais donné. Je te ferai servir tes
ennemis dans un pays que tu ne connais pas,
car vous avez allumé le feu de ma colère
et, jusqu'à l'éternité, il brûlera. 5Ainsi parle
YHWH : Maudit soit l'homme qui se confie
dans l'homme, qui fait de la chair sa force,
et dont le cœur se détourne de YHWH !
6Car il sera comme un arbre dépouillé [e] dans
la région aride et il ne verra pas venir le
bonheur, mais il habitera dans des lieux
brûlés du désert, dans une terre salée et in-
habitable. 7Béni soit l'homme qui se confie
en YHWH, et dont YHWH est l'espérance !
8Car il sera comme un arbre planté près des

c. [16:13] De. 28:64-65.
d. [16:17] Pr. 5:21 ; Job 34:21.
e. [17:6] Le mot hébreu signifie : « dénudé », « dépouillé » ou « destitué ». Voir Psaumes 102:18.
f. [17:8] Ps. 23.

eaux [f], et qui étend ses racines le long d'une
eau courante : quand la chaleur viendra, il
ne s'en apercevra pas, et sa feuille restera
verte. Il ne sera pas en peine dans l'année
de la sécheresse, et ne cessera de porter du
fruit. 9Le cœur est trompeur plus que tout,
et il est incurable. Qui peut le connaître [g] ?
10Moi, YHWH, je sonde le cœur, j'éprouve
les reins [h] pour rendre à chacun selon sa
voie, selon le fruit de ses actions. 11Celui
qui acquiert des richesses sans observer la
justice est comme une perdrix qui couve
ce qu'elle n'a pas pondu : il les laissera
au milieu de ses jours, et à la fin il sera
trouvé insensé [i]. 12Le lieu de notre sanc-
tuaire est un trône de gloire, un lieu haut
élevé dès le commencement. 13YHWH,
tu es l'espérance d'Israël ! Tous ceux qui
t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se
détournent de moi seront inscrits sur la
Terre, car ils abandonnent la source des
eaux vives, dit YHWH [j]. 14YHWH, guéris-
moi et je serai guéri ! Sauve-moi et je serai
sauvé, car tu es ma louange. 15Voici, ils me
disent : Où est la parole de YHWH ? Qu'elle
vienne présentement [k] ! 16Quant à moi, je ne
me suis pas hâté d'être un berger derrière
toi, je n'ai pas non plus désiré le jour des
douleurs, tu le sais. Ce qui est sorti de mes
lèvres est présent devant toi. 17Ne sois pas
pour moi un sujet d'effroi, toi, mon refuge
au jour du malheur ! 18Que ceux qui me
persécutent soient honteux, mais que je ne
sois pas honteux. Qu'ils soient brisés, mais
que je ne sois pas brisé ! Fais venir sur eux
le jour du malheur, frappe-les d'une double
plaie !

[*Message à propos du shabbat*]

19Ainsi m'a parlé YHWH : Va, et tiens-
toi debout à la porte des fils du peuple, par
laquelle les rois de Yéhouda entrent et par
laquelle ils sortent, et à toutes les portes de
Yeroushalaim. 20Tu leur diras : Écoutez la
parole de YHWH, vous, rois de Yéhouda,
tout Yéhouda, et vous tous, habitants de
Yeroushalaim qui entrez par ces portes !
21Ainsi parle YHWH : Prenez garde à vos
âmes ! Ne portez aucun fardeau le jour du
shabbat, et ne les faites pas passer par les
portes de Yeroushalaim [l]. 22Ne faites sortir
de vos maisons aucun fardeau le jour du
shabbat, et ne faites aucune œuvre, mais
sanctifiez le jour du shabbat, comme je l'ai
ordonné à vos pères [m]. 23Mais ils n'ont
pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille. Ils
ont raidi leur cou pour ne pas écouter et
ne pas recevoir la correction. 24Il arrivera
donc, si vous m'écoutez, si vous m'écoutez,
dit YHWH, pour ne pas faire passer de
fardeau par les portes de cette ville le jour
du shabbat, et si vous sanctifiez le jour du
shabbat, en ne faisant aucune œuvre ce jour-
là, 25que les rois et les chefs, ceux qui
sont assis sur le trône de David, montés
sur des chars et sur des chevaux, eux et les
chefs d'entre eux, les hommes de Yéhouda
et les habitants de Yeroushalaim, entreront
par les portes de cette ville, et cette ville
sera habitée à toujours. 26On viendra aussi
des villes de Yéhouda et des environs de
Yeroushalaim, et du pays de Benyamin, et
du bas pays, des montagnes et du midi, pour
apporter des holocaustes, des sacrifices,
des offrandes et de l'encens, pour apporter
aussi des sacrifices d'actions de grâces dans
la maison de YHWH. 27Mais si vous ne
m'écoutez pas pour sanctifier le jour du
shabbat, pour ne porter aucun fardeau, et
n'en faire entrer aucun par les portes de
Yeroushalaim le jour du shabbat, je mettrai
le feu à ses portes, et il consumera les palais

g. [17:9] Ps. 64:7.
h. [17:10] Ap. 2:23.
i. [17:11] Ec. 4:8.
j. [17:13] Es. 1:28 ; Ps. 73:28.
k. [17:15] Es. 5:19 ; Ez. 12:23 ; 2 Pi. 3:3-4.
l. [17:21] Né. 13:19.
m. [17:22] Ex. 20:8, 23:12.

de Yeroushalaim et ne s'éteindra pas [n].

[*La maison du potier ; appel à la repentance et avertissement*]

18 La parole qui vint à Yirmeyah de
la part de YHWH, disant : 2Lève-
toi et descends dans la maison d'un potier.
Là, je te ferai entendre mes paroles. 3Je
descendis donc dans la maison d'un potier,
et voici, il faisait son ouvrage, assis sur sa
selle. 4Et le vase qu'il faisait avec l'argile
qu'il tenait dans sa main fut détruit. Il en fit
encore un autre vase, comme il lui sembla
bon de le faire. 5Alors la parole de YHWH
vint à moi en disant : 6Maison d'Israël,
ne puis-je pas agir envers vous comme ce
potier ? dit YHWH. Voici, comme l'argile
est dans la main d'un potier, ainsi vous
êtes dans ma main, maison d'Israël ! 7En un
instant je parle contre une nation et contre
un royaume, pour arracher, pour démolir, et
pour détruire, 8mais si cette nation, contre
laquelle j'ai parlé, revient de sa méchanceté,
je me repentirai aussi du mal que j'avais
pensé lui faire [o]. 9Et si en un instant je
parle d'une nation et d'un royaume, pour
l'édifier et pour le planter, 10et que cette
nation fasse ce qui est mal à mes yeux,
en sorte qu'elle n'écoute pas ma voix, je
me repentirai aussi du bien que j'avais dit
que je lui ferais. 11Maintenant, parle donc
aux hommes de Yéhouda et aux habitants
de Yeroushalaim, en disant : Ainsi parle
YHWH : Voici, je projette du mal contre
vous, et je forme un dessein contre vous.
Détournez-vous donc chacun de votre mau-
vaise voie, et changez votre voie et vos
actions ! 12Et ils répondent : Il n'y a plus
d'espérance ! C'est pourquoi nous suivrons
nos pensées, chacun de nous agira selon
la dureté de son mauvais cœur. 13C'est
pourquoi ainsi parle YHWH : Demandez
maintenant aux nations ! Qui a entendu de
telles choses ? La vierge d'Israël a fait une
chose très horrible [p]. 14La neige du Liban
abandonne-t-elle le rocher du champ ? Les
eaux étrangères, fraîches et ruisselantes,
tarissent-elles ? 15Mais mon peuple m'a
oublié. Il brûle de l'encens à ceux qui ne
sont que vanité, qui le font trébucher sur
ses routes, sur les anciens sentiers, pour
marcher sur les sentiers d'un chemin non
frayé, 16afin de faire de leur pays un objet
d'horreur, de sifflement perpétuel. Tous les
passants seront stupéfaits et secoueront la
tête. 17Je les disperserai devant l'ennemi,
comme par le vent d'orient. Je leur tour-
nerai le dos, et non pas la face, au jour
de leur calamité [q]. 18Et ils ont dit : Venez,
formons un complot contre Yirmeyah ! Car
la torah ne périra pas chez le prêtre, ni le
conseil chez le sage, ni la parole chez le
prophète. Venez, et tuons-le avec la langue,
et ne soyons pas attentifs à ses discours !
19YHWH ! Prête attention à moi, et entends
la voix de mes adversaires ! 20Le mal sera-
t-il rendu pour le bien [r] ? Car ils ont creusé
une fosse pour mon âme. Souviens-toi que
je me suis tenu devant toi, afin de parler
pour leur bien, et afin de détourner d'eux ta
grande colère. 21C'est pourquoi livre leurs
fils à la famine, fais-les couler par le pouvoir
de l'épée ! Que leurs femmes soient privées
d'enfants et deviennent veuves, que leurs
maris soient enlevés par la mort, que leurs
jeunes hommes frappés par l'épée dans la
bataille [s] ! 22Qu'on entende le cri de leurs
maisons, quand tu feras venir subitement
des troupes contre eux ! Car ils ont creusé
une fosse pour me prendre, et ils ont caché
des pièges pour mes pieds. 23Et toi, YHWH,
tu connais tous leurs conseils pour me faire

n. [17:27] 2 R. 25:9.
o. [18:8] Jon. 3:6-10.
p. [18:13] 1 Co. 5:1.
q. [18:17] Es. 27:8.
r. [18:20] Ps. 35:12, 109:5.
s. [18:21] Ps. 109:9-13.

mourir. Ne sois pas apaisé à l'égard de leur
iniquité, et n'efface pas leur péché devant
ta face ! Mais qu'on les fasse tomber devant
toi ! Agis contre eux au temps de ta colère !

[*Le vase brisé : Image de Yéhouda*]

19 Ainsi a parlé YHWH : Va, et achète
un vase de terre d'un potier, et prends
avec toi des anciens du peuple et des anciens
parmi les prêtres. 2Et sors à la vallée de
Ben-Hinnom, qui est près de l'entrée de
la porte orientale. Et là, tu proclameras les
paroles que je te dirai. 3Et tu diras : Rois
de Yéhouda, et vous, habitants de Yerousha-
laim, écoutez la parole de YHWH ! Ainsi
parle YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Israël :
Voici, je vais faire venir sur ce lieu-ci
un mal, tel que quiconque l'entendra, les
oreilles lui tinteront[t] ; 4parce qu'ils m'ont
abandonné, et qu'ils ont profané ce lieu, et
y ont brûlé de l'encens à d'autres elohîm,
que ni eux, ni leurs pères, ni les rois de
Yéhouda n'ont connus, et parce qu'ils ont
rempli ce lieu du sang des innocents ; 5et
qu'ils ont bâti des hauts lieux à Baal, afin
de brûler au feu leurs fils pour en faire des
holocaustes à Baal : Ce que je n'avais pas
ordonné, dont je n'avais pas parlé, et qui
ne m'était pas monté au cœur. 6À cause de
cela, voici les jours viennent, dit YHWH,
où ce lieu ne sera plus appelé Topheth, ni
la vallée de Ben-Hinnom, mais la vallée de
la tuerie. 7J'anéantirai en ce lieu le conseil
de Yéhouda et de Yeroushalaim. Je les ferai
tomber par l'épée devant leurs ennemis et
par la main de ceux qui cherchent leur vie.
Je donnerai leurs cadavres comme nourri-
ture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de
la Terre. 8Je ferai de cette ville un objet
de désolation et de moquerie. Quiconque
passera près d'elle sera étonné et sifflera
à cause de toutes ses plaies. 9Je leur ferai
manger la chair de leurs fils et la chair
de leurs filles. Chacun mangera la chair
de son compagnon durant le siège, et dans
la détresse où les réduiront leurs ennemis
et ceux qui cherchent leur vie[u]. 10Puis tu
briseras le vase, sous les yeux des hommes
qui seront allés avec toi. 11Et tu leur diras :
Ainsi parle YHWH Sabaoth : Je briserai ce
peuple et cette ville, de même qu'on brise
un vase de potier, qui ne peut être réparé.
Et ils seront enterrés à Topheth parce qu'il
n'y aura plus d'autre lieu pour les enterrer.
12C'est ainsi que je traiterai ce lieu, dit
YHWH, et ses habitants, et je rendrai cette
ville semblable à Topheth. 13Les maisons
de Yeroushalaim, et les maisons des rois de
Yéhouda, seront impures comme le lieu de
Topheth, à cause de toutes les maisons sur
les toits desquelles ils brûlaient de l'encens
à toute l'armée des cieux, et faisaient des li-
bations à d'autres elohîm. 14Puis Yirmeyah
revint de Topheth, là où YHWH l'avait
envoyé pour prophétiser. Et il se tint debout
dans le parvis de la maison de YHWH, et il
dit à tout le peuple : 15Ainsi parle YHWH
Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Voici, je vais
faire venir sur cette ville et sur toutes ses
villes tout le mal que j'ai prononcé contre
elle, parce qu'ils ont raidi leur cou pour ne
pas écouter mes paroles.

[*Pashhour outrage Yirmeyah*]

20 Alors Pashhour, fils d'Immer, qui
était prêtre et inspecteur en chef dans
la maison de YHWH, entendit Yirmeyah
qui prophétisait ces choses. 2Et Pashhour
frappa le prophète Yirmeyah et le mit dans
la prison qui était à la porte supérieure de
Benyamin, dans la maison de YHWH. 3Et
il arriva que dès le lendemain, Pashhour fit
sortir Yirmeyah de prison. Et Yirmeyah lui
dit : YHWH ne t'appelle plus du nom de Pa-
shhour, mais du nom de Magor-Missabib[v].
4Car ainsi parle YHWH : Voici, je vais te
livrer à la terreur, toi et tous tes amis qui
tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes

t. [19:3] 1 S. 3:11 ; 2 R. 21:12.
u. [19:9] Lé. 26:29 ; De. 28:53 ; La. 2:20.
v. [20:3] « Magor-Missabib » signifie « terreur de chaque côté ».

yeux le verront. Je livrerai tous ceux de Yé-
houda entre les mains du roi de Babel, qui
les transportera à Babel et les frappera de
l'épée. 5Et je livrerai toutes les richesses de
cette ville, tout son travail, et tout ce qu'elle
a de précieux, je livrerai tous les trésors des
rois de Yéhouda entre les mains de leurs
ennemis. Ils les pilleront, les enlèveront et
les conduiront à Babel. 6Et toi, Pashhour,
et tous ceux qui demeurent dans ta maison,
vous irez en captivité. Tu iras à Babel, tu
y mourras et y seras enterré, toi et tous tes
amis auxquels tu as prophétisé le mensonge.

[*Yirmeyah gémit auprès de YHWH*]

7YHWH ! Tu m'as persuadé, et je me suis
laissé persuader. Tu m'as saisi et tu m'as
vaincu. Je suis devenu l'objet de leur mo-
querie chaque jour, tout le monde se moque
de moi. 8Car depuis que je parle, je n'ai
fait que pousser des cris, que proclamer :
violence et dévastation ! Et la parole de
YHWH est pour moi un sujet d'opprobre et
de moquerie chaque jour[w]. 9C'est pourquoi
j'ai dit : Je ne ferai plus mention de lui,
je ne parlerai plus en son Nom. Mais il y
a dans mon cœur comme un feu ardent,
renfermé dans mes os. Je suis fatigué de
le porter, et je n'en peux plus. 10Car j'ai
entendu les diffamations de beaucoup : la
terreur venant de tous côtés ! Exposez-le !
ou : Nous l'exposerons ! Tous les hommes
qui étaient en paix avec moi observent si je
bronche : Peut-être se laissera-t-il séduire,
alors nous le vaincrons et nous tirerons ven-
geance de lui ! 11Mais YHWH est avec moi
comme un homme vaillant et redoutable.
C'est pourquoi ceux qui me persécutent
seront renversés, ils ne me vaincront pas ;
ils seront honteux, car ils ne réussiront pas :
Ce sera une honte éternelle qui ne s'oubliera
jamais. 12C'est pourquoi, YHWH Sabaoth,
toi qui éprouves les justes, qui vois les
reins et les cœurs, laisse-moi voir ta ven-
geance sur eux, car je t'ai révélé ma cause.
13Chantez à YHWH, louez YHWH ! Car il
délivre l'âme des pauvres de la main des
méchants. 14Maudit soit le jour où je suis
né ! Que le jour où ma mère m'a enfanté
ne soit pas béni ! 15Maudit soit l'homme
qui porta cette nouvelle à mon père, en lui
disant : Un fils, un mâle t'est né, et qui le
combla de joie ! 16Que cet homme-là, soit
comme les villes que YHWH a renversées
sans s'en repentir ! Qu'il entende la clameur
le matin, et l'alarme de guerre au temps
du midi[x] ! 17Que ne m'a-t-on fait mourir
dans le sein de ma mère ! Pourquoi ma
mère ne m'a-t-elle pas servi de sépulcre ? Et
pourquoi n'est-elle pas restée éternellement
enceinte ? 18Pourquoi suis-je sorti de son
sein pour ne voir que peine et douleur, et
pour consumer mes jours dans la honte ?

[*Prophétie sur les rois de Yéhouda : Tsidqiyah (Sédécias)*]

21 La parole qui vint à Yirmeyah de la
part de YHWH, lorsque le roi Tsid-
qiyah envoya vers lui Pashhour, fils de Mal-
kiyah, et Tsephanyah, fils de Ma'aseyah, le
prêtre, pour lui dire : 2Consulte maintenant
YHWH pour nous, car Neboukadnetsar,
roi de Babel, nous fait la guerre. Peut-être
YHWH fera-t-il en notre faveur une de
ses merveilles afin qu'il se retire de nous.
3Et Yirmeyah leur dit : Vous direz ainsi à
Tsidqiyah : 4Ainsi parle YHWH, l'Elohîm
d'Israël : Voici, je vais détourner les armes
de guerre qui sont dans vos mains, et avec
lesquelles vous combattez en dehors des
murailles contre le roi de Babel et contre
les Chaldéens qui vous assiègent, et je les
rassemblerai au milieu de cette ville. 5Je
combattrai contre vous, à main étendue et à
bras puissant, avec colère, fureur et grande
indignation. 6Je frapperai les habitants de
cette ville, les hommes et les bêtes. Ils
mourront d'une grande peste. 7Après cela,
dit YHWH, je livrerai Tsidqiyah, roi de
Yéhouda, ses serviteurs, le peuple et ceux

w. [20:8] Es. 57:4.
x. [20:16] Ge. 19:24-25 ; So. 2:4.

qui dans cette ville survivront à la peste,
à l'épée et à la famine, entre les mains
de Neboukadnetsar[y], roi de Babel, entre
les mains de leurs ennemis et entre les
mains de ceux qui cherchent leur vie. Il
les frappera au tranchant de l'épée, il ne
les épargnera pas, il n'aura aucune pitié,
aucune compassion. 8Tu diras aussi à ce
peuple : Ainsi parle YHWH : Voici, je mets
devant vous le chemin de la vie et le chemin
de la mort[z]. 9Quiconque restera dans cette
ville mourra par l'épée, par la famine ou
par la peste, mais celui qui en sortira pour
se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent
vivra, il aura sa vie comme butin. 10Car j'ai
tourné ma face contre cette ville pour lui
faire du mal et non du bien, dit YHWH.
Elle sera livrée entre les mains du roi de
Babel, et il la brûlera par le feu. 11Et quant
à la maison du roi de Yéhouda : Écoutez
la parole de YHWH ! 12Maison de David !
Ainsi parle YHWH : Rendez la justice dès le
matin et délivrez de la main de l'oppresseur
celui qui est pillé, de peur que ma fureur
ne sorte comme un feu, et qu'elle ne brûle
sans qu'on puisse l'éteindre, à cause de la
méchanceté de vos actions. 13Voici, j'en
veux à toi qui habites dans la vallée, et qui
es le rocher de la plaine, dit YHWH. À
vous qui dites : Qui descendra contre nous,
et qui entrera dans nos demeures ? 14Et je
vous punirai selon le fruit de vos actions, dit
YHWH. Je mettrai le feu dans sa forêt et il
dévorera tout ce qui est autour d'elle[a].

[*Tsidqiyah (Sédécias) averti de la destruction de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

22 Ainsi parle YHWH : Descends dans
la maison du roi de Yéhouda, et là
prononce cette parole. 2Tu diras donc :
Écoute la parole de YHWH, roi de Yéhouda
qui es assis sur le trône de David, toi et
tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par
ces portes ! 3Ainsi parle YHWH : Pratiquez
le jugement et la justice, délivrez de la
main de l'oppresseur celui qui est pillé,
ne maltraitez pas l'orphelin, ni l'étranger,
ni la veuve, n'agissez pas avec violence
et ne répandez pas le sang innocent en ce
lieu ! 4Car si vous agissez, si vous agissez
selon cette parole, alors les rois assis sur
le trône de David entreront par les portes
de cette maison, montés sur des chars et
sur des chevaux, eux, leurs serviteurs et
leur peuple. 5Mais si vous n'écoutez pas
ces paroles, je le jure par moi-même[b], dit
YHWH, que cette maison deviendra une
ruine. 6Car ainsi parle YHWH sur la maison
du roi de Yéhouda : Tu es pour moi un
Galaad, un sommet du Liban, mais je ferai
de toi un désert, une ville sans habitants. 7Je
prépare contre toi des destructeurs, chacun
avec ses armes, qui couperont tes cèdres de
choix, et les jetteront au feu. 8Et beaucoup
de nations passeront près de cette ville, et
chacun dira à son compagnon : Pourquoi
YHWH a-t-il traité de la sorte cette grande
ville[c] ? 9Et l'on répondra : C'est parce
qu'ils ont abandonné l'alliance de YHWH,
leur Elohîm, et qu'ils se sont prosternés
devant d'autres elohîm et les ont servis.

[*Prophétie sur les rois de Yéhouda : Yehoachaz (Shalloum)*]

10Ne pleurez pas celui qui est mort, ne vous
lamentez pas sur lui ! Mais pleurez, pleurez
celui qui s'en va, car il ne reviendra plus,
il ne reverra plus le pays de sa naissance.
11Car ainsi parle YHWH sur Shalloum, fils
de Yoshiyah, roi de Yéhouda, qui régnait
à la place de Yoshiyah, son père, et qui
est sorti de ce lieu : Il n'y reviendra plus ;
12mais il mourra dans le lieu où on l'a
transporté, et ne verra plus ce pays.

y. [21:7] 2 R. 24-25.
z. [21:8] De. 30:19.
a. [21:14] Ez. 21:2-3.
b. [22:5] Es. 45:23 ; Hé. 6:13.
c. [22:8] De. 29:24-28 ; 1 R. 9:8.

[*Prophétie sur les rois de Yéhouda : Yehoyaqim*]

13Malheur à celui qui bâtit sa maison par
l'injustice, et ses chambres hautes sans
droiture, qui fait travailler son prochain
pour rien, sans lui donner le salaire de
son travail [d], 14qui dit : Je me bâtirai une
grande maison et des chambres hautes spa-
cieuses, et qui s'y fait percer des fenêtres,
la recouvre de cèdre et la peint en rouge !
15Régneras-tu, parce que tu t'enfermes dans
du cèdre ? Ton père n'a-t-il pas mangé et
bu ? Quand il a fait jugement et justice, alors
il a prospéré. 16Il jugeait la cause du pauvre
et de l'indigent, alors il a prospéré. N'est-
ce pas là me connaître ? dit YHWH. 17Mais
tu n'as des yeux et un cœur que pour ton
gain injuste, pour répandre le sang innocent,
pour exercer l'oppression et la violence.
18C'est pourquoi ainsi parle YHWH sur Ye-
hoyaqim, fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda :
On ne le pleurera pas en disant : Hélas, mon
frère ! hélas, ma sœur ! On ne le pleurera
pas en disant : Hélas, seigneur ! hélas, sa
majesté ! 19Il sera enterré comme on enterre
un âne, il sera traîné et jeté hors des portes
de Yeroushalaim.

[*Prophétie sur les rois de Yéhouda : Konyah (Yekonyah)*]

20Monte sur le Liban, et crie ! Donne de la
voix sur le Bashân ! Crie du haut d'Abarim !
Car tous ceux qui t'aimaient sont brisés.
21Je t'ai parlé durant ta grande prospérité,
mais tu disais : Je n'écouterai pas. Telle
est ta voie depuis ta jeunesse, tu n'as pas
écouté ma voix. 22Tous tes bergers, un
vent les fera paître, et tes amoureux iront
en captivité. Certainement tu seras alors
honteuse et confuse à cause de toute ta
méchanceté. 23Toi qui habites sur le Liban,
et qui fais ton nid dans les cèdres, com-
bien tu seras un objet de pitié quand les
douleurs t'atteindront, les douleurs comme
celles d'une femme qui enfante ! 24Je suis
vivant, dit YHWH. Même si Konyah [e], fils
de Yehoyaqim, roi de Yéhouda, était une
bague à ma main droite, je t'arracherais de
là. 25Je te livrerai entre les mains de ceux
qui cherchent ta vie, et entre les mains de
ceux devant qui tu es craintif, et entre les
mains de Neboukadnetsar, roi de Babel, et
entre les mains des Chaldéens [f]. 26Et je te
jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans
un autre pays où vous n'êtes pas nés, et
vous y mourrez. 27Et quant au pays où leur
âme aspire à retourner, ils n'y retourneront
pas. 28Cet homme, Konyah, est-il un vase
méprisé et brisé ? Est-il un objet qui ne
fait plus plaisir ? Pourquoi sont-ils jetés là,
lui et sa postérité, lancés dans un pays
qu'ils ne connaissent pas [g] ? 29Terre ! Terre !
Terre ! Écoute la parole de YHWH ! 30Ainsi
parle YHWH : Écrivez au sujet de cet
homme qu'il sera privé d'enfants, qu'il ne
prospérera pas pendant ses jours. Car aucun
homme de sa postérité ne réussira plus à
s'asseoir sur le trône de David et à régner
sur Yéhouda [h].

[*La maison d'Israël sera rassemblée par le Mashiah (Christ)*]

23 Malheur aux bergers qui détruisent
et dispersent le troupeau de mon
pâturage ! dit YHWH. 2C'est pourquoi ainsi
parle YHWH, l'Elohîm d'Israël, sur les
bergers qui font paître mon peuple : Vous
avez dispersé mes brebis, et vous les avez
chassées, et ne les avez pas visitées. Voici,
je vous punirai à cause de la méchanceté
de vos actions, dit YHWH. 3Mais je ras-
semblerai le reste de mes brebis de tous les
pays où je les ai chassées. Je les ramènerai à
leur pâturage, et elles porteront du fruit et se
multiplieront. 4Je susciterai aussi sur elles

d. [22:13] Lé. 19:13 ; De. 24:14-15 ; Ha. 2:9.
e. [22:24] Yekonyah.
f. [22:25] 2 R. 24:14 ; Ez. 17:12 ; 2 Ch. 36:10.
g. [22:28] Os. 8:8.
h. [22:30] 2 R. 24:8-16.

des bergers qui les paîtront, et elles n'auront
plus de peur, et ne s'épouvanteront plus,
et il n'en manquera aucune, dit YHWH.
5Voici, les jours viennent, dit YHWH, où je
susciterai à David un Germe juste. Il régnera
en roi, il prospérera et exercera le droit et
la justice dans le pays[i]. 6En son temps,
Yéhouda sera sauvé, Israël demeurera en
sécurité. Voici le nom dont on l'appel-
lera : YHWH-Tsidkenou[j]. 7C'est pourquoi,
voici, les jours viennent, dit YHWH, où l'on
ne dira plus : YHWH est vivant, lui qui
a fait monter les enfants d'Israël du pays
d'Égypte ! 8Mais : YHWH est vivant, lui
qui a fait monter et qui a ramené la postérité
de la maison d'Israël, du pays du nord et de
tous les pays où je les avais chassés, et ils
habiteront dans leur pays.

[*Jugement sur les faux prophètes*]

9À cause des prophètes mon cœur est brisé
au-dedans de moi, tous mes os se relâchent.
Je suis comme un homme ivre, et comme un
homme que le vin a surmonté, à cause de
YHWH, et à cause des paroles de sa sain-
teté. 10Car le pays est rempli d'adultère. Le
pays est en deuil à cause de la malédiction :
Les pâturages du désert sont desséchés, leur
course ne va qu'au mal, et leur force à
ce qui n'est pas droit. 11Car le prophète
et le prêtre sont corrompus. J'ai même
trouvé dans ma maison leur méchanceté, dit
YHWH. 12C'est pourquoi leur chemin sera
comme des lieux glissants dans l'obscurité.
Ils y seront poussés et y tomberont[k]. Oui,
je ferai venir le malheur sur eux, l'année
de leur châtiment, dit YHWH. 13Or j'ai vu
de la folie dans les prophètes de Samarie,
car ils prophétisaient par Baal, et faisaient
égarer mon peuple Israël. 14Mais j'ai vu
des choses horribles chez les prophètes
de Yeroushalaim : car ils commettent des
adultères et ils marchent dans le mensonge.
Ils fortifient les mains de ceux qui font
le mal, afin qu'aucun ne se détourne de
sa méchanceté. Ils me sont tous comme
Sodome et les habitants de la ville comme
Gomorrhe[l]. 15C'est pourquoi, ainsi parle
YHWH Sabaoth sur les prophètes : Voici,
je vais leur faire manger de l'absinthe, et
leur ferai boire des eaux empoisonnées, car
c'est par les prophètes que la profanation
est venue dans tout le pays. 16Ainsi parle
YHWH Sabaoth : N'écoutez pas les paroles
des prophètes qui vous prophétisent ! Ils
vous font devenir vains[m], ils disent les
visions de leur cœur, et ils ne les tiennent
pas de la bouche de YHWH. 17Ils disent,
ils disent à ceux qui me méprisent : YHWH
a dit : Vous aurez la paix, et ils disent à
tous ceux qui marchent suivant la dureté de
leur cœur : Il ne vous arrivera aucun mal[n].
18Car qui s'est trouvé au conseil secret de
YHWH ? Et qui a aperçu et entendu sa
parole[o] ? Qui a été attentif à sa parole, et l'a
entendue ? 19Voici la tempête de YHWH, sa
fureur va se montrer, et le tourbillon prêt
à fondre tombera sur la tête des méchants.
20La colère de YHWH ne se détournera pas
jusqu'à ce qu'il ait accompli, exécuté les
desseins de son cœur. Vous le comprendrez
avec discernement dans les derniers jours[p].
21Je n'ai pas envoyé ces prophètes-là, et
ils ont couru. Je ne leur ai pas parlé, et
ils ont prophétisé. 22S'ils s'étaient trouvés
dans mon conseil secret, ils auraient aussi
fait entendre mes paroles à mon peuple,
et ils les auraient ramenés de leur mau-
vaise voie, de la méchanceté de leurs ac-
tions. 23Ne suis-je Elohîm que de près ?

i. [23:5] Es. 4:2 ; Za. 6:12-13 ; Ps. 96:13 ; Lu. 1:32-33.
j. [23:6] YHWH notre justice.
k. [23:12] Ps. 35:6 ; Pr. 4:19.
l. [23:14] Es. 1:9.
m. [23:16] Ils vous remplissent des vains espoirs.
n. [23:17] Ez. 13:10.
o. [23:18] Es. 40:13 ; Job 15:8 ; 1 Co. 2:16.
p. [23:20] Ge. 49:1-2.

dit YHWH. Ne suis-je pas aussi Elohîm
de loin ? 24Quelqu'un se cachera-t-il dans
un lieu secret sans que je ne le voie ? dit
YHWH. Ne remplis-je pas, moi, les cieux
et la Terre ? dit YHWH [q]. 25J'ai entendu ce
que disent les prophètes qui prophétisent le
mensonge en mon Nom en disant : J'ai eu un
rêve ! J'ai eu un rêve ! 26Jusqu'à quand ces
prophètes auront-ils à cœur de prophétiser
le mensonge, de prophétiser la tromperie
de leur cœur ? 27Ils pensent faire oublier
mon Nom à mon peuple, par les rêves que
chacun d'eux raconte à son compagnon,
comme leurs pères ont oublié mon Nom
pour Baal [r]. 28Que le prophète qui a eu un
rêve raconte ce rêve et que celui qui a ma pa-
role proclame ma parole en vérité ! Qu'est-
ce que la paille a à faire avec le blé ? dit
YHWH. 29Ma parole n'est-elle pas comme
un feu, dit YHWH, et comme un marteau
qui brise le roc ? 30C'est pourquoi voici,
dit YHWH, j'en veux aux prophètes qui se
volent mes paroles l'un à l'autre. 31Voici,
dit YHWH, j'en veux aux prophètes qui
accommodent leurs langues, et qui disent :
Il a dit. 32Voici, dit YHWH, j'en veux à
ceux qui prophétisent des rêves faux, et qui
les racontent, et font égarer mon peuple
par leurs mensonges, et par leur témérité,
quoique je ne les ai pas envoyés, et que je ne
leur aie pas donné d'ordre ; c'est pourquoi
ils ne sont d'aucune utilité à ce peuple, dit
YHWH [s]. 33Si donc ce peuple t'interroge,
ou qu'il interroge le prophète, ou le prêtre,
en disant : Quel est le fardeau de YHWH ?
Tu leur diras : Quel est ce fardeau ? Je vous
abandonnerai, dit YHWH. 34Et quant au
prophète, et au prêtre, et au peuple qui dira :
Fardeau de YHWH, je punirai cet homme-
là et sa maison. 35Vous direz ainsi chacun
à son compagnon, et chacun à son frère :
Qu'a donc répondu YHWH ? Qu'a déclaré
YHWH ? 36Et vous ne ferez plus mention
du fardeau de YHWH. Car la parole de
chacun sera pour lui un fardeau, parce que
vous tordez les paroles d'Elohîm vivant [t],
de YHWH Sabaoth, notre Elohîm. 37Tu
diras au prophète : Que t'a répondu YHWH
et que t'a dit YHWH ? 38Et si vous dites
encore : Fardeau de YHWH, alors voici ce
que dit YHWH : Parce que vous dites cette
parole : Fardeau de YHWH, alors que j'ai
envoyé vers vous pour dire : Ne dites plus :
Fardeau de YHWH ! 39À cause de cela,
voici, je vous oublierai [u], je vous oublierai,
je vous abandonnerai vous et la ville que
j'ai donnée à vous et à vos pères et je
vous rejetterai loin de ma présence. 40Et je
mettrai sur vous un opprobre éternel et une
honte éternelle, qui ne s'oublieront pas.

[*Bonnes figues : Futur retour en Yéhouda des captifs de Babel ; mauvaises figues : Jugement sur Yeroushalaim (Jérusalem)*]

24 YHWH me fit voir deux paniers de
figues posés devant le temple de
YHWH, après que Neboukadnetsar, roi de
Babel, eut transporté de Yeroushalaim, Ye-
konyah, fils de Yehoyaqim, roi de Yéhouda,
les chefs de Yéhouda, avec les artisans et les
serruriers, et les eut conduits à Babel. 2L'un
des paniers avait de très bonnes figues,
comme les figues de la première récolte, et
l'autre panier avait de très mauvaises figues,
qu'on ne pouvait manger à cause de leur
mauvaise qualité. 3Et YHWH me dit : Que
vois-tu, Yirmeyah ? Et je répondis : Des
figues. Les bonnes figues sont très bonnes,
et les mauvaises sont très mauvaises et ne
peuvent être mangées à cause de leur mau-
vaise qualité. 4Alors la parole de YHWH
vint à moi en disant : 5Ainsi parle YHWH,
l'Elohîm d'Israël : Comme tu distingues ces
bonnes figues, ainsi je distinguerai, pour

q. [23:24] Ps. 139:7-8 ; Am. 9:2-3.
r. [23:27] Jg. 2:13.
s. [23:32] So. 3:4.
t. [23:36] 2 Pi. 3:15-16.
u. [23:39] Vient de l'hébreu « nasha » qui signifie aussi « tromper », « séduire », « décevoir ».

leur bonheur, les captifs de Yéhouda, que
j'ai envoyés hors de ce lieu dans le pays
des Chaldéens. 6Et je mettrai mes yeux sur
eux pour leur bonheur et je les ramènerai
dans ce pays, je les y rétablirai et je ne les
détruirai plus, je les planterai et je ne les
arracherai pas. 7Et je leur donnerai un cœur
pour qu'ils sachent que je suis YHWH. Ils
seront mon peuple et je serai leur Elohîm,
car ils reviendront à moi de tout leur cœur[v].
8Et comme de mauvaises figues qu'on ne
peut manger tant elles sont mauvaises, ainsi
parle YHWH : C'est ainsi que je traiterai
Tsidqiyah, roi de Yéhouda, ses chefs, et
le reste de Yeroushalaim, ceux qui sont
restés dans ce pays, et ceux qui habitent
dans le pays d'Égypte. 9Je ferai d'eux un
objet de terreur, de malheur pour tous les
royaumes de la Terre, un sujet d'opprobre,
de proverbe, de raillerie et de malédiction,
dans tous les lieux où je les aurai chassés[w].
10Et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la
peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés de
la Terre que j'avais donnée à eux et à leurs
pères.

[*Prophétie sur les 70 ans de captivité babylonienne*[x]]

25 La parole qui vint à Yirmeyah
concernant tout le peuple de Yé-
houda, la quatrième année de Yehoyaqim,
fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda, qui est la
première année de Neboukadnetsar, roi de
Babel, 2parole que Yirmeyah, le prophète,
prononça à tout le peuple de Yéhouda,
et à tous les habitants de Yeroushalaim,
en disant : 3Depuis la treizième année de
Yoshiyah, fils d'Amon, roi de Yéhouda,
jusqu'à ce jour, il y a 23 ans que la parole de
YHWH est venue à moi. Je vous ai parlé, me
levant dès le matin et parlant, et vous n'avez
pas écouté. 4Et YHWH vous a envoyé tous
ses serviteurs, les prophètes, se levant dès
le matin et les envoyant, et vous ne les
avez pas écoutés, vous n'avez pas prêté
l'oreille pour écouter. 5Lorsqu'ils disaient :
Détournez-vous maintenant chacun de sa
mauvaise voie et de la méchanceté de vos
actions, et vous habiterez d'un siècle à
l'autre dans le pays que YHWH a donné à
vous et à vos pères[y] ; 6et n'allez pas après
d'autres elohîm pour les servir et pour vous
prosterner devant eux, ne m'irritez pas par
les œuvres de vos mains, et je ne vous ferai
aucun mal. 7Mais vous m'avez désobéi, dit
YHWH, pour m'irriter par les œuvres de
vos mains, pour votre malheur. 8C'est pour-
quoi ainsi parle YHWH Sabaoth : Parce
que vous n'avez pas écouté mes paroles,
9voici, je prendrai toutes les familles du
nord, dit YHWH, je les enverrai avec Ne-
boukadnetsar, roi de Babel, mon serviteur,
et je les ferai venir contre ce pays, contre
ses habitants et contre toutes ces nations
d'alentour. Je les dévouerai par interdit, je
les mettrai en désolation, en opprobre et en
ruine éternelle[z]. 10Et je ferai cesser parmi
eux les cris de joie et les cris d'allégresse,
la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le
bruit des meules et la lumière des lampes[a].
11Et tout ce pays sera une ruine jusqu'à s'en
étonner, et ces nations seront asservies au
roi de Babel pendant 70 ans[b].

[*Jugement sur Babel et les nations impies*]

12Et il arrivera que quand ces 70 ans seront
accomplis, je punirai le roi de Babel et
cette nation, dit YHWH, à cause de leurs

v. [24:7] De. 30:6 ; Ez. 11:19.
w. [24:9] De. 28:37.
x. [25:1] Da. 9:2.
y. [25:5] Jon. 3:8 ; 2 R. 17:13.
z. [25:9] De. 28:37 ; Es. 10:6.
a. [25:10] Es. 24:7 ; Ez. 26:13.
b. [25:11] Voir Jé. 2:10. Les 70 ans se rapportent également au temps de la domination mondiale babylonienne. Le peuple avait une dette envers YHWH de 70 ans de shabbats (Lé. 26:34-43 ; 2 Ch. 36:21).

iniquités, je punirai le pays des Chaldéens,
j'en ferai une désolation éternelle[c]. 13Je
ferai venir sur ce pays-là toutes mes paroles
que j'ai prononcées contre lui, toutes les
choses qui sont écrites dans ce livre, ce
que Yirmeyah a prophétisé contre toutes
ces nations. 14Car de grands rois aussi et
de grandes nations se serviront d'eux, et
je leur rendrai selon leurs actions et selon
l'œuvre de leurs mains. 15Car ainsi m'a
parlé YHWH, l'Elohîm d'Israël : Prends de
ma main cette coupe de vin de colère et fais-
la boire à toutes les nations vers lesquelles
je vais t'envoyer[d]. 16Elles en boiront, et
elles chancelleront et seront comme folles,
à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles.
17Je pris donc la coupe de la main de
YHWH, et je la fis boire à toutes les nations
vers lesquelles YHWH m'envoyait : 18À
Yeroushalaim et aux villes de Yéhouda, à
ses rois et à ses chefs, pour en faire des
ruines, un objet de désolation, de moquerie
et de malédiction, comme aujourd'hui ; 19à
pharaon, roi d'Égypte, à ses serviteurs, à
ses chefs, et à tout son peuple ; 20et à tout
le peuple mélangé, à tous les rois du pays
d'Outs, à tous les rois du pays des Philistins,
à Askalon, à Gaza, à Ékron, et au reste
d'Asdod ; 21à Édom, à Moab, et aux fils
d'Ammon ; 22à tous les rois de Tyr, à tous
les rois de Sidon, et aux rois des îles qui sont
au-delà de la mer ; 23à Dedan, à Théma, à
Bouz, et à tous ceux qui se coupent les coins
de la barbe ; 24à tous les rois d'Arabie, et à
tous les rois du peuple mélangé qui habitent
dans le désert ; 25à tous les rois de Zimri,
à tous les rois d'Élam, et à tous les rois
de Médie ; 26à tous les rois du nord, tant
proches qu'éloignés, l'homme à son frère,
et à tous les royaumes du monde qui sont
sur la face de la Terre. Et le roi de Schéschac
boira après eux. 27Et tu leur diras : Ainsi
parle YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Israël :
Buvez et soyez enivrés, même vomissez, et
tombez sans vous relever, à cause de l'épée
que j'enverrai parmi vous ! 28Et il arrivera
que, s'ils refusent de prendre la coupe de ta
main pour boire, alors tu leur diras : Ainsi
parle YHWH Sabaoth : Vous en boirez !
Vous en boirez ! 29Car voici, j'envoie le
malheur en commençant par la ville sur la-
quelle mon Nom est invoqué et vous, seriez-
vous exempts du châtiment ? Exempts du
châtiment ? Vous ne resterez pas exempts du
châtiment, car je m'en vais appeler l'épée
sur tous les habitants de la Terre, dit YHWH
Sabaoth[e]. 30Tu prophétiseras donc contre
eux toutes ces paroles-là, et tu leur diras :
YHWH rugira d'en haut, il fera entendre sa
voix de la demeure de sa sainteté ! Il rugira,
il rugira contre son agréable demeure, il
répondra à tous les habitants de la Terre en
criant comme ceux qui foulent au pressoir[f].
31Le son éclatant est parvenu jusqu'à l'ex-
trémité de la Terre, car YHWH est en procès
avec les nations. Il juge toute chair, il livre
les méchants à l'épée, dit YHWH. 32Ainsi
parle YHWH Sabaoth : Voici, le malheur va
sortir d'une nation à l'autre, et une grande
tempête se lèvera des extrémités de la Terre.
33En ce jour-là, ceux qui auront été blessés
mortellement par YHWH seront depuis un
bout de la Terre jusqu'à l'autre bout de la
Terre. Ils ne seront ni pleurés, ni recueillis,
ni enterrés, mais ils seront comme du fumier
sur la face du sol. 34Vous, bergers, hurlez et
criez ! Et vous, les conducteurs du troupeau,
roulez-vous dans la cendre ! Car le jour du
massacre et de la dispersion est accompli
pour vous. Vous tomberez comme un vase
précieux. 35Le refuge des bergers sera dé-
truit, les conducteurs du troupeau n'auront
plus aucun moyen d'échapper. 36Clameur
et cri des bergers, gémissement des conduc-
teurs de troupeau ! Car YHWH dévaste leur
pâturage. 37Les demeures paisibles seront

c. [25:12] Da. 9:2.
d. [25:15] Ab. 16.
e. [25:29] 1 Pi. 4:17-18.
f. [25:30] Joë. 3:16 ; Am. 1:2.

abattues, à cause de l'ardeur de la colère de
YHWH. 38Il a abandonné sa tanière comme
un jeune lion. Car leur pays deviendra un
lieu dévasté à cause de l'ardeur de l'oppres-
seur, à cause de l'ardeur de sa colère.

[*Avertissement dans le parvis du temple*]

26 Au commencement du règne de Ye-
hoyaqim, fils de Yoshiyah, roi de
Yéhouda, cette parole vint à Yirmeyah par
YHWH, en disant : 2Ainsi parle YHWH :
Tiens-toi debout dans le parvis de la maison
de YHWH, et prononce à toutes les villes
de Yéhouda qui viennent pour se proster-
ner dans la maison de YHWH toutes les
paroles que je t'ordonne de leur dire. Ne
retranche pas une parole. 3Peut-être qu'ils
écouteront et qu'ils se détourneront chacun
de sa mauvaise voie. Alors je me repentirai
du mal que j'avais pensé leur faire à cause
de la méchanceté de leurs actions. 4Tu leur
diras donc : Ainsi parle YHWH : Si vous ne
m'écoutez pas pour marcher selon ma torah
que je vous ai proposée, 5pour obéir aux
paroles des prophètes, mes serviteurs, que
je vous envoie, me levant dès le matin, et les
envoyant, lesquels vous n'avez pas écoutés,
6je mettrai cette maison dans le même état
que Shiyloh, et je livrerai cette ville à
la malédiction, à toutes les nations de la
Terre. 7Or les prêtres, les prophètes, et tout
le peuple, entendirent Yirmeyah prononcer
ces paroles dans la maison de YHWH.

[*Yirmeyah menacé de mort par les prêtres et les prophètes*]

8Et il arriva qu'aussitôt que Yirmeyah eut
achevé de prononcer tout ce que YHWH lui
avait ordonné de dire à tout le peuple, les
prêtres, les prophètes, et tout le peuple, le
saisirent en disant : Tu mourras, tu mour-
ras[g] ! 9Pourquoi as-tu prophétisé au Nom
de YHWH, en disant : Cette maison sera
comme Shiyloh, et cette ville sera tellement
déserte que personne n'y habitera ? Et tout
le peuple se rassembla autour de Yirmeyah
dans la maison de YHWH. 10Et les chefs de
Yéhouda ayant entendu toutes ces choses,
montèrent de la maison du roi à la maison
de YHWH, et s'assirent à l'entrée de la
porte Neuve de la maison de YHWH. 11Et
les prêtres et les prophètes parlèrent aux
chefs et à tout le peuple, en disant : Cet
homme mérite d'être condamné à mort, car
il a prophétisé contre cette ville, comme
vous l'avez entendu de vos oreilles. 12Et
Yirmeyah parla à tous les chefs et à tout
le peuple, en disant : YHWH m'a envoyé
pour prophétiser contre cette maison et
contre cette ville toutes les paroles que
vous avez entendues. 13Maintenant donc,
corrigez votre conduite et vos actions, écou-
tez la voix de YHWH, votre Elohîm, et
YHWH se repentira du mal qu'il a prononcé
contre vous. 14Pour moi, me voici entre
vos mains : traitez-moi comme il semblera
bon et juste à vos yeux. 15Mais sachez-le,
sachez-le : Oui, si vous me faites mourir,
Oui, vous mettrez du sang innocent sur
vous, sur cette ville et sur ses habitants.
Oui, en vérité YHWH m'a envoyé vers
vous pour prononcer à vos oreilles toutes
ces paroles. 16Alors les chefs et tout le
peuple dirent aux prêtres et aux prophètes :
Cet homme ne mérite pas d'être condamné
à mort, Oui, il nous a parlé au Nom de
YHWH, notre Elohîm. 17Et quelques-uns
des anciens du pays se levèrent et parlèrent
à toute l'assemblée du peuple, en disant :
18Miykayah, de Moréscheth, prophétisait
aux jours d'Hizqiyah, roi de Yéhouda, et
il parlait à tout le peuple de Yéhouda,
en disant : Ainsi parle YHWH Sabaoth :
Sion sera labourée comme un champ, Ye-
roushalaim sera réduite en un monceau de
pierres, et la montagne du temple en des
hauts lieux d'une forêt[h]. 19Hizqiyah, roi de
Yéhouda et tous ceux de Yéhouda l'ont-
ils fait mourir, fait mourir ? Hizqiyah ne
craignit-il pas YHWH ? N'implora-t-il pas

g. [26:8] Ge. 2:17.
h. [26:18] Mi. 1:1, 3:12.

YHWH ? Et YHWH se repentit du mal
qu'il avait prononcé contre eux. Et nous,
nous ferions donc un grand mal contre nos
âmes[i] ! 20Il y eut aussi un homme qui
prophétisait au Nom de YHWH : Ouriyah,
fils de Shema'yah, de Qiryath-Yéarim. Il
prophétisa contre cette même ville et contre
ce même pays, de la même manière que
Yirmeyah. 21Et le roi Yehoyaqim, tous ses
vaillants hommes, et tous ses chefs enten-
dirent ses paroles, et le roi chercha à le faire
mourir. Ouriyah, qui en fut informé, eut
peur, prit la fuite, et se retira en Égypte. 22Et
le roi Yehoyaqim envoya des hommes en
Égypte : Elnathan, fils d'Acbor, et quelques
hommes avec lui, qui allèrent en Égypte.
23Et ils firent sortir d'Égypte Ouriyah et
l'amenèrent au roi Yehoyaqim qui le frappa
avec l'épée et jeta son cadavre sur les
sépulcres des fils du peuple. 24Toutefois la
main d'Achikam, fils de Schaphan, fut avec
Yirmeyah, et empêcha qu'il ne soit livré au
peuple pour être mis à mort.

[*Prophétie : Les nations seront asservies à Neboukadnetsar*]

27 Au commencement du règne de Ye-
hoyaqim[j], fils de Yoshiyah, roi de
Yéhouda, cette parole vint à Yirmeyah de la
part de YHWH, en disant : 2Ainsi m'a parlé
YHWH : Fais-toi des liens et des jougs,
et mets-les sur ton cou[k]. 3Envoie-les au
roi d'Édom, au roi de Moab, au roi des
fils d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de
Sidon, par les mains des messagers qui sont
venus à Yeroushalaim vers Tsidqiyah, roi
de Yéhouda. 4Tu leur donneras mes ordres
pour leurs seigneurs, en disant : Ainsi parle
YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Vous
direz ainsi à vos seigneurs : 5J'ai fait la
Terre, les humains et les bêtes qui sont sur la
Terre, par ma grande force et par mon bras
étendu, et je les donne à qui il est juste à
mes yeux[l]. 6Maintenant j'ai livré tous ces
pays entre les mains de Neboukadnetsar,
roi de Babel, mon serviteur. Je lui ai même
donné les bêtes des champs pour qu'elles le
servent[m]. 7Et toutes les nations lui seront
asservies, à lui, à son fils, et au fils de
son fils, jusqu'à ce que le temps de son
pays vienne aussi et que de nombreuses
nations et de grands rois l'asservissent. 8Et
il arrivera que la nation ou le royaume qui
ne se soumettra pas à Neboukadnetsar, roi
de Babel, et qui ne soumettra pas son cou au
joug du roi de Babel, je punirai cette nation
par l'épée, par la famine et par la peste, dit
YHWH, jusqu'à ce que je les aie consumés
par sa main. 9Vous donc, n'écoutez pas vos
prophètes, ni vos devins, ni vos rêves, ni vos
augures, ni vos magiciens, qui vous parlent,
en disant : Vous ne serez pas asservis au
roi de Babel. 10Car ils vous prophétisent
le mensonge pour vous faire aller loin de
votre pays, afin que je vous chasse et que
vous périssiez. 11Mais la nation qui livrera
son cou au joug du roi de Babel, et qui
le servira, je la laisserai dans son pays, dit
YHWH, pour qu'elle le cultive et qu'elle
y demeure. 12Puis j'ai parlé à Tsidqiyah,
roi de Yéhouda, selon toutes ces paroles-
là, en disant : Soumettez votre cou au joug
du roi de Babel, et rendez-vous sujets, à lui
et son peuple, et vous vivrez. 13Pourquoi
mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée,
par la famine et par la peste, selon que
YHWH a parlé contre la nation qui ne sera
pas soumise au roi de Babel ? 14N'écoutez
donc pas les paroles des prophètes qui vous
parlent en disant : Vous ne serez pas asservis
au roi de Babel ! Car ils vous prophétisent
le mensonge. 15Je ne les ai pas envoyés, dit

i. [26:19] 2 Ch. 32:26.
j. [27:1] Il est probable que ce soit une erreur de copiste, car bien que l'hébreu dise « Yehoyaqim », le contexte se rapporte à Tsidqiyah (Sédécias). Voir Jé. 27:3, 27:12, 27:20, 28:1.
k. [27:2] Ez. 7:23.
l. [27:5] De. 32:8.
m. [27:6] Da. 2:38.

YHWH, et ils vous prophétisent faussement
en mon Nom, afin que je vous bannisse et
que vous périssiez, vous et les prophètes
qui vous prophétisent. 16J'ai parlé aussi aux
prêtres et à tout ce peuple, en disant : Ainsi
parle YHWH : N'écoutez pas les paroles
de vos prophètes qui vous prophétisent, en
disant : Voici, les ustensiles de la maison de
YHWH seront bientôt rapportés de Babel !
Car ils vous prophétisent le mensonge. 17Ne
les écoutez donc pas, rendez-vous sujets au
roi de Babel, et vous vivrez. Pourquoi cette
ville serait-elle réduite en un désert ? 18Et
s'ils sont prophètes et si la parole de YHWH
est en eux, qu'ils intercèdent maintenant
auprès de YHWH Sabaoth, afin que les
ustensiles qui restent dans la maison de
YHWH, dans la maison du roi de Yéhouda,
et dans Yeroushalaim, n'aillent pas à Babel.
19Car ainsi parle YHWH Sabaoth au sujet
des colonnes, de la mer, des bases, et des
autres ustensiles qui sont restés dans cette
ville, 20que Neboukadnetsar, roi de Babel,
n'a pas emportés, quand il a transporté de
Yeroushalaim à Babel, Yekonyah, fils de
Yehoyaqim, roi de Yéhouda, et tous les
nobles de Yéhouda et de Yeroushalaim.
21Ainsi parle YHWH Sabaoth, l'Elohîm
d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent
dans la maison de YHWH, dans la maison
du roi de Yéhouda et dans Yeroushalaim :
22Ils seront emportés à Babel, et ils y de-
meureront jusqu'au jour où je les visiterai,
dit YHWH, et où je les ferai monter et
revenir dans ce lieu[n].

[*Chananyah meurt suite à sa prophétie mensongère*]

28 Il arriva aussi, en cette même année,
au commencement du règne de Tsid-
qiyah, roi de Yéhouda, au cinquième mois
de la quatrième année, que Chananyah, fils
d'Azzour, prophète de Gabaon, me parla
dans la maison de YHWH, aux yeux des
prêtres et de tout le peuple, en disant : 2Ainsi
parle YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Je
romps le joug du roi de Babel ! 3Dans deux
ans accomplis, je ferai revenir en ce lieu
tous les ustensiles de la maison de YHWH
que Neboukadnetsar, roi de Babel, a pris de
ce lieu et qu'il a transportés à Babel. 4Et je
ferai revenir en ce lieu, dit YHWH, Yeko-
nyah, fils de Yehoyaqim, roi de Yéhouda,
et tous les captifs de Yéhouda qui sont allés
à Babel, car je romprai le joug du roi de Ba-
bel. 5Yirmeyah, le prophète, répondit à Cha-
nanyah, le prophète, aux yeux des prêtres,
et aux yeux de tout le peuple qui se tenait
dans la maison de YHWH. 6Et Yirmeyah,
le prophète, dit : Amen ! Que YHWH fasse
ainsi ! Que YHWH accomplisse les paroles
que tu as prophétisées, et qu'il fasse revenir
de Babel dans ce lieu-ci les ustensiles de
la maison de YHWH, et tous les captifs
de Babel ! 7Toutefois, écoute maintenant
cette parole que je prononce, à tes oreilles
et aux oreilles de tout le peuple : 8Les
prophètes qui ont été avant moi et avant toi,
dès les temps anciens, ont prophétisé contre
beaucoup de pays et de grands royaumes,
la guerre, le malheur et la peste. 9Mais si
un prophète prophétise la paix, c'est quand
arrivera la parole de ce prophète qu'il sera
reconnu comme véritablement envoyé par
YHWH. 10Alors Chananyah, le prophète,
prit le joug de dessus le cou de Yirmeyah,
le prophète, et le rompit. 11Chananyah parla
aux yeux de tout le peuple, en disant : Ainsi
parle YHWH : C'est ainsi que dans deux
années, je romprai le joug de Neboukad-
netsar, roi de Babel, de dessus le cou de
toutes les nations. Et Yirmeyah, le prophète,
s'en alla son chemin. 12Mais la parole de
YHWH vint à Yirmeyah, après que Cha-
nanyah, le prophète, eut rompu le joug de
dessus le cou de Yirmeyah, le prophète,
en disant : 13Va, et parle à Chananyah, en
disant : Ainsi parle YHWH : Tu as rompu
les jougs de bois, et tu auras à la place
des jougs de fer. 14Car ainsi parle YHWH
Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Je mets un joug
de fer sur le cou de toutes ces nations,

n. [27:22] 2 R. 24:14-15 ; Esd. 1:7-11 ; 2 Ch. 25:13-16, 36:18.

afin qu'elles servent Neboukadnetsar, roi de
Babel. Elles le serviront et je lui ai livré
même les bêtes des champs [o]. 15Yirmeyah,
le prophète, dit à Chananyah, le prophète :
Écoute maintenant, ô Chananyah ! YHWH
ne t'a pas envoyé, et tu as fait que ce peuple
se confie au mensonge [p]. 16C'est pourquoi
ainsi parle YHWH : Voici, je te chasse de
la face de la Terre ; tu mourras cette année,
car tu as parlé d'apostasie contre YHWH.
17Et Chananyah, le prophète, mourut cette
année-là, dans le septième mois.

[*Message à l'attention des Juifs captifs à Babel*]

29 Voici les paroles de la lettre que
Yirmeyah, le prophète, envoya de
Yeroushalaim au reste des anciens en captivité, aux prêtres et aux prophètes, et à
tout le peuple, que Neboukadnetsar avait
transportés de Yeroushalaim à Babel, 2après
que le roi Yekonyah fut sorti de Yeroushalaim, avec la reine, et les eunuques, et les
chefs de Yéhouda et de Yeroushalaim, et les
charpentiers et les serruriers [q]. 3C'est par la
main d'Éleasa, fils de Schaphan, et Gemaryah, fils de Chilqiyah, que Tsidqiyah, roi de
Yéhouda, l'envoya à Babel vers Neboukadnetsar, roi de Babel. La lettre disait : 4Ainsi
parle YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Israël, à
tous les captifs que j'ai fait transporter de
Yeroushalaim à Babel. 5Bâtissez des maisons, et habitez-les ; plantez des jardins, et
mangez-en les fruits. 6Prenez des femmes,
et engendrez des fils et des filles, prenez
aussi des femmes pour vos fils, et donnez
vos filles à des hommes, afin qu'elles enfantent des fils et des filles ! Multipliez-
vous là où vous êtes et ne diminuez pas !
7Et cherchez la paix de la ville où je vous ai
exilés et priez YHWH pour elle, parce que
dans sa paix vous aurez la paix. 8Car ainsi
parle YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Israël :
Que vos prophètes qui sont au milieu de
vous, et vos devins, ne vous séduisent pas,
et n'écoutez pas vos rêves que vous rêvez [r].
9Parce qu'ils vous prophétisent faussement
en mon Nom. Je ne les ai pas envoyés,
dit YHWH. 10Car ainsi parle YHWH :
Lorsque les 70 ans seront accomplis pour
Babel, je vous visiterai, et j'accomplirai ma
bonne parole à votre égard, pour vous faire
revenir dans ce lieu. 11Car je sais que les
pensées que j'ai pour vous, dit YHWH,
sont des pensées de paix et non pas d'adversité, pour vous donner une fin telle que
vous espérez [s]. 12Alors vous m'invoquerez,
et vous partirez ; vous me prierez, et je
vous exaucerai [t]. 13Vous me chercherez et
vous me trouverez, après que vous m'aurez
consulté de tout votre cœur [u]. 14Car je me
laisserai trouver par vous, dit YHWH, je
ramènerai vos captifs. Je vous rassemblerai
d'entre toutes les nations et de tous les lieux
où je vous ai chassés, dit YHWH, et je vous
ramènerai dans le lieu d'où je vous ai exilés.
15Cependant si vous dites : YHWH nous a
suscité des prophètes à Babel ! 16À cause
de cela, ainsi parle YHWH sur le roi qui
est assis sur le trône de David, sur tout le
peuple qui habite dans cette ville, sur vos
frères qui ne sont pas partis avec vous en
exil, 17ainsi parle YHWH Sabaoth : Voici,
je vais envoyer sur eux l'épée, la famine, et
la peste, et je les ferai devenir comme des
figues affreuses qui ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité. 18Et
je les poursuivrai par l'épée, par la famine
et par la peste, je ferai d'eux un objet de
terreur pour tous les royaumes de la Terre,

o. [28:14] De. 28:48.
p. [28:15] Ez. 13:3-9.
q. [29:2] 2 R. 24:12.
r. [29:8] Tous les rêves ne viennent pas toujours du Seigneur. Les visions et les rêves doivent être en accord avec la parole d'Elohîm.
s. [29:11] Jos. 1:8.
t. [29:12] Os. 5:15.
u. [29:13] Mt. 7:7.

un sujet de malédiction, d'étonnement, de
moquerie et d'opprobre parmi toutes les
nations où je les chasserai [v], 19parce qu'ils
n'ont pas écouté mes paroles, dit YHWH,
eux à qui j'ai envoyé mes serviteurs, les
prophètes, en me levant dès le matin, et ils
n'ont pas écouté, dit YHWH. 20Vous tous
donc, écoutez la parole de YHWH, vous les
captifs que j'ai envoyés de Yeroushalaim
à Babel ! 21Ainsi parle YHWH Sabaoth,
l'Elohîm d'Israël sur Achab, fils de Ko-
layah, et sur Tsidqiyah, fils de Ma'aseyah,
qui vous prophétisent faussement en mon
Nom : Voici, je vais les livrer entre les mains
de Neboukadnetsar, roi de Babel ; et il les
frappera sous vos yeux. 22Et on se servira
d'eux comme une formule de malédiction,
parmi tous les captifs de Yéhouda qui sont
à Babel, en disant : Que YHWH te mette
dans un tel état, comme Tsidqiyah et comme
Achab, que le roi de Babel a fait rôtir au feu !
23Parce qu'ils ont commis des impuretés en
Israël, parce qu'ils ont commis l'adultère
avec les femmes de leurs prochains, et qu'ils
ont dit en mon Nom des paroles fausses,
alors que je ne leur avais pas commandé.
Je le sais, et j'en suis témoin, dit YHWH.
24Parle aussi à Shema'yah, Néchélamite,
en disant : 25Ainsi parle YHWH Sabaoth,
l'Elohîm d'Israël : Tu as envoyé en ton
nom une lettre à tout le peuple de Yerou-
shalaim, à Tsephanyah, fils de Ma'aseyah,
le prêtre, et à tous les prêtres, en disant :
26YHWH t'a établi prêtre à la place de
Yehoyada, le prêtre, afin qu'il y ait dans
la maison de YHWH des inspecteurs pour
surveiller tout homme qui est fou et se
donne pour prophète, et afin que tu le mettes
en prison et dans les fers. 27Et maintenant,
pourquoi n'as-tu pas réprimandé Yirmeyah
d'Anathoth, qui prophétise parmi vous ?
28Car à cause de cela il nous a envoyé un
message à Babel en disant : Ce sera long !
Bâtissez des maisons, et habitez-les, plantez
des jardins, et mangez-en les fruits ! 29Or
Tsephanyah, le prêtre, lut cette lettre aux
oreilles de Yirmeyah, le prophète. 30C'est
pourquoi la parole de YHWH vint à Yir-
meyah, en disant : 31Envoie dire à tous les
captifs : Ainsi parle YHWH sur Shema'yah,
Néchélamite : Parce que Shema'yah vous
prophétise, quoique je ne l'aie pas envoyé,
et qu'il vous a fait vous confier dans le
mensonge, 32à cause de cela, dit YHWH :
Je vais punir Shema'yah, Néchélamite, et
sa postérité. Il n'y aura personne de sa race
qui habite au milieu de ce peuple, et il ne
verra pas le bien que je ferai à mon peuple,
dit YHWH, car il a parlé d'apostasie contre
YHWH.

[*Le jour de YHWH*]

30 La parole qui vint à Yirmeyah de la
part de YHWH, en disant : 2Ainsi
parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Écris pour
toi dans un livre toutes les paroles que je
t'ai dites. 3Car voici, les jours viennent, dit
YHWH, où je ramènerai les captifs de mon
peuple d'Israël et de Yéhouda, dit YHWH.
Je les ramènerai dans le pays que j'ai donné
à leurs pères, et ils le posséderont. 4Et voici
les paroles que YHWH a prononcées sur
Israël et Yéhouda. 5Ainsi parle YHWH :
Nous entendons des cris d'effroi et de ter-
reur, il n'y a pas de paix. 6Informez-vous,
je vous prie et voyez si un mâle enfante !
Pourquoi vois-je les hommes les mains sur
leurs reins, comme une femme qui enfante ?
Pourquoi tous les visages sont-ils devenus
pâles ? 7Malheur ! Que ce jour est grand !
Il n'y en a pas eu de semblable. Il sera un
temps de détresse pour Yaacov, mais il en
sera pourtant délivré [w]. 8Et il arrivera en ce
jour-là, dit YHWH Sabaoth, que je briserai
son joug de dessus ton cou, je romprai tes
liens, et les étrangers ne t'asserviront plus.
9Mais ils serviront YHWH, leur Elohîm,
et David, leur roi, que je leur susciterai [x].

v. [29:18] De. 28:25-37.
w. [30:7] Joë. 2:11 ; So. 1:15 ; Da. 12:1 ; Mt. 24:21.
x. [30:9] Ez. 34:23-24.

10Toi donc, mon serviteur Yaacov, n'aie
pas peur, dit YHWH. Ne t'épouvante pas,
ô Israël ! Car, voici, je te délivrerai du
pays éloigné, et ta postérité du pays de leur
captivité. Yaacov reviendra, il sera en repos
et sera en paix, et il n'y aura personne
qui lui fasse peur[y]. 11Car je suis avec toi
pour te délivrer, dit YHWH. J'ordonnerai
l'anéantissement de toutes les nations parmi
lesquelles je t'ai dispersé, mais quant à toi,
je n'ordonnerai pas ton anéantissement. Je
te châtierai avec équité, je ne t'innocente-
rai pas, je ne t'innocenterai pas[z]. 12Ainsi
parle YHWH : Ta fracture est incurable,
ta plaie est très douloureuse[a]. 13Il n'y a
personne qui défende ta cause, pour panser
ta plaie. Pour toi, il n'y a ni médicament ni
guérison[b]. 14Tous tes amoureux t'oublient,
ils ne te cherchent plus, car c'est par la
blessure d'un ennemi que je t'ai frappée, par
le châtiment d'homme cruel à cause de la
multitude de tes iniquités, du grand nombre
de tes péchés[c]. 15Pourquoi cries-tu à cause
de ta plaie ? Ta fracture est incurable, je t'ai
fait ces choses à cause de la grandeur de tes
iniquités, du grand nombre de tes péchés.
16Néanmoins tous ceux qui te dévorent
seront dévorés, et tous ceux qui te mettent
dans la détresse, iront en captivité. Ceux
qui te dépouillent seront dépouillés, et je
livrerai au pillage tous ceux qui te pillent[d].
17Même, je guérirai tes plaies, et je guérirai
tes blessures, dit YHWH. Car ils t'appellent
la repoussée, cette Sion que personne ne
recherche.

[*Israël délivré par YHWH*]

18Ainsi parle YHWH : Voici, je ramène
les captifs des tentes de Yaacov. J'ai com-
passion de ses demeures : la ville sera
rebâtie sur le monceau de ses ruines et le
palais sera habité selon la coutume[e]. 19Et
il en sortira des actions de grâces et des
cris de joie. Je les multiplierai, et ils ne
diminueront pas. Je les honorerai, et ils ne
seront plus insignifiants. 20Et ses enfants
seront comme autrefois, son assemblée sera
affermie devant moi, et je punirai tous ceux
qui l'oppriment. 21Sa majesté sera issue de
lui, son dominateur sortira du milieu de
lui. Je le ferai approcher, et il viendra vers
moi. Qui donc mettrait en gage[f] son cœur
pour s'approcher de moi ? dit YHWH. 22Et
vous serez mon peuple, et je serai votre
Elohîm. 23Voici la tempête de YHWH, la
fureur est sortie. C'est une tempête qui s'en-
tasse, elle tournoie sur la tête des méchants.
24L'ardeur de la colère de YHWH ne se
détournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté,
accompli les desseins de son cœur. Vous le
comprendrez dans les derniers jours.

[*Communion retrouvée : La paix et la joie*]

31 En ce temps-là, dit YHWH, je serai
l'Elohîm de toutes les familles d'Is-
raël, et ils seront mon peuple. 2Ainsi parle
YHWH : Le peuple survivant à l'épée a
trouvé grâce dans le désert. Israël marche
vers son lieu de repos. 3De loin YHWH
m'est apparu : Je t'aime d'un amour éter-
nel, c'est pourquoi j'ai prolongé ma bonté
envers toi. 4Je te rétablirai encore, et tu seras
rétablie, ô vierge d'Israël ! Tu te pareras
encore de tes tambours, et tu sortiras au
milieu des danses joyeuses. 5Tu planteras
encore des vignes sur les montagnes de
Samarie ; les vignerons planteront et re-

y. [30:10] Es. 41:13.
z. [30:11] Es. 27:7-8.
a. [30:12] Mi. 1:9 ; 2 Ch. 36:16.
b. [30:13] De la nouvelle chair et de la peau qui se reforment sur la blessure.
c. [30:14] La. 1:2.
d. [30:16] Es. 41:11 ; Ab. 15.
e. [30:18] Le mot hébreu signifie aussi « jugement », « ordonnance », « lieu ».
f. [30:21] Vient d'un mot hébreu qui signifie aussi « échanger », « hypothèque », « engagement », « occuper », « entreprendre », « donner des garanties », « être en sécurité ».

cueilleront les fruits pour leur usage[g]. 6Car
il y a un jour où les gardes crieront sur
la montagne d'Éphraïm : Levez-vous, et
montons à Sion, vers YHWH, notre Elo-
hîm ! 7Car ainsi parle YHWH : Réjouissez-
vous avec chant de triomphe, et avec joie
pour Yaacov, poussez des cris pour la tête
des nations ! Faites-le entendre, chantez des
louanges, et dites : YHWH, délivre ton
peuple, le reste d'Israël ! 8Voici, je vais
les faire venir du pays du nord, je les
rassemblerai des extrémités de la Terre.
L'aveugle et le boiteux, la femme enceinte
et celle qui enfante seront ensemble parmi
eux. Une grande assemblée qui reviendra
ici. 9Ils étaient partis en pleurant, mais je
les ferai retourner avec des supplications. Je
les conduirai aux torrents d'eaux, et par un
droit chemin, où ils ne broncheront pas. Car
je deviens un Père pour Israël, et Éphraïm
est mon premier-né[h]. 10Nations, écoutez la
parole de YHWH, et annoncez-la aux îles
éloignées ! Dites : Celui qui a dispersé Israël
le rassemblera, et il le gardera comme un
berger son troupeau. 11Car YHWH rachète
Yaacov, et le délivre de la main d'un ennemi
plus fort que lui. 12Ils viendront donc, et se
réjouiront avec des chants de triomphe sur
les hauteurs de Sion. Ils afflueront vers les
biens de YHWH : le blé, le vin, l'huile, et
le fruit du gros et du menu bétail. Leur âme
sera comme un jardin arrosé, et ils ne seront
plus dans la souffrance[i]. 13Alors la vierge
se réjouira à la danse, les jeunes hommes
et les anciens ensemble. Je changerai leur
deuil en joie, et je les consolerai, je les
réjouirai en les délivrant de leur douleur.
14Je rassasierai aussi de graisse l'âme des
prêtres, et mon peuple sera rassasié de mes
biens, dit YHWH. 15Ainsi parle YHWH :
On entend des cris à Rama, des lamenta-
tions, des larmes amères : Rachel pleure
ses enfants et elle refuse d'être consolée à
propos de ses enfants, car ils ne sont plus[j].
16Ainsi parle YHWH : Retiens ta voix de
pleurer et tes yeux de verser des larmes, car
ton œuvre aura son salaire, dit YHWH. Ils
reviendront des terres de l'ennemi. 17Et il
y a de l'espérance pour tes derniers jours,
dit YHWH, et tes enfants reviendront dans
leur territoire. 18J'ai entendu, j'ai entendu
Éphraïm se plaindre, et disant : Tu m'as
châtié, et j'ai été châtié comme un veau
qui n'est pas dompté. Fais-moi revenir et
je reviendrai, car tu es YHWH, mon Elo-
hîm[k]. 19Certes, après m'être détourné, je
me repens. Après avoir reconnu mes fautes,
je frappe sur ma cuisse. Je suis honteux
et confus, car je porte l'opprobre de ma
jeunesse[l]. 20Éphraïm est pour moi un fils
très précieux, un fils qui fait mes délices.
Car plus je parle de lui, plus je me souviens,
je me souviens encore de lui. C'est pourquoi
mes entrailles sont agitées à cause de lui :
J'aurai pitié de lui, j'aurai pitié de lui dit
YHWH[m]. 21Dresse-toi des signes sur les
chemins, place des poteaux, prends garde à
la route, au chemin par lequel tu es venue...
Reviens, vierge d'Israël, reviens dans tes
villes ! 22Jusqu'à quand seras-tu errante,
fille rebelle ? Car YHWH crée une chose
nouvelle sur la Terre : La femme tournera
autour de l'homme. 23Ainsi parle YHWH
Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : On dira encore
cette parole dans le pays de Yéhouda et dans
ses villes, quand j'aurai ramené leurs cap-
tifs : Que YHWH te bénisse, ô agréable de-
meure de la justice, montagne de sainteté !
24Yéhouda et toutes ses villes ensemble,
les laboureurs et ceux qui conduisent les
troupeaux, y habiteront. 25Car j'abreuverai
l'âme épuisée par le travail et je remplirai

g. [31:5] Es. 65:21.
h. [31:9] Ex. 4:22.
i. [31:12] Es. 61:11.
j. [31:15] Mt. 2:17-18.
k. [31:18] Ps. 119:67-71.
l. [31:19] Ez. 21:17.
m. [31:20] Es. 5:7.

toute âme languissante. 26C'est pourquoi
je me suis réveillé et j'ai regardé. Mon
sommeil m'avait été agréable.

[*Promesse d'une Nouvelle Alliance*]

27Voici, les jours viennent, dit YHWH, où
j'ensemencerai la maison d'Israël et la mai-
son de Yéhouda d'une semence d'hommes
et d'une semence de bêtes. 28Et il arrivera
que comme j'ai veillé sur eux pour arracher
et démolir, pour détruire, pour perdre et
pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux
pour bâtir et pour planter, dit YHWH. 29En
ces jours-là, on ne dira plus : Les pères
ont mangé des raisins verts, et les dents
des fils en ont été agacées [n]. 30Mais chacun
mourra pour son iniquité. Tout homme qui
mangera des raisins verts, ses dents en
seront agacées. 31Voici, les jours viennent,
dit YHWH, où je traiterai une Nouvelle
Alliance [o] avec la maison d'Israël et avec
la maison de Yéhouda, 32non comme l'al-
liance que je traitai avec leurs pères, le jour
où je les pris par la main, pour les faire sortir
du pays d'Égypte. Eux, ils ont rompu mon
alliance, alors que moi, j'étais leur époux [p],
dit YHWH. 33Mais voici l'alliance que je
traiterai avec la maison d'Israël après ces
jours-là dit YHWH : je mettrai ma torah au-
dedans d'eux, je l'écrirai dans leur cœur, je
serai leur Elohîm et ils seront mon peuple.
34Aucun homme parmi eux n'enseignera
plus son prochain, ni personne son frère en
disant : Connaissez YHWH ! Car tous me
connaîtront, depuis le plus petit jusqu'au
plus grand, dit YHWH. En effet, je pardon-
nerai leur iniquité et je ne me souviendrai
plus de leur péché [q]. 35Ainsi parle YHWH,
qui a donné le soleil pour être la lumière
du jour, qui a réglé la lune et les étoiles
pour être la lumière de la nuit, qui remue
la mer, et qui fait gronder ses flots, lui
dont le Nom est YHWH Sabaoth [r] : 36Si
ces lois viennent à cesser devant moi, dit
YHWH, la race d'Israël aussi cessera d'être
à jamais une nation devant moi. 37Ainsi
parle YHWH : Si les cieux en haut peuvent
être mesurés, si les fondements de la Terre
en bas peuvent être sondés, alors je rejetterai
toute la race d'Israël, à cause de toutes les
choses qu'ils ont faites, dit YHWH. 38Voici,
les jours viennent, dit YHWH, où cette ville
sera rebâtie à YHWH, depuis la tour de
Hananeel, jusqu'à la porte de l'angle [s]. 39Le
cordeau à mesurer sortira encore vis-à-vis
d'elle jusqu'à la colline de Gareb et fera le
tour jusqu'à Goath. 40Et toute la vallée des
cadavres et des cendres, et tous les champs
jusqu'au torrent de Cédron, jusqu'à l'angle
de la porte des chevaux à l'orient, seront
consacrés à YHWH, et ne seront plus jamais
arrachés ni détruits.

[*Le champ de Hanameel : La pérennité d'Israël*]

32 La parole qui vint à Yirmeyah de
la part de YHWH, la dixième année
de Tsidqiyah, roi de Yéhouda. C'était la
dix-huitième année de Neboukadnetsar. 2À
ce moment-là, l'armée du roi de Babel
assiégeait alors Yeroushalaim, et Yirmeyah
le prophète était enfermé dans la cour de
la prison qui était dans la maison du roi
de Yéhouda. 3Car Tsidqiyah, roi de Yé-
houda, l'avait fait enfermer, et lui avait dit :
Pourquoi prophétises-tu, en disant : Ainsi
parle YHWH : Voici, je vais livrer cette
ville entre les mains du roi de Babel, et il
la prendra. 4Et Tsidqiyah, roi de Yéhouda,
n'échappera pas aux mains des Chaldéens,

n. [31:29] Ez. 18:2-3.
o. [31:31] Il s'agit de l'alliance du sang que Yéhoshoua (Jésus), notre Mashiah (Messie), est venu inaugurer en prenant sur lui tous nos péchés et en mourant sur la croix à notre place (Mt. 26:27-29 ; Hé. 8:7-13).
p. [31:32] Es. 54:5.
q. [31:34] Es. 54:13 ; Ha. 2:14 ; Jn. 6:45.
r. [31:35] Ge. 1:16 ; Es. 51:15.
s. [31:38] Za. 14:10 ; Né. 3:1 ; 2 Ch. 26:9.

mais il sera livré, livré entre les mains du
roi de Babel, il lui parlera bouche à bouche
et ses yeux verront les yeux de ce roi. 5Il
emmènera Tsidqiyah à Babel, qui y demeu-
rera jusqu'à ce que je le visite, dit YHWH.
Si vous combattez contre les Chaldéens,
vous ne prospérerez pas. 6Yirmeyah donc
dit : La parole de YHWH vint à moi, en
disant : 7Voici Hanameel, fils de Shalloum,
ton oncle, qui vient vers toi pour te dire :
Achète mon champ qui est à Anathoth, car
tu as le droit de rachat pour l'acquérir[t].
8Hanameel donc, fils de mon oncle, vint
à moi, selon la parole de YHWH, dans la
cour de la prison, et me dit : Achète, je
te prie, mon champ, qui est à Anathoth,
dans le pays de Benyamin, car tu as le droit
d'héritage et de rachat, achète-le ! Alors je
sus que c'était la parole de YHWH. 9Ainsi
j'achetai de Hanameel, fils de mon oncle,
le champ qui est à Anathoth, et je lui pesai
l'argent, qui fut 17 sicles d'argent. 10Puis
j'écrivis la lettre et je la scellai, je pris
des témoins après avoir pesé l'argent sur la
balance. 11Et je pris la lettre d'achat, celle
qui était scellée, selon les ordonnances et
les statuts, et celle qui était ouverte. 12Et
je remis la lettre d'achat à Baroukh, fils
de Neriyah, fils de Machseyah, sous les
yeux de Hanameel, fils de mon oncle, des
témoins qui avaient signé la lettre d'achat,
et sous les yeux de tous les Juifs qui étaient
assis dans la cour de la prison. 13Puis je
donnai sous leurs yeux cet ordre à Baroukh,
en disant : 14Ainsi parle YHWH Sabaoth,
l'Elohîm d'Israël : Prends ces lettres, cette
lettre d'achat, celle qui est scellée et cette
lettre ouverte, et mets-les dans un vase de
terre, afin qu'elles se conservent beaucoup
de jours. 15Car ainsi parle YHWH Sabaoth,
l'Elohîm d'Israël : On achètera encore des
maisons, des champs et des vignes, dans ce
pays.

[*Promesse du retour des Juifs en Israël*]

16Et après avoir donné à Baroukh, fils de
Neriyah, la lettre d'achat, je priai YHWH,
en disant : 17Ah ! Ah ! Adonaï YHWH,
voici, tu as fait les cieux et la Terre par ta
grande puissance et par ton bras étendu :
Aucune chose n'est étonnante de ta part.
18Tu fais miséricorde jusqu'à la millième
génération, et tu punis l'iniquité des pères
dans le sein de leurs fils après eux[u]. Tu es
le El Gadowl[v], le Gibbor[w], dont le Nom est
YHWH Sabaoth. 19Tu es grand en conseil
et puissant en actions, tes yeux sont ouverts
sur toutes les voies des fils d'humains, pour
rendre à chacun selon ses voies, et selon
le fruit de ses œuvres. 20Tu as fait dans le
pays d'Égypte des miracles et des prodiges
jusqu'à ce jour, ainsi qu'en Israël et parmi
les humains, et tu t'es fait un Nom tel qu'il
est aujourd'hui. 21Car tu as fait sortir du
pays d'Égypte ton peuple d'Israël, avec des
miracles et des prodiges, et avec une main
forte, et avec un bras étendu, et en répandant
partout une grande terreur. 22Et tu leur as
donné ce pays, que tu avais juré à leurs
pères de leur donner, pays où coulent le lait
et le miel. 23Et ils y sont entrés, ils l'ont
possédé. Mais ils n'ont pas obéi à ta voix,
ils n'ont pas marché selon ta torah et n'ont
pas fait tout ce que tu leur avais ordonné de
faire. C'est pourquoi tu as fait arriver sur
eux tout ce mal-ci ! 24Voici que des tertres
atteignent la ville pour la prendre et, face
à l'épée, à la famine, et à la peste, la ville
est livrée entre la main des Chaldéens qui
combattent contre elle. Ce que tu as dit est
arrivé, et voici, tu le vois. 25Et cependant,
Adonaï YHWH ! Tu m'as dit : Achète-toi
ce champ à prix d'argent, et prends-en des
témoins, quoique la ville soit livrée entre
les mains des Chaldéens. 26Mais la parole
de YHWH vint à Yirmeyah, en disant :
27Voici, je suis YHWH, l'Elohîm de toute

t. [32:7] Lé. 25:48 ; Ru. 3:12.
u. [32:18] Ex. 34:7 ; Es. 65:7 ; Ps. 79:12.
v. [32:18] Le El Grand.
w. [32:18] Le Puissant. Voir Es. 9:5.

chair. Y a-t-il quelque chose d'étonnant
de ma part ? 28C'est pourquoi ainsi parle
YHWH : Voici, je vais livrer cette ville entre
les mains des Chaldéens, et entre les mains
de Neboukadnetsar, roi de Babel, qui la
prendra. 29Et les Chaldéens qui combattent
contre cette ville, y entreront, et mettront
le feu à cette ville, et la brûleront, avec les
maisons sur les toits desquelles on a brûlé de
l'encens à Baal, et où l'on a fait des libations
à d'autres elohîm pour m'irriter. 30Car les
enfants d'Israël et les enfants de Yéhouda
n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui
est mal à mes yeux. Les enfants d'Israël
n'ont fait que m'irriter par les œuvres de
leurs mains, dit YHWH. 31Car cette ville
devient pour moi une cause de colère et
de fureur, depuis le jour où ils l'ont bâtie
jusqu'à ce jour, au point que je la détourne
de ma face ; 32à cause de tout le mal que les
enfants d'Israël et les enfants de Yéhouda
ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs
chefs, leurs prêtres et leurs prophètes, les
hommes de Yéhouda et les habitants de
Yeroushalaim. 33Ils m'ont tourné le dos et
non la face. Je les ai enseignés, je les ai
enseignés dès le matin, mais ils n'ont pas
écouté pour recevoir l'instruction. 34Mais
ils ont mis leurs abominations dans la mai-
son sur laquelle mon Nom est invoqué,
pour la souiller. 35Et ils ont bâti les hauts
lieux de Baal, qui sont dans la vallée de
Ben-Hinnom, pour faire passer par le feu
leurs fils et leurs filles à Moloc[x] ; ce que je
ne leur avais pas ordonné, et il ne m'était
pas monté à la pensée qu'ils feraient cette
abomination pour faire pécher Yéhouda.
36Et maintenant, à cause de cela YHWH,
l'Elohîm d'Israël, parle ainsi sur cette ville
dont vous dites qu'elle est livrée entre les
mains du roi de Babel, par l'épée, par la
famine, et par la peste : 37Voici, je vais
les rassembler de tous les pays où je les ai
chassés, dans ma colère, dans ma fureur et
dans mon grand courroux. Je les ramènerai
en ce lieu-ci et je les y ferai habiter en
sécurité. 38Et ils seront mon peuple, et je
serai leur Elohîm. 39Et je leur donnerai un
même cœur et une même voie, afin qu'ils
me craignent à toujours, pour leur bien et
celui de leurs fils après eux. 40Et je traiterai
avec eux une alliance éternelle, je ne me
détournerai plus d'eux, je leur ferai du bien
et je mettrai ma crainte dans leur cœur, afin
qu'ils ne se détournent pas de moi[y]. 41Et
je me réjouirai à leur faire du bien, et je
les planterai vraiment dans ce pays, de tout
mon cœur et de toute mon âme. 42Car ainsi
parle YHWH : Comme j'ai fait venir tout ce
grand mal sur ce peuple, ainsi je ferai venir
sur eux tout le bien que je prononce en leur
faveur. 43Et on achètera des champs dans
ce pays, dont vous dites que ce n'est que
désolation, sans hommes ni bêtes, et qui est
livré entre les mains des Chaldéens. 44On
achètera des champs à prix d'argent, et on
en écrira les contrats, et on les cachettera.
On en prendra des témoins dans le pays de
Benyamin, aux environs de Yeroushalaim,
dans les villes de Yéhouda, tant dans les
villes des montagnes, que dans les villes de
la plaine et dans les villes du midi. Car je
ramènerai leurs captifs, dit YHWH.

[*Yéhoshoua (Jésus), le Germe appelé à régner*[z]]

33 Et la parole de YHWH vint une se-
conde fois à Yirmeyah, quand il était
encore enfermé dans la cour de la prison,
en disant : 2Ainsi parle YHWH, qui fait ces
choses, YHWH qui les forme et les établit,
lui dont le Nom est YHWH : 3Appelle-moi[a]
et je te répondrai. Je te raconterai des choses
grandes et cachées que tu ne connais pas.
4Car ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël,

x. [32:35] Voir commentaire en Lé. 18:21.
y. [32:40] Es. 54:10.
z. [33:1] Voir 2 S. 7:8-16.
a. [33:3] YHWH, qui demandait qu'on l'invoque, n'est autre que Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), notre Seigneur (Joë. 2:32 ; 1 Co. 1:2 ; Ro. 10:13).

au sujet des maisons de cette ville et des
maisons des rois de Yéhouda, qui seront
renversées par les tertres et par l'épée :
5Quand ils sortiront pour combattre les
Chaldéens, ils les rempliront des cadavres
des humains que j'aurai frappés en raison de
ma colère et de ma fureur, car c'est à cause
de toute leur méchanceté que je cache ma
face à cette ville. 6Voici, je vais lui donner
la santé et la guérison. Je les guérirai et je
leur ferai découvrir une abondance de paix
et de vérité[b]. 7Et je ramènerai les captifs
de Yéhouda, et les captifs d'Israël, et je les
rétablirai comme autrefois. 8Et je les puri-
fierai de toutes leurs iniquités par lesquelles
ils ont péché contre moi. Je pardonnerai
toutes leurs iniquités par lesquelles ils ont
péché contre moi et par lesquelles ils se sont
révoltés contre moi[c]. 9Et cette ville sera
pour moi un sujet de joie, de louange et de
gloire, parmi toutes les nations de la Terre
qui entendront parler de tout le bien que je
leur ferai. Et elles seront dans la crainte et
trembleront, à cause de tout le bien et de
toute la prospérité que je vais lui donner.
10Ainsi parle YHWH : En ce lieu dont vous
dites : Il est désert, il n'y a plus d'humains,
plus de bêtes dans les villes de Yéhouda,
et dans les rues de Yeroushalaim, qui sont
désolées, privées d'humains, d'habitants, de
bêtes ; 11on y entendra encore les cris de joie
et les cris d'allégresse, la voix de l'époux et
la voix de l'épouse, et la voix de ceux qui
disent : Louez YHWH Sabaoth, car YHWH
est bon, car sa bonté est éternelle ! Ils vien-
dront avec des sacrifices d'actions de grâces
à la maison de YHWH. Car je ramènerai
les captifs de ce pays, et je les rétablirai
comme autrefois, dit YHWH. 12Ainsi parle
YHWH Sabaoth : Dans ce lieu désert, où
il n'y a ni humains ni bêtes, et dans toutes
ses villes, il y aura encore des demeures de
bergers qui y feront reposer leurs troupeaux.
13Dans les villes des montagnes, et dans
les villes de la plaine, dans les villes du
midi, dans le pays de Benyamin et aux
environs de Yeroushalaim, et dans les villes
de Yéhouda ; les brebis passeront encore
sous les mains de celui qui les compte,
dit YHWH. 14Voici, les jours viennent, dit
YHWH, où j'accomplirai la bonne parole
que j'ai prononcée sur la maison d'Israël
et la maison de Yéhouda. 15En ces jours et
en ce temps-là, je ferai germer à David le
Germe de justice, qui exercera le jugement
et la justice dans le pays. 16En ces jours-
là, Yéhouda sera sauvé, Yeroushalaim ha-
bitera en sécurité. Voici comment on l'ap-
pellera : YHWH-Tsidkenou[d]. 17Car ainsi
parle YHWH : Il ne sera pas retranché, en ce
qui concerne David, un homme pour siéger
sur le trône de la maison d'Israël. 18En ce
qui concerne les prêtres et les Lévites, il ne
sera pas retranché un homme de devant moi
faisant monter des holocaustes, brûlant de
l'encens avec les offrandes et faisant des
sacrifices continuellement. 19La parole de
YHWH vint à Yirmeyah, en disant : 20Ainsi
parle YHWH : Si vous pouvez rompre mon
alliance avec le jour et mon alliance avec
la nuit, de sorte que le jour et la nuit
ne soient plus en leur temps, 21alors mon
alliance aussi avec David, mon serviteur
sera rompue, de sorte qu'il n'aura plus de
fils qui règne sur son trône, ainsi qu'avec
les Lévites, les prêtres qui sont à mon
service. 22Car comme on ne peut compter
l'armée des cieux, ni mesurer le sable de
la mer, ainsi je multiplierai la postérité de
David, mon serviteur, et les Lévites qui
font mon service[e]. 23La parole de YHWH
vint encore à Yirmeyah, en disant : 24Ne
vois-tu pas de quoi parle ce peuple ? Ils
disent : YHWH a rejeté les deux familles
qu'il avait élues. Ainsi ils méprisent mon
peuple, au point que devant eux, il n'est

b. [33:6] Ap. 22:1-2.
c. [33:8] Ez. 37:23.
d. [33:16] YHWH notre justice.
e. [33:22] Ge. 2:1, 15:5.

plus une nation. 25Ainsi parle YHWH : Si
je n'ai pas fait mon alliance avec le jour et la
nuit, et si je n'ai pas établi les ordonnances
des cieux et de la Terre, 26je rejetterai aussi
la postérité de Yaacov et celle de David
mon serviteur, pour ne plus prendre dans sa
postérité ceux qui gouverneront la postérité
d'Abraham, de Yitzhak et de Yaacov. Car
je ramènerai, je ramènerai leurs captifs et
j'aurai compassion d'eux.

[*Désobéissance du peuple : Yeroushalaim (Jérusalem) dévastée*]

34 La parole qui vint à Yirmeyah de la
part de YHWH, lorsque Neboukad-
netsar, roi de Babel, et toute son armée,
et tous les royaumes de la Terre, et tous
les peuples qui étaient sous l'autorité de
sa main, combattaient contre Yeroushalaim,
et contre toutes ses villes, en disant[f] :
2Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël :
Va et parle à Tsidqiyah, roi de Yéhouda,
et dis-lui : Ainsi parle YHWH : Voici, je
vais livrer cette ville entre les mains du
roi de Babel, et il la brûlera par le feu.
3Et tu n'échapperas pas de sa main, car
tu seras pris, tu seras pris et livré entre
ses mains, et tes yeux verront les yeux
du roi de Babel, et il te parlera bouche à
bouche, et tu iras à Babel. 4Toutefois écoute
la parole de YHWH, ô Tsidqiyah, roi de
Yéhouda ! Ainsi parle YHWH sur toi : Tu
ne mourras pas par l'épée ; 5mais tu mourras
en paix et on brûlera pour toi des parfums
aromatiques, comme on en a brûlé pour
tes pères, les rois précédents qui ont été
avant toi. On te pleurera, en disant : Hélas,
Seigneur ! Car j'ai prononcé cette parole,
dit YHWH[g]. 6Yirmeyah, le prophète, dit
toutes ces paroles à Tsidqiyah, roi de Yé-
houda, à Yeroushalaim. 7Et l'armée du roi
de Babel combattait contre Yeroushalaim
et contre toutes les villes de Yéhouda qui
restaient, contre Lakis et contre Azéka,
car c'étaient les seules villes fortifiées qui
restaient parmi les villes de Yéhouda[h].

[*Yeroushalaim (Jérusalem) deviendra une désolation à cause de la désobéissance*]

8La parole vint à Yirmeyah de la part de
YHWH, après que le roi Tsidqiyah eut traité
une alliance avec tout le peuple de Yerou-
shalaim, pour proclamer la liberté, 9afin que
chacun renvoie libre son esclave et chacun
sa servante, l'Hébreu ou la femme de l'Hé-
breu, et qu'aucun Juif ne soit l'esclave de
son frère. 10Tous les chefs et tout le peuple,
qui étaient entrés dans cette alliance, en-
tendirent que chacun devait renvoyer libre
son serviteur et chacun sa servante, sans
plus les asservir ; ils obéirent et les ren-
voyèrent. 11Mais ensuite, ils changèrent
d'avis : ils firent revenir leurs esclaves
et leurs servantes, qu'ils avaient renvoyés
libres et ils les forcèrent, ils les forcèrent à
redevenir leurs esclaves et leurs servantes.
12Et la parole de YHWH vint à Yirmeyah,
en disant : 13Ainsi parle YHWH, l'Elohîm
d'Israël : J'ai traité une alliance avec vos
pères, le jour où je les ai fait sortir du pays
d'Égypte, de la maison des esclaves, en
disant : 14À la fin de la septième année,
chacun renverra libre son frère hébreu qui
lui aura été vendu ; il te servira six années,
puis tu le renverras libre de chez toi. Mais
vos pères ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas
prêté l'oreille[i]. 15Vous, vous étiez revenus
aujourd'hui, vous aviez fait ce qui est droit à
mes yeux en proclamant la liberté chacun à
son prochain. Vous aviez traité alliance en
ma présence, dans la maison sur laquelle
mon Nom est invoqué. 16Mais vous êtes
revenus en arrière et vous avez profané mon
Nom. Vous avez fait revenir chacun ses
esclaves et ses servantes que vous aviez ren-
voyés libres et rendus à eux-mêmes, et vous

f. [34:1] 2 R. 25:1-2.
g. [34:5] 2 Ch. 16:14.
h. [34:7] 2 R. 18:13.
i. [34:14] Ex. 21:2 ; Lé. 25:10-15 ; De. 15:12.

les avez forcés à redevenir vos esclaves et
vos servantes. 17C'est pourquoi ainsi parle
YHWH : Vous ne m'avez pas écouté en
proclamant la liberté chacun à son frère,
chacun à son prochain. Voici, je proclame
contre vous, dit YHWH, la liberté de l'épée,
de la peste et de la famine, et je ferai de vous
un objet de terreur pour tous les royaumes
de la Terre. 18Je livrerai les hommes qui
ont transgressé mon alliance, et qui n'ont
pas observé les paroles de l'alliance qu'ils
avaient traitée devant moi, lorsqu'ils sont
passés entre les morceaux du veau qu'ils
ont coupé en deux. 19Les chefs de Yéhouda,
et les chefs de Yeroushalaim, les eunuques,
les prêtres, et tout le peuple du pays, qui
sont passés au travers des morceaux du
veau. 20Je les livrerai entre les mains de
leurs ennemis, entre les mains de ceux qui
cherchent leur vie. Leurs cadavres seront la
pâture des oiseaux des cieux et des bêtes
de la Terre. 21Je livrerai aussi Tsidqiyah,
roi de Yéhouda, et les chefs de sa cour
entre les mains de leurs ennemis, entre les
mains de ceux qui cherchent leur vie, entre
les mains de l'armée du roi de Babel qui
s'est éloignée de vous. 22Voici, je vais leur
donner mes ordres, dit YHWH, et je les
ramènerai contre cette ville. Ils combattront
contre elle, la prendront et la brûleront par le
feu. Je ferai des villes de Yéhouda un désert
sans habitants.

[*L'obéissance des Récabites*]

35 Voici la parole qui vint à Yirmeyah
de la part de YHWH, au temps de
Yehoyaqim, fils de Yoshiyah, roi de Yé-
houda, en disant : 2Va à la maison des
Récabites et parle-leur. Fais-les venir à la
maison de YHWH dans l'une des chambres
et présente-leur du vin à boire[j]. 3Je pris
donc Ya'azanyah, fils de Yirmeyah, fils de
Chabatstsanyah, et ses frères, et tous ses
fils, et toute la maison des Récabites, 4et
je les fis venir dans la maison de YHWH,
dans la chambre des fils de Hanan, fils de
Yigdalyah, homme d'Elohîm, qui était près
de la chambre des chefs, au-dessus de la
chambre de Ma'aseyah, fils de Shalloum,
garde du seuil. 5Et je mis devant les fils de
la maison des Récabites des coupes pleines
de vin, et des calices, et je leur dis : Buvez
du vin ! 6Et ils répondirent : Nous ne buvons
pas de vin, car Yonadab, fils de Récab, notre
père, nous a donné cet ordre, en disant :
Vous ne boirez jamais de vin, ni vous ni
vos fils[k]. 7Vous ne bâtirez aucune maison,
vous ne sèmerez aucune semence, vous ne
planterez aucune vigne, et vous n'en aurez
pas, mais vous habiterez sous des tentes tous
les jours de votre vie, afin que vous viviez
beaucoup de jours sur la face de la terre où
vous êtes étrangers. 8Nous avons donc obéi
à la voix de Yehonadab, fils de Récab, notre
père dans tout ce qu'il nous a ordonné, de
sorte que nous n'avons pas bu de vin pen-
dant tous nos jours, ni nous, ni nos femmes,
ni nos fils, ni nos filles. 9Nous n'avons
bâti aucune maison pour notre demeure,
et nous n'avons eu ni vigne, ni champ, ni
semence. 10Mais nous avons habité sous
des tentes, nous obéissons et nous agissons
selon tout ce que Yonadab, notre père, nous
a ordonné. 11Mais il est arrivé que quand
Neboukadnetsar, roi de Babel, est monté
contre ce pays, nous nous sommes dit :
Venez ! Entrons dans Yeroushalaim face à
l'armée des Chaldéens et face à l'armée
de Syrie. C'est ainsi que nous habitons à
Yeroushalaim. 12Alors la parole de YHWH
vint à Yirmeyah, en disant : 13Ainsi parle
YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Va, et
dis aux hommes de Yéhouda, et aux habi-
tants de Yeroushalaim : Ne recevrez-vous
pas d'instruction pour obéir à mes paroles ?
dit YHWH. 14Toutes les paroles de Yehona-
dab, fils de Récab, qui a ordonné à ses fils
de ne pas boire de vin, ont été observées,
et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, mais
ils ont obéi au commandement de leur père.

j. [35:2] 2 S. 4:2 ; 1 Ch. 2:55.
k. [35:6] Lé. 10:9 ; No. 6:2-4.

Mais moi, je vous ai parlé, je vous ai parlé
dès le matin, et vous ne m'avez pas écouté.
15Car je vous ai envoyé tous les prophètes,
mes serviteurs, je les ai envoyés dès le
matin, pour vous dire : Revenez maintenant
chacun de votre mauvaise voie, et corrigez
vos actions, et n'allez pas après d'autres
elohîm pour les servir, afin que vous de-
meureriez dans le pays que j'ai donné à
vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas
prêté l'oreille, et vous ne m'avez pas écouté.
16Parce que les fils de Yehonadab, fils de
Récab, ont observé le commandement que
leur avait donné leur père, et que ce peuple
ne m'écoute pas, 17à cause de cela, YHWH
Elohîm Sabaoth, l'Elohîm d'Israël, parle
ainsi : Voici, je vais faire venir sur Yéhouda
et sur tous les habitants de Yeroushalaim,
tout le mal que j'ai prononcé contre eux,
parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont
pas écouté, parce que je les ai appelés et
qu'ils n'ont pas répondu. 18Et Yirmeyah
dit à la maison des Récabites : Ainsi parle
YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Parce
que vous avez obéi au commandement de
Yehonadab, votre père, que vous avez gardé
tous ses commandements et que vous avez
agi selon tout ce qu'il vous a ordonné[l], 19à
cause de cela, ainsi parle YHWH Sabaoth,
l'Elohîm d'Israël : Yonadab, fils de Récab,
ne manquera jamais de descendants qui se
tiennent debout devant moi.

[*Le roi Yehoyaqim brûle le manuscrit de Yirmeyah*]

36 Or il arriva, dans la quatrième année
de Yehoyaqim, fils de Yoshiyah, roi
de Yéhouda, que cette parole vint à Yir-
meyah de la part de YHWH, en disant :
2Prends-toi un rouleau de livre, et tu y écri-
ras toutes les paroles que je t'ai dites contre
Israël et contre Yéhouda, et contre toutes
les nations, depuis le jour où je t'ai parlé,
depuis les jours de Yoshiyah, jusqu'à ce
jour. 3Peut-être que la maison de Yéhouda
entendra tout le mal que je pense lui faire, et
chacun se détournera de sa mauvaise voie,
alors je pardonnerai leur iniquité, et leur
péché. 4Yirmeyah donc appela Baroukh,
fils de Neriyah, et Baroukh écrivit, sous la
dictée de Yirmeyah, dans le rouleau de livre,
toutes les paroles que YHWH lui avait dites.
5Puis Yirmeyah donna cet ordre à Baroukh,
en disant : Je suis retenu et je ne peux
pas entrer dans la maison de YHWH. 6Tu
y entreras donc et tu liras dans le rouleau
que tu as écrit sous ma dictée, toutes les
paroles de YHWH, aux oreilles du peuple
dans la maison de YHWH le jour du jeûne.
Tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux
de Yéhouda qui seront venus de leurs villes.
7Peut-être leur demande de faveur tombera-
t-elle devant YHWH et qu'ils reviendront
chacun de leur mauvaise voie. Car grande
est la colère, la fureur que YHWH a dé-
clarée contre ce peuple. 8Baroukh donc,
fils de Neriyah, fit tout ce que lui avait
ordonné Yirmeyah, le prophète, lisant dans
le rouleau les paroles de YHWH, dans la
maison de YHWH. 9Or il arriva dans la
cinquième année de Yehoyaqim, fils de Yo-
shiyah, roi de Yéhouda, le neuvième mois,
qu'on publia le jeûne devant YHWH à tout
le peuple de Yeroushalaim et à tout le peuple
venu des villes de Yéhouda à Yeroushalaim.
10Et Baroukh lut dans le livre, les paroles
de Yirmeyah, aux oreilles de tout le peuple,
dans la maison de YHWH, dans la chambre
de Gemaryah, fils de Schaphan, le secré-
taire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de
la porte Neuve de la maison de YHWH.
11Et quand Miykayeh, fils de Gemaryah,
fils de Schaphan, eut entendu toutes les
paroles de YHWH contenues dans le livre,
12il descendit dans la maison du roi, vers la
chambre du secrétaire, et voici tous les chefs
y étaient assis : Élischama, le secrétaire,
Delayah, fils de Shema'yah, Elnathan, fils
d'Acbor, et Gemaryah, fils de Schaphan, et
Tsidqiyah, fils de Chananyah, et tous les

l. [35:18] Les Récabites furent bénis parce qu'ils obéirent aux commandements de leur père (Ep. 6:1-3).

chefs. 13Et Miykayeh leur rapporta toutes
les paroles qu'il avait entendues, quand
Baroukh lisait dans le livre, aux oreilles
du peuple. 14C'est pourquoi tous les chefs
envoyèrent vers Baroukh, Yehoudi, fils de
Nethanyah, fils de Shelemyah, fils de Kou-
shi, pour lui dire : Prends dans ta main le
rouleau que tu as lu aux oreilles du peuple,
et viens ici ! Baroukh donc, fils de Neriyah,
prit le rouleau dans sa main et vint vers eux.
15Et ils lui dirent : Assieds-toi maintenant,
et lis-le à nos oreilles ! Et Baroukh le lut
à leurs oreilles. 16Et il arriva qu'aussitôt
qu'ils eurent entendu toutes ces paroles, ils
se regardèrent les uns les autres, effrayés, et
dirent à Baroukh : Nous rapporterons, nous
rapporterons au roi toutes ces paroles. 17Et
ils interrogèrent Baroukh, en disant : Dis-
nous comment tu as écrit toutes ces paroles
sous sa dictée. 18Et Baroukh leur dit : Il
me dictait de sa bouche toutes ces paroles,
et je les écrivais avec de l'encre dans le
livre. 19Alors les chefs dirent à Baroukh :
Va, et cache-toi, ainsi que Yirmeyah, et que
personne ne sache où vous serez. 20Puis ils
s'en allèrent vers le roi dans la cour, mais
ils prirent soin de laisser le rouleau dans
la chambre d'Élischama, le secrétaire et ils
racontèrent toutes ces paroles aux oreilles
du roi. 21Et le roi envoya Yehoudi pour
prendre le rouleau. Yehoudi le prit dans la
chambre d'Élischama, le secrétaire, et il le
lut aux oreilles du roi et de tous les chefs
qui étaient autour de lui. 22Or le roi était
assis dans la maison d'hiver, au neuvième
mois, et un brasier était allumé devant lui.
23Et il arriva qu'aussitôt que Yehoudi eut
lu trois ou quatre feuilles, le roi déchira le
rouleau avec le rasoir du secrétaire, et le
jeta au feu du brasier, jusqu'à ce que tout
le rouleau soit entièrement consumé par le
feu du brasier. 24Ainsi le roi et tous ses
serviteurs qui entendirent toutes ces paroles
ne furent pas effrayés et ne déchirèrent pas
leurs vêtements. 25Toutefois Elnathan, et
Delayah et Gemaryah intercédèrent auprès
du roi afin qu'il ne brûle pas le rouleau, mais
il ne les écouta pas. 26Le roi ordonna à Ye-
rachme'el, fils de Hammélec, à Serayah, fils
d'Azriel, et à Shelemyah, fils d'Abdeel, de
saisir Baroukh, le secrétaire, et Yirmeyah, le
prophète, mais YHWH les cacha.

[*Remplacement du manuscrit brûlé ; jugement sur Yehoyaqim*]

27Et la parole de YHWH vint à Yirmeyah,
après que le roi eut brûlé le rouleau conte-
nant les paroles que Baroukh avait écrites
sous la dictée de Yirmeyah, en disant :
28Prends encore un autre rouleau, et tu
y écriras toutes les premières paroles qui
étaient dans le premier rouleau que Yehoya-
qim, roi de Yéhouda, a brûlé. 29Et tu diras
à Yehoyaqim, roi de Yéhouda : Ainsi parle
YHWH : Tu as brûlé ce rouleau, et tu as
dit : Pourquoi y as-tu écrit ces paroles : Le
roi de Babel viendra, il viendra et détruira
ce pays, il exterminera les humains et les
bêtes ? 30C'est pourquoi ainsi parle YHWH
sur Yehoyaqim, roi de Yéhouda : Aucun des
siens ne sera assis sur le trône de David, et
son cadavre sera jeté de jour à la chaleur
et de nuit à la gelée. 31Je le punirai, lui,
sa postérité et ses serviteurs à cause de
leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur
les habitants de Yeroushalaim et sur les
hommes de Yéhouda tout le mal dont je
les ai menacés puisqu'ils n'ont pas écouté.
32Yirmeyah donc prit un autre rouleau et
le donna à Baroukh, fils de Neriyah, se-
crétaire, qui y écrivit, sous la dictée de
Yirmeyah toutes les paroles du rouleau que
Yehoyaqim, roi de Yéhouda, avait brûlé
au feu. Beaucoup de paroles semblables y
furent encore ajoutées.

[*Tsidqiyah (Sédécias) sollicite l'intercession de Yirmeyah (Jérémie)*]

37 Or le roi Tsidqiyah, fils de Yoshiyah,
régna à la place de Konyah, fils de
Yehoyaqim, et il fut établi roi dans le pays
de Yéhouda par Neboukadnetsar, roi de
Babel. 2Mais, ni lui, ni ses serviteurs, ni
le peuple du pays, n'obéirent aux paroles

que YHWH prononça par Yirmeyah, le prophète. 3Toutefois le roi Tsidqiyah envoya
Youkal, fils de Shelemyah, et Tsephanyah,
fils de Ma‘aseyah, prêtre, vers Yirmeyah, le
prophète, pour lui dire : Intercède pour nous
auprès de YHWH, notre Elohîm. 4Car Yir-
meyah allait et venait parmi le peuple, parce
qu'on ne l'avait pas encore mis à la maison
de détention. 5Alors l'armée de pharaon
sortit d'Égypte, et quand les Chaldéens qui
assiégeaient Yeroushalaim en entendirent
la rumeur à leur sujet, ils se retirèrent de
Yeroushalaim. 6Et la parole de YHWH vint
à Yirmeyah, le prophète, en disant : 7Ainsi
parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Vous direz
ainsi au roi de Yéhouda, qui vous a envoyés
me consulter : Voici, l'armée de pharaon,
qui était sortie à votre secours, retourne
dans son pays, en Égypte ; 8et les Chal-
déens reviendront, et combattront contre
cette ville, et la prendront, et la brûleront
au feu. 9Ainsi parle YHWH : Ne trompez
pas vos âmes, en disant : Les Chaldéens
s'en iront loin de nous ! Car ils ne s'en
iront pas. 10Même quand vous auriez battu
toute l'armée des Chaldéens qui combattent
contre vous, et qu'il ne resterait d'eux que
des hommes transpercés, ils se relèveraient
pourtant chacun dans sa tente, et brûleraient
cette ville au feu.

[*Yirmeyah calomnié et emprisonné*]

11Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens
se retira de Yeroushalaim à cause de l'ar-
mée du pharaon, 12que Yirmeyah sortit de
Yeroushalaim pour s'en aller dans le pays
de Benyamin en se glissant de là au milieu
du peuple. 13Mais quand il fut à la porte
de Benyamin, il y avait là un comman-
dant de la garde, nommé Yir'iyayh, fils de
Shelemyah, fils de Chananyah, qui saisit
Yirmeyah, le prophète, en lui disant : Tu vas
te rendre aux Chaldéens ! 14Et Yirmeyah
répondit : C'est un mensonge ! Je ne vais
pas me rendre aux Chaldéens. Mais il ne
l'écouta pas, et Yir'iyayh prit Yirmeyah,
et l'amena vers les chefs. 15Et les chefs
se mirent en colère contre Yirmeyah, le
frappèrent et le mirent en maison de liens [m]
dans la maison de Yehonathan, le secrétaire,
car ils en avaient fait une maison d'arrêt.
16Et ainsi Yirmeyah entra dans la maison
de la fosse, dans une cellule. Yirmeyah
y resta beaucoup de jours. 17Mais le roi
Tsidqiyah envoya quelqu'un le prendre pour
l'interroger en secret dans sa maison. Il
lui dit : Y a-t-il une parole de la part de
YHWH ? Et Yirmeyah répondit : Il y en a !
et il dit : Tu seras livré entre les mains du
roi de Babel. 18Puis Yirmeyah dit au roi
Tsidqiyah : Quel péché ai-je commis contre
toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple,
pour que vous m'ayez mis en maison d'ar-
rêt ? 19Mais où sont vos prophètes qui vous
prophétisaient, en disant : Le roi de Babel
ne reviendra pas contre vous, ni contre ce
pays ? 20Et maintenant écoute, je te prie,
ô roi, mon seigneur ! Et que maintenant
ma supplication soit reçue devant ta face,
et ne me renvoie pas dans la maison de
Yehonathan, le secrétaire, de peur que je n'y
meure ! 21C'est pourquoi le roi Tsidqiyah
ordonna qu'on garde Yirmeyah dans la cour
de la prison, et qu'on lui donne chaque
jour un pain rond de la rue des boulangers,
jusqu'à ce que tout le pain de la ville soit
épuisé. Ainsi Yirmeyah demeura dans la
cour de la prison.

[*Yirmeyah jeté dans la fosse, puis délivré par Ébed-Mélec, l'Éthiopien*]

38 Mais Shephatyah, fils de Matthan,
et Gedalyah, fils de Pashhour, et
Youkal, fils de Shelemyah, et Pashhour, fils
de Malkiyah, entendirent les paroles que
Yirmeyah prononçait à tout le peuple, en
disant : 2Ainsi parle YHWH : Celui qui
restera dans cette ville mourra par l'épée,
par la famine, ou par la peste, mais celui
qui sortira vers les Chaldéens vivra, et sa
vie sera son butin, et il vivra. 3Ainsi parle
YHWH : Cette ville sera livrée, livrée aux

m. [37:15] Ou « prison ».

mains de l'armée du roi de Babel, qui la
prendra. 4Et les chefs dirent au roi : Qu'on
fasse mourir cet homme ! Car il décourage
les mains des hommes de guerre qui restent
dans cette ville, ainsi que les mains de tout
le peuple, en leur tenant de tels discours,
car cet homme ne cherche nullement la paix
pour ce peuple, mais son malheur. 5Et le
roi Tsidqiyah dit : Voici, il est entre vos
mains, car le roi ne peut rien contre vous.
6Ils prirent donc Yirmeyah et le jetèrent
dans la fosse de Malkiyah, fils de Ham-
mélec, laquelle se trouvait dans la cour
de la prison, et ils descendirent Yirmeyah
avec des cordes dans cette fosse où il n'y
avait pas d'eau mais de la boue ; et ainsi
Yirmeyah s'enfonça dans la boue. 7Mais
Ébed-Mélec, l'Éthiopien, eunuque, qui était
dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient
mis Yirmeyah dans cette fosse. Le roi était
assis à la porte de Benyamin. 8Et Ébed-
Mélec sortit de la maison du roi, et parla
au roi, en disant : 9Ô roi, mon seigneur !
Ces hommes-là ont mal agi dans tout ce
qu'ils ont fait contre Yirmeyah, le prophète,
en le jetant dans la fosse, car il serait
déjà mort de faim dans le lieu où il était
parce qu'il n'y a plus de pain dans la ville.
10C'est pourquoi le roi donna cet ordre à
Ébed-Mélec, l'Éthiopien, en disant : Prends
ici 30 hommes avec toi, et fais remonter
hors de la fosse Yirmeyah, le prophète,
avant qu'il ne meure. 11Ébed-Mélec prit
donc des hommes avec lui, et entra dans
la maison du roi, dans un lieu au-dessous
du trésor, d'où il prit de vieux lambeaux
et de vieux chiffons, et les descendit avec
des cordes à Yirmeyah dans la fosse. 12Et
Ébed-Mélec, l'Éthiopien dit à Yirmeyah :
Mets ces vieux lambeaux et ces chiffons
sous les aisselles de tes mains, au-dessous
des cordes. Et Yirmeyah fit ainsi. 13Ainsi ils
tirèrent Yirmeyah dehors avec les cordes et
le firent monter hors de la fosse. Yirmeyah
resta dans la cour de la prison.

[*Yirmeyah appelle Tsidqiyah (Sédécias) à la repentance*]

14Et le roi Tsidqiyah envoya chercher Yir-
meyah, le prophète, et le fit amener vers
lui à la troisième entrée, qui était dans la
maison de YHWH. Et le roi dit à Yirmeyah :
Je vais te demander une chose, ne me cache
rien. 15Et Yirmeyah répondit à Tsidqiyah :
Si je te le déclare, ne me feras-tu pas mourir,
mourir ? Et si je te donne un conseil, tu ne
m'écouteras pas. 16Alors le roi Tsidqiyah
jura secrètement à Yirmeyah, en disant :
YHWH, qui a fait notre âme, est vivant. Je
ne te ferai pas mourir, et je ne te livrerai
pas entre les mains de ces hommes qui
cherchent ta vie. 17Alors Yirmeyah dit à
Tsidqiyah : Ainsi parle YHWH, Elohîm
Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Si tu sors, si
tu sors vers les chefs du roi de Babel, tu
auras la vie sauve et cette ville ne sera pas
brûlée par le feu. Tu vivras, toi et ta maison.
18Mais si tu ne sors pas vers les chefs du
roi de Babel, cette ville sera livrée entre les
mains des Chaldéens, qui la brûleront par
le feu et tu n'échapperas pas à leurs mains.
19Et le roi Tsidqiyah dit à Yirmeyah : Je
crains à cause des Juifs qui se sont rendus
aux Chaldéens, je crains qu'on ne me livre
entre leurs mains et qu'ils ne se moquent de
moi. 20Et Yirmeyah lui répondit : On ne te
livrera pas à eux. Je te prie, écoute la voix de
YHWH dans ce que je te dis ! Tu t'en trou-
veras bien et tu auras la vie sauve. 21Mais
si tu refuses de sortir, voici ce que YHWH
m'a fait voir : 22Toutes les femmes qui
restent dans la maison du roi de Yéhouda
seront amenées aux chefs du roi de Babel,
et elles diront : Tu as été séduit, vaincu,
par les hommes qui te prédisaient la paix ;
et quand tes pieds se sont enfoncés dans la
boue, ils se sont retirés en arrière ! 23Toutes
tes femmes et tes fils seront amenés dehors
aux Chaldéens et toi, tu n'échapperas pas
à leurs mains : mais tu seras saisi par la
main du roi de Babel, et à cause de toi,
cette ville sera brûlée par le feu. 24Alors
Tsidqiyah dit à Yirmeyah : Que personne ne

sache rien de ces paroles, et tu ne mourras
pas. 25Et si les chefs apprennent que je t'ai
parlé, et qu'ils viennent vers toi, et te disent :
Déclare-nous maintenant ce que tu as dit au
roi, et ce que le roi t'a dit, ne nous cache
rien, et nous ne te ferons pas mourir ; 26tu
leur diras : Je faisais tomber ma demande
de faveur devant le roi, afin qu'il ne me
renvoie pas à la maison de Yehonathan, pour
y mourir. 27Tous les chefs donc, vinrent
vers Yirmeyah et l'interrogèrent. Mais il
leur répondit selon toutes les paroles que
le roi lui avait ordonnées de dire. Et ils
gardèrent le silence, car l'affaire n'avait pas
été divulguée. 28Ainsi Yirmeyah demeura
dans la cour de la prison, jusqu'au jour où
Yeroushalaim fut prise, et il y était lorsque
Yeroushalaim fut prise.

[*Prise de Yeroushalaim (Jérusalem) ; Tsidqiyah (Sédécias) déporté à Babel* [n]]

39 La neuvième année de Tsidqiyah,
roi de Yéhouda, au dixième mois,
Neboukadnetsar, roi de Babel, vint avec
toute son armée contre Yeroushalaim, et
ils l'assiégèrent. 2Et la onzième année de
Tsidqiyah, le neuvième jour du quatrième
mois, une brèche fut faite à la ville. 3Et
tous les chefs du roi de Babel y entrèrent,
et s'assirent à la porte du milieu : Nergal-
Scharetser, Samgar-Nebou, Sarsekim, chef
des eunuques, Nergal-Scharetser, chef des
devins et tous les autres chefs du roi de
Babel. 4Or il arriva qu'aussitôt que Tsid-
qiyah, roi de Yéhouda, et tous les hommes
de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent et
sortirent de nuit hors de la ville, par le
chemin du jardin du roi, par la porte entre
les deux murailles, et ils s'en allèrent par
le chemin de la région aride. 5Mais l'armée
des Chaldéens les poursuivit et atteignit
Tsidqiyah dans les régions arides de Ye-
riycho. Ils le prirent, et le firent monter
vers Neboukadnetsar, roi de Babel, à Ribla,
dans le pays de Hamath, où il prononça
contre lui une sentence. 6Et le roi de Babel
fit égorger à Ribla, les fils de Tsidqiyah
sous ses yeux. Le roi de Babel fit aussi
égorger tous les nobles de Yéhouda. 7Puis
il fit crever les yeux à Tsidqiyah et le fit
lier de doubles chaînes de cuivre, pour le
conduire à Babel. 8Les Chaldéens brûlèrent
par le feu la maison royale et les maisons
du peuple, et démolirent [o] les murailles de
Yeroushalaim. 9Et Nebouzaradân, chef des
gardes, emmena en exil à Babel le reste du
peuple qui était resté dans la ville, ceux qui
étaient tombés dans ses mains, tombés dans
ses mains, le reste du peuple qui avait été
épargné. 10Mais Nebouzaradân, chefs des
gardes, laissa dans le pays de Yéhouda les
plus pauvres du peuple qui n'avaient rien,
et il leur donna ce jour-là des vignes et des
champs.

[*Yirmeyah libéré de prison*]

11Or Neboukadnetsar, roi de Babel, avait
donné cet ordre au sujet de Yirmeyah, à
Nebouzaradân, chef des gardes, en disant :
12Prends cet homme et veille sur lui. Ne
lui fais aucun mal, mais fais pour lui tout
ce qu'il te dira. 13Nebouzaradân, chef des
gardes, Neboushazbân, chef des eunuques,
Nergal-Scharetser, chef des devins, et tous
les chefs du roi de Babel, envoyèrent, 14ils
envoyèrent prendre Yirmeyah dans la cour
de la prison, et le remirent à Gedalyah, fils
d'Achikam, fils de Schaphan, pour qu'il le
conduise dans sa maison. Ainsi il demeura
au milieu du peuple.

[*YHWH épargne Ébed-Mélec*]

15Or la parole de YHWH vint à Yirmeyah
pendant qu'il était enfermé dans la cour de
la prison, en disant : 16Va, et parle à Ébed-
Mélec, l'Éthiopien, et dis-lui : Ainsi parle
YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Voici,
je vais faire venir mes paroles sur cette ville

n. [39:1] 2 R. 25:1-7 ; Jé. 52:4-17 ; 2 Ch. 36:17-21.
o. [39:8] Ici débute le « temps des nations » (587 – 586 av. J.-C.), Yeroushalaim est foulée aux pieds par les nations. Voir aussi 2 R. 25:8-24 ; 2 Ch. 36:17-21.

pour son malheur et non pas pour son bien,
et elles s'accompliront en ce jour-là devant
toi. 17Mais je te délivrerai en ce jour-là, dit
YHWH, et tu ne seras pas livré entre les
mains des hommes que tu crains. 18Car je te
ferai échapper, je te ferai échapper et tu ne
tomberas pas sous l'épée. Mais ta vie sera
ton butin parce que tu as eu confiance en
moi, dit YHWH.

[*Le roi de Babel établit Gedalyah sur le pays*]

40 La parole qui vint à Yirmeyah de
la part de YHWH, quand Nebouza-
radân, chef des gardes, l'eut renvoyé de
Rama. Quand il le fit prendre, Yirmeyah
était lié de chaînes au milieu de tous les
exilés de Yeroushalaim et de Yéhouda, ceux
qu'on exilait à Babel. 2Le chef des gardes
prit donc Yirmeyah et lui dit : YHWH, ton
Elohîm, a prononcé ce malheur contre ce
lieu. 3YHWH l'a fait venir, il a agi confor-
mément à ce qu'il avait déclaré. Ces choses
vous sont arrivées parce que vous avez
péché contre YHWH et que vous n'avez
pas écouté sa voix. 4Maintenant, vois, je
t'affranchis aujourd'hui des chaînes que tu
as aux mains. S'il est bon à tes yeux de
venir avec moi à Babel, viens ! J'aurai les
yeux sur toi. Mais s'il déplaît à tes yeux
de venir avec moi à Babel, ne viens pas !
Regarde : tout le pays est à ta disposition. Va
où il paraîtra à tes yeux bon et convenable
d'aller. 5Et comme il ne s'en retournait
pas, il dit : Retourne, vers Gedalyah, fils
d'Achikam, fils de Schaphan, que le roi de
Babel a établi sur les villes de Yéhouda,
et demeure avec lui parmi le peuple, ou
bien, va partout où il conviendra à tes yeux
d'aller. Et le chef des gardes lui donna des
vivres et quelques présents, et le renvoya.
6Yirmeyah donc alla vers Gedalyah, fils
d'Achikam, à Mitspa, et demeura avec lui
parmi le peuple qui était resté dans le pays.
7Tous les chefs des armées qui étaient dans
les champs, eux et leurs hommes, apprirent
que le roi de Babel avait établi Gedalyah,
fils d'Achikam, sur le pays, et qu'il lui
avait confié hommes, femmes et enfants, les
pauvres du pays qu'on n'avait pas emmenés
en exil à Babel. 8Alors ils allèrent vers
Gedalyah à Mitspa. Il y avait Yishmael,
fils de Nethanyah, et Yohanan et Yonathan,
fils de Karéach, et Serayah, fils de Tanhou-
meth, et les fils d'Éphaï de Nethopha, et
Yezanyah, fils du Maakatite, eux et leurs
hommes. 9Gedalyah, fils d'Achikam, fils
de Schaphan, leur jura, à eux et à leurs
hommes, en disant : N'ayez pas peur de
servir les Chaldéens ! Demeurez dans le
pays, servez le roi de Babel, et vous serez
heureux. 10Quant à moi, voici que j'habite à
Mitspa, pour me tenir devant les Chaldéens
qui viendront vers nous. Quant à vous,
recueillez le vin, les fruits d'été et l'huile,
mettez-les dans vos vases, et demeurez dans
vos villes que vous avez prises. 11Tous les
Juifs aussi qui étaient au pays de Moab,
parmi les Ammonites, au pays d'Édom, et
dans toutes ces contrées, quand ils apprirent
que le roi de Babel avait laissé quelque
reste à Yéhouda, et qu'il avait établi sur eux
Gedalyah, fils d'Achikam, fils de Schaphan,
12tous ces Juifs-là retournèrent de tous les
lieux où ils avaient été chassés, et vinrent
dans le pays de Yéhouda vers Gedalyah à
Mitspa, et recueillirent du vin et des fruits
d'été en très grande quantité. 13Mais Yoha-
nan, fils de Karéach, et tous les chefs des
armées qui étaient dans les champs, vinrent
vers Gedalyah à Mitspa, 14et lui dirent :
Ne sais-tu pas, ne sais-tu pas que Baalis,
roi des Ammonites, a envoyé Yishmael,
le fils de Nethanyah, pour t'ôter la vie ?
Mais Gedalyah, fils d'Achikam, ne les crut
pas. 15Et Yohanan, fils de Karéach, parla
en secret à Gedalyah à Mitspa, en disant :
Laisse-moi aller et je frapperai Yishmael,
fils de Nethanyah, et personne ne le saura.
Pourquoi te frapperait-il à l'âme ? Pourquoi
tous les Juifs qui sont rassemblés auprès
de toi seraient-ils dispersés, et le reste de
Yéhouda serait-il exterminé ? 16Mais Ge-
dalyah, fils d'Achikam, dit à Yohanan, fils
de Karéach : Ne fais pas cela car tu parles

faussement de Yishmael.

[*Assassinat de Gedalyah*]

41 Or il arriva, au septième mois, que
Yishmael, fils de Nethanyah, fils
d'Élischama, de la race royale, et l'un des
grands du roi et dix hommes avec lui,
vinrent vers Gedalyah, fils d'Achikam, à
Mitspa. Et là, à Mitspa[p], ils mangèrent
du pain ensemble. 2Mais Yishmael, fils
de Nethanyah, se leva, et les dix hommes
qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec
l'épée Gedalyah, fils d'Achikam, fils de
Schaphan, et on le fit mourir, lui que le roi
de Babel avait établi sur le pays. 3Yishmael
frappa aussi tous les Juifs qui étaient avec
Gedalyah à Mitspa, et les Chaldéens, gens
de guerre, qui se trouvaient là. 4Et il ar-
riva que le second jour après qu'on eut
fait mourir Gedalyah, avant que personne
le sût, 5quelques hommes de Sichem, de
Shiyloh et de Samarie, au nombre de 80
hommes, ayant la barbe rasée et les vê-
tements déchirés, et s'étant fait des inci-
sions, vinrent avec des dons et de l'encens
dans leurs mains pour les apporter dans la
maison de YHWH. 6Alors Yishmael, fils
de Nethanyah, sortit de Mitspa au-devant
d'eux ; il marchait, il marchait en pleurant.
Et quand il les rencontra, il leur dit : Venez
vers Gedalyah, fils d'Achikam. 7Et il arriva
que, quand ils furent entrés jusqu'au milieu
de la ville, Yishmael, fils de Nethanyah,
accompagné des hommes qui étaient avec
lui, les égorgea et les jeta dans une fosse.
8Mais il se trouva parmi eux dix hommes,
qui dirent à Yishmael : Ne nous fais pas
mourir, car nous avons dans les champs
des provisions cachées de froment, d'orge,
d'huile et de miel. Alors il s'abstint, et ne
les fit pas mourir parmi leurs frères. 9Et
la fosse dans laquelle Yishmael jeta les
cadavres des hommes qu'il tua, à l'occasion
de Gedalyah, est celle que le roi Asa avait
faite, lorsqu'il craignait Baescha, roi d'Is-
raël. Yishmael, fils de Nethanyah, la remplit
de gens qu'il avait blessés mortellement[q].
10Et Yishmael emmena captif tout le reste
du peuple qui était à Mitspa, les filles du
roi et tous ceux du peuple qui demeuraient à
Mitspa, que Nebouzaradân, chef des gardes,
avait commis à Gedalyah, fils d'Achikam.
Yishmael, fils de Nethanyah, les emmena
captifs, et s'en alla pour passer vers les
Ammonites.

[*Yohanan délivre le peuple ; fuite de Yishmael*]

11Mais Yohanan, fils de Karéach, et tous
les chefs des armées qui étaient avec lui,
apprirent tout le mal que Yishmael, fils de
Nethanyah, avait fait ; 12et ils prirent tous
les hommes, et s'en allèrent pour combattre
contre Yishmael, fils de Nethanyah. Ils le
trouvèrent près des grandes eaux qui sont à
Gabaon. 13Et il arriva qu'aussitôt que tout le
peuple qui était avec Yishmael vit Yohanan,
fils de Karéach, et tous les chefs des armées
qui étaient avec lui, il s'en réjouit ; 14et
tout le peuple que Yishmael avait emmené
captif de Mitspa tourna visage, et revenant
sur ses pas, il s'en alla vers Yohanan, fils
de Karéach. 15Mais Yishmael, fils de Ne-
thanyah, échappa avec huit hommes devant
Yohanan, et s'en alla vers les Ammonites.
16Yohanan, fils de Karéach, et tous les chefs
des troupes qui étaient avec lui, prirent
tout le reste du peuple, et le délivrèrent
des mains de Yishmael, fils de Nethanyah,
lorsqu'il l'emmenait de Mitspa, après avoir
tué Gedalyah, fils d'Achikam : les vaillants
hommes de guerre, les femmes, les enfants
et les eunuques, il les ramena de Gabaon.
17Ils s'en allèrent et demeurèrent à l'hôtel-
lerie de Kimham, près de Bethléhem, pour
se retirer ensuite en Égypte, 18à cause des
Chaldéens, car ils avaient peur d'eux, parce
que Yishmael, fils de Nethanyah, avait tué
Gedalyah, fils d'Achikam, que le roi de
Babel avait établi sur le pays.

p. [41:1] 2 R. 25:25.
q. [41:9] 1 R. 15:22.

[*YHWH défend au reste du peuple de se réfugier en Égypte*]

42 Alors tous les chefs des armées, Yohanan, fils de Karéach, Yezanyah,
fils d'Hosha'yah et tout le peuple, depuis
le plus petit jusqu'au plus grand, s'approchèrent, 2et dirent à Yirmeyah, le prophète :
Que notre supplication tombe devant toi !
Intercède auprès de YHWH ton Elohîm
en notre faveur et en faveur de tout ce
reste ! Car nous étions beaucoup et nous ne
sommes plus qu'un petit nombre, comme
tes yeux nous voient. 3Que YHWH, ton
Elohîm, nous fasse connaître le chemin où
nous devons marcher et la chose que nous
devons faire ! 4Et Yirmeyah, le prophète,
leur répondit : Entendu ! Voici, je vais prier
YHWH, votre Elohîm, selon vos paroles ;
il arrivera que toute parole que YHWH
vous donnera en réponse, je vous la ferai
connaître. Je ne vous refuserai pas une
parole. 5Et ils dirent à Yirmeyah : Que
YHWH soit entre nous un témoin véritable
et fidèle, si nous ne faisons pas selon toutes
les paroles que YHWH, ton Elohîm, t'enverra nous dire ! 6Que ce soit bon ou mauvais, nous obéirons à la voix de YHWH,
notre Elohîm, vers qui nous t'envoyons,
ainsi nous serons heureux pour avoir obéi
à la voix de YHWH, notre Elohîm. 7Et il
arriva, au bout de dix jours, que la parole
de YHWH vint à Yirmeyah. 8Et il appela
Yohanan, fils de Karéach, tous les chefs des
armées qui étaient avec lui, et tout le peuple,
depuis le plus petit jusqu'au plus grand.
9Il leur dit : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm
d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé, pour
présenter votre supplication devant lui :
10Si vous retournez et habitez dans ce pays,
je vous rétablirai et je ne vous détruirai pas.
Je vous y planterai et je ne vous arracherai
pas, car je me repens du mal que je vous ai
fait. 11N'ayez pas peur face au roi de Babel,
en face de qui vous avez peur ! N'ayez pas
peur de lui, dit YHWH, car je suis avec vous
pour vous sauver et pour vous délivrer de
sa main. 12Et je vous ferai tellement obtenir
miséricorde qu'il aura compassion de vous
et vous fera revenir sur votre sol. 13Mais
si vous dites : Nous ne resterons pas dans
ce pays, refusant ainsi d'obéir à la voix
de YHWH, notre Elohîm, 14si vous dites :
Non, mais nous irons dans le pays d'Égypte,
où nous ne verrons pas de guerre, où nous
n'entendrons pas le son du shofar, et où
nous n'aurons pas faim de pain ; et c'est
là que nous habiterons. 15À cause de cela
écoutez maintenant la parole de YHWH,
vous les restes de Yéhouda ! Ainsi parle
YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Si vous
mettez, si vous mettez vos faces en direction
de l'Égypte et si vous y allez demeurer,
16il arrivera que l'épée dont vous avez peur
vous attrapera là au pays d'Égypte, et la
famine que vous craignez si fort vous suivra
en Égypte, et vous y mourrez[r]. 17Et il
arrivera que tous les hommes qui tourneront
leur face pour aller en Égypte afin d'y demeurer, mourront par l'épée, par la famine
et par la peste, et il n'y aura pour eux ni
survivant, ni fugitif devant le malheur que je
ferai venir sur eux. 18Car ainsi parle YHWH
Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : De même que
ma colère et ma fureur se sont déversées
sur les habitants de Yeroushalaim, de même
ma fureur se déversera sur vous quand vous
serez entrés en Égypte. Vous deviendrez un
sujet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'insulte, et vous ne verrez plus
ce lieu. 19Vous, les restes de Yéhouda,
YHWH dit contre vous : N'allez pas en
Égypte ! Sachez-le, sachez-le, je vous ai
avertis aujourd'hui. 20Car vous avez usé
de tromperie contre vos âmes, quand vous
m'avez envoyé vers YHWH, votre Elohîm,
en me disant : Intercède en notre faveur auprès de YHWH, notre Elohîm, et fais-nous
connaître exactement tout ce que YHWH
notre Elohîm dira, et nous le ferons. 21Et
je vous l'ai fait connaître aujourd'hui, mais
vous n'écoutez pas la voix de YHWH, votre

r. [42:16] Ez. 30:9-11.

Elohîm, ni rien de tout ce pour quoi il
m'a envoyé vers vous. 22Maintenant donc
sachez-le, sachez-le que vous mourrez par
l'épée, par la famine et par la peste, dans
le lieu où vous avez désiré d'aller pour y
demeurer.

[*Désobéissance des Hébreux ; jugement sur l'Égypte*]

43 Or il arriva qu'aussitôt que Yirmeyah
eut achevé de déclarer à tout le
peuple toutes les paroles de YHWH, leur
Elohîm, toutes ces paroles avec lesquelles
YHWH, leur Elohîm, l'avait envoyé vers
eux, 2Azaryah, fils d'Hosha'yah, Yohanan,
fils de Karéach, et tous ces hommes or-
gueilleux, parlèrent à Yirmeyah en disant :
Tu dis des mensonges ! YHWH, notre Elo-
hîm, ne t'a pas envoyé nous dire : N'allez
pas en Égypte pour y demeurer. 3Mais
Baroukh, fils de Neriyah, t'incite contre
nous, afin de nous livrer entre les mains
des Chaldéens, pour nous faire mourir, et
pour nous faire transporter à Babel. 4Ainsi
Yohanan, fils de Karéach, et tous les chefs
des armées, et tout le peuple n'obéirent
pas à la voix de YHWH pour demeurer
dans le pays de Yéhouda. 5Car Yohanan,
fils de Karéach, et tous les chefs des ar-
mées, prirent tous les restes de Yéhouda
qui étaient revenus de toutes les nations,
parmi lesquelles ils avaient été chassés,
pour demeurer dans le pays de Yéhouda.
6Les hommes, les femmes, les enfants, les
filles du roi et toutes les personnes que
Nebouzaradân, chef des gardes, avait lais-
sées avec Gedalyah, fils d'Achikam, fils de
Schaphan, ainsi que Yirmeyah, le prophète
et Baroukh, fils de Neriyah. 7Ils entrèrent
dans le pays d'Égypte, car ils n'obéirent pas
à la voix de YHWH, et ils vinrent jusqu'à
Tachpanès. 8Alors la parole de YHWH
vint à Yirmeyah, à Tachpanès, en disant :
9Prends dans ta main de grandes pierres,
et cache-les dans l'argile, dans le four à
briques qui est à l'entrée de la maison de
pharaon à Tachpanès, sous les yeux des
hommes, des Juifs, 10et dis-leur : Ainsi
parle YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Israël :
Voici, j'enverrai chercher Neboukadnetsar,
roi de Babel, mon serviteur, et je mettrai
son trône sur ces pierres que j'ai cachées.
Il étendra son pavillon royal sur elles. 11Il
viendra et frappera le pays d'Égypte : à la
mort ceux qui sont pour la mort, à la capti-
vité ceux qui sont pour la captivité, à l'épée
ceux qui sont pour l'épée [s] ! 12J'allumerai le
feu dans les maisons des elohîm d'Égypte. Il
les brûlera et les emmènera captifs. Il se pa-
rera des richesses du pays d'Égypte, comme
le berger s'enveloppe de son vêtement et
il en sortira en paix [t]. 13Il brisera aussi les
statues de Beth-Schémesch, qui est au pays
d'Égypte, et il brûlera par le feu les maisons
des elohîm d'Égypte.

[*YHWH avertit les Juifs d'Égypte* [u]]

44 La parole qui vint à Yirmeyah sur
tous les Juifs qui demeuraient au
pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, à
Tachpanès, à Noph, et au pays de Pathros,
en disant : 2Ainsi parle YHWH Sabaoth,
l'Elohîm d'Israël : Vous avez vu tous les
malheurs que j'ai fait venir sur Yerousha-
laim et sur toutes les villes de Yéhouda :
Voici, elles ne sont plus aujourd'hui que des
ruines, et personne n'y habite, 3à cause du
mal qu'ils ont fait pour m'irriter, en allant
brûler de l'encens et servir d'autres elohîm,
qu'ils n'ont pas connus, ni eux, ni vous,
ni vos pères. 4Et je vous ai envoyé tous
mes serviteurs, les prophètes, me levant dès
le matin, et les envoyant, pour vous dire :
Ne commettez pas maintenant cette chose
abominable que je hais. 5Mais ils n'ont pas
écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille pour
se détourner de leur méchanceté, afin de
ne pas faire brûler de l'encens à d'autres

s. [43:11] Ez. 29:9.
t. [43:12] Es. 19:1 ; Ez. 30:13.
u. [44:1] Jé. 43:8-13.

elohîm. 6C'est pourquoi ma fureur et ma
colère se sont déversées sur eux et ont
embrasé les villes de Yéhouda et les rues de
Yeroushalaim, qui sont réduites en désert et
en désolation, comme il paraît aujourd'hui.
7Maintenant donc, ainsi parle YHWH, Elo-
hîm Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Pourquoi
faites-vous ce grand mal contre vos âmes,
pour vous faire exterminer du milieu de
Yéhouda, hommes et femmes, petits en-
fants et ceux qui tètent, afin qu'on ne vous
laisse aucun reste ? 8En m'irritant par les
œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens
à d'autres elohîm au pays d'Égypte, où
vous êtes venus pour y demeurer, afin de
vous faire exterminer et d'être un objet de
malédiction et d'opprobre parmi toutes les
nations de la Terre ? 9Avez-vous oublié le
mal que vos pères ont fait, le mal que les
rois de Yéhouda ont fait, le mal fait par
leurs femmes, le mal que vous avez vous-
mêmes fait et le mal que vos femmes ont
fait dans le pays de Yéhouda et dans les rues
de Yeroushalaim ? 10Jusqu'à ce jour, ils ne
se sont pas humiliés, ils n'ont pas eu de
crainte, ils n'ont pas marché selon ma torah
et mes ordonnances, que j'ai mises devant
vous et devant vos pères. 11C'est pourquoi
ainsi parle YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Is-
raël : Voici, je tourne ma face contre vous
pour vous nuire et pour retrancher tout Yé-
houda [v]. 12Et je prendrai les restes de ceux
de Yéhouda qui ont tourné le visage pour
aller au pays d'Égypte afin d'y demeurer.
Ils seront tous consumés. Ils tomberont dans
le pays d'Égypte. Ils seront consumés par
l'épée, par la famine, depuis le plus petit
jusqu'au plus grand. Ils mourront par l'épée
et par la famine. Ils deviendront une exé-
cration, une dévastation, une malédiction et
une insulte. 13Et je punirai ceux qui de-
meurent au pays d'Égypte, comme j'ai puni
Yeroushalaim, par l'épée, par la famine, et
par la peste. 14Et il n'y aura personne du
reste de Yéhouda qui, venu dans le pays
d'Égypte pour y séjourner, n'échappera ou
ne restera, pour retourner dans le pays de
Yéhouda, où ils ont le désir de retourner
s'établir. Car ils n'y retourneront pas, sinon
ceux qui se seront échappés. 15Mais tous
les hommes qui savaient que leurs femmes
brûlaient de l'encens à d'autres elohîm,
toutes les femmes qui se tenaient là en
une grande assemblée et tout le peuple
qui demeurait au pays d'Égypte, à Pathros,
répondirent à Yirmeyah, en disant : 16Quant
à la parole que tu nous as dite au Nom de
YHWH, nous ne t'écouterons pas. 17Mais
nous agirons, nous agirons selon toute la
parole qui est sortie de notre bouche, en
brûlant de l'encens à la reine des cieux [w],
et en lui faisant des libations, comme nous
l'avons fait, nous et nos pères, nos rois et
nos chefs, dans les villes de Yéhouda et dans
les rues de Yeroushalaim. Alors nous étions
rassasiés de pain, nous étions heureux, et
nous ne voyions pas le malheur [x]. 18Mais
depuis le temps où nous avons cessé de
brûler de l'encens à la reine des cieux et de
lui faire des libations, nous avons manqué
de tout, et nous avons été consumés par
l'épée et par la famine... 19Et quand nous
brûlions de l'encens à la reine des cieux et
que nous lui faisions des libations, est-ce à
l'insu de nos maris que nous lui avons fait
des gâteaux sur lesquels elle est représentée
et que nous lui avons fait des libations ?
20Alors Yirmeyah parla à tout le peuple,
aux hommes, aux femmes, et à tous ceux
qui lui répondaient de cette manière, et il
leur dit : 21YHWH ne s'est-il pas souvenu,
ne lui est-il pas monté à cœur l'encens que
vous avez brûlé dans les villes de Yéhouda
et dans les rues de Yeroushalaim, vous et
vos pères, vos rois et vos chefs, et le peuple
du pays ? 22YHWH n'a pas pu le supporter
davantage, face à la méchanceté de vos
actions, face aux abominations que vous

v. [44:11] Am. 9:4.
w. [44:17] Voir commentaire en Jé. 7:18.
x. [44:17] Ez. 16:24, 20:32.

avez faites, et votre pays est devenu une
ruine, un désert et une malédiction, sans
que personne n'y habite, comme c'est le cas
aujourd'hui. 23C'est parce que vous avez
brûlé de l'encens et que vous avez péché
contre YHWH, parce que vous n'avez pas
écouté la voix de YHWH, et que vous
n'avez pas marché selon sa torah, ses or-
donnances et ses témoignages. C'est pour
cela que ces malheurs vous sont arrivés,
comme on le voit aujourd'hui. 24Yirmeyah
dit à tout le peuple et à toutes les femmes :
Vous tous de Yéhouda, qui êtes au pays
d'Égypte, écoutez la parole de YHWH !
25Ainsi parle YHWH Sabaoth, l'Elohîm
d'Israël, en disant : Vous et vos femmes,
vous avez déclaré de vos bouches et accom-
pli de vos mains, disant : Nous ferons, nous
ferons nos vœux que nous avons voués, en
brûlant de l'encens à la reine des cieux et en
lui versant des libations. Vous avez accom-
pli, vous avez accompli vos vœux et vous
avez fait, vous avez fait vos vœux. 26C'est
pourquoi, écoutez la parole de YHWH,
vous tous de Yéhouda, qui demeurez au
pays d'Égypte ! Voici, je le jure par mon
grand Nom, dit YHWH, mon Nom ne sera
plus invoqué par la bouche d'aucun homme
de Yéhouda, et dans tout le pays d'Égypte
aucun ne dira : Adonaï YHWH est vivant !
27Voici, je veille sur eux pour leur malheur
et non pour leur bien. Tous les hommes de
Yéhouda qui sont dans le pays d'Égypte
seront consumés par l'épée et par la famine,
jusqu'à ce qu'ils soient exterminés[y]. 28Et
un petit nombre d'hommes, ceux qui auront
échappé à l'épée, reviendront d'Égypte au
pays de Yéhouda. Mais tout le reste de Yé-
houda, tous ceux qui sont venus dans le pays
d'Égypte pour y demeurer, sauront quelle
est la parole qui s'accomplira, la mienne ou
la leur. 29Et ceci sera pour vous le signe, dit
YHWH, que je vous punirai dans ce lieu,
afin que vous sachiez que mes paroles s'ac-
compliront, elles s'accompliront pour votre
malheur. 30Ainsi parle YHWH : Voici, je
livrerai pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre
les mains de ses ennemis, entre les mains
de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai
livré Tsidqiyah, roi de Yéhouda, entre les
mains de Neboukadnetsar, roi de Babel, son
ennemi, et qui cherchait sa vie.

[*YHWH explique son dessein à Baroukh*]

45 La parole que Yirmeyah, le prophète,
adressa à Baroukh, fils de Neriyah,
quand il écrivit dans un livre ces paroles,
sous la dictée de Yirmeyah, la quatrième
année de Yehoyaqim, fils de Yoshiyah, roi
de Yéhouda. Il dit : 2Ainsi parle YHWH,
l'Elohîm d'Israël, sur toi, Baroukh : 3Tu
dis : Malheur à moi ! Car YHWH ajoute
la tristesse à ma douleur. Je me suis lassé
dans mon gémissement, et je ne trouve
pas de repos. 4Tu lui diras : Ainsi parle
YHWH : Voici, je détruis ce que j'avais
bâti, et j'arrache ce que j'avais planté, tout
ce pays. 5Et toi, chercherais-tu de grandes
choses ? Ne les cherche pas ! Car voici, je
vais faire le malheur sur toute chair, dit
YHWH. Mais je te donnerai ta vie pour
butin, dans tous les lieux où tu iras.

[*Prophétie contre l'Égypte*]

46 La parole de YHWH qui vint à Yir-
meyah, le prophète, sur les nations.
2Sur l'Égypte. Contre l'armée de pharaon
Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve
de l'Euphrate, à Carkemisch, et qui fut
battue par Neboukadnetsar, roi de Babel,
la quatrième année de Yehoyaqim, fils
de Yoshiyah, roi de Yéhouda[z]. 3Préparez
le petit bouclier et le grand bouclier, et
approchez-vous pour la bataille ! 4Attelez
les chevaux, montez, cavaliers ! Présentez-
vous avec vos casques, polissez vos lances,
revêtez l'armure ! 5Pourquoi les vois-je ef-
frayés ? Ils reviennent en arrière ! Leurs
hommes vaillants sont battus, ils s'enfuient,

y. [44:27] Da. 9:14.
z. [46:2] 2 R. 24:7.

ils fuient sans regarder derrière eux... La
terreur les environne, dit YHWH. 6Que
l'homme léger à la course ne s'enfuie pas,
et que le fort ne se sauve pas[a] ! Ils sont
renversés et tombés vers le nord, auprès
du rivage du fleuve de l'Euphrate. 7Qui
est celui qui s'élève comme le Nil et dont
les eaux sont agitées comme les fleuves ?
8C'est l'Égypte. Elle s'élève comme le Nil
et ses eaux agitées comme les fleuves.
Elle dit : Je m'élèverai et je couvrirai la
terre, je détruirai la ville et ceux qui y
habitent. 9Montez, chevaux ! Agissez en
insensés, chars ! Que les hommes vaillants
sortent, ceux d'Éthiopie et de Pouth qui
manient le bouclier, et ceux de Loud qui
manient et tendent l'arc[b] ! 10Car c'est le
jour d'Adonaï YHWH Sabaoth. C'est un
jour de vengeance où il se venge de ses
ennemis. L'épée dévore, elle se rassasie,
elle s'enivre de leur sang. Car il y a des
sacrifices pour le Seigneur, YHWH Sa-
baoth, dans le pays du nord, sur le fleuve
de l'Euphrate[c]. 11Monte en Galaad, prends
du baume, vierge, fille de l'Égypte ! En
vain tu multiplies les médicaments, il n'y
a pas de guérison pour toi[d]. 12Les nations
apprennent ta honte, et tes cris remplissent
la terre, car l'homme vaillant trébuche sur
l'homme vaillant, et ils tombent tous les
deux ensemble. 13La parole que YHWH
prononça à Yirmeyah, le prophète, sur la
venue de Neboukadnetsar, roi de Babel,
pour frapper le pays d'Égypte : 14Déclarez-
le en Égypte, et publiez-le à Migdol, à
Noph, et à Tachpanès et dites : Présente-
toi, tiens-toi prêt car l'épée dévore ce qui
est autour de toi ! 15Pourquoi tes vaillants
hommes sont-ils emportés ? Ils n'ont pas
pu tenir debout, parce que YHWH les a
jetés par terre. 16Il en a terrassé un grand
nombre, et même chacun tombe sur son
compagnon, et ils disent : Levons-nous, re-
tournons vers notre peuple, au pays de notre
naissance, loin de l'épée de l'oppresseur !
17Là, ils s'écrient : Pharaon, roi d'Égypte,
n'est qu'un bruit ! Il a laissé passer le temps
fixé. 18Je suis vivant ! dit le Roi, dont le
Nom est YHWH Sabaoth. Comme le Tha-
bor entre les montagnes, comme le Carmel
qui s'avance dans la mer, ainsi viendra-t-
il. 19Ô fille, habitante de l'Égypte, fais tes
bagages pour la captivité ! Car Noph sera
un désert, elle sera brûlée, elle n'aura plus
d'habitants. 20L'Égypte est une très belle
génisse... La destruction vient, elle vient
du nord. 21Même les mercenaires sont au
milieu d'elle comme des veaux engraissés.
Et eux aussi tournent le dos, ils fuient tous
sans résister. Car le jour de leur malheur,
le temps de leur châtiment est venu sur
eux. 22Elle sifflera comme un serpent, car
ils marcheront avec une puissante armée,
ils viendront contre elle avec des haches,
comme des bûcherons. 23Ils couperont sa
forêt, dit YHWH, quoiqu'elle soit impéné-
trable ; parce que leur armée est en plus
grand nombre que les sauterelles, on ne
saurait la compter. 24La fille de l'Égypte est
confuse, elle est livrée entre les mains du
peuple du nord. 25YHWH Sabaoth, l'Elo-
hîm d'Israël, dit : Voici, je vais punir Amon
de No, pharaon, l'Égypte, ses elohîm et ses
rois, pharaon et ceux qui se confient en lui.
26Et je les livrerai entre les mains de ceux
qui cherchent leur vie, entre les mains de
Neboukadnetsar, roi de Babel, et entre les
mains de ses serviteurs ; mais après cela,
l'Égypte sera habitée comme aux temps
passés, dit YHWH. 27Et toi, Yaacov, mon
serviteur, n'aie pas peur ! Ne t'épouvante
pas Israël ! Car voici, je te sauverai de la
terre lointaine, je sauverai ta postérité du
pays de leur captivité. Yaacov reviendra,
il sera en repos et en paix, et il n'y aura
personne qui lui fasse peur. 28Toi donc,

a. [46:6] Am. 2:14-16.
b. [46:9] Ez. 30:5-9 ; Na. 3:9-10.
c. [46:10] Es. 34:5-6 ; Ez. 39:17 ; So. 1:7.
d. [46:11] Ez. 30:21-25 ; Na. 3:19.

Yaacov, mon serviteur, n'aie pas peur ! dit
YHWH. Car je suis avec toi. Je détruirai en-
tièrement toutes les nations parmi lesquelles
je t'ai chassé, mais je ne te détruirai pas
entièrement. Je te châtierai avec justice, je
ne t'innocenterai pas, je ne t'innocenterai
pas.

[*Prophétie contre la Philistie et la Phénicie*]

47 La parole de YHWH qui vint à Yir-
meyah, le prophète, contre les Philis-
tins, avant que pharaon frappe Gaza. 2Ainsi
parle YHWH : Voici des eaux montent
du nord, elles sont comme un torrent qui
déborde. Elles inondent le pays et ce qu'il
contient, les villes et leurs habitants. Les
hommes poussent des cris, et tous les habi-
tants du pays se lamentent, 3à cause du bruit
des battements de sabots de ses puissants
chevaux, du bruit de ses chars et au son
de ses roues. Les pères ne se tournent pas
vers leurs fils, tant les mains sont affaiblies,
4parce que le jour vient où seront détruits
tous les Philistins, exterminés, tout le reste
de ceux qui servaient de secours à Tyr
et à Sidon. Car YHWH va détruire les
Philistins, les restes de l'île de Caphtor.
5Gaza est devenue chauve, Askalon est
perdue, le reste de leur plaine aussi. Jus-
qu'à quand te feras-tu des incisions ? 6Ah !
Épée de YHWH, quand te reposeras-tu ?
Rentre dans ton fourreau, repose-toi, et sois
tranquille ! 7Mais comment te reposerais-
tu ? Car YHWH lui donne ses ordres, il l'a
assignée contre Askalon et contre le rivage
de la mer.

[*Prophétie sur Moab*]

48 Sur Moab. Ainsi parle YHWH Sa-
baoth, l'Elohîm d'Israël : Malheur à
Nebo, car elle est dévastée ! Qiryathayim est
honteuse, elle est prise. Misgab est honteuse
et brisée. 2Moab ne se glorifiera plus à Hes-
bon, car on a machiné du mal contre elle, en
disant : Allons, exterminons-la, qu'elle ne
soit plus une nation ! Toi aussi, Madmen, tu
seras détruite ; l'épée te poursuivra. 3Il y a
un bruit de clameur qui vient de Choronaïm.
C'est un ravage, une grande ruine. 4Moab
est brisée ! On entend les cris des plus
jeunes. 5Pleurs sur pleurs s'élèveront à la
montée de Louhith, car on entendra à la
descente de Choronaïm [e] ceux qui crieront
à cause des plaies que les ennemis leur
auront faites. 6Fuyez, dira-t-on, sauvez vos
vies, et soyez comme de la bruyère dans le
désert ! 7En effet, parce que tu t'es confié
dans tes ouvrages et dans tes trésors, tu
seras pris, et Kemosch sortira pour être
transporté avec ses prêtres et ses chefs [f]. 8Et
le dévastateur entrera dans toutes les villes,
et aucune ville n'échappera. La vallée périra
et la plaine sera détruite comme YHWH l'a
dit. 9Donnez des ailes à Moab, et qu'elle
parte en volant ! Ses villes seront réduites
en désert, elles n'auront plus d'habitants.
10Maudit soit celui qui fait l'œuvre de
YHWH avec paresse, et maudit soit celui
qui retient son épée de verser le sang !
11Moab était tranquille depuis sa jeunesse,
elle reposait sur sa lie, elle n'était pas
vidée de vase en vase, et elle n'allait pas
en captivité. C'est pourquoi sa saveur lui
est restée, et son odeur ne s'est pas chan-
gée. 12Mais voici, les jours viennent, dit
YHWH, où je lui enverrai des transvaseurs
qui la transvaseront, ils videront ses vases
et briseront ses outres. 13Moab aura honte
à cause de Kemosch, comme la maison
d'Israël a eu honte à cause de Béth-El,
qui était sa confiance. 14Comment dites-
vous : Nous sommes de vaillants hommes,
des soldats prêts à combattre ? 15Moab est
dévastée, et chacune de ses villes monte en
fumée, l'élite de sa jeunesse est descendue
pour être égorgée, dit le Roi, dont le Nom
est YHWH Sabaoth. 16La calamité de Moab
est proche, son malheur avance à grands
pas. 17Vous tous qui êtes autour d'elle, ayez

e. [48:5] Es. 15:5.
f. [48:7] Es. 46:1-7.

de la compassion pour elle, et vous tous
qui connaissez son nom, dites : Comment
a été rompue cette forte verge et ce sceptre
d'honneur ? 18Toi qui te tiens chez la fille de
Dibon, descends de ta gloire, et assieds-toi
dans un lieu desséché ! Car le dévastateur
de Moab monte contre toi, il détruit tes
forteresses. 19Habitante d'Aroër, tiens-toi
sur le chemin, et regarde ! Interroge celle
qui s'enfuit, celle qui s'échappe, et dis :
Qu'est-il arrivé ? 20Moab est confuse, car
elle est brisée. Poussez des gémissements et
des cris [g] ! Rapportez dans Arnon que Moab
est dévastée ! 21Et que le jugement est venu
sur le pays de la plaine, sur Holon, sur
Yahats, sur Méphaath, 22et sur Dibon, sur
Nebo, sur Beth-Diblathaïm, 23et sur Qirya-
thayim, sur Beth-Gamoul, sur Beth-Meon,
24et sur Qeriyoth, sur Botsra, sur toutes
les villes du pays de Moab, éloignées et
proches. 25La force de Moab est abattue, et
son bras est brisé, dit YHWH. 26Enivrez-la
car elle s'est élevée contre YHWH ! Moab
se vautrera dans le vin qu'il aura rendu
et deviendra aussi un sujet de moquerie !
27Car ô Moab ! Israël n'a-t-il pas été pour
toi un objet de moquerie ? Avait-il été trouvé
parmi les voleurs, pour que tu ne dises des
paroles qu'en secouant la tête ? 28Habitants
de Moab, quittez les villes et demeurez dans
les rochers ! Soyez comme les colombes
qui font leur nid aux côtés de l'entrée des
cavernes ! 29Nous avons appris l'orgueil de
Moab, il est très orgueilleux, sa hauteur, son
orgueil, son arrogance et son cœur hautain [h].
30Je connais son arrogance, dit YHWH.
Ses discours et ses œuvres sont vains ! 31Je
hurle donc à cause de Moab, même je crie
à cause de Moab toute entière. On gémit
sur les gens de Kir-Hérès. 32Ô vignoble
de Sibma, je pleure sur toi du pleur de
Ya'azeyr. Tes rameaux allaient au-delà de
la mer, ils atteignaient la Mer de Ya'azeyr.
Le dévastateur s'est jeté sur tes fruits d'été
et sur ta vendange. 33L'allégresse et la joie
se sont retirées loin des campagnes et du
pays de Moab. J'ai fait cesser le vin des
cuves : on n'y foulera plus en chantant. Il y
a des cris de guerre, et non des cris de joie [i].
34Les cris de Hesbon parviennent jusqu'à
Élealé, et ils font entendre leurs cris jusqu'à
Yahats, même depuis Tsoar jusqu'à Choro-
naïm, jusqu'à Églath-Sheliyshiyah. Car les
eaux de Nimrim seront aussi réduites en
désolation. 35Je ferai cesser en Moab, dit
YHWH, celui qui offre sur les hauts lieux et
qui brûle de l'encens à ses elohîm. 36C'est
pourquoi mon cœur fera du bruit sur Moab,
comme des flûtes. Mon cœur fera du bruit
comme des flûtes sur les hommes de Kir-
Hérès, parce que tous les biens qu'ils ont
acquis ont péri. 37Car toutes les têtes sont
chauves, toutes les barbes sont coupées. Il y
a des incisions sur toutes les mains, et sur les
reins des sacs. 38Il y aura des lamentations
sur tous les toits de Moab et dans ses places,
parce que j'aurai brisé Moab comme un
vase auquel on ne prend aucun plaisir, dit
YHWH. 39Ils hurleront : Comment a-t-il
été brisé ! Comment Moab a-t-il tourné le
dos, tout honteux ! Car Moab sera un objet
de moquerie et de frayeur pour tous ceux
qui sont autour de lui. 40Car ainsi parle
YHWH : Voici, il vole comme un aigle,
et il étend ses ailes sur Moab. 41Qeriyoth
est prise, les forteresses sont saisies, et le
cœur des hommes vaillants de Moab est en
ce jour comme le cœur d'une femme qui
est en travail. 42Et Moab sera exterminée,
elle ne sera plus un peuple, parce qu'elle
s'est élevée contre YHWH. 43Habitant de
Moab, la frayeur, la fosse, et le filet sont
sur toi ! dit YHWH. 44Celui qui fuit pour
échapper à la frayeur tombera dans la fosse
et celui qui remonte de la fosse sera pris
au filet, car je fais venir sur lui, sur Moab,

g. [48:20] Es. 15:5, 16:7.
h. [48:29] Es. 16:6 ; So. 2:9-10.
i. [48:33] Es. 16:10.
j. [48:44] Es. 24:18.

l'année de son châtiment, dit YHWH[j]. 45Ils
se sont arrêtés à l'ombre de Hesbon à bout
de forces, mais le feu sort de Hesbon, une
flamme du milieu de Sihon. Elle dévore les
flancs de Moab et le sommet de la tête des
fils du tumulte[k]. 46Malheur à toi, Moab ! Le
peuple de Kemosch est perdu ! Car tes fils
sont enlevés et emmenés captifs, et tes filles
ont été emmenées captives. 47Toutefois je
ramènerai et mettrai en repos les captifs de
Moab, aux derniers jours[l], dit YHWH. Là
est le jugement de Moab.

[*Prophétie sur Ammon*]

49 Sur les fils d'Ammon. Ainsi parle
YHWH : Israël n'a-t-il pas de fils ?
N'a-t-il pas d'héritier ? Pourquoi donc Mal-
com hérite-t-il de Gad, et pourquoi son
peuple demeure-t-il dans ses villes ? 2C'est
pourquoi voici, les jours viennent, dit
YHWH, où je ferai entendre l'alarme de
guerre contre Rabbath des fils d'Ammon.
Elle sera réduite en un monceau de ruines,
et les villes de son ressort seront brûlées
par le feu. Israël possédera ceux qui l'auront
possédé, dit YHWH. 3Hurle, ô Hesbon, car
Aï est dévastée ! Poussez des cris, filles
de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-
vous, courez çà et là le long des murailles !
Car Malcom s'en va en captivité avec ses
prêtres et ses chefs. 4Pourquoi te glorifies-
tu de tes vallées ? Ta vallée se fond, fille
rebelle, qui te confiais dans tes trésors et
disait : Qui viendra contre moi ? 5Voici,
je fais venir sur toi la terreur de tous les
alentours, dit Adonaï YHWH Sabaoth. Vous
serez chassés chacun çà et là, et il n'y aura
personne qui rassemblera les fuyards. 6Mais
après cela, je ramènerai les captifs des fils
d'Ammon, dit YHWH.

[*Prophétie sur Édom*]

7Sur Édom. Ainsi parle YHWH Sabaoth :
N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman ? Le
conseil a-t-il manqué aux hommes intelli-
gents ? Leur sagesse s'est-elle évanouie[m] ?
8Fuyez, tournez le dos, vous habitants de
Dedan, qui avez fait des creux pour y
habiter ! Car je fais venir sa calamité sur
Ésav, le temps où je le visiterai. 9Si des
vendangeurs entrent chez toi, ne laissent-ils
rien à grappiller ? Si des voleurs viennent
de nuit, ils ne pillent que ce qu'ils peuvent.
10Mais je dépouillerai Ésav, je découvrirai
ses lieux secrets, il ne pourra se cacher. Sa
postérité, ses frères et ses voisins périront,
et il ne sera plus. 11Laisse tes orphelins, je
les ferai vivre, et que tes veuves se confient
en moi ! 12Car ainsi parle YHWH : Voici,
ceux que le jugement ne condamnait pas à
boire la coupe, la boiront, la boiront, et toi,
tu resterais impuni, impuni ? Tu ne resteras
pas impuni, mais tu la boiras, tu la boiras.
13Car je le jure par moi-même, dit YHWH,
que Botsra sera réduite en désolation, en
opprobre, en désert et en malédiction, et
que toutes ses villes deviendront des ruines
éternelles. 14J'ai entendu de YHWH une
nouvelle, et un messager a été envoyé parmi
les nations : Rassemblez-vous et venez
contre elle ! Levez-vous pour la guerre !
15Car voici, je te rendrai petit parmi les
nations, méprisé parmi les hommes. 16Mais
ta présomption et l'orgueil de ton cœur
t'ont séduit, toi qui habites dans le creux
des rochers, et qui occupes le sommet des
collines. Quand tu élèverais ton nid comme
l'aigle, je t'en ferai descendre, dit YHWH.
17Et Édom sera réduite en désolation. Qui-
conque passera près d'elle sera étonné,
et sifflera à cause de toutes ses plaies.
18Comme dans la destruction de Sodome[n]
et de Gomorrhe, et des villes voisines, a
dit YHWH, pas un homme n'habitera là, il

k. [48:45] No. 21:28.
l. [48:47] Ge. 49:1-2.
m. [49:7] Ab. 1:8.
n. [49:18] Ge. 19:25 ; Am. 4:11.

n'y résidera pas un fils d'humain. 19Voici
que, pareil à un lion, il monte des rives
orgueilleuses du Yarden vers la demeure
durable. En un instant, je le ferai courir loin
d'elle, et j'y mettrai en place celui que j'ai
choisi. Qui donc est semblable à moi ? Qui
me donnera des ordres ? Et quel est le berger
qui tiendra debout devant moi [o] ? 20C'est
pourquoi, écoutez la résolution que YHWH
a prise contre Édom, et les desseins qu'il
a formés contre les habitants de Théman !
Assurément, les plus petits du troupeau les
traîneront par terre, assurément on réduira
en désolation leur demeure sur eux. 21La
terre tremble au bruit de leur chute. Le
bruit de leur cri se fait entendre jusqu'à la
Mer Rouge... 22Voici, il montera comme
un aigle, il volera, et il étendra ses ailes
sur Botsra, et le cœur des hommes vaillants
d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur
d'une femme qui est en travail.

[*Prophétie sur Damas*]

23Sur Damas. Hamath et Arpad sont hon-
teuses parce qu'elles ont entendu de très
mauvaises nouvelles, elles tremblent. Il y
a une tourmente dans la mer qui ne peut
se calmer. 24Damas est défaillante, elle se
tourne pour fuir, et la panique la saisit. L'an-
goisse et les douleurs la saisissent comme
une femme qui enfante. 25Comment n'est-
elle pas abandonnée, la ville de louange, la
cité de ma joie ? 26Car ses jeunes hommes
tomberont dans les places, et tous ses
hommes de guerre périront en ce jour-là,
dit YHWH Sabaoth. 27Je mettrai le feu à la
muraille de Damas, qui dévorera les palais
de Ben-Hadad.

[*Prophétie sur Kédar (les Arabes) et Hatsor*]

28Sur Kédar et les royaumes de Hatsor,
que Neboukadnetsar, roi de Babel, frappera.
Ainsi parle YHWH : Levez-vous, montez
vers Kédar et détruisez les fils d'orient !
29On prendra leurs tentes et leurs trou-
peaux, et on prendra leurs tapis, tous leurs
bagages et leurs chameaux, et l'on jettera
de toutes parts contre eux des cris de ter-
reur. 30Fuyez, écartez-vous tant que vous
pourrez, vous habitants de Hatsor, qui avez
fait des creux pour y habiter ! dit YHWH,
car Neboukadnetsar, roi de Babel, a formé
un projet contre vous, il a préparé un plan
contre vous. 31Levez-vous, montez vers la
nation tranquille qui habite en sécurité, dit
YHWH. Elle n'a ni portes ni barres, elle
habite seule [p]. 32Leurs chameaux seront au
pillage, et la multitude de leur bétail sera
une proie. Je les disperserai à tout vent, vers
ceux qui se coupent le coin de la barbe, et je
ferai venir de tous les côtés leur calamité,
dit YHWH. 33Hatsor sera le repaire des
dragons et un désert pour toujours. Personne
n'y habitera, et aucun fils d'homme n'y
séjournera.

[*Prophétie sur Élam*]

34La parole de YHWH qui vint à Yirmeyah,
le prophète, contre Élam, au commence-
ment du règne de Tsidqiyah, roi de Yé-
houda, en disant : 35Ainsi parle YHWH Sa-
baoth : Voici, je vais briser l'arc d'Élam, qui
est leur principale force [q]. 36Et je ferai venir
contre Élam les quatre vents des quatre
extrémités des cieux, et je les disperserai par
tous ces vents. Il n'y aura pas une nation
où ne viennent ceux qui seront chassés
d'Élam éternellement. 37Et je ferai trembler
les habitants d'Élam devant leurs ennemis,
et devant ceux qui cherchent leur vie. Je
ferai venir du mal sur eux, l'ardeur de ma
colère, dit YHWH. J'enverrai l'épée après
eux, jusqu'à ce que je les aie consumés.
38Je mettrai mon trône dans Élam, et j'en
détruirai les rois et les chefs, dit YHWH.
39Mais il arrivera qu'aux derniers jours [r],
je ramènerai les captifs, je ramènerai les

o. [49:19] Job 41:1.
p. [49:31] Ez. 38:11.
q. [49:35] Ez. 32:24-27.
r. [49:39] Ge. 49:1-2.

captifs d'Élam, dit YHWH.

[*Prophétie sur Babel*]

50 La parole que YHWH prononça
contre Babel, et contre le pays des
Chaldéens, par le moyen de Yirmeyah,
le prophète : 2Annoncez-le parmi les na-
tions, faites-le entendre, levez une ban-
nière ! Faites-le entendre, ne le cachez pas !
Dites : Babel est prise ! Bel est couvert de
honte, Merodac est brisé ! Ses idoles sont
couvertes de honte, ses idoles sont brisées [s] !
3Car une nation monte contre elle du nord.
Elle mettra son pays en désolation, et il
n'y aura plus personne qui y habite. Les
hommes et les bêtes fuient, ils s'en vont.
4En ces jours-là, et en ce temps-là, dit
YHWH, les enfants d'Israël viendront, eux
et les enfants de Yéhouda ensemble ; ils
marcheront allant et pleurant, et cherchant
YHWH, leur Elohîm. 5Ils s'informeront
du chemin de Sion vers lequel leurs faces
seront tournées, disant : Venez et joignons-
nous à YHWH par une alliance éternelle
qui ne sera jamais oubliée. 6Mon peuple
était comme un troupeau de brebis perdues.
Leurs bergers les égaraient, et les rendaient
errantes par les montagnes ; elles allaient de
montagne en colline, oubliant leur bercail [t].
7Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient,
et leurs ennemis disaient : Nous ne sommes
coupables d'aucun mal, parce qu'ils ont pé-
ché contre YHWH, contre la demeure de la
justice, contre YHWH, l'espérance de leurs
pères. 8Fuyez du milieu de Babel et sortez
du pays des Chaldéens ! Soyez comme des
boucs qui vont devant le troupeau [u] ! 9Car
voici, je vais susciter et faire monter contre
Babel une multitude de grandes nations du
pays du nord, qui se rangeront en bataille
contre elle, de sorte qu'elle sera prise. Leurs
flèches seront comme celles d'un homme
puissant, qui ne fait que détruire, et qui
ne retourne pas à vide [v]. 10La Chaldée
sera abandonnée au pillage. Tous ceux qui
la pilleront seront rassasiés, dit YHWH.
11Parce que vous vous êtes réjouis, parce
que vous vous êtes égayés, en ravageant
mon héritage, parce que vous avez bondi
comme une génisse qui foule l'herbe, et
que vous avez henni comme de puissants
chevaux. 12Votre mère est extrêmement
honteuse, celle qui vous a enfantés a rougi.
Voici, elle sera la dernière entre les nations,
elle sera un désert, une sécheresse, une
région aride. 13Elle ne sera plus habitée à
cause de la colère de YHWH, elle ne sera
plus qu'une désolation. Quiconque passera
près de Babel sera étonné et sifflera à cause
de toutes ses plaies. 14Rangez-vous en ba-
taille contre Babel, mettez-vous tout autour,
vous tous qui tendez l'arc ! Tirez contre elle
et n'épargnez pas les flèches ! Car elle a
péché contre YHWH. 15Poussez des cris de
guerre contre elle tout autour ! Elle tend les
mains. Ses fondements tombent, ses murs
sont renversés. Car c'est la vengeance de
YHWH. Vengez-vous sur elle ! Faites-lui
comme elle a fait [w] ! 16Retranchez de Babel
le semeur, et celui qui manie la faucille au
temps de la moisson ! Que chacun se tourne
vers son peuple, et que chacun s'enfuie vers
son pays à cause de l'épée de l'oppresseur.
17Israël est comme une brebis égarée que
les lions ont chassée. Le roi d'Assyrie l'a
dévorée le premier, mais ce dernier, Ne-
boukadnetsar, roi de Babel, lui a brisé les
os. 18C'est pourquoi ainsi parle YHWH
Sabaoth, l'Elohîm d'Israël : Voici, je vais
punir le roi de Babel et son pays, comme
j'ai puni le roi d'Assyrie [x]. 19Je ramènerai
Israël dans sa demeure. Il paîtra au Carmel

s. [50:2] Es. 46:1.
t. [50:6] Ez. 34:5-6 ; Za. 10:2 ; Mt. 9:36.
u. [50:8] Es. 48:20 ; 2 Co. 6:17 ; Ap. 18:4.
v. [50:9] Es. 13:18.
w. [50:15] Ab. 1:15 ; Ps. 137:8 ; Lu. 6:38.
x. [50:18] 2 R. 19:35 ; Es. 37:36.

et au Bashân, son âme se rassasiera sur la
montagne d'Éphraïm et de Galaad. 20En ces
jours-là, et en ce temps-là, dit YHWH, on
cherchera l'iniquité d'Israël, mais il n'y en
aura pas, et les péchés de Yéhouda, mais
ils ne seront pas trouvés, car je pardonnerai
au reste que j'aurai laissé. 21Monte contre
le pays doublement rebelle, contre lui et
contre les habitants destinés à la visitation ;
dévaste et détruis entièrement après eux, dit
YHWH, et fais selon tout ce que je t'ai
ordonné. 22Un cri de guerre est dans le pays
avec une grande ruine. 23Comment est-il
mis en pièces et rompu, le marteau de toute
la terre ! Comment Babel est-elle réduite
en sujet d'étonnement parmi les nations !
24Je t'ai tendu un piège et tu as été prise,
Babel, sans que tu le saches ! Tu as été
trouvée et même attrapée, parce que tu as
lutté contre YHWH. 25YHWH a ouvert
son arsenal et en a sorti les armes de sa
colère, car c'est l'œuvre du Seigneur, de
YHWH Sabaoth, dans le pays des Chal-
déens. 26Venez contre elle de toutes parts,
ouvrez ses granges, entassez-la comme des
gerbes, dévouez-la par interdit, et qu'il n'en
reste rien ! 27Égorgez tous ses taureaux et
qu'ils descendent à l'abattage ! Malheur à
eux ! Car le jour est venu, le temps de leur
visitation. 28On entend la voix de ceux qui
s'enfuient, de ceux qui se sont échappés
du pays de Babel pour annoncer dans Sion
la vengeance de YHWH, notre Elohîm, la
vengeance de son temple ! 29Convoquez
les archers contre Babel ! Vous tous qui
bandez l'arc, campez contre elle tout au-
tour ! Que personne n'échappe ! Rendez-
lui selon ses œuvres, traitez-la selon tout
ce qu'elle a fait ! Car elle s'est dres-
sée avec arrogance contre YHWH, contre
le Saint d'Israël[y]. 30C'est pourquoi, ses
jeunes hommes tomberont dans les places,
et tous ses hommes de guerre périront en
ce jour-là, dit YHWH. 31Voici, j'en veux
à toi, orgueilleuse ! dit Adonaï YHWH Sa-
baoth, car ton jour est venu, le temps où
je te visiterai. 32L'orgueilleuse chancellera
et tombera, et il n'y aura personne pour
la relever. Je mettrai le feu à ses villes,
et il dévorera tous ses environs. 33Ainsi
parle YHWH Sabaoth : Les enfants d'Israël
et les enfants de Yéhouda sont ensemble
opprimés ; tous ceux qui les ont emmenés
captifs les retiennent, et refusent de les
laisser aller. 34Leur Rédempteur est fort,
son Nom est YHWH Sabaoth. Il plaidera
avec chaleur leur cause, pour donner du
repos au pays, et mettre dans le trouble
les habitants de Babel. 35L'épée est sur les
Chaldéens, dit YHWH, et sur les habitants
de Babel, sur ses chefs et sur ses sages !
36L'épée est tirée contre ses devins ; ils
deviendront insensés ! L'épée est sur ses
hommes vaillants et ils en seront épouvan-
tés ! 37L'épée est sur ses chevaux, et sur ses
chars et sur les gens de toute espèce qui sont
au milieu d'elle, et ils deviendront comme
des femmes ! L'épée est sur ses trésors, et
ils seront pillés ! 38La sécheresse sera sur
ses eaux, et elles seront mises à sec, parce
que c'est un pays d'images taillées, et ils
agiront en insensés à l'égard de leurs elohîm
qui les épouvantent[z]. 39C'est pourquoi les
bêtes sauvages des déserts y habiteront avec
les chacals, et les autruches[a] y habiteront
aussi. Elle ne sera plus jamais habitée, et on
n'y demeurera plus jamais. 40Comme dans
la destruction qu'Elohîm fit de Sodome et
de Gomorrhe, et de ses villes voisines, dit
YHWH, elle ne sera plus habitée par des
hommes et aucun fils d'humain n'y sé-
journera. 41Voici, un peuple vient du nord,
une grande nation et beaucoup de rois se
réveillent des extrémités de la Terre. 42Ils
saisissent l'arc et le javelot. Ils sont cruels,
et ils n'ont pas de compassion. Leur voix
mugit comme la mer, et ils sont montés
sur des chevaux, chacun d'eux est rangé

y. [50:29] Es. 13:11 ; Joë. 3:4-9 ; La. 1:22. Voir Ac. 3:14.
z. [50:38] Es. 2:8.
a. [50:39] Littéralement à traduire par « filles de l'autruche ».

en bataille comme un seul homme, contre
toi, fille de Babel ! 43Le roi de Babel en
a entendu la nouvelle, et ses mains sont
devenues lâches. L'angoisse l'a saisi, une
douleur comme celle qui enfante... 44Voici,
il montera comme un lion à cause du dé-
bordement du Yarden, vers la demeure du
pays rude. Et après que je les aurai fait
reposer, soudain je les ferai courir hors de
la Chaldée. Et qui est l'homme choisi que
j'assignerai sur elle ? Car qui est semblable
à moi ? Et qui me déterminera le temps ? Et
qui sera le berger qui tiendra ferme contre
moi ? 45C'est pourquoi écoutez la résolu-
tion que YHWH a prise contre Babel, et les
desseins qu'il a formés contre le pays des
Chaldéens ! Assurément, les plus petits du
troupeau les traîneront par terre, assurément
on réduira en désolation leur demeure sur
eux. 46Au bruit de la prise de Babel la terre
est ébranlée, et il y a un cri, entendu parmi
les nations.

[*Le jugement de Babel par YHWH*]

51 Ainsi parle YHWH : Voici, je vais
faire lever un vent de destruction
contre Babel, et contre ceux qui habitent
au milieu de ceux qui s'élèvent contre moi.
2J'enverrai contre Babel des vanneurs qui
la vanneront, et qui videront son pays, car
de tous côtés ils seront contre elle, au
jour du malheur. 3Qu'on bande l'arc contre
celui qui bande son arc et contre celui qui
s'élève dans son armure ! N'épargnez pas
ses jeunes hommes ! Exterminez à la façon
de l'interdit toute son armée ! 4Les bles-
sés mortellement tomberont dans le pays
des Chaldéens, et les transpercés dans ses
rues. 5Car Israël et Yéhouda ne sont pas
abandonnés de leur Elohîm, de YHWH
Sabaoth, quoique leur pays ait été trouvé
par le Saint[b] d'Israël plein de culpabilité.
6Fuyez hors de Babel[c] et que chacun sauve
sa vie ! Ne soyez pas exterminés dans son
iniquité ! Car c'est le temps de la vengeance
de YHWH, il lui rend selon les produits de
ses mains. 7Babel était comme une coupe
d'or dans la main de YHWH, enivrant toute
la Terre. Les nations ont bu de son vin,
c'est pourquoi les nations sont devenues
insensées. 8Babel est tombée[d] en un instant,
elle est brisée ! Hurlez sur elle, prenez du
baume pour sa douleur : peut-être guérira-
t-elle ! 9Nous avons pansé Babel, mais elle
n'est pas guérie. Laissez-la et allons-nous-
en chacun dans son pays, car son jugement
atteint les cieux et s'élève jusqu'aux nuages.
10YHWH a mis en évidence notre jus-
tice. Venez et racontons dans Sion l'œuvre
de YHWH, notre Elohîm. 11Aiguisez les
flèches et empoignez à pleines mains les
boucliers ! YHWH a réveillé l'esprit des
rois de Médie, car sa pensée est contre
Babel pour la détruire, parce que c'est la
vengeance de YHWH, la vengeance de
son temple. 12Élevez une bannière sur les
murs de Babel, renforcez la garnison, posez
les gardes, préparez les embuscades, car
YHWH a formé un dessein, même il a fait
ce qu'il a dit contre les habitants de Ba-
bel. 13Toi qui habites sur beaucoup d'eaux,
abondante en trésors, ta fin est venue et
ton gain injuste est à son terme. 14YHWH
Sabaoth a juré par lui-même, en disant : Cer-
tainement je te remplirai d'hommes comme
de sauterelles, et ils pousseront un cri contre
toi. 15C'est lui qui a fait la Terre par sa
puissance, et qui a fondé le monde habitable
par sa sagesse, et qui a étendu les cieux par
son intelligence[e]. 16Au son de sa voix, il
se fait un tumulte d'eaux dans les cieux. Il
fait monter les vapeurs des extrémités de la
Terre, il produit les éclairs et la pluie, et il
fait sortir le vent de ses réservoirs. 17Tout
humain est abruti par sa connaissance, tout
fondeur est honteux par les images taillées.

b. [51:5] Voir commentaire en Ac. 3:14.
c. [51:6] Voir Es. 48:20 et Ap. 18:4.
d. [51:8] Ap. 18.
e. [51:15] Ge. 1:1 ; Es. 40:22 ; Ps. 104:2 ; Job 9:8.

En effet, ses idoles en métal fondu ne sont
que mensonge, il n'y a pas de souffle en
elles. 18Elles ne sont que vanité et une
œuvre de tromperie. Elles périront au temps
de leur visitation. 19Celui qui est la portion
de Yaacov n'est pas comme ces choses-là,
car c'est celui qui a tout formé, et Israël
est la tribu de son héritage. Son Nom est
YHWH Sabaoth. 20Tu as été pour moi un
marteau et des instruments de guerre. Par toi
j'ai mis en pièces les nations, et par toi j'ai
détruit les royaumes. 21Par toi j'ai mis en
pièces le cheval et son cavalier. Par toi j'ai
mis en pièces le char et celui qui était monté
dessus. 22Par toi j'ai mis en pièces l'homme
et la femme. Par toi j'ai mis en pièces le
vieillard et le garçon. Par toi j'ai brisé le
jeune homme et la vierge. 23Par toi j'ai mis
en pièces le berger et son troupeau. Par toi
j'ai mis en pièces le laboureur et ses bœufs
accouplés. Par toi j'ai mis en pièces les gou-
verneurs et les magistrats. 24Mais je rendrai
à Babel, et à tous les habitants de la Chaldée,
tout le mal qu'ils ont fait à Sion sous vos
yeux, dit YHWH [f]. 25Voici, j'en veux à toi,
montagne de destruction, dit YHWH, qui
détruis toute la Terre. J'étendrai ma main
sur toi et je te roulerai du haut des rochers,
et je ferai de toi une montagne embrasée.
26Et on ne pourra prendre de toi aucune
pierre pour la placer à l'angle de l'édifice, ni
aucune pierre pour servir de fondement, car
tu seras réduite en désolations perpétuelles,
dit YHWH [g]... 27Élevez une bannière dans
le pays, sonnez du shofar parmi les nations !
Préparez les nations contre elle ! Appelez
contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni
et d'Aschkenaz ! Établissez contre elle des
scribes ! Faites monter ses chevaux comme
des sauterelles hérissées ! 28Préparez contre
elle les nations, les rois de Médie, ses
gouverneurs et tous ses magistrats, et tout
le pays sous leur domination [h] ! 29La Terre
tremble, elle est en travail, car les desseins
de YHWH s'accomplissent contre Babel,
pour réduire le pays en désolation, de sorte
qu'il n'y ait pas d'habitant [i]. 30Les hommes
vaillants de Babel ont cessé de combattre,
ils sont restés dans les forteresses, leur force
est épuisée, ils sont devenus comme des
femmes. On a mis le feu à leurs demeures et
leurs barres sont brisées. 31Le courrier vien-
dra à la rencontre du courrier, et le messager
viendra à la rencontre du messager, pour
annoncer au roi de Babel que sa ville est
prise de tous côtés, 32que ses gués sont sai-
sis, que ses marais sont brûlés par le feu et
que les hommes de guerre sont épouvantés.
33Car ainsi parle YHWH Sabaoth, l'Elohîm
d'Israël : La fille de Babel est comme une
aire. Il est temps qu'elle soit foulée. Encore
un peu, et le temps de sa moisson viendra.
34Neboukadnetsar, roi de Babel, m'a dé-
vorée et m'a écrasée. Il m'a mise dans le
même état qu'un vase vide. Il m'a engloutie
comme un dragon, il a rempli son ventre de
mes délices. Il m'a chassée au loin. 35Que
la violence envers moi et ma chair déchirée
retombe sur Babel ! dit l'habitante de Sion.
Que mon sang retombe sur les habitants
de la Chaldée ! dit Yeroushalaim. 36C'est
pourquoi ainsi parle YHWH : Voici, je vais
plaider ta cause, et je ferai la vengeance
pour toi ; je dessécherai sa mer, et je ferai
tarir sa source. 37Et Babel sera réduite
en monceau de ruines, en un repaire de
dragons, elle sera un sujet d'étonnement et
de moquerie. Il n'y aura plus d'habitants.
38Ils rugiront ensemble comme des lions et
pousseront des cris comme des lionceaux.
39Je les ferai échauffer dans leurs festins et
les enivrerai afin qu'ils se réjouissent, qu'ils
dorment d'un sommeil éternel et qu'ils ne
se réveillent plus, dit YHWH. 40Je les ferai
descendre comme des agneaux à la bou-
cherie, et comme on y mène les moutons

f. [51:24] La. 1:21.
g. [51:26] Es. 13:19-20.
h. [51:28] Es. 13:17.
i. [51:29] Es. 13:14 ; Joë. 3:16.

avec les boucs. 41Comment a été prise
Schéschac, et comment a été saisie celle qui
était la louange de toute la Terre ? Com-
ment Babel a-t-elle été réduite en désolation
parmi les nations ! 42La mer est montée sur
Babel, elle a été couverte de la multitude
de ses flots[j]. 43Ses villes sont devenues
des ruines, une terre sèche et une région
aride, une terre où personne ne demeure, et
où il ne passe pas un fils d'homme. 44Je
punirai aussi Bel à Babel, je ferai sortir de
sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations
n'aborderont plus vers lui. Le mur même de
Babel est tombé ! 45Mon peuple, sortez du
milieu d'elle[k], et que chacun sauve sa vie
de l'ardeur de la colère de YHWH ! 46De
peur que votre cœur ne s'amollisse, et que
vous n'ayez peur des nouvelles qu'on en-
tendra dans tout le pays. Car des nouvelles
viendront une année, et après cela d'autres
nouvelles une autre année. La violence sera
dans le pays, et un dominateur contre un
autre dominateur. 47C'est pourquoi voici,
les jours viennent où je punirai les images
taillées de Babel, et tout son pays sera
couvert de honte. Tous ses blessés morte-
llement tomberont au milieu d'elle. 48Les
cieux et la Terre, et tout ce qui y est,
pousseront des cris de joie contre Babel,
parce qu'il viendra du nord des dévastateurs
contre elle, dit YHWH. 49Et comme Babel
a fait tomber les blessés à mort d'Israël,
ainsi les blessés mortellement de tout le
pays tomberont à Babel. 50Vous qui avez
échappé à l'épée, allez, ne vous arrêtez pas !
Souvenez-vous de YHWH dans ces pays
éloignés où vous êtes, et que Yeroushalaim
vous revienne au cœur ! 51Mais vous direz :
Nous sommes honteux des reproches que
nous avons entendus. La confusion a cou-
vert nos faces, en ce que les étrangers sont
venus contre les sanctuaires de la maison de
YHWH. 52C'est pourquoi, voici, les jours
viennent, dit YHWH, où je visiterai ses
images taillées, et les blessés à mort gé-
miront dans tout son pays. 53Quand Babel
serait montée jusqu'aux cieux, et qu'elle
aurait fortifié le plus haut de sa forteresse,
toutefois les dévastateurs y entreront par
moi, dit YHWH[l]... 54Un grand cri s'entend
de Babel, et une grande ruine dans le pays
des Chaldéens. 55Parce que YHWH s'en
va détruire Babel, et il abolira du milieu
d'elle la voix magnifique. Leurs flots mu-
giront comme de grandes eaux, l'éclat de
leur bruit retentira. 56Car le dévastateur est
venu contre elle, contre Babel. Ses hommes
vaillants sont pris, leurs arcs sont brisés.
Car YHWH est le El des rétributions, il
paie, il paie. 57J'enivrerai ses princes et ses
sages, ses gouverneurs et ses magistrats, et
ses hommes vaillants. Ils dormiront d'un
sommeil perpétuel et ils ne se réveilleront
plus, dit le Roi dont le Nom est YHWH
Sabaoth. 58Ainsi parle YHWH Sabaoth : Il
n'y aura aucune muraille de Babel, quelle
que soit leur largeur, qui ne soit rasée, oui,
rasée. Et ses portes qui sont si hautes, seront
brûlées par le feu ; ainsi les peuples auront
travaillé en vain, et les nations pour le feu, et
elles s'y seront lassées. 59Voici l'ordre que
Yirmeyah, le prophète, donna à Serayah, fils
de Neriyah, fils de Machseyah, quand il alla
avec Tsidqiyah, roi de Yéhouda, à Babel, la
quatrième année de son règne ; or Serayah
était premier chambellan. 60Car Yirmeyah
écrivit dans un livre tout le mal qui devait
venir sur Babel, toutes ces paroles qui sont
écrites contre Babel. 61Yirmeyah donc dit à
Serayah : Sitôt que tu seras venu à Babel,
et que tu l'auras vue, tu liras toutes ces
paroles-là, 62et tu diras : YHWH ! Tu as
parlé contre ce lieu pour qu'il soit retranché
et qu'il ne soit plus habité par les humains
ni par les bêtes, mais qu'il soit réduit en
désolations perpétuelles. 63Et il arrivera que
quand tu auras achevé de lire ce livre, tu
le lieras à une pierre et tu le jetteras dans

j. [51:42] Es. 8:8 ; Ez. 26:3-19 ; Lu. 21:25.
k. [51:45] Voir 2 Co. 6:17 et Ap. 18:4.
l. [51:53] Am. 9:2 ; Ab. 1:4.

l'Euphrate, 64et tu diras : C'est ainsi que
Babel s'enfoncera, elle ne se relèvera pas du
malheur que je vais faire venir sur elle, et ils
seront lassés. Jusqu'ici sont les paroles de
Yirmeyah.

[*Chute de Yeroushalaim (Jérusalem) et destruction du temple ; Yéhouda déportée à Babel* [m]]

52 Tsidqiyah avait 21 ans quand il de-
vint roi, et il régna 11 ans à Yerou-
shalaim. Sa mère se nommait Hamoutal, et
elle était fille de Yirmeyah, de Libna [n]. 2Il fit
ce qui est mal aux yeux de YHWH, comme
avait fait Yehoyaqim. 3Car il arriva, à cause
de la colère de YHWH contre Yeroushalaim
et Yéhouda, jusqu'à ce qu'il les rejette de
devant sa face, que Tsidqiyah se rebella
contre le roi de Babel. 4Il arriva donc, la
neuvième année de son règne, le dixième
jour du dixième mois, que Neboukadnetsar,
roi de Babel, vint contre Yeroushalaim, lui
et toute son armée. Ils campèrent devant
elle et construisirent des retranchements
tout autour. 5Et la ville fut assiégée jusqu'à
la onzième année du roi Tsidqiyah. 6Et le
neuvième jour du quatrième mois, la famine
était si forte dans la ville qu'il n'y avait plus
de pain pour le peuple du pays [o]. 7Alors
une brèche fut faite à la ville et tous les
hommes de guerre s'enfuirent et sortirent
de nuit de la ville par le chemin de la porte
entre les deux murailles, près du jardin du
roi, alors même que les Chaldéens étaient
tout autour de la ville. Ils s'en allèrent
par le chemin de la région aride. 8Mais
l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et
rattrapa Tsidqiyah dans les régions arides
de Yeriycho. Toute son armée se dispersa
loin de lui. 9Ils prirent donc le roi et le
firent monter vers le roi de Babel à Ribla,
dans le pays de Hamath, où il prononça
contre lui un jugement. 10Le roi de Babel
fit égorger les fils de Tsidqiyah sous ses
yeux. Il fit aussi égorger tous les chefs de
Yéhouda à Ribla. 11Puis il fit crever les
yeux à Tsidqiyah et le fit lier de doubles
chaînes en cuivre. Le roi de Babel l'emmena
à Babel et le mit dans la maison de garde
jusqu'au jour de sa mort. 12Le dixième jour
du cinquième mois, la dix-neuvième année
du règne de Neboukadnetsar, roi de Babel,
Nebouzaradân, chef des gardes, qui se tenait
devant le roi de Babel, entra dans Yerou-
shalaim. 13Il brûla la maison de YHWH,
la maison du roi et toutes les maisons de
Yeroushalaim. Il mit le feu dans toutes les
maisons des grands. 14Toute l'armée des
Chaldéens qui était avec le chef des gardes
renversa toutes les murailles qui étaient
autour de Yeroushalaim. 15Nebouzaradân,
chef des gardes, emmena captifs à Babel
quelques-uns des pauvres du peuple, le reste
du peuple qui était resté dans la ville, ceux
qui étaient tombés dans les mains, tombés
dans les mains du roi de Babel, avec le
reste de la multitude. 16Toutefois, Nebou-
zaradân, chef des gardes, laissa quelques-
uns des plus pauvres du pays pour être
vignerons et laboureurs. 17Les Chaldéens
mirent en pièces les colonnes en cuivre qui
étaient dans la maison de YHWH, ainsi que
les bases et la mer de cuivre qui était dans
la maison de YHWH, et ils en emportèrent
tout le cuivre à Babel. 18Ils prirent aussi les
chaudrons, les pelles, les serpes, les bassins,
les tasses et tous les ustensiles de cuivre
avec lesquels on faisait le service. 19Le
chef des gardes prit aussi les coupes, les
encensoirs, les bassins, les chaudrons, les
chandeliers, les tasses et les gobelets, aussi
bien ce qui était en or que ce qui était en
argent. 20Quant aux deux colonnes, à la mer
et aux 12 bœufs en cuivre qui servaient de
bases, ceux que le roi Shelomoh avait faits
pour la maison de YHWH, on ne pesa pas
le cuivre de tous ces ustensiles-là. 21Quant
aux colonnes, la hauteur d'une colonne était

m. [52:1] 2 R. 25:1-26 ; Jé. 39:1-10.
n. [52:1] 2 R. 24 et 25.
o. [52:6] La. 2:11-12.

de 18 coudées, et un cordon de 12 coudées
en mesurait le tour et son épaisseur était de
4 doigts. Elle était creuse. 22Il y avait au-
dessus un chapiteau en cuivre. La hauteur
d'un des chapiteaux était de 5 coudées ;
autour du chapiteau il y avait un treillis et
des grenades, le tout en cuivre. Il en était
de même pour la seconde colonne avec des
grenades [p]. 23Il y avait aussi 96 grenades
de chaque côté, et les grenades qui étaient
autour du treillis étaient au nombre de 100.
24Et le chef des gardes prit Serayah, qui
était le premier prêtre, Tsephanyah, qui était
le second prêtre, et les trois gardiens du
seuil. 25Il emmena aussi de la ville un
eunuque qui avait sous son commandement
des hommes de guerre et 7 hommes de
ceux qui voyaient la face du roi, qui furent
trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de
l'armée qui enrôlait le peuple du pays, et 60
hommes d'entre le peuple du pays qui furent
trouvés dans la ville. 26Nebouzaradân donc,
chef des gardes, les prit et les emmena vers
le roi de Babel à Ribla. 27Et le roi de Babel
les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le
pays de Hamath. Ainsi Yéhouda fut trans-
porté hors de son pays. 28Voici le peuple
que Neboukadnetsar emmena en captivité :
la septième année, 3 023 Juifs. 29La dix-
huitième année de Neboukadnetsar, il em-
mena de Yeroushalaim 832 personnes. 30La
vingt-troisième année de Neboukadnetsar,
Nebouzaradân, chef des gardes, transporta
en exil 745 personnes d'entre les Juifs. En
tout 4 600. 31Or il arriva la trente-septième
année de la captivité de Yehoyakin, roi
de Yéhouda, le vingt-cinquième jour du
douzième mois, qu'Évil-Merodac, roi de
Babel, dans la première année de son règne,
releva la tête de Yehoyakin, roi de Yéhouda,
et le fit sortir de prison. 32Et lui parla avec
bonté, et mit son trône au-dessus du trône
des autres rois qui étaient avec lui à Babel.
33Et après qu'il eut changé ses vêtements de
prisonnier, il mangea du pain constamment
en sa présence, tous les jours de sa vie.
34Quant à sa ration, une ration continuelle
lui fut accordée selon la parole du roi de
Babel, jour par jour, tous les jours de sa vie,
jusqu'au jour de sa mort.

p. [52:22] 1 R. 7:15-20.

Yehezkel (Ézéchiel)

Signification : El fortifie
Auteur : Yehezkel
Thème : Les jugements de YHWH et le retrait de sa gloire du temple
Date de rédaction : 6ème siècle av. J.-C.

Déporté à Babel (Babylone) alors qu'il remplissait la fonction de prêtre, Yehezkel eut la particularité d'exercer le service prophétique hors de la terre d'Israël. Sa mission était en partie d'affermir la foi des déportés par la promesse du jugement de leurs ennemis et du rétablissement de la nation. Il leur rappela aussi que les péchés de leurs pères étaient la raison de leur captivité et que l'occasion leur était donnée de réformer leurs voies.
Yehezkel reçut aussi des prophéties concernant ceux qui étaient restés à Yeroushalaim (Jérusalem), dont la condition n'était guère meilleure que celle des exilés et pour lesquels le pire était à venir. Ses prophéties s'exprimaient en rêves et en visions, c'est donc ainsi qu'il vit la gloire de YHWH quittant le temple de Yeroushalaim. Il reçut plusieurs prophéties sur les derniers temps, notamment la promesse d'un cœur nouveau en vue de la conversion, le retour de la gloire d'Elohîm lors du règne millénaire et le rétablissement total d'Israël.

[*Vision de la gloire de YHWH*]

1 Or il arriva, dans la trentième année,
au cinquième jour du quatrième mois,
comme j'étais parmi les exilés près du
fleuve Kebar, que les cieux furent ouverts et
je vis des visions d'Elohîm. 2Au cinquième
jour du mois de cette année, qui fut la
cinquième après que le roi Yehoyakin[a] ait
été mené en captivité, 3la parole de YHWH
vint, elle vint à Yehezkel, fils de Bouzi, le
prêtre, dans le pays des Chaldéens[b], près
du fleuve Kebar. C'est là que la main de
YHWH fut sur lui. 4Je regardai donc, et
voici, un vent de tempête vint du nord, une
grosse nuée, un feu qui répandait tout autour
son éclat. Au centre, on voyait comme l'as-
pect de l'airain, lorsqu'il sort du milieu du
feu. 5Et au milieu il y avait la ressemblance
de quatre êtres vivants[c] et voici quel était
leur aspect : ils avaient une ressemblance
humaine. 6Et chacun d'eux avait quatre
faces, et chacun avait quatre ailes. 7Et leurs
pieds étaient des pieds droits, et la plante
de leurs pieds était comme la plante d'un
pied de veau, ils étincelaient comme l'éclat
du cuivre poli. 8Et il y avait des mains
humaines sous leurs ailes à leurs quatre
côtés. Tous les quatre avaient leurs faces
et leurs ailes. 9Leurs ailes étaient jointes
l'une à l'autre. Ils ne se tournaient pas quand
ils marchaient, mais chacun marchait droit

a. [1:2] Jojakin : 2 R. 24:12-16.
b. [1:3] Yehezkel était en exil à Babel (Babylone).
c. [1:5] Les quatre êtres vivants représentent quatre aspects de Yéhoshoua (Jésus). La face d'homme correspond à l'humanité du Seigneur mise en exergue dans l'évangile de Loukas (Luc). La face de lion symbolise la royauté du Mashiah, mise en évidence dans l'évangile de Matthaios (Matthieu). La face de bœuf fait écho à l'évangile de Markos (Marc) où le Seigneur y est présenté comme serviteur. La face d'aigle symbolise la divinité du Mashiah mise en évidence dans l'évangile de Yohanan (Jean). Le Seigneur y est présenté comme le Fils d'Elohîm et l'Elohîm véritable.

devant lui. 10Leurs faces ressemblaient à la
face d'un être humain, à la face d'un lion
à la main droite, à la face d'un bœuf à la
gauche des quatre, et à la face d'un aigle à
tous les quatre. 11Leurs faces et leurs ailes
étaient divisées par le haut. Chacun avait
des ailes qui se joignaient l'une à l'autre,
et deux couvraient leurs corps. 12Chacun
marchait droit devant lui. Ils allaient partout
où l'Esprit les poussait à aller et ils ne se
tournaient pas lorsqu'ils marchaient. 13Et
quant à la ressemblance de ces êtres vi-
vants, leur aspect était comme des charbons
de feu ardent. C'était comme l'aspect des
torches circulant entre les êtres vivants.
Le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient
des éclairs. 14Et les êtres vivants couraient
et revenaient : leur aspect était celui de
l'éclair. 15Et comme je regardais ces êtres
vivants, et voici, une roue apparut sur la
Terre auprès des êtres vivants, devant leurs
quatre faces. 16Et l'aspect et la structure de
ces roues étaient comme l'apparence d'une
chrysolithe, et toutes les quatre avaient une
même ressemblance. Leur aspect et leur
structure étaient tels que chaque roue pa-
raissait être au milieu d'une autre roue. 17En
marchant, elles allaient de leurs quatre cô-
tés, et elles ne se tournaient pas quand elles
marchaient. 18Elles avaient des jantes d'une
hauteur terrifiante, et leurs jantes étaient
pleines d'yeux tout autour des quatre roues.
19Quand ces êtres vivants marchaient, les
roues marchaient à côtés d'eux. Quand ils
s'élevaient au-dessus de la Terre, les roues
aussi s'élevaient. 20Ils allaient partout où
l'Esprit les poussait à aller. L'Esprit tendait-
il là, ils y allaient, et les roues s'élevaient
avec eux, car l'esprit des êtres vivants était
dans les roues. 21Quand ils marchaient,
elles marchaient, et quand ils s'arrêtaient,
elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient
au-dessus de la Terre, les roues aussi s'éle-
vaient avec eux, car l'esprit des êtres vivants
était dans les roues. 22Au-dessus de la tête
des êtres vivants, il y avait la ressemblance
d'un firmament, comme l'apparence d'un
cristal redoutable étendu sur leurs têtes, bien
au-dessus. 23Sous ce firmament leurs ailes
se tenaient droites l'une contre l'autre, ils
avaient chacun deux ailes dont ils se cou-
vraient, chacun en avait deux qui couvraient
leurs corps. 24Puis j'entendis le bruit que
faisaient leurs ailes quand ils marchaient,
semblable au bruit des grandes eaux, et au
bruit de Shaddaï, un bruit éclatant comme
le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient,
ils baissaient leurs ailes. 25Et lorsqu'ils
s'arrêtaient et laissaient tomber leurs ailes,
il se faisait un bruit au-dessus du firmament
qui était sur leurs têtes. 26Au-dessus du
firmament qui était sur leurs têtes, il y avait
comme l'aspect d'une pierre de saphir, la
ressemblance d'un trône, et sur la ressem-
blance du trône, une ressemblance comme
l'aspect d'un être humain[d] au-dessus. 27Et
je vis quelque chose comme l'éclat de l'ai-
rain, comme l'aspect du feu, à l'intérieur et
autour de lui. Depuis l'aspect de ses reins
jusqu'en haut, et depuis l'aspect de ses reins
jusqu'en bas, je vis quelque chose comme
l'aspect du feu, et il y avait de l'éclat tout
autour de lui. 28Et comme l'aspect de l'arc
qui apparaît dans les nuages en un jour de
pluie, tel était l'aspect de l'éclat tout autour
de lui. Tel était l'aspect de la ressemblance
de la gloire de YHWH. À sa vue, je tombai
sur ma face, et j'entendis une voix qui
parlait.

[*Appel de Yehezkel*]

2 Il me dit : Fils de l'homme, tiens-toi
debout sur tes pieds, et je parlerai avec
toi. 2Et comme il me parlait, l'Esprit entra
en moi et me fit tenir debout sur mes pieds,
et j'entendis celui qui me parlait. 3Il me
dit : Fils de l'homme, je t'envoie vers les
enfants d'Israël, vers des nations rebelles
qui se sont rebellées contre moi. Eux et
leurs pères ont péché contre moi jusqu'à ce

d. [1:26] Il est question ici de la manifestation du Mashiah (Messie).
e. [2:3] Jé. 3:25.

jour même [e]. 4Ce sont des enfants à la face
dure et au cœur obstiné. Je t'envoie vers
eux et tu leur diras : Ainsi parle Adonaï
YHWH. 5Qu'ils écoutent ou qu'ils s'abs-
tiennent d'écouter, car ils sont une maison
rebelle, ils sauront du moins qu'il y avait
un prophète parmi eux [f]. 6Mais toi, fils de
l'homme, ne les crains pas, ne crains pas
leurs paroles, quoique des gens rebelles et
dont les langues sont perçantes comme des
épines soient avec toi et que tu habites parmi
des scorpions. Ne crains pas leurs paroles,
et ne t'effraie pas à cause d'eux, quoi-
qu'ils soient une maison rebelle [g]. 7Tu leur
prononceras mes paroles, qu'ils écoutent
ou qu'ils s'abstiennent d'écouter, car ils
ne sont que rébellion. 8Mais toi, fils de
l'homme, écoute ce que je te dis, et ne sois
pas rebelle comme cette maison rebelle !
Ouvre ta bouche et mange ce que je vais
te donner [h]. 9Alors je regardai, et voici,
une main fut envoyée vers moi, et voici,
elle avait un livre en rouleau. 10Et elle le
déploya devant moi : il était écrit devant et
derrière. Il y était écrit : des chants funèbres,
des gémissements et des lamentations.

[*YHWH établit Yehezkel comme sentinelle*]

3 Puis il me dit : Fils de l'homme, mange
ce que tu trouveras, mange ce rouleau,
et va, parle à la maison d'Israël ! 2J'ouvris
donc ma bouche, et il me fit manger ce
rouleau. 3Il me dit : Fils de l'homme, nour-
ris ton ventre et remplis tes entrailles de
ce rouleau que je te donne ! Je le mangeai,
et il fut doux dans ma bouche comme du
miel [i]. 4Puis il me dit : Fils de l'homme,
lève-toi et va vers la maison d'Israël, et
prononce-leur mes paroles ! 5Car tu n'es pas
envoyé vers un peuple au langage inconnu,
ou à la langue barbare, c'est vers la maison
d'Israël. 6Non, ce n'est pas vers beaucoup
de peuples ayant un langage inconnu ou
une langue barbare, dont tu ne puisses
comprendre les paroles. Si je t'envoyais
vers eux, ils t'écouteraient. 7Mais la maison
d'Israël ne voudra pas t'écouter parce qu'ils
ne veulent pas m'écouter. Car toute la mai-
son d'Israël a le front dur et le cœur obs-
tiné. 8Voici, j'endurcirai ta face contre leurs
faces, et j'endurcirai ton front contre leurs
fronts [j]. 9Et j'ai rendu ton front semblable
à un diamant, plus dur que le roc. Ne les
crains donc pas, et ne t'effraie pas à cause
d'eux, quoiqu'ils soient une maison rebelle.
10Puis il me dit : Fils de l'homme, reçois
dans ton cœur et écoute de tes oreilles toutes
les paroles que je te dirai. 11Va, rends-toi
auprès des exilés, auprès des enfants de ton
peuple ! Tu leur parleras et, qu'ils écoutent
ou qu'ils n'en fassent rien, tu leur diras :
Ainsi parle Adonaï YHWH. 12Puis l'Esprit
m'enleva, et j'entendis derrière moi le bruit
d'un grand tremblement, disant : Bénie soit
la gloire de YHWH du lieu de sa demeure !
13Et j'entendis le bruit des ailes des êtres
vivants qui s'entre-touchaient les unes les
autres, et le bruit des roues auprès d'eux et
le bruit d'un grand tremblement. 14L'Esprit
me prit et me transporta. J'allai, l'esprit
rempli d'amertume et de colère, mais la
main de YHWH me fortifia. 15J'arrivai à
Thel-Abib, chez les exilés qui habitaient
près du fleuve Kebar, là où ils habitaient.
Je restai là sept jours, stupéfait, au milieu
d'eux. 16Et au bout de sept jours, la parole
de YHWH vint à moi, en disant : 17Fils de
l'homme, je t'ai donné comme sentinelle
à la maison d'Israël. Tu écouteras donc la
parole de ma bouche, et tu les avertiras de
ma part [k]. 18Quand je dirai au méchant : Tu
mourras, tu mourras ! Si tu ne l'avertis pas,

f. [2:5] Es. 6:9-10.
g. [2:6] Jé. 1:8 ; 1 Pi. 3:14.
h. [2:8] Jé. 15:16 ; Ap. 10:9.
i. [3:3] Ps. 119:103.
j. [3:8] Jé. 1:17-19 ; Mi. 3:8.
k. [3:17] Es. 52:8, 62:6 ; Jé. 6:17.

et si tu ne parles pas pour l'avertir de se
détourner de ses mauvaises voies, afin de
lui sauver la vie, ce méchant-là mourra dans
son iniquité, mais je redemanderai son sang
de ta main. 19Et si tu avertis le méchant, et
qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni
de ses mauvaises voies, il mourra dans son
iniquité, mais toi, tu sauveras ton âme[l]. 20Si
le juste se détourne de sa justice et commet
l'injustice, je mettrai une pierre d'achoppe-
ment devant lui et il mourra. Parce que tu ne
l'auras pas averti, il mourra dans son péché
et l'on ne se souviendra plus de la justice
qu'il avait pratiquée, mais je redemanderai
son sang de ta main. 21Et si tu avertis le
juste de ne pas pécher, et qu'il ne pèche pas,
il vivra, il vivra parce qu'il aura été averti,
et toi, tu sauveras ton âme. 22Et la main
de YHWH fut sur moi, et il me dit : Lève-
toi, sors vers la vallée et là je te parlerai.
23Je me levai donc et sortis dans la vallée.
Et voici, la gloire de YHWH se tenait là,
telle que je l'avais vue près du fleuve Kebar,
et je tombai sur ma face. 24Alors l'Esprit
entra en moi et me fit me mettre debout sur
mes pieds. Il me parla et me dit : Entre,
et enferme-toi dans ta maison. 25Fils de
l'homme, voici, on mettra des cordes sur
toi, on te liera, et tu ne sortiras pas pour
aller parmi eux. 26Et je collerai ta langue à
ton palais et tu seras muet. Tu ne seras plus
pour eux l'homme qui corrige, parce qu'ils
sont une maison rebelle[m]. 27Mais quand je
te parlerai, j'ouvrirai ta bouche et tu leur
diras : Ainsi parle Adonaï YHWH : Que
celui qui écoute, écoute, et que celui qui
n'écoute pas, n'écoute pas ! Car ils sont une
maison rebelle.

[*Signes annonciateurs du jugement de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

4 Toi, fils de l'homme, prends une brique
et place-la devant toi, et traces-y la
ville de Yeroushalaim. 2Puis tu mettras le
siège contre elle, tu bâtiras contre elle des
retranchements, tu élèveras contre elle des
tertres, tu mettras des camps contre elle, et
tu mettras autour d'elle des béliers[n] tout au-
tour. 3Tu prendras aussi une plaque de fer,
et tu la mettras comme un mur de fer entre
toi et la ville, et tu dresseras ta face contre
elle. Elle sera assiégée, car tu l'assiégeras.
Ce sera un signe pour la maison d'Israël.
4Ensuite, couche-toi sur ton côté gauche,
mets-y l'iniquité de la maison d'Israël. Tu
porteras leur iniquité autant de jours que tu
seras couché sur ce côté. 5Et je t'ai assigné
un nombre de jours égal à celui des années
de leur iniquité : 390 jours. Tu porteras
ainsi l'iniquité de la maison d'Israël. 6Et
quand tu auras accompli ces jours-là, tu
te coucheras une seconde fois sur ton côté
droit, et tu porteras l'iniquité de la maison
de Yéhouda pendant 40 jours : un jour pour
chaque année. Je t'ai assigné un jour pour
chaque année. 7Tu tourneras ta face et ton
bras nu vers Yeroushalaim assiégée, et tu
prophétiseras contre elle. 8Et voici, j'ai mis
sur toi des cordes, afin que tu ne puisses pas
te tourner d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce
que tu aies accompli les jours de ton siège.

[*Le pain impur*]

9Tu prendras aussi du froment, de l'orge,
des fèves, des lentilles, du millet et de
l'épeautre : tu les mettras dans un vase, et
tu en feras du pain autant de jours que tu
seras couché sur ton côté. Tu en mangeras
pendant 390 jours. 10Le poids de la viande
que tu mangeras sera de 20 sicles[o] par jour.
Tu en mangeras de temps en temps. 11Tu

l. [3:19] Ez. 18:23-24, 33:6.
m. [3:26] Lu. 1:20-22.
n. [4:2] Bélier pour casser une porte. 2 R. 25:1.
o. [4:10] 200 grammes.
p. [4:11] Un litre.

boiras l'eau avec mesure : un sixième de
hin[p]. Tu en boiras de temps en temps. 12Et
tu mangeras aussi des gâteaux d'orge, que
tu feras cuire avec des excréments humains
en leur présence. 13Puis YHWH dit : C'est
ainsi que les enfants d'Israël mangeront
leur pain souillé, parmi les nations vers
lesquelles je les chasserai[q]. 14Et je dis : Ah !
Adonaï YHWH, voici, mon âme n'est pas
impure. Depuis ma jeunesse jusqu'à pré-
sent, je n'ai jamais mangé d'une bête morte
ou déchirée, et aucune chair impure n'est
entrée dans ma bouche[r]. 15Il me répondit :
Voici, je te donne des excréments de bœuf
au lieu d'excréments humains, et tu feras
cuire ton pain dessus. 16Puis il me dit :
Fils de l'homme, voici, je vais rompre le
bâton du pain dans Yeroushalaim. Ils man-
geront leur pain au poids et avec angoisse,
et ils boiront de l'eau par mesure et avec
horreur[s]. 17Parce que le pain et l'eau leur
manqueront, ils seront épouvantés, chaque
homme et son frère, ils pourriront à cause
de leur iniquité.

[*Les cheveux coupés et divisés en trois*]

5 Et toi, fils de l'homme, prends un cou-
teau tranchant, prends un rasoir de bar-
bier, et fais-le passer sur ta tête et sur ta
barbe. Puis, tu prendras une balance à peser,
et tu partageras ce que tu auras rasé[t]. 2Tu
en brûleras un tiers dans le feu, au milieu
de la ville, lorsque les jours du siège seront
accomplis. Tu en prendras un tiers pour
le frapper avec l'épée tout autour de la
ville. Tu en disperseras un tiers au vent,
car je tirerai l'épée derrière eux[u]. 3Tu en
prendras une petite quantité que tu serreras
dans les pans de ton manteau. 4De ceux-
là tu en prendras encore quelques-uns que
tu jetteras au feu et que tu brûleras dans le
feu. De là sortira un feu contre toute la mai-
son d'Israël. 5Ainsi parle Adonaï YHWH :
C'est là cette Yeroushalaim que j'avais
placée au milieu des nations et des pays
qui sont autour d'elle. 6Elle a changé mes
ordonnances et s'est rendue plus coupable
que les nations et les pays d'alentour. En
effet, ils ont rejeté mes ordonnances et n'ont
pas marché dans mes ordonnances. 7C'est
pourquoi ainsi parle Adonaï YHWH : Parce
que vous avez multiplié vos méchancetés
plus que les nations qui vous entourent, et
que vous n'avez pas suivi mes ordonnances
et observé mes lois, et que vous n'avez
pas même agi selon les ordonnances des
nations qui vous entourent, 8à cause de cela,
ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, j'en veux
à toi et j'exécuterai au milieu de toi mes
jugements, sous les yeux des nations. 9Je
te ferai, à cause de toutes tes abominations,
des choses que je n'ai jamais faites et ce
que je ne ferai jamais plus[v]. 10Des pères
mangeront leurs fils au milieu de toi, et des
fils mangeront leurs pères. J'exécuterai mes
jugements sur toi, et je disperserai à tous les
vents tout ce qui restera de toi[w]. 11Je suis
vivant, dit Adonaï YHWH, parce que tu as
rendu mon sanctuaire impur par toutes tes
idoles et par toutes tes abominations, moi-
même je te raserai et mon œil ne t'épargnera
pas. Je n'aurai pas de compassion[x]. 12Un
tiers d'entre vous mourra de la peste ou sera
consumé par la famine au milieu de toi. Un
tiers tombera par l'épée autour de toi, et je
disperserai à tous les vents l'autre tiers, je
tirerai l'épée derrière eux. 13Car ma colère
s'accomplira, je ferai reposer ma fureur
sur eux et je me donnerai satisfaction. Ils

q. [4:13] Os. 9:3 ; Da. 1:8.
r. [4:14] Lé. 17:15 ; De. 14:3 ; Ac. 10:14.
s. [4:16] Lé. 26:26 ; Es. 3:1 ; Ps. 105:16 ; La. 5:4.
t. [5:1] Lé. 21:5 ; Ez. 44:20.
u. [5:2] Lé. 26:25 ; La. 1:20.
v. [5:9] Da. 9:12 ; Mt. 24:21.
w. [5:10] Lé. 26:33 ; De. 28:64 ; Jé. 9:16 ; Za. 2:6.
x. [5:11] Jé. 7:9-11.

sauront que moi, YHWH, j'ai parlé dans ma
jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur
sur eux. 14Je ferai de toi un désert, un sujet
d'opprobre parmi les nations qui sont autour
de toi, aux yeux de tous les passants[y].
15Tu seras un opprobre, un objet d'insultes,
un exemple et un sujet d'étonnement pour
les nations qui t'entourent, quand j'aurai
exécuté mes jugements sur toi, avec colère,
avec fureur et avec des châtiments pleins de
fureur. Moi, YHWH, j'ai parlé[z]. 16Quand
je lancerai sur eux les flèches mauvaises
de la famine qui seront pour la destruction.
Je les lancerai pour vous détruire : j'aug-
menterai sur vous la famine et je briserai
pour vous le bâton du pain[a]. 17J'enverrai
contre vous la famine et les bêtes féroces qui
vous priveront d'enfants ; la peste et le sang
passeront au milieu de vous et je ferai venir
l'épée sur vous. Moi, YHWH, j'ai parlé.

[*Grâce de YHWH pour quelques rescapés d'Israël*]

6 La parole de YHWH vint encore à moi
en disant : 2Fils de l'homme, tourne
ta face contre les montagnes d'Israël et
prophétise contre elles ! 3Et dis : Mon-
tagnes d'Israël, écoutez la parole d'Adonaï
YHWH. Ainsi parle Adonaï YHWH aux
montagnes et aux collines, aux cours des
rivières, et aux vallées : Me voici, je vais
faire venir l'épée sur vous, et je détruirai vos
hauts lieux[b]. 4Vos autels seront dévastés,
vos autels d'encens seront brisés et je ferai
tomber vos blessés mortellement devant vos
idoles. 5Car je mettrai les cadavres des
enfants d'Israël devant leurs idoles et je
disperserai vos os autour de vos autels[c].
6Dans tous vos lieux d'habitation, les villes
seront en ruine et les hauts lieux déso-
lés, afin que vos autels soient en ruine et
abandonnés, que vos idoles soient brisées
et disparaissent, que vos autels d'encens
soient abattus et que vos ouvrages soient ef-
facés. 7Les blessés mortellement tomberont
au milieu de vous et vous saurez que je suis
YHWH. 8Mais je laisserai quelques restes
d'entre vous, afin que vous ayez quelques
rescapés de l'épée parmi les nations, quand
vous serez dispersés parmi les pays. 9Vos
rescapés se souviendront de moi[d] parmi les
nations où ils seront captifs, parce que j'au-
rai brisé leur cœur adonné à la fornication,
qui s'est détourné de moi, et à cause de leurs
yeux qui se sont livrés à la prostitution après
leurs idoles. Ils se prendront eux-mêmes en
dégoût, à cause du mal qu'ils ont commis,
à cause de leurs abominations. 10Ils sauront
que je suis YHWH : que ce n'est pas en vain
que j'ai parlé de leur faire ce mal.

[*Sentence envers les idolâtres*]

11Ainsi parle Adonaï YHWH : Frappe de ta
main et bats de ton pied, et dis : Hélas ! À
cause de toutes les abominations, des maux
de la maison d'Israël ! Car ils tomberont par
l'épée, par la famine et par la peste. 12Celui
qui sera loin mourra de la peste, et celui qui
sera près tombera par l'épée, et celui qui
restera et sera assiégé, mourra par la famine.
Ainsi j'accomplirai ma fureur sur eux[e].
13Vous saurez que je suis YHWH quand
les blessés mortellement seront au milieu
de leurs idoles, autour de leurs autels, sur
toute colline élevée, sur tous les sommets
des montagnes, sous tout arbre vert et sous
tout chêne touffu, là où ils offraient des
parfums apaisants à toutes leurs idoles[f].
14J'étendrai donc ma main sur eux et je
ferai de leur pays une désolation, il sera plus

y. [5:14] Lé. 26:31-32 ; Né. 2:17.
z. [5:15] De. 28:37 ; 1 R. 9:7 ; Es. 26:9 ; Jé. 24:9 ; Ps. 79:4.
a. [5:16] De. 32:24.
b. [6:3] Lé. 26:30.
c. [6:5] 2 R. 23:14-20.
d. [6:9] Jé. 51:50.
e. [6:12] Am. 4:10.
f. [6:13] Os. 4:13.

désolé que le désert de Dibla, dans tous leurs
lieux d'habitation. Et ils sauront que je suis
YHWH.

[*Attaque babylonienne imminente*]

7 Puis la parole de YHWH vint à moi
en disant : 2Et toi, fils de l'homme,
écoute : Ainsi parle Adonaï YHWH à la
terre d'Israël : La fin, la fin vient sur les
quatre coins de la Terre ! 3Maintenant la fin
vient sur toi, j'enverrai sur toi ma colère,
je te jugerai selon ta voie, et je mettrai
sur toi toutes tes abominations[g]. 4Et mon
œil ne t'épargnera pas, et je n'aurai pas
de compassion. Mais je te chargerai de tes
voies, et tes abominations seront au milieu
de toi. Vous saurez alors que je suis YHWH.
5Ainsi parle Adonaï YHWH : Voici un mal,
un seul mal qui vient ! 6La fin vient, la fin
vient, elle se réveille contre toi ! La voici qui
vient ! 7La couronne vient sur toi, habitant
du pays ! Le temps vient, le jour est proche !
C'est la confusion, il n'y a plus de cris
de joie dans les montagnes[h] ! 8Maintenant,
je répandrai bientôt ma fureur sur toi, et
j'accomplirai ma colère sur toi. Je te jugerai
selon ta voie, je mettrai sur toi toutes tes
abominations. 9Mon œil ne t'épargnera pas
et je n'aurai aucune compassion. Je ferai
retomber sur toi ta conduite et tes abomi-
nations seront au milieu de toi. Vous saurez
alors que je suis YHWH qui frappe. 10Voici
le jour ! Voici il vient ! Ta couronne sort ! La
verge fleurit ! L'orgueil bourgeonne ! 11La
violence s'élève pour servir de verge à la
méchanceté : il ne reste plus rien d'eux,
de leur multitude et de leur abondance. Ils
n'auront plus de distinction. 12Le temps
vient, le jour est tout proche : Que celui
donc qui achète ne se réjouisse pas, et que
celui qui vend ne se lamente pas, car il y a
une ardente colère sur toute leur multitude.
13Car le vendeur ne retournera pas à ce
qu'il a vendu, fût-il encore en vie parmi les
vivants, car la vision concernant toute cette
foule ne sera pas révoquée. Et l'homme
par son iniquité ne fortifiera sa vie. 14On
sonne de la trompette, tout est prêt, mais il
n'y a personne pour aller au combat, parce
que l'ardeur de ma colère est sur toute leur
multitude. 15L'épée est au-dehors, la peste
et la famine au-dedans ! Celui qui est aux
champs mourra par l'épée et celui qui est
dans la ville sera dévoré par la famine et
par la peste. 16Les rescapés s'enfuiront et
seront sur les montagnes comme les pigeons
des vallées, tous gémissants, chacun sur son
iniquité. 17Toutes les mains deviendront
lâches, et tous les genoux se fondront en
eau[i]. 18Ils se ceindront de sacs et le trem-
blement les couvrira. La confusion sera sur
tous leurs visages et leurs têtes deviendront
chauves[j]. 19Ils jetteront leur argent dans
les rues et leur or sera une impureté. Leur
argent et leur or ne pourront pas les délivrer
le jour de la grande colère de YHWH[k] ;
ils ne rassasieront pas leurs âmes, et ne
rempliront pas leurs entrailles, car ce fut là
la pierre d'achoppement de leur iniquité.

[*Violation du temple*]

20Dans la beauté de leurs ornements, ils
mettaient leur orgueil et ils en ont fabriqué
les images de leurs abominations, de leurs
idoles. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux
une chose impure. 21Je l'ai livrée aux mains
des étrangers pour le pillage, et comme bu-
tin aux méchants de la Terre qui la profane-
ront[l]. 22Je détournerai aussi ma face d'eux,
et on violera mon lieu secret, et des furieux
entreront et le profaneront. 23Fabrique des
chaînes ! Car le pays est plein de jugements
sanguinaires, de meurtres, et la ville est

g. [7:3] Ro. 2:6.
h. [7:7] So. 1:14-15.
i. [7:17] Es. 13:7 ; Jé. 6:24.
j. [7:18] Es. 3:24 ; Jé. 48:37 ; Am. 8:10.
k. [7:19] Pr. 11:4 ; So. 1:18.
l. [7:21] Jé. 20:5.

pleine de violence. 24C'est pourquoi je ferai
venir les plus méchantes des nations, qui
possèderont leurs maisons, et je ferai cesser
l'orgueil des puissants et leurs saints lieux
seront profanés. 25La destruction vient, et
ils chercheront la paix, mais il n'y en aura
pas. 26Il viendra malheur sur malheur, et il
y aura rumeur sur rumeur. Ils demanderont
la vision aux prophètes[m], la torah périra
chez le prêtre et le conseil chez les anciens.
27Le roi se lamentera, les princes se vêtiront
de désolation, et les mains du peuple du
pays tomberont de frayeur. Je les traiterai
selon leur voie, je les jugerai d'après leur
jugement, et ils sauront que je suis YHWH.

[*Visions divines*]

8 Puis il arriva dans la sixième année, au
cinquième jour du sixième mois, comme
j'étais assis dans ma maison, et que les
anciens de Yéhouda étaient assis devant
moi, que la main d'Adonaï YHWH tomba
là sur moi. 2Je regardai et je vis une res-
semblance ayant l'aspect d'un feu. Depuis
ce qui semblait être ses reins jusqu'en bas,
c'était du feu, et depuis ce qui semblait
être ses reins jusqu'en haut, c'était d'un
aspect brillant comme de l'airain poli. 3Il
étendit une forme de main et me prit par
les cheveux de ma tête. L'Esprit m'enleva
entre la terre et le ciel et me transporta à
Yeroushalaim, dans des visions d'Elohîm,
à l'entrée de la porte intérieure, du côté
nord, là où se trouve le siège de l'idole de
jalousie[n] qui provoque la jalousie. 4Voici,
la gloire d'Elohîm d'Israël était là, telle que
je l'avais vue en vision dans la vallée.

[*Abominations dans le temple*]

5Il me dit : Fils de l'homme, lève mainte-
nant tes yeux vers le chemin qui tend vers le
nord ! J'élevai mes yeux vers le chemin qui
tend vers le nord, et voici, du côté nord, à la
porte de l'autel, était cette idole de jalousie,
à l'entrée. 6Il me dit : Fils de l'homme, vois-
tu ce qu'ils font ? Les grandes abominations
que la maison d'Israël commet ici pour
que je m'éloigne de mon sanctuaire ? Tu
retourneras encore et tu verras de grandes
abominations. 7Il me conduisit donc à l'en-
trée du parvis. Je regardai et je vis qu'il
y avait un trou dans le mur. 8Il me dit :
Fils de l'homme, perce maintenant le mur !
Je perçai le mur, et voici, il y avait une
entrée. 9Puis il me dit : Entre et regarde les
méchantes abominations qu'ils commettent
ici ! 10J'entrai et je vis qu'il y avait toutes
sortes de figures de reptiles et de bêtes
abominables, ainsi que toutes les idoles de
la maison d'Israël, peintes sur le mur tout
autour[o]. 11 70 hommes des anciens de la
maison d'Israël, au milieu desquels était
Ya'azanyah, fils de Schaphan, se tenaient
debout devant ces idoles. Chacun avait
l'encensoir à la main, d'où s'élevait une
épaisse nuée d'encens. 12Alors il me dit :
Fils de l'homme, vois-tu ce que les anciens
de la maison d'Israël font dans les ténèbres,
chacun dans sa chambre pleine de figures ?
Car ils disent : YHWH ne nous voit pas,
YHWH a abandonné le pays[p]. 13Puis il me
dit : Retourne encore et tu verras les grandes
abominations qu'ils commettent. 14Il me
conduisit donc à l'entrée de la porte de la
maison de YHWH, qui est vers le nord. Et
je vis des femmes assises là, qui pleuraient
Tammouz[q]. 15Il me dit : As-tu vu, fils
de l'homme ? Retourne encore et tu verras
des abominations plus grandes que celles-
ci. 16Il me fit donc entrer dans le parvis
intérieur de la maison de YHWH. Et je vis
à l'entrée du temple de YHWH, entre le

m. [7:26] La. 2:9.
n. [8:3] L'idole de la jalousie : dans le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) à l'époque de Yehezkel, l'idolâtrie s'y développait sans retenue (2 R. 21-23). Il y avait dans ce temple les idoles d'Astarté et les autels de Baal. Le temple était souillé.
o. [8:10] Ex. 20:4 ; De. 4:16-18 ; Ro. 1:23.
p. [8:12] Es. 29:15.
q. [8:14] Tammouz ou Adonis.

portique et l'autel, environ 25 hommes qui
avaient le dos tourné contre le temple de
YHWH, leurs visages tournés vers l'orient.
Ils se prosternaient vers l'orient, devant le
soleil[r]. 17Alors il me dit : As-tu vu, fils
de l'homme ? Est-ce une chose légère à
la maison de Yéhouda de commettre ces
abominations qu'ils commettent ici ? Car
ils remplissent le pays de violence et ils
reviennent pour m'irriter. Les voilà main-
tenant qui approchent une branche de leur
nez. 18Et moi, j'agirai dans ma fureur. Mon
œil ne les épargnera pas et je n'aurai aucune
compassion. Quand ils crieront à grande
voix à mes oreilles, je ne les exaucerai pas[s].

[*Marque de YHWH sur les justes ; extermination des impies*]

9 Il cria à mes oreilles à grande voix
en disant : Faites approcher ceux qui
châtient la ville, chaque homme avec son
instrument de destruction à la main ! 2Et je
vis six hommes qui venaient par le chemin
de la porte supérieure qui regarde vers le
nord. Chaque homme avait dans sa main
son instrument de destruction. Il y avait au
milieu d'eux, un homme vêtu de lin, avec
une écritoire de scribe à ses reins. Ils en-
trèrent et se tinrent près de l'autel de cuivre.
3Alors la gloire d'Elohîm d'Israël s'éleva
du chérubin sur lequel elle était, et vint sur
le seuil de la maison. Il cria à l'homme qui
était vêtu de lin et qui avait une écritoire
de scribe sur ses reins. 4YHWH lui dit :
Passe par le milieu de la ville, par le milieu
de Yeroushalaim et marque la lettre Tav sur
les fronts des hommes qui gémissent et qui
soupirent à cause de toutes les abominations
qui s'y commettent[t]. 5Et aux autres il dit
à mes oreilles : Passez dans la ville après
lui et frappez ! Que votre œil soit sans pitié
et n'ayez aucune compassion ! 6Vieillards,
jeunes hommes, vierges, enfants et femmes,
tuez-les tous jusqu'à la destruction[u], mais
n'approchez pas de ceux qui ont la lettre
Tav[v], et commencez par mon sanctuaire[w].
Ils commencèrent donc par les hommes, les
vieillards qui étaient devant la maison. 7Il
leur dit : Profanez la maison et remplissez
de blessés mortellement les parvis ! Sortez !
Ils sortirent donc et frappèrent dans la ville.
8Or il arriva que comme ils frappaient,
je restai là, et m'étant prosterné le visage
contre terre, je dis en criant : Ah ! Ado-
naï YHWH ! Vas-tu donc détruire tous les
restes d'Israël en répandant ta fureur sur
Yeroushalaim ? 9Il me dit : L'iniquité de la
maison d'Israël et de Yéhouda est très, très
grande. Le pays est rempli de meurtres et
la ville remplie de crimes, car ils disent :
YHWH a abandonné le pays, YHWH ne
nous voit pas. 10Quant à moi, mon œil aussi
ne les épargnera pas et je n'aurai aucune
compassion. Je ferai retomber leur conduite
sur leur tête. 11Et voici, l'homme vêtu de lin
et portant une écritoire à ses reins retourna
faire son rapport en disant : J'ai fait tout ce
que tu m'as ordonné.

[*La gloire de YHWH quitte le temple*]

10 Je regardai et je vis sur le firmament
qui était au-dessus de la tête des
chérubins, comme une pierre de saphir ;
on voyait au-dessus d'eux quelque chose
dont l'aspect ressemblait à un trône. 2On
parla à l'homme vêtu de lin, et on lui dit :
Va entre les roues, sous les chérubins et
remplis tes mains de charbons ardents que

r. [8:16] De. 4:19.
s. [8:18] Es. 1:15 ; Jé. 11:11 ; Pr. 1:28 ; Mi. 3:4 ; Za. 7:13.
t. [9:4] Ex. 12:7-23 ; Ap. 7:3, 9:4, 13:16-17, 20:4.
u. [9:6] 2 Ch. 36:17.
v. [9:6] La lettre Tav symbolise le sceau d'Elohîm. Selon la Bible, la marque des chrétiens est représentée par : le Saint-Esprit, le nom de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Ep. 1:13-14, 4:30 ; Ap. 14:1), le nom de la Nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem) (Ap. 3:12) et le nom du Père. Les chrétiens fidèles à Elohîm sont marqués par l'Esprit d'Elohîm qui est le sceau envoyé par Elohîm.
w. [9:6] Le jugement commencera par la maison d'Elohîm (1 Pi. 4:17-18).

tu prendras entre les chérubins, et jette-les
sur la ville[x] ! Il y entra devant mes yeux.
3Les chérubins étaient à la droite de la
maison quand l'homme entra, et une nuée
remplit le parvis intérieur[y]. 4Puis la gloire
de YHWH s'éleva de dessus les chérubins
pour venir sur le seuil de la maison. Alors la
maison fut remplie d'une nuée et le parvis
fut rempli de la splendeur de la gloire de
YHWH. 5On entendit le bruit des ailes des
chérubins jusqu'au parvis extérieur, pareil
à la voix de El Shaddaï lorsqu'il parle. 6Et
il arriva que quand il eut donné cet ordre
à l'homme qui était vêtu de lin en disant :
Prends du feu entre les roues et entre les
chérubins, il y alla et se tint auprès des
roues. 7L'un des chérubins étendit sa main
entre les chérubins, vers le feu qui était entre
les chérubins. Il en prit et le mit entre les
mains de l'homme vêtu de lin. Et celui-ci
le prit et sortit. 8On voyait aux chérubins
une forme de main d'être humain sous leurs
ailes. 9Je regardai et je vis quatre roues
près des chérubins, une roue à côté d'un
chérubin et une roue à côté d'un autre chérubin. Ces roues avaient l'aspect d'une pierre
de chrysolithe. 10Par leur aspect, toutes
les quatre avaient une même ressemblance.
Chaque roue paraissait être au milieu d'une
autre roue. 11Lorsqu'elles marchaient, elles
marchaient de leurs quatre côtés, et elles ne
se tournaient pas dans leur marche ; mais
elles allaient dans la direction de la tête,
sans se tourner dans leur marche. 12Tout le
corps des chérubins, leur dos, leurs mains,
leurs ailes, étaient remplis d'yeux, aussi
bien que les roues tout autour, les quatre
roues[z]. 13J'entendis qu'on appela les roues
tourbillon. 14Chacun avait quatre faces. La
première face était la face d'un chérubin, la
seconde face était la face d'un être humain,
la troisième était la face d'un lion et la quatrième la face d'aigle[a]. 15Puis les chérubins
s'élevèrent. C'étaient les êtres vivants que
j'avais vus près du fleuve Kebar[b]. 16Quand
les chérubins marchaient, les roues aussi
marchaient à côté d'eux ; et quand les chérubins élevaient leurs ailes pour s'élever de
terre, les roues ne se détournaient pas d'eux.
17Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient,
et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient,
car l'esprit des êtres vivants était dans les
roues. 18Puis la gloire de YHWH se retira
de dessus le seuil de la maison, et se tint
au-dessus des chérubins. 19Les chérubins
levèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre
sous mes yeux quand ils sortirent avec
les roues. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de la
porte orientale de la maison de YHWH,
et la gloire d'Elohîm d'Israël était sur eux
en haut. 20C'étaient les êtres vivants que
j'avais vus sous l'Elohîm d'Israël près du
fleuve Kebar, et je reconnus que c'étaient
des chérubins. 21Chacun avait quatre faces
et chacun quatre ailes, et il y avait quelque
chose qui ressemblait à des mains humaines
sous leurs ailes. 22Quant à l'aspect de leurs
faces, c'étaient les faces que j'avais vues
près du fleuve Kebar, c'était le même aspect, c'étaient eux. Et chacun marchait droit
devant lui.

[*Sentences sur les princes infidèles*]

11 Puis l'Esprit m'enleva et me transporta à la porte orientale de la maison de YHWH, à celle qui regarde vers
l'orient. Et il y avait 25 hommes à l'entrée de la porte, et je vis au milieu d'eux
Ya'azanyah, fils d'Azzour, et Pelatyah, fils
de Benayah, les princes du peuple. 2Il
me dit : Fils de l'homme, ce sont les
hommes qui ont des pensées d'iniquité, et

x. [10:2] Es. 6:6 ; Ap. 8:5.
y. [10:3] 1 R. 8:10-11.
z. [10:12] Ap. 4:6-8.
a. [10:14] Ez. 1 ; Ap. 4:7.
b. [10:15] Ez. 1:1.
c. [11:2] Mi. 2:1.

qui donnent un mauvais conseil dans cette
ville[c]. 3Ils disent : Ce n'est pas le mo-
ment ! Bâtissons des maisons ! La ville est
la chaudière et nous sommes la chair. 4C'est
pourquoi prophétise contre eux, prophé-
tise, fils de l'homme ! 5L'Esprit de YHWH
tomba sur moi. Et il me dit : Ainsi parle
YHWH : Vous parlez de la sorte, maison
d'Israël, et je connais toutes les pensées
de votre esprit. 6Vous avez multiplié les
blessés mortellement dans cette ville, et
vous avez rempli ses rues avec les blessés
mortellement. 7C'est pourquoi, ainsi parle
Adonaï YHWH : Les blessés mortellement
que vous avez mis au milieu d'elle, c'est la
chair, et elle, c'est la chaudière, mais je vous
ferai sortir du milieu d'elle[d]. 8Vous avez eu
peur de l'épée, mais je ferai venir l'épée sur
vous, dit Adonaï YHWH[e]. 9Je vous ferai
sortir de cette ville, je vous livrerai entre les
mains des étrangers, et j'exécuterai mes ju-
gements contre vous. 10Vous tomberez par
l'épée et je vous jugerai dans le pays d'Is-
raël. Vous saurez que je suis YHWH. 11Elle
ne sera pas une chaudière pour vous, et vous
ne serez pas la chair au milieu d'elle : c'est à
la frontière d'Israël que je vous jugerai. 12Et
vous saurez que je suis YHWH, car vous
n'avez pas suivi mes ordonnances, et vous
n'avez pas observé mes lois, mais vous avez
agi selon les ordonnances des nations qui
sont autour de vous. 13Or il arriva comme je
prophétisais, que Pelatyah, fils de Benayah,
mourut. Alors je me prosternai sur mon
visage, je criai à grande voix, et dis : Ah !
Adonaï YHWH ! Veux-tu anéantir le reste
d'Israël ?

[*Restauration d'Israël et de ses exilés*]

14La parole de YHWH vint à moi, en
disant : 15Fils de l'homme, tes frères, tes
frères, les hommes de ta parenté, et la mai-
son d'Israël tout entière, à qui les habitants
de Yeroushalaim ont dit : Éloignez-vous de
YHWH ! C'est à nous que le pays a été
donné en possession. 16C'est pourquoi dis-
leur : Ainsi parle Adonaï YHWH : Quoique
je les aie éloignés des nations, et que je
les aie dispersés dans divers pays, je serai
un peu pour eux un sanctuaire[f] dans les
pays où ils sont venus. 17C'est pourquoi
dis-leur : Ainsi parle Adonaï YHWH : Je
vous rassemblerai du milieu des peuples,
et je vous recueillerai des pays auxquels
vous avez été dispersés et je vous donnerai
la terre d'Israël[g]. 18C'est là qu'ils iront, et
ils ôteront hors d'elle toutes ses idoles et
toutes ses abominations. 19Je leur donnerai
un même cœur et je mettrai en eux un
esprit nouveau. J'ôterai de leur corps le
cœur de pierre et je leur donnerai un cœur
de chair[h]. 20Ainsi ils marcheront selon mes
ordonnances, ils garderont et observeront
mes lois. Alors ils seront mon peuple et
je serai leur Elohîm. 21Quant à ceux dont
le cœur suit le cœur de leurs idoles et de
leurs abominations, je ferai tomber sur leurs
têtes les peines que mérite leur conduite, dit
Adonaï YHWH.

[*La gloire d'Elohîm en mouvement vers le Mont des Oliviers*[i]]

22Puis les chérubins élevèrent leurs ailes,
accompagnés des roues, et la gloire d'Elo-
hîm d'Israël était sur eux, en haut. 23La
gloire de YHWH s'éleva du milieu de la

d. [11:7] Mi. 3:3.
e. [11:8] Jé. 42:16.
f. [11:16] Alors que le lieu saint ou la maison terrestre était souillée, YHWH s'est présenté lui-même comme un sanctuaire pour son peuple.
g. [11:17] Es. 11:11-16 ; Jé. 24:6 ; Ez. 28:25, 34:13, 36:24.
h. [11:19] Il s'agit d'une allusion à la Nouvelle Alliance (Jé. 31:31-34 ; Hé. 8).
i. [11:22] Ez. 43:1-4.
j. [11:23] Le départ de la gloire d'Elohîm du temple de Yeroushalaim (Jérusalem) marque la fin de la théocratie (règne d'Elohîm) en Israël. Cet événement, comparable au retrait de l'Esprit d'Elohîm en Ge. 6:3, fut consécutif à la décadence morale d'Israël (voir Ez. 8) qui fut désormais livré aux nations.

ville[j], et s'arrêta sur la montagne qui est
à l'orient de la ville. 24Puis l'Esprit m'en-
leva et me transporta en Chaldée, vers les
exilés, dans la même vision et par l'Esprit
d'Elohîm. La vision que j'avais vue disparut
au-dessus de moi. 25Alors je dis aux exilés
toutes les paroles que YHWH m'avait révé-
lées.

[*Fuite de Yehezkel, un signe pour Israël*]

12 La parole de YHWH vint encore à
moi en disant : 2Fils de l'homme, tu
habites au milieu d'une maison rebelle, au
milieu de gens qui ont des yeux pour voir
mais qui ne voient pas, des oreilles pour
entendre mais qui n'entendent pas. En effet,
c'est une maison rebelle[k]. 3Toi donc, fils de
l'homme, fais-toi des bagages d'un homme
qui s'exile et pars en exil de jour, sous leurs
yeux. Pars en exil de ton lieu pour aller
dans un autre lieu, sous leurs yeux. Peut-
être qu'ils y prendront garde, quoiqu'ils
soient une maison rebelle. 4Tu mettras donc
dehors pendant le jour tes bagages comme
les bagages d'un homme qui s'exile, sous
leurs yeux, et le soir, tu sortiras sous leurs
yeux, comme quand on sort pour s'exiler.
5Sous leurs yeux, perce un trou dans le mur,
par où tu sortiras. 6Tu les porteras sur tes
épaules, sous leurs yeux, et tu sortiras tes
bagages pendant l'obscurité. Tu couvriras
aussi ton visage, afin que tu ne voies pas
le pays, car je t'établis comme un signe
pour la maison d'Israël. 7Je fis donc ce
qui m'avait été ordonné : je portai dehors
pendant le jour mes bagages comme des
bagages d'exil. Le soir je perçai le mur avec
la main, je les sortis pendant l'obscurité et
je les portai sur l'épaule, sous leurs yeux.
8Au matin, la parole de YHWH vint à moi
en disant : 9Fils de l'homme, la maison
d'Israël, maison rebelle, ne t'a-t-elle pas
dit : Qu'est-ce que tu fais ? 10Dis-leur :
Ainsi parle Adonaï YHWH : Ce fardeau
dont je suis chargé s'adresse au prince qui
est à Yeroushalaim, et à toute la maison
d'Israël qui s'y trouve. 11Dis : Je suis pour
vous un signe. Ce que j'ai fait, c'est ce
qui leur sera fait : ils iront en exil, en
captivité. 12Et le prince qui est au milieu
d'eux chargera son épaule dans l'obscurité
et sortira. On percera le mur pour le faire
sortir par là. Il se couvrira le visage afin que
ses yeux ne voient pas le pays[l]. 13J'étendrai
mon rets sur lui, et il sera pris dans mes
filets. Je le ferai entrer dans Babel[m], au pays
des Chaldéens, mais il ne la verra pas, et il y
mourra. 14Je disperserai à tout vent tout ce
qui est autour de lui, son secours et tous ses
corps d'armées et je tirerai l'épée sur eux.
15Ils sauront que je suis YHWH, quand je
les aurai répandus parmi les nations et que je
les aurai dispersés dans divers pays. 16Mais
je laisserai parmi eux quelques hommes
qui échapperont à l'épée, à la famine et à
la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs
abominations parmi les nations où ils iront.
Et ils sauront que je suis YHWH.

Certains estiment que la théocratie a cessé au moment où les Israélites ont demandé un roi (voir 1 S. 8). Or bien que cette demande déplut à YHWH, il continua néanmoins à diriger Israël au travers des souverains tels que David, qu'il établissait à la tête de son peuple. Les Hébreux avaient déjà reçu un sérieux avertissement avec la destruction du temple lors de la première déportation babylonienne (2 R. 24). Cet événement, bien que traumatisant pour beaucoup, n'avait cependant pas provoqué une réelle repentance, c'est pourquoi les Israélites retombèrent rapidement dans leurs travers. Ainsi, comme en témoigne Mal. 2:17 qui rapporte les propos de certains Juifs : « Où est l'Elohîm du jugement ? » ; en dépit de la reconstruction du temple sous Nehemyah (Néhémie) et Ezra (Esdras), la gloire d'Elohîm ne s'y manifestait plus depuis longtemps. Yehezkel ne fait donc qu'assister à la conséquence de plusieurs siècles d'infidélité des Juifs à l'égard de leur Elohîm.

k. [12:2] Es. 6:9, 49:19-20 ; Jé. 5:21 ; Ac. 28:26.
l. [12:12] 2 R. 25:4.
m. [12:13] Babylone.

[*La captivité du peuple imminente* [n]]

17Puis la parole de YHWH vint à moi en
disant : 18Fils de l'homme, mange ton pain
dans l'agitation, et bois ton eau en tremblant
et avec inquiétude. 19Puis tu diras au peuple
du pays : Ainsi parle Adonaï YHWH, sur les
habitants de Yeroushalaim, à la terre d'Is-
raël : Ils mangeront leur pain avec chagrin,
et ils boiront leur eau avec frayeur, parce
que son pays sera désolé, étant privé de son
abondance, à cause de la violence de tous
ceux qui y habitent. 20Les villes peuplées
seront désertes et le pays ne sera que dé-
solation. Vous saurez que je suis YHWH.
21La parole de YHWH vint encore à moi en
disant : 22Fils de l'homme, que signifie ce
proverbe que vous tenez sur la terre d'Israël
en disant : Les jours se prolongent et toute
vision s'évanouit [o] ? 23C'est pourquoi dis-
leur : Ainsi parle Adonaï YHWH : Je ferai
cesser ce proverbe, et on ne s'en servira plus
comme proverbe en Israël. Mais dis-leur :
Les jours approchent, ainsi que la parole de
toute vision. 24Car, désormais il n'y aura
plus de vision vaine ni de divination flat-
teuse au milieu de la maison d'Israël. 25Car
moi, YHWH, je parlerai, et la parole que
j'aurai prononcée s'accomplira, elle ne sera
plus différée. C'est de vos jours, maison
rebelle, que je prononcerai une parole et
je l'accomplirai, dit Adonaï YHWH. 26La
parole de YHWH vint encore à moi en
disant : 27Fils de l'homme, voici, ceux de la
maison d'Israël disent : La vision qu'il voit
est pour des jours lointains, et il prophétise
pour des temps qui sont encore éloignés.
28C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle Ado-
naï YHWH : Aucune de mes paroles ne
traînera plus. La parole que je prononcerai
s'accomplira, dit Adonaï YHWH.

[*Jugement sur ceux qui égarent le peuple d'Elohîm*]

13 La parole de YHWH vint encore à
moi en disant : 2Fils de l'homme,
prophétise contre les prophètes d'Israël qui
prophétisent, et dis à ces prophètes qui pro-
phétisent selon leur propre cœur : Écoutez
la parole de YHWH ! 3Ainsi parle Adonaï
YHWH : Malheur aux prophètes insensés
qui suivent leur propre esprit, et qui n'ont
pas eu de vision. 4Israël, tes prophètes ont
été comme des renards dans les déserts.
5Vous n'êtes pas montés devant les brèches,
et vous n'avez pas réparé les murs pour la
maison d'Israël, afin de vous tenir debout
pour le combat au jour de YHWH. 6Ils ont
eu des visions vaines et des divinations de
mensonge. Ils disent : YHWH a dit ! Or
YHWH ne les a pas envoyés, et ils espèrent
voir leur parole accomplie [p]. 7N'avez-vous
pas vu des visions de vanité, et prononcé
des divinations de mensonge ? Cependant
vous dites : YHWH a dit ! Or je n'ai pas
parlé. 8C'est pourquoi ainsi parle Adonaï
YHWH : Parce que vous avez prononcé
des choses vaines, et que vous avez eu
des visions de mensonge, à cause de cela
j'en veux à vous, dit Adonaï YHWH. 9Et
ma main sera sur les prophètes qui ont
des visions de vanité et des divinations de
mensonge. Ils ne seront plus admis dans
le conseil de mon peuple, ils ne seront
plus écrits dans les registres de la maison
d'Israël, ils n'entreront plus dans la terre
d'Israël. Vous saurez que je suis Adonaï
YHWH. 10Ainsi, parce qu'ils égarent mon
peuple, en disant : Paix ! Mais sans paix [q].
Tandis qu'il bâtit une muraille, les voici qui
la recouvrent de plâtre. 11Dis à ceux qui
le recouvrent de plâtre qu'il tombera ! Il y
aura une pluie débordante, et vous, pierres
de grêle, vous tomberez sur lui, et un vent

n. [12:17] Cp. 2 R. 25:1-10.
o. [12:22] Es. 5:19 ; Am. 6:3 ; 2 Pi. 3:3-4.
p. [13:6] Les faux prophètes : Jé. 23, 14:14, 28:15.
q. [13:10] Jé. 6:14, 8:11.

de tempête le fendra. 12Et voici, le mur est
tombé ! Ne vous dira-t-on pas : Où est le
plâtre dont vous l'avez recouvert ? 13C'est
pourquoi, ainsi parle Adonaï YHWH : Je
ferai éclater un vent de tempête dans ma
fureur, et dans ma colère, il surviendra
une pluie débordante, des pierres de grêle
dans ma fureur, pour détruire entièrement.
14Je démolirai le mur que vous avez recou-
vert de plâtre, je le jetterai tellement par
terre que ses fondements seront découverts.
Il tombera et vous serez consumés là au
milieu. Vous saurez que je suis YHWH.
15Ainsi, j'accomplirai ma colère contre le
mur, contre ceux qui l'ont recouvert de
plâtre et je vous dirai : Plus de mur ! Plus de
ces gens qui le replâtrent ! 16Les prophètes
d'Israël qui prophétisent sur Yeroushalaim,
et qui voient pour elle des visions de paix
alors qu'il n'y a pas de paix, dit Ado-
naï YHWH. 17Aussi, toi, fils de l'homme,
tourne ta face contre les filles de ton peuple
qui prophétisent selon leur propre cœur,
prophétise contre elles ! 18Et dis : Ainsi
parle Adonaï YHWH : Malheur à celles qui
cousent des coussins[r] pour toutes les join-
tures des mains, et qui font des voiles pour
mettre sur la tête des personnes de toute
taille, pour séduire les âmes. Séduiriez-vous
les âmes de mon peuple ; et conserveriez-
vous vos âmes ? 19Vous me profanez de-
vant mon peuple pour des poignées d'orge
et pour des morceaux de pain, en faisant
mourir ceux qui ne devraient pas mourir
et en faisant vivre ceux qui ne devraient
pas vivre, quand vous mentez à mon peuple
qui écoute le mensonge. 20C'est pourquoi
ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, j'en veux
à vos coussins, par lesquels vous faites la
chasse aux âmes. Je les ferai s'envoler en
les arrachant de vos bras et je ferai échapper
les âmes auxquelles vous donnez la chasse,
afin qu'elles s'envolent[s]. 21Je déchirerai
aussi vos voiles, et je délivrerai mon peuple
d'entre vos mains : ils ne seront plus entre
vos mains pour en faire votre proie. Vous
saurez que je suis YHWH. 22Parce que vous
avez affligé sans raison le cœur du juste,
quand moi-même je ne l'ai pas attristé, et
que vous avez renforcé les mains du mé-
chant, afin qu'il ne se détourne pas de son
mauvais chemin, et que je lui sauve la vie.
23C'est pourquoi vous n'aurez plus aucune
vision de vanité ni aucune divination, mais
je délivrerai mon peuple d'entre vos mains.
Vous saurez que je suis YHWH.

[*Jugement sur les anciens d'Israël*]

14 Or quelques-uns des anciens d'Israël
vinrent auprès de moi et s'assirent
devant moi. 2Et la parole de YHWH vint
à moi en disant : 3Fils de l'homme, ces
gens élèvent leurs idoles dans leurs cœurs,
et ils attachent les regards sur ce qui les
fait tomber dans l'iniquité. Me laisserai-je
consulter, consulter par eux ? 4C'est pour-
quoi parle-leur et dis-leur : Ainsi parle
Adonaï YHWH. Un homme, un homme
de la maison d'Israël qui élève ses idoles
dans son cœur et qui place devant sa face
la pierre d'achoppement de son iniquité,
s'il vient vers le prophète, je suis YHWH,
je lui répondrai moi-même à cause de la
multitude de ses idoles. 5Ainsi seront saisis
par leur propre cœur les gens de la maison
d'Israël qui se sont éloignés de moi à cause
de toutes leurs idoles. 6C'est pourquoi dis
à la maison d'Israël : Ainsi parle Adonaï
YHWH : Revenez, et détournez-vous de vos
idoles, détournez les regards de toutes vos
abominations[t]. 7Car un homme, un homme
de la maison d'Israël ou tout étranger en
séjour en Israël qui se sépare de moi, qui
élève ses idoles dans son cœur et qui place

r. [13:18] Le mot « coussin » vient du terme hébreu « keceth », et signifie « bande », « filet », « faux phylactères ». Il s'agissait d'un tissu utilisé par les fausses prophétesses en Israël dans le but de se faire passer pour de vrais servantes de YHWH, et ainsi tromper le peuple.

s. [13:20] 1 Co. 6:10 ; 2 Pi. 2:14 ; Ap. 18:11-13.

t. [14:6] Es. 55:6-7.

la pierre d'achoppement de son iniquité
devant sa face, s'il vient vers le prophète
pour me consulter par lui, je suis YHWH,
je lui répondrai moi-même. 8Je me tour-
nerai contre cet homme[u], et je ferai de
lui un signe et un sujet de proverbe[v]. Je
le retrancherai du milieu de mon peuple.
Vous saurez que je suis YHWH. 9S'il arrive
que le prophète soit séduit et qu'il profère
quelque parole, moi, YHWH, je séduirai ce
prophète-là[w]. J'étendrai ma main sur lui, et
je l'exterminerai du milieu de mon peuple
d'Israël. 10Et ils porteront leur iniquité.
L'iniquité du prophète sera comme l'ini-
quité de celui qui l'aura interrogé, 11afin
que la maison d'Israël ne s'éloigne plus de
moi, et qu'ils ne se souillent plus par toutes
leurs transgressions[x]. Alors ils seront mon
peuple, et je serai leur Elohîm, dit Adonaï
YHWH.

[*Châtiments d'Israël ; YHWH épargne un reste*]

12Puis la parole de YHWH vint à moi
en disant : 13Fils de l'homme, si un pays
pèche contre moi en commettant une in-
fidélité, et si j'étends ma main sur lui en
brisant pour lui le bâton du pain, et si je
lui envoie la famine, en exterminant les
humains et les bêtes, 14s'il s'y trouve ces
trois hommes : Noah[y], Daniye'l[z] et Job[a],
ils sauveraient leurs âmes par leur justice,
dit Adonaï YHWH. 15Si je fais passer les
bêtes féroces par ce pays-là et qu'elles le
privent d'enfants, s'il devenait un désert
où personne ne passe à cause des bêtes,
16et que ces trois hommes-là s'y trouvent,
je suis vivant, dit Adonaï YHWH, ils ne
sauveraient ni fils ni filles, eux seulement
seraient sauvés, et le pays serait un désert.
17Si je faisais venir l'épée sur ce pays-là
et si je disais : Que l'épée passe par le
pays et qu'elle en retranche les humains
et les bêtes ! 18Si ces trois hommes-là se
trouvent au milieu du pays, je suis vivant,
dit Adonaï YHWH, ils ne sauveraient ni
fils ni filles, mais eux seulement seraient
sauvés. 19Ou si j'envoyais la peste dans ce
pays et que je répandais ma colère contre
lui jusqu'à faire ruisseler le sang, au point
de retrancher du milieu de lui les humains et
les bêtes, 20et que Noah, Daniye'l et Job, s'y
trouvent, je suis vivant, dit Adonaï YHWH,
ils ne sauveraient ni fils ni filles, mais
ils sauveraient leurs âmes par leur justice.
21Car ainsi parle Adonaï YHWH : Même
si j'envoie contre Yeroushalaim mes quatre
terribles jugements, l'épée, la famine, les
bêtes féroces et la peste, pour en retrancher
les humains et les bêtes[b], 22voici, il y
aura néanmoins un reste qui échappera, qui
fera sortir de la ville des fils et des filles.
Voici, ils viendront vers vous et vous verrez
leur conduite et leurs actions. Vous serez
consolés du malheur que je fais venir contre
Yeroushalaim, et de tout ce que j'aurais
fait venir sur elle. 23Vous serez consolés,
lorsque vous verrez leur conduite et leurs
actions, et vous reconnaîtrez que ce n'est
pas sans raison que je fais tout ce que je lui
fais, dit Adonaï YHWH[c].

[*Infidélité d'Israël*[d]]

15 La parole de YHWH vint encore à
moi en disant : 2Fils de l'homme,
que vaut le bois de la vigne de plus que
les autres bois ? Et les sarments de plus

u. [14:8] Lé. 17:10, 20:3-6 ; Jé. 44:11.
v. [14:8] No. 26:10 ; De. 28:37.
w. [14:9] 1 R. 22:23 ; Job 12:16 ; 2 Th. 2:11.
x. [14:11] Jé. 31:18-19 ; Hé. 12:11 ; Ja. 1:1-3.
y. [14:14] Ge. 6:8.
z. [14:14] Da. 1:8-12.
a. [14:14] Job 1:8.
b. [14:21] Jé. 15:2-3.
c. [14:23] Jé. 22:8-9.
d. [15:1] Cp. Es. 5:1-24.

que les branches des arbres d'une forêt ?
3Et prendra-t-on de ce bois pour en faire
quelque ouvrage ? Ou prendra-t-on un clou
pour y pendre quelque chose ? 4Voici, on
le met au feu pour être consumé ; le feu
en dévore aussitôt les deux bouts, et le
milieu brûle. Serait-il bon pour un ouvrage ?
5Voici, quand il est entier, on n'en fait aucun
ouvrage, à plus forte raison quand le feu
l'aura consumé et qu'il sera brûlé, sera-t-il
bon pour un ouvrage ? 6C'est pourquoi ainsi
parle Adonaï YHWH : Comme le bois de la
vigne est parmi les arbres d'une forêt, que
j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi
je livrerai les habitants de Yeroushalaim.
7Je tournerai ma face contre eux ; ils sont
sortis du feu, mais le feu les dévorera. Ainsi
vous saurez que je suis YHWH, quand je
tournerai ma face contre eux. 8Je ferai de
ce pays une désolation, parce qu'ils ont
commis une infidélité, dit Adonaï YHWH.

[*Bonté de YHWH ; prostitutions d'Israël*]

16 De nouveau la parole de YHWH vint
à moi en disant : 2Fils de l'homme,
fais connaître à Yeroushalaim ses abomina-
tions ! 3Et dis : Ainsi parle Adonaï YHWH
à Yeroushalaim : Par ton origine et ta nais-
sance, tu es du pays de Canaan. Ton père
était Amoréen, et ta mère une Héthienne.
4Quant à ta naissance, le jour où tu naquis,
ton cordon ombilical n'a pas été coupé,
tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être
nettoyée ; de sel tu n'as pas été salée, et
d'enveloppe tu n'as pas été enveloppée.
5Aucun œil n'avait pitié de toi pour te faire
une seule de ces choses, par compassion
pour toi. Au contraire, tu as été jetée sur la
surface des champs le jour de ta naissance,
par dégoût pour ton âme. 6Et passant près
de toi, je te vis gisante par terre, dans ton
sang, et je te dis : Vis dans ton sang ! Je
te dis : Vis dans ton sang ! 7Je t'ai fait
croître par myriades, comme les pousses
des champs. Tu te multiplias et tu devins
grande, tu entrais avec le plus beau des
ornements ; et tes seins se formèrent, du poil
te poussa, mais tu étais nue, entièrement
nue. 8Je passai près de toi, je te regardai,
et voici, le temps était là, le temps des
amours. J'étendis sur toi le pan de ma robe,
et je couvris ta nudité. Je te jurai, j'entrai
en alliance avec toi, dit Adonaï YHWH, et
tu devins mienne. 9Je te lavai dans l'eau
en t'y plongeant, j'ôtai le sang de dessus
toi, et je t'oignis d'huile. 10Je te revêtis de
vêtements brodés, je te chaussai de peaux
de taisson, je te ceignis de fin lin et je te
couvris de soie. 11Je te parai d'ornements,
je mis des bracelets sur tes mains, et un
collier à ton cou. 12Je mis un anneau à
ton nez, des pendants à tes oreilles, et une
couronne de gloire sur ta tête. 13Tu fus
donc parée d'or et d'argent, et ton vêtement
était de fin lin, de soie, et de broderie.
Tu mangeas la fleur de farine, le miel, et
l'huile ; tu devins extrêmement belle, et tu
prospéras jusqu'à régner. 14Ta renommée
se répandit parmi les nations à cause de
ta beauté, car elle était parfaite, à cause
de ma gloire que j'avais mise sur toi, dit
Adonaï YHWH. 15Mais tu t'es confiée dans
ta beauté, et tu t'es prostituée à cause de
ta renommée. Tu t'es abandonnée à chaque
passant[e], tu es devenue sa chose. 16Tu as
pris tes vêtements pour t'en faire des hauts
lieux de diverses couleurs, tels qu'il n'y
en a pas eu et n'y en aura jamais, et tu
t'y es prostituée. 17Tu as pris les objets de
ta splendeur, faits de mon or et de mon
argent que je t'avais donnés, et tu t'en es
fait des images d'hommes, tu as commis la
fornication avec elles. 18Tu as pris tes vête-
ments brodés, tu les en as couvertes, et tu as
mis mon huile et mon encens devant elles.
19Mon pain que je t'avais donné, la fleur
de farine, l'huile et le miel que je t'avais
donnés à manger, tu les as déposés devant
elles pour leur offrir un parfum apaisant.
Voilà ce qui est arrivé, dit Adonaï YHWH.
20Tu as aussi pris tes fils et tes filles que
tu m'avais enfantés, et tu les as sacrifiés

e. [16:15] Es. 1:21 ; Jé. 2:20, 3:2-6 ; Os. 1:2.

pour être mangés[f]. N'était-ce pas assez de
tes fornications ? 21Tu as tué mes enfants,
et tu les as livrés pour les faire passer par
le feu, en l'honneur de ces idoles[g]. 22Et
au milieu de toutes tes abominations et de
tes fornications, tu ne t'es pas souvenue du
temps de ta jeunesse, quand tu étais nue,
entièrement nue, et gisante par terre dans
ton sang. 23Après toutes tes méchancetés,
malheur, malheur à toi ! dit Adonaï YHWH.
24Tu t'es bâti un tertre, et tu t'es fait des
hauts lieux dans toutes les places. 25À l'en-
trée de chaque chemin tu as bâti un haut lieu,
et tu as rendu ta beauté abominable, tu t'es
prostituée à chaque passant, tu as multiplié
tes fornications. 26Tu t'es abandonnée aux
enfants d'Égypte, tes voisins au corps avan-
tageux et tu as multiplié tes fornications
pour m'irriter. 27Et voici, j'ai étendu ma
main sur toi, j'ai diminué la portion que je
t'avais prescrite, et je t'ai abandonnée à la
volonté de celles qui te haïssaient, des filles
des Philistins, lesquelles ont honte de tes
voies qui ne sont que méchanceté. 28Tu t'es
aussi abandonnée aux fils des Assyriens[h],
parce que tu n'étais pas encore rassasiée ;
et après avoir commis l'adultère avec eux,
tu n'as pas encore été rassasiée. 29Tu as
multiplié tes fornications dans le pays de
Canaan jusqu'en Chaldée, et avec cela tu
n'as pas encore été rassasiée. 30Quelle
faiblesse de cœur tu as eue, dit Adonaï
YHWH, d'avoir fait toutes ces choses-là,
qui sont l'œuvre d'une femme qui se pros-
titue avec arrogance ! 31De t'être bâti un
tertre à chaque entrée de chemin, et d'avoir
fait ton haut lieu dans toutes les places.
Et tu n'as pas été comme une prostituée,
car tu n'as pas tenu compte du salaire.
32Femme adultère, tu prends des étrangers
au lieu de ton mari. 33On donne un salaire à
toutes les prostituées, mais toi, tu as fait des
cadeaux à tous ceux qui t'aiment[i] ; tu leur
as donné des présents afin qu'ils viennent
de partout se livrer à la fornication avec
toi. 34Il t'est arrivé, dans tes fornications, le
contraire des autres femmes, parce qu'on ne
te recherchait pas et, en donnant un salaire
au lieu d'en recevoir un, tu as été le contraire
des autres.

[*Conséquences de l'infidélité de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

35C'est pourquoi, ô adultère, écoute la
parole de YHWH ! 36Ainsi parle Adonaï
YHWH : Parce que ta luxure s'est répandue,
et que ta nudité s'est découverte dans tes
fornications envers ceux qui t'aiment et
envers toutes tes idoles abominables, et à
cause du sang de tes enfants que tu leur
as donnés, 37à cause de cela, voici, je vais
rassembler tous ceux qui t'aiment, avec
lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu
as aimés, avec tous ceux que tu as haïs.
Je les rassemblerai de toutes parts contre
toi, je découvrirai ta nudité à leurs yeux
et ils verront ta nudité. 38Et je te jugerai
comme on juge les femmes adultères, et
celles qui répandent le sang[j], et je te mettrai
en sang par ma fureur et ma jalousie. 39Je te
livrerai entre leurs mains. Ils détruiront ton
tertre et renverseront tes hauts lieux. Ils te
dépouilleront de tes vêtements, emporteront
ta magnifique parure et te laisseront nue,
entièrement nue. 40Et on fera monter contre
toi une foule de gens qui te lapideront
de pierres, et qui te perceront avec leurs
épées. 41Puis ils brûleront tes maisons, et
feront justice de toi aux yeux d'un grand
nombre de femmes. Je ferai cesser tes pros-
titutions et tu ne donneras plus de salaires.
42J'apaiserai chez toi ma colère et ma jalou-
sie se détournera de toi : je serai en repos
et je ne m'irriterai plus. 43Parce que tu ne
t'es pas souvenue du temps de ta jeunesse, et

f. [16:20] Lé. 18:21, 20:2 ; Es. 57:5 ; Jé. 19:5, 32:35.
g. [16:21] 2 R. 17:17.
h. [16:28] 2 R. 16:7-10 ; Jé. 2:18-36.
i. [16:33] Es. 57:8-9 ; Os. 8:9-10.
j. [16:38] Lé. 20:10 ; De. 22:22-30.

que tu m'as provoqué par toutes ces choses,
à cause de cela, voici, j'ai fait tomber ta
voie sur ta tête, dit Adonaï YHWH, et
tu ne feras plus de mauvais projets avec
toutes tes abominations. 44Voici, tous ceux
qui usent de proverbes feront un proverbe
de toi, en disant : Telle mère, telle fille !
45Tu es la fille de ta mère, qui a pris en
dégoût son mari et ses fils ; et tu es la sœur
de chacune de tes sœurs, qui ont pris en
dégoût leurs maris et leurs fils. Votre mère
était une Héthienne, et votre père était un
Amoréen. 46Ta grande sœur qui demeure
à ta gauche, c'est Samarie avec ses filles ;
et ta petite sœur qui demeure à ta droite,
c'est Sodome avec ses filles. 47Et tu n'as
pas seulement marché dans leurs voies et
agi selon leurs abominations : c'était trop
peu ! Mais tu t'es corrompue plus qu'elles
dans toutes tes voies. 48Je suis vivant ! dit
Adonaï YHWH, ta sœur Sodome et ses
filles n'ont pas fait ce que vous avez fait,
toi et tes filles. 49Voici quel a été l'iniquité
de Sodome, ta sœur : Elle avait de l'orgueil,
elle vivait dans l'abondance de pain et dans
une insouciante tranquillité, elle et ses filles,
et elle ne fortifiait pas la main du pauvre et
de l'indigent. 50Elles se sont élevées, elles
ont commis des abominations devant moi,
et je me suis détourné quand j'ai vu cela.
51Quant à Samarie, elle n'a pas commis la
moitié de tes péchés car tu as multiplié tes
abominations plus qu'elle, et tu as justifié
tes sœurs par toutes les abominations que tu
as commises. 52Supportes ta confusion, toi
qui as jugé chacune de tes sœurs, à cause
de tes péchés, par lesquels tu as été rendue
plus abominable qu'elles, elles sont plus
justes que toi ! C'est pourquoi sois dans la
honte et supporte ta confusion, puisque tu
as justifié tes sœurs. 53Je ramènerai leurs
captifs, les captifs de Sodome et de ses
filles, les captifs de Samarie et de ses filles,
ainsi que tes propres captifs au milieu des
leurs, 54afin que tu supportes ta confusion,
et que tu sois confuse à cause de tout ce que
tu as fait, et que tu les consoles. 55Quand
ta sœur Sodome et les villes de son ressort
retourneront à leur état précédent ; Samarie
et les villes de son ressort retourneront à leur
état précédent ; toi aussi, et les villes de ton
ressort retournerez à votre état précédent.
56Or ta bouche n'a pas fait mention de ta
sœur Sodome, dans le temps de ton orgueil,
57avant que ta méchanceté ne soit découverte, lorsque tu as reçu les outrages des
filles de Syrie et de tous ses alentours, des
filles des Philistins, qui te pillèrent de tous
côtés ! 58Tu portes sur toi tes méchancetés
et tes abominations, dit YHWH. 59Car ainsi
parle Adonaï YHWH : J'agirai envers toi
comme tu as agi, toi qui as méprisé le
serment en rompant l'alliance.

[*Fidélité de YHWH à son alliance*]

60Mais je me souviendrai de l'alliance que
j'ai traitée avec toi dans les jours de ta
jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance
éternelle[k]. 61Et tu te souviendras de tes
voies et tu en seras confuse, lorsque tu
recevras tes sœurs, tant les aînées que les
cadettes. Je te les donnerai pour filles, mais
non à cause de ton alliance. 62Car j'établirai
mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis
YHWH. 63Alors tu te souviendras de ta vie
passée et tu seras saisie de honte, tu n'oseras
plus ouvrir la bouche face à ta confusion,
quand je ferai pour toi la propitiation de tout
ce que tu as fait, dit Adonaï YHWH.

[*Énigme de YHWH*]

17 La parole de YHWH vint à moi en
disant : 2Fils de l'homme, propose
une énigme, une parabole[l] à la maison
d'Israël. 3Tu diras : Ainsi parle Adonaï
YHWH : Le grand aigle aux grandes ailes,
aux longues ailes, couvert de plumes de
toutes les couleurs, vint au Liban, et enleva
la cime d'un cèdre. 4Il arracha la tête de
ses jeunes pousses, l'emmena dans un pays

k. [16:60] Lé. 26:42-45 ; Ps. 106:45.
l. [17:2] Ou un proverbe.

de marchands, et la mit dans une ville de
trafiquants. 5Il prit de la semence du pays
et la mit dans un champ à semence. L'ayant
ainsi prise, il la mit comme un saule près des
eaux abondantes. 6Elle poussa et devint un
cep de vigne étendu, mais de taille basse.
Ses branches étaient tournées vers l'aigle
et ses racines étaient sous lui. Il devint une
vigne, produisit des rejetons et poussa des
branches. 7Mais il y avait un autre grand
aigle, aux grandes ailes, et au plumage
abondant. Et voici que cette vigne dirigea
avec avidité ses racines vers lui pour qu'il
l'arrose. Elle tendit vers lui ses branches,
hors de la terrasse où elle était plantée. 8Elle
était donc plantée dans une bonne terre, près
des eaux abondantes, de manière à produire
des sarments et à porter du fruit [m] pour deve-
nir une vigne magnifique. 9Dis : Ainsi parle
Adonaï YHWH : Prospérera-t-elle ? Ne va-
t-il pas arracher ses racines, la dépouiller
de son fruit et dessécher toutes les feuilles
qu'elle a poussées ? Elle se desséchera et il
ne faudra ni beaucoup de force ni un peuple
nombreux pour l'enlever de ses racines.
10La voici plantée, réussira-t-elle ? Quand
le vent d'orient l'aura touchée, ne séchera-t-
elle pas, ne séchera-t-elle pas ? Elle séchera
sur la terrasse où elle était plantée.

[*Jugement d'Elohîm sur Tsidqiyah (Sédécias)* [n]]

11Puis la parole de YHWH vint à moi en
disant : 12Parle maintenant à la maison
rebelle : Ne savez-vous pas ce que veulent
dire ces choses ? Dis : Voici, le roi de Babel
est venu à Yeroushalaim. Il a pris le roi,
et les princes, et les a emmenés avec lui à
Babel. 13Il en a pris un de la race royale,
il a traité alliance avec lui, il lui a fait
prêter serment, et il a retenu les puissants
du pays, 14afin que le royaume soit tenu
dans l'abaissement, et qu'il ne s'élève pas,
mais qu'en gardant son alliance, il subsiste.
15Mais celui-ci s'est rebellé contre lui, en-
voyant ses messagers en Égypte, pour qu'on
lui donne des chevaux et un grand peuple.
Celui qui fait de telles choses prospérera-t-
il, échappera-t-il ? Ayant rompu l'alliance,
échappera-t-il ? 16Je suis vivant, dit Adonaï
YHWH, c'est dans le pays du roi qui l'a éta-
bli pour roi, envers qui il a méprisé son ser-
ment et dont il a rompu l'alliance, c'est près
de lui, au milieu de Babel, qu'il mourra [o].
17Pharaon n'ira pas avec une grande armée
et un peuple nombreux pour le secourir
dans cette guerre, lorsque l'ennemi élèvera
des tertres et fera des retranchements pour
exterminer beaucoup d'âmes. 18Car il a
méprisé le serment en rompant l'alliance.
Voici, il avait donné sa main et quand même
il a fait toutes ces choses. Il n'échappera
pas ! 19C'est pourquoi, ainsi parle Adonaï
YHWH : Je suis vivant, si je ne fais tomber
sur sa tête mon serment qu'il a méprisé, et
mon alliance qu'il a rompue. 20Et j'étendrai
mon rets sur lui, et il sera pris dans mes
filets. Je le ferai entrer dans Babel, et là
j'entrerai en jugement avec lui pour son
infidélité par laquelle il a été infidèle envers
moi. 21Et tous ses fugitifs avec toutes ses
troupes tomberont par l'épée, et ceux qui
resteront seront dispersés à tout vent. Vous
saurez que moi, YHWH, j'ai parlé. 22Ainsi
parle Adonaï YHWH : Je prendrai moi-
même la cime d'un cèdre élevé, et je la
mettrai en place. J'arracherai du sommet de
ses jeunes branches une pousse tendre et je
la planterai moi-même sur une montagne
haute et éminente. 23Je la planterai sur
la haute montagne d'Israël. Elle produira
des branches et produira du fruit, et elle
deviendra un excellent cèdre. Et des oiseaux
de tout plumage demeureront sous elle et
habiteront sous l'ombre de ses branches.
24Et tous les bois des champs sauront que
moi, YHWH, j'aurai abaissé le grand arbre,

m. [17:8] Mt. 13:8-23 ; Mc. 4:8-20 ; Lu. 8:8-15.
n. [17:11] 2 R. 24:17-20, 25:1-10.
o. [17:16] Référence à Neboukadnetsar. Tsidqiyah (Sédécias) eut les yeux crevés avant d'être emmené captif (2 R. 25:7 ; Jé. 34:3, 52:11).

et élevé le petit arbre, fait sécher le bois vert,
et fait reverdir le bois sec. Moi, YHWH, j'ai
parlé, et je le ferai.

[*Chacun responsable de son péché*]

18 La parole de YHWH vint encore
à moi en disant : 2D'où vient que
vous tournez entre vous cette parabole en
proverbe dans le pays d'Israël, en disant :
Les pères ont mangé des raisins verts et les
dents des enfants ont été agacées [p] ? 3Je suis
vivant, dit Adonaï YHWH, et vous n'userez
plus de ce proverbe en Israël. 4Voici, toutes
les âmes sont à moi ; l'âme du fils est à moi
comme l'âme du père. L'âme qui pèche est
celle qui mourra. 5Mais l'homme qui est
juste, c'est celui qui pratique le droit et la
justice. 6Il ne mange pas sur les montagnes
et ne lève pas ses yeux vers les idoles de la
maison d'Israël. Il ne souille pas la femme
de son prochain et ne s'approche pas d'une
femme pendant ses règles [q]. 7Il n'opprime
personne, il rend le gage à son débiteur [r], il
ne prend rien de force par le vol. Il donne
son pain à celui qui a faim et couvre d'un
vêtement celui qui est nu [s]. 8Il ne prête
pas à usure et ne prend pas d'intérêt. Il
détourne sa main de l'injustice et rend son
jugement selon la vérité entre un homme
et un autre [t]. 9Il marche selon mes statuts
et garde mes ordonnances pour agir avec
fidélité. Celui-là est juste et il vivra, il vivra,
dit Adonaï YHWH. 10Et s'il a engendré un
fils qui est un meurtrier, qui répand du sang
et qui commet envers son frère l'une de
ces choses, 11alors que lui n'en a commis
aucune, s'il mange sur les montagnes, s'il
déshonore la femme de son prochain, 12s'il
opprime le malheureux et le pauvre, s'il
arrache des choses de force par le vol, s'il
ne rend pas le gage, s'il lève ses yeux
vers les idoles et commet des abominations,
13s'il prête avec usure et prend des intérêts,
ce fils-là vivrait-il ? Il ne vivra pas. Il a
commis toutes ces abominations : il mourra,
il mourra, et son sang retombera sur lui.
14Mais s'il engendre un fils qui voit tous les
péchés que commet son père, qui les voit
et n'agit pas de la même manière : 15s'il
ne mange pas sur les montagnes et qu'il
ne lève pas ses yeux vers les idoles de la
maison d'Israël, s'il ne déshonore pas la
femme de son prochain, 16s'il n'opprime
personne, s'il ne prend pas de gages, s'il ne
prend rien de force par le vol, s'il donne de
son pain à celui qui a faim et couvre celui
qui est nu, 17s'il retire sa main du pauvre,
s'il n'exige ni usure ni intérêt, s'il garde
mes ordonnances, et s'il marche selon mes
statuts, il ne mourra pas pour l'iniquité de
son père, mais il vivra, il vivra. 18Mais son
père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, qu'il
a, par le vol, arraché quelque chose de force
à son frère, et a fait parmi son peuple ce
qui n'est pas bon, voici, il mourra pour son
iniquité. 19Mais direz-vous : Pourquoi le
fils ne porte-t-il pas l'iniquité de son père [u] ?
Parce que le fils a fait ce qui était juste et
droit, et qu'il a gardé toutes mes lois et les
a observées ; il vivra, il vivra. 20L'âme qui
pèche est celle qui mourra. Le fils ne portera
pas l'iniquité de son père, et le père ne
portera pas l'iniquité de son fils. La justice
du juste sera sur lui, et la méchanceté du
méchant sera sur lui. 21Si le méchant se dé-
tourne de tous ses péchés qu'il aura commis,
et qu'il garde toutes mes lois, et pratique
ce qui est juste et droit, il vivra, il vivra,
il ne mourra pas. 22Il ne lui sera pas fait
mention de toutes ses transgressions qu'il
aura commises. Il vivra à cause de la justice
qu'il aura pratiquée. 23Prendrais-je plaisir

p. [18:2] Jé. 31:29 ; La. 5:7.
q. [18:6] Lé. 18:19, 20:18.
r. [18:7] Ex. 22:26 ; De. 24:12-13.
s. [18:7] De. 15:11 ; Es. 58:7.
t. [18:8] Ex. 22:25 ; Lé. 25:35-37 ; De. 23:19.
u. [18:19] Ex. 20:5 ; De. 5:9.

à la mort du méchant, dit Adonaï YHWH,
et non plutôt à ce qu'il se détourne de ses
mauvaises voies et qu'il vive ? 24Mais si le
juste se détourne de sa justice et commet
l'injustice, selon toutes les abominations
que le méchant a l'habitude de commettre,
vivra-t-il ? On ne se souviendra plus de tout
ce qu'il a fait pour la justice. À cause de son
infidélité qu'il a commise et de son péché
par lequel il a péché, à cause de ces choses,
il mourra. 25Et vous, vous dites : La voie
d'Adonaï n'est pas bien réglée. Écoutez
maintenant maison d'Israël ! Ma voie n'est-
elle pas bien réglée ? Ne sont-ce pas plutôt
vos voies qui ne sont pas bien réglées ? 26Si
le juste se détourne de sa justice et commet
l'injustice, il mourra à cause de ces choses-
là. Il mourra à cause de son injustice qu'il
aura commise. 27Si le méchant se détourne
de sa méchanceté qu'il aura commise, et
pratique ce qui est juste et droit, il fera
vivre son âme. 28Quand il verra et qu'il
reviendra de toutes ses transgressions qu'il
a commises, il vivra, il vivra, il ne mourra
pas. 29La maison d'Israël dit : La voie
d'Adonaï YHWH n'est pas bien réglée. Ô
maison d'Israël ! Mes voies ne sont-elles
pas bien réglées ? Ne sont-ce pas plutôt
vos voies qui ne sont pas bien réglées ?
30C'est pourquoi je jugerai chacun de vous
selon ses voies, ô maison d'Israël ! dit Ado-
naï YHWH. Revenez, et détournez-vous de
toutes vos transgressions, afin que l'ini-
quité ne devienne pas pour vous une pierre
d'achoppement ! 31Rejetez loin de vous
toutes les transgressions par lesquelles vous
avez péché ! Faites-vous un nouveau cœur
et un esprit nouveau ! Pourquoi mourriez-
vous, ô maison d'Israël ? 32Car je ne prends
pas de plaisir à la mort de celui qui meurt, dit
Adonaï YHWH. Convertissez-vous donc et
vivez [v] !

[*Complaintes sur les dirigeants d'Israël*]

19 Et toi, élève un chant funèbre sur
les princes d'Israël ! 2Tu diras : Ta
mère, qui était-elle ? Une lionne. Elle était
couchée parmi les lions et a élevé ses petits
parmi les jeunes lions. 3Elle fit croître l'un
de ses petits, qui devint un jeune lion. Il
apprit à déchirer la proie et à dévorer les
humains. 4Les nations entendirent parler de
lui et il fut attrapé dans leur fosse. Elles
l'emmenèrent avec des crochets au pays
d'Égypte [w]. 5Lorsqu'elle vit que son attente,
que son espérance s'évanouissait, elle prit
un autre de ses petits et en fit un jeune
lion. 6Il marcha parmi les lions et devint
un jeune lion. Il apprit à déchirer la proie
et à dévorer les humains. 7Il connut leurs
veuves et détruisit leurs villes. Le pays,
avec ce qu'il contient, fut désolé par le
cri de son rugissement. 8Les nations des
provinces d'alentour se mirent contre lui et
tendirent sur lui leurs filets pour le prendre :
il fut attrapé dans leur fosse [x]. 9Avec des
crochets elles le mirent dans une cage et le
conduisirent auprès du roi de Babel. Elles le
conduisirent dans une forteresse afin que sa
voix ne soit plus entendue sur les montagnes
d'Israël. 10Ta mère était comme une vigne
dans ton sang, plantée auprès des eaux. Elle
portait du fruit et était pleine de branches,
grâce à l'abondance des eaux. 11Elle avait
de puissantes branches, pour des sceptres
de dominateurs. Par sa taille, elle atteignait
jusqu'aux branches touffues. Elle était vi-
sible par sa hauteur et par la multitude de ses
branches. 12Mais elle a été arrachée avec
fureur et jetée par terre. Le vent d'orient a
desséché son fruit. Ses puissantes branches
ont été arrachées et se sont desséchées ; le
feu les a dévorées. 13Maintenant elle est
plantée dans le désert, dans une terre sèche
et aride. 14Le feu est sorti d'une verge de
ses branches et a dévoré son fruit. Elle n'a

v. [18:32] Ac. 3:19-20.
w. [19:4] 2 R. 23:33-34.
x. [19:8] 2 R. 24:2.

plus de branches puissantes, de sceptre de
domination. C'est là un chant funèbre, et
cela deviendra un chant funèbre.

[*Compassions de YHWH face aux infidélités d'Israël*]

20 Or il arriva la septième année, au
dixième jour du cinquième mois, que
quelques-uns des anciens d'Israël vinrent
pour consulter YHWH, et s'assirent devant
moi. 2La parole de YHWH vint à moi en
disant : 3Fils de l'homme, parle aux anciens
d'Israël, et dis-leur : Ainsi parle Adonaï
YHWH : Est-ce pour me consulter que vous
venez ? Je suis vivant, dit Adonaï YHWH,
je ne me laisserai pas consulter par vous !
4Ne les jugeras-tu pas, ne les jugeras-tu pas,
fils de l'homme ? Fais-leur connaître les
abominations de leurs pères. 5Et dis-leur :
Ainsi parle Adonaï YHWH : Le jour où j'ai
choisi Israël, j'ai levé ma main vers la postérité de la maison de Yaacov et je me suis
fait connaître à eux dans le pays d'Égypte.
J'ai levé ma main vers eux en disant : Je
suis YHWH, votre Elohîm. 6En ce jour, j'ai
levé ma main vers eux pour les faire sortir
du pays d'Égypte vers un pays que j'avais
cherché pour eux, un pays où coulent le lait
et le miel, et qui est la beauté de tous les
pays[y]. 7Alors je leur dis : Que chacun de
vous rejette les abominations qui attirent ses
yeux ! Ne vous souillez pas avec les idoles
d'Égypte ! Je suis YHWH, votre Elohîm[z].
8Mais ils se sont révoltés contre moi et
n'ont pas voulu m'écouter. Aucun d'eux n'a
rejeté les abominables qu'il avait sous les
yeux et ils n'ont pas abandonné les idoles de
l'Égypte. J'ai parlé de répandre ma fureur
sur eux, d'accomplir ma colère contre eux
au milieu du pays d'Égypte. 9Mais j'ai agi
à cause de mon Nom, afin qu'il ne soit
pas profané aux yeux des nations parmi
lesquelles ils se trouvaient. En effet, c'était
sous leurs yeux que je m'étais fait connaître
à eux pour les faire sortir du pays d'Égypte.
10Je les ai donc fait sortir d'Égypte et je
les ai conduits dans le désert. 11Je leur ai
donné mes lois et leur ai fait connaître mes
ordonnances, celles que l'être humain doit
mettre en pratique afin de vivre par elles[a].
12Je leur ai donné aussi mes shabbats pour
être un signe entre moi et eux afin qu'ils
sachent que je suis YHWH qui les sanctifie[b]. 13Mais ceux de la maison d'Israël se
sont rebellés contre moi dans le désert. Ils
n'ont pas suivi mes lois, et ils ont rejeté mes
ordonnances, celles que l'être humain doit
mettre en pratique afin de vivre par elles, et
ils ont profané à l'excès mes shabbats. C'est
pourquoi j'ai parlé de répandre sur eux ma
colère dans le désert pour les consumer[c].
14J'ai agi à cause de mon Nom, afin de
ne pas le profaner aux yeux des nations
sous les yeux desquelles je les avais fait
sortir[d]. 15Dans le désert, c'est aussi moi
qui leur ai juré, à main levée, de ne pas
les conduire dans le pays que je leur avais
donné, pays où coulent le lait et le miel, et
qui est la beauté de tous les pays. 16Parce
qu'ils rejetaient mes ordonnances, qu'ils ne
suivaient pas mes lois, qu'ils profanaient
mes shabbats, car leur cœur marchait après
leurs idoles. 17Toutefois mon œil les a
épargnés pour ne pas les détruire et je n'ai
pas fait d'eux une destruction complète
dans le désert. 18Cependant, j'ai dit à leurs
enfants dans le désert : Ne marchez pas dans
les statuts de vos pères, et ne gardez pas
leurs ordonnances, et ne vous souillez pas
par leurs idoles. 19Je suis YHWH, votre
Elohîm. Marchez selon mes statuts, gardez mes ordonnances et accomplissez-les !

y. [20:6] Ex. 3:8, 6:7.
z. [20:7] Jos. 24:14-23.
a. [20:11] Lé. 18:5 ; Ro. 10:5 ; Ga. 3:12.
b. [20:12] Ex. 20:8, 31:13.
c. [20:13] Ex. 16:28.
d. [20:14] Ex. 32:12 ; No. 14:13-14 ; De. 9:28 ; Jos. 7:9.

20Sanctifiez mes shabbats et qu'ils soient
un signe entre moi et vous par lequel on
saura que je suis YHWH votre Elohîm !
21Mais leurs enfants se sont rebellés contre
moi. Ils n'ont pas marché selon mes statuts
et n'ont pas gardé mes ordonnances pour les
mettre en pratique, celles que l'être humain
doit accomplir afin de vivre par elles et ils
ont profané mes shabbats. C'est pourquoi
j'ai parlé de répandre sur eux ma colère,
d'accomplir ma colère contre eux dans le
désert. 22Toutefois, j'ai retiré ma main et
j'ai agi à cause de mon Nom, afin de ne
pas le profaner aux yeux des nations sous
les yeux desquelles je les avais fait sortir.
23Dans le désert, c'est aussi moi qui leur ai
juré, à main levée, de les éparpiller parmi
les nations, de les disperser dans tous les
pays[e], 24parce qu'ils n'ont pas accompli
mes ordonnances, qu'ils ont rejeté mes sta-
tuts, profané mes shabbats et que leurs yeux
se sont attachés aux idoles de leurs pères.
25À cause de cela, je leur ai même donné
des statuts qui n'étaient pas bons et des
ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient
pas vivre. 26Je les ai souillés par leurs dons,
quand ils faisaient passer par le feu tout ce
qui sort le premier du sein maternel, pour les
frapper de stupeur afin qu'ils sachent que je
suis YHWH. 27C'est pourquoi, toi fils de
l'homme, parle à la maison d'Israël et dis-
leur : Ainsi parle Adonaï YHWH : Vos pères
m'ont encore blasphémé en se montrant
infidèles envers moi. 28Je les ai fait entrer
dans le pays que j'avais juré, à main levée,
de leur donner, et ils ont regardé chaque
colline élevée et chaque arbre touffu. C'est
là qu'ils ont fait leurs sacrifices, qu'ils
ont donné leurs offrandes pour m'irriter,
qu'ils ont mis leurs parfums apaisants et
qu'ils ont répandu leurs libations. 29Je leur
ai dit : Que veulent dire ces hauts lieux
où vous allez ? Et le nom de hauts lieux
leur a été donné jusqu'à ce jour. 30C'est
pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi
parle Adonaï YHWH : Ne vous souillez-
vous pas en suivant les voies de vos pères
et ne vous prostituez-vous pas à leurs idoles
abominables ? 31En offrant vos dons, en
faisant passer vos fils par le feu, en vous
souillant par toutes vos idoles jusqu'à ce
jour, est-ce ainsi que vous me consultez, ô
maison d'Israël ? Je suis vivant, dit Adonaï
YHWH, vous ne me consultez pas. 32Ce qui
vous monte à l'esprit n'arrivera nullement,
quand vous dites : Nous serons comme les
nations, comme les familles des pays, en
servant le bois et la pierre.

[*Restauration future d'Israël*]

33Je suis vivant ! dit Adonaï YHWH. Je
règnerai sur vous d'une main forte, d'un
bras étendu, en déversant ma colère. 34Je
vous sortirai du milieu des peuples et je
vous rassemblerai hors des pays où vous
êtes dispersés, d'une main forte, d'un bras
étendu, en déversant ma colère. 35Je vous
ferai venir dans le désert des peuples et là, je
vous jugerai face à face, 36comme j'ai jugé
vos pères dans le désert du pays d'Égypte,
ainsi vous jugerai-je, dit Adonaï YHWH.
37Je vous ferai passer sous la verge et je
vous introduirai dans le lien de l'alliance[f].
38Je séparerai de vous les rebelles, ceux qui
se révoltent contre moi. Je les ferai sortir
de la terre où ils séjournent, mais ils ne
viendront pas sur le sol d'Israël. Vous saurez
que je suis YHWH. 39Vous donc, ô maison
d'Israël, ainsi parle Adonaï YHWH : Que
chaque homme aille donc servir ses idoles !
Mais après cela, ne m'écouterez-vous pas ?
Ainsi vous ne profanerez plus mon saint
Nom par vos dons et par vos idoles. 40Mais
ce sera sur ma sainte montagne, sur la haute
montagne d'Israël, dit Adonaï YHWH, que
toute la maison d'Israël me servira, dans
le pays[g]. Là, je prendrai plaisir en eux,
et là je demanderai vos contributions et

e. [20:23] Lé. 26:13-33.
f. [20:37] Es. 65:12.
g. [20:40] Jn. 4:21-24.

le meilleur de vos dons, et tout ce que
vous me consacrerez. 41Je vous accueillerai
favorablement, comme un sacrifice dont le
parfum est apaisant, quand je vous aurai
fait sortir du milieu des peuples et que je
vous aurai rassemblés des pays où vous
êtes dispersés. Je serai sanctifié par vous,
aux yeux des nations. 42Vous saurez que
je suis YHWH, quand je vous aurai fait
revenir dans le pays d'Israël, dans le pays
au sujet duquel j'ai levé ma main pour
le donner à vos pères. 43Et là, vous vous
souviendrez de vos voies, et de toutes vos
actions par lesquelles vous vous êtes rendus
impurs. Vous vous prendrez vous-mêmes
en dégoût à cause de tout le mal que vous
avez commis. 44Vous saurez que je suis
YHWH, quand j'agirai avec vous à cause de
mon Nom, et non pas selon vos méchantes
voies et vos actions corrompues, ô maison
d'Israël ! dit Adonaï YHWH.

[*L'épée de YHWH*]

21 La parole de YHWH vint encore à
moi en disant : 2Fils de l'homme,
tourne ta face vers Yeroushalaim, parle en
direction du sud, et prophétise contre la
forêt du champ du sud ! 3Dis à la forêt du
sud : Écoute la parole de YHWH ! Ainsi
parle Adonaï YHWH : Voici, je vais allumer
au-dedans de toi un feu qui consumera tout
bois vert et tout bois sec au-dedans de toi.
La flambée des flammes ne s'éteindra pas
et tout le dessus en sera brûlé, depuis le sud
jusqu'au nord [h]. 4Toute chair verra que moi,
YHWH, j'ai allumé le feu et il ne s'éteindra
pas. 5Je dis : Ah ! Adonaï YHWH ! Ils
disent de moi : Celui-ci ne fait que parler
en paraboles !

[*Parabole de l'épée de YHWH*]

6La parole de YHWH vint à moi en disant :
7Fils de l'homme, tourne ta face vers Yerou-
shalaim, et parle en direction du sanctuaire,
et prophétise contre la terre d'Israël. 8Dis
à la terre d'Israël : Ainsi parle YHWH :
Voici, j'en veux à toi, je tirerai mon épée
de son fourreau, et je retrancherai du milieu
de toi le juste et le méchant. 9Parce que je
retrancherai du milieu de toi le juste et le
méchant, à cause de cela mon épée sortira
de son fourreau contre toute chair, depuis
le sud jusqu'au nord. 10Toute chair saura
que moi, YHWH, j'ai tiré mon épée de
son fourreau, et elle n'y retournera plus.
11Aussi, toi, fils de l'homme, gémis en te
rompant les reins de douleur, et soupire avec
amertume dans leur présence. 12Quand ils
te diront : Pourquoi gémis-tu ? Alors tu
répondras : C'est à cause d'une nouvelle,
car elle vient, et tout cœur se fondra, et
toutes les mains seront baissées, tout esprit
sera affaibli, et tous les genoux se fon-
dront en eau. Voici, elle vient, elle arrive !
dit Adonaï YHWH [i]. 13Puis la parole de
YHWH vint à moi en disant : 14Fils de
l'homme, prophétise, et dis : Ainsi parle
YHWH : Dis : L'épée, l'épée est aiguisée,
elle est polie ! 15Elle est aiguisée pour
massacrer au massacre, elle est polie pour
lancer des éclairs ! Nous réjouirons-nous ?
C'est la verge de mon fils, elle dédaigne tout
bois. 16On l'a donnée à polir, afin qu'on la
tienne à la main. L'épée est aiguisée, elle est
polie pour la mettre dans la main du tueur.
17Crie et hurle, fils de l'homme ! Car elle
est contre mon peuple, elle est contre tous
les princes d'Israël : ils sont livrés à l'épée à
cause de mon peuple. C'est pourquoi frappe
sur ta cuisse ! 18Car l'épreuve est faite !
Et quoi donc ? Si ce sceptre qui méprise
tout n'est plus, dit Adonaï YHWH. 19Toi
donc, fils de l'homme, prophétise, et frappe
d'une main contre l'autre, que les coups de
l'épée soient doublés, jusqu'à la troisième
fois, c'est l'épée des blessés mortellement,
l'épée qui a blessé mortellement le grand
et qui les environne. 20J'ai mis à toutes
leurs portes l'épée étincelante, afin que le
cœur se fonde, et que les ruines soient

h. [21:3] Jé. 21:14, 22:7, 46:23 ; Lu. 23:31.
i. [21:12] Jé. 6:24, 49:23.

multipliées. Ah ! Elle est faite pour lancer
des éclairs, et elle est aiguisée pour tuer.
21Montre-toi tranchante, frappe à droite !
Avance-toi, frappe à gauche ! Fais face de
tous les côtés ! 22Moi aussi, je frapperai
ma paume contre ma paume, je donnerai
du repos à ma colère. Moi, YHWH, j'ai
parlé. 23La parole de YHWH vint à moi
en disant : 24Toi, fils de l'homme, fais-toi
deux chemins par où l'épée du roi de Babel
pourrait venir. Que les deux chemins sortent
d'un même pays, et forme-les, forme-les de
ta main à l'endroit où commence le chemin
de la ville. 25Tu feras le chemin par lequel
l'épée doit venir contre Rabbath, la capitale
des fils d'Ammon, et le chemin qui va en
Yéhouda, à Yeroushalaim, la ville fortifiée.
26Car le roi de Babel se tient au carrefour,
à l'entrée des deux chemins, pour consulter
les devins : il aiguise les flèches, il interroge
les théraphim, il examine le foie. 27Dans
sa main droite est la divination contre
Yeroushalaim, pour y dresser des béliers,
pour publier le carnage, pour faire retentir
l'alarme de guerre, pour ranger les béliers
contre les portes, pour élever des tertres et
construire des remparts. 28Mais cela paraî-
tra à leurs yeux une divination mensongère,
eux qui ont juré par des serments. Mais
lui se souvient de leur iniquité, de sorte
qu'ils seront capturés. 29C'est pourquoi
ainsi parle Adonaï YHWH : Parce que vous
rappelez le souvenir de votre iniquité en
mettant à découvert vos transgressions, en
faisant apparaître vos péchés dans toutes
vos actions, parce que vous en rappelez le
souvenir, vous serez capturés à pleine main.

[*Quand l'iniquité arrive à son terme*[j]]

30Et toi, profane, méchant, prince d'Israël,
dont le jour arrive au temps où l'iniquité
prend fin ! 31Ainsi parle Adonaï YHWH :
Qu'on ôte cette tiare ! Qu'on enlève cette
couronne ! Les choses vont changer. J'élè-
verai ce qui est abaissé, et j'abaisserai ce
qui est élevé[k]. 32J'en ferai une ruine, une
ruine, une ruine, et elle ne sera plus. Mais
cela n'aura lieu qu'à la venue de celui[l] à
qui appartient le jugement et à qui je le
donnerai. 33Toi, fils de l'homme, prophé-
tise, et dis : Ainsi parle Adonaï YHWH,
au sujet des fils d'Ammon, et de leur op-
probre. Dis donc : Épée, épée dégainée,
polie pour le massacre, pour dévorer avec
son éclat ! 34Pendant qu'on voit pour toi
des visions de vanité, et qu'on devine pour
toi le mensonge, afin qu'on te mette sur le
cou des méchants qui sont blessés mortel-
lement, dont le jour est venu au temps où
l'iniquité prend fin. 35La remettrait-on dans
son fourreau ? Je te jugerai sur le lieu où
tu as été créé, au pays de ta naissance. 36Je
répandrai ma colère sur toi, j'allumerai sur
toi le feu de ma fureur, et je te livrerai entre
les mains d'hommes barbares, artisans de
destruction[m]. 37Tu deviendras la nourriture
du feu. Ton sang sera au milieu de la terre :
On ne se souviendra plus de toi, car c'est
moi, YHWH, qui parle.

[*Les péchés d'Israël*]

22 La parole de YHWH vint encore
à moi en disant : 2Et toi, fils de
l'homme, ne jugeras-tu pas, ne jugeras-tu
pas la ville sanguinaire, et ne lui donneras-tu
pas à connaître toutes ses abominations[n] ?
3Tu diras donc, ainsi parle Adonaï YHWH :
Ville qui répands le sang au milieu de toi
pour faire venir ton temps, et qui te fais
des idoles afin de devenir impure ! 4Tu
t'es rendue coupable par ton sang que tu
as répandu, tu t'es rendue impure par tes
idoles que tu as faites. Tu as fait approcher
tes jours et tu es venue au terme de tes

j. [21:30] Ap. 19:11-20:6.
k. [21:31] Job 5:11 ; 1 Co. 1:27.
l. [21:32] Il est question du Mashiah (Christ). Voir Jn. 5:27, 13:3 ; 2 Ti. 4:1.
m. [21:36] Jé. 25:11, 52:30.
n. [22:2] Ez. 24:6-9 ; Na. 3:1-4 ; Ha. 1:13.

années. C'est pourquoi je fais de toi un objet
d'insulte pour les nations et de moquerie
pour tous les pays[o]. 5Ceux qui sont près
de toi comme ceux qui sont loin se mo-
queront de toi, car ton nom est impur et
grande est ta confusion. 6Voici, les princes
d'Israël ont contribué au dedans de toi,
chacun selon sa force, à répandre le sang.
7Au dedans de toi, on traite légèrement
père et mère, on use d'oppression à l'égard
de l'étranger, on opprime l'orphelin et la
veuve. 8Tu méprises mes choses saintes et
tu profanes mes shabbats. 9Il y a chez toi
des hommes qui calomnient pour répandre
du sang. Chez toi, on mange sur les mon-
tagnes. On agit avec méchanceté au milieu
de toi[p]. 10Chez toi, on découvre la nudité
du père, chez toi, on humilie une femme
impure à cause de ses règles[q]. 11Chez toi,
l'homme fait l'abomination avec la femme
de son ami : l'homme se souille par l'in-
ceste avec sa belle-fille, l'homme humilie
sa sœur, fille de son père[r]. 12Chez toi, on
accepte des pots-de-vin pour répandre du
sang. Tu exiges un intérêt et une usure, tu
dépouilles ton prochain par l'extorsion, et
tu m'oublies, dit Adonaï YHWH[s]. 13Voici,
je frappe de mes mains l'une contre l'autre à
cause de ton gain injuste que tu as acquis, et
à cause du sang qui a été répandu au milieu
de toi. 14Ton cœur pourra-t-il tenir ferme,
tes mains seront-elles fortes aux jours où
j'agirai contre toi ? Moi, YHWH, j'ai parlé,
et je le ferai. 15Je te disperserai parmi les
nations, je t'éparpillerai dans divers pays et
je mettrai fin à ton impureté jusqu'à ce qu'il
n'y en ait plus en toi. 16Tu t'es profanée toi-
même aux yeux des nations, et tu sauras que
je suis YHWH.

[*La fureur de YHWH*]

17Puis la parole de YHWH vint à moi
en disant : 18Fils de l'homme, la maison
d'Israël est devenue pour moi des scories.
Ils sont tous du cuivre, de l'étain, du fer et
du plomb dans un creuset, ils sont devenus
des scories d'argent. 19C'est pourquoi ainsi
parle Adonaï YHWH : Parce que vous êtes
tous devenus comme de l'écume, voici,
je vais à cause de cela vous rassembler
au milieu de Yeroushalaim, 20comme on
rassemble de l'argent, du cuivre, du fer, du
plomb et de l'étain dans un creuset, afin
d'y souffler le feu pour les fondre, je vous
rassemblerai ainsi dans ma colère et dans
ma fureur, et je vous fondrai. 21Je vous
rassemblerai, je soufflerai contre vous le feu
de ma fureur, et vous serez fondus au milieu
d'elle. 22Comme l'argent se fond dans le
creuset, ainsi vous serez fondus au milieu
d'elle. Vous saurez que moi, YHWH, j'ai
répandu ma fureur sur vous.

[*Se tenir à la brèche devant YHWH*]

23La parole de YHWH vint encore à moi en
disant : 24Fils de l'homme, dis-lui : Tu es
une terre qui n'est pas purifiée ni arrosée de
pluie au jour de la colère. 25Il y a un complot
de ses prophètes au milieu d'elle. Ils seront
comme des lions rugissants qui ravissent la
proie, ils dévorent les âmes, ils emportent
les richesses et la gloire, ils multiplient
les veuves au milieu d'elle[t]. 26Ses prêtres
font violence à ma torah et profanent mes
choses saintes. Ils ne distinguent pas la
chose sainte de la chose profane, ils ne font
pas connaître la différence entre la chose
impure et la chose pure, ils ferment leurs
yeux sur mes shabbats et je suis profané au
milieu d'eux. 27Ses princes sont au milieu

o. [22:4] 2 R. 21:16 ; Jé. 26:21-23.
p. [22:9] Es. 57:7 ; Jé. 2:20.
q. [22:10] Lé. 18:6-9 ; Ge. 9:22-23.
r. [22:11] Ge. 19:32-36 ; Lé. 18:15-20 ; Jé. 5:8.
s. [22:12] Ex. 23:8 ; De. 27:25.
t. [22:25] Mt. 23:13 ; 1 Pi. 5:8.
u. [22:27] Mi. 3:11 ; Mt. 10:16 ; 2 Pi. 2:16.

d'elle comme des loups qui ravissent la
proie, pour répandre le sang et pour détruire
les âmes, pour s'adonner au gain injuste[u].
28Ses prophètes recouvrent tout cela de
plâtre, par leurs fausses visions et leurs
oracles menteurs. Ils disent : Ainsi parle
Adonaï YHWH ! Et cependant YHWH n'a
pas parlé. 29Le peuple du pays use de
violence, commet des extorsions, emporte
des choses de force par le vol, opprime
l'affligé et le pauvre, il use de violence
envers l'étranger contre toute justice. 30J'ai
cherché parmi eux un homme[v] qui élèverait
la clôture, et qui se tiendrait à la brèche
devant moi pour le pays, afin que je ne
le détruise pas, mais je n'en ai pas trouvé.
31C'est pourquoi je répandrai sur eux ma
colère, et je les consumerai par le feu de ma
fureur. Je mettrai leur voie sur leur tête, dit
Adonaï YHWH.

[*Prostitutions d'Israël et de Yéhouda*]

23 La parole de YHWH vint encore à
moi en disant : 2Fils de l'homme, il y
a eu deux femmes, filles d'une même mère,
3qui se sont prostituées en Égypte, elles se
sont prostituées dans leur jeunesse. Là-bas
on a pressé leurs seins, là on a caressé leur
poitrine virginale. 4Et voici leurs noms :
Ohola, la plus grande, et Oholiba[w] sa sœur.
Elles étaient à moi, et elles ont enfanté
des fils et des filles. Voici leurs noms :
Ohola, c'est Samarie, et Oholiba, c'est Ye-
roushalaim. 5Or Ohola a commis l'adul-
tère étant ma femme. Elle brûla d'amour
pour ceux qui l'aimaient, pour les Assy-
riens, ses voisins, 6vêtus d'étoffes teintes
en violet, gouverneurs et magistrats, tous
jeunes hommes et désirables, tous cavaliers,
montés sur des chevaux. 7Elle a commis
ses fornications avec toute l'élite des fils
des Assyriens et avec tous ceux pour qui
elle s'était enflammée. Elle s'est rendue im-
pure avec toutes leurs idoles. 8Elle n'a pas
abandonné ses fornications d'Égypte, car ils
avaient couché avec elle dans sa jeunesse,
ils avaient caressé sa poitrine virginale et
s'étaient livrés à la fornication avec elle[x].
9C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains
de ceux qui l'aimaient, entre les mains des
fils des Assyriens, pour qui elle avait brûlé
d'amour. 10Ils l'ont couverte d'opprobre,
ils ont enlevé ses fils et ses filles, et l'ont
tuée elle-même avec l'épée. Elle est de-
venue renommée parmi les femmes après
les jugements exercés sur elle. 11Quand sa
sœur Oholiba a vu cela, elle s'est corrom-
pue plus qu'elle dans sa sensualité, et ses
prostitutions ont dépassé les prostitutions de
sa sœur. 12Elle brûla d'amour pour les fils
des Assyriens, des gouverneurs et des ma-
gistrats, ses voisins, vêtus magnifiquement,
et des cavaliers montés sur des chevaux,
tous jeunes hommes et désirables. 13J'ai
vu qu'elle s'était rendue impure, qu'elles
avaient toutes les deux suivi la même voie.
14Mais elle est allée même plus loin dans
ses fornications, quand elle a vu les pein-
tures d'hommes sur la muraille, les images
de Chaldéens peints en rouge, 15portant des
ceintures autour de leurs reins, ayant des
turbans teints de couleurs variées flottant
sur leurs têtes, eux tous ayant l'apparence
de grands seigneurs, et la ressemblance des
enfants de Babel en Chaldée, terre de leur
naissance. 16Elle brûla d'amour pour eux
dès que ses yeux les virent, et envoya des
messagers vers eux dans le pays des Chal-
déens. 17Les fils de Babel se rendirent au-
près d'elle pour partager le lit des amours, et
ils la souillèrent par leurs fornications. Elle
s'est aussi souillée avec eux, et après cela
son cœur s'est détaché[y] d'eux. 18Elle a ma-
nifesté ses fornications et fait connaître son

v. [22:30] Elohîm n'a pas besoin d'une foule de gens avant d'agir. Une seule personne suffit.
w. [23:4] Ohola signifie « sa propre tente », et Oholiba « la femme de la tente » (2 R. 17:23-24).
x. [23:8] Ac. 7:42.
y. [23:17] S'est disloqué.
z. [23:18] Disloqué.

opprobre. Mon âme s'est détachée d'elle,
comme mon âme s'était détachée[z] de sa
sœur. 19Car elle a multiplié ses fornications,
jusqu'à rappeler le souvenir des jours de sa
jeunesse, lorsqu'elle s'était abandonnée au
pays d'Égypte. 20Elle brûla d'amour pour
des impudiques, dont la chair était comme
celle des ânes, et dont la force égale celle
des chevaux. 21Tu es revenue à la prosti-
tution de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens
caressaient ta poitrine à cause des seins
de ta jeunesse. 22C'est pourquoi, Oholiba,
ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, je m'en
vais réveiller contre toi ceux qui t'aimaient,
ceux dont ton âme s'est détachée, et je les
amènerai contre toi de toutes parts. 23Les
fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pe-
kod, Shoa, Koa, et tous les fils d'Assour
avec eux, tous jeunes hommes désirables,
gouverneurs et magistrats, grands seigneurs
et renommés, tous montant à cheval. 24Ils
viendront contre toi avec des armes, des
chars, et des roues, avec une multitude de
peuples, avec le grand bouclier et le petit
bouclier, avec les casques, et je leur mettrai
le jugement en face, ils te jugeront selon
leurs ordonnances. 25Je mettrai ma jalousie
contre toi, et ils agiront contre toi avec
fureur. Ils te retrancheront le nez et les
oreilles, et ce qui restera de toi tombera par
l'épée. Ils enlèveront tes fils et tes filles, et
ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.
26Ils te dépouilleront de tes vêtements, et
t'enlèveront les ornements dont tu te pares.
27Je mettrai un terme à tes méchancetés et
à tes prostitutions du pays d'Égypte. Tu ne
lèveras plus tes yeux vers eux, et tu ne te
souviendras plus de l'Égypte. 28Car ainsi
parle Adonaï YHWH : Voici, je te livre entre
les mains de ceux que tu hais, entre les
mains de ceux dont ton âme s'est détachée.
29Ils te traiteront avec haine, ils enlèveront
tout le fruit de ton travail et te laisseront nue,
entièrement nue. Alors la nudité de tes adul-
tères, tes prostitutions et tes fornications se-
ront découvertes. 30On te fera ces choses-là
parce que tu t'es prostituée aux nations avec
lesquelles tu t'es rendue impure par leurs
idoles. 31Tu as marché dans la voie de ta
sœur, c'est pourquoi je mets sa coupe dans
ta main. 32Ainsi parle Adonaï YHWH : Tu
boiras la coupe profonde et large de ta sœur.
Elle sera une coupe d'une grande mesure,
tu seras un sujet de rire et de moquerie[a].
33Tu seras remplie d'ivresse et de douleur,
par la coupe de dévastation et de désolation,
la coupe de ta sœur Samarie. 34Tu la boiras
et la videras, tu briseras ce pot de terre
et tu déchireras ton sein. Car j'ai parlé,
dit Adonaï YHWH. 35C'est pourquoi ainsi
parle Adonaï YHWH : Parce que tu m'as
oublié, et que tu m'as jeté derrière ton dos,
aussi porteras-tu la peine de ta prostitution
et de tes fornications.

[*Jugement sur Israël et Yéhouda*]

36Puis YHWH me dit : Fils de l'homme, ne
jugeras-tu pas Ohola et Oholiba ? Déclare-
leur donc leurs abominations. 37Déclare-
leur comment elles ont commis l'adultère et
comment il y a du sang dans leurs mains.
Comment elles ont commis l'adultère avec
leurs idoles, et ont même fait passer par
le feu leurs fils pour les consumer, ces
enfants qu'elles m'avaient enfantés. 38Voici
encore ce qu'elles m'ont fait : Elles ont
souillé mon sanctuaire ce même jour et elles
ont profané mes shabbats. 39Elles ont tué
leurs fils pour leurs idoles, elles sont entrées
ce même jour dans mon sanctuaire pour
le profaner. Voilà ce qu'elles ont fait au
milieu de ma maison[b]. 40Bien plus, elles
ont envoyé chercher des hommes venant
d'un pays éloigné, elles leur ont envoyé des
messagers, et voici, ils sont venus. Pour eux
tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux, et
tu t'es parée d'ornements. 41Tu t'es assise
sur un lit magnifique, devant lequel a été
apprêtée une table, sur laquelle tu as mis
mon encens et mon huile. 42On entendait le

a. [23:32] Ps. 75:9 ; Es. 51:17 ; Jé. 25:15.
b. [23:39] 2 R. 21:4.

bruit d'une multitude tranquille. Parmi cette
foule d'hommes, on a fait venir du désert
des Sabéens, qui leur ont mis des bracelets
aux mains et des couronnes de beauté sur
leurs têtes. 43J'ai dit au sujet de celle qui
avait vieilli dans l'adultère : Maintenant
ses fornications prendront fin, et elle aussi.
44Toutefois on est venu vers elle comme on
vient vers une femme prostituée. C'est ainsi
qu'ils sont venus vers Ohola et vers Oho-
liba, femmes pleines de méchanceté. 45Les
hommes justes donc les jugeront comme
on juge les femmes adultères, et comme
on juge celles qui répandent le sang. Car
elles sont adultères et le sang est dans leurs
mains. 46C'est pourquoi ainsi parle Adonaï
YHWH : Qu'on fasse monter l'assemblée
contre elles, et qu'elles soient abandonnées
au tumulte et au pillage. 47Que l'assemblée
les lapide de pierres et les taille en pièces
avec leurs épées ! Qu'ils tuent leurs fils et
leurs filles, et qu'ils brûlent au feu leurs
maisons ! 48Et ainsi je ferai cesser la pros-
titution dans le pays. Et toutes les femmes
recevront une leçon et elles n'imiteront pas
votre prostitution. 49On fera retomber sur
vous votre prostitution, et vous porterez les
péchés de vos idoles. Vous saurez que je suis
Adonaï YHWH.

[*Malheur à la ville sanguinaire*]

24 La neuvième année, au dixième
jour du dixième mois, la parole de
YHWH vint à moi en disant : 2Fils de
l'homme, mets par écrit la date de ce jour,
de ce jour-ci ! Car en ce même jour le
roi de Babel s'approche contre Yerousha-
laim[c]. 3Propose une parabole à la famille
de rebelles, et dis-leur : Ainsi parle Adonaï
YHWH : Place la chaudière, place-la et
verses-y aussi de l'eau. 4Mets-y les mor-
ceaux, tous les bons morceaux, la cuisse,
et l'épaule, et remplis-la des meilleurs os.
5Prends la meilleure bête du troupeau, et
fais brûler des os sous la chaudière, fais-
la bouillir à gros bouillons et que les os
cuisent au-dedans. 6Car ainsi parle Adonaï
YHWH : Malheur à la ville sanguinaire,
à la chaudière pleine de rouille et dont la
rouille n'est pas sortie ! Vide-la morceau
par morceau et que le sort ne soit pas
jeté sur elle. 7Parce que son sang est au
milieu d'elle, qu'elle l'a mis sur le rocher
brillant, et qu'elle ne l'a pas répandu sur
la terre pour le couvrir de poussière, 8j'ai
mis son sang sur un rocher brillant afin
qu'il ne soit pas couvert, pour faire monter
ma fureur, et pour me venger en exécu-
tant la vengeance. 9C'est pourquoi ainsi
parle Adonaï YHWH : Malheur à la ville
sanguinaire ! J'en ferai aussi un grand tas
de bois à brûler ! 10Amasse beaucoup de
bois, allume le feu, fais cuire complètement
la viande, ajoute les épices et que les os
soient brûlés. 11Puis mets sur les charbons
ardents la chaudière toute vide afin qu'elle
chauffe, que son cuivre devienne brûlant,
que sa souillure soit fondue à l'intérieur
et que sa rouille soit consumée. 12Elle a
lassé les efforts, et la rouille dont elle est
pleine n'est pas sortie d'elle, au feu sa
rouille ! 13L'impureté est dans ta méchan-
ceté : puisque je t'ai purifiée et que tu n'as
pas été pure, tu ne seras pas purifiée de ta
souillure jusqu'à ce que j'aie assouvi sur
toi ma fureur. 14Moi, YHWH, j'ai parlé.
Cela arrivera et je le ferai. Je ne reculerai
pas, je n'épargnerai pas non plus, ni ne me
repentirai. On t'a jugée selon tes voies et
selon tes actions, dit Adonaï YHWH.

[*La vie de Yehezkel, un signe pour Israël*]

15La parole de YHWH vint à moi en disant :
16Fils de l'homme, voici, je vais t'ôter par
une plaie ce qui fait les délices de tes yeux.
Ne mène pas de deuil, ne pleure pas, ne fais
pas couler tes larmes[d]. 17Gémis en silence,
ne fais pas le deuil des morts, attache ton
turban sur ta tête, mets tes sandales à tes
pieds, ne te couvre pas la barbe et ne

c. [24:2] 2 R. 25:1.
d. [24:16] Jé. 16:6-7.

mange pas le pain des autres[e]. 18J'avais
parlé au peuple le matin, et ma femme
mourut le soir. Le matin je fis comme il
m'avait été ordonné. 19Le peuple me dit :
Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient
ces choses-là que tu fais ? 20Je leur répon-
dis : La parole de YHWH est venue à moi
en disant : 21Parle à la maison d'Israël :
Ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, je vais
profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre
force, les délices de vos yeux et qui est
l'objet de compassion de votre âme. Vos
fils et vos filles que vous avez abandonnés
tomberont par l'épée. 22Vous ferez alors
comme j'ai fait. Vous ne couvrirez pas vos
barbes et vous ne mangerez pas le pain des
autres. 23Vos turbans seront sur vos têtes et
vos sandales à vos pieds. Vous ne mènerez
pas de deuil et vous ne pleurerez, mais vous
pourrirez à cause de vos iniquités et vous
gémirez, chaque homme près de son frère.
Yehezkel sera pour vous un signe. 24Vous
ferez selon toutes les choses qu'il a faites.
Quand cela sera arrivé, vous saurez que je
suis Adonaï YHWH. 25Quant à toi, fils de
l'homme, le jour où je leur enlèverai leur
force, leur joie et leur gloire, les délices
de leurs yeux et le désir de leurs âmes,
leurs fils et leurs filles, 26ce jour-là un
fuyard ne viendra-t-il pas vers toi pour te
le raconter ? 27En ce jour-là ta bouche sera
ouverte envers celui qui sera échappé, et
tu parleras et ne seras plus muet. Tu seras
un signe pour eux et ils sauront que je suis
YHWH.

[*Jugement d'Elohîm sur Ammon*]

25 Puis la parole de YHWH vint à moi
en disant : 2Fils de l'homme, tourne
ta face vers les fils d'Ammon, et prophétise
contre eux[f]. 3Dis aux fils d'Ammon : Écou-
tez la parole d'Adonaï YHWH ! : Parce que
vous avez dit : Ah ! contre mon sanctuaire,
parce qu'il était profané, contre la terre d'Is-
raël, parce qu'elle était dévastée et contre
la maison de Yéhouda, parce qu'ils allaient
en captivité[g], 4à cause de cela, voici, je
vais te donner en héritage aux fils d'orient,
ils bâtiront des palais dans tes villes et
ils demeureront chez toi. Ce sont eux qui
mangeront tes fruits et qui boiront ton lait.
5Je livrerai Rabba pour être le repaire des
chameaux et les fils d'Ammon pour être
le gîte des brebis. Vous saurez que je suis
YHWH. 6Car ainsi parle Adonaï YHWH :
Parce que tu as battu des mains et frappé
du pied, que tu t'es réjoui l'âme pleine de
dédain au sujet de la terre d'Israël, 7à cause
de cela, voici, j'étends ma main sur toi, je
te livre pour être pillée par les nations, je te
retranche du milieu des peuples, je te fais
périr d'entre les pays et je te détruis. Et tu
sauras que je suis YHWH.

[*Jugement sur Moab*]

8Ainsi parle Adonaï YHWH : Parce que
Moab et Séir ont dit : Voici, la maison
de Yéhouda est comme toutes les autres
nations ; 9à cause de cela voici, j'ouvre le
territoire de Moab du côté des villes, de
ses villes frontières, la beauté du pays de
Beth-Yeshiymoth, de Baal-Meon et de Qi-
ryathayim[h], 10je l'ouvre aux fils d'orient,
qui sont au-delà du pays des fils d'Ammon,
je leur donne en possession, afin qu'on ne se
souvienne plus des fils d'Ammon parmi les
nations. 11J'exercerai aussi des jugements
contre Moab, et ils sauront que je suis
YHWH.

[*Jugement sur Édom*]

12Ainsi parle Adonaï YHWH : À cause
de ce qu'Édom a fait, se vengeant de ven-
geance contre la maison de Yéhouda, et
parce qu'il s'est rendu coupable, il s'est

e. [24:17] Lé. 10:6.
f. [25:2] Jé. 49:1.
g. [25:3] Am. 1:13 ; So. 2:8.
h. [25:9] No. 32:38 ; Jos. 12:3.
i. [25:12] Ps. 137:7.

rendu coupable en se vengeant d'eux[i], 13à
cause de cela, Adonaï YHWH dit : J'étends
ma main sur Édom, j'en retranche les hu-
mains et les bêtes, et j'en fais un désert.
Depuis Théman à Dedan, ils tomberont par
l'épée[j]. 14J'exercerai ma vengeance sur
Édom à cause de mon peuple d'Israël, et
on traitera Édom selon ma colère, et selon
ma fureur. Ils connaîtront ma vengeance, dit
Adonaï YHWH.

[*Jugement sur les Philistins*]

15Ainsi parle Adonaï YHWH : Puisque les
Philistins ont agi par vengeance, se ven-
geant de vengeance, dans le mépris de leurs
âmes, en voulant tout détruire dans leur
haine éternelle. 16À cause de cela Adonaï
YHWH dit : Voici, je vais étendre ma main
sur les Philistins, j'exterminerai les Kéré-
thiens, et je ferai périr le reste sur le rivage
de la mer. 17J'exercerai sur eux de grandes
vengeances par des châtiments de fureur. Ils
sauront que je suis YHWH, quand j'aurai
exécuté sur eux ma vengeance[k].

[*Jugement sur Tyr*]

26 Il arriva dans la onzième année, le
premier jour du mois, que la parole
de YHWH vint à moi en disant : 2Fils de
l'homme, parce que Tyr a dit au sujet de
Yeroushalaim : Ah ! Elle est brisée, la porte
des peuples ! On se tourne vers moi, je me
remplirai, elle est en ruine[l] ! 3À cause de
cela, ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, j'en
veux à toi, Tyr ! Et je ferai monter contre toi
des nations nombreuses, comme la mer fait
monter ses flots[m]. 4Elles détruiront les mu-
railles de Tyr, elles renverseront ses tours
et j'en raclerai sa poussière. Je la rendrai
semblable à un rocher nu[n]. 5Elle servira à
étendre les filets au milieu de la mer. Car j'ai
parlé, dit Adonaï YHWH. Elle sera livrée
au pillage des nations. 6Ses filles sur sa
terre seront tuées par l'épée, et elles sauront
que je suis YHWH. 7Car ainsi parle Adonaï
YHWH : Voici, je vais faire venir du nord
contre Tyr, Neboukadnetsar, roi de Babel,
le roi des rois, avec des chevaux, des chars,
des cavaliers, et un grand peuple assemblé
de toutes parts. 8Il tuera par l'épée tes filles
sur ta terre, il fera des remparts contre toi, il
dressera des tertres contre toi, et il lèvera les
boucliers contre toi. 9Il donnera des coups
de bélier contre tes murs, et renversera tes
tours avec ses épées. 10La multitude de
ses chevaux te couvrira de poussière, tes
murs trembleront au bruit des cavaliers, des
roues, et des chars, quand il entrera par tes
portes, comme on entre dans une ville qu'on
a divisée. 11Il foulera toutes tes rues avec
les sabots de ses chevaux, il tuera ton peuple
par l'épée et les piliers de ta force tomberont
par terre[o]. 12Puis ils feront leur butin de
vos richesses, ils pilleront tes marchandises,
ils renverseront tes murs, ils abattront tes
maisons désirables et ils jetteront au milieu
des eaux tes pierres, ton bois et ta poussière.
13Je ferai cesser le bruit de tes chansons et le
son de tes harpes ne sera plus entendu. 14Je
te rendrai semblable à un rocher nu, tu seras
un lieu pour étendre les filets et tu ne seras
plus rebâtie. Car moi, YHWH, j'ai parlé,
dit Adonaï YHWH. 15Ainsi parle Adonaï
YHWH, à Tyr : Les îles ne tremblent-
elles pas du bruit de ta ruine, quand ceux
qui sont blessés mortellement gémissent,
quand le carnage se fait au milieu de toi ?
16Tous les princes de la mer descendent
de leurs trônes. Ils ôtent leurs robes et se
dépouillent de leurs vêtements brodés. Ils
s'enveloppent de frayeur et s'asseyent sur
la terre. Ils sont effrayés à chaque instant

j. [25:13] Jé. 49:7-9 ; Am. 1:12 ; Ab. 1:9.
k. [25:17] Es. 14:29 ; Jé. 25:18-21 ; So. 2:5-7.
l. [26:2] Am. 1:9 ; Za. 9:2-3.
m. [26:3] Jé. 51:42.
n. [26:4] Es. 23:15.
o. [26:11] Es. 5:8 ; Jé. 47:3.

et ils sont frappés de stupeur à cause de
toi. 17Ils élèveront sur toi un chant funèbre
et te diront : Comment as-tu péri, toi qui
étais fréquentée par ceux qui vont sur la
mer, ville renommée, qui étais forte dans la
mer, toi et tes habitants, qui inspiraient la
terreur à tous ceux qui habitent chez elle[p] ?
18Maintenant les îles seront effrayées au
jour de ta ruine, et les îles qui sont dans
la mer seront terrifiées à cause de ta fuite.
19Car ainsi parle Adonaï YHWH : Quand
je ferai de toi une ville déserte, comme sont
les villes qui ne sont pas habitées, quand
je ferai tomber sur toi l'abîme, et que les
grosses eaux te couvriront ; 20alors je te
ferai descendre avec ceux qui descendent
dans la fosse, vers le peuple d'autrefois,
et je te placerai dans les parties inférieures
de la Terre, aux endroits désolés depuis
longtemps, avec ceux qui descendent dans
la fosse, afin que tu ne sois plus habitée,
mais je donnerai la gloire pour la Terre des
vivants. 21Je ferai de toi une terreur et tu ne
seras plus. Quand on te cherchera, on ne te
trouvera plus jamais, dit Adonaï YHWH.

[*Lamentation sur Tyr*[q]]

27 La parole de YHWH vint encore à
moi en disant : 2Toi donc, fils de
l'homme, élève un chant funèbre sur Tyr.
3Tu diras à Tyr : Toi qui demeures au bord
de la mer, qui trafiques avec les peuples
dans beaucoup d'îles : ainsi parle Adonaï
YHWH : Tyr, tu disais : Je suis parfaite
en beauté ! 4Ton territoire est au cœur de
la mer, ceux qui t'ont bâtie t'ont rendue
parfaite en beauté. 5Ils ont bâti toutes tes
planches en cyprès de Sheniyr, ils ont pris
les cèdres du Liban pour te fabriquer des
mâts. 6Ils ont fait tes rames avec des chênes
du Bashân et tes planches avec de l'ivoire
fait dans du buis par les filles et importé
d'Assyrie et des îles de Kittim. 7Le fin lin
d'Égypte avec des broderies te servait de
voiles et de pavillon, des étoffes teintes en
violet et en pourpre rouge des îles d'Élischa
formaient tes couvertures. 8Les habitants
de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs,
ô Tyr ! Les plus sages chez toi étaient tes
pilotes. 9Les anciens de Guebal et ses sages
étaient chez toi pour réparer tes brèches,
tous les navires de la mer et leurs mariniers
étaient chez toi pour faire l'échange de tes
marchandises. 10Ceux de Perse, de Loud, et
de Pouth servaient dans ton armée, c'étaient
des hommes de guerre. Ils suspendaient
chez toi le bouclier et le casque, ils te
donnaient de la splendeur. 11Les fils d'Ar-
vad avec ton armée étaient tout autour de
tes murs et des hommes braves occupaient
tes tours. Ils suspendaient leurs boucliers
à tous tes murs, ils te rendaient parfaite
en beauté. 12Ceux de Tarsis ont trafiqué
avec toi de toutes sortes de richesses, d'ar-
gent, de fer, d'étain et de plomb. 13Yavan,
Toubal et Méschec trafiquaient avec toi.
Ils donnaient des âmes humaines[r] et des
ustensiles de cuivre en échange de tes mar-
chandises. 14Ceux de la maison de Togarma
pourvoyaient tes marchés de chevaux, de
cavaliers, et de mulets. 15Les fils de Dedan
trafiquaient avec toi. Tu avais dans ta main
le commerce de beaucoup d'îles. On te
donnait en retour des dents d'ivoire et de
l'ébène, en cadeaux pour toi. 16La Syrie
trafiquait avec toi à cause de la multitude
de tes produits. Elle fournissait tes marchés
d'escarboucles, d'écarlate, de broderie, de
byssus, de corail et d'agate. 17Yéhouda et
le pays d'Israël trafiquaient avec toi, faisant
valoir ton commerce en blé de Minnith, en
pâtisseries, en miel, en huile, et en baume.
18Damas trafiquait avec toi en quantité
d'ouvrages faits pour toi, en toutes sortes
de richesses, en vin de Helbon, et en laine
blanche. 19Vedan et Yavan, depuis Ouzal,
donnaient pour tes marchés : du fer luisant,
de la casse et du roseau. C'était pour tes

p. [26:17] Es. 23:15-16 ; Ap. 18:9.
q. [27:1] Ap. 18:1-24.
r. [27:13] Voir Ap. 18:13.

articles d'échange. 20Dedan trafiquait avec
toi en couvertures pour s'asseoir à cheval.
21Le commerce des Arabes et de tous les
princes de Kédar passait par tes mains. Avec
eux tu faisais commerce d'agneaux, de bé-
liers et de boucs. 22Les marchands de Séba
et de Raema trafiquaient avec toi de tous
les meilleurs aromates, de toute sorte de
pierres précieuses et d'or. 23Charan, Canné,
et Éden, les marchands de Séba, d'Assyrie,
de Kilmad, trafiquaient avec toi. 24Ils trafi-
quaient avec toi en toutes sortes de belles
choses, en manteaux teints en violet, en
broderie, en riches étoffes contenues dans
des coffres attachés avec des cordes, faits
en bois de cèdre et amenés sur tes marchés.
25Les navires de Tarsis naviguaient pour
ton commerce. Tu étais au comble de la
force et de la richesse, au cœur des mers.
26Tes rameurs t'ont amenée dans de grosses
eaux, le vent d'orient t'a brisée au cœur
de la mer. 27Tes richesses, tes marchés et
tes marchandises, tes mariniers et tes pi-
lotes, ceux qui réparent tes brèches, et ceux
qui s'occupent de ton commerce, tous tes
hommes de guerre qui sont chez toi, et toute
ta multitude au milieu de toi, tomberont
dans le cœur de la mer au jour de ta ruine[s].
28Les faubourgs trembleront au bruit du
cri de tes pilotes. 29Tous ceux qui manient
la rame descendront de leurs navires, les
mariniers et tous les pilotes de la mer se
tiendront debout sur la terre. 30Ils feront en-
tendre leur voix et crieront leur amertume.
Ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, se
vautreront dans la cendre, 31ils se rendront
chauves à cause de toi par une calvitie et
se ceindront de sacs. Ils pleureront sur toi,
dans l'amertume de leur âme, en menant un
deuil amer. 32Ils élèveront sur toi un chant
funèbre dans leur gémissement, ils chan-
teront un chant funèbre sur toi : Qui était
comme Tyr, comme cette ville détruite au
cœur de la mer ? 33Quand tes marchandises
sortaient des mers, tu rassasiais beaucoup
de peuples. Par l'abondance de tes richesses
et de tes marchandises, tu enrichissais les
rois de la Terre. 34Quand tu as été brisée
par la mer, c'est dans les profondeurs des
eaux que sont tombées tes marchandises et
toute l'assemblée qui était au milieu de toi.
35Tous les habitants des îles sont dans la
stupeur à cause de toi, leurs rois sont saisis
de terreur, leur visage est bouleversé. 36Les
marchands parmi les peuples sifflent sur toi,
tu es un objet de terreur. Tu n'existeras plus
jamais !

[*YHWH réprime l'arrogance du roi de Tyr*]

28 La parole de YHWH vint encore à
moi en disant : 2Fils de l'homme,
dis au prince de Tyr : Ainsi parle Adonaï
YHWH : Parce que ton cœur s'est élevé
et que tu as dit : Je suis El, je suis assis
sur le siège d'Elohîm, au cœur de la mer !
Quoique tu sois un être humain et non El,
mais tu te fais un cœur semblable au cœur
d'Elohîm ! 3Voici, tu es plus sage que Da-
niye'l, rien de secret n'est obscur pour toi.
4Tu t'es acquis des richesses par ta sagesse
et par ton intelligence, et tu as amassé de
l'or et de l'argent dans tes trésors[t]. 5Tu as
multiplié tes richesses par la grandeur de ta
sagesse dans ton commerce, puis ton cœur
s'est élevé à cause de tes richesses. 6C'est
pourquoi ainsi parle Adonaï YHWH : Parce
que tu t'es fait un cœur semblable au cœur
d'Elohîm, 7à cause de cela, voici, je vais
faire venir contre toi des étrangers, les plus
terribles parmi les nations. Ils tireront leurs
épées sur la beauté de ta sagesse et ils profa-
neront ta splendeur. 8Ils te feront descendre
dans la fosse, et tu mourras de la mort de
ceux qui sont blessés mortellement au cœur
de la mer. 9En face de ton meurtrier, diras-
tu : Je suis Elohîm ? Tu seras un être humain
et non El sous la main de celui qui te tuera.
10Tu mourras de la mort des incirconcis
par la main des étrangers. Car j'ai parlé, dit
Adonaï YHWH.

s. [27:27] Ap. 18:9.
t. [28:4] Za. 9:2-3.

[*Chute du roi de Tyr représentant Satan* [u]]

11La parole de YHWH vint encore à moi en
disant : 12Fils de l'homme, élève un chant
funèbre sur le roi de Tyr, et dis-lui : Ainsi
parle Adonaï YHWH : Toi, le sceau du mo-
dèle, plein de sagesse, et parfait en beauté.
13Tu étais en Éden, le jardin d'Elohîm. Ta
couverture était de pierres précieuses de
toutes sortes : de sardoine, de topaze, de
diamant, de chrysolithe, d'onyx, de jaspe,
de saphir, d'escarboucle, d'émeraude, et
d'or. Tes tambourins et tes flûtes étaient à
ton service, préparés pour le jour où tu fus
créé. 14Tu étais un chérubin, oint pour pro-
téger. Je t'avais mis sur la sainte montagne
d'Elohîm, tu y étais, tu marchais au milieu
des pierres de feu. 15Tu étais intègre dans
tes voies dès le jour où tu fus créé, jusqu'à
celui où l'injustice fut trouvée en toi. 16À
cause de l'abondance de ton commerce [v], on
a rempli le milieu de toi de violence, et tu
as péché. C'est pourquoi je te jette comme
une chose souillée hors de la montagne
d'Elohîm [w], et je te détruis du milieu des
pierres de feu, chérubin protecteur ! 17Ton
cœur s'est élevé à cause de ta beauté, tu as
corrompu ta sagesse à cause de ta splendeur.
Je te jette par terre, je te donne en spectacle
aux rois, afin qu'ils te regardent. 18Tu as
souillé tes sanctuaires par la multitude de tes
iniquités, par l'injustice de ton commerce.
Je fais sortir du milieu de toi un feu qui te
dévore, je te réduis en cendres sur la terre,
en présence de tous ceux qui te regardent.
19Tous ceux qui te connaissent parmi les
peuples sont frappés de stupeur à cause de
toi, tu es devenu une terreur. Tu n'existeras
plus jamais !

[*Jugement sur Sidon*]

20Et la parole de YHWH vint à moi en di-
sant : 21Fils de l'homme, tourne ta face vers
Sidon, et prophétise contre elle. 22Tu diras :
Ainsi parle Adonaï YHWH : Voici j'en veux
à toi, Sidon ! Je serai glorifié au milieu de
toi. Et on saura que je suis YHWH, quand
j'aurai exercé des jugements contre elle et
que je serai sanctifié. 23J'enverrai la peste
dans son sein, je ferai couler le sang dans ses
rues. Les blessés mortellement tomberont
au milieu d'elle par l'épée qui viendra de
toutes parts sur elle. Et ils sauront que je suis
YHWH. 24Elle ne sera plus pour la maison
d'Israël une épine qui blesse, une ronce
déchirante, parmi tous ceux qui l'entourent
et qui la méprisent. Et ils sauront que je suis
Adonaï YHWH.

[*Rétablissement d'Israël*]

25Ainsi parle Adonaï YHWH : Quand j'au-
rai rassemblé la maison d'Israël d'entre les
peuples parmi lesquels ils auront été disper-
sés, je manifesterai en elle ma sainteté aux
yeux des nations. Ils habiteront sur leur terre
que j'ai donnée à mon serviteur Yaacov.
26Ils y habiteront en sûreté. Ils bâtiront
des maisons et planteront des vignes. Ils y
habiteront en sûreté quand j'aurai exercé
des jugements contre ceux qui les méprisent
à l'entour. Et ils sauront que je suis YHWH,
leur Elohîm.

[*Jugement sur l'Égypte*]

29 La dixième année, au douzième
jour du dixième mois, la parole de
YHWH vint à moi en disant : 2Fils de
l'homme, tourne ta face contre pharaon, roi
d'Égypte, prophétise contre lui, et contre
toute l'Égypte [x] ! 3Parle, et dis : Ainsi parle
Adonaï YHWH : Voici, j'en veux à toi,

u. [28:11] Es. 14:12-17.
v. [28:16] Satan est le premier commerçant. Il avait transformé ses sanctuaires célestes en un lieu de trafic, en un marché.
w. [28:16] Ap. 12:1-12.
x. [29:2] Jé. 43:8-11.
y. [29:3] Es. 27:1 ; Ps. 74:13-14.

pharaon, roi d'Égypte, grand monstre marin couché au milieu de tes fleuves, qui dis : Mon fleuve est à moi, c'est moi qui l'ai fait[y] ! 4C'est pourquoi je mettrai des crochets à tes mâchoires, j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, avec tous les poissons de tes fleuves, qui seront attachés à tes écailles. 5Je t'abandonnerai dans le désert, toi, et tous les poissons de tes fleuves. Tu tomberas sur la face des champs, tu ne seras ni recueilli ni rassemblé. Je te donnerai en guise de nourriture aux bêtes de la Terre et aux oiseaux du ciel. 6Et tous les habitants d'Égypte sauront que je suis YHWH. C'est parce qu'ils auront été pour la maison d'Israël un bâton qui n'était qu'un roseau[z]. 7Quand ils t'ont saisi par la main, tu t'es écrasé et tu leur as percé toute l'épaule. Quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es brisé et tu as rendu leurs reins immobiles. 8C'est pourquoi, ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, je ferai venir l'épée sur toi et j'exterminerai du milieu de toi les humains et les bêtes. 9Le pays d'Égypte sera dans la désolation et dans le désert, et ils sauront que je suis YHWH, parce qu'il a dit : Les fleuves sont à moi, et je les ai faits ! 10C'est pourquoi voici, j'en veux à toi, et à tes fleuves. Je ferai du pays d'Égypte une ruine, une sécheresse et une désolation, depuis Migdol jusqu'à Syène, et aux frontières de l'Éthiopie. 11Aucun pied d'humain n'y passera, il n'y passera non plus aucun pied d'animal et il ne sera pas habité pendant 40 ans. 12Car je ferai du pays d'Égypte une désolation parmi les pays dévastés, et ses villes parmi les villes réduites en désert. Elles seront en désolation durant 40 ans, je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les répandrai parmi les pays. 13Toutefois, ainsi parle Adonaï YHWH : Au bout de 40 ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés. 14Je ramènerai les captifs d'Égypte, et les ferai retourner au pays de Pathros, au pays de leur origine, et là ils formeront un royaume humilié. 15Il sera le plus humilié des royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, je le diminuerai, afin qu'il ne domine pas sur les nations. 16Ce royaume ne sera plus pour la main d'Israël un sujet de confiance, mais il lui rappellera son iniquité quand elle se tournait vers lui. Et ils sauront que je suis Adonaï YHWH. 17Il arriva la vingt-septième année, au premier jour du premier mois, que la parole de YHWH vint à moi en disant : 18Fils de l'homme, Neboukadnetsar, roi de Babel, a fait faire à son armée un service pénible contre Tyr : toutes les têtes en sont devenues chauves, et toutes les épaules en sont écorchées. Il n'a pas eu de salaire, ni lui ni son armée, à cause de Tyr, pour le service qu'il a fait contre elle. 19C'est pourquoi, ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, je vais donner à Neboukadnetsar, roi de Babel, le pays d'Égypte. Il en emportera les richesses, il y prendra un butin et il la pillera. Ce sera là le salaire de son armée. 20Pour prix du service qu'il a fait contre Tyr, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit Adonaï YHWH. 21En ce jour-là, je ferai germer la corne[a] de la maison d'Israël, et je te donnerai une bouche ouverte au milieu d'eux. Et ils sauront que je suis YHWH.

[*Disgrâce de l'Égypte*]

30 La parole de YHWH vint encore à moi en disant : 2Fils de l'homme, prophétise, et dis : Ainsi parle Adonaï YHWH : Hurlez, et dites : Hélas ! Quel jour ! 3Car le jour est proche, le jour de YHWH[b] est proche, un jour de nuée[c]. Ce sera le temps des nations. 4L'épée viendra

z. [29:6] 2 R. 18:21 ; Es. 36:6.
a. [29:21] Il est question du Mashiah. Voir 2 S. 22:3 ; Es. 5:1 ; Ps. 18:3 ; Lu. 1:69.
b. [30:3] Voir commentaire en Za. 14:1.
c. [30:3] Es. 19:1 ; Na. 1:3 ; Ap. 1:7.

sur l'Égypte et la terreur sera dans l'Éthio-
pie, quand ceux qui seront blessés mor-
tellement tomberont dans l'Égypte, quand
on enlèvera la multitude de son peuple
et que ses fondements seront renversés.
5L'Éthiopie, Pouth, Loud, tout le peuple
mélangé, Koub[d], et les fils du pays allié
tomberont par l'épée avec eux[e]. 6Ainsi
parle YHWH : Ceux qui soutiendront
l'Égypte, tomberont, et l'orgueil de sa force
sera abaissé. Ils tomberont par l'épée de
Migdol à Syène, dit Adonaï YHWH. 7Ils se-
ront dévastés parmi les pays dévastés et ses
villes seront au milieu des villes désertes.
8Ils sauront que je suis YHWH, quand je
mettrai le feu à l'Égypte et que tous ses sou-
tiens seront brisés. 9En ce jour-là, des mes-
sagers sortiront de ma part sur des navires
pour effrayer l'Éthiopie dans sa sécurité. Il
y aura de la terreur parmi eux lorsque le jour
de l'Égypte sera venu, car le voici qui ar-
rive ! 10Ainsi parle Adonaï YHWH : Je ferai
périr la multitude d'Égypte par la puissance
de Neboukadnetsar, roi de Babel. 11Lui et
son peuple avec lui, les plus impitoyables
des nations, seront amenés pour détruire
le pays. Ils tireront leurs épées contre les
Égyptiens et rempliront le pays de blessés
mortellement. 12Je mettrai à sec les fleuves
et je livrerai le pays entre les mains des
méchants. Je dévasterai le pays et tout ce
qu'il contient, par la main des étrangers.
C'est moi, YHWH, qui ai parlé. 13Ainsi
parle Adonaï YHWH : Je détruirai les idoles
et j'exterminerai[f] les faux elohîm de Noph.
Il n'y aura pas de prince qui soit du pays
d'Égypte et je mettrai la frayeur dans le
pays d'Égypte[g]. 14Je dévasterai Pathros,
je mettrai le feu à Tsoan, et j'exercerai
mes jugements sur No[h]. 15Je répandrai ma
fureur sur Sîn, qui est la place forte de
l'Égypte et j'exterminerai la multitude qui
est à No. 16Je mettrai le feu en Égypte.
Sîn sera dans l'angoisse, elle sera dans
l'angoisse, No sera rompue par diverses
brèches et Noph sera dans la détresse en
plein jour. 17Les jeunes hommes d'On et de
Pi-Béseth tomberont par l'épée, et ces villes
iront en captivité. 18Le jour s'obscurcira à
Tachpanès, lorsque j'y romprai le joug de
l'Égypte et que l'orgueil de sa force cessera.
Un nuage la couvrira, et les villes de son
ressort iront en captivité. 19J'exercerai des
jugements en Égypte. Et ils sauront que je
suis YHWH.

[*Chute et dispersion de l'Égypte*]

20Et il arriva que dans la onzième année,
au septième jour du premier mois, la parole
de YHWH vint à moi en disant : 21Fils de
l'homme, j'ai brisé le bras de pharaon, roi
d'Égypte, et voici on ne l'a pas bandé en lui
donnant des médicaments, on ne lui a pas
mis de linges pour le bander et pour le forti-
fier afin qu'il puisse manier l'épée. 22C'est
pourquoi ainsi parle Adonaï YHWH : Voici,
j'en veux à pharaon, roi d'Égypte. Je lui
briserai les bras, celui qui est fort et celui
qui est brisé, et je ferai tomber l'épée de sa
main. 23Je disperserai les Égyptiens parmi
les nations, et les répandrai parmi les pays.
24Je fortifierai les bras du roi de Babel
et je lui mettrai mon épée dans la main.
Mais je romprai les bras de pharaon, et il
gémira devant lui des gémissements d'un
blessé mortellement. 25Je fortifierai donc
les bras du roi de Babel, mais les bras de
pharaon tomberont. Et on saura que je suis
YHWH, quand je mettrai mon épée dans la
main du roi de Babel et qu'il la tournera
contre le pays d'Égypte. 26Je disperserai
les Égyptiens parmi les nations, et je les
répandrai parmi les pays. Et ils sauront que

d. [30:5] « Kuwb » qui signifie « une horde », le nom d'un peuple allié avec Neboukadnetsar et probablement situé au nord de l'Afrique, peut-être la Libye.
e. [30:5] Jé. 46:9 ; Na. 3:9-10.
f. [30:13] Vient de « shabath » qui signifie « cesser », « se désister », « se reposer » ou « chômer ».
g. [30:13] Es. 19:1-13 ; Jé. 43:12, 46:13.
h. [30:14] Jé. 44:1.

je suis YHWH.

[*Avertissement contre l'arrogance de pharaon*]

31 Il arriva aussi dans la onzième année,
au premier jour du troisième mois,
que la parole de YHWH vint à moi en di-
sant : 2Fils de l'homme, parle à pharaon, roi
d'Égypte, et à la multitude de son peuple : À
qui ressembles-tu dans ta grandeur ? 3Voici,
le roi d'Assyrie était un cèdre du Liban,
ayant de belles branches et des rameaux
produisant de l'ombre, et une taille si élevée
que sa cime s'élançait entre les buissons
touffus. 4Les eaux l'ont fait croître, l'abîme
l'a fait pousser en hauteur, ses fleuves ont
coulé autour de ses plantes, et il a envoyé
ses eaux abondantes vers tous les arbres des
champs. 5C'est pourquoi il s'est élevé au-
dessus de tous les autres arbres des champs.
Ses branches se sont multipliées et ses
rameaux croissaient par les grandes eaux
qui faisaient pousser ses branches. 6Tous les
oiseaux des cieux ont fait leurs nids dans
ses branches, toutes les bêtes des champs
ont fait leurs petits sous ses rameaux, et
toutes les grandes nations ont habité sous
son ombre. 7Il était beau par sa grandeur,
et par l'étendue de ses branches, parce que
sa racine était sur de grandes eaux. 8Les
cèdres du jardin d'Elohîm ne le surpas-
saient pas, les cyprès n'égalaient pas ses
branches et les platanes n'égalaient pas ses
rameaux. Aucun arbre du jardin d'Elohîm
ne lui était comparable en beauté. 9Je l'avais
embelli par la multitude de ses rameaux,
au point que tous les arbres d'Éden, qui
étaient dans le jardin d'Elohîm, lui portaient
envie. 10C'est pourquoi ainsi parle Adonaï
YHWH : Parce qu'il s'est élevé, parce qu'il
lançait sa cime au milieu d'épais rameaux
et que son cœur était fier de sa hauteur, 11je
l'ai livré aux mains du el[i] des nations qui
le traitera, le traitera selon sa méchanceté.
Je l'ai chassé. 12Les étrangers les plus
impitoyables parmi les nations l'ont coupé
et abandonné. Ses branches sont tombées
sur les montagnes et sur toutes les vallées.
Ses rameaux se sont brisés dans tous les
ravins du pays. Tous les peuples de la terre
se sont retirés de dessous son ombre et l'ont
abandonné. 13Tous les oiseaux des cieux
se sont installés sur ses ruines et toutes les
bêtes des champs sont venues vivre parmi
ses rameaux. 14Afin que tous les arbres
près des eaux n'élèvent plus leur hauteur,
et qu'ils ne lancent plus leur cime au milieu
d'épais rameaux, afin que tous les chênes
arrosés d'eau ne gardent plus leur hauteur.
Car tous sont livrés à la mort, aux parties
inférieures de la Terre, parmi les fils des
humains, avec ceux qui descendent dans la
fosse. 15Ainsi parle Adonaï YHWH : Le
jour où il est descendu dans le schéol, j'ai
répandu le deuil sur lui, j'ai couvert l'abîme
devant lui, j'ai empêché ses fleuves de cou-
ler, et les grosses eaux ont été retenues. J'ai
mis le Liban en deuil à cause de lui, et tous
les arbres des champs ont été desséchés.
16J'ai ébranlé les nations par le bruit de sa
ruine, quand je l'ai fait descendre dans le
schéol, avec ceux qui descendent dans la
fosse[j]. Et tous les arbres d'Éden, les plus
beaux et les plus agréables du Liban, tous
arrosés par les eaux, ont été consolés dans
les parties inférieures de la Terre. 17Eux
aussi sont descendus avec lui dans le schéol,
vers ceux qui sont blessés mortellement par
l'épée, ils étaient son bras et ils habitaient
sous son ombre parmi les nations. 18À qui
ressembles-tu ainsi en gloire et en grandeur
parmi les arbres d'Éden ? Tu seras précipité
avec les arbres d'Éden dans les parties infé-
rieures de la Terre, tu seras gisant au milieu
des incirconcis, avec ceux qui sont blessés
mortellement par l'épée. Voilà pharaon et
toute sa multitude ! dit Adonaï YHWH.

i. [31:11] L'hébreu « el » signifie « fort », « puissant », « divinités », « fausses divinités (démons, imaginations) ».

j. [31:16] Es. 14:9.

[*Lamentation sur le pays d'Égypte*]

32 Il arriva aussi dans la douzième année, le premier jour du douzième
mois, la parole de YHWH vint à moi en
disant : 2Fils de l'homme, élève un chant
funèbre sur pharaon, roi d'Égypte, et dis-
lui : Tu as été parmi les nations semblable
à un lionceau, et comme un dragon dans
les mers. Tu t'élançais dans tes fleuves,
tu troublais les eaux avec tes pieds, tu
remplissais de bourbe leurs fleuves. 3Ainsi
parle Adonaï YHWH : J'étendrai mon filet
sur toi, dans une assemblée nombreuse de
peuples, et ils te tireront dans mes filets.
4Je te laisserai à terre, je te jetterai sur la
face des champs. Je ferai habiter sur toi tous
les oiseaux du ciel et les bêtes de toute la
terre se rassasieront de toi. 5Car je mettrai
ta chair sur les montagnes, et je remplirai
les vallées de tes débris. 6J'arroserai de ton
sang jusqu'aux montagnes, la terre où tu
nages et les lits des eaux seront remplis
de toi. 7Quand je t'éteindrai, je couvrirai
les cieux et j'obscurcirai leurs étoiles, je
couvrirai le soleil de nuages, et la lune ne
donnera plus sa lumière[k]. 8J'obscurcirai à
cause de toi tous les luminaires de lumière
des cieux, et je répandrai les ténèbres sur
ton pays, dit Adonaï YHWH. 9J'affligerai
le cœur de beaucoup de peuples en faisant
venir ta ruine parmi les nations, sur des pays
que tu ne connaissais pas. 10Je frapperai
de stupeur beaucoup de peuples à cause
de toi, leurs rois seront saisis de terreur à
cause de toi quand je ferai voler mon épée
devant eux. Ils trembleront à tout instant,
chaque homme pour sa vie, lorsque le jour
de ta chute sera venu. 11Car ainsi parle
Adonaï YHWH : L'épée du roi de Babel
viendra sur toi. 12J'abattrai ta multitude par
les épées des hommes vaillants, qui tous
sont les plus impitoyables parmi les nations.
Ils détruiront l'orgueil de l'Égypte et toute
la multitude de son peuple sera détruite.
13Je ferai périr tout son bétail près des
grandes eaux, et aucun pied d'être humain
ne les troublera plus, ni aucun pied d'ani-
mal ne les agitera plus. 14Alors je rendrai
profondes leurs eaux, et je ferai couler
leurs fleuves comme de l'huile, dit Adonaï
YHWH. 15Quand j'aurai réduit le pays
d'Égypte en désolation, et que le pays sera
dépouillé des choses dont il était rempli,
quand je frapperai tous ceux qui y habitent,
ils sauront alors que je suis YHWH. 16C'est
un chant funèbre, chantez un chant funèbre !
Filles des nations, chantez un chant fu-
nèbre sur elle, sur l'Égypte et sur toute
la multitude de son peuple ! Chantez un
chant funèbre sur elle, dit Adonaï YHWH.
17Il arriva aussi dans la douzième année,
le quinzième jour du mois, que la parole
de YHWH vint à moi en disant : 18Fils
de l'homme, dresse une lamentation sur la
multitude d'Égypte, et fais-la descendre,
elle et les filles des nations magnifiques, aux
parties inférieures de la terre, avec ceux qui
descendent dans la fosse[l]. 19Qui surpasses-
tu en beauté ? Descends, et couche-toi avec
les incirconcis ! 20Ils tomberont au milieu
de ceux qui seront blessés mortellement par
l'épée. L'épée a déjà été donnée : Entraî-
nez l'Égypte et toute sa multitude ! 21Les
plus forts d'entre les puissants lui parleront
du milieu du schéol, avec ceux qui lui
donnaient du secours, et diront : Ils sont
descendus, ils sont couchés, les incirconcis,
blessés mortellement par l'épée. 22Là est
l'Assyrien, et toute son assemblée, ses sé-
pulcres sont autour de lui. Eux tous, blessés
mortellement, sont tombés par l'épée. 23Car
ses sépulcres sont posés au fond de la fosse
et son assemblée autour de sa sépulture.
Eux tous, qui répandaient leur terreur sur
la terre des vivants, sont tombés blessés
mortellement par l'épée. 24Là est Élam et
toute sa multitude autour de son sépulcre.
Eux tous sont tombés blessés mortellement
par l'épée, ils sont descendus incirconcis

k. [32:7] Es. 13:10 ; Joë. 2:31 ; Mt. 24:29.
l. [32:18] Jé. 1:10, 18:7.

dans les parties inférieures de la Terre, eux
qui répandaient la terreur sur la Terre des vi-
vants. Ils ont porté leur ignominie avec ceux
qui descendent dans la fosse. 25On a placé
sa couche au milieu des blessés mortelle-
ment avec toute sa multitude, au milieu de
ses sépulcres. Eux tous incirconcis, blessés
mortellement par l'épée, quoiqu'ils aient
répandu la terreur sur la Terre des vivants,
toutefois ils ont porté leur ignominie avec
ceux qui descendent dans la fosse. Ils ont été
placés au milieu des blessés mortellement.
26Là se trouvent Méschec, Toubal et toute
leur multitude, leurs sépulcres sont autour
d'eux. Eux tous incirconcis, tués par l'épée,
quoiqu'ils aient répandu leur terreur sur
la Terre des vivants. 27Ils ne se sont pas
couchés avec les hommes vaillants, ceux
qui sont tombés parmi les incirconcis. Ils
sont descendus dans le schéol avec leurs
armes de guerre, on a mis leurs épées sous
leurs têtes, mais leurs iniquités resteront sur
leurs os parce qu'ils étaient la terreur des
hommes vaillants sur la Terre des vivants.
28Toi aussi tu seras brisé au milieu des
incirconcis, et tu seras couché avec ceux
qui sont blessés mortellement par l'épée.
29Là se trouvent Édom, ses rois et tous ses
princes : malgré leur force, ils ont été placés
avec ceux qui sont blessés mortellement par
l'épée, ils sont couchés avec les incirconcis,
avec ceux qui descendent dans la fosse.
30Là se trouvent tous les princes du nord
et tous les Sidoniens : ils sont descendus
avec ceux qui sont blessés mortellement,
malgré la terreur qu'inspirait leur force.
Ils sont couchés incirconcis avec ceux qui
sont blessés mortellement par l'épée, ils ont
porté leur ignominie avec ceux qui sont des-
cendus dans la fosse. 31Pharaon les verra, et
il se consolera au sujet de toute la multitude
de son peuple. Pharaon, dit Adonaï YHWH,
verra les blessés mortellement par l'épée et
toute son armée. 32Car je mettrai ma terreur
sur la Terre des vivants, c'est pourquoi
pharaon et toute la multitude de son peuple
se coucheront au milieu des incirconcis
avec ceux qui sont blessés mortellement par
l'épée, dit Adonaï YHWH.

[*Yehezkel établi comme sentinelle pour avertir le pécheur*]

33 La parole de YHWH vint encore à
moi en disant : 2Fils de l'homme,
parle aux fils de ton peuple et dis-leur :
Quand je fais venir l'épée sur un pays, et que
le peuple de ce pays choisit un homme pour
l'établir comme sentinelle, 3et que voyant
venir l'épée sur le pays, il sonne du shofar
et avertit le peuple, 4et si celui qui entend
le son du shofar ne se laisse pas avertir et
qu'ensuite l'épée vienne l'enlever, son sang
sera sur sa tête. 5Car il a entendu le son
du shofar et il ne s'est pas laissé avertir.
Son sang sera sur lui. Mais s'il se laisse
avertir, il sauvera sa vie. 6Si la sentinelle
voit venir l'épée et qu'elle ne sonne pas
du shofar, si le peuple n'est pas averti et
que l'épée vienne enlever quelqu'un, celui-
ci sera enlevé à cause de son iniquité, mais
je redemanderai son sang de la main de la
sentinelle. 7Toi donc, fils de l'homme, je
t'ai établi sentinelle sur la maison d'Israël.
Tu écouteras donc la parole qui sort de
ma bouche, et tu les avertiras de ma part.
8Quand je dirai au méchant : Méchant,
tu mourras ! tu mourras ! Si tu ne parles
pas pour avertir le méchant au sujet de sa
voie, ce méchant mourra à cause de son
iniquité, mais je redemanderai son sang de
ta main. 9Mais si tu avertis le méchant
pour le détourner de sa voie et qu'il ne
se détourne pas de sa voie, il mourra à
cause de son iniquité, mais toi, tu sauveras
ta vie. 10Toi donc, fils de l'homme, dis à
la maison d'Israël : Vous avez parlé ainsi,
en disant : Puisque nos transgressions et
nos péchés sont sur nous, et que nous pé-
rissons à cause d'eux, comment pourrions-
nous vivre[m] ? 11Dis-leur : Je suis vivant,
dit Adonaï YHWH, je ne prends pas plai-

m. [33:10] Lé. 26:39.

sir[n] à la mort du méchant, mais que le
méchant se détourne de sa voie et qu'il
vive. Détournez-vous ! Détournez-vous de
votre méchante voie ! Pourquoi mourriez-
vous, maison d'Israël ? 12Toi donc, fils de
l'homme, dis aux enfants de ton peuple :
La justice du juste ne le sauvera pas le
jour où il commettra une transgression ; le
méchant ne tombera pas par sa méchanceté
le jour où il s'en détournera ; et le juste ne
pourra pas vivre par sa justice le jour où
il péchera. 13Quand je dis au juste qu'il
vivra, qu'il vivra, et que lui, se confiant sur
sa justice et commet l'injustice, on ne se
souviendra plus de tous ses actes de justice,
mais il mourra à cause de l'injustice qu'il
a commise. 14Et quand je dis au méchant :
Tu mourras, tu mourras ! S'il se détourne de
son péché et fait ce qui est juste et droit,
15si le méchant rend le gage, s'il restitue les
choses qu'il a prises par le vol, s'il marche
selon les statuts de la vie sans commettre
d'injustice, il vivra, il vivra, il ne mourra
pas. 16On ne se souviendra plus des péchés
qu'il a commis. S'il fait ce qui est juste et
droit, il vivra, il vivra. 17Or les enfants de
ton peuple ont dit : La voie d'Adonaï n'est
pas bien réglée, mais c'est plutôt leur voie
qui n'est pas bien réglée. 18Si le juste se
détourne de sa justice et commet l'injustice,
il mourra à cause de cela. 19Si le méchant
se détourne de sa méchanceté et pratique ce
qui est juste et droit, il vivra à cause de cela.
20Vous avez dit : La voie d'Adonaï n'est
pas bien réglée ! Je vous jugerai, maison
d'Israël, chaque homme selon sa voie.

[*Exécution du jugement de YHWH*]

21Or il arriva dans la douzième année
de notre captivité, au cinquième jour du
dixième mois, qu'un homme qui s'était
échappé de Yeroushalaim vint vers moi, en
disant : La ville est prise ! 22La main de
YHWH fut sur moi le soir, avant l'arrivée
du fugitif, et YHWH ouvrit ma bouche
lorsqu'il vint auprès de moi le matin. Ma
bouche était ouverte et je n'étais plus muet.

[*Ne pas se contenter d'écouter la parole d'Elohîm*]

23La parole de YHWH vint à moi en disant :
24Fils de l'homme, ceux qui habitent dans
ces ruines, sur la terre d'Israël, discourent
en disant : Abraham était seul, et il a possédé
le pays[o] ; mais nous sommes un grand
nombre de gens, et le pays nous a été donné
en héritage. 25C'est pourquoi tu leur diras :
Ainsi parle Adonaï YHWH : Vous mangez
la chair avec le sang, et vous levez vos yeux
vers vos idoles, vous répandez le sang, et
vous posséderiez le pays[p] ? 26Vous vous
appuyez sur votre épée, vous commettez
des abominations, vous souillez chacun de
vous la femme de son prochain, et vous
posséderiez le pays ? 27Tu leur diras : Ainsi
parle Adonaï YHWH : Je suis vivant, ceux
qui sont dans ces ruines tomberont par
l'épée, et je livrerai aux bêtes celui qui est
dans les champs, afin qu'elles le mangent.
Et ceux qui sont dans les forteresses et
dans les cavernes mourront par la peste.
28Ainsi je réduirai le pays en désolation et
en désert, l'orgueil de sa force sera aboli,
et les montagnes d'Israël seront désolées,
en sorte qu'il n'y passera plus personne.
29Ils sauront que je suis YHWH, quand
j'aurai réduit leur pays en désolation et en
désert, à cause de toutes leurs abomina-
tions qu'ils ont commises. 30Quant à toi,
fils de l'homme, les enfants de ton peuple
parlent de toi près des murs et aux entrées
des maisons. Ils se parlent l'un à l'autre,
chaque homme à son frère, en disant :
Venez maintenant, et écoutez la parole qui
vient de YHWH ! 31Et ils viennent vers
toi comme vient un peuple, et mon peuple

n. [33:11] Ce verbe vient de l'hébreu « chaphets » qui signifie également « se complaire dans, désirer, etc. ».
o. [33:24] Ge. 15:7.
p. [33:25] Ge. 9:4 ; Lé. 3:17, 17:10.

s'assied devant toi. Ils écoutent tes paroles,
mais ils ne les mettent pas en pratique, car
leur bouche en fait une chanson d'amour
sensuel, et leur cœur marche toujours après
leur gain injuste. 32Voici, tu es pour eux
comme un chant d'amour sensuel, comme
quelqu'un doté d'une belle voix et jouant
bien d'un instrument à cordes. Ils écoutent
bien tes paroles, mais ils ne les mettent pas
en pratique. 33Mais quand ces choses arri-
veront, et voici, elles arrivent ! Ils sauront
qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.

[*Jugement d'Elohîm sur les faux bergers*]

34 La parole de YHWH vint encore à
moi en disant : 2Fils de l'homme,
prophétise contre les bergers d'Israël ! Pro-
phétise, et dis à ces bergers : Ainsi parle
Adonaï YHWH : Malheur aux bergers d'Is-
raël, qui se paissent eux-mêmes ! N'est-
ce pas le troupeau que les bergers doivent
paître ? 3Vous en mangez la graisse, et vous
vous habillez de laine, vous tuez ce qui
est gras, vous ne paissez pas le troupeau !
4Vous n'avez pas fortifié celles qui étaient
faibles, vous n'avez pas guéri celles qui
étaient malades ni pansé celles qui étaient
blessées, vous n'avez pas ramené celles qui
étaient chassées ni cherché celles qui étaient
détruites, mais vous les avez dominées
avec violence et cruauté [q]. 5Elles se sont
dispersées, parce qu'elles n'avaient pas de
bergers, et elles ont été exposées à devenir
la proie de toutes les bêtes des champs,
elles se sont dispersées. 6Mes brebis sont
errantes sur toutes les montagnes et sur
toutes les collines élevées, mes brebis sont
dispersées sur toute la surface de la Terre
sans personne pour les chercher, personne
qui aille à leur recherche [r]. 7C'est pourquoi
bergers, écoutez la parole de YHWH : 8Je
suis vivant, dit Adonaï YHWH, parce que
mes brebis sont livrées au pillage, parce
que, faute de bergers, elles ont été exposées
à devenir la proie de toutes les bêtes des
champs, et que mes bergers ne sont pas allés
à la recherche de mes brebis, parce qu'ils
se paissaient eux-mêmes au lieu de faire
paître mes brebis, 9c'est pourquoi, bergers,
écoutez la parole de YHWH ! 10Ainsi parle
Adonaï YHWH : Voici, j'en veux à ces
bergers-là, et je redemanderai mes brebis de
leur main, ils cesseront de paître les brebis,
et les bergers ne se repaîtront plus eux-
mêmes. Mais je délivrerai mes brebis de
leur bouche, et elles ne seront plus dévorées
par eux.

[*YHWH, le bon berger qui restaure son troupeau* [s]]

11Car ainsi parle Adonaï YHWH : Me
voici, je redemanderai mes brebis, et je les
rechercherai. 12Comme le berger prend soin
de son troupeau quand il est au milieu de
ses brebis dispersées, ainsi je rechercherai
mes brebis, et les délivrerai de tous les
lieux où elles auront été dispersées au jour
des nuages et des ténèbres épaisses. 13Je
les ferai sortir d'entre les peuples et les
rassemblerai des territoires, les ramènerai
dans leur pays, et les nourrirai sur les mon-
tagnes d'Israël, auprès des cours d'eau et
dans toutes les demeures du pays. 14Je les
ferai paître dans de bons pâturages, et leur
demeure sera sur les hautes montagnes d'Is-
raël. Là elles coucheront dans une agréable
demeure, et paîtront dans de gras pâturages,
sur les montagnes d'Israël. 15Moi-même
je paîtrai mes brebis et les ferai reposer,
dit Adonaï YHWH [t]. 16Je chercherai celle
qui est détruite, je ramènerai celle qui est
chassée, je banderai celle qui est brisée,
et je fortifierai celle qui est faible, mais
je détruirai les grasses et les fortes. Je les
paîtrai avec justice. 17Quant à vous, mes
brebis, ainsi parle Adonaï YHWH : Voici,

q. [34:4] Lu. 15:4-6 ; 1 Pi. 5:1-3.
r. [34:6] Za. 13:7 ; Mt. 26:31 ; Mc. 14:27.
s. [34:11] Jn. 10:1-18.
t. [34:15] Ps. 23.

je vais mettre à part[u] les brebis, les béliers,
et les boucs. 18Est-ce trop peu pour vous
de paître dans un bon pâturage, pour que
vous fouliez de vos pieds le reste de votre
pâturage ? De boire des eaux claires, pour
que vous troubliez le reste avec vos pieds ?
19Et mes brebis doivent paître ce que vos
pieds ont foulé, et boire ce que vos pieds ont
troublé ! 20C'est pourquoi Adonaï YHWH
leur dit : Me voici, je mettrai moi-même
à part la brebis grasse et la brebis maigre.
21Parce que vous poussez du côté et de
l'épaule, et que vous heurtez de vos cornes
toutes celles qui sont languissantes, jusqu'à
ce que vous les ayez chassées dehors, 22je
sauverai mes brebis afin qu'elles ne soient
plus livrées au pillage. Voici, je jugerai entre
brebis et brebis. 23J'établirai sur elles un
berger qui les paîtra, mon serviteur David.
Il les paîtra, et lui-même sera leur berger.
24Moi, YHWH, je serai leur Elohîm, et
mon serviteur David sera prince au milieu
d'elles. C'est moi, YHWH, qui ai parlé.
25Je traiterai avec elles une alliance de paix
et je détruirai dans le pays les mauvaises
bêtes. Les brebis habiteront dans le désert
en sécurité et dormiront dans les forêts. 26Je
les comblerai de bénédictions, elles, et tous
les environs de mes collines. J'enverrai la
pluie en son temps. Ce seront des pluies de
bénédiction. 27Les arbres des champs pro-
duiront leur fruit et la terre rapportera son
revenu. Elles seront en sécurité sur leur terre
et sauront que je suis YHWH, quand j'aurai
rompu les bois de leur joug et que je les
aurai délivrées de la main de ceux qui se les
asservissent. 28Elles ne seront plus livrées
au pillage parmi les nations, et les bêtes de
la terre ne les dévoreront plus. Mais elles
habiteront en sécurité et il n'y aura personne
pour les effrayer. 29J'établirai pour elles
une plantation de renom, elles ne mourront
plus de faim sur la Terre, et ne porteront plus
l'opprobre des nations. 30Elles sauront que
moi, YHWH, leur Elohîm, je suis avec elles
et qu'elles sont mon peuple, elles, la maison
d'Israël, dit Adonaï YHWH. 31Vous mes
brebis, les brebis de mon pâturage, vous
êtes des humains et je suis votre Elohîm, dit
Adonaï YHWH.

[*Jugement sur Édom*]

35 La parole de YHWH vint encore à
moi en disant : 2Fils de l'homme,
tourne ta face contre la montagne de Séir,
et prophétise contre elle[v]. 3Dis-lui : Ainsi
parle Adonaï YHWH : Voici, j'en veux à
toi, montagne de Séir, et j'étendrai ma main
contre toi, et te réduirai en désolation et en
désert. 4Je réduirai tes villes en désert, tu ne
seras que désolation. Et tu sauras que je suis
YHWH. 5Parce que tu as eu une haine éter-
nelle, et que tu as versé le sang des enfants
d'Israël par le pouvoir de l'épée, au temps
de leur détresse, au temps où l'iniquité a
pris fin[w]. 6C'est pourquoi, je suis vivant,
dit Adonaï YHWH, je te mettrai à sang,
et le sang te poursuivra. Parce que tu n'as
pas haï le sang, le sang aussi te poursuivra.
7Je réduirai la montagne de Séir en déso-
lation et en désert, et j'en éloignerai tous
ceux qui la fréquentaient. 8Je remplirai ses
montagnes de blessés mortellement. Ceux
que l'épée blesse mortellement tomberont
sur tes collines, dans tes vallées et dans tous
tes courants d'eau. 9Je te réduirai en déso-
lations éternelles, et tes villes ne seront plus
habitées. Vous saurez que je suis YHWH.
10Parce que tu as dit : Les deux nations,
et les deux pays seront à moi, nous les
posséderons, alors que YHWH lui-même y
était. 11À cause de cela, je suis vivant, dit
Adonaï YHWH, j'agirai avec la colère et
la jalousie que tu as montrées dans ta haine
contre eux. Je me ferai connaître au milieu
d'eux, quand je te jugerai. 12Tu sauras que
moi, YHWH, j'ai entendu toutes les paroles
insultantes que tu as prononcées contre les

u. [34:17] Mt. 25:31-46.
v. [35:2] Am. 1:11.
w. [35:5] Ps. 137:7.

montagnes d'Israël, en disant : Elles sont
dévastées, elles nous sont données en guise
de nourriture. 13Vous vous êtes de votre
bouche enorgueillis contre moi, vous avez
multiplié vos paroles contre moi. Moi, j'ai
entendu. 14Ainsi parle Adonaï YHWH :
Quand toute la Terre se réjouira, je te réduirai en désolation. 15Comme tu t'es réjouie
sur l'héritage de la maison d'Israël et de sa
désolation, j'en ferai de même envers toi :
tu ne seras que désolation, ô montagne de
Séir ! Ainsi qu'Édom tout entier. Ils sauront
que je suis YHWH [x].

[*YHWH rétablit Israël*]

36 Et Toi, fils de l'homme, prophétise
sur les montagnes d'Israël, et dis :
Montagnes d'Israël, écoutez la parole de
YHWH ! 2Ainsi parle Adonaï YHWH :
Parce que l'ennemi a dit contre vous : Ah !
Tous ces hauts lieux éternels sont devenus
notre possession ! 3Prophétise, et dis : Ainsi
parle Adonaï YHWH : Oui, parce qu'on
vous a dévastées et convoitées de tous côtés
afin que vous deveniez la possession de
toutes les autres nations, et qu'on vous
a exposées à la langue, aux lèvres et à
la diffamation des peuples, 4à cause de
cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole
d'Adonaï YHWH : Ainsi parle Adonaï
YHWH, aux montagnes, aux collines, aux
courants d'eau, aux vallées, aux lieux détruits et désolés, et aux villes abandonnées
qui sont pillées et sont un sujet de moquerie
aux autres nations d'alentour ; 5à cause de
cela, ainsi parle Adonaï YHWH : Je parle
dans le feu de ma jalousie contre les autres
nations, et contre tous ceux d'Édom qui se
sont attribué ma terre en possession, avec
toute la joie de leur cœur et le mépris de
leur âme, afin d'en piller le butin [y]. 6C'est
pourquoi prophétise sur la terre d'Israël,
et dis aux montagnes et aux collines, aux
courants d'eau et aux vallées : Ainsi parle
Adonaï YHWH : Voici, je parle avec jalousie, et avec fureur, parce que vous portez
l'ignominie des nations. 7C'est pourquoi
ainsi parle Adonaï YHWH : J'ai levé ma
main, si les nations qui sont tout autour
de vous ne portent leur ignominie. 8Mais
vous, montagnes d'Israël, vous pousserez
vos branches, et vous porterez votre fruit
pour mon peuple d'Israël, car ils sont prêts à
venir. 9Car me voici sur vous, je retournerai
vers vous et vous serez cultivées et ensemencées. 10Je mettrai sur vous des humains
en grand nombre, la maison d'Israël tout
entière. Les villes seront habitées et les lieux
déserts seront rebâtis. 11Je multiplierai sur
vous les humains et les animaux : ils se
multiplieront et porteront du fruit. Je veux
que vous soyez habitées comme auparavant,
et je vous ferai plus de bien que vous n'en
avez eu au commencement. Et vous saurez
que je suis YHWH. 12Je ferai marcher sur
vous des humains, mon peuple d'Israël,
et ils vous posséderont. Vous serez leur
héritage et vous ne les consumerez plus.
13Ainsi parle Adonaï YHWH : Parce qu'on
dit de vous : Tu es un pays qui dévore
les humains et tu as consumé tes habitants,
14à cause de cela, tu ne dévoreras plus les
humains et tu ne priveras plus ta nation de
ses enfants, dit Adonaï YHWH. 15Je ne te
ferai plus entendre l'ignominie des nations,
tu ne porteras plus l'opprobre des peuples.
Et tu ne feras plus périr tes habitants, dit
Adonaï YHWH. 16Puis la parole de YHWH
vint à moi en disant : 17Fils de l'homme,
ceux de la maison d'Israël habitant sur leur
terre l'ont souillée par leur voie et par leurs
actions. Leur voie est devenue devant moi
comme la souillure d'une femme pendant
ses règles [z]. 18J'ai répandu ma fureur sur
eux à cause du sang qu'ils ont répandu sur
le pays, et parce qu'ils l'ont souillé par
leurs idoles. 19Je les ai dispersés parmi les
nations, et ils ont été disséminés en divers

x. [35:15] Ab. 1:11-16.
y. [36:5] Lé. 25:23 ; Es. 14:2 ; Jé. 2:7.
z. [36:17] Lé. 12:2, 15:19.

pays. Je les ai jugés selon leur voie et selon
leurs actions. 20Ils sont arrivés chez les
nations où ils allaient, ils ont profané mon
saint Nom en sorte qu'on disait d'eux :
Ceux-ci sont le peuple de YHWH, c'est
de son pays qu'ils sont sortis [a]. 21Mais j'ai
épargné mon saint Nom, que la maison d'Is-
raël avait profané parmi les nations où elle
est allée. 22C'est pourquoi dis à la maison
d'Israël : Ainsi parle Adonaï YHWH : Je
ne le fais pas à cause de vous, ô maison
d'Israël ! mais à cause de mon saint Nom,
que vous avez profané parmi les nations où
vous êtes allés [b]. 23Je sanctifierai mon grand
nom, qui a été profané parmi les nations, et
que vous avez profané au milieu d'elles. Et
les nations sauront que je suis YHWH, dit
Adonaï YHWH, quand je serai sanctifié par
vous, sous leurs yeux. 24Je vous prendrai
d'entre les nations, je vous rassemblerai de
tous les pays et je vous ramènerai sur votre
terre. 25Je vous aspergerai d'eau [c] pure et
vous serez purifiés. Je vous purifierai de
toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

[*Prophétie sur la naissance d'en haut*]

26Je vous donnerai un nouveau cœur et
je mettrai au-dedans de vous un Esprit
nouveau. J'ôterai de votre chair le cœur
de pierre et je vous donnerai un cœur de
chair [d]. 27Je mettrai mon Esprit au dedans
de vous, je ferai en sorte que vous suiviez
mes ordonnances et que vous observiez
et pratiquiez mes lois. 28Vous habiterez
le pays que j'ai donné à vos pères, vous
serez mon peuple et je serai votre Elohîm.
29Je vous délivrerai de toutes vos impu-
retés, j'appellerai le blé, je le multiplierai
et je ne vous enverrai plus la famine. 30Je
multiplierai le fruit des arbres et le revenu
des champs afin que vous ne portiez plus
l'opprobre de la famine parmi les nations.
31Vous vous souviendrez de votre mauvaise
voie et de vos actions qui n'étaient pas
bonnes. Vous vous prendrez vous-mêmes en
dégoût à cause de vos iniquités et de vos
abominations. 32Je ne le fais pas par amour
pour vous, dit Adonaï YHWH, sachez-
le ! Soyez honteux et confus à cause de
votre voie, ô maison d'Israël ! 33Ainsi parle
Adonaï YHWH : Le jour où je vous aurai
purifiés de toutes vos iniquités, je vous
ferai habiter dans des villes, et les lieux
déserts seront rebâtis. 34La terre dévastée
sera cultivée, tandis qu'elle était déserte aux
yeux de tous les passants. 35Et l'on dira :
Cette terre qui était dévastée est devenue
comme le jardin d'Éden, et ces villes qui
étaient désertes, dévastées et détruites sont
fortifiées et habitées [e]. 36Les nations qui
resteront autour de vous sauront que moi,
YHWH, j'ai rebâti les lieux détruits et
planté ce qui était dévasté. Moi, YHWH,
j'ai parlé, et je le ferai. 37Ainsi parle Adonaï
YHWH : Je me laisserai consulter par la
maison d'Israël. Voici ce que je ferai pour
eux : Je multiplierai les humains comme un
troupeau de brebis. 38Les villes qui sont dé-
sertes seront remplies de troupeaux d'êtres
humains, pareils aux troupeaux consacrés,
aux troupeaux qu'on amène à Yeroushalaim
pendant ses fêtes solennelles. Et ils sauront
que je suis YHWH.

[*Vision des ossements desséchés, image de la restauration d'Israël*]

37 La main de YHWH fut sur moi et
YHWH me transporta par son Esprit
et me déposa au milieu d'une vallée remplie
d'ossements [f]. 2Il me fit passer près d'eux
autour, tout autour. Je vis qu'ils étaient
très nombreux à la surface de cette vallée
et complètement secs. 3Puis il me dit :

a. [36:20] Ro. 2:24.
b. [36:22] De. 7:7, 9:5 ; Es. 43:25 ; Ps. 25:11.
c. [36:25] Il est question ici de la Nouvelle Alliance (Jé. 31:31-34 ; Hé. 8:7-13).
d. [36:26] Jé. 32:39 ; Ez. 11:19 ; 2 Co. 3:3.
e. [36:35] Es. 33:20 ; Jé. 22:8-9.
f. [37:1] Les ossements desséchés représentent les Israélites dispersés dans les nations.

Fils de l'homme, ces ossements pourront-
ils revivre ? Et je répondis : Adonaï YHWH,
c'est toi qui le sais ! 4Alors il me dit :
Prophétise sur ces ossements ! Et dis-leur :
Ossements desséchés, écoutez la parole de
YHWH ! 5Ainsi parle Adonaï YHWH à ces
ossements : Voici, je ferai entrer l'Esprit
en vous et vous vivrez[g]. 6Je mettrai des
nerfs sur vous, je ferai croître de la chair sur
vous, et j'étendrai la peau sur vous, puis je
mettrai l'Esprit en vous et vous vivrez. Et
vous saurez que je suis YHWH. 7Alors je
prophétisai selon l'ordre que j'avais reçu.
Et comme je prophétisais, il se fit un bruit.
Et voici, il se fit un mouvement et ces
ossements se rapprochèrent, un os de son
os. 8Je regardai et je vis qu'il se formait
sur eux des nerfs, la chair se mit à pousser
et la peau les recouvrit par-dessus, mais
il n'y avait pas en eux d'esprit. 9Alors il
me dit : Prophétise à l'Esprit ! Prophétise,
fils de l'homme ! Et dis à l'Esprit : Ainsi
parle Adonaï YHWH : Esprit, viens des
quatre vents, et souffle sur ces morts, et
qu'ils revivent ! 10Je prophétisai donc selon
l'ordre qu'il m'avait donné. Et l'Esprit entra
en eux, ils reprirent vie, et se tinrent sur
leurs pieds. C'était une armée extrêmement,
extrêmement grande. 11Il me dit : Fils de
l'homme, ces ossements sont toute la mai-
son d'Israël. Voici, ils disent : Nos osse-
ments sont desséchés, notre espérance est
détruite, nous sommes exterminés ! 12C'est
pourquoi prophétise, et dis-leur : Ainsi parle
Adonaï YHWH : Mon peuple, voici, je
vais ouvrir vos sépulcres, je vous ferai
monter hors de vos sépulcres, et je vous
ferai entrer dans le pays d'Israël[h]. 13Et
vous, mon peuple, vous saurez que je suis
YHWH quand j'aurai ouvert vos sépulcres
et que je vous aurai fait monter hors de
vos sépulcres. 14Je mettrai mon Esprit en
vous, vous vivrez et je vous donnerai du
repos dans votre pays. Et vous saurez que
moi, YHWH, j'ai parlé et que je l'ai fait, dit
YHWH.

[*Prophétie sur l'unité d'Israël*]

15La parole de YHWH vint à moi en disant :
16Et toi, fils de l'homme, prends un bois
et écris dessus : Pour Yéhouda, et pour les
enfants d'Israël, ses compagnons. Prends
encore un autre bois, et écris dessus : Le bois
d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses
compagnons, pour Yossef. 17Rapproche-les
l'un de l'autre pour qu'ils soient un seul
bois, et ils ne seront qu'un dans ta main.
18Quand les enfants de ton peuple deman-
deront, en disant : Ne nous déclareras-tu
pas ce que tu veux dire par ces choses ?
19Dis-leur : Ainsi parle Adonaï YHWH :
Voici, je vais prendre le bois de Yossef qui
est dans la main d'Éphraïm, et des tribus
d'Israël, ses compagnons. Je les joindrai
au bois de Yéhouda, et j'en formerai un
seul bois, ils ne seront qu'un seul bois dans
ma main. 20Ainsi les bois sur lesquels tu
écriras seront dans ta main, sous leurs yeux.
21Dis-leur : Ainsi parle Adonaï YHWH :
Voici, je vais prendre les fils d'Israël du
milieu des nations parmi lesquelles ils sont
allés, je les rassemblerai de toutes parts,
et je les ferai entrer dans leur pays. 22Je
ferai d'eux une seule nation dans le pays,
sur les montagnes d'Israël. Un seul roi sera
leur roi à tous, ils ne seront plus deux
nations, et ils ne seront plus divisés en deux
royaumes[i]. 23Ils ne se souilleront plus par
leurs idoles, ni par leurs infamies, ni par
toutes leurs transgressions. Je les délivrerai
de tous les lieux où ils habitent, les lieux
où ils ont péché et je les purifierai. Ils
seront mon peuple et je serai leur Elohîm[j].
24David, mon serviteur, sera leur roi et

g. [37:5] Ps. 71:20 ; Ro. 8:11.
h. [37:12] Les sépulcres représentent les nations dans lesquelles les Israélites se sont établis. Elohîm annonce le retour de son peuple sur la terre d'Israël (Es. 26:19 ; Os. 13:14).
i. [37:22] Es. 11:12-13 ; Os. 2:2 ; Jn. 10:16.
j. [37:23] Es. 1:18 ; Jé. 24:7, 32:38, 33:8 ; Za. 8:8 ; 2 Co. 6:16.

ils auront tous un seul berger. Ils suivront
mes ordonnances, ils garderont mes lois et
les mettront en pratique. 25Ils habiteront
dans le pays que j'ai donné à Yaacov, mon
serviteur, dans lequel vos pères ont habité.
Ils y habiteront eux, et leurs fils, et les fils
de leurs fils, pour toujours, et David mon
serviteur sera leur prince pour toujours. 26Je
traiterai avec eux une alliance de paix, et il
y aura une alliance éternelle avec eux. Je les
établirai, je les multiplierai et je mettrai mon
sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.
27Ma demeure sera au milieu d'eux. Je serai
leur Elohîm et ils seront mon peuple. 28Les
nations sauront que je suis YHWH, qui
sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera
au milieu d'eux pour toujours.

[*Jugement sur Gog*]

38 La parole de YHWH vint encore à
moi en disant : 2Fils de l'homme,
tourne ta face vers Gog au pays de Magog [k],
vers le prince de Rosch, de Méschec et
de Toubal, et prophétise contre lui ! 3Tu
diras : Ainsi parle Adonaï YHWH : Voici,
j'en veux à toi, Gog, prince des chefs de
Méschec et de Toubal ! 4Je te ferai retourner
et je mettrai des boucles dans tes mâchoires.
Je te ferai sortir avec toute ton armée, avec
les chevaux et les cavaliers, tous parfaite-
ment vêtus, assemblée nombreuse portant
le grand et le petit bouclier, maniant tous
l'épée. 5Ceux de Perse, d'Éthiopie, et de
Pouth avec eux, qui tous ont des bou-
cliers et des casques. 6Gomer et toutes ses
troupes, la maison de Togarma à l'extrême
nord, avec toutes ses troupes, et beaucoup
de peuples avec toi. 7Apprête-toi, tiens-toi
prêt, toi, et toute l'assemblée que tu as
réunie auprès de toi ! Sois leur chef ! 8Après
beaucoup de jours, tu seras désigné. Dans
les dernières années, tu marcheras contre le
pays soustrait à l'épée, rassemblé d'entre
beaucoup de peuples sur les montagnes
d'Israël longtemps restées en ruine. Ils sont
sortis d'entre les peuples et ils habitent
tous en sécurité. 9Tu monteras, tu viendras
comme une dévastation, tu seras comme
une nuée pour couvrir le pays, toi, toutes tes
troupes et les nombreux peuples avec toi [l].
10Ainsi parle Adonaï YHWH : Il arrivera
en ces jours-là, que des pensées s'élèveront
dans ton cœur et que tu inventeras un mau-
vais plan. 11Car tu diras : Je monterai contre
le pays dont les villes sont sans murailles,
je viendrai vers ceux qui sont tranquilles,
qui habitent en sécurité, qui demeurent tous
dans des villes sans murs, qui n'ont ni barres
ni portes [m]. 12Pour prendre du butin, faire
un pillage et dépouiller, pour remettre ta
main sur les déserts qui de nouveau étaient
habités et sur le peuple rassemblé du milieu
des nations, ayant des troupeaux et des
richesses et qui habite le centre de la Terre.
13Séba et Dedan, les marchands de Tarsis et
tous ses lionceaux, te diront : Viens-tu pour
emporter un butin et pour le pillage ? Est-ce
pour piller, pour le pillage que tu as réuni
ton assemblée, afin d'emporter de l'argent
et de l'or, afin de prendre des troupeaux et
des richesses, afin de faire un grand pillage
et de prendre un butin ? 14Toi donc, fils de
l'homme, prophétise, et dis à Gog : Ainsi
parle Adonaï YHWH : En ce jour-là, quand
mon peuple d'Israël habitera en sécurité, ne
le sauras-tu pas ? 15Tu viendras de ton lieu,
de l'extrême nord, toi, et des peuples nom-
breux avec toi, tous montés sur des chevaux,
une grande multitude, et une grosse armée ?
16Tu monteras contre mon peuple d'Israël,
pareil à une nuée qui couvre le pays. Cela
arrivera dans les derniers jours. Je te ferai
venir contre mon pays afin que les nations
me connaissent, quand je serai sanctifié par
toi sous leurs yeux, ô Gog ! 17Ainsi parle
Adonaï YHWH : N'est-ce pas de toi que

k. [38:2] Gog est un prince et Magog le pays. Ce chapitre doit être mis en parallèle avec Za. 12:1-4, 14:1-9 ; Mt. 24:14-30 ; Ap. 14:14-20, 20:8.
l. [38:9] Da. 11:40.
m. [38:11] Jé. 49:31.

j'ai parlé autrefois par mes serviteurs, les
prophètes d'Israël ? En ce temps là, pendant
des années ils ont prophétisé que je te ferais
venir contre eux. 18Mais il arrivera en ce
jour-là, au jour de la venue de Gog sur
la terre d'Israël, dit Adonaï YHWH, que
la colère me montera aux narines. 19Je le
déclare dans ma jalousie et dans le feu de
ma fureur, en ce jour-là, il y aura un grand
tremblement dans le pays d'Israël. 20Les
poissons de la mer, les oiseaux des cieux,
les bêtes des champs, tous les reptiles qui
rampent sur la Terre et tous les humains
qui sont sur la face de la Terre, trembleront
devant moi. Les montagnes seront renver-
sées, les rochers escarpés tomberont et tous
les murs tomberont par terre. 21J'appellerai
contre lui l'épée sur toutes mes montagnes,
dit Adonaï YHWH. L'épée de l'homme sera
contre son frère. 22J'entrerai en jugement
avec lui par la peste et par le sang, par une
pluie violente et par des pierres de grêle. Je
ferai pleuvoir le feu et le soufre sur lui et
sur ses troupes, et sur les peuples nombreux
qui seront avec lui [n]. 23Je me glorifierai, je
me sanctifierai, je serai connu aux yeux de
beaucoup de nations. Et elles sauront que je
suis YHWH.

[*Jugement sur Gog, suite*]

39 Toi donc, fils de l'homme, prophé-
tise contre Gog ! Tu diras : Ainsi
parle Adonaï YHWH : Voici, j'en veux
à toi, Gog, prince des chefs de Méschec
et de Toubal ! 2Je te ferai retourner, je te
conduirai, je te ferai monter de l'extrême
nord et je t'amènerai sur les montagnes
d'Israël. 3Car je frapperai ton arc dans ta
main gauche, et je ferai tomber tes flèches
de ta main droite. 4Tu tomberas sur les
montagnes d'Israël, toi, toutes tes troupes
et les peuples qui seront avec toi. Je te
donnerai en guise de nourriture aux oiseaux
de proie, aux oiseaux de toute sorte et aux
bêtes des champs. 5Tu tomberas sur la face
des champs, parce que j'ai parlé, dit Adonaï
YHWH. 6Je mettrai le feu dans Magog, et
parmi ceux qui demeurent en sécurité dans
les îles. Ils sauront que je suis YHWH. 7Je
ferai connaître mon saint Nom au milieu de
mon peuple d'Israël, et je ne profanerai plus
mon saint Nom. Les nations sauront que je
suis YHWH, le Saint [o] d'Israël. 8Voici, cela
arrive et sera fait, dit Adonaï YHWH. C'est
le jour dont j'ai parlé. 9Les habitants des
villes d'Israël sortiront, allumeront le feu,
brûleront les armes, les petits et les grands
boucliers, les arcs, les flèches, les bâtons
qu'on lance de la main, et les javelots. Ils
en feront du feu pendant sept ans. 10On
n'apportera pas du bois des champs et on
n'en coupera pas dans les forêts, parce
qu'ils feront du feu avec ces armes. Ils
dépouilleront ceux qui les ont dépouillés,
et qu'ils pilleront ceux qui les ont pillés,
dit Adonaï YHWH. 11Il arrivera ce jour-là
que je donnerai à Gog dans ces quartiers-
là un lieu pour sépulcre en Israël : la vallée
des passants, qui est au-devant de la mer.
Elle arrêtera les passants. On enterrera là
Gog, et toute la multitude de son peuple,
et on l'appellera la vallée d'Hamon-Gog [p].
12Ceux de la maison d'Israël les enterreront
afin de purifier le pays, et cela durera sept
mois. 13Tout le peuple du pays les enterrera,
et cela leur vaudra la renommée, le jour où
je serai glorifié, dit Adonaï YHWH. 14Ils
mettront à part des hommes qui parcourront
sans cesse la terre et qui, avec les passants,
enterreront ceux qui seront restés sur la
face de la terre afin de la purifier. Ils se
mettront à la recherche au bout des sept
mois. 15Ils parcourront la terre et, quand
l'un d'eux verra un ossement humain, il
bâtira auprès de lui un poteau indicateur
jusqu'à ce que ceux qui enterrent l'aient
enterré dans la vallée d'Hamon-Gog. 16Il y

n. [38:22] Ps. 11:6 ; Ap. 8:7, 11:19, 16:21.
o. [39:7] Voir commentaire en Ac. 3:14.
p. [39:11] « La vallée d'Hamon-Gog » signifie « La vallée de la multitude de Gog ».

aura aussi une ville nommée Hamona [q]. Et
ils purifieront le pays. 17Toi donc, fils de
l'homme, ainsi parle Adonaï YHWH : Dis
aux oiseaux de toutes espèces, et à toutes les
bêtes des champs : Réunissez-vous, venez,
rassemblez-vous de tous côtés vers mon
sacrifice que je sacrifie pour vous, le grand
sacrifice sur les montagnes d'Israël ! Vous
mangerez de la chair et vous boirez du sang.
18Vous mangerez la chair des hommes puis-
sants, et vous boirez le sang des princes de
la Terre, le sang des moutons, des agneaux,
des boucs et des veaux engraissés sur le
Bashân [r]. 19Vous mangerez de la graisse
jusqu'à en être rassasiés, et vous boirez du
sang jusqu'à en être ivres, de la graisse
et du sang de mon sacrifice que j'aurai
sacrifié pour vous. 20Vous serez rassasiés à
ma table de chevaux et de bêtes d'attelage,
d'hommes vaillants et de tous hommes de
guerre, dit Adonaï YHWH. 21Je mettrai ma
gloire parmi les nations. Toutes les nations
verront mon jugement que j'exercerai et
comment je mettrai ma main sur eux. 22La
maison d'Israël saura dès ce jour-là, et dans
la suite, que je suis YHWH, leur Elohîm.
23Les nations sauront que la maison d'Israël
a été emmenée en captivité à cause de son
iniquité, parce qu'ils ont péché contre moi.
Je leur ai caché ma face et je les ai livrés
entre les mains de leurs ennemis afin de
les faire tous tomber par l'épée [s]. 24Je les
ai traités selon leurs impuretés, selon leurs
transgressions et je leur ai caché ma face.

[*Rétablissement et conversion d'Israël*]

25C'est pourquoi ainsi parle Adonaï
YHWH : Maintenant, je ramènerai les
captifs de Yaacov, j'aurai pitié de toute
la maison d'Israël et je serai jaloux
pour mon saint nom. 26Ils porteront leur
ignominie et toutes les infidélités qu'ils
avaient commises envers moi, quand ils
habitaient en sécurité sur leur terre, sans
personne pour les effrayer. 27Quand je les
ramènerai d'entre les peuples, quand je les
rassemblerai des pays de leurs ennemis,
je serai sanctifié par eux aux yeux de
beaucoup de nations. 28Ils sauront que je
suis YHWH, leur Elohîm, quand, après les
avoir exilés parmi les nations, je les aurai
réunis sur leur terre, sans laisser aucun
d'eux là-bas. 29Je ne leur cacherai plus
ma face, car je répandrai mon Esprit sur la
maison d'Israël, dit Adonaï YHWH [t].

[*Mesures du futur temple*]

40 Dans la vingt-cinquième année de
notre captivité, au commencement
de l'année, au dixième jour du mois, la
quatorzième année après que la ville fut
prise, en ce même jour, la main de YHWH
fut sur moi, et il m'amena là. 2Il m'amena
par des visions d'Elohîm au pays d'Israël et
me posa sur une montagne très élevée, sur
laquelle il y avait comme une construction
de ville, du côté du midi. 3Après qu'il m'y
fît entrer je vis un homme dont l'aspect
était comme l'aspect du cuivre. Il avait
dans sa main un cordeau en lin et une
canne à mesurer. Il se tenait debout à la
porte. 4Cet homme me parla ainsi : Fils
de l'homme, regarde de tes yeux, écoute
de tes oreilles ! Et applique ton cœur à
toutes les choses que je vais te faire voir !
Car tu as été amené ici afin que je te les
fasse voir. Raconte à la maison d'Israël
toutes les choses que tu vas voir ! 5Voici,
un mur extérieur entourait la maison. Dans
la main de l'homme se trouvait une canne à
mesurer de 6 coudées ; chaque coudée ayant
un palme de plus que la coudée ordinaire.
Il mesura une canne pour la largeur du
bâtiment et une canne pour sa hauteur. 6Il
vint vers la porte orientale et monta par
ses étages. Il mesura une canne de largeur

q. [39:16] « Hamona » signifie « multitude ».
r. [39:18] Es. 34:6 ; Jé. 46:10 ; So. 1:7 ; Job 39:33 ; Mt. 24:28.
s. [39:23] De. 31:17-18 ; Ps. 13:2.
t. [39:29] Joë. 2:28 ; Ac. 2:17.

pour l'un des seuils de la porte et une canne
de largeur pour l'autre seuil. 7Il mesura
chaque chambre d'une canne en longueur
et d'une canne en largeur. L'espace entre les
deux chambres était de 5 coudées. Il mesura
d'une canne chacun des poteaux de la porte
près du vestibule qui menait à la porte la
plus intérieure. 8Il mesura d'une canne le
vestibule qui menait à la porte la plus inté-
rieure. 9Il mesura le vestibule de la porte :
il avait 8 coudées et ses piliers 2 coudées.
Le vestibule de la porte était en dedans.
10Les chambres de la porte orientale étaient
au nombre de trois d'un côté et de trois
de l'autre, toutes les trois avaient la même
mesure, et les piliers d'un côté et de l'autre
étaient d'une même mesure. 11Il mesura 10
coudées pour la largeur de l'entrée de la
porte et 13 coudées pour la longueur de la
porte. 12Devant les chambres il y avait un
rebord d'une coudée, et un rebord d'une
coudée de l'autre côté. Chaque chambre
avait 6 coudées d'un côté, et 6 coudées
de l'autre. 13Après cela, il mesura la porte
depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit
de l'autre. Il y avait une largeur de 25
coudées entre les deux portes opposées.
14Il compta 60 coudées pour les piliers,
près desquels était une cour, autour de la
porte. 15De devant la porte d'entrée jusque
devant le vestibule de la porte intérieure, il
y avait 50 coudées. 16Il y avait des fenêtres
closes aux chambres et à leurs piliers, à
l'intérieur de la porte tout autour. Il y avait
aussi des fenêtres dans les vestibules tout
autour vers l'intérieur, des palmes étaient
sculptées sur les piliers. 17Il me conduisit
dans le parvis extérieur, où se trouvaient des
chambres et un pavé tout autour. Il y avait
30 chambres sur ce pavé. 18Le pavé était au
côté des portes et répondait à la longueur
des portes. C'était le pavé inférieur. 19Il
mesura la largeur du parvis depuis la porte
qui menait vers le bas et en dehors jusqu'au
parvis intérieur. Il y avait 100 coudées à
l'orient et au nord. 20Après cela, il mesura
la longueur et la largeur de la porte nord
du parvis extérieur. 21Quant aux chambres,
au nombre de trois d'un côté et trois de
l'autre, ses piliers et ses vestibules avaient
la même mesure que la première porte,
50 coudées en longueur, et 25 coudées en
largeur. 22Ses fenêtres, son vestibule, et
ses palmes avaient la même mesure que
la porte orientale. On y montait par sept
étages, devant lesquels était son vestibule.
23La porte du parvis intérieur était vis-à-vis
de la première porte du nord, et vis-à-vis de
la porte orientale. Il mesura depuis une porte
jusqu'à l'autre 100 coudées. 24Après cela, il
me conduisit du côté sud, où se trouvait la
porte méridionale. Il en mesura les piliers et
les vestibules qui avaient la même mesure.
25Cette porte et ses vestibules avaient des
fenêtres tout autour, comme les autres fe-
nêtres, 50 coudées de long, et 25 coudées
de large. 26On y montait par sept étages,
devant lesquels était son vestibule. Il y avait
de chaque côté des palmes sur ses piliers.
27Pareillement, le parvis intérieur avait sa
porte du côté sud. Il mesura, d'une porte à
l'autre au sud, 100 coudées. 28Après cela,
il me fit entrer dans le parvis intérieur par
la porte sud. Il mesura la porte sud, selon
les mesures précédentes. 29Ses chambres,
ses piliers et ses vestibules avaient la même
mesure. Cette porte et ses vestibules avaient
des fenêtres tout autour, 50 coudées de long,
et 25 coudées de large. 30Il y avait tout
autour des vestibules de 25 coudées de long,
et 5 coudées de large. 31Les vestibules de
la porte aboutissaient au parvis extérieur.
Il y avait des palmes sur ses piliers et huit
étages pour y monter. 32Il me conduisit dans
le parvis intérieur, par l'entrée orientale. Il
mesura la porte, qui avait la même mesure.
33Ses chambres, ses piliers et ses vestibules
avaient la même mesure. Cette porte et ses
vestibules avaient des fenêtres tout autour,
50 coudées de long, et 25 de large. 34Ses
vestibules aboutissaient au parvis extérieur.
Il y avait de chaque côté des palmes sur
ses piliers et huit étages pour y monter.
35Il me conduisit vers la porte nord, il la

mesura et trouva la même mesure. 36Ainsi
qu'à ses chambres, à ses piliers et à ses
vestibules ; elle avait des fenêtres tout au-
tour, 50 coudées de long, et 25 coudées
de large. 37Ses vestibules aboutissaient au
parvis extérieur. Il y avait de chaque côté
des palmes sur ses piliers et huit étages pour
y monter. 38Il y avait une chambre dont
l'entrée donnait sur les piliers des portes.
C'était là qu'on devait laver les holocaustes.
39Il y avait aussi dans le vestibule de la
porte de chaque côté deux tables pour y
égorger les bêtes qu'on sacrifierait pour
l'holocauste, le sacrifice pour l'expiation et
le sacrifice de culpabilité. 40Vers l'un des
côtés de la porte, au-dehors, vers le lieu où
l'on montait, à l'entrée de la porte nord, il
y avait deux tables ; et de l'autre côté, vers
le vestibule de la porte, deux autres tables.
41Il se trouvait ainsi, aux côtés de la porte,
quatre tables d'une part et quatre tables de
l'autre, en tout huit tables, sur lesquelles
on devait abattre les victimes. 42Les quatre
tables qui étaient pour l'offrande entière-
ment consumée étaient en pierres de taille,
de la longueur d'une coudée et demie, et
de la largeur d'une coudée et demie, et de
la hauteur d'une coudée. On devait déposer
sur elles les instruments avec lesquels on
tuait les victimes pour les offrandes entiè-
rement consumées et les autres sacrifices.
43Il y avait aussi à l'intérieur de la maison
tout autour, des chevilles pour accrocher,
larges d'une paume, bien adaptées, d'où
l'on apportait la chair des offrandes sur les
tables.

[*Répartition des pièces du futur temple*]

44En dehors de la porte intérieure, il y avait
des chambres pour les chanteurs dans le
parvis intérieur, l'une était à côté de la porte
nord et avait la face au sud, l'autre était à
côté de la porte orientale et avait la face
au nord. 45Il me dit : Ces chambres dont
la face est au sud sont pour les prêtres
qui ont la charge de la maison. 46Mais ces
chambres dont la face est au nord sont pour
les prêtres qui ont la charge de l'autel : ce
sont les fils de Tsadok, qui, parmi les fils
de Lévi, s'approchent de YHWH pour faire
son service. 47Puis il mesura un parvis de
la longueur et de la largeur de 100 coudées,
il était carré. L'autel était devant la maison.
48Ensuite, il me fit entrer dans le vestibule
de la maison. Il mesura les poteaux du
vestibule : 5 coudées d'un côté et 5 coudées
de l'autre. La largeur de la porte était de
3 coudées d'un côté et de 3 coudées de
l'autre. 49Le vestibule avait une longueur
de 20 coudées et une largeur de 11 coudées.
On y montait par des étages. Il y avait des
colonnes près des piliers, l'une d'un côté et
l'autre de l'autre.

[*Description du temple*]

41 Il me fit entrer dans le temple. Il
mesura les piliers : ils avaient 6
coudées de largeur d'un côté et de 6 coudées
de largeur de l'autre côté, la largeur de la
tente. 2La largeur de la porte était de 10
coudées. Il y avait 5 coudées d'un côté de
la porte et 5 coudées de l'autre. Il mesura
40 coudées pour la longueur du temple
et 20 coudées pour la largeur. 3Il entra à
l'intérieur. Il mesura 2 coudées pour les
piliers de la porte, 6 coudées pour la porte
et 7 coudées pour la largeur de la porte. 4Il
mesura une longueur de 20 coudées et une
largeur de 20 coudées en face du temple, et
il me dit : C'est ici le Saint des saints. 5Il
mesura 6 coudées pour le mur de la maison
et 4 coudées pour la largeur des chambres
qui étaient tout autour de la maison. 6Les
chambres latérales étaient les unes à côté
des autres, au nombre de 30, et il y avait
trois poutres. Elles entraient dans un mur
construit pour ces chambres tout autour de
la maison, elles y étaient appuyées sans
entrer dans le mur même de la maison. 7Les
chambres s'élargissaient d'étage en étage,
car cette galerie de la maison s'élevait étage
par étage tout autour de la maison. Il y
avait donc plus d'espace dans le haut de la
maison, et l'on passait de l'étage inférieur

à l'étage supérieur par celui du milieu. 8Je
considérai la hauteur autour de la maison.
Les chambres latérales, à partir de leur fon-
dement, avaient une canne pleine, 6 grandes
coudées. 9La largeur du mur extérieur des
chambres latérales était de 5 coudées. L'es-
pace libre entre les chambres latérales de
la maison, 10et les chambres autour de la
maison avaient une largeur de 20 coudées.
11L'entrée des chambres latérales donnait
sur l'espace libre, une entrée au nord, et une
autre entrée au sud. La largeur de l'espace
libre était de 5 coudées tout autour. 12Le
bâtiment qui était devant la place vide, du
côté de l'occident, avait une largeur de 70
coudées. Le mur du bâtiment : 5 coudées
de largeur tout autour ; sa longueur : 90
coudées. 13Il mesura la maison : elle avait
100 coudées de longueur. La place vide, le
bâtiment et les murs avaient une longueur
de 100 coudées. 14La largeur de la face de la
maison et de la place vide, du côté oriental,
était de 100 coudées. 15Et il mesura la lon-
gueur du bâtiment devant la place vide, sur
le derrière, et ses galeries de côté et d'autre,
et elle était de 100 coudées. Le temple
intérieur et les allées du parvis. 16Les seuils,
les fenêtres closes, les galeries du pourtour
aux trois étages, en face des seuils, étaient
recouverts de bois tout autour. Depuis le
sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient
couvertes, 17jusqu'au-dessus des entrées, et
jusqu'à la maison au-dedans comme au-
dehors, tout le mur du pourtour, à l'intérieur
et à l'extérieur, tout était d'après la mesure,
18et fait de chérubins et de palmes. Il y avait
une palme entre deux chérubins, et chaque
chérubin avait deux faces. 19Une face d'être
humain était tournée vers la palme d'un
côté, et une face de jeune lion était tournée
vers la palme de l'autre côté. Il en était
ainsi tout autour de la maison. 20Depuis le
sol jusqu'au-dessus des entrées il y avait
des chérubins et des palmes et aussi sur le
mur du temple. 21Les poteaux du temple
étaient carrés ; et la face du lieu saint avait la
même apparence. 22L'autel était de bois, de
la hauteur de 3 coudées, et de 2 coudées de
longueur ; ses angles, ses pieds et ses côtés
étaient de bois. Puis il me dit : C'est ici la
table qui est devant YHWH. 23Le temple et
le lieu saint avaient deux portes. 24Il y avait
deux portes, deux battants, qui tous deux
tournaient sur les portes, deux battants pour
une porte et deux pour l'autre. 25Il y avait
aussi des chérubins et des palmes façonnés
sur les portes du temple, comme sur les
murs. Un entablement en bois était sur le
front du vestibule en dehors. 26Il y avait
des fenêtres fermées, et des palmes de part
et d'autre, ainsi qu'aux côtés du vestibule,
aux chambres latérales de la maison, et aux
entablements.

[*Mesures supplémentaires du temple*]

42 Après cela, il me fit sortir vers le
parvis extérieur, du côté nord ; et il
me conduisit vers les chambres qui étaient
vis-à-vis de la place vide et vis-à-vis du
bâtiment, au nord. 2Sur la face où se trouvait
une entrée au nord, il y avait une longueur
de 100 coudées, et la largeur était de 50
coudées. 3C'était vis-à-vis des 20 coudées
du parvis intérieur, et vis-à-vis du pavé
extérieur, là où se trouvaient les galeries des
trois étages. 4Devant les chambres, il y avait
une promenade large de 10 coudées et une
voie d'une coudée. Leurs ouvertures don-
naient au nord. 5Les chambres supérieures
étaient plus étroites que les inférieures et
que celles du milieu du bâtiment, parce
que les galeries leur ôtaient de la place.
6Car elles étaient à trois étages, et n'avaient
pas de colonnes, comme les colonnes des
parvis. C'est pourquoi, à partir du sol,
les chambres du haut étaient plus étroites
que celles du bas et du milieu. 7Le mur
extérieur parallèle aux chambres, du côté
du parvis extérieur devant les chambres,
avait 50 coudées de long. 8Car la longueur
des chambres du côté du parvis extérieur
était de 50 coudées. Mais sur la face du
temple, il y avait 100 coudées. 9Au bas
de ces chambres était l'entrée orientale,

quand on y venait du parvis extérieur. 10Il
y avait encore des chambres sur la largeur
du mur du parvis du côté oriental, vis-à-vis
de la place vide et vis-à-vis du bâtiment.
11Devant elles, il y avait un chemin, comme
devant les chambres qui étaient du côté
nord. La longueur et la largeur étaient les
mêmes ; leurs issues, leurs dispositions et
leurs entrées étaient semblables. 12La porte
en tête du chemin est semblable aux portes
des chambres qui sont sur le chemin du sud.
Il y avait une porte à la tête du chemin qui
se trouvait droit devant le mur du chemin
oriental par où l'on y entrait. 13Après cela,
il me dit : Les chambres du nord et les
chambres du sud qui sont devant la place
vide, ce sont les chambres du lieu saint
où les prêtres qui s'approchent de YHWH
mangeront du saint des saints. Ils y dépo-
seront les saints des saints, les offrandes
de grain, les sacrifices pour le péché et
les sacrifices de culpabilité, car ce lieu est
saint. 14Quand les prêtres seront entrés, ils
ne sortiront pas du lieu saint pour venir
au parvis extérieur, mais ils déposeront là
leurs vêtements avec lesquels ils font le
service, car ces vêtements sont sacrés. Ils
en mettront d'autres pour s'approcher du
peuple. 15Lorsqu'il eut achevé de mesurer
la maison intérieure, il me fit sortir par
la porte qui était du côté oriental, puis il
mesura l'enceinte tout autour. 16Il mesura
le côté oriental avec la canne qui servait de
mesure, et il y avait tout autour 500 cannes.
17Ensuite, il mesura le côté nord, avec la
canne qui servait de mesure, et il y avait tout
autour 500 cannes. 18Puis il mesura le côté
sud avec la canne qui servait de mesure, et
il y avait 500 cannes. 19Il se tourna du côté
occidental, et mesura 500 cannes avec la
canne qui servait de mesure. 20Il mesura des
quatre côtés le mur formant l'enceinte de la
maison. La longueur était de 500 cannes, et
la largeur de 500 cannes. Ce mur marquait
la séparation entre le lieu saint et le profane.

[*La gloire de YHWH remplit la maison*[u]]

43 Il me ramena à la porte, à la porte
qui était du côté oriental. 2Et voici,
la gloire d'Elohîm d'Israël s'avançait de
l'orient. Sa voix était pareille au bruit des
grandes eaux, et la terre resplendissait de
sa gloire[v]. 3Et l'aspect de la vision que je
voyais était semblable à la vision que j'avais
eue lorsque j'étais venu pour détruire la
ville, ces visions étaient comme la vision
que j'avais vue près du fleuve Kebar. Et
je tombai sur ma face. 4Puis la gloire de
YHWH entra dans la maison par la porte qui
était du côté oriental. 5L'Esprit m'enleva et
me fit entrer dans le parvis intérieur, et voici
la gloire de YHWH remplissait la maison.

[*Le trône de YHWH*]

6Je l'entendis s'adressant à moi depuis la
maison, et l'homme qui me conduisait était
debout près de moi. 7YHWH me dit : Fils
de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône et
le lieu des plantes de mes pieds. C'est là que
je ferai ma demeure éternellement parmi
les enfants d'Israël. La maison d'Israël et
ses rois ne souilleront plus mon saint nom
par leurs prostitutions et par les cadavres
de leurs rois sur leurs hauts lieux. 8Car
ils ont mis leur seuil près de mon seuil,
et leur poteau près de mon poteau, il y
avait un mur entre eux et moi. Ils ont
souillé mon saint nom par leurs abomina-
tions qu'ils ont faites. C'est pourquoi je les
ai exterminés dans ma colère. 9Maintenant,
ils éloigneront de moi leurs adultères et
les cadavres de leurs rois, et je ferai ma
demeure éternellement parmi eux. 10Toi
donc, fils de l'homme, montre ce temple
à la maison d'Israël ! Qu'ils aient honte
de leurs iniquités et qu'ils en mesurent le
modèle ! 11S'ils ont honte de tout ce qu'ils
ont fait, fais-leur connaître la forme de cette
maison, sa disposition, avec ses sorties et
ses entrées, toutes ses figures, toutes ses

u. [43:1] Cp. Ez. 11:22-24.
v. [43:2] Ap. 1:15.

ordonnances, toutes ses formes et toute sa
torah. Mets-les par écrit sous leurs yeux afin
qu'ils gardent toutes ses formes, toutes ses
ordonnances et qu'ils les pratiquent. 12Telle
est la torah de la maison. Sur le sommet de
la montagne, tout le territoire sera le saint
des saints tout autour. Voilà donc la torah
de la maison.

[*L'autel pour les holocaustes et les sacrifices*]

13Voici les mesures de l'autel, d'après les
coudées dont chacune était d'une largeur de
main plus longue que la coudée ordinaire.
Le fond avait une coudée de hauteur et
une coudée de largeur, et le rebord qui
terminait son contour avait un empan de
largeur. C'était le dos de l'autel. 14Depuis
le fond sur le sol jusqu'à l'encadrement
inférieur il y avait 2 coudées, et une cou-
dée de largeur, et depuis le petit jusqu'au
grand encadrement il y avait 4 coudées
et une coudée de largeur. 15L'autel avait
4 coudées, et quatre cornes s'élevaient de
l'autel. 16L'autel avait 12 coudées de lon-
gueur, 12 coudées de largeur, et formait un
carré par ses quatre côtés. 17L'encadrement
avait 14 coudées de longueur sur 14 cou-
dées de largeur à ses quatre côtés, le re-
bord qui terminait son contour avait une
demi-coudée, le fond avait une coudée tout
autour, et les étages étaient tournés vers
l'orient. 18Il me dit : Fils de l'homme,
ainsi parle Adonaï YHWH : Voici les lois
au sujet de l'autel pour le jour où on le
fera, afin d'y offrir les holocaustes et d'y
faire l'aspersion du sang. 19Tu donneras
aux prêtres, aux Lévites, qui sont de la race
de Tsadok, et qui s'approchent de moi, dit
Adonaï YHWH, afin qu'ils y fassent mon
service, un jeune taureau en sacrifice pour
le péché. 20Et tu prendras de son sang, et en
mettras sur les quatre cornes de l'autel, et
sur les quatre angles de l'encadrement et sur
le rebord qui l'entoure, ainsi tu purifieras
l'autel, et tu feras la propitiation pour lui[w].
21Tu prendras le jeune taureau expiatoire,
et on le brûlera dans un lieu réservé de
la maison, en dehors du sanctuaire. 22Le
second jour, tu offriras un bouc sans défaut
pour le péché, et on purifiera l'autel comme
on l'aura purifié avec le jeune taureau.
23Quand tu auras achevé de purifier l'autel,
tu offriras un jeune taureau sans défaut,
et un bélier du troupeau sans défaut. 24Tu
les offriras devant YHWH, et les prêtres
jetteront du sel par-dessus, et les offriront en
holocauste à YHWH[x]. 25Durant sept jours,
tu sacrifieras chaque jour un bouc comme
victime expiatoire, et les prêtres sacrifieront
un jeune taureau et un bélier du troupeau
sans défaut. 26Pendant sept jours on fera
la propitiation pour l'autel, on le purifiera
et on le consacrera[y] 27Lorsque ces jours
seront accomplis, dès le huitième jour, et
à l'avenir, les prêtres offriront sur cet autel
vos holocaustes et vos sacrifices d'offrande
de paix[z]. Et je serai apaisé envers vous, dit
Adonaï YHWH.

[*La porte fermée du sanctuaire*]

44 Il me ramena vers la porte extérieure
du sanctuaire, du côté oriental, mais
elle était fermée. 2YHWH me dit : Cette
porte-ci sera fermée. Elle ne s'ouvrira plus
et plus personne n'y passera, parce que
YHWH, l'Elohîm d'Israël, est entré par elle.
Elle restera fermée[a]. 3Mais le prince, en
tant que prince, pourra s'y asseoir, pour
manger le pain devant YHWH. Il entrera
par le chemin du vestibule de la porte et il
sortira par le même chemin.

w. [43:20] Ex. 29:36-39.
x. [43:24] Lé. 2:13.
y. [43:26] Le terme « consacrer » veut dire littéralement « remplir sa main ». Voir aussi Jg. 17:5,12.
z. [43:27] Voir commentaire en Lé. 3:1.
a. [44:2] Ap. 3:8.

[*La gloire dans la maison de YHWH*]

4Il me fit revenir par le chemin de la porte
nord, jusque sur le devant de la maison.
Je regardai, et voici, la gloire de YHWH
avait rempli la maison de YHWH. Je me
prosternai sur ma face. 5Alors YHWH me
dit : Fils de l'homme, applique ton cœur, et
regarde de tes yeux ! Écoute de tes oreilles
tout ce que je te dirai au sujet de toutes les
ordonnances de la maison de YHWH et de
toute sa torah. Applique ton cœur en ce qui
concerne l'entrée de la maison et toutes les
sorties du sanctuaire. 6Tu diras aux rebelles,
à la maison d'Israël : Ainsi parle Adonaï
YHWH : Maison d'Israël ! Assez de toutes
vos abominations ! 7Vous avez fait entrer
les fils de l'étranger, incirconcis de cœur
et incirconcis de chair pour être dans mon
sanctuaire, pour profaner ma maison. Vous
avez offert mon pain, la graisse et le sang à
toutes vos abominations, vous avez rompu
mon alliance [b]. 8Et vous n'avez pas ordonné
que mes choses saintes soient observées,
mais vous avez établi comme il vous a plu
dans mon sanctuaire, des gens pour y être
les gardes des choses que j'avais commandé
de garder.

[*Recommandations aux prêtres du futur temple*]

9Ainsi parle Adonaï YHWH : Aucun fils
d'étranger, incirconcis de cœur et incircon-
cis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire,
aucun de tous les fils d'étrangers qui se
trouvent au milieu des enfants d'Israël.
10Mais les Lévites qui se sont éloignés de
moi, lorsque Israël s'est égaré, et qui se sont
égarés de moi pour suivre leurs idoles, por-
teront la peine de leur iniquité. 11Toutefois,
ils seront dans mon sanctuaire des serviteurs
chargés de la garde des portes de la mai-
son et faisant le service de la maison. Ils
égorgeront pour le peuple l'holocauste et les
autres sacrifices, et ils se tiendront devant
lui pour le servir. 12Parce qu'ils l'ont servi
devant leurs idoles, et qu'ils ont fait tomber
dans l'iniquité la maison d'Israël, à cause
de cela j'ai levé ma main en jurant contre
eux, dit Adonaï YHWH, qu'ils porteront la
peine de leur iniquité. 13Ils n'approcheront
plus de moi pour exercer la prêtrise et il ne
s'approcheront pas de mon Lieu saint, près
du saint des saints, mais ils porteront leur
confusion et leurs abominations qu'ils ont
commises. 14C'est pourquoi, je les établirai
pour avoir la garde de la maison pour tout
son service, et pour tout ce qui s'y fait.
15Mais quant aux prêtres et aux Lévites, fils
de Tsadok, qui ont gardé les obligations de
mon sanctuaire lorsque les enfants d'Israël
se sont éloignés de moi, ceux-là s'appro-
cheront de moi pour faire mon service.
Ils se tiendront devant moi pour m'offrir
la graisse et le sang, dit Adonaï YHWH.
16Ceux-là entreront dans mon sanctuaire
et s'approcheront de ma table pour faire
mon service, ils garderont mes obligations.
17Et il arrivera que lorsqu'ils franchiront les
portes des parvis intérieurs, ils se vêtiront de
robes de lin. Il n'y aura pas de laine sur eux
pendant qu'ils feront le service aux portes
des parvis intérieurs et dans la maison. 18Ils
auront des turbans en lin sur leur tête et
des caleçons de lin sur leurs reins. Ils ne
se ceindront pas de manière à provoquer
la sueur [c]. 19Quand ils sortiront pour aller
dans le parvis extérieur, dans le parvis
extérieur, vers le peuple, ils se dépouilleront
de leurs vêtements avec lesquels ils font le
service et les poseront dans les chambres
saintes. Ils se revêtiront d'autres vêtements
afin qu'ils ne sanctifient pas le peuple avec
leurs habits. 20Ils ne se raseront pas la tête,
mais ils ne laisseront pas non plus pousser
leurs cheveux. Ils tondront, ils tondront leur
tête [d]. 21Pas un des prêtres ne boira du vin
quand ils entreront au parvis intérieur. 22Ils
ne prendront pas pour femme une veuve, ni
une répudiée, mais ils prendront des vierges

b. [44:7] Lé. 3:11-16, 22:25 ; No. 28:2.
c. [44:18] Voir Ge. 3:17.
d. [44:20] Lé. 19:27.

de la race de la maison d'Israël, ou une
veuve qui soit veuve d'un prêtre [e]. 23Ils
enseigneront à mon peuple la différence
qu'il y a entre le saint et le profane. Ils leur
feront entendre la différence qu'il y a entre
ce qui est impur et ce qui est pur. 24En
cas de procès, ce sont eux qui se tiendront
debout pour juger, et ils jugeront suivant les
ordonnances que j'ai données. Ils garderont
ma torah et mes statuts dans toutes mes
fêtes, et ils sanctifieront mes shabbats. 25Ils
n'approcheront pas d'un être humain mort,
de peur de se rendre impurs. Ils pourront
se rendre impurs que pour un père, pour
une mère, pour un fils, pour une fille, pour
un frère et pour une sœur qui n'aura pas
eu de mari [f]. 26Et après que chacun d'eux
se sera purifié, on lui comptera sept jours.
27Le jour où il entrera dans le lieu saint,
dans le parvis intérieur pour faire le service
dans le lieu saint, il offrira son sacrifice pour
son péché, dit Adonaï YHWH. 28Voici leur
héritage : c'est moi qui suis leur héritage.
Vous ne leur donnerez aucune possession en
Israël : c'est moi qui suis leur possession [g].
29Ils se nourriront de l'offrande de grain,
des sacrifices pour le péché et des sacrifices
de culpabilité. Tout ce qui sera voué à une
entière destruction en Israël leur appartien-
dra. 30Les prémices de tous les premiers
fruits de tout, et toute contribution de tout,
parmi toutes vos contributions appartien-
dront aux prêtres. Vous donnerez aussi les
prémices de votre pâte aux prêtres, afin
que la bénédiction repose sur votre maison.
31Les prêtres ne mangeront aucune créature
volante, aucun animal mort ou déchiré [h].

[*Zone réservée à YHWH et aux prêtres*]

45 Quand vous partagerez par le sort la
terre en héritage, vous prélèverez une
contribution pour YHWH une part de la
terre qui sera sacrée. La longueur : 25 000
de longueur, et la largeur : 10 000. Elle
sera sacrée sur tout son territoire, partout.
2De celle-ci, vous prendrez pour le lieu
saint 500 sur 500 en carré, et 50 coudées
tout autour pour ses faubourgs. 3Sur cette
étendue de 25 000 en longueur et de 10 000
en largeur, tu mesureras un emplacement
pour le sanctuaire et pour le Saint des
saints. Le Saint des saints sera dans cet
espace. 4C'est la portion sainte du pays,
elle appartiendra aux prêtres qui font le
service du lieu saint, qui s'approchent de
YHWH pour le servir. C'est là que seront
leur maison, et ce sera un sanctuaire pour le
sanctuaire. 525 000 en longueur et 10 000 en
largeur formeront la propriété des Lévites,
serviteurs de la maison, avec 20 chambres.
6Comme propriété de la ville vous mettrez
5 000 coudées de largeur et une longueur
de 25 000, parallèles à la contribution sainte
prélevée. Elle sera pour toute la maison
d'Israël.

[*Zone réservée au prince*]

7Pour le prince vous réserverez un espace
aux deux côtés de la contribution sainte
et de la propriété de la ville, le long de
la contribution sainte et le long de la pro-
priété de la ville, du côté de l'occident
vers l'occident, et du côté de l'orient vers
l'orient, sur une longueur parallèle à l'une
des parts, depuis la limite de l'occident
jusqu'à la limite de l'orient. 8Ce sera sa
terre, sa propriété en Israël ; et mes princes
que j'établirai ne fouleront plus mon peuple,
mais ils distribueront le pays à la maison
d'Israël, selon leurs tribus.

[*Le prince, exemple au milieu du peuple ; prescriptions sur les offrandes*]

9Ainsi parle Adonaï YHWH : Assez,
princes d'Israël ! Écartez la violence et le ra-
vage, jugez avec justice, ôtez vos extorsions
de dessus mon peuple ! dit Adonaï YHWH.

e. [44:22] Lé. 21:13-14.
f. [44:25] Lé. 21:1-3.
g. [44:28] No. 18:20 ; De. 18:1-2.
h. [44:31] Ex. 22:31 ; Lé. 22:8.

10Ayez la balance juste, l'épha juste, et le
bath juste[i]. 11L'épha et le bath seront de
même mesure. On prendra un bath pour la
dixième partie d'un omer, et l'épha sera
la dixième partie d'un omer, la mesure de
l'un et de l'autre se rapportera à l'omer.
12Le sicle sera de 20 guéras ; 20 sicles, 25
sicles et 15 sicles feront la mine[j]. 13Voici
la contribution élevée que vous offrirez :
La sixième partie d'un épha d'un omer de
blé, et vous donnerez la sixième partie d'un
épha d'un omer d'orge. 14Le bath est la
mesure pour l'huile, l'offrande ordonnée
pour l'huile sera la dixième partie d'un bath
sur un cor, qui est égal à un omer de 10
baths, car 10 baths feront un omer. 15Une
brebis sur un troupeau de 200 dans les
pâturages arrosés d'Israël sera donnée pour
l'offrande de grain, l'holocauste et les of-
frandes de paix, afin de faire la propitiation
pour vous, dit Adonaï YHWH. 16Tout le
peuple du pays sera tenu à cette contribution
élevée pour celui qui sera prince en Israël.
17Mais le prince sera tenu de fournir les
holocaustes, les offrandes de grain et les
libations qu'il faudra offrir aux fêtes, aux
nouvelles lunes et aux shabbats, et dans
toutes les solennités de la maison d'Israël. Il
tiendra prêtes les bêtes qu'on sacrifiera pour
l'expiation, et les offrandes de grain, et les
bêtes qu'on sacrifiera pour l'holocauste, et
les bêtes qu'on sacrifiera pour les offrandes
de paix, afin de faire la propitiation pour
la maison d'Israël. 18Ainsi parle Adonaï
YHWH : Au premier mois, au premier jour
du mois, tu prendras un jeune taureau sans
défaut, et tu feras l'expiation du sanctuaire.
19Le prêtre prendra du sang de ce sacrifice
offert pour le péché, et en mettra sur les
poteaux de la maison, et sur les quatre
angles de l'encadrement de l'autel, et sur les
poteaux de la porte du parvis intérieur. 20Tu
en feras ainsi au septième jour du même
mois, à cause des hommes qui pèchent
involontairement et à cause des hommes
simples. Vous ferez ainsi la propitiation
pour la maison. 21Au premier mois, au
quatorzième jour du mois, vous aurez la
Pâque, fête qui durera sept jours, pendant
lesquels on mangera des pains sans levain[k].
22En ce jour-là, le prince offrira un taureau
pour le sacrifice d'expiation, tant pour lui
que pour tout le peuple du pays. 23Pendant
les sept jours de cette fête, il offrira chaque
jour sept taureaux et sept béliers sans défaut,
pour l'holocauste qu'on offrira à YHWH,
et un bouc en sacrifice d'expiation, chaque
jour. 24Il offrira comme offrande de grain
un épha par taureau, un épha par bélier
et un hin d'huile par épha. 25Au septième
mois, le quinzième jour du mois, à la fête, il
offrira durant sept jours les mêmes choses,
le même sacrifice expiatoire, le même ho-
locauste et la même offrande de grain avec
l'huile.

[*Le service le jour du shabbat et les jours de fêtes*]

46 Ainsi parle Adonaï YHWH : La
porte du parvis intérieur, du côté
oriental, sera fermée les six jours ouvrables,
mais elle sera ouverte le jour du shabbat,
elle sera aussi ouverte le jour de la nouvelle
lune. 2Le prince y entrera par le chemin
du vestibule de la porte du parvis extérieur
et se tiendra près de l'un des poteaux de
l'autre porte. Les prêtres prépareront son
holocauste et ses sacrifices d'offrande de
paix. Il se prosternera sur le seuil de cette
porte, et ensuite il sortira, et la porte ne sera
pas fermée jusqu'au soir ; 3et le peuple du
pays se prosternera devant YHWH à l'en-
trée de cette porte, les jours de shabbat et des
nouvelles lunes. 4L'holocauste que le prince
offrira à YHWH le jour du shabbat sera de
6 agneaux sans défaut et d'un bélier sans
défaut. 5L'offrande de grain sera d'un épha
pour le bélier, et l'offrande pour chacun des

i. [45:10] Lé. 19:35-36.
j. [45:12] Ex. 30:13 ; Lé. 27:25.
k. [45:21] Lé. 23:5 ; No. 9:3 ; Ex. 12.

agneaux sera selon le don de sa main, mais il
y aura un hin d'huile pour chaque épha. 6Le
jour de la nouvelle lune, ce sera un jeune
taureau sans défaut, 6 agneaux et un bélier
sans défaut. 7Son offrande de grain sera
d'un épha pour le taureau, pour l'offrande
du bélier, un épha, et pour chacun des
agneaux selon ce qu'il pourra donner, mais
il y aura un hin d'huile pour chaque épha.
8Lorsque le prince entrera, il entrera par le
chemin du vestibule de la porte et il sortira
par ce chemin. 9Quand le peuple du pays
entrera pour se présenter devant YHWH,
aux fêtes solennelles, celui qui y entrera par
le chemin de la porte nord pour y adorer
YHWH, sortira par le chemin de la porte
sud, et celui qui y entrera par le chemin de
la porte sud, sortira par le chemin de la porte
nord ; personne ne retournera par le chemin
de la porte par laquelle il sera entré, mais il
sortira par celle qui lui est opposée. 10Alors
le prince entrera parmi eux, quand ils en-
treront et quand ils sortiront, ils sortiront
ensemble. 11Lors des fêtes et des solennités,
l'offrande de grain sera d'un épha pour
le taureau, d'un épha pour le bélier, et
de ce que sa main peut donner pour les
agneaux, avec un hin d'huile par épha. 12Et
si le prince offre un sacrifice volontaire,
quelque holocauste, soit quelques sacrifices
d'offrande de paix en offrande volontaire à
YHWH, on lui ouvrira la porte qui est du
côté oriental, et il offrira son holocauste et
ses sacrifices d'offrande de paix comme il
les offre le jour du shabbat. Puis il sortira, et
après qu'il sera sorti, on fermera cette porte.
13Tu sacrifieras chaque jour en holocauste
à YHWH un agneau d'un an sans défaut,
tu le sacrifieras tous les matins. 14Tu lui
offriras tous les matins l'offrande de grain,
faite de la sixième partie d'un épha, et de
la troisième d'un hin d'huile pour pétrir la
farine. C'est l'offrande à YHWH qu'il faut
offrir par ordonnances perpétuelles. 15Ainsi
on offrira tous les matins en holocauste per-
pétuel cet agneau et l'offrande de grain avec
cette huile. 16Ainsi a dit Adonaï YHWH :
Quand le prince aura fait un don de quelque
pièce de son héritage à quelqu'un de ses fils,
ce don appartiendra à ses fils. Parce qu'ils
ont droit de possession en l'héritage. 17Mais
s'il fait un don pris de son héritage à l'un
de ses serviteurs, le don lui appartiendra
bien, mais seulement jusqu'à l'année de la
liberté, puis il retournera au prince. Ses fils
seuls posséderont ce qu'il leur donnera de
son héritage[l]. 18Et le prince ne prendra pas
de l'héritage du peuple en les opprimant,
les chassant de leur possession, c'est de sa
propre possession qu'il fera hériter ses fils,
afin qu'aucun de mon peuple ne soit dis-
persé loin de sa possession. 19Il m'emmena
par l'entrée qui était vers le côté de la porte,
aux chambres saintes qui appartenaient aux
prêtres, vers le nord. Et voici, il y avait un
certain lieu dans le fond du côté occidental.
20Et il me dit : Voici le lieu où les prêtres
feront bouillir la chair des sacrifices de
culpabilité et pour le péché, et où ils feront
cuire les offrandes de grain afin de ne pas
les transporter dans le parvis extérieur pour
sanctifier le peuple[m]. 21Puis il me fit sortir
vers le parvis extérieur, et me fit traverser
vers les quatre angles du parvis, et voici,
il y avait une cour à chacun des angles du
parvis. 22Aux quatre angles de ce parvis,
il y avait des cours voûtées, longues de 40
coudées, et larges de 30. Toutes les quatre
avaient la même mesure dans les angles.
23Un mur les entourait toutes les quatre, et
des foyers étaient faits au bas du campement
tout autour. 24Et il me dit : C'est ici la
maison des cuisines. C'est là que ceux qui
font le service de la maison cuiront les
sacrifices du peuple.

l. [46:17] Lé. 25:10.
m. [46:20] No. 18:9.
n. [47:1] Cp. Za. 14:8-9 ; Ap. 22:1-2.

[*Les eaux pures du sanctuaire* [n]]

47 Puis il me ramena vers l'entrée de la
maison, et voici, des eaux sortaient
sous le seuil de la maison, vers l'orient,
car la face de la maison était vers l'orient.
Ces eaux-là descendaient du côté droit de
la maison, du côté sud de l'autel [o]. 2Puis il
me fit sortir par le chemin de la porte nord,
et me fit faire le tour par dehors, jusqu'à
la porte extérieure, du côté de l'orient,
et voici, les eaux coulaient du côté droit.
3Quand cet homme s'avança vers l'orient,
il avait dans sa main un cordeau. Il mesura
1 000 coudées, puis il me fit traverser ces
eaux : j'avais de l'eau jusqu'aux chevilles.
4Puis il mesura 1 000 autres coudées, et
me fit traverser les eaux : j'avais de l'eau
jusqu'aux genoux. Il mesura 1 000 autres
coudées et me fit traverser : j'avais de l'eau
jusqu'aux reins. 5Il mesura 1 000 autres
coudées : c'était un torrent que je ne pouvais
traverser, car les eaux avaient monté, et il
fallait les traverser à la nage. C'était un
torrent que l'on ne pouvait traverser. 6Alors
il me dit : As-tu vu, fils de l'homme ?
Puis il me fit aller et revenir vers le bord
du torrent. 7Quand je revins, il y avait un
grand nombre d'arbres sur les deux bords
du torrent. 8Il me dit : Ces eaux couleront
vers la Galilée orientale. Elles descendront
dans la région aride, puis elles entreront
dans la mer et en sortiront, et les eaux
de la mer seront guéries [p]. 9Il arrivera que
toute âme vivante qui grouille vivra partout
où les deux torrents couleront. Il y aura
une grande quantité de poissons, car là où
ces eaux entreront, les eaux seront guéries.
Tout vivra là où ce torrent parviendra. 10Il
arrivera que des pêcheurs se tiendront le
long de cette mer. Depuis En-Guédi jusqu'à
En-Églaïm, on étendra les filets. Il y aura
des poissons de diverses espèces, comme
les poissons de la grande mer, et ils seront
très nombreux. 11Ses marais et ses fosses
ne seront pas assainis, ils seront abandonnés
au sel. 12Auprès de ce torrent et sur ses
deux bords, il croîtra des arbres fruitiers de
toutes sortes. Leur feuillage ne se flétrira
pas, et l'on trouvera toujours du fruit. Tous
les mois, ils produiront des fruits mûrs,
parce que les eaux de ce torrent sortent du
sanctuaire. Leur fruit sera bon à manger et
leur feuille pour la guérison [q].

[*Délimitations du pays* [r]]

13Ainsi parle Adonaï YHWH : Voici les
frontières du pays que vous aurez en héritage, selon les douze tribus d'Israël. Yossef
aura deux portions. 14Vous aurez la possession l'un comme l'autre de ce pays. J'ai levé
ma main de le donner à vos pères. Ce pays-
là vous sera donc échu en héritage [s]. 15Voici
la frontière du pays, du côté nord, depuis la
grande mer, le chemin de Hethlon jusqu'à
Tsedad, 16Hamath, Bérotha, et Sibraïm,
entre la frontière de Damas et la frontière de
Hamath, Hatzer-Hatthicon, vers la frontière
de Havran. 17La frontière sera depuis la
mer, Hatsar-Énon : la frontière de Damas,
Tsaphon au nord et la frontière de Hamath.
Ce sera le côté nord. 18Le côté oriental sera
le Yarden [t] entre Havran, Damas et Galaad,
et le pays d'Israël. Vous mesurerez depuis la
frontière nord jusqu'à la mer orientale. Ce
sera le côté oriental. 19Le côté méridional,
au midi, ira depuis Thamar jusqu'aux eaux
de Meriba à Qadesh, jusqu'au torrent vers
la grande mer. Ce sera le côté méridional.
20Le côté occidental sera la grande mer, depuis la frontière jusque vis-à-vis de Hamath.
Ce sera le côté occidental. 21Vous partagerez ce pays entre vous, selon les tribus
d'Israël. 22Vous le diviserez en héritage par

o. [47:1] Ps. 46:5 ; Joë. 3:18 ; Za. 13:1, 14:8 ; Ap. 22:1.
p. [47:8] 2 R. 2:21.
q. [47:12] Ap. 22:2.
r. [47:13] Cp. Ge. 15:18-21.
s. [47:14] Ge. 12:7, 17:8.
t. [47:18] Jourdain.

le sort pour vous et pour les étrangers qui
séjourneront au milieu de vous, qui engen-
dreront des enfants au milieu de vous. Vous
les regarderez comme natifs des enfants
d'Israël. Ils partageront au sort l'héritage
avec vous parmi les tribus d'Israël. 23Vous
donnerez à l'étranger son héritage dans la
tribu où il séjournera, dit Adonaï YHWH.

[*Héritage (portions) de sept tribus* u]

48 Voici les noms des tribus. Depuis la
frontière du nord, le long du che-
min de Hetlôn à Hamath, Hatsar-Eïnôn, la
frontière de Damas au nord vers Hamath.
Du côté oriental au côté occidental : Dan,
une portion. 2Et sur la frontière de Dan,
du côté oriental au côté occidental : Asher,
une portion. 3Et sur la frontière d'Asher, du
côté oriental au côté occidental : Nephthali,
une portion. 4Et sur la frontière de Neph-
thali, du côté oriental au côté occidental :
Menashè, une portion. 5Et sur la frontière
de Menashè, du côté oriental au côté oc-
cidental : Éphraïm, une portion. 6Et sur la
frontière d'Éphraïm, du côté oriental au côté
occidental : Reouben, une portion. 7Et sur
la frontière de Reouben, du côté oriental
au côté occidental : Yéhouda, une portion.
8Et tout le long de la frontière de Yéhouda,
du côté oriental au côté occidental : il y
aura une contribution que vous prélèverez
sur toute la masse du pays, comme une
offrande élevée et elle aura 25 000 cannes
de largeur et de longueur, autant que l'une
des autres portions, du côté oriental au côté
occidental ; le sanctuaire sera au milieu.
9La contribution que vous prélèverez pour
YHWH et qui sera offerte en offrande éle-
vée, sera de 25 000 en longueur, et de 10 000
en largeur.

[*Territoire réservé aux prêtres et aux Lévites*]

10Et cette contribution sainte sera pour les
prêtres : 25 000 de longueur au nord, et
10 000 de largeur à l'occident, 10 000 de lar-
geur à l'orient, et 25 000 de longueur au sud,
et le sanctuaire de YHWH sera au milieu.
11Elle sera pour les prêtres, et quiconque
aura été sanctifié d'entre les fils de Tsadok,
qui ont fait ce que j'ai ordonné, et qui ne se
sont pas égarés quand les enfants d'Israël se
sont égarés, comme se sont égarés les autres
Lévites. 12Ils auront une portion prélevée
sur la contribution du pays, le saint des
saints, à côté de la frontière des Lévites.
13Les Lévites auront, parallèlement à la
frontière des prêtres, 25 000 de longueur
et 10 000 de largeur, 25 000 pour toute la
longueur et 10 000 pour toute la largeur.
14Ils n'en pourront ni vendre ni échanger,
et la meilleure partie du pays ne passera
pas en d'autres mains, car elle est consacrée
à YHWH. 15Les 5 000 qui resteront de la
largeur en face des 25 000 seront un espace
profane pour la ville, pour les habitations et
pour le faubourg, et la ville sera au milieu.
16En voici les mesures : Du côté nord,
4 500, du côté sud, 4 500, du côté oriental,
4 500, et du côté occidental, 4 500. 17Puis
il y aura des faubourgs pour la ville, vers le
nord. La ville aura un faubourg au nord de
250, de 250 au sud, de 250 à l'orient et de
250 à l'occident. 18Quant à ce qui restera
sur la longueur, parallèlement à la contribu-
tion sainte, soit 10 000 à l'orient, et 10 000
à l'occident, parallèlement à la contribution
sainte, le revenu qu'on en tirera servira à
nourrir ceux qui travailleront pour la ville.
19Le sol sera travaillé par ceux de toutes les
tribus d'Israël qui travailleront pour la ville.
20Toute la contribution prélevée sera de
25 000 sur 25 000. Vous séparerez un quart
de cette contribution sainte pour la propriété
de la ville. 21Puis le reste sera pour le prince
aux deux côtés de la contribution sainte et
de la possession de la ville, des 25 000 de la
contribution prélevée jusqu'à la frontière de
l'orient, et à l'occident, des 25 000 coudées
jusqu'à la frontière de l'occident, le long des
parts, sera pour le prince, et la contribution
sainte et le sanctuaire de la maison seront
au milieu de tout le pays. 22Ce qui sera

u. [48:1] Cp. Jos. 13:1-19:51.

donc pour le prince sera l'espace compris
depuis la possession des Lévites et depuis la
possession de la ville. Ce qui sera entre ces
possessions-là et la frontière de Yéhouda et
la frontière de Benyamin sera pour le prince.

[*Héritage de cinq tribus (les portions)*]

23Et le reste sera pour les autres tribus, du
côté oriental au côté occidental : Benyamin,
une portion. 24Puis sur la frontière de Be-
nyamin, du côté oriental au côté occidental :
Shim'ôn, une portion. 25Puis sur la fron-
tière de Shim'ôn, du côté oriental au côté
occidental : Yissakar, une portion. 26Puis
sur la frontière de Yissakar, du côté oriental
au côté occidental : Zebouloun, une por-
tion. 27Puis sur la frontière de Zebouloun,
du côté oriental au côté occidental : Gad,
une portion. 28Et sur la frontière de Gad,
du côté sud, vers le midi, la frontière ira
depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba
à Qadesh, jusqu'au torrent, vers la grande
mer. 29C'est là le pays que vous partagerez
par le sort en héritage aux tribus d'Israël,
et ce sont là leurs portions, dit Adonaï
YHWH. 30Et ce sont ici les sorties de la
ville : Du côté du nord, il y aura 4 500
mesures. 31Et les portes de la ville seront
selon les noms des tribus d'Israël : 3 portes
vers le nord, une porte pour Reouben, une
porte pour Yéhouda, une porte pour Lévi.
32Et du côté oriental, 4 500 mesures, et 3
portes : Une porte pour Yossef, une porte
pour Benyamin, une porte pour Dan. 33Et
du côté du midi, 4 500 mesures, et 3 portes :
Une porte pour Simeon, une porte pour
Yissakar, une porte pour Zebouloun. 34Et
du côté occidental, 4 500 mesures, avec
leurs 3 portes : Une porte pour Gad, une
porte pour Asher, une porte pour Nephthali.
35Ainsi, le circuit de la ville sera de 18 000
mesures. Le nom de la ville dès ce jour sera :
YHWH-Shammah [v].

v. [48:35] « YHWH est ici ». YHWH-Shammah est un nom symbolique pour Yeroushalaim.

Hoshea (Osée)

Signification : Salut, Sauve
Auteur : Hoshea (Osée)
Thème : Israël sera rejeté à cause de son apostasie. D'autres nations seront appelées à sa place.
Date de rédaction : 8ème siècle av. J.-C.

Hoshea (Osée), fils de Béeri, exerça son service dans le royaume du nord au temps de Yoash (Joas), roi d'Israël. Il était contemporain des prophètes Amos, Miykayah (Michée) et Yesha'yah (Ésaïe).
YHWH demanda à Hoshea d'épouser une prostituée pour que le prophète puisse partager plus profondément son fardeau et la tristesse qu'il subissait en raison de l'infidélité du peuple qu'il aimait tant.
Malgré la rébellion et les mauvais agissements d'Israël, YHWH manifesta une fois de plus sa patience et utilisa Hoshea pour avertir et inviter les fils de Yaacov (Jacob) à la repentance.

1 La parole de YHWH qui vint à Hoshea, fils de Béeri, au temps d'Ouzyah, de Yotham, d'Achaz et de Yehizqiyah, rois de Yéhouda, et au temps de Yarobam, fils de Yoash, roi d'Israël.

[*Mariage d'Hoshea et naissance de Yizre'e'l (Jizréel)*]

2 Au commencement, lorsque YHWH parla à Hoshea, YHWH dit à Hoshea : Va, prends une femme prostituée et des enfants de prostitution ! Car le pays se prostitue, il se prostitue loin derrière YHWH ! 3 Il alla et prit Gomer, fille de Diblaïm. Elle conçut et lui enfanta un fils. 4 Et YHWH lui dit : Appelle-le du nom de Yizre'e'l [a], car encore un peu de temps, et je punirai la maison de Yehuw pour le sang versé à Yizre'e'l, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël [b]. 5 Et il arrivera qu'en ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Yizre'e'l.

[*Naissance de Lo-Rouhama*]

6 Elle conçut encore et enfanta une fille. Et YHWH lui dit : Appelle-la du nom de Lo-Rouhama [c], car je ne continuerai plus à faire miséricorde à la maison d'Israël, mais je les enlèverai, je les enlèverai. 7 Mais je ferai miséricorde à la maison de Yéhouda. Je les délivrerai par YHWH, leur Elohîm, et je ne les délivrerai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

[*Naissance de Lo-Ammi*]

8 Elle sevra Lo-Rouhama, puis elle conçut et enfanta un fils. 9 Et YHWH dit : Appelle-le du nom de Lo-Ammi, car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne serai pas votre Elohîm.

a. [1:4] Jizréel.
b. [1:4] Cette prophétie s'est accomplie en 722 av. J.-C. Voir 2 R.17.
c. [1:6] Tout au long de ce livre, certains mots sont symboliquement utilisés pour nommer Israël. À savoir :
- « rouhama » : miséricorde ;
- « Lo-Rouhama » : celle dont on ne fait pas miséricorde ;
- « ammi » : mon peuple ;
- « Lo-Ammi » : pas mon peuple.
Ces noms illustrent ainsi l'infidélité d'Israël envers YHWH.

[*Futur rétablissement d'Israël*]

2 Toutefois, il arrivera que le nombre des
enfants d'Israël sera comme le sable de
la mer : on ne peut pas le mesurer ni le
compter. Il arrivera que dans le lieu où il
leur est dit : Vous n'êtes pas mon peuple !
On leur dira : Vous êtes les fils du El
vivant ! 2Aussi les enfants de Yéhouda et
les enfants d'Israël se réuniront ensemble,
ils s'établiront un chef et monteront hors du
pays. Car grand sera le jour de Yizre'e'l.
3Appelez vos frères : Ammi ! Et vos sœurs :
Rouhama !

[*Châtiment d'Israël, la prostituée* [d]]

4Plaidez, plaidez avec votre mère, car elle
n'est pas ma femme, et je ne suis pas
son mari ! Qu'elle ôte ses prostitutions de
devant elle, et ses adultères de son sein !
5De peur que je la dépouille pour qu'elle
soit toute nue, que je ne la mette comme au
jour de sa naissance, que je ne la réduise
en désert, que je ne la rende comme une
terre aride et ne la fasse mourir de soif. 6Je
n'aurai pas de miséricorde envers ses en-
fants, car ce sont des enfants de prostitution.
7Parce que leur mère s'est prostituée, celle
qui les a conçus s'est déshonorée. Car elle
a dit : J'irai après ceux que j'aime, qui me
donnent mon pain et mes eaux, ma laine et
mon lin, mon huile et mes boissons. 8C'est
pourquoi voici, je boucherai ton chemin
avec des épines, j'y élèverai un mur, afin
qu'elle ne trouve plus ses sentiers. 9Elle
poursuivra ceux qui l'aiment, mais ne les
atteindra pas. Elle les cherchera, mais elle
ne les trouvera pas. Puis elle dira : J'irai, et
je retournerai vers mon premier homme, car
alors j'étais plus heureuse que maintenant.
10Mais elle n'a pas reconnu que c'était
moi qui lui donnais le froment, le vin et
l'huile, qui lui avait multiplié l'argent et
l'or avec lesquels ils ont façonné un Baal [e].
11C'est pourquoi je reviendrai pour prendre
mon blé en son temps, mon vin au temps
fixé [f], et je retirerai ma laine et mon lin qui
couvraient sa nudité. 12Et maintenant je dé-
couvrirai son impudicité aux yeux de ceux
qui l'aiment, et personne ne la délivrera de
ma main. 13Je ferai cesser toute sa joie, ses
fêtes, ses nouvelles lunes, ses shabbats, et
toutes ses solennités. 14Et je ravagerai ses
vignes et ses figuiers, dont elle disait : Ce
sont ici mes salaires que ceux qui m'aiment
m'ont donnés ! Je les réduirai en une forêt,
et les bêtes des champs les dévoreront. 15Je
la punirai pour les jours où elle brûlait des
parfums aux Baalim, où elle se parait de
ses anneaux et de ses colliers, et s'en allait
après ceux qui l'aimaient, et m'oubliait, dit
YHWH.

[*La femme adultère revient dans son foyer :
Israël revient à YHWH*]

16C'est pourquoi je vais la persuader et la
conduirai au désert, et je parlerai à son cœur.
17Et je lui donnerai ses vignes depuis ce
lieu-là, et la vallée d'Acor, pour la porte de
son espoir, et là, elle chantera comme au
temps de sa jeunesse, et comme au jour où
elle remonta de la terre d'Égypte. 18Et il
arrivera en ce jour-là, dit YHWH, tu m'ap-
pelleras : Mon Mari ! Et tu ne m'appelleras
plus : Mon Baal [g] ! 19Car j'ôterai de sa
bouche les noms des Baalim, et on ne fera
plus mention de leurs noms. 20Aussi en ce
temps-là, je traiterai pour eux une alliance
avec les bêtes des champs, avec les oiseaux
du ciel, et avec les reptiles de la terre. Je
briserai et j'ôterai de la terre l'arc, l'épée
et la guerre, et je les ferai se reposer en
sécurité. 21Et je te fiancerai à moi pour
toujours. Je te fiancerai à moi par la justice,
la droiture, la grâce et la compassion, 22et je
te fiancerai par la fermeté, et tu connaîtras

d. [2:4] 2 R. 17:1-18.
e. [2:10] Baal : voir commentaire en Jg. 2:13.
f. [2:11] Voir Ge. 1:14.
g. [2:18] Baal ne sera plus l'époux d'Israël.

YHWH. 23Et il arrivera en ce jour-là, que
je répondrai, dit YHWH, je répondrai aux
cieux, et les cieux répondront à la terre, 24et
la terre répondra au blé, au bon vin et à
l'huile, et ils répondront à Yizre'e'l. 25Puis,
je la sèmerai pour moi sur la terre, et je
ferai miséricorde à Lo-Rouhama. Je dirai
à Lo-Ammi : Tu es mon peuple ! Et il me
répondra : Mon Elohîm !

[*Soumission d'Israël à YHWH*]

3 Après cela YHWH me dit : Va encore
aimer une femme aimée d'un ami et
adultère, selon l'amour de YHWH envers
les enfants d'Israël, qui toutefois se tournent
vers d'autres elohîm et aiment les gâteaux
de raisins. 2Je m'acquis donc cette femme
pour 15 pièces d'argent, un omer et demi
d'orge [h]. 3Et je lui dis : Tu resteras avec moi
pendant beaucoup de jours, tu ne t'abandon-
neras plus à la prostitution, tu ne seras à
aucun homme, et je serai aussi fidèle envers
toi. 4Car les fils d'Israël resteront beaucoup
de jours sans roi, sans chef, sans sacrifice,
sans statue, sans éphod et sans théraphim [i].
5Mais après cela, les fils d'Israël se repen-
tiront [j] ; et rechercheront YHWH, leur Elo-
hîm, et David, leur roi ; et ils s'approcheront
avec crainte de YHWH et de sa bonté, dans
les derniers jours [k].

[*Israël, la nation pécheresse*]

4 Écoutez la parole de YHWH, fils d'Is-
raël ! Car YHWH a un procès avec les
habitants du pays, parce qu'il n'y a ni vérité,
ni miséricorde, ni connaissance d'Elohîm
dans le pays. 2Il n'y a que parjures et
mensonges, meurtres, vols et adultères. On
use de violence, et le sang se mêle au sang.
3C'est pourquoi le pays sera dans le deuil, et
tous ceux qui l'habitent seront languissants,
et avec eux toutes les bêtes des champs et
tous les oiseaux du ciel ; même les poissons
de la mer périront. 4Cependant, que nul
homme ne conteste et que nul homme ne
juge ! Car ton peuple est comme ceux qui
contestent avec les prêtres. 5Tu tomberas
donc en plein jour, et le prophète aussi
tombera avec toi de nuit, et j'exterminerai
ta mère.

[*Israël dans l'ignorance*]

6Mon peuple est détruit, parce qu'il est
sans connaissance [l]. Parce que tu as rejeté
la connaissance, je te rejetterai, afin que
tu n'exerces plus la prêtrise ; puisque tu as
oublié la torah de ton Elohîm, moi aussi
j'oublierai tes enfants. 7À mesure qu'ils se
sont multipliés, ils ont péché contre moi : je
changerai leur gloire en ignominie. 8Ils se
nourrissent des péchés de mon peuple, leur
âme soutient leur iniquité. 9C'est pourquoi
le prêtre sera traité comme le peuple : je le
châtierai selon ses voies, et je lui rendrai
selon ses œuvres. 10Et ils mangeront, mais
ils ne seront pas rassasiés, ils se prostitue-
ront et ne se multiplieront pas, parce qu'ils
ont abandonné YHWH et ne lui ont prêté
aucune attention. 11La prostitution, le vin
et le vin nouveau prennent possession du
cœur.

h. [3:2] Voir dans les annexes les tableaux des poids et mesures.

i. [3:4] Cette prophétie s'est accomplie d'une manière extraordinaire à travers l'histoire du peuple d'Israël depuis la première venue de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ). Les Israélites étaient dispersés, sans unité politique faute de roi, empêchés d'offrir des sacrifices depuis la destruction du temple par Titus (39-81), fils de l'empereur romain Vespasien (9-79), en l'an 70.

j. [3:5] La repentance et la conversion nationale d'Israël auront lieu lors du retour du Mashiah (Christ) (Es. 59:20-21 ; Ro. 11:26-27). Elohîm n'a pas abandonné son peuple, il viendra lui-même le délivrer.

k. [3:5] Les derniers jours : voir commentaire en Ge. 49:1.

l. [4:6] Le verbe « détruire » vient de l'hébreu « damah » qui signifie aussi « égorger ». Satan est celui qui vient égorger, dérober et détruire, notamment avec ses faux prophètes (Jn. 10:10). Chaque disciple de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) doit avoir une vie de prière et de méditation quotidienne afin de résister aux attaques de l'ennemi.

[*Israël dans l'idolâtrie*]

12Mon peuple consulte son bois, et c'est
son bâton qui l'informe ! En effet, l'esprit
de prostitution les a fait errer, et ils ont
commis l'adultère en se détournant de leur
Elohîm. 13Ils sacrifient sur le sommet des
montagnes, ils brûlent de l'encens sur les
collines, sous les chênes, sous les peupliers,
et les térébinthes, parce que leur ombrage
est agréable. C'est pourquoi vos filles se
prostituent, et vos belles-filles commettent
l'adultère. 14Je ne punirai pas vos filles
parce qu'elles se prostituent, ni vos belles-
filles parce qu'elles commettent l'adultère,
car eux-mêmes se retirent avec des prosti-
tuées, et sacrifient avec des femmes débau-
chées. Ainsi le peuple qui est sans intelli-
gence sera ruiné. 15Si tu commets l'adul-
tère, ô Israël, au moins que Yéhouda ne se
rende pas coupable ! N'entrez donc pas dans
Guilgal, et ne montez pas à Beth-Aven, et
ne jurez pas : YHWH est vivant ! 16Parce
qu'Israël se révolte comme une génisse
indomptable, maintenant YHWH les fera
paître comme des agneaux dans de vastes
plaines. 17Éphraïm s'est associé aux idoles,
abandonne-le ! 18Dès qu'ils se détournent
de leur boisson, ils se prostituent, ils se
prostituent. Leurs chefs aiment ce qui fait
leur honte. 19Le vent l'a enfermé dans ses
ailes, et ils auront honte de leurs sacrifices.

[*YHWH abandonne son peuple*]

5 Écoutez ceci, prêtres ! Maison d'Israël,
sois attentive ! Maison du roi, prêtez
l'oreille ! Car c'est à vous que s'adresse
le jugement, parce que vous avez été un
piège à Mitspa, et un filet tendu sur le
Thabor. 2Par leurs sacrifice[m], ils se ré-
voltent profondément, mais je serai pour
eux tous un châtiment ! 3Je sais qui est
Éphraïm, et Israël ne m'est pas caché. En
effet, maintenant, Éphraïm, tu t'es prostitué
et Israël s'est rendu impur. 4Leurs mau-
vaises habitudes ne leur permettront pas de
revenir à leur Elohîm, parce que l'esprit de
fornication est au milieu d'eux, et ils ne
connaissent pas YHWH. 5Aussi l'orgueil
d'Israël témoignera contre lui : Israël et
Éphraïm tomberont dans leur iniquité ; Yé-
houda aussi tombera avec eux. 6Ils iront
avec leurs brebis et leurs bœufs chercher
YHWH, mais ils ne le trouveront pas : il
s'est retiré du milieu d'eux. 7Ils se sont
montrés infidèles envers YHWH, car ils ont
engendré des fils étrangers ; maintenant un
mois suffira pour les dévorer avec leurs
biens. 8Sonnez du shofar à Guibea. Sonnez
de la trompette à Rama ! Poussez des cris
de guerre à Beth-Aven ! Derrière toi, Benya-
min ! 9Éphraïm sera en désolation au jour
de la correction. Je le fais savoir parmi les
tribus d'Israël comme une chose certaine.
10Les chefs de Yéhouda sont comme ceux
qui déplacent les bornes ; je répandrai sur
eux ma fureur comme un torrent. 11Éphraïm
est opprimé, il est brisé justement, car il a
vécu selon les commandements qui lui plai-
saient. 12Je serai donc comme une teigne
pour Éphraïm, comme de la pourriture pour
la maison de Yéhouda. 13Et Éphraïm voit
sa maladie, et Yéhouda ses plaies. Éphraïm
s'en est allé vers le roi d'Assyrie, et s'est
adressé au roi Yareb. Mais il ne pourra ni
vous guérir, ni panser vos plaies. 14Car je
serai comme un lion pour Éphraïm, comme
un lionceau pour la maison de Yéhouda.
C'est moi, c'est moi qui déchirerai, puis je
m'en irai, j'emporterai la proie, et il n'y
aura personne qui me l'ôte. 15Je m'en irai,
je reviendrai dans ma demeure, jusqu'à ce
qu'ils se reconnaissent coupables, et qu'ils
cherchent ma face. Ils me chercheront de
grand matin dans leur angoisse.

[*Israël revient à YHWH*]

6 Venez et retournons à YHWH ! Car c'est
lui qui a déchiré, mais il nous guérira ; il
a frappé, mais il bandera nos plaies. 2Il nous
rendra la vie dans deux jours, et le troisième
jour il nous rétablira et nous vivrons en sa

m. [5:2] Signifie aussi « tuer pour un sacrifice ».

présence. 3Connaissons et suivons YHWH
afin de le connaître ; sa venue[n] est aussi
certaine que celle de l'aurore. Il viendra
pour nous comme la pluie, comme la pluie
du printemps[o] qui arrose la terre.

[*YHWH dénonce le péché d'Éphraïm*]

4Que te ferai-je, Éphraïm ? Que te ferai-je,
Yéhouda ? Votre piété est comme la nuée du
matin, comme la rosée qui se dissipe dès
le matin. 5C'est pourquoi je les ai taillés
en pièces par mes prophètes, je les ai tués
par les paroles de ma bouche[p], et mes
jugements apporteront la lumière. 6Car je
prends plaisir à la miséricorde et non aux
sacrifices[q], et à la connaissance d'Elohîm
plus qu'aux holocaustes. 7Comme Adam,
ils ont transgressé l'alliance. C'est là qu'ils
m'ont trahi. 8Galaad est une ville d'ou-
vriers d'iniquité, couverte de traces de sang.
9Comme des bandes de maraudeurs qui
guettent un homme, telle est la troupe des
prêtres. Ils assassinent sur le chemin de
Sichem, car ils exécutent leurs méchants
desseins. 10J'ai vu des choses infâmes dans
la maison d'Israël : Là Éphraïm se prostitue,
Israël en est souillé. 11À toi aussi Yéhouda,
une moisson est préparée, quand je ramène-
rai les captifs de mon peuple.

[*Transgression d'Éphraïm*]

7 Comme je guérissais Israël, l'iniquité
d'Éphraïm et la méchanceté de Samarie
se sont révélées, car ils ont pratiqué la
fausseté ; le voleur entre, tandis que la bande
dépouille au-dehors. 2Et ils ne se disent pas
dans leur cœur que je me souviens de toute
leur méchanceté. Maintenant leurs œuvres
les entourent, elles sont devant ma face. 3Ils
réjouissent le roi par leur méchanceté, et
les chefs par leurs mensonges. 4Eux tous
commettent l'adultère, comme un four que
le boulanger a chauffé, après qu'il a cessé
d'attiser le feu depuis qu'il a pétri la pâte,
jusqu'à ce qu'elle soit levée. 5Au jour de
notre roi, les chefs l'ont rendu malade par
la chaleur du vin, il a tendu la main aux
moqueurs. 6Car ils ont appliqué à leurs em-
bûches leur cœur embrasé comme un four :
leur boulanger dort toute la nuit, le matin
le four est embrasé comme un feu accom-
pagné de flammes. 7Ils sont tous échauffés
comme un four et ils dévorent leurs chefs ;
tous leurs rois tombent. Aucun d'eux ne fait
appel à moi. 8Éphraïm même se mêle avec
les peuples, Éphraïm est comme un gâteau
qui n'a pas été retourné. 9Les étrangers ont
dévoré sa force, et il ne s'en doute pas ; les
cheveux gris sont aussi parsemés sur lui,
et il ne s'en doute pas. 10L'orgueil d'Israël
donc rendra témoignage contre lui car ils
ne se sont pas convertis à YHWH, leur
Elohîm, et ils ne l'ont pas recherché malgré
tout cela. 11Éphraïm est devenu comme
une colombe naïve, sans intelligence car ils
ont réclamé l'Égypte, et sont allés vers le
roi d'Assyrie. 12Mais quand ils s'en iront,
j'étendrai mon filet sur eux, et je les abattrai
comme les oiseaux du ciel, je les châtierai
comme ils l'ont entendu dans leur assem-
blée. 13Malheur à eux, parce qu'ils me
fuient ! Ils seront exposés à la destruction,
car ils ont agi méchamment contre moi !
Je voudrais les sauver, mais ils profèrent
contre moi des paroles mensongères. 14Ils
ne crient pas vers moi dans leur cœur,
quand ils gémissent sur leurs couches ; ils
se déchiquettent pour du blé et du vin, et ils
se détournent de moi. 15Je les ai châtiés, et
j'ai fortifié leurs bras, mais ils méditent le
mal contre moi. 16Ce n'est pas au Très-Haut
qu'ils retournent ; ils sont devenus comme

n. [6:3] Il est question ici du retour du Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ). Voir commentaire en Za. 14:1.

o. [6:3] La dernière pluie ou pluies de mars et avril qui mûrissent les récoltes de Canaan. Voir commentaire en Joë. 2:23.

p. [6:5] Hé. 4:12 ; Ap. 1:16, 19:15.

q. [6:6] Mt. 12:7.

un arc qui trompe. Leurs chefs tomberont
par l'épée, à cause de l'insolence de leur
langue. C'est ce qui en fera un objet de
moquerie dans le pays d'Égypte.

[*Conséquences de la désobéissance*]

8 Mets le shofar à ta bouche ! Il vient
comme un aigle contre la maison de
YHWH, parce qu'ils ont transgressé mon
alliance, et qu'ils ont agi méchamment
contre ma torah. 2Ils crieront à moi : Mon
Elohîm, nous te connaissons, nous, Israël !
3Israël a rejeté ce qui est bon : l'ennemi
le poursuivra. 4Ils ont établi des rois, mais
non de ma part, ils ont établi des princes,
et je ne l'ai pas su. Ils se sont fait des idoles
avec leur argent et leur or ; c'est pourquoi ils
seront retranchés. 5Samarie, ton veau t'a re-
jetée ! Ma colère s'est embrasée contre eux.
Jusqu'à quand ne pourront-ils pas s'adonner
à l'innocence ? 6Car il vient d'Israël, c'est
un orfèvre qui l'a fait, et il n'est pas Elohîm !
C'est pourquoi le veau de Samarie sera mis
en pièces. 7Parce qu'ils sèment du vent,
ils moissonneront la tempête[r]. Ils n'auront
pas un épi de blé. Le grain qui poussera
ne donnera pas de farine, et s'il en faisait,
les étrangers la dévoreraient. 8Israël est
dévoré ! Il est maintenant parmi les nations
comme un vase dont on ne se soucie pas.
9Car ils sont montés vers le roi d'Assyrie,
qui est un âne sauvage se tenant seul à part ;
Éphraïm a fait des présents à ceux qu'il ai-
mait. 10Et parce qu'ils ont fait des présents
aux nations, je les rassemblerai maintenant,
et ils commenceront à être amoindris à
cause du fardeau du roi des princes. 11Parce
qu'Éphraïm a multiplié les autels afin de
pécher, ils auront des autels pour pécher.
12Je lui ai écrit les mille préceptes de ma
torah, elles sont estimées comme des lois
étrangères. 13Quant aux sacrifices qui me
sont offerts, ils sacrifient de la chair, et
la mangent : mais YHWH ne les accepte
pas. Et maintenant il se souviendra de leur
iniquité, et punira leurs péchés : ils retour-
neront en Égypte. 14Israël a oublié celui qui
l'a fait, et il a bâti des palais, et Yéhouda a
multiplié les villes fortifiées. C'est pourquoi
j'enverrai le feu dans ses villes et il dévorera
leurs palais.

[*Éphraïm châtié et rejeté*]

9 Israël, ne te réjouis pas, ne sois pas dans
l'allégresse, comme les autres peuples,
de ce que tu t'es prostitué en abandonnant
ton Elohîm, de ce que tu as aimé le salaire de
prostituée dans toutes les aires à blé ! 2L'aire
et la cuve ne les nourriront pas, et le vin
doux les trompera. 3Ils ne resteront pas dans
le pays de YHWH : Éphraïm retournera en
Égypte, et ils mangeront en Assyrie ce qui
est impur. 4Ils ne feront pas d'aspersions
de vin à YHWH : elles ne lui seraient pas
agréables. Leurs sacrifices seront pour eux
comme le pain de deuil ; tous ceux qui
en mangeront se rendront impurs, car leur
pain ne sera que pour eux, il n'entrera pas
dans la maison de YHWH. 5Que ferez-
vous aux jours des fêtes solennelles, aux
jours des fêtes de YHWH ? 6Car voici, ils
partent à cause de la dévastation. L'Égypte
les recueillera, Moph les enterrera. Ce qu'ils
ont de précieux, leur argent, sera la proie
des ronces, et l'épine sera dans leurs tentes.
7Les jours du châtiment sont venus, les
jours de la rétribution sont venus, et Israël le
saura ! Les prophètes sont fous, les hommes
de révélation sont insensés, à cause de la
grandeur de ton iniquité, et de ta grande
aversion. 8La sentinelle d'Éphraïm est avec
mon Elohîm, mais le prophète est un filet
d'oiseleur sur toutes ses voies, en rébellion
contre la maison de son Elohîm. 9Ils se sont
profondément corrompus, comme aux jours
de Guibea. YHWH se souviendra de leur
iniquité, il punira leurs péchés. 10J'ai trouvé
Israël comme des raisins dans le désert,
j'ai vu vos pères comme les premiers fruits
d'un figuier, mais ils sont allés vers Baal-

r. [8:7] Ga. 6:7.

Peor[s], ils se sont consacrés à l'infâme idole,
et ils sont devenus abominables comme
ce qu'ils ont aimé. 11La gloire d'Éphraïm
s'envolera aussi vite qu'un oiseau : plus
de naissance, plus de grossesse, plus de
conception. 12Quand bien même ils élève-
raient leurs enfants, je les en priverai avant
qu'ils soient hommes. Oui, malheur à eux,
quand je me détournerai d'eux ! 13Éphraïm,
tel que je l'ai vu, était comme j'ai vu
Tyr, plantée dans un lieu agréable ; mais
Éphraïm mènera ses fils à celui qui les
tuera. 14Ô YHWH, donne-leur ! Mais que
leur donnerais-tu ? Donne-leur un sein qui
avorte et des mamelles desséchées. 15Toute
leur méchanceté s'est manifestée à Guilgal,
c'est là que je les ai haïs. Je les chasserai
de ma maison à cause de la méchanceté de
leurs actions. Je ne les aimerai plus, tous
leurs chefs sont des rebelles. 16Éphraïm est
frappé, sa racine est devenue sèche ; ils ne
porteront plus de fruit et, s'ils engendrent
des enfants, je mettrai à mort les fruits
désirables de leur ventre. 17Mon Elohîm les
rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et
ils seront errants parmi les nations.

[*YHWH annonce la destruction du royaume d'Israël*]

10 Israël est une vigne dévastée, il ne
fait de fruit que pour lui-même. Plus
ses fruits étaient abondants, plus il a multi-
plié les autels ; plus son pays était prospère,
plus il a rendu belles ses statues. 2Leur
cœur est partagé : ils vont être déclarés
coupables. Il renversera leurs autels, il dé-
truira leurs statues. 3Car bientôt ils diront :
Nous n'avons pas de roi car nous n'avons
pas craint YHWH, et le roi, que pourrait-il
faire pour nous ? 4Ils ont prononcé des pa-
roles, jurant faussement quand ils ont traité
alliance. C'est pourquoi le châtiment ger-
mera dans les sillons des champs, comme
une plante vénéneuse. 5Les habitants de
Samarie auront peur à cause des jeunes
vaches de Beth-Aven, car le peuple mènera
deuil sur son idole et ses prêtres tremble-
ront pour elle, pour sa gloire, car elle s'en
va en exil, loin d'eux. 6Même elle sera
transportée en Assyrie, pour en faire un
présent au roi Yareb. Éphraïm sera dans
la confusion, et Israël aura honte de ses
desseins. 7Le roi de Samarie sera retranché
comme l'écume qui est à la surface des
eaux. 8Et les hauts lieux de Beth-Aven,
qui sont le péché d'Israël, seront détruits ;
l'épine et la ronce croîtront sur leurs autels.
Et on dira aux montagnes : Couvrez-nous !
Et aux collines : Tombez sur nous ! 9Israël,
tu as péché dès les jours de Guibea ! Là
ils restèrent debout, la guerre contre les fils
de l'iniquité ne les atteignit pas à Guibea.
10Je les châtierai selon ma volonté, et les
peuples s'assembleront contre eux, parce
qu'ils se sont attachés aux deux objets de
leurs amours. 11Éphraïm est une génisse
bien dressée, qui aime à fouler le blé, mais je
m'approcherai de son superbe cou ; j'attel-
lerai Éphraïm, Yéhouda labourera, Yaacov
brisera ses mottes. 12Semez selon la justice,
moissonnez selon la miséricorde, défrichez-
vous un champ nouveau ! Car il est temps de
chercher YHWH, jusqu'à ce qu'il vienne,
et répande sur vous sa justice. 13Vous
avez cultivé la méchanceté, et vous avez
moissonné l'injustice, vous avez mangé le
fruit du mensonge. En effet, vous avez eu
confiance dans vos voies, dans la multitude
de vos vaillants hommes. 14C'est pourquoi
un tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et
on détruira toutes tes forteresses, comme
Schalman a détruit Beth-Arbel, au jour de
la bataille, où la mère fut écrasée avec les
enfants. 15Voilà ce que vous fera Béth-El,
à cause de votre extrême méchanceté. Le
roi d'Israël sera détruit, il sera détruit dès
l'aurore.

s. [9:10] Baal-Peor, « seigneur de la brèche », était une divinité adorée à Peor avec des rites licencieux (No. 23:28, 25:1-3 ; Ps. 106:28-29).

[*L'amour de YHWH pour Israël*]

11 Quand Israël était jeune enfant, je
l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils hors
d'Égypte [t]. 2Plus je les ai appelés, plus ils se
sont éloignés de ma présence. Ils ont sacrifié
aux Baalim, et offert de l'encens aux idoles.
3Et j'ai appris à Éphraïm à marcher en le
prenant par les bras et ils n'ont pas vu que je
les guérissais. 4Je les ai tirés avec des cordes
humaines, avec des chaînes d'amour. J'ai
été pour eux comme celui qui soulèverait
le joug de dessus leur mâchoire, je me suis
incliné vers eux pour les nourrir. 5Ils ne
retourneront pas au pays d'Égypte, mais le
roi d'Assyrie sera leur roi, parce qu'ils n'ont
pas voulu revenir à moi. 6L'épée fondra sur
leurs villes, les réduira à néant, consumera
leurs forces, et les dévorera, à cause des
desseins qu'ils ont eus. 7Et mon peuple s'est
accroché à son apostasie. On les appelle
vers le Très-Haut, mais aucun d'eux ne
l'exalte. 8Que ferai-je de toi, Éphraïm ? Te
livrerais-je, Israël ? Te traiterai-je comme
Adma ? Te rendrai-je semblable à Tseboïm ?
Mon cœur s'agite au-dedans de moi, mes
compassions sont émues. 9Je n'exécuterai
pas l'ardeur de ma colère, je ne reviendrai
pas pour détruire Éphraïm, car je suis El,
et non pas un homme, je suis le Saint [u] au
milieu de toi, je n'entrerai pas dans la ville.
10Ils marcheront après YHWH, qui rugira
comme un lion [v], et quand il rugira, les
enfants accourront en hâte de la mer. 11Ils
accourront en hâte hors de l'Égypte, comme
des oiseaux, et hors du pays d'Assyrie,
comme des colombes. Et je les ferai habiter
dans leurs maisons, dit YHWH.

[*Dénonciation du péché d'Éphraïm*]

12 Éphraïm m'entoure de mensonges,
et la maison d'Israël de tromperies.
Mais Yéhouda va encore çà et là avec El,
avec le Saint, le Fidèle. 2Éphraïm se repaît
de vent, et poursuit le vent d'orient ; il
multiplie chaque jour le mensonge et la
violence. Il traite alliance avec l'Assyrie et
l'on porte des huiles de senteur en Égypte.
3YHWH a aussi un procès avec Yéhouda,
et il punira Yaacov pour sa conduite, il lui
rendra selon ses œuvres. 4Dès le ventre il
supplanta son frère [w], puis par sa force, il
lutta avec Elohîm [x]. 5Il fut vainqueur en
luttant avec l'Ange, et il fut le plus fort, il
pleura et lui demanda grâce. Il le trouva à
Béth-El, et c'est là qu'Elohîm nous a parlé.
6Or YHWH est Elohîm Sabaoth, YHWH,
c'est ainsi qu'on se souvient de lui. 7Et toi
donc, reviens à ton Elohîm, garde la misé-
ricorde et la justice, et aie continuellement
espérance en ton Elohîm. 8Éphraïm est un
marchand [y], qui a dans sa main des balances
trompeuses, il aime faire des extorsions.
9Éphraïm dit : En effet, je suis devenu riche,
je me suis acquis des richesses, mais c'est
entièrement le produit de mon travail. On
ne trouvera en moi aucune iniquité, rien qui
soit un péché. 10Et moi, je suis YHWH, ton
Elohîm, dès le pays d'Égypte, je te ferai
encore habiter dans des tentes, comme aux
jours des fêtes solennelles. 11Je parlerai par
les prophètes, et je multiplierai les visions,
et par la main des prophètes je proposerai
des paraboles. 12Certainement Galaad n'est

t. [11:1] La sortie des Hébreux de l'Égypte sous Moshè (Moïse) était une préfiguration de celle de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) lorsqu'il fuyait le massacre décrété par Hérode (Mt. 2:15).

u. [11:9] Voir commentaire en Ac. 3:14.

v. [11:10] YHWH rugit comme un lion : Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est le lion de la tribu de Yéhouda, car selon la chair, il est issu de la postérité de Yéhouda (Lu. 3:23-38 ; Ap. 5:5). Le lion est le roi des animaux, or Yaacov fut le premier a avoir annoncé la venue du Shiyloh, c'est-à-dire celui à qui appartient le sceptre (Ge. 49:8-12).

w. [12:4] Ge. 25:26.

x. [12:4] Ge. 32:24-28.

y. [12:8] Éphraïm est appelé « marchand », littéralement « Canaan ». Notez que l'ange de Laodicée s'exprime comme Éphraïm : « Je suis riche, abondant en ressources matérielles (...) » (Ap. 3:14-19).

qu'iniquité, certainement ils ne seront que
vanité. Ils sacrifient des bœufs à Guilgal !
Même leurs autels seront comme des mon-
ceaux de pierres sur les sillons des champs.
13Or Yaacov s'enfuit au pays de Syrie,
et Israël servit pour une femme, et pour
une femme il garda les troupeaux. 14Puis
YHWH fit monter Israël hors d'Égypte par
un prophète, et par un prophète, Israël fut
gardé. 15Éphraïm l'a provoqué amèrement
à la colère, c'est pourquoi son Seigneur
rejettera sur lui le sang qu'il a répandu, et
lui rendra ses mépris.

[*Éphraïm persiste dans sa méchanceté*]

13 Dès qu'Éphraïm parlait, on trem-
blait. Il s'élevait en Israël. Mais il
se rendit coupable par Baal, et il est mort.
2Et maintenant ils continuent de pécher :
ils se sont fait avec leur argent des images
en métal fondu, des idoles selon leur intel-
ligence ; toutes sont l'œuvre d'artisans. Ils
disent à leur sujet : Que les hommes qui
sacrifient embrassent[z] les veaux ! 3C'est
pourquoi ils seront comme la nuée du matin,
et comme la rosée qui bientôt disparaît,
comme la balle qui est emportée par le vent
hors de l'aire, comme la fumée sortant de
la cheminée. 4Je suis YHWH, ton Elohîm,
depuis le pays d'Égypte. Tu ne connais pas
d'autre Elohîm à part moi, et il n'y a pas
d'autre Sauveur que moi[a]. 5Je t'ai connu
dans le désert, dans une terre aride. 6Ils se
sont rassasiés dans leurs pâturages, ils se
sont rassasiés, et leur cœur s'est enflé. Alors
ils m'ont oublié. 7Je serai pour eux comme
un lion : je les épierai sur la route comme
un léopard. 8Je les rencontrerai comme une
ourse à qui on a enlevé ses petits et je
déchirerai l'enveloppe de leur cœur. Là, je
les dévorerai comme une lionne, les bêtes
des champs les mettront en pièces.

[*Châtiment d'Éphraïm*]

9Tu t'es détruit toi-même, ô Israël ! Mais en
moi réside ton secours. 10Où donc est ton
roi ? Qu'il te délivre dans toutes tes villes !
Où sont tes juges, au sujet desquels tu as
dit : Donne-moi un roi et des princes ? 11Je
t'ai donné un roi[b] dans ma colère, et je
te le prendrai dans ma fureur. 12L'iniquité
d'Éphraïm est mise à l'étroit, son péché
est caché. 13Les douleurs comme de celle
qui enfante le surprendront, c'est un enfant
qui n'est pas sage, car il ne se présente
pas à temps à la brèche des enfants. 14Je
les rachèterai de la main du schéol, je les
délivrerai de la mort[c]. Ô mort, où est ta
peste ? Schéol, où est ta destruction[d] ? Mais
le repentir se cache à mes yeux ! 15Éphraïm
a beau être fertile au milieu de ses frères, le
vent d'orient, le vent de YHWH s'élèvera
du désert, viendra, desséchera ses sources
et tarira ses fontaines. On pillera le trésor
de tous ses objets précieux. 16Samarie sera
châtiée, car elle s'est rebellée contre son
Elohîm. Ils tomberont par l'épée, leurs pe-

z. [13:2] C'est une expression d'hommage.

a. [13:4] YHWH dit qu'il n'y a pas d'autre Sauveur que lui (Es. 43:11). Et les Écrits de la Nouvelle Alliance nous présentent clairement notre Sauveur : Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Mt. 1:21 ; Ac. 13:23 ; 2 Ti. 1:10 ; Tit. 1:4).

b. [13:11] Ce passage concerne Shaoul (Saül), premier roi d'Israël (1 S. 8-10).

c. [13:14] L'auteur de l'épître aux Hébreux applique ce passage à la victoire que le Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) a remportée face à la mort lors de sa résurrection (Hé. 2:14-18). Depuis la chute d'Adam, les hommes ont toujours eu peur de la mort. Cette peur est d'autant plus forte de nos jours, car la plupart des gens sont angoissés par son aspect imprévisible, inévitable et par son non-sens. Et bien que beaucoup ne croient pas à l'existence de la vie après la mort (au paradis ou à l'enfer), la mort associée à l'annihilation, au non-être, apparaît d'autant plus monstrueuse et insupportable. Or notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah a vaincu la mort et il promet la vie éternelle à ceux qui croient en lui (Jn. 3:16, 5:24-29 ; Ap. 1:18). En plaçant notre foi en lui, nous avons non seulement la victoire sur la mort, mais aussi sur l'angoisse qu'elle produit dans le cœur de tout homme.

d. [13:14] 1 Co. 15:55-57.

tits enfants seront écrasés et l'on fendra le
ventre de leurs femmes enceintes.

[*Bénédiction future d'Israël*]

14 Israël, reviens à YHWH ton Elohîm !
Car tu es tombé par ton iniquité.
2 Prenez avec vous des paroles et revenez
à YHWH ! Dites-lui : Pardonne toutes nos
iniquités et reçois ce qui est bon ! Nous
t'offrirons pour sacrifices la louange de
nos lèvres. 3 L'Assyrie ne nous sauvera pas.
Nous ne monterons plus sur des chevaux
et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos
mains : Notre elohîm ! Car c'est auprès de
toi que l'orphelin trouve de la compassion.
4 Je guérirai leur apostasie, je les aimerai
de bon cœur, parce que ma colère s'est
détournée d'eux. 5 Je serai comme la rosée
pour Israël il fleurira comme le lis, et il
poussera ses racines comme le Liban. 6 Ses
branches s'étendront, et sa majesté sera
comme celle de l'olivier, avec un parfum
comme celui du Liban. 7 Ils reviendront
s'asseoir à son ombre, et ils redonneront la
vie au blé, et ils fleuriront comme la vigne,
et l'odeur de chacun d'eux sera comme
celle du vin du Liban. 8 Éphraïm dira :
Qu'ai-je à faire encore avec les idoles ? Je
l'exaucerai, je le regarderai, je serai pour lui
comme un cyprès verdoyant. C'est de moi
que tu recevras ton fruit. 9 Qui est celui qui
est sage ? Qu'il comprenne ces choses ! Et
qui est celui qui est intelligent ? Qu'il les
connaisse ! Car les voies de YHWH sont
droites ; aussi les justes y marcheront, mais
les rebelles y tomberont.

Yoel (Joël)

Signification : YHWH est El
Auteur : Yoel (Joël)
Thème : Le jour de YHWH
Date de rédaction : 9ème ou 8ème siècle av. J.-C.

Yoel (Joël), fils de Petouël, exerça son service dans le royaume de Yéhouda (Juda). Son message faisait suite à deux fléaux qui s'étaient abattus sur Yéhouda, à savoir une invasion de sauterelles et la sécheresse. Il s'agissait d'un avertissement de YHWH qui appelait le peuple à revenir à lui avec la promesse de le restaurer dans tout ce qu'il avait perdu. Yoel annonça en outre l'effusion de l'Esprit sur toute chair dans un avenir lointain ; prophétie ayant trouvé son accomplissement à la naissance de l'Église lors de la pentecôte.

1 La parole de YHWH qui vint à Yoel,
fils de Petouël. 2Anciens, écoutez ceci !
Et vous, tous les habitants du pays, prêtez
l'oreille ! Est-il arrivé de votre temps ou
même du temps de vos pères, une chose
comme celle-ci ? 3Faites-en le récit à vos
enfants, et que vos enfants le fassent à leurs
enfants, et leurs enfants à la génération
suivante !

[*Désolation après l'invasion des sauterelles*]

4La sauterelle a dévoré les restes du gazam,
le yélek a dévoré les restes de la sauterelle
et le hasil a dévoré les restes du yélek.
5Ivrognes, réveillez-vous, et pleurez ! Et
vous tous, buveurs de vin, hurlez à cause
du vin nouveau, parce qu'il est retranché de
votre bouche ! 6Car une nation puissante et
innombrable est montée contre mon pays.
Ses dents sont des dents de lion avec des
crocs d'une lionne. 7Elle a fait de mes
vignes une dévastation et mis en morceaux
mes figuiers. Elle les a dépouillés, elle les
a dépouillés et les a jetés par terre. Leurs
branches sont devenues toutes blanches.
8Lamente-toi, comme une jeune fille qui
se ceint d'un sac pour pleurer le mari de
sa jeunesse ! 9L'offrande et la libation sont
retranchées de la maison de YHWH, et
les prêtres qui font le service de YHWH
mènent le deuil. 10Les champs sont ravagés,
la terre est dans le deuil, parce que le blé
est détruit, le vin est tari et l'huile est
desséchée. 11Les laboureurs sont confus,
les vignerons gémissent à cause du froment
et de l'orge, car la moisson des champs
est perdue. 12La vigne est desséchée, le
figuier languit, le grenadier, le palmier, le
pommier et tous les arbres des champs sont
desséchés. La joie est desséchée du milieu
des fils des humains ! 13Prêtres, ceignez-
vous et gémissez ! Poussez des cris, vous
qui faites le service de l'autel ! Hurlez, vous
qui faites le service de mon Elohîm ! Entrez,
passez la nuit vêtus de sacs ! Car il est
défendu à l'offrande et à la libation d'entrer
dans la maison de votre Elohîm.

[*Désolation après la sécheresse et la famine*]

14Sanctifiez le jeûne, proclamez une as-
semblée solennelle, rassemblez les anciens
et tous les habitants du pays dans la mai-
son de YHWH votre Elohîm, et criez à
YHWH ! 15Hélas ! Quel jour ! Car le jour

a. [1:15] Jour de YHWH : voir commentaire en Za. 14:1.

de YHWH[a] est proche : il vient comme
un ravage fait par Shaddaï. 16La nourriture
n'est-elle pas retranchée sous nos yeux ? Et
la joie et l'allégresse de la maison de notre
Elohîm ? 17Les semences sont pourries sous
leurs mottes, les magasins sont dévastés, les
greniers sont renversés parce que le blé a
manqué. 18Ô combien ont gémi les bêtes,
et dans quelle peine ont été les troupeaux de
bœufs, parce qu'ils n'ont pas de pâturage !
Aussi les troupeaux de brebis sont dévastés.
19Ô YHWH, je crierai à toi, car le feu
a consumé les pâturages du désert et la
flamme a brûlé tous les arbres des champs.
20Même toutes les bêtes des champs crient
aussi vers toi, car les canaux d'eau sont à sec
et le feu a consumé les pâturages du désert.

[*Le jour de YHWH, invasion future*]

2 Sonnez du shofar en Sion et poussez des
cris sur la montagne de ma sainteté ! Que
tous les habitants de la Terre tremblent ! Car
le jour de YHWH[b] vient, car il est proche :
2jour de ténèbres et d'obscurité, jour de
nuées et des ténèbres épaisses, il vient
comme l'aurore s'étend sur les montagnes.
Voici un peuple nombreux et puissant, tel
qu'il n'y en a jamais eu, et après lui, il n'y
en aura plus, jusqu'aux années d'âge en âge.
3Devant lui est un feu dévorant, et derrière
lui une flamme brûlante. Devant lui la Terre
était comme le jardin d'Éden, et derrière
lui, la désolation d'un désert. Et rien ne lui
échappe. 4Leur aspect est comme l'aspect
des chevaux, et ils courent comme des
cavaliers. 5C'est comme un bruit de chars
bondissant sur les sommets des montagnes,
comme le bruit d'une flamme de feu qui
dévore le chaume. C'est comme un peuple
puissant rangé en ordre de bataille. 6Les
peuples tremblent en le voyant, tous les
visages en deviennent pâles et livides. 7Ils
courent comme des hommes vaillants, ils
montent sur les murailles comme des gens
de guerre. Chacun va son chemin sans se
détourner de son sentier. 8Ils ne se pressent
pas les uns les autres, chacun va son chemin.
Ils se jettent au travers des épées sans être
blessés. 9Ils courent çà et là dans la ville,
se précipitent sur les murailles, montent
sur les maisons, entrent par les fenêtres
comme le voleur. 10La Terre tremble devant
eux, les cieux sont ébranlés, le soleil et la
lune s'obscurcissent[c], et les étoiles retirent
leur éclat. 11Aussi YHWH fait entendre sa
voix devant son armée, parce que son camp
est très grand, car celui qui accomplit sa
parole est puissant. Certainement le jour de
YHWH est grand et très redoutable. Qui
pourra le supporter ?

[*Repentance et miséricorde*]

12Maintenant encore, dit YHWH, reve-
nez à moi de tout votre cœur, avec des
jeûnes, avec des pleurs et des lamentations !
13Déchirez vos cœurs et non vos vêtements,
et revenez à YHWH, votre Elohîm, car il
est compatissant et miséricordieux, lent à
la colère et riche en bonté, et il se repent
d'avoir affligé. 14Qui sait si YHWH votre
Elohîm, ne reviendra pas et ne se repentira
pas, et s'il ne laissera pas après lui la
bénédiction, des offrandes et des libations ?
15Sonnez du shofar en Sion ! Sanctifiez
le jeûne, proclamez une assemblée solen-
nelle ! 16Rassemblez le peuple, sanctifiez
la congrégation ! Rassemblez les anciens,
rassemblez les enfants, même les nourris-
sons à la mamelle ! Que l'époux sorte de
sa demeure, et l'épouse de sa chambre nup-
tiale ! 17Que les prêtres qui font le service
de YHWH pleurent entre le portique et
l'autel, et qu'ils disent : YHWH ! Épargne
ton peuple ! Ne livre pas ton héritage à l'in-
sulte, pour qu'il soit dominé par les nations.
Pourquoi dirait-on parmi les peuples : Où
est leur Elohîm ?

b. [2:1] Voir commentaire en Za. 14:1.
c. [2:10] Joë. 3:15, 2:31-32 ; Es. 13:10 ; Mt. 24:29 ; Ap. 6:12.

[*Promesse de restauration*]

18Or YHWH est jaloux pour sa terre, et il
est ému de compassion envers son peuple.
19YHWH répond et il dit à son peuple :
Voici, je vous enverrai du blé, du vin et
de l'huile, et vous en serez rassasiés, et je
ne vous exposerai plus à l'opprobre parmi
les nations. 20J'éloignerai de vous l'armée
venue du nord, je la chasserai vers une
terre aride et déserte, son avant-garde dans
la mer orientale, son arrière-garde dans la
mer occidentale. Et sa puanteur montera, et
son infection s'élèvera, après avoir fait de
grandes choses. 21Terre, n'aie pas peur, sois
dans l'allégresse et réjouis-toi, car YHWH
fait de grandes choses ! 22N'ayez pas peur,
bêtes des champs, car les pâturages du dé-
sert ont reverdi, et même les arbres portent
leur fruit, le figuier et la vigne donnent
leurs richesses. 23Et vous, enfants de Sion,
soyez dans l'allégresse et réjouissez-vous
en YHWH, votre Elohîm, car il vous don-
nera la pluie selon la justice, et il fera des-
cendre sur vous la pluie, la première pluie[d]
et la dernière pluie[e], comme autrefois. 24Et
les aires se rempliront de blé, et les cuves
regorgeront de vin et d'huile. 25Ainsi je
vous rendrai les années qu'ont dévorées la
sauterelle, le yélek, le hasil et le gazam, ma
grande armée que j'avais envoyée contre
vous. 26Vous mangerez, vous mangerez et
vous serez rassasiés, et vous louerez le
Nom de YHWH, votre Elohîm, qui aura
fait pour vous des choses merveilleuses, et
mon peuple ne sera plus jamais dans la
confusion. 27Et vous saurez que je suis au
milieu d'Israël, que je suis YHWH votre
Elohîm, et qu'il n'y en a pas d'autre, et
mon peuple ne sera plus jamais dans la
confusion.

[*La promesse de l'Esprit*]

28Et il arrivera après cela que je répandrai
mon Esprit sur toute chair[f] : vos fils et vos
filles prophétiseront, vos vieillards rêveront
des rêves, et vos jeunes hommes verront
des visions. 29Et même en ces jours-là,
je répandrai mon Esprit sur les esclaves,
hommes et femmes.

[*Prodiges précédant le jour de YHWH*[g]]

30Et je ferai des prodiges dans les cieux
et sur la Terre, du sang et du feu, et des
colonnes de fumée. 31Le soleil se changera
en ténèbres et la lune en sang avant que
ne vienne le grand et redoutable jour de
YHWH. 32Et il arrivera que quiconque
invoquera le Nom de YHWH[h] sera sauvé,
car le salut sera sur la montagne de Sion et
dans Yeroushalaim, comme l'a dit YHWH,
et parmi le reste que YHWH appellera.

[*Rétablissement d'Israël et jugements des nations étrangères*[i]]

3 Car voici, en ces jours-là, et en ce temps-
là, quand je ramènerai les captifs de
Yéhouda et de Yeroushalaim, 2je rassem-

d. [2:23] Pluie d'automne.

e. [2:23] Pluie de printemps, dernière pluie, pluies de mars et avril qui mûrissent les récoltes en orient.

f. [2:28] Cette promesse s'est réalisée en Actes 2 et se réalisera pleinement lors du retour du Mashiah (Christ) en Israël : voir Za. 12:10-14 qui annonce également la repentance nationale d'Israël (Ro. 11:26-27).

g. [2:30] Es. 13:9-10, 24:21-23 ; Ez. 32:7-10 ; Mt. 24:29-30.

h. [2:32] Cette prophétie fait écho aux propos de Paulos (Paul) en Ro. 10:9-13. Le Nom de YHWH qui nous a été révélé est Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Jn. 17:6,26 ; Ap. 19:13). Ainsi, conformément aux Écrits de la Nouvelle Alliance, quiconque invoquera le Nom du Seigneur Yéhoshoua sera sauvé (Ac. 4:12, 9:21 ; 1 Co. 1:2).

i. [3:1] Es. 11:10-12 ; Jé. 23:5-8 ; Ez. 37:21-28 ; Za. 12:2-3 ; Ac. 15:15-17.

blerai toutes les nations[j], et je les ferai
descendre dans la vallée de Yehoshaphat.
Et là, j'entrerai en jugement avec elles à
cause de mon peuple, d'Israël, mon héri-
tage qu'elles ont dispersé parmi les nations,
et de mon pays qu'elles se sont partagé.
3Elles ont tiré mon peuple au sort, elles ont
donné l'enfant pour une prostituée, elles ont
vendu la jeune fille pour du vin, et elles
ont bu. 4Et vous aussi, Tyr et Sidon, que
me voulez-vous ? Et vous tous, districts de
Philistie ? Est-ce une récompense que vous
me donnez ? Et si vous me récompensez,
je ferai retomber votre récompense bien
vite et rapidement sur votre tête ! 5Car
vous avez pris mon argent et mon or, et
vous avez emporté dans vos temples mes
belles choses désirables. 6Vous avez vendu
les enfants de Yéhouda et les enfants de
Yeroushalaim aux enfants de Yavan afin de
les éloigner de leur territoire. 7Voici, je les
réveillerai[k] du lieu où vous les avez vendus
et je ferai retomber votre récompense sur
votre tête. 8Je vendrai donc vos fils et vos
filles aux mains des enfants de Yéhouda,
et ils les vendront à ceux de Séba qui les
transporteront vers une nation éloignée, car
YHWH a parlé. 9Publiez ceci parmi les
nations : Préparez la guerre ! Réveillez les
hommes vaillants ! Qu'ils s'approchent et
qu'ils montent, tous les hommes de guerre !
10Forgez des épées de vos hoyaux et des
lances de vos serpes ! Et que le faible dise :
Je suis fort ! 11Hâtez-vous et venez, vous
toutes les nations d'alentour, et rassemblez-
vous ! Là, ô YHWH, fais descendre tes
hommes vaillants ! 12Que les nations se
réveillent et qu'elles montent à la vallée de
Yehoshaphat ! Car là je siégerai pour juger
toutes les nations d'alentour. 13Saisissez la
faucille, car la moisson est mûre ! Venez
et descendez, car le pressoir est plein, les
cuves regorgent ! Car leur méchanceté est
grande. 14Des multitudes, des multitudes,
dans la vallée du jugement, car le jour
de YHWH est proche, dans la vallée du
jugement. 15Le soleil et la lune s'obscur-
cissent, et les étoiles retirent leur éclat[l].
16De Sion YHWH rugit, de Yeroushalaim
il fait entendre sa voix. Les cieux et la Terre
sont ébranlés. Mais YHWH est le refuge
pour son peuple et la forteresse[m] pour les
enfants d'Israël. 17Et vous saurez que je suis
YHWH, votre Elohîm, qui habite à Sion, ma
sainte montagne. Yeroushalaim sera sainte,
et les étrangers n'y passeront plus.

[*Restauration finale et pleine bénédiction du royaume*]

18Et il arrivera en ce jour-là, que le vin
ruissellera des montagnes, le lait coulera des
collines, il y aura de l'eau dans tous les
torrents de Yéhouda. Et une source[n] sortira
de la maison de YHWH et arrosera la vallée
de Sittim. 19L'Égypte sera dévastée, Édom
sera réduit en désert de désolation, à cause
de la violence faite aux enfants de Yéhouda,
dont ils ont répandu le sang innocent dans
leur pays. 20Mais là, Yéhouda sera éternel-

j. [3:2] Elohîm rassemblera les nations dans la vallée de Yehoshaphat (qui signifie « YHWH a jugé ») pour leur jugement. Cette vallée est peut-être celle où le roi Yehoshaphat remporta une grande victoire, avec beaucoup de facilité, sur les Moabites, les Ammonites et les Maonites (2 Ch. 20). Cette vallée s'étend à l'orient de Yeroushalaim, entre la ville et le Mont des Oliviers, et traverse le torrent de Cédron.

k. [3:7] Le verbe « réveiller » vient de l'hébreu « 'uwr » qui signifie « se réveiller », « éveiller », « être éveillé », « inciter », « veiller », « se lever », « sortir de l'assoupissement », « prendre courage ». YHWH annonce le réveil des Hébreux depuis les nations, d'où ils sont établis. Ce réveil est une prise de conscience qui aboutira au retour à la terre sainte.

l. [3:15] Voir Joë. 2:10.

m. [3:16] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est notre forteresse (commentaire Es. 8:14 ; Ps. 78:35 ; 1 Co. 10:4).

n. [3:18] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est celui qui fait jaillir en nous une source d'eau qui étanche notre soif à jamais et nous donne la vie éternelle (Jé. 2:13, 17:13 ; Ez. 47:1-12 ; Za. 14:8 ; Jn. 4:14 ; Ap. 22:1).

lement habitée, et Yeroushalaim, d'âge en
âge. [21]Je les purifierai du sang dont je ne
les avais pas purifiés. Et YHWH habitera en
Sion.

Amowc (Amos)

Signification : Fardeau, porteur de fardeau
Auteur : Amos
Thème : Jugement sur le péché
Date de rédaction : 8ème siècle av. J.-C.

Originaire de Tekoa, Amos exerça son service dans le royaume du nord, au temps d'Ouzyah (Ozias), roi de Yéhouda (Juda), et de Yarobam II (Jéroboam II), roi d'Israël. Il fut aussi le contemporain des prophètes Hoshea (Osée), Mikayah (Michée), Yonah (Jonas) et Yesha'yah (Ésaïe).
Alors que le peuple juif jouissait d'une certaine prospérité, l'immoralité et les sacrilèges prirent place dans le royaume. Amos avertit le peuple de son péché et du jugement qu'il encourait. Il lui rappela la bonté d'Elohîm et l'invita à revenir à YHWH et à lui rester fidèle.

1 Les paroles d'Amos qui était parmi
les bergers de Tekoa, visions qu'il eut
concernant Israël, aux temps d'Ouzyah, roi
de Yéhouda, et de Yarobam, fils de Yoash,
roi d'Israël, deux ans avant le tremblement
de terre [a]. 2Il dit donc : YHWH rugit de
Sion, et fait entendre sa voix de Yerou-
shalaim, et les pâturages des bergers se
lamentent, et le sommet du Carmel est
desséché [b].

[*YHWH annonce ses jugements sur les villes et les pays d'alentour*]

3Ainsi parle YHWH : À cause de trois trans-
gressions de Damas, et même de quatre, je
ne le ferai pas revenir [c], parce qu'ils ont
foulé Galaad avec des herses de fer [d]. 4Et
j'enverrai le feu dans la maison de Hazaël,
et il dévorera le palais de Ben-Hadad. 5Je
briserai aussi les verrous de Damas, j'ex-
terminerai de Bikath-Aven ses habitants, et
de Beth-Éden celui qui tient le sceptre, et
le peuple de Syrie sera emmené en exil à
Kir, dit YHWH. 6Ainsi parle YHWH : À
cause de trois transgressions de Gaza, et
même de quatre, je ne le ferai pas revenir [e],
parce qu'ils ont emmené des captifs en
grand nombre pour les livrer à Édom [f]. 7Et
j'enverrai le feu dans les murailles de Gaza,
et il dévorera ses palais. 8Et j'exterminerai
d'Asdod les habitants et d'Askalon celui qui
tient le sceptre, je tournerai ma main contre
Ékron, et le reste des Philistins périra, dit
Adonaï YHWH. 9Ainsi parle YHWH : À
cause de trois transgressions de Tyr, et
même de quatre, je ne le ferai pas revenir [g],
parce qu'ils ont livré à Édom beaucoup
d'exilés et ne se sont pas souvenus de
l'alliance fraternelle [h]. 10Et j'enverrai le feu
dans les murailles de Tyr, et il dévorera ses
palais. 11Ainsi parle YHWH : À cause de
trois transgressions d'Édom, et même de

a. [1:1] Za. 14:5.
b. [1:2] Jé. 25:30 ; Joë. 3:16.
c. [1:3] Revenir à Elohîm, se repentir. Voir Am. 9:14.
d. [1:3] Es. 17:1.
e. [1:6] Voir commentaire en Am. 1:3.
f. [1:6] Ez. 25:13-17.
g. [1:9] Voir commentaire en Am. 1:3.
h. [1:9] Ez. 26:2.

quatre, je ne le ferai pas revenir[i], parce qu'il
a poursuivi son frère avec l'épée et qu'il a
altéré ses compassions, parce que sa colère
déchire continuellement et qu'il garde sa
fureur éternellement. 12Et j'enverrai le feu
dans Théman, et il dévorera les palais de
Botsra[j]. 13Ainsi parle YHWH : À cause de
trois transgressions des enfants d'Ammon,
et même de quatre, je ne le ferai pas reve-
nir[k], parce qu'ils ont fendu le ventre des
femmes enceintes de Galaad pour élargir
leurs frontières[l]. 14Et j'allumerai le feu
dans les murs de Rabba, et il en dévorera les
palais au milieu d'alarme de guerre le jour
du combat, dans le tourbillon au jour de la
tempête. 15Et leur roi ira en captivité, lui et
ses chefs ensemble, dit YHWH.

[*Suite des jugements prononcés sur les villes et les pays d'alentour*]

2 Ainsi parle YHWH : À cause de trois
transgressions de Moab, et même de
quatre, je ne le ferai pas revenir, parce qu'il
a brûlé les os du roi d'Édom jusqu'à les
calciner. 2Et j'enverrai le feu dans Moab, et
il dévorera les palais de Qeriyoth, et Moab
mourra dans le tumulte, au milieu d'alarme
de guerre et du bruit du shofar[m]. 3Et j'ex-
terminerai les gouverneurs du milieu de son
pays et je tuerai ensemble avec lui tous les
chefs du pays, dit YHWH.

[*Yéhouda et Israël jugés à cause de leurs iniquités*]

4Ainsi parle YHWH : À cause de trois trans-
gressions de Yéhouda, et même de quatre,
je ne le ferai pas revenir, parce qu'ils ont
rejeté la torah de YHWH et n'ont pas gardé
ses ordonnances ; mais leurs mensonges
que leurs pères avaient suivis les ont fait
égarer. 5Et j'enverrai le feu dans Yéhouda,
et il dévorera les palais de Yeroushalaim.
6Ainsi parle YHWH : À cause de trois
transgressions d'Israël, et même de quatre,
je ne le ferai pas revenir, parce qu'ils ont
vendu le juste pour de l'argent et le pauvre
pour une paire de sandales. 7Ils soupirent
après la poussière de la terre pour la jeter
sur la tête des faibles, et ils pervertissent
la voie des pauvres. Le fils et le père vont
vers la même jeune fille pour profaner mon
saint Nom. 8Et ils se couchent près de
chaque autel, sur les vêtements qu'ils ont
pris en gage, et boivent dans la maison de
leurs elohîm le vin des condamnés. 9J'ai
pourtant détruit devant eux les Amoréens
qui étaient hauts comme les cèdres et forts
comme les chênes ; et j'ai ruiné son fruit
par-dessus et ses racines par-dessous[n]. 10Je
vous ai fait monter du pays d'Égypte et je
vous ai conduits dans le désert 40 ans pour
que vous possédiez le pays des Amoréens.
11J'ai suscité des prophètes parmi vos fils et
des nazaréens[o] parmi vos jeunes hommes.
N'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël ? dit
YHWH. 12Mais vous avez fait boire du vin
aux nazaréens, et vous avez donné cet ordre
aux prophètes leur disant : Ne prophétisez
plus[p] ! 13Voici, je vais fouler le lieu où vous
habitez, comme un chariot plein de gerbes
foule tout par où il passe. 14Même l'homme
le plus rapide ne trouvera pas de refuge, la
force du fort ne s'affermira pas, et le vaillant

i. [1:11] Voir commentaire en Am. 1:3.
j. [1:12] Jé. 49:7 ; Ab. 1:9.
k. [1:13] Voir commentaire en Am. 1:3.
l. [1:13] Ez. 21:33 ; So. 2:8.
m. [2:2] Ez. 25:8-11.
n. [2:9] No. 21:24-25 ; Jos. 24:8.
o. [2:11] Le mot « nazaréen » vient de l'hébreu « nâzîr », de la racine « nâzar » qui signifie « séparer ». Il y avait deux types de nazaréens. Premièrement, ceux qui étaient appelés par Elohîm. Par exemple : Shimshôn (Samson) (Jg. 13:2-7), Shemouél (Samuel) (1 S. 1:11) et Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste) (Lu. 1:15). Deuxièmement, les personnes qui voulaient se consacrer à Elohîm (No. 6:1-3).
p. [2:12] Es. 30:10 ; Jé. 11:21 ; Mi. 2:6.
q. [2:14] Jé. 46:6.

ne sauvera pas sa vie [q]. 15Et celui qui manie
l'arc ne pourra pas tenir ferme, et celui qui a
les pieds légers n'échappera pas, et celui qui
monte le cheval ne sauvera pas sa vie. 16Et
celui qui a le cœur plein de courage d'entre
les hommes vaillants s'enfuira tout nu en ce
jour-là, dit YHWH.

[*La maison de Yaacov coupable devant YHWH*]

3 Enfants d'Israël écoutez la parole que
YHWH a prononcée contre vous, contre
toutes les familles que j'ai fait monter du
pays d'Égypte, en disant : 2Je vous ai
connus, vous seuls parmi toutes les fa-
milles de la Terre, c'est pourquoi je vous
châtierai pour toutes vos iniquités [r]. 3Deux
hommes marchent-ils ensemble s'ils ne se
sont pas rencontrés ? 4Le lion rugit-il dans
la forêt sans avoir une proie ? Le jeune
lion fait-il entendre sa voix de sa tanière
s'il n'a rien capturé ? 5L'oiseau tombe-t-
il dans le filet qui est à terre sans qu'il
y ait de piège ? Le filet s'élève-t-il du sol
sans avoir pris quelque chose ? 6Sonne-t-
on du shofar dans une ville sans que le
peuple ait peur ? Arrive-t-il un mal dans une
ville sans que YHWH ne l'ait ordonné [s] ?
7Car Adonaï YHWH ne fait rien [t] sans
avoir révélé son secret à ses serviteurs les
prophètes. 8Le lion rugit, qui ne craindrait ?
Adonaï YHWH parle, qui ne prophétise-
rait [u] ? 9Faites entendre ceci dans les pa-
lais d'Asdod et dans les palais du pays
d'Égypte, et dites : Rassemblez-vous sur
les montagnes de Samarie et regardez les
grands désordres au milieu d'elle, et ceux
auxquels on a fait tort dans son sein ! 10Car
ils ne savent pas faire ce qui est juste, dit
YHWH, ils amassent la violence et la rapine
dans leurs palais. 11C'est pourquoi ainsi
parle Adonaï YHWH : L'ennemi viendra,
il cernera le pays, il t'ôtera ta force et tes
palais seront pillés. 12Ainsi parle YHWH :
Comme un berger sauve de la gueule d'un
lion les deux jambes ou le bout d'une
oreille, ainsi les enfants d'Israël qui habitent
dans Samarie seront arrachés de l'angle
d'un lit et de l'asile de Damas. 13Écoutez
et protestez contre la maison de Yaacov,
dit Adonaï YHWH, Elohîm Sabaoth : 14Le
jour où je punirai Israël pour ses transgres-
sions, j'exercerai aussi mon châtiment sur
les autels de Béth-El ; les cornes de l'autel
seront retranchées et tomberont à terre. 15Je
frapperai la maison d'hiver et la maison
d'été, les maisons d'ivoire seront détruites
et les grandes maisons prendront fin, dit
YHWH.

[*YHWH condamne les sacrifices du peuple*]

4 Écoutez cette parole, vaches de Bashân
qui vous tenez sur la montagne de Sa-
marie, vous qui opprimez les faibles, qui
écrasez les pauvres et qui dites à leurs sei-
gneurs : Apportez afin que nous buvions !
2Adonaï YHWH l'a juré par sa sainteté :
Voici, les jours viennent sur vous où l'on
vous enlèvera avec des crochets, et votre
postérité avec des hameçons de pêche [v].
3Les femmes sortiront par des brèches,
chacune de son côté, et elles seront jetées
hors de la haute forteresse, dit YHWH.
4Allez à Béth-El et transgressez ! À Guilgal,
et transgressez davantage ! Allez avec vos
sacrifices dès le matin et vos dîmes tous
les trois ans [w] ! 5Faites fumer vos offrandes
d'action de grâces avec du levain ! Pro-
clamez vos offrandes volontaires, faites-les

r. [3:2] Ex. 19:5-6 ; Ps. 147:19-20.
s. [3:6] Es. 45:7 ; La. 3:37-38.
t. [3:7] Vient de l'hébreu « dabar » et signifie « parole », « discours », « chose ». On peut traduire ce verset par : « Car Adonaï YHWH ne fait aucune chose sans avoir révélé son secret à ses serviteurs les prophètes » ou par « Car Adonaï YHWH n'accomplit aucune parole sans avoir révélé son secret à ses serviteurs les prophètes ».
u. [3:8] Lorsque YHWH parle, des prophètes sont suscités (Jé. 20:7-9 ; Mi. 3:8 ; Ac. 4:20).
v. [4:2] Jé. 16:16 ; Ha. 1:14-16.
w. [4:4] Voir commentaires en No. 18:21 et Mal. 3:10.

connaître ! Car c'est là ce que vous aimez,
enfants d'Israël, dit Adonaï YHWH [x].

[*Endurcissement du peuple malgré les châtiments de YHWH*]

6C'est pourquoi, je vous ai donné la pro-
preté des dents dans toutes vos villes, le
manque de pain dans toutes vos demeures.
Mais malgré cela, vous n'êtes pas revenus
vers moi, dit YHWH. 7Je vous ai même
refusé la pluie quand il restait encore trois
mois jusqu'à la moisson, j'ai fait pleuvoir
sur une ville et je n'ai pas fait pleuvoir sur
une autre ville. Une parcelle a été arrosée
par la pluie, et l'autre parcelle sur laquelle
il n'a pas plu s'est desséchée [y]. 8Et deux,
même trois villes sont allées vers une autre
ville pour boire de l'eau et n'ont pas été
désaltérées, mais vous n'êtes pas revenus
vers moi, dit YHWH. 9Je vous ai frappés
par la sécheresse et par la rouille. Vos nom-
breux jardins, vos vignes, vos figuiers et vos
oliviers ont été dévorés par les sauterelles,
mais vous n'êtes pas revenus vers moi,
dit YHWH [z]. 10J'ai envoyé parmi vous la
peste de la même manière que je l'avais
envoyée en Égypte, j'ai fait mourir par
l'épée vos jeunes hommes et vos chevaux
en captivité. J'ai fait monter jusqu'à vos
narines la puanteur de vos camps, mais vous
n'êtes pas revenus vers moi, dit YHWH [a].
11Je vous ai renversés de la même manière
qu'Elohîm renversa Sodome et Gomorrhe,
et vous avez été comme un tison arraché du
feu, mais vous n'êtes pas revenus vers moi,
dit YHWH [b]. 12C'est pourquoi je te traiterai
de la même manière, Israël ! Et parce que je
te traiterai ainsi, prépare-toi à la rencontre
de ton Elohîm, ô Israël ! 13Car voici celui
qui a formé les montagnes et créé le vent,
qui déclare à l'être humain quelle est sa
pensée, qui fait l'aube et l'obscurité, et qui
marche sur les hauteurs de la Terre. Son
Nom est YHWH, Elohîm Sabaoth.

[*La maison d'Israël invitée à revenir entièrement à YHWH*]

5 Écoutez cette parole, le chant funèbre
que j'élève sur vous, ô maison d'Israël :
2Elle est tombée, elle ne se relèvera plus,
la vierge d'Israël. Elle est jetée à terre et il
n'y a personne pour la relever. 3Car ainsi
parle Adonaï YHWH à la maison d'Israël :
La ville d'où sortait un millier d'hommes
n'en aura plus que 100, et celle d'où sortait
une centaine n'en aura plus que 10. 4Car
ainsi a parlé YHWH à la maison d'Israël :
Cherchez-moi et vous vivrez ! 5Ne cherchez
pas Béth-El, n'allez pas à Guilgal, et ne
passez pas à Beer-Schéba. Car Guilgal ira
en exil, elle ira en exil et Béth-El sera dé-
truite [c]. 6Cherchez YHWH et vous vivrez,
de peur qu'il ne saisisse comme un feu
la maison de Yossef, et que ce feu ne la
consume, sans qu'il y ait personne à Béth-
El pour l'éteindre. 7Ils changent le jugement
en absinthe et ils renversent la justice [d].
8Cherchez celui qui a fait les Pléiades et
l'Orion, qui change les profondes ténèbres
en aube du matin et qui obscurcit le jour en
nuit, qui appelle les eaux de la mer et les
répand sur la surface de la Terre. YHWH
est son Nom [e]. 9Il fait éclater la ruine sur
les puissants et la ruine vient sur les villes
fortes. 10Ils haïssent celui qui les corrige
à la porte et ils ont en abomination celui
qui parle avec intégrité. 11C'est pourquoi,
puisque vous opprimez le pauvre et que
vous prélevez sur lui un tribut de blé, vous
avez bâti des maisons en pierres de taille,

x. [4:5] Lé. 2:1.
y. [4:7] 1 R. 8:35, 17:1 ; Es. 5:6 ; Ag. 1:10-11.
z. [4:9] De. 28:22-39 ; 1 R. 8:37 ; Ag. 2:17 ; 2 Ch. 6:28.
a. [4:10] Ez. 14:19.
b. [4:11] Ge. 19:24 ; Jé. 49:18 ; Za. 3:2.
c. [5:5] Os. 4:15.
d. [5:7] Es. 5:26-28 ; Ha. 1:1-3.
e. [5:8] Es. 58:8-10 ; Job 9:9, 38:31.

mais vous n'y habiterez pas ; vous avez
planté des vignes délicieuses, mais vous
n'en boirez pas le vin. 12Car je connais
vos transgressions, elles sont nombreuses,
et vos péchés se sont multipliés. Vous êtes
des oppresseurs du juste, et des preneurs
de rançon, et vous pervertissez le droit
des pauvres à la porte. 13C'est pourquoi le
perspicace, garde le silence en ce temps-ci,
car les temps sont mauvais. 14Recherchez
ce qui est bon et non ce qui est mauvais, afin
que vous viviez, et qu'ainsi YHWH, Elohîm
Sabaoth, soit avec vous, comme vous l'avez
dit. 15Haïssez ce qui est mauvais et aimez
ce qui est bon, et établissez la justice à la
porte. Peut-être YHWH, Elohîm Sabaoth,
aura pitié des restes de Yossef.

[*Le jour de YHWH*]

16C'est pourquoi, ainsi parle YHWH, Elo-
hîm Sabaoth, Adonaï : Sur toutes les places
on se lamentera, dans toutes les rues on
dira : Hélas ! Hélas ! On appellera au deuil
le laboureur, et aux lamentations ceux qui
s'y connaissent en gémissements. 17Et il y
aura des lamentations dans les vignes, car
je passerai au milieu de toi, dit YHWH.
18Malheur à vous qui désirez le jour de
YHWH[f]. À quoi vous servira le jour de
YHWH ? Il sera ténèbres et non lumière.
19C'est comme si un homme s'enfuit de-
vant un lion et qu'un ours le rencontre : ou
qui entre dans sa maison, appuie sa main sur
le mur, et un serpent le mord.

[*Mépris du droit et de la justice*]

20Le jour de YHWH n'est-il pas ténèbres
et non lumière ? N'est-il pas obscur, sans
clarté ? 21Je hais, je rejette vos fêtes, et je ne
veux plus sentir l'odeur de vos assemblées
solennelles. 22Car si vous m'offrez des
holocaustes et des offrandes de grain, je
ne les accepterai pas favorablement, et les
bêtes grasses de vos offrandes de paix[g],
je ne les regarderai pas. 23Ôtez de devant
moi le bruit de vos chansons ! Je n'écouterai
pas la mélodie de vos luths. 24Mais que le
jugement coule comme de l'eau, et la justice
comme un torrent intarissable. 25Est-ce à
moi, maison d'Israël, que vous avez offert
des sacrifices et des gâteaux dans le désert
pendant 40 ans ? 26Au contraire, vous avez
porté la tente de votre Moloc, et de vos
idoles Kiyoun[h], l'étoile de votre elohîm que
vous vous êtes fabriquée. 27C'est pourquoi
je vous transporterai au-delà de Damas, dit
YHWH, dont le Nom est Elohîm Sabaoth.

[*Ceux qui prospèrent seront emmenés captifs*]

6 Malheur à ceux qui vivent tranquilles
dans Sion, à ceux qui mettent leur
confiance dans la montagne de Samarie,
surnommés : La première des nations ! Vers
qui va la maison d'Israël ! 2Passez à Calné
et regardez, allez de là à Hamath, la grande
cité, puis descendez à Gath chez les Phi-
listins. Ces villes sont-elles plus prospères
que vos deux royaumes, ou leur pays n'est-
il pas plus étendu que votre pays ? 3Vous qui
éloignez le jour du malheur et qui approchez
le règne de la violence. 4Vous qui vous
couchez sur des lits d'ivoire et qui êtes
étendus sur vos coussins, vous mangez les
agneaux du troupeau et les veaux choisis
dans les étables. 5Vous fredonnez au son
du luth, vous inventez des instruments de
musique comme David. 6Vous buvez le vin
dans de grandes coupes, vous vous oignez
avec les meilleures huiles, mais vous n'êtes

f. [5:18] L'expression « le jour du Seigneur » ou « le jour de YHWH » est une période durant laquelle Yéhoshoua Mashiah interviendra ouvertement dans les affaires des hommes. Elle est utilisée 19 fois dans le Tanakh (Es. 2:12, 13:6-9 ; Ez. 13:5, 30:3 ; Joë. 1:15, 2:1,11,31, 3:14 ; Am. 5:18, 20 ; Ab. 1:15 ; So. 1:7,14 ; Za. 14:1 ; Mal. 4:5) et 4 fois dans le Testament de Yéhoshoua (Jésus) (Ac. 2:20 ; 2 Th. 2:2 ; 2 Pi. 3:10). On y fait également allusion dans d'autres passages (Ap. 6:17, 16:14).

g. [5:22] Voir commentaire en Lé. 3:1.

h. [5:26] « Kiyoun » est une divinité de l'antiquité ainsi que l'un des nombreux noms donnés au soleil par les civilisations antiques.

pas affligés de la ruine de Yossef. 7C'est
pourquoi maintenant ils vont être exilés en
tête des exilés, et l'orgie des voluptueux
disparaîtra. 8Adonaï YHWH l'a juré par
lui-même, c'est une déclaration de YHWH,
Elohîm Sabaoth : Je déteste l'orgueil de
Yaacov, et je hais ses palais. C'est pourquoi
je livrerai la ville et tout ce qui est en elle.
9Et s'il arrive qu'il reste dix hommes dans
une maison, ils mourront. 10Et le parent qui
emportera les cadavres hors de la maison
pour les brûler dira à celui qui est au fond
de la maison : Y a-t-il encore quelqu'un
avec toi ? Et il répondra : C'est fini ! Puis
on dira : Tais-toi ! Car nous ne pouvons
faire mention du Nom de YHWH ! 11Car
voici, YHWH donne ses ordres : il frap-
pera la grande maison par des gouttes de
rosée, et la petite maison par des fissures.
12Les chevaux courent-ils sur les rochers ?
Y laboure-t-on avec des bœufs, pour que
vous ayez changé la droiture en poison, et le
fruit de la justice en absinthe ? 13Vous vous
réjouissez de choses qui ne sont que néant,
vous dites : N'est-ce pas par notre force que
nous avons acquis de la puissance ? 14Mais,
j'élèverai contre vous, ô maison d'Israël,
dit YHWH, Elohîm Sabaoth, une nation qui
vous opprimera depuis l'entrée de Hamath
jusqu'au torrent de la région aride.

[*Avertissement*[i]]

7 Alors Adonaï YHWH me fit voir cette
vision : voici, il formait un essaim de cri-
quets au temps où la dernière récolte com-
mençait à pousser. Et voici, c'était la der-
nière récolte après l'herbe fauchée du roi.
2Et quand elles eurent achevé de dévorer
l'herbe de la terre, je dis : Adonaï YHWH,
pardonne, je t'en prie ! Comment Yaacov
subsistera-t-il ? Car il est faible. 3YHWH
se repentit de cela. Cela n'arrivera pas, dit
YHWH. 4Alors Adonaï YHWH me fit voir
cette vision : Voici, Adonaï YHWH appelait
le feu pour combattre. Celui-ci dévora le
grand Abîme, puis il dévora le territoire.
5Et je dis : Adonaï YHWH ! Arrête, je t'en prie !
Comment Yaacov se relèvera-t-il ? Car il est
petit. 6Et YHWH se repentit de cela. Cela
non plus n'arrivera pas, dit Adonaï YHWH.
7Alors il me fit voir cette vision : Voici,
Adonaï se tenait debout sur un mur fait au
niveau, et il avait un niveau dans la main.
8Et YHWH me dit : Que vois-tu, Amos ?
Et je répondis : Un niveau. Et Adonaï me
dit : Je mettrai le niveau au milieu de mon
peuple d'Israël, je ne lui pardonnerai plus.
9Les hauts lieux de Yitzhak seront ravagés,
les sanctuaires d'Israël seront détruits et je
me lèverai contre la maison de Yarobam
avec l'épée.

[*Amatsyah accuse Amos devant Yarobam (Jéroboam)*]

10Alors Amatsyah, prêtre de Béth-El, en-
voya dire à Yarobam roi d'Israël : Amos
conspire contre toi au milieu de la mai-
son d'Israël. Le pays ne pourrait supporter
toutes ses paroles. 11Car ainsi a dit Amos :
Yarobam mourra par l'épée et Israël ira en
exil, il ira en exil loin de sa terre. 12Et
Amatsyah dit à Amos : Voyant[j], va-t'en,
fuis dans le pays de Yéhouda, et manges-
y ton pain, et là tu prophétiseras. 13Mais ne
continue pas à prophétiser à Béth-El[k], car
c'est le sanctuaire du roi, et c'est une maison
royale.

[*Amos répond*]

14Amos répondit et dit à Amatsyah : Je
n'étais ni prophète ni fils de prophète, j'étais
un berger et je recueillais des figues de
sycomores. 15Et YHWH m'a pris derrière
le troupeau, et YHWH m'a dit : Va, prophé-
tise à mon peuple d'Israël. 16Écoute donc
maintenant la parole de YHWH : Tu me
dis : Ne prophétise plus contre Israël et ne
prêche plus contre la maison de Yitzhak.
17C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Ta

i. [7:1] Am. 8:1-3, 9:10.
j. [7:12] Voyant ou prophète.
k. [7:13] Béth-El, qui signifie « maison d'Elohîm », était devenue le sanctuaire du roi Yarobam.

femme se prostituera dans la ville, tes fils
et tes filles tomberont par l'épée, ton champ
sera partagé au cordeau, et toi, tu mourras
sur une terre souillée, et Israël ira en exil, il
ira en exil loin de sa terre.

[*Vision du panier de fruit, la fin pour le peuple d'Israël*]

8 Alors Adonaï YHWH me fit voir cette
vision : Voici, je vis un panier de fruits
d'été. 2Il dit : Que vois-tu, Amos ? Et je
répondis : Un panier de fruits. Et YHWH
me dit : La fin est venue pour mon peuple
d'Israël, je ne passerai plus par-dessus lui.
3Les cantiques du temple seront des hurle-
ments en ce jour-là, dit Adonaï YHWH. On
jettera partout en silence une multitude de
cadavres. 4Écoutez ceci vous qui dévorez
les indigents, même jusqu'à exterminer les
pauvres du pays, 5et qui dites : Quand la
nouvelle lune sera-t-elle passée, pour que
nous vendions le grain, et le shabbat, pour
que nous exposions le grain en vente, en
faisant l'épha plus petit, en augmentant le
sicle, et falsifiant la balance pour tromper ?
6Afin que nous acquérions les faibles pour
de l'argent et le pauvre pour une paire de
sandales, et que nous vendions la criblure du
froment ? 7YHWH l'a juré par la gloire de
Yaacov : Jamais je n'oublierai toutes leurs
actions ! 8La terre ne tremblera–t–elle pas
à cause de cela ? Et tous ses habitants ne
se lamenteront-ils pas ? Elle montera tout
entière comme un fleuve, elle soulèvera
ses eaux et s'affaissera comme le fleuve
d'Égypte. 9Il arrivera en ce jour-là, dit
Adonaï YHWH, que je ferai coucher le
soleil à midi et que j'obscurcirai la terre en
plein jour. 10Je changerai vos fêtes en deuil
et tous vos chants en un chant funèbre. Je
couvrirai de sacs tous les reins, et je rendrai
chauves toutes les têtes. Je mettrai le pays
dans le deuil comme pour un fils unique, et
sa fin sera un jour d'amertume. 11Voici, les
jours viennent, dit Adonaï YHWH, où j'en-
verrai la famine sur la terre, non une famine
de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre
les paroles de YHWH. 12Ils erreront d'une
mer à l'autre, du nord à l'est, ils iront çà et là
pour chercher la parole de YHWH, et ils ne
la trouveront pas. 13En ce jour-là, les belles
vierges et les jeunes hommes s'évanouiront
de soif. 14Ceux qui jurent par le péché de
Samarie disent : Ô Dan ! Ton elohîm est
vivant, et vive la voie de Beer-Schéba ! Ils
tomberont et ne se relèveront plus.

[*Prophétie annonçant la destruction*[1]]

9 Je vis Adonaï se tenant debout sur l'au-
tel, et il dit : Frappe le linteau de la
porte, et que les poteaux soient ébranlés !
Et blesse-les tous à la tête ! Et je tuerai
le dernier d'entre eux avec l'épée : aucun
d'eux ne pourra se sauver en fuyant, pas un
rescapé d'entre eux ne s'échappera. 2S'ils
creusent jusqu'au schéol, de là ma main les
prendra, s'ils montent jusqu'aux cieux, je
les en ferai descendre. 3S'ils se cachent au
sommet du Carmel, je les y chercherai et je
les enlèverai de là. S'ils se dissimulent de
devant mes yeux au fond de la mer, j'or-
donnerai au serpent de les y mordre. 4S'ils
vont en captivité devant leurs ennemis, de
là j'ordonnerai à l'épée, et elle les tuera. Je
fixerai mes yeux sur eux pour leur faire du
mal et non pour leur faire du bien. 5Car c'est
Adonaï YHWH Sabaoth qui touche la terre,
et elle se fond, et tous ceux qui l'habitent
mènent deuil, et elle s'écoule toute comme
un fleuve, et elle est submergée comme par
le fleuve d'Égypte. 6C'est lui qui a bâti
ses étages dans les cieux et qui a établi sa
voûte sur la Terre ; qui appelle les eaux de
la mer et qui les répand sur le dessus de la
terre. Son Nom est YHWH. 7N'êtes-vous
pas pour moi comme les enfants des Éthio-
piens, enfants d'Israël ? dit YHWH. N'ai-
je pas fait monter Israël du pays d'Égypte,
les Philistins de Caphtor et les Syriens de
Kir ? 8Voici, les yeux d'Adonaï YHWH
sont sur ce royaume pécheur. Je le détruirai
de dessus la surface de la terre. Enfin, je ne

l. [9:1] De. 28:63-68.

détruirai pas, je ne détruirai pas la maison de
Yaacov, dit YHWH. 9Car voici, je donnerai
mes ordres et je secouerai la maison d'Israël
parmi toutes les nations, comme on secoue
le blé dans le crible, sans qu'il en tombe
un grain à terre. 10Tous les pécheurs de
mon peuple mourront par l'épée, ceux qui
disent : Le mal n'approchera pas, il ne nous
atteindra pas.

[*YHWH relève la maison de David*]

11En ce temps-là, je relèverai le tabernacle
de David qui est tombé, j'en réparerai les
brèches, j'en redresserai les ruines, et je
le rebâtirai comme aux jours d'autrefois [m] ;
12afin qu'ils possèdent le reste d'Édom et
toutes les nations sur lesquelles mon Nom
a été invoqué, dit YHWH, qui accomplira
cela.

[*Restauration d'Israël*]

13Voici, les jours viennent, dit YHWH, où
le laboureur suivra de près le moissonneur,
et celui qui foule les raisins atteindra celui
qui répand la semence, et le moût ruissellera
des montagnes et découlera de toutes les
collines. 14Et je ferai revenir les captifs de
mon peuple Israël, et ils rebâtiront les villes
dévastées et les habiteront. Ils planteront
des vignes et en boiront le vin, ils feront
aussi des jardins et en mangeront les fruits.
15Je les planterai sur leur terre et ils ne
seront plus arrachés à la terre que je leur ai
donnée [n], dit YHWH, ton Elohîm.

m. [9:11] Voir Ac. 15:16.

n. [9:15] Cette prophétie annonce la restauration de la maison de David. Personne ne chassera Israël de sa terre, aucune nation n'a le pouvoir de le déloger, car c'est le Seigneur qui l'a établi.

Obadyah (Abdias)

Signification : Adorateur ou serviteur de Yah
Auteur : Obadyah (Abdias)
Thème : Condamnation d'Édom
Date de rédaction : 6ème siècle av. J.-C.

Prophète ayant exercé son service en Yéhouda, Obadyah reçut un message court, mais clair sur le jour de YHWH, et plus particulièrement sur le jugement d'Édom à la suite de ses violences envers Israël.

[*Malédiction prononcée sur Édom*]

1 La vision d'Obadyah. Ainsi parle Adonaï YHWH sur Édom : Nous avons entendu une publication de la part de YHWH,
et un messager a été envoyé parmi les nations : Levez-vous ! Levons-nous contre ce
peuple pour lui faire la guerre [a] ! 2Voici, je te
rendrai petit parmi les nations, tu seras très méprisé. 3L'orgueil de ton cœur t'a séduit,
toi qui habites dans les fentes des rochers,
qui sont ta haute demeure, et qui dis en ton cœur : Qui me renversera par terre ? 4Quand
tu élèverais ton nid comme l'aigle, et quand bien même tu le mettrais entre les étoiles,
je te jetterai de là par terre, dit YHWH. 5Si des voleurs entraient chez toi ou des pillards de nuit (comme tu es ravagé !) n'auraient-ils pas dérobé jusqu'à ce qu'ils en aient eu assez ? Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? 6Comment a été fouillé Ésav ? Comment ses trésors cachés ont été découverts ? 7Tous les hommes de ton alliance t'ont chassé jusqu'à la frontière. Les hommes qui étaient en paix avec toi t'ont trompé, ils t'ont vaincu. Ils se sont servis de ton pain comme d'un piège pour toi, par-dessous – Il n'y a plus d'intelligence en lui ! 8N'est-ce pas en ce jour-là, dit YHWH, que je ferai périr les sages au milieu d'Édom, et l'intelligence de la montagne d'Ésav ? 9Tes guerriers seront effrayés, ô Théman ! afin qu'ils soient tous retranchés de la montagne d'Ésav par le carnage [b].

[*Les causes de sa malédiction*]

10À cause de la violence que tu as faite à ton frère Yaacov, la honte te couvrira, et tu seras retranché à jamais. 11Le jour où tu te tenais vis-à-vis de lui, le jour où des étrangers emmenaient captive son armée, où des étrangers entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Yeroushalaim, toi aussi, tu étais comme l'un d'eux. 12Mais tu ne devais pas prendre plaisir à voir le jour de ton frère, le jour où il a été livré aux étrangers. Et tu ne devais pas te réjouir sur les fils de Yéhouda, le jour où ils ont été détruits ; et tu ne devais pas les braver au jour de la détresse. 13Et tu ne devais pas entrer dans la porte de mon peuple au jour de sa détresse, et tu ne devais pas prendre plaisir, toi aussi, à voir son mal au jour de sa détresse, et tes mains ne devaient pas s'avancer sur son bien, au jour de sa détresse. 14Et tu ne devais pas te tenir sur les passages pour exterminer ses rescapés, ni livrer ceux qui étaient restés, au jour de la détresse.

a. [1:1] Jé. 49:14-16.
b. [1:9] Ez. 25:13.

[*Châtiment d'Édom au jour de YHWH*]

15Car le jour de YHWH est proche pour
toutes les nations. Et l'on te traitera comme
tu as traité les autres : ta récompense reto-
mbera sur ta tête [c]. 16Car comme vous avez
bu sur la montagne de ma sainteté, ainsi
toutes les nations boiront continuellement.
Elles boiront, elles avaleront et elles seront
comme si elles n'avaient jamais existé [d].

[*Édom jugé, Yaacov délivré*]

17Mais la délivrance [e] sera sur la montagne
de Sion, elle sera sainte, et la maison de
Yaacov possédera ses possessions. 18Et la
maison de Yaacov sera un feu, et la maison
de Yossef une flamme, et la maison d'Ésav
du chaume, et ils l'embraseront et la dé-
voreront, et il n'y aura aucun reste de la
maison d'Ésav, car YHWH a parlé. 19Ils
posséderont le midi, la montagne d'Ésav,
la plaine et le pays des Philistins. Ils pos-
séderont le territoire d'Éphraïm et le ter-
ritoire de Samarie, et Benyamin, Galaad.
20Et les exilés de cette armée, les enfants
d'Israël, posséderont ce qui appartenait aux
Cananéens jusqu'à Sarepta, et les exilés de
Yeroushalaim qui sont à Sépharad posséde-
ront les villes du midi. 21Car des sauveurs
monteront sur la montagne de Sion pour
juger la montagne d'Ésav, et le royaume
sera à YHWH.

c. [1:15] Jé. 50:15-29 ; Ez. 35:15.

d. [1:16] Jé. 25:15-28.

e. [1:17] La délivrance sera sur la montagne de Sion. Cette prophétie fait allusion au Royaume messianique. Voir Ro. 11:26.

Yonah (Jonas)

Signification : Colombe
Auteur : Yonah (Jonas)
Thème : La miséricorde divine
Date de rédaction : 8ème siècle av. J.-C.

Yonah, contemporain d'Amos, exerça son service dans le royaume du nord sous le règne de Yarobam II (Jéroboam II). Alors que YHWH lui ordonna d'aller prêcher la repentance à Ninive (capitale de l'Empire d'Assyrie), sous peine de la détruire, il refusa et tenta de s'enfuir loin de lui. Toutefois, dans sa miséricorde, Elohîm généra une situation pour pousser Yonah à accomplir sa mission. À travers ce récit, on comprend que la voie de la repentance est ouverte à tous et qu'Elohîm veut sauver tous les humains sans exception.

1 Or la parole de YHWH vint à Yonah, fils
d'Amitthaï, en disant :

[*Désobéissance et fuite de Yonah*]

2 Lève-toi, va à Ninive[a], la grande ville, et
crie contre elle ! Car leur méchanceté est
montée jusqu'à moi. 3 Mais Yonah se leva
pour s'enfuir à Tarsis, loin de la face de
YHWH et il descendit à Yapho, où il trouva
un navire qui allait à Tarsis. Il paya le prix
du transport et y entra pour aller à Tarsis,
loin de la face de YHWH. 4 Mais YHWH fit
lever un grand vent sur la mer, et il y eut une
grande tempête sur la mer, de sorte que le
navire semblait se briser. 5 Et les mariniers
eurent peur, et ils crièrent chacun à son
elohîm, et jetèrent dans la mer les objets qui
étaient dans le navire pour l'alléger. Yonah
descendit au fond du navire, se coucha
et s'endormit profondément. 6 Le chef des
marins s'approcha de lui et lui dit : Qu'as-
tu dormeur ? Lève-toi, crie à ton Elohîm !
Peut-être ton Elohîm pensera à nous et nous
ne périrons pas. 7 Puis ils se dirent l'un à
l'autre : Venez, tirons au sort pour savoir
qui est la cause de ce malheur. Ils tirèrent
au sort et le sort tomba sur Yonah. 8 Alors ils
lui dirent : Dis-nous quelle est la cause de ce
malheur. Quel est ton métier et d'où viens-
tu ? Quel est ton pays et de quel peuple es-
tu ? 9 Et il leur répondit : Je suis hébreu et
je crains YHWH, l'Elohîm des cieux, qui
a fait la mer et la terre sèche. 10 Alors ces
hommes eurent peur, ils furent saisis d'une
grande crainte, et lui dirent : Pourquoi as-
tu fait cela ? Car ces hommes savaient qu'il
fuyait loin de la face de YHWH, parce qu'il
le leur avait déclaré. 11 Et ils lui dirent : Que
te ferons-nous pour que la mer se calme ?
Car la mer était de plus en plus agitée.

[*Yonah (Jonas) dans le ventre du poisson*]

12 Il leur répondit : Prenez-moi, et jetez-moi
dans la mer, et la mer se calmera, car je
sais que c'est moi la cause de cette grande
tempête. 13 Et ces hommes ramaient pour
revenir sur la terre sèche, mais ils ne le
purent, car la mer s'agitait toujours plus
contre eux. 14 Alors ils invoquèrent YHWH,
et dirent : Ô YHWH, ne nous fais pas périr à
cause de la vie de cet homme, et ne mets pas
sur nous le sang innocent ! Car toi, YHWH,

a. [1:2] Capitale de l'Empire d'Assyrie.
b. [1:14] Ps. 115:3.

tu agis comme il te plaît [b]. 15Alors ils prirent
Yonah, et le jetèrent dans la mer. Et la fureur
de la mer s'arrêta. 16Et ces hommes eurent
peur, ils furent saisis d'une grande crainte
de YHWH, et ils offrirent des sacrifices à
YHWH, et firent des vœux.

[*La prière de Yonah exaucée par YHWH*]

2 Or YHWH ordonna à un grand poisson
d'engloutir Yonah, et Yonah fut dans le
ventre du poisson trois jours et trois nuits.
2Yonah pria YHWH, son Elohîm, dans le
ventre du poisson. 3Et il dit : Dans ma dé-
tresse, j'ai invoqué YHWH et il m'a exaucé.
Du sein du schéol, j'ai crié au secours et tu
as entendu ma voix [c]. 4Tu m'as jeté dans
les profondeurs, au cœur de la mer, et le
courant m'a environné. Tous tes flots et
toutes tes vagues ont passé sur moi. 5Je
disais : Je suis chassé loin de tes yeux !
Cependant, je verrai encore le temple de ta
sainteté. 6Les eaux m'ont environné jusqu'à
l'âme. L'abîme m'a enveloppé, les roseaux
ont lié ma tête. 7Je suis descendu jusqu'aux
bases des montagnes, la terre fermait sur
moi ses barres pour toujours, mais tu m'as
fait monter vivant de la fosse, YHWH, mon
Elohîm ! 8Quand mon âme s'était affaiblie
en moi, je me suis souvenu de YHWH,
et ma prière est parvenue à toi, jusqu'au
palais de ta sainteté. 9Ceux qui s'adonnent
à des vanités mensongères abandonnent ta
miséricorde. 10Mais moi, je t'offrirai des
sacrifices avec un cri d'actions de grâces,
j'accomplirai les vœux que j'ai faits. Car
le salut vient de YHWH [d]. 11Alors YHWH
parla au poisson, et le poisson vomit Yonah
sur la terre sèche.

[*Repentance nationale à Ninive*]

3 La parole de YHWH vint à Yonah une
seconde fois, en disant : 2Lève-toi, va
à Ninive, la grande ville, et proclames-y
la publication que je t'ordonne ! 3Yonah se
leva et alla à Ninive, suivant la parole de
YHWH. Or Ninive était une grande ville
devant Elohîm, de trois jours de marche. 4Et
Yonah entra dans la ville et commença par y
marcher toute une journée. Il criait et disait :
Encore 40 jours, et Ninive sera renversée !
5Les gens de Ninive crurent en Elohîm, ils
publièrent un jeûne et se vêtirent de sacs,
depuis le plus grand d'entre eux jusqu'au
plus petit. 6Et cette parole parvint au roi
de Ninive. Il se leva de son trône, ôta son
manteau, se couvrit d'un sac et s'assit sur la
cendre. 7Puis, il fit faire une proclamation et
publier dans Ninive par décret du roi et de
ses grands : Que les humains, les bêtes, les
bœufs et les brebis, ne goûtent de rien, ne
paissent pas et ne boivent pas d'eau ! 8Que
les humains et les bêtes soient couverts de
sacs, qu'ils crient à Elohîm avec force, et
que chacun revienne de sa mauvaise voie,
des actions violentes que ses mains ont
commises ! 9Qui sait si Elohîm ne reviendra
pas et ne se repentira pas, et s'il ne reviendra
pas de son ardente colère, en sorte que nous
ne périssions pas ? 10Et Elohîm vit leurs
œuvres : ils revenaient de leur mauvaise
voie. Alors Elohîm se repentit du mal qu'il
avait dit qu'il leur ferait et ne le fit pas.

[*La miséricorde est accordée à Ninive ; Yonah mécontent*]

4 Yonah le prit mal, très mal et il se fâcha.
2Il pria YHWH et dit : Oh ! YHWH,
n'est-ce pas là ce que je disais quand j'étais
encore dans mon pays ? C'est pourquoi j'ai
voulu m'enfuir à Tarsis. Car je savais que
tu es un El compatissant, miséricordieux,
lent à la colère et riche en bonté, et qui te
repens du mal [e]. 3Maintenant donc, YHWH,
prends-moi donc la vie, car la mort vaut

c. [2:3] Ps. 18:5-7.

d. [2:10] Le mot « salut », de l'hébreu « Yeshuw'ah », a la même racine que le Nom de notre Seigneur : « Yéhoshoua ». Yonah (Jonas) a compris que seul Yéhoshoua (Jésus) pouvait le sauver d'une mort certaine.

e. [4:2] Joë. 2:13.

mieux pour moi que la vie.

[*YHWH réprimande Yonah*]

4Et YHWH répondit : Fais-tu bien de te
fâcher ? 5Alors Yonah sortit de la ville et
s'assit à l'orient de la ville, là il se fit une ca-
bane et y resta à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît
ce qui arriverait à la ville. 6YHWH Elohîm
ordonna à un ricin de croître au-dessus de
Yonah, pour donner de l'ombre sur sa tête et
pour le délivrer de son mal. Yonah éprouva
une grande joie à cause de ce ricin. 7Puis
Elohîm prépara pour le lendemain, lorsque
l'aube du jour monta, un ver qui frappa le
ricin, et il sécha. 8Et il arriva que quand
le soleil fut levé, Elohîm prépara un vent
chaud d'orient qu'on n'apercevait pas, et
le soleil frappa la tête de Yonah, au point
qu'il s'évanouit. Il demanda la mort pour
son âme et dit : La mort est meilleure pour
moi que la vie. 9Elohîm dit à Yonah : Fais-
tu bien de te fâcher ainsi au sujet de ce
ricin ? Et il répondit : Je fais bien de me
fâcher jusqu'à la mort. 10Et YHWH dit :
Tu as pitié du ricin pour lequel tu n'as pas
travaillé et que tu n'as pas fait croître, qui a
été le fils d'une nuit et a péri comme le fils
d'une nuit. 11Et moi, n'épargnerais-je pas
Ninive, cette grande ville, dans laquelle il
y a plus de 120 000 humains qui ne savent
pas distinguer leur main droite de leur main
gauche, et où il y a aussi une grande quantité
de bêtes ?

Miykayah (Michée)

Signification : Qui est comme Yah ?
Auteur : Miykah ou Miykayah (Michée)
Thème : Le jugement et le royaume
Date de rédaction : 8ème siècle av. J.-C.

Originaire de Moréscheth, Miykayah exerça son service dans le royaume du sud au temps de Yehizqiyah (Ézéchias), roi de Yéhouda. Il était contemporain d'Hoshea (Osée), d'Amos et de Yesha'yah (Ésaïe). Alors que la corruption et l'idolâtrie régnaient en Samarie et à Yeroushalaim (Jérusalem), Miykayah appela le peuple à se détourner de ses iniquités et le prévint du danger qui le menaçait. Il prédit également le rétablissement final de la nation juive et mit en exergue la miséricorde divine.

[*Jugement de YHWH sur l'infidèle Israël*]

1 La Parole de YHWH qui vint à Miykah
de Moréscheth au temps de Yotham,
d'Achaz et de Yehizqiyah, rois de Yéhouda,
et qui lui fut révélée au sujet de Samarie
et de Yeroushalaim. 2Écoutez, vous tous,
peuples ! Sois attentive, Terre, toi et ce
qui te remplit ! Et qu'Adonaï YHWH soit
témoin contre vous, Adonaï, du palais de
sa sainteté ! 3Car voici, YHWH sortira de
son lieu, il descendra et marchera sur les
hauts lieux de la Terre [a]. 4Les montagnes se
fondront sous lui, et les vallées se fendront,
elles seront comme de la cire devant le
feu et comme des eaux qui coulent sur
une pente. 5Tout cela arrivera à cause de
la transgression de Yaacov et à cause des
péchés de la maison d'Israël. Or quelle est
la transgression de Yaacov ? N'est-ce pas
Samarie ? Et quels sont les hauts lieux de
Yéhouda ? N'est-ce pas Yeroushalaim ?

[*Chute de Samarie et de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

6C'est pourquoi je réduirai Samarie en un
monceau de pierres dans les champs, un lieu
où l'on plante des vignes ; et je ferai rouler
ses pierres dans la vallée, et je découvrirai
ses fondements. 7Toutes ses images taillées
seront brisées, tous ses salaires de prostitu-
tion seront brûlés au feu, et je mettrai tous
ses faux elohîm en désolation, car elles ont
été rassemblées avec le salaire des prosti-
tuées et elles retourneront aussi au salaire de
prostituées. 8C'est pourquoi je gémirai et je
hurlerai, je m'en irai dépouillé et nu, je ferai
une lamentation comme celle des dragons
et je mènerai le deuil comme celui des
autruches [b]. 9Car sa plaie est incurable, elle
atteint même Yéhouda ; elle frappe jusqu'à
la porte de mon peuple, jusqu'à Yerou-
shalaim. 10Ne l'annoncez pas dans Gath,
ne pleurez pas ! Ne pleurez pas ! Roule-toi
dans la poussière à Beth-Leaphra. 11Passe,
habitante de Schaphir, dans la nudité et la
honte ! L'habitante de Tsaanan n'est pas sor-

a. [1:3] Cette prophétie annonce à la fois la destruction du royaume du nord par Salmanasar V (règne de 727 – 722 av. J.-C.) en 722 av. J.-C. (2 R. 17:1-23), l'invasion de Sanchérib (règne de 705 – 681 av. J.-C.) (2 R. 18:13-19:37) ainsi que celle de Neboukadnetsar (règne de 604 – 562 av. J.-C.) (2 R. 24 et 25).

b. [1:8] Littéralement à traduire par « filles de l'autruche ».

tie, le deuil de Beth-Haëtsel vous prive de
son abri. 12L'habitante de Maroth est dans
l'angoisse à cause de son bien-être, parce
que le malheur est descendu de la part de
YHWH jusqu'à la porte de Yeroushalaim.
13Attelle le cheval au char, habitante de
Lakisch ! Toi qui es le commencement du
péché de la fille de Sion, car en toi ont été
trouvées les transgressions d'Israël. 14C'est
pourquoi tu donneras des cadeaux d'adieu
à Moréschet-Gath. Les maisons d'Aczib
seront un mensonge pour les rois d'Israël.
15Je t'amènerai un autre héritier, habitante
de Maréscha ; et la gloire d'Israël s'en
ira jusqu'à Adoullam. 16Rends-toi chauve,
fais-toi tondre à cause de tes fils qui font
tes délices ! Élargis ta calvitie comme le
vautour, car ils s'en vont en exil loin de toi.

[*Le jugement de YHWH*]

2 Malheur à ceux qui projettent la mé-
chanceté et qui forgent le mal sur leurs
lits, et qui l'exécutent dès le point du
jour, parce qu'ils ont le pouvoir en main.
2Ils convoitent des possessions et s'en em-
parent [c], des maisons, et ils les enlèvent ;
ainsi ils oppriment l'homme et sa maison,
l'homme et son héritage. 3C'est pourquoi
ainsi parle YHWH : Voici, je médite contre
cette famille un malheur dont vous ne pour-
rez pas préserver votre cou, et vous ne
marcherez pas la tête levée, car ce temps
est mauvais. 4En ce temps-là, on fera de
vous le sujet d'un proverbe, on gémira d'un
gémissement, d'un gémissement, en disant :
Nous sommes dévastés, dévastés, la part de
mon peuple, il la change de mains ! Com-
ment nous enlève-t-il et partage-t-il notre
terre à l'infidèle ? 5C'est pourquoi il n'y
aura personne qui jettera le cordeau pour
ton lot dans l'assemblée de YHWH. 6Ne
prophétisez pas ! disent-ils. Ne prophétisez
pas de telles choses ! L'opprobre ne s'éloi-
gnera pas ! 7Ô toi qui es appelée maison
de Yaacov, l'Esprit de YHWH est-il amoin-
dri [d] ? Sont-ce là ses actes ? Mes paroles ne
sont-elles pas bonnes pour celui qui marche
droitement ? 8Mais celui qui était hier mon
peuple s'élève à la manière d'un ennemi :
vous dépouillez le manteau de dessus le
vêtement à ceux qui passent avec sécurité
en revenant de la guerre. 9Vous chassez les
femmes de mon peuple hors des maisons
de leurs délices, vous ôtez pour toujours
ma gloire de dessus leurs enfants. 10Levez-
vous et marchez, car ce pays n'est plus
pour vous un lieu de repos ; à cause de
la souillure, il vous détruira d'une violente
destruction. 11Si un homme court après le
vent et débite des mensonges en disant : Je
te prophétiserai sur du vin et sur les boissons
fortes, ce sera le prophète de ce peuple.

[*YHWH, l'Elohîm qui rassemble son peuple*]

12Je te rassemblerai tout entier, ô Yaacov !
Et je recueillerai, je recueillerai les restes
d'Israël et je les réunirai comme les brebis
d'une bergerie, comme un troupeau au mi-
lieu de son pâturage. Il y aura un grand bruit
à cause de la foule d'êtres humains. 13Celui
qui fera la brèche montera devant eux, on
brisera et on passera outre, et ils sortiront
par la porte. Leur Roi marchera devant eux,
YHWH sera à leur tête.

[*YHWH annonce la destruction de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

3 C'est pourquoi je dis : Écoutez, chefs
de Yaacov, et vous conducteurs de la
maison d'Israël ! N'est-ce pas à vous de
connaître ce qui est juste ? 2Vous haïssez
ce qui est bon et vous aimez ce qui est
mauvais ; vous leur arrachez la peau et la
chair de dessus les os. 3Vous dévorez la
chair de mon peuple et vous lui écorchez
la peau : ils brisent les os et les mettent
en pièces comme dans un pot, comme de
la viande dans une chaudière. 4Alors ils
crieront à YHWH, mais il ne les exaucera
pas, et il leur cachera sa face en ce temps-

c. [2:2] Voir 1 Roi 21:1-16.
d. [2:7] Signifie aussi « être impatient ».

là, parce qu'ils se sont mal conduits dans
leurs actions. 5Ainsi parle YHWH contre
les prophètes qui égarent mon peuple, qui
proclament la paix quand leurs dents ont de
quoi mordre, et si quelqu'un ne leur met rien
dans la bouche, ils publient la guerre contre
lui. 6C'est pourquoi la nuit sera sur vous
afin que vous n'ayez plus de vision ! Elle
s'obscurcira afin que vous ne deviniez plus !
Le soleil se couchera sur ces prophètes-là
et le jour sera ténébreux pour eux. 7Les
voyants seront honteux et les devins seront
confondus, ils se couvriront tous la barbe,
parce qu'il n'y aura aucune réponse d'Elo-
hîm. 8Mais moi, je suis rempli de force, de
justice et de courage par l'Esprit de YHWH,
pour déclarer à Yaacov sa transgression et à
Israël, son péché.

[*Future destruction de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

9Écoutez maintenant ceci, chefs de la mai-
son de Yaacov et vous conducteurs de la
maison d'Israël, vous qui avez la justice
en abomination et qui pervertissez tout ce
qui est droit, 10vous qui bâtissez Sion avec
le sang, et Yeroushalaim avec l'injustice !
11Ses chefs jugent pour des pots-de-vin [e],
ses prêtres enseignent pour un salaire, et
ses prophètes devinent pour de l'argent,
ensuite ils s'appuient sur YHWH, en disant :
YHWH n'est-il pas parmi nous ? Le mal
ne nous atteindra pas. 12C'est pourquoi, à
cause de vous, Sion sera labourée comme
un champ, et Yeroushalaim sera réduite en
ruine, et la montagne du temple en hauts
lieux d'une forêt.

[*Restauration d'Israël*]

4 Mais il arrivera dans les derniers jours [f],
que la montagne de la maison de
YHWH [g] sera établie au sommet des mon-
tagnes. Elle s'élèvera au-dessus des collines
et toutes les nations y afflueront. 2Et beau-
coup de nations iront et diront : Venez et
montons à la montagne de YHWH, à la
maison d'Elohîm de Yaacov ! Il nous en-
seignera ses voies et nous marcherons dans
ses sentiers. Car la torah sortira de Sion, et
la parole de YHWH de Yeroushalaim. 3Il
jugera au milieu de beaucoup de peuples,
il réprimandera des nations puissantes et
lointaines. De leurs épées elles forgeront
des hoyaux, de leurs lances des serpes :
une nation ne lèvera plus l'épée contre une
autre, on n'apprendra plus la guerre. 4Mais
chacun restera assis sous sa vigne et sous
son figuier, et il n'y aura personne pour les
effrayer, car la bouche de YHWH Sabaoth a
parlé. 5Certainement, tous les peuples mar-
cheront chacun au nom de son elohîm, mais
nous, nous marcherons au Nom de YHWH,
notre Elohîm, à toujours et à perpétuité.

[*YHWH, l'Elohîm qui rachète son peuple*]

6En ce jour-là, dit YHWH, je rassemble-
rai les boiteux, je recueillerai ceux que
j'avais chassés et ceux que j'avais maltrai-
tés. 7Je ferai des boiteux un reste et de ceux
qui étaient éloignés, une nation puissante.
YHWH régnera sur eux à la montagne de
Sion, dès lors et à toujours. 8Et toi, tour du
troupeau, la colline de la fille de Sion vien-
dra jusqu'à toi, et la première domination
viendra, le royaume sera à la fille de Ye-
roushalaim. 9Pourquoi maintenant pousses-
tu des cris ? N'y a-t-il pas de roi au milieu
de toi ? Ou ton conseiller est-il mort, pour
que la douleur te saisisse comme celle qui
enfante ? 10Sois en travail et gémis, fille
de Sion, comme celle qui enfante, car tu
sortiras bientôt de la ville, tu habiteras dans
les champs et tu iras jusqu'à Babel ! Là
tu seras délivrée, c'est là que YHWH te

e. [3:11] Présents.

f. [4:1] Voir commentaire en Ge. 49:1-2.

g. [4:1] Dans les Écritures, les montagnes symbolisent parfois une grande puissance terrestre, et les collines celles de moindre importance. Cette prophétie confirme l'établissement du Royaume messianique dont la capitale sera Yeroushalaim (Jérusalem) (2 S. 7:14-16). Yesha'yah (Ésaïe) avait reçu la même prophétie que l'on peut découvrir au chapitre 2 de son livre.

rachètera de la main de tes ennemis.

[*Les nations rassemblées pour la bataille d'Harmaguédon*]

11Maintenant beaucoup de nations se sont
rassemblées contre toi[h] et disent : Qu'elle
soit profanée ! Et que nos yeux regardent
Sion[i]. 12Mais elles ne connaissent pas les
pensées de YHWH et ne comprennent pas
ses desseins, car il les a rassemblées comme
des gerbes dans l'aire. 13Lève-toi et foule,
fille de Sion ! Car je te ferai une corne
de fer et te mettrai des ongles de cuivre,
et tu écraseras des peuples nombreux, et
tu consacreras par interdit leurs profits à
YHWH et leurs richesses au Seigneur de
toute la Terre. 14Maintenant, rassemble tes
troupes, fille de troupes ! On a mis le siège
contre nous, on frappera le juge d'Israël
avec la verge sur la joue.

[*Naissance du Mashiah (Christ)*[j]]

5 Mais toi, Bethléhem Éphrata, petite pour
être parmi les milliers de Yéhouda, de
toi sortira pour moi celui qui dominera sur
Israël, dont l'origine remonte aux temps
anciens, aux jours de l'éternité[k]. 2C'est
pourquoi il les livrera jusqu'au temps où
enfantera celle qui doit enfanter, et le reste
de ses frères retournera avec les enfants
d'Israël. 3Et il se maintiendra et gouvernera
par la force de YHWH, avec la magni-
ficence du Nom de YHWH, son Elohîm,
et ils auront une demeure assurée, car dès
lors il sera élevé jusqu'aux extrémités de
la Terre. 4C'est lui qui sera la paix. Après
que l'Assyrien sera entré dans notre pays
et qu'il aura mis le pied dans nos palais,
nous élèverons contre lui sept bergers et huit
princes du peuple. 5Ils ravageront le pays
d'Assyrie avec l'épée et le pays de Nimrod
à ses portes. Il nous délivrera ainsi des
Assyriens, quand ils seront entrés dans notre
pays et qu'ils auront mis le pied dans nos
quartiers. 6Et le reste de Yaacov sera au mi-
lieu de peuples nombreux, comme une rosée
qui vient de YHWH, et comme de grosses
averses sur l'herbe, qui n'espèrent rien de
l'homme, qui n'attendent rien des fils des
humains. 7Aussi le reste de Yaacov sera
parmi les nations et au milieu de peuples
nombreux, comme un lion parmi les bêtes
de la forêt, et comme un lionceau parmi les
troupeaux de brebis qui, en passant, foule
et déchire, sans que personne ne puisse les
sauver.

[*Jugement d'Elohîm sur les nations ennemies*]

8Ta main se lèvera sur tes adversaires et
tous tes ennemis seront exterminés. 9Et il
arrivera en ce temps-là, dit YHWH, que
j'exterminerai du milieu de toi tes chevaux
et je détruirai tes chars. 10J'exterminerai
les villes de ton pays et renverserai toutes
tes forteresses. 11J'exterminerai aussi de
ta main les sorcelleries et tu n'auras plus
aucun devin. 12Et j'exterminerai du milieu
de toi tes idoles et tes statues, et tu ne te
prosterneras plus devant l'ouvrage de tes
mains. 13J'arracherai aussi du milieu de
toi les Asherim[1] et je détruirai tes villes.
14Et j'exercerai ma vengeance avec colère
et avec fureur contre toutes les nations qui
ne m'auront pas écouté.

h. [4:11] Il est ici question de la guerre d'Harmaguédon. Voir commentaire en Ap. 16:12-16.

i. [4:11] Yeroushalaim (Jérusalem) est une horloge d'Elohîm. Le Seigneur a fait en sorte que les nations aient les yeux toujours tournés vers ce bout de terre, car c'est là que débutera la troisième guerre mondiale, l'Harmaguédon (Mt. 24:15-28 ; Ap. 16:12-16, 19:11-21). Là aura lieu le jugement des nations, dans la vallée de Yehoshaphat (Joë. 3:2-12). Le Mashiah (Christ) reviendra (Es. 59:20-21 ; Za. 14:1-8 ; Ac. 1:10-11) et gouvernera le monde depuis Yeroushalaim (Za. 14:9-21).

j. [5:1] Cp. Mt. 2:1-6.

k. [5:1] Il est question ici de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ). Ce passage nous parle de sa préexistence éternelle. Les pharisiens, scribes et principaux prêtres avaient la connaissance de cette prophétie concernant le Mashiah (Mt. 2:1-6).

l. [5:13] Ex. 34:13.

[*YHWH appelle son peuple à l'humilité*]

6 Écoutez maintenant ce que dit YHWH :
Lève-toi, plaide devant les montagnes et
que les collines entendent ta voix ! 2Écoutez
le procès de YHWH, montagnes, et vous,
solides fondations de la Terre ! Car YHWH
a un procès avec son peuple et il plaidera
avec Israël. 3Mon peuple, que t'ai-je fait, ou
en quoi t'ai-je causé de la peine ? Réponds-
moi ! 4Car je t'ai fait monter hors du pays
d'Égypte, je t'ai délivré de la maison des
esclaves et j'ai envoyé devant toi Moshè,
Aaron et Myriam. 5Mon peuple souviens-
toi, je te prie, du conseil qu'avait donné
Balak, roi de Moab et de ce que lui ré-
pondit Balaam, fils de Béor, depuis Shittim
jusqu'au Guilgal, afin que tu connaisses la
justice de YHWH.

[*Pratiquer la justice*]

6Avec quoi me présenterai-je devant
YHWH et me prosternerai-je devant
l'Elohîm Très-Haut ? Me présenterai-je
avec des holocaustes et avec des veaux
âgés d'un an ? 7YHWH prendra-t-il plaisir
à des milliers de béliers ou à des myriades
de torrents d'huile ? Donnerai-je pour ma
transgression mon premier-né[m], le fruit
de mes entrailles pour le péché de mon
âme ? 8Ô humain ! Il t'a fait connaître ce
qui est bon et ce que YHWH exige de
toi : que tu fasses ce qui est juste, que tu
aimes la miséricorde et que tu marches
en toute humilité avec ton Elohîm. 9La
voix de YHWH crie à la ville et le sage
reconnaît son Nom. Écoutez la verge et
celui qui la dirige ! 10Y a-t-il encore dans la
maison du méchant des trésors iniques, et
un épha court et détestable ? 11Tiendrai-je
pour pur celui qui a de fausses balances et de
faux poids dans son sac ? 12Ses riches sont
pleins de violence, ses habitants usent de
mensonge et ils ont une langue trompeuse
dans leur bouche. 13C'est pourquoi je te
rendrai malade en te frappant, je te ravagerai
à cause de tes péchés. 14Tu mangeras, mais
tu ne seras pas rassasiée, et ton ventre
sera vide. Tu mettras de côté, mais tu n'en
sauveras rien. Ce que tu auras sauvé, je le
livrerai à l'épée. 15Tu sèmeras mais tu ne
moissonneras pas, tu presseras l'olive mais
tu ne t'oindras pas d'huile, tu presseras le
moût mais tu ne boiras pas le vin. 16Car
on observe les ordonnances d'Omri et
toutes les œuvres de la maison d'Achab,
vous marchez selon leurs conseils. C'est
pourquoi je te livrerai à la désolation, je
ferai de tes habitants un objet de raillerie et
vous porterez l'opprobre de mon peuple.

[*Exhortation à pratiquer le bien*]

7 Malheur à moi ! Car je suis comme à la
récolte des fruits d'été, comme aux grap-
pillages de la vendange : il n'y a ni grappe
pour manger, ni les premiers fruits que mon
âme désire. 2Le fidèle est exterminé du pays
et il n'y a plus de juste parmi les humains. Ils
sont tous en embuscade pour verser le sang,
chacun fait la chasse à son frère avec des
filets. 3Pour faire du mal, leurs mains sont
prêtes : le gouverneur pratique la mendicité,
le juge demande une rétribution, le grand ne
parle que du désir de son âme, et ils tissent
cela ensemble. 4Le meilleur d'entre eux est
comme une ronce et le plus juste est pire
qu'une haie d'épines. Le jour annoncé par
tes sentinelles, ton châtiment arrive. C'est
alors qu'ils seront dans la confusion. 5Ne
croyez pas à un ami, ne faites pas confiance
à un intime. Garde-toi d'ouvrir ta bouche
devant celle qui dort dans ton sein. 6Car
le fils traite son père avec mépris, la fille
s'élève contre sa mère, la belle-fille contre
sa belle-mère, et l'homme a pour ennemis

m. [6:7] Selon la torah (Ex. 13:2,12), les premiers-nés de l'homme et des animaux appartenaient au Seigneur. Ceux des animaux étaient offerts en sacrifice ; et quant à ceux des hommes, le sacrifice était fait de manière symbolique par une présentation au temple. En Israël, le sacrifice des enfants était formellement interdit sous peine de mort (Lé. 18:21, 20:2-5 ; De. 12:31, 18:10).

n. [7:6] Mt. 10:35-36.

les personnes de sa maison [n].

[*Espérance en YHWH, l'Elohîm de notre salut*]

7Mais moi, je regarderai vers YHWH, je
m'attendrai à Elohîm de mon salut, mon
Elohîm m'exaucera. 8Toi mon ennemie, ne
te réjouis pas à mon sujet ! Car, si je suis
tombée, je me relèverai. Si je suis assise
dans les ténèbres, YHWH m'éclairera. 9Je
supporterai la colère de YHWH, car j'ai
péché contre lui, jusqu'à ce qu'il défende
ma cause et qu'il me fasse justice : il me
conduira à la lumière, je verrai sa justice.
10Et mon ennemie le verra, et la honte la
couvrira, elle qui me disait : Où est YHWH,
ton Elohîm ? Mes yeux la verront, et alors
elle sera foulée aux pieds comme la boue
des rues. 11Le jour où il rebâtira tes murs, en
ce jour-là tes limites seront reculées. 12En
ce jour-là on viendra jusqu'à toi d'Assyrie
et des villes d'Égypte, et depuis les villes
d'Égypte jusqu'au fleuve, et depuis une mer
jusqu'à l'autre mer, et depuis une montagne
jusqu'à l'autre montagne. 13Après que le
pays aura été en désolation à cause de ses
habitants et du fruit de leurs actions. 14Pais
ton peuple avec ta houlette, le troupeau
de ton héritage, qui demeure seul dans les
forêts au milieu de Carmel ! Et fais qu'ils
paissent en Bashân et en Galaad, comme
aux temps anciens. 15Je lui ferai voir des
choses merveilleuses, comme au jour où
tu sortis du pays d'Égypte. 16Les nations
le verront et elles seront honteuses avec
toute leur force. Elles mettront la main sur
la bouche et leurs oreilles seront sourdes.
17Elles lécheront la poussière comme le
serpent, comme les reptiles de la Terre. Elles
trembleront dans leurs forteresses et sor-
tiront toutes effrayées vers YHWH, notre
Elohîm, elles te craindront. 18Quel el est
semblable à toi, qui pardonne l'iniquité et
qui passe par-dessus les transgressions du
reste de son héritage ? Il ne garde pas à
toujours sa colère, parce qu'il prend plai-
sir à la miséricorde. 19Il nous fera encore
miséricorde, il assujettira nos iniquités. Tu
jetteras tous nos péchés au fond de la mer.
20Tu feras voir ta fidélité à Yaacov et ta
miséricorde à Abraham, comme tu l'as juré
à nos pères dès les temps anciens [o].

o. [7:20] Les versets de Mi. 7:18-20 sont lus chaque année dans les synagogues le jour des expiations.

Nahoum (Nahum)

Signification : Consolation, qui a compassion
Auteur : Nahoum
Thème : La ruine de Ninive
Date de rédaction : 7ème siècle av. J.-C.

Nahoum d'Elkosch, contemporain d'Habaquq, exerça son service dans le royaume de Yéhouda. Il fut chargé d'annoncer la chute de Ninive (capitale de l'Empire d'Assyrie) qui s'était repentie quelques décennies plus tôt suite à la prédication de Yonah (Jonas). Mais elle multiplia de nouveau ses actes d'injustice et de violences au point de terroriser tous les peuples des alentours.

1 Prophétie sur Ninive[a]. Le livre de la vision de Nahoum d'Elkosch.

[*Jugement annoncé sur Ninive*]

2YHWH est un El jaloux, il se venge, YHWH se venge, il est plein de fureur. YHWH se venge de ses adversaires et il garde sa colère contre ses ennemis. 3YHWH est lent à la colère et grand par sa force, mais il ne laisse pas impuni, il ne laisse pas impuni. YHWH marche parmi les tourbillons et les tempêtes, les nuées sont la poussière de ses pieds[b]. 4Il réprimande la mer et la fait tarir, il dessèche tous les fleuves. Le Bashân et le Carmel languissent, la fleur du Liban languit. 5Les montagnes tremblent à cause de lui et les collines se fondent. La Terre se soulève devant sa présence et tous ceux qui y habitent. 6Qui subsistera devant son indignation ? Et qui peut résister à l'ardeur de sa colère ? Sa fureur se répand comme un feu, et les rochers se brisent devant lui. 7YHWH est bon, il est une forteresse au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui. 8Il s'en va passer comme un débordement d'eaux, il fera une entière destruction de cet endroit, et les ténèbres poursuivront ses ennemis.

[*Jugement contre les ennemis de YHWH*]

9Que projetez-vous contre YHWH ? C'est lui qui fait une entière destruction. La détresse ne se lèvera pas deux fois, 10car entrelacés comme des épines, et ivres de leur vin, ils seront consumés entièrement comme la paille sèche. 11De toi est sorti celui qui méditait du mal contre YHWH, un conseiller de Bélial[c]. 12Ainsi parle YHWH : Bien qu'ils soient en paix et en grand nombre, ils seront certainement retranchés, et on passera outre. Or je t'ai affligé, mais je ne t'affligerai plus. 13Maintenant je briserai son joug de dessus toi et je détacherai tes liens. 14Voici ce qu'a ordonné YHWH contre toi : Tu n'auras plus de semence qui porte ton nom. Je retrancherai de la maison de tes elohîm les images taillées et celles en métal fondu ; j'en ferai ta tombe parce que tu es insignifiant.

[*Délivrance et réjouissance*]

2 Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles[d], qui publie la paix ! Ô Yéhouda, célèbre tes

a. [1:1] Ninive était la capitale de l'ancien empire assyrien. Voir Jon. 1:1-2.
b. [1:3] Es. 19:1 ; Ez. 30:3 ; Ap. 1:7.
c. [1:11] Voir commentaire en De. 13:13.
d. [2:1] Es. 40:9, 52:7 ; Ro. 10:15.

fêtes, accomplis tes vœux parce que Bélial[e]
ne passera plus au milieu de toi, il est
entièrement retranché.

[*Récit de la destruction de Ninive*]

2Celui qui disperse est monté contre toi.
Garde la forteresse ! Veille sur la route !
Fortifie tes reins ! Affermis bien tes forces !
3Car YHWH restaure la majesté de Yaacov
et la majesté d'Israël, parce que les dévas-
tateurs les ont vidés et qu'ils ont détruit
leurs sarments. 4Le bouclier de ses hommes
vaillants est rouge, ses hommes puissants
sont teints de pourpre. Dans le feu des aciers
apparaissent les chars, le jour qu'il a fixé
pour la bataille, et les lances sont agitées.
5Les chars s'élancent avec rapidité dans
les rues, ils se précipitent sur les places,
ils sont comme des flambeaux et courent
comme des éclairs. 6Il se souvient de ses
hommes vaillants, mais ils chancellent dans
leur marche. Ils se hâtent vers les murs et
ils se préparent à la défense. 7Les portes
des fleuves sont ouvertes et le palais se
fond. 8C'est fixé : elle est découverte et
emportée ; ses servantes gémissent de leur
voix comme des colombes, frappant leurs
poitrines comme un tambour. 9Or Ninive
depuis qu'elle existe est comme un réser-
voir plein d'eau, et les voilà qui fuient !
Arrêtez ! Arrêtez ! Mais personne ne se
retourne. 10Pillez l'argent ! Pillez l'or ! Car
il n'y a pas de limite à ses richesses ni à
la gloire de tous ses objets précieux. 11On
pille, on dévaste, on ravage ! Et les cœurs
se fondent, les genoux chancellent. Que le
tourment soit dans les reins de tous ! Et que
leurs visages deviennent noirs comme un
pot qui a été mis sur le feu ! 12Où est le
repaire des lions, le pâturage des lionceaux,
dans lequel se retiraient les lions, et où se
tenaient le lion et la lionne, et le petit du
lion, sans qu'aucun ne les effraie ? 13Les
lions déchiraient pour leurs petits, ils étran-
glaient pour leurs lionnes ; ils remplissaient
leurs tanières de proies et leurs repaires
de dépouilles. 14Voici, j'en veux à toi, dit
YHWH Sabaoth, je mettrai le feu à tes chars
et je les réduirai en fumée, l'épée consumera
tes lionceaux. Je retrancherai de la terre ta
proie, et la voix de tes messagers ne sera
plus entendue.

[*Méchanceté de Ninive*]

3 Malheur à la ville de sang ! Elle est
toute pleine de mensonge, elle pille, les
proies ne s'éloignent pas ! 2Bruit du fouet !
Bruit du mouvement des roues ! Le galop
des chevaux ! Les chars bondissent ! 3Des
cavaliers montant leurs chevaux ! L'épée
flamboyante ! La lance étincelante ! La mul-
titude des blessés ! Le grand nombre de
cadavres ! Des cadavres à l'infini ! On tré-
buche ! On trébuche sur un grand nombre
de cadavres ! 4À cause de la multitude des
prostitutions de cette prostituée, d'une grâce
excellente, maîtresse en sorcelleries, qui
vendait les nations par ses prostitutions,
et les familles par ses sorcelleries. 5Voici,
j'en veux à toi, dit YHWH Sabaoth, je
relèverai ta robe jusqu'à ton visage. Je ferai
voir ta nudité aux nations, et ta honte aux
royaumes. 6Je ferai tomber sur ta tête la
peine de tes abominations, je te consumerai
et je te donnerai en spectacle. 7Et il ar-
rivera que quiconque te verra, s'éloignera
de toi et dira : Ninive est détruite ! Qui
aura compassion d'elle ? Où te chercherai-
je des consolateurs ? 8Es-tu plus heureuse
que No-Amon qui était assise au milieu
des fleuves, entourée par l'eau, avec la
mer pour remparts, la mer pour murailles ?
9L'Éthiopie et l'Égypte étaient sa force, et
ils étaient sans limites. Pouth et les Lybiens
sont allés à son secours. 10Elle aussi est
allée en exil, en captivité ; ses enfants ont
été écrasés aux carrefours de toutes les rues,
et on a jeté le sort sur ses gens honorables,
et tous ses grands ont été liés de chaînes.
11Toi aussi, tu seras enivrée, tu te tiendras
cachée, et tu chercheras un refuge contre
l'ennemi. 12Toutes tes forteresses sont des

e. [2:1] Voir commentaire en De. 13:13.

figues de prémices : quand on les secoue,
ils tombent dans la bouche de celui qui veut
les manger. 13Voici, ton peuple sera comme
des femmes au milieu de toi. Les portes de
ton pays seront toutes ouvertes, elles seront
ouvertes à tes ennemis, le feu consumera tes
verrous. 14Puise-toi de l'eau pour le siège !
Fortifie tes remparts ! Entre dans la boue,
foule l'argile ! Et fortifie le four à brique !
15Là, le feu te consumera, l'épée te retran-
chera, elle te dévorera comme des saute-
relles. Multiplie-toi comme les sauterelles !
Multiplie-toi comme les sauterelles ! 16Tu
as multiplié le nombre de tes marchands
plus que les étoiles des cieux, les sauterelles
s'étant répandues ont tout ravagé, et puis se
sont envolées. 17Tes princes sont comme les
sauterelles, tes scribes comme des essaims
de criquets qui campent sur les murs par
temps froid : le soleil paraît, elles s'envolent
et on ne reconnaît plus le lieu où elles
étaient. 18Tes bergers se sont endormis,
ô roi d'Assyrie ! Tes grands hommes se
tiennent dans leurs tentes, ton peuple est
dispersé sur les montagnes, et nul ne le
rassemble. 19Il n'y a pas de remède à ta
blessure, ta plaie est douloureuse. Tous ceux
qui entendront parler de toi battront des
mains sur toi. Car qui n'a pas continuelle-
ment éprouvé les effets de ta méchanceté ?

Chabaqquwq (Habaquq)

Signification : Embrasser, amour
Auteur : Habaquq
Thème : Du doute à la foi
Date de rédaction : 7ème siècle av. J.-C.

Habaquq, contemporain de Nahoum, Tsephanyah (Sophonie) et Yirmeyah (Jérémie), exerça son service dans le royaume de Yéhouda (Juda). Véritable sentinelle, il fut chargé d'annoncer le châtiment de Yéhouda par les Chaldéens. Ce récit, qui est en partie un dialogue entre Elohîm et Habaquq, témoigne de la relation qui les liait. Il est aussi une invitation à la patience et à la foi en YHWH.

[*Quand la méchanceté semble triompher de la justice*]

1 Prophétie. Ce que Habaquq, le prophète, a vu. 2Jusques à quand, YHWH, appellerai-je au secours sans que tu écoutes, crierai-je vers toi : Violence ! sans que tu sauves ? 3Pourquoi me fais-tu voir la méchanceté [a] et vois-tu la perversité ? Pourquoi y a-t-il de l'oppression et de la violence devant moi, et des gens qui excitent des procès et des querelles ? 4Alors, la torah est engourdie et le jugement ne sort jamais. Alors le méchant environne le juste, et le jugement sort tordu [b].

[*La réponse de YHWH*]

5Regardez parmi les nations, voyez, soyez étonnés et stupéfaits ! Car je vais faire en vos jours une œuvre que vous ne croiriez pas si on vous la racontait [c]. 6Car voici, je vais susciter les Chaldéens, ce peuple cruel et impétueux, marchant sur l'étendue de la terre pour prendre possession des demeures qui ne lui appartiennent pas. 7Il est redoutable et terrible, sa justice et sa dignité viennent de lui-même. 8Ses chevaux sont plus légers que les léopards et ils ont la vue plus aiguë que les loups du soir. Et ses cavaliers se répandront çà et là, même ses cavaliers viendront de loin ; ils voleront comme un aigle qui fond sur sa proie [d]. 9Ils viendront tous pour la violence, ce qu'ils engloutiront de leurs regards sera porté vers l'orient, et ils amasseront les prisonniers comme du sable. 10Ce peuple se moque des rois, et les princes sont l'objet de ses railleries. Il se rit de toutes les forteresses : il amoncelle de la terre et il s'en empare. 11Alors il traverse comme le vent, il passe outre et se rend coupable, car sa force est son éloah.

[*YHWH est souverain*]

12N'es-tu pas de toute éternité, ô YHWH ! Mon Elohîm ! Mon Saint [e] ? Nous ne mourrons pas ! Ô YHWH, tu l'as établi pour

a. [1:3] La perplexité d'Habaquq était la même que celle de Job (Job 21:7), d'Asaph (Ps. 73) et de Yirmeyah (Jérémie) (Jé. 12:1-2). Les méchants semblent prospérer tandis que les justes pleurent et sont persécutés (Mal. 3:12-15).
b. [1:4] Jé. 5:26 ; Am. 5:7.
c. [1:5] Ac. 13:41.
d. [1:8] Jé. 5:6 ; So. 3:3.
e. [1:12] Ma. 1:24 ; Lu. 1:35.
f. [1:12] Voir commentaire en Es. 8:13-14.

exécuter tes jugements. Et toi, mon rocher[f],
tu l'as fondé pour punir. 13Tu as les yeux
trop purs pour voir ce qui est mauvais,
tu ne peux pas regarder le malheur. Pour-
quoi regarderais-tu les traîtres ? Pourquoi
garderais-tu le silence quand un méchant
dévore son prochain qui est plus juste que
lui ? 14Aurais-tu fait l'être humain pareil
aux poissons de la mer, pareil aux reptiles
sur lesquels personne ne domine ? 15Il les
fait tous monter avec un hameçon, les ras-
semble dans son filet et les réunit dans son
filet de pêche. C'est pourquoi il se réjouit
et il est joyeux[g]. 16À cause de cela, il
sacrifie à son filet et il offre de l'encens
à ses filets de pêche, parce que par leur
moyen, sa portion est grasse et sa nourriture
succulente. 17Alors, va-t-il vider son filet et
massacrer des nations continuellement, sans
épargner personne ?

[*Une sentinelle*]

2 Je me tiendrai à mon poste de garde[h],
je resterai debout sur le rempart. Je
veillerai pour voir ce qu'il me dira et ce que
je répliquerai au sujet de mes reproches.

[*La rétribution des justes ne tardera pas*]

2Et YHWH m'a répondu et m'a dit : Écris
la vision et grave-la sur des tablettes afin
qu'on la lise couramment. 3Car la vision est
encore pour le temps fixé[i], et elle parle de
ce qui arrivera à la fin, et elle ne mentira pas.
Si elle tarde, attends-la, car elle viendra,
elle viendra[j], et elle ne tardera pas[k]. 4Voici,
l'âme de celui qui s'élève n'est pas droite en
lui, mais le juste vivra par sa foi[l]. 5En effet,
le vin est traître : l'homme fort qu'il rend
arrogant ne peut rester dans sa demeure[m] ;
il élargit son âme comme le schéol. Comme
la mort, il est insatiable. Il rassemble auprès
de lui toutes les nations, il réunit auprès
de lui tous les peuples. 6Tous ceux-là ne
feront-ils pas de lui un sujet de proverbe et
d'énigmes ? Et ne dira-t-on pas : Malheur à
celui qui accumule ce qui ne lui appartient
pas ! Jusqu'à quand ? À celui qui a des
dettes lourdes et pesantes ! 7Ceux qui te
prêtent avec intérêt ne se lèveront-ils pas
soudainement ? Ne se réveilleront-ils pas
pour te faire trembler ? Et tu deviendras
leur proie. 8Parce que tu as pillé beaucoup
de nations, tout le reste des peuples te
pillera, à cause du sang humain et de la
violence faite au pays, à la ville et à tous ses
habitants[n]. 9Malheur à celui qui gagne par
une violence injuste un profit malhonnête
pour sa maison, afin de placer son nid dans
un lieu élevé, pour être délivré de la main
du malheur ! 10C'est pour la honte de ta
maison que tu as pris conseil en détruisant
beaucoup de peuples, et c'est contre ton
âme que tu as péché. 11Car la pierre crie
du milieu de la muraille, et de la charpente,
la poutre lui répond. 12Malheur à celui qui
bâtit des villes avec du sang et qui établit
des cités sur l'injustice. 13Voyez ! Cela ne
vient-il pas de YHWH Sabaoth que les
peuples se fatiguent pour du feu, et que
les nations se lassent pour du vide ? 14Car
la Terre sera remplie de la connaissance
de la gloire de YHWH[o], comme le fond
de la mer par les eaux qui le couvrent.
15Malheur à celui qui fait boire son ami en
lui approchant son outre et qui l'enivre afin
qu'on voie sa nudité[p]. 16Tu seras rassasié

g. [1:15] Am. 4:2.
h. [2:1] Es. 21:1-6 ; Jé. 6:17 ; Ez. 33:1-19.
i. [2:3] Ge. 1:14.
j. [2:3] Voir commentaire en Ge. 2:17.
k. [2:3] Hé. 10:37.
l. [2:4] Ro. 1:17 ; Hé. 10:38.
m. [2:5] Le mot hébreu signifie aussi « oasis ».
n. [2:8] Es. 33:1 ; Na. 3:1.
o. [2:14] Es. 11:9.
p. [2:15] Ge. 9:21-24 ; Es. 5:22.

de honte plutôt que de gloire. Toi aussi, bois
et découvre-toi ! La coupe de la droite de
YHWH fera le tour jusqu'à toi, et l'igno-
minie sera répandue sur ta gloire. 17Car la
violence faite au Liban retombera sur toi et
les ravages des bêtes t'effrayeront, à cause
du sang humain, à cause de la violence faite
au pays, à la ville et à tous ses habitants.
18À quoi sert l'image taillée, pour qu'un
ouvrier la taille ? À quoi sert l'image en
métal fondu, docteur de mensonge, à quoi
sert-elle, pour que l'ouvrier qui l'a faite
place en elle sa confiance, en fabriquant des
faux elohîm muets ? 19Malheur à ceux qui
disent au bois : Réveille-toi ! et à la pierre
muette : Réveille-toi ! Enseignera-t-elle ?
Voici, elle est couverte d'or et d'argent, et il
n'y a aucun esprit au-dedans d'elle. 20Mais
YHWH est dans le temple de sa sainteté.
Silence devant lui, toute la Terre !

[*Psaume d'Habaquq*]

3 Prière d'Habaquq, le prophète, sur le
mode des shiggaïons[q]. 2YHWH, j'ai
entendu la rumeur à ton sujet, et j'ai été saisi
de crainte. Ô YHWH ! Dans le cours des
années, fais revenir à la vie ton œuvre, dans
le cours des années, fais-la connaître, mais
dans ta colère souviens-toi de tes compas-
sions ! 3Éloah vient de Théman, le Saint[r]
vient du mont de Paran, Sélah. Sa majesté
couvre les cieux et la Terre est remplie de sa
louange. 4Son éclat est pareil à la lumière,
et des rayons sortent de sa main : c'est là
où réside sa force. 5La peste marche devant
lui, et une flamme ardente sort sous ses
pieds. 6Il se tient debout et fait trembler la
Terre. Il regarde et secoue les nations. Les
montagnes antiques se brisent et les collines
éternelles s'affaissent. Ses marches sont
éternelles. 7Je vois les tentes de l'Éthiopie
dans le malheur, les tapis du pays de Madian
tremblent. 8Est-ce contre les fleuves que
s'irrite YHWH ? Ta colère est-elle contre les
fleuves, et ta fureur contre la mer, que tu
sois monté sur tes chevaux et sur tes chars
de délivrance ? 9À nu ton arc se découvre,
tes serments sont les flèches de ta parole.
Sélah. Tu fends la Terre et tu en fais sortir
des fleuves[s]. 10Les montagnes te voient
et elles tremblent[t]. Des torrents d'eau se
précipitent, l'abîme fait retentir sa voix de
la profondeur, il élève ses mains en haut.
11Le soleil et la lune s'arrêtent dans leur
habitation[u], ils marchent à la lueur de tes
flèches, et à l'éclat de ta lance étincelante.
12Tu marches sur la Terre avec indignation,
et foules les nations avec colère. 13Tu sors
pour la délivrance de ton peuple, pour la
délivrance de ton mashiah. Tu transperces
le chef[v] afin qu'il n'y en ait plus dans la
maison du méchant, tu en découvres le fon-
dement jusqu'au fond. Sélah. 14Tu perces
avec ses flèches la tête de ses chefs quand
ils viennent comme une tempête pour me
dissiper. Ils s'égayent comme pour dévorer
l'affligé dans sa retraite. 15Tu marches avec
tes chevaux par la mer, dans les monceaux
des grandes eaux. 16J'ai entendu ce que
tu m'as déclaré et mes entrailles en sont
émues. À ta voix, le tremblement saisit mes
lèvres, la pourriture entre dans mes os et je
tremble en moi-même. Car je serai en repos
au jour de la détresse, lorsque montant vers
le peuple, il le mettra en pièces. 17Car le
figuier ne fleurira pas, il n'y aura pas de
fruit dans les vignes, le fruit de l'olivier sera
insuffisant, les champs ne donneront pas de
nourriture. Les brebis seront exterminées de
leurs enclos, et il n'y aura plus de bœufs
dans les étables. 18Mais moi, je me réjouis
en YHWH, et je me réjouis dans l'Elohîm

q. [3:1] Le terme « shiggaïon » veut certainement dire « chant lyrique ».
r. [3:3] Voir commentaire en Ac. 3:14.
s. [3:9] Ps. 78:15-16, 105:41.
t. [3:10] Ps. 114:4-7.
u. [3:11] Jos. 10:12 ; Ap. 22:5.
v. [3:13] Il s'agit de la lutte du Mashiah (Christ) contre l'Anti-Mashiah (Antichrist). Voir Ps. 110:6.

de ma délivrance. 19YHWH Adonaï est
ma force, il rend mes pieds semblables à
ceux des biches et me fait marcher sur mes
lieux élevés[w]. Au chef de musique. Sur
Negiynah.

w. [3:19] De. 32:13 ; Ps. 18:33-34.

Tsephanyah (Sophonie)

Signification : Yah a caché, protégé
Auteur : Tsephanyah (Sophonie)
Thème : Le jour de YHWH
Date de rédaction : 7ème siècle av. J.-C.

De lignée royale, Tsephanyah exerça son service dans le royaume de Yéhouda (Juda) au temps du roi Yoshiyah (Josias) et fut contemporain de Yirmeyah (Jérémie), Habaquq, Yehezkel (Ézéchiel) et Obadyah (Abdias). À une époque où l'iniquité s'était accrue au point où les quelques personnes fidèles à Elohîm étaient persécutées, Tsephanyah fut suscité par YHWH pour annoncer le jugement de Yéhouda, d'Israël et de quelques nations païennes.

[*YHWH annonce son jugement sur Yéhouda, conséquence de son idolâtrie*]

1 La parole de YHWH qui vint à Tsephanyah, fils de Koushi[a], fils de Gedalyah, fils d'Amaryah, fils d'Hizqiyah[b], du temps de Yoshiyah, fils d'Amon, roi de Yéhouda. 2Je ferai disparaître, je ferai disparaître toutes choses sur la face de la terre, dit YHWH. 3Je ferai disparaître les humains et les bêtes, je ferai disparaître les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, les pierres d'achoppement avec les méchants, et je retrancherai les humains de la face de la terre, dit YHWH. 4J'étendrai ma main sur Yéhouda et sur tous les habitants de Yeroushalaim. Je retrancherai de ce lieu le reste de Baal[c], les noms des prêtres des faux elohîm et les prêtres, 5ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, ceux qui se prosternent devant YHWH, qui jurent par lui, et qui jurent aussi par Malcom[d], 6ceux qui se détournent de YHWH, ceux qui n'ont pas cherché YHWH, qui ne l'ont pas consulté. 7Silence devant Adonaï YHWH ! Car le jour de YHWH est proche[e], car YHWH a préparé le sacrifice, il a sanctifié ses conviés. 8Et il arrivera au jour du sacrifice de YHWH que je punirai les chefs, et les enfants du roi, et tous ceux qui portent des vêtements étrangers. 9Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent de violence et de fraude la maison de leurs maîtres. 10Il arrivera en ce jour-là dit YHWH qu'on entendra des cris de la porte des poissons, des hurlements du second quartier et un grand fracas des collines. 11Vous qui habitez dans Macthesch[f], hurlez ! Car tous ceux qui trafiquaient ont été détruits, et tous ceux qui apportaient de l'argent ont été retranchés. 12Et il arrivera en ce temps-là que je fouillerai Yeroushalaim avec des lampes, que je punirai les

a. [1:1] Leur noirceur.
b. [1:1] Ézéchias.
c. [1:4] Voir commentaire en Jg. 2:13.
d. [1:5] Divinité nationale des Ammonites, dont le nom signifie « roi » ou « prince », et dont le culte idolâtre était une chose abominable aux yeux de YHWH. 1 R. 11:5-7 et 33 ; 2 R. 17:33, 23:11-13 ; Jé. 19:13.
e. [1:7] Voir commentaire en Za. 14:1.
f. [1:11] Macthesch était un bas-quartier de Yeroushalaim où se trouvaient les marchés.

hommes qui sont figés sur leurs lies, et qui
disent dans leurs cœurs : YHWH ne fera ni
bien ni mal. 13Leur richesse sera livrée au
pillage, leurs maisons à la dévastation. Ils
bâtiront des maisons, mais ne les habiteront
pas ; ils planteront des vignes, mais n'en
boiront pas le vin. 14Le grand jour de
YHWH[g] est proche, il est proche, il arrive
très vite. Le jour de YHWH fait entendre sa
voix, et les hommes vaillants[h] y pousseront
des cris amers. 15Ce jour est un jour de
fureur, un jour de détresse et d'angoisse,
un jour de bruit éclatant et effrayant, un
jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de
nuées et de ténèbres épaisses, 16un jour de
shofar et d'alarme de guerre contre les villes
fortifiées, et contre les hautes tours. 17Je
mettrai les êtres humains dans la détresse et
ils marcheront comme des aveugles, parce
qu'ils ont péché contre YHWH. Leur sang
sera répandu comme de la poussière et leur
chair comme des ordures. 18Ni leur argent
ni leur or ne pourront les délivrer au jour
de la fureur de YHWH. Toute la terre sera
dévorée par le feu de sa jalousie, car il fera
une entière destruction, une ruine soudaine
de tous les habitants de la terre[i].

[*YHWH invite Israël à la repentance*]

2 Rassemblez-vous, rassemblez-vous, na-
tion sans désir[j] ! 2Avant que le décret
enfante, que le jour passe comme la paille,
avant que l'ardeur de la colère de YHWH
ne vienne sur vous, avant que le jour de la
colère de YHWH ne vienne sur vous ! 3Vous
tous, les humbles de la terre, qui faites ce
qu'il ordonne, cherchez YHWH ! Cherchez
la justice, cherchez l'humilité ! Peut-être
serez-vous protégés, le jour de la colère de
YHWH[k]. 4En effet, Gaza sera abandonnée,
Askalon sera en désolation, Asdod sera
chassée en plein midi, Ékron sera déraci-
née[l]. 5Malheur aux habitants de la contrée
maritime, à la nation des Kéréthiens ! La
parole de YHWH est contre vous, Canaan,
le pays des Philistins : Je te détruirai, si bien
que, personne n'y habitera. 6Et la contrée
maritime deviendra des pâturages, des de-
meures pour les bergers, et des parcs pour
les troupeaux. 7Et cette contrée sera pour le
reste de la maison de Yéhouda. Ils paîtront
dans ces lieux-là, et le soir ils feront leur gîte
dans les maisons d'Askalon, car YHWH,
leur Elohîm, les visitera, et il ramènera leurs
captifs. 8J'ai entendu les insultes de Moab,
et les outrages des fils d'Ammon, lorsqu'ils
insultaient mon peuple et se glorifiaient de
leur territoire[m]. 9C'est pourquoi, je suis
vivant, dit YHWH Sabaoth, l'Elohîm d'Is-
raël, Moab deviendra comme Sodome, et
les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un
lieu devenu la possession des orties, une
carrière de sel et de désolation à jamais.
Le reste de mon peuple les pillera et le
résidu de ma nation les possédera. 10Ceci
leur arrivera en échange de leur orgueil,
parce qu'ils ont insulté le peuple de YHWH
Sabaoth[n] et se sont glorifiés eux-mêmes
contre lui. 11YHWH sera redoutable contre
eux, car il rendra maigres tous les elohîm
de la terre. On se prosternera devant lui,
chacun en son lieu, même toutes les îles des
nations[o]. 12Vous aussi, Éthiopiens, vous
serez blessés mortellement par mon épée.
13Il étendra aussi sa main sur le nord, et il
détruira l'Assyrie, et il fera de Ninive une
désolation, dans un lieu aride comme un
désert. 14Et les troupeaux feront leur gîte au

g. [1:14] Voir commentaire en Za. 14:1.
h. [1:14] Jé. 30:7 ; Joë. 2:11 ; Am. 5:18.
i. [1:18] Ez. 7:19 ; Pr. 11:4.
j. [2:1] 1 Th. 5:21 ; 2 Co. 13:5 ; Ep. 5:10.
k. [2:3] Am. 5:15.
l. [2:4] Am. 1:6-8 ; Za. 9:5.
m. [2:8] Ez. 25:3-6.
n. [2:10] Es. 16:6 ; Jé. 48:29.
o. [2:11] Mal. 1:11 ; Jn. 4:21.

milieu d'elle, et toutes les bêtes des nations,
même le pélican et le hérisson, habiteront
parmi les chapiteaux de ses colonnes. Une
voix chantera à la fenêtre. La désolation
sera au seuil, parce qu'il en aura abattu les
cèdres[p]. 15C'est là cette ville remplie de
joie, qui habitait en sécurité, et qui disait
en son cœur : C'est moi, et il n'y en a
pas d'autre que moi ! Comment a-t-elle
été réduite en désert, pour être le repaire
des bêtes ? Quiconque passera près d'elle
sifflera et secouera sa main.

[*Israël persiste dans l'immoralité*]

3 Malheur à la ville immonde et souillée
et qui ne fait qu'opprimer ! 2Elle n'a pas
écouté la voix, elle n'a pas reçu d'instruc-
tion, elle ne s'est pas confiée en YHWH,
elle ne s'est pas approchée de son Elohîm.
3Ses chefs au milieu d'elle sont des lions
rugissants, et ses juges sont des loups du
soir qui ne gardent pas les os pour les ronger
le matin[q]. 4Ses prophètes sont des aven-
turiers, des hommes infidèles, ses prêtres
ont souillé les choses saintes, ils ont fait
violence à la torah[r]. 5YHWH est juste au
milieu d'elle, il ne commet pas d'injustice[s].
Chaque matin il met en lumière son juge-
ment, il n'y manque pas ; mais celui qui
est inique ne sait ce que c'est que d'avoir
honte. 6J'ai exterminé les nations, et leurs
tours d'angle sont en ruine : j'ai rendu
désertes leurs places, si bien que personne
n'y passe. Leurs villes ont été détruites, sans
qu'il y soit resté un seul homme, et sans
qu'il y ait aucun habitant. 7Et je disais :
Si seulement tu me craignais et acceptais
la correction ! Et sa demeure ne serait pas
retranchée, quelle que soit la punition que
je lui envoie. Mais ils se sont levés de bon
matin, ils ont corrompu toutes leurs actions.
8C'est pourquoi attendez-moi, dit YHWH,
le jour où je me lèverai pour le butin, car
j'ai résolu de rassembler[t] les nations et de
réunir les royaumes, pour répandre sur eux
mon indignation, et toute l'ardeur de ma
colère, car toute la terre sera dévorée par le
feu de ma jalousie.

[*Un reste trouve refuge en YHWH*]

9Alors je transformerai les langues[u] des
nations en des langues pures, afin qu'elles
invoquent toutes le Nom de YHWH, pour
qu'elles le servent d'un commun accord.
10De la région au-delà des fleuves de
l'Éthiopie, mes adorateurs, la fille de mes
dispersés, m'apporteront des offrandes[v].
11En ce jour-là, tu ne seras plus confuse à
cause de toutes tes actions par lesquelles
tu as péché contre moi, parce qu'alors
j'aurai ôté du milieu de toi ceux qui se
réjouissent de ton orgueil, et désormais tu
ne t'enorgueilliras plus de la montagne de
ma sainteté. 12Et je laisserai au milieu de
toi un peuple humble et faible, et il mettra
sa confiance dans le Nom de YHWH. 13Les
restes d'Israël ne commettront plus d'injus-
tice, et ne proféreront plus de mensonge, et
il n'y aura plus dans leur bouche de langue
trompeuse. Car ils paîtront et se reposeront
et il n'y aura personne qui les effraye.

[*Israël délivré et restauré*]

14Réjouis-toi avec chant de triomphe, fille
de Sion ! Pousse des cris de réjouissance, ô
Israël ! Réjouis-toi et triomphe de tout ton
cœur, fille de Yeroushalaim ! 15YHWH a
aboli ta condamnation, il a éloigné ton en-
nemi. Le Roi d'Israël, YHWH, est au milieu

p. [2:14] Es. 14:23, 34:11.
q. [3:3] Ez. 22:27 ; Pr. 28:15.
r. [3:4] Jé. 23:11-32.
s. [3:5] De. 32:4.
t. [3:8] Mt. 25:32.
u. [3:9] Il est question ici de la conversion des peuples issus des nations (Ap. 7:9-17).
v. [3:10] Es. 19:21, 27:13 ; Ps. 68:31-32, 72:10-11.
w. [3:15] Ps. 46:5-6 ; Col. 2:14.

de toi : tu ne verras plus de mal[w]. 16En ce
temps-là, on dira à Yeroushalaim : N'aie pas
peur Sion, que tes mains ne défaillent pas !
17YHWH, ton Elohîm, est au milieu de toi
comme le Puissant qui sauve. Il se réjouira
à cause de toi d'une grande joie. Il se taira
à cause de son amour, et se réjouira à ton
sujet avec des cris de joie. 18Je rassemblerai
ceux qui sont affligés, loin des assemblées
solennelles, ceux qui sont loin de toi, leur
fardeau est l'opprobre. 19Voici, je détruirai
en ce temps-là tous ceux qui t'auront affligé,
je sauverai la boiteuse, je recueillerai celle
qui avait été chassée, et je les ferai louer
et devenir célèbres, dans tous les pays où
ils auront été couverts de honte. 20En ce
temps-là, je vous ramènerai, et en ce temps-
là je vous rassemblerai. En effet, je ferai de
vous un nom et une louange parmi tous les
peuples de la Terre, quand je ramènerai vos
captifs sous vos yeux, dit YHWH.

Chaggay (Aggée)

Signification : En fête, né un jour de fête
Auteur : Chaggay
Thème : Reconstruction du temple
Date de rédaction : 6ème siècle av. J.-C.

Chaggay, contemporain de Zekaryah (Zacharie), exerça son service dans le royaume de Yéhouda après le retour de l'exil. Alors que la reconstruction du temple était négligée, Chaggay reçut un message rappelant au peuple quelles devaient être ses priorités et redéfinissant les exigences de YHWH en matière de sainteté. Ce récit montre la bénédiction accompagnant celui qui oublie ses propres intérêts et qui prend véritablement à cœur l'œuvre d'Elohîm.

[*Israël coupable de négligence*]

1 La seconde année du roi Darius, au
sixième mois, le premier jour du mois,
la parole de YHWH vint par le moyen de
Chaggay, le prophète, à Zorobabel, fils de
Schealthiel, gouverneur de Yéhouda, et à
Yéhoshoua, fils de Yehotsadaq, le grand-
prêtre, en ces mots [a] : 2Ainsi parle YHWH
Sabaoth, disant : Ce peuple dit : Le temps
n'est pas encore venu, le temps de rebâtir
la maison de YHWH. 3C'est pourquoi la
parole de YHWH vint par le moyen de
Chaggay, le prophète, en disant : 4Est-il
temps pour vous d'habiter dans vos maisons
lambrissées pendant que cette maison est
en ruine ? 5Maintenant donc, ainsi parle
YHWH Sabaoth : Fixez votre cœur sur vos
voies ! 6Vous avez semé beaucoup, mais
vous avez récolté peu. Vous avez mangé,
mais non pas jusqu'à être rassasiés. Vous
avez bu, mais vous n'avez pas eu de quoi
boire abondamment. Vous êtes vêtus, mais
non pas jusqu'à en être réchauffés. Et celui
qui se loue se loue pour mettre son salaire
dans un sac percé [b]. 7Ainsi parle YHWH
Sabaoth : Fixez votre cœur sur vos voies.
8Montez à la montagne, apportez du bois,
et bâtissez cette maison ! J'y prendrai plaisir
et je serai glorifié, a dit YHWH. 9Vous
comptiez sur beaucoup, et voici, il y a eu
peu : vous l'avez apporté à la maison et j'ai
soufflé dessus. Pourquoi ? À cause de ma
maison, dit YHWH Sabaoth, parce qu'elle
est en ruine pendant que vous vous empres-
sez chacun pour sa maison. 10À cause de
cela, les cieux au-dessus de vous retiennent
la rosée, et la terre a retenu ses fruits [c].
11J'ai appelé la sécheresse sur la terre, sur
les montagnes, sur le blé, sur le moût, sur
l'huile, sur tout ce que la terre produit, sur
les humains, sur les bêtes et sur tout le
travail des mains [d].

[*YHWH réveille son peuple*]

12Zorobabel donc, fils de Schealthiel, et
Yéhoshoua, fils de Yehotsadaq, le grand-
prêtre, et tout le reste du peuple, entendirent
la voix de YHWH, leur Elohîm, et les pa-
roles de Chaggay, le prophète, envoyé pour
cela par YHWH, leur Elohîm. Et le peuple
eut de la crainte devant YHWH. 13Chaggay,

a. [1:1] Esd. 4:24.
b. [1:6] Mi. 6:14-15.
c. [1:10] Lé. 26:19 ; De. 28:23.
d. [1:11] Am. 4:7 ; Ps. 105:16.

le messager de YHWH, parla au peuple,
selon le message de YHWH, en disant :
Je suis avec vous, déclaration de YHWH.
14YHWH réveilla l'esprit de Zorobabel, fils
de Schealthiel, gouverneur de Yéhouda, et
l'esprit de Yéhoshoua, fils de Yehotsadaq,
le grand-prêtre, et l'esprit de tout le reste
du peuple. Et ils vinrent et travaillèrent à
la maison de YHWH, leur Elohîm, 15le
vingt-quatrième jour du sixième mois, de la
seconde année du roi Darius.

[*Encouragements à poursuivre la construction*]

2 Le vingt et unième jour du septième
mois, la parole de YHWH vint par le
moyen de Chaggay, le prophète, en di-
sant : 2Parle maintenant à Zorobabel, fils
de Schealthiel, gouverneur de Yéhouda, et
à Yéhoshoua, fils de Yehotsadaq, le grand-
prêtre, et au reste du peuple, en disant :
3Quel est parmi vous le survivant qui a vu
cette maison dans sa première gloire ? Et
comment la voyez-vous maintenant ? N'est-
elle pas comme un rien à vos yeux, au prix
de celle-là[e] ? 4Maintenant donc Zorobabel, fortifie-toi ! dit YHWH. Toi aussi, Yéhoshoua, fils de Yehotsadaq, grand-prêtre, fortifie-toi ! Vous aussi, tout le peuple du pays, fortifiez-vous ! dit YHWH. Et travaillez ! Car je suis avec vous, dit YHWH Sabaoth. 5Avec la parole de l'Alliance que j'ai traitée avec vous quand vous êtes sortis d'Égypte, et mon Esprit qui se tient debout au milieu de vous : n'ayez pas peur[f] ! 6Car ainsi parle YHWH Sabaoth : Encore un peu de temps, et je secouerai les cieux et la Terre, la mer et le sec[g]. 7Je secouerai toutes les nations, et le désir[h] de toutes les nations viendra, et je remplirai de gloire cette maison, dit YHWH Sabaoth. 8L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit YHWH Sabaoth. 9La gloire de cette dernière maison sera plus grande que celle de la première, dit YHWH Sabaoth, et je mettrai la paix en ce lieu, dit YHWH Sabaoth.

[*Purification et sanctification du peuple*]

10Le vingt-quatrième jour du neuvième
mois de la seconde année de Darius, la pa-
role de YHWH vint par le moyen de Chag-
gay le prophète, en disant : 11Ainsi parle
YHWH Sabaoth : Interroge maintenant les
prêtres sur la torah en leur demandant : 12Si
un homme porte de la chair consacrée dans
le pan de son vêtement, et que ce vêtement
touche du pain, ou un mets cuit, ou du vin,
ou de l'huile, ou un aliment quelconque,
cela devient-il sanctifié ? Et les prêtres ré-
pondirent et dirent : Non ! 13Alors Chaggay
dit : Si celui qui est souillé pour un mort
touche toutes ces choses-là, ne seront-elles
pas souillées ? Et les prêtres répondirent
et dirent : Elles seront souillées[i]. 14Alors
Chaggay répondit et dit : Tel est ce peuple
et telle est cette nation devant ma face, dit
YHWH, et telles sont toutes les œuvres de
leurs mains : même ce qu'ils offrent ici
est impur. 15Maintenant donc, je vous prie,
fixez votre cœur sur ce qui s'est passé de-
puis ce jour et par la suite ! Avant qu'on ait
mis pierre sur pierre au temple de YHWH !
16Avant que ces choses n'existent, quand on
allait vers un tas de grain de 20 mesures, il
n'en existait que 10. Et quand on allait au
pressoir pour puiser 50 mesures de la cuve,
il n'en existait que 20. 17Je vous ai frappés
par la sécheresse, par la rouille et par la grêle
dans tout le travail de vos mains. Et vous
n'êtes pas revenus à moi, dit YHWH[j]. 18Je
vous prie, fixez votre cœur, depuis ce jour-
ci et dans la suite, depuis le vingt-quatrième
jour du neuvième mois, depuis le jour où
les fondements du temple de YHWH ont été

e. [2:3] Esd. 3:12.
f. [2:5] Za. 4:6.
g. [2:6] Hé. 12:26.
h. [2:7] Celui qui est digne du désir et de l'attente des nations n'est autre que le Mashiah (Christ).
i. [2:13] Lé. 17:15 ; No. 19:22 ; Tit. 1:15.
j. [2:17] De. 28:22 ; 1 R. 8:37 ; Am. 4:9 ; 2 Ch. 6:28.

posés ! Fixez votre cœur ! 19Y a-t-il encore
de la semence dans les greniers ? Même
jusqu'à la vigne, au figuier, au grenadier, et
à l'olivier, rien n'a rapporté ; mais depuis ce
jour-ci, je donnerai la bénédiction.

[*Destruction des royaumes des nations*]

20Et la parole de YHWH vint pour la se-
conde fois à Chaggay, le vingt-quatrième
jour du mois, en disant : 21Parle à Zo-
robabel, gouverneur de Yéhouda, et dis-
lui : Je secouerai les cieux et la Terre,
22je renverserai le trône des royaumes. Je
détruirai la force des royaumes des na-
tions, je renverserai les chars et ceux qui
les montent, les chevaux et ceux qui les
montent seront abattus, chacun par l'épée
de son frère. 23En ce jour-là, dit YHWH
Sabaoth, je te prendrai, ô Zorobabel, fils de
Schealthiel, mon serviteur, dit YHWH, et je
me servirai de toi comme un sceau, car c'est
toi que j'ai choisi, dit YHWH Sabaoth.

Zekaryah (Zacharie)

Signification : Yah se souvient
Auteur : Zekaryah (Zacharie)
Thème : Les deux avènements du Mashiah
Date de rédaction : 6ème siècle av. J.-C.

Zekaryah, contemporain de Chaggay (Aggée), exerça son service en Yéhouda au retour des exilés de Babel (Babylone), où il était né. Il annonça la venue du Mashiah et raconta de manière très précise différents épisodes de sa vie que l'on retrouve également dans les évangiles. Il dévoila aussi quelques-uns des attributs du Sauveur ; qui serait premièrement rejeté, mais finalement accepté par le peuple juif pendant le millénium. Le Mashiah est ici présenté comme le Grand-Prêtre, le Germe, le Roi de paix, le Fils de David...

[*YHWH avertit son peuple*]

1 Le huitième mois de la deuxième année
de Darius, la parole de YHWH vint à
Zekaryah, le prophète, fils de Berekyah, fils
d'Iddo, en disant : 2YHWH a été irrité, il a
été irrité contre vos pères. 3C'est pourquoi
tu leur diras : Ainsi parle YHWH Sabaoth :
Revenez à moi, dit YHWH Sabaoth, et je
reviendrai à vous, dit YHWH Sabaoth[a].
4Ne soyez pas comme vos pères, auxquels
les précédents prophètes criaient, en disant :
Ainsi parle YHWH Sabaoth : Détournez-
vous de vos mauvaises voies et de vos mau-
vaises actions ; mais ils n'ont pas écouté
et n'ont pas été attentifs à ce que je leur
disais, dit YHWH[b]. 5Vos pères, où sont-
ils ? Et ces prophètes-là devaient-ils vivre
éternellement ? 6Cependant mes paroles et
mes ordonnances que j'avais données aux
prophètes, mes serviteurs, n'ont-elles pas
atteint vos pères ? De sorte que s'étant
convertis, ils ont dit : Comme YHWH Sa-
baoth avait résolu d'agir à notre égard, selon
nos voies et selon nos actions, ainsi il a agi
envers nous.

[*Le cavalier sur un cheval roux*]

7Le vingt-quatrième jour du onzième mois,
qui est le mois de Schebat, dans la deuxième
année de Darius, la parole de YHWH vint
à Zekaryah, le prophète, fils de Berekyah,
fils d'Iddo, en disant : 8Je voyais de nuit
une vision, et voici, un homme était monté
sur un cheval roux et il se tenait parmi les
myrtes qui étaient dans un lieu creux. Il y
avait derrière lui des chevaux roux, fauves
et blancs[c]. 9Et je dis : Mon Seigneur ! Que
signifient ces choses ? Et l'ange qui parlait
avec moi me dit : Je te montrerai ce que
signifient ces choses. 10Et l'homme qui se
tenait parmi les myrtes répondit et dit :
Ce sont ceux que YHWH a envoyés pour
parcourir la terre. 11Et ils répondirent à
l'Ange de YHWH qui se tenait parmi les
myrtes, et dirent : Nous avons parcouru la
Terre et voici que toute la Terre est en repos
et tranquille.

a. [1:3] Es. 31:6 ; Jé. 3:12 ; Joë. 2:12.
b. [1:4] La. 5:7 ; Esd. 9:7 ; Né. 9:16 ; 2 Ch. 29:6.
c. [1:8] Ap. 6:2-4.

[*Compassion de YHWH pour Yeroushalaim (Jérusalem)*]

12Alors l'Ange de YHWH répondit et dit :
YHWH Sabaoth, jusqu'à quand n'auras-
tu pas compassion de Yeroushalaim et des
villes de Yéhouda, contre lesquelles tu es
irrité depuis 70 ans[d] ? 13Et YHWH répondit
à l'Ange qui parlait avec moi, par de bonnes
paroles, par des paroles de consolation.
14Puis l'Ange qui parlait me dit : Crie, en
disant : Ainsi parle YHWH Sabaoth : Je
suis jaloux pour Yeroushalaim et pour Sion
d'une grande jalousie, 15et je suis dans une
grande colère et fâché contre les nations
qui sont à leur aise, car je n'étais que peu
irrité, mais elles ont aidé au mal. 16C'est
pourquoi ainsi parle YHWH : Je suis re-
venu à Yeroushalaim avec compassion. Ma
maison y sera rebâtie, dit YHWH Sabaoth,
et le cordeau sera étendu sur Yerousha-
laim. 17Crie encore en disant : Ainsi parle
YHWH Sabaoth : Mes villes regorgeront
encore de biens, et YHWH consolera encore
Sion, et il choisira encore Yeroushalaim.

[*Vision des quatre cornes et des quatre forgerons*]

18Puis je levai les yeux et je regardai, et je
vis quatre cornes[e]. 19Alors je dis à l'Ange
qui parlait avec moi : Que veulent dire ces
choses ? Et il me répondit : Ce sont les
cornes qui ont dispersé Yéhouda, Israël et
Yeroushalaim. 20Puis YHWH me montra
quatre forgerons. 21Et je dis : Que viennent-
ils faire ? Et il répondit et dit : Ce sont les
cornes qui ont dispersé Yéhouda au point
que personne ne lève la tête ; mais ceux-
ci sont venus pour les effrayer, et pour
abattre les cornes des nations qui ont levé
la corne contre le pays de Yéhouda pour le
disperser.

[*Yeroushalaim (Jérusalem) mesurée au cordeau*]

2 Je levai encore mes yeux et je regardai,
et voici, un homme qui avait à la main un
cordeau pour mesurer, 2auquel je dis : Où
vas-tu ? Et il me répondit : Je vais mesurer
Yeroushalaim pour voir quelle est sa largeur
et quelle est sa longueur. 3Et voici, l'Ange
qui parlait avec moi sortit, et un autre ange
sortit à sa rencontre.

[*YHWH, la gloire de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

4Et il lui dit : Cours, et parle à ce jeune
homme-là en disant : Yeroushalaim sera
habitée comme les villes ouvertes à cause
de la multitude d'êtres humains et de bêtes
qui seront au milieu d'elle[f]. 5Mais je serai
pour elle, dit YHWH, une muraille de feu
tout autour, et je serai sa gloire au milieu
d'elle[g]. 6Ha ! Fuyez, dit YHWH, fuyez hors
du pays du nord ! Car je vous ai dispersés
vers les quatre vents des cieux, dit YHWH.
7Ha ! Sion qui demeure avec la fille de
Babel[h], Sauve-toi ! 8Car ainsi parle YHWH
Sabaoth, lequel après la gloire, m'a envoyé
vers les nations qui vous ont pillées. Car
celui qui vous touche, touche à la prunelle
de son œil[i]. 9Car voici, je vais lever ma
main contre elles, et elles seront la proie de

d. [1:12] Yirmeyah (Jérémie) prophétisa que la captivité babylonienne durerait 70 ans (Jé. 25:11-12, 29:10). Les 70 ans commencèrent à la déportation de la famille royale à Babel (Babylone) en 605 av. J.-C. (2 R. 24 ; Da. 1) et se terminèrent avec la première vague de retours conduite par Zorobabel (Esd. 1). Les Israélites furent emmenés en captivité en plusieurs vagues. Le livre d'Esdras (Ezra) raconte les deux premières. En 538 av. J.-C., Zorobabel mena la première vague et fut nommé gouverneur (Ag. 1:1). Le grand-prêtre Yéhoshoua (Esd. 3:2) et les prophètes Chaggay (Aggée) et Zekaryah (Esd. 5:1-2) le secondaient. Leur plus grand défi fut de rebâtir le temple. Puisque la seule tribu à être retournée en masse fut celle de Yéhouda, le reste du peuple fut appelé « les Juifs » (Esd. 4:23).

e. [1:18] Da. 7:7-11, 8:22 ; Ap. 13:1-11.

f. [2:4] Né. 1:3, 2:13.

g. [2:5] Es. 60:19.

h. [2:7] Es. 48:20, 52:11 ; Jé. 50:8, 51:6.

i. [2:8] De. 32:10 ; Ps. 17:8.

leurs serviteurs, et vous saurez que YHWH
Sabaoth m'a envoyé. 10Pousse des cris de
joie et réjouis-toi, fille de Sion ! Car voici,
je viens[j] et j'habiterai au milieu de toi,
dit YHWH. 11Beaucoup de nations se join-
dront à YHWH en ce jour-là et deviendront
mon peuple. J'habiterai au milieu de toi, et
tu sauras que YHWH Sabaoth m'a envoyé
vers toi. 12Et YHWH possédera Yéhouda
comme sa part dans la terre sainte, et il
choisira encore Yeroushalaim. 13Que toute
chair se taise devant la face de YHWH, car
il s'est réveillé de sa demeure sainte !

[*Yéhoshoua, le grand-prêtre justifié ; promesse de la venue du Germe de YHWH*]

3 Puis YHWH me fit voir Yéhoshoua, le
grand-prêtre, se tenant debout devant
l'Ange de YHWH, et Satan qui se tenait
debout à sa droite pour s'opposer à lui[k]. 2Et
YHWH dit à Satan : Que YHWH te réprime,
Satan ! Que YHWH qui a choisi Yerousha-
laim, te réprime ! N'est-ce pas là un tison
sauvé du feu[l] ? 3Or Yéhoshoua était vêtu
de vêtements sales et il se tenait debout
devant l'Ange. 4L'Ange prit la parole et
parla à ceux qui étaient debout devant lui,
disant : Ôtez-lui ces vêtements sales ! Puis
il lui dit : Regarde, je t'enlève ton iniquité
et je te revêts d'habits de fête. 5Je dis :
Qu'on mette sur sa tête un turban pur ! Et ils
mirent un turban pur sur sa tête, puis ils lui
mirent des vêtements[m]. L'Ange de YHWH
était présent. 6Alors l'Ange de YHWH fit
cette déclaration à Yéhoshoua et dit : 7Ainsi
parle YHWH Sabaoth : Si tu marches dans
mes voies et si tu observes mes comman-
dements, tu jugeras ma maison, tu garderas
mes parvis et je te donnerai libre accès
parmi ceux qui sont là debout. 8Écoute
maintenant Yéhoshoua, grand-prêtre, toi et
tes compagnons qui sont assis devant toi,
car ce sont des hommes qui serviront de
signes. Certainement voici, je ferai venir
mon serviteur, le Germe[n]. 9Car voici, quant
à la pierre[o] que j'ai mise devant Yéhoshoua,
sur cette pierre qui n'est qu'une[p], il y a
sept yeux. Voici, je graverai moi-même ce
qui doit y être gravé, dit YHWH Sabaoth.
J'ôterai en un jour l'iniquité de ce pays.
10En ce jour-là, dit YHWH Sabaoth, chacun
de vous appellera son prochain sous la vigne
et sous le figuier.

[*Le chandelier d'or et ses sept lampes au milieu des deux oliviers*]

4 Puis l'Ange qui me parlait revint, et il
me réveilla comme un homme que l'on
réveille de son sommeil. 2Il me dit : Que
vois-tu ? Et je répondis : Je regarde, et voici,
il y a un chandelier tout en or, surmonté
d'un vase et portant ses sept lampes, avec
sept conduits pour les sept lampes qui sont
au sommet du chandelier[q]. 3Et il y a deux
oliviers près de lui, l'un à la droite du vase
et l'autre à sa gauche. 4Alors je pris la
parole et je dis à l'Ange qui me parlait :
Mon Seigneur, que signifient ces choses ?
5L'Ange qui me parlait répondit et me dit :
Ne sais-tu pas ce que signifient ces choses ?
Je dis : Non, mon Seigneur ! 6Alors il ré-
pondit et me parla, disant : Ceci est la parole
que YHWH adresse à Zorobabel : Ce n'est
pas par la puissance ni par la force, mais
par mon Esprit, dit YHWH Sabaoth. 7Qui
es-tu, grande montagne, devant Zorobabel ?

j. [2:10] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est YHWH qui vient ! C'est la seconde venue de Yéhoshoua Mashiah qui est évoquée ici (Es. 40:10-11 ; Za. 12:10-14, 14:1-10 ; Ac. 1:1-11 ; Ap. 1:7-8, 22:12-17).
k. [3:1] Dans le but de l'accuser.
l. [3:2] Am. 4:11 ; Jud. 1:9.
m. [3:5] Ap. 19:8.
n. [3:8] Le Germe est un autre nom de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), notre Seigneur (Es. 4:2).
o. [3:9] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est le Rocher des âges (Es. 8:13-17 ; Ap. 5:1-7).
p. [3:9] Cette pierre est une (« e'had »), c'est-à-dire indivisible (De. 6:4).
q. [4:2] Ap. 1:12-13.

Tu seras aplanie. Il fera sortir la pierre du
sommet aux cris de : Grâce, grâce pour elle !

[*Zorobabel encouragé à achever l'œuvre*]

8De nouveau la parole de YHWH vint à
moi en disant : 9Les mains de Zorobabel ont
fondé cette maison, et ses mains l'achève-
ront. Et tu sauras que YHWH Sabaoth m'a
envoyé vers vous. 10Car qui est-ce qui a mé-
prisé le jour des faibles commencements ?
Ils se réjouiront en voyant la pierre d'étain
dans la main de Zorobabel. Ces sept[r] sont
les yeux de YHWH qui parcourent toute
la Terre. 11Je répondis et lui dis : Que
signifient ces deux oliviers, à la droite et à
la gauche du chandelier ? 12Je pris la parole
pour la seconde fois et je lui dis : Que
signifient ces deux branches d'olivier qui
sont près des deux conduits d'or, d'où l'or
découle ? 13Il me répondit et dit : Ne sais-tu
pas ce que signifient ces choses ? Et je dis :
Non, mon Seigneur. 14Et il dit : Ce sont les
deux fils[s] de l'huile qui se tiennent devant
le Seigneur de toute la Terre.

[*La malédiction répandue sur Israël*]

5 Je me retournai et levai mes yeux pour
regarder et je vis un rouleau qui volait.
2Alors il me dit : Que vois-tu ? Je répondis :
Je vois un rouleau qui vole dont la longueur
est de 20 coudées et la largeur de 10 cou-
dées. 3Il me dit : C'est la malédiction qui
sort sur la face de tout le pays. Car selon
elle tout voleur sera chassé d'ici, et selon
elle, toute personne qui jure faussement par
mon Nom sera chassée d'ici. 4Je déploierai
cette malédiction dit YHWH Sabaoth, et
elle entrera dans la maison du voleur et dans
la maison de celui qui jure faussement en
mon Nom, et elle logera au milieu de leur
maison et la consumera avec son bois et ses
pierres.

[*L'épha s'en va au pays de Schinear*]

5L'Ange qui me parlait sortit et me dit :
Lève maintenant tes yeux et regarde ce qui
sort là ! 6Et je dis : Qu'est-ce que c'est ? Et
il répondit : C'est l'épha[t] qui sort dehors.
Puis il dit : C'est leur œil sur toute la
terre. 7Et voici, on portait un disque de
plomb et une femme était assise au milieu
de l'épha[u]. 8Il dit : C'est là la méchanceté[v].
Puis il la jeta au milieu de l'épha, et il
jeta la pierre de plomb sur l'ouverture. 9Je
levai les yeux et je regardai, et voici, deux
femmes sortirent[w]. Le vent soufflait dans
leurs ailes : elles avaient des ailes comme
les ailes de la cigogne. Et elles enlevèrent
l'épha entre la terre et le ciel. 10Je dis à
l'Ange qui me parlait : Où emportent-elles
l'épha ? 11Il me répondit : C'est pour lui
bâtir une maison dans le pays de Schinear[x].
Et quand elle sera fermement établie, il sera
déposé là sur sa base.

r. [4:10] Les sept yeux de YHWH sont aussi les sept yeux de l'Agneau (Ap. 5:6). Ces yeux représentent l'omniscience et l'omniprésence de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Za. 3:9, 4:10, 14:7 ; Jn. 16:30 ; Ac. 1:24 ; Ap. 21:17).

s. [4:14] L'identité de ces deux individus est inconnue.

t. [5:6] L'épha était une unité de mesure utilisée dans le commerce des céréales, souvent à des fins frauduleuses (De. 25:14 ; Am. 8:5 ; Mi. 6:10.).

u. [5:7] Cette femme représente la grande prostituée décrite en Ap. 17, avec sa coupe d'or pleine d'abominations et des impuretés de sa relation sexuelle illicite (v. 4). Cette femme est la figure du « mystère de l'iniquité qui est déjà à l'œuvre » (2 Th. 2:7).

v. [5:8] Ou l'iniquité.

w. [5:9] Ces deux femmes sont décrites avec « des ailes de cigogne » (oiseau impur sous Moshè : Lé. 11:19) et portées par le vent (dans les Écritures, le vent est constamment lié au jugement : Es. 7:2, 26:6, 41:16 ; Job 27:20-22, 30:22).

x. [5:11] Schinear ou Babylonie (Chaldée) (Ge. 10:6-12).

[*Les quatre vents des cieux*]

6 Je levai encore les yeux et je regardai,
et voici, quatre chars[y] sortaient d'entre
deux montagnes. Et ces montagnes étaient
des montagnes de cuivre. 2Au premier char,
il y avait des chevaux roux, au deuxième
char, des chevaux noirs, 3au troisième char,
des chevaux blancs, et au quatrième char,
des chevaux tachetés et vigoureux[z]. 4Je pris
la parole et je dis à l'Ange qui me parlait :
Mon Seigneur, que veulent dire ces choses ?
5L'ange répondit et me dit : Ce sont les
quatre vents des cieux, qui sortent du lieu
où ils se tenaient devant le Seigneur de toute
la Terre. 6Les chevaux noirs qui sont à l'un
des chars, se dirigent vers le pays du nord, et
les blancs sortent après eux, et les tachetés
se dirigent vers le pays du sud. 7Ensuite les
vigoureux sortirent et demandèrent à aller
parcourir la Terre. L'Ange leur dit : Allez
et parcourez la Terre ! Et ils parcoururent
la Terre. 8Puis il m'appela et me parla, en
disant : Voici, ceux qui se dirigent vers le
pays du nord ont apaisé mon Esprit dans le
pays du nord.

[*Le règne du Germe de YHWH*]

9Et la parole de YHWH vint à moi, en
disant : 10Prends de la main des exilés :
de Heldaï, de Tobiyah et de Yekda'yah, et
tu iras toi-même ce jour-là, tu iras dans la
maison de Yoshiyah, fils de Tsephanyah,
où ils se sont rendus en arrivant de Babel.
11Prends de l'argent et de l'or et fais-en
des couronnes, et mets-les sur la tête de
Yéhoshoua, fils de Yehotsadaq, le grand-
prêtre. 12Et parle-lui, en disant : Ainsi a
parlé YHWH Sabaoth, disant : Voici un
homme dont le nom est Germe[a], qui ger-
mera de son lieu et qui bâtira le temple de
YHWH[b]. 13C'est lui qui bâtira le temple de
YHWH et y portera la majesté. Il s'assiéra
et dominera sur son trône, il sera prêtre[c]
sur son trône ; et entre eux deux il y aura
un conseil de paix. 14Les couronnes seront
pour Hélem, Tobiyah et Yekda'yah, et pour
Hen, fils de Tsephanyah, un souvenir dans
le temple de YHWH. 15Et ceux qui sont
éloignés viendront et bâtiront le temple de
YHWH. Vous saurez que YHWH Sabaoth
m'a envoyé vers vous. Et ceci arrivera si
vous écoutez, si vous écoutez la voix de
YHWH votre Elohîm.

[*Le jeûne formaliste*]

7 Puis il arriva la quatrième année du roi
Darius, que la parole de YHWH vint à
Zekaryah, le quatrième jour du neuvième
mois, qui est le mois de Kisleu. 2Lorsqu'on
eut envoyé Scharetser et Réguem-Mélec
avec ses gens à Béth-El pour supplier la
face de YHWH, 3et pour parler aux prêtres
de la maison de YHWH Sabaoth, et aux
prophètes, en disant : Dois-je pleurer au
cinquième mois, me tenant séparé comme
j'ai déjà fait pendant plusieurs années ? 4La
parole de YHWH Sabaoth vint à moi en
disant : 5Parle à tout le peuple du pays
et aux prêtres, et dis-leur : Quand vous
avez jeûné et pleuré au cinquième mois et
au septième, et cela depuis 70 ans, avez-
vous célébré ce jeûne par amour pour moi ?
6Et quand vous buvez et mangez, n'est-ce
pas vous qui mangez et vous qui buvez[d] ?
7Ne connaissez-vous pas les paroles qu'a
proclamées YHWH par le moyen des pre-
miers prophètes, lorsque Yeroushalaim était

y. [6:1] Dans les Écritures, les chars et les chevaux représentent souvent la puissance d'Elohîm exerçant un jugement sur la terre (Jé. 46:9-10 ; Joë. 2:3-11). Ce jugement concerne le monde entier (Ap. 6:1-8).

z. [6:3] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fort, pommelé, couleur d'une pie ».

a. [6:12] Es. 4:2.

b. [6:12] C'est YHWH, c'est-à-dire Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) lui-même, qui bâtit son temple (Ps. 127:1-2 ; Mt. 16:18).

c. [6:13] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est notre Grand-Prêtre (Hé. 6:20, 7:1-28).

d. [7:6] Es. 58:3-4.

habitée et paisible avec ses villes alentours
et que le midi et la plaine étaient habités ?

[*YHWH n'exauce pas les pécheurs*]

8 Puis la parole de YHWH vint à Zekaryah
en disant : 9 Ainsi parlait YHWH Sabaoth,
en disant : Rendez véritablement la justice
et exercez la miséricorde et la compas-
sion chacun envers son frère. 10 N'opprimez
pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le
pauvre, et ne méditez aucun mal dans vos
cœurs chacun contre son frère [e]. 11 Mais ils
n'ont pas voulu écouter, ils eurent l'épaule
rebelle, ils ont appesanti leurs oreilles pour
ne pas entendre. 12 Et ils ont rendu leur cœur
dur comme le diamant pour ne pas écouter
la torah et les paroles que YHWH Sabaoth
adressait par son Esprit, par le moyen des
premiers prophètes. C'est pourquoi il y a
eu une grande colère de la part de YHWH
Sabaoth. 13 Et il arriva que, comme il appe-
lait et qu'ils n'ont pas écouté, de même ils
ont appelé et je n'ai pas écouté dit YHWH
Sabaoth [f]. 14 Je les ai dispersés comme par
un tourbillon parmi toutes les nations qu'ils
ne connaissaient pas. Le pays a été dévasté
derrière eux, il n'y a plus eu ni allants ni
venants. Et d'un pays de délices ils ont fait
un désert.

[*Rétablissement du royaume d'Israël*]

8 De nouveau la parole de YHWH Sa-
baoth vint à moi en disant : 2 Ainsi
parle YHWH Sabaoth : Je suis jaloux pour
Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux
pour elle d'une grande fureur. 3 Ainsi parle
YHWH : Je retourne à Sion, et j'habiterai au
milieu de Yeroushalaim. Et Yeroushalaim
sera appelée ville fidèle, et la montagne
de YHWH Sabaoth sera appelée montagne
sainte [g]. 4 Ainsi parle YHWH Sabaoth : Il
y aura encore des vieillards et des femmes
âgées, assis dans les rues de Yeroushalaim,
et chacun aura son bâton à la main, à cause
du grand nombre de leurs jours. 5 Les places
de la ville seront remplies de fils et de
filles, jouant dans ses places. 6 Ainsi parle
YHWH Sabaoth : Si cela paraît merveilleux
aux yeux du reste de ce peuple en ces
jours-là, à mes yeux aussi cela sera-t-il
merveilleux ? dit YHWH Sabaoth 7 Ainsi
parle YHWH Sabaoth : Voici, je délivre
mon peuple du pays de l'orient et du pays
du soleil couchant. 8 Et je les ferai venir et ils
habiteront dans Yeroushalaim, et ils seront
mon peuple, et je serai leur Elohîm dans la
vérité et la justice.

[*Promesse de délivrance*]

9 Ainsi parle YHWH Sabaoth : Que vos
mains soient fortifiées, vous qui entendez
aujourd'hui ces paroles de la bouche des
prophètes qui parurent au jour où la maison
de YHWH fut fondée, et où le temple allait
être bâti [h]. 10 Car avant ces jours-là, il n'y
avait pas de salaire pour l'être humain ni
de salaire pour la bête. Il n'y avait pas de
paix pour ceux qui entraient et sortaient, à
cause de la détresse, et je lâchais tous les
hommes les uns contre les autres. 11 Mais
maintenant je ne serai pas pour le reste
de ce peuple comme les premiers jours,
dit YHWH Sabaoth. 12 Car les semailles
prospéreront, la semence de paix sera là : la
vigne rendra son fruit, la terre donnera ses
produits, et les cieux donneront leur rosée.
Je ferai hériter toutes ces choses au reste
de ce peuple. 13 Et il arrivera que comme
vous avez été une malédiction parmi les
nations, maison de Yéhouda et maison d'Is-
raël, ainsi je vous sauverai et vous serez une
bénédiction. N'ayez pas peur et fortifiez vos
mains [i] ! 14 Car ainsi parle YHWH Sabaoth :
Comme j'ai eu la pensée de vous affliger,

e. [7:10] Ex. 22:21 ; Es. 1:23 ; Jé. 5:28 ; Pr. 22:22-23.
f. [7:13] Es. 1:15 ; Jé. 11:11 ; Pr. 1:28.
g. [8:3] Es. 1:26.
h. [8:9] Ag. 2:4.
i. [8:13] Ge. 1:11 ; Ap. 22:2.

lorsque vos pères ont provoqué ma colère,
dit YHWH Sabaoth, et que je ne m'en suis
pas repenti, 15ainsi je reviens en arrière et
j'ai résolu en ces jours de faire du bien à
Yeroushalaim et à la maison de Yéhouda.
N'ayez pas peur !

[*Ordonnances pour le peuple*]

16Voici les choses que vous devez faire :
Que chacun dise la vérité à son prochain,
jugez selon la vérité et prononcez un juge-
ment en vue de la paix dans vos portes[j],
17que personne ne projette du mal dans son
cœur contre son prochain et n'aimez pas
le faux serment, car ce sont là des choses
que je hais, dit YHWH[k]. 18Puis la parole
de YHWH Sabaoth vint à moi en disant :
19Ainsi parle YHWH Sabaoth : Le jeûne du
quatrième mois, le jeûne du cinquième, le
jeûne du septième et le jeûne du dixième se-
ront changés pour la maison de Yéhouda en
joie et en allégresse, et en fêtes solennelles
de réjouissance. Aimez donc la vérité et la
paix[l].

[*Les nations adoreront YHWH, le seul Elohîm*]

20Ainsi parle YHWH Sabaoth : Il vien-
dra encore des peuples et des habitants de
plusieurs villes. 21Les habitants d'une ville
iront à l'autre, en disant : Allons, allons
implorer la face de YHWH et chercher
YHWH Sabaoth ! Nous irons aussi ! 22Et
beaucoup de peuples et de puissantes na-
tions viendront rechercher YHWH Sabaoth
à Yeroushalaim[m], et implorer la face de
YHWH. 23Ainsi parle YHWH Sabaoth : Il
arrivera en ces jours-là, que dix hommes de
toutes les langues des nations prendront et
tiendront le pan de la robe d'un homme juif,
et diront : Nous irons avec vous, car nous
avons entendu qu'Elohîm est avec vous.

[*YHWH juge les villes aux alentours d'Israël*]

9 Prophétie, parole de YHWH sur le pays
de Hadrac. Elle s'arrête sur Damas, car
YHWH a l'œil sur les humains et sur toutes
les tribus d'Israël. 2Elle s'arrête aussi sur
Hamath, à la frontière de Damas, sur Tyr
et Sidon, quoique chacune d'elles soit très
sage. 3Car Tyr s'est bâti une forteresse. Elle
a amassé l'argent comme la poussière et
l'or fin comme la boue des rues[n]. 4Voici
qu'Adonaï en prendra possession, il frap-
pera sur mer sa puissance, et elle-même sera
dévorée par le feu[o]. 5Askalon le verra, et
elle sera dans la crainte, Gaza aussi le verra,
et un violent tremblement la saisira, ainsi
qu'Ékron, car son espoir sera confondu. Et
il n'y aura plus de roi à Gaza, et Askalon
ne sera plus habitée[p]. 6Et un bâtard habi-
tera dans Asdod, et j'abattrai l'orgueil des
Philistins. 7J'ôterai le sang de la bouche de
chacun d'eux et leurs abominations d'entre
leurs dents. Lui aussi restera pour notre
Elohîm, il sera comme un chef en Yéhouda,
et Ékron sera comme le Yebousien. 8Je cam-
perai autour de ma maison pour la défendre
contre une armée, contre les allants et les
venants, et l'oppresseur ne passera plus près
d'eux, car maintenant mes yeux sont fixés
sur elle.

[*Prophétie sur la première venue du Mashiah*]

9Sois transportée d'allégresse, fille de
Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Ye-
roushalaim ! Voici, ton Roi vient à toi, il est

j. [8:16] Ex. 20:16 ; Mt. 19:18 ; Lu. 18:20 ; Ep. 4:25.
k. [8:17] Ps. 5:5, 11:5 ; Pr. 6:16-19.
l. [8:19] Ep. 4:15.
m. [8:22] Jérusalem est appelée à devenir le centre d'adoration de la terre et la capitale du monde à cause de la présence d'Elohîm (Es. 66:23 ; Za. 14:16-21).
n. [9:3] Ez. 28:3-17.
o. [9:4] Ez. 26:3-4.
p. [9:5] So. 2:4.
q. [9:9] Cette prophétie s'est accomplie 500 ans après. Effectivement, Yéhoshoua (Jésus) est entré à Yeroushalaim (Jérusalem) monté sur un âne (Mt. 21:1-11 ; Lu. 19:28-40 ; Jn. 12:12-19).

juste et vainqueur, il est monté sur un âne,
sur un âne, le petit d'une ânesse [q].

[*YHWH délivrera son peuple*]

10 Je retrancherai d'Éphraïm les chars et de
Yeroushalaim les chevaux, et les arcs de
guerre seront aussi retranchés. Et le Roi
parlera de paix aux nations, et sa domination
s'étendra d'une mer à l'autre, depuis le
fleuve jusqu'aux extrémités de la Terre [r].
11 Quant à toi, à cause de ton alliance scellée
par le sang, je retirerai tes captifs de la
fosse où il n'y a pas d'eau. 12 Retournez à la
forteresse, captifs pleins d'espérance ! Au-
jourd'hui même je le déclare, je te rendrai le
double. 13 Après que j'aurai tendu Yéhouda
comme mon arc, et que j'aurai rempli le
carquois avec Éphraïm, et que j'aurai, ô
Sion, réveillé tes enfants contre tes enfants,
ô Yavan, et que je t'aurai rendue telle l'épée
d'un puissant homme : 14 alors YHWH au-
dessus d'eux apparaîtra, et ses dards par-
tiront comme l'éclair. Et Adonaï YHWH
sonnera du shofar, il s'avancera dans le
tourbillon du midi. 15 YHWH Sabaoth les
protégera, ils dévoreront après avoir foulé
aux pieds les pierres de fronde. Ils boiront et
seront bruyants comme des hommes ivres,
ils se rempliront de vin comme un bassin,
comme les coins de l'autel. 16 YHWH, leur
Elohîm, les sauvera en ce jour-là, comme
le troupeau de son peuple, car ils sont
les pierres d'une couronne qui brilleront
dans son pays. 17 Car combien est grande
sa bonté ! Quelle beauté ! Le froment fera
croître les jeunes hommes, et le vin doux
rendra ses vierges éloquentes.

[*YHWH rassemblera son peuple*]

10 Demandez à YHWH la pluie, au
temps de la pluie du printemps [s] !
YHWH produira des éclairs et il vous don-
nera une averse, une pluie, il donnera à
chacun de l'herbe dans son champ. 2 Car les
théraphim ont des paroles vaines, et les de-
vins prophétisent le mensonge, ils profèrent
des rêves vains et consolent par la vanité.
C'est pourquoi ils sont errants comme des
brebis, ils sont malheureux parce qu'il n'y a
pas de berger [t]. 3 Ma colère s'est enflammée
contre ces bergers, et je châtierai ces boucs.
Car YHWH Sabaoth visite son troupeau, la
maison de Yéhouda, et il les a rangés en
bataille comme son cheval d'honneur. 4 De
lui sortira l'Angle [u], de lui sortira le clou, de
lui sortira l'arc de bataille, et de lui sortiront
tous les chefs ensemble. 5 Ils seront comme
des vaillants hommes foulant la boue des
rues dans la bataille, et ils combattront,
parce que YHWH sera avec eux, et ceux qui
sont montés sur des chevaux seront couverts
de honte. 6 Car je fortifierai la maison de
Yéhouda et je sauverai la maison de Yossef.
Je les ramènerai et je les ferai habiter en
repos, parce que j'aurai compassion d'eux,
et ils seront comme si je ne les avais pas
rejetés, car je suis YHWH, leur Elohîm, et
je les exaucerai. 7 Et ceux d'Éphraïm seront
comme un homme vaillant, et leur cœur se
réjouira comme par le vin. Leurs enfants le
verront et se réjouiront, leur cœur se réjouira
en YHWH. 8 Je sifflerai pour les rassembler,
car je les rachète, et ils se multiplieront
comme ils se multipliaient. 9 Et après que
je les aurai dispersés parmi les peuples,
ils se souviendront de moi dans les pays
éloignés, ils vivront avec leurs enfants et
ils reviendront. 10 Ainsi je les ramènerai du
pays d'Égypte, je les rassemblerai de l'As-
syrie, je les ferai venir au pays de Galaad et
au Liban, et il n'y aura pas assez d'espace
pour eux. 11 Il passera la mer de détresse, et

r. [9:10] Es. 57:19 ; Ps. 2:8, 72:8.

s. [10:1] La pluie de la première saison correspond aux fortes précipitations qui tombent en Israël pendant quelques jours durant les mois de novembre et décembre. Très attendues par les fermiers, ces pluies rendent le sol, habituellement très dur, labourable et donc propice à être ensemencé. La pluie de l'arrière-saison, semblable à la première, tombe quant à elle juste avant la moisson.

t. [10:2] Jé. 23:21-30 ; Ez. 34:2 ; Mt. 9:36.

u. [10:4] L'Angle ou la Pierre angulaire (Yéhoshoua Mashiah) : Es. 8:13-17 ; 1 Pi. 2:7.

il frappera les flots de la mer, et toutes les
profondeurs du fleuve seront desséchées.
L'orgueil de l'Assyrie sera abattu et le
sceptre d'Égypte sera ôté. 12Je les fortifierai
en YHWH, et ils marcheront en son Nom,
dit YHWH.

[*Les houlettes du vrai berger*]

11 Liban, ouvre tes portes, et que le feu
dévore tes cèdres ! 2Cyprès, gémis,
car le cèdre est tombé, parce que les choses
magnifiques ont été ravagées ! Chênes de
Bashân, gémissez, car la forêt inaccessible
est coupée ! 3Les bergers poussent des cris
de lamentations, parce que leur magnifi-
cence est ravagée. On entend le cri de rugis-
sement des lionceaux, parce que l'orgueil
du Yarden[v] est abattu. 4Ainsi parle YHWH,
mon Elohîm : Pais les brebis exposées au
carnage ! 5Leurs possesseurs les égorgent,
sans qu'on les tienne pour coupables, et
celui qui les vend dit : Béni soit YHWH,
car je m'enrichis ! Et leurs bergers ne les
épargnent pas. 6Car je n'ai plus de pitié pour
les habitants du pays, dit YHWH ! Mais
voici, je livre les humains aux mains les
uns des autres et aux mains de leur roi. Ils
ravageront le pays et je ne le délivrerai pas
de leurs mains. 7Alors je me mis donc à
paître les brebis exposées au carnage, qui
sont véritablement les plus misérables du
troupeau. Puis je pris deux verges. J'appelai
l'une Grâce et l'autre Cordon, et je fis paître
les brebis. 8Et je supprimai les trois bergers
en un mois, car mon âme était impatiente
à leur sujet, et leur âme aussi avait pour
moi du dégoût. 9Et je dis : Je ne vous
ferai plus paître ! Que celle qui va mourir,
meure ! Que celle qui va périr, périsse ! Que
celles qui restent, se dévorent la chair les
unes les autres ! 10Puis je pris ma verge
appelée Grâce et je la brisai pour rompre
mon alliance que j'avais traitée avec tous
ces peuples. 11Elle fut rompue en ce jour-
là, et les plus malheureuses brebis[w] qui
prirent garde à moi, reconnurent ainsi que
c'était la parole de YHWH. 12Je leur dis :
Si cela est bon à vos yeux, donnez-moi mon
salaire, sinon, ne me le donnez pas. Alors
ils pesèrent[x] pour mon salaire 30 pièces
d'argent[y]. 13YHWH me dit : Jette-le au
potier, ce prix honorable auquel ils m'ont
estimé ! Alors je pris les 30 pièces d'argent
et les jetai dans la maison de YHWH pour
le potier. 14Puis je brisai ma seconde verge,
appelée Cordon, pour rompre la fraternité
entre Yéhouda et Israël.

[*Les faux bergers (pasteurs)*]

15YHWH me dit : Prends-toi encore l'équi-
page d'un berger insensé. 16Car voici, je
susciterai dans le pays un berger qui ne
prendra pas soin de celles qui sont détruites.
Il ne cherchera pas celles qui sont disper-
sées, il ne guérira pas celles qui sont brisées,
il ne soutiendra pas celles qui sont debout,
mais il dévorera la chair des plus grasses
et il déchirera jusqu'aux cornes de leurs
pieds. 17Malheur au berger bon à rien qui
abandonne les brebis ! Que l'épée fonde sur
son bras et sur son œil droit ! Que son bras
se dessèche, qu'il se dessèche et que son œil
droit s'éteigne, qu'il s'éteigne !

[*Yeroushalaim (Jérusalem), une coupe d'étourdissement pour les nations*]

12 Prophétie, parole de YHWH, sur
Israël. Ainsi parle YHWH qui a
étendu les cieux et fondé la Terre, et qui a
formé l'esprit de l'être humain au-dedans
de lui : 2Voici, je ferai de Yeroushalaim

v. [11:3] Jourdain.
w. [11:11] Les plus malheureuses brebis sont le reste d'Israël.
x. [11:12] Mt. 26:15, 27:9-10.
y. [11:12] Selon la torah de Moshè (loi de Moïse), pour racheter un mâle de 20 à 60 ans, ayant fait un vœu, il fallait payer 50 sicles d'argent (Lé. 27:3). Pour dédommager un préjudice causé par un bœuf ayant frappé un esclave, on devait donner 30 sicles d'argent au maître de l'esclave et lapider le bœuf (Ex. 21:32). Or le prix du Seigneur a été estimé à 30 sicles d'argent, comme pour les esclaves.

une coupe d'étourdissement pour tous les
peuples d'alentour. Il en sera même ainsi
pour Yéhouda lors du siège de Yerousha-
laim [z]. 3Et il arrivera ce jour-là, que je ferai
de Yeroushalaim une pierre pesante pour
tous les peuples. Tous ceux qui la soulè-
veront seront meurtris, meurtris, et toutes
les nations de la Terre se rassembleront
contre elle. 4En ce temps-là, dit YHWH,
je frapperai d'étourdissement tous les che-
vaux, et de folie ceux qui les monteront.
Mais j'aurai les yeux ouverts sur la maison
de Yéhouda, et je frapperai d'aveuglement
tous les chevaux des peuples. 5Les chefs
de Yéhouda diront en leur cœur : Les habi-
tants de Yeroushalaim sont notre force, par
YHWH Sabaoth, leur Elohîm. 6En ce jour-
là, je ferai des chefs de Yéhouda comme
un foyer de feu parmi du bois, et comme
une torche enflammée parmi des gerbes.
Ils dévoreront à droite et à gauche tous
les peuples d'alentour, et Yeroushalaim sera
encore habitée à sa place, à Yeroushalaim.
7YHWH sauvera premièrement les tentes
de Yéhouda afin que la gloire de la mai-
son de David, la gloire des habitants de
Yeroushalaim ne s'élève pas au-dessus de
Yéhouda. 8En ce jour-là, YHWH protégera
les habitants de Yeroushalaim et le plus
faible parmi eux sera, en ce jour-là, comme
David. La maison de David sera comme
Elohîm, comme l'Ange de YHWH devant
leur face. 9Et il arrivera qu'en ce jour-là, je
chercherai à détruire toutes les nations qui
viendront contre Yeroushalaim.

[*Repentance et délivrance d'Israël*]

10Et je répandrai sur la maison de David
et sur les habitants de Yeroushalaim l'Es-
prit de grâce et de supplications [a], et ils
regarderont vers Aleph Tav [b], lequel ils ont
percé [c]. Et ils pleureront [d] sur lui comme on
pleure sur un fils unique, et ils pleureront
amèrement sur lui comme on pleure sur un
premier-né. 11En ce jour-là, il y aura un
grand deuil à Yeroushalaim, comme le deuil
d'Hadadrimmon dans la vallée de Meguid-
don. 12Le pays sera dans le deuil, chaque
famille à part : la famille de la maison de
David à part et les femmes de cette maison-
là à part, la famille de la maison de Nathan
à part et les femmes de cette maison-là à
part, 13la famille de la maison de Lévi à
part et les femmes de cette maison-là à part,
la famille de Schimeï à part et ses femmes
à part. 14Toutes les autres familles, chaque
famille à part et leurs femmes à part.

[*YHWH ôte les faux prophètes*]

13 En ce jour-là, il y aura une source
ouverte en faveur de la maison de
David et des habitants de Yeroushalaim,
pour le péché et pour la souillure. 2Il arri-
vera aussi en ce jour-là, dit YHWH Sabaoth,
que je retrancherai du pays les noms des
faux elohîm, et on n'en fera plus mention.
J'ôterai aussi du pays les faux prophètes
et l'esprit d'impureté. 3Et il arrivera que
quand quelqu'un prophétisera dorénavant,
son père et sa mère qui l'ont engendré, lui
diront : Tu ne vivras plus car tu as pro-
noncé des mensonges au Nom de YHWH !
Son père et sa mère qui l'ont engendré le
transperceront quand il prophétisera. 4Et il
arrivera en ce jour-là, les prophètes auront
honte de leurs visions, chacun pour sa part,
quand ils prophétiseront, et ils ne seront
plus vêtus du manteau de poil pour tromper.
5Chacun d'eux dira : Je ne suis pas pro-
phète, mais je suis un homme qui travaille
la terre, car un être humain m'a acquis dès

z. [12:2] Ap. 16:12-16.
a. [12:10] Joë. 2:28-30.
b. [12:10] Voir Ap. 1:8, 21:6 et 22:13. Yéhoshoua est l'Aleph et le Tav qu'on a transpercé.
c. [12:10] Il est question ici du Seigneur Yéhoshoua (Jésus) : le Mashiah (Christ) (Ap. 1:7).
d. [12:10] Au retour du Mashiah, il y aura une repentance et une conversion nationale d'Israël (Ro. 11:26).
e. [13:5] La Bible version Martin a traduit par : « On m'a appris à gouverner du bétail ».

ma jeunesse[e]. 6Et si on lui demande : Que
veulent donc dire ces blessures que tu as aux
mains ? Et il répondra : C'est dans la maison
de mes amis qu'on me les a faites.

[*Le Mashiah, le Bon Berger*]

7Épée, réveille-toi contre mon Berger[f] et
sur l'homme qui est mon compagnon ! dit
YHWH Sabaoth. Frappe le Berger[g] et les
brebis seront dispersées, et je tournerai ma
main vers les faibles.

[*Le reste du peuple éprouvé et purifié*]

8Et il arrivera dans tout le pays, dit YHWH,
que les deux tiers seront retranchés et péri-
ront, mais l'autre tiers y restera. 9Je mettrai
ce tiers dans le feu et je le purifierai comme
on purifie l'argent, je l'éprouverai comme
on éprouve l'or. Il invoquera mon Nom et je
l'exaucerai ; je dirai : C'est ici mon peuple !
Et il dira : YHWH est mon Elohîm[h] !

[*Le jour de YHWH*]

14 Voici, le jour de YHWH[i] arrive, et
tes dépouilles seront partagées au
milieu de toi, Yeroushalaim. 2Je rassemble-
rai toutes les nations à Yeroushalaim pour
qu'elles lui fassent la guerre[j] : la ville sera
prise, les maisons pillées, et les femmes
violées ; la moitié de la ville ira en captivité,
mais le reste du peuple ne sera pas retranché
de la ville. 3Alors YHWH sortira et il
combattra contre ces nations, comme il a
combattu au jour de la bataille.

[*Retour visible et glorieux du Seigneur*]

4Ses pieds se poseront en ce jour sur la
Montagne des Oliviers[k], qui est vis-à-vis
de Yeroushalaim, du côté de l'orient. Et
la Montagne des Oliviers se fendra par le
milieu, à l'orient et à l'occident, de sorte
qu'il y aura une très grande vallée. Une
moitié de la montagne reculera vers le nord,
et l'autre moitié vers le midi. 5Vous fuirez
alors dans la vallée de mes montagnes, car
la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à
Atzel. Vous fuirez comme vous avez fui
devant le tremblement de terre, au temps
d'Ouzyah, roi de Yéhouda. Alors YHWH,
mon Elohîm, viendra, et tous les saints
seront avec lui[l]. 6Et il arrivera, en ce jour-
là, qu'il n'y aura pas de lumière précieuse,
mais du froid et de la glace. 7Ce sera un
jour unique, connu de YHWH, et qui ne
sera ni jour ni nuit, mais au temps du soir
il y aura de la lumière. 8Et il arrivera qu'en
ce jour-là, des eaux vives[m] sortiront de
Yeroushalaim, la moitié d'elles coulera vers
la mer orientale, et l'autre moitié vers la mer
occidentale. Il en sera ainsi été et hiver.

[*Le Royaume du Mashiah*]

9YHWH sera Roi sur toute la Terre. En ce
jour-là, YHWH sera un, et son Nom sera

f. [13:7] Mon Berger : il est question de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), le Bon Berger (Ps. 23 ; Jn. 10:1-17).

g. [13:7] Frappe le Berger : cette prophétie fait référence à la crucifixion du Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Ge. 3:15 ; Mt. 26:31 ; Mc. 14:27, 14:50, 15:19).

h. [13:9] Ps. 50:15, 91:15, 144:15 ; 1 Pi. 1:6-7.

i. [14:1] Les expressions « jour de YHWH » ou « jour du Seigneur » sont récurrentes dans la Bible (19 fois dans le Tanakh et 42 fois dans les Écrits de la Nouvelle Alliance). Elles désignent un temps arrêté par le Seigneur durant lequel il interviendra de manière directe et personnelle dans les affaires humaines. En ce jour là, Elohîm exprimera sa colère et exercera sa justice sur les impies d'Israël (Es. 22 ; Jé. 30:1-17 ; Joë. 1-2 ; Am. 5 ; So. 1) et ceux du monde entier (Ez. 38-39 ; Za. 14).

j. [14:2] Joë. 3 ; Ap. 16:12-16.

k. [14:4] Ce sont les pieds de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Ac. 1:10-11).

l. [14:5] Ce passage confirme clairement que Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est YHWH (Es. 34:5, 40:10-11, 62:11-12 ; 1 Th. 3:13 ; Jud. 14-15.).

m. [14:8] Ez. 47:1-12 ; Ap. 22:1-2.

n. [14:9] Littéralement « e'had ». Voir commentaire en Ge. 1:5. Voir également De. 6:4 ; Ja. 2:19 ; Ga. 3:20 ; 1 Ti. 2:5.

un[n]. 10Toute la terre deviendra comme la
région aride, depuis Guéba jusqu'à Rim-
mon, au midi de Yeroushalaim. Et Yerou-
shalaim sera exaltée et restera à sa place,
depuis la porte de Benyamin jusqu'à l'en-
droit de la première porte, jusqu'à la porte
des angles, et depuis la tour de Hananeel
jusqu'aux pressoirs du roi. 11On y habitera,
et elle ne sera plus vouée à une entière des-
truction. Yeroushalaim sera habitée en sécu-
rité. 12Voici la plaie dont YHWH frappera
tous les peuples qui auront fait la guerre
contre Yeroushalaim : il fera pourrir leur
chair tandis qu'ils seront sur leurs pieds,
leurs yeux pourriront dans leurs orbites
et leur langue pourrira dans leur bouche.
13Et il arrivera en ce jour-là, que YHWH
produira un grand trouble parmi eux. Car
chacun saisira la main de son prochain, et
la main de l'un s'élèvera contre la main
de l'autre. 14Yéhouda combattra aussi dans
Yeroushalaim, et les richesses de toutes
les nations d'alentour y seront amassées :
l'or, l'argent et des vêtements en très grand
nombre. 15Et la même plaie sera sur les
chevaux, les mulets, les chameaux, les ânes
et sur toutes les bêtes qui seront dans ces
camps : cette plaie sera semblable à l'autre.

[*Adoration de YHWH Sabaoth dans le Royaume*]

16Et il arrivera que tous ceux qui resteront
de toutes les nations venues contre Yerou-
shalaim, monteront en foule d'année en
année pour adorer le Roi, YHWH Sabaoth,
et pour célébrer la fête des tabernacles.
17S'il y a des familles de la Terre qui ne
montent pas à Yeroushalaim pour adorer le
Roi, YHWH Sabaoth, la pluie ne tombera
pas sur elles. 18Si la famille d'Égypte ne
monte pas, si elle ne vient pas, la pluie ne
tombera pas sur elle, elle sera frappée de la
plaie dont YHWH frappera les nations qui
ne monteront pas pour célébrer la fête des
tabernacles. 19Ce sera la peine du péché de
l'Égypte, et du péché de toutes les nations
qui ne monteront pas pour célébrer la fête
des tabernacles. 20En ce jour-là, il sera écrit
sur les clochettes des chevaux : Sainteté à
YHWH ! Et les chaudières dans la maison
de YHWH seront comme les coupes devant
l'autel. 21Toute chaudière qui sera à Yerou-
shalaim et dans Yéhouda, sera consacrée à
YHWH Sabaoth. Et tous ceux qui offriront
des sacrifices viendront et s'en serviront
pour cuire les viandes, et il n'y aura plus
de marchands dans la maison de YHWH
Sabaoth, en ce jour-là.

Malakhi (Malachie)

Signification : Mon messager
Auteur : Malakhi (Malachie)
Thème : Message final de la Première Alliance envers Israël, une nation désobéissante
Date de rédaction : 5ème siècle av. J.-C.

Malakhi exerça son service en Yéhouda après la reconstruction du temple et la reprise des cultes. Il annonça la venue du Mashiah et du messager qui devait le précéder, le nouvel Eliyah (Élie) que Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) reconnut en Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste). Ses écrits mettent en évidence l'importance de l'obéissance à la torah de YHWH.

[*Israël, le peuple aimé de YHWH*]

1 La prophétie de la parole de YHWH
contre Israël, par le moyen de Mala-
khi. 2Je vous ai aimés, dit YHWH. Et
vous dites : En quoi nous as-tu aimés ?
Ésav n'était-il pas le frère de Yaacov ? dit
YHWH. Or j'ai aimé Yaacov, 3et j'ai haï
Ésav : j'ai mis ses montagnes en désolation,
et son héritage aux chacals du désert. 4Si
Édom dit : Nous sommes détruits, nous
rebâtirons les lieux ruinés ! Ainsi parle
YHWH Sabaoth : Ils rebâtiront, mais je
détruirai, et on les appellera pays de mé-
chanceté et le peuple contre lequel YHWH
est irrité pour toujours. 5Vos yeux le verront,
et vous direz : Que YHWH soit glorifié sur
les frontières d'Israël !

[*Transgression des prêtres après le retour d'exil*]

6Un fils honore son père, et un serviteur
son seigneur. Si donc je suis Père, où est
l'honneur qui m'appartient ? Et si je suis
Seigneur, où est la crainte qu'on a de
moi ? dit YHWH Sabaoth, à vous prêtres,
qui méprisez mon Nom, et qui dites : En
quoi avons-nous méprisé ton Nom ? 7Vous
présentez sur mon autel du pain souillé, et
vous dites : En quoi t'avons-nous profané ?
C'est en disant : La table de YHWH est
méprisable ! 8Quand vous présentez une
bête aveugle pour la sacrifier, n'est-ce pas
mal ? Quand vous en présentez une boiteuse
ou malade, n'est-ce pas mal ? Présente-la à
ton gouverneur ! T'agréera-t-il, te recevra-
t-il favorablement ? dit YHWH Sabaoth.
9Maintenant donc suppliez la face de El,
pour qu'il ait pitié de nous ! C'est par vos
mains que cela a eu lieu, vous recevra-
t-il favorablement ? dit YHWH Sabaoth.
10Lequel de vous fermera les portes pour
que vous n'allumiez pas en vain le feu sur
mon autel ? Je ne prends aucun plaisir en
vous, dit YHWH Sabaoth, et je n'agrée pas
l'offrande de vos mains. 11Car depuis le
soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon
Nom est grand parmi les nations, et en tous
lieux on brûle de l'encens en l'honneur de
mon Nom, et des offrandes pures, car mon
Nom est grand parmi les nations, dit YHWH
Sabaoth. 12Mais vous, vous le profanez, en
disant : La table de YHWH est souillée, et ce
qu'elle rapporte est un aliment méprisable.
13Vous dites aussi : Quelle fatigue ! Et vous
soufflez dessus, dit YHWH Sabaoth. Vous
amenez ce qui a été dérobé, ce qui est
boiteux, et malade, ce sont là les offrandes
que vous faites ! Accepterai-je cela de vos
mains ? dit YHWH. 14C'est pourquoi, mau-
dit soit l'homme trompeur, qui a dans son
troupeau un mâle, et qui voue et sacrifie à

Adonaï ce qui est corrompu ! Car je suis
le Grand Roi, dit YHWH Sabaoth, et mon
Nom est redoutable parmi les nations.

[*Reproches aux prêtres*]

2 Or maintenant, c'est à vous, prêtres, que
s'adresse ce commandement : 2Si vous
n'écoutez pas, et que vous ne preniez pas
à cœur de donner gloire à mon Nom, dit
YHWH Sabaoth, j'enverrai sur vous la ma-
lédiction, et je maudirai vos bénédictions.
Oui, je les maudirai, parce que vous ne pre-
nez pas cela à cœur. 3Voici, je détruirai vos
semences, et je répandrai les excréments de
vos victimes sur vos visages, les excréments
de vos fêtes, et on vous emportera avec eux.
4Alors vous saurez que je vous ai adressé
ce commandement, afin que mon alliance
avec Lévi subsiste, dit YHWH Sabaoth.
5Mon alliance avec lui était la vie et la paix,
c'est ce que je lui accordai pour qu'il me
craigne. Il a eu pour moi de la crainte, et
il a tremblé devant mon Nom. 6La torah de
la vérité était dans sa bouche, et l'injustice
n'a pas été trouvée sur ses lèvres. Il a
marché avec moi dans la paix et dans la
droiture, et il en a détourné beaucoup de
l'iniquité. 7Car les lèvres du prêtre doivent
garder la connaissance, et c'est de sa bouche
qu'on demande la torah, parce qu'il est un
messager de YHWH Sabaoth. 8Mais vous,
vous vous êtes détournés de ce chemin,
vous en avez fait trébucher beaucoup par le
moyen de la torah, et vous avez corrompu
l'alliance de Lévi, a dit YHWH Sabaoth.

[*Infidélités des prêtres*]

9C'est pourquoi je vous ai rendus mépri-
sables et vils aux yeux de tout le peuple.
Parce que vous n'avez pas gardé mes
voies, et vous avez égard à l'apparence des
personnes quand vous enseignez la torah.
10N'avons-nous pas tous un seul Père ?
N'est-ce pas un seul El qui nous a créés ?
Pourquoi donc nous trahissons-nous les uns
les autres, en profanant l'alliance de nos
pères ? 11Yéhouda s'est montré infidèle,
et une abomination a été commise en Is-
raël et à Yeroushalaim. Car Yéhouda a
profané ce qui est consacré à YHWH, ce
qu'il aime, il s'est marié à la fille d'un
el étranger. 12YHWH retranchera l'homme
qui fait cela, celui qui veille et qui répond,
il le retranchera des tentes de Yaacov, et il
retranchera celui qui présente une offrande
à YHWH Sabaoth. 13Voici une seconde
chose que vous faites : Vous couvrez l'autel
de YHWH de larmes, de plaintes et de
gémissements, de sorte qu'il ne regarde plus
aux offrandes et qu'il ne prend plus plaisir à
ce qui vient de vos mains. 14Et vous dites :
Pourquoi ? C'est parce que YHWH a été
témoin entre toi et la femme de ta jeunesse,
contre laquelle tu agis avec tromperie. Et
pourtant, elle est ta compagne et la femme
de ton alliance. 15Or il y en a eu un seul
qui ne l'a pas fait, parce qu'il avait le reste
de l'Esprit. Un seul, et pourquoi ? Parce
qu'il cherchait la postérité d'Elohîm. Prenez
donc garde à votre esprit. Que personne ne
trahisse la femme de sa jeunesse ! 16Car
YHWH, l'Elohîm d'Israël a dit qu'il hait
la répudiation. Mais on couvre la violence
sous sa robe, a dit YHWH Sabaoth. Prenez
donc garde à votre esprit et ne commettez
pas cette trahison !

[*Fausse profession religieuse*]

17Vous fatiguez YHWH par vos paroles et
vous dites : En quoi l'avons-nous fatigué ?
C'est quand vous dites : Quiconque fait le
mal plaît à YHWH, et il prend plaisir à de
tels gens ! Autrement, où est l'Elohîm du
jugement ?

[*Prophétie sur la venue de Yohanan le Baptiste*]

3 Voici, j'enverrai mon messager [a]. Il pré-
parera le chemin devant moi. Et soudain
entrera dans son temple le Seigneur que
vous cherchez, l'Ange de l'Alliance que

a. [3:1] Ce messager, ou Eliyah le prophète, est Yohanan le Baptiste (Es. 40:1-3 ; Mt. 3:1-15, 11:14, 17:10-13 ; Mc. 1:1-8, 9:11-13 ; Lu. 1:17, 3:1-5).

vous désirez. Voici, il vient, dit YHWH
Sabaoth. 2Mais qui pourra soutenir le jour
de sa venue ? Qui pourra subsister quand
il paraîtra ? Car il sera comme le feu du
fondeur et comme la potasse des foulons.
3Il sera assis comme celui qui raffine et
purifie l'argent, il purifiera les fils de Lévi,
il les épurera comme l'or et l'argent, et ils
présenteront à YHWH des offrandes avec
justice. 4Alors l'offrande de Yéhouda et
de Yeroushalaim sera agréable à YHWH,
comme aux anciens jours, comme aux an-
nées d'autrefois. 5Je m'approcherai de vous
pour le jugement, et je me hâterai de té-
moigner contre les sorciers et les adultères,
contre ceux qui jurent faussement, et contre
ceux qui retiennent le salaire du mercenaire,
qui oppriment les veuves et les orphelins ou
qui détournent l'étranger de son droit, et qui
ne me craignent pas, dit YHWH Sabaoth.
6Parce que je suis YHWH et que je n'ai pas
changé. À cause de cela, enfants de Yaacov,
vous n'avez pas été consumés.

[*Hypocrisie d'Israël*]

7Depuis le temps de vos pères, vous vous
êtes détournés de mes statuts, et vous ne
les avez pas gardés. Revenez à moi, et je
reviendrai à vous, a dit YHWH Sabaoth.
Et vous dites : En quoi reviendrons-nous ?
8Un être humain peut-il tromper Elohîm ?
Car vous me trompez, et vous dites : En
quoi t'avons-nous trompé ? Dans les dîmes
et les offrandes. 9Vous êtes maudits, la
malédiction est sur vous parce que vous me
trompez, vous, toute la nation ! 10Apportez
toutes les dîmes[b] aux magasins, afin qu'il
y ait de la provision dans ma maison.
Éprouvez-moi à ce sujet, dit YHWH Sa-
baoth, si je ne vous ouvre pas les écluses des
cieux et si je ne répands pas en votre faveur
la bénédiction, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus
assez de place. 11Et je réprimanderai par
amour pour vous celui qui dévore, et il ne
vous détruira pas les fruits de la terre, et
vos vignes ne seront pas stériles dans la
campagne, a dit YHWH Sabaoth. 12Toutes
les nations vous diront heureux, car vous
serez un pays de délices, dit YHWH Sa-
baoth. 13Vos paroles sont rudes contre moi,
a dit YHWH. Et vous dites : Qu'avons-
nous donc dit contre toi ? 14Vous avez
dit : C'est en vain que l'on sert Elohîm.
Qu'avons-nous gagné à observer ses or-
donnances et à marcher dans le deuil de-
vant YHWH Sabaoth ? 15Maintenant nous
tenons pour heureux les orgueilleux. Oui,
ceux qui pratiquent la méchanceté sont éta-
blis. Oui, ils mettent Elohîm à l'épreuve et
ils échappent !

[*Un reste demeure fidèle à YHWH*]

16Alors ceux qui craignent YHWH se par-
lèrent, chacun à son compagnon. YHWH
fut attentif et il écouta. Et un livre de
souvenir[c] fut écrit devant lui pour ceux
qui craignent YHWH et qui pensent à son
Nom. 17Ils seront ma propriété, dit YHWH
Sabaoth, au jour que je prépare. Je les
épargnerai comme un homme épargne[d] son
fils qui le sert. 18Convertissez-vous donc,
et vous verrez la différence qu'il y a entre
le juste et le méchant, entre celui qui sert
Elohîm et celui qui ne le sert pas.

[*Avènement du jour de YHWH*]

4 Car voici, le jour vient, brûlant comme
une fournaise. Tous les orgueilleux et
tous ceux qui pratiquent la méchanceté de-
viendront comme du chaume. Ce jour qui
vient les embrasera, dit YHWH Sabaoth, il
ne leur laissera ni racine ni rameau. 2Mais
pour vous qui craignez mon Nom se lèvera

b. [3:10] Il est question ici de la dîme de la dîme que les Lévites donnaient aux prêtres. Cette dîme était rapportée aux magasins ou greniers (Né. 10:35-39), là aussi étaient stockés toutes sortes de trésors. Pour les autres dîmes, voir le commentaire dans De. 14:22-29.

c. [3:16] Voir Est. 6:1.

d. [3:17] Épargner, pitié, avoir compassion de.

e. [4:2] Lu. 1:78-79.

le Soleil de justice[e], et la guérison sera
sous ses ailes. Vous sortirez et vous sauterez
comme les veaux d'une étable. 3Et vous
foulerez les méchants, car ils seront comme
de la cendre sous les plantes de vos pieds,
au jour où je ferai mon œuvre, dit YHWH
Sabaoth. 4Souvenez-vous de la torah de
Moshè, mon serviteur, auquel j'ai prescrit
en Horeb, pour tout Israël, des statuts et des
ordonnances.

[*Venue d'Eliyah avant le jour de YHWH*]

5Voici, je vous enverrai Eliyah, le pro-
phète[f], avant que le jour grand et redoutable
de YHWH vienne. 6Il ramènera le cœur des
pères à leurs enfants, et le cœur des enfants
à leurs pères, de peur que je ne vienne et que
je ne frappe la terre, la vouant à une entière
destruction.

f. [4:5] Voir commentaire en Mal. 3:1.

Tanakh : Ketouvim

Tehilim (Psaumes)

Signification : Louanges
Auteurs : David essentiellement et d'autres écrivains
Thème : La louange et l'adoration
Date de rédaction : À compter du 10ème siècle av. J.-C. et au-delà

Le terme « psaume » désigne un poème chanté avec l'accompagnement d'un instrument. C'est ainsi que furent initialement contés les récits de la création divine, la captivité ou encore la gloire de Yeroushalaim (Jérusalem). Expressions de joie, de reconnaissance, de repentance, d'angoisse ou de vulnérabilité de l'homme, ces hymnes étaient des prières adressées à Elohîm.
Prophétiques, certains psaumes annoncent les événements de l'achèvement des âges (fin des temps), notamment les souffrances du Mashiah (Christ). Utilisé comme recueil de chants, le livre des Psaumes exalte la grandeur d'Elohîm, sa souveraineté, sa miséricorde et son omniscience. Il est le fruit d'une grande variété d'expériences spirituelles du fait de la diversité de ses auteurs. De plus, il contient une richesse de styles considérable, ce qui en fait le chef-d'œuvre de la poésie hébraïque.

[*La voie du juste et celle du pécheur*]

1 Béni est l'homme qui ne marche pas
selon le conseil des méchants, qui ne
s'arrête pas sur la voie des pécheurs et
qui ne s'assied pas dans l'assemblée des
moqueurs [a], 2mais qui prend plaisir dans la
torah de YHWH, et qui médite sa torah jour
et nuit [b] ! 3Il est comme un arbre planté près
des ruisseaux d'eaux, qui rend son fruit en
sa saison, et dont le feuillage ne se flétrit
pas [c]. Et ainsi tout ce qu'il fera réussira.
4Il n'en est pas ainsi des méchants : ils
sont comme la balle que le vent chasse au
loin [d]. 5C'est pourquoi les méchants ne ré-
sistent pas dans le jugement, ni les pécheurs
dans l'assemblée des justes. 6Car YHWH
connaît la voie des justes, mais la voie des
méchants périra.

[*Complot des nations contre le Mashiah*]

2 Pourquoi cette agitation parmi les na-
tions, ces vains complots parmi les
peuples ? 2Les rois de la Terre se pré-
sentent et les princes se concertent en-
semble contre YHWH et contre son Ma-
shiah [e] : 3Brisons leurs liens, jetons loin de
nous leurs chaînes ! 4Celui qui habite dans
les cieux se rit d'eux, Adonaï se moque
d'eux. 5Il leur parle dans sa colère, et il
les remplira de terreur par la grandeur de
son courroux [f] : 6C'est moi qui ai oint mon
Roi sur Sion, la montagne de ma sain-
teté [g] ! 7Je vous réciterai cette ordonnance.

a. [1:1] Jé. 15:17 ; 1 Co. 15:33 ; Ep. 5:11.
b. [1:2] De. 6:6, 17:19 ; Jos. 1:8.
c. [1:3] Jé. 17:7-8 ; Ez. 47:12 ; Jn. 15:8 ; Ap. 22:2.
d. [1:4] Job 21:17-18 ; Os. 13:3.
e. [2:2] Cette prophétie concerne le complot des Juifs, de Pilate et d'Hérode contre Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ). Il est également question du gouvernement mondial dirigé par Satan. Mt. 12:14, 26:3-4, 26:59-66, 27:1-2 ; Mc. 3:6, 11:18 ; Ac. 4:23-29.
f. [2:5] Pr. 1:26.
g. [2:6] Mi. 4:7.

YHWH m'a dit : Tu es mon Fils ! Je t'ai
engendré aujourd'hui [h]. 8Demande-moi, et
je te donnerai les nations pour héritage,
et les extrémités de la Terre pour posses-
sion. 9Tu les briseras avec un sceptre de
fer, et tu les mettras en pièces comme un
vase de potier [i]. 10Maintenant donc, rois,
ayez de l'intelligence ! Juges de la Terre,
recevez instruction ! 11Servez YHWH avec
crainte, et réjouissez-vous avec tremble-
ment [j]. 12Donnez un baiser au Fils, de peur
qu'il ne s'irrite et que vous ne périssiez dans
cette conduite, quand sa colère s'embrasera
promptement. Bénis sont tous ceux qui se
confient en lui !

[*YHWH, le véritable secours*]

3 Psaume de David au sujet de sa fuite de-
vant Absalom, son fils. 2Ô YHWH, que
mes adversaires sont nombreux ! Beaucoup
de gens se lèvent contre moi ! 3Beaucoup
disent à mon âme : Plus de salut pour
lui auprès d'Elohîm ! Sélah [k]. 4Mais toi, ô
YHWH, tu es un bouclier autour de moi !
Tu es ma gloire, et tu relèves ma tête.
5De ma voix je crie à YHWH, et il me
répond de la montagne de sa sainteté. Sélah.
6Je me couche, je m'endors, je me ré-
veille, car YHWH me soutient [l]. 7Je n'ai pas
peur des myriades de peuples quand ils se
rangent contre moi de toutes parts. 8Lève-
toi, YHWH, mon Elohîm ! Délivre-moi !
Car tu frappes à la joue tous mes ennemis,
tu brises les dents des méchants. 9Le salut
vient de YHWH [m] ! Que ta bénédiction soit
sur ton peuple ! Sélah.

[*YHWH, la joie et la paix du juste*]

4 Psaume de David. Au chef de musique.
Sur Negiynah. 2Ô Elohîm de ma justice,
puisque je crie, réponds-moi ! Quand j'étais
à l'étroit, tu m'as mis au large ! Aie pitié
de moi, et exauce ma prière [n] ! 3Fils des
hommes, jusqu'à quand ma gloire sera-t-
elle diffamée ? Jusqu'à quand aimerez-vous
la vanité et chercherez-vous le mensonge ?
Sélah. 4Sachez que YHWH distingue celui
qui lui est fidèle. YHWH m'exauce quand
je crie à lui [o]. 5Tremblez et ne péchez pas !
Parlez dans vos cœurs sur votre couche,
et taisez-vous. Sélah. 6Offrez des sacrifices
de justice [p], et confiez-vous en YHWH.
7Beaucoup disent : Qui nous fera voir le
bonheur ? Lève sur nous la lumière de ta
face, ô YHWH ! 8Tu mets plus de joie dans
mon cœur qu'ils n'en ont, quand abondent
leur froment et leur vin. 9Je me couche et je
m'endors en paix, car toi seul, ô YHWH !
me fais reposer en sécurité [q].

[*Recours à la protection de YHWH*]

5 Psaume de David. Au chef de musique.
Sur Nehiloth. 2Prête l'oreille à mes pa-
roles, ô YHWH ! Écoute ma méditation !
3Mon Roi et mon Elohîm ! Sois attentif à la
voix de mon cri, car c'est à toi que j'adresse
ma requête. 4YHWH, le matin tu entends
ma voix, dès le matin je me tourne vers toi
et je veille, 5car tu n'es pas un El qui prend
plaisir à la méchanceté. Le mal n'a pas
sa demeure auprès de toi, 6les orgueilleux
ne subsistent pas devant tes yeux. Tu hais

h. [2:7] Ac. 13:33 ; Hé. 1:5, 5:5.
i. [2:9] Da. 2:44 ; Ap. 2:27.
j. [2:11] Ps. 19:10.
k. [3:3] Le mot hébreu « sélah » signifie « élever, exalter ». Il peut aussi traduire une pause dans le cantique ou le texte. C'est sûrement un terme technique musical montrant probablement une accentuation, une pause, une interruption.
l. [3:6] Lé. 26:6.
m. [3:9] Es. 43:11 ; Jé. 3:23 ; Pr. 21:31 ; Ap. 7:10.
n. [4:2] Ps. 28:1-2.
o. [4:4] 1 Jn. 5:14.
p. [4:6] Ps. 51:19.
q. [4:9] Pr. 3:24.

tous ceux qui commettent l'iniquité[r], 7tu
fais périr ceux qui disent le mensonge ;
YHWH a en abomination l'homme sangui-
naire et le trompeur. 8Mais moi, comblé
de tes bienfaits, j'entrerai dans ta maison,
je me prosternerai dans le palais de ta
sainteté avec les sentiments d'une crainte
respectueuse. 9YHWH, conduis-moi dans
ta justice, à cause de mes ennemis, aplanis
ta voie sous mes pas[s], 10car il n'y a rien de
droit dans leur bouche ; leur cœur est rempli
de malice, leur gosier est un sépulcre ouvert,
ils flattent de leur langue[t]. 11Ô Elohîm !
fais-leur leur procès, qu'ils échouent dans
leurs projets ! Chasse-les au loin, à cause du
grand nombre de leurs transgressions ! Car
ils se sont rebellés contre toi. 12Mais tous
ceux qui t'ont pour refuge se réjouiront, ils
seront pour toujours dans l'allégresse et tu
les protégeras ; et ceux qui aiment ton Nom
exulteront en toi ! 13Car tu bénis le juste,
ô YHWH ! Et tu l'environnes de ta faveur
comme d'un bouclier.

[*La miséricorde de YHWH*]

6 Psaume de David. Au chef de musique.
Sur Negiynah, sur Sheminith. 2YHWH,
ne me punis pas dans ta colère, et ne me
châtie pas dans ta fureur[u]. 3Aie pitié de
moi, YHWH ! car je suis sans aucune force.
Guéris-moi, ô YHWH ! car mes os sont
épouvantés. 4Même mon âme est extrême-
ment troublée. Et toi, ô YHWH ! jusqu'à
quand ? 5Reviens, YHWH ! Délivre mon
âme. Sauve-moi, à cause de ta miséricorde.
6Car dans la mort on ne se souvient pas
de toi : qui te célébrera dans le schéol[v] ?
7Je m'épuise à force de gémir ; chaque nuit
ma couche est baignée de mes larmes[w],
mon lit est arrosé de mes pleurs. 8J'ai
le visage usé par le chagrin[x] ; il vieillit
à cause de tous ceux qui m'oppriment.
9Retirez-vous loin de moi, vous tous qui
pratiquez la méchanceté[y] ! Car YHWH a
entendu la voix de mes pleurs. 10YHWH a
entendu ma supplication, YHWH a reçu ma
prière. 11Tous mes ennemis sont honteux,
extrêmement troublés ; ils reculent soudain,
honteux.

[*La délivrance se trouve auprès de YHWH*]

7 Shiggaïon[z] de David, chanté à YHWH,
au sujet de Koush, fils de la tribu
de Benyamin. 2YHWH, mon Elohîm ! je
cherche en toi mon refuge. Sauve-moi de
tous mes persécuteurs, et délivre-moi, 3de
peur qu'ils ne déchirent mon âme comme un
lion qui dévore sans qu'il n'y ait personne
qui me secoure. 4YHWH, mon Elohîm ! si
j'ai commis une telle action, s'il y a de
l'injustice dans mes mains, 5si j'ai rendu
le mal à celui qui était en paix avec moi,
si j'ai dépouillé celui qui m'opprimait sans
cause, 6que l'ennemi me poursuive et m'at-
teigne, qu'il foule à terre ma vie, et qu'il
couche ma gloire dans la poussière ! Sélah.
7Lève-toi, ô YHWH ! Dans ta colère, lève-
toi contre la fureur de mes adversaires.
Réveille-toi pour me secourir, ordonne un
jugement ! 8Que l'assemblée des peuples
t'environne ! Monte au-dessus d'elle vers
les lieux élevés ! 9YHWH juge les peuples :
rends-moi justice, ô YHWH[a], selon ma
droiture et selon mon intégrité ! 10Que la
malice des méchants prenne fin, et affermis
le juste, toi qui sondes les cœurs et les

r. [5:6] Ha. 1:13 ; Ps. 1:5.
s. [5:9] Ps. 25:4-5, 27:11.
t. [5:10] Ps. 10:7, 12:3 ; Ro. 3:13.
u. [6:2] Jé. 10:24.
v. [6:6] Es. 38:18 ; Ps. 88:11, 115:17.
w. [6:7] Job 7:3-4.
x. [6:8] Ps. 31:10.
y. [6:9] Mt. 7:23, 25:41 ; Lu. 13:27.
z. [7:1] Le terme « shiggaïon » veut certainement dire « chant lyrique ».
a. [7:9] Ps. 9:5.

reins[b], ô Elohîm juste ! 11Mon bouclier est
en Elohîm, qui délivre ceux qui sont droits
de cœur. 12Elohîm est un juste Juge, El
s'irrite en tout temps contre les méchants.
13Si le méchant ne se convertit pas, Elohîm
aiguise son épée[c], il bande son arc, et
vise. 14Il dirige sur lui des traits meurtriers,
il rend ses flèches brûlantes. 15Voici, le
méchant prépare le mal, il conçoit l'iniquité,
et il enfante le mensonge[d]. 16Il fait une
fosse, il la creuse, et il tombe dans la fosse
qu'il a faite[e]. 17Son travail retourne sur sa
tête, et sa violence redescend sur son front.
18Je célébrerai YHWH selon sa justice, je
chanterai le Nom de YHWH, d'Elyon.

[*Magnificence d'Elohîm et vanité de l'homme*]

8 Psaume de David. Au chef de musique.
Sur Guitthith. 2YHWH, notre Seigneur,
que ton Nom est magnifique sur toute la
Terre ! Tu as établi ta majesté au-dessus des
cieux[f]. 3Par la bouche des petits enfants et
de ceux qui tètent[g], tu as fondé ta puissance,
à cause de tes adversaires, afin de faire
cesser l'ennemi et le vindicatif. 4Quand je
regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la
lune et les étoiles que tu as fixées : 5Qu'est-
ce que l'homme, pour que tu te souviennes
de lui ? Et le fils d'humain, pour que tu
le visites[h] ? 6Tu l'as fait de peu inférieur
aux anges[i], et tu l'as couronné de gloire
et d'honneur. 7Tu l'as fait dominer sur les
œuvres de tes mains, tu as tout mis sous
ses pieds[j], 8les brebis comme les bœufs, les
animaux des champs, 9les oiseaux du ciel
et les poissons de la mer, tout ce qui par-
court les sentiers des mers. 10YHWH, notre
Seigneur ! Que ton Nom est magnifique sur
toute la Terre !

[*Louange à YHWH, l'auteur de nos victoires*]

9 Psaume de David. Au chef de mu-
sique. Sur Mouth-Labben. 2Je célébrerai
de tout mon cœur YHWH, je raconterai
toutes tes merveilles. 3Je me réjouirai et je
m'égaierai en toi, je chanterai ton Nom, ô
Elyon ! 4Parce que mes ennemis retournent
en arrière, ils trébuchent, ils périssent de-
vant ta face. 5Car tu soutiens mon droit
et ma cause, tu sièges sur ton trône en
juste Juge. 6Tu châties les nations, tu dé-
truis le méchant, tu effaces leur nom pour
toujours, et à perpétuité. 7Plus d'ennemis !
Les désolations sont arrivées à leur fin pour
toujours ! Tu as déraciné leurs villes, et leur
mémoire a péri avec elles. 8Mais YHWH
sera assis éternellement, il a établi son trône
pour juger. 9Il juge le monde avec justice, il
juge les peuples avec droiture[k]. 10YHWH
est le refuge pour l'opprimé, son refuge au
temps où il sera dans la détresse[l]. 11Ceux
qui connaissent ton Nom se confient en
toi[m], car tu n'abandonnes pas ceux qui te
cherchent, ô YHWH ! 12Chantez à YHWH
qui habite en Sion, annoncez ses œuvres
parmi les peuples ! 13Lorsqu'il recherche

b. [7:10] Jé. 11:20, 17:10.
c. [7:13] De. 32:41.
d. [7:15] Ja. 1:15.
e. [7:16] Ps. 9:16.
f. [8:2] Es. 6:3.
g. [8:3] Mt. 21:16.
h. [8:5] Dans ce passage, il est question de l'incarnation de YHWH afin de nous sauver (1 Co. 15:45-49 ; 1 Ti. 3:16 ; Hé. 2:14). Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) s'est lui-même nommé « fils de l'homme » (Lu. 9:22-26), littéralement « fils d'Adam », d'ailleurs cette expression apparaît dans les évangiles plus de 80 fois.
i. [8:6] Le mot hébreu est « elohîm » qui signifie aussi « juges », « divinités ». Voir Hé. 2:7.
j. [8:7] 1 Co. 15:27.
k. [9:9] Ps. 96:13, 98:9.
l. [9:10] Ps. 37:39, 46:2, 91:2.
m. [9:11] Pr. 3:5.

le sang versé, il se souvient des pauvres,
il n'oublie pas le cri des affligés. 14Aie
pitié de moi, ô YHWH ! Vois la misère
où me réduisent mes ennemis, enlève-moi
des portes de la mort, 15afin que je ra-
conte toutes tes louanges, dans les portes
de la fille de Sion. Je me réjouirai de la
délivrance[n] que tu m'auras donnée. 16Les
nations tombent dans la fosse qu'elles ont
faite[o], leur pied se prend au filet qu'elles
ont caché. 17YHWH se fait connaître, il fait
justice, le méchant est enlacé dans l'ouvrage
de ses mains. (Higgaïon. Sélah). 18Les mé-
chants retournent dans le schéol, toutes les
nations qui oublient Elohîm. 19Car l'indi-
gent n'est pas oublié à jamais, l'espérance
des affligés ne périt pas à toujours. 20Lève-
toi, ô YHWH ! Que l'homme mortel ne
triomphe pas ! Que les nations soient jugées
devant ta face ! 21Frappe-les de terreur, ô
YHWH ! Que les peuples sachent qu'ils ne
sont que des hommes mortels[p] ! Sélah.

[*Appel au jugement d'Elohîm sur les méchants*]

10 Pourquoi, ô YHWH, restes-tu loin, te
caches-tu aux temps de détresse[q] ?
2Le méchant par son orgueil poursuit ar-
demment les affligés, mais ils seront pris
par les méchants desseins qu'ils ont pré-
médités[r]. 3Car le méchant se glorifie du
désir de son âme, il estime heureux l'avare
et il méprise YHWH. 4Le méchant, par
la grandeur de sa face, ne cherche pas
Elohîm[s] ! Voilà toute sa pensée. 5Ses voies
réussissent en tout temps ; tes jugements
sont éloignés de lui, il souffle contre tous
ses adversaires. 6Il dit en son cœur : Je ne
serai pas ébranlé, car d'âge en âge je n'aurai
pas de malheur ! 7Sa bouche est pleine de
malédictions, de tromperies et de fraudes ;
il n'y a sous sa langue qu'oppression et
outrage[t]. 8Il se tient aux embûches dans
des villages, il tue l'innocent dans des lieux
cachés, ses yeux épient le malheureux. 9Il se
tient aux aguets dans un lieu caché, comme
un lion dans sa tanière, il se tient aux aguets
pour attraper l'affligé ; il attrape l'affligé,
l'attirant dans son filet. 10Il se courbe, il se
baisse, et les malheureux tombent sous sa
puissance. 11Il dit en son cœur : El oublie !
Il cache sa face, il ne le verra jamais[u] !
12Lève-toi, ô YHWH ! Ô El, lève ta main !
N'oublie pas les malheureux ! 13Pourquoi
le méchant méprise-t-il Elohîm ? Il dit en
son cœur que tu ne le rechercheras pas. 14Tu
l'as vu, car lorsqu'on afflige ou qu'on mal-
traite quelqu'un, tu regardes pour le mettre
entre tes mains. C'est auprès de toi que se
réfugie le malheureux, tu es le secours de
l'orphelin. 15Brise le bras du méchant, du
mauvais, recherche sa méchanceté jusqu'à
ce que tu n'en trouves plus ! 16YHWH est
Roi à toujours et à perpétuité[v], les nations
sont exterminées de sa terre. 17Tu entends
les vœux de ceux qui souffrent, ô YHWH !
Tu affermis leur cœur, ton oreille les écoute
attentivement 18pour rendre justice à l'or-
phelin et à l'opprimé, afin que l'homme
mortel tiré de la terre cesse d'inspirer l'ef-
froi.

[*YHWH, le refuge des hommes droits*]

11 Psaume de David. Au chef de mu-
sique. C'est en YHWH que je
cherche un refuge. Comment donc dites-
vous à mon âme : Fuis dans vos montagnes,
comme un oiseau ? 2En effet, les méchants

n. [9:15] Voir commentaire en Es. 26:1.
o. [9:16] Ps. 10:2, 35:7.
p. [9:21] Es. 51:12.
q. [10:1] Ps. 13:2, 44:24.
r. [10:2] Ps. 7:15-16, 9:16, 35:8.
s. [10:4] Ps. 14:1, 53:2.
t. [10:7] Ps. 59:7-8, 64:3-4 ; Job 20:12.
u. [10:11] Ps. 94:7.
v. [10:16] Ps. 29:10, 145:13, 146:10 ; La. 5:19.

bandent l'arc [w], ils ajustent leur flèche sur la
corde, pour tirer dans l'ombre sur ceux dont
le cœur est droit. 3Puisque les fondements
sont renversés, que fera le juste ? 4YHWH
est dans son saint temple, YHWH a son
trône dans les cieux. Ses yeux contemplent,
ses paupières sondent les fils des humains.
5YHWH sonde le juste et le méchant, son
âme hait celui qui aime la violence. 6Il fait
pleuvoir sur les méchants des charbons, du
feu et du soufre [x]. Un vent brûlant, c'est le
calice qu'ils ont en partage. 7Car YHWH est
juste, il aime la justice. Les hommes droits
contemplent sa face.

[*Le langage des lèvres arrogantes*]

12 Psaume de David. Au chef de musique. Sur Sheminith. 2Sauve, ô
YHWH ! car les hommes pieux n'existent
plus, les fidèles disparaissent parmi les fils
d'humains. 3Chacun dit des faussetés à son
compagnon avec des lèvres flatteuses et ils
parlent avec un cœur double. 4Que YHWH
retranche toutes les lèvres flatteuses, la
langue qui parle fièrement [y], 5parce qu'ils
disent : Nous sommes puissants par nos
langues, nous avons nos lèvres avec nous.
Qui serait notre maître ? 6À cause du mauvais traitement que l'on fait aux malheureux, à cause du gémissement des pauvres,
je me lèverai maintenant, dit YHWH, je
mettrai en sûreté celui à qui l'on tend des
pièges. 7Les paroles de YHWH sont des
paroles pures, c'est un argent éprouvé sur
terre au creuset [z], et sept fois épuré. 8Toi,
YHWH ! garde-les, et préserve à jamais
chacun d'eux de cette race de gens. 9Car
les méchants se promènent de toutes parts,
tandis que des gens abjects sont élevés
parmi les fils d'humains.

[*Savoir attendre le secours d'Elohîm*]

13 Psaume de David. Au chef de musique. 2YHWH, jusqu'à quand
m'oublieras-tu ? Sera-ce pour toujours ?
Jusqu'à quand me cacheras-tu ta face [a] ?
3Jusqu'à quand imposerai-je des conseils
en mon âme, et affligerai-je mon cœur
tous les jours ? Jusqu'à quand mon ennemi
s'élèvera-t-il contre moi ? 4YHWH, mon
Elohîm ! regarde, exauce-moi, illumine mes
yeux, de peur que je ne dorme du sommeil
de la mort, 5de peur que mon ennemi ne
dise : J'ai eu le dessus ! et que mes adversaires ne se réjouissent, si je venais à tomber [b]. 6Mais moi, je me confie en ta bonté,
mon cœur se réjouira de la délivrance que
tu m'auras donnée. Je chanterai à YHWH,
parce qu'il m'a fait du bien.

[*L'insensé ne cherche pas Elohîm*]

14 Psaume de David. Au chef de musique. L'insensé dit en son cœur : Il
n'y a pas d'Elohîm [c] ! Ils se sont corrompus,
ils se sont rendus abominables dans leurs
actions ; il n'y a personne qui fasse le
bien. 2YHWH regarde des cieux les fils
d'humain, pour voir s'il y a quelqu'un qui
soit intelligent, qui cherche Elohîm [d]. 3Ils se
sont tous égarés, ils se sont tous ensemble
rendus odieux, il n'y a personne qui fasse
le bien, pas même un seul [e]. 4Tous ceux
qui pratiquent la méchanceté n'ont-ils pas
de connaissance ? Ils dévorent mon peuple
comme s'ils dévoraient du pain ; ils n'invoquent pas YHWH. 5Là, ils seront saisis

w. [11:2] Ps. 37:14.
x. [11:6] Ez. 38:22.
y. [12:4] Ps. 17:10.
z. [12:7] Ps. 19:10, 119:140 ; Pr. 30:5.
a. [13:2] Ps. 10:1, 27:9.
b. [13:5] Ps. 25:2.
c. [14:1] Ceux qui ne croient pas en l'existence d'Elohîm sont appelés insensés. En effet, la création révèle l'existence du Créateur (Ro. 1:19-20).
d. [14:2] Ps. 33:13 ; Job 28:24.
e. [14:3] Tous les hommes naissent pécheurs (Ro. 3:10-23).

d'une grande frayeur, car Elohîm est avec
la race des justes. 6Vous jetez l'opprobre
sur le conseil du malheureux parce que
YHWH est son refuge. 7Oh ! Qui fera partir
de Sion la délivrance d'Israël[f] ? Quand
YHWH ramènera son peuple captif, Yaacov
se réjouira, Israël se réjouira.

[*L'homme que YHWH agrée*]

15 Psaume de David. Ô YHWH ! Qui
séjournera dans ta tente ? Qui habi-
tera sur la montagne de ta sainteté[g] ? 2C'est
celui qui marche dans l'intégrité, qui fait
ce qui est juste, et qui profère la vérité
telle qu'elle est dans son cœur : 3qui ne
calomnie pas avec sa langue, qui ne fait pas
de mal à son ami, et qui ne diffame pas son
prochain, 4qui regarde avec dédain celui qui
est méprisable, mais qui honore ceux qui
craignent YHWH, qui ne se rétracte pas s'il
fait un serment à son préjudice, 5qui ne prête
pas son argent à intérêt et qui n'accepte pas
de pot-de-vin contre l'innocent[h]. Celui qui
fait ces choses ne sera jamais ébranlé.

[*YHWH, la source de la vie*]

16 Mictam[i] de David. Garde-moi, ô El !
car je cherche en toi mon refuge.
2Je dis à YHWH : Tu es Adonaï, ce que
j'ai de bon n'est rien sans toi ! 3Les saints
qui sont dans le pays, les hommes pieux
sont l'objet de toute mon affection. 4Les
angoisses de ceux qui courent après un autre
elohîm seront multipliées : je ne répands
pas leurs libations de sang et je ne mets
pas leurs noms sur mes lèvres. 5YHWH est
la part de mon héritage et ma coupe, tu
maintiens mon lot. 6Un héritage agréable
m'est attribué, une belle possession m'est
accordée. 7Je bénirai YHWH qui me donne
conseil. Je le bénirai même durant les nuits
dans lesquelles mes reins m'enseignent.
8J'ai constamment YHWH sous mes yeux.
Puisqu'il est à ma droite, je ne serai pas
ébranlé[j]. 9C'est pourquoi mon cœur se
réjouit, mon esprit se réjouit et mon corps
repose en sécurité. 10Car tu n'abandonneras
pas mon âme au schéol, tu ne permettras pas
que ton bien-aimé voie la corruption[k]. 11Tu
me feras connaître le chemin de la vie. Il
y a d'abondantes joies devant ta face, des
délices éternels à ta droite.

[*L'assurance en Elohîm*]

17 Prière de David. YHWH, écoute la
droiture, sois attentif à mon cri, prête
l'oreille à ma prière faite avec des lèvres
sans tromperie ! 2Que ma justice paraisse
devant ta face, que tes yeux contemplent
mon intégrité ! 3Tu as sondé mon cœur[l],
tu l'as visité de nuit, tu m'as examiné, tu
n'as rien trouvé : ma pensée ne va pas
au-delà de ma parole. 4Quant aux actions
des humains, selon la parole de tes lèvres,
je me tiens en garde contre la voie du
violent. 5Mes pas sont fermes dans tes
sentiers, mes pieds ne chancellent pas. 6Je
t'invoque, car tu m'exauces, ô El ! Incline
ton oreille vers moi, écoute mes paroles !
7Signale ta bonté, toi qui sauves ceux qui
cherchent un refuge, et qui par ta droite
les délivres de leurs adversaires ! 8Garde-
moi comme la prunelle, la fille de l'œil,
cache-moi à l'ombre de tes ailes[m] 9contre
les méchants qui me traitent violemment, et
mes ardents ennemis qui m'entourent. 10Ils
sont enfermés dans leur propre graisse, leur
bouche parle avec orgueil. 11Maintenant, ils

f. [14:7] C'est le Mashiah qui délivrera Israël (Ro. 11:25-27).
g. [15:1] Ps. 24:3-4.
h. [15:5] Lé. 25:36 ; De. 16:19, 27:25.
i. [16:1] Le mot hébreu « miktam » est généralement traduit par « hymne ».
j. [16:8] Ps. 109:31, 110:5 ; Ac. 2:25.
k. [16:10] Le roi David prophétise ici la résurrection du Mashiah.
l. [17:3] Ps. 139:1 ; Jé. 12:3.
m. [17:8] Mt. 23:37.

nous environnent à chaque pas que nous
faisons, ils ont l'œil sur moi pour m'étendre
par terre. 12Ils ressemblent au lion qui
ne demande qu'à déchirer, et au lionceau
qui se tient dans les lieux cachés. 13Lève-
toi, ô YHWH, devance-les, renverse-les !
Délivre mon âme du méchant par ton épée !
14YHWH, délivre-moi par ta main de ces
gens, des gens de ce monde ! Leur part est
dans cette vie et tu remplis leur ventre de
tes biens ; leurs enfants sont rassasiés, et ils
laissent leurs restes à leurs petits-enfants.
15Mais moi, dans mon innocence, je verrai
ta face[n] et je me rassasierai de ton image,
dès mon réveil.

[*Louange à Elohîm, le bouclier des saints*]

18 Psaume de David, serviteur de
YHWH, qui adressa à YHWH les
paroles de ce cantique, le jour où YHWH
l'eut délivré de la main de Shaoul. Au chef
des chantres. 2Il dit donc : Ô YHWH qui
es ma force, je t'aimerai d'une affection
cordiale. 3YHWH est mon Rocher[o], ma
forteresse et mon libérateur ! Mon El est
mon Rocher où je trouve un refuge ! Il est
mon bouclier, la corne de mon salut[p] et ma
haute retraite ! 4Je crie : Loué soit YHWH !
Et je suis délivré de mes ennemis. 5Les
liens de la mort m'avaient environné et les
torrents de Bélial[q] m'avaient terrifié. 6Les
liens du schéol m'avaient entouré, les filets
de la mort m'avaient surpris[r]. 7Dans ma
détresse, j'ai invoqué YHWH, j'ai crié au
secours à mon Elohîm ; il a entendu ma voix
de son palais, mon cri est parvenu devant
lui à ses oreilles. 8La Terre fut ébranlée
et trembla, les fondements des montagnes
croulèrent[s], et ils furent ébranlés, parce
qu'il était irrité. 9Une fumée montait de
ses narines, et de sa bouche sortait un
feu dévorant, des charbons embrasés. 10Il
abaissa les cieux et descendit : il y avait
des ténèbres épaisses sous ses pieds. 11Il
était monté sur un chérubin, et il volait, il
était porté sur les ailes du vent[t]. 12Il faisait
des ténèbres sa couverture[u], autour de lui
était sa tente, il était enveloppé des eaux
obscures et de sombres nuages. 13De la
splendeur qui le précédait, s'échappaient les
nuées, lançant de la grêle et des charbons de
feu. 14YHWH tonna dans les cieux, Elyon
fit retentir sa voix avec de la grêle et des
charbons de feu. 15Il tira ses flèches, et
écarta mes ennemis, il lança des éclairs et
les mit en déroute[v]. 16Le fond des eaux
parut, les fondements du monde furent
découverts, par ta menace, ô YHWH !
par le souffle du vent de tes narines. 17Il
étendit la main d'en haut, il m'enleva et me
retira des grandes eaux[w]. 18Il me délivra
de mon puissant ennemi, et de ceux qui
me haïssaient, car ils étaient plus forts que
moi. 19Ils m'avaient surpris au jour de
ma détresse, mais YHWH fut mon appui.
20Il m'a mis au large, il m'a délivré, parce
qu'il m'aime. 21YHWH m'a traité selon ma
justice, il m'a récompensé selon la pureté
de mes mains[x], 22car j'ai observé les voies
de YHWH et je ne me suis pas détourné
de mon Elohîm. 23Car j'ai eu devant moi
toutes ses ordonnances et je ne me suis pas

n. [17:15] Ps. 16:10-11 ; Job 19:26-27.
o. [18:3] YHWH est le Rocher sur lequel s'appuyait David. Paulos (Paul) enseigne que ce Rocher était Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (1 Co. 10:1-4). Voir commentaire en Es. 8:13-17.
p. [18:3] Voir 2 S. 22:3 ; Lu. 1:69.
q. [18:5] Voir commentaire en De. 13:13.
r. [18:6] Ps. 116:3.
s. [18:8] Es. 5:25, 64:1-3 ; Jé. 4:24 ; Ps. 104:32.
t. [18:11] Ps. 104:3.
u. [18:12] Voir Ps. 91:1.
v. [18:15] Ps. 77:18.
w. [18:17] 2 S. 22:17.
x. [18:21] Ps. 7:9, 18:25.

écarté de ses lois. 24J'ai été intègre envers
lui, et je me suis tenu en garde contre mon
iniquité. 25Aussi YHWH m'a rendu selon
ma justice, selon la pureté de mes mains
devant ses yeux. 26Avec celui qui est bon,
tu te montres bon, avec l'homme droit tu
agis selon la droiture. 27Avec celui qui est
pur, tu te montres pur, et avec le pervers
tu agis selon sa perversité. 28Car tu sauves
le peuple affligé, et tu abaisses les yeux
hautains [y]. 29Même c'est toi qui fais briller
ma lumière. YHWH, mon Elohîm, éclaire
mes ténèbres. 30Même par ton moyen, je me
précipite sur une troupe, avec mon Elohîm
je franchis la muraille. 31Les voies de El
sont sans défaut, la parole de YHWH est
éprouvée [z] ; il est un bouclier pour tous ceux
qui se confient en lui. 32Car qui est Éloah,
si ce n'est YHWH ? Et qui est un rocher, si
ce n'est notre Elohîm [a] ? 33C'est le El qui
me ceint de force, et qui me conduit dans la
voie droite. 34Il rend mes pieds semblables
à ceux des biches [b], et il me place sur mes
lieux élevés. 35Il exerce tellement mes
mains au combat que mes bras ont plié un
arc de cuivre [c]. 36Tu me donnes le bouclier
de ton salut, ta droite me soutient, et je
deviens puissant par ta bonté. 37Tu élargis
le chemin sous mes pas, et mes pieds ne
chancellent pas. 38Je poursuis mes ennemis,
je les atteints, et je ne reviens pas avant de
les avoir anéantis. 39Je les brise, et ils ne se
relèvent plus, ils tombent sous mes pieds.
40Car tu m'as ceint de force pour le combat,
tu fais plier sous moi ceux qui s'élevaient
contre moi. 41Tu fais tourner le dos à mes
ennemis devant moi, et j'extermine ceux
qui me haïssaient. 42Ils crient au secours,
mais il n'y a pas de libérateur ! Ils crient à
YHWH, mais il ne leur répond pas ! 43Je les
brise comme la poussière qui est dispersée
par le vent et je les foule comme la boue
des rues. 44Tu me délivres des séditions du
peuple, tu m'établis chef des nations. Un
peuple que je ne connais pas m'est asservi.
45Ils m'obéissent au premier ordre, les fils
de l'étranger me flattent. 46Les étrangers
s'enfuient et ils tremblent de peur dans
leurs forteresses. 47YHWH est vivant, et
béni soit mon rocher ! Que l'Elohîm de
mon salut soit exalté ! 48C'est le El qui
me donne la vengeance et qui m'assujettit
les peuples, 49c'est lui qui me délivre de
mes ennemis ! Tu m'élèves au-dessus de
mes adversaires, tu me sauves de l'homme
violent. 50C'est pourquoi, ô YHWH, je
te confesserai parmi les nations ! Et je
chanterai des louanges à ton Nom. 51C'est
lui qui délivre magnifiquement son roi, qui
fait miséricorde à son mashiah, à David, et
à sa postérité, pour toujours.

[*La création exalte la grandeur d'Elohîm*]

19 Psaume de David. Au chef de mu-
sique. 2Les cieux racontent la gloire
de El, et le firmament met en évidence
l'œuvre de ses mains. 3Le jour fait jaillir la
parole au jour, et la nuit montre sa connais-
sance la nuit. 4Ce n'est pas un langage, ce
ne sont pas des paroles dont le cri ne soit pas
entendu : 5leur retentissement couvre toute
la Terre, et leur voix est allée jusqu'aux
extrémités du monde [d]. Il a dressé une tente
pour le soleil. 6Et lui, il est semblable à
un époux sortant de sa chambre nuptiale,
il s'élance sur le sentier avec la joie d'un
homme vaillant. 7Il se lève à l'extrémité des
cieux et achève sa course à l'autre extré-
mité [e] : rien ne se dérobe à sa chaleur. 8La
torah de YHWH est parfaite, elle restaure
l'âme. Le témoignage de YHWH est fidèle,

y. [18:28] Es. 2:11, 5:15.
z. [18:31] De. 32:4 ; Ps. 19:8-9 ; Da. 4:37.
a. [18:32] 1 S. 2:2 ; 2 S. 22:32.
b. [18:34] 2 S. 2:18.
c. [18:35] Job 20:24.
d. [19:5] Ro. 10:18.
e. [19:7] Ec. 1:5.

il donne la sagesse au stupide[f]. 9Les préceptes de YHWH sont droits, ils réjouissent
le cœur. Les commandements de YHWH
sont purs, ils éclairent les yeux. 10La crainte
de YHWH est pure, elle subsiste à toujours.
Les jugements de YHWH sont vrais, et ils
sont tous justes. 11Ils sont plus précieux
que l'or, que beaucoup d'or fin, et plus
doux que le miel, que celui qui coule des
rayons de miel[g]. 12Ton serviteur aussi en
reçoit l'éclairage ; pour qui les observe, la
récompense est grande. 13Qui peut discer-
ner ses erreurs ? Purifie-moi de mes fautes
cachées. 14Garde aussi ton serviteur des pé-
chés d'orgueil : qu'ils ne dominent pas sur
moi ! Alors je serai parfait, je serai pur de
grandes transgressions ! 15Que les paroles
de ma bouche et la méditation de mon cœur
soient des délices devant toi, ô YHWH !
mon Rocher et mon Rédempteur[h] !

[*Recours à l'intervention d'Elohîm*]

20 Psaume de David. Au chef de mu-
sique. 2Que YHWH te réponde au
jour de la détresse, que le Nom d'Elohîm
de Yaacov te protège ! 3Qu'il envoie ton
secours du saint lieu, et qu'il te soutienne
de Sion ! 4Qu'il se souvienne de toutes
tes offrandes, qu'il réduise en cendres ton
holocauste ! Sélah. 5Qu'il te donne ce que
ton cœur désire, et qu'il fasse réussir tes
desseins ! 6Nous triompherons dans ton sa-
lut, nous lèverons la bannière au Nom de
notre Elohîm. YHWH exaucera tous tes
vœux. 7Je sais déjà que YHWH sauve son
mashiah, il l'exaucera des cieux, de sa
sainte demeure, par le secours puissant de
sa droite. 8Les uns se vantent de leurs chars,
et les autres de leurs chevaux. Mais nous,
nous glorifierons le Nom de YHWH, notre
Elohîm. 9Eux, ils plient, et ils tombent,
nous, nous tenons ferme, et restons debout.
10YHWH sauve-nous ! Que le roi nous
réponde quand nous crions à lui !

[*La protection d'Elohîm sur le roi*]

21 Psaume de David. Au chef de mu-
sique. 2YHWH, le roi se réjouit de ta
puissance, ton salut le remplit d'allégresse !
3Tu lui as donné ce que désirait son cœur et
tu n'as pas refusé ce que demandaient ses
lèvres. Sélah. 4Car tu es venu au-devant de
lui avec des bénédictions de ta bonté, et tu
as mis sur sa tête une couronne d'or pur. 5Il
te demandait la vie, et tu la lui as donnée, la
longueur des jours, pour toujours, à jamais.
6Sa gloire est grande à cause de ton salut, tu
l'as couvert de majesté et d'honneur. 7Car
tu le rends à jamais un objet de bénédictions,
tu le combles de joie devant ta face[i]. 8Parce
que le roi se confie en YHWH, et par la
bonté d'Elyon, il ne sera pas ébranlé[j]. 9Ta
main trouvera tous tes ennemis, ta droite
trouvera tous ceux qui te haïssent. 10Tu les
rendras tels qu'une fournaise ardente le jour
où l'on verra ta face ; YHWH les engloutira
dans sa colère, et le feu les consumera. 11Tu
feras périr leur fruit de la terre et leur race
du milieu des fils d'humains. 12Car ils ont
projeté du mal contre toi et ils ont conçu
de mauvais desseins dont ils ne pourront
venir à bout. 13Parce que tu les mettras sur
le dos, tu dirigeras les cordes de ton arc
contre leurs faces. 14Lève-toi, YHWH, par
ta force ! Nous chanterons et célébrerons ta
puissance.

[*Les souffrances du Mashiah*]

22 Psaume de David. Au chef de
musique. Sur Ayeleth-Hashachar[k].
2Mon El ! Mon El ! Pourquoi m'as-tu aban-

f. [19:8] 2 S. 22:31 ; Ps. 18:31, 119:130.
g. [19:11] Ps. 119:103.
h. [19:15] Voir commentaire en Es. 60:16.
i. [21:7] Ps. 16:11.
j. [21:8] Ps. 16:8.
k. [22:1] Biche de l'Aurore.

donné[l], t'éloignant de ma délivrance et des
paroles de mon rugissement ? 3Mon Elo-
hîm ! Je crie le jour, mais tu ne réponds pas ;
la nuit, et je n'ai pas de repos. 4Pourtant tu
es le Saint, tu habites au milieu des louanges
d'Israël. 5Nos pères se sont confiés en toi ;
ils se sont confiés, et tu les as délivrés. 6Ils
ont crié vers toi, et ils ont été délivrés ; ils
se sont appuyés sur toi, et ils n'ont pas été
confus[m]. 7Et moi, je suis un ver et non un
homme, l'opprobre des humains et le mé-
prisé du peuple[n]. 8Tous ceux qui me voient
se moquent de moi, ils ouvrent les lèvres,
secouent la tête[o] : 9Il s'abandonne, disent-
ils, à YHWH ! Qu'il te délivre, et qu'il te
sauve, puisqu'il prend son bon plaisir en
toi[p] ! 10Cependant, c'est toi qui m'as tiré
hors du ventre de ma mère, qui m'as mis
en sûreté lorsque j'étais sur les mamelles de
ma mère. 11J'ai été sous ta garde, dès le sein
maternel, tu as été mon El dès le ventre de
ma mère[q]. 12Ne t'éloigne pas de moi, car la
détresse est près de moi, et il n'y a personne
qui me secoure[r] ! 13Beaucoup de taureaux
sont autour de moi, de puissants taureaux
de Bashân m'entourent. 14Ils ouvrent leur
gueule contre moi, comme un lion qui dé-
chire et rugit. 15Je suis comme de l'eau
qui s'écoule, et tous mes os se séparent ;
mon cœur est comme de la cire, il se fond
dans mes entrailles. 16Ma force se dessèche
comme l'argile, et ma langue s'attache à
mon palais ; tu me réduis à la poussière de
la mort. 17Car des chiens m'environnent,
une assemblée de méchants m'entoure, ils
ont percé mes mains et mes pieds. 18Je
pourrais compter tous mes os un par un.
Eux, ils m'examinent, ils me regardent.
19Ils se partagent mes vêtements et tirent
au sort ma tunique[s]. 20Et toi, YHWH, ne
t'éloigne pas ! Ma force, hâte-toi de me
secourir ! 21Délivre ma vie de l'épée, mon
unique du pouvoir des chiens ! 22Sauve-moi
de la gueule du lion, délivre-moi des cornes
du buffle ! 23Je déclarerai ton Nom à mes
frères, je te louerai au milieu de l'assem-
blée[t]. 24Vous qui craignez YHWH, louez-
le ! Toute la race de Yaacov, glorifiez-le !
Toute la race d'Israël, redoutez-le ! 25Car il
n'a ni mépris ni dédain pour les peines du
misérable, et il ne lui cache pas sa face, mais
il l'écoute quand il crie au secours à lui.
26Ta louange commencera par moi dans la
grande assemblée ; j'accomplirai mes vœux
en présence de ceux qui te craignent[u]. 27Les
malheureux mangeront et seront rassasiés,
ceux qui cherchent YHWH le loueront.
Votre cœur vivra à perpétuité ! 28Toutes les
extrémités de la Terre s'en souviendront,
ils se convertiront à YHWH, et toutes les
familles des nations se prosterneront devant
toi[v]. 29Car le règne appartient à YHWH : il
domine sur les nations. 30Tous les puissants
de la Terre mangeront et se prosterneront
devant lui, tous ceux qui descendent dans
la poussière s'inclineront, même celui qui
ne peut conserver sa vie. 31La postérité le
servira, on parlera d'Adonaï de génération
en génération[w]. 32Ils viendront et ils pu-
blieront sa justice au peuple qui naîtra, parce

l. [22:2] Le Psaume 22 est une description détaillée de la mort par crucifixion du Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Mt. 27:45-46).
m. [22:6] Es. 49:23 ; Ps. 25:3, 31:2.
n. [22:7] Es. 53:2-3.
o. [22:8] Ps. 109:25 ; Mt. 27:39.
p. [22:9] Mt. 27:43.
q. [22:11] Es. 49:1.
r. [22:12] Ps. 69:21.
s. [22:19] Mt. 27:35 ; Mc. 15:24 ; Lu. 23:33.
t. [22:23] Hé. 2:12.
u. [22:26] Ps. 56:13.
v. [22:28] Ps. 72:8-11, 86:9.
w. [22:31] Es. 59:21, 65:23 ; Ps. 110:3.

qu'il aura fait ces choses.

[*Le Bon Berger*]

23 Psaume de David. YHWH est mon
Berger[x] : je ne manquerai de rien.
2 Il me fait reposer dans de verts pâturages,
il me dirige près des eaux de repos. 3 Il
restaure mon âme, il me conduit dans les
sentiers de la justice pour l'amour de son
Nom. 4 Même quand je marcherais dans
la vallée de l'ombre de la mort, je ne
craindrais aucun mal[y], car tu es avec moi :
ton bâton et ta houlette me consolent. 5 Tu
dresses devant moi une table, en face de
mes adversaires ; tu oins d'huile ma tête et
ma coupe déborde. 6 En effet, la bonté et
la miséricorde m'accompagneront tous les
jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison
de YHWH pour toujours.

[*Accueil de YHWH, le Roi de gloire*]

24 Psaume de David. La Terre appar-
tient à YHWH, avec tout ce qui est
en elle[z], la terre habitable et ceux qui y
habitent ! 2 Car il l'a fondée sur les mers,
et l'a établie sur les fleuves. 3 Qui pourra
monter à la montagne de YHWH ? Et qui
pourra se lever dans son lieu saint[a] ? 4 Celui
qui a les mains pures et le cœur pur, qui ne
livre pas son âme à la fausseté, et qui ne jure
pas pour tromper. 5 Il obtiendra la bénédic-
tion de YHWH et la justice d'Elohîm, son
Sauveur. 6 Tels sont ceux qui l'invoquent,
ceux qui cherchent ta face en Yaacov. Sélah.
7 Portes, levez la tête ! Levez-vous portes
éternelles ! Et le Roi de gloire entrera ! 8 Qui
est ce Roi de gloire ? C'est YHWH, le
Fort et le Puissant, YHWH, le Puissant à
la guerre. 9 Portes, levez la tête ! Levez-
la, portes éternelles ! Et le Roi de gloire
entrera ! 10 Qui est ce Roi de gloire ? YHWH
Sabaoth : c'est lui qui est le Roi de gloire !
Sélah.

[*La crainte d'Elohîm mène à la voie de YHWH*]

25 Psaume de David. [*Aleph.*] YHWH,
j'élève mon âme à toi. 2 [*Beth.*] Mon
Elohîm ! je me confie en toi : fais que je ne
sois pas honteux[b] ! Et que mes ennemis ne
triomphent pas de moi ! 3 [*Guimel.*] Certes, pas
un de ceux qui se confient en toi, ne sera
confus[c] ; ceux qui agissent avec tromperie
sans cause seront confus. 4 [*Daleth.*] YHWH !
Fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi
tes sentiers[d]. 5 [*He. Vav.*] Fais-moi marcher se-
lon la vérité, et instruis-moi, car tu es l'Elo-
hîm de ma délivrance, je m'attends à toi tous
les jours. 6 [*Zayin.*] YHWH ! Souviens-toi de
tes compassions et de ta bonté, car elles sont
éternelles[e]. 7 [*Heth.*] Ne te souviens pas des
péchés de ma jeunesse ni de mes transgres-
sions ! Souviens-toi de moi selon ta miséri-
corde, à cause de ta bonté, ô YHWH ! 8 [*Teth.*]
YHWH est bon et droit : C'est pourquoi
il enseigne aux pécheurs le chemin qu'ils
doivent tenir. 9 [*Yod.*] Il conduit les humbles
dans la justice, et il leur enseigne sa voie.
10 [*Kaf.*] Tous les sentiers de YHWH sont
miséricorde et vérité, pour ceux qui gardent
son alliance et ses témoignages. 11 [*Lamed.*]
Pour l'amour de ton Nom, ô YHWH ! tu
me pardonneras mon iniquité, quoiqu'elle
soit grande[f]. 12 [*Mem.*] Qui est l'homme qui
craint YHWH ? YHWH lui enseignera le
chemin qu'il doit choisir. 13 [*Noun.*] Son âme
demeurera dans le bonheur, et sa postérité

x. [23:1] YHWH, le Bon Berger, est notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Es. 40:11 ; Jé. 23:4 ; Jn. 10:11). Voir aussi Ps. 28:9.
y. [23:4] Ps. 118:6.
z. [24:1] Ex. 19:5 ; De. 10:14 ; Ps. 50:12 ; Job 41:2 ; 1 Co. 10:26.
a. [24:3] Ps. 15:1-2, 118:19.
b. [25:2] Ps. 22:5, 31:2.
c. [25:3] Ro. 10:11.
d. [25:4] Ps. 27:11, 86:11, 143:10.
e. [25:6] Jé. 33:11 ; Ps. 103:17, 106:1, 107:1, 117:2, 136:1-2.
f. [25:11] 2 S. 24:10.

possédera la Terre en héritage. 14[*Samech.*]
Les secrets de YHWH sont pour ceux qui
le craignent, et son alliance leur donne le
savoir. 15[*Ayin.*] Mes yeux sont continuelle-
ment sur YHWH, car c'est lui qui sortira
mes pieds du filet. 16[*Pe.*] Tourne ta face vers
moi, et aie pitié de moi, car je suis seul et
affligé. 17[*Tsade.*] Les détresses de mon cœur
se sont agrandies : fais-moi sortir de mes
angoisses ! 18[*Resh.*] Vois ma misère et ma
peine, et pardonne tous mes péchés. 19[*Resh.*]
Vois combien mes ennemis sont nombreux,
et me haïssent d'une haine pleine de vio-
lence [g]. 20[*Shin.*] Garde mon âme et délivre-
moi ! Que je ne sois pas confus, car je me
suis réfugié en toi ! 21[*Tav.*] Que l'innocence
et la droiture me protègent, car je m'attends
à toi ! 22[*Pe.*] Ô Elohîm ! rachète Israël de
toutes ses détresses !

[*Demeurer dans l'intégrité*]

26 Psaume de David. YHWH, rends-
moi justice [h] ! Car je marche dans
mon intégrité, je me confie en YHWH, je
ne chancelle pas. 2Sonde-moi et éprouve-
moi [i], YHWH ! Fais passer au creuset mes
reins et mon cœur, 3car ta grâce est devant
mes yeux, et je marche dans ta vérité. 4Je
ne m'assieds pas avec les hommes faux [j], et
je ne vais pas avec les gens dissimulés. 5Je
hais la compagnie de ceux qui font le mal [k],
et je ne m'assieds pas avec les méchants. 6Je
lave mes mains dans l'innocence et je fais
le tour de ton autel [l], ô YHWH ! 7pour faire
entendre le cri des actions de grâces, et pour
raconter toutes tes merveilles. 8YHWH,
j'aime la demeure de ta maison, le lieu
dans lequel est le tabernacle de ta gloire.
9N'enlève pas mon âme avec les pécheurs,
ma vie avec les hommes de sang, 10dans
les mains desquels il y a de la méchanceté
préméditée, et dont la main droite est pleine
de pot-de-vin. 11Mais moi, je marche dans
mon intégrité. Délivre-moi et aie pitié de
moi ! 12Mon pied se tient dans la droiture.
Je bénirai YHWH dans les assemblées.

[*La foi qui triomphe des épreuves*]

27 Psaume de David. YHWH est ma
lumière [m] et mon salut : de qui aurai-
je peur ? YHWH est le soutien de ma vie :
de qui aurai-je peur ? 2Lorsque les méchants
s'avancent contre moi pour dévorer ma
chair, ce sont mes adversaires et mes en-
nemis qui chancellent et tombent. 3Si toute
une armée campait contre moi, mon cœur
ne craindrait pas. Si une guerre s'élevait
contre moi, je serais plein de confiance.
4Je demande une chose à YHWH, que je
désire ardemment : c'est d'habiter dans la
maison de YHWH tous les jours de ma vie,
pour contempler la beauté de YHWH et
pour admirer son temple. 5Car il me cachera
dans son tabernacle au jour du malheur, il
me cachera sous la couverture [n] de sa tente,
il m'élèvera sur un rocher. 6Maintenant
même, ma tête s'élève par-dessus mes en-
nemis qui m'entourent. J'offrirai des sacri-
fices dans sa tente, au son de la trompette,
je chanterai et célèbrerai YHWH. 7YHWH !
Écoute ma voix, je t'invoque : Aie pitié de
moi et exauce-moi ! 8Mon cœur dit de ta
part : Cherche ma face ! Je chercherai ta
face, ô YHWH ! 9Ne me cache pas ta face,
ne rejette pas avec colère ton serviteur !
Tu es mon secours, ne me laisse pas, ne
m'abandonne pas, Elohîm de mon salut !
10Car mon père et ma mère m'abandonnent,

g. [25:19] Jn. 15:25.
h. [26:1] Ps. 43:1, 54:3.
i. [26:2] Ps. 11:4-5, 17:3, 139:23.
j. [26:4] Ps. 1:1 ; 1 Co. 5:9-11, 15:33.
k. [26:5] Ps. 101:2-5, 119:113.
l. [26:6] Ps. 73:13.
m. [27:1] Es. 60:19-20 ; Mi. 7:8 ; Ps. 118:6 ; Jn. 8:12 ; Ap. 21:23.
n. [27:5] Voir Ps. 91:1.
o. [27:10] Es. 49:15.

mais YHWH me recueillera[o]. 11YHWH,
enseigne-moi ta voie, et conduis-moi dans
le sentier de la droiture, à cause de mes en-
nemis[p]. 12Ne me livre pas au désir de mes
adversaires, car contre moi se sont levés de
faux témoins et ceux qui ne respirent que
la violence. 13Oh ! Si je n'étais pas sûr de
voir la bonté de YHWH sur la Terre des vi-
vants... 14Attends-toi à YHWH ! Demeure
ferme et que ton cœur[q] se fortifie ! Attends-
toi à YHWH.

[*Louange à YHWH, le Rocher de son peuple*]

28 Psaume de David. Je crie à toi, ô
YHWH ! Mon rocher ! Ne reste pas
sourd envers moi, de peur que si tu ne me
réponds pas, je ne sois semblable à ceux qui
descendent dans la fosse[r]. 2Écoute la voix
de mes supplications quand je crie au se-
cours vers toi, quand j'élève mes mains vers
ta sainteté, ton lieu très-saint. 3Ne m'em-
porte pas avec les méchants ni avec ceux
qui pratiquent la méchanceté, qui parlent
de paix avec leur prochain pendant que la
malice est dans leur cœur[s]. 4Donne-leur se-
lon leurs œuvres et selon la méchanceté de
leurs actions, donne-leur selon l'ouvrage de
leurs mains, rends-leur ce qu'ils ont mérité[t].
5Parce qu'ils ne prennent pas garde aux
œuvres de YHWH, à l'œuvre de ses mains.
Qu'il les renverse et ne les édifie pas ! 6Béni
soit YHWH ! Car il exauce la voix de mes
supplications. 7YHWH est ma force et mon
bouclier. Mon cœur se confie en lui, et je
suis secouru. Mon cœur se réjouit, c'est
pourquoi je le loue par mes chants. 8YHWH
est la force de son peuple, il est le refuge
des délivrances de son mashiah. 9Sauve
ton peuple et bénis ton héritage ! Sois leur
berger[u] et porte-les pour toujours !

[*La suprématie d'Elohîm*]

29 Psaume de David. Fils d'Elohîm,
rendez à YHWH, rendez à YHWH
la gloire et la force[v] ! 2Rendez à YHWH
la gloire due à son Nom ! Prosternez-vous
devant YHWH avec des ornements sacrés !
3La voix de YHWH est sur les eaux, le El
de gloire[w] fait tonner, YHWH est sur les
grandes eaux. 4La voix de YHWH est forte,
la voix de YHWH est majestueuse. 5La
voix de YHWH brise les cèdres, YHWH
brise les cèdres du Liban, 6il les fait sauter
comme un veau, le Liban et le Shiryown
comme de jeunes buffles. 7La voix de
YHWH fait jaillir des flammes de feu. 8La
voix de YHWH fait trembler le désert,
YHWH fait trembler le désert de Qadesh.
9La voix de YHWH fait naître les biches,
et dépouille les forêts. Dans son palais tout
s'écrie : Gloire[x] ! 10YHWH était assis lors
du déluge, YHWH est assis comme Roi
éternellement[y]. 11YHWH donne de la force
à son peuple, YHWH bénit son peuple en
paix.

[*De la délivrance découle la louange*]

30 Psaume. Cantique pour la dédicace
de la maison de David. 2YHWH, je
t'exalte parce que tu m'as relevé, tu n'as pas
voulu que mes ennemis se réjouissent à mon
sujet. 3YHWH, mon Elohîm ! j'ai crié au
secours à toi, et tu m'as guéri. 4YHWH !
tu as fait monter mon âme du schéol, tu
m'as rendu la vie, afin que je ne descende
pas dans la fosse. 5Chantez à YHWH, vous

p. [27:11] Ps. 5:9, 25:4-5.
q. [27:14] Es. 33:2 ; Ps. 31:25.
r. [28:1] Ps. 4:2, 143:7. Voir commentaire en Es. 8:13-17.
s. [28:3] Jé. 9:8 ; Ps. 26:9.
t. [28:4] 2 Ti. 4:14.
u. [28:9] Ps. 23:1.
v. [29:1] Ps. 96:7-8.
w. [29:3] Le El kabowd.
x. [29:9] Kabowd.
y. [29:10] Ps. 146:10.

ses bien-aimés, et célébrez la mémoire de
sa sainteté [z] ! 6Car sa colère dure un instant,
mais sa grâce toute la vie. Le soir arrivent
les pleurs, et le matin les cris de louange.
7Dans ma sécurité, je disais : Je ne serai
jamais ébranlé [a] ! 8YHWH ! Ta faveur m'a
établi sur de fortes montagnes... Tu caches
ta face, et je suis terrifié [b]. 9YHWH ! J'ai
crié à toi, j'ai présenté ma supplication à
YHWH : 10Que gagnes-tu à verser mon
sang si je descends dans la fosse ? La pous-
sière te célébrera-t-elle ? Racontera-t-elle ta
fidélité [c] ? 11YHWH, écoute, et aie pitié de
moi ! YHWH, secours-moi ! 12Tu as changé
mon deuil en allégresse, tu as détaché mon
sac, et tu m'as ceint de joie, 13afin que ma
langue te loue [d] et ne se taise pas. YHWH,
mon Elohîm ! je te célébrerai toujours.

[*Recherche de la protection divine*]

31 Psaume de David. Au chef de mu-
sique. 2YHWH ! Tu es mon refuge :
fais que je ne sois jamais confus ! Délivre-
moi par ta justice [e] ! 3Incline ton oreille vers
moi, hâte-toi de me délivrer ! Sois pour moi
un rocher de protection, une forteresse, afin
que je puisse m'y sauver ! 4Car tu es mon
rocher et ma forteresse. Tu me dirigeras et tu
me donneras du repos, pour l'amour de ton
Nom. 5Fais-moi sortir du filet qu'ils m'ont
tendu en secret, car tu es ma protection.
6Je remets mon esprit entre tes mains [f]. Tu
me rachèteras, ô YHWH, le El de vérité !
7Je hais ceux qui s'adonnent aux vanités
trompeuses, et je me confie en YHWH. 8Je
serai par ta bonté dans l'allégresse et dans
la joie, car tu vois mon affliction, tu sais
les angoisses de mon âme, 9et parce que
tu ne m'as pas livré entre les mains de
l'ennemi, mais tu feras tenir mes pieds au
large. 10YHWH, aie pitié de moi ! Car je
suis dans la détresse. Mes yeux, mon âme
et mon corps dépérissent de chagrin [g]. 11Car
ma vie se consume dans la douleur, et mes
années dans les soupirs ; ma force chancelle
à cause de mon iniquité, et mes os sont
consumés. 12J'ai été un objet d'opprobre
à cause de tous mes adversaires, je l'ai
même été extrêmement pour mes voisins,
et de terreur pour ceux qui me connaissent ;
ceux qui me voient dehors s'enfuient loin
de moi [h]. 13Je suis oublié de leurs cœurs
comme un mort, je suis comme un vase
brisé. 14Car j'entends les calomnies de plu-
sieurs, la crainte m'environne, quand ils se
concertent unis contre moi : ils projettent
de m'ôter la vie [i]. 15Toutefois, je me confie
en toi, ô YHWH ! Je dis : Tu es mon
Elohîm ! 16Ma destinée est entre tes mains :
délivre-moi de la main de mes ennemis et
de ceux qui me poursuivent ! 17Fais briller
ta face sur ton serviteur [j], délivre-moi par ta
bonté ! 18YHWH, que je ne sois pas confus
puisque je t'ai invoqué. Que les méchants
soient confus, qu'ils soient couchés dans le
schéol ! 19Que les lèvres menteuses soient
muettes, elles profèrent des paroles dures
contre le juste, avec orgueil et avec mépris !
20Ô que ta bonté est grande [k] ! Toi qui la
réserves pour ceux qui te craignent, tu leur

z. [30:5] Ps. 97:12.
a. [30:7] Ps. 10:6.
b. [30:8] Ps. 13:2, 88:15, 102:3, 143:7.
c. [30:10] Es. 38:18.
d. [30:13] Ps. 57:10.
e. [31:2] Ps. 25:2-20, 71:1-2.
f. [31:6] Lu. 23:46.
g. [31:10] Ps. 6:8, 88:10.
h. [31:12] Ps. 38:12 ; Job. 19:13-14.
i. [31:14] Jé. 20:10.
j. [31:17] Ps. 4:7, 67:2.
k. [31:20] Ps. 36:6.
l. [31:21] Ps. 91:1.

fais un refuge à la vue des fils d'humains !
21Tu les caches sous la couverture[l] de ta
face, loin du complot des hommes, tu les
caches sous ton abri contre les langues
querelleuses. 22Béni soit YHWH ! Car il
a rendu merveilleuse sa bonté envers moi,
comme si j'avais été dans une ville retran-
chée. 23Je disais dans ma précipitation :
Je suis retranché loin de ton regard ! Mais
tu as entendu la voix de mes supplications
quand j'ai crié au secours vers toi. 24Aimez
YHWH, vous tous, ses bien-aimés ! YHWH
garde les fidèles, et il punit sévèrement
celui qui agit avec orgueil. 25Vous tous qui
espérez en YHWH[m], demeurez fermes et il
fortifiera votre esprit !

[*La puissance du pardon*]

32 Cantique de David. Heureux celui à
qui la transgression est pardonnée,
et dont le péché est couvert ! 2Heureux
l'homme à qui YHWH ne tient pas compte
de son iniquité[n], et dans l'esprit duquel
il n'y a pas de tromperie ! 3Quand je me
suis tu, mes os se sont consumés, je n'ai
fait que gémir tout le jour, 4parce que jour
et nuit ta main s'appesantissait sur moi[o],
ma vigueur s'est changée en une sécheresse
d'été. Sélah. 5Je t'ai fait connaître mon
péché et je n'ai pas caché mon iniquité.
J'ai dit : J'avouerai mes transgressions à
YHWH[p] ! Et tu as ôté la peine de mon
péché. Sélah. 6C'est pourquoi tout fidèle
te prie au temps où tu peux être trouvé[q].
Même si les grandes eaux débordent, elles
ne l'atteindront pas. 7Tu es ma couverture[r],
tu me gardes de la détresse, tu m'environnes
de chants de triomphe à cause de ta déli-
vrance. Sélah. 8Je te rendrai intelligent, je
t'enseignerai la voie dans laquelle tu dois
marcher, je te guiderai de mon œil. 9Ne
devenez pas comme le cheval ni comme
le mulet qui sont sans intelligence, dont
l'ornement est la bride et le mors, pour
les freiner afin qu'ils ne s'approchent pas
de toi[s]. 10Beaucoup de douleurs attein-
dront le méchant[t], mais la bonté environne
l'homme qui se confie en YHWH. 11Vous
justes, réjouissez-vous en YHWH, soyez
dans l'allégresse ! Criez de joie, vous tous
qui êtes droits de cœur[u] !

[*Louanges à YHWH, l'Elohîm fidèle*]

33 Vous justes, poussez un cri de joie
à cause de YHWH[v] ! La louange
convient aux gens droits. 2Célébrez YHWH
avec la harpe, chantez-lui des psaumes sur
le luth à dix cordes ! 3Chantez-lui un can-
tique nouveau[w] ! Jouez bien de vos instru-
ments avec un cri de joie ! 4Car la parole
de YHWH est droite et toutes ses œuvres
s'accomplissent avec fidélité ! 5Il aime la
justice et la droiture[x]. La Terre est remplie
de la bonté de YHWH. 6Les cieux ont été
faits par la parole de YHWH, et toute leur
armée par le souffle de sa bouche[y]. 7Il
amoncelle en un tas les eaux de la mer, il
met les abîmes dans des réservoirs. 8Que
toute la Terre craigne YHWH ! Que tous les
habitants du monde le redoutent ! 9Car il dit,

m. [31:25] Ps. 27:14.
n. [32:2] Ro. 4:6-8.
o. [32:4] Ps. 38:3.
p. [32:5] Pr. 28:13 ; 1 Jn. 1:9.
q. [32:6] Es. 55:6 ; So. 2:3 ; Ps. 69:14.
r. [32:7] Ps. 91:1.
s. [32:9] Ja. 3:3.
t. [32:10] Pr. 19:29.
u. [32:11] Ps. 33:1, 64:11.
v. [33:1] Ps. 32:11, 97:12, 147:1.
w. [33:3] Ps. 40:4, 96:1, 98:1, 144:9 ; Ap. 5:9, 14:3.
x. [33:5] Ps. 45:8 ; Hé. 1:9.
y. [33:6] Ge. 2:1-2.

et la chose arrive, il ordonne, et la chose
se présente. 10YHWH rompt le conseil des
nations, il anéantit les desseins des peuples,
11mais le conseil de YHWH subsiste à
toujours, les desseins de son cœur subsistent
d'âge en âge[z]. 12Bénie est la nation dont
YHWH est l'Elohîm[a] et le peuple qu'il s'est
choisi pour héritage ! 13YHWH regarde des
cieux, il voit tous les fils d'humains[b]. 14Du
lieu de sa demeure, il observe tous les
habitants de la Terre. 15C'est lui qui forme
également leur cœur et qui prend garde à
toutes leurs actions. 16Le roi n'est pas sauvé
par une grande armée, l'homme puissant
n'échappe pas par sa grande force. 17Le
cheval est impuissant pour sauver, et ne
délivre pas par la grandeur de sa force[c].
18Voici, l'œil de YHWH est sur ceux qui
le craignent[d], sur ceux qui s'attendent à sa
bonté, 19pour délivrer leur âme de la mort
et pour les faire vivre durant la famine.
20Notre âme espère en YHWH : il est notre
aide et notre bouclier. 21Certainement notre
cœur se réjouit en lui, parce que nous avons
mis notre confiance en son saint Nom.
22Que ta bonté soit sur nous, ô YHWH !
Selon l'espérance que nous avons eue en
toi !

[*YHWH libère les siens*]

34 Psaume de David, lorsqu'il changea son comportement en présence
d'Abimélec, qui s'en alla, chassé par lui.
2[*Aleph.*] Je bénirai YHWH en tout temps ;
sa louange sera continuellement dans ma
bouche. 3[*Beth.*] Mon âme se glorifie en
YHWH ! Que les pauvres écoutent et se réjouissent ! 4[*Guimel.*] Glorifiez YHWH avec
moi ! Élevons son Nom tous ensemble !
5[*Daleth.*] J'ai cherché YHWH et il m'a répondu, il m'a délivré de toutes mes frayeurs.
6[*He. Vav.*] Quand on le regarde, on est illuminé, et la face n'est pas confuse. 7[*Zayin.*]
Cet affligé a crié, et YHWH l'a exaucé, et
l'a délivré de toutes ses détresses. 8[*Heth.*]
L'Ange de YHWH campe tout autour de
ceux qui le craignent, et les délivre. 9[*Teth.*]
Goûtez et voyez combien YHWH est bon[e] !
Béni est l'homme qui se confie en lui !
10[*Yod.*] Craignez YHWH, vous ses saints !
Car rien ne manque à ceux qui le craignent.
11[*Kaf.*] Les lionceaux éprouvent la disette et
la faim, mais ceux qui cherchent YHWH ne
manquent d'aucun bien. 12[*Lamed.*] Venez,
mes fils, écoutez-moi ! Je vous enseignerai la crainte de YHWH. 13[*Mem.*] Qui est
l'homme qui prend plaisir à la vie, qui
aime la prolonger pour jouir du bonheur ?
14[*Noun.*] Garde ta langue du mal, et tes
lèvres des paroles trompeuses[f] ; 15[*Samech.*]
détourne-toi du mal et fais-le bien, cherche
la paix et poursuis-la[g]. 16[*Ayin.*] Les yeux[h]
de YHWH sont sur les justes, et ses oreilles
sont attentives à leur cri. 17[*Pe.*] La face de
YHWH est contre ceux qui font le mal,
pour retrancher de la Terre leur mémoire[i].
18[*Tsade.*] Quand les justes crient, YHWH
les exauce et il les délivre de toutes leurs
détresses. 19[*Qof.*] YHWH est près de ceux
qui ont le cœur déchiré par la douleur, et il
délivre ceux qui ont l'esprit abattu. 20[*Resh.*]
Le juste passe par beaucoup de souffrances,
mais YHWH le délivre de toutes[j]. 21[*Shin.*]
Il garde tous ses os, aucun d'eux n'est brisé.

z. [33:11] Pr. 19:21.
a. [33:12] Ps. 144:15.
b. [33:13] Job 28:24.
c. [33:17] Ps. 147:10.
d. [33:18] Ps. 34:16 ; 1 Pi. 3:12.
e. [34:9] 1 Pi. 2:3.
f. [34:14] 1 Pi. 3:10.
g. [34:15] Hé. 12:14.
h. [34:16] Voir Ps. 33:18 et 1 Pi. 3:12.
i. [34:17] Jé. 44:11 ; Lé. 17:10.
j. [34:20] 2 Ti. 3:11.

22[*Tav.*] Le mal tue le méchant, et ceux qui
haïssent le juste sont détruits. 23[*Pe.*] YHWH
rachète l'âme de ses serviteurs, et aucun de
ceux qui se confient en lui ne sera détruit.

[*Prière au juste Juge*]

35 Psaume de David. YHWH !
Défends-moi contre mes adversaires,
combats ceux qui me combattent ! 2Prends
le petit et le grand bouclier, et lève-toi pour
me secourir ! 3Brandis la lance et le javelot
contre mes persécuteurs ! Dis à mon âme :
Je suis ton salut[k] ! 4Que ceux qui en veulent
à ma vie soient honteux et confus[l] ! Que
ceux qui méditent ma perte se retirent en
arrière et rougissent ! 5Qu'ils soient comme
la balle emportée par le vent[m], et que
l'Ange de YHWH les chasse ! 6Que leur
chemin soit ténébreux et glissant, et que
l'Ange de YHWH les poursuive ! 7Car sans
cause ils m'ont caché la fosse où étaient
tendus leurs filets, sans cause ils l'ont
creusée pour surprendre mon âme[n]. 8Que
la ruine les atteigne sans qu'ils le sachent,
qu'ils soient capturés dans le filet qu'ils ont
caché ! Qu'ils y tombent et soient ravagés !
9Et mon âme aura de la joie en YHWH, de
l'allégresse en sa délivrance. 10Tous mes
os diront : YHWH, qui est semblable à toi ?
Qui délivre l'affligé de la main de celui qui
est plus fort que lui, l'affligé et le pauvre
de celui qui le pille ? 11De faux témoins
s'élèvent contre moi : on m'interroge sur ce
que j'ignore. 12Ils me rendent le mal pour le
bien, tâchant de m'ôter la vie[o]. 13Mais moi,
quand ils étaient malades, je me couvrais
d'un sac, j'affligeais mon âme par le jeûne,
je priais dans mon sein. 14Comme pour un
ami intime, pour un frère, j'étais abattu,
en pleurs, comme pour le deuil d'une mère.
15Mais quand je chancelle, ils se réjouissent
et s'assemblent, ils s'assemblent contre moi
sans que je le sache pour me frapper, ils
me déchirent pour que je sois silencieux ;
16avec les athées d'entre les railleurs qui
suivent les bonnes tables, et ils ont grincé
les dents contre moi. 17Adonaï ! jusqu'à
quand le verras-tu ? Détourne mon âme de
leurs tempêtes, mon unique des lionceaux.
18Je te célébrerai dans la grande assemblée,
je te louerai parmi un peuple nombreux[p].
19Que ceux qui sont mes ennemis par leurs
mensonges ne se réjouissent pas de moi, que
ceux qui me haïssent sans cause ne clignent
pas l'œil[q] ! 20Car ils ne parlent pas de paix,
mais ils préméditent des choses pleines de
tromperies contre les gens tranquilles de la
Terre. 21Ils ont ouvert leur bouche autant
qu'ils ont pu contre moi, et ont dit : Ah !
Ah ! Nos yeux l'ont vu ! 22YHWH, tu le
vois ! Ne te tais pas[r] ! Adonaï, ne t'éloigne
pas de moi ! 23Réveille-toi, réveille-toi pour
me rendre justice[s] ! Adonaï mon Elohîm,
défends ma cause ! 24Juge-moi selon ta
justice, YHWH, mon Elohîm ! Et qu'ils
ne se réjouissent pas de moi ! 25Qu'ils
ne disent pas dans leur cœur : Ah ! Notre
âme ! Et qu'ils ne disent pas : Nous l'avons
englouti ! 26Que ceux qui se réjouissent
de mon mal soient honteux et rougissent
tous ensemble ! Que ceux qui s'élèvent
contre moi soient couverts de honte et de
confusion ! 27Mais que ceux qui prennent
plaisir à ma justice se réjouissent avec des
chants de triomphe, qu'ils disent sans cesse :
Grand est YHWH qui désire la paix de son
serviteur ! 28Alors ma langue publiera ta
justice et ta louange tous les jours.

k. [35:3] Yeshuw'ah.
l. [35:4] Jé. 17:18 ; Ps. 40:15, 70:3.
m. [35:5] Es. 29:5 ; Os. 13:3.
n. [35:7] Jé. 18:20 ; Ps. 57:7, 140:5, 141:9.
o. [35:12] Ps. 38:21, 109:5.
p. [35:18] Ps. 111:1.
q. [35:19] Jn. 15:25.
r. [35:22] Ps. 83:2.
s. [35:23] Ps. 44:24.

[*Opposition : les justes et les méchants*]

36 Psaume de David, serviteur de
YHWH. Au chef de musique. 2La
transgression du méchant me dit, au dedans
de mon cœur, qu'il n'y a pas de crainte
d'Elohîm devant ses yeux. 3Car il se flatte
à ses propres yeux pour consumer, pour
assouvir sa haine. 4Les paroles de sa bouche
ne sont que méchanceté et tromperie, il
cesse d'être sage et de faire le bien. 5Il
projette le malheur sur sa couche, il se
tient sur un chemin qui n'est pas bon,
il ne rejette pas le mal. 6YHWH ! ta
bonté atteint jusqu'aux cieux, ta fidélité
jusqu'aux nuages[t]. 7Ta justice est comme
les montagnes de El, tes jugements sont un
grand abîme. YHWH, tu sauves les humains
et les bêtes. 8Ô Elohîm ! Combien est
précieuse ta bonté ! Aussi les fils d'humains
se retirent à l'ombre de tes ailes[u]. 9Ils seront
abondamment rassasiés de la graisse de ta
maison, et tu les abreuveras au fleuve de
tes délices. 10Car la source de la vie est
auprès de toi, et par ta lumière nous voyons
la lumière. 11Étends ta bonté sur ceux qui te
connaissent, et ta justice sur ceux qui ont le
cœur droit ! 12Que le pied de l'orgueilleux
ne s'avance pas sur moi, et que la main
des méchants ne m'ébranle pas ! 13Là sont
tombés ceux qui pratiquent la méchanceté,
ils sont renversés et ne peuvent se relever.

[*Se confier en la justice de YHWH*]

37 Psaume de David. [*Aleph.*] Ne t'irrite
pas contre les méchants, ne jalouse
pas ceux qui s'adonnent à l'injustice[v]. 2Car
ils seront soudainement retranchés comme
le foin, et ils se faneront comme l'herbe
verte. 3[*Beth.*] Confie-toi en YHWH, et fais
ce qui est bon, aie le pays pour demeure
et la fidélité pour pâture. 4Fais de YHWH
tes délices, et il t'accordera ce que ton cœur
désire. 5[*Guimel.*] Recommande tes voies à
YHWH, confie-toi en lui et il agira[w]. 6Il
manifestera ta justice comme la lumière,
et ton droit comme le soleil à son midi[x].
7[*Daleth.*] Garde le silence devant YHWH,
et tremble devant lui. Ne t'irrite pas contre
celui qui réussit dans ses voies, contre celui
qui vient à bout de ses mauvais desseins.
8[*He.*] Laisse la colère, et abandonne la
rage[y] ; ne t'irrite pas pour faire le mal.
9Car les méchants seront retranchés, mais
ceux qui se confient en YHWH hériteront
la Terre. 10[*Vav.*] Encore un peu de temps,
et le méchant ne sera plus ; tu regardes le
lieu où il était et il n'y est plus[z]. 11Les
pauvres prennent possession de la Terre et
jouissent abondamment de la paix. 12[*Zayin.*]
Le méchant complote contre le juste, et
grince ses dents contre lui. 13Adonaï se
rit de lui, car il voit que son jour ap-
proche. 14[*Heth.*] Les méchants tirent leur
épée et bandent leur arc, pour faire tomber
le malheureux et le pauvre, pour massacrer
ceux qui marchent dans la droiture[a]. 15Mais
leur épée entre dans leur propre cœur, et
leurs arcs se brisent. 16[*Teth.*] Mieux vaut
au juste le peu qu'il a, que l'abondance
de beaucoup de méchants[b], 17car les bras
des méchants seront brisés, mais YHWH
soutient les justes. 18[*Yod.*] YHWH connaît
les jours de ceux qui sont intègres, et leur
héritage demeure à jamais. 19Ils ne sont
pas honteux au jour du malheur, mais ils
sont rassasiés au jour de la famine. 20[*Kaf.*]
Mais les méchants périssent, et les ennemis

t. [36:6] Ps. 57:11, 108:5.
u. [36:8] Ps. 17:8, 57:2.
v. [37:1] Pr. 23:17, 24:19.
w. [37:5] Ps. 22:9, 55:23 ; Pr. 16:3.
x. [37:6] Pr. 4:18.
y. [37:8] Ep. 4:26.
z. [37:10] Job 7:10, 20:9.
a. [37:14] Ps. 11:2.
b. [37:16] Pr. 15:16-17 ; Ec. 4:6.

de YHWH, comme les beaux pâturages,
s'évanouissent ; ils s'évanouissent en fu-
mée. 21[*Lamed.*] Le méchant emprunte et ne
rend pas, mais le juste a compassion et
donne. 22Car les bénis de YHWH hériteront
la Terre, mais ceux qu'il a maudits seront
retranchés. 23[*Mem.*] YHWH affermit les pas
de l'homme, et il prend plaisir à ses voies.
24S'il tombe, il ne sera pas entièrement
abattu, car YHWH le soutient de sa main.
25[*Noun.*] J'ai été jeune et j'ai vieilli, et je
n'ai pas vu le juste abandonné ni sa postérité
mendiant son pain. 26Il est compatissant
tout le temps, et il prête, et sa postérité
est bénie. 27[*Samech.*] Détourne-toi de ce qui
est mauvais et fais ce qui est bon, et tu
demeureras éternellement. 28Car YHWH
aime ce qui est juste, et il n'abandonne pas
ses fidèles ; c'est pourquoi ils sont sous sa
garde pour toujours, mais la postérité des
méchants est retranchée. 29[*Ayin.*] Les justes
hériteront la Terre et y habiteront à perpé-
tuité. 30[*Pe.*] La bouche du juste prononce la
sagesse, et sa langue déclare la justice. 31La
torah de son Elohîm est dans son cœur[c],
aucun de ses pas ne chancellera. 32[*Tsade.*] Le
méchant épie le juste, et cherche à le faire
mourir. 33YHWH ne l'abandonne pas entre
ses mains et ne le laisse pas condamner
quand on le juge. 34[*Qof.*] Espère en YHWH,
et garde sa voie, et il t'élèvera pour que
tu hérites la Terre, tu verras les méchants
retranchés. 35[*Resh.*] J'ai vu le méchant dans
toute sa puissance, il s'étendait comme un
arbre verdoyant. 36Il a passé, et voici, il
n'est plus. Je le cherche, et il ne se trouve
plus. 37[*Shin.*] Observe l'homme intègre, et
considère l'homme droit, car il y a une issue
pour l'homme de paix. 38Mais les rebelles
seront tous détruits, et ce qui sera resté
des méchants sera retranché. 39[*Tav.*] Mais
la délivrance des justes vient de YHWH, il
est leur protection au temps de la détresse.
40YHWH les secourt et les délivre, il les
délivre des méchants et les sauve, parce
qu'ils se confient en lui.

[*La tristesse du péché mène à la repentance*]

38 Psaume de David. Pour souvenir.
2YHWH ! ne me juge pas dans ta
colère et ne me châtie pas dans ta fureur.
3Car tes flèches m'ont atteint, et ta main
s'est appesantie sur moi. 4Il n'y a rien de
sain dans ma chair à cause de ta colère, ni
de paix dans mes os à cause de mon péché.
5Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de
ma tête, elles se sont appesanties comme
un pesant fardeau, au-delà de mes forces[d].
6Mes plaies ont une mauvaise odeur et sont
purulentes, à cause de ma folie. 7Je suis
courbé et abattu outre mesure, je marche
en pleurs tout le jour. 8Car un mal brûlant
remplit mes reins, et dans ma chair il n'y a
rien de sain. 9Je suis affaibli et brisé, je rugis
le cœur troublé. 10Adonaï, tout mon désir
est devant toi, et mon soupir ne t'es pas ca-
ché. 11Mon cœur est agité çà et là, ma force
m'abandonne, et la lumière de mes yeux
n'est plus avec moi. 12Ceux qui m'aiment,
et même mes amis intimes, se tiennent loin
de ma plaie, et mes proches se tiennent loin
de moi[e]. 13Ceux qui en veulent à ma vie
me tendent des pièges. Ceux qui cherchent
ma perte parlent de calamités et méditent
des tromperies tous les jours. 14Mais moi, je
suis comme un sourd, comme un muet qui
n'ouvre pas sa bouche. 15Je suis comme un
homme qui n'entend pas, et qui n'a pas de
réplique dans sa bouche. 16Car je m'attends
à toi, ô YHWH ! tu me répondras, Adonaï
mon Elohîm ! 17Car j'ai dit : Qu'ils ne se
réjouissent pas à mon sujet ! Dès que mon
pied chancelle, ils s'élèvent orgueilleuse-
ment contre moi[f] ! 18Car je suis près de
tomber et ma douleur est continuellement
devant moi. 19Car je reconnais mon ini-

c. [37:31] Ps. 40:8-9.
d. [38:5] Ps. 40:13.
e. [38:12] Job 19:13-14.
f. [38:17] Ps. 94:18.

quité, et je suis dans la crainte à cause de
mon péché. 20Cependant mes ennemis, qui
sont vivants, se renforcent, et ceux qui me
haïssent à tort se multiplient. 21Ceux qui me
rendent le mal pour le bien sont mes adver-
saires, parce que je recherche le bien [g]. 22Ne
m'abandonne pas YHWH ! Mon Elohîm, ne
t'éloigne pas de moi ! 23Hâte-toi de venir à
mon secours ! Adonaï, tu es ma délivrance !

[*La faiblesse de l'homme*]

39 Psaume de David. Au chef de mu-
sique. À Yedoutoun. 2J'ai dit : Je
prends garde à mes voies, de peur de pécher
par ma langue. Je garderai sur ma bouche
une muselière, tant que le méchant sera
devant moi. 3Je suis resté muet, dans le
silence, je me suis tu à propos de ce qui
est bon, et ma douleur a été agitée. 4Mon
cœur s'enflammait au-dedans de moi, un
feu intérieur me consumait, j'ai parlé avec
ma langue : 5YHWH, fais-moi connaître ma
fin, quelle est la mesure de mes jours [h], afin
que je sache à quel point je suis éphémère [i] !
6Voici, tu as donné à mes jours la largeur
de la main, la durée de ma vie est comme
un rien devant toi. Certainement, tout être
humain quoiqu'il soit debout n'est qu'une
vapeur [j]. Sélah. 7Certainement, l'homme se
promène comme une ombre ! Certainement
on s'agite inutilement ! On amasse des
biens et on ne sait pas qui les recueillera.
8Maintenant, que puis-je espérer, Adonaï ?
Mon espérance est en toi. 9Délivre-moi de
toutes mes transgressions ! Ne m'expose
pas aux insultes de l'insensé ! 10Je me
suis tu et je n'ai pas ouvert ma bouche,
parce que c'est toi qui agis. 11Détourne
de moi tes coups ! Je suis consumé par
les attaques de ta main. 12Aussitôt que tu
châties quelqu'un, en le punissant à cause
de son iniquité, tu détruis comme la teigne
ce qu'il a de plus cher. Certainement, tout
être humain n'est qu'une vapeur. Sélah.
13YHWH, écoute ma prière et prête l'oreille
à mon cri ! Ne sois pas sourd à mes larmes !
Car je suis un voyageur et un étranger chez
toi, comme tous mes pères [k]. 14Détourne
ton regard de moi, afin que je reprenne mes
forces, avant que je m'en aille et que je ne
sois plus.

[*Un cantique nouveau à YHWH*]

40 Psaume de David. Au chef de mu-
sique. 2J'ai espéré, j'ai espéré en
YHWH, et il s'est tourné vers moi et a
entendu mon cri. 3Il m'a retiré de la fosse
de destruction, du fond de la boue, il a
dressé mes pieds sur le roc, il a affermi mes
pas. 4Il a mis dans ma bouche un cantique
nouveau, qui est la louange de notre Elohîm.
Beaucoup verront cela et ils craindront et se
confieront en YHWH. 5Béni est l'homme
qui place sa confiance en YHWH et qui ne
se tourne pas vers les orgueilleux, vers ceux
qui s'adonnent au mensonge ! 6YHWH,
mon Elohîm ! Qu'ils sont grands les mer-
veilles et les desseins que tu as faits pour
nous ! Personne n'est comparable à toi. Je
voudrais les raconter et les proclamer, mais
leur nombre est trop grand pour en faire
le compte [l]. 7Tu ne désires ni sacrifice ni
offrande, tu m'as creusé les oreilles, tu ne
demandes ni holocauste ni sacrifice pour le
péché [m]. 8Alors je dis : Voici, je viens. Il
est écrit de moi dans le rouleau du livre.
9Mon Elohîm, je prends plaisir à faire ta
volonté, et ta torah est au fond de mes

g. [38:21] Jé. 18:20 ; Ps. 109:5.
h. [39:5] Ps. 119:84.
i. [39:5] « Rejeté », « abstention », « transitoire », « fugitif ».
j. [39:6] Ja. 4:14.
k. [39:13] Lé. 25:23 ; Ps. 119:19 ; 1 Pi. 2:11 ; Hé. 11:13.
l. [40:6] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est YHWH dont les œuvres ne pouvaient être racontées en détails ni par David, ni par Yohanan, tant elles sont nombreuses. Voir Jn. 21:25.
m. [40:7] Hé. 10:5.
n. [40:9] Es. 51:7 ; Ps. 37:31.

entrailles[n]. 10Je prêche ta justice dans la
grande assemblée. Vois, je ne ferme pas mes
lèvres, YHWH, tu le sais ! 11Je ne cache pas
ta justice, qui est dans mon cœur, je déclare
ta fidélité et ta délivrance. Je ne cache pas
ta bonté ni ta vérité dans la grande assem-
blée. 12Toi, YHWH ! ne m'épargne pas tes
compassions. Que ta bonté et ta vérité me
gardent continuellement ! 13Car des maux
sans nombre m'environnent : mes iniquités
m'atteignent, et je ne supporte pas leur vue ;
elles surpassent en nombre les cheveux
de ma tête, et mon cœur m'abandonne.
14YHWH, veuille me délivrer ! YHWH,
hâte-toi de venir à mon secours ! 15Que
tous ensemble ils soient honteux et confus,
ceux qui cherchent mon âme pour la perdre !
Et que ceux qui prennent plaisir à mon
malheur retournent en arrière et rougissent !
16Que ceux qui disent de moi : Ah ! Ah !
soient consumés en récompense de la honte
qu'ils m'ont faite. 17Que tous ceux qui
te cherchent soient dans l'allégresse et se
réjouissent en toi[o] ! Que ceux qui aiment ta
délivrance disent continuellement : Grand
est YHWH ! 18Moi, je suis affligé et mi-
sérable, mais Adonaï prend soin de moi.
Tu es mon secours et mon libérateur : mon
Elohîm, ne tarde pas[p] !

[*Secours de YHWH dans le malheur*]

41 Psaume de David. Au chef de mu-
sique. 2Béni est celui qui s'intéresse
au pauvre ! YHWH le délivrera au jour du
malheur, 3YHWH le garde et lui conserve
la vie. Il est heureux sur la Terre, et tu ne
le livres pas au bon plaisir de ses ennemis.
4YHWH le soutient sur son lit de douleur, tu
retournes toute sa couche dans sa maladie.
5Je dis : YHWH, aie pitié de moi ! Guéris
mon âme ! car j'ai péché contre toi. 6Mes
ennemis disent du mal de moi : Quand
mourra-t-il ? Et quand périra son nom ? 7Si
quelqu'un vient me voir, c'est pour dire
des mensonges : son cœur fait provision de
méchancetés[q]. Il sort et parle dehors. 8Tous
ceux qui me haïssent chuchotent ensemble
contre moi, ils projettent du mal contre moi :
9Quelque chose de Bélial[r] est attachée à
lui. Le voilà couché, disent-ils, il ne se
relèvera plus ! 10Même l'homme avec qui
j'étais en paix, qui avait ma confiance et qui
mangeait mon pain, a levé le talon contre
moi[s]. 11Mais toi, ô YHWH ! aie pitié de
moi et relève-moi ! Et je leur rendrai ce qui
leur est dû. 12Je saurai que tu prends plaisir
en moi, si mon ennemi ne triomphe pas de
moi. 13Pour moi, tu m'as soutenu à cause
de mon intégrité, et tu m'as établi pour
toujours en ta présence. 14Béni soit YHWH,
l'Elohîm d'Israël, d'éternité en éternité !
Amen ! Amen !

[*Avoir soif d'Elohîm*]

42 Cantique des fils de Koré. Au chef de
musique. 2Comme une biche soupire
après des courants d'eau, ainsi mon âme
soupire ardemment après toi, ô Elohîm !
3Mon âme a soif d'Elohîm, du El vivant[t] :
quand entrerai-je et me présenterai-je de-
vant la face d'Elohîm ? 4Mes larmes sont
ma nourriture jour et nuit, quand on me dit
chaque jour : Où est ton Elohîm[u] ? 5Je me
souviens de ces choses, en répandant mon
âme au-dedans de moi, quand je marchais
avec la foule, et que je m'en allais tout dou-
cement en leur compagnie, avec une voix de
triomphe et des actions de grâces, jusqu'à
la maison d'Elohîm, et qu'une grande mul-
titude de gens sautait alors de joie. 6Mon

o. [40:17] Ps. 70:5.
p. [40:18] Ps. 70:6.
q. [41:7] Ps. 5:10, 10:7, 12:3.
r. [41:9] Voir commentaire en De. 13:13.
s. [41:10] Il est question ici de la trahison du Mashiah par Yéhouda Iscariot (Judas) (Jn. 13:18-19).
t. [42:3] Ps. 63:2, 84:3.
u. [42:4] Ps. 80:6, 115:2.

âme, pourquoi t'abats-tu, et murmures-tu
au-dedans de moi ? Attends-toi à Elohîm,
car je le célébrerai encore ; sa face est la
délivrance même. 7Mon Elohîm ! mon âme
est abattue au-dedans de moi, aussi je me
souviens de toi, depuis la terre du Yarden[v],
depuis l'Hermon, et depuis la montagne de
Mitsear. 8Un abîme appelle un autre abîme
au bruit de tes ondées, toutes tes vagues et
tes flots passent sur moi. 9YHWH enverra
de jour sa bonté, et de nuit son cantique sera
avec moi, et ma prière sera au El qui est ma
vie. 10Je dis à El, mon rocher : Pourquoi
m'oublies-tu ? Pourquoi marcherai-je dans
la tristesse à cause de l'oppression de l'en-
nemi ? 11Comme avec une épée dans mes
os, mes ennemis m'outragent, tandis qu'ils
me disent chaque jour : Où est ton Elo-
hîm ? 12Mon âme, pourquoi t'abats-tu, et
pourquoi murmures-tu au-dedans de moi ?
Attends-toi à Elohîm ! car je le célébrerai
encore, il est ma délivrance et mon Elohîm.

[*Espérer dans la délivrance d'Elohîm*]

43 Fais-moi justice, ô Elohîm ! Et dé-
fends ma cause contre une nation
infidèle[w] ! Délivre-moi de l'homme trom-
peur et injuste. 2Car c'est toi, Elohîm, qui
es ma protection. Pourquoi me repousses-
tu ? Pourquoi marcherai-je dans la tris-
tesse à cause de l'oppression de l'ennemi ?
3Envoie ta lumière et ta vérité, afin qu'elles
me conduisent et m'introduisent dans la
montagne de ta sainteté, et dans tes de-
meures ! 4Alors je viendrai à l'autel d'Elo-
hîm, au El de ma joie et mon allégresse, et
je te célébrerai sur la harpe, ô Elohîm, mon
Elohîm ! 5Mon âme, pourquoi t'abats-tu, et
pourquoi murmures-tu au-dedans de moi ?
Attends-toi à Elohîm, car je le célébrerai
encore : il est le salut de ma face et mon
Elohîm[x].

[*Prière des affligés*]

44 Cantique des fils de Koré. Au chef
de musique. 2Ô Elohîm, nous avons
entendu de nos oreilles, et nos pères nous
ont raconté les exploits que tu as faits de
leur temps, aux jours d'autrefois[y]. 3Tu as
de ta main chassé les nations, et tu as
affermi nos pères, tu as affligé les peuples,
et tu as fait prospérer nos pères. 4Car ce
n'est pas par leur épée qu'ils ont conquis
le pays, et ce n'est pas leur bras qui les
a délivrés ; mais c'est ta droite, c'est ton
bras, c'est la lumière de ta face, parce que
tu les aimais. 5Ô Elohîm, tu es mon Roi :
ordonne la délivrance de Yaacov ! 6Avec
toi nous battrons nos adversaires, par ton
Nom nous foulerons ceux qui s'élèvent
contre nous. 7Car je ne me confie pas en
mon arc, et ce n'est pas mon épée qui me
délivrera. 8Mais tu nous délivreras de nos
adversaires, et tu rendras confus ceux qui
nous haïssent. 9Nous nous glorifierons en
Elohîm chaque jour et nous célébrerons à
jamais ton Nom. Sélah. 10Mais tu nous
rejettes, tu nous confonds, et tu ne sors plus
avec nos armées. 11Tu nous fais reculer de-
vant l'adversaire, et ceux qui nous haïssent
enlèvent nos dépouilles. 12Tu nous livres
comme des brebis destinées à être dévorées,
et tu nous as dispersés parmi les nations.
13Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu
ne l'estimes pas d'une grande valeur[z]. 14Tu
fais de nous un objet d'opprobre chez nos
voisins, de dérision et de raillerie auprès
de ceux qui habitent autour de nous[a]. 15Tu
fais de nous le proverbe[b] des nations, et
de hochement de tête parmi les peuples.

v. [42:7] Jourdain.
w. [43:1] Ps. 26:1, 35:1.
x. [43:5] Ps. 42:6.
y. [44:2] Jg. 6:13 ; Ps. 77:12.
z. [44:13] Es. 52:3 ; Jé. 15:13.
a. [44:14] Jé. 24:9 ; Ps. 79:4.
b. [44:15] Ou parabole.

16Ma confusion est tout le jour devant moi,
et la honte couvre ma face, 17à cause des
discours de celui qui nous fait des reproches
et qui nous injurie, et à cause de l'ennemi
et du vindicatif. 18Tout cela nous est arrivé,
et cependant nous ne t'avons pas oublié, et
nous n'avons pas violé ton alliance. 19Notre
cœur ne s'est pas détourné, nos pas ne se
sont pas éloignés de tes sentiers, 20pour
que tu nous écrases dans le territoire des
serpents, et que tu nous couvres de l'ombre
de la mort[c]. 21Si nous avions oublié le
Nom de notre Elohîm et étendu nos mains
vers un el étranger, 22Elohîm ne le saurait-
il pas, lui qui connaît les secrets du cœur ?
23Mais nous sommes tous les jours mis à
mort pour l'amour de toi, nous sommes
regardés comme des brebis destinées à la
boucherie[d]. 24Lève-toi, pourquoi dors-tu
Adonaï ? Réveille-toi ! Ne nous rejette pas
à jamais ! 25Pourquoi caches-tu ta face ?
Pourquoi oublies-tu notre affliction et notre
oppression ? 26Car notre âme est abattue
dans la poussière et notre ventre est attaché
à la terre. 27Lève-toi, pour nous secourir !
Délivre-nous à cause de ta bonté !

[*La beauté du Roi*]

45 Cantique des fils de Koré. Chant
du bien-aimé. Au chef de musique.
Sur Shoshannim. 2Une parole agréable
bouillonne dans mon cœur. Et j'ai dit :
Mon œuvre est pour le roi ! Ma langue
sera comme la plume d'un scribe habile !
3Tu es le plus beau des fils de l'homme,
la grâce est répandue sur tes lèvres : c'est
pourquoi Elohîm t'a béni éternellement. 4Ô
Très-puissant, ceins ton épée sur ta hanche,
ta majesté et ta magnificence, 5et prospère
dans ta magnificence ! Sois porté sur la
parole de vérité, de douceur, et de justice, et
ta droite lancera des choses terribles ! 6Tes
flèches sont aiguës, les peuples tomberont
sous toi, elles perceront le cœur des en-
nemis du roi. 7Ton trône Elohîm, subsiste
d'éternité en éternité[e] ! Le sceptre de ton
règne est un sceptre d'équité. 8Tu aimes
la justice et tu hais le crime envers la
loi : c'est pourquoi, Elohîm, ton Elohîm t'a
oint d'une huile de joie par privilège sur
tes compagnons[f]. 9Tous tes vêtements sont
parfumés de myrrhe, d'aloès et de casse.
Dans les palais d'ivoire les instruments à
cordes te réjouissent. 10Des filles de rois
sont parmi tes bien-aimées ; la reine est à ta
droite, parée d'or d'Ophir. 11Écoute, jeune
fille ! regarde et tends l'oreille : oublie ton
peuple et la maison de ton père. 12Le roi
désire ta beauté ; puisqu'il est ton Seigneur,
prosterne-toi devant lui. 13La fille de Tyr
et les plus riches des peuples te supplieront
avec des présents. 14La fille du roi est
intérieurement pleine de gloire. Elle porte
un vêtement tissé d'or. 15Elle sera présentée
au roi en vêtements de broderie, et les filles
qui viennent après elle, et qui sont ses com-
pagnes, seront amenées vers toi. 16Elles
te seront présentées avec réjouissance et
allégresse, et elles entreront au palais du roi.
17Tes fils seront à la place de tes pères, tu
les établiras pour princes sur toute la Terre.
18Je rendrai ton Nom mémorable dans tous
les âges, et à cause de cela les peuples te
célébreront pour toujours et à perpétuité[g].

[*L'assurance du peuple d'Elohîm*]

46 Cantique des fils de Koré. Au chef de
musique. Sur Alamoth. 2Elohîm est
notre retraite, notre force, et notre secours
qui ne manque jamais dans les détresses[h].
3C'est pourquoi nous ne craindrons pas
quand la Terre est bouleversée, et que les

c. [44:20] Ps. 23:4.
d. [44:23] Es. 53:7.
e. [45:7] Voir Hé. 1:8.
f. [45:8] Voir Hé. 1:8-9.
g. [45:18] Ps. 67:3-5.
h. [46:2] Ps. 9:10.

montagnes chancellent au cœur des mers[i],
4quand ses eaux mugissent, écument et se
soulèvent jusqu'à faire trembler les mon-
tagnes. Sélah. 5Le fleuve et ses ruisseaux
réjouissent la cité d'Elohîm, qui est le
lieu saint où demeure Elyon[j]. 6Elohîm est
au milieu d'elle : Elle n'est pas ébran-
lée. Elohîm la secourt au tournant du ma-
tin[k]. 7Les nations murmurent, les royaumes
s'ébranlent, il a fait entendre sa voix et la
terre se fond. 8YHWH Sabaoth est avec
nous, l'Elohîm de Yaacov est pour nous une
haute retraite. Sélah. 9Venez, contemplez
les œuvres de YHWH, et voyez quels ra-
vages il a fait sur la Terre. 10Il a fait cesser
les guerres jusqu'au bout de la Terre, il a
brisé l'arc et rompu la lance, il a consumé
par le feu les chariots de guerre[l]. 11Arrêtez,
et sachez que je suis Elohîm ! Je suis élevé
parmi les nations, je suis élevé sur toute
la Terre ! 12YHWH Sabaoth est avec nous,
l'Elohîm de Yaacov est pour nous une haute
retraite. Sélah.

[*YHWH, l'Elohîm élevé*]

47 Psaume des fils de Koré. Au chef
de musique. 2Peuples battez tous des
mains ! Poussez vers Elohîm des cris de joie
avec une voix de triomphe ! 3car YHWH,
Elyon, est redoutable. Il est le Grand Roi sur
toute la Terre. 4Il nous assujettit des peuples
et des nations sous nos pieds. 5Il nous
choisit notre héritage, la gloire de Yaacov
qu'il aime. Sélah. 6Elohîm est monté avec
un cri de joie, YHWH, avec le son du shofar.
7Chantez à Elohîm, chantez ! Chantez à
notre Roi, chantez ! 8Car Elohîm est le Roi
de toute la Terre : chantez un cantique !
9Elohîm règne sur les nations, Elohîm est
assis sur son saint trône. 10Les princes
des peuples se rassemblent vers le peuple
d'Elohîm d'Abraham, car les boucliers de
la Terre sont à Elohîm : il est puissamment
élevé.

[*Sion, splendeur du grand Roi*]

48 Cantique. Psaume des fils de Koré.
2YHWH est grand, il est l'objet de
toutes les louanges, dans la ville de notre
Elohîm, sur la montagne de sa sainteté.
3Belle est la colline, joie de toute la Terre, la
montagne de Sion, le côté nord, c'est la ville
du grand Roi ! 4Elohîm est connu dans ses
palais pour une haute retraite. 5Ils l'ont vue,
et aussitôt ils ont été émerveillés ; ils ont
été troublés et se sont enfuis à la hâte. 6Ils
ont regardé tout stupéfaits, ils ont eu peur et
ont pris la fuite. 7Là un tremblement les a
saisis, une douleur comme celle de l'enfan-
tement[m]. 8Ils ont été chassés comme par le
vent d'orient qui brise les navires de Tar-
sis. 9Comme nous l'avions entendu, ainsi
l'avons-nous vu dans la ville de YHWH Sa-
baoth, dans la ville de notre Elohîm : Elohîm
l'établira à toujours. Sélah. 10Ô Elohîm !
nous pensons à ta bonté au milieu de ton
temple. 11Ô Elohîm ! comme ton Nom, ta
louange retentit jusqu'aux extrémités de la
Terre, ta droite est pleine de justice. 12La
montagne de Sion se réjouit, et les filles
de Yéhouda sont dans la joie, à cause de
tes jugements. 13Entourez Sion, faites-en le
tour, comptez ses tours. 14Fixez votre cœur
sur son rempart, examinez ses palais pour
le raconter à la génération future. 15Car ce
Elohîm-là est notre Elohîm éternellement et
à jamais, il nous accompagnera jusqu'à la
mort.

[*Vanité des richesses terrestres*]

49 Psaume des fils de Koré. Au chef
de musique. 2Vous tous peuples,
entendez ceci, vous habitants du monde,
prêtez l'oreille, 3fils d'Adam et fils de

i. [46:3] Es. 54:10.
j. [46:5] Ez. 47:1-2 ; Za. 14:8-9 ; Jn. 7:38 ; Ap. 22:1-2.
k. [46:6] So. 3:16-17.
l. [46:10] Es. 2:4.
m. [48:7] Es. 13:8.

l'homme, riches et pauvres ensemble ! 4Ma
bouche prononcera des discours pleins de
sagesse, et les pensées de mon cœur sont
pleines de sens. 5Je prêterai l'oreille à
la parabole, j'expliquerai mes énigmes au
son de la harpe. 6Pourquoi craindrai-je au
jour du malheur, quand l'iniquité de mes
adversaires m'entoure ? 7Ils mettent leur
confiance dans leurs biens et se glorifient de
l'abondance de leurs richesses. 8Un homme
ne peut racheter, racheter son frère ni don-
ner à Elohîm sa rançon [n]. 9Car le rachat
de leur âme est trop coûteux, et il ne se
fera jamais. 10Ils ne vivront pas toujours et
n'éviteront pas la vue de la fosse. 11Car on
voit que les sages meurent, l'insensé et le
stupide périssent également, et ils laissent
à d'autres leurs biens [o]. 12Leur pensée est
que leurs maisons durent éternellement, et
leurs habitations d'âge en âge, ils ont donné
leurs noms à leurs terres. 13Mais l'humain
ne demeure pas dans ses honneurs, il est
semblable aux bêtes qui périssent. 14Tel
est leur chemin, leur folie, et ceux qui les
suivent se plaisent à leurs discours. Sélah.
15Ils seront mis dans le schéol comme des
brebis, la mort se nourrira d'eux, et au matin
les hommes droits les fouleront aux pieds,
leur beau rocher s'usera, le schéol sera
leur résidence [p]. 16Mais Elohîm rachètera
mon âme de la main du schéol, car il me
prendra [q]. Sélah. 17N'aie pas peur si tu vois
un homme s'enrichir et quand les trésors
de sa maison se multiplient. 18Car lorsqu'il
mourra, il n'emportera rien, ses trésors ne
descendront pas après lui [r]. 19Il aura beau
s'estimer heureux pendant sa vie, on aura
beau te louer des jouissances que tu te
donnes, 20tu iras néanmoins au séjour de
tes pères, qui jamais ne reverront la lumière.
21L'humain qui est en honneur, qui n'a pas
d'intelligence, est semblable aux bêtes qui
périssent.

[*YHWH, le juste Juge*]

50 Psaume d'Asaph. El Elohîm, Elo-
hîm, YHWH a parlé et il a appelé
toute la Terre, depuis le soleil levant jus-
qu'au soleil couchant. 2De Sion, Elohîm a
fait luire sa splendeur qui est d'une beauté
parfaite. 3Notre Elohîm viendra, il ne se
taira pas. Il y aura devant lui un feu dé-
vorant, et tout autour de lui une grosse
tempête. 4Il appellera les cieux d'en haut,
et la Terre pour juger son peuple, en disant :
5Rassemblez-moi mes bien-aimés, qui ont
traité alliance avec moi par le sacrifice [s] !
6Les cieux aussi annonceront sa justice
parce qu'Elohîm est le juge. Sélah. 7Écoute,
ô mon peuple ! et je parlerai. Entends,
Israël ! Et je t'avertirai. Je suis Elohîm,
ton Elohîm, moi. 8Je ne te réprimande pas
pour tes sacrifices, tes holocaustes sont
continuellement devant moi. 9Je ne prendrai
pas de taureaux de ta maison ni de boucs
de tes enclos [t]. 10Car tous les animaux
des forêts sont à moi, toutes les bêtes qui
paissent sur 1 000 montagnes. 11Je connais
tous les oiseaux des montagnes, et tout ce
qui se meut dans les champs m'appartient.
12Si j'avais faim, je ne t'en dirais rien,
car le monde est à moi et tout ce qu'il
renferme [u]. 13Mangerais-je la chair des gros
taureaux ? Et boirais-je le sang des boucs ?
14Offre à Elohîm le sacrifice d'actions de
grâces et accomplis tes vœux envers Elyon !
15Invoque-moi au jour de ta détresse, je te
délivrerai, et tu me glorifieras [v]. 16Elohîm

n. [49:8] Mt. 16:26 ; Mc. 8:36-37 ; Lu. 12:15-21.
o. [49:11] Ec. 2:21, 6:2.
p. [49:15] Job 24:19.
q. [49:16] Ps. 68:19 ; Ep. 4:8-9.
r. [49:18] Job. 27:16-19 ; 1 Ti. 6:7.
s. [50:5] Mt. 24:29-31.
t. [50:9] Ps. 40:7.
u. [50:12] 1 Co. 10:26.
v. [50:15] Ps. 37:5.

dit au méchant : Quoi donc ? Tu énumères
mes lois et tu as mon alliance dans ta
bouche ! 17Toi qui hais la correction, et qui
jettes mes paroles derrière toi ! 18Si tu vois
un voleur, tu te plais avec lui, et ta part est
avec les adultères. 19Tu livres ta bouche au
mal, et ta langue est un tissu de tromperies.
20Tu t'assieds et tu parles contre ton frère,
tu couvres d'opprobre le fils de ta mère.
21Tu as fait ces choses-là, et je me suis tu.
Tu as estimé que j'étais vraiment comme
toi, mais je vais te reprendre et tout mettre
sous tes yeux. 22Comprenez cela maintenant, vous qui oubliez Éloah, de peur que
je ne déchire sans que personne ne vous
délivre. 23Celui qui offre pour sacrifice des
actions de grâces me glorifie, et à celui qui
veille sur sa voie, je lui ferai voir le salut
d'Elohîm.

[*Le cœur repentant, sacrifice agréable à Elohîm*]

51 Psaume de David. Au chef de musique. 2Lorsque Nathan, le prophète,
vint à lui, après que David fut allé vers Bath-
Schéba[w]. 3Ô Elohîm ! Aie pitié de moi
dans ta bonté ! Selon ta grande miséricorde,
efface mes transgressions ! 4Lave-moi complètement de mon iniquité et purifie-moi
de mon péché. 5Car je connais mes transgressions, et mon péché est continuellement
devant moi[x]. 6J'ai péché contre toi, contre
toi seul, et j'ai fait ce qui est mal à tes
yeux, en sorte que tu seras juste dans ta
sentence, sans reproche dans ton jugement.
7Voici, je suis né dans l'iniquité, et ma mère
m'a conçu dans le péché. 8Mais tu prends
plaisir à la vérité au fond du cœur, et tu
me fais connaître la sagesse au-dedans de
moi. 9Purifie-moi de mon péché avec de
l'hysope, et je serai pur ; lave-moi, et je serai
plus blanc que la neige. 10Fais-moi entendre
la joie et l'allégresse, et les os que tu as
brisés se réjouiront. 11Détourne ta face de
mes péchés, et efface toutes mes iniquités.
12Ô Elohîm ! Crée en moi un cœur pur, et
renouvelle en moi un esprit ferme[y]. 13Ne
me chasse pas loin de ta face, et ne m'enlève
pas ton Esprit Saint. 14Rends-moi la joie
de ton salut et qu'un esprit bien disposé
me soutienne. 15J'enseignerai tes voies aux
transgresseurs et les pécheurs reviendront
à toi. 16Ô Elohîm, Elohîm de mon salut !
délivre-moi de tant de sang, et ma langue
chantera hautement ta justice. 17Adonaï,
ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera
ta louange. 18Car tu ne prends pas plaisir
aux sacrifices, autrement je t'en donnerais.
L'holocauste ne t'est pas agréable. 19Les
sacrifices à Elohîm, c'est un esprit brisé. Ô
Elohîm ! tu ne méprises pas un cœur brisé et
contrit. 20Répands par ta grâce tes bienfaits
sur Sion, édifie les murs de Yeroushalaim !
21Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de
justice, à l'holocauste, et aux sacrifices qui
se consument entièrement par le feu. Alors
on offrira des taureaux sur ton autel.

[*Le sort de l'homme qui se confie en ses richesses*]

52 Cantique de David. Au chef de musique. 2À l'occasion du rapport que
Doëg, l'Édomite, vint faire à Shaoul, en
lui disant : David s'est rendu dans la maison d'Achimélec. 3Pourquoi te vantes-tu du
mal, vaillant homme ? La bonté de El dure
à toujours. 4Ta langue n'invente que des
méchancetés, elle est aiguisée comme un
rasoir, elle agit avec tromperie ! 5Tu aimes
plus le mal que le bien, le mensonge plutôt
que de dire la vérité. Sélah. 6Tu aimes tous
les discours pernicieux, le langage trompeur ! 7Aussi El te détruira pour toujours,
il t'enlèvera et t'arrachera de ta tente, il te
déracinera de la Terre des vivants. Sélah.
8Les justes le verront, et auront de la crainte,
et ils se riront d'un tel homme, disant :
9Voilà cet homme qui n'a pas pris Elohîm
pour sa protection, mais qui se confiait

w. [51:2] 2 S. 11 ; 2 S. 12.
x. [51:5] Es. 59:12.
y. [51:12] Mt. 5:8.

en ses grandes richesses et qui mettait sa
force dans ses mauvais désirs [z]. 10Mais moi,
je serai dans la maison d'Elohîm comme
un olivier verdoyant. Je me confie dans la
bonté d'Elohîm, pour toujours et à jamais.
11Je te célébrerai à jamais, car tu agis. Je
mettrai mon espérance en ton Nom, parce
qu'il est bon envers tes fidèles.

[*Égarement des impies*]

53 Cantique de David. Au chef de mu-
sique. Sur la flûte. 2L'insensé dit en
son cœur : Il n'y a pas d'Elohîm ! Ils se sont
corrompus, ils ont commis des injustices
abominables ; il n'y a personne qui fasse
ce qui est bon [a]. 3Elohîm a regardé des
cieux les fils d'humains, pour voir s'il y a
quelqu'un qui soit intelligent, qui cherche
Elohîm. 4Ils se sont tous détournés et se
sont tous rendus odieux. Il n'y a personne
qui fasse ce qui est bon, pas même un seul.
5Ceux qui pratiquent la méchanceté n'ont-
ils pas de connaissance ? Ils dévorent mon
peuple comme s'ils dévoraient du pain. Ils
n'invoquent pas Elohîm. 6Ils trembleront de
terreur là où il n'y a pas sujet de terreur,
car Elohîm a dispersé les os de celui qui
campe contre toi. Tu les confondras, car
Elohîm les a rejetés. 7Oh ! Qui fera partir de
Sion le salut [b] d'Israël ? Quand Elohîm aura
ramené son peuple captif, Yaacov sera dans
l'allégresse, Israël se réjouira.

[*La délivrance vient de YHWH*]

54 Cantique de David. Au chef de mu-
sique. Sur Negiynah. 2Lorsque les
Ziphiens vinrent dire à Shaoul : David n'est-
il pas caché parmi nous [c] ? 3Ô Elohîm !
Délivre-moi par ton Nom et fais-moi justice
par ta puissance. 4Ô Elohîm ! Écoute ma
prière, prête l'oreille aux paroles de ma
bouche ! 5Car des étrangers se sont levés
contre moi, et des gens terribles, qui ne
mettent pas Elohîm devant eux, en veulent
à ma vie. Sélah. 6Voici, Elohîm m'accorde
son secours, Adonaï est avec ceux qui
soutiennent mon âme. 7Il fera retourner
le mal sur mes ennemis. Détruis-les selon
ta vérité ! 8Je t'offrirai de bon cœur des
sacrifices. YHWH, je célébrerai ton Nom
parce qu'il est bon ! 9Car il m'a délivré de
toute détresse ; et mes yeux se réjouissent à
la vue de mes ennemis.

[*Se garder des méchants*]

55 Cantique de David. Au chef de mu-
sique. Sur Negiynah. 2Ô Elohîm !
Prête l'oreille à ma prière, et ne te cache
pas loin de mes supplications ! 3Écoute-
moi, et réponds-moi ! J'erre çà et là dans ma
méditation et je suis agité 4à cause du bruit
que fait l'ennemi, à cause de l'oppression
du méchant, car ils font tomber sur moi les
outrages, et ils me haïssent jusqu'à la fureur.
5Mon cœur tremble au-dedans de moi, et
les terreurs de la mort tombent sur moi. 6La
crainte et l'épouvante m'atteignent, et le
frisson m'habille. 7Je dis : Qui me donnera
des ailes de colombe ? Je m'envolerais, et
je trouverais ma demeure. 8Voici, je m'en-
fuirais bien loin, et je me tiendrais dans le
désert. Sélah. 9Je m'échapperais en toute
hâte, plus rapide que le vent impétueux, que
la tempête. 10Adonaï, réduis à néant, divise
leurs langues ! Car j'ai vu la violence et les
querelles dans la ville ; 11elles font jour et
nuit le tour sur les murailles ; l'iniquité et la
malice sont dans son sein. 12Les calamités
sont au milieu d'elle, et la tromperie et la
fraude ne partent pas de ses places. 13Car
ce n'est pas mon ennemi qui m'a diffamé,
je le supporterais ; ce n'est pas celui qui me
hait qui s'élève contre moi, je me cacherais
de lui. 14Mais c'est toi, ô homme ! que
j'estimais mon égal, mon confident et mon

z. [52:9] Es. 47:10 ; Lu. 12:15-21.
a. [53:2] Ps. 10:4 ; Ro. 1:20-21, 3:12.
b. [53:7] Voir commentaire en Ge. 49:18.
c. [54:2] 1 S. 23:19, 26:1.

ami[d] ! 15Nous prenions plaisir à communi-
quer nos secrets ensemble, nous allions avec
la multitude à la maison d'Elohîm. 16Que la
mort les séduise ! Qu'ils descendent vivants
dans le schéol ! Car le mal est dans leur
demeure, parmi eux dans leur assemblée.
17Mais moi je crie à Elohîm, et YHWH
me délivrera. 18Le soir, le matin, et à midi
je me plains et je gémis, et il entendra ma
voix. 19Il délivrera mon âme de la guerre
et me rendra la paix, car ils sont nombreux
contre moi. 20El entendra et témoignera en
ma faveur, lui qui de toute éternité est assis
sur son trône. Sélah. Car il n'y a pas de
changement en eux, et ils ne craignent pas
Elohîm. 21Chacun d'eux porte la main sur
ceux qui vivaient en paix avec lui, et viole
son alliance. 22Les paroles de sa bouche
sont plus douces que la crème, mais la
guerre est dans son cœur ; ses paroles sont
plus douces que l'huile, néanmoins elles
sont tout autant d'épées nues. 23Remets
ton sort à YHWH, et il te soulagera. Il
ne permettra jamais que le juste tombe.
24Mais toi, ô Elohîm ! tu les feras descendre
dans la fosse de la destruction. Les hommes
sanguinaires et trompeurs ne parviendront
pas à la moitié de leurs jours. C'est en toi
que je me confie.

[*Se glorifier en la parole de YHWH*]

56 Hymne de David. Au chef de mu-
sique. Sur Yonathelem-Rehoqiym[e].
Lorsque les Philistins le saisirent à Gath[f].
2Elohîm, aie pitié de moi ! Car des hommes
m'écrasent et m'oppriment, me faisant tout
le jour la guerre, ils m'oppressent. 3Mes
adversaires me piétinent tout le jour ! Car
ils sont nombreux ceux qui me font la
guerre là-haut. 4Le jour où j'aurai peur,
je me confierai en toi. 5Je me glorifierai
en Elohîm, en sa parole. Je me confie en
Elohîm, je ne craindrai rien : que peuvent
me faire les hommes[g] ? 6Tous les jours
ils déforment mes paroles, ils ne pensent
qu'à me faire du mal. 7Ils complotent, ils
se tiennent cachés, ils observent mes pas,
car ils en veulent à mon âme. 8C'est par
l'iniquité qu'ils espèrent échapper : dans
ta colère, ô Elohîm, précipite les peuples !
9Tu comptes mes allées et venues, recueille
mes larmes dans tes outres : ne sont-elles
pas écrites dans ton livre ? 10Le jour où je
crierai à toi, mes ennemis retourneront en
arrière ; je sais qu'Elohîm est pour moi. 11Je
me glorifierai en Elohîm, en sa parole, je me
glorifierai en YHWH, en sa parole. 12Je me
confie en Elohîm, je ne craindrai rien : que
peut me faire l'être humain ? 13Ô Elohîm !
J'accomplirai les vœux que je t'ai faits, je
te rendrai des actions de grâces. 14Car tu as
délivré mon âme de la mort, tu as garanti
mes pieds de la chute, afin que je marche
devant Elohîm, à la lumière des vivants.

[*Avoir confiance en Elohîm dans les difficultés*]

57 Hymne de David. Au chef de mu-
sique. Sur Al-Thasheth[h]. Lorsqu'il
se réfugia dans la caverne, poursuivi par
Shaoul[i]. 2Aie pitié de moi, ô Elohîm ! Aie
pitié de moi ! Car mon âme cherche un
refuge ; je cherche un refuge à l'ombre de
tes ailes, jusqu'à ce que les calamités soient
passées[j]. 3J'appelle Elohîm Elyon, le El
qui accomplit tout pour moi. 4Il m'enverra
des cieux la délivrance, il rendra honteux
celui qui veut me dévorer. Sélah. Elohîm
enverra sa bonté et sa vérité. 5Mon âme est
au milieu des lions, je suis couché au milieu
des gens qui sont enflammés, parmi les

d. [55:14] Ps. 41:10.
e. [56:1] Signifie « Colombe des térébinthes lointains ».
f. [56:1] 1 S. 21:10-14.
g. [56:5] Ps. 118:6 ; Hé. 13:6.
h. [57:1] Al-Thasheth signifie « ne détruis pas ». Voir Ps. 58:1, 59:1, 75:1.
i. [57:1] 1 S. 22:1.
j. [57:2] Ps. 17:8.

fils d'Adam dont les dents sont des lances
et des flèches, et dont la langue est une
épée aiguë[k]. 6Ô Elohîm, élève-toi sur les
cieux ! Que ta gloire soit sur toute la Terre !
7Ils avaient tendu un filet sous mes pas :
mon âme se courbait. Ils avaient creusé une
fosse devant moi, mais ils y sont tombés.
Sélah. 8Mon cœur est affermi, ô Elohîm !
Mon cœur est affermi, je chanterai et je
ferai retentir mes instruments. 9Réveille-
toi, ma gloire ! Réveillez-vous, mon luth et
ma harpe ! Je me réveillerai à l'aube du jour.
10Adonaï, je te célébrerai parmi les peuples,
je te chanterai parmi les nations. 11Car ta
bonté est grande jusqu'aux cieux, et ta vérité
jusqu'aux nuages[l]. 12Ô Elohîm ! Élève-toi
sur les cieux ! Que ta gloire soit sur toute la
Terre !

[*YHWH rend justice sur la Terre*]

58 Hymne de David. Au chef de musique. Sur Al-Thasheth. 2En vérité,
vous, gens de l'assemblée, prononcez-vous
ce qui est juste ? Vous, fils d'humains,
jugez-vous avec droiture ? 3Au contraire,
vous tramez des injustices dans votre cœur.
Sur la Terre, c'est la violence de vos mains
que vous placez sur la balance. 4Les méchants se sont égarés dès le sein maternel, ils
ont erré dès le ventre de leur mère, en parlant faussement. 5Ils ont un venin semblable
au venin du serpent, ils sont comme le cobra
sourd, qui ferme son oreille, 6qui n'entend
pas la voix des enchanteurs, du charmeur
le plus habile aux incantations. 7Ô Elohîm, brise-leur les dents dans leur bouche !
YHWH, brise les mâchoires des lionceaux !
8Qu'ils s'écoulent comme de l'eau, et qu'ils
se fondent ! Que chacun d'eux bande son
arc, mais que ses flèches soient comme si
elles étaient rompues ! 9Qu'ils s'en aillent
comme un limaçon qui se fond ! Qu'ils ne
voient pas le soleil comme l'avorton d'une
femme ! 10Avant que vos chaudières aient
senti le feu des épines, l'ardeur de la colère,
semblable à un tourbillon, enlèvera chacun
d'eux comme de la chair crue. 11Le juste
se réjouira quand il aura vu la vengeance,
il lavera ses pieds avec le sang du méchant.
12Et les humains diront : Oui, il est un fruit
pour le juste, Oui, il y a un Elohîm qui juge
sur la Terre.

[*Intervention divine*]

59 Hymne de David. Au chef de musique. Sur Al-Thasheth. Lorsque
Shaoul envoya des gens qui épièrent sa
maison, afin de le tuer[m]. 2Mon Elohîm !
Délivre-moi de mes ennemis, protège-moi
de ceux qui s'élèvent contre moi ! 3Délivre-
moi de ceux qui pratiquent la méchanceté et
garde-moi des hommes sanguinaires ! 4Car
voici, ils m'ont dressé des embûches, et des
gens puissants complotent contre moi, bien
qu'il n'y ait pas en moi de transgression
ni de péché, ô YHWH ! 5Ils courent çà et
là, et se mettent en ordre, bien qu'il n'y
ait pas d'iniquité en moi. Réveille-toi pour
venir au-devant de moi, et regarde ! 6Toi
donc, ô YHWH ! Elohîm Sabaoth, Elohîm
d'Israël, réveille-toi pour visiter toutes les
nations ! Ne fais grâce à aucun de ceux
qui me trahissent ! Sélah. 7Ils reviennent
chaque soir, ils hurlent comme des chiens,
ils font le tour de la ville. 8Voici, de leur
bouche ils font jaillir le mal, il y a des
épées sur leurs lèvres[n]. Car, disent-ils : Qui
nous entend ? 9Mais toi, YHWH, tu te riras
d'eux, tu te moqueras de toutes les nations[o].
10Quelle que soit leur force, je m'attends
à toi, car Elohîm est ma haute retraite.
11Elohîm qui me favorise me préviendra,

k. [57:5] Ps. 59:8, 64:4 ; Ja. 3:5-12.
l. [57:11] Ps. 118:4-5.
m. [59:1] 1 S. 19:11.
n. [59:8] Ja. 3:5-12.
o. [59:9] Ps. 2:4.
p. [59:11] Ps. 118:7.

Elohîm me fera voir mes adversaires [p]. 12Ne
les tue pas, de peur que mon peuple ne
l'oublie, fais-les errer par ta puissance et
abats-les, Adonaï, notre bouclier ! 13Leur
bouche pèche à chaque parole de leurs
lèvres, qu'ils soient pris par leur orgueil !
Ils ne tiennent que des discours de malédic-
tion et de mensonge. 14Consume-les avec
fureur, consume-les de sorte qu'ils ne soient
plus ! Qu'on sache qu'Elohîm domine sur
Yaacov et jusqu'aux extrémités de la Terre !
Sélah. 15Qu'ils reviennent le soir, et qu'ils
hurlent comme des chiens, et qu'ils fassent
le tour de la ville ! 16Qu'ils errent çà et là,
cherchant leur nourriture, et qu'ils passent
la nuit sans être rassasiés ! 17Mais moi je
chanterai ta force, je célébrerai dès le matin
ta bonté [q]. Car tu es pour moi une haute
retraite, et mon asile au jour de ma détresse.
18Ma force ! je te chanterai, car Elohîm est
ma haute retraite, l'Elohîm qui me favorise.

[*YHWH, le meilleur secours*]

60 Hymne de David, pour enseigner. Au
chef de musique. Sur le lis lyrique.
2Lorsqu'il fit la guerre contre les Syriens
de Mésopotamie, et contre les Syriens de
Tsoba, et que Yoab revint et défit 12 000
Édomites dans la vallée du sel [r]. 3Ô Elohîm !
tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu
t'es irrité : reviens vers nous ! 4Tu as ébranlé
la Terre et l'as mise en pièces : répare
ses brèches, car elle chancelle ! 5Tu as fait
voir à ton peuple des choses dures, tu nous
as abreuvés d'un vin d'étourdissement [s].
6Tu as donné une bannière à ceux qui te
craignent afin de l'élever bien haut en face
de la vérité [t]. Sélah. 7Afin que ceux que
tu aimes soient délivrés. Sauve-moi par ta
droite et exauce-moi [u] ! 8Elohîm a parlé
dans son lieu saint : Je me réjouirai, je
partagerai Sichem, je mesurerai la vallée
de Soukkoth. 9Galaad est à moi, Menashè
aussi est à moi. Éphraïm est la protec-
tion de ma tête, et Yéhouda, mon sceptre.
10Moab est le bassin où je me lave, je jette
ma sandale sur Édom. Pays des Philistins,
pousse des cris de guerre à mon sujet [v] !
11Qui me conduira dans la ville forte ? Qui
me conduira jusqu'en Édom ? 12Ne sera-ce
pas toi, ô Elohîm, qui nous avais rejetés,
et qui ne sortais plus, ô Elohîm, avec nos
armées ? 13Donne-nous du secours contre la
détresse ! Car le salut de l'humain est vain [w].
14Avec Elohîm, nous agirons avec force, et
c'est lui qui foule aux pieds nos ennemis [x].

[*Elohîm, le parfait refuge*]

61 Psaume de David. Au chef de mu-
sique. Sur Negiynah. 2Ô Elohîm, je
crie à toi, sois attentif à ma prière ! 3Je crie
à toi du bout de la Terre, le cœur abattu ;
conduis-moi sur le rocher qui est trop haut
pour moi ! 4Car tu es mon refuge [y], une tour
forte au-devant de l'ennemi. 5Je séjournerai
éternellement dans ta tente, je me réfugierai
sous la couverture [z] de tes ailes. Sélah. 6Car,
ô Elohîm ! tu exauces mes vœux, et tu
me donnes l'héritage de ceux qui craignent
ton Nom. 7Tu ajoutes des jours aux jours
du roi, que ses années se prolongent à
jamais ! 8Qu'il demeure toujours dans la
présence d'Elohîm ! Que la bonté et la vérité
le gardent ! 9Ainsi je chanterai ton Nom
à perpétuité, en accomplissant mes vœux
chaque jour.

q. [59:17] Ps. 88:14.
r. [60:2] 2 S. 8:3-13 ; 1 Ch. 18:3-12.
s. [60:5] Es. 51:17-21 ; Ap. 14:10.
t. [60:6] Ou « en face de l'arc ».
u. [60:7] Ps. 108:6.
v. [60:10] 2 S. 8:2 ; 1 Ch. 18:2.
w. [60:13] Jé. 17:5 ; Ps. 108:13, 118:8.
x. [60:14] Ps. 108:14.
y. [61:4] Voir Ps. 32:7, 91:1.
z. [61:5] Voir Ps. 32:7, 91:1, 119:114.

[*La confiance en Elohîm*]

62 Psaume de David. Au chef de musique. D'après Yedoutoun.
2Quoiqu'il en soit, mon âme se repose
en Elohîm. C'est de lui que vient ma
délivrance. 3Quoiqu'il en soit, il est
mon rocher, ma délivrance, et ma haute
retraite, je ne serai pas entièrement ébranlé.
4Jusqu'à quand accablerez-vous de maux
un homme ? Vous serez tous mis à mort,
et vous serez comme le mur qui penche,
comme une cloison qui a été ébranlée.
5Ils ne font que consulter pour le faire
déchoir de son élévation. Ils prennent
plaisir au mensonge, ils bénissent de leur
bouche, mais au-dedans ils maudissent.
Sélah. 6Mais toi mon âme, demeure
tranquille, regarde à Elohîm, car mon
espérance est en lui. 7Quoiqu'il en soit,
il est mon rocher, ma délivrance, et ma
haute retraite, je ne serai pas ébranlé.
8En Elohîm se trouvent mon salut et ma
gloire, en Elohîm sont le rocher de ma
force et mon refuge. 9Peuples, confiez-
vous en lui en tout temps, déchargez votre
cœur sur lui ! Elohîm est notre retraite.
Sélah. 10Oui, vanité, les fils de l'homme !
Mensonge, les fils de l'homme ! Dans une
balance, ils monteraient tous ensemble, plus
légers qu'un souffle. 11Ne mettez pas votre
confiance dans l'oppression et ne placez
pas un vain espoir dans le vol. Quand les
richesses s'accroissent, n'y attachez pas
votre cœur. 12Elohîm a parlé une fois, j'ai
entendu cela deux fois : c'est que la force
est à Elohîm. 13Et c'est à toi, Adonaï,
qu'appartient la bonté. Certainement tu
rendras à chacun selon son œuvre [a].

[*Soif de la présence d'Elohîm*]

63 Psaume de David, lorsqu'il était dans
le désert de Yéhouda [b]. 2Ô Elohîm !
tu es mon El, je te cherche au point du jour.
Mon âme a soif de toi, ma chair soupire
après toi sur cette terre aride, desséchée,
et sans eau [c]. 3Ainsi je te contemple dans
ton lieu saint pour voir ta force et ta gloire.
4Car ta bonté vaut mieux que la vie, mes
lèvres te louent. 5Et ainsi je te bénirai donc
toute ma vie [d], j'élèverai mes mains en ton
Nom. 6Mon âme sera rassasiée comme de
graisse et de moelle, et ma bouche te louera
avec un chant de réjouissance. 7Quand je
me souviens de toi sur mon lit, je médite
sur toi durant les veilles de la nuit [e]. 8Car
tu m'as secouru, je me réjouirai à l'ombre
de tes ailes. 9Mon âme s'est attachée à toi
pour te suivre, ta droite me soutient. 10Mais
ceux qui cherchent à ruiner mon âme iront
dans les parties inférieures de la Terre. 11Ils
seront livrés au pouvoir de l'épée, ils seront
la portion des renards. 12Mais le roi se
réjouira en Elohîm. Quiconque jure par lui
s'en glorifiera, car la bouche de ceux qui
mentent sera fermée [f].

[*YHWH, le seul abri*]

64 Psaume de David. Au chef de musique.
2Ô Elohîm ! écoute ma voix
quand je m'écrie ! Protège ma vie contre
l'ennemi que je crains ! 3Cache-moi des
complots des méchants, de l'assemblée tu-
multueuse de ceux qui pratiquent la mé-
chanceté ! 4Ils aiguisent leur langue comme
une épée [g], ils tirent comme des flèches
leurs paroles amères, 5afin de tirer sur
l'innocent dans sa cachette. Ils tirent sou-
dainement sur lui et n'ont aucune crainte.

a. [62:13] Jé. 32:19 ; Pr. 24:12 ; Job 34:11 ; Mt. 16:27 ; Ro. 2:6.
b. [63:1] 1 S. 22:5, 23:14-15.
c. [63:2] Ps. 42:2, 84:3, 143:6.
d. [63:5] Ps. 104:33.
e. [63:7] Ps. 16:7, 119:55.
f. [63:12] Ps. 107:42 ; Job 5:16.
g. [64:4] Jé. 9:3 ; Ps. 11:2, 59:8.

6Ils se fortifient dans des paroles mauvaises,
ils ne parlent que de cacher des pièges et
disent : Qui les verra[h] ? 7Ils combinent des
crimes : ils achèvent les complots qu'ils
combinent. La pensée intérieure, le cœur
de l'homme est insondable. 8Mais Elohîm
lance contre eux ses traits, soudain les voilà
frappés. 9Leur langue a causé leur chute,
tous ceux qui les voient secouent leur tête.
10Et tous les humains craindront et racon-
teront l'œuvre d'Elohîm, et considéreront
ce qu'il aura fait. 11Le juste se réjouira en
YHWH, et se retirera vers lui, et tous ceux
qui sont droits de cœur s'en glorifieront[i].

[*Le règne de YHWH sur la nature*]

65 Psaume de David. Cantique. Au chef
de musique. 2Ô Elohîm ! dans le
calme, on te louera dans Sion, et l'on
accomplira nos vœux[j]. 3Tu entends nos
prières. Toute chair viendra jusqu'à toi.
4Les actions d'iniquités prévalent sur moi,
mais tu feras la propitiation de nos trans-
gressions. 5Béni est celui que tu choisis
et que tu fais approcher de toi pour qu'il
habite dans tes parvis ! Nous serons rassa-
siés des biens de ta maison, des biens du
saint lieu de ton temple. 6Dans ta justice,
tu nous réponds par des choses terribles,
ô Elohîm de notre salut, espoir de toutes
les extrémités lointaines de la Terre et de
la mer. 7Il affermit les montagnes par sa
force, il est ceint de puissance. 8Il apaise
le mugissement de la mer, le mugissement
de leurs flots, et le tumulte des peuples.
9Ceux qui habitent aux extrémités de la
Terre ont peur de tes prodiges. Tu ré-
jouis l'orient et l'occident. 10Tu visites la
Terre et tu lui donnes l'abondance, tu la
combles de richesses. Le ruisseau d'Elohîm
est plein d'eau, tu prépares le blé. Ainsi
tu la prépares. 11Tu arroses ses sillons, et
tu aplanis ses mottes. Tu l'amollis par de
grosses averses, et tu bénis son germe[k].
12Tu couronnes l'année de tes biens, et tes
voies versent l'abondance. 13Les plaines
du désert sont abreuvées, et les collines
sont ceintes de joie. 14Les pâturages se
couvrent de brebis, et les vallées se revêtent
de froment. Les cris de joie et les chants
retentissent.

[*Louange à Elohîm de grâces*]

66 Cantique. Psaume. Au chef de mu-
sique. Vous tous habitants de toute
la Terre, poussez des cris de triomphe à
Elohîm, 2chantez la gloire de son Nom,
faites éclater sa gloire par vos louanges !
3Dites à Elohîm : Que tes œuvres sont re-
doutables ! Tes ennemis te mentiront à cause
de la grandeur de ta force. 4Toute la Terre se
prosterne devant toi et te chante, elle chante
ton Nom. Sélah. 5Venez et voyez les œuvres
d'Elohîm ! Il est redoutable quand il agit
sur les fils d'humains. 6Il a fait de la mer
une terre sèche, on a passé le fleuve à pied
sec. Là, nous nous sommes réjouis en lui[l].
7Il domine par sa puissance éternellement,
ses yeux prennent garde sur les nations[m].
Que les rebelles ne s'élèvent pas ! Sélah.
8Peuples, bénissez notre Elohîm, et faites
retentir le son de sa louange. 9C'est lui qui a
remis notre âme en vie, et qui n'a pas permis
que nos pieds chancellent. 10Car tu nous as
éprouvés, ô Elohîm, tu nous fonds comme
l'argent se fond. 11Tu nous as amenés dans
le filet, tu as mis sur nos reins un pesant
fardeau. 12Tu as fait monter des hommes
sur notre tête, et nous sommes entrés dans
le feu et dans l'eau. Mais tu nous as fait
sortir dans l'abondance. 13J'entrerai dans ta
maison avec des holocaustes, j'accomplirai

h. [64:6] Job 24:15.
i. [64:11] Ps. 63:12, 97:12.
j. [65:2] Ps. 50:14, 66:13.
k. [65:11] Es. 55:10 ; Ps. 104:13-14.
l. [66:6] Ex. 14:21 ; Jos. 3:14-17.
m. [66:7] Ps. 14:2, 33:13 ; Job 28:24.

mes vœux envers toi[n]. 14Pour eux, mes
lèvres se sont ouvertes, et ma bouche les
a prononcés dans ma détresse. 15Je t'offri-
rai en holocauste des brebis grasses, avec
l'encens des béliers, je te sacrifierai des
taureaux et des boucs. Sélah. 16Vous tous
qui craignez Elohîm, venez, écoutez, et je
raconterai ce qu'il a fait pour mon âme.
17Je l'ai invoqué de ma bouche, et ma
langue a célébré sa louange. 18Si j'avais
conçu l'iniquité dans mon cœur, Adonaï ne
m'aurait pas écouté[o]. 19Mais certainement
Elohîm m'a écouté, il a été attentif à la voix
de ma prière. 20Béni soit Elohîm, qui n'a
pas rejeté ma prière, et qui n'a pas éloigné
de moi sa bonté.

[*Louange des peuples*]

67 Psaume. Cantique. Au chef de mu-
sique. Sur Negiynah. 2Qu'Elohîm ait
pitié de nous et qu'il nous bénisse, qu'il
fasse luire sa face sur nous[p]. Sélah. 3Afin
que ta voie soit connue sur la Terre et ta
délivrance parmi toutes les nations. 4Les
peuples te célébreront, ô Elohîm ! Tous les
peuples te célébreront[q] ! 5Les peuples se
réjouiront et chanteront de joie, car tu juges
les peuples avec droiture et tu conduis les
nations sur la Terre[r]. Sélah. 6Les peuples
te célébreront, ô Elohîm ! Tous les peuples
te célébreront ! 7La Terre produira son fruit.
Elohîm, notre Elohîm, nous bénira. 8Elohîm
nous bénira, et toutes les extrémités de la
terre le craindront.

[*YHWH, l'Elohîm glorieux*]

68 Psaume. Cantique de David. Au chef
de musique. 2Qu'Elohîm se lève, et
ses ennemis seront dispersés, et ceux qui
le haïssent s'enfuiront devant lui[s]. 3Tu les
chasseras comme la fumée est chassée par
le vent, comme la cire se fond devant le
feu ! Ainsi les méchants périront devant
Elohîm[t]. 4Mais les justes se réjouiront et
s'égayeront devant Elohîm, et tressailliront
de joie[u]. 5Chantez à Elohîm, célébrez son
Nom ! Exaltez celui qui est monté à che-
val par les régions arides ! Son Nom est
Yah ! Réjouissez-vous dans sa présence !
6Il est le père des orphelins et le juge
des veuves. Elohîm est dans sa demeure
sainte[v]. 7Elohîm donne une famille à ceux
qui étaient abandonnés, il fait sortir les cap-
tifs pour leur prospérité, mais les rebelles
habitent sur une terre déserte. 8Ô Elohîm,
tu es sorti devant ton peuple, tu as marché
dans le désert ! Sélah. 9La Terre a tremblé
et les cieux ont distillé leurs eaux devant
Elohîm, le mont Sinaï a tremblé devant
Elohîm, l'Elohîm d'Israël[w]. 10Ô Elohîm !
tu as fait tomber une pluie abondante sur
ton héritage, et quand il était épuisé, tu
l'as rétabli. 11Ton troupeau a habité dans le
pays que dans ta bonté, ô Elohîm, tu avais
préparé pour les malheureux. 12Adonaï
donne une parole, et les messagères de
bonnes nouvelles sont une grande armée.
13Les rois des armées se sont enfuis, ils
se sont enfuis, et celle qui se tenait à la
maison a partagé le butin[x]. 14Tandis que
vous vous couchez dans les étables, les

n. [66:13] Ps. 22:26, 76:12, 116:14.
o. [66:18] Jn. 9:31.
p. [67:2] No. 6:25 ; Ps. 4:7, 31:17, 119:135.
q. [67:4] Ps. 22:27, 68:33.
r. [67:5] Ps. 96:10.
s. [68:2] No. 10:35.
t. [68:3] Ps. 37:20, 97:5.
u. [68:4] Ps. 67:4-5.
v. [68:6] Ps. 146:9.
w. [68:9] Ex. 19:18 ; Jg. 5:5.
x. [68:13] 1 S. 30:16.

ailes de la colombe sont couvertes d'argent, et son plumage est d'un jaune d'or.
15Quand Shaddaï dispersa les rois dans le
pays, il devint blanc comme la neige du
Tsalmon. 16La montagne d'Elohîm est une
montagne de Bashân[y], une montagne élevée, une montagne de Bashân. 17Pourquoi
l'insultez-vous, montagnes dont le sommet
est élevé ? Elohîm a désiré cette montagne
pour y habiter, et YHWH y demeurera à
jamais. 18Les chars d'Elohîm se comptent
par 20 000, par milliers et par milliers.
Adonaï est au milieu d'eux, le Sinaï est dans
le sanctuaire. 19Tu es monté dans la hauteur,
tu as emmené des captifs, tu as pris des dons
pour les distribuer parmi les humains, et
même parmi les rebelles, afin qu'ils habitent
dans le lieu de Yah Elohîm[z]. 20Béni soit
Adonaï, qui tous les jours nous comble de
ses biens ! El est notre délivrance. Sélah.
21El est pour nous le El de délivrance ! C'est
à YHWH Adonaï de faire sortir de la mort.
22En effet, Elohîm brisera la tête de ses
ennemis[a], le sommet de la tête chevelue de
celui qui vit dans sa culpabilité. 23Adonaï
dit : Je les ramènerai de Bashân[b], je les
ramènerai du fond de la mer, 24afin que
tu plonges ton pied dans le sang[c], et que
la langue de tes chiens ait sa part de tes
ennemis. 25Ils voient ta marche, ô Elohîm !
Ils ont vu ta marche dans le lieu saint, la
marche de mon El, mon Roi. 26Les chanteurs allaient devant, ensuite les joueurs
d'instruments, et au milieu les jeunes filles
jouant du tambour[d]. 27Bénissez Elohîm
dans les assemblées, bénissez Adonaï, vous
qui êtes descendants d'Israël ! 28Là sont
Benyamin, le plus jeune, qui domine sur
eux, les chefs de Yéhouda et leur multitude,
les chefs de Zebouloun, et les chefs de
Nephthali. 29Ton Elohîm ordonne que tu
sois puissant. Affermis, ô Elohîm, ce que
tu as fait pour nous. 30Dans ton temple, à
Yeroushalaim, les rois t'amèneront des présents[e]. 31Épouvante les bêtes sauvages des
roseaux, la troupe des taureaux, et les veaux
des peuples, et ceux qui se prosternent avec
des pièces d'argent ! Disperse les peuples
qui prennent plaisir à la guerre ! 32Des
princes viendront de l'Égypte ; l'Éthiopie
se hâtera d'étendre ses mains vers Elohîm.
33Royaumes de la Terre, chantez à Elohîm,
célébrez Adonaï ! Sélah. 34Chantez à celui
qui est monté dans les cieux des cieux, les
cieux éternels ! Voici, il fait retentir de sa
voix un son puissant. 35Attribuez la force à
Elohîm ! Sa majesté est sur Israël, et sa force
est dans les nuées. 36Elohîm, tu es redouté
à cause de ton sanctuaire. Le El d'Israël est
celui qui donne la force et la puissance à son
peuple. Béni soit Elohîm !

[*Elohîm, attentif à la prière de ceux qui s'humilient*]

69 Psaume de David. Au chef de musique. Sur les lis. 2Délivre-moi, ô
Elohîm ! car les eaux menacent ma vie[f].
3Je suis enfoncé dans un bourbier profond,
sans appui. Je suis entré au plus profond des
eaux, et les courants d'eau me submergent.
4Je suis las de crier, mon gosier se dessèche,
mes yeux se consument pendant que je
m'attends à Elohîm. 5Ceux qui me haïssent
sans cause[g], dépassent en nombre les che-

y. [68:16] « Fertile », « large ». District à l'est du Yarden (Jourdain) connu pour sa fertilité et attribué à la demi-tribu de Menashè (Manassé).

z. [68:19] Ep. 4:8-10. Cette prophétie concerne la résurrection du Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ).

a. [68:22] Ge. 3:15.

b. [68:23] No. 21:33-35.

c. [68:24] Ps. 58:11.

d. [68:26] Ex. 15:20 ; 1 S. 18:6.

e. [68:30] 1 R. 10:10 ; Ps. 72:10 ; 2 Ch. 32:23.

f. [69:2] Ps. 124:4, 144:7.

g. [69:5] Jn. 15:25.

veux de ma tête. Ils sont puissants, ceux
qui veulent me détruire, qui sont à tort mes
ennemis. Je dois rendre ce que je n'avais
pas ravi. 6Ô Elohîm ! tu connais ma folie, et
mes délits ne te sont pas cachés. 7Ô Adonaï
YHWH Sabaoth ! que ceux qui se confient
en toi ne soient pas honteux à cause de moi !
Et que ceux qui te cherchent ne soient pas
humiliés à cause de moi, ô Elohîm d'Israël !
8Car c'est pour toi que je porte l'opprobre,
que la honte couvre mon visage. 9Je suis
devenu un étranger pour mes frères, et un
homme de dehors pour les fils de ma mère[h].
10Car le zèle de ta maison me dévore[i], et
les outrages de ceux qui t'insultaient sont
tombés sur moi. 11Je pleure et je jeûne, c'est
ce qui m'attire l'opprobre. 12Je prends un
sac pour vêtement, et je suis devenu le sujet
de leurs proverbes. 13Ceux qui sont assis à
la porte parlent de moi, et je suis la chanson[j]
des buveurs de boissons fortes. 14Mais je
t'adresse ma prière, ô YHWH[k] ! Que ce
soit le temps favorable, ô Elohîm ! Par ta
grande bonté, réponds-moi en m'assurant
ta délivrance. 15Délivre-moi de la boue,
que je ne m'y enfonce pas[l], que je sois
délivré de ceux qui me haïssent et des
eaux profondes. 16Que les courants d'eau
ne me submergent plus, que les profondeurs
ne m'engloutissent pas, et que le puits ne
ferme pas sa bouche sur moi ! 17YHWH,
exauce-moi, car ta bonté est agréable ! Dans
tes grandes compassions, tourne ta face
vers moi ! 18Ne cache pas ta face à ton
serviteur, car je suis en détresse. Hâte-
toi, exauce-moi ! 19Approche-toi de mon
âme, rachète-la ! Délivre-moi à cause de
mes ennemis ! 20Tu connais toi-même mon
opprobre, ma honte et mon ignominie. Tous
mes ennemis sont devant toi. 21L'opprobre
m'a brisé le cœur, et je suis languissant ;
j'ai attendu que quelqu'un ait compassion
de moi, mais il n'y en a pas eu. J'ai attendu
des consolateurs, mais je n'en ai pas trouvé.
22Ils m'ont au contraire donné du fiel[m]
pour mon repas ; et dans ma soif, ils m'ont
abreuvé de vinaigre. 23Que leur table soit
pour eux un piège et un appât au sein de
leur perfection ! 24Que leurs yeux soient
tellement obscurcis, qu'ils ne puissent pas
voir ; et fais continuellement chanceler leurs
reins ! 25Répands ton indignation sur eux, et
que l'ardeur de ta colère les saisisse ! 26Que
leur campement soit désolé, et qu'il n'y
ait personne qui habite dans leurs tentes !
27Car ils persécutent celui que tu avais
frappé, et racontent les souffrances de ceux
que tu blesses. 28Mets des iniquités à leurs
iniquités, qu'ils n'entrent pas dans ta jus-
tice ! 29Qu'ils soient effacés du livre de
vie, et qu'ils ne soient pas inscrits avec les
justes ! 30Mais pour moi, qui suis affligé
et dans la douleur, ta délivrance, ô Elohîm,
m'élèvera en une haute retraite. 31Je louerai
le Nom d'Elohîm par des cantiques et je le
glorifierai par des actions de grâces. 32Cela
est agréable à YHWH, plus qu'un taureau
avec des cornes et des sabots fendus. 33Les
humbles le voient et ils se réjouissent, que
votre cœur vive, vous qui cherchez Elohîm !
34Car YHWH exauce les misérables et ne
méprise pas ses prisonniers. 35Que les cieux
et la Terre le louent, la mer et tout ce qui
y rampe[n] ! 36Car Elohîm délivrera Sion, et
bâtira les villes de Yéhouda. On y habitera
et on la possèdera. 37Et la postérité de ses
serviteurs en fera son héritage, et ceux qui
aiment son Nom y auront leur demeure.

h. [69:9] Ge. 31:14-15 ; Jn. 7:3-5.
i. [69:10] Jn. 2:17 ; Ro. 15:3.
j. [69:13] Job 30:9 ; La. 3:14.
k. [69:14] Ps. 102:2.
l. [69:15] Ps. 40:3.
m. [69:22] Mt. 27:34,48.
n. [69:35] Ps. 96:11.

[*Le pauvre et l'indigent*]

70 Psaume de David, pour souvenir. Au
chef de musique. 2Elohîm, hâte-toi
de me délivrer ! Ô Elohîm ! hâte-toi de venir
à mon secours [o] ! 3Que ceux qui cherchent
mon âme soient honteux et rougissent [p] ! Et
que ceux qui prennent plaisir à mon mal
soient repoussés en arrière et soient confus !
4Que ceux qui disent : Ah ! Ah ! retournent
en arrière par l'effet de leur honte. 5Que
tous ceux qui te cherchent, exultent et se
réjouissent en toi ! Et que ceux qui aiment
ta délivrance disent toujours : Glorifié soit
Elohîm ! 6Moi, je suis affligé et misérable.
Ô Elohîm ! hâte-toi de venir vers moi ! Tu es
mon secours et mon libérateur. Ô YHWH !
ne tarde pas !

[*Demeurer en Elohîm jusqu'au bout*]

71 YHWH, je cherche en toi mon re-
fuge : que je ne sois jamais confus !
2Délivre-moi par ta justice et sauve-moi !
Incline ton oreille vers moi, mets-moi en
sûreté ! 3Sois pour moi le rocher de mon
refuge, afin que je puisse toujours m'y
retirer ! Tu as donné l'ordre de me mettre en
sûreté, car tu es mon rocher et ma forteresse.
4Mon Elohîm, délivre-moi de la main du
méchant, de la main du pervers et de l'op-
presseur ! 5Car tu es mon espérance, Adonaï
YHWH ! ma confiance dès ma jeunesse. 6Je
m'appuie sur toi dès le ventre de ma mère :
c'est toi qui m'as fait sortir des entrailles
de ma mère [q]. Tu es le sujet continuel
de mes louanges. 7Je suis pour beaucoup
comme un miracle, mais tu es mon puissant
refuge. 8Que ma bouche soit remplie de ta
louange et de ta gloire chaque jour ! 9Ne
me rejette pas au temps de ma vieillesse !
Ne m'abandonne pas maintenant que ma
force est consumée ! 10Car mes ennemis ont
parlé de moi, et ceux qui épient mon âme
ont pris conseil ensemble, 11disant : Elohîm
l'a abandonné. Poursuivez-le et saisissez-
le, car il n'y a personne qui le délivre.
12Elohîm, ne t'éloigne pas de moi ! Mon
Elohîm, hâte-toi de venir à mon secours !
13Que ceux qui sont les ennemis de mon
âme soient honteux et défaits ! Et que ceux
qui cherchent mon malheur soient envelop-
pés d'opprobre et de honte ! 14Mais moi,
j'espérerai toujours et je te louerai tous
les jours davantage. 15Ma bouche racontera
chaque jour ta justice et ta délivrance, bien
que je n'en sache pas le nombre. 16Je
marcherai par la force d'Adonaï YHWH,
je raconterai ta justice, la tienne seule. 17Ô
Elohîm ! tu m'as enseigné dès ma jeunesse,
et j'ai annoncé jusqu'à présent tes mer-
veilles. 18Ô Elohîm ! ne m'abandonne pas,
même dans la blanche vieillesse, afin que
j'annonce ta force à la génération présente,
ta puissance à la génération à venir. 19Car
ta justice, ô Elohîm ! est haut élevée, car tu
as fait de grandes choses ! Ô Elohîm ! qui
est semblable à toi ? 20Tu m'as fait éprouver
bien des détresses et des malheurs, mais tu
me redonneras la vie et tu me feras mon-
ter hors des abîmes de la Terre. 21Relève
ma grandeur et console-moi encore ! 22Je
te louerai au son du luth, je chanterai ta
fidélité, mon Elohîm, je te célèbrerai avec
la harpe, Saint d'Israël ! 23Mes lèvres et
mon âme, que tu as rachetée, pousseront
des cris de joie quand je te chanterai ; 24ma
langue aussi publiera chaque jour ta justice,
car ceux qui cherchent mon malheur seront
honteux et rougiront.

[*Le Royaume messianique*]

72 De Shelomoh. Ô Elohîm, donne tes
jugements au roi et ta justice au fils
du roi. 2Qu'il juge avec justice ton peuple,
et tes malheureux avec équité ! 3Que les
montagnes portent la paix pour le peuple, et
que les collines la portent en justice ! 4Qu'il
fasse droit aux malheureux du peuple, qu'il

o. [70:2] Ps. 40:14, 71:12.
p. [70:3] Ps. 35:4, 71:13.
q. [71:6] Ps. 22:10-11.

délivre les fils du misérable, et qu'il écrase
l'oppresseur ! 5Ils te craindront tant que le
soleil et la lune dureront, d'âge en âge.
6Il descendra comme la pluie sur l'herbe
fauchée, comme les grosses averses qui
arrosent la Terre. 7En son temps, le juste
fleurira, et il y aura abondance de paix
jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune. 8Il
dominera de la mer à la mer, et du fleuve
jusqu'aux extrémités de la Terre. 9Les ha-
bitants des déserts se courberont devant lui,
et ses ennemis lécheront la poussière. 10Les
rois de Tarsis et des îles lui rapporteront
des dons, les rois de Saba et de Séba lui
apporteront des présents. 11Tous les rois
aussi se prosterneront devant lui, toutes les
nations le serviront. 12Car il délivrera le
pauvre qui crie au secours vers lui, l'affligé
et celui qui n'a personne pour l'aider[r].
13Il aura compassion du pauvre et du misérable,
et il sauvera les âmes des misérables,
14il garantira leur âme de la fraude et de la
violence, et leur sang sera précieux devant
ses yeux. 15Il vivra donc, et on lui donnera
de l'or de Séba, et on fera des prières pour
lui continuellement. On le bénira chaque
jour. 16Les blés abonderont dans le pays,
au sommet des montagnes, et leurs épis
s'agiteront comme les arbres du Liban. Les
hommes fleuriront dans les villes comme
l'herbe de la terre. 17Son Nom est éternel,
son Nom se propagera devant le soleil, et
on se bénira en lui ! Toutes les nations le
diront béni. 18Béni soit YHWH Elohîm,
l'Elohîm d'Israël, qui seul fait des choses
merveilleuses ! 19Béni soit éternellement
son Nom glorieux ! Et que toute la Terre soit
remplie de sa gloire ! Amen ! Oui, amen !
20Fin des prières de David, fils d'Isaï.

[*L'orgueil des méchants*]

73 Psaume d'Asaph. Quoi qu'il en soit,
Elohîm est bon pour Israël, pour ceux
qui ont le cœur pur[s]. 2Et quant à moi, pour
un peu mes pieds allaient se détourner, il
s'en est fallu d'un rien que mes pas ne
glissent, 3car j'étais envieux des vantards en
voyant la prospérité des méchants. 4Parce
que rien ne les tourmente jusqu'à leur mort,
et leur corps est gras, 5ils n'ont pas de part
aux peines des humains, et ils ne sont pas
frappés comme les humains. 6C'est pour-
quoi l'orgueil leur sert de collier, et la vio-
lence les couvre comme un vêtement. 7Les
yeux leur sortent dehors à force de graisse,
ils dépassent les imaginations du cœur.
8Ils sont moqueurs et parlent méchamment
d'opprimer, ils parlent avec hauteur. 9Ils
élèvent leur bouche jusqu'aux cieux, et
leur langue parcourt la Terre. 10C'est pour-
quoi son peuple se tourne de leur côté, et
on draine vers eux un plein d'eaux. 11Ils
disent : Comment El saurait-il ? Comment
Elyon connaîtrait-il[t] ? 12Voilà, ceux-ci sont
méchants, ils prospèrent toujours dans ce
monde et acquièrent de plus en plus de
richesses. 13Quoi qu'il en soit, c'est donc
en vain que j'ai purifié mon cœur et que
j'ai lavé mes mains dans l'innocence[u] :
14je suis frappé tous les jours, et tous les matins
mon châtiment est là. 15Si je disais : Je
veux parler comme eux. Voici, je trahirais la
génération de tes enfants. 16Alors j'ai mé-
dité pour comprendre ces choses, mais cela
m'a paru extrêmement difficile, 17jusqu'à
ce que je sois entré dans le sanctuaire de
El, et que j'aie considéré la fin de telles
gens. 18Quoi qu'il en soit, tu les as mis sur
des voies glissantes, tu les fais tomber dans
des précipices. 19Comment ! En un instant
les voilà ruinés, ils sont finis, consumés
par la terreur. 20Ils sont comme un rêve
lorsqu'on s'est réveillé. Adonaï, tu méprises
leur image à ton réveil. 21Quand mon cœur
s'aigrissait et que je me sentais percé dans
les entrailles, 22j'étais alors stupide et je

r. [72:12] Ps. 34:18 ; Job 29:12.
s. [73:1] Mt. 5:8.
t. [73:11] Es. 29:15 ; Ez. 8:12 ; Ps. 94:7 ; Job 22:12-13.
u. [73:13] Mal. 3:14 ; Job 35:3.

n'avais aucune connaissance, j'étais comme
une bête dans ta présence. 23Je serai donc
toujours avec toi : tu m'as pris par la
main droite. 24Tu me conduiras par ton
conseil, et tu me recevras dans la gloire.
25Qui d'autre ai-je au ciel ? Avec toi, je
ne désire rien sur la Terre. 26Ma chair et
mon cœur étaient consumés, mais Elohîm
est le rocher de mon cœur et ma part pour
l'éternité. 27Car voilà, ceux qui s'éloignent
de toi périront, tu retrancheras tous ceux
qui se détournent de toi. 28Mais pour moi,
m'approcher d'Elohîm, c'est mon bonheur :
j'ai mis toute mon espérance dans Adonaï
YHWH, afin de raconter toutes tes œuvres.

[*Appel au secours du peuple d'Elohîm*]

74 Cantique d'Asaph. Ô Elohîm, pour-
quoi nous as-tu rejetés pour tou-
jours ? Et pourquoi ta colère fume-t-elle
contre le troupeau de ton pâturage[v] ?
2Souviens-toi de ton assemblée que tu as
acquise autrefois. Tu t'es approprié cette
montagne de Sion, sur laquelle tu habitais,
afin qu'elle soit la portion de ton héritage.
3Élève tes pas vers les lieux constamment
dévastés ! L'ennemi a tout renversé dans
le lieu saint. 4Tes adversaires ont rugi au
milieu de ton assemblée ; ils ont mis leurs
signes pour signes. 5On les a vus pareils à
celui qui lève la cognée dans une épaisse
forêt. 6Et maintenant, avec des haches et
des marteaux, ils brisent les sculptures.
7Ils ont mis le feu à ton sanctuaire ; ils
ont abattu à terre, et profané la demeure
dédiée à ton Nom[w]. 8Ils disaient dans leur
cœur : Traitons-les tous avec violence ! Ils
ont brûlé dans le pays tous les lieux de El.
9Nous ne voyons plus nos signes ; il n'y a
plus de prophètes ; et personne parmi nous
qui sache jusqu'à quand[x]... 10Ô Elohîm !
jusqu'à quand l'adversaire te couvrira-t-
il d'opprobres ? Et l'ennemi méprisera-t-
il ton Nom à jamais ? 11Pourquoi retires-
tu ta main, même ta droite ? Consume-les
en la tirant du milieu de ton sein ! 12Or
Elohîm est mon Roi dès les temps anciens,
faisant des délivrances au milieu de la Terre.
13Tu as fendu la mer par ta force, tu as
brisé les têtes des monstres marins sur les
eaux, 14tu as brisé les têtes du léviathan,
tu l'as donné pour nourriture au peuple
du désert. 15Tu as ouvert la fontaine et le
torrent, tu as desséché les grosses rivières.
16À toi est le jour, à toi aussi est la nuit ;
tu as établi la lumière et le soleil. 17Tu
as posé toutes les limites de la Terre, tu
as formé l'été et l'hiver. 18Souviens-toi de
ceci : que l'ennemi a blasphémé YHWH, et
qu'un peuple insensé a outragé ton Nom !
19Ne livre pas aux vivants l'âme de la
tourterelle, n'oublie pas à toujours la vie de
tes affligés ! 20Regarde à ton alliance, car
les lieux ténébreux de la Terre sont remplis
d'habitations de violence. 21Ne permets pas
que celui qui est foulé s'en retourne tout
confus. Que l'affligé et le pauvre louent
ton Nom ! 22Ô Elohîm ! lève-toi, défends ta
cause ! Souviens-toi de l'opprobre qui t'est
fait tous les jours par l'insensé ! 23N'oublie
pas le cri de tes adversaires, le bruit de ceux
qui s'élèvent contre toi monte continuelle-
ment !

[*L'élévation vient de YHWH*]

75 Psaume d'Asaph. Cantique. Au
chef de musique. Sur Al-Thasheth[y].
2Nous te louons, ô Elohîm, nous te louons.
Ton Nom est près de nous, nous racontons
tes merveilles. 3Au temps que j'aurai
fixé, je jugerai avec droiture. 4La Terre
se dissout avec tous ceux qui y habitent,
mais j'affermis ses colonnes. Sélah. 5Je dis
à ceux qui se vantent : Ne vous vantez pas !
Et aux méchants : N'élevez pas la corne !
6N'élevez pas si haut votre corne, et ne

v. [74:1] Ps. 79:5.
w. [74:7] 2 R. 25:9.
x. [74:9] La. 2:9-10.
y. [75:1] Voir Ps. 57:1.

parlez pas, le cou arrogant. 7Car l'élévation
ne vient ni de l'orient, ni de l'occident, ni du
désert. 8Mais c'est Elohîm qui gouverne :
il abaisse l'un, et il élève l'autre [z]. 9Mais
il y a dans la main de YHWH [a] une coupe
où fermente un vin plein de mélange. Il en
verse en effet, et tous les méchants de la
Terre en suceront, ils en boiront jusqu'à la
lie. 10Mais moi, je raconterai ces choses à
jamais, je chanterai à Elohîm de Yaacov.
11J'humilierai tous les méchants, mais les
justes seront élevés.

[*La puissance d'Elohîm redoutable*]

76 Au chef de musique. Sur Negiynah.
Psaume d'Asaph. Cantique. 2Elohîm
est connu en Yéhouda, son Nom est grand
en Israël ! 3Sa tente est à Salem, et sa
demeure à Sion. 4Là il a brisé les arcs
étincelants, le bouclier, l'épée et les armes
de guerre. Sélah. 5Tu es resplendissant,
plus magnifique que les montagnes des
ravisseurs. 6Les hommes au cœur puissant
ont été dépouillés, ils se sont endormis
de leur sommeil, et ils n'ont plus trouvé
leurs mains, tous ces hommes talentueux.
7Ô Elohîm de Yaacov, les cavaliers et les
chevaux se sont endormis quand tu les as
menacés. 8Tu es redoutable, toi ! Qui peut
se tenir devant toi quand ta colère éclate ?
9Des cieux tu fais entendre ton jugement, la
Terre a peur et se tient tranquille, 10quand
tu te lèves, ô Elohîm ! pour faire justice,
pour délivrer tous les affligés de la Terre !
Sélah. 11L'être humain te célèbre, même
dans sa fureur, quand tu te ceins de toute
ta colère. 12Faites vos vœux à YHWH
votre Elohîm et accomplissez-les ! Que tous
ceux qui l'environnent apportent des dons
à Elohîm redoutable ! 13Il coupe le souffle
des princes, il est redoutable pour les rois de
la Terre !

[*Se souvenir des prodiges de YHWH*]

77 Psaume d'Asaph. Au chef de musique. D'après Yedoutoun. 2Ma voix
s'élève vers Elohîm, et je crie ; ma voix
s'adresse à Elohîm, et il m'écoutera. 3Je
cherche Adonaï au jour de ma détresse. Sans
cesse mes mains s'étendent durant la nuit,
mon âme refuse d'être consolée. 4Je me
souviens d'Elohîm, et je gémis ; je médite,
et mon esprit est affaibli. Sélah. 5Tu empêches mes yeux de dormir ; je suis troublé,
et je ne puis parler. 6Je pense aux jours d'autrefois et aux années des siècles passés [b]. 7Je
me souviens de mes chants pendant la nuit,
je médite en mon cœur, et mon esprit fait
des recherches. 8Adonaï m'a-t-il rejeté pour
toujours ? Ne me sera-t-il plus favorable ?
9Sa bonté est-elle disparue pour toujours ?
Sa parole a-t-elle pris fin d'âge en âge ?
10El a-t-il oublié d'avoir compassion ? A-
t-il dans sa colère retiré sa miséricorde ?
Sélah. 11Puis je dis : C'est bien ce qui
m'affaiblit, la droite d'Elyon a changé. 12Je
me souviens des exploits de Yah. Oui, je me
souviens de tes merveilles d'autrefois. 13Je
méditerai toutes tes œuvres, et je parlerai
de tes œuvres. 14Ô Elohîm ! tes voies sont
saintes. Quel el est grand comme Elohîm ?
15Tu es le El qui fait des merveilles ! Tu
as fait connaître ta force parmi les peuples.
16Tu as délivré par ton bras ton peuple, les
fils de Yaacov et de Yossef. Sélah. 17Les
eaux t'ont vu, ô Elohîm ! Les eaux t'ont
vu et ont tremblé ; même les abîmes en ont
été émus. 18Les nuées ont versé un déluge
d'eau, les nuées ont fait retentir leur son,
tes flèches ont volé de toutes parts. 19La
voix de ton tonnerre était dans le tourbillon,
les éclairs ont éclairé le monde, la Terre
en a été émue et en a tremblé. 20Tu te
frayas un chemin par la mer, un sentier
par les grosses eaux, et tes traces ne furent
plus reconnues. 21Tu as mené ton peuple,

z. [75:8] 1 S. 2:7.
a. [75:9] Es. 51:17-22 ; Jé. 25:27-28 ; Ap. 14:10, 16:19.
b. [77:6] Ps. 143:5.

comme un troupeau, sous la conduite de
Moshè et d'Aaron [c].

[*Les œuvres d'Elohîm dans l'histoire d'Israël*]

78 Cantique d'Asaph. Mon peuple,
écoute ma torah ! Prêtez vos oreilles
aux paroles de ma bouche ! 2J'ouvrirai
ma bouche en paraboles, je ferai jaillir les
énigmes cachées des temps anciens [d]. 3Ce
que nous avons entendu et connu, et que
nos pères nous ont raconté [e], 4nous ne le
cacherons pas à leurs fils. Ils raconteront à la
génération à venir les louanges de YHWH,
sa puissance et ses merveilles qu'il a faites.
5Car il a établi le témoignage en Yaacov,
et il a mis la torah en Israël ; il a donné
cet ordre à nos pères de la faire connaître
à leurs fils [f], 6pour qu'elle soit connue de
la génération future, des fils qui naîtraient,
et pour que lorsqu'ils seront grands, ils la
relatent à leurs fils, 7afin qu'ils mettent leur
confiance en Elohîm, et qu'ils n'oublient
pas les œuvres d'Elohîm, et qu'ils gardent
ses commandements. 8Afin qu'ils ne soient
pas comme leurs pères, une génération
réfractaire et rebelle, une génération dont
le cœur n'est pas ferme et dont l'esprit n'est
pas fidèle à El [g]. 9Les fils d'Éphraïm, armés
et tirant de l'arc, tournèrent le dos le jour de
la bataille. 10Ils ne gardèrent pas l'alliance
d'Elohîm et refusèrent de marcher selon
sa torah. 11Ils oublièrent ses œuvres et ses
merveilles qu'il leur avait fait voir. 12Il
avait fait des miracles en présence de leurs
pères, dans le pays d'Égypte, dans le champ
de Tsoan. 13Il fendit la mer et les fit passer
au travers, il fit arrêter les eaux comme un
monceau de pierres. 14Il les conduisit de
jour par la nuée, et toute la nuit par une
lumière de feu [h]. 15Il fendit les rochers dans
le désert, et leur donna à boire d'abondantes
eaux, comme s'il eût puisé des abîmes.
16Il fit sortir des ruisseaux de la roche [i]
et fit couler des eaux comme des rivières.
17Toutefois, ils continuèrent à pécher contre
lui, irritant Elyon dans le désert. 18Ils
tentèrent El dans leurs cœurs, en demandant
de la viande selon leur désir. 19Ils parlèrent
contre Elohîm, en disant : El pourrait-il
dresser une table dans ce désert [j] ? 20Voici,
il a frappé le rocher, et les eaux ont coulé
et des torrents ont débordé. Pourrait-il aussi
nous donner du pain ? Fournirait-il de la
viande à son peuple ? 21C'est pourquoi,
YHWH l'entendit et s'irrita grandement.
Le feu s'embrasa contre Yaacov, et sa
colère s'excita contre Israël. 22Parce qu'ils
n'avaient pas cru en Elohîm et ne s'étaient
pas confiés en sa délivrance. 23Il ordonna
aux nuées d'en haut et il ouvrit les portes
des cieux ; 24il fit pleuvoir la manne sur
eux pour leur nourriture et il leur donna
le blé du ciel [k]. 25Les hommes mangèrent
le pain des grands. Il leur envoya de la
viande pour s'en rassasier. 26Il excita dans
les cieux le vent d'orient et il amena par sa
puissance le vent du sud. 27Il fit pleuvoir
sur eux de la chair comme de la poussière,
et des oiseaux ailés, en une quantité pareille
au sable de la mer. 28Il les fit tomber au
milieu du camp, autour de leurs demeures.
29Ils en mangèrent et en furent pleinement
rassasiés, car il leur donna selon leur désir.
30Mais ils ne furent pas encore dégoûtés de
leur désir, et leur viande était encore dans
leur bouche 31quand la colère d'Elohîm
s'excita contre eux, et qu'il mit à mort
les plus gras d'entre eux, et abattit les

c. [77:21] Mi. 6:4.
d. [78:2] Mt. 13:35.
e. [78:3] Ps. 44:2.
f. [78:5] De. 4:9.
g. [78:8] Ex. 32:9 ; Ac. 7:51.
h. [78:14] Ex. 13:21.
i. [78:16] Ex. 17:6 ; No. 20:11 ; 1 Co. 10:4.
j. [78:19] No. 11:4.
k. [78:24] Ex. 16:14 ; Jn. 6:31.

jeunes hommes d'Israël[l]. 32Malgré cela, ils péchèrent encore et ne crurent pas à ses
prodiges[m]. 33C'est pourquoi il consuma leurs jours par la vanité et leurs années par
une fin soudaine. 34Quand il les mettait à mort, alors ils le recherchaient, ils se
repentaient et ils cherchaient El dès le matin. 35Ils se souvenaient qu'Elohîm était leur rocher[n], que El Elyon était leur
rédempteur. 36Mais ils le trompaient de leur bouche et ils lui mentaient de leur langue[o] ;
37car leur cœur n'était pas droit envers lui, et ils ne furent pas fidèles à son alliance.
38Toutefois, comme il est compatissant, il pardonna leur iniquité, au point qu'il ne
les détruisit pas ; mais il détourna souvent sa colère et ne réveilla pas toute sa fureur.
39Il se souvenait qu'ils n'étaient que chair, un souffle[p] qui s'en va et ne revient pas.
40Combien de fois l'ont-ils irrité dans le désert, et combien de fois l'ont-ils attristé
dans ce lieu inhabitable ? 41Ils ne cessèrent de tenter El et de provoquer le Saint[q]
d'Israël. 42Ils ne se souvinrent pas de sa puissance, du jour où il les délivra de la
main de l'ennemi, 43des miracles qu'il accomplit en Égypte, et de ses merveilles
dans les champs de Tsoan. 44Il changea en sang leurs fleuves et leurs ruisseaux, et ils ne
purent en boire les eaux[r]. 45Il envoya contre eux des mouches qui les dévorèrent, et des
grenouilles qui les détruisirent[s]. 46Il livra leurs récoltes aux sauterelles, le produit de
leur travail aux sauterelles[t]. 47Il détruisit leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores
par les orages[u]. 48Il livra leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux aux foudres
étincelantes. 49Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la fureur, la rage et la détresse, une
troupe de messagers de malheur. 50Il donna libre cours à sa colère, et ne retira pas leur
âme de la mort, il livra leur vie à la peste[v].
51Il frappa tout premier-né en Égypte, les premiers de la vigueur sous les tentes de
Cham[w]. 52Il fit partir son peuple comme des brebis, il les mena comme un troupeau
dans le désert. 53Il les dirigea sûrement, pour qu'ils soient sans crainte, et la mer
couvrit leurs ennemis. 54Il les amena vers sa frontière sainte, vers cette montagne que
sa droite a acquise[x]. 55Il chassa devant eux les nations, leur assigna par le sort
leur part d'héritage, et fit habiter les tribus d'Israël dans les tentes de ces nations.
56Mais ils tentèrent et irritèrent Elohîm Elyon, et ne gardèrent pas ses témoignages.
57Et ils se retirèrent en arrière et furent infidèles comme leurs pères. Ils tournèrent
comme un arc trompeur. 58Ils l'irritèrent par leurs hauts lieux, et ils provoquèrent
sa jalousie par leurs images taillées[y].
59Elohîm l'entendit et se mit dans une grande colère, et il méprisa fortement Israël.
60Il abandonna la demeure de Shiyloh, la tente où il habitait parmi les humains. 61Il
livra en captivité sa force et son ornement entre les mains de l'ennemi. 62Il livra son
peuple à l'épée et se mit dans une grande

l. [78:31] 1 Co. 10:5.
m. [78:32] No. 14:2.
n. [78:35] 1 Co. 10:4.
o. [78:36] Es. 29:13 ; Jé. 12:2 ; Mt. 15:8.
p. [78:39] Le mot hébreu signifie aussi « esprit ».
q. [78:41] Voir commentaire en Ac. 3:14.
r. [78:44] Ex. 7:20.
s. [78:45] Ex. 8:6-24.
t. [78:46] Ex. 10:13.
u. [78:47] Ex. 9:23.
v. [78:50] Ex. 9:6.
w. [78:51] Ex. 12:29.
x. [78:54] Ex. 15:17.
y. [78:58] De. 32:16-21.

colère contre son héritage. 63Le feu dévora
leurs jeunes hommes, et leurs vierges
ne furent pas vantées[z]. 64Leurs prêtres
tombèrent par l'épée, et leurs veuves ne les
pleurèrent pas. 65Puis Adonaï se réveilla
comme un homme qui se serait endormi,
comme un puissant homme vaincu par le
vin. 66Il frappa ses adversaires par derrière,
et les mit en opprobre perpétuel. 67Mais il
dédaigna la tente de Yossef, et ne choisit
pas la tribu d'Éphraïm. 68Mais il choisit
la tribu de Yéhouda, la montagne de Sion,
celle qu'il aime. 69Il bâtit son sanctuaire
dans les lieux élevés, et l'établit comme
la Terre qu'il a fondée pour toujours. 70Il
choisit David, son serviteur, et le prit de
l'enclos des moutons[a]. 71Il le prit derrière
les brebis qui allaitent et l'amena pour paître
Yaacov, son peuple, et Israël, son héritage.
72Et David les fit paître selon l'intégrité de
son cœur et les conduisit par l'intelligence
de ses mains.

[*Appel au jugement d'Elohîm*]

79 Psaume d'Asaph. Ô Elohîm ! les na-
tions sont entrées dans ton héritage.
On a rendu impur ton saint temple, on a
mis Yeroushalaim en monceaux de pierres.
2On a livré les cadavres de tes serviteurs
pour viande aux oiseaux du ciel, et la chair
de tes fidèles aux bêtes de la Terre. 3On a
répandu leur sang comme de l'eau autour
de Yeroushalaim, et il n'y a eu personne
pour les enterrer. 4Nous sommes devenus
un objet de mépris pour nos voisins, de
moquerie et de risée pour ceux qui ha-
bitent autour de nous[b]. 5Jusqu'à quand, ô
YHWH, t'irriteras-tu sans cesse et ta ja-
lousie s'embrasera-t-elle comme un feu[c] ?
6Répands ta fureur sur les nations qui ne
te connaissent pas et sur les royaumes qui
n'invoquent pas ton Nom[d] ! 7Car on a
dévoré Yaacov, et on a ravagé ses demeures.
8Ne rappelle pas devant nous les iniquités
passées. Que tes compassions viennent en
hâte au-devant de nous ! Car nous sommes
dans une extrême détresse. 9Ô Elohîm de
notre délivrance ! aide-nous pour l'amour
de la gloire de ton Nom et délivre-nous !
Fais la propitiation pour nos péchés pour
l'amour de ton Nom ! 10Pourquoi les na-
tions diraient-elles : Où est leur Elohîm ?
Que la vengeance du sang de tes serviteurs,
qui a été répandu, soit manifestée parmi les
nations en notre présence ! 11Que le gémis-
sement des captifs parvienne jusqu'à toi !
Par ton bras puissant, sauve tes fils, ceux qui
vont périr ! 12Et rends à nos voisins, dans
leur sein, sept fois les insultes par lesquelles
ils t'ont insulté, Adonaï ! 13Mais nous, ton
peuple, et le troupeau de ton pâturage, nous
te louerons pour toujours, et de génération
en génération nous publierons tes louanges.

[*Implorer YHWH*]

80 Psaume d'Asaph. Au chef de
musique. Sur Shoushannim-Edouth.
2Toi qui pais Israël, prête l'oreille ! Toi
qui mènes Yossef comme un troupeau,
toi qui es assis entre les chérubins[e], fais
briller ta splendeur ! 3Réveille ta puissance
au-devant d'Éphraïm, de Benyamin et de
Menashè et viens pour notre délivrance !
4Elohîm, ramène-nous et fais briller ta
face ! Et nous serons délivrés ! 5Ô YHWH,
Elohîm Sabaoth, jusqu'à quand seras-tu
irrité contre la prière de ton peuple ? 6Tu
les nourris de pain de larmes, et tu les
abreuves de larmes à pleine mesure. 7Tu
fais de nous un sujet de dispute entre nos
voisins, et nos ennemis se moquent de nous.
8Ô Elohîm Sabaoth ! ramène-nous et fais

z. [78:63] Voir Ge. 12:15. Le mot hébreu signifie aussi « briller », « louer ».
a. [78:70] 1 S. 16:11 ; 2 S. 7:8.
b. [79:4] Ps. 44:14, 80:7.
c. [79:5] Ps. 89:47.
d. [79:6] Jé. 10:25.
e. [80:2] 2 S. 6:2 ; Es. 37:16 ; Ps. 99:1.

briller ta face, et nous serons délivrés. 9Tu
avais retiré une vigne hors d'Égypte, tu
as chassé les nations, et tu l'as plantée[f].
10Tu as préparé une place devant elle, tu
lui as fait prendre racine, et elle a rempli la
Terre. 11Les montagnes étaient couvertes de
son ombre, et ses rameaux étaient comme
de hauts cèdres de El. 12Elle étendait ses
branches jusqu'à la mer, et ses rejetons
jusqu'au fleuve. 13Pourquoi as-tu rompu
ses clôtures, de sorte que tous les passants
sur la route cueillent ses raisins ? 14Les
sangliers de la forêt l'ont détruite, et toutes
les bêtes des champs en font leur pâture.
15Elohîm Sabaoth, reviens je t'en prie !
Regarde des cieux et vois, visite cette vigne,
16la racine que ta droite avait plantée, le
fils que tu t'es choisi. 17Elle est brûlée
par le feu, elle est coupée ! Ils périssent
devant ta face menaçante. 18Que ta main
soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de
l'homme que tu t'es choisi. 19Et nous ne
nous éloignerons plus de toi. Rends-nous
la vie, et nous invoquerons ton Nom. 20Ô
YHWH ! Elohîm Sabaoth, ramène-nous !
Fais briller ta face et nous serons délivrés !

[*Interdiction des elohîm étrangers*]

81 Psaume d'Asaph. Au chef de musique. Sur la Guitthith. 2Chantez
avec allégresse à notre Elohîm, notre force !
Poussez des cris de joie en l'honneur d'Elohîm de Yaacov ! 3Sonnez du shofar, prenez
le tambour, la harpe mélodieuse et le luth !
4Sonnez du shofar à la nouvelle lune, à la
pleine lune, au jour de notre fête[g] ! 5Car
c'est une loi pour Israël, une ordonnance
d'Elohîm de Yaacov. 6Il établit un statut
à Yossef, lorsqu'il marcha contre le pays
d'Égypte, où j'entendis un langage que
je ne connaissais pas. 7J'ai déchargé son
épaule du fardeau, et ses mains ont lâché les
corbeilles. 8Tu as crié dans la détresse, et je
t'ai sauvé. Je t'ai répondu dans le lieu caché
du tonnerre, je t'ai éprouvé auprès des eaux
de Meriba. Sélah. 9Écoute, mon peuple !
Je te relèverai. Israël, ô si tu m'écoutais !
10Il n'y aura pas au milieu de toi de el
étranger, et tu ne te prosterneras pas devant
le el des étrangers. 11Je suis YHWH, ton
Elohîm, qui t'ai fait monter hors du pays
d'Égypte. Ouvre ta bouche et je la remplirai.
12Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix,
et Israël ne m'a pas obéi. 13C'est pourquoi
je les ai abandonnés à la dureté[h] de leur
cœur, et ils ont suivi leurs propres conseils[i].
14Ô si mon peuple m'écoutait ! Si Israël
marchait dans mes voies ! 15J'abattrais en
un instant leurs ennemis et je tournerais
ma main contre leurs adversaires. 16Ceux
qui haïssent YHWH le flatteraient, et le
bonheur de mon peuple durerait toujours.
17Elohîm le nourrirait du meilleur froment,
et je le rassasierais du miel du rocher.

[*Elohîm dénonce l'injustice des hommes*]

82 Psaume d'Asaph. Elohîm se tient
dans l'assemblée de El, il juge au milieu des elohîm[j]. 2Jusqu'à quand jugerez-
vous avec injustice et aurez-vous égard à
l'apparence de la personne des méchants[k] ?
Sélah. 3Défendez le faible et l'orphelin,
rendez justice à l'affligé et au pauvre,
4délivrez celui qu'on maltraite et le misérable, délivrez-les de la main des méchants. 5Ils ne connaissent ni n'entendent
rien, ils marchent dans les ténèbres, tous
les fondements de la Terre sont ébranlés.

f. [80:9] Es. 5:1-7 ; Os. 10:1 ; Mt. 20:1, 21:28-33.
g. [81:4] No. 10:10.
h. [81:13] Mt. 19:8 ; Mc. 10:5.
i. [81:13] Es. 63:17, 65:2 ; Ro. 1:24-26 ; 2 Pi. 3:3.
j. [82:1] Ou des juges.
k. [82:2] Ps. 58:2.
l. [82:6] Jn. 10:34.
m. [82:6] Très Haut.

6J'ai dit : Vous êtes des elohîm[l], et vous
êtes tous fils d'Elyon[m]. 7Toutefois, vous
mourrez comme les humains[n], et vous les
princes vous tomberez comme les autres.
8Ô Elohîm, lève-toi, juge la Terre, car tu
auras en héritage toutes les nations[o] !

[*Dessein et confusion des ennemis d'Israël*]

83 Cantique et psaume d'Asaph.
2Elohîm ! ne garde pas le silence, ne
te tais pas, et ne te tiens pas en repos, El[p] !
3Car voici, tes ennemis s'agitent, et ceux
qui te haïssent lèvent la tête. 4En secret,
ils prennent des conseils rusés contre ton
peuple, ils se consultent ensemble contre
ceux qui se retirent vers toi pour se cacher[q].
5Venez, disent-ils, détruisons-les, de sorte
qu'ils ne soient plus une nation, et qu'on
ne fasse plus mention du nom d'Israël[r] !
6Car ils se consultent ensemble d'un même
cœur, ils font alliance contre toi. 7Les
tentes d'Édom et des Yishmaelites, des
Moabites et des Hagaréniens, 8de Guebal,
d'Ammon, d'Amalek, les Philistins avec
les habitants de Tyr. 9L'Assyrie aussi se
joint à eux, elle sert de bras aux fils de
Lot. Sélah. 10Traites-les comme Madian[s],
comme Sisera[t], et comme Yabiyn, au
torrent de Kison ! 11Ils furent détruits à En-
Dor et servirent de fumier à la Terre. 12Que
leurs chefs soient traités comme Oreb et
comme Zeeb, et que tous leurs princes
soient comme Zébach et Tsalmounna[u] !
13Parce qu'ils disent : Prenons possession
des habitations agréables d'Elohîm ! 14Mon
Elohîm ! rends-les semblables au tourbillon
et au chaume chassé par le vent, 15comme
le feu brûle une forêt, et comme la flamme
embrase les montagnes. 16Poursuis-les
ainsi par ta tempête et épouvante-les par
ton tourbillon ! 17Couvre leurs visages
d'ignominie afin qu'on cherche ton Nom,
ô YHWH ! 18Qu'ils soient honteux et
épouvantés à jamais, qu'ils rougissent, et
qu'ils périssent ! 19Afin qu'on sache que
toi seul, dont le Nom est YHWH, tu es
Elyon[v] sur toute la Terre.

[*Délices pour ceux qui ont YHWH comme appui*]

84 Psaume des fils de Koré. Au chef de
musique. Sur la Guitthith. 2YHWH
Sabaoth, que tes demeures sont aimables !
3Mon âme soupire et languit après les parvis
de YHWH, mon cœur et ma chair poussent
des cris de joie vers le El vivant. 4Le passe-
reau même trouve sa maison, et l'hirondelle
son nid où elle a mis ses petits... Tes autels, ô
YHWH Sabaoth ! Mon Roi et mon Elohîm !
5Bénis sont ceux qui habitent ta maison, et
qui te louent sans cesse ! Sélah. 6Béni est
l'homme dont la force est en toi, et ceux
dans le cœur desquels sont les chemins tout
tracés ! 7En passant par la vallée de Baca,
ils en font une source, et la pluie la couvre
de bénédictions. 8Ils marchent avec force
pour se présenter devant Elohîm à Sion.
9YHWH Elohîm Sabaoth, écoute ma prière,
Elohîm de Yaacov, prête l'oreille. Sélah.
10Ô Elohîm, notre bouclier, vois et regarde
la face de ton mashiah ! 11Car mieux vaut
un jour dans tes parvis, que mille ailleurs.
J'aimerais mieux me tenir à la porte dans
la maison de mon Elohîm, que de demeurer
dans les tentes des méchants. 12Car YHWH

n. [82:7] Ou Adam.
o. [82:8] Ps. 2:8 ; Hé. 1:2.
p. [83:2] Ps. 35:22.
q. [83:4] Ps. 2:2.
r. [83:5] Ce passage fait allusion aux désirs qu'ont certaines nations de voir Israël détruite. Mi. 4:11 ; Ap. 11:1-2.
s. [83:10] Jg. 7:15.
t. [83:10] Jg. 4:15.
u. [83:12] Jg. 7:25.
v. [83:19] Très-Haut.

Elohîm est un soleil[w] et un bouclier[x] ;
YHWH donne la grâce et la gloire, et il ne
refuse pas le bonheur à ceux qui marchent
dans l'intégrité. 13YHWH Sabaoth, béni est
l'homme qui se confie en toi[y] !

[*Supplication des rescapés de l'exil*]

85 Psaume des fils de Koré. Au chef de
musique. 2YHWH, tu as été favo-
rable à ta terre, tu as ramené et mis en repos
les prisonniers de Yaacov. 3Tu as pardonné
l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous
leurs péchés. Sélah. 4Tu as retiré toute ta
colère, tu es revenu de l'ardeur de ton
indignation. 5Ô Elohîm de notre délivrance,
rétablis-nous et fais cesser la colère que
tu as contre nous. 6Seras-tu irrité à jamais
contre nous ? Feras-tu durer ta colère de
génération en génération ? 7Ne reviendras-
tu pas nous rendre la vie[z], afin que ton
peuple se réjouisse en toi ? 8YHWH, fais-
nous voir ta miséricorde et accorde-nous
ta délivrance ! 9J'écouterai ce que dira El,
YHWH, car il parlera de paix à son peuple
et à ses bien-aimés, pourvu que jamais ils
ne retournent à leur folie. 10Certainement,
sa délivrance est proche de ceux qui le
craignent, la gloire habite dans notre pays.
11La grâce et la vérité[a] se rencontrent, la
justice et la paix s'embrassent[b]. 12La vérité
germe de la Terre, et la justice regarde des
cieux. 13YHWH donnera ce qui est bon,
et notre terre rendra son fruit. 14La justice
marchera devant lui, et il la mettra sur le
chemin où il passera.

[*Cœur disposé à la crainte d'Elohîm*]

86 Prière de David. YHWH, écoute,
réponds-moi ! Car je suis affligé et
misérable. 2Garde mon âme, car je suis
un de tes bien-aimés ! Ô toi, mon Elohîm,
délivre ton serviteur qui se confie en toi !
3Adonaï, aie pitié de moi, car je crie à toi
tout le jour. 4Réjouis l'âme de ton serviteur,
car j'élève mon âme à toi, Adonaï. 5YHWH,
tu es bon et clément, et d'une grande
bonté envers tous ceux qui t'invoquent[c].
6YHWH, prête l'oreille à ma prière, et sois
attentif à la voix de mes supplications ! 7Je
t'invoque au jour de ma détresse, car tu
m'exauces[d]. 8Adonaï, nul n'est comme toi
parmi les dieux, et rien ne ressemble à tes
œuvres[e]. 9Adonaï, toutes les nations que
tu as faites viendront et se prosterneront
devant toi, et glorifieront ton Nom. 10Car tu
es grand, et tu fais des choses merveilleuses.
Tu es Elohîm, toi seul. 11YHWH, enseigne-
moi tes voies et je marcherai dans ta vérité[f].
Unifie mon cœur pour que je craigne ton
Nom ! 12Adonaï, mon Elohîm, je te célé-
brerai de tout mon cœur, et je glorifierai
ton Nom à toujours ! 13Car ta bonté est
grande envers moi, et tu as délivré mon âme
du schéol, de ses parties inférieures. 14Ô
Elohîm ! des gens orgueilleux se sont élevés
contre moi, et une troupe de méchants en
veut à ma vie ; ils ne portent pas leurs
pensées sur toi. 15Mais toi, Adonaï, tu es
le El compatissant, miséricordieux, lent à la
colère, riche en bonté et en vérité. 16Tourne-
toi vers moi, et aie pitié de moi ! Donne
ta force à ton serviteur, délivre le fils de
ta servante ! 17Accorde-moi un signe de ta

w. [84:12] YHWH, notre soleil, se révèle en la personne de Yéhoshoua. Voir Lu. 1:78.
x. [84:12] Ge. 15:1 ; Ps. 89:19, 144:2.
y. [84:13] Ps. 2:12.
z. [85:7] Ps. 71:20.
a. [85:11] Jn. 1:17.
b. [85:11] Hé. 7:2.
c. [86:5] Joë. 2:13.
d. [86:7] Ps. 50:15.
e. [86:8] De. 3:24 ; Ps. 95:3.
f. [86:11] Ps. 25:4, 27:11.

faveur, et que ceux qui me haïssent le voient
et soient honteux ! Parce que tu m'aideras,
ô YHWH ! Tu me consoleras !

[*Sion, la cité d'Elohîm*]

87 Psaume. Cantique des fils de Koré.
Sa fondation est sur les montagnes
saintes. 2YHWH aime les portes de Sion
plus que toutes les demeures de Yaacov. 3Ce
qui se dit de toi, cité d'Elohîm, sont des
choses glorieuses ! Sélah. 4Je ferai mention
de Rahab et de Babel [g] parmi ceux qui me
connaissent ; voici le pays des Philistins,
et Tyr avec l'Éthiopie : c'est dans Sion
qu'ils sont nés. 5Et de Sion il est dit : Un
homme, un homme y est né, Elyon lui-
même l'établira. 6Quand YHWH enregis-
trera les peuples, il écrira : C'est là qu'ils
sont nés. Sélah. 7Et les chanteurs, de même
que les joueurs de flûte s'écrient : Toutes
mes sources sont en toi.

[*Lamentation dans l'affliction*]

88 Cantique. Psaume des fils de Koré.
Au chef de musique. Sur la flûte.
Cantique d'Héman, l'Ezrachite. 2YHWH,
Elohîm de ma délivrance ! je crie jour et
nuit devant toi [h]. 3Que ma prière parvienne
en ta présence ! Étends ton oreille à mon
cri ! 4Car mon âme est rassasiée de maux,
et ma vie atteint le schéol [i]. 5On m'a mis au
rang de ceux qui descendent dans la fosse [j].
Je suis devenu comme un homme qui n'a
plus de vigueur. 6Je suis étendu parmi les
morts, semblable à ceux qui sont tués et
couchés dans la tombe, à ceux dont tu n'as
plus le souvenir, et qui sont séparés par ta
main. 7Tu m'as mis dans la fosse inférieure,
dans les ténèbres, dans les profondeurs. 8Ta
fureur se pose sur moi, et tu m'as accablé
de tous tes flots. Sélah. 9Tu as éloigné de
moi ceux de qui j'étais connu, tu m'as
mis en abomination devant eux ; je suis
enfermé et je ne peux sortir. 10Mes yeux se
consument dans la souffrance. YHWH ! Je
crie à toi tout le jour ! J'étends mes mains
vers toi [k] ! 11Est-ce pour les morts que tu
fais des miracles ? Les morts [l] se relèveront-
ils pour te célébrer [m] ? Sélah. 12Parle-t-on
de ta bonté dans le sépulcre, de ta fidélité
dans le tombeau [n] ? 13Connaîtra-t-on tes
merveilles dans les ténèbres, et ta justice
dans la terre de l'oubli ? 14Mais moi, ô
YHWH ! j'implore ton secours, ma prière
s'élève dès le matin. 15YHWH, pourquoi
rejettes-tu mon âme ? Pourquoi me caches-
tu ta face [o] ? 16Je suis malheureux et mo-
ribond dès ma jeunesse, j'ai été exposé à
tes terreurs, et je ne sais pas où j'en suis.
17Les ardeurs de ta colère sont passées
sur moi, et tes terreurs m'anéantissent [p].
18Elles m'environnent tout le jour comme
des eaux, elles m'enveloppent toutes à la
fois. 19Tu as éloigné de moi mon ami intime
et mon compagnon ; mes connaissances ont
disparu [q].

[*Béni est le peuple qui connaît le son de la trompette*]

89 Cantique d'Éthan, l'Ezrachite. 2Je
chanterai toujours les bontés de
YHWH, je ferai connaître de ma bouche ta

g. [87:4] Babylone.
h. [88:2] Lu. 18:7.
i. [88:4] Lu. 16:23.
j. [88:5] Ps. 28:1, 31:13.
k. [88:10] Ex. 9:29 ; 1 R. 8:22 ; Job 17:7.
l. [88:11] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».
m. [88:11] 1 Co. 15:12-13 ; 1 Th. 4:16.
n. [88:12] Ep. 4:9-10 ; 1 Pi. 3:18-20.
o. [88:15] Mt. 27:46 ; Mc. 15:34.
p. [88:17] Es. 53:5.
q. [88:19] Mt. 26:56.

fidélité de génération en génération. 3Car je
dis : Ta bonté a des fondements éternels ;
tu établis ta fidélité dans les cieux quand
tu dis : 4J'ai traité alliance avec mon élu,
j'ai fait serment à David, mon serviteur :
5j'affermirai ta postérité pour toujours, et
j'établirai ton trône de génération en géné-
ration [r]. Sélah. 6Les cieux célèbrent tes mer-
veilles, ô YHWH ! Ta fidélité aussi est célé-
brée dans l'assemblée des saints. 7Car qui,
dans le nuage, peut se comparer à YHWH ?
Qui est semblable à YHWH parmi les fils
de El ? 8El fait trembler dans la grande
assemblée des saints, il est plus redoutable
que tous ceux qui sont autour de lui. 9Ô
Yah, Elohîm Sabaoth ! qui est semblable
à toi, puissant YHWH ? Aussi ta fidélité
t'environne. 10Tu domines l'élévation des
flots de la mer ; quand ses vagues s'élèvent,
tu les calmes [s]. 11Tu écrasas Rahab [t] comme
un homme blessé à mort ; tu dispersas tes
ennemis par le bras de ta force. 12À toi
sont les cieux, à toi aussi est la Terre.
Tu as fondé le monde, et tout ce qui est
en lui. 13Tu as créé le nord et le sud, le
Thabor et l'Hermon se réjouissent en ton
Nom. 14Ton bras est puissant, ta main est
forte, ta droite est haut élevée. 15La justice
et l'équité sont la base de ton trône ; la
bonté et la vérité marchent devant ta face.
16Béni est le peuple qui connaît le son de
la trompette [u] ! Il marche, ô YHWH ! à la
clarté de ta face ! 17Il se réjouit chaque jour
en ton Nom, et il se glorifie de ta justice.
18Parce que tu es la gloire de leur puissance,
c'est par ta faveur que s'élève notre corne.
19Car notre bouclier est YHWH, et notre
Roi est le Saint d'Israël. 20Tu as autrefois
parlé en vision concernant ton bien-aimé,
et tu as dit : J'ai ordonné mon secours en
faveur d'un homme vaillant ; j'ai élevé l'élu
du milieu du peuple. 21J'ai trouvé David,
mon serviteur, je l'ai oint de ma sainte
huile [v]. 22Ma main sera ferme avec lui et
mon bras le rendra fort. 23L'ennemi ne le
surprendra pas, et le fils de l'injustice ne
l'affligera pas ; 24mais j'écraserai devant lui
ses adversaires, et je détruirai ceux qui le
haïssent. 25Ma fidélité et ma bonté seront
avec lui, et sa gloire sera élevée en mon
Nom. 26Je mettrai sa main sur la mer, et sa
droite sur les fleuves. 27Il m'invoquera : Tu
es mon Père, mon El, le Rocher [w] de mon
salut. 28Aussi je ferai de lui le premier-né [x],
le plus élevé des rois de la Terre. 29Je lui
garderai ma bonté à toujours, et mon al-
liance lui sera assurée. 30Je rendrai éternelle
sa postérité, et son trône comme les jours
des cieux. 31Mais si ses fils abandonnent
ma torah, et ne marchent pas selon mes
ordonnances, 32s'ils violent mes statuts, et
qu'ils ne gardent pas mes commandements,
33je punirai de la verge leur transgression, et
de plaie leur iniquité. 34Mais je ne retirerai
pas de lui ma bonté, et je ne lui trahirai
pas ma fidélité. 35Je ne violerai pas mon
alliance, et je ne changerai pas ce qui est
sorti de mes lèvres. 36J'ai une fois juré par
ma sainteté : mentirai-je à David [y] ? 37Sa
postérité sera à toujours, et son trône sera
devant moi comme le soleil, 38il aura une
durée éternelle comme la lune. Le témoin
qui est dans le nuage est fidèle. Sélah.
39Néanmoins, tu l'as rejeté et dédaigné [z] !
Tu t'es mis en grande colère contre ton
mashiah ! 40Tu as rejeté l'alliance faite avec

r. [89:5] 2 S. 7:8-16.
s. [89:10] Job 26:12, 38:8-12.
t. [89:11] Ce terme hébreu fait référence au nom emblématique de l'Égypte et signifie « largeur », « arrogance ».
u. [89:16] 1 Co. 15:52 ; Ap. 10:7.
v. [89:21] 1 S. 16:13 ; Ac. 13:22.
w. [89:27] Voir commentaire en Es. 8:14.
x. [89:28] Col. 1:15.
y. [89:36] Hé. 6:13.
z. [89:39] Es. 53:3.

ton serviteur ; tu as souillé sa couronne en
la jetant par terre. 41Tu as rompu toutes ses
murailles ; tu as mis en ruine ses forteresses.
42Tous ceux qui passaient par le chemin
l'ont pillé ; il a été mis en opprobre à
ses voisins. 43Tu as élevé la droite de ses
adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis.
44Tu as fait reculer le tranchant de son épée,
et tu ne l'as pas élevé dans le combat. 45Tu
as fait cesser sa splendeur, et tu as jeté par
terre son trône. 46Tu as abrégé les jours de
sa jeunesse, et l'as couvert de honte. Sélah.
47Jusqu'à quand, ô YHWH ? Te cacheras-
tu à jamais ? Ta fureur s'embrasera-t-elle
comme un feu ? 48Souviens-toi quelle est
la durée de ma vie. Pourquoi aurais-tu créé
en vain tous les fils d'humains ? 49Qui
est l'homme fort qui vivra sans voir la
mort ? Qui peut délivrer son âme de la main
du schéol [a] ? Sélah. 50Adonaï, où sont tes
bontés premières que tu juras à David dans
ta fidélité ? 51Adonaï, souviens-toi de tes
serviteurs qu'on insulte, je porte sur mon
sein tous ces grands peuples. 52Souviens-
toi des outrages de tes ennemis, ô YHWH !
des outrages contre les pas de ton mashiah.
53Béni soit à toujours YHWH ! Amen ! Oui,
amen !

[*Mortalité de l'homme*]

90 Prière de Moshè, homme d'Elohîm [b].
Adonaï ! Tu as été pour nous un
refuge de génération en génération. 2Avant
que les montagnes soient nées et que tu
aies formé la Terre et le monde, d'éternité
en éternité, tu es El [c]. 3Tu fais revenir
l'homme à la poussière, et tu dis : Fils des
hommes, retournez [d] ! 4Car mille ans sont, à
tes yeux, comme le jour d'hier qui est passé,
et comme une veille de la nuit [e]. 5Tu les
emportes semblables à un sommeil qui, le
matin, passe comme l'herbe : 6elle fleurit
au matin et reverdit ; le soir on la coupe, et
elle se fane [f]. 7Car nous sommes consumés
par ta colère, et nous sommes troublés
par ta fureur. 8Tu as mis devant toi nos
iniquités, et à la lumière de ta face nos fautes
cachées. 9Car tous nos jours s'en vont par ta
grande colère, et nos années se consument
dans un soupir. 10Les jours de nos années
s'élèvent à 70 ans, et pour les plus forts, à
80 ans, et l'orgueil qu'ils en tirent n'est que
peine et misère, car le temps passe vite et
nous nous envolons. 11Qui connaît, selon ta
crainte, la force de ton indignation et de ta
grande colère ? 12Enseigne-nous à compter
nos jours, afin que nous puissions avoir un
cœur rempli de sagesse. 13YHWH, reviens !
Jusqu'à quand ? Sois apaisé envers tes ser-
viteurs ! 14Rassasie-nous chaque matin de
ta bonté, afin que nous nous réjouissions
et que nous soyons joyeux tout le long de
nos jours. 15Réjouis-nous autant de jours
que tu nous as affligés, autant d'années que
nous avons vu le malheur. 16Que ton œuvre
se voie sur tes serviteurs, et ta gloire sur
leurs fils ! 17Que la grâce de YHWH, notre
Elohîm, soit sur nous ! Et affermis l'œuvre
de nos mains, oui, affermis l'œuvre de nos
mains !

[*La sécurité et la fidélité de YHWH*]

91 Celui qui demeure sous la couver-
ture [g] d'Elyon, repose à l'ombre de
Shaddaï. 2Je dis à YHWH : Tu es ma retraite
et ma forteresse, tu es mon Elohîm en qui
je me confie ! 3Car il te délivrera du filet
de l'oiseleur, de la peste et de ses ravages.
4Il te couvrira de ses plumes, et tu trouveras
un refuge sous ses ailes. Sa fidélité est un

a. [89:49] 1 Co. 15:54-57.
b. [90:1] De. 33:1.
c. [90:2] Ge. 17:1 ; Es. 40:28.
d. [90:3] Ge. 3:19 ; Ec. 12:7.
e. [90:4] Ps. 39:5 ; 2 Pi. 3:8.
f. [90:6] 1 Pi. 1:24.
g. [91:1] Elohîm seul est notre couverture spirituelle. Voir Ps. 18:12, 27:5, 31:21, 32:7, 61:4-5.

bouclier et une cuirasse. 5Tu ne craindras
ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui
vole le jour[h], 6ni la peste qui marche dans
les ténèbres, ni la destruction qui frappe
en plein midi. 7Que 1 000 tombent à ton
côté, et 10 000 à ta droite, tu ne seras pas
atteint. 8De tes yeux tu regarderas, et tu
verras la rétribution des méchants. 9Car tu
es mon refuge, ô YHWH ! Tu fais d'Elyon
ta demeure. 10Aucun malheur ne s'appro-
chera de toi, aucun fléau n'approchera de
ta tente[i]. 11Car il ordonnera à ses anges
de te garder dans toutes tes voies. 12Ils te
porteront sur les mains, de peur que ton pied
ne heurte contre une pierre[j]. 13Tu marche-
ras sur le lion et sur le cobra, tu piétineras
le lionceau et le dragon. 14Puisqu'il s'est
attaché à moi, je le délivrerai, je le mettrai
sur les hauteurs, parce qu'il connaît mon
Nom. 15Il m'invoquera et je l'exaucerai.
Je serai avec lui dans la détresse, je le
délivrerai et le glorifierai. 16Je le rassasierai
de jours, et je lui ferai voir mon salut[k].

[*Proclamer la louange d'Elohîm*]

92 Psaume. Cantique pour le jour du
shabbat. 2C'est une belle chose que
de célébrer YHWH, et de chanter ton Nom,
Elyon[l] ! 3Afin d'annoncer chaque matin ta
bonté, et ta fidélité toutes les nuits[m], 4sur
l'instrument à dix cordes, sur le luth, et
par un cantique médité sur la harpe. 5Car,
ô YHWH ! tu me réjouis par tes œuvres,
je me réjouis des œuvres de tes mains !
6Ô YHWH ! que tes œuvres sont magni-
fiques ! Tes pensées sont merveilleusement
profondes[n]. 7L'homme stupide n'y connaît
rien, et le fou n'y prend pas garde[o]. 8Les
méchants poussent comme l'herbe, et tous
ceux qui pratiquent la méchanceté fleu-
rissent pour être exterminés éternellement[p].
9Mais toi, ô YHWH ! tu es élevé à toujours !
10Car voici, tes ennemis, ô YHWH ! Car
voici, tes ennemis périssent ; tous ceux qui
pratiquent la méchanceté sont dispersés.
11Mais tu élèves ma corne comme celle
d'un buffle, je suis pétri d'huile fraîche[q].
12Mes yeux se plaisent à regarder ceux qui
m'épient, et mes oreilles à entendre les mé-
chants qui s'élèvent contre moi. 13Le juste
fleurit comme le palmier, il croît comme
le cèdre au Liban. 14Étant plantés dans la
maison de YHWH, ils fleurissent dans les
parvis de notre Elohîm. 15Ils portent encore
des fruits à l'âge des cheveux blancs, ils sont
gras et verdoyants[r], 16afin d'annoncer que
YHWH est droit. C'est mon Rocher, et il
n'y a pas d'injustice en lui.

[*Majesté et puissance de YHWH*]

93 YHWH règne, il est revêtu de ma-
jesté, YHWH est revêtu de force, il
s'en est ceint. Aussi le monde est tellement
ferme, qu'il ne sera pas ébranlé. 2Ton trône
est établi dès lors, tu es de toute éternité[s].
3Les fleuves ont élevé, ô YHWH ! Les
fleuves augmentent leur bruit, les fleuves
élèvent leurs flots[t]. 4YHWH, qui est dans
les lieux élevés, est plus puissant que le bruit
des grandes eaux, et que les fortes vagues de

h. [91:5] Pr. 3:23-24.
i. [91:10] Ex. 8:18-19 ; Ps. 121:6-8.
j. [91:12] Mt. 4:5-6 ; Lu. 4:9-11.
k. [91:16] Yeshuw'ah.
l. [92:2] Ps. 147:1.
m. [92:3] Ps. 59:17, 88:14, 89:2.
n. [92:6] Es. 55:8-9 ; Job 5:9.
o. [92:7] Es. 5:12 ; Ro. 1:21.
p. [92:8] Jé. 12:1-2 ; Mal. 3:15 ; Ps. 37:2, 73:1-20.
q. [92:11] Ps. 23:5 ; Hé. 1:9.
r. [92:15] Os. 14:6 ; Ps. 1:3.
s. [93:2] Ps. 9:8 ; Hé. 1:8.
t. [93:3] Ps. 46:4, 65:7-8.

la mer[u]. 5Tes témoignages sont entièrement
fidèles. YHWH ! La sainteté orne ta maison
pour de longs jours.

[*À El seul la vengeance*]

94 El des vengeances, YHWH, El des
vengeances, fais briller ta splen-
deur ! 2Toi, juge de la Terre, lève-toi !
Rends aux orgueilleux selon leurs œuvres !
3Jusqu'à quand les méchants, ô YHWH !
jusqu'à quand les méchants se réjouiront-
ils ? 4Jusqu'à quand tous ceux qui pra-
tiquent la méchanceté discourront-ils, et
diront-ils des paroles rudes et se vanteront-
ils ? 5YHWH ! Ils écrasent ton peuple, et
affligent ton héritage. 6Ils tuent la veuve et
l'étranger, et ils mettent à mort les orphe-
lins. 7Ils disent : Yah ne le voit pas, l'Elohîm
de Yaacov n'entend rien ! 8Vous les plus
abrutis d'entre les peuples, prenez garde à
ceci ! Et vous insensés, quand serez-vous
intelligents ? 9Celui qui a planté l'oreille,
n'entendrait-il pas ? Celui qui a formé l'œil,
ne verrait-il pas[v] ? 10Celui qui châtie les
nations ne punirait-il pas, lui qui apprend
la connaissance aux humains[w] ? 11YHWH
sait que les pensées des humains sont une
vapeur. 12Béni est l'homme que tu châties,
ô Yah[x] ! que tu instruis par ta torah, 13afin
qu'il soit dans la paix aux jours du malheur,
jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour
le méchant ! 14Car YHWH ne délaisse pas
son peuple, et n'abandonne pas son héri-
tage[y]. 15C'est pourquoi le jugement s'unira
à la justice, et tous ceux qui sont droits
de cœur le suivront. 16Qui se lèvera pour
moi contre les méchants[z] ? Qui m'assistera
contre ceux qui pratiquent la méchanceté ?
17Si YHWH n'était pas mon secours, mon
âme serait bien vite dans la demeure du si-
lence. 18Quand je dis : Mon pied chancelle !
Ta bonté me soutient, ô YHWH ! 19Quand
j'ai beaucoup de pensées au-dedans de moi,
tes consolations font les délices de mon
âme. 20Serais-tu l'allié du trône de mé-
chanceté, qui forge des injustices contre les
règles de la justice ? 21Ils se rassemblent
contre l'âme du juste, et condamnent le sang
innocent[a]. 22Or YHWH est pour moi une
haute retraite, mon Elohîm est le Rocher
de mon refuge. 23Il fera retourner sur eux
leur iniquité, et les détruira par leur propre
méchanceté. YHWH, notre Elohîm, les dé-
truira[b].

[*Adoration à YHWH*]

95 Venez, chantons à YHWH ! Pous-
sons des cris de réjouissance au Ro-
cher de notre salut. 2Allons au-devant de
lui en lui présentant nos actions de grâces,
poussons devant lui des cris de réjouissance
en chantant des psaumes ! 3Car YHWH
est le Grand El, et il est le Grand Roi
au-dessus de tous les elohîm. 4Les lieux
les plus profonds de la Terre sont dans sa
main, et les sommets des montagnes sont
à lui. 5C'est à lui qu'appartient la mer,
car lui-même l'a faite, et ses mains ont
formé la Terre. 6Venez, prosternons-nous,
inclinons-nous, et mettons-nous à genoux
devant YHWH qui nous a faits[c] ! 7Car
il est notre Elohîm, et nous sommes le
peuple de son pâturage, et les brebis que
sa main conduit[d]. Si vous entendez au-
jourd'hui sa voix, 8n'endurcissez pas votre

u. [93:4] Es. 57:15 ; Ac. 7:49.
v. [94:9] Ex. 4:11 ; Pr. 20:12.
w. [94:10] Ap. 19:15.
x. [94:12] Hé. 12:6.
y. [94:14] Es. 49:15 ; Ro. 11:2.
z. [94:16] Job 19:25 ; Ro. 8:31.
a. [94:21] Mt. 27:1-4,24.
b. [94:23] Mt. 13:30 ; Ap. 20:14-15.
c. [95:6] Ps. 96:9 ; Ph. 2:10-11.
d. [95:7] Ps. 23:1, 100:3 ; Jn. 10:11.

cœur[e], comme à Meriba, comme au jour
de Massa[f] dans le désert, 9là où vos pères
m'ont tenté et éprouvé bien qu'ils virent
mes œuvres[g]. 10J'ai eu cette génération en
dégoût durant 40 ans et j'ai dit : C'est un
peuple dont le cœur s'égare, ils n'ont pas
connu mes voies. 11C'est pourquoi j'ai juré
dans ma colère : ils n'entreront pas dans
mon repos[h] !

[*La grandeur et la gloire d'Elohîm*]

96 Chantez à YHWH un cantique nou-
veau[i] ! Vous tous habitants de la
Terre chantez à YHWH ! 2Chantez à
YHWH, bénissez son Nom ! Prêchez de
jour en jour sa délivrance ! 3Racontez sa
gloire parmi les nations, ses merveilles
parmi tous les peuples[j] ! 4Car YHWH est
grand et digne d'être loué, il est redoutable
au-dessus de tous les elohîm[k]. 5Car tous
les elohîm des peuples ne sont que des
faux elohîm, mais YHWH a fait les cieux.
6La splendeur et la magnificence marchent
devant lui, la force et la beauté sont dans son
sanctuaire. 7Familles des peuples, rendez
à YHWH, rendez à YHWH la gloire et
la puissance ! 8Rendez à YHWH la gloire
due à son Nom ! Apportez des offrandes,
et entrez dans ses parvis ! 9Prosternez-vous
devant YHWH avec des ornements sacrés.
Tremblez devant lui, vous toute la Terre !
10Dites parmi les nations : YHWH est roi.
Oui, le monde est affermi, il ne sera pas
ébranlé. Il jugera les peuples avec équité.
11Que les cieux se réjouissent, et que la
Terre soit dans l'allégresse ! Que la mer
tonne avec tout ce qui la remplit ! 12Que
les champs s'égayent avec tout ce qui est
en eux ! Alors tous les arbres de la forêt
chanteront de joie, 13devant YHWH. Car
il vient, car il vient pour juger la Terre. Il
jugera avec justice le monde, et les peuples
selon sa fidélité.

[*Aimer Elohîm, c'est haïr le mal*]

97 YHWH règne ! Que la Terre soit
dans l'allégresse, et que les îles nom-
breuses s'en réjouissent[l] ! 2La nuée et les
ténèbres épaisses sont autour de lui, la
justice et le jugement sont la base de son
trône. 3Le feu marche devant lui, et embrase
tout autour ses adversaires. 4Ses éclairs
illuminent le monde, et la Terre le voit et
tremble tout étonnée[m]. 5Les montagnes se
fondent comme de la cire[n], à cause de la
présence de YHWH, à cause de la présence
du Seigneur de toute la Terre. 6Les cieux
annoncent sa justice, et tous les peuples
voient sa gloire. 7Que tous ceux qui servent
les images taillées, et qui se glorifient des
faux elohîm soient confus[o] ! Vous elohîm,
prosternez-vous tous devant lui ! 8Sion l'a
entendu, et s'en est réjouie, les filles de Yé-
houda se sont égayées pour l'amour de tes
jugements, ô YHWH ! 9Car toi, YHWH, tu
es Elyon[p] sur toute la Terre, tu es infiniment
élevé au-dessus de tous les elohîm. 10Vous
qui aimez YHWH, haïssez le mal[q] ! Il garde

e. [95:8] Hé. 3:8, 4:7.
f. [95:8] Voir Ex. 17:7.
g. [95:9] Ex. 17:7.
h. [95:11] No. 14:22-23 ; Hé. 3:15-19, 4:3.
i. [96:1] Es. 42:10 ; Ps. 98:1 ; Ap. 5:9, 14:3.
j. [96:3] Ps. 67:5.
k. [96:4] Ph. 2:9 ; Ap. 5:9.
l. [97:1] Es. 42:10 ; Ps. 86:9, 93:1, 99:1.
m. [97:4] Job 38:35 ; Ap. 4:5.
n. [97:5] Mi. 1:4.
o. [97:7] De. 4:25-26 ; 1 S. 5:1-5.
p. [97:9] Très-Haut.
q. [97:10] Am. 5:14-15 ; Ro. 12:9.
r. [97:10] Ps. 34:8 ; Jn. 10:28-29.

les âmes de ses bien-aimés, et les délivre
de la main des méchants [r]. 11La lumière est
faite pour le juste [s], et la joie pour ceux
qui sont droits de cœur. 12Justes, réjouissez-
vous en YHWH, et célébrez la mémoire de
sa sainteté !

[*Invitation à la louange*]

98 Psaume. Chantez à YHWH un can-
tique nouveau ! Car il a fait des
choses merveilleuses. Sa droite et le bras
de sa sainteté l'ont délivré [t]. 2YHWH a fait
connaître son salut [u], il a révélé sa justice de-
vant les yeux des nations. 3Il s'est souvenu
de sa bonté et de sa fidélité envers la maison
d'Israël. Toutes les extrémités de la Terre
ont vu le salut [v] de notre Elohîm [w]. 4Vous
tous, habitants de la Terre, poussez des cris
de réjouissance à YHWH ! Faites retentir
vos cris, et chantez de joie ! 5Chantez à
YHWH avec la harpe, avec la harpe et avec
une voix mélodieuse ! 6Poussez des cris de
réjouissance avec le shofar et le son du cor
devant le Roi, YHWH ! 7Que la mer tonne
avec tout ce qu'elle contient, que la Terre
et ceux qui y habitent fassent éclater leurs
cris ! 8Que les fleuves frappent des mains, et
que les montagnes chantent de joie 9devant
YHWH ! Car il vient pour juger la Terre [x]. Il
jugera le monde avec justice, et les peuples
avec équité.

[*Grandeur, justice, et sainteté d'Elohîm*]

99 YHWH règne : que les peuples
tremblent ! Il est assis entre les
chérubins : que la Terre soit ébranlée [y] !
2YHWH est grand en Sion, et il est élevé au-
dessus de tous les peuples. 3Qu'on célèbre
ton Nom grand et redoutable ! Car il est
saint ! 4et la force du Roi, car il aime la jus-
tice. Tu as ordonné l'équité, tu as prononcé
des jugements justes en Yaacov. 5Exaltez
YHWH, notre Elohîm, et prosternez-vous
devant le marchepied de ses pieds ! Il est
saint ! 6Moshè et Aaron étaient parmi ses
prêtres [z], et Shemouél parmi ceux qui invo-
quaient son Nom, ils invoquaient YHWH et
il leur répondait [a]. 7Il leur parlait de la co-
lonne de nuée, ils ont gardé ses témoignages
et l'ordonnance qu'il leur avait donnée. 8Ô
YHWH, mon Elohîm ! tu les as exaucés,
tu as été pour eux le El qui pardonne [b], et
qui fait vengeance de leurs actes. 9Exaltez
YHWH, notre Elohîm, prosternez-vous sur
la montagne de sa sainteté ! Car YHWH,
notre Elohîm, est saint !

[*Célébrez et bénissez le Nom de YHWH*]

100 Psaume d'actions de grâces. Vous
tous habitants de la Terre, pous-
sez des cris de réjouissance à YHWH !
2Servez YHWH avec allégresse, venez de-
vant lui avec un chant de joie ! 3Sachez que
YHWH est Elohîm ! C'est lui qui nous a
faits, ce n'est pas nous qui nous sommes
faits : nous sommes son peuple et le trou-
peau de son pâturage [c]. 4Entrez dans ses
portes avec des actions de grâces, dans
ses parvis avec des cantiques ! Célébrez-le,
bénissez son Nom ! 5Car YHWH est bon :
sa bonté demeure à toujours, et sa fidélité de
génération en génération.

s. [97:11] Mt. 5:15-16.
t. [98:1] Es. 52:10, 53:1, 63:3-5.
u. [98:2] Il est question de la révélation de Yéhoshoua. Voir commentaire en Es. 26:1.
v. [98:3] La translitération du mot hébreu est « Yeshuw'ah ». Voir commentaire en Ge. 49:18.
w. [98:3] Es. 49:6 ; Lu. 1:72 ; Ac. 13:47.
x. [98:9] YHWH, qui vient pour juger la Terre, est Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Za. 14:1-7 ; 2 Ti. 4:1 ; Ap. 19:15).
y. [99:1] Ex. 25:22 ; Es. 37:16.
z. [99:6] Ex. 31:10 ; Lé. 2:2.
a. [99:6] 1 S. 12:18-19.
b. [99:8] Hé. 10:16-17.
c. [100:3] Ps. 79:13, 80:2, 95:6, 119:73.

[*Appel à l'intégrité*]

101 Psaume de David. Je chanterai la
miséricorde et la justice. YHWH,
je te chanterai ! 2Je me rendrai attentif à
une conduite pure jusqu'à ce que tu viennes
à moi. Je marcherai dans l'intégrité de
mon cœur au milieu de ma maison. 3Je ne
mettrai pas devant mes yeux des choses
de Bélial[d]. Je hais les actions de ceux
qui se détournent : elles ne s'attacheront
pas à moi ! 4Le cœur mauvais s'éloignera
de moi, je ne connaîtrai pas le méchant.
5J'exterminerai celui qui calomnie en secret
son prochain, je ne supporterai pas celui qui
a les yeux élevés et le cœur enflé[e]. 6J'aurai
les yeux sur les fidèles du pays afin qu'ils
demeurent avec moi. Celui qui marche dans
la voie de l'intégrité, me servira. 7Celui
qui usera de tromperie ne demeurera pas
dans ma maison. Celui qui proférera des
mensonges ne sera pas affermi devant mes
yeux. 8J'exterminerai chaque matin tous les
méchants du pays, afin d'exterminer de la
cité de YHWH tous ceux qui pratiquent la
méchanceté.

[*YHWH, l'Elohîm immuable*]

102 Prière de l'affligé étant dans l'an-
goisse et répandant sa plainte de-
vant YHWH. 2YHWH, écoute ma prière,
et que mon cri parvienne jusqu'à toi[f] ! 3Ne
me cache pas ta face le jour où je suis
dans la détresse, prête l'oreille à ma prière !
Au jour où je t'invoque, hâte-toi de me
répondre ! 4Car mes jours se sont évanouis
comme la fumée et mes os brûlent comme
dans un foyer. 5Mon cœur est frappé et se
dessèche comme l'herbe, car j'ai oublié de
manger mon pain[g]. 6Le gémissement de ma
voix est tel que mes os s'attachent à ma
chair[h]. 7Je ressemble au pélican du désert.
Je suis devenu comme la chouette des lieux
sauvages. 8Je veille, et je suis semblable au
passereau solitaire sur le toit. 9Mes ennemis
m'outragent tous les jours, et ceux qui sont
furieux contre moi, jurent contre moi. 10Car
j'ai mangé la cendre comme le pain et j'ai
mêlé des larmes à ma boisson, 11à cause de
ta colère et de ta fureur, car après m'avoir
élevé bien haut, tu m'as jeté par terre. 12Mes
jours sont comme l'ombre qui décline, et je
deviens sec comme l'herbe. 13Mais toi, ô
YHWH ! tu demeures éternellement, et ta
mémoire est de génération en génération.
14Tu te lèveras, et tu auras compassion de
Sion car il est temps d'en avoir pitié, parce
que le temps assigné est échu. 15Car tes
serviteurs aiment ses pierres et chérissent sa
poussière. 16Alors les nations redouteront le
Nom de YHWH, et tous les rois de la Terre,
ta gloire. 17Quand YHWH aura édifié Sion,
quand il aura été vu dans sa gloire, 18quand
il aura eu égard à la prière de ceux qu'on a
dépouillés, et qu'il n'aura pas méprisé leur
supplication. 19Cela sera enregistré pour la
génération à venir, le peuple qui sera créé
louera Yah. 20Car il regarde du lieu élevé
de sa sainteté. Du haut des cieux, YHWH
regarde la Terre, 21pour entendre le gémis-
sement des prisonniers, pour délier ceux
qui étaient voués à la mort[i], 22afin qu'on
annonce le Nom de YHWH dans Sion,
et sa louange dans Yeroushalaim, 23quand
les peuples seront réunis tous ensemble,
et les royaumes aussi, pour servir YHWH.
24Il a abattu ma force en chemin, il a
abrégé mes jours. 25J'ai dit : Mon El, ne
m'enlève pas au milieu de mes jours, toi
dont les années durent d'âge en âge ! 26Tu
as jadis fondé la Terre, et les cieux sont
l'ouvrage de tes mains. 27Ils périront, mais

d. [101:3] Voir commentaire en De. 13:13 et Ps. 41:9.
e. [101:5] Pr. 6:16-17.
f. [102:2] Ps. 69:14.
g. [102:5] Mt. 4:4 ; Lu. 4:4.
h. [102:6] Job 19:20.
i. [102:21] Es. 42:6-7, 61:1 ; Lu. 4:18-19.

tu subsisteras. Ils s'useront tous comme
un vêtement ; tu les changeras comme un
habit, et ils seront changés. 28Mais toi, tu es
toujours le même[j], et tes années ne seront
jamais achevées. 29Les fils de tes serviteurs
habiteront près de toi, et leur postérité sera
établie devant toi.

[*YHWH, l'Elohîm miséricordieux et compatissant*]

103 Psaume de David. Mon âme, bénis YHWH ! Et que tout ce qui est
en moi bénisse son saint Nom ! 2Mon âme,
bénis YHWH, et n'oublie aucun de ses bienfaits[k] ! 3C'est lui qui pardonne toutes tes
iniquités, qui guérit toutes tes maladies[l] ;
4qui rachète ta vie de la fosse[m], qui te couronne de bonté et de compassions. 5C'est lui
qui rassasie ta bouche de ce qui est bon, et
ta jeunesse est renouvelée comme celle de
l'aigle[n]. 6YHWH fait justice et droit à tous
les opprimés[o]. 7Il a fait connaître ses voies à
Moshè, et ses œuvres aux enfants d'Israël[p].
8YHWH est compatissant, miséricordieux,
lent à la colère, et riche en bonté. 9Il ne
conteste pas éternellement, et il ne garde
pas à toujours sa colère[q]. 10Il ne nous traite
pas selon nos péchés, et ne nous rend pas
selon nos iniquités[r]. 11Car autant les cieux
sont élevés au-dessus de la Terre, autant sa
bonté est grande sur ceux qui le craignent.
12Il éloigne de nous nos transgressions, autant que l'orient est éloigné de l'occident[s].
13Comme un père a compassion de ses
fils, YHWH a compassion de ceux qui le
craignent[t]. 14Car il sait bien de quoi nous
sommes faits, il se souvient que nous ne
sommes que poussière. 15L'homme ! Ses
jours sont comme l'herbe[u], il fleurit comme
la fleur d'un champ. 16Lorsque le vent
passe dessus, elle n'est plus, et son lieu
ne la reconnaît plus. 17Mais la miséricorde
de YHWH dure d'éternité en éternité pour
ceux qui le craignent, et sa justice pour les
fils de leurs fils ; 18pour ceux qui gardent
son alliance, et qui se souviennent de ses
préceptes pour les accomplir[v]. 19YHWH
a établi son trône dans les cieux, et son
règne domine sur tout. 20Bénissez YHWH,
vous, ses anges puissants en force, qui
accomplissez sa parole, en obéissant à la
voix de sa parole ! 21Bénissez YHWH, vous
toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs,
qui accomplissez sa volonté ! 22Bénissez
YHWH, vous toutes ses œuvres, par tous
les lieux de sa domination ! Mon âme, bénis
YHWH !

[*YHWH, l'Elohîm de toute la création*]

104 Mon âme, bénis YHWH ! Ô
YHWH, mon Elohîm, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de majesté
et de splendeur. 2Il s'enveloppe de lumière
comme d'un vêtement. Il étend les cieux
comme un voile[w]. 3Avec les eaux, il va à
la rencontre de sa chambre haute. Il fait des
grosses nuées son char, il se promène sur les

j. [102:28] Voir Hé. 13:8. Yéhoshoua est l'Elohîm qui ne change pas.
k. [103:2] De. 6:12.
l. [103:3] Es. 33:24, 53:5 ; Jé. 17:14 ; Ps. 130:3-4 ; Mt. 9:6 ; Lu. 7:47.
m. [103:4] Es. 59:20 ; Ps. 106:10.
n. [103:5] Es. 40:31.
o. [103:6] Ps. 146:7.
p. [103:7] Ex. 33:12-17.
q. [103:9] Es. 57:16 ; Jé. 3:5 ; Mi. 7:18.
r. [103:10] Esd. 9:13.
s. [103:12] Es. 38:17.
t. [103:13] Mal. 3:17 ; Lu. 11:11-13.
u. [103:15] Es. 40:6-8 ; Job 14:1-2 ; 1 Pi. 1:24.
v. [103:18] De. 7:9.
w. [104:2] Es. 40:22 ; Job 9:8 ; 1 Ti. 6:16.
x. [104:3] Es. 19:1 ; Ps. 18:10 ; Ap. 14:14.

ailes du vent [x]. 4Il fait des vents ses messa-
gers, et des flammes de feu ses serviteurs [y].
5Il a fondé la Terre sur ses bases, elle ne
sera jamais ébranlée [z]. 6Tu l'avais couverte
de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux
se tenaient sur les montagnes [a]. 7Elles s'en-
fuirent à ta menace, et se mirent promp-
tement en fuite au son de ton tonnerre.
8Les montagnes s'élevèrent, et les vallées
s'abaissèrent au même lieu que tu leur avais
fixé. 9Tu as posé une limite que les eaux
ne doivent pas franchir, afin qu'elles ne
reviennent plus couvrir la Terre [b]. 10C'est
lui qui conduit les sources par les vallées,
elles se promènent entre les monts. 11Elles
abreuvent toutes les bêtes des champs, les
ânes sauvages y étanchent leur soif. 12Les
oiseaux des cieux se tiennent auprès d'elles,
et font résonner leur voix parmi les ra-
meaux. 13Il abreuve les montagnes de ses
chambres hautes. La Terre est rassasiée du
fruit de tes œuvres. 14Il fait germer l'herbe
pour le bétail, et les plantes pour le besoin
de l'homme, faisant sortir le pain de la terre,
15et le vin qui réjouit le cœur de l'homme [c],
qui fait resplendir son visage avec l'huile,
et qui soutient le cœur de l'homme avec le
pain. 16Les hauts arbres de YHWH en sont
rassasiés, ainsi que les cèdres du Liban qu'il
a plantés, 17afin que les oiseaux y fassent
leurs nids. Quant à la cigogne, les sapins
sont sa demeure. 18Les hautes montagnes
sont pour les chèvres de montagne, et les
rochers sont la retraite des damans [d]. 19Il
a fait la lune pour les temps fixés [e], et le
soleil sait quand il doit se coucher [f]. 20Tu
amènes les ténèbres, et c'est la nuit où
tous les animaux de la forêt se mettent à
grouiller. 21Les lionceaux rugissent après la
proie, pour demander à El leur nourriture.
22Le soleil se lève-t-il ? Ils se retirent et
se couchent dans leurs tanières. 23Alors
l'homme sort pour se rendre à son ouvrage
et à son travail, jusqu'au soir. 24Ô YHWH,
que tes œuvres sont en grand nombre ! Tu
les as toutes faites avec sagesse. La Terre est
pleine de tes richesses. 25Cette mer, grande
et vaste de tous côtés, là où des animaux
sans nombre se meuvent, des petites bêtes
avec des grandes ! 26Là se promènent les
navires, et ce léviathan que tu as formé
pour y jouer. 27Ils s'attendent tous à toi,
afin que tu leur donnes la nourriture en leur
temps. 28Quand tu la leur donnes, ils la re-
cueillent, et quand tu ouvres ta main, ils sont
rassasiés de biens. 29Caches-tu ta face ?
Ils sont troublés. Retires-tu leur esprit ? Ils
défaillent et retournent dans leur poussière.
30Tu envoies ton Esprit, ils sont créés, et
tu renouvelles la face de la Terre. 31Que la
gloire de YHWH subsiste à toujours ! Que
YHWH se réjouisse dans ses œuvres ! 32Il
jette son regard sur la Terre, et elle tremble,
il touche les montagnes et elles fument !
33Je chanterai à YHWH durant ma vie, je
chanterai à mon Elohîm tant que j'existerai.
34Ma méditation lui sera agréable, et je me
réjouirai en YHWH. 35Que les pécheurs
soient consumés de dessus la terre et qu'il
n'y ait plus de méchants ! Mon âme, bénis
YHWH ! Allélou-Yah !

[*YHWH, l'Elohîm fidèle*]

105 Célébrez YHWH, invoquez son
Nom ! Faites connaître parmi les
peuples ses œuvres ! 2Chantez-lui, chantez-
lui des psaumes, parlez de toutes ses mer-
veilles ! 3Glorifiez-vous de son saint Nom,
et que le cœur de ceux qui cherchent

y. [104:4] Ps. 148:8 ; Jn. 3:8 ; Hé. 1:7.
z. [104:5] Ps. 24:1-2, 78:69, 93:1 ; Job 26:7, 38:4-6.
a. [104:6] Ge. 1:2.
b. [104:9] Ge. 1:9 ; Jé. 5:22 ; Pr. 8:29 ; Job 26:10.
c. [104:15] Jg. 9:13 ; Pr. 31:6-7.
d. [104:18] Blaireaux des rochers ou lapins.
e. [104:19] Ge. 1:14.
f. [104:19] Ge. 1:16.

YHWH se réjouisse ! 4Recherchez YHWH
et sa puissance, cherchez continuellement
sa face ! 5Souvenez-vous de ses merveilles
qu'il a faites, de ses miracles, et des juge-
ments de sa bouche ! 6Postérité d'Abraham,
son serviteur, enfants de Yaacov, ses élus !
7Il est YHWH, notre Elohîm, ses jugements
sont sur toute la Terre. 8Il s'est souvenu
pour toujours de son alliance, de la parole
qu'il a ordonnée en mille générations, 9de
l'alliance qu'il a traitée avec Abraham, et
de son serment à Yitzhak[g]. 10Il l'a établi
en ordonnance pour Yaacov, pour Israël en
alliance éternelle, 11en disant : Je te don-
nerai le pays de Canaan, comme héritage
qui vous est échu[h]. 12Ils étaient alors un
petit nombre de gens, très peu nombreux, et
étrangers dans le pays. 13Car ils allaient de
nation en nation, et d'un royaume vers un
autre peuple. 14Il ne permit à personne de
les opprimer, et il châtia des rois à cause
d'eux[i], 15disant : Ne touchez pas à mes
mashiah[j], et ne faites pas de mal à mes
prophètes[k] ! 16Il appela aussi la famine sur
la Terre, et rompit le bâton du pain[l]. 17Il
envoya un homme devant eux : Yossef fut
vendu comme esclave[m]. 18On serra ses
pieds dans des ceps, sa personne fut mise
aux fers, 19jusqu'au temps où vint sa parole,
où la parole de YHWH l'éprouva. 20Le roi
le relâcha et le laissa aller, le dominateur
des peuples le délivra. 21Il l'établit seigneur
sur sa maison et gouverneur de tous ses
biens[n], 22pour lier ses princes à son âme
et pour enseigner la sagesse à ses anciens.
23Puis Israël entra en Égypte, et Yaacov
séjourna dans le pays de Cham[o]. 24YHWH
rendit son peuple très fécond et le rendit
plus puissant que ceux qui l'opprimaient.
25Il changea leur cœur, de sorte qu'ils
se mirent à haïr son peuple et traitèrent
ses serviteurs avec perfidie[p]. 26Il envoya
Moshè, son serviteur, et Aaron, qu'il avait
élu[q]. 27Ils accomplirent au milieu d'eux des
prodiges et des miracles qu'ils avaient eu
la charge de faire dans le pays de Cham.
28Il envoya les ténèbres et fit venir l'obs-
curité, et ils ne furent pas rebelles à sa
parole. 29Il changea leurs eaux en sang et fit
mourir leurs poissons. 30Leur Terre grouilla
de grenouilles, jusque dans les chambres
de leurs rois. 31Il parla, et des mouches
vinrent, des poux sur tout leur pays. 32Il
leur donna pour pluie de la grêle, et un feu
flamboyant sur la Terre. 33Il frappa leurs
vignes et leurs figuiers, et il brisa les arbres
de leur pays. 34Il ordonna et les sauterelles
vinrent, des jeunes sauterelles sans nombre
35qui dévorèrent toute l'herbe du pays, et
qui dévorèrent le fruit de leur terroir. 36Il
frappa tous les premiers-nés de leur pays,
les premiers de toute leur vigueur[r]. 37Puis
il les fit sortir avec de l'or et de l'argent,
et personne ne chancela parmi ses tribus.
38L'Égypte se réjouit à leur départ, car la
peur qu'ils avaient d'eux les avait saisis.
39Il étendit la nuée pour couverture, et le feu
pour éclairer la nuit. 40Le peuple demanda
et il fit venir des cailles, et il les rassasia
du pain des cieux[s]. 41Il ouvrit le rocher et

g. [105:9] Ge. 17:2, 22:16, 26:3, 28:13, 33:11 ; Lu. 1:73.
h. [105:11] Ge. 13:15, 15:18.
i. [105:14] Ge. 35:5.
j. [105:15] Oints.
k. [105:15] 1 Ch. 16:22.
l. [105:16] Lé. 26:26 ; Es. 3:1 ; Ez. 4:16.
m. [105:17] Ge. 37:28-36.
n. [105:21] Ge. 41:40.
o. [105:23] Ge. 46:6 ; Ps. 78:51.
p. [105:25] Ex. 1:7-12.
q. [105:26] Ex. 4:14.
r. [105:36] Lire Ex. 7-12.
s. [105:40] Ex. 16:12-13.

les eaux en coulèrent, elles se répandirent
comme un fleuve dans les lieux arides[t].
42Car il se souvint de sa parole sainte qu'il
avait donnée à Abraham, son serviteur[u].
43Il fit sortir son peuple dans l'allégresse,
ses élus au milieu des cris retentissants[v].
44Il leur donna les terres des nations et ils
possédèrent le fruit du travail des peuples,
45afin qu'ils gardent ses statuts et qu'ils
observent sa torah. Allélou-Yah !

[*L'infidélité d'Israël*]

106 Allélou-Yah ! Célébrez YHWH
car il est bon, car sa bonté de-
meure à toujours ! 2Qui pourrait réciter
les exploits de YHWH ? Qui pourrait faire
retentir toute sa louange ? 3Bénis sont ceux
qui observent la justice, qui font en tout
temps ce qui est juste ! 4YHWH, souviens-
toi de moi, dans ta faveur pour ton peuple !
Aie soin de moi selon ta délivrance ! 5Afin
que je voie le bien de tes élus, que je me
réjouisse dans la joie de ta nation, que je
me glorifie avec ton héritage. 6Nous avons
péché avec nos pères, nous avons agi dans
l'iniquité, nous avons fait le mal[w]. 7Nos
pères n'ont pas été attentifs à tes merveilles
en Égypte. Ils ne se sont pas souvenus de
la multitude de tes faveurs ; mais ils furent
rebelles près de la mer, vers la Mer Rouge[x].
8Toutefois, il les délivra pour l'amour de
son Nom, afin de faire connaître sa puis-
sance. 9Car il menaça la Mer Rouge et
elle se dessécha. Il les conduisit à travers
les profondeurs de la mer comme dans un
désert ; 10il les délivra de la main de ceux
qui les haïssaient, et les racheta de la main
de l'ennemi. 11Les eaux couvrirent leurs
oppresseurs, il n'en resta pas un seul[y].
12Alors ils crurent à ses paroles, et ils
chantèrent sa louange. 13Mais ils oublièrent
vite ses œuvres, et ne s'attendirent pas à
son conseil. 14Ils furent épris de convoitise
dans le désert et ils tentèrent El dans le
lieu de désolation. 15Alors il leur donna
ce qu'ils avaient demandé, toutefois il leur
envoya le dépérissement dans leur corps.
16Ils jalousèrent dans le camp Moshè et
Aaron, le saint de YHWH. 17La Terre
s'ouvrit et engloutit Dathan, elle recouvrit
l'assemblée d'Abiram[z]. 18Le feu s'alluma
au milieu de leur assemblée, et la flamme
brûla les méchants. 19Ils firent un veau
en Horeb, et se prosternèrent devant une
image de métal fondu[a]. 20Ils échangèrent
leur gloire contre la figure d'un bœuf[b]
qui mange l'herbe. 21Ils oublièrent El, leur
Sauveur, qui avait fait de grandes choses
en Égypte, 22des choses merveilleuses dans
le pays de Cham, et des choses terribles
sur la Mer Rouge. 23C'est pourquoi il dit
qu'il les détruirait, mais Moshè, son élu, se
tint à la brèche devant lui pour détourner
sa fureur, afin qu'il ne les détruisît pas[c].
24Ils méprisèrent le pays désirable, et ne
crurent pas à sa parole. 25Et ils murmurèrent
dans leurs tentes, et n'obéirent pas à la
voix de YHWH. 26C'est pourquoi il leur
jura la main levée de les faire tomber dans
le désert, 27d'accabler leur postérité parmi
les nations, et de les disperser au milieu
des pays[d]. 28Ils s'attachèrent à Baal-Peor,
et mangèrent les sacrifices des morts. 29Et
ils irritèrent Elohîm par leurs actions, au

t. [105:41] Ex. 17:6.
u. [105:42] Ge. 15:13-16.
v. [105:43] Ex. 15:1.
w. [106:6] Da. 9:16 ; Esd. 9:7 ; Né. 1:6.
x. [106:7] Ex. 14:11.
y. [106:11] Ex. 14:27.
z. [106:17] No. 16.
a. [106:19] Ex. 32.
b. [106:20] Voir Ro. 1:22.
c. [106:23] Ex. 32:11.
d. [106:27] No. 14:22.

point qu'une plaie fit une brèche parmi eux.
30Mais Phinées se présenta et fit justice, et
la plaie fut arrêtée. 31Et cela lui fut imputé
à justice de génération en génération, pour
toujours[e]. 32Ils excitèrent aussi sa colère
près des eaux de Meriba, et Moshè fut puni
à cause d'eux. 33Car ils résistèrent à son es-
prit, et il parla avec légèreté de ses lèvres[f].
34Ils ne détruisirent pas les peuples que
YHWH leur avait dit de détruire, 35mais
ils se mêlèrent avec ces nations et apprirent
leurs œuvres. 36Ils servirent leurs idoles
qui furent un piège pour eux. 37Car ils
sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux dé-
mons[g]. 38Ils répandirent le sang innocent,
le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils
sacrifièrent aux idoles de Canaan, et le pays
fut souillé par le sang[h]. 39Ils se rendirent
impurs par leurs œuvres, et se prostituèrent
par leurs actions. 40C'est pourquoi la colère
de YHWH s'embrasa contre son peuple, et
il eut en abomination son héritage. 41Il les
livra entre les mains des nations, et ceux qui
les haïssaient dominèrent sur eux. 42Leurs
ennemis les opprimèrent, et ils furent hu-
miliés sous leur main. 43Il les délivra sou-
vent, mais ils se montrèrent rebelles dans
leurs desseins et furent humiliés par leur
iniquité. 44Toutefois, il vit leur détresse,
lorsqu'il entendit leurs supplications. 45Et
il se souvint en leur faveur de son alliance,
et se repentit selon la grandeur de ses
compassions. 46Et il leur fit trouver com-
passion auprès de tous ceux qui les avaient
emmenés captifs. 47YHWH, notre Elohîm,
délivre-nous et rassemble-nous du milieu
des nations, afin que nous célébrions ton
saint Nom et que nous mettions notre gloire
à te louer ! 48Béni soit YHWH, l'Elohîm
d'Israël, d'éternité en éternité ! Et que tout
le peuple dise : Amen ! Allélou-Yah !

[*La grâce de YHWH pour ses rachetés*]

107 Célébrez YHWH car il est bon,
parce que sa bonté demeure à
toujours ! 2Qu'ainsi disent les rachetés de
YHWH, ceux qu'il a rachetés de la main
de l'oppresseur, 3et qu'il a rassemblés de
tous les pays, de l'orient et de l'occident,
du nord et du sud. 4Ils étaient errants
dans le désert, dans un chemin solitaire,
et ils ne trouvaient aucune ville habitée.
5Ils étaient affamés et assoiffés, leur âme
était languissante. 6Alors ils ont crié vers
YHWH dans leur détresse et il les a délivrés
de leurs angoisses ; 7il les a conduits sur
le droit chemin pour aller dans une ville
habitée. 8Qu'ils célèbrent YHWH pour sa
bonté et ses merveilles envers les fils d'hu-
mains ! 9Parce qu'il a désaltéré l'âme alté-
rée, et rassasié de ses biens l'âme affamée[i].
10Ceux qui habitaient dans les ténèbres et
dans l'ombre de la mort, vivaient captifs
dans l'affliction et dans les chaînes, 11parce
qu'ils étaient rebelles aux paroles de El,
et parce qu'ils avaient rejeté le conseil
d'Elyon[j]. 12Il humilia leur cœur par le
travail : ils trébuchaient, et personne ne les
secourait. 13Alors ils ont crié vers YHWH
dans leur détresse, et il les a délivrés de
leurs angoisses. 14Il les a fait sortir hors
des ténèbres et de l'ombre de la mort, et
il a rompu leurs liens[k]. 15Qu'ils célèbrent
YHWH pour sa bonté et ses merveilles
envers les fils d'humains ! 16Parce qu'il
a brisé les portes de cuivre et cassé les
barreaux de fer. 17Les fous sont affligés à
cause de leur transgression et à cause de
leurs iniquités. 18Leur âme avait en horreur
toute nourriture, et ils touchaient aux portes
de la mort. 19Alors ils ont crié vers YHWH
dans leur détresse, et il les a délivrés de leurs

e. [106:31] No. 25:3-8.
f. [106:33] No. 20:12.
g. [106:37] Lé. 18:21 ; De. 12:31, 32:17 ; 2 R. 16:3 ; Ez. 20:26.
h. [106:38] No. 35:33.
i. [107:9] Ps. 146:7 ; Lu. 1:53.
j. [107:11] De. 31:20 ; La. 3:42.
k. [107:14] Ps. 68:19 ; Ep. 4:8 ; Col. 1:12-13.

angoisses[l]. 20Il a envoyé sa parole et les
a guéris, et il les a fait échapper de leurs
tombeaux. 21Qu'ils célèbrent YHWH pour
sa bonté et ses merveilles envers les fils
d'humains ! 22Qu'ils offrent des sacrifices
d'actions de grâces, et qu'ils racontent ses
œuvres avec des cris de joie ! 23Ceux qui
descendaient sur la mer dans des navires,
faisant des affaires sur les grandes eaux,
24ceux-là ont vu les œuvres de YHWH et
ses merveilles dans les profondeurs. 25Il
parla et fit lever un vent de tempête qui
souleva des grosses vagues. 26Ils montaient vers les cieux, ils descendaient dans
l'abîme, sous le mal leur âme fondait ;
27saisis de vertiges, ils chancelaient comme
un homme ivre et toute leur sagesse était
anéantie[m]. 28Alors ils ont crié vers YHWH
dans leur détresse, et il les a fait sortir de
leurs angoisses. 29Il a arrêté la tempête,
ramené le calme, et les vagues se sont tues.
30Puis ils se sont réjouis de ce qu'elles
s'étaient apaisées, et il les a conduits au port
qu'ils désiraient. 31Qu'ils célèbrent YHWH
pour sa bonté et ses merveilles envers les
fils d'humains ! 32Et qu'ils l'exaltent dans
l'assemblée du peuple, et le louent dans
l'assemblée des anciens ! 33Il transforme
les fleuves en désert et les sources d'eaux en
sol assoiffé, 34la terre fertile en terre salée,
à cause de la méchanceté de ses habitants[n].
35Il transforme le désert en étangs d'eaux,
et la terre sèche en des sources d'eaux[o]. 36Il
y établit ceux qui sont affamés, ils bâtissent
des villes pour l'habiter. 37Ils ensemencent
des champs, plantent des vignes, ils en
récoltent les fruits. 38Il les bénit et ils se
multiplient extrêmement, et il ne laisse pas
diminuer leur bétail. 39Puis ils sont amoindris et humiliés par l'oppression, le malheur
et la souffrance. 40Il répand le mépris sur
les princes et les fait errer dans des lieux
déserts sans chemin. 41Mais il relève le
pauvre et le délivre de la misère, il établit
les familles comme des troupeaux[p]. 42Les
hommes droits le voient et se réjouissent,
mais toute injustice a la bouche fermée.
43Que celui qui est sage prenne garde à ces
choses, et considère les bontés de YHWH.

[*YHWH, le secours*]

108 Cantique. Psaume de David. Mon
cœur est ferme, ô Elohîm ! Ma
gloire l'est aussi, je chanterai et je jouerai
des psaumes ! 2Réveillez-vous, mon luth et
ma harpe ! Je me réveillerai à l'aube du jour.
3YHWH, je te célébrerai parmi les peuples
et je te chanterai parmi les nations. 4Car
ta bonté est grande par-dessus les cieux,
et ta vérité atteint jusqu'aux nuages. 5Ô
Elohîm ! élève-toi sur les nuages, et que ta
gloire soit sur toute la Terre ! 6Afin que
ceux que tu aimes soient délivrés. Sauve-
moi par ta droite et exauce-moi ! 7Elohîm
a dit dans sa sainteté : Je me réjouirai, je
partagerai Sichem et mesurerai la vallée de
Soukkoth. 8Galaad sera à moi, Menashè
sera à moi, et Éphraïm sera le sommet de
ma forteresse, Yéhouda, mon législateur.
9Moab sera le bassin où je me laverai, je
jetterai ma sandale sur Édom, je triompherai
des Philistins ! 10Qui me conduira dans
la ville forte ? Qui me conduira jusqu'en
Édom ? 11N'est-ce pas toi, ô Elohîm, qui
nous avais rejetés, et qui ne sortais plus, ô
Elohîm, avec nos armées ? 12Donne-nous
du secours contre la détresse ! Car le salut
de l'humain est vain. 13Avec Elohîm, nous
agirons avec force, et c'est lui qui foule aux
pieds nos ennemis[q].

l. [107:19] Ps. 50:15 ; Os. 5:15.
m. [107:27] Es. 51:17-21 ; Jé. 13:13.
n. [107:34] Jé. 12:4, 17:6.
o. [107:35] Es. 41:18.
p. [107:41] 1 S. 2:8 ; Ps. 113:7.
q. [108:13] Ps. 60:5-14.

[*La méchanceté de l'homme*]

109 Psaume de David. Au chef de musique [r]. Elohîm de ma louange, ne
te tais pas ! 2Car la bouche du méchant et la
bouche remplie de fraude se sont ouvertes
contre moi, ils parlent contre moi avec
une langue mensongère, 3ils m'entourent
de paroles pleines de haine et ils me font
la guerre sans cause ! 4En échange de mon
amour, ils sont mes adversaires, mais moi,
je m'adonne à la prière. 5Ils me rendent le
mal pour le bien, et la haine pour l'amour
que je leur porte. 6Établis le méchant sur
lui, et que Satan se tienne à sa droite !
7Quand il sera jugé, fais qu'il soit déclaré
méchant, et que sa prière soit regardée
comme un péché ! 8Que sa vie soit courte,
et qu'un autre prenne sa fonction [s] ! 9Que
ses enfants soient orphelins, et sa femme
veuve ! 10Que ses enfants soient errants,
qu'ils soient errants et mendiants, qu'ils
aillent consulter loin de leur maison en
ruine [t] ! 11Que le créancier usant d'exaction
jette le filet sur tout ce qui est à lui, et que les
étrangers butinent tout son travail ! 12Que
personne n'étende sa compassion sur lui, et
que personne n'ait pitié de ses orphelins !
13Que sa postérité soit retranchée, que leur
nom soit effacé dans la génération qui le suivra ! 14Que l'iniquité de ses pères revienne
en mémoire à YHWH, et que le péché
de sa mère ne soit pas effacé ! 15Qu'ils
soient continuellement devant YHWH, et
qu'il retranche leur mémoire de la Terre [u],
16parce qu'il ne s'est pas souvenu d'user
de miséricorde, mais il a persécuté l'homme
affligé et misérable, dont le cœur est brisé,
et cela pour le faire mourir ! 17Puisqu'il
aime la malédiction, que la malédiction
tombe sur lui ! Puisqu'il ne prend pas plaisir
à la bénédiction, que la bénédiction aussi
s'éloigne de lui ! 18Et qu'il soit revêtu de
la malédiction comme de sa robe, qu'elle
entre dans son corps comme de l'eau, et
dans ses os comme de l'huile ! 19Qu'elle lui
soit comme un vêtement dont il se couvre,
et comme une ceinture dont il se ceigne
continuellement ! 20Tel sera, de la part de
YHWH, le salaire de mes adversaires, et de
ceux qui parlent mal de moi ! 21Mais toi,
YHWH Adonaï, agis avec moi pour l'amour
de ton Nom ! Et parce que ta miséricorde est
grande, délivre-moi ! 22Car je suis affligé
et misérable, et mon cœur est blessé au-
dedans de moi. 23Je m'en vais comme
l'ombre quand elle décline, et je suis chassé
comme une sauterelle. 24Mes genoux sont
affaiblis par le jeûne, et mon corps est
épuisé de maigreur au lieu d'être gras. 25Je
suis pour eux un objet d'opprobre. Quand
ils me voient, ils secouent la tête. 26YHWH,
mon Elohîm ! aide-moi, délivre-moi selon
ta miséricorde. 27Afin qu'on sache que c'est
ta main, que c'est toi, ô YHWH ! qui l'as
fait. 28Ils maudiront, mais tu béniras. Ils
s'élèveront, mais ils seront confus, et ton
serviteur se réjouira. 29Que mes adversaires
soient revêtus de confusion, et couverts de
leur honte comme d'une robe ! 30Je célébrerai hautement de ma bouche YHWH, et
je le louerai au milieu de plusieurs nations,
31de ce qu'il se tient à la droite du misérable
pour le délivrer de ceux qui condamnent son
âme.

[*YHWH, le Roi et le prêtre*]

110 Psaume de David. YHWH a dit à
mon Seigneur : Assieds-toi à ma

r. [109:1] Les Psaumes d'imprécations (Ps. chapitres 35, 52, 55, 58, 59, 79, 109 et 137) sont des demandes faites à Elohîm pour qu'il punisse les méchants. Le Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) nous demande aujourd'hui de bénir nos ennemis (Lu. 6:27-37).

s. [109:8] Ce passage fait allusion à Yéhouda (Judas) Iscariot.

t. [109:10] Job 20:10.

u. [109:15] Ps. 34:17.

v. [110:1] Ce psaume affirme la divinité de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Mt. 22:41-46 ; Mc. 12:35-37 ; Lu. 20:41-44 ; Ac. 2:34-35 ; Hé. 1:13, 10:12-13).

droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis le marchepied de tes pieds [v]. 2YHWH
étendra de Sion le sceptre de ta puissance :
domine au milieu de tes ennemis [w] ! 3Ton
peuple est plein d'ardeur quand tu rassembles ton armée. Avec des ornements
sacrés, du sein de l'aurore, ta jeunesse vient
à toi comme une rosée. 4YHWH l'a juré et
il ne s'en repentira pas : Tu es prêtre éternellement, à la manière de Melchisédek [x].
5Adonaï est à ta droite, il brisera les rois au
jour de sa colère. 6Il exercera le jugement
sur les nations, il les remplira de cadavres, il
brisera le chef d'une vaste terre [y]. 7Il boit au
torrent pendant la marche : c'est pourquoi il
lève haut la tête.

[*Les œuvres magnifiques d'Elohîm*]

111 Allélou-Yah. [*Aleph.*] Je célébrerai
YHWH de tout mon cœur, [*Beth.*]
dans le conseil secret des hommes droits
et dans l'assemblée. 2[*Guimel.*] Les œuvres
de YHWH sont grandes, [*Daleth.*] elles sont
recherchées par tous ceux qui y prennent
plaisir. 3[*He.*] Son œuvre n'est que majesté
et magnificence, [*Vav.*] et sa justice demeure
à perpétuité. 4[*Zayin.*] Il a fait un mémorial
pour ses merveilles. [*Heth.*] YHWH est miséricordieux et compatissant. 5[*Teth.*] Il a donné
de la nourriture à ceux qui le craignent,
[*Yod.*] il s'est souvenu pour toujours de son
alliance. 6[*Kaf.*] Il a manifesté à son peuple
la puissance de ses œuvres, [*Lamed.*] en leur
donnant l'héritage des nations. 7[*Mem.*] Les
œuvres de ses mains ne sont que vérité
et équité. [*Noun.*] Tous ses préceptes sont
véritables, 8[*Samech.*] appuyés à perpétuité,
éternellement, [*Ayin.*] faits avec fidélité et
droiture. 9[*Pe.*] Il a envoyé la rédemption
à son peuple [z], [*Tsade.*] il lui a donné une
alliance éternelle ; [*Qof.*] son Nom est saint et
redoutable. 10[*Resh.*] Ce qu'il y a de capital
dans la sagesse c'est la crainte de YHWH :
[*Shin.*] tous ceux qui s'adonnent à faire ce
qu'elle prescrit sont bien sages [a]. [*Tav.*] Sa
louange demeure à perpétuité.

[*La crainte de YHWH enrichit et donne de l'assurance*]

112 Allélou-Yah ! [*Aleph.*] Béni est
l'homme qui craint YHWH [*Beth.*]
et qui prend un grand plaisir à ses commandements ! 2[*Guimel.*] Sa postérité sera
puissante sur la Terre, [*Daleth.*] la génération des hommes droits sera bénie [b]. 3[*He.*]
Il y aura des biens et des richesses dans
sa maison, [*Vav.*] et sa justice demeure à
perpétuité. 4[*Zayin.*] La lumière s'est levée
dans les ténèbres sur ceux qui sont justes [c],
[*Heth.*] il est compatissant, miséricordieux
et juste. 5[*Teth.*] Il est bon l'homme qui
exerce la miséricorde et qui prête, [*Yod.*] qui
règle ses actions avec justice ! 6[*Kaf.*] Il ne
chancelle jamais. [*Lamed.*] La mémoire du
juste dure toujours [d]. 7[*Mem.*] Il ne craint pas
les mauvaises nouvelles, [*Noun.*] son cœur est
ferme, confiant en YHWH. 8[*Samech.*] Son
cœur est bien affermi, il ne craint pas, [*Ayin.*]
jusqu'à ce qu'il mette son plaisir à regarder
ses adversaires. 9[*Pe.*] Il a répandu, il a donné
aux pauvres, [*Tsade.*] sa justice demeure à
perpétuité [e], [*Qof.*] sa corne s'élève en gloire.
10[*Resh.*] Le méchant le voit et s'irrite, [*Shin.*]
il grince des dents et fond. [*Tav.*] Les désirs
des méchants périssent.

w. [110:2] Es. 2:2-3 ; Da. 7:14.
x. [110:4] Ge. 14:18 ; Hé. 5:6, 6:20, 7:17.
y. [110:6] Ap. 14 et 16.
z. [111:9] Ex. 6:6 ; Jn. 3:16.
a. [111:10] De. 4:6 ; Pr. 1:7, 9:10, 8:13.
b. [112:2] Pr. 20:7.
c. [112:4] Ps. 37:6 ; Pr. 4:18.
d. [112:6] Pr. 10:7.
e. [112:9] Voir 2 Cor. 9:9.

[*YHWH, l'Elohîm élevé au-dessus de tout*]

113 Allélou-Yah[f] ! Louez, vous ser-
viteurs de YHWH, louez le Nom
de YHWH ! 2Que le Nom de YHWH soit
béni dès maintenant et à toujours ! 3Le Nom
de YHWH est digne de louanges depuis
le soleil levant jusqu'au soleil couchant.
4YHWH est élevé par-dessus toutes les
nations, sa gloire est au-dessus des cieux.
5Qui est semblable à YHWH notre Elohîm,
qui habite dans les lieux très hauts ? 6Il
s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur
la Terre. 7Il relève le pauvre de la poussière,
et retire l'indigent[g] du fumier, 8pour les
faire asseoir avec les nobles, avec les nobles
de son peuple[h]. 9Il donne une maison à la
femme stérile, il en fait une mère joyeuse
au milieu de ses enfants[i]. Allélou-Yah !

[*La création tremble devant le Tout-Puissant*]

114 Quand Israël sortit d'Égypte,
quand la maison de Yaacov
s'éloigna d'un peuple barbare, 2Yéhouda
devint son lieu saint, Israël son domaine[j].
3La mer le vit et s'enfuit, le Yarden retourna
en arrière[k]. 4Les montagnes sautèrent
comme des béliers, les collines comme des
jeunes moutons[l]. 5Ô mer ! qu'avais-tu pour
t'enfuir ? Et toi, Yarden, pour retourner en
arrière ? 6Et vous montagnes, pour sauter
comme des béliers ? Et vous collines,
comme des agneaux ? 7Ô Terre ! tremble
devant la présence du Seigneur, devant la
face de l'Éloah de Yaacov, 8qui a changé
le rocher en un étang d'eaux, la pierre très
dure en une source d'eaux.

[*Louange à Elohîm de gloire*]

115 Non pas à nous, ô YHWH ! non
pas à nous, mais à ton Nom donne
gloire, à cause de ta bonté, à cause de
ta fidélité ! 2Pourquoi les nations diraient-
elles : Où est maintenant leur Elohîm ?
3Notre Elohîm est au ciel, il fait tout ce qu'il
veut[m]. 4Leurs idoles sont de l'argent et de
l'or, ouvrage de mains humaines. 5Elles ont
une bouche et ne parlent pas, elles ont des
yeux et ne voient pas, 6elles ont des oreilles
et n'entendent pas, elles ont un nez et ne
sentent pas, 7elles ont des mains et elles ne
touchent pas, elles ont des pieds et elles ne
marchent pas, et elles ne rendent aucun son
de leur gosier[n]. 8Ils leur ressemblent, ceux
qui les fabriquent, tous ceux qui se confient
en elles. 9Israël, confie-toi en YHWH !
Il est le secours et le bouclier de ceux
qui se confient en lui. 10Maison d'Aaron,
confie-toi en YHWH ! Il est leur secours et
leur bouclier. 11Vous qui craignez YHWH,
confiez-vous en YHWH ! Il est leur secours
et leur bouclier. 12YHWH s'est souvenu de
nous, il bénira, il bénira la maison d'Israël,
il bénira la maison d'Aaron. 13Il bénira ceux
qui craignent YHWH, tant les petits que
les grands. 14YHWH vous multipliera ses
bénédictions, à vous et à vos fils. 15Vous
êtes bénis de YHWH, qui a fait les cieux
et la Terre. 16Les cieux sont les cieux de
YHWH, mais il a donné la Terre aux enfants
d'Adam. 17Ce ne sont pas les morts qui
célèbrent Yah, ce n'est aucun de ceux qui

f. [113:1] Les psaumes disant « Allélou-Yah » sont les Ps. 104 à 106, 111 à 113, 115 à 117, 135 à 136, 146 à 150. Parmi eux, les Ps. 135 et 146 à 150, étaient chantés durant le service quotidien d'adoration dans la synagogue. Les psaumes 115 à 118, appelés « le grand Hallel », étaient chantés lors des fêtes de Pâque. Allélou-Yah veut dire « Louez Yah » (Ap. 19:1).

g. [113:7] 1 S. 2:8 ; Ps. 107:41.

h. [113:8] Job 36:7.

i. [113:9] Ge. 17:17-21 ; 1 S. 2:5 ; Ps. 68:6.

j. [114:2] Jé. 2:2-3.

k. [114:3] Jos. 3:13-16 ; Ps. 77:17.

l. [114:4] Jg. 5:5 ; Ha. 3:10 ; Ps. 68:9.

m. [115:3] Ps. 135:6 ; Job. 23:13.

n. [115:7] Ex. 32:2-8 ; 1 R. 18:25-26 ; Es. 44:9 ; Ez. 8:8-12.

descendent dans le lieu du silence [o]. 18Mais
nous, nous bénirons Yah dès maintenant et
pour toujours. Allélou-Yah !

[*Psaume des rachetés*]

116 J'aime YHWH, car il a entendu
ma voix et mes supplications ;
2car il a incliné son oreille vers moi,
c'est pourquoi je l'invoquerai durant mes
jours. 3Les liens de la mort m'avaient envi-
ronné, et les angoisses du schéol m'avaient
trouvé [p] ; j'avais trouvé la détresse et la dou-
leur. 4Mais j'invoquai le Nom de YHWH
en disant : Je te prie, délivre mon âme, ô
YHWH ! 5YHWH est compatissant et juste,
et notre Elohîm fait miséricorde. 6YHWH
garde les stupides ; j'étais devenu misérable
et il m'a sauvé. 7Mon âme, retourne dans
ton repos, car YHWH t'a fait du bien.
8Car tu as retiré mon âme de la mort, mes
yeux des larmes et mes pieds de la chute.
9Je marcherai dans la présence de YHWH,
sur la Terre des vivants. 10J'ai cru, c'est
pourquoi j'ai parlé [q]. J'ai été extrêmement
affligé. 11Je disais dans ma précipitation :
Tout homme est menteur [r] ! 12Que rendrai-
je à YHWH pour tous ses bienfaits en-
vers moi ? 13J'élèverai la coupe des déli-
vrances et j'invoquerai le Nom de YHWH.
14J'accomplirai maintenant mes vœux en-
vers YHWH, devant tout son peuple. 15La
mort des bien-aimés de YHWH est pré-
cieuse à ses yeux. 16Écoute-moi, ô YHWH !
car je suis ton serviteur, je suis ton servi-
teur, fils de ta servante. Tu as délié mes
liens. 17Je t'offrirai le sacrifice d'actions de
grâces et j'invoquerai le Nom de YHWH.
18J'accomplirai maintenant mes vœux en-
vers YHWH, devant tout son peuple, 19dans
les parvis de la maison de YHWH, au milieu
de toi, Yeroushalaim ! Allélou-Yah !

[*Toutes les nations louent YHWH*]

117 Toutes les nations, louez
YHWH ! Tous les peuples,
célébrez-le ! 2Car sa miséricorde est grande
envers nous, et sa fidélité dure à toujours.
Louez Yah !

[*YHWH, l'Elohîm de mon secours*]

118 Célébrez YHWH, car il est bon,
parce que sa bonté dure à tou-
jours ! 2Qu'Israël dise maintenant : Car sa
bonté dure à toujours ! 3Que la maison
d'Aaron dise maintenant : Car sa bonté
dure à toujours ! 4Que ceux qui craignent
YHWH disent maintenant : Car sa bonté
dure à toujours ! 5Dans ma détresse j'ai
invoqué Yah [s] : Yah m'a répondu et m'a
mis au large. 6YHWH est pour moi, je
n'aurai pas peur. Que peut me faire un
être humain [t] ? 7YHWH est pour moi, il
vient à mon secours. C'est pourquoi je
regarde fixement ceux qui me haïssent.
8Mieux vaut mettre sa confiance en YHWH
que de se confier aux humains [u]. 9Mieux
vaut mettre sa confiance en YHWH que
de se confier aux nobles. 10Toutes les na-
tions m'avaient environné, mais au Nom
de YHWH je les taille en pièces. 11Elles
m'avaient environné, elles m'avaient en-
vironné, mais au Nom de YHWH je les
taille en pièces. 12Elles m'avaient envi-
ronné comme des abeilles, elles s'éteignent
comme un feu d'épines [v], car au Nom de
YHWH je les taille en pièces. 13Tu me
poussais, tu me poussais pour me faire
tomber, mais YHWH m'a secouru. 14Yah

o. [115:17] Es. 38:18-19 ; Ps. 6:6, 88:11.
p. [116:3] 2 S. 22:5 ; Ps. 18:5.
q. [116:10] 2 Co. 4:13.
r. [116:11] Ro. 3:4.
s. [118:5] Ps. 120:1.
t. [118:6] Hé. 13:6.
u. [118:8] Es. 2:22 ; Jé. 17:5 ; Ps. 62:9.
v. [118:12] De. 1:44.

est ma force et le sujet de mes louanges,
et il a été ma délivrance[w]. 15Une voix de
chant de triomphe et de délivrance retentit
dans les tentes des justes : la droite de
YHWH agit avec puissance ! 16La droite de
YHWH est élevée ! La droite de YHWH
agit avec puissance ! 17Je ne mourrai pas,
je vivrai et je raconterai les œuvres de
Yah. 18Yah m'a châtié, il m'a châtié mais
il ne m'a pas livré à la mort. 19Ouvrez-
moi les portes de la justice, j'y entrerai
et je célébrerai Yah ! 20C'est ici la porte
de YHWH, les justes y entreront. 21Je te
célébrerai parce que tu m'as exaucé et tu
as été mon libérateur. 22La Pierre que les
bâtisseurs avaient rejetée est devenue la
principale de l'angle[x]. 23Ceci a été fait
par YHWH, c'est une chose merveilleuse
à nos yeux. 24C'est le jour que YHWH a
fait, nous nous réjouirons et nous serons
dans l'allégresse en lui. 25YHWH, je te
prie, délivre maintenant ! YHWH, je te prie,
donne maintenant la prospérité ! 26Béni soit
celui qui vient[y] au Nom de YHWH ! Nous
vous bénissons de la maison de YHWH.
27YHWH El est notre lumière[z] ! Attachez
la victime de la fête avec des cordes, jus-
qu'aux cornes de l'autel ! 28Tu es mon El,
c'est pourquoi je te célébrerai. Tu es mon
Elohîm, je t'exalterai. 29Célébrez YHWH
car il est bon, car sa bonté est éternelle !

[*La parole de YHWH éclaire*]

119 [*Aleph.*] Bénis sont ceux qui sont
intègres dans leur voie, qui
marchent selon la torah de YHWH. 2Bénis
sont ceux qui gardent ses témoignages et
qui le cherchent de tout leur cœur[a] ; 3qui ne
commettent pas d'injustice, qui marchent
dans ses voies[b]. 4Tu as donné tes préceptes
afin qu'on les garde soigneusement. 5Oh !
Que mes voies soient bien établies pour
garder tes statuts ! 6Et je ne rougirai pas
de honte quand je regarderai à tous tes
commandements. 7Je te célébrerai avec
droiture de cœur quand j'aurai appris
les ordonnances de ta justice. 8Je veux
garder tes statuts, ne m'abandonne pas
entièrement ! 9[*Beth.*] Par quel moyen le
jeune homme rendra-t-il pure sa voie ? En
observant ta parole. 10Je te recherche de
tout mon cœur, ne me laisse pas m'égarer
loin de tes commandements ! 11Je garde
ta parole cachée dans mon cœur afin de
ne pas pécher contre toi. 12YHWH ! tu es
béni, enseigne-moi tes statuts ! 13De mes
lèvres je raconte toutes les ordonnances de
ta bouche. 14Je me réjouis dans le chemin
de tes préceptes comme si je possédais
toutes les richesses du monde. 15Je médite
tes préceptes et j'observe tes voies. 16Je
prends plaisir à tes statuts et je n'oublie
pas tes paroles. 17[*Guimel.*] Fais du bien à
ton serviteur afin que je vive, et je garderai
ta parole[c]. 18Ouvre mes yeux afin que je
regarde aux merveilles de ta torah[d] ! 19Je
suis un étranger sur la Terre, ne me cache
pas tes commandements. 20Mon âme est
brisée par le désir qui me porte toujours
vers tes ordonnances. 21Tu réprimandes les
orgueilleux, ces maudits, qui se détournent
de tes commandements. 22Décharge-moi
de l'opprobre et du mépris, car j'ai gardé
tes témoignages[e]. 23Même les princes
s'assoient et parlent contre moi pendant
que ton serviteur médite tes statuts. 24Tes
témoignages font mes délices, ce sont les
hommes de mon conseil. 25[*Daleth.*] Mon

w. [118:14] Ex. 15:2 ; Es. 12:2.
x. [118:22] Le Mashiah est présenté comme la pierre ou le rocher (cp. Es. 8:13-17 ; 1 Pi. 2:7).
y. [118:26] Mt. 11:3, 21:9, 23:39 ; Lu. 13:35 ; Jn. 12:13.
z. [118:27] Jn. 8:12.
a. [119:2] Jos. 1:8.
b. [119:3] 1 Jn. 3:9, 5:18.
c. [119:17] Ps. 116:7.
d. [119:18] Ep. 1:18.
e. [119:22] Ps. 3:9.

âme est attachée à la poussière, fais-moi
revivre selon ta parole[f]. 26Je te raconte
mes voies et tu me réponds. Enseigne-
moi tes statuts ! 27Fais-moi entendre la
voie de tes préceptes, et je parlerai de
tes merveilles[g]. 28Mon âme pleure de
chagrin, relève-moi selon tes paroles.
29Éloigne de moi la voie du mensonge
et accorde-moi la grâce d'observer ta
torah. 30Je choisis la voie de la vérité et
je place tes ordonnances sous mes yeux.
31Je m'attache à tes préceptes, ô YHWH !
Ne me fais pas rougir de honte. 32Je
courrai dans la voie de tes commandements,
quand tu auras mis mon cœur au large.
33[*He.*] YHWH, enseigne-moi la voie de
tes statuts, et je la garderai jusqu'au bout.
34Donne-moi de l'intelligence, je garderai
ta torah et je l'observerai de tout mon
cœur[h] ! 35Fais-moi marcher sur le sentier
de tes commandements car j'y prends
plaisir. 36Incline mon cœur à tes préceptes
et non pas au profit[i]. 37Détourne mes
yeux de la vue des choses vaines, fais-
moi vivre dans ta voie ! 38Accomplis ta
parole envers ton serviteur, afin qu'on
te craigne. 39Éloigne de moi l'opprobre
que je redoute, car tes ordonnances sont
bonnes. 40Voici, je désire pratiquer tes
préceptes, fais-moi vivre dans ta justice.
41[*Vav.*] Que ta miséricorde vienne sur moi,
ô YHWH ! et ta délivrance aussi, selon ta
promesse ! 42Et je pourrai répondre à celui
qui m'outrage, car je me confie en ta parole.
43N'arrache pas de ma bouche la parole
de vérité, car j'espère en tes jugements.
44Je garderai continuellement ta torah, à
toujours et à perpétuité. 45Je marcherai au
large parce que je recherche tes préceptes.
46Je parlerai de tes témoignages devant les
rois et je ne rougirai pas de honte[j]. 47Je
fais mes délices de tes commandements
que j'aime. 48J'étends mes mains vers tes
commandements que j'aime, et je médite tes
statuts. 49[*Zayin.*] Souviens-toi de la parole
donnée à ton serviteur, sur laquelle tu m'as
fait espérer. 50C'est ici ma consolation dans
mon affliction, car ta parole me rend la
vie. 51Les orgueilleux se sont fort moqués
de moi, mais je ne me suis pas détourné
de ta torah. 52YHWH, je me souviens
de tes jugements anciens et je me suis
consolé en eux. 53L'horreur me saisit à
cause des méchants qui abandonnent ta
torah. 54Tes statuts sont le sujet de mes
cantiques dans la maison où je suis étranger.
55YHWH, je me souviens de ton Nom
pendant la nuit et je garde ta torah. 56Cela
m'arrive parce que je garde tes préceptes.
57[*Heth.*] Ô YHWH ! J'en conclus que ma
part est de garder tes paroles. 58Je supplie
ta face de tout mon cœur : Aie pitié de
moi selon ta parole. 59Je fais le compte de
mes voies et je rebrousse chemin vers tes
témoignages[k]. 60Je me hâte, je ne diffère
pas de garder tes commandements. 61Une
compagnie de méchants me pille, mais
je n'oublie pas ta torah. 62Je me lève au
milieu de la nuit pour te célébrer à cause
des ordonnances de ta justice. 63Je suis
l'ami de tous ceux qui te craignent et qui
gardent tes préceptes. 64YHWH, la Terre
est pleine de ta bonté, enseigne-moi tes
statuts. 65[*Teth.*] YHWH, tu fais du bien à
ton serviteur selon ta parole. 66Enseigne-
moi le bon sens et la connaissance car
je crois à tes commandements. 67Avant
d'avoir été humilié, je m'égarais, mais
maintenant j'observe ta parole. 68Tu es
bon et bienfaisant, enseigne-moi tes statuts.
69Les orgueilleux imaginent des faussetés
contre moi, mais je garde de tout mon cœur

f. [119:25] Ps. 44:26, 143:11.
g. [119:27] Ps. 145:6.
h. [119:34] Pr. 2:6 ; Ja. 1:5.
i. [119:36] Ez. 33:31 ; Mc. 7:21-22 ; Hé. 13:5.
j. [119:46] Ps. 138:1-4 ; Mt. 10:18-19 ; Ac. 26.
k. [119:59] Os. 6:3 ; La. 3:40.

tes préceptes. 70Leur cœur est insensible
comme la graisse, mais moi, je prends
plaisir dans ta torah[l]. 71Il est bon que
je sois humilié afin que j'apprenne tes
statuts. 72La torah que tu as prononcée de
ta bouche m'est plus précieuse que mille
pièces d'or ou d'argent[m]. 73[*Yod.*] Tes mains
m'ont façonné, elles m'ont formé[n]. Donne-
moi l'intelligence afin que j'apprenne tes
commandements. 74Ceux qui te craignent
me verront et se réjouiront, parce que
j'espère en tes promesses. 75Je reconnais,
ô YHWH, que tes jugements sont justes,
et que tu m'as humilié par ta fidélité[o].
76Que ta bonté soit ma consolation, comme
tu l'as promis à ton serviteur ! 77Que tes
compassions viennent sur moi et je vivrai,
car ta torah fait mes délices ! 78Que les
orgueilleux rougissent de honte, de ce qu'ils
m'oppriment sans cause ! Mais moi, je
médite sur tes préceptes. 79Que ceux qui
te craignent et ceux qui connaissent tes
témoignages reviennent vers moi ! 80Que
mon cœur soit intègre dans tes statuts
afin que je ne sois pas couvert de honte !
81[*Kaf.*] Mon âme se consume en attendant ta
délivrance ; j'espère en ta promesse. 82Mes
yeux s'épuisent en attendant ta promesse,
lorsque je dis : Quand me consoleras-tu ?
83Car je suis comme une outre dans la
fumée, je n'oublie pas tes statuts. 84Quel est
le nombre de jours de ton serviteur ? Quand
jugeras-tu ceux qui me poursuivent[p] ?
85Les orgueilleux me creusent des fosses,
ils n'agissent pas selon ta torah. 86Tous
tes commandements ne sont que fidélité.
On me persécute sans cause, aide-moi[q] !
87Encore un peu, ils m'auraient exterminé
sur la Terre, mais je n'ai pas abandonné
tes préceptes. 88Fais-moi revivre selon ta
miséricorde et je garderai les préceptes de
ta bouche. 89[*Lamed.*] Ô YHWH ! ta parole
subsiste à toujours dans les cieux. 90Ta
fidélité dure d'âge en âge : tu as établi
la Terre, et elle demeure ferme[r]. 91Ces
choses subsistent aujourd'hui selon tes
ordonnances, car toutes choses te servent.
92Si ta torah n'avait pas fait mes délices,
j'aurais déjà péri dans mon affliction. 93Je
n'oublierai jamais tes préceptes car c'est par
eux que tu m'as fait revivre. 94Je suis à toi :
sauve-moi ! Car je recherche tes préceptes.
95Les méchants m'attendent pour me faire
périr, mais je suis attentif à tes témoignages.
96J'ai vu une fin à toute perfection, mais
ton commandement est extrêmement vaste.
97[*Mem.*] Combien j'aime ta torah[s] ! Elle
est tout le jour l'objet de ma méditation.
98Par tes commandements, tu m'as rendu
plus sage que mes ennemis, parce que tes
commandements sont toujours avec moi.
99J'ai surpassé en prudence tous ceux qui
m'avaient enseigné parce que tes préceptes
sont l'objet de ma méditation. 100Je suis
devenu plus intelligent que les vieillards
parce que j'observe tes préceptes. 101Je
garde mes pieds de toute mauvaise voie
afin d'observer ta parole. 102Je ne me
suis pas détourné de tes ordonnances parce
que tu me les enseignes. 103Que ta parole
est douce à mon palais ! plus douce que
le miel à ma bouche. 104Je suis devenu
intelligent par tes préceptes, c'est pourquoi
je hais toute voie de mensonge. 105[*Noun.*]
Ta parole est une lampe à mes pieds et une
lumière sur mon sentier[t]. 106J'ai juré et je
l'accomplirai : j'observerai les lois de ta

l. [119:70] De. 32:15 ; Jé. 5:28.
m. [119:72] Ps. 19:10-11 ; Job 22:2.
n. [119:73] Jé. 1:5 ; Job 10:9.
o. [119:75] Hé. 12:10.
p. [119:84] Ap. 6:10.
q. [119:86] Mt. 5:10.
r. [119:90] Ec. 1:4.
s. [119:97] Ps. 1:2.
t. [119:105] Pr. 6:23 ; 2 Pi. 1:19.

justice[u]. 107YHWH, je suis extrêmement
affligé, fais-moi revivre selon ta parole.
108YHWH, je te prie, agrée les offrandes
volontaires de ma bouche, et enseigne-
moi tes ordonnances[v]. 109Ma vie est
continuellement en danger, toutefois je
n'oublie pas ta torah. 110Les méchants
m'ont tendu des pièges, toutefois je ne
me suis pas égaré de tes préceptes. 111J'ai
pris pour héritage perpétuel tes préceptes
car ils sont la joie de mon cœur. 112J'ai
incliné mon cœur à accomplir toujours
tes statuts jusqu'au bout. 113[*Samech.*] Je
hais les hommes indécis[w], mais j'aime
ta torah. 114Tu es ma couverture[x] et
mon bouclier, je m'attends à ta parole.
115Méchants, retirez-vous de moi[y] ! et
je garderai les commandements de mon
Elohîm. 116Soutiens-moi selon ta parole et
je vivrai ; ne me rends pas honteux dans
mon espérance ! 117Soutiens-moi et je serai
sauvé, j'aurai continuellement les yeux
sur tes statuts. 118Tu as foulé aux pieds
tous ceux qui se détournent de tes statuts,
car le mensonge est le moyen dont ils se
servent pour tromper. 119Tu enlèves comme
des scories tous les méchants de la Terre,
c'est pourquoi j'aime tes témoignages.
120Ma chair frissonne de la terreur que
tu m'inspires et je crains tes jugements[z].
121[*Ayin.*] J'ai exercé le jugement et la
justice. Ne m'abandonne pas à ceux qui
m'oppriment ! 122Garantis le bonheur
de ton serviteur ! Que les orgueilleux ne
m'oppriment pas. 123Mes yeux s'épuisent
en attendant ta délivrance et la parole de
ta justice. 124Agis envers ton serviteur
suivant ta miséricorde et enseigne-moi tes
statuts. 125Je suis ton serviteur, donne-
moi l'intelligence, et je connaîtrai tes
témoignages[a]. 126Il est temps que YHWH
opère : ils ont aboli ta torah. 127C'est
pourquoi j'aime tes commandements, plus
que l'or et l'or fin. 128C'est pourquoi
je trouve justes tous tes préceptes, je
hais toute voie de mensonge. 129[*Pe.*] Tes
préceptes sont merveilleux, c'est pourquoi
mon âme les garde. 130L'ouverture[b] de
tes paroles apporte la lumière, elle donne
de l'intelligence aux stupides. 131J'ouvre
grandement ma bouche et je soupire, car
je désire tes commandements. 132Regarde-
moi, et aie pitié de moi, selon tes jugements
à l'égard de ceux qui aiment ton Nom.
133Affermis mes pas sur ta parole, et
que l'iniquité n'ait pas d'emprise sur
moi. 134Délivre-moi de l'oppression des
hommes afin que je garde tes préceptes.
135Fais luire ta face sur ton serviteur et
enseigne-moi tes statuts. 136Mes yeux
répandent des torrents d'eau parce qu'on
n'observe pas ta torah. 137[*Tsade.*] Tu es
juste, ô YHWH, et droit dans tes jugements.
138Tu as prescrit tes témoignages avec
justice et grande fidélité. 139Mon zèle
me consume parce que mes adversaires
oublient tes paroles. 140Ta parole est
entièrement éprouvée, c'est pourquoi
ton serviteur l'aime. 141Je suis petit et
méprisé, toutefois je n'oublie pas tes
préceptes. 142Ta justice est une justice
éternelle, et ta torah est la vérité. 143La
détresse et l'angoisse m'atteignent, mais tes
commandements font mes délices. 144Tes
préceptes ne sont que justice éternelle,
donne-moi l'intelligence afin que je vive !
145[*Qof.*] Je crie de tout mon cœur, réponds-
moi, ô YHWH ! Je garde tes statuts. 146Je
crie vers toi, sauve-moi afin que j'observe
tes témoignages. 147Je devance l'aurore et

u. [119:106] Né. 10:29.
v. [119:108] Os. 14:2 ; Hé. 13:15.
w. [119:113] 1 R. 18:21 ; Ja. 1:6, 4:8.
x. [119:114] Ps. 32:7, 91:1.
y. [119:115] Ps. 6:9 ; Mt. 7:23.
z. [119:120] Ha. 3:16.
a. [119:125] Pr. 1:4, 6:23.
b. [119:130] Vient de l'hébreu « pethach » qui signifie aussi « entrée », « encadrement d'une porte ».

je crie au secours, je m'attends à ta parole.
148Mes yeux ont devancé les veilles de
la nuit pour méditer ta parole. 149Écoute
ma voix selon ta miséricorde, ô YHWH !
Fais-moi revivre selon ton ordonnance.
150Ceux qui poursuivent la méchanceté
s'approchent de moi, et ils s'éloignent de
ta torah. 151YHWH, tu es près de moi, et
tous tes commandements ne sont que vérité.
152Je sais depuis longtemps que tu as établi
tes témoignages pour toujours. 153[*Resh.*]
Regarde mon affliction et sauve-moi, car
je n'oublie pas ta torah. 154Soutiens ma
cause et rachète-moi, fais-moi revivre selon
ta parole ! 155La délivrance est loin des
méchants parce qu'ils ne recherchent pas
tes statuts. 156Tes compassions sont en
grand nombre, ô YHWH ! Fais-moi revivre
selon tes ordonnances. 157Ceux qui me
persécutent et qui me pressent sont en grand
nombre, toutefois je ne me détourne pas de
tes préceptes. 158Je vois avec dégoût les
traîtres et je suis rempli de tristesse car
ils n'observent pas ta parole. 159Regarde
combien j'aime tes préceptes, YHWH !
Fais-moi revivre selon ta miséricorde !
160Le fondement de ta parole est la
vérité, et toutes les lois de ta justice sont
éternelles. 161[*Shin.*] Les princes du peuple
me persécutent sans cause, mais mon cœur
tremble à cause de ta parole. 162Je me
réjouis de ta parole comme ferait celui qui
aurait trouvé un grand butin. 163Je hais
le mensonge, je l'ai en abomination, mais
j'aime ta torah. 164Sept fois le jour je te loue
à cause des ordonnances de ta justice. 165Il
y a une grande paix pour ceux qui aiment
ta torah, et rien ne peut les renverser[c].
166YHWH, j'espère en ta délivrance et
je pratique tes commandements. 167Mon
âme observe tes témoignages, je les aime
beaucoup. 168J'observe tes préceptes et
tes témoignages, car toutes mes voies
sont devant toi. 169[*Tav.*] YHWH, que
mon cri parvienne jusqu'à toi, donne-moi
l'intelligence selon ta parole. 170Que ma
supplication vienne devant toi, délivre-moi
selon ta parole. 171Mes lèvres publieront
ta louange quand tu m'auras enseigné tes
statuts. 172Ma langue ne parlera que de ta
parole, parce que tous tes commandements
ne sont que justice ! 173Que ta main
vienne me secourir, parce que j'ai choisi
tes préceptes. 174YHWH, je souhaite ta
délivrance, et ta torah fait mes délices.
175Que mon âme vive afin qu'elle te
loue, et que tes ordonnances me soient
en aide ! 176Je suis errant comme une
brebis perdue[d] ; cherche ton serviteur, car
je n'oublie pas tes commandements.

[*Cri de détresse*]

120 Cantique des degrés[e]. J'ai invo-
qué YHWH dans ma grande dé-
tresse, et il m'a exaucé. 2YHWH, délivre
mon âme des lèvres mensongères et de la
langue trompeuse. 3Que te donne, que te
rapporte la langue trompeuse ? 4Ce sont
des flèches aiguës tirées par un homme
puissant et des charbons ardents du genêt[f].
5Malheureux que je suis de séjourner en
Méschec et de demeurer aux tentes de Ké-
dar ! 6Assez longtemps mon âme a demeuré
auprès de ceux qui haïssent la paix ! 7Je ne
cherche que la paix ; mais lorsque j'en parle,
ils sont pour la guerre.

[*YHWH ne dort ni ne sommeille*]

121 Cantique pour les degrés. Je lève
mes yeux vers les montagnes...
D'où me viendra le secours ? 2Mon secours
vient de YHWH qui a fait les cieux et la

c. [119:165] Es. 32:17 ; Ph. 4:7.
d. [119:176] Es. 53:6 ; Lu. 15:4 ; 1 Pi. 2:25.
e. [120:1] Les psaumes 120 à 134 sont appelés « psaumes des degrés » ou de « l'ascension ». Ces psaumes furent chantés par les Israélites montant à Yeroushalaim au retour de la captivité de Babel (Babylone).
f. [120:4] Jé. 9:3 ; Ja. 3:5-6.

Terre[g]. 3Il ne permettra pas que ton pied
chancelle, celui qui te garde ne sommeillera
pas[h]. 4Voici, il ne sommeille ni ne dort celui
qui garde Israël. 5YHWH est celui qui te
garde, YHWH est ton ombre à ta droite[i].
6Pendant le jour, le soleil ne te frappera
pas, ni la lune pendant la nuit[j]. 7YHWH
te gardera de tout mal, il gardera ton âme.
8YHWH gardera ton départ et ton arrivée,
dès maintenant et à jamais[k].

[*Yeroushalaim, la ville de YHWH*]

122 Cantique des degrés de David.
Je me réjouis à cause de ceux
qui me disent : Allons à la maison de
YHWH[l] ! 2Nos pieds s'arrêtent dans tes
portes, ô Yeroushalaim ! 3Yeroushalaim est
bâtie comme une ville qui forme un ensemble bien uni, 4à laquelle montent les
tribus, les tribus de Yah, selon le témoignage d'Israël, pour célébrer le Nom de
YHWH. 5Car c'est là que sont placés les
trônes pour le jugement[m], les trônes de
la maison de David. 6Priez pour la paix
de Yeroushalaim. Que ceux qui t'aiment
jouissent du repos ! 7Que la paix soit dans
tes murs, et la tranquillité dans tes palais !
8Pour l'amour de mes frères et de mes amis,
je prie maintenant pour ta paix. 9À cause de
la maison de YHWH, notre Elohîm, je fais
une requête pour ton bonheur.

[*Les regards fixés sur YHWH*]

123 Cantique des degrés. Je lève mes
yeux vers toi qui habites dans les
cieux. 2Voici, comme les yeux des serviteurs regardent la main de leurs maîtres,
comme les yeux de la servante regardent
la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux
regardent à YHWH, notre Elohîm, jusqu'à
ce qu'il ait pitié de nous[n]. 3Aie pitié de
nous, ô YHWH ! aie pitié de nous ! car nous
sommes assez rassasiés de mépris ! 4Notre
âme est assez rassasiée des moqueries des
orgueilleux, du mépris des hautains.

[*YHWH, l'Elohîm qui secourt et protège son peuple*]

124 Cantique des degrés de David.
Sans YHWH qui était de notre
côté, qu'Israël le dise ! 2Sans YHWH qui
était de notre côté quand les hommes s'élevèrent contre nous, 3ils nous auraient engloutis tout vivants, quand leur colère s'enflamma contre nous. 4Alors les eaux nous
auraient submergés, les torrents auraient
passé sur notre âme, 5alors les flots impétueux auraient passé sur notre âme. 6Béni
soit YHWH qui ne nous a pas livrés en proie
à leurs dents ! 7Notre âme s'est échappée
comme l'oiseau du filet des oiseleurs ; le
filet a été rompu, et nous nous sommes
échappés[o]. 8Notre secours est dans le Nom
de YHWH[p], qui a fait les cieux et la Terre.

[*YHWH entoure tous ceux qui se confient en lui*]

125 Cantique des degrés. Ceux qui se
confient en YHWH sont comme
la montagne de Sion : elle ne chancelle
pas et est affermie pour toujours. 2Comme
Yeroushalaim est entourée de montagnes ;
de même YHWH entoure son peuple, dès
maintenant et à jamais. 3Car la verge de
la méchanceté ne restera pas sur le lot des
justes, de peur que les justes ne tendent leurs

g. [121:2] Ps. 124:8.
h. [121:3] Es. 27:3 ; Pr. 3:23.
i. [121:5] Es. 25:4.
j. [121:6] Es. 49:10 ; Ap. 7:16.
k. [121:8] De. 28:6.
l. [122:1] Ps. 84:1-5.
m. [122:5] Mt. 19:28.
n. [123:2] Ps. 25:15.
o. [124:7] Pr. 6:5.
p. [124:8] Ac. 4:11-12.

mains vers l'injustice [q]. 4YHWH, sois bon
avec ceux qui sont bons, ceux dont le cœur
est droit. 5Mais quant à ceux qui s'engagent
dans des voies détournées, que YHWH les
fasse marcher avec ceux qui pratiquent la
méchanceté [r] ! La paix sera sur Israël.

[*YHWH, le libérateur*]

126 Cantique des degrés. Quand
YHWH ramena les captifs de
Sion, nous étions comme ceux qui font un
rêve. 2Alors notre bouche était remplie de
joie, et notre langue de chants de triomphe,
alors on disait parmi les nations : YHWH a
fait de grandes choses pour eux ! 3YHWH
a fait de grandes choses pour nous ; nous
sommes dans la joie. 4Ô YHWH ! ramène
nos captifs, comme des ruisseaux dans le
midi [s] ! 5Ceux qui sèment avec larmes,
moissonneront avec chants d'allégresse [t].
6Celui qui marche en pleurant, quand il
porte la semence pour la mettre en terre,
revient avec des chants d'allégresse quand
il porte ses gerbes.

[*YHWH, le plus grand architecte*]

127 Cantique des degrés de Shelo-
moh. Si YHWH ne bâtit la mai-
son, ceux qui la bâtissent travaillent en vain.
Si YHWH ne garde la ville, celui qui la
garde fait le guet en vain. 2C'est en vain
que vous vous levez de grand matin, que
vous vous couchez tard, et que vous mangez
le pain de douleurs. C'est ainsi qu'il donne
le sommeil à son bien-aimé [u]. 3Voici, les
enfants sont un héritage donné par YHWH,
et le fruit du ventre est une récompense
d'Elohîm [v]. 4Telles sont les flèches dans la
main d'un homme puissant, tels sont les
fils de la jeunesse. 5Béni est l'homme qui
en a rempli son carquois ! Ils ne seront
pas honteux quand ils parleront avec leurs
ennemis à la porte.

[*YHWH assure la paix à celui qui le craint*]

128 Cantique des degrés. Béni est
tout homme qui craint YHWH et
marche dans ses voies ! 2Car tu mangeras
du travail de tes mains ! Tu seras heureux
et tu prospéreras [w]. 3Ta femme sera dans ta
maison comme une vigne qui porte du fruit.
Tes fils seront comme des plants d'oliviers
autour de ta table. 4Voyez ! C'est ainsi
que sera béni l'homme qui craint YHWH.
5YHWH te bénira de Sion et tu verras le
bien de Yeroushalaim tous les jours de ta
vie. 6Tu verras les enfants de tes enfants. La
paix sera sur Israël.

[*L'opprimé plus que vainqueur en YHWH*]

129 Cantique des degrés. Qu'Israël
dise maintenant : Ils m'ont sou-
vent tourmenté dès ma jeunesse. 2Ils m'ont
assez opprimé dès ma jeunesse, mais ils
ne m'ont pas vaincu. 3Des laboureurs ont
labouré mon dos, ils y ont tracé de longs
sillons. 4YHWH est juste, il a coupé les
cordes des méchants. 5Ils auront honte et re-
tourneront en arrière, tous ceux qui haïssent
Sion ! 6Ils deviendront comme l'herbe des
toits qui sèche avant qu'on l'arrache, 7dont
le moissonneur ne remplit pas sa main, ni
celui qui lie les gerbes, ses bras. 8Les pas-
sants ne disent pas : Que la bénédiction de
YHWH soit sur vous ! Nous vous bénissons
au Nom de YHWH !

[*La rédemption en abondance auprès de YHWH*]

130 Cantique des degrés. YHWH,
je t'invoque depuis les profon-

q. [125:3] Es. 14:5.
r. [125:5] Mt. 7:23.
s. [126:4] Os. 6:11 ; Joë. 3:11.
t. [126:5] Ga. 6:9.
u. [127:2] Ez. 20:20 ; Mc. 2:27.
v. [127:3] Ps. 113:9, 128:3-6.
w. [128:2] Es. 3:10.

deurs ! 2Adonaï, écoute ma voix ! Que tes
oreilles soient attentives à la voix de mes
supplications ! 3Yah ! si tu prenais garde
aux iniquités, Adonaï, qui pourrait tenir
debout ? 4Mais le pardon se trouve auprès
de toi, afin qu'on te craigne[x]. 5J'espère
en YHWH, mon âme espère, et j'attends
sa parole. 6Mon âme attend Adonaï plus
que les sentinelles n'attendent le matin,
plus que les sentinelles n'attendent le matin.
7Israël, attends-toi à YHWH, car YHWH
est miséricordieux et la rançon[y] est auprès
de lui en abondance.

[*Mettre son espoir en YHWH seul*]

131 Cantique des degrés de David.
Ô YHWH ! je n'ai ni un cœur
qui s'élève ni un regard hautain[z], je ne
m'occupe pas de choses trop grandes et
trop extraordinaires pour moi. 2N'ai-je pas
soumis et fait taire mon âme, comme un
enfant sevré auprès de sa mère ? Mon âme
est en moi comme un enfant sevré. 3Israël
attends-toi à YHWH dès maintenant et à
jamais !

[*Sion, le trône de YHWH*]

132 Cantique des degrés. Ô YHWH !
souviens-toi de David et de toute
son affliction ! 2Il a juré à YHWH et fait
ce vœu au puissant de Yaacov : 3Je n'en-
trerai pas dans la tente où j'habite, je ne
monterai pas sur le lit où je couche, 4je ne
donnerai pas de sommeil à mes yeux, je
ne laisserai pas sommeiller mes paupières,
5jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour
YHWH, une demeure pour le puissant de
Yaacov[a] ! 6Voici, nous avons entendu parler
d'elle à Éphrata, nous l'avons trouvée dans
les champs de Yaar[b]. 7Entrons dans sa
demeure, prosternons-nous devant le mar-
chepied de ses pieds. 8Lève-toi, ô YHWH,
dans ton lieu de repos, toi et l'arche de
ta force[c]. 9Que tes prêtres soient revêtus
de justice, et que tes bien-aimés chantent
de joie[d] ! 10Pour l'amour de David, ton
serviteur, ne repousse pas la face de ton
mashiah ! 11YHWH a juré la vérité à David,
et il ne se rétractera pas, disant : Je mettrai
le fruit de tes entrailles[e] sur ton trône. 12Si
tes fils gardent mon alliance et mes témoi-
gnages que je leur enseignerai, leurs fils
aussi seront assis à perpétuité sur ton trône.
13Car YHWH a choisi Sion, il l'a préférée
pour être son trône. 14Elle est mon lieu de
repos à perpétuité, j'y habiterai parce que je
l'ai désirée. 15Je bénirai, je bénirai sa nour-
riture, je rassasierai de pain ses pauvres.
16Je revêtirai de salut ses prêtres, et ses
bien-aimés chanteront avec des cris de joie.
17Je ferai germer en elle une corne à David,
je préparerai une lampe à mon mashiah, 18je
revêtirai de honte ses ennemis, et sur lui
fleurira son diadème.

[*La bénédiction dans la communion fraternelle*]

133 Cantique des degrés de David.
Voyez ! Que c'est une chose
bonne, que c'est une chose agréable que des
frères demeurent unis ensemble[f] ! 2C'est
comme l'huile précieuse répandue sur la
tête qui coule sur la barbe d'Aaron[g], sur
le bord de ses vêtements. 3C'est comme
la rosée de l'Hermon qui descend sur les
montagnes de Sion. Car c'est là que YHWH
a ordonné la bénédiction et la vie, pour

x. [130:4] Mt. 26:28 ; Ro. 3:24 ; Col. 1:12-14.
y. [130:7] 1 Tm. 2:6.
z. [131:1] Pr. 6:17, 16:5.
a. [132:5] 1 Ch. 15:1.
b. [132:6] Ou « Champs-de-la-Forêt ».
c. [132:8] No. 10:35-36 ; 2 Ch. 6:41.
d. [132:9] Es. 11:5 ; Ap. 19:8.
e. [132:11] 2 S. 7:12 ; 1 R. 8:25 ; 2 Ch. 6:16 ; Lu. 1:69 ; Ac. 2:30.
f. [133:1] Ac. 2:46 ; Hé. 13:1.
g. [133:2] Ex. 30:22-30.

l'éternité.

[*Bénissez YHWH, vous tous ses serviteurs*]

134 Cantique des degrés. Voici, bénissez YHWH, vous tous les serviteurs de YHWH, qui vous tenez toutes les
nuits dans la maison de YHWH ! 2Élevez vos mains vers le lieu saint, et bénissez
YHWH ! 3Que YHWH, qui a fait les cieux et la Terre, te bénisse de Sion !

[*La souveraineté d'Elohîm*]

135 Allélou-Yah, vous serviteurs de YHWH ! Louez-le ! 2Vous qui vous tenez dans la maison de YHWH, dans les parvis de la maison de notre Elohîm ! 3Allélou-Yah ! car YHWH est bon ! Chantez son Nom, car il est agréable ! 4Car Yah s'est choisi Yaacov et Israël pour sa propriété [h]. 5Certainement, je sais que YHWH est grand et que notre Seigneur est au-dessus de tous les elohîm. 6YHWH fait tout ce qu'il lui plaît, dans les cieux et sur la Terre, dans la mer et dans tous les abîmes. 7C'est lui qui fait monter les vapeurs des extrémités de la Terre, il fait les éclairs et la pluie, il tire le vent hors de ses trésors. 8C'est lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, tant des hommes que des bêtes, 9qui a envoyé des prodiges et des miracles au milieu de toi, ô Égypte ! Contre pharaon et contre tous ses serviteurs, 10qui a frappé des nations nombreuses et tué des rois puissants : 11Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Bashân, et ceux de tous les royaumes de Canaan [i]. 12Il a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël, son peuple. 13YHWH, ton Nom est pour toujours ! YHWH, ta mémoire de génération en génération ! 14Car YHWH jugera son peuple et se repentira à l'égard de ses serviteurs. 15Les idoles des nations ne sont que de l'or et de l'argent, un ouvrage de mains d'homme. 16Ils ont une bouche et ne parlent pas, ils ont des yeux et ne voient pas, 17ils ont des oreilles et n'entendent pas, il n'y a pas de souffle dans leur bouche. 18Ils leur ressemblent ceux qui les font, et tous ceux qui s'y confient. 19Maison d'Israël, bénissez YHWH ! Maison d'Aaron, bénissez YHWH ! 20Maison des Lévites, bénissez YHWH ! Vous qui craignez YHWH, bénissez YHWH ! 21Béni soit de Sion, YHWH qui habite dans Yeroushalaim ! Allélou-Yah !

[*La bonté de YHWH demeure à toujours*]

136 Célébrez YHWH, car il est bon, car sa bonté est éternelle ! 2Célébrez l'Elohîm des elohîm, car sa bonté est éternelle ! 3Célébrez le Seigneur des seigneurs, car sa bonté est éternelle ! 4Célébrez celui qui seul fait de grandes merveilles, car sa bonté est éternelle ! 5Celui qui a fait avec intelligence les cieux, car sa bonté est éternelle ! 6Celui qui a étendu la terre sur les eaux, car sa bonté est éternelle ! 7Celui qui a fait les grands luminaires, car sa bonté est éternelle ! 8Le soleil pour dominer sur le jour, car sa bonté est éternelle ! 9La lune et les étoiles pour dominer la nuit, car sa bonté est éternelle ! 10Celui qui a frappé l'Égypte dans leurs premiers-nés, car sa bonté est éternelle ! 11Qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa bonté est éternelle ! 12Et cela avec main forte et bras étendu, car sa bonté est éternelle ! 13Il a fendu la Mer Rouge en deux, car sa bonté est éternelle ! 14Il a fait passer Israël par le milieu d'elle, car sa bonté est éternelle ! 15Il a renversé pharaon et son armée dans la Mer Rouge, car sa bonté est éternelle ! 16Il a conduit son peuple dans le désert, car sa bonté est éternelle ! 17Il a frappé de grands rois, car sa bonté est éternelle ! 18Et a tué des grands rois, car sa bonté est éternelle ! 19Sihon, roi des Amoréens, car sa bonté est éternelle ! 20Og, roi de Bashân, car sa bonté est éternelle ! 21Il a donné leur pays

h. [135:4] Ex. 19:5 ; De. 7:6 ; Tit. 2:14 ; 1 Pi. 2:9.
i. [135:11] No. 21:33-35 ; De. 3:11.

en héritage, car sa bonté est éternelle[j] !
22En héritage à Israël, son serviteur, car sa
bonté est éternelle ! 23Et qui, lorsque nous
étions humiliés, s'est souvenu de nous, car
sa bonté est éternelle ! 24Il nous a délivrés
de la main de nos adversaires, car sa bonté
est éternelle ! 25Il donne la nourriture à
toute chair, car sa bonté est éternelle[k] !
26Célébrez le El des cieux, car sa bonté est
éternelle !

[*Le cœur des captifs*]

137 Sur les bords des fleuves de Babel, nous étions assis et nous
pleurions en nous souvenant de Sion. 2Nous
avions suspendu nos harpes au milieu des
saules. 3Là, ceux qui nous avaient emmenés
en captivité, nous ont demandé des paroles
de chants, et nos oppresseurs de la joie :
Chantez-nous quelques cantiques de Sion !
4Comment chanterions-nous les cantiques
de YHWH sur une terre étrangère ? 5Si
je t'oublie, Yeroushalaim, que ma droite
s'oublie elle-même ! 6Que ma langue soit
attachée à mon palais[l], si je ne me souviens
pas de toi, si je ne fais pas de Yeroushalaim le sujet de ma réjouissance ! 7YHWH,
souviens-toi des fils d'Édom, qui, au jour
de Yeroushalaim, disaient : Rasez, rasez
jusqu'à ses fondements[m] ! 8Fille de Babel,
qui va être détruite, heureux celui qui te
rend la pareille de ce que tu nous as fait[n] !
9Heureux celui qui saisit tes petits enfants
et qui les écrase contre le rocher[o] !

[*La renommée de YHWH dans les nations*]

138 Psaume de David. Je te célèbre
de tout mon cœur, je te chante
des louanges dans la présence d'Elohîm. 2Je
me prosterne dans le palais de ta sainteté
et je célèbre ton Nom, à cause de ta bonté
et de ta vérité, car tu as glorifié ta parole
au-dessus de tout nom. 3Le jour où je t'ai
invoqué, tu m'as exaucé, tu m'as rassuré,
tu m'as fortifié d'une nouvelle force en
mon âme. 4YHWH ! Tous les rois de la
Terre te célèbrent, quand ils entendent les
paroles de ta bouche. 5Ils chantent les voies
de YHWH, car la gloire de YHWH est
grande. 6Car YHWH est haut élevé, il voit
les humbles et il reconnaît de loin les orgueilleux. 7Quand je marche au milieu de
l'adversité, tu me rends la vie, tu avances
ta main contre la colère de mes ennemis, et
ta droite me délivre. 8YHWH achèvera ce
qui me concerne. YHWH, ta bonté demeure
toujours : tu n'abandonnes pas l'œuvre de
tes mains[p].

[*L'omniscience de YHWH*]

139 Psaume de David. Au chef de musique. YHWH, tu me sondes et tu
me connais[q]. 2Tu sais quand je m'assieds
et quand je me lève, tu discernes de loin ma
pensée. 3Tu sais quand je marche et quand
je me couche, tu connais parfaitement toutes
mes voies. 4Avant que la parole soit sur
ma langue, voici, ô YHWH, tu la connais
déjà ! 5Tu m'assièges par derrière et par
devant, et tu as posé sur moi ta main.
6Ta connaissance est trop merveilleuse pour
moi, elle est trop élevée pour que je puisse
l'atteindre[r]. 7Où irai-je loin de ton Esprit,
et où fuirai-je loin de ta face[s] ? 8Si je monte
aux cieux, tu y es ! Si je me couche dans le
schéol, t'y voilà ! 9Si je prends les ailes de

j. [136:21] Jos. 12:7.
k. [136:25] Ps. 104:21, 147:9 ; Mt. 6:26.
l. [137:6] Ez. 3:26.
m. [137:7] Jé. 25:15-21, 49:7-8 ; Ez. 25:12 ; La. 4:21 ; Am. 1:11.
n. [137:8] Jé. 50:15-29 ; Ap. 18:6.
o. [137:9] Es. 13:16.
p. [138:8] Ph. 1:6.
q. [139:1] Jé. 12:3 ; Ps. 17:3.
r. [139:6] Ps. 92:6 ; Job 42:3 ; Ro. 11:33.
s. [139:7] Jé. 23:24 ; Am. 9:2-4 ; Jon. 1:3.

l'aurore, et que je demeure à l'extrémité de
la mer, 10là aussi ta main me conduira, et ta
droite me saisira. 11Si je dis : Au moins les
ténèbres me couvriront, la nuit même sera
une lumière tout autour de moi ! 12Même
les ténèbres ne me cacheront pas de toi, et
la nuit resplendira comme le jour, et les
ténèbres comme la lumière. 13Tu as créé
mes reins, tu me couvres dans le sein de
ma mère. 14Je te loue de ce que j'ai été fait
d'une si étrange et si admirable manière.
Tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme
le reconnaît très bien. 15Mon corps n'était
pas caché devant toi, lorsque j'ai été fait
dans un lieu secret et brodé dans les parties
inférieures de la Terre[t]. 16Tes yeux me
voyaient quand je n'étais qu'un embryon,
et sur ton livre étaient inscrits tous les jours
qui m'étaient destinés[u]. 17C'est pourquoi,
ô El ! que tes pensées me sont précieuses !
Que le nombre en est grand ! 18Si je les
compte, elles sont plus nombreuses que les
grains de sable. Je m'éveille, et je suis
encore avec toi. 19Ô Éloah ! ne tueras-tu pas
le méchant ? C'est pourquoi, hommes san-
guinaires, retirez-vous loin de moi ! 20Car
ils ont parlé de toi en pensant à quelque
méchanceté, ils ont élevé tes ennemis en
mentant. 21YHWH, n'aurais-je pas de la
haine pour ceux qui te haïssent, et ne serais-
je pas irrité contre ceux qui s'élèvent contre
toi ? 22Je les hais d'une parfaite haine, ils
sont pour moi des ennemis. 23Ô El ! sonde-
moi et considère mon cœur ! Éprouve-moi
et considère mes discours ! 24Et regarde si
je suis sur une mauvaise voie et conduis-
moi sur la voie de l'éternité !

[*YHWH, le protecteur*]

140 Psaume de David. Au chef de
musique. YHWH, délivre-moi de
l'homme méchant, garde-moi de l'homme
violent. 2Ils méditent des méchancetés dans
leur cœur, tous les jours ils complotent des
guerres ! 3Ils aiguisent leur langue comme
un serpent, il y a du venin de vipère
sous leurs lèvres. Sélah. 4YHWH, garde-
moi de la main du méchant ! Préserve-moi
de l'homme violent, de ceux qui méditent
de me faire tomber ! 5Les orgueilleux me
tendent un piège et des filets, et ils étendent
des rets le long du chemin, ils me dressent
des embûches. Sélah. 6Je dis à YHWH : Tu
es mon El, YHWH, prête l'oreille à la voix
de mes supplications ! 7Ô YHWH Adonaï,
la force de mon salut ! Tu couvres ma tête au
jour de la bataille. 8YHWH, n'accorde pas
au méchant ses souhaits, ne fais pas réussir
son mauvais dessein, il s'élèverait. Sélah.
9Quant aux têtes de ceux qui m'assiègent,
que la peine de leurs lèvres les couvre !
10Que des charbons embrasés tombent sur
eux, qu'il les fasse tomber dans le feu, et
dans des fosses profondes, sans qu'ils se
relèvent[v] ! 11Que l'homme médisant ne soit
pas affermi sur la Terre, et quant à l'homme
violent et mauvais, qu'on le chasse jus-
qu'à ce qu'il soit exterminé ! 12Je sais que
YHWH fera justice au malheureux et droit
aux indigents. 13Quoi qu'il en soit, les
justes célébreront ton Nom, les hommes
droits habiteront devant ta face.

[*YHWH, garde-moi du mal !*]

141 Psaume de David. YHWH, je
t'invoque, hâte-toi de venir vers
moi ! Prête l'oreille à ma voix, lorsque
je crie à toi ! 2Que ma prière te soit
agréable comme l'encens, et l'élévation de
mes mains comme l'offrande du soir[w] !
3YHWH, mets une garde à ma bouche,
garde l'entrée de mes lèvres ! 4N'incline
pas mon cœur vers des choses mauvaises.
Que je ne me livre pas à des méchantes
actions par malice avec les hommes qui
font le mal ! Que je ne mange pas de leurs

t. [139:15] Ps. 119:73 ; Ec. 11:5.
u. [139:16] Ph. 4:3 ; Ap. 3:5, 20:15.
v. [140:10] Pr. 25:21-22 ; Ro. 12:20.
w. [141:2] Ex. 30:1 ; Ap. 5:8, 8:3.

délices ! 5Que le juste me frappe ! C'est
une faveur. Et qu'il me réprimande ! Ce
sera pour moi une huile excellente[x]. Elle
ne blessera pas ma tête, mais de nouveau
ma prière s'élèvera contre leurs calamités.
6Quand leurs gouverneurs auront été préci-
pités parmi des rochers, alors on écoutera
mes paroles, car elles sont agréables. 7Nos
os sont dispersés dans la bouche du schéol
comme quand on laboure la terre et on fend
le bois. 8C'est pourquoi, ô YHWH Adonaï !
mes yeux sont sur toi, je me suis retiré vers
toi, n'abandonne pas mon âme ! 9Garde-
moi du pouvoir de piège qu'ils m'ont tendu
et des appâts de ceux qui font le mal. 10Que
tous les méchants tombent chacun dans son
filet, jusqu'à ce que je sois passé !

[*YHWH, mon refuge*]

142 Cantique de David. Prière qu'il fit
lorsqu'il était dans la caverne[y].
2Je crie de ma voix à YHWH, je supplie
de ma voix YHWH. 3Je répands devant
lui ma complainte, je déclare mon angoisse
devant lui[z]. 4Quand mon esprit est abattu
en moi, toi, tu connais mon sentier. Ils me
tendent un piège sur le chemin par lequel
je marche. 5Je contemple à ma droite, et
je regarde ! Et il n'y a personne qui me
reconnaît : tout refuge s'évanouit devant
moi, il n'y a personne qui prend soin de
mon âme. 6YHWH, je crie vers toi. Je dis :
Tu es mon refuge, ma part sur la Terre
des vivants. 7Sois attentif à mon cri car
je suis devenu très affaibli. Délivre-moi de
ceux qui me poursuivent car ils sont plus
puissants que moi. 8Délivre-moi du lieu où
je suis renfermé, et je célébrerai ton Nom !
Les justes viendront autour de moi, parce
que tu m'auras fait ce bien.

[*YHWH, enseigne-moi à faire ta volonté*]

143 Psaume de David. YHWH,
écoute ma requête, prête l'oreille
à mes supplications ! Exauce-moi dans
ta fidélité, réponds-moi à cause de ta
justice ! 2N'entre pas en jugement avec
ton serviteur ! Car aucun vivant n'est juste
devant toi. 3Car l'ennemi poursuit mon
âme, il foule ma vie par terre ; il me fait
habiter dans les ténèbres comme ceux qui
sont morts depuis longtemps. 4Et mon
esprit est abattu au-dedans de moi, mon
cœur est épouvanté en mon sein. 5Je me
souviens des jours anciens, je médite sur
toutes tes œuvres, je médite sur l'ouvrage
de tes mains[a]. 6J'étends mes mains vers
toi ; mon âme s'adresse à toi comme une
terre desséchée[b]. Sélah. 7Ô YHWH ! hâte-
toi, réponds-moi ! Mon esprit se consume !
Ne me cache pas ta face au point que je
devienne semblable à ceux qui descendent
dans la fosse ! 8Fais-moi entendre dès le
matin ta miséricorde ! Car je me confie
en toi. Fais-moi connaître le chemin par
lequel je dois marcher ! Car j'ai élevé mon
cœur vers toi[c]. 9YHWH, délivre-moi de
mes ennemis ! Car je me suis réfugié auprès
de toi ! 10Enseigne-moi à faire ta volonté !
Car tu es mon Elohîm ! Que ton bon Esprit
me conduise sur la voie de la droiture[d] !
11YHWH, rends-moi la vie pour l'amour
de ton Nom ! Retire mon âme de la détresse
à cause de ta justice ! 12Et selon la bonté
que tu as pour moi, retranche mes ennemis !
Détruis tous ceux qui tiennent mon âme
oppressée ! parce que je suis ton serviteur !

x. [141:5] Pr. 27:6 ; Ec. 7:5.
y. [142:1] 1 S. 24:4.
z. [142:3] 1 S. 1:15 ; La. 2:19.
a. [143:5] Ps. 77:11-13.
b. [143:6] Ps. 28:1, 42:1-3.
c. [143:8] Ps. 25:1.
d. [143:10] Jn. 16:13.

[*Se confier en YHWH, le Rocher*]

144 Psaume de David. Béni soit
YHWH, mon rocher[e] qui exerce
mes mains au combat et mes doigts à la
bataille, 2qui déploie sa bonté envers moi,
qui est ma forteresse, ma haute retraite, mon
libérateur[f], mon bouclier[g], mon refuge[h],
qui m'assujettit mon peuple ! 3Ô YHWH !
qu'est-ce que l'être humain, pour que tu le
connaisses[i], le fils de l'homme pour que tu
penses à lui ? 4L'être humain est semblable
à une vapeur, ses jours sont comme une
ombre qui passe[j]. 5YHWH, abaisse tes
cieux, et descends ! Touche les montagnes,
et qu'elles soient fumantes[k]. 6Lance les
éclairs, et disperse mes ennemis ! Lance tes
flèches, et mets-les en déroute ! 7Étends tes
mains d'en haut ; sauve-moi et délivre-moi
des grandes eaux, de la main des fils de
l'étranger, 8dont la bouche profère le men-
songe, et dont la droite est une droite trom-
peuse ! 9Ô Elohîm ! je chanterai un cantique
nouveau ! Je te célébrerai sur le luth à dix
cordes ! 10Toi, qui donnes la délivrance aux
rois et qui délivres de l'épée meurtrière Da-
vid, ton serviteur, 11délivre-moi et sauve-
moi de la main des fils de l'étranger, dont
la bouche profère le mensonge et dont la
droite est une droite trompeuse ! 12Afin
que nos fils soient comme des plantes qui
croissent dans leur jeunesse ; et nos filles
comme des pierres angulaires taillées pour
l'ornement d'un palais. 13Que nos greniers
soient pleins, fournissant toutes sortes de
provisions ! Que nos troupeaux multiplient
par milliers, même par dix milliers dans nos
rues ! 14Que nos bœufs soient chargés de
graisse ! Qu'il n'y ait ni brèche, ni sortie,
ni cri sur nos places ! 15Heureux le peuple
pour qui il en est ainsi ! Heureux le peuple
dont YHWH est l'Elohîm !

[*Louange à YHWH pour tout ce qu'il est*]

145 Psaume de louange, composé par
David. [*Aleph.*] Mon Elohîm, mon
roi, je t'exalterai et je bénirai ton Nom
à toujours, et à perpétuité ! 2[*Beth.*] Je te
bénirai chaque jour, et je louerai ton Nom à
toujours, et à perpétuité ! 3[*Guimel.*] YHWH
est grand et très digne de louanges, il n'est
pas possible de sonder sa grandeur. 4[*Daleth.*]
Que chaque génération célèbre tes œuvres,
et publie tes hauts faits ! 5[*He.*] Je parlerai
de la splendeur glorieuse de ta majesté,
et de tes paroles merveilleuses ! 6[*Vav.*] On
parlera de ta puissance redoutable, et je
raconterai ta grandeur. 7[*Zayin.*] Ils procla-
meront le souvenir de ton immense bonté,
et ils raconteront avec chants de triomphe ta
justice ! 8[*Heth.*] YHWH est miséricordieux
et compatissant, lent à la colère et grand
en bonté. 9[*Teth.*] YHWH est bon envers
tous, et ses compassions sont au-dessus de
toutes ses œuvres. 10[*Yod.*] YHWH ! toutes
tes œuvres te célébreront, et tes fidèles te
béniront ! 11[*Kaf.*] Ils parleront de la gloire
de ton règne, et ils proclameront ta puis-
sance 12[*Lamed.*] pour faire connaître aux
fils de l'homme ta puissance, et la splen-
deur glorieuse de ton règne. 13[*Mem.*] Ton
règne est un règne de tous les siècles, et
ta domination subsiste dans tous les âges.
14[*Samech.*] YHWH soutient tous ceux qui
tombent, et redresse tous ceux qui sont
courbés[l]. 15[*Ayin.*] Les yeux de tous les
animaux s'attendent à toi, et tu leur donnes
leur nourriture en leur temps. 16[*Pe.*] Tu
ouvres ta main, et tu rassasies à souhait toute

e. [144:1] Voir commentaire en Es. 8:13-17.
f. [144:2] Es. 59:20-21 ; Ro. 11:26.
g. [144:2] Ep. 6:16.
h. [144:2] Ps. 91 ; Mt. 11:28-30.
i. [144:3] Ps. 8:5 ; Job 7:17 ; Hé. 2:6-7.
j. [144:4] Ps. 102:12 ; Job. 14:1-2 ; Ec. 6:12.
k. [144:5] Es. 63:19 ; Ps. 18:7-8.
l. [145:14] Ps. 146:8.

créature vivante. 17[*Tsade.*] YHWH est juste
dans toutes ses voies, et plein de bonté dans
toutes ses œuvres [m]. 18[*Qof.*] YHWH est près
de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux
qui l'invoquent avec vérité [n]. 19[*Resh.*] Il ac-
complit la volonté de ceux qui le craignent,
il entend leur cri et les délivre. 20[*Shin.*]
YHWH garde tous ceux qui l'aiment, mais
il exterminera tous les méchants. 21[*Tav.*] Ma
bouche racontera la louange de YHWH, et
toute chair bénira le Nom de sa sainteté à
toujours, et à perpétuité [o] !

[*La fidélité de YHWH dure à toujours*]

146 Allélou-Yah ! Mon âme, loue
YHWH ! 2Je louerai YHWH
toute ma vie, je chanterai mon Elohîm
tant que je vivrai ! 3Ne vous confiez pas
aux nobles, aux fils de l'être humain à qui
n'appartient pas la délivrance. 4Son esprit
sort, il retourne dans sa terre, et ce même
jour ses desseins périssent. 5Heureux celui
qui a pour secours le El de Yaacov et dont
l'espérance est en YHWH son Elohîm ! 6Il
a fait les cieux et la Terre, la mer et tout ce
qui s'y trouve. Il garde la vérité à toujours !
7Il rend justice aux opprimés, il donne du
pain aux affamés. YHWH délie ceux qui
sont liés [p], 8YHWH ouvre les yeux des
aveugles [q] ; YHWH redresse ceux qui sont
courbés [r] ; YHWH aime les justes. 9YHWH
protège les étrangers, il soutient l'orphelin
et la veuve, mais il renverse la voie des
méchants. 10YHWH règne éternellement.
Ô Sion ! ton Elohîm subsiste d'âge en âge !
Allélou-Yah !

[*YHWH aime ceux qui le craignent et qui s'attendent à sa bonté*]

147 Allélou-Yah ! Car il est beau de
chanter à notre Elohîm ! Car il est
doux et bienséant de le louer ! 2YHWH est
celui qui bâtit Yeroushalaim, il rassemblera
ceux d'Israël qui sont dispersés çà et là ;
3il guérit ceux qui ont le cœur brisé, et il
bande leurs plaies [s]. 4Il compte le nombre
des étoiles, il les appelle toutes par leur
nom. 5Notre Seigneur est grand, puissant
par sa force, son intelligence n'a pas de
limites. 6YHWH soutient les malheureux,
mais il abaisse les méchants jusqu'à terre.
7Chantez à YHWH avec des actions de
grâces ! Célébrez notre Elohîm avec la
harpe ! 8Il couvre les cieux de nuées, il
prépare la pluie pour la Terre, il fait germer
l'herbe sur les montagnes. 9Il donne la
nourriture au bétail, et aux petits du corbeau
qui crient. 10Il ne prend pas plaisir dans
la force du cheval, il ne fait pas cas des
jambes de l'homme. 11YHWH aime ceux
qui le craignent, ceux qui s'attendent à sa
bonté. 12Yeroushalaim, loue YHWH ! Sion,
loue ton Elohîm ! 13Car il a affermi les
barres de tes portes, il a béni tes fils au
milieu de toi. 14C'est lui qui rend paisibles
tes contrées, et qui te rassasie du meilleur
froment. 15C'est lui qui envoie sa parole sur
la Terre, et sa parole court avec beaucoup
de vitesse [t]. 16C'est lui qui donne la neige
comme des flocons de laine, et qui répand la
gelée blanche comme de la cendre ; 17c'est
lui qui lance sa glace comme par morceaux,
qui peut résister devant son froid ? 18Il
envoie sa parole, et il les fond ; il fait

m. [145:17] Da. 4:37.
n. [145:18] Ps. 34:18.
o. [145:21] Ps. 103:1.
p. [146:7] Jn. 11:43-44.
q. [146:8] Les miracles de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) confirment sa divinité (Es. 35:4-6 ; Lu. 7:19-23).
r. [146:8] Lu. 13:11-13.
s. [147:3] Ex. 15:26 ; De. 32:39 ; Job 5:18.
t. [147:15] Es. 55:10-11.
u. [147:18] Ps. 135:7.

souffler son vent, et les eaux coulent[u]. 19Il
déclare ses paroles à Yaacov, ses statuts
et ses ordonnances à Israël[v]. 20Il n'a pas
agi de même pour toutes les nations, c'est
pourquoi elles ne connaissent pas ses ordon-
nances. Allélou-Yah !

[*La création loue son Elohîm*]

148 Allélou-Yah ! Louez des cieux
YHWH ! Louez-le dans les lieux
élevés ! 2Louez-le, vous tous ses anges !
Louez-le, vous toutes ses armées ! 3Louez-
le, vous, soleil et lune ! Louez-le, vous
toutes, étoiles lumineuses ! 4Louez-le, vous,
cieux des cieux ! Et vous, eaux qui êtes au-
dessus des cieux ! 5Qu'ils louent le Nom de
YHWH ! Car il a commandé, et ils ont été
créés[w]. 6Il les a établis à perpétuité et à tou-
jours ; il a donné des lois, et il ne les violera
pas[x]. 7De la Terre, louez YHWH ! Louez-
le, monstres marins, et tous les abîmes !
8Feu et grêle, neige et brouillard, vent impé-
tueux qui exécutez ses ordres, 9montagnes
et toutes les collines, arbres fruitiers et
tous les cèdres, 10bêtes sauvages et tout le
bétail, reptiles et oiseaux ailés, 11rois de la
Terre et tous les peuples, princes et tous
les juges de la Terre, 12jeunes garçons et
vierges, vieillards avec les jeunes hommes !
13Qu'ils louent le Nom de YHWH ! car son
Nom seul est haut élevé ! Sa majesté est au-
dessus de la Terre et des cieux. 14Il a relevé
la force de son peuple, sujet de louange pour
tous ses fidèles, pour les enfants d'Israël, du
peuple qui est près de lui. Allélou-Yah !

[*Adorons YHWH*]

149 Allélou-Yah ! Chantez à YHWH
un cantique nouveau ! Et louez-
le dans l'assemblée de ses bien-aimés !
2Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait !
Et que les enfants de Sion soient dans
l'allégresse à cause de leur Roi[y] ! 3Qu'ils
louent son Nom avec des danses ! Qu'ils le
chantent avec le tambourin et la harpe ! 4Car
YHWH prend plaisir à son peuple, il glorifie
les pauvres en les délivrant. 5Que les bien-
aimés se réjouissent dans la gloire, qu'ils
poussent des cris de joie sur leur couche !
6Les louanges de El sont dans leur bouche,
et les épées affilées à deux tranchants dans
leur main, 7pour se venger des nations, pour
châtier les peuples, 8pour lier leurs rois avec
des chaînes, et les plus honorables parmi
eux avec des ceps de fer, 9pour exercer sur
eux le jugement qui est écrit ! Cet honneur
est pour tous ses bien-aimés. Allélou-Yah !

[*Que tout ce qui respire loue YHWH !*]

150 Allélou-Yah ! Louez El pour sa
sainteté ! Louez-le à cause de ce
firmament qu'il a fait par sa puissance !
2Louez-le pour ses hauts faits ! Louez-
le selon la grandeur de sa magnificence !
3Louez-le au son du shofar ! Louez-le avec
le luth et la harpe ! 4Louez-le avec le tam-
bour et avec des danses ! Louez-le avec des
instruments à cordes et la flûte ! 5Louez-le
avec les cymbales retentissantes ! Louez-le
avec les cymbales de cri de joie ! 6Que tout
ce qui respire loue Yah ! Allélou-Yah !

v. [147:19] Ps. 78:5.
w. [148:5] Ge. 1:3-6 ; Jé. 31:35.
x. [148:6] Ps. 104:5, 119:91 ; Job 14:5.
y. [149:2] Ps. 100:3 ; Za. 9:9 ; Mt. 21:5.

Mishlei (Proverbes)

Signification : Paraboles
Auteurs : Shelomoh (Salomon), Agour et Lemouel
Thème : La sagesse
Date de rédaction : 10ème siècle av J.-C.

Le mot « proverbe » désigne un genre littéraire appliqué à une sentence, une énigme, une comparaison, un oracle, une parabole ou une parole de sagesse. Le livre des proverbes est donc un recueil de sentences dont la majeure partie est attribuée à Shelomoh. Véritable collection de maximes morales et spirituelles, la sagesse, la crainte d'Elohîm et la tempérance en sont les thèmes principaux.
Ce livre met en évidence l'opposition entre la voie du méchant et celle du juste, entre la femme étrangère et la femme vertueuse, entre l'orgueil et l'humilité, entre la sagesse et la folie, entre le chemin de la vie et celui de la mort. Comme il était coutume au Moyen-Orient, ces écrits s'adressaient particulièrement aux jeunes gens en vue de leur instruction.

[*But du livre : connaître la sagesse*]

1 Les Proverbes de Shelomoh, fils de
David et roi d'Israël. 2Pour connaître
la sagesse et la correction, pour discerner
les paroles du discernement, 3pour recevoir
une correction de bon sens, de justice, de
jugement et d'équité. 4Pour donner du dis-
cernement aux stupides, et de la connais-
sance et de la réflexion aux jeunes hommes.
5Que le sage écoute, et il augmentera son
instruction ! L'homme intelligent acquerra
de la prudence, 6afin de comprendre les
proverbes et les énigmes, les discours des
sages et leurs énigmes.

[*Le fondement de la sagesse : la crainte d'Elohîm*]

7La crainte de YHWH[a] est le commen-
cement de la connaissance. Mais les fous
méprisent la sagesse et la correction. 8Mon
fils, écoute la correction de ton père et
n'abandonne pas la torah[b] de ta mère. 9Car
ce sont des grâces enfilées ensemble autour
de ta tête, et des colliers autour de ton cou.
10Mon fils, si les pécheurs veulent t'attirer,
ne t'y accorde pas. 11S'ils disent : Viens
avec nous ! Dressons des embûches pour
verser du sang, cachons un piège contre
l'innocent sans cause ! 12Engloutissons-les
vivants, comme le schéol ! Et tout entiers
comme ceux qui descendent dans la fosse !
13Nous trouverons toutes sortes de biens
précieux, nous remplirons nos maisons de
butin. 14Tu auras ta part avec nous, il n'y
aura qu'une bourse pour nous tous ! 15Mon
fils, ne te mets pas en chemin avec eux,
détourne ton pied de leur sentier ! 16Parce
que leurs pieds courent au mal, et se hâtent
pour répandre le sang[c]. 17Car c'est en vain
qu'on jette le filet devant les yeux de tout
Baal ailé[d]. 18Mais eux, c'est contre leur
propre sang qu'ils dressent des embûches et
ils tendent des pièges secrets à leur propre
vie. 19Telle est la voie de tout homme qui

a. [1:7] Pr. 8:13.
b. [1:8] « Instruction, enseignement, direction » etc.
c. [1:16] Es. 59:7.
d. [1:17] Ec. 10:20.

convoite le gain injuste, qui ôte la vie à ceux
qui le possèdent.

[*La sagesse crie*]

20La sagesse crie bien haut au-dehors [e], elle
donne de sa voix sur les places [f]. 21Au-
dessus des lieux tumultueux, elle crie ; aux
entrées des portes, dans la ville, elle pro-
nonce ces paroles : 22Stupides, dit-elle,
jusqu'à quand aimerez-vous la stupidité ? Et
jusqu'à quand les moqueurs prendront-ils
plaisir à la moquerie, et les insensés haïront-
ils la connaissance ? 23Étant repris par moi,
convertissez-vous ; voici, je vous donnerai
de mon Esprit en abondance, et je vous ferai
connaître mes paroles. 24Puisque j'ai appelé
et que vous avez refusé, puisque j'ai étendu
ma main et que personne n'a pris garde,
25puisque vous avez rejeté tout mon conseil
et que vous n'avez pas accepté que je vous
reprenne, 26moi aussi je rirai quand vous se-
rez dans le malheur, je me moquerai quand
la terreur viendra sur vous. 27Quand la ter-
reur viendra sur vous comme une tempête
dévastatrice, quand votre désastre arrivera
comme un tourbillon, quand la détresse et
l'angoisse viendront sur vous, 28alors on
criera vers moi, mais je ne répondrai pas,
on me cherchera de grand matin mais on
ne me trouvera pas [g]. 29Parce qu'ils ont haï
la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la
crainte de YHWH, 30parce qu'ils n'ont pas
aimé mon conseil et ont rejeté toutes mes
réprimandes, 31qu'ils mangent donc le fruit
de leur voie et qu'ils se rassasient de leurs
conseils. 32Car l'apostasie des stupides les
tue, et la prospérité des insensés les perd.
33Mais celui qui m'écoute habitera en sé-
curité et sera tranquille, sans craindre aucun
mal.

[*La sagesse nous libère du mal*]

2 Mon fils, si tu reçois mes paroles et que
tu gardes précieusement avec toi mes
commandements, 2si tu rends ton oreille
attentive à la sagesse et que tu inclines ton
cœur à l'intelligence, 3oui, si tu appelles
à toi le discernement et que tu adresses
ta voix à l'intelligence, 4si tu la cherches
comme de l'argent et si tu la recherches
soigneusement comme des trésors, 5alors
tu connaîtras la crainte de YHWH et tu
trouveras la connaissance d'Elohîm. 6Car
YHWH donne la sagesse, et de sa bouche
procèdent la connaissance et l'intelligence.
7Il réserve le salut pour ceux qui sont droits,
et il est le bouclier de ceux qui marchent
dans l'intégrité, 8gardant lui-même les sen-
tiers de la justice et veillant sur la voie de ses
fidèles. 9Alors tu comprendras la justice,
le jugement, l'équité, et toutes les routes
du bonheur. 10Lorsque la sagesse viendra
dans ton cœur et que la connaissance fera
les délices de ton âme, 11la discrétion te
gardera, et l'intelligence veillera sur toi,
12pour te délivrer du mauvais chemin, et
de l'homme qui tient de mauvais discours,
13de ceux qui abandonnent les voies de
la droiture pour marcher dans les chemins
ténébreux, 14qui se réjouissent de faire du
mal et qui exultent dans la perversité des
méchants, 15eux dont les sentiers sont tor-
tueux et les voies pleines de détours ; 16afin
qu'il te délivre de la femme étrangère [h],
et de la femme d'autrui, dont les paroles
sont flatteuses ; 17qui abandonne l'ami de
sa jeunesse et qui oublie l'alliance de son
Elohîm. 18Car sa maison penche vers la
mort, et son chemin mène vers les ombres [i].
19Pas un de ceux qui vont vers elle n'en
retourne, ni ne reprend les sentiers de la vie.

e. [1:20] Dehors, extérieur, rue, en dehors de.
f. [1:20] Endroit large ou ouvert.
g. [1:28] De. 31:18 ; Job 35:12.
h. [2:16] La femme étrangère est la prostituée ou l'esprit de Jézabel qui séduit les hommes. Voir Pr. 6:24, 7:5.
i. [2:18] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».

20Ainsi tu marcheras dans la voie de ceux
qui sont bons, et tu garderas les sentiers des
justes. 21Car ceux qui sont droits habiteront
la Terre, les hommes intègres y demeure-
ront. 22Mais les méchants seront retranchés
de la Terre, et les traîtres en seront arrachés.

[*La sagesse bénit et protège*]

3 Mon fils, n'oublie pas ma torah, et que
ton cœur garde mes commandements.
2Car ils t'apporteront de longs jours et des
années de vie et de paix. 3Que la bonté et
la vérité ne t'abandonnent pas, lie-les à ton
cou, et écris-les sur la tablette de ton cœur,
4et tu trouveras la grâce et la bonne pru-
dence aux yeux d'Elohîm et des humains.
5Confie-toi de tout ton cœur en YHWH
et ne t'appuie pas sur ton discernement.
6Considère-le dans toutes tes voies et il
dirigera tes sentiers. 7Ne sois pas sage à tes
yeux, crains YHWH et détourne-toi du mal :
8ce sera la guérison de ton nombril et un ra-
fraîchissement pour tes os. 9Honore YHWH
avec tes biens et avec les premiers de tout
ton revenu[j] ! 10Alors tes greniers seront
remplis d'abondance, et tes cuves regorge-
ront de vin nouveau. 11Mon fils, ne refuse
pas la correction de YHWH et ne te fâche
pas de ce qu'il te reprend. 12Car YHWH
châtie[k] celui qu'il aime, comme un père le
fils auquel il prend plaisir. 13Heureux l'être
humain qui a trouvé la sagesse, et l'être
humain qui possède l'intelligence ! 14Car le
trafic qu'on peut faire d'elle est meilleur
que le trafic de l'argent et le profit qu'on
en tire est meilleur que l'or fin. 15Elle est
plus précieuse que les perles, et toutes tes
choses désirables ne la valent pas. 16Il y
a de longs jours dans sa main droite, des
richesses et de la gloire dans sa gauche.
17Ses voies sont des voies agréables, et tous
ses sentiers ne sont que paix. 18Elle est
l'arbre de vie pour ceux qui l'embrassent,
et tous ceux qui la saisissent sont heureux[l].
19YHWH a fondé la Terre par la sagesse,
il a disposé les cieux par l'intelligence.
20C'est par sa connaissance que les abîmes
se sont ouverts et que les nuages distillent la
rosée. 21Mon fils, que ces enseignements ne
s'écartent pas de tes yeux ; garde la sagesse
et la réflexion : 22elles seront la vie de ton
âme et l'ornement de ton cou. 23Alors tu
marcheras avec assurance dans ton chemin,
et ton pied ne bronchera pas. 24Si tu te
couches, tu seras sans crainte, et quand tu
seras couché ton sommeil sera doux. 25Ne
crains ni la terreur soudaine ni la ruine
des méchants, quand elle arrivera. 26Car
YHWH sera ton assurance, et il gardera
ton pied de toute embûche. 27Ne refuse pas
un bienfait à son possesseur, quand El te
donne le pouvoir de le faire[m]. 28Ne dis
pas à ton prochain : Va-t'en et reviens plus
tard, demain je te donnerai ! quand tu as de
quoi donner. 29Ne médite pas le mal contre
ton prochain alors qu'il demeure auprès
de toi en sécurité. 30Ne conteste pas sans
motif avec un homme, s'il ne t'a fait aucun
mal[n]. 31Ne porte pas envie à l'homme
violent, et ne choisis aucune de ses voies.
32Car l'homme pervers est en abomination
à YHWH, mais son intimité est pour ceux
qui sont justes. 33La malédiction de YHWH
est dans la maison du méchant, mais il bénit
la demeure des justes. 34S'il se moque des
moqueurs, il accorde sa grâce aux humbles.
35Les sages hériteront la gloire, mais la
honte élève les insensés.

[*Instructions et conseils d'un père*]

4 Écoutez, mes fils, la correction d'un
père, et soyez attentifs pour connaître
le discernement. 2Car je vous donne une
bonne instruction, ne rejetez donc pas ma

j. [3:9] De. 12:6.
k. [3:12] Hé. 12:4-11.
l. [3:18] Ge. 2:9 ; Ap. 22:2.
m. [3:27] Ga. 6:10.
n. [3:30] Ro. 12:18.

torah. 3J'ai été un fils pour mon père, un
fils tendre et unique auprès de ma mère.
4Il m'a enseigné et m'a dit : Que ton cœur
retienne mes paroles ! Garde mes comman-
dements et tu vivras. 5Acquiers la sagesse,
acquiers le discernement ! N'oublie pas les
paroles de ma bouche et ne t'en détourne
pas. 6Ne l'abandonne pas et elle te gardera.
Aime-la et elle te protégera. 7La principale
chose, c'est la sagesse : acquiers la sagesse,
et avec toutes tes possessions, acquiers le
discernement. 8Exalte-la, et elle t'élèvera.
Elle te glorifiera quand tu l'auras embras-
sée. 9Elle posera sur ta tête une couronne
de grâce, et elle t'ornera d'un magnifique
diadème. 10Écoute, mon fils, et reçois mes
paroles, ainsi les années de ta vie te seront
multipliées. 11Je t'ai enseigné le chemin de
la sagesse, et je t'ai conduit dans les sentiers
de la droiture [o]. 12Quand tu y marcheras, ton
pas ne sera pas gêné, et si tu cours, tu ne
chancelleras pas [p]. 13Tiens-toi fermement
à la correction, ne la laisse pas tomber !
Garde-la, car elle est ta vie. 14N'entre pas
dans le sentier des méchants et ne marche
pas dans la voie des hommes mauvais.
15Évite-la, n'y passe pas ! Détourne-t'en et
passe outre ! 16Car ils ne dormiraient pas
s'ils n'avaient pas fait de mal, et le sommeil
leur serait ôté s'ils n'avaient fait tomber
quelqu'un. 17Parce qu'ils mangent le pain
de méchanceté, et qu'ils boivent le vin de
la violence. 18Mais le sentier des justes
est comme la lumière resplendissante, dont
l'éclat augmente jusqu'à ce que le jour soit
dans sa perfection. 19La voie des méchants
est comme l'obscurité : ils n'aperçoivent
pas ce qui les fera tomber. 20Mon fils, sois
attentif à mes paroles, incline ton oreille
à mes discours. 21Qu'ils ne s'écartent pas
de tes yeux ! Garde-les dans le fond de ton
cœur. 22Car ils sont la vie pour ceux qui
les trouvent, et la santé de tout le corps
de chacun d'eux. 23Garde ton cœur de tout
ce dont il faut se garder, car de lui pro-
cèdent les sources de la vie [q]. 24Détourne-
toi de la bouche tortueuse, et éloigne de
toi la perversité des lèvres. 25Que tes yeux
regardent droit et que tes paupières dirigent
ton chemin devant toi. 26Pèse le chemin
de tes pieds, et que toutes tes voies soient
bien stables. 27Ne te tourne ni à droite ni à
gauche et détourne ton pied du mal.

[*Se garder de l'immoralité*]

5 Mon fils, sois attentif à ma sagesse,
incline ton oreille à mon intelligence,
2afin que tu gardes mes avis et que tes
lèvres conservent la connaissance. 3Car les
lèvres de l'étrangère distillent des rayons de
miel, et son palais est plus doux que l'huile.
4Mais ce qui en provient est amer comme
de l'absinthe, et aigu comme une épée à
deux tranchants. 5Ses pieds descendent à
la mort, ses pas atteignent le schéol, 6afin
que tu ne considères pas le chemin de la
vie. Ses chemins en sont écartés, tu ne
le connaîtras pas. 7Maintenant donc, fils,
écoutez-moi, et ne vous détournez pas des
paroles de ma bouche ! 8Éloigne ton chemin
de la femme étrangère et n'approche pas
de l'entrée de sa maison ! 9De peur que
tu ne donnes ta splendeur à d'autres et tes
années à ce qui est cruel ; 10de peur que
les étrangers ne se rassasient de tes biens
et que le fruit de ton travail ne soit dans
la maison d'un étranger ; 11de peur que tu
ne gémisses quand tu seras près de ta fin,
quand ta chair et ton corps seront consumés.
12Tu diras alors : Comment donc ai-je pu
haïr la correction ? Comment mon cœur a-t-
il méprisé les réprimandes ? 13Et comment
n'ai-je pas obéi à la voix de ceux qui
m'instruisaient, et n'ai-je pas incliné mon
oreille à ceux qui m'enseignaient ? 14Peu
s'en est fallu que je n'aie été dans toute
sorte de mal, au milieu du peuple et de
l'assemblée. 15Bois les eaux de ta citerne et

o. [4:11] Ps. 23:3.
p. [4:12] Ps. 121:3.
q. [4:23] Mt. 12:35, 15:18-19.

de ce qui coule du milieu de ton puits ! 16Tes
sources doivent-elles se répandre dans les
rues ? Tes canaux d'eaux sur les places
publiques ? 17Qu'ils soient à toi seul, et
non aux étrangers avec toi. 18Que ta source
soit bénie, et réjouis-toi de la femme de
ta jeunesse, 19biche des amours, chèvre de
montagne pleine de grâce ! Que ses ma-
melles te rassasient en tout temps, et sois
continuellement égaré par son amour ! 20Et
pourquoi, mon fils, serais-tu égaré par une
étrangère et embrasserais-tu le sein d'une
inconnue ? 21Car les voies de l'homme sont
devant les yeux de YHWH qui aplanit tous
ses sentiers [r]. 22Les iniquités du méchant le
captureront, et il sera saisi par les cordes de
son péché. 23Il mourra faute de correction
et il s'égarera par la grandeur de sa folie.

[*Recommandations diverses*]

6 Mon fils, si tu t'es porté garant auprès
de ton prochain, si tu as frappé dans
la main de l'étranger, 2tu es enlacé par
les paroles de ta bouche, tu es pris par
les paroles de ta bouche. 3Mon fils, fais
maintenant ceci, et dégage-toi, puisque tu
es tombé entre les mains de ton ami intime,
va, prosterne-toi et importune tes amis. 4Ne
donne pas de sommeil à tes yeux et ne laisse
pas sommeiller tes paupières. 5Dégage-toi
comme la gazelle de la main du chasseur,
et comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.
6Va, paresseux, vers la fourmi, regarde ses
voies et sois sage. 7Elle n'a ni chef, ni
directeur, ni gouverneur, 8et cependant elle
prépare en été son pain et amasse durant
la moisson de quoi manger. 9Paresseux,
jusqu'à quand resteras-tu couché ? Quand
te lèveras-tu de ton sommeil ? 10Un peu de
sommeil, un peu d'assoupissement, un peu
croiser les mains en se couchant... 11Et ta
pauvreté viendra comme un voyageur, et ta
disette comme l'homme au bouclier. 12Un
être humain de Bélial [s], un homme méchant,
marche avec une bouche tortueuse. 13Il fait
signe de ses yeux, il parle de ses pieds, il
enseigne de ses doigts. 14Il y a la perversité
dans son cœur, il complote le mal en tout
temps, il fait naître des querelles. 15C'est
pourquoi sa calamité viendra subitement,
il sera subitement brisé, il n'y aura pas de
guérison. 16Il y a six choses qu'Elohîm hait,
et il y en a sept qui sont en abomination à
son âme : 17les yeux hautains [t], la langue
mensongère [u], les mains qui répandent le
sang innocent [v], 18le cœur qui complote
des projets méchants [w], les pieds qui se
hâtent de courir au mal [x], 19le faux témoin
qui profère des mensonges [y] et celui qui
sème des querelles entre les frères [z]. 20Mon
fils, garde le commandement de ton père
et n'abandonne pas la torah de ta mère !
21Tiens-les continuellement liés à ton cœur,
et attache-les à ton cou ! 22Ils te conduiront
quand tu marcheras, ils te garderont quand
tu te coucheras, ils te parleront quand tu te
réveilleras. 23Car le commandement est une
lampe et la torah une lumière [a], et les répri-
mandes de la correction sont le chemin de la
vie : 24pour te garder de la mauvaise femme
et des flatteries de la langue étrangère. 25Ne
convoite pas dans ton cœur sa beauté et ne
te laisse pas prendre par ses yeux [b]. 26Car
pour une femme prostituée on se réduit à un

r. [5:21] Jé. 16:17 ; Hé. 4:13.
s. [6:12] Voir commentaire en De. 13:13.
t. [6:17] Ps. 101:5.
u. [6:17] Ps. 120:2-3.
v. [6:17] Es. 1:15.
w. [6:18] Ps. 36:5.
x. [6:18] Es. 59:7.
y. [6:19] Ps. 27:12.
z. [6:19] Jud. 1:16-19.
a. [6:23] Ps. 119:105.
b. [6:25] Mt. 5:28.

morceau de pain, et la femme d'un homme
fait la chasse à une âme précieuse. 27Un
homme peut-il prendre du feu dans son sein
sans que ses habits brûlent ? 28Un homme
marchera-t-il sur des charbons ardents sans
que ses pieds ne soient brûlés ? 29Ainsi en
est-il de celui qui va vers la femme de son
compagnon : quiconque la touche ne restera
pas impuni. 30On ne méprise pas un voleur
qui vole pour remplir son âme affamée,
31si on le trouve, il rendra sept fois autant,
il donnera tout ce qu'il a dans sa maison.
32Mais celui qui commet un adultère avec
une femme est sans cœur. Celui qui le fera,
détruira son âme. 33Il trouvera des plaies
et de l'ignominie, et son opprobre ne sera
pas effacé. 34Car la rage d'un homme, c'est
la jalousie, il n'épargnera pas au jour de
la vengeance. 35Il n'aura égard à aucune
rançon et il n'acceptera rien, quand même
tu multiplierais les pots-de-vin.

[*Mise en garde contre la femme prostituée*]

7 Mon fils, observe mes paroles, et garde
avec toi mes commandements ! 2Garde
mes commandements et tu vivras. Garde ma
torah comme la prunelle de tes yeux [c] ! 3Lie-
les à tes doigts, écris-les sur la tablette de
ton cœur ! 4Dis à la sagesse : Tu es ma sœur
et appelle le discernement ton parent. 5Afin
qu'elles te préservent de la femme étran-
gère, de l'étrangère qui emploie des paroles
doucereuses. 6Comme je regardais de la
fenêtre de ma maison à travers mon treillis,
7je vis parmi les stupides, et je remarquai
parmi les jeunes gens un jeune homme sans
cœur. 8Il passait dans la rue, près de l'angle
où se tenait une de ces femmes, et qui suivait
le chemin de sa maison, 9sur le soir à la
fin du jour, lorsque la nuit devenait noire
et obscure. 10Et voici, il fut abordé par
une femme, vêtue en tenue de prostituée,
et pleine de ruse dans le cœur. 11Elle était
bruyante et débauchée. Ses pieds ne res-
taient pas dans sa maison : 12tantôt dehors,
tantôt sur les places, elle se tenait aux aguets
à chaque coin de rue. 13Elle le saisit et
l'embrassa et, avec un visage effronté, lui
dit : 14J'ai chez moi des sacrifices d'of-
frande de paix, j'ai aujourd'hui accompli
mes vœux. 15C'est pourquoi je suis sortie
au-devant de toi, pour te chercher soigneu-
sement, et je t'ai trouvé. 16J'ai garni mon
lit de couvertures, d'étoffes de fil d'Égypte.
17Je l'ai parfumé de myrrhe, d'aloès et
de cinnamome. 18Viens, enivrons-nous de
plaisir jusqu'au matin, réjouissons-nous en
amours. 19Car mon mari n'est pas à la
maison, il est parti pour un voyage lointain.
20Il a pris avec lui un sac d'argent. Au jour
de la pleine lune, il viendra dans sa maison.
21Elle le détourna par l'abondance de sa
manière de persuader, elle l'entraîna par ses
lèvres flatteuses. 22Il s'en alla aussitôt après
elle, comme un bœuf qui va à la boucherie,
comme le fou qu'on lie pour le corriger,
23jusqu'à ce que la flèche lui ait transpercé
le foie. Comme l'oiseau qui se hâte vers
le filet, sans savoir que c'est au prix de
sa vie. 24Maintenant donc, fils, écoutez-
moi et soyez attentifs aux paroles de ma
bouche. 25Que ton cœur ne se détourne pas
vers les voies d'une telle femme, ne t'égare
pas dans ses sentiers. 26Car elle en a fait
tomber beaucoup, blessés à mort. Tous ceux
qu'elle a tués étaient forts. 27Sa maison est
le chemin du schéol qui descend vers les
demeures de la mort.

[*La sagesse préférable aux richesses*]

8 La sagesse ne crie-t-elle pas ? Et l'in-
telligence ne fait-elle pas entendre sa
voix ? 2Elle s'est présentée sur le sommet
des lieux élevés, sur le chemin, aux carre-
fours. 3Elle crie près des portes, à l'entrée
de la ville, là où l'on entre par les portes : 4Ô
vous ! hommes de qualité, je vous appelle,
et ma voix s'adresse aussi aux fils des
humains. 5Vous, esprits simples, apprenez
le discernement ! Et vous, insensés, devenez
intelligents de cœur. 6Écoutez, car je dirai
des choses importantes, et j'ouvrirai mes

c. [7:2] Lé. 18:5.

lèvres pour enseigner des choses droites.
7Car ma bouche proclame la vérité, et mes
lèvres ont en horreur la méchanceté. 8Tous
les discours de ma bouche sont selon la
justice, il n'y a rien en eux de faux, ni de
déformé. 9Ils sont tous clairs à l'homme
intelligent, et droits pour ceux qui ont trouvé
la connaissance. 10Recevez ma correction
plutôt que de l'argent, la connaissance plu-
tôt que de l'or le plus précieux. 11Car
la sagesse vaut mieux que les perles, et
tout ce qu'on pourrait souhaiter ne la vaut
pas[d]. 12Moi, la Sagesse, j'habite avec le
discernement, et je possède la connaissance
de la réflexion. 13La crainte de YHWH
c'est la haine du mal. Je hais l'orgueil et
l'arrogance, la voie de la méchanceté et la
bouche hypocrite. 14À moi appartiennent
le conseil et le succès. Je suis le discer-
nement, à moi appartient la force. 15Par
moi règnent les rois, et par moi les princes
décrètent ce qui est juste. 16Par moi gou-
vernent les seigneurs, les princes, et tous
les juges de la Terre. 17J'aime ceux qui
m'aiment, et ceux qui me cherchent sincè-
rement me trouveront[e]. 18Avec moi sont
la richesse et la gloire, les biens durables
et la justice. 19Mon fruit est meilleur que
l'or fin, oui, que l'or raffiné, et le profit
qu'on tire de moi est meilleur que l'argent
de choix. 20Je marche dans le chemin de
la justice, au milieu des sentiers de la
droiture, 21pour donner des biens durables
en héritage à ceux qui m'aiment, et pour
remplir leurs trésors. 22YHWH m'a acquise
dès le commencement de ses voies, avant
ses œuvres les plus anciennes. 23J'ai été
déclarée princesse depuis l'éternité, dès le
commencement, avant l'origine de la Terre.
24J'ai été engendrée lorsqu'il n'y avait pas
encore d'abîmes, ni de sources chargées
d'eaux. 25Avant que les montagnes soient
affermies, avant que les collines existent,
j'ai été engendrée. 26Il n'avait encore fait
ni la Terre, ni les campagnes, ni le premier
grain de la poussière du monde habitable.
27Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là ;
lorsqu'il traça le cercle à la surface des
abîmes, 28lorsqu'il fixa les nuages en haut
et que les sources de l'abîme jaillirent avec
force, 29lorsqu'il donna une limite à la
mer, pour que les eaux ne franchissent pas
les bords, lorsqu'il posa les fondements
de la Terre, 30j'étais à l'œuvre auprès de
lui, j'étais ses délices de tous les jours, et
toujours j'étais en joie en sa présence. 31Je
me réjouissais dans la partie habitable de sa
terre, trouvant mes délices avec les fils de
l'être humain. 32Maintenant donc, mes fils,
écoutez-moi : bénis sont ceux qui gardent
mes voies. 33Écoutez la correction pour
devenir sages, ne la rejetez pas ! 34Ô ! Béni
est l'être humain qui m'écoute, qui veille
chaque jour à mes portes, et qui monte la
garde aux montants de mes portes ! 35Car
celui qui me trouve, a trouvé la vie et obtient
la faveur de YHWH. 36Mais celui qui pèche
contre moi fait mal à son âme. Tous ceux qui
me haïssent aiment la mort.

[*La sagesse, source de vie*]

9 La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé
ses sept colonnes. 2Elle a apprêté sa
viande, elle a mêlé son vin, elle a aussi
dressé sa table. 3Elle a envoyé ses servantes,
elle crie du haut des lieux les plus élevés
de la ville, en disant : 4Que celui qui est
stupide, entre ici ! Et elle dit à ceux qui sont
sans cœur : 5Venez, mangez de mon pain,
et buvez du vin que j'ai mêlé. 6Abandonnez
la stupidité et vous vivrez, marchez droit
dans la voie du discernement ! 7Celui qui
corrige le moqueur en reçoit de l'ignominie,
et celui qui reprend le méchant en reçoit
une tache. 8Ne reprends pas le moqueur, de
peur qu'il ne te haïsse ; reprends le sage et
il t'aimera[f]. 9Donne au sage et il deviendra
encore plus sage, donne la connaissance au

d. [8:11] Ps. 19:11, 119:127 ; Job 28:18.
e. [8:17] Mt. 7:7 ; Lu. 11:9 ; Jn. 14:23-24.
f. [9:8] Ps. 141:5.

juste et il augmentera son instruction. 10Le
commencement de la sagesse est la crainte
de YHWH[g]. La connaissance des saints,
c'est le discernement. 11Car tes jours se
multiplieront par moi, et des années de vie
te seront ajoutées. 12Si tu es sage, tu es
sage pour toi-même ; si tu es moqueur, tu
en porteras seul la peine. 13La femme folle
est bruyante, stupide, et elle ne connaît rien.
14Et elle s'assied à la porte de sa maison
sur un siège, dans les lieux élevés de la
ville, 15pour appeler les passants qui vont
droit leur chemin, en disant : 16Que celui
qui est stupide entre ici ! Et elle dit à celui
qui est sans cœur : 17Les eaux dérobées sont
douces et le pain pris en secret est agréable.
18Et il ne sait pas que là sont les ombres[h],
et que ceux qu'elle a conviés sont dans le
schéol.

[*La justice s'oppose à la méchanceté*]

10 Proverbes de Shelomoh. Le fils sage
réjouit son père, mais le fils insensé
est l'ennui de sa mère. 2Les trésors de
méchanceté ne profitent pas, mais la justice
délivre de la mort. 3YHWH ne laisse pas
l'âme du juste avoir faim, mais il repousse
les désirs des méchants. 4Celui qui agit
d'une main paresseuse s'appauvrit, mais
la main des diligents enrichit. 5L'enfant
prudent amasse en été, mais celui qui dort
durant la moisson est un enfant qui fait
honte. 6Les bénédictions seront sur la tête
du juste, mais la violence couvrira la bouche
des méchants. 7La mémoire du juste est
en bénédiction[i], mais la réputation des mé-
chants tombe en pourriture. 8Celui qui est
sage de cœur reçoit les commandements,
mais celui qui est fou des lèvres tombera.
9Celui qui marche dans l'intégrité marche
avec assurance, mais celui qui pervertit ses
voies sera découvert. 10Celui qui cligne de
l'œil donne de la peine, et celui qui est fou
des lèvres sera renversé. 11La bouche du
juste est une source de vie, mais la violence
couvre la bouche des méchants. 12La haine
excite les querelles, mais l'amour couvre
toutes les transgressions[j]. 13La sagesse se
trouve sur les lèvres de l'homme intelligent,
mais la verge est pour le dos de celui
qui est sans cœur. 14Les sages tiennent la
connaissance en réserve, mais la bouche du
fou est près de la destruction. 15La richesse
du riche est sa ville forte, mais la pauvreté
des misérables est leur ruine. 16L'œuvre
du juste est pour la vie, mais le revenu
du méchant est pour le péché. 17Celui qui
fait attention à la correction est dans le
chemin de la vie, mais celui qui néglige la
réprimande s'égare. 18Celui qui couvre la
haine a des lèvres menteuses, et celui qui
répand la calomnie est un insensé. 19Dans
la multitude de paroles, la transgression ne
manque pas, mais celui qui retient ses lèvres
est prudent. 20La langue du juste est un
argent choisi, mais le cœur des méchants
est bien peu de chose. 21Les lèvres du
juste en nourrissent beaucoup, mais les fous
mourront par manque de cœur. 22C'est la
bénédiction de YHWH qui enrichit, et il
n'y ajoute aucune peine. 23C'est comme un
jeu pour un insensé de pratiquer la méchan-
ceté, mais la sagesse appartient à l'homme
intelligent. 24Ce que redoute le méchant,
c'est ce qui lui arrive, mais Elohîm accorde
aux justes ce qu'ils désirent. 25Comme le
tourbillon passe, ainsi le méchant dispa-
raît, mais le juste possède un fondement
éternel. 26Ce que le vinaigre est aux dents
et la fumée aux yeux, tel est le paresseux
pour ceux qui l'envoient. 27La crainte de
YHWH accroît le nombre de jours, mais
les années des méchants sont raccourcies.
28L'espérance des justes n'est que joie,

g. [9:10] Ps. 19:10.
h. [9:18] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».
i. [10:7] Ps. 112:6.
j. [10:12] 1 Pi. 4:8.

mais l'espérance des méchants périra. 29La
voie de YHWH est le refuge de l'homme
intègre, mais elle est la ruine pour ceux
qui pratiquent la méchanceté. 30Le juste ne
sera jamais ébranlé, mais les méchants ne
demeureront pas sur la Terre. 31La bouche
du juste produit la sagesse, mais la langue
perverse sera retranchée. 32Les lèvres du
juste connaissent ce qui est agréable, mais la
bouche des méchants n'est que perversité.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

11 La fausse balance est une abomina-
tion à YHWH, mais le poids juste
lui est agréable[k]. 2Quand l'orgueil vient,
la honte vient aussi, mais la sagesse est
avec ceux qui sont modestes. 3L'intégrité
des hommes droits les conduit, mais la
perversité des traîtres les détruit. 4Les ri-
chesses ne servent à rien au jour de la
colère, mais la justice délivre de la mort.
5La justice de l'homme intègre rend droite
sa voie, mais le méchant tombe par sa
méchanceté. 6La justice des hommes droits
les délivre, mais les traîtres sont pris par leur
méchanceté. 7Quand un être humain mé-
chant meurt, l'espoir périt ; et l'espérance
douloureuse périt aussi. 8Le juste est délivré
de la détresse, et le méchant y entre à sa
place. 9Par sa bouche l'athée corrompt son
prochain, mais les justes en sont délivrés
par la connaissance. 10La ville se réjouit
quand les justes sont heureux, et quand
les méchants périssent, c'est un triomphe.
11La ville est élevée par la bénédiction
des hommes droits, mais elle est renversée
par la bouche des méchants. 12Celui qui
méprise son prochain est sans cœur, mais
l'homme prudent se tait. 13Celui qui va
et calomnie, révèle les secrets, mais celui
dont l'esprit est fidèle couvre la chose.
14Le peuple tombe par faute de prudence,
mais la délivrance est dans la multitude
de conseillers. 15Celui qui se porte garant
pour un étranger en souffrira, mais celui
qui hait les engagements est en sécurité.
16La femme gracieuse obtient de l'honneur,
et les hommes robustes obtiennent les ri-
chesses. 17L'homme doux fait du bien à
son âme, mais le cruel trouble sa chair.
18Le méchant fait une œuvre qui le trompe,
mais la récompense est assurée à celui qui
sème la justice[l]. 19Ainsi la justice conduit
à la vie, mais celui qui poursuit le mal
aboutit à sa mort. 20Ceux qui ont le cœur
pervers sont en abomination à YHWH, mais
ceux qui sont intègres dans leurs voies lui
sont agréables. 21La main dans la main le
méchant ne restera pas impuni, mais la race
des justes sera délivrée. 22Une belle femme
qui se détourne du jugement est comme un
anneau d'or au groin d'un pourceau. 23Le
souhait des justes n'est que le bien, mais
l'attente des méchants c'est l'indignation.
24Tel éparpille et augmente encore, tel autre
épargne ce qui est dû et se trouve dans
la pauvreté. 25L'âme qui bénit deviendra
prospère, et celui qui arrose abondamment
sera lui-même arrosé. 26Sera maudit du
peuple, celui qui cache le froment, mais la
bénédiction est sur la tête de celui qui le
vend. 27Celui qui cherche ce qui est bon
cherche la faveur, mais le mal atteindra
celui qui le cherche. 28Celui qui se confie
dans ses richesses tombera, mais les justes
verdiront comme le feuillage[m]. 29Celui qui
ne gouverne pas sa maison avec ordre aura
le vent pour héritage, et le fou sera le
serviteur de celui qui a le cœur sage. 30Le
fruit du juste est un arbre de vie, et celui qui
gagne les âmes est sage. 31Voici, le juste
reçoit sur la Terre sa rétribution, combien
plus encore le méchant et le pécheur !

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

12 Celui qui aime la correction aime la
connaissance, mais celui qui hait la
réprimande est stupide. 2L'homme bon ob-

k. [11:1] Lé. 19:35-36 ; De. 25:13-16.
l. [11:18] Os. 10:12.
m. [11:28] Ps. 1:3 ; Jé. 17:8.

tient la faveur de YHWH, mais il condamne
l'homme qui forme des complots. 3L'être
humain ne sera pas affermi par la mé-
chanceté, mais la racine des justes ne sera
pas ébranlée. 4La femme vertueuse est la
couronne de son mari [n], mais celle qui fait
honte est comme la pourriture dans ses os.
5Les pensées des justes ne sont que justice,
mais les conseils des méchants ne sont
que fraude. 6Les paroles des méchants ne
tendent qu'à dresser des embûches pour ré-
pandre le sang, mais la bouche des hommes
droits les délivrera. 7Les méchants sont ren-
versés, et ils ne sont plus, mais la maison des
justes se maintiendra. 8L'homme est estimé
en raison de sa prudence, mais celui qui a le
cœur pervers est l'objet du mépris. 9Mieux
vaut un homme méprisé qui a un serviteur
qu'un homme qui se glorifie et manque
de pain. 10Le juste a égard à la vie de sa
bête, mais les entrailles des méchants sont
cruelles. 11Celui qui cultive son champ sera
rassasié de pain, mais celui qui court après
des futilités est sans cœur. 12Le méchant
convoite le filet des hommes mauvais, mais
la racine des justes donnera son fruit. 13Il
y a dans la transgression des lèvres un
piège pernicieux, mais le juste sortira de la
détresse. 14L'homme sera rassasié de ce qui
est bon par le fruit de sa bouche, et on rendra
à l'être humain selon l'œuvre de ses mains.
15La voie du fou est droite à ses yeux,
mais celui qui écoute le conseil est sage.
16Quant au fou, sa colère est révélée le jour
même, mais l'homme bien avisé couvre son
ignominie. 17Celui qui prononce des choses
véritables rend un témoignage juste, mais
le faux témoin fait des rapports trompeurs.
18Il y a tel homme dont les paroles blessent
comme des pointes d'épée, mais la langue
des sages apporte la guérison. 19La lèvre
véridique est affermie pour toujours, mais la
langue fausse n'est que pour un moment [o].
20Il y a de la tromperie dans le cœur de
ceux qui méditent le mal, mais il y a de la
joie pour ceux qui conseillent la paix. 21Il
n'arrivera aucun outrage aux justes, mais
les méchants seront remplis de mal. 22Les
lèvres mensongères sont une abomination à
YHWH [p], mais ceux qui agissent fidèlement
lui sont agréables. 23L'homme bien prudent
cache sa connaissance, mais le cœur des
insensés proclame la folie. 24La main des
diligents gouvernera, mais la main pares-
seuse sera tributaire. 25Le chagrin qui est au
cœur de l'homme l'accable, mais la bonne
parole le réjouit. 26Le juste explore la voie
pour son compagnon, mais le chemin des
méchants les égare. 27Le paresseux ne rôtit
pas son gibier, mais les biens précieux de
l'être humain sont au diligent. 28La vie est
dans le chemin de la justice, et la voie de
son sentier ne tend pas à la mort.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

13 Un fils sage écoute la correction de
son père, mais le moqueur n'écoute
pas la réprimande [q]. 2L'homme mange ce
qui est bon par le fruit de sa bouche, mais
l'âme des traîtres n'est que violence. 3Celui
qui veille [r] sur sa bouche garde son âme,
mais celui qui ouvre grand ses lèvres se
ruine [s]. 4L'âme du paresseux a des désirs
qu'il ne peut satisfaire, mais l'âme des di-
ligents sera engraissée. 5Le juste hait la pa-
role mensongère, mais elle rend le méchant
odieux et le fait tomber dans la confusion.
6La justice garde celui qui est intègre dans
sa voie, mais la méchanceté renversera celui
qui s'égare. 7Tel fait le riche et n'a rien
du tout, tel autre fait le pauvre et possède
de grandes fortunes. 8Les richesses d'un

n. [12:4] Pr. 31:10.
o. [12:19] Ps. 52:6-7.
p. [12:22] Ap. 22:15.
q. [13:1] Ps. 1:1.
r. [13:3] Surveiller.
s. [13:3] Ps. 39:2.

homme servent de rançon pour sa vie, mais
le pauvre n'entend pas les réprimandes. 9La
lumière des justes réjouit, mais la lampe
des méchants sera éteinte. 10L'orgueil ne
produit que des querelles, mais la sagesse
est avec ceux qui écoutent les conseils.
11Les richesses provenant de la vanité se-
ront diminuées, mais celui qui amasse peu à
peu les augmentera. 12Un espoir différé fait
languir le cœur, mais un désir accompli est
comme un arbre de vie. 13Celui qui méprise
la parole sera détruit, mais celui qui craint
le commandement sera récompensé. 14La
torah du sage est une source de vie pour
détourner des pièges de la mort. 15La bonne
prudence donne de la grâce, mais la voie
des traîtres est interminable. 16Tout homme
bien avisé agira avec connaissance, mais
l'insensé fera l'étalage de sa folie[t]. 17Un
messager méchant tombe dans le malheur,
mais un messager fidèle apporte la guérison.
18La pauvreté et l'ignominie arrivent à celui
qui rejette la correction, mais celui qui garde
la réprimande est honoré. 19Le désir accom-
pli est une chose douce à l'âme, mais se
détourner du mal est une abomination aux
insensés. 20Celui qui marche avec les sages
deviendra sage, mais le compagnon des
insensés sera accablé. 21Le mal poursuit les
pécheurs, mais le bien sera rendu aux justes.
22L'homme bon laissera de quoi hériter aux
fils de ses fils, mais les richesses du pécheur
sont réservées aux justes[u]. 23Le champ
défriché du pauvre abonde de nourriture,
mais il en est qui périssent faute de justice.
24Celui qui épargne sa verge hait son fils,
mais celui qui l'aime se hâte de le corriger.
25Le juste mangera jusqu'à être rassasié à
son souhait, mais le ventre des méchants
aura la disette.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

14 La femme sage bâtit sa maison, mais
la folle la ruine de ses mains. 2Celui
qui marche dans la droiture craint YHWH,
mais celui dont les voies sont perverses le
méprise. 3La verge d'orgueil est dans la
bouche du fou, mais les lèvres des sages
les garderont. 4Là où il n'y a pas de bœuf,
la crèche est vide, mais l'abondance du
revenu provient de la force du bœuf. 5Le
témoin fidèle ne ment pas, mais le faux
témoin exhale le mensonge. 6Le moqueur
cherche la sagesse et ne la trouve pas,
mais la connaissance est aisée à trouver
pour l'homme intelligent. 7Éloigne-toi de
l'homme insensé, puisque tu n'as pas trouvé
sur ses lèvres la connaissance. 8La sagesse
d'un homme avisé est de connaître les
règles de sa voie, mais la folie des insensés
est la tromperie. 9Les fous se moquent de la
culpabilité, mais parmi les hommes droits
se trouve la faveur. 10Le cœur de chacun
connaît l'amertume de son âme, et un autre
ne saurait partager sa joie. 11La maison des
méchants sera détruite, mais la tente des
hommes droits fleurira. 12Il y a une voie
qui semble droite à l'homme, mais dont
l'issue est la voie de la mort. 13Même en
riant le cœur peut-être triste, et la fin de
la joie c'est le chagrin. 14Celui qui a un
cœur hypocrite sera rassasié de ses voies,
mais l'homme bon sera rassasié de ce qui
est en lui. 15Le simple croit à toute parole,
mais l'homme prudent discerne ses pas.
16Le sage craint et se détourne du mal,
mais l'insensé se met en colère et il est
tout confiant. 17Celui qui est prompt à la
colère agit follement[v], et l'homme plein
de ruse est haï. 18Les naïfs hériteront la
folie, mais les prudents seront couronnés
de connaissance. 19Les mauvais s'inclinent
devant les bons, et les méchants aux portes
du juste. 20Le pauvre est haï même par son
ami, mais les amis du riche sont nombreux !
21Celui qui méprise son prochain commet
un péché, mais celui qui a pitié des pauvres
est heureux. 22Ceux qui méditent le mal ne

t. [13:16] Da. 11:32.
u. [13:22] Voir Ec. 2:26.
v. [14:17] Ps. 37:8.

s'égarent-ils pas ? Mais la bonté et la vérité
sont pour ceux qui méditent le bien. 23Tout
travail procure un profit, mais les discours
des lèvres ne mènent qu'à la disette. 24La
richesse est une couronne pour les sages,
mais la folie des insensés est toujours folie.
25Le témoin fidèle délivre les âmes, mais
celui qui respire le mensonge est trompeur.
26Dans la crainte de YHWH il y a une ferme
assurance, et une retraite pour ses fils. 27La
crainte de YHWH est une source de vie pour
se détourner des pièges de la mort. 28La
gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple,
mais quand le peuple manque, c'est la ruine
du prince. 29Celui qui est lent à la colère a
une grande intelligence, mais celui qui est
prompt à s'emporter excite la folie. 30La
vie de la chair, c'est la santé du cœur, mais
la jalousie est la pourriture des os. 31Celui
qui fait tort au pauvre déshonore celui qui
l'a fait, mais celui qui a pitié de l'indigent
honore YHWH [w]. 32Le méchant est chassé
par son mal, mais le juste trouve un refuge
même dans sa mort. 33La sagesse repose
au cœur de l'homme intelligent, et elle
est même reconnue au milieu des insensés.
34La justice élève une nation, mais le péché
est l'ignominie des peuples. 35Le roi prend
plaisir au serviteur prudent, mais sa fureur
sera contre celui qui lui fait honte.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

15 Une réponse douce apaise la fureur,
mais une parole qui peine excite la
colère. 2La langue des sages se réjouit de la
connaissance, mais la bouche des insensés
profère la sottise. 3Les yeux de YHWH sont
en tous lieux, observant les méchants et les
bons. 4La langue qui corrige le prochain est
comme l'arbre de vie, mais celle où il y a
de la perversité est comme une brèche dans
l'esprit. 5Le fou méprise la correction de
son père, mais celui qui prend garde à la
réprimande agit avec prudence. 6Il y a un
grand trésor dans la maison du juste, mais il
y a du trouble dans les revenus du méchant.
7Les lèvres des sages répandent partout la
connaissance, mais il n'en est pas ainsi du
cœur des insensés. 8Le sacrifice des méchants est en abomination à YHWH, mais la
requête des hommes droits lui est agréable.
9La voie du méchant est en abomination
à YHWH, mais il aime celui qui poursuit
la justice. 10La correction est désagréable
pour celui qui abandonne le chemin, et celui
qui hait la réprimande mourra. 11Le schéol
et le gouffre sont devant YHWH. Combien plus les cœurs des fils des humains !
12Celui qui parle avec arrogance n'aime
pas qu'on le corrige, et il ne va pas vers
les sages. 13Le cœur joyeux rend le visage
beau, mais l'esprit est abattu par l'ennui
du cœur. 14Le cœur de l'homme prudent
cherche la connaissance, mais la bouche
des insensés se repaît de folie. 15Tous les
jours de l'affligé sont mauvais, mais un
cœur heureux est un festin perpétuel. 16Vaut
mieux peu, avec la crainte de YHWH, qu'un
grand trésor avec lequel il y a du trouble [x].
17Mieux vaut un plat de légumes là où il y
a de l'amitié, qu'un bœuf engraissé là où il
y a de la haine. 18L'homme furieux excite
la querelle, mais l'homme lent à la colère
apaise la dispute. 19La voie du paresseux est
comme une haie d'épines, mais le chemin
des hommes droits est aplani. 20Un fils
sage réjouit son père, et un homme insensé
méprise sa mère. 21La stupidité est la joie de
celui qui est sans cœur, mais un homme prudent dresse ses pas au chemin de la droiture.
22Les projets échouent là où il n'y a pas de
conseil, mais ils s'accomplissent quand il
y a de nombreux conseillers. 23L'homme a
de la joie dans les réponses de sa bouche,
et combien est bonne une parole dite en
son temps ! 24Le chemin de la vie est en
haut pour celui qui est prudent, afin qu'il se
détourne du schéol qui est en bas. 25YHWH
renverse la maison des orgueilleux, mais
il affermit la borne de la veuve. 26Les

w. [14:31] De. 24:11 ; Ps. 107:41.
x. [15:16] Ps. 37:16.

pensées mauvaises sont une abomination
pour YHWH, mais les paroles pleines de
bonté sont pures. 27Celui qui est avide de
gain injuste trouble sa maison, mais celui
qui hait les présents vivra. 28Le cœur du
juste médite ce qu'il doit répondre, mais
la bouche des méchants profère des choses
mauvaises. 29YHWH est loin des méchants,
mais il exauce la requête des justes. 30La
clarté des yeux réjouit le cœur, et la bonne
renommée fortifie les os. 31L'oreille qui
écoute la correction qui donne la vie ha-
bite parmi les sages. 32Celui qui rejette la
correction méprise son âme, mais celui qui
écoute la réprimande acquiert le cœur. 33La
crainte de YHWH est la discipline de la
sagesse, et l'humilité précède la gloire [y].

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

16 Les projets du cœur dépendent de
l'être humain, mais la réponse de la
langue vient de YHWH. 2Toutes les voies
de l'homme sont pures à ses yeux, mais
celui qui pèse les esprits, c'est YHWH.
3Recommande tes affaires à YHWH, et tes
projets seront bien ordonnés. 4YHWH a fait
toutes choses pour lui-même, et même le
méchant pour le jour de l'affliction. 5Tout
cœur hautain est en abomination à YHWH.
De la main à la main, il ne restera pas
impuni. 6Par la miséricorde et la vérité on
fait la propitiation de l'iniquité, et par la
crainte de YHWH on se détourne du mal.
7Quand YHWH prend plaisir aux voies
d'un homme, il apaise [z] envers lui même ses
ennemis. 8Il vaut mieux peu avec justice,
qu'un gros revenu là où il n'y a pas de
justice. 9Le cœur de l'être humain médite
sur sa voie, mais YHWH conduit ses pas.
10La divination est sur les lèvres du roi. Sa
bouche ne doit pas s'égarer du droit. 11La
balance et le poids justes sont à YHWH,
tous les poids du sachet sont aussi son
œuvre. 12Commettre une injustice doit être
en abomination aux rois, parce que le trône
est affermi par la justice. 13Les rois doivent
prendre plaisir aux lèvres de justice, et
aimer celui qui profère des paroles justes.
14La colère du roi est comme des messagers
de mort, mais l'homme sage l'apaisera.
15Le visage serein du roi, c'est la vie, et
sa faveur est comme un nuage qui porte la
pluie du printemps [a]. 16Combien est-il plus
précieux que l'or fin, d'acquérir de la sa-
gesse ! Et combien est-il plus excellent que
l'argent, d'acquérir le discernement ! 17Le
chemin aplani des hommes droits, c'est de
se détourner du mal. Celui qui prend garde à
sa voie garde son âme. 18L'orgueil précède
l'écrasement, et l'esprit hautain précède la
ruine. 19Mieux vaut être d'un esprit humble
avec les humbles, que de partager le bu-
tin avec les orgueilleux. 20Celui qui prend
garde à la parole trouvera le bonheur, et
celui qui se confie en YHWH est heureux [b].
21On appellera prudent le sage de cœur, et la
douceur des lèvres augmente l'instruction.
22La prudence est une source de vie pour
ceux qui la possèdent, mais la correction des
fous c'est leur folie. 23Celui qui est sage de
cœur rend sa bouche prudente et augmente
l'instruction sur ses lèvres. 24Les paroles
agréables sont des rayons de miel, douces
à l'âme et santé pour les os. 25Il existe
une voie qui semble droite à l'homme, mais
dont la fin est la voie de la mort. 26Celui
qui travaille, travaille pour lui-même, parce
que sa bouche l'y excite [c]. 27L'homme de
Bélial [d] creuse le mal, et il y a comme
un feu brûlant sur ses lèvres. 28L'homme
qui use de perversité sème des querelles,

y. [15:33] Ps. 19:10.
z. [16:7] Le verbe « apaiser » vient de « shalom » qui signifie « être dans une alliance de paix, être en paix, apaiser, vivre dans la paix » etc.
a. [16:15] Ou la dernière pluie.
b. [16:20] Ps. 2:12.
c. [16:26] Ec. 6:7.
d. [16:27] Voir commentaire en De. 13:13.

et le rapporteur divise les grands amis.
29L'homme violent attire son compagnon et
le fait marcher dans une voie qui n'est pas
bonne. 30Il ferme les yeux pour méditer des
choses perverses, et remuant ses lèvres il
exécute le mal. 31Les cheveux blancs sont
une couronne d'honneur : c'est sur la voie
de la justice qu'on la trouve. 32Celui qui
est lent à la colère vaut mieux que l'homme
vaillant, et celui qui est maître de son cœur
vaut mieux que celui qui prend des villes.
33On jette le sort dans le pan de la robe,
mais tout ce qui doit arriver est décidé [e] par
YHWH.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

17 Mieux vaut un morceau de pain sec
là où il y a la paix, qu'une maison
pleine de viandes, là où il y a des querelles.
2Le serviteur prudent dominera sur l'enfant
qui fait honte, et il partagera l'héritage avec
les frères. 3Le creuset est pour éprouver
l'argent, et le fourneau l'or, mais YHWH
éprouve les cœurs [f]. 4Le méchant est attentif
à la lèvre trompeuse, et le menteur écoute la
mauvaise langue. 5Celui qui se moque du
pauvre déshonore celui qui l'a fait. Celui
qui se réjouit d'un désastre ne restera pas
impuni. 6Les enfants des enfants sont la
couronne des vieillards [g], et les pères sont la
gloire de leurs enfants. 7Le langage distin-
gué ne convient pas à un insensé [h], combien
moins aux principaux du peuple des paroles
de mensonge ! 8Les pots-de-vin sont une
pierre précieuse aux yeux de ceux qui les
possèdent : où qu'ils se tournent, ils réus-
sissent. 9Celui qui couvre les transgressions
cherche l'amour, mais celui qui rapporte la
chose divise les plus grands amis. 10Une
réprimande a plus d'effet [i] sur l'homme
intelligent que 100 coups sur l'insensé. 11Le
méchant ne cherche que rébellion, mais le
messager cruel sera envoyé contre lui. 12Il
vaut mieux qu'un homme rencontre une
ourse qui a perdu ses petits qu'un fou dans
sa folie. 13Le mal ne partira pas de la maison
de celui qui rend le mal pour le bien. 14Le
commencement d'une querelle est comme
quand on laisse couler l'eau : mais avant
qu'on en vienne à la dispute, retire-toi !
15Celui qui déclare juste le méchant et celui
qui déclare méchant le juste, sont tous deux
en abomination à YHWH [j]. 16À quoi sert le
prix dans la main du fou ? Il n'a pas à cœur
d'acheter la sagesse ! 17L'ami intime aime
en tout temps, et il naîtra comme un frère
dans la détresse. 18L'être humain sans cœur
frappe dans la main et s'engage comme
caution envers son prochain. 19Celui qui
aime les querelles aime la transgression,
celui qui élève sa porte cherche sa ruine.
20Un cœur pervers ne trouve pas le bonheur,
et celui qui tourne sa langue ici et là tombe
dans le malheur. 21Celui qui engendre un
insensé en aura du chagrin, et le père d'un
insensé ne se réjouira pas. 22Le cœur joyeux
est un remède, mais l'esprit abattu des-
sèche les os. 23Le méchant prend les pots-
de-vin en secret pour pervertir les voies
du jugement. 24La sagesse est en face de
l'homme prudent, mais les yeux du fou sont
à l'extrémité de la Terre. 25Un fils insensé
est le chagrin de son père, et l'amertume
de celle qui l'a enfanté. 26Il n'est pas bon
de condamner l'innocent à l'amende, ni aux
nobles de frapper quelqu'un pour avoir agi
avec droiture. 27L'homme retenu dans ses
paroles sait ce qu'est la connaissance, et
l'homme qui est d'un esprit calme est un
homme intelligent. 28Même le fou, quand
il se tait, est réputé sage, et celui qui ferme
ses lèvres est réputé intelligent.

e. [16:33] Ou « tout jugement vient de YHWH ».
f. [17:3] Jé. 17:10 ; Mal. 3:3 ; Ps. 26:2.
g. [17:6] Ps. 127:3, 128:3.
h. [17:7] Vient de l'hébreu « nabal » qui signifie aussi « imbécile », « bouffon ».
i. [17:10] Vient d'un mot qui signifie descendre, aller en bas.
j. [17:15] Ex. 23:7 ; Es. 5:23.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

18 Celui qui veut se séparer cherche son
propre désir, et il s'emporte contre
tout succès durable. 2L'insensé ne prend
pas plaisir à l'intelligence, mais à ce que
son cœur soit manifesté. 3Quand le méchant
vient, le mépris vient aussi, et le reproche
avec l'ignominie. 4Les paroles de la bouche
d'un homme sont des eaux profondes, et
la source de la sagesse est un torrent qui
bouillonne [k]. 5Il n'est pas bon d'avoir égard
à l'apparence de la personne du méchant,
pour renverser le juste en jugement. 6Les
lèvres de l'insensé entrent en querelle, et
sa bouche appelle les combats. 7La bouche
de l'insensé est une ruine pour lui, et ses
lèvres sont un piège pour son âme. 8Les
paroles du rapporteur sont comme des friandises, elles descendent jusqu'au fond des
entrailles. 9Celui qui se relâche dans son
travail est frère du maître destructeur. 10Le
Nom de YHWH est une tour forte, le juste
y court et y trouve une haute retraite. 11Les
biens du riche sont sa ville forte et comme
une haute muraille de retraite, selon son
imagination. 12Le cœur de l'homme s'élève
avant que la ruine arrive, mais l'humilité
précède la gloire. 13Celui qui répond à un
discours avant de l'avoir entendu, fait un
acte de folie et attire la confusion. 14L'esprit
d'un homme le soutiendra dans sa maladie,
mais l'esprit abattu, qui le relèvera ? 15Le
cœur de l'homme intelligent acquiert la
connaissance, et l'oreille des sages cherche
la connaissance. 16Le présent d'un être
humain l'élargit et le conduit devant les
grands. 17Celui qui plaide sa cause en premier paraît juste, mais sa partie adverse
vient, et on l'examine. 18Le sort fait cesser
les procès et fait les partages entre les puissants. 19Un frère qui se rebelle est plus inaccessible qu'une ville forte, et les disputes
sont comme les verrous d'une forteresse.
20Le ventre de chacun est rassasié du fruit
de sa bouche, il se rassasie du revenu de ses
lèvres. 21La mort et la vie sont au pouvoir
de la langue [l], et celui qui l'aime en mangera
les fruits. 22Celui qui trouve une femme
trouve le bonheur et il obtient une faveur
de YHWH. 23Le pauvre ne prononce que
des supplications, mais le riche répond avec
des paroles dures. 24Que l'homme qui a des
amis intimes se tienne à leur amitié, parce
qu'il y a tel ami qui est plus attaché que le
frère.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

19 Le pauvre qui marche dans son in-
tégrité vaut mieux que celui qui pervertit ses lèvres et qui est fou. 2De même, il
n'est pas bon que l'âme soit sans la connaissance, et celui qui se hâte avec ses pieds
pèche [m]. 3La folie de l'être humain renverse
son chemin, mais c'est contre YHWH que
son cœur s'irrite. 4Les richesses attirent
un grand nombre d'amis, mais celui qui
est pauvre est abandonné même par son
ami. 5Le faux témoin ne restera pas impuni, et celui qui profère des mensonges
n'échappera pas. 6Beaucoup supplient en
face l'homme généreux, et tout le monde
est ami de l'homme qui fait des présents.
7Tous les frères du pauvre le haïssent, à
plus forte raison ses amis s'éloignent-ils de
lui ! Il les poursuit de ses discours, mais
ils ne sont plus là. 8Celui qui acquiert un
cœur aime son âme, et celui qui prend
garde à l'intelligence trouvera le bonheur.
9Le faux témoin ne restera pas impuni,
et celui qui profère des mensonges périra.
10Il ne convient pas à un insensé de vivre
dans le luxe, encore moins à un esclave de
gouverner les princes ! 11La prudence d'un
homme retient sa colère, et c'est un honneur
pour lui de passer par-dessus la transgression commise envers lui. 12La colère du
roi est comme le rugissement d'un jeune

k. [18:4] Jn. 4:14.
l. [18:21] Mt. 12:37.
m. [19:2] Ou manque le but.

lion, mais sa faveur est comme la rosée
sur l'herbe. 13Un fils insensé est un grand
malheur pour son père, et les querelles
d'une femme sont une gouttière continuelle.
14On peut hériter de ses pères une maison
et des richesses, mais la femme prudente
est un don de YHWH. 15La paresse fait
venir le sommeil, et l'âme paresseuse a
faim. 16Celui qui garde le commandement
garde son âme, mais celui qui méprise
ses voies mourra. 17Celui qui a pitié du
pauvre prête à YHWH, qui lui rendra son
bienfait. 18Châtie ton fils tandis qu'il y a de
l'espérance, mais ne va pas jusqu'à le faire
mourir. 19Un homme qui se laisse emporter
par la colère en portera la peine. Si tu l'en
délivres, tu devras recommencer. 20Écoute
le conseil et reçois la correction, afin que
tu deviennes sage à la fin de tes jours. 21Il
y a dans le cœur de l'homme beaucoup de
projets, mais c'est le conseil de YHWH qui
s'accomplit[n]. 22Ce que l'être humain doit
désirer, c'est la miséricorde, et le pauvre
vaut mieux qu'un menteur. 23La crainte de
YHWH conduit à la vie, et celui qui l'a,
passe la nuit étant rassasié, sans qu'il soit
visité par aucun mal. 24Le paresseux cache
sa main dans le plat, et il ne daigne même
pas la ramener à sa bouche. 25Frappe le
moqueur, le stupide prendra garde ; corrige
l'homme intelligent, et il comprendra la
connaissance. 26Celui qui ruine son père
et qui fait fuir sa mère est un fils qui fait
honte et qui cause de l'embarras. 27Cesse,
mon fils, d'obéir à une discipline, si c'est
pour t'égarer loin des paroles de la sagesse.
28Le témoin de Bélial[o] se moque de la
justice, et la bouche des méchants engloutit
l'iniquité. 29Les jugements sont préparés
pour les moqueurs, et les grands coups pour
le dos des insensés.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

20 Le vin est moqueur et la boisson forte
est bruyante, quiconque en fait excès
n'est pas sage. 2La terreur du roi est comme
le rugissement d'un jeune lion, celui qui se
met en colère contre lui pèche contre son
âme. 3C'est une gloire pour l'homme de
s'abstenir des disputes, mais tous les fous
s'emportent. 4Le paresseux ne laboure pas
à cause du mauvais temps, mais il mendiera
durant la moisson, et il n'en aura rien.
5Le conseil dans le cœur d'un homme est
comme des eaux profondes, et l'homme
intelligent sait y puiser. 6Beaucoup de gens
proclament leur bonté, mais qui trouvera un
homme fidèle ? 7Ô, que les fils du juste qui
marchent dans son intégrité seront heureux
après lui ! 8Le roi assis sur le trône de justice
dissipe tout mal par son regard. 9Qui est-
ce qui peut dire : J'ai purifié mon cœur, je
suis pur de mon péché ? 10Deux poids, deux
mesures[p], sont tous deux en abomination
à YHWH. 11On reconnaît par les actions
d'un jeune homme si son œuvre sera pure,
et si elle sera droite. 12L'oreille qui entend
et l'œil qui voit, YHWH les a faits tous
les deux. 13N'aime pas le sommeil ! De
peur que tu ne deviennes pauvre. Ouvre
tes yeux et tu seras rassasié de pain. 14Il
est mauvais ! Il est mauvais ! dit l'acheteur,
puis il s'en va et se vante. 15Il y a de l'or
et beaucoup de perles, mais les lèvres qui
prononcent la connaissance sont un vase
précieux. 16Quand quelqu'un se porte ga-
rant pour un étranger, prends son vêtement
et exige de lui des gages pour cet étranger.
17Le pain volé est doux à l'homme, mais
ensuite sa bouche sera remplie de gravier.
18Les projets s'affermissent par le conseil :
fais donc la guerre avec prudence. 19Celui
qui marche en calomniant révèle les secrets.
Ne te mêle donc pas avec celui qui séduit
par ses lèvres. 20La lampe de celui qui

n. [19:21] Es. 46:10 ; Ps. 33:11.
o. [19:28] Voir commentaire en De. 13:13.
p. [20:10] Littéralement « Pierre et pierre, épha et épha ».

traite avec mépris son père ou sa mère,
s'éteindra au milieu des ténèbres les plus
noires[q]. 21L'héritage pour lequel on s'est
hâté d'acquérir au début ne sera pas béni à
la fin. 22Ne dis pas : Je rendrai le mal. Mais
espère en YHWH, et il te sauvera. 23Le
double poids est en abomination à YHWH,
et la balance fausse n'est pas une chose
bonne. 24Les pas de l'homme sont dirigés
par YHWH, comment donc l'être humain
peut-il comprendre sa voie ? 25C'est un
piège pour l'être humain que de dire pré-
cipitamment : C'est sacré ! et de se mettre
à réfléchir qu'après avoir fait des vœux.
26Un roi sage dissipe les méchants et fait
tourner la roue sur eux. 27L'esprit de l'être
humain est une lampe de YHWH : elle
fouille jusqu'au fond des entrailles. 28La
bonté et la vérité conservent le roi, et il
soutient son trône par la grâce. 29La force
des jeunes hommes est leur gloire, et les
cheveux blancs sont l'honneur des anciens.
30Les plaies d'une blessure sont un remède
au mal, de même les coups qui pénètrent
jusqu'au fond de l'âme.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

21 Le cœur du roi est un canal d'eaux
dans la main de YHWH : il l'incline
partout où il veut. 2Chaque voie de l'homme
lui semble droite, mais c'est YHWH qui
pèse les cœurs. 3Faire ce qui est juste et
droit est une chose que YHWH préfère
aux sacrifices. 4Les regards hautains et le
cœur enflé, cette lampe des méchants, ce
n'est que péché. 5Les projets d'un homme
diligent produisent l'abondance, mais tout
homme qui se presse tombe dans la pau-
vreté. 6Acquérir des trésors par une langue
trompeuse, c'est une vanité poussée au loin
par ceux qui cherchent la mort. 7La vio-
lence des méchants les abat, parce qu'ils
refusent de faire ce qui est droit. 8La voie
de l'homme criminel est tortueuse, mais
l'œuvre de celui qui est pur est droite.
9Il vaut mieux habiter au coin d'un toit,
que dans une maison spacieuse avec une
femme querelleuse. 10L'âme du méchant
souhaite le mal, et son prochain ne trouve
pas de grâce devant lui. 11Quand on punit le
moqueur, le stupide devient sage, et quand
on instruit le sage, il reçoit la connaissance.
12Le juste considère attentivement la mai-
son du méchant, quand YHWH renverse
les méchants dans la détresse. 13Celui qui
bouche son oreille pour ne pas entendre
le cri du pauvre, criera aussi lui-même, et
on ne lui répondra pas. 14Le présent fait
en secret apaise la colère, et un pot-de-vin
fait en cachette calme une fureur violente.
15C'est une joie pour le juste de pratiquer
la justice, mais la destruction est pour ceux
qui pratiquent la méchanceté. 16L'homme
qui se détourne du chemin de la sagesse aura
sa demeure dans l'assemblée des ombres[r].
17L'homme qui aime les plaisirs sera dans
la pauvreté, et celui qui aime le vin et
l'huile ne s'enrichit pas. 18Le méchant sert
de rançon pour le juste, et l'infidèle pour les
hommes intègres. 19Il vaut mieux habiter
dans une terre déserte qu'avec une femme
querelleuse et qui se met en colère. 20Il y
a un trésor précieux et de l'huile dans la
demeure du sage, mais un être humain fou
les engloutit. 21Celui qui poursuit la justice
et la miséricorde trouve la vie, la justice et
la gloire. 22Le sage entre dans la ville des
hommes vaillants et il rabaisse la force de
sa confiance. 23Celui qui garde sa bouche
et sa langue garde son âme de la détresse.
24Moqueur, tel est le nom de l'arrogant, de
l'orgueilleux qui agit dans un débordement
d'orgueil. 25Le désir du paresseux le tue,
parce que ses mains refusent de travailler.
26Tout le jour il convoite et il désire, mais
le juste donne et n'épargne rien. 27Le sa-
crifice des méchants est une abomination,
combien plus quand ils l'apportent avec une

q. [20:20] Ex. 21:17 ; Lé. 20:9 ; Mt. 15:4.
r. [21:16] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».

mauvaise intention[s] ? 28Le témoin menteur
périra, mais l'homme qui écoute parlera
avec gain de cause. 29L'homme méchant
durcit son visage, mais le juste affermit ses
voies. 30Il n'y a ni sagesse, ni intelligence,
ni conseil, contre YHWH. 31Le cheval est
équipé pour le jour de la bataille, mais la
délivrance vient de YHWH.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

22 Un nom[t] est préférable à de grandes
richesses[u], et la grâce est meilleure
que l'or et l'argent. 2Le riche et le pauvre
se rencontrent : celui qui les a faits l'un et
l'autre, c'est YHWH[v]. 3L'homme prudent
voit le mal et se cache, mais les stupides
passent et en portent la peine. 4La récom-
pense de l'humilité et de la crainte de
YHWH sont les richesses, la gloire et la
vie. 5Il y a des épines et des pièges sur la
voie de l'homme pervers, celui qui aime
son âme s'en éloigne. 6Instruis le jeune
homme dès l'entrée de sa voie, même quand
il sera vieux, il ne s'en détournera pas.
7Le riche domine sur les pauvres[w], et celui
qui emprunte est l'esclave de l'homme qui
prête. 8Celui qui sème l'injustice moissonne
le malheur[x], et la verge de sa colère prendra
fin. 9Celui qui a l'œil bienveillant sera béni,
parce qu'il donne de son pain au pauvre.
10Chasse le moqueur, et le débat prendra
fin, la querelle et l'ignominie cesseront.
11Le roi est ami de celui qui aime la pureté
de cœur, et qui a de la grâce dans ses
paroles. 12Les yeux de YHWH veillent
sur la connaissance, mais il confond les
paroles du traître. 13Le paresseux dit : Le
lion est dehors ! Je serai tué dans les rues !
14La bouche des étrangers est une fosse
profonde, celui contre qui YHWH est irrité
y tombera. 15La folie est liée au cœur du
jeune enfant, mais la verge de la correction
l'éloignera de lui. 16Celui qui fait tort au
pauvre pour s'enrichir et qui donne au riche,
ne manque pas de tomber dans l'indigence.
17Prête ton oreille, écoute les paroles des
sages et applique ton cœur à ma connais-
sance. 18Car ce sera une chose agréable
pour toi si tu les gardes au-dedans de toi, et
qu'elles soient toutes établies sur tes lèvres.
19Je te les ai fait connaître à toi aujourd'hui
afin que ta confiance soit en YHWH. 20Ne
t'ai-je pas écrit des choses convenables
aux officiers en conseil et en connaissance,
21pour te faire connaître la certitude des
paroles de vérité, afin de répondre par des
paroles de vérité à ceux qui t'envoient ?
22Ne dépouille pas le pauvre parce qu'il est
pauvre, et n'opprime pas le malheureux à la
porte. 23Car YHWH défendra leur cause, et
enlèvera l'âme de ceux qui les auront volés.
24Ne t'accompagne pas de l'homme colé-
rique, et ne va pas avec l'homme violent !
25De peur que tu n'apprennes leurs voies[y],
et qu'ils n'emmènent captive ton âme. 26Ne
sois pas parmi ceux qui frappent dans la
main, parmi ceux qui se portent garants pour
des dettes. 27Si tu n'as pas de quoi payer,
pourquoi prendrait-on ton lit de dessous
toi ? 28Ne déplace pas la borne ancienne,
que tes pères ont instituée. 29As-tu vu un
homme habile dans son travail ? Il se tiendra
devant des rois, il ne se tiendra pas devant
des gens insignifiants.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

23 Quand tu t'assieds pour manger avec
un gouverneur, considère avec atten-

s. [21:27] 1 S. 15:22.
t. [22:1] Vient de l'hébreu « shem » et signifie aussi « réputation », « renommée ». Voir Es. 56:5 ; Ap. 2:17 ; Ec. 7:1.
u. [22:1] Ec. 7:1.
v. [22:2] Lu. 16.
w. [22:7] Ja. 2:6.
x. [22:8] Job 4:8 ; Ga. 6:7.
y. [22:25] 1 Co. 15:33.

tion celui qui est devant toi. 2Autrement
tu te mettras le couteau à la gorge, si
ton appétit te domine. 3Ne désire pas ses
mets, car c'est une nourriture trompeuse.
4Ne te fatigue pas pour t'enrichir, aie le
discernement de t'arrêter. 5Poursuivras-tu
du regard la richesse qui ne sera plus ?
Car elle se fera, elle se fera des ailes et
s'envolera, elle s'envolera comme un aigle
vers les cieux. 6Ne mange pas le pain de
celui qui a mauvais œil, et ne désire pas
ses mets, 7car il est tel qu'il pense dans
son âme. Il te dira bien : Mange et bois,
mais son cœur n'est pas avec toi. 8Tu
vomiras le morceau que tu as mangé, et
tu auras perdu tes paroles agréables. 9Ne
parle pas aux oreilles de l'insensé, car il
méprise la prudence de ton discours. 10Ne
déplace pas la borne ancienne et n'entre
pas dans les champs des orphelins, 11car
leur rédempteur est puissant, il défendra
leur cause contre toi. 12Applique ton cœur
à la correction, et tes oreilles aux paroles de
connaissance. 13Ne refuse pas la correction
au garçon ! Si tu le frappes de la verge,
il n'en mourra pas. 14En le frappant de
la verge, tu sauveras son âme du schéol.
15Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur
à moi s'en réjouira. 16Oui, mes entrailles
tressailliront de joie, quand tes lèvres feront
entendre des choses droites. 17Que ton cœur
ne porte pas d'envie aux pécheurs, mais
sois tout le jour dans la crainte de YHWH.
18Car il y aura certainement une issue, et ton
espérance ne sera pas détruite. 19Toi, mon
fils, écoute et sois sage ! Dirige ton cœur
dans cette voie ! 20Ne sois pas parmi les
buveurs de vin, parmi ceux qui font excès
des viandes[z]. 21Car le buveur et celui qui
se livre à des excès s'appauvrissent, et la
paresse fait porter des vêtements déchirés.
22Écoute ton père, celui qui t'a engendré !
Ne méprise pas ta mère quand elle sera
devenue vieille ! 23Achète la vérité, et ne la
vends pas, achète la sagesse, la correction
et le discernement. 24Le père du juste se
réjouit, il se réjouit, et celui qui engendre
un sage s'en réjouira. 25Que ton père et ta
mère se réjouissent, que celle qui t'a enfanté
soit dans l'allégresse ! 26Mon fils, donne-
moi ton cœur, et que tes yeux observent
mes voies. 27Car la femme débauchée est
une fosse profonde, et l'étrangère un puits
de détresse. 28Aussi se tient-elle aux aguets
pour une proie, et elle augmente parmi les
humains le nombre des infidèles. 29Pour
qui le malheur ? Pour qui les hélas ? Pour
qui les disputes ? Pour qui les bruits ? Pour
qui les blessures sans cause ? Pour qui les
yeux rouges ? 30Pour ceux qui s'arrêtent
auprès du vin, pour ceux qui vont chercher
des vins mélangés. 31Ne regarde pas le vin
quand il se montre rouge, quand il donne
sa couleur dans la coupe, et qu'il coule
aisément. 32Il mord par derrière comme un
serpent, et il pique comme une vipère. 33Tes
yeux regarderont les femmes étrangères, et
ton cœur dira des choses perverses. 34Et tu
seras comme celui qui dort au milieu de la
mer, et comme celui qui dort au sommet
d'un mât : 35On m'a battu, diras-tu, et je
n'en suis pas malade ! On m'a frappé, et
je ne le sens pas ! Quand me réveillerai-je ?
J'irai en chercher encore !

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite et fin)*]

24 N'envie pas les hommes mauvais et
ne désire pas être avec eux. 2Car
leur cœur médite la destruction et leurs
lèvres parlent de malheur. 3C'est par la
sagesse qu'une maison se bâtit et c'est
par l'intelligence qu'elle s'affermit. 4Par la
connaissance les chambres sont remplies
de tous les biens précieux et agréables.
5Un homme sage est fort, un homme qui a
de la connaissance affermit sa force. 6Car
c'est avec de sages conseils qu'on fait la
guerre, et le salut consiste dans le grand
nombre des conseillers. 7Il n'y a pas de
sagesse qui ne soit trop haute pour le fou,
il n'ouvrira pas sa bouche à la porte. 8Celui

z. [23:20] Ro. 13:13 ; Ep. 5:18 ; Ga. 5:18-21.

qui projette de faire le mal, on l'appelle le
maître des complots. 9Le méchant dessein
de la folie n'est que péché, et le moqueur
est en abomination aux hommes. 10Si tu
perds courage au jour de la détresse, ta
force sera diminuée. 11Ne te retiens pas de
délivrer ceux qu'on traîne à la mort, et qui
sont sur le point d'être tués, 12parce que
tu dis : Voici, nous ne savions pas ! Celui
qui pèse les cœurs ne le comprend-il pas ?
Celui qui garde ton âme ne le sait-il pas ?
Et ne rendra-t-il pas à l'être humain selon
son œuvre ? 13Mon fils, mange le miel, car
il est bon. Le rayon de miel, car il est doux
à ton palais. 14Ainsi sera pour ton âme la
connaissance de la sagesse : quand tu la
trouveras, elle sera ta récompense et ton
espérance ne sera pas détruite. 15Méchant,
n'épie pas le domicile du juste, et ne détruis
pas le lieu où il se repose. 16Car le juste
tombera sept fois, et sera relevé [a]. Mais les
méchants tombent dans le mal. 17Si ton
ennemi tombe, ne t'en réjouis pas ; et s'il
trébuche, que ton cœur ne s'en réjouisse
pas, 18de peur que YHWH ne le voie, que
cela ne lui déplaise et qu'il ne détourne de
lui sa colère. 19Ne t'irrite pas à cause de
ceux qui font le mal, ne porte pas envie aux
méchants, 20car il n'y a pas de récompense
pour le méchant, la lampe des méchants sera
éteinte. 21Mon fils, crains YHWH et le roi !
Ne t'associe pas à ceux qui veulent tout
altérer, 22car leur désastre s'élèvera soudai-
nement, et qui connaît la ruine qui arrivera
aux uns et aux autres ? 23Ces choses aussi
sont pour les sages : Il n'est pas bon d'avoir
égard à l'apparence des personnes dans le
jugement. 24Celui qui dit au méchant : Tu
es juste ! les peuples le maudiront, et les
nations seront indignées contre lui. 25Mais
pour ceux qui le reprennent, ils en retirent
de la satisfaction, et la bénédiction que les
biens accompagnent se répand sur eux. 26Il
donne un baiser sur les lèvres, celui qui
répond par des paroles justes. 27Prépare ton
ouvrage au-dehors, et apprête ton champ, et
après, tu bâtiras ta maison. 28Ne témoigne
pas contre ton prochain sans cause ! Car
voudrais-tu tromper de tes lèvres [b] ? 29Ne
dis pas : Je le traiterai comme il m'a traité,
je rendrai à cet homme selon ce qu'il m'a
fait. 30Je suis passé près du champ d'un
homme paresseux, et près de la vigne d'un
humain sans cœur, 31et voici, les chardons
y croissaient partout, les ronces en cou-
vraient la surface et son mur de pierres était
renversé. 32En voyant cela, j'ai appliqué
mon cœur et j'ai reçu la correction de ce
que j'ai vu. 33Un peu de sommeil, un peu
d'assoupissement, un peu croiser les mains
pour dormir ! ... 34Ainsi ta pauvreté viendra
comme un passant, et ta disette comme un
homme au bouclier.

[*Avertissements et conseils*]

25 Voici encore des proverbes de She-
lomoh [c], que les gens d'Hizqiyah [d],
roi de Yéhouda, ont copiés. 2La gloire
d'Elohîm est de cacher les choses, et la
gloire des rois est de sonder les choses. 3Il
n'y a pas moyen d'explorer les cieux à cause
de leur hauteur, ni la Terre à cause de sa
profondeur, ni le cœur des rois. 4Ôte les
scories de l'argent, et il en sortira un vase
pour l'orfèvre. 5De même, ôte le méchant
de devant le roi, et son trône sera affermi
par la justice. 6Ne te glorifie pas devant
le roi, et ne te tiens pas à la place des
grands. 7Car il vaut mieux qu'on te dise :
Monte ici ! que si l'on t'abaisse devant un
prince que tes yeux voient [e]. 8Ne sors pas
à la hâte pour contester, de peur que tu
ne saches que faire à la fin, lorsque ton
prochain t'aura confondu. 9Plaide ta cause

a. [24:16] Ps. 34:20 ; Job 5:19.
b. [24:28] Ep. 4:25.
c. [25:1] 1 R. 4:32.
d. [25:1] Ézéchias.
e. [25:7] Lu. 14:8-11.

contre ton prochain, mais ne révèle pas le
secret d'un autre. 10De peur que celui qui
l'entend ne te couvre de honte et que ta
diffamation soit sans retour. 11Des pommes
d'or avec des images sculptées d'argent,
telle est une parole dite à propos. 12Quand
on reprend le sage qui a l'oreille attentive,
c'est comme une bague d'or ou comme un
joyau d'or fin. 13Le messager fidèle est pour
ceux qui l'envoient comme la fraîcheur de
la neige au temps de la moisson : il restaure
l'âme de son seigneur. 14Celui qui se vante
d'une fausse libéralité est comme les nuées
et le vent sans pluie. 15Le chef est fléchi par
la patience, et la langue douce brise les os.
16Si tu trouves du miel, manges-en ce qui
te suffit, de peur qu'en étant rassasié, tu ne
le vomisses. 17Mets rarement le pied dans
la maison de ton prochain, de peur qu'étant
rassasié de toi, il ne te haïsse. 18L'homme
qui porte un faux témoignage contre son
prochain est un marteau, une épée et une
flèche aiguë. 19La confiance qu'on met en
un traître au jour de la détresse est une dent
cassée et un pied qui glisse. 20Celui qui
chante des chansons à un cœur triste est
comme celui qui ôte sa robe dans un jour
froid, et comme du vinaigre répandu sur le
savon. 21Si celui qui te hait a faim, donne-
lui à manger du pain, et s'il a soif, donne-
lui à boire de l'eau[f]. 22Car tu amasseras[g]
des charbons ardents sur sa tête, et YHWH
te le rendra. 23Le vent du nord engendre
la pluie, et la langue qui médit en secret
engendre le visage irrité. 24Il vaut mieux
habiter à l'angle d'un toit que de partager
la demeure d'une femme querelleuse. 25De
l'eau fraîche pour une personne altérée et
épuisée, telle est une bonne nouvelle venant
d'un pays lointain. 26Le juste qui bronche
devant le méchant est une fontaine troublée
et une source corrompue. 27Il n'est pas bon
de manger beaucoup de miel, et il n'y a
pas de gloire pour ceux qui recherchent
leur propre gloire. 28L'homme qui ne sait
dompter son esprit est comme une ville où
il y a une brèche, et qui est sans murailles.

[*Avertissements et conseils (suite)*]

26 Comme la neige en été, et la pluie
pendant la moisson, ainsi la gloire ne
convient pas à un insensé. 2Comme l'oiseau
est prompt à s'échapper et l'hirondelle à
s'envoler, ainsi la malédiction sans cause
n'atteint pas. 3Le fouet est pour le cheval, le
mors pour l'âne, et la verge pour le dos des
insensés. 4Ne réponds pas à l'insensé selon
sa folie, de peur que tu ne lui ressembles
toi-même. 5Réponds à l'insensé selon sa
folie, de peur qu'il ne s'estime être sage.
6Celui qui envoie des paroles par la main
d'un insensé se coupe les pieds et boit la
violence. 7Les jambes du boiteux sont sans
force : tel est un proverbe dans la bouche
des insensés. 8Celui qui donne gloire à un
insensé, c'est comme s'il jetait un sachet
de pierres précieuses dans un monceau de
pierres. 9Comme une épine dans la main
d'un homme ivre, ainsi est un proverbe dans
la bouche des insensés. 10Les grands font
trembler tout le monde, et prennent à gage
les insensés et les transgresseurs. 11Comme
le chien retourne à ce qu'il a vomi, ainsi
l'insensé répète sa folie[h]. 12Si tu vois un
homme qui est sage à ses propres yeux,
il y a plus à espérer d'un insensé que de
lui. 13Le paresseux dit : Il y a un lion
rugissant sur le chemin, il y a un lion dans
les rues. 14Comme une porte tourne sur
ses gonds, ainsi fait le paresseux sur son
lit. 15Le paresseux plonge sa main dans
le plat, et il trouve fatigant de la ramener
à sa bouche. 16Le paresseux se croit plus
sage que sept autres qui donnent de sages
conseils. 17Celui qui, en passant, se met en
colère pour une dispute qui ne le touche en

f. [25:21] Mt. 5:39-44.
g. [25:22] Cette expression peut également être traduite par « ce sont des braises que tu enlèves de sa tête ».
h. [26:11] 2 Pi. 2:22.

rien est comme celui qui prend un chien par
les oreilles. 18Tel est celui qui fait l'insensé,
et qui cependant jette des feux, des flèches
et des choses propres à tuer ; 19tel est
l'homme qui trompe son ami, et qui après
cela dit : C'était pour rire ! 20Le feu s'éteint
faute de bois, ainsi quand il n'y a plus de
rapporteurs les querelles s'apaisent. 21Le
charbon est pour faire de la braise, et le bois
pour faire du feu, et l'homme querelleur
pour exciter des querelles. 22Les paroles du
rapporteur sont comme des friandises, elles
descendent jusqu'au fond des entrailles.
23Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais
sont comme un vase de terre recouvert de
scories d'argent. 24Celui qui a de la haine
se déguise par ses discours, mais au-dedans
de lui il maintient la tromperie. 25Lorsqu'il
met de la grâce dans sa voix, ne le crois
pas, car il y a sept abominations dans son
cœur. 26La méchanceté de celui qui la cache
comme dans un lieu secret sera révélée dans
l'assemblée. 27Celui qui creuse la fosse y
tombe, et la pierre retourne sur celui qui la
roule[i]. 28La langue fausse a de la haine pour
ceux qu'elle écrase et la bouche flatteuse
fait trébucher.

[*Avertissements et conseils (suite)*]

27 Ne te vante pas du lendemain, car
tu ne sais pas ce qu'un jour peut
enfanter[j]. 2Qu'un autre te loue, et non pas
ta propre bouche, que ce soit un étranger, et
non pas tes lèvres. 3La pierre est pesante, et
le sable est lourd, mais l'irritation du fou est
plus pesante que tous les deux. 4Il y a de la
cruauté dans la fureur, et du débordement
dans la colère ; mais qui pourra subsister
devant la jalousie ? 5Une réprimande ou-
verte vaut mieux qu'un amour caché. 6Les
blessures faites par un ami sont fidèles, mais
les baisers d'un ennemi sont à craindre[k].
7L'âme rassasiée foule les rayons de miel,
mais pour l'âme qui a faim, toute chose
amère est douce. 8Tel un oiseau qui s'écarte
de son nid, tel est l'homme qui erre loin de
son lieu. 9L'huile et l'encens réjouissent le
cœur, et la douceur d'un ami est le fruit d'un
conseil qui vient du cœur. 10Ne quitte pas
ton ami ni l'ami de ton père, et n'entre pas
dans la maison de ton frère au temps de ta
détresse, car un voisin qui est proche vaut
mieux qu'un frère qui est éloigné. 11Mon
fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que
j'aie de quoi répondre à celui qui me fait
des reproches. 12L'homme prudent voit le
mal et se tient caché. Les stupides passent
outre et en sont punis. 13Si quelqu'un s'est
porté garant pour un étranger, prends son
vêtement, et exige de lui un gage pour
l'étrangère. 14Celui qui bénit son ami à
grande voix, se levant tôt le matin, sera
considéré comme s'il le maudissait. 15Une
gouttière continuelle au temps de la grosse
pluie et une femme querelleuse sont sem-
blables. 16Celui qui veut la retenir, retient
le vent, et elle se fera connaître comme
un parfum dans sa main droite. 17Comme
le fer aiguise le fer, ainsi l'homme aiguise
la face de son prochain. 18Comme celui
qui garde le figuier mangera de son fruit,
ainsi celui qui garde son maître sera honoré.
19Comme dans l'eau le visage répond au
visage, ainsi le cœur de l'être humain ré-
pond à celui de l'être humain. 20Le schéol
et le gouffre ne sont jamais rassasiés, de
même les yeux des humains ne sont jamais
rassasiés[l]. 21Comme le fourneau est pour
éprouver l'argent, et le creuset pour l'or,
ainsi est à l'homme la bouche qui le loue.
22Quand tu pilerais le fou dans un mortier,
au milieu des grains qu'on pile avec un
pilon, sa folie ne se détournerait pas de lui.
23Connais, connais la face de tes brebis, et
fixe ton cœur sur tes troupeaux. 24Car le
trésor ne dure pas à toujours, et la couronne

i. [26:27] Ps. 7:16-17, 57:7 ; Ec. 10:8.
j. [27:1] Ja. 4:13-15.
k. [27:6] Il est question ici de Yéhouda Iscariot (Judas).
l. [27:20] Ec. 1:8 ; 2 Pi. 2:14.

n'est pas d'âge en âge. 25Le foin se montre,
et l'herbe paraît, et on amasse les herbes
des montagnes. 26Les agneaux sont pour te
vêtir, et les boucs sont le prix d'un champ ;
27et l'abondance du lait des chèvres sera
pour ta nourriture et celle de ta maison, et
pour la vie de tes servantes.

[*Avertissements et conseils (suite)*]

28 Le méchant prend la fuite sans qu'on
le poursuive, mais les justes ont
confiance comme un jeune lion. 2Quand la
rébellion règne dans un pays, ses chefs sont
nombreux, mais, avec un être humain qui a
du discernement et du savoir, la stabilité se
prolonge. 3Un homme pauvre qui opprime
les pauvres est une pluie violente : plus
de pain ! 4Ceux qui abandonnent la torah
louent le méchant, mais ceux qui gardent
la torah lui font la guerre. 5Les hommes
mauvais ne comprennent pas la justice, mais
ceux qui cherchent YHWH comprennent
tout. 6Le pauvre qui marche dans son intégrité vaut mieux que l'homme pervers aux
voies tortueuses quoiqu'il soit riche. 7Celui
qui garde la torah est un fils prudent, mais
celui qui entretient les gourmands fait honte
à son père. 8Celui qui augmente ses biens
par l'intérêt et l'usure, les amasse pour celui
qui en fera des libéralités aux pauvres[m].
9Celui qui détourne son oreille pour ne pas
écouter la torah, sa prière même est une abomination[n]. 10Celui qui égare les hommes
droits dans le mauvais chemin tombe dans
la fosse qu'il a faite, mais ceux qui sont
intègres héritent le bonheur. 11L'homme
riche pense être sage, mais le pauvre qui
est intelligent le sondera. 12Quand les justes
se réjouissent, la gloire est grande, mais
quand les méchants sont élevés, l'être humain se déguise. 13Celui qui cache ses
transgressions ne prospère pas, mais celui
qui les confesse et les délaisse, obtient
miséricorde[o]. 14Heureux est l'être humain
qui est continuellement dans la crainte, mais
celui qui endurcit son cœur tombera dans
la calamité. 15Le méchant qui domine sur
un peuple pauvre est un lion rugissant et
comme un ours guettant sa proie. 16Le
conducteur qui manque d'intelligence fait
beaucoup d'extorsions, mais celui qui hait
le gain injuste prolonge ses jours. 17Un
être humain chargé du sang d'une personne
fuira jusqu'à la fosse sans qu'on le retienne. 18Celui qui marche dans l'intégrité
est sauvé, mais le pervers qui marche par
deux chemins tombe tout à coup. 19Celui
qui travaille sa terre sera rassasié de pain,
mais celui qui suit les fainéants sera rassasié
de pauvreté. 20L'homme fidèle abondera
en bénédictions, mais celui qui se hâte de
s'enrichir ne demeurera pas impuni. 21Il
n'est pas bon d'avoir égard à l'apparence
des personnes, car pour un morceau de pain
un homme commettra une transgression.
22L'homme qui a mauvais œil se hâte pour
avoir des richesses, et il ne sait pas que la
pauvreté lui arrivera. 23Celui qui reprend un
homme trouve ensuite plus de faveur que
celui qui flatte de sa langue. 24Celui qui
pille son père ou sa mère, et qui dit que ce
n'est pas une transgression, est compagnon
de l'homme destructeur. 25Celui qui a l'âme
enflée excite les querelles, mais celui qui
se confie en YHWH sera rassasié. 26Celui
qui se confie en son propre cœur est un
insensé, mais celui qui marche sagement
sera délivré. 27Celui qui donne au pauvre
ne sera pas dans le besoin, mais celui qui
en détourne ses yeux abondera en malédictions. 28Quand les méchants s'élèvent,
les hommes se cachent, mais quand ils
périssent, les justes se multiplient.

m. [28:8] Ec. 2:26.
n. [28:9] La prière doit être faite selon la parole d'Elohîm, en conformité avec sa volonté. Le Seigneur n'exauce que ceux qui obéissent à sa Parole (Mt. 6:9-10 ; Jn. 9:31, 15:7 ; 1 Jn. 5:14-15).
o. [28:13] Ec. 1:8 ; 2 Pi. 2:14.

[*Avertissements et conseils (suite et fin)*]

29 Un homme qui durcit son cou contre
les réprimandes sera soudainement
brisé sans qu'il y ait de guérison ! 2Quand
les justes sont nombreux, le peuple se ré-
jouit, mais quand le méchant domine, le
peuple gémit. 3L'homme qui aime la sa-
gesse, réjouit son père, mais celui qui se
plaît avec les femmes prostituées dissipe
ses richesses. 4Le roi maintient le pays
par la justice, mais l'homme qui aime les
offrandes le ruine. 5L'homme qui flatte
son prochain lui tend un piège sous ses
pas. 6Dans la transgression d'un homme
méchant il y a un piège, mais le juste chante
et se réjouit. 7Le juste connaît la cause des
pauvres, le méchant n'en prend pas connais-
sance. 8Les hommes moqueurs troublent la
ville, mais les sages apaisent la colère. 9Un
homme sage qui conteste avec un fou, qu'il
se fâche ou qu'il rie, n'aura pas de repos.
10Les hommes de sang haïssent l'homme
intègre, mais les hommes droits recherchent
sa personne. 11L'insensé fait sortir tout
son esprit, mais le sage a du recul et le
calme. 12Tous les serviteurs d'un prince
qui prête l'oreille à la parole mensongère,
sont méchants. 13Le pauvre et l'oppresseur
se rencontrent, c'est YHWH qui donne la
lumière aux yeux de tous les deux. 14Le
trône du roi qui rend justice selon la vérité
aux pauvres, sera établi à perpétuité. 15La
verge et la réprimande donnent la sagesse,
mais le jeune homme livré à lui-même fait
honte à sa mère. 16Quand les méchants se
multiplient, les péchés s'accroissent, mais
les justes verront leur ruine. 17Corrige ton
fils, il te mettra en repos et il donnera du
plaisir à ton âme. 18Lorsqu'il n'y a pas de
vision [p], le peuple s'abandonne au désordre,
mais heureux est celui qui garde la torah !
19L'esclave ne se corrige pas par des paroles
car il entendra et ne répondra pas. 20As-
tu vu un homme pressé dans ses paroles ?
Il y a plus à espérer d'un fou que de lui.
21Le serviteur devient enfin fils de celui qui
le traite avec délicatesse dès sa jeunesse.
22L'homme coléreux excite les querelles, et
l'homme furieux a beaucoup de transgres-
sions. 23L'orgueil d'un homme l'abaisse,
mais celui qui est humble d'esprit obtient la
gloire [q]. 24Celui qui partage avec un voleur
hait son âme ; il entend bien la malédiction,
mais il n'avoue pas. 25La crainte qu'on a
des humains tend un piège, mais celui qui se
confie en YHWH est placé en un lieu élevé.
26Beaucoup cherchent la face de celui qui
domine, mais c'est de YHWH que vient le
jugement de tout homme. 27L'homme in-
juste est en abomination aux justes, et celui
dont la voie est droite est en abomination au
méchant.

[*Proverbe d'Agour*]

30 Les paroles d'Agour, fils de Ya-
qeh. La prophétie prononcée par cet
homme pour Ithiel, pour Ithiel et pour Ou-
cal. 2Certainement je suis le plus abruti de
tous les hommes, et il n'y a pas en moi de
discernement humain. 3Je n'ai pas appris
la sagesse, et je ne connais pas la science
des saints. 4Qui est celui qui est monté aux
cieux et qui en est descendu [r] ? Qui est celui
qui a recueilli le vent dans le creux de sa
main, qui a lié les eaux dans son manteau,
qui a dressé toutes les bornes de la Terre ?
Quel est son nom, et quel est le nom de son
fils, le connais-tu ? 5Toute la parole d'Éloah
est éprouvée ; il est un bouclier pour ceux
qui ont leur refuge en lui [s]. 6N'ajoute rien
à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne

p. [29:18] Le manque de vision n'est bon pour personne. Elohîm donne une vision aux personnes qu'il a appelées. La vision peut être un rêve, une directive, une prophétie, etc. Il s'agit des objectifs à atteindre.

q. [29:23] Mt. 23:12 ; Lu. 14:11 ; 1 Pi. 5:5.

r. [30:4] Jn. 3:13 ; Ro. 10:6-7.

s. [30:5] Ps. 18:31, 115:9-11.

et que tu ne sois trouvé menteur[t]. 7Je te
demande deux choses : Ne me les refuse pas
durant ma vie. 8Éloigne de moi la vanité
et la parole mensongère, et ne me donne
ni pauvreté ni richesse, mais accorde-moi
le pain qui m'est nécessaire ! 9De peur
qu'étant rassasié, je ne te renie et que je
ne dise : Qui est YHWH ? Ou qu'étant
appauvri, je ne dérobe et que je ne prenne en
vain le nom de mon Elohîm. 10Ne calomnie
pas un serviteur devant son maître, de peur
que ce serviteur ne te maudisse, et qu'il ne
t'en arrive du mal. 11Il existe une génération
qui maudit son père et qui ne bénit pas sa
mère. 12Il existe une génération qui se croit
pure et qui toutefois n'est pas lavée de son
ordure. 13Il existe une génération dont les
yeux sont hautains et les paupières élevées.
14Il existe une génération dont les dents
sont des épées et les mâchoires sont des
couteaux pour dévorer les malheureux sur
la Terre et les pauvres parmi les humains.
15La sangsue a deux filles : Donne ! Donne !
Il y a trois choses qui ne se rassasient jamais,
il y en a même quatre qui ne disent jamais
Assez ! 16Le schéol, la matrice stérile, la
Terre qui n'est pas rassasiée d'eau et le feu
qui ne dit jamais Assez ! 17L'œil de celui
qui se moque de son père et qui méprise
l'enseignement de sa mère, les corbeaux
des torrents le crèveront, et les petits de
l'aigle le mangeront. 18Il y a trois choses
qui sont trop merveilleuses pour moi, même
quatre que je ne connais pas : 19le chemin de
l'aigle dans le ciel, le chemin du serpent sur
un rocher, le chemin d'un navire au milieu
de la mer, et le chemin de l'homme chez
la vierge. 20Tel est le chemin de la femme
adultère : Elle mange et s'essuie la bouche,
puis elle dit : Je n'ai rien fait de mal ! 21Il
y a trois choses qui font trembler la Terre,
même quatre qu'elle ne peut pas supporter :
22Un esclave qui devient roi, un insensé qui
est rassasié de pain, 23une femme odieuse
qui se marie et une servante qui hérite de
sa maîtresse. 24Il y a quatre choses petites
sur la Terre, qui toutefois sont sages et
bien avisées : 25Les fourmis, un peuple qui
n'est pas fort, et qui néanmoins préparent
leur nourriture pendant l'été ; 26les damans,
un peuple qui n'est pas puissant, et qui
néanmoins placent leurs maisons dans les
rochers ; 27les sauterelles, qui n'ont pas de
roi mais sortent toutes par divisions ; 28le
lézard, que tu peux attraper avec tes mains
et qui se trouve dans les palais des rois. 29Il
y a trois choses qui ont une belle allure,
même quatre, qui ont une belle démarche :
30Le lion, qui est le plus fort parmi les
animaux, et qui ne recule devant qui que
ce soit ; 31le cheval[u], qui a les reins ceints,
ou le bouc, et le roi devant qui personne
ne résiste. 32Si tu t'es conduit follement
en cherchant à t'élever, et si tu as des
mauvaises intentions, mets la main sur ta
bouche. 33Car la pression du lait produit du
beurre, la pression du nez produit du sang, et
la pression de la colère produit des disputes.

[*Proverbe de Lemouel*]

31 Les paroles du roi Lemouel. La pro-
phétie par laquelle sa mère l'instrui-
sit. 2Quoi, mon fils ? Quoi, fils de mes
entrailles ? Eh quoi, mon fils, pour lequel
j'ai fait tant de vœux ? 3Ne donne pas ta
force aux femmes ni tes voies à celles qui
détruisent les rois. 4Lemouel, ce n'est pas
aux rois, ce n'est pas aux rois de boire le vin,
ni aux princes de boire la boisson forte ; 5de
peur qu'en buvant, ils n'oublient les décrets,
et n'altèrent la cause de tous les enfants
pauvres. 6Donnez de la boisson forte à celui
qui périt, et du vin à celui qui a l'amertume
dans le cœur ; 7afin qu'il en boive, et qu'il
oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus
de sa peine. 8Ouvre ta bouche pour le muet,
pour la cause de tous les enfants destinés à
la destruction. 9Ouvre ta bouche, juge avec

t. [30:6] De. 4:2 ; Ap. 22:18.
u. [30:31] Peut-être un animal disparu, sens exact inconnu. Certains traduisent par « le coq aux reins solides ».

justice, et plaide la cause du pauvre et de
l'indigent.

[*La femme talentueuse*]

10[*Aleph.*] Qui trouvera une femme talen-
tueuse ? Car son prix surpasse de beaucoup
les perles. 11[*Beth.*] Le cœur de son mari a
entièrement confiance en elle, ainsi il ne
manque pas de butin. 12[*Guimel.*] Elle lui fait
du bien tous les jours de sa vie, et jamais
du mal. 13[*Daleth.*] Elle cherche de la laine
et du lin, et elle travaille de bon cœur avec
ses mains. 14[*He.*] Elle est comme les navires
d'un marchand, elle amène sa nourriture de
loin. 15[*Vav.*] Elle se lève lorsqu'il est encore
nuit, elle distribue la nourriture à sa maison,
et elle donne à ses servantes leur portion.
16[*Zayin.*] Elle pense à un champ et le prend.
Elle plante la vigne du fruit de ses mains.
17[*Heth.*] Elle ceint ses reins de force, et
affermit ses bras. 18[*Teth.*] Elle sent que son
trafic est bon. Sa lampe ne s'éteint pas la
nuit. 19[*Yod.*] Elle met ses mains au fuseau,
et ses mains tiennent la quenouille. 20[*Kaf.*]
Elle étend les mains vers le pauvre, elle tend
les bras à l'indigent. 21[*Lamed.*] Elle ne craint
pas la neige pour sa maison, car toute sa
maison est vêtue d'écarlate. 22[*Mem.*] Elle se
fait des couvertures, le fin lin et le pourpre
sont ce dont elle s'habille. 23[*Noun.*] Son mari
est reconnu aux portes, quand il est assis
avec les anciens du pays. 24[*Samech.*] Elle fait
des chemises, et les vend, et elle livre des
ceintures au marchand. 25[*Ayin.*] La force et
la magnificence sont son vêtement, et elle
se rit du jour à venir. 26[*Pe.*] Elle ouvre sa
bouche avec sagesse, et la torah de la bonté
est sur sa langue. 27[*Tsade.*] Elle surveille la
marche de sa maison, et ne mange pas le
pain de la paresse. 28[*Qof.*] Ses enfants se
lèvent et la disent heureuse, son mari aussi,
et il la loue, en disant : 29[*Resh.*] Beaucoup
de filles agissent vertueusement, mais toi, tu
es élevée au-dessus d'elles toutes ! 30[*Shin.*]
La grâce est trompeuse, et la beauté vaine ;
mais la femme qui craint YHWH est celle
qui sera louée. 31[*Tav.*] Donnez-lui du fruit
de ses mains, et que ses œuvres la louent aux
portes.

Iyov (Job)

Signification : Haï, ennemi et « je m'exclamerai »
Auteur : Inconnu
Thème : La souffrance
Date de rédaction : Incertaine

Job était un homme prospère et intègre auquel Elohîm rendit témoignage. Il subit une succession de malheurs en très peu de temps en perdant tout ce qui lui était cher. Après avoir cherché à se justifier et subi les railleries de sa femme et les accusations de ses amis, Job s'humilia devant Elohîm et comprit l'impuissance de sa propre justice. Cette histoire, dont on n'a aucune indication spatio-temporelle et qui pourtant parle à tous, est un encouragement pour le juste éprouvé.
Rappelant que la souffrance peut être le moyen choisi par Elohîm pour enseigner et se révéler, ce récit illustre la fidélité et la bonté de YHWH envers ceux qui le craignent.

[*Job et sa famille*]

1 Il y avait dans le pays d'Outs[a] un homme appelé Job[b]. Cet homme était intègre[c] et droit, craignant[d] Elohîm et se détournant du mal. 2Il eut 7 fils et 3 filles. 3Et son bétail était de 7 000 brebis, 3 000 chameaux, 500 paires de bœufs et 500 ânesses, avec un très grand nombre de serviteurs[e]. Cet homme devint le plus grand de tous les fils de l'orient. 4Or ses fils allaient et faisaient des festins dans leurs maisons, chacun son jour, et ils envoyaient appeler leurs trois sœurs pour manger et boire avec eux. 5Et il arrivait que, quand les jours de festin étaient passés, Job les sanctifiait et les laissait aller. Il se levait de bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous, car Job se disait : Peut-être mes fils ont-ils péché, et ont-ils blasphémé contre Elohîm dans leurs cœurs. Job agissait toujours ainsi[f]. 6Or il arriva un jour que les fils d'Elohîm vinrent se présenter devant YHWH, et Satan[g] vint aussi au milieu d'eux. 7YHWH dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à YHWH en disant : Je viens de courir çà et là sur la Terre, et de m'y promener[h]. 8YHWH dit à Satan : As-tu fixé ton cœur sur mon serviteur Job ? Il n'y a personne comme lui sur la Terre. C'est un homme parfait et droit, craignant Elohîm et se détournant du mal. 9Et Satan répondit à YHWH en disant : Est-ce en vain que Job craint Elohîm ? 10N'as-tu pas mis un rempart tout autour de lui, autour de sa maison, autour de tout ce qui lui appartient ? Tu as béni l'œuvre de ses mains, et son bétail s'accroît dans le pays. 11Mais étends maintenant ta main, touche à tout ce qui lui appartient et il ne te bénira pas en face ! 12Et

a. [1:1] Ge. 36:28.
b. [1:1] Ez. 14:14 ; Ja. 5:11.
c. [1:1] 1 R. 8:61.
d. [1:1] Ps. 19:10 ; Pr. 1:7.
e. [1:3] Job 42:12-13.
f. [1:5] Job 42:8.
g. [1:6] Es. 14:12 ; Ap. 12:9-10.
h. [1:7] 1 Pi. 5:8.

YHWH dit à Satan : Voici, tout ce qui lui
appartient est dans ta main. Seulement, ne
porte pas la main sur lui ! Et Satan sortit de
devant la face de YHWH [i].

[*Première attaque de Satan*]

13Il arriva donc qu'un jour, comme ses fils
et ses filles mangeaient et buvaient du vin
dans la maison de leur frère aîné, un mes-
sager vint vers Job, 14et lui dit : Les bœufs
labouraient et les ânesses paissaient à côté
d'eux. 15Et ceux de Séba se sont jetés des-
sus, les ont pris et ont frappé les serviteurs
au tranchant de l'épée. Et je me suis échappé
moi seul, pour te le rapporter. 16Cet homme
parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit :
Le feu d'Elohîm est tombé du ciel, il a
embrasé les brebis et les serviteurs, et les a
consumés [j]. Et je me suis échappé moi seul,
pour te le rapporter. 17Cet homme parlait
encore, lorsqu'un autre vint et dit : Les
Chaldéens [k] se sont rangés en trois bandes,
se sont jetés sur les chameaux et les ont pris,
ils ont frappé les serviteurs au tranchant de
l'épée, et je me suis échappé moi seul, pour
te le rapporter. 18Cet homme parlait encore,
lorsqu'un autre vint et dit : Tes fils et tes
filles mangeaient et buvaient du vin dans la
maison de leur frère aîné, 19voici, un grand
vent est venu de l'autre côté du désert et a
frappé contre les quatre coins de la maison.
Elle est tombée sur les jeunes hommes, et
ils sont tous morts, et je me suis échappé
moi seul, pour te le rapporter. 20Alors Job
se leva, déchira [l] sa robe et se rasa la tête.
Puis il se jeta par terre, se prosterna, 21et
dit : Je suis sorti nu du ventre de ma mère
et nu j'y retournerai [m]. YHWH a donné et
YHWH a enlevé [n]. Que le nom de YHWH
soit béni ! 22En tout cela, Job ne pécha pas
et n'attribua rien d'insensé à Elohîm.

[*Deuxième attaque de Satan*]

2 Or il arriva un jour que les fils d'Elo-
hîm vinrent pour se présenter devant
YHWH, Satan [o] vint aussi au milieu d'eux
pour se présenter devant YHWH. 2YHWH
dit à Satan : D'où viens-tu ? Satan répondit à
YHWH en disant : Je viens de courir çà et là
sur la Terre, et de m'y promener. 3YHWH
dit à Satan : As-tu fixé ton cœur sur mon
serviteur Job ? Il n'y a personne comme
lui sur la Terre. C'est un homme parfait
et droit, craignant Elohîm, et se détournant
du mal, et qui demeure toujours ferme
dans son intégrité, quoique tu m'aies incité
contre lui pour le détruire sans cause [p]. 4Et
Satan répondit à YHWH en disant : Peau
pour peau ! Tout ce qu'un homme possède,
il le donne pour son âme. 5Mais étends
maintenant ta main, et frappe ses os et
sa chair [q]. Te bénira-t-il en face ? 6YHWH
dit à Satan : Voici, il est dans ta main :
seulement, fais attention à son âme ! 7Ainsi
Satan sortit de devant YHWH, et frappa Job
d'un mauvais ulcère, depuis la plante de ses
pieds jusqu'au sommet de la tête. 8Job prit
un tesson pour se gratter et s'assit sur la
cendre [r].

[*Réaction de Job et de sa femme*]

9Et sa femme lui dit : Tu tiens toujours
ferme dans ton intégrité ? Bénis [s] Elohîm et
meurs ! 10Et il lui dit : Tu parles comme

i. [1:12] 1 R. 22:22.
j. [1:16] 2 R. 1:10-12.
k. [1:17] Ge. 11:28.
l. [1:20] Job 2:12 ; Est. 4:1.
m. [1:21] Ec. 5:14 ; 1 Ti. 6:7.
n. [1:21] 1 S. 2:6.
o. [2:1] Za. 3:1-2.
p. [2:3] Job 9:17.
q. [2:5] Job 19:20.
r. [2:8] Jé. 6:26 ; Jon. 3:6.
s. [2:9] Job 1:11.

parlerait une de ces insensées ! Nous recevons d'Elohîm ce qui est bon, et nous n'en
recevrions pas aussi ce qui est mauvais [t] ?
En tout cela, Job ne pécha pas par ses lèvres.

[*Job et ses trois amis*]

11 Or trois des amis intimes de Job, Éliphaz
de Théman, Bildad de Shouah et Tsophar
de Naama, ayant appris que tout ce mal
lui était arrivé, vinrent chacun de son lieu,
après s'être convenus ensemble d'un jour
pour venir lui présenter leurs condoléances
et le consoler. 12 Ayant de loin levé les yeux,
ils ne le reconnurent pas, et ils élevèrent la
voix et pleurèrent. Ils déchirèrent chacun sa
robe et jetèrent de la poussière vers le ciel,
au-dessus de leur tête. 13 Et ils s'assirent par
terre avec lui, pendant 7 jours et 7 nuits, et
aucun d'eux ne lui dit une parole, car ils
voyaient que sa douleur était très grande.

[*Lamentations de Job*]

3 Après cela, Job ouvrit la bouche et mau-
dit son jour [u]. 2 Car prenant la parole,
il dit : 3 Périsse le jour où je suis né, et
la nuit où l'on a dit : Un enfant mâle est
né ! 4 Que ce jour-là ne soit que ténèbres,
qu'Éloah ne le recherche pas d'en haut et
que la lumière du jour ne l'éclaire plus !
5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort [v] le
rachètent, que les nuées demeurent sur lui,
que les éclipses du jour le terrifient ! 6 Que
l'obscurité couvre cette nuit-là, qu'elle ne
se réjouisse pas d'être parmi les jours de
l'année, qu'elle ne soit pas comptée parmi
les mois ! 7 Voici, que cette nuit soit sté-
rile, et qu'aucun cri de joie n'y survienne.
8 Qu'ils la maudissent ceux qui maudissent
les jours, ceux qui sont prêts à réveiller le
léviathan [w] ! 9 Que les étoiles de son cré-
puscule soient obscurcies, qu'elle attende
la lumière et qu'il n'y en ait pas, qu'elle
attende sans succès la lumière et ne voie
pas les rayons de l'aurore [x] ! 10 Parce qu'elle
n'a pas fermé le ventre qui m'a porté, et
qu'elle n'a pas caché le tourment loin de
mes yeux. 11 Pourquoi ne suis-je pas mort
dans le sein de ma mère ? Pourquoi n'ai-je
pas expiré aussitôt que je suis sorti de ses
entrailles [y] ? 12 Pourquoi des genoux m'ont-
ils reçu ? Pourquoi des mamelles m'ont-
elles allaité ? 13 En effet, maintenant je se-
rais couché, je serais tranquille, je dormirais
et je me reposerais [z], 14 avec les rois et les
conseillers de la Terre, qui se sont bâtis des
ruines, 15 avec les princes qui ont possédé de
l'or et qui ont rempli d'argent leurs maisons.
16 Ou que n'ai-je été comme un avorton
caché [a], comme les petits enfants qui n'ont
pas vu la lumière. 17 Là les méchants ne
tourmentent plus personne, et là se reposent
ceux qui sont fatigués. 18 Les prisonniers
y sont tous en paix, ils n'entendent plus
la voix de l'oppresseur. 19 Le petit et le
grand sont là, et l'esclave n'est plus sujet
à son maître. 20 Pourquoi la lumière est-elle
donnée au misérable, et la vie à ceux qui ont
le cœur dans l'amertume, 21 qui attendent
en vain la mort et qui la recherchent plus
que le trésor [b], 22 qui seraient ravis de joie
et seraient dans l'allégresse s'ils avaient
trouvé le sépulcre ? 23 À l'homme dont la
voie est cachée, et qu'Éloah a enfermé de
tous côtés [c] ? 24 Car avant ma nourriture

t. [2:10] Es. 45:7 ; Am. 3:6 ; La. 3:37.
u. [3:1] Jé. 20:14 ; Job 10:18.
v. [3:5] Job 10:21-22.
w. [3:8] Ce nom vient de la mythologie phénicienne qui est en fait le monstre du chaos primitif. C'est également un monstre marin évoqué dans la Bible (Es. 27:1 ; Ps. 74:14, 104:26 ; Job 40:20, 41:1).
x. [3:9] Job 41:9.
y. [3:11] Job 10:18.
z. [3:13] Job 17:16.
a. [3:16] Ps. 58:9.
b. [3:21] Ap. 9:6.
c. [3:23] Job 19:8 ; La. 3:7.

viennent mes soupirs, et mes rugissements
coulent comme des eaux. 25Ce que je crains
le plus m'arrive, et ce que je redoute le plus
m'atteint. 26Je n'ai pas eu de paix, je n'ai
pas eu de repos, ni de calme, depuis que ce
trouble m'est arrivé.

[*Premier discours d'Éliphaz*]

4 Alors Éliphaz de Théman prit la parole
et dit : 2Si nous essayons de t'adresser
une parole, en seras-tu offensé ? Mais qui
pourrait retenir ses paroles ? 3Voici, tu as
instruit beaucoup de gens, et tu as fortifié les
mains affaiblies [d], 4tes paroles ont affermi
ceux qui chancelaient, et tu as fortifié les
genoux qui pliaient [e]. 5Et maintenant que
le malheur t'arrive, tu faiblis ! Maintenant
que tu es atteint, tu es terrifié ! 6Ta piété
n'est-elle pas ta confiance, et l'intégrité de
ta conduite ton espérance ? 7Rappelle, je te
prie, dans ton souvenir : Quel est l'innocent
qui a péri ? Quels sont les hommes droits
qui ont été exterminés [f] ? 8Selon ce que
j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et
qui sèment l'outrage les moissonnent [g] ; 9ils
périssent par le souffle d'Éloah, et ils sont
consumés par le vent de ses narines [h]. 10Le
rugissement du lion, le cri d'un grand lion,
les dents du jeune lion se brisent. 11Le lion
périt faute de proie, et les petits de la lionne
sont dissipés. 12Mais quant à moi, une
parole est arrivée furtivement jusqu'à moi,
et mon oreille en a entendu un peu. 13Au
moment où les visions de la nuit agitent la
pensée, quand un profond sommeil saisit les
hommes [i], 14une frayeur et un tremblement
me saisirent, et tous mes os tremblèrent.
15Un esprit passa devant moi et fit hérisser
les cheveux de ma chair. 16Il se tint là et je
ne reconnus pas sa face. Une représentation
était devant mes yeux. Et j'entendis une
voix basse : 17L'homme serait-il juste de-
vant Éloah ? L'homme serait-il pur devant
celui qui l'a fait [j] ? 18Voici, il ne se fie
pas à ses serviteurs, il impute des erreurs
à ses anges [k], 19combien plus chez ceux
qui habitent des maisons d'argile, qui ont
leurs fondements dans la poussière, qui
sont écrasés en présence d'une mite [l] ! 20Du
matin au soir ils sont brisés, et sans qu'on
s'en aperçoive, ils périssent pour toujours.
21L'excellence qui était en eux, n'a-t-elle
pas été emportée ? Ils meurent sans être
sages.

5 Crie maintenant ! Y aura-t-il quelqu'un
pour te répondre ? Et vers lequel des
saints te tourneras-tu [m] ? 2En vérité, la co-
lère tue le fou, et la jalousie fait mourir le
naïf. 3J'ai vu le fou qui s'enracinait [n], mais
j'ai aussitôt maudit sa demeure. 4Ses fils
sont éloignés du salut ; ils sont écrasés à
la porte, et personne ne les délivre [o] ! 5Sa
moisson est dévorée par des affamés qui
viennent l'enlever même jusque dans les
épines, et une trappe engloutit ses biens.
6Le malheur ne sort pas de la poussière,
et le travail ne germe pas de la terre.
7Quoique l'être humain naisse pour être
agité [p], comme l'étincelle pour voler et
s'élever. 8Mais moi, j'aurais recours à El,

d. [4:3] Es. 35:3 ; Hé. 12:12.
e. [4:4] Job 16:5.
f. [4:7] Job 8:20.
g. [4:8] Job 15:35 ; Ga. 6:7.
h. [4:9] Ex. 15:8 ; Es. 11:4, 30:33 ; Job 15:30 ; 2 Th. 2:8.
i. [4:13] Job 33:15.
j. [4:17] Job 25:4.
k. [4:18] Job 15:15, 25:5 ; 2 Pi. 2:4.
l. [4:19] Job 25:6.
m. [5:1] Job 15:15.
n. [5:3] Jé. 12:1-2.
o. [5:4] Ps. 119:155.
p. [5:7] Ge. 3:17-19 ; Job 14:1-5.

et j'adresserais mes paroles à Elohîm. 9Il
fait des choses si grandes qu'on ne peut
les sonder, et tant de choses merveilleuses
qu'il est impossible de les compter[q]. 10Il
répand la pluie sur la face de la Terre, et
envoie les eaux sur les campagnes[r]. 11Il
place en haut ceux qui sont abaissés, et
ceux qui sont en deuil sont élevés jusqu'au
salut[s]. 12Il anéantit les projets des hommes
rusés, si bien que leurs mains ne peuvent les
accomplir avec succès[t]. 13Il surprend les
sages dans leur propre ruse[u], et le conseil
des méchants est renversé. 14En plein jour,
ils rencontrent les ténèbres, à midi, ils tâ-
tonnent comme dans la nuit[v]. 15Mais il dé-
livre les pauvres de l'épée de leur bouche et
de la main des puissants[w]. 16Ainsi il arrive
au pauvre ce qu'il a espéré[x], mais l'injuste
a la bouche fermée[y]. 17Voici, heureux est
l'homme qu'Éloah châtie ! Ne rejette donc
pas le châtiment de Shaddaï[z]. 18Car c'est
lui qui fait la plaie et qui la bande. Il blesse et
ses mains guérissent[a]. 19Il te délivrera dans
six afflictions, et à la septième le mal ne te
touchera pas[b]. 20En temps de famine il te
garantira de la mort, et en temps de guerre il
te préservera de l'épée[c]. 21Tu seras à l'abri
du fléau de la langue, et tu n'auras pas peur
de la dévastation quand elle arrivera[d]. 22Tu
riras de la dévastation et de la famine, et
tu n'auras pas peur des bêtes de la Terre[e].
23Car tu feras une alliance avec les pierres
des champs, et tu seras en paix avec les
bêtes sauvages[f]. 24Tu connaîtras la paix
sous ta tente, tu visiteras tes troupeaux et il
ne te manquera rien. 25Tu verras ta postérité
s'accroître, et tes descendants se multiplier
comme l'herbe de la Terre[g]. 26Tu entreras
au sépulcre dans la vieillesse, comme un
monceau de gerbes s'entasse en sa saison[h].
27Voilà nous avons examiné la chose : il
en est ainsi ! Écoute-le et sache-le pour toi-
même !

[*Réponse de Job*]

6 Mais Job prit la parole et dit : 2Si
seulement il était possible de peser, de
peser mon irritation, si l'on mettait en-
semble mes calamités sur une balance !
3Car elles seraient plus pesantes que le
sable de la mer. C'est pourquoi mes paroles
sont englouties[i] ! 4Parce que les flèches de
Shaddaï sont sur moi, mon esprit en suce
le venin. Les terreurs[j] d'Éloah se dressent
en bataille contre moi[k]. 5L'âne sauvage[l]

q. [5:9] Ps. 72:18, 92:5 ; Job 9:10.
r. [5:10] De. 28:12 ; Ps. 135:7 ; Job 28:26, 38:25-26 ; Ac. 14:17.
s. [5:11] 1 S. 2:7 ; Ez. 21:31 ; Ps. 113:7-8.
t. [5:12] Es. 8:10 ; Ps. 33:10 ; Né. 4:15.
u. [5:13] 1 Co. 3:19.
v. [5:14] De. 28:29.
w. [5:15] Ps. 12:3-4, 52:2, 57:4.
x. [5:16] 1 S. 2:8.
y. [5:16] Es. 52:15 ; Ps. 63:12, 107:42 ; Pr. 10:6.
z. [5:17] Ps. 94:12 ; Pr. 3:11-12 ; Hé. 12:5-6 ; Ap. 3:19.
a. [5:18] De. 32:39 ; 1 S. 2:6-7 ; cp. Es. 30:26 ; Os. 6:1.
b. [5:19] Ps. 34:20, 91:3 ; Pr. 24:16.
c. [5:20] Ps. 33:19, 37:19.
d. [5:21] Ps. 31:21.
e. [5:22] Es. 65:25 ; Ez. 34:25 ; Os. 2:20.
f. [5:23] Os. 2:20.
g. [5:25] Ps. 72:16, 127:3-5, 128:6.
h. [5:26] Pr. 9:11, 10:27.
i. [6:3] Pr. 27:3.
j. [6:4] Job 30:15 ; Ps. 88:16-17.
k. [6:4] Job 19:12 ; Ps. 38:2-3.
l. [6:5] Job 39:8.

brait-il auprès de l'herbe ? Le bœuf mugit-il
auprès de son fourrage ? 6Mange-t-on sans
sel ce qui est fade ? Trouve-t-on du goût
dans un blanc d'œuf ? 7Mais pour moi les
choses que je n'aurais pas seulement voulu
toucher sont des saletés qu'il faut que je
mange ! 8Qui fera que ma requête parvienne
et qu'Éloah me donne ce que j'espère !
9Qu'Éloah consente donc à m'écraser, qu'il
secoue sa main et me brise[m] ! 10Mais j'ai
encore cette consolation, quoique la dou-
leur me consume, et qu'elle ne m'épargne
pas, je n'ai pas transgressé les paroles du
Saint[n]. 11Aurai-je encore la force d'espé-
rer ? Quelle sera ma fin pour que je prolonge
ma vie ? 12Ma force est-elle une force de
pierre ? Ma chair est-elle d'acier ? 13Ne
suis-je pas destitué de secours, et tout appui
n'est-il pas éloigné de moi ? 14Celui qui
désespère a droit à la compassion de son
ami, sinon il abandonnera la crainte[o] de
Shaddaï[p]. 15Mes frères m'ont trahi comme
un torrent, comme le cours impétueux des
torrents qui passent[q], 16qu'on ne voit pas
à cause de la glace et sur lesquels s'entasse
la neige. 17Mais au temps de la chaleur, ils
tarissent. Quand il commence à faire chaud,
ils se dessèchent sur place. 18Ils serpentent
çà et là par les chemins, se réduisent à rien
et se perdent. 19Les troupes des voyageurs
de Théma[r] comptaient sur eux, ceux qui
vont à Séba[s] espéraient en eux ; 20mais ils
sont honteux d'avoir eu confiance, ils sont
venus là, et ont été confondus. 21Certes,
vous êtes devenus inutiles pour moi. Vous
voyez ma terreur et vous avez pris peur[t] !
22Mais vous ai-je dit : Donnez-moi quelque
chose ! Avec vos biens, faites des présents
en ma faveur ! 23Délivrez-moi de la main
de l'ennemi, et rachetez-moi de la main
des méchants ! 24Instruisez-moi, et je me
tairai. Faites-moi comprendre en quoi je
me suis égaré. 25Ô combien sont fortes
les paroles de vérité ! Mais votre censure,
à quoi tend-elle ? 26Pensez-vous qu'il ne
faille avoir que des paroles pour corriger,
et que les discours d'un désespéré ne soient
que du vent[u] ? 27Vous vous jetez même sur
un orphelin et vous persécutez votre ami.
28Mais maintenant je vous prie, regardez-
moi bien, mentirais-je en votre présence ?
29Revenez[v] donc, je vous en prie, soyez
sans injustice ! Revenez encore, ma justice
est là[w]. 30Y a-t-il de l'injustice sur ma
langue ? Et mon palais ne sait-il pas discer-
ner mes calamités ?

7 N'est-ce pas un temps de guerre que vit
l'homme sur Terre ? Et ses jours ne sont-
ils pas comme les jours d'un mercenaire ?
2Comme l'esclave soupire après l'ombre,
comme un ouvrier[x] attend son salaire[y],
3ainsi il m'a été donné pour mon partage
des mois qui ne m'apportent rien ; il m'a été
assigné des nuits de travail[z]. 4Si je suis cou-
ché, je dis : Quand me lèverai-je ? Et quand
est-ce que la nuit aura achevé sa mesure ?
Et je suis plein d'inquiétudes jusqu'au point

m. [6:9] Job 7:16, 9:21, 10:1 ; cp. No. 11:15 ; 1 R. 19:4 ; Jon. 4:3,8.
n. [6:10] Yéhoshoua (Jésus) est le Saint d'Israël. Voir Mc. 1:24 ; Lu. 1:35, 4:34 et le commentaire en Ac. 3:14.
o. [6:14] Ps. 19:10.
p. [6:14] Pr. 17:17.
q. [6:15] Ps. 38:12, 41:10, 69:9 ; Jé. 15:19.
r. [6:19] Ge. 25:15.
s. [6:19] 1 R. 10:1 ; Ps. 72:10 ; Ez. 27:22-23.
t. [6:21] Job 19:13 ; Ps. 31:12.
u. [6:26] Ec. 9:16.
v. [6:29] Job 17:10.
w. [6:29] Job 27:5-6, 34:5 ; cp. Job 23:10, 42:1-6.
x. [7:2] Es. 16:14.
y. [7:2] Ps. 39:5.
z. [7:3] Ps. 6:6.

du jour[a]. 5Ma chair se couvre de vers et
de monceaux de poussière, ma peau se
crevasse et se dissout. 6Mes jours passent
plus légèrement que la navette d'un tisse-
rand, et ils se consument sans espérance[b] !
7Souviens-toi que ma vie est un souffle ! Et
que mes yeux ne reverront plus le bonheur[c].
8L'œil de ceux qui me regardent ne me verra
plus. Tes yeux seront sur moi, et je ne serai
plus. 9La nuée se dissipe et s'en va, ainsi
celui qui descend au schéol[d] ne remontera
pas[e] ; 10il ne reviendra plus dans sa maison,
et le lieu qu'il habitait ne le reconnaîtra
plus[f]. 11C'est pourquoi je ne retiendrai pas
ma bouche, je parlerai dans l'angoisse de
mon esprit, je discourrai dans l'amertume
de mon âme[g]. 12Suis-je une mer ? Suis-je
un monstre marin pour que tu poses autour
de moi des gardes ? 13Quand je dis : Mon
lit me consolera, ma couche portera ma
plainte, 14alors tu me brises par des rêves,
et tu me terrifies par des visions. 15C'est
pourquoi je choisirais d'être étranglé, et de
mourir, plutôt que de conserver mes os.
16Je refuse ! Je ne vivrai pas éternellement !
Retire-toi de moi, car mes jours ne sont que
vanité[h]. 17Qu'est-ce que l'homme mortel
pour que tu le regardes comme quelque
chose de grand, pour que tu fixes sur lui
ton cœur[i], 18pour que tu le visites tous les
matins, pour que tu l'éprouves[j] à chaque
instant ? 19Quand détourneras-tu de moi ton
regard ? Ne me permettras-tu pas d'avaler
ma salive[k] ? 20Ai-je péché ? Qu'est-ce que
cela te fait, gardien des humains[l] ? Pour-
quoi m'as-tu pris pour cible ? Pourquoi suis-
je à charge à moi-même ? 21Et pourquoi
ne pardonnes-tu pas ma transgression, et ne
fais-tu pas passer mon iniquité ? Car je vais
maintenant dormir dans la poussière. Tu me
chercheras, et je ne serai plus.

[*Premier discours de Bildad*]

8 Alors Bildad de Shouah prit la parole et
dit : 2Jusqu'à quand parleras-tu ainsi, et
les paroles de ta bouche seront-elles un vent
impétueux[m] ? 3El renverserait-il le droit[n],
et Shaddaï renverserait-il la justice[o] ? 4Si
tes fils ont péché contre lui, il les a livrés à
leur transgression. 5Si toi tu cherches El, si
tu demandes grâce à Shaddaï[p] ; 6si tu es pur
et droit, certainement il se réveillera pour
toi, et fera prospérer la demeure de ta jus-
tice. 7Et ton commencement[q] aura été petit,
mais ta dernière condition sera bien plus
grande[r]. 8Car, je te prie, interroge les gé-
nérations précédentes, et applique-toi à t'in-
former soigneusement de leurs pères[s]. 9Car
nous sommes d'hier, et nous ne savons rien,
parce que nos jours sont sur la Terre comme

a. [7:4] De. 28:67.
b. [7:6] Es. 38:12 ; Job 9:25, 17:11 ; Ja. 4:14.
c. [7:7] Es. 40:6 ; Ps. 78:39, 89:48, 102:12, 103:15 ; Job 8:9, 14:1-2 ; 1 Pi. 1:24.
d. [7:9] Cp. Ha. 2:5 ; Lu. 16:23.
e. [7:9] Job 10:21-22, 14:7-14.
f. [7:10] Ps. 37:35-36, 103:16 ; Job 10:21.
g. [7:11] Job 10:1.
h. [7:16] Job 10:20.
i. [7:17] Ps. 8:5, 144:3 ; Hé. 2:6.
j. [7:18] Job 23:10.
k. [7:19] Job 9:18.
l. [7:20] 1 Ti. 4:10.
m. [8:2] Job 15:2.
n. [8:3] Cp. Ge. 18:25.
o. [8:3] De. 32:4 ; Job 34:12 ; Da. 9:14 ; 2 Ch. 19:7.
p. [8:5] Cp. Job 5:17-27.
q. [8:7] Za. 4:10.
r. [8:7] Job 42:12.
s. [8:8] De. 4:32, 32:7.

une ombre[t]. 10Ceux-là ne t'enseigneront-
ils pas, ne te parleront-ils pas, et ne tireront-
ils pas de leur cœur des discours ? : 11Le
roseau croît-il sans marais ? Le papyrus
pousse-t-il sans eau ? 12Ne se flétrira-t-il
pas même avant toute herbe[u], bien qu'il
soit encore dans sa verdure, et qu'on ne
le cueille pas ? 13Telles sont les sentiers
de tous ceux qui oublient El[v], et l'espé-
rance de l'athée périra[w]. 14Son espérance
est brisée, et sa confiance est comme une
toile d'araignée. 15Il s'appuie sur sa maison
mais elle ne tient pas, il la fortifie mais
elle ne reste pas debout. 16Mais l'homme
intègre est plein de vigueur étant exposé au
soleil, et ses jets poussent par-dessus son
jardin, 17ses racines s'entrelacent près de la
fontaine, et il voit la maison de pierres. 18Si
on l'engloutit loin de son lieu, celui-ci le
renie : Je ne t'ai jamais vu ! 19Telle est la
joie que ses voies lui procurent. Puis sur le
même sol, d'autres s'élèvent après lui. 20El
ne rejette pas l'homme parfait, il ne fortifie
pas la main des méchants[x]. 21Il remplira de
nouveau ta bouche de rires, et tes lèvres de
cris de joie[y]. 22Ceux qui te haïssent seront
revêtus de honte, et la tente des méchants ne
sera plus[z].

[*Réponse de Job*]

9 Mais Job prit la parole et dit : 2En vé-
rité, je sais qu'il en est ainsi. Comment
l'homme mortel se justifierait-il[a] devant
El[b] ? 3S'il voulait contester avec lui, sur
mille choses, il ne saurait lui répondre sur
une seule[c]. 4Elohîm est sage de cœur, et
puissant en force. Qui peut s'endurcir contre
lui et rester en paix[d] ? 5Il transporte les
montagnes, et quand il les renverse dans sa
fureur, elles ne s'en aperçoivent pas[e]. 6Il
remue la Terre de sa place, et ses colonnes
sont ébranlées[f]. 7Il parle au soleil, et il ne
se lève pas, il met un sceau sur les étoiles[g].
8C'est lui seul qui étend les cieux[h], qui
marche sur les hauteurs de la mer[i]. 9Il a
fait la grande ourse, l'orion, les pléiades, et
les étoiles des régions australes[j]. 10Il fait de
grandes choses qu'on ne peut sonder, des
merveilles sans nombre[k]. 11Voici, il passe
près de moi, et je ne le vois pas. Il passe
encore, et je ne l'aperçois pas[l]. 12Voilà,
s'il enlève qui l'en détournera ? Et qui lui
dira : Que fais-tu[m] ? 13Éloah ne revient pas
sur sa colère, les orgueilleux qui viennent
au secours s'inclinent sous lui[n]. 14Combien
moins lui répondrais-je, moi, et comment
choisirais-je mes paroles contre lui ? 15Moi,

t. [8:9] Ps. 102:12, 144:4 ; 1 Ch. 29:15.
u. [8:12] Cp. Jé. 17:5-8 ; Ps. 129:6.
v. [8:13] Ps. 9:18.
w. [8:13] Ps. 1:4, 112:10 ; Pr. 10:28 ; Job 11:20, 27:8.
x. [8:20] Job 4:7.
y. [8:21] Ps. 126:2.
z. [8:22] Ps. 35:26, 109:29.
a. [9:2] Ha. 2:4 ; Ga. 3:11 ; Ro. 1:17 ; Hé. 10:38.
b. [9:2] Ps. 25:4, 143:2 ; Job 15:14-16 ; Da. 9:11 ; Ro. 3:19.
c. [9:3] Es. 45:9-10.
d. [9:4] Job 12:13, 36:5, 37:23.
e. [9:5] Ps. 144:5.
f. [9:6] Ag. 2:6,21 ; Hé. 12:26.
g. [9:7] Jos. 10:12.
h. [9:8] Ge. 1:6-8 ; Es. 44:24, 51:13 ; Ps. 104:2.
i. [9:8] Cp. Mt. 14:25.
j. [9:9] Ge. 1:16 ; Am. 5:8 ; Ps. 89:12 ; Job 38:31-32.
k. [9:10] Ps. 86:10, 139:6,17-18 ; Job 5:9, 37:5.
l. [9:11] Job 23:8-9, 35:14.
m. [9:12] Es. 45:9-10 ; Da. 4:35 ; Ro. 11:33-35.
n. [9:13] Job 26:12 ; Cp. Es. 30:7.

je ne lui répondrai pas, quand bien même
je serais juste, je demanderai grâce à mon
juge [o]. 16Si je l'invoque et qu'il me réponde,
je ne croirais pas qu'il ait écouté ma voix,
17car il m'a écrasé du milieu d'un tour-
billon, et il a ajouté plaie sur plaie, sans
que je l'aie mérité [p], 18il ne me permet pas
de reprendre mon souffle, il me rassasie
d'amertume [q]. 19S'il s'agit de force, voici,
il est fort ! S'il s'agit de jugement, qui
m'assignera ? 20Si j'étais juste, ma propre
bouche me condamnerait. Si j'étais par-
fait, elle prouverait ma perversité. 21Suis-
je parfait ? Mon âme ne le sait même pas.
Je méprise ma vie [r]. 22Tout revient à une
chose ! C'est pourquoi j'ai dit : Il consume
aussi bien le parfait que le méchant [s].
23Si un fléau donne soudainement la mort, il se
rit de l'épreuve des innocents. 24La Terre
est livrée entre les mains du méchant, il
couvre la face des juges de la Terre. Si
ce n'est pas lui, qui est-ce donc ? 25Or
mes jours vont plus vite qu'un courrier,
ils s'enfuient sans avoir vu le bien [t].
26Ils avancent avec les barques de jonc, comme
un aigle qui se précipite sur sa proie.
27Je dis : J'oublierai ma plainte, je renoncerai
à ma colère, je me fortifierai, 28j'ai peur
de toutes mes douleurs. Je sais que tu ne
me considéreras pas comme innocent [u].
29Je serai un méchant. Pourquoi travaillerais-je
en vain ? 30Quand je me laverais dans de
l'eau de neige, et que je purifierais mes
mains avec des produits pour nettoyer [v],
31tu me plongerais dans le fossé et mes
vêtements m'auraient en horreur. 32Car il
n'est pas un homme comme moi, pour que
je lui réponde, et que nous allions ensemble
en jugement [w]. 33Il n'y a personne qui prend
connaissance de la cause qui serait entre
nous, et qui met la main sur nous deux [x].
34Qu'il ôte sa verge de dessus moi, et que
la frayeur que j'ai de lui ne me terrifie plus.
35Je parlerai sans avoir peur de lui, mais ce
n'est pas le cas et je reste seul avec moi-
même !

10 Mon âme est dégoûtée de ma vie !
Je m'abandonnerai à ma plainte, je
parlerai dans l'amertume de mon âme. 2Je
dirai à Éloah : Ne me condamne pas !
Montre-moi pourquoi tu contestes avec
moi ! 3Prends-tu plaisir à m'opprimer, à
rejeter l'œuvre de tes mains, et à faire
briller le conseil des méchants [y] ? 4As-tu
des yeux de chair ? Vois-tu comme voit un
homme mortel ? 5Tes jours sont-ils comme
les jours de l'homme ? Tes années sont-
elles comme les jours de l'homme, 6pour
que tu recherches mon iniquité, et que tu
t'informes de mon péché ? 7Tu sais que je
ne suis pas méchant, et qu'il n'y a personne
qui peut délivrer de ta main. 8Tes mains
m'ont formé, elles ont façonné toutes les
parties de mon corps et tu m'engloutirais [z] !
9Souviens-toi, je te prie, que tu m'as fa-
çonné comme de l'argile [a], et que tu me
feras retourner à la poussière. 10Ne m'as-
tu pas coulé comme du lait ? Et ne m'as-tu
pas fait cailler comme un fromage ? 11Tu
m'as revêtu de peau et de chair, et tu m'as

o. [9:15] Job 23:1-7.
p. [9:17] Job 6:29.
q. [9:18] Job 7:19.
r. [9:21] Job 10:1.
s. [9:22] Cp. Ez. 21:3 ; Ec. 9:2-3 ; Mt. 5:45.
t. [9:25] Job 7:6-7.
u. [9:28] Cp. Ps. 130:3.
v. [9:30] Jé. 2:22.
w. [9:32] Es. 45:9 ; Jé. 49:19 ; Ec. 6:10 ; Ro. 9:20.
x. [9:33] Cp. 1 S. 2:25.
y. [10:3] Es. 64:7-8.
z. [10:8] Ge. 2:7 ; Ps. 119:73, 139:14-15.
a. [10:9] Ro. 9:20-21.

composé d'os et de nerfs. 12Tu m'as donné
la vie, et tu as usé de miséricorde envers
moi. Tes soins continuels ont gardé mon
esprit. 13Et cependant tu gardais ces choses
dans ton cœur ; mais je sais que cela était
devant toi. 14Si je pèche, tu m'observes et
tu ne me tiens pas pour innocent de mon
iniquité. 15Si j'agis méchamment, malheur
à moi ! Si je suis juste, je n'en lève pas la tête
plus haut. Je suis rempli d'ignominie, mais
regarde mon affliction. 16Si je redresse la
tête, tu me fais la chasse comme un lion.
Tu y reviens et tu te montres merveilleux
dans mon cas[b]. 17Tu renouvelles tes té-
moins contre moi, et tu multiplies ta colère
contre moi. Tes armées se succèdent contre
moi. 18Mais pourquoi m'as-tu fait sortir de
la matrice ? J'aurais expiré, et aucun œil
ne m'aurait vu ; 19et j'aurais été comme
n'ayant jamais existé, et j'aurais été porté
du ventre à la tombe. 20Mes jours ne sont-
ils pas en petit nombre ? Cesse donc de
me fixer, pour que je puisse sourire un
peu. 21Avant que j'aille au lieu d'où je ne
reviendrai plus, dans la terre de ténèbres et
de l'ombre de la mort, 22terre d'une grande
obscurité, comme les ténèbres de l'ombre
de la mort, où il n'y a aucun ordre, et où
ne brille que des ténèbres.

[*Première accusation de Tsophar*]

11 Alors Tsophar de Naama prit la pa-
role et dit : 2Ne répondrait-on pas à
la multitude de paroles ? L'homme éloquent
serait-il juste ? 3Tes vains discours feront-ils
taire les gens ? Et quand tu te seras moqué,
n'y aura-t-il personne qui te fasse honte ?
4Car tu as dit : Mon enseignement est pur
et je suis sans tache devant tes yeux ! 5Mais
si Éloah voulait parler, ouvrir les lèvres
contre toi, 6s'il te racontait les secrets de sa
sagesse, le double de sa sagesse, tu saurais
qu'Éloah oublie une partie de ton iniquité.
7Trouveras-tu le fond en Éloah en le son-
dant ? Connaîtras-tu parfaitement Shaddaï ?
8Ce sont les hauteurs des cieux : Que feras-
tu ? C'est plus profond que le schéol : Que
pourras-tu en savoir ? 9Son étendue est plus
longue que la Terre et plus large que la mer.
10S'il passe, s'il emprisonne, s'il convoque
un tribunal, qui l'en empêchera ? 11Car il
connaît les hommes vains, il discerne par
le regard les coupables[c]. 12Mais l'homme
vide de sens devient intelligent, quoique
l'être humain naisse comme un ânon sau-
vage[d]. 13Si tu disposes ton cœur, et que tu
étends tes mains vers lui, 14si tu éloignes de
toi l'injustice qui est dans ta main, et si tu ne
permets pas que la méchanceté habite dans
tes tentes, 15alors certainement tu pourras
élever ton visage sans tache. Tu seras ferme
et tu ne craindras rien ; 16tu oublieras tes
peines, tu t'en souviendras comme des eaux
écoulées. 17La durée de la vie se lèvera pour
toi plus brillante que le midi, et l'obscurité
même sera comme le matin[e]. 18Tu seras
plein de confiance parce qu'il y aura de
l'espérance. Tu creuseras, et tu reposeras
sûrement[f]. 19Tu te coucheras, et il n'y aura
personne pour te faire peur et beaucoup te
caresseront le visage. 20Mais les yeux des
méchants seront consumés, leur refuge sera
détruit. Et Leur espérance sera l'expiration
de l'âme !

[*Réplique de Job*]

12 Mais Job reprit la parole et dit :
2Vraiment, vous êtes tout un peuple,
et avec vous mourra la sagesse ! 3Moi aussi,
j'ai un cœur comme vous. Je ne vous suis
pas inférieur. Qui n'a pas autant que ceux-
là ? 4Je deviens un objet de raillerie pour
mes amis, moi qui invoque Éloah et à qui
il répond. Le juste, l'innocent, un objet de

b. [10:16] Es. 38:13 ; La. 3:10.
c. [11:11] Ps. 10:11-14, 35:22.
d. [11:12] Ec. 3:18.
e. [11:17] Ps. 37:6, 112:4.
f. [11:18] Lé. 26:6 ; Ps. 3:6 ; Pr. 3:24.

raillerie ! 5Celui dont les pieds sont tout
prêts de glisser est une lampe méprisée pour
les pensées de celui qui est à son aise. 6Les
tentes des dévastateurs prospèrent, ceux qui
provoquent El sont en sécurité, eux qui
amènent un Éloah dans leurs mains[g]. 7Mais
interroge les bêtes, je te prie : elles te
l'enseigneront, les oiseaux du ciel, et ils te le
diront ; 8parle à la Terre, et elle t'enseignera.
Même les poissons de la mer te le raconte-
ront. 9Qui ne sait pas, parmi eux tous, que
c'est la main de YHWH qui a fait cela ?
10Car c'est lui qui tient dans sa main l'âme
de tout ce qui vit, et l'esprit de toute chair
d'homme. 11L'oreille ne discerne-t-elle pas
les discours, ainsi que le palais savoure les
mets ? 12La sagesse est dans les vieillards,
et l'intelligence est le fruit d'une longue
vie. 13Mais en Elohîm est la sagesse et la
force, c'est à lui qu'appartiennent le conseil
et l'intelligence[h]. 14Voici, il démolit, et on
ne rebâtit pas. Il enferme un homme et on ne
lui ouvre pas[i]. 15Voici, il retient les eaux,
et tout devient sec. Puis il les envoie, et
elles renversent la Terre. 16En lui résident
la force et la sagesse, à lui est celui qui
s'égare, et celui qui le fait égarer. 17Il fait
marcher nu-pieds les conseillers et rend
fous les juges[j]. 18Il libère du châtiment
des rois. Il met une corde des prisonniers
autour de leurs reins. 19Il fait marcher nu-
pieds les prêtres et il renverse les forts. 20Il
ôte le langage aux hommes les plus sûrs,
et il enlève le jugement aux anciens. 21Il
répand le mépris sur les grands, il relâche la
ceinture des forts[k]. 22Il met en évidence les
choses qui étaient cachées dans les ténèbres,
et il met en lumière l'ombre de la mort[l]. 23Il
agrandit les nations et les fait périr. Il élargit
les nations, puis il les ramène. 24Il ôte le
cœur aux chefs des peuples de la Terre, et
les fait errer dans les déserts où il n'y a pas
de chemin. 25Ils tâtonnent dans les ténèbres,
sans aucune clarté, et il les fait chanceler
comme des gens ivres.

13 Voici, mon œil a vu toutes ces
choses, mon oreille les a entendues
et comprises. 2Ce que vous savez, je le sais
moi aussi, je ne vous suis pas inférieur.
3Mais je veux parler à Shaddaï, je veux plai-
der auprès de El. 4Et certes vous inventez
des mensonges, vous êtes tous des médecins
sans valeur. 5Qui donc vous fera taire, vous
fera taire, cela vous servirait de sagesse[m] !
6Écoutez donc maintenant mon argument
et soyez attentifs à la controverse de mes
lèvres. 7Est-ce pour El que vous proférez
l'injustice, c'est pour lui que vous profé-
rez la tromperie ? 8Ferez-vous acception de
sa personne, si vous plaidez la cause de
El ? 9Serait-il bon qu'il vous sonde ? Vous
jouerez-vous de lui, comme on se joue d'un
homme mortel ? 10Il vous corrigera, vous
corrigera[n], même si en secret vous faites
acception de personnes. 11Sa majesté ne
vous terrifiera-t-elle pas ? Et sa frayeur ne
tombera-t-elle pas sur vous ? 12Vos souve-
nirs sont des proverbes de cendre, vos rem-
parts sont des remparts d'argile ! 13Taisez-
vous devant moi afin que je parle. Et peu
importe alors ce qui m'arrivera. 14Pourquoi
prendrais-je ma chair entre mes dents et
mettrais-je mon âme dans la paume de ma
main[o] ? 15Voici, il peut me tuer, je n'es-
père plus rien. Mais je défendrai mes voies
devant lui. 16D'ailleurs, il sera lui-même
ma délivrance. Mais l'athée ne viendra pas

g. [12:6] Jé. 12:1 ; Ps. 73:12.
h. [12:13] Da. 2:20.
i. [12:14] Es. 22:22 ; Ap. 3:7.
j. [12:17] 2 S. 15:31, 17:14-23 ; Es. 19:12, 29:14 ; 1 Co. 1:19.
k. [12:21] Es. 40:23.
l. [12:22] Ps. 139:11-12 ; Ec. 12:16 ; Mt. 10:26 ; 1 Co. 4:6.
m. [13:5] Pr. 17:28.
n. [13:10] Voir commentaire en Ge. 2:16-17.
o. [13:14] Jg. 12:3 ; 1 S. 19:5.

devant sa face [p]. 17Écoutez, écoutez mes pa-
roles et prêtez l'oreille à ce que je vais vous
déclarer ! 18Voici, j'ai préparé ma cause.
Je sais que je serai justifié. 19Qui voudrait
contester avec moi ? Dès maintenant, je me
tairais et je mourrais. 20Seulement ne me
fais pas ces deux choses, et alors je ne me
cacherai pas devant ta face : 21Retire ta
main de dessus moi et que ta frayeur ne me
terrifie pas. 22Puis appelle-moi et je répon-
drai, ou bien je parlerai et tu me répondras.
23Combien ai-je d'iniquités et de péchés ?
Fais-moi connaître ma transgression et mon
péché. 24Pourquoi caches-tu ta face, et me
tiens-tu pour ton ennemi ? 25Déploieras-tu
tes forces contre une feuille que le vent em-
porte ? Poursuivras-tu du chaume tout sec [q],
26pour que tu écrives contre moi des choses
amères [r], 27pour que tu mettes mes pieds
aux ceps, et observes tous mes chemins, et
que tu suives les traces de mes pieds ? 28Et
pourtant, il s'use comme une chose pourrie,
comme un vêtement que dévore la mite.

14 L'être humain né de la femme ! Sa
vie est courte et remplie d'agita-
tions [s]. 2Il sort comme une fleur, puis il est
coupé, et il s'enfuit comme une ombre qui
ne s'arrête pas [t]. 3Cependant c'est sur lui
que tu ouvres les yeux, et tu me conduis
en justice avec toi ! 4Qui peut faire sortir
le pur de l'impur ? Personne [u]. 5Les jours
de l'homme sont déterminés, le nombre
de ses mois est entre tes mains. Tu lui as
prescrit ses limites et il ne passera pas au-
delà. 6Retire-toi de lui, afin qu'il ait du
relâche, jusqu'à ce que comme un merce-
naire il ait achevé sa journée. 7Car si un
arbre est coupé, il y a de l'espérance :
il repoussera encore et ne cessera d'avoir
des jeunes pousses, 8quoique sa racine ait
vieilli dans la terre, et que son tronc soit
mort dans la poussière. 9Dès qu'il sent
l'eau, il pousse de nouveau, et il produit
des branches comme un arbre nouvellement
planté. 10Mais l'homme meurt et perd toute
sa force, l'être humain expire et puis où est-
il ? 11Les eaux de la mer s'évaporent, le
fleuve tarit et se dessèche. 12Ainsi l'homme
se couche pour ne plus se relever. Jusqu'à ce
qu'il n'y ait plus de cieux, il ne se réveillera
pas et ne sera pas réveillé de son sommeil.
13Oh ! si tu me cachais dans le schéol, si
tu me gardais à l'abri jusqu'à ce que ta
colère soit passée ! si tu me fixais un terme
après lequel tu te souviendrais de moi !
14Si l'homme meurt, revivra-t-il ? J'atten-
drai donc tous les jours de mon combat,
jusqu'à ce qu'il m'arrive du changement.
15Tu appellerais et je te répondrais. Tu lan-
guirais après l'œuvre de tes mains. 16Mais
maintenant tu comptes mes pas, et tu veilles
sur mon péché [v]. 17Mes transgressions sont
scellées comme dans un sac, et tu as cousu
ensemble mes iniquités [w]. 18Mais la mon-
tagne même tombe et périt, le rocher est
transporté de sa place, 19les eaux broient les
pierres et entraînent par leur débordement
la poussière de la terre avec tout ce qu'elle
a produit. De la même manière, tu détruis
l'espérance de l'homme mortel. 20Tu te
montres toujours plus fort que lui, et il s'en
va ; tu changes sa face et tu le renvoies
au loin. 21Que ses enfants soient honorés,
il n'en sait rien. Qu'ils soient abaissés, il
ne s'en soucie pas. 22C'est dans sa chair à
lui qu'il souffre, c'est son âme à lui qui se
lamente.

p. [13:16] Ps. 1:5.
q. [13:25] 1 S. 24:15.
r. [13:26] Ps. 25:7.
s. [14:1] Ps. 102:12, 103:15, 144:4 ; Ja. 4:14.
t. [14:2] Es. 40:6 ; Ps. 90:6 ; 1 Pi. 1:24.
u. [14:4] Es. 48:8 ; Pr. 22:15.
v. [14:16] Ps. 56:9, 139:2-4 ; Pr. 5:21.
w. [14:17] Os. 13:12.

[*Deuxième discours d'Éliphaz*]

15 Alors Éliphaz de Théman prit la
parole et dit : 2Un homme sage
profère-t-il dans ses réponses une connais-
sance aussi légère que le vent, des opi-
nions vaines ? Remplit-il son ventre du vent
d'orient ? 3Discute-t-il avec des discours
inutiles, avec des paroles qui ne servent
à rien ? 4Tu anéantis en effet la piété, tu
restreins la méditation devant El. 5Car ton
iniquité enseigne ta bouche, et tu as choisi
un langage trompeur. 6C'est ta bouche qui
te condamne, et non pas moi, tes lèvres
témoignent contre toi. 7Es-tu le premier être
humain né ? Ou as-tu été formé avant les
montagnes [x] ? 8As-tu entendu ce qui se dit
dans le conseil secret d'Éloah ? Limites-tu
la sagesse à toi-même [y] ? 9Que sais-tu que
nous ne sachions pas ? Quelle connaissance
as-tu que nous n'ayons pas ? 10Il y a parmi
nous des cheveux blancs, des hommes âgés,
plus riches de jours que ton père. 11Tiens-
tu pour peu de chose les consolations de El
et les douces paroles que nous t'adressons ?
... 12Pourquoi ton cœur t'emporte-t-il ? Et
pourquoi clignes-tu les yeux ? 13Car c'est
contre El que tu pousses ton souffle et que
tu fais sortir de ta bouche de tels discours !
14Qu'est-ce que l'homme mortel pour qu'il
soit pur, et celui qui est né de femme pour
qu'il soit juste [z] ? 15Voici, Elohîm ne se fie
pas à ses saints et les cieux ne sont pas purs
à ses yeux, 16combien plus est abominable
et corrompu l'homme qui boit l'injustice
comme de l'eau ! 17Je t'enseignerai, écoute-
moi et je te raconterai ce que j'ai vu, 18ce
que les sages ont déclaré, ce qui venait de
leurs pères et qu'ils n'ont pas caché. 19C'est
à eux seuls que la Terre a été donnée, et
parmi lesquels l'étranger n'est pas passé.
20Le méchant est dans les douleurs de l'ac-
couchement tous les jours de sa vie, quel
que soit le nombre des années réservées
au tyran [a], 21un cri de terreur est dans ses
oreilles : au milieu de la paix il croit que
le destructeur se jette sur lui [b]. 22Il ne croit
pas pouvoir sortir des ténèbres, car il est
toujours épié par l'épée. 23Il court après
le pain, en disant : Où y en a-t-il ? Il sait
que le jour de ténèbres est tout prêt, et il le
touche comme avec la main [c]. 24La détresse
et l'angoisse le terrifient, elles l'assaillent
comme un roi prêt à l'assaut, 25parce qu'il
a levé sa main contre El, et qu'il a agi or-
gueilleusement envers Shaddaï. 26Il a couru
contre lui le cou tendu, sous le dos épais
de ses boucliers. 27La graisse a couvert
tout son visage, ses reins produisent du gras
excessif. 28Il habite des villes détruites, des
maisons désertes, tout près de n'être plus
que des monceaux de pierres. 29Et il n'en
sera pas plus riche, car ses biens ne subsiste-
ront pas, et leur entassement ne se répandra
pas sur la terre. 30Il ne pourra pas sortir
des ténèbres. La flamme séchera ses jeunes
pousses, il s'écartera par le souffle de sa
bouche. 31Qu'il ne compte pas sur la vanité
par laquelle il a été séduit, car la vanité sera
sa récompense. 32Cela s'accomplira avant
le temps, ses branches ne reverdiront plus.
33On arrachera ses fruits non mûrs comme
à une vigne, on jettera sa fleur comme celle
d'un olivier. 34Car l'assemblée des athées
est stérile et le feu dévore les tentes de ceux
qui aiment les pots-de-vin. 35Ils conçoivent
le mal et enfantent la méchanceté, leur
ventre prépare la tromperie [d].

x. [15:7] Ps. 90:2 ; Pr. 8:25.
y. [15:8] Es. 40:13 ; Jé. 23:18 ; Ro. 11:34.
z. [15:14] Ps. 14:3 ; Pr. 20:9 ; Ec. 7:20.
a. [15:20] Es. 48:22, 57:21.
b. [15:21] 1 Th. 5:3.
c. [15:23] Ps. 109:10.
d. [15:35] Es. 59:4 ; Os. 10:13.

[*Réponse de Job*]

16 Mais Job répondit, et dit : 2J'ai
souvent entendu de pareils discours.
Vous êtes tous des consolateurs de malheur !
3N'y aura-t-il pas une fin à des paroles
légères comme le vent ? Et qu'est-ce qui te
fait souffrir pour que tu répondes de cette
manière ? 4Moi aussi, je parlerais comme
vous, si vous étiez à ma place. Je pourrais
entasser des paroles contre vous et secouer
ma tête contre vous ! 5Je vous fortifierais
par mes discours, et le mouvement de mes
lèvres vous soulagerait. 6Si je parle, ma
douleur ne sera pas soulagée. Si je me tais,
en sera-t-elle diminuée ? 7Mais maintenant
il m'a accablé. Tu as dévasté toute mon
assemblée. 8Tu m'as saisi ! Ma maigreur
en est témoin. Elle se lève en moi et en
rend témoignage sur mon visage. 9Sa fu-
reur me déchire, il se déclare mon ennemi,
il grince des dents contre moi, et étant
devenu mon ennemi, il aiguise ses yeux
contre moi. 10Ils ouvrent grandement leur
bouche contre moi, ils m'insultent et me
frappent les joues, ils se réunissent tous
ensemble contre moi. 11El m'a enfermé
chez l'injuste, il me fait tomber entre les
mains des méchants. 12J'étais en repos et
il m'a écrasé. Il m'a saisi par la nuque et
m'a brisé, et il m'a établi pour lui servir
de cible. 13Ses archers m'ont environné, il
me perce les reins et ne m'épargne pas, il
répand mon fiel par terre. 14Il m'a brisé
en me faisant plaie sur plaie, il a couru
sur moi comme un homme puissant. 15J'ai
cousu un sac sur ma peau, j'ai enfoncé ma
corne dans la poussière [e]. 16Mon visage est
rougissant à force de pleurer et l'ombre de
mort est sur mes paupières. 17Quoiqu'il n'y
ait pas d'iniquité dans mes mains et que
ma prière soit pure. 18Terre, ne couvre pas
mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour
mon cri ! 19Mais maintenant voici, mon
témoin est dans les cieux, mon témoin est
dans les lieux élevés [f]. 20Mes amis sont des
moqueurs : mais mon œil fond en larmes
devant Éloah. 21Ô si l'homme discutait
avec Éloah comme un être humain avec
son ami intime ! 22Car mes années dont le
nombre est compté arrivent et je marche
dans un chemin d'où je ne reviendrai plus.

17 Mon souffle est corrompu, mes jours
s'éteignent, le sépulcre m'attend !
2Certes, il n'y a que des moqueurs auprès
de moi, et mon œil veille toute la nuit dans
les chagrins qu'ils me font. 3Je t'en prie,
place donc toi-même ma caution près de
toi ! Qui donc me frappera dans la main [g] ?
4Tu caches à leur cœur l'intelligence, c'est
pourquoi tu ne les élèveras pas [h]. 5Celui qui
parle avec flatterie à ses amis intimes, les
yeux mêmes de ses enfants seront consu-
més. 6Il a fait de moi la fable des peuples,
je suis devenu un crachat devant eux. 7Mon
œil est obscurci par le chagrin, et tous
les membres de mon corps sont comme
une ombre [i]. 8Les hommes droits en sont
étonnés, et l'innocent s'élève contre l'athée.
9Mais le juste tient ferme dans sa voie, et
celui qui a les mains pures croît en force.
10Mais quant à vous, revenez ! Venez, je
vous prie ! Car je ne trouve pas de sage
parmi vous ! 11Mes jours sont passés, mes
desseins sont rompus, et les pensées de mon
cœur sont dissipées. 12Ils changent la nuit
en jour, et face aux ténèbres, ils disent que
la lumière est proche ! 13Certes, je n'ai plus
qu'à attendre le schéol qui va être ma mai-
son, je dresserai mon lit dans les ténèbres.
14Je crie à la fosse : Tu es mon père ! et aux
vers : Vous êtes ma mère et ma sœur ! 15Où
est donc mon espérance ? Mon espérance,
qui peut la voir ? 16Elle descendra au fond

e. [16:15] Ps. 44:25, 119:25.
f. [16:19] Ap. 1:5, 3:14.
g. [17:3] Pr. 6:1, 17:18.
h. [17:4] De. 29:4 ; Mt. 11:25.
i. [17:7] Ps. 6:7, 31:10.

du schéol, lorsque ensemble nous aurons du
repos dans la poussière.

[*Deuxième discours de Bildad*]

18 Alors Bildad de Shouah prit la pa-
role et dit : 2Quand finirez-vous ces
discours ? Écoutez, et puis nous parlerons :
3Pourquoi sommes-nous regardés comme
des bêtes, et pourquoi nous tenez-vous pour
souillés à vos yeux ? 4Toi qui te déchires
dans ta colère, la Terre sera-t-elle abandon-
née à cause de toi, et les rochers seront-ils
transportés de leur place ? 5Certainement,
la lumière des méchants sera éteinte, et la
flamme de leur feu ne brillera plus[j]. 6La lu-
mière s'obscurcira sous sa tente, et la lampe
qui éclaire au-dessus d'eux sera éteinte.
7Ses pas vigoureux seront à l'étroit et son
conseil le renversera. 8Car il sera enlacé par
ses pieds dans les filets, et il marchera sur
des rets. 9Un piège le saisira au talon, et une
trappe le saisissant en aura le dessus. 10La
corde qui l'attend est cachée dans la terre,
et un instrument de capture est caché sur
son sentier. 11De toutes parts des terreurs
le terrifieront et feront courir ses pieds çà
et là[k]. 12Sa vigueur sera affamée, et la dé-
tresse se tiendra à ses côtés. 13Le premier-
né de la mort dévorera les parties de sa peau,
il dévorera ses parties. 14Sa confiance sera
arrachée de sa tente, et il sera conduit vers le
roi des terreurs. 15On habitera dans sa tente :
elle ne sera plus à lui. Le soufre sera répandu
sur sa demeure. 16Ses racines sécheront au-
dessous, et ses branches seront coupées en
haut. 17Sa mémoire périra sur la Terre, et on
ne parlera plus de son nom sur les places[l].
18On le chassera de la lumière dans les
ténèbres, et il sera exterminé du monde. 19Il
n'aura ni fils ni petit-fils parmi son peuple,
et il n'aura personne qui lui survive dans
ses demeures[m]. 20Ceux de l'ouest seront
stupéfaits de son jour et ceux de l'orient
en seront saisis de terreur. 21Certainement,
telles seront les demeures du pervers, et telle
sera la place de celui qui n'a pas connu El !

[*Réponse de Job*]

19 Mais Job prit la parole et dit :
2Jusqu'à quand affligerez-vous mon
âme et m'accablerez-vous de paroles ?
3Voilà dix fois que vous m'insultez.
N'avez-vous pas honte de me traiter
faussement ? 4Mais même s'il est vrai
que j'ai péché, mon erreur demeure avec
moi. 5Mais si vraiment vous voulez parler
avec hauteur contre moi, et me reprocher
mon opprobre, 6sachez donc que c'est
Éloah qui m'a renversé et qui a tendu son
filet autour de moi. 7Voici, je crie pour
la violence qui m'est faite et je ne suis
pas exaucé. Je crie au secours, et il n'y
a pas de justice ! 8Il a tellement fermé
mon chemin que je ne peux passer. Il a
mis des ténèbres sur mes sentiers. 9Il m'a
dépouillé de ma gloire, il a ôté la couronne
de dessus ma tête. 10Il m'a détruit de tous
côtés, et je m'en vais. Il a fait disparaître
mon espérance comme celle d'un arbre que
l'on arrache. 11Il s'est enflammé de colère
contre moi, et m'a traité comme l'un de
ses ennemis[n]. 12Ses troupes sont venues
ensemble, et elles ont dressé leur chemin
contre moi, et se sont campées autour de
ma tente[o]. 13Il a éloigné de moi mes frères,
et ceux qui me connaissaient se sont écartés
comme des étrangers[p]. 14Mes proches
m'ont abandonné, et ceux que je connaissais
m'ont oublié. 15Ceux qui demeurent dans
ma maison et mes servantes me tiennent

j. [18:5] Ps. 37:9-10.
k. [18:11] Jé. 6:25, 46:5, 49:29.
l. [18:17] Ps. 109:13 ; Pr. 10:7.
m. [18:19] Es. 14:20-22 ; Jé. 22:30 ; Ps. 37:28, 109:13.
n. [19:11] La. 2:5.
o. [19:12] La. 2:22.
p. [19:13] Ps. 88:9.

pour un inconnu, et me traitent comme un
étranger. 16J'appelle mon serviteur, mais il
ne me répond pas, quoique je l'aie supplié
de ma propre bouche. 17Mon haleine est
devenue dégoûtante à ma femme, quoique
je la supplie par les fils de mes entrailles.
18Je suis méprisé même par des enfants. Si
je me lève, ils parlent contre moi. 19Tous
ceux à qui je déclarais mes secrets m'ont
en abomination, et tous ceux que j'aimais
se sont tournés contre moi [q]. 20Mes os sont
attachés à ma peau et à ma chair, et il ne
me reste d'entier que la peau de mes dents [r].
21Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi,
vous, mes amis ! Car la main d'Éloah m'a
frappé. 22Pourquoi me poursuivez-vous
comme El me poursuit, sans pouvoir vous
rassasier de ma chair [s] ? 23Si seulement mes
paroles pouvaient être écrites, si seulement
elles pouvaient être gravées dans un livre !
24Avec un stylet de fer et de plomb, qu'elles
soient à jamais gravées dans le roc ! 25Car je
sais que mon Rédempteur est vivant, et qu'il
se lèvera le dernier sur la Terre. 26Après que
ma peau aura été détruite, sans ma chair je
verrai Éloah [t] ! 27Je le verrai moi-même, et
mes yeux le verront, et non un autre. Mes
reins se consument dans mon sein. 28Vous
devrez plutôt dire : Pourquoi le persécutons-
nous ? Puisque le fondement de mes paroles
se trouve en moi. 29Ayez peur devant
l'épée, car l'épée est l'instrument de la
colère contre les iniquités. C'est pourquoi
sachez qu'il y a un jugement.

[*Dernier discours de Tsophar*]

20 Alors Tsophar de Naama prit la pa-
role et dit : 2C'est à cause de cela
que mes pensées diverses me poussent à ré-
pondre, et à agir rapidement. 3J'ai entendu
la correction qui me couvre de honte, mais
mon discernement me souffle la réponse.
4Ne sais-tu pas que de tout temps, depuis
que l'être humain a été placé sur la Terre,
5le cri de joie des méchants est de courte
durée, et que la joie de l'athée n'est que pour
un moment [u] ? 6Quand sa hauteur monterait
jusqu'aux cieux, et que sa tête atteindrait
les nuées, 7il périra pour toujours comme
ses ordures et ceux qui le voyaient diront :
Où est-il ? 8Il s'envolera comme un rêve, et
on ne le trouvera plus. Il s'enfuira comme
une vision de nuit [v] ; 9l'œil qui le regardait
ne le verra plus, le lieu qu'il habitait ne le
contemplera plus. 10Ses enfants recherche-
ront la faveur des pauvres, et ses mains res-
titueront ce que sa violence a ravi [w]. 11Ses
os étaient pleins de jeunesse, mais celle-
ci se couchera avec lui dans la poussière.
12Si le mal est doux à sa bouche, et s'il le
cache sous sa langue, 13s'il l'épargne et ne
le rejette pas, mais le retient dans son palais,
14sa nourriture se transformera dans ses
entrailles, elle deviendra au dedans de lui du
venin de cobra. 15Il a englouti les richesses,
mais il les vomira. El les jettera hors de
son ventre. 16Il sucera du venin de cobra,
la langue de la vipère le tuera. 17Il ne verra
plus les ruisseaux, les fleuves, les torrents
de miel et de lait. 18Il rendra le fruit de
son travail, et ne l'avalera pas ; il restituera
toutes ses richesses et n'en jouira plus [x].
19Parce qu'il a foulé les pauvres et les a
abandonnés, il a ruiné leur maison au lieu
de la bâtir. 20Certainement, il ne connaîtra
pas de contentement dans son ventre, et il
ne sauvera rien de ce qu'il a tant convoité [y].
21Il ne lui restera rien à dévorer, c'est pour-

q. [19:19] Ps. 55:13-14.
r. [19:20] La. 4:8.
s. [19:22] Ps. 27:2.
t. [19:26] Ps. 17:15.
u. [20:5] Ps. 37:35-36.
v. [20:8] Ps. 73:19-20.
w. [20:10] Ps. 109:10.
x. [20:18] So. 2:10.
y. [20:20] Ec. 5:12.

quoi il ne s'attendra plus à sa prospérité.
22Après que la mesure de ses biens aura été
remplie, il sera dans la misère ; toutes les
mains de ceux qu'il a opprimés se jetteront
sur lui. 23S'il a eu de quoi remplir son
ventre, Elohîm lui fera sentir l'ardeur de sa
colère, et la fera pleuvoir sur lui, dans sa
chair. 24S'il s'enfuit devant les armes de fer,
l'arc de cuivre le transpercera. 25La flèche
lancée contre lui sortira au travers de son
corps, et le fer étincelant sortira de son fiel.
Toutes sortes de frayeurs marcheront contre
lui. 26Toutes les ténèbres seront renfermées
dans ses demeures les plus secrètes, un
feu qu'on n'aura pas soufflé le consumera.
L'homme qui restera dans sa tente sera
malheureux[z]. 27Les cieux découvriront son
iniquité et la Terre s'élèvera contre lui. 28Le
revenu de sa maison sera emporté. Tout
s'écoulera au jour de la colère d'Elohîm.
29C'est là la portion qu'Elohîm réserve à
l'être humain méchant, et l'héritage qu'il
aura de El pour ses discours.

[*Réponse de Job*]

21 Mais Job prit la parole et dit :
2Écoutez, écoutez mon discours, et
cela me tiendra lieu de consolation de votre
part. 3Supportez-moi, et je parlerai, et après
que j'aurai parlé, moquez-vous. 4Quant à
moi, ma plainte s'adresse-t-elle à un être
humain ? Et pourquoi mon esprit ne serait-il
pas affligé ? 5Regardez-moi, soyez étonnés,
et mettez la main sur la bouche. 6Quand
je pense à cela, j'en suis tout étonné et un
tremblement saisit ma chair. 7Pourquoi les
méchants vivent-ils ? Ils deviennent vieux
et croissent même en puissance[a]. 8Leur
postérité s'établit devant eux, et leurs rejetons s'élèvent sous leurs yeux. 9Leurs maisons jouissent de la paix loin de la frayeur, et
la verge d'Éloah n'est pas sur eux. 10Leurs
taureaux engendrent et n'y manquent pas,
leurs vaches mettent bas et n'avortent pas[b].
11Ils font sortir leurs jeunes enfants comme
un troupeau, et leurs enfants s'ébattent.
12Ils sautent au son du tambourin et de la
harpe, et se réjouissent au son de la flûte.
13Ils passent leurs jours dans le bonheur et
en un instant, ils descendent dans le schéol.
14Cependant ils disaient à El : Retire-toi
de nous ! Car nous ne prenons pas plaisir
à la connaissance de tes voies. 15Qui est
Shaddaï pour que nous le servions[c] ? Et que
gagnerons-nous à lui adresser nos prières[d] ?
16Voici, leur bonheur n'est pas dans leur
main[e]. Que le conseil des méchants soit
loin de moi[f] ! 17Arrive-t-il souvent que
la lampe des méchants s'éteigne, que le
désastre vienne sur eux, qu'il leur distribue
leurs portions dans sa colère[g] ? 18Qu'ils
soient comme la paille face au vent ou
comme la paille qu'emporte la tempête[h].
19Éloah réserve le malheur pour ses fils. Il
le paiera et il le sait ! 20Ses yeux verront
sa ruine, et il boira la colère de Shaddaï[i].
21Et quel plaisir a-t-il à sa maison qu'il
laisse après lui, quand le nombre de ses
mois est achevé ? 22Est-ce à El qu'on enseignera la connaissance, à celui qui juge ceux
qui sont élevés[j] ? 23L'un meurt dans toute
sa vigueur, tranquille et en repos, 24ses
seaux sont remplis de lait, et ses os sont
abreuvés de moelle. 25Et l'autre meurt dans

z. [20:26] Ps. 12:6.
a. [21:7] Jé. 12:1 ; Ha. 1:3 ; Mal. 3:14-15.
b. [21:10] Ps. 144:13-14.
c. [21:15] Ex. 5:2.
d. [21:15] Ou faire sa connaissance.
e. [21:16] Ils ne sont pas maîtres de leur bonheur.
f. [21:16] Ps. 1:1-2.
g. [21:17] Ps. 11:5-6 ; Pr. 13:9.
h. [21:18] Ps. 1:4.
i. [21:20] Es. 51:17-22 ; Jé. 25:15 ; Ez. 23:31-32 ; Ap. 14:10.
j. [21:22] Ro. 11:34 ; 1 Co. 2:16.

l'amertume de son âme, sans avoir goûté au
bonheur. 26Et néanmoins ils sont couchés
ensemble dans la poussière, et les vers les
couvrent. 27Voici, je connais vos pensées,
et les jugements que vous formez contre
moi. 28Car vous dites : Où est la maison
de cet homme si puissant, et où est la tente
dans laquelle les méchants demeuraient ?
29N'avez vous jamais interrogé les voya-
geurs, et n'avez-vous pas appris par les rap-
ports qu'ils vous ont faits, 30que le méchant
est réservé pour le jour de la ruine, pour le
jour où les fureurs sont envoyées[k] ? 31Mais
qui lui reproche en face sa conduite ? Et
qui lui rendra le mal qu'il a fait ? 32Il sera
néanmoins porté au sépulcre, et on veillera
sur son tertre funéraire[l]. 33Les mottes des
vallées lui sont agréables. Tous les humains
se laissent entraîner derrière lui, des gens
sans nombre l'avaient précédé. 34Comment
pouvez-vous m'offrir des consolations si
vaines ! Ce qui reste de vos réponses n'est
qu'une action infidèle !

[*Dernier discours d'Éliphaz*]

22 Alors Éliphaz de Théman prit la pa-
role et dit : 2L'homme fort peut-il
être utile à El ? C'est plutôt à lui-même
que le sage est utile. 3Cela fait-il plaisir à
Shaddaï que tu sois juste ? Tire-t-il profit
de l'intégrité de tes voies ? 4Te reprend-t-
il, entre-t-il en jugement avec toi à cause de
la crainte qu'il a de toi ? 5Ta méchanceté
n'est-elle pas grande ? Et tes injustices ne
sont-elles pas sans fin ? 6Car tu as pris sans
raison le gage de tes frères, tu as ôté la robe
à ceux qui étaient nus[m] ; 7tu n'as pas donné
de l'eau à boire à celui qui était fatigué, tu
as refusé ton pain à celui qui avait faim. 8La
terre était à l'homme puissant, et celui qui
était respecté y habitait. 9Tu as renvoyé les
veuves à vide, et les bras des orphelins ont
été cassés. 10C'est pour cela que les filets
sont tendus autour de toi, et qu'une frayeur
subite t'épouvante. 11Et les ténèbres sont
tellement autour de toi que tu ne vois pas,
le débordement des eaux te couvre. 12Éloah
n'habite-t-il pas au plus haut des cieux ? Re-
garde donc la hauteur des étoiles : combien
elles sont élevées. 13Mais tu dis : Qu'est-
ce que El connaît ? Jugera-t-il au travers les
ténèbres épaisses ?[n] 14Les sombres nuées
nous cachent à ses yeux, et il ne voit rien,
il se promène sur le cercle des cieux. 15Eh
quoi ! N'as-tu pas pris garde à l'ancienne
route dans laquelle ont marché les hommes
d'iniquité ? 16Ils ont été emportés avant
le temps, leurs fondements sont un fleuve
qui s'écoule. 17Ils disaient à El : Retire-
toi de nous ! Mais qu'est-ce que leur faisait
Shaddaï ? 18Il avait rempli leur maison de
biens. Que le conseil des méchants soit donc
loin de moi ! 19Les justes le verront, se
réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux[o].
20Certainement, notre adversaire a péri, le
feu a dévoré ce qui en restait[p] ! 21Attache-
toi donc à Elohîm, je te prie, tu demeureras
en repos, tu atteindras ainsi le bonheur.
22Reçois, je te prie, la torah de sa bouche
et mets ses paroles dans ton cœur[q]. 23Si
tu retournes à Shaddaï, tu seras rétabli.
Chasse l'injustice loin de ta tente. 24Jette
l'or dans la poussière, l'or d'Ophir parmi
les rochers des torrents, 25et Shaddaï sera
ton or, ton argent et ta richesse. 26Car alors
tu feras de Shaddaï tes délices et tu lèveras
vers Éloah ta face. 27Tu le supplieras, et
il t'entendra, et tu accompliras tes vœux[r].
28Si tu as une résolution, elle te réussira. La

k. [21:30] Pr. 16:4 ; Ec. 9:12.
l. [21:32] Un tas de gerbes.
m. [22:6] Ex. 22:21.
n. [22:13] So. 1:12 ; Ps. 10:11-13, 94:7.
o. [22:19] Ps. 107:42.
p. [22:20] Ps. 37:20 ; Ec. 8:12-13.
q. [22:22] Ps. 119:72.
r. [22:27] Ps. 50:14-15.

lumière brillera sur tes voies [s]. 29Quand on
aura abaissé quelqu'un, alors tu lui diras :
Relève-toi ! Celui qui a les yeux baissés,
il le sauvera [t]. 30Il délivrera celui qui n'est
pas innocent, et il sera délivré à cause de la
pureté de tes mains.

[*Réponse de Job*]

23 Mais Job répondit, et dit :
2Aujourd'hui encore ma plainte
est une révolte, et la main qui m'a
frappé s'appesantit sur mon gémissement.
3Oh ! Si je savais comment le trouver,
j'irais jusqu'à son trône, 4j'exposerai
mon droit devant lui, je remplirais ma
bouche d'arguments, 5je saurais ce qu'il
me répondrait, je comprendrais ce qu'il
me dirait. 6Contesterait-il avec moi par
la grandeur de sa force ? Non, il mettrait
seulement sa force en moi. 7Ce serait un
homme juste qui argumenterait avec lui, et
je serais pour toujours délivré par mon juge.
8Mais si je vais à l'orient, il n'y est pas. Si
je vais à l'occident, je ne l'aperçois pas.
9S'il se fait entendre au nord, je ne le vois
pas. Se cache-t-il au sud, je ne l'y aperçois
pas. 10Il connaît la voie que j'ai suivie.
S'il m'éprouvait, j'en sortirai pur comme
l'or [u]. 11Mon pied s'est attaché à ses pas,
j'ai pris garde à sa voie et je ne m'en suis
pas détourné. 12Je ne me suis pas non plus
écarté du commandement de ses lèvres.
J'ai gardé précieusement les paroles de sa
bouche plus que mes propres statuts. 13Mais
s'il a une pensée, qui l'en détournera ? Et ce
que son âme désire, il le fait [v]. 14Il achèvera
donc ce qu'il a résolu à mon sujet, et il y a
chez lui beaucoup de choses comme celles-
là. 15C'est pourquoi je suis terrifié à cause
de sa présence, et quand je le considère, je
suis effrayé devant lui. 16El a brisé mon
cœur, Shaddaï m'a terrifié. 17Non, je ne
suis pas anéanti devant les ténèbres, mais il
a recouvert ma face d'obscurité.

24 Pourquoi des temps ne sont-ils pas
mis en réserve par Shaddaï ? Pour-
quoi ceux qui le connaissent ne voient-ils
pas ses jours ? 2Ils déplacent les bornes,
ils ravissent des troupeaux, et ils les font
paître [w]. 3Ils emmènent l'âne des orphelins,
ils prennent pour gage le bœuf de la veuve.
4Ils font retirer les pauvres du chemin, et
les misérables du pays se cachent. 5Voici,
certains sont comme des ânes sauvages dans
le désert, ils sortent pour faire leur ouvrage,
se levant dès le matin pour la proie, la région
aride leur fournit du pain pour leurs gar-
çons. 6Ils moissonnent le fourrage dans les
champs, ils grappillent dans la vigne du mé-
chant. 7Ils font passer la nuit sans vêtements
à ceux qu'ils ont dépouillés, et ils n'ont pas
de couverture contre le froid [x]. 8Ils sont tout
mouillés par les averses des montagnes, et
n'ayant pas d'abri, ils étreignent les creux
des rochers. 9Ils enlèvent l'orphelin à la ma-
melle et prennent des gages du pauvre. 10Ils
font marcher sans habits l'homme qu'ils ont
dépouillé. Ils enlèvent à ceux qui n'avaient
pas de quoi manger ce qu'ils avaient glané.
11Ceux qui pressent les olives entre leurs
murailles, et ceux qui foulent la vendange
dans les cuves souffrent de soif. 12Ils font
gémir les hommes dans la ville, l'âme
des blessés à mort crie au secours. Éloah
ne fait rien d'insensé. 13En voici d'autres
qui se révoltent contre la lumière, ils n'en
connaissent pas les voies, ils ne restent pas
sur leurs sentiers. 14Le meurtrier se lève au
point du jour, et il tue le pauvre et l'indigent,
et la nuit il est tel qu'un larron [y]. 15L'œil

s. [22:28] Ps. 97:11.
t. [22:29] Pr. 29:23.
u. [23:10] 1 Pi. 1:7.
v. [23:13] Ps. 115:3, 135:6.
w. [24:2] De. 19:14, 27:17 ; Pr. 13:10, 22:28.
x. [24:7] Lé. 19:13 ; De. 24:12-13.
y. [24:14] Ps. 10:8-9.

de l'adultère épie le soir, en disant : Aucun
œil ne me verra, et il se couvre le visage[z].
16Ils percent durant les ténèbres les maisons
qu'ils avaient marquées le jour, ils haïssent
la lumière[a]. 17Car le matin est pour eux
tous l'ombre de la mort. Si quelqu'un les
reconnaît, ils ont les terreurs de l'ombre de
la mort. 18Il passera plus vite que la face des
eaux, leur portion sera maudite sur la Terre,
il ne verra pas le chemin des vignes ! 19La
sécheresse et la chaleur absorbent l'eau des
neiges : le schéol, ceux qui ont péché[b] !
20Le sein maternel les oublie, les vers font
d'eux leurs délices. On ne se souvient plus
d'eux, l'injuste est brisé comme du bois.
21Il maltraite la femme stérile qui n'enfante
pas et il ne fait pas de bien à la veuve ! 22Il
attire les puissants par sa force. Lorsqu'il
se lève, on n'est plus sûr de sa vie. 23Il
leur donne la sécurité et ils s'appuient sur
elle, toutefois ses yeux veillent sur leurs
voies. 24Ils sont élevés en peu de temps, et
ensuite ils ne sont plus : ils sont abaissés,
ils sont emportés comme tous les autres,
et sont coupés comme le bout d'un épi.
25S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra
de mensonge ? Qui réduira mes paroles à
néant ?

[*Dernier discours de Bildad*]

25 Alors Bildad de Shouah prit la pa-
role et dit : 2Le règne et la terreur
appartiennent à Elohîm, il maintient la paix
dans ses lieux élevés. 3Ses armées peuvent-
elles se compter ? Et sur qui sa lumière ne se
lève-t-elle pas[c] ? 4Et comment l'homme se
justifierait-il devant El ? Et comment celui
qui est né de femme serait-il pur ? 5Voici,
même la lune ne brille pas et les étoiles
ne sont pas pures à ses yeux. 6Combien
moins l'homme mortel qui n'est qu'un ver,
et le fils de l'être humain qui n'est qu'un
vermisseau[d] !

[*Réponse de Job*]

26 Mais Job répondit, et dit : 2Ah,
comme tu as secouru l'homme qui
était sans force ! Ah, comme tu as sauvé
le bras qui n'avait pas de puissance !
3Ah, comme tu as donné des conseils à
l'homme qui manquait de sagesse, et fait
paraître l'abondance de ta sagesse ! 4À qui
s'adressent tes paroles ? Et de qui est l'esprit
qui est sorti de toi ? 5Devant Elohîm les
ombres[e] tremblent au-dessous des eaux et
de leurs habitants. 6Devant lui le schéol
est nu, l'abîme est sans voile[f]. 7Il étend la
direction nord sur le vide, il suspend la Terre
sur le néant. 8Il renferme les eaux dans ses
nuages, et la nuée n'éclate pas sous leur
poids[g]. 9Il couvre la face de son trône, et
il étend sa nuée par-dessus. 10Il a entouré
les eaux avec des bornes jusqu'à ce qu'il
n'y ait plus ni lumière ni ténèbres[h]. 11Les
colonnes du ciel s'ébranlent et s'étonnent à
sa menace. 12Par sa force il soulève la mer,
par son intelligence, son intelligence il en
brise l'orgueil[i]. 13Il a orné les cieux par son
Esprit, et de sa main, il a formé le serpent
fuyard. 14Si telles sont les bouts de ses
voies, le petit bruit de ses actions que nous
en percevons, qui pourra donc comprendre

z. [24:15] Ps. 64:6 ; Pr. 7:7-10.
a. [24:16] Jn. 3:20.
b. [24:19] Ps. 49:15.
c. [25:3] Mt. 5:45.
d. [25:6] Ps. 22:7.
e. [26:5] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».
f. [26:6] Ps. 139:8-12 ; Pr. 15:11 ; Hé. 4:13.
g. [26:8] Ps. 104:2-3.
h. [26:10] Ge. 1:9 ; Jé. 5:22 ; Ps. 33:7, 104:9 ; Pr. 8:29.
i. [26:12] Ps. 89:10.
j. [26:14] Ec. 3:10.

les éclats de tonnerre de sa puissance[j] ?

27 Et Job continua son discours sous
forme de proverbe et dit : 2El, qui
met mon droit à l'écart, Shaddaï qui remplit
mon âme d'amertume est vivant. 3Aussi
longtemps que j'aurai ma respiration et que
le souffle d'Éloah sera dans mes narines,
4mes lèvres ne prononceront rien d'injuste,
et ma langue ne dira pas de chose fausse[k].
5Loin de moi de vous justifier ! Tant que je
vivrai je n'abandonnerai pas mon intégrité.
6Je tiens à ma justice et ne la lâcherai pas !
Mon cœur ne me fait de reproche sur aucun
de mes jours. 7Qu'il en soit de mon ennemi
comme du méchant, et de celui qui se lève
contre moi comme de l'injuste ! 8Quelle
espérance reste-t-il à un athée quand Éloah
coupe, quand il lui retire son âme[l] ? 9Est-
ce que El entend ses cris quand l'angoisse
vient sur lui[m] ? 10Faisait-il de Shaddaï
ses délices ? Invoquait-t-il Éloah en tout
temps ? 11Je vous enseignerai les voies de
El, et je ne vous cacherai pas les projets de
Shaddaï. 12Voici, vous-mêmes, vous l'avez
tous vu, et pourquoi vous laissez-vous aller
à des pensées vaines ? 13Voici la part que El
réserve à l'être humain méchant, l'héritage
que les violents reçoivent de Shaddaï. 14Si
ses enfants se sont multipliés, ce sera pour
l'épée, et sa postérité n'aura pas même
assez de pain. 15Ses survivants seront bien
ensevelis par la peste, et leurs veuves ne
les pleureront pas[n]. 16Parce qu'il entasse
l'argent comme la poussière, et qu'il entasse
des habits comme on amasse de la boue,
17le riche les entassera mais le juste s'en vê-
tira, et l'innocent partagera l'argent. 18Il se
bâtira une maison comme celle de la teigne,
comme la cabane que fait un gardien[o]. 19Le
riche tombe, et il ne se relève pas : il ouvre
les yeux et il ne trouve rien. 20Les frayeurs
l'atteignent comme des eaux, le tourbillon
l'enlève de nuit. 21Le vent d'orient l'em-
porte et il s'en va, il l'arrache de sa demeure
comme un tourbillon. 22On lance sans pitié
des traits contre lui. Il s'enfuit, s'enfuit,
loin de leurs mains. 23On battra des mains
contre lui, et on le sifflera depuis le lieu qu'il
habitait.

28 Oui, il existe un endroit pour extraire
l'argent, et un lieu pour affiner l'or.
2Le fer est tiré de la poussière, et la pierre
fondue produit le cuivre. 3On met fin aux
ténèbres, on cherche jusqu'à l'extrême li-
mite les pierres cachées dans l'obscurité
et dans l'ombre de la mort. 4On fait une
brèche pour un torrent loin des endroits
habités, oubliés du pied de l'homme, ils
sont suspendus, balancés loin des humains.
5La terre d'où sort le pain est bouleversée
dans ses entrailles comme par le feu. 6Ses
pierres sont le lieu du saphir, et l'on y trouve
de la poudre d'or. 7L'oiseau de proie n'en
connaît pas le chemin, l'œil du vautour ne
l'aperçoit pas. 8Les fils des bêtes sauvages
et majestueuses n'y ont pas marché, le lion
n'y est jamais passé. 9L'homme avance sa
main sur le roc, il renverse les montagnes
depuis la racine, 10il fend des canaux dans
les rochers, et son œil voit tout ce qu'il y a de
précieux, 11il arrête l'écoulement des eaux,
et il fait sortir ce qui est caché. 12Mais la
sagesse, où se trouve-t-elle ? Où est le lieu
du discernement ? 13Le mortel n'en connaît
pas l'estimation, et elle ne se trouve pas
dans la Terre des vivants. 14L'abîme dit :
Elle n'est pas en moi. Et la mer dit : Elle
n'est pas avec moi. 15Elle ne se donne pas
contre de l'or pur, elle ne s'achète pas au
poids de l'argent[p]. 16Elle n'entre pas en
balance avec l'or d'Ophir, ni avec l'Onyx
précieux, ni avec le Saphir. 17Ni l'or ni

k. [27:4] Es. 33:15 ; Ps. 15:2, 24:4.
l. [27:8] Mt. 16:26 ; Lu. 12:20.
m. [27:9] Es. 1:15 ; Jé. 14:12 ; Ez. 8:18 ; Mi. 3:4 ; Ps. 18:41 ; Pr. 1:28 ; Jn. 9:31 ; Ja. 4:3.
n. [27:15] Ps. 78:64.
o. [27:18] Ps. 49:18.
p. [28:15] Pr. 3:14, 8:11, 16:16.

le diamant ne peuvent lui être comparés,
et on ne peut l'échanger contre un vase
d'or fin. 18On ne se souvient ni du corail
ni du cristal auprès d'elle. La sagesse vaut
plus que les perles. 19On ne la compare
pas avec la topaze d'Éthiopie, on ne la
met pas en balance avec l'or pur. 20D'où
vient donc la sagesse ? Où est la demeure
du discernement ? 21Elle est couverte aux
yeux de tout homme vivant, et elle est
cachée aux oiseaux des cieux. 22L'abîme
et la mort disent : Nous avons entendu de
nos oreilles parler d'elle. 23C'est Elohîm
qui en sait le chemin, et qui sait où elle
est. 24Car il regarde jusqu'aux extrémités
de la Terre, il voit tout sous les cieux [q].
25Quand il façonnait le poids du vent, et
qu'il pesait les eaux [r] avec mesure, 26quand
il faisait une loi pour la pluie, et un chemin
pour les voix de l'éclair, 27alors il vit la
sagesse et la manifesta, il l'établit et même
il la sonda jusqu'au fond. 28Puis il dit à
l'être humain : La crainte d'Adonaï, voilà
la sagesse, et se détourner du mal, c'est là le
discernement [s] !

[*La prospérité passée de Job*]

29 Et Job continua son discours sous
forme de proverbe et dit : 2Oh !
Qui me rendra tel que j'étais autrefois, tel
que j'étais aux jours où Éloah me gardait,
3quand il faisait luire sa lampe sur ma tête,
quand je marchais à sa lumière dans les
ténèbres, 4comme aux jours de mon au-
tomne, lorsque le secret d'Éloah était dans
ma tente, 5quand Shaddaï était encore avec
moi, et que mes jeunes hommes m'entou-
raient, 6quand je lavais mes pieds dans le
lait, et que le rocher répandait près de moi
des torrents d'huile [t] ! 7Quand je sortais vers
la porte passant par la ville, et que je me
faisais préparer un siège dans la place, 8les
jeunes gens me voyaient et se cachaient, les
vieillards se levaient et se tenaient debout.
9Les princes arrêtaient leurs discours et
mettaient la main sur leur bouche. 10Les
chefs retenaient leur voix et leur langue se
collait à leur palais. 11L'oreille qui m'en-
tendait disait que j'étais béni, et l'œil qui
me voyait me rendait témoignage, 12car
je délivrais l'affligé qui criait au secours,
et l'orphelin qui n'avait personne pour le
secourir [u]. 13La bénédiction de celui qui
périssait venait sur moi, et je faisais chanter
de joie le cœur de la veuve. 14J'étais revêtu
de la justice, elle me servait de vêtement.
Mon équité était pour moi comme une robe
et une tiare [v]. 15J'étais les yeux de l'aveugle
et les pieds du boiteux. 16J'étais le père des
pauvres, j'examinais avec soin la cause d'un
inconnu [w]. 17Je brisais les crocs de l'injuste,
et je faisais tomber sa proie de ses dents [x].
18C'est pourquoi je disais : Je mourrai dans
mon lit, et je multiplierai mes jours comme
les grains de sable. 19Ma racine sera ouverte
aux eaux, et la rosée demeurera toute la nuit
sur mes branches [y]. 20Ma gloire restera tou-
jours nouvelle avec moi, et mon arc se re-
nouvellera dans ma main. 21On m'écoutait,
et on attendait, et lorsque je donnais mon
avis, on se tenait dans le silence. 22Après
mes discours, personne ne répondait, et ma
parole distillait sur eux. 23Ils m'attendaient
comme on attend la pluie, ils ouvraient
grandement leur bouche comme pour une
pluie du printemps. 24Je leur souriais, ils
n'y croyaient pas, et la lumière de ma
face, ils ne la faisaient pas tomber. 25Je

q. [28:24] Ps. 14:2, 33:13-14, 102:20.
r. [28:25] Pr. 8:29.
s. [28:28] De. 4:6 ; Jé. 9:24 ; Ps. 111:10 ; Pr. 1:7, 9:10 ; Ec. 12:15.
t. [29:6] De. 32:13.
u. [29:12] Ps. 72:12 ; Pr. 21:13.
v. [29:14] Es. 59:17 ; 1 Th. 5:8 ; Ep. 6:14-17.
w. [29:16] Pr. 29:7.
x. [29:17] Ps. 58:7.
y. [29:19] Jé. 17:5-8 ; Ps. 1:3.

choisissais d'aller avec eux, et je m'asseyais
à leur tête. Je demeurais comme un roi au
milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui
console les endeuillés.

[*Son humiliation*]

30 Et maintenant, ceux qui sont plus
jeunes que moi se moquent de moi,
eux dont je méprisais trop les pères pour les
mettre parmi les chiens de mon troupeau.
2 En effet, à quoi m'aurait servi la force de
leurs mains ? En eux la vigueur a péri. 3 À
cause de la pauvreté et de la famine, ils sont
stériles et rongent les lieux arides depuis
longtemps dévastés et déserts. 4 Ils coupent
des herbes sauvages auprès des arbrisseaux,
et la racine des genévriers pour se chauffer.
5 Ils sont chassés d'entre les hommes, et on
crie après eux comme après un larron. 6 Ils
habitent dans les creux des torrents, dans
les trous de la Terre et des rochers. 7 Ils
font du bruit entre les arbrisseaux, et ils
s'attroupent entre les chardons. 8 Ce sont des
hommes de néant et sans nom, abaissés plus
bas que la terre. 9 Et maintenant je suis le
sujet de leur chanson, et la matière de leur
entretien [z]. 10 Ils m'ont en abomination et se
tiennent loin de moi, ils ne craignent pas de
me cracher au visage. 11 Parce qu'il a délié
ma corde et m'a affligé, ils ont jeté dehors
le frein devant moi. 12 De jeunes gens [a],
nouvellement nés, se placent à ma droite,
ils poussent mes pieds, ils se fraient jusqu'à
moi des sentiers pour mon désastre [b]. 13 Ils
détruisent mon sentier et travaillent à ma
destruction, sans que personne leur vienne
en aide. 14 Ils viennent contre moi comme
par une brèche large, et ils se sont jetés
sur moi à cause de ma désolation. 15 Les
terreurs se tournent vers moi. Elles pour-
suivent ma noblesse comme un vent, mon
salut [c] a passé comme un nuage [d]. 16 C'est
pourquoi maintenant mon âme se répand
en moi, les jours d'affliction m'ont atteint.
17 Il me perce les os pendant la nuit, et mes
artères n'ont pas de relâche. 18 Il change
mon vêtement par la grandeur de sa force,
et il me serre de près, comme fait l'ouver-
ture de ma tunique. 19 Il m'a jeté dans la
boue, et je ressemble à la poussière et à la
cendre. 20 Vers toi je crie au secours, et tu
ne m'exauces pas. Je me tiens debout et tu
ne me regardes pas. 21 Tu es pour moi sans
compassion, tu me traites en ennemi par
la force de ta main. 22 Tu m'élèves comme
sur le vent, et tu m'y fais monter comme
sur un chariot, et puis tu fais fondre toute
ma substance. 23 Je sais donc que tu me
conduis à la mort et dans la maison assignée
à tous les vivants [e]. 24 Mais il n'étendra pas
sa main jusqu'au sépulcre. Quand il les aura
tués, crieront-ils ? 25 N'ai-je pas pleuré sur
celui qui passait de mauvais jours ? Mon
âme n'était-elle pas affligée à cause du
pauvre [f] ? 26 Cependant lorsque j'attendais
le bonheur, le mal m'est arrivé. Et quand
j'espérais la clarté, les ténèbres sont venues.
27 Mes entrailles bouillonnent sans faire si-
lence. Les jours d'affliction sont venus vers
moi. 28 Je marche assombri, mais non par
le soleil. Je me lève, je crie au secours
en pleine assemblée. 29 Je suis devenu le
frère des dragons et le compagnon de filles
des autruches [g]. 30 Ma peau est devenue
noire sur moi et mes os sont brûlés par
la sécheresse [h]. 31 C'est pourquoi ma harpe
s'est changée en deuil, et ma flûte en voix
de pleurs.

z. [30:9] Ps. 69:12 ; La. 3:14.
a. [30:12] Une couvée.
b. [30:12] Ps. 35:15.
c. [30:15] Vient de l'hébreu « yeshuw'ah ». C'est le nom de Yéhoshoua (Jésus). Voir Ge. 49:18.
d. [30:15] Os. 13:3.
e. [30:23] Hé. 9:27.
f. [30:25] Ro. 12:15.
g. [30:29] Voir Ps. 102:7-8.
h. [30:30] La. 4:8, 5:10.

[*Job se justifie*]

31 J'avais fait un pacte avec mes
yeux. Comment aurais-je regardé
une vierge ? 2Mais quelle est la part d'Éloah
en haut ? L'héritage de Shaddaï dans les
hauteurs ? 3La détresse n'est-elle pas pour
l'injuste, et la calamité pour ceux qui pra-
tiquent la méchanceté ? 4N'a-t-il pas vu lui-
même mes voies ? Ne compte-t-il pas tous
mes pas[i] ? 5Si j'ai marché dans le men-
songe, si mon pied s'est hâté pour tromper,
6qu'on me pèse dans des balances justes,
et Éloah connaîtra mon intégrité. 7Si mes
pas se sont détournés du chemin, et si mon
cœur a suivi mes yeux, et si quelque tache
s'est attachée à mes mains, 8que je sème
et qu'un autre mange, et que mes rejetons
soient déracinés ! 9Si mon cœur a été séduit
par une femme, et si j'ai fait le guet devant
la porte de mon prochain[j], 10que ma femme
soit déshonorée et qu'elle se prostitue à
d'autres. 11Car c'est une méchanceté, une
iniquité punie par les juges, 12c'est un
feu qui dévore jusqu'à la destruction, et
qui aurait détruit toutes mes récoltes dans
leur racine. 13Si j'ai méprisé le droit de
mon serviteur ou de ma servante quand ils
contestaient avec moi, 14que ferais-je quand
El se lèvera ? Que répondrai-je quand il me
demandera des comptes ? 15Celui qui m'a
façonné dans le ventre ne l'a-t-il pas fa-
çonné aussi ? N'est-ce pas Un seul qui nous
a placés dans le sein maternel[k] ? 16Si j'ai
refusé aux pauvres leur désir, si j'ai laissé
se consumer les yeux de la veuve[l], 17si
j'ai mangé seul mon morceau de pain, sans
que l'orphelin en ait eu sa part, 18car, dès
ma jeunesse il m'a élevé comme un père,
guidé depuis le sein maternel ! 19Si j'ai vu
le malheureux périr faute de vêtements, le
pauvre manquer de couverture[m], 20si ses
reins ne m'ont pas béni, et s'il n'a pas été
réchauffé par la laine de mes agneaux, 21si
j'ai levé la main contre l'orphelin, parce que
je me voyais soutenu à la porte de la ville[n],
22que l'os de mon épaule tombe et que mon
bras soit cassé et séparé de l'os auquel il
est joint ! 23Car j'ai eu la crainte de l'orage
de El, et je ne saurais subsister devant
sa majesté. 24Si j'ai mis mon espérance
dans l'or, et si j'ai dit à l'or fin : Tu es
ma confiance[o], 25si je me suis réjoui de
l'abondance de mes biens, des richesses que
ma main avait acquises[p], 26si j'ai regardé
le soleil lorsqu'il brillait le plus, et la lune
quand elle marchait noblement, 27et si mon
cœur a été séduit en secret, et si ma bouche
a embrassé ma main, 28cela serait aussi une
iniquité punissable par le juge, car j'aurais
renié le El d'en haut ! 29Si je me suis réjoui
du malheur de mon ennemi, si j'ai sauté
d'allégresse quand le mal l'a atteint[q], 30moi
qui n'ai pas permis à ma langue de pécher
en demandant sa mort par des malédictions.
31Les hommes de ma maison n'ont pas
dit : Qui n'a-t-il pas rassasié de sa chair[r] ?
32L'étranger n'a pas passé la nuit dehors,
j'ai ouvert ma porte au passant[s]. 33Si j'ai
couvert mes transgressions comme Adam,
en cachant mon iniquité dans mon sein[t],
34parce que je redoutais la grande multi-

i. [31:4] Pr. 5:21, 15:3 ; 2 Ch. 16:9.
j. [31:9] Pr. 7.
k. [31:15] Pr. 14:31, 17:5.
l. [31:16] Es. 10:2 ; Lu. 18:2-3.
m. [31:19] Mt. 25:41-45.
n. [31:21] Pr. 22:22.
o. [31:24] Mc. 10:24 ; 1 Ti. 6:17.
p. [31:25] Ps. 62:11.
q. [31:29] Mt. 5:43-44.
r. [31:31] Ps. 27:2.
s. [31:32] Ge. 19:1-2 ; De. 10:19 ; 1 Pi. 4:9 ; Hé. 13:2.
t. [31:33] Ge. 3:10-12 ; Pr. 28:13.

tude, que le mépris des familles me faisait
peur, et que je sois resté dans le silence,
sans sortir de ma porte... 35Qui me donnera
quelqu'un qui m'entende ! Voici mon Tav[u] !
Que Shaddaï me réponde ! Que l'homme
qui lutte avec moi écrive un document !
36Ne le porterais-je pas sur mon épaule ?
Ne le lierais-je pas sur moi comme une
couronne ? 37Je lui raconterais tous mes
pas, je m'approcherais de lui comme un
prince. 38Si ma terre crie contre moi, et
si ses sillons pleurent, 39si j'ai mangé son
fruit sans argent, si j'ai tourmenté l'esprit
de ceux qui la possédaient, 40qu'elle me
produise des épines au lieu de blé, et de
l'ivraie au lieu de l'orge. C'est ici la fin des
paroles de Job.

[*Discours d'Élihou : Reproches à Job et à ses amis*]

32 Et ces trois hommes cessèrent de
répondre à Job, parce qu'il était juste
à ses propres yeux. 2Alors s'enflamma la
colère d'Élihou, fils de Barakeël de Bouz,
de la famille de Ram. Sa colère s'enflamma
contre Job, parce qu'il déclarait juste son
âme plutôt qu'Elohîm. 3Sa colère s'en-
flamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne
trouvaient pas de réponse et qu'ils condam-
naient Job. 4Or Élihou avait attendu que
Job eût parlé, parce qu'ils étaient tous plus
âgés que lui. 5Mais Élihou, voyant qu'il
n'y avait aucune réponse dans la bouche
de ces trois hommes, sa colère s'enflamma.
6C'est pourquoi Élihou, fils de Barakeël, de
Bouz, répondit, en disant : Je suis encore
jeune, et vous, vous êtes des hommes âgés.
C'est pourquoi j'ai eu peur et je craignais de
vous exprimer mon opinion. 7Je me disais :
Les jours parleront, et le grand nombre des
années fera connaître la sagesse. 8En vérité,
en l'homme il y a l'Esprit, le souffle de
Shaddaï qui le rend intelligent[v]. 9Ce n'est
pas le grand nombre d'années qui donne
la sagesse, ce n'est pas la vieillesse qui
discerne la justice. 10C'est pourquoi je dis :
Écoute-moi ! Et je dirai aussi mon opinion.
11Voici j'ai attendu vos paroles, j'ai prêté
l'oreille à votre intelligence jusqu'à ce que
vous ayez examiné les discours. 12Je vous
ai considérés jusqu'à ce que j'ai vu qu'au-
cun de vous n'a convaincu Job, aucun n'a
répondu à ses discours. 13Ne dites pas :
Nous avons trouvé la sagesse : c'est El qui
le poursuit, et non pas un homme ! 14Or
comme ce n'est pas contre moi qu'il a dirigé
ses discours, aussi ce ne sera pas selon
vos paroles que je lui répondrai. 15Ils ont
été brisés ! Ils n'ont plus rien répondu ! On
leur a fait perdre la parole ! 16J'ai attendu
jusqu'à ce qu'ils ne disent plus rien, car ils
sont restés muets et ils n'ont plus répliqué.
17Je répondrai donc pour moi et je dirai mon
opinion. 18Car je suis rempli de discours, et
l'esprit dont je me sens rempli me presse.
19Voici, mon ventre est comme un vin qui
n'est pas ouvert et il éclate comme des
outres neuves[w]. 20Je parlerai donc pour
respirer facilement, j'ouvrirai mes lèvres
et je répondrai. 21Je ne ferai acception de
personne et je ne donnerai un titre flatteur
à aucun être humain. 22Car je ne sais pas
donner un titre flatteur : mon Créateur
m'enlèverait sur-le-champ !

[*Discours d'Élihou sur la justice de El*]

33 C'est pourquoi Job, écoute mon dis-
cours, je te prie, et prête l'oreille
à toutes mes paroles ! 2Voici, maintenant
j'ouvre ma bouche, ma langue parle dans
mon palais. 3Mes paroles répondront à la
droiture de mon cœur, mes lèvres pronnce-
ront une doctrine pure. 4L'Esprit de El m'a
fait, et le souffle de Shaddaï m'a donné la
vie[x]. 5Si tu peux, réponds-moi, dresse-toi
contre moi, demeure ferme ! 6Voici, je suis

u. [31:35] « Marque ». Voir le commentaire dans Ez. 9:6.
v. [32:8] Da. 1:17, 2:21 ; Pr. 2:6 ; Ec. 2:26.
w. [32:19] Mt. 9:17 ; Mc. 2:22 ; Lu. 5:38.
x. [33:4] Ge. 2:7.

comme ta bouche devant El, moi aussi, j'ai
été formé de l'argile[y]. 7Voici ma terreur ne
te troublera pas, et ma main ne s'appesantira
pas sur toi. 8Quoi qu'il en soit, tu as parlé
à mes oreilles et j'ai entendu la voix de tes
discours : 9Je suis pur, sans transgression,
je suis net, il n'y a pas d'iniquité en moi.
10Voici, il cherche à rompre avec moi, il
me considère comme son ennemi, 11il met
mes pieds dans les ceps, il surveille tous
mes chemins. 12Je te répondrai qu'en cela
tu n'as pas été juste, car Éloah sera toujours
plus grand que l'homme. 13Pourquoi as-
tu donc plaidé contre lui ? Car il ne rend
pas compte de toutes ses actions. 14El parle
en effet une fois, et deux fois, mais l'on
n'y prend pas garde. 15Par des rêves, par
des visions nocturnes, quand les hommes
tombent dans un profond sommeil, quand
ils dorment sur leur couche. 16Alors il ouvre
l'oreille aux hommes, et scelle leur châti-
ment, 17afin de détourner l'être humain de
ses actions, et de couvrir l'orgueil loin de
l'homme fort. 18Ainsi il garantit son âme de
la fosse, et sa vie de l'épée. 19L'homme est
aussi châtié par des douleurs sur son lit, par
l'agitation perpétuelle de ses os[z]. 20Alors
sa vie prend en horreur le pain et son âme la
viande désirable[a]. 21Sa chair est tellement
consumée qu'elle ne paraît plus, ses os
qu'on ne voyait pas, sont tellement brisés
qu'ils sont mis à nu. 22Son âme s'approche
de la fosse, et sa vie des choses qui font
mourir. 23Mais s'il y a pour cet homme un
messager qui parle pour lui, un d'entre les
mille, pour lui annoncer la droiture, 24alors
Elohîm aura pitié de lui, et il dira : Garantis-
le, afin qu'il ne descende pas dans la fosse !
J'ai trouvé la propitiation ! 25Et sa chair
retrouvera la fraîcheur de la jeunesse, il
reviendra aux jours de sa jeunesse. 26Il sup-
pliera Éloah, et Elohîm s'apaisera envers
lui ; il lui fera voir sa face avec des cris de
joie et lui rendra sa justice[b]. 27Il regardera
vers les hommes et dira : J'avais péché,
j'avais renversé la justice, et cela ne m'avait
pas profité. 28Mais Elohîm a racheté mon
âme afin qu'elle ne passe pas par la fosse,
et ma vie voit la lumière ! 29Voilà, El fait
toutes ces choses, deux et trois fois envers
l'homme[c], 30pour retirer son âme de la
fosse, afin qu'elle soit éclairée de la lumière
des vivants[d]. 31Sois attentif, Job, écoute-
moi ! Tais-toi, et je parlerai ! 32Et si tu as
quelque chose à dire, réponds-moi ! Parle,
car je désire te justifier. 33Sinon, écoute-
moi, tais-toi et je t'enseignerai la sagesse.

[*Élihou accuse Job de se révolter*]

34 Élihou donc reprit la parole, et
dit : 2Vous, sages, écoutez mes dis-
cours ! Vous qui avez de l'intelligence,
prêtez-moi l'oreille ! 3Car l'oreille discerne
les discours comme le palais savoure ce
qu'il mange. 4Choisissons ce qui est juste,
voyons entre nous ce qui est bon. 5Car
Job a dit : Je suis juste, mais El me
refuse justice. 6Mentirai-je à ma justice ?
Ma flèche est incurable, bien qu'il n'y ait
pas de transgression. 7Y a-t-il un homme
tel que Job, qui boit la moquerie comme
de l'eau, 8qui voyage avec ceux qui pra-
tiquent la méchanceté, qui marche avec les
hommes de méchanceté ? 9Car il a dit : Il
est inutile à l'homme de plaire à Elohîm[e].
10C'est pourquoi, vous qui avez de l'intelli-
gence, écoutez-moi ! Loin de El d'agir avec
méchanceté, loin de Shaddaï[f] l'injustice !
11Car il rendra à l'être humain selon son

y. [33:6] Ac. 14:15.
z. [33:19] Ps. 38:4.
a. [33:20] Ps. 107:18.
b. [33:26] Es. 58:9.
c. [33:29] Ps. 62:11.
d. [33:30] Ps. 56:14.
e. [34:9] Mal. 3:14.
f. [34:10] De. 32:4 ; Ps. 92:16 ; Ro. 9:14.

œuvre, il fera trouver à chacun selon sa
voie [g]. 12Non, en vérité, Elohîm ne commet
pas l'injustice, Shaddaï ne renverse pas la
justice. 13Qui lui a remis le soin de la
Terre ? Ou qui a établi le monde entier ?
14S'il fixait son cœur sur qui que ce soit,
s'il retirait à lui son Esprit et son souffle [h],
15toute chair périrait ensemble, et l'être hu-
main retournerait à la poussière [i]. 16Si donc
tu as du discernement, écoute ceci, prête
l'oreille au son de mes paroles ! 17Celui
qui hait la justice gouvernera-t-il vraiment ?
Et condamneras-tu le Juste, le Puissant ?
18Dira-t-on à un roi : Bélial [j] et aux princes :
Vous êtes des méchants ? 19Qui n'a pas
d'égard à la personne des princes, et ne
distingue le riche du pauvre, parce qu'ils
sont tous l'ouvrage de ses mains [k] ? 20En un
instant, ils meurent. Au milieu de la nuit, un
peuple est ébranlé et passe, le puissant est
écarté, non par une main. 21Car les yeux
d'Elohîm sont sur les voies de l'homme,
il regarde tous ses pas. 22Il n'y a ni té-
nèbres ni ombre de la mort où puissent se
cacher ceux qui pratiquent la méchanceté.
23Car Elohîm n'a pas besoin d'observer
longtemps un homme pour le faire assigner
devant lui en justice. 24Il brise les hommes
puissants sans faire d'enquête, et il en établit
d'autres à leur place. 25Il connaît donc leurs
œuvres, il les renverse la nuit, et ils sont
brisés. 26Comme des méchants, il les châtie
dans un lieu bien en vue. 27Parce qu'ils
se sont ainsi détournés de lui, et qu'ils
n'ont considéré aucune de ses voies, 28de
sorte qu'ils ont fait monter le cri du pauvre
jusqu'à lui, et qu'il a entendu le cri des
affligés [l]. 29S'il donne de la tranquillité,
qui condamnera ? S'il cache sa face, qui
pourra le regarder ? Tous ensemble, soit une
nation, soit un humain. 30Afin que l'être
humain athée ne règne pas, de peur qu'il
soit un piège pour le peuple. 31En effet,
a-t-il dit à El : Je supporte et je ne me
corromprai plus. 32Montre-moi toi-même
ce qui est au-delà de ce que je vois, et si j'ai
commis une injustice, je ne recommencerai
pas. 33Est-ce d'après tes pensées qu'il doit
rétribuer ? C'est toi qui rejettes, qui choisis,
mais non pas moi. Ce que tu sais, dis-le
donc ! 34Les hommes de cœur ainsi que
l'homme sage qui m'écoutent me diront :
35Job n'a pas parlé avec connaissance, et
ses paroles manquent d'intelligence. 36Je
désire que Job soit éprouvé jusqu'à la fin
pour ses réponses d'homme méchant. 37Car
il ajoute à son péché la rébellion, il applaudit
au milieu de nous et il multiplie ses paroles
contre El.

[*Élihou reproche à Job ses propos irréfléchis*]

35 Élihou poursuivit son discours et
dit : 2As-tu pensé rendre ta cause
bonne quand tu as dit : Ma justice est au-
dessus de celle de El ? 3Quand tu dis : Que
me sert-il, et que gagnerais-je de plus de
ne pas pécher ? 4Je te répondrai par mes
discours, et à tes amis qui sont avec toi.
5Regarde les cieux, et contemple-les ! Vois
les nuées, elles sont plus hautes que toi !
6Si tu pèches, que fais-tu contre lui ? Et
si tes transgressions se multiplient, que lui
fais-tu ? 7Si tu es juste, que lui donnes-tu ?
Que reçoit-il de ta main ? 8À l'homme tel
que toi ta méchanceté ! Au fils de l'être
humain ta justice ! 9On crie à cause de
la multitude des oppressions, on crie au
secours à cause de la violence des grands.
10Et personne ne dit : Où est l'Éloah qui
m'a fait, qui donne des chants de joie dans
la nuit, 11qui nous enseigne plus que les
bêtes de la Terre, et nous rend plus sages

g. [34:11] Jé. 17:10, 32:19 ; Ez. 7:27 ; Pr. 24:12 ; Mt. 16:27 ; Ro. 2:6 ; 2 Co. 5:10 ; Ep. 6:8 ; Ap. 22:12.
h. [34:14] Ps. 104:29.
i. [34:15] Ge. 3:19 ; Ec. 3:20, 12:9.
j. [34:18] Voir commentaire en De. 13:13.
k. [34:19] De. 10:17 ; 2 Ch. 19:7 ; Ac. 10:34 ; Ga. 2:6 ; Ro. 2:11 ; Ep. 6:9 ; Col. 3:25.
l. [34:28] Ja. 5:4.

que les oiseaux des cieux ? 12Alors on crie,
mais lui ne répond pas, à cause de l'orgueil
des méchants. 13Vraiment, c'est en vain que
l'on crie car El Shaddaï n'entend, ne le voit
pas ! 14Quoique tu dises que tu ne le vois
pas, le jugement est devant lui : attends-
le donc ! 15Mais maintenant, parce que sa
colère ne punit pas, et qu'il ignore cette
grande folie, 16Job ouvre donc sa bouche
pour se plaindre, il multiplie les paroles sans
intelligence.

[*Discours d'Élihou : El traite les hommes selon leurs œuvres*]

36 Élihou continua de parler, et dit :
2Attends-moi un peu, et je te mon-
trerai qu'il y a encore des paroles pour la
cause d'Éloah. 3Je prendrai mes opinions de
loin, et je défendrai la justice du Créateur.
4Car vraiment, mes discours ne sont pas
des mensonges, et celui qui est avec toi
est parfait dans sa connaissance. 5El est
puissant, mais il ne méprise personne. Il
est puissant par la force de son cœur. 6Il
ne laisse pas vivre le méchant, et il fait
droit aux pauvres. 7Il ne détourne pas ses
yeux de dessus les justes, il les place sur le
trône avec les rois, il les y fait asseoir pour
toujours, afin qu'ils soient élevés [m]. 8S'ils
sont liés de chaînes, s'ils sont pris dans les
liens de l'affliction, 9il leur fait connaître ce
qu'ils ont fait, leurs transgressions et leur
orgueil. 10Alors il ouvre leur oreille pour
leur discipline, il leur dit de se détourner
de la méchanceté. 11S'ils écoutent, et s'ils
le servent, ils achèvent leurs jours dans le
bonheur, leurs années dans la joie. 12S'ils
n'écoutent pas, ils passent par l'épée, ils
expirent sans connaissance. 13Et les cœurs
des athées se mettent en colère, ils ne crient
pas au secours quand il les lie. 14Leur âme
meurt dans sa jeunesse, leur vie s'éteint
parmi les hommes prostitués qui se prosti-
tuent. 15Mais il sauve celui qui est affligé
par son affliction, et c'est par la détresse
qu'il lui ouvre les oreilles. 16Il t'écartera
aussi de la bouche de la détresse, au large,
loin de toute angoisse, et ta table sera char-
gée de viandes grasses [n]. 17Mais tu es plein
des jugements des méchants, le jugement
et la justice te saisiront. 18Que la colère
ne t'incite donc pas à la moquerie, et ne
te laisse pas pervertir par la grandeur de la
rançon [o] ! 19Ferait-il cas de ton opulence ?
Il n'estimera ni les précieux minerais, ni
les ressources de ta force. 20Ne soupire pas
après la nuit pendant laquelle les peuples
s'évanouissent de leur place. 21Garde-toi
de retourner à la méchanceté, car c'est ce
que tu as choisi plutôt que l'affliction. 22El
est élevé par sa puissance. Qui saurait en-
seigner comme lui ? 23Qui lui ferait rendre
compte de ses voies ? Qui lui a dit : Tu as fait
une injustice ? 24Souviens-toi de célébrer
son œuvre que tous les hommes chantent.
25Tout être humain les voit, chacun les
contemple de loin. 26Voici, El est grand
et nous ne le connaissons pas. Quant au
nombre de ses années, il est insondable [p].
27Quand il attire les gouttes d'eau, il les dis-
tille en pluie, par sa vapeur. 28Les nuages la
font couler, ils la répandent sur les humains
en abondance. 29Et qui pourra comprendre
l'étendue des nuages et le son éclatant de sa
tente ? 30Voici, il étend sa lumière sur elle,
et il se cache jusque dans les profondeurs
de la mer. 31Car c'est par ces choses qu'il
juge les peuples, qu'il donne la nourriture en
abondance. 32Il tient caché dans les paumes
de ses mains la lumière [q], et lui ordonne de
frapper ce qui se présente à sa rencontre.
33Son grondement l'annonce, le troupeau
même présage qu'il va monter.

m. [36:7] Ps. 33:18, 34:16.
n. [36:16] Ps. 50:15, 63:6.
o. [36:18] Ps. 49:8.
p. [36:26] Es. 63:16 ; Ps. 93:2, 102:13 ; La. 5:19.
q. [36:32] Allusion aux éclairs.

[*Conclusion d'Élihou*]

37 Mon cœur même à cause de cela est
tout tremblant, il sort de sa place.
2Écoutez, écoutez le murmure de sa voix,
le grondement qui sort de sa bouche[r] !
3Il le dirige sous tous les cieux, et sa lumière[s]
brille jusqu'aux extrémités de la Terre[t].
4Après lui s'élève un grand bruit, il tonne de
sa voix majestueuse. Et il ne tarde pas après
que sa voix a été entendue[u]. 5Elohîm tonne
avec sa voix d'une manière merveilleuse. Il
fait de grandes choses que nous ne saurions
comprendre. 6Car il dit à la neige : Tombe
sur la terre ! Aux averses, aux pluies, aux
averses, même aux pluies les plus fortes !
7Alors il met un sceau sur la main de
tout être humain, afin que tous les hommes
connaissent son œuvre. 8Les bêtes entrent
dans leurs tanières, et elles demeurent dans
leurs repaires. 9L'ouragan vient du fond du
midi, et le froid vient des vents du nord.
10Par son souffle, El donne la glace, et il
réduit l'espace où se répandaient au large les
eaux[v]. 11Il charge les nuages d'humidité et
disperse les nuées par sa lumière. 12C'est lui
qui les fait tournoyer en cercles pour qu'ils
accomplissent, selon ses directions, tout ce
qu'il leur commande, dans le monde, sur la
terre. 13Il les fait arriver, soit comme une
verge, soit pour la Terre, soit par bonté[w].
14Job, prête l'oreille à cela ! Reste tranquille
et considère les merveilles de El ! 15Sais-
tu comment Éloah les arrange, et comment
il fait briller la lumière de ses nuages ?
16Connais-tu le balancement des nuages,
les merveilles de celui qui est parfait en
connaissance ? 17Pourquoi tes vêtements
sont-ils chauds quand il donne du repos
à la Terre par le vent du midi ? 18As-tu
étendu avec lui les nuages, qui sont fermes
comme un miroir en métal fondu ? 19Fais-
nous connaître ce que nous pourrions lui
dire ! Car nous ne saurions rien dire par
ordre à cause de nos ténèbres. 20Doit-on lui
rendre compte quand je parle ? Si un homme
parle, il sera certainement englouti. 21Et
maintenant, on ne peut voir la lumière qui
brille dans les nuages, mais un vent passe et
les nettoie. 22Du nord vient une clarté d'or.
Éloah s'entoure d'une majesté redoutable.
23Nous ne saurions comprendre Shaddaï,
grand en puissance, en jugement et en
abondante justice, il n'opprime personne !
24C'est pourquoi les hommes le craignent,
mais il ne les voit pas tous sages de cœur[x].

[*YHWH interroge Job*]

38 Alors YHWH répondit à Job du mi-
lieu du tourbillon et dit : 2Qui est
celui qui obscurcit mes décisions par des
paroles sans connaissance ? 3Ceins mainte-
nant tes reins comme un vaillant homme.
Je t'interrogerai et tu me feras voir ta
connaissance. 4Où étais-tu quand je fondais
la Terre ? Dis-le, si tu as du discernement[y].
5Qui en a réglé les mesures, le sais-tu ? Ou
qui a appliqué sur elle le niveau ? 6Sur quoi
ses bases sont-elles plantées ? Ou qui en a
posé la pierre angulaire pour la soutenir[z]
7quand les étoiles du matin criaient en-
semble en applaudissant, et que tous les fils
d'Elohîm poussaient des cris de joie[a] ? 8Qui
a enfermé la mer avec des portes, quand
elle s'élança pour sortir du sein maternel,
9quand je lui ai donné la nuée pour vêtement

r. [37:2] Ps. 29:3-9.
s. [37:3] Allusion aux éclairs.
t. [37:3] Ps. 97:4.
u. [37:4] Jé. 10:13.
v. [37:10] Ps. 147:17-18.
w. [37:13] Ex. 9:18-23 ; 1 S. 12:18-19.
x. [37:24] Ps. 92:7 ; Ro. 1:21.
y. [38:4] Pr. 8:29.
z. [38:6] Ps. 104:5.
a. [38:7] Ps. 148:3.

et les ténèbres épaisses pour langes, 10j'ai
brisé son élan par mon ordonnance et j'ai
mis devant elle des barres et des portes, 11et
je lui ai dit : Tu viendras jusqu'ici, tu n'iras
pas plus loin. Ici s'arrêtera l'orgueil de tes
flots ? 12As-tu, en tes jours, commandé au
matin ? As-tu fait connaître à l'aurore sa
place, 13pour qu'elle saisisse les extrémités
de la Terre et en secoue les méchants ?
14Elle se transforme comme l'argile sous
le sceau et se présente comme parée d'un
vêtement. 15Aux méchants est refusée leur
lumière et le bras qui se lève est brisé [b].
16Es-tu entré jusqu'aux sources de la mer ?
Es-tu allé à la recherche de l'abîme ? 17Les
portes de la mort se sont-elles découvertes
à toi ? As-tu vu les portes de l'ombre de
la mort ? 18As-tu compris l'étendue de la
Terre ? Si tu sais tout cela, dis-le ! 19Où
est donc le chemin où demeure la lumière ?
Et où se trouve le lieu d'habitation des
ténèbres, 20pour que tu puisses les saisir à
leur frontière et discerner le chemin de leur
maison ? 21Tu le sais, car alors tu étais né
et le nombre de tes jours est grand ! 22Es-
tu entré dans les trésors de neige ? As-tu
vu les trésors de grêle, 23que je réserve
pour les temps de détresse, pour les jours de
guerre et de bataille [c] ? 24Par quel chemin la
lumière se divise-t-elle, et le vent d'orient
se répand-il sur la Terre [d] ? 25Qui a ouvert
un conduit aux inondations, et tracé la
route de l'éclair et du tonnerre, 26pour faire
pleuvoir sur une terre sans habitants, sur
un désert sans humains [e] ; 27pour rassasier
les lieux solitaires et arides, et pour faire
germer et sortir l'herbe ? 28La pluie a-t-
elle un père qui enfante les gouttes de la
rosée ? 29De quel sein est sortie la glace ?
Et qui enfante le givre du ciel, 30pour que
les eaux se cachent comme une pierre, et
que le dessus de l'abîme soit enchaîné ?
31Peux-tu resserrer les liens des pléiades
ou détacher les chaînes d'orient [f] ? 32Fais-tu
sortir en leur temps les signes du zodiaque,
et conduis-tu la Grande Ourse avec ses fils ?
33Connais-tu les lois du ciel ? Disposes-tu
de son pouvoir sur la Terre [g] ? 34Élèves-
tu la voix jusqu'aux nuages, afin qu'une
abondance d'eaux te couvrent ? 35Envoies-
tu les éclairs ? Partent-ils ? Te disent-ils :
Nous voici ? 36Qui a mis la sagesse dans
le cœur, ou qui a donné le discernement
à l'esprit [h] ? 37Qui est-ce qui peut avec
intelligence compter les nuages, et placer
les outres des cieux, 38quand la poussière
coule comme du métal en fusion et que les
mottes de terre se collent ensemble ?

[*L'omnipotence de YHWH*]

39 Chasses-tu de la proie pour la lionne,
et apaises-tu la faim des lionceaux [i],
2quand ils se tapissent dans leurs tanières
et se tiennent aux aguets dans leur re-
paire ? 3Qui est-ce qui apprête la nourri-
ture au corbeau, quand ses petits crient au
secours à El, et qu'ils vont errants, parce
qu'ils n'ont pas de quoi manger [j] ? 4Sais-
tu quand les chèvres de montagne mettent
bas ? Observes-tu les biches des rochers
quand elles font leurs petits [k] ? 5Comptes-tu
les mois qu'elles accomplissent et connais-
tu le temps où elles enfantent ? 6Elles se
courbent, elles laissent échapper leurs petits
et se libèrent de leurs douleurs. 7Leurs petits
se fortifient, ils croissent en plein air, ils

b. [38:15] Ps. 10:15.
c. [38:23] Ex. 9:23 ; Jos. 10:11 ; Ap. 8:7.
d. [38:24] Jn. 3:8.
e. [38:26] Ps. 104:13-14, 147:8 ; Ac. 14:17.
f. [38:31] Am. 5:8.
g. [38:33] Jé. 31:35-36 ; Ps. 104:4.
h. [38:36] Ec. 2:26.
i. [39:1] Ps. 104:21.
j. [39:3] Ps. 104:27, 147:9 ; Mt. 6:26.
k. [39:4] Ps. 29:9.

s'en vont et ne reviennent plus vers elles.
8Qui a laissé aller libre l'âne sauvage ?
Et qui a délié les liens de l'âne farouche,
9auquel j'ai donné la région aride pour mai-
son et la terre salée pour tabernacle[l] ? 10Il
se rit du bruit des villes, il n'entend pas les
cris d'un exacteur. 11Les montagnes qu'il
parcourt sont ses pâturages, et il cherche
toute sorte de verdure. 12Le buffle voudra-
t-il te servir, ou demeurera-t-il à ta crèche ?
13Lies-tu le buffle avec une corde pour
labourer ? Ou rompra-t-il les mottes des
vallées après toi ? 14Te fies-tu à lui parce
que sa force est grande, et lui abandonnes-
tu ton travail ? 15Comptes-tu sur lui pour
rentrer ta semence, et pour l'amasser sur ton
aire ? 16As-tu donné aux paons ce plumage
qui est si brillant, ou à l'autruche les ailes et
les plumes ? 17Néanmoins elle abandonne
ses œufs à terre, et les fait échauffer sur
la poussière. 18Elle oublie que le pied peut
les écraser, ou que les bêtes des champs
peuvent les fouler. 19Elle est dure envers ses
petits, comme s'ils n'étaient pas siens. Son
travail est vain, elle ne s'en inquiète pas.
20Car Éloah l'a privée de sagesse et ne lui a
pas donné le discernement. 21À la première
occasion, elle se dresse en haut, et se moque
du cheval et de celui qui le monte. 22Est-ce
toi qui donnes au cheval la force, qui revêts
son cou d'une crinière flottante ? 23Fais-tu
bondir le cheval comme la sauterelle ? Le
son magnifique de ses narines est effrayant.
24Il creuse la terre de son pied, il s'égaie
dans sa force, il va à la rencontre d'un
homme armé. 25Il se rit de la frayeur, il
ne s'épouvante de rien, et il ne se détourne
pas de devant l'épée. 26Sur lui retentit
le carquois, brillent la lance et le javelot.
27Frémissant et agité, il dévore la terre et
ne supporte pas le son du shofar. 28Au
son bruyant du shofar, il dit : En avant !
Il flaire de loin la bataille, le tonnerre des
capitaines et l'alarme de guerre. 29Est-ce
par ton discernement que l'épervier prend
son vol, et qu'il étend ses ailes vers le
midi ? 30Est-ce par ton commandement que
l'aigle s'élève, et qu'il place son nid sur les
hauteurs[m] ? 31C'est dans les rochers qu'il
habite et passe les nuits, c'est sur une dent
de rocher qu'il a sa forteresse. 32De là, il
découvre le gibier, ses yeux voient de loin.
33Ses petits boivent le sang et là où sont des
cadavres, il s'y trouve aussitôt[n].

[*YHWH interroge Job*]

34YHWH prit encore la parole et dit à
Job : 35Celui qui conteste avec Shaddaï, lui
apprendra-t-il quelque chose ? Que celui qui
dispute avec Éloah réponde à ceci !

[*Réponse de Job*]

36Alors Job répondit à YHWH et dit :
37Voici, je suis insignifiant. Que te
répondrais-je ? Je mets ma main sur ma
bouche[o]. 38J'ai parlé une fois, mais je ne
répondrai plus. J'ai même parlé deux fois et
je n'ajouterai rien.

[*YHWH questionne encore Job*]

40 Et YHWH répondit à Job du milieu
d'un tourbillon, et lui dit : 2Ceins
maintenant tes reins comme un vaillant
homme ! Je t'interrogerai et tu m'ensei-
gneras. 3Anéantiras-tu mon jugement ? Me
condamneras-tu pour te justifier[p] ? 4As-tu
un bras comme celui de El ? Tonnes-tu de
la voix comme lui ? 5Pare-toi maintenant de
magnificence et de grandeur, et revêts-toi
de majesté et de gloire. 6Répands les fu-
reurs de ta colère, d'un regard, humilie tous
les orgueilleux. 7Regarde tout orgueilleux,
abaisse-le, et écrase les méchants sur la
place, 8cache-les tous ensemble dans la
poussière, et bande leur visage dans un

l. [39:9] Jé. 2:24.
m. [39:30] Jé. 49:16 ; Ab. 1:4.
n. [39:33] Mt. 24:28 ; Lu. 17:37 ; Ap. 19:17-21.
o. [39:37] Ps. 39:10.
p. [40:3] Ps. 51:6 ; Ro. 3:4.

lieu caché. 9Alors je te donnerai moi-même
cette louange, que ta droite t'aura sauvée.
10Voici le Béhémoth [q], que j'ai façonné
comme toi ! Il mange de l'herbe comme le
bœuf. 11Regarde donc, sa force est dans ses
reins, et sa puissance dans les muscles de
son ventre. 12Il plie sa queue aussi ferme
qu'un cèdre. Les tendons de ses cuisses sont
entrelacés, 13ses os sont des tubes de cuivre,
ses membres sont comme des barres de fer.
14Il est le commencement des voies [r] de El.
Celui qui l'a fait lui a donné son épée. 15Car
les montagnes lui apportent sa pâture, là
où se jouent toutes les bêtes des champs.
16Il se couche sous les lotus, caché dans
les roseaux et les marécages. 17Les lotus le
couvrent de leur ombre, les saules du torrent
l'enveloppent. 18Si un fleuve déborde avec
violence, il ne s'enfuit pas : Si le Yarden [s] se
précipite dans sa gueule, il reste calme. 19Il
l'engloutit de ses yeux et son nez perce les
pièges qu'il rencontre.

[*L'interrogatoire continue*]

20Attireras-tu le léviathan à l'hameçon ?
Saisiras-tu sa langue avec une corde ?
21Mettras-tu un jonc dans ses narines ?
Lui perceras-tu la mâchoire avec un cro-
chet ? 22Accumulera-t-il les supplications ?
Te parlera-t-il d'une voix douce ? 23Fera-
t-il un accord avec toi, et le prendras-tu
pour esclave à toujours ? 24Joueras-tu avec
lui comme avec un oiseau ? L'attacheras-
tu pour amuser les jeunes filles ? 25Les
pêcheurs en trafiquent-ils ? Le partagent-
ils entre les marchands ? 26Couvriras-tu
sa peau de dards, et sa tête de harpons ?
27Mets ta main sur lui, tu te souviendras
de cette guerre et tu ne recommenceras
plus ! 28Voici, tout espoir de le prendre est
trompeur. À sa vue n'est-on pas terrassé ?

41 Il n'y a pas d'homme assez cou-
rageux pour le réveiller. Et qui est
capable de se tenir debout devant moi ?
2Qui m'a donné le premier [t] ? Je lui rendrai.
Tout ce qui est sous tous les cieux est à
moi [u]. 3Je ne me tairai pas sur ses membres,
sur sa force et sur la beauté de sa stature.
4Qui découvrira son vêtement devant ma
face ? Qui viendra freiner ses mâchoires par
un mors ? 5Qui ouvrira les portes devant sa
face ? Autour de ses dents habite la terreur.
6Les rangées de ses boucliers ne sont que
magnificence. Elles sont étroitement serrées
avec un sceau. 7L'une se rapproche de
l'autre, et le vent n'entre pas entre elles.
8Elles sont jointes l'une à l'autre, elles
s'entretiennent et ne se séparent pas. 9Ses
éternuements éclaireraient la lumière, et ses
yeux sont comme les paupières de l'aube
du jour. 10Des lampes de feu sortent de sa
bouche, et il en rejaillit des étincelles de
feu. 11Une fumée sort de ses narines comme
d'un pot bouillant, ou d'une chaudière.
12Son souffle enflammerait des charbons, et
une flamme sort de sa gueule. 13La force est
dans son cou, et la terreur marche devant lui.
14Sa chair est ferme, tout est massif en lui,
rien n'y branle. 15Son cœur est dur comme
une pierre, même comme une pièce de la
meule inférieure. 16Les plus forts tremblent
quand il s'élève, et ils ne savent où ils en
sont, voyant comme il rompt tout. 17Quand
on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun effet,
ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse. 18Il
considère le fer comme de la paille, le cuivre
comme du bois pourri. 19La flèche ne le
fera pas fuir, les pierres d'une fronde sont
pour lui comme du chaume. 20Il tient les
machines de guerre comme des brins de
chaume et il se moque du javelot qu'on
lance sur lui. 21Il a sous son ventre des

q. [40:10] Le sens exact de ce mot est inconnu. Certains pensent qu'il s'agit peut-être d'un dinosaure disparu. La traduction par hippopotame ne semble pas correcte.
r. [40:14] Ou le chef-d'œuvre de El.
s. [40:18] Jourdain.
t. [41:2] Ro. 11:35.
u. [41:2] Ex. 19:5 ; De. 10:14 ; Ps. 24:1, 50:12 ; 1 Co. 10:26 ; Ro. 11:35.

pointes aiguës : On dirait une herse qu'il
étend sur la boue. 22Il fait bouillonner l'eau
profonde comme une chaudière, il trans-
forme la mer en un vase rempli de parfum.
23Il fait briller son sentier après lui, et on
prendrait les profondeurs pour des cheveux
gris d'un vieillard. 24Il n'y a rien sur la Terre
qui puisse lui être comparé, il a été fait pour
ne rien craindre. 25Tout ce qui est élevé, il
le voit. Il est le roi de tous les fils de bêtes
sauvages et majestueuses.

[*Job reconnaît la toute-puissance d'Elohîm et s'humilie*]

42 Alors Job répondit à YHWH et dit :
2Je sais que tu peux tout, et qu'on ne
saurait t'empêcher de faire ce que tu penses.
3Qui est celui qui, sans connaissance, entre-
prend d'obscurcir mes desseins ? J'ai donc
parlé, et je n'y comprends rien ; ces choses
sont trop merveilleuses pour moi, et je n'y
connais rien[v]. 4Écoute-moi maintenant, et
je parlerai. Je t'interrogerai et tu m'instrui-
ras. 5J'avais entendu de mes oreilles parler
de toi, mais maintenant mon œil t'a vu.
6C'est pourquoi je me méprise et me repens
sur la poussière et sur la cendre.

[*Le rétablissement de Job*]

7Or après que YHWH eut ainsi parlé à Job,
il dit à Éliphaz de Théman : Ma colère
s'est enflammée contre toi et contre tes deux
amis, parce que vous n'avez pas parlé de
moi avec droiture comme Job, mon servi-
teur. 8C'est pourquoi prenez maintenant 7
taureaux et 7 béliers, allez auprès de mon
serviteur Job, et offrez un holocauste pour
vous. Job, mon serviteur, priera pour vous,
et certainement j'exaucerai sa prière, afin
que je ne vous traite pas selon votre folie.
Car vous n'avez pas parlé de moi avec
droiture, comme mon serviteur Job. 9Ainsi,
Éliphaz de Théman, Bildad de Shouah, et
Tsophar de Naama vinrent et firent comme
YHWH leur avait dit, et YHWH exauça
la prière de Job. 10Et YHWH retira Job
de sa captivité quand celui-ci eut prié pour
ses amis. YHWH lui ajouta le double de
tout ce qu'il avait possédé. 11Aussi tous
ses frères, toutes ses sœurs et tous ceux qui
l'avaient connu auparavant, vinrent vers lui,
et mangèrent avec lui dans sa maison. Et
lui ayant témoigné qu'ils compatissaient à
son état, ils le consolèrent de tout le mal
que YHWH avait fait venir sur lui. Chacun
d'eux lui donna une pièce d'argent, chacun
un anneau d'or. 12Ainsi YHWH bénit le
dernier état de Job plus que le premier,
de sorte qu'il eut 14 000 brebis, et 6 000
chameaux, et 1 000 couples de bœuf et 1 000
ânesses. 13Il eut aussi 7 fils et 3 filles : 14Il
appela la première du nom de Yemimah, la
deuxième du nom de Ketsia, et la troisième
du nom de Qérèn-Happouk. 15Et il ne se
trouvait pas de femmes aussi belles que les
filles de Job dans tout le pays. Leur père
leur donna une part de l'héritage parmi leurs
frères. 16Et Job vécut, après ces choses, 140
ans, et il vit ses fils et les fils de ses fils
jusqu'à la quatrième génération. 17Puis Job
mourut âgé et rassasié de jours.

v. [42:3] Ps. 40:6, 131:1, 139:6.

Shir Hashirim (Cantique des cantiques)

Signification : Cantique des cantiques
Auteur : Shelomoh (Salomon)
Thème : L'amour
Date de rédaction : 10ème siècle av J.-C.

Le Cantique des cantiques est une suite de poèmes célébrant l'amour. Il présente la relation d'un homme et d'une femme, dont l'attrait réciproque les pousse à dévoiler leurs sentiments avec douceur. L'union de Shelomoh et de la Shoulamite exprime différents aspects de l'amour tels que l'attente, le désir, la souffrance ou la passion, et ce dans toute la pureté et la sainteté qui conviennent à la maison d'Elohîm. Au-delà de l'image du couple, on peut découvrir au travers de ces écrits l'expression de l'amour d'Elohîm à l'égard de l'être humain, tout comme celui de l'Époux divin envers l'Église.

[*La fiancée et le fiancé expriment leur amour mutuel*]

1 Le Cantique des cantiques qui est de
Shelomoh. 2[*La Shoulamite :*] Qu'il m'em-
brasse des baisers de sa bouche ! [*Les filles*
de Yeroushalaim :] Car tes amours sont plus
agréables que le vin, 3l'odeur de tes huiles
est si agréable ! Ton nom est une huile
qui se répand. C'est pourquoi les jeunes
filles[a] t'aiment. 4[*La Shoulamite :*] Entraîne-
moi derrière toi ! [*Les filles de Yeroushalaim :*]
Nous courrons après toi ! [*La Shoulamite :*] Le
roi m'a fait entrer dans ses chambres. [*Les*
filles de Yeroushalaim :] Nous nous égaierons,
nous nous réjouirons en toi ; nous célébre-
rons tes amours plus que le vin. C'est avec
droiture que l'on t'aime. 5[*La Shoulamite :*] Ô
filles de Yeroushalaim, je suis noire, je suis
belle. Je suis comme les tentes de Kédar et
comme les tapis de Shelomoh. 6Ne prenez
pas garde à moi, de ce que je suis noire
car le soleil m'a regardée. Les fils de ma
mère se sont mis en colère contre moi, ils
m'ont faite gardienne des vignes et je n'ai
pas gardé la vigne qui était à moi. 7Déclare-
moi, toi que mon âme aime, où tu fais paître
ton troupeau, et où tu les fais reposer à midi.
Car pourquoi serais-je comme une femme
errante vers les troupeaux de tes compa-
gnons ? 8[*Shelomoh :*] Si tu ne le sais pas, ô la
plus belle des femmes, sors sur les traces du
troupeau et fais paître tes chevrettes près des
cabanes des bergers. 9Ma grande amie, je
te compare au plus beau couple de chevaux
que j'ai aux chars de pharaon. 10Tes joues
ont bonne grâce avec les atours, et ton cou
avec les colliers. 11[*Les filles de Yeroushalaim :*]
Nous te ferons des colliers en or avec des
points en argent. 12[*La Shoulamite :*] Tandis
que le roi est assis à table, mon nard donne
son parfum. 13Mon bien-aimé est pour moi
comme un sachet de myrrhe. Il passe la nuit
entre mes seins. 14Mon bien-aimé est pour
moi comme une grappe de henné dans les
vignes d'En-Guédi. 15[*Shelomoh :*] Te voilà
belle, ma grande amie, te voilà belle ! Tes
yeux sont comme ceux des colombes. 16[*La*
Shoulamite :] Te voilà beau, mon bien-aimé,
que tu es agréable ! Combien verdoyant est
notre lit ! 17Les poutres de nos maisons sont
de cèdre, et nos chevrons de cyprès.

a. [1:3] Vierge, jeune fille, jeune femme. Voir Es. 7:14.

[*L'amour entre la fiancée et le fiancé*]

2 [*La Shoulamite :*] Je suis la rose de Saron,
et le lis des vallées. 2[*Shelomoh :*] Comme
le lis au milieu des épines[b], telle est ma
grande amie entre les filles. 3[*La Shoulamite :*]
Comme le pommier au milieu des arbres
de la forêt, tel est mon bien-aimé entre les
jeunes hommes. J'ai désiré son ombre et
m'y suis assise, et son fruit a été doux à mon
palais. 4Il m'a fait entrer dans la maison
du vin[c], et sa bannière qu'il dresse sur
moi, c'est l'amour[d]. 5Soutenez-moi avec
des gâteaux de raisins, fortifiez-moi avec
des pommes, car je suis malade d'amour.
6Que sa main gauche soit sous ma tête
et que sa droite m'embrasse ! 7[*Shelomoh :*]
Filles de Yeroushalaim, je vous en conjure,
par les gazelles et par les biches des champs,
ne réveillez pas, ne réveillez pas l'amour
avant qu'il ne le veuille !

[*La Shoulamite parle de Shelomoh*]

8[*La Shoulamite :*] C'est la voix de mon bien-
aimé ! Le voici qui vient, sautant sur les
montagnes et bondissant sur les collines.
9Mon bien-aimé est semblable à la gazelle
ou au faon des biches. Le voici qui se
tient derrière notre muraille, il regarde par
les fenêtres, il se fait voir par les treillis.
10[*La Shoulamite rapporte les paroles de Shelomoh :*]
Mon bien-aimé parle et me dit : Lève-toi,
ma grande amie, ma belle, et viens ! 11Car
voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle
s'en est allée. 12Les fleurs paraissent sur la
terre, le temps des chansons est venu et la
voix de la tourterelle se fait déjà entendre
dans notre contrée. 13Le figuier produit
ses premiers fruits et les vignes en fleurs
donnent leur parfum. Lève-toi, ma grande
amie, ma belle, et viens ! 14Ma colombe qui
te tiens dans les fentes du rocher[e], dans les
lieux secrets[f] et escarpés, fais-moi voir ta
figure, fais-moi entendre ta voix, car ta voix
est douce et ta figure est belle. 15Prenez-
nous les renards, et les petits renards qui
ravagent les vignes, car nos vignes pro-
duisent des grappes. 16[*La Shoulamite :*] Mon
bien-aimé est à moi, et je suis à lui. Il fait
paître son troupeau parmi les lis. 17Avant
que le jour se rafraîchisse et que les ombres
s'enfuient, reviens mon bien-aimé ! Sois
comme la gazelle ou le faon des biches, sur
les montagnes de Bether[g].

[*La fiancée recherche son fiancé et le trouve*]

3 [*La Shoulamite :*] J'ai cherché pendant les
nuits, sur ma couche, celui que mon âme
aime. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas
trouvé. 2Je me lèverai maintenant, et je ferai
le tour de la ville, par les carrefours et par
les places, et je chercherai celui que mon
âme aime. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai
pas trouvé. 3Les gardes qui font le tour de
la ville m'ont trouvée : Avez-vous vu celui
que mon cœur aime ? 4À peine les avais-
je dépassés, que j'ai trouvé celui que mon
âme aime. Je l'ai saisi et je ne l'ai pas
lâché jusqu'à ce que je l'aie amené dans
la maison de ma mère, et dans la chambre
de celle qui m'a conçue. 5[*Shelomoh :*] Filles
de Yeroushalaim, je vous en conjure par les
gazelles et par les biches des champs, ne
réveillez pas, ne réveillez pas l'amour avant
qu'il ne le veuille !

[*Shelomoh entre avec sa fiancée dans Sion*]

6[*La Shoulamite :*] Qui est celle qui monte du
désert comme des colonnes de fumée en
forme de palmiers, parfumée de myrrhe et
d'encens et de tous les aromates du parfu-
meur ? 7[*Un officier des gardes du roi Shelomoh :*]

b. [2:2] L'Église du Seigneur est au milieu des loups (Mt. 10:16).
c. [2:4] La maison du vin ou des festins (Ap. 19:7-9).
d. [2:4] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est notre bannière (Ex. 17:15).
e. [2:14] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) notre Rocher (Es. 8:13-17). L'Église véritable est fondée sur le Roc, c'est-à-dire Yéhoshoua Mashiah lui-même (Mt. 16:18).
f. [2:14] Les lieux secrets (Mt. 6:6).
g. [2:17] Montagnes de séparation : région montagneuse de Canaan, site inconnu.

Voici le lit de Shelomoh, autour duquel il
y a 60 vaillants hommes, des plus vaillants
d'Israël. 8Tous maniant l'épée et très bien
exercés à la guerre. Chacun porte son épée
sur sa cuisse à cause des frayeurs de la nuit.
9Le roi Shelomoh s'est fait un lit en bois
du Liban. 10Il a fait ses colonnes en argent,
ses appuis en or, son siège en écarlate. Le
milieu a été dessiné avec amour par les filles
de Yeroushalaim. 11[*Les filles de Yeroushalaim :*]
Sortez, filles de Sion ! Regardez le roi She-
lomoh avec la couronne dont sa mère l'a
couronné le jour de ses noces, le jour de la
joie de son cœur !

[*Le fiancé déclare son amour*]

4 [*Shelomoh :*] Te voilà belle, ma grande
amie, te voilà belle ! Tes yeux sont
comme ceux des colombes derrière ton
voile. Tes cheveux sont comme un troupeau
de chèvres sur les pentes de la montagne de
Galaad. 2Tes dents sont comme un troupeau
de brebis tondues qui remontent du lavoir :
toutes portent des jumeaux et aucune n'est
sans enfants. 3Tes lèvres sont comme un fil
teint d'écarlate et ta bouche est gracieuse.
Ta tempe est comme une pièce de pomme
de grenade, derrière ton voile. 4Ton cou
est comme la tour de David, bâtie pour
les armes à laquelle sont suspendus mille
boucliers et tous les boucliers des hommes
vaillants. 5Tes deux seins sont comme deux
faons, comme les jumeaux d'une gazelle qui
paissent au milieu des lis. 6Avant que le vent
du jour souffle et que les ombres s'enfuient,
je m'en irai à la montagne de myrrhe et à
la colline de l'encens. 7Tu es toute belle,
ma grande amie, et il n'y a pas de tache[h]
en toi. 8Viens du Liban avec moi, mon
épouse, viens du Liban avec moi ! Regarde
du sommet de l'Amana, du sommet du
Sheniyr et de l'Hermon, des repaires des
lions et des montagnes des léopards ! 9Tu
me ravis le cœur, ma sœur, mon épouse, tu
me ravis le cœur, par l'un de tes regards et
par l'un des colliers de ton cou. 10Comme
ton amour est beau, ma sœur, mon épouse !
Ton amour est bien meilleur que le vin,
l'odeur de tes huiles que tous les aromates !
11Tes lèvres, mon épouse, distillent des
rayons de miel. Le miel et le lait sont sous
ta langue, et l'odeur de tes vêtements est
comme l'odeur du Liban. 12Ma sœur, mon
épouse, tu es un jardin clos, une source
close, une fontaine scellée[i]. 13Tes rejetons
sont un jardin clos de grenadiers avec des
fruits excellents : le henné avec le nard,
14le nard et le safran, le roseau aroma-
tique et le cinnamome, avec tous les arbres
d'encens, la myrrhe et l'aloès, avec tous
les principaux aromates. 15Ô fontaine des
jardins ! Ô source d'eaux vives ! Ruisseaux
coulant du Liban ! 16Lève-toi, aquilon[j] et
viens autan[k] ! Soufflez sur mon jardin afin
que ses drogues aromatiques distillent ! [*La
Shoulamite :*] Que mon bien-aimé entre dans
son jardin et qu'il mange de ses fruits

h. [4:7] Le mot hébreu signifie aussi « défaut ». Voir Lé. 21:17-18 ; No. 19:2 ; Ep. 5:27.

i. [4:12] La virginité de l'Église : « un jardin fermé », « une source fermée » et « une fontaine scellée ». Nous avons ici une belle image de l'Église (Ep. 5:25-27) comparée par Paulos (Paul) à une vierge pure destinée à être présentée à son Mashiah (Christ), son Époux (2 Co. 11:2). Selon la torah de Moshè (loi de Moïse), un homme qui séduisait une vierge devait l'épouser (Ex. 22:16) et ne pouvait plus jamais la répudier (De. 22:28-29). Tout comme la femme adultère, la vierge fiancée qui se rendait coupable d'infidélité était lapidée (De. 22:22-24), sauf si elle n'avait pas pu appeler à l'aide lors de son viol (De. 22:25-27). Un homme qui accusait faussement sa femme de ne pas avoir été vierge lors du mariage était sévèrement puni, mais si l'accusation se révélait exacte, la femme était lapidée (De. 22:13-21). Si une femme était faussement accusée, ses parents pouvaient produire, pour la disculper, les « signes de sa virginité » (De. 22:15), c'est-à-dire le drap nuptial portant les traces sanglantes de la perforation de l'hymen. Notons que le grand-prêtre n'avait le droit d'épouser qu'une vierge (Lé. 21:13-14). De même, Yéhoshoua Mashiah, le Grand-Prêtre par excellence, désire aussi une Église vierge.

j. [4:16] Vent du nord.

k. [4:16] Vent du sud.

excellents !

5 [*Shelomoh :*] J'entre dans mon jardin, ma
sœur, mon épouse. Je cueille ma myrrhe
avec mes drogues aromatiques, je mange
mes rayons de miel et mon miel, je bois mon
vin et mon lait. Mes amis, mangez, buvez,
enivrez-vous d'amour, mes bien-aimés !

[*La Shoulamite raconte son rêve*]

2[*La Shoulamite :*] J'étais endormie, mais mon
cœur veillait[l]. Et voici c'est la voix de mon
bien-aimé qui frappe, en disant : [*La Shoula-
mite rapporte les propos de Shelomoh :*] Ouvre-moi,
ma sœur, ma grande amie, ma colombe, ma
parfaite, car ma tête est pleine de rosée et
mes cheveux de l'humidité de la nuit ! 3[*La
Shoulamite :*] J'ai enlevé ma tunique, lui dis-
je, comment la revêtirais-je ? J'ai lavé mes
pieds, comment les souillerais-je ? 4Mon
bien-aimé a avancé la main par le trou et
mes entrailles ont été troublées à cause de
lui. 5Je me suis levée pour ouvrir à mon
bien-aimé, et la myrrhe a distillé de mes
mains, et la myrrhe coulante de mes doigts
sur la poignée du verrou. 6J'ai ouvert à
mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était
retiré, il était parti au loin. Mon âme était
hors de moi quand il me parlait ! Je l'ai
cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. Je l'ai
appelé, mais il ne m'a pas répondu. 7Les
gardes qui font le tour de la ville m'ont
trouvée. Ils m'ont battue, ils m'ont blessée,
ils m'ont enlevé mon voile, les gardes des
murailles. 8Filles de Yeroushalaim, je vous
en conjure, si vous trouvez mon bien-aimé,
que lui direz-vous ? Que je suis malade
d'amour. 9[*Les filles de Yeroushalaim :*] Qu'a ton
bien-aimé de plus qu'un autre bien-aimé,
ô la plus belle d'entre les femmes ? Qu'a
ton bien-aimé de plus qu'un autre bien-aimé
pour que tu nous conjures ainsi ?

[*La Shoulamite décrit Shelomoh*]

10[*La Shoulamite :*] Mon bien-aimé est éblouis-
sant et roux, un porte-bannière entre des
myriades[m]. 11Sa tête est d'or, et d'un or pur.
Les boucles de ses cheveux sont flottantes,
noires comme un corbeau. 12Ses yeux sont
des colombes près des canaux d'eau, se
baignant dans du lait, se posant sur la plé-
nitude. 13Ses joues sont comme un parterre
de drogues aromatiques, comme des fleurs
parfumées. Ses lèvres sont comme des lis,
elles distillent la myrrhe coulante. 14Ses
mains sont des anneaux d'or, remplies de
chrysolithes. Son ventre est comme de
l'ivoire bien poli, couvert de saphirs. 15Ses
jambes sont des colonnes de marbre posées
sur des bases en or fin. Son apparence est
comme le Liban, sélectionnée comme les
cèdres. 16Son palais n'est que douceur et
tout ce qui est en lui est désirable[n]. Tel est
mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de
Yeroushalaim !

[*Les filles de Yeroushalaim (Jérusalem) aident
la Shoulamite à chercher Shelomoh*]

6 [*Les filles de Yeroushalaim :*] Où est allé ton
bien-aimé, ô la plus belle des femmes ?
De quel côté est allé ton bien-aimé ? Nous le
chercherons avec toi. 2[*La Shoulamite :*] Mon
bien-aimé est descendu à son jardin, au
parterre de drogues aromatiques, pour faire
paître son troupeau dans les jardins et pour
cueillir des lis. 3Je suis à mon bien-aimé, et
mon bien-aimé est à moi. Il fait paître son
troupeau parmi les lis.

[*Shelomoh à la Shoulamite*]

4[*Shelomoh :*] Ma grande amie, tu es belle
comme Thirtsa, agréable comme Yerousha-
laim, redoutable comme des armées qui
marchent sous leurs bannières déployées.
5Détourne de moi tes yeux, car ils me
troublent. Tes cheveux sont comme un trou-
peau de chèvres suspendus aux flancs de
Galaad. 6Tes dents sont comme un troupeau
de brebis qui remontent du lavoir : toutes

l. [5:2] Mt. 25:1-13.
m. [5:10] Ou « il paraît entre dix-mille ».
n. [5:16] Mt. 11:29.

portent des jumeaux et aucune n'est sans
enfants. 7Ta tempe est comme une pièce de
pomme de grenade derrière ton voile. 8Les
reines sont 60, les concubines 80, les vierges
innombrables. 9Unique est ma colombe, ma
parfaite. Elle est l'unique pour sa mère, la
pure pour celle qui l'a enfantée. Les filles
la voient et la disent heureuse, les reines
et les concubines aussi, et elles la louent.
10Qui est celle qui paraît comme l'aube du
jour, belle comme la lune, brillante comme
le soleil, redoutable comme des armées qui
marchent avec des bannières déployées ?
11[*La Shoulamite :*] Je suis descendue au jardin
des noyers pour voir les fruits de la vallée
qui mûrissent, pour voir si la vigne pousse,
si les grenadiers fleurissent. 12Je ne sais,
mais mon âme m'a jeté sur les chars d'Am-
minadib [o] !

[*La beauté de la Shoulamite*]

7 [*Les filles de Yeroushalaim :*] Reviens, reviens,
ô Shoulamite ! Reviens, reviens, afin
que nous te contemplions ! [*La Shoulamite :*]
Qu'avez-vous à contempler la Shoulamite
comme une danse de deux armées ? 2[*Les
filles de Yeroushalaim :*] Fille de prince, que
tes pieds sont beaux dans tes sandales ! Le
contour de ta hanche est comme un collier
travaillé de la main d'un excellent artisan.
3Ton nombril est une coupe arrondie où le
vin mélangé ne manque pas. Ton ventre est
un tas de blé entouré de lis. 4Tes deux seins
sont comme deux faons jumeaux d'une ga-
zelle. 5Ton cou est comme une tour d'ivoire.
Tes yeux sont des étangs qui sont à Hesbon,
près de la porte de Bath-Rabbim. Et ton vi-
sage est comme la tour du Liban qui regarde
vers Damas. 6Ta tête sur toi est comme
le Carmel et les cheveux fins de ta tête
sont comme de l'écarlate. Le roi est attaché
aux galeries pour te contempler. 7[*Shelomoh :*]
Que tu es belle, que tu es agréable, mon
amour, mes délices ! 8Ta taille est semblable
à un palmier, et tes seins à des grappes. 9Je
me dis : Je monterai sur le palmier, j'en
saisirai les rameaux ! Que tes seins soient
pour moi comme des grappes de vigne et
l'odeur de tes narines comme l'odeur des
pommes, 10et ta bouche comme le bon vin
[*La Shoulamite :*] ...qui coule en faveur de mon
bien-aimé et qui fait parler les lèvres de
ceux qui s'endorment. 11Je suis à mon bien-
aimé et son désir se porte vers moi. 12Viens,
mon bien-aimé, sortons dans les champs,
passons la nuit dans les villages ! 13Levons-
nous dès le matin pour aller aux vignes,
nous verrons si la vigne pousse, si la fleur
s'ouvre, si les grenadiers fleurissent. Là je te
donnerai mes amours. 14Les mandragores
répandent leur parfum, et à nos portes il y a
toutes sortes de fruits excellents, des fruits
nouveaux et des fruits gardés que je t'ai
conservés ô mon bien-aimé !

8 [*La Shoulamite :*] Ah ! Si tu étais mon
frère, allaité au sein de ma mère ! Je
te rencontrerais dehors, je t'embrasserais
et l'on ne me mépriserait même pas. 2Je
te conduirais, je te ferais entrer dans la
maison de ma mère, tu m'instruirais et je
te ferais boire du vin parfumé d'aromates et
du moût de mon grenadier. 3Que sa main
gauche soit sous ma tête et que sa droite
m'embrasse ! 4[*La Shoulamite (citant Shelomoh) :*]
Je vous en conjure, filles de Yeroushalaim,
ne réveillez pas, ne réveillez pas l'amour
avant qu'il ne le veuille ! 5[*Les frères de la
Shoulamite :*] Qui est celle-ci qui monte du
désert, doucement appuyée sur son bien-
aimé ? [*Shelomoh :*] Je t'ai réveillée sous le
pommier. C'est là que ta mère t'a enfantée,
c'est là qu'elle t'a enfantée, qu'elle t'a
donné le jour. 6Place-moi comme un sceau
sur ton cœur [p], comme un sceau sur ton
bras, car l'amour est fort comme la mort,
et la jalousie est cruelle comme le schéol.
Ses flammes sont des flammes de feu, une
flamme de Yah [q]. 7[*La Shoulamite (à Shelomoh) :*]

o. [6:12] Amminadib : mon peuple est bien disposé.
p. [8:6] L'Église du Seigneur est scellée du Saint-Esprit (Ep. 1:13, 4:30).
q. [8:6] Yah est le diminutif de YHWH.

Beaucoup d’eaux ne pourraient éteindre cet
amour-là et même les fleuves ne pourraient
le submerger. Si un homme donnait toutes
les richesses de sa maison pour cet amour,
on le mépriserait, on le mépriserait. 8[*La
Shoulamite (racontant ce que ses frères lui ont dit) :*]
Nous avons une petite sœur qui n’a pas
encore de seins. Que ferons-nous pour notre
sœur, le jour où l’on parlera d’elle ? 9Si
elle est une muraille, nous bâtirons sur elle
des créneaux en argent. Si elle est une
porte, nous la fermerons avec une planche
de cèdre. 10[*La Shoulamite :*] Je suis comme
une muraille et mes seins sont comme des
tours. J’ai été alors à ses yeux comme celle
qui trouve la paix. 11Shelomoh avait une
vigne à Baal-Hamon. Il remit la vigne à
des gardiens : chaque homme apportait pour
son fruit 1 000 pièces d’argent. 12Ma vigne
à moi, je l’ai devant moi. Ô Shelomoh, à
toi les 1 000 pièces, et 200 à ceux qui en
gardent le fruit ! 13[*Les frères de la Shoulamite :*]
Ô toi qui habites dans les jardins, les amis
sont attentifs à ta voix ! [*Shelomoh :*] Fais
que je l’entende. 14[*La Shoulamite :*] Fuis, mon
bien-aimé ! Sois semblable à une gazelle ou
au faon des biches sur les montagnes des
drogues aromatiques !

Routh (Ruth)

Signification : Amitié, une amie
Auteur : Inconnu
Thème : Les origines de la famille messianique
Date de rédaction : 11ème siècle av. J.-C.

Au temps des juges, la famine qui frappa le pays de Yéhouda poussa Élimélec, sa femme Naomi et leurs deux fils à s'installer dans le pays de Moab. Ils y rencontrèrent Routh qui devint ensuite la belle-fille de Naomi. Après la mort de son mari, cette Moabite montra son attachement à sa belle-mère et à l'Elohîm de celle-ci, qui devint le sien. Sa détermination, sa fidélité, son obéissance et son humilité bouleversèrent sa destinée.
Son histoire est l'image du rachat des nations par Yéhoshoua Mashiah, dont elle fut l'une des ancêtres.

[*De Yéhouda à Moab*]

1 Et il arriva au temps où les juges jugeaient, qu'il y eût une famine dans
le pays. Et un homme de Bethléhem de
Yéhouda s'en alla pour séjourner dans la
campagne de Moab, lui, sa femme et ses
deux fils. 2Et le nom de cet homme était
Élimélec, le nom de sa femme Naomi et les
noms de ses deux fils, Machlon et Kilyon,
Éphratiens, de Bethléhem de Yéhouda. Ils
arrivèrent dans la campagne de Moab et s'y
établirent. 3Or Élimélec, mari de Naomi,
mourut, et elle resta avec ses deux fils. 4Ils
prirent des femmes moabites, dont le nom
de l'une était Orpa et le nom de la seconde
Routh [a]. Et ils demeurèrent là environ 10
ans. 5Puis ses deux fils Machlon et Kilyon
moururent. Ainsi cette femme resta seule,
privée de ses deux fils et de son mari.

[*Naomi renvoie ses belles-filles dans leur famille*]

6Puis elle se leva avec ses belles-filles, afin
de quitter la campagne de Moab. Car elle
y avait appris que YHWH avait visité son
peuple en lui donnant du pain. 7Ainsi elle
partit du lieu où elle était, avec ses deux
belles-filles, et elles se mirent en chemin
pour retourner dans le pays de Yéhouda.
8Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez,
retournez chacune à la maison de sa mère !
Que YHWH vous fasse du bien, comme
vous en avez fait à ceux qui sont morts et
à moi. 9Que YHWH vous fasse trouver du
repos à chacune à la maison de son mari.
Et elle les embrassa. Mais elles élevèrent
leur voix et pleurèrent, 10et lui dirent : Nous
retournerons avec toi vers ton peuple.

[*Fidélité de Routh à Naomi*]

11Et Naomi répondit : Retournez, mes
filles ! Pourquoi viendriez-vous avec moi ?
Ai-je encore des fils dans mon sein afin
que vous les ayez pour maris ? 12Retournez,
mes filles, allez-vous-en ! Je suis trop âgée
pour avoir un mari. Et quand je dirais que
j'en ai l'espérance, quand même dès cette
nuit je serais avec un mari et que j'enfanterais des fils, 13les attendriez-vous jusqu'à ce
qu'ils soient grands ? Resteriez-vous pour
cela sans être à un mari ? Non, mes filles !
Certes je suis dans une plus grande amer-

a. [1:4] Routh, la Moabite, dont l'ancêtre était issu d'une relation incestueuse (Ge. 19:36-37), est devenue l'ancêtre du Mashiah (Mt. 1:5-6).

tume que vous parce que la main de YHWH
s'est déployée contre moi. 14Alors elles
élevèrent leur voix et pleurèrent encore.
Orpa embrassa sa belle-mère, mais Routh
s'attacha à elle. 15Et Naomi dit à Routh :
Voici, ta belle-sœur est retournée vers son
peuple et vers ses elohîm. Retourne après ta
belle-sœur. 16Mais Routh répondit : Ne me
prie pas de te laisser pour m'éloigner de toi !
Car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras,
je demeurerai ; ton peuple sera mon peuple
et ton Elohîm sera mon Elohîm. 17Là où tu
mourras, je mourrai, et j'y serai ensevelie.
Qu'ainsi me fasse YHWH et plus encore ; il
n'y aura que la mort qui me séparera de toi !
18Naomi donc, voyant qu'elle était résolue
d'aller avec elle, cessa de lui en parler.

[*Arrivée à Bethléhem*]

19Et elles marchèrent toutes les deux jus-
qu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem.
Lorsqu'elles entrèrent à Bethléhem, toute
la ville fut agitée à cause d'elles. Et les
femmes disaient : Est-ce bien là Naomi ?
20Et elle leur répondit : Ne m'appelez
plus Naomi, appelez-moi Mara, car Shaddaï
m'a rendue extrêmement amère. 21Je suis
partie pleine de biens et YHWH me ra-
mène à vide. Pourquoi m'appelleriez-vous
Naomi [b], puisque YHWH m'a abattue, et
que Shaddaï m'a affligée ? 22C'est ainsi
que revint Naomi et avec elle, Routh, sa
belle-fille, la Moabite, qui revenait de la
campagne de Moab. Et elles entrèrent dans
Bethléhem au commencement de la mois-
son des orges.

[*Routh trouve grâce aux yeux de Boaz*]

2 Or le mari de Naomi avait là un pa-
rent, un homme puissant et riche, de
la famille d'Élimélec, son nom était Boaz.
2Et Routh, la Moabite, dit à Naomi : Je te
prie, laisse-moi aller glaner des épis dans le
champ de celui aux yeux duquel je trouverai
grâce. Et elle lui répondit : Va, ma fille.
3Elle alla donc et entra glaner dans un
champ derrière les moissonneurs. Il arriva
qu'elle se trouva accidentellement dans un
champ appartenant à Boaz, qui était de la
famille d'Élimélec. 4Et voici, Boaz arriva
de Bethléhem, et il dit aux moissonneurs :
Que YHWH soit avec vous ! Et ils lui
répondirent : Que YHWH te bénisse ! 5Et
Boaz dit à son serviteur qui était établi sur
les moissonneurs : À qui est cette jeune
fille ? 6Et le serviteur qui était établi sur
les moissonneurs répondit et dit : C'est une
jeune femme moabite qui est venue avec
Naomi du pays de Moab. 7Et elle nous a
dit : Laissez-moi, je vous prie, glaner et
ramasser des épis entre les gerbes derrière
les moissonneurs. Et, depuis qu'elle est ve-
nue ce matin jusqu'à présent, elle est restée
debout et s'est assise à peine dans la maison.
8Alors Boaz dit à Routh : Écoute, ma fille,
ne va pas glaner dans un autre champ. Ne
t'éloigne pas d'ici, mais reste ici auprès de
mes jeunes filles. 9Que tes yeux soient sur
le champ qu'on moissonne et tu iras après
elles. N'ai-je pas ordonné à mes serviteurs
de ne pas te toucher ? Et si tu as soif, tu
iras aux vases et tu boiras de ce que les
serviteurs auront puisé. 10Alors elle tomba
sur sa face et se prosterna contre terre. Et
elle lui dit : Comment ai-je pu trouver grâce
à tes yeux pour que tu prêtes attention à moi,
alors que je suis une étrangère ? 11Boaz lui
répondit et dit : On m'a raconté, on m'a
raconté tout ce que tu as fait pour ta belle-
mère depuis que ton mari est mort, comment
tu as laissé ton père et ta mère, le pays de ta
naissance, et tu es venue vers un peuple que
tu ne connaissais pas ni d'hier ni d'avant-
hier. 12Que YHWH récompense ton œuvre
et que ton salaire soit entier de la part de
YHWH, l'Elohîm d'Israël, sous les ailes
duquel tu es venue te réfugier ! 13Et elle dit :
Mon seigneur, je trouve grâce à tes yeux,
car tu m'as consolée et tu as parlé selon le
cœur de ta servante, bien que je ne sois pas,
moi, comme l'une de tes servantes. 14Boaz
lui dit encore à l'heure du repas : Approche-

b. [1:21] Le nom Naomi signifie « ma gracieuse ».

toi d'ici, et mange du pain, et trempe ton
morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à
côté des moissonneurs. Et il lui donna du
grain rôti, et elle en mangea, et fut rassasiée,
et garda le reste. 15Puis, elle se leva pour
glaner. Et Boaz ordonna à ses serviteurs en
disant : Qu'elle glane même entre les gerbes
et ne l'insultez pas. 16Et vous retirerez
même pour elle des gerbes quelques épis
que vous lui laisserez glaner et vous ne
devez pas la réprimander. 17Elle glana donc
dans le champ jusqu'au soir et elle battit
ce qu'elle avait glané, et il y eut environ
un épha d'orge. 18Et elle l'emporta, entra
dans la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle
avait glané. Elle sortit aussi ce qu'elle avait
gardé de reste, après avoir été rassasiée, et
elle le lui donna. 19Alors sa belle-mère lui
dit : Où as-tu glané aujourd'hui et où as-tu
travaillé ? Béni soit celui qui t'a reconnue !
Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle
avait travaillé, et dit : L'homme chez qui j'ai
travaillé aujourd'hui s'appelle Boaz. 20Et
Naomi dit à sa belle-fille : Qu'il soit béni
de YHWH, qui n'abandonne pas sa bonté
envers les vivants et les morts ! Et Naomi
lui dit : Cet homme est un proche parent, et
il est un de ceux qui ont sur nous le droit de
rachat [c]. 21Et Routh, la Moabite, dit : Il m'a
même dit : Reste avec mes serviteurs jus-
qu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson
qui m'appartient. 22Et Naomi dit à Routh,
sa belle-fille : Ma fille, il est bon que tu
sortes avec ses jeunes filles et qu'on ne te
rencontre pas dans un autre champ. 23Elle
resta donc avec les jeunes filles de Boaz,
afin de glaner jusqu'à la fin de la moisson
des orges et la moisson des froments. Puis
elle habitait avec sa belle-mère.

[*Routh obéit soigneusement aux instructions*]

3 Et Naomi, sa belle-mère, lui dit : Ma
fille, ne te chercherai-je pas du repos
afin que tu sois heureuse ? 2Maintenant
donc Boaz, avec les jeunes filles duquel tu
as été, n'est-il pas de notre parenté ? Voici,
il vanne cette nuit les orges qui ont été
foulées dans l'aire. 3C'est pourquoi lave-toi
et oins-toi, puis mets sur toi tes plus beaux
habits et descends dans l'aire. Mais ne te
fais pas connaître à lui jusqu'à ce qu'il ait
achevé de manger et de boire. 4Et quand il
se couchera, tu sauras le lieu où il se couche.
Puis entre, découvre ses pieds et couche-toi.
Alors il te dira ce que tu auras à faire. 5Et
elle lui répondit : Je ferai tout ce que tu as
dit. 6Elle descendit donc à l'aire et fit tout ce
que sa belle-mère lui avait ordonné. 7Boaz
mangea et but, et son cœur était joyeux. Il
vint se coucher à l'extrémité d'un tas. Elle
vint secrètement, découvrit ses pieds, et se
coucha. 8Au milieu de la nuit, cet homme
eut peur et se tourna, et voici, une femme
était couchée à ses pieds. 9Et il lui dit : Qui
es-tu ? Et elle répondit : Je suis Routh, ta
servante. Étends le pan de ta robe sur ta
servante, car tu as le droit de rachat. 10Et il
dit : Ma fille, que YHWH te bénisse ! Cette
dernière bonté que tu me témoignes est plus
grande que la première, car tu n'es pas allée
après des jeunes gens, pauvres ou riches.
11Et maintenant, ma fille, n'aie pas peur !
Je ferai pour toi tout ce que tu me diras, car
toute la porte de mon peuple sait que tu es
une femme talentueuse. 12Maintenant, oui,
sûrement, oui, j'ai le droit de rachat, mais
il y en a un qui a le droit de rachat, et qui
est plus proche que moi. 13Passe ici la nuit.

c. [2:20] En hébreu, le verbe « racheter » se dit « ga'al », ce qui signifie « racheter, être racheté, venger, se venger, vengeur de sang ». Ce terme est employé pour désigner le fait d'épouser la veuve d'un frère pour lui susciter une descendance (De. 25:5-6), racheter une terre, un bien, un esclave (Lé. 25:24-55), ou encore, venger une personne assassinée (No. 35:21). Sous l'Ancienne Alliance, la loi prévoyait qu'un proche parent puisse exercer le droit de rachat dans l'un des cas évoqués afin que justice soit rendue et pour éviter que les biens acquis par une famille ne soient dispersés en dehors du clan familial. Le rédempteur était donc celui qui exerçait le droit de rachat par le paiement d'une rançon. Sous la Nouvelle Alliance, le Seigneur Yéhoshoua est le rédempteur suprême qui nous a rachetés de l'esclavage imposé par le diable en donnant sa propre vie en rançon (Ga. 3:13 ; Ro. 3:23-24).

Et demain, s'il veut user envers toi du droit
de rachat, à la bonne heure, qu'il te rachète ;
mais s'il ne lui plaît pas de te racheter, moi
je te rachèterai, YHWH est vivant ! Couche-
toi jusqu'au matin. 14Elle se coucha à ses
pieds jusqu'au matin, puis elle se leva avant
qu'on puisse se reconnaître l'un l'autre. Car
il dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme
est entrée dans l'aire. 15Puis il dit : Donne-
moi le manteau qui est sur toi et tiens-le.
Elle le tint et il mesura 6 mesures d'orge
qu'il posa sur elle. Puis il entra dans la ville.
16Et elle vint vers sa belle-mère qui lui dit :
Qui es-tu, ma fille ? Et elle lui raconta tout
ce que cet homme avait fait pour elle. 17Et
elle dit : Il m'a donné ces 6 mesures d'orge,
car il m'a dit : Tu ne retourneras pas à vide
vers ta belle-mère. 18Et Naomi dit : Ma fille,
reste ici, jusqu'à ce que tu saches comment
l'affaire se terminera, car cet homme ne se
donnera pas de repos qu'il n'ait achevé cette
affaire aujourd'hui.

[*Boaz exerce son droit de rachat*]

4 Boaz monta donc à la porte et s'y assit.
Et voici, celui qui avait le droit de rachat,
et dont Boaz avait parlé, passa. Boaz lui dit :
Ah ! Toi un tel, détourne-toi et assieds-toi
ici. Et il se détourna et s'assit. 2Et Boaz
prit dix hommes d'entre les anciens de la
ville, et leur dit : Asseyez-vous ici. Et ils
s'assirent. 3Puis il dit à celui qui avait le
droit de rachat : Naomi, qui est revenue de
la terre de Moab, a vendu la portion d'un
champ qui appartenait à notre frère Élimé-
lec. 4Et moi, je me suis dit : Je découvrirai
ton oreille pour dire : Achète-la devant ceux
qui sont assis ici et devant les anciens de
mon peuple ! Si tu veux la racheter par droit
de rachat, rachète-la ! Mais si tu ne veux
pas la racheter, déclare-le-moi afin que je
le sache car il n'y a pas d'autre que toi qui
ait le droit de rachat, et moi je suis après
toi. Il répondit : Je rachèterai. 5Et Boaz dit :
Le jour où tu achèteras le champ de la main
de Naomi, tu l'achèteras aussi de Routh la
Moabite, femme du défunt, pour maintenir
le nom du défunt dans son héritage. 6Et
celui qui avait le droit de rachat dit : Je ne
peux pas racheter pour moi sans détruire
mon héritage. Toi rachète pour toi mon droit
de rachat, puisque je ne peux pas racheter.
7Autrefois en Israël, pour confirmer une
affaire quelconque relative à un rachat ou
à un échange, l'homme ôtait sa sandale et la
donnait à son parent ; cela servait de témoi-
gnage en Israël. 8Celui qui avait le droit de
rachat dit à Boaz : Achète toi-même ! Et il
ôta sa sandale. 9Alors Boaz dit aux anciens
et à tout le peuple : Vous êtes aujourd'hui
témoins que j'ai acheté de la main de Naomi
tout ce qui appartenait à Élimélec, à Kilyon
et à Machlon, 10et que j'ai également acheté
pour femme Routh la Moabite, femme de
Machlon, pour maintenir le nom du défunt
dans son héritage et afin que le nom du
défunt ne soit pas retranché d'entre ses
frères et de la porte de sa ville. Vous en êtes
témoins aujourd'hui !

[*Boaz prend Routh pour femme*]

11Et tout le peuple qui était à la porte
et les anciens dirent : Nous en sommes
témoins ! Que YHWH fasse que la femme
qui entre dans ta maison soit comme Rachel
et comme Léa, qui toutes les deux ont bâti la
maison d'Israël ! Montre ta puissance dans
Éphrata[d] et rends ton nom célèbre dans
Bethléhem ! 12Que ta maison soit comme
la maison de Pérets, que Thamar enfanta
à Yéhouda, par la postérité que YHWH
te donnera de cette jeune femme ! 13Alors
Boaz prit Routh et elle devint sa femme. Il
alla vers elle, et YHWH lui fit la grâce de
concevoir et elle enfanta un fils. 14Et les
femmes dirent à Naomi : Béni soit YHWH
qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui
d'un homme ayant le droit de rachat, et
dont le nom sera proclamé en Israël ! 15Il
te fera revenir à la vie et sera le soutien de
ta vieillesse, car ta belle-fille qui t'aime l'a
enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que

d. [4:11] Éphrata, signifiant « lieu de la fécondité », est un autre nom désignant Bethléhem (Mi. 5:2).

sept fils. 16Alors Naomi prit l'enfant, le mit
dans son sein et lui servit de nourrice.

[*Obed, le grand-père de David*]

17Et les voisines lui donnèrent un nom,
en disant : Un fils est né à Naomi ! Et
elles l'appelèrent du nom d'Obed. Ce fut
le père d'Isaï, père de David. 18Et voici
la généalogie de Pérets. Pérets engendra
Hetsron, 19Hetsron engendra Ram, Ram en-
gendra Amminadab, 20Amminadab engen-
dra Nahshôn, Nahshôn engendra Salmon[e],
21Salmon engendra Boaz, Boaz engendra
Obed, 22Obed engendra Isaï, et Isaï engen-
dra David.

e. [4:20] Ou Salmah.

Eikha (Lamentations de Jérémie)

Signification : Comment !
Auteur : Yirmeyah (Jérémie)
Thème : Affliction pour Yeroushalaim (Jérusalem)
Date de rédaction : 6ème siècle av. J.-C.

Recueil de pièces poétiques, les Lamentations de Yirmeyah furent composées selon un procédé visant à accentuer le caractère funèbre, de façon à ce qu'elles soient récitées avec gémissements. Ses complaintes exposent la profonde désolation du prophète Yirmeyah (Jérémie) face au fardeau du peuple qu'il portait dans ses entrailles tout comme la douleur et la tristesse de YHWH face à Israël.
Très différentes des prophéties retrouvées dans le livre de Yirmeyah, les Lamentations reflètent l'affliction convenant à la gravité du châtiment subi : famine, pillage et ruine du temple, déportation, cessation du culte, diverses calamités... Yirmeyah rappelle ainsi les conséquences de l'endurcissement du cœur face aux appels à la repentance. Il présente aussi les bontés éternelles de YHWH.

[*Pleurs et désolation de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

1 [*Aleph.*] Comment est-il arrivé que la ville
si peuplée se trouve si solitaire ? Que
celle qui était grande entre les nations est
devenue comme une veuve ? Que celle qui
était noble dame entre les provinces a été
rendue tributaire ? 2 [*Beth.*] Elle pleure, elle
pleure pendant la nuit et ses larmes sont
sur ses joues. Il n'y a pas un de tous
ses amis qui la console. Tous ses amis
l'ont trahie, ils sont devenus ses ennemis.
3 [*Guimel.*] Yéhouda a été emmenée en captivité, elle est dans l'affliction et dans une
grande servitude. Elle demeure maintenant
parmi les nations, et ne trouve pas de repos.
Tous ses persécuteurs l'ont atteinte dans sa
détresse [a]. 4 [*Daleth.*] Les chemins de Sion
sont dans le deuil parce que personne ne
vient plus aux fêtes solennelles. Toutes ses
portes sont désolées, ses prêtres sanglotent,
ses vierges sont accablées de tristesse, elle
est remplie d'amertume. 5 [*He.*] Ses adversaires sont devenus chefs [b], ses ennemis
prospèrent, car YHWH l'a humiliée à cause
de la multitude de ses transgressions. Ses
petits enfants ont marché captifs devant
l'adversaire [c]. 6 [*Vav.*] Et tout l'honneur de la
fille de Sion s'est retiré d'elle ; ses chefs
sont devenus semblables à des cerfs qui
ne trouvent pas de pâture et qui fuient
sans force devant celui qui les poursuit.
7 [*Zayin.*] Yeroushalaim, dans les jours de
son affliction et de son pauvre état, s'est
souvenue de toutes ses choses précieuses
qu'elle avait dès les jours anciens. Lorsque
son peuple est tombé par la main de l'ennemi, sans aucun secours, les ennemis l'ont
vue et se sont moqués de ses shabbats.
8 [*Heth.*] Yeroushalaim a péché, elle a péché,
c'est pourquoi elle est devenue un objet
de dégoût. Tous ceux qui l'honoraient l'ont
méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie.
Elle-même gémit et retourne en arrière.
9 [*Teth.*] Sa souillure était dans les pans de sa
robe, et elle ne s'est pas souvenue de sa fin.

a. [1:3] Jé. 52:26.
b. [1:5] Ce mot vient de l'hébreu « roshe » qui signifie aussi « tête ». Voir De. 28:43-44.
c. [1:5] Jé. 30:14.

Elle a été extraordinairement abaissée, et
elle n'a pas de consolateur. Vois ma misère,
ô YHWH, car l'ennemi s'est élevé avec
orgueil ! 10[*Yod.*] L'ennemi a étendu sa main
sur toutes ses choses désirables. Car elle a
vu entrer dans son sanctuaire les nations au
sujet desquelles tu avais donné cet ordre :
elles n'entreront pas dans ton assemblée[d].
11[*Kaf.*] Tout son peuple gémit, cherchant du
pain[e]. Ils ont donné leurs choses désirables
pour des aliments, afin de ranimer leur vie.
Vois, ô YHWH ! Regarde combien je suis
méprisée. 12[*Lamed.*] Cela ne vous touche-
t-il pas vous tous passants ? Contemplez
et voyez s'il est une douleur comme ma
douleur, celle dont j'ai été frappée, moi que
YHWH a accablée de douleur au jour de
l'ardeur de sa colère ! 13[*Mem.*] D'en haut
il a envoyé un feu dans mes os qui les
domine, il a tendu un filet sous mes pieds
et m'a fait revenir en arrière. Il m'a mise
dans la désolation, dans une langueur de
tous les jours. 14[*Noun.*] Le joug de mes
transgressions est lié par sa main, elles sont
entrelacées et appliquées sur mon cou. Il a
renversé ma force. Adonaï m'a livrée entre
les mains de ceux contre qui je ne pourrai
pas me lever. 15[*Samech.*] Le Seigneur a
abattu tous les hommes vaillants que j'avais
au milieu de moi. Il a appelé contre moi,
au temps fixé, une armée pour détruire mes
jeunes hommes. Adonaï a foulé au pressoir
la vierge, fille de Yéhouda. 16[*Ayin.*] À cause
de ces choses, je pleure. Mon œil, mon œil
se fond en larmes, car le consolateur qui
restaurait ma vie est loin de moi. Mes fils
sont dans la désolation parce que l'ennemi a
été plus fort. 17[*Pe.*] Sion a étendu les mains
et personne ne l'a consolée. YHWH a or-
donné aux ennemis de Yaacov de l'entourer
de toutes parts. Yeroushalaim a été comme
une impureté au milieu d'eux. 18[*Tsade.*]
YHWH est juste car j'ai été rebelle à ses
ordres. Écoutez, je vous prie, vous tous,
peuples, et voyez ma douleur ! Mes vierges
et mes jeunes hommes sont allés en capti-
vité. 19[*Qof.*] J'ai appelé mes amis, mais ils
m'ont trompée. Mes prêtres et mes anciens
sont morts dans la ville : ils cherchaient
de la nourriture afin de restaurer leur vie.
20[*Resh.*] Regarde YHWH car je suis dans la
détresse ! Mes entrailles bouillonnent, mon
cœur palpite au-dedans de moi, car j'ai
été rebelle, rebelle ! Au-dehors l'épée m'a
privée d'enfants, au-dedans, c'est comme
la mort. 21[*Shin.*] On m'a entendu sangloter
et je n'ai personne qui me console. Tous
mes ennemis ont appris mon malheur, et
s'en sont réjouis, parce que tu l'as fait. Tu
amèneras le jour que tu as assigné, et ils
seront dans mon état. 22[*Tav.*] Que toute leur
méchanceté vienne devant toi. Et traite-les
comme tu m'as traitée à cause de toutes
mes transgressions, car mes sanglots sont en
grand nombre et mon cœur est languissant.

[*Le jour de la colère de YHWH*]

2[*Aleph.*] Comment est-il arrivé qu'Ado-
naï a couvert de sa colère la fille de
Sion tout à l'entour, comme d'une nuée,
et qu'il a précipité du ciel sur la Terre
la beauté d'Israël, et ne s'est pas souvenu
du marchepied de ses pieds[f] au jour de
sa colère ? 2[*Beth.*] Adonaï a englouti sans
épargner toutes les habitations de Yaacov. Il
a dans sa fureur renversé les forteresses de
la fille de Yéhouda, il les a jetées par terre. Il
a profané le royaume et ses chefs. 3[*Guimel.*]
Il a retranché toute la force d'Israël par
l'ardeur de sa colère. Il a ramené sa droite
en arrière devant l'ennemi. Il s'est allumé
dans Yaacov comme un feu flamboyant qui
le consume de toutes parts. 4[*Daleth.*] Il a
tendu son arc comme un ennemi, sa droite
s'est dressée comme celle d'un adversaire.
Il a tué tout ce qui était agréable à l'œil
dans la tente de la fille de Sion. Il a répandu
sa fureur comme un feu. 5[*He.*] Adonaï a

d. [1:10] De. 23:3.
e. [1:11] Jé. 52:6.
f. [2:1] Ez. 43:7.

été comme un ennemi. Il a englouti Israël,
il a englouti tous ses palais, il a détruit
toutes ses forteresses. Il a multiplié chez
la fille de Yéhouda le deuil et l'affliction.
6[*Vav.*] Il a mis en pièces avec violence sa
tente comme un jardin ; il a détruit le lieu
de son assemblée. YHWH a fait oublier
dans Sion la fête solennelle et le shabbat,
et dans sa violente colère, il a rejeté le
roi et le prêtre. 7[*Zayin.*] Adonaï a rejeté au
loin son autel, il a dédaigné son sanctuaire.
Il a livré entre les mains de l'ennemi les
murailles de ses palais. Ils ont poussé des
cris dans la maison de YHWH, comme aux
jours des fêtes solennelles. 8[*Heth.*] YHWH
avait projeté de détruire les murailles de
la fille de Sion. Il a étendu le cordeau,
il n'a pas fait revenir sa main sans les
avoir engloutis. Il a plongé dans le deuil
remparts et murailles, ils ont été ruinés tous
ensemble. 9[*Teth.*] Ses portes sont enfoncées
dans la terre, il en a détruit et brisé les
barres. Son roi et ses chefs sont parmi les
nations. Il n'y a plus de torah. Même les
prophètes ne reçoivent plus aucune vision
de YHWH[g]. 10[*Yod.*] Les anciens de la fille
de Sion sont assis à terre, ils sont muets. Ils
ont couvert leur tête de poussière, ils se sont
ceints de sacs. Les vierges de Yeroushalaim
baissent leurs têtes vers la terre. 11[*Kaf.*] Mes
yeux se consument à force de larmes, mes
entrailles bouillonnent, mon foie se répand
sur la terre à cause des ruines de la fille de
mon peuple, des enfants et des nourrissons
qui tombent en défaillance dans les rues de
la ville. 12[*Lamed.*] Ils disaient à leurs mères :
Où y a-t-il du blé et du vin ? Et ils tombaient
comme morts dans les rues de la ville,
comme un homme blessé mortellement, ils
rendaient l'âme sur le sein de leurs mères.
13[*Mem*] Quel témoignage t'apporterai-je ? À
qui te comparer, fille de Yeroushalaim ? Qui
pourrait t'égaler, et quelle consolation te
donner, vierge, fille de Sion ? Car ta ruine
est grande comme une mer : qui pourrait
te guérir[h] ? 14[*Noun.*] Tes prophètes ont eu
pour toi des visions vaines et insensées.
Ils n'ont pas dévoilé ton iniquité afin de
détourner ta captivité. Ils t'ont prophé-
tisé des oracles mensongers et trompeurs[i].
15[*Samech.*] Tous les passants applaudissent
sur toi, ils sifflent, ils secouent leur tête
contre la fille de Yeroushalaim, en disant :
Est-ce ici la ville de laquelle on disait : La
parfaite en beauté, la joie de toute la Terre[j] ?
16[*Pe.*] Tous tes ennemis ouvrent la bouche
contre toi, ils sifflent, ils grincent des dents,
ils disent : Nous l'avons engloutie ! C'est
ici le jour que nous attendions, nous l'avons
atteint, nous le voyons ! 17[*Ayin.*] YHWH a
fait ce qu'il avait projeté, il a accompli sa
parole qu'il avait ordonnée depuis les jours
anciens. Il a détruit sans épargner, il a fait
de toi la joie de l'ennemi, il a donné de
la force à tes adversaires. 18[*Tsade.*] Leur
cœur crie à Adonaï. Muraille de la fille de
Sion, fais couler des larmes jour et nuit,
comme un torrent[k] ! Ne te donne pas de
repos et que la fille de tes yeux ne se repose
pas ! 19[*Qof.*] Lève-toi, pousse des cris dès
le commencement des veilles de la nuit !
Répands ton cœur comme de l'eau devant
la face d'Adonaï ! Lève tes mains vers lui
pour l'âme de tes enfants qui meurent de
faim aux coins de toutes les rues ! 20[*Resh.*]
Vois, ô YHWH ! Regarde qui tu as ainsi
traité ! Les femmes n'ont-elles pas mangé
leur fruit : leurs petits enfants objets de leur
tendresse ? Le prêtre et le prophète n'ont-ils
pas été tués dans le sanctuaire d'Adonaï[l] ?
21[*Shin.*] Les jeunes hommes et les vieillards
sont couchés par terre dans les rues, mes

g. [2:9] Ez. 7:26.
h. [2:13] Es. 51:19-20.
i. [2:14] Jé. 2:8, 5:31, 14:14.
j. [2:15] Na. 3:19.
k. [2:18] Jé. 14:17.
l. [2:20] Lé. 26:29 ; De. 28:53 ; Jé. 19:9.

vierges et mes jeunes hommes sont tombés
par l'épée. Tu as tué au jour de ta colère,
tu as massacré sans épargner. 22[*Tav.*] Tu
as convié comme pour un jour solennel
mes frayeurs de toutes parts. Au jour de la
colère de YHWH, il n'y a eu ni rescapé ni
survivant. Ceux que j'avais langés et élevés,
mon ennemi les a consumés.

[*Yirmeyah (Jérémie) partage l'affliction des siens*]

3 [*Aleph.*] Je suis l'homme qui a vu l'af-
fliction par la verge de sa fureur[m]. 2Il
m'a conduit, mené dans les ténèbres, et
non dans la lumière. 3Certes c'est contre
moi qu'il a tout le jour tourné et retourné
sa main. 4[*Beth.*] Il a fait vieillir ma chair
et ma peau, il a brisé mes os[n]. 5Il a bâti
contre moi, il m'a environné de venin et
de détresse. 6Il me fait habiter dans les
lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts
depuis longtemps. 7[*Guimel.*] Il a fait une
cloison autour de moi afin que je ne sorte
pas ; il a appesanti mes chaînes. 8Même
quand je crie et que j'élève ma voix, il
rejette ma prière. 9Il a fait un mur de pierres
de taille pour fermer mes chemins, il a
renversé mes sentiers. 10[*Daleth.*] Il a été pour
moi un ours en embuscade, un lion qui se
tient dans un lieu caché[o]. 11Il a détourné
mes chemins, il m'a mis en pièces, il m'a
mis dans la désolation. 12Il a tendu son
arc et il m'a placé comme une cible pour
sa flèche. 13[*He.*] Il a fait entrer dans mes
reins les flèches de son carquois. 14Je suis la
risée pour tout mon peuple, et leur chanson[p]
tout le jour. 15Il m'a rassasié d'amertume,
il m'a enivré d'absinthe. 16[*Vav.*] Il a brisé
mes dents avec du gravier, il m'a couvert de
cendres. 17La paix s'est tellement éloignée
de mon âme, que j'ai oublié ce qu'est
le bonheur. 18Et j'ai dit : Ma force est
perdue, et mon espérance aussi que j'avais
en YHWH. 19[*Zayin.*] Souviens-toi de mon
affliction et de mon pauvre état qui n'est
qu'absinthe et que fiel. 20Elle s'en souvient,
elle s'en souvient, mon âme, et elle est
abattue au-dedans de moi. 21Je rappellerai
ces choses à mon cœur, et c'est pourquoi
j'aurai de l'espérance : 22[*Heth.*] c'est grâce
aux bontés de YHWH que nous n'avons pas
été consumés, parce que ses compassions ne
sont pas épuisées[q] ; 23elles se renouvellent
chaque matin. C'est une chose grande que ta
fidélité ! 24YHWH est ma portion, dit mon
âme, c'est pourquoi j'espère en lui[r]. 25[*Teth.*]
YHWH est bon pour ceux qui espèrent
en lui, pour l'âme qui le cherche. 26Il est
bon d'espérer et d'attendre en silence la
délivrance de YHWH. 27Il est bon pour
l'homme de porter le joug dans sa jeunesse.
28[*Yod.*] Il sera assis solitaire et silencieux
parce qu'on le lui impose. 29Il mettra sa
bouche dans la poussière, peut-être y aura-
t-il quelque espérance ? 30Il présentera la
joue à celui qui le frappe, il se rassa-
siera d'opprobres. 31[*Kaf.*] Car Adonaï ne
rejette pas à toujours[s]. 32Mais s'il afflige
quelqu'un, il a aussi compassion selon la
grandeur de sa miséricorde. 33Car ce n'est
pas sa volonté d'affliger et d'humilier les
fils d'humains. 34[*Lamed.*] Lorsqu'on foule
aux pieds tous les prisonniers de la Terre,
35lorsqu'on pervertit[t] le droit d'un homme
devant Elyon, 36lorsqu'on fait tort à un
être humain dans son procès, Adonaï ne
le voit-il pas ? 37[*Mem.*] Qui est-ce qui dit
qu'une chose est arrivée sans qu'Adonaï
l'ait ordonnée ? 38Le malheur et le bon-

m. [3:1] Jé. 15:15-18.
n. [3:4] Es. 38:13.
o. [3:10] Os. 13:8.
p. [3:14] Ps. 69:13 ; Job 30:9.
q. [3:22] Ps. 103:10.
r. [3:24] Ps. 16:5.
s. [3:31] Es. 57:16 ; Ps. 77:8.
t. [3:35] Ou violer le droit, la justice humaine.

heur[u] ne procèdent-ils pas de la bouche
d'Elyon ? 39Pourquoi l'être humain vivant
se plaindrait-il, l'homme fort, à cause du
châtiment de ses péchés ?

[*Le peuple appelé à s'examiner pour revenir à YHWH*]

40[*Noun.*] Recherchons nos voies, sondons-
les et retournons à YHWH[v] ; 41élevons
nos cœurs et nos mains vers El qui est au
ciel : 42Nous avons péché, nous avons été
rebelles ! Tu n'as pas pardonné ! 43[*Samech.*]
Tu nous as couverts de ta colère et tu
nous as poursuivis ; tu as tué sans épargner.
44Tu t'es couvert d'une nuée pour que les
prières ne te parviennent pas. 45Tu as fait
de nous la raclure et le rebut au milieu des
peuples. 46[*Pe.*] Tous nos ennemis ouvrent
leur bouche contre nous. 47La frayeur et
la fosse, le dégât et la calamité nous sont
arrivés[w]. 48De mon œil coule des torrents
d'eau à cause de la ruine de la fille de mon
peuple. 49[*Ayin.*] Mon œil fond en larmes,
sans repos, sans relâche, 50jusqu'à ce que
YHWH regarde et voie des cieux[x]. 51Mon
œil traite avec sévérité mon âme à cause de
toutes les filles de ma ville.

[*YHWH, le soutien de Yirmeyah (Jérémie) dans la détresse*]

52[*Tsade.*] Ceux qui sont mes ennemis sans
cause m'ont chassé, ils m'ont chassé
comme un oiseau. 53Ils ont voulu anéantir
ma vie dans une fosse, et ils ont jeté des
pierres sur moi. 54Les eaux ont coulé par-
dessus ma tête. Je disais : Je suis retranché !
55[*Qof.*] J'ai invoqué ton Nom, ô YHWH, du
fond de la fosse[y]. 56Tu as entendu ma voix :
ne ferme pas tes oreilles à mes soupirs, à
mes cris ! 57Au jour où je t'ai invoqué, tu
t'es approché, et tu as dit : Ne crains rien !
58[*Resh.*] Ô Adonaï, tu as plaidé la cause
de mon âme, tu as racheté ma vie. 59Tu
as vu, YHWH, comme on me fait plier :
juge à mon jugement ! 60Tu as vu toutes
leurs vengeances, tous leurs projets contre
moi. 61[*Shin.*] YHWH, tu as entendu leurs
outrages, tous leurs projets contre moi, 62les
discours de ceux qui se lèvent contre moi, et
leur conspiration qu'ils forment contre moi
tout au long du jour. 63Considère quand ils
sont assis et quand ils se lèvent, car je suis le
sujet de leur chanson. 64[*Tav.*] Rends-leur la
pareille, ô YHWH, selon l'œuvre de leurs
mains ; 65livre-les à l'endurcissement de
leur cœur, à ta malédiction. 66Poursuis-les
dans ta colère et extermine-les de dessous
les cieux, ô YHWH !

[*Crimes et apostasie du peuple*]

4 [*Aleph.*] Comment l'or est-il devenu obs-
cur, et l'or pur s'est-il altéré ? Com-
ment les pierres du sanctuaire sont-elles
répandues aux coins de toutes les rues ?
2[*Beth.*] Comment se fait-il que les précieux
fils de Sion estimés comme de l'or pur
soient maintenant considérés comme des
vases de terre, ouvrage des mains du po-
tier ? 3[*Guimel.*] Même les monstres marins
présentent leurs mamelles et allaitent leurs
petits. Mais la fille de mon peuple est deve-
nue cruelle comme les autruches du désert.
4[*Daleth.*] La langue de celui qui tétait s'est
attachée à son palais dans sa soif, les enfants
demandent du pain et personne ne leur en
donne[z]. 5[*He.*] Ceux qui mangeaient des
délices sont ruinés dans les rues. Ceux qui se
nourrissaient sur la cochenille[a] embrassent
le fumier. 6[*Vav.*] L'iniquité de la fille de

u. [3:38] Es. 45:7 ; Am. 3:6 ; Job 1:21.
v. [3:40] Ps. 119:59 ; 2 Co. 13:5.
w. [3:47] Es. 24:18 ; Jé. 48:44.
x. [3:50] Ps. 80:15, 102:20.
y. [3:55] Jé. 38:6.
z. [4:4] Jé. 52:6.
a. [4:5] Vient de l'hébreu « towla » qui désigne un ver – la femelle « coccus ilicis » qui donne « cochenille ». Ce mot peut être traduit par « étoffe écarlate » ou « cramoisi ». La teinture cramoisie était extraite d'un fluide provenant de ce ver.

mon peuple est plus grande que le péché
de Sodome, renversée en un instant, sans
que personne n'ait tourné la main sur elle.
7[*Zayin.*] Ses naziréens étaient plus purs que
la neige, plus blancs que le lait. Leur corps
était plus rouge que les objets précieux,
ils étaient polis comme un saphir. 8[*Heth.*]
Leur apparence est plus sombre que le noir,
on ne les reconnaît plus dans les rues. Ils
ont la peau collée sur les os, elle est de-
venue sèche comme du bois[b]. 9[*Teth.*] Ceux
qui sont tués par l'épée sont plus heureux
que ceux qui sont tués par la famine, car
ceux-ci dépérissent peu à peu, transpercés
par le manque des produits des champs.
10[*Yod.*] Les mains des femmes, naturelle-
ment tendres, font cuire leurs enfants. Ils
leur servent de nourriture dans la ruine de
la fille de mon peuple[c]. 11[*Kaf.*] YHWH a
accompli sa fureur, il a répandu l'ardeur
de sa colère. Il a allumé dans Sion un feu
qui en dévore les fondements. 12[*Lamed.*]
Les rois de la Terre et tous les habitants
de la terre habitable n'auraient jamais cru
que l'adversaire, l'ennemi, entrerait dans
les portes de Yeroushalaim. 13[*Mem.*] Cela
est arrivé à cause des péchés de ses pro-
phètes, et des iniquités de ses prêtres qui
répandaient le sang des justes au milieu
d'elle[d]. 14[*Noun.*] Ils erraient comme des
aveugles dans les rues, souillés de sang, au
point qu'on ne pouvait pas toucher leurs vê-
tements. 15[*Samech.*] On leur criait : Retirez-
vous, souillés, retirez-vous, retirez-vous, ne
nous touchez pas. Quand ils se sont enfuis,
ils ont erré çà et là. On a dit parmi les
nations : Ils n'auront plus leur demeure !
16[*Pe.*] La face de YHWH les a dispersés,
il ne veut plus les regarder. Ils n'ont pas
eu de respect pour les prêtres et n'ont
pas été miséricordieux envers les vieillards.
17[*Ayin.*] Pour nous, nos yeux se consumaient
après un vain secours. Nous regardions du
haut de nos lieux élevés vers une nation
qui ne pouvait pas délivrer[e]. 18[*Tsade.*] Ils
ont épié nos pas afin de nous empêcher
d'aller sur nos places. Notre fin s'appro-
chait, nos jours étaient accomplis... Notre
fin est arrivée ! 19[*Qof.*] Nos persécuteurs
étaient plus légers que les aigles des cieux.
Ils nous ont poursuivis sur les montagnes,
ils ont mis des embûches contre nous dans
le désert. 20[*Resh.*] Le souffle de nos narines,
le mashiah de YHWH[f], a été pris dans leurs
fosses, celui de qui nous disions : Nous
vivrons sous son ombre parmi les nations.
21[*Shin.*] Réjouis-toi, sois dans l'allégresse,
fille d'Édom, habitante du pays d'Outs ! La
coupe passera aussi vers toi ; tu en seras
enivrée et tu seras mise à nu[g]. 22[*Tav.*] Fille
de Sion, la peine de ton iniquité a pris fin :
il ne t'enverra plus en exil. Fille d'Édom, il
châtiera ton iniquité, il dévoilera tes péchés.

[*Supplications de Yirmeyah (Jérémie) à YHWH*]

5 Souviens-toi, ô YHWH, de ce qui nous
est arrivé ! Regarde et vois notre op-
probre ! 2Notre héritage a été renversé par
des étrangers, nos maisons par des incon-
nus. 3Nous sommes devenus comme des
orphelins qui sont sans pères, et nos mères
sont comme des veuves. 4Nous buvons
notre eau à prix d'argent, et nous ren-
trons notre bois à prix d'argent. 5Ceux qui
nous poursuivent sont sur notre cou. Nous
sommes épuisés, nous n'avons pas de repos.
6Nous avons tendu la main vers l'Égypte
et vers l'Assyrie pour nous rassasier de
pain. 7Nos pères ont péché, ils ne sont
plus, et c'est nous qui portons la peine de

b. [4:8] Job. 30:30.
c. [4:10] De. 28:57 ; 2 R. 6:29.
d. [4:13] Jé. 5:29-31. Le péché des conducteurs donne accès à l'ennemi pour les détruire ainsi que les biens qui leur ont été confiés (Lu. 11:21-22).
e. [4:17] Jé. 18:15.
f. [4:20] Le mashiah en question est le roi Yoshiyah (Josias) (2 R. 21:24 ; 2 R. 22 ; 2 R. 23).
g. [4:21] Jé. 25:15-18 ; Ps. 137:7.

leurs iniquités [h]. 8Les esclaves dominent sur
nous, et personne ne nous délivre de leurs
mains. 9Nous faisons venir notre pain au
péril de notre vie à cause de l'épée du désert.
10Notre peau est brûlante comme un four
à cause de l'ardeur de la faim. 11Ils ont
humilié les femmes dans Sion, les vierges
dans les villes de Yéhouda. 12Des chefs
ont été pendus par leurs mains, et ils n'ont
pas honoré la personne des vieillards. 13Ils
ont pris les jeunes hommes pour moudre,
et les enfants sont tombés sous le bois.
14Les vieillards ont cessé de se trouver aux
portes, et les jeunes hommes de chanter.
15La joie a disparu de notre cœur, et notre
danse est changée en deuil. 16La couronne
de notre tête est tombée ! Malheur à nous,
parce que nous avons péché ! 17C'est pour-
quoi notre cœur est languissant. À cause
de ces choses, nos yeux sont obscurcis.
18À cause de la montagne de Sion qui est
dévastée, les renards s'y promènent. 19Toi,
ô YHWH, tu demeures éternellement, et
ton trône subsiste d'âge en âge. 20Pourquoi
nous oublierais-tu à jamais ? Pourquoi nous
délaisserais-tu si longtemps ? 21Convertis-
nous à toi, ô YHWH, et nous serons conver-
tis ! Renouvelle nos jours comme ils étaient
autrefois [i]. 22Ou bien, nous aurais-tu en-
tièrement rejetés ? Serais-tu extrêmement
courroucé contre nous ?

h. [5:7] Chaque homme naît pécheur et hérite de la nature pécheresse d'Adam (Ge. 3:20 ; Ac. 17:26 ; Ro. 5:12-21). De ce fait, les péchés commis par les parents ont des conséquences sur les enfants (Ex. 20:4-5). À la croix, Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) nous a délivrés du péché d'Adam et de celui de nos ancêtres (Col. 1:12). Lors de notre naissance d'en haut, les péchés de notre vie passée sont expiés (2 Co. 5:17 ; Ep. 1:7, 2:1-15 ; Col. 1:12-14, 2:13-15 ; 1 Pi. 1:18-19 ; 1 Jn. 1:7,9). Les péchés des ancêtres et leurs conséquences touchent les personnes qui vivent dans les péchés de leurs ancêtres, c'est-à-dire ceux qui haïssent Elohîm et ses commandements (De. 24:16 ; Jé. 31:29-34 ; Ez. 18:17-20).

i. [5:21] Jé. 30:20, 31:18 ; Ps. 80:3.

Qohelet (Ecclésiaste)

Signification : Prédicateur
Auteur : Shelomoh (Salomon)
Thème : Les raisonnements humains
Date de rédaction : 10ème siècle av. J.-C.

Ce livre, du fait de sa date de rédaction, est généralement attribué à Shelomoh en raison de l'allusion faite au premier chapitre et du style adopté. Le livre de Qohelet figure d'ailleurs dans le canon des livres reconnus d'inspiration divine.
La problématique centrale du livre est de savoir si la vie vaut la peine d'être vécue ou non. L'auteur y répondit en connaissance de cause car il avait obtenu tout ce que l'être humain pouvait désirer : les richesses, le luxe, la volupté, la sagesse... Sans pour autant incriminer Elohîm, il dressa le constat de ce qu'est l'expérience humaine. Selon lui, l'être humain vit dans un cycle d'éternels recommencements où tout n'est que vanité et tourment d'esprit.

[*Tout est vanité* [a]]

1 Les paroles de Qohelet [b], fils de David,
roi de Yeroushalaim. 2Vanité des vani-
tés, dit Qohelet, vanité des vanités, tout est
vanité.

[*Le cycle du temps*]

3Quel avantage a l'être humain de tout son
travail auquel il s'occupe sous le soleil ? [c]
4Une génération passe et une autre généra-
tion vient, mais la Terre demeure toujours
ferme. 5Le soleil aussi se lève et le soleil
se couche ; il soupire après le lieu d'où
il se lève. 6Le vent va vers le midi et il
tourne vers le nord, le vent s'en va, tournant,
tournant, et il revient sur ses circuits. 7Tous
les fleuves vont à la mer, mais la mer n'en
est pas remplie. Les fleuves retournent au
lieu d'où ils étaient partis pour revenir [d] à
la mer. 8Toutes les choses sont lassantes,
et l'homme ne peut en parler. L'œil n'est
jamais rassasié de voir [e] et l'oreille ne se
remplit pas de ce qu'elle entend. 9Ce qui
a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait,
c'est ce qui se fera. Il n'y a rien de nouveau
sous le soleil [f]. 10Y a-t-il quelque chose
dont on puisse dire : Regarde cela, il est
nouveau ? Il a déjà été dans les temps qui
nous ont précédés. 11On ne se souvient plus
des choses d'autrefois. De même on ne se
souviendra pas des choses à venir et ceux
qui viendront n'en auront aucun souvenir.

[*La sagesse des humains ne comble pas*]

12Moi, Qohelet, j'ai été roi sur Israël à
Yeroushalaim. 13Et j'ai appliqué mon cœur
à rechercher et à sonder par la sagesse tout
ce qui se fait sous les cieux : c'est une occu-
pation désagréable qu'Elohîm a donnée aux

a. [1:1] Ec. 12:8.
b. [1:1] Généralement traduit par Ecclésiaste.
c. [1:3] Ec. 2:22, 3:9.
d. [1:7] Job 38:8-11 ; Ps. 104:9-10.
e. [1:8] Pr. 27:20.
f. [1:9] Ec. 3:15.
g. [1:13] 1 R. 4:30-34 ; Ec. 7:25.

humains afin qu'ils s'y occupent [g]. 14J'ai vu
toutes les œuvres qui se font sous le soleil,
et voici tout est vanité et tourment d'esprit.
15Ce qui est courbé ne peut se redresser,
et ce qui manque ne peut être compté.
16J'ai parlé en mon cœur, disant : Voici,
je suis devenu grand et j'ai surpassé en
sagesse tous ceux qui ont été avant moi sur
Yeroushalaim, et mon cœur a vu beaucoup
de sagesse et de connaissance. 17Et j'ai
appliqué mon cœur à connaître la sagesse,
et à connaître les sottises et la stupidité. J'ai
reconnu que cela aussi était un tourment
d'esprit. 18Car là où il y a beaucoup de
sagesse, il y a beaucoup de chagrin, et celui
qui augmente sa connaissance, augmente sa
douleur.

[*Les richesses ne comblent pas*]

2 Je me suis dit dans mon cœur : Allons,
que je t'éprouve maintenant par la joie,
recherche le bonheur ! Et voici, c'est encore
une vanité [h]. 2J'ai dit concernant le rire : Il
est insensé ! Et concernant la joie : À quoi
sert-elle ? 3J'ai recherché en mon cœur le
moyen de livrer ma chair au vin, tout en me
conduisant avec sagesse, et de m'attacher
à la folie jusqu'à ce que je voie ce qu'il
est bon pour les humains de faire sous les
cieux pendant les jours de leur vie. 4J'ai
fait de grandes œuvres. Je me suis bâti des
maisons. Je me suis planté des vignes. 5Je
me suis fait des jardins et des vergers, et j'y
plantai des arbres fruitiers de toutes sortes.
6Je me suis fait des réservoirs d'eau pour
arroser la forêt où poussent les arbres. 7J'ai
acquis des hommes et des femmes esclaves,
et j'ai eu des esclaves nés dans ma maison.
Et j'ai eu plus de gros et de menu bétail
que tous ceux qui ont été avant moi dans
Yeroushalaim. 8Je me suis aussi amassé de
l'argent et de l'or, et des propriétés [i] qui se
trouvent chez les rois et dans les provinces [j].
Je me suis acquis des chanteurs et des
chanteuses, et les délices des humains, une
concubine, des concubines [k]. 9Je me suis
agrandi et me suis accru plus que tous ceux
qui ont été avant moi dans Yeroushalaim. Et
ma sagesse demeura avec moi. 10Enfin je
n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils
ont demandé, et je n'ai épargné aucune joie
à mon cœur. Car mon cœur s'est réjoui
de tout mon travail, et c'est là tout ce que
j'ai eu de tout mon travail. 11Mais ayant
considéré toutes mes œuvres que mes mains
avaient faites, et tout le travail auquel je
m'étais occupé en les faisant, et voici, tout
est tellement vanité et tourment d'esprit,
que l'homme n'a aucun avantage à retirer
de ce qu'on fait sous le soleil.

[*Le sage et l'insensé ont le même sort*]

12Puis je me suis mis à considérer tant la
sagesse que les sottises et la folie, (En effet,
que fera l'être humain qui viendra après le
roi ? N'est-ce pas ce qu'on a déjà fait ?).
13Et j'ai vu que la sagesse a beaucoup
d'avantages sur la folie comme la lumière
a beaucoup d'avantages sur les ténèbres.
14Le sage a ses yeux à sa tête, et l'insensé
marche dans les ténèbres. Mais j'ai aussi
reconnu qu'un même accident [l] leur arrive à
tous [m]. 15C'est pourquoi je me suis dit dans
mon cœur : L'accident qui arrive à l'insensé
m'arrivera aussi. À quoi m'a-t-il donc servi
d'être plus sage que lui ? C'est pourquoi je

h. [2:1] Lu. 12:19.

i. [2:8] Le mot hébreu signifie aussi « possession », « richesses », « trésor », etc. Voir Ex. 19:5 ; De. 7:6, 14:2, 26:18 ; Ps. 135:4 ; Mal. 3:17.

j. [2:8] 1 R. 9:28, 10:10 ; 2 Ch. 1:15.

k. [2:8] Certains traducteurs ont traduit la deuxième partie de ce verset par les termes « instruments de musique », or le sens du terme hébreu « shiddah » est incertain. D'autres l'ont traduit par « concubine », « harem » ou « épouse ».

l. [2:14] Le mot hébreu traduit par « accident » signifie aussi « événement non prévu », « destin » etc.

m. [2:14] Ps. 49:11 ; Ec. 3:17, 9:2.

me suis dit dans mon cœur : Cela aussi est
une vanité. 16Car le souvenir du sage n'est
pas plus éternel que celui de l'insensé, parce
que ce qui est maintenant va être oublié dans
les jours qui suivent. Le sage meurt aussi
bien que l'insensé[n] ! 17C'est pourquoi j'ai
haï cette vie, car les choses qui se sont faites
sous le soleil m'ont déplu, car tout est vanité
et tourment d'esprit. 18J'ai aussi haï tout
mon travail auquel je me suis occupé sous
le soleil parce que je le laisserai à l'être
humain qui viendra après moi[o]. 19Et qui
sait s'il sera sage ou insensé ? Cependant
il sera maître de tout mon travail auquel
je me suis occupé et de ce en quoi j'ai
été sage sous le soleil. Cela aussi est une
vanité. 20C'est pourquoi j'ai fait en sorte
que mon cœur perde toute espérance de tout
le travail auquel je m'étais occupé sous le
soleil. 21Car tel être humain a travaillé avec
sagesse et adresse, et avec succès, mais c'est
à un autre être humain qui n'y a pas travaillé
que sera donnée sa part. Cela aussi est une
vanité et un grand mal. 22Car que revient-
il à l'être humain de tout son travail et du
désir de son cœur pour lequel il souffre
sous le soleil ? 23Car tous ses jours ne sont
que douleur et son occupation n'est que
chagrin. Même la nuit son cœur ne se repose
pas. Cela aussi est une vanité[p]. 24N'est-
ce donc pas un bonheur pour l'être humain
de manger, de boire et de faire jouir son
âme du bonheur au milieu de son travail ?
J'ai vu aussi que cela vient de la main
d'Elohîm[q]. 25Car qui donc peut manger et
éprouver du plaisir en dehors de moi ? 26Car
Elohîm donne à l'être humain qui lui est
agréable, de la sagesse, de la connaissance
et de la joie, mais au pécheur, il donne pour
occupation de recueillir et d'amasser afin de
donner à celui qui est agréable à Elohîm[r].
Cela aussi est une vanité et un tourment
d'esprit[s].

[*Il y a un temps pour toute chose*]

3 À toute chose sa saison et à tout désir
sous les cieux son temps : 2il y a un
temps pour naître et un temps pour mourir,
un temps pour planter et un temps pour
arracher ce qui est planté, 3un temps pour
tuer et un temps pour guérir, un temps pour
abattre et un temps pour bâtir, 4un temps
pour pleurer et un temps pour rire, un temps
pour se lamenter et un temps pour sauter
de joie, 5un temps pour jeter des pierres
et un temps pour ramasser des pierres, un
temps pour embrasser et un temps pour
s'éloigner des embrassements, 6un temps
pour chercher et un temps pour perdre, un
temps pour garder et un temps pour jeter,
7un temps pour déchirer et un temps pour
coudre, un temps pour être silencieux et un
temps pour parler, 8un temps pour aimer et
un temps pour haïr, un temps pour la guerre
et un temps pour la paix.

[*Elohîm fait toutes choses belles en leur temps*]

9Quel avantage celui qui travaille a-t-il de
sa peine ? 10J'ai considéré cette occupation
qu'Elohîm a donnée aux fils des humains
pour s'y appliquer. 11Il a fait toute chose
belle en son temps. Aussi a-t-il mis l'éter-
nité dans leur cœur, sans toutefois que l'être
humain puisse comprendre du commence-
ment à la fin[t], l'œuvre qu'Elohîm a faite.
12C'est pourquoi j'ai reconnu qu'il n'y a
rien de meilleur aux hommes, que de se
réjouir et de se faire du bien pendant leur
vie. 13Et même si un être humain mange et
boit, et jouit du bien-être de tout son travail,

n. [2:16] Ec. 8:10, 9:5.
o. [2:18] Ec. 4:8.
p. [2:23] Ps. 90:9 ; Job. 14:1.
q. [2:24] Ec. 3:12,22, 5:18, 8:15.
r. [2:26] Pr. 28:8.
s. [2:26] Pr. 13:22, 28:8 ; Job 27:17.
t. [3:11] Ec. 8:17.
u. [3:13] Ec. 5:18, 8:15, 9:7.

c'est un don d'Elohîm [u]. 14J'ai reconnu que
tout ce qu'Elohîm fait subsiste à toujours, il
n'y a rien à y ajouter et rien à en retrancher,
et Elohîm le fait afin qu'on éprouve de
la crainte devant lui. 15Ce qui est a déjà
été, et ce qui sera a déjà été, et Elohîm
rappelle ce qui est passé. 16J'ai encore vu
sous le soleil qu'au lieu établi pour juger,
il y a de la méchanceté et qu'au lieu établi
pour la justice, il y a de la méchanceté.
17Je me suis dit dans mon cœur : Elohîm
jugera le juste et le méchant, car il y a là
un temps pour toute chose et pour toute
œuvre. 18Je me suis dit dans mon cœur au
sujet des fils de l'être humain, qu'Elohîm
les éprouverait et qu'ils verraient qu'ils ne
sont que des bêtes. 19Car l'accident [v] des
fils des humains et l'accident de la bête
est un même accident. Comme meurt l'un,
ainsi meurt l'autre. Tous ont un esprit [w] et la
supériorité de l'être humain sur la bête est
nulle. Car tout est vanité. 20Tout va dans un
même lieu. Tout a été fait de la poussière et
tout retourne à la poussière [x]. 21Qui sait si
l'esprit des fils de l'être humain monte en
haut et si l'esprit de la bête descend en bas
dans la terre [y] ? 22J'ai donc vu qu'il n'y a
rien de meilleur pour l'être humain que de
se réjouir de ses œuvres : c'est là sa part. Car
qui le ramènera pour voir ce qui sera après
lui ?

[*Un monde injuste*]

4 Je me retournai et je vis toutes les op-
pressions qui se font sous le soleil. Voici
les larmes des opprimés, ils n'ont personne
pour les consoler ! La force est du côté de
ceux qui les oppriment, et personne ne les
console ! 2C'est pourquoi j'estime apaisés
les morts qui sont déjà morts que les vivants
qui sont encore vivants [z]. 3Et plus heureux
que les deux celui qui n'a pas encore été,
parce qu'il n'a pas vu les mauvaises ac-
tions qui se commettent sous le soleil. 4J'ai
vu que tout travail et tout succès dans le
travail n'est que jalousie de l'un à l'égard
de l'autre. Cela aussi est une vanité et un
tourment d'esprit. 5L'insensé se croise les
mains et dévore sa propre chair [a]. 6Mieux
vaut le creux de la main pleine avec repos
que les deux mains pleines avec travail
et tourment d'esprit [b]. 7Je me suis mis à
regarder une autre vanité sous le soleil : 8tel
est seul et n'a pas de second, il n'a ni fils
ni frère, et cependant il ne met pas fin à
son travail, même ses yeux ne se rassasient
jamais de richesses. Et il ne se dit pas : Pour
qui est-ce que je travaille et que je prive
mon âme de bonnes choses ? Cela aussi
est une vanité et une fâcheuse occupation [c].
9Deux valent mieux qu'un, car ils ont un
meilleur salaire de leur travail. 10Car si
l'un des deux tombe, l'autre relèvera son
compagnon. Mais malheur à celui qui est
seul ! S'il tombe, il n'a pas de second pour
le relever. 11De plus, s'ils couchent à deux,
ils auront chaud, mais celui qui est seul,
comment aura-t-il chaud ? 12Et si quelqu'un
a le dessus sur l'un ou sur l'autre, les deux
peuvent lui résister, et la corde à trois fils
ne se rompt pas vite. 13Un enfant pauvre et
sage vaut mieux qu'un roi vieux et insensé

v. [3:19] Voir Ec. 2:14.
w. [3:19] Le mot hébreu signifie aussi souffle.
x. [3:20] Ge. 3:19 ; Job 34:15 ; Ec. 6:6, 12:9.
y. [3:21] Les animaux comme les humains ont une âme et un esprit (Ge. 1:20 ; Ez. 1:1-28). À leur mort, leurs esprits quittent leurs corps (Ja. 2:26). L'être humain régénéré reçoit le Saint-Esprit, ce qui n'est pas le cas des animaux (Ro. 8:16). Les animaux, tout comme la création tout entière, attendent leur rédemption, car ils ont été soumis à la corruption à cause du péché de l'être humain (Ro. 8:19-22). Dans le Royaume millénaire, il y aura des animaux (Es. 11:6-9).
z. [4:2] Ec. 7:1.
a. [4:5] Pr. 6:10, 19:24, 24:33, 26:15.
b. [4:6] Ps. 37:16 ; Pr. 15:16-17, 16:8.
c. [4:8] Ec. 2:26 ; Ps. 39:7 ; Lu. 12:20.

qui ne sait ce que c'est que d'être averti.
14Car tel sort de prison pour régner, et de
même tel étant né roi, devient pauvre dans
son royaume. 15J'ai vu tous les vivants qui
marchent sous le soleil suivre le fils qui
est la seconde personne après le roi et qui
doit être à sa place ; 16il n'y a pas de fin
à tout ce peuple, à tous ceux devant qui il
était. Oui, ceux qui viendront après ne se
réjouiront plus à son sujet. Oui, cela aussi
est une vanité et un tourment d'esprit.

[*Le sacrifice des insensés*]

17Quand tu entres dans la maison d'Elohîm,
prends garde à ton pied, approche-toi pour
écouter plutôt que pour offrir le sacrifice des
insensés, car ils ne savent pas qu'ils font
mal.

5 Ne te presse pas d'ouvrir la bouche !
Que ton cœur ne se hâte pas de parler
devant Elohîm ! Car Elohîm est au ciel et
toi sur la Terre. C'est pourquoi use de peu
de paroles ! 2Car comme le rêve vient de la
multitude des occupations, ainsi la voix des
insensés sort de la multitude des paroles[d].
3Si tu as fait un vœu à Elohîm, ne tarde
pas à l'accomplir, car il ne prend pas plaisir
aux insensés. Accomplis donc le vœu que
tu as fait[e]. 4Il vaut mieux que tu ne fasses
pas de vœu que d'en faire un et de ne pas
l'accomplir[f]. 5Ne permets pas à ta bouche
de faire pécher ta chair et ne dis pas devant
le messager d'Elohîm que c'est un péché
involontaire. Pourquoi YHWH s'irriterait-
il de tes paroles et détruirait-il l'œuvre de
tes mains ? 6Car, comme dans la multitude
des rêves il y a des vanités, aussi y en a-t-
il beaucoup dans la multitude des paroles.
Mais crains Elohîm[g]. 7Si tu vois dans une
province le pauvre opprimé, et le droit et
la justice violés, ne t'étonne pas de cela,
car celui qui est élevé est placé sous la
surveillance d'un autre plus élevé, et il y en
a encore d'autres qui sont élevés au-dessus
d'eux[h]. 8C'est un avantage pour le pays, un
roi qui travaille dans les champs.

[*Vanité des richesses*]

9Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié
par l'argent[i] et celui qui aime les richesses
n'en est pas nourri. Cela aussi est une
vanité. 10Quand les bonnes choses se mul-
tiplient, ceux qui les mangent se multiplient
aussi, et quel avantage en revient-il à leur
possesseur, sinon qu'il le voit de ses yeux ?
11Le sommeil de celui qui travaille est
doux, qu'il mange peu ou beaucoup. Mais
le rassasiement du riche ne le laisse pas
dormir. 12Il existe un malheur fâcheux que
j'ai vu sous le soleil : la richesse que son
possesseur garde pour son malheur. 13Cette
richesse se perd par un fâcheux accident,
et s'il a engendré un fils, il n'aura rien
entre les mains. 14Et comme il est sorti du
ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en
allant comme il était venu, et il n'emportera
rien de son travail auquel il a employé
ses mains[j]. 15Et c'est aussi un malheur
fâcheux, que comme il est venu, il s'en
va de même. Quel avantage a-t-il d'avoir
travaillé pour du vent ? 16Il mange aussi
tous les jours de sa vie dans les ténèbres
et se chagrine beaucoup, et son malheur va
jusqu'à la fureur. 17Voici ce que j'ai vu :
c'est une chose bonne et belle de manger,
de boire et de voir le bonheur dans tout
son travail qu'il fait sous le soleil, pendant
le nombre des jours de vie qu'Elohîm lui
a donnés, car c'est là sa part. 18En effet,

d. [5:2] Pr. 10:19.
e. [5:3] No. 30:3 ; De. 23:21.
f. [5:4] De. 23:21-22.
g. [5:6] Ec. 10:14 ; Pr. 10:19.
h. [5:7] Es. 3:14-15.
i. [5:9] Jé. 6:13 ; Pr. 22:7, 28:16 ; Mt. 6:33, 7:7-11 ; Lu. 12:13-20 ; Ac. 20:33 ; 2 Co. 9:5 ; Ep. 4:19, 5:5 ; Col. 3:5 ; 1 Ti. 6:10 ; Hé. 13:5.
j. [5:14] 1 Ti. 6:7.

si Elohîm a donné à un être humain, quel
qu'il soit, des richesses et des biens, s'il
lui a donné le pouvoir d'en manger, d'en
prendre sa part et de se réjouir de son travail,
c'est là un don d'Elohîm. 19Car il ne se
souviendra pas beaucoup des jours de sa vie,
parce qu'Elohîm l'occupe avec la joie de
son cœur.

[*Vanité de la vie de l'être humain*]

6 Il existe un malheur que j'ai vu sous
le soleil et qui est fréquent parmi les
humains : 2c'est qu'il y a tel homme à qui
Elohîm a donné des richesses, des biens et
des honneurs, et qui ne manque de rien pour
son âme de tout ce qu'il peut souhaiter, mais
Elohîm ne lui accorde pas le pouvoir de
s'en nourrir. Car c'est un étranger qui s'en
nourrira. Cela est une vanité et un malheur
fâcheux. 3Si un homme engendrait 100 fils
et vivait un grand nombre d'années, aussi
nombreux que soient les jours de sa vie, si
son âme ne s'est pas rassasiée de bonheur
et si, de plus, il n'a pas de sépulture, je
dis qu'un avorton est plus heureux que lui.
4Car il est venu en vain et s'en va dans les
ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres.
5Il n'a même pas vu le soleil, il n'a rien
connu, et il a plus de repos que cet homme-
là[k]. 6Et s'il vivait deux fois 1 000 ans sans
jouir d'aucun bien, tous ne vont-ils pas dans
un même lieu[l] ? 7Tout le travail de l'être
humain est pour sa bouche, et cependant son
âme n'est jamais satisfaite[m]. 8Car, qu'est-
ce que le sage a de plus que l'insensé ? Ou
quel avantage a le malheureux qui sait se
conduire devant les vivants ? 9Mieux vaut
ce qu'on voit de ses yeux que les grandes
recherches que fait l'âme. Cela aussi est
une vanité et un tourment d'esprit[n]. 10Ce
qui existe a déjà été appelé par son nom[o]
et l'on sait ce qu'est l'humain : il ne peut
contester avec celui qui est plus puissant
que lui. 11Quand on a beaucoup de choses,
on a beaucoup de vanités. Quel avantage en
a l'être humain ? 12Car qui sait ce qui est
bon pour l'être humain dans la vie, pendant
les jours de la vie de sa vanité qu'il passe
comme une ombre ? Et qui déclarera à l'être
humain ce qui sera après lui sous le soleil[p] ?

[*La sagesse qu'enseigne la vie de l'être humain*]

7 Un nom[q] vaut mieux qu'une bonne
huile, et le jour de la mort que le jour
de la naissance[r]. 2Il vaut mieux aller dans
une maison de deuil que d'aller dans une
maison de festin, car c'est là la fin de tout
être humain, et le vivant met cela dans son
cœur. 3Il vaut mieux le chagrin que le rire,
car par la tristesse du visage le cœur devient
joyeux[s]. 4Le cœur des sages est dans la
maison du deuil, mais le cœur des insensés
est dans la maison de joie. 5Il vaut mieux
entendre la réprimande du sage que d'en-
tendre la chanson des hommes insensés[t].
6Car, comme le bruit des épines sous la
chaudière, tel est le rire de l'insensé. Cela
aussi est une vanité. 7En effet, l'oppression
fait agir le sage comme un fou et le don
détruit le cœur. 8Mieux vaut la fin d'une
chose que son commencement. Mieux vaut
l'homme qui est d'un esprit patient que

k. [6:5] Job 3:16.
l. [6:6] Ec. 3:20 ; Job 3:13-19, 30:23 ; Ps. 89:48 ; Hé. 9:27.
m. [6:7] Les richesses de ce monde ne peuvent jamais combler le vide de l'âme. Seul l'amour d'Elohîm peut réellement inonder nos âmes (Pr. 13:4).
n. [6:9] 1 Ti. 6:9.
o. [6:10] Ec. 1:9, 3:15.
p. [6:12] Ps. 144:4 ; Ec. 8:7,13, 10:14 ; Ja. 4:13-14.
q. [7:1] Vient de l'hébreu « shem » et signifie aussi « réputation », « renommée ». Voir Es. 56:5 ; Ap. 2:17.
r. [7:1] Pr. 22:1.
s. [7:3] Ec. 8:1 ; 2 Co. 7:10.
t. [7:5] Ps. 141:5 ; Pr. 13:18, 15:31-32.

l'homme qui est d'un esprit hautain. 9Ne te
précipite pas en ton esprit de t'irriter, car
l'irritation repose dans le sein des insensés.
10Ne dis pas : D'où vient que les jours
passés ont été meilleurs que ceux-ci ? Car ce
n'est pas par sagesse que tu demandes cela.
11La sagesse est bonne avec un héritage,
elle est un avantage pour ceux qui voient le
soleil, 12car on est à couvert à l'ombre de la
sagesse de même qu'à l'ombre de l'argent.
Mais la connaissance a cet avantage, que
la sagesse fait vivre celui qui en est doué.
13Regarde l'œuvre d'Elohîm : qui pourra
redresser ce qu'il a renversé ? 14Au jour
du bonheur, sois heureux, et au jour du
malheur, prends-y garde ! Car Elohîm a fait
l'un exactement comme l'autre, afin que
l'être humain ne trouve rien après lui. 15J'ai
vu tout ceci pendant les jours de ma vanité.
Il y a tel juste qui périt dans sa justice et
il y a tel méchant qui prolonge ses jours
dans sa méchanceté [u]. 16Ne te crois pas trop
juste et ne te fais pas plus sage qu'il ne
faut : pourquoi t'exposer à la ruine [v] ? 17Ne
sois pas méchant à l'excès et ne sois pas
insensé : pourquoi mourrais-tu avant ton
temps [w] ? 18Il est bon que tu retiennes ceci
et que tu ne retires pas ta main de cela,
car celui qui craint Elohîm sort de tout.
19La sagesse donne plus de force au sage
que 10 gouverneurs qui sont dans une ville.
20En effet, il n'y a sur la Terre aucun être
humain juste qui fasse ce qui est bon et qui
ne pèche jamais [x]. 21Ne mets donc pas ton
cœur à toutes les paroles qu'on dira, afin
que tu n'entendes pas ton serviteur médire
de toi. 22Car, ton cœur aussi a reconnu
plusieurs fois que tu as pareillement mal
parlé des autres. 23Tout cela, je l'ai mis
à l'épreuve par la sagesse. J'ai dit : Je
serai sage, mais elle s'est éloignée de moi.
24Ce qui est loin et ce qui est profond,
qui le trouvera ? 25Je me suis appliqué
dans mon cœur à connaître, à sonder et
à chercher la sagesse et la raison de tout,
à connaître la méchanceté de la folie, de
la bêtise et des sottises. 26Et j'ai trouvé
plus amère que la mort, la femme dont le
cœur est un piège et un filet, et dont les
mains sont des liens. Celui qui est agréable
à Elohîm lui échappera, mais le pécheur
sera pris par elle [y]. 27Voici, dit Qohelet, ce
que j'ai trouvé en cherchant la raison de
toutes choses, l'une après l'autre ; 28c'est
que jusqu'à présent, mon âme a cherché,
mais que je n'ai pas trouvé, c'est que j'ai
bien trouvé un homme entre 1 000, mais pas
une femme entre elles toutes. 29Seulement
voici ce que j'ai trouvé : c'est qu'Elohîm a
créé l'être humain juste, mais ils ont cherché
beaucoup d'inventions.

[*L'obéissance aux autorités*]

8 Qui est tel que le sage ? Et qui sait ce
que veulent dire les choses ? La sagesse
de l'être humain fait briller son visage et
son regard farouche en est changé [z]. 2Je te
le dis : Prends garde aux ordres du roi, et
cela à cause du serment fait à Elohîm. 3Ne te
précipite pas de te retirer de devant sa face et
ne persévère pas dans une chose mauvaise !
Car il fera tout ce qu'il lui plaira. 4Parce
que la parole du roi c'est la maîtrise. Qui
lui dira : Que fais-tu ? 5Celui qui garde le
commandement ne connaîtra aucune chose
mauvaise, et le cœur du sage connaîtra
le temps et la justice. 6Il y a en effet
pour toute chose un temps et un jugement,
autrement malheur sur malheur tombe sur
l'être humain. 7Car il ne sait pas ce qui
arrivera : qui pourrait lui dire comment cela
sera ? 8L'être humain n'est pas maître de

u. [7:15] Ec. 8:14 ; Job 21:7-8.
v. [7:16] Pr. 3:7 ; Ro. 12:16.
w. [7:17] Ec. 9:16.
x. [7:20] Ps. 14:3 ; Pr. 20:9 ; 2 Ch. 6:36 ; Ja. 3:2 ; Ro. 3:12 ; 1 Jn. 1:8.
y. [7:26] Pr. 5:3-4, 6:26, 7:13-27, 9:13-16, 22:14.
z. [8:1] Ec. 7:3 ; Pr. 15:13.

son souffle[a] pour pouvoir le retenir. Il n'a
aucune maîtrise sur le jour de la mort ; il
n'y a pas de délivrance dans ce combat, et
la méchanceté ne délivrera pas son maître.
9J'ai vu tout cela et j'ai appliqué mon cœur
à toute œuvre qui se fait sous le soleil. Il y a
un temps où l'être humain domine sur l'être
humain pour son malheur. 10Alors j'ai vu
les méchants ensevelis et s'en aller tandis
que ceux qui avaient agi avec droiture s'en
aller loin du lieu saint et être oubliés dans
la ville. Cela aussi est une vanité[b]. 11Parce
que la sentence contre les mauvaises œuvres
ne s'exécute pas promptement, à cause de
cela, le cœur des fils de l'être humain se
remplit en eux de l'envie de faire le mal[c].
12Car bien que le pécheur fasse le mal
100 fois et qu'il y persévère longtemps,
je sais aussi qu'il y aura du bonheur pour
ceux qui craignent Elohîm et qui révèrent
sa face[d]. 13Mais le bonheur n'est pas pour
le méchant et il ne prolongera pas ses jours
plus que l'ombre, parce qu'il n'a pas de
crainte devant Elohîm. 14Il y a une vanité
qui arrive sur la Terre : c'est qu'il y a
des justes auxquels il arrive selon l'œuvre
des méchants, et il y a aussi des méchants
auxquels il arrive selon l'œuvre des justes.
Je dis que cela aussi est une vanité. 15C'est
pourquoi j'ai loué la joie, parce qu'il n'y
a rien de bon sous le soleil pour l'être
humain, que de manger et de boire, et de
se réjouir ; c'est aussi ce qui lui restera
de son travail durant les jours de sa vie
qu'Elohîm lui donne sous le soleil. 16Après
avoir appliqué mon cœur à connaître la
sagesse et à regarder les occupations qu'il
y a sur la Terre (car l'homme ne donne ni
jour ni nuit de repos à ses yeux), 17j'ai vu
toute l'œuvre d'Elohîm : non, l'être humain
ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous
le soleil. L'être humain a beau travailler dur
sans relâche pour la chercher, il n'est pas
capable de la trouver, et même si le sage dit
la connaître, il ne peut la trouver.

[*L'impuissance de la sagesse face à la mort*]

9 En effet, j'ai consacré mon cœur à tout
cela pour rendre clair tout cela : que
les justes, les sages et leurs actions sont
dans la main d'Elohîm. Mais les humains ne
connaissent ni l'amour ni la haine de tout ce
qui est devant eux. 2Tout arrive également
à tous : un même accident[e] arrive au juste
et au méchant, à celui qui est bon et pur et
à celui qui est impur, à celui qui sacrifie et
à celui qui ne sacrifie pas. L'homme bon
est pareil au pécheur, celui qui jure comme
celui qui craint de jurer. 3C'est un mal parmi
tout ce qui se fait sous le soleil, c'est qu'il
y a pour tous un même accident[f]. Aussi
le cœur des fils de l'homme est-il plein de
méchanceté et la folie est dans leur cœur
pendant leur vie. Après cela, ils vont chez
les morts. Qui est celui qui voudrait leur
être associé[g] ? 4Il y a de l'espérance pour
tous ceux qui sont encore vivants. Même
un chien vivant vaut mieux qu'un lion
mort. 5En effet, les vivants savent qu'ils
mourront, mais les morts ne savent rien
et ne gagnent plus rien, car leur souvenir
est oublié. 6Aussi leur amour, leur haine
et leur envie ont déjà péri, et ils n'auront
plus aucune part à tout ce qui se fait sous le
soleil. 7Va donc, mange ton pain avec joie et
bois gaiement ton vin, car depuis longtemps
Elohîm prend plaisir à tes œuvres. 8Que
tes vêtements soient blancs en tout temps
et que l'huile ne manque pas sur ta tête.
9Vis joyeusement tous les jours de ta vie
de vanité avec la femme que tu aimes, qui

a. [8:8] Le souffle ou l'esprit de l'humain quitte son corps le jour de sa mort (Ps. 39:5 ; Ja. 2:26).
b. [8:10] Ec. 2:16, 9:5.
c. [8:11] Ec. 12:1.
d. [8:12] Job 22:21 ; Pr. 1:33 ; Es. 3:10.
e. [9:2] Voir Ec. 2:14.
f. [9:3] Voir Ec. 2:14.
g. [9:3] Ec. 2:16 ; Job 9:22.

t'a été donnée sous le soleil, tous les jours
de ta vanité, car c'est là ta part dans la vie,
au milieu de ton travail que tu fais sous le
soleil. 10Tout ce que ta main trouve à faire,
fais-le selon ton pouvoir, car dans le schéol
où tu vas, il n'y a ni œuvre, ni pensée, ni
connaissance, ni sagesse. 11Je suis retourné
et j'ai vu sous le soleil que la course n'est
pas aux rapides, ni la guerre aux vaillants,
ni le pain aux sages, ni la richesse aux
intelligents, ni la grâce à ceux qui ont de la
connaissance, car temps et événement leur
arrivent à tous. 12Car l'homme ne connaît
pas son heure, comme les poissons qui sont
pris au filet de malheur et les oiseaux qui
sont pris au piège. Comme eux, les fils de
l'homme sont enlacés au temps du malheur
lorsqu'il tombe subitement sur eux. 13J'ai
aussi vu cette sagesse sous le soleil et elle
m'a semblé grande. 14Il y avait une petite
ville avec peu d'hommes dans son sein. Un
roi puissant marcha contre elle, l'investit et
bâtit de grands forts contre elle. 15Mais il
s'y trouvait un homme pauvre et sage qui
délivra la ville par sa sagesse. Et personne
ne s'est souvenu de cet homme pauvre.
16Alors j'ai dit : La sagesse vaut mieux que
la force. Cependant, la sagesse du pauvre
est méprisée et ses paroles ne sont pas
écoutées. 17Les paroles des sages doivent
être écoutées plus paisiblement que le cri de
celui qui domine parmi les insensés. 18La
sagesse vaut mieux que tous les instruments
de guerre, mais un seul homme pécheur
détruit beaucoup de bien.

[*La sagesse vaut mieux que la folie*]

10 Les mouches mortes font puer et
fermenter les parfums du parfumeur,
et un peu de folie produit le même effet
à l'égard de celui qui est estimé pour sa
sagesse et pour sa gloire. 2Le cœur du sage
est à sa droite, et le cœur de l'insensé est
à sa gauche. 3Et même quand l'insensé se
met en chemin, le sens lui manque, et il dit
de chacun : Il est insensé 4Si l'esprit de celui
qui domine s'élève contre toi, n'abandonne
pas ton poste, car la guérison n'abandonne
pas les grands péchés. 5Il y a un mal que
j'ai vu sous le soleil, comme une erreur qui
procède du prince : 6c'est que la folie est
mise aux plus hauts lieux et que les riches
sont assis dans un lieu bas. 7J'ai vu des
serviteurs sur des chevaux et des princes
marchant sur terre comme des serviteurs.
8Celui qui creuse la fosse y tombera, et
celui qui fait une brèche dans une clôture,
le serpent le mordra[h]. 9Celui qui remue des
pierres hors de leur place, en sera blessé,
et celui qui fend du bois se met en danger.
10Si le fer est émoussé et qu'on n'en ait
pas aiguisé le tranchant, il devra redoubler
de force. Mais la sagesse a l'avantage de
donner de l'adresse. 11Si le serpent mord
quand il n'est pas charmé, il n'y a pas
d'avantage pour le maître de la langue.
12Les paroles de la bouche du sage ne sont
que grâce, mais les lèvres de l'insensé le
réduisent à néant[i]. 13Le commencement
des paroles de sa bouche est folie, et la fin
de son discours est une méchante folie. 14Or
l'insensé multiplie les paroles. L'homme ne
sait pas ce qui arrivera, et qui lui décla-
rera ce qui sera après lui ? 15Le travail de
l'insensé le fatigue, parce qu'il ne sait pas
aller à la ville. 16Malheur à toi, pays dont le
roi est un jeune homme et dont les princes
mangent dès le matin[j] ! 17Béni es-tu, pays
dont le roi est le fils des nobles et dont les
princes mangent au temps convenable, pour
prendre des forces et non pour boire ! 18À
cause des mains paresseuses, la charpente
s'affaisse, et à cause des mains lâches, la
maison a des gouttières. 19On fait des pains
pour se réjouir, et le vin réjouit les vivants,
et l'argent répond à tout. 20Ne maudis pas le
roi, même dans ta pensée, et ne maudis pas
le riche dans la chambre où tu couches, car

h. [10:8] Ps. 7:15 ; Pr. 26:27, 28:10.
i. [10:12] Pr. 10:21.
j. [10:16] Es. 3:4.

l'oiseau du ciel emporterait ta voix, le Baal ailé[k] rapporterait tes paroles.

[*L'être humain travaille en tâtonnant*]

11 Jette ton pain à la surface des eaux,
car avec le temps tu le retrouveras.
2Donnes-en une part à sept et même à huit,
car tu ne sais pas quel mal viendra sur la
Terre. 3Quand les nuages sont pleins, ils
répandent la pluie sur la Terre. Si un arbre
tombe, au sud ou au nord, il reste à la place
où il est tombé. 4Celui qui observe le vent
ne sèmera pas et celui qui regarde les nuées
ne moissonnera pas. 5Comme tu ne sais pas
quel est le chemin du vent ni comment se
forment les os dans le ventre de celle qui
est enceinte, ainsi tu ne connais pas l'œuvre
d'Elohîm qui fait tout[l]. 6Sème ta semence
dès le matin et ne laisse pas reposer tes
mains le soir, car tu ne sais pas ce qui
réussira, ceci ou cela, ou si les deux seront
également bons. 7Il est vrai que la lumière
est douce et qu'il est agréable aux yeux de
voir le soleil. 8Mais si un être humain vit
de nombreuses années, qu'il se réjouisse et
qu'il se souvienne des jours de ténèbres qui
seront en grand nombre. Tout ce qui vient
est vanité.

[*Message à la jeunesse*]

12 Jeune homme, réjouis-toi dans ton
jeune âge, et que ton cœur te rende
joyeux pendant les jours de ta jeunesse,
et marche comme ton cœur te mène, et
selon le regard de tes yeux. Mais, sache que
pour toutes ces choses Elohîm t'amènera
en jugement. 2Ôte le chagrin de ton cœur
et éloigne de toi le mal, car la noirceur[m]
et la jeunesse ne sont que vanité. 3Mais
souviens-toi de ton Créateur pendant les
jours de ta jeunesse, avant que les jours
mauvais arrivent et que viennent les années
où tu diras : Je n'y prends aucun plaisir.
4Avant que le soleil et la lumière, la lune
et les étoiles s'obscurcissent, et que les
nuages reviennent après la pluie. 5Lorsque
les gardes de la maison tremblent[n] et que
les hommes talentueux[o] se courbent, et que
celles qui moulent[p] cessent de travailler
parce qu'elles sont diminuées, et quand
ceux qui regardent par les fenêtres[q] sont
obscurcis. 6Et quand les deux battants de la
porte[r] se ferment sur la rue quand s'abaisse
le bruit de la meule, quand on se lève au
cri de l'oiseau et que toutes les filles du
chant s'affaiblissent. 7Quand on a même
peur de ce qui est élevé et des terreurs en
chemin. Quand l'amandier fleurit, que la
sauterelle devient pesante, et que la baie qui

k. [10:20] Le terme sémitique « baal » (en hébreu ba'al) signifie à l'origine « possesseur », « maître » ou « seigneur ». Le Baal ailé était une créature ailée. Utilisée au pluriel, l'expression « baalim de flèches » désignait des archers. Les écritures nous parlent de Baal-Zeboub (seigneur des mouches), un démon adoré à Ékron, l'une des villes des Philistins (2 R. 1:1-16). Baal-Zeboub a donné « Béelzéboul » dans les Évangiles (Mt. 10:25, 12:24,27 ; Lu. 11:15-19). Ce passage nous enseigne clairement que les démons épient les enfants d'Elohîm et vont ensuite faire leurs rapports à Satan afin de mieux les attaquer. Ils agissent comme des espions. Ces esprits sont comme des mouches et essayent de s'infiltrer partout.

l. [11:5] Ceux qui sont nés d'en-haut sont insaisissables comme le vent (Jn. 3:8).

m. [12:2] La noirceur de la chevelure, indiquant la jeunesse.

n. [12:5] « Les gardes de la maison » représentent les mains.

o. [12:5] « Les hommes talentueux » sont les jambes.

p. [12:5] Les dents sont « celles qui moulent ».

q. [12:5] Les yeux sont « ceux qui regardent par les fenêtres ».

r. [12:6] Les lèvres sont « les deux battants de la porte ».

s. [12:7] La maison éternelle, c'est la Nouvelle Yeroushalaim pour les chrétiens (Ap. 21.) et pour les païens le lac de feu (Ap. 20:11-15).

t. [12:8] Cette corde est comme le cordon ombilical, elle lie l'âme au corps. Lors de la mort, la corde d'argent est coupée.

stimule le désir se brise, car l'homme s'en
va vers sa maison éternelle [s] et ceux qui
pleurent font le tour des rues. 8Avant que
la corde d'argent [t] se détache, que le vase
d'or [u] se brise, que la cruche se rompe sur la
source, que la roue s'écrase sur la citerne.
9Avant que la poussière ne retourne à la
terre, comme elle y était, et que l'esprit ne
retourne à Elohîm qui l'a donné [v].

[*Conclusion*]

10Vanité des vanités, dit Qohelet, tout est
vanité. 11Plus Qohelet a été sage, plus il
a enseigné la connaissance au peuple. Il a
pesé, recherché et mis en ordre un grand
nombre de proverbes. 12Qohelet a cherché
pour trouver des discours agréables. Ce qui
a été écrit l'a été avec droiture, ce sont des
paroles de vérité. 13Les paroles des sages
sont comme des aiguillons et les maîtres des
recueils comme des clous plantés. Elles ont
été données par un seul berger. 14En plus de
cela, mon fils, sois averti ! On n'en finirait
pas, si l'on voulait faire un grand nombre de
livres, et beaucoup d'étude est une fatigue
pour le corps. 15Voici la conclusion de tout
le discours qui a été entendu : crains Elohîm
et garde ses commandements, car c'est là
le tout de l'être humain. 16Car Elohîm
amènera toute œuvre en jugement, au sujet
de tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

u. [12:8] Le corps humain est comme un vase ou une tente qui renferme son esprit. Comme l'argile dans la main du potier, ainsi est l'être humain dans celle d'Elohîm. Avec cette argile, il décide souverainement de fabriquer de la même masse un vase d'honneur et un autre pour un usage vil (Jé. 18:4-6 ; Ro. 9:21 ; 2 Ti. 2:20-21).

v. [12:9] Yéhoshoua (Jésus), qui est Elohîm, a reçu l'esprit de Stephanos (Étienne). Voir Ac. 7:59.

Meguila Esther (Esther)

Signification : Rouleau d'Esther
Auteur : Inconnu
Thème : Délivrance des Juifs de l'extermination
Date de rédaction : 5ème siècle av. J.-C.

Esther vient du persan « Ecter » et signifie « étoile ». Son nom hébreu était Hadassa (Est. 2 :7) qui signifie « myrte ».
Dernier livre à caractère historique du Tanakh, l'histoire d'Esther se déroula à Suse, capitale du royaume de Perse. En ce temps, le peuple d'Israël était dispersé et le roi Assuérus régnait sur un large territoire allant de l'Inde à l'Éthiopie.
Ce livre raconte la vie d'Esther, son ascension au trône royal où elle succéda à la reine Vasthi et la manière dont elle fut utilisée pour éviter le génocide du peuple juif.
Bien que ne comportant pas le Nom d'Elohîm ni d'allusion à une œuvre spirituelle, hormis le jeûne, ce récit met en évidence le secours divin.

[*Un festin de 7 jours au palais de Suse*]

1 Il arriva au temps d'Assuérus, de cet Assuérus qui régnait depuis l'Inde jusqu'en
Éthiopie sur 127 provinces ; 2il arriva en
ce temps-là, que le roi Assuérus était assis
sur le trône royal à Suse, dans la capitale.
3La troisième année de son règne, il fit un
festin à tous les principaux princes de ses
pays : à ses serviteurs, à l'armée des Perses
et des Mèdes, aux nobles et aux chefs des
provinces qui furent réunis devant lui. 4Il
montra la glorieuse richesse de son royaume
et la splendeur de sa grande magnificence
pendant de nombreux jours, pendant 180
jours. 5Quand ces jours furent achevés, le
roi fit un festin pendant 7 jours, dans la
cour du jardin du palais royal, pour tout le
peuple qui se trouvait à Suse la capitale, du
plus grand au plus petit. 6Des tissus blancs,
du coton fin et des étoffes violettes, étaient
attachés par des cordons de byssus et de
pourpre rouge à des anneaux d'argent et
à des colonnes de marbre. Les lits étaient
d'or et d'argent sur un pavé de porphyre,
de marbre blanc, de perle et de marbre noir.
7Et on donnait à boire dans des vases d'or,
des vases, des vases divers, et il y avait du
vin royal dans une abondance qui reflétait la
force du roi. 8Et conformément au décret,
on ne forçait personne à boire, car le roi
avait ordonné à tous les grands de sa maison
d'agir selon la volonté de chacun. 9La reine
Vasthi fit aussi un festin aux femmes dans
la maison royale du roi Assuérus.

[*Destitution de la reine Vasthi*]

10Or le septième jour, comme le cœur du
roi était réjoui par le vin, il ordonna à Me-
houmân, Bizzha, Harbona, Bigtha, Abagtha,
Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui ser-
vaient devant le roi Assuérus, 11d'amener
en sa présence la reine Vasthi, portant la
couronne royale, afin de montrer sa beauté
aux peuples et aux princes, car elle était
belle de figure. 12Mais la reine Vasthi refusa
de venir selon la parole du roi que les
eunuques lui avaient transmise. Le roi en
fut très fâché et sa colère s'enflamma au-
dedans de lui. 13Alors le roi parla aux sages
qui avaient la connaissance des temps : (car
c'est ainsi que le roi traitait les affaires en

présence de tous ceux qui connaissaient les
lois et le droit. 14Et les plus proches de
lui étaient Carschena, Schéthar, Admatha,
Tarsis, Mérès, Marsena, Memoukân, sept
princes de Perse et de Médie, qui voyaient la
face du roi et qui occupaient le premier rang
dans le royaume.) 15Qu'y a-t-il à faire selon
les lois à la reine Vasthi, pour n'avoir pas
exécuté l'ordre que le roi Assuérus lui avait
transmis par les eunuques ? 16Memoukân
dit en présence du roi et des princes :
La reine Vasthi n'a pas seulement mal agi
contre le roi, mais aussi contre tous les
princes et tous les peuples qui sont dans
toutes les provinces du roi Assuérus. 17Car
cette affaire de la reine sortira vers toutes
les femmes, aux yeux desquelles leurs ma-
ris seront méprisés. Elles diront : Le roi
Assuérus avait ordonné qu'on lui amène la
reine et elle n'est pas venue. 18Et dès ce
jour, les princesses de Perse et de Médie
qui ont entendu parler de l'action de la
reine, en parleront à tous les princes des
pays du roi et il y aura assez de mépris
et de colère ! 19Si le roi le trouve bon,
qu'on publie de sa part et qu'on écrive
parmi les lois des Perses et des Mèdes,
avec défense de la transgresser, une parole
royale d'après laquelle Vasthi n'entrera plus
devant le roi Assuérus et le roi donnera sa
royauté à l'une de ses compagnes qui soit
meilleure qu'elle. 20L'édit du roi sera pré-
senté et connu dans tout son royaume, car
il est grand, et toutes les femmes rendront
honneur à leurs maris [a], depuis le plus grand
jusqu'au plus petit. 21Cette parole fut bonne
aux yeux du roi et des princes, et le roi agit
selon la parole de Memoukân. 22Il envoya
des lettres à toutes les provinces du roi, à
chaque province selon sa manière d'écrire,
et à chaque peuple selon sa langue, afin que
chaque homme soit maître dans sa propre
maison [b], et que cela soit publié selon la
langue de chaque peuple.

[*Le roi choisit une autre reine*]

2 Après ces choses, quand la colère du
roi Assuérus fut calmée, il se souvint de
Vasthi, de ce qu'elle avait fait, et de ce qui
avait été décrété contre elle. 2Et les jeunes
hommes qui servaient le roi dirent : Qu'on
cherche pour le roi des jeunes filles, vierges
et belles de figure. 3Que le roi établisse des
commissaires dans toutes les provinces de
son royaume chargés de rassembler toutes
les jeunes filles vierges et belles de figure,
dans Suse, la capitale, dans la maison des
femmes sous la charge d'Hégaï, eunuque
du roi et gardien des femmes, qu'on leur
donne les parfums nécessaires pour leur
purification, 4et la jeune fille qui plaira aux
yeux du roi régnera à la place de Vasthi.
Ce discours plut aux yeux du roi et il fit
ainsi. 5Or il y avait à Suse, la capitale, un
homme juif nommé Mardochée, fils de Yaïr,
fils de Schimeï, fils de Kis, Benyamite, 6qui
avait été exilé de Yeroushalaim parmi les
déportés emmenés en exil avec Yekonyah,
le roi de Yéhouda, que Neboukadnetsar, le
roi de Babel [c] avait emmené en exil. 7Il
élevait Hadassa qui est Esther, fille de son
oncle, car elle n'avait ni père ni mère. La
jeune fille était belle de taille et très belle
de figure. Après la mort de son père et de
sa mère, Mardochée l'avait prise pour sa
fille. 8Et quand la parole du roi et son édit
furent connus et que beaucoup de jeunes
filles furent rassemblées à Suse, la capitale,
sous la charge d'Hégaï, Esther fut aussi
amenée dans la maison du roi, sous la
charge d'Hégaï, gardien des femmes. 9Et
la jeune fille plut à ses yeux et porta de la
bonté devant lui. Il s'empressa de lui donner
les parfums nécessaires pour sa purification
et ses portions. Il lui donna aussi les sept
filles les plus remarquables de la maison du
roi, puis il la plaça avec ses jeunes filles
dans l'un des plus beaux appartements de

a. [1:20] Respect ou soumission de la femme à l'égard de son mari : Ep. 5:22 ; Col. 3:18 ; 1 Pi. 3:1-5.
b. [1:22] L'homme est le chef de la femme et le maître de la maison : 1 Co. 11:3 ; Ep. 5:23.
c. [2:6] Babylone.

la maison des femmes. 10Or Esther n'avait
fait connaître ni son peuple ni sa parenté,
car Mardochée lui avait ordonné de ne rien
raconter. 11Tous les jours, Mardochée allait
et venait devant la cour de la maison des
femmes, pour savoir comment se portait
Esther et comment on s'occupait d'elle.
12Or quand le tour de chaque jeune fille
était venu pour entrer chez le roi Assuérus,
après s'être conformée au décret concernant
les femmes pendant 12 mois[d], car c'est
ainsi que s'accomplissaient les jours de
leurs préparatifs, 6 mois avec de l'huile de
myrrhe, et 6 mois avec des aromates et des
parfums nécessaires à la purification des
femmes. 13Lorsque la jeune fille allait chez
le roi, tout ce qu'elle demandait lui était
donné pour aller avec elle de la maison des
femmes à la maison du roi. 14Elle y allait
le soir, et le matin, elle retournait dans la
seconde maison des femmes sous la charge
de Schaaschgaz, eunuque du roi et gardien
des concubines. Elle ne retournait plus vers
le roi, à moins que le roi n'en ait le désir et
qu'elle ne soit appelée par son nom.

[*Esther, reine de Suse*]

15Quand son tour d'aller vers le roi fut
arrivé, Esther, fille d'Abichaïl, oncle de
Mardochée qui l'avait prise pour sa fille,
ne demanda rien sinon ce qui fut ordonné
par Hégaï, eunuque du roi et gardien des
femmes. Esther portait grâce aux yeux de
tous ceux qui la voyaient. 16Ainsi Esther
fut amenée auprès du roi Assuérus, dans
sa maison royale, le dixième mois, qui est
le mois de Tébeth, la septième année de
son règne. 17Et le roi aima Esther plus que
toutes les autres femmes, et elle porta grâce
et bonté plus que toutes les vierges. Il mit la
couronne royale sur sa tête, et l'établit reine
à la place de Vasthi. 18Alors le roi fit un
grand festin à tous les princes de ses pays et
à ses serviteurs, un festin en l'honneur d'Es-
ther. Il donna du repos aux provinces et fit
des présents selon l'opulence royale. 19Or
pendant qu'on rassemblait les vierges pour
la seconde fois, Mardochée s'assit à la porte
du roi. 20Esther n'avait fait connaître ni sa
parenté ni son peuple, selon que Mardochée
le lui avait ordonné, car elle exécutait ce
que lui disait Mardochée, comme quand elle
était élevée chez lui.

[*Le roi sauvé par Mardochée*]

21En ces jours-là, Mardochée s'étant assis
à la porte du roi, Bigthan et Théresch,
deux eunuques du roi, gardes du seuil, se
fâchèrent et cherchèrent à mettre la main sur
le roi Assuérus. 22L'affaire fut connue de
Mardochée qui informa la reine Esther, et
Esther le dit au roi au nom de Mardochée.
23Après une recherche, l'affaire se trouva
exacte. Les deux eunuques furent pendus à
un bois et cela fut écrit dans le livre des
discours du jour devant le roi[e].

[*Conspiration d'Haman contre les Juifs*]

3 Après ces choses, le roi Assuérus fit de
grands honneurs à Haman, fils d'Ham-

d. [2:12] Esther se soumit à une toilette particulière avant de rencontrer le roi. Le mot « toilette » vient de l'hébreu « tam-rook », qui signifie « grattement ». La racine de ce mot signifie « nettoyer », « purifier », « polir » (voir Lé. 6:21 ; Jé. 46:4). Ce grattage symbolise le dépouillement du vieil homme et le renoncement aux œuvres de la chair (Ep. 4:22). Douze mois étaient nécessaires pour préparer Esther aux noces : 6 mois avec de l'huile de myrrhe et 6 mois avec des aromates et des parfums. La myrrhe était l'une des composantes de l'huile pour l'onction sainte dont on s'est servie pour oindre notamment la tente d'assignation, l'arche du témoignage ainsi qu'Aaron et ses fils (Ex. 30:23-30). La toilette d'Esther symbolise la sanctification nécessaire à notre préparation pour les noces (Hé. 12:14). La myrrhe est par ailleurs citée à sept reprises dans le livre du Cantique des cantiques, véritable hymne de l'amour parfait qui lie le Mashiah (Christ) à son Église. Le parfum quant à lui symbolise les prières que nous devons faire en tout temps afin de maintenir notre communion avec Yéhoshoua (Jésus), notre Époux (Ep. 6:18 ; 1 Th. 5:17 ; Ap. 5:8, 8:4). Ainsi, à l'instar d'Esther qui se préparait à rencontrer le roi, l'Église se prépare depuis plus de 2 000 ans pour les noces de l'Agneau (Ap. 19:7-9).

e. [2:23] Voir Mal. 3:16.

medatha, l'Agaguite. Il l'éleva et plaça son
trône au-dessus de tous les princes qui
étaient auprès de lui. 2Tous les serviteurs du
roi qui étaient à la porte du roi s'inclinaient
et se prosternaient devant Haman, car le
roi l'avait ainsi ordonné. Mais Mardochée
ne s'inclinait pas et ne se prosternait pas
devant lui. 3Les serviteurs du roi, qui étaient
à la porte du roi disaient à Mardochée :
Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi ? 4Et
il arriva que, comme ils lui parlaient jour
après jour et qu'il ne les écoutait pas, ils
informèrent Haman, pour voir si les paroles
de Mardochée seraient fermes, parce qu'il
leur avait déclaré qu'il était Juif. 5Haman
vit que Mardochée ne s'agenouillait pas
et ne se prosternait pas devant lui et il
fut rempli de colère. 6Mais c'était chose
méprisable à ses yeux de porter la main sur
Mardochée seul, car on lui avait rapporté de
quel peuple était Mardochée. Haman cher-
cha à exterminer tous les Juifs, le peuple
de Mardochée qui se trouvait dans tout le
royaume d'Assuérus. 7Au premier mois,
qui est le mois de Nisan, la douzième année
du roi Assuérus, on jeta le Pour[f], c'est-à-
dire le sort, devant Haman, pour chaque
jour et pour chaque mois jusqu'au douzième
mois, qui est le mois d'Adar. 8Haman dit
au roi Assuérus : Il y a un peuple, dis-
persé et séparé entre les peuples dans toutes
les provinces de ton royaume. Leurs lois
sont différentes de celles de tous les autres
peuples. Il n'observe pas les lois du roi.
Le roi n'a pas intérêt à le laisser en repos.
9S'il plaît au roi, qu'on écrive pour les
détruire et je pèserai 10 000 talents d'argent
entre les mains de ceux qui s'occupent des
affaires, pour les porter dans le trésor du roi.
10Alors le roi ôta son anneau de sa main
et le donna à Haman fils de Hammedatha,
l'Agaguite, l'adversaire des Juifs. 11Outre
cela, le roi dit à Haman : Cet argent t'est
donné avec ce peuple. Fais-en ce que tu
voudras. 12Le treizième jour du premier
mois, les secrétaires du roi furent appelés,
et on écrivit selon l'ordre d'Haman, aux
satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque
province et aux princes de chaque peuple,
à chaque province selon son écriture et
à chaque peuple selon sa langue. Ce fut
au nom du roi Assuérus que l'on écrivit
et on scella avec l'anneau du roi. 13Les
lettres furent envoyées par des coureurs
dans toutes les provinces du roi, afin qu'on
extermine, qu'on tue et qu'on fasse périr
tous les Juifs, jeunes et vieux, petits enfants
et femmes, en un seul jour, le treizième du
douzième mois, qui est le mois d'Adar, et
pour que leurs biens soient livrés au pillage.
14Ces lettres qui furent écrites portaient une
copie de l'édit qui devait être publié dans
chaque province, et invitaient publiquement
tous les peuples à se tenir prêts pour ce jour-
là. 15Ainsi les coureurs partirent en toute
hâte d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi
publié dans Suse, la capitale. Or le roi et
Haman étaient assis pour boire, pendant que
la ville de Suse était dans la confusion.

[*Esther avertie du complot d'Haman*]

4 Or quand Mardochée eut appris tout ce
qui avait été fait, il déchira ses vêtements
et se couvrit d'un sac et de cendre. Puis il
alla au milieu de la ville en poussant avec
force des cris amers, 2et se rendit jusqu'à
la porte du roi car il était interdit d'entrer
dans le palais du roi revêtu d'un sac. 3Dans
chaque province, dans les lieux où la parole
du roi et son ordonnance parvinrent, il y eut
une grande désolation parmi les Juifs ; ils
jeûnaient, pleuraient, gémissaient et beau-
coup se couchaient sur le sac et la cendre.
4Les servantes d'Esther et ses eunuques
vinrent lui raconter ces choses et la reine fut
très effrayée. Elle envoya des vêtements à
Mardochée pour le couvrir et lui faire ôter
son sac, mais il ne les prit pas. 5Alors Esther
appela Hathac, l'un des eunuques que le roi
avait établi pour la servir et elle le chargea
de demander à Mardochée ce qui s'était
passé et pourquoi il agissait ainsi. 6Hathac

f. [3:7] Pour ou Pourim : Ce terme signifie « sort ». Voir commentaire de Est. 9:26.

sortit donc vers Mardochée sur la place de
la ville, devant la porte du roi. 7Mardochée
lui raconta tout ce qui lui était arrivé, et la
somme d'argent que Haman avait promis
de payer comptant au trésor du roi, pour la
destruction des Juifs. 8Il lui donna une copie
de l'ordonnance qui avait été mise par écrit
et qui avait été publiée dans Suse en vue de
les exterminer afin qu'il la montre à Esther
et lui fasse tout connaître, en la chargeant
d'entrer chez le roi pour lui demander grâce
et lui faire une requête en faveur de son
peuple. 9Ainsi Hathac vint et rapporta à
Esther les paroles de Mardochée.

[*Esther prête à risquer sa vie pour ses frères, elle demande un jeûne*]

10Esther dit à Hathac et lui ordonna de dire
à Mardochée : 11Tous les serviteurs du roi
et le peuple des provinces du roi savent
qu'il existe une loi prescrivant la peine de
mort contre quiconque, homme ou femme
qui entre chez le roi, dans la cour intérieure
sans avoir été appelé, à moins que le roi
ne lui tende le sceptre d'or, celui-là a la
vie sauve. Or, il y a déjà 30 jours que je
n'ai pas été appelée pour entrer chez le
roi. 12On rapporta les paroles d'Esther à
Mardochée. 13Mardochée fit cette réponse à
Esther : Ne t'imagine pas que tu échapperas
seule d'entre tous les Juifs parce que tu
es dans la maison du roi. 14Mais si tu te
tais, si tu te tais en ce temps-ci, les Juifs
seront secourus et délivrés par quelque autre
moyen, mais toi et la maison de ton père,
vous périrez. Et qui sait si tu n'es pas arrivée
à la royauté pour un temps comme celui-ci ?
15Alors Esther dit qu'on fasse cette réponse
à Mardochée : 16Va, rassemble tous les Juifs
qui se trouvent à Suse et jeûnez pour moi,
sans manger ni boire pendant trois jours, ni
la nuit ni le jour. Moi aussi et mes servantes
nous jeûnerons de même, puis j'entrerai
chez le roi malgré la loi et, si je dois périr, je
périrai. 17Mardochée s'en alla et fit comme
Esther lui avait ordonné.

[*Requête d'Esther auprès du roi*]

5 Et il arriva qu'au troisième jour, Esther
se revêtit d'un habit royal et se tint dans
la cour intérieure de la maison du roi, au-
devant de la maison du roi. Le roi était
assis sur le trône de son royaume dans le
palais royal, vis-à-vis de la porte du palais.
2Dès que le roi vit la reine Esther qui
se tenait debout dans la cour, elle porta
grâce à ses yeux. Et le roi tendit à Esther
le sceptre d'or qu'il avait en main. Esther
s'approcha et toucha l'extrémité du sceptre.
3Le roi lui dit : Qu'as-tu, reine Esther, et
que demandes-tu ? Quand ce serait la moitié
du royaume, elle te serait donnée. 4Esther
répondit : Si le roi le trouve bon, que le roi
vienne aujourd'hui avec Haman au festin
que je lui ai préparé. 5Alors le roi dit :
Qu'on fasse venir en toute hâte Haman pour
accomplir la parole d'Esther. Le roi vint
donc avec Haman au festin qu'Esther avait
préparé. 6Le roi dit à Esther, pendant qu'on
buvait le vin : Quelle est ta demande ? Elle
te sera accordée. Quelle est ta requête ?
Quand ce serait la moitié du royaume, tu
l'obtiendras. 7Esther répondit et dit : Voici
ce que je demande et ce que je désire. 8Si
j'ai trouvé grâce aux yeux du roi, et si le
roi trouve bon d'accorder ma demande et
d'exaucer ma requête, que le roi et Haman
viennent au festin que je leur préparerai,
et je ferai demain selon la parole du roi.
9Haman sortit ce jour-là, joyeux et le cœur
content. Mais aussitôt qu'il vit, à la porte
du roi, Mardochée, qui ne se leva pas, et
ne se remua pas pour lui, Haman fut rempli
de colère contre Mardochée. 10Toutefois,
Haman se fit violence et il alla dans sa
maison. Puis il envoya chercher ses amis
et Zéresch, sa femme. 11Alors Haman leur
fit le compte de la gloire de ses richesses,
du nombre de ses enfants, de tout ce que
le roi avait fait pour l'agrandir, et comment
il l'avait élevé au-dessus des princes et des
serviteurs du roi. 12Puis Haman dit : Même
la reine Esther n'a fait venir que moi et le

roi au festin qu'elle a fait, et je suis encore
convié par elle avec le roi. 13Mais tout cela
ne me sert de rien, pendant tout le temps que
je vois Mardochée, ce Juif, assis à la porte
du roi. 14Alors Zéresch sa femme, et tous
ses amis lui répondirent : Qu'on fasse un
bois haut de 50 coudées, et demain matin
dis au roi qu'on y pende Mardochée. Et tu
iras joyeux au festin avec le roi. Cette parole
parut bonne devant Haman, et il fit préparer
le bois.

[*Le roi Assuérus se souvient de Mardochée et le récompense*]

6 Cette nuit-là, le roi ne put dormir. Il
ordonna qu'on lui apporte le livre de
souvenirs[g], les discours du jour, et on les
lut devant le roi. 2Et l'on trouva écrit ce
que Mardochée avait rapporté au sujet de
la conspiration de Bigthan et de Théresch,
les deux eunuques du roi, de la garde du
seuil, qui avaient cherché à mettre la main
sur le roi Assuérus. 3Alors le roi dit : Quelle
marque d'honneur et de grandeur a-t-on
accordée à Mardochée pour cela ? Et les
jeunes hommes du roi, qui le servaient,
répondirent : On ne lui a rien accordé. 4Et
le roi dit : Qui est dans la cour ? Or, Haman
était venu dans la cour extérieure de la
maison du roi, pour dire au roi qu'il fasse
pendre Mardochée au bois qu'il avait fait
préparer. 5Les jeunes hommes du roi lui
répondirent : Voici Haman qui se tient dans
la cour. Et le roi dit : Qu'il entre ! 6Haman
donc entra, et le roi lui dit : Comment
faut-il traiter un homme que le roi désire
honorer ? Or Haman dit en son cœur : À qui
le roi voudrait-il faire plus d'honneur qu'à
moi ? 7Et Haman répondit au roi : Quant à
l'homme que le roi désire honorer, 8qu'on
lui apporte le vêtement royal dont le roi se
revêt et qu'on lui amène le cheval que le
roi monte, et qu'on lui mette la couronne
royale sur la tête. 9Et que le vêtement et
le cheval soient remis aux mains de l'un
des princes nobles qui sont auprès du roi,
et qu'on revête l'homme que le roi prend
plaisir à honorer, et qu'on le promène dans
les rues de la ville, monté sur le cheval et
qu'on crie devant lui : C'est ainsi que l'on
traite l'homme que le roi désire honorer !
10Alors le roi dit à Haman : Hâte-toi de
prendre le vêtement et le cheval, comme tu
l'as dit, et fais ainsi pour Mardochée le Juif
qui est assis à la porte du roi ! Ne laisse
pas tomber une parole de tout ce dont tu as
parlé ! 11Et Haman donc prit le vêtement et
le cheval, il revêtit Mardochée et le promena
à cheval dans les rues de la ville, et il
criait devant lui : C'est ainsi que l'on traite
l'homme que le roi désire honorer ! 12Puis
Mardochée retourna à la porte du roi, et
Haman se retira en hâte dans sa maison,
pleurant et ayant la tête couverte. 13Haman
raconta à Zéresch, sa femme, et à tous ses
amis, tout ce qui lui était arrivé. Ses sages,
et Zéresch, sa femme, lui répondirent : Si
Mardochée devant lequel tu as commencé à
tomber, est de la race des Juifs, tu n'auras
pas le dessus sur lui, mais tu tomberas, tu
tomberas devant lui. 14Comme ils parlaient
encore avec lui, les eunuques du roi vinrent
et se hâtèrent d'amener Haman au festin
qu'Esther avait préparé.

[*La plaidoirie d'Esther*]

7 Le roi donc et Haman allèrent au festin
chez la reine Esther. 2Le roi dit encore
à Esther, ce second jour, pendant qu'on
buvait le vin : Quelle est ta demande, reine
Esther ? Elle te sera accordée ! Et quelle
est ta requête ? Quand ce serait la moitié
du royaume, cela sera fait. 3Alors la reine
Esther répondit et dit : Si j'ai trouvé grâce
à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon,
que ma vie me soit donnée à ma demande, et
que mon peuple me soit donné à ma requête.
4Car nous avons été vendus, mon peuple et
moi, pour être détruits, tués et exterminés.
Si nous avions été vendus pour être esclaves
et serviteurs, j'aurais gardé le silence, bien
que l'oppresseur ne saurait compenser le

g. [6:1] Voir Mal. 3:16.

dommage que le roi en recevrait. 5Le roi
Assuérus parla et dit à la reine Esther : Qui
est-il, et où est-il celui dont le cœur est
rempli de tels desseins ? 6Esther répondit :
L'homme qui est notre adversaire, notre
ennemi, c'est Haman, le méchant que voici !
Alors Haman fut terrifié en présence du roi
et de la reine.

[*Haman pris à son propre piège*]

7Le roi, dans sa colère, se leva et quitta le
festin, il entra dans le jardin du palais. Mais
Haman resta, afin de faire une requête pour
sa vie à la reine Esther, car il voyait bien
que sa perte était résolue par le roi. 8Puis le
roi revint du jardin du palais dans la salle
du festin, or Haman s'était jeté sur le lit
où était Esther et le roi dit : Va-t-il aussi
violer la reine sous mes yeux, dans cette
maison ? Dès que la parole fut sortie de la
bouche du roi, aussitôt on couvrit le visage
d'Haman. 9Et Harbona, l'un des eunuques,
dit en présence du roi : Voici, la potence que
Haman a faite pour Mardochée, qui a parlé
pour le bien du roi. Elle est dressée dans
la maison d'Haman et elle a 50 coudées de
haut. Alors le roi dit : Qu'on l'y pende ! 10Et
ils pendirent Haman à la potence qu'il avait
préparée pour Mardochée. Et la colère du
roi fut apaisée.

[*L'échec du plan d'Haman*]

8 Ce même jour, le roi Assuérus donna
à la reine Esther la maison d'Haman,
l'oppresseur des Juifs et Mardochée fut in-
troduit devant le roi, car Esther avait raconté
ce qu'il était pour elle. 2Le roi ôta son
anneau, celui qu'il avait repris à Haman
et le donna à Mardochée. Esther établit
Mardochée sur la maison d'Haman. 3Et
Esther continua de parler en la présence du
roi. Elle se jeta à ses pieds, elle pleura, et elle
le supplia de faire que la malice d'Haman,
l'Agaguite, et ce qu'il avait machiné contre
les Juifs n'eût pas d'effet. 4Et le roi tendit
le sceptre d'or à Esther qui se releva et resta
debout devant le roi. 5Et elle dit : Si le roi
le trouve bon, et si j'ai trouvé grâce devant
lui, et si la chose semble convenable au roi,
et si je suis agréable à ses yeux, qu'on écrive
pour révoquer les lettres qui concernaient la
machination d'Haman fils d'Hammedatha,
l'Agaguite, qu'il avait écrites pour détruire
les Juifs qui sont dans toutes les provinces
du roi. 6Car comment pourrais-je voir le
mal qui arriverait à mon peuple, et comment
pourrais-je voir la destruction de ma pa-
renté ? 7Le roi Assuérus dit à la reine Esther
et au Juif Mardochée : Voici, j'ai donné la
maison d'Haman à Esther, et il a été pendu
au bois pour avoir étendu sa main contre les
Juifs. 8Vous, au nom du roi, écrivez comme
bon vous semble au sujet des Juifs et scellez
l'écrit avec l'anneau du roi ! En effet, un
document écrit au nom du roi et scellé de
l'anneau du roi ne peut être révoqué. 9Et
en ce même temps, le vingt-troisième jour
du troisième mois, qui est le mois de Sivan,
les secrétaires du roi furent appelés et on
écrivit comme Mardochée l'ordonna aux
Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs, et aux
princes des 127 provinces, de l'Inde jusqu'à
l'Éthiopie, à chaque province selon son
écriture, à chaque peuple selon sa langue,
et aux Juifs selon leur écriture et selon leur
langue. 10On écrivit les lettres au nom du
roi Assuérus, et on les scella de l'anneau du
roi. On les envoya par des courriers, ayant
pour montures des chevaux et des mulets
nés de juments. 11Le roi accordait aux Juifs
de toutes les villes de se rassembler et de
défendre leur vie, de détruire, de tuer, et
d'exterminer toute force armée d'un peuple
ou d'une province qui voudrait les assiéger,
avec leurs petits enfants et leurs femmes, et
de piller leurs biens. 12Cela en un seul jour,
dans toutes les provinces du roi Assuérus, le
treizième jour du douzième mois, qui est le
mois d'Adar. 13Les lettres qui furent écrites
portaient, que cette ordonnance serait pu-
bliée dans chaque province, et proposée
publiquement à tous les peuples, afin que
les Juifs soient prêts en ce jour-là pour se
venger de leurs ennemis. 14Ainsi les cour-

riers, montés sur des chevaux et des mulets,
partirent aussitôt se dépêchant et en toute
hâte d'après la parole du roi. L'ordonnance
fut aussi publiée dans Suse, la ville capitale.

[*Mardochée honoré*]

15Et Mardochée sortit de chez le roi en
vêtement royal violet et blanc, avec une
grande couronne en or, et une robe en
byssus et en pourpre rouge. Et la ville de
Suse poussait des cris de réjouissance, et
elle fut dans la joie. 16Il y eut pour les Juifs
du bonheur et de la joie, des réjouissances
et des honneurs. 17Dans chaque province et
dans chaque ville, partout où arrivait l'ordre
du roi et son décret, il y eut pour les Juifs
de la joie, des réjouissances, des festins, et
des fêtes. Et beaucoup de gens d'entre les
peuples du pays se faisaient Juifs, parce que
la frayeur des Juifs les avait saisis.

[*Les Juifs triomphent de leurs ennemis*]

9 Le douzième mois, qui est le mois
d'Adar, le treizième jour du mois, où
la parole du roi et son ordonnance de-
vaient être exécutées, au jour où les en-
nemis des Juifs espéraient dominer, ce fut
le contraire qui arriva ; les Juifs furent
maîtres de ceux qui les haïssaient. 2Les
Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans
toutes les provinces du roi Assuérus pour
mettre la main sur ceux qui cherchaient
leur perte. Personne ne put leur résister,
car la crainte qu'on avait d'eux avait saisi
tous les peuples. 3Et tous les princes des
provinces, les satrapes, les gouverneurs, et
ceux qui s'occupaient des affaires du roi,
soutenaient les Juifs, à cause de la terreur
que leur inspirait Mardochée. 4Car Mardo-
chée était grand dans la maison du roi, et
sa renommée se répandait dans toutes les
provinces, parce que cet homme, Mardo-
chée, allait toujours grandissant. 5Les Juifs
donc frappèrent tous leurs ennemis à coups
d'épée et en firent un grand carnage, de
sorte qu'ils traitèrent selon leurs désirs ceux
qui les haïssaient. 6Et même dans Suse, la
capitale, les Juifs tuèrent et firent périr 500
hommes. 7Ils tuèrent aussi Parschandatha,
Dalphon, Aspatha, 8Poratha, Adalia, Arida-
tha, 9Parmaschtha, Arizaï, Aridaï, et Vaye-
zatha, 10les dix fils d'Haman, fils d'Ham-
medatha, l'oppresseur des Juifs. Mais ils ne
mirent pas leurs mains au pillage. 11Ce jour-
là, on rapporta au roi le nombre de ceux qui
avaient été tués dans Suse, la capitale. 12Le
roi dit à la reine Esther : Dans Suse, la capi-
tale, les Juifs ont tué et détruit 500 hommes,
et les dix fils d'Haman, qu'auront-ils fait
dans le reste des provinces du roi ? Quelle
est ta demande ? Et elle te sera octroyée. Et
quelle est encore ta prière ? Et cela sera fait.
13Esther répondit : Si le roi le trouve bon
qu'il soit permis aux Juifs qui sont à Suse,
d'agir encore demain selon le décret d'au-
jourd'hui, et que l'on pende au bois les dix
fils d'Haman. 14Et le roi ordonna de faire
ainsi, de sorte que l'ordonnance fut publiée
dans Suse, et on pendit les dix fils d'Haman.
15Les Juifs donc qui étaient dans Suse se
rassemblèrent encore le quatorzième jour
du mois d'Adar, et tuèrent dans Suse 300
hommes. Mais ils ne mirent pas la main
au pillage. 16Les autres Juifs qui étaient
dans les provinces du roi se rassemblèrent
et défendirent leur vie. Ils eurent du repos
et furent délivrés de leurs ennemis, et ils
tuèrent 75 000 hommes de ceux qui les
haïssaient. Mais ils ne mirent pas la main
au pillage. 17Cela se fit le treizième jour du
mois d'Adar, et le quatorzième du même
mois ils se reposèrent, et ils en firent un jour
de festin et de joie.

[*Institution de la fête des Pourim*]

18Les Juifs qui étaient dans Suse, se
réunirent le treizième et le quatorzième
jour du même mois, et ils se reposèrent le
quinzième jour. Ils le célébrèrent comme un
jour de festin et de joie. 19C'est pourquoi les
Juifs des campagnes, qui habitent dans des
villes sans murailles, font le quatorzième
jour du mois d'Adar un jour de joie, de fes-
tin, un jour de fête, où l'on s'envoie des por-

tions les uns aux autres. 20Car Mardochée
écrivit ces choses, et il envoya les lettres
à tous les Juifs qui étaient dans toutes les
provinces du roi Assuérus, auprès et au loin,
21leur ordonnant de célébrer d'année en an-
née le quatorzième jour et le quinzième jour
du mois d'Adar 22comme les jours où les
Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis,
selon le mois où leur angoisse fut changée
en joie, et leur deuil en jour heureux, et
de faire de ces jours des jours de festin et
de joie, où l'on s'envoie des portions les
uns aux autres, et des dons aux pauvres.
23Et les Juifs acceptèrent de faire ce qu'on
avait commencé et ce que Mardochée leur
avait écrit. 24Car Haman, fils d'Hamme-
datha, l'Agaguite, l'oppresseur de tous les
Juifs, avait machiné contre les Juifs de les
détruire, et il avait jeté le Pour, c'est-à-
dire le sort, pour les défaire, et pour les
détruire. 25Mais quand Esther vint devant
le roi, celui-ci ordonna par écrit de faire
retomber sur la tête d'Haman le mauvais
dessein qu'il avait conçu contre les Juifs
et de le pendre au bois, ainsi que ses fils.
26C'est pourquoi on appelle ces jours-là
Pourim, du nom de Pour[h]. Et suivant toutes
les paroles de cette dépêche, et selon ce
qu'ils avaient vu sur cela, et ce qui leur était
arrivé, 27les Juifs établirent et acceptèrent
pour eux et pour leurs descendances, et pour
tous ceux qui se joindraient à eux, de ne
pas manquer de célébrer, en tout, d'année en
année, ces deux jours, selon ce qui était écrit
et selon leur temps déterminé. 28Ces jours
devaient être rappelés et célébrés d'âge
en âge, dans chaque famille, dans chaque
province et dans chaque ville. Ces jours
des pourim ne devaient jamais être abolis
parmi les Juifs, ni le souvenir s'en effacer
parmi leurs descendants. 29La reine Esther,
fille d'Abichaïl, écrivit aussi avec le Juif
Mardochée, de manière pressante pour la
seconde fois, pour confirmer cette lettre sur
les Pourim. 30On envoya des lettres à tous
les Juifs, dans les 127 provinces du royaume
d'Assuérus, avec des paroles de paix et de
vérité, 31pour établir ces jours de Pourim
au temps fixé, comme Mardochée le Juif et
la reine Esther les avaient établis pour eux,
et comme ils les avaient établis pour eux-
mêmes et pour leur descendant, à l'occasion
de leur jeûne et de leurs cris. 32Ainsi l'édit
d'Esther confirma l'institution des Pourim,
et cela fut écrit dans le livre.

[*Mardochée : Un grand homme*]

10 Le roi Assuérus fixa un impôt sur le
pays et sur les îles de la mer. 2Et
quant à tous les faits concernant sa puis-
sance et sa force, ainsi que l'exposé exact de
la grandeur de Mardochée à laquelle le roi
l'éleva, ces choses ne sont-elles pas écrites
dans le livre des discours du jour des rois
de Médie et de Perse ? 3Car Mardochée le
Juif fut le second après le roi Assuérus, et
il fut grand parmi les Juifs, et agréable à la
multitude de ses frères, procurant le bien de
son peuple et parlant pour la prospérité de
toute sa race.

h. [9:26] Pour ou Pourim : ce terme signifie « sort » (Est. 3:7). La fête de Pourim a été instituée pour célébrer la délivrance de l'extermination planifiée par Haman, à la suite de l'intervention héroïque d'Esther. Les Juifs l'observent désormais chaque année le 14 du mois d'Adar (février ou mars) depuis le temps d'Esther jusqu'à ce jour.

Daniye'l (Daniel)

Signification : El est mon juge
Auteur : Daniye'l (Daniel)
Thème : Ascension et chute des royaumes
Date de rédaction : 6ème siècle av. J.-C.

Issu d'une famille princière de Yéhouda (Juda), Daniye'l (Daniel) fut déporté de Yeroushalaim (Jérusalem) à Babel (Babylone) pendant sa jeunesse, sous le règne de Neboukadnetsar. Lui et trois de ses amis – eux aussi de noble lignée – furent choisis pour être instruits selon la sagesse babylonienne en vue de servir le roi. Fervent dans sa foi en YHWH, Daniye'l – imité ensuite par ses compagnons – résolut de ne pas se souiller et obtint ainsi la faveur de son Elohîm. Son intégrité et sa crainte d'Elohîm lui valurent de miraculeuses victoires, de nombreuses distinctions et une grande sagesse. Daniye'l avait reçu du discernement pour expliquer rêves et visions et délivra plusieurs prophéties dont certaines se sont déjà accomplies, d'autres se réaliseront à la fin du temps des nations, au moment du retour du Mashiah. Elohîm témoigna de la justice de Daniye'l au prophète Yehezkel (Ézéchiel) dont il fut contemporain.

[*Yéhouda livré à la captivité babylonienne*]

1 La troisième année du règne de Yehoyaqim, roi de Yéhouda, Neboukadnetsar, roi de Babel [a], vint contre Yeroushalaim et l'assiégea. 2 Adonaï livra entre ses mains Yehoyaqim [b], roi de Yéhouda et une partie des vases de la maison d'Elohîm. Neboukadnetsar emporta les vases au pays de Schinear [c], dans la maison de son elohîm, il les mit dans la maison du trésor de son elohîm. 3 Le roi dit à Aschpenaz, chef de ses eunuques, de faire venir quelques-uns des fils d'Israël de race royale [d] et des principaux seigneurs, 4 des enfants en qui il n'y avait aucun défaut physique, beaux de figure, ayant de la perspicacité en toute sagesse, du savoir, de la connaissance, du discernement, pleins d'intelligence, qui avaient aussi en eux la force de se tenir dans le palais du roi, à qui l'on enseignerait les lettres et la langue des Chaldéens. 5 Le roi leur assigna pour provision chaque jour une portion de la viande royale et du vin dont il buvait, afin qu'on les nourrisse ainsi pendant trois ans au bout desquels ils se tiendraient devant le roi. 6 Il y avait parmi eux, d'entre les fils de Yéhouda, Daniye'l, Chananyah, Mischaël et Azaryah. 7 Mais le chef des eunuques leur donna d'autres noms : il donna à Daniye'l le

a. [1:1] Babylone.

b. [1:2] Après avoir organisé un premier siège de la ville de Yeroushalaim (Jérusalem) et une première déportation en 605 av. J.-C., le puissant roi babylonien Neboukadnetsar revint mater la révolte de Yehoyaqim qui complotait avec l'Égypte pour se défaire du protectorat auquel il avait été soumis. Le 16 mars 597 av. J.-C., le souverain babylonien assiégea de nouveau la cité, déporta le roi Yehoyakin, et une partie de ses dignitaires, et le remplaça par son oncle Tsidqiyah (Sédécias). C'est ainsi qu'en cette période de Pâque qui commémorait la délivrance du joug égyptien (Ex. 12), les Hébreux se retrouvèrent paradoxalement de nouveau esclaves.

c. [1:2] Schinear : « le pays des deux fleuves ». C'est l'ancien nom du territoire qui est devenu Babylonie ou Chaldée. C'est le pays de Nimrod (Ge. 10:6-12). C'est à Schinear qu'on tenta de construire la tour de Babel et de mettre en place le premier gouvernement mondial.

d. [1:3] Daniye'l était de la race royale (2 R. 20:16-19 ; Es. 39:6-7).

nom de Beltschatsar, à Chananyah celui de
Schadrac, à Mischaël celui de Méschac et à
Azaryah celui d'Abed-Négo.

[*La fermeté de Daniye'l à Babel*]

8Or Daniye'l résolut dans son cœur de ne
pas se souiller par la portion de la viande du
roi, ni par le vin qu'il buvait. C'est pourquoi
il supplia le chef des eunuques afin qu'il ne
l'oblige pas à se souiller. 9Elohîm accorda à
Daniye'l bonté et compassion devant le chef
des eunuques. 10Le chef des eunuques dit
à Daniye'l : Je crains le roi, mon seigneur,
qui a ordonné ce que vous devez manger
et boire, car pourquoi verrait-il vos visages
plus défaits que ceux des enfants de votre
âge ? Vous exposeriez alors ma tête auprès
du roi ! 11Daniye'l dit à Meltsar, l'intendant
à qui le chef des eunuques avait remis la
surveillance de Daniye'l, Chananyah, Mi-
schaël et Azaryah : 12Éprouve, je te prie,
tes serviteurs pendant 10 jours, et qu'on
nous donne des légumes à manger et de
l'eau à boire. 13Après cela, tu regarderas
nos visages et ceux des enfants qui mangent
la portion de la viande royale. Puis tu agiras
envers tes serviteurs selon ce que tu auras
vu. 14Il les écouta dans cette affaire et les
éprouva pendant 10 jours. 15Au bout des 10
jours, leurs aspects paraissaient meilleurs et
plus gras en chair que tous les enfants qui
mangeaient la portion de la viande royale.
16Ainsi Meltsar prenait la portion de leur
viande et le vin qu'ils devaient boire, et
leur donnait des légumes. 17Elohîm donna
à ces quatre enfants de la connaissance et
de l'intelligence dans toutes les lettres, et
de la sagesse. Daniye'l comprenait toutes
les visions et tous les rêves. 18Et à la fin
des jours fixés par le roi pour qu'on les lui
amène, le chef des eunuques les présenta à
Neboukadnetsar. 19Le roi s'entretint avec
eux et, parmi eux tous, il ne s'en trouva
aucun comme Daniye'l, Chananyah, Mi-
schaël et Azaryah. Ils entrèrent au service
du roi. 20Quant à toute parole de sagesse
et de discernement sur laquelle le roi les
interrogeait, il trouvait dix fois plus de
force en eux que dans tous les magiciens
et les astrologues qui étaient dans tout son
royaume. 21Et Daniye'l fut là jusqu'à la
première année du roi Cyrus.

[*Les sages de Babel condamnés à mort*]

2 La deuxième année du règne de Ne-
boukadnetsar, Neboukadnetsar rêva des
rêves. Son esprit fut agité et son sommeil
finit. 2Alors le roi fit appeler les magiciens,
les astrologues, les sorciers et les Chal-
déens, pour qu'ils lui racontent ses rêves.
Ils vinrent donc et se présentèrent devant le
roi. 3Le roi leur dit : J'ai rêvé un rêve. Mon
esprit est agité en cherchant à connaître
ce rêve[e]. 4Et les Chaldéens répondirent
au roi en langue araméenne[f] : Ô roi, vis
éternellement ! Dis le rêve à tes serviteurs et
nous expliquerons son interprétation. 5Mais
le roi répondit et dit aux Chaldéens : La
chose m'a échappé : si vous ne me faites
connaître le rêve et son interprétation, vous
serez mis en pièces et vos maisons seront
réduites en un tas d'immondices. 6Mais
si vous m'expliquez le rêve et son inter-
prétation, vous recevrez devant moi, des
dons, des présents et un grand honneur.
Quoi qu'il en soit, expliquez-moi le rêve et
son interprétation. 7Ils répondirent pour la
seconde fois et dirent : Que le roi dise le
rêve à ses serviteurs et nous expliquerons
son interprétation. 8Le roi répondit et dit :
Je sais maintenant que vous ne cherchez
qu'à gagner du temps, parce que vous voyez
que la chose m'a échappée. 9Mais si vous
ne me faites pas connaître le rêve, il y
aura un même décret contre vous tous. Car
vous vous êtes mis d'accord d'avance pour
dire devant moi une parole mensongère
et corrompue en attendant que les temps

e. [2:3] Ce rêve annonce la future mise en place d'un gouvernement mondial. Voir commentaire en Da. 7:3.

f. [2:4] Da. 2:4 à 7:28, le livre est écrit en araméen.

changent. Quoi qu'il en soit, dites-moi le
rêve et je saurai que vous pouvez m'ex-
pliquer son interprétation. 10Les Chaldéens
répondirent au roi et dirent : Il n'y a aucun
être humain sur la Terre qui puisse expliquer
ce que le roi demande. Et aussi il n'y a
ni roi, ni seigneur, ni gouverneur qui ait
jamais demandé une telle chose à quelque
magicien, astrologue ou Chaldéen que ce
soit. 11Car la chose que le roi demande est
extrêmement difficile et il n'y a personne
qui puisse l'expliquer au roi, excepté les
élahhs dont la demeure n'est pas avec la
chair [g]. 12À cause de cela, le roi s'irrita et se
mit dans une très grande colère, et ordonna
qu'on mette à mort tous les sages de Babel.
13Le décret fut donc publié. On mettait à
mort les sages et l'on cherchait Daniye'l et
ses compagnons pour les mettre à mort.

[*Daniye'l implore la miséricorde d'Élahh*]

14Alors Daniye'l détourna l'exécution du
conseil et l'arrêt donné à Aryok, chef des
gardes du roi, qui était sorti pour mettre à
mort les sages de Babel. 15Et il demanda et
dit à Aryok, commandant du roi : Pourquoi
le décret du roi est-il si sévère ? Aryok
exposa la chose à Daniye'l. 16Et Daniye'l
entra et pria le roi de lui accorder du
temps pour expliquer l'interprétation au roi.
17Alors Daniye'l alla dans sa maison et in-
forma de cette affaire Chananyah, Mischaël
et Azaryah, ses compagnons, 18pour implo-
rer la compassion devant l'Élahh des cieux
au sujet de ce secret, afin qu'on ne mette pas
à mort Daniye'l et ses compagnons avec le
reste des sages de Babel.

[*Le rêve de la grande statue révélé à Daniye'l*]

19Et le secret fut révélé à Daniye'l dans
une vision pendant la nuit. Et Daniye'l
bénit l'Élahh des cieux. 20Daniye'l prit
donc la parole et dit : Béni soit le Nom
d'Élahh, d'éternité en éternité, car c'est à
lui qu'appartiennent la sagesse et la force [h] !
21C'est lui qui change les temps et les
saisons, qui renverse les rois et qui établit
les rois, qui donne la sagesse aux sages et
la connaissance à ceux qui ont de l'intel-
ligence. 22C'est lui qui révèle les choses
profondes et cachées, il connaît les choses
qui sont dans les ténèbres et la lumière
demeure avec lui [i]. 23Ô Élahh de nos pères !
Je rends grâces et je te loue de ce que tu
m'as donné de la sagesse et de la force, et de
ce que tu m'as maintenant fait connaître ce
que nous t'avons demandé, en nous faisant
connaître le secret du roi. 24C'est pourquoi
Daniye'l alla auprès d'Aryok, à qui le roi
avait ordonné de faire périr les sages de
Babel. Il alla et lui parla ainsi : Ne fais
pas périr les sages de Babel, mais fais-
moi entrer devant le roi et j'expliquerai au
roi l'interprétation. 25Alors Aryok condui-
sit promptement Daniye'l devant le roi et
lui parla ainsi : J'ai trouvé parmi les fils
captifs de Yéhouda un homme qui donnera
au roi l'interprétation de son rêve. 26Le
roi prit la parole et dit à Daniye'l, qu'on
nommait Beltschatsar : Es-tu capable de
me faire connaître le rêve que j'ai eu et
son interprétation ? 27Et Daniye'l répondit
en présence du roi et dit : Ce que le roi
demande est un secret que les sages, les
astrologues, les magiciens et les devins ne
sont pas capables d'expliquer au roi. 28Mais
il y a dans les cieux l'Élahh qui révèle
les secrets et qui a fait connaître au roi
Neboukadnetsar ce qui doit arriver dans les
derniers jours [j]. Voici ton rêve et les visions
de ta tête que tu as eues sur ta couche.
29Sur ta couche, ô roi, il t'est monté des
pensées concernant ce qui arrivera après ce
temps-ci. Et celui qui révèle les secrets t'a
fait connaître ce qui doit arriver. 30Et moi,
ce n'est pas par une sagesse qui soit en
moi plus qu'en aucun des vivants que ce

g. [2:11] Jn. 1:14.
h. [2:20] Job 12:13 ; Ap. 5:12, 7:12.
i. [2:22] De. 29:29 ; Es. 48:6 ; Jé. 33:3 ; Lu. 12:2-3 ; Hé. 4:13.
j. [2:28] « Les derniers jours » voir commentaires dans Ge. 49:1.

secret m'a été révélé, mais c'est afin que
l'interprétation en soit donnée au roi et que
tu connaisses les pensées de ton cœur. 31Ô
roi, tu regardais et tu voyais une grande
statue[k]. Cette statue était grande et d'une
splendeur extraordinaire. Elle était debout
devant toi et son apparence effrayante. 32La
tête de cette statue était en or très fin, sa
poitrine et ses bras étaient en argent, son
ventre et ses cuisses étaient en cuivre, 33ses
jambes étaient en fer et ses pieds étaient
en partie en fer et en partie en argile. 34Tu
regardais cela, jusqu'à ce qu'une pierre se
détacha sans l'aide d'une main, frappa les
pieds en fer et en argile de la statue et
les brisa. 35Alors le fer, l'argile, le cuivre,
l'argent et l'or, furent brisés ensemble et
devinrent comme la paille de l'aire en été,
que le vent transporte çà et là et nulle trace
n'en fut retrouvée. Mais la pierre qui avait
frappé la statue devint une grande montagne
et remplit toute la terre.

[*Premier empire universel : Babel (Babylone)*[l]]

36C'est là le rêve. Nous en donnerons main-
tenant l'interprétation devant le roi. 37Ô roi,
tu es le roi des rois, parce que l'Élahh des
cieux t'a donné le royaume, la puissance,
la force et la gloire. 38Il a remis entre tes
mains, en quelque lieu qu'ils habitent, les
enfants des humains, les bêtes des champs
et les oiseaux du ciel, et il t'a fait dominer
sur eux tous. C'est toi qui es la tête en or[m].

[*Deuxième et troisième empire : la Médie et la Perse, et la Grèce*[n]]

39Mais après toi, il s'élèvera un autre
royaume, moindre que le tien, puis un autre
royaume, un troisième qui sera en cuivre et
qui dominera sur toute la Terre.

[*Quatrième empire : Rome*[o]]

40Il y aura un quatrième royaume, fort
comme du fer. De même que le fer brise
et écrase tout, ainsi il brisera et écrasera
tout, comme le fer qui met tout en pièces.
41Puisque tu as vu que les pieds et les orteils
étaient en partie en argile de potier et en
partie en fer, ce royaume sera divisé, mais
il y aura en lui quelque chose de la force
du fer, parce que tu as vu le fer mêlé avec
l'argile de potier. 42Les doigts des pieds
étaient en partie en fer et en partie en argile.
Ce royaume sera en partie fort et en partie
fragile. 43Puisque tu as vu du fer mêlé a de
l'argile de potier, ils seront mêlés au moyen
de la semence[p] humaine, mais ils ne seront
pas unis l'un à l'autre de même que le fer ne
se mêle pas avec l'argile.

[*Le Royaume du Mashiah*]

44Dans les jours de ces rois, l'Élahh des
cieux suscitera un Royaume qui ne sera
jamais détruit, et ce Royaume ne passera pas
à un autre peuple. Il brisera et anéantira tous
ces royaumes-là, et lui-même sera établi
éternellement. 45C'est pourquoi, tu as vu
que de la montagne, une pierre a été coupée
sans l'aide d'une main et qu'elle a brisé le
fer, le cuivre, l'argile, l'argent et l'or. Le
grand Élahh a fait connaître au roi ce qui
arrivera après cela. Or le rêve est véritable
et son interprétation est certaine.

[*YHWH, l'Élahh qui révèle les secrets*]

46Alors le roi Neboukadnetsar tomba sur sa
face et se prosterna devant Daniye'l et il
ordonna qu'on lui donne de quoi faire des
sacrifices et des offrandes de bonne odeur.
47Le roi parla à Daniye'l et lui dit : En
vérité, votre Élahh est l'Élahh des élahhs,
et le Seigneur des rois, et il révèle les

k. [2:31] Voir annexe « La statue de Neboukadnetsar ».
l. [2:36] Cp. Da. 7:4.
m. [2:38] Jé. 27:6-7.
n. [2:39] La Médie et la Perse : cp. Da. 7:5, 8:20 ; La Grèce : cp. Da. 7:6, 8:21.
o. [2:40] Cp. Da. 7:7, 9:26.
p. [2:43] Vient de l'araméen « zera » qui signifie « semence » et « descendant ». Il y a l'idée des mariages.

secrets, puisque tu as pu déclarer ce secret.
48Alors le roi éleva Daniye'l en dignité et
lui fit de nombreux et riches présents. Il
l'établit gouverneur sur toute la province
de Babel et chef suprême de tous les sages
de Babel. 49Daniye'l demanda au roi de
remettre l'administration de la province de
Babel à Schadrac, Méschac et Abed-Négo.
Et Daniye'l se tenait à la porte du roi.

[*La statue d'or de Neboukadnetsar*]

3 Le roi Neboukadnetsar fit une statue
d'or[q], dont la hauteur était de 60 cou-
dées[r], et la largeur de 6 coudées[s]. Il la
dressa dans la vallée de Doura, dans la
province de Babel. 2Le roi Neboukadnetsar
envoya des messagers pour rassembler les
satrapes[t], les intendants, les gouverneurs,
les conseillers, les trésoriers, les juriscon-
sultes, les juges, et tous les magistrats des
provinces, afin qu'ils se rendent à laédi-
cace de la statue que le roi Neboukadnetsar
avait dressée. 3Alors se rassemblèrent les
satrapes, les intendants, les gouverneurs,
les conseillers, les trésoriers, les juriscon-
sultes, les juges, et tous les magistrats des
provinces, pour la dédicace de la statue
que le roi Neboukadnetsar avait dressée.
Ils se tenaient debout devant la statue que
le roi Neboukadnetsar avait dressée. 4Le
héraut proclama avec force : Il vous est
ordonné, peuples, nations, et hommes de
toutes langues : 5Au moment où vous en-
tendrez le son de la corne, de la flûte, de
la cithare, de la lyre, de la harpe, de la
cornemuse, et de toutes sortes d'instruments
de musique, vous vous jetterez à terre et
vous adorerez la statue d'or que le roi Ne-
boukadnetsar a dressée. 6Quiconque ne se
jettera pas à terre et n'adorera pas sera jeté
à l'instant même au milieu de la fournaise
de feu ardent. 7C'est pourquoi, au moment
même où tous les peuples entendirent le
son de la corne, de la flûte, de la cithare,
de la lyre, de la harpe, et de toutes sortes
d'instruments de musique, tous les peuples,
les nations, et les hommes de toutes les
langues, se jetèrent à terre et adorèrent la
statue d'or que le roi avait dressée.

[*Le refus de l'idolâtrie*]

8Alors à ce même moment, des hommes
chaldéens s'approchèrent et accusèrent[u] les
Juifs. 9Et ils parlèrent et dirent au roi
Neboukadnetsar : Roi, vis éternellement !
10Toi-même, ô roi, tu as pris un décret
d'après lequel tout être humain qui enten-
drait le son de la corne, de la flûte, de
la cithare, de la lyre, de la harpe, de la
cornemuse, et de toutes sortes d'instruments
de musique, devrait se jeter à terre et adorer
la statue d'or, 11et que quiconque ne se
jetterait pas à terre et ne l'adorerait pas,
serait jeté au milieu d'une fournaise de feu
ardent. 12Il y a des hommes juifs, à qui tu
as remis l'administration de la province de
Babel, Schadrac, Méschac et Abed-Négo,
ces hommes-là, ô roi, ne tiennent aucun
compte de ton décret. Ils ne servent pas tes
élahhs et n'adorent pas la statue d'or que tu
as dressée. 13Alors le roi Neboukadnetsar,
saisi de colère et de rage, ordonna qu'on
amène Schadrac, Méschac, et Abed-Négo.
Et ces hommes furent amenés devant le roi.

q. [3:1] Neboukadnetsar est un type de l'Anti-Mashiah (Antichrist) qui s'oppose aux plans d'Elohîm. Contrairement à la statue composée de plusieurs métaux qu'il avait vue en rêve, et où il était représenté par la tête en or (Da. 2:38), il s'est fait construire une statue entièrement en or, se déclarant ainsi symboliquement invincible et immortel. En agissant de la sorte, Neboukadnetsar s'était fait dieu et a exigé par conséquent d'être adoré (2 Th. 2:3-4). D'un point de vue prophétique, cette statue annonce la mise en place d'une religion mondiale, fruit d'un mélange entre la politique et la religion.

r. [3:1] 30 mètres de haut. Voir tableau de poids et de mesures.

s. [3:1] 3 mètres.

t. [3:2] Gouverneur d'une province de Perse, haut fonctionnaire de l'Empire babylonien, et du royaume de Darius le Mède.

u. [3:8] Littéralement : « pour manger un morceau des Juifs ».

14Et le roi Neboukadnetsar prit la parole et
leur dit : Est-il vrai, Schadrac, Méschac, et
Abed-Négo, que vous ne servez pas mes
élahhs et que vous n'adorez pas la statue
d'or que j'ai dressée ? 15Maintenant si vous
êtes prêts, au moment où vous entendrez le
son de la corne, de la flûte, de la cithare,
de la lyre, de la harpe, de la cornemuse, et
de toutes sortes d'instruments de musique,
vous vous jetterez à terre, et vous adorerez
la statue que j'ai faite. Si vous ne l'adorez
pas, vous serez jetés à l'instant au milieu
de la fournaise de feu ardent. Et qui est
l'élahh qui vous délivrera de mes mains ?
16Schadrac, Méschac et Abed-Négo répon-
dirent et dirent au roi Neboukadnetsar :
Nous n'avons pas besoin de te répondre
sur ce sujet. 17Voici, notre Élahh que nous
servons est capable de nous délivrer de la
fournaise de feu ardent, et il nous délivrera
de ta main, ô roi ! 18Sinon, sache, ô roi,
que nous ne servirons pas tes élahhs, et que
nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as
dressée.

[*L'épreuve de la fournaise ardente*]

19Alors Neboukadnetsar fut rempli de rage,
et il changea de visage en tournant ses
regards contre Schadrac, Méschac, et Abed-
Négo. Il prit la parole et ordonna de chauf-
fer la fournaise sept fois plus qu'on avait
coutume de la chauffer. 20Puis il com-
manda aux hommes les plus forts et les
plus vaillants qui étaient dans son armée
de lier Schadrac, Méschac, et Abed-Négo,
pour les jeter dans la fournaise de feu ardent.
21Et en même temps ces hommes furent liés
avec leurs manteaux, leurs tuniques, leurs
turbans et leurs vêtements, et ils furent jetés
au milieu de la fournaise de feu ardent.
22Et parce que l'ordre du roi était sévère,
et que la fournaise était extraordinairement
chauffée, la flamme tua les hommes qui y
avaient jeté Schadrac, Méschac, et Abed-
Négo. 23Et ces trois hommes, Schadrac,
Méschac, et Abed-Négo, tombèrent tous
liés au milieu de la fournaise de feu ardent.

[*La grandeur de YHWH, l'Élahh qui délivre*]

24Alors le roi Neboukadnetsar fut effrayé et
se leva précipitamment. Il prit la parole et
il dit à ses conseillers : N'avons-nous pas
jeté trois hommes liés au milieu du feu ? Ils
répondirent et dirent au roi : Certainement,
ô roi ! 25Il répondit et dit : Voici, je vois
quatre hommes sans liens qui marchent au
milieu du feu, et il n'y a en eux aucun
dommage, et l'apparence du quatrième est
semblable à celle d'un fils d'Élahh. 26Alors
Neboukadnetsar s'approcha vers la porte
de la fournaise de feu ardent, et prenant
la parole, il dit : Schadrac, Méschac, et
Abed-Négo, serviteurs d'Élahh Très-Haut,
sortez et venez ! Alors Schadrac, Méschac,
et Abed-Négo sortirent du milieu du feu.
27Puis les satrapes, les intendants, les gou-
verneurs, et les conseillers du roi se ras-
semblèrent pour contempler ces hommes-
là, et le feu n'avait eu aucun pouvoir sur
leurs corps, et aucun cheveu de leur tête
n'était brûlé, et leurs caleçons n'étaient
pas endommagés, et l'odeur du feu n'avait
pas passé sur eux. 28Alors Neboukadnetsar
prit la parole et dit : Béni soit l'Élahh de
Schadrac, Méschac, et Abed-Négo, lequel a
envoyé son ange et délivré ses serviteurs qui
ont eu confiance en lui, et qui ont changé [v]
le commandement du roi et livré leur corps
afin de ne servir et de n'adorer aucun autre
élahh que leur Élahh [w].

[*Schadrac, Méschac et Abed-Nego élevés par le roi*]

29Voici donc le décret que j'ai pris : Tout
homme, à quelque nation ou langue qu'il
appartienne, qui parlera avec négligence [x]
d'Élahh de Schadrac, Méschac, et Abed-
Négo, sera mis en pièces, et sa maison
sera réduite en un tas d'immondices, parce

v. [3:28] Vient de l'araméen « shena » qui signifie « changer, être altéré, être changé ».
w. [3:28] Mt. 4:10 ; Ac. 4:19, 5:29.
x. [3:29] Vient de l'araméen « shalah » qui signifie « négligence, relâchement ».

qu'il n'y a aucun autre élahh qui puisse
délivrer comme lui. 30Alors le roi fit réussir
Schadrac, Méschac, et Abed-Négo dans la
province de Babel.

[*La suprématie de YHWH déclarée aux nations*]

4 Le roi Neboukadnetsar, à tous les
peuples, aux nations, aux hommes de
toutes langues qui habitent sur toute la
Terre : Que votre paix soit multipliée ! 2Il
m'a semblé bon de vous expliquer les signes
et les merveilles que l'Élahh Très-Haut a
opérés à mon égard. 3Ô que ses signes
sont grands, et ses merveilles pleines de
force ! Son règne est un règne éternel, et
sa domination subsiste de génération en
génération[y].

[*La vision du grand arbre*]

4Moi, Neboukadnetsar, j'étais tranquille
dans ma maison et heureux dans mon pa-
lais, 5lorsque j'ai eu un rêve qui m'a fait
peur. Les pensées qui me poursuivaient
sur ma couche et les visions de ma tête
m'effrayaient. 6J'ai pris alors un décret afin
qu'on fasse venir devant moi tous les sages
de Babel afin de me faire connaître l'in-
terprétation du rêve. 7Alors les magiciens,
les astrologues, les Chaldéens et les devins
sont venus. J'ai raconté le rêve devant eux,
mais ils ont été incapables de m'en faire
connaître l'interprétation. 8À la fin, s'est
présenté devant moi Daniye'l, dont le nom
est Beltschatsar, selon le nom de mon élahh,
et qui a en lui l'esprit des élahhs saints. Je
lui ai raconté le rêve : 9Beltschatsar, chef
des magiciens, comme je sais que l'esprit
des élahhs saints est en toi, et qu'aucun se-
cret n'est contraignant pour toi, dis-moi les
visions que j'ai eues en rêve, et donne-moi
son interprétation. 10Voici les visions de
ma tête, pendant que j'étais sur ma couche.
Je regardais, et voici, il y avait un arbre
au milieu de la terre d'une grande hauteur.
11Cet arbre était devenu grand et fort, sa
cime atteignait les cieux, et on le voyait des
extrémités de toute la terre. 12Son feuillage
était beau, et son fruit abondant, et il portait
de la nourriture pour tous. Les bêtes des
champs s'abritaient sous son ombre, les
oiseaux du ciel habitaient dans ses branches,
et toute chair se nourrissait de lui. 13Dans
les visions de ma tête que j'avais sur ma
couche, je regardais, et voici, un de ceux
qui veillent et qui sont saints descendit des
cieux. 14Il cria avec force et parla ainsi :
Coupez l'arbre, et ébranchez-le ! Secouez
son feuillage et dispersez son fruit ! Que les
bêtes s'enfuient de dessous et les oiseaux du
milieu de ses branches ! 15Mais laissez en
terre le tronc où se trouvent ses racines, et
liez-le avec des chaînes de fer et de cuivre,
qu'il soit parmi l'herbe des champs. Qu'il
soit trempé de la rosée des cieux, et qu'il
ait, comme les bêtes, l'herbe de la terre
pour partage. 16Que son cœur d'homme soit
changé, et qu'un cœur de bête lui soit donné,
et que sept temps passent sur lui ! 17Cette
sentence est le décret de ceux qui veillent,
cette résolution est un ordre des saints, afin
que les vivants sachent que le Très-Haut
domine sur le royaume des humains, qu'il
le donne à qui il lui plaît, et qu'il y établit
le plus vil des humains[z]. 18Voilà le rêve
que j'ai eu, moi, le roi Neboukadnetsar. Toi
donc Beltschatsar, donnes-en l'interpréta-
tion, puisque tous les sages de mon royaume
ne peuvent me la donner. Mais toi, tu le
peux, parce que l'esprit des élahhs saints est
en toi.

[*Interprétation de la vision*]

19Alors Daniye'l, dont le nom est Belt-
schatsar, demeura épouvanté environ une
heure, et ses pensées le troublaient. Le roi
reprit et dit : Beltschatsar, que le rêve et
son interprétation ne te troublent pas ! Et
Beltschatsar répondit : Mon seigneur, que

y. [4:3] Ps. 102:13 ; La. 5:19 ; Lu. 1:33.
z. [4:17] Cette vérité est confirmée par Paulos (Paul) dans Ro. 13:1. C'est Elohîm qui choisit souverainement qui il établit à la tête d'un pays. Selon les Écritures, toute autorité vient d'Elohîm.

le rêve soit pour ceux qui te haïssent, et son
interprétation pour tes ennemis ! 20L'arbre
que tu as vu, qui était devenu grand et fort,
dont la cime s'élevait jusqu'aux cieux, et
qu'on voyait de tous les points de la terre ;
21cet arbre, dont le feuillage était beau,
et les fruits abondants, qui portait de la
nourriture pour tous, sous lequel s'abritaient
les bêtes des champs, et parmi les branches
duquel les oiseaux du ciel habitaient, 22c'est
toi, ô roi, qui es devenu grand et fort, et
ta grandeur s'est accrue et s'est élevée jus-
qu'aux cieux, et dont la domination s'étend
jusqu'aux extrémités de la terre. 23Le roi
a vu l'un de ceux qui veillent et qui sont
saints, descendre des cieux et dire : Coupez
l'arbre et ébranchez-le ! Toutefois, laissez
en terre le tronc où se trouvent ses racines, et
liez-le avec des chaînes de fer et de cuivre,
parmi l'herbe des champs ; qu'il soit arrosé
de la rosée du ciel et que son partage soit
avec les bêtes des champs, jusqu'à ce que
sept temps soient passés sur lui. 24Voici
l'interprétation, ô roi, voici le décret du
Très-Haut, qui s'accomplira sur mon sei-
gneur, le roi. 25On te chassera du milieu des
humains, tu auras ta demeure avec les bêtes
des champs, et l'on te donnera de l'herbe
comme aux bœufs, et tu seras arrosé de la
rosée du ciel, et sept temps passeront sur toi,
jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-
Haut domine sur le royaume des humains,
et qu'il le donne à qui il lui plaît. 26L'ordre
de laisser le tronc où se trouvent les racines
de cet arbre signifie que ton royaume te
sera rendu, dès que tu auras reconnu que
les cieux dominent. 27C'est pourquoi, ô roi,
que mon conseil te soit agréable : rachète
tes péchés par la justice et tes iniquités en
faisant miséricorde aux pauvres, voici, ce
sera une prolongation pour ta prospérité.

[*Le roi Neboukadnetsar déchu à cause de son orgueil*]

28Toutes ces choses arrivèrent au roi Ne-
boukadnetsar. 29Au bout de douze mois,
comme il se promenait dans le palais royal
de Babel, 30le roi prit la parole et dit : N'est-
ce pas ici Babel la grande, que j'ai bâtie pour
être la maison royale, par la puissance de ma
force et pour la gloire de ma magnificence ?
31La parole était encore dans la bouche du
roi, qu'une voix descendit du ciel, disant :
Roi Neboukadnetsar, on t'annonce que ton
royaume va t'être ôté. 32On te chassera du
milieu des humains, tu auras ta demeure
avec les bêtes des champs. On te donnera
de l'herbe à manger comme aux bœufs, et
sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que
tu reconnaisses que le Très-Haut domine sur
le royaume des humains, et qu'il le donne
à qui il lui plaît. 33Au même instant, la
parole s'accomplit sur Neboukadnetsar. Il
fut chassé du milieu des humains, il mangea
de l'herbe comme les bœufs, et son corps fut
arrosé de la rosée du ciel jusqu'à ce que son
poil croisse comme les plumes des aigles, et
ses ongles comme ceux des oiseaux.

[*Le roi Neboukadnetsar est rétabli ; il loue l'Elohîm Très-Haut*]

34Mais à la fin de ces jours-là, moi Nebou-
kadnetsar, je levai mes yeux vers le ciel,
et la connaissance me revint. J'ai béni le
Très-Haut, j'ai loué et glorifié celui qui
vit éternellement, celui dont la domination
est une domination éternelle, et dont le
règne subsiste de génération en génération.
35Tous les habitants de la Terre ne comptent
pour rien devant lui. Il agit comme il lui
plaît avec l'armée des cieux et avec les
habitants de la Terre, et il n'y a personne qui
empêche sa main, et qui lui dise : Que fais-
tu [a] ? 36À l'instant même, la connaissance
me revint, la gloire de mon royaume, ma
magnificence et ma splendeur me furent
rendues : mes conseillers et mes grands
me redemandèrent, je fus rétabli dans mon
royaume et ma grandeur fut extraordinai-
rement augmentée. 37Maintenant, moi, Ne-
boukadnetsar, je loue, j'exalte, et je glorifie
le Roi des cieux, dont toutes les œuvres

a. [4:35] Es. 45:9 ; Jé. 23:18-22 ; Ps. 115:3 ; Job 9:12.

sont véritables et les voies justes, et qui peut
abaisser ceux qui marchent avec orgueil [b].

[*Les vases du temple souillés*]

5 Le roi Belschatsar donna un grand festin
à ses seigneurs au nombre de 1 000, et
en présence de ces 1 000 il buvait du vin.
2 Et ayant goûté au vin, Belschatsar ordonna
qu'on apporte les vases d'or et d'argent
que Neboukadnetsar, son père, avait enlevés du temple de Yeroushalaim [c], afin que
le roi et ses seigneurs, ses femmes et ses
concubines, s'en servent pour boire. 3 Alors
furent apportés les vases d'or qui avaient été
enlevés du temple, de la maison d'Élahh qui
était à Yeroushalaim, et le roi, ses seigneurs,
ses femmes et ses concubines s'en servirent
pour boire. 4 Ils burent du vin et ils louèrent
leurs élahhs d'or, d'argent, de cuivre, de fer,
de bois et de pierre.

[*L'écriture sur la muraille*]

5 Et à ce moment-là sortirent les doigts
d'une main humaine et ils écrivirent, devant
le chandelier, sur le plâtre de la muraille du
palais royal ; et le roi voyait cette partie de
main qui écrivait. 6 Alors le roi changea de
couleur, et ses pensées l'effrayèrent, si bien
que les jointures de ses reins se desserrèrent,
et ses genoux se cognèrent l'un contre
l'autre. 7 Puis le roi cria avec force qu'on
fasse venir les astrologues, les Chaldéens
et les devins ; et le roi prit la parole et dit
aux sages de Babel : Quiconque lira cette
écriture et m'expliquera son interprétation
sera revêtu de pourpre, il aura un collier
d'or à son cou, et sera le troisième dans le
gouvernement du royaume. 8 Alors tous les
sages du roi entrèrent, mais ils ne furent pas
capables de lire l'écriture et d'en donner au
roi l'interprétation. 9 Alors le roi Belschatsar
fut très effrayé, il changea de couleur, et ses
seigneurs furent consternés.

[*Interprétation de l'écriture : division de l'Empire babylonien*]

10 Or la reine entra dans la maison du festin,
à cause de ce qui était arrivé au roi et à ses
seigneurs. La reine prit la parole et dit : Ô
roi, vis éternellement ! Que tes pensées ne
te troublent pas, et que ton visage ne change
pas de couleur ! 11 Il y a dans ton royaume
un homme qui a en lui l'esprit des élahhs
saints. Et du temps de ton père, on trouva
en lui une lumière, une intelligence, et une
sagesse semblable à la sagesse des élahhs.
Aussi, le roi Neboukadnetsar, ton père, et
le roi, ton père [d], ô roi, l'établirent chef des
magiciens, des astrologues, des Chaldéens
et des devins, 12 parce qu'on trouva chez lui,
chez Daniye'l, à qui le roi lui-même donna
le nom de Beltschatsar, un esprit supérieur,
de la connaissance et de l'intelligence, pour
interpréter les rêves, pour expliquer les
questions obscures et résoudre les choses
difficiles. Que Daniye'l soit donc appelé et
il expliquera l'interprétation. 13 Alors Daniye'l fut introduit devant le roi. Le roi prit
la parole et dit à Daniye'l : Es-tu ce Daniye'l, l'un des fils des captifs de Yéhouda,
que le roi, mon père, a amenés de Yéhouda ?
14 J'ai appris sur ton compte que tu as en
toi l'esprit des élahhs, et qu'on trouve en toi
une lumière, une intelligence et une sagesse
extraordinaire. 15 On vient d'amener devant
moi les sages et les astrologues, afin qu'ils
lisent cette écriture et m'en donnent l'interprétation, mais ils ne sont pas capables d'expliquer l'interprétation de la chose. 16 J'ai
appris que tu peux interpréter et résoudre
les choses difficiles. Maintenant donc, si
tu peux lire cette écriture, et m'en donner
l'interprétation, tu seras revêtu de pourpre,
tu porteras à ton cou un collier d'or, et tu
seras le troisième dans le gouvernement du
royaume. 17 Alors Daniye'l répondit et dit
en présence du roi : Que tes dons soient à

b. [4:37] De. 32:4 ; Es. 13:11 ; Ez. 17:24 ; Ps. 145:17.
c. [5:2] 2 Ch. 36:10.
d. [5:11] Belschatsar était le petit-fils de Neboukadnetsar qui avait régné conjointement avec son père, Nabonide, à partir de 552 av. J.-C.

toi et donne tes récompenses à un autre !
Toutefois je lirai l'écriture au roi, et je lui en
donnerai l'interprétation. 18Ô roi ! L'Élahh
Très-Haut avait donné à Neboukadnetsar,
ton père, le royaume, la magnificence, la
gloire et l'honneur. 19Et à cause de la
grandeur qu'il lui avait donnée, tous les
peuples, les nations, et les hommes de toutes
langues tremblaient de peur devant lui. Car
il faisait mourir ceux qu'il voulait, et il
laissait la vie à ceux qu'il voulait. Il élevait
ceux qu'il voulait, et il abaissait ceux qu'il
voulait. 20Mais lorsque son cœur s'éleva
et que son esprit s'endurcit jusqu'à l'arro-
gance, il fut renversé de son trône royal
et dépouillé de sa gloire. 21Il fut chassé
du milieu des enfants d'humains, son cœur
fut rendu semblable à celui des bêtes, et
sa demeure fut avec les ânes sauvages. On
lui donna comme aux bœufs de l'herbe à
manger, et son corps fut arrosé de la rosée
du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnaisse que
l'Élahh Très-Haut domine sur les royaumes
des humains, et qu'il y établit ceux qu'il
lui plaît. 22Et toi aussi, Belschatsar, son
fils, tu n'as pas humilié ton cœur, quoique
tu saches toutes ces choses. 23Mais tu t'es
élevé contre le Seigneur des élahhs. Les
vases de sa maison ont été apportés devant
toi et vous vous en êtes servis pour boire du
vin, toi et tes seigneurs, tes femmes et tes
concubines. Tu as loué les élahhs en argent,
en or, en cuivre, en fer, en bois et en pierre,
qui ne voient pas, qui n'entendent pas et
qui ne savent rien, et tu n'as pas glorifié
l'Élahh dans la main duquel est ton souffle
et toutes tes voies[e]. 24Alors de sa part a
été envoyée cette partie de main, et cette
écriture a été gravée. 25Voici l'écriture qui a
été gravée : Mené, mené, teqel, parsîn. 26Et
voici l'interprétation de ces paroles. Mené
(Compté) : Élahh a fait les comptes de ton
règne et y a mis fin. 27Teqel (Pesé) : tu as
été pesé dans la balance et tu as été trouvé
léger. 28Parsîn (Divisé) : ton royaume a été
divisé et donné aux Mèdes et aux Perses.
29Alors Belschatsar donna des ordres, et
l'on revêtit Daniye'l de pourpre, on lui mit
un collier d'or au cou, et on publia qu'il
serait le troisième dans le gouvernement du
royaume.

[*Règne de Darius, le Mède*]

30Cette même nuit, Belschatsar, roi des
Chaldéens, fut tué. 31Darius, le Mède, reçut
le royaume, étant âgé d'environ 62 ans[f].

6 Or Darius trouva bon d'établir sur le
royaume 120 satrapes, qui devaient être
répartis dans tout le royaume. 2Il mit à
leur tête trois chefs, au nombre desquels
était Daniye'l, afin que ces satrapes leur
rendent compte, et que le roi ne souffre
aucun préjudice. 3Mais Daniye'l surpassait
les autres chefs et satrapes, parce qu'il y
avait en lui un esprit supérieur et le roi
pensait à l'établir sur tout le royaume.

[*Daniye'l refuse l'idolâtrie et persévère dans la prière*]

4Alors les chefs et les satrapes cherchèrent
à trouver une occasion d'accuser Daniye'l
au sujet des affaires du royaume. Mais ils
ne purent trouver en lui aucune occasion,
ni corruption, parce qu'il était digne de
confiance, et qu'on ne trouvait en lui ni
négligence, ni corruption. 5Et ces hommes
dirent : Nous ne trouverons aucune occa-
sion d'accuser ce Daniye'l, à moins que
nous n'en trouvions une dans la loi de son
Élahh. 6Alors ces chefs et ces satrapes se
rendirent tumultueusement auprès du roi et
lui parlèrent ainsi : Roi Darius, vis éternel-
lement ! 7Tous les chefs de ton royaume,
les intendants, les satrapes, les conseillers et
les gouverneurs ont tenu conseil ensemble
pour établir un statut royal et un décret de
restriction ferme : tout être humain qui, dans
l'espace de 30 jours, adressera une requête
à quelque élahh ou à quelque être humain,
excepté à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse

e. [5:23] Job 12:10, 33:4.
f. [5:31] Es. 13:17, 21:2 ; Jé. 51:11.

aux lions. 8Maintenant donc, ô roi, établis
le décret de restriction et signe l'écrit afin
qu'il soit irrévocable, selon le décret des
Mèdes et des Perses qui est immuable. 9Là-
dessus, le roi Darius signa l'écrit et le décret
de restriction. 10Lorsque Daniye'l sut que
l'écrit était signé, il entra dans sa maison,
où les fenêtres de sa chambre haute étaient
ouvertes dans la direction de Yeroushalaim.
Trois fois par jour il se mettait à genoux,
priait et rendait grâce devant son Élahh,
comme il le faisait auparavant[g]. 11Alors ces
hommes entrèrent tumultueusement, et ils
trouvèrent Daniye'l qui priait et implorait
une faveur devant son Elohîm. 12Puis ils
s'approchèrent du roi et lui parlèrent au
sujet du décret de restriction du roi : N'as-
tu pas signé un décret de restriction portant
que tout être humain qui, dans l'espace de
30 jours, adresserait une requête à quelque
élahh ou à quelque être humain, excepté à
toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ?
Le roi répondit : La chose est certaine,
selon la loi des Mèdes et des Perses, qui
est irrévocable. 13Ils prirent de nouveau la
parole et dirent au roi : Daniye'l, l'un des
captifs de Yéhouda, n'a tenu aucun compte
de toi, ô roi, ni du décret de restriction que
tu as signé, et il fait sa prière trois fois
par jour. 14Le roi fut très affligé quand
il entendit cela. Il prit à cœur de délivrer
Daniye'l, et jusqu'au coucher du soleil il
s'efforça de le sauver. 15Mais ces hommes
entrèrent tumultueusement auprès du roi,
et lui dirent : Sache, ô roi, que la loi des
Mèdes et des Perses exige que tout décret
de restriction ou tout statut établi par le roi
soit irrévocable.

[*Daniye'l demeure fidèle à Élahh face à la mort*]

16Alors le roi ordonna qu'on amène Da-
niye'l, et qu'on le jette dans la fosse aux
lions. Et le roi prenant la parole dit à Da-
niye'l : Ton Élahh que tu sers constamment
sera celui qui te délivrera. 17On apporta une
pierre, et on la mit sur l'ouverture de la
fosse. Le roi la scella de son anneau et de
l'anneau de ses seigneurs afin que rien ne
soit changé à l'égard de Daniye'l.

[*YHWH fait justice à Daniye'l*]

18Ensuite, le roi se rendit dans son palais ;
il passa la nuit à jeun, il ne fit pas venir
des danseuses[h] auprès de lui, et il ne put
se livrer au sommeil. 19Puis le roi se leva
au point du jour, avec l'aurore, et il alla
précipitamment à la fosse aux lions. 20En
s'approchant de la fosse, il cria d'une voix
triste : Daniye'l ! Le roi prit la parole et
dit à Daniye'l : Daniye'l, serviteur d'Élahh
vivant, ton Élahh, que tu sers avec per-
sévérance, a-t-il pu te délivrer des lions ?
21Alors Daniye'l dit au roi : Ô roi, vis
éternellement ! 22Mon Élahh a envoyé son
ange, et a tellement fermé la gueule des
lions, qu'ils ne m'ont fait aucun mal, parce
que j'ai été trouvé innocent devant lui, et
même à ton égard, ô roi, je n'ai commis au-
cune faute. 23Alors le roi fut extrêmement
heureux pour lui et il ordonna qu'on fasse
retirer Daniye'l de la fosse. Ainsi Daniye'l
fut retiré de la fosse, et on ne trouva sur
lui aucune blessure, parce qu'il avait cru
en son Élahh. 24Le roi ordonna que ces
hommes qui avaient accusé Daniye'l, soient
amenés et jetés dans la fosse aux lions, eux,
leurs enfants et leurs femmes, et avant qu'ils
soient parvenus au fond de la fosse, les lions
se saisirent d'eux, et leur brisèrent tous les
os.

[*Les merveilles de YHWH proclamées aux nations*]

25Après cela, le roi Darius écrivit à tous les
peuples, à toutes les nations, aux hommes
de toutes les langues, qui habitent sur toute
la Terre : Que votre paix soit multipliée !
26Voici le décret que j'établis : Dans toute
l'étendue de mon royaume, on doit trembler

g. [6:10] 1 R. 8:44 ; Ps. 55:17-18.
h. [6:18] Le mot « danseuse » vient de l'araméen « dachavah » qui signifie « divertissement », « instrument de musique », « danseuse », « concubine », « musique ».

et craindre devant l'Élahh de Daniye'l. Car
il est l'Élahh vivant et il subsiste éternelle-
ment. Son Royaume ne sera jamais détruit,
et sa domination durera jusqu'à la fin[i]. 27Il
sauve et délivre, il fait des prodiges et des
merveilles dans les cieux et sur la Terre, et il
a délivré Daniye'l de la puissance des lions.
28Ainsi Daniye'l prospéra sous le règne de
Darius, et sous le règne de Cyrus, roi de
Perse.

[*Rêve des quatre bêtes*]

7 La première année de Belschatsar, roi
de Babel, Daniye'l eut un rêve et des
visions de sa tête, étant sur sa couche.
Ensuite il écrivit le rêve et il relata les
principales choses. 2Daniye'l donc parla et
dit : Je regardais dans ma vision nocturne, et
voici, les quatre vents des cieux se levèrent
avec impétuosité sur la grande mer. 3Puis
quatre grandes bêtes[j] montèrent de la mer,
différentes les unes des autres.

[*Premier empire : Babel (Babylone)*[k]]

4La première était semblable à un lion, et
avait des ailes d'aigle. Je la regardai jusqu'à
ce que ses ailes furent arrachées. Elle fut
soulevée de terre et mise debout sur ses
pieds comme un être humain, et un cœur
d'être humain lui fut donné.

[*Deuxième empire : la Médie et la Perse*[l]]

5Et voici une autre bête, une seconde, sem-
blable à un ours. Elle se tenait sur un côté,
ayant trois côtes dans la gueule entre ses
dents. On lui disait ainsi : Lève-toi, mange
beaucoup de chair !

[*Troisième empire : la Grèce*[m]]

6Après cela je regardai, et voici une autre
bête, semblable à un léopard. Elle avait sur
son dos quatre ailes d'oiseau, et cette bête
avait quatre têtes, et la domination lui fut
donnée.

[*Quatrième empire : Rome*[n]]

7Après cela, je regardai dans mes visions
nocturnes, et voici, il y avait une quatrième
bête, effrayante, terrible et extraordinaire-
ment forte. Elle avait de grandes dents en
fer. Elle mangeait, brisait et foulait aux
pieds ce qui restait. Elle était différente de
toutes les bêtes précédentes et avait dix
cornes.

---

i. [6:26] Lu. 1:33.

j. [7:3] Le rêve de Daniye'l fait écho au rêve de la statue qu'a eu Neboukadnetsar en Da.2 (voir annexe « la statue de Neboukadnetsar »). Chaque bête représente un empire historique :
- Le lion ailé pour l'Empire néo-babylonien (625 – 539 av. J.-C.) qui s'est démarqué par la rapidité de ses conquêtes (Jé. 4:13 ; Ha. 1:6-8).
- L'ours pour l'Empire Médo-Perse (539 – 331 av. J.-C.). Les trois côtes dans la gueule de l'animal représentent respectivement la conquête de la Lydie (546 av. J.-C.), de la Babylonie (539 av. J.-C.) et de l'Égypte (524 av. J.-C.).
- Le léopard ailé pour l'Empire Gréco-Macédonien (331 – 146 av. J.-C.), qui illustre bien la rapidité des conquêtes de cet Empire à l'ascension fulgurante.
- La quatrième bête pour l'Empire romain (146 av. J.-C. – 476 ap. J.-C.) qui s'est illustré par l'immensité de son territoire, sa longévité et son caractère violent. Aujourd'hui, l'Empire romain n'existe plus officiellement. Il a toutefois été remplacé par l'Union européenne, son héritière géographique, culturelle et spirituelle qui, selon les Écritures, établira un gouvernement mondial. En effet, ce quatrième animal est l'équivalent de la bête qu'a vue Yohanan en Ap. 13. La particularité de cette créature c'est qu'elle a eu une blessure mortelle (la fin de l'Empire Romain en 476 ap. J.-C.) qui a été guérie (restauration de l'Empire romain sous une autre forme).

k. [7:4] Cp. Da. 2:38.

l. [7:5] Cp. Da. 2:39, 8:20.

m. [7:6] Cp. Da. 2:39, 8:21-22, 11:2-4.

n. [7:7] Cp. Da. 2:40-43, 7:23-24, 9:26.

[*Les dix cornes et la petite corne* [o]]

8Je considérai ses cornes, et voici, une autre
petite corne sortit du milieu d'elles, et trois
des premières cornes furent arrachées par
elle. Et sur cette corne, il y avait des yeux
comme des yeux d'être humain, et une
bouche qui proférait de grandes choses.

[*Le règne de YHWH, l'Ancien des jours* [p]]

9Je regardai jusqu'à ce que les trônes soient
placés. Et l'Ancien des jours s'assit. Son
vêtement était blanc comme la neige, et
les cheveux de sa tête étaient comme de
la laine pure [q]. Son trône était des flammes
de feu, et ses roues un feu ardent. 10Un
fleuve de feu coulait et sortait de devant
lui. Mille milliers le servaient et des my-
riades de myriades se tenaient devant lui.
Le jugement se tint, et les livres furent
ouverts [r]. 11Je regardai alors, à cause du
bruit des grandes paroles que proférait la
corne. Pendant que je regardais, la bête
fut tuée, et son corps fut détruit et livré
pour être brûlé au feu. 12Les autres bêtes
furent dépouillées de leur domination, mais
une prolongation de vie leur fut accordée
jusqu'à un temps déterminé.

[*La domination du Fils de l'homme est éternelle* [s]]

13Je regardais dans ces visions de la nuit et
je vis comme le Fils de l'homme qui venait
avec les nuées des cieux. Il vint jusqu'à
l'Ancien des jours, et on le fit approcher
de lui [t]. 14Et il lui donna la domination,
la gloire et le règne. Tous les peuples,
les nations et les langues le serviront. Sa
domination est une domination éternelle qui
ne passera pas, et son règne ne sera jamais
détruit.

[*Interprétation de la vision du quatrième animal*]

15Pour moi, Daniye'l, mon esprit fut troublé
au-dedans de mon corps, et les visions de
ma tête m'effrayèrent. 16Je m'approchai de
l'un des assistants et lui demandai la vérité
au sujet de tout cela. Il me parla, et me
donna l'interprétation de ces choses, en di-
sant : 17Ces quatre grandes bêtes sont quatre
rois, qui s'élèveront de la Terre. 18Mais les
saints d'Elyown [u] recevront le Royaume, et
ils posséderont le Royaume éternellement,
d'éternité en éternité. 19Alors, je désirai
savoir la vérité sur la quatrième bête, qui
était différente de toutes les autres, extraor-
dinairement effrayante, qui avait des dents
en fer et des ongles en cuivre, qui mangeait,
brisait et foulait aux pieds ce qui restait,
20et sur les dix cornes qu'elle avait à la
tête, et sur l'autre corne qui était sortie et
devant laquelle trois étaient tombées, sur
cette corne qui avait des yeux, une bouche
proférant de grandes choses, et une plus
grande apparence que celle de ses associées.
21Je regardai comment cette corne faisait la
guerre aux saints et l'emportait sur eux [v],
22jusqu'au moment où l'Ancien des jours
vint donner droit aux saints d'Elyown, et
que le temps arriva où les saints furent en
possession du Royaume. 23Il me parla donc
ainsi : La quatrième bête est un quatrième
royaume qui sera sur la Terre, différent de
tous les royaumes, et qui dévorera toute la
Terre, la foulera, et la brisera.

o. [7:8] Da. 7:24-27.
p. [7:9] Cp. Mt. 24:27-30 ; Ap. 19:11-21.
q. [7:9] Voir Ap. 1:14.
r. [7:10] 1 R. 22:19 ; Ps. 68:18 ; Ap. 5:11.
s. [7:13] Cp. Ap. 5:1-14.
t. [7:13] Jud. 1:15 ; Ap. 19:14.
u. [7:18] Terme araméen, qui signifie « le Très-Haut, le Plus Haut », correspondant à l'hébreu « 'elyown » (Elyon) ; cp. Ps. 7:18.
v. [7:21] Ap. 13:2-7.

[*Règne de l'homme impie et jugement d'Elohîm*]

24Mais les dix cornes sont dix rois qui s'élè-
veront de ce royaume. Un autre s'élèvera
après eux, il sera différent des premiers,
et il abattra trois rois. 25Il proférera des
paroles contre le Très-Haut, il harcèlera les
saints d'Elyown, et il aura l'intention de
changer les temps et la loi. Les saints seront
livrés entre ses mains pendant un temps,
des temps, et la moitié d'un temps. 26Mais
le jugement se tiendra, et on lui ôtera sa
domination, en la détruisant et la faisant
périr, jusqu'à en voir la fin. 27Afin que le
règne, la domination, et la grandeur de tous
les royaumes qui sont sous les cieux, soient
donnés au peuple des saints d'Elyown. Son
Royaume est un royaume éternel, et tous les
royaumes lui seront assujettis et lui obéi-
ront. 28Jusqu'ici est la fin de cette parole.
Quant à moi, Daniye'l, mes pensées m'ef-
frayèrent beaucoup, et mon visage changea
en moi, toutefois je gardai cette parole dans
mon cœur.

[*Vision du bélier et du bouc*]

8 La troisième année du règne du roi
Belschatsar, moi, Daniye'l, j'eus cette
vision, en plus de celle que j'avais eue
auparavant. 2Je vis cette vision, et il arriva,
comme je regardais, que j'étais à Suse, la
capitale, dans la province d'Élam, et dans
ma vision, je me trouvais près du fleuve
d'Oulaï. 3Et je levai mes yeux, je regar-
dai, et voici, un bélier se tenait devant le
fleuve, et il avait deux cornes. Les deux
cornes étaient hautes, mais l'une était plus
haute que l'autre, et la plus haute s'éleva
la dernière. 4Je vis ce bélier qui frappait
de ses cornes à l'occident, au nord, et au
midi. Aucune bête n'était capable de tenir
devant lui, et il n'y avait personne qui
puisse délivrer de sa puissance. Il agissait
selon sa volonté et devint grand. 5Comme
je regardais attentivement, voici, un bouc
d'entre les chèvres venait de l'occident, et
parcourait toute la terre à sa surface, sans
la toucher. Ce bouc avait entre les yeux
une corne considérable. 6Il arriva jusqu'au
bélier qui avait deux cornes et que j'avais vu
se tenant devant le fleuve, et il courut sur lui
dans la fureur de sa force. 7Je le vis arriver
à proximité du bélier et manifester son
amertume contre lui : il frappa le bélier et
lui brisa les deux cornes, et le bélier n'avait
aucune force pour tenir ferme contre lui. Il
le jeta par terre et le piétina, et il n'y eut
personne pour délivrer le bélier de sa main.
8Alors le bouc d'entre les chèvres grandit
extrêmement, mais lorsqu'il fut puissant,
sa grande corne se brisa. Quatre grandes
cornes s'élevèrent pour la remplacer, aux
quatre vents des cieux.

[*La petite corne renverse la vérité*]

9De l'une d'elles sortit une petite corne[w],
qui s'agrandit beaucoup vers le midi, vers
l'orient et vers la noblesse[x]. 10Elle s'éleva
même jusqu'à l'armée des cieux, elle fit
tomber à terre une partie de l'armée et
des étoiles, et elle les foula[y]. 11Et elle
s'éleva même jusqu'au chef de l'armée, lui
enleva le sacrifice perpétuel, et renversa la
demeure de son sanctuaire. 12L'armée fut
livrée avec le sacrifice perpétuel, à cause de
la transgression. La corne jeta la vérité par
terre, elle agit et réussit. 13Alors j'entendis
un saint qui parlait et un autre saint disait à
celui qui parlait : Jusqu'à quand durera cette
vision sur le sacrifice perpétuel et sur la
transgression qui cause la désolation ? Jus-
qu'à quand le sanctuaire et l'armée seront-

w. [8:9] Antiochos IV Épiphane est le fils d'Antiochos III le Grand, né vers 215 av. J.-C. Il gouverna le royaume séleucide de 175 à 164 av. J.-C., date de sa mort. Ce dernier avait profané le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) en sacrifiant des porcs sur l'autel (Voir commentaire en Mt. 24:15). Cette petite corne, qui fait tomber par terre une partie de l'armée des étoiles, agit de même que Satan au ciel qui avait fait chuter un tiers des étoiles, soit des anges (Ap. 12:3-4).

x. [8:9] Vient d'un mot qui signifie aussi « gloire, honneur, chevreuil, gazelle ».

y. [8:10] Es. 14:12-15 ; Ez. 28:12-19.

ils foulés ? 14Et il me dit : 2 300 soirs et
matins, puis le sanctuaire sera purifié.

[*La vision du bélier et du bouc interprétée*]

15Quant à moi, Daniye'l, j'avais cette
vision et j'en cherchai le discernement,
voici, quelqu'un qui avait l'apparence d'un
homme se tenait devant moi. 16Et j'entendis
la voix d'un être humain au milieu du fleuve
Oulaï. Il cria et dit : Gabriy'el, explique-
lui la vision ! 17Il vint donc près du lieu
où je me tenais. Et tandis qu'il venait, je
fus terrifié et je tombai sur ma face. Il me
dit : Comprends, fils de l'homme, car la
vision est pour le temps de la fin. 18Comme
il me parlait, je m'endormis profondément,
la face contre terre. Il me toucha, et me fit
tenir debout à la place où je me trouvais.
19Et il dit : Voici, je vais t'apprendre ce qui
arrivera à la fin de la colère, car il y a un
temps fixé[z] pour la fin. 20Le bélier que tu
as vu qui avait deux cornes, ce sont les rois
des Mèdes et des Perses. 21Le bouc velu,
c'est le roi de Yavan[a]. La grande corne entre
ses yeux, c'est le premier roi. 22Les quatre
cornes qui se sont élevées pour remplacer
cette corne brisée, ce sont quatre royaumes
qui s'élèveront de cette nation, mais qui
n'auront pas autant de force.

[*Le roi impie, l'adversaire d'Elohîm ; la vision tenue secrète*]

23À la fin de leur règne, lorsque les pé-
cheurs seront consumés, il se lèvera un roi
au visage féroce, comprenant les énigmes.
24Sa puissance s'accroîtra, mais non par sa
propre force. Il fera d'incroyables ravages,
il réussira dans ses entreprises, et il détruira
les puissants et le peuple des saints. 25Par
son habileté, il fera prospérer la tromperie
dans sa main. Il aura de l'arrogance dans le
cœur, et fera périr beaucoup d'hommes qui
vivaient dans la paix, et il s'élèvera contre
le Prince des princes, mais il sera brisé
sans main. 26Quant à la vision des soirs et
des matins telle qu'elle a été dite, c'est la
vérité. Mais toi, tiens secrète la vision, car
elle se rapporte à un temps éloigné. 27Et
moi Daniye'l, je me sentis épuisé et je fus
malade pendant quelques jours. Puis je me
levai, et je m'occupai des affaires du roi.
J'étais étonné de la vision, et personne n'en
eut connaissance.

[*Supplications de Daniye'l à YHWH*]

9 La première année de Darius, fils d'As-
suérus, de la race des Mèdes, lequel
était établi roi sur le royaume des Chal-
déens, 2la première année de son règne,
moi Daniye'l, je discernai par les livres, que
le nombre des années dont YHWH avait
parlé au prophète Yirmeyah[b] pour finir les
désolations de Yeroushalaim, était de 70
ans. 3Je tournai ma face vers Adonaï Elohîm
pour le chercher par la prière et la suppli-
cation, avec le jeûne, le sac et la cendre.
4Je priai YHWH, mon Elohîm, et je lui fis
ma confession : Ah ! Adonaï, El Gadowl[c] et
redoutable, toi qui gardes ton alliance et qui
fais miséricorde à ceux qui t'aiment et qui
gardent tes commandements ! 5Nous avons
péché, nous avons commis l'iniquité, nous
avons agi méchamment, nous avons été
rebelles, et nous nous sommes détournés de
tes commandements et de tes ordonnances.
6Nous n'avons pas écouté tes serviteurs,
les prophètes, qui ont parlé en ton Nom
à nos rois, à nos chefs, à nos pères, et à
tout le peuple du pays. 7Ô Adonaï ! À toi
est la justice, et à nous la confusion de
face, en ce jour, aux hommes de Yéhouda,
aux habitants de Yeroushalaim, et à tout
Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui
sont loin, dans tous les pays où tu les as
chassés, à cause des infidélités dont ils se

z. [8:19] Ge. 1:14.
a. [8:21] Yavan ou Grèce.
b. [9:2] Jé. 25:11.
c. [9:4] El Grand.
d. [9:7] Ps. 106:6 ; La. 3:42 ; Né. 9:30.

sont rendus coupables envers toi [d]. 8Adonaï,
à nous est la confusion de face, à nos
rois, à nos chefs, et à nos pères, parce que
nous avons péché contre toi. 9Auprès du
Seigneur, notre Elohîm, la miséricorde et le
pardon, car nous avons été rebelles envers
lui. 10Nous n'avons pas écouté la voix de
YHWH, notre Elohîm, pour marcher dans
sa torah, qu'il avait mise devant nous par le
moyen de ses serviteurs, les prophètes. 11Et
tout Israël a transgressé ta torah, et s'est
détourné pour ne pas écouter ta voix. Alors
se sont répandues sur nous l'exécration et
la malédiction qui sont écrites dans la torah
de Moshè, serviteur d'Elohîm, parce que
nous avons péché contre Elohîm [e]. 12Il a
accompli les paroles qu'il avait prononcées
contre nous, et contre nos chefs qui nous
ont gouvernés, et il a fait venir sur nous
un grand mal, et il n'en est jamais arrivé
sous le ciel entier un semblable à celui qui
est arrivé à Yeroushalaim. 13Comme cela
est écrit dans la torah de Moshè, ce mal est
venu sur nous, et nous n'avons pas supplié
la face de YHWH, notre Elohîm, pour nous
détourner de nos iniquités, et pour nous
rendre attentifs à ta vérité. 14YHWH a veillé
sur le mal que nous avons fait et il l'a
fait venir sur nous parce que YHWH, notre
Elohîm, est juste dans toutes les œuvres
qu'il a faites, vu que nous n'avons pas obéi
à sa voix. 15Or maintenant, Adonaï, notre
Elohîm ! Toi qui as fait sortir ton peuple
du pays d'Égypte par ta main puissante,
et qui t'es acquis un Nom comme il l'est
aujourd'hui, nous avons péché, nous avons
été méchants. 16Adonaï, je te prie que selon
ta justice, que ta colère et ton indignation
se détournent de ta ville de Yeroushalaim,
de la montagne de ta sainteté ! Car à cause
de nos péchés et des iniquités de nos
pères, Yeroushalaim et ton peuple sont en
opprobre à tous ceux qui nous entourent.
17Maintenant donc, ô notre Elohîm, écoute
la prière et les supplications de ton serviteur,
et pour l'amour d'Adonaï, fais briller ta face
sur ton sanctuaire dévasté ! 18Mon Elohîm,
prête l'oreille et écoute ! Ouvre tes yeux et
regarde nos ruines, et la ville sur laquelle ton
Nom est invoqué ! Car ce n'est pas à cause
de nos justices que nous présentons nos sup-
plications devant ta face, mais à cause de tes
grandes compassions. 19Adonaï, exauce !
Adonaï pardonne ! Adonaï sois attentif et
agis ! Ne tarde pas, par amour pour toi, ô
mon Elohîm ! Car ton Nom est invoqué sur
ta ville, et sur ton peuple.

[*Les 70 semaines*]

20Je parlais encore, je priais, je confessais
mon péché, et le péché de mon peuple
d'Israël, et je présentais ma supplication à
YHWH, mon Elohîm, en faveur de la sainte
montagne de mon Elohîm. 21Je parlais en-
core en prière, quand l'homme Gabriy'el,
que j'avais vu auparavant dans une vision,
étant épuisé de fatigue, s'approcha de moi
au temps de l'offrande du soir. 22Il me
fit comprendre, me parla et dit : Daniye'l,
je suis venu maintenant pour te donner de
la perspicacité et du discernement. 23La
parole est sortie dès le commencement de
tes supplications, et je suis venu pour te
la déclarer, car tu es un bien-aimé. Sois

e. [9:11] Lé. 26:14-39 ; Né. 1:6.

f. [9:24] Il convient tout d'abord de préciser que cette prophétie concerne en premier lieu Israël en tant que nation. Daniye'l annonce une sorte de compte à rebours sur les événements qui interviendront depuis son époque jusqu'au jugement dernier. Les 70 semaines représentent chacune une année, soit 490 ans. L'ange Gabriy'el a indiqué à Daniye'l que le départ de la 70ème semaine aura lieu lorsque Yeroushalaim (Jérusalem) sera rebâtie (Da. 9:25). Or les Écritures ne citent qu'un seul décret relatif à la reconstruction de Yeroushalaim, à savoir celui du roi Artaxerxès qui, en 445 av. J.-C., au mois de Nisan, permit à Ezra (Esdras) de retourner à Yeroushalaim pour terminer sa reconstruction (Esd. 7:6-10, 9:9 ; Né. 2:5). Cette date est considérée comme le point de départ des 69 semaines qui vont jusqu'au Mashiah (Christ). Daniye'l annonce deux événements principaux qui doivent survenir. D'une part, le retranchement du Mashiah, c'est-à-dire la mort de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) à la croix pour

attentif à la parole, et comprends la vision.
24 70 semaines[f] ont été déterminées sur ton
peuple et sur ta ville sainte, pour abolir
la transgression et mettre fin aux péchés,
pour faire la propitiation pour l'iniquité,
pour amener la justice éternelle, pour mettre
le sceau à la vision et à la prophétie et
pour oindre le Saint des saints. 25 Tu sauras
donc et tu comprendras que depuis la sortie
de la parole pour restaurer et pour rebâtir
Yeroushalaim jusqu'au Mashiah, le Chef, il
y a 7 semaines et 62 semaines. Les places
et les brèches seront rebâties, mais en des
temps d'angoisse. 26 Après ces 62 semaines,
le Mashiah sera retranché et n'aura rien. Le
peuple du chef qui viendra détruira la ville
et le sanctuaire, et sa fin arrivera comme
par une inondation. Il est déterminé que les
dévastations dureront jusqu'à la fin de la
guerre. 27 Et il confirmera l'alliance avec
plusieurs pour une semaine, et à la moitié
de cette semaine il fera cesser le sacrifice
et l'offrande. Puis sur l'aile[g] des abomina-
tions, il y aura celui qui cause la désolation[h]
jusqu'à ce que l'anéantissement décrété se
déverse sur l'auteur de cette désolation.

[*Daniye'l voit la gloire du Mashiah*]

10 La troisième année de Cyrus, roi de
Perse, une parole fut révélée à Da-
niye'l qui est appelé du nom de Beltschat-
sar. Cette parole est véritable et annonce une
grande guerre. Il fut attentif à cette parole,
et il eut le discernement de la vision. 2 En
ce temps-là, moi Daniye'l, je fus dans les
pleurs pendant trois semaines de jours. 3 Je
ne mangeai aucune nourriture désirable, il
n'entra ni viande ni vin dans ma bouche,
et je ne m'oignis pas, je ne m'oignis pas
jusqu'à ce que ces trois semaines de jours
soient accomplies. 4 Le vingt-quatrième jour
du premier mois, j'étais au bord du grand
fleuve qui est Hiddékel. 5 Je levai les yeux,
et je regardai, et voici, il y avait un homme
vêtu de lin, et ayant sur les reins une
ceinture d'or fin d'Ouphaz. 6 Son corps était
comme de chrysolithe, et son visage brillait
comme l'éclair, ses yeux étaient comme
des flammes de feu, ses bras et ses pieds
ressemblaient à du cuivre poli, et le son de
sa voix était comme le bruit d'une multitude
de gens[i]. 7 Moi, Daniye'l, je vis seul la
vision, et les hommes qui étaient avec moi
ne la virent pas, mais ils furent saisis d'une
grande frayeur et ils s'enfuirent pour se
cacher. 8 Je restai seul et je vis cette grande
vision. Il ne me resta aucune force, ma
splendeur se transforma en ruine et je ne
conservai aucune force. 9 J'entendis le son
de ses paroles et, en entendant le son de ses
paroles, je m'endormis profondément sur
ma face, ayant ma face contre terre.

[*Le combat du monde spirituel*]

10 Et voici, une main me toucha et me fit
mettre sur mes genoux, et sur les paumes
de mes mains. 11 Puis il me dit : Daniye'l,
homme aimé d'Elohîm, sois attentif aux
paroles que je vais te dire, et tiens-toi debout
à la place où tu es ! Car je suis maintenant
envoyé vers toi. Lorsqu'il m'eut ainsi parlé,
je me tins debout en tremblant. 12 Et il me
dit : Ne crains rien, Daniye'l, car dès le
premier jour où tu as appliqué ton cœur

---

expier nos péchés (Da. 9:26) ; et d'autre part, une nouvelle destruction de la ville et de son sanctuaire (Da. 9:26). Cette prophétie s'est accomplie en l'an 70 avec l'entrée des troupes romaines menées par Titus dans Yeroushalaim. Il reste donc une semaine, c'est-à-dire sept années prophétiques que l'ange appelle « un temps, des temps », c'est-à-dire sept ans ; « et la moitié d'un temps », c'est-à-dire trois ans et demi (Da. 7:25). La dernière partie de ces sept années, à savoir trois ans et demi, 42 mois ou encore 1260 jours, correspond à la grande tribulation (Mt. 24:21-29 ; Mc. 13:24 ; Ap. 7:9-14, 11:1-3, 12:14, 13:5). Voir commentaire sur la grande tribulation en Ap. 7:14.

g. [9:27] Le mot hébreu signifie aussi « extrémité, bord, bordure, coin ». Il est peut-être question d'une extrémité du temple.

h. [9:27] Voir Mt. 24:15 ; Mc. 13:14.

i. [10:6] Ap. 1:12-15.

à comprendre, et à t'humilier devant ton
Elohîm, tes paroles ont été exaucées, et c'est
à cause de tes paroles que je viens. 13Mais
le chef du royaume de Perse s'est tenu
debout devant moi 21 jours. Mais voici,
Miyka'el, l'un des premiers chefs, est venu
à mon secours et je suis resté là, près des
rois de Perse. 14Je viens maintenant pour
te faire connaître ce qui doit arriver à ton
peuple dans les derniers jours, car la vision
s'étend jusqu'à ces jours-là. 15Pendant qu'il
m'adressait ces paroles, je mis mon visage
contre terre, et je gardai le silence. 16Et
voici, quelqu'un qui avait l'apparence des
fils de l'homme toucha mes lèvres. J'ouvris
la bouche, je parlai, et je dis à celui qui se
tenait devant moi : Mon seigneur, à cause
de la vision, des angoisses m'ont saisi et je
n'ai conservé aucune force. 17Comment le
serviteur de mon seigneur pourrait-il parler
avec mon seigneur ? Maintenant les forces
me manquent, et je n'ai plus de souffle.
18Alors celui qui avait l'apparence humaine
me toucha encore, et me fortifia. 19Puis
il me dit : Ne crains rien, homme bien-
aimé, que la paix soit avec toi ! Fortifie-
toi, fortifie-toi ! Et comme il me parlait,
je repris des forces, et je dis : Que mon
seigneur parle, car tu m'as fortifié. 20Il me
dit : Ne sais-tu pas pourquoi je suis venu
vers toi ? Maintenant je m'en retournerai
pour combattre le chef de Perse et, quand
je partirai, voici, le chef de Yavan viendra.
21Mais je veux te faire connaître ce qui
est écrit dans le livre de vérité. Et il n'y a
personne qui me soutienne contre ceux-là,
excepté Miyka'el, votre chef.

[*Succession des monarques jusqu'à l'homme impie*[j]]

11 Et moi, dans la première année de
Darius, le Mède, je me tenais auprès
de lui pour lui donner force et protection.
2Et maintenant, je vais te faire connaître
la vérité : voici, il y aura encore trois rois
en Perse. Le quatrième amassera plus de
richesses que les autres et, quand il sera
puissant par ses richesses, il soulèvera tout
le monde contre le royaume de Yavan.
3Mais il s'élèvera un vaillant roi[k], qui
dominera avec une grande puissance, et
fera ce qu'il voudra. 4Mais dès qu'il sera
établi, son royaume sera brisé et divisé[l]
aux quatre vents des cieux, mais non pas
pour sa postérité et non pas selon sa do-
mination avec laquelle il avait gouverné,
car son royaume sera déraciné et il passera
à d'autres qu'à eux. 5Le roi du midi[m]
deviendra fort et puissant. Mais un de ses
chefs sera plus puissant que lui et dominera,
sa domination sera une grande domination.
6Au bout de quelques années, ils feront
alliance ensemble et la fille du roi du midi
viendra vers le roi du nord pour redresser
les affaires. Mais elle ne conservera pas
la force du bras, et lui ne tiendra pas, ni
son bras. Elle sera livrée avec ceux qui
l'auront amenée, avec son père et avec celui
qui aura été son soutien en ce temps-là.
7Mais un rejeton de ses racines s'élèvera
pour le remplacer[n]. Il viendra vers l'armée
et entrera dans les forteresses du roi du
nord. Il agira contre eux et il sera puissant.
8Et même il emmènera captifs en Égypte
leurs Elohîm, avec leurs images en métal

j. [11:1] Da. 11-12.

k. [11:3] Ce vaillant roi est Alexandre le Grand qui régna de 336 à 323 av. J.-C.

l. [11:4] Le prophète fait ici allusion à la mort d'Alexandre le Grand (356 – 323 av. J.-C.) et au partage de son royaume entre quatre de ses principaux généraux : l'Asie Mineure pour Lysimaque (361 – 281 av. J.-C.), la Grèce et la Macédoine pour Cassandre (358 – 297 av. J.-C.), la Syrie et la Babylonie pour Séleucos Ier Nicator (358 – 281 av. J.-C.), l'Égypte, la Judée et une partie de la Syrie pour Ptolémée Ier Sôter (368 – 283 av. J.-C.).

m. [11:5] Le roi du midi est Ptolémée Ier Sôter (règne : 305 – 283 av. J.-C.), le chef plus fort que lui est Séleucos Ier Nicator (règne : 305 – 281 av. J.-C.).

n. [11:7] Ptolémée III Évergète (règne : 246 – 222 av. J.-C.).

fondu et avec leurs vases précieux d'argent
et d'or. Puis il restera quelques années de
plus que le roi du nord. 9Et le roi du
midi entrera dans son royaume, mais il
s'en retournera dans son pays. 10Ses fils[o]
entreront en guerre et rassembleront une
multitude nombreuse de troupes. Il viendra,
il viendra et se répandra comme un torrent
qui déborde, puis il reviendra et poussera
la guerre jusqu'à la forteresse du roi du
midi. 11Et le roi du midi sera irrité, il sortira
et combattra contre lui, contre le roi du
nord. Il soulèvera une grande multitude, et
les troupes du roi du nord seront livrées
entre les mains du roi du midi. 12Et après
avoir défait cette multitude, le cœur du roi
s'élèvera. Il s'élèvera et fera tomber des
milliers, mais il ne triomphera pas. 13Car
le roi du nord reviendra et rassemblera une
plus grande multitude que la première. Au
bout de quelque temps, de quelques années,
il viendra, il viendra avec une grande armée
et de grandes richesses. 14Et en ce temps-là,
beaucoup s'élèveront contre le roi du midi,
et des hommes violents parmi ton peuple
se révolteront pour accomplir la vision,
mais ils succomberont. 15Le roi[p] du nord
viendra, il élèvera des tertres et prendra les
villes fortes. Les bras du midi et l'élite du roi
ne résisteront pas, ils manqueront de force
pour résister. 16Celui qui marchera contre
lui agira selon sa volonté et personne ne
tiendra devant lui. Il s'arrêtera dans le pays
de noblesse, exterminant ce qui tombera
sous sa main. 17Il tournera sa face pour
entrer avec la force de tout son royaume et
agira avec droiture avec lui[q]. Il lui donnera
sa fille pour femme afin de le détruire, mais
cela ne tiendra pas et ne sera pas à lui.
18Il tournera sa face vers les îles, et il en
prendra beaucoup, mais un chef mettra fin à
l'opprobre qu'il voulait lui attirer, et il fera
retomber sur lui son opprobre. 19Il tournera
sa face vers les forteresses de son pays où il
chancellera et tombera, et on ne le trouvera
plus. 20Et un autre sera établi à sa place, qui
fera passer un exacteur dans l'ornement du
royaume, et en peu de jours il sera brisé, et
ce ne sera ni par la colère ni par la guerre.
21Et à sa place il en sera établi un autre
qui sera méprisé, auquel on ne donnera pas
l'honneur royal. Mais il viendra en paix, et
il s'emparera du royaume par des flatteries.
22Les troupes qui se répandront comme
un torrent seront submergées devant lui, et
brisées, de même qu'un chef de l'alliance.
23Depuis l'alliance qu'on aura faite avec
lui, il usera de tromperie, il montera et sera
puissant par le moyen d'une petite nation.
24Il entrera tranquillement dans les lieux
les plus riches de la province, et il fera
ce que n'avaient pas fait ses pères, ni les
pères de ses pères. Il distribuera le butin,
le pillage et les richesses. Et il formera des
desseins contre les places fortes, et cela
jusqu'à un certain temps. 25Il excitera sa
force et son cœur contre le roi du midi
avec une grande armée. Et le roi du midi
s'avancera en bataille avec une très grande
et très forte armée, mais il ne résistera
pas, car on formera des complots contre
lui. 26Ceux qui mangent les mets de sa
table le briseront. Son armée se répandra
comme un torrent et beaucoup de gens tom-
beront blessés mortellement. 27Les deux
rois chercheront dans leur cœur à se faire
du mal et, à la même table, ils parleront
avec fausseté. Mais cela ne réussira pas,
car la fin ne viendra qu'au temps fixé. 28Il
retournera dans son pays avec de grandes
richesses. Son cœur sera contre la sainte
alliance, il agira contre elle, puis retournera
dans son pays. 29Ensuite il retournera au
temps fixé, et il viendra contre le midi, mais
cette fois, ce ne sera pas comme la première
fois, 30car les navires de Kittim viendront

o. [11:10] Ses fils sont les deux rois de Syrie : Séleucos III Sôter Keraunos (Ceraunus) (règne : 226 – 223 av. J.-C.) et Antiochos III le Grand (règne : 223 – 187 av. J.-C.).

p. [11:15] Le roi du nord est Séleucos IV Philopator (règne : 187 – 175 av. J.-C.).

q. [11:17] Le roi du midi.

contre lui et il sera découragé. Il reviendra et
exprimera de l'indignation contre la sainte
alliance, il agira contre elle. Il reviendra et
considèrera ceux qui abandonnent la sainte
alliance. 31Des forces se tiendront là de
sa part et profaneront le sanctuaire, la for-
teresse. Elles aboliront le sacrifice perpé-
tuel et dresseront l'abomination qui cause
la désolation. 32Et il corrompra par des
flatteries ceux qui agissent méchamment à
l'égard de l'alliance. Mais ceux du peuple
qui connaîtront leur Elohîm agiront avec
courage. 33Et les plus intelligents parmi le
peuple donneront instruction à beaucoup.
Il en est qui succomberont pour un temps
à l'épée et à la flamme, à la captivité et
au pillage. 34Dans le temps où ils succom-
beront, ils seront secourus avec un peu de
secours, et beaucoup se joindront à eux par
hypocrisie. 35Et quelques-uns des hommes
intelligents succomberont, afin qu'ils soient
épurés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps
de la fin, car elle n'arrivera qu'au temps
fixé. 36Le roi fera ce qu'il voudra, il s'élè-
vera, il se glorifiera au-dessus de tout El.
Il proférera des choses étranges contre le
El[r] des Elohîm, il prospérera jusqu'à ce
que la colère soit consommée, car ce qui
est décrété sera exécuté. 37Il n'aura égard
ni aux elohîm de ses pères, ni au désir des
femmes. Il n'aura égard à aucun Éloah, car
il s'élèvera au-dessus de tout. 38Mais, à la
place, il honorera l'éloah des forteresses[s].
Cet éloah que ses pères n'ont pas connu,
il lui rendra des hommages avec de l'or et
de l'argent, avec des pierres précieuses et
des objets précieux. 39C'est avec l'éloah
étranger qu'il agira contre les endroits forti-
fiés, et ceux qui le reconnaîtront, ceux qui
le reconnaîtront il les comblera de gloire,
il les fera dominer sur beaucoup et leur
distribuera des terres en récompense. 40Au
temps de la fin, le roi du midi se heurtera
contre lui avec ses cornes. Et le roi du nord
fondra sur lui comme une tempête, avec des
chars et des cavaliers, et avec de nombreux
navires. Il s'avancera dans les terres, se
répandra comme un torrent et débordera.
41Et il entrera dans le pays de noblesse,
et beaucoup de pays succomberont, mais
Édom, Moab et les principaux des enfants
d'Ammon échapperont de sa main. 42Il
étendra sa main sur ces pays-là, et le pays
d'Égypte n'échappera pas. 43Il se rendra
maître des trésors d'or et d'argent, et de
toutes les choses précieuses de l'Égypte.
Les Libyens et les Éthiopiens seront à sa
suite. 44Mais des nouvelles de l'orient et
du nord viendront le troubler, et il partira
avec une grande fureur, pour détruire et
exterminer un grand nombre. 45Et il dres-
sera les tentes de son palais entre les mers,
vers la glorieuse et sainte montagne. Puis il
arrivera à la fin, et personne ne lui donnera
du secours.

[*La résurrection pour le jugement éternel*]

12 Or en ce temps-là Miyka'el, ce grand
chef qui tient ferme pour les enfants
de ton peuple, tiendra ferme. Ce sera un
temps de détresse, tel qu'il n'y en a pas eu
de semblable depuis que les nations existent
jusqu'à ce temps-là. En ce temps-là, ceux de
ton peuple qui seront trouvés inscrits dans le
livre seront sauvés.

r. [11:36] Es. 9:5.

s. [11:38] Vient de l'hébreu « mâouzzim » généralement traduit par « Mahuzzim » qui signifie « lieu ou moyens de sécurité, protection, refuge, forteresse ».

t. [12:2] Il est question ici de la résurrection. Tout d'abord, il y aura la résurrection des morts en Mashiah (Christ), lors du retour de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) pour enlever l'Église (1 Th. 4:13-17). Ensuite, il y aura celle de tous les saints ayant vécu avant Yéhoshoua Mashiah, et de toutes les personnes converties au Mashiah et mises à mort pendant la grande tribulation (Ap. 19-20). Enfin, la dernière résurrection interviendra à l'issue du millénium. Il s'agit de la résurrection des impies de tous les temps (Ap. 20:11-15). Voir également Jn. 5:24-29, 11:25.

[*Les deux résurrections*]

2Et beaucoup de ceux qui dorment dans la
poussière de la Terre se réveilleront[t], les
uns pour la vie éternelle, les autres pour
la honte, pour l'aversion éternelle. 3Ceux
qui auront été prudents brilleront comme la
splendeur du firmament, et ceux qui auront
rendu justes beaucoup de gens, comme les
étoiles, pour toujours et à perpétuité[u].

[*Dernières paroles de YHWH à Daniye'l ; le livre scellé jusqu'au temps de la fin*]

4Mais toi, Daniye'l, tiens secrètes ces pa-
roles et scelle le livre jusqu'au temps de
la fin. Beaucoup courront çà et là, et la
connaissance augmentera[v]. 5Et moi, Da-
niye'l, je regardai, et voici, deux autres
hommes se tenaient debout, l'un en deçà du
bord du fleuve, et l'autre au-delà du bord
du fleuve. 6Et l'un d'eux dit à l'homme
vêtu de lin, qui se tenait au-dessus des
eaux du fleuve : Quand sera la fin de ces
merveilles ? 7Et j'entendis l'homme vêtu
de lin, qui se tenait au-dessus des eaux du
fleuve. Il leva sa main droite et sa main
gauche vers les cieux, et il jura par celui qui
vit éternellement que ce sera dans un temps,
des temps, et la moitié d'un temps, et que
toutes ces choses s'accompliront quand la
force du peuple saint sera entièrement bri-
sée. 8J'entendis, mais je ne compris pas, et
je dis : Mon seigneur, quelle sera l'issue de
ces choses ? 9Il répondit : Va, Daniye'l, car
ces paroles seront tenues secrètes et scellées
jusqu'au temps de la fin. 10Beaucoup seront
purifiés, blanchis et éprouvés. Mais les mé-
chants agiront avec méchanceté, et aucun
des méchants ne comprendra, mais ceux qui
seront prudents comprendront. 11Or depuis
le temps où cessera le sacrifice perpétuel et
où sera dressée l'abomination de la déso-
lation, il y aura 1 290 jours[w]. 12Béni est
celui qui attendra et qui parviendra jusqu'à
1 335 jours ! 13Et toi, marche jusqu'à ta fin !
Néanmoins tu te reposeras et tu te tiendras
debout pour ton héritage à la fin des jours.

u. [12:3] Mt. 13:43.
v. [12:4] Ap. 5:2, 10:4.
w. [12:11] Mt. 24:15 ; Mc. 13:14 ; Lu. 21:20.

Ezra (Esdras)

Signification : Secours
Auteur : Ezra (Esdras)
Thème : Édit de Cyrus et reconstruction du temple
Date de rédaction : 5ème siècle av. J.-C.

Conformément aux prophéties reçues par Yesha'yah (Ésaïe) et Yirmeyah (Jérémie), YHWH réveilla le cœur du roi Cyrus afin de renvoyer les enfants d'Israël sur leur terre avec la mission de reconstruire le temple détruit quelques décennies auparavant. Ce livre montre comment Elohîm ramena glorieusement son peuple à Yeroushalaim (Jérusalem) et retrace la reconstruction du temple ainsi que les épreuves ayant accompagné ce projet. Il traite également des réformes sociales et religieuses mises en place dans le cadre d'un retour total à YHWH.

[*Publication de Cyrus*]

1 La première année donc de Cyrus [a], roi
de Perse, afin que la parole de YHWH
prononcée par la bouche de Yirmeyah [b] soit
accomplie, YHWH réveilla l'esprit de Cy-
rus, roi de Perse, qui fit publier dans tout son
royaume cet édit, et même par écrit : 2Ainsi
parle Cyrus, roi de Perse : YHWH, l'Elohîm
des cieux, m'a donné tous les royaumes
de la Terre, et il m'a ordonné de lui bâtir
une maison à Yeroushalaim, en Yéhouda.
3Qui d'entre vous est de son peuple, qui
veut s'y employer ? Que son Elohîm soit
avec lui, qu'il monte à Yeroushalaim, en
Yéhouda, et qu'il rebâtisse la maison de
YHWH, l'Elohîm d'Israël ! C'est l'Elohîm
qui est à Yeroushalaim. 4Et quant à tous
ceux qui restent, quel que soit le lieu où ils
séjournent, que les hommes du lieu où ils
demeurent, leur viennent en aide avec de
l'argent, de l'or, des biens et du bétail, outre
ce qu'on offrira volontairement pour la mai-
son d'Elohîm qui habite à Yeroushalaim.

[*Les ustensiles du temple restitués ; offrandes volontaires*]

5Alors les chefs des pères de Yéhouda,
de Benyamin, des prêtres et des Lévites,
se levèrent pour conduire tous ceux dont
Elohîm réveilla l'esprit, afin de monter pour
rebâtir la maison de YHWH, qui habite
à Yeroushalaim. 6Et tous ceux qui étaient
autour d'eux les fortifièrent de leurs mains
avec des objets en argent et en or, des
biens, du bétail, et des choses précieuses,
outre tout ce qu'on offrit volontairement.
7Et le roi Cyrus fit prendre les ustensiles de
la maison de YHWH, que Neboukadnetsar
avait emportés [c] de Yeroushalaim et qu'il
avait mis dans la maison de son elohîm. 8Et
Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithre-
dath, le trésorier, qui les livra par compte
à Scheschbatsar, prince de Yéhouda. 9Et
voici leur nombre : 30 bassins d'or, 1 000
bassins d'argent, 29 couteaux, 10 30 coupes
d'or, 410 coupes d'argent de second ordre,
et d'autres ustensiles par milliers. 11Tous
les ustensiles en or et en argent étaient

a. [1:1] 538 av. J.-C.
b. [1:1] Jé. 25:12, 29:10, 33:7-10.
c. [1:7] 2 R. 24:13 ; 2 Ch. 36:7.
d. [1:11] Babylone.

de 5 400. Scheschbatsar fit monter le tout
avec la montée des exilés de Babel[d] à
Yeroushalaim.

[*Dénombrement des Israélites revenus de captivité*]

2 Voici les fils de la province qui mon-
tèrent de la captivité et de l'exil, ceux
que Neboukadnetsar, roi de Babel, avait
emmenés captifs à Babel, et qui retour-
nèrent à Yeroushalaim et en Yéhouda.
Chaque homme dans sa ville[e]. 2Ils vinrent
avec Zorobabel, Yéshoua, Nehemyah, Se-
rayah, Re'élayah, Mardochée, Bilschan,
Mispar, Bigvaï, Rehoum, Baana. Nombre
des hommes du peuple d'Israël : 3Les fils de
Pareosch : 2 172. 4Les fils de Shephatyah :
372. 5Les fils d'Arach : 775. 6Les fils
de Pachath-Moab, des fils de Yéshoua, de
Yoab : 2 812. 7Les fils d'Élam : 1 254.
8Les fils de Zatthou : 945. 9Les fils de
Zakkay : 760. 10Les fils de Bani : 642. 11Les
fils de Bébaï : 623. 12Les fils d'Azgad :
1 222. 13Les fils d'Adonikam : 666. 14Les
fils de Bigvaï : 2 056. 15Les fils d'Adin :
454. 16Les fils d'Ather, de Yehizqiyah :
98. 17Les fils de Betsaï : 323. 18Les fils
de Yorah : 112. 19Les fils de Hashoum :
223. 20Les fils de Guibbar : 95. 21Les
fils de Bethléhem : 123. 22Les hommes de
Nethopha : 56. 23Les hommes d'Anathoth :
128. 24Les fils d'Azmaveth : 42. 25Les
fils de Qiryath-Yéarim, de Kephira et de
Beéroth : 743. 26Les fils de Rama et de
Guéba : 621. 27Les hommes de Micmas :
122. 28Les hommes de Béth-El et d'Aï :
223. 29Les fils de Nebo : 52. 30Les fils de
Magbisch : 156. 31Les fils d'un autre Élam :
1254. 32Les fils de Harim : 320. 33Les fils
de Lod, de Hadid et d'Ono : 725. 34Les
fils de Yeriycho : 345. 35Les fils de Senaa :
3 630.

[*Dénombrement des prêtres revenus de captivité*]

36Des prêtres : Les fils de Yekda'yah, de
la maison de Yéshoua : 973. 37Les fils
d'Immer : 1 052. 38Les fils de Pashhour :
1 247. 39Les fils de Harim : 1 017.

[*Dénombrement des Lévites revenus de captivité*]

40Des Lévites : les fils de Yéshoua et de
Kadmiel, d'entre les fils d'Hodavyah : 74.
41Des chanteurs : les fils d'Asaph : 128.
42Des fils des portiers : les fils de Shalloum,
les fils d'Ather, les fils de Thalmon, les fils
d'Aqoub, les fils de Hathitha, les fils de
Schobaï, en tout 139. 43Des Néthiniens :
les fils de Tsicha, les fils de Hasoupha, les
fils de Tabbahoth, 44les fils de Kéros, les
fils de Siaha, les fils de Padon, 45les fils de
Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Aqoub,
46les fils de Hagab, les fils de Schamlaï, les
fils de Hanan, 47les fils de Guiddel, les fils
de Gachar, les fils de Reayah, 48les fils de
Retsin, les fils de Nekoda, les fils de Gaz-
zam, 49les fils d'Ouzza, les fils de Paséach,
les fils de Bésaï, 50les fils d'Asna, les fils
de Mehounim, les fils de Nephousim, 51les
fils de Baqbouq, les fils de Haqoupha, les
fils de Har-hour, 52les fils de Batslouth, les
fils de Mehida, les fils de Harscha, 53les
fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de
Thamach, 54les fils de Netsiach, les fils de
Hathipha.

[*Dénombrement des serviteurs de Shelomoh revenus de captivité*]

55Des fils des serviteurs de Shelomoh : les
fils de Sothaï, les fils de Sophéreth, les fils
de Peruda, 56les fils de Ya'ala, les fils de
Darkon, les fils de Guiddel, 57les fils de
Shephatyah, les fils de Hatthil, les fils de
Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Ami. 58Total
des Néthiniens et des fils des serviteurs de
Shelomoh : 392. 59Voici ceux qui mon-
tèrent de Thel-Mélach, de Thel-Harscha, de
Keroub-Addân et qui ne purent pas faire

e. [2:1] Né. 7:6.

connaître leurs maisons de pères et leur
race, pour prouver qu'ils étaient d'Israël.
60Les fils de Delayah, les fils de Tobiyah,
les fils de Nekoda : 652.

[*Des prêtres sont privés de la prêtrise*]

61Des fils des prêtres : les fils de Chabayah,
les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï,
qui avaient pris pour femme une des filles
de Barzillaï, le Galaadite, fut appelé de
leur nom. 62Ils cherchèrent leurs registres
généalogiques, mais ils ne les trouvèrent
pas. C'est pourquoi on les déclara souillés
pour la prêtrise. 63Le gouverneur leur dit
de ne pas manger du saint des saints, en
attendant qu'un prêtre ait consulté l'ourim
et le thoummim.

[*Ensemble des Israélites revenus de captivité*]

64L'assemblée tout entière était seulement
de 42 360, 65sans leurs serviteurs et leurs
servantes, au nombre de 7 337. Ils avaient
200 chanteurs ou chanteuses. 66Ils avaient
736 chevaux, et 245 mulets, 67435 cha-
meaux et 6 720 ânes. 68Quelques-uns
d'entre les chefs des pères, quand ils vinrent
à la maison de YHWH à Yeroushalaim,
firent des offrandes volontaires pour la
maison d'Élahh, afin qu'on la rétablît sur
son emplacement. 69Ils donnèrent au trésor
de l'ouvrage, selon leurs moyens, 61 000
drachmes d'or, et 5 000 mines d'argent,
et 100 tuniques de prêtres. 70Ainsi, les
prêtres, les Lévites, quelques-uns du peuple,
les chanteurs, les portiers et les Néthiniens
habitèrent dans leurs villes. Et tous ceux
d'Israël dans leurs villes aussi.

[*Rétablissement de l'autel et reprise des sacrifices*]

3 Or le septième mois approcha et les
enfants d'Israël étaient dans leurs villes.
Alors le peuple se rassembla comme un seul
homme à Yeroushalaim. 2Alors[f] Yéshoua,
fils de Yotsadaq, avec ses frères les prêtres,
et Zorobabel, fils de Schealthiel, avec ses
frères, se levèrent et bâtirent l'autel d'Elo-
hîm d'Israël, pour y offrir des holocaustes,
comme il est écrit dans la torah de Moshè,
homme d'Elohîm. 3Et ils posèrent l'autel
d'Elohîm sur sa base, parce qu'ils avaient
peur en eux-mêmes des peuples du pays,
et ils y offrirent des holocaustes à YHWH,
les holocaustes du matin et du soir[g]. 4Ils
célébrèrent aussi la fête des tabernacles,
comme il est écrit, et ils offrirent jour par
jour des holocaustes, selon le nombre fixé
par la coutume, chaque jour la chose du
jour. 5Après cela, ils offrirent l'holocauste
perpétuel et ceux des nouvelles lunes, de
toutes les fêtes solennelles consacrées à
YHWH, et ceux de quiconque faisait des
offrandes volontaires à YHWH. 6Dès le
premier jour du septième mois, ils commen-
cèrent à offrir des holocaustes à YHWH,
bien que le temple de YHWH ne fût pas en-
core fondé. 7Mais ils donnèrent de l'argent
aux tailleurs de pierres et aux charpentiers,
ils donnèrent aussi à manger et à boire, et
de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, afin
qu'ils amènent du bois de cèdre du Liban
par la mer de Yapho, selon la permission que
Cyrus, roi de Perse, leur en avait donnée.

[*Pose des fondements de la maison de YHWH*]

8Et la deuxième année de leur arrivée
à la maison d'Élahh à Yeroushalaim, au
deuxième mois, Zorobabel, fils de Scheal-
thiel, Yéshoua, fils de Yotsadaq, et le reste
de leurs frères, les prêtres et les Lévites, et
tous ceux qui étaient revenus de la captivité
à Yeroushalaim, commencèrent le travail.
Ils établirent des Lévites, depuis l'âge de 20
ans et au-dessus, afin de surveiller les tra-
vaux de la maison de YHWH. 9Et Yéshoua
avec ses fils et ses frères, Kadmiel avec ses
fils, fils de Yéhouda, les fils de Hénadad
avec leurs fils et leurs frères les Lévites,
se tenaient debout pour surveiller ceux qui
faisaient le travail de la maison d'Élahh.

f. [3:2] De. 12:5-6 ; Ag. 1:1.
g. [3:3] No. 28:3.

10Et lorsque ceux qui bâtissaient posèrent
les fondements du temple de YHWH, on
y fit assister les prêtres revêtus de leurs
habits avec leurs trompettes, et les Lévites,
fils d'Asaph, avec les cymbales, pour qu'ils
célèbrent YHWH, par la main de David, roi
d'Israël. 11Et ils se répondaient, en louant
et célébrant YHWH : Car il est bon ! Car
sa bonté pour Israël est éternelle ! Et tout
le peuple poussait de grands cris de joie en
louant YHWH, parce qu'on posait les fon-
dements de la maison de YHWH. 12Alors
beaucoup de prêtres, de Lévites et de chefs
de pères parmi les plus âgés, ceux qui
avaient vu la maison d'autrefois pleuraient
à grand bruit, tandis qu'on posait sous leurs
yeux les fondations de cette maison-ci. Mais
beaucoup poussaient des cris de joie, en
élevant leur voix. 13Et le peuple ne pouvait
discerner le bruit des cris de joie de celui des
pleurs du peuple, car le peuple poussait de
grands cris dont le son s'entendait au loin.

[*Tentatives de découragement des ennemis de Yéhouda et Benyamin*]

4 Or les ennemis de Yéhouda et de Benya-
min apprirent que les fils de la captivité
rebâtissaient un temple à YHWH, l'Elohîm
d'Israël. 2Ils vinrent vers Zorobabel et vers
les chefs des pères, et leur dirent : Permettez
que nous bâtissions[h] avec vous. Car nous
invoquerons votre Elohîm comme vous, et
c'est à lui que nous sacrifions depuis le
temps d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui
nous a fait monter ici. 3Mais Zorobabel, Yé-
shoua, et les autres chefs des pères d'Israël,
leur répondirent : Il n'est pas convenable
que nous bâtissions ensemble la maison
de notre Elohîm, mais nous la bâtirons
nous seuls pour YHWH, l'Elohîm d'Israël,
comme nous l'a ordonné le roi Cyrus, roi de
Perse[i]. 4Alors le peuple du pays rendit pa-
resseuses les mains du peuple de Yéhouda,
en le terrifiant pour l'empêcher de bâtir, 5ils
avaient même engagé à prix d'argent des
conseillers pour faire échouer leur projet,
pendant tout le temps de Cyrus, roi de Perse,
jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.
6Et pendant le règne d'Assuérus, au com-
mencement de son règne, ils écrivirent une
accusation calomnieuse contre les habitants
de Yéhouda et de Yeroushalaim.

[*Lettre des opposants à Artaxerxès*]

7Et du temps d'Artaxerxès, Bischlam, Mi-
thredath, Thabeel, et le reste de leurs col-
lègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse.
La lettre était écrite en caractères araméens
et elle était traduite en araméen. 8Rehoum
donc, le seigneur des décrets, et Schimschaï,
le secrétaire, écrivirent au roi Artaxerxès
une lettre contre Yeroushalaim, en ces
termes : 9Rehoum, le seigneur des décrets,
Schimschaï, le secrétaire, et le reste de leurs
collègues, ceux de Diynay, d'Arpharsathac,
de Tharpel, d'Apharas, d'Érec, de Babel,
de Suse, de Déha, d'Élam, 10et les autres
peuples que le grand et glorieux Osnappar a
transportés et fait habiter dans la ville de Sa-
marie et les autres régions au-delà du fleuve,
à cette date. 11Voici donc ici la copie de la
lettre qu'ils envoyèrent au roi Artaxerxès :
Tes serviteurs, les gens de ce côté du fleuve,
à cette date. 12Le roi doit être informé que
les Juifs qui sont montés d'auprès de lui
vers nous, sont venus à Yeroushalaim, et
qu'ils bâtissent la ville rebelle et méchante,
et posent les fondements des murailles et
les relèvent. 13Maintenant le roi doit être
informé que si cette ville est rebâtie et
si ses murs sont achevés, ils ne paieront
plus de tribut, ni d'impôt, ni de droit de
passage, et elle causera une grande nuisance
aux revenus du roi. 14Maintenant, puisque
nous mangeons le sel, le sel du palais, il
ne nous paraît pas convenable de voir le

h. [4:2] On ne doit jamais s'associer avec les impies pour bâtir l'œuvre du Seigneur. Satan essaie toujours de s'infiltrer dans les assemblées afin de nous éloigner de la vérité, c'est pour cela que nous devons faire preuve de discernement (2 Co. 6:14-16).

i. [4:3] Esd. 1:1-5.

roi déshonoré. C'est pourquoi nous avons
envoyé au roi et nous lui faisons savoir :
15qu'il cherche dans le livre des mémoires
de ses pères, et il trouvera et il apprendra
dans ce livre des mémoires que cette ville
est une ville rebelle, nuisible aux rois et
aux provinces, et qu'on s'y est livré à la
révolte dès les jours anciens. Donc cette
ville a été détruite à cause de cela. 16Nous
faisons donc savoir au roi que si cette ville
est rebâtie et si ses murailles sont relevées,
il n'aura plus de possession de ce côté du
fleuve.

[*Réponse du roi Artaxerxès ; suspension des travaux*]

17Et voici le rapport envoyé par le roi à
Rehoum, le seigneur des décrets, à Schim-
schaï, le secrétaire, et au reste de leurs col-
lègues demeurant à Samarie, et aux autres
de l'autre côté du fleuve : Paix sur vous, à
cette date. 18La lettre que vous nous avez
envoyée a été exactement lue devant moi.
19Et j'ai pris un décret afin qu'on fasse
des recherches et l'on a trouvé que dès
les jours anciens, cette ville s'est soulevée
contre les rois et qu'on s'y est livré à la
sédition et à la révolte. 20Il y eut aussi à
Yeroushalaim des rois puissants, maîtres de
tout le pays de l'autre côté du fleuve, et aux-
quels on payait tribut, impôt et droit de pas-
sage[j]. 21Maintenant donc, donnez l'ordre[k]
de faire cesser le travail de ces gens, afin
que cette ville ne soit pas rebâtie jusqu'à
ce que je l'ordonne par décret. 22Garde-
vous de mettre en cela de la négligence, de
peur que le mal n'augmente au préjudice
des rois. 23Et dès que la copie de la lettre du
roi Artaxerxès eut été lue devant Rehoum,
Schimschaï, le secrétaire, et leurs collègues,
ils allèrent en hâte à Yeroushalaim vers les
Juifs, et ils les firent cesser par force et par
violence. 24Alors l'ouvrage de la maison
d'Élahh, à Yeroushalaim, cessa, et elle de-
meura dans cet état, jusqu'à la deuxième
année du règne de Darius, roi de Perse.

[*Chaggay (Aggée) et Zekaryah (Zacharie) prophétisent ; reprise des travaux*]

5 Alors Chaggay, le prophète, et Zeka-
ryah, fils d'Iddo, le prophète, prophéti-
sèrent aux Juifs qui étaient en Yéhouda et
à Yeroushalaim, au nom d'Élahh d'Israël,
qui s'adressait à eux. 2Et Zorobabel, fils
de Schealthiel, et Yeshuwa[l], fils de Yotsa-
daq, se levèrent et commencèrent à rebâtir
la maison d'Élahh à Yeroushalaim. Et ils
avaient avec eux les prophètes d'Élahh qui
les soutenaient. 3En ce temps-là, Thath-
naï, gouverneur de ce côté du fleuve, et
Schethar-Boznaï, et leurs collègues, vinrent
à eux et leur parlèrent ainsi : Qui vous a
donné l'ordre[m] de rebâtir cette maison et
de relever ces murailles ?[n] 4Ils leur dirent
alors : Quels sont les noms des hommes qui
construisent cet édifice ? 5Mais parce que
l'œil de leur Élahh était sur les anciens des
Juifs, on ne les fit pas cesser, jusqu'à ce que
l'affaire parvienne à Darius, et jusqu'à la
réception d'une lettre sur cet objet.

[*Lettre des opposants à Darius*]

6Copie de la lettre envoyée au roi Darius
par Thathnaï, gouverneur de ce côté du
fleuve, Schethar-Boznaï, et leurs collègues
d'Apharsac, de l'autre côté du fleuve. 7Ils
lui envoyèrent un rapport ainsi écrit : Paix
parfaite soit au roi Darius ! 8Le roi doit
être informé que nous sommes allés dans
la province de Yéhouda, vers la maison du
grand Élahh. Elle se bâtit avec des pierres
de taille, et le bois se pose dans les murs ; ce
travail se réalise complètement et prospère
entre leurs mains. 9Nous avons interrogé
ces anciens et nous leur avons parlé ainsi :

j. [4:20] 2 S. 8:2,6 ; 2 Ch. 17:11.
k. [4:21] Le mot araméen signifie littéralement « décret ».
l. [5:2] Vient de l'araméen et signifie « il est sauvé ».
m. [5:3] Littéralement « décret ».
n. [5:3] Esd. 5:9.

Qui vous a donné l'autorisation de rebâtir
cette maison et de finir ces murs ? [o] 10Nous
leur avons aussi demandé leurs noms pour
te les faire connaître, et nous avons mis
par écrit les noms des hommes à leur tête.
11Et ils nous ont répondu de cette manière,
disant : Nous sommes les serviteurs d'Élahh
des cieux et de la Terre, et nous rebâtissons
la maison qui avait été bâtie autrefois. Il
y a de nombreuses années un grand roi
d'Israël l'avait bâtie et achevée. 12Mais
après que nos pères eurent provoqué la
colère d'Élahh des cieux, il les livra entre les
mains de Neboukadnetsar [p], roi de Babel, le
Chaldéen, qui détruisit cette maison et qui
emmena le peuple en exil à Babel. 13Mais
la première année de Cyrus, roi de Babel,
le roi Cyrus prit un décret pour rebâtir cette
maison d'Élahh [q]. 14Et même le roi Cyrus
tira hors du temple de Babel, les ustensiles
en or et en argent de la maison d'Élahh, que
Neboukadnetsar avait emportés du temple
qui était à Yeroushalaim et qu'il avait appor-
tés dans le temple de Babel. Ils furent remis
à un nommé Scheschbatsar, lequel il avait
établi gouverneur. 15Et il lui dit : Prends ces
ustensiles et va-t-en, et fais-les porter dans
le temple qui était à Yeroushalaim, et que
la maison d'Élahh soit rebâtie sur sa place.
16Alors ce Scheschbatsar est venu, et il a
posé les fondements de la maison d'Élahh à
Yeroushalaim et, depuis ce temps-là jusqu'à
présent, on la bâtit, et elle n'est pas encore
achevée. 17Maintenant donc, s'il semble
bon au roi, que l'on fasse des recherches
dans la maison des trésors du roi qui est à
Babel, pour voir s'il est vrai qu'il y a eu
un décret pris par Cyrus pour rebâtir cette
maison d'Élahh à Yeroushalaim. Puis, que
le roi nous transmette sa volonté sur cet
objet.

[*Recherche, découverte et confirmation de l'édit de Cyrus*]

6 Alors le roi Darius prit un décret et l'on
fit des recherches dans la maison des
livres où l'on déposait les trésors à Babel.
2Et l'on trouva dans un coffre, au palais
royal, qui était dans la province de Médie,
un rouleau à l'intérieur duquel était écrit le
mémoire suivant : 3La première année du
roi Cyrus, le roi Cyrus prit un décret au
sujet de la maison d'Élahh à Yeroushalaim :
Que cette maison soit rebâtie, afin d'être
un lieu où l'on offre des sacrifices, et que
ses fondements soient solides pour porter sa
charge. La hauteur sera de 60 coudées, et la
longueur de 60 coudées, 4et qu'on bâtirait
trois rangées de pierres de taille et une ran-
gée de bois neuf. La dépense sera payée par
la maison du roi. 5Et quant aux ustensiles
d'or et d'argent de la maison d'Élahh, que
Neboukadnetsar avait enlevés du temple qui
est à Yeroushalaim et apportés à Babel,
qu'on les rende et qu'ils soient remis au
temple qui est à Yeroushalaim, chacun à sa
place et qu'on le fasse conduire à la maison
d'Élahh. 6Maintenant donc, vous Thath-
naï, gouverneur de l'autre côté du fleuve,
Schethar-Boznaï, et vos collègues d'Aphar-
sac, qui êtes de l'autre côté du fleuve,
retirez-vous de là. 7Laissez faire l'ouvrage
de cette maison d'Élahh. Que le gouverneur
des Juifs et leurs anciens rebâtissent cette
maison d'Élahh à sa place. 8Voici le décret
que je prends concernant ce que vous aurez
à faire avec les anciens de ces Juifs pour re-
bâtir cette maison d'Élahh : Sur les finances
du roi provenant du tribut de l'autre côté
du fleuve, les frais seront complètement
payés à ces hommes, afin qu'on ne les
fasse pas chômer. 9Et quant à ce qui sera
nécessaire pour les holocaustes d'Élahh des
cieux, veaux, béliers et agneaux, blé, sel, vin
et huile, ils seront livrés, sur leur demande,

o. [5:9] Esd. 5:3.
p. [5:12] Voir 2 R. 24 et 25.
q. [5:13] Esd. 1:1-2.

aux prêtres de Yeroushalaim, jour après
jour, sans négligence, 10afin qu'ils offrent
des sacrifices de bonne odeur à Élahh des
cieux et qu'ils prient pour la vie du roi et
de ses fils. 11Je décrète encore que tout
homme qui changera ce commandement, on
arrachera de sa maison une pièce de bois,
on la dressera, afin qu'il y soit exterminé, et
l'on fera de sa maison un tas de déchets[r].
12Et que l'Élahh, qui fait résider en ce lieu
son Nom, détruise tout roi et tout peuple qui
étendrait sa main pour changer et détruire
cette maison d'Élahh qui habite à Yerousha-
laim ! Moi, Darius, j'ai pris ce décret. Qu'il
soit donc exécuté complètement.

[*Reprise des travaux encouragée par Darius ; achèvement et dédicace du temple*]

13Alors Thathnaï, gouverneur de l'autre
côté du fleuve, Schethar-Boznaï, et leurs
collègues, firent exécuter ainsi complète-
ment ce que le roi Darius leur envoya.
14Et les anciens des Juifs bâtirent avec
succès, selon les prophéties de Chaggay, le
prophète, et de Zekaryah, fils d'Iddo. Ils
bâtirent et finirent, d'après l'ordre d'Élahh
d'Israël, et d'après le décret de Cyrus,
de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse.
15Cette maison fut achevée le troisième
jour du mois d'Adar, dans la sixième année
du règne du roi Darius. 16Et les enfants
d'Israël, les prêtres, les Lévites, et le reste
des fils de la captivité, célébrèrent la dé-
dicace de cette maison d'Élahh avec joie.
17Et ils offrirent pour la dédicace de cette
maison d'Élahh, 100 taureaux, 200 béliers,
400 agneaux, et 12 boucs en offrandes pour
le péché de tout Israël, selon le nombre des
tribus d'Israël. 18Ils établirent les prêtres
selon leurs classes et les Lévites selon leurs
divisions, pour le service d'Élahh à Yerou-
shalaim, selon ce qui est écrit dans le livre
de Moshè[s].

[*Célébration de la Pâque et de la fête des pains sans levain*]

19Puis les fils de la captivité célébrèrent
la Pâque le quatorzième jour du premier
mois[t]. 20Car les prêtres et les Lévites
s'étaient purifiés comme un seul homme,
tous étaient purs. C'est pourquoi ils im-
molèrent la Pâque pour tous les fils de la
captivité, pour leurs frères les prêtres, et
pour eux-mêmes[u]. 21Ainsi, elle fut mangée
par les enfants d'Israël qui étaient revenus
de la captivité, et par tous ceux qui s'étaient
séparés de l'impureté des nations du pays
pour chercher YHWH, l'Elohîm d'Israël.
22Et ils célébrèrent avec joie la fête des
pains sans levain pendant sept jours, car
YHWH les avait réjouis en disposant le
cœur du roi d'Assyrie à fortifier leurs mains
dans l'œuvre de la maison d'Élahh, d'Elo-
hîm d'Israël.

[*Ezra se rend à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

7 Or après ces choses, sous le règne
d'Artaxerxès, roi de Perse, Ezra, fils
de Serayah, fils d'Azaryah, fils de Chil-
qiyah, 2fils de Shalloum, fils de Tsadok,
fils d'Ahitoub, 3fils d'Amaryah, fils d'Aza-
ryah, fils de Merayoth, 4fils de Zerachyah,
fils d'Ouzzi, fils de Bouqqi, 5fils d'Abi-
shoua, fils de Phinées, fils d'Èl'azar, fils
d'Aaron, grand-prêtre. 6Ezra, qui était un
scribe bien versé dans la torah de Moshè
que YHWH l'Elohîm d'Israël avait donnée,
monta de Babel et le roi lui accorda toute
sa requête, selon que la main de YHWH
son Elohîm était sur lui. 7Quelques-uns
aussi des enfants d'Israël, des prêtres, des
Lévites, des chanteurs, des portiers et des
Néthiniens, montèrent à Yeroushalaim, la
septième année du roi Artaxerxès. 8Et Ezra
arriva à Yeroushalaim le cinquième mois de
la septième année du roi, 9car au premier
jour du premier mois, on commença à partir

r. [6:11] Da. 3:29.
s. [6:18] No. 3:6,32, 8:11.
t. [6:19] Lé. 23:5 ; No. 28:16 ; De. 16:2.
u. [6:20] No. 9:11.

de Babel et, au premier jour du cinquième
mois, il arriva à Yeroushalaim selon que
la main de son Elohîm était bonne sur
lui. 10Car Ezra avait disposé son cœur à
étudier la torah de YHWH, à l'observer et à
enseigner les lois et les ordonnances parmi
le peuple d'Israël.

[*Ezra mandaté par Artaxerxès pour faire la volonté de YHWH*]

11Voici la copie de la lettre que le roi
Artaxerxès donna à Ezra, prêtre et scribe,
enseignant les paroles des commandements
de YHWH et ses ordonnances concernant
Israël : 12Artaxerxès, roi des rois, à Ezra,
prêtre et scribe de la loi d'Élahh des cieux, à
cette date. 13J'ai pris un décret afin que tous
ceux de mon royaume qui sont du peuple
d'Israël, et de ses prêtres et Lévites, qui
se présenteront volontairement pour aller à
Yeroushalaim, aillent avec toi. 14Parce que
tu es envoyé de la part du roi et de ses sept
conseillers, pour inspecter Yéhouda et Yeroushalaim concernant la loi de ton Élahh,
laquelle est entre tes mains, 15et pour porter
l'argent et l'or que le roi et ses conseillers
ont offert volontairement à Élahh d'Israël,
dont la demeure est à Yeroushalaim, 16et
tout l'argent et l'or que tu trouveras dans
toute la province de Babel, avec les offrandes volontaires du peuple et des prêtres,
qu'ils feront volontairement à la maison de
leur Élahh à Yeroushalaim. 17Afin que tu
achètes promptement avec cet argent des
taureaux, des béliers, des agneaux, avec
leurs offrandes et leurs libations, et tu les
offres sur l'autel de la maison de votre Élahh
qui habite à Yeroushalaim. 18Et que vous
fassiez, selon la volonté de votre Élahh, ce
qu'il te semblera bon à toi et à tes frères
de faire du reste de l'argent et de l'or.
19Et pour ce qui est des ustensiles qui te
sont remis pour le service de la maison de
ton Élahh, dépose-les en présence d'Élahh
de Yeroushalaim. 20Quant au reste de ce
qui sera nécessaire pour la maison de ton
Élahh, autant que tu auras à en donner, tu
le donneras de la maison des trésors du roi.
21Moi, le roi Artaxerxès, je donne l'ordre[v]
à tous les trésoriers qui sont de l'autre côté
du fleuve, que tout ce qu'Ezra, prêtre et
scribe de la loi d'Élahh des cieux vous
demandera soit fait avec zèle, 22jusqu'à 100
talents d'argent, 100 cors de froment, 100
baths de vin, 100 baths d'huile, et du sel
sans nombre. 23Que tout ce qui est ordonné
par l'Élahh des cieux soit promptement fait
pour la maison d'Élahh des cieux, de peur
qu'il n'y ait de la colère contre le royaume
et contre le roi et ses enfants. 24De plus,
nous vous faisons savoir qu'on ne pourra
imposer ni tribut, ni impôt, ni droit de
passage sur aucun des prêtres, des Lévites,
des chantres, des portiers, des Néthiniens
et des serviteurs de cette maison d'Élahh.
25Et quant à toi, Ezra, établis des magistrats
et des juges selon la sagesse de ton Élahh
que tu possèdes, afin qu'ils rendent justice
à tout ce peuple de l'autre côté du fleuve,
à tous ceux qui connaissent les lois de ton
Élahh, afin que vous enseigniez celui qui
ne les connaît pas. 26Et quant à tous ceux
qui n'observeront pas la loi de ton Élahh et
la loi du roi, que le jugement soit aussitôt
exécuté sur eux, soit pour la mort, soit pour
le bannissement, soit pour une amende sur
sa richesse, ou pour l'emprisonnement.

[*Ezra bénit YHWH*]

27Béni soit YHWH, l'Élahh de nos pères,
qui a mis cela au cœur du roi, pour honorer la maison de YHWH, qui habite à
Yeroushalaim, 28et qui a fait que j'ai trouvé
grâce devant le roi, devant ses conseillers et
devant tous les puissants chefs ! Fortifié par
la main de YHWH, mon Elohîm, qui était
sur moi, j'ai rassemblé les chefs d'Israël,
afin qu'ils montent avec moi.

v. [7:21] Le mot araméen signifie littéralement décret.

[*Dénombrement des Juifs montés de Babel avec Ezra*]

8 Voici les chefs des pères, avec le dé-
nombrement fait selon les généalogies
de ceux qui montèrent avec moi de Ba-
bel, pendant le règne du roi Artaxerxès.
2Des fils de Phinées, Guerschom ; des fils
d'Ithamar, Daniye'l ; des fils de David,
Hattoush ; 3des fils de Shekanyah ; des fils
de Pareosch, Zekaryah, et avec lui, en fai-
sant le dénombrement par leur généalogie
selon les hommes, 150 hommes ; 4des fils
de Pachath-Moab, Elyoénaï, fils de Zera-
chyah, et avec lui 200 hommes ; 5des fils de
Shekanyah, le fils de Yachaziy'el, et avec
lui 300 hommes ; 6des fils d'Adin, Ébed,
fils de Yonathan, et avec lui 50 hommes ;
7des fils d'Élam, Yesha'yah, fils d'Atha-
lyah, et avec lui 70 hommes ; 8des fils de
Shephatyah, Zebadyah, fils de Miyka'el, et
avec lui 80 hommes ; 9des fils de Yoab,
Obadyah, fils de Yechiy'el, et avec lui 218
hommes ; 10des fils de Shelomiyth, le fils de
Yosiphyah, et avec lui 160 hommes ; 11des
fils de Bébaï, Zekaryah, fils de Bébaï, et
avec lui 28 hommes ; 12des fils d'Azgad,
Yohanan, fils d'Hakkathan, et avec lui 110
hommes ; 13des fils d'Adonikam, les der-
niers, dont voici les noms : Éliphélet, Yéiël
et Shema'yah, et avec eux, 60 hommes ;
14des fils de Bigvaï, Outaï, Zabboud, et
avec eux 70 hommes. 15Et je les rassem-
blai près du fleuve qui coule vers Ahava,
et nous campâmes là trois jours. Puis je
portai mon attention sur le peuple et les
prêtres, et je n'y trouvai aucun des fils de
Lévi. 16Et ainsi j'envoyai d'entre les chefs
Éliézer, Ariel, Shema'yah, Elnathan, Yarib,
Elnathan, Nathan, Zekaryah et Meshoul-
lam, avec les docteurs Yoyariyb et Elnathan.
17Je leur donnai des ordres pour le chef
Iddo, demeurant à Casiphia, et je mis dans
leur bouche les paroles qu'ils devaient dire
à Iddo et à ses frères les Néthiniens, qui
étaient à Casiphia, afin qu'ils nous amènent
des serviteurs pour la maison de notre
Elohîm[w]. 18Et ils nous amenèrent, selon
que la main de notre Elohîm était bonne
sur nous, un homme intelligent, d'entre les
fils de Machli, fils de Lévi, fils d'Israël :
Sherebyah, avec ses fils et ses frères, au
nombre de 18[x] ; 19et Chashabyah, et avec
lui Yesha'yah, d'entre les fils de Merari, ses
frères, et leurs fils, au nombre de 20 ; 20et
des Néthiniens, que David et les chefs du
peuple avaient assignés pour le service des
Lévites, 220 Néthiniens, tous désignés par
leurs noms[y].

[*Ezra et le peuple s'humilient et prient Elohîm*]

21Et là, près du fleuve d'Ahava, je procla-
mai un jeûne pour que nous nous humiliions
devant notre Elohîm, afin de lui demander
la route droite pour nous, pour nos enfants
et pour tous nos biens. 22Car j'aurais eu
honte de demander au roi une armée et
des cavaliers pour nous soutenir contre des
ennemis pendant le chemin, car nous avions
dit au roi : La main de notre Elohîm est fa-
vorable sur tous ceux qui le cherchent ; mais
sa force et sa colère sont contre ceux qui
l'abandonnent. 23Nous avons donc jeûné et
recherché notre Elohîm à cause de cela. Et
il se laissa fléchir par nos prières.

[*Ezra établit douze prêtres et leur confie les trésors*]

24Alors je mis à part douze chefs des
prêtres, Sherebyah, Chashabyah, et dix de
leurs frères. 25Je pesai l'argent, l'or et
les ustensiles donnés en offrandes pour la
maison de notre Elohîm par le roi, ses
conseillers, ses chefs et tous ceux d'Israël
qu'on avait trouvés[z]. 26Je leur pesai donc,
et je remis entre leurs mains 650 talents
d'argent, des ustensiles d'argent pesant 100

w. [8:17] Esd. 2:43.
x. [8:18] Esd. 7:6,9,28.
y. [8:20] Esd. 2:58.
z. [8:25] Esd. 7:14-15.

talents, 100 talents d'or, 27 20 coupes d'or
valant 1 000 drachmes, et deux ustensiles
d'un beau cuivre poli, aussi précieux que de
l'or. 28 Et je leur dis : Vous êtes consacrés à
YHWH, et les ustensiles sont sanctifiés, et
cet argent et cet or sont une offrande volon-
taire faite à YHWH, l'Elohîm de vos pères.
29 Soyez vigilants et gardez-les, jusqu'à ce
que vous les pesiez devant les chefs des
prêtres et les Lévites, et devant les chefs
des pères d'Israël, à Yeroushalaim, dans les
chambres de la maison de YHWH. 30 Les
prêtres donc et les Lévites reçurent le poids
de l'argent, de l'or et des ustensiles, pour les
apporter à Yeroushalaim, dans la maison de
notre Elohîm.

[*Ezra et ses compagnons arrivent à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

31 Et nous avons quitté le fleuve d'Ahava
pour aller à Yeroushalaim, le douzième jour
du premier mois. La main de notre Elohîm
fut sur nous et nous délivra de la main des
ennemis et des embûches sur le chemin.
32 Puis nous sommes arrivés à Yeroushalaim
et nous y sommes restés trois jours. 33 Le
quatrième jour, nous avons pesé dans la
maison de notre Elohîm, l'argent, l'or et
les ustensiles, et nous les avons confiés à
Merémoth, fils d'Ouriyah, le prêtre ; il était
avec Èl'azar, fils de Phinées, et avec eux,
les Lévites, Yozabad, fils de Yéshoua et
No'adyah, fils de Binnouï. 34 Selon tout le
nombre et le poids de toutes ces choses, et
tout le poids fut mis alors par écrit. 35 Et
les fils de la captivité revenus de l'exil,
offrirent en holocauste à Elohîm d'Israël
12 taureaux, 96 béliers, 77 agneaux et 12
boucs pour le péché de tout Israël, le tout
en holocauste à YHWH. 36 Et ils transmirent
les ordres du roi entre les mains des satrapes
du roi et des gouverneurs qui étaient de
ce côté du fleuve, lesquels favorisèrent le
peuple et la maison d'Élahh.

[*Infidélité du peuple envers YHWH*]

9 Dès que ces choses furent terminées, les
chefs du peuple s'approchèrent de moi,
en disant : Le peuple d'Israël, les prêtres
et les Lévites, ne se sont pas séparés des
peuples de ces pays quant à leurs abomina-
tions, celles des Cananéens, des Héthiens,
des Phéréziens, des Yebousiens, des Am-
monites, des Moabites, des Égyptiens et des
Amoréens. 2 Car ils ont pris de leurs filles
pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé
la semence sainte avec les peuples de ces
pays. Et la main des chefs et des dirigeants
a été la première à commettre ce péché[a].
3 Aussitôt que j'entendis cela, je déchirai
mes vêtements et ma robe, j'arrachai les
cheveux de ma tête et ma barbe, et je
m'assis tout épouvanté. 4 Et tous ceux qui
tremblaient aux paroles d'Elohîm d'Israël,
se rassemblèrent auprès de moi, à cause de
l'infidélité de ceux de la captivité. Je restai
assis tout épouvanté jusqu'à l'offrande du
soir.

[*Prière et confession d'Ezra*]

5 Et au temps de l'offrande du soir, je me
levai du sein de mon affliction, et ayant
mes vêtements et ma robe déchirés, je me
mis à genoux, et j'étendis mes mains vers
YHWH, mon Elohîm, 6 et je dis : Mon
Elohîm ! J'ai honte, et je suis trop confus, ô
mon Elohîm, pour lever ma face vers toi, car
nos iniquités se sont multipliées au-dessus
de nos têtes, et notre péché s'est élevé jus-
qu'aux cieux. 7 Depuis les jours de nos pères
jusqu'à ce jour, nous sommes grandement
coupables, et c'est à cause de nos iniquités
que nous avons été livrés, nous, nos rois
et nos prêtres entre les mains des rois des
pays, à l'épée, à la captivité, au pillage,
et à la honte, comme il paraît aujourd'hui.
8 Et maintenant YHWH, notre Elohîm, nous
a fait grâce depuis peu de temps en nous
laissant quelques rescapés et en nous don-
nant un piquet dans son saint lieu, afin que

a. [9:2] Né. 13:23.

notre Elohîm éclaire nos yeux et nous rende
un peu de vie dans notre servitude. 9Car
nous sommes esclaves, mais notre Elohîm
ne nous a pas abandonnés dans notre escla-
vage. Il nous a accordé de la faveur devant
les rois de Perse, pour nous rendre la vie,
afin que nous relevions la maison de notre
Elohîm et que nous redressions ses ruines, et
pour nous donner une clôture en Yéhouda
et à Yeroushalaim. 10Mais maintenant, ô
notre Elohîm ! Que dirons-nous après ces
choses ? Car nous avons abandonné tes
commandements, 11que tu as ordonnés par
tes serviteurs les prophètes, en disant :
Le pays dans lequel vous entrez pour en
prendre possession est un pays souillé par
les impuretés des peuples de ces pays, à
cause des abominations dont ils l'ont rempli
d'un bout à l'autre par leurs impuretés [b] ;
12maintenant donc, ne donnez pas vos filles
à leurs fils et ne prenez pas leurs filles pour
vos fils, ne cherchez jamais ni leur bonheur,
ni leur paix, ainsi vous deviendrez forts,
vous mangerez les meilleures productions
du pays, et vous le laisserez hériter à vos fils
pour toujours [c]. 13Or après toutes les choses
qui nous sont arrivées à cause de nos mau-
vaises œuvres et de notre grande culpabilité,
mais toi, ô notre Elohîm, tu es resté, dans
tes châtiments, au-dessous de ce que méri-
taient nos iniquités, et tu nous as donné un
tel reste. 14Recommencerions-nous à vio-
ler tes commandements et à faire alliance
avec ces peuples abominables ? Ta colère
n'éclaterait-elle pas contre nous jusqu'à
nous exterminer, sans aucun reste ni aucun
rescapé ? 15YHWH, Elohîm d'Israël ! Tu es
juste, car nous sommes aujourd'hui un reste
de rescapés. Voici, nous sommes devant
toi avec nos fautes, ne pouvant subsister à
cause d'elles devant ta face.

[*Le peuple appelé à se confesser et se séparer*]

10 Et comme Ezra priait et faisait cette
confession, pleurant et étant pros-
terné à terre devant la maison d'Élahh, une
grande multitude d'hommes, de femmes
et d'enfants d'Israël s'assembla auprès de
lui, et le peuple se lamenta abondamment
par des pleurs. 2Alors Shekanyah, fils de
Yechiy'el, d'entre les fils d'Élam, prit la
parole, et dit à Ezra : Nous avons péché
contre notre Elohîm, en nous mariant avec
des femmes étrangères d'entre les peuples
de ce pays. Mais Israël ne reste pas pour
cela sans espérance [d]. 3C'est pourquoi trai-
tons maintenant cette alliance avec notre
Elohîm, que nous ferons sortir toutes les
femmes et tout ce qui est né d'elles, selon
le conseil d'Adonaï et de ceux qui tremblent
au commandement de notre Elohîm, et qu'il
en soit fait selon la torah [e] ! 4Lève-toi, car
cette affaire te regarde et nous serons avec
toi. Fortifie-toi et agis ! 5Alors Ezra se leva
et fit jurer aux chefs des prêtres des Lévites
et de tout Israël d'agir selon cette parole.
Et ils le jurèrent. 6Puis Ezra se leva de
devant la maison d'Élahh, et s'en alla dans
la chambre de Yehohanan, fils d'Éliaschib.
Et quand il y fut entré, il ne mangea pas
de pain, ne but pas d'eau, parce qu'il se
lamentait à cause du péché de ceux de la
captivité. 7Alors on publia dans le pays
de Yéhouda et à Yeroushalaim que tous
ceux qui étaient retournés de la captivité
aient à s'assembler à Yeroushalaim, 8et
que quiconque ne s'y rendrait pas dans
trois jours, selon l'avis des chefs et des
anciens, aurait tous ses biens complètement
détruits, et que lui-même serait séparé de
l'assemblée de ceux de la captivité. 9Ainsi
tous ceux de Yéhouda et de Benyamin se
rassemblèrent à Yeroushalaim dans les trois
jours. C'était le vingtième jour du neuvième

b. [9:11] Lé. 18:25-27.
c. [9:12] De. 7:3.
d. [10:2] De. 7:22-23.
e. [10:3] Esd. 9:4 ; Mal. 3:16.

mois. Tout le peuple se tenait sur la place
de la maison d'Élahh, tremblant au sujet de
cette affaire et à cause des pluies [f]. 10Puis
Ezra, le prêtre, se leva et leur dit : Vous avez
péché en vous mariant avec des femmes
étrangères, de sorte que vous avez augmenté
la culpabilité d'Israël [g]. 11Mais maintenant
faites confession à YHWH, l'Elohîm de vos
pères et faites sa volonté ! Séparez-vous des
peuples du pays et des femmes étrangères.
12Et toute l'assemblée répondit, et dit à
grande voix : C'est notre devoir de faire ce
que tu as dit !

[*Les anciens et les chefs établis pour juger les affaires*]

13Mais le peuple est nombreux et c'est
le temps des pluies, et nous n'avons pas
la force de rester dehors. D'ailleurs, ce
n'est pas une affaire d'un jour, ni de deux,
car nous sommes nombreux à avoir péché
dans cette affaire. 14Que tous les chefs
d'entre nous comparaissent devant toute
l'assemblée, et que tous ceux qui sont dans
nos villes, et qui ont pris chez eux des
femmes étrangères, viennent à des temps
fixés, et que les anciens de chaque ville
et ses juges soient avec eux, jusqu'à ce
que nous détournions de nous l'ardeur de
la colère de notre Elohîm au sujet de cette
affaire. 15Yonathan, fils d'Asaël et Yah-
zeyah, fils de Thikva se dressèrent contre
cette affaire, et Meshoullam et Schabthaï,
Lévites, les aidèrent. 16Mais les enfants de
la captivité firent comme on avait dit. On
choisit Ezra, le prêtre, et les chefs des pères
selon les maisons de leurs pères, et tous
par leurs noms. Ils s'assirent le premier jour
du dixième mois pour étudier cette affaire.
17Et le premier jour du premier mois, ils
en finirent avec tous ceux qui avaient pris
chez eux des femmes étrangères. 18Or quant
aux fils des prêtres qui avaient pris chez
eux des femmes étrangères, il se trouva
d'entre les fils de Yéshoua, fils de Yotsa-
daq et de ses frères, Ma'aseyah, Éliézer,
Yarib et Gedalyah, 19qui, en donnant leurs
mains, renvoyèrent leurs femmes et avouant
qu'ils étaient coupables, ils offrirent pour
leur délit un bélier du troupeau. 20Des fils
d'Immer, Hanani et Zebadyah ; 21des fils de
Harim, Ma'aseyah, Eliyah, Shema'yah, Ye-
chiy'el et Ouzyah ; 22des fils de Pashhour,
Elyoénaï, Ma'aseyah, Yishmael, Netanél,
Yozabad et Éleasa. 23Parmi les Lévites :
Yozabad, Schimeï, Qelayah (ou Qeliyta),
Pethachyah, Yéhouda et Éliézer. 24Parmi
les chanteurs : Éliaschib. Et des portiers :
Shalloum, Thélem et Ouri. 25Parmi ceux
d'Israël : des fils de Pareosch, Ramyah, Yiz-
ziyah, Malkiyah, Miyamin, Èl'azar, Mal-
kiyah et Benayah ; 26des fils d'Élam, Mat-
tanyah, Zekaryah, Yechiy'el, Abdi, Yeriy-
moth et Eliyah ; 27des fils de Zatthou,
Elyoénaï, Éliaschib, Mattanyah, Yeriymoth,
Zabad et Aziza ; 28des fils de Bébaï, Ye-
hohanan, Chananyah, Zabbay et Athlaï ;
29des fils de Bani, Meshoullam, Mallouk,
Adayah, Yashoub, Scheal et Ramoth ; 30des
fils de Pachath-Moab, Adna, Kelal, Be-
nayah, Ma'aseyah, Mattanyah, Betsaleel,
Binnouï et Menashè ; 31des fils de Harim,
Éliézer, Yishshiyah, Malkiyah, Shema'yah,
Shim'ôn, 32Benyamin, Mallouk et She-
maryah ; 33des fils de Hashoum, Matth-
naï, Mattattah, Zabad, Éliphéleth, Yerémaï,
Menashè et Schimeï ; 34des fils de Bani,
Maadaï, Amram, Ouël, 35Benayah, Be-
deyeah, Kelouhou, 36Vanyah, Merémoth,
Éliaschib, 37Mattanyah, Matthnaï, Yaasaï,
38Bani, Binnouï, Schimeï, 39Shelemyah,
Nathan, Adayah, 40Macnadbaï, Schaschaï,
Scharaï, 41Azareel, Shelemyah, Shema-
ryah, 42Shalloum, Amaryah et Yossef ;
43des fils de Nebo, Yéiël, Mattithyah, Za-
bad, Zebina, Yaddaï, Yoel et Benayah.
44Tous ceux-là avaient pris des femmes
étrangères, et il y avait quelques-uns d'entre
eux qui avaient eu des enfants de ces
femmes-là.

f. [10:9] 1 S. 12:18.
g. [10:10] De. 7:3.

Nehemyah (Néhémie)

Signification : Yah a consolé
Auteur : Nehemyah (Néhémie)
Thème : Reconstruction des murailles de Yeroushalaim (Jérusalem)
Date de rédaction : 5ème siècle av. J.-C.

En apprenant l'état de ruine dans lequel se trouvait Yeroushalaim, Nehemyah, échanson du roi perse Artaxerxés Ier, fut profondément affecté. Après plusieurs jours dans la désolation et l'humiliation, le Seigneur toucha le cœur du roi qui lui donna l'autorisation et le matériel nécessaire pour rebâtir la muraille de Yeroushalaim. Malgré les nombreuses oppositions dont il fit l'objet au cours de son entreprise, Nehemyah acheva l'œuvre qui lui avait été confiée. Dans le même temps, il mit en place de profondes réformes dans le cadre du retour à la torah de YHWH.
Complément du livre d'Ezra (Esdras) avec lequel il ne formait initialement qu'un ouvrage, le livre de Nehemyah (Néhémie) présente un homme de prière, un serviteur œuvrant pour, avec, et au Nom de YHWH.

[*La détresse du peuple resté à Yeroushalaim est racontée à Nehemyah*]

1 Paroles de Nehemyah, fils de Chakalyah. Il arriva au mois de Kisleu, la vingtième année, comme j'étais à Suse, la capitale, 2que Hanani, l'un de mes frères, et quelques hommes arrivèrent de Yéhouda. Je les questionnai au sujet des Juifs rescapés qui étaient restés de la captivité et au sujet de Yeroushalaim. 3Et ils me dirent : Les restants qui sont restés de la captivité, là-bas dans la province, sont dans une grande misère et dans l'opprobre. Il y a des brèches dans la muraille de Yeroushalaim et ses portes sont brûlées par le feu.

[*Nehemyah prie YHWH et implore sa grâce*]

4Or il arriva que, dès que j'entendis ces paroles, je m'assis, je pleurai et je fus dans le deuil plusieurs jours. Je jeûnai et je priai devant l'Elohîm des cieux, 5et je dis : Je t'en prie, ô YHWH ! Elohîm des cieux, El grand et redoutable, qui garde l'alliance et la miséricorde de ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements ! 6Je t'en prie, que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ouverts pour écouter la prière de ton serviteur. Je prie devant toi en ce temps-ci, jour et nuit, pour tes serviteurs les enfants d'Israël, en confessant les péchés des enfants d'Israël, que nous avons commis contre toi. Moi et la maison de mon père, nous avons péché. 7Nous sommes coupables, nous sommes coupables devant toi, nous n'avons pas gardé les commandements, les lois et les ordonnances que tu prescrivis à Moshè, ton serviteur. 8Mais, je t'en prie, souviens-toi de la parole que tu chargeas Moshè, ton serviteur, de dire : Vous pécherez et je vous disperserai parmi les peuples [a]. 9Mais si vous revenez à moi et si vous gardez mes commandements et les observez, quand bien même vous seriez bannis aux extrémités du ciel, de là je vous rassemblerai et je vous ramènerai vers le lieu que j'ai choisi pour y faire habiter

a. [1:8] De. 28:63-67.
b. [1:9] De. 30:1-10.

mon Nom[b]. 10Ils sont tes serviteurs et ton
peuple, que tu as rachetés par ta grande
puissance et par ta main forte. 11Je t'en prie
donc, Adonaï, que ton oreille soit mainte-
nant attentive à la prière de ton serviteur,
et à la supplication de tes serviteurs qui
prennent plaisir à craindre ton Nom ! Je
te prie, donne aujourd'hui du succès à ton
serviteur, et fais-lui trouver grâce devant cet
homme ! J'étais alors échanson du roi.

[*YHWH exauce Nehemyah et lui donne la faveur du roi*]

2 Et il arriva, au mois de Nisan, la ving-
tième année du roi Artaxerxès, comme
le vin était devant lui, que je pris le vin
et le présentai au roi. Or je n'avais jamais
eu mauvais visage devant lui[c]. 2Et le roi
me dit : Pourquoi as-tu mauvais visage,
puisque tu n'es pas malade ? Cela ne peut
être qu'une tristesse de cœur. Je fus alors
saisi d'une très grande crainte, 3et je répon-
dis au roi : Que le roi vive éternellement !
Comment n'aurais-je pas mauvais visage,
quand la ville, la maison des sépulcres de
mes pères est en désolation et que ses portes
ont été dévorées par le feu ? 4Et le roi
dit : Que me demandes-tu ? Alors je priai
l'Elohîm des cieux, 5et je dis au roi : Si le roi
le trouve bon, et si ton serviteur est agréable
devant toi, envoie-moi en Yéhouda, vers la
ville des sépulcres de mes pères, pour la
rebâtir[d]. 6Le roi me dit, et sa femme aussi
qui était assise auprès de lui : Combien
de temps ton voyage durera-t-il, et quand
seras-tu de retour ? Je lui précisai le temps,
et le roi trouva bon de m'envoyer. 7Puis je
dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu'on me
donne des lettres pour les gouverneurs de
l'autre côté du fleuve, afin qu'ils me laissent
passer, jusqu'à ce que j'arrive en Yéhouda,
8et des lettres pour Asaph, le garde de la
forêt du roi, afin qu'il me donne du bois
pour la charpente des portes de la forteresse
près de la maison, pour les murailles de
la ville, et pour la maison dans laquelle
j'entrerai. Et le roi me l'accorda, car la main
de mon Elohîm était bonne sur moi.

[*Arrivée à Yeroushalaim (Jérusalem), constat des murailles en ruine*]

9J'allai donc vers les gouverneurs qui sont
de l'autre côté du fleuve et je leur don-
nai les lettres du roi. Le roi avait aussi
envoyé avec moi des chefs de l'armée et
des cavaliers. 10Sanballat, le Horonite et
Tobiyah, le serviteur Ammonite, l'ayant
appris, prirent très mal le fait qu'un homme
soit venu pour chercher le bien des enfants
d'Israël. 11Ainsi j'arrivai à Yeroushalaim et
j'y passai trois jours. 12Et je me levai de
nuit, moi et le peu d'hommes qui étaient
avec moi, mais je ne racontai à personne
ce qu'Elohîm avait mis dans mon cœur de
faire pour Yeroushalaim. Il n'y avait pas
d'autre bête avec moi que celle sur laquelle
j'étais monté. 13Je sortis donc de nuit par
la porte de la vallée, en face de la source[e]
du Dragon, vers la porte du fumier, en
inspectant les murailles de Yeroushalaim où
il y avait des brèches[f] et ses portes dévorées
par le feu. 14Je passai près de la porte de la
source et vers l'étang du roi, et il n'y avait
pas de place par où je puisse passer avec ma
monture. 15Je montai de nuit par le torrent
et j'inspectai la muraille. Puis en revenant,
je rentrai par la porte de la vallée et ainsi je
fus de retour. 16Or les dirigeants ne savaient
pas où j'étais allé, ni ce que je faisais, car je
n'avais rien dit jusqu'à ce moment, ni aux
Juifs, ni aux prêtres, ni aux chefs, ni aux
nobles, ni au reste de ceux qui s'occupaient
des affaires.

c. [2:1] Pr. 15:13.
d. [2:5] La reconstruction de la ville de Yeroushalaim (Jérusalem) sous Nehemyah (Néhémie) date, selon certains, de l'an 445 av. J.-C., suite au décret d'Artaxerxès. Cette date marquerait le point de départ des 70 semaines d'années annoncées par Daniye'l (Da. 9:24-27).
e. [2:13] Ou en face de l'œil du Dragon.
f. [2:13] Jé. 39:8.

[*Mobilisation du peuple derrière Nehemyah*]

17Alors je leur dis : Vous voyez la misère
dans laquelle nous sommes ! Comment Ye-
roushalaim est en désolation et ses portes
brûlées par le feu ! Venez et rebâtissons les
murailles de Yeroushalaim et nous ne serons
plus dans l'opprobre. 18Et je leur déclarai
comment la main de mon Elohîm avait été
bonne sur moi, et quelles paroles le roi
m'avait dites. Alors ils dirent : Levons-nous
et bâtissons ! Ils fortifièrent leurs mains
pour bien faire.

[*Montée des opposants à la vision d'Elohîm*]

19Mais Sanballat, le Horonite, Tobiyah, le
serviteur Ammonite, et Guéshem, l'Arabe,
l'ayant appris, se moquèrent de nous et nous
méprisèrent. Ils dirent : Qu'est-ce que vous
faites ? Ne vous rebellez-vous pas contre
le roi ? 20Mais je leur répondis de cette
manière en disant : L'Elohîm des cieux lui-
même nous donnera le succès ! Nous, qui
sommes ses serviteurs, nous nous lèverons
et nous bâtirons. Mais vous, vous n'avez ni
part, ni droit, ni souvenir, à Yeroushalaim.

[*Les participants à la reconstruction de la muraille*]

3 Éliaschib, le grand-prêtre, se leva donc
avec ses frères, les prêtres, et ils re-
bâtirent la porte des brebis[g]. Ils la consa-
crèrent et en posèrent les battants. Ils la
consacrèrent depuis la tour de Méa jusqu'à
la tour de Hananeel. 2Et les hommes de
Yeriycho rebâtirent à son côté, et Zakkour,
fils d'Imri, rebâtit à côté d'eux. 3Les fils de
Senaa rebâtirent la porte des poissons. Ils
en firent la charpente et y mirent ses portes,
ses serrures et ses barres. 4Et à leur côté tra-
vailla aux réparations Merémoth, fils d'Ou-
riyah, fils d'Hakkots, et à leur côté travailla
Meshoullam, fils de Berekyah, fils de Mes-
chézabeel, et à leur côté travailla Tsadok,
fils de Baana. 5À leur côté travaillèrent
les Tekoïtes, mais les chefs d'entre eux
n'introduisirent leur cou au service de leur
Seigneur. 6Et Yoyada, fils de Paséach, et
Meshoullam, fils de Besodyah, réparèrent
la vieille porte. Ils en firent la charpente,
y mirent ses battants, ses serrures et ses
barres. 7À leur côté travaillèrent Melatyah,
le Gabaonite, Yadon, le Méronothite, et les
hommes de Gabaon et de Mitspa, vers le
siège du gouverneur de ce côté du fleuve.
8À côté d'eux travailla Ouzziel, fils de Cha-
rhayah, d'entre les orfèvres, et à côté de lui
travailla Chananyah, fils d'un parfumeur.
Et ainsi ils relevèrent Yeroushalaim jusqu'à
la muraille large. 9Et à leur côté travailla
Rephayah, fils de Hour, chef d'un demi-
quartier de Yeroushalaim. 10Puis à leur côté
travailla Yedayah, fils de Haroumaph, en
face de sa maison, et à côté de lui travailla
Hattoush, fils de Chashabneyah. 11Et Mal-
kiyah, fils de Harim, et Hashoub, fils de
Pachath-Moab, en réparèrent une seconde
section, et la tour des fours. 12Et à leur
côté travailla, avec ses filles, Shalloum, fils
d'Hallochesch, chef de la moitié du quartier
de Yeroushalaim. 13Hanoun et les habitants
de Zanoach réparèrent la porte de la vallée.
Ils la rebâtirent et mirent ses battants, ses
serrures, et ses barres, et ils bâtirent 1 000
coudées de muraille, jusqu'à la porte du fu-
mier. 14Et Malkiyah, fils de Récab, chef du
quartier de Beth-Hakkérem, répara la porte
du fumier. Il la rebâtit et mit ses battants,
ses serrures et ses barres. 15Shalloum, fils
de Col-Hozé, chef du quartier de Mitspa,
répara la porte de la source. Il la rebâtit et la
couvrit, et mit ses portes, ses serrures, et ses
barres. Il répara aussi la muraille de l'étang
de Siloé, vers le jardin du roi, et jusqu'aux
marches qui descendent de la cité de David.
16Après lui travailla Nehemyah, fils d'Az-
bouq, chef de la moitié du quartier de Beth-

g. [3:1] La première porte reconstruite fut la porte des brebis. Cette porte est très proche du temple, c'est par elle que l'on faisait entrer les brebis destinées aux sacrifices dans la cour du temple. Cette porte est la préfiguration de Yéhoshoua Mashiah qui s'est lui-même présenté comme étant la « Porte des brebis » (Jn. 10:7).

Tsour, jusqu'à l'endroit des sépulcres de
David, et jusqu'à l'étang qui avait été refait,
et jusqu'à la maison des hommes vaillants.
17Après lui, travaillèrent les Lévites, Re-
houm, fils de Bani, et à son côté, travailla
Chashabyah, chef de la moitié du quartier
de Keïla, pour ceux de son quartier. 18Après
lui travaillèrent leurs frères, Bavvaï, fils de
Hénadad, chef de la moitié du quartier de
Keïla. 19À son côté, Ézer, fils de Yéshoua,
chef de Mitspa, en répara autant, à l'endroit
où l'on monte à l'arsenal, à l'angle. 20Après
lui Baroukh, fils de Zabbaï, répara avec
ardeur une seconde section, depuis l'angle
jusqu'à la porte de la maison d'Éliaschib,
le grand-prêtre. 21Après lui Merémoth, fils
d'Ouriyah, fils d'Hakkots, répara une se-
conde section, depuis l'entrée de la maison
d'Éliaschib, jusqu'à l'extrémité de la mai-
son d'Éliaschib. 22Et après lui travaillèrent
les prêtres, habitants des environs. 23Après
eux, Benyamin et Hashoub travaillèrent
devant leur maison. Après eux, Azaryah,
fils de Ma'aseyah, fils d'Ananyah, travailla
auprès de sa maison. 24Après lui, Binnouï,
fils de Hénadad, répara une seconde section,
depuis la maison d'Azaryah jusqu'à l'angle
et jusqu'au coin. 25Palal, fils d'Ouzaï, tra-
vailla vis-à-vis de l'angle, et de la tour qui
sort de la tour supérieure du roi, qui est
auprès de la cour de la prison. Après lui
travailla Pedayah, fils de Pareosch. 26Les
Néthiniens, qui demeuraient sur la colline,
réparèrent vers l'orient, jusqu'à l'endroit
de la porte des eaux, et vers la tour qui
sort. 27Après eux, les Tekoïtes réparèrent
une seconde section, depuis l'endroit de la
grande tour qui sort en dehors, jusqu'à la
muraille de la colline. 28Au-dessus de la
porte des chevaux, les prêtres travaillèrent,
chacun devant de sa maison. 29Après eux,
Tsadok, fils d'Immer, travailla devant sa
maison. Après lui répara Shema'yah, fils
de Shekanyah, gardien de la porte orientale.
30Après lui, Chananyah, fils de Shelemyah
et Hanoun le sixième fils de Tsalaph, en
réparèrent une seconde section. Après eux,
Meshoullam, fils de Berekyah, travailla vis-
à-vis de sa chambre. 31Après lui, Malkiyah,
fils de l'orfèvre, répara jusqu'à la maison
des Néthiniens et des marchands, vis-à-
vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la
chambre haute du coin. 32Et les orfèvres et
les marchands travaillèrent entre la chambre
haute du coin et la porte des brebis.

[*La prière, solution pour faire face aux attaques et moqueries*]

4 Or il arriva lorsque Sanballat apprit que
nous rebâtissions la muraille, qu'il fut
saisi de colère et très fâché. Il se moqua des
Juifs. 2Et il dit en présence de ses frères et
de l'armée de Samarie : Que font ces faibles
Juifs ? Les laissera-t-on faire ? Sacrifieront-
ils ? Et achèveront-ils tout en un jour ?
Pourront-ils faire revenir à la vie les pierres
des monceaux de poussière, puisqu'elles
sont brûlées ? 3Et Tobiyah, l'Ammonite, qui
était auprès de lui, dit : Qu'ils bâtissent en-
core ! Si un renard monte, il fera une brèche
dans leur muraille de pierres ! 4Ô notre
Elohîm, écoute comment nous sommes mé-
prisés ! Fais retourner leurs insultes sur leur
tête, et livre-les au pillage sur une terre de
captivité. 5Ne couvre pas leur iniquité, et
que leur péché ne soit pas effacé de devant
ta face, car ils ont vexé ceux qui bâtissent.
6Nous avons rebâti donc la muraille, et tout
le mur fut achevé jusqu'à sa moitié, et le
peuple avait le cœur au travail. 7Mais il
arriva que, lorsque Sanballat et Tobiyah,
les Arabes, les Ammonites et les Asdodiens
apprirent que les murailles de Yeroushalaim
s'élevaient pendant la restauration et que
les brèches commençaient à se fermer, ils
furent très fâchés. 8Et ils se liguèrent tous
ensemble pour venir faire la guerre contre
Yeroushalaim et y mettre la confusion.

[*Persévérance du peuple prêt à se battre à tout moment*]

9Alors nous avons prié notre Elohîm, et à
cause d'eux nous avons mis en place une
garde jour et nuit pour nous défendre contre

eux. 10Et Yéhouda disait : La force des
ouvriers est affaiblie, et il y a beaucoup de
débris, en sorte que nous ne pourrons pas
bâtir la muraille. 11Et nos ennemis disaient :
Qu'ils n'en sachent rien et qu'ils ne voient
rien, jusqu'à ce que nous entrions au milieu
d'eux. Nous les tuerons et nous ferons ainsi
cesser l'ouvrage. 12Mais il arriva que les
Juifs, qui habitaient près d'eux, vinrent dix
fois nous avertir, de tous les lieux d'où ils
se rendaient vers nous. 13C'est pourquoi je
plaçai le peuple dans les parties inférieures,
derrière la muraille et dans des lieux dé-
couverts. Je le plaçai selon leurs familles,
avec leurs épées, leurs lances et leurs arcs.
14Puis je regardai et m'étant levé, je dis aux
nobles, aux dirigeants et au reste du peuple :
N'ayez pas peur devant eux ! Souvenez-
vous d'Adonaï, qui est grand et redoutable,
et combattez pour vos frères, pour vos fils et
pour vos filles, pour vos femmes et pour vos
maisons ! 15Et quand nos ennemis apprirent
que nous étions avertis, Elohîm fit échouer
leur projet et nous sommes tous retour-
nés aux murailles, chacun à son travail.
16Depuis ce jour-là, la moitié de mes servi-
teurs travaillait à l'œuvre, et l'autre moitié
avait des lances, des boucliers, des arcs
et des cuirasses. Les gouverneurs suivaient
chaque maison de Yéhouda. 17Ceux qui
bâtissaient la muraille, et ceux qui portaient
ou chargeaient les fardeaux, travaillaient
chacun d'une main, et de l'autre ils tenaient
une arme. 18Car ceux qui bâtissaient avaient
chacun leur épée ceinte sur leurs reins et
bâtissaient. Et celui qui sonnait du shofar se
tenait près de moi. 19Et je dis aux nobles,
aux dirigeants et au reste du peuple : L'ou-
vrage est grand et étendu, et nous sommes
séparés sur la muraille, éloignés chaque
homme de son frère. 20À l'endroit où vous
entendrez le son du shofar, c'est là que vous
vous rassemblerez vers nous. Notre Elohîm
combattra pour nous[h]. 21C'est donc ainsi
que nous faisions le travail, la moitié tenait
des lances depuis le lever du jour jusqu'à
l'apparition des étoiles. 22En ce temps-là,
je dis aussi au peuple : Que chacun passe la
nuit dans Yeroushalaim avec son serviteur,
afin de faire la garde la nuit et de travailler
le jour. 23Ainsi, nous ne quittions pas nos
vêtements, ni moi, ni mes frères, ni mes
serviteurs, ni les hommes de garde qui me
suivaient. Chacun n'avait que ses armes et
de l'eau.

[*Cupidité des chefs dévoilée ; rétablissement de la justice*]

5 Et il s'éleva une grande plainte des gens
du peuple et de leurs femmes contre
leurs frères les Juifs. 2Et il y en avait qui
disaient : Nous, nos fils et nos filles, nous
sommes nombreux, et nous demandons du
blé afin que nous mangions et que nous
vivions. 3Et d'autres disaient : Nous enga-
geons nos champs, nos vignes et nos mai-
sons, pour avoir du blé pendant la famine.
4D'autres disaient : Nous avons emprunté
de l'argent sur nos champs et sur nos vignes
pour le tribut du roi. 5Maintenant, notre
chair est comme la chair de nos frères, nos
fils sont comme leurs fils, et voici, nous
forçons nos fils et nos filles à être esclaves :
certaines de nos filles y sont forcées. Nos
mains sont impuissantes, nos champs et nos
vignes appartiennent à d'autres. 6Et je fus
très fâché quand j'entendis leur cri et ces
paroles-là. 7Je résolus dans mon cœur de
contester contre les nobles et les dirigeants,
et je leur dis : Vous prêtez en exigeant un in-
térêt chacun de son frère ! Je fis convoquer
contre eux la grande assemblée. 8Et je leur
dis : Nous avons racheté selon notre pouvoir
nos frères juifs, qui avaient été vendus
aux nations, et vous vendriez vous-mêmes
vos frères, ou nous seraient-ils vendus ?
Alors ils se turent, et ne surent que dire.
9Et je dis : Cette manière d'agir n'est pas
bonne. Ne voulez-vous pas marcher dans la
crainte de notre Elohîm, à cause des insultes
des nations qui sont nos ennemies ? 10Moi
aussi, mes frères et mes serviteurs, nous leur

h. [4:20] Ex. 14:14 ; De. 1:30 ; 2 Ch. 20:29.

avons prêté de l'argent et du blé. Abandon-
nons, je vous prie, cette dette ! 11Rendez-
leur donc aujourd'hui leurs champs, leurs
vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et
le centième de l'argent, du blé, du moût et
de l'huile que vous leur avez prêtés ! 12Ils
répondirent : Nous les rendrons et nous ne
leur demanderons rien. Nous ferons ce que
tu dis. Alors j'appelai les prêtres et je les fis
jurer d'agir selon cette parole. 13Je secouai
mon bras et je dis : Qu'Elohîm secoue ainsi
de sa maison et de son travail tout homme
qui n'aura pas tenu parole, et qu'il soit
ainsi secoué et vidé ! Et toute l'assemblée
répondit : Amen ! Et ils louèrent YHWH. Et
le peuple agit selon cette parole.

[*Nehemyah, modèle de dévouement*]

14Et même, depuis le jour où le roi m'a
donné l'ordre d'être leur gouverneur dans le
pays de Yéhouda, soit depuis la vingtième
année jusqu'à la trente-deuxième année du
roi Artaxerxès, pendant 12 ans, ni moi, ni
mes frères, n'avons mangé le pain assigné
au gouverneur. 15Tandis que les premiers
gouverneurs, qui étaient avant moi pesaient
sur le peuple et prenaient d'eux du pain et
du vin, ainsi que 40 sicles d'argent ; leurs
serviteurs aussi dominaient sur le peuple.
Mais moi, je n'ai pas agi de la sorte à cause
de la crainte de mon Elohîm. 16Et même
j'ai réparé une partie de cette muraille, et
nous n'avons pas acheté de champ, et tous
mes serviteurs étaient rassemblés là pour
travailler. 17Et outre cela, j'avais aussi à ma
table les Juifs et les dirigeants, au nombre de
150 hommes, et ceux qui venaient vers nous
des nations d'alentour. 18On m'apprêtait
chaque jour un bœuf, six moutons choisis
et aussi des volailles, et tous les dix jours
on me présentait toutes sortes de vins en
abondance. Malgré cela, je n'ai pas réclamé
le pain assigné du gouverneur, parce que
les travaux étaient à la charge de ce peuple.
19Ô mon Elohîm, souviens-toi, pour mon
bonheur de tout ce que j'ai fait pour ce
peuple.

[*Complot et mensonge contre Nehemyah ; fermeté et confiance en Elohîm*]

6 Or il arriva que Sanballat, Tobiyah, et
Guéshem, l'Arabe, et le reste de nos
ennemis apprirent que j'avais rebâti la mu-
raille, et qu'il n'y restait aucune brèche,
bien que jusqu'à ce temps-là, je n'avais pas
encore mis les battants aux portes. 2Alors
Sanballat et Guéshem m'envoyèrent dire :
Viens, et ayons ensemble une rencontre
dans les villages qui sont dans la vallée
d'Ono. Or ils avaient comploté de me faire
du mal. 3Mais j'envoyai des messagers
vers eux pour leur dire : J'ai un grand
ouvrage à faire, et je ne puis descendre.
Le travail serait interrompu pendant que
je le quitterais pour aller vers vous. 4Ils
m'envoyèrent quatre fois le même message
et je leur retournai le même message. 5Alors
Sanballat m'envoya ce même message une
cinquième fois par son jeune serviteur, qui
tenait à la main une lettre ouverte. 6Il y
était écrit : On entend dire parmi les nations,
et Guéshem le dit, que vous pensez, toi
et les Juifs, à vous révolter, et que c'est
pour cela que tu rebâtis la muraille. Et
tu vas, dit-on, devenir leur roi, 7et que
tu as même établi des prophètes pour te
proclamer à Yeroushalaim et pour dire : Il
est roi de Yéhouda. Et maintenant, on fera
entendre au roi ces mêmes choses. Viens
donc afin que nous consultions ensemble.
8Et je lui envoyai dire : Il n'existe aucune
des choses dont tu parles, mais c'est toi qui
l'inventes dans ton propre cœur ! 9Car tous
ces gens voulaient nous faire peur, en di-
sant : Leurs mains relâcheront le travail, de
sorte qu'il ne se fera pas. Maintenant donc,
ô Elohîm, fortifie-moi ! 10Je me rendis à
la maison de Shema'yah, fils de Delayah,
fils de Mehétabeel. Il s'était enfermé et il
me dit : Rencontrons-nous dans la maison
d'Elohîm, au milieu du temple et fermons
les portes du temple, car ils doivent venir
pour te tuer, et ils viendront pendant la nuit
pour te tuer. 11Mais je répondis : Un homme

tel que moi s'enfuirait-il ? Et quel homme
tel que moi pourrait entrer dans le temple
pour sauver sa vie ? Je n'y entrerai pas. 12Et
voilà, je reconnus bien qu'Elohîm ne l'avait
pas envoyé, mais qu'il avait prononcé cette
prophétie contre moi parce que Sanballat et
Tobiyah lui avaient donné de l'argent. 13Ils
l'avaient engagé pour que j'aie peur, que
j'agisse selon ses avis et que je pèche. Cela
leur aurait servi à me faire une mauvaise
réputation afin de pouvoir m'insulter. 14Ô
mon Elohîm ! Souviens-toi de Tobiyah et
de Sanballat, et de leurs actions et aussi de
No'adyah, la prophétesse, et du reste des
prophètes qui cherchaient à me faire peur !

[*Achèvement de la muraille*]

15Néanmoins, la muraille fut achevée le
vingt-cinquième jour du mois d'Éloul, en
52 jours. 16Lorsque tous nos ennemis l'ap-
prirent et que toutes les nations autour de
nous l'apprirent, ils tombèrent de haut à
leurs propres yeux et surent que cet ouvrage
s'était accompli par le secours de notre
Elohîm. 17En ce même temps, les nobles de
Yéhouda envoyaient beaucoup de lettres à
Tobiyah et celles de Tobiyah venaient à eux.
18Car par serment, il était le possesseur[i]
de beaucoup en Yéhouda, parce qu'il était
le gendre de Shekanyah, fils d'Arach, et
que son fils Yehohanan avait pris la fille de
Meshoullam, fils de Berekyah. 19Ils racon-
taient même du bien de lui en ma présence,
et lui rapportaient mes paroles. Et Tobiyah
envoyait des lettres pour me faire peur.

[*Instructions spécifiques à Hanani et Chananyah*]

7 Or après que la muraille fut rebâtie,
je posai les portes. Les portiers, les
chanteurs et les Lévites furent chargés de la
surveillance. 2Je donnai cet ordre à Hanani,
mon frère, et à Chananyah, chef de la
forteresse de Yeroushalaim. C'était en effet
un homme fidèle et craignant Elohîm plus
que beaucoup d'autres. 3Je leur dis : Que
les portes de Yeroushalaim ne s'ouvrent pas
avant la chaleur du soleil et, tant que les
gardes ne se tiendront pas à leur poste, les
portes seront fermées et verrouillées. Que
l'on place comme gardes les habitants de
Yeroushalaim, chaque homme à son poste,
chaque homme devant sa maison. 4C'était
une ville aux mains larges et grande, mais
le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et
ses maisons n'étaient pas bâties[j].

[*Liste des familles revenues de captivité avec Zorobabel*]

5Et mon Elohîm me mit à cœur de rassem-
bler les nobles, les dirigeants et le peuple,
pour en faire le dénombrement selon leurs
généalogies. Je trouvai le registre du dé-
nombrement selon les généalogies de ceux
qui étaient montés la première fois. Et j'y
trouvai ainsi écrit : 6Voici ceux de la pro-
vince qui montèrent de la captivité, d'entre
ceux que Neboukadnetsar, roi de Babel[k],
avait emmenés en exil et qui retournèrent
à Yeroushalaim et en Yéhouda, chacun
dans sa ville. 7Ils vinrent avec Zorobabel[l],
Yéshoua, Nehemyah, Azaryah, Ra'amyah,
Nachamani, Mardochée, Bilschan, Mispé-
reth, Bigvaï, Nehoum, et Baana. Nombre
des hommes du peuple d'Israël : 8Les fils
de Pareosch, 2 172. 9Les fils de Shephatyah,
372. 10Les fils d'Arach, 652. 11Les fils de
Pachath-Moab, des fils de Yéshoua et de
Yoab, 2 818. 12Les fils d'Élam, 1 254. 13Les
fils de Zatthou, 845. 14Les fils de Zakkay,
760. 15Les fils de Binnouï, 648 16Les fils
de Bébaï, 628. 17Les fils d'Azgad, 2 322.
18Les fils d'Adonikam, 667. 19Les fils de
Bigvaï, 2 067. 20Les fils d'Adin, 655. 21Les
fils d'Ather, issus d'Hizqiyah, 98. 22Les fils
de Hashoum, 328. 23Les fils de Betsaï, 324.

i. [6:18] Vient de l'hébreu « ba'al » qui signifie « mari », « seigneur », « maîtres ».
j. [7:4] De. 4:27.
k. [7:6] Babylone.
l. [7:7] Esd. 5:2.

24Les fils de Hariph, 112. 25Les fils de Ga-
baon, 95. 26Les hommes de Bethléhem et de
Netopha, 188. 27Les hommes d'Anathoth,
128. 28Les hommes de Beth-Azmaveth, 42.
29Les hommes de Qiryath-Yéarim, de Ke-
phira et de Beéroth, 743. 30Les hommes de
Rama et de Guéba, 621. 31Les hommes de
Micmas, 122. 32Les hommes de Béth-El et
d'Aï, 123. 33Les hommes de l'autre Nebo,
52. 34Les fils d'un autre Élam, 1 254. 35Les
fils de Harim, 320. 36Les fils de Yeriycho,
345. 37Les fils de Lod, de Hadid et d'Ono,
721. 38Les fils de Senaa, 3 930.

[*Liste des prêtres revenus de captivité*]

39Prêtres : Les fils de Yekda'yah, de la mai-
son de Yéshoua, 973. 40Les fils d'Immer,
1 052. 41Les fils de Pashhour, 1 247. 42Les
fils de Harim, 1 017.

[*Liste des Lévites revenus de captivité*]

43Lévites : Les fils de Yéshoua et de
Kadmiel, d'entre les fils de Hodva, 74.
44Chanteurs : Les fils d'Asaph, 148.
45Portiers : Les fils de Shalloum, les
fils d'Ather, les fils de Thalmon, les fils
d'Aqoub, les fils de Hathitha, les fils de
Schobaï, 138.

[*Liste des Néthiniens revenus de captivité*]

46Néthiniens : Les fils de Tsicha, les fils de
Hasoupha, les fils de Thabbaoth, 47les fils
de Kéros, les fils de Sia, les fils de Padon,
48les fils de Lebana, les fils de Hagaba,
les fils de Salmaï, 49les fils de Hanan, les
fils de Guiddel, les fils de Gachar, 50les
fils de Reayah, les fils de Retsin, les fils
de Nekoda, 51les fils de Gazzam, les fils
d'Ouzza, les fils de Paséach, 52les fils de
Bésaï, les fils de Mehounim, les fils de
Nephischsim, 53les fils de Baqbouq, les fils
de Haqoupha, les fils de Har-hour, 54les fils
de Batslith, les fils de Mehida, les fils de
Harscha, 55les fils de Barkos, les fils de
Sisera, les fils de Thamach, 56les fils de
Netsiach, les fils de Hathipha.

[*Liste des fils des serviteurs de Shelomoh revenus de captivité*]

57Fils des serviteurs de Shelomoh : Les
fils de Sothaï, les fils de Sophéreth, les
fils de Perida, 58les fils de Ya'ala, les fils
de Darkon, les fils de Guiddel, 59les fils
de Shephatyah, les fils de Hatthil, les fils
de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Amon.
60Tous les Néthiniens, et les fils des ser-
viteurs de Shelomoh, étaient 392. 61Voici
ceux qui montèrent de Thel-Mélach, de
Thel-Harscha, de Keroub-Addôn et d'Im-
mer, lesquels ne purent montrer la maison
de leurs pères, ni leur race, pour prouver
qu'ils étaient d'Israël. 62Les fils de De-
layah, les fils de Tobiyah, les fils de Nekoda,
642.

[*Liste des prêtres exclus de la prêtrise*]

63Et les prêtres : les fils de Chabayah,
les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui
prit pour femme une des filles de Bar-
zillaï, le Galaadite, et qui fut appelé de
leur nom. 64Ils cherchèrent leur registre
généalogique, mais ils n'y furent pas trou-
vés, c'est pourquoi on les déclara souillés
pour la prêtrise. 65Le gouverneur leur dit de
ne pas manger du saint des saints, jusqu'à
ce que le prêtre eût consulté l'ourim et le
thoummim[m].

[*Somme des Israélites revenus de captivité*]

66Toute l'assemblée réunie était de 42 360,
67sans leurs serviteurs et leurs servantes,
qui étaient au nombre de 7 337. Ils avaient
aussi 245 chanteurs et chanteuses.

[*Dons des enfants d'Israël pour le trésor*]

68Ils avaient 736 chevaux, 245 mulets ;
69435 chameaux et 6 720 ânes. 70Or
quelques-uns des chefs des pères firent des
dons pour l'ouvrage. Le gouverneur donna
au trésor 1 000 drachmes d'or, 50 coupes,
530 tuniques de prêtres. 71Quelques autres
d'entre les chefs des pères donnèrent pour le
trésor de l'ouvrage 20 000 drachmes d'or et

m. [7:65] Ex. 28:30 ; Esd. 2:63.

2 200 mines d'argent. 72Le reste du peuple
donna 20 000 drachmes d'or, 2 000 mines
d'argent et 67 tuniques de prêtres. 73Et
ainsi les prêtres, les Lévites, les portiers,
les chanteurs, quelques-uns du peuple, les
Néthiniens et tous ceux d'Israël, habitèrent
dans leurs villes. Ainsi, quand le septième
mois approcha, les enfants d'Israël étaient
dans leurs villes.

[*Lecture du livre de la torah, conviction de péché du peuple*]

8 Or tout le peuple se rassembla comme
un seul homme sur la place qui est de-
vant la porte des eaux. Et ils dirent à Ezra, le
scribe, d'apporter le livre de la torah de Mo-
shè, que YHWH avait ordonné à Israël. 2Et
ainsi le premier jour du septième mois Ezra,
le prêtre, apporta la torah devant l'assem-
blée, composée d'hommes et de femmes, et
de tous ceux qui pouvaient comprendre ce
qu'ils entendaient. 3Et il lut dans le livre, sur
la place qui était devant la porte des eaux,
depuis le matin jusqu'au milieu du jour,
en présence des hommes et des femmes
et de tous ceux qui comprenaient. Et les
oreilles de tout le peuple étaient attentives
à la lecture du livre de la torah. 4Ainsi Ezra,
le scribe, était debout sur une estrade de
bois qu'on avait dressée pour l'occasion. Il
avait auprès de lui, à sa droite, Mattithyah,
Schéma, Anayah, Ouriyah, Chilqiyah et
Ma'aseyah, et à sa gauche étaient Pedayah,
Mischaël, Malkiyah, Hashoum, Haschbad-
dana, Zekaryah et Meshoullam. 5Ezra ou-
vrit le livre aux yeux de tout le peuple,
car il était au-dessus de tout le peuple,
et lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple se
tint debout. 6Puis Ezra bénit YHWH, le
grand Elohîm, et tout le peuple répondit
en élevant leurs mains : Amen ! Amen !
Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent de-
vant YHWH, le visage contre terre. 7Aussi
Yéshoua, Bani, Sherebyah, Yamin, Aqoub,
Schabbethaï, Hodiyah, Ma'aseyah, Qeliyta,
Azaryah, Yozabad, Hanan, Pelayah et les
Lévites, faisaient comprendre la torah au
peuple, et le peuple se tenait à sa place.
8Et ils lisaient distinctement dans le livre
de la torah d'Elohîm, ils en donnaient le
sens et faisaient comprendre la lecture. 9Et
Nehemyah, le gouverneur, Ezra, le prêtre et
le scribe, et les Lévites qui instruisaient le
peuple, dirent à tout le peuple : Ce jour est
sacré pour YHWH notre Elohîm. Ne soyez
pas dans les lamentations et ne pleurez pas !
Car tout le peuple pleurait en entendant les
paroles de la torah. 10Puis on leur dit :
Allez, mangez des viandes grasses, buvez
du vin doux et envoyez-en des portions à
ceux qui n'ont rien de prêt, car ce jour est
sacré pour notre Seigneur. Ne soyez donc
pas tristes, car la joie de YHWH est votre
force ! 11Et les Lévites calmaient tout le
peuple, en disant : Taisez-vous car ce jour
est sacré, et ne vous affligez pas. 12Ainsi
tout le peuple s'en alla pour manger et pour
boire, pour envoyer des portions, et pour
faire une grande réjouissance, parce qu'ils
avaient bien compris les paroles qu'on leur
avait fait connaître.

[*Célébration de la fête des tabernacles*]

13Et le second jour, les chefs des pères de
tout le peuple, les prêtres et les Lévites,
se rassemblèrent auprès d'Ezra, le scribe,
pour sagement comprendre les paroles de la
torah. 14Et ils trouvèrent écrit dans la torah
que YHWH avait ordonnée par Moshè, que
les enfants d'Israël devaient habiter sous
des tentes[n] pendant la fête au septième
mois. 15Ce qu'ils firent savoir et qu'ils pu-
blièrent dans toutes leurs villes et à Yerou-
shalaim, en disant : Allez sur la montagne,
et apportez des rameaux d'oliviers, et des
rameaux d'autres arbres huileux, des ra-
meaux de myrte, des rameaux de palmier, et
des rameaux d'arbres touffus, afin de faire
des tentes, selon ce qui est écrit. 16Alors
le peuple alla et en apporta. Ils se firent
des tentes, chacun sur son toit, dans les
cours de leurs maisons, et dans les parvis

n. [8:14] Voir les sept fêtes de YHWH en Lé. 23.

de la maison d'Elohîm, sur la place de la
porte des eaux, et sur la place de la porte
d'Éphraïm. 17Ainsi toute l'assemblée de
ceux qui étaient revenus de la captivité fit
des tentes, et ils habitèrent sous ces tentes.
Or les enfants d'Israël n'en avaient pas fait
de telles depuis les jours de Yéshoua [o], fils
de Noun, jusqu'à ce jour ; et il y eut une très
grande joie. 18On lut dans le livre de la torah
d'Elohîm jour après jour, depuis le premier
jour jusqu'au dernier. On célébra la fête
pendant 7 jours, et il y eut une assemblée
solennelle au huitième jour, comme cela est
ordonné.

[*Confession, jeûne et prière du peuple*]

9 Et le vingt-quatrième jour du même
mois, les enfants d'Israël se rassem-
blèrent pour un jeûne, couverts de sacs et
de terre. 2Et la race d'Israël se sépara de
tous les fils d'étrangers et ils se présentèrent
pour confesser leurs péchés et les iniquités
de leurs pères. 3Ils se levèrent donc à leur
place, et on lut dans le livre de la torah
de YHWH, leur Elohîm, pendant un quart
de la journée. Et pendant un autre quart,
ils confessèrent leurs péchés et se proster-
nèrent devant YHWH, leur Elohîm.

[*Prière des Lévites, alliance avec YHWH*]

4Yéshoua, Bani, Kadmiel, Shebanyah,
Bounni, Sherebyah, Bani et Kenani se
levèrent sur la tribune des Lévites, et
crièrent à grande voix à YHWH, leur
Elohîm. 5Et les Lévites, Yéshoua, Kadmiel,
Bani, Chashabneyah, Sherebyah, Hodiyah,
Shebanyah et Pethachyah, dirent : Levez-
vous, bénissez YHWH votre Elohîm,
d'éternité en éternité ! Que l'on bénisse ton
Nom glorieux, qui est au-dessus de toute
bénédiction et de toute louange ! 6Toi seul,
YHWH, tu as fait les cieux, les cieux des
cieux et toute leur armée, la Terre et tout
ce qui y est, les mers et toutes les choses
qui y vivent. Tu donnes la vie à toutes ces
choses et l'armée des cieux se prosterne
devant toi. 7Tu es YHWH, notre Elohîm,
qui as choisi Abram, et qui l'as fait sortir
d'Our en Chaldée, et qui lui as donné le nom
d'Abraham [p]. 8Tu as trouvé son cœur fidèle
devant toi et tu as conclu l'alliance avec
lui pour donner le pays des Cananéens, des
Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens,
des Yebousiens et des Guirgasiens, pour
le donner à sa postérité. Et tu as accompli
ce que tu as promis parce que tu es juste.
9Car tu as vu l'affliction de nos pères en
Égypte et tu as entendu leurs cris près de la
Mer Rouge [q]. 10Tu as donné des signes et
des miracles contre pharaon et contre tous
ses serviteurs, et contre tout le peuple de
son pays, parce que tu savais avec quelle
arrogance ils les avaient maltraités et tu t'es
acquis un nom, tel qu'il paraît aujourd'hui.
11Tu as fendu aussi la mer devant eux et ils
sont passés à sec au milieu de la mer mais
tu as jeté dans les profondeurs ceux qui
les poursuivaient, comme une pierre dans
les eaux violentes. 12Tu les as conduits le
jour par la colonne de nuée, et la nuit par
la colonne de feu, pour les éclairer dans le
chemin par où ils devaient aller [r]. 13Tu es
descendu sur la montagne de Sinaï, tu leur
as parlé du haut des cieux et leur as donné
des ordonnances justes et la torah de vérité,
des statuts et des commandements bons.
14Tu leur as fait connaître ton saint shabbat [s]
et tu leur as donné les commandements, les
statuts, et la torah par Moshè, ton serviteur.
15Tu leur as donné aussi, du haut des cieux,
du pain quand ils avaient faim, et tu as
fait sortir de l'eau du rocher quand ils

o. [8:17] Forme contractée de Yéhoshoua (Josué).
p. [9:7] Ge. 11:31, 17:5.
q. [9:9] Ex. 2:23-25.
r. [9:12] Ex. 13:21.
s. [9:14] Ge. 2:1-3 ; Ex. 20:8-11.
t. [9:15] Ex. 16:13-36 ; No. 20:8 ; 1 Co. 10:4.

avaient soif[t]. Et tu leur as dis d'entrer
et de prendre possession du pays que tu
avais juré, à main levée, de leur donner.
16Mais nos pères se sont montrés arrogants
et ont raidi leur cou. Ils n'ont pas écouté tes
commandements. 17Ils ont refusé d'écouter
et ils ne se sont pas souvenus des merveilles
que tu avais faites en leur faveur. Mais ils
ont raidi leur cou et, dans leur rébellion,
ils se sont donné un chef pour retourner à
leur esclavage. Mais toi, tu es l'Éloah qui
pardonne, miséricordieux, compatissant,
lent à la colère et abondant en bonté, et tu
ne les as pas abandonnés. 18Même quand
ils se sont fait un veau en métal fondu, en
disant : Voici ton Elohîm qui t'a fait sortir
hors d'Égypte, et qu'ils ont commis contre
toi de grands blasphèmes[u] ; 19et toi, dans
ton immense miséricorde, tu ne les as pas
abandonnés dans le désert. Et la colonne
de nuée ne s'est pas écartée d'eux pendant
le jour pour les conduire sur ce chemin,
ni la colonne de feu pendant la nuit pour
éclairer le chemin sur lequel ils marchaient.
20Tu leur as donné ton bon Esprit pour les
rendre sages. Tu n'as pas refusé ta manne
à leur bouche et tu leur as donné de l'eau
quand ils avaient soif. 21Pendant 40 ans, tu
as pourvu à leurs besoins dans le désert,
sans qu'ils ne manquent de rien. Leurs
vêtements ne se sont pas usés et leurs pieds
n'ont pas enflé. 22Tu leur as donné des
royaumes et des peuples et tu les leur as
répartis comme territoires frontaliers, et ils
ont pris possession du pays de Sihon, c'est
le pays du roi de Hesbon, et du pays de Og,
roi de Bashân. 23Et tu as multiplié leurs fils
comme les étoiles du ciel et tu les as fait
entrer dans le pays dont tu avais dit à leurs
pères qu'ils y entreraient pour en prendre
possession. 24Ainsi leurs fils sont entrés
dans le pays et en ont pris possession. Tu
as humilié devant eux les habitants du pays,
les Cananéens, et tu les leur as livrés, avec
leurs rois et les peuples du pays, pour qu'ils
les traitent selon leur volonté. 25Ils ont pris
des villes fortifiées et une terre fertile. Ils
ont pris possession de maisons remplies de
toutes sortes de biens, de puits qu'on avait
creusés, de vignes, d'oliviers et d'arbres
fruitiers en abondance. Ils ont mangé, ils
se sont rassasiés, ils ont engraissé et ils
ont vécu dans les délices, par ta grande
bonté. 26Mais ils se sont rebellés et révoltés
contre toi. Ils ont rejeté ta torah derrière
leur dos, ils ont tué tes prophètes, qui les
avertissaient pour qu'ils reviennent à toi,
et ils ont commis contre toi de grands
blasphèmes. 27C'est pourquoi tu les as
livrés entre les mains de leurs ennemis,
qui les ont opprimés. Mais au temps de
leur détresse, ils ont crié vers toi, et toi, tu
les as entendus du ciel, et dans ta grande
compassion, tu leur as donné des sauveurs
qui les ont délivrés de la main de leurs
ennemis. 28Mais dès qu'ils ont eu du repos,
ils ont recommencé à faire du mal devant
toi. Alors tu les as abandonnés entre les
mains de leurs ennemis, qui dominèrent sur
eux. Mais, de nouveau, ils ont crié vers toi,
et toi, tu les as entendus du ciel, et, dans
ta grande compassion, tu les as délivrés
plusieurs fois et en divers temps. 29Et tu
les as exhorté à revenir à ta torah, mais
ils se sont montrés arrogants et n'ont pas
écouté tes commandements. Ils ont péché
contre tes ordonnances qui font vivre l'être
humain qui les observe. Ils ont rendu rebelle
leur épaule et ont raidi leur cou, ils n'ont
pas écouté. 30Tu les as tirés pendant de
nombreuses années et tu les as avertis par
ton Esprit, par la main de tes prophètes,
mais ils n'ont pas prêté l'oreille. C'est
pourquoi tu les as livrés entre les mains
des peuples des pays. 31Néanmoins, dans
ta grande compassion, tu ne les as pas
livrés à la destruction et tu ne les as pas
abandonnés, car tu es le El compatissant
et miséricordieux. 32Et maintenant donc,
ô notre Elohîm, le El Gadowl[v], le Gibbor

u. [9:18] Ex. 32:1-14.
v. [9:32] Le El Grand.

et le redoutable, qui garde ton alliance et
la miséricorde, qu'elle ne soit pas peu de
chose devant toi toute cette détresse qui
nous a atteints, nous, nos rois, nos chefs, nos
prêtres, nos prophètes, nos pères et tout ton
peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie
jusqu'à aujourd'hui. 33Tu as été juste dans
toutes les choses qui nous sont arrivées,
car tu as agi avec fidélité, mais nous, nous
avons agi méchamment. 34Nos rois, nos
chefs, nos prêtres et nos pères n'ont pas
pratiqué ta torah et n'ont pas été attentifs à
tes commandements ni à tes témoignages
par lesquels tu les as avertis. 35Ils ne t'ont
pas servi durant leur règne, au milieu des
grands biens que tu leur accordais, dans le
pays vaste et riche que tu avais mis devant
eux, et ils ne se sont pas détournés de leurs
mauvaises œuvres. 36Voici, nous sommes
aujourd'hui esclaves sur la terre que tu as
donnée à nos pères pour en manger le fruit
et les biens. Voici, nous y sommes esclaves !
37Elle rapporte ses produits en abondance
pour les rois que tu as établis sur nous à
cause de nos péchés, et qui dominent sur
nos corps et sur nos bêtes, à leur volonté,
de sorte que nous sommes dans une grande
angoisse ! 38Et à cause de toutes ces choses,
nous avons conclu une alliance que nous
avons mise par écrit. Nos chefs, nos Lévites
et nos prêtres y ont apposé leur sceau.

[*Liste des contractants et termes de l'alliance*]

10 Voici ceux qui apposèrent leur
sceau : Nehemyah, le gouverneur,
fils de Chakalyah, et Tsidqiyah[w]. 2Serayah,
Azaryah, Yirmeyah, 3Pashhour, Amaryah,
Malkiyah, 4Hattoush, Shebanyah, Mallouk,
5Harim, Merémoth, Obadyah, 6Daniye'l,
Guinnethon, Baroukh, 7Meshoullam,
Abiyah, Miyamin, 8Ma'azyah, Bilgaï et
Shema'yah. Ce sont les prêtres. 9Des
Lévites : Yéshoua, fils d'Azanyah, Binnouï
d'entre les fils de Hénadad, et Kadmiel.
10Et leurs frères : Shebanyah, Hodiyah,
Qeliyta, Pelayah, Hanan, 11Miyka[x], Rehob,
Chashabyah. 12Zakkour, Sherebyah,
Shebanyah, 13Hodiyah, Bani et Beninou.
14Des chefs du peuple : Pareosch, Pachath-
Moab, Élam, Zatthou, Bani, 15Bounni,
Azgad, Bébaï, 16Adoniyah, Bigvaï, Adin,
17Ather, Hizqiyah, Azzour, 18Hodiyah,
Hashoum, Betsaï, 19Hariph, Anathoth,
Nébaï, 20Magpiasch, Meshoullam, Hézir,
21Meschézabeel, Tsadok, Yaddoua,
22Pelatyah, Hanan, Anayah, 23Hoshea,
Chananyah, Hashoub, 24Hallochesch,
Pilcha, Schobek, 25Rehoum, Haschabna,
Ma'aseyah, 26Achiyah, Hanan, Anan,
27Mallouk, Harim et Baana. 28Quant au
reste du peuple, les prêtres, les Lévites, les
portiers, les chanteurs, les Néthiniens et
tous ceux qui s'étaient séparés des peuples
de ces pays pour suivre la torah d'Elohîm,
leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous
ceux qui avaient de la connaissance et
de l'intelligence, 29se joignirent à leurs
frères les plus considérables d'entre eux.
Ils s'engagèrent par serment et jurèrent de
marcher dans la torah d'Elohîm, qui avait
été donnée par Moshè, serviteur d'Elohîm,
de garder et de mettre en pratique tous
les commandements de YHWH, notre
Seigneur, ses jugements et ses ordonnances.
30De ne pas donner nos filles aux peuples
du pays, et de ne pas prendre leurs filles
pour nos fils. 31De ne rien prendre le jour
du shabbat, ou tel autre jour consacré,
des peuples du pays qui apporteraient
des marchandises et toutes sortes de
denrées, le jour du shabbat, pour les vendre,
d'abandonner la septième année et de faire
remise de toute dette. 32Nous nous sommes
imposés aussi des commandements qui
nous obligeaient à donner chaque année
le tiers d'un sicle, pour le service de la
maison de notre Elohîm, 33pour les pains
de proposition, pour l'offrande perpétuelle
et pour l'holocauste perpétuel, pour ceux
des shabbats, des nouvelles lunes et des

w. [10:1] Sédécias.
x. [10:11] Michée.

fêtes, pour les choses consacrées, pour
les sacrifices pour le péché afin de faire
la propitiation pour Israël et pour toute
l'œuvre de la maison de notre Elohîm.
34Nous avons tiré au sort pour l'offrande
du bois, tant les prêtres et les Lévites, que le
peuple, afin de l'amener à la maison de
notre Elohîm, selon les maisons de nos
pères et dans les temps fixés, d'année
en année, pour le brûler sur l'autel de
YHWH, notre Elohîm, ainsi qu'il est écrit
dans la torah. 35Nous avons décidé aussi
d'apporter à la maison de YHWH, d'année
en année, les prémices de notre terre, et
les prémices de tous les fruits de tous les
arbres, 36d'amener les premiers-nés de nos
fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans
la torah, et d'amener à la maison de notre
Elohîm, aux prêtres qui font le service dans
la maison de notre Elohîm, les premiers-
nés de nos bœufs et de notre menu bétail,
37d'apporter les prémices de notre pâte, nos
offrandes, les fruits de tous les arbres, le vin
et l'huile aux prêtres, dans les chambres de
la maison de notre Elohîm, et la dîme de
notre terre aux Lévites, et que les Lévites
prendraient les dîmes dans toutes les villes
agricoles. 38Le prêtre, fils d'Aaron, sera
avec les Lévites lorsque les Lévites paieront
la dîme[y]. Et les Lévites apporteront la dîme
de la dîme[z] à la maison de notre Elohîm,
dans les chambres de la maison où sont les
magasins[a]. 39Car les enfants d'Israël et les
fils de Lévi apporteront dans ces chambres
les offrandes du blé, du vin et de l'huile,
là sont les ustensiles du sanctuaire, et les
prêtres qui font le service, les portiers et
les chanteurs. Ainsi, nous n'abandonnerons
pas la maison de notre Elohîm.

[*Les habitants de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

11 Les chefs du peuple habitèrent à
Yeroushalaim. Mais pour le reste du
peuple, on tira au sort pour faire venir ha-
biter à Yeroushalaim, la ville sainte, une fa-
mille sur 10. Les 9 autres parties pouvaient
rester dans les autres villes. 2Et le peuple
bénit tous ceux qui se présentèrent volontai-
rement pour habiter à Yeroushalaim. 3Voici
les chefs de la province qui habitèrent
à Yeroushalaim ; les autres s'étant établis
dans les villes de Yéhouda, chacun dans sa
propriété, selon sa ville, Israélites, prêtres,
Lévites, Néthiniens, et les fils des serviteurs
de Shelomoh. 4À Yeroushalaim habitèrent
donc des fils de Yéhouda et des fils de
Benyamin. Des fils de Yéhouda : Athayah,
fils d'Ouzyah, fils de Zekaryah, fils d'Ama-
ryah, fils de Shephatyah, fils de Mahalal'el,
d'entre les fils de Pérets, 5et Ma'aseyah, fils
de Baroukh, fils de Col-Hozé, fils de Cha-
zayah, fils d'Adayah, fils de Yoyariyb, fils
de Zekaryah, fils de Shiloni. 6Total des fils
de Pérets, qui s'établirent à Yeroushalaim :
468 hommes talentueux. 7Voici les fils de
Benyamin : Sallou, fils de Meshoullam, fils
de Yoed, fils de Pedayah, fils de Kolayah,
fils de Ma'aseyah, fils d'Ithiel, fils de Ye-
sha'yah, 8et après lui, Gabbaï et Sallaï :
928. 9Yoel, fils de Zicri, était leur chef, et
Yéhouda, fils de Hassenoua, était le second
chef de la ville. 10Des prêtres : Yekda'yah,
fils de Yoyariyb, Yakîn, 11Serayah, fils
de Chilqiyah, fils de Meshoullam, fils de
Tsadok, fils de Merayoth, fils d'Ahitoub,
prince de la maison d'Elohîm, 12et leurs
frères, faisant le service de la maison : 822.
Adayah, fils de Yeroham, fils de Pelalyah,
fils d'Amtsi, fils de Zekaryah, fils de Pash-
hour, fils de Malkiyah, 13et ses frères, chefs
des pères : 242 ; et Amaschsaï, fils d'Aza-
reel, fils d'Achzaï, fils de Meschillémoth,
fils d'Immer, 14et leurs frères, vaillants et
talentueux : 128. Zabdiel, fils de Guedolim,
était leur chef. 15Des Lévites : Shema'yah,
fils de Hashoub, fils d'Azrikam, fils de

y. [10:38] Il est question de la dîme des Lévites (No. 18:24 ; De. 14:28-29).
z. [10:38] Il s'agit ici de la dîme de la dîme que les Lévites donnaient aux prêtres. Elle était apportée aux magasins du temple. Voir commentaires en No. 18:21 et Mal. 3:10.
a. [10:38] Le mot hébreu « owtsar » (trésor) signifie aussi magasin (Né. 12:44, 13:12-13).

Chashabyah, fils de Bounni, 16Schabbethaï
et Yozabad chargés des travaux extérieurs
pour la maison d'Elohîm, étant d'entre les
chefs des Lévites ; 17Mattanyah, fils de
Miyka, fils de Zabdi, fils d'Asaph, était le
chef qui commençait le premier à chanter
les louanges dans la prière, et Baqboukyah,
le second parmi ses frères, puis Abda, fils de
Shammoua, fils de Galal, fils de Yedoutoun.
18Total des Lévites dans la ville sainte : 284.
19Et les portiers : Aqoub, Thalmon, et leurs
frères qui gardaient les portes : 172.

[*Les habitants des autres villes*]

20Le reste d'Israël, des prêtres et des Lé-
vites, s'établit dans toutes les villes de
Yéhouda, chacun dans son héritage. 21Mais
les Néthiniens habitèrent sur la colline.
Tsicha et Guischpa étaient préposés sur
les Néthiniens. 22Celui qui avait la charge
des Lévites à Yeroushalaim était Ouzzi,
fils de Bani, fils de Chashabyah, fils de
Mattanyah, fils de Miyka, d'entre les fils
d'Asaph, chanteurs, pour l'ouvrage de la
maison d'Elohîm, 23car il y avait un com-
mandement du roi à leur égard, et il y avait
un salaire fixe pour les chanteurs, parole
du jour en son jour. 24Pethachyah, fils de
Meschézabeel, d'entre les fils de Zérach,
fils de Yéhouda, était commissaire du roi
pour toutes les affaires du peuple. 25Dans
les villages et leurs territoires, quelques-uns
des fils de Yéhouda habitèrent à Qiryath-
Arba et dans les lieux de son ressort, à
Dibon et dans les lieux de son ressort,
à Yeqabtseel et dans les villages de son
ressort, 26à Yéshoua, à Molada, à Beth-
Paleth, 27à Hatsar-Shoual, à Beer-Schéba,
et dans les lieux de son ressort, 28à Tsiklag,
à Mecona, et dans les lieux de son ressort,
29à En-Rimmon, à Tsorea, à Yarmouth, 30à
Zanoach, à Adoullam, et dans leurs villages,
à Lakis et dans ses territoires, à Azéka et
dans les lieux de son ressort. Ils habitèrent
depuis Beer-Schéba jusqu'à la vallée de
Hinnom. 31Et les fils de Benyamin habi-
tèrent depuis Guéba à Micmasch, à Ayyah, à
Béth-El, et dans les lieux de son ressort, 32à
Anathoth, à Nob, à Ananyah, 33à Hatsor, à
Rama, à Guitthaïm, 34à Hadid, à Tseboïm,
à Neballath, 35à Lod, et à Ono, la vallée des
ouvriers. 36D'entre les Lévites, des classes
de Yéhouda se rattachèrent à Benyamin.

[*Les prêtres et les Lévites montés avec Zorobabel*]

12 Voici les prêtres et les Lévites
qui montèrent avec Zorobabel,
fils de Schealthiel, et avec Yéshoua :
Serayah, Yirmeyah, Ezra, 2Amaryah,
Mallouk, Hattoush, 3Shekanyah, Rehoum,
Merémoth, 4Iddo, Guinnethoï, Abiyah,
5Miyamin, Ma'adyah, Bilga, 6Shema'yah,
Yoyariyb, Yekda'yah, 7Sallou, Amok,
Chilqiyah, Yekda'yah. Ce furent là les chefs
des prêtres, et de leurs frères, du temps
de Yéshoua. 8Lévites : Yéshoua, Binnouï,
Kadmiel, Sherebyah, Yéhouda, Mattanyah,
qui dirigeait les louanges, lui et ses frères.
9Baqboukyah et Ounni, leurs frères, qui
étaient en fonction vis-à-vis d'eux.

[*Les fils des prêtres*]

10Yéshoua engendra Yoyaqim, Yoyaqim
engendra Éliaschib, Éliaschib engendra
Yoyada, 11Yoyada engendra Yonathan, et
Yonathan engendra Yaddoua. 12Au temps
de Yoyaqim, les prêtres chefs des pères
étaient : pour Serayah, Merayah ; pour Yir-
meyah, Chananyah ; 13pour Ezra, Meshoul-
lam ; pour Amaryah, Yehohanan ; 14pour
Melouki, Yonathan ; pour Shebanyah, Yos-
sef ; 15pour Harim, Adna ; pour Merayoth,
Helkaï ; 16pour Iddo, Zekaryah ; pour Guin-
nethon, Meshoullam ; 17pour Abiyah, Zi-
cri ; pour Minyamin et Mo'adyah, Pil-
thaï ; 18pour Bilga, Shammoua ; pour She-
ma'yah, Yehonathan ; 19pour Yoyariyb,
Matthnaï ; pour Yekda'yah, Ouzzi ; 20pour
Sallaï, Kallaï ; pour Amok, Héber ; 21pour
Chilqiyah, Chashabyah ; pour Yekda'yah,
Netanél.

[*Les chefs des fils de Lévi*]

22Au temps d'Éliaschib, de Yoyada, de
Yohanan et de Yaddoua, les Lévites, chefs
de famille et les prêtres, furent inscrits
sous le règne de Darius, le Perse. 23Les
fils de Lévi, chefs des pères, furent enre-
gistrés dans le livre des discours jusqu'au
temps de Yohanan, fils d'Éliaschib. 24Les
chefs des Lévites, Chashabyah, Sherebyah
et Yéshoua, fils de Kadmiel, et leurs frères,
étaient vis-à-vis d'eux, pour louer et célé-
brer, selon l'ordre de David, homme d'Elo-
hîm. 25Mattanyah, Baqboukyah, Obadyah,
Meshoullam, Thalmon, et Aqoub, les por-
tiers, faisaient la garde au seuil des portes.
26Ce fut du temps de Yoyaqim, fils de
Yéshoua, fils de Yotsadak, et du temps de
Nehemyah, le gouverneur, et d'Ezra, prêtre
et scribe.

[*La dédicace de la muraille de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

27Lors de la dédicace de la muraille de Ye-
roushalaim, on envoya chercher les Lévites
de tous les lieux où ils étaient, pour les
faire venir à Yeroushalaim, afin de célébrer
la dédicace avec joie, par des actions de
grâces et par des chants sur des cymbales,
des luths et des harpes. 28Les fils des
chanteurs se rassemblèrent du district des
alentours de Yeroushalaim, des villages des
Nethophathiens, 29de Beth-Guilgal, et des
territoires de Guéba et d'Azmaveth, car les
chanteurs s'étaient bâtis des villages aux
alentours de Yeroushalaim. 30Les prêtres et
les Lévites se purifièrent, et ils purifièrent
le peuple, les portes et la muraille. 31Puis
je fis monter sur la muraille les chefs de
Yéhouda, et j'établis deux grands chœurs.
Le premier se mit en marche du côté droit
sur la muraille, vers la porte du fumier.
32Et après eux marchait Hosha'yah, avec la
moitié des chefs de Yéhouda, 33Azaryah,
Ezra, Meshoullam, 34Yéhouda, Benyamin,
Shema'yah et Yirmeyah, 35des fils des
prêtres avec les trompettes, Zekaryah, fils
de Yonathan, fils de Shema'yah, fils de Mat-
tanyah, fils de Miykayah, fils de Zakkour,
fils d'Asaph, 36et ses frères, Shema'yah,
Azareel, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Netanél,
Yéhouda, et Hanani, avec les instruments
des cantiques de David, homme d'Elohîm.
Ezra, le scribe, marchait devant eux. 37À
la porte de la source, qui était vis-à-vis
d'eux, ils montèrent aux marches de la cité
de David, par la montée de la muraille,
depuis la maison de David, jusqu'à la porte
des eaux, vers l'orient. 38Le second chœur
se mit en marche du côté opposé. J'étais
derrière lui avec l'autre moitié du peuple,
sur la muraille. Passant par-dessus la tour
des fours, jusqu'à la muraille large ; 39puis
vers la porte d'Éphraïm, vers la vieille
porte, vers la porte des poissons, la tour
de Hananeel, et la tour de Méa, jusqu'à la
porte des brebis. Et l'on s'arrêta à la porte
de la prison. 40Les deux chœurs s'arrêtèrent
dans la maison d'Elohîm, moi aussi, avec
les dirigeants qui étaient avec moi, 41et
les prêtres Élyakim, Ma'aseyah, Minyamin,
Miykayah, Elyoénaï, Zekaryah, Chana-
nyah, avec les trompettes, 42et Ma'aseyah,
Shema'yah, Èl'azar, Ouzzi, Yehohanan,
Malkiyah, Élam et Ézer. Puis les chan-
teurs, desquels Yizrachyah avait la charge,
se firent entendre. 43On offrit ce jour-là
de nombreux sacrifices, et on se réjouit,
parce qu'Elohîm leur avait donné un grand
sujet de joie. Les femmes et les enfants se
réjouirent aussi et la joie de Yeroushalaim
fut entendue au loin.

[*Les prêtres et les Lévites à leur poste*]

44C'est en ce temps-là qu'on a désigné des
hommes pour la surveillance des chambres
qui servaient de magasins pour les of-
frandes, les prémices et les dîmes, et on
les a chargés d'y recueillir, du territoire des
villes, les portions ordonnées par la torah
aux prêtres et aux Lévites. Car Yéhouda se
réjouissait de ce que les prêtres et de ce
que les Lévites étaient à leur poste, 45et
parce qu'ils avaient gardé la charge qui
leur avait été donnée de la part de leur

Elohîm, et la charge de la purification. Les
chanteurs et les portiers remplissaient aussi
leurs fonctions, selon le commandement
de David, et de Shelomoh, son fils. 46Car
autrefois, du temps de David et d'Asaph,
on avait établi des chefs de chanteurs et des
cantiques de louange pour remercier Elo-
hîm. 47Tout Israël, du temps de Zorobabel
et de Nehemyah, donna les portions des
chanteurs et des portiers, jour par jour ; on
donna aux Lévites les choses consacrées, et
les Lévites donnèrent aux fils d'Aaron les
choses consacrées.

[*Lecture du livre de Moshè, séparation d'avec les étrangers*]

13 En ce temps-là, on a lu dans le livre
de Moshè, aux oreilles du peuple et
l'on y a trouvé écrit que les Ammonites
et les Moabites ne devaient jamais entrer
dans l'assemblée d'Elohîm[b], 2parce qu'ils
n'étaient pas venus au-devant des enfants
d'Israël avec du pain et de l'eau et qu'ils
avaient loué Balaam[c] contre eux pour les
maudire. Mais notre Elohîm avait changé
la malédiction en bénédiction. 3C'est pour-
quoi il est arrivé que dès qu'on a entendu
la torah, on a séparé d'Israël tout le peuple
mêlé.

[*Purification des chambres du temple*]

4Or, avant que ceci arrive, Éliaschib, prêtre
établi sur les chambres de la maison de notre
Elohîm, et qui était un proche de Tobiyah,
5avait disposé pour lui une grande chambre
où l'on mettait auparavant les offrandes,
l'encens, les ustensiles, les dîmes du blé,
du vin et de l'huile, qui étaient ordonnées
pour les Lévites, pour les chanteurs et pour
les portiers, avec les contributions pour les
prêtres. 6Or je n'étais pas à Yeroushalaim
pendant tout ce temps, car j'étais retourné
vers le roi la trente-deuxième année d'Ar-
taxerxès, roi de Babel. Et à la fin de l'an-
née, j'ai demandé au roi la permission,
7de revenir à Yeroushalaim et je me suis
aperçu du mal qu'avait commis Éliaschib,
en disposant une chambre pour Tobiyah
dans le parvis de la maison d'Elohîm. 8J'en
ai éprouvé un très grand déplaisir et j'ai
jeté tous les meubles de Tobiyah hors de la
chambre. 9Et j'ai ordonné qu'on purifie les
chambres avant d'y faire revenir les usten-
siles de la maison d'Elohîm, les offrandes et
l'encens.

[*Sur les portions des Lévites*]

10J'ai aussi appris que les portions des Lé-
vites ne leur avaient pas été données, et que
les Lévites et les chanteurs qui faisaient le
service s'étaient enfuis chacun sur sa terre.
11J'ai fait des reproches aux dirigeants en
leur disant : Pourquoi la maison d'Elohîm
a-t-elle été abandonnée ? Je les ai donc
rassemblés et les ai placés à leur poste.
12Alors tous ceux de Yéhouda apportèrent
dans les magasins les dîmes du blé, du vin
et de l'huile. 13J'ai confié la surveillance
du trésor à Shelemyah le prêtre, à Tsadok le
scribe, et à Pedayah l'un des Lévites, et pour
les aider, Hanan, fils de Zakkour, fils de
Mattanyah, parce qu'ils étaient considérés
comme très fidèles. Et je les ai chargés
de faire les distributions à leurs frères.
14Souviens-toi de moi, ô mon Elohîm, à
cause de cela et n'efface pas ce que j'ai fait
avec fidélité pour la maison de mon Elohîm,
et pour ce qu'il est ordonné d'y faire !

[*Avertissement pour le respect du shabbat*]

15En ce temps-là, j'ai vu en Yéhouda des
gens fouler aux pressoirs le jour du shabbat,
et d'autres apporter des gerbes, et char-
ger sur des ânes du vin, des raisins, des
figues, et toutes autres sortes de fardeaux
pour les introduire à Yeroushalaim le jour
du shabbat. Je les ai avertis, le jour où
ils vendaient leurs denrées. 16Les Tyriens,
qui demeuraient aussi à Yeroushalaim, ap-
portaient du poisson, et beaucoup d'autres

b. [13:1] De. 23:3.
c. [13:2] Balaam : voir No. 22-24.

marchandises, et les vendaient aux fils de
Yéhouda dans Yeroushalaim le jour du
shabbat. 17J'ai fait des reproches aux nobles
de Yéhouda en leur disant : Que signifie
cette action mauvaise que vous faites, en
profanant le jour du shabbat ? 18Vos pères
n'ont-ils pas fait la même chose, et n'est-
ce pas pour cela que notre Elohîm a fait
venir tout ce mal sur nous et sur cette ville ?
Et vous amenez de nouveau son ardente
colère contre Israël, en violant le shabbat !
19C'est pourquoi, dès que le soleil s'était
retiré des portes de Yeroushalaim, avant
le shabbat, par mon commandement, on a
fermé les portes. J'ai ordonné aussi qu'on ne
les ouvre qu'après le shabbat. Et j'ai placé
quelques-uns de mes serviteurs aux portes,
afin d'empêcher l'entrée des fardeaux le
jour du shabbat. 20Alors les marchands et
les vendeurs de toutes sortes de denrées ont
alors passé la nuit hors de Yeroushalaim une
ou deux fois. 21Je les ai donc avertis en
leur disant : Pourquoi passez-vous la nuit
devant la muraille ? Si vous le faites encore,
je mettrai la main sur vous. Ainsi, depuis ce
temps-là, ils ne sont plus venus le jour du
shabbat. 22J'ai ordonné aussi aux Lévites de
se purifier, et de venir garder les portes pour
sanctifier le jour du shabbat. Souviens-toi
de moi, ô mon Elohîm, à cause de cela, et
aie compassion de moi selon la grandeur de
ta miséricorde !

[*Condamnation des unions mixtes ; rétablissement des fonctions des prêtres et des Lévites*]

23En ce temps-là, j'ai vu des Juifs qui
avaient pris des femmes asdodiennes, am-
monites et moabites. 24La moitié de leurs
fils parlaient en partie asdodien et ne sa-
vaient pas parler l'hébreu, mais ils parlaient
la langue d'un peuple ou d'un autre peuple.
25Je leur ai fait des reproches et les ai
maudits. J'ai frappé quelques-uns d'entre
eux, leur ai arraché des cheveux et leur
ai fait jurer par Elohîm en disant : Vous
ne donnerez pas vos filles à leurs fils et
vous ne prendrez leurs filles ni pour vos fils
ni pour vous. 26Shelomoh, le roi d'Israël,
n'avait-il pas péché par ce moyen ? Il n'y
avait pas de roi semblable à lui parmi un
grand nombre de nations, il était aimé de
son Elohîm, et Elohîm l'avait établi pour
roi sur tout Israël. Toutefois, les femmes
étrangères l'amenèrent à pécher. 27Faudra-
t-il entendre dire que vous commettez un
aussi grand mal et que vous faites preuve
d'infidélité envers notre Elohîm en prenant
des femmes étrangères ? 28Or un des fils
de Yoyada, fils d'Éliaschib, grand-prêtre,
était gendre de Sanballat, le Horonite. Je l'ai
chassé loin de moi. 29Souviens-toi d'eux, ô
mon Elohîm, car ils ont souillé la prêtrise
et l'alliance contractée par les prêtres et
les Lévites. 30Ainsi donc, je les ai purifiés
de tous les étrangers et j'ai assigné des
fonctions aux prêtres et aux Lévites, chacun
dans son service, 31et j'ai rétabli l'offrande
de bois aux temps fixés ainsi que celle des
prémices. Souviens-toi de moi en bien, ô
mon Elohîm !

1 Hayyamim dibre (1 Chroniques)

Signification : Actes des journées
Auteur : Probablement Ezra (Esdras)
Thème : Généalogies et Histoire
Date de rédaction : 5ème siècle av. J.-C.

Les deux livres des Chroniques (Hayyamim dibre) constituent des compléments aux livres des Rois (Melakhim) dans la mesure où ils confirment les récits de ceux-ci.
Après avoir établi la généalogie d'Adam à Yaacov (Jacob), puis une généalogie plus détaillée de la descendance de Yaacov jusqu'au retour de la captivité babylonienne, le premier livre des Chroniques reprend l'histoire du roi David et met un accent particulier sur certains combats qu'il eut à mener, les rapports avec ses serviteurs, ainsi que les préparatifs de la construction du temple. Il présente aussi l'organisation du travail des prêtres et des Lévites au service d'Elohîm et du peuple.

[*Généalogie d'Adam à Noah* [a]]

1 Adam, Sheth, Enowsh [b]. 2Kénan, Mahalal'el, Yered ; 3Hénoc, Metoushèlah, Lémek. 4Noah, Shem, Cham et Yepheth [c].

[*Les fils de Yepheth* [d]]

5Les fils de Yepheth furent : Gomer, Magog, Madaï, Yavan, Toubal, Méschec et Tiras. 6Les fils de Gomer furent : Aschkenaz, Diphat et Togarma. 7Les fils de Yavan furent : Élischa, Tarsisa, Kittim et Rodanim.

[*Les fils de Cham* [e]]

8Les fils de Cham furent : Koush, Mitsraïm, Pouth et Canaan. 9Les fils de Koush furent : Saba, Havila, Sabta, Raema et Sabteca. Les fils de Raema furent : Séba et Dedan. 10Koush engendra aussi Nimrod qui commença à être puissant sur la Terre. 11Mitsraïm engendra les Loudim, les Anamim, les Lehabim, les Naphtouhim, 12les Patrousim, les Kaslouhim, desquels sont issus les Philistins et les Caphtorim. 13Canaan engendra Sidon, son fils aîné, et Heth ; 14les Yebousiens, les Amoréens, les Guirgasiens, 15les Héviens, les Arkiens, les Siniens, 16les Arvadiens, les Tsemariens et les Hamathiens.

[*Les fils de Shem* [f]]

17Les fils de Shem furent : Élam, Assour, Arpacschad, Loud, Aram, Outs, Houl, Guéter et Méschec. 18Arpacschad engendra Schélach, et Schélach engendra Héber. 19À Héber naquirent deux fils : le nom de l'un fut Péleg, car en son temps la Terre fut partagée, et le nom de son frère fut Yoqtan. 20Yoqtan engendra Almodad, Schéleph, Hatsarmaveth, Yerach, 21Hadoram, Ouzal, Dikla, 22Ébal, Abimaël, Séba, 23Ophir, Havila et Yobab. Tous ceux-

a. [1:1] Ge. 5:1-32.
b. [1:1] Les généalogies se faisaient par les premiers-nés de chaque famille.
c. [1:4] Ge. 5:1-32.
d. [1:5] Ge. 10:2-5.
e. [1:8] Ge. 10:6-20.
f. [1:17] Ge. 10:21-31.
g. [1:23] Ge. 10:2-31.

là furent des fils de Yoqtan[g].

[*De Shem aux fils d'Abraham*[h]]

24Shem, Arpacschad, Schélach[i], 25Héber,
Péleg, Réou, 26Seroug, Nachor, Térach,
27et Abram, qui est Abraham. 28Les fils
d'Abraham furent Yitzhak et Yishmael.

[*Les fils de Yishmael (Ismaël)*[j]]

29Voici leur postérité[k] : Le premier-né
de Yishmael fut Nebayoth, puis Kédar,
Adbeel, Mibsam, 30Mischma, Douma,
Massa, Hadad, Téma, 31Yetour, Naphisch
et Kedma. Ce sont là les fils de Yishmael.

[*Les fils de Ketoura*[l]]

32Quant aux fils de Ketoura, concubine
d'Abraham, elle enfanta Zimran, Yoqshan,
Medan, Madian, Yishbaq et Shouah ; et les
fils de Yoqshan furent Séba et Dedan. 33Les
fils de Madian furent Épha, Épher, Hénoc,
Abida et Eldaa. Tous ceux-là furent les fils
de Ketoura.

[*Les fils de Yitzhak (Isaac)*[m]]

34Or Abraham engendra Yitzhak. Les fils
de Yitzhak furent Ésav et Israël.

[*Les descendants d'Ésav (Ésaü)*[n]]

35Les fils d'Ésav furent Éliphaz, Reouel,
Yéoush, Ya'lam et Koré[o]. 36Les fils d'Éli-
phaz furent Théman, Omar, Tsephi, Gae-
tham et Kenaz ; Thimna lui enfanta Amalek.
37Les fils de Reouel furent Nahath, Zérach,
Schamma et Mizza. 38Les fils de Séir furent
Lothan, Schobal, Tsibeon, Ana, Dischon,
Etser et Dischan. 39Les fils de Lothan furent
Hori et Homam, et Thimna fut la sœur de
Lothan. 40Les fils de Schobal furent Alvan,
Manahath, Ébal, Schephi et Onam. Les
fils de Tsibeon furent Ayah et Ana. 41Ana
eut un fils : Dischon. Les fils de Dischon
furent Hamran, Eschban, Yithran et Keran.
42Les fils d'Etser furent Bilhan, Zaavan et
Ya'aqan. Les fils de Dischon furent Outs et
Aran.

[*Les rois et les chefs d'Édom*[p]]

43Voici les rois qui ont régné au pays
d'Édom, avant qu'un roi ne règne sur les
enfants d'Israël : Béla, fils de Beor, et
le nom de sa ville était Dinhaba. 44Béla
mourut, et Yobab, fils de Zérach de Botsra,
régna à sa place. 45Yobab mourut, et Hou-
sham, du pays des Thémanites, régna à sa
place. 46Housham mourut, et Hadad, fils de
Bedad, régna à sa place. C'est lui qui frappa
Madian dans les champs de Moab. Le nom
de sa ville était Avith. 47Hadad mourut,
et Samla de Masréka, régna à sa place.
48Samla mourut, et Shaoul de Rehoboth,
sur le fleuve, régna à sa place. 49Shaoul
mourut, et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna
à sa place. 50Baal-Hanan mourut, et Hadad
régna à sa place. Le nom de sa ville était
Pahi, et le nom de sa femme Mehéthabeel,
qui était fille de Mathred, et petite-fille de
Mézahab. 51Enfin Hadad mourut. Ensuite
vinrent les chefs d'Édom, le chef Thimna,
le chef Alvah, le chef Yetheyh. 52Le chef
Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon. 53Le
chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibt-
sar. 54Le chef Magdiel, et le chef Iram. Ce
sont là les chefs d'Édom.

h. [1:24] Ge. 11:10-26.
i. [1:24] Ge. 11:10-26.
j. [1:29] Ge. 25:12-18.
k. [1:29] Ge. 25:12-18.
l. [1:32] Ge. 25:1-4.
m. [1:34] Ge. 25:19-26.
n. [1:35] Ge. 36:1-14.
o. [1:35] Ge. 36:1-14.
p. [1:43] Ge. 36:15-19,25-43.
q. [2:1] Ge. 29:31-35, 30:6-24, 35:16-18.

[*Les douze fils de Yaacov (Israël)* [q]]

2 Voici les fils d'Israël : Reouben,
Shim'ôn, Lévi, Yéhouda, Yissakar,
Zebouloun, 2Dan, Yossef, Benyamin,
Nephthali, Gad et Asher.

[*Les descendants de Yéhouda jusqu'aux fils d'Hetsron* [r]]

3Les fils de Yéhouda furent Er, Onan, et
Schéla. Ces trois lui naquirent de la fille de
Shoua, la Cananéenne. Mais Er, premier-
né de Yéhouda, fut méchant aux yeux de
YHWH, qui le fit mourir. 4Et Tamar, belle-
fille de Yéhouda, lui enfanta Pérets et Zé-
rach. Tous les fils de Yéhouda furent 5. 5Les
fils de Pérets furent Hetsron et Hamoul.
6Et les fils de Zérach furent Zimri, Éthan,
Héman, Calcol et Dara, 5 en tout. 7Fils de
Carmi : Acar [s], qui troubla Israël, lorsqu'il
commit un délit au sujet de ce qui était voué
à une entière destruction. 8Éthan eut un seul
fils : Azaryah. 9Les fils qui naquirent à
Hetsron furent Yerachme'el, Ram et Kelou-
baï.

[*Les descendants de Ram jusqu'à David* [t]]

10Ram engendra Amminadab et Ammina-
dab engendra Nahshôn, prince des fils de
Yéhouda. 11Nahshôn engendra Salma et
Salma engendra Boaz. 12Boaz engendra
Obed et Obed engendra Isaï. 13Isaï engen-
dra son premier-né Éliab, le second Abina-
dab, le troisième Schimea, 14le quatrième
Netanél, le cinquième Raddaï, 15le sixième
Otsem, et le septième, David. 16Tserouyah
et Abigaïl furent leurs sœurs. Tserouyah eut
3 fils : Abischaï, Yoab, et Asaël. 17Abigaïl
enfanta Amasa, dont le père fut Yether le
Yishmaelite.

[*Les descendants de Caleb*]

18Or Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants
d'Azouba sa femme, et aussi de Yerioth ;
et ses fils furent Yesher, Schobab et Ardon.
19Azouba mourut, et Caleb prit pour femme
Éphrath, qui lui enfanta Hour. 20Hour en-
gendra Ouri, et Ouri engendra Betsaleel.
21Après cela, Hetsron vint vers la fille de
Makir, père de Galaad, et la prit pour sa
femme ; il était âgé de 60 ans, et elle lui
enfanta Segoub. 22Segoub engendra Yaïr,
qui eut 23 villes au pays de Galaad. 23Il
prit sur Guéshour et sur la Syrie les bour-
gades de Yaïr, et Kenath, avec les villes
de son ressort, au nombre de 60. Tous
ceux-là furent fils de Makir, père de Ga-
laad. 24Après la mort de Hetsron, à Caleb-
Éphratha, la femme de Hetsron, Abiyah,
lui enfanta Ashhour, père de Tekoa. 25Les
fils de Yerachme'el, premier-né de Hetsron
furent : Ram, son fils aîné, puis Bouna, Oren
et Otsem, nés d'Achiyah. 26Yerachme'el
eut aussi une autre femme, dont le nom
était Athara, qui fut mère d'Onam. 27Les
fils de Ram, premier-né de Yerachme'el,
furent Maats, Yamin et Éker. 28Les fils
d'Onam furent Schammaï et Yada, et les
fils de Schammaï furent Nadab et Abi-
shour. 29Le nom de la femme d'Abishour
fut Abichaïl, qui lui enfanta Achban et
Molid. 30Les fils de Nadab furent Séled
et Appaïm, mais Séled mourut sans fils.
31Appaïm eut un seul fils : Yish'iy. Yish'iy
eut un seul fils : Schéschan. Schéschan
n'eut qu'Achlaï. 32Les fils de Yada, frère
de Schammaï, furent Yether et Yonathan ;
mais Yether mourut sans fils. 33Les fils de
Yonathan furent Péleth et Zara. Ce furent
là les fils de Yerachme'el. 34Schéschan
n'eut pas de fils, mais des filles. Or il
avait un esclave Égyptien dont le nom était
Yarcha. 35Schéschan donna sa fille pour
femme à Yarcha, son esclave, et elle lui
enfanta Attaï. 36Attaï engendra Nathan, et
Nathan engendra Zabad ; 37Zabad engendra
Éphlal ; et Éphlal engendra Obed ; 38Obed
engendra Yehuw ; Yehuw engendra Aza-
ryah ; 39Azaryah engendra Halets ; Halets

r. [2:3] Ge. 46:12 ; No. 26:19-22.
s. [2:7] Voir Jos. 7.
t. [2:10] Ru. 4:17-22.

engendra Élasa ; 40Élasa engendra Sismaï ;
Sismaï engendra Shalloum ; 41Shalloum
engendra Yeqamyah ; Yeqamyah engendra
Élischama.

[*Les autres fils de Caleb*]

42Les fils de Caleb, frère de Yerachme'el,
furent Méscha, son premier-né, qui fut le
père de Ziph, et les fils de Maréscha, père
d'Hébron. 43Les fils d'Hébron furent Koré,
Thappuach, Rékem et Schéma. 44Schéma
engendra Racham, père de Yorqeam, et
Rékem engendra Schammaï. 45Le fils de
Schammaï fut Maon. Maon fut père de
Beth-Tsour. 46Et Épha, concubine de Ca-
leb, enfanta Haran, Motsa et Gazez ; Haran
aussi engendra Gazez. 47Les fils de Yehday
furent Réguem, Yotham, Guéschan, Péleth,
Épha et Schaaph. 48Maaka, la concubine de
Caleb, enfanta Schéber et Tirchana. 49La
femme de Schaaph, père de Madmanna,
enfanta Sheva, père de Macbéna, et le père
de Guibea, et la fille de Caleb fut Acsa.

[*Les descendants de Hour, fils de Caleb*[u]]

50Ceux-ci furent les fils de Caleb, fils
de Hour, premier-né d'Éphrata : Schobal,
père de Qiryath-Yéarim. 51Salma, père de
Bethléhem, Hareph, père de Beth-Gader ;
52Schobal, père de Qiryath-Yéarim, eut
des fils : Haroé et Hatsi-Hammenouhoth.
53Les familles de Qiryath-Yéarim furent
les Yithriens, les Poutites, les Shouma-
tiens et les Mischraïens, desquels sont sor-
tis les Tsoreathiens et les Eschthaoliens.
54Les fils de Salma : Bethléhem et les
Nethophathiens, Athroth-Beth-Yoab, Hatsi-
Hammanachthi et les Tsoreïens. 55Et les
familles des scribes, qui habitaient à Yah-
bets : les Thireathiens, les Schimeathiens,
les Soukkatiens ; ce sont les Kéniens, qui
sont sortis de Hamath père de Récab.

[*Les fils de David*[v]]

3 Voici les fils de David, qui lui naquirent
à Hébron[w] : le premier-né fut Amnon,
fils d'Achinoam de Yizre'e'l ; le second Da-
niye'l, d'Abigaïl de Carmel ; 2le troisième,
Absalom, fils de Maaka, fille de Talmaï,
roi de Guéshour ; le quatrième, Adoniyah,
fils de Haggith ; 3le cinquième, Shephatyah,
d'Abithal ; le sixième, Yithream, d'Égla sa
femme. 4Ces six lui naquirent à Hébron, où
il régna 7 ans et 6 mois. Puis il régna 33 ans à
Yeroushalaim. 5Ceux-ci lui naquirent à Ye-
roushalaim : Schimea, Schobab, Nathan et
Shelomoh, tous quatre de Bath-Shoua, fille
d'Ammiel ; 6et Yibhar, Élischama, Éliphé-
leth, 7Noga, Népheg, Yaphiya, 8Élischama,
Éliada et Éliphéleth, qui sont 9. 9Ce sont
tous des fils de David, outre les fils de ses
concubines. Et Tamar était leur sœur.

[*De Shelomoh (Salomon) à Tsidqiyah (Sédécias)*]

10Le fils de Shelomoh fut Rehabam.
Abiyah, son fils ; Asa, son fils ; Yehosha-
phat, son fils ; 11Yoram, son fils ; Acha-
zyah, son fils ; Yoash, son fils ; 12Amatsyah,
son fils ; Azaryah, son fils ; Yotham, son
fils ; 13Achaz, son fils ; Hizqiyah, son
fils ; Menashè, son fils ; 14Amon, son
fils ; Yoshiyah, son fils. 15Les fils de Yo-
shiyah furent Yohanan, son premier-né ; le
deuxième, Yehoyaqim ; le troisième Tsid-
qiyah ; le quatrième, Shalloum. 16Les fils de
Yehoyaqim furent Yekonyah, son fils, qui
eut pour fils Tsidqiyah.

[*Les fils de Yekonyah*]

17Quant aux fils de Yekonyah, Assir qui
fut emmené en captivité, Schealthiel fut
son fils ; 18dont les fils furent Malkiram,
Pedayah, Schénatsar, Yeqamyah, Hoshama
et Nedabyah. 19Les fils de Pedayah furent
Zorobabel et Schimeï ; et les fils de Zoro-
babel furent Meshoullam et Chananyah, et

u. [2:50] Cp. 1 Ch. 4:1.
v. [3:1] 2 S. 3:2-5, 5:13-16.
w. [3:1] 2 S. 3:2-5.

Shelomiyth était leur sœur. 20De Meshoullam, Hashouba, Ohel, Berekyah, Hasadia
et Youshab-Hésed, en tout 5. 21Les fils de
Chananyah furent Pelatyah et Yesha‘yah ;
les fils de Rephayah, les fils d’Arnan, les fils
d’Obadyah et les fils de Shekanyah. 22De
Shekanyah naquit Shema’yah ; et les fils
de Shema’yah, Hattoush, Yigeal, Bariach,
Ne‘aryah, Schaphath, en tout 6. 23Les fils
de Ne‘aryah furent 3 : Elyoénaï, Hizqiyah
et Azrikam. 24Et les fils d’Elyoénaï furent
7 : Hodayevah, Éliaschib, Pelayah, Aqoub,
Yohanan, Delayah, et Anani.

[*Les autres fils de Hour* [x]]

4 Les fils de Yéhouda furent Pérets, Hetsron, Carmi, Hour et Schobal. 2Reayah,
fils de Schobal, engendra Yahath ; et Yahath engendra Ahoumaï et Lahad. Ce sont
les familles des Tsoreathiens. 3Voici les
descendants du père d’Étham : Yizre‘e’l,
Yishma, et Yidbash ; le nom de leur sœur
était Hatselelponi. 4Penouel, père de Guedor, et Ézer, père de Housha, sont les fils
de Hour, premier-né d’Éphrata, père de
Bethléhem.

[*Les descendants d’Ashhour* [y]]

5Ashhour, père de Tekoa, eut deux femmes :
Hélea et Naara. 6Naara lui enfanta Ahouzzam, Hépher, Thémeni et Achaschthari. Ce
sont là les fils de Naara. 7Les fils de Hélea
furent Tséreth, Tsochar et Ethnan. 8Kots
engendra Anoub, Hatsobéba et les familles
d’Acharchel, fils de Haroum. 9Yahbets fut
plus honoré que ses frères. Sa mère lui avait
donné le nom de Yahbets, parce que, dit-
elle, je l’ai enfanté avec douleur.

[*Yahbets invoque Elohîm*]

10Yahbets invoqua l’Elohîm d’Israël en disant : Si tu me bénis, me bénis, tu agrandiras
mon territoire, ta main sera avec moi et tu
me préserveras du malheur pour que je ne
sois pas affligé. Et Elohîm lui accorda ce
qu’il avait demandé.

[*Les fils de Yéhouda et de Caleb*]

11Keloub, frère de Shouha, engendra Mechir, qui fut père d’Eschthon. 12Et Eschthon
engendra la maison de Rapha, Paséach et
Thechinna, père de la ville de Nachasch.
Ce sont là les gens de Réca. 13Les fils de
Kenaz furent Othniel et Serayah. Et le fils
d’Othniel, Hathath. 14Meonothaï engendra
Ophra ; et Serayah engendra Yoab, père
de la vallée des ouvriers, car ils étaient
ouvriers. 15Les fils de Caleb, fils de Yephounné, furent Irou, Éla et Naam, et les
fils d’Éla, Kenaz. 16Les fils de Yehalléleel furent Ziph, Zipha, Tiyreya, et Asareel. 17Les fils d’Ezra furent Yether, Méred, Épher, et Yalon. Elle conçut Myriam,
Schammaï, et Yishbach, père d’Eschthemoa. 18Sa femme, la Juive, enfanta Yered,
père de Guedor, Héber, père de Soco, et
Yeqoutiel, père de Zanoach. Ceux-là sont
les fils de Bithyah, fille de pharaon, que
Méred prit pour femme. 19Les fils de la
femme de Hodiyah, sœur de Nacham : Le
père de Kehila, le Garmien, et Eschthemoa,
le Maakathien. 20Et les fils de Shiymôn
furent Amnon, Rinna, Ben-Hanan et Thilon.
Les fils de Yish‘iy furent Zocheth et Ben-
Zocheth.

[*Les fils de Yéhouda par Schéla* [z]]

21Les fils de Schéla, fils de Yéhouda : Er,
père de Léca, Laeda, père de Maréscha, et
les familles de la maison où l’on travaille le
byssus, de la maison d’Aschbéa. 22Yoqiym,
et les gens de Cozéba, Yoash et Saraph dominèrent sur Moab, avec Yashoubi-Léhem.
Mais ce sont là des choses anciennes.
23C’étaient les potiers et les habitants des
plantations et des parcs. Ils cohabitaient là
chez le roi et œuvraient pour lui.

x. [4:1] 1 Ch. 2:50.
y. [4:5] 1 Ch. 2:24.
z. [4:21] 1 Ch. 2:3.

[*Les descendants de Shim'ôn ; leurs terres et leurs conquêtes*]

24Les fils de Shim'ôn furent Nemouel, Yamin, Yarib, Zérach et Shaoul. 25Shalloum son fils, Mibsam son fils, et Mischma son fils. 26Les fils de Mischma furent Hammouel son fils, Zakkour son fils, et Schimeï son fils. 27Schimeï eut 16 fils et 6 filles ; mais ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toute leur famille ne put être aussi nombreuse que celle des fils de Yéhouda. 28Ils habitèrent à Beer-Schéba, à Molada, à Hatsar-Shoual, 29à Bilha, à Etsem, à Tholad, 30à Betouel, à Horma, à Tsiklag, 31à Beth-Marcaboth, à Hatsar-Sousim, à Beth-Bireï, et à Schaaraïm. Ce furent là leurs villes jusqu'au temps où David devint roi. 32Leurs villages furent Étham, Aïn, Rimmon, Thoken, et Aschan, 5 villes ; 33et tous leurs villages, qui étaient autour de ces villes-là, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur généalogie : 34Meschobab, Yamlek, Yoshah fils d'Amatsyah ; 35Yoel, Yehuw fils de Yoshibyah, fils de Serayah, fils d'Asiel ; 36Elyoénaï, Yaacovah, Yeshohayah, Asayah, Adiel, Yesiyma'el, Benayah, 37Ziza, fils de Schipheï, fils d'Allon, fils de Yedayah, fils de Schimri, fils de Shema'yah. 38Ceux-là furent désignés pour être des princes dans leurs familles, et les maisons de leurs pères s'étendirent abondamment. 39Et ils allèrent pour entrer dans Guedor, jusqu'à l'orient de la vallée, cherchant des pâturages pour leurs troupeaux. 40Ils trouvèrent des pâturages gras et bons, et un pays spacieux, paisible et fertile, car ceux qui habitaient là auparavant étaient descendus de Cham. 41Ceux-ci, dont les noms sont inscrits vinrent du temps de Yehizqiyah, roi de Yéhouda. Ils détruisirent leurs tentes et les habitations qui se trouvaient là, ils les vouèrent à l'interdit jusqu'à ce jour. Puis ils habitèrent à leur place, car il y avait là des pâturages pour leurs troupeaux. 42500 hommes d'entre eux, c'est-à-dire des fils de Shim'ôn, s'en allèrent à la montagne de Séir, et ils avaient à leur tête Pelatyah, Ne'aryah, Rephayah, et Ouziel, fils de Yish'iy. 43Ils frappèrent le reste des rescapés d'Amalek, et ils demeurèrent là jusqu'à ce jour.

[*Les descendants de Reouben jusqu'au temps des captivités*]

5 Les fils de Reouben, le premier-né d'Israël. En effet, il était le premier-né, mais, parce qu'il avait souillé le lit de son père [a], son droit d'aînesse fut donné aux fils de Yossef, fils d'Israël, ainsi il ne fut pas enregistré dans les généalogies comme le premier-né. 2En effet, Yéhouda fut puissant parmi ses frères et de lui est issu le chef, mais le droit d'aînesse est à Yossef. 3Les fils de Reouben, premier-né d'Israël, furent donc Hénoc, Pallou, Hetsron, et Carmi. 4Les fils de Yoel furent Shema'yah son fils, Gog son fils, Schimeï son fils, 5Miykah son fils, Reayah son fils, Baal son fils, 6Beéra son fils, qui fut emmené captif par Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie. C'est lui qui était le prince des Reoubénites. 7Ses frères, selon leurs familles, d'après le registre généalogique et selon leurs générations, avaient pour chefs Yéiël et Zekaryah. 8Béla, fils d'Azaz, fils de Schéma, fils de Yoel, habitait depuis Aroër jusqu'à Nebo et Baal-Meon. 9Ensuite, il habita du côté de l'orient jusqu'à l'entrée du désert, depuis le fleuve d'Euphrate. Car son bétail s'était multiplié dans le pays de Galaad. 10Du temps de Shaoul, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, qui tombèrent par leurs mains, et ils habitèrent dans leurs tentes, dans toute la partie orientale de Galaad.

[*Les descendants de Gad et leurs villes*]

11Les fils de Gad habitaient près d'eux, au pays de Bashân, jusqu'à Salca. 12Yoel fut le premier chef, et Schapham le deuxième après lui, puis Ya'anay, puis Schaphath en Bashân. 13Et leurs frères, selon la maison

a. [5:1] Ge. 35:22.

de leurs pères, furent 7 : Miyka'el, Meshoullam, Schéba, Yoray, Ya'kan, Zia, et
Héber. 14Ceux-ci furent les fils d'Abichaïl,
fils de Houri, fils de Yarowach, fils de
Galaad, fils de Miyka'el, fils de Yeshiyshay,
fils de Yachdow, fils de Bouz. 15Achi, fils
d'Abdiel, fils de Gouni, fut le chef de la
maison de leurs pères. 16Ils habitèrent en
Galaad, et en Bashân, dans les villes de
son ressort, et dans tous les faubourgs de
Saron, jusqu'à leurs limites. 17Tous ceux-ci
furent inscrits dans la généalogie du temps
de Yotham, roi de Yéhouda, et du temps de
Yarobam, roi d'Israël.

[*Captivité de Reouben (Ruben), Gad et la demi-tribu de Menashè (Manassé)*]

18Les fils de Reouben, les Gadites et la
demi-tribu de Menashè avaient des fils talentueux, des hommes portant le bouclier
et l'épée, tirant de l'arc et exercés à la
guerre, au nombre de 44 760, en état d'aller
à l'armée. 19Ils firent la guerre contre les
Hagaréniens, contre Yetour, Naphisch, et
Nodab. 20Et ils reçurent du secours contre
eux, de sorte que les Hagaréniens, et tous
ceux qui étaient avec eux furent livrés entre
leurs mains, parce qu'ils crièrent à Elohîm
dans la bataille, et il les exauça parce qu'ils
avaient mis leur confiance en lui. 21Ainsi
ils prirent leurs troupeaux, consistant en
50 000 chameaux, 250 000 brebis, 2 000
ânes, avec 100 000 âmes humaines ; 22car
il y eut beaucoup de morts, parce que la
bataille venait d'Elohîm. Ils habitèrent là, à
leur place, jusqu'au temps de la déportation.
23Les fils de la demi-tribu de Menashè habitèrent aussi dans ce pays-là, et s'étendirent
depuis Bashân jusqu'à Baal-Hermon et à
Sheniyr, à la montagne de l'Hermon ; ils
étaient nombreux. 24Et voici les chefs de
la maison de leurs pères : Épher, Yish'iy,
Éliel, Azriel, Yirmeyah, Hodavyah, et Yachdiy'el, hommes vaillants et talentueux,
des hommes de réputation, qui étaient chefs
des maisons de leurs pères. 25Mais ils péchèrent contre l'Elohîm de leurs pères, et se
prostituèrent après les elohîm des peuples
du pays, qu'Elohîm avait détruits devant
eux. 26L'Elohîm d'Israël excita l'esprit de
Poul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Thilgath-
Pilnéser, roi d'Assyrie, qui emmena en
captivité les Reoubénites, les Gadites et la
demi-tribu de Menashè, et il les emmena à
Chalach, à Chabor, à Hara, et au fleuve de
Gozan, où ils sont restés jusqu'à ce jour.

[*Les fils de Kehath le Lévite, jusqu'à la captivité*]

6 Les fils de Lévi furent Guerschon, Kehath et Merari. 2Les fils de Kehath
furent Amram, Yitshar, Hébron, et Ouziel.
3Et les fils d'Amram furent Aaron, Moshè
et Myriam. Les fils d'Aaron furent Nadab,
Abihou, Èl'azar et Ithamar. 4Èl'azar engendra Phinées, et Phinées engendra Abishoua. 5Abishoua engendra Bouqqi, et Bouqqi engendra Ouzzi. 6Ouzzi engendra Zerachyah, et Zerachyah engendra Merayoth.
7Merayoth engendra Amaryah, et Amaryah engendra Ahitoub. 8Ahitoub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Achimaats. 9Achimaats engendra Azaryah, et
Azaryah engendra Yohanan. 10Yohanan engendra Azaryah, qui exerça la prêtrise au
temple que Shelomoh bâtit à Yeroushalaim.
11Azaryah engendra Amaryah, et Amaryah engendra Ahitoub. 12Ahitoub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Shalloum.
13Shalloum engendra Chilqiyah, et Chilqiyah engendra Azaryah. 14Azaryah engendra Serayah, et Serayah engendra Yehotsadaq, 15Yehotsadaq s'en alla, quand YHWH
emmena en exil Yéhouda et Yeroushalaim
par le moyen de Neboukadnetsar.

[*Les fils de Guerschon, Kehath et Mérari*]

16Les fils de Lévi furent donc Guerschon,
Kehath et Merari. 17Voici les noms des fils
de Guerschon : Libni et Schimeï. 18Les fils
de Kehath furent Amram, Yitshar, Hébron
et Ouziel. 19Les fils de Merari furent Machli
et Moushi. Ce sont là les familles des Lévites, selon les maisons de leurs pères. 20De

Guerschon, Libni, son fils, Yahath, son fils,
Zimma, son fils, 21Yoach, son fils, Iddo,
son fils, Zérach, son fils, Yeatheray, son
fils. 22Des fils de Kehath, Amminadab, son
fils, Koré, son fils, Assir, son fils, 23Elkana,
son fils, Ebyacaph, son fils, Assir, son
fils, 24Thachath, son fils, Ouriel, son fils,
Ouzyah, son fils, et Shaoul, son fils. 25Les
fils d'Elkana furent Amasaï, Achimoth ;
26Elkana, son fils ; les fils d'Elkana furent
Elkana-Tsophaï, son fils, Nachath son fils,
27Éliab son fils, Yeroham, son fils, Elkana,
son fils. 28Quant aux fils de Shemouél, fils
d'Elkana, son fils aîné fut Vaschni, puis
Abiyah. 29Les fils de Merari furent Machli,
Libni, son fils, Schimeï, son fils, Ouzza, son
fils, 30Schimea, son fils, Chaggiyah, son
fils, Asayah, son fils.

[*Les chefs des chanteurs*]

31Or voici ceux que David établit pour la
direction de la musique dans la maison
de YHWH, depuis que l'arche fut en lieu
de repos. 32Ils faisaient le service comme
chantres devant le tabernacle, devant la
tente d'assignation, jusqu'à ce que She-
lomoh eût bâti la maison de YHWH à
Yeroushalaim ; ils continuèrent dans leur
service selon l'ordonnance qui était pres-
crite. 33Voici ceux qui firent le service avec
leurs fils : d'entre les fils des Kehathites,
Héman le chanteur, fils de Yoel, fils de She-
mouél, 34fils d'Elkana, fils de Yeroham, fils
d'Éliel, fils de Thoach, 35fils de Tsouph, fils
d'Elkana, fils de Machath, fils d'Amasaï,
36fils d'Elkana, fils de Yoel, fils d'Azaryah,
fils de Tsephanyah, 37fils de Thachath, fils
d'Assir, fils d'Ebyacaph, fils de Koré, 38fils
de Yitshar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils
d'Israël. 39Son frère Asaph, qui se tenait
à sa droite. Asaph était fils de Berekyah,
fils de Schimea, 40fils de Miyka'el, fils de
Ba'aseyah, fils de Malkiyah, 41fils d'Ethni,
fils de Zérach, fils d'Adayah, 42fils d'Éthan,
fils de Zimma, fils de Schimeï, 43fils de
Yahath, fils de Guerschon, fils de Lévi.
44Les fils de Merari, leurs frères étaient
à la gauche ; Éthan, fils de Kischi, fils
d'Abdi, fils de Mallouk, 45fils de Chasha-
byah, fils d'Amatsyah, fils de Chilqiyah,
46fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Schémer,
47fils de Machli, fils de Moushi, fils de
Merari, fils de Lévi. 48Et leurs autres frères
Lévites furent ordonnés pour tout le ser-
vice du tabernacle de la maison d'Elohîm.
49Mais Aaron et ses fils faisaient brûler
des offrandes sur l'autel de l'holocauste
et sur l'autel de l'encens. Ils assumaient
tout le service du Saint des saints, et ils
faisaient la propitiation pour Israël, selon
tout ce qu'avait ordonné Moshè, serviteur
d'Elohîm.

[*Les prêtres d'Aaron à Achimaats*]

50Voici les fils d'Aaron : Èl'azar, son
fils, Phinées, son fils, Abishoua, son fils,
51Bouqqi, son fils, Ouzzi, son fils, Zera-
chyah, son fils, 52Merayoth, son fils, Ama-
ryah, son fils, Ahitoub, son fils, 53Tsadok,
son fils, Achimaats, son fils.

[*Villes des fils d'Aaron et des Lévites*]

54Voici leurs lieux d'habitation, selon leurs
demeures et leurs limites. Aux fils d'Aaron,
qui appartiennent à la famille des Keha-
thites, désignés par le sort, 55on leur donna
Hébron dans le pays de Yéhouda, et ses
faubourgs tout autour. 56Mais on donna à
Caleb, fils de Yephounné, le territoire de la
ville et ses villages. 57On donna donc aux
fils d'Aaron, d'entre les villes de refuge,
Hébron, Libna et ses faubourgs, Yattiyr et
Eschthemoa, avec leurs faubourgs, 58Hilen,
avec ses faubourgs, Debir avec ses fau-
bourgs, 59Aschan avec ses faubourgs, et
Beth-Schémesch avec ses faubourgs. 60De
la tribu de Benyamin, Guéba, avec ses
faubourgs, Allémeth avec ses faubourgs,
et Anathoth avec ses faubourgs. Toutes
leurs villes, selon leurs familles, étaient au
nombre de 13. 61On donna au reste des
fils de Kehath, par le sort, 10 villes des
familles de la demi-tribu, c'est-à-dire de
la demi-tribu de Menashè. 62Et aux fils
de Guerschon, selon leurs familles, de la

tribu de Yissakar, de la tribu d'Asher, de
la tribu de Nephthali, et de la tribu de
Menashè en Bashân, 13 villes. 63Aux fils
de Merari, selon leurs familles, par le sort,
12 villes, de la tribu de Reouben, de la
tribu de Gad, et de la tribu de Zebouloun.
64Ainsi, les enfants d'Israël donnèrent aux
Lévites ces villes-là, avec leurs faubourgs.
65Et ils donnèrent, par le sort, de la tribu
des fils de Yéhouda, de la tribu des fils de
Shim'ôn, et de la tribu des fils de Benyamin,
ces villes qu'ils désignèrent par leurs noms.
66Et pour les autres familles des fils de
Kehath, ils eurent pour territoire des villes
de la tribu d'Éphraïm. 67Car on leur donna
entre les villes de refuge, Sichem avec ses
faubourgs, dans la montagne d'Éphraïm,
Guézer avec ses faubourgs, 68Yoqme'am
avec ses faubourgs, Beth-Horon avec ses
faubourgs, 69Ayalon avec ses faubourgs,
et Gath-Rimmon avec ses faubourgs. 70De
la demi-tribu de Menashè, Aner avec ses
faubourgs, et Bileam avec ses faubourgs,
on donna ces villes-là aux familles qui
restaient des fils de Kehath. 71Aux fils de
Guerschon, on donna, des familles de la
demi-tribu de Menashè, Golan en Bashân
avec ses faubourgs, et Aschtaroth, avec ses
faubourgs. 72De la tribu de Yissakar, Ké-
desch avec ses faubourgs, Dobrath avec ses
faubourgs, 73Ramoth avec ses faubourgs,
et Anem avec ses faubourgs. 74Et de la
tribu d'Asher, Maschal, avec ses faubourgs,
Abdon, avec ses faubourgs, 75Houqoq avec
ses faubourgs, et Rehob avec ses faubourgs.
76De la tribu de Nephthali, Kédesch en
Galilée avec ses faubourgs, Hammon avec
ses faubourgs, et Qiryathayim avec ses fau-
bourgs. 77Aux fils de Merari, qui étaient le
reste d'entre les Lévites, on donna, de la
tribu de Zebouloun, Rimmono avec ses fau-
bourgs et Thabor avec ses faubourgs. 78Au-
delà du Yarden [b], vis-à-vis de Yeriycho, vers
l'orient du Yarden, de la tribu de Reouben,
Betser dans le désert avec ses faubourgs,
Yahtsa avec ses faubourgs, 79Kedémoth
avec ses faubourgs, et Méphaath avec ses
faubourgs. 80De la tribu de Gad, Ramoth
en Galaad avec ses faubourgs, Mahanaïm
avec ses faubourgs, 81Hesbon avec ses fau-
bourgs, et Ya'azeyr avec ses faubourgs.

[*Les descendants de Yissakar*]

7 Les fils de Yissakar furent Thola, Poua,
Yashoub et Schimron, 4. 2Les fils de
Thola furent Ouzzi, Rephayah, Yeriel, Yah-
maï, Yibsam et Shemouél, chefs des mai-
sons de leurs pères qui étaient de Thola,
gens vaillants et talentueux dans leurs géné-
rations. Leur nombre, aux jours de David,
était de 22 600. 3Le fils d'Ouzzi : Yizra-
chyah. Et les fils de Yizrachyah : Miyka'el,
Obadyah, Yoel, et Yishshiyah, en tout 5
chefs. 4Ils avaient avec eux, selon leurs
générations, et selon les familles de leurs
pères, 36 000 hommes de troupe, armés
pour la guerre, car ils avaient beaucoup de
femmes et de fils. 5Leurs frères selon toutes
les familles de Yissakar, hommes vaillants
et talentueux, formaient un total de 87 000
enregistrés dans les généalogies.

[*Les descendants de Benyamin*]

6Les fils de Benyamin furent Béla, Béker et
Yediyael, 3 [c]. 7Les fils de Béla furent Ets-
bon, Ouzzi, Ouziel, Yeriymoth et Iri, cinq
chefs des familles de leurs pères, hommes
vaillants et talentueux, et leur dénombre-
ment selon leur généalogie monta à 22 034.
8Les fils de Béker furent Zemira, Yoash,
Éliézer, Elyoénaï, Omri, Yerémoth, Abiyah,
Anathoth, et Alameth, tous ceux-là furent
fils de Béker, 9et leur dénombrement selon
leur généalogie, selon leurs générations,
comme chefs des familles de leurs pères,
hommes vaillants et talentueux au nombre
de 20 200. 10Yediyael eut pour fils Bil-
han. Et les fils de Bilhan furent Yéoush,
Benyamin, Éhoud, Kenaana, Zéthan, Tarsis,
et Achischachar. 11Tous ceux-là furent fils

b. [6:78] Jourdain.
c. [7:6] Benyamin avait encore d'autres fils (Ge. 46:21 ; No. 26:38-41 ; 1 Ch. 8:1-2).

de Yediyael, comme chefs des familles de
leurs pères, 17 200 hommes vaillants et
talentueux, en état de porter les armes et
d'aller à la guerre. 12Shouppim et Houppim
furent des fils d'Ir : Houshim était fils
d'Acher.

[*Les descendants de Nephtali*]

13Les fils de Nephthali furent Yahtsiy'el,
Gouni, Yetser, et Shalloum, fils de Bilha.

[*Les descendants de Menashè*]

14Les fils de Menashè : Asriel, qu'en-
fanta sa concubine Araméenne. Elle enfanta
Makir, père de Galaad. 15Makir prit une
femme pour Houppim et pour Shouppim.
Le nom de sa sœur était Maaka. Le nom du
deuxième fils était Tselophhad. Tselophhad
n'eut que des filles. 16Maaka, femme de
Makir, enfanta un fils et l'appela Péresch, et
le nom de son frère Schéresch, dont les fils
furent Oulam et Rékem. 17Le fils d'Oulam
fut Bedan. Ce sont là les fils de Galaad,
fils de Makir, fils de Menashè. 18Mais sa
sœur Hammoléketh enfanta Ischhod, Abié-
zer et Machla. 19Les fils de Schemida furent
Ahyân, Sichem, Likchi et Aniam.

[*Les descendants d'Éphraïm et leurs villes*]

20Or les fils d'Éphraïm furent Shoutélah :
Béred son fils, Tachath son fils, Éleada
son fils, Tachath son fils. 21Zabad son fils,
Shoutélah son fils, Ézer, et Élead. Mais ceux
de Gath, nés dans le pays, les mirent à mort,
parce qu'ils étaient descendus pour prendre
leur bétail. 22Éphraïm, leur père, fut dans
le deuil plusieurs jours, et ses frères vinrent
pour le consoler. 23Puis il alla vers sa
femme, qui conçut et enfanta un fils ; et elle
l'appela du nom de Beriy'ah, parce que le
malheur était dans sa maison. 24Il eut pour
fille Shééra, qui bâtit la basse et la haute
Beth-Horon, et Ouzzèn-Shééra. 25Son fils
fut Réphach, puis Réscheph, et Thélach
son fils, Thachan son fils, 26Laedan son
fils, Ammihoud son fils, Élischama son fils,
27Noun son fils, Yéhoshoua son fils. 28Ils
possédaient et habitaient Béth-El ainsi que
les villes de son ressort ; à l'orient Naaran,
à l'occident Guézer, avec les villes de son
ressort, et Sichem avec les villes de son
ressort, jusqu'à Gaza avec les villes de son
ressort. 29Les lieux qui étaient aux fils de
Menashè furent Beth-Schean avec les villes
de son ressort, Thaanac avec les villes de
son ressort, Meguiddo avec les villes de son
ressort, et Dor avec les villes de son ressort.
Les fils de Yossef, fils d'Israël, habitèrent
dans ces villes.

[*Les descendants d'Asher*]

30Les fils d'Asher furent Yimnah, Yi-
shvah, Yishviy, Beriy'ah, et Sérach leur
sœur. 31Les fils de Beriy'ah furent Hé-
ber et Malkiel, qui fut père de Birzavith.
32Héber engendra Yaphlet, Schomer, Ho-
tham, et Shoua leur sœur. 33Les fils de
Yaphlet furent Pasac, Bimhal, et Aschvath.
Ce sont là les fils de Yaphlet. 34Et les
fils de Schamer furent Achi, Rohega, Ye-
houbba et Aram. 35Les fils d'Hélem, son
frère, furent Tsophach, Yimna, Schélesch
et Amal. 36Les fils de Tsophach furent
Souah, Harnépher, Shoual, Béri, Yimrah,
37Betser, Hod, Schamma, Schilscha, Yi-
thran, et Beéra. 38Les fils de Yether furent
Yephounné, Pispa et Ara. 39Les fils d'Oulla
furent Arach, Hanniel et Ritsya. 40Tous
ceux-là étaient les enfants d'Asher, des
chefs des maisons de leurs pères, des
hommes vaillants, choisis et talentueux, des
chefs des princes, enregistrés dans l'ar-
mée pour la guerre au nombre de 26 000
hommes.

[*Les descendants de Benyamin*]

8 Benyamin engendra Béla, qui fut son
premier-né, Aschbel le deuxième,
Achrach le troisième, 2Nocha le quatrième,
et Rapha le cinquième. 3Les fils de Béla
furent Addar, Guéra, Abihoud, 4Abishoua,
Naaman, Achoach, 5Guéra, Shephouphân
et Houram. 6Voici les fils d'Éhoud, qui
étaient chefs des maisons des pères des
habitants de Guéba, et qui les transportèrent

à Manachath : 7Naaman, Achiyah, et
Guéra. Guéra, qui les transporta et qui
après engendra Ouzza et Ahihoud. 8Or
Schacharaïm eut des enfants au pays
de Moab, après avoir renvoyé Houshim
et Baara, ses femmes. 9Il engendra,
de Hodesch sa femme, Yobab, Tsibya,
Méscha, Malcam, 10Yeouts, Shobyah et
Mirma. Ce sont là ses fils, chefs des
pères. 11Mais de Houshim, il engendra
Abitoub, Elpaal. 12Les fils d'Elpaal furent
Héber, Mischeam, et Schémer, qui bâtit
Ono, Lod et les villes de son ressort.
13Et Beriy'ah et Schéma furent chefs des
pères des habitants d'Ayalon ; ils mirent
en fuite les habitants de Gath. 14Ahyo,
Schaschak, Yerémoth, 15Zebadyah, Arad,
Éder, 16Miyka'el, Yishpah, et Yocha, fils
de Beriy'ah. 17Zebadyah, Meshoullam,
Hizki, Héber, 18Yishmeray, Yizliyah, et
Yobab, fils d'Elpaal. 19Yaqiym, Zicri,
Zabdi, 20Éliénaï, Tsilthaï, Éliel, 21Adayah,
Berayah, et Schimrath, fils de Schimeï.
22Yishpan, Héber, Éliel, 23Abdon, Zicri,
Hanan, 24Chananyah, Élam, Anthothiyah,
25Yiphdeyah et Penouel, fils de Schaschak.
26Schamscheraï, Shecharyah, Athalyah,
27Ya'areshyah, Eliyah, et Zicri, fils de
Yeroham. 28Ce sont là les chefs des pères,
selon leurs générations ; et ils habitèrent à
Yeroushalaim.

[*Les fils du père de Gabaon, ascendant de Shaoul (Saül)*]

29Le père de Gabaon habita à Gabaon,
sa femme avait pour nom Maaka. 30Son
fils premier-né fut Abdon, puis Tsour, Kis,
Baal, Nadab, 31Guedor, Ahyo, et Zéker.
32Mikloth engendra Schimea. Ils habitèrent
aussi vis-à-vis de leurs frères à Yeroushalaim, avec leurs frères. 33Ner engendra Kis,
et Kis engendra Shaoul, et Shaoul engendra Yehonathan, Malki-Shoua, Abinadab,
et Eschbaal. 34Le fils de Yehonathan fut
Merib-Baal ; et Merib-Baal engendra Miykah. 35Les fils de Miykah furent Pithon,
Mélec, Thaeréa, et Achaz. 36Achaz engendra Yehoaddah ; et Yehoaddah engendra
Alémeth, Azmaveth et Zimri ; Zimri engendra Motsa. 37Motsa engendra Binea, qui eut
pour fils Rapha, qui eut pour fils Éleasa, qui
eut pour fils Atsel. 38Atsel eut six fils, dont
les noms sont : Azrikam, Bokrou, Yishmael,
She'aryah, Obadyah, et Hanan. Tous ceux-
là furent fils d'Atsel. 39Les fils d'Eschek,
son frère, furent Oulam son premier-né,
Yéoush le second, Éliphéleth, le troisième.
40Et les fils d'Oulam furent des hommes
vaillants et talentueux, tirant bien à l'arc, et
ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils,
jusqu'à 150. Tous des fils de Benyamin.

[*Les habitants de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

9 Ainsi, tous ceux d'Israël furent enregis-
trés par généalogie et inscrits dans le
livre des rois d'Israël. Et ceux de Yéhouda
furent emmenés en captivité à Babel[d] à
cause de leurs péchés[e]. 2Et les premiers à
habiter dans leurs possessions et dans leurs
villes, furent ceux d'Israël : des prêtres,
des Lévites et des Néthiniens. 3À Yeroushalaim habitaient les fils de Yéhouda, les
fils de Benyamin, et les fils d'Éphraïm
et de Menashè. 4Outaï, fils d'Ammihoud,
fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, des
fils de Pérets, fils de Yéhouda. 5Des Shiylonites, Asayah le premier-né, et ses fils.
6Des fils de Zérach, Yeouel, et ses frères,
690. 7Des fils de Benyamin, Sallou fils
de Meshoullam, fils de Hodavyah, fils de
Hassenoua. 8Yibneyah, fils de Yeroham,
et Éla fils d'Ouzzi, fils de Micri ; et Meshoullam fils de Shephatyah, fils de Reouel,
fils de Yibniyah. 9Leurs frères, selon leurs
générations, furent 956. Tous ces hommes-
là furent chefs des pères dans les maisons
de leurs pères. 10Des prêtres : Yekda'yah,
Yehoyariyb, et Yakîn. 11Azaryah fils de
Chilqiyah, fils de Meshoullam, fils de Tsadok, fils de Merayoth, fils d'Ahitoub, in-

d. [9:1] Babylone.
e. [9:1] La captivité babylonienne voir 2 R. 24-25.

tendant de la maison d'Elohîm. 12Adayah,
fils de Yeroham, fils de Pashhour, fils de
Malkiyah ; et Maesaï, fils d'Adiel, fils de
Yahzéra, fils de Meshoullam, fils de Mes-
chillémith, fils d'Immer. 13Leurs frères,
chefs de la maison de leurs pères, 1 760
hommes, vaillants et talentueux, occupés
au service de la maison d'Elohîm. 14Des
Lévites : Shema'yah, fils de Hashoub, fils
d'Azrikam, fils de Chashabyah, des fils
de Merari, 15Bakbakkar, Héresch, Galal, et
Mattanyah, fils de Miyka, fils de Zicri, fils
d'Asaph, 16Obadyah fils de Shema'yah, fils
de Galal, fils de Yedoutoun ; et Berekyah,
fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habita dans
les villages des Nethophathiens. 17Et les
portiers : Shalloum, Aqoub, Thalmon, et
Achiman, et leurs frères, mais Shalloum
était le chef. 18Il l'a été jusqu'à mainte-
nant, ayant la charge de la porte du roi
vers l'orient. Ceux-là furent portiers pour le
camp des fils de Lévi. 19Shalloum, fils de
Koré, fils d'Ebyacaph, fils de Koré, et ses
frères Koréites, de la maison de son père,
remplissaient les fonctions de gardiens, gar-
dant les seuils de la tente, comme leurs
pères en avaient gardé l'entrée au camp de
YHWH ; 20Phinées, fils d'Èl'azar, fut établi
chef sur eux en présence de YHWH qui était
avec lui. 21Zekaryah, fils de Meshelemyah,
était le portier de l'entrée de la tente d'as-
signation. 22Ils étaient en tout 212, choisis
pour être les portiers des seuils, et enregis-
trés selon les familles dans la généalogie,
selon leurs villages ; David et Shemouél,
le voyant, les avaient établis dans leurs
fonctions. 23Eux et leurs fils furent établis
sur les portes de la maison de YHWH, qui
est la maison du tabernacle, pour y faire la
garde. 24Il y avait des portiers aux quatre
vents, à l'orient, à l'occident, au nord et au
sud. 25Et leurs frères, qui étaient dans leurs
villages, devaient de temps à autre venir
auprès d'eux pendant sept jours. 26Car se-
lon cette fonction, il y avait toujours quatre
chefs des portiers, des Lévites, qui avaient
la surveillance des chambres et des trésors
de la maison d'Elohîm. 27Ils se tenaient la
nuit tout autour de la maison d'Elohîm, dont
ils avaient la garde, et qu'ils devaient ou-
vrir tous les matins. 28Certains d'entre eux
prenaient soin des ustensiles du service, car
c'est selon le nombre qu'ils les rentraient
et c'est selon le nombre qu'ils les sortaient.
29D'autres veillaient sur les ustensiles, sur
tous les ustensiles du sanctuaire, sur la fleur
de farine, sur le vin, sur l'huile, sur l'encens
et sur les aromates. 30Mais ceux qui com-
posaient les parfums aromatiques étaient
des fils de prêtres. 31Mattithyah, d'entre les
Lévites, premier-né de Shalloum, Koréite,
s'occupait des gâteaux cuits sur les plaques.
32Et quelques-uns de leurs frères, parmi
les fils des Kehathites, avaient la charge
des pains de proposition[f] pour l'apprê-
ter chaque shabbat. 33Certains étaient des
chanteurs, chefs des pères des Lévites qui
demeuraient dans les chambres. Ils étaient
exemptés des autres charges, parce qu'ils
devaient être en fonction le jour et la nuit.
34Ce sont là les chefs des pères des Lévites,
selon leurs familles. Ils furent chefs et ils
habitèrent à Yeroushalaim.

[*De Yéiël au roi Shaoul (Saül), de Yehonathan (Yonathan) à Arsel*[g]]

35Or Yéiël, le père de Gabaon, habita
à Gabaon, et le nom de sa femme était
Maaka. 36Son fils premier-né, Abdon, puis
Tsour, Kis, Baal, Ner, Nadab, 37Guedor,
Ahyo, Zekaryah, et Mikloth. 38Mikloth en-
gendra Schimeam. Ils habitèrent vis-à-vis
de leurs frères à Yeroushalaim, avec leurs
frères. 39Ner engendra Kis, et Kis engendra
Shaoul, et Shaoul engendra Yehonathan,
Malki-Shoua, Abinadab et Eschbaal. 40Le
fils de Yehonathan fut Merib-Baal. Merib-
Baal engendra Miykah. 41Et les fils de

f. [9:32] Les pains de proposition sont une image du Seigneur Yéhoshoua, notre Pain de vie (Jn. 6:48-59).

g. [9:35] 1 Ch. 10 ; 1 S. 1 ; 1 S. 30.

Miykah furent Pithon, Mélec, Thachréa et
Achaz. 42Achaz engendra Ya‘rah, Ya‘rah
engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri.
Zimri engendra Motsa. 43Motsa engendra
Binea, qui eut pour fils Rephayah, qui eut
pour fils Éleasa, qui eut pour fils Atsel.
44Atsel eut six fils, dont les noms sont Az-
rikam, Bokrou, Yishmael, She‘aryah, Oba-
dyah et Hanan. Ce furent là les fils d’Atsel.

[*Mort de Shaoul* [h]]

10 Les Philistins combattirent contre Is-
raël, et les hommes d’Israël s’en-
fuirent devant les Philistins, et tombèrent
blessés à mort sur la montagne de Guilboa [i].
2Les Philistins poursuivirent et atteignirent
Shaoul et ses fils, et les Philistins tuèrent
Yonathan, Abinadab et Malki-Shoua, les
fils de Shaoul. 3Le poids de la guerre se
porta sur Shaoul. Les tireurs d’arc le trou-
vèrent et il se mit à trembler devant les
tireurs. 4Alors Shaoul dit à celui qui portait
ses armes : Tire ton épée, et transperce-moi,
de peur que ces incirconcis ne viennent et
ne me traitent avec sévérité. Mais celui qui
portait ses armes ne voulut pas, parce qu’il
avait très peur. Shaoul prit donc son épée,
et se jeta dessus. 5Alors celui qui portait les
armes de Shaoul, ayant vu que Shaoul était
mort, se jeta aussi sur son épée, et il mourut.
6Ainsi mourut Shaoul, et ses trois fils, et
toute sa maison périt avec lui. 7Tous ceux
d’Israël, qui étaient dans la vallée, ayant
vu qu’on avait fui, et que Shaoul et ses
fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes
et s’enfuirent, de sorte que les Philistins
y entrèrent et y habitèrent. 8Or il arriva
que dès le lendemain, les Philistins vinrent
pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent
Shaoul et ses fils étendus sur la montagne de
Guilboa. 9Ils le dépouillèrent et emportèrent
sa tête et ses armes. Puis ils envoyèrent
dans le pays des Philistins, de tous côtés,
pour annoncer la nouvelle à leurs idoles et
au peuple. 10Ils mirent ses armes dans la
maison de leur elohîm, et ils attachèrent sa
tête dans la maison de Dagon [j]. 11Or tous
ceux de Yabesh de Galaad, ayant appris tout
ce que les Philistins avaient fait à Shaoul,
12tous les hommes talentueux d’entre eux
se levèrent et enlevèrent le corps de Shaoul
et les corps de ses fils. Ils les apportèrent
à Yabesh, et ils ensevelirent leurs os sous
un chêne à Yabesh, et jeûnèrent pendant
sept jours. 13Shaoul mourut à cause de
la transgression dont il s’était rendu cou-
pable envers YHWH, parce qu’il n’avait
pas observé la parole de YHWH, et aussi
pour avoir consulté ceux qui évoquent les
morts [k]. 14Il ne consulta pas YHWH, c’est
pourquoi YHWH le fit mourir, et transféra [l]
la royauté à David, fils d’Isaï.

[*David règne sur Israël* [m]]

11 Tous ceux d’Israël se rassemblèrent
auprès de David à Hébron et lui
dirent : Voici, nous sommes tes os et ta
chair. 2Hier même, avant-hier même, même
lorsque Shaoul était roi, tu as été celui qui
faisait sortir et entrer Israël. YHWH, ton
Elohîm, t’a dit : Tu paîtras mon peuple
d’Israël, et tu seras le chef de mon peuple
d’Israël. 3Ainsi, tous les anciens d’Israël
vinrent auprès du roi à Hébron et là, David
traita alliance avec eux à Hébron, devant
YHWH. Ils oignirent David pour roi sur
Israël, selon la parole de YHWH, prononcée
par Shemouél [n].

h. [10:1] 1 S. 31:1-10 ; 2 S. 1.
i. [10:1] 1 S. 31:1-10.
j. [10:10] 1 S. 5:1-11.
k. [10:13] 1 S. 28:7-20.
l. [10:14] « Tourner vers », « changer de direction ».
m. [11:1] 2 S. 2-4, 5:1-3.
n. [11:3] 2 S. 2-4, 5:1-3.

[*Yeroushalaim devient la cité de David* [o]]

4David et tous ceux d'Israël s'en allèrent
à Yeroushalaim, qui est Yebous. Là étaient
les Yebousiens qui habitaient le pays. 5Ceux
qui habitaient à Yebous dirent à David :
Tu n'entreras pas ici. Mais David prit la
forteresse de Sion, qui est la cité de David.
6Car David avait dit : Quiconque battra le
premier les Yebousiens, sera chef et prince.
Yoab, fils de Tserouyah, monta le premier
et fut fait chef. 7David s'établit dans la
forteresse. C'est pourquoi on l'appela la cité
de David [p]. 8Il bâtit aussi la ville tout autour,
depuis Millo et ses environs, et Yoab répara
le reste de la ville. 9Et David allait toujours
en avançant et en croissant, car YHWH
Sabaoth était avec lui.

[*Les vaillants hommes de David* [q]]

10Voici les chefs des hommes vaillants qui
étaient au service de David, qui l'aidèrent
avec tout Israël à assurer sa royauté, afin
de le faire régner selon la parole de YHWH
au sujet d'Israël. 11Ceux-ci sont du nombre
des vaillants hommes que David avait. Ya-
shob'am, fils de Hacmoni, chef entre les
trois principaux. Il brandit sa lance contre
300 hommes et les blessa à mort en une
seule fois [r]. 12Après lui était Èl'azar, fils
de Dodo, l'Achochite, qui fut l'un des trois
vaillants hommes. 13Il se trouvait avec Da-
vid à Pas-Dammim, lorsque les Philistins
s'étaient rassemblés pour combattre. Il y
avait là une parcelle de terre remplie d'orge ;
et le peuple fuyait devant les Philistins. 14Ils
s'arrêtèrent au milieu de cette parcelle de
champ, la défendirent, et battirent les Phi-
listins. Ainsi, YHWH accorda une grande
délivrance. 15Il en descendit encore trois
des trente chefs près du rocher, auprès de
David, dans la caverne d'Adoullam, lorsque
l'armée des Philistins campait dans la val-
lée des géants. 16David était alors dans la
forteresse, et la garnison des Philistins était
en ce même temps-là à Bethléhem. 17David
eut un désir, et dit : Qui est-ce qui me fera
boire de l'eau du puits qui est à la porte
de Bethléhem ? 18Alors ces trois hommes
passèrent au travers du camp des Philistins,
et puisèrent de l'eau du puits qui était à
la porte de Bethléhem ; et l'ayant apportée,
la présentèrent à David, qui ne voulut pas
la boire, mais la répandit en l'honneur de
YHWH. 19Car il dit : Que mon Elohîm
me garde de faire une telle chose ! Boirais-
je le sang de ces hommes qui ont fait un
tel voyage au péril de leur vie ? Car ils
m'ont apporté cette eau au péril de leur
vie. Ainsi, il ne voulut pas la boire. Voilà
ce que firent ces trois vaillants hommes.
20Abischaï, frère de Yoab, était chef des
trois. Il sortit sa lance sur 300 hommes, les
blessa à mort et se fit un nom parmi les trois.
21Entre les trois, il fut plus honoré que les
deux autres, et il fut leur chef, cependant, il
n'égala pas ces trois premiers. 22Benayah
aussi, fils de Yehoyada, fils d'un vaillant
homme de Kabtseel, avait fait de grands
exploits. Il tua deux des plus puissants
hommes de Moab. Il descendit et frappa
un lion au milieu d'une fosse en un jour
de neige. 23Il tua aussi un homme égyptien
qui était haut de 5 coudées. Cet Égyptien
avait à la main une lance grosse comme
une ensouple de tisserand. Mais il descendit
contre lui avec un bâton, et arracha la lance
de la main de l'Égyptien et le tua avec sa
propre lance. 24Benayah, fils de Yehoyada,
fit ces choses-là, et fut célèbre entre ces trois
vaillants hommes. 25Voilà, il était le plus
honoré des trente, cependant, il n'égala pas
les trois premiers. David l'établit dans son
conseil privé. 26Et les plus vaillants d'entre
les gens de guerre furent Asaël, frère de
Yoab ; et Elchanan fils de Dodo, de Bethlé-
hem, 27Schammoth d'Haror, Hélets de Pa-

o. [11:4] 2 S. 5:6-10.
p. [11:7] 2 S. 5:6-10.
q. [11:10] 2 S. 23:8-39.
r. [11:11] 2 S. 23:8-39.

lon, 28Ira, fils d'Ikkesch, de Tekoa, Abiézer
d'Anathoth, 29Sibbecaï le Houshatite, Ilaï
d'Achoach, 30Maharaï de Nethopha, Héled
fils de Baana de Nethopha, 31Ittaï fils de
Ribaï, de Guibea des fils de Benyamin,
Benayah de Pirathon, 32Houraï de Nachalé-
Gaasch, Abiel d'Araba, 33Azmaveth de Ba-
haroum, Éliachba de Schaalbon, 34Bené-
Haschem de Guizon, Yonathan fils de Scha-
gué d'Harar, 35Achiam fils de Sacar d'Ha-
rar, Éliphal fils d'Our, 36Hépher de Mekéra,
Achiyah de Palon, 37Hetsro de Carmel,
Naaraï fils d'Ezbaï, 38Yoel frère de Nathan,
Mibchar fils d'Hagri, 39Tsélek l'Ammonite,
Nachraï de Béroth, qui portait les armes de
Yoab fils de Tserouyah, 40Ira de Yithriy,
Gareb de Yithriy, 41Ouriyah le Héthien,
Zabad fils d'Achlaï, 42Adina fils de Schiza
le Reoubénite, chef des Reoubénites, et 30
avec lui. 43Hanan fils de Maaka, et Yeho-
shaphat de Mithni, 44Ouzya d'Aschtharoth,
Schama et Yéiël fils de Hotham d'Aroër,
45Yediyael fils de Schimri, et Yocha son
frère, le Thitsite, 46Éliel de Machavim,
Yeriybay, et Yoshavyah fils d'Elnaam, et
Yithmah le Moabite, 47Éliel, et Obed, et
Ya'asiy'el-Metsobayah.

[*Les guerriers venus chez David à Tsiklag* [s]]

12 Voici ceux qui allèrent trouver David
à Tsiklag, lorsqu'il était encore éloi-
gné de la présence de Shaoul, fils de Kis.
Ils étaient parmi les vaillants hommes qui
lui prêtèrent leur secours pendant la guerre.
2Ils étaient équipés d'arcs, se servant de
la main droite et de la gauche pour jeter
des pierres, et pour tirer des flèches avec
l'arc. Ils étaient frères de Shaoul, de Be-
nyamin, 3Achiézer, le chef, et Yoash, fils
de Schemaa, qui était de Guibea, Yezav'el,
Péleth, fils d'Azmaveth, Beraca et Ye-
huw d'Anathoth. 4Yishma'yah de Gabaon,
homme vaillant entre les trente, et même au-
dessus des trente, et Yirmeyah, Yachaziy'el,
Yohanan et Yozabad de Guedéra. 5Élouzaï,
Yeriymoth, Be'alyah, Shemaryah et She-
phatyah de Haroph. 6Elkana, Yishshiyah,
Azareel, Yoezer et Yashob'am Koréites.
7Yoelah et Zebadyah, fils de Yeroham de
Guedor.

[*Les guerriers venus chez David dans la forteresse de Moab* [t]]

8Quelques-uns aussi des Gadites se re-
tirèrent auprès de David, dans la forte-
resse, dans le désert, hommes vaillants
et talentueux, exercés à la guerre et ma-
niant le bouclier et la lance. Leurs vi-
sages étaient comme des faces de lion,
et ils étaient aussi prompts que des ga-
zelles sur les montagnes. 9Ézer le premier,
Obadyah le second, Éliab le troisième ;
10Mischmanna le quatrième, Yirmeyah le
cinquième ; 11Attaï le sixième, Éliel le sep-
tième ; 12Yohanan le huitième, Elzabad le
neuvième ; 13Yirmeyah le dixième, Mac-
bannaï le onzième. 14C'étaient des fils de
Gath, qui furent chefs de l'armée. Le plus
petit avait la charge de 100 hommes, et
le plus grand de 1 000. 15Ce sont ceux
qui passèrent le Yarden au premier mois,
quand il déborde sur tous ses rivages, et ils
chassèrent ceux qui demeuraient dans les
vallées, vers l'orient et l'occident. 16Il vint
aussi des fils de Benyamin et de Yéhouda
vers David à la forteresse. 17David sortit au-
devant d'eux, et prenant la parole, il leur
dit : Si vous êtes venus en paix vers moi
pour m'aider, mon cœur s'unira à vous.
Mais si c'est pour me trahir et me livrer à
mes ennemis, quoique je ne sois coupable
d'aucune violence, que l'Elohîm de nos
pères le voie, et qu'il fasse justice ! 18Alors
Amasaï, le chef des officiers des trente, fut
revêtu de l'Esprit : Que la paix soit avec toi,
ô David ! Qu'elle soit avec toi, fils d'Isaï !
Que la paix soit à ceux qui t'aident, puisque
ton Elohîm t'aide ! Et David les reçut, et
les établit parmi les chefs de ses troupes.
19Des hommes de Menashè se joignirent à

s. [12:1] 2 S. 5:17 ; 1 Ch. 12:8-15, 14:8.
t. [12:8] 1 S. 22:2-4.

David, lorsqu'il alla combattre Shaoul avec
les Philistins. Mais ils ne les aidèrent pas,
parce que les seigneurs des Philistins, après
en avoir délibéré entre eux, le renvoyèrent,
en disant : Il se tournera vers son maître
Shaoul, au péril de nos têtes. 20Quand il
retourna à Tsiklag, Adnach, Yozabad, Ye-
diyael, Miyka'el, Yozabad, Élihou et Tsil-
thaï, chefs des milliers qui étaient en Mena-
shè, se tournèrent vers lui. 21Et ils aidèrent
David contre la troupe des Amalécites, car
ils étaient tous forts et vaillants, et ils furent
faits chefs dans l'armée. 22De jour en jour,
il venait des gens auprès de David pour
l'aider, de sorte qu'il eut une grande armée,
comme une armée d'Elohîm [u].

[*Les guerriers venus chez David à Hébron* [v]]

23Voici le nombre des hommes équipés
pour la guerre, qui vinrent auprès de Da-
vid à Hébron, afin de lui transférer la
royauté de Shaoul, selon le commandement
de YHWH [w]. 24Des fils de Yéhouda, qui
portaient le bouclier et la lance, 6 800,
armés pour la guerre. 25Des fils de Shim'ôn,
vaillants et talentueux pour la guerre, 7 100.
26Des fils de Lévi : 4 600. 27Et Yehoyada,
prince de ceux d'Aaron, et avec lui 3 700 ;
28et Tsadok, jeune homme vaillant et ta-
lentueux, et 22 chefs de la maison de son
père. 29Des fils de Benyamin, parents de
Shaoul : 3 000, car jusqu'alors la plus
grande partie d'entre eux soutenaient la
maison de Shaoul. 30Des fils d'Éphraïm :
20 800 vaillants et talentueux hommes de
renom, dans la maison de leurs pères. 31De
la demi-tribu de Menashè : 18 000 qui furent
désignés par leur nom pour aller établir
David roi. 32Des fils de Yissakar, ayant le
discernement et la connaissance des temps,
pour savoir ce que devait faire Israël : 200
de leurs chefs, et tous leurs frères sous leurs
ordres. 33De Zebouloun : 50 000 combat-
tants, rangés en bataille avec toutes sortes
d'armes, prêts à livrer bataille et n'ayant
pas un cœur double. 34De Nephthali : 1 000
capitaines, et avec eux 37 000 portant le
bouclier et la lance. 35Des Danites : 28 600
équipés pour la guerre. 36D'Asher : 40 000
combattants et prêts à combattre. 37De
l'autre côté du Yarden, des Reoubénites, des
Gadites, et de la demi-tribu de Menashè :
120 000 avec tous les instruments de guerre
pour combattre. 38Tous ces hommes, gens
de guerre, prêts a combattre, vinrent tous
de bon cœur à Hébron pour établir David
roi sur tout Israël. Et tout le reste d'Israël
était aussi d'un même sentiment pour établir
David roi. 39Et ils furent là avec David,
mangeant et buvant pendant trois jours,
car leurs frères leur avaient préparé des
vivres. 40Et même ceux qui étaient les plus
proches d'eux, jusqu'à Yissakar, Zebouloun
et Nephthali, apportaient du pain sur des
ânes, sur des chameaux, sur des mulets
et sur des bœufs, de la farine, des figues
sèches, des grappes de raisins, du vin et
de l'huile. Ils amenaient des bœufs et des
brebis en abondance, car il y avait une joie
en Israël.

[*Retour de l'arche, Ouzza frappé par YHWH* [x]]

13 Or David tint conseil avec les chefs
de milliers et de centaines, avec tous
les princes du peuple. 2Et il dit à toute
l'assemblée d'Israël : Si vous l'approuvez
et que cela vient de YHWH notre Elohîm,
envoyons partout vers nos autres frères, qui
sont dans toutes les contrées d'Israël, et
avec lesquels sont les prêtres et les Lévites,
dans leurs villes et dans leurs faubourgs,
afin qu'ils se réunissent à nous, 3et que
nous ramenions auprès de nous l'arche de
notre Elohîm, car nous ne nous en sommes
pas occupés du temps de Shaoul. 4Et toute
l'assemblée répondit qu'on le fasse ainsi !

u. [12:22] 1 S. 22:2-4.
v. [12:23] 2 S. 5:1-3.
w. [12:23] 2 S. 5:1-3.
x. [13:1] 2 S. 6:1-11.

En effet, la chose fut approuvée par tout
le peuple. 5David donc rassembla tout Is-
raël, depuis le Schichor[y] d'Égypte, jusqu'à
l'entrée du pays de Hamath, pour ramener
de Qiryath-Yéarim l'arche d'Elohîm. 6Et
David monta avec tout Israël vers Baala à
Qiryath-Yéarim, qui appartient à Yéhouda,
pour faire amener de là l'arche d'Elohîm,
devant laquelle est invoqué le Nom de
YHWH, qui habite entre les chérubins.
7Ils mirent l'arche d'Elohîm sur un cha-
riot neuf, et l'emmenèrent de la maison
d'Abinadab. Ouzza et Ahyo conduisaient
le char. 8Et David et tout Israël dansaient
en présence d'Elohîm de toute leur force,
en chantant des cantiques et en jouant sur
des harpes, des luths, des tambourins, des
cymbales, et des trompettes. 9Quand ils
furent arrivés à l'aire de Kidon, Ouzza[z]
étendit sa main pour retenir l'arche, parce
que les bœufs avaient glissé. 10Et la colère
de YHWH s'enflamma contre Ouzza, et
il le frappa, parce qu'il avait étendu sa
main sur l'arche. Ouzza mourut en pré-
sence d'Elohîm. 11David fut irrité de ce que
YHWH avait fait une brèche en la personne
de Ouzza. On a appelé jusqu'à ce jour
ce lieu-là Pérets-Ouzza, brèche d'Ouzza.
12David eut peur d'Elohîm en ce jour-là,
et il dit : Comment ferais-je entrer chez
moi l'arche d'Elohîm ? 13C'est pourquoi
David ne la retira pas chez lui, dans la cité
de David, mais il la fit conduire dans la
maison d'Obed-Édom de Gath. 14Et l'arche
d'Elohîm demeura 3 mois avec la famille
d'Obed-Édom, dans sa maison. YHWH bé-
nit la maison d'Obed-Édom, et tout ce qui
lui appartenait.

[*Rayonnement du règne de David*[a]]

14 Hiram, roi de Tyr, envoya des messa-
gers à David, et du bois de cèdre, des
tailleurs de pierres et des charpentiers, pour
lui bâtir une maison. 2Alors David reconnut
que YHWH l'affermissait comme roi sur
Israël et que son règne était élevé haut, à
cause de son peuple d'Israël. 3David prit
encore des femmes à Yeroushalaim, et il
engendra encore des fils et des filles. 4Voici
les noms des fils qu'il eut à Yeroushalaim :
Shammoua, Schobab, Nathan, Shelomoh,
5Yibhar, Élishoua, Éliphéleth, 6Noga, Né-
pheg, Yaphiya, 7Élischama, Beéliada et Éli-
phéleth. 8Or quand les Philistins apprirent
que David avait été oint pour roi sur tout
Israël, ils montèrent tous à sa recherche.
David l'ayant appris, sortit au-devant d'eux.
9Les Philistins vinrent et se répandirent
dans la vallée des géants. 10David consulta
Elohîm, en disant : Monterai-je contre
les Philistins, et les livreras-tu entre mes
mains ? YHWH lui répondit : Monte, et
je les livrerai entre tes mains. 11Alors ils
montèrent à Baal-Peratsim[b], où David les
battit. Puis il dit : Elohîm a fait une brèche
au milieu de mes ennemis par ma main,
comme une brèche faite par les eaux. C'est
pourquoi on donna à ce lieu-là le nom de
Baal-Peratsim. 12Et ils laissèrent là leurs
elohîm, et David ordonna qu'on les brûle
au feu. 13Les Philistins se répandirent en-
core une autre fois dans cette même vallée.
14David consulta encore Elohîm et Elohîm
lui répondit : Tu ne monteras pas vers eux,

y. [13:5] Le Nil ou une rivière ou un canal à la frontière Est de l'Égypte, affluent du Nil.

z. [13:9] L'arche devait être transportée grâce à des barres faites spécialement à cet effet, qui ne devaient pas être enlevées (Ex. 27:6-7 ; No. 1:51). Selon la torah, seuls les Lévites devaient préparer et déplacer tout ce qui concernait le tabernacle. Et même parmi les Lévites, chaque famille avait une fonction spécifique (No. 3 ; No. 4). Les Kehathites n'étaient pas autorisés à toucher l'arche, leur rôle se limitait seulement à la transporter à l'aide des barres (No. 4:15). Ouzza a étendu sa main sur l'arche, alors qu'il n'était certainement pas Lévite. Il était devenu trop familier avec les choses saintes et avait pris à la légère les principes d'Elohîm. Il a voulu aider le Seigneur. Or, il ne faut jamais chercher à servir Elohîm sans être appelé par lui.

a. [14:1] 2 S. 5:11-25, 23:13-17 ; 1 Ch. 3:5-9, 11:15-19, 12:8-15.

b. [14:11] Baal-Peratsim signifie « seigneur des brèches ».

mais tu te détourneras d'eux, et tu iras
contre eux vis-à-vis des mûriers. 15Et il
arrivera que quand tu entendras le bruit de
la marche au sommet des mûriers, alors tu
sortiras pour le combat, car c'est Elohîm
qui sort devant toi pour frapper le camp des
Philistins. 16David fit selon ce qu'Elohîm
lui avait ordonné, et on frappa le camp des
Philistins, depuis Gabaon jusqu'à Guézer.
17Ainsi, la renommée de David se répandit
par tous ces pays-là, et YHWH remplit de
frayeur toutes ces nations-là, au seul nom
de David.

[*David organise l'arrivée de l'arche à Yeroushalaim* [c]]

15 David se bâtit des maisons dans la
cité de David. Il prépara un lieu pour
l'arche d'Elohîm, et dressa pour elle une
tente. 2Et David dit : L'arche d'Elohîm ne
doit être portée que par les Lévites, car
YHWH les a choisis pour porter l'arche
d'Elohîm et pour faire le service à tou-
jours [d]. 3David donc rassembla tous ceux
d'Israël à Yeroushalaim, pour faire monter
l'arche de YHWH dans le lieu qu'il lui
avait préparé. 4David rassembla aussi les
fils d'Aaron et les Lévites. 5Des fils de
Kehath : Ouriel, le chef, et ses frères, 120.
6Des fils de Merari : Asayah, le chef, et
ses frères, 220. 7Des fils de Guerschon :
Yoel, le chef, et ses frères, 130. 8Des fils
d'Élitsaphan : Shema'yah, le chef, et ses
frères, 200. 9Des fils de Hébron : Éliel, le
chef, et ses frères, 80. 10Des fils d'Ouziel :
Amminadab, le chef, et ses frères, 112.
11David appela les prêtres Tsadok et Abia-
thar, ainsi que les Lévites Ouriel, Asayah,
Yoel, Shema'yah, Éliel et Amminadab. 12Il
leur dit : Vous qui êtes les chefs des pères
des Lévites, sanctifiez-vous, vous et vos
frères et transportez l'arche de YHWH,
l'Elohîm d'Israël, au lieu que je lui ai
préparé. 13Parce que vous n'y étiez pas la
première fois, YHWH, notre Elohîm, a fait
une brèche parmi nous, car nous ne l'avons
pas cherché selon la loi. 14Les prêtres
donc et les Lévites se sanctifièrent pour
faire monter l'arche de YHWH, l'Elohîm
d'Israël. 15Et les fils des Lévites portèrent
l'arche d'Elohîm sur leurs épaules, avec les
barres qu'ils avaient sur eux, comme Moshè
l'avait ordonné selon la parole de YHWH.
16David dit aux chefs des Lévites d'établir
quelques-uns de leurs frères chanteurs, avec
des instruments de musique, des luths, des
harpes et des cymbales qui feraient retentir
des sons éclatants, en signe de réjouissance.
17Les Lévites donc établirent Héman, fils
de Yoel, et parmi ses frères, Asaph, fils
de Berekyah ; et des fils de Merari, qui
étaient leurs frères, Éthan, fils de Kou-
shaya ; 18avec eux leurs frères pour être du
second ordre : Zekaryah, Ben, Ya'aziy'el,
Schemiramoth, Yechiy'el, Ounni, Éliab,
Benayah, Ma'aseyah, Mattithyah, Éliphelé,
Miqneyah, Obed-Édom, et Yéiël, les por-
tiers. 19Quant aux chanteurs : Héman,
Asaph et Éthan, ils avaient des cymbales de
cuivre pour les faire retentir. 20Zekaryah,
Aziel, Schemiramoth, Yechiy'el, Ounni,
Éliab, Ma'aseyah, et Benayah jouaient des
luths sur alamoth ; 21et Mattithyah, Éli-
phelé, Miqneyah, Obed-Édom, Yéiël et
Azazyah jouaient des harpes à huit cordes,
pour conduire le chant. 22Mais Kenanyah,
le chef des Lévites, avait la charge de faire
porter l'arche, enseignant comment il fallait
la porter, car il était un homme très intelli-
gent. 23Berekyah et Elkana étaient portiers
de l'arche. 24Shebanyah, Yehoshaphat, Ne-
tanél, Amasaï, Zekaryah, Benayah, Éliézer,
les prêtres, sonnaient des trompettes devant
l'arche d'Elohîm, et Obed-Édom et Yehiyah
étaient portiers de l'arche.

c. [15:1] 2 S. 6:12.
d. [15:2] No. 4:15.
e. [15:25] 2 S. 6:12.

[*L'arche transportée au milieu des réjouissances* [e]]

25David et les anciens d'Israël, avec
les gouverneurs de milliers, marchaient,
amenant avec joie l'arche de l'alliance
de YHWH, de la maison d'Obed-Édom.
26Elohîm aidait les Lévites qui portaient
l'arche de l'alliance de YHWH et l'on
sacrifia 7 veaux et 7 béliers. 27David était
revêtu d'une robe de byssus, ainsi que
tous les Lévites qui portaient l'arche, les
chanteurs et Kenanyah le chef en charge
des chanteurs. David avait sur lui un éphod
en fin lin. 28Ainsi tout Israël amena l'arche
de l'alliance de YHWH, avec de grands cris
de joie, et au son du cor, des shofars et des
cymbales, faisant retentir leur voix avec des
luths et des harpes. 29Mais il arriva, comme
l'arche de l'alliance de YHWH entrait dans
la cité de David, que Miykal, fille de Shaoul,
regardant par la fenêtre, vit le roi David
sautant et dansant, et elle le méprisa dans
son cœur.

[*L'arche placée dans une tente à Yeroushalaim ; sacrifices et cantiques pour YHWH* [f]]

16 Ils amenèrent donc l'arche d'Elohîm
et la posèrent au milieu de la tente
que David avait dressée pour elle. On offrit
devant Elohîm des holocaustes et des sa-
crifices d'offrande de paix [g]. 2Quand David
eut achevé d'offrir les holocaustes et les
sacrifices d'offrande de paix, il bénit le
peuple au Nom de YHWH. 3Et il distribua
à chacun, tant aux hommes qu'aux femmes,
un pain, un morceau de viande et un gâteau
de raisin. 4Et il établit quelques-uns des Lé-
vites pour faire le service devant l'arche de
YHWH, pour célébrer, remercier, et louer
l'Elohîm d'Israël. 5Asaph était le chef et Ze-
karyah le second, Yéiël, Schemiramoth, Ye-
chiy'el, Mattithyah, Éliab, Benayah, Obed-
Édom et Yéiël. Ils avaient des instruments
de musique, des luths et des harpes, et
Asaph faisait retentir sa voix avec des cym-
bales. 6Benayah et Yachaziy'el, les prêtres,
étaient continuellement avec des trompettes
devant l'arche de l'alliance d'Elohîm. 7Et
en ce même jour, David en tête donna à
célébrer YHWH par la main d'Asaph et de
ses frères. 8Célébrez YHWH, invoquez son
Nom ! Faites connaître parmi les peuples
ses œuvres ! 9Chantez-le, célébrez-le ! Par-
lez de toutes ses merveilles ! 10Glorifiez-
vous de son saint Nom ! Que le cœur de
ceux qui cherchent YHWH se réjouisse !
11Recherchez YHWH et sa force, cher-
chez continuellement sa face ! 12Souvenez-
vous des merveilles qu'il a faites, de ses
miracles et des jugements de sa bouche.
13Postérité d'Israël, son serviteur, fils de
Yaacov, ses élus ! 14YHWH est notre Elo-
hîm. Ses jugements s'exercent sur toute
la Terre. 15Souvenez-vous toujours de son
alliance, de la parole qu'il a ordonnée pour
mille générations, 16du traité qu'il a fait
avec Abraham et du serment qu'il a fait à
Yitzhak, 17et qu'il a confirmé à Yaacov et
à Israël, pour être une loi et une alliance
éternelle, 18en disant : Je te donnerai le pays
de Canaan, comme l'héritage qui vous est
échu. 19Ils étaient alors un petit nombre
d'hommes, peu nombreux, et étrangers dans
le pays, 20car ils étaient errants de nation
en nation, et d'un royaume vers un autre
peuple. 21Il ne permit à personne de les
opprimer. Il a même châtié des rois à cause
d'eux. 22Et il a dit : Ne touchez pas à
mes mashiah [h], et ne faites pas de mal à

f. [16:1] 2 S. 6:17-19.
g. [16:1] Voir commentaire en Lé. 3:1.
h. [16:22] Oints.
i. [16:22] L'expression « ne touchez pas à mes mashiah (oints) » signifie qu'il ne fallait pas porter atteinte physiquement aux rois, aux prophètes et aux prêtres, sur qui reposait l'onction d'Elohîm. Il est donc clair que ce verset, que l'on retrouve également dans le Ps. 105:15, ne concerne absolument pas le fait de remettre en question les enseignements d'un quelconque pasteur, prophète ou apôtre. Aujourd'hui, tous les chrétiens sont oints d'Elohîm (Ep. 1:13, 4:30).

mes prophètes[i] ! 23Habitants de la Terre,
chantez à YHWH ! Racontez chaque jour
sa délivrance. 24Racontez sa gloire parmi
les nations, et ses merveilles parmi tous les
peuples ! 25Car YHWH est grand et très
digne de louanges, il est plus redoutable
que tous les elohîm. 26Car tous les elohîm
des peuples sont des faux elohîm[j], mais
YHWH a fait les cieux. 27La majesté et la
magnificence marchent devant lui ; la force
et la joie sont dans le lieu où il habite.
28Familles des peuples, donnez à YHWH,
donnez à YHWH gloire et force ! 29Donnez
à YHWH la gloire due à son Nom ! Apportez des offrandes, et présentez-vous devant
lui. Prosternez-vous devant YHWH avec
des ornements saints ! 30Tremblez, vous
tous habitants de la Terre, tout étonnés
devant sa face ! Car la terre habitable est
affermie par lui et elle ne chancelle pas.
31Que les cieux se réjouissent, que la Terre
soit dans l'allégresse ! Et que l'on dise
parmi les nations : YHWH règne ! 32Que la
mer retentisse avec tout ce qu'elle contient !
Que la campagne se réjouisse avec tout ce
qu'elle renferme ! 33Que les arbres de la
forêt poussent des cris de joie au-devant de
YHWH, parce qu'il vient juger la terre[k].
34Célébrez YHWH, car il est bon, car
sa miséricorde demeure à jamais ! 35Et
dites : Ô Elohîm de notre salut, sauve-nous,
rassemble-nous et délivre-nous des nations,
afin que nous célébrions ton saint Nom et
que nous nous glorifions de ta louange !
36Béni soit YHWH, l'Elohîm d'Israël, de
siècle en siècle ! Et tout le peuple dit :
Amen ! Louez YHWH ! 37On laissa donc
là, devant l'arche de l'alliance de YHWH,
Asaph et ses frères, pour faire le service
continuellement, remplissant leur tâche jour
par jour devant l'arche. 38On laissa Obed-
Édom, et ses frères, au nombre de 68, Obed-
Édom fils de Yedoutoun, et Hosa comme
portiers. 39On établit le prêtre Tsadok, et
les prêtres ses frères, devant le tabernacle
de YHWH, dans le haut lieu qui était à
Gabaon, 40pour offrir des holocaustes à
YHWH continuellement sur l'autel de l'holocauste, matin et soir, selon tout ce qui
est écrit dans la torah de YHWH, qu'il
ordonna à Israël. 41Auprès d'eux étaient
Héman et Yedoutoun, et les autres qui furent
choisis et désignés par leur nom, pour célébrer YHWH, parce que sa miséricorde
demeure éternellement. 42Héman et Yedoutoun avaient avec eux des trompettes et
des cymbales pour ceux qui les faisaient
retentir, et les instruments pour chanter les
cantiques d'Elohîm. Les fils de Yedoutoun
étaient portiers. 43Puis tout le peuple s'en
alla chacun dans sa maison, et David aussi
s'en retourna pour bénir sa maison.

[*David veut construire un temple à YHWH*[l]]

17 Or il arriva après que David fut établi
dans sa maison, qu'il dit à Nathan, le
prophète : Voici, j'habite dans une maison
de cèdres, et l'arche de l'alliance de YHWH
est sous des tapis. 2Nathan dit à David : Fais
tout ce que tu as dans le cœur, car Elohîm est
avec toi.

[*Réponse de YHWH à David*[m]]

3Mais il arriva cette nuit-là que la parole
d'Elohîm vint à Nathan, en disant : 4Va,
et dis à David, mon serviteur : Ainsi parle
YHWH : Tu ne me bâtiras pas de maison
pour y habiter. 5Puisque je n'ai pas habité
dans une maison depuis le jour où j'ai fait
monter les enfants d'Israël hors d'Égypte
jusqu'à ce jour, mais j'ai été de tente
en tente, et de tabernacle en tabernacle.
6Partout où j'ai marché avec tout Israël, ai-
je dit un mot à un seul des juges d'Israël,

j. [16:26] Voir 1 Co. 8:6 ; 1 Jn. 5:20.
k. [16:33] YHWH vient juger la terre. Cette prophétie confirme de façon incontestable la divinité de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ). Voir Za. 14:1-7.
l. [17:1] 2 S. 7:1-3.
m. [17:3] 2 S. 7:4-17.

auxquels j'ai ordonné de paître mon peuple,
ai-je dit : Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti
une maison de cèdres ? 7Maintenant donc tu
diras ainsi à David, mon serviteur : Ainsi
parle YHWH Sabaoth : Je t'ai pris d'une
cabane, d'auprès des brebis, afin que tu sois
le conducteur de mon peuple d'Israël ; 8j'ai
été avec toi partout où tu as marché, j'ai
exterminé devant toi tous tes ennemis, et j'ai
rendu ton nom semblable au nom des grands
qui sont sur la Terre. 9J'ai établi un lieu
pour mon peuple d'Israël, et je l'ai planté
afin qu'il habite chez lui et ne soit plus
agité. Les fils d'injustice ne le détruiront
plus comme ils l'ont fait auparavant, 10et
comme à l'époque où j'ai établi des juges
sur mon peuple d'Israël. J'ai humilié tous
tes ennemis. Je t'informe que YHWH te
bâtira une maison. 11Il arrivera donc que
quand tes jours seront accomplis pour t'en
aller avec tes pères, je ferai lever ta postérité
après toi, l'un de tes fils, et j'affermirai
son règne [n]. 12Il me bâtira une maison, et
j'affermirai son trône éternellement. 13Je
serai pour lui un père, et il sera pour moi
un fils. Je ne retirerai pas de lui ma grâce
comme je l'ai retirée de celui qui a été avant
toi. 14Mais je l'établirai dans ma maison
et dans mon royaume éternellement, et son
trône sera affermi pour toujours. 15Nathan
récita à David toutes ces paroles, et toute
cette vision.

[*Adoration et reconnaissance de David à YHWH* [o]]

16Alors le roi David entra, et se tint devant
YHWH, et dit : Ô YHWH Elohîm ! Qui
suis-je, et quelle est ma maison, que tu
m'aies fait parvenir au point où je suis ?
17Mais cela t'a semblé être peu de chose,
ô Elohîm ! Et tu as parlé au sujet de la
maison de ton serviteur pour le temps à
venir, et tu as porté les regards sur moi
à la manière d'un être humain, toi qui es
élevé, ô YHWH Elohîm ! 18Que pourrait
te dire encore David de l'honneur que tu
fais à ton serviteur ? Car tu connais ton
serviteur. 19Ô YHWH ! Pour l'amour de ton
serviteur, et selon ton cœur, tu as fait toutes
ces grandes choses, pour lui révéler toutes
ces grandeurs. 20Ô YHWH ! Personne n'est
semblable à toi, et il n'y a pas d'autre
Elohîm que toi selon tout ce que nous avons
entendu de nos oreilles. 21Et qui est comme
ton peuple d'Israël, la seule nation sur la
Terre qu'Elohîm lui-même est venu racheter
pour lui, afin qu'elle soit son peuple, et
pour te faire un Nom et pour accomplir des
miracles et des prodiges, en chassant les
nations devant ton peuple que tu as racheté
d'Égypte ? 22Et tu as établi ton peuple
d'Israël afin qu'il soit ton peuple à toujours,
et toi, ô YHWH ! Tu as été son Elohîm.
23Maintenant donc, ô YHWH ! Que la pa-
role que tu as prononcée sur ton serviteur
et sur sa maison, soit ferme à jamais, et
agis selon ta parole ! 24Et que ton Nom
subsiste et soit magnifié éternellement, de
sorte qu'on dise : YHWH Sabaoth, l'Elohîm
d'Israël, est Elohîm pour Israël et que la
maison de David, ton serviteur, soit affer-
mie devant toi. 25Car toi, ô mon Elohîm,
tu as révélé à l'oreille de ton serviteur que
tu lui bâtirais une maison. C'est pourquoi
ton serviteur a trouvé une prière à présenter
devant toi. 26Maintenant, ô YHWH ! Tu
es Elohîm, et tu as parlé de ce bien à ton
serviteur. 27Veuille donc maintenant bénir
la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit
éternellement devant toi, car tu l'as bénie, ô
YHWH ! Et elle sera bénie à jamais !

[*Le règne de David affermi* [p]]

18 Et il arriva que David battit les Phi-
listins, et les humilia, et il enleva de
la main des Philistins, Gath et les villes de

n. [17:11] Cette prophétie est relative au Mashiah. Voir 2 S. 7:12-17.
o. [17:16] 2 S. 7:18-29.
p. [18:1] 2 S. 8:1-18.
q. [18:1] 2 S. 8.

son ressort[q]. 2Il battit aussi les Moabites,
et les Moabites furent asservis à David et
lui payèrent un tribut. 3David battit aussi
Hadarézer, roi de Tsoba, vers Hamath, lors-
qu'il alla établir sa domination sur le fleuve
de l'Euphrate. 4David lui prit 1 000 chars,
7 000 cavaliers, et 20 000 hommes de
pied. Il coupa les jarrets des chevaux de
tous les chars, mais il réserva 100 chars.
5Les Syriens de Damas vinrent au secours
d'Hadarézer, roi de Tsoba, et David battit
parmi les Syriens 22 000 hommes. 6Puis
David mit des garnisons dans la Syrie de
Damas. Et les Syriens furent assujettis à
David et lui payèrent un tribut. YHWH
sauvait David partout où il allait. 7Et Da-
vid prit les boucliers d'or qui étaient aux
serviteurs de Hadarézer, et les apporta à
Yeroushalaim. 8Il emporta aussi de Thib-
chath et de Koun, villes de Hadarézer, une
grande quantité de cuivre, dont Shelomoh
fit la mer de cuivre, les colonnes et les
ustensiles de cuivre. 9Tohou, roi de Hamath,
apprit que David avait défait toute l'armée
de Hadarézer, roi de Tsoba. 10Et il envoya
Hadoram, son fils, vers le roi David pour
le saluer et le féliciter de ce qu'il avait
combattu Hadarézer, et qu'il l'avait défait.
Car Hadarézer était un homme en guerre
contre Tohou. Quant à tous les vases d'or,
d'argent et de cuivre, 11le roi David les
consacra aussi à YHWH, avec l'argent et
l'or qu'il avait emporté de toutes les nations,
d'Édom, de Moab, des fils d'Ammon, des
Philistins et d'Amalek. 12Et Abischaï, fils
de Tserouyah battit 18 000 Édomites dans
la vallée du sel. 13Il mit une garnison dans
Édom, et tous les Édomites furent asservis
à David. Et YHWH sauvait David partout
où il allait. 14Ainsi, David régna sur tout
Israël, rendant jugement et justice à tout
son peuple. 15Yoab, fils de Tserouyah, avait
la charge de l'armée, et Yehoshaphat, fils
d'Ahiloud, était archiviste. 16Tsadok, fils
d'Ahitoub, et Abimélec, fils d'Abiathar,
étaient les prêtres et Schavscha était le se-
crétaire. 17Benayah, fils de Yehoyada, était
sur les Kéréthiens et les Péléthiens ; mais les
fils de David étaient les premiers auprès du
roi.

[*David monte contre les Ammonites et les Syriens*[r]]

19 Or il arriva après cela que Nachasch,
roi des fils d'Ammon, mourut et son
fils devint roi à sa place. 2David dit :
J'userai de bonté envers Hanoun, fils de Na-
chasch, car son père a usé de bonté envers
moi. Ainsi, David envoya des messagers
pour le consoler de la mort de son père,
et les serviteurs de David vinrent au pays
des fils d'Ammon vers Hanoun pour le
consoler. 3Mais les chefs d'entre les fils
d'Ammon dirent à Hanoun : Penses-tu que
ce soit pour honorer ton père que David
t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas
pour examiner et épier le pays, afin de le
détruire, que ses serviteurs sont venus vers
toi ? 4Alors Hanoun prit les serviteurs de
David, les fit raser, et les fit couper leurs
habits par le milieu jusqu'aux hanches. Puis
il les renvoya. 5On alla informer David
de ce qui était arrivé à ces hommes, et
il envoya quelqu'un à leur rencontre, car
ces hommes étaient très humiliés. Et le roi
leur fit dire : Restez à Yeriycho jusqu'à
ce que votre barbe ait repoussé, et revenez
ensuite. 6Or les fils d'Ammon voyant qu'ils
s'étaient rendus odieux à David, Hanoun et
les fils d'Ammon envoyèrent 1 000 talents
d'argent pour prendre à leur solde des chars
et des cavaliers de Mésopotamie, de Syrie,
de Maaka et de Tsoba. 7Ils prirent à leur
solde 32 000 hommes et des chars, et le
roi de Maaka avec son peuple, lesquels
vinrent camper devant Médeba. Les fils
d'Ammon aussi s'assemblèrent de leurs
villes et vinrent pour combattre. 8David
l'ayant appris, envoya Yoab et ceux de toute
l'armée qui étaient les plus vaillants. 9Les
fils d'Ammon sortirent et rangèrent leur
armée en bataille à l'entrée de la ville. Les

r. [19:1] 2 S. 10.

rois qui étaient venus étaient à part dans
la campagne. 10Yoab, voyant que l'armée
était tournée contre lui devant et derrière,
prit de tous les jeunes hommes d'Israël et
les rangea contre les Syriens. 11Et il donna
la conduite du reste du peuple à Abischaï,
son frère et on les rangea contre les fils
d'Ammon. 12Et Yoab lui dit : Si les Syriens
sont plus forts que moi, tu viendras me
délivrer, et si les fils d'Ammon sont plus
forts que toi, je te délivrerai. 13Sois ferme et
montrons-nous vaillants pour notre peuple
et pour les villes de notre Elohîm ! et que
YHWH fasse ce qui est bon à ses yeux !
14Alors Yoab et le peuple qui était avec
lui s'approchèrent pour livrer bataille aux
Syriens qui s'enfuirent de devant lui. 15Et
les fils d'Ammon voyant que les Syriens
s'étaient enfuis, eux aussi s'enfuirent de-
vant Abischaï, frère de Yoab, et rentrèrent
dans la ville, et Yoab revint à Yeroushalaim.
16Mais les Syriens, qui avaient été battus
par ceux d'Israël, envoyèrent des messagers
et firent venir les Syriens qui étaient au-
delà du fleuve. Schophach, chef de l'armée
d'Hadarézer, les conduisait. 17On le rap-
porta à David, qui rassembla tout Israël,
passa le Yarden, alla au-devant d'eux et se
rangea en bataille contre eux. David donc
rangea la bataille contre les Syriens et ils
combattirent contre lui. 18Mais les Syriens
s'enfuirent devant Israël. David tua aux
Syriens 7 000 cavaliers et 40 000 hommes
de pied. Il tua Schophach, le chef de l'ar-
mée. 19Alors les serviteurs d'Hadarézer,
voyant qu'ils avaient été battus par ceux
d'Israël, firent la paix avec David, et lui
furent asservis. Les Syriens ne voulurent
plus secourir les fils d'Ammon.

[*Conquête de Rabba* [s]]

20 Or il arriva l'année suivante, au
temps où sortent les rois, que Yoab
conduisit une forte armée et ravagea le
pays des fils d'Ammon. Puis il alla assiéger
Rabba, tandis que David resta à Yerou-
shalaim. Yoab battit Rabba et la détruisit [t].
2David enleva la couronne de dessus la
tête de son roi, il trouva qu'elle pesait un
talent d'or et qu'elle était garnie de pierres
précieuses. On la mit sur la tête de David, et
il fit sortir de la ville un très grand butin. 3Il
fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les mit
aux scies, aux pics de fer et aux haches de
fer. David traita de la sorte toutes les villes
des fils d'Ammon. Puis David retourna avec
tout le peuple à Yeroushalaim.

[*Guerre contre les Philistins* [u]]

4Il arriva après cela que la guerre continua à
Guézer contre les Philistins. Alors Sibbecaï,
le Houshatite, frappa Sippaï, qui était des
fils de géant, et ils furent humiliés [v]. 5Il y eut
encore une autre guerre contre les Philistins.
Et Elchanan, fils de Yaïr, frappa Lachmi,
frère de Goliath de Gath, qui avait une lance
dont le bois était comme une ensouple de
tisserand. 6Il y eut encore une autre guerre
à Gath. Il s'y trouva un homme de grande
stature, qui avait six doigts à chaque main
et à chaque pied, de sorte qu'il en avait en
tout 24. Lui aussi était né de géant. 7Il défia
Israël et Yehonathan, fils de Schimea, frère
de David, le tua. 8Ceux-là étaient nés de
géants qui habitaient à Gath. Ils tombèrent
par la main de David et par la main de ses
serviteurs.

[*David fait le dénombrement contre la volonté de YHWH* [w]]

21 Mais Satan s'éleva contre Israël, et
il incita David à faire le dénombre-

s. [20:1] 2 S. 11 ; 2 S. 12.
t. [20:1] 2 S. 12:26-31.
u. [20:4] 2 S. 21:15-22.
v. [20:4] 2 S. 21:15-22.
w. [21:1] 2 S. 24:1-17.

ment d'Israël. 2Et David dit à Yoab et aux
chefs du peuple : Allez et faites le dé-
nombrement d'Israël, depuis Beer-Schéba
jusqu'à Dan, et rapportez-le-moi, afin que
j'en connaisse le nombre. 3Mais Yoab ré-
pondit : Que YHWH veuille augmenter son
peuple 100 fois encore plus qu'il ne l'est,
ô roi, mon seigneur. Tous ne sont-ils pas
serviteurs de mon seigneur ? Mais pourquoi
mon seigneur demande-t-il cela ? Pourquoi
entraîner Israël dans la culpabilité ? 4Mais
la parole du roi l'emporta sur Yoab. Et Yoab
partit et parcourut tout Israël, puis il revint
à Yeroushalaim. 5Et Yoab donna à David le
rôle du dénombrement du peuple : il y avait
dans tout Israël 1 100 000 hommes tirant
l'épée, et en Yéhouda 470 000 hommes
tirant l'épée. 6Bien qu'il n'eût pas compté
parmi eux ni Lévi ni Benyamin, parce que
Yoab exécutait la parole du roi en l'ayant
en abomination. 7Cela fut une chose mau-
vaise aux yeux d'Elohîm, c'est pourquoi
il frappa Israël. 8Et David dit à Elohîm :
C'est un grand péché que j'ai commis en
cette affaire ! Maintenant, fais passer, je te
prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi
très follement. 9Et YHWH parla à Gad, le
voyant de David, en disant : 10Va, parle
à David, et dis-lui : Ainsi parle YHWH,
je te propose trois choses. Choisis l'une
d'elles, et je l'exécuterai contre toi. 11Et
Gad vint à David, et lui dit : Ainsi parle
YHWH : 12Choisis ou la famine durant
l'espace de trois ans, ou trois mois de
défaites devant tes adversaires en sorte que
l'épée de tes ennemis t'atteigne, ou trois
jours pendant lesquels l'épée de YHWH et
la peste seront dans le pays et l'Ange de
YHWH portera la destruction dans toutes
les contrées d'Israël. Et maintenant, vois
quelle parole je rapporterai à celui qui m'a
envoyé. 13Alors David répondit à Gad : Je
suis dans une très grande angoisse ! Que je
tombe, je te prie, entre les mains de YHWH,
parce que sa miséricorde est très grande.
Mais que je ne tombe pas entre les mains
des humains ! 14YHWH envoya donc la
peste sur Israël, et il tomba 70 000 hommes
d'Israël. 15Elohîm envoya aussi un ange à
Yeroushalaim pour la détruire, et comme il
la détruisait, YHWH regarda et se repentit
de ce mal. Et il dit à l'ange qui détruisait :
C'est assez ! Retire à présent ta main. Et
l'Ange de YHWH se tenait près de l'aire
d'Ornan, le Yebousien. 16Or David leva les
yeux et vit l'Ange de YHWH[x] qui était
entre la terre et le ciel, ayant dans sa main
son épée nue, tournée contre Yeroushalaim.
Et David et les anciens, couverts de sacs,
tombèrent sur leurs faces. 17Et David dit à
Elohîm : N'est-ce pas moi qui ai ordonné
qu'on fasse le dénombrement du peuple ?
C'est donc moi qui ai péché et qui ai mal agi,
qui ai mal agi, mais ces brebis qu'ont-elles
fait ? YHWH, mon Elohîm ! Je te prie que
ta main soit contre moi, et contre la maison
de mon père, mais qu'elle ne soit pas contre
ton peuple, pour le détruire.

[*Fin de la plaie après l'offrande de David*[y]]

18Alors l'Ange de YHWH ordonna à Gad
de dire à David, qu'il monte pour dresser
un autel à YHWH, dans l'aire d'Ornan, le
Yebousien. 19David donc monta selon la
parole que Gad lui avait dite au Nom de
YHWH. 20Ornan s'étant retourné, et ayant
vu l'Ange, ses quatre fils se cachèrent avec
lui. Or Ornan foulait du blé. 21David vint
jusqu'à Ornan, et Ornan regarda, et ayant
vu David, il sortit de l'aire et se prosterna
devant lui, le visage à terre. 22Et David dit
à Ornan : Donne-moi la place de cette aire et
j'y bâtirai un autel à YHWH. Donne-la-moi
pour le prix qu'elle vaut, afin que cette plaie
soit arrêtée de dessus le peuple. 23Et Ornan
dit à David : Prends-la et que le roi mon sei-
gneur fasse ce qui est bon à ses yeux ! Voici,
je donne ces bœufs pour les holocaustes, et
ces instruments à fouler du blé pour le bois,
et ce blé pour l'offrande ; je donne toutes ces

x. [21:16] Ge. 16:7.
y. [21:18] 2 S. 24:18-25.

choses. 24Mais le roi David lui répondit :
Non, mais j'achèterai, j'achèterai tout cela
au prix qu'il vaut, car je ne présenterai pas
à YHWH ce qui est à toi, et je n'offrirai pas
un holocauste qui ne me coûte rien. 25David
donna donc à Ornan pour cette place, 600
sicles d'or de poids. 26Puis il bâtit là un
autel à YHWH, et il offrit des holocaustes
et des sacrifices d'offrande de paix, et il
invoqua YHWH, qui l'exauça par le feu
envoyé des cieux sur l'autel de l'holocauste.
27Alors YHWH parla à l'ange, et l'ange
remit son épée dans son fourreau. 28En ce
temps-là, David, voyant que YHWH l'avait
exaucé dans l'aire d'Ornan, le Yebousien,
y offrait des sacrifices. 29Or le tabernacle
de YHWH, que Moshè avait construit dans
le désert, et l'autel des holocaustes, étaient
en ce temps-là dans le haut lieu de Gabaon.
30Mais David ne pouvait pas aller devant
cet autel pour invoquer Elohîm, parce qu'il
avait été terrifié à cause de l'épée de l'Ange
de YHWH.

[*Préparatifs de David pour la construction du temple*]

22 Et David dit : C'est ici la maison
de YHWH Elohîm, et c'est ici l'au-
tel pour les holocaustes d'Israël. 2David
ordonna de rassembler les étrangers qui
étaient dans le pays d'Israël, et il établit des
tailleurs de pierres pour tailler des pierres
de taille, pour la construction de la maison
d'Elohîm. 3David prépara aussi du fer en
abondance, afin d'en faire des clous pour
les battants des portes et pour les crampons,
du cuivre en quantité telle qu'il n'était pas
possible de le peser, 4et du bois de cèdre
qu'on ne pouvait compter, parce que les
Sidoniens et les Tyriens amenaient à David
du bois de cèdre en abondance. 5David dit :
Shelomoh, mon fils, est jeune et délicat, et
la maison qu'il faut bâtir à YHWH doit être
magnifique en excellence, en réputation,
et en gloire, dans tous les pays. Je lui
préparerai donc maintenant de quoi la bâtir.
Ainsi, David prépara, avant sa mort, ces
choses en abondance.

[*Recommandation de David à Shelomoh*]

6Puis il appela Shelomoh, son fils, et lui
ordonna de bâtir une maison à YHWH,
l'Elohîm d'Israël. 7David donc dit à Shelo-
moh : Mon fils, j'avais à cœur de bâtir une
maison au Nom de YHWH, mon Elohîm.
8Mais la parole de YHWH vint à moi, en
disant : Tu as répandu beaucoup de sang, et
tu as fait de grandes guerres. Tu ne bâtiras
pas de maison à mon Nom, parce que tu
as répandu beaucoup de sang sur la Terre
devant moi. 9Voici, il te naîtra un fils, qui
sera un homme de repos, et à qui je donnerai
du repos par rapport à tous ses ennemis tout
autour, c'est pourquoi son nom sera Shelo-
moh. Et en son temps, je donnerai la paix
et le repos à Israël. 10Ce sera lui qui bâtira
une maison à mon Nom. Il sera un fils pour
moi et je serai un père pour lui. J'affermirai
le trône de son règne sur Israël à jamais.
11Maintenant donc, mon fils, YHWH sera
avec toi, et tu prospéreras, et tu bâtiras
la maison de YHWH, ton Elohîm, ainsi
qu'il l'a déclaré à ton égard. 12Seulement,
que YHWH te donne de la sagesse et du
discernement, et qu'il t'instruise concernant
le gouvernement d'Israël, et comment tu
dois garder la torah de YHWH, ton Elohîm.
13Tu prospéreras si tu as soin de mettre
en pratique les lois et les ordonnances que
YHWH a prescrites à Moshè pour Israël.
Fortifie-toi et prends courage, n'aie pas peur
et ne t'effraie pas. 14Voici, selon ma peti-
tesse, j'ai préparé pour la maison de YHWH
100 000 talents d'or et mille milliers de
talents d'argent. Quant au cuivre et au fer,
il est d'un poids incalculable, car il est en
abondance. J'ai aussi préparé le bois et les
pierres ; et tu y ajouteras ce qu'il faudra.
15Tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, des
tailleurs de pierres, des artisans de la pierre
et du bois et des hommes habiles dans toute
espèce d'ouvrages. 16Il y a de l'or et de
l'argent, du cuivre et du fer sans nombre.
Lève-toi et agis ! YHWH sera avec toi.

17David ordonna aussi à tous les chefs d'Israël d'aider Shelomoh son fils, en disant :
18YHWH, votre Elohîm, n'est-il pas avec
vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de
tous côtés ? Car il a livré entre mes mains
les habitants du pays, et le pays a été sou-
mis devant YHWH, et devant son peuple.
19Maintenant donc, appliquez vos cœurs et
vos âmes à rechercher YHWH, votre Elo-
hîm. Levez-vous et bâtissez le sanctuaire
de YHWH Elohîm, afin d'amener l'arche
de l'alliance de YHWH, et les ustensiles
consacrés à Elohîm dans la maison qui doit
être bâtie au Nom de YHWH.

[*David désigne Shelomoh comme son successeur* [z]]

23 David étant vieux et rassasié de
jours, établit Shelomoh, son fils,
pour roi sur Israël. 2Et il rassembla tous
les principaux d'Israël, les prêtres et les Lé-
vites. 3On fit le dénombrement des Lévites,
depuis l'âge de 30 ans et au-dessus. Leur
nombre fut, par tête, par fils, de 38 000
hommes [a]. 4Et David dit : Qu'il y en ait
parmi eux 24 000 pour vaquer ordinaire-
ment à l'œuvre de la maison de YHWH, et
6 000 comme magistrats et juges, 54 000
comme portiers et 4 000 pour louer YHWH
avec des instruments que j'ai faits pour le
louer.

[*Dénombrement des Lévites* [b]]

6David les divisa en classes d'après les fils
de Lévi : Guerschon, Kehath et Merari.
7Des Guerschonites, il y eut Laedan et
Schimeï. 8Les fils de Laedan furent ces
3 : Yechiy'el le premier, puis Zétham, puis
Yoel. 9Les fils de Schimeï furent ces 3 :
Shelomiyth, Haziel et Haran. Ce sont là les
chefs des pères de la famille de Laedan.
10Et les fils de Schimeï furent Yahath, Zina,
Yéoush et Beriy'ah. Ce sont là les 4 fils de
Schimeï. 11Yahath était le premier et Zina le
second ; mais Yéoush et Beriy'ah n'eurent
pas beaucoup de fils, c'est pourquoi ils
furent comptés pour une seule maison de
père dans le dénombrement. 12Des fils de
Kehath, il y eut Amram, Yitshar, Hébron
et Ouziel, en tout 4. 13Les fils d'Amram
furent Aaron et Moshè. Aaron fut séparé lui
et ses fils à toujours, pour sanctifier le Saint
des saints, pour faire brûler des parfums
en présence de YHWH, pour le servir, et
pour bénir en son Nom à toujours. 14Et
quant à Moshè, homme d'Elohîm, ses fils
devaient être comptés de la tribu de Lévi.
15Les fils de Moshè furent Guerschom et
Éliézer. 16Des fils de Guerschom, Shebouel
le premier. 17Quant aux fils d'Éliézer, Re-
chabyah fut le premier. Éliézer n'eut pas
d'autres fils, mais les fils de Rechabyah
furent très nombreux. 18Des fils de Yitshar,
Shelomiyth était le premier. 19Les fils de
Hébron furent Yeriyah le premier, Ama-
ryah le second, Yachaziy'el le troisième,
Yeqam'am le quatrième. 20Les fils d'Ouziel
furent Miykah le premier, Yishshiyah le
second. 21Des fils de Merari il y eut Machli
et Moushi. Les fils de Machli furent Èl'azar
et Kis. 22Èl'azar mourut, et n'eut pas de
fils, mais des filles, et les fils de Kis, leurs
frères les prirent pour femmes. 23Les fils
de Moushi furent Machli, Éder et Yerémoth,
eux 3.

[*Fonctions des Lévites* [c]]

24Ce sont là les fils de Lévi, selon les
maisons de leurs pères, chefs des pères,
selon leurs dénombrements qui furent faits
en comptant leurs noms, étant comptés cha-
cun par tête ; et ils faisaient l'œuvre du
service de la maison de YHWH, depuis
l'âge de 20 ans et au-dessus. 25Car David
dit : YHWH, l'Elohîm d'Israël, a donné du
repos à son peuple, et il établira sa demeure

z. [23:1] 1 Ch. 28:1.
a. [23:3] No. 3:25-37.
b. [23:6] No. 3:25-37.
c. [23:24] No. 3:5-12.

dans Yeroushalaim à toujours. 26Quant aux
Lévites, ils n'auront plus à porter le taber-
nacle ni tous les ustensiles pour son service.
27C'est pourquoi, dans les derniers registres
de David, les fils de Lévi furent dénombrés
depuis l'âge de 20 ans et au-dessus. 28Car
leurs fonctions, aux côtés des fils d'Aaron,
pour le service de la maison de YHWH,
concernaient les parvis et les chambres, la
purification de toutes les choses saintes,
l'œuvre du service de la maison d'Elohîm,
29les pains de proposition, la fleur de farine
pour l'offrande de grain, les galettes sans
levain, tout ce qui se cuit sur la plaque,
tout ce qui est rissolé, la petite et grande
mesure. 30Ils avaient à se présenter tous
les matins et tous les soirs, afin de célé-
brer et louer YHWH, 31et offrir tous les
holocaustes qu'il fallait offrir à YHWH les
jours de shabbat, aux nouvelles lunes, et
aux fêtes solennelles [d], continuellement de-
vant YHWH, selon le nombre et les usages
prescrits. 32Ils donnaient leurs soins à la
tente d'assignation, au lieu saint, et aux fils
d'Aaron, leurs frères, pour le service de la
maison de YHWH.

[*Vingt-quatre classes de prêtres*]

24 Quant aux fils d'Aaron, voici leurs
classes [e]. Les fils d'Aaron furent Na-
dab, Abihou, Èl'azar et Ithamar. 2Mais
Nadab et Abihou [f] moururent en présence
de leur père, sans avoir de fils. Èl'azar et
Ithamar exercèrent la prêtrise. 3Et David,
ainsi que Tsadok, l'un des fils d'Èl'azar,
et Achimélec, l'un des fils d'Ithamar, les
répartit en classes selon leur fonction dans
leur service. 4Il se trouva parmi les fils
d'Èl'azar plus de chefs que parmi les fils
d'Ithamar, et on les répartit ainsi : pour
les fils d'Èl'azar, 16 chefs de maisons de
pères, et pour les fils d'Ithamar, 8 chefs
de maisons de pères. 5Et on les répartit
par le sort, les uns avec les autres, car il y
avait des princes du lieu saint et des princes
d'Elohîm aussi bien parmi les fils d'Èl'azar
que parmi les fils d'Ithamar. 6Shema'yah,
fils de Netanél, le scribe, qui était de la tribu
de Lévi, les mit par écrit devant le roi, les
princes du peuple, devant Tsadok le prêtre
et Achimélec, fils d'Abiathar, et devant les
chefs des pères des prêtres et des Lévites.
On tira au sort une maison de père pour
Èl'azar et une autre fut tirée pour Ithamar.
7Le premier sort échut à Yehoyariyb, le
second à Yekda'yah, 8le troisième à Harim,
le quatrième à Seorim, 9le cinquième à Mal-
kiyah, le sixième à Miyamin, 10le septième
à Hakkots, le huitième à Abiyah, 11le neu-
vième à Yéshoua, le dixième à Shekanyah,
12le onzième à Éliaschib, le douzième à
Yaqiym, 13le treizième à Houppa, le quator-
zième à Yeshebab, 14le quinzième à Bilga,
le seizième à Immer, 15le dix-septième à
Hézir, le dix-huitième à Happitsets, 16le
dix-neuvième à Pethachyah, le vingtième
à Yehezkel, 17le vingt et unième à Yakîn,
et le vingt-deuxième à Gamoul, 18le vingt-
troisième à Delayah, le vingt-quatrième à
Ma'azyah. 19Tel fut leur classement pour
le service qu'ils avaient à faire, lorsqu'ils
entraient dans la maison de YHWH, selon
qu'il leur avait été ordonné par Aaron, leur
père, comme YHWH, l'Elohîm d'Israël, le
lui avait ordonné.

[*Les chefs des Lévites ; les fils de Kehath et de Merari*]

20Voici les chefs du reste des Lévites. Des
fils d'Amram : Shoubaël ; et des fils de
Shoubaël, Yehdiyah. 21De Rechabyah, des
fils de Rechabyah, Yishshiyah était le pre-
mier. 22Des Yitsharites, Shelomoth ; des fils
de Shelomoth, Yahath. 23Des fils d'Hébron,
Yeriyah, Amaryah le second ; Yachaziy'el

d. [23:31] Ou « temps fixé ». Voir Ge. 1:14.

e. [24:1] Les vingt-quatre classes de prêtres qui se tenaient devant YHWH dans le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) étaient une représentation des vingt-quatre anciens qui se tiennent devant le trône d'Elohîm (Ap. 4:4).

f. [24:2] Lé. 10:1-4.

le troisième, Yeqam‘am le quatrième. 24Des
fils d’Ouziel, Miykah ; des fils de Miykah,
Schamir. 25Le frère de Miykah était Yish-
shiyah ; des fils de Yishshiyah, Zekaryah.
26Des fils de Merari, Machli et Moushi. Des
fils de Ya‘aziyah, son fils. 27Des fils de
Merari, de Ya‘aziyah, son fils : Schoham,
Zakkour et Ibri. 28De Machli, Èl’azar, qui
n’eut pas de fils. 29De Kis, les fils de
Kis, Yerachme’el. 30Et des fils de Moushi,
Machli, Éder et Yeriymoth. Ce sont là les
fils des Lévites, selon les maisons de leurs
pères. 31Eux aussi, comme leurs frères, les
fils d’Aaron, ils tirèrent au sort devant le roi
David, Tsadok et Achimélec, et les chefs des
pères des prêtres et des Lévites. Il en fut
ainsi pour chaque chef de maison comme
pour le moindre de ses frères.

[*Dénombrement des chanteurs*]

25 David et les chefs de l’armée mirent
à part pour le service ceux des fils
d’Asaph, d’Héman et de Yedoutoun qui pro-
phétisaient avec des harpes, des luths et des
cymbales. Et voici le nombre des hommes
employés pour le service qu’ils avaient à
faire. 2Des fils d’Asaph : Zakkour, Yossef,
Nethanyah et Aschareéla, fils d’Asaph, sous
la conduite d’Asaph, qui prophétisait selon
les ordres du roi. 3De Yedoutoun, les six
fils de Yedoutoun : Gedalyah, Tseri, Ye-
sha‘yah, Chashabyah, Mattithyah et Schi-
meï, jouaient de la harpe, sous la conduite
de leur père Yedoutoun, qui prophétisait en
célébrant et louant YHWH. 4D’Héman, les
fils d’Héman : Bouqqiyahou, Mattanyah,
Ouziel, Shebouel, Yeriymoth, Chananyah,
Hanani, Éliatha, Guiddalthi, Romamthi-
Ézer, Yoshbeqashah, Mallothi, Hothir, Ma-
chazioth. 5Tous ceux-là étaient fils d’Hé-
man, le voyant du roi, qui révélait les pa-
roles d’Elohîm pour en exalter la puissance.
Elohîm donna à Héman 14 fils et 3 filles.
6Tous ceux-là étaient employés, sous la
conduite de leurs pères, aux cantiques de
la maison de YHWH, avec des cymbales,
des luths, et des harpes, dans le service de
la maison d’Elohîm, selon les ordres du roi
donnés à Asaph, à Yedoutoun et à Héman.
7Et leur nombre avec leurs frères, auxquels
on avait enseigné les cantiques de YHWH,
était de 288, tous très habiles.

[*Répartition des chanteurs en vingt-quatre classes*]

8Et ils tirèrent au sort pour leurs fonctions,
petits et grands, maîtres et disciples. 9Et le
premier sort échut pour Asaph, à Yossef.
Le second à Gedalyah, lui, ses frères et ses
fils étaient 12. 10Le troisième à Zakkour,
lui, ses fils et ses frères étaient 12. 11Le
quatrième à Yitsriy, lui, ses fils et ses frères
étaient 12. 12Le cinquième à Nethanyah,
lui, ses fils et ses frères étaient 12. 13Le
sixième à Bouqqiyahou, lui, ses fils et ses
frères étaient 12. 14Le septième à Yesarelah,
lui, ses fils et ses frères étaient 12. 15Le hui-
tième à Yesha‘yah, lui, ses fils et ses frères
étaient 12. 16Le neuvième à Mattanyah,
lui, ses fils et ses frères étaient 12. 17Le
dixième à Schimeï, lui, ses fils et ses frères
étaient 12. 18L’onzième à Azareel, lui, ses
fils et ses frères étaient 12. 19Le douzième à
Chashabyah, lui, ses fils, et ses frères étaient
12. 20Le treizième à Shoubaël, lui, ses fils
et ses frères étaient 12. 21Le quatorzième à
Mattithyah, lui, ses fils et ses frères étaient
12. 22Le quinzième à Yerémoth, lui, ses fils
et ses frères étaient 12. 23Le seizième à
Chananyah, lui, ses fils et ses frères étaient
12. 24Le dix-septième à Yoshbeqashah, lui,
ses fils et ses frères étaient 12. 25Le dix-
huitième à Hanani, lui, ses fils et ses frères
étaient 12. 26Le dix-neuvième à Mallothi,
lui, ses fils et ses frères étaient 12. 27Le
vingtième à Éliatha, lui, ses fils et ses frères
étaient 12. 28Le vingt et unième à Hothir,
lui, ses fils et ses frères étaient 12. 29Le
vingt-deuxième à Guiddalthi, lui, ses fils et
ses frères étaient 12. 30Le vingt-troisième à
Machazioth, lui, ses fils et ses frères étaient
12. 31Le vingt-quatrième à Romamthi-Ézer,
lui, ses fils et ses frères étaient 12.

[*Les classes des portiers*]

26 Et quant aux classes des portiers, il
y eut pour les Koréites : Meshele-
myah, fils de Koré, d'entre les fils d'Asaph.
2Les fils de Meshelemyah furent Zekaryah,
le premier-né, Yediyael le second, Zeba-
dyah le troisième, Yathniy'el le quatrième,
3Élam le cinquième, Yehohanan le sixième
et Elyoénaï le septième. 4Les fils d'Obed-
Édom furent Shema'yah le premier-né, Ye-
hozabad le second, Yoach le troisième,
Sacar le quatrième, Netanél le cinquième,
5Ammiel le sixième, Yissakar le septième,
Peulthaï le huitième. Car Elohîm l'avait
béni. 6À Shema'yah, son fils, naquirent des
fils qui eurent le commandement sur la
maison de leur père, parce qu'ils étaient des
hommes vaillants et talentueux. 7Les fils
donc de Shema'yah furent Othni, Rephaël,
Obed, Elzabad et ses frères, fils talentueux,
Élihou et Semakyah. 8Tous ceux-là étaient
des fils d'Obed-Édom, eux, leurs fils et
leurs frères, étaient des hommes pleins de
vigueur et de force pour le service. Ils
étaient 62 d'Obed-Édom. 9Les fils de Me-
shelemyah avec ses frères, fils talentueux
étaient au nombre de 18. 10Les fils de Hosa,
d'entre les fils de Merari, furent Schimri le
chef, quoiqu'il ne fût pas l'aîné, néanmoins
son père l'établit pour chef ; 11Chilqiyah
était le second, Tebalyah le troisième, Ze-
karyah le quatrième. Tous les fils et frères
de Hosa étaient 13. 12À ces classes de
portiers, aux chefs de ces hommes et à leurs
frères, fut remise la garde pour le service
de la maison de YHWH. 13Ils tirèrent au
sort pour chaque porte, autant pour le plus
petit que pour le plus grand, selon leurs
familles. 14Et ainsi, le sort pour la porte
vers l'orient échut à Shelemyah. Puis on tira
au sort pour Zekaryah, son fils, qui était
un sage conseiller, et la porte du côté du
nord lui fut échue par le sort. 15Le sort
d'Obed-Édom lui échut pour la porte du
côté du sud, et la maison des magasins échut
à ses fils. 16À Shouppim et à Hosa pour la
porte vers l'occident, auprès de la porte de
Schalléketh, au chemin montant : une garde
vis-à-vis de l'autre garde. 17Il y avait vers
l'orient 6 Lévites, vers le nord 4 par jour,
vers le sud 4 aussi par jour, et vers la maison
des magasins 2 de chaque côté ; 18du côté
du faubourg vers l'occident, il y en avait 4
au chemin, et 2 vers le faubourg. 19Ce sont
là les classes des portiers pour les fils des
Koréites, et pour les fils de Merari.

[*Les Lévites commis sur les trésors du temple*]

20Ceux-ci aussi étaient Lévites : Achiyah
commis sur les trésors de la maison d'Elo-
hîm et les trésors des choses consacrées.
21Des fils de Laedan, qui étaient d'entre
les fils des Guerschonites, du côté de Lae-
dan, d'entre les chefs des pères apparte-
nant à Laedan le Guerschonite, Yehiyeliy.
22D'entre les fils de Yehiyeliy : Zétham et
Yoel, son frère, commis sur les trésors de la
maison de YHWH. 23Pour les Amramites,
les Yitsharites, les Hébronites et les Ouzzié-
lites, 24Shebouel, fils de Guerschom, fils de
Moshè, était commis sur les autres trésors.
25Et quant à ses frères issus d'Éliézer,
dont Rechabyah fut fils, dont le fils fut
Yesha'yah, dont le fils fut Yoram, dont le
fils fut Zicri, dont le fils fut Shelomiyth,
26c'étaient Shelomiyth et ses frères qui
gardaient tous les trésors des choses saintes
que le roi David, les chefs des pères, les
chefs de milliers et de centaines, et les chefs
de l'armée avaient consacrées. 27C'était le
butin de guerre qu'ils avaient consacré, pour
l'entretien de la maison de YHWH. 28Tout
ce qu'avait consacré Shemouél, le voyant,
Shaoul, fils de Kis, Abner, fils de Ner et
Yoab, fils de Tserouyah, toutes les choses
consacrées étaient mises sous la main de
Shelomiyth et de ses frères.

[*Les magistrats et juges en Israël*]

29Parmi les Yitsharites, Kenanyah et ses fils
étaient employés aux affaires extérieures
sur Israël pour être magistrats et juges.
30Quant aux Hébronites, Chashabyah et
ses frères, fils talentueux, au nombre de

1 700, ils avaient la surveillance d'Israël
de l'autre côté du Yarden, vers l'occident,
pour toute œuvre qui concernait YHWH,
et pour le service du roi. 31Quant aux
Hébronites, selon leurs générations dans les
familles des pères, Yeriyah fut le chef des
Hébronites. On fit une recherche au sujet
des Hébronites à la quarantième année du
règne de David, et on trouva parmi eux à
Ya'azeyr de Galaad, des hommes vaillants
et talentueux. 32Ses frères, fils talentueux,
étaient au nombre de 2 700 chefs des pères.
Le roi David les établit sur les Reoubénites,
sur les Gadites, et sur la demi-tribu de
Menashè, pour toute œuvre qui concernait
Elohîm et pour les affaires du roi.

[*Les douze chefs de guerre de David*]

27 Quant aux fils d'Israël, selon leur
dénombrement, il y avait des chefs
de pères, des chefs de milliers et de cen-
taines, et leurs officiers, qui servaient le roi
pour tout ce qui concernait les divisions,
leur arrivée et leur départ, mois par mois,
pendant tous les mois de l'année, et chaque
division était de 24 000 hommes. 2Sur la
première division, pour le premier mois,
était Yashob'am, fils de Zabdiel. Dans sa di-
vision il y avait 24 000 hommes. 3Il était des
fils de Pérets, chef de tous les capitaines de
l'armée du premier mois. 4Dodaï, l'Acho-
chite, présidait sur la division du deuxième
mois, Mikloth, étant l'un des chefs de sa
division. Il avait une division de 24 000
hommes. 5Le chef de la troisième armée
pour le troisième mois était Benayah, fils
de Yehoyada, le prêtre et le capitaine en
chef. Dans sa division il y avait 24 000
hommes. 6C'est ce Benayah qui était fort
entre les trente, et par-dessus les trente ; et
Ammizadab, son fils, était dans sa division.
7Le quatrième pour le quatrième mois était
Asaël, frère de Yoab, et Zebadyah son fils,
après lui. Dans sa division il y avait 24 000
hommes. 8Le cinquième pour le cinquième
mois était le capitaine Shamehouth, le Yiz-
rachite. Dans sa division il y avait 24 000
hommes. 9Le sixième pour le sixième mois
était Ira, fils d'Ikkesch, le Tekoïte. Dans sa
division il y avait 24 000 hommes. 10Le
septième pour le septième mois était Hélets,
le Pelonite, des fils d'Éphraïm. Dans sa
division il y avait 24 000 hommes. 11Le hui-
tième pour le huitième mois était Sibbecaï,
le Houshatite, de la famille des Zérachites.
Dans sa division il y avait 24 000 hommes.
12Le neuvième pour le neuvième mois était
Abiézer d'Anathoth, des Benyamites. Dans
sa division il y avait 24 000 hommes. 13Le
dixième pour le dixième mois était Maharaï
de Nethopha, de la famille des Zérachites.
Dans sa division il y avait 24 000 hommes.
14Le onzième pour le onzième mois était
Benayah de Pirathon, des fils d'Éphraïm.
Dans sa division il y avait 24 000 hommes.
15Le douzième pour le douzième mois était
Heldaï de Nethopha, appartenant à Othniel.
Dans sa division il y avait 24 000 hommes.

[*Les douze chefs des tribus d'Israël*]

16Et ceux-ci présidaient sur les tribus d'Is-
raël : Éliézer, fils de Zicri, était le conduc-
teur des Reoubénites. Des Shimonites : She-
phatyah, fils de Maaka. 17Des Lévites, Cha-
shabyah, fils de Kemouel. De ceux d'Aa-
ron : Tsadok. 18De Yéhouda : Élihou, qui
était des frères de David. De ceux de Yissa-
kar : Omri, fils de Miyka'el. 19De ceux de
Zebouloun : Yishma'yah, fils d'Obadyah.
De ceux de Nephthali : Yeriymoth, fils
d'Azriel. 20Des fils d'Éphraïm : Hoshea,
fils d'Azazyah. De la demi-tribu de Mena-
shè : Yoel, fils de Pedayah. 21De l'autre
demi-tribu de Menashè en Galaad : Yiddo,
fils de Zekaryah. De ceux de Benyamin :
Ya'asiy'el, fils d'Abner. 22De ceux de Dan :
Azareel, fils de Yeroham. Ce sont là les
chefs des tribus d'Israël.

[*Dénombrement arrêté par YHWH*]

23Mais David ne fit pas le dénombrement
des fils de 20 ans et au-dessous, parce que
YHWH avait dit qu'il multiplierait Israël
comme les étoiles du ciel. 24Yoab, fils
de Tserouyah, avait bien commencé à en

faire le dénombrement, mais il n'acheva pas
parce que la colère d'Elohîm s'était répan-
due à cause de cela sur Israël. C'est pour-
quoi ce dénombrement n'entra pas dans les
dénombrements des discours du jour du roi
David.

[*Les gestionnaires de David*]

25Or Azmaveth, fils d'Adiel, était commis
sur les finances du roi ; mais Yehonathan,
fils d'Ouzyah, était commis sur les pro-
visions dans les champs, dans les villes,
les villages et les châteaux. 26Et Ezri, fils
de Keloub, était commis sur ceux qui tra-
vaillaient dans la campagne et cultivaient
la terre. 27Et Schimeï de Rama sur les
vignes, et Zabdi de Schepham sur ce qui
provenait des vignes, et sur les celliers du
vin. 28Et Baal-Hanan de Guéder sur les
oliviers et sur les figuiers qui étaient à la
campagne, et Yoash sur les celliers à huile.
29Schithraï de Saron était commis sur le
gros bétail qui paissait en Saron. Schaphath,
fils d'Adlaï, sur le gros bétail qui paissait
dans les vallées. 30Obil, le Yishmaelite,
sur les chameaux ; Yehdiyah de Méronoth,
sur les ânesses. 31Yaziz, l'Hagarénien, sur
les troupeaux du menu bétail. Tous ceux-
là avaient la charge des biens qui appar-
tenaient au roi David.

[*Les conseillers de David*]

32Mais Yehonathan, oncle de David, était
conseiller, homme très intelligent et scribe.
Yechiy'el, fils de Hacmoni, était avec les
fils du roi. 33Achitophel était le conseiller
du roi. Houshaï l'Arkien était ami du roi.
34Après Achitophel était Yehoyada, fils de
Benayah et Abiathar. Yoab était le chef de
l'armée du roi.

[*Dernières paroles de David, la royauté remise à Shelomoh* g]

28 David convoqua à Yeroushalaim
tous les chefs d'Israël : les chefs des
tribus, les chefs des divisions qui servaient
le roi, les chefs de milliers et de centaines,
ceux qui avaient la charge de tous les biens
du roi, et de tout ce qu'il possédait, ses fils
avec ses eunuques, les hommes vaillants et
talentueux. 2Puis le roi David se leva sur
ses pieds, et dit : Mes frères et mon peuple,
écoutez-moi ! J'avais à cœur de bâtir une
maison de repos pour l'arche de l'alliance
de YHWH, et pour le marchepied des pieds
de notre Elohîm, et j'ai fait les préparatifs
pour la bâtir. 3Mais Elohîm m'a dit : Tu ne
bâtiras pas de maison à mon Nom, parce
que tu es un homme de guerre et que tu
as répandu beaucoup de sang. 4YHWH,
l'Elohîm d'Israël, m'a choisi dans toute la
maison de mon père pour être roi sur Israël
à toujours. Car il a choisi Yéhouda pour
conducteur, et de la maison de Yéhouda
la maison de mon père, et d'entre les fils
de mon père il a pris son plaisir en moi,
pour me faire régner sur tout Israël. 5Aussi,
entre tous mes fils, car YHWH m'a donné
beaucoup de fils, il a choisi Shelomoh, mon
fils, pour le faire asseoir sur le trône du
royaume de YHWH, sur Israël. 6Et il m'a
dit : Shelomoh, ton fils, est celui qui bâtira
ma maison et mes parvis, car je me le suis
choisi pour fils et je serai pour lui un père.
7Et j'affermirai son règne à toujours s'il
s'applique à pratiquer mes commandements
et mes ordonnances, comme aujourd'hui.
8Maintenant, aux yeux de tout Israël, de
l'assemblée de YHWH et aux oreilles de
notre Elohîm, gardez et ayez recours à
tous les commandements de YHWH votre
Elohîm, afin que vous possédiez ce bon
pays, et que vous le fassiez hériter à vos
enfants après vous, à jamais. 9Et toi, She-
lomoh, mon fils, connais l'Elohîm de ton
père, et sers-le avec un cœur droit et une
bonne volonté, car YHWH sonde tous les
cœurs et connaît toutes les dispositions des
pensées. Si tu le cherches, il se laissera
trouver par toi, mais si tu l'abandonnes,
il te rejettera pour toujours. 10Considère
maintenant que YHWH t'a choisi pour bâtir

g. [28:1] 1 Ch. 23:2.

une maison pour son sanctuaire. Fortifie-toi
donc et applique-toi à y travailler. 11David
donna à Shelomoh, son fils, le modèle du
portique, de ses maisons, des chambres du
trésor, des chambres hautes, des chambres
intérieures et du lieu du propitiatoire. 12Il
lui donna le modèle de toutes les choses
qui lui avaient été inspirées par l'Esprit qui
était avec lui, pour les parvis de la maison
de YHWH, pour les chambres d'alentour,
pour les trésors de la maison de YHWH et
pour les trésors des choses saintes, 13pour
les divisions des prêtres et des Lévites,
pour toute l'œuvre du service de la maison
de YHWH et pour tous les ustensiles du
service de la maison de YHWH. 14Pour
l'or, avec le poids en or de tous les objets
de chaque service, et pour tous les ustensiles
en argent avec le poids des ustensiles de
chaque service. 15Le poids des chandeliers
en or, et de leurs lampes en or, selon le
poids de chaque chandelier et de ses lampes,
et le poids des chandeliers en argent, selon
le poids de chaque chandelier et de ses
lampes, selon l'usage de chaque chandelier.
16Et de l'or au poids pour les tables des
pains de proposition, pour chaque table, et
de l'argent pour les tables en argent. 17Il
lui donna le modèle pour les fourchettes,
pour les bassins et pour les calices en or
pur, le modèle pour les coupes en or, selon
le poids de chaque coupe, et de l'argent
pour les coupes en argent selon le poids de
chaque coupe, 18et le modèle pour l'autel
de l'encens en or épuré, avec le poids. Il
lui donna encore le modèle du char, des
chérubins d'or qui étendent les ailes et qui
couvrent l'arche de l'alliance de YHWH.
19Toutes ces choses, dit-il, m'ont été don-
nées par écrit, de la part de YHWH, afin
d'avoir l'intelligence de tous les ouvrages
de ce modèle.

[*David demande à Shelomoh de bâtir le temple*]

20C'est pourquoi David dit à Shelomoh,
son fils : Fortifie-toi, prends courage et
travaille ! N'aie pas peur et ne t'effraie pas,
car YHWH Elohîm, mon Elohîm, sera avec
toi. Il ne te délaissera pas, il ne t'aban-
donnera pas, jusqu'à ce que tu aies achevé
tout l'ouvrage du service de la maison de
YHWH. 21Et voici, j'ai fait les divisions des
prêtres et des Lévites pour tout le service
de la maison d'Elohîm. Avec toi, pour tout
l'ouvrage, il y a des hommes de bonne
volonté et remplis de sagesse pour toutes
sortes de services, et les chefs ainsi que tout
le peuple sont à tes ordres.

[*Offrandes volontaires de David et de tout le peuple*]

29 Puis le roi David dit à toute l'as-
semblée : Elohîm a choisi un seul
de mes fils, Shelomoh, qui est encore jeune
et délicat, et l'ouvrage est considérable, car
ce palais n'est pas pour un être humain,
mais pour YHWH Elohîm. 2Et moi, j'ai
préparé de toutes mes forces pour la maison
de mon Elohîm, de l'or pour les choses qui
doivent être en or, de l'argent pour celles
qui doivent être en argent, du cuivre pour
celles en cuivre, du fer pour celles en fer,
du bois pour celles en bois, des pierres
d'onyx et des pierres pour être enchâssées,
des pierres d'escarboucle et des pierres de
diverses couleurs, toutes sortes de pierres
précieuses et quantité d'albâtre. 3Et outre
cela, parce que j'ai une grande affection
pour la maison de mon Elohîm, je donne
pour la maison de mon Elohîm, outre toutes
les choses que j'ai préparées pour la maison
du sanctuaire, l'or et l'argent que je possède
en propre : 43 000 talents d'or, de l'or
d'Ophir, et 7 000 talents d'argent affiné,
pour revêtir les murailles de la maison, 5afin
qu'il y ait de l'or partout où il faut de l'or,
et de l'argent partout où il faut de l'argent,
et pour tout l'ouvrage qui se fera par la
main des ouvriers. Qui donc est disposé
aujourd'hui à remplir volontairement ses
mains d'offrandes pour YHWH ? 6Alors les
chefs des pères, les chefs des tribus d'Israël,
les chefs de milliers et de centaines et les
intendants du roi firent volontairement des

offrandes. 7Ils donnèrent pour le service de
la maison d'Elohîm, 5 000 talents et 10 000
drachmes d'or, 10 000 talents d'argent,
18 000 talents de cuivre et 100 000 talents
de fer. 8Ils remirent aussi les pierres que
chacun avait, pour le trésor de la maison
de YHWH, entre les mains de Yechiy'el, le
Guerschonite. 9Alors le peuple se réjouit de
leurs offrandes volontaires, car ils faisaient
de tout leur cœur leurs offrandes volontaires
à YHWH, et David en eut une très grande
joie.

[*Prière de David*]

10Puis David bénit YHWH en présence de
toute l'assemblée, et dit : Ô YHWH, Elohîm
d'Israël, notre père ! Tu es béni de tout
temps et à toujours. 11Ô YHWH ! C'est
à toi qu'appartiennent la magnificence, la
puissance, la gloire, l'éternité, et la majesté,
car tout ce qui est aux cieux et sur la Terre
est à toi, ô YHWH ! Le règne est à toi,
et tu t'élèves en souverain au-dessus de
toutes choses ! 12La richesse et la gloire
viennent de toi et tu as la domination sur
toutes choses. La force et la puissance sont
dans ta main, et à ta main d'agrandir et de
fortifier toutes choses. 13Maintenant donc,
ô notre Elohîm ! Nous te célébrons et nous
louons ton Nom glorieux. 14Mais qui suis-
je, et qui est mon peuple, que nous ayons
assez pour pouvoir t'offrir ces choses vo-
lontairement ? Car toutes choses viennent
de toi, et nous te donnons ce que nous
avons reçu de ta main. 15Et même nous
sommes devant toi des étrangers[h] et des
habitants, comme ont été tous nos pères.
Nos jours sont comme l'ombre sur la Terre,
et il n'y a pas d'espérance. 16YHWH, notre
Elohîm, toute cette abondance que nous
avons préparée pour bâtir une maison à ton
saint Nom, est de ta main, et toutes ces
choses sont à toi. 17Et je sais, ô mon Elohîm,
que c'est toi qui sondes les cœurs, et que tu
prends plaisir à la droiture. C'est pourquoi
j'ai volontairement offert d'un cœur droit
toutes ces choses, et j'ai vu maintenant avec
joie que ton peuple, qui se trouve ici, t'a fait
son offrande volontairement. 18Ô YHWH !
Elohîm d'Abraham, de Yitzhak et d'Israël,
nos pères, conserve à toujours dans le cœur
de ton peuple, ces dispositions et ces pen-
sées, et affermis leurs cœurs en toi. 19Donne
aussi un cœur droit à Shelomoh, mon fils,
afin qu'il garde tes commandements, tes
préceptes et tes lois, et qu'il fasse tout ce
qui est nécessaire et qu'il bâtisse le palais
que j'ai préparé.

[*Sacrifices en l'honneur de YHWH ; YHWH élève Shelomoh*[i]]

20Après cela, David dit à toute l'assem-
blée : Bénissez maintenant YHWH, votre
Elohîm ! Et toute l'assemblée bénit YHWH,
l'Elohîm de leurs pères. Ils s'inclinèrent et
se prosternèrent devant YHWH et devant le
roi. 21Et le lendemain de ce jour, ils sacri-
fièrent des sacrifices à YHWH, et offrirent
des holocaustes à YHWH : 1 000 veaux,
1 000 moutons et 1 000 agneaux, avec leurs
libations, et des sacrifices en grand nombre
pour tous ceux d'Israël. 22Ils mangèrent et
burent ce jour-là devant YHWH avec une
grande joie et, pour la seconde fois, ils pro-
clamèrent roi Shelomoh, fils de David, et
ils l'oignirent comme chef pour YHWH, et
Tsadok comme prêtre. 23Shelomoh s'assit
donc sur le trône de YHWH pour être roi
à la place de David, son père. Il prospéra,
car tout Israël lui obéit. 24Et tous les chefs
et les hommes vaillants, et même tous les
fils du roi David donnèrent la main au roi
Shelomoh en signe de soumission. 25Ainsi,
YHWH agrandit Shelomoh à un très haut
degré aux yeux de tout Israël. Il lui donna un
royaume[j] d'une splendeur telle qu'aucun
roi avant lui n'en avait connue en Israël.

h. [29:15] Voir 1 Pi. 2:11.
i. [29:20] 1 Ch. 23:1 ; 1 R. 2:12, 1:32-37.
j. [29:25] Voir Da. 4:17 ; Mt. 21:43.

[*Fin du règne de David ; sa mort*[k]]

26David donc, fils d'Isaï, régna sur tout
Israël. 27Et les jours qu'il régna sur Israël
furent 40 ans : il régna 7 ans à Hébron et 33
ans à Yeroushalaim. 28Puis il mourut dans
une heureuse vieillesse, rassasié de jours,
de richesses, et de gloire. Et Shelomoh, son
fils, régna à sa place. 29Les actions du roi
David, tant les premières que les dernières,
sont écrites dans le livre de Shemouél le
voyant, dans le livre de Nathan le prophète,
et dans le livre de Gad le prophète, 30avec
tout son règne, ses œuvres et ce qui se passa
de son temps, tant sur Israël que sur tous les
royaumes du territoire.

k. [29:26] 2 S. 5:4-5 ; 1 R. 2:10-12 ; 1 Ch. 3:4.

2 Hayyamim dibre (2 Chroniques)

Signification : Actes des journées
Auteur : Inconnu
Thème : La grandeur de Yéhouda
Date de rédaction : 5ème siècle av. J.-C.

Initialement, 1 et 2 Chroniques (Hayyamim dibre) ne constituaient qu'un seul ouvrage. Ce livre raconte le règne de Shelomoh (Salomon), la construction de la maison d'Elohîm et du palais. Il reprend ensuite l'histoire des royaumes d'Israël et de Yéhouda, du schisme à la captivité babylonienne, mettant en exergue l'instabilité du peuple dont le cœur balançait entre YHWH et les idoles.

[*YHWH élève Shelomoh qui demande la sagesse* [a]]

1 Or Shelomoh, fils de David, se fortifia
dans son royaume. YHWH, son Elo-
hîm, fut avec lui et l'éleva extrêmement.
2Shelomoh parla à tout Israël, aux chefs
de milliers et de centaines, aux juges et
à tous les princes de tout Israël, chefs
des pères. 3Shelomoh et toute l'assemblée
avec lui allèrent au haut lieu qui était à
Gabaon, car c'est là que se trouvait la
tente d'assignation d'Elohîm, que Moshè, le
serviteur de YHWH, avait fabriquée dans
le désert. 4Mais David avait fait monter
l'arche d'Elohîm de Qiryath-Yéarim au lieu
qu'il avait préparé. Il avait en effet dressé
une tente pour elle à Yeroushalaim. 5L'autel
de cuivre que Betsaleel, fils d'Ouri, fils de
Hour, avait fait, était là devant le tabernacle
de YHWH. Et Shelomoh et l'assemblée
y cherchèrent YHWH [b]. 6Shelomoh offrit
là, devant YHWH, 1 000 holocaustes, sur
l'autel de cuivre qui était devant la tente
d'assignation. 7En cette nuit-là, Elohîm ap-
parut à Shelomoh, et lui dit : Demande ce
que tu veux que je te donne. 8Et Shelomoh
répondit à Elohîm : Tu as traité avec une
grande bonté mon père David et tu m'as
établi roi à sa place. 9Maintenant, ô YHWH
Elohîm ! Que ta parole à David, mon père,
se confirme, car tu m'as établi roi sur un
peuple nombreux comme la poussière de
la terre. 10Donne-moi donc maintenant de
la sagesse et de l'intelligence, afin que je
sorte et que j'entre devant ce peuple ! Car
qui pourrait juger ton peuple, ce peuple si
grand ?

[*YHWH agrée la prière de Shelomoh et l'exauce* [c]]

11Et Elohîm dit à Shelomoh : Puisque c'est
là ce qui est dans ton cœur, et que tu n'as
demandé ni des richesses, ni des biens, ni de
la gloire, ni la mort de ceux qui te haïssent,
ni même des jours nombreux, mais que tu
as demandé pour toi de la sagesse et de
l'intelligence, afin de pouvoir juger mon
peuple, sur lequel je t'ai établi roi, 12la
sagesse et l'intelligence te sont données. Je
te donnerai aussi des richesses, des biens
et de la gloire, comme n'en ont pas eu les
rois qui ont été avant toi, et comme il n'en
aura aucun après toi. 13Puis Shelomoh s'en
retourna à Yeroushalaim, du haut lieu qui
était à Gabaon devant la tente d'assignation,

a. [1:1] 1 R. 3:4-9 ; 1 Ch. 29:23-25.
b. [1:5] Ex. 27:1-8, 36:1-2.
c. [1:11] 1 R. 3:10-28.

et il régna sur Israël. 14Shelomoh rassembla
des chars et des cavaliers. Il avait 1 400
chars et 12 000 cavaliers, qu'il plaça dans
les villes où il gardait ses chars et auprès
du roi, à Yeroushalaim. 15Et le roi fit que
l'argent et l'or étaient aussi communs à
Yeroushalaim que les pierres, et les cèdres,
que les sycomores de la plaine. 16C'était
de l'Égypte que provenaient les chevaux
de Shelomoh. Une caravane de marchands
du roi allait les prendre par troupe à un
prix convenu. 17On faisait monter et sortir
d'Égypte un char pour 600 sicles d'argent,
et un cheval pour 150. On en amenait
de même par eux pour tous les rois des
Héthiens, et pour les rois de Syrie.

[*La prière de Shelomoh exaucée* [d]]

2 Or Shelomoh ordonna de bâtir une mai-
son au Nom de YHWH, ainsi qu'une
maison royale. 2Et il fit un dénombrement
de 70 000 hommes qui portaient les far-
deaux, et de 80 000 qui coupaient le bois
sur la montagne, et de 3 600 qui étaient
commis sur eux. 3Puis Shelomoh envoya
vers Houram, roi de Tyr, pour lui dire : Agis
envers moi comme tu as agi pour David,
mon père, à qui tu as envoyé des cèdres,
pour se bâtir une maison afin d'y habiter.
4Voici, je vais bâtir une maison au Nom de
YHWH, mon Elohîm, pour la lui consacrer,
pour faire brûler devant lui de l'encens
aromatique, pour présenter continuellement
devant lui les pains de proposition, et pour
offrir les holocaustes du matin et du soir, des
shabbats, des nouvelles lunes, et des fêtes de
YHWH, notre Elohîm, ce qui est perpétuel
en Israël. 5La maison que je vais bâtir sera
grande, car notre Elohîm est plus grand que
tous les elohîm. 6Qui donc détiendrait le
pouvoir de lui bâtir une maison, puisque les
cieux et les cieux des cieux ne sauraient
le contenir ? Et qui suis-je pour lui bâtir
une maison, si ce n'est pour faire brûler
des parfums devant sa face ? 7Maintenant,
envoie-moi un homme sage pour travailler
l'or, l'argent, le cuivre et le fer, les étoffes
teintes en pourpre, en cramoisi, en violet,
sachant faire des sculptures, pour travailler
avec les hommes sages que j'ai avec moi en
Yéhouda et à Yeroushalaim, et que David,
mon père, a préparés. 8Envoie-moi aussi du
Liban du bois de cèdre, de cyprès et de san-
tal, car je sais que tes serviteurs savent cou-
per les bois du Liban. Voici, mes serviteurs
seront avec les tiens. 9Qu'on me prépare du
bois en grande quantité, car la maison que je
vais bâtir sera grande et magnifique. 10Et je
donnerai à tes serviteurs qui couperont, qui
abattront les bois, 20 000 cors de froment
foulé, 20 000 cors d'orge, 20 000 baths de
vin, et 20 000 baths d'huile. 11Houram, roi
de Tyr, répondit dans un écrit qu'il envoya
à Shelomoh : C'est parce que YHWH aime
son peuple qu'il t'a établi roi sur eux. 12Et
Houram dit : Béni soit YHWH, l'Elohîm
d'Israël, qui a fait les cieux et la Terre, de
ce qu'il a donné au roi David un fils sage,
habile en prudence et en discernement, qui
va bâtir une maison à YHWH, et une mai-
son royale ! 13Je t'envoie donc un homme
habile, plein de discernement, Houram-Abi,
14fils d'une femme d'entre les filles de Dan
et d'un père tyrien. Il sait travailler l'or,
l'argent, le cuivre et le fer, les pierres et le
bois, les étoffes teintes en pourpre rouge,
en violet, en byssus et en cramoisi. Il sait
faire toutes sortes de sculptures et imaginer
toutes sortes d'objets d'art qu'on lui donne à
faire. Il travaillera avec tes hommes habiles
et avec les hommes habiles de mon seigneur
David, ton père. 15Et maintenant, que mon
seigneur envoie à ses serviteurs le froment,
l'orge, l'huile et le vin comme il l'a dit.
16Et nous couperons des bois du Liban
autant que tu en auras besoin, et nous te les
amènerons en radeaux, par la mer, jusqu'à
Yapho, et tu les feras monter à Yerousha-
laim. 17Alors Shelomoh compta tous les
hommes étrangers qui étaient au pays d'Is-
raël, d'après le dénombrement que David,
son père, en avait fait. On en trouva 153 600.

d. [2:1] 1 R. 5:1-18, 7:13,14.

18Et il en établit 70 000 qui portaient des
fardeaux, 80 000 qui taillaient les pierres
dans la montagne, et 3 600 surveillants pour
faire travailler le peuple.

[*Shelomoh commence la construction du temple* [e]]

3 Shelomoh commença donc à bâtir la
maison de YHWH à Yeroushalaim, sur
la montagne de Moriyah, là où son père
David avait eu une vision. C'était le lieu
préparé par David, l'aire d'Ornan le Yebou-
sien. 2Il commença à bâtir, le second jour
du second mois, la quatrième année de son
règne.

[*Les matériaux du temple et les dimensions* [f]]

3Voici les fondements fixés par Shelomoh
pour bâtir la maison d'Elohîm. La longueur
en coudées de l'ancienne mesure était de
60 coudées, et la largeur de 20 coudées.
4Le portique sur le devant avait 20 coudées
de longueur, répondant à la largeur de la
maison, et 120 de hauteur. Il le revêtit intér-
ieurement d'or pur. 5Il recouvrit la grande
maison de bois de cyprès, la revêtit d'or fin
et y fit mettre des palmes et des chaînes.
6Il couvrit la maison de pierres précieuses
en guise d'ornement. L'or était de l'or de
Parvaïm. 7Il couvrit d'or la maison, les
poutres, les seuils, les parois et les portes, et
il fit sculpter des chérubins sur les parois. 8Il
fit le Saint des saints, dont la longueur était
de 20 coudées, correspondant à la largeur de
la maison, et la largeur de 20 coudées. Il la
couvrit d'or fin, pour une valeur de 600 ta-
lents [g]. 9Le poids des clous était de 50 sicles
d'or. Il couvrit aussi d'or les chambres
hautes. 10Il fit dans le Saint des saints deux
chérubins sculptés, et on les couvrit d'or.
11La longueur des ailes des chérubins était
de 20 coudées. L'aile du premier, longue de
5 coudées, touchait la paroi de la maison, et
l'autre aile, longue de 5 coudées, touchait
une aile de l'autre chérubin. 12Et une aile
de l'autre chérubin, longue de 5 coudées,
touchait la paroi de la maison et l'autre
aile longue de 5 coudées, joignait l'aile de
l'autre chérubin. 13Les ailes étendues de
ces chérubins faisaient 20 coudées. Ils se
tenaient debout sur leurs pieds, leurs faces
tournées vers la maison. 14Il fit le voile
en étoffes violette, en pourpre rouge, en
cramoisi et en byssus et il y représenta
des chérubins. 15Devant la maison, il fit
deux colonnes de 35 coudées de hauteur
et le chapiteau sur leur sommet était de
5 coudées. 16Il fit des chaînes pareilles à
celles qui étaient dans le lieu très-saint et les
plaça sur le sommet des colonnes, et il fit
100 grenades qu'il attacha aux chaînes. 17Il
dressa les colonnes sur le devant du temple,
l'une à droite, et l'autre à gauche ; il appela
celle de droite du nom de Yakîn [h], et celle
de gauche du nom de Boaz [i].

[*L'autel de cuivre, la mer en métal fondu et les ustensiles du temple* [j]]

4 Il fit aussi un autel en cuivre [k] long
de 20 coudées, large de 20 coudées et
haut de 10 coudées. 2Il fit la mer en métal
fondu de 10 coudées d'un bord à l'autre,
ronde tout autour, et haute de 5 coudées,
et une circonférence que mesurait un cor-
don de 30 coudées. 3Des figures de bœufs
l'entouraient en dessous, 10 par coudée,
faisant tout le tour de la mer ; il y avait
deux rangées de bœufs fondus avec elle en
une seule pièce. 4Elle était posée sur 12
bœufs, dont 3 tournés vers le nord, 3 tournés
vers l'occident, 3 tournés vers le sud, et 3

e. [3:1] 1 R. 6:1.
f. [3:3] 1 R. 6:2-38, 7:13-22.
g. [3:8] 18 tonnes.
h. [3:17] Elohîm établit.
i. [3:17] En lui est la force.
j. [4:1] 1 R. 7:23-50.
k. [4:1] Voir l'annexe « Le temple de Shelomoh - extérieur ».

tournés vers l'orient. La mer était sur eux, et
toute la partie postérieure de leur corps était
en dedans. 5Son épaisseur avait la largeur
d'une main et son bord était comme le bord
d'une coupe en fleur de lis. Elle pouvait
contenir 3 000 baths. 6Il fit aussi 10 cuves,
et en mit 5 à droite et 5 à gauche, pour servir
à la purification. On y lavait ce qui devait
être offert en holocauste, tandis que la mer
servait aux prêtres pour s'y laver. 7Il fit 10
chandeliers en or d'après l'ordonnance et
les mit dans le temple, 5 à droite et 5 à
gauche. 8Il fit aussi 10 tables et il les mit
dans le temple, 5 à droite et 5 à gauche.
Il fit 100 coupes en or. 9Il fit encore le
parvis des prêtres, le grand parvis et des
portes pour ce parvis, et couvrit de cuivre
ces portes. 10Il mit la mer du côté droit, vers
l'orient, face au sud-est. 11Et Houram fit
les cuves, les pelles et les bassins. Houram
acheva de faire l'ouvrage qu'il faisait pour
le roi Shelomoh dans la maison d'Elohîm :
12deux colonnes, les bourrelets et les deux
chapiteaux sur le sommet des colonnes ;
les deux maillages pour couvrir les deux
bourrelets des chapiteaux sur le sommet
des colonnes ; 13et les 400 grenades pour
les deux maillages, deux rangs de grenades
à chaque maille, pour couvrir les deux
bourrelets des chapiteaux sur le sommet des
colonnes. 14Il fit aussi les bases, et il fit
les cuves sur les bases ; 15la mer et les
12 bœufs sous elle ; 16les pots, les pelles
et les fourchettes, et tous leurs ustensiles ;
Houram-Abi les fit au roi Shelomoh, pour la
maison de YHWH, en cuivre poli. 17Le roi
les fit fondre dans la plaine du Yarden[l], dans
une terre grasse, entre Soukkoth et Tseréda.
18Et Shelomoh fit tous ces ustensiles en si
grand nombre qu'on ne rechercha pas le
poids du cuivre. 19Shelomoh fit encore tous
les ustensiles[m] qui étaient dans la maison
de YHWH : l'autel d'or, et les tables sur
lesquelles on mettait le pain de proposition ;
20les chandeliers et leurs lampes d'or fin,
qu'on devait allumer devant le lieu très-
saint, selon l'ordonnance ; 21les fleurs, les
lampes, et les mouchettes d'or, d'un or
parfaitement pur ; 22et les mouchettes, les
bassins, les tasses et les encensoirs d'or fin.
Quant à l'entrée de la maison, les portes
intérieures conduisant dans le Saint des
saints, et les portes de la maison pour entrer
au temple étaient d'or.

[*L'arche de l'alliance dans le sanctuaire,*
YHWH manifeste sa gloire[n]]

5 Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que She-
lomoh fit pour la maison de YHWH.
Puis Shelomoh fit apporter ce que David,
son père, avait consacré : l'argent, l'or
et tous les ustensiles ; et il les mit dans
les trésors de la maison d'Elohîm. 2Alors
Shelomoh rassembla à Yeroushalaim les
anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus,
les princes des pères des enfants d'Israël,
pour transporter de la ville de David, qui
est Sion, l'arche de l'alliance de YHWH.
3Et tous les hommes d'Israël se rassem-
blèrent auprès du roi pour la fête ; c'était
le septième mois. 4Tous les anciens d'Israël
vinrent, et les Lévites portèrent l'arche.
5Ils transportèrent l'arche, la tente d'assigna-
tion, et tous les ustensiles sacrés qui étaient
dans la tente. Les prêtres et les Lévites les
emportèrent. 6Or le roi Shelomoh, et toute
l'assemblée d'Israël réunie auprès de lui
étaient devant l'arche, sacrifiant du menu
et du gros bétail en si grand nombre qu'on
ne pouvait ni dénombrer ni compter. 7Les
prêtres portèrent l'arche de l'alliance de
YHWH à sa place, dans le lieu très-saint
de la maison, dans le Saint des saints, sous
les ailes des chérubins. 8Les chérubins éten-
daient les ailes sur l'endroit où devait être
l'arche, et les chérubins couvraient l'arche
et ses barres par-dessus. 9Les barres avaient
une longueur telle que leurs extrémités se

l. [4:17] Jourdain.
m. [4:19] Voir l'annexe « Le temple de Shelomoh - intérieur ».
n. [5:1] 1 R. 7:51-8:11.

voyaient en avant de l'arche, devant le lieu
très-saint, mais elles ne se voyaient pas
du dehors. Et l'arche a été là jusqu'à ce
jour. 10Il n'y avait dans l'arche que les
deux tablettes que Moshè y avait mises en
Horeb, quand YHWH traita alliance avec
les enfants d'Israël à leur sortie d'Égypte.
11Or il arriva que comme les prêtres sor-
taient du lieu saint (car tous les prêtres
présents s'étaient sanctifiés, sans observer
l'ordre des classes), 12et que tous les Lé-
vites qui étaient chanteurs, Asaph, Héman,
Yedoutoun, leurs fils et leurs frères, vêtus
de byssus, avec des cymbales, des luths et
des harpes, se tenaient à l'orient de l'autel,
il y avait avec eux 120 prêtres sonnant
des trompettes, 13il arriva, lorsque ceux qui
sonnaient des trompettes et ceux qui chan-
taient furent comme un seul homme pour
faire entendre une même voix en louant
et en célébrant YHWH, et qu'ils élevèrent
la voix avec des trompettes, des cymbales
et des instruments de musique, en louant
YHWH de ce qu'il est bon, car sa bonté
est éternelle[o] ! que la maison, la maison
de YHWH fut remplie d'une nuée. 14Les
prêtres ne purent s'y tenir debout pour faire
le service, à cause de la nuée. La gloire
de YHWH remplissait en effet la maison
d'Elohîm.

[*Shelomoh s'adresse à l'assemblée d'Israël*[p]]

6 Alors Shelomoh dit : YHWH a dit qu'il
habiterait dans les ténèbres épaisses[q].
2Et moi, j'ai bâti une maison qui sera ta
demeure, et un domicile afin que tu y résides
à toujours ! 3Puis le roi tourna son visage,
et bénit toute l'assemblée d'Israël. Toute
l'assemblée d'Israël se tenait debout. 4Et il
dit : Béni soit YHWH, l'Elohîm d'Israël,
qui de sa bouche a parlé à David, mon
père, et qui par sa main puissante accomplit
ce qu'il avait déclaré en disant : 5Depuis
le jour où j'ai fait sortir mon peuple du
pays d'Égypte, je n'ai pas choisi de ville
entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir
une maison afin que mon Nom y réside,
et je n'ai pas choisi d'homme pour être
chef de mon peuple d'Israël. 6Mais j'ai
choisi Yeroushalaim pour que mon Nom y
réside, et j'ai choisi David pour qu'il règne
sur mon peuple d'Israël. 7Or David, mon
père, avait à cœur de bâtir une maison au
Nom de YHWH, l'Elohîm d'Israël. 8Mais
YHWH parla à David, mon père : Puisque
tu as eu à cœur de bâtir une maison à
mon Nom, tu as bien fait d'avoir eu cette
intention. 9Seulement, ce n'est pas toi qui
bâtiras cette maison, mais ce sera ton fils,
qui sortira de tes entrailles, qui bâtira cette
maison à mon Nom[r]. 10YHWH a accompli
la parole qu'il avait déclarée : j'ai succédé
à David, mon père, et je me suis assis sur le
trône d'Israël, comme YHWH l'avait dit, et
j'ai bâti cette maison au Nom de YHWH,
l'Elohîm d'Israël. 11J'y ai mis l'arche où
est l'alliance de YHWH, qu'il traita avec les
enfants d'Israël.

[*Prière de Shelomoh*[s]]

12Puis il se plaça devant l'autel de YHWH,
en face de toute l'assemblée d'Israël, et il
étendit ses mains. 13Car Shelomoh avait
fait une tribune en cuivre et l'avait mise
au milieu du grand parvis. Elle était longue
de 5 coudées, large de 5 coudées et haute
de 3 coudées. Il s'y plaça, se mit à genoux
en face de toute l'assemblée d'Israël et,
étendant ses mains vers les cieux, 14il dit :
YHWH, Elohîm d'Israël ! Il n'y a ni dans
les cieux ni sur la Terre d'Elohîm semblable
à toi, qui gardes l'alliance et la miséri-
corde envers tes serviteurs qui marchent

o. [5:13] Jé. 33:11 ; Ps. 118:29 ; Ps. 136.
p. [6:1] 1 R. 8:12-21.
q. [6:1] Nous avons ici une prophétie concernant la venue du Mashiah (Christ). Elohîm, qui est lumière, a accepté d'habiter dans les ténèbres afin de nous sauver (Mt. 4:16 ; Jn. 1:5).
r. [6:9] 2 S. 7:1-14.
s. [6:12] 1 R. 8:22-61.

de tout leur cœur devant ta face. 15Toi
qui as tenu parole à ton serviteur David,
mon père. Ce que tu lui avais promis, et
ce que tu as déclaré de ta bouche, tu l'as
accompli de ta main puissante, comme il
paraît aujourd'hui. 16Maintenant, YHWH,
Elohîm d'Israël ! tiens la parole que tu as
faite à ton serviteur David, mon père, en
disant : Tu ne manqueras jamais devant moi
d'un successeur assis sur le trône d'Israël,
pourvu que tes fils prennent garde à leur
voie pour marcher dans ma torah, comme tu
as marché devant ma face. 17Et maintenant,
ô YHWH, Elohîm d'Israël ! que ta parole,
que tu as déclarée à David, ton serviteur,
soit confirmée ! 18Mais Elohîm habiterait-
il vraiment sur la Terre avec les humains ?
Voici, les cieux, même les cieux des cieux,
ne peuvent te contenir, combien moins
cette maison que j'ai bâtie ! 19Tournes-toi,
ô YHWH, mon Elohîm, vers la prière de
ton serviteur et vers sa supplication, pour
écouter le cri et la prière que ton serviteur
prie en face de toi. 20Que tes yeux soient
ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le
lieu où tu as promis de mettre ton Nom !
Écoute la prière que ton serviteur te fait en
ce lieu. 21Exauce les supplications de ton
serviteur et de ton peuple d'Israël, quand
ils prieront en ce lieu. Exauce des cieux,
du lieu de ta demeure, exauce et pardonne !
22Si quelqu'un pèche contre son prochain,
et qu'on lui impose un serment pour le faire
jurer, et qu'il vient prêter serment devant
ton autel, dans cette maison, 23écoute-le des
cieux, agis et juge tes serviteurs, en donnant
au méchant son salaire, et fais retomber sa
conduite sur sa tête, en justifiant le juste,
et lui rendant selon sa justice. 24Quand ton
peuple d'Israël sera battu par l'ennemi, pour
avoir péché contre toi. S'ils retournent à
toi, s'ils donnent gloire à ton Nom, s'ils
t'adressent dans cette maison des prières
et des supplications ; 25toi, exauce-les des
cieux, et pardonne le péché de ton peuple
d'Israël, et ramène-les dans la terre que
tu leur as donnée à eux et à leurs pères.
26Quand les cieux seront fermés, et qu'il
n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront
péché contre toi, s'ils prient en ce lieu,
s'ils donnent gloire à ton Nom, et s'ils se
détournent de leurs péchés, parce que tu les
auras affligés, 27toi, exauce-les des cieux,
et pardonne le péché de tes serviteurs et
de ton peuple d'Israël, après que tu leur
auras enseigné le bon chemin, par lequel
ils doivent marcher, et envoie de la pluie
sur la terre que tu as donnée en héritage à
ton peuple. 28Quand il y aura dans le pays
la famine ou la peste, quand il y aura la
sécheresse, la nielle, les sauterelles d'une
espèce ou d'une autre, quand les ennemis
les assiégeront dans leur pays, dans leurs
portes, ou qu'il y aura un fléau, une maladie
quelconque, 29si un être humain, si tout ton
peuple d'Israël fait entendre des prières et
des supplications, et que chacun reconnaît
sa plaie et sa douleur, et étend ses mains vers
cette maison, 30exauce-le des cieux, du lieu
de ta demeure, et pardonne. Donne à cha-
cun selon toutes ses voies, toi qui connais
leur cœur. En effet, toi seul tu connais le
cœur des fils des humains. 31Ainsi ils te
craindront et marcheront dans tes voies tout
le temps qu'ils vivront sur la terre que tu
as donnée à nos pères. 32Et l'étranger, qui
ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais
qui viendra d'un pays éloigné, à cause de
ton grand Nom, de ta main puissante, et
de ton bras étendu ; quand il viendra prier
dans cette maison, 33exauce-le des cieux,
du lieu de ta demeure, et accorde tout ce
que cet étranger réclamera de toi ! Afin que
tous les peuples de la Terre connaissent ton
Nom pour te craindre comme ton peuple
d'Israël, et sachent que ton Nom est invoqué
sur cette maison que j'ai bâtie. 34Quand ton
peuple sortira en guerre contre ses ennemis,
par le chemin sur lequel tu l'auras envoyé,
s'ils te prient, en regardant vers cette ville
que tu as choisie et vers cette maison que
j'ai bâtie à ton Nom, 35exauce des cieux
leur prière et leur supplication et fais-leur
justice ! 36Quand ils pécheront contre toi,

car il n'y a pas d'être humain qui ne pèche,
quand tu seras en colère contre eux et que
tu les livreras devant l'ennemi, quand ceux
qui les auront faits captifs les emmèneront
en captivité dans un pays lointain ou proche,
37si dans le pays où ils seront captifs,
ils rentrent en eux-mêmes, se repentent et
t'adressent des supplications dans le pays
de leur captivité, en disant : Nous avons
péché, nous avons commis l'iniquité, nous
avons agi méchamment ! 38S'ils retournent
à toi de tout leur cœur et de toute leur âme,
dans le pays de leur captivité où ils ont
été emmenés captifs, et s'ils t'adressent des
prières, les regards tournés vers leur pays
que tu as donné à leurs pères, vers cette
ville que tu as choisie, et vers cette maison
que j'ai bâtie à ton Nom, 39exauce des
cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières
et leurs supplications, et fais-leur justice.
Pardonne à ton peuple qui aura péché contre
toi ! 40Maintenant, ô mon Elohîm, que tes
yeux soient ouverts et que tes oreilles soient
attentives à la prière qu'on te fera en ce lieu !
41Et maintenant, YHWH Elohîm ! Lève-
toi, viens au lieu de ton repos, toi et l'arche
de ta puissance. YHWH Elohîm, que tes
prêtres soient revêtus du salut, et que tes
bien-aimés se réjouissent du bien que tu leur
fais ! 42YHWH Elohîm, ne repousse pas la
face de ton mashiah, souviens-toi des grâces
accordées à David, ton serviteur.

[*YHWH répond par le feu : Sa gloire remplit la maison*]

7 Lorsque Shelomoh eut achevé de prier,
le feu descendit du ciel et consuma
l'holocauste et les sacrifices[t], et la gloire de
YHWH remplit la maison. 2Les prêtres ne
pouvaient entrer dans la maison de YHWH,
parce que la gloire de YHWH avait rempli
la maison de YHWH. 3Tous les enfants
d'Israël virent descendre le feu et la gloire
de YHWH sur la maison. Ils se courbèrent,
le visage contre terre, sur le pavé, ils se
prosternèrent et louèrent YHWH en disant :
Car il est bon, car sa miséricorde demeure
éternellement !

[*Shelomoh et le peuple offrent des sacrifices à YHWH*[u]]

4Or le roi et tout le peuple offraient des
sacrifices devant YHWH. 5Le roi Shelo-
moh offrit un sacrifice de 22 000 bœufs,
et 120 000 brebis. Ainsi, le roi et tout
le peuple firent la dédicace de la maison
d'Elohîm. 6Les prêtres se tenaient à leurs
fonctions, ainsi que les Lévites, avec les
instruments de musique de YHWH, que
le roi David avait faits pour louer YHWH
en disant : Car sa miséricorde demeure
éternellement ! ayant les Psaumes de David
entre leurs mains. Et les prêtres sonnaient
des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël
se tenait debout. 7Shelomoh consacra le
milieu du parvis qui est devant la maison
de YHWH. En effet, c'est là qu'il offrit
les holocaustes et les graisses des sacrifices
d'offrande de paix[v], parce que l'autel de
cuivre que Shelomoh avait fait, ne pouvait
contenir les holocaustes, les offrandes et les
graisses. 8Ainsi Shelomoh célébra, en ce
temps-là, la fête pendant 7 jours, avec tout
Israël. Il y avait une grande multitude, ve-
nue depuis l'entrée de Hamath jusqu'au tor-
rent d'Égypte. 9Le huitième jour, ils firent
une assemblée solennelle, car ils firent la
dédicace de l'autel pendant 7 jours, et la fête
pendant 7 jours. 10Le vingt-troisième jour
du septième mois, il laissa aller le peuple
dans ses tentes, se réjouissant et ayant le
cœur plein de joie, à cause du bien que
YHWH avait fait à David, à Shelomoh, et
à Israël, son peuple.

t. [7:1] Lé. 9:24 ; 1 R. 18:38.
u. [7:4] 1 R. 8:62-66.
v. [7:7] Voir commentaire en Lé. 3:1.
w. [7:11] 1 R. 9:1-9.

[*YHWH apparaît à Shelomoh* w]

11Shelomoh acheva donc la maison de
YHWH et la maison du roi. Shelomoh
réussit dans tout ce qui lui vint à cœur de
faire dans la maison de YHWH et dans
sa maison. 12YHWH apparut à Shelomoh
pendant la nuit, et lui dit : J'exauce ta prière,
et je choisis ce lieu comme une maison de
sacrifices. 13Quand je fermerai les cieux,
et qu'il n'y aura pas de pluie, et quand
j'ordonnerai aux sauterelles de consumer
le pays, et quand j'enverrai la peste parmi
mon peuple, 14si mon peuple, sur lequel
mon Nom est invoqué, s'humilie, prie, et
cherche ma face, et s'il se détourne de ses
mauvaises voies, alors je l'exaucerai des
cieux, je pardonnerai ses péchés, et je guéri-
rai son pays. 15Mes yeux seront désormais
ouverts, et mes oreilles seront attentives à
la prière faite en ce lieu. 16Maintenant je
choisis et je sanctifie cette maison afin que
mon Nom y soit à toujours, mes yeux et
mon cœur seront toujours là. 17Et toi, si
tu marches devant moi comme David, ton
père, a marché, faisant tout ce que je t'ai
ordonné, et si tu gardes mes lois et mes
ordonnances, 18j'affermirai le trône de ton
royaume, comme je l'ai déclaré à David,
ton père, en disant : Il ne te manquera pas
de successeur qui règne en Israël. 19Mais si
vous vous détournez, et si vous abandonnez
mes lois et mes commandements que je
vous ai prescrits, et si vous allez servir
d'autres elohîm et vous prosterner devant
eux, 20je vous arracherai de mon pays que je
vous ai donné, je rejetterai loin de moi cette
maison que j'ai consacrée à mon Nom, et
j'en ferai un sujet de parabole et de raillerie
parmi tous les peuples. 21Et quiconque pas-
sera près de cette maison qui aura été élevée,
sera dans l'étonnement et dira : Pourquoi
YHWH a-t-il ainsi traité ce pays et cette
maison ? 22Et on répondra : Parce qu'ils
ont abandonné YHWH, l'Elohîm de leurs
pères, qui les a fait sortir du pays d'Égypte,
et qu'ils se sont attachés à d'autres elohîm,
et qu'ils se sont prosternés devant eux, et les
ont servis. Voilà pourquoi il a fait venir sur
eux tous ces malheurs.

[*Les réalisations de Shelomoh* x]

8 Au bout de 20 ans, pendant lesquels
Shelomoh bâtit la maison de YHWH et
sa propre maison, 2il bâtit les villes que
Houram lui avait données et y fit habiter
les enfants d'Israël. 3Puis Shelomoh marcha
contre Hamath de Tsoba, et la conquit. 4Il
bâtit Thadmor dans le désert, et toutes les
villes servant de magasins qu'il bâtit dans
le pays de Hamath. 5Il bâtit Beth-Horon
la haute, et Beth-Horon la basse, villes
fortes de murailles, de portes et de barres ;
6Baalath, et toutes les villes servant de ma-
gasins qu'avait Shelomoh, toutes les villes
pour les chars, les villes pour la cavalerie,
et tout ce que Shelomoh prit plaisir à bâtir
à Yeroushalaim, au Liban, et dans tout le
pays de sa domination. 7Tout le peuple qui
était resté des Héthiens, des Amoréens, des
Phéréziens, des Héviens et des Yebousiens,
qui n'étaient pas d'Israël ; 8leurs descen-
dants, qui étaient restés après eux dans le
pays, et que les enfants d'Israël n'avaient
pas détruits, Shelomoh les leva comme des
gens de corvée jusqu'à ce jour. 9Shelomoh
n'employa comme esclave pour ses travaux
aucun des fils d'Israël, car ils étaient des
hommes de guerre, les chefs de ses officiers,
les chefs de ses chars et de ses hommes
d'armes. 10Voici le nombre des chefs de
ceux qui étaient préposés aux travaux du roi
Shelomoh : Ils étaient 250, ayant autorité
sur le peuple. 11Shelomoh fit monter la
fille de pharaon de la cité de David dans
la maison qu'il lui avait bâtie, car il dit :
Ma femme n'habitera pas dans la maison
de David, roi d'Israël, parce que les lieux
où l'arche de YHWH est entrée sont saints.
12Alors Shelomoh offrit des holocaustes à
YHWH, sur l'autel de YHWH qu'il avait
bâti devant le portique. 13Il offrait chaque

x. [8:1] 1 R. 9:15-28, 10:26-29.

jour ce qui était prescrit par Moshè pour les
shabbats, pour les nouvelles lunes, et pour
les fêtes, trois fois par année, à la fête des
pains sans levain, à la fête des semaines,
et à la fête des tabernacles[y]. 14Il établit,
selon l'ordonnance de David, son père, les
classes des prêtres selon leur fonction, et
les Lévites selon leurs charges, pour célé-
brer YHWH et pour faire, jour par jour,
le service en présence des prêtres, et les
portiers, selon leurs classes, à chaque porte,
car tel était le commandement de David,
homme d'Elohîm. 15Et on ne s'écarta pas
du commandement du roi à l'égard des
prêtres et des Lévites, en aucune chose, ni
à l'égard des trésors. 16Ainsi fut préparé
tout l'ouvrage de Shelomoh, jusqu'au jour
de la fondation de la maison de YHWH et
jusqu'à ce qu'elle fut terminée. La maison
de YHWH fut donc achevée. 17Alors She-
lomoh alla à Etsyôn-Guéber et à Éloth, sur
le rivage de la mer, dans le pays d'Édom.
18Et Houram lui envoya, sous la conduite de
ses serviteurs, des navires et des serviteurs
connaissant la mer. Ils allèrent avec les
serviteurs de Shelomoh à Ophir, et ils y
prirent 450 talents d'or, qu'ils apportèrent
au roi Shelomoh.

[*La reine de Séba chez Shelomoh*[z]]

9 Or la reine de Séba, ayant appris la
renommée de Shelomoh, vint à Yerou-
shalaim pour éprouver Shelomoh par des
énigmes. Elle avait une suite très nom-
breuse, et des chameaux portant des aro-
mates, de l'or en grande quantité et des
pierres précieuses. Elle vint auprès de She-
lomoh, et elle lui parla de tout ce qu'elle
avait dans le cœur. 2Shelomoh lui expliqua
toutes les choses dont elle parlait : il n'y
avait rien de caché que Shelomoh ne pût
lui expliquer. 3Alors, la reine de Séba vit
toute la sagesse de Shelomoh, et la maison
qu'il avait bâtie, 4les mets de sa table, la
demeure de ses serviteurs, l'ordre de service
et les vêtements de ceux qui le servaient, ses
échansons et leurs vêtements, et les marches
par où l'on montait à la maison de YHWH.
Elle en perdit le souffle. 5Elle parla ainsi
au roi : Elle était donc vraie, la parole
que j'ai entendue dans mon pays, sur tes
paroles et sur ta sagesse ! 6Je ne croyais pas
à ces paroles avant d'être venue et d'avoir
vu de mes yeux. Et voici qu'on ne m'a
pas raconté la moitié de la grandeur de ta
sagesse ! Tu surpasses la rumeur que j'avais
entendue. 7Heureux tes hommes ! Heureux
tes serviteurs qui se tiennent continuelle-
ment devant toi, et qui entendent ta sagesse !
8Béni soit YHWH, ton Elohîm, qui a pris
plaisir en toi pour te placer sur son trône
comme roi pour YHWH, ton Elohîm ! C'est
parce que ton Elohîm aime Israël et veut
le faire subsister à jamais, qu'il t'a établi
roi sur eux pour faire droit et justice. 9Puis
elle donna au roi 120 talents d'or, une très
grande quantité d'aromates, et des pierres
précieuses. Il n'y eut plus d'aromates tels
que ceux que la reine de Séba donna au roi
Shelomoh. 10Les serviteurs de Houram et
les serviteurs de Shelomoh, qui amenèrent
de l'or d'Ophir, amenèrent aussi du bois de
santal et des pierres précieuses. 11Le roi fit
de ce bois de santal les chemins qui allaient
à la maison de YHWH et à la maison du
roi, et des harpes et des luths pour les
chanteurs. On n'en avait pas vu auparavant
de semblable dans le pays de Yéhouda. 12Le
roi Shelomoh donna à la reine de Séba tout
ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, plus
qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en
retourna, revint dans son pays, elle et ses
serviteurs.

[*Les richesses de Shelomoh*[a]]

13Le poids de l'or qui arrivait à Shelomoh
chaque année était de 666 talents d'or,
14outre ce qu'il retirait des négociants et

y. [8:13] Ex. 14:17 ; Lé. 23:1-44.
z. [9:1] 1 R. 10:1-13.
a. [9:13] Cp. 1 R. 4:1-34.

des marchands qui en apportaient, et de tous
les rois d'Arabie et des gouverneurs de ces
pays-là, qui apportaient de l'or et de l'argent
à Shelomoh. 15Le roi Shelomoh fit 200
grands boucliers en or battu, employant 600
sicles d'or battu pour chaque bouclier, 16et
300 autres boucliers plus petits en or battu,
employant 300 sicles d'or pour chaque bou-
clier. Le roi les mit dans la maison de la
forêt du Liban. 17Le roi fit aussi un grand
trône en ivoire et il le couvrit d'or pur. 18Ce
trône avait 6 marches et un marchepied en
or qui était accolé au trône. Il avait des
accoudoirs de l'un et de l'autre côté du
siège ; et deux lions se tenaient auprès des
accoudoirs. 19 12 lions se tenaient là sur les
6 marches de part et d'autre. Rien de pareil
n'avait été fait pour aucun royaume. 20Et
toutes les coupes à boire du roi Shelomoh
étaient en or et toute la vaisselle de la
maison de la forêt du Liban était en or
pur. Rien n'était d'argent : on n'en faisait
aucun cas du temps de Shelomoh. 21Car
les navires du roi allaient à Tarsis avec
les serviteurs de Houram. Une fois tous
les 3 ans arrivaient les navires de Tarsis,
apportant de l'or, de l'argent, des dents
d'éléphants, des singes et des paons. 22Le
roi Shelomoh fut plus grand que tous les rois
de la Terre, tant en richesses qu'en sagesse.
23Tous les rois de la Terre cherchaient à voir
la face de Shelomoh, pour écouter la sagesse
qu'Elohîm avait mise dans son cœur. 24Et
chacun d'eux apportait son présent : Des
ustensiles en argent, des ustensiles en or,
des vêtements, des armes, des aromates, des
chevaux et des mulets, et il en était ainsi
année après année. 25Shelomoh avait 4 000
écuries pour ses chevaux, avec des chars et
12 000 cavaliers qu'il plaça dans les villes
où il gardait ses chars et à Yeroushalaim
près du roi. 26Il dominait sur tous les rois
depuis le fleuve jusqu'au pays des Philis-
tins, et jusqu'à la frontière d'Égypte. 27Et
le roi fit que l'argent était aussi commun à
Yeroushalaim que les pierres, et les cèdres
aussi nombreux que les sycomores qui sont
dans les plaines. 28On tirait des chevaux
pour Shelomoh de l'Égypte et de tous les
pays.

[*Mort de Shelomoh* [b]]

29Le reste des actions de Shelomoh, les
premières et les dernières, cela n'est-il pas
écrit dans le livre de Nathan le prophète,
dans la prophétie d'Achiyah de Silo, et dans
la vision de Ye'diy le voyant, concernant
Yarobam, fils de Nebath ? 30Shelomoh ré-
gna 40 ans à Yeroushalaim sur tout Israël.
31Puis Shelomoh s'endormit avec ses pères,
et on l'ensevelit dans la cité de David, son
père. Rehabam, son fils, régna à sa place.

[*Rehabam (Roboam) règne sur Israël* [c]]

10 Rehabam se rendit à Sichem, car
tout Israël était venu à Sichem pour
l'établir roi. 2Et il arriva que Yarobam,
fils de Nebath, qui était en Égypte, où il
s'était enfui de devant le roi Shelomoh,
l'eut appris, il revint d'Égypte. 3Car on en-
voya l'appeler. Ainsi Yarobam et tout Israël
vinrent et parlèrent à Rehabam, en disant :
4Ton père a mis sur nous un joug pesant.
Allège maintenant cette rude servitude de
ton père, et ce joug pesant qu'il a mis sur
nous, et nous te servirons. 5Alors il leur
dit : Revenez vers moi dans 3 jours. Et le
peuple s'en alla. 6Le roi Rehabam demanda
conseil aux vieillards qui avaient été auprès
de Shelomoh, son père, pendant sa vie, et il
leur parla ainsi : Comment, et quelle parole
conseillez-vous de répondre à ce peuple ?
7Et ils lui répondirent en ces termes : Si
tu es bon envers ce peuple, si tu es favo-
rable envers eux, et que tu leur dises de
bonnes paroles, ils seront tes serviteurs pour
toujours. 8Mais il laissa le conseil que les
vieillards lui avaient donné, et il demanda
conseil aux enfants qui avaient grandi avec
lui et qui se tenaient en sa présence. 9Et il

b. [9:29] 1 R. 11:1-40.
c. [10:1] 1 R. 12:1-15.

leur dit : Que me conseillez-vous ? Quelle
parole allons-nous retourner à ce peuple qui
m'a parlé en disant : Allège le joug que
ton père a mis sur nous ? 10Et les enfants
qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent en
disant : Tu répondras en disant à ce peuple
qui t'a parlé et t'a dit : Ton père a mis sur
nous un joug pesant, mais toi, allège-le ; tu
leur répondras donc : Mon petit doigt est
plus gros que les reins de mon père. 11Or
mon père a mis sur vous un joug pesant,
mais moi, je rendrai votre joug encore plus
pesant. Mon père vous a châtiés avec des
fouets, mais moi, je vous châtierai avec des
scorpions.

[*Rehabam (Roboam) délaisse le conseil des anciens*]

12Trois jours après, Yarobam, avec tout
le peuple, vint vers Rehabam, suivant ce
qu'avait dit le roi : Revenez vers moi dans 3
jours. 13Mais le roi leur répondit durement.
Le roi Rehabam délaissa le conseil des
anciens, 14et leur parla suivant le conseil
des enfants, en disant : Mon père a mis sur
vous un joug pesant, mais moi, j'y ajouterai
encore. Mon père vous a châtiés avec des
fouets, mais moi, je vous châtierai avec
des scorpions. 15Le roi n'écouta donc pas
le peuple. Cela fut en effet conduit par
Elohîm pour que s'accomplisse la parole
que YHWH avait dite par l'intermédiaire
d'Achiyah de Silo[d] à Yarobam, le fils de
Nebath.

[*Israël se détache de la maison de David*[e]]

16Quand tout Israël vit que le roi ne les
écoutait pas, le peuple répondit au roi, en
disant : Quelle part avons-nous avec Da-
vid ? Nous n'avons pas d'héritage avec le
fils d'Isaï. Israël, chacun à ses tentes ! Et
toi David, pourvois maintenant à ta maison.
Ainsi, tout Israël s'en alla dans ses tentes.
17Mais quant aux enfants d'Israël qui habi-
taient les villes de Yéhouda, Rehabam régna
sur eux. 18Alors le roi Rehabam envoya Ha-
doram, qui était préposé aux impôts, mais
les enfants d'Israël le lapidèrent à coups de
pierres et il mourut. Et le roi Rehabam se
hâta de monter sur un char pour s'enfuir à
Yeroushalaim. 19C'est ainsi qu'Israël s'est
rebellé contre la maison de David, jusqu'à
ce jour.

[*YHWH interdit la guerre entre Yéhouda et Israël*[f]]

11 Rehabam, étant arrivé à Yerousha-
laim, rassembla la maison de Yé-
houda et de Benyamin, 180 000 hommes
de guerre et sélectionnés afin de combattre
contre Israël, pour le ramener sous le règne
de Rehabam. 2Mais la parole de YHWH
vint à Shema'yah, homme d'Elohîm, en ces
termes : 3Parle à Rehabam, fils de Shelo-
moh, roi de Yéhouda, et à ceux d'Israël
qui sont en Yéhouda et en Benyamin, et
dis-leur : 4Ainsi parle YHWH : Ne mon-
tez pas et ne faites pas la guerre à vos
frères ! Que chacun de vous retourne dans
sa maison, car c'est par moi que cette chose
est arrivée. Et ils obéirent aux paroles de
YHWH, et ils s'en retournèrent sans aller
contre Yarobam[g]. 5Rehabam demeura donc
à Yeroushalaim, et il bâtit des villes fortes en
Yéhouda. 6Il bâtit Bethléhem, Étham, Te-
koa, 7Beth-Tsour, Soco, Adoullam, 8Gath,
Maréscha, Ziph, 9Adoraïm, Lakis, Azéka,
10Tsorea, Ayalon et Hébron, qui étaient en
Yéhouda et en Benyamin, et en fit des villes
fortes. 11Il les fortifia et y mit des gou-
verneurs, des provisions de vivres, d'huile
et de vin. 12Dans chacune de ces villes,
il mit des boucliers et des lances, et il les
rendit extrêmement fortes. Ainsi Yéhouda
et Benyamin lui furent soumis.

d. [10:15] 1 R. 11:30-39.
e. [10:16] 1 R. 12:16-19.
f. [11:1] 1 R. 12:21-24.
g. [11:4] 1 R. 12:21-24.

[*Les prêtres et les Lévites soutiennent Rehabam*]

13Les prêtres et les Lévites, qui étaient dans
tout Israël, vinrent de toutes leurs contrées
se joindre à lui.

[*Yarobam abandonne YHWH*[h]]

14Car les Lévites abandonnèrent leurs fau-
bourgs et leurs possessions et vinrent en
Yéhouda et à Yeroushalaim, parce que Ya-
robam et ses fils les avaient rejetés des
fonctions de prêtres pour YHWH. 15Car il
s'était établi des prêtres pour les hauts lieux,
pour les boucs, et pour les veaux qu'il avait
faits. 16Et à leur suite, ceux d'entre toutes
les tribus d'Israël qui avaient appliqué leur
cœur à chercher YHWH, l'Elohîm d'Is-
raël, vinrent à Yeroushalaim pour sacrifier
à YHWH, l'Elohîm de leurs pères. 17Ils
fortifièrent le royaume de Yéhouda et affer-
mirent Rehabam, fils de Shelomoh, pendant
3 ans. En effet, ils marchèrent pendant 3 ans
dans la voie de David et de Shelomoh.

[*Les femmes et les enfants de Rehabam*]

18Or Rehabam prit pour femme : Mahalath,
fille de Yeriymoth, fils de David et d'Abi-
chaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï. 19Elle lui
enfanta des fils : Yéoush, Shemaryah et Za-
ham. 20Après elle, il prit Maaka, fille d'Ab-
salom, qui lui enfanta Abiyah, Attaï, Ziza et
Shelomiyth. 21Rehabam aima Maaka, fille
d'Absalom, plus que toutes ses femmes et
ses concubines. Car il prit 18 femmes et 60
concubines, et il engendra 28 fils et 60 filles.
22Rehabam établit pour chef Abiyah, fils de
Maaka, comme prince entre ses frères, car il
voulait le faire roi. 23Il agit prudemment et
dispersa tous ses fils dans toutes les contrées
de Yéhouda et de Benyamin, dans toutes
les villes fortes. Il leur donna de quoi vivre
en abondance, et demanda pour eux une
multitude de femmes.

[*Rehabam affermi, il abandonne YHWH*[i]]

12 Et il arriva que lorsque la royauté
de Rehabam fut affermie et qu'il eut
acquis de la force, il abandonna la torah de
YHWH, et tout Israël avec lui.

[*YHWH veut livrer Yéhouda à Schischak*[j]]

2C'est pourquoi il arriva que la cin-
quième année du roi Rehabam, Schischak,
roi d'Égypte, monta contre Yeroushalaim,
parce qu'ils avaient péché contre YHWH.
3Il avait 1 200 chars et 60 000 cavaliers,
et le peuple qui vint avec lui d'Égypte, des
Libyens, des Soukkiens et des Éthiopiens,
était innombrable. 4Il prit les villes fortes
qui appartenaient à Yéhouda, et vint jus-
qu'à Yeroushalaim. 5Alors Shema'yah, le
prophète, vint vers Rehabam et les chefs
de Yéhouda, qui s'étaient rassemblés à Ye-
roushalaim à cause de Schischak, et leur
dit : Ainsi parle YHWH : Vous m'avez
abandonné. Moi aussi je vous abandonne
aux mains de Schischak. 6Alors les chefs
d'Israël et le roi s'humilièrent, et dirent :
YHWH est juste ! 7Et quand YHWH vit
qu'ils s'humiliaient, la parole de YHWH
vint à Shema'yah, et il lui dit : Ils se sont
humiliés. Je ne les détruirai pas. Mais je
leur donnerai sous peu la délivrance, et ma
fureur ne se répandra pas sur Yeroushalaim
par la main de Schischak. 8Toutefois, ils
lui seront asservis, afin qu'ils sachent ce
que c'est que de me servir ou de servir
les royaumes de la Terre. 9Schischak, roi
d'Égypte, monta donc contre Yeroushalaim.
Il prit les trésors de la maison de YHWH
et les trésors de la maison du roi, il prit
tout. Il prit les boucliers en or que Shelo-
moh avait faits. 10Le roi Rehabam fit des
boucliers de cuivre à leur place, et il les
mit entre les mains des chefs des coureurs
qui gardaient la porte de la maison du roi.
11Et toutes les fois que le roi entrait dans la

h. [11:14] 1 R. 12:26-30, 14:7-8.
i. [12:1] 1 R. 14:21-24.
j. [12:2] 1 R. 14:25-28.

maison de YHWH, les coureurs venaient et
les portaient. Puis ils les rapportaient dans
la chambre des coureurs. 12Ainsi comme
il s'était humilié, la colère de YHWH se
détourna de lui, et ne le détruisit pas entière-
ment. Et il y avait encore de bonnes choses
en Yéhouda.

[*Mort de Rehabam* [k]]

13Le roi Rehabam se fortifia donc dans Ye-
roushalaim, et régna. Il avait 41 ans quand il
devint roi, et il régna 17 ans à Yeroushalaim,
la ville que YHWH avait choisie de toutes
les tribus d'Israël, pour y mettre son Nom.
Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.
14Il fit du mal, car il ne disposa pas son
cœur à chercher YHWH. 15Or les actions
de Rehabam, les premières et les dernières,
ne sont-elles pas écrites dans les livres
de Shema'yah le prophète, et d'Iddo le
voyant, parmi les registres généalogiques ?
Les guerres entre Rehabam et Yarobam
furent continuelles. 16Rehabam s'endormit
avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité
de David et Abiyah, son fils, régna à sa
place.

[*Abiyah règne sur Yéhouda ; guerre entre Israël et Yéhouda* [l]]

13 La dix-huitième année du roi Yaro-
bam, Abiyah commença à régner sur
Yéhouda. 2Il régna 3 ans à Yeroushalaim.
Sa mère s'appelait Miykayah, fille d'Ou-
riel, de Guibea. Or il y eut guerre entre
Abiyah et Yarobam. 3Abiyah engagea la
guerre avec une armée d'hommes vaillants,
400 000 hommes sélectionnés. Yarobam se
rangea en bataille contre lui avec 800 000
hommes sélectionnés, hommes vaillants et
talentueux. 4Et Abiyah se leva du haut
de la montagne de Tsemaraïm, parmi les
montagnes d'Éphraïm, et dit : Yarobam et
tout Israël, écoutez-moi ! 5Ne savez-vous
pas que YHWH, l'Elohîm d'Israël, a donné
pour toujours la royauté sur Israël à David,
à lui et à ses fils, par une alliance de sel [m] !
6Mais Yarobam, fils de Nebath, serviteur
de Shelomoh, fils de David, s'est élevé et
s'est rebellé contre son seigneur. 7Et des
gens sans valeur, des fils de Bélial [n], se
sont rassemblés auprès de lui et se sont
fortifiés contre Rehabam, fils de Shelomoh.
Or Rehabam était un jeune homme craintif
et sans force devant eux. 8Et maintenant,
vous vous dites être forts devant la royauté
de YHWH, qui est aux mains des fils de
David ! Vous êtes une multitude et vous
avez avec vous les veaux d'or que Yaro-
bam vous a fabriqués pour qu'ils soient
vos elohîm. 9N'avez-vous pas rejeté les
prêtres de YHWH, les fils d'Aaron, et les
Lévites ? Et ne vous êtes-vous pas faits des
prêtres comme les peuples des autres pays ?
Quiconque venait avec un jeune taureau
et 7 béliers pour remplir sa main devenait
prêtre de ce qui n'est pas Elohîm. 10Mais
quant à nous, YHWH est notre Elohîm, et
nous ne l'avons pas abandonné. Les prêtres
qui font le service de YHWH sont fils
d'Aaron, et ce sont les Lévites qui tiennent
cette fonction. 11Nous faisons brûler pour
YHWH, chaque matin et chaque soir, des
holocaustes et de l'encens aromatique. Les
pains de proposition sont rangés sur la table
pure, et on allume le chandelier en or avec
ses lampes, chaque soir. Car nous gardons
ce que YHWH, notre Elohîm, veut qu'on
garde. Mais vous, vous l'avez abandonné.
12Et voici, nous avons avec nous, à notre
tête, Elohîm et ses prêtres, prêts à sonner
de la trompette pour faire retentir l'alarme
de guerre contre vous. Fils d'Israël, ne
combattez pas contre YHWH, l'Elohîm de
vos pères, car cela ne vous réussira pas.
13Mais Yarobam fit une embuscade par un
détour, et arriva derrière eux ; de sorte que

k. [12:13] 1 R. 14:21,29,31.
l. [13:1] 1 R. 15:1-8.
m. [13:5] Sel : voir commentaire en Lé. 2:13.
n. [13:7] Voir commentaire en De. 13:13.

les Israélites étaient en face de Yéhouda,
qui avait l'embuscade par-derrière. 14Ceux
de Yéhouda se retournèrent et voici ils
avaient la bataille par-devant et par-derrière.
Alors ils crièrent à YHWH, et les prêtres
sonnèrent des trompettes.

[*Victoire de Yéhouda sur Israël*]

15Les hommes de Yéhouda poussèrent un
cri, et au cri de guerre des hommes de
Yéhouda, YHWH frappa Yarobam et tout
Israël devant Abiyah et Yéhouda. 16Les
fils d'Israël s'enfuirent devant ceux de Yé-
houda, parce qu'Elohîm les livra entre leurs
mains. 17Abiyah et son peuple les frap-
pèrent d'un grand coup, et 500 000 hommes
sélectionnés d'Israël tombèrent blessés à
mort. 18Ainsi, les enfants d'Israël furent
humiliés en ce temps-là. Les enfants de
Yéhouda devinrent plus forts, parce qu'ils
s'étaient appuyés sur YHWH, l'Elohîm de
leurs pères. 19Abiyah poursuivit Yarobam,
et lui prit ces villes : Béth-El et les villes
de son ressort, Yeshanah et les villes de son
ressort, Éphron et les villes de son ressort.

[*Mort de Yarobam* [o]]

20Yarobam ne détenait plus de force durant
le temps d'Abiyah. Et YHWH le frappa, et
il mourut.

[*Les femmes et les fils d'Abiyah* [p]]

21Mais Abiyah se fortifia. Il prit 14 femmes,
et engendra 22 fils et 16 filles. 22Le reste
des discours d'Abiyah, sa conduite et ses
discours sont écrits dans le Midrash [q] du
prophète Iddo. 23Abiyah s'endormit avec
ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de
David et Asa, son fils, régna à sa place. De
son temps, le pays fut en repos pendant 10
ans.

[*Asa règne sur Yéhouda, il rétablit l'ordre de YHWH* [r]]

14 Asa fit ce qui est bon et droit aux
yeux de YHWH, son Elohîm. 2Il ôta
les autels étrangers et les hauts lieux. Il brisa
les statues et mit en pièces les Asherim.
3Et il dit à Yéhouda de chercher YHWH,
l'Elohîm de leurs pères, et de pratiquer la
torah et les commandements. 4Il ôta de
toutes les villes de Yéhouda les hauts lieux
et les colonnes consacrés au soleil [s]. Et le
royaume fut en repos devant lui. 5Il bâtit
des villes fortes en Yéhouda, car le pays
fut en repos. Et pendant ces années-là, il
n'y eut pas de guerre contre lui, parce que
YHWH lui donna du repos. 6Et il dit à Yé-
houda : Bâtissons ces villes, et entourons-
les de murailles, de tours, de portes et de
barres. Le pays est encore devant nous,
parce que nous avons recherché YHWH,
notre Elohîm. Nous l'avons recherché, et il
nous a donné du repos de toutes parts. Ainsi,
ils bâtirent et prospérèrent.

[*Asa s'appuie sur YHWH et triomphe de Zérach* [t]]

7Or Asa avait dans son armée 300 000
hommes de Yéhouda, portant le grand bou-
clier et la lance, et 280 000 de Benyamin,
portant le bouclier et tirant de l'arc, tous
hommes vaillants et talentueux. 8Mais Zé-
rach, l'Éthiopien, sortit contre eux avec une
armée de mille milliers et de 300 chars : il
vint jusqu'à Maréscha. 9Asa alla au-devant
de lui, et ils se rangèrent en bataille dans
la vallée de Tsephata, près de Maréscha.
10Alors Asa cria à YHWH, son Elohîm,
et dit : YHWH ! Toi seul peux nous se-
courir, que l'on soit nombreux ou sans
force ! Aide-nous, YHWH, notre Elohîm !
Car nous nous appuyons sur toi, et nous

o. [13:20] 1 R. 14:19,20.
p. [13:21] 1 R. 15:7-8.
q. [13:22] « Étude », « exposition », « enregistrement », « histoire », « écrits de nature didactique ».
r. [14:1] 1 R. 15:11.
s. [14:4] De. 17:1-7.
t. [14:7] 2 Ch. 16:1-10.

sommes venus en ton Nom contre cette
multitude. Tu es YHWH, notre Elohîm :
Que l'homme ne prévale pas contre toi !
11Et YHWH frappa les Éthiopiens devant
Asa et devant Yéhouda, et les Éthiopiens
s'enfuirent. 12Asa et le peuple qui était avec
lui les poursuivirent jusqu'à Guérar et les
Éthiopiens tombèrent sans pouvoir sauver
leur vie, car ils furent brisés devant YHWH
et son armée. On emporta un très grand
butin. 13Ils frappèrent aussi toutes les villes
autour de Guérar, car la terreur de YHWH
était sur eux. Ils pillèrent toutes ces villes,
car il s'y trouvait un grand butin. 14Ils
frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et
emmenèrent des brebis et des chameaux en
abondance. Puis ils retournèrent à Yerou-
shalaim.

[*Azaryah le prophète avertit Asa*]

15 Alors l'Esprit d'Elohîm fut sur Aza-
ryah, fils d'Oded. 2Et il sortit au-
devant d'Asa, et lui dit : Asa, et tout Yé-
houda et Benyamin, écoutez-moi ! YHWH
est avec vous quand vous êtes avec lui.
Si vous le cherchez, vous le trouverez ;
mais si vous l'abandonnez, il vous aban-
donnera. 3Pendant de nombreux jours Is-
raël a été sans vrai Elohîm, sans prêtre
qui l'enseignait, et sans torah. 4Mais dans
leur détresse, ils sont revenus vers YHWH,
l'Elohîm d'Israël. Ils l'ont cherché, et ils
l'ont trouvé[u]. 5Dans ces temps-là, il n'y
avait pas de sûreté pour ceux qui allaient et
venaient, car il y avait de grands troubles
parmi tous les habitants du pays. 6Une
nation était écrasée par une autre nation, et
une ville par une autre ville, car Elohîm les
agitait par toutes sortes d'angoisses. 7Mais
vous, fortifiez-vous, et que vos mains ne
se relâchent pas, car il y a une récompense
pour vos œuvres.

[*Asa écoute les paroles d'Azaryah*[v]]

8Or dès qu'Asa eut entendu ces paroles et la
prophétie d'Oded le prophète, il se fortifia
et fit disparaître les abominations de tout le
pays de Yéhouda et de Benyamin, et des
villes qu'il avait prises dans les montagnes
d'Éphraïm, et il restaura l'autel de YHWH
qui était devant le portique de YHWH.
9Puis il rassembla tout Yéhouda et Benya-
min, et ceux d'Éphraïm, de Menashè et de
Shim'ôn, qui habitaient avec eux. En effet,
un grand nombre de gens d'Israël s'étaient
ralliés en voyant que YHWH son Elohîm,
était avec lui. 10Ils se rassemblèrent donc
à Yeroushalaim le troisième mois de la
quinzième année du règne d'Asa. 11Et ils
sacrifièrent ce jour-là à YHWH 700 bœufs
et 7 000 brebis, sur le butin qu'ils avaient
amené. 12Et ils rentrèrent dans l'alliance
pour chercher YHWH, l'Elohîm de leurs
pères, de tout leur cœur et de toute leur
âme. 13De sorte qu'on devait faire mou-
rir quiconque ne chercherait pas YHWH,
l'Elohîm d'Israël, petit ou grand, homme
ou femme. 14Et ils jurèrent à YHWH, à
grande voix, avec des cris de joie, et au son
des shofars et des cors. 15Tout Yéhouda se
réjouit de ce serment, parce qu'ils avaient
juré de tout leur cœur et qu'ils avaient
cherché YHWH de leur plein gré, et qu'ils
l'avaient trouvé. Et YHWH leur donna du
repos de toutes parts. 16Le roi Asa retira
même à Maaka, sa mère, la dignité de reine-
mère, parce qu'elle avait fait une idole pour
Asherah. Asa abattit l'idole, l'écrasa et la
brûla près du torrent de Cédron. 17Mais
les hauts lieux ne furent pas ôtés du mi-
lieu d'Israël. Néanmoins, le cœur d'Asa
fut intègre tout le long de ses jours. 18Il
remit dans la maison d'Elohîm les choses
que son père avait consacrées, avec ce qu'il
avait lui-même consacré, l'argent, l'or et
les ustensiles. 19Et il n'y eut pas de guerre
jusqu'à la trente-cinquième année du règne

u. [15:4] Ps. 107:19-20.
v. [15:8] 1 R. 15:12-15.

d'Asa.

[*Alliance d'Asa et du roi de Syrie contre Israël* [w]]

16 La trente-sixième année du règne
d'Asa, Baescha, roi d'Israël, monta
contre Yéhouda, et il bâtit Rama, pour em-
pêcher quiconque de sortir et d'entrer vers
Asa, roi de Yéhouda. 2Alors Asa sortit de
l'argent et de l'or des trésors de la maison de
YHWH et de la maison royale, et il envoya
dire à Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à
Damas : 3Il y a alliance entre nous, et entre
mon père et ton père. Voici, je t'envoie de
l'argent et de l'or. Va, romps l'alliance que
tu as avec Baescha, roi d'Israël, afin qu'il
s'éloigne de moi. 4Ben-Hadad écouta le roi
Asa, et il envoya les chefs de son armée
contre les villes d'Israël, et ils frappèrent
Iyôn, Dan, Abel-Maïm, et tous les magasins
des villes de Nephthali. 5Et aussitôt que
Baescha l'apprit, il cessa de bâtir Rama
et suspendit ses travaux. 6Alors le roi Asa
prit tout Yéhouda pour emporter les pierres
et les bois avec lesquels Baescha bâtissait
Rama. On s'en servit pour bâtir Guéba et
Mitspa.

[*Hanani condamne l'alliance d'Asa*]

7En ce temps-là, Hanani le voyant, vint
vers Asa, roi de Yéhouda, et lui dit : Parce
que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie,
et que tu ne t'es pas appuyé sur YHWH,
ton Elohîm, l'armée du roi de Syrie a
échappé de ta main. 8Les Éthiopiens et
les Libyens n'étaient-ils pas une grande
armée, ayant des chars et une multitude de
cavaliers ? Mais parce que tu t'étais appuyé
sur YHWH, il les livra entre tes mains.
9Car les yeux de YHWH parcourent toute
la Terre, pour soutenir ceux dont le cœur
est tout entier à lui. Tu as agi follement
dans cette affaire, car désormais tu auras des
guerres. 10Asa fut irrité contre le voyant,
et le mit dans une maison, en prison, car
il était indigné contre lui à ce sujet. Asa
opprima aussi, en ce temps-là, quelques-uns
du peuple.

[*Mort d'Asa* [x]]

11Or voici, les actions d'Asa, les premières
et les dernières, sont écrites dans le livre
des rois de Yéhouda et d'Israël. 12Asa
fut malade des pieds la trente-neuvième
année de son règne, et sa maladie fut très
grave. Toutefois, il ne chercha pas YHWH
dans sa maladie, mais les médecins. 13Puis
Asa s'endormit avec ses pères, et il mou-
rut la quarante et unième année de son
règne. 14On l'ensevelit dans le sépulcre
qu'il s'était creusé dans la cité de David.
On le coucha dans un lit qui était rempli
de parfums et d'aromates, composés par le
travail d'un parfumeur et l'on en brûla pour
lui une quantité considérable.

[*Yehoshaphat règne sur Yéhouda, il recherche YHWH* [y]]

17 Yehoshaphat, son fils, régna à sa
place et se fortifia contre Israël. 2Il
mit des troupes dans toutes les villes fortes
de Yéhouda, et mit des garnisons dans
le pays de Yéhouda, et dans les villes
d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises.
3YHWH fut avec Yehoshaphat, parce qu'il
marcha dans les premières voies de David,
son père, et qu'il ne chercha pas les Baalim.
4Mais il chercha l'Elohîm de son père, et
il marcha dans ses commandements, et non
pas selon ce que faisait Israël. 5YHWH
affermit donc le royaume entre ses mains ;
et tout Yéhouda apportait des présents à
Yehoshaphat, et il eut en abondance des
richesses et de la gloire. 6Son cœur grandit
dans les voies de YHWH, et il ôta encore
de Yéhouda les hauts lieux et les Asherim.
7La troisième année de son règne, il envoya
ses chefs : Ben-Haïl, Obadyah, Zekaryah,

w. [16:1] 1 R. 15:16-22 ; cp. 1 R. 15:27, 16:7.
x. [16:11] 1 R. 15:23-24.
y. [17:1] 1 R. 15:24.

Netanél et Miykayah, pour enseigner dans
les villes de Yéhouda, 8et avec eux les
Lévites Shema'yah, Nethanyah, Zebadyah,
Asaël, Schemiramoth, Yehonathan, Ado-
niyah, Tobiyah et Tob-Adoniyah, Lévites, et
avec eux Élischama et Yehoram, les prêtres.
9Ils enseignèrent dans Yéhouda, ayant avec
eux le livre de la torah de YHWH. Ils firent
le tour de toutes les villes de Yéhouda, et
enseignèrent parmi le peuple.

[*Affermissement du règne de Yehoshaphat*]

10La terreur de YHWH fut sur tous les
royaumes des pays qui entouraient Yé-
houda, et ils ne firent pas la guerre à Yeho-
shaphat. 11On apporta aussi à Yehoshaphat
des présents de la part des Philistins, et
un impôt en argent. Les Arabes lui ame-
nèrent aussi du bétail, 7 700 béliers et
7 700 boucs. 12Ainsi Yehoshaphat s'élevait
jusqu'au plus haut degré de gloire. Et il
bâtit en Yéhouda des châteaux et des villes
pour servir de magasins. 13Il fit de grands
travaux dans les villes de Yéhouda, et il
avait à Yeroushalaim de vaillants hommes
et talentueux comme hommes de guerre.
14Voici leur dénombrement, selon les mai-
sons de leurs pères. Les chefs de milliers
de Yéhouda furent Adna le chef, avec
300 000 hommes vaillants et talentueux.
15Et après lui, Yehohanan le chef, avec
280 000 hommes. 16À ses côtés, Amacyah,
fils de Zicri, qui s'était volontairement
offert à YHWH, avec 200 000 hommes
vaillants et talentueux. 17De Benyamin,
Éliada, homme vaillant et talentueux, avec
200 000 hommes, armés d'arcs et de bou-
cliers, 18à côté de lui Yehozabad, avec
180 000 hommes équipés pour le combat.
19Tels sont ceux qui étaient au service du
roi, outre ceux que le roi avait placés dans
toutes les villes fortes de Yéhouda.

[*Yehoshaphat s'allie à Achab contre les Syriens*[z]]

18 Or Yehoshaphat, ayant beaucoup de
richesses et de gloire, devint gendre
d'Achab. 2Et au bout de quelques années, il
descendit vers Achab, à Samarie. Achab tua
pour lui, et pour le peuple qui était avec lui,
un grand nombre de brebis et de bœufs, et
l'incita à monter contre Ramoth en Galaad.
3Achab, roi d'Israël, dit à Yehoshaphat, roi
de Yéhouda : Viendras-tu avec moi contre
Ramoth en Galaad ? Et il lui répondit :
Compte sur moi comme sur toi, et sur mon
peuple comme sur ton peuple, nous irons
avec toi à la guerre.

[*Les prophètes de mensonge encouragent Achab*[a]]

4Puis Yehoshaphat dit au roi d'Israël :
Consulte aujourd'hui, je te prie, la parole
de YHWH. 5Le roi d'Israël rassembla les
prophètes, au nombre de 400, et leur dit :
Irons-nous à la guerre contre Ramoth en
Galaad, ou dois-je y renoncer ? Ils répon-
dirent : Monte et Elohîm la livrera entre
les mains du roi. 6Mais Yehoshaphat dit :
N'y a-t-il pas encore ici quelque prophète de
YHWH afin que nous l'interrogions ? 7Le
roi d'Israël dit à Yehoshaphat : Il y a encore
un homme par qui l'on pourrait consulter
YHWH, mais je le hais parce qu'il ne me
prophétise rien de bon, mais toujours du
mal : c'est Miykayeh[b], fils de Yimla. Yeho-
shaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi !
8Alors le roi d'Israël appela un eunuque, et
dit : Fais promptement venir Miykah, fils de
Yimla. 9Or le roi d'Israël et Yehoshaphat,
roi de Yéhouda, étaient assis, chacun sur
son trône, revêtus de leurs habits, et ils
étaient assis sur la place qui se trouve à
l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les
prophètes prophétisaient en leur présence.
10Alors Tsidqiyah, fils de Kenaana, s'étant
fait des cornes de fer, dit : Ainsi parle

z. [18:1] 1 R. 22:2-4.
a. [18:4] 1 R. 22:5-12.
b. [18:7] Michée.

YHWH : Avec ces cornes tu heurteras les
Syriens jusqu'à les détruire. 11Tous les pro-
phètes prophétisaient de même, en disant :
Monte à Ramoth en Galaad ! Tu connaîtras
le succès et YHWH la livrera entre les
mains du roi.

[*Miykayeh (Michée) annonce la défaite et la mort d'Achab* [c]]

12Or le messager qui était allé appeler
Miykayeh, lui parla et lui dit : Voici les
paroles des prophètes, d'une seule bouche
elles annoncent ce qui est bon au roi. Je
t'en prie, que ta parole soit comme celle
de l'un d'eux ! Déclare ce qui est bon !
13Mais Miykayeh répondit : YHWH est
vivant ! Je déclarerai ce que mon Elohîm
dira. 14Il vint donc vers le roi, et le roi lui
dit : Miykah, devons-nous aller à la guerre
contre Ramoth en Galaad, ou bien nous en
abstenir ? Et il répondit : Montez-y ! Vous
connaîtrez le succès et ils seront livrés entre
vos mains. 15Et le roi lui dit : Combien de
fois me faudra-t-il te faire jurer de ne me
dire que la vérité au Nom de YHWH ? 16Et
il répondit : J'ai vu tout Israël dispersé sur
les montagnes comme un troupeau de brebis
qui n'a pas de berger. Et YHWH a dit :
Ces gens n'ont pas de seigneur. Que chacun
retourne en paix dans sa maison ! 17Alors le
roi d'Israël dit à Yehoshaphat : Ne t'ai-je pas
dit qu'il ne prophétise rien de bon quand il
s'agit de moi, mais seulement du mal ? 18Et
Miykayeh dit : Écoute la parole de YHWH !
J'ai vu YHWH assis sur son trône, et toute
l'armée des cieux se tenant à sa droite et
à sa gauche. 19Et YHWH dit : Qui est-ce
qui séduira Achab, roi d'Israël, afin qu'il
monte et qu'il tombe à Ramoth en Galaad ?
Et celui-ci dit ainsi, et celui-là dit ainsi.
20Alors un esprit s'avança et se tint devant
YHWH, et dit : Moi, je le séduirai. YHWH
lui dit : Comment ? 21Il répondit : Je sortirai,
dit-il, et je serai un esprit de mensonge [d]
dans la bouche de tous ses prophètes. Et
YHWH dit : Tu le séduiras, et même tu en
viendras à bout. Sors et fais comme tu l'as
dit ! 22Maintenant voici, YHWH a mis un
esprit de mensonge dans la bouche de tes
prophètes que voici, et YHWH a prononcé
du mal contre toi. 23Alors Tsidqiyah, fils
de Kenaana, s'étant approché, frappa Miy-
kayeh sur la joue et dit : Par quel chemin
l'Esprit de YHWH est-il sorti de moi pour
te parler ? 24Et Miykayeh répondit : Voici,
tu le verras au jour où tu iras de chambre
en chambre pour te cacher ! 25Alors le roi
d'Israël dit : Prenez Miykayeh, et emmenez-
le vers Amon, chef de la ville, et vers Yoash,
fils du roi. 26Et vous direz : Ainsi parle le
roi : Mettez cet homme en maison d'arrêt,
et nourrissez-le du pain d'oppression et
de l'eau d'oppression, jusqu'à ce que je
revienne en paix. 27Et Miykayeh dit : Si tu
reviens, si tu reviens en paix, YHWH n'a
pas parlé par moi. Et il dit : Entendez cela
peuples, vous tous qui êtes ici ! 28Le roi
d'Israël monta donc avec Yehoshaphat, roi
de Yéhouda, à Ramoth en Galaad. 29Le roi
d'Israël dit à Yehoshaphat : Je me déguiserai
pour aller à la guerre, mais toi, revêts-toi de
tes habits. Ainsi le roi d'Israël se déguisa,
et ils allèrent à la guerre. 30Or le roi des
Syriens avait donné cet ordre aux chefs
de ses chars, disant : Vous ne combattrez
ni petit ni grand, mais seulement le roi
d'Israël. 31Les chefs des chars aperçurent
Yehoshaphat, et dirent : C'est le roi d'Is-
raël ! Et ils se tournèrent vers lui pour le
combattre, mais Yehoshaphat poussa un cri,
et YHWH le secourut, et Elohîm les éloigna
de lui. 32Quand les chefs des chars virent
que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se
détournèrent de lui. 33Alors quelqu'un tira
de son arc au hasard et frappa le roi d'Israël
entre les jointures de la cuirasse. Le roi dit à
son conducteur de char : Tourne-toi, et sors-
moi du camp, car je suis blessé. 34La guerre

c. [18:12] 1 R. 22:13-28, 22:29-40.
d. [18:21] Achab a été frappé de l'esprit d'égarement (2 Th. 2:9-11). Voir commentaires en Ge. 6:3 ; Mt. 12:31.

fut si violente ce jour-là que le roi d'Israël
dut être maintenu debout sur son char face
aux Syriens jusqu'au soir, et il mourut vers
le coucher du soleil.

[*Yehuw dénonce l'alliance de Yehoshaphat avec Achab*]

19 Yehoshaphat roi de Yéhouda, revint
en paix dans sa maison, à Yerou-
shalaim. 2Mais Yehuw, fils de Hanani, le
voyant, sortit au-devant du roi Yehosha-
phat, et lui dit : Faut-il donner du secours
au méchant, ou aimer ceux qui haïssent
YHWH ? À cause de cela, YHWH est irrité
contre toi. 3Mais il s'est trouvé de bonnes
choses en toi, puisque tu as ôté du pays
les Asherim, et tu as appliqué ton cœur à
rechercher Elohîm. 4Yehoshaphat demeura
à Yeroushalaim. Puis, il ressortit de nou-
veau parmi le peuple, depuis Beer-Schéba
jusqu'à la montagne d'Éphraïm, et il les
ramena à YHWH, l'Elohîm de leurs pères.

[*Yehoshaphat organise la justice*]

5Il établit aussi des juges dans le pays,
dans toutes les villes fortes de Yéhouda,
de ville en ville. 6Et il dit aux juges :
Veillez sur ce que vous ferez, car vous
n'exercez pas la justice de la part d'un être
humain, mais de la part de YHWH, qui
sera avec vous quand vous prononcerez les
jugements. 7Maintenant, que la crainte de
YHWH soit sur vous. Prenez garde à ce que
vous ferez, car il n'y a chez YHWH, notre
Elohîm, ni injustice, ni égard à l'apparence
des personnes, ni acceptation de pot-de-
vin. 8Yehoshaphat établit aussi à Yerousha-
laim des Lévites, des prêtres, et des chefs
des pères d'Israël, pour le jugement de
YHWH et pour les contestations, car on
revenait à Yeroushalaim. 9Il leur donna des
ordres, en disant : Vous agirez ainsi dans
la crainte de YHWH, avec fidélité et avec
intégrité de cœur. 10Dans toute contestation
qui vous sera soumise par vos frères qui
habitent dans leurs villes, qu'il s'agisse d'un
meurtre, d'une torah, d'un commandement,
d'un statut ou d'une ordonnance, vous les
instruirez, afin qu'ils ne se rendent pas cou-
pables envers YHWH, et que sa colère ne
vienne pas sur vous et sur vos frères. Vous
agirez ainsi afin de ne pas être coupables.
11Et voici, Amaryah, le grand-prêtre, sera
au-dessus de vous pour toutes les affaires
de YHWH, et Zebadyah, fils de Yishmael,
prince de la maison de Yéhouda, pour toutes
les affaires du roi. Pour secrétaires, vous
avez devant vous les Lévites. Fortifiez-vous
et agissez, et que YHWH soit avec le bon !

[*Menaces des ennemis de Yéhouda, prière de Yehoshaphat*]

20 Et il arriva, après ces choses, que les
fils de Moab et les fils d'Ammon,
et avec eux les Maonites, vinrent contre
Yehoshaphat pour lui faire la guerre. 2On
vint le rapporter à Yehoshaphat, en disant :
Il vient contre toi une grande multitude
depuis l'autre côté de la mer, depuis la
Syrie, les voici à Hatsatson-Thamar, qui est
En-Guédi. 3Alors Yehoshaphat eut peur et
décida de chercher YHWH. Il publia un
jeûne pour tout Yéhouda. 4Et Yéhouda se
rassembla pour chercher YHWH, et l'on
vint même de toutes les villes de Yéhouda
pour chercher YHWH. 5Et Yehoshaphat se
tint au milieu de l'assemblée de Yéhouda
et de Yeroushalaim, dans la maison de
YHWH, devant le nouveau parvis. 6Il dit :
YHWH, Elohîm de nos pères ! N'es-tu pas
Elohîm dans les cieux, toi qui domines sur
tous les royaumes des nations ? Ne tiens-tu
pas dans ta main la force et la puissance, de
sorte que personne ne peut résister ? 7N'est-
ce pas toi, ô notre Elohîm, qui as dépossédé
les habitants de ce pays devant ton peuple
d'Israël, et qui l'as donné pour toujours à
la postérité d'Abraham, qui t'aimait ? 8Ils
y ont habité et t'y ont bâti un sanctuaire
pour ton Nom, en disant : 9S'il nous arrive
quelque malheur, l'épée, le jugement, la
peste, ou la famine, nous nous tiendrons
devant cette maison, et en ta présence,
car ton Nom est dans cette maison. Nous

crierons à toi dans notre détresse, et tu
exauceras et tu délivreras ! 10Maintenant,
voici les enfants d'Ammon et de Moab, et
ceux de la montagne de Séir, chez lesquels
tu ne permis pas à Israël d'entrer quand
il venait du pays d'Égypte, car il se dé-
tourna d'eux, et ne les détruisit pas. 11Voici,
pour nous récompenser, ils viennent nous
chasser de ton héritage, dont tu nous as
fait hériter. 12Ô notre Elohîm ! Ne seras-
tu pas juge contre eux ? Car nous sommes
sans force devant cette grande multitude qui
vient contre nous, et nous ne savons que
faire, mais nos yeux sont sur toi. 13Or tout
Yéhouda se tenait devant YHWH, même
avec leurs petits enfants, leurs femmes et
leurs fils.

[*YHWH répond à Yehoshaphat*]

14Alors l'Esprit de YHWH saisit au milieu
de l'assemblée Yachaziy'el, fils de Zeka-
ryah, fils de Benayah, fils de Yéiël, fils de
Mattanyah, Lévite, d'entre les fils d'Asaph,
15et il dit : Soyez attentifs, tout Yéhouda
et habitants de Yeroushalaim, et toi, roi
Yehoshaphat ! Ainsi parle YHWH : N'ayez
pas peur et ne soyez pas effrayés en face
de cette grande multitude, car ce ne sera
pas à vous de combattre, mais à Elohîm.
16Descendez demain vers eux ; les voici qui
montent par la montée de Tsits, et vous
les trouverez à l'extrémité de la vallée, en
face du désert de Yerouel. 17Ce ne sera
pas à vous de combattre dans cette bataille.
Présentez-vous, tenez-vous là et voyez la
délivrance que YHWH va vous donner.
Yéhouda et Yeroushalaim, n'ayez pas peur
et ne soyez pas effrayés ! Demain, sortez
au-devant d'eux et YHWH sera avec vous.
18Alors Yehoshaphat s'inclina le visage
contre terre, et tout Yéhouda et les habitants
de Yeroushalaim tombèrent devant YHWH
pour se prosterner devant YHWH. 19Et les
Lévites, d'entre les fils des Kehathites et
d'entre les fils des Koréites, se levèrent pour
célébrer YHWH, l'Elohîm d'Israël, d'une
voix grande et haute.

[*YHWH délivre Yéhouda des armées ennemies*]

20Ils se levèrent de bonne heure le matin,
et sortirent vers le désert de Tekoa. Et
comme ils sortaient, Yehoshaphat se tint
debout et dit : Écoutez-moi Yéhouda et
vous, habitants de Yeroushalaim ! Croyez
en YHWH, votre Elohîm et vous serez
soutenus. Croyez en ses prophètes et vous
réussirez. 21Puis, ayant consulté le peuple,
il établit des chanteurs de YHWH qui célé-
braient sa sainte majesté tout en marchant
devant l'armée et disaient : Louez YHWH,
car sa miséricorde dure à toujours[e] ! 22Et
au moment où ils commencèrent le chant
et la louange, YHWH mit des embuscades
contre les fils d'Ammon, de Moab, et ceux
de la montagne de Séir, qui venaient contre
Yéhouda. Et ils furent battus. 23Les fils
d'Ammon et de Moab se levèrent contre
les habitants de la montagne de Séir pour
les dévouer par interdit et les exterminer.
Quand ils en eurent fini avec les habitants de
Séir, ils s'aidèrent l'un l'autre à se détruire
mutuellement. 24Et quand Yéhouda fut ar-
rivé sur la hauteur d'où l'on voit le désert,
ils regardèrent vers cette multitude, et voici,
c'étaient des cadavres gisant à terre, et
personne n'avait échappé. 25Ainsi Yeho-
shaphat et son peuple vinrent pour piller
leurs dépouilles, et ils trouvèrent parmi les
cadavres des biens en abondance, et des ob-
jets précieux. Ils en saisirent tant, qu'ils ne
pouvaient tout porter. Ils pillèrent le butin
pendant 3 jours, car il était considérable.
26Le quatrième jour, ils se rassemblèrent
dans la vallée de Beraca, car c'est là qu'ils
bénirent YHWH. C'est pourquoi on a ap-
pelé ce lieu, jusqu'à ce jour, la vallée de
Beraca. 27Et tous les hommes de Yéhouda
et de Yeroushalaim, et Yehoshaphat à leur
tête, s'en retournèrent, revenant à Yeroush-
alaim avec joie, car YHWH les avait réjouis
au sujet de leurs ennemis. 28Ils entrèrent
donc à Yeroushalaim, dans la maison de

e. [20:21] Ps. 136.

YHWH, avec des luths, des harpes et des
trompettes. 29Et la crainte d'Elohîm fut sur
tous les royaumes des autres pays, lorsqu'ils
apprirent que YHWH avait combattu contre
les ennemis d'Israël. 30Ainsi le royaume de
Yehoshaphat fut tranquille, et son Elohîm
lui donna du repos de toutes parts.

[*Règne de Yehoshaphat, son alliance coupable* [f]]

31Yehoshaphat régna donc sur Yéhouda. Il
était âgé de 35 ans quand il devint roi, et
il régna 25 ans à Yeroushalaim. Sa mère
s'appelait Azouba, fille de Schilchi. 32Il
suivit les traces d'Asa, son père, et il ne
s'en détourna pas, faisant ce qui est droit
aux yeux de YHWH. 33Seulement les hauts
lieux ne furent pas ôtés, et le peuple n'avait
pas encore le cœur fermement attaché à
Elohîm de ses pères. 34Or le reste des
actions de Yehoshaphat, les premières et
les dernières, voici, elles sont écrites dans
les mémoires de Yehuw, fils de Hanani,
insérées dans le livre des rois d'Israël.
35Après cela, Yehoshaphat, roi de Yéhouda,
s'associa avec Achazyah, roi d'Israël, dont
la conduite était impie. 36Il s'associa avec
lui pour faire des navires, afin d'aller à
Tarsis. Ils fabriquèrent des navires à Etsyôn-
Guéber. 37Alors Éliézer, fils de Dodavah,
de Maréscha, prophétisa contre Yehosha-
phat, en disant : Parce que tu t'es associé
avec Achazyah, YHWH a détruit ton œuvre.
Et les navires furent brisés, et ne purent aller
à Tarsis.

[*Yehoram (Yoram) règne sur Yéhouda* [g]]

21 Puis Yehoshaphat s'endormit avec
ses pères, et il fut enseveli avec eux
dans la cité de David. Et Yehoram, son fils,
régna à sa place. 2Il avait des frères, fils
de Yehoshaphat : Azaryah, Yechiy'el, Ze-
karyah, Azaryah, Miyka'el et Shephatyah.
Tous ceux-là étaient fils de Yehoshaphat,
roi d'Israël. 3Leur père leur avait fait de
grands dons en argent, en or et de choses
précieuses, avec des villes fortes en Yé-
houda. Mais il avait donné le royaume à
Yehoram, parce qu'il était le premier-né.
4Quand Yehoram fut élevé sur le royaume
de son père, et s'y fut fortifié, il tua avec
l'épée tous ses frères, et quelques-uns aussi
des chefs d'Israël. 5Yehoram était âgé de
32 ans quand il devint roi, et il régna 8
ans à Yeroushalaim. 6Il marcha dans la
voie des rois d'Israël, comme avait fait la
maison d'Achab, car la fille d'Achab était
sa femme, et il fit ce qui est mal aux yeux
de YHWH. 7Toutefois, YHWH, à cause
de l'alliance qu'il avait traitée avec David,
ne voulut pas détruire la maison de David,
selon qu'il avait dit qu'il lui donnerait une
lampe, à lui et à ses fils, pour toujours.

[*Rébellion d'Édom et de Libna* [h]]

8De son temps, Édom se rebella contre le
pouvoir de Yéhouda et se donna un roi.
9Yehoram se mit donc en marche avec ses
chefs et tous ses chars. S'étant levé de
nuit, il battit les Édomites qui l'entouraient,
et tous les chefs des chars. 10Néanmoins,
Édom se rebella contre le pouvoir de Yé-
houda jusqu'à ce jour. En ce même temps,
Libna se rebella aussi contre son pouvoir,
parce qu'il avait abandonné YHWH, l'Elo-
hîm de ses pères. 11Il fit aussi des hauts
lieux dans les montagnes de Yéhouda. Il
poussa les habitants de Yeroushalaim à la
prostitution, et il y entraîna ceux de Yé-
houda.

[*Eliyah prononce un jugement sur Yehoram (Yoram)*]

12Alors il lui vint un écrit de la part
d'Eliyah, le prophète, disant : Ainsi parle
YHWH, l'Elohîm de David, ton père :
Parce que tu n'as pas suivi le chemin de
Yehoshaphat, ton père, ni celui d'Asa, roi
de Yéhouda, 13mais que tu as suivi les
voies des rois d'Israël, et que tu as poussé

f. [20:31] 1 R. 22:41-49.
g. [21:1] 1 R. 22:50 ; 2 R. 8:16-19.
h. [21:8] 1 R. 8:20-23.

à la prostitution Yéhouda et les habitants
de Yeroushalaim, comme s'est prostituée
la maison d'Achab, et que tu as tué tes
frères, meilleurs que toi, la maison même
de ton père ; 14voici, YHWH frappera d'une
grande plaie ton peuple, tes fils, tes femmes
et tous tes biens. 15Et toi, il te frappera
d'une grande maladie, d'une maladie d'in-
testins qui s'aggravera de jour en jour, au
point que tes intestins sortiront de toi à
cause de la maladie.

[*YHWH excite les Philistins et les Arabes contre Yehoram (Yoram)*]

16YHWH souleva contre Yehoram l'esprit
des Philistins et des Arabes qui étaient à
côté des Éthiopiens. 17Ils montèrent contre
Yéhouda et le mirent en morceaux. Ils
emmenèrent captifs tous les biens qui se
trouvaient dans la maison du roi, ainsi que
ses fils et ses femmes, de sorte qu'il ne
lui resta d'autre fils que Yehoachaz, le plus
jeune de ses fils.

[*Mort de Yehoram (Yoram)*]

18Après tout cela, YHWH frappa ses en-
trailles d'une maladie sans remède. 19Et
il arriva, de jour en jour, et au temps où
la seconde année tirait à sa fin, que ses
entrailles sortirent par la force de son mal
et il mourut dans ses mauvaises maladies.
Son peuple ne brûla pas sur lui de parfums,
comme il l'avait fait pour ses pères. 20Il
était âgé de 32 ans quand il devint roi, et il
régna 8 ans à Yeroushalaim. Il s'en alla sans
être regretté, et on l'ensevelit dans la cité de
David, mais non dans les sépulcres des rois.

[*Achazyah règne sur Yéhouda* [i]]

22 Les habitants de Yeroushalaim firent
régner à sa place Achazyah, le plus
jeune de ses fils, parce que les troupes qui
étaient venues au camp avec les Arabes
avaient tué tous les plus âgés. C'est ainsi
qu'Achazyah, fils de Yehoram, roi de Yé-
houda, régna. 2Achazyah était âgé de 42
ans quand il devint roi, et il régna un an
à Yeroushalaim. Le nom de sa mère était
Athalyah, fille d'Omri. 3Il suivit aussi les
voies de la maison d'Achab, car sa mère lui
donnait des conseils impies. 4Il fit donc ce
qui est mal aux yeux de YHWH, comme
la maison d'Achab, parce qu'ils furent ses
conseillers après la mort de son père, pour
sa ruine.

[*Achazyah livré aux mains de Yehuw* [j]]

5Conduit par leurs conseils, il alla avec Ye-
horam, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre
à Ramoth en Galaad, contre Hazaël, roi
de Syrie. Et les Syriens frappèrent Yoram,
6qui s'en retourna à Yizre'e'l, pour guérir
des blessures que les Syriens lui avaient
faites à Rama, lorsqu'il faisait la guerre
contre Hazaël, roi de Syrie. Azaryah, fils de
Yehoram, roi de Yéhouda, descendit pour
voir Yehoram, le fils d'Achab, à Yizre'e'l,
parce qu'il était malade. 7Et ce fut pour
son entière ruine, qui procédait d'Elohîm,
qu'Achazyah vint auprès de Yoram. En
effet, quand il fut arrivé, il sortit avec Yeho-
ram pour aller au-devant de Yehuw, fils de
Nimschi, que YHWH avait oint pour retran-
cher la maison d'Achab. 8Et comme Yehuw
faisait justice de la maison d'Achab [k], il
trouva les chefs de Yéhouda et les fils des
frères d'Achazyah, qui servaient Achazyah,
et il les tua. 9Il chercha ensuite Achazyah,
qui s'était caché en Samarie. On le prit, et
on l'amena vers Yehuw qui le fit mourir.
Puis on l'ensevelit, car on dit : C'est le fils
de Yehoshaphat, qui cherchait YHWH de
tout son cœur. Il ne resta personne de la
maison d'Achazyah pour détenir le pouvoir
du royaume.

i. [22:1] 2 R. 8:24-29.
j. [22:5] 2 R. 8:28-29, 9:1-30.
k. [22:8] 2 R. 10:12-30.

[*Yoash échappe au massacre de sa famille* [l]]

10Or Athalyah, mère d'Achazyah, voyant
que son fils était mort, se leva et fit périr
toute la race royale de la maison de Yé-
houda. 11Mais Yehoshab'ath, fille du roi
Yehoram, prit Yoash, fils d'Achazyah, en le
dérobant d'entre les fils du roi qu'on faisait
mourir. Elle le mit avec sa nourrice dans la
chambre des lits. Ainsi Yehoshab'ath, fille
du roi Yehoram et femme de Yehoyada, le
prêtre, étant la sœur d'Achazyah, le cacha
de la vue d'Athalyah, qui ne put le faire
mourir. 12Il fut ainsi caché avec eux dans la
maison d'Elohîm 6 ans, tandis qu'Athalyah
régnait sur le pays.

[*Yoash devient roi grâce à Yehoyada* [m]]

23 Mais la septième année, Yehoyada
prit courage et traita alliance avec
les chefs de centaines, Azaryah, fils de
Yeroham, Yishmael, fils de Yehohanan,
Azaryah, fils d'Obed, Ma'aseyah, fils
d'Adayah, et Élischaphath, fils de Zicri. 2Ils
firent le tour de Yéhouda pour rassembler
de toutes les villes de Yéhouda les Lévites et
les chefs des pères d'Israël, puis ils vinrent
à Yeroushalaim. 3Et toute cette assemblée
traita alliance avec le roi dans la maison
d'Elohîm. Yehoyada leur dit : Voici, c'est
le fils du roi qui régnera, selon la parole
de YHWH au sujet des fils de David. 4Vous
ferez donc ceci : le tiers qui parmi vous entre
en service au shabbat, prêtres et Lévites,
fera la garde des seuils. 5Un autre tiers se
tiendra dans la maison du roi, et un tiers à la
porte de Yesod ; et tout le peuple sera dans
les parvis de la maison de YHWH. 6Que
personne n'entre dans la maison de YHWH,
sauf les prêtres et les Lévites de service :
ils entreront car ils sont sanctifiés ; et tout
le reste du peuple gardera les ordres de
YHWH. 7Les Lévites environneront le roi
de toutes parts, tenant chacun leurs armes à
la main, et donneront la mort à quiconque
voudra entrer dans la maison ; vous serez
avec le roi quand il entrera et quand il
sortira. 8Les Lévites et tout Yéhouda firent
tout ce que Yehoyada, le prêtre, avait
ordonné. Ils prirent chacun leurs gens, tant
ceux qui entraient en service que ceux qui
en sortaient au shabbat, car Yehoyada, le
prêtre, n'avait exempté aucune classe. 9Et
Yehoyada, le prêtre, donna aux chefs de
centaines les lances, les grands et les petits
boucliers qui provenaient du roi David, et
qui étaient dans la maison d'Elohîm. 10Puis
il rangea tout le peuple autour du roi, chacun
tenant ses armes à la main, du côté droit du
temple jusqu'au côté gauche de la maison,
près de l'autel et de la maison. 11Alors ils
firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui la
couronne et le témoignage. Ils l'établirent
roi, et Yehoyada et ses fils l'oignirent et
dirent : Vive le roi !

[*Mort d'Athalyah* [n]]

12Mais Athalyah, entendant le bruit du
peuple qui courait et célébrait le roi, vint
vers le peuple, dans la maison de YHWH.
13Elle regarda, et voici, le roi se tenait
près de la colonne, à l'entrée ; les chefs et
les trompettes étaient près du roi. Tout le
peuple du pays était dans la joie, et l'on
sonnait des trompettes ; les chanteurs, avec
des instruments de musique, dirigeaient les
chants de louanges. Alors Athalyah déchira
ses vêtements et dit : Conspiration ! Conspi-
ration ! 14Le prêtre Yehoyada fit sortir les
chefs de centaines qui étaient à la tête de
l'armée, et leur dit : Faites-la sortir hors des
rangs, et que celui qui la suivra soit mis à
mort par l'épée ! Car le prêtre avait dit :
Ne la mettez pas à mort dans la maison de
YHWH. 15Ils mirent donc la main sur elle
pour la faire entrer dans la maison du roi,
par l'entrée de la porte des chevaux. C'est
là qu'ils la mirent à mort.

l. [22:10] 2 R. 11:1-3.
m. [23:1] 2 R. 11:4-12.
n. [23:12] 2 R. 11:13-16.

[*Yehoyada fait asseoir Yoash sur le trône de Yéhouda* [o]]

16Puis Yehoyada traita, avec tout le peuple
et le roi, une alliance pour être le peuple
de YHWH. 17Et tout le peuple entra dans
la maison de Baal pour la détruire. Ils
brisèrent ses autels et ses images et ils
tuèrent devant les autels Matthan, prêtre de
Baal. 18Yehoyada remit aussi les fonctions
de la maison de YHWH entre les mains des
prêtres, des Lévites, comme David les avait
répartis dans la maison de YHWH, afin
qu'ils élèvent des holocaustes à YHWH,
comme cela est écrit dans la torah de Moshè,
avec joie et avec des chants, selon les
ordonnances de David. 19Il établit aussi les
portiers aux portes de la maison de YHWH,
afin qu'aucune personne impure de quelque
manière que ce soit ne puisse y entrer.
20Il prit les chefs de centaines, hommes
considérés, qui avaient de l'autorité parmi
le peuple, et tout le peuple du pays. Il fit
descendre le roi, de la maison de YHWH
à la maison du roi, en entrant par la porte
supérieure ; et ils firent asseoir le roi sur
le trône royal. 21Alors tout le peuple du
pays se réjouit, et la ville fut tranquille, bien
qu'on eût mis à mort Athalyah par l'épée.

[*Yoash règne sur Yéhouda ; ses travaux sur le temple* [p]]

24 Yoash était âgé de 7 ans quand il
devint roi, et il régna 40 ans à Yerou-
shalaim. Le nom de sa mère était Tsibyah,
de Beer-Schéba. 2Yoash fit ce qui est droit
aux yeux de YHWH, pendant toute la vie
de Yehoyada, le prêtre. 3Et Yehoyada prit
pour lui deux femmes, et il engendra des
fils et des filles. 4Après cela Yoash eut la
pensée de restaurer la maison de YHWH. 5Il
rassembla donc les prêtres et les Lévites, et
leur dit : Allez vers les villes de Yéhouda et
recueillez de l'argent dans tout Israël, d'an-
née en année, autant que cela sera nécessaire
pour réparer la maison de votre Elohîm. Et
hâtez cette affaire ! Mais les Lévites ne se
hâtèrent pas. 6Alors le roi appela Yehoyada,
leur chef, et lui dit : Pourquoi n'as-tu pas
veillé à ce que les Lévites aient apporté de
Yéhouda et de Yeroushalaim, l'impôt sur
l'assemblée d'Israël, selon Moshè, serviteur
de YHWH, pour la tente du témoignage ?
7Car Athalyah la méchante et ses fils ont
ravagé la maison d'Elohîm, ils ont même
employé pour les Baalim toutes les choses
consacrées à la maison de YHWH.

[*Offrandes volontaires pour la réparation du temple* [q]]

8Et le roi ordonna qu'on fasse un seul coffre
et qu'on le mette à la porte de la maison
de YHWH, à l'extérieur. 9On fit proclamer
dans Yéhouda et dans Yeroushalaim qu'il
fallait apporter à YHWH la contribution
prescrite par Moshè, serviteur d'Elohîm, à
Israël dans le désert. 10Tous les chefs et
tout le peuple s'en réjouirent. Ils vinrent
et mirent dans le coffre jusqu'à ce qu'il
soit plein. 11Au moment venu, les Lévites
apportaient le coffre aux inspecteurs du roi,
car ceux-ci voyaient qu'il y avait beaucoup
d'argent. Un secrétaire du roi et un commis-
saire du grand-prêtre venaient et vidaient le
coffre, puis ils le rapportaient et le remet-
taient à sa place. Ils faisaient ainsi jour après
jour, et ils recueillaient de l'argent en abon-
dance. 12Le roi et Yehoyada le donnaient à
ceux qui étaient chargés de l'ouvrage pour
le service de la maison de YHWH. Ceux-
ci engageaient des tailleurs de pierres et
des charpentiers pour réparer la maison de
YHWH, et aussi des ouvriers pour le fer et le
cuivre, afin de réparer la maison de YHWH.
13Ceux qui étaient chargés des travaux se
mirent à l'œuvre et la restauration progressa
entre leurs mains. Ils rétablirent la maison
d'Elohîm dans son état et l'affermirent.
14Lorsqu'ils eurent achevé, ils apportèrent

o. [23:16] 2 R. 11:17-20.
p. [24:1] 2 R. 11:21-12:8.
q. [24:8] 2 R. 12:9-16.

devant le roi et devant Yehoyada le reste de
l'argent, et l'on en fit des ustensiles pour
la maison de YHWH, des ustensiles pour le
service et pour les holocaustes, des coupes
et d'autres ustensiles en or et en argent. Et
on offrit continuellement des holocaustes
dans la maison de YHWH, tant que vécut
Yehoyada.

[*Mort de Yehoyada, Yoash abandonne YHWH* [r]]

15Or Yehoyada devint vieux et rassasié de
jours et il mourut. Il était âgé de 130 ans
quand il mourut. 16On l'ensevelit dans la
cité de David avec les rois, car il avait
fait du bien à Israël, et à l'égard d'Elohîm
et de sa maison. 17Mais, après la mort de
Yehoyada, les chefs de Yéhouda vinrent et
se prosternèrent devant le roi. Alors le roi
les écouta. 18Ils abandonnèrent la maison
de YHWH, l'Elohîm de leurs pères, et ils
servirent les Asherim et les faux elohîm. La
colère de YHWH fut sur Yéhouda et sur
Yeroushalaim, parce qu'ils s'étaient ainsi
rendus coupables. 19YHWH envoya parmi
eux des prophètes, pour les faire retour-
ner à lui par leurs avertissements, mais
ils ne voulurent pas les écouter. 20Alors
l'Esprit d'Elohîm revêtit Zekaryah, fils de
Yehoyada, le prêtre, et se tenant devant le
peuple, il leur dit : Elohîm m'a parlé ainsi :
Pourquoi transgressez-vous les comman-
dements de YHWH ? Vous ne prospérerez
pas, car vous avez abandonné YHWH et
il vous abandonnera aussi. 21Mais ils se
liguèrent contre lui et le lapidèrent avec des
pierres, par ordre du roi, dans le parvis de la
maison de YHWH. 22Ainsi le roi Yoash ne
se souvint pas de la bonté dont Yehoyada,
père de Zekaryah, avait usé envers lui, et il
tua son fils, qui dit en mourant : YHWH le
voit, et il en demandera compte !

[*Invasion des Syriens, conspiration et mort de Yoash* [s]]

23À la fin de cette année-là, l'armée de
Syrie monta contre Yoash, et vint en Yé-
houda et à Yeroushalaim. Ils détruisirent
parmi le peuple tous les chefs du peuple
et envoyèrent au roi de Damas tout leur
butin. 24Pourtant c'est avec peu d'hommes
qu'était venue l'armée de Syrie, mais
YHWH livra entre ses mains une armée très
nombreuse, parce qu'ils avaient abandonné
YHWH, l'Elohîm de leurs pères. Ainsi les
Syriens exercèrent des jugements contre
Yoash. 25Quand ils s'éloignèrent de lui,
après l'avoir laissé dans de grandes souf-
frances, ses serviteurs conspirèrent contre
lui, à cause du sang des fils de Yehoyada, le
prêtre. Ils le tuèrent sur son lit, et il mourut.
On l'ensevelit dans la cité de David, mais
on ne l'ensevelit pas dans les sépulcres des
rois. 26Et voici ceux qui conspirèrent contre
lui : Yehozabad, fils de Schimeath, femme
ammonite, et Yehozabad, fils de Schimrith,
femme moabite. 27Quant à ses fils et à la
grande charge qui reposa sur lui, et à la
réparation de la maison d'Elohîm, voici,
ces choses sont écrites dans le Midrash [t] du
livre des rois. Amatsyah, son fils, régna à sa
place.

[*Amatsyah règne sur Yéhouda* [u]]

25 Amatsyah devint roi à l'âge de 25
ans, et il régna 29 ans à Yerousha-
laim. Le nom de sa mère était Yehoaddan,
de Yeroushalaim. 2Il fit ce qui est droit aux
yeux de YHWH, mais non d'un cœur entier.
3Il arriva, après qu'il fut affermi dans son
royaume, qu'il fit mourir ses serviteurs qui
avaient tué le roi, son père. 4Mais il ne fit
pas mourir leurs fils, car il fit selon ce qui est
écrit dans la torah [v], dans le livre de Moshè,
où YHWH a donné ce commandement en

r. [24:15] 2 R. 12:9-16.
s. [24:23] 2 R. 12:17-21 ; cp. 2 R. 13:7.
t. [24:27] « Étude », « exposition », « enregistrement », « histoire », « écrits de nature didactique ».
u. [25:1] 2 R. 12:21, 14:1-6.
v. [25:4] De. 24:16 ; Ez. 18:20.

disant : Les pères ne mourront pas pour
les fils, et les fils ne mourront pas pour les
pères. Mais chacun mourra pour son péché.

[*Amatsyah en guerre contre les Édomites, sa victoire* [w]]

5Puis Amatsyah rassembla ceux de Yé-
houda, et il les rangea selon les familles des
pères, par chefs de milliers et par chefs de
centaines, pour tout Yéhouda et Benyamin.
Il en fit le dénombrement depuis l'âge de
20 ans et au-dessus. Il trouva 300 000
jeunes hommes, propres à l'armée, maniant
la lance et le bouclier. 6Il engagea encore
100 000 vaillants hommes et talentueux
d'Israël pour 100 talents d'argent. 7Mais un
homme d'Elohîm vint à lui, et lui dit : Ô roi !
Que l'armée d'Israël ne marche pas avec
toi, car YHWH n'est pas avec Israël ni avec
tous ces fils d'Éphraïm. 8Car s'ils viennent,
tu auras beau te montrer courageux à la
guerre, Elohîm te fera trébucher devant
l'ennemi, car Elohîm a la puissance d'ai-
der et de faire trébucher. 9Amatsyah dit à
l'homme d'Elohîm : Mais que faire des 100
talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël ?
L'homme d'Elohîm dit : YHWH peut t'en
donner beaucoup plus. 10Ainsi Amatsyah
sépara les troupes qui lui étaient venues
d'Éphraïm, et les fit retourner chez elles.
Mais leur colère s'enflamma très ardem-
ment contre Yéhouda, et ces hommes re-
tournèrent chez eux dans une grande colère.
11Alors Amatsyah prit courage, conduisit
son peuple et s'en alla dans la vallée du
sel, où il battit 10 000 hommes des fils de
Séir. 12Les fils de Yéhouda prirent 10 000
hommes vivants, et les ayant amenés sur
le sommet d'un rocher, ils les jetèrent du
sommet de ce rocher, de sorte qu'ils furent
tous brisés. 13Mais les hommes de la troupe
qu'Amatsyah avait renvoyée, afin qu'ils
n'aillent pas avec lui à la guerre, firent une
incursion dans les villes de Yéhouda, depuis
Samarie jusqu'à Beth-Horon. Ils y tuèrent
3 000 personnes et emportèrent un gros
butin.

[*Idolâtrie d'Amatsyah* [x]]

14Lorsque Amatsyah fut de retour de la
défaite des Édomites, et ayant apporté les
elohîm des fils de Séir, il se les établit
pour elohîm. Il se prosterna devant eux et
leur brûla de l'encens. 15Et la colère de
YHWH s'enflamma contre Amatsyah, et il
envoya vers lui un prophète qui lui dit :
Pourquoi as-tu recherché les elohîm d'un
peuple qui n'ont pas délivré leur peuple de
ta main ? 16Et comme il parlait au roi, il
lui répondit : T'a-t-on établi conseiller du
roi ? Cesse maintenant ! Pourquoi veux-tu
qu'on te tue ? Et le prophète se retira, mais
en disant : Je sais qu'Elohîm a résolu de te
détruire, parce que tu as fait cela, et que tu
n'as pas écouté mon conseil.

[*Défaite d'Amatsyah contre Israël* [y]]

17Puis Amatsyah, roi de Yéhouda, ayant
tenu conseil, envoya vers Yoash, fils de Ye-
hoachaz, fils de Yehuw, roi d'Israël, pour lui
dire : Viens, voyons-nous en face ! 18Mais
Yoash, roi d'Israël, envoya dire à Amatsyah,
roi de Yéhouda : L'épine du Liban envoya
dire au cèdre du Liban : Donne ta fille pour
femme à mon fils ! Et les bêtes sauvages
qui sont au Liban passèrent et foulèrent
l'épine. 19Voici, tu dis que tu as frappé les
Édomites, et ton cœur s'est élevé pour te
glorifier. Maintenant, reste dans ta maison !
Pourquoi t'engagerais-tu dans un combat où
tu tomberais, et Yéhouda avec toi ? 20Mais
Amatsyah ne l'écouta pas. En effet, Elohîm
avait résolu de le livrer aux mains de Yoash
parce qu'il eût recours aux elohîm d'Édom.
21Yoash, roi d'Israël, monta et ils se virent
en face, lui et Amatsyah, roi de Yéhouda,
à Beth-Schémesch, qui est de Yéhouda.
22Yéhouda fut battu en face d'Israël, et

w. [25:5] 2 R. 14:7.
x. [25:14] 2 R. 14:7.
y. [25:17] 2 R. 14:8-14.

chacun s'enfuit dans sa tente. 23Yoash, roi
d'Israël, prit Amatsyah, roi de Yéhouda,
fils de Yoash, fils de Yehoachaz, à Beth-
Schémesch. Il l'emmena à Yeroushalaim
et fit une brèche de 400 coudées dans la
muraille de Yeroushalaim, depuis la porte
d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'angle. 24Il
prit l'or, l'argent, tous les vases qui se
trouvaient dans la maison d'Elohîm sous
la garde d'Obed-Édom, les trésors de la
maison du roi. Il prit aussi des enfants en
otages et il retourna à Samarie.

[*Assassinat d'Amatsyah* [z]]

25Amatsyah, fils de Yoash, roi de Yéhouda,
vécut 15 ans, après que Yoash, fils de
Yehoachaz, roi d'Israël, mourut. 26Le reste
des actions d'Amatsyah, les premières et les
dernières, voici cela n'est-il pas écrit dans le
livre des rois de Yéhouda et d'Israël ? 27Or
depuis le moment où Amatsyah se détourna
de YHWH, on fit une conspiration contre lui
à Yeroushalaim, et il s'enfuit à Lakis, mais
on le poursuivit à Lakis, et on le fit mourir.
28Puis on le transporta sur des chevaux, et
on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de
Yéhouda.

[*Ouzyah règne sur Yéhouda ; il est fidèle à YHWH* [a]]

26 Alors, tout le peuple de Yéhouda prit
Ouzyah [b], âgé de 16 ans, et l'établit
roi à la place de son père Amatsyah. 2Ce
fut lui qui bâtit Éloth, et la ramena sous la
puissance de Yéhouda, après que le roi se
fut endormi avec ses pères. 3Ouzyah était
âgé de 16 ans quand il devint roi, et il
régna 52 ans à Yeroushalaim. Le nom de
sa mère était Yekolyah, de Yeroushalaim.
4Il fit ce qui est droit aux yeux de YHWH,
comme avait fait Amatsyah, son père. 5Il
s'appliqua à rechercher Elohîm pendant les
jours de Zekaryah, qui avait une intelligence
dans les visions d'Elohîm et pendant les
jours où il rechercha YHWH, Elohîm le fit
prospérer. 6Il sortit et fit la guerre contre
les Philistins. Il brisa la muraille de Gath, la
muraille de Yabneh, et la muraille d'Asdod.
Il bâtit des villes dans le pays d'Asdod
et chez les Philistins. 7Elohîm le secourut
contre les Philistins et contre les Arabes
qui habitaient à Gour-Baal, et contre les
Maonites. 8Même les Ammonites faisaient
des présents à Ouzyah, et sa renommée
parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte, car il
était devenu très puissant. 9Ouzyah bâtit
des tours à Yeroushalaim, sur la porte de
l'angle, sur la porte de la vallée, sur l'angle,
et il les fortifia. 10Il bâtit des tours dans le
désert, et il creusa de nombreux puits, parce
qu'il avait de nombreux troupeaux dans la
plaine et dans la campagne, des laboureurs
et des vignerons sur les montagnes, et au
Carmel. En effet, il aimait l'agriculture.
11Ouzyah avait une armée pour faire la
guerre, allant au combat par bandes, selon le
compte de leur dénombrement fait par Yéiël
le scribe, et Ma'aseyah le commissaire, et
sous la conduite de Chananyah l'un des
chefs du roi. 12Le nombre total des chefs
des pères, des vaillants guerriers, était de
2 600. 13Il y avait sous leur conduite une
force armée de 307 500 hommes talentueux
et capables de faire la guerre avec force
afin de soutenir le roi contre l'ennemi.
14Ouzyah leur procura, pour toute l'armée,
des boucliers, des lances, des casques, des
cuirasses, des arcs et des pierres de fronde.
15Il fit faire à Yeroushalaim des machines
inventées par un ingénieur, pour être pla-
cées sur les tours et sur les angles, pour
lancer des flèches et de grosses pierres. Et
sa renommée se répandit au loin. Il fut en
effet extraordinairement soutenu, jusqu'à ce
qu'il devienne très puissant.

z. [25:25] 2 R. 14:17-20.
a. [26:1] 2 R. 14:21-15:4.
b. [26:1] Généralement traduit par Ozias, également appelé Azaryah (voir 2 R. 15:1-2).

[*Ouzyah pèche et est frappé de lèpre* [c]]

16Mais dès qu'il fut puissant, son cœur
s'éleva pour le corrompre. Et il pécha contre
YHWH, son Elohîm : Il entra dans le
temple de YHWH pour brûler de l'encens
sur l'autel de l'encens. 17Mais Azaryah le
prêtre, entra après lui, et avec lui 80 prêtres
de YHWH, hommes vaillants, 18qui s'op-
posèrent au roi Ouzyah, et lui dirent : Ce
n'est pas à toi, Ouzyah, d'offrir le parfum
à YHWH, mais aux prêtres, fils d'Aaron,
qui sont consacrés pour cela. Sors du sanc-
tuaire, car tu as péché ! Et cela ne sera pas
à ta gloire devant YHWH Elohîm. 19Alors
Ouzyah, qui avait à la main un encensoir
pour faire brûler de l'encens, se mit en co-
lère. Et comme il s'irritait contre les prêtres,
la lèpre parut sur son front, en présence des
prêtres, dans la maison de YHWH, près de
l'autel de l'encens. 20Azaryah, le principal
prêtre, le regarda ainsi que tous les prêtres.
Et voici, il avait de la lèpre sur le front. Ils
le pressèrent et lui-même se hâta de sor-
tir, parce que YHWH l'avait frappé. 21Le
roi Ouzyah fut ainsi lépreux jusqu'au jour
de sa mort. Il habita seul comme lépreux
dans une maison séparée, car il était exclu
de la maison de YHWH. Et Yotham, son
fils, avait la charge de la maison du roi,
jugeant le peuple du pays. 22Yesha'yah,
fils d'Amots, le prophète, a écrit le reste
des actions d'Ouzyah, les premières et les
dernières. 23Ouzyah s'endormit avec ses
pères, et on l'ensevelit avec ses pères dans le
champ de la sépulture des rois, car on disait :
Il est lépreux. Et Yotham, son fils, régna à sa
place.

[*Yotham règne sur Yéhouda ; sa mort* [d]]

27 Yotham était âgé de 25 ans quand il
devint roi, et il régna 16 ans à Yerou-
shalaim. Le nom de sa mère était Yerousha,
fille de Tsadok. 2Il fit ce qui est droit aux
yeux de YHWH, tout comme Ouzyah, son
père, avait fait, mais il n'entra pas dans le
temple de YHWH. Néanmoins, le peuple se
corrompait encore. 3Ce fut lui qui bâtit la
porte supérieure de la maison de YHWH, et
il bâtit beaucoup sur les murs de la colline.
4Il bâtit des villes sur les montagnes de
Yéhouda, des châteaux et des tours dans les
forêts. 5Il fut en guerre avec le roi des fils
d'Ammon, et fut le plus fort. Cette année-
là, les fils d'Ammon lui donnèrent 100
talents d'argent, 10 000 cors de froment,
et 10 000 d'orge. Les fils d'Ammon lui en
donnèrent autant la seconde et la troisième
année. 6Yotham devint donc très puissant,
parce qu'il avait affermi ses voies devant
YHWH, son Elohîm. 7Le reste des discours
de Yotham, tous ses combats et sa conduite,
voici, toutes ces choses sont écrites dans le
livre des rois d'Israël et de Yéhouda. 8Il
était âgé de 25 ans quand il devint roi, et il
régna 16 ans à Yeroushalaim. 9Puis Yotham
s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit
dans la cité de David. Et Achaz, son fils,
régna à sa place.

[*Achaz règne sur Yéhouda* [e]]

28 Achaz était âgé de 20 ans quand
il devint roi, et il régna 16 ans à
Yeroushalaim. Il ne fit pas ce qui est droit
aux yeux de YHWH, comme David, son
père. 2Il suivit la voie des rois d'Israël. Il fit
même des images en métal fondu pour les
Baalim. 3Il brûla des parfums dans la vallée
du fils de Hinnom, et il brûla ses fils au feu,
suivant les abominations des nations que
YHWH avait chassées devant les enfants
d'Israël. 4Il offrait aussi des sacrifices et
brûlait des parfums dans les hauts lieux, sur
les collines, et sous tout arbre vert.

c. [26:16] 2 R. 15:5-7,32.
d. [27:1] 2 R. 15:7,32-38.
e. [28:1] 2 R. 15:38-16:4.
f. [28:5] 2 R. 16:5-6.

[*La Syrie et Israël envahissent Yéhouda* [f]]

5C'est pourquoi YHWH, son Elohîm, le
livra entre les mains du roi de Syrie. Les
Syriens le battirent et lui prirent un grand
nombre de prisonniers, qu'ils emmenèrent à
Damas. Il fut livré aussi entre les mains du
roi d'Israël, qui lui fit endurer une grande
défaite. 6Car Pékach, fils de Remalyah,
tua en un seul jour en Yéhouda 120 000
hommes, tous des fils talentueux, parce
qu'ils avaient abandonné YHWH, l'Elo-
hîm de leurs pères. 7Zicri, homme vaillant
d'Éphraïm, tua Ma'aseyah, fils du roi, et
Azrikam, chef de la maison, et Elkana, le
second après le roi. 8Les fils d'Israël emme-
nèrent prisonniers 200 000 de leurs frères,
tant femmes que fils et filles. Ils leur prirent
beaucoup de butin, et ils emmenèrent le
butin à Samarie.

[*Les captifs de Yéhouda libérés grâce à Oded*]

9Or il y avait un prophète de YHWH
nommé Oded. Il sortit au-devant de cette
armée qui revenait à Samarie, et leur dit :
Voici, YHWH, l'Elohîm de vos pères, étant
indigné contre Yéhouda, les a livrés entre
vos mains, et vous les avez tués avec
une colère telle qu'elle est parvenue aux
cieux. 10Et maintenant, vous pensez assu-
jettir les fils de Yéhouda et de Yeroushalaim
pour serviteurs et pour servantes ! Mais
n'êtes-vous pas également coupables en-
vers YHWH, votre Elohîm ? 11Maintenant
écoutez-moi, et ramenez les prisonniers que
vous vous êtes faits parmi vos frères, car
la colère ardente de YHWH est sur vous.
12Alors quelques-uns des chefs des fils
d'Éphraïm, Azaryah, fils de Yehohanan,
Berekyah, fils de Meschillémoth, Yehiz-
qiyah, fils de Shalloum, et Amasa, fils de
Hadlaï, s'élevèrent contre ceux qui retour-
naient de la guerre, 13et leur dirent : Vous
ne ferez pas entrer ici ces captifs. C'est
pour nous rendre coupables devant YHWH,
voulez-vous en rajouter à nos péchés et à
notre culpabilité. Car nous sommes déjà
grandement coupables, et une colère ar-
dente est sur Israël. 14Alors les soldats
abandonnèrent les captifs et le butin de-
vant les chefs et toute l'assemblée. 15Et
des hommes, désignés par leurs noms, se
levèrent, prirent les captifs, utilisèrent le
butin pour revêtir tous ceux d'entre eux
qui étaient nus avec des vêtements et des
chaussures. Ils leur donnèrent à manger et
à boire, les oignirent et ils conduisirent
sur des ânes tous ceux qui étaient affaiblis
pour les emmener à Yeriycho, la ville des
palmiers, auprès de leurs frères. Ensuite ils
revinrent à Samarie.

[*Achaz fait appel aux Assyriens* [g]]

16En ce temps-là, le roi Achaz envoya
demander du secours aux rois d'Assyrie.
17Les Édomites étaient revenus, avaient
battu Yéhouda et avaient emmené des pri-
sonniers. 18Les Philistins s'étaient aussi
jetés sur les villes de la plaine et du sud de
Yéhouda. Ils avaient pris Beth-Schémesch,
Ayalon, Guedéroth, Soco et les villes de
son ressort, Thimna et les villes de son
ressort, Guimzo et les villes de son ressort,
et ils y demeurèrent. 19Car YHWH humilia
Yéhouda, à cause d'Achaz, roi d'Israël,
parce qu'il avait mis le désordre en Yé-
houda, et qu'il avait commis des transgres-
sions contre YHWH. 20Tilgath-Pilnéser, roi
d'Assyrie, vint vers lui, mais il l'assiégea,
et ne le fortifia pas. 21Or Achaz dépouilla
la maison de YHWH, la maison du roi et
celle des chefs, pour faire des dons au roi
d'Assyrie, mais sans avoir du secours.

[*Achaz irrite YHWH par ses péchés*]

22Dans le temps de sa détresse, il continua à
pécher contre YHWH, lui, le roi Achaz. 23Il
sacrifia aux elohîm de Damas qui l'avaient
battu, et il dit : Puisque les elohîm des
rois de Syrie leur viennent en aide, je leur
sacrifierai, afin qu'ils me viennent en aide.
Mais ils furent la cause de sa chute et de

g. [28:16] 2 R. 15:29, 16:7-18.

celle de tout Israël. 24Or Achaz rassembla
les ustensiles de la maison d'Elohîm, et il
mit en pièces les ustensiles de la maison
d'Elohîm. Il ferma les portes de la maison
de YHWH, et se fit des autels dans tous
les coins de Yeroushalaim. 25Il fit des hauts
lieux dans chaque ville de Yéhouda, pour
offrir des parfums à d'autres elohîm. Il irrita
YHWH, l'Elohîm de ses pères.

[*Mort d'Achaz* [h]]

26Quant au reste de ses discours et de toutes
ses voies, les premières et les dernières,
voici, ils sont écrits dans le livre des rois
de Yéhouda et d'Israël. 27Puis Achaz s'en-
dormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans
la ville de Yeroushalaim, car on ne le mit
pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Et
Yehizqiyah, son fils, régna à sa place.

[*Yehizqiyah (Ézéchias) règne sur Yéhouda ; le réveil du peuple* [i]]

29 Yehizqiyah devint roi à l'âge de 25
ans, et il régna 29 ans à Yeroush-
alaim. Le nom de sa mère était Abiyah, fille
de Zekaryah. 2Il fit ce qui est droit aux yeux
de YHWH, tout comme avait fait David,
son père. 3La première année de son règne,
au premier mois, il ouvrit les portes de
la maison de YHWH, et il les répara. 4Il
fit venir les prêtres et les Lévites, et les
rassembla dans la place orientale. 5Et il leur
dit : Écoutez-moi, Lévites ! Sanctifiez-vous
et sanctifiez la maison de YHWH, l'Elohîm
de vos pères, et ôtez du lieu saint tout ce
qui est impur. 6Car nos pères ont péché,
ils ont fait ce qui est mal aux yeux de
YHWH, notre Elohîm. Ils l'ont abandonné,
ils ont détourné leurs faces du tabernacle
de YHWH et lui ont tourné le dos. 7Ils ont
même fermé les portes du portique et ont
éteint les lampes, ils n'ont fait ni monter
d'offrandes, ni brûler de l'encens et des
holocaustes à Elohîm d'Israël dans le lieu
saint. 8C'est pourquoi la colère de YHWH
a été sur Yéhouda et sur Yeroushalaim, et il
les a livrés à la terreur, à la dévastation et à
la moquerie, comme vous le voyez de vos
yeux. 9Car voici, nos pères sont tombés par
l'épée, et nos fils, nos filles et nos femmes
sont en captivité. 10Maintenant donc j'ai
à cœur de traiter alliance avec YHWH,
l'Elohîm d'Israël, pour que son ardente
colère se détourne de nous. 11Or mes fils,
cessez d'être négligents, car YHWH vous a
choisis, afin que vous vous teniez devant lui
à son service, comme ses serviteurs, pour
lui brûler des parfums. 12Les Lévites se
levèrent : Machath, fils d'Amasaï, et Yoel,
fils d'Azaryah, des fils des Kehathites ; et
des fils des Merarites, Kis, fils d'Abdi,
Azaryah, fils de Yehalléleel ; et des Guer-
schonites, Yoach, fils de Zimma, et Éden,
fils de Yoach ; 13et des fils d'Élitsaphan :
Schimri et Yéiël ; des fils d'Asaph : Ze-
karyah et Mattanyah ; 14et des fils d'Hé-
man : Yechiy'el et Schimeï ; des fils de
Yedoutoun : Shema'yah et Ouzziel. 15Ils
rassemblèrent leurs frères, se sanctifièrent,
puis ils entrèrent selon l'ordre du roi, et
d'après la parole de YHWH, pour purifier
la maison de YHWH. 16Ainsi les prêtres en-
trèrent à l'intérieur de la maison de YHWH
pour la purifier. Ils firent sortir dans le
parvis de la maison de YHWH toutes les
impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple
de YHWH. Les Lévites les prirent pour
les emporter dehors, au torrent de Cédron.
17Ils commencèrent à sanctifier le temple le
premier jour du premier mois. Le huitième
jour du mois, ils entrèrent au portique de
YHWH, et ils sanctifièrent la maison de
YHWH pendant 8 jours. Le seizième jour
du premier mois, ils avaient achevé. 18Puis
ils se rendirent chez le roi Hizqiyah, et
dirent : Nous avons purifié toute la maison
de YHWH, l'autel des holocaustes et ses
ustensiles, la table des pains de proposition

h. [28:26] 2 R. 16:19-20.
i. [29:1] 2 R. 18:1-7 ; cp. Es. 36-39.
j. [29:18] Ex. 29.

et ses ustensiles[j]. 19Nous avons remis en
état et sanctifié tous les ustensiles que le
roi Achaz avait rendus odieux pendant son
règne, par ses transgressions ; ils sont main-
tenant devant l'autel de YHWH.

[*Nouvelle consécration du temple*]

20Alors le roi Yehizqiyah se leva de bonne
heure, rassembla les chefs de la ville, et
monta à la maison de YHWH. 21Ils ame-
nèrent 7 taureaux, 7 béliers, 7 agneaux et 7
boucs sans défaut, en sacrifice pour le pé-
ché, pour le royaume, pour le sanctuaire et
pour Yéhouda[k]. Puis le roi dit aux prêtres,
fils d'Aaron, de les faire monter en offrande
sur l'autel de YHWH. 22Ils égorgèrent donc
les bœufs, et les prêtres recueillirent le sang
et en aspergèrent l'autel. Ils égorgèrent les
béliers et aspergèrent l'autel de ce sang.
Ils égorgèrent les agneaux et aspergèrent
l'autel de ce sang. 23Puis on fit approcher
les boucs du sacrifice pour le péché, devant
le roi et devant l'assemblée, et ils posèrent
leurs mains sur eux[l]. 24Alors, les prêtres
les égorgèrent et firent un sacrifice pour
le péché avec leur sang sur l'autel, afin
de faire la propitiation pour tout Israël. En
effet, le roi avait ordonné cet holocauste
et ce sacrifice pour le péché pour tout
Israël. 25Il plaça aussi les Lévites dans la
maison de YHWH, avec des cymbales, des
luths et des harpes, comme l'avait ordonné
David, Gad, le voyant du roi, et Nathan le
prophète, car c'était un commandement de
YHWH, par ses prophètes. 26Les Lévites
se tinrent donc là avec les instruments de
David, et les prêtres avec les trompettes.
27Alors Hizqiyah ordonna de faire monter
en offrande l'holocauste sur l'autel. Et au
moment où commença l'holocauste, le can-
tique de YHWH commença aussi, avec les
trompettes et les instruments de David, roi
d'Israël. 28Toute l'assemblée se prosterna
en chantant le cantique et les trompettes
sonnèrent, et cela continua jusqu'à ce que
l'holocauste fût achevé. 29Et quand on eut
achevé de faire monter l'holocauste, le roi
et tous ceux qui se trouvaient avec lui
fléchirent les genoux et se prosternèrent.
30Puis le roi Yehizqiyah et les chefs dirent
aux Lévites de célébrer YHWH par les
paroles de David et d'Asaph le voyant,
et ils le célébrèrent dans des réjouissances
et s'inclinèrent pour se prosterner. 31Alors
Yehizqiyah prit la parole, et dit : Vous avez
maintenant consacré vos mains à YHWH.
Approchez-vous, amenez des sacrifices et
faites des sacrifices d'action de grâces dans
la maison de YHWH. Et l'assemblée amena
des sacrifices et firent des sacrifices d'ac-
tion de grâces, et tous ceux qui étaient
d'un cœur volontaire offrirent des holo-
caustes. 32Le nombre des holocaustes que
l'assemblée offrit fut de 70 taureaux, 100
béliers, 200 agneaux, le tout en holocauste
à YHWH. 33Et les autres choses consa-
crées furent, 600 bœufs, et 3 000 brebis.
34Mais les prêtres étaient en petit nombre
et ne purent dépouiller tous les holocaustes.
Leurs frères, les Lévites, les aidèrent jus-
qu'à ce que cette œuvre fut achevée, et
jusqu'à ce que les autres prêtres se soient
sanctifiés, car les Lévites furent plus droits
de cœur que les prêtres pour se sanctifier.
35Il y eut aussi un grand nombre d'holo-
caustes, avec les graisses des offrandes de
paix et avec les libations des holocaustes.
Ainsi, le service de la maison de YHWH
fut rétabli. 36Yehizqiyah et tout le peuple
se réjouirent de ce qu'Elohîm avait ainsi
disposé le peuple, car les choses se firent
instantanément.

[*Rétablissement de la Pâque*]

30 Puis Yehizqiyah envoya dire à tout
Israël et à Yéhouda, et il écrivit aussi
des lettres à Éphraïm et à Menashè, pour les
faire venir à la maison de YHWH à Yerou-
shalaim, pour célébrer la Pâque en l'hon-
neur de YHWH, l'Elohîm d'Israël. 2Le roi,

k. [29:21] Lé. 4:3-26.
l. [29:23] Lé. 8:14.

ses chefs et toute l'assemblée avaient tenu
un conseil à Yeroushalaim afin de célébrer
la Pâque au second mois[m], 3car on ne
pouvait la célébrer au temps ordinaire, parce
qu'il n'y avait pas un nombre suffisant de
prêtres sanctifiés, et que le peuple n'était
pas rassemblé à Yeroushalaim. 4La chose
parut juste aux yeux du roi et aux yeux
de toute l'assemblée. 5Ils décidèrent de
faire une publication dans tout Israël, depuis
Beer-Schéba jusqu'à Dan, pour que l'on
vienne à Yeroushalaim célébrer la Pâque
pour YHWH, l'Elohîm d'Israël. Car elle
n'était pas célébrée par la multitude depuis
longtemps conformément à ce qui était
écrit. 6Les coureurs allèrent donc avec des
lettres de la part du roi et de ses chefs, partout
en Israël et en Yéhouda. Conformément
à l'ordre du roi, ils disaient : Enfants d'Israël,
retournez à YHWH, l'Elohîm d'Abraham,
de Yitzhak et d'Israël, et afin qu'il
revienne vers vous, qui êtes le reste échappé
de la main des rois d'Assyrie. 7Ne soyez pas
comme vos pères ni comme vos frères, qui
ont péché contre YHWH, l'Elohîm de leurs
pères, c'est pourquoi il les a livrés à la désolation,
comme vous le voyez. 8Maintenant,
ne raidissez pas votre cou comme vos pères.
Tendez les mains vers YHWH, venez à son
sanctuaire consacré pour toujours, servez
YHWH, votre Elohîm, et son ardente colère
se détournera de vous. 9Car si vous revenez
à YHWH, vos frères et vos fils trouveront
grâce auprès de ceux qui les ont emmenés
captifs, et ils reviendront en ce pays parce
que YHWH, votre Elohîm, est compatissant
et miséricordieux. Il ne détournera pas
sa face de vous, si vous revenez à lui.
10Les coureurs passaient ainsi de ville en
ville, par le pays d'Éphraïm et de Menashè
jusqu'à Zebouloun, mais on riait et on se
moquait d'eux. 11Toutefois, quelques-uns
d'Asher, de Menashè et de Zebouloun s'humilièrent,
et vinrent à Yeroushalaim. 12La
main d'Elohîm fut aussi sur Yéhouda, pour
leur donner un même cœur, afin d'exécuter
l'ordre du roi et des chefs, selon la parole de
YHWH. 13C'est pourquoi il s'assembla un
grand peuple à Yeroushalaim pour célébrer
la fête des pains sans levain[n], au second
mois. Ce fut une très grande assemblée.
14Ils se levèrent et ôtèrent les autels qui
étaient à Yeroushalaim. Ils ôtèrent aussi
tous ceux où l'on brûlait de l'encens, et
ils les jetèrent dans le torrent de Cédron.
15Puis on immola la Pâque au quatorzième
jour du second mois. Les prêtres et les
Lévites, pris de honte, s'étaient sanctifiés
et avaient amené les holocaustes dans la
maison de YHWH. 16Ils se tinrent à leur
poste, selon leur charge, d'après la torah
de Moshè, homme d'Elohîm. Et les prêtres
faisaient l'aspersion du sang qu'ils recevaient
des mains des Lévites. 17En effet,
comme beaucoup de gens dans l'assemblée
ne s'étaient pas sanctifiés, les Lévites eurent
la charge d'immoler la Pâque pour tous ceux
qui n'étaient pas purs, afin de les consacrer
à YHWH. 18Car une grande partie
du peuple, la plupart de ceux d'Éphraïm,
de Menashè, de Yissakar et de Zebouloun,
ne s'étaient pas purifiés et mangèrent la
Pâque contrairement à ce qui est écrit. Mais
Yehizqiyah pria pour eux, en disant : Que
YHWH, qui est bon, tienne la propitiation
pour faite, 19pour quiconque a disposé
son cœur à rechercher Elohîm, YHWH,
l'Elohîm de leurs pères, bien qu'il ne soit
pas purifié conformément au sanctuaire !
20YHWH exauça Yehizqiyah, et guérit le
peuple. 21Les enfants d'Israël qui se trouvèrent
à Yeroushalaim célébrèrent donc la
fête des pains sans levain, pendant 7 jours,
dans une grande réjouissance. Les Lévites
et les prêtres célébraient YHWH jour après
jour, avec les instruments qui retentissaient
à la louange de YHWH. 22Yehizqiyah parla
au cœur de tous les Lévites, qui agissaient
prudemment ayant une bonne compréhension
à l'égard du service de YHWH. Ils

m. [30:2] No. 9:10-11.
n. [30:13] Ex. 12:15 ; Lé. 23:6.

mangèrent pendant la fête, 7 jours durant,
offrant des sacrifices d'offrande de paix, et
louant YHWH, l'Elohîm de leurs pères.

[*7 jours supplémentaires pour la Pâque*]

23Puis toute l'assemblée fut d'avis de célé-
brer 7 autres jours. Et ils célébrèrent ces 7
jours dans la joie. 24Car Hizqiyah, roi de
Yéhouda, offrit à l'assemblée 1 000 tau-
reaux et 7 000 brebis, et les chefs donnèrent
à l'assemblée 1 000 taureaux et 10 000
brebis. De plus, un grand nombre de prêtres
s'étaient sanctifiés. 25Toute l'assemblée de
Yéhouda, avec les prêtres et les Lévites, et
toute l'assemblée venue d'Israël, ainsi que
les étrangers venus du pays d'Israël, et ceux
qui habitaient en Yéhouda, se réjouirent.
26Il y eut une grande joie à Yeroushalaim,
car depuis le temps de Shelomoh, fils de
David, roi d'Israël, il ne s'était pas fait une
telle chose dans Yeroushalaim. 27Puis les
prêtres et les Lévites se levèrent et bénirent
le peuple, et leur voix fut entendue, leur
prière parvint jusqu'aux cieux, jusqu'à la
sainte demeure de YHWH.

[*Destruction des idoles et organisation des services du temple*]

31 Lorsque tout cela fut achevé, tous
ceux d'Israël qui s'étaient retrouvés
là allèrent dans les villes de Yéhouda et
brisèrent les statues, abattirent les Ashe-
rim et renversèrent les hauts lieux et les
autels, dans tout Yéhouda et Benyamin,
dans Éphraïm et Menashè, jusqu'à détruire
tout[o]. Puis tous les enfants d'Israël re-
tournèrent dans leurs villes, chacun dans
sa possession. 2Et Yehizqiyah rétablit les
classes des prêtres et des Lévites, selon
leur partage, chacun suivant sa charge, tant
les prêtres que les Lévites, pour les holo-
caustes et les offrandes de paix, pour faire
le service, célébrer et chanter les louanges
aux portes du camp de YHWH. 3Le roi
donna une portion de ses biens pour les
holocaustes, pour les holocaustes du matin
et du soir, pour les holocaustes des shabbats,
des nouvelles lunes et des fêtes, comme cela
est écrit dans la torah de YHWH. 4Il dit
au peuple, aux habitants de Yeroushalaim,
de donner la portion des prêtres et des
Lévites, afin de s'appliquer à la torah de
YHWH. 5Dès que la chose fut publiée, les
enfants d'Israël amenèrent en abondance
les premières récoltes de blé, de vin, de
l'huile, de miel et de tous les produits des
champs. Ils apportèrent aussi en abondance
les dîmes de tout. 6Les enfants d'Israël
et de Yéhouda, qui demeuraient dans les
villes de Yéhouda, apportèrent aussi les
dîmes du gros et du menu bétail ainsi que
les dîmes des choses saintes consacrées à
YHWH, leur Elohîm, et ils les mirent par
tas. 7Ils commencèrent à former les tas
au troisième mois, et ils les achevèrent au
septième mois. 8Alors Yehizqiyah et les
chefs vinrent voir les tas, et ils bénirent
YHWH et son peuple d'Israël. 9Yehizqiyah
interrogea les prêtres et les Lévites au sujet
de ces tas. 10Le grand-prêtre Azaryah, de
la maison de Tsadok, lui répondit, et parla
ainsi : Depuis qu'on a commencé à apporter
des offrandes à la maison de YHWH, nous
avons mangé et avons été rassasiés, et il
en est resté en abondance, car YHWH a
béni son peuple, et le reste est cette grande
quantité. 11Alors Yehizqiyah leur dit de
préparer des chambres dans la maison de
YHWH et ils les préparèrent. 12On y ap-
porta fidèlement les offrandes et les dîmes,
les choses consacrées. Konanyah, le Lévite,
en eut l'intendance, et Schimeï, son frère,
était son second. 13Yechiy'el, Azazyah, Na-
chath, Asaël, Yeriymoth, Yozabad, Éliel,
Yismakyah, Machath, et Benayah, étaient
commis sous l'autorité de Konanyah et de
Schimeï, son frère, d'après l'indication du
roi Yehizqiyah, et d'Azaryah, chef de la
maison d'Elohîm. 14Koré, le Lévite, fils de
Yimnah, portier de l'orient, avait la charge
des offrandes volontaires offertes à Elohîm,
pour distribuer l'offrande élevée à YHWH,

o. [31:1] 2 R. 18:4.

et les choses consacrées et saintes. 15Il
avait sous sa direction Éden, Minyamin,
Yéshoua, Shema'yah, Amaryah, et Shekanyah, dans les villes des prêtres, pour distribuer fidèlement les portions à leurs frères,
grands et petits, suivant leurs divisions,
16à ceux qui étaient enregistrés comme
mâles, depuis l'âge de 3 ans et au-delà, à
tous ceux qui entraient dans la maison de
YHWH, pour les affaires de jour après jour,
pour y accomplir leur service, selon leurs
fonctions et leurs divisions ; 17aux prêtres
et aux Lévites enregistrés selon la maison
de leurs pères, depuis ceux de 20 ans et
au-delà, selon leurs charges et selon leurs
divisions ; 18à ceux de toute l'assemblée
enregistrés avec leurs petits enfants, leurs
femmes, leurs fils et leurs filles, car ils
se consacraient avec fidélité aux choses
saintes ; 19et pour les enfants d'Aaron, les
prêtres, qui étaient à la campagne et dans les
faubourgs de leurs villes, dans chaque ville,
il y avait des gens désignés par leur nom,
pour distribuer les portions à tous les mâles
des prêtres, et à tous les Lévites enregistrés.
20C'est ainsi que Yehizqiyah agit dans tout
Yéhouda. Il fit ce qui est bon, droit et
véritable, devant YHWH, son Elohîm. 21Il
travailla de tout son cœur et il réussit dans
tout l'ouvrage qu'il entreprit pour le service
de la maison d'Elohîm, et pour la torah, et
pour les commandements, en recherchant
son Elohîm.

[*Menaces de Sanchérib, roi d'Assyrie* p]

32 Après que ces choses furent bien établies, Sanchérib, roi d'Assyrie, vint
et entra en Yéhouda, et campa contre les
villes fortes, dans l'intention de faire une
brèche. 2Yehizqiyah, voyant que Sanchérib
était venu, et qu'il se tournait vers Yeroushalaim pour lui faire la guerre, 3tint conseil
avec ses chefs et ses vaillants hommes pour
boucher les sources d'eau qui étaient hors
de la ville, et ils l'aidèrent. 4Un peuple nombreux se rassembla et ils bouchèrent toutes
les sources et le torrent qui coule par le
milieu de la contrée, en disant : Pourquoi les
rois d'Assyrie trouveraient-ils à leur venue
de l'eau en abondance ? 5Il se fortifia et rebâtit toute la muraille qui avait des brèches
et l'éleva jusqu'aux tours. Il bâtit une autre
muraille en dehors, répara le Millo dans
la cité de David et fabriqua une quantité
d'armes et de boucliers. 6Il donna des chefs
de guerre au peuple, les rassembla auprès
de lui sur la place de la porte de la ville
et parla à leur cœur, en disant : 7Fortifiez-
vous, soyez forts ! N'ayez pas peur et ne
soyez pas effrayés devant le roi d'Assyrie et
devant toute la multitude qui est avec lui, car
avec nous il y a un plus grand qu'avec lui :
8Avec lui est le bras de la chair, mais avec
nous est YHWH, notre Elohîm, pour nous
aider et pour combattre dans nos combats.
Et le peuple s'appuya sur les paroles de
Yehizqiyah, roi de Yéhouda. 9Après cela,
Sanchérib, roi d'Assyrie, pendant qu'il était
devant Lakis, ayant avec lui toutes les forces
de son royaume, envoya ses serviteurs à
Yeroushalaim vers Yehizqiyah, roi de Yéhouda, et vers tous ceux de Yéhouda qui
étaient à Yeroushalaim, pour leur dire :
10Ainsi parle Sanchérib, roi d'Assyrie :
Sur qui vous confiez-vous pour que vous
restiez à Yeroushalaim pour y être assiégés ?
11Yehizqiyah ne vous incite-t-il pas pour
vous livrer à la mort, par la famine et par la
soif, en vous disant : YHWH, notre Elohîm,
nous délivrera de la main du roi d'Assyrie ?
12Cet Yehizqiyah n'a-t-il pas ôté les hauts
lieux et les autels, et n'a-t-il pas ordonné
à Yéhouda et à Yeroushalaim : Vous vous
prosternerez devant un seul autel pour y
brûler le parfum ? 13Ne savez-vous pas ce
que nous avons fait, moi et mes pères, à tous
les peuples des autres pays ? Les elohîm des
nations de ces pays ont-ils pu de quelque
manière que ce soit délivrer leur pays de ma
main ? 14Quel est celui de tous les elohîm de
ces nations, que mes pères ont entièrement
détruites, qui ait pu délivrer son peuple de

p. [32:1] 2 R. 19:17-37, 19:8-13 ; Es. 36:2-20.

ma main, pour que votre Elohîm puisse vous
délivrer de ma main ? 15Maintenant donc,
que Hizqiyah ne vous abuse pas, et qu'il
ne vous incite plus de cette manière, et ne
le croyez pas ! Car aucun Éloah d'aucune
nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer
son peuple de ma main ni de la main de mes
pères. Combien moins votre Elohîm vous
délivrerait-il de ma main ? 16Ses serviteurs
parlèrent encore contre YHWH Elohîm, et
contre Yehizqiyah, son serviteur. 17Il écrivit
aussi une lettre pour blasphémer contre
YHWH, l'Elohîm d'Israël, en parlant ainsi :
De même que les elohîm des nations des
pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma
main, de même l'Elohîm de Yehizqiyah ne
pourra délivrer son peuple de ma main.
18Et ses serviteurs crièrent à grande voix en
hébreu au peuple de Yeroushalaim qui était
sur la muraille, pour l'effrayer et le terrifier
et par suite prendre la ville. 19Ils parlèrent
d'Elohîm de Yeroushalaim comme des elo-
hîm des peuples de la Terre, qui ne sont
qu'un ouvrage de mains humaines.

[*Prière de Yehizqiyah (Ézéchias) et exaucement de YHWH* [q]]

20Alors le roi Yehizqiyah, et Yesha'yah, le
prophète, fils d'Amots, prièrent à ce sujet et
crièrent vers les cieux. 21Et YHWH envoya
un ange, dans le camp du roi d'Assyrie,
qui extermina tous les vaillants hommes,
les princes et les chefs, en sorte qu'il re-
tourna dans son pays, la honte au visage. Il
entra dans la maison de son elohîm et là,
ceux qui étaient sortis de ses entrailles le
firent tomber par l'épée. 22C'est ainsi que
YHWH sauva Yehizqiyah et les habitants de
Yeroushalaim de la main de Sanchérib, roi
d'Assyrie, et de la main de tout homme, et
il les protégea de toutes parts. 23Beaucoup
apportèrent des offrandes à YHWH, à Ye-
roushalaim, et des choses précieuses à Ye-
hizqiyah, roi de Yéhouda, qui après cela fut
élevé aux yeux de toutes les nations.

[*Maladie et guérison de Yehizqiyah (Ézéchias)* [r]]

24En ces jours-là, Yehizqiyah fut malade à
la mort. Il pria YHWH qui l'exauça et lui
accorda un miracle. 25Mais Yehizqiyah ne
fut pas reconnaissant du bienfait qu'il avait
reçu, car son cœur s'éleva, et il y eut des
maux contre lui, contre Yéhouda et Yerou-
shalaim. 26Mais Yehizqiyah s'humilia de
l'élévation de son cœur, lui et les habitants
de Yeroushalaim, et la colère de YHWH
ne vint plus sur eux durant les jours de
Yehizqiyah.

[*Fin du règne de Yehizqiyah, sa mort* [s]]

27Yehizqiyah eut de très grandes richesses
et de gloire. Il se fit des trésors d'argent,
d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de
boucliers, et de toutes sortes d'objets pré-
cieux, 28des magasins pour les récoltes de
blé, de moût et d'huile, des étables pour
toutes sortes de bétail, avec des rangées
dans les étables. 29Il se fit aussi des villes, et
il acquit des troupeaux du gros et du menu
bétail en abondance, car Elohîm lui avait
donné de très grandes richesses. 30Ce fut
Yehizqiyah, qui boucha le canal du haut des
eaux de Guihon, et les conduisit directement
en bas, vers l'occident de la cité de David.
Ainsi Yehizqiyah réussit dans tout ce qu'il
fit. 31Toutefois, lorsque les princes de Babel
envoyèrent des messagers vers lui pour s'in-
former du prodige qui s'était produit dans
le pays, Elohîm l'abandonna pour le mettre
à l'épreuve, afin de connaître tout ce qui
était dans son cœur [t]. 32Le reste des discours
de Yehizqiyah, ses bonnes œuvres, voici, ils
sont écrits dans la vision de Yesha'yah, le
prophète, fils d'Amots, dans le livre des rois
de Yéhouda et d'Israël. 33Puis Yehizqiyah
s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit
au plus haut des sépulcres des fils de David.

q. [32:20] 2 R. 19:14-37 ; Es. 36:21-37:35.
r. [32:24] 2 R. 20:1-11.
s. [32:27] 2 R. 20:12-21 ; cp. Es. 39.
t. [32:31] Es. 39.

Tout Yéhouda, et Yeroushalaim lui firent
honneur à sa mort, et Menashè, son fils
régna à sa place.

[*Menashè (Manassé), roi impie de Yéhouda* [u]]

33 Menashè était âgé de 12 ans quand
il devint roi, et il régna 55 ans à
Yeroushalaim. 2Il fit ce qui est mal aux yeux
de YHWH, suivant les abominations des
nations que YHWH avait chassées devant
les enfants d'Israël. 3Il rebâtit les hauts lieux
que Yehizqiyah, son père, avait démolis,
il éleva des autels pour les Baalim, il fit
des idoles d'Asherah, et se prosterna devant
toute l'armée des cieux et la servit. 4Il
bâtit aussi des autels dans la maison de
YHWH, dont YHWH avait dit : C'est à
Yeroushalaim que sera mon Nom pour tou-
jours. 5Il bâtit des autels à toute l'armée des
cieux, dans les deux parvis de la maison de
YHWH. 6Il fit passer ses fils par le feu dans
la vallée du fils de Hinnom. Il pratiquait la
voyance, la divination et la sorcellerie. Il
établit des gens qui évoquaient les esprits
et ceux qui avaient un esprit de divination.
Il fit de plus en plus ce qui est mauvais
aux yeux de YHWH pour l'irriter. 7Il plaça
aussi une image taillée, une idole qu'il
avait faite, dans la maison d'Elohîm, dont
Elohîm avait dit à David, et à Shelomoh, son
fils : Je mettrai à perpétuité mon Nom dans
cette maison et dans Yeroushalaim, que j'ai
choisie entre toutes les tribus d'Israël, 8et je
n'éloignerai plus le pied d'Israël de dessus
la terre que j'ai assignée à leurs pères,
pourvu seulement qu'ils prennent garde à
faire tout ce que je leur ai ordonné, selon
toute la loi, les préceptes et les ordonnances
prescrites par Moshè. 9Menashè donc fit
s'égarer Yéhouda et les habitants de Yerou-
shalaim, jusqu'à faire pire que les nations
que YHWH avait exterminées de devant les
enfants d'Israël.

[*YHWH avertit Menashè* [v]]

10YHWH parla à Menashè et à son peuple,
mais ils ne furent pas attentifs.

[*Menashè emmené captif se repent* [w]]

11Alors YHWH fit venir contre eux les
chefs de l'armée du roi d'Assyrie. Ils mirent
Menashè dans les fers, le lièrent avec une
double chaîne en cuivre et l'emmenèrent à
Babel. 12Et dès qu'il fut dans l'angoisse, il
supplia la face de YHWH, son Elohîm, et
il s'humilia beaucoup devant l'Elohîm de
ses pères. 13Il le pria et celui-ci se laissa
implorer par lui. Il entendit sa supplication
et le fit retourner à Yeroushalaim, dans
son royaume. Menashè reconnut alors que
c'est YHWH qui est Elohîm. 14Après cela,
il bâtit une muraille extérieure à la cité
de David, vers l'occident de Guihon, dans
la vallée, jusqu'à l'entrée de la porte des
poissons. Il environna la colline et l'éleva
à une grande hauteur. Il établit aussi des
chefs d'armée dans toutes les villes fortes de
Yéhouda. 15Il ôta de la maison de YHWH
l'idole, et les elohîm étrangers, et tous les
autels qu'il avait bâtis sur la montagne de
la maison de YHWH et à Yeroushalaim,
et les jeta hors de la ville. 16Puis il rebâtit
l'autel de YHWH et y sacrifia des sacrifices
d'offrande de paix et d'action de grâces.
Il ordonna à Yéhouda de servir YHWH,
l'Elohîm d'Israël. 17Toutefois, le peuple
sacrifiait encore dans les hauts lieux, mais
seulement à YHWH, son Elohîm. 18Le reste
des actions de Menashè, et la prière qu'il fit
à son Elohîm, et les paroles des voyants qui
lui parlaient, au Nom de YHWH, l'Elohîm
d'Israël, voilà, toutes ces choses sont écrites
dans les actes des rois d'Israël. 19Sa prière,
et comment Elohîm se laissa fléchir par
sa prière, ses péchés et ses infidélités, les
lieux sur lesquels il bâtit des hauts lieux,
et dressa des idoles d'Astarté et des images
taillées, avant de s'être humilié, voici cela

u. [33:1] 2 R. 21:1-9.
v. [33:10] 2 R. 21:10-16.
w. [33:11] 2 R. 21:17-18.

est écrit dans les discours des voyants.
20Puis Menashè s'endormit avec ses pères,
et on l'ensevelit dans sa maison. Et Amon,
son fils, régna à sa place.

[*Amon règne brièvement sur Yéhouda* [x]]

21Amon était âgé de 22 ans quand il devint
roi, et il régna 2 ans à Yeroushalaim. 22Il fit
ce qui est mal aux yeux de YHWH, comme
avait fait Menashè, son père. Il sacrifia à
toutes les images taillées que Menashè, son
père, avait faites, et il les servit. 23Mais il
ne s'humilia pas devant YHWH, comme
s'était humilié Menashè, son père, mais se
rendit de plus en plus coupable. 24Et ses
serviteurs ayant fait une conspiration contre
lui, le firent mourir dans sa maison. 25Mais
le peuple du pays frappa tous ceux qui
avaient conspiré contre le roi Amon. Et le
peuple du pays établit pour roi, à sa place,
Yoshiyah, son fils.

[*Yoshiyah (Josias) règne sur Yéhouda ; ses réformes* [y]]

34 Yoshiyah était âgé de 8 ans quand
il devint roi, et il régna 31 ans à
Yeroushalaim. 2Il fit ce qui est droit aux
yeux de YHWH. Il marcha dans les voies
de David, son père et ne s'en détourna ni
à droite ni à gauche. 3La huitième année de
son règne, lorsqu'il était jeune, il commença
à rechercher l'Elohîm de David, son père, et
à la douzième année, il commença à purifier
Yéhouda et Yeroushalaim des hauts lieux,
des idoles d'Asherah, et des images taillées,
et des images en métal fondu. 4On démolit
dans sa présence les autels des Baalim, et
il abattit les tentes solaires [z] qui étaient par-
dessus. Il brisa les Asherim, les images
taillées et les images en métal fondu, et, les
ayant réduites en poussière, il la répandit
sur les sépulcres de ceux qui leur avaient
sacrifié. 5Puis il brûla les os des prêtres sur
leurs autels, et il purifia ainsi Yéhouda et
Yeroushalaim. 6Il fit la même chose dans
les villes de Menashè, d'Éphraïm et de
Shim'ôn, et jusqu'à Nephthali, dans leurs
ruines et tout autour. 7Il démolit les autels
et mit en pièces les Asherim et les images
taillées, et il les réduisit en poussière. Il
abattit toutes les tentes solaires dans tout le
pays d'Israël. Puis il revint à Yeroushalaim.

[*Restauration du temple* [a]]

8La dix-huitième année de son règne, après
avoir purifié le pays et le temple, il envoya
Schaphan, fils d'Atsalyah, et Ma'aseyah,
chefs de la ville, et Yoach, fils de Yoachaz,
commis sur les registres, pour réparer la
maison de YHWH, son Elohîm. 9Ils vinrent
vers Chilqiyah, le grand-prêtre et lui don-
nèrent l'argent qui avait été apporté dans la
maison d'Elohîm. Les Lévites gardiens du
seuil l'avaient reçu des mains de Menashè,
d'Éphraïm et de tout le reste d'Israël ainsi
que de tout Yéhouda et Benyamin et des
habitants de Yeroushalaim. 10On le remit
entre les mains de ceux qui avaient la charge
de l'ouvrage, qui étaient préposés sur la
maison de YHWH. Et ceux qui avaient la
charge de l'ouvrage et qui travaillaient dans
la maison de YHWH le distribuèrent pour
réparer et fortifier la maison de YHWH.
11Ils le donnèrent aux charpentiers et aux
maçons, pour acheter des pierres de taille et
du bois pour les poutres et pour la charpente
des maisons que les rois de Yéhouda avaient
détruites. 12Ces hommes s'employaient fi-
dèlement à cet ouvrage. Yahath et Oba-
dyah, Lévites d'entre les fils de Merari,
étaient préposés sur eux, et Zekaryah et
Meshoullam, d'entre les fils des Kehathites,
pour les diriger. Ces Lévites avaient tous de
l'intelligence pour les instruments de mu-
sique. 13Ils surveillaient ceux qui portaient
les fardeaux, et dirigeaient tous ceux qui

x. [33:21] 2 R. 21:18-26.
y. [34:1] 2 R. 22:1-2.
z. [34:4] Tentes solaires : lieux d'idolâtrie.
a. [34:8] 2 R. 22:3-7.

faisaient l'ouvrage, dans quelque service
que ce soit : les scribes, les administrateurs
et les portiers, d'entre les Lévites.

[*Le livre de la torah redécouvert* [b]]

14Au moment où l'on sortit l'argent qui
avait été apporté dans la maison de YHWH,
Chilqiyah, le prêtre, trouva le livre de la
torah de YHWH, donné par Moshè. 15Alors
Chilqiyah, prenant la parole, dit à Schaphan,
le secrétaire : J'ai trouvé le livre de la torah
dans la maison de YHWH. Et Chilqiyah
donna le livre à Schaphan. 16Schaphan ap-
porta le livre au roi, et rapporta tout au roi,
en disant : Les mains de tes serviteurs ont
fait tout ce qui leur a été donné à faire. 17Ils
ont amassé l'argent qui se trouvait dans
la maison de YHWH, et l'ont livré entre
les mains des administrateurs, et entre les
mains de ceux qui ont la charge de l'ou-
vrage. 18Schaphan, le secrétaire, raconta en
disant au roi : Chilqiyah, le prêtre, m'a
donné un livre. Et Schaphan le lut devant
le roi.

[*Lecture du livre de la torah* [c]]

19Lorsque le roi entendit les paroles de la
torah, il déchira ses vêtements. 20Il ordonna
à Chilqiyah, à Achikam, fils de Schaphan,
à Abdon, fils de Miykah, à Schaphan, le
secrétaire, et à Asayah, serviteur du roi, en
disant : 21Allez consulter YHWH pour moi
et pour ce qui reste en Israël et en Yéhouda,
concernant les paroles du livre qui a été
trouvé. Car la colère de YHWH est grande,
et elle s'est déversée sur nous, parce que nos
pères n'ont pas gardé la parole de YHWH,
pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce
livre.

[*Instruction d'Houlda, la prophétesse* [d]]

22Chilqiyah et les hommes du roi allèrent
vers Houlda, la prophétesse, femme de
Shalloum, fils de Thokehath, fils de Hasra,
garde des vêtements, laquelle demeurait à
Yeroushalaim, dans un autre quartier, et lui
en parlèrent. 23Alors elle leur répondit :
Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël :
Dites à l'homme qui vous a envoyés vers
moi : 24Ainsi parle YHWH : Voici, je vais
faire venir le malheur sur ce lieu et sur
ses habitants, toutes les malédictions du
serment qui sont écrites dans le livre qu'on
a lu devant le roi de Yéhouda. 25Parce
qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont brûlé
de l'encens, qu'ils ont brûlé de l'encens à
d'autres elohîm, pour m'irriter par toutes
les œuvres de leurs mains, ma colère s'est
déversée sur ce lieu, et elle ne sera pas
éteinte. 26Mais quant au roi de Yéhouda,
qui vous a envoyés pour consulter YHWH,
vous lui direz : Ainsi parle YHWH, l'Elo-
hîm d'Israël, au sujet des paroles que tu
as entendues : 27Parce que ton cœur a
été touché, et que tu t'es humilié devant
Elohîm, quand tu as entendu ses paroles
contre ce lieu et contre ses habitants, et que
t'étant humilié devant moi, tu as déchiré
tes vêtements et pleuré devant moi, je t'ai
aussi entendu, dit YHWH. 28Voici, je vais te
recueillir avec tes pères, et tu seras recueilli
dans tes sépulcres en paix, et tes yeux ne
verront pas tout ce mal que je vais faire
venir sur ce lieu et sur ses habitants. Et ils
rapportèrent cette parole au roi.

[*Renouvellement de l'alliance avec YHWH* [e]]

29Alors le roi envoya rassembler tous les
anciens de Yéhouda et de Yeroushalaim.
30Le roi monta à la maison de YHWH avec
tous les hommes de Yéhouda et les habi-
tants de Yeroushalaim, les prêtres et les Lé-
vites, et tout le peuple, depuis le plus grand
jusqu'au plus petit ; et on lut devant eux
toutes les paroles du livre de l'alliance, qui
avait été trouvé dans la maison de YHWH.
31Et le roi se tint debout à sa place et il

b. [34:14] 2 R. 22:8-10.
c. [34:19] 2 R. 22:11-13.
d. [34:22] 2 R. 22:14-20.
e. [34:29] 2 R. 23:1-3.

traita devant YHWH cette alliance qu'ils
suivraient YHWH, et qu'ils garderaient ses
commandements, ses témoignages et ses
lois, chacun de tout son cœur et de toute son
âme, en pratiquant les paroles de l'alliance
écrites dans ce livre. 32Et il fit tenir debout
tous ceux qui se trouvèrent à Yeroushalaim
et en Benyamin, et les habitants de Ye-
roushalaim firent selon l'alliance d'Elohîm,
l'Elohîm de leurs pères. 33Yoshiyah ôta de
tous les pays qui appartenaient aux enfants
d'Israël, toutes les abominations, et il obli-
gea tous ceux qui se trouvaient en Israël à
servir YHWH, leur Elohîm. Pendant toute
sa vie, ils ne se détournèrent pas de YHWH,
l'Elohîm de leurs pères.

[*Yoshiyah (Josias) rétablit la Pâque* [f]]

35 Or Yoshiyah célébra la Pâque pour
YHWH à Yeroushalaim, et on im-
mola la Pâque le quatorzième jour du pre-
mier mois. 2Il rétablit les prêtres dans leurs
charges, et les encouragea au service de
la maison de YHWH. 3Il dit aussi aux
Lévites qui font discerner tout Israël et
qui étaient consacrés à YHWH : Mettez
l'arche sainte dans la maison que Shelomoh,
fils de David, roi d'Israël, a bâtie. Qu'elle
ne soit plus une charge sur vos épaules.
Maintenant, servez YHWH, votre Elohîm,
et son peuple d'Israël. 4Tenez-vous prêts,
selon les maisons de vos pères, selon vos
divisions suivant l'écrit de David, roi d'Is-
raël, et suivant l'écrit de Shelomoh, son
fils. 5Tenez-vous dans le lieu saint pour vos
frères, les fils du peuple, selon les classes
des maisons des pères et selon que chaque
famille des Lévites est partagée. 6Immolez
la Pâque, sanctifiez-vous, et préparez-la
pour vos frères, afin qu'ils puissent la faire
selon la parole que YHWH a donnée par
Moshè. 7Yoshiyah éleva une offrande pour
les gens du peuple et pour tous ceux qui se
trouvaient là, des troupeaux d'agneaux et de
chevreaux, au nombre de 30 000, et 3 000
bœufs, le tout pour la Pâque. Cela fut pris
sur les biens du roi. 8Ses chefs élevèrent
une offrande de bon gré pour le peuple, aux
prêtres et aux Lévites. Chilqiyah, Zekaryah
et Yechiy'el, princes de la maison d'Elo-
hîm, donnèrent aux prêtres, pour la Pâque,
2 600 agneaux, et 300 bœufs. 9Konanyah,
Shema'yah et Netanél, ses frères, et Cha-
shabyah, Yéiël et Yozabad, qui étaient les
princes des Lévites, élevèrent une offrande
de 5 000 agneaux aux Lévites pour faire
la Pâque, et 500 bœufs. 10Le service étant
préparé, les prêtres se tinrent à leurs postes,
et les Lévites suivant leurs divisions, selon
l'ordre du roi. 11Puis on immola la Pâque.
Les prêtres firent l'aspersion avec le sang
reçu de la main des Lévites, et ceux-ci les
dépouillaient. 12Ils mirent à part les holo-
caustes, pour les donner aux gens du peuple,
suivant les divisions des maisons de leurs
pères, afin de les offrir à YHWH, selon ce
qui est écrit dans le livre de Moshè ; ils firent
de même pour les bœufs. 13Ils firent cuire la
Pâque au feu, selon l'ordonnance. Ils firent
cuire dans des chaudières, des chaudrons
et des poêles, les choses consacrées. Ils les
apportèrent rapidement à tous les enfants
du peuple. 14Puis ils apprêtèrent ce qui
était pour eux et pour les prêtres, car les
prêtres, fils d'Aaron, furent occupés jusqu'à
la nuit à élever en offrande les holocaustes
et les graisses. C'est pourquoi les Lévites
apprêtèrent ce qui était pour eux et pour
les prêtres, fils d'Aaron. 15Les chanteurs,
fils d'Asaph, étaient à leur place, selon
l'ordre de David, d'Asaph, d'Héman et de
Yedoutoun, le voyant du roi. Les portiers
étaient à chaque porte, ils n'eurent pas à se
détourner de leur service, car leurs frères
les Lévites apprêtaient ce qui était pour
eux. 16Ainsi, tout le service de YHWH,
en ce jour-là, fut réglé pour faire la Pâque
et pour élever en offrande les holocaustes
sur l'autel de YHWH, selon l'ordre du
roi Yoshiyah. 17Les fils d'Israël qui s'y
trouvèrent célébrèrent donc la Pâque en ce
temps-là, et la fête des pains sans levain

f. [35:1] 2 R. 23:21-27.

pendant 7 jours. 18Il ne s'était pas fait
de semblable Pâque en Israël depuis les
jours de Shemouél le prophète, et aucun des
rois d'Israël n'avait fait une Pâque pareille
comme le fit Yoshiyah, avec les prêtres et
les Lévites, et tout Yéhouda et Israël, qui
s'y étaient trouvés avec les habitants de
Yeroushalaim. 19Cette Pâque fut célébrée la
dix-huitième année du règne de Yoshiyah.

[*Blessure et mort de Yoshiyah (Josias)*[g]]

20Après tout cela, quand Yoshiyah eut
réparé la maison de YHWH, Néco, roi
d'Égypte, monta pour faire la guerre à
Carkemisch, sur l'Euphrate. Yoshiyah sortit
à sa rencontre. 21Mais Néco envoya vers
lui des messagers pour lui dire : Qu'y a-
t-il entre nous, roi de Yéhouda ? Ce n'est
pas à toi que j'en veux aujourd'hui, mais
à une maison qui me fait la guerre et Elo-
hîm m'a dit de me hâter. Désiste-toi donc
de venir contre Elohîm, qui est avec moi,
de peur qu'il ne te détruise. 22Cependant
Yoshiyah ne détourna pas sa face de lui,
mais se déguisa pour combattre contre lui
et il n'écouta pas les paroles de Néco, qui
venaient de la bouche d'Elohîm. Il vint donc
pour combattre dans la vallée de Meguiddo.
23Les archers tirèrent sur le roi Yoshiyah
et le roi dit à ses serviteurs : Transportez-
moi, car je suis très blessé. 24Ses servi-
teurs l'ôtèrent du char, le mirent sur un
second char qu'il avait, et le menèrent à
Yeroushalaim. Il mourut et il fut enseveli
dans les sépulcres de ses pères, et tous ceux
de Yéhouda et de Yeroushalaim menèrent
le deuil de Yoshiyah. 25Yirmeyah chanta
un chant funèbre sur Yoshiyah. Tous les
chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé
de Yoshiyah dans leurs chants funèbres
jusqu'à ce jour, et on en a fait une coutume
en Israël. Voici, ces choses sont écrites dans
les chants funèbres. 26Le reste des discours
de Yoshiyah, et ses œuvres de piété, selon ce
qui est écrit dans la torah de YHWH, 27ses
premiers et ses derniers discours sont écrits
dans le livre des rois d'Israël et de Yéhouda.

[*Yehoachaz règne brièvement sur Yéhouda*[h]]

36 Alors le peuple du pays prit Yehoa-
chaz, fils de Yoshiyah, et on l'établit
roi à Yeroushalaim, à la place de son père.
2Yoachaz était âgé de 23 ans quand il devint
roi, et il régna 3 mois à Yeroushalaim. 3Le
roi d'Égypte le destitua à Yeroushalaim, et
condamna le pays à une amende de 100
talents d'argent et d'un talent d'or.

[*Règne de Yehoyaqim, déportation à Babel (Babylone)*[i]]

4Le roi d'Égypte établit pour roi sur Yé-
houda et Yeroushalaim Élyakim, frère de
Yehoachaz, et il changea son nom en celui
de Yehoyaqim. Puis Néco prit Yoachaz, son
frère, et l'emmena en Égypte. 5Yehoyaqim
était âgé de 25 ans quand il devint roi,
et il régna 11 ans à Yeroushalaim. Il fit
ce qui est mal aux yeux de YHWH, son
Elohîm. 6Neboukadnetsar, roi de Babel,
monta contre lui et le lia avec une double
chaîne en cuivre pour le mener à Babel.
7Neboukadnetsar emporta aussi à Babel des
ustensiles de la maison de YHWH, et il les
mit dans son temple à Babel. 8Le reste des
actions de Yehoyaqim, et les abominations
qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, cela
est écrit dans le livre des rois d'Israël et de
Yéhouda. Et Yehoyakin, son fils, régna à sa
place. 9Yehoyakin était âgé de 8 ans quand
il devint roi, et il régna 3 mois et 10 jours à
Yeroushalaim. Il fit ce qui est mal aux yeux
de YHWH.

[*Tsidqiyah (Sédécias) le dernier roi de Yéhouda, autres déportations à Babel*[j]]

10Et l'année suivante, le roi Neboukadnet-
sar l'envoya chercher et le fit conduire à

g. [35:20] 2 R. 23:28-30.
h. [36:1] 2 R. 23:31-33.
i. [36:4] 2 R. 23:34-24:4-9.
j. [36:10] 2 R. 24:10-20 ; cp. 2 R. 25:1-21 ; Jé. 39:8-10.

Babel avec les ustensiles précieux de la
maison de YHWH, et il établit roi sur
Yéhouda et Yeroushalaim, Tsidqiyah, son
frère. 11Tsidqiyah était âgé de 21 ans quand
il devint roi, et il régna 11 ans à Yerou-
shalaim. 12Il fit ce qui est mal aux yeux
de YHWH, son Elohîm. Il ne s'humilia
pas devant Yirmeyah le prophète, qui lui
parlait de la part de YHWH. 13Et même
il se rebella contre le roi Neboukadnetsar,
qui l'avait fait prêter serment par le Nom
d'Elohîm. Il raidit son cou, et il obstina
son cœur pour ne pas retourner à YHWH,
l'Elohîm d'Israël. 14Pareillement, tous les
chefs des prêtres et le peuple furent infidèles
et continuèrent de plus en plus à pécher,
selon toutes les abominations des nations.
Ils rendirent impure la maison que YHWH
avait sanctifiée dans Yeroushalaim. 15Or
YHWH, l'Elohîm de leurs pères, les avait
sommés par ses messagers qu'il envoya
de bonne heure, car il voulait épargner
son peuple et sa propre demeure. 16Mais
ils se moquèrent des messagers d'Elohîm,
ils méprisèrent ses paroles et traitèrent ses
prophètes de séducteurs, jusqu'à ce que la
fureur de YHWH monta contre son peuple
au point qu'il n'y eut plus de remède.
17C'est pourquoi il fit monter contre eux
le roi des Chaldéens, qui tua par l'épée
leurs jeunes hommes dans la maison de leur
sanctuaire ; il n'épargna ni le jeune homme,
ni la vierge, ni le vieillard, ni l'homme à
cheveux blancs ; il les livra tous entre ses
mains. 18Il fit apporter à Babel tous les
ustensiles de la maison d'Elohîm, grands et
petits, les trésors de la maison de YHWH,
et les trésors du roi et ceux de ses chefs.
19Ils brûlèrent la maison d'Elohîm, ils dé-
molirent les murailles de Yeroushalaim, ils
livrèrent au feu tous ses palais et détrui-
sirent tout ce qu'il y avait comme objets
précieux. 20Puis le roi de Babel transporta
à Babel le reste qui échappa à l'épée, et
ils furent ses esclaves et ceux de ses fils,
jusqu'à la domination du royaume de Perse,
21pour accomplir la parole de YHWH par
la bouche de Yirmeyah : jusqu'à ce que la
terre ait pris plaisir à ses shabbats, elle se
reposa tout le temps où elle fut dévastée,
pour accomplir les 70 années.

[*L'édit de Cyrus autorise les Juifs à retourner dans leurs villes*]

22Or la première année de Cyrus, roi de
Perse, afin que la parole de YHWH pronon-
cée par Yirmeyah soit accomplie, YHWH
réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui
fit publier dans tout son royaume, et même
par écrit, en disant : 23Ainsi parle Cyrus,
roi de Perse : YHWH, l'Elohîm des cieux,
m'a donné tous les royaumes de la Terre,
et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une
maison à Yeroushalaim, qui est en Yéhouda.
Qui d'entre vous est de son peuple ? Que
YHWH, son Elohîm, soit avec lui, et qu'il
monte !

Les 4 Evangiles

Matthaios (Matthieu)

Signification : Don d'Elohîm
Auteur : Matthaios (Matthieu)
Thème : Yéhoshoua, le Roi
Date de rédaction : Env. 50 ap. J.-C.

Matthaios (Matthieu), également connu sous le nom de Lévi, était un Juif percepteur d'impôts au service des Romains. Appelé par Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) à Capernaüm et choisi pour être l'un des douze disciples, il offrit un repas en l'honneur de Yéhoshoua dans sa maison, ce qui lui valut l'hostilité des pharisiens. Rédigé à Antioche de Syrie, son évangile était destiné à des Juifs convertis, comme en témoignent ses nombreuses allusions à l'Ancienne Alliance.
Matthaios, démontre l'hégémonie de Yéhoshoua, fils de David, fils d'Abraham, roi d'Israël. Il évoque son règne qui se manifestera un jour physiquement, lorsque le Roi jugera tous les hommes du « trône de sa gloire ». Il fait concorder les paroles et les événements de la vie de Yéhoshoua avec les prophéties de l'Ancienne Alliance.
Son récit exalte la royauté de Yéhoshoua et expose l'Évangile du Royaume.

[*Genèse de Yéhoshoua (Jésus)*]

1 Livre de la genèse [a] de Yéhoshoua Mashiah, fils de David, fils d'Abraham.
2 Abraham engendra Yitzhak, et Yitzhak engendra Yaacov, et Yaacov engendra Yéhouda et ses frères,
3 et Yéhouda engendra Pérets et Zérach, de Tamar, et Pérets engendra Hetsron, et Hetsron engendra Aram,
4 et Aram engendra Amminadab, et Amminadab engendra Nahshôn, et Nahshôn engendra Salmon,
5 et Salmon engendra Boaz, de Rahab [b], et Boaz engendra Obed, de Routh [c], et Obed engendra Isaï,
6 et Isaï engendra le roi David. Le roi David engendra Shelomoh, de la femme d'Ouriyah.
7 Et Shelomoh engendra Rehabam, et Rehabam engendra Abiyah, et Abiyah engendra Asa,
8 et Asa engendra Yehoshaphat, et Yehoshaphat engendra Yehoram, et Yehoram engendra Ouzyah,
9 et Ouzyah engendra Yotham, et Yotham engendra Achaz, et Achaz engendra Hizqiyah,
10 et Hizqiyah engendra Menashè, et Menashè engendra Amon, et Amon engendra Yoshiyah,
11 et Yoshiyah engendra Yekonyah et ses frères, au temps de la déportation à Babel.
12 Et après la déportation à Babel, Yekonyah engendra Schealthiel, et Schealthiel engendra Zorobabel,
13 et Zorobabel engendra Abioud, et Abioud engendra Élyakim, et Élyakim engendra Azor,
14 et Azor engendra Sadok, et Sadok engendra Achim, et Achim engendra Élioud,
15 et Élioud engendra Èl'azar, et Èl'azar engendra Matthan, et Matthan engendra Yaacov,
16 et Yaacov engendra Yossef [d], l'époux de Myriam [e], de laquelle est né Yéhoshoua, qui est appelé

a. [1:1] Vient du grec « genesis » qui signifie « source », « origine ».
b. [1:5] Rahab était une prostituée cananéenne qui est devenue l'ancêtre du Mashiah (Jos. 6).
c. [1:5] Routh était une Moabite, son peuple était issu de la relation incestueuse de Lot et sa fille aînée (Ge. 19:36-37). Elle est devenue l'ancêtre du Mashiah (Ru. 4:17).
d. [1:16] Joseph.
e. [1:16] Marie.

le Mashiah[f]. 17Ainsi toutes les générations
depuis Abraham jusqu'à David sont en tout
14 générations et de David jusqu'à la dépor-
tation à Babel, 14 générations, et depuis la
déportation à Babel jusqu'au Mashiah, 14
générations.

[*La naissance miraculeuse de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)*[g]]

18Voici de quelle manière arriva la nais-
sance de Yéhoshoua Mashiah. Myriam sa
mère, ayant été fiancée à Yossef, se trouva
enceinte par le Saint-Esprit avant qu'ils
aient habité ensemble. 19Mais Yossef, son
époux, qui était un homme juste et qui ne
voulait pas l'exposer à une disgrâce pu-
blique, résolut de la répudier[h] secrètement.
20Mais comme il y pensait, voici, l'Ange du
Seigneur lui apparut en rêve et lui dit : Yos-
sef, fils de David, n'aie pas peur de prendre
avec toi Myriam, ta femme, car ce qui a
été engendré en elle est du Saint-Esprit.
21Elle enfantera un fils et tu l'appelleras
du Nom de Yéhoshoua, car c'est lui qui
sauvera son peuple de ses péchés. 22Mais
tout cela arriva afin que fût accompli ce que
le Seigneur avait annoncé par le prophète,
disant : 23Voici, la vierge sera enceinte[i] et
elle enfantera un fils, et ils l'appelleront
du Nom d'Immanou-El[j], ce qui, interprété,
est : El[k] avec nous. 24Et Yossef s'étant donc
réveillé de son sommeil, fit ce que l'Ange
du Seigneur lui avait ordonné et il prit sa
femme. 25Mais il ne la connut pas jusqu'à
ce qu'elle ait enfanté son fils premier-né, et
il l'appela du Nom de Yéhoshoua.

[*Les mages adorent Yéhoshoua*]

2 Yéhoshoua étant né à Bethléhem en
Judée, au temps du roi Hérode, voici des
mages d'orient arrivèrent à Yeroushalaim,
2en disant : Où est le Roi des Juifs qui vient
de naître ? Car nous avons vu son étoile
en orient, et nous sommes venus l'adorer.
3Mais le roi Hérode, ayant entendu cela,
fut troublé, et tout Yeroushalaim avec lui.
4Et il rassembla tous les principaux prêtres
et les scribes du peuple, et s'enquit auprès
d'eux du lieu où le Mashiah devait naître.
5Et ils lui dirent : À Bethléhem en Judée, car
voici ce qui a été écrit par le prophète : 6Et
toi, Bethléhem, terre de Yéhouda, tu n'es
nullement la plus petite parmi les gouver-
neurs de Yéhouda, car de toi sortira le chef
qui paîtra mon peuple d'Israël[l]. 7Alors,
Hérode ayant appelé en secret les mages,
s'informa soigneusement auprès d'eux du
temps où l'étoile était apparue. 8Et il les
envoya à Bethléhem, en disant : Allez et
prenez des informations précises sur le petit
enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, faites-
le-moi savoir, afin que j'aille aussi moi-
même l'adorer. 9Après avoir entendu le
roi, ils partirent. Et voici, l'étoile[m] qu'ils
avaient vue en orient, allait devant eux
jusqu'à ce qu'elle vînt s'arrêter au-dessus
de l'endroit où était le petit enfant. 10Et
quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent
d'une très grande joie. 11Et étant entrés dans
la maison, ils virent le petit enfant avec
Myriam, sa mère et, s'étant prosternés, ils
l'adorèrent. Et ayant ouvert leurs trésors,

f. [1:16] Vient de l'hébreu « mashiyach », traduit par « Messie » ou « Christ » en français. C'est le titre officiel du Seigneur Yéhoshoua.

g. [1:18] Lu. 1:26-38, 2:1-7 ; Jn. 1:1-2,14.

h. [1:19] Répudier vient du grec « apoluo » qui signifie « libérer », « congédier » ou « divorcer ». Sous la torah de Moshè (loi de Moïse), une femme pouvait être répudiée par décision unilatérale de son mari.

i. [1:23] Voici, la vierge aura dans son ventre et enfantera un fils.

j. [1:23] Es. 7:14.

k. [1:23] Es. 9:5, 10:21, 43:12 ; Jos. 22:22 ; 2 S. 22:32.

l. [2:6] Mi. 5:1.

m. [2:9] Le Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) s'est révélé à Yohanan comme l'étoile brillante du matin (Ap. 22:16).

ils lui présentèrent des dons : de l'or, de
l'arbre à encens et de la myrrhe. 12Et ayant
été divinement avertis en rêve de ne pas
retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans
leur pays par un autre chemin.

[*Fuite en Égypte*]

13Mais après leur départ, voici que l'Ange
du Seigneur apparaît en rêve à Yossef et lui
dit : Réveille-toi, prends le petit enfant et sa
mère, fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à
ce que je te le dise car Hérode cherchera le
petit enfant pour le faire mourir. 14Et s'étant
réveillé, il prit de nuit le petit enfant et sa
mère, et il se retira en Égypte. 15Et il y
resta jusqu'à la mort d'Hérode afin que fût
accompli ce que le Seigneur avait annoncé
par le prophète, disant : J'ai appelé mon Fils
hors d'Égypte [n].

[*Les enfants de Bethléhem massacrés*]

16Hérode, voyant que les mages s'étaient
moqués de lui, se mit dans une grande
colère, et il envoya tuer tous les enfants
qui étaient à Bethléhem et dans tout son
territoire, depuis l'âge de deux ans et au-
dessous, selon la date dont il s'était exacte-
ment enquis auprès des mages. 17Alors fut
accompli ce qui avait été annoncé par Yir-
meyah [o] le prophète, en disant : 18Une voix
a été entendue à Rama, des lamentations,
des plaintes et des grands gémissements :
Rachel pleure ses enfants et n'a pas voulu
être consolée parce qu'ils ne sont plus [p].

[*Yossef, Myriam et Yéhoshoua reviennent en Israël* [q]]

19Mais après la mort d'Hérode, voici,
l'Ange du Seigneur apparaît dans un rêve
à Yossef, en Égypte, 20et dit : Lève-toi,
prends le petit enfant et sa mère, et va dans
le pays d'Israël car ceux qui cherchaient à
ôter la vie au petit enfant sont morts. 21Et
s'étant réveillé, il prit le petit enfant et sa
mère et alla dans le pays d'Israël. 22Mais,
apprenant qu'Archélaüs régnait en Judée
à la place d'Hérode, son père, il craignit
d'y aller. Et étant divinement averti dans
un rêve, il se retira dans le territoire de
la Galilée, 23et vint habiter dans la ville
appelée Nazareth, afin que fût accompli ce
qui avait été dit par les prophètes : Il sera
appelé Nazaréen.

[*Yohanan le Baptiste, l'envoyé d'Elohîm* [r]]

3 Or en ces jours-là arrive Yohanan le
Baptiste, prêchant dans le désert de la
Judée, 2et disant : Repentez-vous, car le
Royaume des cieux s'est approché. 3Car
c'est celui dont Yesha'yah, le prophète, a
parlé en disant : C'est ici la voix de celui
qui crie dans le désert : Préparez le chemin
du Seigneur, aplanissez ses sentiers. 4Or
Yohanan lui-même avait son vêtement de
poil de chameau et une ceinture de cuir
autour de ses reins. Et il se nourrissait
de sauterelles et de miel sauvage. 5Alors
Yeroushalaim, toute la Judée et toute la
région environnante du Yarden se rendaient
auprès de lui. 6Et, confessant leurs péchés,
ils se faisaient baptiser par lui dans le
Yarden. 7Mais, voyant venir à son baptême
beaucoup de pharisiens et de sadducéens,
il leur dit : Progénitures de vipères, qui
vous a appris à fuir la colère à venir ?
8Produisez donc des fruits convenables à la
repentance 9et ne pensez pas à dire en vous-
mêmes : Nous avons Abraham pour père !
Car je vous dis qu'Elohîm peut réveiller de
ces pierres mêmes des enfants à Abraham.
10Et déjà la hache est mise à la racine
des arbres : tout arbre donc qui ne produit
pas de beau fruit est coupé et jeté au feu.
11Moi, en effet je vous baptise dans l'eau
en vue de la repentance, mais celui qui vient

n. [2:15] Os. 11:1.
o. [2:17] Jérémie.
p. [2:18] Jé. 31:15.
q. [2:19] Lu. 2:39-52.
r. [3:1] Mc. 1:1-8 ; Lu. 3:1-20 ; Jn. 1:6-8,15-37.

après moi est plus puissant que moi et je
ne suis pas digne de porter ses sandales.
C'est lui qui vous baptisera dans le Saint-
Esprit et le feu[s]. 12Son van est dans sa
main et il nettoiera complètement son aire,
et il assemblera son froment dans le grenier,
mais il brûlera la paille dans un feu qui ne
s'éteint pas.

[*Yohanan baptise Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)*[t]]

13Alors, Yéhoshoua arrive de Galilée au
Yarden vers Yohanan, pour être baptisé par
lui. 14Mais Yohanan l'en empêchait en di-
sant : C'est moi qui ai besoin d'être baptisé
par toi, et tu viens à moi ! 15Mais répondant,
Yéhoshoua lui dit : Laisse faire maintenant,
car c'est ainsi qu'il nous convient d'accom-
plir toute justice. Et alors il le laisse faire.
16Et dès que Yéhoshoua eut été baptisé,
il sortit directement de l'eau. Et voici, les
cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit
d'Elohîm descendant comme une colombe
et venant sur lui. 17Et voici qu'une voix
venue des cieux dit : Celui-ci est mon Fils
bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

[*La tentation de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)*[u]]

4 Alors Yéhoshoua fut emmené par l'Es-
prit dans le désert pour être tenté par
le diable[v]. 2Et après avoir jeûné 40 jours
et 40 nuits, finalement, il eut faim. 3Et le
tentateur, s'étant approché, dit : Si tu es
le Fils d'Elohîm, ordonne que ces pierres
deviennent des pains. 4Mais il répondit et
dit : Il est écrit : L'être humain[w] ne vivra
pas de pain seulement, mais de toute parole
qui sort de la bouche d'Elohîm[x]. 5Alors le
diable le transporte dans la sainte ville, et
le met au sommet du temple, 6et il lui dit :
Si tu es le Fils d'Elohîm, jette-toi en bas !
Car il est écrit qu'il donnera pour toi des
ordres à ses anges, et sur leurs mains ils te
porteront, de peur que tu ne heurtes du pied
une pierre[y]. 7Yéhoshoua lui dit : Il est aussi
écrit : Tu ne tenteras pas le Seigneur, ton
Elohîm[z]. 8Le diable le transporte encore sur
une montagne très élevée et lui montre tous
les royaumes du monde et leur gloire. 9Et
il lui dit : Je te donnerai toutes ces choses,
si tu te prosternes et m'adores. 10Mais
Yéhoshoua lui dit : Retire-toi, Satan ! Car

s. [3:11] Le baptême du Saint-Esprit ne doit pas être confondu avec la plénitude du Saint-Esprit. Le baptême est un acte définitif qui nous greffe au corps du Mashiah lors de la conversion (1 Co. 12:13). La plénitude consiste quant à elle en un constant renouvellement que nous devons impérativement rechercher (Ep. 5:18). Certains courants chrétiens charismatiques enseignent que le parler en langues est le signe distinctif du baptême du Saint-Esprit. Cette doctrine est basée sur au moins trois passages : Ac. 2:4, 10:44-46 et 19:1-7. Si cela était vraiment le cas, plusieurs chrétiens seraient encore dans leurs péchés et n'appartiendraient pas au Seigneur Yéhoshoua Mashiah. En effet, Ro. 8:9 déclare ceci : « Si quelqu'un n'a pas l'Esprit du Mashiah, il ne lui appartient pas. » Or il est manifeste que bon nombre de chrétiens nés d'en haut ne parlent pas en langues, ce qui est d'ailleurs attesté par Paulos (Paul) (1 Co. 12:30). Il n'y a aucun verset dans les Écritures qui nous ordonne de chercher le baptême du Saint-Esprit pour la bonne et simple raison que nous le recevons à la conversion.

t. [3:13] Mc. 1:9-11 ; Lu. 3:21-22 ; Jn. 1:31-34.

u. [4:1] Ge. 3:6 ; Mc. 1:12-13 ; Lu. 4:1-13 ; 1 Jn. 2:16.

v. [4:1] Vient du grec « diabolos » qui signifie « calomniateur », « prompt à la calomnie », « accusant faussement ». C'est le serpent ancien et le père du mensonge.

w. [4:4] Il existe plusieurs termes grecs qui ont été traduits en français par « homme ». Le plus fréquemment utilisé est [*ánthrōpos*]. Équivalent du mot hébreu [*'âdâm*], il désigne l'espèce humaine, incluant le genre masculin et féminin (voir Ge. 1:26).

x. [4:4] Yéhoshoua se réfère ici à De. 8:3 : « [...] l'être humain vivra de tout ce qui sort de la bouche de YHWH ».

y. [4:6] Ps. 91:12-13.

z. [4:7] De. 6:16.

a. [4:10] De. 6:13, 10:20.

il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton
Elohîm, et rendras ton culte à lui seul[a].
11Alors le diable le laisse. Et voici, des
anges s'approchèrent et ils le servirent.

[*Yéhoshoua s'établit à Capernaüm*[b]]

12Mais Yéhoshoua ayant appris que Yoha-
nan avait été mis en prison, se retira dans la
Galilée. 13Et ayant quitté Nazareth, il alla
demeurer à Capernaüm, ville maritime, sur
les confins de Zebouloun et de Nephthali,
14afin que fût accompli ce qui avait été
annoncé par Yesha'yah le prophète, en di-
sant : 15Le pays de Zebouloun et le pays de
Nephthali, de la contrée voisine de la mer,
au-delà du Yarden, et la Galilée des nations,
16ce peuple, assis dans les ténèbres, a vu
une grande lumière, et pour ceux qui étaient
assis dans la région et dans l'ombre de la
mort, la lumière elle-même s'est levée[c].
17Dès lors, Yéhoshoua commença à prêcher
et à dire : Repentez-vous, car le Royaume
des cieux s'est approché.

[*Appel de Petros (Pierre), Andreas (André), Yaacov (Jacques) et Yohanan (Jean)*[d]]

18Et comme Yéhoshoua marchait le long
de la Mer de Galilée, il vit deux frères,
Shim'ôn, appelé Petros, et Andreas, son
frère, qui jetaient un filet dans la mer, car
ils étaient pêcheurs. 19Et il leur dit : Venez
après moi et je ferai de vous des pêcheurs
d'êtres humains. 20Et laissant immédiate-
ment leurs filets, ils le suivirent. 21Et de
là, étant allé plus en avant, il vit deux
autres frères, Yaacov, fils de Zabdi[e], et
Yohanan, son frère, dans un bateau, avec
Zabdi, leur père, qui réparaient leurs filets,
et il les appela. 22Et laissant immédiatement
leur bateau et leur père, ils le suivirent.
23Yéhoshoua allait par toute la Galilée,
enseignant dans leurs synagogues, prêchant
l'Évangile du Royaume, et guérissant toutes
sortes de maladies et toutes sortes d'infir-
mités parmi le peuple. 24Et sa renommée
se répandit dans toute la Syrie. Et on lui
amena tous les malades, oppressés par des
maladies et des tourments divers, des dé-
moniaques, des lunatiques, des paralytiques
et il les guérissait. 25Et des grandes foules
le suivirent, de Galilée, de la Décapole[f],
de Yeroushalaim, de Judée et au-delà du
Yarden.

[*L'enseignement de Yéhoshoua sur la montagne*[g]]

5 Et voyant les foules, il monta sur la
montagne. Et s'étant assis, ses disciples
s'approchèrent de lui. 2Et ayant ouvert la
bouche, il les enseigna, en disant : 3Bénis
sont les pauvres en esprit, car le Royaume
des cieux est à eux ! 4Bénis sont ceux qui
sont en deuil, car ils seront consolés ! 5Bénis
sont ceux qui sont doux, car ils hériteront la
Terre ! 6Bénis sont ceux qui ont faim et soif
de la justice, car ils seront rassasiés ! 7Bénis
sont les miséricordieux, car ils obtiendront
miséricorde ! 8Bénis sont ceux qui sont purs
de cœur, car ils verront Elohîm ! 9Bénis sont
les pacificateurs, car ils seront appelés en-
fants d'Elohîm ! 10Bénis sont ceux qui sont
persécutés pour la justice, car le Royaume
des cieux est à eux ! 11Bénis serez-vous
quand ils vous insulteront et qu'ils vous
persécuteront, et qu'ils diront faussement
toutes sortes de mauvaises choses contre
vous, à cause de moi. 12Réjouissez-vous
et soyez dans l'allégresse, parce que votre

b. [4:12] Mc. 1:14-15 ; Lu. 4:14-15.
c. [4:16] Es. 9:1.
d. [4:18] Mc. 1:16-20 ; Lu. 5:1-11 ; Jn. 1:35-51.
e. [4:21] Généralement traduit par Zébédée.
f. [4:25] Ligue des 10 villes. Une zone de territoire ainsi appelée à cause des 10 villes qui s'y trouvaient, à l'est du Yarden (Jourdain). Selon l'écrivain et naturaliste romain Pline l'Ancien (23-79), ces villes étaient : Damas, Hippos, Philadelphie, Raphana, Scythopolis, Gadara, Dion, Pella, Gerasa et Kanatha.
g. [5:1] Lu. 6:20-49.

récompense est grande dans les cieux. Car
c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes
qui ont été avant vous.

[*Le sel de la Terre et la lumière du monde*[h]]

13Vous êtes le sel de la Terre. Mais si le
sel a perdu sa force et sa saveur[i], avec
quoi sera-t-il salé ? Car il n'a plus sa force,
mais doit être jeté dehors et foulé aux pieds
par les gens. 14Vous êtes la lumière du
monde. Une ville située sur une montagne
ne peut être cachée. 15Et on n'allume pas
une lampe pour la mettre sous un boisseau[j],
mais sur un chandelier et elle brille pour
tous ceux qui sont dans la maison. 16Que
votre lumière brille ainsi devant les gens,
afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et
qu'ils glorifient votre Père qui est dans les
cieux.

[*Le Mashiah et la torah*]

17Ne croyez pas que je sois venu pour
détruire la torah ou les prophètes. Je ne
suis pas venu pour détruire, mais pour ac-
complir. 18Amen[k], je vous le dis, en effet,
tant que le ciel et la Terre ne passeront
pas, il ne disparaîtra pas de la torah un
yod ou un point jusqu'à ce que tout soit
arrivé. 19Celui donc qui aura renversé l'un
de ces plus petits commandements et qui
aura ainsi enseigné les gens, sera appelé le
plus petit dans le Royaume des cieux. Mais
celui qui les observera et qui enseignera
à les observer, celui-là sera appelé grand
dans le Royaume des cieux. 20Car, je vous
dis que si votre justice n'est pas supérieure
à celle des scribes et des pharisiens, vous
n'entrerez pas dans le Royaume des cieux.

[*Le meurtre et la colère sans cause*]

21Vous avez entendu qu'il a été dit aux
anciens : Tu n'assassineras pas. Et celui
qui assassinera sera passible du jugement.
22Mais moi, je vous dis que quiconque se
met en colère sans cause contre son frère,
sera passible du jugement. Et celui qui
dira à son frère : Raca[l] ! sera passible du
sanhédrin. Et celui qui lui dira : Fou ! sera
passible de la géhenne de feu[m]. 23Si donc
tu apportes ton offrande à l'autel, et que
là tu te souviennes que ton frère a quelque
chose contre toi, 24laisse là ton offrande
devant l'autel et va te réconcilier d'abord
avec ton frère, et alors viens et présente ton
offrande. 25Accorde-toi rapidement avec ta
partie adverse, tandis que tu es en chemin
avec elle, de peur que ta partie adverse ne
te livre au juge, et que le juge ne te livre à
l'officier de justice, et que tu ne sois mis en
prison. 26Amen, je te le dis, tu ne sortiras
pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé le
dernier quart de sou.

[*L'adultère, la convoitise et le divorce*[n]]

27Vous avez entendu qu'il a été dit aux
anciens : Tu ne commettras pas d'adultère.
28Mais moi, je vous dis que quiconque
regarde une femme pour la convoiter a déjà
commis dans son cœur un adultère avec
elle. 29Mais si ton œil droit est pour toi
une occasion de chute, arrache-le et jette-
le loin de toi, car il est avantageux pour
toi qu'un seul de tes membres périsse et
que ton corps entier ne soit pas jeté dans
la géhenne. 30Et si ta main droite est pour
toi une occasion de chute, coupe-la et jette-

h. [5:13] Mc. 4:21-23 ; Lu. 8:16-18, 11:33-36.
i. [5:13] Le mot grec signifie littéralement « être fou », « agir follement ». Voir Ro. 1:22 ; 1 Co. 1:20.
j. [5:15] Mesure de volume pour matière sèche d'environ 9 litres.
k. [5:18] Signifie « ferme ». Au début d'un discours – sûrement, vraiment, en vérité. À la fin d'un discours – ainsi soit-il, que ceci s'accomplisse. C'était une coutume, passée des synagogues aux assemblées chrétiennes, que lorsque quelqu'un avait lu ou parlé, ou avait offert une prière solennelle, les autres répondent « Amen », montrant ainsi qu'ils s'associaient à ce qui avait été dit.
l. [5:22] Expression de mépris utilisée parmi les Juifs au temps de Yéhoshoua (Jésus) signifiant « vide, indigne » ou encore « vaurien ».
m. [5:22] La géhenne ou le lac de feu. Voir commentaire en Ap. 20:14.
n. [5:27] Mt. 19:3-11 ; Mc. 10:2-12 ; 1 Co. 7:1-16.

la loin de toi, car il est avantageux pour
toi qu'un seul de tes membres périsse, et
que ton corps entier ne soit pas jeté dans
la géhenne. 31Mais il a été dit encore : Si
quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne
une lettre de divorce [o]. 32Mais moi, je vous
dis que celui qui répudie sa femme, sauf
pour cause de relation sexuelle illicite [p], lui
fait commettre un adultère, et que celui qui
épouse une femme répudiée, commet un
adultère.

[*Le parjure*]

33Vous avez aussi entendu qu'il a été dit aux
anciens : Tu ne te parjureras pas, mais tu
rendras au Seigneur ce que tu auras promis
par serment. 34Mais moi, je vous dis de ne
jurer aucunement, ni par le ciel, parce que
c'est le trône d'Elohîm, 35ni par la Terre,
parce que c'est le marchepied de ses pieds,
ni par Yeroushalaim, parce que c'est la ville
du grand Roi. 36Ne jure pas non plus par ta
tête, car tu ne peux pas rendre blanc ou noir
un seul cheveu. 37Mais que votre parole
soit : oui, oui, non, non car ce qui est de plus
vient du Mauvais.

[*Le comportement du disciple face au mal*]

38Vous avez entendu qu'il a été dit : Œil
pour œil et dent pour dent. 39Mais moi je
vous dis de ne pas résister au méchant. Mais
quiconque te frappera avec un bâton sur ta
joue droite, présente-lui aussi l'autre. 40Si
quelqu'un veut plaider contre toi et prendre
ta tunique, laisse-lui encore ton manteau.
41Et quiconque te forcera à faire un mille,
fais-en deux avec lui [q]. 42Donne à celui qui
te demande et ne te détourne pas de celui qui
veut emprunter de toi.

[*Aimer ses ennemis* [r]]

43Vous avez entendu qu'il a été dit : Tu ai-
meras ton prochain et tu haïras ton ennemi.
44Mais moi je vous dis : Aimez vos en-
nemis, bénissez ceux qui vous maudissent,
faites du bien à ceux qui vous haïssent, et
priez pour ceux qui vous accusent fausse-
ment et vous persécutent, 45afin que vous
soyez les fils de votre Père qui est dans
les cieux. Car il fait lever son soleil sur
les méchants et sur les bons, et il envoie
sa pluie sur les justes et sur les injustes.
46Car si vous aimez seulement ceux qui
vous aiment, quelle récompense en avez-
vous ? Les publicains [s] eux-mêmes n'en
font-ils pas autant ? 47Et si vous faites
accueil seulement à vos frères, que faites-
vous d'extraordinaire ? Les publicains eux-
mêmes n'en font-ils pas autant ? 48Vous
serez donc parfaits, comme votre Père qui
est dans les cieux est parfait.

[*Yéhoshoua condamne l'hypocrisie*]

6 Gardez-vous de pratiquer votre justice
devant les gens, pour être vus par eux ;
autrement, vous ne recevrez pas la récom-
pense de votre Père qui est dans les cieux.
2Donc, lorsque tu fais ton aumône, ne fais
pas sonner la trompette devant toi, comme
font les hypocrites dans les synagogues et
dans les rues, afin d'être glorifiés par les

o. [5:31] De. 24:1.

p. [5:32] Vient du grec « porneia » et signifie « adultère, fornication, homosexualité, mœurs d'une lesbienne, relation avec des animaux, etc. ; relation sexuelle avec un proche parent (Lé. 18) ; relation sexuelle avec un ou une divorcée ».

q. [5:41] Une loi autorisait les soldats romains à forcer les résidents des pays occupés à les accompagner sur la distance d'un mille (soit 1 480 m), pour les aider par exemple à porter leurs bagages. Cet éclairage historique nous permet non seulement d'avoir une bonne compréhension des propos du Seigneur, mais aussi de réaliser que la première venue du Mashiah n'avait pas pour but de délivrer les Hébreux de l'occupation romaine, mais de leurs péchés.

r. [5:43] Lu. 6:27-36.

s. [5:46] Un publicain était un collecteur de taxes et d'impôts, employé par un fermier général comme péager. Ces péagers étaient d'une classe détestée par les Juifs, mais aussi par les autres, à cause de leur manière de faire leur travail et de leur rudesse.

gens. Amen, je vous le dis, ils reçoivent
leur récompense. 3Mais quand tu fais ton
aumône, que ta main gauche ne sache pas
ce que fait ta droite, 4afin que ton aumône
se fasse en secret ; et ton Père qui voit dans
le secret, te récompensera publiquement.
5Et quand tu pries, ne sois pas comme les
hypocrites, car ils aiment faire leurs prières
en se tenant debout dans les synagogues
et aux coins des rues, pour être vus des
gens. Amen, je vous le dis, ils reçoivent leur
récompense. 6Mais toi, quand tu pries, entre
dans ta chambre, et ayant fermé ta porte,
prie ton Père qui est là dans le secret. Et ton
Père, qui voit dans le secret, te récompen-
sera publiquement. 7Mais quand vous priez,
ne multipliez pas de vaines paroles comme
font les païens [t], car ils s'imaginent qu'à
force de paroles, ils seront exaucés. 8Ne leur
ressemblez donc pas, car votre Père sait de
quoi vous avez besoin avant que vous le lui
demandiez.

[*Enseignement de Yéhoshoua sur la prière*]

9Voici donc comment vous devez prier :
Notre Père qui es aux cieux ! Que ton
Nom soit sanctifié, 10que ton royaume
vienne, que ta volonté soit faite, comme
dans le ciel, aussi sur la Terre. 11Donne-
nous aujourd'hui notre pain qui nous suffit
chaque jour [u], 12et remets-nous nos dettes [v],
comme nous aussi nous les avons remises
à nos débiteurs, 13ne nous amène pas en
tentation, mais délivre-nous du mal. Car
c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les
âges, le règne, la puissance et la gloire.
Amen ! 14Car si vous remettez aux gens
leurs fautes, votre Père céleste vous remet-
tra aussi. 15Mais si vous ne remettez pas
aux gens leurs fautes, votre Père ne vous
remettra pas non plus vos fautes.

[*Le comportement du disciple pendant le jeûne*]

16Mais quand vous jeûnez [w], ne prenez pas
un aspect sombre et triste comme les hypo-
crites. Car ils se défigurent le visage afin de
montrer aux gens qu'ils jeûnent. Amen, je
vous le dis, ils reçoivent leur récompense.
17Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête
et lave ton visage, 18afin qu'il ne paraisse
pas aux gens que tu jeûnes, mais à ton
Père qui est présent dans le secret, et ton
Père qui voit dans le secret te récompensera
publiquement.

[*Le trésor selon Elohîm*]

19Ne vous accumulez pas des richesses et
des trésors sur la Terre, où la teigne et la
rouille détruisent, où les voleurs percent
et volent, 20mais accumulez-vous des ri-
chesses et des trésors dans le ciel, où la
teigne et la rouille ne détruisent pas, où les
voleurs ne percent ni ne volent. 21Car là
où est ton trésor, là aussi sera ton cœur.
22L'œil est la lampe du corps. Si donc ton
œil est simple, tout ton corps sera lumineux.
23Mais si ton œil est méchant, tout ton corps
sera couvert de ténèbres. Si donc la lumière
qui est en toi n'est que ténèbres, combien
seront grandes les ténèbres ! 24Nul ne peut
être esclave de deux seigneurs, car, ou il
haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera
à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez
être esclaves d'Elohîm et de Mamon [x].

[*Rechercher le Royaume*]

25C'est pourquoi je vous dis : Ne vous
inquiétez pas pour votre vie, de ce que vous

t. [6:7] Voir Mt. 18:17.

u. [6:11] Le mot a comme sens premier : la survie physique demandée à YHWH, jour après jour. Soit « le pain qui nous est nécessaire » ou « le pain qui nous suffit chaque jour ». Voir également Ex. 16:16-22 ; Mt. 6:34 ; Lu. 11:3.

v. [6:12] Du grec « opheilema » : « ce qui est légalement dû, une dette ». Les Écritures considèrent le péché comme une dette. Voir Mt. 18:21-35.

w. [6:16] S'abstenir sur un ou plusieurs jours, à titre religieux, de nourriture et de boisson. Le jeûne peut être total ou partiel, par de la nourriture simple et frugale.

x. [6:24] Mamon est un nom d'origine araméenne qui signifie richesse.

mangerez et de ce que vous boirez ; ni pour
votre corps, de quoi vous serez vêtus. La
vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et
le corps plus que le vêtement ? 26Regardez
les oiseaux du ciel, car ils ne sèment ni
ne moissonnent, ni ne recueillent dans des
greniers, et cependant votre Père céleste
les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus
excellents qu'eux ? 27Et qui de vous, par
ses inquiétudes, peut ajouter une coudée à
sa stature ? 28Et pourquoi vous inquiéter au
sujet du vêtement ? Examinez soigneuse-
ment comment croissent les lis des champs :
ils ne travaillent ni ne filent, 29cependant
je vous dis que Shelomoh même, dans
toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme
l'un d'eux. 30Si donc Elohîm habille ainsi
l'herbe des champs, qui existe aujourd'hui
et qui demain sera jetée au four[y], ne le
fera-t-il pas à bien plus forte raison pour
vous, gens de petite foi ? 31Ne vous inquié-
tez donc pas, en disant : Que mangerons-
nous ? Ou : Que boirons-nous ? Ou : De
quoi serons-nous vêtus ? 32Car ce sont les
nations qui cherchent sérieusement toutes
ces choses. Mais votre Père céleste sait
que vous avez besoin de toutes ces choses.
33Mais cherchez premièrement le Royaume
d'Elohîm et sa justice, et toutes ces choses
vous seront données par-dessus. 34Ne vous
inquiétez donc pas pour le lendemain, car
le lendemain s'inquiétera de lui-même. À
chaque jour suffit son mal[z].

[*Le jugement hypocrite*[a]]

7 Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas
jugés. 2Car on vous jugera du jugement
dont vous jugez, et l'on vous mesurera avec
la mesure dont vous mesurez. 3Et pourquoi
vois-tu la paille qui est dans l'œil de ton
frère, et n'aperçois-tu pas la poutre qui
est dans ton œil ? 4Ou comment diras-tu
à ton frère : Permets que j'ôte de ton œil
cette paille, et voici que la poutre est dans
ton œil ? 5Hypocrite, ôte premièrement la
poutre de ton œil ! Alors tu verras clair pour
ôter la paille de l'œil de ton frère. 6Ne
donnez pas les choses saintes aux chiens et
ne jetez pas vos perles devant les pourceaux,
de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, ne se
retournent et ne vous déchirent.

[*Exhortation à la prière*]

7Demandez et il vous sera donné, cherchez
et vous trouverez, frappez et l'on vous
ouvrira. 8Car quiconque demande reçoit, et
celui qui cherche trouve, et l'on ouvre à
celui qui frappe. 9Et quel est l'être humain
parmi vous qui, si son fils lui demande du
pain, lui donnera une pierre ? 10Ou, s'il
lui demande un poisson, lui donnera-t-il un
serpent ? 11Si donc, mauvais comme vous
l'êtes, vous savez donner des dons qui sont
bons à vos enfants, à combien plus forte
raison votre Père qui est dans les cieux,
donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les
lui demandent ?

[*La loi et les prophètes*[b]]

12Tout ce que vous voulez que les gens
fassent pour vous, faites-le de même pour
eux, car c'est la torah et les prophètes.

[*Le chemin de la perdition et le chemin de la vie*[c]]

13Entrez par la porte étroite. Car c'est la
porte large et le chemin spacieux qui mènent
à la perdition[d], et il y en a beaucoup qui
entrent par là. 14Car étroite est la porte et

y. [6:30] Un « clibanus », four familial privé, était une grande jarre en terre et transportable. Après l'avoir chauffée, on appliquait contre les parois de la jarre : les galettes, qui cuites de cette manière, étaient très minces.

z. [6:34] Ou le mal de chaque jour est suffisant ou assez.

a. [7:1] Lu. 6:37-42.

b. [7:12] Lu. 6:31 ; Ep. 4:32.

c. [7:13] Ps. 1.

d. [7:13] Le mot grec « apoleia » traduit par « perdition » signifie aussi « destruction (d'un navire) », « perte », « ruine », etc. Voir Ro. 9:22 ; Ph. 1:28, 3:19 ; 2 Pi. 2:1-3, 3:7,16 ; Ap. 17:8,11.

resserré le chemin qui mènent à la vie, et il
y en a peu qui les trouvent.

[*Les faux prophètes, reconnaissables à leurs fruits* [e]]

15Mais gardez-vous des faux prophètes qui
viennent à vous en habits de brebis, mais au-
dedans, ce sont des loups ravisseurs. 16Vous
les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-
on un raisin sur des épines ou des figues
sur des chardons ? 17Ainsi tout bon arbre
produit de bons fruits, mais l'arbre pourri
produit de mauvais fruits. 18Un bon arbre ne
peut produire de mauvais fruits, ni un arbre
pourri produire de bons fruits. 19Tout arbre
qui ne produit pas de bons fruits est coupé
et jeté au feu. 20Vous les reconnaîtrez donc
à leurs fruits.

[*Faire la volonté du Père* [f]]

21Ceux qui me disent : Seigneur ! Seigneur !
n'entreront pas tous dans le Royaume des
cieux, mais celui qui fait la volonté de mon
Père qui est dans les cieux. 22Beaucoup me
diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur,
n'est-ce pas en ton Nom que nous avons
prophétisé ? En ton Nom que nous avons
chassé les démons ? En ton Nom que nous
avons fait beaucoup de miracles ? 23Et alors
je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai
jamais connus. Retirez-vous de moi, vous
qui travaillez pour la violation de la torah !

[*Parabole des deux bâtisseurs* [g]]

24C'est pourquoi quiconque entend de moi
ces paroles et les met en pratique, je le com-
parerai à un homme prudent qui a bâti sa
maison sur le rocher. 25La pluie est tombée,
les torrents sont venus, les vents ont soufflé
et se sont précipités sur cette maison : elle
n'est pas tombée, parce qu'elle était fondée
sur le rocher [h]. 26Mais quiconque entend de
moi ces paroles, et ne les met pas en pratique
sera semblable à un homme insensé qui
a bâti sa maison sur le sable. 27La pluie
est tombée, les torrents sont venus et les
vents ont soufflé et se sont abattus contre
cette maison. Elle est tombée et sa ruine a
été grande. 28Or il arriva que, quand Yé-
hoshoua eut achevé ce discours, les foules
furent choquées par sa doctrine, 29car il les
enseignait comme ayant de l'autorité, et non
comme les scribes.

[*Guérison d'un lépreux* [i]]

8 Et quand il fut descendu de la mon-
tagne, de grandes foules le suivirent. 2Et
voici, qu'un lépreux étant venu, l'adorait en
disant : Seigneur [j], si tu le veux, tu peux
me rendre pur. 3Et Yéhoshoua, étendant la
main le toucha, et dit : Je le veux, sois pur.
Et à l'instant même, sa lèpre fut purifiée.
4Et Yéhoshoua lui dit : Attention ! Ne le dis
à personne, mais va te montrer au prêtre et
offre l'offrande [k] que Moshè a prescrite, en
témoignage pour eux.

[*Guérison du serviteur d'un officier de l'armée romaine* [l]]

5Et quand Yéhoshoua fut entré dans Ca-
pernaüm, un officier de l'armée romaine
s'approcha de lui, le suppliant 6et disant :
Seigneur, mon serviteur est couché à la
maison, atteint de paralysie et violemment
tourmenté. 7Et Yéhoshoua lui dit : J'irai et
je le guérirai. 8Mais l'officier de l'armée
romaine répondit et dit : Seigneur, je ne

e. [7:15] Lu. 6:43-45.
f. [7:21] Lu. 6:46.
g. [7:24] Lu. 6:47-49.
h. [7:25] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) le Rocher. Voir Es. 8:13-17.
i. [8:1] Mc. 1:40-45.
j. [8:2] Le mot grec pour « seigneur » est « kurios ». C'est la première fois que ce terme est appliqué à Yéhoshoua. Notez que c'est un lépreux qui a eu la révélation que Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est YHWH. Voir Lé. 14:4-32 ; De. 24:8.
k. [8:4] Lé. 14:4-32 ; De. 24:8.
l. [8:5] Lu. 7:1-10.

suis pas digne que tu entres sous mon
toit, mais dis seulement une parole et mon
serviteur sera guéri. 9Car moi-même qui
suis un homme soumis à l'autorité, ayant
sous moi des soldats, et je dis à l'un :
Va ! et il va, et à un autre : Viens ! et il
vient, et à mon esclave : Fais cela ! et il
le fait. 10Après l'avoir entendu, Yéhoshoua
fut étonné et dit à ceux qui le suivaient :
Amen, je vous le dis, même en Israël, je
n'ai pas trouvé une aussi grande foi. 11Et je
vous dis que beaucoup viendront de l'orient
et de l'occident, et seront à table dans le
Royaume des cieux avec Abraham, Yitzhak
et Yaacov. 12Et les enfants du Royaume
seront jetés dans les ténèbres du dehors, où
il y aura des pleurs et des grincements de
dents. 13Et Yéhoshoua dit à l'officier de
l'armée romaine : Va, et qu'il te soit fait
selon ta foi. Et à l'heure même son serviteur
fut guéri.

[*Guérison de la belle-mère de Petros (Pierre)* [m]]

14Et Yéhoshoua étant venu dans la maison
de Petros, vit sa belle-mère qui était couchée
et qui avait la fièvre. 15Et il toucha sa main
et la fièvre la quitta. Et elle se leva et le
servit. 16Et le soir étant venu, on lui amena
beaucoup de démoniaques. Et il chassa les
esprits par sa parole et guérit tous ceux qui
étaient malades, 17afin que fût accompli
ce qui avait été annoncé par Yesha'yah le
prophète, en disant : Lui-même a pris nos
faiblesses, et a porté nos maladies [n].

[*Le prix de la consécration du disciple* [o]]

18Or Yéhoshoua, voyant autour de lui de
grandes foules, donna l'ordre de passer à
l'autre rive. 19Et un scribe s'approchant, lui
dit : Docteur, je te suivrai partout où tu iras.
20Et Yéhoshoua lui dit : Les renards ont des
tanières et les oiseaux du ciel ont des nids,
mais le Fils de l'homme n'a pas de place
pour reposer sa tête. 21Mais un autre de
ses disciples lui dit : Seigneur, permets-moi
d'aller d'abord ensevelir mon père. 22Et
Yéhoshoua lui dit : Suis-moi et laisse les
morts ensevelir leurs morts.

[*L'autorité de Yéhoshoua sur les vents et la mer* [p]]

23Et quand il fut monté dans le bateau, ses
disciples le suivirent. 24Et voici, il s'éleva
sur la mer une si grande tempête que le
bateau était couvert de flots. Et lui, il dor-
mait. 25Et ses disciples s'étant approchés
le réveillèrent, et dirent : Seigneur, sauve-
nous, nous périssons ! 26Et il leur dit :
Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de
foi ? Alors s'étant réveillé, il réprimanda
d'une manière tranchante les vents et la mer,
et il se fit un grand calme. 27Et les hommes
furent dans l'admiration et dirent : Qui est
celui-ci à qui obéissent même les vents et la
mer ?

[*Guérison de deux démoniaques* [q]]

28Et quand il fut passé de l'autre côté, dans
le pays des Guirgasiens, deux démoniaques
sortant des sépulcres vinrent le rencontrer.
Ils étaient si dangereux que personne ne
pouvait passer par ce chemin-là. 29Et voici,
ils s'écrièrent en disant : Qu'y a-t-il entre
nous et toi, Yéhoshoua, Fils d'Elohîm ?
Es-tu venu ici nous tourmenter avant le
temps ? 30Et il y avait loin d'eux un grand
troupeau de pourceaux qui paissaient. 31Et
les démons le suppliaient, en disant : Si tu
nous chasses dehors, permets-nous d'entrer
dans ce troupeau de pourceaux. 32Et il leur
dit : Allez ! Et étant sortis, ils allèrent dans
le troupeau de pourceaux. Et voici, tout
le troupeau de pourceaux se précipita des
pentes escarpées dans la mer, et ils périrent
dans les eaux. 33Ceux qui les faisaient
paître s'enfuirent et allèrent raconter dans la

m. [8:14] Mc. 1:29-34 ; Lu. 4:38-41.
n. [8:17] Es. 53:4.
o. [8:18] Lu. 9:57-62.
p. [8:23] Mc. 4:35-41 ; Lu. 8:22-25.
q. [8:28] Mc. 5:1-20 ; Lu. 8:26-40.

ville toutes ces choses et ce qui était arrivé
aux démoniaques. 34Et voilà que toute la
ville sortit à la rencontre de Yéhoshoua et,
l'ayant vu, ils le prièrent de quitter leur
territoire.

[*Yéhoshoua pardonne et guérit un paralytique* [r]]

9 Et étant monté dans un bateau, il traversa
la mer et vint dans sa propre ville. 2Et
voici, on lui apporta un paralytique couché
sur un lit. Et Yéhoshoua, voyant leur foi, dit
au paralytique : Prends courage mon enfant,
tes péchés sont remis. 3Et voici, quelques-
uns des scribes disaient au dedans d'eux :
Cet homme blasphème. 4Mais Yéhoshoua,
connaissant leurs pensées, dit : Pourquoi
avez-vous de mauvaises pensées dans vos
cœurs ? 5Car qu'est-ce qui est plus facile ?
Dire : Tes péchés sont remis, ou dire : Lève-
toi et marche ? 6Or, afin que vous sachiez
que le Fils de l'homme a l'autorité sur la
Terre de remettre les péchés. Alors il dit au
paralytique : Lève-toi, prends ton lit et va
dans ta maison. 7Et s'étant levé, il s'en alla
dans sa maison. 8Et les foules voyant cela,
furent dans l'admiration, et elles glorifièrent
Elohîm qui a donné aux humains une telle
autorité.

[*L'appel de Matthaios (Matthieu)* [s]]

9De là, étant allé plus loin, Yéhoshoua
vit un homme nommé Matthaios, assis au
bureau du péage, et il lui dit : Suis-moi ! Et
il se leva et le suivit.

[*Yéhoshoua appelle les pécheurs à la repentance* [t]]

10Et il arriva comme il était à table dans
la maison, que voici, beaucoup de publi-
cains et de pécheurs vinrent et se mirent
à table avec Yéhoshoua et ses disciples.
11Et les pharisiens voyant cela, dirent à ses
disciples : Pourquoi votre Docteur mange-t-
il avec les publicains et les pécheurs ? 12Et
Yéhoshoua les ayant entendus, leur dit : Ce
ne sont pas ceux qui sont en bonne santé qui
ont besoin de médecin, mais les malades.
13Mais allez et apprenez ce que signifie :
Je prends plaisir à la miséricorde et non
aux sacrifices [u]. Car je ne suis pas venu
appeler à la repentance les justes, mais les
pécheurs. 14Alors les disciples de Yohanan
s'approchent de lui en disant : Pourquoi
nous et les pharisiens jeûnons-nous souvent,
tandis que tes disciples ne jeûnent pas ? 15Et
Yéhoshoua leur dit : Les fils de la chambre
nuptiale peuvent-ils être en deuil pendant
que l'époux est avec eux ? Mais les jours
viendront où l'époux leur sera enlevé, alors
ils jeûneront.

[*Parabole du drap neuf et des outres neuves* [v]]

16Mais personne ne met une pièce de drap
neuf à un vieil habit, car ce qui est mis
pour remplir emporte l'habit et la déchirure
en devient pire. 17On ne met pas non plus
du vin nouveau dans de vieilles outres,
autrement, les outres se rompent, et le vin se
répand, et les outres sont perdues. Mais on
met le vin nouveau dans des outres neuves,
et l'un et l'autre se conservent.

[*Résurrection de la fille de Yaïr (Jaïrus) et guérison de la femme à la perte de sang* [w]]

18Comme il leur disait ces choses, voici
qu'un chef s'approche, et il se prosternait
devant lui en disant : Ma fille est morte il y a
un instant ; mais viens et impose-lui ta main
et elle vivra. 19Et, se levant, Yéhoshoua le
suivit ainsi que ses disciples. 20Et voici, une
femme atteinte d'une perte de sang depuis
12 ans, s'approchant par-derrière et toucha
le bord de son vêtement. 21Car elle disait
en elle-même : Si seulement je touche son

r. [9:1] Mc. 2:3-12 ; Lu. 5:18-26.
s. [9:9] Mc. 2:14 ; Lu. 5:27-28.
t. [9:10] Mc. 2:15-20 ; Lu. 5:29-35.
u. [9:13] Os. 6:6.
v. [9:16] Mc. 2:21-22 ; Lu. 5:36-39.
w. [9:18] Mc. 5:21-43 ; Lu. 8:41-56.

vêtement, je serai sauvée ! 22Et Yéhoshoua
s'étant retourné et dit, en la voyant : Aie
confiance ma fille, ta foi t'a sauvée. Et
cette femme fut sauvée à l'heure même.
23Lorsque Yéhoshoua fut arrivé à la maison
du chef, et qu'il vit les joueurs de flûte et une
foule bruyante, 24il leur dit : Retirez-vous,
car la jeune fille n'est pas morte, mais elle
dort, et ils le tournaient en dérision. 25Mais
quand la foule eut été renvoyée, il entra,
prit la main de la jeune fille et elle se leva.
26Et le bruit s'en répandit dans toute cette
contrée.

[*Deux aveugles et un démoniaque guéris*]

27Étant parti de là, Yéhoshoua fut suivi par
deux aveugles, qui criaient en disant : Fils
de David, aie pitié de nous ! 28Et quand il
fut arrivé dans la maison, les aveugles s'ap-
prochèrent de lui, et Yéhoshoua leur dit :
Croyez-vous que je puisse faire cela ? Ils
lui disent : Oui, Seigneur ! 29Alors il toucha
leurs yeux, en disant : Qu'il vous soit fait
selon votre foi, 30et leurs yeux s'ouvrirent.
Alors Yéhoshoua leur donna un sérieux
avertissement, en disant : Attention ! Que
personne ne le sache ! 31Mais eux, étant
sortis, répandirent sa renommée dans tout
ce pays-là. 32Comme ils s'en allaient, voici,
on présenta à Yéhoshoua un homme muet
et démoniaque. 33Et le démon ayant été
chassé, le muet parla. Et les foules furent
dans l'admiration et dirent : Jamais pareille
chose ne s'est vue en Israël ! 34Mais les
pharisiens disaient : Il chasse les démons
par le chef des démons. 35Yéhoshoua allait
dans toutes les villes et les villages, ensei-
gnant dans leurs synagogues, et prêchant
l'Évangile du Royaume, et guérissant toutes
sortes de maladies et toutes sortes d'infirmi-
tés parmi le peuple.

[*Yéhoshoua ému de compassion pour la foule*[x]]

36Et voyant les foules, il fut ému de com-
passion pour elles, parce qu'elles étaient
perdues et jetées à terre comme des brebis
qui n'ont pas de berger. 37Alors il dit à ses
disciples : En effet la moisson est grande,
mais il y a peu d'ouvriers. 38Priez donc
le Maître de la moisson d'envoyer des ou-
vriers dans sa moisson.

[*Mission des douze apôtres*[y]]

10 Et ayant appelé à lui ses douze dis-
ciples, il leur donna autorité sur les
esprits impurs, pour les chasser et pour
guérir toutes sortes de maladies et toutes
sortes d'infirmités. 2Et voici les noms des
douze apôtres : Le premier est Shim'ôn,
nommé Petros, et Andreas, son frère ; Yaa-
cov, fils de Zabdi, et Yohanan, son frère ;
3Philippos et Bar-Talmaï ; Thomas et Mat-
thaios, le péager ; Yaacov, fils d'Alphaios et
Lebbaios, surnommé Thaddaios ; 4Shim'ôn
le Cananite et Yéhouda Iscariot, celui qui le
livra. 5Tels sont les douze que Yéhoshoua
envoya. Il leur donna ses ordres, en disant :
N'allez pas sur la route des nations et
n'entrez dans aucune ville des Samaritains.
6Mais allez plutôt vers les brebis perdues de
la maison d'Israël. 7Et en allant, prêchez en
disant : Le Royaume des cieux s'est appro-
ché ! 8Guérissez les malades, rendez purs
les lépreux, ressuscitez les morts, chassez

x. [9:36] Mc. 6:34.

y. [10:1] Mc. 6:7-13 ; Lu. 9:1-6.

z. [10:8] Vous avez reçu gratuitement. Aucun chrétien, quel que soit son appel ou son don, ne peut prétendre qu'il a payé pour avoir les talents qu'il a reçus du Seigneur. Dans 1 Co. 4:7, Paulos (Paul) nous pose cette question : « Qu'as-tu que tu n'aies reçu ? Et si tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu comme si tu ne l'avais pas reçu ? » Elohîm interroge également Job : « Qui m'a donné le premier ? Je lui rendrai » (Job 41:2). Vendre quelque chose qu'on a reçu gratuitement n'est rien d'autre que du vol. Donnez gratuitement : c'est la suite logique des choses, on reçoit gratuitement et on donne gratuitement. Si nous aimons Elohîm, nous devons garder sa Parole et marcher comme lui a marché (Jn. 14:15 ; 1 Jn. 2:6). Il a donné ses enseignements et nourri les gens gratuitement. Dans Ap. 21:6 et 22:17, le Seigneur invite toutes les personnes qui ont soif à venir s'abreuver gratuitement. Alors pourquoi vendre la Parole

les démons. Vous avez reçu gratuitement,
donnez gratuitement[z]. 9Ne vous procurez
ni or, ni argent, ni monnaie dans vos cein-
tures, 10ni de sac pour le voyage, ni deux
tuniques, ni sandales, ni bâton, car l'ouvrier
est digne de sa nourriture. 11Et dans quelque
ville ou village où vous entrerez, informez-
vous qui y est digne et demeurez chez lui
jusqu'à ce que vous partiez de là. 12Et en
entrant dans la maison, saluez-la : 13et, si
cette maison en est digne, en effet que votre
paix vienne sur elle, mais si elle n'en est
pas digne, que votre paix retourne à vous.
14Mais lorsque quelqu'un ne vous recevra
pas et n'écoutera pas vos paroles, secouez
en partant de cette maison ou de cette ville
la poussière de vos pieds. 15Amen, je vous
le dis : le sort du pays de Sodome et de
Gomorrhe sera plus supportable au jour du
jugement, que celui de cette ville-là.

[*Yéhoshoua annonce la persécution de ses disciples*]

16Voici, je vous envoie comme des brebis
au milieu des loups. Soyez donc prudents
comme des serpents, et sans mélange[a]
comme des colombes. 17Gardez-vous des
gens, car ils vous livreront aux sanhédrins
et vous châtieront avec un fouet dans leurs
synagogues. 18Et vous serez menés, à cause
de moi, devant des gouverneurs et devant
des rois, en témoignage pour eux et pour les
nations. 19Mais, quand ils vous livreront,
ne vous inquiétez pas de ce que vous direz,
ni comment vous parlerez, car cela vous
sera donné à l'heure même. 20Car ce n'est
pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de
votre Père qui parlera en vous. 21Le frère
livrera son frère à la mort et le père son en-
fant. Et les enfants s'élèveront contre leurs
parents et les feront mourir. 22Et vous serez
haïs de tous, à cause de mon Nom, mais ce-
lui qui supportera bravement et calmement
les mauvais traitements jusqu'à la fin, celui-
là sera sauvé. 23Quand ils vous persécute-
ront dans une ville, fuyez dans une autre.
Amen, je vous le dis, en effet, vous n'en
aurez pas fini avec les villes d'Israël, que
le fils de l'homme sera venu. 24Le disciple
n'est pas au-dessus du docteur, ni l'esclave
au-dessus de son seigneur. 25Il suffit au
disciple de devenir comme son docteur, et
à l'esclave comme son seigneur. S'ils ont
appelé le Maître de la maison Béelzéboul,
à combien plus forte raison appelleront-ils
ainsi ses domestiques ? 26N'ayez donc pas
peur d'eux, car il n'y a rien de caché qui ne
doive être découvert, ni rien de secret qui
ne doive être connu. 27Ce que je vous dis
dans les ténèbres, dites-le dans la lumière.
Et ce que vous entendez à l'oreille, prêchez-
le sur les toits. 28Et ne craignez pas ceux qui
tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme.
Mais craignez plutôt celui qui peut faire
périr et l'âme et le corps dans la géhenne.
29Ne vend-on pas deux passereaux pour un
as[b] ? Cependant, il n'en tombe pas un à
terre sans la volonté de votre Père. 30Et
même les cheveux de votre tête sont tous
comptés. 31N'ayez donc pas peur : Vous
valez plus que beaucoup de passereaux.
32Quiconque donc me confessera devant
les gens, je le confesserai aussi devant
mon Père qui est dans les cieux. 33Mais
quiconque me reniera devant les gens, je
le renierai aussi devant mon Père qui est
dans les cieux. 34Ne croyez pas que je sois
venu mettre la paix sur la Terre ! Je ne suis
pas venu mettre la paix, mais l'épée. 35Car
je suis venu séparer l'homme d'avec son
père, et la fille d'avec sa mère, et la belle-
fille d'avec sa belle-mère, 36et l'homme

qu'on a reçue gratuitement ? Le Seigneur a envoyé les douze en mission et leur a demandé d'apporter l'Évangile du Royaume, de guérir les malades et de délivrer les possédés gratuitement (Ac. 8:18-24, 20:33-35 ; Ap. 21:6, 22:17).

a. [10:16] Le mot grec « akeraios » signifie aussi « non mélangé », « pur » (tel du vin ou des métaux), « esprit sans mélange de mal », « libre d'artifice », « innocent », « simple ». Voir Ro. 16:19 et Ph. 2:15.

b. [10:29] Du grec « assarion » : pièce de monnaie romaine, en cuivre ou bronze, égale au dixième d'une drachme ; un sou.

aura pour ennemis les gens de sa propre
maison[c]. 37Celui qui aime son père ou sa
mère plus que moi, n'est pas digne de moi,
et celui qui aime son fils ou sa fille plus que
moi, n'est pas digne de moi. 38Et quiconque
ne prend pas sa croix et ne vient pas après
moi, n'est pas digne de moi. 39Celui qui
aura trouvé son âme la perdra, mais celui
qui aura perdu son âme à cause de moi la
trouvera. 40Celui qui vous reçoit, me reçoit,
et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a
envoyé. 41Celui qui reçoit un prophète en
qualité de prophète, recevra la récompense
d'un prophète, et celui qui reçoit un juste en
qualité de juste, recevra la récompense d'un
juste. 42Et quiconque aura donné à boire
seulement une coupe d'eau froide à l'un
de ces petits, parce qu'il est mon disciple,
amen, je vous le dis, il ne perdra pas sa
récompense.

[*Yohanan le Baptiste, le messager envoyé pour préparer la voie du Seigneur*[d]]

11 Et il arriva que, quand Yéhoshoua
eut achevé de donner ses ordres à
ses douze disciples, il partit de là, pour
aller enseigner et prêcher dans leurs villes.
2Or, Yohanan ayant entendu parler dans
sa prison des œuvres du Mashiah, envoya
deux de ses disciples 3pour lui dire : Es-tu
celui qui vient, ou devons-nous en attendre
un autre ? 4Et Yéhoshoua répondant, leur
dit : Allez et rapportez à Yohanan ce que
vous entendez et ce que vous voyez : 5Les
aveugles recouvrent la vue, et les boiteux
marchent, les lépreux sont purifiés, et les
sourds entendent, les morts ressuscitent,
et l'Évangile est annoncé aux pauvres[e].
6Mais, béni est celui pour qui je ne serai pas
une occasion de chute ! 7Et comme ils s'en
allaient, Yéhoshoua se mit à dire aux foules
au sujet de Yohanan : Mais qu'êtes-vous
allés voir dans le désert ? Un roseau agité
par le vent ? 8Mais qu'êtes-vous allés voir ?
Un homme vêtu de vêtements précieux[f] ?
Voici, ceux qui portent des vêtements pré-
cieux sont dans les maisons des rois. 9Mais
qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui,
vous dis-je, et plus qu'un prophète. 10Car
c'est celui dont il est écrit : Voici, j'en-
voie mon messager[g] devant ta face, pour
préparer ton chemin devant toi. 11Amen,
je vous le dis, parmi ceux qui sont nés de
femmes, il n'en a été suscité aucun de plus
grand que Yohanan le Baptiste. Toutefois,
le plus petit dans le Royaume des cieux est
plus grand que lui. 12Or depuis le temps de
Yohanan le Baptiste jusqu'à maintenant, le
Royaume des cieux est forcé, et ce sont les
violents qui s'en emparent. 13Car tous les
prophètes et la torah ont prophétisé jusqu'à
Yohanan. 14Et si vous voulez le recevoir,
c'est lui qui est l'Eliyah[h] qui doit venir.
15Que celui qui a des oreilles pour entendre
entende ! 16Mais à qui comparerai-je cette
génération ? Elle est semblable aux petits-
enfants assis sur les places de marché et
qui s'adressent à leurs compagnons, 17et
leur disent : Nous vous avons joué de la
flûte et vous n'avez pas dansé. Nous avons
chanté des chants funèbres mais vous ne
vous êtes pas frappés la poitrine de chagrin.
18Car Yohanan est venu, ne mangeant ni
ne buvant, et ils disent : Il a un démon.
19Le Fils de l'homme est venu, mangeant
et buvant, et ils disent : Voici un homme
vorace et un buveur de vin, un ami des
publicains et des pécheurs. Mais la sagesse

c. [10:36] Mi. 7:6.
d. [11:1] Lu. 7:19-35.
e. [11:5] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est l'Elohîm véritable dont la venue a été annoncée par Yesha'yah (Ésaïe) (Es. 35:4-6).
f. [11:8] « Précieux », « doux au toucher » ; « efféminé », « d'un garçon ayant des relations homosexuelles avec un homme », « d'un homme qui soumet son corps à de l'impudicité hors nature », « d'un prostitué mâle ».
g. [11:10] Mal. 3:1.
h. [11:14] Mal. 4:5-6.

a été justifiée par ses enfants.

[*Yéhoshoua dénonce les incrédules*]

20Alors il se mit à faire des reproches
aux villes dans lesquelles avaient eu lieu
la plupart de ses miracles, parce qu'elles
ne s'étaient pas repenties. 21Malheur à toi
Chorazin ! Malheur à toi Bethsaïda ! Car
si les miracles qui ont été faits au milieu
de vous avaient été faits dans Tyr et dans
Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient
repenties, en prenant le sac et la cendre.
22C'est pourquoi je vous dis que, le sort
de Tyr et de Sidon sera plus supportable
au jour du jugement que le vôtre. 23Et toi,
Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel,
on te fera descendre jusqu'à l'Hadès[i] ! Car
si les miracles qui ont été faits au milieu
de toi, avaient été faits dans Sodome, elle
demeurerait encore aujourd'hui ! 24C'est
pourquoi je vous dis que le sort du pays
de Sodome sera plus supportable au jour
du jugement, que le tien. 25En ce temps-là,
Yéhoshoua prenant la parole, dit : Je te loue,
ô Père ! Seigneur du ciel et de la Terre, de
ce que tu as caché ces choses aux sages et
aux intelligents, et que tu les as révélées aux
petits enfants. 26Oui, Père, car telle a été ta
bonne volonté devant toi. 27Toutes choses
m'ont été livrées par mon Père, et personne
ne connaît le Fils si ce n'est le Père, et
personne ne connaît le Père si ce n'est le
Fils, et celui à qui le Fils veut le révéler.
28Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués
et chargés, et je vous donnerai du repos.
29Prenez mon joug sur vous et apprenez de
moi, car je suis doux et humble de cœur,
et vous trouverez le repos pour vos âmes.
30Car mon joug est doux et mon fardeau est
léger.

[*Yéhoshoua, le Seigneur du shabbat*[j]]

12 En ce temps-là, Yéhoshoua passa à
travers les champs ensemencés un
jour de shabbat. Et ses disciples, qui avaient
faim, se mirent à arracher des épis et à
les manger. 2Mais les pharisiens voyant
cela, lui dirent : Voici, tes disciples font
ce qu'il n'est pas permis de faire le jour
du shabbat. 3Mais il leur dit : N'avez-vous
pas lu ce que fit David quand il eut faim,
lui et ceux qui étaient avec lui ? 4Comment
il entra dans la maison d'Elohîm et man-
gea les pains de proposition, qu'il ne lui
était pas permis de manger ni à lui, ni à
ceux qui étaient avec lui, mais aux prêtres
seulement ? 5Ou n'avez-vous pas lu dans la
torah que, les jours de shabbat, les prêtres
profanent le shabbat dans le temple sans se
rendre coupables ? 6Or je vous le dis, qu'il y
a ici quelqu'un de plus grand que le temple.
7Mais si vous saviez ce que signifie : Je
veux la miséricorde et non pas le sacrifice[k],
vous n'auriez pas condamné des innocents.
8Car le Fils de l'homme est Seigneur même
du shabbat.

[*Guérison de l'homme à la main sèche*[l]]

9Et étant parti de là, il entra dans leur syna-
gogue. 10Et voici, il s'y trouvait un homme
qui avait la main sèche. Et pour pouvoir
l'accuser, ils l'interrogèrent, en disant : Est-
il permis de guérir les jours du shabbat ?
11Et il répondit : Quel sera parmi vous
l'être humain, qui, n'ayant qu'une brebis, et
qu'elle vienne à tomber dans une fosse le
jour du shabbat, ne la saisira-t-il pas pour
l'en retirer ? 12Combien un être humain
ne vaut-il pas plus qu'une brebis ! Il est
donc permis de faire du bien les jours du
shabbat. 13Alors il dit à cet homme : Étends
ta main ! Il l'étendit et elle fut restaurée à
l'état initial, aussi saine que l'autre. 14Or les

i. [11:23] Voir commentaire en Mt. 16:18.
j. [12:1] Mc. 2:23-28 ; Lu. 6:1-5.
k. [12:7] 1 S. 15:22 ; Os. 6:6.
l. [12:9] Mc. 3:1-5 ; Lu. 6:6-11.

pharisiens sortirent et ils se consultèrent sur
les moyens de le faire périr.

[*Yéhoshoua (Jésus), le Mashiaha (Christ)
annoncé par Yesha'yah (Ésaïe)*]

15Mais Yéhoshoua, l'ayant su, partit de là,
et de grandes foules de gens le suivirent. Il
les guérit tous. 16Et il les réprimanda d'une
manière tranchante afin qu'ils ne le fassent
pas connaître, 17pour que fût accompli ce
qui avait été annoncé par Yesha'yah le pro-
phète, en disant : 18Voici mon serviteur que
j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a
pris plaisir. Je mettrai mon Esprit en lui et il
proclamera le jugement aux nations. 19Il ne
contestera pas, il ne criera pas et personne
n'entendra sa voix dans les rues. 20Il ne
brisera pas le roseau cassé et n'éteindra pas
le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait
fait triompher la justice. 21Et les nations
espéreront en son Nom[m].

[*Le blasphème contre le Saint-Esprit*[n]]

22Alors, on lui amena un démoniaque
aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que
celui qui avait été aveugle et muet, parlait
et voyait. 23Et toutes les foules en furent
étonnées et elles disaient : Celui-ci n'est-
il pas le Fils de David ? 24Mais les phari-
siens ayant entendu cela, disaient : Celui-ci
ne chasse les démons que par Béelzéboul,
le chef des démons. 25Mais Yéhoshoua
connaissant leurs pensées, leur dit : Tout
royaume divisé contre lui-même, sera réduit
en désert, et toute ville ou maison divisée
contre elle-même, ne subsistera pas. 26Or
si Satan chasse Satan, il est divisé contre
lui-même. Comment donc son royaume
subsistera-t-il ? 27Et si je chasse les dé-
mons par Béelzéboul, par qui vos fils les
chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-
mêmes vos juges. 28Mais si je chasse les
démons par l'Esprit d'Elohîm, le Royaume
d'Elohîm est donc venu jusqu'à vous. 29Ou,
comment quelqu'un peut-il entrer dans la
maison d'un homme fort et piller ses biens
s'il n'a d'abord lié cet homme fort ? Et
alors il pillera sa maison. 30Celui qui n'est
pas avec moi est contre moi, et celui qui
n'assemble pas avec moi, disperse. 31C'est
pourquoi je vous dis que tout péché et tout
blasphème sera remis aux humains, mais
le blasphème contre l'Esprit, ne sera pas
remis aux humains. 32Et quiconque aura
parlé contre le Fils de l'homme, cela lui sera
remis ; mais quiconque aura parlé contre
le Saint-Esprit, cela ne lui sera remis ni

m. [12:21] Es. 42:1-4.

n. [12:22] Mc. 3:22-30 ; Lu. 11:15-23.

o. [12:32] Le blasphème est un outrage, une calomnie à l'encontre d'Elohîm. En attribuant l'œuvre d'Elohîm à Satan, les pharisiens ont commis l'impardonnable. Beaucoup de personnes craignent d'avoir commis ce péché par inadvertance, en ayant par exemple un doute sur l'origine d'un miracle. La parole d'Elohîm nous recommande de ne pas ajouter foi à tout esprit, mais d'éprouver les esprits pour savoir s'ils sont d'Elohîm (1 Jn. 4:1). On ne pèche donc pas lorsqu'on exerce son discernement. De plus, si l'on a commis une erreur de jugement par ignorance, le Seigneur ne nous en tiendra pas rigueur (Ac. 17:30). Le blasphème contre le Saint-Esprit est commis par des personnes qui, bien qu'ayant la connaissance et la capacité de différencier le bien du mal, font preuve de mauvaise foi. Ainsi, les pharisiens avaient constaté les bons fruits portés par Yéhoshoua, mais ils ont hypocritement qualifié de mal le bien qu'il faisait (Es. 5:20). Ceux qui blasphèment contre le Saint-Esprit sont loin d'être ignorants. Comme nous l'atteste Hé. 6:4-6, parmi ces gens, certains « ont goûté le don céleste, ont été faits participants du Saint-Esprit, et ont goûté la bonne parole d'Elohîm et les puissances de l'âge à venir ». En choisissant sciemment de pécher, alors qu'ils ont expérimenté la grâce d'Elohîm, ils retournent à ce qu'ils ont vomi et outragent ainsi le Seigneur (2 Pi. 2:18-22). Leur cœur endurci à l'extrême rejette volontairement la vérité pour s'attacher au mensonge. Constatant leur refus définitif de se repentir, le Saint-Esprit finit par se retirer pour laisser la place à l'esprit d'égarement qui les maintiendra dans l'erreur (2 Th. 2:9-12). Enfin, il est à noter qu'en Ap. 14:9-11, ceux qui ont reçu la marque de la bête sont condamnés d'office. Il ne faut nullement conclure que le Seigneur leur a refusé son pardon, mais plutôt que les personnes ayant reçu cette marque ont aussi blasphémé contre le Saint-Esprit. Voir commentaire en Ap. 13:16.

dans cet âge ni dans celui qui est à venir[o].
33Ou produisez[p] un arbre beau et son fruit
beau, ou produisez un arbre pourri et son
fruit pourri, car on connaît l'arbre par le
fruit. 34Progénitures de vipères, comment
pourriez-vous dire de bonnes choses, mé-
chants comme vous l'êtes ? Car c'est de
l'abondance du cœur que la bouche parle.
35L'être humain bon[q] tire de bonnes choses
du bon trésor de son cœur et l'être humain
méchant tire de mauvaises choses de son
mauvais trésor. 36Mais je vous dis que
le jour du jugement, les humains rendront
compte de toute parole vaine qu'ils auront
prononcée. 37Car tu seras justifié par tes
paroles et tu seras condamné par tes paroles.

[*Le miracle de Yonah (Jonas), le prophète*[r]]

38Alors quelques-uns des scribes et des
pharisiens répondirent en disant : Docteur,
nous voulons voir un signe de ta part.
39Mais répondant, il leur dit : Une géné-
ration méchante et adultère[s] demande un
signe, mais il ne lui sera pas donné d'autre
signe que celui de Yonah, le prophète.
40Car, de même que Yonah fut trois jours
et trois nuits dans le ventre d'un grand
poisson, de même le Fils de l'homme sera
trois jours et trois nuits dans le cœur de la
Terre. 41Les hommes de Ninive se relève-
ront au jugement contre cette génération et
la condamneront, parce qu'ils se repentirent
à la prédication de Yonah, et voici, il y a
ici plus que Yonah. 42La reine du midi se
réveillera au jugement contre cette généra-
tion et la condamnera, parce qu'elle vint
des extrémités de la Terre pour entendre la
sagesse de Shelomoh, et voici, il y a ici plus
que Shelomoh.

[*Le retour de l'esprit impur*[t]]

43Lorsque l'esprit impur est sorti d'un
homme, il passe par des lieux sans eau[u],
cherchant du repos, mais il n'en trouve
pas. 44Alors il dit : Je retournerai dans ma
maison, d'où je suis sorti. Et quand il arrive,
il la trouve vide, balayée et ornée. 45Alors,
il s'en va et prend avec lui sept autres esprits
plus méchants que lui-même, et ils y entrent
et s'y établissent, et la dernière condition
de cet homme est pire que la première.
Il en sera de même pour cette génération
perverse.

[*La famille spirituelle*[v]]

46Et comme il parlait encore aux foules,
voici que sa mère et ses frères se tenaient
dehors, cherchant à lui parler. 47Et quel-
qu'un lui dit : Voici, ta mère et tes frères
se tiennent dehors, cherchant à te parler.
48Mais répondant, il dit à celui qui le lui
avait dit : Qui est ma mère et qui sont
mes frères ? 49Et étendant sa main sur ses
disciples, il dit : Voici ma mère et mes
frères ! 50Car, quiconque fait la volonté de
mon Père qui est dans les cieux, celui-là est
mon frère, et ma sœur, et ma mère.

[*Parabole du semeur et des quatre terrains*[w]]

13 Or, en ce jour-là, Yéhoshoua étant
sorti de la maison, s'était assis près
de la mer. 2Et de grandes foules se rassem-
blèrent auprès de lui, de sorte que, montant
dans le bateau, il s'y assit. Et toute la foule
se tenait sur le rivage. 3Et il leur parla en
paraboles sur beaucoup de choses, et il dit :

p. [12:33] Mt. 3:8,10, 7:15-20.
q. [12:35] Le mot « bon » dans ce passage vient du grec « agathos » qui signifie « de bonne constitution ou nature », « utile », « salutaire », « bon », « agréable », « plaisant », « joyeux », « heureux », « excellent », « distingué », « droit », « honorable ».
r. [12:38] Jon. 2:1 ; Lu. 11:29-32.
s. [12:39] Littéralement : « une femme adultère ».
t. [12:43] Lu. 11:24-26.
u. [12:43] Voir 2 Pi. 2:17 ; Jud. 1:12.
v. [12:46] Mc. 3:31-35 ; Lu. 8:19-21.
w. [13:1] Mc. 4:1-20 ; Lu. 8:4-15.

Voici que celui qui sème sortit pour semer.
4Et comme il semait, la semence tomba
en effet à côté du chemin et les oiseaux
vinrent et la mangèrent. 5Mais une autre
tomba dans les endroits pierreux où elle
n'avait pas beaucoup de terre, et elle leva
immédiatement parce qu'elle n'entrait pas
profondément dans la terre[x]. 6Mais, quand
le soleil parut, elle fut brûlée par la chaleur
et sécha parce qu'elle n'a pas de racines.
7Mais une autre tomba parmi les épines,
et les épines montèrent et l'étouffèrent. 8Et
une autre partie tomba dans la bonne terre
et elle donna en effet du fruit, l'un 100,
l'autre 60 et un autre 30. 9Que celui qui a
des oreilles pour entendre, qu'il entende !

[*Explication de la parabole du semeur*]

10Et les disciples s'étant approchés, lui
dirent : Pourquoi leur parles-tu en para-
boles ? 11Et répondant, il leur dit : Parce
qu'il vous a été donné de connaître les mys-
tères du Royaume des cieux, mais qu'à eux,
cela n'a pas été donné. 12Car on donnera à
celui qui a, et il sera dans l'abondance, mais
à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.
13C'est pourquoi je leur parle en paraboles,
parce qu'en voyant, ils ne voient pas et
qu'en entendant, ils n'entendent pas et ne
comprennent pas. 14Et ainsi s'accomplit
pour eux la prophétie de Yesha'yah[y], qui
dit : Vous entendrez de vos oreilles et vous
ne comprendrez pas ; et en regardant, vous
regarderez et vous ne verrez pas ! 15Car le
cœur de ce peuple s'est engraissé, et ils ont
endurci leurs oreilles, et ils ont fermé leurs
yeux de peur qu'ils ne voient de leurs yeux,
qu'ils n'entendent de leurs oreilles, qu'ils
ne comprennent de leur cœur, qu'ils ne se
convertissent et que je ne les guérisse[z].
16Mais bénis sont vos yeux, car ils voient,
et vos oreilles, parce qu'elles entendent !
17Amen, car je vous dis que beaucoup de
prophètes et de justes ont désiré voir ce que
vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce
que vous entendez et ne l'ont pas entendu.
18Vous donc, écoutez la parabole de celui
qui sème. 19Lorsqu'un homme écoute la pa-
role du Royaume et ne la comprend pas, le
Mauvais vient et ravit ce qui est semé dans
son cœur. Cet homme est celui qui a reçu
la semence le long du chemin. 20Et celui
qui a été semé sur les endroits pierreux,
c'est celui qui entend la parole et la reçoit
immédiatement avec joie ; 21mais il n'a pas
de racine en lui-même et il ne tient qu'un
temps et, dès que survient une tribulation
ou une persécution à cause de la parole,
immédiatement il trébuche. 22Et celui qui
a reçu la semence parmi les épines, c'est
celui qui entend la parole d'Elohîm, mais en
qui les soucis de cet âge et la séduction des
richesses étouffent la parole et la rendent
stérile. 23Mais celui qui a reçu la semence
dans la bonne terre, c'est celui qui entend la
parole et la comprend. Et il produit en effet
du fruit, l'un 100, l'autre 60, l'autre 30.

[*Parabole du blé et de l'ivraie*]

24Il leur proposa une autre parabole, en
disant[a] : Le Royaume des cieux est sem-
blable à un humain qui a semé de la bonne
semence dans son champ. 25Mais, pendant
que les humains dormaient, son ennemi vint

x. [13:5] Ou la terre où elle était n'avait pas de profondeur. Voir Ep. 3:18.
y. [13:14] Es. 6:9.
z. [13:15] Es. 6:9-10.
a. [13:24] La parabole du blé et de l'ivraie. En méditant cette parabole, nous remarquons que lorsque le blé eut poussé et donné du fruit, l'ivraie parut aussi. Il est vrai que lorsqu'il y a un réveil spirituel divin dans une assemblée ou dans un pays, l'ennemi suscite aussi un faux réveil avec des faux ouvriers et des fausses manifestations spirituelles. Voilà pourquoi l'ivraie côtoiera le blé jusqu'à la fin du monde. Le mot « ivraie » se dit « ebriacus » en latin, ce qui donne « ébriété » en français. Nous comprenons donc que l'un des rôles de l'ivraie est d'enivrer le blé (les enfants d'Elohîm). Dans les Écritures, l'ivresse est synonyme de la débauche spirituelle ou physique. En grec l'ivraie se dit « zizanion » qui donne en français « zizanie ». Voir Mt. 12:25.

et sema de l'ivraie parmi le blé et s'en alla.
26Mais lorsque l'herbe eut poussé et produit
du fruit, alors l'ivraie apparut aussi. 27Et les
esclaves du maître de la maison vinrent à lui
et lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas semé de
la bonne semence dans ton champ ? D'où
vient donc qu'il a cette ivraie ? 28Mais il
leur répondit : C'est un ennemi, un humain
qui a fait cela. Et les esclaves lui dirent :
Veux-tu donc que nous allions la cueillir ?
29Et il leur dit : Non, de peur qu'en cueillant
l'ivraie, vous ne déraciniez le blé en même
temps. 30Laissez-les croître ensemble tous
les deux jusqu'à la moisson et, au temps
de la moisson, je dirai aux moissonneurs :
Arrachez premièrement l'ivraie et liez-la en
gerbes pour la brûler, mais amassez le blé
dans mon grenier.

[*Parabole du grain de sénevé* [b]]

31Il leur proposa une autre parabole et il
dit : Le Royaume des cieux est semblable au
grain de sénevé [c] qu'un être humain a pris
et semé dans son champ. 32En effet, c'est
la plus petite de toutes les semences, mais
quand il a poussé, il est plus grand que les
légumes et devient un arbre, de sorte que les
oiseaux du ciel viennent habiter et font leurs
nids dans ses branches.

[*Parabole du levain* [d]]

33Il leur dit une autre parabole : Le
Royaume des cieux est semblable à du
levain qu'une femme prend et cache dans
trois mesures de farine, jusqu'à ce que le
tout soit levé. 34Yéhoshoua dit aux foules
toutes ces choses en paraboles, et il ne
leur parlait pas sans parabole, 35afin que
fût accompli ce qui avait été annoncé par
le moyen du prophète, disant : J'ouvrirai
ma bouche en paraboles, je déclarerai les
choses qui ont été cachées dès la fondation
du monde [e].

[*Explication de la parabole du blé et de l'ivraie*]

36Alors Yéhoshoua renvoya les foules et
entra dans la maison. Et ses disciples s'ap-
prochèrent de lui et lui dirent : Explique-
nous la parabole de l'ivraie du champ.
37Et répondant, il leur dit : Celui qui sème la
bonne semence, c'est le Fils de l'homme ;
38et le champ, c'est le monde, la bonne
semence ce sont les fils du Royaume, et
l'ivraie ce sont les fils du Mauvais ; 39et
l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ; et
la moisson, c'est l'achèvement de l'âge,
et les moissonneurs sont les anges. 40De
même donc que l'on cueille l'ivraie et qu'on
la brûle dans le feu, de même en sera-t-il
lors de l'achèvement de l'âge. 41Le Fils de
l'homme enverra ses anges qui arracheront
de son Royaume tous les scandales et ceux
qui travaillent pour la violation de la torah,
42et les jetteront dans la fournaise de feu où
il y aura le pleur et le grincement de dents.
43Alors les justes resplendiront comme le
soleil dans le Royaume de leur Père. Que
celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il
entende !

[*Parabole du trésor caché*]

44Le Royaume des cieux est encore sem-
blable à un trésor caché dans un champ.
L'être humain qui l'a trouvé, le cache et,
dans sa joie, il s'en va et vend tout ce qu'il
a, et il achète ce champ.

[*Parabole de la perle*]

45Le Royaume des cieux est encore sem-
blable à un être humain, un marchand qui
cherche de bonnes perles, 46et qui, ayant
trouvé une perle de grand prix, s'en est allé
et a vendu tout ce qu'il avait, et l'a achetée.

b. [13:31] Mc. 4:30-32 ; Lu. 13:18-19.
c. [13:31] Le nom d'une plante des régions orientales, qui provenait d'une toute petite graine, puis atteignait la hauteur d'un arbre, 3 mètres et plus. De là une chose insignifiante est comme un grain de sénevé, mais elle peut grandir d'une façon considérable.
d. [13:33] Lu. 13:20-21.
e. [13:35] Ps. 78:2.

[*Parabole du filet*]

47Le Royaume des cieux est encore sem-
blable à un filet jeté dans la mer et qui
ramasse des choses de toute race. 48Quand
il est rempli, on le tire en haut sur le rivage,
et on s'assied, on recueille dans des vases ce
qui est bon et l'on jette ce qui est pourri. 49Il
en sera de même à l'achèvement de l'âge,
les anges viendront séparer les méchants
d'avec les justes, 50et les jetteront dans la
fournaise de feu où il y aura le pleur et le
grincement de dents. 51Yéhoshoua leur dit :
Avez-vous compris toutes ces choses ? Ils
lui répondirent : Oui, Seigneur.

[*Le scribe instruit*]

52Et il leur dit : C'est pourquoi, tout scribe
instruit de ce qui regarde le Royaume des
cieux est semblable à un être humain, un
maître de maison qui tire de son trésor des
choses nouvelles et des choses anciennes.
53Et il arriva que quand Yéhoshoua eut
achevé ces paraboles, il partit de là.

[*Yéhoshoua à Nazareth* [f]]

54Et s'étant rendu dans son pays natal, il
enseignait dans leur synagogue, de telle
sorte qu'ils étaient choqués et disaient :
D'où lui viennent cette sagesse et ces mi-
racles ? 55Celui-ci n'est-il pas le fils du
charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle
pas Myriam, et ses frères, Yaacov, Yossef,
Shim'ôn et Yéhouda ? 56Et ses sœurs ne
sont-elles pas toutes parmi nous ? D'où lui
viennent donc toutes ces choses ? 57Et il
était pour eux une occasion de chute. Mais
Yéhoshoua leur dit : Un prophète n'est
déshonoré que dans son pays natal et dans sa
maison. 58Et il ne fit là que peu de miracles,
à cause de leur incrédulité.

[*Mort de Yohanan le Baptiste* [g]]

14 En ce temps-là, Hérode le tétrarque,
entendit parler de la renommée de
Yéhoshoua, 2et il dit à ses serviteurs : C'est
Yohanan le Baptiste ! Il est ressuscité des
morts, c'est pourquoi les pouvoirs d'accom-
plir des miracles sont à l'œuvre à travers lui.
3Car Hérode, ayant saisi Yohanan, l'avait
lié et mis en prison, à cause d'Hérodias,
femme de Philippos, son frère. 4Parce que
Yohanan lui disait : Il ne t'est pas permis de
l'avoir. 5Et il voulait le faire mourir, mais
il craignait la foule, parce qu'ils le consid-
éraient comme un prophète. 6Or le jour où
l'on célébra la fête d'anniversaire de la nais-
sance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa
au milieu d'eux et plut à Hérode, 7c'est
pourquoi il lui promit avec serment de lui
donner tout ce qu'elle demanderait. 8Et à
l'instigation de sa mère, elle dit : Donne-
moi ici, sur un plat, la tête de Yohanan le
Baptiste. 9Et le roi fut attristé, mais à cause
de ses serments et de ceux qui étaient à table
avec lui, il donna l'ordre qu'on la lui donnât.
10Et il envoya décapiter Yohanan dans la
prison. 11Et sa tête fut apportée sur un plat
et donnée à la fille qui la présenta à sa mère.
12Et ses disciples vinrent et emportèrent son
corps, et l'ensevelirent. Et ils allèrent l'an-
noncer à Yéhoshoua. 13Et l'ayant appris,
Yéhoshoua se retira en bateau dans un lieu
désert, à l'écart. Et les foules l'ayant appris,
sortirent des villes et le suivirent à pied. 14Et
Yéhoshoua étant sorti, vit une grande foule
et il fut ému de compassion pour elle, et
guérit leurs malades.

[*Première multiplication des pains pour les 5 000 hommes* [h]]

15Et comme il se faisait tard, ses disciples
vinrent à lui et lui dirent : Ce lieu est désert
et l'heure est déjà avancée, renvoie les
foules afin qu'elles aillent dans les villages,
pour s'acheter des vivres. 16Mais Yého-
shoua leur dit : Ils n'ont pas besoin de s'en
aller. Donnez-leur vous-mêmes à manger !
17Mais ils lui disent : Nous n'avons ici

f. [13:54] Mc. 6:1-6.
g. [14:1] Mc. 6:14-29 ; Lu. 9:7-9.
h. [14:15] Mc. 6:32-44 ; Lu. 9:12-17 ; Jn. 6:1-14.

que cinq pains et deux poissons. 18Et il
dit : Apportez-les-moi ici. 19Et après avoir
ordonné aux foules de s'asseoir sur l'herbe,
il prit les cinq pains et les deux poissons, et
levant les yeux au ciel, il prononça la prière
de bénédiction. Et ayant rompu les pains,
il les donna aux disciples, et les disciples
aux foules. 20Et tous en mangèrent et furent
rassasiés, et l'on emporta douze paniers
pleins des morceaux qui restaient. 21Or
ceux qui avaient mangé étaient environ
5 000 hommes, sans compter les femmes et
les petits enfants.

[*Yéhoshoua marche sur les eaux*[i]]

22Et immédiatement après, Yéhoshoua
força ses disciples à monter dans le bateau
et à passer avant lui de l'autre côté, pendant
qu'il renverrait les foules. 23Et, après
avoir renvoyé les foules, il monta sur une
montagne pour être à part afin de prier
et, le soir étant venu, il était là seul. 24Le
bateau, déjà au milieu de la mer, était battu
par les flots, car le vent était contraire.
25Et vers la quatrième veille de la nuit,
Yéhoshoua alla vers eux, marchant sur la
mer. 26Et ses disciples le voyant marcher
sur la mer, furent troublés et dirent : C'est
un fantôme ! Et, dans leur frayeur, ils
poussèrent des cris. 27Mais Yéhoshoua
leur dit immédiatement : Ayez confiance,
c'est moi, n'ayez pas peur ! 28Mais Petros
lui répondit en disant : Seigneur, si c'est
toi, ordonne que j'aille vers toi sur les
eaux. 29Et il lui dit : Viens ! Et Petros
sortit du bateau, marcha sur les eaux pour
aller vers Yéhoshoua. 30Mais voyant que
le vent était fort, il eut peur et, comme
il commençait à s'enfoncer, il s'écria
en disant : Seigneur ! Sauve-moi ! 31Et
immédiatement Yéhoshoua étendit sa main
et le prit, en lui disant : Homme de peu de
foi, pourquoi as-tu douté ?

[*Yéhoshoua est adoré par ses disciples*]

32Et quand ils furent montés dans le bateau,
le vent s'apaisa. 33Et ceux qui étaient dans
le bateau vinrent et l'adorèrent en disant :
Tu es vraiment le Fils d'Elohîm !

[*Yéhoshoua guérit les malades à Génésareth*[j]]

34Et après la traversée, ils vinrent dans le
pays de Génésareth. 35Et les hommes de
cet endroit l'ayant reconnu, envoyèrent des
messagers dans toute la région environnante
et on lui amena tous les malades. 36Et ils le
suppliaient de les laisser seulement toucher
le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le
touchèrent furent préservés du danger.

[*Yéhoshoua condamne les traditions*[k]]

15 Alors des scribes et des pharisiens
viennent de Yeroushalaim auprès
de Yéhoshoua, en disant : 2Pourquoi tes
disciples transgressent-ils la tradition des
anciens ? Car ils ne se lavent pas les
mains quand ils prennent du pain. 3Mais
il leur répondit et dit : Et vous, pourquoi
transgressez-vous le commandement d'Elo-
hîm à cause de votre tradition ? 4Car Elohîm
a commandé, disant : Honore ton père et ta
mère. Et il a dit aussi : Celui qui maudit son
père ou sa mère finit à la mort. 5Mais vous,
vous dites : Si quelqu'un a dit à son père ou à
sa mère : Tout ce dont tu pourrais être assisté
par moi est une offrande à Elohîm, 6et il n'a
pas du tout à honorer son père. Et vous avez
annulé le commandement d'Elohîm à cause
de votre tradition. 7Hypocrites ! Yesha'yah
a bien prophétisé sur vous, en disant : 8Ce
peuple s'approche de moi de sa bouche et
m'honore des lèvres, mais son cœur est très
éloigné de moi. 9Mais ils m'adorent en vain,
en enseignant des doctrines qui ne sont que
des commandements d'humains[l].

i. [14:22] Mc. 6:45-56 ; Jn. 6:15-21.
j. [14:34] Mc. 6:53-56.
k. [15:1] Mc. 7:1-13.
l. [15:9] Es. 29:13.

[*Le cœur de l'être humain* [m]]

10Et ayant appelé à lui la foule, il lui dit :
Écoutez, et comprenez ceci : 11Ce n'est
pas ce qui entre dans la bouche qui rend
l'être humain impur, mais ce qui sort de
la bouche. Voilà ce qui rend l'être humain
impur. 12Alors ses disciples, s'approchant,
lui dirent : Sais-tu que les pharisiens ont
été scandalisés quand ils ont entendu cette
parole ? 13Mais répondant, il dit : Toute
plante que mon Père céleste n'a pas plantée
sera déracinée. 14Laissez-les : ce sont des
aveugles qui guident des aveugles. Si un
aveugle guide un autre aveugle, ils tombe-
ront tous deux dans la fosse. 15Mais Petros
prenant la parole, lui dit : Explique-nous
cette parabole. 16Et Yéhoshoua dit : Vous
aussi, êtes-vous encore sans intelligence ?
17Ne comprenez-vous pas encore que tout
ce qui entre dans la bouche va dans le ventre
et est jeté dans les toilettes ? 18Mais les
choses qui sortent de la bouche viennent du
cœur, et ces choses-là rendent l'être humain
impur. 19Car c'est du cœur que sortent
les mauvaises pensées, les meurtres, les
adultères, les relations sexuelles illicites, les
vols, les faux témoignages, les blasphèmes.
20Ce sont ces choses-là qui rendent l'être
humain impur. Mais manger sans avoir les
mains lavées, cela ne rend pas l'être humain
impur.

[*La femme cananéenne adore Yéhoshoua* [n]]

21Et Yéhoshoua étant parti de là, se retira
dans le territoire de Tyr et de Sidon. 22Et
voici, une femme cananéenne, sortant de
ces contrées, s'écria en lui disant : Seigneur,
Fils de David, aie pitié de moi ! Ma fille est
misérablement tourmentée par un démon.
23Mais il ne lui répondit pas un mot. Et
les disciples, s'étant approchés, le priaient
en disant : Renvoie-la, car elle crie derrière
nous. 24Et il répondit en disant : Je n'ai
été envoyé qu'aux brebis perdues de la
maison d'Israël. 25Mais s'étant approché,
elle l'adorait en disant : Seigneur, aide-
moi ! 26Et il lui répondit, en disant : Il ne
convient pas de prendre le pain des enfants
et de le jeter aux petits chiens. 27Mais elle
dit : Cela est vrai Seigneur ! Cependant
les petits chiens mangent des miettes qui
tombent de la table de leurs maîtres. 28Alors
Yéhoshoua répondant, lui dit : Ô femme !
Ta foi est grande. Qu'il t'arrive comme tu le
veux ! Et à l'heure même, sa fille fut guérie.

[*Yéhoshoua guérit beaucoup de malades*]

29Et Yéhoshoua ayant quitté ce lieu, vint
près de la Mer de Galilée. Et étant monté sur
une montagne, il s'y assit. 30Et de grandes
foules s'approchèrent de lui, ayant avec
elles des boiteux, des aveugles, des muets,
des estropiés et beaucoup d'autres. Et ils les
jetèrent aux pieds de Yéhoshoua et il les
guérit. 31De sorte que les foules étaient dans
l'admiration de voir que les muets parlaient,
que les estropiés étaient guéris, que les boi-
teux marchaient, que les aveugles voyaient,
et elles glorifiaient l'Elohîm d'Israël.

[*Seconde multiplication des pains* [o]]

32Or, Yéhoshoua ayant appelé ses disciples,
dit : Je suis ému de compassion envers cette
foule, car voilà trois jours qu'ils restent avec
moi et ils n'ont rien à manger. Et je ne veux
pas les renvoyer à jeun, de peur que les
forces ne leur manquent en chemin. 33Et
ses disciples lui disent : D'où pourrions-
nous tirer dans ce désert assez de pains
pour rassasier une si grande foule ? 34Et
Yéhoshoua leur dit : Combien avez-vous
de pains ? Et ils lui dirent : 7 et quelques
petits poissons. 35Alors il commanda aux
foules de s'asseoir par terre. 36Et ayant pris
les 7 pains et les poissons, et après avoir
rendu grâce, il les rompit et les donna à ses
disciples, et les disciples à la foule. 37Et
tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on

m. [15:10] Mc. 7:14-23.
n. [15:21] Mc. 7:24-30.
o. [15:32] Mc. 8:1-9.

emporta 7 corbeilles pleines des morceaux
qui restaient. 38Or ceux qui avaient mangé
étaient 4 000 hommes, sans compter les
femmes et les petits enfants. 39Et ayant
renvoyé les foules, il monta sur un bateau
et se rendit dans le territoire de Magadan.

[*Les pharisiens et les sadducéens : Une génération méchante et adultère* [p]]

16 Et les pharisiens et les sadducéens
vinrent à lui et pour l'éprouver, lui
demandèrent de leur faire voir un signe
venant du ciel. 2Mais il répondit en leur
disant : Quand le soir est venu, vous dites : Il
fera beau temps, car le ciel est rouge. 3Et le
matin : Il y aura de l'orage aujourd'hui, car
le ciel est d'un rouge sombre. Hypocrites !
En effet, vous savez discerner l'aspect du
ciel et vous ne pouvez discerner les signes
des temps. 4Une génération méchante et
adultère [q] demande un signe, mais il ne lui
sera pas donné d'autre signe que le signe de
Yonah, le prophète. Et les laissant, il s'en
alla.

[*Le levain des pharisiens et des sadducéens* [r]]

5Et ses disciples, en passant sur l'autre bord,
avaient oublié de prendre des pains. 6Et
Yéhoshoua leur dit : Attention ! Gardez-
vous du levain des pharisiens et des sadduc-
céens. 7Et ils raisonnaient en eux-mêmes et
disaient : C'est parce que nous n'avons pas
pris de pains. 8Et Yéhoshoua, le sachant,
leur dit : Gens de peu de foi, pourquoi
raisonnez-vous en vous-mêmes sur le fait
que vous n'avez pas pris de pains ? 9Vous
n'avez donc pas encore compris ? Ne vous
souvenez-vous pas des cinq pains pour les
5 000 et combien de paniers vous avez
emportés ? 10Ni des 7 pains pour les 4 000
et combien de corbeilles vous avez empor-
tées ? 11Comment ne comprenez-vous pas
que ce n'est pas au sujet du pain que je
vous ai dit de vous garder du levain des
pharisiens et des sadducéens ? 12Alors ils
comprirent que ce n'était pas du levain du
pain qu'il leur avait dit de se garder, mais de
la doctrine des pharisiens et des sadducéens.

[*Petros (Pierre) reconnaît Yéhoshoua comme étant le Mashiah (Christ)* [s]]

13Mais Yéhoshoua, étant arrivé dans le ter-
ritoire de Césarée de Philippos, interrogea
ses disciples en disant : Qui suis-je aux dires
des gens, moi, le Fils de l'homme ? 14Et
ils dirent : Sûrement Yohanan le Baptiste ;
les autres, Eliyah ; et les autres, Yirmeyah
ou l'un des prophètes. 15Il leur dit : Et
vous, qui dites-vous que je suis ? 16Shim'ôn
Petros [t] répondit et dit : Tu es le Mashiah,
le Fils d'Elohîm vivant. 17Et Yéhoshoua lui
répondit et dit : Tu es béni, Shim'ôn, fils de
Yonah, car ce ne sont pas la chair et le sang
qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est
dans les cieux.

[*Yéhoshoua bâtit son Église*]

18Et moi, je te dis que tu es Petros [u], et que
sur ce Rocher [v], je bâtirai mon Assemblée,

p. [16:1] Mc. 8:10-14.
q. [16:4] Littéralement : « une femme adultère ».
r. [16:5] Mc. 8:15-21 ; Lu. 12:1-15.
s. [16:13] Mc. 8:27-30 ; Lu. 9:18-21.
t. [16:16] Simon Pierre.
u. [16:18] Pierre.
v. [16:18] Ce passage a été mal traduit par beaucoup comme suit : « Et moi, je te dis que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Église... ». Or, pour une bonne compréhension des propos de Yéhoshoua, il est important d'insister sur la distinction que le grec fait entre « petros » (pierre, caillou), Pierre, et « petra » (roc, rocher), qui n'est autre que Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), le Rocher des âges (Es. 17:10, 26:4, 44:8 ; 1 Co. 10:4). De là en découle un enseignement fondamental : l'Église n'est bâtie ni par un homme ni sur l'homme, en l'occurrence Petros (Pierre) et ses supposés successeurs (papes), mais par Yéhoshoua Mashiah lui-même qui en est la Pierre Angulaire et le fondement inébranlable (Ac. 4:11 ; Ep. 2:20).

et les portes de l'Hadès[w] ne prévaudront
pas contre elle. 19Je te donnerai les clés
du Royaume des cieux et tout ce que tu
lieras sur la Terre sera lié dans les cieux,
et tout ce que tu délieras sur la Terre sera
délié dans les cieux[x]. 20Alors il ordonna à
ses disciples de ne dire à personne qu'il est
Yéhoshoua, le Mashiah.

[*Yéhoshoua annonce sa mort et sa résurrection*[y]]

21Dès lors, Yéhoshoua commença à décla-
rer à ses disciples qu'il fallait qu'il aille à
Yeroushalaim, qu'il souffre beaucoup de la
part des anciens, des principaux prêtres et
des scribes, qu'il soit mis à mort et qu'il
soit ressuscité le troisième jour. 22Et Petros,
l'ayant pris à part, se mit à le réprimander
d'une manière tranchante, en disant : Sei-
gneur, sois miséricordieux avec toi, cela ne
t'arrivera pas ! 23Mais lui, s'étant retourné,
dit à Petros : Va-t'en derrière moi Satan[z] !
Tu m'es en scandale, car tu ne penses pas
aux choses d'Elohîm, mais à celles des
humains.

[*Le renoncement à soi-même*[a]]

24Alors Yéhoshoua dit à ses disciples :
Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il
renonce à lui-même et qu'il se charge de sa
croix, et qu'il me suive. 25Car celui qui veut
sauver son âme la perdra, mais quiconque
perdra son âme pour l'amour de moi, la
trouvera. 26Car que sert à un être humain
de gagner tout le monde, s'il perdait son
âme ? Ou, que donnerait un être humain
en échange de son âme ? 27Car le Fils de
l'homme doit venir dans la gloire de son
Père, avec ses anges, et alors il rendra à
chacun selon ses œuvres. 28Amen, je vous
le dis, quelques-uns de ceux qui sont ici
présents, ne goûteront jamais la mort, non,
jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils de l'homme

w. [16:18] Usage ultérieur du mot : « tombe », « mort », « enfer ». Hadès chez les Grecs ou Pluton chez les Romains, était considéré comme le dieu des profondeurs souterraines et le maître des enfers. Ce terme est parfois traduit par « séjour des morts », équivalent hébreu de « schéol ». Les Grecs utilisaient l'euphémisme « pylartes », signifiant « aux portes solidement closes », pour parler du très craint Hadès. En effet, Juifs, Grecs et Romains avaient conscience que les portes closes de l'enfer ne laissaient personne sortir du royaume de la mort. Tous les impies, et même les croyants d'avant Yéhoshoua Mashiah, étaient retenus par les portes de l'enfer. Toutefois, les croyants allaient dans une partie de l'enfer que les Juifs appelaient « sein d'Abraham » (1 Sa. 28:7-19 ; Lu. 16:22-25, 23:43 – Voir commentaire en Lu. 16:22) où ils ne subissaient pas les tourments infligés aux impies. Lorsque le Seigneur est mort, il est descendu « dans les régions inférieures de la terre » pour prendre les clés de l'Hadès, c'est-à-dire les clés du séjour des morts (Col. 2:15 ; Ap. 1:17-18) et libérer les captifs pieux. Yéhoshoua affirme que les portes de l'enfer ne prévaudront jamais contre son Église puisque c'est lui qui l'a bâtie. Malgré tout, Hadès (l'enfer), bien que vaincu par le Seigneur, essaie d'attirer l'Église que le Seigneur a établie dans les lieux célestes (Ep. 2:4-9 ; Col. 3:1) vers le royaume des ténèbres, par les fausses doctrines et le péché. Au jour du jugement dernier, Hadès (l'enfer) et la mort, qui sont deux démons, seront jetés dans le lac de feu et de soufre (Ap. 20:11-15).

x. [16:19] Une mauvaise compréhension de ce verset a contribué à propager l'idée erronée selon laquelle Petros (Pierre) serait le médiateur entre Elohîm et les humains, puisque c'est lui qui détiendrait les clés du Royaume des cieux. Toutefois, Es. 22:22 affirme que seul Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) détient ces clés qui symbolisent l'autorité et la domination. Or, dans le cadre de l'héritage que le Seigneur nous a laissé, cette autorité est désormais exercée en son Nom par tous les membres du corps du Mashiah (Mt. 18:18).

y. [16:21] Mc. 8:31-33 ; Lu. 9:22.

z. [16:23] Vient du grec « satanas » qui veut dire « adversaire » ou « ennemi ». Voir 1 R. 11:14,23-25 ; 1 S. 29:4.

a. [16:24] Mc. 8:34-38 ; Lu. 9:23-26.

venant dans son règne [b].

[*La transfiguration de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)* [c]]

17 Et six jours après, Yéhoshoua prend
Petros et Yaacov, et son frère Yo-
hanan, et les mène à l'écart sur une haute
montagne. 2 Et il fut transfiguré en leur pré-
sence, son visage resplendit comme le soleil
et ses vêtements devinrent blancs comme
la lumière. 3 Et voici, Moshè et Eliyah leur
apparurent, s'entretenant avec lui. 4 Mais
Petros prenant la parole, dit à Yéhoshoua :
Seigneur, il est bon que nous soyons ici.
Faisons-y, si tu le veux, trois tabernacles, un
pour toi, un pour Moshè et un pour Eliyah.
5 Comme il parlait encore, voici une nuée
resplendissante les couvrit de son ombre. Et
voici, une voix fit entendre de la nuée ces
paroles : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en
qui j'ai pris mon bon plaisir : Écoutez-le !
6 Et lorsque les disciples entendirent cette
voix, ils tombèrent le visage contre terre
et furent saisis d'une très grande frayeur.
7 Et Yéhoshoua s'approchant, les toucha et
dit : Levez-vous et n'ayez pas peur. 8 Ils
levèrent les yeux et ne virent personne,
excepté Yéhoshoua tout seul. 9 Et comme
ils descendaient de la montagne, Yéhoshoua
leur donna cet ordre, en disant : Ne parlez à
personne de cette vision, jusqu'à ce que le
Fils de l'homme soit ressuscité des morts.
10 Et ses disciples l'interrogèrent, en disant :
Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il
faut qu'Eliyah vienne premièrement ? 11 Et
Yéhoshoua répondit et leur dit : Il est vrai
qu'Eliyah viendra premièrement et restau-
rera à l'état initial toutes choses. 12 Mais
je vous dis qu'Eliyah est déjà venu et ils
ne l'ont pas reconnu, mais ils l'ont traité
comme ils ont voulu. De même, le Fils de
l'homme doit souffrir aussi de leur part.
13 Alors les disciples comprirent que c'était
de Yohanan le Baptiste qu'il leur parlait.

[*L'incrédulité des disciples* [d]]

14 Et quand ils furent arrivés près de la foule,
un homme s'approcha de lui et, tombant
à genoux devant lui, 15 dit : Seigneur, aie
pitié de mon fils qui est lunatique et misera-
blement affligé, car il tombe souvent dans
le feu et souvent dans l'eau. 16 Et je l'ai
présenté à tes disciples, mais ils n'ont pas pu
le guérir. 17 Et Yéhoshoua répondit et dit : Ô
génération [e] incrédule et déformée ! Jusqu'à
quand serai-je avec vous ? Jusqu'à quand
vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ici.
18 Et Yéhoshoua réprimanda d'une manière
tranchante le démon, qui sortit de lui, et à
l'heure même l'enfant fut guéri. 19 Alors les
disciples s'approchèrent de Yéhoshoua et
lui dirent en particulier : Pourquoi n'avons-
nous pas pu le chasser ? 20 Et Yéhoshoua
leur dit : C'est à cause de votre incrédulité.
Amen, je vous le dis, si vous avez de la
foi comme un grain de sénevé, vous direz
à cette montagne : Transporte-toi d'ici là et
elle se transporterait ; et rien ne vous serait
impossible. 21 Mais cette race ne sort que

b. [16:28] Ce passage doit être lu de concert avec Mt. 24:32-34. Yéhoshoua utilise un langage prophétique pour expliquer deux réalités. La première réalité est spirituelle et concerne ses contemporains qui allaient vivre l'effusion de l'Esprit pour rétablir le Royaume d'Elohîm dans le cœur des gens. En effet, le Seigneur ne les a pas laissés orphelins, mais il est revenu sous la forme de l'Esprit (Jn. 14:17-18 ; Ac. 2 ; Ac. 16:7). Aussi, les apôtres ont pu proclamer ce Royaume partout où ils allaient (Ac. 20:25). La deuxième réalité est matérielle et concerne le fleurissement du figuier, c'est-à-dire Israël. L'histoire atteste le fleurissement de ce figuier tant sur le plan géographique que sur le plan numérique. Depuis le 14 mai 1948, date de la naissance officielle de l'État Hébreu, Israël ne cesse de s'étendre. Cette nation est l'horloge des temps car le Mashiah gouvernera le monde entier depuis Yeroushalaim (Jérusalem) (Mi. 4 ; Za. 14).

c. [17:1] Mc. 9:1-8 ; Lu. 9:27-36.

d. [17:14] Mc. 9:14-29 ; Lu. 9:37-43.

e. [17:17] Voir Mc. 9:19 ; Lu. 9:41 ; Ac. 2:40 ; Ph. 2:15.

par la prière et par le jeûne [f].

[*Yéhoshoua annonce à nouveau sa mort et sa résurrection à ses disciples* [g]]

22Et comme ils se trouvaient en Galilée,
Yéhoshoua leur dit : Il arrivera que le Fils
de l'homme sera livré entre les mains des
hommes, 23et qu'ils le feront mourir, mais
le troisième jour, il sera ressuscité. Et ils
furent extrêmement attristés.

[*Un statère dans la bouche d'un poisson* [h]]

24Et lorsqu'ils arrivèrent à Capernaüm,
ceux qui percevaient les didrachmes [i]
s'adressèrent à Petros et lui dirent : Votre
Docteur ne paye-t-il pas les didrachmes ?
25Oui, dit-il. Et quand il fut entré dans la
maison, Yéhoshoua, prenant les devants, lui
dit : Shim'ôn, qu'en penses-tu ? Les rois de
la Terre, de qui perçoivent-ils les tributs ou
les impôts ? Est-ce de leurs enfants ou des
étrangers ? 26Petros lui dit : Des étrangers.
Yéhoshoua lui dit : Les enfants en sont
donc exemptés. 27Mais pour que nous ne
les scandalisions pas, va à la mer et jette
l'hameçon, et prends le premier poisson
qui montera et, en lui ouvrant la bouche tu
trouveras un statère [j]. Prends-le et donne-
le-leur pour moi et pour toi.

[*L'humilité, le secret de la vraie grandeur* [k]]

18 En cette même heure-là, les disciples
s'approchèrent de Yéhoshoua, en di-
sant : Qui est le plus grand dans le Royaume
des cieux ? 2Et Yéhoshoua, ayant appelé un
petit enfant, le mit au milieu d'eux 3et leur
dit : Amen, je vous le dis, si vous ne vous
convertissez pas et si vous ne devenez pas
comme les petits enfants, vous n'entrerez
pas dans le Royaume des cieux. 4C'est
pourquoi, quiconque s'abaissera [l]
comme
ce petit enfant, celui-là est le plus grand
dans le Royaume des cieux. 5Et quiconque
reçoit en mon Nom un petit enfant comme
celui-ci, il me reçoit.

[*Les scandales et les occasions de chute*]

6Mais si quelqu'un était une occasion de
chute pour un de ces petits qui croient en
moi, il serait avantageux pour lui qu'on
mette à son cou une meule d'âne, et qu'on le
noie au fond de la mer. 7Malheur au monde
à cause des scandales ! Car il est nécessaire
qu'il arrive des scandales, mais malheur à
l'être humain par qui le scandale arrive ! 8Et
si ta main ou ton pied sont pour toi une
occasion de chute, coupe-les et jette-les loin
de toi. Car il est convenable pour toi d'entrer
boiteux ou estropié dans la vie que d'avoir
deux pieds ou deux mains et d'être jeté dans
le feu éternel. 9Et si ton œil est pour toi une
occasion de chute, arrache-le et jette-le loin
de toi. Car il est convenable pour toi d'entrer
dans la vie n'ayant qu'un œil que d'avoir
deux yeux et d'être jeté dans la géhenne de
feu. 10Veillez à ne pas mépriser un seul de
ces petits, car je vous dis que dans les cieux,
leurs anges voient continuellement la face
de mon Père qui est dans les cieux. 11Car le
Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui
était perdu.

f. [17:21] Le jeûne public fut prescrit par la loi mosaïque, observé annuellement le grand jour de l'expiation, le dixième jour du mois de Tishri (Septembre-Octobre). C'était un jeûne d'automne, quand la navigation était en général dangereuse à cause des tempêtes. Ac. 27:9.

g. [17:22] Mc. 9:30-32 ; Lu. 9:44-45.

h. [17:24] Mc. 12:13-17.

i. [17:24] Une "didrachmon" ou double drachme, pièce d'argent égale à deux drachmes ou un Alexandrin, ou un demi sicle.

j. [17:27] Un statère, une pièce de monnaie. Un statère d'argent équivalait à 4 drachmes grecques ou 4 deniers romains, un sicle Juif.

k. [18:1] Mc. 9:33-37 ; Lu. 9:46-48.

l. [18:4] Mt. 23:12.

m. [18:12] Lu. 15:3-7.

[*Parabole de la brebis égarée* m]

12Qu'en pensez-vous ? Si un certain
homme a 100 brebis et que l'une d'elles
s'égare, ne laissera-t-il pas les 99 sur les
montagnes pour aller à la recherche de
l'égarée ? 13Et, s'il arrive qu'il la trouve,
Amen, je vous le dis, il s'en réjouit plus
que pour les 99 qui ne se sont pas égarées.
14Ainsi ce n'est pas la volonté de votre
Père qui est aux cieux qu'un seul de ces
petits périsse.

[*La discipline dans les assemblées*]

15Et si ton frère a péché contre toi, va
et reprends-le entre toi et lui seul. S'il
t'écoute, tu as gagné ton frère. 16Mais, s'il
ne t'écoute pas, prends encore avec toi une
ou deux personnes, afin que par la bouche
de deux ou trois témoins, toute parole soit
ferme n. 17S'il refuse de les écouter, dis-le
à l'assemblée, et s'il refuse aussi d'écouter
l'assemblée, qu'il soit pour toi comme un
païen o et comme un publicain. 18Amen, je
vous le dis, tout ce que vous lierez sur la
Terre sera lié dans le ciel et tout ce que vous
délierez sur la Terre sera délié dans le ciel p.
19Je vous dis encore que si deux d'entre
vous se mettent d'accord sur la Terre, tout
ce qu'ils demanderont leur sera donné par
mon Père qui est dans les cieux. 20Car là où
deux ou trois sont rassemblés en mon Nom,
je suis là au milieu d'eux.

[*Le pardon*]

21Alors Petros s'étant approché, lui dit :
Seigneur, combien de fois pardonnerai-je
à mon frère, lorsqu'il péchera contre moi ?
Jusqu'à 7 fois ? 22Yéhoshoua lui dit : Je ne
te dis pas jusqu'à 7 fois, mais jusqu'à 70 fois
7 fois.

[*Parabole du roi et du méchant esclave*]

23C'est pourquoi le Royaume des cieux est
semblable à un être humain, un roi qui
voulut faire rendre compte à ses esclaves.
24Et quand il se mit à compter, on lui en
présenta un qui lui devait 10 000 talents.
25Et parce qu'il n'avait pas de quoi payer,
son maître ordonna qu'il soit vendu, lui, sa
femme, ses enfants et tout ce qu'il avait, et
que la dette soit payée. 26Mais cet esclave,
se jetant à ses pieds, le suppliait, en disant :
Seigneur, aie patience envers moi et je te
rendrai le tout. 27Alors le seigneur de cet
esclave, ému de compassion, le relâcha,
et lui remit la dette. 28Mais cet esclave,
étant sorti, rencontra un de ses compagnons
de service, qui lui devait 100 deniers. Et
l'ayant pris, il l'étranglait, en lui disant :
Paye-moi ce que tu me dois. 29Mais son
compagnon de service se jetant à ses pieds,
le suppliait, en disant : Sois patient avec moi
et je te payerai tout. 30Mais lui ne voulait
pas, et il alla le jeter en prison, jusqu'à
ce qu'il ait payé la dette. 31Or ses autres
compagnons de service, voyant ce qui était
arrivé, en furent extrêmement attristés et
ils allèrent raconter à leur seigneur tout ce
qui s'était passé. 32Alors, le faisant venir,
son seigneur lui dit : Méchant esclave !
Je t'avais remis en entier ta dette, parce
que tu m'en avais supplié. 33Ne te fallait-
il pas aussi avoir pitié de ton compagnon
de service, comme j'avais eu pitié de toi ?
34Et son seigneur étant en colère, le livra
aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il lui ait payé
tout ce qu'il devait. 35C'est ainsi que vous
fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez
de tout votre cœur, chacun à son frère, ses
fautes.

n. [18:16] De. 19:15.

o. [18:17] Vient du grec « ethnikos » qui signifie « adapté au génie ou aux coutumes d'un peuple, ce qui est national », « manières ou langage des étrangers, ce qui est étranger », « dans la Nouvelle Alliance il s'agit de la nature des païens, par rapport au culte du vrai Elohîm, le paganisme ».

p. [18:18] Voir commentaire en Mt. 16:19.

[*Yéhoshoua enseigne sur le mariage et le divorce* [q]]

19 Et il arriva que, quand Yéhoshoua
eut achevé ces discours, il quitta la
Galilée et alla dans le territoire de la Judée,
au-delà du Yarden. 2 Et de grandes foules
le suivirent, et là, il les guérit. 3 Et les
pharisiens vinrent à lui pour l'éprouver et
ils lui dirent : Est-il permis à un homme de
répudier sa femme pour quelque cause que
ce soit ? 4 Et il répondit et leur dit : N'avez-
vous pas lu que Celui qui les a faits dès le
commencement, les a faits mâle et femelle,
5 et qu'il a dit : À cause de cela l'homme
quittera son père et sa mère et se joindra
à sa femme, et les deux seront une seule
chair ? 6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais une
seule chair [r]. Que l'homme donc ne sépare
pas ce qu'Elohîm a mis ensemble sous
un joug [s]. 7 Ils lui disent : Pourquoi donc,
Moshè a-t-il commandé de donner une lettre
de divorce et de la répudier [t] ? 8 Il leur dit :
C'est à cause de la dureté [u] de votre cœur
que Moshè vous a permis de répudier vos
femmes, mais dès le commencement, il n'en
était pas ainsi. 9 Mais moi je vous dis que
celui qui aura répudié sa femme, si ce n'est
pour relation sexuelle illicite [v], et en épouse
une autre commet un adultère, et celui qui
aura épousé une femme répudiée commet
un adultère. 10 Ses disciples lui disent : Si
telle est la condition de l'homme à l'égard
de sa femme, il ne convient pas de se marier.
11 Mais il leur répondit : Tous ne reçoivent
pas cette parole, mais ceux-là à qui c'est
donné. 12 Car il y a des eunuques qui sont
nés ainsi du ventre de leur mère, et il y
a des eunuques qui ont été castrés par les
humains, et il y a des eunuques qui se sont
eux-mêmes castrés à cause du Royaume des
cieux. Que celui qui peut le recevoir, le
reçoive !

[*Yéhoshoua et les petits enfants* [w]]

13 Alors on lui apporta des petits enfants,
afin qu'il leur imposât les mains et qu'il
priât. Mais les disciples les réprimandaient
d'une manière tranchante. 14 Et Yéhoshoua
leur dit : Laissez les petits enfants, ne
les empêchez pas de venir à moi, car le
Royaume des cieux est pour ceux qui leur
ressemblent. 15 Et leur ayant imposé les
mains, il partit de là.

[*Le jeune homme riche* [x]]

16 Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit :
Bon Docteur, que dois-je faire de bon
pour avoir la vie éternelle ? 17 Mais il lui
dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne
n'est bon, si ce n'est Elohîm seul. Mais
si tu veux entrer dans la vie, garde les

q. [19:1] Mt. 5:31-32 ; Mc. 10:2-12 ; Lu. 16:18 ; Ro. 7:1-3 ; 1 Co. 7:10-16.

r. [19:6] Ge. 2:24.

s. [19:6] La majorité des traducteurs traduisent ce verset par « Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint ». Or le terme grec « suzeugnumi » qu'ils ont traduit par « joint » signifie plutôt « attacher un joug à quelqu'un, mettre ensemble sous un joug ». Un joug est une pièce de bois servant à atteler une paire d'animaux. De ce fait, les animaux sont contraints d'avancer dans la même direction, côte à côte (Ge. 2:22). En De. 22:10, Elohîm interdit d'atteler un âne avec un bœuf ensemble. L'adverbe « ensemble » vient de l'hébreu « yachad » et signifie « union d'une façon unitaire ». Ce verset fait référence symboliquement aux paroles de Paulos (Paul) en 2 Co. 6:14-16 qui nous mettent en garde contre le mariage avec des infidèles. Le mariage est donc semblable à un joug qui nous contraint à marcher à l'unisson dans la même direction. Ainsi, si on se lie à un inconverti, ce dernier risque de nous entraîner sur la voie de la perdition. En Mt. 11:29, le Mashiah nous invite à nous mettre sous son joug, qui est doux et léger. Quelle belle demande en mariage !

t. [19:7] De. 24:1.

u. [19:8] De. 29:19 ; Je. 3:17, 7:24, 9:14, 11:8, 13:10, 16:12, 18:12, 23:17 ; Ps. 81:13.

v. [19:9] Vient du grec « porneia », c'est-à-dire « relation sexuelle illicite, impudicité ».

w. [19:13] Mc. 10:13-16 ; Lu. 18:15-17.

x. [19:16] Mc. 10:17-31 ; Lu. 10:25-37, 18:18-27.

commandements. 18Il lui dit : Lesquels ? Et
Yéhoshoua lui répondit : Tu n'assassineras
pas. Tu ne commettras pas d'adultère. Tu
ne voleras pas. Tu ne diras pas de faux
témoignage. 19Honore ton père et ta mère.
Et tu aimeras ton prochain comme toi-
même[y]. 20Le jeune homme lui dit : J'ai
gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.
Que me manque-t-il encore ? 21Yéhoshoua
lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends
ce que tu as et donne-le aux pauvres, et
tu auras un trésor dans le ciel. Et viens et
suis-moi. 22Mais quand ce jeune homme eut
entendu cette parole, il s'en alla tout triste,
parce qu'il avait de nombreuses propriétés.
23Mais Yéhoshoua dit à ses disciples :
Amen, je vous le dis, un riche entrera
difficilement dans le Royaume des cieux.
24Mais je vous le dis encore : Il est plus aisé
à un chameau de passer par le trou d'une
aiguille[z], qu'il ne l'est à un riche d'entrer
dans le Royaume d'Elohîm. 25Mais ses
disciples, ayant entendu ces choses, furent
extrêmement choqués et disaient : Qui peut
donc être sauvé ? 26Mais Yéhoshoua les
regardant, leur dit : Pour les humains, c'est
impossible, mais pour Elohîm tout est pos-
sible.

[*La récompense des disciples du Mashiah*[a]]

27Alors Petros prenant la parole, lui dit :
Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons
suivi. Qu'en sera-t-il donc pour nous ?
28Mais Yéhoshoua leur dit : Amen, je vous
le dis, à vous qui m'avez suivi : à la Nou-
velle Naissance, lorsque le Fils de l'homme
s'assiéra sur son trône de gloire, vous aussi
vous serez assis sur douze trônes, jugeant
les douze tribus d'Israël. 29Et quiconque
aura quitté ou maisons, ou frères, ou sœurs,
ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou
champs, à cause de mon Nom, il en recevra
cent fois autant et héritera la vie éternelle.
30Mais beaucoup des premiers seront les
derniers, et beaucoup des derniers, les pre-
miers.

[*Parabole des ouvriers*]

20 Car le Royaume des cieux est sem-
blable à un être humain, un maître
de maison qui sortit dès le point du jour
afin de louer des ouvriers pour sa vigne.
2Et s'étant mis d'accord avec les ouvriers
pour un denier par jour, il les envoya à sa
vigne. 3Et sortant vers la troisième heure, il
en vit d'autres qui se tenaient sur la place
du marché, sans travail. 4Il leur dit : Allez
aussi à ma vigne et je vous donnerai ce
qui sera juste. 5Et ils y allèrent. Et il sortit
de nouveau vers la sixième heure et vers
la neuvième, et il fit de même. 6Et étant
sorti vers la onzième heure, il en trouva
d'autres qui se tenaient là sans travail et
leur dit : Pourquoi vous tenez-vous ici toute
la journée sans travail ? 7Ils lui disent :
Parce que personne ne nous a loués. Et
il leur dit : Allez vous aussi à ma vigne
et vous recevrez ce qui sera juste. 8Et le
soir étant venu, le maître de la vigne dit
à son intendant : Appelle les ouvriers et
paye-leur le salaire, en commençant de-
puis les derniers jusqu'aux premiers. 9Et
ceux qui avaient été loués vers la onzième
heure vinrent et reçurent chacun un denier.
10Mais quand les premiers furent venus,
ils pensèrent qu'ils recevraient davantage,
mais ils reçurent aussi chacun un denier.
11Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le
maître de maison, 12en disant : Ces derniers
n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits
égaux à nous qui avons supporté le poids
du jour et la chaleur. 13Mais il répondit à
l'un d'eux et lui dit : Compagnon, je ne te
fais pas de tort. N'es-tu pas tombé d'accord
avec moi pour un denier ? 14Prends ce qui
est à toi et va-t'en. Mais si je veux donner

y. [19:19] Ex. 20:12-16 ; Lé. 19:18.
z. [19:24] Le trou d'une aiguille : il est peut-être question d'une entrée de la ville de Yeroushalaim (Jérusalem) qui était trop basse pour que les chameaux puissent y passer avec leurs chargements.
a. [19:27] Mc. 10:28-31 ; Lu. 18:28-30.

à ce dernier autant qu'à toi, 15ne m'est-il
pas permis de faire ce que je veux de mes
biens ? Ton œil est-il mauvais parce que je
suis bon ? 16Ainsi les derniers seront les
premiers, et les premiers, les derniers. Car
il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

[*Yéhoshoua annonce à nouveau sa mort et sa résurrection à ses disciples* [b]]

17Et comme Yéhoshoua montait à Yerou-
shalaim, il prit à part ses douze disciples et
il leur dit en chemin : 18Voici, nous montons
à Yeroushalaim, et le Fils de l'homme sera
livré aux principaux prêtres et aux scribes.
Et ils le condamneront à mort. 19Et ils
le livreront aux nations pour qu'elles se
moquent de lui, et le châtient avec un fouet
et le crucifient, et le troisième jour il ressus-
citera.

[*Yéhoshoua répond à la question de la mère de Yaacov (Jacques) et de Yohanan (Jean)* [c]]

20Alors la mère des fils de Zabdi s'approcha
de lui avec ses fils, l'adorant et lui deman-
dant quelque chose. 21Et il lui dit : Que
veux-tu ? Elle lui dit : Ordonne que mes
deux fils, qui sont ici, soient assis l'un à
ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton
Royaume. 22Et Yéhoshoua répondit et dit :
Vous ne savez pas ce que vous demandez.
Pouvez-vous boire la coupe que je suis sur
le point de boire ou être baptisés du baptême
dont je dois être baptisé ? Ils lui disent :
Nous le pouvons. 23Et il leur dit : En effet,
vous boirez ma coupe et vous serez baptisés
du baptême dont je serai baptisé. Mais pour
ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma
gauche, il ne m'appartient de le donner qu'à
ceux pour qui cela a été préparé [d] par mon
Père. 24Et les dix, ayant entendu cela, furent
indignés contre les deux frères. 25Mais
Yéhoshoua les appela et leur dit : Vous
savez que les chefs des nations dominent sur
elles en maîtres et que les grands leur font
sentir leur autorité. 26Mais il n'en sera pas
ainsi parmi vous. Au contraire, si quelqu'un
veut devenir grand parmi vous, qu'il soit
votre serviteur, 27et si quelqu'un veut être le
premier parmi vous, qu'il soit votre esclave.
28De même que le Fils de l'homme n'est
pas venu pour être servi, mais pour servir
et donner sa vie en rançon pour beaucoup.

[*Yéhoshoua guérit deux aveugles* [e]]

29Et comme ils partaient de Yeriycho [f], une
grande foule le suivit. 30Et voici, deux
aveugles qui étaient assis au bord du che-
min, entendirent que Yéhoshoua passait,
et crièrent, en disant : Seigneur, Fils de
David ! Aie pitié de nous ! 31Et la foule les
réprimandait d'une manière tranchante pour
les faire taire, mais ils criaient encore plus
fort : Seigneur, Fils de David ! Aie pitié de
nous ! 32Et s'arrêtant, Yéhoshoua les appela
et leur dit : Que voulez-vous que je fasse
pour vous ? 33Ils lui disent : Seigneur, que
nos yeux soient ouverts ! 34Et Yéhoshoua,
ému de compassion, toucha leurs yeux, et
immédiatement ils recouvrèrent la vue et le
suivirent.

[*Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) entre dans Yeroushalaim (Jérusalem)* [g]]

21 Et quand ils approchèrent de Ye-
roushalaim et qu'ils furent arrivés
à Bethphagé, vers le Mont des Oliviers,
Yéhoshoua envoya alors deux disciples,
2en leur disant : Allez au village qui est
devant vous, et immédiatement vous trou-
verez une ânesse attachée et son ânon avec
elle. Détachez-les et amenez-les-moi. 3Et
si quelqu'un vous dit quelque chose, vous
direz que le Seigneur en a besoin. Et aussitôt
il les laissera aller. 4Or tout cela arriva afin

b. [20:17] Mt. 12:38-42, 16:21-28, 17:22-23 ; Mc. 10:32-34 ; Lu. 18:31-34.
c. [20:20] Mc. 10:35-45.
d. [20:23] Voir Jn. 14:2-3.
e. [20:29] Mc. 10:46-53 ; Lu. 18:35-43.
f. [20:29] Jéricho.
g. [21:1] Za. 9:9 ; Mc. 11:1-11 ; Lu. 19:28-40 ; Jn. 12:12-19.

que s'accomplît ce qui a été annoncé par le
moyen du prophète, disant : 5Dites à la fille
de Sion : Voici, ton Roi vient à toi, plein de
douceur et monté sur un âne, sur un ânon,
le petit d'une ânesse[h]. 6Et les disciples
allèrent donc et firent ce que Yéhoshoua
leur avait ordonné. 7Ils amenèrent l'ânesse
et l'ânon et mirent leurs vêtements sur eux,
et il s'assit dessus. 8Et la plus grande partie
de la foule étendit ses vêtements sur le
chemin, tandis que d'autres coupaient des
rameaux des arbres et les étendaient sur le
chemin. 9Et les foules qui allaient devant
et celles qui suivaient, criaient en disant :
Hosanna au Fils de David ! Béni soit celui
qui vient au Nom du Seigneur ! Hosanna
dans les lieux très hauts ! 10Et lorsqu'il
entra dans Yeroushalaim, toute la ville fut
émue, et l'on disait : Qui est celui-ci ? 11Et
les foules disaient : C'est Yéhoshoua, le
prophète de Nazareth, en Galilée.

[*Yéhoshoua chasse les marchands du temple*[i]]

12Et Yéhoshoua entra dans le temple d'Elo-
hîm. Et il chassa dehors tous ceux qui
vendaient et qui achetaient dans le temple,
et il renversa les tables des changeurs et les
sièges des vendeurs des pigeons. 13Et il leur
dit : Il est écrit : Ma maison sera appelée
une maison de prière. Mais vous, vous en
avez fait une caverne de brigands[j]. 14Et des
aveugles et des boiteux s'approchèrent de
lui dans le temple. Et il les guérit. 15Mais
les principaux prêtres et les scribes furent
indignés à la vue des choses merveilleuses
qu'il faisait, et des enfants qui criaient dans
le temple et qui disaient : Hosanna au Fils
de David ! 16Et ils lui dirent : Entends-tu
ce qu'ils disent ? Oui, leur dit Yéhoshoua.
N'avez-vous jamais lu : Tu as tiré des
louanges de la bouche des enfants et de
ceux qui sont à la mamelle[k] ? 17Et, les
ayant laissés, il sortit de la ville, pour aller
à Béthanie, et il y passa la nuit.

[*Le figuier stérile*[l]]

18Et le matin, comme il retournait à la
ville, il eut faim. 19Et voyant un figuier
qui était sur le chemin, il s'en approcha,
mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui
dit : Qu'aucun fruit ne naisse plus de toi, à
jamais ! Et aussitôt le figuier sécha. 20Les
disciples qui virent cela, furent étonnés et
dirent : Comment ce figuier est-il devenu
sec en un instant ? 21Mais Yéhoshoua leur
répondit : Amen, je vous le dis, si vous
avez de la foi et si vous n'hésitez pas, non
seulement vous ferez ce qui a été fait à
ce figuier, mais quand vous direz à cette
montagne : Ôte-toi de là et jette-toi dans
la mer, cela arrivera. 22Et tout ce que vous
demanderez par la prière, si vous croyez,
vous le recevrez.

[*L'autorité de Yéhoshoua et celle de Yohanan le Baptiste*[m]]

23Et s'étant rendu dans le temple, les princi-
paux prêtres et les anciens du peuple vinrent
auprès de lui, pendant qu'il enseignait, et lui
dirent : Par quelle autorité fais-tu ces choses
et qui t'a donné cette autorité ? 24Mais
Yéhoshoua répondant, leur dit : Moi aussi
je vous interrogerai : une seule parole ! Si
vous me répondez, je vous dirai par quelle
autorité je fais ces choses. 25Le baptême
de Yohanan, d'où venait-il ? Du ciel ou des
humains ? Mais ils raisonnèrent entre eux,
disant : Si nous disons : Du ciel, il nous dira :
Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? 26Et
si nous disons : Des humains, nous avons à
craindre la foule, car tous tiennent Yohanan
pour un prophète. 27Et ils répondirent à
Yéhoshoua en disant : Nous ne savons pas !
Et il leur dit : Moi non plus, je ne vous dirai

h. [21:5] Za. 9:9.
i. [21:12] Mc. 11:15-18 ; Lu. 19:45-46 ; Jn. 2:13-16.
j. [21:13] Es. 56:7 ; Jé. 7:11.
k. [21:16] Ps. 8:3.
l. [21:18] Mc. 11:12-14, 20-26.
m. [21:23] Mc. 11:27-33 ; Lu. 20:1-8.

pas par quelle autorité je fais ces choses.

[*Parabole des deux fils*]

28Mais que pensez-vous de ceci ? Un
homme avait deux enfants. Et s'adressant au
premier, il lui dit : Mon enfant, va travailler
aujourd'hui dans ma vigne. 29Il répondit et
dit : Je ne veux pas y aller. Ensuite, il se
repentit et y alla. 30S'adressant à l'autre, il
lui dit la même chose. Celui-ci répondit et
dit : Je veux bien seigneur. Mais il n'alla
pas. 31Lequel des deux a fait la volonté du
père ? Ils lui disent : Le premier. Yéhoshoua
leur dit : Amen, je vous le dis, les publicains
et les prostituées vous devanceront dans
le Royaume d'Elohîm. 32Car Yohanan est
venu à vous dans la voie de la justice et
vous ne l'avez pas cru. Mais les publicains
et les femmes débauchées ont cru en lui. Et
vous, qui avez vu cela, vous ne vous êtes pas
ensuite repentis pour croire en lui.

[*Parabole des vignerons* [n]]

33Écoutez une autre parabole : Il y avait un
homme, un maître de maison, qui planta une
vigne, et mit autour une clôture, et y creusa
un pressoir et bâtit une tour. Et il la laissa
en location à des vignerons et partit pour
un pays lointain. 34Mais quand le temps
des fruits approcha, il envoya ses esclaves
vers les vignerons pour recevoir ses fruits.
35Mais les vignerons s'étant saisis de ses es-
claves, fouettèrent l'un, et tuèrent l'autre, et
lapidèrent le troisième. 36Il envoya encore
d'autres esclaves, en plus grand nombre que
les premiers, et ils leur firent de même. 37Et
enfin, il envoya vers eux son propre fils, en
se disant : Ils respecteront mon fils. 38Mais,
quand les vignerons virent le fils, ils se
dirent entre eux : Voici l'héritier. Venez,
tuons-le et emparons-nous de son héritage !
39Et s'étant saisis de lui, ils le jetèrent
hors de la vigne et le tuèrent. 40Quand
donc le maître de la vigne viendra, que
fera-t-il à ces vignerons ? 41Ils lui disent :
Il fera périr misérablement ces méchants
et laissera en location sa vigne à d'autres
vignerons qui lui en rendront les fruits en
leur temps. 42Yéhoshoua leur dit : N'avez-
vous jamais lu dans les Écritures : La pierre
qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est de-
venue la principale de l'angle. C'est par le
Seigneur qu'elle l'est devenue, et elle est
merveilleuse à nos yeux [o] ? 43C'est pour-
quoi je vous dis que le Royaume d'Elohîm
vous sera enlevé, et il sera donné [p] à une
nation qui en rendra les fruits. 44Celui qui
tombera sur cette pierre, s'y brisera, et celui
sur qui elle tombera, sera écrasé. 45Et après
avoir entendu ses paraboles, les principaux
prêtres et les pharisiens comprirent qu'il
parlait d'eux. 46Et ils cherchaient à se saisir
de lui, mais ils craignaient les foules, parce
qu'elles le tenaient pour un prophète.

[*Parabole des noces* [q]]

22 Et Yéhoshoua prenant la parole, leur
parla de nouveau en paraboles, di-
sant : 2Le Royaume des cieux est semblable
à un être humain, un roi qui fit des noces
pour son fils. 3Et il envoya ses esclaves
pour appeler ceux qui avaient été conviés
aux noces, mais ils ne voulurent pas venir.
4Il envoya encore d'autres esclaves, disant :
Dites aux conviés : Voici, j'ai préparé mon
festin, mes bœufs et mes bêtes grasses sont
tués, et tout est prêt. Venez aux noces.
5Mais, sans tenir compte de l'invitation, ils
s'en allèrent l'un à son champ et l'autre
à son trafic. 6Et les autres se saisirent de
ses esclaves, les outragèrent et les tuèrent.
7Mais quand le roi l'entendit, il se mit en
colère. Il envoya ses bandes de soldats,
fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.
8Alors il dit à ses esclaves : En effet les
noces sont prêtes, mais les conviés n'en
étaient pas dignes. 9Allez donc dans les

n. [21:33] Es. 5:1-7 ; Mc. 12:1-12 ; Lu. 20:9-18.
o. [21:42] Jg. 13:8 ; Es. 8:13-17, 28:16.
p. [21:43] Voir Da. 4:17 ; 1 Ch. 29:25.
q. [22:1] Lu. 14:16-24.

carrefours des chemins, et autant de gens
que vous trouverez, appelez-les aux noces.
10Et ces esclaves allèrent dans les chemins
et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent,
méchants et bons, et les noces se remplirent
de gens qui étaient à table. 11Et le roi étant
entré pour voir ceux qui étaient à table,
il aperçut là un homme qui n'avait pas
revêtu un habit de noces[r]. 12Et il lui dit :
Compagnon, comment es-tu entré ici sans
avoir un habit de noces ? Cet homme eut
la bouche muselée. 13Alors le roi dit aux
serviteurs : Liez-lui les pieds et les mains,
emportez-le et jetez-le dans les ténèbres
de dehors, où il y aura des pleurs et des
grincements de dents. 14Car il y a beaucoup
d'appelés, mais peu d'élus.

[*Le tribut à César*[s]]

15Alors les pharisiens allèrent tenir conseil
afin de le prendre au piège dans ses pa-
roles. 16Et ils envoyèrent auprès de lui leurs
disciples avec des hérodiens, en disant :
Docteur, nous savons que tu es véritable et
que tu enseignes la voie d'Elohîm selon la
vérité, et que tu ne considères personne, car
tu ne regardes pas à l'apparence des gens.
17Dis-nous donc ce que tu en penses : Est-il
permis de payer le tribut à César, ou non ?
18Mais Yéhoshoua connaissant leur malice,
dit : Hypocrites ! Pourquoi me tentez-vous ?
19Montrez-moi la monnaie avec laquelle
on paie le tribut. Et ils lui présentèrent un
denier. 20Et il leur demande : De qui porte-
t-il l'image et l'inscription ? 21De César, lui
disent-ils. Alors il leur dit : Rendez donc à
César ce qui est à César, et à Elohîm, ce qui
est à Elohîm. 22Et ayant entendu cela, ils
furent dans l'admiration, et l'ayant laissé,
ils s'en allèrent.

[*Enseignement sur la résurrection*[t]]

23Le même jour, les sadducéens qui disent
qu'il n'y a pas de résurrection, vinrent
auprès de lui et lui posèrent cette question,
24en disant : Docteur, Moshè a dit : Si
quelqu'un meurt sans enfants, son frère
épousera sa femme et suscitera une postérité
à son frère. 25Or il y avait parmi nous
sept frères. Le premier se maria et mourut
et, n'ayant pas eu d'enfants, il laissa sa
femme à son frère. 26Il en fut de même
du deuxième, et du troisième, jusqu'au sep-
tième. 27Mais après eux tous, la femme
mourut aussi. 28À la résurrection, duquel
des sept sera-t-elle la femme ? Car tous
l'ont eue. 29Mais Yéhoshoua répondant,
leur dit : Vous vous êtes égarés, parce que
vous ne connaissez ni les Écritures, ni la
puissance d'Elohîm. 30Car à la résurrection
les hommes ne se marient pas et les femmes
ne sont pas données en mariage, mais ils
sont comme des anges d'Elohîm dans le
ciel. 31Et quant à la résurrection des morts,
n'avez-vous pas lu ce qu'Elohîm vous a dé-
claré, en disant : 32Je suis l'Elohîm d'Abra-
ham, l'Elohîm de Yitzhak et l'Elohîm de
Yaacov[u] ? Or Elohîm n'est pas l'Elohîm des
morts, mais des vivants. 33Et les foules qui
écoutaient étaient choquées par sa doctrine.

[*Le plus grand des commandements*[v]]

34Mais quand les pharisiens apprirent qu'il
avait muselé la bouche aux sadducéens, ils
se rassemblèrent dans un même lieu, 35et
l'un d'eux, qui était docteur de la torah,
l'interrogea pour l'éprouver, en disant :
36Docteur, quel est le grand commande-
ment dans la torah ? 37Mais Yéhoshoua lui
dit : Tu aimeras le Seigneur ton Elohîm,
de tout ton cœur, de toute ton âme et
de toute ta pensée. 38C'est là le premier
et le grand commandement. 39Et voici le

r. [22:11] Ap. 19:7-8.
s. [22:15] Mc. 12:13-17 ; Lu. 20:19-26.
t. [22:23] Mc. 12:18-27 ; Lu. 20:27-38.
u. [22:32] Ge. 17:7, 26:24, 28:21.
v. [22:34] Mc. 12:28-34 ; Lu. 10:25-28.

deuxième qui lui est semblable : Tu aimeras
ton prochain comme toi-même. 40De ces
deux commandements dépendent toute la
torah et les prophètes.

[*Yéhoshoua interroge les pharisiens au sujet du Mashiah*[w]]

41Mais comme les pharisiens étaient ras-
semblés, Yéhoshoua les interrogea, 42en di-
sant : Que pensez-vous du Mashiah ? De qui
est-il Fils ? Ils lui disent : De David. 43Et il
leur dit : Comment donc David, par l'Esprit,
l'appelle-t-il Seigneur, en disant : 44Le Sei-
gneur a dit à mon Seigneur, assieds-toi à ma
droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis
pour le marchepied de tes pieds[x] ? 45Si
donc David l'appelle Seigneur, comment
est-il son Fils ? 46Et personne ne pouvait
lui répondre un seul mot. Et depuis ce jour,
personne n'osa plus lui poser des questions.

[*Yéhoshoua dénonce les scribes et les pharisiens*[y]]

23 Alors Yéhoshoua parla aux foules
et à ses disciples, 2en disant : Les
scribes et les pharisiens sont assis dans la
chaire de Moshè. 3Faites donc et obser-
vez toutes les choses qu'ils vous diront
d'observer, mais ne faites pas selon leurs
œuvres, parce qu'ils disent et ne font pas.
4Car ils lient ensemble des fardeaux et
des lourdes charges[z] et les mettent sur les
épaules des gens, mais ils ne veulent pas
les remuer de leur doigt. 5Et ils font toutes
leurs œuvres pour être vus des humains.
Ainsi, ils portent de larges phylactères[a] et
de longues franges[b] à leurs vêtements. 6Ils
aiment le premier siège dans les soupers
et les premiers sièges dans les synagogues,
7et les salutations sur les places du marché
et à être appelés par les gens : Rabbi !
Rabbi ! 8Mais vous, ne vous faites pas
appeler Rabbi, car un seul est votre Guide,
le Mashiah, et vous êtes tous frères. 9Et
n'appelez personne sur la Terre votre Père,
car un seul est votre Père, celui qui est dans
les cieux. 10Ne vous faites pas non plus
appeler guides, car un seul est votre Guide,
le Mashiah. 11Mais le plus grand parmi
vous sera votre serviteur[c]. 12Car quiconque
s'élèvera sera abaissé et quiconque s'abais-
sera sera élevé. 13Mais malheur à vous,
scribes et pharisiens hypocrites ! Parce que
vous fermez le Royaume des cieux aux
gens ! Vous n'y entrez pas vous-mêmes et
vous ne laissez pas entrer ceux qui veulent
y entrer. 14Mais malheur à vous, scribes
et pharisiens hypocrites ! Parce que vous
dévorez les maisons des veuves, tout en
prétextant de faire de longues prières, c'est
pourquoi vous en recevrez une plus grande
condamnation. 15Malheur à vous, scribes
et pharisiens hypocrites ! Parce que vous
parcourez la mer et la terre pour faire un
prosélyte, et quand il l'est devenu, vous
en faites un fils de la géhenne deux fois
pire que vous. 16Malheur à vous guides
aveugles, qui dites : Si quelqu'un a juré par
le temple, ce n'est rien, mais si quelqu'un
a juré par l'or du temple, il est engagé.
17Insensés et aveugles ! Car lequel est le
plus grand, l'or, ou le temple qui sanctifie
l'or ? 18Et si quelqu'un a juré par l'autel,
ce n'est rien, mais celui qui a juré par
l'offrande qui est dessus, il est redevable.
19Insensés et aveugles ! Car lequel est le

w. [22:41] Mc. 12:35-37 ; Lu. 20:39-44.
x. [22:44] Ps. 110:1.
y. [23:1] Mc. 12:38-40 ; Lu. 11:39-54, 20:45-47.
z. [23:4] Voir Mt. 11:28 ; 1 Jn. 5:3.
a. [23:5] Un moyen de protection, amulette, talisman. Bande de parchemin sur laquelle étaient inscrits de brefs passages de la torah de Moshè (Moïse) : Ex. 13:1-10,11-16 ; De. 6:4-9, 11:13-21, placés dans de petites boîtes, sur le front ou au bras gauche.
b. [23:5] Un petit accessoire fait de laine tissée, qui pendait au bord du manteau ou du vêtement. Les Juifs avaient de tels accessoires fixés à leur manteau pour leur rappeler la torah.
c. [23:11] Domestique.

plus grand, l'offrande, ou l'autel qui sanc-
tifie l'offrande ? 20Celui donc qui jure par
l'autel, jure par l'autel et par toutes les
choses qui sont dessus, 21et celui qui jure
par le temple, jure par le temple et par
celui qui y habite, 22et celui qui jure par le
ciel, jure par le trône d'Elohîm et par celui
qui y est assis. 23Malheur à vous, scribes
et pharisiens hypocrites, parce que vous
payez la dîme[d] de la menthe, de l'aneth
et du cumin et que vous laissez de côté
les charges les plus lourdes de la torah :
la justice, la miséricorde et la fidélité. Il
fallait pratiquer ces choses-là, sans négliger
les autres choses. 24Guides aveugles ! Vous
coulez le moucheron et vous engloutissez
le chameau[e]. 25Malheur à vous, scribes
et pharisiens hypocrites, parce que vous
nettoyez le dehors de la coupe et du plat,
alors qu'au-dedans, ils sont pleins de pillage
et de manque d'auto-contrôle. 26Pharisien
aveugle ! Nettoie premièrement l'intérieur
de la coupe et du plat, afin que l'exté-
rieur aussi devienne pur. 27Malheur à vous,
scribes et pharisiens hypocrites, parce que
vous ressemblez à des tombes blanchies,
qui en effet, paraissent belles au-dehors, et
qui au-dedans sont pleines d'ossements de
morts et de toute sorte d'impureté. 28Ainsi
au-dehors, vous paraissez justes aux gens
en effet, mais au-dedans, vous êtes pleins
d'hypocrisie et de violation de la torah.
29Malheur à vous, scribes et pharisiens hy-
pocrites, parce que vous bâtissez les tombes
des prophètes et vous ornez les sépulcres
des justes, 30et vous dites : Si nous avions
vécu du temps de nos pères, nous ne nous
serions pas associés à eux pour verser le
sang des prophètes. 31Ainsi vous témoignez
contre vous-mêmes que vous êtes les fils de
ceux qui ont assassiné les prophètes. 32Et
vous achevez de remplir la mesure de vos
pères. 33Serpents, progénitures de vipères !
Comment éviterez-vous le supplice de la
géhenne ? 34C'est pourquoi, voici que je
vous envoie moi-même des prophètes, des
sages et des scribes. Et vous tuerez et
crucifierez les uns, vous châtierez avec un
fouet les autres dans vos synagogues et vous
les persécuterez de ville en ville, 35afin que
vienne sur vous tout le sang innocent qui
a été répandu sur la Terre, depuis le sang
d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zekaryah,
fils de Berekyah, que vous avez assassiné
entre le temple et l'autel. 36Amen, je vous
le dis, toutes ces choses viendront sur cette
génération.

[*Lamentations de Yéhoshoua sur Yeroushalaim (Jérusalem)*[f]]

37Yeroushalaim ! Yeroushalaim ! Qui tues
les prophètes et qui lapides ceux qui te
sont envoyés, combien de fois ai-je voulu
rassembler tes enfants, comme la poule
rassemble ses poussins sous ses ailes, et
vous ne l'avez pas voulu ! 38Voici que votre
maison vous est laissée déserte. 39Car, je
vous le dis, vous ne me verrez plus désor-
mais, jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit
celui qui vient au Nom du Seigneur[g] !

[*Prophétie sur la destruction du temple de Yeroushalaim (Jérusalem)*[h]]

24 Et comme Yéhoshoua sortait et s'en
allait du temple, ses disciples s'ap-
prochèrent de lui pour lui faire remarquer
les constructions du temple. 2Mais Yého-
shoua leur dit : Voyez-vous bien toutes
ces choses ? Amen, je vous le dis, il ne
sera laissé ici pierre sur pierre qui ne soit
démolie.

d. [23:23] Voir commentaire en Mal. 3:10.
e. [23:24] Les pharisiens filtraient leur eau par crainte d'avaler un moucheron.
f. [23:37] Jé. 22:5 ; Lu. 13:34-35, 19:41-44.
g. [23:39] Ps. 118:26.
h. [24:1] Mc. 13:1-2 ; Lu. 21:5-6.

[*Les disciples interrogent Yéhoshoua*[i]]

3Mais s'étant assis sur la Montagne des
Oliviers, ses disciples vinrent à lui en par-
ticulier et lui dirent : Dis-nous quand ces
choses arriveront-elles, et quel sera le signe
de ton avènement et de l'achèvement de
l'âge[j] ?

[*Les temps de la fin*[k]]

4Et Yéhoshoua répondant, leur dit : Prenez
garde que personne ne vous égare. 5Car
beaucoup viendront sous mon Nom, en di-
sant : Je suis le Mashiah. Et ils en égareront
beaucoup. 6Mais vous entendrez parler de
guerres et de bruits de guerres : veillez à ne
pas être troublés, car il faut que toutes ces
choses arrivent. Mais ce ne sera pas encore
la fin. 7Car une nation s'élèvera contre
une autre nation, et un royaume contre un
autre royaume, et il y aura des famines,
des pestes et des tremblements de terre en
divers lieux. 8Mais toutes ces choses ne
seront que le commencement des douleurs.
9Alors ils vous livreront à la tribulation et
vous tueront. Et vous serez haïs de toutes
les nations à cause de mon Nom. 10Et alors
beaucoup seront scandalisés, et ils se livre-
ront les uns les autres et se haïront les uns
les autres. 11Et beaucoup de faux prophètes
s'élèveront et en égareront beaucoup. 12Et,
parce que la violation de la torah sera mul-
tipliée, l'amour de beaucoup se refroidira.
13Mais celui qui aura supporté bravement et
calmement les mauvais traitements jusqu'à
la fin sera sauvé. 14Et cet Évangile du
Royaume sera prêché dans toute la terre
habitée, pour servir de témoignage à toutes
les nations et alors viendra la fin.

[*L'abomination qui causera la désolation*[l]]

15Quand donc vous verrez l'abomination[m]
de la désolation annoncée par le moyen
de Daniye'l le prophète[n] être établie dans
le lieu saint, que celui qui lit comprenne !
16Alors, que ceux qui seront en Judée fuient
dans les montagnes, 17et que celui qui sera
sur le toit, ne descende pas pour emporter
quoi que ce soit de sa maison, 18que celui
qui sera dans les champs, ne retourne pas en
arrière pour prendre ses habits. 19Malheur
aux femmes enceintes et à celles qui allaite-
ront en ces jours-là ! 20Priez pour que votre
fuite n'arrive pas en hiver, ni un jour de

i. [24:3] Mc. 13:3-4 ; Lu. 21:7.
j. [24:3] Voir Mt. 13:36-43 et 49.
k. [24:4] Da. 9:27 ; Mc. 13:5-13 ; Lu. 21:8-11.
l. [24:15] Da. 9:27, 11:32-35 ; Mc. 13:14-18 ; Lu. 21:20-23.
m. [24:15] Une chose folle, détestable, des idoles et choses appartenant à l'idolâtrie.
n. [24:15] Daniye'l (Daniel) fut le premier à prophétiser au sujet de l'abomination de la désolation (Da. 9:24-27). Cette prophétie trouva un premier accomplissement lorsqu'en 168 av. J.-C., le roi de Syrie, Antiochos Épiphane (règne : 175 – 164 av. J.-C.), consacra le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) aux dieux grecs et dédia l'autel des holocaustes à Zeus, l'Olympien. En décembre 167 av. J.-C., il sacrifia dessus des porcs, animaux éminemment abominables aux yeux des Juifs, fit interdire la circoncision, la lecture de la torah et l'observance des fêtes de YHWH. Par cet acte, ce type d'anti-mashiah (antichrist) espérait changer les temps (le calendrier juif) et la torah (la loi selon Da. 7:25) en Israël. En l'an 70 de notre ère, la prophétie de Daniye'l s'accomplit une seconde fois lorsque le temple fut de nouveau profané en étant détruit par Titus (39 – 81 ap. J.-C.). Actuellement, nous vivons la réalisation finale de cette parole qui se manifeste par le progrès de l'apostasie parmi les chrétiens et la diffusion d'un évangile erroné, mondain, expurgé de son caractère christocentrique dans un nombre croissant d'églises. Ainsi, les chrétiens séduits par les fausses doctrines, ayant abandonné leur premier amour (Ap. 2:5), sont désormais des temples d'Elohîm profanés par l'action néfaste des faux prophètes (1 Co. 6:19). Cette situation ira en s'empirant et conduira à l'accomplissement parfait de la prophétie de Daniye'l en la personne de l'homme impie, qui s'introduira dans le futur temple de Yeroushalaim pour usurper l'adoration qui revient à Elohîm (2 Th. 2:4).
o. [24:20] Sous la loi mosaïque, il était interdit aux Juifs de parcourir plus de 2 000 coudées (950 mètres) du lieu où ils se trouvaient pendant le shabbat (Ex. 16:29).

shabbat [o].

[*La grande tribulation* [p]]

21Car alors il y aura une grande tribulation [q], telle qu'il n'y en a pas eu depuis le
commencement du monde jusqu'à présent
et qu'il n'y en aura jamais. 22Et si ces jours
n'étaient abrégés, aucune chair ne serait
sauvée, mais à cause des élus, ces jours
seront abrégés. 23Alors si quelqu'un vous
dit : Voyez ! Le Mashiah est ici, ou bien :
Là ! Ne le croyez pas. 24Car il s'élèvera
de faux mashiah et de faux prophètes, et
ils donneront [r] de grands signes et des mi-
racles pour égarer, s'il était possible, même
les élus. 25Voici, je vous l'ai prédit. 26Si
donc ils vous disent : Voici, il est dans le
désert ! n'y allez pas ! Voici, il est dans les
chambres ! Ne le croyez pas. 27Car, comme
l'éclair part de l'orient et se montre jusqu'en
occident, il en sera de même de l'avènement
du Fils de l'homme. 28Car là où est le
cadavre, là se rassembleront les aigles [s].

[*Le retour du Roi sur la Terre* [t]]

29Immédiatement après ces jours de tri-
bulation, le soleil sera obscurci, la lune
ne donnera plus sa lumière. Et les étoiles
tomberont du ciel et les puissances des
cieux seront ébranlées. 30Et le signe du Fils
de l'homme paraîtra dans le ciel, toutes les
tribus de la Terre se frapperont la poitrine
de chagrin et verront le Fils de l'homme
venant sur les nuées du ciel, avec puissance
et une grande gloire. 31Et il enverra ses
anges avec un grand son de trompette, et ils
rassembleront ses élus, des quatre vents, des
extrémités des cieux à leurs extrémités.

[*Parabole du figuier* [u]]

32Mais apprenez du figuier cette parabole.
Dès que sa jeune branche devient tendre
et qu'elle pousse des feuilles, vous savez
que l'été est proche. 33De même, quand
vous verrez toutes ces choses, sachez qu'il
est proche, à la porte. 34Amen, je vous le
dis, cette génération ne passera pas, jusqu'à
ce que tout cela ne soit arrivé. 35Le ciel
et la Terre passeront, mais mes paroles ne
passeront pas.

[*Exhortation à la vigilance* [v]]

36Mais, quant à ce jour-là et à l'heure, per-
sonne ne les connaît, ni les anges des cieux,
mais mon Père seul. 37Mais comme aux
jours de Noah, tel sera l'avènement du Fils
de l'homme. 38Car, comme dans les jours
avant le déluge, on mangeait et on buvait,
l'on se mariait ou l'on donnait en mariage,
jusqu'au jour où Noah entra dans l'arche ;
39et ils ne surent rien jusqu'à l'arrivée du
déluge, qui les emporta tous. Il en sera de
même à l'avènement du Fils de l'homme.
40Alors, de deux hommes qui seront dans
un champ, l'un sera pris et l'autre laissé ;
41de deux femmes qui moudront au moulin,
l'une sera prise et l'autre laissée. 42Veillez
donc, car vous ne savez pas à quelle heure
votre Seigneur doit venir. 43Mais sachez
ceci, que si le maître de la maison savait à
quelle veille de la nuit le voleur doit venir,
il veillerait et ne laisserait pas percer sa
maison. 44C'est pourquoi, vous aussi tenez-
vous prêts, car le Fils de l'homme vient à
l'heure que vous ne pensez pas. 45Quel est
donc l'esclave fidèle et prudent, que son
maître a établi sur tous ses serviteurs, pour
leur donner la nourriture au temps conve-
nable ? 46Béni est cet esclave, celui que

p. [24:21] Ps. 2:5 ; Jé. 30:5-8 ; Da.12:1 ; Mc. 13:19-23 ; Lu. 21:23-24 ; Ap. 7:9-17.
q. [24:21] Voir Ap. 7:9-17.
r. [24:24] Voir Mc. 14:44.
s. [24:28] Voir Job. 39:33 ; Lu. 17:37 ; Ap. 19:17-21.
t. [24:29] Mc. 13:24-27 ; Lu. 21:25-28.
u. [24:32] Mc. 13:28-31 ; Lu. 21:29-33.
v. [24:36] Mc. 13:32-37 ; Lu. 21:34-38.

son maître, à son arrivée, trouvera agissant
de cette manière ! 47Amen, je vous le dis,
il l'établira sur tous ses biens. 48Mais si
c'est un méchant esclave, qui se dit en son
cœur : Mon maître tarde à venir. 49Et s'il se
met à battre ses compagnons de service, s'il
mange et boit avec les ivrognes, 50le maître
de cet esclave viendra le jour où il ne s'y
attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas.
51Et il le coupera en deux et lui donnera sa
part avec les hypocrites : c'est là qu'il y aura
des pleurs et des grincements de dents.

[*Parabole des dix vierges*]

25 Alors le Royaume des cieux sera
semblable à dix vierges qui, ayant
pris leurs lampes, allèrent à la rencontre
de l'époux. 2Or, cinq d'entre elles étaient
sages, et cinq folles. 3Les folles, en prenant
leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec
elles ; 4mais les sages prirent de l'huile dans
leurs vases avec leurs lampes. 5Et comme
l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent
et s'endormirent toutes. 6Or au milieu de
la nuit il se fit un cri : Voici, l'époux
vient, allez à sa rencontre ! 7Alors toutes
ces vierges se réveillèrent[w] et préparèrent
leurs lampes. 8Et les folles dirent aux sages :
Donnez-nous de votre huile, car nos lampes
s'éteignent. 9Mais les sages répondirent, en
disant : Non, de peur que nous n'en ayons
pas assez pour nous et pour vous. Mais allez
plutôt chez ceux qui en vendent et achetez-
en pour vous-mêmes. 10Or pendant qu'elles
allaient en acheter, l'époux arriva. Celles
qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans
la salle des noces, et la porte fut fermée.
11Mais plus tard viennent aussi les autres
vierges disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-
nous ! 12Mais répondant, il dit : Amen, je
vous le dis, je ne vous connais pas. 13Veillez
donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure
où le Fils de l'homme viendra.

[*Parabole des talents*]

14Car il en sera comme d'un homme qui,
partant pour un voyage, appela ses esclaves
et leur remit ses biens. 15Il donna à l'un
cinq talents, à l'autre deux, et au troisième
un, à chacun selon sa propre capacité, et
immédiatement après il partit. 16Celui qui
avait reçu les cinq talents s'en alla, et les
fit valoir, et gagna cinq autres talents. 17De
même aussi celui qui en avait deux, en
gagna deux autres. 18Mais celui qui n'en
avait reçu qu'un, alla et creusa dans la terre,
et y cacha l'argent de son maître. 19Et long-
temps après, le maître de ces esclaves vient
et il règle ses comptes avec eux. 20Alors
celui qui avait reçu les cinq talents, vint
et présenta cinq autres talents, en disant :
Seigneur, tu m'as confié cinq talents ; voici,
j'en ai gagné cinq autres par-dessus. 21Son
Seigneur lui dit : C'est bien ! Bon et fidèle
esclave ! Tu as été fidèle en peu de choses,
je t'établirai sur beaucoup ; viens participer
à la joie de ton Seigneur. 22Ensuite, celui
qui avait reçu les deux talents, vint et dit :
Seigneur, tu m'as confié deux talents ; voici,
j'en ai gagné deux autres par-dessus. 23Et
son Seigneur lui dit : C'est bien ! Bon et
fidèle esclave ! Tu as été fidèle en peu de
choses, je t'établirai sur beaucoup ; viens
prendre part à la joie de ton Seigneur.
24Mais celui qui n'avait reçu qu'un talent,
vint et dit : Seigneur, je savais que tu es un
homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas
semé, et qui amasses où tu n'as pas vanné ;
25c'est pourquoi, ayant peur de toi, je suis
allé cacher ton talent dans la terre. Voici, tu
as ici ce qui t'appartient. 26Et son Seigneur
répondant, lui dit : Méchant et paresseux
esclave ! Tu savais que je moissonnais où
je n'ai pas semé, et que j'amassais où je
n'ai pas vanné, 27il te fallait donc remettre
mon argent aux banquiers et à mon retour,
j'aurais retiré ce qui est à moi avec un
intérêt. 28Ôtez-lui donc le talent et donnez-

w. [25:7] Réveiller : du grec « egeiro ». Ce terme signifie également ressusciter. Les saints qui attendent le retour du Seigneur connaîtront un réveil après un temps de sommeil spirituel (Ro. 13:11).

le à celui qui a les dix talents ! 29Car, à
celui qui a, on donnera encore et il sera
dans l'abondance, mais à celui qui n'a rien,
on ôtera même ce qu'il a. 30Jetez donc
l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors,
où il y aura des pleurs et des grincements de
dents.

[*Yéhoshoua, le juste Juge*]

31Et quand le Fils de l'homme viendra
dans sa gloire et accompagné de tous les
saints anges, alors il s'assiéra sur le trône
de sa gloire. 32Et toutes les nations seront
rassemblées devant lui ; et il séparera[x] les
uns d'avec les autres, comme le berger
sépare les brebis d'avec les boucs. 33Et il
mettra en effet, les brebis à sa droite, et les
boucs à sa gauche. 34Alors le Roi dira à
ceux qui seront à sa droite : Venez, vous qui
êtes bénis de mon Père, recevez en héritage
le Royaume qui vous a été préparé dès la
fondation du monde. 35Car j'ai eu faim et
vous m'avez donné à manger. J'ai eu soif et
vous m'avez donné à boire. J'étais étranger
et vous m'avez recueilli. 36J'étais nu et vous
m'avez vêtu. J'étais malade et vous m'avez
visité. J'étais en prison et vous êtes venus
vers moi. 37Alors les justes lui répondront :
Seigneur, quand est-ce que nous t'avons
vu avoir faim, et que nous t'avons nourri,
ou avoir soif, et que nous t'avons donné à
boire ? 38Et quand est-ce que nous t'avons
vu étranger, et que nous t'avons recueilli,
ou nu et t'avons-nous vêtu ? 39Et quand
est-ce que nous t'avons vu malade, ou en
prison, et que nous sommes venus vers toi ?
40Et le Roi répondant, leur dira : Amen, je
vous le dis, toutes les fois que vous avez
fait ces choses à l'un de ces plus petits
de mes frères, c'est à moi que vous les
avez faites. 41Alors il dira aussi à ceux
qui seront à sa gauche : Maudits, retirez-
vous de moi et allez dans le feu éternel,
qui a été préparé pour le diable et pour ses
anges. 42Car j'ai eu faim et vous ne m'avez
pas donné à manger. J'ai eu soif et vous
ne m'avez pas donné à boire. 43J'étais un
étranger et vous ne m'avez pas recueilli,
nu et vous ne m'avez pas vêtu, malade et
en prison, et vous ne m'avez pas visité.
44Alors ils répondront aussi, en disant :
Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu
avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou
nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne
t'avons pas servi ? 45Alors il leur répondra,
en disant : Amen, je vous le dis, toutes les
fois que vous n'avez pas fait ces choses à
l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous
ne les avez pas faites. 46Et ceux-ci iront au
châtiment éternel, mais les justes à la vie
éternelle.

[*Les prêtres, les anciens et les scribes complotent contre Yéhoshoua*[y]]

26 Et il arriva que, quand Yéhoshoua
eut achevé tous ces discours, il dit
à ses disciples : 2Vous savez que la fête
de Pâque a lieu dans deux jours, et que le
Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.
3Alors les principaux prêtres, les scribes et
les anciens du peuple se réunirent dans la
cour du grand-prêtre, appelé Kaïaphas[z], 4et
ils tinrent conseil ensemble pour se saisir de
Yéhoshoua par ruse, afin de le faire mourir.
5Mais ils dirent : Que ce ne soit pas pendant
la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque
tumulte parmi le peuple.

[*Myriam de Béthanie répand du parfum sur Yéhoshoua*[a]]

6Comme Yéhoshoua était à Béthanie, dans
la maison de Shim'ôn le lépreux, 7une
femme s'approcha de lui tenant un vase

x. [25:32] Ez. 34:16-17.
y. [26:1] Mc. 14:1-2 ; Lu. 22:1-2.
z. [26:3] Un grand-prêtre des Juifs nommé à cette fonction par Valerius Gratus, gouverneur de Judée, en remplacement de Shim'ôn, fils de Camith, en 18 ap. J.-C. et remplacé en 36 ap. J.-C. par Yonathan, fils de Ananus, par une décision de Vitellius, gouverneur de Syrie.
a. [26:6] Mc. 14:3-9 ; Jn. 12:1-8.

d'albâtre, plein d'un baume [b] de grand prix,
et pendant qu'il était à table, elle le répandit
sur sa tête. 8Mais ses disciples voyant cela,
en furent indignés et dirent : À quoi sert
cette perte ? 9Car ce baume pouvait être
vendu bien cher et donner aux pauvres.
10Mais Yéhoshoua en ayant eu connais-
sance leur dit : Pourquoi faites-vous de
la peine à cette femme ? Car elle a fait
une bonne action à mon égard. 11En effet,
vous aurez toujours des pauvres avec vous,
mais vous ne m'aurez pas toujours. 12En
répandant ce baume sur mon corps, elle l'a
fait pour ma sépulture. 13Amen, je vous
le dis, partout où cet Évangile sera prêché
dans le monde entier, on racontera aussi, en
mémoire d'elle, ce qu'elle a fait.

[*La trahison de Yéhouda Iscariot (Judas)* [c]]

14Alors l'un des douze, appelé Yéhouda
Iscariot, alla vers les principaux prêtres 15et
leur dit : Que voulez-vous me donner et je
vous le livrerai ? Et ils lui comptèrent 30
pièces d'argent [d]. 16Et dès lors, il cherchait
une occasion favorable pour le livrer.

[*La dernière Pâque* [e]]

17Or le premier jour des pains sans levain,
les disciples s'approchèrent de Yéhoshoua
pour lui dire : Où veux-tu que nous te
préparions le repas de la Pâque ? 18Et il dit :
Allez à la ville chez un tel et dites-lui : Le
Docteur dit : Mon temps est proche. Je ferai
la Pâque chez toi avec mes disciples. 19Et
les disciples firent comme Yéhoshoua leur
avait ordonné et préparèrent la Pâque. 20Et
quand le soir fut venu, il se mit à table avec
les douze. 21Et comme ils mangeaient, il
dit : Amen, je vous le dis, l'un de vous me
livrera. 22Ils furent profondément attristés,
et chacun d'eux commença à lui dire : Sei-
gneur, est-ce moi ? 23Mais il leur répondit
et dit : Celui qui trempe sa main dans le
plat avec moi, celui-là me livrera. 24Le Fils
de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de
lui, mais malheur à cet homme par le moyen
de qui le Fils de l'homme est livré ! Mieux
vaudrait pour cet homme qu'il ne soit pas
né. 25Et Yéhouda qui le livrait, prit la parole
et dit : Rabbi, est-ce moi ? Il lui dit : Tu l'as
dit.

[*Le repas de la Pâque* [f]]

26Pendant qu'ils mangeaient, Yéhoshoua
prit du pain et, ayant prononcé la bénédic-
tion, il le rompit et le donna aux disciples
en disant : Prenez, mangez, ceci est mon
corps. 27Et ayant pris la coupe, il rendit
grâces, il la leur donna, en disant : Buvez-
en tous, 28car ceci est mon sang, celui de
la Nouvelle Alliance, qui est répandu pour
beaucoup, pour le pardon des péchés. 29Or
je vous dis que, depuis cette heure, je ne
boirai pas de ce fruit de vigne, jusqu'à ce
jour-là, quand je le boirai nouveau avec
vous dans le royaume de mon Père.

[*Yéhoshoua annonce à Petros (Pierre) son triple reniement* [g]]

30Et ayant chanté des hymnes pascals [h], ils
se rendirent à la Montagne des Oliviers.
31Alors Yéhoshoua leur dit : Vous serez
tous cette nuit scandalisés à cause de moi,
car il est écrit : Je frapperai le berger et

b. [26:7] Vient du grec « muron » traduit en français par « onguent », « pommade », « crème ». C'est une pommade à la consistance crémeuse souvent employée pour une utilisation médicale afin d'apaiser une quelconque douleur. Voir Mt. 26:9, 12 ; Mc. 14:3-4 ; Lu. 7:37-38,46, 23:56 ; Jn. 11:2, 12:3,5 ; Ap. 18:13.

c. [26:14] Mc. 14:10-11 ; Lu. 22:3-6.

d. [26:15] Za. 11:12-13.

e. [26:17] Mc. 14:12-21 ; Lu. 22:7-20 ; Jn. 13:1-12.

f. [26:26] Mc. 14:22-25 ; Lu. 22:17-20 ; Jn. 13:12-30 ; 1 Co. 11:23-26.

g. [26:30] Mc. 14:26-31 ; Lu. 22:31-34 ; Jn. 13:36-38.

h. [26:30] Les cantiques évoqués dans ce passage sont des hymnes pascals composés des psaumes 113 à 118 et du psaume 136. Ce recueil de chants, appelé grand Hallel, est entonné à haute voix le premier soir de Pâque, à la pentecôte, à la fête des tabernacles, pour Hanoucca et Rosh Hodesh.

les brebis du troupeau seront dispersées[i].
32Mais, après que je serai ressuscité, je vous
précéderai en Galilée. 33Et Petros, prenant
la parole, lui dit : Quand même tous seraient
scandalisés à cause de toi, moi, je ne serai
jamais scandalisé. 34Yéhoshoua lui dit :
Amen, je te le dis, cette nuit même, avant
que le coq ait chanté, tu me renieras trois
fois. 35Petros lui dit : Même s'il me fallait
mourir avec toi, je ne te renierai pas. Et tous
les disciples dirent la même chose.

[*Gethsémané*[j]]

36Alors Yéhoshoua arrive avec eux dans
un lieu appelé Gethsémané, et il dit à ses
disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que
j'aie prié dans le lieu où je vais. 37Et il prit
avec lui Petros et les deux fils de Zabdi,
et il commença à être saisi de tristesse et
d'angoisse[k]. 38Alors il leur dit : Mon âme
est de toutes parts saisie de tristesse jusqu'à
la mort. Restez ici et veillez avec moi !

[*Première prière de Yéhoshoua*[l]]

39Et étant allé un peu plus avant, il tomba
sur sa face, priant et disant : Mon Père,
s'il est possible, fais que cette coupe passe
loin de moi. Toutefois, non pas comme je le
veux, mais comme tu le veux. 40Et il vint
vers ses disciples, qu'il trouva endormis,
et il dit à Petros : Vous n'avez donc pas
été capables de veiller une heure avec moi !
41Veillez et priez, afin que vous n'entriez
pas en tentation. L'esprit, en effet, est bien
disposé, mais la chair est faible.

[*Deuxième prière de Yéhoshoua*[m]]

42Il s'éloigna encore pour la seconde fois et
il pria, en disant : Mon Père, s'il n'est pas
possible que cette coupe s'éloigne sans que
je la boive, que ta volonté soit faite ! 43Il
revint ensuite et les trouva encore endormis,
car leurs yeux étaient appesantis.

[*Troisième prière de Yéhoshoua*[n]]

44Et les ayant laissés, il s'en alla encore et
pria pour la troisième fois, disant la même
parole. 45Et il alla vers ses disciples et
leur dit : Dormez maintenant et reposez-
vous ! Voici, l'heure est proche, et le Fils
de l'homme va être livré entre les mains
des pécheurs. 46Levez-vous, allons ! Voici,
celui qui me livre s'approche.

[*Yéhoshoua, trahi, abandonné et arrêté*[o]]

47Et comme il parlait encore, voici, Yé-
houda, l'un des douze, vint, et avec lui,
une grande foule avec des épées et des
bâtons, de la part des principaux prêtres et
des anciens du peuple. 48Or celui qui le
livrait leur avait donné un signe, en disant :
Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui,
saisissez-le ! 49Aussitôt, s'approchant de
Yéhoshoua, il lui dit : Rabbi, je te salue ! Et
il l'embrassa tendrement. 50Et Yéhoshoua
lui dit : Compagnon, pour quel sujet es-
tu ici ? Alors s'étant approchés, ils mirent
les mains sur Yéhoshoua et le saisirent.
51Et voici, l'un de ceux qui étaient avec
Yéhoshoua, étendit la main et tira son épée ;
il frappa l'esclave du grand-prêtre et lui em-
porta l'oreille. 52Alors Yéhoshoua lui dit :
Remets ton épée à sa place, car tous ceux
qui prendront l'épée, périront par l'épée[p].
53Crois-tu que je ne puisse pas mainte-
nant prier mon Père, qui me donnerait à
l'instant plus de douze légions d'anges ?
54Mais comment donc s'accompliraient les

i. [26:31] Za. 13:7.
j. [26:36] Mc. 14:32-42 ; Lu. 22:39-46 ; Jn. 18:1.
k. [26:37] Vient du grec « ademoneo » qui signifie « être troublé, grande détresse ou angoisse, dépression ». C'est le mot grec le plus fort pour dépression. Voir Mc. 14:33 ; Ph. 2:26.
l. [26:39] Mc. 14:35-38 ; Lu. 22:41-42.
m. [26:42] Mc. 14:39 ; Lu. 22:44.
n. [26:44] Mc. 14:41.
o. [26:47] Mc. 14:43-50 ; Lu. 22:47-53 ; Jn. 18:2-11.
p. [26:52] Ap. 13:9.

Écritures qui disent qu'il faut que cela arrive
ainsi ? 55À cette heure-là, Yéhoshoua dit
aux foules : Vous êtes venus avec des épées
et des bâtons, comme après un brigand, pour
me prendre. J'étais tous les jours assis parmi
vous, enseignant dans le temple, et vous
ne m'avez pas saisi. 56Mais tout ceci est
arrivé afin que les Écritures des prophètes
soient accomplies. Alors tous les disciples
l'abandonnèrent et s'enfuirent.

[*Yéhoshoua comparaît devant Kaïaphas (Caïphe) et le sanhédrin* [q]]

57Et ceux qui avaient saisi Yéhoshoua
l'amenèrent chez Kaïaphas, le grand-prêtre,
où les scribes et les anciens étaient rassem-
blés. 58Et Petros le suivit de loin jusqu'à la
cour du grand-prêtre, y entra et s'assit avec
les officiers pour voir comment cela finirait.
59Mais les principaux prêtres, les anciens
et tout le sanhédrin cherchaient un faux
témoignage contre Yéhoshoua pour le faire
mourir. 60Mais ils n'en trouvèrent pas, et
bien que beaucoup de faux témoins se soient
présentés, ils n'en trouvèrent pas. Mais à
la fin, deux faux témoins s'approchèrent,
61et dirent : Celui-ci a dit : Je puis détruire
le temple d'Elohîm et le rebâtir en trois
jours. 62Et le grand-prêtre se leva et lui dit :
Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ceux-
là déposent contre toi ? 63Mais Yéhoshoua
garda le silence. Et le grand-prêtre prenant
la parole, lui dit : Je t'adjure par l'Elohîm
vivant, de nous dire si tu es le Mashiah, le
Fils d'Elohîm. 64Yéhoshoua lui dit : Tu l'as
dit. De plus, je vous le dis, dès maintenant
vous verrez le Fils de l'homme assis à la
droite de la Puissance et venant sur les nuées
du ciel. 65Alors le grand-prêtre déchira ses
vêtements [r], en disant : Il a blasphémé !
Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?
Voici, vous avez entendu maintenant son
blasphème. 66Qu'en pensez-vous ? Ils ré-
pondirent : Il est digne de mort.

[*Yéhoshoua, maltraité par les Juifs*]

67Alors ils lui crachèrent au visage et le
frappèrent à coups de poing. Et d'autres le
frappèrent avec leurs bâtons, 68en disant :
Mashiah, prophétise-nous qui est celui qui
t'a frappé.

[*Le triple reniement de Petros (Pierre)* [s]]

69Or Petros était assis dehors dans la cour.
Et une servante s'approcha de lui et lui dit :
Toi aussi, tu étais avec Yéhoshoua le Gali-
léen. 70Mais il le nia devant tous, en disant :
Je ne sais pas ce que tu dis. 71Et comme
il était sorti dans le vestibule, une autre le
vit et elle dit à ceux qui étaient là : Celui-
ci aussi était avec Yéhoshoua, le Nazaréen.
72Et il le nia encore avec serment : Je ne
connais pas cet homme. 73Et peu après,
ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et
dirent à Petros : Vraiment, toi aussi tu es de
ces gens-là, car ton langage te fait connaître.
74Alors il commença à se maudire et à
jurer : Je ne connais pas cet homme. Et
immédiatement le coq chanta. 75Et Petros
se souvint de la parole de Yéhoshoua, qui
lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me
renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il
pleura amèrement.

[*Suicide de Yéhouda Iscariot (Judas)* [t]]

27 Or, le matin venu, tous les princi-
paux prêtres et les anciens du peuple
tinrent conseil contre Yéhoshoua pour le
faire mourir. 2Et l'ayant lié, ils l'amenèrent
et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.
3Alors Yéhouda qui l'avait livré, voyant
qu'il était condamné, se repentit et rap-
porta les 30 pièces d'argent aux principaux
prêtres et aux anciens, 4en leur disant :
J'ai péché en livrant le sang innocent. Mais
ils dirent : Que nous importe ? Cela te

q. [26:57] Mc. 14:53-65 ; Jn. 18:12-14,19-24.
r. [26:65] Lé. 10:6 et 21:10. La torah de Moshè (Moïse) interdisait aux grands-prêtres de déchirer leurs vêtements.
s. [26:69] Mc. 14:66-72 ; Lu. 22:55-62 ; Jn. 18:15-18,25-27.
t. [27:1] Ac. 1:16-19.

regarde. 5Et jetant les pièces d'argent dans
le temple, il se retira et alla se suicider
par pendaison. 6Mais les principaux prêtres
prirent les pièces d'argent, et dirent : Il n'est
pas permis de les mettre dans le trésor, car
c'est le prix du sang. 7Et ayant tenu conseil,
ils en achetèrent le champ du potier, pour la
sépulture des étrangers. 8C'est pourquoi ce
champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui,
le champ du sang. 9Alors fut accompli
ce qui avait été annoncé par Yirmeyah le
prophète, en disant : Ils ont pris les 30 pièces
d'argent, de celui que les enfants d'Israël
ont estimé ; 10et ils les ont données pour
acheter le champ d'un potier, selon ce que
le Seigneur m'avait ordonné [u].

[*Yéhoshoua comparaît devant Pilate*]

11Or Yéhoshoua comparut devant le gou-
verneur. Et le gouverneur l'interrogea : Es-
tu le Roi des Juifs ? Mais Yéhoshoua lui
déclara : Tu le dis. 12Mais il ne répondit
rien aux accusations des principaux prêtres
et des anciens. 13Alors Pilate lui dit :
N'entends-tu pas de combien de choses
ils t'accusent ? 14Mais il ne lui donna de
réponse sur aucune parole, ce qui étonna
beaucoup le gouverneur.

[*Yéhoshoua ou Barabbas ?* [v]]

15Or le gouverneur avait coutume de re-
lâcher un prisonnier à chaque fête, celui
que demandait la foule. 16Et il y avait
alors un prisonnier infâme, nommé Barab-
bas. 17Comme ils étaient rassemblés, Pilate
leur dit : Lequel voulez-vous que je vous
relâche ? Barabbas ou Yéhoshoua, qu'on
appelle Mashiah ? 18Car il savait bien qu'ils
l'avaient livré par jalousie. 19Et pendant
qu'il siégeait au tribunal, sa femme envoya
quelqu'un pour lui dire : Qu'il n'y ait
rien entre toi et ce juste, car j'ai beaucoup
souffert aujourd'hui en rêve à cause de lui.
20Mais les principaux prêtres et les anciens
persuadèrent la multitude du peuple de de-
mander Barabbas et de faire périr Yého-
shoua. 21Et le gouverneur prenant la parole,
leur dit : Lequel des deux voulez-vous que
je vous relâche ? Et ils dirent : Barabbas.
22Pilate leur dit : Que ferai-je donc de
Yéhoshoua qu'on appelle Mashiah ? Ils lui
disent tous : Qu'il soit crucifié ! 23Et le gou-
verneur leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ?
Et ils crièrent encore plus fort, en disant :
Qu'il soit crucifié ! 24Alors Pilate voyant
qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte
s'augmentait, prit de l'eau et lava ses mains
devant le peuple, en disant : Je suis innocent
du sang de ce juste. Cela vous regarde. 25Et
tout le peuple répondit en disant : Que son
sang retombe sur nous et sur nos enfants !
26Alors il leur relâcha Barabbas ; et après
avoir fait fouetter Yéhoshoua, il le leur livra
pour qu'il soit crucifié.

[*Le Roi couronné d'épines* [w]]

27Alors les soldats du gouverneur ame-
nèrent Yéhoshoua dans le prétoire et ras-
semblèrent devant lui toute la cohorte. 28Et
après l'avoir dépouillé, ils le revêtirent d'un
manteau d'écarlate. 29Et ayant fait une cou-
ronne d'épines entrelacées, ils la mirent sur
sa tête et ils lui mirent un roseau dans sa
main droite et, s'agenouillant devant lui, ils
se moquaient de lui, en disant : Nous te
saluons, Roi des Juifs !

[*Yéhoshoua, maltraité par les soldats*]

30Et ils crachaient sur lui, prenaient le ro-
seau et frappaient sur sa tête. 31Après s'être
ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le man-
teau et lui remirent ses propres vêtements,
et l'amenèrent pour le crucifier.

[*La crucifixion de Yéhoshoua* [x]]

32Or comme ils sortaient, ils rencontrèrent
un homme de Cyrène, appelé Shim'ôn, et
ils le forcèrent à porter sa croix. 33Et étant

u. [27:10] Ce verset se réfère certainement à Za. 11:12-13, avec une allusion à Jé. 18:1-4.
v. [27:15] Mc. 15:6-15 ; Lu. 23:17-25 ; Jn. 18:39-40.
w. [27:27] Mc. 15:16-23 ; Lu. 23:26-32 ; Jn. 19:16-17.
x. [27:32] Mc. 15:24-41 ; Lu. 23:33-49 ; Jn. 19:17-37 ; Hé. 9:3-8, 10:19-20.

arrivés au lieu appelé Golgotha, c'est-à-
dire, le lieu du Crâne, 34ils lui donnèrent
à boire du vinaigre mêlé avec du fiel[y] ;
mais quand il l'eut goûté, il ne voulut pas
boire. 35Et après l'avoir crucifié, ils parta-
gèrent ses vêtements, en tirant au sort, afin
que s'accomplisse ce qui avait été annoncé
par le prophète : Ils se sont partagé mes
vêtements, et ils ont tiré ma tunique au
sort[z]. 36Et s'étant assis, ils le gardaient là.
37Ils mirent aussi au-dessus de sa tête un
écriteau, où la cause de sa condamnation
était marquée en ces mots : CELUI-CI
EST YÉHOSHOUA, LE ROI DES JUIFS.
38Alors deux brigands sont crucifiés avec
lui, l'un à droite, l'autre à gauche. 39Et ceux
qui passaient par là blasphémaient contre
lui et secouaient la tête, 40en disant : Toi
qui détruis le temple et qui le rebâtis en
trois jours, sauve-toi toi-même ! Si tu es le
Fils d'Elohîm, descends de la croix ! 41Mais
pareillement aussi, les principaux prêtres,
avec les scribes et les anciens, se moquant,
disaient : 42Il a sauvé les autres et il ne
peut pas se sauver lui-même ! S'il est le
Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de
la croix et nous croirons en lui. 43Il a mis
en Elohîm sa confiance, qu'il le délivre
maintenant, s'il l'aime ! Car il a dit : Je suis
le Fils d'Elohîm. 44Les brigands aussi qui
étaient crucifiés avec lui, lui reprochaient
la même chose. 45Alors depuis la sixième
heure jusqu'à la neuvième, il y eut des té-
nèbres sur toute la Terre. 46Mais vers la neu-
vième heure, Yéhoshoua cria d'une grande
voix, en disant : Éli, Éli, lama sabachthani ?
C'est-à-dire : Mon El[a], mon El, pourquoi
m'as-tu abandonné[b] ? 47Quelques-uns de
ceux qui étaient là présents, ayant entendu
cela, disaient : Celui-ci appelle Eliyah ! 48Et
aussitôt, l'un d'entre eux courut prendre une
éponge, et l'ayant remplie de vinaigre et
fixée au bout d'un roseau, il lui donna à
boire. 49Mais les autres disaient : Laisse,
voyons si Eliyah viendra le sauver. 50Mais
Yéhoshoua poussa de nouveau un grand cri
et rendit l'esprit.

[*FIN DE LA LOI MOSAÏQUE OU DE LA PREMIÈRE ALLIANCE*]

[*Le voile du temple déchiré*]

51Et voici, le voile du temple se déchira
en deux, depuis le haut jusqu'en bas[c] ; et
la terre trembla et les pierres se fendirent.
52Et les sépulcres s'ouvrirent, et beaucoup
de corps des saints qui étaient morts, furent
ressuscités. 53Et étant sortis des sépulcres
après sa résurrection, ils entrèrent dans la

y. [27:34] Le vinaigre mêlé au fiel (Ps. 69:22) : Ce breuvage, appelé « posca », était un vin amer qui se transformait en vinaigre à cause des mauvaises conditions de conservation. Allongée avec de l'eau et parfois adoucie avec de l'œuf, cette boisson bon marché et très rafraîchissante était consommée principalement par les légionnaires et les esclaves. Connue pour ses vertus antiseptiques, les soldats de l'Antiquité avaient coutume d'y ajouter des drogues comme la myrrhe et le fiel (opium) pour atténuer les souffrances. En refusant de le boire, le Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) a réellement pris sur lui la plénitude du châtiment que nous méritons à cause de nos péchés.

z. [27:35] Ps. 22:19.

a. [27:46] Voir le dictionnaire en annexe.

b. [27:46] Voir Ps. 22:2.

c. [27:51] C'est ici que s'achève la Première Alliance. Cette dernière était relative à la torah de Moshè (Moïse), c'est-à-dire, aux ordonnances liées au culte, qui reposait sur la prêtrise lévitique et les sacrifices d'animaux et au sanctuaire terrestre, à savoir le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) (Hé. 9:1). Le Seigneur ayant offert une fois pour toutes le sacrifice parfait, les exigences de la justice divine ont été pleinement satisfaites (Hé. 9:11-12,25-26). Désormais, la Première Alliance n'a plus de raison d'être et peut donc disparaître (Hé. 8:13). Non seulement la déchirure du voile séparant le lieu saint du Saint des saints atteste la fin de la Première Alliance, mais invite aussi tout être humain à s'approcher d'Elohîm en esprit, sans intermédiaires (Lévites, prêtres, pasteurs, prophètes...) ni nécessité de se rendre dans un temple (Jn. 4:23). La Nouvelle Alliance est aussi un testament puisque Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), notre légataire, est passé par la mort (Hé. 9:16-18). Voir aussi commentaire en Ex. 19:5.

ville sainte et se montrèrent à beaucoup.
54L'officier de l'armée romaine et ceux qui
étaient avec lui pour garder Yéhoshoua,
ayant vu le tremblement de terre et tout
ce qui venait d'arriver, furent extrêmement
effrayés et dirent : Celui-ci était vraiment
le Fils d'Elohîm. 55Il y avait là aussi beau-
coup de femmes qui regardaient de loin,
et qui avaient suivi Yéhoshoua depuis la
Galilée, pour le servir ; 56parmi lesquelles
étaient Myriam-Magdeleine, Myriam, mère
de Yaacov et de Yossef, et la mère des fils
de Zabdi.

[*Yossef d'Arimathée se rend vers Pilate et demande le corps de Yéhoshoua* [d]]

57Et le soir étant venu, un homme riche
d'Arimathée, appelé Yossef, qui était aussi
disciple de Yéhoshoua, 58se rendit vers
Pilate et demanda le corps de Yéhoshoua.
En même temps Pilate ordonna que le
corps soit rendu. 59Et Yossef, ayant pris
le corps, l'enveloppa dans un linceul pur,
60et le mit dans un sépulcre neuf qu'il avait
taillé dans le rocher. Et il roula une grande
pierre à l'entrée du sépulcre et il s'en alla.
61Myriam-Magdeleine et l'autre Myriam
étaient là, assises vis-à-vis de la tombe.

[*Le sépulcre scellé et gardé*]

62Or le lendemain, qui est après la pré-
paration du shabbat, les principaux prêtres
et les pharisiens allèrent ensemble auprès
de Pilate, 63et dirent : Seigneur, nous nous
sommes souvenus que ce trompeur disait,
quand il était encore en vie : Après trois
jours je ressusciterai. 64Ordonne donc que
la tombe soit gardée sûrement jusqu'au
troisième jour, de peur que ses disciples ne
viennent de nuit et ne volent son corps, et
qu'ils ne disent au peuple : Il est ressuscité
des morts. Ce dernier égarement serait pire
que le premier. 65Et Pilate leur dit : Vous
avez une garde, allez et faites-le garder,
comme vous l'entendez. 66Ils s'en allèrent
donc et s'assurèrent de la tombe, au moyen
d'une garde, après avoir scellé la pierre.

[*La résurrection de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) annoncée par un ange* [e]]

28 Mais après le shabbat [f], à l'aube
d'un shabbat [g], Myriam-Magdeleine
et l'autre Myriam, allèrent voir le sépulcre.
2Et voilà qu'il se fit un grand tremblement
de terre, car un ange du Seigneur, étant
descendu du ciel, vint et roula la pierre à
côté de l'entrée, et s'assit dessus. 3Son vi-
sage était comme un éclair et son vêtement
blanc comme de la neige. 4Et les gardes
furent tellement saisis de frayeur, qu'ils
devinrent comme morts. 5Mais l'ange prit la
parole et dit aux femmes : Pour vous, n'ayez
pas peur, car je sais que vous cherchez
Yéhoshoua, qui a été crucifié. 6Il n'est pas
ici car il est ressuscité comme il l'avait dit.
Venez et voyez le lieu où le Seigneur était
couché, 7et allez-vous-en promptement, et
dites à ses disciples qu'il est ressuscité des
morts. Et voici, il vous précède en Galilée.
C'est là que vous le verrez. Voici, je vous
l'ai dit.

[*La résurrection de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) annoncée par les femmes*]

8Et étant sorties promptement du sépulcre
avec crainte et grande joie, elles coururent
porter la nouvelle à ses disciples. 9Mais
comme elles allaient porter la nouvelle à
ses disciples, voici, Yéhoshoua se présenta
devant elles et leur dit : Réjouissez-vous ! Et
s'approchant, elles embrassèrent ses pieds
et l'adorèrent. 10Alors Yéhoshoua leur dit :
N'ayez pas peur ! Allez et dites à mes frères
d'aller en Galilée, c'est là qu'ils me verront.

d. [27:57] Mc. 15:42-47 ; Lu. 23:50-56 ; Jn. 19:38-42.
e. [28:1] Mc. 16:1-14 ; Lu. 24:1-49 ; Jn. 20:1-23.
f. [28:1] Il est question ici du shabbat annuel, c'est-à-dire la fête des pains sans levain. Ce shabbat n'a rien à voir avec le shabbat hebdomadaire ou le samedi.
g. [28:1] Il est question ici du shabbat hebdomadaire, c'est-à-dire le septième jour ou le samedi.

[*Les soldats soudoyés par les prêtres*]

11Tandis qu'elles s'en allaient, voici que
quelques-uns de la garde étant allés dans
la ville, portèrent aux principaux prêtres la
nouvelle de toutes les choses qui étaient
arrivées. 12Alors s'étant rassemblés avec
les anciens et ayant tenu conseil, ils don-
nèrent une forte somme d'argent aux sol-
dats, 13en disant : Dites ses disciples sont
venus de nuit et l'ont volé pendant que nous
dormions. 14Et si le gouverneur l'apprend,
nous le persuaderons et nous vous épar-
gnerons tout souci. 15Les soldats prirent
l'argent et suivirent les instructions qui leur
furent données. Et ce bruit s'est répandu
parmi les Juifs, jusqu'à aujourd'hui.

[*La mission des disciples* [h]]

16Mais les onze disciples allèrent en Ga-
lilée, sur la montagne où Yéhoshoua leur
avait ordonné de se rendre. 17Quand ils le
virent, ils l'adorèrent, mais quelques-uns
doutèrent. 18Et Yéhoshoua s'étant appro-
ché, leur parla, en disant : Toute autorité
m'a été donnée dans le ciel et sur la Terre.
19Allez donc et faites de toutes les nations
des disciples, les baptisant dans le Nom
du Père, du Fils et du Saint-Esprit, 20leur
enseignant à garder tout ce que je vous ai
ordonné. Et voici, je suis avec vous tous les
jours jusqu'à l'achèvement de l'âge. Amen !

h. [28:16] Mc. 16:15-18 ; Lu. 24:46-48 ; Jn. 17:18, 20:21 ; Ac. 1:8 ; 1 Co. 15:6.

Markos (Marc)

Signification : Une défense, grand marteau
Auteur : Markos (Marc)
Thème : Yéhoshoua, le Serviteur
Date de rédaction : Env. 68 ap. J.-C.

Originaire de Yeroushalaim (Jérusalem), Markos fut l'auteur de l'évangile du même nom. Il était également appelé Yohanan. Cousin de Barnabas et collaborateur de Paulos (Paul), ce dernier l'éconduit lors d'un voyage, car Markos l'avait abandonné lors d'une précédente mission. Ce fut d'ailleurs la cause de la séparation de Barnabas et Paulos. Par la suite, il renoua le contact avec Paulos et devint un de ses fidèles compagnons de service. Lié à Petros (Pierre) tel un fils, ce fut probablement sous son autorité qu'il écrivit. En effet, l'évangile de Marc expose le témoignage de Petros sur Mashiah.
Adressé aux gens des nations, cet évangile contient peu de références à la Première Alliance. On y découvre Yéhoshoua, l'inlassable serviteur d'Elohîm et des humains. Markos y présente la richesse de ses bonnes œuvres, son incomparable dévouement, révélant les sentiments intimes du Maître, tandis que le récit des miracles met en exergue toute la puissance du Mashiah.

[*Yohanan le Baptiste, l'envoyé d'Elohîm* [a]]

1 Le commencement de l'Évangile de
Yéhoshoua Mashiah, le Fils d'Elohîm,
2 selon qu'il est écrit dans les prophètes :
Voici, j'envoie mon messager devant ta
face, lequel préparera ta voie devant toi.
3 La voix de celui qui crie dans le désert :
Préparez le chemin du Seigneur, aplanis-
sez ses sentiers [b]. 4 Yohanan vint, baptisant
dans le désert, et prêchant le baptême de
repentance pour la rémission des péchés.
5 Et tout le pays de Judée, et les habitants de
Yeroushalaim allaient vers lui, et confessant
leurs péchés, ils se faisaient tous baptiser
par lui dans le fleuve du Yarden [c]. 6 Or
Yohanan était vêtu de poils de chameau,
il avait une ceinture de cuir autour de ses
reins, et mangeait des sauterelles et du miel
sauvage. 7 Et il prêchait, en disant : Il vient
après moi, celui qui est plus puissant que
moi, et je ne suis pas digne de délier en me
baissant le lacet de ses sandales. 8 Moi, je
vous ai en effet baptisés dans l'eau, mais lui
vous baptisera dans le Saint-Esprit.

[*Le baptême de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)* [d]]

9 Or il arriva en ce temps-là que Yéhoshoua
vint de Nazareth, ville de Galilée, et il fut
baptisé par Yohanan dans le Yarden. 10 Et au
moment où il sortait de l'eau, il vit les cieux
s'ouvrir, et le Saint-Esprit descendre sur lui
comme une colombe. 11 Et une voix vint des
cieux : Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai
pris plaisir.

a. [1:1] Mt. 3:1-12 ; Lu. 3:1-20 ; Jn. 1:6-8,15-37.
b. [1:3] Es. 40:3 ; Mal. 3:1.
c. [1:5] Jourdain.
d. [1:9] Mt. 3:13-17 ; Lu. 3:21-22 ; Jn. 1:31-34.
e. [1:12] Mt. 4:1-11 ; Lu. 4:1-13.

[*La tentation de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)* [e]]

12Et immédiatement l'Esprit le pousse de-
hors dans un désert. 13Et il fut dans le désert
40 jours, tenté par Satan. Il était avec les
bêtes sauvages et les anges le servaient.

[*Yéhoshoua en Galilée* [f]]

14Or après que Yohanan eut été mis en
prison, Yéhoshoua alla dans la Galilée,
prêchant l'Évangile du Royaume d'Elo-
hîm, 15et disant : Le temps est accompli
et le Royaume d'Elohîm s'est approché.
Repentez-vous et croyez à l'Évangile.

[*Appel de Shim'ôn Petros (Simon Pierre), Andreas (André), Yaacov (Jacques) et Yohanan (Jean)* [g]]

16Et en marchant près de la Mer de Galilée,
il vit Shim'ôn et Andreas, son frère, jetant
leurs filets dans la mer, car ils étaient pê-
cheurs. 17Et Yéhoshoua leur dit : Suivez-
moi et je vous ferai devenir des pêcheurs
d'êtres humains. 18Et immédiatement, lais-
sant leurs filets, ils le suivirent. 19Et en
allant un peu plus loin, il vit Yaacov, fils
de Zabdi [h] et Yohanan, son frère, qui, eux
aussi étaient dans un bateau, réparant leurs
filets. 20Et immédiatement il les appela et,
laissant leur père Zabdi dans le bateau avec
les ouvriers, ils le suivirent.

[*Yéhoshoua délivre un démoniaque* [i]]

21Et ils entrent dans Capernaüm. Et étant
entré immédiatement dans la synagogue
le jour du shabbat, il enseignait. 22Et ils
étaient choqués par sa doctrine, car il les
enseignait comme ayant autorité et non pas
comme les scribes. 23Or il se trouva dans
leur synagogue un homme qui avait un es-
prit impur, et qui s'écria, 24en disant : Ah !
Qu'y a-t-il entre toi et nous, Yéhoshoua de
Nazareth ? Es-tu venu pour nous détruire ?
Je sais qui tu es ! Le Saint [j] d'Elohîm.
25Mais Yéhoshoua le réprimanda d'une
manière tranchante, en disant : Sois muselé,
et sors de cet homme ! 26Et l'esprit impur
sortit hors de lui en le faisant se convulser
et en poussant un grand cri. 27Et tous furent
effrayés, de sorte qu'ils se demandaient les
uns aux autres, et disaient : Qu'est-ce que
ceci ? Quelle est cette nouvelle doctrine ? Il
commande avec autorité même aux esprits
impurs et ils lui obéissent ! 28Et la rumeur
à son sujet se répandit immédiatement dans
toute la région environnante de la Galilée.

[*Yéhoshoua guérit la belle-mère de Petros (Pierre)* [k]]

29Et immédiatement après, étant sortis de
la synagogue, ils se rendirent avec Yaacov
et Yohanan à la maison de Shim'ôn et
d'Andreas. 30Or la belle-mère de Shim'ôn
était couchée, ayant la fièvre, et au même
moment, on lui parla d'elle. 31Et s'étant
approché, il la fit lever en la prenant par la
main, et immédiatement la fièvre la quitta.
Et elle les servit.

[*Yéhoshoua guérit les malades et chasse les démons* [l]]

32Or le soir étant venu, comme le soleil
se couchait, on lui amena tous les ma-
lades et les démoniaques. 33Et toute la
ville était assemblée devant la porte. 34Et
il guérit beaucoup de malades qui avaient
différentes maladies, chassa beaucoup de
démons, et il ne permit pas aux démons de
dire qu'ils le connaissaient.

f. [1:14] Mt. 4:12-17 ; Lu. 4:14-15.
g. [1:16] Lu. 5:1-11 ; Jn. 1:35-51.
h. [1:19] Généralement traduit par Zébédée.
i. [1:21] Lu. 4:31-37.
j. [1:24] Yéhoshoua (Jésus) est le Saint dont Job n'avait pas transgressé la loi (Job. 6:10). Voir Lu. 1:35, 4:34. Voir commentaire en Ac. 3:14.
k. [1:29] Mt. 8:14-15 ; Lu. 4:38-39.
l. [1:32] Mt. 8:16-17 ; Lu. 4:40-44.

[*La vie de prière du Maître*]

35Et tôt le matin, pendant qu'il faisait en-
core nuit, il se leva, et sortit pour aller
dans un lieu désert, où il pria. 36Et Shim'ôn
et ceux qui étaient avec lui se mirent à
sa recherche, 37et l'ayant trouvé, ils lui
disent : Tous te cherchent. 38Et il leur dit :
Allons aux villages voisins, afin que j'y
prêche aussi, car c'est pour cela que je suis
venu. 39Et il était dans toute la Galilée,
prêchant dans leurs synagogues et chassant
les démons.

[*Yéhoshoua guérit un lépreux* [m]]

40Et un lépreux vient à lui, le priant et se
mettant à genoux devant lui, et lui dit : Si
tu le veux, tu peux me rendre pur. 41Et
Yéhoshoua, ému de compassion, étendit sa
main et le toucha, en lui disant : Je le veux,
sois pur. 42Et immédiatement la lèpre quitta
cet homme et il fut purifié. 43Et il le renvoya
immédiatement en lui donnant un sérieux
avertissement, 44et lui dit : Attention ! Ne
dis rien à personne, mais va te montrer au
prêtre et présente pour ta purification les
choses que Moshè a commandées, pour leur
servir de témoignage [n]. 45Mais, s'en étant
allé, il commença à publier ouvertement
beaucoup de choses et à divulguer l'affaire,
de sorte que Yéhoshoua ne pouvait plus
entrer publiquement dans la ville. Mais il se
tenait dehors, dans des lieux déserts, et l'on
venait à lui de toutes parts.

[*Yéhoshoua pardonne et guérit un paralytique* [o]]

2 Et quelques jours après, il entra de nou-
veau dans Capernaüm et l'on apprit qu'il
était à la maison. 2Et immédiatement il se
rassembla un si grand nombre de personnes,
que l'espace même devant la porte ne pou-
vait plus les contenir. Il leur annonçait la
parole. 3Et ils viennent, amenant vers lui un
paralytique porté par quatre hommes. 4Mais
parce qu'ils ne pouvaient s'approcher de
lui à cause de la foule, ils enlevèrent le
toit du lieu où il était et, l'ayant arraché,
ils descendirent le petit lit dans lequel le
paralytique était couché. 5Et Yéhoshoua,
voyant leur foi, dit au paralytique : Mon
enfant, tes péchés sont remis. 6Et quelques
scribes qui étaient assis là, raisonnaient dans
leurs cœurs : 7Pourquoi celui-ci profère-t-il
ainsi des blasphèmes ? Qui peut remettre les
péchés, sinon Elohîm seul ? 8Et Yéhoshoua,
ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils
raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit :
Pourquoi avez-vous de telles pensées dans
vos cœurs ? 9Qu'est-ce qui est plus facile ?
Dire au paralytique : Tes péchés sont remis,
ou lui dire : Lève-toi [p], prends ton petit lit
et marche ? 10Mais afin que vous sachiez
que le Fils de l'homme a l'autorité de
remettre les péchés sur la Terre – il dit au
paralytique : 11Je te dis : Lève-toi, prends
ton petit lit, et va dans ta maison. 12Et il
se leva aussitôt, et ayant pris son petit lit,
il sortit en présence de tous, de sorte qu'ils
en furent tous étonnés, et ils glorifièrent
Elohîm, en disant : Nous n'avons jamais
rien vu de pareil.

[*Appel de Lévi* [q]]

13Et il sortit de nouveau du côté de la mer, et
toute la foule venait à lui, et il les enseignait.
14En passant, il vit Lévi, fils d'Alphaios,
assis au bureau des péages, et il lui dit : Suis-
moi. Et s'étant levé, il le suivit.

m. [1:40] Mt. 8:2-4 ; Lu. 5:12-14.
n. [1:44] Loi sur la purification de la lèpre : Lé. 14:1-32. Avant sa mort et sa résurrection, Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) observait la torah de Moshè (loi de Moïse) (Mt. 23:1-3).
o. [2:1] Mt. 9:2-8 ; Lu. 5:18-26.
p. [2:9] Le mot grec utilisé est « egeiro » qui signifie « se lever », « faire lever », « se réveiller », « revenir à la vie », « faire naître ».
q. [2:13] Mt. 9:9 ; Lu. 5:27-28.
r. [2:15] Mt. 9:10-15 ; Lu. 5:29-35.

[*Appel des pécheurs à la repentance* [r]]

15Et il arriva qu'étant à table dans sa mai-
son, beaucoup de publicains et des pécheurs
se mirent aussi à table avec Yéhoshoua et
avec ses disciples, car il y avait là beaucoup
de gens qui l'avaient suivi. 16Et les scribes
et les pharisiens le voyant manger avec les
publicains et les pécheurs, disaient à ses
disciples : Pourquoi mange-t-il et boit-il
avec les publicains et les pécheurs ? 17Et
Yéhoshoua ayant entendu cela, leur dit : Ce
ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont
besoin de médecin, mais les malades. Je ne
suis pas venu appeler à la repentance les
justes, mais les pécheurs.

[*Les pharisiens et les disciples de Yohanan interrogent Yéhoshoua sur le jeûne*]

18Or les disciples de Yohanan et ceux des
pharisiens jeûnent. Ils viennent et lui disent :
Pourquoi les disciples de Yohanan et ceux
des pharisiens jeûnent-ils, tandis que tes dis-
ciples ne jeûnent pas ? 19Et Yéhoshoua leur
répondit : Les fils de la chambre nuptiale
peuvent-ils jeûner pendant que l'Époux est
avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont avec
eux l'Époux, ils ne peuvent jeûner. 20Mais
les jours viendront où l'Époux leur sera ôté,
alors ils jeûneront en ce jour-là.

[*Parabole du drap neuf et des outres neuves* [s]]

21Et personne ne coud une pièce de drap
neuf à un vieil habit, autrement la pièce du
drap neuf emporte une partie du vieux, et
la déchirure devient pire. 22Et personne ne
met du vin nouveau dans de vieilles outres,
autrement le vin nouveau rompt les outres
et le vin se répand, et les outres se perdent.
Mais le vin nouveau doit être mis dans des
outres neuves.

[*Yéhoshoua, le Seigneur du shabbat* [t]]

23Et il arriva un jour de shabbat qu'il passa
à travers les champs ensemencés. Et ses
disciples en marchant se mirent à arracher
des épis. 24Et les pharisiens lui dirent :
Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas
permis les jours de shabbat ? 25Mais il
leur dit : N'avez-vous jamais lu ce que
fit David quand il fut dans la nécessité, et
qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec
lui ? 26Comment il entra dans la maison
d'Elohîm du temps du grand-prêtre Abia-
thar, et mangea les pains de proposition [u],
qu'il n'est permis qu'aux prêtres de manger,
et en donna même à ceux qui étaient avec
lui ? 27Et il leur dit : Le shabbat a été fait à
cause de l'être humain, et non l'être humain
à cause du shabbat. 28C'est pourquoi le Fils
de l'homme est aussi Seigneur du shabbat.

[*Yéhoshoua guérit l'homme à la main sèche* [v]]

3 Et il entra de nouveau dans la syna-
gogue, et il y avait là un homme qui
avait une main sèche. 2Et ils l'observaient,
pour voir s'il le guérirait le jour du shabbat,
afin de l'accuser. 3Et il dit à l'homme qui
a la main sèche : Lève-toi là au milieu.
4Et il leur dit : Est-il permis de faire du
bien les jours de shabbat, ou de faire du
mal, de sauver une personne, ou de la
tuer ? Mais ils gardèrent le silence. 5Et les
regardant tous avec colère, et étant affligé
de l'endurcissement de leur cœur, il dit à
cet homme : Étends ta main. Il l'étendit, et
sa main fut restaurée à l'état initial comme
l'autre.

[*Les pharisiens complotent contre Yéhoshoua*]

6Et les pharisiens sortirent, et aussitôt, ils se
consultèrent contre lui avec les Hérodiens,
sur comment ils feraient pour le détruire.

s. [2:21] Mt. 9:16-17 ; Lu. 5:36-39.
t. [2:23] Mt. 12:1-8 ; Lu. 6:1-5.
u. [2:26] 1 S. 21:1-6.
v. [3:1] Mt. 12:9-13 ; Lu. 6:6-11.
w. [3:7] Mt. 12:15-16 ; Lu. 6:17-19.

[*Yéhoshoua guérit de nombreux malades*[w]]

7Mais Yéhoshoua se retira vers la mer avec
ses disciples. Une grande multitude le suivit
de la Galilée, 8de Judée, de Yeroushalaim,
de l'Idumée, d'au-delà du Yarden, et des
environs de Tyr et de Sidon, une grande
multitude, ayant entendu parler des grandes
choses qu'il faisait, vint vers lui. 9Et il
dit à ses disciples de tenir toujours à sa
disposition un petit bateau, à cause de la
foule, pour qu'ils ne le pressent pas. 10Car,
comme il guérissait beaucoup de gens, tous
ceux qui avaient des fléaux tombaient sur
lui pour le toucher. 11Et les esprits impurs,
quand ils le voyaient, se prosternaient devant lui, et s'écriaient, en disant : Tu es le
Fils d'Elohîm. 12Mais il les réprimandait
beaucoup, d'une manière tranchante, afin
qu'ils ne le fassent pas connaître.

[*L'appel des douze apôtres*[x]]

13Et il monte sur la montagne, et appelle
à lui ceux qu'il voulait, et ils vinrent vers
lui. 14Et il en établit douze pour être avec
lui, 15et pour les envoyer prêcher, avec le
pouvoir de guérir les maladies, et de chasser
les démons. 16Et Shim'ôn à qui il imposa le
nom de Petros, 17et Yaacov, fils de Zabdi, et
Yohanan, frère de Yaacov, et il leur imposa
les noms de Boanergès, c'est-à-dire Fils du
tonnerre, 18et Andreas, et Philippos, et Bar-
Talmaï, et Matthaios, et Thomas, et Yaacov,
fils d'Alphaios, et Thaddaios, et Shim'ôn le
Cananite, 19et Yéhouda Iscariot, celui qui
le livra. 20Et il se rend dans une maison,
et une foule s'assemble de nouveau, de
sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre
leur repas. 21Et ses parents, ayant entendu
cela, sortirent pour se saisir de lui. Car ils
disaient : Il est fou.

[*Le blasphème contre le Saint-Esprit*[y]]

22Et les scribes, qui étaient descendus de
Yeroushalaim, disaient qu'il a Béelzéboul et
c'est par le chef des démons qu'il chasse les
démons. 23Et les ayant appelés près de lui,
il leur disait sous forme de paraboles : Comment Satan peut-il chasser Satan ? 24Car si
un royaume est divisé contre lui-même, ce
royaume ne peut pas subsister, 25et si une
maison est divisée contre elle-même, cette
maison ne peut pas subsister. 26Et si Satan
s'élève contre lui-même, il est divisé, il ne
peut subsister, mais il prend fin. 27Personne
ne peut entrer dans la maison d'un homme
fort et piller ses biens s'il n'a d'abord lié
cet homme fort. Alors il pillera sa maison.
28Amen, je vous dis que tous les péchés
seront remis aux fils des humains, ainsi que
les blasphèmes par lesquels ils auront blasphémés. 29Mais quiconque aura blasphémé
contre le Saint-Esprit n'a pas de rémission
pour toujours, mais il mérite un jugement
éternel[z]. 30C'était parce qu'ils disaient : Il
a un esprit impur.

[*La famille spirituelle*[a]]

31Alors arrivent sa mère et ses frères, et
se tenant dehors, ils envoyèrent quelqu'un
l'appeler. 32Et une foule était assise autour
de lui, et on lui dit : Voici, ta mère et
tes frères sont là dehors et te demandent.
33Mais il leur répondit, en disant : Qui
est ma mère et qui sont mes frères ? 34Et,
jetant les regards sur ceux qui sont assis
tout autour de lui, il dit : Voici ma mère et
mes frères. 35Car quiconque fera la volonté
d'Elohîm, celui-là est mon frère, ma sœur et
ma mère.

[*Parabole du semeur et des quatre terrains*[b]]

4 Et il commença de nouveau à enseigner
au bord de la mer. Et une grande foule

x. [3:13] Mt. 10:1-4 ; Lu. 6:13-16.
y. [3:22] Mt. 12:24-32 ; Lu. 11:15-23.
z. [3:29] Voir commentaire Mt. 12:32.
a. [3:31] Mt. 12:46-50 ; Lu. 8:19-21.
b. [4:1] Mt. 13:1-9 ; Lu. 8:4-10.

se rassembla auprès de lui, de sorte qu'il
monta dans un bateau, sur la mer et s'y
assit. Et toute la foule était à terre, près
de la mer. 2Et il leur enseignait beaucoup
de choses en paraboles, et il leur disait
dans son enseignement : 3Écoutez ! Voici
que celui qui sème sortit pour semer. 4Et
il arriva qu'en semant, la semence tomba
en effet à côté du chemin, et les oiseaux
du ciel vinrent et la mangèrent. 5Mais une
autre tomba dans un endroit pierreux où elle
n'avait pas beaucoup de terre, et elle leva
immédiatement, parce qu'elle n'entrait pas
profondément dans la terre [c]. 6Mais, quand
le soleil parut, elle fut brûlée par la chaleur
et, parce qu'elle n'a pas de racine, elle
sécha. 7Et une autre tomba parmi les épines,
et les épines montèrent et l'étouffèrent, et
elle ne donna pas de fruit. 8Et une autre
tomba dans la bonne terre et donna du
fruit montant et croissant. L'un porta 30,
un autre 60 et un autre 100. 9Et il leur
disait : Que celui qui a des oreilles pour
entendre, qu'il entende ! 10Mais lorsqu'il
fut à l'écart, ceux qui étaient autour de lui
avec les douze l'interrogèrent concernant
la parabole. 11Et il leur dit : Il vous est
donné de connaître le mystère du Royaume
d'Elohîm, mais pour ceux de dehors, tout
se fait en paraboles, 12afin qu'en voyant,
ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en
entendant, ils entendent et ne comprennent
pas, de peur qu'ils ne se convertissent, et
que leurs péchés ne soient remis.

[*Explication de la parabole du semeur* [d]]

13Et il leur dit : Ne comprenez-vous
pas cette parabole ? Et comment donc
comprendrez-vous toutes les paraboles ?
14Celui qui sème, sème la parole. 15Ceux
qui sont à côté du chemin, sont ceux en
qui la parole est semée. Mais après qu'ils
l'ont entendue, Satan vient immédiatement
et enlève la parole qui a été semée dans
leurs cœurs. 16Et de même ceux qui sont
semés sur les endroits pierreux, sont ceux
qui, ayant entendu la parole, la reçoivent
immédiatement avec joie, 17mais ils n'ont
pas de racine en eux-mêmes. Ils ne tiennent
qu'un temps et, dès que survient une tribula-
tion ou une persécution à cause de la parole,
ils sont immédiatement scandalisés. 18Et il
y en a d'autres qui sont semés dans les
épines : ce sont ceux qui entendent la parole,
19et les soucis de cet âge, et la séduction
des richesses et les convoitises à l'égard des
autres choses s'introduisent et étouffent la
parole, et elle devient stérile. 20Et ceux qui
sont semés sur la bonne terre, sont ceux qui
entendent la parole, la reçoivent et portent
du fruit : L'un 30, et l'autre 60, et l'autre
100.

[*Parabole de la lampe* [e]]

21Il leur disait aussi : Apporte-t-on la lampe
pour la mettre sous un boisseau [f] ou sous
un lit ? N'est-ce pas pour la mettre sur un
chandelier ? 22Car rien n'est secret si ce
n'est pour être manifesté, et rien n'a été
caché qu'afin de venir en évidence. 23Si
quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il
entende ! 24Il leur disait aussi : Prenez garde
à ce que vous entendez. De la mesure dont
vous mesurerez, il vous sera mesuré ; mais
à vous qui entendez, il sera ajouté. 25Car on
donnera à celui qui a, mais à celui qui n'a
pas on ôtera même ce qu'il a.

[*Parabole de la semence*]

26Il disait aussi : Il en est du Royaume
d'Elohîm comme quand un être humain
jette la semence en terre : 27Et il s'endort et
se réveille nuit et jour. Et la semence germe
et croît, sans qu'il sache comment. 28Car
la terre produit d'elle-même, premièrement
l'herbe, ensuite l'épi, et ensuite le grain
formé dans l'épi, 29et quand le fruit est mûr,

c. [4:5] Ou la terre où elle était n'avait pas de profondeur. Voir Ep. 3:18.
d. [4:13] Mt. 13:18-23 ; Lu. 8:11-15.
e. [4:21] Mt. 5:15-16 ; Lu. 8:16-18, 11:33-36.
f. [4:21] Mesure de volume pour matière sèche d'environ 9 litres.

il envoie aussitôt la faucille, parce que la
moisson est prête.

[*Parabole du grain de sénevé* [g]]

30Il disait aussi : À quoi comparerons-
nous le Royaume d'Elohîm, ou par quelle
parabole le représenterons-nous ? 31Il en est
comme du grain de sénevé qui, lorsqu'on
le sème dans la terre, est la plus petite de
toutes les semences qui sont sur la terre.
32Mais après qu'il a été semé, il monte et
devient plus grand que toutes les plantes,
et pousse de grandes branches, en sorte que
les oiseaux du ciel peuvent faire leurs nids
sous son ombre. 33Et c'est par beaucoup de
paraboles de cette sorte qu'il leur annonçait
la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre.
34Et il ne leur parlait pas sans paraboles,
mais, en particulier, il expliquait tout à ses
disciples.

[*L'autorité de Yéhoshoua (Jésus) sur les vents et la mer* [h]]

35Et ce jour-là, le soir venu, il leur dit :
Passons sur l'autre bord. 36Et ayant ren-
voyé la foule, ils l'emmènent dans le petit
bateau où il se trouvait. Et il y avait aussi
d'autres petits bateaux avec lui. 37Et un
grand tourbillon de vent survient, et les
flots se jetaient dans le bateau au point
de le remplir. 38Et lui, il était à la poupe,
dormant sur l'oreiller. Et ils le réveillent et
lui disent : Docteur, ne t'inquiètes-tu pas de
ce que nous périssons ? 39Et s'étant réveillé,
il réprimanda d'une manière tranchante le
vent, et dit à la mer : Silence ! Sois muselé !
Et le vent cessa, et il eut un grand calme.
40Et il leur dit : Pourquoi avez-vous si
peur ? Comment n'avez-vous pas de foi ?
41Et ils furent saisis d'une grande crainte,
et ils se dirent l'un à l'autre : Quel est donc
celui-ci, à qui obéissent le vent et la mer ?

[*Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) délivre un démoniaque à Gadara* [i]]

5 Et ils arrivèrent sur l'autre bord de la
mer, dans le pays des Gadaréniens. 2Et
comme il sortait du bateau, immédiatement
un homme possédé d'un esprit impur alla
à sa rencontre depuis les sépulcres. 3Cet
homme avait sa demeure dans les sépulcres,
et personne ne pouvait plus le lier, pas
même avec des chaînes. 4Car, souvent, il
avait eu les fers aux pieds et avait été lié
de chaînes, mais il avait rompu les chaînes
et brisé les fers, et personne n'avait la force
de le dompter. 5Et il était continuellement,
nuit et jour sur les montagnes et dans les
sépulcres, criant et se mutilant avec des
pierres. 6Mais ayant vu Yéhoshoua de loin,
il accourut et l'adora. 7Et criant à grande
voix, il dit : Qu'y a-t-il entre toi et moi,
Yéhoshoua, Fils d'Elohîm Très-Haut ? Je
te conjure au Nom d'Elohîm de ne pas
me tourmenter. 8Car il lui disait : Sors
de cet homme, esprit impur ! 9Et il lui
demanda : Quel est ton nom ? Et il répondit
et dit : Légion [j] est mon nom, parce que
nous sommes beaucoup. 10Et il le suppliait
avec insistance de ne pas les envoyer hors
de cette contrée. 11Or il y avait là, vers les
montagnes, un grand troupeau de pourceaux
qui paissaient. 12Et tous ces démons le
suppliaient en disant : Envoie-nous dans
les pourceaux, afin que nous entrions en
eux. 13Et immédiatement Yéhoshoua le leur
permit. Et ces esprits impurs étant sortis, en-
trèrent dans les pourceaux, et le troupeau se
précipita des pentes escarpées dans la mer.
Il y en avait environ 2 000, et ils se noyèrent
dans la mer. 14Mais ceux qui font paître
les pourceaux s'enfuirent et répandirent la
nouvelle dans la ville et dans les campagnes.
Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé.
15Et ils arrivent auprès de Yéhoshoua et

g. [4:30] Mt. 13:31-32 ; Lu. 13:18-19.
h. [4:35] Mt. 8:23-27 ; Lu. 8:22-25.
i. [5:1] Mt. 8:28-34 ; Lu. 8:26-40.
j. [5:9] Une légion romaine contenait entre 3 000 et 6 000 soldats. C'est d'autant de démons que cet homme était possédé.

ils voient le démoniaque, celui qui avait
eu la légion, assis et vêtu, et dans son bon
sens. Et ils furent saisis de crainte. 16Et
ceux qui l'avaient vu leur racontèrent ce qui
était arrivé au démoniaque et à l'égard des
pourceaux. 17Et ils se mirent à le supplier
de quitter leur territoire. 18Et comme il
montait dans le bateau, celui qui avait été
démoniaque le supplia de lui permettre de
rester avec lui. 19Mais Yéhoshoua ne le
lui permit pas, mais il lui dit : Va dans
ta maison, vers les tiens, et raconte-leur
les grandes choses que le Seigneur a faites
pour toi, et comment il a eu pitié de toi.
20Et il s'en alla donc, et se mit à publier
dans la Décapole[k] les grandes choses que
Yéhoshoua avait faites pour lui. Et tous
furent dans l'étonnement.

[*La résurrection de la fille de Yaïr (Jaïrus) et la guérison de la femme atteinte d'une perte de sang*[l]]

21Et Yéhoshoua ayant de nouveau traversé
en bateau vers l'autre rive, une grande foule
se rassembla près de lui et il était près
de la mer. 22Et voici qu'un des chefs de
la synagogue, du nom de Yaïr, arrive, et
le voyant, tombe à ses pieds. 23Et il le
suppliait beaucoup, en disant : Ma petite
fille est à l'extrémité. Viens et impose-lui
les mains pour qu'elle soit sauvée, et elle
vivra ! 24Et il s'en alla avec lui. Et une
grande foule le suivait et on le pressait. 25Or
il y avait une femme qui avait une perte de
sang depuis 12 ans. 26Et elle avait beaucoup
souffert du fait de nombreux médecins. Et
elle avait gaspillé[m] tout ce qu'elle possé-
dait, sans avoir éprouvé aucun soulagement,
mais était allée plutôt en empirant. 27Ayant
entendu parler de Yéhoshoua, elle vint dans
la foule par derrière et toucha son vête-
ment. 28Car elle se disait : Si seulement je
touche ses vêtements, je serai sauvée ! 29Et
immédiatement, la source de son sang se
dessécha, et elle sut, dans son corps, qu'elle
était guérie de ce fléau. 30Et immédiatement
Yéhoshoua, ayant su en lui-même qu'une
force était sortie de lui et, se retournant vers
la foule, il dit : Qui a touché mes vêtements ?
31Et ses disciples lui dirent : Tu vois que la
foule te presse, et tu dis : Qui m'a touché ?
32Mais il regardait tout autour pour voir
celle qui avait fait cela. 33Mais la femme
effrayée et tremblante, sachant ce qui s'était
passé en elle, vint et se jeta à ses pieds,
et lui déclara toute la vérité. 34Et il lui
dit : Ma fille, ta foi t'a sauvée. Va en paix,
et sois guérie de ton fléau. 35Tandis qu'il
parle encore, on vient de chez le chef de
la synagogue en disant : Ta fille est morte.
Pourquoi importuner encore le Docteur ?
36Mais aussitôt que Yéhoshoua eut entendu
cette parole, il dit au chef de la synagogue :
N'aie pas peur, crois seulement. 37Et il ne
permit à personne de le suivre, si ce n'est
à Petros, à Yaacov et à Yohanan, frère de
Yaacov. 38Et ils arrivent à la maison du
chef de la synagogue et il voit du tumulte,
des gens qui pleurent et poussent beaucoup
de gémissements. 39Et, étant entré, il leur
dit : Pourquoi faites-vous tout ce bruit,
et pourquoi pleurez-vous ? La petite fille
n'est pas morte, mais elle dort. 40Et ils le
tournaient en dérision. Mais lui, les ayant
tous jetés dehors, prend avec lui le père et
la mère de la petite fille, et ceux qui étaient
avec lui, et il entre là où la petite fille était
couchée. 41Et prenant la main de l'enfant, il
lui dit : Talitha koumi, ce qui signifie étant
traduit : Jeune fille, je te dis lève-toi ! 42Et
immédiatement la petite fille se leva et se
mit à marcher, car elle était âgée de 12 ans.
Et ils furent dans un grand étonnement. 43Et
il leur ordonna à plusieurs reprises de ne le
faire savoir à personne et il dit de lui donner
à manger.

k. [5:20] Voir Mt. 4:25.
l. [5:21] Mt. 9:18-26 ; Lu. 8:41-56.
m. [5:26] Le verbe « gaspiller » vient du grec « dapanao » qui veut dire aussi « éparpiller, consumer, dépenser ». Voir Lu. 15:14 ; Ja. 4:3.

[*Yéhoshoua à Nazareth*]

6 Et il partit de là et vint dans son pays
natal. Et ses disciples le suivent. 2Et le
shabbat étant venu, il se mit à enseigner
dans la synagogue. Et beaucoup en l'en-
tendant étaient choqués, disant : D'où lui
viennent ces choses ? Et quelle est cette
sagesse qui lui a été donnée, et comment
de tels prodiges se font-ils par ses mains ?
3Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils
de Myriam, le frère de Yaacov, de Yosséi,
de Yéhouda, et de Shim'ôn ? Et ses sœurs ne
sont-elles pas ici parmi nous ? Et ils étaient
scandalisés à cause de lui. 4Mais Yého-
shoua leur dit : Un prophète n'est déshonoré
que dans son pays natal, parmi ses parents et
dans sa famille. 5Et il ne put faire là aucun
miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques
malades en leur imposant les mains. 6Et il
s'étonnait de leur incrédulité. Il parcourait
les villages d'alentour en enseignant.

[*Mission des apôtres* [n]]

7Et il appelle les douze, et commença à
les envoyer deux à deux, en leur don-
nant l'autorité sur les esprits impurs. 8Et
il leur ordonna de ne rien prendre pour le
chemin, si ce n'est un bâton, ni sac, ni
pain, ni monnaie dans leur ceinture, 9mais
chaussez–vous de sandales et ne mettez pas
deux tuniques ! 10Et il leur disait aussi : Si
quelque part vous entrez dans une maison,
demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de
là. 11Et tous ceux qui ne vous recevront
pas et ne vous écouteront pas, en partant
de là, secouez la poussière de vos pieds en
témoignage contre eux. Je vous le dis en
vérité que le sort de Sodome et de Gomorrhe
sera plus supportable au jour du jugement,
que celui de cette ville-là. 12Et ils partirent
et prêchèrent pour que les gens se repentent.
13Et ils chassèrent beaucoup de démons et
oignirent d'huile [o] beaucoup de malades et
les guérirent.

[*Yohanan le Baptiste décapité* [p]]

14Et le roi Hérode en entendit parler, car
son nom était devenu célèbre. Et il disait :
Yohanan, celui qui baptisait, est ressuscité
des morts, c'est pourquoi la puissance de
faire des miracles agit puissamment en lui.
15Les autres disaient : C'est Eliyah. Et
les autres disaient : C'est un prophète, ou
comme l'un des prophètes. 16Mais Hérode
en apprenant cela, disait : C'est Yohanan
que j'ai fait décapiter, il est ressuscité
des morts. 17En effet, Hérode lui-même
ayant envoyé saisir Yohanan, l'avait lié et
mis en prison, à cause d'Hérodias, femme
de Philippos, son frère, parce qu'il l'avait
épousée. 18Car Yohanan disait à Hérode :
Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de
ton frère. 19C'est pourquoi Hérodias gardait
de la rancune contre lui et voulait le tuer,
mais elle ne le pouvait pas, 20car Hérode
craignait Yohanan, sachant que c'était un
homme juste et saint et il le préservait. Et
il faisait beaucoup de choses après l'avoir
entendu et l'écoutait avec plaisir. 21Et un
jour opportun arriva lorsque Hérode, pour
la fête d'anniversaire de sa naissance, fit un
souper pour les grands seigneurs de sa cour,
les tribuns [q] et les principaux de la Galilée.
22Et la fille de cette même Hérodias entra
dans la salle, elle dansa et plut à Hérode
et à ceux qui étaient à table avec lui. Le
roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce
que tu voudras et je te le donnerai. 23Et il
ajouta avec serment : Quoi que ce soit que
tu me demandes, je te le donnerai, jusqu'à
la moitié de mon royaume. 24Mais étant
sortie, elle dit à sa mère : Que demanderai-
je ? Et sa mère lui dit : La tête de Yohanan
le Baptiste. 25Et étant revenue en toute hâte

n. [6:7] Mt. 10:1-42 ; Lu. 9:1-6.

o. [6:13] Vient du grec « elaion ». Il s'agit de l'huile d'olive. Voir Mt. 25:1-8 ; Hé. 1:9 et Ja. 5:14.

p. [6:14] Mt. 14:1-14 ; Lu. 9:7-9.

q. [6:21] Un chiliarque, le commandant d'un millier de soldats, le commandant d'une cohorte romaine (un tribunal militaire), un tribun, tout chef militaire.

vers le roi, elle lui fit sa demande, en disant :
Je veux que tu me donnes à l'instant sur un
plat, la tête de Yohanan le Baptiste. 26Et
le roi devint très triste, mais à cause de
son serment et des convives, il ne voulut
pas refuser. 27Il envoya sur-le-champ un
spekoulator[r] et lui ordonna qu'on apportât
la tête de Yohanan. Et celui-ci s'en alla le
décapiter dans la prison, 28et apporta sa tête
dans un plat, et la donna à la jeune fille.
Et la jeune fille la donna à sa mère. 29Et
les disciples de Yohanan ayant appris cela,
vinrent et emportèrent son cadavre, et le
mirent dans un sépulcre. 30Et les apôtres
se rassemblent auprès de Yéhoshoua, et lui
racontèrent tout, et les choses qu'ils avaient
faites et celles qu'ils avaient enseignées.
31Et il leur dit : Venez à l'écart dans un
lieu désert, et reposez-vous un peu, car il y
avait beaucoup d'allants et de venants, et ils
n'avaient même pas l'occasion de manger.

[*Multiplication des pains*[s]]

32Et ils s'en allèrent donc dans un bateau,
à l'écart, dans un lieu désert. 33Et le peuple
vit qu'ils s'en allaient, et beaucoup l'ayant
reconnu, y accoururent à pied de toutes les
villes, et y arrivèrent avant eux, et se ras-
semblèrent auprès de lui. 34Et Yéhoshoua,
étant sorti, vit une grande foule, et fut ému
de compassion pour elle, parce qu'ils étaient
comme des brebis qui n'ont pas de berger,
et il se mit à leur enseigner beaucoup de
choses. 35Et comme l'heure était déjà avan-
cée, ses disciples s'approchant lui disent :
Ce lieu est désert, et l'heure déjà avancée,
36renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent dans
les campagnes et dans les villages des envi-
rons pour s'acheter des pains, car ils n'ont
rien à manger. 37Mais répondant, il leur
dit : Donnez-leur vous-mêmes à manger.
Et ils lui disent : Irions-nous acheter des
pains pour 200 deniers, afin de leur donner
à manger ? 38Et il leur dit : Combien avez-
vous de pains ? Allez et voyez. Et quand ils
le surent, ils disent : Cinq, et deux poissons.
39Et il leur ordonna de les faire tous asseoir,
groupes d'invités par groupes d'invités, sur
l'herbe verte. 40Et ils s'assirent par rangées
de 100 et de 50. 41Et prenant les cinq pains
et les deux poissons, et levant les yeux vers
le ciel, il prononça la prière de bénédiction.
Et il rompit les pains et les donna à ses
disciples afin qu'ils les mettent devant eux.
Il partagea aussi les deux poissons entre
tous. 42Et tous mangèrent et furent rassa-
siés. 43Et l'on emporta douze paniers pleins
de morceaux de pains et de ce qui restait des
poissons. 44Et ceux qui avaient mangé les
pains étaient environ 5 000 hommes.

[*Yéhoshoua marche sur la mer*[t]]

45Et immédiatement après, il força ses
disciples à monter sur le bateau, et à le
devancer sur l'autre bord, vers Bethsaïda,
pendant que lui-même renverrait la foule.
46Et l'ayant renvoyée, il s'en alla sur la
montagne pour prier. 47Et le soir étant venu,
le bateau était au milieu de la mer, mais
lui était seul à terre. 48Et il vit qu'ils se
tourmentaient à ramer, car le vent leur était
contraire. Et vers la quatrième veille de la
nuit, il alla vers eux marchant sur la mer,
et il voulait les dépasser. 49Mais quand ils
le virent marchant sur la mer, ils pensèrent
que c'est un fantôme et ils poussèrent des
cris, 50car ils le voyaient tous, et ils furent
troublés. Mais immédiatement il parla avec
eux, et leur dit : Ayez confiance, c'est moi,
n'ayez pas peur ! 51Et il monta vers eux
dans le bateau, et le vent cessa. Et ils furent
en eux-mêmes excessivement étonnés et
remplis d'admiration. 52Car ils n'avaient
pas compris au sujet des pains, parce que

r. [6:27] Un terme d'origine latine. Le spekoulator était un espion ou un éclaireur sous les empereurs, un serviteur et membre du corps de garde, employé comme messager, veilleur, et comme chargé des exécutions. Ce nom était donné à un serviteur d'Hérode Antipas qui agissait comme un bourreau.

s. [6:32] Mt. 14:12-21 ; Lu. 9:15-17 ; Jn. 6:1-14.

t. [6:45] Mt. 14:22-33 ; Jn. 6:15-21.

leur cœur était endurci.

[*Yéhoshoua guérit les malades à Génésareth* [u]]

53Et après la traversée, ils arrivèrent dans
la contrée de Génésareth, où ils abordèrent.
54Et lorsqu'ils furent sortis du bateau, on
le reconnut immédiatement, 55et on courut
dans toute la région environnante, et on se
mit à apporter de tous côtés les malades
sur de petits lits, partout où l'on apprenait
qu'il était. 56Et partout où il entrait, dans
les villages, dans les villes ou dans les cam-
pagnes, on mettait les malades sur les places
du marché et on le suppliait afin de toucher
seulement le bord de son vêtement. Et tous
ceux qui le touchaient étaient sauvés.

[*Yéhoshoua condamne les traditions* [v]]

7 Et les pharisiens et quelques scribes
qui étaient venus de Yeroushalaim, se
rassemblent auprès de lui. 2Et ayant vu
que certains de ses disciples prennent leurs
repas avec des mains impures, c'est-à-dire
non lavées, et ils les blâmèrent. 3Car les
pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas
s'ils ne se sont pas lavés jusqu'au coude,
retenant la tradition des anciens. 4Et au
retour de la place du marché [w], s'ils ne se
sont pas baptisés [x], ils ne mangent pas. Il
y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils
ont reçues pour les retenir : les lavages
des coupes, et des cruches, et des vases
en bronze et des lits. 5Alors les pharisiens
et les scribes lui demandèrent : Pourquoi
tes disciples ne marchent-ils pas selon la
tradition des anciens, mais prennent-ils leur
pain avec des mains non lavées ? 6Mais
lui, répondant, leur dit : Yesha'yah a bien
prophétisé sur vous, hypocrites, comme il
est écrit : Ce peuple m'honore des lèvres,
mais leur cœur est éloigné de moi [y]. 7Mais
c'est en vain qu'ils m'adorent, en ensei-
gnant des doctrines qui sont des comman-
dements humains. 8En effet, laissant de côté le
commandement d'Elohîm, vous retenez la
tradition des humains : le lavage des cruches
et des coupes, et vous faites beaucoup
d'autres choses semblables. 9Il leur disait
aussi : Vous rejetez bien le commandement
d'Elohîm, afin de garder votre tradition.
10Car Moshè a dit : Honore ton père et
ta mère et : Celui qui maudit son père ou
sa mère finit à la mort. 11Mais vous, vous
dites : À moins qu'un homme n'ait dit à son
père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais
être assisté par moi est corban, c'est-à-
dire offrande. 12Et vous ne lui permettez
plus de rien faire pour son père ou pour
sa mère, 13annulant la parole d'Elohîm par
votre tradition que vous avez établie. Et
vous faites encore beaucoup d'autres choses
semblables.

[*Le cœur humain* [z]]

14Et ayant appelé la foule, il leur dit :
Écoutez-moi vous tous, et entendez ! 15Il
n'y a rien d'extérieur à l'être humain qui
puisse le rendre impur en entrant en lui.
Mais ce qui sort de l'être humain, c'est
ce qui le rend impur. 16Si quelqu'un a
des oreilles pour entendre, qu'il entende !
17Et quand il fut entré dans la maison,

u. [6:53] Mt. 14:34-36.
v. [7:1] Mt. 15:1-9.
w. [7:4] Vient du Grec « agora ». C'était une place publique dans les cités grecques qui servait pour le marché, et pour certains actes civils et politiques.
x. [7:4] Le verbe plonger vient du grec « baptizo » : « plonger », « immerger », « submerger », « purifier en plongeant ou en submergeant », « laver », « rendre pur avec de l'eau », « se baigner » (Mt. 3:6-16, 28:19 ; Ac. 1:5, 2:38 ; 1 Co. 12:13, etc.). Craignant de se retrouver en état d'impureté, beaucoup de Juifs du premier siècle, en particulier les esséniens et les pharisiens, se soumettaient quotidiennement à de nombreux rituels de purification avec de l'eau. À titre d'exemple, les jarres de Cana étaient utilisées à cet effet (Jn. 2:6).
y. [7:6] Es. 29:13.
z. [7:14] Mt. 15:10-20.

loin de la foule, ses disciples l'interro-
gèrent sur cette parabole. 18Et il leur dit :
Vous aussi, êtes-vous sans intelligence ? Ne
comprenez-vous pas que rien d'extérieur,
en entrant dans l'être humain ne peut le
rendre impur ? 19Parce qu'il n'entre pas
dans son cœur, mais dans son ventre, avant
de s'en aller aux toilettes, qui purifient
tous les aliments. 20Mais il leur disait :
Ce qui sort de l'être humain, c'est ce qui
rend l'être humain impur. 21Car c'est du
dedans, du cœur des humains, que sortent
les mauvaises pensées, les adultères, les
relations sexuelles illicites[a], les meurtres,
22les vols, les cupidités, les méchancetés,
la tromperie, la luxure sans bride[b], l'œil
méchant, le blasphème, l'orgueil, la folie.
23Toutes ces choses mauvaises sortent du
dedans et rendent l'être humain impur.

[*Yéhoshoua et la femme syro-phénicienne*[c]]

24Et étant parti de là, il s'en alla dans
le territoire de Tyr et de Sidon. Et il
entra dans une maison, désirant que per-
sonne ne le sache, mais il ne put rester
caché. 25Car une femme, dont la petite
fille était possédée d'un esprit impur, ayant
entendu parler de lui, vint et se jeta à ses
pieds. 26Or cette femme était grecque, syro-
phénicienne d'origine. Elle le supplia de
chasser le démon hors de sa fille. 27Mais
Yéhoshoua lui dit : Laisse premièrement
les enfants se rassasier, car il n'est pas
raisonnable de prendre le pain des enfants,
et de le jeter aux petits chiens. 28Mais elle
répondit et lui dit : Oui, Seigneur ! Car
même les petits chiens mangent sous la
table les miettes des petits enfants. 29Et il
lui dit : À cause de cette parole, va, le démon
est sorti de ta fille. 30Et s'en étant allée dans
sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa
fille couchée sur le lit.

[*Yéhoshoua guérit un sourd-muet*[d]]

31Et étant sorti du territoire de Tyr et de
Sidon, il se rendit de nouveau vers la Mer
de Galilée, en traversant le territoire de la
Décapole. 32Et on lui amène un sourd qui
avait la parole empêchée, et on le supplie
pour qu'il lui impose la main. 33Et le
prenant hors de la foule, à part, il lui mit
ses doigts dans les oreilles et, avec de la
salive, il lui toucha la langue. 34Et, levant
les yeux vers le ciel, il soupira et lui dit :
Éphphatha ! C'est-à-dire : Ouvre-toi ! 35Et
immédiatement ses oreilles s'ouvrirent, et
le lien de sa langue se délia, et il parla
aisément. 36Et il leur ordonna de ne le dire
à personne, mais plus il le leur ordonnait,
plus ils le publiaient. 37Et ils étaient ex-
trêmement choqués, disant : Il fait tout à
merveille : il fait même entendre les sourds
et parler les muets !

[*Seconde multiplication des pains*[e]]

8 En ces jours-là, une foule très nom-
breuse s'étant de nouveau réunie et
n'ayant pas de quoi manger, Yéhoshoua
appelant à lui ses disciples, leur dit : 2Je suis
ému de compassion envers cette foule, car
il y a déjà trois jours qu'ils restent auprès
de moi, et ils n'ont rien à manger. 3Et si
je les renvoie dans leur maison à jeun, ils
se perdront en chemin, car quelques-uns
d'eux sont venus de loin. 4Et ses disciples
lui répondirent : Comment pourra-t-on les
rassasier de pains, ici, dans un désert ? 5Et
il leur demanda : Combien avez-vous de
pains ? Et ils dirent : 7. 6Et il ordonna à
la foule de s'asseoir par terre et, prenant
les 7 pains, il rendit grâce, les rompit et les
donna à ses disciples pour qu'ils les posent

a. [7:21] Voir Mt. 5:32.
b. [7:22] Comportement de quelqu'un qui se livre sans retenue aux plaisirs sexuels. Cette expression vient du grec « aselgeia » qui signifie aussi « excès », « lasciveté », « libertinage », « impudence », « insolence ». Voir Ro. 13:13 ; 2 Co. 12:21 ; Ga. 5:19 ; Ep. 4:19 ; 1 Pi. 4:3 ; 2 Pi. 2:7,18 et Jud. 1:4.
c. [7:24] Mt. 15:21-28.
d. [7:31] Mt. 15:29-31.
e. [8:1] Mt. 15:32-39.

devant. Et ils les posèrent devant la foule.
7Ils avaient aussi quelques petits poissons.
Et après avoir prononcé la prière de bé-
nédiction, il ordonna de les mettre aussi
devant eux. 8Et ils mangèrent et furent ras-
sasiés, et l'on remporta 7 corbeilles pleines
des morceaux qui restaient. 9Or ceux qui
avaient mangé étaient environ 4 000. Et il
les renvoya.

[*Mise en garde contre l'enseignement des pharisiens*[f]]

10Et immédiatement, montant dans le ba-
teau avec ses disciples, il vint dans le ter-
ritoire de Dalmanoutha. 11Et les pharisiens
sortirent et commencèrent à disputer avec
lui, lui demandant, pour le tenter, un signe
venant du ciel. 12Et soupirant profondément
en son esprit, il dit : Pourquoi cette gé-
nération demande-t-elle un signe ? Amen,
je vous le dis : si un signe sera donné à
cette génération... 13Et les laissant, il monta
dans le bateau pour passer à l'autre rivage.
14Et ils avaient oublié de prendre des pains
et ils n'en avaient qu'un seul avec eux
dans le bateau. 15Et il leur donna cet ordre
en disant : Voyez ! Gardez-vous du levain
des pharisiens et du levain d'Hérode. 16Et
ils raisonnaient entre eux, disant : C'est
parce que nous n'avons pas de pains. 17Et
Yéhoshoua, le sachant, leur dit : Pourquoi
raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas
de pains ? N'entendez-vous pas encore, et
ne comprenez-vous pas ? Avez-vous encore
votre cœur endurci ? 18Ayant des yeux,
ne voyez-vous pas ? Et ayant des oreilles,
n'entendez-vous pas ? Et ne vous souvenez-
vous pas ? 19Quand j'ai rompu les 5 pains
pour les 5 000, combien de paniers pleins
de morceaux avez-vous emportés ? Ils lui
dirent : 12. 20Et quand j'ai rompu les 7
pains pour les 4 000, combien de corbeilles
pleines de morceaux avez-vous emportées ?
Et ils dirent : 7. 21Et il leur dit : Comment
ne comprenez-vous pas ?

[*Yéhoshoua guérit un aveugle*]

22Et il vient à Bethsaïda. Et on lui amène
un aveugle, et on le supplie pour qu'il le
touche. 23Et prenant la main de l'aveugle,
et le conduisit hors du village. Et après lui
avoir mis de la salive sur les yeux et lui
avoir imposé les mains, il lui demanda s'il
voyait quelque chose. 24Ayant regardé, il
dit : Je vois les gens comme des arbres et ils
marchent. 25Alors il lui imposa de nouveau
les mains sur les yeux et le fit regarder. Et
il fut restauré à l'état initial et les voyait
tous de loin et clairement. 26Et il le renvoya
dans sa maison, en disant : N'entre pas dans
le village et ne le dis à personne dans le
village.

[*Petros (Pierre) reconnaît Yéhoshoua comme étant le Mashiah*[g]]

27Et Yéhoshoua s'en alla avec ses disciples
dans les villages de Césarée de Philippos,
et sur le chemin, il interrogea ses disciples
en leur disant : Qui dit-on que je suis ?
28Et ils répondirent : Yohanan le Baptiste ;
les autres, Eliyah ; et les autres, l'un des
prophètes. 29Et il leur dit : Mais vous, qui
dites-vous que je suis ? Petros répondant,
lui dit : Tu es le Mashiah. 30Et il les
réprimanda d'une manière tranchante afin
qu'ils ne parlent de lui à personne. 31Et
il commença à leur enseigner qu'il fallait
que le Fils de l'homme souffre beaucoup,
et qu'il soit rejeté par les anciens, par les
principaux prêtres et par les scribes, et qu'il
soit mis à mort, et qu'il ressuscite trois jours
après. 32Et il tenait ce discours ouverte-
ment. Et Petros l'ayant pris à part, se mit
à le réprimander d'une manière tranchante.
33Mais lui, se retournant et regardant ses
disciples, réprimanda d'une manière tran-
chante Petros en disant : Va-t'en derrière
moi, Satan ! Car tu ne penses pas aux choses
d'Elohîm, mais à celles des humains.

f. [8:10] Mt. 16:1-12.
g. [8:27] Mt. 16:13-16 ; Lu. 9:18-21 ; Jn. 6:67-71.

[*Le renoncement à soi-même* [h]]

34Et ayant appelé la foule et ses disciples, il
leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi,
qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge
de sa croix et qu'il me suive. 35Car celui
qui veut sauver son âme, la perdra, mais
quiconque perdra son âme pour l'amour de
moi et de l'Évangile, celui-là la sauvera.
36Car que servira-t-il à un être humain
de gagner tout le monde, s'il perdait son
âme ? 37Ou, que donnera l'être humain en
échange de son âme ? 38Car celui qui aura
eu honte de moi et de mes paroles au milieu
de cette génération adultère [i] et pécheresse,
le Fils de l'homme aura aussi honte de lui,
quand il viendra environné de la gloire de
son Père avec les saints anges.

[*La transfiguration de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)* [j]]

9 Il leur disait aussi : Amen, je vous
dis qu'il y a quelques-uns de ceux qui
sont ici présents, qui ne goûteront jamais
la mort, non, jusqu'à ce qu'ils aient vu le
Royaume d'Elohîm venu avec puissance [k].
2Et six jours après, Yéhoshoua prend avec
lui Petros, Yaacov et Yohanan et les mène
seuls, à l'écart, sur une haute montagne. Il
fut transfiguré devant eux, 3et ses vêtements
devinrent resplendissants et blancs comme
de la neige, tels qu'il n'est pas de foulon [l]
sur la Terre qui puisse blanchir ainsi. 4Et
Eliyah avec Moshè leur apparurent et ils
étaient en train de parler avec Yéhoshoua.
5Et Petros prenant la parole, dit à Yého-
shoua : Rabbi, il est bon que nous soyons
ici. Faisons donc trois tabernacles, un pour
toi, un pour Moshè, et un pour Eliyah. 6Car
il ne savait pas quoi dire, car ils étaient
extrêmement effrayés. 7Et une nuée vint les
couvrir de son ombre et il y eut une voix
venant de la nuée : Celui-ci est mon Fils
bien-aimé, écoutez-le ! 8Et soudainement,
regardant tout autour, ils ne virent plus
personne, si ce n'est Yéhoshoua seul avec
eux. 9Mais en descendant de la montagne,
il leur ordonna de ne raconter à personne
ce qu'ils avaient vu, si ce n'est quand le
Fils de l'homme serait ressuscité d'entre
les morts. 10Et ils retinrent cette parole en
eux-mêmes, se demandant entre eux ce que
c'est que ressusciter d'entre les morts. 11Et
ils l'interrogeaient, en disant : Pourquoi
les scribes disent-ils qu'il faut qu'Eliyah
vienne premièrement ? 12Et répondant, il
leur dit : En effet, Eliyah viendra première-
ment et restaurera à l'état initial toutes
choses. Et comme il est écrit du Fils de
l'homme, il faut qu'il souffre beaucoup, et
qu'il soit traité avec mépris. 13Mais je vous
dis qu'Eliyah est venu en effet, et ils l'ont
traité comme ils ont voulu, selon ce qui est
écrit de lui.

[*L'incrédulité des disciples* [m]]

14Et lorsqu'il fut arrivé près des disciples,
il vit une grande foule autour d'eux, et des
scribes disputant avec eux. 15Et immédia-
tement toute la foule fut frappée de stupeur
en le voyant et, courant vers lui, elle se mit
à le saluer. 16Et il interrogea les scribes, en
disant : De quoi disputez-vous avec eux ?
17Et quelqu'un de la foule répondant, dit :
Docteur, je t'ai amené mon fils qui est
possédé d'un esprit muet. 18Et en quelque
lieu qu'il le saisisse, il le jette par terre,
l'enfant écume, grince des dents, et devient
tout raide. J'ai dit à tes disciples de le
chasser, mais ils n'en ont pas été capables.
19Mais lui, leur répondant, dit : Ô généra-
tion incrédule ! Jusqu'à quand serai-je avec

h. [8:34] Mt. 16:24-28 ; Lu. 9:23-26.
i. [8:38] Littéralement : « une femme adultère ».
j. [9:1] Mt. 17:1-9 ; Lu. 9:27-36.
k. [9:1] Voir commentaire Mt. 16:28.
l. [9:3] Ouvrier qui enlève l'huile et la graisse des étoffes non dégrossies et les apprête par des procédés de foulage. Celui qui nettoie des habits sales.
m. [9:14] Mt. 17:14-21 ; Lu. 9:37-43.

vous ? Jusqu'à quand vous supporterai-je ?
Amenez-le-moi ! 20Ils le lui amenèrent. Et
en le voyant, immédiatement l'esprit le fit
se convulser ; il tomba par terre, et se roulait
en écumant. 21Et il demanda au père de
l'enfant : Depuis combien de temps cela
lui arrive-t-il ? Et il dit : Depuis son en-
fance. 22Et souvent il l'a jeté dans le feu
et dans l'eau pour le faire périr. Mais si
tu peux quelque chose, secours-nous, aie
compassion de nous. 23Mais Yéhoshoua lui
dit : Si tu peux le croire, toutes choses sont
possibles pour celui qui croit. 24Et immé-
diatement le père de l'enfant s'écriant avec
larmes, dit : Je crois, Seigneur ! Secours
mon incrédulité ! 25Mais quand Yéhoshoua
vit la foule accourir ensemble, il réprimanda
d'une manière tranchante l'esprit impur, et
lui dit : Esprit muet et sourd, je te l'ordonne,
sors de lui, et n'y rentre plus ! 26Et il sortit
en poussant des cris et en le faisant beau-
coup se convulser. Il devint comme mort,
de sorte que beaucoup disaient qu'il était
mort. 27Mais Yéhoshoua, l'ayant pris par la
main, le fit lever. Et il se tint debout. 28Et
lorsqu'il fut entré à la maison, ses disciples
lui demandèrent en particulier : Pourquoi
n'avons-nous pas pu le chasser ? 29Et il leur
dit : Cette race-là ne peut sortir que par la
prière et par le jeûne.

[*Yéhoshoua annonce sa mort et sa résurrection* [n]]

30Et étant partis de là, ils traversèrent la
Galilée. Et il ne voulait pas qu'on le sache.
31Car il enseignait ses disciples, et il leur
disait : Le Fils de l'homme est livré entre les
mains des hommes, et ils le feront mourir,
mais après qu'il aura été mis à mort, il
ressuscitera le troisième jour. 32Mais ils
ne comprenaient pas cette parole, et ils
craignaient de l'interroger.

[*L'humilité, le secret de la vraie grandeur* [o]]

33Et après ces choses il vint à Capernaüm.
Et quand il fut arrivé dans la maison, il leur
demanda : De quoi discutiez-vous ensemble
en chemin ? 34Mais ils gardèrent le silence,
car en chemin ils avaient discuté entre eux
qui était le plus grand. 35Et s'étant assis,
il appela à lui les douze, et leur dit : Si
quelqu'un veut être le premier parmi vous,
il sera le dernier de tous, et le serviteur de
tous. 36Et ayant pris un petit enfant, il le mit
au milieu d'eux, et après l'avoir pris entre
ses bras, il leur dit : 37Quiconque recevra
en mon Nom un de ces petits enfants, me
reçoit, et quiconque me recevra, ce n'est pas
moi qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé.

[*Yéhoshoua condamne le sectarisme* [p]]

38Et Yohanan lui adressa la parole en di-
sant : Docteur, nous avons vu quelqu'un
qui chasse les démons en ton Nom et qui
pourtant ne nous suit pas, et nous l'en
avons empêché, parce qu'il ne nous suit
pas. 39Mais Yéhoshoua leur dit : Ne l'en
empêchez pas, parce qu'il n'est personne
qui, faisant un miracle en mon Nom, puisse
aussitôt après parler mal de moi. 40Car qui
n'est pas contre nous est pour nous. 41Et
quiconque vous aura donné à boire une
coupe d'eau en mon Nom, parce que vous
êtes au Mashiah, amen, je vous le dis, il ne
perdra pas sa récompense.

[*Les scandales et les occasions de chute*]

42Mais quiconque scandalisera un de ces
petits qui croient en moi, il vaudrait mieux
pour lui qu'on lui mette une pierre de
moulin autour de son cou, et qu'on le jette
dans la mer. 43Et si ta main est pour toi
une occasion de chute, coupe-la. Mieux
vaut pour toi entrer estropié dans la vie que
d'avoir les deux mains et d'aller dans la
géhenne, dans le feu qui ne s'éteint pas,
44là où leur ver ne meurt pas, et où le feu

n. [9:30] Mt. 17:22-23 ; Lu. 9:44-45.
o. [9:33] Mt. 18:1-6 ; Lu. 9:46-48.
p. [9:38] Lu. 9:49-50.

ne s'éteint pas. 45Et si ton pied est pour
toi une occasion de chute, coupe-le. Mieux
vaut pour toi entrer boiteux dans la vie que
d'avoir les deux pieds et d'être jeté dans la
géhenne, dans le feu qui ne s'éteint pas, 46là
où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne
s'éteint pas. 47Et si ton œil est pour toi une
occasion de chute, arrache-le. Mieux vaut
pour toi entrer dans le Royaume d'Elohîm
n'ayant qu'un œil, que d'avoir les deux
yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu,
48là où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne
s'éteint pas. 49Car chacun sera salé de feu et
tout sacrifice sera salé de sel [q]. 50Le sel est
une bonne chose, mais si le sel devient sans
saveur, avec quoi lui rendra-t-on sa saveur ?
51Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en
paix les uns avec les autres.

[*Enseignement de Yéhoshoua sur le mariage et le divorce* [r]]

10 Et s'étant levé, il se rend dans le
territoire de la Judée, au-delà du Yar-
den. Et de nouveau des foules s'assemblent
auprès de lui, et de nouveau, selon sa cou-
tume, il les enseignait. 2Et les pharisiens
s'étant approchés, lui demandèrent, pour
le tenter, s'il est permis à un homme de
répudier une femme. 3Mais répondant, il
leur dit : Que vous a ordonné Moshè ? 4Et ils
dirent : Moshè a permis d'écrire une lettre
de divorce et de répudier [s]. 5Et Yéhoshoua
répondant, leur dit : C'est à cause de la
dureté [t] de votre cœur qu'il a écrit pour
vous ce commandement. 6Mais, dès le com-
mencement de la création, Elohîm les fit
mâle et femelle. 7À cause de cela, l'homme
quittera son père et sa mère, et se joindra
à sa femme, 8et les deux ne seront qu'une
seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux,
mais une seule chair. 9Que l'homme donc
ne sépare pas ce qu'Elohîm a mis ensemble
sous un joug [u]. 10Et dans la maison, ses
disciples l'interrogèrent de nouveau sur le
même sujet. 11Et il leur dit : Celui qui aura
répudié sa femme, et en aura épousé une
autre commet un adultère contre elle. 12Et
si une femme répudie son mari et en épouse
un autre, elle commet un adultère.

[*Yéhoshoua et les petits enfants* [v]]

13Et on lui apporta des petits enfants
afin qu'il les touche. Mais les disciples
réprimandèrent d'une manière tranchante
ceux qui les apportent. 14Mais Yéhoshoua,
voyant cela, fut indigné et leur dit : Laissez
venir à moi les petits enfants et ne les
en empêchez pas, car le Royaume d'Elo-
hîm appartient à ceux qui leur ressemblent.
15Amen, je vous le dis, quiconque ne rece-
vra pas comme un petit enfant le Royaume
d'Elohîm, il n'y entrera pas. 16Et les ayant
pris dans ses bras, il les bénit en posant les
mains sur eux.

[*Le jeune homme riche* [w]]

17Et en sortant sur la route, un homme
accourut et se mit à genoux devant lui, et lui
fit cette demande : Bon Docteur, que dois-
je faire pour hériter la vie éternelle ? 18Et
Yéhoshoua lui dit : Pourquoi m'appelles-tu
bon ? Nul n'est bon qu'un seul, Elohîm [x].
19Tu connais les commandements : Ne
commets pas d'adultère, n'assassine pas, ne
vole pas, ne dis pas de faux témoignage,
ne fais aucun tort à personne, honore ton

q. [9:49] Voir Lé. 2:13-16 ; Mt. 5:13.
r. [10:1] Mt. 5:31-32, 19:1-9 ; Lu. 16:18 ; 1 Co. 7:10-16 ; Ro. 7:1-3.
s. [10:4] De. 24:1.
t. [10:5] De. 29:19 ; Jé. 3:17, 7:24, 9:14, 11:8, 13:10, 16:12, 18:12, 23:17 ; Ps. 81:13.
u. [10:9] Voir commentaire Mt. 19:6.
v. [10:13] Mt. 19:13-15 ; Lu. 18:15-17.
w. [10:17] Mt. 19:16-26 ; Lu. 18:18-27.
x. [10:18] La même histoire est racontée en Lu. 18:18 qui précise que c'était un chef qui avait interrogé Yéhoshoua. La réponse du Seigneur est ironique. Yéhoshoua aurait aussi pu lui poser la question comme suit : « Puisque tu penses que je ne suis qu'un simple humain, pourquoi m'appelles-tu bon ? ».

père et ta mère. 20Et répondant, il lui dit :
Docteur, j'ai gardé toutes ces choses dès
ma jeunesse. 21Mais Yéhoshoua, l'ayant
regardé, l'aima, et lui dit : Il te manque
une chose : Va et vends tout ce que tu
as, et donne-le aux pauvres, et tu auras un
trésor dans le ciel. Et viens et suis-moi en
te chargeant de ta croix. 22Mais, affligé de
cette parole, il s'en alla tout triste parce qu'il
avait de nombreuses propriétés.

[*Rien n'est impossible à Elohîm*]

23Et Yéhoshoua, ayant regardé autour de
lui, dit à ses disciples : Qu'il est difficile
à ceux qui ont des richesses d'entrer dans
le Royaume d'Elohîm. 24Et les disciples
furent effrayés par ses paroles. Mais Yého-
shoua reprenant la parole leur dit : Enfants,
qu'il est difficile à ceux qui se confient
dans les richesses d'entrer dans le Royaume
d'Elohîm ! 25Il est plus facile à un chameau
de passer par le trou d'une aiguille [y], qu'à un
riche d'entrer dans le Royaume d'Elohîm.
26Mais ils furent encore plus choqués, et
ils se dirent les uns les autres : Et qui peut
être sauvé ? 27Mais Yéhoshoua les ayant
regardés, leur dit : Pour les humains cela est
impossible, mais non pas pour Elohîm, car
tout est possible pour Elohîm.

[*La récompense du disciple*]

28Et Petros se mit à lui dire : Voici, nous
avons tout quitté et nous t'avons suivi. 29Et
répondant, Yéhoshoua dit : Amen, je vous
le dis, il n'est personne qui, ayant quitté
à cause de moi et de l'Évangile, maison,
ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou
femme, ou enfants, ou terres, 30ne reçoive
maintenant, en ce temps-ci, au centuple,
des maisons, des frères, des sœurs, des
mères, des enfants, et des terres, avec des
persécutions et, dans l'âge à venir, la vie
éternelle. 31Mais beaucoup des premiers
seront les derniers et beaucoup des derniers
seront les premiers.

[*Yéhoshoua annonce sa mort et sa résurrection* [z]]

32Or ils étaient en chemin, montant à Ye-
roushalaim, et Yéhoshoua allait devant eux.
Et ils étaient effrayés et, en le suivant, ils
avaient peur. Et ayant de nouveau pris à
l'écart les douze, commença à leur décla-
rer ce qui devait lui arriver : 33Voici que
nous montons à Yeroushalaim et le Fils de
l'homme sera livré aux principaux prêtres et
aux scribes. Ils le condamneront à mort et le
livreront aux nations 34et ils se moqueront
de lui, et ils le châtieront avec un fouet, et
ils cracheront sur lui et le feront mourir, et
il ressuscitera trois jours après.

[*Yéhoshoua répond à la question de Yaacov et Yohanan (Jacques et Jean)*]

35Et Yaacov et Yohanan, les fils de Zabdi,
s'approchent de lui et lui disent : Docteur,
nous voulons que tu fasses pour nous ce
que nous allons te demander. 36Et il leur
dit : Que voulez-vous que je fasse pour
vous ? 37Et ils lui dirent : Accorde-nous
que nous soyons assis l'un à ta droite et
l'autre à ta gauche, dans ta gloire. 38Mais
Yéhoshoua leur dit : Vous ne savez pas ce
que vous demandez. Pouvez-vous boire la
coupe que moi je bois, ou être baptisés du
baptême dont moi je serai baptisé ? 39Et ils
lui dirent : Nous le pouvons. Et Yéhoshoua
leur dit : En effet, vous boirez la coupe
que moi je bois et vous serez baptisés du
baptême dont moi je serai baptisé. 40Mais
d'être assis à ma droite et à ma gauche, il
ne m'appartient de le donner qu'à ceux pour
qui cela a été préparé [a]. 41Et les dix autres,
ayant entendu cela, commencèrent à s'in-
digner contre Yaacov et Yohanan. 42Mais
Yéhoshoua les appela et leur dit : Vous

y. [10:25] Voir commentaire Mt. 19:24.
z. [10:32] Mt. 20:17-19 ; Lu. 18:31-34.
a. [10:40] Yéhoshoua est celui qui a préparé pour nous une place dans son Royaume céleste. Voir Jn. 14:3.

savez que ceux qui pensent être les chefs [b]
des nations dominent sur elles en maîtres
et que les grands exercent leur autorité sur
elles. 43Il n'en sera pas de même parmi
vous. Mais quiconque veut devenir grand
parmi vous, qu'il soit votre serviteur, 44et
quiconque veut devenir le premier parmi
vous, qu'il soit l'esclave de tous. 45Car le
Fils de l'homme est venu, non pour être
servi, mais pour servir et donner sa vie en
rançon pour beaucoup.

[*Yéhoshoua guérit l'aveugle Bartimaios (Bartimée)* [c]]

46Et ils arrivent à Yeriycho. Et lorsqu'il
sort de Yeriycho avec ses disciples et une
grande foule, le fils de Timaios, Bartimaios
l'aveugle, était assis au bord du chemin,
demandant l'aumône. 47Et apprenant que
c'était Yéhoshoua, le Nazaréen, il se mit à
crier et à dire : Yéhoshoua, Fils de David,
aie pitié de moi ! 48Et beaucoup le répri-
mandaient d'une manière tranchante pour
le faire taire, mais il criait beaucoup plus
fort : Fils de David, aie pitié de moi ! 49Et
Yéhoshoua s'étant arrêté dit : Appelez-le !
Ils appelèrent donc l'aveugle en lui disant :
Prends courage ! Lève-toi, il t'appelle. 50Et
jetant son manteau, il se leva et vint vers
Yéhoshoua. 51Et Yéhoshoua, prenant la
parole, lui dit : Que veux-tu que je fasse
pour toi ? Et l'aveugle lui dit : Rhabboni,
que je recouvre la vue. 52Et Yéhoshoua lui
dit : Va, ta foi t'a sauvé. Et immédiatement
il recouvra la vue, et suivit Yéhoshoua dans
le chemin.

[*Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) entre dans Yeroushalaim (Jérusalem)* [d]]

11 Et quand ils approchent de Yerou-
shalaim, vers Bethphagé et Béthanie,
près du Mont des Oliviers, il envoie deux
de ses disciples, 2et leur dit : Allez au
village qui est devant vous. Dès que vous
y serez entrés, vous trouverez un ânon atta-
ché, sur lequel aucun être humain ne s'est
encore assis. Détachez-le, et amenez-le. 3Et
si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous
cela ? Dites que le Seigneur en a besoin,
et immédiatement, il le laissera venir ici.
4Et ils partirent et trouvèrent l'ânon qui
était attaché dehors, près d'une porte, au
contour du chemin, et ils le détachèrent.
5Et quelques-uns de ceux qui étaient là leur
dirent : Que faites-vous ? Vous détachez cet
ânon ? 6Mais ils leur répondirent comme
Yéhoshoua l'avait ordonné, et on les laissa
faire. 7Et ils amenèrent donc l'ânon à Yé-
hoshoua, sur lequel ils jetèrent leurs vête-
ments, et il s'assit dessus. 8Et beaucoup
étendaient leurs vêtements sur le chemin et
d'autres coupaient des branches d'arbres, et
en couvraient le chemin. 9Et ceux qui al-
laient devant, et ceux qui suivaient, criaient,
en disant : Hosanna ! Béni soit celui qui
vient au Nom du Seigneur ! 10Béni soit le
royaume de David, notre père, qui vient
au Nom du Seigneur ! Hosanna dans les
lieux très hauts ! 11Et Yéhoshoua entra ainsi
à Yeroushalaim, dans le temple. Et après
avoir regardé de tous côtés, comme il était
déjà tard, il sortit pour aller à Béthanie avec
les douze.

[*Le figuier stérile* [e]]

12Et le lendemain, après qu'ils furent sor-
tis de Béthanie, Yéhoshoua eut faim. 13Et
voyant de loin un figuier qui avait des
feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque
chose, mais s'en étant approché, il ne trouva
que des feuilles, car ce n'était pas la sai-
son des figues. 14Et Yéhoshoua prenant la
parole dit au figuier : Que personne ne
mange de ton fruit, à jamais ! Et les disciples

b. [10:42] Être un chef, diriger, régner. Yéhoshoua viendra pour être le chef des nations. Voir Ro. 15:12.
c. [10:46] Mt. 20:29-34 ; Lu. 18:35-43.
d. [11:1] Za. 9:9 ; Mt. 21:1-11 ; Lu. 19:28-40 ; Jn. 12:12-19.
e. [11:12] Mt. 21:18-22.

l'entendirent.

[*Yéhoshoua chasse les marchands du temple* [f]]

15Et ils arrivent donc à Yeroushalaim, et
Yéhoshoua entra dans le temple. Il com-
mença par chasser dehors ceux qui ven-
daient et achetaient dans le temple, et il ren-
versa les tables des changeurs et les sièges
de ceux qui vendaient des colombes. 16Et
il ne laissait personne porter aucun objet à
travers le temple. 17Et il enseignait en leur
disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera
appelée une maison de prière pour toutes les
nations ? Mais vous, vous en avez fait une
caverne de brigands [g].

[*Les scribes et les prêtres complotent contre Yéhoshoua*]

18Et les scribes et les principaux prêtres
l'ayant entendu, cherchaient comment le
détruire, car ils le craignaient, parce que
toute la foule était choquée par sa doctrine.
19Et le soir étant venu, il sortit de la ville.

[*La prière avec foi* [h]]

20Et le matin, comme ils passaient, ils virent
le figuier devenu sec dès les racines. 21Et
Petros se souvenant, lui dit : Rabbi, voici,
le figuier que tu as maudit a séché. 22Et
Yéhoshoua répondant, leur dit : Ayez foi
en Elohîm. 23Amen, car je vous dis que
quiconque dira à cette montagne : Sois
enlevée et jetée dans la mer, et qui n'aura
pas douté en son cœur, mais qui croit que
ce qu'il dit arrivera, ce qu'il dit se fera pour
lui. 24C'est pourquoi je vous dis : Tout ce
que vous demanderez en priant, croyez que
vous le recevez, et cela sera pour vous.

[*Le pardon*]

25Et quand vous êtes debout pour offrir des
prières, si vous avez quelque chose contre
quelqu'un, remettez-lui, afin que votre Père
qui est dans les cieux vous remette aussi vos
fautes. 26Mais si vous ne remettez pas, votre
Père qui est dans les cieux ne vous remettra
pas aussi vos fautes.

[*L'autorité de Yéhoshoua et celle de Yohanan le Baptiste* [i]]

27Et ils viennent de nouveau à Yeroush-
alaim. Et comme il marchait dans le temple,
les principaux prêtres, les scribes et les
anciens viennent à lui, 28et lui disent :
Par quelle autorité fais-tu ces choses et qui
t'a donné l'autorité de les faire ? 29Mais
Yéhoshoua répondant, leur dit : Je vous
interrogerai, moi aussi sur une parole, et
répondez-moi. Et je vous dirai par quelle
autorité je fais ces choses. 30Le baptême de
Yohanan était-il du ciel ou des humains ?
Répondez-moi ! 31Et ils raisonnaient entre
eux, en disant : Si nous disons : Du ciel,
il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-
vous pas cru ? 32Et si nous disons : Des
humains, nous avons à craindre le peuple,
car tous considéraient que Yohanan était
vraiment un prophète. 33Et répondant à
Yéhoshoua, ils disent : Nous ne savons pas.
Et Yéhoshoua répondant leur dit : Moi non
plus je ne vous dis pas par quelle autorité je
fais ces choses.

[*Parabole des vignerons* [j]]

12 Et il se mit à leur parler en paraboles :
Un homme planta une vigne, et mit
autour une clôture, et y creusa une fosse
pour un pressoir et bâtit une tour. Et il la
laissa en location à des vignerons et partit
pour un pays lointain. 2Et au temps favo-
rable et opportun, il envoya un esclave vers
les vignerons pour recevoir des vignerons le
fruit de la vigne. 3Mais s'étant saisi de lui,
ils le battirent et le renvoyèrent à vide. 4Et il
envoya encore un autre esclave vers eux. Ils

f. [11:15] Mt. 21:12-13 ; Lu. 19:45-46 ; Jn. 2:13-17.
g. [11:17] Jé. 7:11.
h. [11:20] 1 Jn. 5:14-15.
i. [11:27] Mt. 21:23-27 ; Lu. 20:1-8.
j. [12:1] Es. 5:1-7 ; Mt. 21:33-46 ; Lu. 20:9-18.

lui jetèrent des pierres, le frappèrent à la tête
et le renvoyèrent après l'avoir déshonoré.
5Et il en envoya de nouveau un troisième
qu'ils tuèrent en effet, et beaucoup d'autres,
et ils battirent les uns, et tuèrent les autres.
6Ayant donc encore un fils unique, son bien-
aimé, il l'envoya, lui aussi, vers eux, le
dernier, en se disant : Ils respecteront en
effet mon fils. 7Mais ces vignerons se dirent
entre eux : Puisque celui-ci est l'héritier,
venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous !
8Et l'ayant saisi, ils le tuèrent et le jetèrent
hors de la vigne. 9Que fera donc le maître
de la vigne ? Il viendra, et fera périr ces
vignerons, et donnera la vigne à d'autres.
10N'avez-vous pas lu cette Écriture ? La
pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est
devenue la principale de l'angle[k] 11C'est
par le Seigneur qu'elle l'est devenue, et elle
est merveilleuse à nos yeux. 12Et ils cher-
chaient à se saisir de lui, mais ils craignirent
la foule. Car ils avaient compris que c'était
contre eux qu'il avait dit cette parabole. Et
le laissant, ils s'en allèrent.

[*Le tribut à César*[l]]

13Et ils envoient quelques-uns des phari-
siens et des hérodiens auprès de lui afin
de le surprendre par ses discours. 14Et ils
viennent lui dire : Docteur, nous savons que
tu es véritable et que tu ne te soucies de per-
sonne, car tu n'as pas d'égard à l'apparence
des gens, mais tu enseignes la voie d'Elo-
hîm selon la vérité. Est-il permis de payer
le tribut à César ou non ? 15Le payerons-
nous, ou ne le payerons-nous pas ? Mais
lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit :
Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi
un denier afin que je le voie. 16Et ils lui
en apportèrent. Et il leur dit : De qui porte-
t-il l'image et l'inscription ? De César, lui
répondirent-ils. 17Et Yéhoshoua répondant,
leur dit : Rendez à César ce qui est à César,
et à Elohîm ce qui est à Elohîm. Et ils furent
remplis d'admiration pour lui.

[*Enseignement sur la résurrection*[m]]

18Et les sadducéens, qui disent qu'il n'y a
pas de résurrection, viennent vers lui. Et
ils l'interrogeaient en disant : 19Docteur,
voici ce que Moshè nous a prescrit : Si le
frère de quelqu'un meurt et laisse sa femme
sans avoir d'enfants, son frère épousera sa
veuve et suscitera une postérité à son frère.
20Il y avait sept frères dont le premier prit
une femme et mourut sans laisser d'enfants.
21Or le deuxième la prit et mourut sans
laisser de postérité. Il en fut de même du
troisième, 22et les sept l'épousèrent sans
laisser de postérité. Après eux tous, la
femme mourut aussi. 23À la résurrection
donc, quand ils seront ressuscités, duquel
d'entre eux sera-t-elle la femme ? Car les
sept l'ont eue pour femme. 24Et Yéhoshoua
répondant, leur dit : N'est-ce pas à cause
de ceci que vous vous égarez, c'est que
vous ne connaissez pas les Écritures ni la
puissance d'Elohîm ? 25Car, lorsqu'ils res-
suscitent d'entre les morts, ils ne prennent
ni ne donnent des femmes en mariage,
mais ils sont comme les anges qui sont
dans les cieux. 26Et quant aux morts, et à
ce qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu
dans le livre de Moshè, comment Elohîm
lui parla dans le buisson, en disant : Je
suis l'Elohîm d'Abraham, et l'Elohîm de
Yitzhak, et l'Elohîm de Yaacov ? 27Or il
n'est pas l'Elohîm des morts, mais l'Elohîm
des vivants. Vous donc, vous vous égarez
grandement.

[*Le plus grand des commandements*[n]]

28Mais un des scribes qui les avait enten-
dus discuter, voyant qu'il leur avait bien
répondu, s'approcha de lui, et lui demanda :
Quel est le premier de tous les commande-
ments ? 29Mais Yéhoshoua lui répondit : Le

k. [12:10] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), la pierre angulaire : Es. 8:13-15 ; Ps. 118:22-23.
l. [12:13] Mt. 22:15-22 ; Lu. 20:19-26.
m. [12:18] Mt. 22:23-33 ; Lu. 20:27-38.
n. [12:28] Mt. 22:34-40 ; Lu. 10:25-28.

premier de tous les commandements est :
Écoute Israël [o], le Seigneur, notre Elohîm,
le Seigneur est un [p]. 30Et tu aimeras le Sei-
gneur ton Elohîm de tout ton cœur, de toute
ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta
force. C'est là le premier commandement.
31Et le second lui est semblable : Tu aimeras
ton prochain comme toi-même. Il n'y a
pas d'autre commandement plus grand que
ceux-ci. 32Et le scribe lui dit : Docteur, tu
as bien dit selon la vérité qu'Elohîm est un
et qu'il n'y en a pas d'autre que lui, 33et
que l'aimer de tout son cœur, de toute son
intelligence, de toute son âme, et de toute sa
force, et d'aimer son prochain comme soi-
même, c'est plus que tous les holocaustes et
les sacrifices. 34Et Yéhoshoua voyant qu'il
avait répondu prudemment, lui dit : Tu n'es
pas loin du Royaume d'Elohîm. Et personne
n'osait plus l'interroger. 35Et Yéhoshoua,
enseignant dans le temple, prit la parole
et dit : Comment les scribes disent-ils que
le Mashiah est le Fils de David ? 36Car
David lui-même a dit par le Saint-Esprit :
Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-
toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes
ennemis pour le marchepied de tes pieds.
37David lui-même donc l'appelle Seigneur,
comment est-il son fils ? Et une grande foule
l'écoutait avec plaisir.

[*Yéhoshoua dénonce les scribes* [q]]

38Et il leur disait dans son enseignement :
Gardez-vous des scribes qui prennent plai-
sir à se promener en robes longues et qui
aiment les salutations sur les places du
marché, 39et les premiers sièges dans les
synagogues, et les premières places dans
les soupers, 40qui dévorent entièrement les
maisons des veuves, même sous le prétexte
de faire de longues prières. Ils seront jugés
plus sévèrement.

[*L'offrande de la pauvre veuve* [r]]

41Et Yéhoshoua, s'étant assis vis-à-vis du
trésor, regardait comment la foule y met-
tait de la monnaie. Beaucoup de riches y
mettaient beaucoup. 42Et une pauvre veuve
vint, elle y mit deux petites pièces, faisant
le quart d'un sou. 43Et ayant appelé à lui
ses disciples, il leur dit : Amen, je vous le
dis, cette pauvre veuve a plus mis dans le
trésor que tous ceux qui y ont mis. 44Car
tous ont mis de leur superflu, mais celle-
ci a mis de son nécessaire, tout ce qu'elle
possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre.

[*Prophétie sur la destruction du temple* [s]]

13 Alors qu'il sort du temple, un de ses
disciples lui dit : Docteur, regarde
quelles pierres et quelles constructions ! 2Et
Yéhoshoua répondant, lui dit : Vois-tu ces
grandes constructions ? Il ne restera pas
pierre sur pierre qui ne soit détruite.

[*Les temps de la fin*]

3Et comme il était assis sur le Mont des
Oliviers, en face du temple, Petros, Yaa-
cov, Yohanan et Andreas, l'interrogèrent en
particulier : 4Dis-nous : Quand ces choses

o. [12:29] Écoute Israël : Yéhoshoua se réfère ici à De. 6:4 : « Écoute, Israël ! YHWH, notre Elohîm YHWH est un. Tu aimeras donc YHWH, ton Elohîm, de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta force ». On remarque cependant que le texte grec de Mc. 12:30 ne mentionne pas le Nom d'Elohîm d'Israël : YHWH, mais le remplace par « le Seigneur ». Voir commentaire en Lu. 4:18-19. Le Shema Israël est le noyau central de la prière que le Juif adulte doit lire matin et soir. C'est la confession de foi juive. Yaacov (Jacob) est le premier à l'avoir enseignée à ses enfants dans Ge. 49:1-2.

p. [12:29] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), notre Seigneur et notre modèle, a confirmé le Shema Israël qui déclare haut et fort qu'Elohîm est un, et non trois en un. Le scribe, homme versé dans les Écritures, était satisfait de la réponse de Yéhoshoua parce qu'il croyait aussi en un seul Elohîm. Car le monothéisme est le fondement de la foi juive et des premiers chrétiens. Voir Za. 14:9 ; Ja. 2:19 ; Ga. 3:20 ; 1 Ti. 2:5.

q. [12:38] Mt. 22:41-46 ; Lu. 20:39-44.

r. [12:41] Lu. 21:1-4.

s. [13:1] Mt. 24:3 ; Lu. 21:7.

arriveront-elles, et quel sera le signe lorsque
toutes ces choses devront s'accomplir ? 5Et
Yéhoshoua leur répondant, se mit à dire :
Prenez garde que personne ne vous égare.
6Car beaucoup viendront en mon Nom,
disant : Moi, JE SUIS. Et ils en égareront
beaucoup. 7Et quand vous entendrez parler
de guerres et de bruits de guerres, ne soyez
pas troublés, parce qu'il faut que ces choses
arrivent. Mais ce ne sera pas encore la
fin. 8Car nation s'élèvera contre nation, et
royaume contre royaume, et il y aura des
tremblements de terre en divers lieux, et
il y aura des famines et des troubles. Ces
choses ne seront que les premières douleurs.
9Mais prenez garde à vous-mêmes. Car
ils vous livreront aux sanhédrins et aux
synagogues, vous serez battus de verges et
vous serez présentés devant les gouverneurs
et devant les rois, à cause de moi, pour
leur servir de témoignage. 10Mais il faut
premièrement que l'Évangile soit prêché à
toutes les nations. 11Mais quand on vous
conduira pour vous livrer, ne soyez pas
inquiets à l'avance de ce que vous direz et
ne le préméditez pas non plus, mais dites ce
qui vous sera donné à cette heure-là. Car ce
ne sera pas vous qui parlerez, mais le Saint-
Esprit. 12Mais le frère livrera son frère à la
mort, et le père son enfant : et les enfants se
soulèveront contre leurs pères et leurs mères
et les feront mourir. 13Et vous serez haïs
de tous à cause de mon Nom, mais celui
qui supportera bravement et calmement les
mauvais traitements jusqu'à la fin, celui-là
sera sauvé.

[*L'abomination de la désolation* [t]]

14Mais lorsque vous verrez l'abomination
qui cause la désolation [u] qui a été prédite
par Daniye'l, le prophète, être établie là
où elle ne doit pas être, que celui qui lit
comprenne ! Alors, que ceux qui seront en
Judée fuient dans les montagnes. 15Et que
celui qui sera sur le toit ne descende pas
dans la maison, et n'entre pas pour emporter
quoi que ce soit de sa maison, 16et que celui
qui sera dans le champ ne retourne pas en
arrière pour emporter son manteau. 17Mais
malheur à celles qui seront enceintes, et à
celles qui allaiteront en ces jours-là. 18Mais
priez que votre fuite n'arrive pas en hiver.
19Car la tribulation, en ces jours, sera telle
qu'il n'y en a pas eu de semblable depuis
le commencement de la création qu'Elohîm
a créée jusqu'à présent, et qu'il n'y en
aura jamais qui l'égale. 20Et si le Seigneur
n'avait abrégé ces jours, nulle chair ne
serait sauvée. Mais, il a abrégé ces jours
à cause des élus qu'il a choisis. 21Et alors
si quelqu'un vous dit : Voici, le Mashiah
est ici. Ou : Voici, il est là. Ne le croyez
pas. 22Car il s'élèvera des faux mashiah et
des faux prophètes et ils donneront [v] des
signes et des miracles pour égarer, s'il était
possible, même les élus. 23Mais soyez sur
vos gardes, voici, je vous ai tout annoncé
d'avance.

[*Le retour du Mashiah sur la Terre* [w]]

24Mais en ces jours-là, après cette tribu-
lation, le soleil s'obscurcira, et la lune ne
donnera plus sa clarté, 25et les étoiles du
ciel tomberont, et les puissances qui sont
dans les cieux seront ébranlées. 26Et ils
verront alors le Fils de l'homme venant
sur les nuées, avec une grande puissance et
une grande gloire. 27Et alors il enverra ses
anges, et il rassemblera ses élus des quatre
vents, de l'extrémité de la Terre jusqu'à
l'extrémité du ciel.

[*Parabole du figuier* [x]]

28Mais apprenez la leçon tirée de la para-
bole du figuier. Dès que sa jeune branche

t. [13:14] Ps. 2:5 ; Mt. 24:15-28 ; Lu. 21:20-24 ; Ap. 7:14.
u. [13:14] Voir commentaire Mt. 24:15.
v. [13:22] Voir Mc. 14:44.
w. [13:24] Mt. 24:29-31 ; Lu. 21:25-28.
x. [13:28] Mt. 24:32-35 ; Lu. 21:29-33.

devient tendre et pousse ses feuilles, vous
savez que l'été est proche. 29De même
vous aussi, quand vous verrez arriver ces
choses, sachez qu'il est proche, aux portes.
30Amen, je vous le dis, cette génération ne
passera pas, que toutes ces choses ne soient
arrivées. 31Le ciel et la Terre passeront,
mais mes paroles ne passeront pas.

[*Exhortation de Yéhoshoua à la vigilance* [y]]

32Or pour ce qui est du jour ou de l'heure,
personne ne le sait, ni les anges dans le
ciel, ni le Fils [z], excepté le Père. 33Faites
attention ! Veillez et priez, car vous ne savez
pas quand c'est le temps. 34Comme un
homme qui, allant à l'étranger, a laissé sa
maison et donné autorité à ses esclaves, à
chacun sa tâche et il a donné au portier
l'ordre de veiller. 35Veillez donc, car vous
ne savez pas quand le Seigneur de la maison
vient, ou le soir, ou au milieu de la nuit, ou à
l'heure où le coq chante, ou le matin. 36Afin
qu'il ne vous trouve endormis à son arrivée
soudaine. 37Mais ce que je vous dis, je le dis
à tous : Veillez !

[*Le complot contre Yéhoshoua* [a]]

14 Or, deux jours après, c'étaient la
Pâque et les pains sans levain. Et les
principaux prêtres et les scribes cherchaient
comment se saisir de lui avec habileté et le
tuer. 2Mais ils se disaient : Non pas pendant
la fête, de peur qu'il n'y ait un tumulte du
peuple.

[*Myriam de Béthanie répand du parfum sur Yéhoshoua* [b]]

3Et étant à Béthanie, dans la maison de
Shim'ôn le lépreux, étant à table, une
femme vint à lui avec un vase d'albâtre,
rempli d'un baume de nard pur et de grand
prix et, ayant brisé le vase, elle le répandit
sur sa tête. 4Mais certains de ceux qui
étaient là furent indignés et se dirent entre
eux : Pourquoi cette perte du parfum a-t-elle
été faite ? 5Car on aurait pu le vendre plus
de 300 deniers, et les donner aux pauvres. Et
ils la menaçaient [c]. 6Mais Yéhoshoua dit :
Laissez-la. Pourquoi lui faites-vous de la
peine ? Elle a fait une bonne œuvre envers
moi. 7Car vous avez toujours les pauvres
avec vous et vous pouvez leur faire du bien
quand vous voulez, mais vous ne m'avez
pas toujours. 8Elle a fait ce qu'elle a pu,
elle a d'avance embaumé mon corps pour
la sépulture. 9Amen, je vous le dis, partout
où cet Évangile sera prêché, dans le monde
entier, on racontera aussi en mémoire d'elle
ce qu'elle a fait.

[*La trahison de Yéhouda (Judas)* [d]]

10Et Yéhouda Iscariot, l'un des douze, alla
vers les principaux prêtres pour le livrer.
11Et l'ayant entendu, ils furent dans la joie,
et promirent de lui donner de l'argent. Et
Yéhouda cherchait une occasion favorable
pour le livrer.

[*La dernière Pâque* [e]]

12Et le premier jour des pains sans levain,
où l'on immolait la Pâque, ses disciples

y. [13:32] Mt. 24:36-51 ; Lu. 21:34-38.

z. [13:32] Comment expliquer l'ignorance du Fils quant à l'heure de son retour ? En prenant la condition d'un homme, Yéhoshoua s'est dépouillé de ses prérogatives divines et a connu des limites propres au genre humain (Ph. 2:7) : la fatigue (Jn. 4:6 ; Mc. 4:38), la faim (Mc. 11:12), l'angoisse et la peur (Mc. 14:33), la mortalité physique... Ce dépouillement incluait le renoncement à l'omniscience, d'où le fait que Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) homme ne connaissait pas le jour et l'heure de son retour.

a. [14:1] Mt. 26:1-5 ; Lu. 22:1-2.

b. [14:3] Mt. 26:6-13 ; Jn. 12:1-8.

c. [14:5] Ou « donner un sérieux avertissement, menacer pour enjoindre ».

d. [14:10] Mt. 26:14-16 ; Lu. 22:3-6.

e. [14:12] Mt. 26:17-25 ; Lu. 22:7-20 ; Jn. 13:1-12.

lui disent : Où veux-tu que nous allions
préparer pour que tu manges la Pâque ? 13Et
il envoya deux de ses disciples, et leur dit :
Allez dans la ville, vous rencontrerez un
homme portant une cruche d'eau, suivez-
le. 14Et où qu'il entre, dites au maître de la
maison : Le Docteur dit : Où est le lieu où
je mangerai la Pâque avec mes disciples ?
15Et il vous montrera une grande chambre
haute, meublée et toute prête : c'est là que
vous ferez les préparatifs pour nous. 16Et
ses disciples partirent, arrivèrent dans la
ville, et ils trouvèrent les choses comme il
l'avait dit et ils préparèrent la Pâque. 17Et
le soir étant venu, il vient avec les douze.
18Et comme ils étaient à table et qu'ils
mangeaient, Yéhoshoua dit : Amen, je vous
le dis, l'un de vous, qui mange avec moi, me
livrera. 19Et ils commencèrent à s'attrister,
et ils lui dirent l'un après l'autre : Est-ce
moi ? Et un autre : Est-ce moi ? 20Mais
répondant, il leur dit : C'est l'un des douze
qui trempe avec moi dans le plat. 21En effet,
le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est
écrit de lui, mais malheur à l'homme par qui
le Fils de l'homme est livré ! Mieux vaudrait
pour cet homme qu'il ne soit pas né.

[*Le repas de la Pâque* [f]]

22Et pendant qu'ils mangeaient, Yéhoshoua
prenant du pain, et ayant prononcé la prière
de bénédiction, le rompit et le leur donna,
et dit : Prenez, mangez, ceci est mon corps.
23Et, prenant la coupe, et ayant rendu
grâces, la leur donna et ils en burent tous.
24Et il leur dit : Ceci est mon sang [g], celui
de la Nouvelle Alliance, qui est répandu
pour beaucoup. 25Amen, je vous le dis, je ne
boirai plus du fruit de la vigne jusqu'au jour
où j'en boirai du nouveau dans le Royaume
d'Elohîm.

[*Yéhoshoua annonce à Petros (Pierre) son triple reniement* [h]]

26Et ayant chanté des hymnes pascals [i],
ils se rendirent à la Montagne des Oliviers.
27Et Yéhoshoua leur dit : Vous serez tous
cette nuit scandalisés en moi, car il est
écrit : Je frapperai le Berger, et les brebis
seront dispersées [j]. 28Mais après que je serai
ressuscité, je vous précéderai en Galilée.
29Mais Petros lui dit : Quand même tous
seraient scandalisés, je ne le serai pourtant
pas moi. 30Et Yéhoshoua lui dit : Amen,
je te le dis, aujourd'hui, cette nuit même,
avant qu'un coq ait chanté deux fois, tu me
renieras trois fois. 31Mais il disait encore
plus fortement : Quand même il me faudrait
mourir avec toi, je ne te renierai pas. Et tous
lui dirent la même chose.

[*Gethsémané* [k]]

32Et ils se rendent dans un lieu appelé Geth-
sémané, et Yéhoshoua dit à ses disciples :
Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié.
33Et il prend avec lui Petros, Yaacov et
Yohanan, et il commença à être saisi de
frayeur et d'angoisse [l]. 34Et il leur dit : Mon
âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort,
restez ici, et veillez.

[*Première prière de Yéhoshoua* [m]]

35Et s'en allant un peu plus en avant, il
se jeta contre terre, et pria que s'il était
possible, cette heure s'éloigne de lui. 36Et
il disait : Abba, Père, toutes choses te sont
possibles, éloigne de moi cette coupe ! Tou-
tefois, non pas ce que je veux, mais ce que
tu veux. 37Et il vient et les trouve endormis,
et il dit à Petros : Shim'ôn, tu dors ! Tu

f. [14:22] Mt. 26:26-29 ; Lu. 22:17-20 ; Jn. 13:12-30 ; 1 Co. 11:23-26.
g. [14:24] Nouvelle Alliance : voir Jn. 19:30.
h. [14:26] Mt. 26:30-35 ; Lu. 22:31-34 ; Jn. 13:36-38.
i. [14:26] Cantique : voir Mt. 26:30.
j. [14:27] Za. 13:7.
k. [14:32] Mt. 26:36-46 ; Lu. 22:39-46 ; Jn. 18:1.
l. [14:33] Voir Mt. 26:37.
m. [14:35] Mt. 26:39 ; Lu. 22:41-42.

n'as pas été capable de veiller une heure !
38Veillez et priez afin que vous n'entriez
pas en tentation. En effet, l'esprit est bien
disposé, mais la chair est faible.

[*Deuxième prière de Yéhoshoua* [n]]

39Et s'étant éloigné de nouveau, il fit la
même prière, en disant les mêmes paroles.
40Et étant revenu, et les trouva encore en-
dormis, car leurs yeux étaient appesantis. Ils
ne surent que lui répondre.

[*Troisième prière de Yéhoshoua* [o]]

41Et il vient pour la troisième fois, et leur
dit : Dormez maintenant, et reposez-vous !
C'est assez ! L'heure est venue : voici, le
Fils de l'homme s'en va être livré entre les
mains des pécheurs. 42Levez-vous, allons-
y ! Voici, celui qui me livre s'approche.

[*Yéhoshoua trahi, abandonné et arrêté* [p]]

43Et immédiatement, tandis qu'il parlait
encore, survient, Yéhouda, l'un des douze,
et avec lui une grande foule ayant des épées
et des bâtons, envoyée par les principaux
prêtres, par les scribes et par les anciens.
44Or celui qui le livrait leur avait donné
ce signe : Celui que j'embrasserai, c'est
lui. Saisissez-le, et emmenez-le sûrement.
45Et aussitôt arrivé, il s'approcha de lui
en disant : Rabbi, Rabbi ! Et il l'embrassa
tendrement. 46Et ils mirent les mains sur
lui et le saisirent. 47Mais un de ceux qui
étaient là présents, tirant son épée, frappa
l'esclave du grand-prêtre et lui emporta
l'oreille. 48Et Yéhoshoua prenant la parole
leur dit : Vous êtes venus comme après un
brigand, avec des épées et des bâtons, pour
m'arrêter. 49J'étais tous les jours parmi
vous, enseignant dans le temple, et vous ne
m'avez pas saisi. Mais c'est afin que les
Écritures soient accomplies [q]. 50Et eux tous
l'abandonnèrent et s'enfuirent. 51Et un cer-
tain jeune homme le suivait, enveloppé d'un
linceul sur le corps nu. Et quelques jeunes
gens le saisirent. 52Mais lui, abandonnant
son linceul, leur échappa tout nu.

[*Yéhoshoua comparaît devant Kaïaphas et le sanhédrin* [r]]

53Et ils emmenèrent Yéhoshoua chez le
grand-prêtre, où s'assemblèrent tous les
principaux prêtres, les anciens et les scribes.
54Et Petros le suivait de loin jusque dans
la cour du grand-prêtre. Et il était assis
avec les serviteurs et se chauffait près du
feu. 55Mais les principaux prêtres et tout le
sanhédrin cherchaient quelque témoignage
contre Yéhoshoua pour le faire mourir, mais
ils n'en trouvaient pas. 56Car beaucoup ren-
daient de faux témoignages contre lui, mais
les témoignages n'étaient pas concordants.
57Et quelques-uns s'élevèrent, et portèrent
de faux témoignages contre lui, disant :
58Nous l'avons entendu dire : Je détruirai
ce temple qui est fait de main, et en trois
jours, j'en rebâtirai un autre qui ne sera
pas fait de main d'homme. 59Même sur
ce point-là, leurs témoignages n'étaient pas
concordants. 60Et le grand-prêtre se levant
au milieu, interrogea Yéhoshoua en disant :
Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ceux-
ci témoignent contre toi ? 61Mais il garda
le silence, et ne répondit rien. Le grand-
prêtre l'interrogea de nouveau, et lui dit :
Es-tu le Mashiah, le Fils du Béni ? 62Et
Yéhoshoua lui répondit : Moi, JE SUIS. Et
vous verrez le Fils de l'homme assis à la
droite de la puissance et venant sur les nuées
du ciel. 63Mais le grand-prêtre déchira ses
vêtements [s], et dit : Qu'avons-nous encore
besoin de témoins ? 64Vous avez entendu
le blasphème. Que vous en semble ? Alors
tous le condamnèrent comme étant digne de

n. [14:39] Mt. 26:42 ; Lu. 22:44.
o. [14:41] Mt. 26:44.
p. [14:43] Mt. 26:47-56 ; Lu. 22:47-53 ; Jn. 18:2-11.
q. [14:49] Es. 53.
r. [14:53] Mt. 26:57-68 ; Jn. 18:12-14,19-24.
s. [14:63] Lé. 10:6 et Mt. 26:65.

mort.

[*Yéhoshoua maltraité par les Juifs*]

65Et quelques-uns se mirent à cracher sur
lui, à lui voiler le visage, à le frapper à
coups de poing en lui disant : Prophétise ! Et
les serviteurs lui donnaient des coups avec
leurs verges.

[*Le triple reniement de Petros (Pierre)* [t]]

66Or pendant que Petros était en bas dans la
cour, une des servantes du grand-prêtre vint.
67Et, apercevant Petros qui se chauffait, et
l'ayant regardé en face, elle lui dit : Toi
aussi, tu étais avec Yéhoshoua de Nazareth.
68Mais il nia, en disant : Je ne sais ni ne
comprends ce que tu dis ! Et il sortit dehors
pour aller dans le vestibule. Et le coq chanta.
69Et la servante l'ayant vu de nouveau, elle
se mit à dire à ceux qui étaient là présents :
Celui-ci est de ces gens-là. 70Mais il le
nia de nouveau. Peu après, ceux qui étaient
là présents dirent de nouveau à Petros :
Certainement tu es de ces gens-là, car tu
es Galiléen, et ton langage s'y rapporte.
71Mais il se mit à se maudire, et à jurer,
en disant : Je ne connais pas cet homme-là
dont vous parlez. 72Et le coq chanta pour la
seconde fois. Et Petros se souvint de cette
parole que Yéhoshoua lui avait dite : Avant
que le coq chante deux fois, tu me renieras
trois fois. Et en y réfléchissant, il pleurait.

[*Yéhoshoua comparaît devant Pilate* [u]]

15 Et immédiatement, dès le matin,
les principaux prêtres tinrent conseil
avec les anciens et les scribes, et tout le
sanhédrin. Et ayant lié Yéhoshoua, ils l'em-
menèrent, et le livrèrent à Pilate. 2Et Pilate
l'interrogea : Tu es le roi des Juifs ? Et
répondant, il lui dit : Tu le dis. 3Et les
principaux prêtres l'accusaient de beaucoup
de choses. 4Mais Pilate l'interrogea de nou-
veau : Ne réponds-tu rien ? Vois de combien
de choses ils t'accusent. 5Mais Yéhoshoua
ne donna plus aucune réponse, ce qui étonna
Pilate.

[*Yéhoshoua ou Barabbas ?* [v]]

6Or à chaque fête, il relâchait un prison-
nier, celui que demandait la foule. 7Or il
y en avait un, nommé Barabbas, qui était
prisonnier avec ses compagnons d'insurrec-
tion pour une insurrection, dans laquelle
ils avaient commis un meurtre. 8Mais la
foule se mit à demander à Pilate, avec
de grands cris, ce qu'il avait coutume de
leur accorder. 9Mais Pilate leur répondit, en
disant : Voulez-vous que je vous relâche le
Roi des Juifs ? 10Car il savait bien que les
principaux prêtres l'avaient livré par envie.
11Mais les principaux prêtres excitèrent la
foule, afin que Pilate leur relâche plutôt
Barabbas. 12Et Pilate reprenant la parole,
leur dit encore : Que voulez-vous donc que
je fasse de celui que vous appelez Roi des
Juifs ? 13Et ils s'écrièrent de nouveau :
Crucifie-le ! 14Et Pilate leur dit : Mais quel
mal a-t-il fait ? Et ils s'écrièrent encore plus
fort : Crucifie-le ! 15Mais Pilate, voulant
satisfaire la foule, leur relâcha Barabbas. Et
après avoir fait battre de verges Yéhoshoua,
il le livra pour être crucifié.

[*Le Roi couronné d'épines* [w]]

16Et les soldats l'emmenèrent dans l'inté-
rieur de la cour, c'est-à-dire dans le prétoire,
et ils rassemblent toute la cohorte. 17Et ils le
revêtent d'une robe de pourpre et posent sur
sa tête une couronne d'épines qu'ils avaient
tressée. 18Et ils commencèrent à le saluer,
en lui disant : Nous te saluons, Roi des
Juifs !

[*Yéhoshoua maltraité par les soldats*]

19Et ils lui frappaient la tête avec un roseau,
et crachaient contre lui, et fléchissant les

t. [14:66] Mt. 26:69-75 ; Lu. 22:54-62 ; Jn. 18:15-18,25-27.
u. [15:1] Mt. 27:1-2,11-15 ; Lu. 23:1-7,13-16 ; Jn. 18:28-38, 19:1-15.
v. [15:6] Mt. 27:15-26 ; Lu. 23:17-25 ; Jn. 18:39-40.
w. [15:16] Mt. 27:27-31 ; Jn. 19:1-3.

genoux, ils l'adoraient. 20Et après s'être
ainsi moqués de lui, ils le dépouillèrent de
la pourpre, le revêtirent de ses propres vête-
ments et l'emmenèrent dehors pour le cruci-
fier. 21Et ils forcèrent un certain Shim'ôn de
Cyrène, père d'Alexandros et de Rhouphos
qui passait par là en revenant des champs,
de porter sa croix. 22Et ils le conduisent au
lieu appelé Golgotha [x], c'est-à-dire, le lieu
du Crâne. 23Et ils lui donnèrent à boire du
vin mêlé de myrrhe, mais il ne le prit pas.

[*La crucifixion de Yéhoshoua* [y]]

24Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent
ses vêtements en jetant le sort dessus, à
qui en emporterait une part. 25Or c'était la
troisième heure, quand ils le crucifièrent.
26Et l'inscription de sa condamnation était
ainsi écrite : LE ROI DES JUIFS. 27Et
ils crucifient aussi avec lui deux brigands,
l'un à sa main droite et l'autre à sa gauche.
28Et ainsi fut accomplie l'Écriture qui dit :
Et il a été mis au rang des violeurs de
la torah [z]. 29Et les passants blasphémaient
contre lui et secouaient la tête en disant :
Hé ! Toi qui détruis le temple et qui le
rebâtis en trois jours, 30sauve-toi toi-même,
et descends de la croix ! 31De même aussi
les principaux prêtres, se moquant entre eux
avec les scribes, disaient : Il a sauvé les
autres, et il ne peut se sauver lui-même.
32Que le Mashiah, le Roi d'Israël, descende
maintenant de la croix, afin que nous le
voyions et que nous croyions ! Ceux qui
étaient crucifiés avec lui l'insultaient aussi.
33Mais la sixième heure étant venue, il y
eut des ténèbres sur toute la Terre jusqu'à
la neuvième heure. 34Et à la neuvième
heure, Yéhoshoua cria d'une grande voix
en disant : Éloï, Éloï, lama sabachthani ?
C'est-à-dire : Mon El [a] ! Mon El ! Pourquoi
m'as-tu abandonné [b] ? 35Et quelques-uns de
ceux qui étaient présents, l'ayant entendu,
disaient : Voici, il appelle Eliyah. 36Et
l'un d'eux courut remplir une éponge de
vinaigre [c], et l'ayant fixée au bout d'un ro-
seau, il lui donna à boire, en disant : Laissez,
voyons si Eliyah viendra le descendre de la
croix. 37Mais Yéhoshoua, ayant poussé un
grand cri, expira [d].

[*FIN DE LA LOI MOSAÏQUE OU DE LA PREMIÈRE ALLIANCE* [e]]

[*Le voile du temple déchiré*]

38Et le voile du temple se déchira en deux,
depuis le haut jusqu'en bas [f]. 39Et le cen-
tenier, qui était en face de lui, voyant qu'il
avait expiré en criant ainsi, dit : Cet homme
était vraiment le Fils d'Elohîm. 40Il y avait
là aussi des femmes qui regardaient de loin.
Parmi elles, étaient Myriam-Magdeleine,
Myriam, mère de Yaacov le mineur et de
Yossef, et Shelomit, 41qui le suivaient et
le servaient lorsqu'il était en Galilée, et
beaucoup d'autres qui étaient montées avec
lui à Yeroushalaim.

[*Yossef d'Arimathée demande le corps de Yéhoshoua*]

42Et le soir étant venu, comme c'était la
préparation, c'est-à-dire le jour qui précède
un shabbat, 43arriva Yossef d'Arimathée,
conseiller honorable, qui attendait aussi le
Royaume d'Elohîm. Il osa se rendre vers Pi-
late pour demander le corps de Yéhoshoua.
44Et Pilate s'étonna qu'il soit déjà mort ; il

x. [15:22] Golgotha (le lieu du Crâne) était une colline située à l'extérieur de Yeroushalaim (Jérusalem), sur laquelle les Romains crucifiaient les condamnés.
y. [15:24] Mt. 27:33-56 ; Lu. 23:33-49 ; Jn. 19:16-37.
z. [15:28] Du grec « anomos » qui signifie « sans loi », « impie », etc. Es. 53:12.
a. [15:34] Voir le dictionnaire en annexe.
b. [15:34] Voir Ps. 22:2.
c. [15:36] Le vinaigre : voir Mt. 27:34.
d. [15:37] Rendre son dernier souffle.
e. [15:38] Hé. 9:16-18.
f. [15:38] Hé. 10:19-20.

fit venir le centenier, et lui demanda s'il était
mort depuis longtemps. 45Et l'ayant appris
du centenier, il donna le corps à Yossef. 46Et
ayant acheté un linceul, le descendit de la
croix, et l'enveloppa du linceul, et le déposa
dans un sépulcre taillé dans le rocher. Et
il roula une pierre sur l'entrée du sépulcre.
47Et Myriam-Magdeleine, et Myriam, mère
de Yossef, regardaient où on le mettait.

[*Myriam-Magdeleine (Marie de Magdala), Myriam (Marie), mère de Yaacov (Jacques) et Shelomit (Salomé) se rendent au sépulcre*]

16 Et lorsque le shabbat[g] fut passé,
Myriam-Magdeleine, Myriam, mère
de Yaacov, et Shelomit, achetèrent des aro-
mates pour venir l'embaumer. 2Et très tôt
le matin, un shabbat[h], elles viennent au
sépulcre, comme le soleil venait de se lever.
3Et elles se disaient entre elles : Qui nous
roulera la pierre de l'entrée du sépulcre ?
4Et levant les yeux, elles voient que la
pierre, qui était très grande, avait été roulée.

[*La résurrection de Yéhoshoua annoncée par un ange*]

5Et elles entrèrent dans le sépulcre, elles
virent un jeune homme assis à droite, vêtu
d'une robe blanche, et elles furent terrifiées.
6Mais il leur dit : Ne soyez pas terrifiées !
Vous cherchez Yéhoshoua de Nazareth qui a
été crucifié. Il est ressuscité, il n'est pas ici !
Voici le lieu où on l'avait mis. 7Mais allez,
et dites à ses disciples, et à Petros, qu'il
vous précède en Galilée. C'est là que vous
le verrez, comme il vous l'a dit. 8Et sortant
rapidement du sépulcre, elles s'enfuirent car
la peur et le trouble les avaient saisies. Et
elles ne dirent rien à personne, car elles
avaient peur.

g. [16:1] Il est question ici du shabbat annuel, observé lors de la fête des pains sans levain. Ce shabbat n'a rien à voir avec le shabbat hebdomadaire ou le samedi. Voir Mt. 28:1.

h. [16:2] Il est question ici du shabbat hebdomadaire, c'est-à-dire le septième jour ou le samedi.

i. [16:9] Le premier shabbat. Il fallait compter 7 shabbats, du shabbat hebdomadaire (dans la semaine de la fête des pains sans levain) à la pentecôte selon Lévitique 23:15-22. Il est donc question ici du shabbat hebdomadaire, c'est-à-dire le septième jour ou le vendredi / samedi (Voir Mt. 28:1). Pour beaucoup, Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) serait mort le vendredi soir et ressuscité le dimanche matin. Cette théorie ne tient pas lorsqu'elle est confrontée au récit des évangiles. Le Seigneur a déclaré qu'il resterait « trois jours et trois nuits dans le cœur de la Terre » (Mt. 12:40), et qu'il ressusciterait « trois jours après » (Mc. 8:31). Or, de toute évidence, si Yéhoshoua est mort le vendredi pour ressusciter le dimanche matin, cela ne fait pas trois jours et trois nuits. Les Écritures ne précisent pas quel jour le Seigneur est mort, mais elles nous donnent quelques indices. Tout d'abord, il convient de signaler que chez les Hébreux (selon Ge. 1), le jour commence au coucher du soleil, aux environs de 18 heures, et s'achève le lendemain au coucher du soleil. Chez les Romains, le jour commence à minuit et se termine le lendemain à minuit. C'est de cette manière que l'évangile de Jean (Yohanan) compte les heures. Dans les autres évangiles, les journées commencent avec le lever du soleil. Nous savons que Yéhoshoua a été crucifié à « la troisième heure » (Mc. 15:25), ce qui correspond à 9 heures du matin. Ensuite, il est précisé qu'il y a eu des ténèbres sur la Terre de la sixième à la neuvième heure, donc de midi à 15 heures (Mt. 27:45-46 ; Mc. 15:33-34 ; Lu. 23:44). Yéhoshoua est donc mort avant 18 heures. Ainsi, il est évident qu'il n'a pas pu passer toute la journée du vendredi au tombeau. Nous savons aussi que Yéhoshoua a été crucifié « le jour qui précède un shabbat » (Mc. 15:42), ce qui pourrait donner raison à la théorie selon laquelle il serait mort le vendredi. Or, les Hébreux ont des shabbats hebdomadaires (le vendredi / samedi) et des grands shabbats annuels, qui correspondent aux fêtes de YHWH (Lé. 23). Ainsi, le shabbat en question était sans doute la fête des pains sans levain (aussi appelée la Pâque) (Mt. 26 ; Mc. 14 ; Lu. 22). Selon toute vraisemblance, cette semaine-là il y a eu 2 shabbats : le shabbat de la fête des pains sans levain et le shabbat hebdomadaire. En Mt. 28:1 ; Mc. 16:1 et Lu. 24:1 où nous apprenons que des femmes sont allées acheter des aromates pour embaumer le corps du Seigneur « lorsque le shabbat fut passé » (il s'agit de la fête des pains sans levain). Le premier shabbat est le shabbat hebdomadaire de la semaine des pains sans levain. Il est relaté en Lu. 23:54-56 où il est dit qu'avant le début du shabbat, les femmes préparèrent des aromates et des

[*La résurrection de Yéhoshoua annoncée par Myriam-Magdeleine*]

9Et étant ressuscité, le matin du premier shabbat[i], il apparut d'abord à Myriam-
Magdeleine, de laquelle il avait chassé sept démons. 10Celle-ci s'en étant allée, porta
la nouvelle à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient dans le deuil et pleuraient.
11Mais eux, entendant qu'il était vivant et qu'il avait été vu par elle, ne crurent pas.
12Après cela, il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux, qui étaient en
chemin pour aller à la campagne. 13Et ceux-ci s'en allèrent et l'annoncèrent aux autres,
mais ils ne les crurent pas non plus. 14Enfin, il fut manifesté aux onze eux-mêmes pen-
dant qu'ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce
qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.

[*La mission des disciples*[j]]

15Et il leur dit : Allez dans le monde entier et prêchez l'Évangile à toute créature.
16Celui qui croira et qui sera baptisé sera sauvé, mais celui qui ne croira pas sera
condamné. 17Et voici les signes qui suivront de près[k] ceux qui auront cru : ils chasse-
ront les démons en mon Nom, ils parleront de nouvelles langues, 18ils prendront dans
leurs mains les serpents, et s'ils boivent quelque chose de mortel, elle ne leur fera
pas de mal. Ils imposeront les mains aux malades et ils seront guéris.

[*Yéhoshoua enlevé au ciel*[l]]

19Après leur avoir parlé, le Seigneur fut enlevé au ciel et s'assit en effet à la droite
d'Elohîm. 20Et eux, étant partis, prêchèrent partout. Le Seigneur travaillant avec eux
et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient.

---

baumes, et qu'ensuite elles se reposèrent. Or, il est impossible qu'elles aient acheté les aromates après le shabbat et qu'elles les aient préparées avant, à moins qu'il n'y ait eu 2 shabbats cette semaine-là. Ainsi, pour que le Seigneur puisse effectivement passer trois jours et trois nuits dans le cœur de la terre (Mt. 12:40), il a dû être arrêté la nuit de lundi à mardi à Getsémané (en sachant que pour les Hébreux, le lundi à 18 heures correspond au début de mardi). Il comparut devant le sanhédrin le lundi soir (Mat. 26:57-66). Et le mardi matin à 9 heures, il fut crucifié. Il resta à la croix six heures (de 9 heures à 15 heures) et il fut mis au tombeau le soir, vers 18 heures (ce qui correspond au début du mercredi pour les Hébreux ; Mt. 27:57-60). Nous avons donc :
-Du mardi soir au mercredi soir : un jour et une nuit.
-Du mercredi soir au jeudi soir : 2 jours et 2 nuits.
-Du jeudi soir au vendredi soir : trois jours et trois nuits.
Le Seigneur est donc ressuscité juste au début du shabbat hebdomadaire, soit le vendredi soir à partir de 18 heures (ce qui correspond au début du shabbat hebdomadaire pour les Hébreux et au vendredi soir pour les Romains). Quand les femmes arrivèrent au sépulcre à l'aube du shabbat ou le samedi matin, le Seigneur n'y était plus (Mt. 28:1 ; Mc. 16:2 ; Lu. 24:1-3). Voir annexe : La mort de Yéhoshoua Mashiah.

j. [16:15] Mt. 28:16-20 ; Lu. 24:46-48 ; Jn. 17:18, 20:21 ; Ac. 1:8.

k. [16:17] « Suivre quelqu'un pour être toujours à ses côtés », « suivre exactement », « accompagner ».

l. [16:19] Lu. 24:50-53 ; Ac. 1:9-11.

Loukas (Luc)

Signification : Qui donne la lumière
Auteur : Loukas (Luc)
Thème : Yéhoshoua, le Fils de l'homme
Date de rédaction : Env. 60 ap. J.-C.

D'origine grecque, Loukas (Luc) fut l'auteur de l'Évangile éponyme et du livre des « Actes des apôtres ». Celui que Paulos (Paul) appelait le « médecin bien-aimé », et qui fut son compagnon d'œuvre, avait entrepris des investigations visant à narrer avec exactitude la vie terrestre de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) dont il était devenu le disciple, probablement à la suite d'une prédication de Paulos. Adressés initialement à Théophile, Loukas était loin de penser que ses écrits constitueraient avec le temps une véritable richesse pour l'Église et pour le monde.
L'évangile de Luc présente l'humanité parfaite de Yéhoshoua, sa compassion et sa miséricorde à l'égard des plus faibles. Rédigé avec rigueur et soin, il retrace le parcours du Fils de l'homme, de sa naissance à son adolescence, puis de sa mort à sa résurrection, et enfin son ascension. Il souligne aussi sa vie de prière et son fardeau pour le salut de l'homme. Par ailleurs, il met en exergue la manière dont les femmes ont assisté Yéhoshoua par leurs biens durant son service.
Fruit de recherches minutieuses, le récit de Loukas présente certaines similitudes avec ceux de Matthaios (Matthieu) et de Markos (Marc). Il est toutefois le seul à relater la célèbre parabole du fils prodigue, profonde représentation de l'amour du Père.

[*Introduction*]

1 Parce que beaucoup se sont appliqués
à mettre par ordre un récit des événe-
ments qui ont été pleinement certifiés parmi
nous, 2conformément à ce que nous ont
transmis ceux qui, dès le commencement,
sont devenus témoins oculaires et serviteurs
de la parole. 3Il m'a semblé bon, à moi
aussi, qui ai suivi exactement toutes ces
choses dès l'origine, de te les écrire dans
leur ordre, très excellent Théophile, 4afin
que tu reconnaisses la sûreté des paroles que
l'on t'a enseignées oralement.

[*Un ange annonce la naissance de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste)*]

5Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait
un prêtre du nom de Zekaryah, de la classe
d'Abiyah, et sa femme était d'entre les filles
d'Aaron, et s'appelait Élischéba[a]. 6Et ils
étaient tous deux justes devant Elohîm, mar-
chant dans tous les commandements et dans
toutes les ordonnances du Seigneur, sans
reproche. 7Et ils n'avaient pas d'enfant,
parce qu'Élischéba était stérile, et tous deux
étaient très avancés en âge. 8Or il arriva que,
comme il exerçait la prêtrise devant Elohîm,
selon l'ordre de sa classe, 9il fut désigné
par le sort, selon la coutume de la prêtrise,
pour entrer dans le temple du Seigneur et
y brûler l'encens. 10Mais toute la multitude
du peuple était dehors en prière, à l'heure
de l'encens. 11Et l'ange du Seigneur lui
apparut, se tenant debout à droite de l'autel
de l'encens. 12Et Zekaryah fut troublé en le
voyant, et la crainte tomba sur lui. 13Mais

a. [1:5] « El du serment », généralement traduit par « Élisabeth ». C'était le nom de la femme d'Aaron. Voir Ex. 6:23.

l'ange lui dit : Zekaryah, n'aie pas peur, car
ta supplication a été entendue. Et ta femme
Élischéba t'enfantera un fils et tu l'appel-
leras du nom de Yohanan. 14Et il sera pour
toi le sujet d'une grande joie et d'allégresse,
et beaucoup se réjouiront de sa naissance,
15car il sera grand devant le Seigneur, et il
ne boira ni vin, ni boisson forte, et il sera
rempli du Saint-Esprit dès le ventre de sa
mère. 16Et il ramènera beaucoup d'enfants
d'Israël au Seigneur, leur Elohîm. 17Car
il marchera devant lui avec l'esprit et la
puissance d'Eliyah pour ramener les cœurs
des pères vers les enfants[b] et les rebelles
à la sagesse des justes, afin de préparer
un peuple bien équipé pour le Seigneur.
18Alors Zekaryah dit à l'ange : À quoi
connaîtrai-je cela ? Car je suis un vieillard et
ma femme est d'un âge avancé. 19Et l'ange
répondant, lui dit : Je suis Gabriy'el, je me
tiens devant Elohîm et j'ai été envoyé pour
te parler, et pour t'annoncer cette bonne
nouvelle. 20Et voici, tu seras muet, et tu
ne pourras pas parler jusqu'au jour où ces
choses arriveront, parce que tu n'as pas cru
à mes paroles qui s'accompliront en leur
temps. 21Or le peuple attendait Zekaryah et
on s'étonnait de ce qu'il tardait tant dans
le temple. 22Mais quand il fut sorti, il ne
pouvait pas leur parler et ils comprirent
qu'il avait eu une vision dans le temple, car
il leur faisait des signes et il resta muet.
23Et il arriva que, quand les jours de son
service furent achevés, il retourna dans sa
maison. 24Et après ces jours-là, Élischéba,
sa femme, conçut, et elle se cacha l'espace
de cinq mois, en disant : 25C'est là ce qu'a
fait pour moi le Seigneur aux jours où il
m'a regardée pour ôter ma honte parmi les
humains.

[*L'ange Gabriy'el annonce la naissance de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)*]

26Or au sixième mois, l'ange Gabriy'el fut
envoyé par Elohîm dans une ville de Ga-
lilée, appelée Nazareth, 27vers une vierge
fiancée à un homme nommé Yossef, qui
était de la maison de David. Et le nom de la
vierge était Myriam. 28Et l'ange étant entré
dans le lieu où elle était, lui dit : Je te salue,
toi à qui une grâce a été faite, le Seigneur
est avec toi. Tu es bénie parmi les femmes.
29Et en le voyant, elle fut grandement agitée
par sa parole et elle se demandait ce que
pouvait signifier une telle salutation. 30Et
l'ange lui dit : Myriam, n'aie pas peur, car tu
as trouvé grâce devant Elohîm. 31Et voici,
tu concevras dans ton ventre, et tu enfan-
teras un fils, et tu l'appelleras du Nom de
Yéhoshoua. 32Il sera grand, et sera appelé
le Fils du Très-Haut, et le Seigneur Elohîm
lui donnera le trône de David, son père.
33Et il régnera sur la maison de Yaacov
éternellement et son royaume n'aura pas de
fin.

[*Naissance miraculeuse de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)*]

34Alors Myriam dit à l'ange : Comment
cela se fera-t-il, puisque je ne connais
pas d'homme ? 35Et l'ange lui répondit, et
dit : Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la
puissance du Très-Haut te couvrira de son
ombre. C'est pourquoi aussi le Saint[c] qui
naîtra de toi sera appelé le Fils d'Elohîm.
36Et voici qu'Élischéba, ta parente, vient,
elle aussi, de concevoir un fils dans sa
vieillesse. Et celle que l'on appelle la stérile
est dans son sixième mois. 37Car aucune
parole[d] ne sera impossible à Elohîm. 38Et
Myriam dit : Voici l'esclave du Seigneur.
Qu'il me soit fait selon ta parole ! Et l'ange
la quitta.

b. [1:17] Mal. 4:6.

c. [1:35] Yéhoshoua est le Saint dont Job n'avait pas transgressé la loi (Job. 6:10). Voir Es. 43:15 ; Ha. 1:12 ; Mc. 1:24 ; Lu. 4:34. Voir commentaire en Ac. 3:14.

d. [1:37] Il est question du « rhema », c'est-à-dire « ce qui est ou a été émis par une voix humaine », « la chose dite », « la parole ». « Tout son produit par la voix et ayant un sens défini ».

[*Myriam (Marie) se rend chez Élischéba (Élisabeth)*]

39Or en ces jours-là, Myriam se leva et s'en
alla en hâte vers la région montagneuse,
dans une ville de Yéhouda. 40Et elle entra
dans la maison de Zekaryah, et salua Élis-
chéba. 41Et il arriva, aussitôt qu'Élischéba
eut entendu la salutation de Myriam, que
l'enfant tressaillit dans son ventre. Alors
Élischéba fut remplie de l'Esprit Saint, 42et
elle s'écria d'une grande voix, et dit : Tu
es bénie entre les femmes, et béni est le
fruit de ton ventre. 43Et d'où me vient
ceci, que la mère de mon Seigneur vienne
vers moi ? 44Car voici, dès que la voix de
ta salutation est parvenue à mes oreilles,
l'enfant a tressailli de joie dans mon ventre.
45Et bénie est celle qui a cru, parce que les
choses qui lui ont été dites par le Seigneur
auront leur accomplissement.

[*Cantique de Myriam* [e]]

46Et Myriam dit : Mon âme magnifie le Sei-
gneur, 47et mon esprit se réjouit en Elohîm,
mon Sauveur. 48Car il a tourné les yeux
sur la bassesse de son esclave. Car voici,
désormais toutes les générations m'appel-
leront bénie, 49parce que le Tout-Puissant
a fait pour moi de grandes choses et son
Nom est Saint, 50et sa miséricorde s'étend
de génération en génération en faveur de
ceux qui le craignent. 51Il a exercé la force
souveraine avec son bras, il a dispersé ceux
qui avaient dans le cœur des pensées or-
gueilleuses. 52Il a renversé les princes de
leurs trônes et il a élevé les humbles. 53Il a
rassasié de biens les affamés et il a renvoyé
les riches les mains vides. 54Il a pris sous
sa protection Israël, son serviteur, et il s'est
souvenu de la miséricorde, 55comme il avait
dit à nos pères, à Abraham et à sa postérité
pour toujours. 56Et Myriam demeura avec
elle environ trois mois. Et elle retourna dans
sa maison.

[*Naissance de Yohanan (Jean)*]

57Mais le temps où Élischéba devait accou-
cher s'accomplit, et elle enfanta un fils. 58Et
ses voisins et ses parents ayant appris que le
Seigneur avait magnifié sa miséricorde en-
vers elle, s'en réjouissaient avec elle. 59Et il
arriva qu'au huitième jour, ils vinrent pour
circoncire le petit enfant, et ils l'appelaient
Zekaryah, du nom de son père. 60Mais sa
mère prenant la parole, dit : Non, mais il
sera appelé Yohanan. 61Et ils lui dirent :
Il n'y a personne dans ta parenté qui soit
appelé de ce nom. 62Alors ils demandèrent
par signes à son père comment il voulait
qu'on l'appelle. 63Et ayant demandé une
tablette, il écrivit ces mots : Yohanan est
son nom. Et tous furent dans l'étonnement.
64Et au même instant, sa bouche s'ouvrit
et sa langue se délia, et il parlait, bénissant
Elohîm. 65Et la crainte vint sur tous leurs
voisins et, dans toute la région montagneuse
de la Judée, on parlait de toutes ces choses.
66Et tous ceux qui les apprirent les gar-
dèrent dans leur cœur, disant : Que sera
donc cet enfant ? Et la main du Seigneur
était avec lui.

[*Cantique de Zekaryah (Zacharie)*]

67Alors Zekaryah son père fut rempli du
Saint-Esprit et prophétisa en ces mots :
68Béni soit le Seigneur, l'Elohîm d'Israël,
de ce qu'il a visité et accompli la rédemp-
tion de son peuple, 69et de ce qu'il nous a
suscité la corne du salut [f] dans la maison de
David, son serviteur, 70comme il l'avait dit
par la bouche de ses saints prophètes pour
toujours [g]. 71La délivrance de nos ennemis
et de la main de tous ceux qui nous haïssent !
72C'est ainsi qu'il manifeste sa miséricorde
envers nos pères, et se souvient de sa sainte
alliance, 73le serment par lequel il avait juré
à Abraham, notre père, 74de nous permettre,
après que nous serions délivrés de la main
de nos ennemis, de lui rendre un culte sans

e. [1:46] Cp. 1 S. 2:1-10.
f. [1:69] Yéhoshoua (Jésus) est YHWH, voir 2 S. 22:3 ; Ps. 18:3.
g. [1:70] Du grec « aion » qui signifie « période », « âge », etc.

crainte, 75dans la sainteté et dans la justice
devant lui, tous les jours de notre vie. 76Et
toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du
Très-Haut, car tu marcheras devant la face
du Seigneur pour préparer ses voies, 77afin
de donner à son peuple la connaissance du
salut, par le pardon de leurs péchés, 78grâce
aux entrailles de la miséricorde de notre
Elohîm, en vertu de laquelle le Soleil Levant
nous a visités d'en haut, 79pour apparaître
sur ceux qui sont assis dans les ténèbres et
dans l'ombre de la mort et pour conduire
nos pas dans le chemin de la paix. 80Or le
petit enfant croissait et se fortifiait en esprit.
Et il demeura dans les déserts jusqu'au jour
où il se présenta à Israël.

[*Naissance de Yéhoshoua à Bethléhem*[h]]

2 Or il arriva en ces jours-là, qu'une or-
donnance fut publiée par César Auguste
pour que tout le monde[i] se fasse enregis-
trer. 2Ce premier enregistrement eut lieu
pendant que Quirinius était gouverneur de
Syrie. 3Ainsi, tous allaient se faire enregis-
trer, chacun dans sa propre ville. 4Et Yossef
aussi monta de la Galilée, de la ville de
Nazareth, pour se rendre en Judée, dans la
ville de David appelée Bethléhem, parce
qu'il était de la maison et de la famille de
David, 5afin de se faire enregistrer avec
Myriam, la femme qui lui était fiancée,
laquelle était enceinte. 6Et il arriva pendant
qu'ils étaient là, que le temps où Myriam
devait accoucher arriva, 7et elle enfanta
son fils, premier-né. Et elle l'enveloppa de
langes et le coucha dans une crèche, parce
qu'il n'y avait pas de place pour eux dans
l'hôtellerie.

[*L'Ange du Seigneur annonce la naissance de Yéhoshoua*]

8Et il y avait dans cette même contrée des
bergers qui vivaient dans les champs et qui
gardaient leur troupeau pendant les veilles
de la nuit. 9Et voici, l'Ange du Seigneur
se tint près d'eux, et la gloire du Seigneur
resplendit autour d'eux. Et ils furent saisis
d'une grande peur. 10Mais l'Ange leur dit :
N'ayez pas peur, car voici, je vous annonce
une bonne nouvelle qui sera pour tout le
peuple une grande joie : 11C'est qu'aujour-
d'hui, dans la ville de David, il vous est né
le Sauveur qui est le Mashiah, le Seigneur.
12Et ceci est le signe pour vous : Vous
trouverez le bébé enveloppé de langes et
couché dans une crèche. 13Et soudain il y
eut avec l'ange une multitude de l'armée
céleste, louant Elohîm et disant : 14Gloire
à Elohîm dans les lieux très hauts et sur
la Terre la paix et bienveillance parmi les
humains !

[*Les bergers de Bethléhem*]

15Et il arriva, lorsque les anges les eurent
quittés pour le ciel, que ces hommes, c'est-
à-dire les bergers, se dirent les uns aux
autres : Allons donc jusqu'à Bethléhem, et
voyons cette chose qui est arrivée, ce que
le Seigneur nous a fait connaître. 16Et ils
y allèrent donc en hâte, et ils trouvèrent
Myriam et Yossef, et le bébé couché dans
une crèche. 17Après l'avoir vu, ils firent
connaître la parole qui leur avait été dite
au sujet de ce bébé. 18Mais tous ceux qui
les entendirent furent dans l'étonnement de
ce qui leur avait été dit par les bergers.
19Mais Myriam gardait toutes ces paroles,
les repassant dans son cœur. 20Et les ber-
gers s'en retournèrent, glorifiant et louant
Elohîm pour tout ce qu'ils avaient entendu
et vu, et qui était conforme à ce qui leur avait
été annoncé.

[*Yéhoshoua circoncis et présenté au temple de Yeroushalaim (Jérusalem)*[j]]

21Et quand les huit jours furent accomplis,
il fut circoncis et on l'appela du Nom de

h. [2:1] Mt. 1:18-25, 2:1 ; Jn. 1:14.
i. [2:1] Vient du grec « oikoumene » qui signifie « terre habitée », « l'univers », « territoire habité par les Grecs », « tous les sujets de l'empire romain ».
j. [2:21] Ex. 13:12,15.

Yéhoshoua, comme l'ange l'avait appelé
avant qu'il ne soit conçu dans le ventre.
22Et, quand les jours de leur purification[k]
furent accomplis selon la torah de Moshè,
ils le portèrent à Yeroushalaim pour le
présenter au Seigneur, 23selon ce qui est
écrit dans la torah du Seigneur : Tout mâle
qui ouvre complètement une matrice sera
appelé consacré au Seigneur[l], 24et pour
offrir en sacrifice deux tourterelles ou deux
jeunes pigeons, comme cela est prescrit
dans la torah du Seigneur[m].

[*Prophétie de Shim'ôn (Siméon)*]

25Et voici, il y avait à Yeroushalaim un
homme appelé Shim'ôn. Et cet homme était
juste et pieux, il attendait la consolation
d'Israël, et le Saint-Esprit était sur lui. 26Et
il avait été averti divinement par le Saint-
Esprit qu'il ne verrait pas la mort avant
d'avoir vu le Mashiah du Seigneur. 27Et
il vint dans le temple, poussé par l'Esprit.
Et, comme les parents apportaient dans le
temple l'enfant Yéhoshoua, pour accomplir
à son égard ce qu'ordonnait la torah, 28il
le prit dans ses bras, et bénit Elohîm et
dit : 29Maître[n], tu laisses maintenant ton
esclave s'en aller en paix, selon ta parole.
30Car mes yeux ont vu ton salut, 31que tu as
préparé face à tous les peuples, 32la lumière
pour la révélation des nations et la gloire
de ton peuple d'Israël. 33Et Yossef et sa
mère étaient dans l'admiration des choses
qui étaient dites de lui. 34Shim'ôn les bénit,
et dit à Myriam, sa mère : Voici, celui-ci est
établi pour la chute et pour la résurrection de
beaucoup en Israël, et pour être un signe qui
provoquera la contradiction, 35et toi-même,
une épée te transpercera l'âme, afin que
les pensées sortant de beaucoup de cœurs
soient découvertes.

[*Channah (Anne) témoigne du Mashiah*]

36Il y avait aussi Channah, la prophétesse,
fille de Penouel, de la tribu d'Asher. Elle
était déjà avancée en âge. Et elle avait vécu
avec son mari 7 ans depuis sa virginité.
37Restée veuve, et âgée d'environ 84 ans,
elle ne quittait pas le temple, rendant un
culte par des jeûnes et des supplications,
nuit et jour. 38Et étant arrivée à cette heure,
elle louait aussi le Seigneur et parlait de
lui à tous ceux qui, dans Yeroushalaim
attendaient la rédemption.

[*Retour à Nazareth*[o]]

39Et quand ils eurent accompli tout ce qui
est selon la torah du Seigneur, ils retour-
nèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.
40Et le petit enfant croissait et se fortifiait en
esprit. Il était rempli de sagesse, et la grâce
d'Elohîm était sur lui.

[*Yéhoshoua dans le temple de Yeroushalaim (Jérusalem), assis au milieu des docteurs*]

41Et ses parents allaient tous les ans à
Yeroushalaim, à la fête de Pâque. 42Et lors-
qu'il fut âgé de 12 ans, ils montèrent à Ye-
roushalaim selon la coutume de la fête. 43Et
s'en retournant après avoir accompli les
jours, l'enfant Yéhoshoua resta à Yeroush-
laim. Et Yossef et sa mère ne s'en aperçurent
pas. 44Mais pensant qu'il était avec leurs
compagnons de voyage, ils marchèrent une
journée et ils le cherchèrent parmi les pa-
rents et parmi les connaissances. 45Et ne le
trouvant pas, ils retournèrent à Yeroush-
laim pour le chercher. 46Or il arriva que
trois jours après, ils le trouvèrent dans le
temple, assis au milieu des docteurs, les
écoutant et les interrogeant. 47Mais tous
ceux qui l'entendaient s'étonnaient de sa
connaissance et de ses réponses. 48Et en
le voyant, ils furent choqués et sa mère

k. [2:22] Lé. 12:2-6.
l. [2:23] Ex. 13:2,12 ; No. 3:13, 8:17.
m. [2:24] Lé. 12:8.
n. [2:29] Vient du grec « despotes ». Voir Ac. 4:24 ; 2 Pi. 2:1 ; Jud. 1:4 ; Ap. 6:10. Yéhoshoua est le seul Maître.
o. [2:39] Suite aux évènements de Mt. 2.

lui dit : Mon enfant, pourquoi as-tu agi
ainsi avec nous ? Voici, ton père et moi te
cherchions avec angoisse. 49Et il leur dit :
Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-
vous pas qu'il me faut être avec mon Père ?
50Mais ils ne comprirent pas la parole qu'il
leur disait. 51Et il descendit avec eux et vint
à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère
gardait toutes ces paroles dans son cœur.
52Et Yéhoshoua progressait en sagesse et
en stature, et en grâce auprès d'Elohîm et
auprès des humains.

[*Yohanan le Baptiste, l'envoyé d'Elohîm* [p]]

3 Or, en la quinzième année du règne de
l'empereur romain Tibère César, Ponce
Pilate étant gouverneur de la Judée, Hé-
rode, tétrarque de la Galilée, et son frère
Philippos, tétrarque de Yethour [q] et du ter-
ritoire de la Trachonite, et Lysanias, té-
trarque de l'Abilène, 2du temps des grands-
prêtres Chananyah et Kaïaphas, la parole
d'Elohîm vint à Yohanan, fils de Zekaryah,
dans le désert. 3Et il alla dans toute la
région environnante du Yarden [r], prêchant
le baptême de repentance, pour le pardon
des péchés, 4comme il est écrit dans le
livre des paroles de Yesha'yah, le prophète,
disant : C'est la voix de celui qui crie
dans le désert : Préparez le chemin du
Seigneur, aplanissez ses sentiers. 5Toute
vallée sera comblée, et toute montagne et
toute colline seront abaissées, et ce qui est
tortueux sera redressé, et les chemins rabo-
teux seront aplanis. 6Et toute chair verra le
salut d'Elohîm [s]. 7Il disait donc aux foules
qui sortaient pour être baptisées par lui :
Progénitures de vipères, qui vous a appris
à fuir la colère à venir ? 8Produisez donc
des fruits dignes de la repentance, et ne
vous mettez pas à dire en vous-mêmes :
Nous avons Abraham pour père ! Car je
vous dis qu'Elohîm peut réveiller, même de
ces pierres, des enfants à Abraham. 9Or la
hache est déjà mise à la racine des arbres :
tout arbre donc qui ne produit pas de beau
fruit est coupé et jeté au feu. 10Alors les
foules l'interrogeaient, disant : Que feron-
nous donc ? 11Et il répondit, et leur dit : Que
celui qui a deux tuniques partage avec celui
qui n'en a pas, et que celui qui a de quoi
manger en fasse de même. 12Mais il vint
aussi à lui des publicains pour être baptisés,
et ils lui dirent : Docteur, que ferons-nous ?
13Et il leur dit : N'exigez rien au-delà de
ce qui vous a été ordonné. 14Et des soldats
l'interrogèrent aussi, en disant : Et nous, que
ferons-nous ? Et il leur dit : Ne commettez
ni extorsion ni fraude envers personne, mais
contentez-vous de votre salaire. 15Et le
peuple attend, et tous se demandent en leurs
cœurs au sujet de Yohanan, s'il n'est pas lui-
même le Mashiah. 16Yohanan prit la parole
et dit à tous : En effet, moi, je vous baptise
dans l'eau. Mais il vient, celui qui est plus
puissant que moi, et je ne suis pas digne
de délier le lacet de ses sandales. C'est lui
qui vous baptisera dans le Saint-Esprit et le
feu. 17Il a son van en sa main et il nettoiera
entièrement son aire, et amassera le froment
dans son grenier, mais il brûlera la paille
dans un feu qui ne s'éteint pas. 18Et faisant
en effet beaucoup d'autres exhortations,
il évangélisait le peuple. 19Mais Hérode,
le tétrarque, étant repris par lui au sujet
d'Hérodias, femme de Philippos, son frère,
et à cause de toutes les choses méchantes
qu'Hérode faisait, 20ajouta encore à toutes
les autres celle de mettre Yohanan en prison.

[*Le baptême de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)* [t]]

21Et il arriva que comme tout le peuple était
baptisé, Yéhoshoua aussi étant baptisé et
étant en prière, le ciel s'ouvrit, 22et le Saint-

p. [3:1] Mt. 3:1-12 ; Mc. 1:1-8 ; Jn. 1:6-8,15-37.
q. [3:1] Iturée.
r. [3:3] Jourdain.
s. [3:6] Es. 40:3-5.
t. [3:21] Mt. 3:13-17 ; Mc. 1:9-11 ; Jn. 1:31-34.

Esprit descendit sur lui sous une forme
corporelle, comme celle d'une colombe. Et
une voix vint du ciel : Tu es mon Fils bien-
aimé ! C'est en toi que j'ai pris plaisir.

[*Genèse de Yéhoshoua* [u]]

23Et Yéhoshoua avait environ 30 ans, lors-
qu'il commença, étant comme on pensait,
fils de Yossef, fils d'Éli, 24fils de Matthat,
fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Yanah,
fils de Yossef, 25fils de Mattithyah, fils
d'Amos, fils de Nahoum, fils d'Esli, fils de
Naggaï, 26fils de Maath, fils de Mattithyah,
fils de Schimeï, fils de Yosseh, fils de
Yéhoyada, 27fils de Yohanan, fils de Rhésa,
fils de Zorobabel, fils de Schealthiel, fils
de Neriyah, 28fils de Melchi, fils d'Addi,
fils de Kosam, fils d'Elmadam, fils d'Er,
29fils de Yéhoshoua, fils d'Éliézer, fils de
Yorim, fils de Matthat, fils de Lévi, 30fils
de Shim'ôn, fils de Yéhouda, fils de Yossef,
fils de Yonam, fils d'Élyakim, 31fils de
Méléa, fils de Menna, fils de Mattatha,
fils de Nathan, fils de David, 32fils d'Isaï,
fils d'Obed, fils de Boaz, fils de Salmon,
fils de Nahshôn, 33fils d'Amminadab, fils
d'Aram, fils de Hetsron, fils de Pérets,
fils de Yéhouda, 34fils de Yaacov, fils de
Yitzhak, fils d'Abraham, fils de Térach, fils
de Nachor, 35fils de Seroug, fils de Réou,
fils de Péleg, fils de Héber, fils de Schélach,
36fils de Kénan, fils d'Arpacschad, fils de
Shem, fils de Noah, fils de Lémek, 37fils
de Metoushèlah, fils d'Hénoc, fils de Yered,
fils de Mahalal'el, fils de Kénan, 38fils
d'Enowsh, fils de Sheth, fils d'Adam, fils
d'Elohîm.

[*La tentation de Yéhoshoua Mashiah* [v]]

4 Et Yéhoshoua, rempli du Saint-Esprit,
revint du Yarden et il fut conduit par
l'Esprit dans le désert, 2où il fut tenté par le
diable pendant 40 jours. Et il ne mangea rien
durant ces jours-là et, après qu'ils furent
écoulés, il eut faim. 3Et le diable lui dit : Si
tu es le Fils d'Elohîm, ordonne à cette pierre
qu'elle devienne du pain. 4Et Yéhoshoua lui
répondit, en disant : Il est écrit que l'être hu-
main ne vivra pas seulement de pain, mais
de toute parole d'Elohîm [w]. 5Et le diable
l'ayant emmené sur une haute montagne, lui
montra en un instant tous les royaumes de la
Terre, 6et le diable lui dit : Je te donnerai
toute cette autorité et leur gloire, car elle
m'est livrée et je la donne à qui je veux.
7Si donc tu te prosternes devant moi, elle
sera toute à toi. 8Et Yéhoshoua répondant
lui dit : Va-t'en, arrière de moi, Satan ! Car
il est écrit : C'est devant le Seigneur, ton
Elohîm, que tu te prosterneras, et c'est à lui
seul que tu rendras un culte [x]. 9Et il le mena
à Yeroushalaim et le plaça au sommet du
temple, et lui dit : Si tu es le Fils d'Elohîm,
jette-toi d'ici en bas, 10car il est écrit : Il
ordonnera à ses anges à ton sujet, afin qu'ils
te gardent. 11Et ils te porteront sur leurs
mains, de peur que tu ne heurtes du pied
une pierre [y]. 12Mais Yéhoshoua répondant,
lui dit : Il est dit : Tu ne tenteras pas le
Seigneur, ton Elohîm [z]. 13Et ayant achevé
toute tentation, le diable se retira de lui pour
un temps.

[*Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) retourne en Galilée* [a]]

14Et Yéhoshoua retourna en Galilée dans
la puissance de l'Esprit, et sa renommée se
répandit dans toute la région environnante.
15Et il enseignait dans leurs synagogues, et
il était glorifié par tous.

u. [3:23] V. 31 ; Mt. 1:1-16.
v. [4:1] Mt. 4:1 ; Mc. 1:12-13 ; cp. Ge. 3:6 ; 1 Jn. 2:16.
w. [4:4] De. 8:3.
x. [4:8] De. 6:13.
y. [4:11] Ps. 91:11-12.
z. [4:12] De. 6:16.
a. [4:14] Mt. 4:12-17 ; Mc. 1:14-15.

[*Yéhoshoua lit le rouleau de Yesha'yah (Ésaïe)* [b]]

16Et il se rendit à Nazareth, où il avait
été élevé, et selon sa coutume, il entra
dans la synagogue le jour du shabbat. Et
il se leva pour faire la lecture, 17et on lui
donna le rouleau du prophète Yesha'yah.
Et ayant déroulé le rouleau, il trouva le
passage où il est écrit : 18L'Esprit du Sei-
gneur [c] est sur moi, parce qu'il m'a oint
pour évangéliser les pauvres ; il m'a envoyé
pour guérir ceux qui ont le cœur brisé,
pour proclamer aux captifs la délivrance et
aux aveugles le recouvrement de la vue,
pour mettre en liberté les opprimés, 19pour
publier une année favorable du Seigneur [d].
20Et ayant roulé le rouleau, et l'ayant rendu
au serviteur, il s'assit. Les yeux de tous
ceux qui étaient dans la synagogue étaient
fixés sur lui. 21Alors il commença à leur
dire : Aujourd'hui cette écriture est accom-
plie à vos oreilles ! 22Et tous lui rendaient
témoignage, et s'étonnaient des paroles de
grâce qui sortaient de sa bouche, et ils
disaient : Celui-ci n'est-il pas le fils de
Yossef ? 23Et il leur dit : Sûrement vous
me direz ce proverbe : Médecin, guéris-toi
toi-même. Tout ce qu'on nous a dit être
arrivé à Capernaüm, fais-le de même ici
dans ton pays natal. 24Mais, il leur dit :
Amen, je vous dis qu'aucun prophète n'est
accepté dans son pays natal. 25En vérité [e],
je vous le dis : Il y avait beaucoup de
veuves en Israël du temps d'Eliyah, lorsque
le ciel fut fermé 3 ans et 6 mois, de sorte
qu'est survenue une grande famine sur tout
le pays. 26Et toutefois Eliyah ne fut envoyé
vers aucune d'elles, mais vers une femme
veuve, à Sarepta de Sidon. 27Et il y avait
aussi beaucoup de lépreux en Israël du
temps d'Eliysha, le prophète, toutefois au-
cun d'eux ne fut purifié, si ce n'est Naaman,
le Syrien. 28Et ils furent tous remplis de
colère dans la synagogue lorsqu'ils enten-
dirent ces choses. 29Et s'étant levés, ils le
chassèrent hors de la ville et le menèrent
jusqu'au bord de la montagne sur laquelle
leur ville était bâtie, pour le jeter du haut en
bas. 30Mais il passa au milieu d'eux et s'en
alla.

[*Guérison d'un démoniaque* [f]]

31Et il descendit à Capernaüm, ville de
Galilée, et il les enseignait les jours de
shabbat. 32Et ils étaient choqués par sa
doctrine, car il parlait avec autorité. 33Et
il y avait dans la synagogue un homme
qui avait un esprit de démon impur, et il
s'écria à grande voix, 34en disant : Ah !
Qu'y a-t-il entre nous et toi, Yéhoshoua de
Nazareth ? Es-tu venu pour nous détruire ?
Je sais qui tu es ! Le Saint [g] d'Elohîm. 35Et
Yéhoshoua le réprimanda d'une manière
tranchante, en lui disant : Sois muselé, et
sors de cet homme ! Et le démon, après
l'avoir jeté au milieu, sortit de lui sans lui
avoir fait aucun mal. 36Et tous furent saisis
de stupeur, et ils parlaient entre eux, et
disaient : Quelle est cette parole ? Car il
commande avec autorité et puissance aux
esprits impurs, et ils sortent ! 37Et la rumeur

b. [4:16] Cp. Mt. 13:54-58 ; Mc. 6:1-6.

c. [4:18] Yéhoshoua lit précisément le passage de Yesha'yah (Ésaïe), Es. 61:1-2 : « L'Esprit d'Adonaï YHWH est sur moi, car YHWH m'a oint pour évangéliser les malheureux (...) pour publier une année de grâce de YHWH (...) ». Alors que Yesha'yah nomme le Seigneur par son Nom, à savoir YHWH, traduit par « l'Éternel » dans la plupart des bibles modernes, celui-ci n'a pas été restitué dans Lu. 4:18. En effet, le tétragramme, qui apparaît plus de 5 000 fois dans le Tanakh, ne figure pas dans les textes grecs. Ainsi, tous les passages des évangiles et des épîtres citant des extraits du Tanakh rendent le tétragramme par les termes grecs « Kurios » ou « Theos », qui signifient respectivement « Seigneur » et « Dieu ».

d. [4:19] Es. 61:1-2.

e. [4:25] Vient du grec « aletheia » qui signifie « objectivement », « ce qui est vrai quelle que soit la considération ».

f. [4:31] Mc. 1:21-28.

g. [4:34] Job. 6:10. Voir Mc. 1:24 ; Lu. 1:35. Voir commentaire en Ac. 3:14.

à son sujet se répandait en tout lieu dans la
région environnante.

[*Guérison de la belle-mère de Petros (Pierre) et de beaucoup de malades* [h]]

38Et s'étant levé, il sortit de la synagogue et
entra dans la maison de Shim'ôn. Et la belle-
mère de Shim'ôn avait une violente fièvre,
et ils le prièrent en sa faveur. 39Et s'étant
placé au-dessus d'elle, il réprimanda d'une
manière tranchante la fièvre, et elle la quitta.
À l'instant elle se leva, et les servit. 40Et
au coucher du soleil, tous ceux qui avaient
des malades atteints de diverses maladies
les lui amenèrent. Et il imposa les mains à
chacun d'eux, et il les guérit. 41Les démons
aussi sortirent de beaucoup de personnes, en
criant et en disant : Tu es le Mashiah, le Fils
d'Elohîm. Mais il les réprimandait d'une
manière tranchante et ne leur permettait pas
de dire qu'ils savaient qu'il était le Mashiah.
42Dès que le jour parut, il sortit et alla dans
un lieu désert. Et les foules se mirent à sa
recherche et vinrent jusqu'à lui ; et elles
le retenaient, afin qu'il ne les quittât pas.
43Mais il leur dit : Il faut que j'annonce
aux autres villes l'Évangile du Royaume
d'Elohîm, car c'est pour cela que j'ai été
envoyé. 44Et il prêchait dans les synagogues
de la Galilée.

[*L'appel des premiers disciples* [i]]

5 Or il arriva, comme la foule se pres-
sait contre lui pour entendre la parole
d'Elohîm, qu'il se tenait sur le bord du
lac de Génésareth. 2Il vit deux bateaux qui
étaient au bord du lac, et dont les pêcheurs
étaient descendus et lavaient leurs filets.
3Or étant monté dans l'un de ces bateaux
qui était à Shim'ôn, il le pria de s'éloigner
un peu de terre. Et s'étant assis, du bateau
il enseignait les foules. 4Et quand il eut
cessé de parler, il dit à Shim'ôn : Avance
en profondeur, et lâchez vos filets pour
la pêche. 5Et Shim'ôn répondant, lui dit :
Maître, nous avons travaillé dur toute la nuit
et nous n'avons rien pris, mais sur ta parole [j]
je lâcherai les filets. 6Et l'ayant fait, ils cap-
turèrent une grande multitude de poissons,
et leur filet se rompait. 7Et ils firent signe
à leurs compagnons qui étaient dans l'autre
bateau de venir les aider. Et étant venus, ils
remplirent les deux bateaux, de sorte qu'ils
s'enfonçaient. 8Or Shim'ôn Petros, ayant
vu cela, se jeta aux genoux de Yéhoshoua,
en lui disant : Seigneur, retire-toi de moi, car
je suis un homme pécheur. 9Car la stupeur
l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec
lui, à cause de la prise de poissons qu'ils
venaient de faire. 10Et de même que Yaacov
et Yohanan, fils de Zabdi [k], qui étaient les
compagnons de Shim'ôn. Et Yéhoshoua dit
à Shim'ôn : N'aie pas peur ! Désormais ce
sont des humains que tu auras à capturer.
11Et quand ils eurent ramené les bateaux à
terre, ils abandonnèrent tout et le suivirent.

[*Guérison d'un lépreux* [l]]

12Et il arriva que, comme il était dans une
des villes, voici un homme plein de lèpre,
qui voyant Yéhoshoua et tombant sur sa
face, le suppliait en disant : Seigneur, si tu
veux, tu peux me rendre pur. 13Et ayant
étendu la main, il le toucha en disant : Je
le veux, sois pur. Immédiatement la lèpre le
quitta. 14Et il lui ordonna de n'en parler à
personne. Mais va et montre-toi au prêtre,
et offre pour ta purification ce que Moshè
a prescrit [m] pour leur témoignage. 15Mais
la parole le concernant se répandait de
plus en plus, et des foules nombreuses se
rassemblaient pour l'entendre, et pour être

h. [4:38] Mt. 8:14-17 ; Mc. 1:29-34.
i. [5:1] Mt. 4:18-22 ; Mc. 1:16-20 ; cp. Jn. 1:35-51, 21:1-8.
j. [5:5] Vient du grec « rhema » qui signifie « ce qui est ou a été émis par une voix humaine », « la chose dite », « la parole ».
k. [5:10] Généralement traduit par Zébédée.
l. [5:12] Mt. 8:2-4 ; Mc. 1:40-45.
m. [5:14] Lé. 13 et 14.

guéries par lui de leurs maladies. 16Mais il
se tenait retiré dans les déserts, et priait.

[*Guérison d'un paralytique* [n]]

17Et il arriva, un de ces jours, qu'il ensei-
gnait. Et des pharisiens et des docteurs de la
torah, qui étaient venus de chaque village
de Galilée, et de Judée, et de Yerousha-
laim, étaient assis là. Et la puissance du
Seigneur était là pour les guérir. 18Et voici
des hommes portant sur un lit un homme
qui était paralytique, et ils cherchaient à le
faire entrer et à le mettre devant lui. 19Et ne
trouvant pas par quel moyen le faire entrer,
à cause de la foule, ils montèrent sur le toit [o],
et ils le descendirent à travers les tuiles
de toiture [p], avec son lit, au milieu, devant
Yéhoshoua. 20Et voyant leur foi, il lui dit :
Homme, tes péchés te sont remis. 21Et les
scribes et les pharisiens commencèrent à
raisonner en disant : Qui est celui-ci qui
profère des blasphèmes ? Qui peut remettre
les péchés, sinon Elohîm seul ? 22Mais
Yéhoshoua, connaissant leurs pensées, ré-
pondant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous
ainsi dans vos cœurs ? 23Qu'est-ce qui est
plus facile ? Dire : Tes péchés te sont remis,
ou dire : Lève-toi et marche ? 24Or afin
que vous sachiez que le Fils de l'homme a
l'autorité sur la Terre de remettre les péchés
— il dit au paralytique : Je te dis, lève-
toi, prends ton lit et rentre chez toi. 25Et
immédiatement, se levant devant eux, et
prenant ce sur quoi il était couché, il s'en
alla dans sa maison, glorifiant Elohîm. 26Ils
furent tous saisis d'étonnement et ils glori-
fiaient Elohîm. Et étant remplis de crainte,
ils disaient : Nous avons vu aujourd'hui des
choses incroyables.

[*Appel de Lévi* [q]]

27Après cela, Yéhoshoua sortit et il vit
un publicain nommé Lévi, assis au bureau
des péages, et il lui dit : Suis-moi. 28Et
abandonnant tout, il se leva et le suivit.

[*Yéhoshoua appelle les pécheurs à la repentance* [r]]

29Et Lévi lui fit un grand festin dans sa
maison, et il y avait une grande foule de pu-
blicains et d'autres gens qui étaient avec eux
à table. 30Et les pharisiens et leurs scribes
murmuraient contre ses disciples, en di-
sant : Pourquoi mangez-vous et buvez-vous
avec les publicains et les pécheurs ? 31Mais
Yéhoshoua, répondant, leur dit : Ceux qui
sont en bonne santé n'ont pas besoin de
médecin, mais ceux qui se portent mal. 32Je
ne suis pas venu appeler à la repentance
les justes, mais les pécheurs. 33Mais ils lui
dirent : Pourquoi les disciples de Yohanan,
tout comme ceux des pharisiens, jeûnent-ils
souvent et font-ils des supplications, tandis
que les tiens mangent et boivent ? 34Mais
il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les fils
de la chambre nuptiale pendant que l'Époux
est avec eux ? 35Mais les jours viendront où
l'Époux leur sera enlevé, alors ils jeûneront
en ces jours-là.

[*Parabole de l'habit neuf et des outres neuves* [s]]

36Mais il leur dit aussi une parabole :
Personne ne met une pièce d'un habit neuf à
un vieil habit ; autrement, le neuf déchire le
vieux, et la pièce du neuf ne s'accorde pas
avec le vieux. 37Et personne ne met du vin
nouveau dans de vieilles outres, autrement,
le vin nouveau fait rompre les outres, et il
se répand, et les outres sont perdues. 38Mais

n. [5:17] Mt. 9:2-8 ; Mc. 2:3-12.
o. [5:19] Les toits orientaux, en terrasses, étaient (et sont encore) utilisés pour se reposer, mais aussi pour la méditation et la prière.
p. [5:19] La phrase "à travers les tuiles de toiture", veut dire par la porte du toit à laquelle arrivait une échelle ou un escalier venant de la rue. Les Juifs distinguaient deux manières pour entrer dans une maison, "le moyen par la porte" et "le moyen par le toit".
q. [5:27] Mt. 9:9 ; Mc. 2:13-14.
r. [5:29] Mt. 9:10-15 ; Mc. 2:13-14.
s. [5:36] Mt. 9:16-17 ; Mc. 2:21-22.

le vin nouveau doit être mis dans des outres
neuves, et les deux se conservent ensemble.
39Et personne, après avoir bu du vin vieux,
ne veut du nouveau, car il dit : Le vieux est
bon.

[*Yéhoshoua, le Seigneur du shabbat* [t]]

6 Or il arriva, au shabbat second-premier [u]
qu'il passait au travers les champs en-
semencés. Et ses disciples arrachaient les
épis et, les froissant dans leurs mains, ils
les mangeaient. 2Et quelques pharisiens leur
dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est
pas permis de faire les jours du shabbat ?
3Et Yéhoshoua répondant, leur dit : N'avez-
vous même pas lu ce que fit David quand
il eut faim, lui et ceux qui étaient avec
lui ? 4Comment il entra dans la maison
d'Elohîm, et prit les pains de proposition,
et en mangea, et en donna aussi à ceux qui
étaient avec lui, bien qu'il ne soit permis
qu'aux seuls prêtres d'en manger ? [v] 5Et il
leur dit : Le Fils de l'homme est Seigneur
même du shabbat.

[*Guérison de l'homme à la main sèche* [w]]

6Or il arriva aussi, un autre shabbat, qu'il
entra dans la synagogue pour enseigner. Et
il s'y trouvait là un homme dont la main
droite était sèche. 7Or les scribes et les pha-
risiens l'observaient pour voir s'il ferait une
guérison le jour du shabbat, afin de trouver
de quoi l'accuser. 8Mais il connaissait leurs
pensées, et il dit à l'homme qui avait la
main sèche : Lève-toi et tiens-toi debout
au milieu. Et il se leva et se tint debout.
9Yéhoshoua donc leur dit : Je vous deman-
derai une chose : Est-il permis de faire du
bien les jours de shabbat ou de faire du mal,
de sauver une âme ou de la perdre ? 10Et
ayant regardé tous ceux qui étaient autour
de lui, il dit à l'homme : Étends ta main !
Il fit ainsi, et sa main fut restaurée à l'état
initial comme l'autre. 11Et ils furent remplis
de fureur, et ils s'entretenaient ensemble de
ce qu'ils feraient à Yéhoshoua.

[*Choix des douze apôtres* [x]]

12Or il arriva en ces jours-là, qu'il s'en alla
sur une montagne pour prier, et il passa
toute la nuit à prier Elohîm. 13Et quand le
jour fut venu, il appela ses disciples et en
choisit parmi eux douze, auxquels il donna
aussi le nom d'apôtres : 14Shim'ôn, qu'il
nomma aussi Petros, et Andreas, son frère,
et Yaacov et Yohanan, Philippos et Bar-
Talmaï ; 15Matthaios et Thomas, Yaacov,
fils d'Alphaios, et Shim'ôn, surnommé zé-
lote [y] ; 16Yéhouda de Yaacov, et Yéhouda
Iscariot, qui devint traître.

t. [6:1] Mt. 12:1-8 ; Mc. 2:23-28.

u. [6:1] Certains pensent qu'il s'agit du second jour des azymes, tandis que d'autres estiment que c'est le dernier. Il y en a aussi qui l'associent à la pentecôte puisque la fête des pains sans levain correspond au premier shabbat ».

v. [6:4] 1 S. 21:1-7.

w. [6:6] Mt. 12:9-13 ; Mc. 3:1-5.

x. [6:12] Mt. 10:2-4 ; Mc. 3:13-19.

y. [6:15] Le mot zélote signifie « celui qui est zélé ». Les zélotes avaient parmi leurs modèles Phinées, le fils zélé d'Èl'azar, fils d'Aaron. Ce dernier s'était illustré en tuant un prince d'une tribu d'Israël qui avait provoqué la colère d'Elohîm en se débauchant ouvertement avec une Madianite (No. 25:6-11). Issus des milieux populaires, les zélotes étaient à la fois des adeptes d'une secte religieuse espérant hâter l'accomplissement des promesses divines et des militants politiques qui s'opposaient à l'occupant romain. Pour eux, leur pays ne pouvait être gouverné que par un descendant du roi David. Ils furent à l'origine de la Grande Révolte Juive (66-70), en déclenchant en août 66 un soulèvement sanglant au cours duquel ils s'emparèrent de Yeroushalaim (Jérusalem) et décimèrent les grands-prêtres qui collaboraient avec l'occupant. En représailles, Vespasien (9-79) puis Titus (39-81) organisèrent un siège de la ville qui aboutit au saccage de la cité et à la destruction du temple en 70.

[*L'enseignement de Yéhoshoua sur la montagne* [z]]

17Et descendant avec eux, il s'arrêta sur
une plaine avec la foule de ses disciples
et une grande multitude de peuple de toute
la Judée, et de Yeroushalaim, et de la
contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui
venaient pour l'entendre, et pour être guéris
de leurs maladies. 18Ceux aussi qui étaient
tourmentés par des esprits impurs furent
guéris. 19Et toute la foule cherchait à le
toucher, parce qu'une force sortait de lui
et guérissait tout le monde. 20Et lui, ayant
levé les yeux vers ses disciples, il leur dit :
Bénis êtes-vous, vous qui êtes pauvres, car
le Royaume d'Elohîm est à vous ! 21Bénis
êtes-vous, vous qui avez faim maintenant,
car vous serez rassasiés ! Bénis êtes-vous,
vous qui pleurez maintenant, parce que vous
rirez ! 22Bénis êtes–vous quand les gens
vous haïront, et quand ils vous chasseront,
et vous outrageront, et rejetteront votre
nom comme infâme, à cause du Fils de
l'homme ! 23Réjouissez-vous en ce jour-
là, et tressaillez d'allégresse, car voici que
votre récompense sera grande dans le ciel.
Car leurs pères en faisaient de même aux
prophètes. 24Mais malheur à vous riches,
car vous avez votre consolation ! 25Malheur
à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez
faim ! Malheur à vous qui riez maintenant,
car vous serez dans le deuil et dans les
larmes ! 26Malheur à vous quand tous les
gens diront du bien de vous, car leurs pères
en faisaient de même aux faux prophètes !
27Mais à vous qui entendez, je vous dis :
Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux
qui vous haïssent, 28bénissez ceux qui vous
maudissent, et priez pour ceux qui vous
accusent faussement. 29À celui qui te frappe
sur une joue, présente aussi l'autre. Et à
celui qui prend ton manteau, ne refuse pas
aussi ta tunique. 30Mais donne à quiconque
te demande, et ne réclame pas ton bien à ce-
lui qui s'en empare. 31Et ce que vous voulez
que les gens fassent pour vous, faites-le de
même pour eux. 32Et si vous aimez ceux qui
vous aiment, quelle grâce méritez-vous ?
Car les pécheurs aussi aiment ceux qui les
aiment. 33Et si vous faites du bien à ceux
qui vous font du bien, quelle grâce mérite-
vous ? Car les pécheurs aussi font de même.
34Et si vous prêtez à ceux de qui vous es-
pérez recevoir, quelle grâce méritez-vous ?
Car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs,
afin de recevoir la pareille. 35Néanmoins,
aimez vos ennemis, et faites du bien, et
prêtez sans rien espérer, et votre récom-
pense sera grande, et vous serez les fils
du Très-Haut, car il est bon envers les
ingrats et les méchants. 36Soyez donc mi-
séricordieux, comme aussi votre Père est
miséricordieux. 37Et ne jugez pas, et vous
ne serez pas jugés. Ne condamnez pas, et
vous ne serez pas condamnés. Acquittez et
vous serez acquittés. 38Donnez et il vous
sera donné : on versera dans votre sein
une bonne mesure, serrée, et secouée et
qui déborde, car on vous mesurera avec la
mesure dont vous vous serez servis. 39Mais
il leur disait aussi une parabole : Un aveugle
peut-il conduire un aveugle ? Ne tomberont-
ils pas tous deux dans la fosse ? 40Le dis-
ciple n'est pas au-dessus de son docteur,
mais entièrement équipé [a], il sera comme
son docteur. 41Mais pourquoi regardes-tu
la paille qui est dans l'œil de ton frère, et
n'aperçois-tu pas la poutre qui est dans ton
propre œil ? 42Ou comment peux-tu dire à
ton frère : Frère, laisse-moi enlever la paille
qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas la
poutre qui est dans ton œil ? Hypocrite ! Ôte
premièrement la poutre de ton œil, et alors
tu verras clairement pour ôter la paille qui
est dans l'œil de ton frère. 43Car ce n'est
pas un bon arbre qui porte un fruit pourri, ni
un arbre pourri qui porte un bon fruit. 44Car
chaque arbre se reconnaît à son fruit. Car

z. [6:17] Mt. 5-7.

a. [6:40] Vient du grec « katartizo » qui signifie « redresser », « ajuster », « compléter ». Voir Ga. 6:1.

on ne cueille pas des figues sur des épines,
et l'on ne vendange pas des raisins sur des
ronces. 45L'être humain bon tire de bonnes
choses du bon trésor de son cœur, et l'être
humain mauvais tire de mauvaises choses
du mauvais trésor de son cœur. Car c'est de
l'abondance du cœur que sa bouche parle.

[*Parabole des deux maisons* [b]]

46Mais pourquoi m'appelez-vous Seigneur,
Seigneur ! et ne faites-vous pas ce que je
dis ? 47Quiconque vient à moi, et écoute
mes paroles et les met en pratique, je vous
montrerai à qui il est semblable. 48Il est
semblable à un être humain qui bâtissant
une maison, a creusé, creusé profondément
et a mis le fondement sur le rocher. Mais une
inondation est venue, et le torrent s'est jeté
contre cette maison, sans pouvoir l'ébran-
ler, parce qu'elle était bâtie sur le rocher.
49Mais celui qui entend et ne met pas en
pratique est semblable à un être humain
qui a bâti une maison sur la terre, sans
fondement. Le torrent s'est jeté contre elle,
et immédiatement elle est tombée, et la
ruine de cette maison a été grande.

[*Guérison de l'esclave d'un officier de l'armée romaine* [c]]

7 Or après qu'il eut achevé de faire en-
tendre toutes ses paroles au peuple, il
entra dans Capernaüm. 2Or, l'esclave d'un
certain officier de l'armée romaine, à qui
il était précieux, se trouvant malade, sur le
point d'arriver à sa fin, 3et ayant entendu
parler de Yéhoshoua, envoya vers lui des
anciens des Juifs pour le prier de venir pré-
server du danger son esclave. 4Et étant venu
à Yéhoshoua, ils le supplièrent instamment,
en disant : Il mérite que tu lui accordes
cela, 5car il aime notre nation et c'est lui
qui a bâti notre synagogue. 6Et Yéhoshoua
s'en alla donc avec eux. Mais comme déjà
il n'était plus loin de la maison, l'officier
de l'armée romaine envoya des amis au-
devant de lui pour lui dire : Seigneur, ne
prends pas tant de peine, car je ne suis pas
digne que tu entres sous mon toit. 7C'est
pourquoi aussi je ne me suis pas jugé digne
d'aller vers toi. Mais dis une parole et mon
serviteur sera guéri. 8Car, moi-même je suis
un homme placé sous autorité, ayant des
soldats sous mes ordres, et je dis à l'un :
Va ! et il va, et à un autre : Viens ! et il
vient, et à mon esclave : Fais cela ! et il le
fait. 9Et Yéhoshoua entendant ces choses,
fut dans l'admiration pour lui et, se tournant
vers la foule qui le suivait, il dit : Je vous le
dis, je n'ai pas trouvé, même en Israël, une
si grande foi. 10Et quand ceux qui avaient
été envoyés furent de retour à la maison,
ils trouvèrent en bonne santé l'esclave qui
avait été malade.

[*Résurrection du fils de la veuve de Naïn*]

11Et le lendemain, il arriva qu'il allait dans
une ville appelée Naïn. Et beaucoup de ses
disciples et une grande foule allaient avec
lui. 12Mais comme il approchait de la porte
de la ville, voici, on portait en terre un mort,
fils unique de sa mère, et elle était veuve.
Et une assez grande foule de la ville était
avec elle. 13Et le Seigneur, l'ayant vue, fut
ému de compassion pour elle, et il lui dit :
Ne pleure pas ! 14Et s'étant approché, il
toucha le cercueil. Et ceux qui le portaient
s'arrêtèrent. Et il dit : Jeune homme, je
te dis, réveille-toi ! 15Et le mort s'assit et
se mit à parler. Et il le donna à sa mère.
16Et ils furent tous saisis de crainte, et ils
glorifiaient Elohîm, en disant : Un grand
prophète a été suscité parmi nous et Elohîm
a visité son peuple. 17Et cette parole le
concernant se répandit dans toute la Judée
et dans toute la région environnante.

b. [6:46] Mt. 7:24-27.
c. [7:1] Mt. 8:5-13.
d. [7:18] Mt. 11:1-19.

[*Yohanan le Baptiste, le messager envoyé pour préparer la voie du Seigneur* d]

18Et les disciples de Yohanan lui rapportèrent toutes ces choses. 19Et Yohanan,
ayant appelé à lui deux de ses disciples, les
envoya vers Yéhoshoua pour lui dire : Es-
tu celui qui devait venir, ou devons-nous en
attendre un autre ? 20Et étant venus vers lui,
ces hommes dirent : Yohanan le Baptiste
nous a envoyés vers toi pour te dire : Es-
tu celui qui devait venir, ou devons-nous
en attendre un autre ? 21Or en cette même
heure, il guérit beaucoup de personnes de
maladies, et des fléaux, et d'esprits malins,
et il accorda à beaucoup d'aveugles la fa-
veur de voir. 22Et Yéhoshoua répondant,
leur dit : Allez rapporter à Yohanan ce
que vous avez vu et entendu : les aveugles
recouvrent la vue, les boiteux marchent, les
lépreux sont purifiés, les sourds entendent,
les morts ressuscitent, l'Évangile est an-
noncé aux pauvres. 23Et béni est celui qui
n'aura pas été scandalisé en moi ! 24Mais
lorsque les messagers de Yohanan furent
partis, il commence à parler aux foules
au sujet de Yohanan : Qu'êtes-vous allés
voir dans le désert ? Un roseau agité par le
vent ? 25Mais, qu'êtes-vous allés voir ? Un
homme vêtu d'habits précieux ? Voici, ceux
qui portent des habits magnifiques et qui
vivent dans le luxe sont dans les maisons
des rois. 26Mais qu'êtes-vous donc allés
voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et
plus qu'un prophète. 27C'est de lui qu'il
est écrit : Voici, j'envoie mon messager
devant ta face, et il préparera ta voie devant
toi e. 28Car je vous le dis, parmi ceux qui
sont nés de femmes, il n'y a aucun pro-
phète plus grand que Yohanan le Baptiste.
Cependant, le plus petit dans le Royaume
d'Elohîm est plus grand que lui. 29Et tout le
peuple qui entendait cela, et les publicains
justifiaient Elohîm, ayant été baptisés du
baptême de Yohanan. 30Mais les pharisiens
et les docteurs de la torah, en ne se faisant
pas baptiser par lui, ont rejeté le dessein
d'Elohîm à leur égard. 31Et le Seigneur dit :
À qui donc comparerai-je les gens de cette
génération, et à qui sont-ils semblables ?
32Ils sont semblables à des enfants qui sont
assis sur la place du marché, qui s'appellent
les uns les autres pour dire : Nous vous
avons joué de la flûte et vous n'avez pas
dansé. Nous vous avons chanté des chants
funèbres et vous n'avez pas pleuré. 33Car
Yohanan le Baptiste est venu ne mangeant
pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous
dites : Il a un démon. 34Le Fils de l'homme
est venu, mangeant et buvant, et vous dites :
Voici un homme vorace et un buveur de vin,
un ami des publicains et des pécheurs. 35Et
la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

[*Une femme pécheresse pardonnée par Yéhoshoua*]

36Or un des pharisiens le pria de manger
avec lui. Et étant entré dans la maison du
pharisien, il se mit à table. 37Et voici qu'une
femme de la ville qui était pécheresse,
sachant qu'il était à table dans la maison du
pharisien, apporta un vase d'albâtre plein de
baume. 38Et se tenant derrière à ses pieds
en pleurant, elle les mouille de ses larmes,
et elle les essuya avec les cheveux de sa
tête, et embrassa tendrement ses pieds, et les
oignit avec ce baume. 39Mais le pharisien
qui l'avait invité, voyant cela, parla, en se
disant : Si celui-ci était prophète, il saurait
qui et de quelle race est la femme qui le
touche, car c'est une pécheresse.

[*Parabole des deux débiteurs*]

40Et Yéhoshoua prenant la parole, lui dit :
Shim'ôn, j'ai quelque chose à te dire.
Docteur, parle, dit-il. 41Un certain créan-
cier avait deux débiteurs : L'un lui devait
500 deniers et l'autre 50. 42Et comme ils
n'avaient pas de quoi payer, il leur accorda
à tous les deux une faveur. Dis-moi donc,
lequel l'aimera le plus ? 43Mais Shim'ôn
répondant, lui dit : Celui, je pense, à qui

e. [7:27] Mal. 3:1.

il a accordé la plus grande faveur. Et il lui
dit : Tu as droitement jugé. 44Et se tournant
vers la femme, il dit à Shim'ôn : Vois-tu
cette femme ? Je suis entré dans ta maison,
et tu ne m'as pas donné d'eau pour mes
pieds, mais elle, elle les a mouillés de ses
larmes et elle les a essuyés avec ses propres
cheveux. 45Tu ne m'as pas donné un baiser,
mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé
d'embrasser tendrement mes pieds. 46Tu
n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle, elle a
oint mes pieds avec un baume. 47À cause de
cela, je te le dis, ses nombreux péchés sont
remis, car elle a beaucoup aimé. Or celui à
qui on remet peu aime peu. 48Et il dit à la
femme : Tes péchés sont remis. 49Et ceux
qui sont avec lui à table commencent à se
dire entre eux : Qui est celui-ci qui remet
même les péchés ? 50Mais il dit à la femme :
Ta foi t'a sauvée. Va en paix.

8 Or il arriva après cela, qu'il passait
par les villes et par les villages, prê-
chant et annonçant l'Évangile du Royaume
d'Elohîm. 2Et les douze disciples étaient
auprès de lui avec quelques femmes aussi
qu'il avait délivrées d'esprits malins et de
maladies : Myriam qu'on appelait Magde-
leine, de laquelle étaient sortis sept démons,
3et Yohana, femme de Chouzas, intendant
d'Hérode, Shoushan et beaucoup d'autres
qui le servaient de leurs biens.

[*Parabole du semeur* [f]]

4Or une grande foule venant ensemble de
diverses villes voyage vers lui. Et il dit au
moyen d'une parabole : 5Celui qui sème
sortit pour semer sa semence. Et en semant,
il en tomba en effet à côté du chemin,
et elle fut foulée aux pieds et les oiseaux
du ciel la mangèrent. 6Et une autre tomba
sur le rocher [g] et, ayant poussé, elle sécha
parce qu'elle n'avait pas d'humidité. 7Et
une autre tomba au milieu des épines, et les
épines poussèrent avec elle et l'étouffèrent.
8Et une autre tomba dans la bonne terre
et, ayant poussé, elle produisit du fruit au
centuple. En disant ces choses, il dit à
grande voix : Que celui qui a des oreilles
pour entendre, qu'il entende ! 9Mais ses
disciples l'interrogèrent, disant : Qu'est-ce
que cette parabole ? 10Mais il dit : Il vous
a été donné de connaître les mystères du
Royaume d'Elohîm, mais pour les autres,
cela leur est dit en paraboles, afin qu'en
voyant ils ne voient pas, et qu'en entendant
ils ne comprennent pas. 11Or voici ce qu'est
la parabole : la semence, c'est la parole
d'Elohîm. 12Et ceux qui sont à côté du
chemin, ce sont ceux qui entendent, ensuite
le diable vient et enlève la parole de leur
cœur, de peur qu'ils ne croient et ne soient
sauvés. 13Et ceux qui sont sur le rocher,
ce sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la
parole, la reçoivent avec joie, mais ils n'ont
pas de racine, ils croient pour un temps,
mais au temps de l'épreuve ils se retirent.
14Et ce qui est tombé parmi les épines,
ce sont ceux qui ayant entendu et s'en
allant, sont étouffés par les soucis et par
la richesse, et par les plaisirs de la vie, et
n'amènent rien à maturité [h]. 15Mais ce qui
est dans la bonne terre, ce sont ceux qui
ayant entendu la parole, la retiennent dans
un cœur convenable et bon, et portent du
fruit avec persévérance [i].

[*Parabole du chandelier* [j]]

16Mais personne, après avoir allumé une
lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met
sous un lit, mais il la met sur un chandelier
afin que ceux qui entrent voient la lumière.

f. [8:4] Mt. 13:1-23 ; Mc. 4:1-20.
g. [8:6] Rocher escarpé, terrain rocheux.
h. [8:14] Amener à la perfection.
i. [8:15] « Constance, persévérance, endurance ». C'est le trait caractéristique d'une personne qui ne dévie pas de son but délibéré et de sa loyauté à la foi et la piété malgré les plus grandes épreuves et souffrances.
j. [8:16] Mt. 5:15-16 ; Mc. 4:21-23 ; Lu. 11:33-36.

17Car il n'est rien de secret qui ne doive
être découvert, rien de caché qui ne doive
être connu et qui ne vienne en évidence.
18Prenez donc garde à la manière dont vous
écoutez, car on donnera à celui qui a, mais
à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il
pense avoir.

[*La famille spirituelle* [k]]

19Alors sa mère et ses frères vinrent vers lui,
mais ils ne pouvaient l'aborder à cause de la
foule. 20Et on le lui rapporta en disant : Ta
mère et tes frères sont dehors, et ils désirent
te voir. 21Mais répondant, il leur dit : Ma
mère et mes frères, ce sont ceux qui écoutent
la parole d'Elohîm, et qui la pratiquent.

[*Yéhoshoua calme la tempête* [l]]

22Or il arriva l'un de ces jours, qu'il monta
dans un bateau avec ses disciples et il leur
dit : Passons de l'autre côté du lac ! Et
ils firent voile. 23Mais comme ils navi-
guaient, il s'endormit. Un tourbillon de vent
descendit sur le lac, et ils s'emplissaient
complètement, et ils étaient en péril. 24Et
s'approchant, ils le réveillèrent, en disant :
Maître, Maître ! Nous périssons ! Et lui,
s'étant réveillé, réprimanda d'une manière
tranchante le vent et les flots d'eau, et
ils s'apaisèrent, et le calme revint. 25Mais
il leur dit : Où est votre foi ? Saisis de
frayeur et d'étonnement, ils se dirent les
uns aux autres : Qui est donc celui-ci, qui
commande même aux vents et à l'eau, et ils
lui obéissent ?

[*Le démoniaque de Gadara délivré* [m]]

26Et ils abordèrent dans le pays des Ga-
daréniens qui est vis-à-vis de la Galilée.
27Mais, comme il sortait à terre, vint à sa
rencontre un certain homme hors de la ville
qui avait des démons depuis longtemps.
Il ne portait pas de vêtements et ne de-
meurait pas dans une maison, mais dans
les sépulcres. 28Voyant donc Yéhoshoua et
poussant un cri, il se prosterna devant lui
en disant à grande voix : Qu'y a-t-il entre
moi et toi, Yéhoshoua, Fils d'Elohîm Très-
Haut ? Je te prie, ne me tourmente pas.
29Car il commandait à l'esprit impur de
sortir de cet homme. Car il s'était emparé
de lui depuis longtemps. Et on le gardait
lié de chaînes et de fers. Mais, rompant les
liens, il était entraîné par le démon dans
les déserts. 30Mais Yéhoshoua lui demanda,
en disant : Quel est ton nom ? Et il dit :
Légion [n]. Car beaucoup de démons étaient
entrés en lui. 31Et ils le suppliaient de ne pas
leur ordonner de s'en aller dans l'abîme [o].
32Mais il y avait là un grand troupeau de
pourceaux paissant sur la montagne, et ils
le suppliaient de leur permettre d'entrer
en eux. Il le leur permit. 33Et les démons
étant sortis de cet homme, entrèrent dans
les pourceaux, et le troupeau se précipita
des pentes escarpées dans le lac et se noya.
34Mais ceux qui les font paître, voyant ce
qui était arrivé, s'enfuirent et allèrent le
raconter dans la ville et dans les campagnes.
35Et ils sortirent pour voir ce qui était
arrivé. Ils vinrent auprès de Yéhoshoua et ils
trouvèrent l'homme de qui étaient sortis les
démons assis aux pieds de Yéhoshoua, vêtu
et dans son bon sens, et ils furent saisis de
frayeur. 36Et ceux qui avaient vu ces choses
leur racontèrent comment le démoniaque
avait été sauvé. 37Et toute la multitude de
la région environnante des Gadaréniens le
supplia de s'en aller de chez eux, parce
qu'ils étaient saisis d'une grande crainte.
Et lui, étant monté dans le bateau, s'en
retourna. 38Et l'homme de qui étaient sortis
les démons le supplia de lui permettre d'être
avec lui, mais Yéhoshoua le renvoya en di-
sant : 39Retourne dans ta maison et raconte

k. [8:19] Mt. 12:46-50 ; Mc. 3:31-35.
l. [8:22] Mt. 8:23-27 ; Mc. 4:35-41.
m. [8:26] Mt. 8:28-34 ; Mc. 5:1-20.
n. [8:30] Voir commentaire en Mc. 5:9.
o. [8:31] Voir Ap. 20:1-3.

quelles grandes choses Elohîm a faites pour
toi. Et il s'en alla, proclamant par toute
la ville quelles grandes choses Yéhoshoua
avait faites pour lui. 40Or il arriva, comme
Yéhoshoua revenait, que la foule le reçut,
car ils étaient tous à l'attendre.

[*Résurrection de la fille de Yaïr (Jaïrus) et guérison de la femme à la perte de sang* [p]]

41Et voici qu'arriva un homme du nom
de Yaïr, qui était chef de la synagogue.
Et, tombant aux pieds de Yéhoshoua, il le
suppliait d'entrer dans sa maison, 42parce
qu'il avait une fille unique, âgée d'environ
12 ans, qui se mourait. Mais comme il
y allait, les foules l'étouffaient. 43Et une
femme ayant une perte de sang depuis 12
ans, et qui, ayant dépensé tout son bien
pour les médecins, n'avait pu être guérie par
aucun, 44s'approchant par derrière et toucha
le bord de son vêtement. Immédiatement
la perte de sang s'arrêta. 45Et Yéhoshoua
dit : Qui m'a touché ? Comme tous le
niaient, Petros et ceux qui étaient avec lui,
dirent : Maître, la foule qui t'entoure te
presse, et tu dis : Qui m'a touché ? 46Mais
Yéhoshoua dit : Quelqu'un m'a touché, car
je sais qu'une force est sortie de moi. 47Et
la femme, voyant qu'elle n'était pas restée
cachée, vint en tremblant et, se jetant à ses
pieds, lui déclara devant tout le peuple pour
quelle raison elle l'avait touché, et comment
elle avait été guérie instantanément. 48Mais
il lui dit : Prends courage, ma fille. Ta foi
t'a sauvée. Va en paix. 49Et tandis qu'il
parle encore, quelqu'un vient de chez le
chef de la synagogue et lui dit : Ta fille est
morte, n'importune pas le Docteur. 50Mais
Yéhoshoua ayant entendu cela, lui répondit
en disant : N'aie pas peur, crois seulement,
et elle sera sauvée. 51Et étant arrivé à la
maison, il ne permit à personne d'entrer, si
ce n'est à Petros, à Yaacov et à Yohanan,
et au père et à la mère de la fille. 52Or
tous pleuraient et se frappaient la poitrine
de chagrin pour elle. Mais il leur dit :
Ne pleurez pas, elle n'est pas morte, mais
elle dort. 53Et ils le tournaient en dérision,
sachant bien qu'elle était morte. 54Mais lui,
les ayant tous mis dehors, et lui prenant
la main, dit à grande voix : Enfant, lève-
toi ! 55Et son esprit revint et elle se leva
immédiatement. Et il ordonna qu'on lui
donne à manger. 56Et les parents de la fille
furent dans l'étonnement, et il leur ordonna
de ne dire à personne ce qui était arrivé.

[*Mission des douze apôtres* [q]]

9 Et ayant convoqué les douze, il leur
donna puissance et autorité sur tous les
démons, et pour guérir les maladies. 2Et il
les envoya prêcher le Royaume d'Elohîm et
guérir les malades. 3Et il leur dit : Ne prenez
rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni
pain, ni argent, et n'ayez pas deux tuniques
chacun. 4Et dans quelque maison que vous
entriez, demeurez-y et partez de là. 5Et
quant à ceux qui ne vous recevront pas, en
sortant de cette ville, secouez la poussière
de vos pieds en témoignage contre eux.
6Et étant sortis, ils allaient de village en
village, évangélisant et opérant des gué-
risons partout. 7Or Hérode, le Tétrarque,
entendit parler de toutes les choses qui sont
faites par lui, et il était en perplexité, parce
que quelques-uns disent que Yohanan était
ressuscité des morts, 8d'autres, qu'Eliyah
était apparu, et d'autres, que quelqu'un des
anciens prophètes était ressuscité. 9Mais
Hérode dit : J'ai décapité Yohanan. Qui
est donc celui-ci de qui j'entends dire de
telles choses ? Et il cherchait à le voir. 10Et
les apôtres étant de retour lui racontèrent
toutes les choses qu'ils avaient faites. Et les
prenant alors avec lui, il se retira dans un
lieu désert d'une ville appelée Bethsaïda.
11Mais l'ayant su, les foules le suivirent.
Et les ayant accueillies, il leur parlait du
Royaume d'Elohîm et guérissait ceux qui
avaient besoin de guérison.

p. [8:41] Mt. 9:18-26 ; Mc. 5:21-43.
q. [9:1] Mt. 10:1-42 ; Mc. 6:7-13.

[*Multiplication des pains pour 5 000 hommes* [r]]

12Mais comme le jour commençait à bais-
ser, les douze disciples s'approchèrent et lui
dirent : Renvoie la foule, afin qu'ils aillent
dans les villages et dans les campagnes
des environs pour se loger et pour trouver
à manger, car nous sommes ici dans un
pays désert. 13Et il leur dit : Donnez-leur
vous-mêmes à manger ! Et ils dirent : Nous
n'avons pas plus de cinq pains et de deux
poissons, à moins que nous n'allions acheter
des vivres pour tout ce peuple. 14Car ils
étaient environ 5 000 hommes. Mais il dit
aux disciples : Faites-les asseoir par rangées
de 50 chacune. 15Et ils le firent ainsi et les
firent tous asseoir. 16Et, prenant les cinq
pains et les deux poissons, levant les yeux
au ciel, il prononça la prière de bénédiction.
Et il les rompit et les donna aux disciples
afin qu'ils les mettent devant la foule. 17Et
tous mangèrent et furent rassasiés, et ils em-
portèrent ce qui leur restait des morceaux :
douze paniers.

[*Petros (Pierre) reconnaît Yéhoshoua (Jésus) comme étant le Mashiah (Christ)* [s]]

18Or il arriva que, comme il était dans un
lieu retiré pour prier et que les disciples
étaient avec lui, il les interrogea, disant :
Qui suis-je aux dires des foules ? 19Et ils
lui répondirent : Yohanan le Baptiste ; et
les autres, Eliyah ; et les autres, qu'un des
anciens prophètes est ressuscité. 20Mais il
leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ?
Et Petros répondit en disant : Le Mashiah
d'Elohîm. 21Il les réprimanda d'une ma-
nière tranchante et leur ordonna de ne parler
de cela à personne.

[*Yéhoshoua annonce sa mort et sa résurrection* [t]]

22Et il dit : Il faut que le Fils de l'homme
souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les
anciens, par les principaux prêtres, par les
scribes, qu'il soit mis à mort et ressuscité le
troisième jour.

[*Le renoncement à soi-même* [u]]

23Et il dit à tous : Si quelqu'un veut venir
après moi, qu'il renonce à lui-même, et qu'il
se charge chaque jour de sa croix, et qu'il
me suive. 24Car celui qui voudra sauver sa
vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à
cause de moi la sauvera. 25Car que sert-il
à un être humain de gagner tout le monde,
s'il se détruisait ou se perdait lui-même ?
26Car quiconque aura honte de moi et de
mes paroles, le Fils de l'homme aura honte
de lui quand il viendra dans sa gloire, et
dans celle du Père et des saints anges. 27Et
je vous le dis en vérité, quelques-uns sont
ici présents qui ne goûteront jamais la mort,
non, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Royaume
d'Elohîm [v].

[*La transfiguration* [w]]

28Or il arriva, environ huit jours après ces
paroles, qu'il prit avec lui Petros, Yohanan,
et Yaacov, et qu'il monta sur une montagne
pour prier. 29Et il arriva qu'en priant, l'as-
pect de son visage changea, et son vêtement
devint blanc et resplendissant comme un
éclair. 30Et voici, deux hommes, Moshè et
Eliyah, parlaient avec lui, 31apparaissant
dans la gloire, ils parlaient de son départ [x]
qu'il allait accomplir à Yeroushalaim. 32Or
Petros et ceux qui étaient avec lui étaient
accablés de sommeil mais, restant éveillés,
ils virent sa gloire et les deux hommes qui

r. [9:12] Mt. 14:15-21 ; Mc. 6:32-44 ; Jn. 6:1-14.
s. [9:18] Mt. 16:13-16 ; Mc. 8:27-30 ; Jn. 6:66-71.
t. [9:22] Mt. 16:21-23 ; Mc. 8:31-33.
u. [9:23] Mt. 16:24-28 ; Mc. 8:34-38.
v. [9:27] Voir commentaire en Mt. 16:28.
w. [9:28] Mt. 17:1-8 ; Mc. 9:1-8.
x. [9:31] Départ : du grec « exodos » qui signifie « sortie », « décès », « destin final », « fin de carrière ». Yéhoshoua (Jésus) est le prophète de l'Exode dont Moshè (Moïse) a parlé dans De. 18:15.

étaient avec lui. 33Et il arriva, comme ceux-
ci se séparaient de lui, que Petros dit à
Yéhoshoua : Maître, il est bon que nous
soyons ici. Faisons alors trois tabernacles :
un pour toi, un pour Moshè, et un pour
Eliyah. Il ne savait pas ce qu'il disait.
34Mais pendant qu'il disait ces choses, une
nuée vint les couvrir de son ombre. Et ils
eurent peur comme ils entraient dans la
nuée. 35Et une voix vint de la nuée, disant :
Celui-ci est mon Fils bien-aimé : écoutez-
le ! 36Et quand la voix vint, Yéhoshoua se
trouva seul. Et ils gardèrent le silence, et ne
rapportèrent rien à personne en ces jours-là
de ce qu'ils avaient vu.

[*Une génération incrédule et perverse*]

37Or il arriva le jour suivant, lorsqu'ils
furent descendus de la montagne, qu'une
grande foule vint à sa rencontre. 38Et voici,
du milieu de la foule, un homme s'écria
en disant : Docteur, je t'en prie, tourne
les yeux vers mon fils, car c'est mon fils
unique. 39Et voilà qu'un esprit le saisit,
et soudain il pousse des cris, il le fait se
convulser et écumer, et il se retire de lui
avec difficulté après l'avoir brisé. 40Et j'ai
supplié tes disciples de le chasser, mais ils
n'ont pas pu. 41Mais Yéhoshoua répondit
en disant : Ô génération incrédule et dé-
formée, jusqu'à quand serai-je avec vous
et vous supporterai-je ? Amène ici ton fils !
42Mais en s'approchant, le démon le dé-
chira et l'agita de convulsions. Mais Yého-
shoua réprimanda d'une manière tranchante
l'esprit impur, et guérit l'enfant, et le rendit
à son père. 43Et tous furent choqués à cause
de la grandeur d'Elohîm. Mais comme ils
étaient tous dans l'admiration de tout ce que
Yéhoshoua faisait, il dit à ses disciples :
44Pour vous, mettez bien ces paroles dans
vos oreilles, car le Fils de l'homme sera
livré entre les mains des hommes. 45Mais ils
ne comprirent pas cette parole. Et elle était
voilée pour eux, afin qu'ils n'en aient pas le
sens. Et ils craignaient de l'interroger à ce
sujet.

[*L'humilité, le secret de la véritable grandeur*[y]]

46Et il survint entre eux une pensée : lequel
d'entre eux était le plus grand. 47Mais
Yéhoshoua, voyant la pensée de leur cœur,
prit un petit enfant et le mit auprès de lui.
48Et il leur dit : Quiconque reçoit ce petit
enfant en mon Nom me reçoit, et quiconque
me reçoit reçoit celui qui m'a envoyé. Car
celui qui est le plus petit d'entre vous tous,
c'est celui-là qui est grand.

[*Yéhoshoua condamne le sectarisme de Yaacov et Yohanan (Jacques et Jean)*[z]]

49Et Yohanan prenant la parole, dit : Maître,
nous avons vu quelqu'un qui chasse les
démons en ton Nom et nous l'en avons
empêché, parce qu'il ne suit pas avec nous.
50Mais Yéhoshoua lui dit : Ne l'en empê-
chez pas, car celui qui n'est pas contre nous
est pour nous.

[*La mission de Yéhoshoua : Sauver les âmes*]

51Or il arriva, comme les jours où il devait
être enlevé s'accomplissaient, qu'il affermit
sa face pour aller à Yeroushalaim. 52Et
il envoya devant lui des messagers, qui
se mirent en route, et entrèrent dans un
village des Samaritains, afin de préparer
pour lui. 53Mais ils ne le reçurent pas, parce
que sa face était dirigée vers Yeroushalaim.
54Et voyant cela, les disciples Yaacov et
Yohanan dirent : Seigneur, veux-tu que
nous disions que le feu descende du ciel et
les consume comme l'a fait aussi Eliyah ?
55Mais se tournant, il les réprimanda d'une
manière tranchante, et disant : Vous ne
savez pas de quel esprit vous êtes ! 56Car le
Fils de l'homme n'est pas venu pour perdre
les âmes des hommes, mais pour les sauver.
Ainsi, ils allèrent dans un autre village.

y. [9:46] Mt. 18:1-6 ; Mc. 9:33-37.
z. [9:49] Mc. 9:38-40.

[*Le prix à payer pour suivre Yéhoshoua* [a]]

57Et en allant par le chemin, il arriva que
quelqu'un lui dit : Seigneur, je te suivrai
où que tu ailles. 58Mais Yéhoshoua lui
répondit : Les renards ont des tanières, et
les oiseaux du ciel ont des nids, mais le
Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.
59Et il dit à un autre : Suis-moi ! Mais il
dit : Seigneur, permets-moi d'aller d'abord
ensevelir mon père. 60Mais Yéhoshoua lui
dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts
mais toi, va, et annonce le Royaume d'Elo-
hîm ! 61Et un autre aussi dit : Seigneur,
je te suivrai, mais permets-moi de prendre
d'abord congé de ceux de ma maison.
62Mais Yéhoshoua lui répondit : Aucun
homme qui a mis la main à la charrue et qui
regarde en arrière, n'est utile au Royaume
d'Elohîm.

[*70 disciples envoyés en mission*]

10 Or après ces choses, le Seigneur
en désigna aussi 70 autres et il les
envoya deux à deux devant sa face dans
toutes les villes et dans tous les lieux où lui-
même devait aller. 2Il leur disait donc : En
effet, la moisson est grande, mais il y a peu
d'ouvriers. Priez donc le Maître de la mois-
son d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.
3Allez ! Voici, je vous envoie comme des
agneaux au milieu des loups. 4Ne portez
ni bourse, ni sac, ni sandales et ne saluez
personne en chemin. 5En toute maison où
vous entrez, dites premièrement : Paix à
cette maison ! 6Et s'il y a là un fils de paix,
votre paix reposera en effet sur lui, sinon,
elle retournera à vous. 7Et demeurez dans
cette maison, mangeant et buvant ce qu'on
vous donnera, car l'ouvrier est digne de son
salaire. N'allez pas de maison en maison.
8Et dans toute ville où vous entrez et où
ils vous reçoivent, mangez ce qui sera mis
devant vous, 9et guérissez les malades qui
s'y trouveront, et dites-leur : Le Royaume
d'Elohîm s'est approché de vous ! 10Mais
dans toute ville où vous entrez et où ils ne
vous reçoivent pas, sortez dans ses rues, et
dites : 11Nous secouons contre vous-mêmes
la poussière de votre ville qui s'est attachée
à nous. Toutefois, sachez que le Royaume
d'Elohîm s'est approché de vous ! 12Mais je
vous dis qu'en ce jour-là, le sort de Sodome
sera plus supportable que celui de cette
ville-là.

[*Yéhoshoua dénonce les indifférents* [b]]

13Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi,
Bethsaïda ! Car si les miracles qui ont été
faits au milieu de vous avaient été faits dans
Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles
se seraient repenties, couvertes d'un sac
et assises sur la cendre. 14C'est pourquoi
le sort de Tyr et de Sidon sera plus sup-
portable au Jugement que le vôtre. 15Et
toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au
ciel, on te fera descendre jusqu'à l'Hadès [c].
16Celui qui vous écoute, m'écoute, et celui
qui vous rejette me rejette. Or celui qui me
rejette, rejette celui qui m'a envoyé. 17Or
les 70 revinrent avec joie, disant : Seigneur,
mêmes les démons nous sont soumis en ton
Nom. 18Mais il leur dit : Je voyais Satan
tombant du ciel comme un éclair. 19Voici,
je vous donne l'autorité de marcher sur les
serpents et sur les scorpions, et sur toute la
force de l'ennemi et rien ne vous fera du
mal en aucune façon. 20Toutefois, ne vous
réjouissez pas de ce que les esprits vous
sont soumis, mais réjouissez-vous plutôt
de ce que vos noms sont écrits dans les
cieux. 21En cette heure même, Yéhoshoua
se réjouit en esprit, et dit : Je te loue, ô
Père, Seigneur du ciel et de la Terre, de ce
que tu as caché ces choses aux sages et aux
intelligents, et que tu les as révélées aux
petits enfants. Oui, Père, parce que devant
toi, telle a été ta volonté. 22Et se tournant

a. [9:57] Mt. 8:19-22.
b. [10:13] Mt. 11:20-24.
c. [10:15] Voir commentaire en Mt. 16:18.

vers les disciples, il dit : Toutes choses
m'ont été livrées par mon Père, et personne
ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père,
ni qui est le Père, si ce n'est le Fils et celui
à qui le Fils veut le révéler. 23Et se tournant
vers ses disciples, il leur dit en particulier :
Bénis sont les yeux qui voient ce que vous
voyez ! 24Car je vous dis que beaucoup de
prophètes et de rois ont désiré voir ce que
vous voyez, et ne l'ont pas vu, et entendre ce
que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

[*Un docteur de la torah tente d'éprouver Yéhoshoua* [d]]

25Et voici, un certain docteur de la torah
s'étant levé pour l'éprouver, lui dit : Doc-
teur, que dois-je faire pour avoir la vie
éternelle ? 26Et il lui dit : Qu'est-il écrit dans
la torah ? Comment lis-tu ? 27Et répondant,
il dit : Tu aimeras le Seigneur, ton Elohîm,
de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de
toute ta force, et de toute ta pensée, et ton
prochain comme toi-même. 28Et il lui dit :
Tu as bien répondu. Fais cela, et tu vivras.
29Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit
à Yéhoshoua : Et qui est mon prochain ?

[*Parabole du Samaritain*]

30Mais Yéhoshoua reprit la parole et dit :
Un homme descendait de Yeroushalaim à
Yeriycho. Il tomba au milieu des brigands
qui, l'ayant dépouillé et couvert de bles-
sures, s'en allèrent, le laissant à demi mort.
31Or, un certain prêtre, qui par hasard des-
cendait par le même chemin et, ayant vu
cet homme, passa du côté opposé. 32Et
de même un Lévite arriva à cet endroit,
il le vit et passa du côté opposé. 33Mais
un certain Samaritain, qui voyageait, étant
venu là, fut ému de compassion lorsqu'il le
vit. 34Et il s'approcha, et banda ses plaies
en y versant de l'huile et du vin et, l'ayant
fait monter sur sa propre bête, il le conduisit
dans une auberge et prit soin de lui. 35Et
le lendemain, en partant il tira de sa bourse
deux deniers, et les donna à l'hôte, en lui
disant : Aie soin de lui, et tout ce que tu
dépenseras de plus, je te le rendrai à mon
retour. 36Lequel donc de ces trois te semble
avoir été le prochain de celui qui était tombé
au milieu des brigands ? 37Et il dit : C'est
celui qui a usé de miséricorde envers lui.
Yéhoshoua donc lui dit : Va, et toi aussi, fais
de même.

[*Martha et Myriam*]

38Et en s'en allant, il arriva qu'il entra
dans un village, et une certaine femme du
nom de Martha, le reçut dans sa maison.
39Et elle avait une sœur appelée Myriam,
et qui, s'étant assise aux pieds de Yého-
shoua, écoutait sa parole. 40Mais Martha
était distraite par beaucoup de soucis du
service. Étant survenue, elle dit : Seigneur,
ne te soucies-tu pas que ma sœur me laisse
servir toute seule ? Dis-lui donc de m'ai-
der ! 41Mais répondant, Yéhoshoua lui dit :
Martha, Martha, tu t'inquiètes et tu t'agites
pour beaucoup de choses. 42Mais une seule
est nécessaire. Et Myriam a choisi la bonne
part, qui ne lui sera pas ôtée.

[*Enseignement de Yéhoshoua sur la prière* [e]]

11 Et il arriva, comme il était en prière
en un certain lieu, que l'un de ses dis-
ciples lui dit, dès qu'il eut cessé : Seigneur,
enseigne-nous à prier, comme Yohanan l'a
enseigné à ses disciples. 2Mais il leur dit :
Quand vous priez, dites : Notre Père qui es
dans les cieux ! Que ton Nom soit sanctifié,
que ton royaume vienne, que ta volonté soit
faite, comme dans le ciel, aussi sur la Terre.
3Donne-nous selon le jour, notre pain qui
nous suffit chaque jour [f]. 4Et remets-nous
nos péchés, car nous-mêmes aussi nous

d. [10:25] Mt. 22:34-40 ; Mc. 12:28-34.
e. [11:1] Mt. 6:9-15.
f. [11:3] Le mot a comme sens premier : la survie physique demandée à YHWH, jour après jour. Soit « le pain qui nous est nécessaire » ou « le pain qui nous suffit chaque jour ». Voir également Ex. 16:16-22 ; Mt. 6:11,34.

remettons à tous ceux qui nous doivent. Et
ne nous fais pas entrer dans la tentation,
mais délivre-nous du mal.

[*Parabole des trois amis et de la prière importune*]

5Et il leur dit : Qui d'entre vous aura un
ami et ira chez lui à minuit pour lui dire :
Ami, prête-moi trois pains, 6car mon ami
est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai
rien à lui offrir, 7et que celui-ci répondant
de l'intérieur dise : Ne m'importune pas,
la porte est déjà fermée, et mes enfants
sont au lit avec moi, je ne puis me lever
pour t'en donner. 8Je vous le dis, même
s'il ne se lève pas pour lui donner parce
que c'est son ami, il se lèvera à cause de
son impudence et lui donnera tout ce dont
il a besoin. 9Ainsi je vous dis : Demandez,
et il vous sera donné. Cherchez, et vous
trouverez. Frappez, et l'on vous ouvrira.
10Car quiconque demande reçoit, et celui
qui cherche trouve, et l'on ouvre à celui qui
frappe.

[*Parabole du père*]

11En effet, quel est parmi vous le père à
qui son fils demandera un pain ? Il ne lui
donnera pas une pierre. Et s'il demande
un poisson, il lui donnera pas un serpent
à la place d'un poisson ! 12Ou aussi, s'il
demande un œuf, il ne lui donnera pas un
scorpion ! 13Si donc, mauvais comme vous
l'êtes, vous savez donner des dons qui sont
bons à vos enfants, à combien plus forte
raison le Père depuis le ciel donnera-t-il
l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent.

[*Yéhoshoua guérit un démoniaque*]

14Et il chasse un démon qui était muet. Et
il arriva que le démon étant sorti, le muet
parla et la foule fut dans l'admiration.

[*Le blasphème contre le Saint-Esprit* [g]]

15Mais quelques-uns d'entre eux dirent :
C'est par Béelzéboul [h], le chef des démons,
qu'il chasse les démons. 16Mais les autres,
pour l'éprouver, lui demandaient un miracle
venant du ciel. 17Mais lui, connaissant leurs
pensées, leur dit : Tout royaume divisé
contre lui-même sera dévasté. Et maison,
contre maison, tombe. 18Mais si Satan
aussi est divisé contre lui-même, comment
son royaume subsistera-t-il, puisque vous
dites que je chasse les démons par Béel-
zéboul ? 19Mais si moi, je chasse les dé-
mons par Béelzéboul, vos fils, par qui les
chassent-ils ? À cause de cela, ils seront
eux-mêmes vos juges ! 20Mais si je chasse
les démons par le doigt d'Elohîm, alors
le Royaume d'Elohîm est parvenu jusqu'à
vous. 21Quand un homme fort et bien armé
garde sa bergerie [i], ce qu'il possède est en
paix. 22Mais après que celui qui est plus fort
que lui est survenu et a remporté la victoire
sur lui, il lui enlève toute son armure [j]
dans laquelle il se confiait, et il partage ses
dépouilles. 23Celui qui n'est pas avec moi
est contre moi et celui qui n'assemble pas
avec moi disperse.

g. [11:15] Mt. 12:24-32 ; Mc. 3:22-30.

h. [11:15] Béelzéboul, chef des démons, est connu dans le Tanakh sous le nom de Baal-Zeboub, dieu d'Ékron (2 R. 1:2-16). Son nom signifie « Seigneur des mouches ».

i. [11:21] Chez les Grecs, du temps d'Homère, la bergerie était un espace découvert autour de la maison, fermé par un mur, tandis que chez les orientaux, il s'agissait d'un espace dans la campagne, entouré d'un mur, où les troupeaux passaient la nuit. La bergerie désigne aussi la partie non couverte d'une maison. Dans la Première Alliance, il s'agit particulièrement du « parvis » du tabernacle et du temple à Yeroushalaim (Jérusalem). Les demeures des gens de la haute société possédaient généralement deux de ces « cours » : une entre la porte et la rue, l'autre entourant l'immeuble lui-même. C'est ce qui est mentionné en Mt. 26:69. Enfin, ce terme fait allusion à la maison elle-même, un palais.

j. [11:22] Vient du grec « panoplia » qui signifie « l'armement complet avec bouclier, épée, lance, casque, jambières et pectoral ». Voir Ep. 6:11 et 13.

[*Le retour de l'esprit impur* [k]]

24Lorsque l'esprit impur est sorti d'un
homme, il passe par des lieux sans eau [l],
cherchant du repos. N'en trouvant pas, il
dit : Je retournerai dans ma maison, d'où je
suis sorti, 25et quand il arrive, il la trouve
balayée et ornée. 26Alors il s'en va et prend
avec lui, sept autres esprits plus méchants
que lui, et ils y entrent et s'y établissent,
de sorte que la dernière condition de cet
homme est pire que la première. 27Or il
arriva comme il disait ces choses, qu'une
femme élevant sa voix du milieu de la foule,
lui dit : Béni est le ventre qui t'a porté, et
les mamelles que tu as tétées ! 28Et il dit :
Bénis sont plutôt ceux qui écoutent la parole
d'Elohîm et qui la gardent !

[*Le miracle de Yonah (Jonas), le prophète* [m]]

29Et comme les foules s'amassaient en-
semble, il se mit à dire : Cette génération est
méchante. Elle demande un signe, mais il
ne lui sera donné d'autre signe que le signe
de Yonah, le prophète. 30Car, de même
que Yonah fut un signe pour les Ninivites,
de même le Fils de l'homme en sera un
pour cette génération. 31La reine du midi
se réveillera au jugement contre les hommes
de cette génération et les condamnera, parce
qu'elle vint des extrémités de la Terre pour
entendre la sagesse de Shelomoh, et voici,
il y a ici plus que Shelomoh. 32Les hommes
de Ninive se relèveront au jugement contre
cette génération et la condamneront, parce
qu'ils se sont repentis à la prédication de
Yonah, et voici, il y a ici plus que Yonah.

[*Parabole de la lampe* [n]]

33Personne, après avoir allumé une lampe,
ne la met dans un lieu caché ou sous le
boisseau [o], mais sur un chandelier, afin que
ceux qui entrent voient la lumière. 34L'œil
est la lampe du corps. Si donc ton œil
est simple, tout ton corps aussi sera lumi-
neux. Mais s'il est méchant, ton corps aussi
sera couvert de ténèbres. 35Prends donc
garde que la lumière qui est en toi ne soit
pas ténèbres. 36Si donc tout ton corps est
lumineux, n'ayant aucune partie couverte
de ténèbres, il sera entièrement lumineux,
comme lorsque la lampe t'éclaire de sa
lumière.

[*Yéhoshoua censure les pharisiens et les docteurs de la torah* [p]]

37Et comme il parlait, un pharisien le pria
de dîner chez lui. Il entra et se mit à
table. 38Mais le pharisien vit avec éton-
nement qu'il ne s'était pas premièrement
baptisé [q] avant le dîner. 39Mais le Seigneur
lui dit : Maintenant, vous, pharisiens, vous
nettoyez le dehors de la coupe et du plat,
mais votre intérieur est rempli de pillage
et de méchanceté. 40Insensés ! Celui qui
a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le
dedans ? 41Donnez plutôt en aumône ce qui
est dedans, et voici, toutes choses seront
pures pour vous. 42Mais malheur à vous,
pharisiens, parce que vous payez la dîme de

k. [11:24] Mt. 12:43-45.
l. [11:24] Voir 2 Pi. 2:17 ; Jud. 1:12.
m. [11:29] Mt. 12:38-41.
n. [11:33] Mt. 5:14-16 ; Mc. 4:21-23 ; Lu. 8:16-18.
o. [11:33] Mesure de volume pour matière sèche d'environ 9 litres.
p. [11:37] Cp. Mt. 12:38-41.
q. [11:38] Vient du grec « baptizo » qui signifie « plonger », « immerger », « submerger », « purifier en plongeant ou submergeant », « laver », « rendre pur avec de l'eau », « se laver », « se baigner ». Le mot « baptizo » ne doit pas être confondu avec « bapto ». L'exemple le plus simple a été donné par Nicander, un physicien et poète grec, vers 200 av. J.-C. Il parle de la recette pour faire des conserves au vinaigre, et pour ceci utilise les deux mots grecs visés ci-avant : le légume doit d'abord être plongé (« bapto ») dans de l'eau bouillante, puis immergé (« baptizo ») dans le vinaigre. Les deux verbes concernent une immersion, mais la première « bapto » est temporaire et brève, la seconde « baptizo » est une action de longue durée, considérée comme définitive.

la menthe, de la rue[r], et de chaque légume
et que vous négligez la justice et l'amour
d'Elohîm. C'est là ce qu'il fallait pratiquer,
sans négliger les autres choses. 43Malheur
à vous pharisiens, qui aimez le premier
siège dans les synagogues et les saluta-
tions sur les places du marché ! 44Malheur
à vous, scribes et pharisiens hypocrites,
parce que vous êtes comme les sépulcres
qui ne paraissent pas, et sur lesquels les
gens marchent sans le voir. 45Mais un des
docteurs de la torah prit la parole et lui
dit : Docteur, en disant ces choses, tu nous
outrages, nous aussi ! 46Et il dit : Malheur
à vous aussi, docteurs de la torah ! Car
vous chargez les gens de fardeaux difficiles
à porter, et vous-mêmes vous ne touchez
pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts.
47Malheur à vous, parce que vous bâtissez
les sépulcres des prophètes, que vos pères
ont tués. 48Vous rendez donc témoignage
aux œuvres de vos pères, et vous y prenez
plaisir, car eux, ils les ont vraiment tués,
et vous, vous bâtissez leurs sépulcres. 49À
cause de cela, la sagesse d'Elohîm a dit : Je
leur enverrai des prophètes et des apôtres,
et ils en tueront, et ils en persécuteront,
50afin que le sang de tous les prophètes qui
a été répandu dès la fondation du monde
soit redemandé à cette génération, 51depuis
le sang d'Abel jusqu'au sang de Zekaryah,
qui fut tué entre l'autel et la maison. Oui,
je vous le dis qu'il sera redemandé à cette
génération. 52Malheur à vous docteurs de
la torah ! Parce que vous avez enlevé la
clé de la connaissance ! Vous n'êtes pas
entrés vous-mêmes et vous avez empêché
ceux qui entraient ! 53Et comme il leur
disait ces choses, les scribes et les pharisiens
commencèrent à le presser violemment, et
à le faire parler sur beaucoup de choses,
54lui tendant des pièges et cherchant à
attraper par artifice quelque chose sortie de
sa bouche, afin de l'accuser.

[*Enseignements divers de Yéhoshoua*[s]]

12 Cependant, la foule s'étant rassem-
blée par milliers, en sorte qu'ils mar-
chaient les uns sur les autres, il se mit
à dire à ses disciples : En premier lieu,
gardez-vous du levain des pharisiens, qui
est l'hypocrisie. 2Mais il n'y a rien de
couvert de tous côtés qui ne doive être
découvert, ni de secret qui ne doive être
connu. 3C'est pourquoi tout ce que vous
aurez dit dans les ténèbres sera entendu dans
la lumière et ce que vous aurez dit à l'oreille
dans les chambres sera prêché sur les toits.
4Mais je vous le dis à vous mes amis : Ne
craignez pas ceux qui tuent le corps, et qui
après cela ne peuvent rien faire de plus.
5Mais je vous montrerai qui vous devez
craindre. Craignez celui qui, après avoir tué,
a le pouvoir de jeter dans la géhenne. Oui,
vous dis-je, craignez celui-là. 6Ne vend-
on pas cinq petits passereaux pour deux
as[t] ? Cependant, aucun d'eux n'est oublié
devant Elohîm. 7Mais les cheveux même de
votre tête sont tous comptés. Ne craignez
donc pas : vous valez plus que beaucoup de
passereaux. 8Mais je vous le dis, quiconque
m'aura confessé devant les humains, le Fils
de l'homme le confessera aussi devant les
anges d'Elohîm. 9Mais quiconque m'aura
renié devant les humains sera renié devant
les anges d'Elohîm. 10Et quiconque dira
une parole contre le Fils de l'homme, cela
lui sera remis, mais à qui aura blasphémé
contre le Saint Esprit[u], cela ne sera pas
remis. 11Mais quand ils vous mèneront
devant les synagogues, les magistrats et
les autorités, ne vous inquiétez pas de la

r. [11:42] Il s'agit d'un arbuste ayant des propriétés médicinales. Les pharisiens poussaient leur zèle jusqu'à payer la dîme sur certaines herbes. Toutefois, en négligeant la justice et l'amour d'Elohîm, ils passaient à côté de l'essentiel. Toutes leurs œuvres étaient par conséquent vaines.

s. [12:1] Mt. 16:6-12 ; Mc. 8:14-21.

t. [12:6] Voir commentaire en Mt. 12:32.

u. [12:10] Voir commentaire en Mt. 12:32.

manière dont vous vous défendrez ni de ce
que vous aurez à dire, 12car le Saint-Esprit
vous enseignera à l'heure même ce qu'il
faudra dire.

[*Parabole du riche insensé*]

13Et quelqu'un de la foule lui dit : Docteur,
dis à mon frère qu'il partage avec moi l'hé-
ritage ! 14Mais il lui dit : Homme ! Qui m'a
établi sur vous pour être juge ou pour faire
des partages ? 15Mais il leur dit : Attention !
Gardez-vous de toute cupidité, car même
si quelqu'un est dans l'abondance, sa vie
ne provient pas de ses biens. 16Et il leur
dit une parabole, en disant : Les champs
d'un certain homme riche avaient beaucoup
rapporté. 17Et il raisonnait en lui-même,
en disant : Que ferai-je, car je n'ai pas où
recueillir mes fruits ? 18Et il dit : Voici ce
que je ferai : J'abattrai mes greniers, j'en
bâtirai de plus grands, j'y amasserai tous
mes fruits de la terre et toutes mes bonnes
choses. 19Et je dirai à mon âme : Âme, tu as
beaucoup de bonnes choses en réserve pour
de nombreuses années, repose-toi, mange,
bois et réjouis-toi ! 20Mais Elohîm lui dit :
Insensé ! Cette nuit même on te réclame ton
âme ! Et ces choses que tu as préparées, à
qui seront-elles ? 21Il en est ainsi de celui
qui accumule une richesse [v] pour lui-même,
et qui n'est pas riche en Elohîm.

[*Exhortation à se confier en Elohîm*]

22Et il dit à ses disciples : C'est pourquoi
je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour
votre vie, de ce que vous mangerez, ni
pour le corps, de quoi vous serez vêtus.
23La vie est plus que la nourriture, et le
corps est plus que le vêtement. 24Observez
les corbeaux, parce qu'ils ne sèment ni ne
moissonnent, et ils n'ont pas de cellier, ni
de grenier, et cependant Elohîm les nourrit.
Combien ne valez-vous pas plus que les
oiseaux ? 25Et qui de vous, par ses inquié-
tudes, peut ajouter une coudée à sa stature ?
26Si donc vous ne pouvez pas même la
moindre chose, pourquoi êtes-vous inquiets
du reste ? 27Observez comment croissent
les lis, ils ne travaillent, ni ne filent, et
cependant je vous dis que Shelomoh même,
dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme
l'un d'eux. 28Mais si Elohîm revêt ainsi
l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs,
et qui demain est jetée dans le four, à
combien plus forte raison vous, gens de
petite foi ! 29Et vous, ne cherchez pas ce
que vous mangerez et ce que vous boirez
et ne soyez pas inquiets, 30car toutes ces
choses, ce sont les nations du monde qui
les recherchent. Mais votre Père sait que
vous en avez besoin. 31Mais cherchez plutôt
le Royaume d'Elohîm, et toutes ces choses
vous seront données par-dessus. 32N'aie
pas peur, petit troupeau, car il a plu à votre
Père de vous donner le Royaume. 33Vendez
vos biens et donnez l'aumône ! Faites-vous
des bourses qui ne s'usent pas, un trésor
dans les cieux qui ne défaille jamais, et où
le voleur n'approche pas, et où la teigne ne
détruit rien. 34Car là où est votre trésor, là
aussi sera votre cœur.

[*Veiller en attendant le Maître* [w]]

35Que vos reins soient ceints, et les lampes
allumées. 36Et vous, soyez semblables à
des gens qui attendent leur seigneur, quand
il reviendra des noces, afin que quand il
arrivera et qu'il frappera, ils lui ouvrent
aussitôt. 37Bénis sont ces esclaves que le
maître, à son arrivée, trouvera en train de
veiller ! Amen, je vous le dis, il se ceindra,
les fera mettre à table et s'approchera pour
les servir. 38Et s'il arrive à la seconde veille,
et s'il arrive à la troisième veille, et qu'il
les trouve ainsi, bénis sont ces esclaves !
39Or sachez ceci : que si le maître de la
maison savait à quelle heure le voleur vient,
il veillerait et ne laisserait pas percer sa

v. [12:21] Vient du grec « thesaurizo » qui signifie « amasser de l'argent pour le garder, sans le faire circuler ni le placer », « rassembler et déposer », « entasser », « emmagasiner ».
w. [12:35] Mt. 24:36-25:30.

maison. 40Vous donc aussi, soyez prêts,
parce que le Fils de l'homme vient à l'heure
que vous ne pensez pas.

[*Parabole des deux serviteurs*]

41Mais Petros lui dit : Seigneur, dis-tu cette
parabole pour nous, ou aussi pour tous ?
42Mais le Seigneur dit : Quel est donc
le gestionnaire fidèle et prudent, que le
seigneur établira sur ses domestiques pour
donner la nourriture au temps convenable ?
43Béni est l'esclave, celui que son seigneur,
à son arrivée, trouvera agissant de cette manière ! 44Je vous le dis en vérité, il l'établira
sur tous ses biens. 45Mais si cet esclave
dit en son cœur : Mon seigneur tarde à
venir, s'il se met à battre les serviteurs et les
servantes, à manger, à boire et à s'enivrer,
46le seigneur de cet esclave viendra le jour
où il ne s'y attend pas et à l'heure qu'il
ne connaît pas, et il le coupera en deux[x],
et lui donnera sa part avec les incrédules.
47Or cet esclave qui a connu la volonté de
son seigneur, et qui ne s'est pas préparé et
n'a pas agi selon sa volonté, sera battu de
beaucoup de coups. 48Mais celui qui ne l'a
pas connue et qui a fait des choses dignes de
coups sera battu un peu. Et on demandera
beaucoup à qui l'on a beaucoup donné, et
on exigera davantage de celui à qui l'on a
beaucoup confié.

[*Yéhoshoua suscite la division*]

49Je suis venu jeter un feu sur la Terre,
et qu'ai-je à désirer, s'il est déjà allumé ?
50Mais j'ai à être baptisé d'un baptême, et
combien suis-je pressé jusqu'à ce qu'il soit
accompli. 51Pensez-vous que je sois venu
donner la paix sur la Terre ? Non, vous dis-
je, mais plutôt la division. 52Car désormais,
cinq dans une maison seront divisés, trois
contre deux, et deux contre trois. 53Le père
sera divisé contre le fils et le fils contre
le père, la mère contre la fille et la fille
contre la mère, la belle-mère contre sa belle-
fille et la belle-fille contre sa belle-mère.
54Mais il disait aussi aux foules : Quand
vous voyez un nuage se lever à l'occident,
vous dites immédiatement : L'averse vient !
Et cela arrive ainsi. 55Et quand c'est le
vent du midi qui souffle, vous dites qu'il
fera chaud. Et cela arrive. 56Hypocrites !
Vous savez examiner l'aspect du ciel et de
la Terre, mais comment donc n'examinez-
vous pas ce temps-ci ? 57Et pourquoi ne
jugez-vous pas aussi par vous-mêmes de
ce qui est juste ? 58Car quand tu vas avec
ton adversaire devant le magistrat, tâche en
chemin de t'en délivrer, de peur qu'il ne te
traîne devant le juge, et que le juge ne te
livre à l'officier de justice, et que l'officier
de justice ne te jette en prison. 59Je te le
dis, tu n'en sortiras pas que tu n'aies payé
jusqu'à la dernière petite pièce[y].

[*Exhortation à la repentance*]

13 Et en ce même temps, quelques-
uns qui se trouvaient là présents lui
apportèrent des nouvelles concernant les
Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang
à celui de leurs sacrifices. 2Et Yéhoshoua
répondant, leur dit : Pensez-vous que ces
Galiléens étaient plus pécheurs que tous les
Galiléens, parce qu'ils ont souffert de la
sorte ? 3Non, vous dis-je. Mais si vous ne
vous repentez pas, vous périrez tous de la
même manière. 4Ou bien, ces 18 sur qui est
tombée la tour de Siloé et qu'elle a tués,
pensez-vous qu'ils étaient plus débiteurs
que tous les humains qui habitent Yerousha-
laim ? 5Non, vous dis-je. Mais si vous ne
vous repentez pas, vous périrez tous de la
même manière.

x. [12:46] Le mot grec « dichotomeo » signifie « couper en deux parts », « couper quelqu'un en deux », « châtiant en coupant », « fléau sévère ». Certains peuples, dont les Hébreux, employaient cette méthode comme châtiment corporel.

y. [12:59] Petite pièce de monnaie en laiton. Voir le tableau « Monnaies au temps de Yéhoshoua Mashiah » en annexe.

[*Parabole du figuier stérile* [z]]

6Or il disait cette parabole : Quelqu'un avait
un figuier planté dans sa vigne et il vint pour
y chercher du fruit, mais il n'en trouva pas.
7Et il dit au vigneron : Voilà trois ans que
je viens chercher du fruit à ce figuier, et je
n'en trouve pas. Coupe-le : pourquoi donc
rend-il la terre inutile ? 8Et répondant, il lui
dit : Seigneur, laisse-le encore pour cette
année, jusqu'à ce que j'aie creusé et mis du
fumier tout autour. 9Et peut-être portera-t-il
du fruit, sinon, tu le couperas en effet.

[*Guérison de la femme courbée le jour du shabbat*]

10Or il était en train d'enseigner dans une
synagogue un jour de shabbat, 11et voici,
il y avait là une femme ayant un esprit
d'infirmité depuis 18 ans : elle était toute
courbée et ne pouvait pas se redresser com-
plètement. 12Et quand Yéhoshoua la vit, il
l'appela et lui dit : Femme, tu es délivrée de
ton infirmité ! 13Et il lui imposa les mains
et, immédiatement, elle se redressa et glori-
fia Elohîm. 14Mais le chef de la synagogue,
indigné de ce que Yéhoshoua avait guéri
un jour de shabbat, prit la parole et dit à la
foule : Il y a six jours pour travailler, venez
donc vous faire guérir ces jours-là et non
pas le jour du shabbat. 15Mais le Seigneur
lui répondit et dit : Hypocrites ! Le jour du
shabbat, chacun de vous ne détache-t-il pas
son bœuf ou son âne de la crèche et ne les
mène-t-il pas boire ? 16Et celle-ci, qui est
fille d'Abraham, que Satan avait liée voici
18 ans, ne fallait-il pas la délier des liens
le jour du shabbat ? 17Et en parlant de ces
choses, tous ses adversaires étaient couverts
de honte, mais la foule entière se réjouissait
de toutes les choses glorieuses qui étaient
faites par lui.

[*Parabole du grain de sénevé et du levain* [a]]

18Mais il disait : À quoi est semblable
le Royaume d'Elohîm, et à quoi le
comparerai-je ? 19Il est semblable au grain
de sénevé qu'un être humain a pris et
jeté dans son jardin. Et il a poussé, il est
devenu un grand arbre, et les oiseaux du
ciel ont fait leurs nids dans ses branches.
20Et il dit encore : À quoi comparerai-je le
Royaume d'Elohîm ? 21Il est semblable au
levain qu'une femme a pris et mis dans trois
mesures [b] de farine, jusqu'à ce que le tout
soit levé.

[*Enseignements de Yéhoshoua sur le chemin de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

22Et il traversait les villes et les villages,
enseignant, et faisant un voyage vers Yerou-
shalaim. 23Et quelqu'un lui dit : Seigneur, y
en a-t-il peu qui soient sauvés ? Mais il leur
dit : 24Efforcez-vous d'entrer par la porte
étroite. Car je vous le dis que beaucoup
chercheront à y entrer, et ne le pourront
pas. 25Dès que le maître de la maison se
sera levé et aura fermé la porte, et que
vous, étant dehors, vous vous mettrez à
frapper à la porte, en disant : Seigneur,
Seigneur ! ouvre-nous ! Et que, répondant,
il vous dira : Je ne vous connais pas, d'où
vous êtes. 26Alors vous vous mettrez à dire :
Nous avons mangé et bu en ta présence,
et tu as enseigné dans nos rues. 27Et il
dira : Je vous le dis, je ne vous connais
pas, d'où vous êtes. Retirez-vous de moi,
vous tous ouvriers d'injustice. 28C'est là
qu'il y aura des pleurs et des grincements
de dents, quand vous verrez Abraham, et
Yitzhak, et Yaacov, et tous les prophètes
dans le Royaume d'Elohîm et que vous,
vous serez jetés dehors. 29Et il en viendra
aussi de l'orient et de l'occident, du nord
et du sud, et ils se mettront à table dans
le Royaume d'Elohîm. 30Et voici, ceux qui
sont les derniers seront les premiers, et ceux

z. [13:6] Cp. Mt. 21:18-21.
a. [13:18] Voir Mt. 13:31,33.
b. [13:21] Un type de mesure de produits secs (farine, grain, ...), d'environ 12 litres.

qui sont les premiers seront les derniers.
31En ce même jour, quelques pharisiens
s'approchèrent de lui en disant : Sors et va-
t'en d'ici, car Hérode veut te tuer. 32Et il
leur dit : Allez et dites à ce renard : Voici, je
chasse les démons et j'accomplis des guéri-
sons aujourd'hui et demain, et le troisième
jour, je suis accompli. 33Mais il me faut
marcher aujourd'hui et demain, et le jour
suivant, car il n'est pas admissible qu'un
prophète meure hors de Yeroushalaim.

[*Lamentations de Yéhoshoua sur Yeroushalaim (Jérusalem)* [c]]

34Yeroushalaim ! Yeroushalaim ! Qui tues
les prophètes et qui lapides ceux qui te sont
envoyés, combien de fois j'ai voulu rassem-
bler tes enfants comme la poule rassemble
ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez
pas voulu ! 35Voici, votre maison vous est
laissée déserte. Mais, je vous le dis, amen,
vous ne me verrez plus, jusqu'à ce qu'il
arrive que vous disiez : Béni soit celui qui
vient au Nom du Seigneur [d] !

[*Yéhoshoua guérit un hydropique le jour du shabbat* [e]]

14 Et il arriva, comme il entrait un shab-
bat dans la maison d'un des chefs
des pharisiens pour prendre un repas, qu'ils
étaient là et l'observaient. 2Et voici, un
homme hydropique [f] était là devant lui. 3Et
Yéhoshoua, prenant la parole, s'adressa aux
docteurs de la torah et aux pharisiens, en
disant : Est-il permis de guérir le jour du
shabbat ? 4Mais ils gardèrent le silence. Et
l'ayant pris, il le guérit et le renvoya. 5Et
s'adressant à eux, il dit : Lequel de vous,
si son âne ou son bœuf tombe dans un
puits, ne l'en retirera pas aussitôt, le jour du
shabbat ? 6Et ils ne pouvaient répondre par
la contradiction à ces choses.

[*Parabole de l'invité*]

7Mais il disait aux invités une parabole, en
remarquant comment ils choisissaient les
premières places. Il leur dit : 8Quand tu
auras été invité par quelqu'un à des noces,
ne te mets pas à la première place à table,
de peur qu'un plus considéré que toi n'ait
été invité par lui, 9et que celui qui vous aura
invités, toi et lui, ne vienne te dire : Donne
ta place à celui-ci ! Et alors tu commenceras
avec honte à aller occuper la dernière place.
10Mais lorsque tu seras invité, va te mettre
à la dernière place, afin que quand viendra
celui qui t'a invité, il te dise : Mon ami,
monte plus haut ! Alors cela te fera honneur
devant tous ceux qui seront à table avec
toi. 11Car quiconque s'élève sera abaissé,
et quiconque s'abaisse sera élevé. 12Et il
dit aussi à celui qui l'avait invité : Lorsque
tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas
tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni
tes riches voisins, de peur qu'eux aussi ne
t'invitent à leur tour et que la pareille ne
te soit rendue. 13Mais, lorsque tu feras un
souper, invite les pauvres, les impotents, les
boiteux et les aveugles. 14Et tu seras béni
parce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre.
Car elle te sera rendue à la résurrection des
justes.

[*Parabole du grand souper* [g]]

15Mais un de ceux qui étaient à table,
ayant entendu ces choses, lui dit : Béni est
celui qui mangera du pain dans le Royaume
d'Elohîm ! 16Mais il lui dit : Un homme fit
un grand souper, et il invita beaucoup de
gens. 17Et à l'heure du souper, il envoya son
esclave pour dire aux invités : Venez, car
tout est déjà prêt. 18Mais ils commencèrent
tous unanimement à s'excuser. Le premier
lui dit : J'ai acheté un champ, et il faut

c. [13:34] Mt. 23:37-39 ; Lu. 19:41-44 ; cp. Jé. 22:5.
d. [13:35] Ps. 118:26.
e. [14:1] Cp. Mt. 12:9-13.
f. [14:2] L'hydropisie est une maladie qui se caractérise par une accumulation anormale de fluide séreux dans les tissus cellulaires. Elle est synonyme d'« œdème ».
g. [14:15] Mt. 22:1-14.

que j'aille le voir, je te prie, tiens-moi pour
excusé. 19Et un autre dit : J'ai acheté cinq
paires de bœufs, et je vais les éprouver, je te
prie, tiens-moi pour excusé. 20Et un autre
dit : J'ai épousé une femme, c'est pourquoi
je ne peux pas venir. 21Et l'esclave, de
retour, rapporta ces choses à son seigneur.
Alors le maître de la maison, irrité, dit à
son esclave : Va rapidement sur les places
et dans les rues de la ville, et amène ici
les pauvres, les impotents, les boiteux et
les aveugles. 22Et l'esclave dit : Seigneur,
ce que tu as commandé a été fait, et il
y a encore de la place. 23Et le seigneur
dit à l'esclave : Va dans les chemins et le
long des clôtures, et ceux que tu trouveras,
contrains-les d'entrer, afin que ma maison
soit remplie. 24Car je vous dis qu'aucun
de ces hommes qui avaient été invités ne
goûtera de mon souper.

[*Le renoncement à soi-même*]

25Or de grandes foules faisaient route avec
lui. Il se retourna et leur dit : 26Si quelqu'un
vient à moi, et ne hait pas son père et sa
mère, sa femme et ses enfants, ses frères
et ses sœurs, et même sa propre vie, il ne
peut être mon disciple. 27Et quiconque ne
porte pas sa croix en venant après moi ne
peut être mon disciple. 28Car lequel d'entre
vous, voulant bâtir une tour, ne s'assied
premièrement et ne calcule la dépense, pour
voir s'il a de quoi l'achever, 29de peur
qu'après avoir posé le fondement, il ne
puisse pas l'achever, et que tous ceux qui
le verront ne commencent à se moquer de
lui, 30en disant : Cet homme a commencé à
bâtir, et il n'a pas pu achever ? 31Ou, quel
roi, s'il va faire la guerre à un autre roi, ne
s'assied pas premièrement pour examiner
s'il peut, avec 10 000, aller à la rencontre
de celui qui vient contre lui avec 20 000 ?
32Autrement, il lui envoie une ambassade,
pendant qu'il est encore loin et demande la
paix. 33Ainsi donc, quiconque d'entre vous
ne renonce pas à tout ce qu'il possède ne
peut être mon disciple. 34Le sel est bon,
mais si le sel perd sa force et sa saveur[h],
avec quoi l'assaisonnera-t-on ? 35Il n'est
utile ni pour la terre, ni pour le fumier,
mais on le jette dehors. Que celui qui a des
oreilles pour entendre, qu'il entende !

[*Trois paraboles sur la repentance*]

15 Or tous les publicains et les pé-
cheurs s'approchaient de lui pour
l'entendre. 2Et les pharisiens et les scribes
murmuraient, en disant : Celui-ci reçoit les
pécheurs et mange avec eux.

[*Parabole de la brebis perdue*[i]]

3Mais il leur proposa cette parabole, en
disant : 4Quel homme parmi vous, s'il a 100
brebis et qu'il en perde une, ne laisse pas les
99 dans le désert, pour aller à la recherche
de celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la
trouve ? 5Et lorsqu'il l'a trouvée, il la met
avec joie sur ses épaules, 6et, de retour à la
maison, il appelle ses amis et ses voisins et
il leur dit : Réjouissez-vous avec moi, car
j'ai trouvé ma brebis qui était perdue. 7Je
vous dis qu'il y aura ainsi de la joie dans le
ciel pour un seul pécheur qui se repent, plus
que pour les 99 justes qui n'ont pas besoin
de repentance.

[*Parabole de la drachme perdue*]

8Ou quelle femme, si elle a 10 drachmes
et qu'elle en perde une, n'allume pas une
lampe, ne balaie la maison, et ne cherche
avec soin, jusqu'à ce qu'elle la trouve ? 9Et
lorsqu'elle l'a trouvée, elle appelle amies et
voisines, en leur disant : Réjouissez-vous
avec moi, car j'ai trouvé la drachme que
j'avais perdue. 10C'est ainsi, je vous le dis,
qu'il y a de la joie devant les anges d'Elo-
hîm pour un seul pécheur qui se repent.

h. [14:34] Le mot grec signifie littéralement « être fou », « agir follement ». Voir Ro. 1:22 ; 1 Co. 1:20.

i. [15:3] Mt. 18:12-14.

[*Parabole du fils prodigue*]

11Il dit aussi : Un homme avait deux fils.
12Et le plus jeune d'entre eux dit au père :
Père, donne-moi la part de bien qui m'ap-
partient. Et il leur partagea son bien. 13Et
peu de jours après, le plus jeune fils, ayant
tout ramassé, partit pour un pays éloigné,
où il dissipa son bien en vivant dans la
débauche. 14Mais après qu'il eut tout gas-
pillé[j], une grande famine survint dans ce
pays-là, et il commença à se trouver dans
le besoin. 15Et s'en étant allé, il se colla à
l'un des citoyens de cette contrée. Celui-
ci l'envoya dans ses champs pour paître
les pourceaux. 16Et il désirait se remplir
le ventre des caroubes[k] que les pourceaux
mangeaient, mais personne ne lui en don-
nait. 17Mais étant rentré en lui-même, il dit :
Combien d'employés chez mon père ont du
pain en abondance, et moi je meurs de faim !
18Je me lèverai, j'irai vers mon père et je
lui dirai : Père, j'ai péché contre le ciel et
devant toi, 19et je ne suis plus digne d'être
appelé ton fils, traite-moi comme l'un de
tes employés. 20Et s'étant levé, il alla vers
son père. Or comme il était encore loin, son
père le vit et fut ému de compassion, et
il courut se jeter à son cou et l'embrassa
tendrement. 21Mais le fils lui dit : Mon
père, j'ai péché contre le ciel et devant
toi. Et je ne suis plus digne d'être appelé
ton fils. 22Et le père dit à ses esclaves :
Apportez la robe d'honneur[l] et revêtez-le,
et mettez-lui un anneau au doigt et des
sandales aux pieds. 23Amenez-moi le veau
gras, et tuez-le ! Mangeons et réjouissons-
nous, 24parce que mon fils que voici était
mort, mais il est ressuscité, il était perdu,
mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à
se réjouir. 25Or son fils aîné était dans le
champ. Lorsqu'il revint et approcha de la
maison, il entendit la musique et les danses.
26Et il appela un des serviteurs, il s'informa
de ce que c'était. 27Mais celui-ci lui dit :
Parce que ton frère est de retour, et ton père
a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en
bonne santé. 28Mais il se mit en colère, et ne
voulut pas entrer. Son père étant donc sorti,
l'exhortait. 29Mais répondant, il dit au père :
Voilà tant d'années que je te sers, et je ne me
suis jamais éloigné de ton commandement,
et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour
me réjouir avec mes amis. 30Mais quand ton
fils est arrivé, celui qui a dévoré ton bien
avec des prostituées, c'est pour lui que tu as
tué le veau gras ! 31Et le père lui dit : Enfant,
tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à
moi est à toi. 32Mais il fallait bien s'égayer
et se réjouir, parce que ton frère que voici
était mort et il a pris vie, parce qu'il était
perdu et qu'il est retrouvé.

[*Parabole du gestionnaire injuste*]

16 Mais il disait aussi à ses disciples :
Il y avait un certain homme riche qui
avait un gestionnaire, qui fut accusé devant
lui comme dissipant ses biens. 2Et il l'ap-
pela et lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire
de toi ? Rends compte de ton administration,
car tu n'auras plus le pouvoir d'administrer
mes biens. 3Et le gestionnaire dit en lui-
même : Que ferai-je, puisque mon seigneur
m'ôte la gestion ? Travailler à la terre ? Je
ne le puis. Mendier ? J'en ai honte. 4Je
sais ce que je ferai, afin que les gens me
reçoivent dans leurs maisons quand mon
administration me sera ôtée. 5Et il appela
chacun des débiteurs de son seigneur, et
il dit au premier : Combien dois-tu à mon
seigneur ? 6Et il dit : 100 mesures d'huile.

j. [15:14] Le verbe « gaspiller » vient du grec « dapanao » qui veut dire aussi « éparpiller, consumer, dépenser ». Voir Mc. 5:26 ; Ja. 4:3.

k. [15:16] Le nom d'un fruit, ceratonia siliqua, ou caroube, fruit du caroubier, appelé aussi le pain de Jean, car ses cosses ressemblent aux sauterelles qui constituaient la nourriture de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste). Ce fruit avait une forme de corne et un goût doucereux. Il était utilisé pour nourrir les cochons, et était également un élément de nourriture pour les gens de condition très modeste.

l. [15:22] Vient du grec « protos » qui signifie « premier », « principal », « chef ».

Et il lui dit : Prends ton billet[m] et assieds-
toi rapidement, et écris 50. 7Et il dit à un
autre : Et toi, combien dois-tu ? Il dit : 100
mesures de froment. Et il lui dit : Prends
ton billet, et écris 80. 8Et le seigneur loua
le gestionnaire injuste de ce qu'il avait agi
prudemment. Ainsi les enfants de cet âge[n]
sont plus prudents dans leur génération,
que les enfants de lumière. 9Et, moi aussi,
je vous dis : Faites-vous des amis hors
de[o] Mamon[p] de l'injustice, afin que quand
vous mourrez, ils vous reçoivent dans les
tabernacles éternels. 10Celui qui est fidèle
dans les petites choses est aussi fidèle dans
les grandes choses, et celui qui est injuste
dans les petites choses est aussi injuste dans
les grandes choses. 11Si donc vous n'avez
pas été fidèles dans l'injuste Mamon[q], qui
vous confiera ce qui est véritable ? 12Et
si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui
est à autrui, qui vous donnera ce qui est
à vous ? 13Aucun domestique ne peut être
esclave de deux seigneurs. Car, ou il haïra
l'un et aimera l'autre : ou il s'attachera à
l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez
être esclaves d'Elohîm et de Mamon[r].

[*L'avarice condamnée par Yéhoshoua*]

14Mais les pharisiens, qui sont amis de
l'argent, entendaient aussi toutes ces choses
et ils se moquaient de lui. 15Et il leur dit :
Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes
devant les humains, mais Elohîm connaît
vos cœurs. C'est pourquoi, ce qui est élevé
parmi les gens est une abomination devant
Elohîm. 16La torah et les prophètes vont
jusqu'à Yohanan ; depuis lors, le Royaume
d'Elohîm est prêché et chacun y fait vio-
lence. 17Or il est plus aisé au ciel et à la
Terre de passer que pour un point de la torah
de tomber.

[*Enseignement de Yéhoshoua sur le divorce*[s]]

18Quiconque répudie sa femme et se marie
à une autre commet un adultère, et qui-
conque prend celle qui a été répudiée par
son mari commet un adultère.

[*Histoire de l'homme riche et d'Èl'azar (Lazare)*]

19Mais il y avait un certain homme riche,
qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et
qui tous les jours se réjouissait d'une vie
somptueuse. 20Et il y avait aussi un pauvre,
nommé Èl'azar, couché à la porte du riche,
tout couvert d'ulcères, 21et qui désirait se
rassasier des miettes qui tombaient de la
table du riche, et même les chiens venaient
encore lécher ses ulcères. 22Et il arriva que
le pauvre mourut et il fut porté par les anges

m. [16:6] Vient du grec gramma qui signifie « une lettre, tout écrit, un document ou un enregistrement, une note de sa main, etc. ».

n. [16:8] Du grec « aion » qui signifie « période », « temps », etc.

o. [16:9] Ce mot vient du terme grec « ek » qui signifie « loin de, hors de ». Le Seigneur s'est servi de ce terme comme le préfixe de « ekklesia » afin de désigner l'Église. Voir Mt. 16:18.

p. [16:9] Voir Mt. 6:24. Mamon signifie « richesses ».

q. [16:11] Mamon trompeur ou richesses trompeuses.

r. [16:13] Voir commentaire en Mt. 6:24.

s. [16:18] Mt. 5:31-32, 19:1-9 ; Mc. 10:2-12.

t. [16:22] Le sein d'Abraham n'est pas le ciel, car Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) a dit que personne n'était monté au ciel, excepté celui qui était descendu du ciel, le Fils de l'homme (c'est-à-dire lui-même) qui est dans le ciel (Jn. 3:13). En effet, le chemin vers le Saint des saints n'a pas été manifesté (ouvert) avant la croix. C'est donc Yéhoshoua Mashiah qui l'a inauguré (Hé. 10:19-22). De plus, selon Ep. 4:8-10, le Mashiah est descendu « dans les parties inférieures de la Terre » et en est remonté avec des captifs, à savoir tous les croyants ayant vécu avant la croix. Le sein d'Abraham était une partie du schéol (également appelé enfer, séjour des morts ou Hadès ; voir commentaire en Mt. 16:18). L'histoire d'Èl'azar et de l'homme riche démontre que le séjour des morts était divisé en deux parties séparées par un abîme infranchissable. L'une était réservée aux impies qui y subissaient des tourments, et l'autre aux croyants qui se reposaient en attendant leur délivrance. Ce récit est confirmé par l'histoire de Shaoul (Saül), un homme rejeté par Elohîm, qui avait rejoint dans le schéol Shemouél (Samuel), un prophète

dans le sein d'Abraham[t]. Le riche mourut
aussi et il fut enseveli. 23Et dans l'Hadès[u],
il leva ses yeux et, tandis qu'il était dans les
tourments, il vit de loin Abraham et Èl'azar
dans son sein. 24Et s'écriant il dit : Père
Abraham, aie pitié de moi, et envoie Èl'azar
pour qu'il trempe le bout de son doigt dans
l'eau et me rafraîchisse la langue, parce que
je suis tourmenté dans cette flamme. 25Mais
Abraham dit : Enfant, souviens-toi que pen-
dant ta vie tu as reçu de bonnes choses, et
Èl'azar pareillement les choses mauvaises.
Mais maintenant, il est ici consolé, et toi,
tu es tourmenté. 26Et en plus de tout cela,
un grand abîme a été fermement placé entre
nous et vous, afin que ceux qui veulent
passer d'ici vers vous ne puissent le faire,
et qu'on ne traverse pas non plus de là-
bas vers nous. 27Mais il dit : Je te prie
donc, père, que tu l'envoies dans la maison
de mon père, 28car j'ai cinq frères, afin
qu'il leur rende témoignage, de peur qu'eux
aussi ne viennent dans ce lieu de tourment.
29Abraham lui dit : Ils ont Moshè et les
prophètes, qu'ils les écoutent ! 30Mais il
dit : Non, père Abraham, mais si quelqu'un
des morts va vers eux, ils se repentiront.
31Mais il lui dit : S'ils n'écoutent pas Moshè
et les prophètes, ils ne se laisseront pas
persuader même si quelqu'un des morts
ressuscitait.

[*Enseignements de Yéhoshoua au sujet des scandales, du pardon et de la foi*[v]]

17 Or il dit à ses disciples : Il est
impossible[w] qu'il n'arrive pas de
scandales, mais malheur à celui par qui
ils arrivent. 2Il serait avantageux pour lui
qu'on lui mette une pierre de moulin autour
de son cou et qu'on le jette dans la mer, que
de scandaliser un seul de ces petits. 3Prenez
garde à vous-mêmes. Mais si ton frère a pé-
ché contre toi, réprimande-le d'une manière
tranchante et, s'il se repent, remets-lui. 4Et
s'il a péché contre toi 7 fois le jour et que
7 fois le jour il retourne à toi en disant : Je
me repens, tu lui remettras. 5Et les apôtres
dirent au Seigneur : Augmente-nous la foi.
6Et le Seigneur dit : Si vous aviez de la foi
comme un grain de sénevé, vous diriez à ce
sycomore : Sois déraciné et planté dans la
mer ! Et il vous obéirait !

[*Les esclaves inutiles*]

7Mais qui de vous, ayant un esclave qui
laboure ou garde les troupeaux, lui dira
aussitôt qu'il rentre des champs : Avance-
toi de suite et mets-toi à table ? 8Ne lui
dira-t-il pas plutôt : Prépare-moi à souper,
ceins-toi, et sers-moi jusqu'à ce que j'aie
mangé et bu, et après cela tu mangeras et tu
boiras ? 9A-t-il à rendre grâce à cet esclave
parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné ?
Non, je ne le pense pas. 10Vous aussi, de
même, quand vous aurez fait tout ce qui
vous a été ordonné, dites : Nous sommes des
esclaves inutiles, et nous avons fait ce que
nous devions faire.

[*Guérison des dix lépreux*]

11Et il arriva qu'en allant à Yeroushalaim,
il passait par le milieu de la Samarie et de
la Galilée. 12Et en entrant dans un village,
dix hommes lépreux vinrent à sa rencontre.
Ils se tenaient éloignés, 13et ils élevèrent
la voix, disant : Yéhoshoua, Maître, aie
pitié de nous ! 14Et en les voyant, il leur
dit : Allez vous montrer aux prêtres[x] ! Et il
arriva, comme ils s'en allaient, qu'ils furent
purifiés. 15Mais l'un d'eux, se voyant guéri,
revint sur ses pas en glorifiant Elohîm à
grande voix. 16Et il tomba sur sa face à
ses pieds en lui rendant grâce. Or c'était un
Samaritain. 17Mais Yéhoshoua, prenant la
parole, dit : Les dix n'ont-ils pas été puri-

intègre (1 S. 28:16-19).

u. [16:23] Voir commentaire en Mt. 16:18.

v. [17:1] Mt. 5:31-32, 19:1-9 ; Mc. 10:2-12.

w. [17:1] « Ce qui ne peut être admis », « inadmissible », « incroyable », « malséant ».

x. [17:14] Lé. 13.

fiés ? Et les neuf, où sont-ils ? 18Il ne s'en
est pas trouvé qui soit revenu pour donner
gloire à Elohîm, si ce n'est cet étranger !
19Et il lui dit : Lève-toi, va, ta foi t'a sauvé.
20Mais étant interrogé par les pharisiens
quand viendrait le royaume d'Elohîm, il
leur répondit et dit : Le Royaume d'Elohîm
ne vient pas de manière à être observé. 21Et
on ne dira pas : Voici, il est ici ! ou : Voilà, il
est là ! Car voici, le Royaume d'Elohîm est
à l'intérieur de vous.

[*Le jour du Fils de l'homme*]

22Mais il dit aux disciples : Des jours vien-
dront où vous désirerez voir un des jours du
Fils de l'homme, mais vous ne le verrez pas.
23Et on vous dira : Voici, il est ici ! Voici,
il est là ! N'y allez pas, et ne suivez pas.
24Car comme l'éclair brille, resplendissant
d'une région sous le ciel à une autre région
sous le ciel, ainsi sera le Fils de l'homme
en son jour. 25Mais il faut premièrement
qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par
cette génération. 26Et comme il arriva aux
jours de Noah, il en sera aussi de même aux
jours du Fils de l'homme. 27Ils mangeaient
et buvaient, ils prenaient et donnaient des
femmes en mariage jusqu'au jour où Noah
entra dans l'arche, alors le déluge vint et
les fit tous périr. 28Et de la même façon
aussi, comme il arriva aux jours de Lot :
ils mangeaient, ils buvaient, ils achetaient,
ils vendaient, ils plantaient et bâtissaient.
29Mais le jour où Lot sortit de Sodome, une
pluie de feu et de soufre tomba du ciel, et les
fit tous périr. 30Il en sera de même le jour
où le Fils de l'homme sera révélé. 31En ce
jour-là, que celui qui sera sur le toit et qui
aura ses effets dans la maison ne descende
pas pour les prendre, et que celui qui sera
dans le champ ne retourne pas non plus à ce
qui est resté en arrière. 32Souvenez-vous de
la femme de Lot[y]. 33Quiconque cherchera
à sauver son âme la perdra, et quiconque
la perdra la retrouvera. 34Je vous le dis :
En cette nuit-là, il y en aura deux sur un
seul lit : l'un sera pris et l'autre sera laissé.
35Deux femmes moudront ensemble : l'une
sera prise et l'autre laissée. 36Deux seront
aux champs : l'un sera pris et l'autre sera
laissé. 37Et répondant, ils lui disent : Où,
Seigneur ? Et il leur dit : Là où est le corps,
là aussi seront rassemblés les aigles[z].

[*Parabole du juge inique*]

18 Mais il leur adressa aussi une para-
bole pour montrer qu'il faut toujours
prier et ne pas se relâcher, 2disant : Il y avait
dans une ville un juge qui ne craignait pas
Elohîm et qui ne respectait aucun humain.
3Or il y avait aussi dans cette ville une
veuve. Et elle qui venait à lui, disant :
Fais-moi justice de ma partie adverse ! 4Et
pendant un temps il ne voulut pas. Mais
après cela il dit en lui-même : Quoique je
ne craigne pas Elohîm et que je ne respecte
aucun humain, 5néanmoins, parce que cette
veuve m'importune, je lui ferai justice, de
peur qu'elle ne vienne à la fin me traiter ru-
dement. 6Et le Seigneur dit : Écoutez ce que
dit le juge injuste. 7Et Elohîm n'exécutera-
t-il pas la vengeance de ses élus qui crient
à lui jour et nuit, quoiqu'il use de patience
envers eux ? 8Je vous dis qu'il exécutera
la vengeance pour eux rapidement. Mais
quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-
t-il la foi sur la Terre ?

[*Parabole du pharisien et du publicain*]

9Mais il dit aussi cette parabole à quelques-
uns qui se persuadaient en eux-mêmes
d'être justes et qui méprisaient totalement
les autres : 10Deux hommes montèrent au
temple pour prier, l'un pharisien, et l'autre
publicain. 11Le pharisien, se tenant debout,
priait ainsi en lui-même : Ô Elohîm, je te
rends grâce de ce que je ne suis pas comme
le reste des humains : ravisseurs, injustes,

y. [17:32] Voir Ge. 19:26.
z. [17:37] Un aigle, en tant qu'étendard de l'armée impériale romaine. Voir Job. 39:33 ; Mt. 24:28 et Ap. 19:17-21.

adultères, ni même comme ce publicain.
12Je jeûne deux fois le shabbat [a], et je donne
la dîme de tout ce que je possède. 13Mais le
publicain, se tenant debout, éloigné, n'osait
même pas lever les yeux vers le ciel, mais il
se frappait la poitrine, en disant : Ô Elohîm,
sois apaisé envers moi qui suis pécheur !
14Je vous dis que celui-ci descendit dans sa
maison justifié, plutôt que l'autre. Car qui-
conque s'élève sera abaissé, et quiconque
s'abaisse sera élevé.

[*Yéhoshoua et les petits enfants* [b]]

15Or ils lui présentèrent aussi de petits
enfants afin qu'il les touche, mais les dis-
ciples voyant cela, les réprimandaient d'une
manière tranchante. 16Mais Yéhoshoua les
appela et dit : Laissez venir à moi les petits
enfants, et ne les en empêchez pas, car
le Royaume d'Elohîm est pour ceux qui
leur ressemblent. 17Amen, je vous le dis,
quiconque ne recevra pas comme un enfant
le Royaume d'Elohîm n'y entrera pas.

[*Yéhoshoua dénonce l'attachement aux richesses* [c]]

18Et un chef interrogea Yéhoshoua et dit :
Bon Docteur ! Que dois-je faire pour hériter
la vie éternelle ? 19Mais Yéhoshoua lui dit :
Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon
qu'un seul, Elohîm [d]. 20Tu connais les com-
mandements : Tu ne commettras pas d'adul-
tère. Tu n'assassineras pas. Tu ne voleras
pas. Tu ne diras pas de faux témoignage.
Honore ton père et ta mère. 21Et il dit : J'ai
observé toutes ces choses dès ma jeunesse.
22Et Yéhoshoua ayant entendu cela, lui dit :
Il te manque encore une chose : Vends tout
ce que tu as, et distribue-le aux pauvres, et
tu auras un trésor dans les cieux. Et viens,
et suis-moi ! 23Mais lorsqu'il entendit ces
choses, il devint tout triste, car il était extrê-
mement riche. 24Mais Yéhoshoua, voyant
qu'il était devenu tout triste, dit : Qu'il
est difficile à ceux qui ont des richesses
d'entrer dans le Royaume d'Elohîm ! 25Car
il est plus facile à un chameau de passer par
le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer
dans le Royaume d'Elohîm [e]. 26Mais ceux
qui entendirent cela, dirent : Et qui peut
donc être sauvé ? 27Mais il leur dit : Ce qui
est impossible pour les humains est possible
pour Elohîm.

[*La récompense des disciples de Yéhoshoua*]

28Mais Petros dit : Voici, nous avons tout
quitté, et nous t'avons suivi. 29Et il leur
dit : Amen, je vous le dis, il n'est personne
qui, ayant quitté pour l'amour du Royaume
d'Elohîm, sa maison, ou ses parents, ou ses
frères, ou sa femme, ou ses enfants, 30ne
reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et
dans l'âge à venir, la vie éternelle.

[*Yéhoshoua annonce à nouveau sa mort et sa résurrection* [f]]

31Mais prenant avec lui les douze il leur dit :
Voici, nous montons à Yeroushalaim, et tout
ce qui est écrit par les prophètes au sujet
du Fils de l'homme s'accomplira. 32Car il
sera livré aux nations et on se moquera de
lui, on l'outragera et on crachera contre lui,
33et, après l'avoir châtié avec un fouet, on
le fera mourir mais, le troisième jour, il
ressuscitera. 34Et ils ne comprirent rien à
ces choses : et cette parole leur était cachée,
et ils ne percevaient pas ce qui a été dit.

a. [18:12] Le septième jour de chaque semaine qui était une fête sacrée, pour lequel les Israélites devaient s'abstenir de tout travail.
b. [18:15] Mt. 19:13-15 ; Mc. 10:13-16.
c. [18:18] Mt. 19:16-30 ; Mc. 10:17-31 ; cp. Lu. 10:25-37.
d. [18:19] Voir commentaire Mc. 10:18.
e. [18:25] Voir commentaire Mt. 19:24.
f. [18:31] Mt. 20:17-19 ; Mc. 10:32-34.
g. [18:35] Cp. Mt. 20:29-34 ; Mc. 10:46-53.

[*Guérison de Bartimaios (Bartimée)*[g]]

35Or il arriva, comme il approchait de Yeriycho, qu'un aveugle était assis près du
chemin, demandant l'aumône. 36Et entendant la foule qui passait, il s'informa de
ce que c'était. 37Et on lui déclara : C'est Yéhoshoua, le Nazaréen, qui passe ! 38Et
il cria, disant : Yéhoshoua, Fils de David, aie pitié de moi ! 39Et ceux qui allaient
devant le réprimandaient d'une manière tranchante pour le faire taire, mais il criait
beaucoup plus fort : Fils de David, aie pitié de moi ! 40Et Yéhoshoua s'étant arrêté
ordonna qu'on le lui amène et, quand il se fut approché, il l'interrogea, 41disant :
Que veux-tu que je fasse pour toi ? Et il dit : Seigneur, que je recouvre la vue ! 42Et
Yéhoshoua lui dit : Recouvre la vue, ta foi t'a sauvé. 43Et immédiatement il recouvra
la vue et il le suivait en glorifiant Elohîm. Et tout le peuple voyant cela, donna louange à
Elohîm.

[*Conversion de Zakkay (Zachée)*]

19 Et il entra dans Yeriycho et la traversa. 2Et voici, un homme appelé
du nom de Zakkay[h], et qui était chef des publicains, et qui était riche, 3cherchait à
voir qui était Yéhoshoua, mais il ne le pouvait pas à cause de la foule, parce qu'il
était de petite stature. 4Et courant en avant, il monta sur un sycomore pour le voir,
parce qu'il devait passer par là. 5Et quand il fut arrivé à cet endroit-là, Yéhoshoua
levant les yeux, le vit et lui dit : Zakkay, hâte-toi de descendre, car il faut que je
demeure aujourd'hui dans ta maison. 6Et il se hâta de descendre et le reçut avec joie. 7Et
tous, voyant cela, murmuraient en disant : Il est entré chez un homme pécheur pour
y loger. 8Mais Zakkay, se tenant debout, dit au Seigneur : Voici, Seigneur, je donne
la moitié de mes biens aux pauvres et, si j'ai extorqué[i] de l'argent à quelqu'un, je
lui rends le quadruple[j]. 9Et Yéhoshoua lui dit : Aujourd'hui, le salut est arrivé pour
cette maison, parce que celui-ci aussi est fils d'Abraham. 10Car le Fils de l'homme est
venu chercher et sauver ce qui était perdu.

[*Parabole des dix mines*[k]]

11Et comme ils entendaient ces choses, il ajouta et leur dit une parabole, parce
qu'il était près de Yeroushalaim, et qu'ils pensaient que le Royaume d'Elohîm allait
immédiatement paraître. 12Il dit donc : Un homme noble s'en alla dans une contrée
éloignée pour recevoir un royaume et revenir. 13Et ayant appelé dix de ses esclaves,
il leur donna 10 mines et leur dit : Continuez les affaires jusqu'à ce que je vienne.
14Or ses concitoyens le haïssaient, et ils envoyèrent une ambassade après lui pour
dire : Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous. 15Et il arriva donc, après
qu'il fut de retour, et après avoir reçu le royaume, qu'il fit appeler auprès de lui ses
esclaves auxquels il avait donné l'argent, afin de savoir ce que chacun avait gagné
en affaires. 16Et le premier vint et dit : Seigneur, ta mine a produit 10 autres mines.
17Et il lui dit : C'est bien, bon esclave ! Parce que tu as été fidèle dans une petite
chose, reçois autorité sur 10 villes. 18Et le second vint, et dit : Seigneur, ta mine a
produit 5 mines. 19Il dit aussi à celui-ci : Toi aussi, sois établi sur 5 villes. 20Et un
autre vint et dit : Seigneur, voici ta mine que j'ai gardée enveloppée dans un mouchoir.

h. [19:2] Zachée.

i. [19:8] Le mot grec signifie : « accuser à tort, calomnier, attaquer avec des desseins méchants, extorquer de l'argent ou frauder ». À Athènes, ceux qui étaient « sukophantia » avaient le rôle d'informer contre ceux qui faisaient de l'exportation illicite de figues ; et ils pouvaient quelquefois extorquer de l'argent des contrevenants. Le mot « sukophantes » était un terme général d'opprobre, pour désigner un malin et un vulgaire accusateur par amour du gain.

j. [19:8] Lé. 5:20-24.

k. [19:11] Lu. 17:21.

21Car j'avais peur de toi, parce que tu es un
homme sévère : tu prends ce que tu n'as pas
déposé, et tu moissonnes ce que tu n'as pas
semé. 22Et il lui dit : Méchant esclave ! je
te jugerai par ta propre bouche. Tu savais
que je suis un homme sévère, prenant ce
que je n'ai pas déposé, et moissonnant ce
que je n'ai pas semé. 23Et pourquoi n'as-tu
pas mis mon argent dans une banque[l], afin
qu'à mon retour je le retire avec un intérêt ?
24Et il dit à ceux qui étaient présents : Ôtez-
lui la mine et donnez-la à celui qui a les 10
mines ! 25Et ils lui dirent : Seigneur, il a 10
mines ! 26Car je vous dis qu'on donnera à
quiconque a, mais à celui qui n'a rien, on
ôtera même ce qu'il a. 27Au reste, amenez
ici mes ennemis qui n'ont pas voulu que je
règne sur eux, et tuez-les devant moi.

[*Yéhoshoua fait son entrée à Yeroushalaim (Jérusalem)*[m]]

28Et après avoir dit ces choses, il allait
devant, montant à Yeroushalaim. 29Et il
arriva qu'en approchant de Bethphagé et
de Béthanie, près de la montagne appelée
des Oliviers, il envoya deux des disciples,
30en disant : Allez au village qui est en
face et, en y entrant, vous trouverez un
ânon attaché, sur lequel aucun être humain
n'est monté. Détachez-le et amenez-le-moi.
31Et si quelqu'un vous demande : Pourquoi
le détachez-vous ? Vous lui direz : Parce
que le Seigneur en a besoin. 32Et ceux qui
étaient envoyés s'en allèrent et le trouvèrent
comme il leur avait dit. 33Et comme ils
le détachaient, ses maîtres leur dirent :
Pourquoi détachez-vous cet ânon ? 34Et ils
dirent : Parce que le Seigneur en a besoin.
35Et ils emmenèrent à Yéhoshoua l'ânon,
sur lequel ils jetèrent leurs vêtements, et
firent monter Yéhoshoua dessus. 36Or, pen-
dant qu'il avançait, ils étendaient leurs vête-
ments sur le chemin. 37Et il approchait déjà
de la descente de la montagne des Oliviers
lorsque toute la multitude des disciples,
se réjouissant, se mit à louer Elohîm à
grande voix pour tous les miracles qu'ils
avaient vus, 38disant : Béni soit le Roi qui
vient au Nom du Seigneur[n] ! Paix dans
le ciel, et gloire dans les lieux très hauts.
39Et quelques pharisiens, du milieu de la
foule, lui dirent : Docteur, réprimande d'une
manière tranchante tes disciples ! 40Et ré-
pondant, il leur dit : Je vous le dis, s'ils se
taisent, les pierres crieront.

[*Nouvelles lamentations de Yéhoshoua sur Yeroushalaim*[o]]

41Et comme il approchait, voyant la ville,
il pleura sur elle, 42en disant : Si toi
aussi, au moins en ce jour qui t'est donné,
tu connaissais les choses qui regardent ta
paix ! Mais maintenant elles sont cachées à
tes yeux. 43Car des jours viendront sur toi,
où tes ennemis t'entoureront de tranchées,
et t'environneront, et te serreront de tous
côtés, 44et ils te jetteront à terre, toi et tes
enfants qui sont au milieu de toi, et ils ne
laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce
que tu n'as pas connu le temps de ta visite
d'inspection[p].

[*Yéhoshoua chasse les marchands du temple*]

45Et, étant entré dans le temple, il se mit
à chasser dehors ceux qui y vendaient et
qui y achetaient, 46en leur disant : Il est
écrit : Ma maison est la maison de prière.
Mais vous, vous en avez fait une caverne de

l. [19:23] La table ou comptoir d'un changeur de monnaie, où il se tenait pour l'échange de différentes sortes d'argent en prenant un pourcentage (un agio) et en versant un intérêt sur ses emprunts ou les dépôts.

m. [19:28] Za. 9:9 ; Mt. 21:1-11 ; Mc. 11:1-11 ; Jn. 12:12-19.

n. [19:38] Ps. 118:26.

o. [19:41] Cp. Mt. 23:37-39 ; Lu. 13:34-35.

p. [19:44] « C'est l'acte par lequel Elohîm visite les hommes, observe leurs voies, leurs caractères, pour leur accorder en partage joie ou tristesse », « contrôle », « la fonction d'un ancien ». 1 Pi. 2:12.

q. [19:46] Es. 56:7 ; Jé. 7:11.

brigands[q] ! 47Et il enseignait tous les jours
dans le temple. Et les principaux prêtres
et les scribes, et les principaux du peuple
cherchaient à le faire mourir. 48Mais ils ne
savaient comment s'y prendre, car tout le
peuple s'attachait à lui pour l'entendre.

[*L'autorité de Yéhoshoua et celle de Yohanan le Baptiste*[r]]

20 Et il arriva en l'un de ces jours-là,
comme il enseignait le peuple dans
le temple et évangélisait, que les principaux
prêtres et les scribes avec les anciens, sur-
vinrent 2et lui parlèrent en disant : Dis-nous
par quelle autorité fais-tu ces choses, ou qui
est celui qui t'a donné cette autorité ? 3Mais
répondant il leur dit : Je vous interrogerai,
moi aussi sur une parole. Et répondez-
moi : 4le baptême de Yohanan était-il du
ciel ou des humains ? 5Mais ils raisonnaient
entre eux, en disant : Si nous répondons :
Du ciel, il dira : Pourquoi ne l'avez-vous
pas cru ? 6Mais si nous répondons : Des
humains, tout le peuple nous lapidera, car il
est persuadé que Yohanan est un prophète.
7Et ils répondirent qu'ils ne savaient d'où.
8Et Yéhoshoua leur dit : Moi non plus, je ne
vous dirai pas par quelle autorité je fais ces
choses.

[*Parabole des vignerons*[s]]

9Mais il se mit à dire au peuple cette
parabole : Un homme planta une vigne, et
la laissa en location à des vignerons, et s'en
alla hors du pays pour longtemps. 10Et au
temps favorable et opportun, il envoya un
esclave vers les vignerons, afin qu'ils lui
donnent du fruit de la vigne. Mais les vi-
gnerons le battirent et le renvoyèrent à vide.
11Et il leur envoya encore un autre esclave,
mais l'ayant aussi battu et déshonoré, ils le
renvoyèrent à vide. 12Et il en envoya encore
un troisième, mais ils le blessèrent aussi,
et le jetèrent dehors. 13Mais le maître de
la vigne dit : Que ferai-je ? J'enverrai mon
fils bien-aimé, peut-être que quand ils le
verront, ils le respecteront. 14Mais quand
les vignerons le virent, ils raisonnèrent entre
eux, et dirent : Voici l'héritier. Venez, tuons-
le, afin que l'héritage soit à nous. 15Et ils
le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.
Que leur fera donc le maître de la vigne ?
16Et il viendra, et fera périr ces vignerons-
là, et il donnera la vigne à d'autres. Lors-
qu'ils entendirent cela, ils dirent : Que cela
n'arrive jamais ! 17Et, fixant sur eux son
regard, il dit : Que veut donc dire ce qui
est écrit : La pierre qu'ont rejetée ceux
qui bâtissaient est devenue la principale de
l'angle[t] ? 18Quiconque tombera sur cette
pierre sera brisé, et elle écrasera celui sur
qui elle tombera. 19Et les principaux prêtres
et les scribes cherchèrent à mettre la main
sur lui à l'heure même, mais ils craignirent
le peuple. Car ils comprirent que c'était
pour eux qu'il avait dit cette parabole.

[*Le tribut à César*[u]]

20Et l'observant attentivement, ils en-
voyèrent des espions qui faisaient sem-
blant[v] d'être des justes, afin de saisir de lui
quelque parole pour le livrer au magistrat et
à l'autorité du gouverneur. 21Et ils l'inter-
rogèrent, en disant : Docteur, nous savons
que tu parles et enseignes droitement, et
que tu ne regardes pas à l'apparence, mais
que tu enseignes la voie d'Elohîm selon la
vérité. 22Nous est-il permis de payer l'im-
pôt à César, ou non ? 23Mais comprenant
leur ruse, il leur dit : Pourquoi me tentez-
vous ? 24Montrez-moi un denier. De qui a-
t-il l'image et l'inscription ? Et répondant,
ils dirent : De César. 25Et il leur dit :
Rendez donc à César ce qui est à César,

r. [20:1] Mt. 21:23-27 ; Mc. 11:27-33.
s. [20:9] Es. 5:1-7 ; Mt. 21:33-46 ; Mc. 12:1-12.
t. [20:17] Ps. 118:22.
u. [20:20] Mt. 22:15-22 ; Mc. 12:13-17.
v. [20:20] « Prendre à son compte les déclarations d'un autre », « répliquer », « donner une réplique (parler) sur une scène », « personnifier », « représenter un personnage », « jouer un rôle ».

et à Elohîm ce qui est à Elohîm. 26Et ils
ne purent le prendre en défaut sur aucune
parole devant le peuple et, étonnés de sa
réponse, ils gardèrent le silence.

[*Enseignement sur la résurrection* [w]]

27Mais quelques-uns des sadducéens, qui
contestent qu'il y ait une résurrection,
s'approchèrent et l'interrogèrent, 28disant :
Docteur, Moshè a écrit pour nous : Si
le frère de quelqu'un meurt, ayant une
femme et pas d'enfants, son frère épousera
la femme et suscitera une postérité à son
frère. 29Or il y avait sept frères. Et le
premier ayant pris une femme, mourut sans
enfants. 30Et le second prit la femme, et
mourut aussi sans enfants. 31Et le troisième
la prit, et de même aussi les sept. Et ils
ne laissèrent pas d'enfants et moururent.
32Mais après eux tous la femme mourut
aussi. 33Duquel d'entre eux donc sera-t-
elle la femme à la résurrection ? Car les
sept l'ont eue pour femme. 34Et Yéhoshoua
répondant leur dit : Les enfants de cet âge [x]
prennent des femmes et des maris. 35Mais
ceux qui ont été jugés dignes d'avoir part
à cet âge-là et à la résurrection d'entre
les morts ne prennent ni ne donnent des
femmes en mariage. 36Car ils ne peuvent
même pas mourir, parce qu'ils sont sem-
blables aux anges, et qu'ils sont fils d'Elo-
hîm, étant fils de la résurrection. 37Mais
que les morts ressuscitent, Moshè lui-même
l'a révélé [y] au buisson, quand il appelle le
Seigneur l'Elohîm d'Abraham, et l'Elohîm
de Yitzhak, et l'Elohîm de Yaacov. 38Or
il n'est pas l'Elohîm des morts, mais des
vivants, car tous vivent en lui.

[*Yéhoshoua dénonce les scribes* [z]]

39Et quelques-uns des scribes prenant la
parole dirent : Docteur, tu as bien parlé.
40Et ils n'osaient plus l'interroger sur rien.
41Mais il leur dit : Comment dit-on que le
Mashiah est Fils de David ? 42Car David
lui-même dit dans le livre des psaumes : Le
Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi
à ma droite, 43jusqu'à ce que j'aie mis tes
ennemis pour le marchepied de tes pieds [a].
44David donc l'appelle son Seigneur, com-
ment est-il son Fils ? 45Mais comme tout
le peuple écoutait, il dit à ses disciples :
46Gardez-vous des scribes, qui prennent
plaisir à se promener en robes longues,
qui aiment les salutations sur les places
du marché, et les premiers sièges dans les
synagogues, et les premières places dans
les soupers, 47qui dévorent entièrement les
maisons des veuves, et qui font pour l'ap-
parence de longues prières. Ils en recevront
une plus grande condamnation.

[*Offrande de la pauvre veuve* [b]]

21 Et levant les yeux, il vit des riches
qui mettaient leurs offrandes dans
le trésor. 2Mais il vit aussi une pauvre
veuve qui y mettait deux petites pièces de
monnaie. 3Et il dit : Je vous le dis en vérité,
cette pauvre veuve a mis plus que tous.
4Car tous ceux-là ont mis dans les offrandes
d'Elohîm de leur superflu, mais elle, elle
a mis, de sa pauvreté, tout ce qu'elle avait
pour vivre.

[*Enseignement sur le Mont des Oliviers* [c]]

5Et comme quelques-uns parlaient du
temple, qui était orné de belles pierres et
d'offrandes, il dit : 6Est-ce cela que vous
regardez ? Les jours viendront où il ne

w. [20:27] Mt. 22:23-33 ; Mc. 12:18-27.
x. [20:34] Du grec « aion » qui signifie « période », « temps », etc.
y. [20:37] Faire connaître une chose secrète.
z. [20:39] Cp. Mt. 22:41-23:36 ; Mc. 12:35-40.
a. [20:43] Ps. 110:1.
b. [21:1] Mc. 12:41-44.
c. [21:5] Mt. 24-25 ; Mc. 13.

restera pas pierre sur pierre qui ne soit
détruite.

[*Les disciples posent deux questions à Yéhoshoua* [d]]

7Et ils l'interrogèrent en disant : Docteur,
quand donc cela aura-t-il lieu, et quel sera
le signe que cela est sur le point d'arriver ?

[*Les temps de la fin* [e]]

8Et il dit : Prenez garde que vous ne
soyez pas égarés. Car beaucoup viendront
en mon Nom, en disant : C'est moi ! et le
temps approche. Ne les suivez pas. 9Mais
quand vous entendrez parler de guerres et
de désordres [f], ne soyez pas terrifiés, car il
faut que ces choses arrivent premièrement.
Mais ce ne sera pas encore la fin. 10Alors
il leur dit : Nation se lèvera contre nation
et royaume contre royaume. 11Il y aura
de grands tremblements de terre en divers
lieux, des famines et des pestes ; et il y
aura des choses qui frappent de terreur et de
grands signes dans le ciel.

[*La souffrance des croyants*]

12Mais, avant toutes ces choses, on mettra
les mains sur vous et l'on vous persécu-
tera, vous livrant aux synagogues et aux
prisons, on vous mènera devant les rois
et les gouverneurs, à cause de mon Nom.
13Et cela se tournera pour vous en témoi-
gnage. 14Mettez donc dans vos cœurs de
ne pas préméditer votre défense. 15Car je
vous donnerai une bouche et une sagesse à
laquelle aucun de vos adversaires ne pourra
contredire ni résister. 16Mais vous serez
livrés même par les parents, par les frères,
par les proches et par vos amis, et ils feront
mourir beaucoup d'entre vous. 17Et vous
serez haïs de tous à cause de mon Nom.
18Mais il ne se perdra pas un cheveu de
votre tête. 19Possédez vos âmes par votre
persévérance.

[*La destruction de Yeroushalaim (Jérusalem) prophétisée*]

20Mais quand vous verrez Yeroushalaim
encerclée par des armées, sachez alors que
sa désolation est proche. 21Alors, que ceux
qui seront en Judée fuient dans les mon-
tagnes, et que ceux qui seront au milieu
d'elle en sortent, et que ceux qui seront dans
les champs n'entrent pas en elle. 22Car ce
sont là des jours de vengeance, afin que
soient accomplies toutes les choses qui sont
écrites. 23Mais malheur aux femmes qui
seront enceintes et à celles qui allaiteront
en ces jours-là ! Car il y aura une grande
calamité sur le pays, et de la colère contre
ce peuple. 24Et ils tomberont sous le tran-
chant de l'épée, ils seront emmenés captifs [g]
parmi toutes les nations, et Yeroushalaim
sera foulée aux pieds par les nations, jus-
qu'à ce que les temps [h] des nations soient
accomplis [i].

d. [21:7] Mt. 24:3 ; Mc. 13:3-4.
e. [21:8] Mt. 24:4-14 ; Mc. 13:5-13.
f. [21:9] 1 Co. 14:33 ; Ja. 3:16.
g. [21:24] Les Romains, installés à Canaan depuis 65 av. J.-C., essuyèrent plusieurs révoltes juives. L'une des plus connues est celle organisée par les zélotes (voir commentaire en Lu. 6:15) en août 66 et qui aboutit en 70 à la ruine de Yeroushalaim (Jérusalem) et à la destruction du temple par l'armée de Titus (39-81). Soixante-deux ans plus tard, en 132, Bar Kokhba organisa une armée après avoir établi un état Juif en Judée et déclencha une rébellion qui deviendra la seconde guerre judéo-romaine. En 135, les légionnaires de l'empereur Hadrien (76-138) matèrent définitivement l'insurrection dans un bain de sang qui coûta la vie à quelques 580 000 Judéens. Yeroushalaim fut alors totalement détruite et interdite aux Juifs. Ces événements marquèrent le début de la diaspora juive dans le monde entier.
h. [21:24] Du grec « kairos », qui signifie mesure de temps, portion de temps, ou encore une période limitée de temps.
i. [21:24] Du grec « pleroo », remplir jusqu'au bord, faire abonder, remplir au sommet, à ras bord, etc. Voir Ge. 15:16.

[*Retour du Mashiah (Christ) sur la Terre*[j]]

25Et il y aura des signes dans le soleil,
dans la lune, et dans les étoiles, et une telle
détresse des nations, qu'on ne saura que
devenir sur la Terre, au bruit de la mer et
des flots, 26et les gens expirant de frayeur
dans l'attente des choses qui surviendront
sur toute la Terre, car les puissances des
cieux seront ébranlées. 27Et alors on verra
le Fils de l'homme venant sur une nuée
avec puissance et grande gloire. 28Mais
quand ces choses commenceront à arriver,
regardez en haut et levez vos têtes, parce
que votre rédemption approche.

[*Parabole du figuier*[k]]

29Et il leur proposa une parabole : Voyez le
figuier et tous les autres arbres. 30Dès qu'ils
ont poussé, vous savez de vous-mêmes,
en regardant, que l'été est déjà proche.
31Vous aussi de même, quand vous verrez
arriver ces choses, sachez que le Royaume
d'Elohîm est proche. 32Amen, je vous le
dis, cette génération ne passera pas, que
toutes ces choses ne soient arrivées. 33Le
ciel et la Terre passeront, mais mes paroles
ne passeront pas.

[*Exhortation à veiller*[l]]

34Mais faites attention à vous-mêmes, de
peur que vos cœurs ne soient surchargés
par les excès de vin ou l'ivrognerie, et
par les soucis de cette vie, et que ce jour-
là ne vous surprenne subitement. 35Car il
surprendra comme un piège tous ceux qui
habitent sur la surface de toute la Terre.
36Veillez donc, priant en tout temps, afin
que vous soyez jugés dignes d'échapper à
toutes ces choses qui arriveront, et de vous
tenir debout devant le Fils de l'homme. 37Et
pendant le jour, il enseignait dans le temple,
et il sortait pour passer la nuit en plein air à
la montagne appelée des Oliviers. 38Et dès
le point du jour, tout le peuple venait vers
lui au temple pour l'entendre.

[*Trahison de Yéhouda Iscariot*[m]]

22 Or la fête des pains sans levain,
qu'on appelle Pâque, approchait. 2Et
les principaux prêtres et les scribes cher-
chaient comment le tuer, car ils avaient
peur du peuple. 3Mais Satan entra dans
Yéhouda, surnommé Iscariot, qui était du
nombre des douze. 4Et il s'en alla et parla
avec les principaux prêtres et les chefs des
strategos[n], sur la manière de le leur livrer.
5Et ils se réjouirent et convinrent de lui
donner de l'argent. 6Et il s'y engagea, et
il cherchait une occasion favorable pour le
leur livrer à l'insu de la foule.

[*La dernière Pâque*[o]]

7Or le jour des pains sans levain où l'on
devait immoler la Pâque arriva. 8Et il en-
voya Petros et Yohanan en disant : Allez
nous préparer la Pâque, pour que nous la
mangions. 9Mais ils lui dirent : Où veux-
tu que nous la préparions ? 10Et il leur dit :
Voici, quand vous serez entrés dans la ville,
vous rencontrerez un homme portant une
cruche d'eau, suivez-le dans la maison où il
entrera. 11Et dites au maître de la maison :
Le Docteur te dit : Où est le lieu où je
mangerai la Pâque avec mes disciples ? 12Et
il vous montrera une grande chambre haute,
meublée : c'est là que vous préparerez.
13Et ils partirent et trouvèrent les choses
comme il leur avait dit, et ils préparèrent

j. [21:25] Mt. 24:29-31 ; Mc. 13:24-27.
k. [21:29] Mt. 24:29-31 ; Mc. 13:24-27.
l. [21:34] Mt. 24:36-51 ; Mc. 13:32-37.
m. [22:1] Mt. 26:14-16 ; Mc. 14:1-2,10-11.
n. [22:4] « Le commandant d'une armée », « un commandant civil », « un gouverneur ». C'était le nom du plus haut magistrat dans les colonies romaines. Ils avaient le pouvoir d'administrer la justice pour les cas importants. C'était aussi le nom du « commandant du temple », c'est-à-dire le commandant des Lévites qui montaient la garde dans et autour du temple.
o. [22:7] Mt. 26:17-25 ; Mc. 14:12-21 ; Jn. 13:1-12.

la Pâque. 14Et quand l'heure fut venue, il
se mit à table, et les douze apôtres avec
lui. 15Et il leur dit : J'ai désiré d'un grand
désir manger cette Pâque avec vous avant
de souffrir. 16Car, je vous le dis, je n'en
mangerai plus jusqu'à ce qu'il soit accompli
dans le Royaume d'Elohîm. 17Et, ayant pris
la coupe, il rendit grâce, et il dit : Prenez-
la, et distribuez-la entre vous. 18Car, je vous
le dis, je ne boirai plus du fruit de la vigne
jusqu'à ce que le Royaume d'Elohîm soit
venu.

[*Le repas de la Pâque* [p]]

19Et prenant du pain, et ayant rendu grâce,
il le rompit et le leur donna en disant :
Ceci est mon corps qui est donné pour vous.
Faites ceci en mémoire de moi. 20De même
aussi, il prit la coupe après le souper, et
la leur donna, en disant : Cette coupe est
la Nouvelle Alliance en mon sang, qui est
répandu pour vous.

[*Yéhoshoua annonce qu'il sera livré* [q]]

21Cependant, voici que la main de celui qui
me livre est avec moi à cette table. 22En
effet, le Fils de l'homme s'en va selon ce
qui est décrété, mais malheur à cet homme
par le moyen duquel il est livré ! 23Et ils
commencèrent à se demander entre eux
qui était donc parmi eux celui qui avait
l'intention de faire cela.

[*Leçon d'humilité* [r]]

24Or il s'éleva aussi parmi eux une dis-
pute : Lequel d'entre eux semble être le
plus grand ? 25Mais il leur dit : Les rois
des nations dominent sur elles, et ceux qui
exercent l'autorité sur elles sont appelés
bienfaiteurs [s]. 26Mais il n'en sera pas ainsi
de vous : Au contraire, que le plus grand
parmi vous devienne comme le plus jeune,
et celui qui dirige comme celui qui sert.
27Car lequel est le plus grand, celui qui
est à table, ou celui qui sert ? N'est-ce
pas celui qui est à table ? Or je suis au
milieu de vous comme celui qui sert. 28Mais
vous, vous êtes restés avec moi d'une façon
permanente dans mes tentations. 29Et moi,
je vous fais un testament [t] pour le royaume,
comme mon Père m'a fait un testament,
30afin que vous mangiez et que vous buviez
à ma table dans mon Royaume, et que vous
soyez assis sur des trônes, pour juger les
douze tribus d'Israël.

[*Yéhoshoua prophétise le triple reniement de Petros (Pierre)* [u]]

31Mais le Seigneur dit : Shim'ôn, Shim'ôn,
voici, Satan vous a réclamés pour vous
cribler comme le blé. 32Mais moi, j'ai prié
pour toi, afin que la foi ne vienne pas
à te manquer. Toi donc, quand tu seras
converti [v], rends tes frères stables [w]. 33Mais
il lui dit : Seigneur, avec toi, je suis prêt à
aller, et en prison et à la mort. 34Mais il lui
dit : Petros, je te dis que le coq ne chantera
pas aujourd'hui, que premièrement tu n'aies
nié trois fois de me connaître.

[*Recommandations aux disciples* [x]]

35Et il leur dit : Quand je vous ai envoyés
sans bourse, sans sac et sans sandales, avez-
vous manqué de quelque chose ? Ils répon-
dirent : De rien. 36Et il leur dit : Mais
maintenant, que celui qui a une bourse la

p. [22:19] Mt. 26:26-29 ; Mc. 14:22-25 ; cp. Jn. 13:12-30 ; 1 Co. 11:23-26.
q. [22:21] Mt. 26:21-25 ; Mc. 14:18-21 ; Jn. 13:18-30.
r. [22:24] Mt. 20:20-28 ; Mc. 9:33-37, 10:35-45 ; Jn. 13:1-17.
s. [22:25] Du grec « yoo-erg-et'-ace ». C'est un titre d'honneur, décerné à celui qui a rendu des services dans sa région, et aux princes, équivalent à Sôter, Pater Patriae (Père de la Patrie).
t. [22:29] Ac. 3:25 ; Hé. 8:10, 9:16-17.
u. [22:31] Mt. 26:30-35 ; Mc. 14:26-31 ; Jn. 13:36-38.
v. [22:32] « Se tourner vers », « retourner », « revenir », « ramener ».
w. [22:32] « Rendre stable », « placer fermement », « fixer », « fortifier », « renforcer », « rendre ferme », « rendre constant », « confirmer son esprit ». Pr. 4:26.
x. [22:35] Cp. Jn. 14-16 ; contraste Mt. 10:9-13.

prenne, de même aussi un sac, et que celui
qui n'a pas d'épée vende son vêtement et
achète une épée. 37Car je vous dis qu'il faut
que ceci encore qui est écrit, s'accomplisse
en moi : Il a été mis au nombre des violeurs
de la torah [y]. Et ce qui me concerne touche
en effet à sa fin. 38Et ils dirent : Seigneur,
voici ici deux épées. Et il leur dit : C'est
assez.

[*Gethsémané* [z]]

39Et étant sorti, il s'en alla, selon sa cou-
tume, à la montagne des Oliviers. Et ses
disciples aussi le suivirent. 40Et lorsqu'il fut
arrivé à cet endroit, il leur dit : Priez afin que
vous n'entriez pas en tentation. 41Et s'étant
éloigné d'eux à la distance d'environ un jet
de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait,
42en disant : Père, si tu voulais éloigner
cette coupe loin de moi ! Toutefois, que ma
volonté ne soit pas faite, mais la tienne.
43Et un ange venu du ciel lui apparut, le
fortifiant. 44Et étant en agonie, il priait plus
attentivement, et sa sueur devint comme
des grumeaux de sang qui tombaient à
terre. 45Et s'étant levé de sa prière, il vint
vers ses disciples et les trouva endormis de
tristesse. 46Et il leur dit : Pourquoi dormez-
vous ? Levez-vous, et priez, afin que vous
n'entriez pas en tentation.

[*Trahison de Yéhouda (Judas) Iscariot* [a]]

47Mais comme il parlait encore, voici une
foule. Et celui qu'on appelle Yéhouda, l'un
des douze, marchait devant elle. Il s'ap-
procha de Yéhoshoua pour lui donner un
baiser. 48Mais Yéhoshoua lui dit : Yéhouda,
c'est par un baiser que tu livres le Fils de
l'homme ? 49Mais ceux qui étaient autour
de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent :
Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? 50Et
l'un d'eux frappa l'esclave du grand-prêtre
et lui emporta l'oreille droite. 51Mais Yé-
hoshoua, prenant la parole, dit : Laissez-
les faire jusqu'ici. Et, ayant touché son
oreille, il le guérit. 52Et Yéhoshoua dit aux
principaux prêtres, aux chefs des strategos
du temple et aux anciens qui étaient venus
contre lui : Vous êtes venus comme contre
un brigand, avec des épées et des bâtons.
53J'étais tous les jours avec vous dans le
temple et vous n'avez pas mis la main sur
moi. Mais c'est ici votre heure et l'autorité
des ténèbres [b].

[*Le triple reniement de Petros (Pierre)* [c]]

54Et l'ayant pris, ils l'emmenèrent et le
conduisirent dans la maison du grand-
prêtre. Or Petros suivait de loin. 55Mais
comme ils avaient allumé un feu au milieu
de la cour et s'étaient assis ensemble, Petros
s'assit au milieu d'eux. 56Et une servante,
le voyant assis près de la lumière, fixa sur
lui les regards, et dit : Celui-ci aussi était
avec lui. 57Mais il le nia, en disant : Femme,
je ne le connais pas. 58Et peu après, un
autre le voyant, dit : Toi aussi tu fais partie
de ces gens-là. Mais Petros dit : Homme !
Je n'en suis pas. 59Et environ une heure
plus tard, un autre l'affirmait fortement en
disant : Certainement, celui-ci aussi était
avec lui, car il est galiléen. 60Mais Petros
dit : Homme ! Je ne sais pas ce que tu
dis. Et immédiatement, comme il parlait
encore, le coq chanta. 61Et le Seigneur,
s'étant retourné, regarda Petros. Et Petros
se souvint de la parole que le Seigneur lui
avait dite : Avant que le coq chante, tu me
renieras trois fois. 62Et Petros, étant sorti
dehors, pleura amèrement.

[*Yéhoshoua est outragé* [d]]

63Et les hommes qui tenaient Yéhoshoua
se moquaient de lui en le frappant. 64Et

y. [22:37] Du grec « anomos » qui veut dire « sans loi », « impie », etc. Es. 53:12.
z. [22:39] Mt. 26:36-46 ; Mc. 14:32-42 ; Jn. 18:1 ; cp. Hé. 5:7-8.
a. [22:47] Mt. 26:47-54 ; Mc. 14:43-47 ; Jn. 18:2-11.
b. [22:53] Voir Ac. 26:18 et Col. 1:13.
c. [22:54] Mt. 26:55-58,69-75 ; Mc. 14:48-54,66-72 ; Jn. 18:15-18,25-27.
d. [22:63] Mt. 26:67-68 ; Mc. 14:65 ; Jn. 18:22-23.

l'ayant voilé, ils lui donnaient des coups
sur le visage, et l'interrogeaient, en disant :
Devine qui est celui qui t'a frappé ? 65Et
ils proféraient contre lui beaucoup d'autres
blasphèmes.

[*Yéhoshoua déclare qu'il est le Fils d'Elohîm* [e]]

66Et quand le jour fut venu, le corps des
anciens du peuple, principaux prêtres et
scribes, s'assembla, et l'amenèrent dans
leur sanhédrin, disant : 67Si tu es le Ma-
shiah, dis-le-nous. Mais il leur dit : Si je
vous le dis, vous ne le croirez pas. 68Et si je
vous interroge, vous ne me répondrez pas, et
vous ne me laisserez pas aller. 69Désormais
le Fils de l'homme sera assis à la droite
de la puissance d'Elohîm. 70Et ils dirent
tous : Tu es donc le Fils d'Elohîm ? Et il
leur dit : Vous le dites, je suis [f]. 71Et ils
dirent : Qu'avons-nous besoin encore de
témoignage ? Nous l'avons entendu nous-
mêmes de sa bouche.

[*Yéhoshoua comparaît devant Pilate* [g]]

23 Et toute leur multitude s'étant levée,
ils le conduisirent devant Pilate. 2Et
ils se mirent à l'accuser, disant : Nous
avons trouvé celui-ci pervertissant la nation
et empêchant de payer les impôts à César,
disant qu'il est lui-même Mashiah, Roi. 3Et
Pilate l'interrogea, en disant : Es-tu le Roi
des Juifs ? Et répondant il lui dit : Tu le dis.
4Et Pilate dit aux principaux prêtres et aux
foules : Je ne trouve aucune faute en cet
homme. 5Mais ils insistaient, en disant : Il
soulève le peuple, enseignant par toute la
Judée, depuis la Galilée où il a commencé,
jusqu'ici.

[*Yéhoshoua est envoyé à Hérode*]

6Or Pilate, ayant entendu de la Galilée,
demanda si cet homme était galiléen, 7et,
ayant appris qu'il vient de la juridiction [h]
d'Hérode, il l'envoya à Hérode qui se trou-
vait aussi à Yeroushalaim en ces jours–là.
8Et lorsque Hérode vit Yéhoshoua, il en
eut une grande joie, car depuis longtemps
il désirait le voir, à cause de beaucoup de
choses qu'il entendait le concernant, et il
espérait qu'il le verrait produire quelque
signe. 9Et il l'interrogea avec beaucoup
de discours, mais il ne lui répondit rien.
10Et les principaux prêtres et les scribes
se tenaient là, l'accusant avec véhémence.
11Mais Hérode, avec ses bandes de soldats,
le traita avec mépris et, après s'être moqué
de lui et l'avoir revêtu d'un vêtement éclatant, il le renvoya à Pilate. 12Et ce même
jour, Pilate et Hérode devinrent amis, car
auparavant ils étaient en inimitié l'un avec
l'autre.

[*Hérode renvoie Yéhoshoua à Pilate* [i]]

13Mais Pilate, ayant rassemblé les princi-
paux prêtres, les magistrats et le peuple, leur
dit : 14Vous m'avez présenté cet homme
comme détournant le peuple. Et voici, je l'ai
interrogé devant vous et je n'ai trouvé en cet
homme aucune faute dont vous l'accusez.
15Mais Hérode non plus, car il nous l'a
renvoyé, et voici, cet homme n'a rien fait
qui soit digne de mort. 16L'ayant donc
châtié, je le relâcherai. 17Or il était obligé
de leur relâcher quelqu'un à la fête. 18Mais
ils s'écrièrent tous ensemble, en disant : Ôte
celui-ci et relâche-nous Barabbas ! 19Cet
homme, à cause d'une insurrection qui
s'était faite dans la ville et d'un meurtre,
avait été jeté en prison. 20Pilate donc leur
adressa de nouveau la parole, voulant re-
lâcher Yéhoshoua. 21Mais ils criaient, en
disant : Crucifie, crucifie-le ! 22Et il leur
dit pour la troisième fois : Mais quel mal a
fait cet homme ? Je ne trouve en lui aucune

e. [22:66] Mt. 26:59-68, 27:1 ; Mc. 14:55-65, 15:1 ; Jn. 18:19-24.
f. [22:70] Voir commentaire en Ex. 3:14.
g. [23:1] Mt. 27:2,11-14 ; Mc. 15:1-5 ; Jn. 18:28-38.
h. [23:7] Vient du grec « exousia » qui signifie « pouvoir ou règle ou gouvernement (pouvoir auquel un commandement exige que nous soyons soumis) », « autorité ».
i. [23:13] Mt. 27:15-26 ; Mc. 15:6-15 ; Jn. 18:39-19:15.

faute qui soit digne de mort. Après l'avoir
châtié, je le relâcherai. 23Mais ils insistèrent
à grands cris, demandant qu'il soit cruci-
fié. Et leurs cris et ceux des principaux
prêtres l'emportèrent. 24Et Pilate décréta
qu'il serait fait selon leur requête. 25Et il
leur relâcha celui qui avait été jeté en prison
à cause d'une insurrection et d'un meurtre,
et qu'ils demandaient, et il livra Yéhoshoua
à leur volonté.

[*Sur le chemin de Golgotha* [j]]

26Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un
certain Shim'ôn de Cyrène, qui revenait des
champs, et le chargèrent de la croix pour
qu'il la porte derrière Yéhoshoua. 27Et il
était suivi d'une grande multitude du peuple
et de femmes qui se frappaient la poitrine de
chagrin et se lamentaient sur lui. 28Mais Yé-
hoshoua se tournant vers elles, dit : Filles de
Yeroushalaim, ne pleurez pas sur moi, mais
pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants.
29Car voici, des jours viendront où l'on
dira : Heureuses les stériles, les entrailles
qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui
n'ont pas allaité ! 30Alors ils se mettront à
dire aux montagnes : Tombez sur nous. Et
aux collines : Couvrez-nous [k] ! 31Car s'ils
font ces choses au bois vert, que deviendra
le bois sec ? 32Et deux autres aussi, qui
étaient des malfaiteurs, furent menés pour
les faire mourir avec lui.

[*Crucifixion de Yéhoshoua* [l]]

33Et quand ils furent arrivés au lieu appelé
le Crâne, ils le crucifièrent là ainsi que
les malfaiteurs, l'un en effet à droite et
l'autre à gauche. 34Mais Yéhoshoua disait :
Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas
ce qu'ils font. Ils se partagèrent ensuite
ses vêtements, en tirant au sort. 35Et le
peuple se tenait là, et regardait. Et même
les magistrats se moquaient de lui avec
eux, en disant : Il a sauvé les autres, qu'il
se sauve lui-même, s'il est le Mashiah,
l'Élu d'Elohîm ! 36Mais les soldats aussi
se moquaient de lui, s'approchant et lui
présentant du vinaigre, 37et disant : Si tu es
le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! 38Or il
y avait au-dessus de lui cette inscription en
lettres grecques, et romaines, et hébraïques :
CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

[*Repentance du malfaiteur à la croix* [m]]

39Et l'un des malfaiteurs qui étaient cru-
cifiés blasphémait contre lui en disant :
Si tu es le Mashiah, sauve-toi toi-même
et sauve-nous ! 40Mais l'autre répondant,
le réprimandait d'une manière tranchante
en disant : Ne crains-tu pas Elohîm, toi,
puisque tu es sous le même jugement ? 41Et
pour nous, en effet c'est juste, car nous
recevons ce que méritent les choses que
nous avons commises, mais celui-ci n'a fait
aucun mal. 42Et il disait à Yéhoshoua : Sei-
gneur, souviens-toi de moi quand tu vien-
dras dans ton royaume ! 43Et Yéhoshoua lui
dit : Amen, je te le dis, aujourd'hui tu seras
avec moi dans le paradis.

[*Yéhoshoua remet son esprit à son Père* [n]]

44Or il était déjà environ la sixième heure,
et il y eut des ténèbres sur toute la Terre
jusqu'à la neuvième heure. 45Et le soleil
s'obscurcit, et le voile du temple se déchira
par le milieu. 46Et Yéhoshoua cria d'une
grande voix et dit : Père, je remets mon
esprit entre tes mains ! Et ayant dit ces
choses, il expira [o].

j. [23:26] Mt. 27:31-32 ; Mc. 15:20-21 ; Jn. 19:16-17.
k. [23:30] Es. 2:19-21 ; Ap. 6:16.
l. [23:33] Mt. 27:33-43 ; Mc. 15:24-32 ; Jn. 19:17-37.
m. [23:39] Cp. Mt. 27:44 ; Mc. 15:32.
n. [23:44] Mt. 27:45-56 ; Mc. 15:33-41 ; Jn. 19:30-37.
o. [23:46] C'est la fin de la Première Alliance. Voir commentaire Jn. 19:30.
p. [23:47] Hé. 9:16-18.

[*FIN DE LA LOI MOSAÏQUE OU DE LA PREMIÈRE ALLIANCE* [p]]

47Mais l'officier de l'armée romaine,
voyant ce qui était arrivé, glorifia Elohîm
et dit : Cet homme était vraiment juste 48Et
toutes les foules qui s'étaient assemblées
pour ce spectacle, voyant ce qui était
arrivé, s'en retournaient en se frappant
la poitrine. 49Et tous ceux qui l'avaient
connu se tenaient loin, ainsi que les femmes
qui l'avaient accompagné de la Galilée,
regardant ces choses.

[*Sépulture de Yéhoshoua* [q]]

50Et voici un homme du nom de Yossef,
conseiller, homme bon et juste, 51qui n'était
pas d'accord avec leur conseil et leur mode
d'action. Il était d'Arimathée, ville des
Juifs, et il attendait lui aussi le Royaume
d'Elohîm. 52Celui-ci, étant venu à Pilate,
lui demanda le corps de Yéhoshoua. 53Et
l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un linceul
et le mit dans un sépulcre taillé dans
le roc, où personne n'avait jamais été mis.
54Or c'était le jour de la préparation, et
le shabbat allait commencer. 55Mais les
femmes qui étaient venues de Galilée avec
lui, ayant suivi, regardèrent le sépulcre, et
comment son corps y était déposé. 56Et
s'en étant retournées, elles préparèrent des
aromates et des baumes. Et le jour du
shabbat, elles se reposèrent en effet selon le
commandement.

[*La résurrection de Yéhoshoua* [r]]

24 Mais un shabbat [s], elles se rendirent
au sépulcre à l'aube profonde, apportant
les aromates qu'elles avaient préparés.
2Et elles trouvèrent la pierre roulée
à côté du sépulcre. 3Et, étant entrées, elles
ne trouvèrent pas le corps du Seigneur
Yéhoshoua. 4Et il arriva que comme elles
étaient en perplexité à ce sujet, voici, deux
hommes se présentèrent à elles, en vêtements
resplendissants. 5Mais comme elles
étaient effrayées, et qu'elles baissaient le
visage contre terre, ils leur dirent : Pourquoi
cherchez-vous parmi les morts celui qui
est vivant ? 6Il n'est pas ici, mais il est
ressuscité. Souvenez-vous comment il vous
a parlé quand il était encore en Galilée, 7et
qu'il disait : Il faut que le Fils de l'homme
soit livré aux mains d'hommes pécheurs,
et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite
le troisième jour. 8Et elles se souvinrent
de ses paroles. 9Et s'en étant retournées
du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces
choses aux onze disciples et à tous les
autres. 10Or c'étaient Myriam-Magdeleine,
Yohana, Myriam, mère de Yaacov, et les
autres qui étaient avec elles, qui dirent ces
choses aux apôtres. 11Mais leurs paroles
leur semblèrent comme une absurdité et ils
ne les crurent pas. 12Mais Petros s'étant
levé, courut au sépulcre. Et s'étant baissé
pour regarder, il ne voit que les petites
étoffes de lin posées là, seules. Et il s'en alla
chez lui, dans l'admiration de ce qui était
arrivé.

[*Yéhoshoua et les deux disciples sur le chemin d'Emmaüs* [t]]

13Or voici, deux d'entre eux étaient ce
jour-là en chemin pour aller à un village
nommé Emmaüs, éloigné de Yeroushalaim
de soixante stades [u]. 14Et ils s'entretenaient
ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées.
15Et il arriva que, comme ils s'entretenaient
et discutaient entre eux, Yéhoshoua
lui-même s'étant approché, se mit à marcher
avec eux. 16Mais leurs yeux étaient retenus
de sorte qu'ils ne le reconnaissaient pas.
17Et il leur dit : Quels sont ces discours que
vous tenez ensemble en marchant ? Et pourquoi
êtes-vous tout tristes ? 18Et l'un d'eux,

q. [23:50] Mt. 27:57-61 ; Mc. 15:42-47 ; Jn. 19:38-42.
r. [24:1] Mt. 28:1-15 ; Mc. 16:1-11 ; Jn. 20:1-18.
s. [24:1] Il est question du shabbat hebdomadaire. Voir commentaire en Mt. 28:1.
t. [24:13] Mc. 16:12-13.
u. [24:13] Une douzaine de kilomètres.

du nom de Cléopas, répondant, lui dit : Es-
tu le seul étranger dans Yeroushalaim qui ne
sache pas les choses qui s'y sont passées ces
jours-ci ? 19Et il leur dit : Lesquelles ? Ils
lui dirent : Celles concernant Yéhoshoua,
le Nazaréen, qui était devenu un prophète
puissant en œuvres et en paroles devant Elo-
hîm et devant tout le peuple, 20et comment
les principaux prêtres et nos magistrats l'ont
livré pour être condamné à mort, et l'ont
crucifié. 21Or nous espérions qu'il est celui
qui doit racheter Israël, mais avec tout cela,
c'est aujourd'hui le troisième jour que ces
choses sont arrivées. 22Toutefois quelques
femmes d'entre nous, nous ont beaucoup
étonnés, car elles ont été de grand matin au
sépulcre, 23et n'ayant pas trouvé son corps,
elles sont venues en disant avoir vu même
une apparition d'anges qui disent qu'il est
vivant. 24Et quelques-uns des nôtres sont
allés au sépulcre, et ont trouvé les choses
comme les femmes l'avaient dit, mais lui,
ils ne l'ont pas vu. 25Et il leur dit : Ô
gens sans intelligence [v], et dont le cœur est
lent à croire tout ce que les prophètes ont
annoncé ! 26Ne fallait-il pas que le Mashiah
souffrît ces choses et qu'il entrât dans sa
gloire ? 27Et commençant par Moshè et par
tous les prophètes, il leur expliquait dans
toutes les Écritures ce qui le concernait.
28Et comme ils furent près du village où ils
allaient, il faisait comme s'il voulait aller
plus loin. 29Mais ils le forcèrent, en disant :
Reste avec nous, car le soir approche et le
jour commence à baisser. Et il entra donc
pour rester avec eux. 30Et il arriva que
comme il était à table avec eux, il prit le
pain et prononça une bénédiction, et l'ayant
rompu, il leur donna. 31Alors leurs yeux
s'ouvrirent et ils le reconnurent, mais il leur
devint invisible. 32Et ils se dirent l'un à
l'autre : Notre cœur ne brûlait-il pas au-
dedans de nous lorsqu'il nous parlait en che-
min, et qu'il nous ouvrait [w] les Écritures ?
33Et ils se levèrent à ce moment même et re-
tournèrent à Yeroushalaim, où ils trouvèrent
les onze et les autres qui étaient rassemblés,
34qui disaient : Le Seigneur est vraiment
ressuscité, et il est apparu à Shim'ôn. 35Eux
aussi racontèrent ce qui leur était arrivé
en chemin, et comment ils l'avaient re-
connu lorsqu'il avait rompu le pain. 36Mais
comme ils tenaient ces discours, Yéhoshoua
se présenta lui-même au milieu d'eux, et
leur dit : Paix à vous ! 37Mais eux, tout
terrifiés et effrayés croyaient voir un esprit.
38Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous troublés,
et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos
cœurs ? 39Voyez mes mains et mes pieds,
c'est bien moi. Touchez-moi et voyez car un
esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez
que j'ai. 40Et en disant cela, il leur montra
ses mains et ses pieds. 41Mais comme dans
leur joie ils ne croyaient pas encore et
qu'ils s'étonnaient, il leur dit : Avez-vous
ici quelque chose à manger ? 42Et ils lui
présentèrent un morceau de poisson rôti
et un rayon de miel. 43Et l'ayant pris, il
mangea devant eux.

[*La nouvelle mission des onze* [x]]

44Et il leur dit : Ce sont ici les paroles que
je vous disais lorsque j'étais encore avec
vous, qu'il fallait que fût accompli tout ce
qui est écrit de moi dans la torah de Moshè,
dans les prophètes [y], et dans les psaumes [z].

v. [24:25] Ga. 3:1.

w. [24:32] Le verbe « ouvrir » vient du grec « dianoigo » qui signifie « ouvrir complètement ce qui a été fermé » ; « un enfant ouvrant la matrice, le premier-né » ; « ouvrir les yeux et les oreilles » ; « ouvrir l'esprit de quelqu'un, lui faire comprendre une chose » ou encore « donner la faculté de comprendre ou le désir d'apprendre ».

x. [24:44] Mt. 28:18-20 ; Mc. 16:15-18 ; Jn. 17:18, 20:21 ; Ac. 1:8.

y. [24:44] Les Nevi'im.

z. [24:44] Les Ketouvim.

a. [24:45] Pour comprendre les Écritures, nous avons besoin de l'aide de l'Esprit d'Elohîm. La vraie connaissance ne vient pas des hommes, mais d'Elohîm (Da. 9:22).

45Alors il leur ouvrit l'esprit[a] afin qu'ils
comprennent les Écritures. 46Et il leur dit :
Il est ainsi écrit, et ainsi il fallait que le Ma-
shiah souffre, et qu'il ressuscite des morts le
troisième jour, 47et que la repentance et le
pardon des péchés seraient prêchés en son
Nom à toutes les nations, à commencer par
Yeroushalaim[b]. 48Et vous êtes témoins de
ces choses. 49Et voici, j'envoie sur vous la
promesse de mon Père. Mais vous, restez
dans la ville de Yeroushalaim, jusqu'à ce
que vous soyez revêtus de la puissance d'en
haut.

[*Yéhoshoua enlevé au ciel*[c]]

50Et il les conduisit dehors jusque vers
Béthanie, et levant ses mains en haut, il les
bénit. 51Et il arriva qu'en les bénissant, il
se sépara d'eux et fut élevé dans le ciel.
52Et pour eux, après l'avoir adoré, ils re-
tournèrent à Yeroushalaim avec une grande
joie. 53Et ils étaient toujours dans le temple,
louant et bénissant Elohîm. Amen !

b. [24:47] Es. 53.
c. [24:50] Mc. 16:19-20 ; Ac. 1:9-11.

Yohanan (Jean)

Signification : YHWH a fait grâce
Auteur : Yohanan (Jean)
(Gr. : Ioannes)
Thème : Yéhoshoua Elohîm
Date de rédaction : Env. 85 – 90 ap. J.-C.

Auteur d'un des quatre évangiles, des trois épîtres éponymes et de l'Apocalypse, Yohanan, fils de Zabdi (Zébédée), fut l'un des douze apôtres. Témoin oculaire du service terrestre de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), il atteste par l'essence de ses écrits le caractère divin de ce dernier.
Fidèle au livre de Shemot (Exode) où YHWH se révéla comme étant « JE SUIS », Yohanan reprend les propos de Yéhoshoua et le présente comme la Parole incarnée, le Pain de vie, la Lumière du monde, la Porte des brebis, le Bon Berger, la Résurrection, la Vie... Proche du Maître, Yohanan fut à même de relater les événements marquants de sa vie comme la gloire de la transfiguration, l'angoisse de la passion exprimée à Gethsémané, ou encore les déclarations solennelles précédées de l'expression « Amen, Amen » (en vérité, en vérité). Il met également en évidence la controverse suscitée par le Mashiah (Christ) et l'opposition dont il fit l'objet de la part de certains pharisiens qui souhaitaient sa mort.
L'évangile de Yohanan (Jean) exprime la nécessité de la naissance d'en haut et dévoile les attributs du Fils d'Elohîm, le Mashiah tant attendu.

[*La divinité de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)* [a]]

1 Au commencement était la Parole, et la Parole était vers [b] l'Elohîm [c], et Elohîm était la Parole. 2Elle était au commencement vers l'Elohîm [d].

[*L'œuvre de Yéhoshoua avant son incarnation*]

3Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle. 4En elle était la vie, et la vie était la lumière des humains [e]. 5Et la lumière brille dans les ténèbres, mais les ténèbres ne l'ont pas saisie [f].

[*Yohanan le Baptiste, l'envoyé d'Elohîm*]

6Il parut un homme, envoyé d'Elohîm. Son nom, Yohanan. 7Celui-ci vint en témoignage, pour rendre témoignage au sujet de la lumière, afin que tous croient par son moyen. 8Il n'était pas la lumière, mais il était le témoin de la lumière.

a. [1:1] Jn. 10:30 ; Hé. 1:5-13.
b. [1:1] Le mot grec « pros » signifie aussi « à l'avantage de », « à », « par », « envers », « auprès de », « vers », « avec ».
c. [1:1] Ici, le grec « theós » est précédé de l'article défini « τό » (le).
d. [1:2] Ici également, le grec « theós » est précédé de l'article défini (le).
e. [1:4] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) notre lumière (Es. 60:19-20).
f. [1:5] Ce mot vient du grec « katalambano » qui signifie « se saisir, saisir quelque chose comme pour en faire son propre bien, s'approprier, faire une saisie ou prendre possession de ».

[*Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), la véritable lumière* [g]]

9La lumière était la véritable qui, en venant
dans le monde, illumine [h] tout être humain.
10Elle était dans le monde, et le monde a
été fait par son moyen, mais le monde ne
l'a pas connue. 11Il [i] est venu chez les siens,
et les siens ne l'ont pas reçu. 12Mais à tous
ceux qui l'ont reçu [j], à ceux qui croient en
son Nom, il leur a donné le pouvoir de
devenir enfants d'Elohîm, 13lesquels ont été
engendrés non de sang, ni de la volonté de
la chair, ni de la volonté de l'homme, mais
d'Elohîm.

[*La Parole devenue chair* [k]]

14Et la Parole est devenue chair, elle a
dressé sa tente [l] parmi nous, pleine de grâce
et de vérité, et nous avons contemplé sa
gloire, une gloire comme la gloire du Fils
unique du Père.

[*Témoignage de Yohanan le Baptiste* [m]]

15Yohanan rend témoignage à son sujet,
et il a crié en disant : C'est de celui-ci
que je disais : Celui qui vient après moi
m'a précédé, parce qu'il était avant moi.
16Et nous avons tous reçu de sa plénitude,
et grâce pour grâce. 17Car la torah a été
donnée par le moyen de Moshè, la grâce et
la vérité sont venues par le moyen de Yéhoshoua Mashiah. 18Personne n'a jamais vu
Elohîm ; le Fils unique, qui est dans le sein
du Père, est celui qui l'a fait connaître. 19Et
c'est ici le témoignage de Yohanan, lorsque
les Juifs envoyèrent de Yeroushalaim des
prêtres et des Lévites pour l'interroger, et
lui dire : Toi qui es-tu ? 20Il confessa et
ne le nia pas, il confessa, en disant : Ce
n'est pas moi qui suis le Mashiah. 21Et
ils lui demandèrent : Quoi donc ? Es-tu
Eliyah ? Et il dit : Je ne le suis pas [n]. Es-
tu le Prophète ? Et il répondit : Non. 22Ils
lui dirent donc : Qui es-tu ? Afin que nous
donnions une réponse à ceux qui nous ont
envoyés. Que dis-tu de toi-même ? 23Il dit :
Je suis la voix de celui qui crie dans le
désert : Aplanissez le chemin du Seigneur [o],
comme a dit Yesha'yah, le prophète. 24Or
ceux qui avaient été envoyés étaient des
pharisiens. 25Ils l'interrogèrent encore et lui
dirent : Pourquoi donc baptises-tu si tu n'es
pas le Mashiah, ni Eliyah, ni le Prophète ?
26Yohanan leur répondit en disant : Pour
moi, je baptise dans l'eau, mais il y a
quelqu'un au milieu de vous que vous ne
connaissez pas ; 27c'est celui qui vient après

g. [1:9] Jn. 3:17-21, 8:12, 9:5, 12:46.

h. [1:9] « Éclairer spirituellement », « imprégner de la connaissance qui sauve ».

i. [1:11] Il est question ici du « logos » (mot grec masculin signifiant la parole) d'où l'emploi du pronom personnel « il ».

j. [1:12] Ce mot vient du grec « lambano » qui signifie « prendre, prendre avec la main, saisir une personne ou une chose pour l'emmener, recevoir ce qui est offert ».

k. [1:14] Mt. 1:18-23 ; Lu. 1:30-35, 2:11 ; Jn. 14:9 ; 1 Ti. 3:16.

l. [1:14] Vient du grec « skenoo » qui signifie « fixer sa tente », « avoir son tabernacle », « demeurer dans un tabernacle » ou « habiter ». Voir Ap. 7:15, 12:12, 13:6, 21:3.

m. [1:15] Mt. 3:1-12 ; Mc. 1:1-11 ; Lu. 3:1-22.

n. [1:21] En Mt. 11:14, Yéhoshoua confirme pourtant que Yohanan le Baptiste est bien l'Eliyah qui devait venir. Comment expliquer qu'il nia l'être lorsqu'il fut interrogé par les pharisiens ? La seule explication plausible, c'est qu'il l'ignorait. Toutefois, il avait conscience qu'il était « la voix » prophétisée par Yesha'yah (Ésaïe). Remarquez que lorsqu'il fut emprisonné, il avait envoyé quelques-uns de ses disciples pour demander à Yéhoshoua s'il était bien le Mashiah (Christ) (Mt. 11:13 ; Lu. 7:19-20) alors qu'il fut le premier à rendre témoignage du Seigneur. Ces éléments ne sont pas contradictoires, ils ne font que révéler les failles liées à la nature humaine de Yohanan.

o. [1:23] Yohanan le Baptiste se réfère ici à la prophétie de Yesha'yah (Ésaïe) : « Préparez le chemin de YHWH, aplanissez parmi les lieux arides un chemin pour notre Elohîm » (Es. 40:3). On note cependant que le texte ne mentionne pas le nom propre YHWH, mais utilise le nom commun « Seigneur ». Voir commentaire en Lu. 4:18-19.

moi, il m'a précédé, et je ne suis pas digne
de délier les lacets de ses sandales. 28Ces
choses se passèrent à Béthabara, au-delà
du Yarden[p], où Yohanan baptisait. 29Le
lendemain, Yohanan voit Yéhoshoua venant
à lui, et il dit : Voici l'Agneau d'Elohîm qui
ôte le péché du monde. 30C'est lui, au sujet
duquel je disais : Après moi vient un homme
qui m'a précédé, parce qu'il était avant moi.
31Et pour moi, je ne le connaissais pas, mais
c'est afin qu'il soit manifesté à Israël que je
suis venu baptisant dans l'eau. 32Yohanan
rendit aussi témoignage, en disant : J'ai
vu l'Esprit descendant du ciel comme une
colombe et il est demeuré sur lui. 33Et pour
moi, je ne le connaissais pas, mais celui qui
m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit :
Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre
et demeurer, c'est celui qui baptise dans
le Saint-Esprit. 34Et pour moi, j'ai vu et
témoigné que celui-là est le Fils d'Elohîm.

[*Les premiers disciples de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)*[q]]

35Le lendemain, Yohanan était encore là
avec deux de ses disciples. 36Et, ayant
regardé Yéhoshoua qui marchait, il dit :
Voici l'Agneau d'Elohîm ! 37Et les deux
disciples l'entendirent tenant ce discours,
et ils suivirent Yéhoshoua. 38Et Yéhoshoua
se retourna et, voyant qu'ils le suivaient,
il leur dit : Que cherchez-vous ? Ils lui
dirent : Rabbi, (ce qui, interprété, signifie
Docteur), où demeures-tu ? 39Il leur dit :
Venez et voyez. Ils y allèrent, et ils virent où
il demeurait et ils demeurèrent auprès de lui
ce jour-là. C'était environ la dixième heure.
40Andreas, le frère de Shim'ôn Petros[r],
était l'un des deux qui avaient entendu ce
que Yohanan avait dit et qui l'avaient suivi.
41Celui-ci trouve le premier Shim'ôn, son
frère, et il lui dit : Nous avons trouvé le
Mashiah, ce qui a été traduit par l'Oint[s].
42Et il le conduisit vers Yéhoshoua. Et
Yéhoshoua l'ayant regardé, dit : Tu es
Shim'ôn, fils de Yonah, tu seras appelé
Kephas[t] (qui est interprété Petros[u]). 43Le
lendemain, Yéhoshoua voulut aller en Ga-
lilée, et il trouve Philippos et lui dit : Suis-
moi ! 44Or Philippos était de Bethsaïda, la
ville d'Andreas et de Petros. 45Philippos
trouve Netanél[v] et lui dit : Celui au sujet
duquel ont écrit Moshè, dans la torah, et
les prophètes, nous l'avons trouvé : c'est
Yéhoshoua de Nazareth, fils de Yossef.
46Et Netanél lui dit : Peut-il venir quelque
chose de bon de Nazareth ? Philippos lui
dit : Viens et vois. 47Yéhoshoua aperçut
Netanél venir vers lui, et il dit de lui :
Voici vraiment un Israélite dans lequel il
n'y a pas de tromperie. 48Netanél lui dit :
D'où me connais-tu ? Yéhoshoua répondit
et lui dit : Avant que Philippos t'appelle,
quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu.
49Netanél répondit et lui dit : Rabbi, tu
es le Fils d'Elohîm, tu es le Roi d'Israël.
50Yéhoshoua répondit et lui dit : Parce que
je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu
crois ? Tu verras des choses plus grandes
encore ! 51Il lui dit aussi : Amen, amen, je
vous le dis : Désormais, vous verrez le ciel
ouvert, et les anges d'Elohîm montant et
descendant sur le Fils de l'homme.

[*Miracle à Cana*]

2 Et le troisième jour, on faisait des noces
à Cana en Galilée, et la mère de Yé-
hoshoua était là. 2Et Yéhoshoua fut aussi
invité aux noces avec ses disciples. 3Et le
vin ayant manqué, la mère de Yéhoshoua
lui dit : Ils n'ont plus de vin. 4Yéhoshoua

p. [1:28] Jourdain.
q. [1:35] Mt. 4:18-22 ; Mc. 1:16-20 ; Lu. 5:1-11.
r. [1:40] Simon Pierre.
s. [1:41] Ou Christ.
t. [1:42] Céphas.
u. [1:42] Pierre.
v. [1:45] Nathanaël.

lui dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ?
Mon heure n'est pas encore venue. 5Sa
mère dit aux serviteurs : Tout ce qu'il
vous dira, faites-le. 6Or six jarres à eau de
pierre étaient posées là selon la purifica-
tion des Juifs, contenant chacune deux ou
trois mesures[w]. 7Et Yéhoshoua leur dit :
Remplissez d'eau ces jarres à eau. Et ils
les remplirent jusqu'en haut. 8Et il leur
dit : Puisez-en maintenant et apportez-en au
maître de table. Et ils lui en apportèrent.
9Dès que le maître de table eut goûté l'eau
devenue du vin (or il ne savait pas d'où
cela venait, mais les serviteurs qui avaient
puisé l'eau le savaient bien), le maître de
table appelle l'époux 10et lui dit : Tout
être humain sert d'abord le bon vin, ensuite
le moindre après qu'on s'est enivré. Toi,
tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.
11Yéhoshoua fit ce premier de ses signes à
Cana de Galilée. Il manifesta sa gloire, et
ses disciples crurent en lui. 12Après cela,
il descendit à Capernaüm avec sa mère et
ses frères, et ses disciples, mais ils n'y
demeurèrent que peu de jours.

[*La première Pâque*[x]]

13Et la Pâque des Juifs était proche, et
Yéhoshoua monta à Yeroushalaim. 14Et
il trouva dans le temple les vendeurs de
bœufs, de brebis et de colombes, et les
changeurs qui y étaient assis. 15Et ayant
fait un fouet avec des petites cordes, il
les chassa tous du temple, avec les brebis
et les bœufs. Il dispersa la monnaie des
changeurs et renversa les tables. 16Et il
dit aux vendeurs de colombes : Ôtez ces
choses d'ici ! Ne faites pas de la maison de
mon Père une maison de marché. 17Mais
ses disciples se souvinrent qu'il est écrit :
Le zèle de ta maison m'a dévoré[y]. 18Les
Juifs prirent donc la parole et lui dirent :
Quel signe nous montres-tu pour que tu
fasses ces choses ? 19Yéhoshoua répondit
et leur dit : Détruisez ce temple, et en 3
jours je le ressusciterai. 20Alors les Juifs
dirent : Ce temple a été bâti en 46 ans, et
toi, tu le ressusciteras en 3 jours ! 21Mais
lui parlait du temple de son corps. 22Quand
donc il fut ressuscité d'entre les morts, ses
disciples se souvinrent qu'il leur avait dit
cela, et ils crurent l'Écriture et la parole que
Yéhoshoua avait dite. 23Et comme il était à
Yeroushalaim, à la Pâque, pendant la fête,
beaucoup crurent en son Nom, voyant les
signes qu'il produisait. 24Mais Yéhoshoua,
lui, ne croyait pas en eux, parce qu'il les
connaissait tous, 25et parce qu'il n'avait pas
besoin qu'on lui rende témoignage au sujet
de l'être humain, car il savait lui-même ce
qui était dans l'être humain.

[*La naissance d'en haut*]

3 Mais il y avait un homme d'entre les
pharisiens, du nom de Nicodème, un des
chefs des Juifs. 2Celui-ci vint de nuit vers
Yéhoshoua et lui dit : Rabbi, nous savons
que tu es un Docteur venu d'Elohîm, car
personne ne peut produire les signes que,
toi, tu produis, à moins qu'Elohîm ne soit
avec lui. 3Yéhoshoua répondit et lui dit :
Amen, amen, je te le dis : À moins que
quelqu'un ne soit engendré d'en haut[z], il ne
peut voir le Royaume d'Elohîm. 4Nicodème
lui dit : Comment un être humain peut-il être
engendré quand il est vieux ? Peut-il une

w. [2:6] Un ustensile pour mesurer, sorte d'amphore, servant à mesurer des liquides, et d'une contenance d'environ 40 litres.

x. [2:13] Jn. 6:4, 11:55.

y. [2:17] Ps. 69:10.

z. [3:3] L'adverbe « d'en haut » vient du mot grec « anothen » qui signifie « depuis le haut », « depuis un endroit plus élevé », « ce qui vient des cieux ou d'Elohîm », « depuis le début », « l'origine ». Ce mot se retrouve dans Mt. 27:51 ; Mc. 15:38 ; Lu. 1:3 ; Jn. 3:31, 19:11,23 ; Ja. 1:17, 3:15,17. « Anothen » vient de « ano » qui signifie : « choses d'en haut ». En Ga. 4:26, « ano » peut se référer au lieu ou au temps. Le lieu : (le ciel). Le mot « ano » a été traduit par « en haut » dans Jn. 8:23, 11:41 ; Ac. 2:19 ; Ga. 4:26 ; Col. 3:1-2 ; et par « céleste » dans Ph. 3:14.

seconde fois entrer dans le ventre de sa mère
et être engendré ? 5Yéhoshoua répondit :
Amen, amen, je te le dis : À moins que quel-
qu'un ne soit engendré d'eau et d'Esprit, il
ne peut entrer dans le royaume d'Elohîm.
6Ce qui a été engendré de la chair est chair,
et ce qui a été engendré de l'Esprit est esprit.
7Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il
faut que vous soyez engendrés d'en haut.
8Le vent souffle où il veut et tu en entends
le bruit, mais tu ne sais pas d'où il vient, ni
où il va. Ainsi en est-il de quiconque a été
engendré de l'Esprit. 9Nicodème répondit
et lui dit : Comment ces choses peuvent-
elles se faire ? 10Yéhoshoua répondit et lui
dit : Tu es docteur d'Israël et tu ne connais
pas ces choses ! 11Amen, amen, je te le dis,
nous disons ce que nous savons et nous
témoignons de ce que nous avons vu, et
vous ne recevez pas notre témoignage. 12Si
je vous ai parlé des choses terrestres et
que vous ne croyiez pas, comment croirez-
vous si je vous parle des choses célestes ?
13Car personne n'est monté au ciel, excepté
celui qui est descendu du ciel, le Fils de
l'homme qui est dans le ciel. 14Or comme
Moshè éleva le serpent [a] dans le désert, ainsi
faut-il que soit élevé le Fils de l'homme,
15afin que quiconque croit en lui ne périsse
pas, mais qu'il ait la vie éternelle. 16Car
Elohîm a tant aimé le monde qu'il a donné
son Fils unique, afin que quiconque croit
en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la
vie éternelle. 17Car Elohîm n'a pas envoyé
son Fils dans le monde pour qu'il juge le
monde, mais pour que le monde soit sauvé
par son moyen. 18Celui qui croit en lui
n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas
est déjà jugé parce qu'il n'a pas cru au
Nom du Fils unique d'Elohîm. 19Et voici le
jugement : C'est que la lumière est venue
dans le monde et que les gens ont aimé
les ténèbres plus que la lumière, car leurs
œuvres étaient mauvaises. 20Car quiconque
pratique le mal, hait la lumière, et ne vient
pas à la lumière, de peur que ses œuvres
ne soient exposées [b]. 21Mais celui qui agit
selon la vérité vient à la lumière, afin que ses
œuvres soient manifestées, parce qu'elles
sont faites en Elohîm.

[*Nouveau témoignage de Yohanan le Baptiste*]

22Après ces choses, Yéhoshoua vint avec
ses disciples dans le pays de Judée. Là, il
séjournait avec eux et il baptisait. 23Or Yo-
hanan baptisait aussi à Énon, près de Salim,
parce qu'il y avait là beaucoup d'eau, et on
y venait pour être baptisé. 24Car Yohanan
n'avait pas encore été mis en prison. 25Or il
y eut un débat entre les disciples de Yohanan
et les Juifs concernant la purification. 26Et
ils vinrent près de Yohanan et lui dirent :
Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du
Yarden et à qui tu as rendu témoignage,
le voilà qui baptise, et tous vont vers lui.
27Yohanan répondit et dit : Un être humain
ne peut rien recevoir, à moins que cela ne lui
soit donné du ciel. 28Vous-mêmes m'êtes
témoins que j'ai dit : Ce n'est pas moi
qui suis le Mashiah, mais je suis envoyé
devant lui. 29Celui qui a l'Épouse, c'est
l'Époux, mais l'ami de l'Époux qui se tient
debout et qui l'entend, est ravi de joie à
cause de la voix de l'Époux. Ainsi donc,
cette joie qui est la mienne est accomplie.
30Il faut qu'il croisse et que je diminue.
31Celui qui vient d'en haut est au-dessus
de tous. Celui qui est de la Terre est de
la Terre et, de la Terre, il parle. Celui qui
vient du ciel est au-dessus de tous, 32et ce
qu'il a vu et entendu, il le témoigne, mais
personne ne reçoit son témoignage. 33Celui
qui a reçu son témoignage a mis un sceau
dessus qu'Elohîm est véritable. 34Car celui
qu'Elohîm a envoyé prononce les paroles
d'Elohîm, car ce n'est pas avec mesure
qu'Elohîm donne l'Esprit. 35Le Père aime
le Fils et il a remis toutes choses entre ses

a. [3:14] Le serpent d'airain ou de cuivre : No. 21:9.
b. [3:20] Condamner, réfuter. Généralement avec une suggestion de honte pour la personne accusée. Amener avec conviction à la lumière, exposer.

mains. 36Celui qui croit au Fils a la vie
éternelle, mais celui qui est rebelle au Fils
ne verra pas la vie, mais la colère d'Elohîm
demeure sur lui.

[*Yéhoshoua se rend en Galilée*]

4 Quand donc le Seigneur sut que les
pharisiens avaient entendu dire : Yého-
shoua fait et baptise plus de disciples que
Yohanan, 2toutefois Yéhoshoua ne baptisait
pas lui-même, mais c'étaient ses disciples,
3il quitta la Judée et retourna encore en
Galilée.

[*Yéhoshoua et la femme samaritaine*]

4Or, il lui fallait passer par la Samarie. 5Il
arriva dans une ville de Samarie, nommée
Sychar, près de la terre que Yaacov avait
donnée à Yossef, son fils [c]. 6Or là se trou-
vait la source de Yaacov. Yéhoshoua donc,
fatigué du voyage, s'était ainsi assis sur la
source. C'était environ la sixième heure. 7Et
une femme samaritaine vient pour puiser
de l'eau. Yéhoshoua lui dit : Donne-moi à
boire. 8Car ses disciples étaient allés à la
ville pour acheter des vivres. 9Mais cette
femme samaritaine lui dit : Comment toi qui
es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui
suis une femme samaritaine ? Car les Juifs
n'ont pas de relations avec les Samaritains.
10Yéhoshoua lui répondit et lui dit : Si tu
connaissais le don d'Elohîm et qui est celui
qui te dit : Donne-moi à boire, tu lui aurais
toi-même demandé à boire, et il t'aurait
donné de l'eau vive. 11La femme lui dit :
Seigneur, tu n'as rien pour puiser et le puits
est profond. D'où aurais-tu donc cette eau
vive ? 12Es-tu plus grand que Yaacov, notre
père, qui nous a donné ce puits et qui en a
bu lui-même, ainsi que ses enfants et son
bétail ? 13Yéhoshoua répondit et lui dit :
Quiconque boit de cette eau-ci aura encore
soif. 14Mais celui qui boira de l'eau que je
lui donnerai n'aura jamais soif, mais l'eau
que je lui donnerai deviendra en lui une
source d'eau qui jaillira jusque dans la vie
éternelle. 15La femme lui dit : Seigneur,
donne-moi de cette eau, afin que je n'aie
plus soif et que je ne vienne plus puiser
ici. 16Yéhoshoua lui dit : Va, appelle ton
mari, et viens ici. 17La femme répondit et
lui dit : Je n'ai pas de mari. Yéhoshoua
lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai pas de
mari. 18Car tu as eu cinq maris et celui
que tu as maintenant n'est pas ton mari.
En cela tu as dit la vérité. 19La femme lui
dit : Seigneur, je vois que tu es prophète.
20Nos pères ont adoré sur cette montagne [d],
et vous, vous dites que le lieu où il faut
adorer est à Yeroushalaim. 21Yéhoshoua
lui dit : Femme, crois-moi, l'heure vient
où ce ne sera ni sur cette montagne ni à
Yeroushalaim que vous adorerez le Père.
22Vous adorez ce que vous ne connais-
sez pas ; nous, nous adorons ce que nous
connaissons, car le salut vient des Juifs.
23Mais l'heure vient et elle est déjà venue,
où les véritables adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité. Car ce sont là les
adorateurs que le Père demande. 24Elohîm
est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent
l'adorent en esprit et en vérité. 25La femme
lui répondit : Je sais que le Mashiah vient,
celui qu'on appelle l'Oint [e]. Quand donc il
sera venu, il nous annoncera toutes choses.
26Yéhoshoua lui dit : Moi, je suis [f], qui te
parle. 27Et là-dessus, ses disciples vinrent
et ils s'étonnèrent de ce qu'il parlait avec
une femme. Toutefois aucun ne dit : Que
demandes-tu ? Ou : Pourquoi parles-tu avec
elle ? 28La femme ayant laissé sa jarre à eau,
s'en alla dans la ville et elle dit aux gens :

c. [4:5] Ge. 48:22.

d. [4:20] La Samaritaine faisait allusion au Mont Garizim, également appelé Montagne de Sichem. Les Samaritains y avaient construit leur propre temple, mais celui-ci fut détruit vers 129 av. J.-C. par Yohanan Girhan (Jean Hyrcan), fils de Shim'ôn Makabi (Simon Maccabée).

e. [4:25] Christ.

f. [4:26] Voir commentaire en Ex. 3:14 ; Jn. 8:28,58, 18:5-6.

29Venez voir un homme qui m'a dit tout ce
que j'ai fait, ne serait-ce pas le Mashiah ?
30Ils sortirent donc de la ville et vinrent vers
lui. 31Mais pendant ce temps, les disciples
le priaient en disant : Rabbi, mange ! 32Mais
il leur dit : J'ai à manger une nourriture que
vous ne connaissez pas. 33Les disciples se
disaient donc l'un à l'autre : Quelqu'un lui
a-t-il apporté à manger ? 34Yéhoshoua leur
dit : Mon aliment est de faire la volonté
de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son
œuvre. 35Ne dites-vous pas : Encore quatre
mois et la moisson vient ? Voyez, vous dis-
je, levez les yeux et regardez les champs :
ils sont déjà blancs pour la moisson. 36Or
celui qui moissonne reçoit le salaire et
amasse le fruit pour la vie éternelle, afin
que celui qui sème et celui qui moissonne
se réjouissent ensemble. 37Car en ceci la
parole est véritable : Autre est celui qui
sème et autre, celui qui moissonne. 38Pour
moi, je vous ai envoyés moissonner là où
vous ne vous êtes pas fatigués. D'autres se
sont fatigués et vous, vous êtes entrés dans
leur travail.

[*Yéhoshoua et les Samaritains*]

39Or beaucoup de Samaritains de cette
ville-là crurent en lui à cause de la parole de
la femme qui avait rendu ce témoignage :
Il m'a dit tout ce que j'ai fait. 40Quand
donc les Samaritains vinrent le trouver, ils
le prièrent de demeurer avec eux. Et il de-
meura là deux jours. 41Et un beaucoup plus
grand nombre crurent à cause de sa parole,
42et ils disaient à la femme : Ce n'est plus
à cause de ta parole que nous croyons, car
nous l'avons entendu nous-mêmes et nous
savons qu'il est véritablement le Mashiah,
le Sauveur du monde.

[*Yéhoshoua guérit le fils d'un officier*]

43Or après les deux jours, il partit de là et
s'en alla en Galilée. 44Car Yéhoshoua avait
rendu témoignage qu'un prophète n'est pas
honoré dans son propre pays natal. 45Quand
donc il vint en Galilée, les Galiléens le
reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il
avait faites à Yeroushalaim le jour de la
fête, car eux aussi étaient allés à la fête.
46Yéhoshoua donc vint de nouveau à Cana
de Galilée, où il avait fait du vin avec de
l'eau. Or il y avait à Capernaüm un certain
serviteur du roi dont le fils était malade,
47qui, ayant entendu que Yéhoshoua était
venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui et
le pria de descendre pour guérir son fils qui
était près de mourir. 48Mais Yéhoshoua lui
dit : Si vous ne voyez pas des signes et des
prodiges, vous ne croirez donc jamais ! 49Le
serviteur du roi lui dit : Seigneur, descends
avant que mon enfant meure. 50Yéhoshoua
lui dit : Va, ton fils vit. Cet homme crut
à la parole que Yéhoshoua lui avait dite
et il s'en alla. 51Et comme il descendait
déjà, ses esclaves vinrent au-devant de lui
et lui apportèrent des nouvelles, en disant :
Ton garçon vit. 52Et il leur demanda à
quelle heure il s'était trouvé mieux et ils lui
dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre
l'a quitté. 53Le père reconnut que c'était
à cette heure-là que Yéhoshoua lui avait
dit : Ton fils vit. Et il crut avec toute sa
maison. 54Yéhoshoua produisit encore ce
second signe après être venu de Judée en
Galilée.

[*Guérison d'un paralytique à la piscine de Béthesda*]

5 Après ces choses, il y eut une fête des
Juifs, et Yéhoshoua monta à Yerousha-
laim. 2Or il existe dans Yeroushalaim, près
de la porte des brebis, un réservoir appelé
en hébreu Béthesda, ayant cinq portiques.
3Là étaient couchés un grand nombre de
malades : des aveugles, des boiteux, des
paralytiques, attendant le mouvement de
l'eau. 4Car un ange descendait à un certain
moment dans le réservoir et agitait l'eau,
et alors le premier qui y descendait après
que l'eau avait été agitée était guéri, quelle
que soit la maladie dont il souffrait. 5Or
il y avait là un homme malade depuis 38
ans. 6Yéhoshoua, le voyant couché par terre
et, sachant qu'il était déjà malade depuis

longtemps, lui dit : Veux-tu être guéri ? 7Le
malade lui répondit : Seigneur, je n'ai per-
sonne pour me jeter dans le réservoir quand
l'eau est agitée, et pendant que j'y vais,
un autre y descend avant moi. 8Yéhoshoua
lui dit : Lève-toi, prends ton lit et marche !
9Et immédiatement l'homme fut guéri. Il
prit son lit et marcha. Or c'était un jour
de shabbat. 10Les Juifs dirent donc à celui
qui avait été guéri : C'est le shabbat ! Il
ne t'est pas permis de prendre ton lit. 11Il
leur répondit : Celui qui m'a guéri m'a dit :
Prends ton lit et marche ! 12Alors ils lui
demandèrent : Qui est celui qui t'a dit :
Prends ton lit et marche ? 13Mais celui qui
avait été guéri ne savait pas qui c'était,
car Yéhoshoua s'était éclipsé du milieu de
la foule qui était en ce lieu. 14Après cela,
Yéhoshoua le trouve dans le temple et lui
dit : Voici, tu as été guéri. Ne pèche plus
désormais, de peur qu'il ne t'arrive quelque
chose de pire. 15Cet homme s'en alla et rap-
porta aux Juifs que c'était Yéhoshoua qui
l'avait guéri. 16Et à cause de cela, les Juifs
persécutaient Yéhoshoua et cherchaient à le
faire mourir, parce qu'il faisait ces choses
pendant le shabbat.

[*Égalité de Yéhoshoua avec le Père*]

17Mais Yéhoshoua leur répondit : Mon Père
travaille jusqu'à présent, et moi aussi je
travaille. 18Et à cause de cela, les Juifs cher-
chaient encore plus à le faire mourir, non
seulement parce qu'il annulait le shabbat,
mais aussi parce qu'il disait qu'Elohîm était
son propre Père, se faisant égal à Elohîm.
19Mais Yéhoshoua répondit et leur dit :
Amen, amen, je vous le dis, le Fils ne peut
rien faire de lui-même, à moins qu'il ne le
voit faire au Père. Car les choses que celui-
ci fait, le Fils aussi les fait pareillement.
20Car le Père aime le Fils et lui montre
toutes les choses qu'il fait, et il lui montrera
de plus grandes œuvres que celles-ci, afin
que vous soyez dans l'admiration. 21Car,
comme le Père ressuscite les morts et donne
la vie, de même aussi le Fils donne la vie
à ceux qu'il veut. 22Car le Père ne juge
personne, mais il a donné tout jugement au
Fils, 23afin que tous honorent le Fils comme
ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas
le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé.
24Amen, amen, je vous le dis : Celui qui
entend ma parole et croit à celui qui m'a
envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en
jugement, mais il est passé de la mort à la
vie.

[*La résurrection*]

25Amen, amen, je vous le dis : L'heure
vient, et elle est même déjà venue, où les
morts entendront la voix du Fils d'Elo-
hîm, et ceux qui l'auront entendue, vivront.
26Car comme le Père a la vie en lui-même,
ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-
même. 27Et il lui a donné le pouvoir de juger
parce qu'il est le Fils de l'homme. 28Ne
soyez pas étonnés de cela, car l'heure vient
où tous ceux qui sont dans les sépulcres
entendront sa voix et en sortiront. 29Et ceux
qui auront fait des choses bonnes ressusci-
teront pour la vie, mais ceux qui auront fait
des choses mauvaises ressusciteront pour la
condamnation.

[*Témoignages en accord avec celui de Yéhoshoua*]

30Je ne puis rien faire de moi-même : je juge
conformément à ce que j'entends, et mon
jugement est juste, car je ne cherche pas ma
volonté, mais la volonté du Père qui m'a
envoyé. 31Si je rends témoignage de moi-
même, mon témoignage n'est pas digne de
foi. 32C'est un autre qui rend témoignage de
moi, et je sais que le témoignage qu'il rend
de moi est digne de foi.

[*Le témoignage de Yohanan le Baptiste*]

33Vous avez envoyé des hommes vers Yo-
hanan, et il a rendu témoignage à la vérité.
34Or je ne cherche pas le témoignage des
humains, mais je dis ces choses afin que
vous soyez sauvés. 35Il était la lampe qui
brûle et qui brille, et vous avez voulu vous
réjouir une heure à sa lumière.

[*Le témoignage des œuvres de Yéhoshoua*]

36Mais moi, j'ai un témoignage plus grand
que celui de Yohanan, car les œuvres
que mon Père m'a donné d'accomplir, ces
œuvres mêmes que je fais, témoignent de
moi que c'est mon Père qui m'a envoyé.

[*Le témoignage du Père*[g]]

37Et le Père qui m'a envoyé, a lui-même
rendu témoignage de moi. Vous n'avez ja-
mais entendu sa voix, vous n'avez jamais
vu sa face, 38et sa parole ne demeure pas
en vous, puisque vous ne croyez pas à celui
qu'il a envoyé.

[*Le témoignage de l'Écriture*[h]]

39Vous sondez les Écritures, car vous pen-
sez avoir en elles la vie éternelle, et ce
sont elles qui rendent témoignage de moi.
40Mais vous ne voulez pas venir à moi pour
avoir la vie. 41Je ne reçois pas ma gloire des
humains. 42Mais je sais que vous n'avez pas
l'amour d'Elohîm en vous. 43Je suis venu
au Nom de mon Père et vous ne me recevez
pas, si un autre vient en son propre nom,
vous le recevrez. 44Comment pouvez-vous
croire, vous qui recevez votre gloire les uns
des autres et qui ne cherchez pas la gloire
qui vient d'Elohîm seul ? 45Ne pensez pas
que ce soit moi qui vous accuserai devant
le Père. Celui qui vous accuse, c'est Moshè,
en qui vous espérez. 46Car si vous croyiez
Moshè, vous me croiriez aussi, car il a
écrit sur moi. 47Mais si vous ne croyez pas
à ses écrits, comment croirez-vous à mes
paroles ?

[*Multiplication des pains*[i]]

6 Après ces choses, Yéhoshoua s'en alla
au-delà de la Mer de Galilée, de Tibé-
riade. 2Et une grande foule le suivait, parce
qu'elle voyait les signes qu'il produisait
sur les malades. 3Mais Yéhoshoua monta
sur une montagne, et il s'assit là avec ses
disciples. 4Or la Pâque, la fête des Juifs,
était proche. 5Yéhoshoua donc ayant levé
ses yeux et, voyant qu'une grande foule
venait à lui, dit à Philippos : Où achèteron-
nous des pains, afin que ces gens aient à
manger ? 6Or il disait cela pour l'éprou-
ver, car il savait bien ce qu'il allait faire.
7Philippos lui répondit : Les pains qu'on
aurait pour 200 deniers ne suffiraient pas
pour que chacun en reçoive un peu. 8Un de
ses disciples, Andreas, le frère de Shim'ôn
Petros, lui dit : 9Il y a ici un petit garçon
qui a cinq pains d'orge et deux poissons,
mais qu'est-ce que cela pour tant de gens ?
10Mais Yéhoshoua dit : Faites asseoir ces
gens. Or il y avait beaucoup d'herbe dans
ce lieu. Ils s'assirent donc, au nombre d'en-
viron 5 000 hommes. 11Yéhoshoua prit les
pains, et après avoir rendu grâce, il les
distribua aux disciples, et les disciples à
ceux qui étaient assis, de même aussi des
poissons, autant qu'ils en voulaient. 12Et
après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses
disciples : Rassemblez les morceaux qui
restent, afin que rien ne soit perdu. 13Ils les
rassemblèrent donc et ils remplirent douze
paniers avec les morceaux qui restèrent des
cinq pains d'orge, après que tous eurent
mangé. 14Or ces gens, ayant vu le signe que
Yéhoshoua avait produit, disaient : Celui-ci
est vraiment le Prophète qui vient dans le
monde. 15Mais Yéhoshoua, sachant qu'ils
allaient venir l'enlever pour le faire roi, se
retira encore, lui seul, sur la montagne.

[*Yéhoshoua marche sur les eaux*[j]]

16Et quand le soir fut venu, ses disciples
descendirent à la mer. 17Et étant montés
dans le bateau, ils traversaient la mer pour
se rendre à Capernaüm. Il faisait déjà nuit
et Yéhoshoua n'était pas encore venu vers
eux. 18Il soufflait un grand vent et la mer

g. [5:37] Mt. 3:17.
h. [5:39] Lu. 24:27,44.
i. [6:1] Mt. 14:15-21 ; Mc. 6:32-44 ; Lu. 9:12-17.
j. [6:16] Mt. 14:22-33 ; Mc. 6:45-52.

était agitée. 19Après avoir ramé environ
vingt-cinq ou trente stades, ils virent Yého-
shoua marchant sur la mer et s'approchant
du bateau, et ils eurent peur. 20Mais il leur
dit : C'est moi, n'ayez pas peur ! 21Ils le
reçurent donc avec plaisir dans le bateau, et
immédiatement le bateau toucha la terre, là
où ils allaient.

[*Yéhoshoua, le Pain de vie*]

22Le lendemain, la foule qui se tenait de
l'autre côté de la mer vit qu'il ne se trouvait
là qu'un seul petit bateau et que Yéhoshoua
n'y était pas monté avec ses disciples, mais
qu'ils étaient partis seuls. 23Mais d'autres
petits bateaux étaient arrivés de Tibériade
près du lieu où ils avaient mangé le pain,
après que le Seigneur eut rendu grâce.
24Quand la foule vit que ni Yéhoshoua ni
ses disciples n'étaient là, les gens mon-
tèrent eux-mêmes dans ces bateaux, et al-
lèrent à Capernaüm chercher Yéhoshoua.
25Et l'ayant trouvé au-delà de la mer, ils
lui dirent : Rabbi, quand es-tu arrivé ici ?
26Yéhoshoua leur répondit et leur dit :
Amen, amen, je vous le dis : Vous me
cherchez, non parce que vous avez vu des
signes, mais parce que vous avez mangé
des pains et que vous avez été rassasiés.
27Travaillez, non pour la nourriture qui
périt, mais pour celle qui est permanente
jusqu'à la vie éternelle, laquelle le Fils de
l'homme vous donnera. Car c'est lui que le
Père, qu'Elohîm, a marqué de son sceau.
28Ils lui dirent donc : Que devons-nous
faire pour accomplir les œuvres d'Elohîm ?
29Yéhoshoua répondit et leur dit : C'est
ici l'œuvre d'Elohîm, que vous croyiez en
celui qu'il a envoyé. 30Alors ils lui dirent :
Quel signe produis-tu donc, afin que nous le
voyions et que nous croyions en toi ? Quelle
œuvre fais-tu ? 31Nos pères ont mangé la
manne dans le désert, selon ce qui est écrit :
Il leur a donné à manger le pain du ciel[k].
32Mais Yéhoshoua leur dit : Amen, amen,
je vous le dis : Moshè ne vous a pas donné
le pain du ciel. Mais mon Père vous donne
le vrai pain du ciel. 33Car le pain d'Elohîm
est celui qui descend du ciel et qui donne
la vie au monde. 34Ils lui dirent donc :
Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.
35Et Yéhoshoua leur dit : JE SUIS le Pain
de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais
faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais
soif. 36Mais je vous ai dit que vous m'avez
vu, et cependant vous ne croyez pas. 37Tout
ce que me donne le Père, viendra à moi et,
celui qui vient à moi, je ne le jetterai pas
dehors. 38Car je suis descendu du ciel, non
pas pour faire ma volonté, mais la volonté
de celui qui m'a envoyé. 39Et c'est ici la
volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne
perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais
que je le ressuscite au dernier jour. 40Et
c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé :
que quiconque pose son regard sur le Fils et
croit en lui ait la vie éternelle, et moi, je le
ressusciterai au dernier jour. 41Or les Juifs
murmuraient contre lui de ce qu'il avait dit :
Je suis le Pain descendu du ciel. 42Car ils
disaient : N'est-ce pas là Yéhoshoua, le fils
de Yossef, celui dont nous connaissons le
père et la mère ? Comment donc dit-il : Je
suis descendu du ciel ? 43Yéhoshoua donc
répondit et leur dit : Ne murmurez pas entre
vous. 44Personne ne peut venir à moi, si le
Père qui m'a envoyé ne le tire[l], et moi, je
le ressusciterai le dernier jour. 45Il est écrit
dans les prophètes : Et ils seront tous ensei-
gnés d'Elohîm[m]. C'est pourquoi quiconque
a entendu le Père et a été enseigné par lui,
vient à moi. 46C'est que personne n'a vu le
Père, sinon celui qui vient d'Elohîm, celui-
là a vu le Père. 47Amen, amen, je vous le
dis : Celui qui croit en moi a la vie éternelle.
48Je suis le Pain de vie. 49Vos pères ont
mangé la manne dans le désert et ils sont
morts. 50C'est ici le pain qui descend du

k. [6:31] Ex. 16.
l. [6:44] Traîner. Voir Jn. 12:32.
m. [6:45] Jé. 31:31-34.

ciel, afin que si quelqu'un en mange ne
meure pas. 51Je suis le Pain vivant qui est
descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce
pain, il vivra éternellement, et le pain que
je donnerai, c'est ma chair que je donnerai
pour la vie du monde. 52Les Juifs donc
discutaient entre eux et disaient : Comment
peut-il nous donner sa chair à manger ? 53Et
Yéhoshoua leur dit : Amen, amen, je vous le
dis : Si vous ne mangez pas la chair du Fils
de l'homme et ne buvez pas son sang, vous
n'aurez pas la vie en vous-mêmes. 54Celui
qui mange ma chair et qui boit mon sang
a la vie éternelle, et je le ressusciterai au
dernier jour. 55Car ma chair est vraiment
un aliment, et mon sang est vraiment une
boisson. 56Celui qui mange ma chair et qui
boit mon sang demeure en moi, et moi en
lui. 57Comme le Père qui est vivant m'a
envoyé, et que je suis vivant par le Père,
ainsi celui qui me mangera vivra aussi à
cause de moi. 58C'est ici le pain qui est
descendu du ciel. Il n'en est pas comme de
vos pères qui mangèrent la manne et qui
moururent. Celui qui mangera ce pain vivra
éternellement. 59Il dit ces choses dans la sy-
nagogue, enseignant à Capernaüm. 60Après
l'avoir entendu, beaucoup de ses disciples
dirent : Cette parole est dure, qui peut
l'écouter ? 61Mais Yéhoshoua, sachant en
lui-même que ses disciples murmuraient à
ce sujet, leur dit : Cela vous scandalise-t-il ?
62Qu'arrivera-t-il alors si vous voyez le Fils
de l'homme montant où il était auparavant ?
63C'est l'Esprit qui donne la vie, la chair ne
sert de rien. Les paroles que je vous ai dites
sont Esprit et vie. 64Mais il en est certains
parmi vous qui ne croient pas. En effet,
Yéhoshoua savait dès le commencement
qui étaient ceux qui ne croiraient pas, et
qui était celui qui le livrerait. 65Il leur dit
donc : C'est pour cela que je vous ai dit que
personne ne peut venir à moi, si cela ne lui
a pas été donné par mon Père. 66Dès lors,
beaucoup de ses disciples l'abandonnèrent
et ils ne marchèrent plus avec lui.

[*Petros (Pierre) reconnaît Yéhoshoua comme étant le Mashiah (Christ)* [n]]

67Et Yéhoshoua dit aux douze : Et vous,
ne voulez-vous pas aussi vous en aller ?
68Mais Shim'ôn Petros lui répondit : Sei-
gneur, à qui irions-nous ? Tu as les paroles
de la vie éternelle. 69Et nous avons cru et
nous avons connu que tu es le Mashiah,
le Fils d'Elohîm vivant. 70Yéhoshoua leur
répondit : Ne vous ai-je pas choisis, vous
les douze ? Et toutefois l'un de vous est un
diable [o]. 71Or il parlait de Yéhouda Iscariot,
fils de Shim'ôn, car c'était lui qui devait le
livrer, quoiqu'il fût l'un des douze.

[*L'incrédulité des frères de Yéhoshoua*]

7 Après ces choses, Yéhoshoua parcourait
la Galilée, car il ne voulait pas parcourir
la Judée, parce que les Juifs cherchaient à
le faire mourir. 2Or la fête des Juifs, celle
des tabernacles, était proche. 3Et ses frères
lui dirent : Pars d'ici et va en Judée, afin
que tes disciples aussi voient les œuvres que
tu fais. 4Personne n'agit en secret, lorsqu'il
cherche à être connu. Si tu fais ces choses,
montre-toi toi-même au monde. 5Car ses
frères non plus ne croyaient pas en lui. 6Et
Yéhoshoua leur dit : Mon temps n'est pas
encore venu, mais votre temps est toujours
prêt. 7Le monde ne peut pas vous haïr, mais
moi, il me hait parce que je témoigne à son
sujet que ses œuvres sont mauvaises. 8Vous,
montez à cette fête ! Pour moi, je n'y monte
pas encore, parce que mon temps n'est pas
encore accompli. 9Après leur avoir dit ces
choses, il resta en Galilée.

[*Yéhoshoua à la fête des tabernacles*]

10Lorsque ses frères furent montés, alors il
y monta aussi lui-même, non publiquement,
mais comme en secret. 11Les Juifs le cher-

n. [6:67] Mt. 16:13-16 ; Mc. 8:27-30 ; Lu. 9:18-21.

o. [6:70] Vient du grec « diabolos » qui veut dire « calomniateur », « prompt à la calomnie », « accusant faussement ». Voir Mt. 4:1.

chaient pendant la fête, et ils disaient : Où
est-il ? 12Et il y avait un grand murmure à
son sujet parmi la foule. Les uns disaient :
C'est un homme bon. Mais d'autres dis-
aient : Non, il égare la foule. 13Toutefois
personne ne parlait franchement de lui, à
cause de la crainte qu'on avait des Juifs.
14Vers le milieu de la fête, Yéhoshoua
monta au temple et il enseignait. 15Et les
Juifs s'étonnaient, disant : Comment celui-
ci connaît-il les Lettres[p] sans avoir été en-
seigné ? 16Yéhoshoua leur répondit et dit :
Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui
qui m'a envoyé. 17Si quelqu'un veut faire sa
volonté, il saura si ma doctrine est d'Elohîm
ou si je parle de moi-même. 18Celui qui
parle de lui-même cherche sa propre gloire ;
mais celui qui cherche la gloire de celui qui
l'a envoyé est véritable, et il n'y a pas d'in-
justice en lui. 19Moshè ne vous a-t-il pas
donné la torah ? Cependant, aucun de vous
n'observe la torah. Pourquoi cherchez-vous
à me faire mourir ? 20La foule répondit :
Tu as un démon. Qui est-ce qui cherche à
te faire mourir ? 21Yéhoshoua répondit et
leur dit : J'ai fait une œuvre et vous en
êtes tous étonnés. 22Moshè vous a donné la
circoncision, non qu'elle vienne de Moshè,
mais des pères, vous circoncisez bien un
homme le jour du shabbat. 23Si donc un
homme reçoit la circoncision le jour du
shabbat sans que la torah de Moshè soit
renversée, pourquoi êtes-vous fâchés contre
moi parce que j'ai rendu toute sa santé à
un homme le jour du shabbat ? 24Ne jugez
pas sur l'apparence, mais jugez d'un juste
jugement. 25Alors quelques-uns de ceux de
Yeroushalaim disaient : N'est-ce pas celui
qu'ils cherchent à faire mourir ? 26Et cepen-
dant voici, il parle librement, et ils ne lui
disent rien ! Est-ce que vraiment les chefs
auraient reconnu qu'il est véritablement le
Mashiah ? 27Or nous savons bien d'où est
celui-ci, mais quand le Mashiah viendra,
personne ne saura d'où il est. 28Yéhoshoua
donc criait dans le temple enseignant et
disant : Vous me connaissez et vous savez
d'où je suis ! Je ne suis pas venu de moi-
même, mais celui qui m'a envoyé est véri-
table, et vous ne le connaissez pas. 29Mais
moi, je le connais, car je suis de lui et c'est
lui qui m'a envoyé. 30Ils cherchaient donc
à se saisir de lui, mais personne ne mit la
main sur lui, parce que son heure n'était pas
encore venue. 31Et beaucoup parmi la foule
crurent en lui, et ils disaient : Le Mashiah,
quand il viendra, produira-t-il plus de signes
que celui-ci n'en a produit ? 32Les phari-
siens entendirent la foule murmurant ces
choses à son sujet. Et les pharisiens avec les
principaux prêtres envoyèrent des huissiers
pour se saisir de lui. 33Alors Yéhoshoua
leur dit : Je suis encore pour un peu de temps
avec vous, et je m'en vais vers celui qui m'a
envoyé. 34Vous me chercherez mais vous
ne me trouverez pas, et vous ne pouvez pas
venir là où je suis. 35Les Juifs dirent donc
entre eux : Où celui-ci va-t-il aller que nous
ne le trouverons pas ? Doit-il aller dans la
diaspora des Grecs et enseigner les Grecs ?
36Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous
me chercherez, mais vous ne me trouverez
pas, vous ne pouvez pas venir là où je suis ?
37Mais le dernier jour, le grand jour de la
fête, Yéhoshoua, se tenait debout, et il cria
disant : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à
moi et qu'il boive. 38Celui qui croit en moi,
selon ce que l'Écriture a dit, des fleuves
d'eau vive couleront de son ventre[q]. 39Or
il dit cela de l'Esprit que doivent recevoir
ceux qui croient en lui. Car le Saint-Esprit
n'était pas encore, parce que Yéhoshoua
n'était pas encore glorifié.

[*La foule divisée à cause de Yéhoshoua*]

40Dans la foule, beaucoup de ceux qui
avaient entendu ces paroles disaient : Celui-
ci est vraiment le Prophète. 41Les autres dis-
aient : Celui-ci est le Mashiah. Et les autres
disaient : Mais le Mashiah viendra-t-il de la

p. [7:15] 2 Ti. 3:15.
q. [7:38] Es. 44:3-4.

Galilée ? 42L'Écriture ne dit-elle pas que le
Mashiah vient de la postérité de David et
du village de Bethléhem, d'où était David ?
43Il y eut donc de la division parmi la foule à
cause de lui. 44Et quelques-uns d'entre eux
voulaient le saisir, mais personne ne mit la
main sur lui. 45Alors les huissiers vinrent
vers les principaux prêtres et les pharisiens,
et ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-
vous pas amené ? 46Les huissiers répon-
dirent : Jamais homme ne parla comme
cet homme ! 47Alors les pharisiens leur
répondirent : Avez-vous été égarés, vous
aussi ? 48Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des
pharisiens qui ait cru en lui ? 49Mais cette
foule qui ne connaît pas la torah, ce sont des
maudits. 50Nicodème, celui qui était venu
vers Yéhoshoua de nuit et qui était l'un
d'entre eux, leur dit : 51Notre torah juge-t-
elle un être humain sans qu'on l'ait entendu
auparavant, et qu'on ait pris connaissance
de ce qu'il a fait ? 52Ils répondirent et lui
dirent : Es-tu aussi galiléen ? Examine et
tu verras qu'aucun prophète n'a été suscité
de Galilée. 53Et chacun s'en alla dans sa
maison.

[*La femme adultère*]

8 Mais Yéhoshoua se rendit à la Montagne
des Oliviers. 2Mais à l'aube, il alla de
nouveau dans le temple, et tout le peuple
vint à lui. Et s'étant assis, il les enseignait.
3Alors les scribes et les pharisiens lui ame-
nèrent une femme surprise en adultère et,
l'ayant placée au milieu, 4ils lui disent :
Docteur, cette femme a été prise sur le fait,
commettant adultère. 5Or Moshè nous a
ordonné dans la torah de lapider de telles
personnes. Toi donc, qu'en dis-tu ? 6Or ils
disaient cela pour le tenter, afin d'avoir
de quoi l'accuser. Mais Yéhoshoua, s'étant
penché en bas, écrivait avec son doigt sur
la terre. 7Et comme ils continuaient à l'in-
terroger, s'étant relevé, il leur dit : Que
celui de vous qui est sans péché jette le
premier la pierre contre elle. 8Et s'étant
encore baissé, il écrivait sur la terre. 9Mais
eux, ayant entendu cela, et étant condamnés
par leur conscience, ils se retirèrent un à
un, en commençant depuis les plus anciens
jusqu'aux derniers, et Yéhoshoua fut laissé
seul, la femme se tenant au milieu. 10Mais
Yéhoshoua s'étant relevé, et ne voyant plus
que la femme, il lui dit : Femme, où sont tes
accusateurs ? Personne ne t'a-t-il condam-
née ? 11Elle dit : Personne, Seigneur. Et
Yéhoshoua lui dit : Je ne te condamne pas
non plus : va, et ne pèche plus.

[*Le témoignage de Yéhoshoua* [r]]

12Alors Yéhoshoua leur parla encore, en
disant : JE SUIS la Lumière du monde.
Celui qui me suit ne marchera pas dans
les ténèbres, mais il aura la lumière de la
vie. 13Alors les pharisiens lui dirent : Tu
rends témoignage de toi-même, ton témoi-
gnage n'est pas digne de foi. 14Yéhoshoua
répondit et leur dit : Quoique je rende
témoignage de moi-même, mon témoignage
est digne de foi, car je sais d'où je suis
venu et où je vais. Mais vous, vous ne savez
pas d'où je viens ni où je vais. 15Vous
jugez selon la chair, mais moi, je ne juge
personne. 16Et si je juge, mon jugement
est digne de foi, car je ne suis pas seul,
mais avec moi est le Père qui m'a envoyé.
17Il est même écrit dans votre torah que
le témoignage de deux hommes est digne
de foi [s]. 18C'est moi qui rends témoignage
de moi-même, et le Père qui m'a envoyé
rend aussi témoignage de moi. 19Alors ils
lui dirent : Où est ton Père ? Yéhoshoua
répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni
mon Père. Si vous me connaissiez, vous
connaîtriez aussi mon Père. 20Yéhoshoua
dit ces paroles dans le trésor, enseignant
dans le temple, mais personne ne le saisit,
parce que son heure n'était pas encore ve-
nue. 21Alors Yéhoshoua leur dit encore :
Je m'en vais et vous me chercherez et vous

r. [8:12] Jn. 1:9.
s. [8:17] De. 19:15.

mourrez dans votre péché. Vous ne pouvez
pas venir là où je vais. 22Les Juifs disaient
donc : Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit :
Vous ne pouvez pas venir là où je vais ? 23Et
il leur dit : Vous êtes d'en bas, mais moi, je
suis d'en haut. Vous êtes de ce monde, mais
moi, je ne suis pas de ce monde. 24C'est
pourquoi je vous ai dit que vous mourrez
dans vos péchés. Car si vous ne croyez pas
que je suis [t], vous mourrez dans vos péchés.
25Alors ils lui dirent : Toi, qui es-tu ? Et
Yéhoshoua leur dit : Dès le commencement
ce que je vous dis en effet. 26J'ai beaucoup
de choses à dire de vous et à juger, mais
celui qui m'a envoyé est vrai, et les choses
que j'ai entendues de lui, je les dis pour le
monde. 27Ils ne comprirent pas qu'il leur
parlait du Père. 28Yéhoshoua leur dit donc :
Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme,
vous connaîtrez alors que je suis [u] et que
je ne fais rien de moi-même, mais que je
dis ces choses selon ce que mon Père m'a
enseigné. 29Car celui qui m'a envoyé est
avec moi. Le Père ne m'a pas laissé seul,
parce que je fais toujours les choses qui
lui plaisent. 30Comme il disait ces choses,
beaucoup crurent en lui. 31Yéhoshoua donc
disait aux Juifs qui avaient cru en lui : Si
vous demeurez dans ma parole, vous serez
vraiment mes disciples. 32Vous connaîtrez
la vérité, et la vérité vous rendra libres [v].
33Ils lui répondirent : Nous sommes la postérité d'Abraham et nous n'avons jamais été
esclaves de personne, comment donc dis-
tu : Vous deviendrez libres ? 34Yéhoshoua
leur répondit : Amen, amen, je vous dis
que quiconque pratique le péché est esclave
du péché. 35Or l'esclave ne demeure pas
toujours dans la maison, le fils y demeure
pour l'éternité. 36Si donc le Fils vous af-
franchit, vous serez vraiment libres [w]. 37Je
sais que vous êtes la postérité d'Abraham,
mais vous cherchez à me faire mourir, parce
que ma parole ne trouve pas de place en
vous. 38Moi, je dis ce que j'ai vu chez
mon Père et vous, par conséquent, vous
faites ce que vous avez vu chez votre père.
39Ils répondirent et lui dirent : Notre père
c'est Abraham. Yéhoshoua leur dit : Si
vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez
les œuvres d'Abraham. 40Mais maintenant
vous cherchez à me faire mourir, moi, un
homme qui vous ai annoncé la vérité que
j'ai entendue d'Elohîm. Cela, Abraham ne
l'a pas fait. 41Vous faites les œuvres de
votre père. Alors ils lui dirent : Nous, nous
ne sommes pas nés de la fornication [x] ! Nous
avons un seul Père, Elohîm. 42Yéhoshoua
donc leur dit : Si Elohîm était votre Père,
vous m'aimeriez, car c'est d'Elohîm que je
suis sorti et que je viens. Car je ne suis pas
venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a
envoyé. 43Pourquoi ne comprenez-vous pas
mon langage ? C'est parce que vous ne
pouvez pas écouter ma parole. 44Le père
dont vous êtes issus c'est le diable, et vous
voulez accomplir les désirs de votre père. Il
a été meurtrier dès le commencement, et il
ne s'est pas tenu dans la vérité, parce que
la vérité n'est pas en lui. Quand il dit le
mensonge, il parle de son propre fond, parce
qu'il est menteur et le père du mensonge.
45Mais pour moi, parce que je dis la vérité,
vous ne me croyez pas. 46Qui d'entre vous
me convainc de péché ? Et si je dis la vérité,
pourquoi ne me croyez-vous pas ? 47Celui
qui est d'Elohîm entend les paroles d'Elo-
hîm. Mais vous n'entendez pas, parce que
vous n'êtes pas d'Elohîm. 48Alors les Juifs
répondirent, et lui dirent : N'avons-nous pas
raison de dire que tu es un Samaritain et que
tu as un démon ? 49Yéhoshoua répondit :
Je n'ai pas de démon, mais j'honore mon
Père et vous, vous me déshonorez. 50Or je

t. [8:24] Ici le Seigneur affirme sa divinité. Voir commentaire en Ex. 3:14 ; Jn. 8:58, 18:5-6.
u. [8:28] Voir commentaire en Ex. 3:14 ; Jn. 8:58, 18:5-6.
v. [8:32] Voir Jn. 8:36 ; Ga. 5:1 ; Ro. 6:18, 8:2,21.
w. [8:36] Voir Jn. 8:32.
x. [8:41] Vient d'un mot qui signifie aussi « adultère », « fornication ». Voir Mt. 5:31-32.

ne cherche pas ma gloire. Il y en a un qui
la cherche et qui juge. 51Amen, amen, je
vous le dis : Si quelqu'un garde ma parole,
il ne verra pas la mort, à jamais. 52Les Juifs
lui dirent donc : Maintenant, nous savons
que tu as un démon. Abraham est mort, et
les prophètes aussi, et tu dis : Si quelqu'un
garde ma parole, il ne goûtera pas la mort,
à jamais ! 53Es-tu plus grand que notre
père Abraham qui est mort ? Les prophètes
aussi sont morts. Qui te fais-tu toi-même ?
54Yéhoshoua répondit : Si je me glorifie
moi-même, ma gloire n'est rien. C'est mon
Père qui me glorifie, lui que vous dites être
votre Elohîm. 55Et vous ne le connaissez
pas, mais moi je le connais. Et si je disais
que je ne le connais pas, je serai semblable
à vous : un menteur. Mais je le connais et
je garde sa parole. 56Abraham, votre père,
s'est fortement réjoui de ce qu'il verrait
mon jour. Il l'a vu et il s'est réjoui. 57Les
Juifs lui dirent donc : Tu n'as pas encore
50 ans et tu as vu Abraham ! 58Yéhoshoua
leur dit : Amen, amen, je vous le dis :
Avant qu'Abraham soit venu à l'existence,
JE SUIS[y]. 59Alors ils prirent des pierres
pour les jeter contre lui, mais Yéhoshoua se
cacha et sortit du temple, passant au milieu
d'eux. Et c'est ainsi qu'il s'en alla.

[*Yéhoshoua guérit un aveugle-né*]

9 Et en passant, il vit un homme aveugle
de naissance. 2Et ses disciples l'inter-
rogèrent, en disant : Rabbi, qui a péché ?
Celui-ci, ou son père, ou sa mère, pour qu'il
soit né aveugle ? 3Yéhoshoua répondit : Ni
celui-ci, ni son père, ni sa mère n'ont péché,
mais c'est afin que les œuvres d'Elohîm
soient manifestées en lui. 4Il faut que je
fasse, tandis qu'il est jour, les œuvres de
celui qui m'a envoyé. La nuit vient où
personne ne peut travailler. 5Pendant que
je suis dans le monde, je suis la Lumière
du monde. 6Ayant dit ces paroles, il cracha
à terre et fit de la boue avec sa salive, et
mit de cette boue sur les yeux de l'aveugle.
7Et il lui dit : Va et lave-toi au réservoir
de Siloé (ce qui est interprété envoyé). Il y
alla donc, se lava et s'en retourna voyant
clair. 8Les voisins donc, et ceux qui le
voyaient auparavant lorsqu'il était aveugle,
disaient : N'est-ce pas celui qui était assis
et qui demandait l'aumône ? 9Les uns di-
saient : C'est lui. Et les autres disaient : c'est
quelqu'un qui lui ressemble. Mais lui-même
disait : C'est moi. 10Ils lui disaient donc :
Comment tes yeux ont-ils été ouverts ? 11Il
répondit et dit : L'homme, qu'on appelle
Yéhoshoua, a fait de la boue et m'a oint les
yeux, et m'a dit : Va au réservoir de Siloé
et lave-toi. J'y suis allé, je me suis lavé et
j'ai recouvré la vue. 12Alors ils lui dirent :
Où est-il celui-là ? Il dit : Je ne sais pas.
13Ils amenèrent aux pharisiens celui qui
auparavant avait été aveugle. 14Or c'était
en un jour de shabbat que Yéhoshoua avait
fait de la boue et lui avait ouvert les yeux.
15Alors les pharisiens lui demandèrent de
nouveau comment il avait recouvré la vue.
Et il leur dit : Il a mis de la boue sur mes
yeux, et je me suis lavé, et je vois. 16Alors
certains des pharisiens disaient : Cet homme
n'est pas d'Elohîm, parce qu'il n'observe
pas le shabbat. D'autres disaient : Comment
un homme pécheur peut-il produire de tels
signes ? Et il y avait division parmi eux.
17Ils disent encore à l'aveugle : Toi, que
dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les
yeux ? Il dit : C'est un prophète. 18Les Juifs
ne crurent donc pas que cet homme avait
été aveugle et qu'il avait recouvré la vue,
jusqu'à ce qu'ils eurent appelé les parents

y. [8:58] L'évangile de Yohanan (Jean) rapporte plusieurs déclarations incroyables que Yéhoshoua a faites à son sujet : Je suis le Pain de vie (6:35), Je suis la Lumière du monde (8:12), Je suis le Bon Berger (10:11), Je suis la Porte (10:7), Je suis la Résurrection (11:25), Je suis le Chemin, la Vérité et la Vie (14:6), Je suis le véritable Cep (15:1). Toutefois, dans ce verset, en déclarant être « Je suis », il s'identifie clairement au Nom que YHWH avait révélé à Moshè dans Ex. 3:14. C'est précisément pour cette raison que les Juifs ont voulu le lapider.

de celui qui avait recouvré la vue. 19Et ils
les interrogèrent en disant : Celui-ci est-il
votre fils que vous dites être né aveugle ?
Comment donc voit-il maintenant ? 20Ses
parents leur répondirent et dirent : Nous
savons que celui-ci est notre fils et qu'il
est né aveugle. 21Mais comment il voit
maintenant, ou qui lui a ouvert les yeux,
nous ne le savons pas. Interrogez-le lui-
même, il a de l'âge, lui-même parlera de ce
qui le concerne. 22Ses parents dirent cela
parce qu'ils avaient peur des Juifs. Car les
Juifs étaient déjà convenus que si quelqu'un
le confessait comme le Mashiah, il serait
exclu de la synagogue. 23Pour cette raison
ses parents dirent : Il a de l'âge, interrogez-
le lui-même. 24Ils appelèrent donc pour la
seconde fois l'homme qui avait été aveugle,
et ils lui dirent : Donne gloire à Elohîm !
Nous savons que cet homme est un pécheur.
25Lui donc répondit et dit : Je ne sais pas
si c'est un pécheur ; je sais une chose, c'est
que j'étais aveugle et que maintenant je
vois. 26Ils lui dirent donc encore : Que t'a-
t-il fait ? Comment a-t-il ouvert tes yeux ?
27Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit et
vous ne l'avez pas écouté, pourquoi voulez-
vous l'entendre encore ? Voulez-vous aussi
être ses disciples ? 28Alors ils l'injurièrent
et lui dirent : Toi, tu es le disciple de
celui-là ! Nous, nous sommes disciples de
Moshè. 29Nous savons qu'Elohîm a parlé à
Moshè, mais celui-ci, nous ne savons pas
d'où il est. 30Cet homme répondit et leur
dit : Voilà en effet ce qui est étonnant, que
vous, vous ne sachiez pas d'où il est, et
il m'a ouvert les yeux ! 31Or nous savons
qu'Elohîm n'exauce pas les pécheurs, mais
si quelqu'un est pieux envers Elohîm et
fait sa volonté, il l'exauce. 32On n'a jamais
entendu dire que quelqu'un ait ouvert les
yeux d'un aveugle-né. 33Si celui-ci n'était
pas d'Elohîm, il ne pourrait rien faire. 34Ils
répondirent et lui dirent : Tu as été engen-
dré tout entier dans le péché et tu nous
enseignes ! Et ils le jetèrent dehors.

[*L'aveugle-né adore Yéhoshoua*]

35Yéhoshoua apprit qu'ils l'avaient jeté de-
hors. Et, l'ayant trouvé, il lui dit : Crois-
tu au Fils d'Elohîm ? 36Il répondit et dit :
Qui est-il Seigneur, afin que je croie en
lui ? 37Yéhoshoua lui dit : Tu l'as vu, et
c'est celui qui te parle. 38Et il dit : Je crois,
Seigneur. Et il l'adora[z]. 39Et Yéhoshoua
dit : Je suis venu dans ce monde pour
exercer le jugement, afin que ceux qui ne
voient pas voient, et que ceux qui voient
deviennent aveugles. 40Et ceux des phari-
siens qui étaient avec lui entendirent cela
et lui dirent : Et nous, sommes-nous aussi
aveugles ? 41Yéhoshoua leur répondit : Si
vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de
péché. Mais maintenant vous dites : Nous
voyons. C'est à cause de cela que votre
péché demeure.

[*Yéhoshoua, le Bon Berger*[a]]

10 Amen, amen, je vous le dis : Celui
qui n'entre pas par la porte dans la
bergerie des brebis, mais qui y monte par
ailleurs, celui-là est un voleur et un brigand.
2Mais celui qui entre par la porte est le
berger des brebis. 3C'est à celui-ci que le
gardien de la porte ouvre, et les brebis
entendent sa voix, et il appelle ses propres
brebis par leur nom et il les conduit dehors.
4Et quand il a fait sortir toutes ses propres
brebis, il marche devant elles et les brebis le
suivent parce qu'elles connaissent sa voix.
5Mais elles ne suivront pas un étranger,
mais elles fuiront loin de lui, parce qu'elles
ne connaissent pas la voix des étrangers.
6Yéhoshoua leur dit cette parabole, mais
ils ne comprirent pas quelles étaient les
choses dont il leur parlait. 7Yéhoshoua donc

z. [9:38] Au travers de la lecture de la Bible, on constate que les anges refusent l'adoration (Ap. 19:9-10) de même que les apôtres (Ac. 10:25-26, 14:5-18). Seul Elohîm accepte l'adoration puisqu'il en est le seul digne. Yéhoshoua n'a jamais refusé l'adoration des hommes, car il est Elohîm.

a. [10:1] Ps. 23 ; Hé. 13:20 ; 1 Pi. 5:4.

leur dit encore : Amen, amen, je vous le
dis : JE SUIS la Porte des brebis[b]. 8Tous
ceux qui sont venus avant moi sont des
brigands et des voleurs, mais les brebis
ne les ont pas écoutés. 9Je suis la Porte.
Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé.
Il entrera et il sortira, et il trouvera du
pâturage. 10Le voleur ne vient que pour
voler, et tuer et détruire. Moi, je suis venu
afin qu'elles aient la vie et qu'elles l'aient
même en abondance. 11JE SUIS le Bon
Berger. Le Bon Berger donne sa vie pour
ses brebis. 12Mais le mercenaire, qui n'est
pas le berger, et à qui n'appartiennent pas
les brebis, voit venir le loup, abandonne
les brebis et s'enfuit, et le loup ravit et
disperse les brebis. 13Ainsi le mercenaire
s'enfuit, parce qu'il est mercenaire et qu'il
ne se soucie pas des brebis. 14Je suis le Bon
Berger. Je connais les miens et les miens me
connaissent, 15comme le Père me connaît,
je connais aussi le Père, et je donne ma vie
pour mes brebis. 16J'ai encore d'autres bre-
bis qui ne sont pas de cette bergerie. Celles-
là aussi, il faut que je les amène ; elles
entendront ma voix et elles deviendront un
seul troupeau, un seul Berger. 17À cause de
ceci le Père m'aime, parce que je donne ma
vie afin de la reprendre. 18Personne ne me
l'ôte, mais je la donne de moi-même. J'ai
le pouvoir de la donner, et j'ai le pouvoir
de la reprendre. J'ai reçu cet ordre de mon
Père. 19Il y eut de nouveau de la division
parmi les Juifs à cause de ces discours.
20Mais beaucoup d'entre eux disaient : Il a
un démon, il est fou ! Pourquoi l'écoutez-
vous ? 21Et les autres disaient : Ce ne sont
pas les paroles d'un démoniaque. Un démon
peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?

[*Yéhoshoua affirme sa divinité*[c]]

22Or on célébrait la fête de la dédicace[d] à
Yeroushalaim, et c'était l'hiver. 23Et Yé-
hoshoua se promenait dans le temple, au
portique de Shelomoh. 24Les Juifs l'en-
cerclèrent donc et lui dirent : Jusqu'à
quand tiens-tu notre âme en suspens ? Si
tu es le Mashiah, dis-le-nous franchement.
25Yéhoshoua leur répondit : Je vous l'ai
dit et vous ne le croyez pas. Les œuvres
que je fais au Nom de mon Père rendent
témoignage de moi. 26Mais vous ne croyez
pas, parce que vous n'êtes pas de mes
brebis, comme je vous l'ai dit. 27Mes brebis
entendent ma voix, je les connais, et elles
me suivent. 28Et moi, je leur donne la vie
éternelle, et elles ne périront jamais, et per-
sonne ne les ravira de ma main. 29Mon Père,
qui me les a données, est plus grand que tous
et, personne ne peut les ravir des mains de
mon Père. 30Moi et le Père nous sommes
un. 31Alors les Juifs prirent de nouveau
des pierres pour le lapider. 32Et Yéhoshoua
leur dit : Je vous ai fait voir beaucoup de
bonnes œuvres de la part de mon Père : Pour
laquelle me lapidez-vous ? 33Les Juifs ré-
pondirent, en lui disant : Nous ne te lapidons
pas pour quelque bonne œuvre, mais pour
un blasphème, et parce que, n'étant qu'un
homme, tu te fais Elohîm. 34Yéhoshoua
leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre

b. [10:7] Les animaux destinés au sacrifice passaient sans doute par la porte des brebis construite du temps de Nehemyah (Néhémie) (Né. 3:1).

c. [10:22] Jn. 5:26-27, 14:9, 20:28-29.

d. [10:22] Le mot « dédicace » se dit « chanukkah » en hébreu, ce qui signifie « consécration ». Ce terme est employé pour l'inauguration et la consécration de l'autel destiné aux sacrifices rituels (No. 7:10-88), du temple (1 R. 8:63 ; 2 Ch. 7:5) ou encore pour les murailles de Yeroushalaim (Jérusalem) (Né. 12:27). La fête de Hanoukka, célébrée chaque année le 25 du mois de Chislev (mi-décembre), fut instituée en 164 av. J.-C. par Yéhouda Makabi (Judas Maccabée) pour commémorer la purification du temple profané par Antiochos Épiphane en 168 et 167 av. J.-C.

torah : J'ai dit : Vous êtes des elohîm[e] ?
35Si elle a appelé elohîm ceux à qui la
parole d'Elohîm a été adressée, et l'Écriture
ne peut être renversée, 36pourquoi dites-
vous que je blasphème, moi que le Père a
sanctifié et envoyé dans le monde, parce
que j'ai dit : Je suis le Fils d'Elohîm ? 37Si
je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne
me croyez pas. 38Mais si je les fais, et que
vous ne vouliez pas me croire, croyez à ces
œuvres ; afin que vous sachiez et que vous
croyiez que le Père est en moi, et moi en
lui. 39Ils cherchaient donc encore à le saisir,
mais il s'échappa de leurs mains. 40Et il
s'en alla de nouveau au-delà du Yarden, à
l'endroit où Yohanan baptisait d'abord, et
il demeura là. 41Beaucoup de gens vinrent
à lui, et ils disaient : En effet, Yohanan
n'a produit aucun signe, mais toutes les
choses que Yohanan a dites à propos de
celui-ci étaient vraies. 42Et dans ce lieu-là,
beaucoup crurent en lui.

[*Résurrection d'Èl'azar (Lazare) de Béthanie*]

11 Mais il y avait un malade, Èl'azar[f],
de Béthanie, le village de Myriam
et de Martha, sa sœur. 2Or, c'était cette
Myriam qui oignit le Seigneur d'un baume
et qui essuya ses pieds avec ses cheveux.
Son frère Èl'azar était malade. 3Les sœurs
envoyèrent donc vers lui pour lui dire :
Seigneur, voici que celui que tu aimes
est malade. 4Mais Yéhoshoua l'ayant en-
tendu, dit : Cette maladie n'est pas à la
mort, mais elle est pour la gloire d'Elohîm,
afin que le Fils d'Elohîm soit glorifié par
elle. 5Or Yéhoshoua aimait Martha, et sa
sœur, et Èl'azar. 6Ayant donc appris qu'il
était malade, il resta encore en effet deux
jours à l'endroit où il était. 7Alors il dit à
ses disciples : Retournons en Judée. 8Les
disciples lui dirent : Rabbi, les Juifs tout
récemment cherchaient à te lapider et tu
y vas encore ! 9Yéhoshoua répondit : N'y
a-t-il pas douze heures dans le jour ? Si
quelqu'un marche pendant le jour, il ne
trébuche pas, car il voit la lumière de ce
monde. 10Mais si quelqu'un marche pen-
dant la nuit, il trébuche, parce que la lumière
n'est pas en lui. 11Il parla ainsi, et après
cela il leur dit : Notre ami Èl'azar dort,
mais je vais afin de le réveiller. 12Ses
disciples lui dirent donc : Seigneur, s'il
dort, il sera sauvé. 13Or Yéhoshoua avait
parlé de sa mort, mais ils pensaient qu'il
parlait du repos du sommeil. 14Yéhoshoua
donc leur dit alors ouvertement : Èl'azar
est mort. 15Et je me réjouis, à cause de
vous, de ce que je n'étais pas là, afin que
vous croyiez. Mais allons vers lui. 16Alors
Thomas, appelé Didymos[g], dit aux autres
disciples : Allons, nous aussi, afin de mourir
avec lui. 17Yéhoshoua, étant donc arrivé,
trouva qu'il était déjà depuis quatre jours
dans le sépulcre. 18Or Béthanie était près
de Yeroushalaim, à quinze stades environ[h].
19Et beaucoup de Juifs étaient venus vers
Martha et Myriam pour les consoler au sujet
de leur frère. 20Martha donc, quand elle
apprit que Yéhoshoua venait, elle alla au-
devant de lui, mais Myriam se tenait assise à
la maison. 21Martha donc dit à Yéhoshoua :

e. [10:34] Ps. 82:6 : le sens du mot « elohîm » peut désigner des personnes ayant un certain pouvoir. D'ailleurs, le mot hébreu utilisé dans Ps. 82:6 est « elohîm », or ce mot signifie aussi « juge ». De plus, dans le contexte du psaume, « vous êtes des elohîm » ne s'applique pas à tous, mais seulement à une certaine catégorie de personnes qui exerçaient un pouvoir en Israël : rois, scribes, grands-prêtres, etc. Rappelons-nous aussi qu'Elohîm a fait de Moshè un elohîm pour Aaron (Ex. 7:1-2), mais cela n'a pas fait de lui l'Elohîm Créateur pour autant. En Jn. 17:3, Yéhoshoua atteste qu'il n'y a qu'un seul vrai Elohîm. Satan veut nous faire croire que nous sommes des elohîm et nous amener ainsi à pécher par l'orgueil (Ge. 3:5). Toutefois, comme le souligne si bien Paulos (Paul), même s'il existe des créatures qu'on appelle dieux ou déesses, il ne reste pas moins vrai qu'il n'y a qu'un seul Elohîm (1 Co. 8:5-7).

f. [11:1] « El a secouru. » Ex. 6:23.

g. [11:16] Deux, jumeaux.

h. [11:18] Trois kilomètres.

Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne
serait pas mort. 22Mais, même à présent, je
sais que tout ce que tu demanderas à Elo-
hîm, Elohîm te le donnera. 23Yéhoshoua lui
dit : Ton frère ressuscitera. 24Martha lui dit :
Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection,
au dernier jour. 25Yéhoshoua lui dit : JE
SUIS la Résurrection et la Vie. Celui qui
croit en moi vivra même s'il meurt. 26Et
quiconque vit et croit en moi ne mourra
pas, à jamais. Crois-tu cela ? 27Elle lui dit :
Oui, Seigneur, je crois que tu es le Mashiah,
le Fils d'Elohîm, qui vient dans le monde.
28Et ayant dit cela, elle s'en alla et appela
secrètement Myriam, sa sœur, en disant : Le
Docteur est ici et il t'appelle. 29Et celle-ci,
l'ayant entendu, se leva promptement et vint
vers lui. 30Or Yéhoshoua n'était pas encore
entré dans le village, mais il était au lieu où
Martha l'avait rencontré. 31Les Juifs donc
qui étaient avec elle dans la maison et qui
la consolaient, ayant vu que Myriam s'était
levée rapidement et qu'elle était sortie, la
suivirent en disant : Elle va au sépulcre pour
y pleurer. 32Alors Myriam arriva là où était
Yéhoshoua. Et quand elle le vit, elle tomba
à ses pieds, en lui disant : Seigneur, si tu
avais été ici, mon frère ne serait pas mort.
33Et quand Yéhoshoua la vit pleurant, et les
Juifs qui étaient venus avec elle, pleurant
aussi, il donna un sérieux avertissement en
esprit et fut troublé. 34Et il dit : Où l'avez-
vous mis ? Ils lui dirent : Seigneur, viens
et vois. 35Et Yéhoshoua pleura. 36Les Juifs
disaient donc : Voyez comme il l'aimait.
37Mais quelques-uns d'entre eux disaient :
Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne
pouvait-il pas faire aussi que celui-ci ne
meure pas ? 38Alors Yéhoshoua, donnant de
nouveau un sérieux avertissement en lui-
même, se rendit au sépulcre. C'était une
grotte, et il y avait une pierre placée devant.
39Yéhoshoua dit : Ôtez la pierre ! Mais
Martha, la sœur du mort, lui dit : Seigneur,
il sent déjà, car il est au quatrième jour.
40Yéhoshoua lui dit : Ne t'ai-je pas dit que
si tu crois tu verras la gloire d'Elohîm ? 41Ils
ôtèrent donc la pierre de dessus le lieu où le
mort était couché. Et Yéhoshoua levant ses
yeux au ciel, dit : Père, je te rends grâce de
ce que tu m'as exaucé. 42Pour moi, je savais
que tu m'exauces toujours, mais je l'ai dit à
cause de la foule qui est autour de moi, afin
qu'elle croit que tu m'as envoyé. 43Et ayant
dit ces choses, il cria d'une grande voix :
Èl'azar, sors dehors ! 44Alors le mort sortit,
ayant les mains et les pieds liés de bandes, et
son visage était enveloppé d'un mouchoir.
Yéhoshoua leur dit : Déliez-le et laissez-le
aller. 45Alors beaucoup de Juifs qui étaient
venus vers Myriam et qui avaient vu ce
que Yéhoshoua avait fait, crurent en lui.
46Mais quelques-uns d'entre eux allèrent
vers les pharisiens et leur dirent les choses
que Yéhoshoua avait faites.

[*Les principaux prêtres et les pharisiens complotent contre Yéhoshoua* [i]]

47Alors les principaux prêtres et les pha-
risiens rassemblèrent le sanhédrin, et ils
dirent : Que ferons-nous ? Car cet homme
produit beaucoup de signes. 48Si nous le
laissons faire, tout le monde croira en lui,
et les Romains viendront et ils détruiront et
ce lieu et notre nation. 49Alors l'un d'eux,
appelé Kaïaphas, qui était le grand-prêtre
cette année-là, leur dit : Vous n'y comprenez
rien, 50et vous ne raisonnez pas qu'il nous
est profitable qu'un homme meure pour le
peuple, et que toute la nation ne périsse
pas. 51Or il ne dit pas cela de lui-même,
mais étant grand-prêtre cette année-là, il
prophétisa que Yéhoshoua devait mourir
pour la nation. 52Et non pas seulement pour
la nation, mais aussi afin qu'il rassemblât
en un seul corps les enfants d'Elohîm dis-
persés. 53Alors depuis ce jour-là, ils se
concertèrent ensemble pour le faire mourir.
54Yéhoshoua donc cessa de marcher ou-
vertement parmi les Juifs, mais il se retira
dans la contrée voisine du désert, dans une
ville appelée Éphraïm. Et il demeura là

i. [11:47] Jn. 12:10-11.

avec ses disciples. 55Or la Pâque des Juifs
était proche. Et beaucoup de gens du pays
montèrent à Yeroushalaim avant la Pâque,
afin de se purifier. 56Ils cherchaient donc
Yéhoshoua et se disaient les uns les autres,
se tenant là dans le temple : Que pensez-
vous de ce qu'il ne vient pas à la fête ?
57Or les principaux prêtres et les pharisiens
avaient donné l'ordre que, si quelqu'un
savait où il était, il le déclarât, afin qu'on
se saisît de lui.

[*Myriam (Marie) de Béthanie répand du parfum sur Yéhoshoua* [j]]

12 Six jours avant la Pâque, Yého-
shoua donc arriva à Béthanie où
était Èl'azar, le mort, qu'il avait ressuscité
d'entre les morts. 2On lui fit donc là un
souper, et Martha servait. Et Èl'azar était
un de ceux qui étaient à table avec lui.
3Alors, Myriam ayant pris une livre d'un
baume de nard pur de grand prix, en oignit
les pieds de Yéhoshoua et les essuya avec
ses cheveux ; et la maison fut remplie de
l'odeur du baume. 4Alors Yéhouda Iscariot,
fils de Shim'ôn, l'un de ses disciples, celui
qui devait le livrer, dit : 5Pourquoi ce
baume n'a-t-il pas été vendu 300 deniers
et donné aux pauvres ? 6Or il dit cela, non
parce qu'il se souciait des pauvres, mais
parce qu'il était voleur, et que, tenant la
bourse, il prenait ce qu'on y mettait. 7Alors
Yéhoshoua lui dit : Laisse-la ! Elle l'a gardé
pour le jour de ma sépulture. 8Car vous
aurez toujours des pauvres avec vous, mais
vous ne m'aurez pas toujours. 9Alors une
grande foule des Juifs ayant su qu'il était
là, y vinrent, non seulement à cause de Yé-
hoshoua, mais aussi pour voir Èl'azar, qu'il
avait ressuscité d'entre les morts. 10Mais
les principaux prêtres résolurent de faire
mourir aussi Èl'azar, 11parce que beaucoup
de Juifs se retiraient d'eux à cause de lui et
croyaient en Yéhoshoua.

[*Entrée de Yéhoshoua à Yeroushalaim (Jérusalem)* [k]]

12Le lendemain, une grande foule qui était
venue à la fête ayant entendu dire que
Yéhoshoua se rendait à Yeroushalaim, 13ils
prirent des branches de palmiers et sortirent
à sa rencontre, en criant : Hosanna ! Béni
soit le Roi d'Israël qui vient au Nom du
Seigneur ! 14Et Yéhoshoua ayant trouvé
un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est
écrit : 15N'aie pas peur, fille de Sion !
Voici que ton Roi vient, assis sur le pe-
tit d'une ânesse [l]. 16Or ses disciples ne
comprirent pas d'abord ces choses, mais,
quand Yéhoshoua fut glorifié, ils se sou-
vinrent alors qu'elles étaient écrites de lui,
et qu'elles avaient été accomplies à son
égard. 17La foule qui était avec lui, quand
il avait appelé Èl'azar hors du sépulcre et
l'avait ressuscité d'entre les morts, rendait
témoignage. 18C'est aussi pour cela que la
foule alla au-devant de lui, parce qu'elle
avait entendu dire qu'il avait produit ce
signe. 19Les pharisiens donc disaient entre
eux : Vous ne voyez pas que vous ne
gagnez rien ? Voici, le monde va après lui.
20Or il y avait quelques Grecs d'entre ceux
qui étaient montés pour adorer pendant la
fête, 21qui s'approchèrent de Philippos, qui
était de Bethsaïda de Galilée, et le prièrent
en disant : Seigneur, nous désirons voir
Yéhoshoua. 22Philippos vient et le dit à
Andreas, et Andreas et Philippos le disent
à Yéhoshoua.

[*Yéhoshoua annonce sa crucifixion*]

23Et Yéhoshoua leur répondit en disant :
L'heure est venue pour que le Fils de
l'homme soit glorifié. 24Amen, amen, je
vous le dis : Si le grain de blé qui est tombé
en terre ne meurt, il reste seul ; mais s'il
meurt, il porte beaucoup de fruit. 25Celui
qui aime sa vie la perdra, et celui qui hait
sa vie dans ce monde la gardera pour la

j. [12:1] Mt. 26:6-13 ; Mc. 14:3-9.
k. [12:12] Za. 9:9 ; Mt. 21:1-11 ; Mc. 11:1-11 ; Lu. 19:28-40 ; Ap. 19:11-16.
l. [12:15] Za. 9:9.

vie éternelle. 26Si quelqu'un me sert, qu'il
me suive, et là où je serai, là aussi sera
mon serviteur. Et si quelqu'un me sert, mon
Père l'honorera. 27Maintenant mon âme est
troublée. Et que dirai-je ? Père, délivre-moi
de cette heure ? Mais c'est à cause de cela
que je suis venu en cette heure. 28Père,
glorifie ton Nom ! Alors une voix vint du
ciel : Je l'ai glorifié et je le glorifierai
encore. 29La foule donc qui était là et qui
avait entendu disait que c'était un coup de
tonnerre. D'autres disaient : Un ange lui a
parlé. 30Yéhoshoua répondit et dit : Ce n'est
pas à cause de ce moi que cette voix est venue,
mais à cause de vous. 31C'est maintenant
le jugement de ce monde, maintenant le
chef[m] de ce monde sera jeté dehors. 32Et
moi, quand je serai élevé de la Terre, je
tirerai[n] tout le monde à moi. 33Or il disait
cela pour indiquer de quelle mort il devait
mourir. 34La foule lui répondit : Nous avons
appris par la torah que le Mashiah demeure
éternellement. Et comment donc dis-tu qu'il
faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui
est ce Fils de l'homme ? 35Alors Yéhoshoua
leur dit : La lumière est encore avec vous
pour un peu de temps : marchez pendant
que vous avez la lumière, de peur que les
ténèbres ne vous saisissent, car celui qui
marche dans les ténèbres ne sait où il va.
36Pendant que vous avez la lumière, croyez
en la lumière, afin que vous deveniez des
fils de lumière[o]. Yéhoshoua dit ces choses,
et il s'en alla et se cacha de devant eux.
37Malgré le grand nombre de signes qu'il
avait produits devant eux, ils ne croyaient
pas en lui, 38afin que fût accomplie cette
parole qui a été dite par Yesha'yah, le
prophète : Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce
qu'il a entendu de nous ? Et à qui a été révélé
le bras du Seigneur[p] ? 39C'est pourquoi ils
ne pouvaient croire, parce que Yesha'yah
a dit encore : 40Il a aveuglé leurs yeux et
il a endurci leur cœur, de peur qu'ils ne
voient de leurs yeux, qu'ils ne comprennent
du cœur, qu'ils ne se convertissent et que
je ne les guérisse[q]. 41Yesha'yah dit ces
choses quand il vit sa gloire et qu'il parla
de lui. 42Cependant, même parmi les chefs,
beaucoup crurent en lui, mais à cause des
pharisiens, ils ne le confessaient pas, de
peur d'être exclus de la synagogue. 43Car
ils aimèrent la gloire des humains plus que
la gloire d'Elohîm. 44Or Yéhoshoua s'écria
et dit : Celui qui croit en moi, ne croit
pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé,
45et celui qui me voit, voit celui qui m'a
envoyé. 46Moi, la lumière, je suis venu dans
le monde afin que quiconque croit en moi
ne demeure pas dans les ténèbres. 47Et si
quelqu'un entend mes paroles et ne les croit
pas, je ne le juge pas, car je ne suis pas
venu pour juger le monde, mais pour sauver
le monde. 48Celui qui me rejette et qui ne
reçoit pas mes paroles a son juge : la parole
que j'ai annoncée sera celle qui le jugera au
dernier jour. 49Parce que je n'ai pas parlé
de moi-même, mais le Père qui m'a envoyé,
m'a donné un commandement sur ce que je
dois dire et ce dont je dois parler. 50Et je sais
que son commandement est la vie éternelle.
Quant aux choses dont je parle, j'en parle
comme le Père me l'a dit.

[*Yéhoshoua lave les pieds de ses disciples*[r]]

13 Or avant la fête de Pâque, Yého-
shoua, sachant que son heure était
venue de passer de ce monde vers le Père,
comme il avait aimé les siens qui étaient
dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.
2Et après le souper, alors que le diable avait

m. [12:31] Un prince, un chef, un meneur, un magistrat. Voir Jn. 14:30, 16:11 et Ep. 2:2.
n. [12:32] Traîner. Voir Jn. 6:44.
o. [12:36] Les disciples de Yéhoshoua sont les enfants de la lumière (1 Th. 5:5 ; Ep. 5:8). Yéhoshoua est la lumière du monde (Jn. 8:12).
p. [12:38] Es. 53:1 ; Ro. 10:16.
q. [12:40] Es. 6:9-10.
r. [13:1] Mt. 26:20-24 ; Mc. 14:17 ; Lu. 22:14,21-23.

déjà mis dans le cœur de Yéhouda Iscariot,
fils de Shim'ôn, de le livrer, 3Yéhoshoua
sachant que le Père avait tout remis entre
ses mains, qu'il était sorti d'Elohîm et qu'il
s'en allait à Elohîm, 4se lève du souper,
dépose ses vêtements, et prenant un linge, il
s'en ceignit. 5Ensuite il verse de l'eau dans
un bassin, et il se mit à laver les pieds de
ses disciples, et à les essuyer avec le linge
dont il était ceint. 6Alors il vient à Shim'ôn
Petros, et celui-ci lui dit : Toi, Seigneur, tu
me laves les pieds ! 7Yéhoshoua répondit
et lui dit : Ce que je fais, tu ne le sais pas
maintenant, mais tu le comprendras dans la
suite. 8Petros lui dit : Non, tu ne me laveras
jamais les pieds ! Yéhoshoua lui répondit :
Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec
moi. 9Shim'ôn Petros lui dit : Seigneur, non
seulement mes pieds, mais aussi les mains
et la tête. 10Yéhoshoua lui dit : Celui qui
s'est baigné n'a besoin que de se laver les
pieds pour être entièrement pur, et vous êtes
purs, mais pas tous. 11Car il connaissait
celui qui le livrait. C'est pourquoi il dit :
Vous n'êtes pas tous purs. 12Après donc
qu'il leur eut lavé les pieds et qu'il eut repris
ses vêtements, s'étant remis à table, il leur
dit : Comprenez-vous ce que je vous ai fait ?
13Vous m'appelez Docteur et Seigneur, et
vous dites bien, car ainsi je suis. 14Si donc je
vous ai lavé les pieds, moi, le Seigneur et le
Docteur, vous devez, vous aussi, vous laver
les pieds les uns aux autres, 15car je vous
ai donné un exemple, afin que vous agissiez
comme j'ai agi envers vous. 16Amen, amen,
je vous le dis : L'esclave n'est pas plus grand
que son maître, ni l'apôtre plus grand que
celui qui l'a envoyé. 17Si vous savez ces
choses, vous êtes bénis, pourvu que vous
les pratiquiez. 18Je ne parle pas de vous
tous : je connais ceux que j'ai choisis. Mais
c'est afin que soit accomplie cette Écriture :
Celui qui mange le pain avec moi, a levé
son talon contre moi [s]. 19Je vous le dis déjà
maintenant, avant que cela n'arrive, afin
que, lorsque cela arrivera, vous croyiez que
je suis [t]. 20Amen, amen, je vous le dis :
Celui qui reçoit celui que j'aurai envoyé me
reçoit, et celui qui me reçoit reçoit celui qui
m'a envoyé.

[*Yéhoshoua annonce la trahison de Yéhouda Iscariot et le reniement de Petros (Pierre)* [u]]

21Quand Yéhoshoua eut dit ces choses, il
fut ému dans son esprit, et il rendit té-
moignage et dit : Amen, amen, je vous le
dis, l'un de vous me livrera. 22Alors les
disciples se regardaient les uns les autres,
ne sachant de qui il parlait. 23Or un des
disciples, celui que Yéhoshoua aimait, était
à table couché sur le sein de Yéhoshoua.
24Shim'ôn Petros lui fait donc signe et
lui dit : Demande quel est celui dont il
parle. 25Et lui, s'étant penché sur la poitrine
de Yéhoshoua, lui dit : Seigneur, qui est-
ce ? 26Yéhoshoua répond : C'est celui à
qui je donnerai le morceau après l'avoir
trempé. Et, ayant trempé le morceau, il le
donne à Yéhouda Iscariot, fils de Shim'ôn.
27Et après le morceau, alors Satan entra
en lui. Yéhoshoua donc lui dit : Ce que
tu fais, fais-le plus vite. 28Mais aucun de
ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi
il lui avait dit cela. 29Car quelques-uns
pensaient que, comme Yéhouda avait la
bourse, Yéhoshoua lui disait : Achète ce
qui nous est nécessaire pour la fête, ou :
Donne quelque chose aux pauvres. 30Celui-
ci donc ayant pris le morceau, sortit imm-
diatement. Or c'était la nuit. 31Quand donc
il fut sorti, Yéhoshoua dit : Maintenant, le
Fils de l'homme est glorifié, et Elohîm est
glorifié en lui. 32Si Elohîm est glorifié en
lui, Elohîm aussi le glorifiera en lui-même,
et il le glorifiera immédiatement. 33Petits
enfants, je suis encore pour un peu de
temps avec vous. Vous me chercherez, mais,
comme j'ai dit aux Juifs : Vous ne pouvez

s. [13:18] Ps. 41:10.
t. [13:19] Voir Ex. 3:14-15.
u. [13:21] Mt. 26:21-25 ; Mc. 14:18-21 ; Lu. 22:21-23.

pas venir là où je vais, je vous le dis aussi
maintenant. 34Je vous donne un nouveau
commandement : Aimez-vous les uns les
autres. Comme je vous ai aimés, vous aussi,
aimez-vous les uns les autres. 35À ceci tous
connaîtront que vous êtes mes disciples, si
vous avez de l'amour les uns pour les autres.
36Shim'ôn Petros lui dit : Seigneur, où vas-
tu ? Yéhoshoua lui répondit : Là où je vais,
tu ne peux pas me suivre maintenant, mais
tu me suivras plus tard. 37Petros lui dit :
Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre
maintenant ? Je donnerai ma vie pour toi.
38Yéhoshoua lui répondit : Tu donneras ta
vie pour moi ? Amen, amen, je te le dis, le
coq ne chantera pas, que tu ne m'aies renié
trois fois.

[*Yéhoshoua est le Chemin, la Vérité et la Vie*]

14 Que votre cœur ne se trouble pas.
Vous croyez en Elohîm, croyez aussi
en moi. 2Il y a beaucoup de demeures dans
la maison de mon Père. Si cela n'était pas, je
vous l'aurais dit. Je vais vous préparer une
place. 3Et quand je serai allé et que je vous
aurai préparé une place, je viens de nou-
veau, et je vous prendrai avec moi, afin que
là où je suis, vous y soyez aussi. 4Et vous
savez où je vais, et vous en savez le chemin.
5Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons
pas où tu vas, comment donc pouvons-nous
en savoir le chemin ? 6Yéhoshoua lui dit :
Moi, JE SUIS le Chemin, la Vérité et la Vie.
Personne ne vient au Père que par moi.

[*Le Père et le Fils sont un*]

7Si vous me connaissiez, vous connaîtriez
aussi mon Père. Mais dès maintenant vous
le connaissez et vous l'avez vu. 8Philippos
lui dit : Seigneur, montre-nous le Père, et
cela nous suffit. 9Yéhoshoua lui répondit :
Je suis depuis si longtemps avec vous et
tu ne m'as pas connu, Philippos ! Celui qui
m'a vu a vu le Père. Et comment dis-tu :
Montre-nous le Père ? 10Ne crois-tu pas que
je suis dans le Père et que le Père est en
moi ? Les paroles que je vous dis, je ne
les dis pas de moi-même ; mais le Père
qui demeure en moi est celui qui fait les
œuvres. 11Croyez-moi : Je suis dans le Père
et le Père est en moi. Sinon, croyez-moi à
cause des œuvres elles-mêmes ! 12Amen,
amen, je vous le dis : Celui qui croit en
moi fera les œuvres que je fais, et il en fera
de plus grandes que celles-ci, parce que je
m'en vais vers mon Père. 13Et tout ce que
vous demanderez en mon Nom, je le ferai,
afin que le Père soit glorifié dans le Fils.
14Si vous demandez en mon Nom quelque
chose, je le ferai.

[*Le Saint-Esprit, le Défenseur*]

15Si vous m'aimez, gardez mes comman-
dements. 16Et moi, je prierai le Père et il vous
donnera un autre Défenseur, pour demeu-
rer avec vous éternellement, 17l'Esprit de
vérité que le monde ne peut recevoir parce
qu'il ne le voit pas et qu'il ne le connaît
pas. Mais vous, vous le connaissez, car il
demeure avec vous et il sera en vous. 18Je
ne vous laisserai pas orphelins, je viens à
vous. 19Encore un peu de temps et le monde
ne me voit plus ; mais vous, vous me voyez
parce que je vis, vous aussi vous vivrez.
20En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis
en mon Père, et vous en moi, et moi en
vous. 21Celui qui a mes commandements
et qui les garde, c'est celui qui m'aime ;
et celui qui m'aime sera aimé de mon
Père, je l'aimerai et je me manifesterai moi-
même à lui. 22Yéhouda, non pas Iscariot, lui
dit : Seigneur, qu'est-il arrivé pour que tu
veuilles te manifester à nous et non pas au
monde ? 23Yéhoshoua répondit et lui dit : Si
quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et
mon Père l'aimera, nous viendrons à lui et
nous ferons notre demeure chez lui. 24Celui
qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles.
Et la parole que vous entendez n'est pas la
mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé.
25Je vous ai dit ces choses pendant que je
demeure avec vous. 26Mais le Défenseur,
le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon
Nom, lui, vous enseignera toutes choses et

il vous rappellera tout ce que je vous ai dit.

[*Le Mashiah nous donne sa paix*]

27Je vous laisse la paix, je vous donne ma
paix. Je ne vous donne pas comme le monde
donne. Que votre cœur ne se trouble pas et
ne s'alarme pas. 28Vous avez entendu que
je vous ai dit : Je m'en vais et je viens vers
vous. Si vous m'aimiez, vous seriez certes
joyeux de ce que j'ai dit : Je m'en vais au
Père, parce que mon Père est plus grand
que moi. 29Et maintenant je vous l'ai dit
avant que cela soit arrivé, afin que, quand
il sera arrivé, vous croyiez. 30Je ne parlerai
plus beaucoup avec vous, car le chef de ce
monde vient, et il n'a rien en moi. 31Mais
afin que le monde sache que j'aime le Père
et que je fais ce que le Père m'a commandé,
levez-vous, partons d'ici.

[*Le cep et les sarments*]

15 JE SUIS le Véritable Cep[v], et mon
Père est le vigneron. 2Tout sarment
en moi ne portant pas de fruit, il le retranche,
et il émonde tout porte-fruit, afin qu'il porte
plus de fruit. 3Vous êtes déjà purs, à cause
de la parole que je vous ai fait entendre.
4Demeurez en moi, et moi en vous. Comme
le sarment ne peut de lui-même porter du
fruit à moins qu'il ne demeure dans le cep,
vous ne le pouvez pas non plus, à moins que
vous ne demeuriez en moi. 5Je suis le Cep,
vous, les sarments. Celui qui demeure en
moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup
de fruit, car hors de moi vous ne pouvez rien
produire. 6Si quelqu'un ne demeure pas en
moi, il est jeté dehors comme le sarment
et il sèche ; et on ramasse les sarments et
on les jette au feu, et ils brûlent. 7Si vous
demeurez en moi et que mes paroles de-
meurent en vous, vous demanderez ce que
vous voudrez et cela vous arrivera. 8Mon
Père est glorifié en ceci : que vous portiez
beaucoup de fruits, et vous deviendrez alors
mes disciples. 9Comme le Père m'a aimé,
ainsi je vous ai aimés. Demeurez dans mon
amour. 10Si vous gardez mes commande-
ments, vous demeurerez dans mon amour,
comme j'ai gardé les commandements de
mon Père et je demeure dans son amour.
11Je vous ai dit ces choses, afin que ma
joie demeure en vous et que votre joie soit
parfaite. 12Voici mon commandement : Que
vous vous aimiez les uns les autres, comme
je vous ai aimés. 13Personne n'a de plus
grand amour que celui qui donne sa vie
pour ses amis. 14Vous êtes mes amis, si
vous faites tout ce que je vous commande.
15Je ne vous appelle plus esclaves, car
l'esclave ne sait pas ce que fait son maître,
mais je vous ai appelés amis, parce que
je vous ai fait connaître tout ce que j'ai
appris de mon Père. 16Ce n'est pas vous qui
m'avez choisi, mais moi, je vous ai choisis,
et je vous ai établis, afin que vous alliez,
que vous produisiez du fruit et que votre
fruit demeure, afin que tout ce que vous
demanderez au Père en mon Nom, il vous
le donne. 17Ce que je vous commande, c'est
de vous aimer les uns les autres.

[*La haine du monde envers le Mashiah et ses disciples*]

18Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a
haï avant vous. 19Si vous étiez du monde, le
monde aimerait ce qui lui appartient. Mais
parce que vous n'êtes pas du monde et que
je vous ai choisis hors du monde, à cause
de cela le monde vous hait. 20Souvenez-
vous de la parole que je vous ai dite :
L'esclave n'est pas plus grand que son
maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous per-
sécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole,
ils garderont aussi la vôtre. 21Mais ils vous
feront toutes ces choses à cause de mon
Nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui

v. [15:1] Yéhoshoua est l'arbre de vie qui produit de bons fruits en nous, à condition que nous nous tenions loin de l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. Yéhoshoua, le vrai Cep, est la Source de vie. La viabilité du sarment dépend de son attachement au Cep. Yéhoshoua a été pendu au bois (Ac. 5:30), s'est chargé de nos malédictions (Ga. 3:13) et a été retranché à notre place.

qui m'a envoyé. 22Si je n'étais pas venu et
que je ne leur avais pas parlé, ils n'auraient
pas de péché, mais maintenant ils n'ont pas
de prétexte pour leur péché. 23Celui qui me
hait hait aussi mon Père. 24Si je n'avais pas
fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre
n'a faites, ils n'auraient pas de péché ; et
maintenant, ils ont vu, et ils ont haï, et
moi, et mon Père. 25Mais c'est afin que
fût accomplie la parole qui est écrite dans
leur torah : Ils m'ont haï sans cause[w].
26Mais quand sera venu le Défenseur que
je vous enverrai de la part du Père, l'Esprit
de vérité qui procède du Père, il rendra
témoignage de moi. 27Et vous aussi, vous
rendrez témoignage, car vous êtes dès le
commencement avec moi.

[*Yéhoshoua annonce la persécution de ses disciples*[x]]

16 Je vous ai dit ces choses, afin que
vous ne soyez pas scandalisés. 2Ils
vous chasseront des synagogues, et même
l'heure vient où quiconque vous fera mourir
pensera rendre un culte à Elohîm. 3Et ils
vous feront ces choses, parce qu'ils n'ont
connu ni le Père ni moi. 4Mais je vous ai
dit ces choses, afin que, lorsque l'heure sera
venue, vous vous souveniez que je vous les
ai dites. Et je ne vous en ai pas parlé dès
le commencement, parce que j'étais avec
vous. 5Mais maintenant je m'en vais vers
celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne
me demande : Où vas-tu ? 6Mais, parce que
je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli
votre cœur.

[*L'Esprit convainc le monde*]

7Toutefois, je vous dis la vérité : il vous
est avantageux que je m'en aille. Car si je
ne m'en vais pas, le Défenseur ne vien-
dra pas à vous. Mais si je m'en vais, je
vous l'enverrai. 8Et quand il sera venu, il
convaincra le monde de péché, de justice et
de jugement : 9au sujet du péché en effet,
parce qu'ils ne croient pas en moi ; 10au
sujet de la justice, parce que je m'en vais
à mon Père et que vous ne me verrez plus ;
11au sujet du jugement, parce que le chef de
ce monde est jugé.

[*L'Esprit révélera la vérité*]

12J'ai encore beaucoup de choses à vous
dire, mais vous ne pouvez pas les supporter
maintenant. 13Mais quand il viendra, lui,
l'Esprit de la vérité, il vous guidera dans
toute la vérité, car il ne parlera pas de lui-
même, mais il parlera de tout ce qu'il aura
entendu et il vous annoncera les choses à
venir. 14Il me glorifiera, parce qu'il prendra
ce qui est à moi et vous l'annoncera. 15Tout
ce que le Père a est à moi. C'est pourquoi
j'ai dit qu'il prendra ce qui est à moi et qu'il
vous l'annoncera.

[*Yéhoshoua annonce sa mort, sa résurrection et son avènement*]

16Un peu de temps et vous ne me voyez
pas, et encore un peu de temps et vous
me verrez, car je m'en vais à mon Père.
17Quelques-uns donc de ses disciples se
dirent les uns aux autres : Qu'est-ce qu'il
nous dit : Un peu de temps et vous ne me
voyez pas, et encore un peu de temps et vous
me verrez, car je m'en vais à mon Père ?
18Ils disaient donc : Que signifie ce peu de
temps dont il parle ? Nous ne voyons pas de
quoi il parle. 19Yéhoshoua sut donc qu'ils
voulaient l'interroger, et leur dit : Vous vous
demandez entre vous sur ce que j'ai dit : Un
peu de temps et vous ne voyez pas, et encore
un peu de temps et vous me verrez. 20Amen,
amen, je vous le dis : Vous pleurerez et vous
vous lamenterez et le monde se réjouira.
Vous serez attristés, mais votre tristesse
sera changée en joie. 21Lorsqu'une femme
accouche, elle a des douleurs parce que son
heure est venue, mais, lorsque l'enfant est
né, elle ne se souvient plus de sa tribulation,
à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un

w. [15:25] Ps. 35:19, 96:5, 109:3.
x. [16:1] Mt. 24:9-10 ; Lu. 21:16-19.

être humain est né dans le monde. 22Vous
donc aussi, vous êtes maintenant dans la
tristesse, mais je vous verrai de nouveau en
effet, et votre cœur se réjouira, et personne
ne vous ôtera votre joie. 23En ce jour-là,
vous ne m'interrogerez plus sur rien. Amen,
amen, je vous le dis : Tout ce que vous
demanderez au Père en mon Nom, il vous
le donnera. 24Jusqu'à présent vous n'avez
rien demandé en mon Nom. Demandez
et vous recevrez, afin que votre joie soit
parfaite. 25Je vous ai dit ces choses en
paraboles. Mais l'heure vient où je ne vous
parlerai plus en paraboles, mais où je vous
annoncerai ouvertement ce qui concerne le
Père. 26En ce jour-là, vous demanderez en
mon Nom, et je ne vous dis pas que je
prierai le Père pour vous, 27car le Père lui-
même vous aime, parce que vous m'avez
aimé et que vous avez cru que je suis sorti
d'Elohîm. 28Je suis sorti du Père et je suis
venu dans le monde. Maintenant je quitte
le monde et je m'en vais au Père. 29Ses
disciples lui disent : Voici que maintenant,
tu parles ouvertement et que tu ne dis rien
en parabole. 30Maintenant, nous savons que
tu sais toutes choses et que tu n'as pas be-
soin que quelqu'un t'interroge. À cause de
cela, nous croyons que tu viens d'Elohîm.
31Yéhoshoua leur répondit : Vous croyez
maintenant ? 32Voici, l'heure vient, et elle
est déjà venue, où vous serez dispersés
chacun de son côté, et vous me laisserez
seul. Mais je ne suis pas seul, car le Père est
avec moi. 33Je vous ai dit ces choses, afin
que vous ayez la paix en moi. Vous avez de
la tribulation dans le monde. Mais ayez du
courage ! Moi, j'ai remporté la victoire sur
le monde.

[*L'intercession du Mashiah, le Grand-Prêtre*]

17 Ayant ainsi parlé, Yéhoshoua leva
les yeux au ciel et dit : Père, l'heure
est venue ! Glorifie ton Fils, afin que ton
Fils te glorifie, 2selon que tu lui as donné
autorité sur toute chair, afin qu'il donne
la vie éternelle à tous ceux que tu lui as
donnés. 3Or la vie éternelle, c'est qu'ils
te connaissent, toi, le seul Véritable Elo-
hîm, et celui que tu as envoyé, Yéhoshoua
Mashiah. 4Je t'ai glorifié sur la Terre, j'ai
achevé l'œuvre que tu m'avais donnée à
faire. 5Et maintenant glorifie-moi, toi Père,
auprès de toi-même, de la gloire que j'avais
auprès de toi avant que le monde fût. 6J'ai
manifesté[y] ton Nom[z] aux hommes que tu
as tirés[a] du monde pour me les donner. Ils
étaient à toi et tu me les as donnés, et ils ont
gardé ta parole. 7Maintenant ils ont connu
que tout ce que tu m'as donné vient de toi.
8Parce que je leur ai donné les paroles que
tu m'as données, ils les ont reçues et ils ont
connu vraiment que je suis sorti de toi, et ils
ont cru que tu m'as envoyé. 9Je prie pour
eux. Je ne prie pas pour le monde, mais pour
ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont
à toi. 10Et tout ce qui est à moi est à toi et
ce qui est à toi est à moi, et je suis glorifié
en eux. 11Et je ne suis plus dans le monde,
mais ceux-ci sont dans le monde. Et moi je
vais à toi. Père saint, garde-les en ton Nom
que tu m'as donné, afin qu'ils soient un
comme nous. 12Quand j'étais avec eux dans
le monde, je les gardais en ton Nom que tu
m'as donné[b]. Je les ai gardés et aucun d'eux
ne s'est perdu, excepté le fils de perdition,
afin que l'Écriture soit accomplie[c]. 13Et
maintenant je vais à toi, et je dis ces choses
dans le monde, afin qu'ils aient ma joie

y. [17:6] Vient du grec « phaneroo » qui signifie « rendre manifeste ou visible ou connu ce qui a été caché », « manifester, que ce soit par des mots ou des faits ou toute autre manière », « exposer à la vue », « se montrer », « apparaître ».

z. [17:6] Ps. 22:22-23 ; Hé. 2:12.

a. [17:6] Vient du grec « ek » qui signifie : « hors de », « loin de ».

b. [17:12] Ou encore : « je les gardais en ton Nom, le Nom que tu m'as donné ». Voir Ac. 4:12 ; Ph. 2:9.

c. [17:12] Ps. 69:26.

parfaite en eux-mêmes. 14Je leur ai donné
ta parole et le monde les a haïs parce qu'ils
ne sont pas du monde, comme moi je ne
suis pas du monde. 15Je ne te prie pas de les
ôter du monde, mais de les préserver du mal.
16Ils ne sont pas du monde, comme aussi je
ne suis pas du monde. 17Sanctifie-les par ta
vérité ! Ta parole est la vérité. 18Comme tu
m'as envoyé dans le monde, je les ai moi
aussi envoyés dans le monde. 19Et je me
sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux
aussi soient sanctifiés par la vérité. 20Or je
ne prie pas seulement pour eux, mais aussi
pour ceux qui croiront en moi par le moyen
de leur parole, 21afin que tous soient un,
comme toi, Père, tu es en moi, et moi en
toi, afin qu'eux aussi soient un en nous, et
que le monde croie que c'est toi qui m'as
envoyé. 22Je leur ai donné la gloire que tu
m'as donnée, afin qu'ils soient un comme
nous sommes un. 23Je suis en eux, et toi
en moi, afin qu'ils soient parfaitement un,
et que le monde connaisse que c'est toi qui
m'as envoyé, et que tu les aimes comme tu
m'as aimé. 24Père, mon désir est que ceux
que tu m'as donnés soient avec moi là où je
suis, afin qu'ils contemplent la gloire que
tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé
avant la fondation du monde. 25Père juste,
le monde ne t'a pas connu, mais moi, je t'ai
connu, et ceux-ci ont connu que c'est toi qui
m'as envoyé. 26Et je leur ai fait connaître [d]
ton Nom et je le leur ferai connaître, afin
que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux
et que je sois en eux.

[*Gethsémané* [e]]

18 Ayant dit ces choses, Yéhoshoua
s'en alla avec ses disciples de l'autre
côté du torrent du Cédron, où était un jardin
dans lequel il entra, lui et ses disciples.

[*L'arrestation de Yéhoshoua* [f]]

2Or Yéhouda, qui le livrait, connaissait
aussi ce lieu-là, parce que Yéhoshoua
s'y était souvent réuni avec ses disciples.
3Yéhouda donc, ayant pris la cohorte, et des
huissiers de la part des principaux prêtres et
des pharisiens, arrive là avec des torches et
des lampes et des armes. 4Yéhoshoua donc,
qui savait toutes les choses qui devaient lui
arriver, étant sorti, leur dit : Qui cherchez-
vous ? 5Ils lui répondirent : Yéhoshoua,
le Nazaréen. Yéhoshoua leur dit : Moi, je
suis [g]. Et Yéhouda, qui le livrait, se tenait
là avec eux. 6Quand donc il leur dit :
Moi, je suis, ils reculèrent et tombèrent par
terre. 7Alors il leur demanda encore : Qui
cherchez-vous ? Et ils dirent : Yéhoshoua,
le Nazaréen. 8Yéhoshoua répondit : Je vous
ai dit que moi, je suis. Si donc vous me
cherchez, laissez aller ceux-ci. 9Ainsi s'ac-
complit la parole qu'il avait dite : Je n'ai
perdu aucun de ceux que tu m'as donnés [h].

[*Petros (Pierre) frappe Malchus*]

10Alors Shim'ôn Petros, ayant une épée, la
tira, frappa un esclave du grand-prêtre et lui
coupa l'oreille droite. Cet esclave s'appelait
Malchus. 11Alors Yéhoshoua dit à Petros :
Remets ton épée dans le fourreau. Ne boirai-
je pas la coupe que le Père m'a donnée ?

[*Yéhoshoua devant le grand-prêtre* [i]]

12La cohorte, le tribun et les huissiers des
Juifs se saisirent alors de Yéhoshoua et le
lièrent. 13Et ils l'emmenèrent premièrement
chez Chananyah, car il était le beau-père
de Kaïaphas qui était le grand-prêtre de

d. [17:26] Vient du grec « gnorizo » qui signifie « faire connaître », « savoir », « obtenir la connaissance ». Dans le grec ancien : « gagner un savoir » ou « avoir une complète connaissance de ».

e. [18:1] Mt. 26:36-46 ; Mc. 14:32-42 ; Lu. 22:39-46.

f. [18:2] Mt. 26:47-56 ; Mc. 14:43-50 ; Lu. 22:47-54.

g. [18:5] « Moi, je suis » (en grec « ego eimi »), ce qui fait écho au Nom sous lequel Elohîm s'était révélé à Moshè (Moïse) en Ex. 3:14.

h. [18:9] Jn. 17:12.

i. [18:12] Mt. 26:57-68 ; Mc. 14:53-65 ; Lu. 22:54.

cette année-là. 14Or Kaïaphas était celui qui
avait donné ce conseil aux Juifs : Il est
avantageux qu'un seul homme meure pour
le peuple.

[*Le triple reniement de Petros (Pierre)*[j]]

15Or Shim'ôn Petros et un autre disciple
suivaient Yéhoshoua. Et ce disciple était
connu du grand-prêtre, et il entra avec
Yéhoshoua dans la cour du grand-prêtre,
16mais Petros était dehors à la porte. Et
l'autre disciple, qui était connu du grand-
prêtre, sortit dehors et parla à la gardienne
de la porte, et fit entrer Petros. 17Et la
servante, gardienne de la porte dit à Pe-
tros : N'es-tu pas aussi des disciples de
cet homme ? Il dit : Je n'en suis pas. 18Or
les esclaves et les huissiers qui se tenaient
là avaient fait un tas de charbons allumés,
car il faisait froid et ils se chauffaient.
Mais Petros aussi se tenait avec eux et se
chauffait. 19Et le grand-prêtre interrogea
Yéhoshoua sur ses disciples et sur sa doc-
trine. 20Yéhoshoua lui répondit : J'ai parlé
ouvertement au monde. J'ai toujours ensei-
gné dans la synagogue et dans le temple, là
où tous les Juifs se rassemblent, et je n'ai
rien dit en secret. 21Pourquoi m'interroges-
tu ? Interroge ceux qui m'ont entendu sur
ce que je leur ai dit. Voici, ceux-là savent
ce que j'ai dit. 22Quand il eut dit ces
choses, un des huissiers qui se tenait là,
donna un coup de sa verge à Yéhoshoua,
en disant : Est-ce ainsi que tu réponds au
grand-prêtre ? 23Yéhoshoua lui répondit : Si
j'ai mal parlé, témoigne de ce qui est mal.
Mais si c'est bien, pourquoi me frappes-tu ?
24Or Chananyah l'envoya lié à Kaïaphas, le
grand-prêtre. 25Et Shim'ôn Petros se tenait
là et se chauffait. Alors on lui dit : N'es-
tu pas aussi de ses disciples ? Il le nia et
dit : Je n'en suis pas. 26Et un des esclaves
du grand-prêtre, parent de celui à qui Petros
avait coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas vu
dans le jardin avec lui ? 27Mais Petros le
nia de nouveau. Et immédiatement le coq
chanta.

[*Yéhoshoua comparaît devant Pilate*[k]]

28Et ils mènent Yéhoshoua de chez Kaïa-
phas au prétoire[l] ; et c'était le matin. Mais
ils n'entrèrent pas eux-mêmes dans le pré-
toire, afin de ne pas se souiller et de pouvoir
manger la Pâque. 29C'est pourquoi Pilate[m]
sortit vers eux et leur dit : Quelle accusation
portez-vous contre cet homme ? 30Ils lui
répondirent et lui dirent : Si ce n'était pas
un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.
31Alors Pilate leur dit : Prenez-le vous-
mêmes et jugez-le selon votre torah. Alors
les Juifs lui dirent : Il ne nous est pas permis
de tuer quelqu'un. 32Afin que fût accomplie
la parole de Yéhoshoua, celle qu'il avait
dite pour indiquer de quelle mort il devait
mourir. 33Pilate entra de nouveau dans le
prétoire, et ayant appelé Yéhoshoua, il lui
dit : Es-tu le roi des Juifs ? 34Yéhoshoua
lui répondit : Est-ce de toi-même que tu
dis cela, ou d'autres te l'ont dit de moi ?
35Pilate répondit : Suis-je un Juif, moi ?
Ta nation et les principaux prêtres t'ont
livré à moi. Qu'as-tu fait ? 36Yéhoshoua
répondit : Mon Royaume n'est pas de ce
monde. Si mon Royaume était de ce monde,
mes serviteurs auraient combattu pour moi
afin que je ne sois pas livré aux Juifs. Mais
maintenant mon Royaume n'est pas d'ici-
bas. 37Alors Pilate lui dit : Es-tu donc roi ?
Yéhoshoua répondit : Tu le dis, que je suis
Roi. Je suis né pour cela et c'est pour cela
que je suis venu dans le monde, pour rendre
témoignage à la vérité. Quiconque est de
la vérité entend ma voix. 38Pilate lui dit :
Qu'est-ce que la vérité ? Et quand il eut dit

j. [18:15] Mt. 26:69-75 ; Mc. 14:66-72 ; Lu. 22:54-62.
k. [18:28] Mt. 27:2,11-21 ; Mc. 15:1-15 ; Lu. 23:1-7,13-25.
l. [18:28] Le prétoire était à l'origine le nom du quartier général de la légion romaine. Il s'agissait plus particulièrement de la tente du général en chef d'une armée.
m. [18:29] Ponce Pilate était le préfet procurateur de la province romaine de Judée au 1er siècle (de 26 à 36).

cela, il sortit de nouveau vers les Juifs, et il
leur dit : Je ne trouve aucun crime en lui.
39Or comme c'est parmi vous une coutume
que je vous relâche quelqu'un à la Pâque,
voulez-vous donc que je vous relâche le
Roi des Juifs ? 40Et tous s'écrièrent encore,
disant : Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or
Barabbas était un brigand.

[*Le Roi couronné d'épines* [n]]

19 Pilate prit alors Yéhoshoua et le
châtia avec un fouet. 2Et les soldats
tressèrent une couronne d'épines qu'ils po-
sèrent sur sa tête et le vêtirent d'un vêtement
de pourpre. 3Et ils disaient : Roi des Juifs,
nous te saluons ! Et ils lui donnaient des
coups avec leurs verges. 4Alors Pilate sortit
de nouveau dehors et leur dit : Voici, je
vous l'amène dehors, afin que vous sa-
chiez que je ne trouve aucun crime en lui.
5Yéhoshoua donc sortit, portant la couronne
d'épines et le vêtement de pourpre. Et il
leur dit : Voici l'homme ! 6Mais quand
les principaux prêtres et leurs huissiers le
virent, ils s'écrièrent, en disant : Crucifie-
le ! Crucifie-le ! Pilate leur dit : Prenez-
le vous-mêmes et crucifiez-le, car je ne
trouve pas de crime en lui. 7Les Juifs lui
répondirent : Nous avons une torah, et selon
notre torah, il doit mourir, car il s'est fait
Fils d'Elohîm. 8Quand donc Pilate entendit
cette parole, il fut plus effrayé. 9Et il rentra
dans le prétoire et dit à Yéhoshoua : D'où
es-tu ? Mais Yéhoshoua ne lui donna pas de
réponse. 10Alors Pilate lui dit : Est-ce à moi
que tu ne parles pas ? Ne sais-tu pas que j'ai
autorité pour te crucifier, et que j'ai autorité
pour te relâcher ? 11Yéhoshoua répondit :
Tu n'aurais aucune autorité sur moi, si elle
ne t'avait été donnée d'en haut [o]. C'est
pourquoi celui qui me livre entre tes mains
a un plus grand péché. 12Dès ce moment,
Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs
criaient, en disant : Si tu le relâches, tu n'es
pas ami de César. Quiconque se fait roi
s'oppose à César. 13Pilate donc, ayant en-
tendu ces paroles, amena Yéhoshoua dehors
et siégea au tribunal à l'endroit appelé le
Pavé [p], et en hébreu Gabbatha. 14Or c'était
la préparation de la Pâque, et il était environ
la sixième heure. Et il dit aux Juifs : Voici
votre Roi ! 15Mais ils criaient : Ôte ! ôte !
Crucifie-le ! Pilate leur dit : Crucifierai-je
votre Roi ? Les principaux prêtres répon-
dirent : Nous n'avons pas d'autre roi que
César.

[*Yéhoshoua crucifié* [q]]

16Alors il le leur livra à cet instant pour
être crucifié. Et ils prirent Yéhoshoua et
l'emmenèrent. 17Et Yéhoshoua, portant sa
croix, arriva au lieu appelé le Crâne, qui se
dit en hébreu Golgotha, 18où ils le cruci-
fièrent, et deux autres avec lui, un de chaque
côté, et Yéhoshoua au milieu. 19Mais Pilate
fit même une inscription qu'il mit sur la
croix. Et il y était écrit : YÉHOSHOUA,
LE NAZARÉEN, LE ROI DES JUIFS.
20Beaucoup de Juifs lurent donc cette ins-
cription, parce que le lieu où Yéhoshoua
était crucifié était près de la ville. Et elle
était écrite en hébreu, en grec et en latin.
21C'est pourquoi les principaux prêtres des
Juifs dirent à Pilate : N'écris pas : Le roi
des Juifs, mais que celui-ci a dit : Je suis
le roi des Juifs. 22Pilate répondit : Ce que
j'ai écrit, je l'ai écrit ! 23Alors les soldats,
après avoir crucifié Yéhoshoua, prirent ses
vêtements et ils en firent quatre parts, une

n. [19:1] Mt. 27:30 ; Mc. 15:16-18.

o. [19:11] Voir Ro. 13:1-3.

p. [19:13] Le mot pour « pavé » ne se trouve nulle part ailleurs dans le Testament de Yéhoshoua. Dans 2 Rois 16:17, il est question de l'apostasie abjecte du roi Achaz. Il en est de même de Pilate se rabaissant au niveau des Juifs apostats. Dans le premier cas, il s'agit d'une règle juive dominée par un apostat gentil (gens des nations) ; dans l'autre cas, c'est un idolâtre gentil qui est dominé par des Juifs ayant rejeté leur Mashiah.

q. [19:16] Mt. 27:31-50 ; Mc. 15:20-37 ; Lu. 23:26-46.

part pour chaque soldat, et la tunique. Or
la tunique était sans couture, d'un seul tissu
depuis le haut jusqu'en bas. 24Alors ils se
dirent entre eux : Ne la déchirons pas, mais
désignons par le sort celui à qui elle sera.
Afin que l'Écriture fût accomplie : Ils se
sont partagé mes vêtements et ils ont tiré
au sort mes habits[r]. Voilà en effet ce que
firent les soldats. 25Or près de la croix de
Yéhoshoua se tenaient sa mère, la sœur de
sa mère, Myriam la femme de Clopas et
Myriam-Magdeleine. 26Alors Yéhoshoua
voyant sa mère et, auprès d'elle, le disciple
qu'il aimait, il dit à sa mère : Femme, voici
ton fils. 27Ensuite il dit au disciple : Voici ta
mère. Et dès cette heure-là le disciple la prit
chez lui. 28Après cela, Yéhoshoua, sachant
que toutes choses étaient déjà accomplies,
il dit, afin que l'Écriture fût accomplie : J'ai
soif. 29Il y avait donc là un vase plein de
vinaigre. Et ils emplirent de vinaigre une
éponge et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils
la lui présentèrent à la bouche. 30Quand
donc Yéhoshoua eut pris le vinaigre, il dit :
Tout est accompli[s]. Et ayant baissé la tête,
il rendit l'esprit.

r. [19:24] Ps. 22:19.

s. [19:30] La fin de la période de la Première Alliance n'a pas eu lieu à la naissance du Seigneur. Ga. 4:4 nous dit que Yéhoshoua (Jésus) est né sous la torah de Moshè (Moïse) et le récit des quatre évangiles atteste que depuis sa naissance jusqu'à sa mort, Yéhoshoua a scrupuleusement respecté et accompli toute la loi. En effet, il a lui-même dit : « Ne croyez pas que je sois venu pour détruire la torah ou les prophètes. Je ne suis pas venu pour détruire, mais pour accomplir. » (Mt. 5:17). Ainsi, durant son service terrestre, le Seigneur demandait à ce qu'on applique la torah (Mt. 8:4, 23:23 ; Lu. 17:11-14), tout en préparant ses disciples à la Nouvelle Alliance. L'évangile de Matthaios (Matthieu) nous relate un événement capital qui a eu lieu juste après la mort du Seigneur : « Mais Yéhoshoua poussa de nouveau un grand cri et rendit l'esprit. Et voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas ; et la terre trembla et les pierres se fendirent. » (Mt. 27:50-51). Il convient de rappeler que le temple était divisé en trois parties : le parvis, le lieu saint et le Saint des saints. Le parvis était accessible à tout le monde, y compris aux non-Juifs. Le lieu saint n'était accessible qu'aux prêtres. La troisième partie, le Saint des saints, n'était accessible qu'au grand-prêtre. Le lieu saint était séparé du Saint des saints par un voile qui symbolisait le mur d'inimitié (Es. 59:2 ; Ro. 3:23) qui sépare l'être humain pécheur de la présence d'Elohîm, représentée dans le temple par l'arche de l'alliance. Ce voile n'avait rien d'un tissu léger et vaporeux, mais il ressemblait davantage à un épais tapis, opaque et surtout très résistant, et donc très difficile à déchirer. Le grand-prêtre rentrait seulement une fois par an dans le Saint des saints pour y offrir le sacrifice d'expiation pour le peuple, ainsi que pour lui-même (Lé. 16 ; Hé. 9:7). Toutefois, la nécessité de répéter ce sacrifice chaque année prouvait que les exigences de la justice divine n'étaient pas pleinement satisfaites (Hé. 10:3-4). L'auteur de l'épître aux Hébreux nous apprend que le voile symbolisait également le corps physique du Mashiah (Christ) (Hé. 10:19-20). Ainsi, lorsque le Seigneur a succombé à ses meurtrissures, le fameux voile s'est déchiré du haut jusqu'au bas, or tant que le voile subsistait, l'accès à la présence d'Elohîm était fermé (Hé. 9:8). La déchirure atteste donc qu'en Mashiah, nous pouvons désormais nous approcher avec assurance du trône d'Elohîm, sans autre médiateur que le Seigneur lui-même (1 Ti. 2:5). « Or, là où il y a eu pardon, il n'y a plus d'offrande au sujet du péché. Ainsi donc, mes frères, nous avons la liberté d'entrer dans le Saint des saints au moyen du sang de Yéhoshoua, par le chemin nouveau et vivant qu'il a inauguré pour nous au travers du voile, c'est-à-dire de sa propre chair. Et ayant un Grand-Prêtre établi sur la maison d'Elohîm, approchons-nous de lui avec un cœur sincère et une foi inébranlable, ayant les cœurs purifiés d'une mauvaise conscience et le corps lavé d'une eau pure. Retenons fermement la profession de notre espérance, car celui qui a fait la promesse est fidèle. » Hé. 10:18-23. Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est notre Pâque (1 Co. 5:5-8), il est le sacrifice parfait qui a expié nos péchés une fois pour toutes (Hé. 10:10). Par conséquent, il est celui à qui nous devons nous adresser pour recevoir pardon, miséricorde et compassion. « Tout est accompli », en s'écriant de la sorte, Yéhoshoua Mashiah a proclamé la fin de la Première Alliance. En effet, la torah a été donnée par le moyen de Moshè, la grâce et la vérité sont venues par le moyen de Yéhoshoua Mashiah (Jn. 1:17). Toutefois, la Nouvelle Alliance n'a réellement débuté qu'à la pentecôte avec l'effusion du Saint-Esprit.

[*FIN DE LA LOI MOSAÏQUE OU DE LA PREMIÈRE ALLIANCE* [t]]

31Alors les Juifs, afin que les corps ne
restent pas sur la croix durant le shabbat [u],
parce que c'était la préparation – car ce
shabbat-là était un grand jour, demandèrent
à Pilate qu'on leur brise les jambes et qu'on
les enlève. 32Les soldats vinrent donc et
brisèrent en effet les jambes au premier, et
de même à l'autre qui était crucifié avec
lui. 33Mais s'étant approché de Yéhoshoua,
et voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui
brisèrent pas les jambes. 34Mais un des
soldats lui perça le côté avec une lance, et
immédiatement il sortit du sang et de l'eau.
35Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage,
et son témoignage est véritable. Et lui, il sait
qu'il dit vrai, afin que vous croyiez. 36Car
ces choses sont arrivées afin que l'Écriture
fût accomplie : Aucun de ses os ne sera
brisé [v]. 37Et encore une autre Écriture, qui
dit : Ils verront celui qu'ils ont percé [w].

[*Yossef d'Arimathée demande le corps de Yéhoshoua* [x]]

38Or après ces choses, Yossef d'Arimathée,
qui était disciple de Yéhoshoua, mais en se-
cret parce qu'il craignait les Juifs, demanda
à Pilate la permission d'enlever le corps
de Yéhoshoua. Et Pilate le permit. Alors il
vint et prit le corps de Yéhoshoua. 39Mais
Nicodème, qui auparavant était allé de nuit
vers Yéhoshoua, vint aussi, apportant un
mélange de myrrhe et d'aloès d'environ
100 livres. 40Ils prirent donc le corps de
Yéhoshoua et l'enveloppèrent de petites
étoffes de lin, avec des aromates, comme
les Juifs ont coutume d'ensevelir. 41Or il y
avait un jardin dans le lieu où il avait été
crucifié et, dans le jardin un sépulcre neuf
où personne n'avait encore été mis. 42Ce
fut donc là qu'ils déposèrent Yéhoshoua, à
cause de la préparation des Juifs, parce que
le sépulcre était proche.

[*Les disciples se rendent au sépulcre* [y]]

20 Mais un des shabbats [z], Myriam-
Magdeleine vient au sépulcre dès le
matin, alors qu'il faisait encore obscur, et
elle voit que la pierre a été enlevée du
sépulcre. 2Elle court donc et vient vers
Shim'ôn Petros et vers l'autre disciple que
Yéhoshoua aimait, et elle leur dit : On
a enlevé le Seigneur hors du sépulcre et
nous ne savons pas où on l'a mis. 3Alors
Petros sortit et l'autre disciple, et allèrent
au sépulcre. 4Ils couraient tous les deux
ensemble. Mais l'autre disciple courait plus
vite que Petros et il arriva le premier au
sépulcre. 5Et s'étant baissé, il voit les petites
étoffes de lin posées là, mais il n'y entra
pas. 6Alors arrive Shim'ôn Petros, qui le
suivait. Et il entra dans le sépulcre, et il
voit les petites étoffes de lin posées là, 7et
le mouchoir qu'on avait mis sur sa tête et
qui n'était pas posé avec les petites étoffes
de lin, mais enroulé à part dans un lieu.
8À cet instant donc, l'autre disciple, qui
était arrivé le premier au sépulcre, y entra
aussi, il vit et crut. 9Car ils ne comprenaient
pas encore que, selon l'Écriture, il devait
ressusciter des morts. 10Alors les disciples
s'en retournèrent chez eux.

t. [19:31] Hé. 9:16-18.
u. [19:31] Il est question ici du shabbat de la fête des pains sans levain. Ce shabbat n'a rien à voir avec le shabbat hebdomadaire qui commence le vendredi à 18h pour se terminer le samedi à 18h. Voir Mt. 28:1.
v. [19:36] Ex. 12:46 ; No. 9:12 ; Ps. 34:21.
w. [19:37] Za. 12:10.
x. [19:38] Mt. 27:57-66 ; Mc. 15:42-47 ; Lu. 23:50-56.
y. [20:1] Mt. 28:1-15 ; Mc. 16:1-14 ; Lu. 24:1-32.
z. [20:1] Il est question ici du shabbat hebdomadaire, c'est-à-dire le septième jour ou le samedi. Voir Mt. 28:1.

[*Yéhoshoua apparaît à Myriam-Magdeleine (Marie de Magdala) et aux disciples* [a]]

11Mais Myriam se tenait près du sépulcre
dehors, pleurant. Comme donc elle pleurait,
elle se baissa vers le sépulcre, 12et elle voit
deux anges vêtus de blanc, assis à la place
où avait été couché le corps de Yéhoshoua,
l'un à la tête et l'autre aux pieds. 13Et
ils lui disent : Femme, pourquoi pleures-
tu ? Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé
mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a
mis. 14En disant cela, elle se retourna, et
elle voit Yéhoshoua se tenant debout, mais
elle ne savait pas que c'était Yéhoshoua.
15Yéhoshoua lui dit : Femme, pourquoi
pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Elle, pensant
que c'était le jardinier, lui dit : Seigneur,
si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où
tu l'as mis, et je le prendrai. 16Yéhoshoua
lui dit : Myriam ! Et elle, se retournant et
lui dit : Rhabboni ! C'est-à-dire, Maître !
17Yéhoshoua lui dit : Ne me touche pas,
car je ne suis pas encore monté vers mon
Père. Mais va vers mes frères et dis-leur que
je monte vers mon Père et votre Père, vers
mon Elohîm et votre Elohîm. 18Myriam-
Magdeleine alla annoncer aux disciples
qu'elle avait vu le Seigneur et qu'il lui avait
dit ces choses. 19Alors le soir [b] de ce jour,
qui était un shabbat [c], les portes du lieu où
les disciples étaient rassemblés, à cause de
la crainte qu'ils avaient des Juifs, étaient
fermées. Yéhoshoua vint et se tint au milieu
et leur dit : Paix à vous ! 20Et quand il leur
eut dit cela, il leur montra ses mains et son
côté. Alors les disciples furent dans la joie
en voyant le Seigneur. 21Alors Yéhoshoua
leur dit de nouveau : Paix à vous ! Comme le
Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie.
22Après ces paroles, il souffla sur eux et
leur dit : Recevez le Saint-Esprit ! 23Ceux à
qui vous remettrez les péchés, ils leur seront
remis. Et ceux à qui vous les retiendrez, ils
leur seront retenus. 24Or Thomas, appelé
Didymos, l'un des douze, n'était pas avec
eux quand Yéhoshoua vint. 25Alors les
autres disciples lui dirent : Nous avons vu
le Seigneur. Mais il leur dit : Si je ne vois
pas la marque des clous dans ses mains, et
si je ne mets pas mon doigt dans la marque
des clous, et si je ne mets pas ma main dans
son côté, je ne croirai pas. 26Et huit jours
après, les disciples étaient de nouveau à
l'intérieur et Thomas avec eux. Yéhoshoua
vient, les portes étant fermées, il se tint au
milieu et il dit : Paix à vous ! 27Et il dit à
Thomas : Porte ton doigt ici et regarde mes
mains. Porte aussi ta main et mets-la dans
mon côté. Et ne sois pas incrédule, mais
croyant ! 28Thomas répondit et lui dit : Mon
Seigneur et mon Elohîm ! 29Yéhoshoua lui
dit : Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru.
Bénis sont ceux qui n'ont pas vu et qui ont
cru. 30En effet, Yéhoshoua a fait encore en
présence de ses disciples beaucoup d'autres
signes, qui ne sont pas écrits dans ce livre.
31Mais ces choses sont écrites afin que vous
croyiez que Yéhoshoua est le Mashiah, le
Fils d'Elohîm, et qu'en croyant vous ayez
la vie par son Nom.

[*Yéhoshoua apparaît à ses disciples*]

21 Après cela, Yéhoshoua se manifesta
encore à ses disciples, près de la Mer
de Tibériade. Et il se manifesta de cette
manière. 2Shim'ôn Petros, Thomas, appelé
Didymos, Netanél, de Cana en Galilée, les
fils de Zabdi [d], et deux autres de ses dis-
ciples étaient ensemble. 3Shim'ôn Petros
leur dit : Je vais pêcher. Ils lui disent : Nous
allons aussi avec toi. Ils partirent donc et
montèrent aussitôt dans un bateau, mais ils
ne prirent rien cette nuit-là. 4Le matin étant
venu, Yéhoshoua se tint là sur le rivage,
mais les disciples ne savaient pas que c'était
Yéhoshoua. 5Alors Yéhoshoua leur dit :

a. [20:11] Mc. 16:14 ; Lu. 24:13-49.
b. [20:19] Vers 18h. Yohanan parlait des heures selon la méthode romaine.
c. [20:19] Vient du grec « sabbaton » qui signifie « shabbat ». Voir commentaire en Mt. 28:1.
d. [21:2] Généralement traduit par Zébédée.

Enfants, n'avez-vous pas du poisson bouilli
ou grillé ? Ils lui répondirent : Non. 6Et il
leur dit : Jetez le filet du côté droit du bateau
et vous en trouverez. Ils le jetèrent donc,
et ils ne pouvaient plus le retirer à cause
de la grande quantité de poissons. 7Alors le
disciple que Yéhoshoua aimait dit à Petros :
C'est le Seigneur ! Et quand Shim'ôn Petros
eut entendu que c'était le Seigneur, il ceignit
sa tunique, parce qu'il était nu, et se jeta
dans la mer. 8Et les autres disciples vinrent
avec le petit bateau, car ils n'étaient pas
loin de terre, mais seulement à environ deux
cents coudées [e], traînant le filet de poissons.
9Et étant descendus à terre, ils voient un
tas de charbons allumés, et du poisson
posé dessus et du pain. 10Yéhoshoua leur
dit : Apportez des poissons que vous venez
maintenant de prendre. 11Shim'ôn Petros
monta et tira le filet à terre, plein de 153
grands poissons et, quoiqu'il y en eût tant,
le filet n'avait pas été déchiré. 12Yéhoshoua
leur dit : Venez déjeuner. Mais aucun de
ses disciples n'osait lui demander : Qui
es-tu ? Sachant que c'était le Seigneur.
13Yéhoshoua donc vient et prend le pain et
leur en donne, et le poisson de même. 14Ce
fut déjà la troisième fois que Yéhoshoua,
ressuscité d'entre les morts, se manifesta
à ses disciples. 15Après donc qu'ils eurent
déjeuné, Yéhoshoua dit à Shim'ôn Petros :
Shim'ôn, fils de Yonah, m'aimes [f]-tu plus
que ceux-ci ? Il lui répondit : Oui, Seigneur,
tu sais que je t'aime. Il lui dit : Pais mes
agneaux. 16Il lui dit encore : Shim'ôn, fils
de Yonah, m'aimes-tu ? Il lui dit : Oui,
Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit :
Pais mes brebis. 17Il lui dit pour la troisième
fois : Shim'ôn, fils de Yonah, m'aimes-tu ?
Petros fut attristé de ce qu'il lui avait dit
pour la troisième fois : M'aimes-tu ? Et il
lui dit : Seigneur, tu sais toutes choses, tu
sais que je t'aime. Yéhoshoua lui dit : Pais
mes brebis.

[*Le Maître révèle à Petros (Pierre) sa mort : conclusion*]

18Amen, amen, je te le dis, quand tu étais
plus jeune, tu te ceignais toi-même et tu
allais où tu voulais, mais quand tu seras
devenu vieux, tu étendras tes mains et c'est
un autre qui te ceindra et te portera où tu ne
voudras pas. 19Or il dit cela pour indiquer
par quelle mort il glorifiera Elohîm [g]. Et
ayant ainsi parlé, il lui dit : Suis-moi !
20Mais Petros, se retournant, voit le disciple
que Yéhoshoua aimait les suivre, celui qui,
pendant le souper, s'était penché sur sa poitrine
et avait dit : Seigneur, qui est celui qui
te livre ? 21En le voyant, Petros dit à Yéhoshoua
: Et celui-ci, Seigneur ? 22Yéhoshoua
lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à
ce que je vienne, que t'importe ? Toi, suis-
moi ! 23Cette parole donc se répandit parmi
les frères que ce disciple ne mourrait pas.
Cependant, Yéhoshoua ne lui avait pas dit
qu'il ne mourrait pas, mais : Si je veux
qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne,
que t'importe ? 24C'est ce disciple qui rend
témoignage de ces choses et qui les a écrites.
Et nous savons que son témoignage est
digne de foi. 25Mais il y a encore beaucoup
d'autres choses que Yéhoshoua a faites. Si
on les écrivait une à une, je ne pense pas que
le monde même pourrait contenir les livres
qu'on écrirait [h]. Amen !

e. [21:8] Une centaine de mètres.

f. [21:15] Le texte grec nous permet d'avoir un éclairage intéressant sur l'échange qu'ont eu Yéhoshoua et Petros (Pierre). Aux versets 15 et 16, le Seigneur emploie le verbe agapao (aimer chèrement, d'un amour divin) lorsqu'il demande à son apôtre « m'aimes-tu ? ». Sans doute accablé par le poids de la culpabilité d'avoir renié le Seigneur, Petros (Pierre) répond en employant le verbe phileo (avoir de l'affection) qui exprime un amour d'une moindre intensité. Lorsque Yéhoshoua le questionne pour la troisième fois, il se met à son niveau en employant à son tour le verbe phileo. Remarquez également que Yéhoshoua utilise à trois reprises l'adjectif possessif « mes » (« mes agneaux », « mes brebis ») comme pour insister sur le fait que les âmes sont sa propriété et non celle d'un berger humain.

g. [21:19] Voir 2 Pi. 1:14.

h. [21:25] Voir Ps. 40:6.

Testament de Yéhoushoua Mashiah

Actes

Auteur : Loukas (Luc)
Thème : Les missions du 1er siècle
Date de rédaction : Env. 60 ap. J.-C.

D'origine grecque, Loukas fut l'auteur du livre communément appelé « Actes des apôtres » et de l'évangile éponyme, tous deux adressés à Théophile. Ce livre retrace la genèse de l'Église, de l'ascension de Yéhoshoua à la pentecôte, de la prédication vivante et fructueuse de Petros (Pierre) à la conversion de Paulos (Paul), jusqu'au voyage de celui-ci à Rome en tant que prisonnier. On y découvre des apôtres déterminés, des ouvriers du Mashiah (Christ) qui acceptèrent de subir l'humiliation et la persécution par amour de la vérité. Sont également présentés des hommes et des femmes qui – touchés par la simplicité de l'Évangile du Royaume – se convertirent, puis se firent baptiser.
Bien plus qu'un recueil relatant de banales manifestations, ce livre est avant tout celui des actes du Saint-Esprit. Il témoigne de la résurrection et de la puissance de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) manifestée au travers de son corps. Il retrace l'origine et le développement du premier réveil après Yéhoshoua Mashiah, qui fut un véritable bouleversement au sein de l'Empire romain en proie à l'impiété et à l'idolâtrie.

[*Introduction : Le Mashiah (Christ) ressuscité parle, pendant 40 jours, des choses qui concernent le Royaume d'Elohîm*]

1 En effet, j'ai fait le premier discours,
ô Théophile, sur toutes les choses que
Yéhoshoua commença de faire et d'enseigner, 2jusqu'au jour où il fut enlevé au
ciel, après avoir donné par le Saint-Esprit
ses ordres aux apôtres qu'il avait élus. 3À
qui aussi, après avoir souffert, il se pré-
senta lui-même vivant, avec beaucoup de
preuves sûres, se montrant à eux pendant
40 jours, et leur parlant des choses qui
concernent le Royaume d'Elohîm. 4Et les
ayant assemblés, il leur donna l'ordre de ne
pas partir de Yeroushalaim, mais d'attendre
la promesse du Père, ce que vous avez
entendu de moi. 5Parce que Yohanan a en
effet baptisé d'eau, mais vous, vous serez
baptisés dans le Saint-Esprit dans peu de
jours. 6Eux donc, s'étant réunis en effet,
l'interrogèrent en disant : Seigneur, est-ce
en ce temps-ci que tu restaureras à l'état
initial le royaume d'Israël ? 7Mais il leur
dit : Ce n'est pas à vous de connaître les
temps et les moments que le Père a fixés de
sa propre autorité.

[*La puissance du Saint-Esprit pour évangéliser les nations* [a]]

8Mais vous recevrez la puissance du Saint-
Esprit qui viendra sur vous, et vous serez
mes témoins [b] non seulement à Yerousha-
laim, mais aussi dans toute la Judée et la
Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.
9Et après avoir dit ces choses, il fut élevé
pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le
prit et l'emporta de devant leurs yeux.

[*Promesse du retour de Yéhoshoua (Jésus)*]

10Et comme ils avaient les yeux fixés vers
le ciel pendant qu'il s'en allait, voici, deux
hommes en vêtements blancs se présen-

a. [1:8] Mt. 28:18-20 ; Mc. 16:15-18 ; Lu. 24:47-48 ; Jn. 20:21-22.
b. [1:8] Pr. 14:25.

tèrent devant eux 11et leur dirent : Hommes
galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à re-
garder au ciel ? Ce Yéhoshoua qui a été
enlevé au ciel du milieu de vous viendra
de la même manière que vous l'avez vu
allant au ciel[c]. 12Alors ils retournèrent à
Yeroushalaim, de la montagne appelée la
Montagne des Oliviers qui est près de Ye-
roushalaim, à la distance du chemin d'un
jour de shabbat[d]. 13Et quand ils furent
entrés dans la ville, ils montèrent dans une
chambre haute où demeuraient Petros et
Yaacov, Yohanan et Andreas, Philippos et
Thomas, Bar-Talmaï et Matthaios, Yaacov,
fils d'Alphaios, et Shim'ôn le zélote, et
Yéhouda, frère de Yaacov. 14Tous ceux-ci,
d'un commun accord, persévéraient dans
la prière et dans la supplication avec les
femmes, avec Myriam, mère de Yéhoshoua,
et avec ses frères.

[*Matyah (Matthias) remplace Yéhouda (Juda) Iscariot dans le service*]

15Et en ces jours-là, Petros se leva au
milieu des disciples, qui étaient rassemblés
au nombre d'environ 120 personnes, et il
leur dit : 16Hommes frères, il fallait que
fût accomplie l'Écriture, ce que le Saint-
Esprit a prononcée d'avance par la bouche
de David au sujet de Yéhouda, devenu le
guide de ceux qui ont saisi Yéhoshoua.
17Car il était compté parmi nous et il avait
reçu en partage ce même service. 18En effet,
après avoir acquis une terre avec le salaire
de l'injustice qui lui avait été donné, il est
tombé, s'est rompu par le milieu, et toutes
ses entrailles ont été répandues. 19Et la
chose a été si connue de tous les habitants de
Yeroushalaim, que cette terre a été appelée
dans leur propre langue, Hakeldama, c'est-
à-dire la terre du sang. 20Car il est écrit dans
le livre des Psaumes : Que sa demeure soit
déserte, que personne ne l'habite[e] et qu'un
autre prenne sa fonction de surveillant[f]. 21Il
faut donc parmi les hommes qui nous ont
accompagnés tout le temps que le Seigneur
Yéhoshoua allait et venait avec nous, 22en
commençant depuis le baptême de Yohanan
jusqu'au jour où il a été enlevé du milieu
de nous, qu'il y en ait un qui soit témoin
avec nous de sa résurrection. 23Et ils en
présentèrent deux : Yossef, appelé Barsab-
bas, surnommé Juste, et Matyah[g]. 24Et en
priant, ils dirent : Toi, Seigneur, qui connais
les cœurs de tous, désigne lequel de ces
deux tu as choisi, 25afin qu'il prenne part
à ce service et à cet apostolat que Yéhouda
a abandonné pour aller en son lieu. 26Et
ils les tirèrent au sort, et le sort tomba sur
Matyah, qui fut donc associé par vote aux
onze apôtres.

[*DÉBUT DE LA PÉRIODE DE LA NOUVELLE ALLIANCE*]

[*Effusion de l'Esprit et naissance de l'Église*[h]]

2 Et comme le jour de la pentecôte s'ac-
complissait, ils étaient tous d'un com-
mun accord dans un même lieu. 2Et sou-
dainement, il vint du ciel un bruit comme
celui d'un vent qui souffle avec violence, et
il remplit toute la maison où ils étaient assis.
3Et ils virent paraître comme des langues
de feu qui se divisèrent et se posèrent sur
chacun d'eux. 4Et ils furent tous remplis
du Saint-Esprit et commencèrent à parler
en d'autres langues, selon que l'Esprit leur
donnait de s'exprimer. 5Or, il y avait à
Yeroushalaim des Juifs qui y séjournaient,
hommes pieux de toutes les nations qui sont

c. [1:11] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est monté au ciel depuis la Montagne des Oliviers. Lors de son retour, ses pieds se poseront sur cette même montagne. Voir Za. 14:4.

d. [1:12] Un chemin de shabbat est la distance qu'il est permis à un Juif de parcourir le jour du shabbat (Ex. 16:29). Elle correspond à 2 000 coudées ou 1 100 m. Voir le tableau « Mesures de longueur ».

e. [1:20] Ps. 69:26.

f. [1:20] Du grec « episkope », il s'agit de la fonction d'un ancien. Ps. 109:8.

g. [1:23] Matthias.

h. [2:1] Joë. 2:32.

sous le ciel. 6Et après que ce son eut lieu,
la multitude vint ensemble et fut confondue
de ce que chacun les entendait parler dans
sa propre langue. 7Ils étaient tous surpris
et dans l'admiration, se disant les uns aux
autres : Voici, tous ces gens qui parlent
ne sont-ils pas galiléens ? 8Et comment
les entendons-nous, chacun dans la propre
langue du pays où nous sommes nés ?
9Parthes, Mèdes, Élamites, ceux qui ha-
bitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappa-
doce, le Pont, l'Asie, 10la Phrygie, la Pam-
phylie, l'Égypte, le territoire de la Libye qui
est près de Cyrène et ceux qui sont venus
de Rome, Juifs et Prosélytes, 11Crétois et
Arabes, comment les entendons-nous par-
ler, chacun dans notre langue, des mer-
veilles d'Elohîm ? 12Ils étaient donc tout
étonnés et en perplexité, se disant les uns
aux autres : Qu'est-ce que cela veut dire ?
13Mais d'autres, se moquant, disaient : Ils
sont pleins de vin doux !

[*Prédication de Petros (Pierre)*]

14Mais Petros se présentant avec les onze,
éleva sa voix et leur dit : Hommes juifs et
vous tous qui habitez à Yeroushalaim, que
ceci vous soit connu et faites attention à mes
paroles ! 15Car ceux-ci ne sont pas ivres
comme vous le pensez, car c'est la troisième
heure[i] du jour. 16Mais c'est ce qui a été
dit par le moyen du prophète Yoel : 17Et il
arrivera dans les derniers jours, dit Elohîm,
que je répandrai de mon Esprit sur toute
chair, et vos fils et vos filles prophétiseront,
et vos jeunes gens auront des visions, et
vos vieillards auront des rêves. 18Et même
en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit
sur mes esclaves, hommes et femmes, et
ils prophétiseront. 19Et je donnerai des pro-
diges en haut dans le ciel et des signes en
bas sur la Terre : du sang, du feu et une
vapeur de fumée. 20Le soleil se changera
en ténèbres et la lune en sang, avant que le
grand et notable jour du Seigneur vienne.
21Et il arrivera que quiconque invoquera le
Nom du Seigneur sera sauvé[j].

[*Proclamation de la résurrection du Mashiah*]

22Hommes israélites, écoutez ces paroles !
Yéhoshoua, le Nazaréen, homme approuvé
d'Elohîm parmi vous, par les miracles, les
prodiges et les signes, qu'Elohîm a produits
par lui au milieu de vous, comme vous-
mêmes vous le savez : 23Ayant été livré
selon le dessein arrêté et selon la pres-
cience d'Elohîm. Vous l'avez pris et mis
à la croix, vous l'avez fait mourir par les
mains des violeurs de la torah[k]. 24Elohîm
l'a ressuscité, ayant rompu les douleurs
d'enfantement de la mort, parce qu'il n'était
pas possible qu'il soit retenu par elle. 25Car
David dit de lui : Je contemplais constam-
ment le Seigneur devant moi, parce qu'il est
à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé[l].
26C'est pourquoi, mon cœur est dans la joie
et ma langue dans l'allégresse. De plus,
même ma chair reposera avec espérance.
27Car tu n'abandonneras pas mon âme à
l'Hadès[m] et tu ne permettras pas que ton
Saint voie la corruption. 28Tu m'as fait
connaître le chemin de la vie, tu me rem-
pliras de joie dans ta présence[n]. 29Hommes
frères, qu'il me soit permis de vous parler
avec liberté au sujet du patriarche David,
qu'il est mort, qu'il a été enseveli et que son
sépulcre existe encore parmi nous, jusqu'à
ce jour. 30Mais comme il était prophète
et qu'il savait qu'Elohîm lui avait promis
avec serment, que du fruit de ses reins, il
ferait naître selon la chair le Mashiah, pour
le faire asseoir sur son trône, 31c'est la
résurrection du Mashiah qu'il a prévue et
annoncée, en disant que son âme n'a pas été

i. [2:15] 9 heures du matin.
j. [2:21] Joë. 2:28-32.
k. [2:23] Voir Mc. 15:28.
l. [2:25] Ps. 16:8-11.
m. [2:27] Voir commentaire en Mt. 16:18.
n. [2:28] Ps. 16:11.

abandonnée à l'Hadès et que sa chair n'a pas
vu la corruption. 32Elohîm a ressuscité ce
Yéhoshoua, nous en sommes tous témoins.
33Élevé donc à la droite d'Elohîm et ayant
reçu du Père la promesse du Saint-Esprit,
il a répandu ce que vous voyez et entendez
maintenant. 34Car David n'est pas monté au
ciel, mais lui-même dit : Le Seigneur a dit
à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite,
35jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour
le marchepied de tes pieds [o]. 36Que toute la
maison d'Israël sache donc avec certitude
qu'Elohîm l'a fait Seigneur et Mashiah, ce
Yéhoshoua que vous avez crucifié.

[*Exhortation à la repentance*]

37Ayant entendu ces choses, ils eurent le
cœur transpercé et ils dirent à Petros et aux
autres apôtres : Hommes frères, que feron-
s-nous ? 38Et Petros leur dit : Repentez-vous
et que chacun de vous soit baptisé au Nom
de Yéhoshoua Mashiah pour le pardon de
vos péchés, et vous recevrez le don du
Saint-Esprit. 39Car la promesse est pour
vous, pour vos enfants et pour tous ceux
qui sont au loin, en aussi grand nombre
que le Seigneur notre Elohîm les appellera.
40Et par beaucoup d'autres paroles, il ren-
dait témoignage et les exhortait en disant :
Sauvez-vous de cette génération tordue !

[*Conversion et baptême de 3 000 personnes*]

41Ceux qui acceptèrent [p] sa parole avec joie
furent en effet baptisés. Et environ 3 000
âmes furent ajoutées ce jour-là. 42Et ils per-
sévéraient tous dans la doctrine des apôtres,
dans la communion fraternelle, dans la frac-
tion du pain et dans les prières. 43Et toute
âme avait de la crainte, et beaucoup de
prodiges et de signes se produisaient par le
moyen des apôtres. 44Mais tous ceux qui
croyaient étaient ensemble dans le même
lieu et ils avaient tout en commun. 45Ils
vendaient leurs propriétés et leurs biens, et
les distribuaient à tous, selon les besoins
de chacun. 46Chaque jour, ils persévéraient
tous d'un commun accord dans le temple,
et, rompant le pain de maison en maison, ils
prenaient leur repas avec joie et simplicité
de cœur. 47Louant Elohîm et trouvant grâce
auprès de tout le peuple. Et le Seigneur
ajoutait tous les jours à l'Assemblée ceux
qui sont sauvés.

[*Guérison d'un homme boiteux de naissance*]

3 Or Petros et Yohanan montaient en-
semble au temple, à l'heure de la prière :
c'était la neuvième heure. 2Et l'on portait
un certain homme qui était boiteux dès le
ventre de sa mère, et on le plaçait chaque
jour vers la porte du temple, appelée la
Belle, pour demander l'aumône à ceux
qui entraient dans le temple. 3Cet homme,
voyant Petros et Yohanan qui allaient entrer
au temple, les supplia de lui donner l'au-
mône. 4Mais Petros, de même que Yohanan,
fixa les yeux sur lui et lui dit : Regarde-
nous ! 5Et il les regardait attentivement,
s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.
6Mais Petros lui dit : Je n'ai ni argent, ni
or, mais ce que j'ai, je te le donne : Au
Nom de Yéhoshoua Mashiah, le Nazaréen,
lève-toi et marche ! 7Et le saisissant par
la main droite, il le fit lever. Et immédia-
tement, les plantes et les chevilles de ses
pieds devinrent fermes. 8Et sautant, il se
tint debout et il marchait. Et il entra avec
eux dans le temple, marchant, sautant et
louant Elohîm. 9Et tout le peuple le vit mar-
chant et louant Elohîm. 10Et reconnaissant
que c'était celui-là même qui était assis à
la Belle porte du temple pour demander
l'aumône, ils furent remplis d'admiration et
d'étonnement de ce qui lui était arrivé. 11Et
comme le boiteux qui avait été guéri tenait
par la main Petros et Yohanan, tout le peuple
étonné, accourut vers eux au portique qu'on
appelle de Shelomoh.

o. [2:35] Ps. 110:1.

p. [2:41] Le verbe « accepter » vient du grec « apodéchomai » qui signifie « accepter de, recevoir » ou « accepter ce qui est offert ».

[*Yéhoshoua, le Mashiah (Christ) annoncé par les prophètes*]

12Mais Petros voyant cela, dit au peuple :
Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-
vous de cela ? Ou pourquoi avez-vous les
regards fixés sur nous, comme si c'était
par notre puissance ou par notre piété
que nous avions fait marcher cet homme ?
13L'Elohîm d'Abraham, de Yitzhak et de
Yaacov, l'Elohîm de nos pères, a glorifié
son Fils Yéhoshoua, que vous avez livré et
renié devant Pilate, quoiqu'il jugeât qu'il
devait être relâché. 14Mais vous, vous avez
renié le Saint[q] et le Juste, et vous avez
demandé qu'on vous accorde la grâce d'un
homme qui était un meurtrier. 15Vous avez
fait mourir le Prince de la vie qu'Elo-
hîm a ressuscité d'entre les morts, ce dont
nous sommes témoins. 16C'est par la foi
en son Nom, que son Nom a raffermi les
pieds de cet homme que vous voyez et
connaissez. La foi que nous avons en lui,
a donné à cet homme cette entière guéri-
son de tous ses membres, en présence de
vous tous. 17Et maintenant, mes frères, je
sais que vous avez agi par ignorance, de
même que vos chefs. 18Mais Elohîm a ainsi
accompli les choses qu'il avait prédites
par la bouche de tous ses prophètes, que
le Mashiah devait souffrir[r]. 19Repentez-
vous donc et convertissez-vous pour que
vos péchés soient effacés ! 20Afin que des
temps de rafraîchissement viennent par la
présence du Seigneur et qu'il envoie celui
qui vous a été auparavant annoncé, Yého-
shoua Mashiah, 21que le ciel doit en effet
recevoir jusqu'au temps du rétablissement
de toutes choses, dont Elohîm a parlé par
la bouche de tous ses saints prophètes de
tout âge[s]. 22Car Moshè lui-même a en
effet dit à nos pères : Le Seigneur, votre
Elohîm, vous suscitera d'entre vos frères un
Prophète comme moi : c'est lui que vous
écouterez dans tout ce qu'il vous dira, 23et
il arrivera que toute âme qui n'écoutera pas
ce Prophète, sera exterminée du milieu du
peuple[t]. 24Et même tous les prophètes qui
ont successivement parlé depuis Shemouél
ont aussi annoncé d'avance ces jours-là.
25Vous êtes les enfants des prophètes et
de l'Alliance, le testament[u] qu'Elohîm a
fait avec nos pères, en disant à Abraham :
Toutes les familles de la Terre seront bénies
en ta postérité[v]. 26C'est à vous premiè-
rement qu'Elohîm, ayant suscité son Fils
Yéhoshoua, l'a envoyé pour vous bénir, en
détournant chacun de vous de vos iniquités.

[*Première persécution de l'Église : Petros (Pierre) et Yohanan (Jean) emprisonnés*]

4 Mais comme ils parlaient au peuple,
survinrent les prêtres, le strategos du
temple et les sadducéens, 2étant offensés de
ce qu'ils enseignaient le peuple et qu'ils an-
nonçaient la résurrection des morts au Nom
de Yéhoshoua. 3Et les ayant fait arrêter, ils
les mirent en prison jusqu'au lendemain,
parce qu'il était déjà tard. 4Et beaucoup de
ceux qui avaient entendu la parole crurent,
et le nombre des personnes fut d'environ
5 000.

[*Petros et Yohanan comparaissent devant le sanhédrin*]

5Or, il arriva que le lendemain, les chefs,
les anciens et les scribes se rassemblèrent à
Yeroushalaim, 6avec Chananyah, le grand-

q. [3:14] Yéhoshoua est le Saint dont Job n'avait pas transgressé la loi (Job. 6:10). Voir Mc. 1:24 ; Lu. 1:35, 4:34 ; Es. 1:4, 5:16-24, 10:20, 12:6, 17:7, 29:19-23, 30:11-15, 31:1, 37:23, 40:25, 41:14-20, 43:3,14-15, 45:11, 47:4, 48:17, 49:7, 54:5, 57:15 ; Je. 50:29, 51:5 ; Ez. 39:7 ; Os. 11:9 ; Ha. 3:3 ; Ps. 78:41, 89:19.

r. [3:18] Es. 53.

s. [3:21] Du grec « aion » qui signifie « période », « temps », etc.

t. [3:23] De. 18:15-19.

u. [3:25] Hé. 8:10, 9:16-17.

v. [3:25] Ge. 12:2.

prêtre, Kaïaphas, Yohanan, Alexandros, et
tous ceux qui étaient de la race des prin-
cipaux prêtres. 7Et ayant fait comparaître
devant eux Petros et Yohanan, ils leur de-
mandèrent : Par quelle puissance, ou au nom
de qui avez-vous fait cette guérison ? 8Alors
Petros étant rempli du Saint-Esprit, leur dit :
Chefs du peuple et vous anciens d'Israël,
9puisque nous sommes jugés aujourd'hui
sur un bienfait accordé à un homme impo-
tent, afin que nous disions comment il a été
guéri. 10Qu'il soit connu de vous tous et de
tout le peuple d'Israël, que c'est par le Nom
de Yéhoshoua Mashiah le Nazaréen, que
vous avez crucifié et qu'Elohîm a ressuscité
des morts, c'est par lui que cet homme se
présente guéri devant vous. 11C'est lui, la
pierre méprisée par vous qui bâtissez, qui
est devenue la pierre principale de l'angle[w].
12Et il n'y a de salut en aucun autre, car il
n'y a sous le ciel aucun autre Nom qui ait été
donné aux humains, par lequel nous devions
être sauvés.

[*Le sanhédrin interdit aux apôtres de prêcher au Nom de Yéhoshoua (Jésus)*]

13Mais, voyant l'assurance de Petros et de
Yohanan, et ayant compris que c'étaient
des hommes illettrés et ignorants, ils étaient
dans l'étonnement et ils les reconnaissaient
pour avoir été avec Yéhoshoua. 14Et voyant
là, debout avec eux, l'homme qui avait été
guéri, ils n'avaient rien à opposer. 15Mais
ils leur ordonnèrent de sortir hors du sanhé-
drin et ils délibérèrent entre eux, en disant :
Que ferons-nous à ces hommes ? 16Car il
est manifeste pour tous les habitants de
Yeroushalaim, qu'un signe a en effet été
accompli par eux, et cela est si évident que
nous ne pouvons le nier. 17Mais afin que
cela ne se répande pas parmi le peuple,
défendons-leur avec de grandes menaces de
ne plus parler à personne parmi les humains
en ce Nom-là. 18Et les ayant donc appelés,
ils leur ordonnèrent de ne plus parler ni
d'enseigner en aucune manière au Nom de
Yéhoshoua. 19Mais Petros et Yohanan leur
répondirent : Jugez s'il est juste devant
Elohîm de vous obéir plutôt qu'à Elohîm.
20Car nous ne pouvons pas ne pas parler de
ce que nous avons vu et entendu. 21Mais ils
les relâchèrent avec menaces, ne trouvant
pas comment les punir, à cause du peuple,
parce que tous glorifiaient Elohîm de ce qui
avait été fait. 22Car l'homme en qui cette
guérison, ce signe, avait été accompli, avait
plus de 40 ans.

[*L'Église demande l'assistance d'Elohîm*]

23Et après avoir été relâchés, ils allèrent
vers les leurs, et leur racontèrent tout ce
que les principaux prêtres et les anciens leur
avaient dit. 24Et lorsqu'ils eurent entendu
cela, ils élevèrent d'un commun accord leur
voix vers Elohîm et dirent : Maître[x], tu es
l'Elohîm qui as fait le ciel et la Terre, la
mer et toutes les choses qui y sont, 25et qui
as dit par la bouche de David, ton servi-
teur : Pourquoi ce tumulte parmi les nations
et ces vaines pensées parmi les peuples ?
26Les rois de la Terre se sont présentés et
les princes se sont ligués ensemble contre
le Seigneur et contre son Mashiah[y]. 27En
effet, contre ton Saint Fils Yéhoshoua, que
tu as oint, se sont ligués Hérode et Ponce
Pilate, avec les nations et le peuple d'Israël,
28pour faire toutes les choses que ta main
et ton conseil avaient d'avance déterminé
devoir arriver. 29Et maintenant, Seigneur,
regarde à leurs menaces et donne à tes
esclaves d'annoncer ta parole avec toute
assurance, 30en étendant ta main, afin qu'il
se produise des guérisons, des signes et
des prodiges, par le Nom de ton Saint Fils
Yéhoshoua. 31Et quand ils eurent prié, le
lieu où ils étaient rassemblés trembla. Et
ils furent tous remplis du Saint-Esprit et
ils annonçaient la parole d'Elohîm avec

w. [4:11] Ps. 118:22.
x. [4:24] Yéhoshoua est le seul Maître. Voir Jud. 1:4 ainsi que Lu. 2:29 ; 2 P. 2:1 et Ap. 6:10.
y. [4:26] Ps. 2:1-2.

assurance.

[*La multitude des croyants unie comme un seul corps* [z]]

32Or, la multitude de ceux qui croyaient
n'était qu'un cœur et qu'une âme. Et per-
sonne ne disait que ses biens lui appar-te-
naient en propre, mais toutes choses étaient
communes entre eux. 33Et les apôtres ren-
daient témoignage avec une grande force de
la résurrection du Seigneur Yéhoshoua, et
une grande grâce était sur eux tous. 34Car
il n'y avait parmi eux aucun indigent, parce
que tous ceux qui possédaient des terres ou
des maisons les vendaient et ils apportaient
le prix des choses vendues, 35et le mettaient
aux pieds des apôtres, et on le distribuait
à chacun selon qu'il en avait besoin. 36Or
Yossef, surnommé par les apôtres Barnabas,
c'est-à-dire, fils de consolation, Lévite, de
nationalité chypriote, 37ayant une posses-
sion, la vendit, en apporta le prix et le mit
aux pieds des apôtres.

[*Mensonge de Chananyah (Ananias) et Saphira*]

5 Mais un homme du nom de Chananyah,
avec Saphira sa femme, vendit une pro-
priété, 2et détourna une partie du prix avec
le consentement de sa femme. Et il apporta
le reste et le déposa aux pieds des apôtres.
3Mais Petros lui dit : Chananyah, pourquoi
Satan a-t-il rempli ton cœur, au point que tu
aies menti au Saint-Esprit et détourné une
partie du prix de la terre ? 4Lorsque celle-
ci était encore à toi, ne pouvais-tu pas la
garder ? Et même quand elle a été vendue,
son prix ne restait-il pas sous ton autorité ?
Comment as-tu pu mettre en ton cœur un
pareil dessein ? Ce n'est pas à des humains
que tu as menti, mais à Elohîm ! 5Et en
entendant ces paroles, Chananyah tomba
et expira. Et il y eut une grande crainte
sur tous ceux qui entendirent ces choses.
6Et quelques jeunes hommes se levèrent,
le prirent, l'emportèrent dehors et l'ense-
velirent. 7Et il arriva environ trois heures
après, que sa femme entra, sans savoir ce
qui était arrivé. 8Et Petros prenant la parole,
lui dit : Dis-moi, est-ce à tel prix que vous
avez vendu votre terre ? Oui, répondit-elle,
c'est à ce prix-là. 9Mais Petros lui dit : Com-
ment avez-vous pu vous mettre d'accord
pour tenter l'Esprit du Seigneur ? Voici, à
la porte, les pieds de ceux qui ont enseveli
ton mari, et ils t'emporteront. 10Et au même
instant, elle tomba à ses pieds et expira. Et
quand les jeunes hommes furent entrés, ils
la trouvèrent morte, ils l'emportèrent dehors
et l'ensevelirent auprès de son mari. 11Et
une grande crainte saisit toute l'Assemblée
et tous ceux qui apprirent ces choses.

[*Miracles et conversions à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

12Et beaucoup de signes et de prodiges
se produisaient dans le peuple par les
mains des apôtres. Et ils étaient tous d'un
commun accord au portique de Shelomoh.
13Cependant aucun des autres n'osait se
joindre à eux, mais le peuple les magni-
fiait. 14Et de plus en plus de croyants
se joignaient au Seigneur, des multitudes
tant d'hommes que de femmes. 15Et on
apportait les malades dans les rues, et on
les mettait sur de petits lits et sur des
couchettes, afin que quand Petros viendrait,
au moins son ombre passe sur quelqu'un
d'eux. 16Et la multitude accourait aussi des
villes voisines à Yeroushalaim, amenant des
malades et ceux qui étaient tourmentés par
des esprits impurs, et tous étaient guéris.

[*Deuxième persécution de l'Église : Les apôtres en prison puis devant le sanhédrin*]

17Mais le grand-prêtre s'étant levé, ainsi
que tous ceux qui étaient avec lui, c'est-
à-dire la secte des sadducéens, furent rem-
plis de jalousie, 18et mettant la main sur
les apôtres, ils les jetèrent dans la prison
publique. 19Mais l'Ange du Seigneur ouvrit
pendant la nuit les portes de la prison, les fit
sortir et leur dit : 20Allez et présentez-vous

z. [4:32] Ac. 2:42-47.

dans le temple, annoncez au peuple toutes
les paroles de cette vie. 21Ayant entendu
cela, ils entrèrent à l'aube dans le temple et
se mirent à enseigner. Mais le grand-prêtre
et ceux qui étaient avec lui étant arrivés,
ils convoquèrent le sanhédrin et tous les
anciens des fils d'Israël, et ils envoyèrent
chercher les apôtres à la prison. 22Mais les
huissiers, à leur arrivée, ne les trouvèrent
pas dans la prison. Ils retournèrent et firent
leur rapport, 23en disant : Nous avons en
effet trouvé la prison fermée avec toute
sûreté et les gardes aussi qui étaient devant
les portes, mais après l'avoir ouverte, nous
n'avons trouvé personne dedans. 24Mais
le grand-prêtre, le strategos du temple et
les principaux prêtres, ayant entendu ces
paroles, furent en perplexité à leur sujet,
ne sachant ce que cela deviendrait. 25Mais
quelqu'un vint leur dire : Voici, les hommes
que vous avez mis en prison sont dans le
temple et ils enseignent le peuple. 26Alors,
le strategos du temple partit avec les huis-
siers et il les conduisit sans violence, car
ils avaient peur d'être lapidés par le peuple.
27Mais après qu'ils les eurent amenés, ils
les présentèrent au sanhédrin. Et le grand-
prêtre les interrogea, 28en disant : Ne vous
avions-nous pas ordonné expressément de
ne plus enseigner en ce nom-là ? Et voici,
vous avez rempli Yeroushalaim de votre
doctrine et vous voulez faire retomber sur
nous le sang de cet homme ! 29Mais Petros
et les autres apôtres répondant, dirent : Il
faut obéir à Elohîm plutôt qu'aux humains.
30L'Elohîm de nos pères a ressuscité Yé-
hoshoua, que vous avez tué en le pendant
au bois. 31Elohîm l'a élevé par sa puissance
pour être Prince et Sauveur, afin de donner à
Israël la repentance et le pardon des péchés.
32Et nous sommes nous-mêmes les témoins
de ce que nous vous disons, de même que le
Saint-Esprit qu'Elohîm a donné à ceux qui
lui obéissent. 33Mais ayant entendu cela, ils
étaient sciés en deux et délibéraient de les
faire mourir.

[*Parole de sagesse de Gamaliel*]

34Mais un pharisien du nom de Gamaliel [a],
docteur de la torah, honoré de tout le peuple,
se leva dans le sanhédrin et ordonna de faire
sortir un instant les apôtres. 35Et il leur dit :
Hommes israélites, prenez garde à ce que
vous allez faire à l'égard de ces hommes.
36Car, il n'y a pas longtemps que Theudas
s'éleva, se disant être quelque chose, et
auquel se joignit étroitement un nombre
d'environ 400 hommes. Mais il fut tué, et
tous ceux qui s'étaient laissés persuader
par lui ont été éparpillés et réduits à rien.
37Après lui se leva Yéhouda le Galiléen,
au temps du recensement, et il entraîna un
assez grand peuple à la révolte derrière lui.
Il périt lui aussi, et tous ceux qui s'étaient
laissés persuader par lui ont été dispersés.
38Et maintenant je vous dis : Ne continuez
plus vos poursuites contre ces hommes et
laissez-les. Car si ce dessein ou cette œuvre
vient des humains, elle sera détruite. 39Mais
si elle vient d'Elohîm, vous ne pourrez pas
la détruire. Et prenez garde de peur de
vous trouver en guerre contre Elohîm ! 40Et
ils furent de son avis. Et ayant appelé les
apôtres, ils les firent battre de verges, ils leur
ordonnèrent de ne plus parler au Nom de
Yéhoshoua et ils les relâchèrent.

[*Persécutés, les apôtres continuent à annoncer l'Évangile*]

41Eux donc se retirèrent en effet de devant
le sanhédrin, se réjouissant d'avoir été jugés
dignes d'être déshonorés pour le Nom de
Yéhoshoua. 42Et chaque jour, ils ne ces-
saient d'enseigner et d'annoncer l'Évangile
de Yéhoshoua Mashiah, dans le temple et de
maison en maison.

[*Sept hommes élus pour le service*]

6 Or, en ces jours-là, les disciples se multi-
pliant, il s'éleva un murmure des Hellé-

a. [5:34] « Récompense de El ». Voir No. 1:10, 2:20.

nistes[b] contre les Hébreux, parce que leurs
veuves étaient négligées dans le service
quotidien. 2Mais les douze, ayant convoqué
la multitude des disciples, leur dirent : Il
n'est pas convenable que nous laissions
la parole d'Elohîm pour servir aux tables.
3Regardez donc, frères, pour choisir sept
hommes parmi vous, de qui l'on rende un
témoignage honorable, remplis de l'Esprit-
Saint et de sagesse, auxquels nous confie-
rons ce devoir. 4Et nous, nous continue-
rons à vaquer à la prière et au service
de la parole. 5Et ce discours plut à toute
la multitude qui était là présente. Et ils
élurent Stephanos[c], homme plein de foi
et du Saint-Esprit, Philippos, Prochoros,
Nicanor, Timon, Parménas, et Nikolaos,
prosélyte d'Antioche[d]. 6Ils les présentèrent
aux apôtres, qui, en priant, leur imposèrent
les mains. 7Et la parole d'Elohîm croissait
et le nombre des disciples se multipliait
beaucoup à Yeroushalaim, et une grande
foule de prêtres obéissaient à la foi. 8Or,
Stephanos, plein de foi et de puissance,
produisait de grands prodiges et de grands
signes parmi le peuple.

[*Troisième persécution de l'Église : Stephanos (Étienne) comparaît devant le sanhédrin*]

9Mais quelques-uns de la synagogue dite
des Affranchis[e], des Cyrénéens et des
Alexandrins, avec ceux de Cilicie et d'Asie,
s'élevèrent, disputant contre Stephanos.
10Mais ils ne pouvaient pas résister à la
sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.
11Alors ils soudoyèrent des hommes qui
dirent : Nous l'avons entendu prononcer
des paroles blasphématoires contre Moshè
et contre Elohîm. 12Et ils soulevèrent le
peuple, les anciens et les scribes, et se jetant
sur lui, ils le saisirent par la force et l'em-
menèrent au sanhédrin. 13Et ils présentèrent
de faux témoins qui dirent : Cet homme
ne cesse de prononcer des paroles blasphé-
matoires contre ce saint lieu et contre la
torah. 14Car nous l'avons entendu dire que
Yéhoshoua, ce Nazaréen, détruira ce lieu-ci
et changera les coutumes que Moshè nous
a données. 15Et tous ceux qui siégeaient au
sanhédrin avaient les yeux fixés sur lui, son
visage leur parut comme celui d'un ange.

[*Discours de Stephanos (Étienne) devant le sanhédrin*]

7 Et le grand-prêtre lui dit : Ces choses
sont-elles ainsi ? 2Mais il répondit :
Hommes frères et pères, écoutez-moi !
L'Elohîm de gloire apparut à notre père
Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie,
avant qu'il s'établisse à Charan, 3et lui
dit : Sors de ton pays et de ta famille, et
va dans le pays que je te montrerai. 4Il
sortit donc du pays des Chaldéens et alla
demeurer à Charan. De là, après la mort
de son père, Elohîm le fit passer dans ce
pays que vous habitez maintenant. 5Et il
ne lui donna aucun héritage dans ce pays,
pas même l'espace couvert par un pied,
quoiqu'il lui ait promis de le lui donner en
possession et à sa postérité après lui, alors
qu'à cette époque il n'avait pas encore d'en-
fant. 6Elohîm lui parla ainsi : Ta postérité
séjournera dans un pays étranger, et on la
réduira en esclavage et on la maltraitera
pendant 400 ans. 7Mais je jugerai la nation
dont ils auront été les esclaves, dit Elohîm.

b. [6:1] Les Hellénistes étaient des Juifs issus de la diaspora ayant adopté la culture et la langue grecque.

c. [6:5] Étienne.

d. [6:5] Capitale de la Syrie, située sur le fleuve Oronte, fondée en 300 av. J.-C. et ainsi nommée en l'honneur de son fondateur Antiochos. De nombreux Juifs-Grecs y vivaient.

e. [6:9] Affranchis : du grec « libertinos », c'est-à-dire « libertins » : hommes libres. Fraction de la communauté juive qui avait sa propre synagogue à Yeroushalaim (Jérusalem). Probablement des Juifs qui avaient été faits prisonniers par Pompée (106 – 48 av. J.-C.) et d'autres généraux romains, et avaient été déportés à Rome, puis libérés.

f. [7:7] Ge. 15:13-14.

Et après cela, ils sortiront et me rendront
leur culte en ce lieu-ci [f]. 8Il lui donna aussi
l'alliance de la circoncision et c'est ainsi
qu'ayant engendré Yitzhak, il le circoncit
le huitième jour. Yitzhak engendra Yaacov,
et Yaacov les douze patriarches. 9Et les
patriarches, jaloux de Yossef, le vendirent
pour l'Égypte. Mais Elohîm était avec lui,
10et le délivra de toutes ses tribulations et
lui donna sagesse et grâce devant pharaon,
roi d'Égypte. Il l'établit gouverneur sur
l'Égypte et sur toute sa maison. 11Or, il
survint dans tout le pays d'Égypte et dans
celui de Canaan, une famine et une grande
tribulation, en sorte que nos pères ne pouvaient trouver des vivres. 12Mais Yaacov
apprit qu'il y avait du blé en Égypte, il y
envoya une première fois nos pères. 13Et
la seconde fois, Yossef fut reconnu par ses
frères, et la famille de Yossef fut déclarée
à pharaon. 14Et Yossef envoya chercher
Yaacov, son père, et toute sa famille avec
75 âmes. 15Et Yaacov descendit en Égypte
et il y finit ses jours ainsi que nos pères.
16Et ils furent transportés à Sichem et mis
dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté
à prix d'argent des fils de Hamor, fils de
Sichem. 17Mais, comme le temps de la promesse qu'Elohîm avait faite avec serment à
Abraham approchait, le peuple s'accrut et
se multiplia en Égypte, 18jusqu'à ce qu'il
se leva un autre roi qui n'avait pas connu
Yossef. 19Celui-ci, usant d'artifice contre
notre race, maltraita nos pères, au point de
leur faire exposer leurs enfants pour qu'ils
ne soient pas gardés en vie. 20En ce temps-
là, naquit Moshè qui était beau pour Elohîm.
Et il fut nourri trois mois dans la maison de
son père. 21Mais ayant été exposé, la fille de
pharaon le recueillit et l'éleva comme son
fils. 22Et Moshè fut instruit dans toute la
sagesse des Égyptiens, et il était puissant en
paroles et en œuvres. 23Mais quand il eut
atteint l'âge de 40 ans, il lui monta au cœur
de visiter ses frères, les enfants d'Israël.
24Et voyant que l'on traitait injustement
l'un d'eux, il prit sa défense et vengea celui
qui était maltraité, en tuant l'Égyptien. 25Or
il pensait que ses frères comprendraient par
là qu'Elohîm les délivrerait par son moyen,
mais ils ne le comprirent pas. 26Le jour suivant, il parut au milieu d'eux alors qu'ils se
battaient et il les exhorta à la paix, en disant :
Hommes, vous êtes frères ! Pourquoi vous
maltraitez-vous l'un l'autre ? 27Mais celui
qui maltraitait son prochain le repoussa, en
disant : Qui t'a établi prince et juge sur
nous ? 28Veux-tu me tuer, comme tu as tué
hier l'Égyptien ? 29Et à cette parole, Moshè
s'enfuit et s'en alla séjourner dans le pays
de Madian, où il engendra deux fils. 30Et
40 ans s'étant écoulés, l'Ange du Seigneur
lui apparut dans le désert de la montagne
de Sinaï, dans la flamme d'un buisson en
feu. 31Et Moshè, voyant cela, s'étonnait de
cette vision et, comme il s'approchait pour
observer, la voix du Seigneur vint à lui,
en disant : 32Je suis l'Elohîm de tes pères,
l'Elohîm d'Abraham, l'Elohîm de Yitzhak
et l'Elohîm de Yaacov. Et Moshè, devenu
tout tremblant, n'osait pas observer. 33Et le
Seigneur lui dit : Ôte tes sandales de tes
pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est
une terre sainte. 34J'ai vu, j'ai vu l'affliction
de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai
entendu leur gémissement, et je suis descendu pour le délivrer. Maintenant, vas-y,
je t'enverrai en Égypte. 35Ce Moshè qu'ils
avaient rejeté, en disant : Qui t'a établi
prince et juge ? C'est lui qu'Elohîm envoya
comme prince et comme rédempteur par le
moyen de l'Ange qui lui était apparu dans
le buisson. 36C'est lui qui les a fait sortir
en produisant des prodiges et des signes
en Égypte, à la Mer Rouge et au désert
pendant 40 ans. 37C'est ce Moshè qui a
dit aux enfants d'Israël : Le Seigneur votre
Elohîm vous suscitera d'entre vos frères un
Prophète comme moi. Écoutez-le [g] ! 38C'est
lui, qui, lors de l'assemblée dans le désert,
étant avec l'Ange qui lui parlait sur la
montagne de Sinaï et avec nos pères, reçut

g. [7:37] De. 18:15.

les paroles de vie pour nous les donner.
39Nos pères ne voulurent pas lui obéir, mais
ils le rejetèrent et ils tournèrent leur cœur
vers l'Égypte, 40en disant à Aaron : Fais-
nous des elohîm qui marchent devant nous !
Car nous ne savons pas ce qui est arrivé à
ce Moshè qui nous a amenés hors du pays
d'Égypte. 41Et, en ces jours-là, ils firent
un veau, et ils offrirent des sacrifices à
l'idole et se réjouirent de l'œuvre de leurs
mains. 42Mais Elohîm aussi se détourna
d'eux et les livra au culte de l'armée du
ciel, ainsi qu'il est écrit dans le livre des
prophètes[h] : Maison d'Israël, m'avez-vous
offert des sacrifices et des victimes pendant
40 ans dans le désert ? 43Mais vous avez
porté le tabernacle de Moloc[i] et l'étoile de
votre elohîm Remphan, qui sont des figures
que vous avez faites pour les adorer. C'est
pourquoi je vous transporterai au-delà de
Babel. 44Nos pères avaient dans le désert,
le tabernacle du témoignage, comme l'avait
ordonné celui qui avait dit à Moshè de le
faire selon le modèle qu'il avait vu. 45Et,
l'ayant reçu, nos pères le firent entrer avec
Yéhoshoua dans le pays qui était possédé
par les nations qu'Elohîm chassa de devant
la face de nos pères. Et il y resta jusqu'aux
jours de David, 46qui trouva grâce devant
Elohîm et demanda de trouver une tente
pour l'Elohîm de Yaacov. 47Et ce fut She-
lomoh qui lui bâtit une maison. 48Mais le
Très-Haut n'habite pas dans des temples
faits de main d'homme, selon ces paroles
du prophète : 49Le ciel est mon trône et la
Terre est le marchepied de mes pieds : quelle
maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou
quel pourrait être le lieu de mon repos ?
50Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces
choses[j] ? 51Têtes dures et incirconcis de
cœur et d'oreilles ! Vous vous opposez tou-
jours au Saint-Esprit. Vous êtes tels que vos
pères ! 52Lequel des prophètes vos pères
n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont même tué
ceux qui annonçaient d'avance l'avènement
du Juste dont vous êtes maintenant devenus
les traîtres et les meurtriers, 53vous qui avez
reçu la torah par une ordonnance des anges
et qui ne l'avez pas gardée.

[*Stephanos (Étienne) : Premier martyr*]

54Mais en entendant ces choses, leurs cœurs
étaient sciés en deux et ils grinçaient des
dents contre lui. 55Mais lui, étant rempli du
Saint-Esprit et ayant les yeux fixés vers le
ciel, vit la gloire d'Elohîm et Yéhoshoua se
tenant debout à la droite d'Elohîm. 56Et il
dit : Voici, je vois les cieux ouverts et le
Fils de l'homme se tenant debout à la droite
d'Elohîm. 57Mais criant à grande voix, ils
se bouchèrent les oreilles et se précipitèrent
sur lui d'un commun accord. 58Et l'ayant
tiré hors de la ville, ils le lapidèrent. Et
les témoins déposèrent leurs vêtements aux
pieds d'un jeune homme nommé Shaoul[k].
59Et ils lapidaient Stephanos qui priait et
disait : Seigneur Yéhoshoua, reçois mon
esprit[l] ! 60Et s'étant mis à genoux, il cria
d'une grande voix : Seigneur, ne leur impute
pas ce péché ! Et quand il eut dit cela, il
s'endormit.

[*Quatrième persécution de l'Église : Shaoul (Saul) opprime les saints*]

8 Or Shaoul était consentant à son assassi-
nat. Et en ce temps-là, il y eut une grande
persécution contre l'Assemblée de Yerou-
shalaim. Et tous, excepté les apôtres, se
dispersèrent dans les contrées de la Judée et
de la Samarie. 2Et quelques hommes pieux
emportèrent Stephanos pour l'ensevelir et
firent sur lui une grande lamentation en se
frappant la poitrine en signe de douleur.
3Mais Shaoul ravageait l'Assemblée : en-

h. [7:42] Amos 5:25-27.
i. [7:43] Lé. 18:21.
j. [7:50] Es. 66:1.
k. [7:58] Saul.
l. [7:59] Dans Ec. 12:9.

trant dans toutes les maisons et traînant par
force, hommes et femmes, il les mettait en
prison.

[*La dispersion des chrétiens* [m]]

4Ceux qui avaient été dispersés, allaient en
effet de lieu en lieu, annonçant la parole
d'Elohîm.

[*Philippos (Philippe) en Samarie ; Shim'ôn (Simon), le magicien*]

5Et Philippos, étant descendu dans la ville
de Samarie, leur prêcha le Mashiah. 6Et les
foules d'un commun accord, étaient atten-
tives à ce que Philippos disait, en l'enten-
dant et en voyant les signes qu'il produisait.
7Car les esprits impurs sortaient en criant
à grande voix de beaucoup qui en avaient,
et beaucoup de paralytiques et de boiteux
furent guéris. 8Et il y eut une grande joie
dans cette ville-là. 9Or il y avait auparavant
dans la ville un homme du nom de Shim'ôn,
qui pratiquait des actes de magie et étonnait
la nation de la Samarie, se disant quel-
qu'un de grand, 10auquel tous s'attachaient,
depuis le plus petit jusqu'au plus grand,
disant : Celui-ci est la grande puissance
d'Elohîm. 11Or, ils s'attachaient à lui parce
que depuis assez longtemps il les avait éton-
nés par ses sorcelleries. 12Mais quand ils
eurent cru ce que Philippos leur annonçait,
concernant l'Évangile du Royaume d'Elo-
hîm et le Nom de Yéhoshoua Mashiah,
tant les hommes que les femmes furent
baptisés. 13Et Shim'ôn lui-même crut aussi
et, après avoir été baptisé, il était dévoué [n]
à Philippos et il était dans l'étonnement, en
voyant les signes et les grands miracles qui
se produisaient. 14Mais quand les apôtres
qui étaient à Yeroushalaim eurent entendu
que la Samarie avait reçu la parole d'Elo-
hîm, ils leur envoyèrent Petros et Yohanan,
15qui, y étant descendus, prièrent pour eux
afin qu'ils reçoivent le Saint-Esprit. 16Car
il n'était pas encore descendu sur aucun
d'eux, mais seulement ils étaient bapti-
sés dans le Nom du Seigneur Yéhoshoua.
17Alors ils leur imposèrent les mains et
ils reçurent le Saint-Esprit. 18Mais lorsque
Shim'ôn vit que le Saint-Esprit était donné
par le moyen de l'imposition des mains des
apôtres, il leur présenta de l'argent, 19en
disant : Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin
que tous ceux à qui j'imposerai les mains,
reçoivent le Saint-Esprit. 20Mais Petros lui
dit : Que ton argent aille en perdition avec
toi, puisque tu as pensé acquérir le don
d'Elohîm avec de l'argent ! 21Tu n'as ni part
ni héritage dans cette affaire, car ton cœur
n'est pas droit devant Elohîm. 22Repens-toi
donc de cette malice et prie Elohîm, afin
que, s'il est possible, la pensée de ton cœur
te soit pardonnée. 23Car je vois que tu es
dans un fiel amer et dans un lien d'injustice.
24Mais Shim'ôn répondit et dit : Vous, priez
le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive
rien de ce que vous avez dit. 25Pour eux,
après avoir rendu témoignage et prêché la
parole du Seigneur, ils retournèrent en effet
à Yeroushalaim en évangélisant beaucoup
de villages des Samaritains.

[*Conversion et baptême de l'eunuque éthiopien*]

26Or l'Ange du Seigneur parla à Philippos,
en disant : Lève-toi et va vers le midi, sur
le chemin qui descend de Yeroushalaim à
Gaza, celui qui est désert. 27Et s'étant levé,
il s'en alla. Et voici, un homme éthiopien,
un eunuque, un grand ministre de Can-
dace [o], la reine des Éthiopiens, et respon-
sable de tous ses trésors, était venu à Ye-
roushalaim pour adorer, 28s'en retournait,
assis dans son char et lisait le prophète Ye-
sha'yah [p]. 29Mais l'Esprit dit à Philippos :
Avance et approche-toi de ce char. 30Et

m. [8:4] Ac. 11:19-21.

n. [8:13] « Adhérer à quelqu'un », « être son adhérent », « être dévoué ou constant à une cause ».

o. [8:27] Candace : « qui possède », « qui se repent ». Le nom n'est pas celui d'une personne particulière, mais celui d'une dynastie de reines éthiopiennes.

p. [8:28] Ésaïe.

Philippos accourut et entendit l'Éthiopien
qui lisait le prophète Yesha'yah. Et il lui
dit : Comprends-tu ce que tu lis ? 31Et il lui
dit : Comment pourrais-je le comprendre,
si quelqu'un ne me guide pas ? Et il pria
Philippos de monter et de s'asseoir avec lui.
32Et le passage de l'Écriture qu'il lisait était
celui-ci : Il a été mené comme une brebis
à la boucherie et comme un agneau muet
devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre
pas sa bouche. 33Dans son humiliation, son
jugement a été levé. Mais qui racontera
sa durée ? Car sa vie est retranchée de la
Terre [q]. 34Et l'eunuque prenant la parole,
dit à Philippos : Je te prie, de qui est-ce
que le prophète dit cela ? Est-ce de lui-
même, ou de quelqu'un d'autre ? 35Et Phi-
lippos, ouvrant sa bouche, et commençant
par cette Écriture, lui annonça l'Évangile de
Yéhoshoua. 36Mais comme ils continuaient
leur chemin, ils arrivèrent à un endroit
où il y avait de l'eau. Et l'eunuque dit :
Voici de l'eau. Qu'est-ce qui empêche que
je ne sois baptisé ? 37Et Philippos dit :
Si tu crois de tout ton cœur, cela t'est
permis. Et répondant, il dit : Je crois que
Yéhoshoua Mashiah est le Fils d'Elohîm.
38Et il ordonna d'arrêter le char. Philippos
et l'eunuque descendirent tous deux dans
l'eau, et Philippos le baptisa. 39Mais, quand
ils furent remontés de l'eau, l'Esprit du
Seigneur enleva Philippos, et l'eunuque ne
le vit plus, car il continua son chemin tout
joyeux. 40Et Philippos se trouva dans Azot,
d'où il alla jusqu'à Césarée, en évangélisant
toutes les villes par lesquelles il passait.

[*Yéhoshoua (Jésus) se révèle à Shaoul (Saul)* [r]]

9 Or Shaoul, respirant encore la menace
et le carnage contre les disciples du
Seigneur, alla vers le grand-prêtre 2et lui
demanda des lettres de sa part pour les
porter aux synagogues de Damas afin que,
s'il y trouvait quelques-uns qui étaient de
la Voie [s], hommes ou femmes, il les amenât
liés à Yeroushalaim. 3Et comme il était
en marche, il arriva près de Damas. Et
soudainement, une lumière venant du ciel
brilla comme un éclair autour de lui. 4Il
tomba par terre et il entendit une voix qui
lui disait : Shaoul, Shaoul, pourquoi me
persécutes-tu ? 5Et il répondit : Qui es-tu
Seigneur ? Et le Seigneur lui dit : Je suis
Yéhoshoua que tu persécutes. Il te serait dur
de regimber contre les aiguillons [t]. 6Alors,
tremblant et effrayé, il dit : Seigneur, que
veux-tu que je fasse ? Et le Seigneur lui dit :
Lève-toi, entre dans la ville et on te dira
ce que tu dois faire. 7Mais les hommes qui
l'accompagnaient restèrent figés sur place,
muets de stupeur, entendant en effet la voix,
mais ne voyant personne. 8Et Shaoul se
releva de terre et, malgré ses yeux ouverts,
il ne voyait rien. Et le conduisant par la
main, ils le menèrent à Damas, 9où il fut
trois jours sans voir, sans manger ni boire.
10Or il y avait à Damas, un disciple du
nom de Chananyah. Le Seigneur lui dit en
vision : Chananyah ! Et il répondit : Me
voici Seigneur ! 11Et le Seigneur lui dit :
Lève-toi, va dans la rue appelée la droite
et cherche dans la maison de Yéhouda un
nommé Shaoul de Tarse, car il prie. 12Et il a
vu en vision, un homme appelé Chananyah,
entrant et lui imposant les mains, afin qu'il

q. [8:33] Es. 53:7-8.

r. [9:1] Ac. 22:1-16, 26:9-18.

s. [9:2] Vient du grec oJdovß « hodos » qui signifie au sens propre « une voie, une route, un chemin ou un sentier ». Il signifie également « une manière de se conduire, de penser, de décider » ou « une doctrine (la doctrine du Seigneur) ». Voir Ac. 19:9, 22:4, 24:14,22.

t. [9:5] Une piqûre comme celle des abeilles, scorpions... Ces animaux blessant et causant même la mort, Paulos (Paul) compare la mort à une piqûre, une arme mortelle. Aiguillon : pièce métallique pour diriger les bœufs et autres bêtes de trait d'où le proverbe, « ruer contre les aiguillons », c'est-à-dire offrir une vaine, périlleuse et ruineuse résistance.

recouvre la vue. Et Chananyah répondit :
13Seigneur, j'ai beaucoup entendu parler de
cet homme, et combien de mal il a fait à tes
saints à Yeroushalaim. 14Il a même ici le
pouvoir, de la part des principaux prêtres,
de lier tous ceux qui invoquent ton Nom.
15Mais le Seigneur lui dit : Va, car cet
homme est un vase[u] que j'ai choisi pour
porter[v] mon Nom devant les nations, et les
rois, et les enfants d'Israël. 16Car je lui
montrerai combien il aura à souffrir pour
mon Nom.

[*Shaoul (Saul) rempli du Saint-Esprit*]

17Et Chananyah s'en alla et entra dans la
maison. Et ayant posé les mains sur lui, il
dit : Shaoul, mon frère, le Seigneur Yého-
shoua, qui t'est apparu sur le chemin par
lequel tu venais, m'a envoyé, afin que tu re-
couvres la vue et que tu sois rempli du Saint-
Esprit. 18Et immédiatement il tomba de ses
yeux comme des écailles, et à l'instant, il
recouvra la vue. Et il se leva et fut baptisé.
19Et ayant pris de la nourriture, il fut for-
tifié. Et Shaoul fut quelques jours avec les
disciples qui étaient à Damas. 20Et immé-
diatement il prêcha dans les synagogues que
Yéhoshoua est le Fils d'Elohîm. 21Et tous
ceux qui l'entendaient étaient comme hors
d'eux-mêmes, et ils disaient : N'est-ce pas
celui-là qui a détruit à Yeroushalaim ceux
qui invoquaient ce Nom, et qui est venu
ici pour cela même, pour les amener liés
aux principaux prêtres ? 22Mais Shaoul se
fortifiait de plus en plus et confondait les
Juifs qui habitaient à Damas, démontrant
que c'est lui[w] qui est le Mashiah.

[*Les Juifs complotent contre Shaoul (Saul)*]

23Mais longtemps après, les Juifs conspi-
rèrent ensemble pour le faire mourir. 24Et
leur complot parvint à la connaissance de
Shaoul. Or, ils gardaient les portes jour et
nuit afin de le faire mourir. 25Mais pendant
une nuit, les disciples le prirent et le descen-
dirent par la muraille dans une corbeille.

[*Shaoul (Saul) rencontre Barnabas et les apôtres à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

26Lorsqu'il se rendit à Yeroushalaim,
Shaoul tâcha de se joindre aux disciples,
mais tous le craignaient, ne croyant pas
qu'il soit un disciple. 27Mais Barnabas
l'ayant pris avec lui, le conduisit vers les
apôtres et leur raconta comment sur le
chemin, Shaoul avait vu le Seigneur, qui lui
avait parlé, et comment à Damas, il parlait
librement au Nom de Yéhoshoua. 28Et il
allait et venait avec eux dans Yeroushalaim,
il parlait franchement au Nom du
Seigneur, se montrant publiquement.
29Parlant sans déguisement au Nom du
Seigneur Yéhoshoua, il débattait[x] avec
les Hellénistes, mais ceux-ci tentaient
de le faire mourir. 30Les frères, l'ayant
découvert, l'emmenèrent à Césarée et
le firent partir à Tarse. 31En effet, les
assemblées étaient en paix dans toute la
Judée, la Galilée et la Samarie, s'édifiant
et marchant dans la crainte du Seigneur, et
elles s'accroissaient par le rafraîchissement
du Saint-Esprit.

[*Guérison d'Énée, le paralytique*]

32Or il arriva que, comme Petros les visitait
tous, il descendit aussi vers les saints qui
demeuraient à Lydde. 33Et il y trouva un

u. [9:15] Le mot « vase » vient du grec « skeuos ». « Vase » était une métaphore grecque commune pour « le corps » car les Grecs pensaient que l'âme vivait temporairement dans les corps. 2 Co. 4:7 ; Ro. 9:21-23 ; 2 Ti. 2:20-21.

v. [9:15] Vient du grec « bastazo » qui signifie : « prendre », « soulever avec les mains », « prendre dans le but de transporter », « poser sur soi une chose à transporter », « porter », « transporter », « soutenir », « supporter ».

w. [9:22] Yéhoshoua.

x. [9:29] Vient du grec « suzeteo » qui signifie « chercher, examiner ensemble, discuter, disputer, se demander » ou « s'interroger ».

homme du nom d'Énée, qui était couché
dans un petit lit depuis huit ans, car il
était paralytique. 34Et Petros lui dit : Énée !
Yéhoshoua, le Mashiah te guérit. Lève-toi
et arrange ton lit ! Et immédiatement il se
leva. 35Tous ceux qui habitaient à Lydde et
à Saron le virent, et ils se convertirent au
Seigneur.

[*Résurrection de Tabitha*]

36Mais il y avait à Joppé une femme dis-
ciple, appelée Tabitha, ce qui signifie Dor-
cas. Elle faisait beaucoup de bonnes œuvres
et d'aumônes. 37Mais il arriva en ces jours-
là, qu'étant tombée malade, elle mourut. Et
après l'avoir lavée, on la déposa dans une
chambre haute. 38Mais comme Lydde était
près de Joppé, les disciples ayant appris
que Petros y était, envoyèrent vers lui deux
hommes, pour le prier de venir chez eux
sans tarder. 39Et Petros se leva et partit
avec ces hommes. Lorsqu'il fut arrivé, on
le conduisit dans la chambre haute. Toutes
les veuves l'entourèrent en pleurant, et lui
montrèrent les tuniques et les vêtements que
faisait Dorcas, quand elle était avec elles.
40Mais Petros fit sortir tout le monde, se mit
à genoux et pria et, se tournant vers le corps,
il dit : Tabitha, lève-toi ! Et elle ouvrit ses
yeux et, voyant Petros, elle s'assit. 41Et il
lui donna la main et la fit lever. Et ayant
appelé les saints et les veuves, il la leur
présenta vivante. 42Et cela fut connu dans
tout Joppé et beaucoup crurent au Seigneur.
43Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à
Joppé, chez un corroyeur nommé Shim'ôn.

[*Un ange d'Elohîm apparaît à Kornelios (Corneille)*]

10 Mais il y avait à Césarée un homme
du nom de Kornelios, officier de
l'armée romaine d'une cohorte appelée Ita-
lienne. 2Il était pieux et craignant Elohîm[y],
avec toute sa famille. Il faisait aussi beau-
coup d'aumônes au peuple, et priait Elohîm
continuellement. 3Vers la neuvième heure
du jour, il vit clairement dans une vision, un
ange d'Elohîm qui entra chez lui et qui lui
dit : Kornelios ! 4Et celui-ci ayant les yeux
fixés sur lui et tout effrayé, dit : Qu'y a-
t-il Seigneur ? Et il lui dit : Tes prières et
tes aumônes sont montées devant Elohîm, et
il s'en est souvenu. 5Et Maintenant, envoie
des gens à Joppé et fais venir Shim'ôn, qui
est surnommé Petros. 6Il est logé chez un
certain Shim'ôn, corroyeur, qui a sa maison
près de la mer. C'est lui qui te dira ce qu'il
faut que tu fasses. 7Et dès que l'ange qui
lui parlait fut parti, Kornelios appela deux
de ses domestiques et un soldat craignant
Elohîm, d'entre ceux qui se tenaient près de
lui. 8Et après leur avoir tout raconté, il les
envoya à Joppé.

[*Vision de Petros (Pierre) : Une nappe descend du ciel*]

9Et le lendemain, comme ils marchaient
et qu'ils approchaient de la ville, Petros
monta sur le toit, vers la sixième heure,
pour prier. 10Et il arriva qu'ayant faim, il
voulut prendre son repas. Pendant qu'on lui
préparait à manger, il tomba en extase. 11Il
vit le ciel ouvert, et un vase descendant sur
lui, semblable à une grande nappe, attachée
par les quatre coins, qui descendait vers
la Terre, 12et dans lequel il y avait tous
les quadrupèdes de la Terre, et les bêtes
sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du
ciel. 13Et une voix lui dit : Petros, lève-toi,
tue et mange ! 14Mais Petros répondit : En
aucune façon, Seigneur, car je n'ai jamais
rien mangé de souillé ni d'impur[z]. 15Et la
voix lui dit encore pour la seconde fois :
Ce qu'Elohîm a rendu pur, toi, ne le tiens
pas pour impur ! 16Et cela arriva jusqu'à
trois fois, et le vase fut enlevé au ciel.
17Mais comme Petros était en perplexité
en lui-même sur ce que pouvait signifier la

y. [10:2] Cette expression désigne une catégorie de personnes tout à fait particulières. Il s'agit de païens gagnés au judaïsme mais non encore circoncis.

z. [10:14] Lé. 17:15 ; De. 14:3 ; Ez. 4:14.

vision qu'il avait vue, voici que les hommes
envoyés par Kornelios, s'étant informés de
la maison de Shim'ôn, se tenaient à la
porte. 18Et ayant appelé, ils demandèrent
si Shim'ôn, surnommé Petros, était logé là.
19Mais comme Petros réfléchissait sur la
vision, l'Esprit lui dit : Voici trois hommes
qui te demandent. 20Mais lève-toi, descends
et pars avec eux sans hésiter, car c'est moi
qui les ai envoyés. 21Et Petros descendit
vers les hommes qui lui avaient été envoyés
de la part de Kornelios et dit : Voici, je
suis celui que vous cherchez. Quelle est
la raison pour laquelle vous êtes ici ? 22Et
ils dirent : Kornelios, officier de l'armée
romaine, homme juste et craignant Elohîm,
et à qui toute la nation des Juifs rend un bon
témoignage, a été averti divinement par un
saint ange de te faire venir dans sa maison
et d'entendre tes paroles.

[*Petros (Pierre) chez Kornelios (Corneille)*]

23Alors Petros les fit entrer et les logea.
Le lendemain, il s'en alla avec eux, et
quelques-uns des frères de Joppé l'accom-
pagnèrent. 24Et ils arrivèrent à Césarée
le jour suivant. Kornelios les attendait et
avait invité ses parents et ses amis. 25Mais
lorsque Petros entra, Kornelios qui était
allé au-devant de lui, se jeta à ses pieds
et l'adora. 26Mais Petros le releva, en lui
disant : Lève-toi ! Moi aussi je suis un
être humain. 27Et s'entretenant avec lui,
il entra et trouva beaucoup de personnes
réunies. 28Et il leur dit : Vous savez qu'il
est criminel[a] pour un homme juif de se
lier avec un étranger, ou d'aller chez lui,
mais Elohîm m'a montré que je ne devais
appeler aucun être humain souillé ou impur.
29C'est pourquoi, ayant été appelé, je suis
venu sans contradiction. Je vous demande
donc pour quel motif vous m'avez fait venir.
30Et Kornelios lui dit : Il y a quatre jours, à
cette heure-ci, j'étais en jeûne et en prière
dans ma maison, et tout à coup, un homme
vêtu d'un habit resplendissant se présenta
devant moi et me dit : 31Kornelios, ta prière
est exaucée, et Elohîm s'est souvenu de tes
aumônes. 32Envoie donc quelqu'un à Joppé
et fais venir Shim'ôn, surnommé Petros,
qui est logé dans la maison de Shim'ôn,
le corroyeur, près de la mer. Quand il sera
venu, il te parlera. 33Aussitôt j'ai envoyé
quelqu'un vers toi, et tu as bien fait de
venir. Maintenant donc, nous sommes tous
présents devant Elohîm, pour entendre tout
ce qu'Elohîm t'a ordonné de nous dire.

[*Petros (Pierre) évangélise les gens des nations*[b]]

34Mais Petros ouvrant la bouche, dit : En
vérité, je comprends[c] qu'Elohîm n'a pas
égard à l'apparence des personnes, 35mais
qu'en toute nation, celui qui le craint et
qui pratique la justice, est accepté par lui.
36C'est ce qu'il a fait entendre aux enfants
d'Israël, en leur annonçant la paix par Yé-
hoshoua Mashiah, qui est le Seigneur de
tous. 37Vous savez ce qui est arrivé dans
toute la Judée, après avoir commencé en
Galilée, à la suite du baptême que Yohanan
a prêché. 38Vous savez comment Elohîm a
oint du Saint-Esprit et de force Yéhoshoua
de Nazareth, qui allait de lieu en lieu, faisant
du bien et guérissant tous ceux qui étaient
sous l'empire du diable, car Elohîm était
avec lui. 39Et nous sommes témoins de
toutes les choses qu'il a faites, dans le pays
des Juifs et à Yeroushalaim. Cependant ils
l'ont fait mourir en le pendant au bois.
40Elohîm l'a ressuscité le troisième jour et
il a permis qu'il apparaisse, 41non à tout le
peuple, mais aux témoins choisis d'avance
par Elohîm, à nous qui avons mangé et
bu avec lui, après qu'il fut ressuscité des
morts. 42Et il nous a ordonné de prêcher au

a. [10:28] Vient du grec « athemitos » qui signifie « contraire à la loi et la justice », « prohibé », « illicite ».
b. [10:34] Ac. 2:14-41.
c. [10:34] Saisir avec l'esprit.

peuple et d'attester que c'est lui qui a été
établi par Elohîm, juge des vivants et des
morts. 43Tous les prophètes rendent de lui
le témoignage, que quiconque croit en lui,
reçoit le pardon de ses péchés par son Nom.

[*Le Saint-Esprit descend sur les gens des nations*]

44Comme Petros prononçait encore ce dis-
cours[d], le Saint-Esprit descendit sur tous
ceux qui écoutaient la parole. 45Et tous les
fidèles de la circoncision qui étaient venus
avec Petros, furent étonnés de ce que le don
du Saint-Esprit était aussi répandu sur les
gens des nations. 46Car ils les entendaient
parler en diverses langues et magnifier Elo-
hîm. 47Alors Petros prenant la parole, dit :
Quelqu'un peut-il empêcher qu'on baptise
dans l'eau, ceux qui ont reçu le Saint-Esprit
aussi bien que nous ? 48Et il ordonna qu'ils
soient baptisés dans le Nom du Seigneur.
Après cela, ils le prièrent de rester quelques
jours auprès d'eux.

[*Face à la désapprobation, Petros (Pierre) relate aux disciples sa rencontre avec Kornelios (Corneille)*]

11 Or les apôtres et les frères qui étaient
en Judée, apprirent que les gens des
nations aussi avaient reçu la parole d'Elo-
hîm. 2Et quand Petros fut monté à Yerou-
shalaim, ceux de la circoncision s'oppo-
saient à lui, 3en disant : Tu es entré chez
des hommes incirconcis[e] et tu as mangé
avec eux. 4Mais Petros se mit à leur exposer
dans l'ordre tout ce qui s'était passé, disant :
5J'étais dans la ville de Joppé et je priais
lorsque, en extase, j'ai eu une vision : un
vase semblable à une grande nappe, atta-
chée par les quatre coins est descendue du
ciel et elle est venue jusqu'à moi. 6Les re-
gards fixés sur cette nappe, je l'examinais et
j'ai vu les quadrupèdes, les bêtes sauvages,
les reptiles et les oiseaux du ciel. 7Et j'ai
entendu une voix qui me disait : Petros,
lève-toi, tue et mange ! 8Et j'ai répondu :
En aucune façon, Seigneur, car jamais rien
de souillé ni d'impur n'est entré dans ma
bouche. 9Mais la voix m'a parlé du ciel une
seconde fois : Ce qu'Elohîm a rendu pur,
toi, ne le tiens pas pour impur ! 10Cela est
arrivé trois fois, et tout a été retiré dans le
ciel. 11Et voici, aussitôt trois hommes qui
avaient été envoyés de Césarée vers moi
se sont présentés à la maison où j'étais.
12Et l'Esprit m'a dit de partir avec eux sans
hésiter. Et les six frères que voici, m'ont
accompagné et nous sommes entrés dans la
maison de cet homme. 13Cet homme nous a
raconté comment il avait vu dans sa maison,
un ange qui s'était présenté à lui et lui avait
dit : Envoie des gens à Joppé et fais venir
Shim'ôn, surnommé Petros, 14qui te dira
des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi
et toute ta maison. 15Mais lorsque je me
suis mis à parler, le Saint-Esprit est tombé
sur eux comme il était tombé sur nous au
commencement. 16Et je me suis souvenu de
cette parole du Seigneur, comme il disait[f] :
En effet, Yohanan a baptisé d'eau, mais
vous, vous serez baptisés dans le Saint-
Esprit. 17Si donc Elohîm leur a donné le
même don qu'à nous qui avons cru au Sei-
gneur Yéhoshoua Mashiah, mais qui étais-
je, moi, pour pouvoir empêcher Elohîm ?
18Et ayant entendu ces choses, ils s'apai-
sèrent et ils glorifièrent Elohîm, en disant :
Elohîm a donc accordé la repentance aussi
aux gens des nations, afin qu'ils aient la vie.

[*Les disciples appelés « chrétiens » pour la première fois à Antioche*]

19Ceux qui avaient été dispersés par la
tribulation survenue à cause de Stephanos,
allèrent en effet jusqu'en Phénicie, dans

d. [10:44] Vient du grec « rhema » qui signifie « ce qui est ou a été émis par une voix humaine, la chose dite, la parole ».
e. [11:3] Ou des hommes qui ont l'incirconcision ou le prépuce.
f. [11:16] Ac. 1:8.

l'île de Chypre et à Antioche [g], n'annonçant
la parole à personne, si ce n'est à des
Juifs seulement. 20Mais il y eut parmi eux,
quelques hommes chypriotes et cyrénéens,
qui, étant venus à Antioche, parlèrent aussi
aux Grecs et leur annoncèrent l'Évangile
du Seigneur Yéhoshoua. 21Et la main du
Seigneur était avec eux, et un grand nombre
de personnes crurent et se convertirent au
Seigneur. 22Or le bruit en parvint aux
oreilles de l'Assemblée de Yeroushalaim et
ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche.
23Lorsqu'il fut arrivé et qu'il eut vu la grâce
d'Elohîm, il s'en réjouit, et il les exhortait
tous à demeurer attachés au Seigneur de
tout leur cœur. 24Car c'était un homme
bon, plein du Saint-Esprit et de foi. Et un
grand nombre de personnes se joignirent
au Seigneur. 25Mais Barnabas s'en alla à
Tarse pour chercher Shaoul. 26Et l'ayant
trouvé, il le conduisit à Antioche. Et il arriva
qu'ils se réunirent pendant toute une année
avec l'Assemblée et qu'ils enseignèrent une
foule assez nombreuse. Et c'est à Antioche
que, pour la première fois, les disciples
reçurent le nom de chrétiens.

[*Prophétie d'Agabos*]

27Et en ce temps-là, quelques prophètes
descendirent de Yeroushalaim à Antioche.
28Et l'un d'eux, du nom d'Agabos, se leva
et déclara par l'Esprit, qu'une grande famine devait arriver sur toute la terre. Elle
arriva, en effet, sous Claudius César. 29Or
les disciples résolurent d'envoyer, chacun
selon ses moyens, quelque secours pour
subvenir aux besoins des frères qui habitaient la Judée. 30Ce qu'ils firent aussi,
l'envoyant aux anciens par les mains de
Barnabas et de Shaoul.

[*Cinquième persécution de l'Assemblée : Meurtre de Yaacov (Jacques) ; Petros (Pierre) emprisonné*]

12 Or en ce même temps, le roi Hérode
mit la main sur quelques-uns de l'Assemblée pour les maltraiter, 2et il fit mourir
par l'épée Yaacov, frère de Yohanan. 3Et
voyant que la chose était agréable aux Juifs,
il ajouta à cela d'arrêter aussi Petros. Or
c'étaient les jours des pains sans levain. 4Et
le saisissant, il le mit en prison, le livrant à
la garde de quatre escouades [h] de 4 soldats
chacune, voulant après la Pâque l'amener
devant le peuple.

[*L'Ange du Seigneur délivre Petros (Pierre)*]

5En effet, Petros était donc gardé dans la
prison, mais une prière constante se faisait à
Elohîm par l'Assemblée pour lui. 6Or, alors
qu'Hérode allait le faire comparaître, cette
nuit-là, Petros dormait entre deux soldats,
lié de deux chaînes. Et les gardes devant la
porte, gardaient la prison. 7Et voici, l'Ange
du Seigneur survint et une lumière resplendit dans l'habitation. L'Ange réveilla
Petros, en le frappant au côté et en disant :
Lève-toi promptement ! Et les chaînes tombèrent de ses mains. 8Et l'Ange lui dit : Mets
ta ceinture et tes sandales. Et il fit ainsi. Et
il lui dit : Enveloppe-toi de ton manteau et
suis-moi. 9Et étant sorti, il le suivait, et il ne
savait pas que ce qui se faisait par le moyen
de l'Ange était vrai, mais il pensait voir
une vision. 10Et lorsqu'ils eurent passé la
première et la seconde garde, ils arrivèrent à
la porte de fer qui mène à la ville. Et la porte
s'ouvrit d'elle-même à eux. Et étant sortis,
ils s'avancèrent dans une rue. Et immédiatement, l'Ange le quitta. 11Revenu à lui-
même, Petros dit : Maintenant, je vois que

g. [11:19] Capitale de la Syrie, située sur le fleuve Oronte, fondée en 300 av. J.-C. et ainsi nommée en l'honneur de son fondateur Antiochos. De nombreux Juifs-Grecs y vivaient. C'est là que les disciples du Mashiah (Christ) furent appelés « chrétiens » pour la première fois.

h. [12:4] Une escouade est un groupe de 4 soldats. 4 escouades (16 soldats) furent préposés à la garde de Petros (Pierre), emprisonné à Yeroushalaim : chaque escouade montait la faction pendant une veille de trois heures. Durant les veilles nocturnes, 2 soldats partageaient le cachot de l'apôtre, tandis que 2 autres se tenaient devant la porte.

le Seigneur a vraiment envoyé son Ange et
qu'il m'a arraché de la main d'Hérode et
de toute l'attente du peuple juif. 12Après
avoir réfléchi, il alla à la maison de Myriam,
mère de Yohanan, surnommé Markos, où
beaucoup de personnes étaient réunies et
priaient. 13Il frappa à la porte du vestibule,
et une servante, appelée Rhode, vint pour
écouter. 14Et elle reconnut la voix de Petros
et, dans sa joie, elle n'ouvrit pas la porte du
vestibule, mais elle courut dans la maison
et annonça que Petros était devant la porte.
15Mais ils lui dirent : Tu es folle. Mais elle
affirmait qu'il en était ainsi. Et ils dirent :
C'est son ange. 16Mais Petros continuait à
frapper. Et quand ils eurent ouvert, ils le
virent et furent étonnés de le voir. 17Mais
leur ayant fait signe de la main de se taire,
il leur raconta comment le Seigneur l'avait
conduit hors de la prison, et il dit : Annoncez
ces choses à Yaacov et aux frères. Et étant
sorti, il s'en alla dans un autre lieu. 18Or,
le jour étant venu, l'agitation ne fut pas
petite parmi les soldats : Qu'était donc
devenu Petros ? 19Mais Hérode, l'ayant fait
chercher et ne l'ayant pas trouvé, fit juger
les gardes et donna l'ordre de les mener
au châtiment. Et il descendit de Judée à
Césarée, où il séjourna.

[*Mort d'Hérode*]

20Or Hérode amenait à la guerre avec
une grande animosité les Tyriens et les
Sidoniens. Mais ils vinrent le trouver d'un
commun accord et, ayant gagné Blaste, son
chambellan, ils demandèrent la paix, parce
que leur pays était alimenté par celui du
roi. 21À un jour marqué, Hérode, revêtu de
ses habits royaux, s'assit sur son trône et
adressa un discours au peuple. 22Mais le
peuple s'écria : C'est la voix d'un elohîm
et non d'un être humain ! 23Et immédiate-
ment, l'Ange du Seigneur le frappa, parce
qu'il n'avait pas donné gloire à Elohîm. Et
il fut mangé par les vers et expira. 24Mais la
parole d'Elohîm croissait et se multipliait.
25Mais Barnabas et Shaoul, après avoir
accompli leur service, s'en retournèrent de
Yeroushalaim, ayant aussi pris avec eux,
Yohanan surnommé Markos.

[*Shaoul (Saul) et Barnabas mis à part par le Saint-Esprit*]

13 Or il y avait dans l'assemblée qui
est à Antioche quelques prophètes
et docteurs : Barnabas, Shim'ôn appelé
le Noir, Loukios le Cyrénien, Manahen
qui avait été élevé avec Hérode le té-
trarque, et Shaoul. 2Et tandis qu'ils ser-
vaient[i] le Seigneur et jeûnaient, le Saint-
Esprit dit : Séparez-moi maintenant Barna-
bas et Shaoul pour l'œuvre à laquelle je les
ai appelés. 3Alors, après avoir jeûné et prié,
ils leur imposèrent les mains et les laissèrent
aller[j].

[*Shaoul (Saul), Barnabas et Yohanan sur l'île de Chypre*]

4Eux donc, envoyés en effet par le Saint-
Esprit, descendirent à Séleucie, et de là, ils
s'embarquèrent pour l'île de Chypre. 5Et
lorsqu'ils furent à Salamine, ils annoncèrent
la parole d'Elohîm dans les synagogues des
Juifs. Ils avaient Yohanan avec eux pour les
aider.

[*Bar-Yéhoshoua (Bar-Jésus) aveuglé et conversion du proconsul Sergius Paulus*]

6Et ayant traversé l'île jusqu'à Paphos, ils
trouvèrent là, un certain magicien, faux
prophète juif, du nom de Bar-Yéhoshoua,
7qui était avec le proconsul Sergius Pau-
lus, homme intelligent. Celui-ci fit appeler
Barnabas et Shaoul, désirant entendre la
parole d'Elohîm. 8Mais Élymas, le magi-
cien, car son nom se traduit ainsi, leur
résistait, cherchant à détourner de la foi
le proconsul. 9Mais Shaoul, qui est aussi
Paulos, rempli du Saint-Esprit, fixa les yeux

i. [13:2] Certains traducteurs ont rajouté la phrase « dans leur ministère » alors que les textes originaux ne la mentionnent pas.

j. [13:3] Voir annexe « Les voyages missionnaires de Paulos (Paul) ».

sur lui et dit : 10Ô homme plein de toute
sorte de tromperie et de ruse, fils du diable,
ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas
de pervertir les voies droites du Seigneur ?
11Et maintenant, voici la main du Seigneur
est sur toi : et tu seras aveugle ne voyant
pas le soleil pour un temps. Immédiatement
l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui,
et il se tournait de tous côtés, cherchant des
personnes qui le conduisissent par la main.
12Alors le proconsul, voyant ce qui était
arrivé, crut, étant choqué par la doctrine du
Seigneur. 13Mais Paulos et ceux qui étaient
avec lui s'étant embarqués à Paphos, vinrent
à Perge en Pamphylie. Mais Yohanan se
sépara d'eux et retourna à Yeroushalaim.

[*Paulos (Paul) à Antioche de Pisidie*]

14Mais quant à eux, traversant le pays
depuis Perge, ils vinrent à Antioche de
Pisidie [k]. Et étant entrés dans la synagogue
le jour du shabbat, ils s'assirent. 15Et après
la lecture de la torah et des prophètes,
les chefs de la synagogue leur envoyèrent
dire : Hommes frères, si vous avez quelque
parole d'exhortation pour le peuple, dites-
la. 16Alors Paulos, s'étant levé et, ayant
fait signe de la main qu'on fasse silence,
dit : Hommes israélites et vous qui craignez
Elohîm, écoutez ! 17L'Elohîm de ce peuple
d'Israël a choisi nos pères. Il a élevé bien
haut ce peuple pendant son séjour au pays
d'Égypte, et il l'en fit sortir par son bras
levé. 18Et pendant l'espace d'environ 40
ans, il les supporta [l] dans le désert. 19Et
ayant renversé sept nations au pays de Ca-
naan, il leur distribua le pays par le sort.
20Et après cela, pendant environ 450 ans,
il leur donna des juges, jusqu'à Shemouél
le prophète. 21Ensuite ils demandèrent un
roi. Et Elohîm leur donna Shaoul, fils de
Kis, homme de la tribu de Benyamin : 40
ans. 22Et l'ayant destitué de cette fonction,
il leur suscita pour roi David, auquel il a
rendu ce témoignage : J'ai trouvé David, fils
d'Isaï, homme selon mon cœur, qui exécu-
tera toute ma volonté. 23C'est de sa postéri-
té qu'Elohîm, selon la promesse, a suscité
à Israël le Sauveur, Yéhoshoua. 24Avant son
arrivée, Yohanan avait prêché le baptême
de repentance à tout le peuple d'Israël.
25Et comme Yohanan achevait sa course, il
disait : Ce que vous supposez que je suis,
moi, je ne le suis pas. Mais voici qu'après
moi vient celui dont je ne suis pas digne de
délier les sandales de ses pieds. 26Hommes
frères, fils de la race d'Abraham, et vous qui
craignez Elohîm, c'est à vous que la parole
de ce salut a été envoyée. 27Car ceux qui
habitent à Yeroushalaim et leurs chefs ne
l'ayant pas connu et, en le condamnant, ils
ont accompli les paroles des prophètes qui
se lisent chaque shabbat. 28Et, ne trouvant
aucune cause de mort, ils demandèrent à
Pilate de le faire mourir. 29Et, après avoir
accompli toutes les choses qui sont écrites
à son sujet, ils le descendirent du bois
et le déposèrent dans un sépulcre. 30Mais
Elohîm l'a ressuscité des morts. 31Il est
apparu pendant de nombreux jours à ceux
qui étaient montés avec lui de Galilée à Ye-
roushalaim, et qui sont ses témoins devant
le peuple. 32Et nous, nous vous annonçons
la bonne nouvelle que la promesse faite aux
pères, 33Elohîm l'a accomplie envers nous,
leurs enfants, en ressuscitant Yéhoshoua,
comme aussi il est écrit dans le deuxième
psaume : Tu es mon Fils, je t'ai aujourd'hui
engendré [m]. 34Mais qu'il l'ait ressuscité des
morts, pour ne plus devoir retourner dans la
corruption, il a parlé ainsi : Je vous donnerai

k. [13:14] Antioche de Pisidie : ville de Pisidie (en Turquie), à la frontière de Phrygie, fondée par Seleucus Nicanor. Elle devint une colonie romaine et fut aussi appelée Césarée.

l. [13:18] Le verbe supporter vient du grec « tropophoreo » qui signifie « supporter les manières, endurer le caractère de quelqu'un ».

m. [13:33] Ps. 2:7.

les bontés[n] de David qui sont fidèles[o].
35C'est pourquoi il a dit aussi dans un autre
endroit : Tu ne permettras pas que ton Saint
voie la corruption[p]. 36Car David, après
avoir en effet servi en son temps au dessein
d'Elohîm, est mort, a rejoint ses pères et
a vu la corruption. 37Mais celui qu'Elo-
hîm a ressuscité n'a pas vu la corruption.
38Sachez donc, hommes frères, que c'est
par son moyen que le pardon des péchés
vous est annoncé, 39et que quiconque croit,
est justifié par lui, de tout ce dont vous
n'avez pas pu être justifiés par la torah de
Moshè. 40Prenez donc garde qu'il ne vous
arrive ce qui est dit dans les prophètes :
41Voyez, vous détracteurs[q], soyez étonnés
et disparaissez ! Car je fais une œuvre en vos
jours, une œuvre que vous ne croiriez pas si
quelqu'un vous la racontait[r]. 42Lorsqu'ils
sortirent de la synagogue des Juifs, les gens
des nations les prièrent de parler le shabbat
suivant sur les mêmes choses. 43Et quand
l'assemblée se dispersa, beaucoup de Juifs
et de prosélytes craignant Elohîm, suivirent
Paulos et Barnabas, qui les exhortèrent à
persévérer dans la grâce d'Elohîm.

[*Les Juifs d'Antioche rejettent la Parole ;
l'Évangile annoncé aux gens des nations*[s]]

44Mais le shabbat suivant, presque toute la
ville se rassembla pour entendre la parole
d'Elohîm. 45Mais les Juifs, voyant toute
cette foule, furent remplis de jalousie et
ils s'opposaient à ce que Paulos disait,
contredisant et blasphémant. 46Mais Paulos
et Barnabas parlant avec assurance, dirent :
C'est à vous premièrement qu'il fallait an-
noncer la parole d'Elohîm, mais puisque
vous la rejetez et que vous vous jugez vous-
mêmes indignes de la vie éternelle, voici,
nous nous tournons vers les nations. 47Car
ainsi nous l'a ordonné le Seigneur : Je
t'ai établi comme la lumière des nations,
pour être leur salut jusqu'aux extrémités
de la Terre. 48Mais les gens des nations
se réjouissaient en entendant cela, et ils
glorifiaient la parole du Seigneur, et tous
ceux qui étaient destinés à la vie éternelle,
crurent. 49Ainsi la parole du Seigneur se
répandait dans tout le pays. 50Mais les
Juifs excitèrent quelques femmes dévotes et
distinguées et les principaux de la ville, et ils
provoquèrent une persécution contre Paulos
et Barnabas et les chassèrent de leur terri-
toire. 51Mais ceux-ci ayant secoué contre
eux la poussière de leurs pieds, allèrent à
Icone. 52Mais les disciples étaient remplis
de joie et du Saint-Esprit.

[*Paulos (Paul) et Barnabas à Icone*]

14 Or il arriva qu'étant à Icone, ils en-
trèrent ensemble dans la synagogue
des Juifs et ils parlèrent d'une telle manière,
qu'une grande multitude de Juifs et de
Grecs crut. 2Mais les Juifs rebelles exci-
tèrent et envenimèrent les âmes des nations
contre les frères. 3Ils restèrent en effet assez
longtemps à Icone, parlant avec assurance
du Seigneur qui rendait témoignage à la
parole de sa grâce en donnant des signes
et des prodiges par leurs mains. 4Mais la
multitude de la ville fut divisée. Et les uns
étaient en effet avec les Juifs, mais les autres
avec les apôtres. 5Et comme il se faisait une
émeute des nations et des Juifs, avec leurs
principaux chefs, pour outrager et lapider
les apôtres, 6eux, s'en étant aperçus, se réfu-
gièrent dans les villes de Lycaonie, Lystre,
Derbe et dans la région environnante. 7Et ils
y annoncèrent l'Évangile.

n. [13:34] « Non souillé par le péché », « libre de méchanceté », « observant religieusement toute obligation morale », « pur », « saint », « pieux ».
o. [13:34] Voir Es. 55:3.
p. [13:35] Ps. 16:10.
q. [13:41] « Contempteur », « celui qui méprise ».
r. [13:41] Ha. 1:5.
s. [13:44] Ac. 18:6, 28:25-28.

[*Guérison d'un boiteux de naissance à Lystre*]

8Et à Lystre, se tenait assis un certain
homme impotent des pieds. Il était boiteux
dès le ventre de sa mère et jamais il n'avait
marché. 9Il écoutait parler Paulos. Et celui-
ci fixant ses yeux sur lui, et voyant qu'il
avait la foi pour être guéri, 10dit d'une
grande voix : Lève-toi droit sur tes pieds.
Et il sautait et marchait.

[*Confrontés à l'idolâtrie, Paulos (Paul) et Barnabas s'humilient ; Paulos lapidé*]

11Et la foule ayant vu ce que Paulos avait
fait, éleva sa voix, et dit en langue lycao-
nienne : Les elohîm s'étant faits semblables
à des humains sont descendus vers nous.
12Et ils appelaient Barnabas Zeus, et Paulos
Hermès, parce que c'était lui en effet qui
portait la parole. 13Mais le prêtre de Zeus,
qui était à l'entrée de leur ville, ayant
amené des taureaux et des couronnes jus-
qu'à l'entrée de la porte, voulait, de même
que la foule, offrir un sacrifice. 14Mais les
apôtres Barnabas et Paulos, ayant appris
cela, déchirèrent leurs vêtements et se pré-
cipitèrent dans la foule, 15et en disant : Ô
hommes, pourquoi faites-vous cela ? Nous
aussi, nous sommes des humains sujets
aux mêmes infirmités que vous, et vous
annonçant l'Évangile, pour que vous vous
détourniez de ces choses vaines vers l'Elo-
hîm vivant, qui a fait le ciel et la Terre,
la mer et toutes les choses qui y sont :
16Lequel, dans les générations passées, a
laissé toutes les nations marcher dans leurs
voies, 17quoiqu'il ne se soit pas laissé sans
témoignage, en faisant du bien, en vous
donnant du ciel les pluies et les saisons
fertiles, remplissant nos cœurs de nourriture
et de joie. 18Et bien qu'en disant ces choses,
c'est avec difficulté qu'ils empêchèrent les
foules de leur sacrifier. 19Mais, survinrent
quelques Juifs d'Antioche et d'Icone, qui
gagnèrent la foule, et qui, après avoir lapidé
Paulos, le traînèrent hors de la ville, pensant
qu'il était mort. 20Mais les disciples l'ayant
entouré, il se leva et entra dans la ville. Et
le lendemain, il s'en alla avec Barnabas à
Derbe. 21Après avoir évangélisé cette ville
et fait un assez grand nombre de disciples,
ils retournèrent à Lystre, à Icone et à An-
tioche, 22fortifiant davantage les âmes des
disciples et les exhortant à persévérer dans
la foi, disant que c'est par beaucoup de
tribulations qu'il nous faut entrer dans le
Royaume d'Elohîm. 23Et leur ayant désigné
par vote[t] des anciens dans chaque assem-
blée et, après avoir prié et jeûné, ils les
confièrent au Seigneur en qui ils avaient cru.
24Et traversant ensuite la Pisidie, ils allèrent
en Pamphylie, 25annoncèrent la parole à
Perge, et descendirent à Attalie. 26De là,
ils s'embarquèrent pour Antioche, d'où ils
avaient été recommandés à la grâce d'Elo-
hîm, pour l'œuvre qu'ils venaient d'ac-
complir. 27Et quand ils furent arrivés, ils
convoquèrent l'assemblée et ils racontèrent
toutes les choses qu'Elohîm avait faites par
eux, et comment il avait ouvert aux nations
la porte de la foi. 28Et ils séjournèrent là
avec les disciples, un temps qui ne fut pas
court.

[*Paulos et Barnabas débattent avec les judaïsants*]

15 Et quelques-uns qui étaient descen-
dus de Judée, enseignaient les frères,
en disant : Si vous n'êtes pas circoncis selon
le rite de Moshè, vous ne pouvez pas être
sauvés. 2Paulos et Barnabas ayant donc eu
avec eux un débat et une discussion qui
ne fut pas petite, il fut décidé que Paulos
et Barnabas, avec quelques-uns des leurs,
monteraient à Yeroushalaim vers les apôtres
et les anciens, au sujet de cette question.
3Étant donc envoyés par l'assemblée, ils
traversèrent en effet la Phénicie et la Sama-
rie, racontant la conversion des nations et ils
causèrent une grande joie à tous les frères.
4Et arrivés à Yeroushalaim, ils furent reçus
par l'assemblée, les apôtres et les anciens, et
ils racontèrent toutes les choses qu'Elohîm

t. [14:23] Voter en élevant la main.

avait faites par leur moyen. 5Mais quelques-
uns de la secte des pharisiens qui avaient
cru, se levèrent, en disant qu'il fallait les
circoncire et leur ordonner de garder la
torah de Moshè.

[*Réunion des apôtres et des anciens*]

6Alors les apôtres et les anciens se réunirent
pour examiner cette affaire. 7Et après une
grande discussion, Petros se leva et leur
dit : Hommes frères, vous savez que de-
puis longtemps, Elohîm m'a choisi parmi
nous, afin que par ma bouche, les nations
entendent la parole de l'Évangile et qu'elles
croient. 8Et Elohîm, qui connaît les cœurs,
leur a rendu témoignage, en leur donnant
le Saint-Esprit, de même qu'à nous. 9Et
il n'a fait aucune différence entre nous et
elles, ayant purifié leurs cœurs par la foi.
10Maintenant donc, pourquoi tentez-vous
Elohîm en voulant imposer aux disciples
un joug que, ni nos pères ni nous, n'avons
pu porter ? 11Mais nous croyons que nous
avons été sauvés par le moyen de la grâce
du Seigneur Yéhoshoua Mashiah, de la
même manière qu'eux aussi. 12Alors toute
la multitude garda le silence, et l'on écouta
Barnabas et Paulos qui racontèrent tous
les signes et les prodiges qu'Elohîm avait
produits par leur intermédiaire, au milieu
des gens des nations. 13Et lorsqu'ils eurent
cessé de parler, Yaacov prit la parole et dit :
Hommes frères, écoutez-moi ! 14Shim'ôn a
raconté comment Elohîm pour la première
fois a regardé les nations afin d'en prendre
un peuple à son Nom. 15Et les paroles
des prophètes s'y accordent, selon qu'il est
écrit : 16Après ces choses, je reviendrai
et je reconstruirai le tabernacle[u] de David
qui est tombé, j'en reconstruirai les ruines
et je le relèverai[v], 17afin que le reste des
humains cherche le Seigneur, ainsi que
toutes les nations sur lesquelles mon Nom
est invoqué, dit le Seigneur qui fait toutes
ces choses. 18Toutes les œuvres d'Elohîm
lui sont connues de toute éternité. 19C'est
pourquoi moi, je juge qu'il ne faut pas
contrarier ceux d'entre les nations qui se
tournent vers Elohîm, 20mais qu'on leur
écrive de s'abstenir des souillures des idoles
et de relation sexuelle illicite, des animaux
étouffés et du sang. 21Car depuis bien des
générations, Moshè a dans chaque ville,
des gens qui le prêchent, puisqu'on le lit
chaque jour de shabbat dans les synagogues.
22Alors il parut bon aux apôtres et aux
anciens, avec toute l'assemblée, de choisir
parmi eux et d'envoyer à Antioche, avec
Paulos et Barnabas, Yéhouda appelé Bar-
sabas et Silas, hommes considérés entre les
frères.

[*Lettre des apôtres et des anciens aux frères d'entre les gens des nations*]

23Ils écrivirent par leur main en ces termes :
Les apôtres, les anciens et les frères, aux
frères d'entre les nations qui sont à An-
tioche, en Syrie et en Cilicie, salut ! 24Ayant
appris que quelques-uns sortis de chez nous,
auxquels nous n'avions donné aucun ordre,
vous ont troublés par leurs discours et ont
ébranlé vos âmes, en vous disant qu'il faut
être circoncis et garder la torah. 25Il nous a
paru bon, étant tombés d'accord, d'envoyer
vers vous, avec nos bien-aimés Barnabas et
Paulos, des hommes que nous avons choi-
sis. 26Hommes qui ont livré leurs vies pour
le Nom de notre Seigneur Yéhoshoua Ma-
shiah. 27Nous avons donc envoyé Yéhouda
et Silas, qui vous feront entendre les mêmes
choses de vive voix. 28Car il a paru bon au
Saint-Esprit et à nous, de ne vous imposer
d'autre charge que ce qui est nécessaire :
29vous abstenir des viandes sacrifiées aux
idoles, du sang, des animaux étouffés et
de relation sexuelle illicite. Choses contre

u. [15:16] Le mot « tabernacle » vient du grec « skene » qui signifie aussi « tente ». Le Seigneur Yéhoshoua est venu dresser sa tente parmi les hommes. Voir Jean 1:14. Il reviendra restaurer Israël. Voir Am. 9:11.

v. [15:16] Am. 9:11.

lesquelles vous vous trouverez bien de vous
tenir en garde. Adieu ! 30Ayant donc pris
congé de l'église, ils allèrent à Antioche,
où ils rassemblèrent la multitude et remirent
en effet la lettre. 31Et l'ayant lue, ils se
réjouirent de cette exhortation. 32Et Yé-
houda et Silas, qui étaient eux-mêmes pro-
phètes, exhortèrent les frères par beaucoup
de discours et les fortifièrent davantage.
33Et quand ils eurent passé là quelque
temps, ils furent renvoyés en paix par les
frères vers les apôtres. 34Mais Silas trouva
bon de rester là. 35Et Paulos et Barnabas
séjournèrent aussi à Antioche, enseignant
et annonçant, avec beaucoup d'autres, la
parole du Seigneur.

[*Paulos et Barnabas se séparent*]

36Mais quelques jours après, Paulos dit à
Barnabas : Retournons visiter nos frères
dans toutes les villes où nous avons an-
noncé la parole du Seigneur, pour voir dans
quel état ils se trouvent[w]. 37Or Barnabas
voulait emmener avec eux Yohanan, sur-
nommé Markos, 38mais Paulos jugea plus
convenable de ne pas prendre avec eux celui
qui les avait quittés depuis la Pamphylie et
qui ne les avait pas accompagnés dans leur
œuvre. 39Il y eut donc entre eux de l'irri-
tation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de
l'autre. Alors Barnabas prit Markos avec lui
et s'embarqua pour l'île de Chypre. 40Mais
Paulos, ayant choisi Silas, partit après avoir
été recommandé à la grâce d'Elohîm par les
frères. 41Et il traversa la Syrie et la Cilicie,
fortifiant davantage les assemblées.

[*Paulos (Paul) rencontre Timotheos (Timothée)*]

16 Et il arriva à Derbe et à Lystre. Et
voici qu'il y avait là un disciple du
nom de Timotheos, fils d'une femme juive
fidèle et d'un père grec. 2Les frères de
Lystre et d'Icone rendaient de lui un bon
témoignage. 3Paulos voulait qu'il vienne
avec lui. Et l'ayant pris, il le circoncit, à
cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-
là, car tous savaient que son père était Grec.
4Mais en passant par les villes, ils leur re-
commandaient d'observer les ordonnances
établies par les apôtres et les anciens de
Yeroushalaim. 5En effet, les assemblées se
fortifiaient donc dans la foi et augmentaient
en nombre chaque jour.

[*Vision de Paulos (Paul)*]

6Mais lorsqu'ils eurent traversé la Phrygie
et le pays de Galatie, ayant été empêchés par
le Saint-Esprit d'annoncer la parole en Asie.
7Et étant venus en Mysie, ils essayaient
d'aller en Bithynie, mais l'Esprit de Yého-
shoua[x] ne le leur permit pas. 8Alors ayant
passé la Mysie, ils descendirent à Troas.
9Et une vision apparut à Paulos pendant
la nuit. C'était un homme macédonien qui
se tenait là, le suppliant et disant : Passe
en Macédoine et secours-nous ! 10Et après
avoir vu la vision, nous avons immédiate-
ment cherché à partir pour la Macédoine,
concluant[y] que le Seigneur nous appelait à
les évangéliser.

[*Paulos (Paul) à Philippes*]

11Après avoir embarqué à Troas, nous
avons pris un trajet direct vers Samothrace,
et le lendemain vers Néapolis. 12De là
nous sommes allés à Philippes, qui est la
première ville d'un district de Macédoine et
une colonie romaine. Nous avons séjourné
quelques jours dans cette ville.

[*Conversion de Lydie*]

13Le jour du shabbat, nous sommes sortis
hors de la ville, près d'une rivière où l'on

w. [15:36] Voir annexe « Les voyages missionnaires de Paulos (Paul) ».

x. [16:7] Notons que le Saint-Esprit est appelé « l'Esprit de Yéhoshoua (Jésus) ». Ainsi, de la même manière qu'on ne peut dissocier un homme de son esprit pour en faire deux entités distinctes, on ne peut dissocier Yéhoshoua de son Esprit. Elohîm est un.

y. [16:10] « Faire fusionner », « joindre ensemble », « unir une personne avec une autre dans une conclusion ou l'amener à une même opinion ».

avait l'habitude de faire la prière. Nous nous
sommes assis pour parler aux femmes qui
s'y étaient assemblées. 14Et l'une d'elles
nommée Lydie, marchande de pourpre, de
la ville de Thyatire, était une femme crai-
gnant Elohîm, et elle nous écoutait. Et le
Seigneur a ouvert son cœur afin qu'elle
soit attentive à ce que disait Paulos. 15Mais
après avoir été baptisée avec sa maison, elle
nous a suppliés en disant : Si vous me jugez
fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison
et demeurez-y. Et elle nous a pressés par ses
instances.

[*Paulos (Paul) et Silas battus de verges et emprisonnés*]

16Or il arriva que, comme nous allions à la
prière, une jeune esclave qui avait un esprit
de Python[z], et qui, en devinant, procurait
beaucoup de profit à ses maîtres, est venue
à notre rencontre. 17Et elle nous suivait,
Paulos et nous, en criant et disant : Ces
hommes sont les esclaves d'Elohîm Très-
Haut et ils vous annoncent la voie du salut !
18Et elle faisait cela depuis plusieurs jours.
Mais Paulos, fatigué, se retourna et dit à
l'esprit : Je t'ordonne, au Nom de Yého-
shoua Mashiah, de sortir de cette fille. Et il
sortit au même instant. 19Mais les maîtres
de la jeune esclave, voyant disparaître l'es-
pérance de leur profit, se saisirent de Paulos
et de Silas et les traînèrent à l'Agora[a], de-
vant les magistrats. 20Et ils les présentèrent
aux strategos, en disant : Ces hommes, qui
sont juifs, troublent notre ville, 21et ils an-
noncent des coutumes qu'il ne nous est pas
permis de recevoir, ni de pratiquer, à nous
qui sommes romains. 22La foule se souleva
aussi contre eux, et les strategos, ayant fait
déchirer leurs vêtements, ordonnèrent qu'ils
soient battus de verges. 23Après qu'on les
eut chargés de coups de fouet, ils les mirent
en prison, en recommandant au geôlier de
les garder sûrement. 24Celui-ci ayant reçu
cet ordre, les jeta dans la prison intérieure
et leur serra les pieds dans le bois.

[*Libération miraculeuse de Paulos (Paul) et Silas ; conversion du geôlier et de sa famille*]

25Mais vers le milieu de la nuit, Paulos et
Silas étant en prière, chantaient des hymnes
pascals[b] à Elohîm, et les prisonniers les
entendaient. 26Et soudainement, il se fit un
grand tremblement de terre, en sorte que
les fondements de la prison furent ébranlés.
Toutes les portes se sont immédiatement
ouvertes et les liens de tous furent desserrés.
27Mais le geôlier, s'étant éveillé et voyant
les portes de la prison ouvertes, tira son
épée et allait se tuer, pensant que les pri-
sonniers s'étaient enfuis. 28Mais Paulos cria
d'une grande voix, disant : Ne te fais pas
de mal, nous sommes tous ici. 29Alors le
geôlier, ayant demandé de la lumière, entra
précipitamment dans le cachot et se jeta tout
tremblant aux pieds de Paulos et de Silas.
30Il les fit sortir et dit : Seigneurs, que faut-il
que je fasse pour être sauvé ? 31Et ils dirent :
Crois au Seigneur Yéhoshoua Mashiah et
tu seras sauvé, toi et ta maison. 32Et ils lui
annoncèrent la parole du Seigneur, et à tous
ceux qui étaient dans sa maison. 33Et les
ayant pris avec lui à cette heure même de
la nuit, il lava leurs plaies. Immédiatement
après, il fut baptisé avec tous ceux de sa
maison. 34Et les ayant amenés dans sa
maison, il leur servit à manger et il se réjouit
avec toute sa famille d'avoir cru en Elohîm.

z. [16:16] Vient de Putho (nom de la région où Delphe, le siège du fameux oracle, était situé). Dans la mythologie grecque, Python était le nom du serpent ou dragon qui demeurait au pied du Mont Parnasse, qui, dit-on, gardait l'oracle de Delphe, et fut tué par Apollon.

a. [16:19] Voir commentaire en Ac. 17:17.

b. [16:25] Chant d'hymnes pascals, les Psaumes 113 à 118 et 136, que les Juifs appelaient le « grand Hallel ».

c. [16:35] « Quelqu'un qui porte les verges c'est-à-dire les faisceaux », « un licteur, officier public, qui porte les faisceaux bâton, et autres insignes de fonction devant un magistrat ».

[*Paulos (Paul) et Silas relâchés*]

35Mais quand il fit jour, les strategos envoyèrent des licteurs[c] pour dire au geôlier : Relâche ces hommes. 36Et le geôlier rapporta ces paroles à Paulos, disant : Les strategos ont envoyé dire qu'on vous relâche. Sortez donc maintenant et partez dans la paix ! 37Mais Paulos leur dit : Après nous avoir battus[d] de verges publiquement et sans jugement, nous, des hommes, des citoyens romains, ils nous ont jetés en prison et maintenant ils nous jettent dehors secrètement ! Non en effet, mais qu'ils viennent eux-mêmes et nous conduisent dehors ! 38Et les licteurs rapportèrent ces paroles aux strategos, qui furent effrayés en apprenant qu'ils sont Romains. 39Et étant venus ils les exhortèrent et, les ayant conduits dehors, ils les supplièrent de quitter la ville. 40Mais étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie et, après avoir vu et consolé les frères, ils partirent.

[*Paulos (Paul) et Silas à Thessalonique*]

17 Et ayant traversé Amphipolis et Apollonie, ils arrivèrent à Thessalonique où était la synagogue des Juifs. 2Et Paulos y entra, selon sa coutume. Pendant trois shabbats, il discuta avec eux, d'après les Écritures, 3expliquant et établissant que le Mashiah devait souffrir et ressusciter des morts. Et ce Yéhoshoua, que je vous annonce, disait-il, c'est lui qui est le Mashiah. 4Et quelques-uns d'entre eux crurent et se joignirent à Paulos et à Silas, ainsi qu'une grande multitude de Grecs craignant Elohîm et des femmes du premier rang, non en petit nombre.

[*Émeute à Thessalonique*]

5Mais les Juifs rebelles, pleins de jalousie ayant pris avec eux quelques hommes méchants qui traînaient sur la place du marché, et ayant rassemblé une foule, firent du bruit dans la ville. Et s'étant précipités vers la maison de Iason, ils cherchèrent Paulos et Silas, pour les amener vers le peuple. 6Ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Iason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant : Ces gens, qui ont agité le monde, sont aussi venus ici, et Iason les a reçus chez lui. 7Et ils agissent tous contre les ordonnances de César, disant qu'il y a un autre Roi, Yéhoshoua. 8Et ils troublèrent la foule et les magistrats de la ville, qui, entendant ces choses, 9ne laissèrent aller Iason et les autres, qu'après avoir obtenu d'eux une caution.

[*Paulos et Silas fuient à Bérée*]

10Et immédiatement les frères firent partir de nuit Paulos et Silas pour Bérée. Lorsqu'ils furent arrivés, ils entrèrent dans la synagogue des Juifs. 11Or ceux-ci avaient l'esprit plus noble que ceux de Thessalonique. Ils reçurent la parole avec tout empressement, examinant tous les jours les Écritures pour voir s'il en était bien ainsi. 12En effet, beaucoup d'entre eux crurent donc, ainsi que des femmes grecques de distinction et des hommes, non en petit nombre. 13Mais, quand les Juifs de Thessalonique surent que Paulos annonçait aussi à Bérée la parole d'Elohîm, ils vinrent y agiter la foule. 14Et alors les frères firent immédiatement partir Paulos du côté de la mer, mais Silas et Timotheos restèrent là.

[*Paulos (Paul) à Athènes*]

15Et ceux qui s'étaient chargés de mettre Paulos en sûreté, le conduisirent jusqu'à Athènes. Et ils s'en retournèrent, après avoir reçu l'ordre de Paulos de dire à Silas et à Timotheos de le rejoindre au plus tôt. 16Comme Paulos les attendait à Athènes, son esprit s'irritait au dedans de lui en voyant cette ville entièrement vouée à l'idolâtrie. 17En effet, il discutait donc dans la synagogue avec les Juifs et les hommes craignant Elohîm, et chaque jour

d. [16:37] « Écorcher », « enlever la peau ».

sur l'Agora[e] avec ceux qui s'y rencontraient. 18Et quelques philosophes épicuriens[f] et stoïciens[g] se mirent à parler avec
lui. Et les uns disaient : Que veut dire ce pi-
coreur de semences[h] ? Les autres : Il semble
être un prédicateur de divinités étrangères.
C'est parce qu'il annonçait Yéhoshoua et
la résurrection. 19Alors ils le prirent avec
eux et le conduisirent à l'Aréopage[i], en di-
sant : Pourrions-nous savoir quelle est cette
nouvelle doctrine dont tu parles ? 20Car tu
nous remplis les oreilles de certaines choses
étranges. Nous voudrions donc savoir ce
que veulent dire ces choses. 21Or tous les
Athéniens et les étrangers qui demeuraient
à Athènes, ne passaient leur temps qu'à dire
ou à écouter quelque chose de nouveau.

[*Prédication de Paulos (Paul) à l'Aréopage*]

22Mais Paulos, debout au milieu de l'Aréo-
page, leur dit : Hommes athéniens, je vous
vois en toutes choses comme plus religieux.
23Car, en passant et en regardant attentive-
ment les objets[j] de votre culte, j'ai même
trouvé un autel sur lequel était écrit : À
un dieu inconnu[k] ! Celui que vous révérez
sans le connaître, c'est celui que je vous
annonce. 24L'Elohîm qui a fait le monde
et tout ce qui s'y trouve, étant le Seigneur
du ciel et de la Terre, n'habite pas dans des
temples faits de main d'homme. 25Et il n'est
pas servi par des mains humaines, comme
s'il avait besoin de quoi que ce soit, lui qui
donne à tous la vie et la respiration et toutes
choses. 26Et il a fait habiter, sur toute la
face de la Terre, toute nation d'humains[l]
sortis d'un seul sang, ayant déterminé les
temps définis d'avance et les bornes de leur
habitation, 27pour chercher le Seigneur,
pour voir si en le cherchant à tâtons, ils le
trouveraient, quoiqu'il ne soit pas loin de
chacun de nous. 28Car c'est par lui que nous
vivons, que nous nous mouvons et que nous
sommes. C'est ce qu'ont dit quelques-uns
même de vos poètes : Car aussi c'est de
lui que nous sommes la race. 29Étant donc
de la race d'Elohîm, nous ne devons pas
penser que la divinité soit semblable à de
l'or, à de l'argent ou à de la pierre, sculptés
par l'art et la pensée des humains. 30En
effet, sans tenir compte des temps d'igno-
rance, Elohîm ordonne maintenant à tous
les humains, en tous lieux, de se repentir,
31parce qu'il a arrêté un jour où il jugera le
monde selon la justice, par l'homme qu'il a
établi pour cela, ce dont il a donné à tous

e. [17:17] Agora qui signifie « assemblée » était le lieu de rassemblement des citoyens pour les débats publics, les élections et les procès. Dans la Grèce antique, l'Agora était le marché le plus important et le plus fréquenté de la cité. Elle était une composante essentielle du concept de la ville grecque, à tel point qu'Aristote qualifiera les barbares de non civilisés, car ils n'avaient pas d'agora. L'Agora est l'équivalent du forum romain. À Athènes, l'Agora était le centre de la vie sociale où il fallait absolument se rendre pour philosopher entre amis. C'était la place publique la plus importante de la cité où l'on pouvait faire toutes sortes de rencontres. Voir Mt. 11:16, 20:3, 23:7 ; Mc. 6:56, 7:4, 12:38 ; Lu. 7:32, 11:43, 20:46 ; Ac. 17:17.

f. [17:18] L'épicurisme a été fondé par Épicure (341 – 270 av. J.-C.). Cette philosophie est axée sur la recherche du bonheur par l'évitement de la souffrance et des inquiétudes (ataraxie).

g. [17:18] Les stoïciens étaient disciples de Zénon (336 – 264 av. J.-C.). Leur philosophie se fondait sur la conception d'un homme se suffisant à lui-même, sur une discipline rigoureuse et sur la solidarité du genre humain.

h. [17:18] Vient du grec « spermologos » qui signifie « qui picore la semence ». Ce terme fait allusion aux oiseaux, en particulier au corbeau ou au choucas qui mangent les graines dans les champs. Au sens figuré, il est question de ceux qui fréquentaient les places de marchés (Agora) pour récupérer tout ce qui peut tomber, avec un peu de chance, d'un chargement de marchandise.

i. [17:19] À l'origine, l'Aréopage désignait le tribunal d'Athènes qui siégeait sur la colline d'Arès. Le sens figuré est le suivant : « assemblée de juges, de savants, d'hommes de lettres très compétents ».

j. [17:23] Il est question des temples, des autels, des statues et des images idolâtres.

k. [17:23] Oublié.

l. [17:26] Voir Ge. 1:26.

une preuve certaine en le ressuscitant des
morts. 32Mais lorsqu'ils entendirent parler
de la résurrection des morts, en effet les uns
se moquèrent, et les autres dirent : Nous
t'entendrons là-dessus une autre fois. 33Et
c'est ainsi que Paulos sortit du milieu d'eux.
34Mais quelques-uns se joignirent à lui et
crurent. Parmi eux Denys, l'Aréopagite[m],
une femme nommée Damaris et d'autres
avec eux.

[*Paulos (Paul) enseigne à Corinthe pendant un an et demi*]

18 Mais après cela, Paulos partit[n]
d'Athènes et se rendit à Corinthe.
2Il y trouva un Juif du nom d'Aquilas,
originaire du Pont, récemment arrivé
d'Italie avec Priscilla sa femme parce
que Claudius avait ordonné à tous les
Juifs de sortir de Rome. Il s'approcha
d'eux, 3et comme il était du même métier
qu'eux, il demeura chez eux et y travailla.
Car ils étaient faiseurs de tentes de leur
métier. 4Or il discourait dans la synagogue
chaque shabbat et il persuadait des Juifs
et des Grecs. 5Quand Silas et Timotheos
furent descendus de Macédoine, Paulos
était pressé de chaque côté par l'Esprit,
rendant témoignage aux Juifs du Mashiah
Yéhoshoua. 6Mais ceux-ci s'opposaient
à lui avec des blasphèmes, ayant secoué
ses vêtements, il leur dit : Votre sang est
sur votre tête ! Moi, j'en suis pur ! Dès
maintenant, j'irai vers les nations. 7Et
sortant de là, il entra dans la maison d'un
nommé Juste, craignant Elohîm, et dont la
maison était contiguë à la synagogue. 8Mais
Crispos, le chef de la synagogue, crut au
Seigneur avec toute sa famille. Et beaucoup
de Corinthiens qui avaient entendu Paulos
crurent aussi et ils furent baptisés. 9Mais le
Seigneur dit à Paulos par le moyen d'une
vision pendant la nuit : N'aie pas peur,
mais parle et ne te tais pas, 10parce que
moi, je suis avec toi, et nul ne t'attaquera
pour te maltraiter, parce que j'ai un peuple
nombreux dans cette ville. 11Il s'établit là
un an et six mois, enseignant parmi eux la
parole d'Elohîm.

[*Soulèvement des Juifs contre Paulos (Paul)*]

12Mais pendant que Gallion était procon-
sul[o] de l'Achaïe, les Juifs se soulevèrent
d'un commun accord contre Paulos et le
menèrent devant le tribunal, 13en disant :
Celui-ci agite par persuasion les gens à
adorer Elohîm d'une manière contraire à la
torah. 14Mais comme Paulos voulait ouvrir
la bouche pour parler, Gallion dit aux Juifs :
Ô Juifs ! S'il était vraiment question de
quelque iniquité ou de quelque méchante
action, je vous soutiendrais patiemment
comme de raison. 15Mais s'il est question
de parole et de noms, et d'une torah qui
vous soit propre, voyez vous-mêmes, car je
ne veux pas être juge de ces choses. 16Et
il les renvoya du tribunal. 17Mais tous les
Grecs se saisirent de Sosthènes, le chef de la
synagogue, le battirent devant le tribunal, et
Gallion ne prit soin d'aucune de ces choses.

[*Paulos (Paul) fait un vœu*[p]]

18Paulos resta encore assez longtemps à
Corinthe. Ensuite il prit congé des frères
et s'embarqua pour la Syrie, avec Priscilla
et Aquilas, après s'être fait raser la tête à
Cenchrées, car il avait fait un vœu. 19Et
il arriva à Éphèse, et les y laissa. Mais
pour lui, étant entré dans la synagogue, il
s'entretint avec les Juifs. 20Et ceux-ci le
priant de rester encore plus longtemps avec
eux, il n'y consentit pas. 21Mais il prit
congé d'eux, disant : Il faut absolument que

m. [17:34] Membre de l'aéropage d'Athènes faisant partie des anciens, dont l'expérience politique et l'autorité morale étaient réputées.

n. [18:1] Vient du grec « chorizo » qui signifie aussi « séparer », « diviser », « partager », « mettre en morceaux », « se séparer de », « laisser un mari ou une épouse », « divorce ».

o. [18:12] Député.

p. [18:18] Ga. 3:23-28 ; 2 Co. 3:7-14 ; Ro. 6:14.

je fasse la fête prochaine à Yeroushalaim.
Mais je reviendrai vers vous si Elohîm
le veut. Et d'Éphèse il prit la mer. 22Et
étant débarqué à Césarée, il monta saluer
l'assemblée et descendit à Antioche. 23Et
ayant séjourné là quelque temps, il s'en
alla et traversa successivement le pays de
Galatie et de Phrygie, fortifiant davantage
tous les disciples [q].

[*Apollos annonce l'Évangile à Éphèse et à Corinthe*]

24En ce temps-là, un Juif du nom d'Apollos,
originaire d'Alexandrie, homme éloquent et
puissant dans les Écritures, vint à Éphèse.
25Il avait été instruit dans la voie du Sei-
gneur et, bouillant de chaleur de l'esprit,
il annonçait et enseignait avec précision
ce qui concerne Yéhoshoua, bien qu'il ne
connaisse que le baptême de Yohanan. 26Il
commença donc à parler avec hardiesse
dans la synagogue. Et quand Aquilas et Pris-
cilla l'eurent entendu, ils le prirent avec eux
et lui exposèrent plus exactement la Voie
d'Elohîm. 27Et comme il voulait passer en
Achaïe, les frères écrivirent aux disciples et
les exhortèrent à le recevoir. Quand il fut
arrivé, il aida beaucoup ceux qui avaient cru
par le moyen de la grâce. 28Car il réfutait
avec véhémence les Juifs en public, démon-
trant par les Écritures que le Mashiah, c'est
Yéhoshoua.

[*Paulos (Paul) enseigne à Éphèse* [r]]

19 Or il arriva, pendant qu'Apollos était
à Corinthe, que Paulos, après avoir
traversé les contrées supérieures, arriva à
Éphèse. Et ayant trouvé quelques disciples,
il leur dit : 2Avez-vous reçu le Saint-Esprit
après avoir cru ? Et ils lui dirent : Mais
nous n'avons même pas entendu dire qu'il
y ait un Saint-Esprit. 3Et il leur dit : Dans
quoi donc avez-vous été baptisés ? Et ils
dirent : Dans le baptême de Yohanan. 4Mais
Paulos dit : En effet, Yohanan a baptisé
du baptême de repentance, en disant au
peuple de croire en celui qui venait après lui,
c'est-à-dire, en Yéhoshoua Mashiah. 5Mais
après avoir entendu cela, ils furent baptisés
dans le Nom du Seigneur Yéhoshoua. 6Et
lorsque Paulos leur eut imposé les mains, le
Saint-Esprit vint sur eux et ils parlaient des
langues et prophétisaient. 7Et ils étaient en
tout environ 12 hommes. 8Mais, étant entré
dans la synagogue, il parla avec assurance
pendant trois mois, discutant et les persua-
dant en ce qui concerne le Royaume d'Elo-
hîm. 9Mais comme quelques-uns s'endur-
cissaient et étaient rebelles, parlant mal de
la Voie [s] devant la multitude, il s'éloigna
d'eux, sépara les disciples et enseigna tous
les jours dans l'école d'un certain Tyrannus.
10Et cela se fit durant 2 ans, de sorte que
tous ceux qui habitaient l'Asie, Juifs et
Grecs, entendirent la parole du Seigneur
Yéhoshoua.

[*Elohîm fait des prodiges à Éphèse*]

11Et Elohîm faisait des miracles extraordi-
naires par les mains de Paulos, 12au point
qu'on appliquait même sur les malades des
mouchoirs ou des tissus qui avaient touché
son corps, et ils étaient guéris de leurs
maladies, et les esprits mauvais sortaient
d'eux.

[*Les sept fils de Scéva*]

13Mais quelques-uns d'entre les Juifs, exor-
cistes ambulants, entreprirent de prononcer
le Nom du Seigneur Yéhoshoua sur ceux
qui étaient possédés d'esprits mauvais, en
disant : Nous vous conjurons par ce Yého-
shoua que Paulos prêche ! 14Or ceux qui
faisaient cela étaient 7 fils de Scéva, un
juif, l'un des principaux prêtres. 15Mais

q. [18:23] Voir annexe « Les voyages missionnaires de Paulos (Paul) ».
r. [19:1] V. 9-10 ; Ac. 20:31.
s. [19:9] Vient du grec oJdovß « hodos » qui signifie au sens propre « une voie, une route, un chemin ou un sentier ». Il signifie également « une manière de se conduire, de penser, de décider » ou « une doctrine (la doctrine du Seigneur) ». Voir Ac. 9:2, 22:4, 24:14,22.

l'esprit mauvais répondant leur dit : Je
connais Yéhoshoua et je sais qui est Paulos.
Mais vous, qui êtes-vous ? 16Et l'homme
en qui était l'esprit mauvais se jeta sur
eux, les maîtrisa l'un après l'autre avec
une telle force qu'ils s'enfuirent de cette
maison nus et blessés. 17Et cela fut connu
de tous ceux qui habitaient Éphèse, tant
juifs que grecs, et une terreur tomba sur
eux tous, et le Nom du Seigneur Yéhoshoua
était magnifié [t]. 18Et beaucoup de ceux qui
avaient cru, venaient, confessant et décla-
rant leurs mauvaises actions. 19Et un assez
grand nombre de ceux qui avaient pratiqué
les arts magiques apportèrent leurs livres et
les brûlèrent devant tous. On en estima la
valeur à 50 000 pièces d'argent. 20Ainsi, par
la puissance du Seigneur, la parole croissait
et se fortifiait. 21Or comme ces choses
furent accomplies, Paulos forma le projet
par l'Esprit, d'aller à Yeroushalaim, en tra-
versant la Macédoine et l'Achaïe. Quand j'y
serai allé, se disait-il, il faut aussi que je
voie Rome. 22Mais il envoya en Macédoine
deux de ceux qui l'assistaient, Timotheos et
Erastos, et il resta lui-même quelque temps
en Asie.

[*Démétrios suscite une émeute*]

23Or en ce temps-là, il y eut une agitation
qui ne fut pas peu de chose à cause de la
Voie [u]. 24Car, un certain homme nommé
Démétrios, un orfèvre, en fabriquant des
temples d'Artémis [v] en argent, procurait aux
artisans un profit non-négligeable. 25Il les
réunit ainsi que les travailleurs des métiers
similaires et dit : Ô hommes, vous savez que
ce profit est notre fortune, 26et vous voyez
et entendez, que non seulement à Éphèse,
mais dans presque toute l'Asie, ce Paulos
par ses persuasions a détourné beaucoup
de monde, en disant que les elohîm faits
de main d'homme ne sont pas des elohîm.
27Et non seulement il y a du danger pour
nous que cette partie ne tombe en discrédit,
mais aussi que le temple de la grande déesse
Artémis ne soit compté pour rien, et celle
que toute l'Asie et toute la terre habitée
adorent, est sur le point d'être dépouillée
de sa grandeur ! 28Mais ayant entendu cela,
et remplis de colère, ils criaient disant :
Grande est l'Artémis des Éphésiens ! 29Et
toute la ville fut remplie de confusion.
Et ils se précipitèrent d'un commun ac-
cord dans le théâtre, et enlevèrent Gaïos
et Aristarchos, Macédoniens, compagnons
de voyage de Paulos. 30Et comme Paulos
voulait entrer vers le peuple, les disciples
ne le lui permirent pas. 31Et quelques-uns
même des Asiarques, qui étaient ses amis,
envoyèrent quelqu'un vers lui pour le prier
de ne pas se présenter au théâtre. 32Les uns
en effet criaient d'une manière, les autres
d'une autre, car l'assemblée était confuse,
et la plupart ne savaient pas pourquoi ils
s'étaient rassemblés. 33Et Alexandros fut
traîné hors de la foule, les Juifs le poussant
en avant, et Alexandros, faisant signe de la
main, voulait présenter sa défense devant
le peuple. 34Mais quand ils reconnurent
qu'il est juif, tous d'une seule voix crièrent
pendant deux heures : Grande est l'Artémis
des Éphésiens ! 35Mais le secrétaire de la
ville ayant apaisé la foule dit : Hommes
éphésiens, qui donc parmi les humains ne
sait pas que la ville d'Éphèse est la gar-
dienne de la grande déesse Artémis et de
son image tombée de Zeus [w] ? 36Ces choses
étant donc incontestables, il faut que vous
vous apaisiez et que vous ne fassiez rien
avec précipitation. 37Car vous avez amené
ces hommes qui ne sont ni sacrilèges, ni
blasphémateurs de votre déesse. 38Si donc
Démétrios et ses artisans ont à se plaindre
de quelqu'un, il y a en effet des jours
d'audience et des proconsuls : qu'ils s'ap-

t. [19:17] « Exalter », « recevoir gloire et louange ». Voir Lu. 1:46 ; Ac. 10:46.
u. [19:23] Ou doctrine.
v. [19:24] La déesse Artémis est aussi appelée Diane.
w. [19:35] Ou « tombée de Jupiter », c'est-à-dire du ciel.

pellent en justice les uns les autres ! 39Et si
vous avez quelque autre chose à réclamer,
on pourra en décider dans une assemblée
légale. 40Et nous sommes en danger d'être
accusés de sédition pour l'affaire d'au-
jourd'hui, car il n'existe aucune cause qui
nous permette de rendre compte de cette
affluence de personnes désordonnées[x]. Et
ayant dit cela, il congédia l'assemblée[y].

[*Paulos (Paul) en Macédoine, en Grèce et à Troas*]

20 Or, après que le tumulte eut cessé,
Paulos ayant appelé les disciples et
les ayant salués, sortit pour aller en Macé-
doine. 2Mais ayant traversé cette région, et
les ayant exhortés par beaucoup de discours,
il vint en Grèce, 3où il passa trois mois.
Il était sur le point de s'embarquer pour
la Syrie, quand les Juifs lui dressèrent des
embûches. Alors il se décida à reprendre
la route de la Macédoine. 4Et il avait pour
l'accompagner jusqu'en Asie : Sopater de
Bérée, Aristarchos et Second de Thessalo-
nique, Gaïos de Derbe, Timotheos, ainsi que
Tuchikos et Trophimos, originaires d'Asie.
5Ceux-ci prirent les devants et nous atten-
dirent à Troas. 6Quant à nous, après les jours
des pains sans levain, nous avons embarqué
à Philippes et, au bout de 5 jours, nous
les avons rejoints à Troas où nous avons
séjourné 7 jours.

[*Résurrection d'Eutychos*]

7Mais un shabbat[z], les disciples étant ras-
semblés pour rompre le pain, Paulos, qui
devait partir le lendemain, leur fit un dis-
cours qu'il étendit jusqu'au milieu de la
nuit. 8Or, il y avait beaucoup de lampes dans
la chambre haute où ils étaient rassemblés.
9Or, un jeune homme du nom d'Eutychos
était assis sur une fenêtre. Il s'endormit
profondément pendant le long discours de
Paulos et, entraîné par le sommeil, il tomba
du troisième étage en bas. On le releva, mais
il était mort. 10Mais Paulos, étant descendu,
se pencha sur lui, le prit dans ses bras et dit :
Ne faites pas tout ce bruit[a], car son âme est
en lui. 11Quand il fut remonté, il rompit le
pain et mangea, et il parla longtemps encore
jusqu'au point du jour. Après quoi, il partit.
12Ils ramenèrent le jeune homme vivant,
et ce fut le sujet d'une grande consolation.
13Quant à nous, nous sommes partis en
premier sur le bateau et nous avons fait
voile vers Assos, où nous avions convenu
de reprendre Paulos, parce qu'il devait faire
la route à pied. 14Lorsqu'il nous a rejoints
à Assos, nous l'avons pris à bord, pour
aller à Mitylène. 15Et étant partis de là,
nous sommes arrivés le lendemain en face
de Chios. Le jour suivant, nous touchions
Samos, et le jour d'après, nous sommes
parvenus à Milet. 16Car Paulos avait résolu
de passer devant Éphèse sans s'y arrêter
afin de ne pas perdre de temps en Asie.
Il se hâtait en effet pour être, si cela lui
était possible, à Yeroushalaim le jour de la
pentecôte.

[*Paulos (Paul) exhorte les anciens d'Éphèse*]

17Et de Milet[b], il envoya chercher à Éphèse
les anciens de l'assemblée. 18Et lorsqu'ils
furent arrivés vers lui, il leur dit : Vous

x. [19:40] Une combinaison secrète, une coalition, une conspiration, un complot, une affluence de personnes désordonnées, une émeute. Voir Ac. 23:12.

y. [19:40] Ou église.

z. [20:7] « Sabbaton » en grec : un shabbat, un jour de shabbat. C'est le septième jour de chaque semaine qui était une fête sacrée, pour lequel les Israélites devaient s'abstenir de tout travail. Les disciples rompaient le pain le jour du shabbat.

a. [20:10] Mc. 5:39.

b. [20:17] Ville importante de la Ionie, à environ 60 km au sud d'Ephèse, sur les confins de la Carie ; elle était sur la rive méridionale de la baie de Latmus, où se jetait le Méandre. Ville natale de Thalès, Démocrite, et Anaximandre. La ville possédait un temple célèbre dédié à Apollon. Milétos est le fils d'Apollon et le fondateur de la cité de Milet en Asie mineure.

savez de quelle manière je me suis toujours
conduit avec vous, dès le premier jour où
je suis entré en Asie. 19Étant esclave du
Seigneur en toute humilité, avec beaucoup
de larmes, et au milieu des tentations qui
me sont arrivées par les embûches des Juifs.
20Vous savez que je n'ai rien caché de ce
qui vous était utile, et que je n'ai pas craint
de vous prêcher et de vous enseigner pu-
bliquement et dans les maisons, 21prêchant
tant aux Juifs qu'aux Grecs, la repentance
envers Elohîm et la foi en Yéhoshoua
Mashiah, notre Seigneur. 22Et maintenant,
voici, étant lié par l'Esprit, je vais à Yerou-
shalaim ne sachant pas les choses qui m'y
arriveront. 23Seulement, de ville en ville, le
Saint-Esprit atteste et me dit que des liens et
des tribulations m'attendent. 24Mais je ne
fais pour moi-même aucun cas de ma vie,
comme si elle m'était précieuse, pourvu que
j'achève ma course avec joie, et le service
que j'ai reçu du Seigneur Yéhoshoua, pour
rendre témoignage à l'Évangile de la grâce
d'Elohîm. 25Et maintenant voici, je sais que
vous ne verrez plus mon visage, vous tous
au milieu desquels je suis passé en prêchant
le Royaume d'Elohîm. 26C'est pourquoi je
vous prends aujourd'hui à témoin que je
suis pur du sang de tous, 27car je vous ai
annoncé tout le conseil d'Elohîm, sans en
rien cacher. 28Prenez donc garde à vous-
mêmes et à tout le troupeau parmi lequel
le Saint-Esprit vous a établis surveillants [c],
pour paître l'Assemblée d'Elohîm, qu'il a
acquise par son propre sang. 29Car je sais
qu'après mon départ il entrera parmi vous
des loups impitoyables qui n'épargneront
pas le troupeau, 30et qu'il se lèvera du
milieu de vous des hommes qui diront des
choses perverties pour entraîner les dis-
ciples après eux. 31C'est pourquoi, veillez,
vous souvenant que durant l'espace de trois
ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir cha-
cun de vous avec larmes. 32Et maintenant,
frères, je vous remets à Elohîm et à la parole
de sa grâce, à celui qui est puissant pour
achever de vous édifier et pour vous donner
l'héritage avec tous les saints. 33Je n'ai
désiré ni l'argent, ni l'or, ni le vêtement de
personne. 34Mais vous savez vous-mêmes
que, pour mes besoins et pour ceux qui
étaient avec moi, ces mains y ont servi.
35Je vous ai montré de toutes manières, que
c'est en travaillant ainsi qu'il faut soutenir
les faibles, et se rappeler les paroles du
Seigneur Yéhoshoua, qui a dit lui-même :
Il y a plus de bénédiction à donner qu'à
recevoir [d]. 36Et quand il eut dit ces choses,
il se mit à genoux et pria avec eux tous. 37Et
tous fondirent en larmes et, se jetant au cou
de Paulos, 38ils l'embrassèrent tendrement,
étant principalement affligés de ce qu'il
avait dit, qu'ils ne verraient plus son visage.
Et ils l'accompagnèrent jusqu'au navire.

[*Paulos (Paul) et ses compagnons à Tyr*]

21 Mais il arriva qu'après nous être sé-
parés d'eux, et nous être embarqués,
nous avons filé tout droit et sommes arrivés
à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à
Patara. 2Et ayant trouvé un navire qui faisait
la traversée vers la Phénicie, nous avons
embarqué et nous avons pris le large. 3Mais
arrivés en vue de Chypre, nous l'avons
laissée à gauche et nous avons navigué vers
la Syrie, pour débarquer à Tyr, car le navire
devait y décharger sa cargaison. 4Et ayant
trouvé les disciples, nous avons demeuré là
7 jours. Ils disaient à Paulos, par l'Esprit, de
ne pas monter à Yeroushalaim. 5Et lorsque
nous avons achevé ces jours, nous sommes
repartis pour continuer notre route, eux tous
nous accompagnant avec femmes et enfants
jusque hors de la ville et, nous nous sommes

c. [20:28] « Episcopos » en grec : « surveillant, gardien », généralement traduit par « évêque ». Ce terme désigne la fonction des anciens. Dans la Nouvelle Alliance, les surveillants (ou anciens) sont des personnes dont la mission est de veiller au bon fonctionnement des assemblées locales. Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) notre Elohîm, est le Surveillant par excellence (1 Pi. 2:25).

d. [20:35] Lu. 14:12.

agenouillés sur le rivage et avons prié. 6Et
après nous être salués[e] les uns les autres,
nous sommes montés sur le navire, et ils
sont retournés chez eux.

[*Escales à Ptolémaïs puis à Césarée*]

7Mais nous, achevant notre navigation,
nous sommes allés de Tyr à Ptolémaïs et,
ayant salué les frères, nous sommes restés
un jour avec eux. 8Mais le lendemain, Pau-
los et ceux qui étaient avec lui étant partis,
nous sommes arrivés à Césarée. Étant entrés
dans la maison de Philippos, l'évangéliste,
qui était l'un des sept, nous sommes restés
chez lui. 9Et il avait quatre filles vierges qui
prophétisaient.

[*Prophétie d'Agabos*]

10Mais comme nous étions là depuis plu-
sieurs jours, un certain prophète du nom
d'Agabos, arriva de Judée 11qui, étant venu
vers nous et ayant pris la ceinture de Pau-
los et, s'étant lié les mains et les pieds,
dit : Voici ce que déclare le Saint-Esprit :
L'homme à qui appartient cette ceinture,
les Juifs le lieront de la même manière à
Yeroushalaim et le livreront entre les mains
des nations. 12Mais quand nous avons en-
tendu ces choses, nous l'avons supplié, nous
et ceux qui habitaient dans ce lieu, de ne
pas monter à Yeroushalaim. 13Mais Paulos
répondit : Que faites-vous en pleurant et en
affligeant mon cœur ? Car pour moi je suis
prêt, non seulement à être lié, mais aussi
à mourir à Yeroushalaim pour le Nom du
Seigneur Yéhoshoua. 14Mais comme il ne
se laissait pas persuader, nous nous sommes
tenus tranquilles, disant : Que la volonté du
Seigneur soit faite !

[*Arrivée à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

15Et après ces jours-là, nous avons fait nos
préparatifs et nous sommes montés à Ye-
roushalaim[f]. 16Et des disciples aussi sont
venus avec nous de Césarée, nous condui-
sant à un certain Mnason, un Chypriote, dis-
ciple de longue date, chez qui nous devions
loger. 17Et lorsque nous sommes arrivés à
Yeroushalaim, les frères nous ont accueillis
avec joie. 18Et le jour suivant, Paulos s'est
rendu avec nous chez Yaacov, et tous les
anciens étaient présents. 19Et après les avoir
embrassés, il raconta en détail les choses
qu'Elohîm avait faites au milieu des nations
par son service. 20Et après l'avoir entendu,
ils glorifiaient le Seigneur. Et ils lui dirent :
Tu vois frère, combien de milliers de Juifs
ont cru, et ils sont tous zélateurs de la torah.
21Or ils ont été informés à ton sujet que tu
enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les
nations, l'apostasie à l'égard de Moshè, en
disant qu'ils ne doivent pas circoncire leurs
enfants, ni marcher selon les coutumes.
22Qu'en est-il donc ? Il faut sûrement as-
sembler la multitude, car ils apprendront
que tu es venu. 23C'est pourquoi fais ce
que nous te disons : Nous avons quatre
hommes qui ont fait un vœu. 24Prends-les
avec toi, purifie-toi avec eux et pourvois à
leur dépense, afin qu'ils se rasent la tête. Et
ainsi, tous sauront que ce qu'ils ont entendu
sur ton compte est faux, mais que toi aussi
tu te conduis en observateur de la torah.
25Mais concernant ceux des nations qui ont
cru, nous leur avons écrit, jugeant qu'ils ne
devaient rien observer de semblable, mais
seulement qu'ils s'abstiennent de ce qui
est sacrifié aux idoles, du sang, des ani-
maux étouffés et de relation sexuelle illicite.
26Alors Paulos prit ces hommes, se purifia
et entra le lendemain dans le temple avec
eux, déclarant l'accomplissement des jours
de la purification pendant que l'offrande fut
présentée pour chacun d'eux.

e. [21:6] Utilisé pour ceux qui accostent quelqu'un d'autre, qui vont faire une courte visite ; montrer son respect par une visite. Les salutations ne consistaient pas dans un simple geste amical et quelques mots, mais dans de grandes embrassades. Un voyage était souvent retardé par les manifestations d'adieux.

f. [21:15] Voir annexe « Les voyages missionnaires de Paulos (Paul) ».

[*Paulos (Paul) chassé du temple et brutalisé par les Juifs*]

27Mais comme les 7 jours allaient s'ac-
complir, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans
le temple, poussèrent à la révolte toute
la foule et mirent les mains sur lui, 28en
criant : Hommes israélites, au secours !
Voici l'homme qui partout enseigne tout
le monde, contre le peuple, contre la torah
et contre ce lieu. Il a même introduit des
Grecs dans le temple et a profané ce saint
lieu. 29Car ils avaient vu auparavant Tro-
phimos d'Éphèse avec lui dans la ville, et
ils pensaient que Paulos l'avait fait entrer
dans le temple. 30Toute la ville fut émue
et le peuple accourut de toutes parts. Ils
se saisirent de Paulos et le traînèrent hors
du temple, dont les portes furent aussitôt
fermées. 31Mais comme ils cherchaient à le
tuer, le bruit vint au tribun de la cohorte que
tout Yeroushalaim était en trouble. 32Celui-
ci, prenant tout de suite avec lui des soldats
et des officiers de l'armée romaine et courut
vers eux. Voyant le tribun et les soldats,
ils cessèrent de frapper Paulos. 33Alors le
tribun s'étant approché, se saisit de lui et le
fit lier de deux chaînes. Et il demanda qui
il était et ce qu'il avait fait. 34Mais les uns
criaient d'une manière, et les autres d'une
autre dans la foule. Ne pouvant donc rien
apprendre de certain à cause du tumulte, il
ordonna de mener Paulos dans la forteresse.
35Et lorsqu'il fut sur les degrés, il arriva
qu'il fut porté par les soldats à cause de
la violence de la foule, 36car la multitude
du peuple le suivait, en criant : Enlève-
le ! 37Comme on allait faire entrer Paulos
dans la forteresse, il dit au tribun : M'est-
il permis de te dire quelque chose ? Et le
tribun répondit : Tu sais le grec ? 38N'es-
tu pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a
excité une sédition et emmené dans le désert
les 4 000 hommes assassins ? 39Mais Paulos
lui dit : Je suis vraiment juif, un homme de
Tarse, citoyen de la ville renommée de la
Cilicie. Permets-moi, je te prie, de parler au
peuple. 40Et quand il le lui permit, Paulos
se tenant sur les degrés fit signe de la main
au peuple. Et s'étant fait un grand silence, il
leur parla en langue hébraïque, en disant :

[*Paulos (Paul) raconte sa conversion*[g]]

22 Hommes frères et pères, écoutez
maintenant ma défense auprès de
vous ! 2Et lorsqu'ils entendirent qu'il leur
parlait en langue hébraïque, ils firent encore
plus silence. Et il dit : 3Je suis vraiment juif,
un homme né à Tarse en Cilicie, mais j'ai
été élevé dans cette ville-ci aux pieds de
Gamaliel, et instruit dans la connaissance
exacte de la torah de nos pères, étant zé-
lateur d'Elohîm, comme vous l'êtes tous
aujourd'hui. 4J'ai persécuté jusqu'à la mort
la Voie[h], liant et mettant en prison hommes
et femmes. 5Comme aussi le grand-prêtre
m'en est témoin, ainsi que tout le corps
des anciens. Ayant même reçu d'eux des
lettres pour les frères, j'allais à Damas pour
amener aussi liés à Yeroushalaim ceux qui
étaient là afin qu'ils soient punis. 6Mais il
arriva que comme j'allais et que j'appro-
chais de Damas, soudainement, vers midi,
une assez grande lumière resplendit du ciel
telle qu'un éclair autour de moi. 7Je suis
tombé par terre et j'ai entendu une voix
qui me disait : Shaoul, Shaoul, pourquoi
me persécutes-tu ? 8Mais j'ai répondu : Qui
es-tu Seigneur ? Il m'a dit : Moi, je suis
Yéhoshoua, le Nazaréen, que tu persécutes.
9Mais ceux qui étaient avec moi ont vrai-
ment vu la lumière et ont été effrayés, mais
ils n'ont pas compris la voix de celui qui
me parlait. 10Mais j'ai dit : Que ferai-je
Seigneur ? Et le Seigneur m'a dit : Lève-toi,
va à Damas, et là on te parlera de toutes les
choses qu'il t'est ordonné de faire. 11Mais
comme je ne voyais rien à cause de la gloire
de cette lumière, j'arrivai à Damas, ceux qui
étaient avec moi me conduisant par la main.
12Or, un certain Chananyah, homme pieux

g. [22:1] Ac. 9:1-18, 26:9-18.
h. [22:4] « Une manière de se conduire », « de penser », « de décider », « une doctrine ».

selon la torah, et de qui tous les Juifs qui
habitaient là rendaient un bon témoignage,
est venu me trouver 13et m'a dit : Shaoul
mon frère, recouvre la vue ! Et à cette heure
même je l'ai vu. 14Et il m'a dit : L'Elohîm
de nos pères t'a destiné à connaître sa
volonté, à voir le Juste et à entendre la
voix de sa bouche, 15parce que tu seras
pour lui, témoin devant tous les humains,
des choses que tu as vues et entendues.
16Et maintenant, pourquoi tardes-tu ? Lève-
toi, sois baptisé et purifié de tes péchés
en invoquant le Nom du Seigneur. 17Et il
m'arriva qu'étant de retour à Yeroushalaim,
et en prière dans le temple, je fus ravi
en extase 18et j'ai vu le Seigneur qui me
disait : Hâte-toi et sors promptement de
Yeroushalaim, parce qu'ils ne recevront pas
le témoignage que tu me rends. 19Et j'ai
dit : Seigneur, ils savent eux-mêmes que je
mettais en effet en prison et battais de verges
dans les synagogues ceux qui croyaient en
toi. 20Et lorsqu'on a répandu le sang de
Stephanos, ton martyr, j'étais moi-même
présent, consentant à sa mort et gardant les
vêtements de ceux qui le tuaient. 21Et il m'a
dit : Va, parce que moi je t'enverrai au loin
vers les nations.

[*Les Juifs réclament la mort de Paulos (Paul)*]

22Et ils l'écoutèrent jusqu'à cette parole,
mais alors ils élevèrent leur voix, en disant :
Ôte de la Terre un tel homme ! Car il
n'est pas concevable qu'il vive. 23Mais eux,
criant avec force et jetant leurs vêtements
et lançant de la poussière en l'air, 24le
tribun ordonna de faire entrer Paulos dans
la forteresse, disant de l'interroger sous la
torture, par le fouet, afin de savoir pour quel
sujet ils criaient ainsi contre lui.

[*Paulos (Paul) revendique sa citoyenneté romaine*]

25Mais comme on l'attachait pour le frap-
per, Paulos dit à l'officier de l'armée ro-
maine qui était près de lui : Vous est-
il permis de fouetter un homme, un ro-
main, et qui n'est même pas condamné ?
26Et l'officier de l'armée romaine ayant
entendu cela, alla le rapporter au tribun en
disant : Prends garde à ce que tu feras,
car cet homme est Romain. 27Et le tribun,
étant venu, dit à Paulos : Dis-moi, es-tu
Romain ? Et il répondit : Oui, je le suis.
28Et le tribun répondit : Moi, j'ai acquis
cette citoyenneté pour une grande somme
d'argent. Et Paulos dit : Mais moi, je suis
né tel. 29Immédiatement, ceux qui devaient
l'interroger sous la torture s'écartèrent de
lui et le tribun lui-même eut peur, sachant
qu'il est romain et qu'il l'avait fait lier.

[*Paulos (Paul) comparaît devant le sanhédrin*]

30Et le lendemain, voulant savoir avec cer-
titude de quoi il est accusé par les Juifs, le
tribun lui fit ôter ses liens, et donna l'ordre
aux principaux prêtres et à tout le sanhédrin
de se réunir et, ayant fait descendre Paulos,
il le plaça devant eux.

23 Et ayant fixé les yeux sur le sanhé-
drin, Paulos dit : Hommes frères !
Je me suis conduit comme un citoyen en
toute bonne conscience devant Elohîm jus-
qu'à ce jour. 2Et le grand-prêtre Chananyah
ordonna à ceux qui étaient près de lui de
le frapper sur la bouche. 3Alors Paulos lui
dit : Elohîm te frappera, muraille blanchie !
Tu es assis pour me juger selon la torah, et
tu violes la torah en ordonnant qu'on me
frappe ! 4Mais ceux qui étaient présents lui
dirent : Tu insultes le grand-prêtre d'Elo-
hîm ? 5Et Paulos dit : Je ne savais pas,
frères, que c'est le grand-prêtre, car il est
écrit : Tu ne parleras pas mal du chef de ton
peuple[i].

[*Dissensions entre pharisiens et sadducéens*]

6Mais Paulos, sachant qu'une partie étaient
des sadducéens et l'autre des pharisiens,
s'écria dans le sanhédrin : Hommes frères !
Je suis pharisien, fils de pharisien. C'est à
cause de l'espérance et de la résurrection

i. [23:5] Ex. 22:28.

des morts que je suis mis en jugement.
7Mais quand il eut dit cela, il s'éleva une
dissension entre les pharisiens et les sad-
ducéens, et la multitude se divisa. 8Car les
sadducéens disent en effet qu'il n'y a pas
de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit, mais
les pharisiens confessent l'un et l'autre. 9Et
il y eut une grande clameur. Alors, les
scribes du parti des pharisiens se levèrent
et se mirent à contester avec violence, en
disant : Nous ne trouvons aucun mal en
cet homme, et si un esprit ou un ange
lui avait parlé ? Ne combattons pas contre
Elohîm. 10Et comme la dissension devenait
grande, le tribun craignant que Paulos ne
soit mis en pièces par eux, ordonna que la
bande de soldats descende pour l'enlever de
force du milieu d'eux et le conduire dans la
forteresse.

[*Le Seigneur fortifie Paulos (Paul)*]

11Mais la nuit suivante, le Seigneur se
présentant à lui, lui dit : Prends courage,
Paulos, car comme tu as rendu témoi-
gnage dans Yeroushalaim des choses qui
me concernent, ainsi il faut que tu rendes
témoignage aussi à Rome.

[*Les Juifs complotent contre Paulos (Paul)*]

12Mais quand le jour fut venu, les Juifs for-
mèrent un complot[j] et s'engagèrent, sous
peine d'anathème, à ne pas manger ni boire
avant d'avoir tué Paulos. 13Et ceux qui
formèrent cette conspiration étaient plus de
40, 14et ils s'adressèrent aux principaux
prêtres et aux anciens, et leur dirent : Nous
nous sommes engagés, sous peine d'ana-
thème, à ne rien manger avant d'avoir tué
Paulos. 15Vous donc maintenant, adressez-
vous avec le sanhédrin, au tribun, pour le
faire descendre demain au milieu de vous,
comme si vous vouliez examiner sa cause
plus exactement. Et nous, avant qu'il ap-
proche, nous sommes tous prêts à le tuer.
16Mais le fils de la sœur de Paulos, ayant
eu connaissance de ce guet-apens, vint, et
étant entré dans la forteresse, le rapporta à
Paulos. 17Et Paulos appela l'un des officiers
de l'armée romaine, et lui dit : Conduis ce
jeune homme au tribun, car il a quelque
chose à lui rapporter. 18Il le prit donc et
l'amena en effet au tribun, et il lui dit : Le
prisonnier Paulos m'a appelé et m'a prié de
t'amener ce jeune homme, qui a quelque
chose à te dire. 19Et le tribun le prenant par
la main, se retira à part et lui demanda :
Qu'est-ce que tu as à me rapporter ? 20Et il
lui dit : Les Juifs ont conspiré de te prier
que demain tu envoies Paulos au sanhédrin,
comme s'ils voulaient s'informer plus exac-
tement à son sujet. 21Toi donc ne leur cède
pas, car plus de 40 hommes parmi eux lui
tendent un piège, ils se sont engagés, sous
peine d'anathème, à ne pas manger ni boire,
avant de l'avoir tué ; et maintenant ils sont
prêts et n'attendent que ta promesse. 22Le
tribun donc renvoya le jeune homme, après
lui avoir donné cet ordre : Ne dis en effet à
personne que tu m'as révélé ces choses.

[*Paulos (Paul) conduit à Césarée*]

23Et ayant appelé à lui deux des officiers de
l'armée romaine, il dit : Préparez 200 sol-
dats, 70 cavaliers et 200 archers, pour qu'ils
aillent jusqu'à Césarée dès la troisième
heure de la nuit. 24Apportez aussi des bêtes,
afin qu'ils fassent monter Paulos dessus
et le transportent préservé du danger chez
Félix, le gouverneur[k]. 25Il écrivit une lettre
qui contenait ce qui suit : 26Claudius Lysias
au très excellent gouverneur Félix, salut !
27Cet homme, les Juifs l'avaient saisi et il
était sur le point d'être tué par eux, lorsque
je suis survenu avec une bande de soldats et
je l'ai enlevé, ayant appris qu'il est romain.
28Et voulant connaître le motif pour lequel
ils l'accusaient, je l'ai fait descendre dans
leur sanhédrin. 29J'ai trouvé qu'il est accusé

j. [23:12] Une combinaison secrète, une coalition, une conspiration. Voir Ac. 19:40.
k. [23:24] Marcus Antonius Félix était procurateur de la province romaine de la Judée de 52 à 60 ap. J.-C.

au sujet de questions relatives à leur torah,
mais qu'il n'avait commis aucun crime qui
mérite la mort ou la prison. 30Mais comme
on m'a révélé un complot que les Juifs
avaient organisé contre lui, je te l'ai aussitôt
envoyé, en ordonnant à ses accusateurs de
te dire eux-mêmes ce qu'ils ont contre lui.
Adieu ! 31Les soldats donc, selon l'ordre
qu'ils avaient reçu, prirent Paulos et le
conduisirent en effet pendant la nuit jusqu'à
Antipatris. 32Mais le lendemain, laissant les
cavaliers poursuivre la route avec Paulos,
ils retournèrent à la forteresse. 33Arrivés à
Césarée, les cavaliers remirent la lettre au
gouverneur et lui présentèrent aussi Paulos.
34Et le gouverneur, après avoir lu la lettre,
demanda à Paulos de quelle province il était.
Ayant appris qu'il était de Cilicie : 35Je
t'entendrai, lui dit-il, quand tes accusateurs
seront venus. Et il ordonna qu'il soit gardé
dans le prétoire d'Hérode.

[*Paulos (Paul) comparaît devant le gouverneur Félix*]

24 Or cinq jours après, Chananyah le
grand-prêtre, descendit avec les an-
ciens, et un certain orateur nommé Ter-
tulle, qui comparurent devant le gouverneur
contre Paulos. 2Et celui-ci ayant été appelé,
Tertulle se mit à l'accuser, disant : 3Très
excellent Félix, nous reconnaissons en tout
et partout, et avec toute sorte d'action de
grâce, que nous jouissons d'une grande
paix par ton moyen, et que par ton soin
providentiel, des mesures publiques saines
sont prises pour cette nation. 4Mais afin de
ne pas te retenir plus longtemps, je te prie
de nous entendre, selon ta bonté, dans ce
que nous allons te dire en peu de paroles.
5Nous avons trouvé cet homme, qui est une
peste, qui sème des divisions parmi tous les
Juifs du monde entier, et qui est le chef de
la secte des Nazaréens. 6Il a même tenté
de profaner le temple. Nous l'avons saisi et
nous avons voulu le juger selon notre torah,
7mais le tribun Lysias étant survenu, il nous
l'a arraché de nos mains avec une grande
violence, 8en ordonnant à ses accusateurs
de venir vers toi. Tu pourras toi-même, en
l'interrogeant, apprendre de lui tout ce dont
nous l'accusons. 9Les Juifs consentirent à
cela, en disant que les choses étaient ainsi.
10Et après que le gouverneur eut fait signe à
Paulos de parler, il répondit : Sachant qu'il
y a déjà plusieurs années que tu es le juge de
cette nation, je réponds pour moi avec plus
de courage : 11Puisque tu peux comprendre
qu'il n'y a pas plus de 12 jours que je suis
monté à Yeroushalaim pour adorer. 12Mais
ils ne m'ont pas trouvé dans le temple dis-
putant avec personne, ni faisant un amas de
peuple, soit dans les synagogues, soit dans
la ville. 13Et ils ne sauraient soutenir les
choses dont ils m'accusent présentement.
14Or, je te confesse bien ceci, que selon la
Voie[l] qu'ils appellent secte, je rends ainsi
mon culte à Elohîm de mes pères, croyant
toutes les choses qui sont écrites dans la
torah et dans les prophètes, 15et ayant en
Elohîm cette espérance, comme ils l'ont
eux-mêmes, qu'il y aura une résurrection
des justes et des injustes. 16C'est pourquoi
aussi je m'exerce à avoir constamment une
conscience sans reproche devant Elohîm et
devant les humains. 17Or après plusieurs
années, je suis venu pour faire des au-
mônes et des offrandes dans ma nation.
18C'est alors que quelques Juifs d'Asie
m'ont trouvé purifié dans le temple, mais
sans foule ni tumulte. 19Mais c'est eux qui
auraient dû se présenter devant toi et m'ac-
cuser, s'ils avaient quelque chose contre
moi. 20Ou bien, que ceux-ci eux-mêmes,
disent, s'ils ont trouvé en moi quelque ini-
quité, quand j'ai été présenté au sanhédrin.
21À moins que ce ne soit uniquement cette
voix que j'ai fait entendre au milieu d'eux.
C'est à cause de la résurrection des morts
que je suis aujourd'hui mis en jugement
devant vous. 22Mais après avoir entendu ces
choses, Félix qui savait assez exactement

l. [24:14] Voir Ac. 22:4.

ce qui concernait la Voie [m], les ajourna en
disant : Quand le tribun Lysias sera venu,
j'examinerai votre affaire. 23Et il donna
l'ordre à l'officier de l'armée romaine de
garder Paulos, en lui laissant une certaine
liberté, et n'empêchant aucun des siens de
le servir ou de venir vers lui.

[*Paulos (Paul) annonce l'Évangile à Felix, le gouverneur, et à sa femme*]

24Quelques jours après, Félix vint avec
Drusille, sa femme, qui était juive, et il
envoya chercher Paulos. Il l'entendit sur
la foi en Mashiah. 25Et comme il parlait
de la justice, du contrôle de soi et du
jugement à venir, Félix tout effrayé répon-
dit : Pour le moment retire-toi. Mais quand
j'aurai trouvé le temps convenable, je te
convoquerai. 26Il espérait en même temps
que Paulos lui donnerait de l'argent afin
de le délivrer, c'est pourquoi il l'envoyait
chercher souvent et s'entretenait avec lui.
27Or après deux ans accomplis, Félix eut
pour successeur Porcius Festus [n], qui, vou-
lant faire plaisir aux Juifs, laissa Paulos en
prison.

[*Paulos (Paul) comparaît devant le gouverneur Festus*]

25 Festus donc étant arrivé dans la pro-
vince, monta trois jours après, de
Césarée à Yeroushalaim. 2Et le grand-prêtre
et les principaux d'entre les Juifs portèrent
plainte contre Paulos devant lui, et ils le
suppliaient, 3demandant contre lui comme
la grâce de le faire venir à Yeroushalaim. Or
ils avaient dressé des embûches pour le tuer
en chemin. 4Alors Festus leur répondit que
Paulos était en effet gardé à Césarée et que
lui-même devait partir promptement. 5Et il
ajouta : Que les principaux d'entre vous
descendent avec moi, et s'il y a quelque
chose de coupable contre cet homme, qu'ils
l'accusent. 6Et n'ayant séjourné parmi eux
que dix jours, il descendit à Césarée. Le len-
demain, siégeant au tribunal, il ordonna que
Paulos soit amené. 7Et quand il fut amené,
les Juifs qui étaient descendus de Yerou-
shalaim, l'entourèrent et portèrent contre
lui de nombreuses et graves accusations,
qu'ils ne pouvaient pas prouver. 8Tandis
que celui-ci disait pour sa défense : Je
n'ai péché en rien ni contre la torah des
Juifs, ni contre le temple, ni contre César.
9Mais Festus voulant faire plaisir aux Juifs,
répondit à Paulos et dit : Veux-tu monter à
Yeroushalaim et y être jugé sur ces choses
devant moi ?

[*Paulos (Paul) en appelle à César*]

10Paulos dit : Je me tiens devant le tribunal
de César, et c'est là que je dois être jugé.
Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu
le sais très bien. 11Si donc j'ai vraiment
commis une injustice ou quelque crime
digne de mort, je ne refuse pas de mourir.
Mais si les choses dont ils m'accusent sont
fausses, personne ne peut me livrer à eux
par faveur. J'en appelle à César. 12Alors
Festus, après avoir parlé avec l'assemblée
des conseillers, répondit : Tu en as appelé à
César, tu iras devant César !

[*Le roi Agrippa informé du cas de Paulos (Paul)*]

13Or quelques jours s'étant écoulés, le roi
Agrippa [o] et Bérénice [p] arrivèrent à Césarée
pour saluer Festus. 14Et comme ils pas-
sèrent là plusieurs jours, Festus exposa au
roi l'affaire de Paulos, en disant : Félix
a laissé prisonnier un homme 15contre le-
quel, lorsque j'étais à Yeroushalaim, les

m. [24:22] Voir Ac. 22:4.

n. [24:27] Porcius Festus était procurateur de Judée d'environ 60 à 62, succédant à Antonius Félix.

o. [25:13] Agrippa II (27-28 – 93-101 ap. J.-C.) était le fils d'Agrippa I (10 av. J.-C. – 44 ap. J.-C.), qui était lui-même le petit-fils d'Hérode le Grand (73 – 4 av. J.-C.).

p. [25:13] Bérénice (née vers 28 ap. J.-C.) était la fille d'Agrippa I et donc la sœur d'Agrippa II. Pendant tout le règne de son frère, elle fut présentée comme reine à ses cotés, raison pour laquelle on soupçonna une liaison incestueuse entre eux.

principaux prêtres et les anciens des Juifs
ont porté plainte, en demandant contre lui
sentence de condamnation. 16Mais je leur
ai répondu que ce n'est pas la coutume des
Romains de livrer par faveur un homme à
la mort, avant que l'accusé ait eu devant
lui les accusateurs et qu'on lui ait fourni
l'occasion de se défendre de ce dont on
l'accuse. 17Ils sont donc venus ici et, sans
tarder, j'ai siégé le lendemain au tribunal et
j'ai donné l'ordre qu'on amène cet homme.
18Les accusateurs s'étant présentés, ne lui
imputèrent aucune des accusations que je
supposais. 19Mais ils avaient avec lui des
discussions relatives à leurs superstitions,
et à un certain Yéhoshoua qui est mort,
que Paulos affirmait être vivant. 20Mais ne
sachant quel parti prendre dans ce débat,
je lui ai demandé s'il voulait aller à Ye-
roushalaim et y être jugé sur ces choses.
21Mais Paulos a fait appel pour que sa cause
soit réservée à la connaissance d'Auguste,
j'ai ordonné qu'on le garde jusqu'à ce que
je l'envoie à César. 22Alors Agrippa dit
à Festus : Je voudrais moi aussi entendre
cet homme. Demain, dit-il, tu l'entendras.
23Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice
arrivèrent en grande pompe et entrèrent
dans la salle d'audience avec les tribuns et
les hommes éminents de la ville. Paulos fut
amené sur l'ordre de Festus. 24Et Festus dit :
Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici avec
nous, vous voyez cet homme au sujet duquel
toute la multitude des Juifs s'est adressée à
moi, tant à Yeroushalaim qu'ici, en criant
qu'il ne devait plus vivre. 25Mais moi, ayant
compris qu'il n'avait rien fait qui mérite
la mort, mais lui-même en ayant appelé à
Auguste, j'ai résolu de l'envoyer. 26Comme
je n'ai rien de certain à écrire à mon sei-
gneur[q] à son sujet, je vous l'ai présenté,
et principalement à toi, roi Agrippa ; afin
qu'après en avoir fait l'examen, j'aie de
quoi écrire. 27Car il me semble qu'il n'est
pas raisonnable d'envoyer un prisonnier
sans indiquer aussi les accusations portées
contre lui.

[*Discours de Paulos (Paul) devant Agrippa*[r]]

26 Et Agrippa dit à Paulos : Il t'est per-
mis de parler pour toi-même. Alors
Paulos, ayant étendu la main, présenta sa
défense : 2Roi Agrippa, je m'estime béni
de ce que je dois me défendre aujourd'hui
devant toi, de toutes les choses dont je suis
accusé par les Juifs, 3surtout parce que tu
connais parfaitement toutes les coutumes
et toutes les questions qui existent parmi
les Juifs. Je te prie donc de m'écouter
avec patience. 4En effet, ma manière de
vivre et d'agir, dès les premiers temps de
ma jeunesse, est par conséquent connue de
tous les Juifs, puisqu'elle s'est passée à
Yeroushalaim, au milieu de ma nation. 5Car
ils savent depuis longtemps, s'ils veulent
en rendre témoignage, que j'ai vécu en
pharisien, selon la secte la plus stricte[s]
de notre religion. 6Et maintenant, je suis
mis en jugement à cause de l'espérance
en la promesse qu'Elohîm a faite à nos
pères, 7et à laquelle nos douze tribus, en
rendant leur culte à Elohîm sérieusement
nuit et jour, espèrent parvenir. Et c'est
pour cette espérance, ô roi Agrippa, que
je suis accusé par les Juifs. 8Quoi ? Jugez-
vous incroyable qu'Elohîm ressuscite les
morts ? 9Pour moi, j'avais donc vraiment
cru que je devais beaucoup m'opposer au
Nom de Yéhoshoua, le Nazaréen. 10C'est
ce que j'ai fait à Yeroushalaim. J'ai enfermé
dans des prisons beaucoup de saints, après
en avoir reçu le pouvoir des principaux
prêtres, et quand on les faisait mourir, je
joignais mon suffrage à celui des autres.
11Et souvent, dans toutes les synagogues,
en les punissant, je les forçais à blasphémer.

q. [25:26] Il est question d'Auguste, empereur romain. Voir 1 Co. 8:5-6.
r. [26:1] Ac. 9:1-18, 22:1-16.
s. [26:5] « Exact », « soigneux. » Dans une secte stricte : l'interprétation la plus précise et la plus rigoureuse de la loi mosaïque, l'observation des moindres préceptes de la loi et de la tradition.

Et étant extrêmement en rage contre eux,
je les persécutais même jusque dans les
villes étrangères. 12C'est ainsi que j'allais
à Damas, avec l'autorisation et la permis-
sion des principaux prêtres, 13quand, vers
le milieu du jour, ô roi, j'ai vu en che-
min briller autour de moi et de ceux qui
étaient en chemin avec moi une lumière
venant du ciel, plus brillante que le soleil.
14Et nous sommes tous tombés par terre
et j'ai entendu une voix me parlant en
langue hébraïque, disant : Shaoul, Shaoul,
pourquoi me persécutes-tu ? Il te serait dur
de regimber contre les aiguillons. 15Mais
j'ai répondu : Qui es-tu Seigneur ? Et il a
répondu : Je suis Yéhoshoua que tu per-
sécutes. 16Mais lève-toi et tiens-toi sur tes
pieds, car je te suis apparu pour t'établir
serviteur et témoin des choses que tu as vues
et de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai.
17Je t'ai arraché du milieu de ce peuple et
des nations, vers qui je t'envoie maintenant,
18pour ouvrir leurs yeux, afin qu'ils se
tournent des ténèbres vers la lumière et de
l'autorité de Satan vers Elohîm, afin que par
la foi qu'ils auront en moi, ils reçoivent le
pardon de leurs péchés et qu'ils aient part à
l'héritage des saints. 19C'est pourquoi, ô roi
Agrippa, je n'ai pas été rebelle à la vision
céleste. 20Mais à ceux de Damas d'abord,
et à Yeroushalaim, dans toute la Judée et
parmi les nations, j'ai prêché la repentance
et la conversion à Elohîm, avec la pratique
d'œuvres dignes de la repentance. 21C'est
pour cela que les Juifs se sont saisis de
moi dans le temple et ont tenté de me
tuer. 22Mais ayant obtenu[t] le secours qui
vient d'Elohîm, me voici debout jusqu'à ce
jour, rendant témoignage aux petits et aux
grands, sans m'écarter en rien de ce que
les prophètes et Moshè ont prédit devoir
arriver : 23que le Mashiah souffrirait, et
que ressuscité le premier d'entre les morts,
il annoncerait la lumière au peuple et aux
nations. 24Et comme il disait ces choses
pour sa défense, Festus dit à grande voix :
Tu es fou Paulos ! Ton grand savoir dans
les lettres te fait tourner à la folie ! 25Et
Paulos dit : Je ne suis pas fou, très excellent
Festus, mais je dis des paroles de vérité et
de bon sens. 26Car le roi est bien informé
de ces choses et je lui en parle librement,
parce que je suis persuadé qu'il n'en ignore
aucune, puisque ce n'est pas en cachette
qu'elles se sont passées. 27Ô roi Agrippa,
crois-tu aux prophètes ? Je sais que tu y
crois. 28Et Agrippa répondit à Paulos : Tu
me persuades un peu de devenir chrétien !
29Et Paulos lui dit : Que ce soit pour un
peu ou pour beaucoup, je prie Elohîm que
non seulement toi, mais aussi tous ceux
qui m'écoutent aujourd'hui, vous deveniez
comme moi, à l'exception de ces liens !
30Et lorsqu'il eut dit cela, le roi se leva,
avec le gouverneur et Bérénice, et ceux qui
étaient assis avec eux. 31Et s'étant retirés à
part, ils se disaient les uns les autres : Cet
homme n'a rien fait qui mérite la mort ou
les liens. 32Et Agrippa dit à Festus : Cet
homme aurait pu être relâché s'il n'en avait
pas appelé à César.

[*Paulos (Paul) embarque pour Rome*]

27 Mais lorsqu'il fut décidé que nous
embarquerions pour l'Italie, on a re-
mis Paulos avec quelques autres prisonniers
à un nommé Julius, officier de l'armée
romaine de la cohorte appelée Auguste. 2Et
nous sommes montés sur un navire d'Adra-
mytte qui devait faire voile vers les côtes de
l'Asie et nous sommes partis. Aristarchos,
un Macédonien de la ville de Thessalo-
nique était avec nous. 3Le jour suivant,
nous avons abordé à Sidon. Et Julius, qui
traitait Paulos avec courtoisie, lui a permis
d'aller vers ses amis afin de recevoir leurs
soins. 4Et étant partis de là, nous avons
longé l'île de Chypre, parce que les vents
étaient contraires. 5Après avoir traversé la
Mer de Cilicie et de Pamphylie, nous avons
débarqué à Myra, ville de Lycie. 6Et là,
l'officier de l'armée romaine a trouvé un

t. [26:22] Le mot grec signifie aussi avoir la chance.

navire d'Alexandrie qui allait en Italie, et il
nous y a fait monter. 7Et pendant plusieurs
jours nous avons navigué lentement, et ce
n'est pas sans difficulté que nous sommes
arrivés à la hauteur de Cnide, et comme le
vent ne nous permettait pas d'aborder, nous
avons longé la Crète, vers Salmoné. 8Nous
avons longé l'île avec peine et sommes
arrivés à un lieu appelé Beaux-Ports, près
duquel était la ville de Lasée. 9Et il s'était
écoulé beaucoup de temps et la navigation
devenait dangereuse, car le temps du jeûne
était déjà passé[u]. 10Paulos les avertissait, en
disant : Ô hommes, je vois que la navigation
ne se fera pas sans péril et sans une grande
perte, non seulement pour la cargaison et
pour le navire, mais aussi pour nos propres
vies. 11Mais l'officier de l'armée romaine
écouta plus le maître de navigation et le
propriétaire du navire, plutôt que les paroles
de Paulos. 12Et comme le port n'était pas
bon pour y passer l'hiver, la plupart furent
d'avis de partir de là, pour tâcher de gagner
Phénix, un port de Crète, tourné vers le
vent du sud-ouest et le vent du nord-ouest,
afin d'y passer l'hiver. 13Et le vent du
midi commença à souffler doucement et se
croyant maîtres de leur dessein, ils levèrent
l'ancre et côtoyèrent de près l'île de Crète.

[*Une tempête de plusieurs jours*]

14Mais peu après, un vent impétueux, du
nord-est, qu'on appelle Euraquilon[v], se
leva du côté de l'île. 15Et le navire fut
emporté par la violence de la tempête. Et ne
pouvant résister, nous nous sommes laissés
emporter à la dérive. 16Alors que nous
passions au sud d'une petite île appelée
Cauda, nous avons eu beaucoup de peine à
nous rendre maîtres de la chaloupe. 17Après
l'avoir hissée, les matelots se servirent des
moyens de secours pour ceindre le navire, et
dans la crainte de tomber sur la Syrte[w], ils
abaissèrent les voiles. C'est ainsi qu'on se
laissa emporter par le vent. 18Mais comme
nous étions violemment battus par la tem-
pête, le jour suivant, ils jetèrent la cargaison
à la mer. 19Et le troisième jour, nous avons
jeté de nos propres mains les agrès du na-
vire. 20Et le soleil et les étoiles n'apparurent
pas pendant plusieurs jours, et la tempête
nous agitait si violemment que, finalement,
nous avions perdu toute espérance de nous
sauver.

[*Paulos (Paul) rassure les membres du navire*]

21Et on n'avait pas mangé depuis long-
temps. Paulos, se tenant alors debout au
milieu d'eux, leur dit : Ô hommes, il fal-
lait vraiment m'écouter et ne pas partir de
Crète, afin d'éviter cette tempête et cette
perte. 22Maintenant même, je vous exhorte
à prendre courage car aucun de vous ne
perdra la vie et il n'y aura de perte que
celle du navire. 23Car un ange d'Elohîm à
qui je suis et à qui je rends mon culte s'est
présenté à moi cette nuit, 24disant : Paulos,
n'aie pas peur ! Il faut que tu comparaisses
devant César, et voici qu'Elohîm t'a donné
gracieusement tous ceux qui naviguent avec
toi. 25C'est pourquoi, ô hommes, prenez
courage, car je crois Elohîm : la chose arri-
vera comme elle m'a été dite. 26Mais nous
devons échouer sur une île. 27Mais quand la
quatorzième nuit fut venue, vers le milieu
de la nuit, tandis que nous étions ballot-
tés sur l'Adriatique, les matelots soupçon-
nèrent qu'on approchait de quelque terre.
28Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent 20
brasses. Et étant passés un peu plus loin,
et ayant encore jeté la sonde, ils trouvèrent
15 brasses. 29Mais craignant de tomber sur
quelque écueil, ils jetèrent quatre ancres
de la poupe et prièrent Elohîm pour que

u. [27:9] Ce jeûne correspondait au jour de l'expiation célébré le dixième jour du septième mois. Lé. 23:27.

v. [27:14] Euraquilon : vagues et vent d'Est.

w. [27:17] Il s'agit de la Grande Syrte et de la Petite Syrte : deux bancs de sables mouvants très redoutés.

le jour vînt. 30Mais comme les matelots
cherchaient à s'échapper du navire et met-
taient la chaloupe à la mer, sous prétexte de
jeter les ancres de la proue, 31Paulos dit à
l'officier de l'armée romaine et aux soldats :
Si ceux-ci ne restent pas dans le navire,
vous ne pouvez pas être sauvés. 32Alors les
soldats coupèrent les cordes de la chaloupe
et la laissèrent tomber. 33Et en attendant
que le jour vînt, Paulos les exhortait tous
à prendre de la nourriture, en leur disant :
C'est aujourd'hui le quatorzième jour que
vous êtes en attente et que vous persistez à
vous abstenir de manger. 34Je vous exhorte
donc à prendre quelque nourriture, car cela
est nécessaire pour votre salut et il ne
tombera pas un cheveu de la tête d'aucun
de vous. 35Mais ayant dit ces choses et
prenant un pain, il rendit grâces à Elohîm
en présence de tous et, l'ayant rompu, il se
mit à manger. 36Et tous, reprenant courage,
mangèrent aussi. 37Et nous étions dans le
navire 276 personnes. 38Et quand ils eurent
mangé jusqu'à être rassasiés, ils allégèrent
le navire en jetant le blé dans la mer.

[*Naufrage du navire*]

39Et lorsque le jour fut venu, ils ne re-
connurent pas la terre, mais ayant aperçu
un golfe avec un rivage, ils résolurent d'y
faire échouer le navire, s'ils le pouvaient.
40Et ayant donc retiré les ancres, ils aban-
donnèrent le navire à la mer, lâchant en
même temps les attaches des gouvernails.
Et ayant tendu la voile de l'artimon, ils
tâchaient de se diriger vers le rivage. 41Mais
ils rencontrèrent une langue de terre où ils
firent échouer le navire. La partie avant du
navire fortement engagée restait, en effet,
immobile, tandis que la poupe se brisait
par la violence des vagues. 42Et les soldats
furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur
que quelqu'un d'eux ne s'échappe à la nage.
43Mais l'officier de l'armée romaine, vou-
lant préserver du danger Paulos, les empê-
cha d'exécuter ce conseil. Il ordonna à ceux
qui savaient nager de se jeter les premiers
dans l'eau pour gagner la terre, 44et aux
autres, de se mettre sur des planches ou sur
des débris du navire. Et c'est ainsi que tous
sont, en effet, arrivés à terre, préservés du
danger.

[*Paulos (Paul), mordu par une vipère sur l'île de Malte*]

28 Et ayant été préservés du danger, ils
reconnurent alors que l'île s'appelait
Malte. 2Et les barbares nous traitèrent avec
beaucoup d'humanité, car ayant allumé un
feu, ils nous reçurent tous à cause de la pluie
qui était survenue et à cause du froid. 3Mais
Paulos ayant ramassé un tas de broussailles
et l'ayant mis au feu, une vipère en sortit à
cause de la chaleur et s'attacha à sa main.
4Et quand les barbares virent cette bête
suspendue à sa main, ils se dirent les uns
les autres : Certainement, cet homme est
un meurtrier ! Bien qu'il ait été préservé du
danger hors de la mer, la Justice [x] ne permet
pas qu'il vive. 5Lui donc, ayant secoué la
bête sauvage dans le feu, ne ressentit en
effet aucun mal. 6Et ils s'attendaient à le
voir enfler ou tomber mort subitement. Mais
après avoir longtemps attendu, voyant qu'il
ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent
d'opinion et dirent que c'était un elohîm.

[*Guérison du père de Publius*]

7Or en ce même endroit, il y avait des
terres qui appartenaient au principal de l'île,
nommé Publius, qui nous reçut et nous
logea pendant trois jours avec beaucoup de
bonté. 8Et il arriva que le père de Publius
était au lit, malade de la fièvre et de la
dysenterie. Paulos, s'étant rendu vers lui,
pria, lui imposa les mains, et le guérit. 9Là-
dessus, vinrent tous les autres malades de
l'île, et ils furent guéris. 10Ils nous rendirent
de grands honneurs et, à notre départ, on
nous fournit les choses dont nous avions

x. [28:4] Du grec « dike ». « Diké » ou « Dicé » était la déesse grecque personnifiant la justice et la vengeance.

besoin.

[*Paulos (Paul) arrive à Rome*]

11Or au bout de 3 mois, nous avons embarqué sur un navire d'Alexandrie qui avait
passé l'hiver dans l'île, et qui avait pour
enseigne Dioskouroi[y]. 12Et ayant abordé
à Syracuse, nous y sommes restés 3 jours.
13De là nous avons fait un circuit et sommes
arrivés à Reggio. Et un jour après, un vent
du midi s'est levé et nous sommes parvenus
le deuxième jour à Pouzzoles, 14où nous
avons trouvé des frères qui nous ont prié
de rester 7 jours avec eux. C'est ainsi que
nous sommes arrivés à Rome. 15Et de là,
les frères qui avaient eu de nos nouvelles,
sont venus à notre rencontre jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes. En les
voyant, Paulos a rendu grâces à Elohîm et il
a pris courage.

[*Paulos (Paul) évangélise les Juifs de Rome*]

16Mais lorsque nous sommes arrivés à
Rome, l'officier de l'armée romaine livra
les prisonniers entre les mains du préfet
du prétoire. Mais on a permis à Paulos
de demeurer à part avec le soldat qui le
gardait. 17Or, il arriva 3 jours après, que
Paulos convoqua les principaux des Juifs. Et
quand ils furent réunis, il leur dit : Hommes
frères ! Sans avoir rien fait contre le peuple
ni contre les coutumes des pères, j'ai été
mis en prison à Yeroushalaim et livré entre
les mains des Romains, 18qui après m'avoir
jugé, voulaient me relâcher parce qu'il n'y
avait en moi aucun crime qui mérite la
mort. 19Mais les Juifs s'y opposèrent, j'ai
été contraint d'en appeler à César, n'ayant
du reste aucun dessein d'accuser ma nation.
20C'est pour ce sujet que je vous ai appelés,
afin de vous voir et vous parler. Car c'est
pour l'espérance d'Israël que je porte cette
chaîne. 21Mais ils lui répondirent : Nous
n'avons reçu de Judée aucune lettre à ton
sujet, et il n'est venu aucun frère qui ait
rapporté ou dit du mal de toi. 22Mais nous
voudrions apprendre de toi ce que tu penses,
car quant à cette secte, nous savons en effet
qu'on la contredit partout. 23Et lui ayant
assigné un jour, ils vinrent auprès de lui en
plus grand nombre à son lieu de logement et,
du matin au soir, il leur exposait le royaume
d'Elohîm, en rendant témoignage, et en les
persuadant de ce qui concerne Yéhoshoua,
tant par la torah de Moshè que par les
prophètes.

[*Paulos (Paul) se tourne vers les gens des nations*[z]]

24Et les uns furent en effet persuadés par
les choses qu'il disait, mais les autres n'y
crurent pas. 25Mais n'étant pas d'accord
entre eux, ils se retirèrent après que Paulos
leur eut dit ces paroles : Le Saint-Esprit
a bien parlé à nos pères par le prophète
Yesha'yah, en disant : 26Va vers ce peuple
et dis-lui : Vous entendrez de vos oreilles, et
vous ne comprendrez pas ; et en regardant,
vous regarderez, et vous ne verrez pas.
27Car le cœur de ce peuple s'est engraissé,
ils ont endurci leurs oreilles et ils ont fermé
leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des
yeux, qu'ils n'entendent des oreilles, qu'ils
ne comprennent de leur cœur, qu'ils ne se
convertissent et que je ne les guérisse[a].
28Sachez donc que ce salut d'Elohîm est
envoyé aux gens des nations et ils l'écouteront. 29Et lorsqu'il eut dit cela, les Juifs
s'en allèrent, ayant entre eux une grande
discussion. 30Et Paulos demeura deux ans
entiers dans une maison qu'il avait louée.
Et il recevait tous ceux qui venaient le voir,
31prêchant le Royaume d'Elohîm et enseignant les choses qui concernent le Seigneur
Yéhoshoua Mashiah, en toute liberté dans
les paroles et sans aucun empêchement.

y. [28:11] Dioscures = "les fils de Zeus" : Castor et Pollux. Ces derniers étaient deux frères jumeaux, fils de Zeus (Jupiter) et Leda, et considérés comme les divinités protégeant les marins.

z. [28:24] Ap. 13:14, 18:6.

a. [28:27] Es. 6:9-10.

Yaacov (Jacques)

Signification : Qui supplante
Auteur : Yaacov (Jacques)
(Gr. : Iakobos)
Thème : La vie chrétienne sous son aspect pratique
Date de rédaction : Env. 45 – 50 ap. J.-C.

Yaacov, frère de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) homme, et ancien au sein de la première église chrétienne située à Jérusalem (Yeroushalaim), écrit aux chrétiens d'origine juive dispersés dans l'Empire romain. Il les console suite à l'adversité qu'ils rencontraient et les exhorte à tenir ferme, leur expliquant que la foi authentique doit être accompagnée d'œuvres. Il les met en garde contre la convoitise, source de toutes les tentations, et les prévient également quant à l'amour du monde et la confiance que certains peuvent mettre dans l'argent. Pour terminer, il leur recommande d'être patients dans l'épreuve et de prier sans cesse jusqu'au retour du Seigneur.

[*Introduction*]

1 Yaacov, esclave d'Elohîm et Seigneur
Yéhoshoua Mashiah, aux douze tribus
qui sont dans la diaspora, salut !

[*L'épreuve de la foi : une source de joie*]

2Frères, regardez comme un sujet d'une
parfaite joie quand vous êtes exposés à
diverses tentations, 3sachant que l'épreuve
de votre foi produit la persévérance. 4Mais
il faut que la persévérance accomplisse par-
faitement son œuvre, afin que vous soyez
parfaits et accomplis, en sorte qu'il ne vous
manque rien. 5Mais si quelqu'un d'entre
manque de sagesse, qu'il la demande à
Elohîm qui la donne à tous simplement
et sans reproche, et elle lui sera donnée.
6Mais qu'il la demande avec foi, ne doutant
nullement, car celui qui doute est semblable
au flot de la mer, agité et poussé çà et là
par le vent. 7Qu'un tel homme ne s'attende
pas à recevoir quelque chose du Seigneur.
8L'homme double de cœur est inconstant
dans toutes ses voies. 9Que le frère de basse
condition se glorifie dans son élévation.
10Que le riche, au contraire, se glorifie dans
sa basse condition, car il passera comme la
fleur de l'herbe. 11Car le soleil s'est levé
avec sa chaleur brûlante et il a desséché
l'herbe, et sa fleur est tombée, et la beauté
de son aspect a été détruite. Ainsi le riche se
flétrira dans ses entreprises.

[*Elohîm ne tente personne*]

12Béni est l'homme qui endure la tenta-
tion [a] ! Car, ayant été approuvé [b], il recevra
la couronne de vie, que le Seigneur a pro-
mise à ceux qui l'aiment. 13Que personne,

a. [1:12] Le terme grec « peirasmos » utilisé dans ce verset veut aussi dire « épreuve ».

b. [1:12] Vient du grec « dokimos ». Dans le monde ancien, il n'y avait pas nos systèmes bancaires actuels et toute la monnaie était en métal. Ce métal était fondu, versé dans des moules. Après démoulage, il était nécessaire d'enlever les bavures. De nombreuses personnes les rognaient soigneusement pour récupérer du métal. En un siècle, plus de 80 lois ont été promulguées à Athènes pour arrêter la pratique du rognage des pièces en circulation. Il existait quelques changeurs intègres qui n'acceptaient pas de fausse monnaie, et qui ne mettaient en circulation que des pièces au bon poids. On appelait ces hommes des « dokimos » ou « approuvés ». Voir 2 Ti. 2:15.

lorsqu'il est tenté, ne dise : Je suis tenté
par Elohîm. Car Elohîm ne peut être tenté
par le mal, et aussi ne tente-t-il personne.
14Mais chacun est tenté quand il est attiré et
attrapé avec un appât par sa propre convoi-
tise. 15Et après que la convoitise a conçu,
elle enfante le péché, et le péché étant
accompli, engendre la mort. 16Mes frères
bien-aimés, ne vous égarez pas : 17tout ce
qui nous est donné d'excellent et tout don
parfait viennent d'en haut et descendent
du Père des lumières, en qui il n'y a ni
changement ni ombre de variation. 18Parce
qu'il l'a voulu, il nous a engendrés par la
parole de vérité afin que nous soyons en
quelque sorte l'offrande du premier fruit[c]
de ses créatures. 19Ainsi, mes frères bien-
aimés, que tout être humain soit prompt à
écouter, lent à parler et lent à la colère, 20car
la colère de l'homme n'accomplit pas la
justice d'Elohîm.

[*Mettre en pratique la parole*]

21C'est pourquoi, mettant de côté[d] toute
souillure et tout résidu[e] de méchanceté,
recevez avec douceur la parole qui a été
plantée en vous et qui peut sauver vos âmes.
22Et mettez en pratique la parole, et ne
l'écoutez pas seulement, en vous trompant
vous-mêmes par de faux raisonnements.
23Car, si quelqu'un écoute la parole et ne
la met pas en pratique, il est semblable à un
homme qui observe le visage de sa genèse[f]
dans un miroir, 24car il s'est observé lui-
même et s'en est allé et, immédiatement,
il a oublié comment il était. 25Mais celui
qui aura regardé avec la tête penchée en
avant dans la torah parfaite de la liberté, et
qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur
oublieux, mais se mettant à l'œuvre, celui-là
sera béni dans son activité.

[*La religion pure et sans souillure*]

26Si quelqu'un parmi vous pense être dans
l'adoration d'Elohîm sans brider sa langue,
mais séduit son cœur, sa religion est vaine.
27La religion pure et sans souillure devant
notre Elohîm et Père, c'est de visiter les or-
phelins et les veuves dans leurs tribulations,
et de se conserver sans tache loin du monde.

[*La torah royale : aimer son prochain comme soi-même*]

2 Mes frères, n'ayez pas d'égard à l'ap-
parence des personnes dans la foi en
notre glorieux Seigneur Yéhoshoua Ma-
shiah. 2Car, s'il entre dans votre assem-
blée un homme qui porte un anneau d'or
et un habit magnifique, et qu'il y entre
aussi un pauvre misérablement vêtu, 3et
que vous tourniez les yeux vers celui qui
porte l'habit magnifique, et lui disiez : Toi,
assieds-toi ici honorablement ! Et que vous
disiez au pauvre : Toi, tiens-toi là debout !
ou Assieds-toi ici sur mon marchepied !
4Ne faites-vous pas en vous-mêmes une
distinction et n'êtes-vous pas des juges
qui avez des pensées injustes ? 5Écoutez,
mes frères bien-aimés : Elohîm n'a-t-il
pas choisi les pauvres de ce monde pour
qu'ils soient riches dans la foi et héritiers
du Royaume qu'il a promis à ceux qui
l'aiment ? 6Mais vous, vous avez déshonoré
le pauvre ! Pourtant, ce sont les riches qui
vous oppriment et qui vous traînent devant
les tribunaux. 7N'est-ce pas eux qui blas-
phèment le beau Nom qui a été invoqué sur
vous ? 8Néanmoins, si vous accomplissez
la torah royale qui est selon l'Écriture : Tu
aimeras ton prochain comme toi-même[g],

c. [1:18] Les prémices. Lé. 23:9-11.
d. [1:21] Voir Hé. 12:1.
e. [1:21] Le mot « résidu » vient du grec « perisseia » qui signifie « abondance », « surabondamment », « tout excès », « reste ». Les Grecs utilisaient ce terme pour décrire l'excès de cire dans leurs oreilles. Il est question de la méchanceté qui reste dans un chrétien et qui provient de son état antérieur à sa conversion.
f. [1:23] Origine.
g. [2:8] Lé. 19:18.

vous faites bien. 9Mais si vous avez égard à
l'apparence des personnes, vous commettez
un péché et vous êtes convaincus par la
torah comme des transgresseurs. 10Car qui-
conque gardera toute la torah et trébuchera
sur un seul point devient coupable de tout.
11Car celui qui a dit : Tu ne commettras pas
d'adultère, a dit aussi : Tu n'assassineras
pas. Or si donc tu ne commets pas d'adul-
tère[h], mais que tu assassines, tu deviens
transgresseur de la torah. 12Parlez et agissez
comme des gens qui vont être jugés par
la torah de la liberté, 13car il y aura un
jugement sans miséricorde pour celui qui
n'aura pas usé de miséricorde[i]. Mais la
miséricorde triomphe du jugement.

[*Les œuvres de la foi*]

14Mes frères, que servira-t-il à quelqu'un de
dire qu'il a la foi, s'il n'a pas les œuvres ?
Cette foi peut-elle le sauver ? 15Et si un
frère ou une sœur sont nus et manquent
de la nourriture de chaque jour, 16et que
l'un d'entre vous leur dise : Allez en paix,
chauffez-vous et rassasiez-vous ! Et que
vous ne leur donniez pas les choses néces-
saires pour le corps, que leur servira cela ?
17De même aussi la foi, si elle n'a pas
les œuvres, elle est morte en elle-même.
18Mais quelqu'un dira : Tu as la foi, et
moi, j'ai les œuvres. Montre-moi donc ta
foi sans les œuvres, et moi, je te montrerai
ma foi par mes œuvres. 19Tu crois qu'Elo-
hîm est un[j] ? Tu fais bien. Les démons le
croient aussi et ils tremblent. 20Mais veux-
tu savoir, homme vain, que la foi sans les
œuvres est morte ? 21Abraham, notre père,
ne fut-il pas justifié par les œuvres, quand
il offrit son fils Yitzhak sur l'autel ? 22Tu
vois que la foi agissait avec ses œuvres, et
que ce fut par ses œuvres que sa foi fut
rendue parfaite ? 23Ainsi s'accomplit ce que
dit l'Écriture : Abraham crut en Elohîm, et
cela lui fut compté comme justice[k], et il fut
appelé ami d'Elohîm. 24Vous voyez donc
que l'être humain est justifié par les œuvres,
et non par la foi seulement. 25Pareillement,
Rahab, la prostituée, ne fut-elle pas éga-
lement justifiée par les œuvres, lorsqu'elle
reçut les messagers, et qu'elle les fit partir
par un autre chemin[l] ? 26Car, comme le
corps sans esprit est mort, de même la foi
sans les œuvres est morte.

3 Ne soyez pas nombreux, mes frères, à
devenir des docteurs[m], sachant que nous
recevrons un jugement plus sévère.

[*La langue est un mal qu'on ne peut réprimer ; le monde de l'injustice*]

2Car nous trébuchons tous en beaucoup de
choses. Si quelqu'un ne trébuche pas en
parole, c'est un homme parfait, et il peut
même tenir en bride tout son corps. 3Voici,
nous mettons des mors dans la bouche des
chevaux afin qu'ils nous obéissent, et nous
menons çà et là tout leur corps. 4Voici aussi
les navires : si grands soient-ils et poussés
par des vents violents, ils sont dirigés par-
tout çà et là par un petit gouvernail, selon le
désir de celui qui les gouverne. 5Ainsi aussi
la langue est un petit membre et elle se vante
de grandes choses. Voyez quel petit feu em-
brase une grande forêt ! 6La langue aussi est
un feu, c'est le monde de l'injustice. Ainsi,
la langue est placée parmi nos membres,
souillant tout le corps et enflammant la
roue de la vie[n], étant elle-même enflammée
par la géhenne. 7Car toutes les espèces

h. [2:11] Ex. 20:13-14.
i. [2:13] Mt. 7:2.
j. [2:19] Za. 14:9 ; 1 Ti. 2:5 ; Ga. 3:20 ; Mc. 12:29.
k. [2:23] Ge. 15:6.
l. [2:25] Jos. 2:1-21.
m. [3:1] Du grec « didaskalos » : « maître », « professeur », « docteur chargé d'instruire, d'enseigner la parole ». Mt. 8:19, 22:16 ; 1 Co. 12:28.
n. [3:6] Source, origine, ou la roue de l'origine humaine, où les hommes commencent par naître, puis marcher, c'est donc la roue de la vie.

d'animaux sauvages, d'oiseaux, de reptiles
et d'animaux marins, se domptent et ont
été domptées par la nature humaine. 8Mais
aucun humain ne peut dompter la langue.
C'est un mal qui ne peut être contenu :
elle est pleine d'un venin mortel. 9Par elle
nous bénissons l'Elohîm et Père, et par elle
nous maudissons les humains faits à la res-
semblance d'Elohîm. 10De la même bouche
sortent la bénédiction et la malédiction. Il
ne faut pas qu'il en soit ainsi, mes frères.
11Une fontaine fait-elle jaillir par la même
ouverture le doux et l'amer ? 12Mes frères,
un figuier peut-il produire des olives, ou
une vigne des figues ? De même, aucune
fontaine ne peut produire de l'eau salée et
de l'eau douce.

[*La sagesse humaine et la sagesse d'en haut*]

13Qui est sage et intelligent parmi vous ?
Qu'il montre ses œuvres par une bonne
conduite avec douceur et sagesse. 14Mais
si vous avez dans votre cœur un zèle amère
et un esprit de parti [o], ne vous glorifiez pas
et ne mentez pas contre la vérité. 15Car ce
n'est pas là la sagesse qui descend d'en
haut : mais elle est terrestre, animale [p] et dia-
bolique. 16Car là où il y a de la jalousie et un
esprit de parti [q], il y a du désordre et toutes
sortes de mauvaises choses. 17Mais la sa-
gesse d'en haut est premièrement pure en
effet, ensuite pacifique, douce, conciliante,
pleine de miséricorde et de bons fruits, sans
partialité et sans hypocrisie. 18Mais le fruit
de la justice se sème dans la paix pour ceux
qui pratiquent la paix.

[*Condamnation des mauvais désirs et de l'amitié du monde*]

4 D'où viennent parmi vous les guerres
et les querelles ? N'est-ce pas de vos
plaisirs qui combattent dans vos membres ?
2Vous convoitez et vous ne possédez pas.
Vous assassinez, vous êtes jaloux et vous ne
pouvez rien obtenir. Vous combattez et vous
faites la guerre. Vous n'avez pas ce que vous
désirez, parce que vous ne demandez pas.
3Vous demandez et vous ne recevez pas,
parce que vous demandez mal, afin de tout
gaspiller pour vos plaisirs. 4Adultères [r] et
femmes adultères [s] ! Ne savez-vous pas que
l'amitié pour le monde est inimitié contre
Elohîm ? Celui donc qui veut être ami du
monde, se rend ennemi d'Elohîm. 5Pensez-
vous que l'Écriture parle en vain ? L'Esprit
qui a établi sa demeure en nous a-t-il du
désir qui pousse à l'envie ?

[*S'humilier devant Elohîm, le juste Juge*]

6Mais il accorde une grâce plus grande,
c'est pourquoi il dit : Elohîm résiste aux
orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles [t].
7Soumettez-vous donc à Elohîm, résistez au
diable et il fuira loin de vous. 8Approchez-
vous d'Elohîm et il s'approchera de vous.
Pécheurs, nettoyez vos mains, et vous qui
êtes doubles de cœur, purifiez vos cœurs.
9Affligez-vous vous-mêmes, soyez aussi
dans le deuil et dans les larmes, que votre
rire se change en pleurs et votre joie en
tristesse. 10Humiliez-vous en présence du
Seigneur et il vous élèvera. 11Frères, ne
vous diffamez pas les uns les autres. Celui
qui diffame son frère et qui juge son frère,
diffame la torah et juge la torah. Or si tu

o. [3:14] Voir Ph. 2:3.
p. [3:15] Animale ou charnelle.
q. [3:16] Voir Ph. 2:3.
r. [4:4] Vient du grec « moichos » qui signifie « adultère », « être infidèle envers Elohîm », « un impie ».
s. [4:4] Vient du grec « moichalis » et signifie « femme adultère ». L'alliance intime d'Elohîm avec le peuple d'Israël étant comme un mariage, ceux qui rechutent dans l'idolâtrie sont considérés comme commettant l'adultère ou se livrant à la prostitution ou à l'apostasie. Voir Ro. 7:3.
t. [4:6] Pr. 3:34.

juges la torah, tu n'es pas l'observateur de
la torah, mais le juge. 12Un seul est le
législateur, celui qui peut sauver et perdre.
Qui es-tu, toi qui juges les autres ?

[*Abandonner ses désirs au profit de la volonté d'Elohîm*]

13À vous, maintenant, qui dites : Aujour-
d'hui ou demain nous irons dans telle ou
telle ville, nous y passerons une année, nous
trafiquerons et nous gagnerons ! 14Vous qui
ne savez pas ce qu'il en sera du lendemain !
Car qu'est-ce que votre vie ? En effet, c'est
une vapeur qui apparaît [u] pour un peu de
temps et qui ensuite s'évanouit [v]. 15Au lieu
de dire : Si le Seigneur le veut, nous vi-
vrons et nous ferons ceci ou cela. 16Mais
maintenant vous vous glorifiez dans votre
assurance insolente. Se glorifier de cette
façon, c'est mauvais ! 17Celui donc qui sait
faire ce qui est bon et qui ne le fait pas, c'est
un péché pour lui.

[*Avertissement aux riches*]

5 À vous maintenant riches ! Pleurez et
gémissez sur les malheurs qui viennent
sur vous ! 2Votre richesse est pourrie et vos
vêtements sont mangés par les mites, 3votre
or et votre argent sont rouillés, et leur rouille
sera pour vous un témoignage et dévorera
vos chairs comme un feu. Vous avez accu-
mulé des richesses dans les derniers jours.
4Voici, le salaire dont vous avez frustré les
ouvriers qui ont moissonné vos champs crie,
et les cris des moissonneurs sont parvenus
aux oreilles du Seigneur Sabaoth. 5Vous
avez vécu dans les grands luxes sur la Terre,
vous vous êtes donnés à une vie de douceur
et de luxe, et vous avez engraissé vos cœurs
comme en un jour de brebis destinées à
la boucherie. 6Vous avez condamné, vous
avez assassiné le juste sans qu'il vous ré-
siste.

[*Patienter jusqu'à l'avènement du Seigneur*]

7Soyez donc patients, frères, jusqu'à l'avè-
nement du Seigneur. Voici, le laboureur at-
tend le précieux fruit de la Terre, prenant pa-
tience à son égard, jusqu'à ce qu'il ait reçu
les pluies de la première et de la dernière
saison [w]. 8Vous aussi, attendez patiemment
et affermissez vos cœurs, car l'avènement
du Seigneur est proche. 9Mes frères, ne
vous plaignez pas les uns des autres afin que
vous ne soyez pas condamnés. Voici, le Juge
se tient à la porte. 10Mes frères, prenez pour
exemple de patience dans les afflictions les
prophètes qui ont parlé au Nom du Sei-
gneur. 11Voici, nous tenons pour bénis ceux
qui persévèrent. Vous avez appris quelle a
été la persévérance de Job, et vous avez vu
la fin du Seigneur, car le Seigneur est plein
de compassion et de miséricorde. 12Avant
toutes choses, mes frères, ne jurez ni par
le ciel, ni par la Terre, ni par aucun autre
serment. Mais que votre oui soit oui, et que
votre non soit non, afin que vous ne tombiez
pas sous le jugement [x].

[*Persévérer dans la prière ; confesser ses péchés*]

13Quelqu'un parmi vous souffre-t-il ? Qu'il
prie. Quelqu'un est-il joyeux ? Qu'il chante
des louanges. 14Quelqu'un parmi vous est-
il malade ? Qu'il appelle les anciens de
l'assemblée, et qu'ils prient pour lui en
l'oignant d'huile au Nom du Seigneur, 15et
la prière de la foi sauvera le malade, et le
Seigneur le relèvera. Et s'il a commis des
péchés, ils lui seront remis. 16Confessez
donc vos fautes les uns les autres, et priez
les uns pour les autres, afin que vous soyez
guéris. La supplication du juste agit avec
une grande force. 17Eliyah était un être
humain sujet à la même infirmité que nous.

u. [4:14] « Briller », « être brillant ou resplendissant ».
v. [4:14] « Mettre hors de vue », « rendre invisible quelque chose qui s'évanouit », « détruire », « consumer », « priver d'éclat », « rendre laid », « défigurer », « enlaidir ».
w. [5:7] Voir commentaire en Za. 10:1.
x. [5:12] Mt. 5:37, 12:36.

Et en prière, il a prié pour qu'il ne pleuve
pas et il n'est pas tombé de pluie sur la
Terre pendant 3 ans et 6 mois[y]. 18Et il a de
nouveau prié, et le ciel a donné de la pluie
et la Terre a produit son fruit.

[*Conclusion*]

19Frères, si quelqu'un parmi vous s'est
égaré loin de la vérité, et qu'un autre l'y
ramène, 20qu'il sache que celui qui ramè-
nera un pécheur de l'égarement de sa voie,
sauvera une âme de la mort et couvrira une
multitude de péchés.

y. [5:17] 1 R. 17:1.

Galates

Auteur : Paulos (Paul)
Thème : Le salut par la grâce
Date de rédaction : Env. 50 ap. J.-C.

Province antique de l'Asie Mineure, la Galatie se situait en Anatolie. Elle devait son nom à un peuple celte : les Galates (appelés aussi Gallogræci, « Gallo-Grecs ») qui s'étaient installés dans la région en 279 av. J.-C.
La lettre de Paulos (Paul) aux Galates est la seule épître dont le début ne contient pas de témoignage d'affection. Paulos commence par justifier l'origine de son appel, en employant un ton sec et sévère. Les Galates, qu'il avait lui-même évangélisés lors de son premier voyage, s'étaient promptement détournés de l'Évangile qu'ils avaient reçu. Ils ne l'avaient pas totalement abandonné, mais y avaient ajouté ce qui ne leur avait pas été prescrit. Troublés par les enseignements des judaïsants – des Juifs ayant cru en Yéhoshoua Mashiah, mais persistant toujours dans la pratique de la loi – les Galates avaient repris à leur compte leurs traditions, annihilant ainsi l'œuvre de la croix. Par cette lettre, Paulos les exhorte d'une part à revenir à l'Évangile véritable et d'autre part à marcher par l'Esprit afin d'en porter le fruit.

[*Introduction*]

1 Paulos, apôtre, non de la part des humains, ni par un être humain, mais par Yéhoshoua Mashiah et Elohîm le Père qui l'a [a] ressuscité d'entre les morts, 2 et tous les frères qui sont avec moi, aux assemblées de Galatie [b] : 3 que la grâce et la paix vous soient données de la part d'Elohîm le Père et notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, 4 qui s'est donné lui-même pour nos péchés afin de nous arracher du présent âge mauvais, selon la volonté d'Elohîm notre Père. 5 À lui soit la gloire d'âge en âge ! Amen !

[*Les Galates se détournent de l'Évangile véritable*]

6 Je m'étonne que vous vous détourniez si rapidement de celui qui vous a appelés à la grâce du Mashiah pour un autre évangile. 7 Non qu'il y en ait un autre, mais il y a des gens qui vous troublent et qui veulent renverser l'Évangile du Mashiah. 8 Mais si nous-mêmes, ou un ange du ciel vous prêche un autre évangile [c] que celui que nous vous avons prêché, qu'il soit anathème ! 9 Comme nous l'avons déjà dit, je le dis encore maintenant : si quelqu'un vous prêche un autre évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème !

a. [1:1] Vient du grec « autos » qui signifie « lui-même », « il », « le même ». Voir Ap. 1:1.
b. [1:2] La Galatie, ou Gallo-Grèce, était une province de l'Asie Mineure (région de la Turquie actuelle). Au nord, elle était délimitée par la Bithynie et la Paphlagonie, à l'est par le Pont et la Cappadoce, au sud par la Cappadoce, la Lycaonie et la Phrygie, et à l'ouest par la Phrygie et la Bithynie. Son nom vient d'un peuple celte : les Galates (appelés aussi Gallogræci, « Gallo-Grecs ») qui s'étaient installés dans la région en 279 av. J.-C. Conquise par les Romains en 189 av. J.-C., elle devint une province de l'Empire en 25 av. J.-C.
c. [1:8] Voir 1 R. 13:11-34.

[*L'esclave du Mashiah (Christ)*]

10Car maintenant est-ce la faveur[d] des hu-
mains que je désire, ou celle d'Elohîm ? Ou
est-ce que je cherche à plaire aux humains ?
Car si je plaisais encore aux humains, je ne
serais pas un esclave du Mashiah.

[*L'origine de l'appel de Paulos (Paul)*]

11Mais je vous fais connaître, mes frères,
que l'Évangile qui a été annoncé par moi
n'est pas selon l'être humain. 12Car je ne
l'ai reçu d'aucun être humain, personne ne
me l'a enseigné, mais je l'ai par le moyen de
la révélation de Yéhoshoua Mashiah. 13Car
vous avez appris quelle a été autrefois ma
conduite dans le judaïsme, et comment je
persécutais à outrance l'Assemblée d'Elo-
hîm et la ravageais, 14et comment j'étais
plus avancé dans le judaïsme que beaucoup
de ceux de mon âge et de ma race, étant le
plus ardent zélateur des traditions de mes
pères. 15Mais quand il a plu à Elohîm, qui
m'avait choisi dès le ventre de ma mère, et
qui m'a appelé par sa grâce, 16de révéler en
moi son Fils afin que je le prêche parmi les
nations, immédiatement, sans consulter ni
la chair ni le sang, 17sans même monter à
Yeroushalaim vers ceux qui furent apôtres
avant moi, je partis pour l'Arabie, puis je
revins encore à Damas. 18Ensuite, 3 ans
après, je montai à Yeroushalaim pour visiter
Petros et je demeurai chez lui 15 jours.
19Et je ne vis aucun des autres apôtres,
sinon Yaacov, le frère du Seigneur. 20Or
dans les choses que je vous écris, voici,
devant Elohîm je vous dis que je ne mens
pas. 21J'allai ensuite dans les pays de Sy-
rie et de Cilicie. 22Or j'étais inconnu de
visage aux assemblées de Judée qui sont
en Mashiah, 23mais elles avaient seulement
entendu dire : Celui qui autrefois nous
persécutait, annonce maintenant la foi qu'il
détruisait autrefois. 24Et elles glorifiaient
Elohîm à cause de moi.

[*Paulos (Paul), Barnabas et Titos (Tite) à Yeroushalaim (Jérusalem)*[e]]

2 Raison pour laquelle, 14 ans après, je
montai de nouveau à Yeroushalaim[f]
avec Barnabas et je pris aussi avec moi
Titos. 2Et ce fut d'après une révélation que
j'y montai. Je leur exposai l'Évangile que
je prêche parmi les nations, en particulier
à ceux qui sont les plus considérés, afin
de ne pas courir ou avoir couru en vain.
3Mais Titos, qui était avec moi et qui est
grec, n'a même pas été contraint de se
faire circoncire. 4Et cela à cause des faux
frères qui s'étaient furtivement introduits et
glissés parmi nous pour épier la liberté que
nous avons en Yéhoshoua Mashiah, afin de
nous réduire en esclavage[g]. 5À ces gens-
là nous n'avons pas cédé un seul instant,
nous ne nous sommes pas soumis, afin que
la vérité de l'Évangile soit maintenue parmi
vous. 6Et je ne suis différent en rien de ceux
qui sont les plus estimés, ce qu'ils étaient
autrefois m'importe peu, Elohîm n'a pas
égard à l'apparence extérieure de l'homme,
car ceux qui sont en estime ne m'ont rien
communiqué de plus. 7Mais au contraire,
voyant que l'Évangile m'avait été confié
pour l'incirconcision, comme à Petros pour
la circoncision, 8car celui qui a agi puis-
samment en Petros pour l'apostolat de la
circoncision, a aussi agi puissamment en
moi pour les nations. 9Et Yaacov, Kephas et
Yohanan, qui paraissaient être des colonnes,
ayant reconnu la grâce que j'avais reçue,
me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main
d'association, afin que nous allions, nous
vers les nations, et eux vers la circoncision.
10Nous devions seulement nous souvenir
des pauvres, ce que j'ai eu bien soin de faire.

d. [1:10] Le mot grec signifie aussi « persuader », « se faire un ami », « convaincre », « lutter pour plaire à quelqu'un », etc.
e. [2:1] Ac. 15.
f. [2:1] La grande assemblée de Yeroushalaim (Jérusalem). Voir Ac. 15.
g. [2:4] Voir 2 Co. 11:20 ; Ro. 8:15.

[*Paulos (Paul) reprend Petros (Pierre) à Antioche*]

11Mais lorsque Petros vint à Antioche, je lui
résistai en face parce qu'il était condamné[h].
12Car, avant l'arrivée de quelques per-
sonnes envoyées par Yaacov, il mangeait
avec les gens des nations, mais quand elles
furent venues, il se cacha et se sépara d'eux,
craignant ceux de la circoncision. 13Les
autres Juifs aussi agirent d'une manière
hypocrite avec lui, de sorte que Barnabas
même fut entraîné par leur hypocrisie[i].
14Mais, quand je vis qu'ils ne marchaient
pas dans le droit chemin selon la vérité de
l'Évangile, je dis à Petros, devant tous : Si
toi qui es Juif, tu vis à la manière des nations
et non à la manière des Juifs, pourquoi
contrains-tu les nations à judaïser ?

[*La justification par la foi en Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)*]

15Nous qui sommes juifs de naissance,
et non pas pécheurs d'entre les nations,
16sachant que l'être humain n'est pas justi-
fié en vertu des œuvres de la torah, mais par
le moyen de la foi en Yéhoshoua Mashiah[j],
nous aussi nous avons cru en Yéhoshoua
Mashiah, afin que nous soyons justifiés par
la foi en Mashiah et non pas par les œuvres
de la torah, parce qu'aucune chair ne sera
justifiée par les œuvres de la torah. 17Or si
en cherchant à être justifiés par Mashiah,
nous sommes aussi trouvés pécheurs, alors
Mashiah est-il serviteur du péché ? Que
cela n'arrive jamais ! 18Car si je rebâtis les
choses que j'ai renversées, je montre que
je suis moi-même un transgresseur. 19Car
c'est au moyen de la torah que je suis mort
à la torah, afin de vivre pour Elohîm. 20Et
je suis crucifié avec Mashiah. Et si je vis, ce
n'est plus moi qui vis, mais c'est Mashiah
qui vit en moi. Si je vis maintenant dans la
chair, je vis dans la foi au Fils d'Elohîm qui
m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour
moi. 21Je n'anéantis pas la grâce d'Elohîm,
car si la justice est par le moyen de la torah,
Mashiah est donc mort inutilement.

[*L'Esprit est donné à ceux qui ont la foi*]

3 Ô Galates sans intelligence[k] ! Qui vous
a ensorcelés pour que vous n'obéissiez
plus à la vérité, vous, aux yeux de qui Yé-
hoshoua Mashiah a été ouvertement dépeint
crucifié au milieu de vous ? 2Je voudrais
seulement entendre ceci de vous : Avez-
vous reçu l'Esprit par les œuvres de la torah
ou par la prédication de la foi ? 3Êtes-vous
si dénués d'intelligence, après avoir com-
mencé par l'Esprit, voulez-vous maintenant
finir par la chair ? 4Avez-vous tant souffert
en vain ? Si toutefois c'est en vain. 5Celui
donc qui vous fournit l'Esprit et qui produit
en vous les dons miraculeux, le fait-il par
les œuvres de la torah ou par la prédication
de la foi ?

[*Les fils d'Abraham*[l]]

6Comme Abraham crut à Elohîm, et cela
lui fut compté comme justice[m], 7sachez
donc que ce sont ceux qui ont la foi qui
sont enfants d'Abraham. 8Mais l'Écriture,
prévoyant qu'Elohîm justifierait les nations
par la foi, a prêché d'avance l'Évangile à
Abraham en lui disant : Toutes les nations
seront bénies en toi[n]. 9C'est pourquoi ceux
qui ont la foi sont bénis avec Abraham le
croyant.

[*L'attachement aux œuvres de la torah produit la malédiction*]

10Car tous ceux qui sont des œuvres de la
torah sont sous la malédiction, car il est

h. [2:11] « Trouver une faute », « blâmer », « accuser », « condamner ».
i. [2:13] Le rôle d'un joueur de théâtre.
j. [2:16] La justification. Voir Ro. 5:1.
k. [3:1] Lu. 24:25.
l. [3:6] Ro. 4.
m. [3:6] Voir Ge. 15:6.
n. [3:8] Ge. 12:3.

écrit : Maudit est quiconque ne persévère
pas dans toutes les choses qui sont écrites
dans le livre de la torah et ne les met pas en
pratique [o]. 11Et que personne ne soit justifié
devant Elohîm par la torah, cela est évident,
puisqu'il est dit : Le juste vivra par la foi [p].
12Or la torah ne procède pas de la foi, mais
elle dit : L'être humain qui mettra ces choses
en pratique vivra par elles [q].

[*Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) a racheté les chrétiens de la malédiction de la torah*]

13Mashiah nous a rachetés de la malédic-
tion de la torah en devenant malédiction
pour nous, car il est écrit : Maudit quiconque
est pendu au bois [r], 14afin que la bénédiction
d'Abraham parvienne aux nations en Ma-
shiah Yéhoshoua, et que nous recevions par
le moyen de la foi l'Esprit de la promesse.
15Frères, je parle à la manière des humains :
un testament en bonne forme, bien que
fait par un être humain, n'est annulé par
personne et personne n'y ajoute. 16Or les
promesses ont été faites à Abraham et à sa
postérité [s]. Il n'est pas dit : Et aux postérités,
comme s'il avait parlé de beaucoup, mais
comme d'une seule : et à ta postérité, c'est-
à-dire Mashiah. 17Voici donc ce que je dis :
une alliance qu'Elohîm a établie d'avance
en Mashiah ne peut pas être annulée par
la torah survenue 430 ans plus tard, ce qui
abolirait la promesse. 18Car si l'héritage
venait de la torah, il ne viendrait plus de la
promesse. Or c'est par la promesse qu'Elo-
hîm a fait à Abraham ce don de sa grâce.

[*La torah, un pédagogue qui conduit au Mashiah (Christ)*]

19Alors pourquoi la torah ? Elle a été ajou-
tée à cause des transgressions, jusqu'à ce
que vienne la postérité à qui la promesse
avait été faite. Et elle a été prescrite [t]
par le moyen des anges et par l'entremise
d'un médiateur. 20Or le médiateur n'est
pas médiateur d'un seul, mais Elohîm est
un [u]. 21La torah est-elle donc contre les
promesses d'Elohîm ? Nullement ! Car s'il
avait été donné une torah qui puisse procu-
rer la vie, la justice viendrait vraiment de
la torah. 22Mais l'Écriture a tout enfermé
sous le péché, afin que la promesse soit
donnée par la foi en Yéhoshoua Mashiah
à ceux qui croient. 23Or avant que la foi
vienne, nous étions gardés [v] sous la torah,
enfermés, en vue de la foi qui devait être
révélée. 24Ainsi la torah a donc été notre
pédagogue [w] jusqu'au Mashiah, afin que
nous soyons justifiés par la foi. 25Mais la
foi étant venue, nous ne sommes plus sous
ce pédagogue.

[*L'unité en Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)*]

26Car vous êtes tous fils d'Elohîm par le
moyen de la foi en Mashiah Yéhoshoua,
27car vous tous qui avez été baptisés en
Mashiah, vous avez revêtu Mashiah. 28Il
n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni
esclave ni libre, il n'y a plus ni mâle ni

o. [3:10] De. 27:26.
p. [3:11] Ha. 2:4.
q. [3:12] Lé. 18:5.
r. [3:13] De. 21:23.
s. [3:16] Ge. 15:5, 22:18.
t. [3:19] Le mot grec signifie aussi « arranger », « nommer », « ordonner », « donner un ordre ». Mot associé « promulguer ».
u. [3:20] Za. 14:9 ; 1 Ti. 2:5 ; Ja. 2:19 ; Mc. 12:29.
v. [3:23] « Garder, protéger par une garde militaire, que ce soit pour prévenir une invasion hostile ou pour empêcher les gens de s'enfuir d'une ville assiégée ».
w. [3:24] Le mot « pédagogue » du grec « paidagogos » : « celui qui dirige un garçon ». Un pédagogue était un tuteur, un gardien et un guide de garçons. Parmi les Grecs et les Romains, le mot était appliqué aux esclaves dignes de confiance qui étaient chargés de veiller à la vie et à la moralité des garçons appartenant aux classes supérieures. Les garçons ne pouvaient faire le moindre pas hors de la maison sans ces tuteurs tant qu'ils n'avaient pas atteint leur majorité.

femelle, car vous êtes tous un en Yéhoshoua
Mashiah[x]. 29Mais si vous êtes du Mashiah,
vous êtes donc la postérité d'Abraham et
héritiers selon la promesse.

[*L'esclave des rudiments du monde*]

4 Mais aussi longtemps que l'héritier est
enfant[y], je dis qu'il ne diffère en rien
d'un esclave, quoiqu'il soit le seigneur de
tout. 2Mais il est sous des tuteurs et des
gestionnaires jusqu'au temps déterminé par
le Père. 3Nous aussi, lorsque nous étions
enfants, nous étions sous l'esclavage des
rudiments du monde. 4Mais lorsque l'ac-
complissement du temps est venu, Elohîm
a envoyé son Fils, né d'une femme, né
sous la torah, 5afin qu'il rachète ceux qui
étaient sous la torah, afin que nous rece-
vions l'adoption. 6Mais parce que vous êtes
fils, Elohîm a envoyé l'Esprit de son Fils
dans vos cœurs, lequel crie : Abba ! C'est-
à-dire Père. 7Maintenant donc tu n'es plus
esclave, mais fils. Or si tu es fils, tu es
aussi héritier d'Elohîm par le moyen du Ma-
shiah. 8Autrefois, ne connaissant pas Elo-
hîm, vous serviez[z] en effet des elohîm qui
ne le sont pas de leur nature. 9Mais mainte-
nant que vous avez connu Elohîm, ou plutôt
que vous avez été connus d'Elohîm, com-
ment retournez-vous encore à ces faibles et
pauvres rudiments, et vouloir comme aupa-
ravant en être esclaves ? 10Vous observez
les jours, et les mois, et les temps, et les
années. 11Je crains d'avoir travaillé inutile-
ment pour vous. 12Soyez comme moi, car je
suis aussi comme vous. Frères, je vous en
supplie. 13Vous ne m'avez fait aucun tort.
Mais vous savez que ce fut à cause d'une
infirmité de la chair[a] que je vous ai pour
la première fois évangélisés. 14Et, malgré
ce qui dans ma chair était une tentation,
vous ne m'avez ni méprisé, ni rejeté. Mais
vous m'avez reçu comme un ange d'Elo-
hîm, comme Mashiah Yéhoshoua. 15Où
donc est votre bonheur ? Car je vous rends
témoignage que, si cela avait été possible,
vous vous seriez arrachés les yeux pour
me les donner. 16Suis-je donc devenu votre
ennemi en vous disant la vérité ? 17Le zèle
qu'ils ont pour vous n'est pas vrai, mais ils
veulent nous empêcher de vous approcher
afin que vous soyez zélés pour eux. 18Mais
il est bon d'avoir du zèle pour ce qui est bon
en tout temps, et non pas seulement quand
je suis présent parmi vous.

[*Les fils de l'esclave et les fils de la femme libre*]

19Mes petits enfants, pour qui j'éprouve
de nouveau les douleurs de l'enfantement,
jusqu'à ce que Mashiah soit formé en vous,
20mais je voudrais être maintenant avec
vous et changer de langage, car je suis
dans une grande inquiétude à votre sujet.
21Dites-moi, vous qui voulez être sous la to-
rah, ne comprenez-vous pas la torah ? 22Car
il est écrit qu'Abraham eut deux fils, un de
l'esclave, et un de la femme libre. 23Mais
celui de l'esclave fut engendré en effet selon
la chair, et celui de la femme libre naquit
en vertu de la promesse. 24Ces choses sont
allégoriques, car ce sont les deux alliances.
En effet, l'une du Mont Sinaï, qui engendre

x. [3:28] Ro. 10:12 ; Col. 3:11.

y. [4:1] « Enfant », du grec « nepios », signifie aussi « ignorant ».

z. [4:8] Ou « vous étiez des esclaves ».

a. [4:13] Les Écritures ne donnent pas de précisions au sujet de l'infirmité de la chair dont souffrait Paulos (Paul). On suppose toutefois qu'il avait un handicap au niveau de ses yeux. Quatre arguments viennent renforcer cette hypothèse. Tout d'abord, l'allusion de Paulos aux Galates qui étaient prêts à « s'arracher les yeux » pour les lui donner (Ga. 4:15) et le fait qu'il ait lui-même écrit cette épître avec de « grandes lettres » (Ga. 6:11). Ensuite, lors de sa comparution devant le sanhédrin à Yeroushalaim (Jérusalem), Paulos n'a pas reconnu le grand-prêtre pourtant facilement identifiable par sa tenue vestimentaire (Ac. 23:5). Enfin, l'apôtre avait l'habitude de dicter ses lettres, ce qui constitue un argument majeur. L'épître aux Galates était une exception parce qu'il n'avait sans doute pas de secrétaire à disposition.

pour l'esclavage, c'est Agar. 25Car le nom
d'Agar veut dire Sinaï, qui est une mon-
tagne en Arabie correspondant à la Yerou-
shalaim actuelle qui est dans la servitude
avec ses enfants. 26Mais la Yeroushalaim
d'en haut est la femme libre, et c'est notre
mère à nous tous. 27Car il est écrit : Réjouis-
toi, stérile, toi qui n'enfantes pas ! Éclate et
pousse des cris, toi qui n'as pas éprouvé les
douleurs de l'enfantement ! Car les enfants
de la délaissée seront plus nombreux que
les enfants de celle qui était mariée [b]. 28Or
pour nous, frères, nous sommes enfants de
la promesse comme Yitzhak. 29Mais de
même qu'alors celui qui avait été engendré
selon la chair persécutait celui qui était
selon l'Esprit, il en est de même maintenant.
30Mais que dit l'Écriture ? Chasse l'esclave
et son fils, car le fils de l'esclave n'héritera
pas avec le fils de la femme libre [c]. 31C'est
pourquoi, frères, nous ne sommes pas en-
fants de l'esclave, mais de la femme libre.

[*Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) nous a libérés de la servitude*]

5 Demeurez donc fermes dans la liberté
pour laquelle Mashiah nous a rendus
libres [d], et ne soyez pas de nouveau pris
au piège par le joug de l'esclavage. 2Moi,
Paulos, je vous dis que si vous vous faites
circoncire, Mashiah ne vous servira à rien.
3Et j'affirme encore une fois à tout homme
qui se fait circoncire qu'il est obligé de
pratiquer la torah tout entière. 4Vous êtes
séparés du Mashiah, vous tous qui vous
justifiez par la torah, vous êtes déchus de
la grâce. 5Car nous, c'est par l'Esprit, en
vertu de la foi, que nous attendons assi-
dûment et patiemment l'espérance de la
justice. 6Car en Yéhoshoua Mashiah ni la
circoncision ni le prépuce [e] n'ont de valeur,
mais seulement la foi qui opère par le
moyen de l'amour. 7Vous couriez bien. Qui
vous a arrêtés pour que vous ne soyez plus
persuadés [f] par la vérité ? 8Cette persuasion
trompeuse ne vient pas de celui qui vous
appelle. 9Un peu de levain fait lever toute la
pâte [g]. 10J'ai cette confiance en vous dans le
Seigneur que vous n'aurez pas d'autre pen-
sée. Mais celui qui vous trouble, quel qu'il
soit, en portera la condamnation. 11Mais
moi, frères, si je prêche encore la circon-
cision, pourquoi suis-je encore persécuté ?
Le scandale de la croix est donc aboli. 12Je
voudrais aussi qu'ils soient retranchés, ceux
qui vous agitent. 13Car vous, frères, vous
avez été appelés à la liberté. Seulement, ne
faites pas de cette liberté une occasion pour
la chair. Mais, par le moyen de l'amour,
soyez esclaves les uns des autres. 14Car
toute la torah est accomplie dans cette seule
parole : Tu aimeras ton prochain comme
toi-même [h]. 15Mais si vous vous mordez et
vous vous dévorez les uns les autres, prenez
garde que vous ne soyez détruits les uns par
les autres. 16Mais je dis : Marchez selon
l'Esprit et vous n'accomplirez pas les désirs
de la chair.

[*La chair et ses œuvres s'opposent à l'Esprit d'Elohîm* [i]]

17Car la chair a des désirs contraires à ceux
de l'Esprit, et l'Esprit en a des contraires
à ceux de la chair. Et ils sont opposés
entre eux, afin que vous ne fassiez pas
ce que vous voudriez. 18Or si vous êtes
conduits par l'Esprit, vous n'êtes pas sous
la torah. 19Mais les œuvres de la chair
sont évidentes : ce sont l'adultère, la rela-
tion sexuelle illicite, l'impureté, la luxure

b. [4:27] Es. 54:1.
c. [4:30] Ge. 21:10.
d. [5:1] Voir Jn. 8:32,36 ; Ro. 6:18,22, 8:2,21.
e. [5:6] Voir le commentaire en 1 Co. 7:18.
f. [5:7] Vient du grec « peitho ». Voir Mt. 27:20 ; Hé. 13:17, etc.
g. [5:9] 1 Co. 5:6.
h. [5:14] Lé. 19:18 ; Mt. 22:39 ; Ga. 5:14 ; Ro. 13:9.
i. [5:17] Ro. 8:2.

sans bride, 20l'idolâtrie, la sorcellerie[j], les
inimitiés, les querelles, les jalousies, les
animosités, les esprits de parti[k], les divi-
sions, les sectes, 21les envies, les meurtres,
les ivrogneries, les orgies, et les choses
semblables à celles-là, au sujet desquelles
je vous prédis, comme je vous l'ai déjà dit,
que ceux qui commettent de telles choses
n'hériteront pas le Royaume d'Elohîm.

[*Le fruit de l'Esprit*[l]]

22Mais le fruit de l'Esprit c'est l'amour[m],
la joie, la paix, la patience, la bonté, la bien-
veillance[n], la foi, la douceur, le contrôle de
soi. 23La torah n'est pas contre ces choses.
24Mais ceux qui sont au Mashiah ont cruci-
fié la chair avec ses passions et ses désirs.
25Si nous vivons par l'Esprit, marchons
aussi par l'Esprit. 26Ne cherchons pas une
vaine gloire en nous provoquant les uns les
autres et en nous portant envie les uns aux
autres.

6 Frères, même si quelqu'un est surpris en
quelque faute, vous qui êtes spirituels,
redressez-le[o] avec un esprit de douceur.
Prends garde à toi-même, de peur que tu
ne sois aussi tenté. 2Portez les fardeaux les
uns des autres, et vous accomplirez ainsi la
torah du Mashiah. 3Car si quelqu'un pense
être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien,
il se trompe lui-même. 4Mais que chacun
éprouve[p] ses propres œuvres, et alors il
aura de quoi se glorifier pour lui-même
seulement, et non par rapport aux autres.
5Car chacun portera son propre fardeau.
6Que celui à qui l'on enseigne la parole soit
en communion avec celui qui l'enseigne
pour tout ce qui est bon[q].

[*Semer pour sa chair et semer pour l'Esprit*]

7Ne vous égarez pas : on ne se moque pas
d'Elohîm. Ce qu'un être humain aura semé,
il le moissonnera aussi. 8C'est pourquoi
celui qui sème pour sa chair moissonnera de
la chair la corruption, mais celui qui sème
pour l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie
éternelle. 9Et ne perdons pas courage en
pratiquant ce qui est bon, car nous mois-
sonnerons au temps convenable, si nous ne
nous relâchons pas. 10C'est pourquoi, pen-
dant que nous en avons le temps, pratiquons
ce qui est bon envers tous, mais principale-
ment envers ceux qui sont de la famille de
la foi. 11Vous voyez avec quelles grandes
lettres je vous ai écrit de ma propre main.
12Tous ceux qui veulent se rendre agréables
selon la chair vous contraignent à vous
faire circoncire, uniquement afin de ne pas
être persécutés pour la croix du Mashiah.

j. [5:20] La sorcellerie : du grec « pharmakeia » : « usage ou administration de drogues », « empoisonnement », « sorcellerie », « arts magiques », souvent trouvés en liaison avec l'idolâtrie et nourrie par celle-ci.

k. [5:20] Voir Ph. 2:3.

l. [5:22] Jn. 15:1-5 ; Ga. 2:20.

m. [5:22] Il est question ici de l'amour « agape » : l'amour fraternel, l'amour désintéressé.

n. [5:22] Vient d'un mot grec qui signifie aussi « intégrité, bénignité ».

o. [6:1] Vient du grec « katartizo » qui signifie « redresser », « ajuster », « compléter », « réparer », « équiper », « mettre en ordre », « arranger », « ajuster ». Voir Mt. 4:21 ; Lu. 6:40.

p. [6:4] Voir 1 Ti. 3:10.

q. [6:6] Le mot « bon » vient du grec « agathos » qui donne en français : « de bonne constitution ou nature », « utile », « salutaire », « bon », « agréable », « plaisant », « joyeux », « heureux », « excellent », « distingué », « droit », « honorable ». Ce terme n'a rien à voir avec les biens matériels (Voir Ga. 6:10). Ce verset ne doit en aucun cas servir de prétexte à ceux qui enseignent la parole d'Elohîm pour exiger l'argent et les biens matériels des chrétiens. Ces derniers doivent donner sans contrainte, s'ils le veulent et comme ils le veulent (2 Co. 9:7). Le salaire de l'ouvrier du Seigneur, c'est avant tout le gîte et le couvert (Mt. 10:10 ; Lu. 10:8 ; 1 Ti. 6:8). Ainsi, malgré le droit qu'il avait de moissonner les biens matériels pour avoir semé des biens spirituels (1 Co. 9:11-12), Paulos (Paul) « n'a désiré ni l'or ni l'argent » mais a travaillé de ses propres mains afin de pourvoir à ses besoins et de n'être à la charge de personne (Ac. 20:33-35 ; 1 Th. 2:9 ; 2 Th. 3:8 ; 2 Co. 12:14).

13Car les circoncis eux-mêmes n'observent
pas la torah, mais ils veulent que vous
soyez circoncis pour se glorifier dans votre
chair. 14Mais pour ce qui me concerne, loin
de moi la pensée de me glorifier d'autre
chose que de la croix de notre Seigneur
Yéhoshoua Mashiah, par qui le monde est
crucifié pour moi, comme je le suis pour le
monde ! 15Car en Yéhoshoua Mashiah ce
n'est ni la circoncision, ni l'incirconcision
qui peuvent quelque chose, mais la nouvelle
création. 16Et que la paix et la miséricorde
soient sur tous ceux qui marcheront selon
cette règle[r], et sur l'Israël d'Elohîm !

[*Conclusion*]

17Au reste, que personne ne me fasse de
la peine, car je porte sur mon corps les
marques du Seigneur Yéhoshoua. 18Frères,
que la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua
Mashiah soit avec votre esprit ! Amen !

r. [6:16] Voir Ph. 3:16.

1 Thessaloniciens

Auteur : Paulos (Paul)
Thème : Le retour du Mashiah (Christ)
Date de rédaction : Env. 51 ap. J.-C.

Autrefois appelée Therme ou Therma, qui signifie « source chaude », Thessalonique reçut son nouveau nom de Cassandre, en l'honneur de sa femme Thessalonike, qui était aussi la sœur d'Alexandre le Grand (356 – 323 av. J.-C.), à qui il succéda.
Cette ville est située au nord de la Grèce, sur la côte de la Mer Égée. Du temps de Paulos (Paul), ce pays était divisé en deux parties. Dans la région du nord, la Macédoine, se trouvaient les villes de Philippes, Thessalonique et Bérée. Quant à la région du sud, l'Achaïe, elle comportait les villes d'Athènes et de Corinthe. Aujourd'hui, la ville s'appelle Salonique.
En ce temps-là, Thessalonique comptait environ 200 000 habitants (Grecs, Romains et Juifs) et jouissait d'une importante fréquentation puisqu'elle figurait parmi les trois ports principaux de la Méditerranée et se situait sur l'une des plus grandes routes commerciales : La Voie Egnatienne reliant Rome à Byzance. Sur le plan religieux, les habitants étaient polythéistes et pratiquaient une variété de cultes, dont le culte impérial. Durant trois semaines, Paulos enseigna dans une synagogue à Thessalonique et constitua un groupe de croyants composé de Juifs, de gens des nations, de pauvres et de plusieurs femmes de la haute société. Toutefois, une violente persécution l'obligea à quitter promptement la ville, laissant la communauté nouvellement formée vulnérable et fragile.
La première épître adressée par Paulos aux Thessaloniciens avait pour but d'affermir les Thessaloniciens dans les vérités fondamentales qui leur avaient été enseignées, de les exhorter à vivre une vie de sainteté pour être agréables à Elohîm, de les éclairer quant au devenir des défunts et de les assurer du retour certain du Seigneur.

1 Paulos, et Silvanos, et Timotheos, à l'assemblée des Thessaloniciens, en Elohîm
le Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah :
que la grâce et la paix vous soient données
de la part d'Elohîm notre Père et Seigneur
Yéhoshoua Mashiah ! 2Nous rendons tou-
jours grâces à Elohîm pour vous tous, fai-
sant mention de vous dans nos prières, 3en
nous rappelant sans cesse l'œuvre de votre
foi, le travail de votre amour, et l'immua-
bilité de votre espérance en notre Seigneur
Yéhoshoua Mashiah devant notre Elohîm et
Père, 4sachant, frères aimés d'Elohîm, votre
élection.

[*Annoncer l'Évangile avec puissance et avec l'Esprit Saint*]

5Car notre Évangile ne vous a pas été prêché
en paroles seulement, mais aussi avec puis-
sance, avec l'Esprit Saint et dans une grande
plénitude d'assurance. Vous savez en effet
que c'est ainsi que nous sommes venus
parmi vous à cause de vous. 6Et vous êtes
devenus nos imitateurs et ceux du Seigneur,
ayant reçu avec la joie du Saint-Esprit, la pa-
role au milieu d'une grande tribulation. 7De
sorte que vous êtes devenus des modèles
pour tous les croyants de la Macédoine [a] et

a. [1:7] La Macédoine était le pays natal d'Alexandre le Grand. Elle fut conquise par les Romains et devint une province romaine, dont la capitale était Thessalonique.

de l'Achaïe [b]. 8Car la parole du Seigneur a
retenti de chez vous, non seulement dans la
Macédoine et dans l'Achaïe mais aussi en
tous lieux, et votre foi envers Elohîm est si
célèbre, que nous n'avons pas besoin d'en
parler. 9Car eux-mêmes racontent à notre
sujet quelle entrée nous avons eue auprès de
vous et comment vous vous êtes convertis
à Elohîm, en vous séparant des idoles, pour
servir l'Elohîm vivant et véritable, 10et pour
attendre des cieux son Fils Yéhoshoua, qu'il
a ressuscité des morts et qui nous délivre de
la colère à venir [c].

[*Annoncer l'Évangile en recherchant l'approbation d'Elohîm et non celle des humains*]

2 Car vous-mêmes, frères, vous savez que
notre entrée au milieu de vous n'a pas
été vaine. 2Mais après avoir souffert et subi
des outrages à Philippes [d], comme vous le
savez, nous avons pris de l'assurance en
notre Elohîm, pour vous annoncer l'Évan-
gile d'Elohîm au milieu d'un grand com-
bat. 3Car notre exhortation ne provenait ni
de l'égarement, ni de l'impureté, ni de la
tromperie. 4Mais comme nous avons été
éprouvés [e] par Elohîm pour que l'Évangile
nous fût confié, ainsi nous parlons non
comme pour plaire aux humains, mais à
Elohîm qui éprouve nos cœurs. 5Car nous
ne sommes jamais venus avec une parole
flatteuse, comme vous le savez. Jamais nous
n'avons eu la cupidité pour mobile [f], Elohîm
en est témoin. 6Et nous n'avons pas cherché
la gloire qui vient des humains, ni de vous,
ni des autres. Nous aurions pu nous imposer
comme apôtres du Mashiah, 7mais nous
avons été doux au milieu de vous, de même
qu'une nourrice chérit ses enfants. 8Nous
aurions voulu, dans notre affection pour
vous, non seulement vous donner l'Évan-
gile d'Elohîm, mais encore notre propre
vie, tant vous nous étiez devenus chers.
9Car vous vous souvenez, frères, de notre
peine et de notre travail : vu que nous vous
avons prêché l'Évangile d'Elohîm, en tra-
vaillant nuit et jour, pour n'être à la charge
d'aucun d'entre vous. 10Vous êtes témoins
et Elohîm aussi, combien notre conduite
envers vous qui croyez a été sainte, juste,
et irréprochable. 11Et vous savez aussi que
nous avons été pour chacun de vous comme
un père pour ses enfants, 12vous exhortant,
vous encourageant et vous conjurant de
vous conduire d'une manière digne d'Elo-
hîm, qui vous appelle à son Royaume et à
sa gloire. 13Et c'est la raison pour laquelle
nous rendons sans cesse grâces à Elohîm,
de ce qu'en recevant la parole d'Elohîm que
nous vous avons fait entendre, vous l'avez
reçue non comme une parole humaine, mais
comme ce qu'elle est vraiment : la parole
d'Elohîm qui agit puissamment aussi en
vous qui croyez. 14En effet, frères, vous
êtes devenus les imitateurs des assemblées
d'Elohîm qui sont en Yéhoshoua Mashiah
dans la Judée, parce que vous aussi, vous
avez souffert de la part de ceux de votre
propre nation les mêmes choses qu'elles ont
souffertes de la part des Juifs, 15qui ont
même mis à mort le Seigneur Yéhoshoua
et leurs propres prophètes, qui nous ont
persécutés, qui ne plaisent pas à Elohîm
et qui sont ennemis de tous les humains,
16nous empêchant de parler aux nations afin
qu'elles soient sauvées et mettent ainsi en
tout temps le comble à leur péché. Mais à la
fin la colère est venue sur eux. 17Mais pour
nous, frères, après avoir été quelque temps
séparés de vous de corps et non de cœur,
nous avons eu d'autant plus d'ardeur et

b. [1:7] L'Achaïe était une province romaine placée sous l'autorité d'un proconsul résidant dans la capitale qui était Corinthe (2 Co. 1:1).

c. [1:10] La colère à venir. Voir les sept coupes de la colère d'Elohîm (Ap. 15:5-8, 16:1-21).

d. [2:2] Philippes était une ville de Macédoine située en Thrace, près de la côte nord de la Mer Égée. Voir Ac. 16:12-40 et l'épître de Paulos (Paul) aux Philippiens.

e. [2:4] Voir 1 Ti. 3:10.

f. [2:5] Un prétexte (une raison alléguée, une cause prétendue).

d'empressement de voir votre face. 18Nous
avons donc voulu aller chez vous en effet,
moi-même, Paulos, une et même deux fois,
mais Satan nous en a empêchés. 19Car
quelle est notre espérance, ou notre joie, ou
notre couronne de gloire ? N'est-ce pas vous
qui l'êtes, devant notre Seigneur Yéhoshoua
Mashiah, lors de son avènement ? 20Car
vous êtes notre gloire et notre joie.

[*La persévérance des Thessaloniciens dans l'affliction*]

3 C'est pourquoi, ne pouvant attendre davantage, nous avons trouvé bon de rester
seuls à Athènes. 2Et nous avons envoyé
Timotheos, notre frère, serviteur d'Elohîm,
et notre compagnon d'œuvre dans l'Évangile du Mashiah, pour vous affermir et vous
exhorter au sujet de votre foi, 3afin que
personne ne soit troublé dans ces afflictions, puisque vous savez vous-mêmes que
nous sommes destinés à cela. 4Car aussi,
lorsque nous étions avec vous, nous vous
prédisions que nous aurions à souffrir des
afflictions, comme cela est aussi arrivé,
et vous le savez. 5C'est pourquoi, comme
je ne pouvais plus supporter cette attente,
j'ai envoyé Timotheos pour connaître l'état
de votre foi, de peur que le tentateur ne
vous ait tentés en quelque sorte, et que
notre travail ne soit devenu inutile. 6Mais
Timotheos étant revenu depuis peu de chez
vous, nous a apporté la bonne nouvelle
de votre foi et de votre amour, et nous
a dit que vous conservez toujours un bon
souvenir de nous, désirant nous voir comme
nous désirons aussi vous voir. 7À cause de
cela, frères, nous avons été consolés à votre
sujet par le moyen de votre foi, dans toute
notre tribulation et notre détresse. 8Car
maintenant nous vivons, si vous demeurez
fermes dans le Seigneur. 9Car quelle action
de grâce pourrions-nous rendre à Elohîm
à votre sujet, pour toute la joie que nous
éprouvons devant notre Elohîm, à cause de
vous. 10Nuit et jour nous lui demandons,
avec une extrême instance de nous accorder
de voir votre visage et de compléter[g] ce
qui manque à votre foi. 11Mais qu'Elohîm
lui-même, notre Père, et notre Seigneur
Yéhoshoua Mashiah, dirige[h] notre chemin
vers vous ! 12Et que le Seigneur vous fasse
croître et abonder en amour les uns envers
les autres et envers tous, comme il en est
de nous envers vous ! 13Qu'il affermisse
vos cœurs pour qu'ils soient irréprochables
dans la sainteté, devant Elohîm qui est notre
Père, lors de l'avènement de notre Seigneur
Yéhoshoua Mashiah, accompagné de tous
ses saints.

[*Exhortation à la sanctification et à l'amour fraternel*]

4 Au reste donc, frères, nous vous le demandons et nous vous y exhortons dans
le Seigneur Yéhoshoua, que, comme vous
avez appris de nous de quelle manière il
vous faut marcher et plaire à Elohîm, vous
y abondiez de plus en plus. 2Car vous savez
quels commandements nous vous avons
donnés de la part du Seigneur Yéhoshoua.
3Car la volonté d'Elohîm, c'est votre sanc-

g. [3:10] Compléter : du grec « katartizo » qui signifie « redresser », « ajuster », « compléter », « raccommoder » (ce qui a été abîmé), « réparer ». Ce verbe est également utilisé dans Mt. 4:21 lorsque Yaacov et Yohanan (Jacques et Jean) réparaient leurs filets. Le terme « katartismos » traduit par « perfectionnement » dans Ep. 4:11 vient de ce verbe. Ainsi, l'un des rôles de ces services est le perfectionnement des saints et non leur destruction.

h. [3:11] On constate que le verbe « diriger » est conjugué au singulier, y compris dans le texte original grec, ce qui atteste l'unité entre le Père et le Fils. Voir 2 Th. 2:16-17).

i. [4:3] La sanctification personnelle (1 Pi. 1:15-18 ; Hé. 12:14 ; Ap. 22:11). Chaque chrétien doit fournir un effort, en se servant quotidiennement de la parole d'Elohîm et de la prière, pour se maintenir dans la sanctification. Cela implique la séparation d'avec le mal et des mauvaises compagnies (2 Co. 6:14-18). La sanctification se développe au prix de nombreuses souffrances et de multiples sacrifices (Ro. 12:1-3).

tification[i] : que vous vous absteniez de
relation sexuelle illicite, 4que chacun de
vous sache posséder son vase[j] dans la sanc-
tification et dans l'honneur, 5non pas dans la
passion[k] du désir, comme les nations qui ne
connaissent pas Elohîm. 6Que personne ne
trompe ni ne dupe son frère en affaire, parce
que le Seigneur punit toutes ces choses,
comme nous vous l'avons dit et attesté. 7Car
Elohîm ne nous a pas appelés à l'impureté,
mais à la sanctification. 8C'est pourquoi
celui qui rejette ceci ne rejette pas un être
humain, mais Elohîm qui nous a aussi donné
son Saint-Esprit. 9Mais concernant l'amour
fraternel, vous n'avez pas besoin que je
vous en écrive, car vous êtes vous-mêmes
enseignés par Elohîm à vous aimer les uns
les autres, 10et c'est aussi ce que vous
faites à l'égard de tous les frères qui sont
dans toute la Macédoine. Mais, mes frères,
nous vous prions de vous perfectionner tous
les jours davantage, 11et à vous efforcer
sérieusement de rester tranquilles, de vous
occuper de vos propres affaires, et de tra-
vailler de vos propres mains, ainsi que nous
vous l'avons ordonné, 12en sorte que vous
vous conduisiez honnêtement envers ceux
du dehors et que vous n'ayez besoin de rien.

[*L'Église sera enlevée*]

13Or mes frères, je ne veux pas que vous
soyez dans l'ignorance au sujet de ceux
qui dorment, afin que vous ne soyez pas
attristés comme les autres qui n'ont pas
d'espérance. 14Car si nous croyons que
Yéhoshoua est mort et qu'il est ressus-
cité, de même aussi ceux qui dorment en
Yéhoshoua, Elohîm les ramènera avec lui.
15Voici en effet ce que nous vous disons
par la parole du Seigneur : nous, les vivants
qui restons pour l'avènement du Seigneur,
nous ne précéderons pas ceux qui dorment.
16Car le Seigneur lui-même, avec un cri de
commandement[l], avec une voix d'archange
et avec la trompette d'Elohîm, descendra du
ciel et les morts en Mashiah ressusciteront
premièrement. 17Ensuite, nous les vivants
qui restons, nous serons enlevés ensemble
avec eux dans les nuées à la rencontre du
Seigneur dans les airs, et ainsi nous serons
toujours avec le Seigneur. 18C'est pourquoi
consolez-vous les uns les autres par ces
paroles.

[*Veiller en attendant le jour du Seigneur*[m]]

5 Mais concernant les temps[n] et les
époques[o], frères, vous n'avez pas be-
soin qu'on vous en écrive, 2car vous savez
vous-mêmes précisément que le jour du Sei-
gneur vient comme un voleur dans la nuit[p].
3Quand ils diront : Paix et sûreté ! alors une
destruction soudaine les surprendra, comme
les douleurs de l'enfantement surprennent
la femme enceinte, et ils n'échapperont pas.
4Mais quant à vous, frères, vous n'êtes
pas dans les ténèbres pour que ce jour-là
vous surprenne comme un voleur. 5Vous

j. [4:4] « Vase » était une métaphore grecque commune pour « le corps » car les Grecs pensaient que l'âme vivait temporairement dans les corps.

k. [4:5] Voir Ro. 1:26.

l. [4:16] L'expression « cri de commandement » vient du grec « keleuma », ce mot signifie un ordre, et en particulier un cri stimulant, comme celui que reçoit un animal pressé par un homme, tels les chevaux par les conducteurs de chariots, les chiens de chasse par les chasseurs, etc. ; ou par lequel un ordre est donné par le capitaine d'un navire, aux soldats par un chef, un appel de trompette. La sagesse d'Elohîm crie (Pr. 8). Yesha'yah (Ésaïe) devait crier à plein gosier (Es. 58:1). Le cri du Seigneur ne sera entendu que par l'Église véritable qui est son épouse (Mt. 25:6).

m. [5:1] Joë. 1:15.

n. [5:1] Chronos est le temps physique. Il permet de segmenter le temps : passé, présent et futur.

o. [5:1] Kairos est un temps métaphysique. Kairos n'est pas linéaire, il est qualitatif et se ressent. C'est le temps favorable.

p. [5:2] Mt. 25:6 ; 2 Pi. 3:10 ; Ap. 3:3, 16:15.

êtes tous des enfants de la lumière [q] et des
enfants du jour. Nous ne sommes pas de la
nuit ni des ténèbres. 6Ne dormons donc pas
comme les autres, mais veillons et soyons
sobres. 7Car ceux qui dorment, dorment la
nuit, et ceux qui s'enivrent sont ivres la nuit.
8Mais nous qui sommes enfants du jour,
soyons sobres, ayant revêtu la cuirasse de
la foi et de l'amour, et ayant pour casque
l'espérance du salut [r]. 9Car Elohîm ne nous
a pas destinés à la colère [s], mais à l'acquisi-
tion du salut par notre Seigneur Yéhoshoua
Mashiah, 10qui est mort pour nous, afin
que soit que nous veillions, soit que nous
dormions, nous vivions avec lui. 11C'est
pourquoi exhortez-vous réciproquement, et
édifiez-vous tous, les uns les autres, comme
aussi vous le faites.

[*Le comportement du chrétien envers ses frères*]

12Mais nous vous prions, frères, d'avoir de
la considération pour ceux qui travaillent
parmi vous, qui vous dirigent dans le Sei-
gneur, et qui vous exhortent. 13Et ayez pour
eux beaucoup d'estime et d'amour [t] à cause
de l'œuvre qu'ils font. Soyez en paix entre
vous. 14Mais nous vous en prions, frères,
avertissez les désordonnés [u], consolez ceux
qui ont l'esprit abattu, supportez les faibles,
et soyez patients envers tous. 15Veillez à ce
que personne ne rende le mal pour le mal [v],
mais poursuivez toujours ce qui est bon, les
uns envers les autres comme envers tout le
monde.

[*Le comportement du chrétien en tout temps*]

16Soyez toujours joyeux. 17Priez sans
cesse. 18Rendez grâces pour toutes choses,
car c'est la volonté d'Elohîm par Yé-
hoshoua Mashiah. 19N'éteignez pas l'Es-
prit. 20Ne méprisez pas les prophéties.
21Éprouvez toutes choses [w], retenez ce qui
est bon. 22Abstenez-vous de toute forme de
mal. 23Mais que l'Elohîm de paix veuille
vous sanctifier entièrement, et faire que
votre être entier, l'esprit, l'âme et le corps
soient conservés sans reproche lors de
l'avènement de notre Seigneur Yéhoshoua
Mashiah [x] ! 24Celui qui vous appelle est
fidèle, c'est pourquoi il fera ces choses en
vous.

[*Salutations*]

25Mes frères, priez pour nous. 26Saluez
tous les frères par un saint baiser. 27Je vous
en conjure par le Seigneur que cette épître
soit lue à tous les saints frères. 28Que la
grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Ma-
shiah soit avec vous ! Amen !

q. [5:5] Les disciples de Yéhoshoua sont les enfants de la lumière (Jn. 12:36 ; Ep. 5:8). Yéhoshoua est la lumière du monde (Jn. 8:12).
r. [5:8] Ro. 13:12 ; Ep. 6:14,17.
s. [5:9] La colère à venir. Voir 1 Th. 1:9-10.
t. [5:13] Littéralement « agape » : amour fraternel, affection.
u. [5:14] Mt. 18:15 ; Ga. 6:1.
v. [5:15] Mt. 5:44 ; Ro. 12:21.
w. [5:21] Voir 1 Ti. 3:10.
x. [5:23] L'avènement du Seigneur. Voir Mt. 24:1-3.

2 Thessaloniciens

Auteur : Paulos (Paul)
Thème : Le jour du Mashiah
Date de rédaction : Env. 51 ap. J.-C.

Autrefois appelée Therme ou Therma, qui signifie « source chaude », Thessalonique reçut son nouveau nom de Cassandre, en l'honneur de sa femme Thessalonike qui était aussi la sœur d'Alexandre le Grand (356 – 323 av. J.-C.), à qui il succéda.
Cette ville est située au nord de la Grèce actuelle, sur la côte de la Mer Égée. Du temps de Paulos (Paul), ce pays était divisé en deux parties. Dans la région du nord, la Macédoine, se trouvaient les villes de Philippes, Thessalonique et Bérée. Quant à la région du sud, l'Achaïe, elle comportait les villes d'Athènes et de Corinthe. Aujourd'hui, la ville s'appelle Salonique.
La seconde épître de Paulos aux Thessaloniciens fut rédigée peu de temps après la première. Elle fut motivée par des troubles survenus dans la communauté à la suite d'une annonce basée sur une lettre faussement attribuée à Paulos prétendant que le « jour du Seigneur » était arrivé. Dans cette seconde épître, l'apôtre exhorte les chrétiens de Thessalonique à tenir ferme dans leur foi malgré la persécution, leur expliquant que le « jour du Mashiah (Christ) » devait être précédé par l'apostasie et la venue de l'homme impie. Il conclut sa lettre en demandant aux chrétiens de s'éloigner de ceux qui vivent dans le désordre.

[*Introduction*]

1 Paulos, et Silvanos, et Timotheos à l'assemblée des Thessaloniciens [a] qui est en
Elohîm notre Père et Seigneur Yéhoshoua
Mashiah : 2que la grâce et la paix vous
soient données de la part d'Elohîm notre
Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah !

[*La persévérance dans l'affliction ; Elohîm, le juste Juge*]

3Frères, nous devons toujours rendre grâces
à Elohîm pour vous, et cela est convenable,
parce que votre foi augmente beaucoup et
que votre amour mutuel fait des progrès, 4de
sorte que nous-mêmes, nous nous glorifions
de vous dans les assemblées d'Elohîm, à
cause de votre persévérance et de votre foi,
au milieu de toutes vos persécutions et des
afflictions que vous avez à supporter. 5C'est
la preuve du juste jugement d'Elohîm, pour
que vous soyez jugés dignes du Royaume
d'Elohîm, pour lequel aussi vous souffrez.

[*La fin de ceux qui ne connaissent pas Elohîm et qui n'obéissent pas à l'Évangile*]

6Car il est juste devant Elohîm qu'il rende
l'affliction à ceux qui vous affligent, 7et
à vous, qui êtes affligés, le repos avec
nous, lors de la révélation [b] du Seigneur
Yéhoshoua Mashiah du ciel avec les anges
de sa puissance, 8avec des flammes de
feu, exerçant la vengeance sur ceux qui
ne connaissent pas Elohîm et sur ceux qui
n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah. 9Ils auront pour
juste châtiment une destruction éternelle,
loin de la face du Seigneur et de la gloire

a. [1:1] Thessalonique. Voir Ac. 17:1-9.
b. [1:7] Révélation, du grec « apokalupsis », signifie « mettre à nu, révélation d'une vérité ». Le fait de rendre visible ce qui était caché.

de sa force, 10quand il viendra pour être
glorifié en ce jour-là dans ses saints, et
pour être admiré dans tous ceux qui croient,
parce que le témoignage que nous avons
rendu auprès de vous a été cru. 11C'est
pourquoi nous prions toujours pour vous,
afin que notre Elohîm vous juge dignes de la
vocation et qu'il accomplisse puissamment
en vous, tout le bon plaisir de sa bonté et
l'œuvre de la foi, 12afin que le Nom de notre
Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit glorifié
en vous, et vous en lui, selon la grâce
de notre Elohîm et Seigneur Yéhoshoua
Mashiah.

[*Le jour du Seigneur et l'apparition de l'homme impie*]

2 Mais au sujet de l'avènement[c] de notre
Seigneur Yéhoshoua Mashiah et de
notre rassemblement[d] auprès de lui, nous
vous supplions, frères, 2de ne pas être rapi-
dement agités hors de votre pensée ni trou-
blés par un esprit[e], par une parole, ou par
une lettre comme si c'était par nous, comme
quoi le jour du Mashiah était imminent.
3Que personne ne vous trompe d'aucune
manière. Car il faut d'abord que vienne
l'apostasie et que se révèle l'homme[f] de
péché, le fils de la perdition, 4l'adversaire
et celui qui s'élève contre tout ce que l'on
nomme Elohîm ou que l'on adore, il va
jusqu'à s'asseoir comme Elohîm dans le
temple d'Elohîm[g] se montrant lui-même
comme étant Elohîm. 5Ne vous souvenez-
vous pas que je vous disais ces choses
lorsque j'étais encore chez vous ? 6Et main-
tenant vous savez ce qui le retient afin qu'il
ne soit révélé qu'en son temps. 7Car le
mystère de la violation de la torah[h] est déjà
à l'œuvre, seulement celui qui le retient en
ce moment le fera jusqu'à ce qu'il soit hors
du chemin. 8Et alors sera révélé le violeur
de la torah[i], que le Seigneur détruira par
l'Esprit de sa bouche[j] et qu'il anéantira par
l'apparition de son avènement. 9Et lui, dont
l'avènement[k] est selon le pouvoir de Satan,
avec toute puissance, avec des signes et des
prodiges mensongers, 10et avec toutes les

c. [2:1] L'avènement du Seigneur Yéhoshoua Mashiah. Voir Mt. 24:1-3.

d. [2:1] Voir commentaire en Hé. 10:25.

e. [2:2] Voir 1 Ti. 4:1. Mouvement de l'air ou des manifestations de l'Esprit.

f. [2:3] Il est question ici de l'homme impie, de l'Anti-Mashiah (Antichrist), qui est la bête qui monte de la mer décrite par Yohanan (Ap. 13:11-18). Voir aussi Da. 11:36-38.

g. [2:4] D'après ce passage, le troisième temple de Yeroushalaim (Jérusalem) sera bel et bien reconstruit. Actuellement, des Juifs religieux militent activement pour la réalisation de ce projet. L'organisation juive la plus connue est l'Institut du temple (fondé en 1987), qui a déjà restauré un grand nombre d'objets servant au culte. Toutefois, il ne faut pas sous-estimer la ruse de Satan, car au-delà du temple physique, il cherche prioritairement à s'asseoir dans les temples spirituels que sont les chrétiens (1 Co. 6:19). Pour parvenir à ses fins, Satan a envoyé plusieurs de ses émissaires pour prêcher un autre évangile et un autre mashiah (christ). C'est ainsi que de nombreuses assemblées, séduites et captivées par de faux docteurs, n'ont plus Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) comme Seigneur, mais Satan en personne. L'apostasie étant installée premièrement dans les cœurs, l'Anti-Mashiah (Antichrist) n'aura donc aucun mal à se faire passer pour le Mashiah et à s'asseoir dans le temple physique, où il usurpera l'adoration qui revient à l'Elohîm véritable.

h. [2:7] Le mystère de la violation de la torah. Paulos (Paul) nous enseigne que ce mystère était déjà à l'œuvre au sein des églises primitives. Le prophète Zekaryah (Zacharie), au chapitre 5 de son livre éponyme, l'avait personnifié en relatant une vision dans laquelle il avait vu « deux femmes avec des ailes comme les ailes de la cigogne » emportant l'épha de l'iniquité des enfants d'Israël. Sur cet épha était assise une femme personnifiant l'iniquité, c'est-à-dire la femme de l'homme impie, la Babel (Babylone) religieuse. Ces deux femmes aux ailes comme les ailes de la cigogne allaient lui bâtir une maison au pays de Schinéar (Babylonie selon Ge. 10:6-14).

i. [2:8] « Destitué de la torah », « sans loi », « violeur de la torah », « méchant ». Voir Mc. 15:28.

j. [2:8] Es. 11:4.

k. [2:9] Il y aura un autre avènement, celui de l'homme impie.

séductions de l'injustice pour ceux qui pé-
rissent parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour
de la vérité pour être sauvés. 11Et à cause
de cela, Elohîm leur envoie une puissance
d'égarement[l] pour qu'ils croient au men-
songe, 12afin que tous ceux qui n'ont pas
cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir à
l'injustice soient condamnés.

[*Encouragements*]

13Mais pour nous, frères bien-aimés du Sei-
gneur, nous devons toujours rendre grâce à
Elohîm pour vous, parce qu'Elohîm vous
a élus dès le commencement pour le salut
par la sanctification de l'Esprit et par la
foi en la vérité. 14C'est à cela qu'il vous
a appelés par le moyen de notre Évangile,
pour l'acquisition de la gloire de notre Sei-
gneur Yéhoshoua Mashiah. 15C'est pour-
quoi, mes frères, demeurez fermes et re-
tenez les traditions que nous vous avons
enseignées, soit de vive voix, soit par notre
lettre. 16Et que notre Seigneur Yéhoshoua
Mashiah lui-même, et notre Elohîm et Père,
qui nous a aimés, et qui nous a donné une
consolation éternelle et une bonne espé-
rance par sa grâce, 17console vos cœurs et
vous affermisse en toute bonne parole et en
toute bonne œuvre.

3 Au reste, mes frères, priez pour nous,
afin que la parole du Seigneur poursuive
sa course et qu'elle soit glorifiée comme
elle l'est parmi vous, 2et que nous soyons
délivrés des gens méchants et pervers, car
tous n'ont pas la foi. 3Mais le Seigneur
est fidèle, il vous affermira et vous gardera
du mal. 4Et nous avons à votre égard cette
confiance dans le Seigneur, que vous faites
et que vous ferez les choses que nous or-
donnons. 5Et que le Seigneur veuille diriger
vos cœurs vers l'amour d'Elohîm et vers la
persévérance du Mashiah !

[*Se séparer des mauvaises compagnies ; être un modèle ; subvenir à ses besoins*]

6Mais nous vous ordonnons frères, au Nom
de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, de
vous éloigner[m] de tout frère qui marche
dans le désordre et non selon la tradition
qu'il a reçue de nous. 7Car vous savez
vous-mêmes comment il faut nous imi-
ter, car nous n'avons pas mené une vie
désordonnée parmi vous, 8et nous n'avons
mangé gratuitement le pain de personne.
Mais dans le labeur et dans la peine, nous
avons travaillé nuit et jour pour n'être à
la charge[n] d'aucun de vous. 9Ce n'est pas
que nous n'en ayons pas le droit, mais c'est
pour donner en nous-mêmes un modèle à
imiter. 10Car lorsque nous étions avec vous,
nous vous ordonnions, que si quelqu'un
ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas
non plus. 11Car nous apprenons qu'il y en
a quelques-uns parmi vous qui marchent
dans le désordre, qui ne travaillent pas, mais
qui s'occupent de futilités. 12C'est pourquoi
nous ordonnons donc à ces gens-là et nous
les exhortons par notre Seigneur Yéhoshoua
Mashiah, à manger leur propre pain en
travaillant paisiblement. 13Mais pour vous,
mes frères, ne perdez pas courage en faisant
le bien. 14Et si quelqu'un n'obéit pas à ce
que nous vous disons par cette épître, faites-
le connaître, et ne vous mêlez pas à lui afin
qu'il éprouve de la honte. 15Toutefois, ne
le regardez pas comme un ennemi, mais
avertissez-le comme un frère.

[*Conclusion*]

16Et que le Seigneur de paix vous donne
toujours la paix en tout temps ! Que le Sei-
gneur soit avec vous tous ! 17La salutation
est de ma propre main, à moi Paulos, ce
qui est un signe dans toutes mes épîtres,
c'est ainsi que j'écris. 18Que la grâce de

l. [2:11] L'esprit d'égarement. Voir De. 28:28 ; 1 R. 22 ; Ro. 1:24-28.

m. [3:6] La séparation d'avec la mauvaise compagnie. Voir 1 Co. 5:9-13, 15:33 ; 2 Co. 6:14-18 ; Ro. 16:17-18 ; Tit. 3:10-11 ; 2 Jn. 1:2-11.

n. [3:8] Les véritables ouvriers d'Elohîm ne s'attendent pas aux êtres humains pour avoir leur salaire. Ils mettent leur confiance en Elohîm qui est leur rémunérateur. Voir Ac. 20:33-35.

notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit | avec vous tous ! Amen !

1 Corinthiens

Auteur : Paulos (Paul)
Thème : Le comportement du chrétien
Date de rédaction : Env. 56 ap. J.-C.

Dans l'Antiquité, Corinthe, capitale de l'Achaïe, était la ville la plus prospère et puissante de Grèce. Située sur un isthme séparant la Mer Égée de la Mer Ionienne, Corinthe était au carrefour de l'Asie et de l'Italie et constituait un véritable centre commercial où les produits orientaux et occidentaux se croisaient.
Paulos (Paul) arriva à Corinthe en 51 ap. J.-C., sous le règne de l'empereur romain Claudius (10 av. J.-C. – 54 ap. J.-C.), et y demeura 18 mois. Il trouva une ville riche en pleine expansion, une population parlant diverses langues et rendant des cultes à une multitude de divinités. Rédigée au terme de trois années passées à Éphèse, la première épître de Paulos aux Corinthiens répond à une lettre dans laquelle ceux-ci s'interrogeaient sur le mariage et sur les aliments consacrés aux idoles. Ce fut aussi pour Paulos, l'occasion de reprendre cette jeune église dont l'état charnel constituait un frein à son avancée spirituelle. Les Corinthiens avaient en effet confondu le culte raisonnable et les pratiques liées aux cultes à mystères.

[*Introduction*]

1 Paulos, apôtre de Yéhoshoua Mashiah,
appelé par la volonté d'Elohîm, et le
frère Sosthènes, 2 à l'assemblée d'Elohîm
qui est à Corinthe, à ceux qui sont sancti-
fiés en Yéhoshoua Mashiah, appelés saints,
avec tous ceux qui, en tout lieu, invoquent [a]
le Nom de notre Seigneur Yéhoshoua Ma-
shiah, leur Seigneur et le nôtre : 3 que la
grâce et la paix vous soient données de
la part d'Elohîm notre Père et Seigneur
Yéhoshoua Mashiah ! 4 Je rends toujours
grâce à mon Elohîm à votre sujet, pour la
grâce d'Elohîm qui vous a été donnée en
Yéhoshoua Mashiah, 5 de ce qu'en toutes
choses, vous êtes enrichis en lui de tout
don de parole, et de toute connaissance,
6 selon que le témoignage du Mashiah a été
confirmé en vous. 7 Ainsi, il ne vous manque
aucun don de grâce, à vous qui attendez
assidûment et patiemment la révélation de
notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, 8 qui
vous affermira aussi jusqu'à la fin pour que
vous soyez irréprochables au jour de notre
Seigneur Yéhoshoua Mashiah. 9 Il est fidèle,
l'Elohîm par qui vous avez été appelés
à la communion de son Fils, Yéhoshoua
Mashiah, notre Seigneur.

[*L'idolâtrie, cause de division*]

10 Et je vous prie, mes frères, par le Nom de
notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, à tenir
tous un même langage, et à ne pas avoir
de divisions entre vous, mais d'être bien
unis dans un même esprit et dans un même
sentiment. 11 Car, mes frères, ceux de chez
Chloé m'ont appris qu'il y a des disputes
parmi vous. 12 Mais je dis ceci, parce que
chacun de vous dit : Moi, je suis vraiment
de Paulos ! Et moi, je suis d'Apollos ! Et
moi, de Kephas ! Et moi, du Mashiah ! 13 Le
Mashiah est-il divisé ? Paulos a-t-il été cru-
cifié pour vous ? Ou avez-vous été baptisés
dans le nom de Paulos ? 14 Je rends grâce
à Elohîm de ce que je n'ai baptisé aucun

a. [1:2] Voir 1 Pi. 1:17.

de vous, sinon Crispos et Gaïos, 15afin que
personne ne dise que j'ai baptisé en mon
nom. 16Et j'ai aussi baptisé la maison de
Stéphanas. Pour le reste, je ne sais pas si j'ai
baptisé quelqu'un d'autre. 17Car Mashiah
ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour
évangéliser, non pas avec des discours de
la sagesse humaine, afin que la croix du
Mashiah ne soit pas rendue inutile.

[*La folie de la prédication de la croix*]

18Car la parole de la croix est une folie
pour ceux qui périssent, mais pour nous qui
sommes sauvés, elle est la puissance d'Elo-
hîm. 19Car il est écrit : Je détruirai la sagesse
des sages et j'anéantirai l'intelligence des
intelligents[b]. 20Où est le sage ? Où est le
scribe ? Où est le disputeur de cet âge ?
Elohîm n'a-t-il pas prouvé que la sagesse de
ce monde est folle ? 21Car puisque, dans la
sagesse d'Elohîm, le monde n'a pas connu
Elohîm à travers la sagesse, il a plu à Elohîm
de sauver les croyants à travers la folie de
la prédication. 22Les Juifs demandent des
signes et les Grecs cherchent la sagesse,
23mais nous, nous prêchons Mashiah cru-
cifié, scandale en effet pour les Juifs et folie
pour les Grecs. 24Mais pour les appelés, tant
Juifs que Grecs, le Mashiah, la puissance
d'Elohîm et la sagesse d'Elohîm. 25Parce
que la folie d'Elohîm est plus sage que les
humains, et la faiblesse d'Elohîm est plus
forte que les humains.

[*Elohîm a choisi les choses folles du monde pour confondre les sages*]

26Car vous voyez votre appel, frères : qu'il
n'y a pas beaucoup de sages selon la chair,
ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de
nobles[c]. 27Mais Elohîm a choisi les folies
du monde pour faire honte aux sages, et
Elohîm a choisi les faibles du monde pour
faire honte aux forts. 28Et Elohîm a choisi
ceux qui dans le monde sont de basse
naissance et les méprisés, même ceux qui
ne le sont pas, pour rendre vains ceux qui le
sont, 29afin qu'aucune chair ne se glorifie
devant lui. 30Or c'est par lui que vous êtes
en Yéhoshoua Mashiah, qui a été fait pour
vous de la part d'Elohîm, sagesse, justice,
sanctification et rédemption, 31afin, comme
il est écrit, que celui qui se glorifie, se
glorifie dans le Seigneur[d].

[*Prêcher la sagesse d'Elohîm*]

2 Pour moi donc, mes frères, quand je
suis venu chez vous, ce n'est pas avec
une supériorité de parole ou de sagesse que
je suis venu vous annoncer le témoignage
d'Elohîm. 2Car je n'ai pas eu la pensée
de savoir parmi vous autre chose que Yé-
hoshoua Mashiah et Yéhoshoua Mashiah
crucifié. 3Et je suis venu chez vous dans la
faiblesse, dans la crainte et dans un grand
tremblement. 4Et ma parole et ma prédica-
tion n'ont pas été en paroles persuasives de
la sagesse humaine, mais en démonstration
d'Esprit et de puissance, 5afin que votre foi
ne soit pas en la sagesse humaine, mais en
la puissance d'Elohîm. 6Or nous prêchons
la sagesse parmi les parfaits, la sagesse qui
n'est pas de cet âge, ni des chefs de cet âge,
qui vont être anéantis. 7Mais nous prêchons
la sagesse d'Elohîm, qui est un mystère,
c'est-à-dire cachée, qu'Elohîm avant les
âges, avait prédestinée pour notre gloire,
8sagesse qu'aucun des chefs de cet âge
n'a connue, car s'ils l'avaient connue, ils
n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire.

[*L'Esprit d'Elohîm révèle les profondeurs d'Elohîm*]

9Mais, ainsi qu'il est écrit : Ce sont des
choses que l'œil n'a pas vues, que l'oreille
n'a pas entendues, et qui ne sont pas
montées au cœur de l'être humain, des
choses qu'Elohîm a préparées pour ceux

b. [1:19] Es. 29:14.
c. [1:26] « Bien né », « haute naissance ».
d. [1:31] Jé. 9:24.
e. [2:9] Es. 64:3.

qui l'aiment[e]. 10Mais Elohîm nous les a
révélées par le moyen de son Esprit. Car
l'Esprit sonde toutes choses, même les pro-
fondeurs[f] d'Elohîm. 11Qui donc parmi les
humains connaît les choses de l'être hu-
main, sinon l'esprit de l'être humain qui est
en lui ? De même aussi, personne ne connaît
les choses d'Elohîm, si ce n'est l'Esprit
d'Elohîm. 12Or nous, nous n'avons pas reçu
l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui vient
d'Elohîm, afin que nous connaissions les
choses qu'Elohîm nous a données par sa
grâce.

[*L'homme animal et l'homme spirituel*]

13Et nous en parlons, non avec des paroles
que la sagesse humaine enseigne, mais avec
celles qu'enseigne le Saint-Esprit, inter-
prétant les choses spirituelles à ceux qui
sont spirituels. 14Mais l'homme animal[g] ne
reçoit pas les choses de l'Esprit d'Elohîm,
car elles sont une folie pour lui, il ne peut
les connaître non plus, parce que c'est spiri-
tuellement qu'on en juge. 15Mais l'homme
spirituel[h] discerne en effet toutes choses et
il n'est jugé par personne. 16Car qui a connu
la pensée du Seigneur pour l'instruire[i] ?
Mais nous, nous avons la pensée du Ma-
shiah.

[*L'homme charnel*]

3 Et moi, frères, je n'ai pas pu vous parler
comme à des hommes spirituels, mais
comme à des hommes charnels, comme à
des enfants en Mashiah[j]. 2Je vous ai donné
du lait à boire, et non quelque chose à
manger, car vous n'en étiez pas encore ca-
pables. Et même maintenant, vous n'en êtes
pas encore capables, 3car vous êtes encore
charnels. Car puisqu'il y a parmi vous de
la jalousie, des disputes et des divisions,
n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-
vous pas selon l'homme ? 4Car quand l'un
dit : Moi, je suis vraiment de Paulos ! Et
un autre : Moi, d'Apollos ! N'êtes-vous pas
charnels ? 5Qui est donc Paulos, et qui est
Apollos ? Mais l'un ou l'autre des serviteurs
par le moyen desquels vous avez cru, selon
que le Seigneur l'a donné à chacun. 6J'ai
planté, Apollos a arrosé, mais c'est Elohîm
qui a fait croître. 7Ainsi donc, ce n'est pas
celui qui plante qui est quelque chose, ni ce-
lui qui arrose, mais Elohîm qui fait croître.
8Celui qui plante et celui qui arrose ne sont
qu'un, et chacun recevra sa récompense
selon son travail. 9Car nous sommes des
compagnons d'Elohîm dans l'œuvre[k]. Vous
êtes le champ d'Elohîm et la construction
d'Elohîm.

[*Yéhoshoua Mashiah, le seul fondement*]

10Selon la grâce d'Elohîm qui m'a été don-
née, j'ai posé le fondement comme un sage
architecte, et un autre bâtit dessus. Mais que
chacun prenne garde à la manière dont il bâ-
tit dessus. 11Car personne ne peut poser un
autre fondement que celui qui est déjà posé,
lequel est Yéhoshoua le Mashiah. 12Mais
si quelqu'un bâtit sur ce fondement avec
de l'or, de l'argent, des pierres précieuses,
du bois, du foin, du chaume, l'œuvre de

f. [2:10] Ep. 3:18.

g. [2:14] Depuis la chute d'Adam, l'homme est devenu un animal parmi d'autres. En se convertissant, il reçoit du Seigneur le pouvoir de dominer son côté animal dont les pulsions le poussent sans cesse au péché (1 Co. 9:27 ; Ga. 5:16-24). Une personne non convertie n'a pas le contrôle total sur ses pulsions animales et vit par conséquent dans le désordre. Voir 1 Co. 15:44-46 ; Ja. 3:15 ; Jud. 1:19.

h. [2:15] L'homme spirituel est un homme dont l'esprit est régénéré et qui marche par l'Esprit d'Elohîm. Il a la pensée du Mashiah et porte le fruit de l'Esprit.

i. [2:16] Es. 40:13.

j. [3:1] L'homme charnel, bien qu'ayant déjà connu le Mashiah, ne se laisse pas gouverner par l'Esprit d'Elohîm (Ga. 5:16-21), mais écoute son coté animal. Il est donc dominé par les passions de sa chair. C'est un enfant en Mashiah, littéralement un « ignorant », raison pour laquelle il est comparé à un esclave (Ga. 4:1).

k. [3:9] Un compagnon dans le travail, un compagnon d'œuvre.

chacun sera manifestée : 13car le jour la fera
connaître, parce qu'elle sera manifestée par
le feu, et le feu éprouvera de quelle qualité
est l'œuvre de chacun. 14Si l'œuvre bâtie
par quelqu'un sur le fondement demeure[l],
il en recevra la récompense. 15Si l'œuvre de
quelqu'un est brûlée, il en subira la perte.
Cependant il sera lui-même sauvé, mais
comme à travers le feu.

[*Le chrétien, le temple d'Elohîm*]

16Ne savez-vous pas que vous êtes le
temple[m] d'Elohîm et que l'Esprit d'Elohîm
habite en vous ? 17Si quelqu'un détruit le
temple d'Elohîm, Elohîm le détruira, car
le temple d'Elohîm est saint et vous êtes
ce temple. 18Que personne ne se trompe
lui-même : si quelqu'un d'entre vous croit
être sage selon cet âge, qu'il devienne fou
afin de devenir sage. 19Car la sagesse de
ce monde est une folie devant Elohîm, car
il est écrit : Il surprend les sages dans leur
ruse[n]. 20Et encore : Le Seigneur connaît
les raisonnements des sages, ils sont vains[o].
21Que personne donc ne mette sa gloire
dans les humains, car toutes choses sont
à vous, 22soit Paulos, soit Apollos, soit
Kephas, soit le monde, soit la vie, soit
la mort, soit les choses présentes, soit les
choses à venir, toutes choses sont à vous,
23et vous au Mashiah, et Mashiah à Elohîm.

[*Le Seigneur est le seul Juge*]

4 Que les gens nous regardent comme des
serviteurs du Mashiah et des gestion-
naires des mystères d'Elohîm. 2Mais, du
reste, ce que l'on cherche dans les gestion-
naires, c'est que chacun soit trouvé fidèle.
3Mais pour moi, il m'importe très peu d'être
jugé par vous ou par le jour[p] des humains.
Bien plus, je ne me juge pas moi-même,
4car je n'ai rien sur ma conscience. Mais ce
n'est pas pour cela que je suis justifié. Celui
qui me juge, c'est le Seigneur. 5C'est pour-
quoi ne jugez pas avant le temps, jusqu'à ce
que le Seigneur vienne. C'est lui qui mettra
en lumière[q] les secrets des ténèbres et qui
rendra manifestes les desseins des cœurs.
Alors chacun recevra d'Elohîm la louange
qui lui sera due. 6Or c'est à cause de vous,
frères, que j'ai présenté ces choses sous une
autre forme, en les appliquant à Apollos et à
moi-même, afin qu'en nous, vous appreniez
à ne pas penser au delà de ce qui est écrit,
et que nul ne s'enfle d'orgueil en faveur
de l'un contre l'autre. 7Car qui est-ce qui
met de la différence entre toi et un autre ?
Mais qu'as-tu que tu n'aies reçu ? Et si tu
l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu comme
si tu ne l'avais pas reçu[r] ? 8Vous êtes déjà
rassasiés ! Vous êtes déjà riches ! Vous êtes
des rois sans nous ! Si seulement vous étiez
vraiment des rois ! Alors nous aussi nous
régnerions avec vous !

[*Les souffrances et les persécutions*]

9Car je pense qu'Elohîm nous a exposés pu-
bliquement, nous autres apôtres, comme les
derniers des hommes, comme des condam-
nés à mort, puisque nous avons été en spec-
tacle au monde, aux anges et aux humains.
10Nous sommes fous à cause du Mashiah,
mais vous êtes sages en Mashiah ! Nous
sommes faibles, et vous êtes forts. Vous êtes
dans l'estime et nous sommes déshonorés !
11Jusqu'à cette heure, nous souffrons la
faim et la soif, nous sommes pauvrement
vêtus, frappés à coups de poing et sans

l. [3:14] L'œuvre qu'Elohîm fait demeure. Voir Jn. 15:16.
m. [3:16] Les véritables temples d'Elohîm ne sont pas des bâtiments, mais les chrétiens scellés du Saint-Esprit (Ep. 1:13, 4:30). Voir aussi Es. 66:1 ; Ac. 17:24 ; 1 Co. 6:19.
n. [3:19] Job 5:13.
o. [3:20] Ps. 94:11.
p. [4:3] Le jour est considéré comme le moment d'obtention de l'indulgence, car le crime et les mauvaises actions sont perpétrés la nuit, dans l'obscurité. Voir 1 Co. 3:12-13.
q. [4:5] « Éclairer », « illuminer ».
r. [4:7] Les diverses grâces qu'Elohîm accorde à ses enfants doivent les amener à l'humilité.

domiciles fixes. 12Et nous nous fatiguons
à travailler de nos propres mains. On nous
insulte, nous bénissons. On nous persécute,
nous le supportons. 13On nous calomnie,
nous prions. Nous sommes devenus comme
les déchets du monde, comme les raclures[s]
de tous, jusqu'à maintenant. 14Je n'écris
pas ces choses pour vous faire honte, mais
je vous avertis comme mes enfants bien-
aimés. 15Car même si vous avez 10 000 pé-
dagogues[t] en Mashiah, vous n'avez pour-
tant pas beaucoup de pères, car c'est moi qui
vous ai engendrés en Yéhoshoua Mashiah
par le moyen de l'Évangile. 16Je vous prie
donc d'être mes imitateurs. 17C'est pour
cela que je vous ai envoyé Timotheos, qui
est mon fils bien-aimé, et qui est fidèle dans
le Seigneur, afin qu'il vous rappelle quelles
sont mes voies en Mashiah et comment j'en-
seigne partout dans toutes les assemblées.
18Mais quelques-uns se sont enflés d'or-
gueil, comme si je ne devais pas venir chez
vous. 19Mais je viendrai rapidement chez
vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai
non la parole, mais la puissance de ceux qui
se sont enflés. 20Car le Royaume d'Elohîm
n'est pas en parole, mais en puissance.
21Que voulez-vous ? Que je vienne chez
vous avec la verge, ou avec amour et dans
un esprit de douceur ?

[*Un cas d'inceste parmi les Corinthiens*]

5 On entend parler de toutes parts de rela-
tion sexuelle illicite parmi vous, et une
relation sexuelle illicite telle qu'elle n'a pas
même de nom parmi les nations ; c'est ainsi
que l'un de vous a la femme de son père[u].
2Et cependant vous êtes enflés d'orgueil ! Et
vous n'avez pas été plutôt dans le deuil, afin
que celui qui a commis cette action soit ôté
du milieu de vous ! 3Car pour moi, étant en
effet absent de corps, mais présent en esprit,
j'ai déjà jugé comme si j'étais présent,
celui qui a commis une telle action. 4Vous
et mon esprit étant assemblés au Nom de
notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, avec
la puissance de notre Seigneur Yéhoshoua
Mashiah, 5qu'un tel homme soit livré à
Satan[v] pour la destruction de la chair, afin
que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur
Yéhoshoua. 6Votre orgueil est mal placé. Ne
savez-vous pas qu'un peu de levain[w] fait
lever toute la pâte ? 7Purifiez-vous donc du
vieux levain, afin que vous soyez une nou-
velle pâte, puisque vous êtes sans levain,
car Mashiah, notre Pâque[x], a été sacrifié
pour nous. 8C'est pourquoi célébrons donc
la fête, non avec du vieux levain, non avec
un levain de méchanceté et de malice, mais
avec les pains sans levain de la sincérité et

s. [4:13] Vient du grec « peripsema » qui signifie « ce qui est essuyé », « la saleté qui est enlevée », « déchets du nettoyage ». Les Athéniens, pour repousser les calamités publiques, jetaient chaque année un criminel à la mer, en offrande à Poséidon (dieu de la mer dans la mythologie grecque). Ce terme fut utilisé pour une offrande expiatoire, une rançon. Il est utilisé pour un homme qui s'offre pour le salut des autres.

t. [4:15] Un tuteur, gardien et guide de garçons. Parmi les Grecs et les Romains, le mot était appliqué aux esclaves dignes de confiance qui étaient chargés de veiller à la vie et à la moralité des garçons appartenant aux classes supérieures. Les garçons ne pouvaient faire le moindre pas hors de la maison sans ces tuteurs tant qu'ils n'avaient pas atteint leur majorité.

u. [5:1] L'inceste est interdit par la loi (Lé. 18:6-8).

v. [5:5] À travers son Église, Elohîm peut livrer un pécheur à Satan pour la destruction de sa chair, afin de l'amener à la repentance. En l'occurrence, Paulos (Paul) appliquait dans les assemblées un usage courant en Grèce : l'ostracisme. Il s'agissait donc d'exclure la personne de l'église de manière temporaire ou définitive. Par cet acte, il a peut-être aussi fait référence à Job qui, bien qu'étant juste, fut livré par Elohîm à Satan en permettant qu'il soit touché par divers maux dont la maladie (Job 1:12), etc. Paulos, l'apôtre, a usé de cette même autorité à l'égard d'Alexandros le forgeron (1 Ti. 1:20).

w. [5:6] Le levain symbolise le péché, en particulier l'orgueil puisqu'il fait enfler (Pr. 21:4 ; 1 Co. 4:18, 13:4), l'hypocrisie et les fausses doctrines (Mt. 16:11-12 ; Lu. 12:1).

x. [5:7] Ex. 12.

de la vérité.

[*La séparation d'avec les faux frères*]

9Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas
vous mêler [y] avec les fornicateurs [z], 10mais
non pas d'une manière absolue avec les
fornicateurs de ce monde, ou avec les cu-
pides, ou les ravisseurs, ou les idolâtres ;
autrement, il vous faudrait sortir du monde.
11Mais maintenant, ce que je vous ai écrit,
c'est de ne pas vous mêler avec quelqu'un
qui se nomme frère, s'il est fornicateur,
ou cupide, ou idolâtre, ou médisant, ou
ivrogne, ou ravisseur, de ne pas même
manger avec un tel homme. 12Car qu'ai-je à
juger ceux du dehors ? N'est-ce pas ceux du
dedans que vous avez à juger ? 13Mais ceux
de dehors, Elohîm les juge. Ôtez le méchant
du milieu de vous-mêmes.

[*Les procès entre chrétiens devant les infidèles*]

6 L'un d'entre vous, ayant une affaire
avec un autre, ose-t-il aller en juge-
ment devant les injustes et non devant les
saints ? 2Ne savez-vous pas que les saints
jugeront le monde [a] ? Or si le monde est
jugé par vous, êtes-vous indignes des plus
petits jugements ? 3Ne savez-vous pas que
nous jugerons les anges [b] ? Combien plus
les choses concernant cette vie ? 4Si donc
vous avez à prononcer des jugements sur
les affaires de cette vie, vous faites siéger
en effet ceux qui sont les moins considérés
dans l'Assemblée ! 5Je le dis à votre honte.
N'y a-t-il donc pas de sages parmi vous ?
Non, pas même un seul qui puisse juger
entre frères ? 6Mais un frère va en jugement
avec un frère, et cela devant des incrédules !
7C'est donc déjà une défaite complète pour
vous que d'avoir en effet des jugements les
uns contre les autres. Pourquoi ne souffrez-
vous pas plutôt une injustice ? Pourquoi
ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller ?
8Mais c'est vous au contraire qui commet-
tez l'injustice et qui dépouillez les autres,
et c'est envers vos frères que vous agissez
ainsi !

[*Les injustes n'hériteront pas le Royaume d'Elohîm*]

9Ne savez-vous pas que les injustes n'héri-
teront pas le Royaume d'Elohîm ? Ne vous
égarez pas : ni les fornicateurs, ni les ido-
lâtres, ni les adultères, 10ni les efféminés [c],
ni les homosexuels, ni les voleurs, ni les
avares, ni les ivrognes, ni les médisants,
ni les ravisseurs, n'hériteront le Royaume
d'Elohîm. 11Et c'est là ce que vous étiez.
Mais vous avez été lavés, mais vous avez
été sanctifiés, mais vous avez été justifiés
par le Nom du Seigneur Yéhoshoua, et par
l'Esprit de notre Elohîm.

[*Le chrétien est la propriété du Seigneur*]

12Toutes choses me sont permises, mais
toutes choses ne conviennent pas. Toutes
choses me sont permises, mais je ne serai
assujetti sous la puissance d'aucune chose.
13Les aliments sont pour le ventre et le
ventre pour les aliments, et Elohîm détruira
l'un comme les autres. Mais le corps n'est
pas pour la relation sexuelle illicite, mais
pour le Seigneur, et le Seigneur pour le
corps. 14Mais Elohîm qui a ressuscité le
Seigneur, nous ressuscitera aussi par le

y. [5:9] « Mêler » vient du grec « sunanamignumi » qui signifie « mêler ensemble », « se tenir en compagnie avec », « être intime avec quelqu'un », « avoir des relations », « être en communication » (Ps. 1:1 ; 1 Co. 15:33 ; Ro. 16:17-18 ; Tit. 3:10).

z. [5:9] Vient du grec « pornos » qui signifie : « un homme qui prostitue son corps et le loue à la convoitise d'un autre », « un prostitué », « homme qui se complaît dans la relation sexuelle illicite, un homme qui fornique ».

a. [6:2] L'Église jugera les nations. Les douze apôtres jugeront Israël (Mt. 19:28 ; Lu. 22:30).

b. [6:3] Le mot « ange » vient du grec « aggelos » et veut dire « messager, envoyé, ange ». Ce terme s'applique donc aussi bien aux hommes qu'aux créatures spirituelles.

c. [6:10] Il est question d'un garçon ayant des relations homosexuelles avec un homme ou d'un homme qui soumet son corps à de l'impudicité hors nature.

moyen de sa puissance. 15Ne savez-vous
pas que vos corps sont les membres du
Mashiah ? Prenant donc les membres du
Mashiah, en ferai-je les membres d'une
prostituée ? Que cela n'arrive jamais ! 16Ne
savez-vous pas que celui qui se joint à
la prostituée devient un même corps avec
elle ? Car il est dit : Les deux deviendront
une seule chair[d]. 17Mais celui qui se joint
au Seigneur est avec lui un seul esprit.
18Fuyez la relation sexuelle illicite[e]. Tout
autre péché qu'un être humain commet est
extérieur à son corps, mais celui qui se
prostitue pèche contre son propre corps.

[*Le chrétien est le temple du Saint-Esprit*]

19Ne savez-vous pas que votre corps est le
temple du Saint-Esprit qui est en vous, et
que vous avez reçu d'Elohîm, et que vous ne
vous appartenez pas à vous-mêmes ? 20Car
vous avez été achetés[f] à un grand prix.
Glorifiez donc Elohîm dans votre corps
et dans votre esprit, qui appartiennent à
Elohîm.

[*Le mariage*]

7 Mais, pour ce qui concerne les choses
au sujet desquelles vous m'avez écrit,
il est bon à l'homme de ne pas toucher
de femme. 2Mais à cause des relations
sexuelles illicites, que chacun ait sa femme,
et que chaque femme ait son mari. 3Que
le mari rende à sa femme la bienveillance
qui lui est due, et que la femme de même
la rende à son mari. 4Car la femme n'a
pas de pouvoir sur son propre corps, mais
c'est son mari. De même, le mari n'a pas de
pouvoir sur son propre corps, mais c'est sa
femme. 5Ne vous privez pas l'un de l'autre,
si ce n'est d'un commun accord pour un
temps, afin de vaquer au jeûne et à la
prière, mais après cela retournez ensemble,
de peur que Satan ne vous tente par votre
manque d'auto-contrôle. 6Mais je dis cela
par indulgence, et non comme un ordre,
7car je voudrais que tous les humains soient
comme moi, mais chacun a reçu d'Elohîm
en effet un don de grâce particulier, l'un
d'une manière, l'autre d'une autre. 8Mais
je dis à ceux qui ne sont pas mariés et
aux veuves, qu'il leur est bon de demeurer
comme moi. 9Mais s'ils manquent de maî-
trise, qu'ils se marient, car il vaut mieux
se marier que de brûler. 10Mais à ceux qui
sont mariés, je leur ordonne, non pas moi,
mais le Seigneur, que la femme ne se sépare
pas de son mari. 11Et si même elle s'en
sépare, qu'elle demeure sans être mariée ou
qu'elle se réconcilie avec son mari. Que le
mari aussi ne quitte pas sa femme. 12Mais
aux autres, ce n'est pas le Seigneur, c'est
moi qui dis : Si un frère a une femme
incrédule et qu'elle consente à habiter avec
lui, qu'il ne la quitte pas. 13Et si une femme
a un mari incrédule et qu'il consente à
habiter avec elle, qu'elle ne le quitte pas.
14Car le mari incrédule est sanctifié par la
femme, et la femme incrédule est sanctifiée
par le mari. Autrement vos enfants seraient
impurs, mais maintenant ils sont saints.
15Mais si l'incrédule se sépare, qu'il se
sépare ; le frère ou la sœur n'est pas esclave
en pareil cas. Néanmoins Elohîm nous a
appelés à la paix. 16Car que sais-tu, femme,
si tu sauveras ton mari ? Ou que sais-tu,
mari, si tu sauveras ta femme ? 17Toutefois,
que chacun marche selon le don qu'il a reçu
d'Elohîm, chacun selon l'appel qu'il a reçu
du Seigneur. C'est ainsi que je l'ordonne
dans toutes les assemblées. 18Quelqu'un
a-t-il été appelé étant circoncis ? Qu'il ne
ramène pas le prépuce[g]. Quelqu'un a-t-il

d. [6:16] Ge. 2:24.

e. [6:18] Voir Mt. 5:32.

f. [6:20] Vient du grec « agorazo » qui signifie « être sur une place de marché, s'y activer », « y faire des affaires, acheter ou vendre », « pour les désœuvrés : hanter cette place, y flâner ».

g. [7:18] Paulos (Paul) fait ici allusion à un acte consistant à reconstruire artificiellement le prépuce des hommes circoncis. À l'origine, cette pratique fut imposée aux Hébreux par Antiochos Épiphane (règne : 175 – 164 av. J.-C.) qui voulait les forcer à adopter la culture grecque. Du temps de Paulos,

été appelé incirconcis ? Qu'il ne se fasse pas
circoncire. 19La circoncision n'est rien, et
l'incirconcision aussi n'est rien, mais l'ob-
servation des commandements d'Elohîm
est tout. 20Que chacun reste dans l'appel où
il a été appelé ! 21As-tu été appelé en étant
esclave ? Ne t'en inquiète pas mais, si tu
peux être mis en liberté, profites-en plutôt.
22Car l'esclave qui a été appelé par notre
Seigneur est un affranchi du Seigneur. Et
de même, celui qui est appelé étant libre,
est un esclave du Mashiah. 23Vous avez
été achetés à un grand prix, ne devenez
pas esclaves des humains. 24Mes frères,
que chacun reste devant Elohîm là où il
était quand il a été appelé. 25Mais pour
ce qui concerne les vierges, je n'ai pas de
commandement du Seigneur, mais je donne
un avis comme ayant obtenu miséricorde du
Seigneur pour être fidèle. 26J'estime donc
que cela est bon, à cause de la détresse
présente, qu'il est bon à un être humain
d'être ainsi. 27Es-tu lié à une femme ? Ne
cherche pas à rompre ce lien. N'es-tu pas lié
à une femme ? Ne cherche pas de femme.
28Mais si tu te maries, tu ne pèches pas.
Et si la vierge se marie, elle ne pèche pas
non plus. Mais ceux qui sont mariés auront
la tribulation dans la chair. Or je voudrais
vous l'épargner. 29Mais je vous dis ceci,
frères : Le temps est court. Désormais, que
ceux qui ont des femmes soient comme n'en
ayant pas, 30et ceux qui pleurent comme
ne pleurant pas, et ceux qui se réjouissent
comme ne se réjouissant pas, et ceux qui
achètent comme ne possédant pas, 31et ceux
qui usent de ce monde comme n'en abusant
pas, car la figure de ce monde passe. 32Or
je voudrais que vous soyez sans inquiétude.
Celui qui n'est pas marié s'occupe des
choses du Seigneur, et de la manière dont
il plaira au Seigneur. 33Mais celui qui est
marié s'occupe des choses de ce monde, de
la manière dont il plaira à sa femme. Et il
est partagé. 34Il y a de même une différence
entre la femme mariée et la vierge : celle
qui n'est pas mariée s'occupe des choses
du Seigneur, afin d'être sainte de corps et
d'esprit. Mais celle qui est mariée s'occupe
des choses du monde, de la manière dont
elle plaira à son mari. 35Or je dis cela ayant
égard à ce qui vous est utile, non pas pour
vous tendre un piège, mais pour vous porter
à ce qui est honorable et propre à vous unir
au Seigneur sans aucune distraction. 36Mais
si quelqu'un estime agir de façon malséante
envers sa fille vierge en la laissant dépasser
la fleur de l'âge, et qu'il faille la marier,
qu'il fasse ce qu'il veut. Il ne pèche pas,
qu'elle soit mariée. 37Mais celui qui de-
meure ferme dans son cœur, ne ressentant
aucune nécessité, mais en ayant le pouvoir
de sa propre volonté, et qui décide en son
cœur de garder sa fille vierge, fait bien.
38Et celui qui la marie fait bien, mais celui qui
ne la marie pas fait mieux. 39La femme est
liée par la loi pendant tout le temps que son

---

certains Juifs convertis à Yéhoshoua (Jésus), désireux de marquer leur rupture avec le judaïsme, adoptèrent volontairement la « décirconcision ». Par la suite, elle fut d'usage courant chez les Juifs pour échapper aux persécutions. Il convient donc de noter que les Écritures nous parlent de plusieurs types de circoncis et d'incirconcis avec des mots grecs spécifiques à chaque situation.

1 - « Peritome » : ceux qui sont passés par le rite de la circoncision, en particulier les Juifs (Ac. 10:45 ; Ga. 2:8 ; Ro. 3:30 ; Ep. 2:11 ; Ph. 3:5 ; Col. 4:11 ; Tit. 1:10, etc.).

2 - « Katatome » : « couper, une mutilation ». Ce terme est utilisé une seule fois en Ph. 3:2 pour désigner les faux circoncis.

3 - « Akrobustia » : ne pas être circoncis, un Gentil (gens des nations), un païen (Ac. 11:3 ; Ro. 2:26-27 ; Ep. 2:11 ; Col. 3:11, etc.).

4 - « Epispaomai » : ne pas redevenir incirconcis, littéralement « tirer sur le prépuce » ; terme que l'on retrouve uniquement en 1 Co. 7:18. On appelait ces hommes des « epispatikos ». Dans ce passage, Paulos demande aux Juifs de ne pas essayer de cacher le signe visible de leur judéité en devenant des faux incirconcis dans la chair, et aux gens des nations de ne pas s'imposer la circoncision.

mari est en vie[h], mais si son mari meurt,
elle est libre de se marier avec qui elle
veut, dans le Seigneur seulement. 40Elle est
néanmoins plus bénie si elle demeure ainsi,
selon mon avis. Or j'estime que j'ai aussi
l'Esprit d'Elohîm.

[*Les viandes sacrifiées aux idoles*]

8 Mais pour ce qui concerne les choses
sacrifiées aux idoles[i], nous savons que
nous avons tous de la connaissance. La
connaissance enfle, mais l'amour édifie.
2Mais si quelqu'un croit savoir quelque
chose, il n'a encore rien connu comme il
faut connaître. 3Mais si quelqu'un aime
Elohîm, il est connu de lui. 4Pour ce qui est
donc de manger des choses sacrifiées aux
idoles, nous savons qu'une idole n'est rien
dans le monde et qu'il n'y a aucun autre
Elohîm qu'un seul[j]. 5Car même s'il est vrai
qu'il y a des êtres qu'on appelle elohîm, soit
dans le ciel, soit sur la Terre (comme, en
effet, il y a beaucoup d'elohîm et beaucoup
de seigneurs[k]), 6mais pour nous, il n'y a
qu'un seul Elohîm[l], le Père, de qui viennent
toutes choses, et nous sommes pour lui,
et un seul Seigneur, Yéhoshoua Mashiah,
par le moyen duquel sont toutes choses et
par qui nous sommes. 7Mais tous n'ont pas
cette connaissance. Car quelques-uns, par
la conscience qu'ils ont jusqu'à présent de
l'idole, mangent de ces choses comme étant
sacrifiées aux idoles, et leur conscience qui
est faible en est souillée. 8Or ce n'est pas un
aliment qui nous rend agréables à Elohîm.
Car si nous en mangeons, nous n'avons rien
de plus, si nous n'en mangeons pas, nous
n'avons rien de moins. 9Mais prenez garde
que cette liberté que vous avez ne soit en
quelque sorte un scandale pour les faibles.
10Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la
connaissance, être à table dans le temple
des idoles, sa conscience ne va-t-elle pas
l'encourager, lui qui est faible, à manger
des choses sacrifiées aux idoles ? 11Et le
frère qui est faible, à cause duquel Mashiah
est mort, périra par ta connaissance. 12Or
quand vous péchez ainsi contre vos frères,
et que vous blessez leur conscience qui
est faible, vous péchez contre Mashiah.
13C'est pourquoi, si un aliment scandalise
mon frère, je ne mangerai pas de chair[m], à
jamais, pour ne pas scandaliser mon frère.

[*La défense de Paulos (Paul)*[n]]

9 Ne suis-je pas apôtre ? Ne suis-je pas
libre ? N'ai-je pas vu notre Seigneur
Yéhoshoua Mashiah ? N'êtes-vous pas mon
œuvre dans le Seigneur ? 2Si je ne suis pas
apôtre pour les autres, je le suis néanmoins
pour vous, car vous êtes le sceau de mon
apostolat dans le Seigneur. 3C'est là ma dé-
fense contre ceux qui me jugent. 4N'avons-
nous pas le droit de manger et de boire ?
5N'avons-nous pas le droit de mener avec
nous une sœur, une femme, comme font les
autres apôtres, et les frères du Seigneur, et
Kephas ? 6Ou bien sommes-nous les seuls,
Barnabas et moi, à ne pas avoir le droit de
ne pas travailler ?

h. [7:39] Elohîm est contre le divorce. Pour le Seigneur, le mariage doit être un engagement à vie (Mal. 2:16 ; Ro. 7:1-3).

i. [8:1] À Corinthe, on offrait des viandes sacrifiées aux idoles en rituel. À ces occasions, certaines parties des animaux sacrifiés étaient déposées sur l'autel de l'idole, d'autres étaient données aux prêtres et aux adorateurs, qui les mangeaient lors d'un repas ou d'un festin, soit dans le temple, soit dans une maison particulière. Certains morceaux de la chair offerte aux idoles étaient ensuite apportés au marché pour être vendus (Da. 1).

j. [8:4] Paulos (Paul) affirme avec force que l'Elohîm Créateur n'est pas mélangé avec d'autres divinités. Voir De. 6:4.

k. [8:5] César Auguste était aussi appelé seigneur. Voir Ac. 25:26.

l. [8:6] Ro. 3:30.

m. [8:13] D'un animal sacrifié.

n. [9:1] Ga. 1:11.

[*Elohîm prend soin de ses serviteurs*]

7Qui est-ce qui va à la guerre à ses propres
frais[o] ? Qui est-ce qui plante une vigne et
n'en mange pas le fruit ? Qui est-ce qui
fait paître un troupeau et ne se nourrit pas
du lait du troupeau ? 8Est-ce en humain
que je dis ces choses ? La torah ne les
dit-elle pas aussi ? 9Car il est écrit dans
la torah de Moshè : Tu ne muselleras pas
le bœuf qui foule le grain[p]. Elohîm se
met-il en peine des bœufs ? 10Ou parle-t-
il uniquement pour nous ? Oui, c'est pour
nous qu'il a été écrit que celui qui laboure
doit labourer avec espérance, et celui qui
foule le blé, le foule avec l'espérance d'y
avoir part. 11Si nous avons semé parmi
vous des biens spirituels, est-ce une grosse
affaire si nous moissonnons vos biens char-
nels ? 12Si d'autres usent de ce droit à
votre égard, pourquoi n'en userions-nous
pas plutôt qu'eux ? Cependant nous n'avons
pas usé de ce droit, mais au contraire, nous
supportons toutes sortes d'incommodités,
afin de ne pas créer d'obstacle à l'Évangile
du Mashiah. 13Ne savez-vous pas que ceux
qui exercent les fonctions sacrées mangent
de ce qui vient du temple, et que ceux qui
servent assidûment à l'autel ont part à l'au-
tel[q] ? 14Ainsi le Seigneur a aussi ordonné
à ceux qui annoncent l'Évangile de vivre
de l'Évangile. 15Mais pour moi, je n'ai usé
d'aucune de ces choses, et je n'écris pas cela
afin qu'on agisse de cette manière envers
moi, car j'aimerais mieux mourir, plutôt que
de voir quelqu'un anéantir ma gloire. 16Car
si je prêche l'Évangile, ce n'est pas pour
moi un sujet de gloire, c'est parce que la
nécessité m'en est imposée, et malheur à
moi si je ne prêche pas l'Évangile ! 17Car si
je le fais de plein gré, j'en ai un salaire. Mais
si je le fais contre ma volonté, c'est une ad-
ministration[r] qui m'est confiée. 18Quel est
donc mon salaire[s] ? C'est qu'en prêchant
l'Évangile, j'expose l'Évangile du Mashiah
sans qu'il en coûte rien[t], et sans abuser
de mon droit dans l'Évangile. 19Car moi,
qui suis libre à l'égard de tous, je me suis
pourtant fait l'esclave de tous afin de gagner
le plus grand nombre. 20Et je suis devenu
pour les Juifs comme un Juif, afin de gagner
les Juifs. Pour ceux qui sont sous la torah,
comme étant sous la torah, afin de gagner
ceux qui sont sous la torah. 21Je suis devenu
pour les violeurs de la torah comme violeur
de la torah, n'étant pas violeur de la torah
d'Elohîm, mais lié par la loi du Mashiah –
afin de gagner les violeurs de la torah. 22Je
suis devenu faible pour les faibles afin de
gagner les faibles. Je suis devenu tout à tous,
afin d'en sauver au moins quelques-uns.
23Mais je fais cela à cause de l'Évangile,
afin d'en devenir aussi participant avec les
autres. 24Ne savez-vous pas que ceux qui
courent dans le stade, courent tous, mais
qu'un seul remporte le prix ? Courez en
effet de manière à le remporter. 25Mais tous
ceux qui luttent dans les jeux sportifs se
maîtrisent en tout, et ils le font en effet pour
recevoir une couronne corruptible[u], mais
nous, une incorruptible. 26C'est ainsi que je
cours, non pas d'une façon incertaine ; c'est
ainsi que je combats, non pas comme battant

o. [9:7] Ou salaire. Voir Lu. 3:14.
p. [9:9] De. 25:4.
q. [9:13] No. 18:8-31.
r. [9:17] Lu. 16:2 ; Ep. 3:2 ; Col. 1:25.
s. [9:18] Récompense. Lu. 10:7 ; 1 Ti. 5:18.
t. [9:18] Paulos (Paul) annonçait l'Évangile gratuitement, tout comme le faisait le Seigneur Yéhoshoua (Jésus) lorsqu'il était sur terre et conformément à l'ordre qu'il avait donné à ses disciples : « Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement » (Mt. 10:8). Si nous sommes comme Christ (car là est le sens du mot chrétien), nous devons agir comme lui. Voir aussi Ap. 21:6, 22:17.
u. [9:25] Paulos (Paul) fait ici allusion aux athlètes vainqueurs des jeux olympiques panhelléniques qui recevaient pour récompense une couronne qui était effectivement corruptible puisqu'elle était faite, selon les rites, de feuillages d'olivier, de laurier, de pin ou encore de céleri.

l'air. 27Mais je traite durement mon corps et
je le réduis en esclavage, de peur d'être moi-
même réprouvé[v] après avoir prêché aux
autres.

[*Israël dans le désert*]

10 Or je ne veux pas que vous ignoriez,
frères, que nos pères ont tous été sous
la nuée et qu'ils sont tous passés au travers
de la mer, 2et qu'ils ont tous été baptisés
en Moshè dans la nuée et dans la mer,
3et qu'ils ont tous mangé le même aliment
spirituel, 4et qu'ils ont tous bu la même
boisson spirituelle. En effet, ils buvaient
au rocher spirituel qui les suivait, et ce
rocher[w] était le Mashiah. 5Mais ce n'est
pas dans la plupart d'entre eux qu'Elohîm
trouva son plaisir, car ils furent abattus dans
le désert. 6Or ces choses sont devenues
des exemples[x] pour nous, afin que nous
ne convoitions pas des choses mauvaises,
comme eux-mêmes les ont convoitées. 7Et
ne devenez pas idolâtres, comme quelques-
uns d'entre eux, selon qu'il est écrit : Le
peuple s'assit pour manger et pour boire, et
ils se levèrent pour jouer[y]. 8Et ne nous pros-
tituons pas, comme quelques-uns d'entre
eux se prostituèrent, de sorte qu'il en tomba
23 000 en un jour[z]. 9Et ne tentons[a] pas
le Mashiah, comme quelques-uns d'entre
eux le tentèrent[b] et furent détruits par les
serpents[c]. 10Et ne murmurez pas, comme
quelques-uns d'entre eux murmurèrent et
périrent par le destructeur[d].

[*L'histoire d'Israël est un enseignement pour l'Église*]

11Or toutes ces choses leur sont arrivées
pour servir d'exemples, et elles ont été
écrites pour notre avertissement, nous qui
sommes arrivés à la fin des âges. 12Que ce-
lui donc qui pense être debout prenne garde
de tomber ! 13Aucune épreuve ne vous est
survenue qui n'ait été humaine. Et Elohîm
qui est fidèle ne permettra pas que vous
soyez mis à l'épreuve au-delà de vos forces ;
mais avec l'épreuve il préparera aussi le
moyen d'en sortir, afin que vous puissiez
la supporter. 14C'est pourquoi, mes bien-
aimés, fuyez l'idolâtrie. 15Je vous parle
comme à des personnes intelligentes, jugez
vous-mêmes de ce que je dis.

[*Communier avec le Seigneur et non avec les démons*]

16La coupe de bénédiction que nous bénis-
sons n'est-elle pas la communion du sang
du Mashiah ? Et le pain que nous rompons
n'est-il pas la communion du corps du Ma-
shiah ? 17Puisqu'il y a un seul pain, nous qui
sommes nombreux, nous formons un seul
corps, car nous sommes tous participants
de ce seul pain. 18Voyez Israël selon la
chair, ceux qui mangent les sacrifices ne
sont-ils pas associés à l'autel ? 19Que dis-
je donc ? Que l'idole soit quelque chose ?

v. [9:27] Vient du grec « adokimos » qui signifie « refusé à l'épreuve », « non approuvé », « utilisé pour monnaie et poids », « celui qui ne prouve pas ce qu'il devrait ».

w. [10:4] Yéhoshoua Mashiah, le Rocher des âges. Voir Es. 8:13-17, 48:21 ; Ps. 78:16 et 35.

x. [10:6] Ou sont devenues des types pour nous.

y. [10:7] Ex. 32:6.

z. [10:8] No. 25.

a. [10:9] Tenter : du grec « ekpeirazo » : « mettre à l'épreuve ; éprouver le caractère d'Elohîm et son pouvoir ».

b. [10:9] Tenter : du grec « peirazo » : « essayer si une chose peut être faite ; éprouver malicieusement, astucieusement, pour prouver ses sentiments et ses jugements ; essayer ou éprouver la foi, la vertu, le caractère par la séduction du péché ; pousser à pécher ; infliger des maux dans le but d'éprouver ». Ce terme est aussi utilisé lorsque les hommes veulent tenter Elohîm en montrant leur méfiance, par une conduite impie ou méchante, pour éprouver la justice et la patience d'Elohîm, et le défier, pour le pousser à donner une preuve de ses perfections.

c. [10:9] No. 21:6-9.

d. [10:10] No. 14:2-29, 26:63-65.

Ou que ce qui est sacrifié à l'idole soit
quelque chose ? Nullement ! 20Mais je dis
que les choses que les nations sacrifient,
elles les sacrifient à des démons[e] et non
à Elohîm. Or je ne veux pas que vous
deveniez les associés[f] des démons. 21Vous
ne pouvez pas boire la coupe du Seigneur
et la coupe des démons. Vous ne pouvez
pas participer à la table du Seigneur et à la
table des démons[g]. 22Voulons-nous exciter
la jalousie du Seigneur ? Sommes-nous plus
forts que lui ?

[*Rechercher l'intérêt d'autrui et la gloire d'Elohîm*]

23Toutes choses me sont permises, mais
toutes ne sont pas utiles ; toutes choses me
sont permises, mais toutes n'édifient pas.
24Que personne ne cherche son propre inté-
rêt, mais que chacun cherche celui d'autrui.
25Mangez de tout ce qui se vend au marché
sans vous poser de question par motif de
conscience[h], 26car la Terre, avec tout ce
qu'elle contient, est au Seigneur[i]. 27Mais
si quelqu'un des incrédules vous invite et
que vous vouliez aller, mangez de tout ce
qui sera mis devant vous sans vous poser
de question par motif de conscience. 28Mais
si quelqu'un vous dit : Ceci a été sacrifié
aux idoles ! N'en mangez pas, à cause de
celui qui vous a avertis, et par motif de
conscience, car la terre avec tout ce qu'elle
contient est au Seigneur. 29Or je parle ici,
non de votre conscience, mais de celle de
l'autre. Car pourquoi ma liberté serait-elle
condamnée par la conscience d'un autre ?
30Et si par la grâce j'en suis participant,
pourquoi suis-je blâmé pour ce dont je
rends grâce ? 31Soit donc que vous man-
giez, soit que vous buviez, ou que vous
fassiez quelque autre chose, faites tout pour
la gloire d'Elohîm. 32Ne soyez en aucun
cas une occasion de scandale, ni aux Juifs,
ni aux Grecs, ni à l'Assemblée d'Elohîm,
33comme moi aussi, je m'efforce de plaire à
tous en toutes choses, ne cherchant pas mon
propre intérêt, mais celui de plusieurs, afin
qu'ils soient sauvés.

11 Soyez mes imitateurs comme je le
suis moi-même du Mashiah.

[*La position de l'homme et de la femme devant Elohîm*]

2Or mes frères, je vous loue de ce que vous
vous souvenez de tout ce qui me concerne,
et de ce que vous retenez les traditions telles
que je vous les ai transmises. 3Mais je veux
que vous sachiez que le Mashiah est la
tête[j] de tout homme[k], que l'homme est la
tête de la femme, et qu'Elohîm est la tête
du Mashiah. 4Tout homme qui prie ou qui
prophétise ayant la tête couverte déshonore
sa tête. 5Mais toute femme qui prie ou qui
prophétise la tête non couverte déshonore

e. [10:20] De. 32:17 ; Ps. 106:37.

f. [10:20] « Un partenaire », « un associé », « un camarade », « un compagnon ». Voir Lu. 5:10 ; 2 Co. 8:23. Ce mot fait aussi allusion à l'autel de Yeroushalaim (Jérusalem) sur lequel les sacrifices étaient offerts.

g. [10:21] Paulos (Paul) nous parle de deux sortes de tables : la table du Seigneur et la table des démons. La table du Seigneur a été révélée à Moshè (Ex. 25:23-30 ; Lé. 24:5-9). Il y avait dessus 12 pains destinés à la consommation des prêtres. Ces pains étaient renouvelés chaque shabbat et représentaient le Mashiah, le Pain d'Elohîm, qui est l'aliment du croyant-prêtre (Jn. 6:33-58). Satan est maître en matière de déguisement et d'imitation (2 Co. 11:13-15). Il a donc imité la table du Seigneur et propose aux hommes les mets du roi et le vin de la débauche (Da. 1). Il invite ceux qui cherchent Elohîm à sa table afin de les détourner de la vision du ciel. Voir Mt. 6:24 ; Lu. 16:13.

h. [10:25] 1 Ti. 4:3-5.

i. [10:26] Ps. 24:1, 50:12.

j. [11:3] Le mot « tête » vient du grec « kephale » qui signifie aussi « chef ». Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est la seule tête et l'unique chef de l'Église (Ep. 1:22-23 ; Col. 1:18). Toute personne qui se proclame tête de l'Église devient naturellement anti-mashiah (antichrist).

k. [11:3] Vient du grec « aner » qui signifie : « mâle », « époux ».

sa tête à elle. En effet, c'est la même
chose que si elle était rasée. 6Car si une
femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe
aussi les cheveux. Or s'il est honteux pour
une femme d'avoir les cheveux coupés, ou
d'être rasée, qu'elle se voile ! 7Car pour
ce qui est de l'homme, en effet, il ne doit
pas couvrir sa tête, vu qu'il est l'image et
la gloire d'Elohîm, mais la femme est la
gloire de l'homme. 8Car l'homme ne vient
pas de la femme, mais la femme vient de
l'homme. 9Car aussi l'homme n'a pas été
créé à cause de la femme, mais la femme
a été créée à cause de l'homme. 10C'est
pourquoi la femme à cause des anges doit
avoir sur la tête l'autorité. 11Toutefois, dans
le Seigneur, l'homme n'est pas sans la
femme ni la femme sans l'homme. 12Car
comme la femme vient de l'homme, de
même aussi l'homme vient par la femme, et
tout cela vient d'Elohîm. 13Jugez-en vous-
mêmes : est-il convenable que la femme
prie Elohîm sans être couverte ? 14La nature
elle-même ne vous enseigne-t-elle pas que,
si un homme a de longs cheveux c'est une
honte pour lui, 15mais que c'est une gloire
pour la femme de porter des longs cheveux,
parce que la chevelure lui a été donnée à la
place du voile ? 16Mais si quelqu'un semble
être querelleur, nous n'avons pas une telle
coutume, ni les assemblées d'Elohîm non
plus.

[*Le repas du Seigneur*]

17Mais, en vous ordonnant cela, je ne vous
loue pas : parce que vous vous assemblez,
non pour devenir plus excellents[l], mais in-
férieurs. 18Car premièrement, lorsque vous
vous assemblez en assemblée, j'apprends
qu'il y a en effet des divisions[m] parmi vous
et je le crois en partie, 19car il faut qu'il
y ait même des hérésies[n] parmi vous, afin
que ceux qui sont dignes d'être approuvés
soient reconnus parmi vous. 20Quand donc
vous vous rassemblez ainsi tous ensemble,
ce n'est pas pour manger le souper du
Seigneur, 21car au moment de manger, cha-
cun en effet prend son propre souper avant
les autres, de sorte que l'un a faim tandis
que l'autre est ivre. 22Car n'avez-vous pas
de maisons pour manger et pour boire ?
Ou méprisez-vous l'Assemblée d'Elohîm et
faites-vous honte à ceux qui n'ont rien ?
Que vous dirai-je ? Vous louerai-je ? Je ne
vous loue pas en cela. 23Car j'ai reçu du
Seigneur ce que je vous ai donné. C'est
que le Seigneur Yéhoshoua, la nuit où il fut
livré, prit du pain, 24et après avoir rendu
grâce, le rompit, et dit : Prenez, mangez.
Ceci est mon corps qui est rompu pour vous.
Faites ceci en mémoire de moi. 25De même
aussi après le souper, il prit la coupe, en
disant : Cette coupe est la Nouvelle Alliance
en mon sang. Faites ceci toutes les fois que
vous en boirez, en mémoire de moi[o]. 26Car
toutes les fois que vous mangez ce pain et
que vous buvez cette coupe, vous annoncez
la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne.
27C'est pourquoi quiconque mangera de
ce pain ou boira de la coupe du Seigneur
indignement sera coupable envers le corps
et le sang du Seigneur. 28Mais que chacun
s'examine lui-même et qu'ainsi, il mange de
ce pain et boive de cette coupe. 29Car celui
qui en mange et qui en boit indignement,
sans discerner le corps du Seigneur, mange
et boit sa condamnation. 30C'est pour cette
raison qu'il y a parmi vous beaucoup d'in-
firmes et de malades, et qu'un assez grand
nombre dorment. 31Car si nous nous ju-
gions nous-mêmes, nous ne serions pas
jugés. 32Mais quand nous sommes jugés,
nous sommes châtiés par le Seigneur, afin
que nous ne soyons pas condamnés avec
le monde. 33C'est pourquoi, mes frères,
quand vous vous assemblez pour manger,

l. [11:17] Ou « plus utile », « plus utilisable », « plus avantageux ».
m. [11:18] Vient du grec « schisma » qui signifie aussi « déchirure ». Voir Mt. 9:16 ; Mc. 2:21.
n. [11:19] Le mot grec « hairesis » peut être aussi traduit par « secte ».
o. [11:25] Mt. 26:26-28 ; Mc. 14:22-24 ; Lu. 22:19-20.

attendez-vous les uns les autres. 34Et si
quelqu'un a faim, qu'il mange à la maison,
afin que vous ne vous assembliez pas pour
votre condamnation. Mais pour le reste, je
le réglerai quand je viendrai.

[*Les dons de l'Esprit*[p]]

12 Mais pour ce qui concerne les dons
spirituels, je ne veux pas, mes frères,
que vous en soyez ignorants. 2Vous savez
que lorsque vous étiez des gens des nations,
vous vous laissiez entraîner vers les idoles
muettes, selon que vous étiez menés. 3C'est
pourquoi je vous fais connaître que personne parlant par l'Esprit d'Elohîm, ne dit :
Yéhoshoua est anathème[q] ! Et personne ne
peut dire : Yéhoshoua est le Seigneur ! si ce
n'est par le Saint-Esprit. 4Or il y a diversité de dons de grâce, mais c'est le même
Esprit. 5Il y a aussi diversité de services,
mais c'est le même Seigneur. 6Il y a aussi
diversité d'opérations, mais c'est le même
Elohîm qui opère toutes choses en tous.
7Or à chacun est donnée la manifestation
de l'Esprit pour l'utilité commune. 8Car à
l'un est donnée en effet par l'Esprit la parole
de sagesse, mais à un autre par le même
Esprit la parole de connaissance, 9et à un
autre la foi par ce même Esprit, et à un
autre les dons de guérison par ce même
Esprit, 10et à un autre les opérations des
miracles, et à un autre la prophétie, et à un
autre le don de discerner les esprits, et à un
autre la diversité de langues, et à un autre
le don d'interpréter les langues. 11Mais un
seul et même Esprit opère toutes ces choses,
distribuant à chacun ses dons en particulier,
comme il le veut.

[*Le corps du Mashiah*]

12Car de même que le corps est un, mais
a beaucoup de membres, et que tous les
membres de ce corps, bien qu'étant beaucoup, sont un seul corps, il en est de même
du Mashiah. 13Car nous avons tous été baptisés dans un seul Esprit[r] pour être un seul
corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves,
soit libres, et nous avons tous été abreuvés
pour être un seul esprit[s]. 14Car le corps
n'est pas en effet un seul membre, mais
beaucoup. 15Si le pied dit : Parce que je
ne suis pas la main, ne suis-je pas hors
du corps ? Il n'est pas pour autant hors
du corps ! 16Et si l'oreille dit : Parce que
je ne suis pas l'œil, ne suis-je pas hors
du corps ? Elle n'est pas pour autant hors
du corps ! 17Si tout le corps était l'œil,
où serait l'ouïe ? Si tout était l'ouïe, où
serait l'odorat ? 18Mais maintenant Elohîm a placé chaque membre dans le corps
comme il a voulu. 19Et si tous étaient un
seul membre, où serait le corps ? 20Mais
maintenant, il y a en effet beaucoup de
membres et un seul corps. 21Et l'œil ne peut
pas dire à la main : Je n'ai pas besoin de
toi. Ni la tête dire aux pieds : Je n'ai pas
besoin de vous. 22Mais bien au contraire,
les membres du corps qui semblent être les
plus faibles sont nécessaires. 23Et ceux que
nous estimons être les moins honorables du
corps, nous les couvrons d'un plus grand
honneur, et ce que nous avons de malséant,
obtient plus de bienséance, 24et ce que
nous avons d'honorable n'en a besoin. Mais

p. [12:1] Ep. 4:7-16.

q. [12:3] Le mot « anathème » signifie « chose offerte et laissée sur place, par exemple offrande résultant d'un vœu, et pendue au mur ou sur une colonne du temple, ou encore une chose dévouée à Elohîm, sans espoir de rachat, ou un animal destiné à être tué ; donc personne ou chose vouée à la destruction, dévouement par interdit ».

r. [12:13] Les signes du baptême du Saint-Esprit (la conversion) se manifestent par le fruit de l'Esprit qui est évoqué de manière non exhaustive en Ga. 5:22. Les Écritures ne stipulent à aucun endroit que le parler en langues, qui est un don gratuit (Mt. 7:16-20), est en soi le signe du baptême du Saint-Esprit. Ainsi, il nous est dit que chaque croyant au Mashiah a le Saint-Esprit (1 Co. 12:13 ; Ro. 8:9 ; Ep. 1:13-14) mais que tous les croyants ne parlent pas forcément en langues (1 Co. 12:29-31).

s. [12:13] Ep. 4:4.

Elohîm a disposé le corps de manière à
donner plus d'honneur à ce qui en manquait,
25afin qu'il n'y ait pas de division dans
le corps, mais que les membres aient un
soin mutuel les uns des autres. 26Et si un
des membres souffre de quoi que ce soit,
tous les autres membres souffrent avec lui.
Si l'un des membres est honoré, tous les
autres ensemble se réjouissent avec lui. 27Et
vous êtes le corps du Mashiah, et vous
êtes chacun l'un de ses membres. 28Et
Elohîm a en effet placé dans l'Assemblée
premièrement les apôtres, deuxièmement
les prophètes, troisièmement les docteurs,
ensuite ceux qui ont le don des miracles, et
ceux qui ont les dons de guérir, de secourir,
de gouverner, de parler diverses langues.
29Tous sont-ils apôtres ? Tous sont-ils pro-
phètes ? Tous sont-ils docteurs ? Tous ont-
ils le don des miracles ? 30Tous ont-ils les
dons de guérison ? Tous parlent-ils diverses
langues ? Tous interprètent-ils ? 31Mais dé-
sirez sincèrement les dons les plus utiles. Et
je vais encore vous montrer le chemin par
excellence.

[*L'amour*]

13 Si je parle toutes les langues des
humains[t] et même des anges[u], mais
que je n'aie pas l'amour[v], je deviens un
cuivre qui résonne ou une cymbale qui
répète fréquemment le cri alala[w]. 2Et si
j'ai la prophétie et que je connaisse tous
les mystères et la connaissance de toutes
choses, et même si j'ai toute la foi jusqu'à
transporter les montagnes, mais que je n'aie
pas l'amour, je ne suis rien. 3Et si je donnais
tous mes biens pour nourrir quelqu'un, et si
je livrais mon corps pour être brûlé, mais
que je n'aie pas l'amour, cela ne me sert
à rien. 4L'amour est patient, il se montre
doux, l'amour n'est pas envieux, l'amour
ne se vante pas, il ne s'enfle pas d'orgueil,
5il ne fait rien de malséant, il ne cherche
pas son intérêt, il ne s'irrite pas, il ne tient
pas compte du mal, 6il ne se réjouit pas de
l'injustice, mais il se réjouit de la vérité.
7Il couvre[x] tout, il croit tout, il espère
tout, il supporte tout. 8L'amour ne périt
jamais. Mais quant aux prophéties, elles
seront abolies. Et quant aux langues, elles
cesseront. Quant à la connaissance, elle sera
abolie. 9Car nous connaissons en partie et
nous prophétisons en partie. 10Mais quand
la perfection sera venue, alors ce qui est en
partie sera aboli. 11Quand j'étais enfant, je
parlais comme un enfant, je jugeais comme
un enfant, je pensais comme un enfant.
Mais quand je suis devenu homme, j'ai
mis fin à ce qui était de l'enfant. 12Car
maintenant nous voyons à travers un miroir,
en énigme[y], mais alors nous verrons face
à face. Maintenant je connais en partie,
mais alors je connaîtrai comme j'ai été
connu. 13Or maintenant ces trois choses
demeurent : la foi, l'espérance et l'amour.

t. [13:1] Les langues des humains. Les 120 Galiléens ont été rendus capables de s'exprimer dans diverses langues afin de pouvoir annoncer la vérité aux personnes en voyage à Yeroushalaim dans leurs propres langues. Voir Es. 28:11-12 ; Ac. 2:1-13.

u. [13:1] La langue des anges ou langue inconnue est incompréhensible à notre intelligence. Elle est un moyen par lequel nous disons des mystères à Elohîm. Voir 1 Co. 14:2,28 ; Ro. 8:25-26. Il faut une interprétation si l'on veut parler cette langue dans l'assemblée à cause des non-croyants qui nous visitent (1 Co. 14:23). Voir Mc. 16:17.

v. [13:1] Il est question ici de l'amour « agape » : l'amour divin et désintéressé, l'amour fraternel.

w. [13:1] Le cri « alala » était une coutume des soldats grecs entrant dans la bataille. Dans la mythologie grecque, Alala est la déesse du cri de la guerre. Voir Mc. 5:38.

x. [13:7] Le verbe « couvrir » vient du terme grec « stego » qui signifie « toiture, toit, couverture », « protéger ou garder en recouvrant, préserver », « couvrir du silence, garder secret ». L'amour ne rappelle pas sans cesse les erreurs des uns et des autres, mais il sait préserver son prochain en gardant le secret sur les fautes expiées (Pr. 10:12, 17:9). Toutefois, il ne saurait se compromettre en ne dénonçant pas les œuvres des ténèbres (Mt. 18:15-18 ; Ja. 5:19-20).

y. [13:12] Ou à travers une parole obscure.

Mais la plus grande des trois, c'est l'amour.

[*Le don de prophétie*]

14 Recherchez l'amour. Désirez sincè-
rement les dons spirituels, mais sur-
tout celui de prophétiser. 2Car celui qui
parle en langue ne parle pas aux hu-
mains, mais à Elohîm, car personne ne
le comprend, et c'est en esprit qu'il dit
des mystères. 3Mais celui qui prophétise,
au contraire, parle aux humains pour la
construction, la consolation et l'exhorta-
tion. 4Celui qui parle en langue s'édifie
lui-même, mais celui qui prophétise bâtit
l'Assemblée. 5Or je désire que vous par-
liez tous en langues, mais encore plus que
vous prophétisiez. Celui qui prophétise est
plus grand que celui qui parle en langues,
à moins qu'il n'interprète, pour que cela
contribue à la construction de l'Assemblée.
6Mais maintenant, frères, si je venais à vous
parlant en langues, à quoi vous serais-je
utile, si je ne vous parlais par révélation,
ou par connaissance, ou par prophétie, ou
par doctrine ? 7De même, si les choses
inanimées qui rendent un son, comme une
flûte ou une harpe, ne rendent pas des
sons distincts, comment reconnaîtra-t-on ce
qui est joué sur la flûte ou sur la harpe ?
8Et si la trompette rend un son incertain,
qui se préparera à la bataille ? 9De même,
vous aussi, si par le moyen de la langue
vous ne donnez pas une parole distincte,
comment saura-t-on ce que vous dites ? Car
vous parlerez en l'air. 10Et il y a, selon
qu'il se rencontre, toutes sortes de sons
dans le monde, et cependant aucun de ces
sons n'est muet. 11Si donc je ne connais
pas la force du son, je serai un barbare
pour celui qui parle, et celui qui parle sera
un barbare pour moi. 12Et vous de même,
puisque vous désirez avec ardeur les dons
spirituels, que ce soit pour la construction
de l'Assemblée que vous cherchiez à en
posséder abondamment. 13C'est pourquoi
que celui qui parle en langue prie pour avoir
le don d'interpréter. 14Car si je prie en
langue mon esprit est en prière, mais mon
intelligence est stérile. 15Que faire donc ?
Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi
avec l'intelligence. Je chanterai par l'esprit,
mais je chanterai aussi avec l'intelligence.
16Autrement, si tu rends grâce par l'esprit,
comment celui qui occupe la place d'un
ignorant dira-t-il : Amen ! à ton action de
grâce [z], puisqu'il ne sait pas ce que tu dis ?
17En effet, tu rends grâce, mais l'autre n'est
pas bâti. 18Je rends grâce à mon Elohîm de
ce que je parle plus de langues que vous
tous. 19Mais j'aime mieux prononcer dans
l'assemblée 5 paroles au moyen de mon
intelligence, afin d'instruire aussi les autres,
que 10 000 paroles en langue. 20Frères,
ne devenez pas des enfants quant à la fa-
culté de perception et de jugement, mais
devenez des enfants à l'égard de la malice.
Et quant à la faculté de perception et de
jugement, devenez parfaits. 21Il est écrit
dans la torah : C'est par des gens d'une autre
langue et par des lèvres étrangères que je
parlerai à ce peuple, et même ainsi, ils ne
m'écouteront pas, dit le Seigneur [a]. 22C'est
pourquoi les langues sont un signe, non pour
les croyants, mais pour les incrédules ; la
prophétie, au contraire, est un signe, non
pour les incrédules, mais pour les croyants.

[*L'exercice des dons dans l'église*]

23Si donc l'assemblée entière se rassemble
en un même lieu et que tous parlent en
langues, et qu'il entre des ignorants ou des
incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes
fous ? 24Mais si tous prophétisent, et qu'il
entre un incrédule ou un ignorant, il est

z. [14:16] L'expression « action de grâce » vient du grec « eucharisteo » qui signifie « être reconnaissant, rendre grâces, remercier ». Contrairement à ce que l'on enseigne dans beaucoup d'églises, il n'est pas question ici de faire une offrande d'argent, mais de se montrer reconnaissant envers le Seigneur. Voir aussi commentaires en Lé. 3:1, 7:11.

a. [14:21] Es. 28:11.

convaincu par tous et il est jugé par tous ;
25et ainsi les secrets de son cœur deviennent
manifestes. Et ainsi, tombant sur sa face, il
adorera Elohîm en proclamant qu'Elohîm
est vraiment au milieu de vous ! 26Que faire
donc mes frères ? Lorsque vous vous ras-
semblez, chacun de vous a-t-il un psaume,
a-t-il un enseignement, a-t-il une langue, a-
t-il une révélation, a-t-il une interprétation ?
Que tout se fasse pour la construction. 27Et
si quelqu'un parle une langue, que cela
se fasse par deux, ou tout au plus par
trois, chacun à son tour, et que quelqu'un
interprète. 28Mais s'il n'y a pas d'interprète,
qu'on se taise dans l'assemblée, et qu'on
parle à soi-même et à Elohîm. 29Mais pour
les prophètes, que deux ou trois parlent
et que les autres jugent. 30Et si quelque
chose est révélée à un autre qui est assis,
que le premier se taise. 31Car vous pouvez
tous prophétiser l'un après l'autre, afin que
tous soient enseignés et que tous soient
encouragés. 32Et les esprits des prophètes
se soumettent aux prophètes. 33Car Elohîm
n'est pas un Elohîm de désordre [b], mais de
paix, comme dans toutes les assemblées des
saints. 34Que vos femmes se taisent dans
les assemblées, car il ne leur est pas permis
d'y parler, mais elles doivent être soumises,
comme le dit aussi la torah. 35Et si elles
veulent apprendre quelque chose, qu'elles
interrogent leurs maris à la maison, car il
est honteux à une femme de parler dans
l'assemblée. 36La parole d'Elohîm est-elle
venue de vous ? Ou est-elle arrivée seule-
ment chez vous ? 37Si quelqu'un croit être
prophète, ou spirituel, qu'il reconnaisse que
les choses que je vous écris sont des com-
mandements du Seigneur. 38Et si quelqu'un
est ignorant, qu'il soit ignorant. 39C'est
pourquoi, mes frères, désirez sincèrement
de prophétiser, et n'empêchez pas de parler
en langues. 40Que toutes choses se fassent
avec bienséance, et avec ordre.

[*L'Évangile est basé sur la mort et la résurrection du Mashiah (Christ)*]

15 Or je vous fais connaître, frères,
l'Évangile que je vous ai annoncé,
que vous avez aussi reçu et dans lequel
vous demeurez fermes, 2et par le moyen
duquel vous êtes sauvés, si vous retenez la
parole que je vous ai annoncée, à moins que
vous n'ayez cru en vain. 3Car avant toutes
choses, je vous ai donné ce que j'avais
aussi reçu, que Mashiah est mort pour nos
péchés, selon les Écritures, 4et qu'il a été
enseveli, et qu'il est ressuscité [c] le troisième
jour, selon les Écritures ; 5et qu'il est apparu
à Kephas, et ensuite aux douze. 6Ensuite,
il est apparu à plus de 500 frères à la
fois, dont la plupart sont encore vivants et
dont quelques-uns sont morts. 7Ensuite, il
est apparu à Yaacov, et ensuite à tous les
apôtres. 8Mais, en tout dernier lieu, il m'est
apparu à moi aussi comme à un avorton.
9Car je suis le plus petit des apôtres, je ne
suis pas digne [d] d'être appelé apôtre, parce
que j'ai persécuté l'Assemblée d'Elohîm.
10Mais par la grâce d'Elohîm, je suis ce que
je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été
vaine, mais j'ai travaillé plus qu'eux tous,
toutefois non pas moi, mais la grâce d'Elo-
hîm qui est avec moi. 11Ainsi donc que ce
soit moi, que ce soit eux, voilà ce que nous
prêchons et vous l'avez cru ainsi. 12Or si
l'on prêche que Mashiah est ressuscité des
morts, comment quelques-uns d'entre vous

b. [14:33] Le mot grec signifie aussi « un état de désordre », « instabilité », « dérangement », « confusion ».

c. [15:4] La résurrection de Yéhoshoua (Jésus) est un espoir pour tous les êtres humains. Elle est le fondement de la foi chrétienne. Toutes les autres religions ont été fondées par des hommes, leurs prophètes ou fondateurs sont morts et aucun n'est revenu à la vie. En tant que disciples de Yéhoshoua, nous sommes réconfortés par le fait que notre Elohîm s'est fait homme, afin de mourir pour nos péchés, et est ressuscité le troisième jour, car l'enfer ne pouvait pas le retenir. Désormais, il tient les clés de l'Hadès et de la mort (Ap. 1:18). Yéhoshoua Mashiah est la résurrection et la vie (Jn. 11:25-26).

d. [15:9] « Suffisant », « assez grand ».

disent-ils qu'il n'y a pas de résurrection des
morts ? 13Car s'il n'y a pas de résurrection
des morts, Mashiah aussi n'est pas ressus-
cité. 14Et si Mashiah n'est pas ressuscité,
notre prédication est donc vaine, et votre foi
aussi est vaine. 15Et même nous sommes de
faux témoins de la part d'Elohîm, car nous
avons rendu témoignage à l'égard d'Elohîm
qu'il a ressuscité le Mashiah, alors qu'il
ne l'a pas ressuscité, si en effet les morts
ne ressuscitent pas. 16Mais si les morts ne
ressuscitent pas, Mashiah non plus n'est pas
ressuscité. 17Et si Mashiah n'est pas ressus-
cité, votre foi est vaine, et vous êtes encore
dans vos péchés, 18ceux donc aussi qui
se sont endormis en Mashiah sont perdus.
19Si nous n'avons d'espérance en Mashiah
que pour cette vie seulement, nous sommes
les plus misérables de tous les humains.
20Mais maintenant Mashiah est ressuscité
d'entre les morts, il est devenu l'offrande du
premier fruit[e] de ceux qui dorment. 21Car
puisque la mort est venue à travers un être
humain[f], c'est aussi à travers un être hu-
main qu'est venue la résurrection des morts.
22Car comme tous meurent en Adam, de
même aussi tous seront vivifiés en Mashiah.
23Mais chacun en son propre rang[g] : l'of-
frande du premier fruit, le Mashiah, ensuite
ceux qui appartiennent au Mashiah lors de
son avènement. 24Ensuite viendra la fin,
quand il aura remis le Royaume à Elohîm
le Père, quand il aura aboli toute princi-
pauté, et toute autorité, et toute puissance.
25Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il
ait mis tous ses ennemis sous ses pieds[h].
26L'ennemi qui sera aboli le dernier, c'est
la mort. 27Car Elohîm a assujetti toutes
choses sous ses pieds. Or quand il est dit
que toutes choses lui sont assujetties, il est
évident que celui qui lui a assujetti toutes
choses est excepté. 28Et après que toutes
choses lui auront été assujetties, alors le
Fils lui-même sera assujetti à celui qui lui
a assujetti toutes choses, afin qu'Elohîm
soit tout en tous. 29Autrement, que feront
ceux qui sont baptisés pour les morts ? Si
les morts ne ressuscitent absolument pas,
pourquoi aussi sont-ils baptisés pour les
morts ? 30Et nous, pourquoi sommes-nous
en danger à toute heure ? 31Je meurs tous
les jours, je vous l'atteste par le sujet que
j'ai de me glorifier de vous en Yéhoshoua
Mashiah notre Seigneur. 32Si j'ai combattu
contre des animaux sauvages à Éphèse se-
lon l'homme, quel profit m'en revient-il ?
Si les morts ne ressuscitent pas, mangeons
et buvons, car demain nous mourrons[i] !
33Ne vous égarez pas : Les mauvaises com-
pagnies corrompent les bonnes mœurs[j].
34Quittez l'ivrognerie[k], comme il convient
et ne péchez pas ! Car quelques-uns sont
dans l'ignorance d'Elohîm, je le dis à votre
honte. 35Mais quelqu'un dira : Comment
les morts ressuscitent-ils, et avec quel corps
viennent-ils ? 36Ô insensé ! Ce que tu sèmes
n'est pas ramené à la vie s'il ne meurt pas[l].
37Et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes

e. [15:20] Prémices. Lé. 23:9-11. La fête des prémices (premiers fruits) annonce d'abord la résurrection du Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), ensuite celle de tous ceux qui lui appartiennent (1 Th. 4:13-18). Elle commençait le premier jour de la semaine suivant le shabbat de la fête des pains sans levain, au mois de Nisan. Voir aussi Jn. 12:24.

f. [15:21] Ge. 1:26.

g. [15:23] « Ce qui a été arrangé », « de choses placées en ordre », « un ensemble de soldats », « un corps », « une bande », « une troupe », « une classe ».

h. [15:25] Ps. 110:1.

i. [15:32] Es. 22:13.

j. [15:33] « Une demeure habituelle », « lieu d'habitation », « coutume », « usage », « morale », « caractère ».

k. [15:34] Le mot grec « eknepho » signifie « revenir à soi d'une ivresse, quitter l'ivrognerie, devenir sobre ».

l. [15:36] Jn. 12:24.

pas le corps qui naîtra mais le grain nu, selon
qu'il se rencontre, de blé ou de quelque
autre semence. 38Mais Elohîm lui donne un
corps, comme il veut, et à chaque semence
il donne un corps qui lui est propre. 39Toute
chair n'est pas de la même chair, mais autre
en effet est la chair des humains, autre la
chair des bêtes, autre celle des poissons,
autre celle des oiseaux. 40Il y a aussi des
corps célestes et des corps terrestres, mais
autre en effet est l'éclat des corps célestes, et
autre celui des corps terrestres. 41Autre est
l'éclat du soleil, et autre l'éclat de la lune,
et autre l'éclat des étoiles. Car une étoile
diffère d'une autre étoile en éclat. 42Il en
sera aussi de même à la résurrection des
morts. Le corps est semé corruptible, il ressuscitera incorruptible. 43Il est semé dans
le déshonneur, il ressuscite dans la gloire.
Il est semé dans la faiblesse, il ressuscite
dans la force. 44Il est semé corps animal [m], il
ressuscitera corps spirituel. S'il y a un corps
animal, il y a aussi un corps spirituel.

[*Le premier Adam et le dernier Adam*]

45Comme aussi il est écrit : Le premier être
humain [n], Adam, devint une âme vivante [o].
Le dernier Adam, en Esprit, donne la vie [p].
46Mais ce qui est spirituel n'est pas le
premier, mais ce qui est animal [q] ; ensuite ce
qui est spirituel. 47Le premier être humain,
étant de la Terre, est tiré de la poussière,
mais le second être humain, le Seigneur,
est du ciel. 48Tel est celui qui est tiré de
la poussière, tels aussi sont ceux qui sont
tirés de la poussière, et tel est le céleste,
tels aussi sont les célestes. 49Et comme nous
avons porté l'image de celui qui est tiré de la
poussière, nous porterons aussi l'image du
céleste. 50Mais voici ce que je dis, frères,
c'est que la chair et le sang ne peuvent
hériter le Royaume d'Elohîm, et que la
corruption n'hérite pas l'incorruptibilité.

[*Le mystère de la résurrection* [r]]

51Voici, je vous dis un mystère : Nous ne
dormirons pas tous en effet, mais tous, nous
serons transformés, 52en un instant [s], en un
clin d'œil, à la dernière trompette [t]. Car la
trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons
transformés. 53Mais, il faut en effet que le
corruptible revête l'incorruptibilité, et que
le mortel revête l'immortalité. 54Or, lorsque
ce corruptible aura revêtu l'incorruptibilité,
et que ce mortel aura revêtu l'immortalité, alors cette parole de l'Écriture sera
accomplie : La mort a été engloutie dans la

m. [15:44] Voir 1 Co. 15:46.
n. [15:45] Ge. 1:26.
o. [15:45] Ge. 2:7.
p. [15:45] Jn. 5:21 ; Ro. 8:11. Yéhoshoua Mashiah est le dernier Adam. Voir Ph. 2:7 ; 1 Ti. 3:16.
q. [15:46] Voir 1 Co. 2:14, 15:44 ; Ja. 3:15 ; Jud. 1:19.
r. [15:51] 1 Th. 4:14-17.
s. [15:52] Vient du grec « atomos » qui signifie « indivisible ». L'atome en français est un minuscule morceau de matière, une sorte de « brique » qui la constitue. Un atome contient un noyau, c'est-à-dire l'ensemble de protons et de neutrons, et autour de ce noyau, il y a des électrons. Les électrons sont des nuages qui enveloppent le noyau. Les électrons sont les plus petites particules qui, en se baladant matérialisent l'électricité. La vitesse d'un électron peut être proche de celle de la lumière. En une seconde, l'électron traverse deux fois un pays grand comme la France.
t. [15:52] Le mot dernier dans ce passage est « eschatos » qui signifie « dernier en temps ou en lieu, dernier dans des séries de lieux, dernier dans une succession dans le temps ». Paulos (Paul) associe le mystère de la résurrection à la dernière trompette. Or dans le livre d'Apocalypse il n'y a que sept trompettes (Ap. 8 ; Ap. 9 et Ap. 11:15-19), et c'est à la dernière, c'est-à-dire la septième, que le mystère d'Elohîm s'accomplit.

victoire[u]. 55Ô Hadès[v], où est ta victoire ?
Ô mort, où est ton aiguillon[w] ? 56Or l'ai-
guillon de la mort c'est le péché, et la puis-
sance du péché, c'est la torah. 57Mais grâce
soit rendue à Elohîm qui nous a donné la
victoire par le moyen de notre Seigneur Yé-
hoshoua Mashiah ! 58C'est pourquoi, mes
frères bien-aimés, soyez fermes, inébran-
lables, abondant[x] toujours dans l'œuvre du
Seigneur, sachant que votre travail ne sera
pas inutile dans le Seigneur.

[*Instructions et salutations de Paulos (Paul)*]

16 Mais en ce qui concerne la collecte
pour les saints, faites comme je l'ai
ordonné aux assemblées de Galatie. 2Un
shabbat[y], que chacun de vous mette à part
chez lui quelque chose, accumulant selon
qu'il aura prospéré, afin qu'on n'attende
pas mon arrivée pour faire les collectes.
3Et quand je serai venu, j'enverrai avec
des lettres ceux que vous aurez éprouvés[z]
pour porter votre don qui résulte de la
grâce à Yeroushalaim. 4Mais si la chose
mérite que j'y aille moi-même, ils feront
le voyage avec moi. 5Mais j'irai chez vous
quand j'aurai traversé la Macédoine, car
je traverserai la Macédoine. 6Et peut-être
que je séjournerai parmi vous, ou même
que j'y passerai l'hiver, afin que vous me
conduisiez partout où j'irai. 7Car je ne veux
pas cette fois vous voir en passant, mais
j'espère demeurer quelque temps auprès de
vous, si le Seigneur le permet. 8Mais je
resterai à Éphèse jusqu'à la pentecôte, 9car
une porte grande et efficace m'y est ouverte,
et les adversaires sont nombreux. 10Mais si
Timotheos arrive, veillez à ce qu'il soit sans
crainte parmi vous, car il travaille à l'œuvre
du Seigneur comme moi-même. 11Que per-
sonne donc ne le méprise. Accompagnez-
le en paix afin qu'il vienne vers moi, car
je l'attends avec les frères. 12Mais pour ce
qui concerne Apollos, notre frère, je l'ai
beaucoup exhorté à se rendre chez vous
avec les frères, mais il n'a nullement eu
la volonté d'y aller maintenant. Il partira
quand il en aura l'occasion. 13Veillez, soyez
fermes dans la foi, agissez courageusement,
fortifiez-vous. 14Mais que tout se fasse
chez vous avec amour ! 15Or mes frères,
vous connaissez la famille de Stéphanas,
et vous savez qu'elle est l'offrande du
premier fruit[a] de l'Achaïe, et qu'ils se
sont entièrement appliqués au service des
saints. 16Je vous prie de vous soumettre
à de telles personnes et à tous ceux qui
travaillent avec nous, et qui se donnent de
la peine. 17Mais je me réjouis de l'arrivée
de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïcus,
parce qu'ils ont suppléé à votre absence.
18Car ils ont tranquillisé mon esprit et
le vôtre. Ayez donc de la considération
pour de telles personnes. 19Les assemblées
d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscilla,
avec l'assemblée qui est dans leur maison,
vous saluent beaucoup dans le Seigneur.
20Tous les frères vous saluent. Saluez-vous
les uns les autres par un saint baiser. 21La
salutation est de ma propre main, de moi,

u. [15:54] Es. 25:8.

v. [15:55] Hadès chez les Grecs ou Pluton chez les Romains était considéré comme le dieu de l'enfer (voir commentaire en Mt. 16:18). Notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah a vaincu la divinité Hadès et a récupéré les clés de l'enfer et de la mort (Ap. 1:18). Au jugement dernier, ce démon sera jeté avec Satan dans le lac de feu (Ap. 20:13-14).

w. [15:55] Os. 13:14.

x. [15:58] « Abondant » est utilisé pour une fleur qui passe de l'état de bourgeon à celui de fleur épanouie.

y. [16:2] Vient du grec « sabbaton ». Il est question ici du septième jour de chaque semaine qui était une fête sacrée, pour lequel les Israélites devaient s'abstenir de tout travail. Un shabbat, un jour de shabbat.

z. [16:3] Voir 1 Ti. 3:10.

a. [16:15] Prémices.

Paulos. 22S'il y a quelqu'un qui n'aime pas
le Seigneur Yéhoshoua Mashiah, qu'il soit
anathème ! Maranatha[b] ! 23Que la grâce
de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit
avec vous ! 24Mon amour est avec vous tous
en Yéhoshoua Mashiah. Amen !

b. [16:22] « Maranatha » signifie littéralement « Le Seigneur vient ! ».

2 Corinthiens

Auteur : Paulos (Paul)
Thème : L'autorité de Paulos
Date de rédaction : Env. 57 ap. J.-C.

Dans l'antiquité, Corinthe, capitale de l'Achaïe, était la ville la plus prospère et puissante de Grèce. Située sur un isthme séparant la Mer Égée de la Mer Ionienne, Corinthe était au carrefour de l'Asie et de l'Italie et constituait un véritable centre commercial où les produits orientaux et occidentaux se croisaient.
Rédigée quelques mois après la première, la seconde épître de Paulos (Paul) aux Corinthiens fait état d'une vague de méfiance à l'égard de Paulos et exprime les souffrances qui furent les siennes et, qui somme toute, authentifient son apostolat.

[*Introduction*]

1 Paulos, apôtre de Yéhoshoua Mashiah
par la volonté d'Elohîm, et le frère Ti-
motheos, à l'assemblée d'Elohîm qui est à
Corinthe, avec tous les saints qui sont dans
toute l'Achaïe : 2que la grâce et la paix
vous soient données par Elohîm notre Père
et Seigneur Yéhoshoua Mashiah !

[*Elohîm nous console dans toutes nos afflictions*]

3Béni soit l'Elohîm et Père de notre Sei-
gneur Yéhoshoua Mashiah, le Père des mi-
séricordes et l'Elohîm de toute consolation,
4qui nous console dans toute notre tribula-
tion, afin que par la consolation dont nous
sommes nous-mêmes consolés d'Elohîm,
nous puissions consoler ceux qui sont dans
toutes sortes de tribulations. 5Car comme
les souffrances du Mashiah abondent en
nous, de même notre consolation abonde
aussi par le moyen du Mashiah. 6Et si nous
sommes pressés, c'est pour votre consola-
tion et votre salut, qui s'opère en endurant
les mêmes souffrances dont nous aussi souf-
frons ; et si nous sommes réconfortés, c'est
pour votre consolation et votre salut. 7Et
notre espérance à votre égard est ferme, sa-
chant que vous participez aux souffrances,
et de même à la consolation. 8Car, frères,
nous ne voulons pas que vous ignoriez la
tribulation qui nous est arrivée en Asie, c'est
que nous avons été accablés excessivement,
au-delà de notre force, de telle sorte que
nous avions perdu l'espérance de conser-
ver notre vie. 9Et nous nous regardions
comme ayant reçu la sentence de mort,
afin de ne pas placer notre confiance en
nous-mêmes, mais en Elohîm qui ressuscite
les morts. 10C'est lui qui nous a délivrés
d'une telle mort et qui nous en délivre.
Et nous avons en lui cette espérance qu'il
nous en délivrera encore, 11étant aussi aidés
par la supplication que vous faites pour
nous, afin que le don de grâce obtenu pour
nous par beaucoup soit pour beaucoup une
occasion de rendre grâce à notre sujet. 12Car
notre gloire, c'est le témoignage de notre
conscience, nous nous sommes conduits
dans le monde, et spécialement envers vous,
avec la simplicité et la sincérité d'Elohîm,
non pas avec une sagesse charnelle, mais
selon la grâce d'Elohîm. 13Car nous ne vous
écrivons pas d'autres choses que celles que
vous lisez et que même vous connaissez. Et
j'espère que vous les reconnaîtrez aussi jus-

qu'à la fin, 14selon que vous avez reconnu
en partie que nous sommes votre gloire,
comme vous êtes aussi la nôtre pour le jour
du Seigneur Yéhoshoua.

[*Paulos (Paul) souhaite aller en Macédoine*]

15Et dans une telle confiance, je voulais
premièrement aller vers vous, afin que vous
ayez une seconde grâce. 16Et passer de
chez vous en Macédoine, et de Macédoine
revenir vers vous, et être accompagné par
vous en Judée. 17Or quand je me proposais
cela, ai-je usé de légèreté ? Ou les choses
que je propose sont-elles proposées selon la
chair, de sorte qu'il y ait eu en moi le oui et
le non ? 18Mais Elohîm est fidèle, la parole
que nous vous avons adressée n'a pas été
oui et non. 19Car le Fils d'Elohîm, Yého-
shoua Mashiah, qui a été prêché par notre
moyen au milieu de vous, par le moyen de
moi et de Silvanos et de Timotheos, n'a pas
été oui et non, mais il a été oui en lui. 20Car
autant qu'il y a de promesses d'Elohîm,
toutes sont oui en lui, et amen en lui, à la
gloire d'Elohîm par notre moyen. 21Or celui
qui nous affermit avec vous en Mashiah et
qui nous a oints c'est Elohîm, 22qui nous a
aussi marqués de son sceau, et nous a donné
le gage [a] de l'Esprit dans nos cœurs. 23Or je
prends Elohîm à témoin sur mon âme, que
c'est pour vous épargner que je ne suis plus
allé à Corinthe. 24Non que nous dominions
sur votre foi, mais nous contribuons à votre
joie, puisque vous demeurez fermes dans la
foi.

[*L'œuvre de la repentance*]

2 Mais j'ai jugé ceci en moi-même, de ne
pas venir de nouveau chez vous dans la
tristesse. 2Car si je vous attriste, qui peut me
réjouir, sinon celui qui est attristé par moi ?
3Et je vous ai même écrit ceci, afin que,
quand j'arriverai, je n'ai pas de tristesse de
la part de ceux de qui je devais recevoir de
la joie, ayant cette confiance en vous tous
que ma joie est celle de vous tous. 4Car je
vous ai écrit dans une grande affliction et
angoisse de cœur, avec beaucoup de larmes,
non afin que vous soyez attristés, mais
afin que vous connaissiez l'amour que j'ai
spécialement pour vous. 5Mais si quelqu'un
a été la cause de cette tristesse, ce n'est pas
moi qu'il a attristé, mais c'est vous tous,
du moins en partie, pour ne pas exagérer.
6Le châtiment qui lui a été infligé par la
plupart d'entre vous est suffisant pour cet
homme. 7De sorte que vous devez plutôt lui
faire grâce et le consoler, de peur qu'il ne
soit accablé par une trop grande tristesse.
8C'est pourquoi je vous prie de confirmer
publiquement envers lui votre amour. 9Car
c'est aussi pour cela que je vous ai écrit,
afin de savoir en vous mettant à l'épreuve, si
vous étiez obéissants en toutes choses. 10Or
à qui vous pardonnez, je pardonne aussi. Et
si j'ai pardonné quelque chose à quelqu'un,
je l'ai fait à cause de vous, en présence
du Mashiah, 11afin que Satan n'ait pas le
dessus sur nous, car nous n'ignorons pas
ses mauvais desseins. 12Étant donc venu à
Troas pour l'Évangile du Mashiah, quoique
le Seigneur m'y ait ouvert une porte, 13mon
esprit n'a pas eu de repos, parce que je n'ai
pas trouvé Titos, mon frère. Mais ayant pris
congé d'eux, je suis parti pour la Macé-
doine.

[*Le parfum du Mashiah*]

14Mais grâce soit à Elohîm, qui nous
fait toujours triompher dans le Mashiah et
qui manifeste par notre moyen l'odeur de
sa connaissance en tout lieu. 15Car nous
sommes la bonne odeur du Mashiah de la
part d'Elohîm, parmi ceux qui sont sauvés
et parmi ceux qui périssent. 16En effet, pour
les uns, une odeur mortelle qui les tue,
pour les autres, une odeur vivifiante qui
les conduit à la vie. Mais qui est suffisant
pour ces choses ? 17Car nous ne faisons

a. [1:22] Du grec « arrhabon » : arrhes ; monnaie donnée en gage d'un futur paiement en attendant que le solde soit payé.

pas du commerce[b] avec la parole d'Elohîm
comme beaucoup le font. Mais nous parlons
du Mashiah avec sincérité, comme de la part
d'Elohîm et devant Elohîm.

[*La lettre du Mashiah*]

3 Commençons-nous de nouveau à nous
recommander nous-mêmes ? Ou avons-
nous besoin, comme quelques-uns, de
lettres de recommandation auprès de vous,
ou de lettres de recommandation de votre
part ? 2Vous êtes vous-mêmes notre lettre,
écrite dans nos cœurs, connue et lue de
tous les humains. 3Car il est manifeste que
vous êtes la lettre du Mashiah, gravée par
notre service, non avec de l'encre, mais
avec l'Esprit d'Elohîm vivant, non sur des
tables de pierre, mais sur les tables de chair,
qui sont vos cœurs.

[*Paulos (Paul) serviteur de la Nouvelle Alliance*]

4Mais c'est par le moyen du Mashiah
que nous avons une telle confiance en-
vers Elohîm. 5Non que nous soyons ca-
pables par nous-mêmes de penser quelque
chose, comme venant de nous-mêmes, mais
notre capacité vient d'Elohîm, 6qui nous
a aussi rendus capables d'être serviteurs
de la Nouvelle Alliance[c], non de la lettre,
mais de l'Esprit, car la lettre tue, mais
l'Esprit vivifie. 7Or si le service de la
mort, écrit avec des lettres et gravé sur
des pierres, était glorieux au point que les
enfants d'Israël ne pouvaient fixer les yeux
sur le visage de Moshè, à cause de la gloire
de son visage, laquelle devait prendre fin,
8comment le service de l'Esprit ne sera-t-il
pas plus glorieux ? 9Car si le service de la
condamnation a été glorieux, le service de
la justice le surpasse de beaucoup en gloire.
10Car, même ce qui a été glorieux dans
une certaine mesure, n'a pas été glorifié, à
cause de la gloire qui la surpasse. 11Car,
si ce qui devait prendre fin a été glorieux,
ce qui est permanent est beaucoup plus
glorieux. 12Ayant donc une telle espérance,
nous usons d'une grande liberté dans les
paroles, 13et non comme Moshè, qui mettait
un voile sur son visage, afin que les enfants
d'Israël ne fixent pas les regards sur la fin
de ce qui devait être anéanti[d]. 14Mais leurs
pensées[e] se sont endurcies. Car jusqu'à
ce jour, le même voile qui est aboli[f] par
Mashiah demeure sans être enlevé lors de
la lecture de l'Ancienne Alliance. 15Mais
jusqu'à ce jour, quand on lit Moshè, le voile
demeure sur leur cœur. 16Mais quand le
cœur se convertit au Seigneur, le voile est
ôté. 17Or le Seigneur est l'Esprit et là où
est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.
18Ainsi nous tous qui contemplons, comme

b. [2:17] Vient du grec « kapeleuo » qui signifie « être un détaillant », « colporter », « gagner de l'argent en vendant quelque chose », « faire un gain sordide en fournissant n'importe quoi », « faire une chose pour un gain ridicule », « faire du commerce avec la parole d'Elohîm », « essayer de faire un gain en enseignant la vérité divine », « corrompre », « frelater ». Les colporteurs avaient l'habitude de falsifier leurs produits pour l'amour du gain.

c. [3:6] Le mot grec « diatheke », souvent traduit par « testament », signifie aussi « alliance ». On le retrouve notamment dans les passages suivants : Mt. 26:28 ; Mc. 14:24 ; Lu. 1:72, 22:20 ; Ac. 3:25, 7:8 ; Ga. 3:15,17, 4:24 ; 1 Co. 11:25 ; Ro. 9:4, 11:27 ; Ep. 2:12 ; Hé. 7:22, 8:6-9, 9:4,15-17,20, 10:16,29, 12:24, 13:20 ; Ap. 11:19. Le fait d'avoir regroupé les écrits de Bereshit (Genèse) à Malakhi (Malachie) sous l'appellatif « Ancien Testament » a induit beaucoup de chrétiens en erreur. L'Ancienne Alliance correspond uniquement à la loi cérémonielle de Moshè (Moïse) qui a été accomplie par le Mashiah (Christ) à la croix (Jn. 19:30). Ainsi, avant la mort du Seigneur, on ne peut pas parler de testament puisqu'il faut qu'il y ait au préalable la mort du testateur. Or il est évident que les animaux sacrifiés sous la loi ne nous ont rien légué (Hé. 9:1-16).

d. [3:13] Le mot grec « katargeo » signifie aussi « rendre vain, inemployé, inactif, cessé, abolir ». Voir Ep. 2:15 ; Ro. 3:3,31, 4:14.

e. [3:14] Voir 2 Co. 4:4, 10:5, 11:3 ; Ph.4:7.

f. [3:14] Voir commentaire du verset 13.

dans un miroir la gloire du Seigneur à visage
découvert, nous sommes transformés en la
même image, de gloire en gloire, comme
par l'Esprit du Seigneur.

4 C'est pourquoi, ayant ce service selon la
miséricorde que nous avons reçue, nous
ne nous relâchons pas. 2Mais nous avons
entièrement rejeté les choses honteuses que
l'on cache, ne marchant pas avec ruse et
n'altérant pas la parole d'Elohîm, mais nous
nous recommandons nous-mêmes à toute
conscience humaine devant Elohîm, par la
manifestation de la vérité. 3Mais si notre
Évangile est voilé, il est en effet voilé
pour ceux qui périssent, 4pour les incrédules
dont l'elohîm de cet âge a aveuglé les pen-
sées, afin qu'ils ne soient pas brillants par
l'illumination de l'Évangile de la gloire du
Mashiah, lequel est l'image d'Elohîm. 5Car
nous ne nous prêchons pas nous-mêmes,
mais Yéhoshoua Mashiah le Seigneur. Et
nous-mêmes, nous sommes vos esclaves
pour l'amour de Yéhoshoua. 6Car l'Elohîm
qui a dit : Que la lumière brille des té-
nèbres [g] a lui-même brillé dans nos cœurs,
par l'illumination de la connaissance de la
gloire d'Elohîm sur la face de Yéhoshoua
Mashiah.

[*Les souffrances de Paulos (Paul)*]

7Mais nous avons ce trésor dans des vases
de terre, afin que l'excellence de cette puis-
sance soit d'Elohîm et non de nous. 8Nous
sommes pressés en tout, mais non réduits
entièrement à l'étroit ; nous sommes per-
plexes, mais non dans le désespoir. 9Nous
sommes persécutés, mais non abandonnés ;
abattus, mais non perdus. 10Nous portons
toujours partout dans notre corps la mort
du Seigneur Yéhoshoua, afin que la vie
de Yéhoshoua soit aussi manifestée dans
notre corps. 11Car nous qui vivons, nous
sommes sans cesse livrés à la mort pour
l'amour de Yéhoshoua, afin que la vie de
Yéhoshoua soit aussi manifestée dans notre
chair mortelle ; 12de sorte que la mort opère
en effet en nous, mais la vie en vous. 13Mais
ayant le même esprit de foi, selon qu'il est
écrit : J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé [h] !
Nous croyons et c'est pourquoi nous par-
lons, 14sachant que celui qui a ressuscité le
Seigneur Yéhoshoua nous ressuscitera aussi
par Yéhoshoua, et nous fera comparaître en
sa présence avec vous. 15Car toutes choses
sont à cause de vous, afin que la grâce, étant
multipliée, abonde à la gloire d'Elohîm
par l'action de grâce d'un grand nombre.
16C'est pourquoi nous ne nous relâchons
pas, même si notre homme extérieur se
détruit, toutefois l'intérieur est renouvelé de
jour en jour. 17Car notre légère tribulation
d'un moment produit pour nous, d'excel-
lence en excellence, un poids de gloire
éternelle, 18puisque nous ne regardons pas
aux choses visibles, mais aux invisibles,
car les choses visibles ne sont que pour un
temps, mais les invisibles sont éternelles.

[*L'héritage céleste, notre espoir*]

5 Nous savons, en effet, que si notre
maison terrestre, qui n'est qu'une tente,
est détruite, nous avons dans les cieux une
construction qui vient d'Elohîm, une mai-
son éternelle qui n'est pas faite par la main
de l'homme. 2Car c'est aussi pour cela que
nous gémissons, désirant avec ardeur d'être
revêtus de notre demeure céleste, 3si toute-
fois nous sommes trouvés vêtus et non pas
nus. 4Car nous qui sommes dans cette tente,
nous gémissons, étant accablés, vu que nous
désirons, non pas d'être dépouillés, mais
d'être revêtus, afin que ce qui est mortel
soit absorbé par la vie. 5Or celui qui nous a
formés à cela même, c'est Elohîm qui nous a
donné le gage de l'Esprit. 6Nous avons donc
toujours confiance, et nous savons qu'en
demeurant dans ce corps, nous sommes loin
du Seigneur, 7car nous marchons par la foi
et non par la vue. 8Mais nous sommes pleins
de confiance et nous préférons plutôt quitter

g. [4:6] Ge. 1:3.
h. [4:13] Ps. 116:10.

ce corps et demeurer auprès du Seigneur.
9C'est pourquoi aussi nous nous efforçons
sérieusement[i] de lui être agréables, soit que
nous demeurions dans ce corps, soit que
nous le quittions. 10Car il nous faut tous
apparaître devant le tribunal[j] du Mashiah,
afin que chacun reçoive selon les bonnes ou
les mauvaises choses qu'il aura pratiquées,
étant dans son corps. 11Connaissant donc
la crainte du Seigneur, nous persuadons les
humains et, nous sommes connus d'Elohîm.
Mais j'espère que dans vos consciences,
vous nous connaissez aussi. 12Car nous
ne nous recommandons pas de nouveau à
vous, mais nous vous donnons l'occasion de
vous glorifier de nous, afin que vous ayez
de quoi répondre à ceux qui se glorifient
de l'apparence, et non du cœur. 13Car si
nous sommes hors de sens[k], c'est pour
Elohîm, si nous sommes de bon sens, c'est
pour vous. 14Car l'amour du Mashiah nous
comprime, estimant que si un seul est mort
pour tous, alors tous sont morts. 15Et il est
mort pour tous, afin que ceux qui vivent
ne vivent plus dorénavant pour eux-mêmes,
mais pour celui qui est mort et ressuscité
pour eux. 16C'est pourquoi dès maintenant
nous ne connaissons personne selon la chair
et même si nous avons connu Mashiah selon
la chair, toutefois nous ne le connaissons
plus ainsi maintenant. 17Si donc quelqu'un
est en Mashiah, il est une nouvelle créature.
Les choses anciennes sont passées ; voici,
toutes choses sont devenues nouvelles.

[*Le service de la réconciliation*]

18Or tout cela vient d'Elohîm, qui nous
a réconciliés avec lui par le moyen de
Yéhoshoua Mashiah et qui nous a donné le
service de la réconciliation. 19Car Elohîm
était en Mashiah, réconciliant le monde
avec lui-même, en ne leur imputant pas
leurs fautes, et il a mis en nous la parole
de la réconciliation. 20Nous sommes donc
ambassadeurs pour Mashiah, comme si Elo-
hîm vous exhortait par notre moyen. Nous
vous supplions pour l'amour du Mashiah :
Soyez réconciliés avec Elohîm ! 21Car celui
qui n'a pas connu le péché, il l'a fait péché
pour nous[l] afin que nous devenions justes
devant Elohîm par lui.

[*La persévérance dans la souffrance*]

6 Et travaillant ensemble avec lui, nous
vous prions aussi de ne pas recevoir
la grâce d'Elohîm en vain. 2Car il dit :
Je t'ai exaucé au temps favorable et t'ai
secouru au jour du salut[m]. Voici mainte-
nant le temps favorable, voici maintenant
le jour du salut. 3Nous ne donnons aucune
occasion de scandale en quoi que ce soit,
afin que notre service ne soit pas blâmé.
4Mais nous nous rendons recommandables
en toutes choses, comme serviteurs d'Elo-
hîm, dans une grande persévérance, dans
les tribulations, dans les nécessités, dans les
détresses, 5dans les coups, dans les prisons,
dans les désordres, dans les travaux, dans
les veilles, dans les jeûnes, 6dans la pu-
reté, dans la connaissance, dans la patience,
dans la bonté, dans le Saint-Esprit, dans un

i. [5:9] « Être fondé sur l'honneur », « être animé de l'amour de l'honneur », « amour de l'honneur qui fait lutter pour qu'une chose se fasse », « être ambitieux », « viser son but ». Voir Ro. 15:20.

j. [5:10] Le tribunal du Mashiah (tribunal de Christ) n'a pas vocation à statuer sur le salut des enfants d'Elohîm. Les chrétiens y seront jugés en fonction des œuvres produites sur la terre. Chacun devra rendre compte de ce qu'il aura fait et de la gestion des dons et services reçus. Voir 1 Co. 3:10-14, 4:4 ; Ro. 14:10 ; 2 Ti. 4:8.

k. [5:13] Fou. Mc. 3:21.

l. [5:21] Le Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) a porté nos péchés sur la Croix. Voir Lé. 16:1-34 (le bouc Azazel) ; Es. 53:4-5 ; 1 Pi. 2:24. Son sacrifice était parfait et de bonne odeur. Voir Ep. 5:2.

m. [6:2] Es. 49:8.

amour sincère, 7dans la parole de la vérité,
dans la puissance d'Elohîm, à travers les
armes de justice que l'on porte à la main
droite et à la main gauche, 8à travers la
gloire et l'ignominie, à travers la calomnie
et la bonne réputation, comme trompeurs
et toutefois vrais, 9comme inconnus et tou-
tefois connus, comme mourants et voici
nous vivons, comme châtiés et toutefois non
mis à mort, 10comme attristés et toutefois
toujours joyeux, comme pauvres et toute-
fois enrichissant beaucoup de gens, comme
n'ayant rien et toutefois possédant toutes
choses.

[*Exhortation à la séparation et à la sanctification*]

11Ô Corinthiens, notre bouche est ouverte
pour vous, notre cœur s'est élargi. 12Vous
n'êtes pas à l'étroit au-dedans de nous,
mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles.
13Mais, en juste récompense – je vous parle
comme à mes enfants – élargissez-vous,
vous aussi ! 14Ne portez pas un même joug
avec les incrédules. Car quel rapport y a-t-il
entre la justice et la violation de la torah ?
Mais quelle communion y a-t-il entre la
lumière et les ténèbres ? 15Mais quel accord
y a-t-il entre Mashiah et Bélial [n] ? Ou quelle
part a le fidèle avec l'incrédule ? 16Mais
quel accord y a-t-il entre le temple d'Elohîm
et les idoles ? Car vous êtes le temple d'Elo-
hîm vivant, selon ce qu'Elohîm a dit : J'ha-
biterai et je marcherai au milieu d'eux. Je
serai leur Elohîm et ils seront mon peuple [o].
17C'est pourquoi, sortez du milieu d'eux et
séparez-vous, dit le Seigneur. Ne touchez
pas à ce qui est impur et je vous recevrai
avec bonté [p]. 18Je serai pour vous un Père
et vous serez pour moi des fils et des filles,
dit le Seigneur Tout-Puissant [q].

7 Ainsi donc bien-aimés, puisque nous
avons de telles promesses, purifions-
nous de toute souillure de la chair et
de l'esprit, perfectionnant la sanctification
dans la crainte d'Elohîm. 2Recevez-nous !
Nous n'avons fait tort à personne, nous
n'avons corrompu personne, nous n'avons
pillé personne. 3Je ne dis pas cela pour
vous condamner, car je vous ai déjà dit
que vous êtes dans nos cœurs à la vie et
à la mort. 4J'ai une grande liberté envers
vous, j'ai grand sujet de me glorifier de
vous. Je suis rempli de consolation, je suis
comblé de joie dans toute notre tribulation.
5Car, depuis notre arrivée en Macédoine,
notre chair n'eut aucun repos, mais nous
avons été pressés de toutes parts, ayant eu
des combats au-dehors et des craintes au-
dedans.

[*La tristesse selon Elohîm conduit à la repentance*]

6Mais Elohîm qui console ceux qui sont
abattus nous a consolés par l'arrivée de
Titos, 7et non seulement par son arrivée,
mais aussi par la consolation qu'il a reçue
de vous, nous ayant fait connaître votre
ardent désir, vos larmes, votre affection
ardente pour moi, de sorte que je m'en suis
extrêmement réjoui. 8Car bien que je vous
aie attristés par ma lettre, je ne m'en repens
pas, quoique je m'en sois déjà repenti,
parce que je vois que si cette lettre vous
a affligés, cela n'a été que pour peu de
temps. 9Je me réjouis maintenant, non de
ce que vous avez été affligés, mais de ce
que vous avez été portés à la repentance,
car vous avez été attristés selon Elohîm,
de sorte que vous n'avez reçu aucun dom-
mage de notre part. 10En effet, la tristesse
selon Elohîm produit une repentance à salut
dont on n'a pas de regret, tandis que la

n. [6:15] Bélial, de l'hébreu « beliya'al » : « méchants, pervers, pervertis, vil, destruction, dangereusement ». Il s'agit de l'un des noms de Satan (qui signifie « indignité, méchanceté, impiété »). Voir De. 13:13.

o. [6:16] Lé. 26:12 ; Ez. 37:26.

p. [6:17] Es. 52:11 ; Ap. 18:4.

q. [6:18] Jn. 1:12 ; Ap. 21:7.

tristesse du monde produit la mort. 11Et
voici, cette même tristesse qui est selon
Elohîm, quel empressement n'a-t-elle pas
produit en vous ! Quelle justification, quelle
indignation, quelle crainte, quel grand désir,
quel zèle, quelle vengeance ! Vous vous êtes
montrés de toute manière purs dans cette
affaire. 12Quoi que je vous aie donc écrit,
ce n'était ni à cause de celui qui a commis la
faute, ni à cause de celui envers qui elle a été
commise, mais pour rendre manifeste parmi
vous, en présence d'Elohîm, l'empresse-
ment que nous avons pour vous. 13C'est
pourquoi nous avons été consolés de ce que
vous avez fait pour notre consolation. Mais
nous nous sommes encore plus réjouis de
la joie qu'a eu Titos, en ce que son esprit
a été tranquillisé par vous tous. 14Parce que
si en quelque chose je me suis glorifié de
vous auprès de lui, je n'en ai pas été confus ;
mais comme nous avons toujours dit toutes
choses selon la vérité, ainsi ce dont je
m'étais glorifié auprès de Titos s'est trouvé
être la vérité même. 15C'est pourquoi quand
il se souvient de votre obéissance à tous,
et comment vous l'avez reçu avec crainte
et tremblement, son affection pour vous en
devient plus grande. 16Je me réjouis donc
de pouvoir en toutes choses me confier en
vous.

[*Collecte des Macédoniens en faveur des pauvres*]

8 Or nous vous faisons connaître, frères, la
grâce qu'Elohîm a faite aux assemblées
de la Macédoine. 2C'est qu'au milieu de
leur grande épreuve de tribulation, leur joie
débordante et leur profonde pauvreté ont
fait abonder la richesse de leur prompte
libéralité. 3Car je suis témoin qu'ils ont
donné volontairement selon leurs moyens,
et même au-delà de leurs moyens, 4nous
suppliant avec beaucoup d'instance de re-
cevoir la grâce et la contribution volontaire
de ce service en faveur des saints. 5Et non
seulement ils ont contribué comme nous
l'espérions, mais ils se sont d'abord donnés
eux-mêmes au Seigneur et à nous, par la
volonté d'Elohîm. 6Aussi avons-nous ex-
horté Titos à achever chez vous cette grâce [r],
comme il l'avait commencée.

[*L'exemple du Mashiah*]

7Mais, de même que vous excellez en tout,
en foi, en parole, en connaissance, en zèle,
et dans l'amour que vous avez pour nous,
faites en sorte d'exceller aussi dans cette
grâce. 8Je ne dis pas cela pour vous donner
un ordre, mais pour éprouver par le zèle
des autres la sincérité de votre amour. 9Car
vous connaissez la grâce de notre Seigneur
Yéhoshoua Mashiah qui, étant riche, s'est
fait pauvre pour vous, afin que par sa pau-
vreté vous soyez enrichis. 10Et en cela je
vous donne mon avis, parce qu'il vous est
profitable, à vous qui avez déjà commencé
dès l'année passée, non seulement de faire,
mais aussi de vouloir. 11Maintenant donc,
achevez de la faire, afin que comme vous
avez été prompts à en avoir la volonté, vous
l'accomplissiez aussi selon vos moyens.
12Un esprit bien disposé, quand il existe,
est agréable selon ce qu'il a, et non selon
ce qu'il n'a pas. 13Or ce n'est pas afin
que les autres soient soulagés et que vous
soyez dans la tribulation, mais afin que ce
soit par égalité. Que dans le temps présent,
votre abondance supplée à leur insuffisance,
14afin que leur abondance serve également
à votre insuffisance, et qu'ainsi il y ait de
l'égalité, 15selon ce qui est écrit : Celui qui
avait beaucoup n'a rien eu de superflu, et
celui qui avait peu n'en a pas eu moins [s].

[*L'exemple des églises*]

16Et grâce soit à Elohîm qui a mis dans
le cœur de Titos le même empressement
pour vous, 17car il a reçu en effet mon
exhortation, et étant lui-même très zélé,
il est allé chez vous volontairement. 18Et

r. [8:6] Autre traduction : « un don de grâce ».
s. [8:15] Ex. 16:18.

nous avons aussi envoyé avec lui le frère
dont la louange qu'il s'est acquise dans la
prédication de l'Évangile est répandue dans
toutes les assemblées. 19Et non seulement
cela, mais il a été aussi désigné par le
vote des assemblées pour être notre com-
pagnon de voyage pour cette grâce[t] qui est
administrée par nous à la gloire du Sei-
gneur même, et selon l'ardeur de votre zèle.
20Nous agissons ainsi afin que personne ne
nous blâme dans l'administration que nous
devons faire de cette abondante collecte,
21car nous recherchons ce qui est bon, non
seulement devant le Seigneur, mais aussi
devant les humains. 22Nous avons envoyé
aussi avec eux notre autre frère, dont nous
avons souvent éprouvé le zèle à plusieurs
occasions, qui est maintenant encore plus
zélé, à cause de la grande confiance qu'il a
en vous. 23Ainsi, pour ce qui est de Titos, il
est mon associé et mon compagnon d'œuvre
auprès de vous ; pour ce qui est de nos
frères, ils sont les envoyés des assemblées
et la gloire du Mashiah. 24Montrez donc
envers eux et devant les assemblées une
preuve de votre amour et du sujet que nous
avons de nous glorifier de vous.

[*La libéralité*]

9 Il est vraiment superflu que je vous
écrive au sujet du service[u] en faveur
des saints. 2Car je connais votre esprit
bien disposé, dont je me glorifie de vous
devant ceux de Macédoine, leur disant que
l'Achaïe est prête depuis l'année dernière,
et votre zèle a stimulé la plupart d'entre eux.
3J'ai envoyé ces frères, afin que ce en quoi
je me suis glorifié de vous, ne soit pas vain
en cette occasion, et que vous soyez prêts,
comme j'ai dit. 4De peur que ceux de Macé-
doine venant avec moi, et ne vous trouvant
pas prêts, nous n'ayons de la honte, (pour
ne pas dire vous-mêmes) de l'assurance
avec laquelle nous nous sommes glorifiés
de vous. 5C'est pourquoi j'ai estimé qu'il
était nécessaire de prier les frères d'aller
premièrement chez vous, et d'achever de
préparer votre libéralité que vous avez déjà
promise, afin qu'elle soit prête comme une
libéralité et non pas comme un fruit de
cupidité. 6Et je vous dis ceci : Celui qui
sème peu moissonnera aussi peu, et celui
qui sème abondamment moissonnera aussi
abondamment. 7Que chacun donne selon ce
qu'il a résolu dans son cœur, non pas avec
chagrin, ni par contrainte, car Elohîm aime
celui qui donne avec joie. 8Et Elohîm est
Puissant pour vous combler de toute grâce,
afin que, possédant toujours tout ce qui
vous est nécessaire, vous abondiez en toutes
sortes de bonnes œuvres, 9selon ce qui est
écrit : Il a répandu, il a donné aux pauvres.
Sa justice demeure à perpétuité[v]. 10Que
celui qui fournit de la semence au semeur
veuille aussi vous donner du pain à manger,
multiplier votre semence[w] et augmenter les
revenus de votre justice ; 11afin que vous
soyez pleinement enrichis pour une parfaite
libéralité qui, par notre moyen, fait monter
des actions de grâces vers Elohîm. 12Car le
service de ce don est non seulement suffi-
sant pour subvenir aux besoins des saints,
mais il abonde aussi de telle sorte, que beau-
coup ont de quoi faire des actions de grâces
envers Elohîm. 13En faisant l'expérience
de ce service, ils glorifient Elohîm pour la
soumission dont vous faites profession pour
l'Évangile du Mashiah, et de votre prompte
et libérale communion envers eux et envers
tous. 14Et par la supplication qu'ils font
pour vous, soupirant[x] après vous, à cause
de l'excellente grâce d'Elohîm sur vous.

t. [8:19] Également traduit par « les aumônes ».
u. [9:1] Vient du grec « diakonia » qui signifie « service » ou « ministère » de ceux qui répondent aux besoins des autres. C'est l'office du diacre dans l'église.
v. [9:9] Ps. 112:9.
w. [9:10] Voir Es. 55:10.
x. [9:14] Le verbe « soupirer » provient du grec « epipotheo » : « désirer, chérir ».

15Grâce soit rendue à Elohîm pour son don
inexprimable !

[*L'autorité apostolique de Paulos (Paul)*]

10 Au reste, je vous prie, moi Paulos,
par la douceur et la bonté du Ma-
shiah, moi qui, en face suis en effet humble
parmi vous, mais qui, absent, suis plein de
hardiesse envers vous : 2mais je vous sup-
plie que, lorsque je serai présent, je n'aie pas
à user de cette hardiesse dont je compte faire
preuve, avec assurance, contre quelques-
uns qui estiment que nous marchons selon
la chair. 3Mais en marchant dans la chair,
nous ne combattons pas selon la chair.
4Car les armes de notre guerre ne sont
pas charnelles, mais elles sont puissantes
devant Elohîm, pour la destruction des for-
teresses, 5détruisant les raisonnements et
toute hauteur qui s'élève contre la connais-
sance d'Elohîm, et amenant toute pensée
captive à l'obéissance du Mashiah. 6Et étant
prêts à tirer vengeance de toute désobéis-
sance, lorsque votre obéissance sera com-
plète. 7Considérez-vous les choses selon
leur apparence ? Si quelqu'un se persuade
qu'il est du Mashiah, qu'il se dise bien en
lui-même que, comme il est du Mashiah,
nous aussi nous sommes du Mashiah. 8Car
même si je me glorifiais encore un peu
plus au sujet de l'autorité que le Seigneur
nous a donnée pour votre construction et
non pour votre destruction, je n'en aurai pas
honte, 9afin que je ne paraisse en quelque
sorte vouloir vous effrayer par le moyen
de mes lettres. 10Car ses lettres, disent-ils,
sont vraiment pesantes et puissantes, mais
sa présence physique est faible, et sa parole
est méprisable. 11Que celui qui est tel,
considère que tels nous sommes en paroles
dans nos lettres, étant absents, tels aussi
nous sommes dans nos actes, étant pré-
sents. 12Car nous n'osons pas nous ranger
parmi certains qui se recommandent eux-
mêmes ou nous comparer à eux. Mais, en
se mesurant eux-mêmes avec eux-mêmes et
en se comparant eux-mêmes à eux-mêmes,
ils manquent de compréhension. 13Mais
pour nous, nous ne nous glorifierons pas
dans ce qui est au delà de notre mesure,
mais nous prendrons comme mesure les
limites du champ d'action [y] qu'Elohîm nous
a attribué pour mesure en nous amenant
jusqu'à vous. 14Car nous ne nous étendons
pas nous-mêmes au-delà des limites pres-
crites, comme si nous n'étions pas venus
jusqu'à vous. En effet, nous sommes même
parvenus jusqu'à vous avec l'Évangile du
Mashiah. 15Nous ne nous glorifions pas
dans ce qui est au delà de notre mesure,
dans les travaux d'autrui. Mais nous avons
l'espérance que, si votre foi augmente, nous
serons amplement agrandis dans ce qui
nous a été attribué selon les limites de
notre champ d'action, 16en évangélisant les
contrées situées au-delà de chez vous, sans
nous glorifier dans ce qui a déjà été fait dans
les limites du champ d'action des autres.
17Que celui qui se glorifie, se glorifie dans
le Seigneur ! 18Car ce n'est pas celui qui se
recommande lui-même qui est approuvé [z],
mais celui que le Seigneur recommande [a].

11 Pouvez-vous supporter de ma part un
peu de folie ? Je vous prie, supportez-
moi ! 2Car je suis jaloux pour vous d'une
jalousie d'Elohîm, car je vous ai fiancés
à un seul époux, pour vous présenter [b] au

y. [10:13] Vient du grec « kanon » qui signifie « verge », « règle », « limite définie ou espace fixé entre des limites sur lesquelles un pouvoir ou une influence sont impartis ». Voir 2 Co. 10:15-16 ; Ga. 6:16 ; Ph. 3:16.

z. [10:18] Dokimos. Voir 2 Ti. 2:15.

a. [10:18] Le Seigneur recommande ses serviteurs, il témoigne d'eux auprès des autres (Ac. 10:1-48). Un véritable serviteur d'Elohîm laisse au Seigneur le soin de témoigner de lui auprès des autres, alors que les faux ouvriers se recommandent eux-mêmes (2 Co. 3:1).

b. [11:2] Le mot grec signifie aussi « offrir », « présenter une personne à une autre pour la voir et la questionner ». Voir Ro. 6:16,19, 12:1 ; Col 1:28.

Mashiah comme une vierge pure.

[*Mise en garde contre les serviteurs de Satan*]

3Mais je crains que, comme le serpent a
trompé Chavvah[c] par sa ruse, votre pensée
aussi ne se corrompe en se détournant de la
simplicité qui est en Mashiah. 4Car, si quel-
qu'un en effet vient vous prêcher un autre
Yéhoshoua que nous n'avons pas prêché,
ou si vous recevez un autre esprit que celui
que vous avez reçu, ou un autre évangile
que celui que vous avez embrassé, vous le
supportez très bien ! 5Car j'estime que je
n'ai été inférieur en rien à ces apôtres par
excellence ! 6Et même si je suis un ignorant
quant à la parole, je ne le suis pas pour ce
qui est de la connaissance, et nous l'avons
montré parmi vous à tous égards et en toutes
choses. 7Ou bien ai-je commis une faute
en m'abaissant moi-même pour que vous
soyez élevés, parce que je vous ai annoncé
l'Évangile d'Elohîm gratuitement[d] ? 8J'ai
dépouillé les autres assemblées en recevant
un salaire[e] pour votre service à vous. Et
lorsque j'étais chez vous et que je me suis
trouvé dans le besoin, je ne me suis pas
relâché du travail afin de n'être à la charge
de personne, 9car les frères venus de la
Macédoine ont pourvu à ce qui me man-
quait. Et en toutes choses, je me suis gardé
d'être à votre charge et je m'en garderai
encore. 10Par la vérité du Mashiah qui est
en moi, j'atteste que ce sujet de gloire ne me
sera pas ravi dans les contrées de l'Achaïe.
11Pourquoi ? Est-ce parce que je ne vous
aime pas ? Elohîm le sait ! 12Mais ce que
je fais, je le ferai encore, pour ôter ce
prétexte à ceux qui cherchent un prétexte,
afin qu'ils soient trouvés tels que nous dans
les choses dont ils se glorifient. 13Car de tels
hommes sont de faux apôtres, des ouvriers
trompeurs qui se transforment en apôtres du
Mashiah. 14Et cela n'est pas étonnant, car
Satan lui-même se transforme en ange de
lumière[f]. 15Ce n'est donc pas une grande
chose si ses serviteurs aussi se transforment
en serviteurs de justice. Mais leur fin sera
selon leurs œuvres.

[*Paulos (Paul) se glorifie de sa faiblesse*[g]]

16Je le dis encore, afin que personne ne
me regarde comme un insensé. Ou bien,
supportez-moi comme un insensé, afin que
je me glorifie aussi un peu. 17Ce que je
dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais
comme par folie, avec l'assurance d'avoir
de quoi me glorifier. 18Puisque beaucoup
se glorifient selon la chair, moi aussi je me
glorifierai. 19Car vous supportez volontiers
les insensés, vous qui êtes sages. 20Si quel-
qu'un vous réduit en esclavage[h], si quel-
qu'un vous dévore, si quelqu'un s'empare
de vous, si quelqu'un s'élève au-dessus de
vous, si quelqu'un vous frappe au visage,
vous le supportez. 21Je le dis avec honte,
comme si nous avons été faibles. Mais si
quelqu'un ose se glorifier en quelque chose,
(je parle en insensé), moi aussi, je l'ose !
22Sont-ils Hébreux ? Je le suis aussi ! Sont-
ils Israélites ? Je le suis aussi ! Sont-ils de
la postérité d'Abraham ? Je le suis aussi !
23Sont-ils serviteurs du Mashiah ? Je parle
comme un aliéné, je le suis plus qu'eux !
Par les travaux, bien plus ; par les blessures,
plus qu'eux. Par les emprisonnements, bien
plus ! Dans les morts souvent, 24cinq fois
j'ai reçu des Juifs quarante coups[i] moins
un, 25j'ai été battu de verges trois fois,

c. [11:3] Ève. Ge. 3:1-6.
d. [11:7] Voir Mt. 10:8 ; Ap. 21:6, 22:17.
e. [11:8] « La paye d'un soldat », « allocation », « la part du soldat donnée en supplément à la paye (les rations) et la monnaie dans laquelle il est payé ». Voir Lu. 3:14.
f. [11:14] Satan est maître en matière de déguisement et d'imitation.
g. [11:16] 2 Co. 11:16-12:18.
h. [11:20] Voir Ga. 2:4 ; Ro. 8:15.
i. [11:24] De. 25:2-3.
j. [11:25] Voir Ac. 14:19-20.

j'ai été lapidé une fois[j], j'ai fait naufrage
trois fois, j'ai passé un jour et une nuit
dans la mer profonde. 26J'ai été souvent en
voyage, en péril sur les fleuves, en péril de
la part des brigands, en péril de la part de
ceux de ma race, en péril parmi les nations,
en péril dans les villes, en péril dans les
déserts, en péril sur la mer[k], en péril parmi
les faux frères ; 27dans la peine et dans le
travail, dans de fréquentes veilles, dans la
faim, dans la soif, souvent dans les jeûnes[l],
dans le froid et dans la nudité. 28Outre les
choses de dehors, ce qui me tient assiégé
tous les jours, c'est le souci que j'ai de
toutes les assemblées. 29Qui est affaibli que
je ne sois aussi affaibli ? Qui est scandalisé,
que je n'en sois aussi brûlé ? 30S'il faut
se glorifier, c'est de ma faiblesse que je
me glorifierai. 31L'Elohîm et Père de notre
Seigneur Yéhoshoua le Mashiah, qui est
béni éternellement, sait que je ne mens pas.
32À Damas, le gouverneur du roi Arétas
faisait garder la ville des Damascéniens
voulant se saisir de moi, 33mais on me
descendit de la muraille dans une corbeille,
par une fenêtre et ainsi j'échappai de ses
mains[m].

12 Faut-il vraiment se glorifier ? Cela
n'est pas utile, car j'en viendrai aux
visions et aux révélations du Seigneur. 2Je
connais un homme en Mashiah, il y a 14 ans
passés, si ce fut dans le corps je ne sais, si
ce fut hors du corps je ne sais, Elohîm le
sait, qui a été enlevé jusqu'au troisième ciel.
3Et je sais que cet homme, si ce fut dans le
corps ou si ce fut hors du corps, je ne sais,
Elohîm le sait, 4a été enlevé dans le paradis
et a entendu des paroles ineffables[n] qu'il
n'est pas permis à l'être humain de dire.
5Je me glorifierai d'un tel homme, mais je
ne me glorifierai pas de moi-même, si ce
n'est dans mes faiblesses. 6Si je voulais me
glorifier, je ne serais pas un insensé, car je
dirais la vérité, mais je m'en abstiens, afin
que personne ne m'estime au-dessus de ce
qu'il me voit être, ou de ce qu'il entend dire
de moi.

[*L'écharde de Paulos (Paul)*]

7Mais de peur que je ne m'élève à cause
de l'excellence de ces révélations, il m'a
été mis une écharde[o] dans la chair, un ange
de Satan pour me frapper, afin que je ne
m'élève pas. 8C'est pourquoi, trois fois j'ai
prié le Seigneur de l'éloigner de moi. 9Mais
le Seigneur m'a dit : Ma grâce te suffit, car
ma puissance s'accomplit dans la faiblesse.
Je me glorifierai donc très volontiers plutôt
dans mes faiblesses, afin que la puissance
du Mashiah habite en moi. 10Et à cause de
cela je prends plaisir dans les faiblesses,
dans les injures, dans les calamités, dans
les persécutions, et dans les angoisses pour
Mashiah, car quand je suis faible, c'est alors
que je suis fort. 11J'ai été un insensé en
me glorifiant, mais vous m'y avez contraint.
Car je devais être recommandé par vous, vu
que je n'ai été inférieur en aucune chose
aux plus excellents apôtres, quoique je ne
sois rien. 12En effet, les signes de mon
apostolat se sont accomplis parmi vous par
une persévérance entière, par des signes,

k. [11:26] Voir Ac. 27 et 28.

l. [11:27] Vient du grec « nesteia » qui fait allusion à un exercice volontaire et religieux d'abstinence de nourriture. Le jeûne public fut prescrit par la loi mosaïque, observé annuellement le grand jour de l'expiation, le dixième jour du mois de Tishri (Septembre-Octobre). C'était un jeûne d'automne, quand la navigation était en général dangereuse à cause des tempêtes. Voir Ac. 27:9. Le terme grec fait aussi allusion à l'abstinence causée par le besoin ou la pauvreté. La racine de « nesteia » est « nesteuo » qui signifie « s'abstenir à titre religieux de nourriture et de boisson ». Le jeûne peut être total ou partiel, par de la nourriture simple et frugale. Voir Mt. 6:16.

m. [11:33] Voir Ac. 9:23-25.

n. [12:4] Qui ne peut être exprimé par des paroles (à cause de son caractère sacré).

o. [12:7] La nature exacte de l'écharde de Paulos (Paul) n'est pas précisée. Elle lui avait été infligée par un « ange de Satan », par la volonté d'Elohîm, pour le garder dans l'humilité.

des prodiges et des miracles. 13Car en
quoi avez-vous été inférieurs aux autres
assemblées, sinon en ce que je n'ai pas
été à votre charge ? Pardonnez-moi cette
injustice ! 14Voici pour la troisième fois
que je suis prêt à aller chez vous, et je
ne m'épargnerai pas à travailler, pour ne
pas être à votre charge, car ce ne sont
pas vos biens que je recherche, c'est vous-
mêmes. En effet, ce ne sont pas les enfants
qui doivent accumuler des richesses pour
leurs parents, mais les parents pour leurs
enfants [p]. 15Et quant à moi, je ferai très
volontiers des dépenses et je me dépenserai
entièrement pour vos âmes, bien qu'en vous
aimant au plus haut degré, je sois moins
aimé. 16Mais soit ! Dira-t-on, que je n'ai
pas été une charge pour vous, mais, étant
un homme habile, je vous ai pris par ruse !
17Est-ce que je vous ai dupés par quelqu'un
de ceux que je vous ai envoyés ? 18J'ai ex-
horté Titos, et j'ai envoyé un frère avec lui.
Est-ce que Titos vous a dupés ? N'avons-
nous pas marché dans le même esprit, sur
les mêmes traces ? 19Pensez-vous encore
que nous cherchons à nous défendre devant
vous ? C'est devant Elohîm, en Mashiah,
que nous parlons, et tout cela, mes très chers
frères, pour votre construction. 20Car j'ai
peur qu'à mon arrivée, je ne vous trouve
pas tels que je le voudrais et que vous ne
me trouviez pas tel que vous le voudriez,
et qu'il n'y ait des querelles, des jalousies,
des colères, des esprits de parti [q], des dif-
famations, des calomnies, des gonflements
de l'âme et des désordres. 21Et qu'à mon
arrivée, mon Elohîm ne m'humilie de nou-
veau à votre sujet, et que je ne sois en
deuil au sujet de beaucoup de ceux qui ont
péché précédemment, et qui ne se sont pas
repentis de l'impureté, de relation sexuelle
illicite et de la luxure sans bride [r] qu'ils ont
commises.

13 C'est la troisième fois que je viens
chez vous. Par la bouche de deux ou
de trois témoins [s], toute parole sera établie.
2Je l'ai déjà dit, et je le dis encore comme
lorsque j'étais présent pour la seconde fois,
et maintenant étant absent, j'écris à ceux qui
ont péché précédemment et à tous les autres,
que si je viens encore une fois, je n'épar-
gnerai personne. 3Puisque vous cherchez la
preuve que Mashiah parle par moi, lui qui
n'est pas faible envers vous, mais qui est
puissant en vous. 4Car même s'il a été cruci-
fié à cause de sa faiblesse, il est néanmoins
vivant par la puissance d'Elohîm. Et nous
aussi nous souffrons les mêmes faiblesses
à cause de lui, mais nous vivrons avec
lui par la puissance qu'Elohîm a déployée
envers vous. 5Examinez-vous vous-mêmes,
si vous êtes dans la foi. Éprouvez-vous
vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas que
Yéhoshoua Mashiah est en vous ? À moins
peut-être que vous ne soyez réprouvés.
6Mais j'espère que vous reconnaîtrez que
pour nous, nous ne sommes pas réprouvés.
7Et je prie Elohîm que vous ne fassiez
aucun mal, non pour paraître nous-mêmes
approuvés, mais afin que vous fassiez ce
qui est bon et que nous soyons comme ré-
prouvés. 8Car nous n'avons pas de pouvoir
contre la vérité, mais pour la vérité. 9Et nous
nous réjouissons si nous sommes faibles, et
que vous, vous êtes forts. Et ce que nous
demandons, c'est votre perfectionnement.
10C'est pourquoi j'écris ces choses étant
absent, afin qu'étant présent je n'agisse pas
sévèrement, selon l'autorité que le Seigneur
m'a donnée pour la construction [t] et non
pour la destruction.

p. [12:14] Des bons parents accumulent des richesses dans le but de préparer l'avenir de leurs enfants et non l'inverse.
q. [12:20] Voir Ph. 2:3.
r. [12:21] Voir commentaire en Mc. 7:22.
s. [13:1] De. 19:15.
t. [13:10] Ep. 4:12.

[*Conclusion*]

11 Au reste, mes frères, réjouissez-vous,
perfectionnez-vous, consolez-vous, ayez
une même pensée, vivez en paix. Et
l'Elohîm d'amour et de paix sera avec
vous. 12 Saluez-vous les uns les autres
par un saint baiser. 13 Tous les saints
vous saluent. 14 Que la grâce du Seigneur
Yéhoshoua Mashiah, l'amour d'Elohîm et
la communion du Saint-Esprit soient avec
vous tous ! Amen !

Romains

Auteur : Paulos (Paul)
Thème : L'Évangile d'Elohîm
Date de rédaction : Env. 56 ap. J.-C.

Rome est une ville située dans la région du Latium, au centre de l'Italie, à la confluence de l'Aniene et du Tibre. Centre de l'Empire romain, elle domina l'Europe, l'Afrique du Nord et le Moyen-Orient du 1er siècle av. J.-C. au 5ème siècle ap. J.-C.
La lettre était destinée à l'église de Rome, fondée sans doute par des chrétiens convertis grâce au service de Paulos (Paul) et d'autres apôtres itinérants. Cette église comptait quelques Juifs, mais était surtout constituée de gens des nations. L'épître de Paulos aux Romains fut rédigée au cours du troisième voyage missionnaire de Paulos, pendant les trois mois que l'apôtre passa à Corinthe.
En attendant de leur rendre visite, Paulos avait le désir de communiquer aux chrétiens de Rome les grandes lignes du principe de la grâce, dont il avait eu la révélation. Il aborde donc dans cette épître plusieurs doctrines majeures, comme le salut par la foi et la grâce, ainsi que des enseignements pratiques sur l'amour, le devoir du chrétien et la sainteté.

[*Introduction : L'Évangile du Mashiah (Christ), puissance d'Elohîm pour le salut de tous*]

1 Paulos, esclave de Yéhoshoua Mashiah,
apôtre appelé, mis à part pour l'Évangile
d'Elohîm, 2qu'il avait auparavant promis
par le moyen de ses prophètes dans les
saintes Écritures, 3concernant son Fils qui,
selon la chair, est provenu de la semence
de David, 4déterminé Fils d'Elohîm avec
puissance, selon l'Esprit de sainteté, par sa
résurrection d'entre les morts : Yéhoshoua
Mashiah, notre Seigneur. 5Au moyen du-
quel, nous avons reçu la grâce et l'apos-
tolat pour amener en son Nom toutes les
nations à l'obéissance de la foi, 6parmi
lesquelles vous êtes aussi, vous qui êtes
appelés par Yéhoshoua Mashiah. 7À tous
les bien-aimés d'Elohîm, appelés et saints [a],
qui sont à Rome : que la grâce et la paix
vous soient données de la part d'Elohîm
notre Père et Seigneur Yéhoshoua Ma-
shiah ! 8Premièrement, je rends vraiment
grâce à mon Elohîm par Yéhoshoua Ma-
shiah, au sujet de vous tous, parce qu'on
publie votre foi dans le monde entier. 9Car

a. [1:7] En hébreu, plusieurs termes sont employés pour parler de la sanctification. Il y a par exemple le verbe « qadash » qui signifie « consacrer », « sanctifier » et le nom commun « qodesh » qui signifie « mise à part », « sainteté », « consécration », « séparation ». Ces termes sont appliqués aux humains et aux objets, quand ceux-ci sont réservés pour le service d'Elohîm. Le terme grec « hagios » signifie « consacré à Elohîm », « saint », « sacré », « pieux ». Contrairement à ce qui est enseigné par certains, on ne devient pas saint après avoir été canonisé ou béatifié, mais par le sang de Yéhoshoua Mashiah, lorsqu'une personne l'accepte comme son Seigneur et Sauveur (Hé. 10:10, 13:12). Ainsi, sous la Nouvelle Alliance, tous les disciples de Yéhoshoua sont saints ou consacrés (Hé. 10:10-14 ; Ph. 1:1). Cet état de sainteté se maintient par l'action du Saint-Esprit, par le moyen de la parole d'Elohîm (Jn. 15:3, 17:17 ; 1 Th. 5:23-24 ; Ep. 5:25-26 ; 2 Co. 3:18). Ainsi, au moment de la conversion, le chrétien s'engage dans un processus de sanctification qui durera toute sa vie. La sainteté parfaite ne sera atteinte qu'au retour du Seigneur. Alors, tous ceux qui lui appartiennent, connaîtront la rédemption totale : corps, âme et esprit (1 Co. 15:29-50 ; Ep. 5:27 ; Ph. 3:20-21 ; 1 Jn. 3:2 ; Ap. 22:12).

Elohîm, à qui je rends un culte en mon
esprit, par l'Évangile de son Fils, m'est té-
moin que je fais sans cesse mention de vous.
10Demandant toujours dans mes prières
que je puisse enfin trouver, par la volonté
d'Elohîm, quelque moyen favorable pour
venir chez vous. 11Car je désire ardemment
vous voir pour vous communiquer quelque
don de grâce spirituel, afin que vous soyez
affermis, 12c'est-à-dire, afin qu'étant parmi
vous, je sois consolé avec vous, par le
moyen de la foi qui nous est commune. 13Or
mes frères, je ne veux pas que vous ignoriez
que je me suis souvent proposé d'aller
chez vous, afin de recueillir quelque fruit
aussi bien parmi vous, que parmi les autres
nations, mais j'en ai été empêché jusqu'à
présent. 14Je suis débiteur tant aux Grecs
qu'aux Barbares, tant aux sages qu'aux
dénués d'intelligence. 15Ainsi, autant qu'il
dépend de moi, je suis prêt à vous annoncer
aussi l'Évangile, à vous qui êtes à Rome.
16Car je n'ai pas honte de l'Évangile du
Mashiah, vu qu'il est la puissance d'Elohîm
pour le salut de tous ceux qui croient, du Juif
premièrement, mais aussi du Grec, 17parce
qu'en lui est révélée la justice d'Elohîm de
foi en foi, selon qu'il est écrit : Le juste vivra
par la foi [b].

[*Jugement sur ceux qui retiennent la vérité*]

18Car la colère d'Elohîm se révèle du ciel
contre toute impiété et toute injustice des
humains qui retiennent la vérité dans l'in-
justice, 19parce que ce qu'on peut connaître
d'Elohîm est manifeste parmi eux, car Elo-
hîm le leur a manifesté. 20Car ses choses
invisibles, mais aussi sa puissance éternelle
et sa divinité, se voient clairement depuis la
création du monde, quand on les considère
dans ses ouvrages, pour qu'ils soient inex-
cusables, 21parce qu'ayant connu Elohîm,
ils ne l'ont pas glorifié comme Elohîm et ils
ne lui ont pas rendu grâces, mais ils sont
devenus vains dans leurs discours, et leur
cœur destitué d'intelligence a été couvert
par les ténèbres [c]. 22Prétendant être sages,
ils sont devenus fous, 23et ils ont changé
la gloire d'Elohîm incorruptible en images [d]
représentant l'être humain corruptible, et
des oiseaux, et des quadrupèdes, et des
reptiles.

[*Les conséquences de l'endurcissement des humains*]

24C'est pourquoi aussi Elohîm les a livrés,
par les désirs de leurs propres cœurs, à
l'impureté pour déshonorer entre eux leurs
propres corps [e], 25eux qui ont échangé la vé-
rité d'Elohîm contre le mensonge et qui ont
adoré la créature, en lui rendant un culte, au
lieu du Créateur, qui est béni pour les âges.
Amen ! 26C'est pourquoi Elohîm les a livrés
à leurs passions [f] déshonorantes, car même
les femelles parmi eux ont échangé les
rapports sexuels naturels pour des relations
contre nature. 27De même aussi les mâles [g],
abandonnant les rapports sexuels naturels
avec le sexe féminin [h], se sont embrasés
dans leurs désirs [i] les uns pour les autres,
commettant mâle avec mâle des choses
honteuses et recevant en eux-mêmes, la
récompense de leur égarement qui leur était

b. [1:17] Ha. 2:4.
c. [1:21] Ep. 4:18.
d. [1:23] Ex. 20:4-5, 32:1-35 ; Mt. 22:20 ; Mc. 12:16 ; Lu. 20:24 ; Ap. 13:14-15, 14:9-11, 15:2, 16:2, 19:20, 20:4.
e. [1:24] Elohîm les a livrés à l'esprit d'égarement (1 R. 22:21-24 ; 2 Th. 2:11-12).
f. [1:26] Vient du grec « pathos » qui signifie « tout ce qui peut arriver à quelqu'un, que ce soit triste ou joyeux », « affliction de l'esprit », « émotion », « passion ». Voir Mt. 19:4 ; Mc. 10:6.
g. [1:27] Vient du grec « arrhen » qui fait allusion au sexe masculin. Voir Mt. 19:4 ; Mc. 10:6.
h. [1:27] Vient du grec « thelus » qui signifie aussi « femelle ». Voir Mt. 19:4 ; Mc. 10:6.
i. [1:27] Désir, désir ardent, besoin impérieux, convoitise. Le mot grec « orexis » est utilisé dans un bon et un mauvais sens, aussi bien naturel et licite et même de certains désirs (appétit pour la nourriture), que pour les désirs corrompus et illicites.

due. 28Car, comme ils n'ont pas jugé bon
d'avoir la connaissance précise et correcte
d'Elohîm, aussi Elohîm les a livrés[j] à leur
esprit désapprouvé[k], pour pratiquer des
choses qui ne sont nullement convenables,
29étant remplis de toute espèce d'injustice,
d'impureté, de malice, d'avarice, de mali-
gnité, pleins d'envie, de meurtre, de que-
relle, de tromperie et de mauvais caractère,
30rapporteurs, médisants, haïssant Elohîm,
outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs
de choses mauvaises, rebelles à leurs pa-
rents, 31sans intelligence, ne tenant pas ce
qu'ils ont promis, sans affection naturelle,
sans traité ou alliance, sans miséricorde[l].
32Lesquels ayant connu le jugement d'Elo-
hîm qui déclare dignes de mort ceux qui
pratiquent de telles choses, non seulement
ils les font eux-mêmes, mais encore ils
approuvent ceux qui les pratiquent.

[*Condamnation du moralisme*]

2 C'est pourquoi, ô humain, qui que tu
sois, toi qui juges, tu es inexcusable.
Car, en jugeant les autres, tu te condamnes
toi-même, puisque toi qui juges, tu commets
les mêmes choses. 2Mais nous savons que
le jugement d'Elohîm est selon la vérité,
contre ceux qui pratiquent de telles choses.
3Et penses-tu, ô humain, qui juges ceux qui
pratiquent de telles choses et qui les fais toi-
même, échapper au jugement d'Elohîm ?
4Ou méprises-tu la richesse de sa bonté, de
sa tolérance et de sa patience, ne reconnais-
sant pas que la douceur d'Elohîm te conduit
à la repentance ? 5Mais, par ta dureté et par
ton cœur qui n'admet aucun changement de
l'esprit, tu t'amasses la colère pour le jour
de la colère et de la révélation du juste juge-
ment d'Elohîm, 6qui rendra à chacun selon
ses œuvres : 7la vie éternelle en effet à ceux
qui, par leur persévérance dans les bonnes
œuvres, cherchent la gloire, et l'honneur et
l'immortalité. 8Mais il y aura de l'indigna-
tion en effet et de la colère contre ceux qui
ont un esprit de parti[m], et qui sont rebelles
à la vérité et obéissent à l'injustice. 9Il y
aura tribulation et angoisse sur toute âme
humaine qui fait le mal, du Juif première-
ment, mais aussi du Grec. 10Mais gloire,
honneur et paix à tout homme qui fait ce qui
est bon, au Juif premièrement, mais aussi
au Grec. 11Car auprès d'Elohîm il n'y a
pas d'égard à l'apparence des personnes[n].
12Car tous ceux qui auront péché sans la
connaissance de la torah, périront aussi sans
la connaissance de la torah, et tous ceux
qui auront péché ayant la torah, seront jugés
par le moyen de la torah. 13Car ce ne sont
pas ceux qui écoutent la torah qui sont
justes devant Elohîm, mais ce sont ceux qui
observent la torah qui seront justifiés. 14Or,
quand les gens des nations qui n'ont pas la
torah pratiquent naturellement les choses de
la torah, n'ayant pas la torah, ils sont une
torah pour eux-mêmes. 15Et ils montrent
par là, que l'œuvre de la torah est écrite dans
leurs cœurs, car leur conscience en rend
témoignage, et leurs pensées les accusent
ou les défendent tour à tour, 16au jour où
Elohîm jugera les secrets des humains par
Yéhoshoua Mashiah, selon mon Évangile.

[*Condamnation du formalisme*]

17Voici, tu portes le nom de Juif, tu te re-
poses entièrement sur la torah et tu te glori-
fies en Elohîm, 18tu connais sa volonté et tu
fais la différence entre le bien et le mal, étant
instruit par la torah. 19Et tu te persuades
d'être le guide des aveugles, la lumière de
ceux qui sont dans les ténèbres, 20le profes-

j. [1:28] De. 28:28 ; 1 R. 22 ; 2 Th. 2:11.
k. [1:28] Vient du grec « adokimos » qui signifie « refusé à l'épreuve », « non approuvé », « celui qui ne prouve pas ce qu'il devrait », « faux », « réprouvé ». Ce terme est utilisé pour les monnaies et les poids. Voir 2 Ti. 2:15.
l. [1:31] Impitoyable.
m. [2:8] Voir Ph. 2:3.
n. [2:11] Ou partialité.

seur des insensés, le docteur des ignorants,
ayant le modèle de la connaissance et de
la vérité dans la torah. 21Toi donc, qui
enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas
toi-même ! Toi qui prêches qu'on ne doit
pas voler, tu voles ! 22Toi qui dis qu'on ne
doit pas commettre d'adultère, tu commets
l'adultère ! Toi qui as en abomination les
idoles, tu commets des sacrilèges ! 23Toi qui
te glorifies de la torah, tu déshonores Elo-
hîm par la transgression de la torah ! 24Car
le Nom d'Elohîm est blasphémé parmi les
nations à cause de vous, comme cela est
écrit[o]. 25Car la circoncision est en effet
utile si tu gardes la torah. Mais si tu es un
transgresseur de la torah, ta circoncision de-
vient incirconcision. 26Si donc l'incirconcis
observe les ordonnances de la torah, son
incirconcision ne sera-t-elle pas tenue pour
circoncision ? 27L'incirconcis de nature qui
accomplit la torah ne te jugera-t-il pas, toi
qui la transgresses tout en ayant la lettre de
la torah et la circoncision ? 28Car le Juif,
ce n'est pas celui qui en a les apparences[p],
et la circoncision, ce n'est pas celle qui est
visible dans la chair. 29Mais le Juif est celui
qui l'est dans le secret, et la circoncision,
c'est celle du cœur, selon l'Esprit et non
selon la lettre. La louange de ce Juif ne vient
pas des humains, mais d'Elohîm.

[*L'avantage du Juif*]

3 Quel est donc l'avantage du Juif, ou
quelle est l'utilité de la circoncision ?
2Grande de toute manière ! Et première-
ment parce que les oracles d'Elohîm leur
ont été confiés en effet. 3Quoi ? Car si
quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité
anéantira-t-elle la fidélité d'Elohîm ? 4Non,
sans doute ! qu'Elohîm soit vrai et tout être
humain menteur, selon qu'il est écrit : Pour
que tu sois justifié dans tes paroles et que
tu sois victorieux lorsqu'on te juge[q]. 5Or
si notre injustice établit la justice d'Elo-
hîm, que dirons-nous ? Elohîm est-il injuste
quand il déchaîne sa colère ? (Je parle à la
manière des humains.) 6Non, sans doute !
Autrement, comment Elohîm jugerait-il le
monde ? 7Et si, par mon mensonge, la vérité
d'Elohîm a éclaté davantage pour sa gloire,
pourquoi suis-je encore condamné comme
pécheur ? 8Et pourquoi ne ferions-nous pas
le mal afin qu'il en arrive des bonnes
choses, comme quelques-uns, qui nous ca-
lomnient, déclarent que nous le disons ? La
condamnation de ces gens est juste !

[*Juifs et Grecs, tous coupables devant Elohîm*]

9Quoi donc ! Avons-nous la prééminence[r]
sur les autres ? Nullement ! Car nous avons
déjà prouvé que tous, tant Juifs que Grecs,
sont assujettis au péché, 10selon qu'il est
écrit : Il n'y a pas de juste, pas même un
seul[s]. 11Il n'y a personne qui comprenne,
personne qui recherche Elohîm. 12Tous ont
dévié, ils se sont tous ensemble rendus
inutiles. Il n'y en a pas un qui pratique la
bonté, non il n'y en a pas un seul. 13Leur
gosier est une tombe ouverte, ils se sont ser-
vis de leurs langues pour tromper, un venin
d'aspic est sous leurs lèvres, 14leur bouche
est pleine de malédictions et d'amertume,
15leurs pieds sont légers pour répandre le
sang, 16destruction et malheur sont sur leurs
voies, 17ils n'ont pas connu la voie de la
paix, 18et la crainte d'Elohîm n'est pas

o. [2:24] Voir Es. 52:5.

p. [2:28] Paulos (Paul) dénonce ici le formalisme (2 Ti. 3:5). L'apparence de la piété correspond aux vêtements des brebis : « Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous en habits de brebis, mais au-dedans, ce sont des loups ravisseurs » (Mt. 7:15). « Et je vis une autre bête montant de la Terre. Et elle avait deux cornes semblables à celles de l'Agneau, mais elle parlait comme le dragon » (Ap. 13:11). Cette bête a l'apparence d'un agneau, mais sa voix est celle du dragon, il s'agit de Satan.

q. [3:4] Ps. 51:6.

r. [3:9] « Avoir de l'avance sur un autre, avoir la prééminence sur un autre », « exceller », « surpasser », « surpasser dans l'excellence qui peut être passée à son crédit ».

s. [3:10] Ps. 14:3.

devant leurs yeux[t]. 19Or nous savons que
tout ce que la torah dit, elle l'adresse à ceux
qui sont sous la torah, afin que toute bouche
soit fermée, et que tout le monde devienne
sujet au châtiment[u] venant d'Elohîm. 20À
cause de ceci, aucune chair ne sera justifiée
devant lui depuis les œuvres de la torah, car
c'est par le moyen de la torah que vient la
connaissance précise et correcte du péché.

[*La justification par la foi*]

21Mais maintenant, sans la torah, est ma-
nifestée la justice d'Elohîm, la torah et les
prophètes lui rendant témoignage : 22c'est
la justice d'Elohîm par le moyen de la foi
en Yéhoshoua Mashiah pour tous ceux et
sur tous ceux qui croient. Car il n'y a pas de
différence : 23car tous ont péché[v] et n'at-
teignent[w] pas la gloire d'Elohîm, 24étant
justifiés gratuitement par sa grâce, par le
moyen de la rédemption[x] qui est en Yého-
shoua Mashiah, 25qu'Elohîm a exposé aux
regards pour être la propitiation[y] au moyen
de la foi, par son sang, afin de démontrer sa
justice, parce qu'il avait laissé impunis les
péchés commis auparavant, 26dans sa tolé-
rance, Elohîm a démontré sa justice dans le
temps présent, de manière à être juste, tout
en justifiant celui qui a la foi en Yéhoshoua.
27Où est donc le sujet de se glorifier ? Il est
exclu. Par le moyen de quelle torah ? Est-ce
par la torah des œuvres ? Non, mais par le
moyen de la loi de la foi. 28Nous estimons
donc que l'être humain est justifié par la foi,
sans les œuvres de la torah. 29Mais Elohîm
est-il seulement celui des Juifs ? N'est-il pas
aussi celui des nations ? Oui, il est aussi
celui des nations, 30puisqu'il n'y a qu'un
seul Elohîm[z] qui justifiera la circoncision
par la foi et l'incirconcision par le moyen
de la foi. 31Anéantissons-nous donc la torah
par le moyen de la foi ? Non, sans doute !
Mais au contraire, nous établissons la torah.

[*Abraham et David justifiés par la foi*]

4 Que dirons-nous donc qu'Abraham,
notre père, a obtenu selon la chair ? 2Car
si Abraham a été justifié par les œuvres, il
a de quoi se glorifier, mais non pas envers
Elohîm. 3Car que dit l'Écriture ? Abraham
a cru en Elohîm et cela lui a été compté
comme justice[a]. 4Or à celui qui fait un
travail, le salaire ne lui est pas compté
comme une grâce, mais comme une chose
due. 5Mais à celui qui ne fait pas un travail,

t. [3:18] Ps. 14.

u. [3:19] Dans un jugement, quelqu'un qui perd son procès, le débiteur de quelqu'un.

v. [3:23] Le mot « péché » vient du terme grec « hamartano » : « manquer la marque, manquer le chemin de la droiture et de l'honneur, s'éloigner de la loi d'Elohîm ». Le péché est la violation délibérée de la loi divine et l'absence de droiture.

w. [3:23] Le mot grec ici habituellement traduit par « privé » signifie plutôt : « venir en retard ou trop tardivement », « être laissé derrière dans la course et ainsi ne pas pouvoir atteindre le but » ou encore « tomber près du but ».

x. [3:24] La rédemption est la délivrance par le paiement d'un prix. Trois termes grecs sont utilisés pour parler de la rédemption : 1 - Agorázo : acheter un objet au marché (agora signifiant marché). Les pécheurs sont considérés comme des esclaves vendus au marché (Ro. 7:14). 2 - Exagorázo : acheter et amener un objet hors du marché (Ga. 3:13, 4:5). L'esclave acheté et amené hors du marché, est définitivement délivré. 3 - Lutróō : détacher, rendre libre (Lu. 24:21 ; Tit. 2:14 ; 1 Pi. 1:18). Yéhoshoua Mashiah nous a délivrés du péché, de la puissance de Satan et de la loi mosaïque (Col. 1:12-14, 2:14-17 ; 1 Jn. 3:5).

y. [3:25] Le terme propitiation vient du grec « hilasterion » qui signifie « ce qui est expié, ce qui rend propice ou le don qui assure la propitiation ». C'est aussi le lieu où s'accomplit la propitiation (Hé. 9:5), c'est-à-dire, le couvercle de l'arche. Lors du grand jour des expiations (Yom Kippour en hébreu), l'aspersion du sang était faite sur le propitiatoire (Lé. 16:14). Le Seigneur Yéhoshoua Mashiah est notre victime propitiatoire (1 Jn. 2:2, 4:10).

z. [3:30] 1 Co. 8:5-6.

a. [4:3] Voir Ge. 15:6.

mais qui croit en celui qui justifie l'impie,
sa foi lui est comptée comme justice. 6De
même aussi, David exprime la bénédiction
de l'être humain à qui Elohîm compte la
justice sans les œuvres, en disant : 7Heureux
ceux à qui les violations de la torah sont par-
données, et dont les péchés sont couverts !
8Heureux l'homme à qui le Seigneur ne
tient aucun compte de son péché[b] ! 9Cette
déclaration de bénédiction vient-elle sur la
circoncision ou aussi sur l'incirconcision ?
Nous disons, en effet, que la foi d'Abraham
lui fut comptée comme justice. 10Comment
donc lui a-t-elle été comptée ? Quand il était
dans la circoncision ou dans l'incirconci-
sion ? Non dans la circoncision, mais dans
l'incirconcision. 11Et il a reçu le signe de la
circoncision comme sceau de la justice de
la foi qu'il avait eue dans l'incirconcision,
pour qu'il soit le père de tous ceux qui
croient quoique dans l'incirconcision, pour
que la justice leur soit aussi comptée, 12et
le père de la circoncision pour ceux qui,
non seulement sont de la circoncision, mais
aussi qui marchent sur les traces de la foi
que notre père Abraham avait eue dans
l'incirconcision. 13En effet, ce n'est pas par
le moyen de la torah que la promesse d'être
héritier du monde a été faite à Abraham
ou à sa postérité, mais par le moyen de la
justice de la foi. 14Car si ceux qui sont de
la torah sont les héritiers, la foi est rendue
inutile et la promesse est abolie. 15Car la
torah produit la colère, et là où il n'y a pas de
torah, il n'y a pas non plus de transgression.
16C'est donc par la foi, afin que ce soit
par la grâce, et afin que la promesse soit
assurée à toute la postérité, non seulement
à celle qui est de la torah, mais aussi à celle
qui est de la foi d'Abraham, qui est le père
de nous tous, 17selon qu'il est écrit : Je
t'ai établi père de beaucoup de nations. Il
l'est devant l'Elohîm en qui il a cru, celui
qui donne la vie aux morts et qui appelle
les choses qui ne sont pas comme si elles
étaient. 18Espérant contre toute espérance,
il a cru qu'il deviendrait le père de beaucoup
de nations, selon ce qui lui avait été dit[c] :
Ainsi sera ta postérité. 19Et n'étant pas
faible dans la foi, il n'a pas considéré que
son corps était déjà atteint par la mort[d],
vu qu'il avait environ 100 ans, et que la
matrice de Sara était morte. 20Et il n'a pas
douté à l'égard de la promesse d'Elohîm,
par incrédulité, mais il a été fortifié par la foi
et il a donné gloire à Elohîm, 21et étant plei-
nement convaincu que ce qu'il a promis, il
est puissant aussi pour l'accomplir. 22C'est
pourquoi aussi cela lui a été compté comme
justice. 23Mais ce n'est pas à cause de lui
seul qu'il est écrit[e] : Cela lui a été compté,
24mais c'est aussi à cause de nous, à qui cela
sera compté, à nous qui croyons en celui
qui a ressuscité des morts, Yéhoshoua notre
Seigneur, 25lequel a été livré à cause de nos
fautes, et qui est ressuscité à cause de notre
justification.

[*Le sacrifice de Yéhoshoua permet la réconciliation avec Elohîm*]

5 Étant donc justifiés[f] à partir de[g] la foi,
nous avons la paix avec Elohîm, par le
moyen de notre Seigneur Yéhoshoua Ma-
shiah. 2C'est aussi par son moyen que nous
avons été amenés par la foi à cette grâce,
dans laquelle nous tenons ferme, et nous

b. [4:8] Ps. 32:2.
c. [4:18] Ge. 15:1-5.
d. [4:19] Voir Hé. 11:12.
e. [4:23] Voir Ge. 15:6.
f. [5:1] La justification est l'œuvre par laquelle Elohîm déclare juste un pécheur (Ro. 4:3, 5:1-9 ; Ga. 2:16, 3:11). Cette justice ne s'obtient pas par les œuvres ou les efforts qu'une personne peut faire. Elle n'est donc pas un dû ou une récompense, mais une grâce (Ep. 2:5-9) qui repose uniquement sur le sacrifice de Yéhoshoua Mashiah (1 Pi. 2:24).
g. [5:1] Vient de la préposition « ek » dénotant une origine (point d'où l'action ou le mouvement procède), depuis, de, hors (d'un lieu, du temps, d'une cause).

nous glorifions dans l'espérance de la gloire
d'Elohîm. 3Et non seulement cela, mais
nous nous glorifions même dans les tribu-
lations, sachant que la tribulation produit la
persévérance, 4et la persévérance l'épreuve,
et l'épreuve l'espérance. 5Or l'espérance
ne rend pas honteux, parce que l'amour
d'Elohîm est répandu dans nos cœurs par
le moyen de l'Esprit Saint qui nous a été
donné. 6Car, lorsque nous étions sans force,
Mashiah est mort en son temps pour les
impies. 7Car à peine quelqu'un mourra-
t-il pour un juste, mais pour ce qui est
bon, peut-être quelqu'un ose même mourir.
8Mais Elohîm montre son amour envers
nous, puisque, alors que nous étions encore
des pécheurs, Mashiah est mort pour nous.
9À plus forte raison donc, étant maintenant
justifiés par son sang, serons-nous sauvés de
la colère[h] par son moyen. 10Car si, étant
ennemis, nous avons été réconciliés avec
Elohîm au moyen de la mort de son Fils, à
plus forte raison, étant réconciliés, seront-
nous sauvés par sa vie. 11Et non seule-
ment cela, mais nous nous glorifions même
en Elohîm par notre Seigneur Yéhoshoua
Mashiah, par le moyen duquel nous avons
maintenant obtenu la réconciliation.

[*L'œuvre de Yéhoshoua Mashiah et l'œuvre d'Adam*]

12C'est pourquoi, de même que par le
moyen d'un seul être humain[i] le péché
est entré dans le monde, et par le moyen
du péché la mort, et qu'ainsi la mort s'est
étendue sur tous les humains, par lequel tous
péchèrent. 13Car jusqu'à la torah, le péché
était dans le monde. Or le péché n'est pas
mis en compte, quand il n'y a pas de torah.
14Mais la mort a régné depuis Adam jus-
qu'à Moshè, même sur ceux qui n'avaient
pas péché par une transgression semblable
à celle d'Adam, lequel est la figure de celui
qui devait venir. 15Mais, il n'en est pas du
don de la grâce comme de la faute. Car, si
par la faute d'un seul, il en est beaucoup qui
sont morts, à bien plus forte raison la grâce
d'Elohîm et le don de grâce d'un seul être
humain, Yéhoshoua Mashiah, ont-ils été
abondamment répandus sur beaucoup. 16Et
il n'en est pas du don comme de ce qui est
arrivé par le moyen d'un seul qui a péché.
Car, à partir d'une seule faute, le jugement
aboutit en effet à la condamnation, tandis
qu'à partir de beaucoup de fautes, le don
de grâce aboutit à la justification. 17Car si
par la faute d'un seul, la mort a régné par le
moyen de ce seul, à plus forte raison ceux
qui reçoivent l'abondance de la grâce et du
don de la justice régneront-ils dans la vie
par le moyen du seul Yéhoshoua Mashiah.
18Ainsi donc, comme par la faute d'un seul
ce fut pour tous les humains la condam-
nation, de même, par la justice d'un seul,
c'est pour tous les humains la justification
qui donne la vie. 19Car de même que par
le moyen de la désobéissance d'un seul être
humain, beaucoup ont été rendus pécheurs,
de même aussi par le moyen de l'obéissance
d'un seul, beaucoup seront rendus justes.
20Or la torah est entrée en complément afin
que la faute se multipliât, mais là où le
péché s'est multiplié, la grâce a surabondé,
21afin que, comme le péché a régné par la
mort, ainsi la grâce règne par la justice pour
conduire à la vie éternelle, par Yéhoshoua
Mashiah notre Seigneur.

[*La mort au péché*]

6 Que dirons-nous donc ? Resterons-nous
dans le péché afin que la grâce se
multiplie ? 2Que cela n'arrive jamais ! Car
nous qui sommes morts au péché, comment
vivrons-nous encore en lui ? 3Ignorez-vous
que nous tous qui avons été baptisés en
Mashiah Yéhoshoua, avons été baptisés en
sa mort ? 4Nous avons donc été ensevelis
avec lui par le moyen du baptême en sa
mort, afin que, comme Mashiah est ressus-
cité des morts par la gloire du Père, de même

h. [5:9] Voir 1 Th. 1:9-10, 5:9 ; Ap. 15:5-8, 16:1-21.
i. [5:12] Ge. 1:26.

nous aussi nous marchions en nouveauté
de vie. 5Car, si nous sommes devenus une
même plante avec lui par la ressemblance
de sa mort, nous le serons aussi par celle
de sa résurrection. 6Sachant que notre vieil
homme a été crucifié avec lui, afin que le
corps du péché soit inactif et que nous ne
soyons plus esclaves du péché. 7Car celui
qui est mort est justifié[j] du péché. 8Or si
nous sommes morts avec Mashiah, nous
croyons que nous vivrons aussi avec lui.
9Sachant que Mashiah ressuscité des morts
ne meurt plus, la mort n'a plus de pouvoir
sur lui. 10Car il est mort, et c'est à cause du
péché qu'il est mort une fois pour toutes.
Mais en vivant, il vit pour Elohîm. 11De
même, vous aussi, considérez-vous vrai-
ment comme morts au péché, mais vivants
pour Elohîm en Yéhoshoua Mashiah notre
Seigneur. 12Que le péché ne règne donc pas
dans votre corps mortel pour lui obéir dans
ses désirs[k]. 13Et n'offrez pas vos membres
au péché pour être des instruments de
l'injustice, mais offrez-vous vous-mêmes
à Elohîm, comme de morts étant devenus
vivants, et offrez vos membres à Elohîm
pour être des instruments de justice. 14Car
le péché ne dominera pas sur vous, parce
que vous n'êtes plus sous la torah, mais
sous la grâce. 15Quoi donc ! Pécherons-
nous, parce que nous ne sommes plus sous
la torah, mais sous la grâce ? Que cela
n'arrive jamais ! 16Ne savez-vous pas qu'en
vous offrant à quelqu'un comme esclaves
pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui
à qui vous obéissez, soit du péché pour la
mort, soit de l'obéissance pour la justice ?
17Mais grâce à Elohîm de ce qu'ayant été
les esclaves du péché, vous avez obéi de
cœur à cette forme de doctrine qui vous
a été transmise ! 18Mais ayant été rendus
libres du péché, vous êtes devenus esclaves
de la justice. 19Je parle à la façon des
hommes, à cause de la faiblesse de votre
chair. De même que vous avez offert vos
membres comme esclaves à l'impureté et
à la violation de la torah, pour la violation
de la torah, de même offrez maintenant
vos membres comme esclaves à la justice
pour la sanctification. 20Car lorsque vous
étiez esclaves du péché, vous étiez libres
à l'égard de la justice. 21Quel fruit donc
aviez-vous alors ? Des fruits dont mainte-
nant vous avez honte. Car la fin de ces
choses, c'est la mort. 22Mais maintenant,
rendus libres[l] du péché et devenus esclaves
d'Elohîm, vous avez votre fruit dans la
sanctification et pour fin la vie éternelle.
23Car le salaire du péché, c'est la mort, mais
le don gratuit d'Elohîm, c'est la vie éternelle
par Yéhoshoua Mashiah notre Seigneur.

[*La mort à la torah*]

7 Ignorez-vous, frères, car je parle à ceux
qui connaissent la torah, que la torah
exerce son pouvoir sur l'être humain aussi
longtemps qu'il est vivant ? 2Car la femme
mariée est liée par la torah à son mari tant
qu'il est vivant, mais si son mari meurt,
elle est délivrée de la torah du mari. 3Si
donc elle devient la femme d'un autre mari
du vivant de son mari, elle sera appelée
adultère. Mais si son mari meurt, elle est
délivrée de la torah, de sorte qu'elle ne sera
pas adultère en devenant la femme d'un
autre mari. 4Ainsi donc, vous aussi, mes
frères, vous avez été, au moyen du corps
du Mashiah, mis à mort en ce qui concerne
la torah, pour être à un autre, à celui qui
est ressuscité des morts, afin que nous por-
tions des fruits pour Elohîm. 5Car, lorsque
nous étions dans la chair, les passions des
péchés, à cause de la torah, agissaient dans
nos membres de manière à produire des

j. [6:7] Vient du grec « dikaioo » qui signifie « rendre juste ou comme il doit être », « montrer », « exposer », « démontrer sa justice », « comme on est et qu'on souhaite être considéré », « déclarer », « prononcer la justice de quelqu'un, le justifier ».

k. [6:12] Voir Ga. 5:16,24.

l. [6:22] Voir Jn. 8:32,36 et Ro. 6:18, 8:2,21.

fruits pour la mort. 6Mais maintenant, nous
sommes déliés de la torah, étant morts à
celle sous laquelle nous étions retenus, c'est
ainsi que nous servons Elohîm dans un
esprit nouveau et non selon la lettre qui a
vieilli. 7Que dirons-nous donc ? La torah
est-elle péché ? Que cela n'arrive jamais !
Mais je n'ai connu le péché que par le
moyen de la torah. Car je n'aurais pas connu
la convoitise, si la torah n'avait pas dit :
Tu ne convoiteras pas[m]. 8Mais, saisissant
l'occasion, le péché produisit en moi, par
le moyen du commandement, toutes sortes
de convoitises, parce que sans la torah, le
péché est mort. 9Mais, autrefois sans torah,
je vivais. Mais le commandement étant
venu, le péché a pris vie, et moi je suis mort.
10Et le commandement qui était pour la vie,
j'ai trouvé qu'il était pour la mort. 11Car le
péché saisissant l'occasion, m'a trompé par
le moyen du commandement, et m'a tué par
son moyen. 12La torah donc est sainte, et le
commandement est vraiment saint, et juste
et bon. 13Ce qui est bon est-il donc devenu
pour moi la mort ? Nullement ! Mais le pé-
ché, afin de se manifester en tant que péché,
a produit en moi la mort par ce qui est bon,
afin que, par le moyen du commandement,
le péché devienne excessivement pécheur.
14Nous savons, en effet, que la torah est
spirituelle, mais moi, je suis charnel, vendu
au péché. 15Car je n'approuve pas ce que je
fais, puisque je ne fais pas ce que je veux,
mais je fais ce que je hais. 16Or, si je fais ce
que je ne veux pas, je reconnais par là que la
torah est bonne. 17Mais maintenant ce n'est
plus moi qui accomplis cela, mais le péché
qui habite en moi. 18Car je sais qu'il n'y
a rien de bon en moi, c'est-à-dire, dans ma
chair, parce que le vouloir est à ma portée,
mais je ne trouve pas le moyen d'accomplir
ce qui est bon. 19Car je ne fais pas le bien
que je veux, mais je fais le mal que je ne
veux pas. 20Si je fais ce que je ne veux
pas, ce n'est plus moi qui accomplis cela,
mais le péché qui habite en moi. 21Je trouve
donc cette torah au-dedans de moi : quand je
veux faire ce qui est bon, le mal est attaché
à moi. 22Car je prends bien plaisir à la
torah d'Elohîm, quant à l'homme intérieur,
23mais je vois dans mes membres une autre
torah qui lutte contre la torah de mon esprit[n]
et qui me rend captif de la loi du péché qui
est dans mes membres. 24Misérable être hu-
main que je suis ! Qui me délivrera du corps
de cette mort ? 25Je rends grâce à Elohîm
par Yéhoshoua Mashiah notre Seigneur !
Ainsi donc moi-même, par l'esprit, je suis
en effet l'esclave de la torah d'Elohîm, mais
par la chair, de la torah du péché.

[*La torah de l'Esprit de vie*]

8 Il n'y a donc maintenant aucune
condamnation pour ceux qui sont en
Yéhoshoua Mashiah, qui marchent, non
selon la chair, mais selon l'Esprit. 2Car
la torah de l'Esprit de vie en Yéhoshoua
Mashiah m'a rendu libre[o] de la torah du
péché et de la mort. 3Car ce qui était
impossible à la torah parce qu'elle était
affaiblie par la chair, Elohîm, en envoyant
son propre Fils dans une chair semblable
à celle du péché et à cause du péché, a
condamné le péché dans la chair, 4afin que
la justice de la torah soit accomplie en nous,
qui ne marchons pas selon la chair, mais
selon l'Esprit.

[*La vie selon l'Esprit et la vie selon la chair*[p]]

5Car, ceux qui sont selon la chair pensent[q]
aux choses de la chair, mais ceux qui sont
selon l'Esprit aux choses de l'Esprit. 6Car
la pensée et le but de la chair, c'est la mort,
mais la pensée et le but de l'Esprit, c'est

m. [7:7] Voir Ex. 20:17.
n. [7:23] Esprit : du grec « nous », c'est-à-dire l'esprit, l'intelligence, la pensée, le bon sens, la raison.
o. [8:2] Voir Jn. 8:32,36.
p. [8:5] Cp. Ga. 5:16-18.
q. [8:5] Voir Col. 3:2.

la vie et la paix. 7Parce que la pensée de
la chair est inimitié contre Elohîm, parce
qu'elle ne se soumet pas à la torah d'Elohîm
et qu'elle n'en est même pas capable. 8Or
ceux qui sont dans la chair ne peuvent
plaire à Elohîm. 9Mais vous, vous n'êtes pas
dans la chair, mais dans l'Esprit, puisque
l'Esprit d'Elohîm habite en vous. Mais si
quelqu'un n'a pas l'Esprit du Mashiah[r],
il ne lui appartient pas. 10Et si Mashiah
est en vous, le corps est vraiment mort
à cause du péché, mais l'Esprit est vie
à cause de la justice. 11Et si l'Esprit de
celui qui a ressuscité Yéhoshoua d'entre les
morts habite en vous, celui qui a ressuscité
Mashiah d'entre les morts, rendra aussi la
vie à vos corps mortels, à cause de son
Esprit qui habite en vous. 12Ainsi donc, mes
frères, nous sommes débiteurs, mais non
pas envers la chair, pour devoir vivre selon
la chair. 13En effet, si vous vivez selon la
chair, vous mourrez ; mais si par l'Esprit
vous faites mourir les actions du corps, vous
vivrez, 14car tous ceux qui sont conduits par
l'Esprit d'Elohîm sont fils d'Elohîm.

[*L'Esprit d'adoption*[s]]

15Et vous n'avez pas reçu un esprit d'es-
clavage[t] pour être encore dans la crainte,
mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption par
lequel nous crions : Abba ! Père ! 16L'Esprit
lui-même rend témoignage à notre esprit,
que nous sommes enfants d'Elohîm. 17Or,
si nous sommes enfants, nous sommes aussi
héritiers : héritiers d'Elohîm en effet et
cohéritiers du Mashiah, si en effet nous
souffrons avec lui, afin que nous soyons
aussi glorifiés avec lui.

[*La gloire à venir*[u]]

18Car j'estime que les souffrances du temps
présent ne sont pas dignes d'être comparées
à la gloire à venir[v] qui doit être révélée en
nous. 19En effet, la création attend[w] assidû-
ment et patiemment, avec une ferme attente
la révélation des fils d'Elohîm. 20Car la
création a été soumise à la vanité, non de son
gré, mais à cause de celui qui l'y a soumise,
21avec l'espérance qu'elle aussi sera rendue
libre de l'esclavage de la corruption, pour
avoir part à la liberté de la gloire des
enfants d'Elohîm. 22Or nous savons que,
jusqu'à ce jour, toute la création soupire et
souffre les douleurs de l'enfantement. 23Et
non seulement elle, mais nous aussi qui
avons l'offrande du premier fruit[x] de l'Es-
prit, nous aussi, nous soupirons en nous-
mêmes en attendant assidûment et patiem-
ment l'adoption, la rédemption de notre
corps[y]. 24Car c'est en espérance que nous
sommes sauvés. Or, l'espérance qu'on voit
n'est plus espérance, car ce que l'on voit,
pourquoi l'espérer encore ? 25Mais si nous
espérons ce que nous ne voyons pas, nous
l'attendons assidûment et patiemment, avec
persévérance.

[*Le Saint-Esprit, l'intercesseur*]

26De la même manière, l'Esprit aussi vient
en aide à notre faiblesse, car nous ne savons
pas prier comme il faut. Mais l'Esprit lui-
même intercède pour nous par des sou-
pirs inexprimables. 27Et celui qui sonde
les cœurs connaît quelle est la pensée de
l'Esprit, parce que c'est selon Elohîm qu'il
intercède pour les saints.

r. [8:9] Notez que le Saint-Esprit est aussi appelé l'Esprit de Yéhoshoua (Ac. 16:7).
s. [8:15] Ga. 4:5.
t. [8:15] Voir Ga. 2:4 ; 2 Co. 11:20.
u. [8:18] Ge. 3:18-19.
v. [8:18] Mt. 13:43 ; Ph. 3:21 ; Col. 3:4 ; Ap. 22:5.
w. [8:19] Voir Ro. 8:23-25 ; 1 Co. 1:7 ; Ga. 5:5 ; Ph. 3:20 ; Hé. 9:28.
x. [8:23] Prémices. Voir 1 Co. 15:20-23. Le Mashiah est le premier fruit.
y. [8:23] 1 Co. 15:35-43,51-54.

[*L'amour du Mashiah*]

28Mais nous savons aussi que toutes choses
concourent au bien de ceux qui aiment
Elohîm, de ceux qui sont appelés selon son
dessein. 29Parce que ceux qu'il a connus
d'avance, il les a aussi prédestinés à être
conformes à l'image de son Fils, afin qu'il
soit le premier-né de beaucoup de frères.
30Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi
appelés. Et ceux qu'il a appelés, il les a
aussi justifiés, et ceux qu'il a justifiés, il les
a aussi glorifiés. 31Que dirons-nous donc
à ce sujet ? Si Elohîm est pour nous, qui
sera contre nous ? 32Lui qui n'a même pas
épargné son propre Fils, mais qui l'a livré
pour nous tous, comment ne nous donnera-
t-il pas aussi gracieusement toutes choses
avec lui ? 33Qui s'avancera en accusateur
contre les élus d'Elohîm ? Elohîm est celui
qui justifie ! 34Qui les condamnera ? Ma-
shiah est mort, et bien plus, il est ressuscité,
il est à la droite d'Elohîm et il intercède
pour nous ! 35Qui nous séparera de l'amour
du Mashiah ? Sera-ce la tribulation, ou l'an-
goisse, ou la persécution, ou la famine, ou la
nudité, ou le péril, ou l'épée ? 36Selon qu'il
est écrit : Nous sommes mis à mort tous
les jours, à cause de toi, et nous sommes
estimés comme des brebis de la boucherie [z].
37Mais au contraire, dans toutes ces choses,
nous sommes plus que vainqueurs par le
moyen de celui qui nous a aimés. 38Car je
suis persuadé que ni la mort, ni la vie, ni les
anges, ni les principautés, ni les puissances,
ni les choses présentes, ni les choses à venir,
39ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune
autre créature ne pourra nous séparer de
l'amour d'Elohîm manifesté en Yéhoshoua
Mashiah notre Seigneur.

[*La tristesse de Paulos (Paul) pour Israël*]

9 Je dis la vérité en Mashiah, je ne mens
pas, ma conscience me rendant témoi-
gnage par le Saint-Esprit, 2que j'ai une
grande tristesse et une continuelle douleur
dans mon cœur. 3Car moi-même je sou-
haiterais être anathème et séparé du Ma-
shiah pour mes frères, mes parents selon
la chair, 4qui sont israélites, à qui appar-
tiennent l'adoption, la gloire, les alliances,
l'ordonnance de la loi, le service divin,
5les promesses et les pères, et de qui est
sorti selon la chair, le Mashiah, qui est
Elohîm au-dessus de toutes choses, béni
éternellement. Amen !

[*Les enfants de la chair et les enfants de la promesse*]

6Or ce n'est pas que la parole d'Elohîm
ait échoué. Car tous ceux qui descendent
d'Israël, ne sont pas Israël, 7et même s'ils
sont de la postérité d'Abraham, ils ne sont
pas tous ses enfants. Car il est dit [a] : C'est en
Yitzhak que tu auras une postérité appelée
de ton nom. 8C'est-à-dire, que ce ne sont
pas ceux qui sont enfants de la chair qui
sont enfants d'Elohîm, mais que ce sont les
enfants de la promesse qui sont comptés
pour semence. 9Car voici, la parole de la
promesse : En ce temps, je viendrai et Sara
aura un fils [b]. 10Et non seulement cela, mais
il y a aussi Rébecca. C'est du seul Yitzhak,
notre père, qu'elle avait conçu. 11Car ils
n'étaient pas encore nés et n'avaient rien
pratiqué de bon ou de mauvais, afin que le
dessein arrêté selon l'élection d'Elohîm de-
meure, non d'après les œuvres, mais d'après
celui qui appelle, 12il lui fut dit : L'aîné sera
l'esclave du plus petit [c], ainsi qu'il est écrit :
13J'ai aimé Yaacov et j'ai haï Ésav [d].

z. [8:36] Ps. 44:23.
a. [9:7] Ge. 21:12.
b. [9:9] Ge. 18:10.
c. [9:12] Ge. 25:23.
d. [9:13] Mal. 1:2-3.

[*La miséricorde et la volonté souveraine d'Elohîm*]

14Que dirons-nous donc ? Y a-t-il de l'in-
justice en Elohîm ? Que cela n'arrive ja-
mais ! 15Car il dit à Moshè : J'aurai com-
passion de celui de qui j'aurai compassion
et je ferai miséricorde à celui à qui je ferai
miséricorde [e]. 16Ainsi donc, cela ne dépend
ni de celui qui veut, ni de celui qui court,
mais d'Elohîm qui fait miséricorde. 17Car
l'Écriture dit à pharaon : C'est pour cela
même que je t'ai suscité, afin de démontrer
en toi ma puissance, et afin que mon Nom
soit publié par toute la Terre [f]. 18Ainsi donc,
il fait miséricorde à qui il veut, et il endurcit
qui il veut. 19Tu me diras : Pourquoi se
plaint-il encore ? Car qui est celui qui peut
résister à sa volonté ? 20Mais toi humain,
qui es-tu donc pour contester avec Elohîm ?
Le vase en terre dira-t-il à celui qui l'a
formé : Pourquoi m'as-tu ainsi fait ? 21Le
potier [g] n'a-t-il pas autorité sur l'argile,
pour faire en effet de la même masse un
vase pour l'honneur et un autre pour le
déshonneur ? 22Mais que dire si Elohîm, en
voulant montrer sa colère et faire connaître
sa puissance, a supporté avec beaucoup de
patience les vases de colère équipés pour la
destruction, 23afin de faire connaître aussi
la richesse de sa gloire sur les vases de
miséricorde qu'il a préparés d'avance pour
la gloire ? 24Et il nous a appelés, non seule-
ment hors des Juifs, mais aussi hors des
nations, 25selon ce qu'il dit dans Hoshea [h] :
J'appellerai mon peuple, celui qui n'était
pas mon peuple, et la bien-aimée, celle qui
n'était pas la bien-aimée. 26Et il arrivera
que, dans le lieu même où il leur avait
été dit : Vous n'êtes pas mon peuple ! Là
ils seront appelés les fils d'Elohîm vivant.
27Mais Yesha'yah [i] s'écrie au sujet d'Israël :
Si le nombre des fils d'Israël était comme
le sable de la mer [j], un reste [k] seulement
sera sauvé. 28Car le Seigneur accomplit et
exécute la parole avec droiture. Parce qu'il
fera exécuter la parole sur la Terre. 29Et
comme Yesha'yah avait dit auparavant : Si
le Seigneur Sabaoth ne nous avait laissé
une postérité, nous serions devenus comme
Sodome et nous aurions été semblables à
Gomorrhe [l]. 30Que dirons-nous donc ? Que
les nations qui ne cherchaient pas la justice
ont obtenu la justice, la justice qui vient de
la foi, 31mais Israël, poursuivant la torah de
la justice, n'est pas parvenu à cette torah.
32Pourquoi ? Parce que cela venait non de
la foi, mais comme venant des œuvres de
la torah. Car ils se sont heurtés contre
la pierre d'achoppement, 33selon qu'il est
écrit : Voici, je mets en Sion la pierre
d'achoppement et un rocher de scandale, et
quiconque croit en lui, ne sera pas confus [m].

[*La foi en Mashiah, condition du salut*]

10 Frères, le désir de mon cœur et ma
supplication à Elohîm pour Israël est
vraiment en vue du salut. 2Car je leur rends
témoignage qu'ils ont du zèle pour Elohîm,
mais non pas selon la connaissance précise
et correcte. 3Parce que ne connaissant pas la
justice d'Elohîm, et cherchant à établir leur
propre justice, ils ne se sont pas soumis à la

e. [9:15] Ex. 33:19.
f. [9:17] Ex. 9:16.
g. [9:21] Job 10:8-9.
h. [9:25] Généralement traduit par « Hosée » ou « Osée ».
i. [9:27] Ésaïe.
j. [9:27] Os. 2:1.
k. [9:27] Es. 10:21-23.
l. [9:29] Es. 1:9.
m. [9:33] Es. 28:16.
n. [10:4] Le mot « fin » vient du grec « telos » qui signifie « la limite à laquelle cesse une chose » ou encore « le but ». En effet, les lois cérémonielles avaient pour but d'amener les Israélites au sacrifice du Mashiah (Mt. 24:14 ; 1 Co. 10:11 ; 1 Ti. 1:5).

justice d'Elohîm. 4Car Mashiah est la fin [n]
de la torah [o] pour la justice de tout croyant.
5Car Moshè décrit la justice qui vient de la
torah : L'être humain qui aura pratiqué ces
choses vivra par elles [p]. 6Mais ainsi parle
la justice qui vient de la foi : Ne dis pas
en ton cœur : Qui montera au ciel ? C'est
en faire descendre Mashiah [q] ; 7ou : Qui
descendra dans l'abîme ? C'est faire remon-
ter Mashiah d'entre les morts. 8Mais que
dit-elle ? La parole est près de toi, dans ta
bouche et dans ton cœur. Or voilà la parole
de foi que nous prêchons. 9C'est pourquoi,
si tu confesses de ta bouche le Seigneur
Yéhoshoua, et si tu crois dans ton cœur
qu'Elohîm l'a ressuscité des morts, tu seras
sauvé. 10Car c'est du cœur que l'on croit à
la justice, et c'est de la bouche que l'on fait
profession pour le salut, 11car l'Écriture dit :
Quiconque croit en lui ne sera pas confus [r].
12Car il n'y a pas de différence entre le
Juif et le Grec, puisqu'ils ont le même
Seigneur, qui est riche pour tous ceux qui
l'invoquent [s]. 13Car quiconque invoquera
le Nom du Seigneur sera sauvé [t]. 14Mais
comment invoqueront-ils celui en qui ils
n'ont pas cru ? Et comment croiront-ils en
celui dont ils n'ont pas entendu parler ?
Et comment en entendront-ils parler, sans
quelqu'un qui prêche ? 15Mais comment
prêchera-t-on, si l'on n'est pas envoyé ?
Selon qu'il est écrit : Qu'ils sont beaux
les pieds de ceux qui annoncent la paix,
de ceux qui annoncent de bonnes choses [u] !
16Mais tous n'ont pas obéi à l'Évangile. Car
Yesha'yah dit : Seigneur, qui est-ce qui a cru
à ce qu'il a entendu de nous [v] ? 17Ainsi la
foi vient de ce qu'on entend, et l'on entend
par le moyen de la parole d'Elohîm. 18Mais
je demande : Ne l'ont-ils pas entendue ? Au
contraire ! Leur voix est allée par toute la
Terre, et leur parole jusqu'aux extrémités du
monde [w]. 19Mais je demande : Israël ne l'a-
t-il pas su ? Moshè le premier dit : J'exci-
terai votre jalousie par ce qui n'est pas une
nation, je provoquerai votre colère par une
nation sans intelligence [x]. 20Et Yesha'yah
assume avec hardiesse et dit : J'ai été trouvé
par ceux qui ne me cherchaient pas, et je me
suis clairement manifesté à ceux qui ne me
demandaient pas [y]. 21Mais à Israël il dit :
Tout le jour j'ai tendu mes mains vers un
peuple rebelle et contredisant [z].

[*Elohîm n'a pas rejeté Israël*]

11 Je demande donc : Elohîm a-t-il re-
jeté son peuple ? Que cela n'arrive
jamais ! Car je suis aussi Israélite, de la pos-
térité d'Abraham, de la tribu de Benyamin.
2Elohîm n'a pas rejeté son peuple, qu'il

o. [10:4] Il est question de la loi cérémonielle relative au culte mosaïque. Avant sa mort, Yéhoshoua, qui était né sous la torah (Ga. 4:4), demandait aux gens de l'appliquer. Ainsi, il demanda au lépreux qu'il avait guéri de présenter une offrande pour sa purification au temple (Mt. 8:1-4) et à ses disciples d'observer l'enseignement des scribes (Mt. 23:1-2). En effet, il fallait que les lois cérémonielles soient respectées jusqu'à sa mort. Quand Yéhoshoua a dit : « Tout est accompli » (Jn. 19:30), toutes ces lois n'avaient plus aucune raison d'être (Col. 2:14-17 ; Hé. 7:11-22, 10:1-2).

p. [10:5] Lé. 18:5.

q. [10:6] De. 30:11-14.

r. [10:11] Es. 49:23.

s. [10:12] Voir 1 Pi. 1:17.

t. [10:13] Paulos (Paul) se réfère ici à Joë. 2:32 : « Et il arrivera que quiconque invoquera le Nom de YHWH sera sauvé ». Comme à d'autres endroits, le nom propre YHWH a été remplacé par le générique « Seigneur ». Voir commentaire en Lu. 4:18-19.

u. [10:15] Es. 52:7.

v. [10:16] Es. 53:1.

w. [10:18] Ps. 19:5.

x. [10:19] De. 32:21.

y. [10:20] Es. 65:1.

z. [10:21] Es. 65:2.

a connu d'avance. Et ne savez-vous pas
ce que l'Écriture dit par Eliyah, comment
il prie Elohîm contre Israël en disant :
3Seigneur, ils ont tué tes prophètes et ils
ont démoli tes autels, et je suis resté moi
seul, et ils cherchent mon âme[a] ?
4Mais
quelle réponse Elohîm lui donna-t-il ? Je me
suis réservé 7 000 hommes, qui n'ont pas
fléchi le genou devant Baal[b].
5Ainsi donc,
il y a aussi dans le temps présent, un reste,
selon l'élection de la grâce.
6Or si c'est par
la grâce, ce n'est plus d'après les œuvres,
autrement la grâce n'est plus la grâce.
Mais si c'est d'après les œuvres, ce n'est
plus par une grâce, autrement l'œuvre n'est
plus une œuvre.
7Quoi donc ? Ce qu'Israël
cherche, il ne l'a pas obtenu, mais les élus
l'ont obtenu, tandis que les autres ont été
endurcis.
8Ainsi qu'il est écrit : Elohîm
leur a donné un esprit d'assoupissement,
des yeux pour ne pas voir et des oreilles
pour ne pas entendre[c], jusqu'à ce jour. Et
David dit :
9Que leur table soit pour eux
un filet, un piège, une occasion de chute,
et cela pour leur récompense !
10Que leurs
yeux soient obscurcis pour ne pas voir[d],
et courbe continuellement leur dos !
11Je
dis donc : Ont-ils trébuché afin de tomber ?
Nullement ! Mais, par leur chute[e], le salut
est accordé aux nations, pour les exciter à la
jalousie.
12Or, si leur chute est la richesse du
monde et leur amoindrissement la richesse
des nations, combien plus en sera-t-il quand
ils se convertiront tous ?

[*Exhortation à considérer la grâce d'Elohîm*]

13Car je vous parle à vous, nations : en
tant qu'apôtre des nations, je glorifie vrai-
ment mon service,
14si de quelque manière
j'excite en effet la jalousie de ceux de ma
chair et en sauve quelques-uns.
15Car si leur
rejet a été la réconciliation du monde, quelle
sera leur réception, sinon une vie d'entre
les morts ?
16Or si l'offrande du premier
fruit[f] est sainte, la masse l'est aussi. Et si la
racine est sainte, les branches le sont aussi.
17Mais si quelques-unes des branches ont
été retranchées, et si toi, qui étais un olivier
sauvage, tu as été greffé parmi elles[g] et tu
es devenu participant de la racine et de la
sève de l'olivier,
18ne te glorifie pas contre
ces branches. Car si tu te glorifies, ce n'est
pas toi qui portes la racine, mais c'est la
racine qui te porte.
19Mais tu diras : Des
branches ont été retranchées, afin que moi
je sois greffé.
20C'est vrai. Elles ont été
retranchées à cause de leur incrédulité, et
tu es debout par la foi. Ne t'élève donc pas
par orgueil, mais crains.
21Car si Elohîm
n'a pas épargné les branches naturelles, il ne
t'épargnera pas non plus.
22Considère donc
la bonté et la sévérité d'Elohîm. En effet,
la sévérité envers ceux qui sont tombés et
la bonté envers toi, si tu persévères dans
cette bonté. Autrement, tu seras aussi coupé.
23Et eux de même, s'ils ne persistent pas
dans leur incrédulité, ils seront greffés, car
Elohîm est puissant pour les greffer de nou-
veau.
24Car si toi, tu as été coupé de l'olivier
sauvage selon sa nature, et greffé contrai-
rement à ta nature sur l'olivier cultivé, à
plus forte raison eux, seront-ils greffés selon
leur nature sur leur propre olivier.
25Car je
ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce
mystère, afin que vous ne soyez pas sages
à vos propres yeux : c'est qu'un endurcis-
sement est arrivé en partie à Israël jusqu'à
ce que la plénitude des nations soit entrée.
26Et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il
est écrit : Le Libérateur viendra de Sion

a. [11:3] 1 R. 19:10.
b. [11:4] 1 R. 19:18.
c. [11:8] Es. 29:10.
d. [11:10] Ps. 69:23-24.
e. [11:11] Le mot grec signifie aussi « tomber à côté de », « une faute » ou « une déviation par rapport à la vérité et la droiture ». Voir Ro. 11:12.
f. [11:16] Voir 1 Co. 15:20-23.
g. [11:17] Voir Ro. 11:24.

et il détournera de Yaacov les infidélités.
27Et c'est là l'alliance que je ferai avec eux,
lorsque j'ôterai leurs péchés[h]. 28En effet,
ils sont ennemis selon l'Évangile à cause de
vous, mais selon l'élection, ils sont aimés à
cause de leurs pères. 29Car les dons de grâce
et l'appel d'Elohîm sont sans regrets. 30Or
comme vous avez été vous-mêmes autrefois
rebelles à Elohîm, et que maintenant vous
avez obtenu miséricorde à cause de leur
obstination, 31de même ils sont mainte-
nant devenus rebelles, afin qu'ils obtiennent
aussi miséricorde, par la miséricorde qui
vous a été faite. 32Car Elohîm a enfermé
tous les humains dans l'obstination, afin de
faire miséricorde à tous.

[*Les voies incompréhensibles d'Elohîm*]

33Ô profondeur de la richesse, et de la sa-
gesse et de la connaissance d'Elohîm ! Que
ses jugements sont insondables et ses voies
incompréhensibles ! 34Car qui a connu la
pensée du Seigneur, ou qui a été son
conseiller ? 35Qui lui a donné le premier[i],
et il lui sera rendu ? 36Parce que c'est de lui
et par lui et pour lui que sont toutes choses.
À lui soit la gloire pour l'éternité ! Amen !

[*Un culte raisonnable*]

12 Je vous exhorte donc, frères, par les
compassions d'Elohîm, à offrir vos
corps en sacrifice vivant, saint, agréable à
Elohîm. C'est votre culte raisonnable. 2Et
ne vous conformez[j] pas à cet âge-ci, mais
soyez transformés[k] par le renouvellement[l]
de votre esprit, afin que vous éprouviez
quelle est la volonté d'Elohîm, ce qui est
bon, agréable et parfait.

[*L'exercice des dons*]

3Car à travers la grâce qui m'a été donnée, je
dis à chacun de vous qu'il ne faut pas penser
plus de bien de soi qu'il n'est convenable,
mais de penser à exercer un contrôle sur
soi-même, selon la mesure de foi qu'Elohîm
a départie[m] à chacun. 4Car, comme nous
avons beaucoup de membres dans un seul
corps, et que tous les membres n'ont pas
la même fonction, 5ainsi, nous qui sommes
beaucoup, nous formons un seul corps en
Mashiah et nous sommes tous membres[n]
les uns des autres. 6Mais nous avons des
dons différents selon la grâce qui nous a été
donnée. Si c'est la prophétie, prophétisons
selon la proportion de la foi. 7Si c'est le
service, en servant. Si c'est l'enseignement,
en enseignant. 8Si c'est l'exhortation, en
exhortant. Que celui qui donne le fasse dans
la simplicité, celui qui dirige, avec zèle,
celui qui exerce la miséricorde, avec joie.

[*Exhortation à l'amour*]

9Que l'amour soit sincère. Ayez en horreur
le mal, attachez-vous à ce qui est bon.
10Quant à l'amour fraternel, ayez de la

h. [11:27] Es. 59:20-21.

i. [11:35] Jo. 41:2.

j. [12:2] Se conformer (c'est-à-dire son esprit et son caractère) au modèle d'un autre, (se façonner selon).

k. [12:2] Le verbe « transformer » est la traduction du terme grec « metamorphoo » qui a donné en français « transfigurer ». C'est le même terme qui a été utilisé en Mt. 17:2 pour parler de la transfiguration du Seigneur. Si Paulos (Paul) recommandait cela à des personnes déjà converties, c'est parce qu'Elohîm les appelait à aller plus loin. La transformation d'une chenille en papillon est un très bel exemple pour illustrer le changement qui doit s'opérer en nous. Pour atteindre ce stade, cet insecte passe par plusieurs étapes. La transformation nous permet de croître spirituellement. En effet, tout enfant d'Elohîm est appelé à devenir mature, à passer du stade de petit enfant à celui de jeune homme, et de celui de jeune homme à celui de père (1 Jn. 2:12-14).

l. [12:2] Le mot grec « anakainosis » traduit par renouvellement signifie aussi « renouveau », « rénovation » ou « changement complet vers le meilleur ». Voir Tit. 3:5.

m. [12:3] « Diviser », « séparer en parts », « couper en morceaux », « être fendu en fractions ».

n. [12:5] Voir 1 Co. 12.

tendresse[o] les uns pour les autres. Quant
à l'honneur, soyez les premiers à le rendre
aux autres. 11Ne soyez pas paresseux à vous
employer pour autrui. Soyez bouillants de
chaleur de l'esprit, étant les esclaves[p] du
Seigneur. 12Soyez joyeux dans l'espérance,
patients dans la tribulation, persévérants
dans la prière. 13Prenez part aux besoins des
saints. Empressez-vous à exercer l'hospita-
lité. 14Bénissez ceux qui vous persécutent,
bénissez et ne maudissez pas. 15Réjouissez-
vous avec ceux qui se réjouissent et pleurez
avec ceux qui pleurent. 16Ayez une même
pensée les uns envers les autres. Ne pensez
pas à ce qui est élevé, mais laissez-vous
entraîner avec ce qui est humble. Ne soyez
pas sages à votre propre jugement. 17Ne
rendez à personne le mal pour le mal.
Recherchez les choses honnêtes devant tous
les humains. 18S'il est possible, autant que
cela dépend de vous, soyez en paix avec
tous les humains. 19Ne vous vengez pas
vous-mêmes, mes bien-aimés, mais laissez
agir la colère d'Elohîm, car il est écrit : À
moi la vengeance, à moi la rétribution, dit
le Seigneur[q]. 20Si donc ton ennemi a faim,
donne-lui à manger, s'il a soif, donne-lui à
boire, car en faisant cela, tu amasseras[r] des
charbons de feu sur sa tête. 21Ne sois pas
surmonté par le mal, mais surmonte[s] le mal
par le bien.

[*Le chrétien et les autorités*]

13 Que toute âme se soumette aux au-
torités qui sont au-dessus d'elle, car
il n'y a pas d'autorité qui ne vienne d'Elo-
hîm[t] et les autorités qui existent ont été
instituées par[u] Elohîm. 2C'est pourquoi
celui qui résiste à l'autorité s'oppose à
l'ordre d'Elohîm. Et ceux qui s'y opposent
attireront la condamnation sur eux-mêmes.
3Car ce n'est pas pour une bonne action,
mais pour une mauvaise, que les magistrats
sont à craindre. Or veux-tu ne pas craindre
l'autorité ? Fais-le bien et tu recevras d'elle
de la louange. 4Car le magistrat est un
serviteur d'Elohîm pour ton bien. Mais si tu
fais le mal, crains. Car ce n'est pas en vain
qu'il porte l'épée, étant serviteur d'Elohîm,
ordonné pour faire justice en punissant celui
qui fait le mal. 5C'est pourquoi il faut être
soumis, non seulement à cause de la puni-
tion, mais aussi à cause de la conscience.
6C'est aussi pour cela que vous payez les
impôts[v], parce que les magistrats sont les
ministres d'Elohîm, s'employant à rendre la
justice. 7Rendez donc à tous ce qui leur est
dû : l'impôt à qui vous devez l'impôt, le
tribut à qui vous devez le tribut, le péage
à qui vous devez le péage, la crainte à qui
vous devez la crainte, l'honneur à qui vous
devez l'honneur.

[*Aimer son prochain*[w]]

8Ne devez rien à personne, si ce n'est de
vous aimer les uns les autres. Car celui qui

o. [12:10] Vient du grec « philostorgos » qui signifie « l'amour mutuel des parents et enfants, des maris et épouses », « amour affectueux, promptitude à aimer, aimer tendrement », « se dit surtout de la tendresse réciproque des parents et enfants ».

p. [12:11] Être un esclave, servir, faire le service.

q. [12:19] De. 32:35.

r. [12:20] Voir Pr. 25:21-22.

s. [12:21] Voir Jn. 16:33 ; 1 Jn. 5:4-5, 2:13-14, 4:4, 5:4-5 ; Ap. 2:7, 2:11, 2:17, 2:26, 3:5, 3:12, 3:21, 5:5, 12:11, 15:2, 17:14, 21:7.

t. [13:1] Voir Jn. 19:10-11. Il exite aussi l'autorité démoniaque. Voir Lu. 22:53 ; Ac. 26:18 ; Co. 1:13 et Ap. 13:2-4.

u. [13:1] Vient du grec « hupo » qui signifie aussi « au-dessous de ».

v. [13:6] Le tribut, spécialement la taxe levée sur les maisons, les terres et les personnes. Voir Mt. 17:24-25, 22:17-19 ; Mc. 12:14-17 ; Lu. 20:21-25, 23:2.

w. [13:8] Cp. Lu. 10:29-37.

aime les autres a accompli la torah. 9En
effet : Tu ne commettras pas d'adultère,
tu n'assassineras pas, tu ne voleras pas,
tu ne diras pas de faux témoignage, tu ne
convoiteras pas, et tout autre commande-
ment se résument dans cette parole : Tu
aimeras ton prochain comme toi-même [x].
10L'amour ne fait pas de mal au prochain.
L'amour est donc l'accomplissement de la
torah. 11Et même, vu le temps, c'est déjà
l'heure de nous réveiller du sommeil. Car
maintenant le salut est plus près de nous
que lorsque nous avons cru. 12La nuit est
avancée [y] et le jour approche. Alors mettons
de côté [z] les œuvres des ténèbres et soyons
revêtus des armes de lumière. 13Marchons
d'une manière bienséante, comme en plein
jour, non dans les orgies [a] et les ivrogneries,
non dans le concubinage et la luxure sans
bride [b], non dans la querelle et la jalousie.
14Mais, soyez revêtus du Seigneur Yého-
shoua Mashiah et ne prenez pas soin de la
chair pour accomplir ses désirs [c].

[*Les faibles dans la foi* [d]]

14 Mais quant à celui qui est faible
dans la foi, recevez-le sans jugement,
ni discussion. 2En effet, tel a la foi pour
manger de toutes choses, et tel autre, qui
est faible, ne mange que des légumes. 3Que
celui qui mange ne méprise pas celui qui ne
mange pas. Et que celui qui ne mange pas,
ne juge pas celui qui mange, car Elohîm l'a
accueilli. 4Qui es-tu, toi qui juges le domes-
tique d'autrui ? S'il se tient debout, ou s'il
tombe, cela regarde son seigneur. Mais il
tiendra, car Elohîm a le pouvoir de le faire
tenir. 5En effet, tel juge un jour supérieur
à un autre, tel autre les juge tous égaux.
Que chacun soit pleinement persuadé en son
esprit. 6Celui qui pense au jour, c'est pour le
Seigneur qu'il y pense. Et celui qui ne pense
pas au jour, c'est pour le Seigneur qu'il n'y
pense pas. Celui qui mange, mange à cause
du Seigneur, et il rend grâce à Elohîm. Et
celui qui ne mange pas, ne mange pas aussi à
cause du Seigneur, et il rend grâce à Elohîm.
7Car aucun de nous ne vit pour lui-même,
et aucun ne meurt pour lui-même. 8Car si
nous vivons, nous vivons pour le Seigneur,
et si nous mourons, nous mourons pour
le Seigneur. Soit donc que nous vivions,
soit que nous mourions, nous sommes au
Seigneur. 9Car c'est pour cela que Mashiah
est mort, qu'il est ressuscité, et qu'il a
repris une nouvelle vie, afin de dominer
sur les morts et sur les vivants. 10Mais
toi, pourquoi juges-tu ton frère ? Ou toi,
aussi, pourquoi méprises-tu ton frère ? Car
nous nous présenterons tous au tribunal [e]
du Mashiah. 11Car il est écrit : Je suis
vivant, dit le Seigneur, tout genou fléchira
devant moi et toute langue donnera gloire
à Elohîm [f]. 12Ainsi donc, chacun de nous
rendra compte à Elohîm pour lui-même.
13Ne nous jugeons donc plus les uns les
autres, mais usez plutôt de votre jugement
pour ne pas mettre devant votre frère, une

x. [13:9] Ex. 20:12-17 ; Lé. 19:18 ; Mt. 22:39 ; Mc. 12:31 ; Ga. 5:14.
y. [13:12] Mt. 25:1-13.
z. [13:12] Voir commentaire en Hé. 12:1.
a. [13:13] Orgies : du grec « komos ». Ce terme désigne la procession nocturne et rituelle, qui avait lieu après un souper, de gens à moitié ivres, à l'esprit folâtre, qui défilaient à travers les rues avec torches et musique en l'honneur de Bacchus ou quelque autre divinité, et chantaient et jouaient devant les maisons de leurs amis, hommes ou femmes. Ce mot est aussi utilisé pour les fêtes et beuveries de nuit qui se terminaient en orgies.
b. [13:13] Voir commentaire en Mc. 7:22.
c. [13:14] Ga. 5:16-19.
d. [14:1] Cp. 1 Co. 8:1-10:33.
e. [14:10] Siège officiel d'un juge ou trône du jugement. 2 Co. 5:10.
f. [14:11] Es. 45:23 ; Ph. 2:10-11.
g. [14:13] Ou scandale.

pierre d'achoppement ou une occasion de
chute [g]. 14Je sais et je suis persuadé par le
Seigneur Yéhoshoua, que rien n'est souillé
par soi-même, mais cependant si quelqu'un
croit qu'une chose est souillée, elle est
souillée pour lui. 15Mais si ton frère est
attristé à cause d'un aliment, tu ne marches
plus selon l'amour. Ne détruis pas par ton
aliment celui pour lequel Mashiah est mort.
16Que ce qui est bon pour vous ne soit donc
pas calomnié. 17Car le royaume d'Elohîm
n'est ni aliment ni boisson, mais justice et
paix et joie par l'Esprit Saint. 18Car celui
qui sert le Mashiah de cette manière est
agréable à Elohîm et approuvé des humains.
19Recherchons donc les choses qui tendent
à la paix et à la construction mutuelle.
20Ne détruis pas l'œuvre d'Elohîm pour un
aliment. En effet, toutes choses sont pures,
mais il est mal à un homme de devenir en
mangeant une pierre d'achoppement. 21Il
est bon de ne pas manger de viande, de ne
pas boire de vin et de s'abstenir de ce qui
peut être pour ton frère une occasion de
chute, de scandale ou de faiblesse. 22As-
tu la foi ? Garde-la devant Elohîm. Béni est
celui qui ne se condamne pas lui-même dans
ce qu'il approuve ! 23Mais celui qui doute
est condamné s'il mange, parce que cela ne
vient pas de la foi. Or tout ce qui ne vient
pas de la foi est péché.

15 Mais nous devons, nous qui sommes
forts, supporter les infirmités des
faibles et ne pas nous plaire en nous-mêmes.
2Que chacun de nous donc plaise à son
prochain, dans ce qui est bon, en vue de
sa construction. 3Car même le Mashiah
n'a pas cherché à se satisfaire lui-même.
Mais, selon qu'il est écrit : Les outrages
de ceux qui t'insultent sont tombés sur
moi [h]. 4Car toutes les choses qui ont été
écrites auparavant, ont été écrites pour notre
instruction, afin que, par la persévérance
et la consolation des Écritures, nous ayons
espérance. 5Mais que l'Elohîm de persévé-
rance et de consolation vous donne d'avoir
une même pensée les uns envers les autres
selon Yéhoshoua Mashiah, 6afin que tous,
d'un même cœur et d'une même bouche,
vous glorifiiez notre Elohîm et Père, le
Seigneur Yéhoshoua Mashiah. 7C'est pour-
quoi, accueillez-vous les uns les autres,
comme aussi le Mashiah nous a accueillis,
pour la gloire d'Elohîm. 8Mais je dis que
Yéhoshoua Mashiah a été serviteur de la
circoncision pour la vérité d'Elohîm, afin
de confirmer les promesses faites aux pères,
9et pour que les nations glorifient Elohîm
pour sa miséricorde, selon ce qui est écrit :
À cause de cela, je te confesserai parmi les
nations et je chanterai ton Nom [i]. 10Et il est
dit encore : Nations, réjouissez-vous avec
son peuple [j] ! 11Et encore : Louez le Sei-
gneur, vous toutes les nations, et célébrez-
le, vous tous les peuples [k] ! 12Et Yesha'yah
dit encore : Et ce sera la racine [l] d'Isaï qui
se lèvera pour être le chef [m] des nations.
Les nations espéreront en elle [n]. 13Mais que
l'Elohîm de l'espérance vous remplisse de
toute joie et de toute paix, dans la foi,
afin que vous abondiez en espérance, par la
puissance du Saint-Esprit !

[*Voyage de Paulos (Paul) à Yeroushalaim (Jérusalem), à Rome et en Espagne*]

14Or mes frères, je suis aussi moi-même
persuadé, que vous êtes aussi pleins de
bonté, remplis de toute connaissance, et que
vous pouvez même vous exhorter les uns

h. [15:3] Ps. 69:10.
i. [15:9] Ps. 18:50.
j. [15:10] De. 32:43.
k. [15:11] Ps. 117:1.
l. [15:12] Yéhoshoua Mashiah est la racine d'Isaï qui nous porte. Voir Es. 11:10 ; Ap. 5:5, 22:16.
m. [15:12] Voir Mc. 10:42. Les chefs de ce monde seront remplacés par Yéhoshoua (Jésus), le véritable chef.
n. [15:12] Es. 11:1,10.

les autres. 15En outre, mes frères, je vous
ai écrit en quelque sorte plus hardiment,
comme pour vous rappeler la grâce qui m'a
été donnée par Elohîm, 16pour que je sois
le ministre de Yéhoshoua Mashiah parmi
les nations, administrant selon la manière
d'un prêtre l'Évangile d'Elohîm, afin que
l'offrande des nations lui soit agréable, étant
sanctifiée par le Saint-Esprit. 17J'ai donc de
quoi me glorifier en Yéhoshoua Mashiah,
dans les choses qui concernent Elohîm.
18Car je n'oserai rien dire que Mashiah
n'ait accompli par moi pour l'obéissance
des nations, par la parole et par les œuvres,
19par la puissance de signes et de prodiges,
par la puissance de l'Esprit d'Elohîm, de
sorte que depuis Yeroushalaim et les pays
voisins, jusqu'en Illyrie, j'ai tout rempli de
l'Évangile du Mashiah. 20Mais je m'efforce
sérieusement[o] de prêcher l'Évangile là où
Mashiah n'avait pas encore été prêché, afin
de ne pas bâtir sur le fondement étranger[p].
21Mais selon qu'il est écrit : Ceux à qui
il n'a pas été annoncé, le verront, et ceux
qui n'en avaient pas entendu parler, l'en-
tendront[q]. 22Et c'est ce qui m'a souvent
empêché d'aller vous voir. 23Mais mainte-
nant, comme je n'ai plus rien à faire dans
ces régions et que, depuis de nombreuses
années, j'ai un grand désir d'aller vers vous,
24j'irai chez vous lorsque je partirai pour
aller en Espagne, et j'espère que je vous
verrai en passant par votre pays, et y être
accompagné par vous, après que j'aurai
premièrement satisfait en partie mon désir
d'être avec vous. 25Mais maintenant je vais
à Yeroushalaim pour servir les saints. 26Car
la Macédoine et l'Achaïe ont décidé de faire
une contribution pour les pauvres parmi les
saints de Yeroushalaim. 27Elles l'ont bien
voulu en effet, et elles le leur devaient,
car si les nations ont eu part à leurs biens
spirituels, elles doivent aussi leur faire part
des choses charnelles. 28Après donc que
j'aurai achevé cela et que je leur aurai consi-
gné[r] ce fruit, je partirai pour l'Espagne, en
passant par vos quartiers. 29Et je sais qu'en
allant chez vous, c'est avec la pleine bé-
nédiction de l'Évangile du Mashiah que je
viendrai. 30Mais je vous exhorte, frères, par
notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah et par
l'amour de l'Esprit, à combattre avec moi
dans vos prières à Elohîm pour moi, 31afin
que je sois délivré des rebelles qui sont
en Judée et que mon service[s] à l'égard de
Yeroushalaim soit bien reçu par les saints.
32Afin que, arrivé avec joie auprès de vous
par la volonté d'Elohîm, je me repose avec
vous. 33Que l'Elohîm de paix soit avec vous
tous ! Amen !

[*Salutations*]

16 Mais je vous recommande notre
sœur Phœbé, qui est diaconesse de
l'assemblée de Cenchrées, 2afin que vous la
receviez selon le Seigneur, comme il faut re-
cevoir les saints, et que vous l'assistiez dans
tout ce dont elle aura besoin, car elle est
venue en aide[t] à beaucoup, et aussi à moi-
même. 3Saluez Priscilla et Aquilas, mes
compagnons d'œuvre en Yéhoshoua Ma-
shiah, 4qui ont exposé leur cou pour ma vie.
Ce n'est pas moi seul qui leur rends grâces,
mais aussi toutes les assemblées des na-
tions. 5Saluez aussi l'assemblée qui est dans
leur maison. Saluez Épaïnetos, mon bien-
aimé, qui a été pour Mashiah l'offrande
du premier fruit d'Achaïe. 6Saluez Myriam,

o. [15:20] Voir 2 Co. 5:9.

p. [15:20] « Appartenant à d'autres », « pas de notre famille », « un ennemi ».

q. [15:21] Es. 52:15.

r. [15:28] Ce mot vient du grec « sphragizo » et signifie aussi « confirmer l'authenticité », « mettre un sceau ». Il était question des offrandes qu'il devait remettre aux saints de la Judée.

s. [15:31] Service : du grec « diakonia », terme qui désigne le service ou le ministère de ceux qui répondent aux besoins des autres. Ce vocable fait aussi allusion à l'office des diacres.

t. [16:2] « Une femme responsable des autres », « une gardienne », « une protectrice », « une patronne », « prenant soin des affaires des autres et les aidant par ses ressources ».

qui a beaucoup travaillé pour nous. 7Saluez
Andronicos et Iounias, mes parents et mes
compagnons de captivité, qui sont distin-
gués parmi les apôtres, qui même ont été en
Mashiah avant moi. 8Saluez Amplias, mon
bien-aimé dans le Seigneur. 9Saluez Our-
banos, notre compagnon d'œuvre en Ma-
shiah, et Stakys, mon bien-aimé. 10Saluez
Apellès, qui est éprouvé dans le Mashiah.
Saluez ceux de chez Aristoboulos. 11Saluez
Hérodion, mon parent. Saluez ceux de
chez Narkissos[u] qui sont dans le Seigneur.
12Saluez Truphaina et Tryphose, qui tra-
vaillent pour le Seigneur. Saluez Persis, la
bien-aimée qui a beaucoup travaillé pour
le Seigneur. 13Saluez Rhouphos, l'élu du
Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne.
14Saluez Asugkritos, Phlégon, Hermas, Pa-
trobas, Hermès[v], et les frères qui sont avec
eux. 15Saluez Philologos et Ioulia, Néreus
et sa sœur, et Olympas et tous les saints
qui sont avec eux. 16Saluez-vous les uns les
autres par un saint baiser. Les assemblées
du Mashiah vous saluent. 17Mais je vous
exhorte mes frères, à prendre garde à ceux
qui causent des divisions et des scandales
contre la doctrine que vous avez apprise,
et éloignez-vous d'eux. 18Car ces sortes de
gens ne servent pas notre Seigneur Yého-
shoua Mashiah, mais leur propre ventre. Et,
par de douces paroles et des flatteries, ils
trompent les cœurs des simples. 19Car votre
obéissance est venue à la connaissance de
tous. Je me réjouis donc de vous, mais je
désire que vous soyez vraiment prudents
quant à ce qui est bon, et sans mélange[w]
quant au mal. 20Mais l'Elohîm de paix
brisera bien vite[x] Satan sous vos pieds. Que
la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Ma-
shiah soit avec vous ! Amen ! 21Timotheos,
mon compagnon d'œuvre, vous salue, ainsi
que Loukios, et Iason et Sosipatros, mes pa-
rents. 22Moi Tertios, qui ai écrit cette épître,
je vous salue en notre Seigneur. 23Gaïos,
mon hôte et celui de toute l'assemblée, vous
salue. Erastos, le gestionnaire de la ville,
vous salue, et Kouartos, notre frère. 24Que
la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Ma-
shiah soit avec vous tous ! Amen ! 25Or à
celui qui est puissant pour vous affermir
selon mon Évangile et selon la prédication
de Yéhoshoua Mashiah, conformément à la
révélation du mystère qui a été caché durant
des temps éternels, 26mais manifesté main-
tenant à travers les écritures prophétiques,
selon le mandat[y] d'Elohîm éternel qui l'a
fait connaître ainsi à toutes les nations
pour l'obéissance de la foi. 27À Elohîm
seul sage, soit la gloire éternellement, par
Yéhoshoua Mashiah ! Amen !

u. [16:11] Narcisse.
v. [16:14] Mercure.
w. [16:19] Voir Mt. 10:16.
x. [16:20] Vient du grec « tachos » qui signifie « vitesse, rapidité, vivacité et promptitude ».
y. [16:26] L'ordre. Voir 1 Ti. 1:1 ; Tit. 1:3.

Éphésiens

Auteur : Paulos (Paul)
Thème : L'Église, corps du Mashiah (Christ)
Date de rédaction : Env. 60 ap. J.-C.

Éphèse figurait parmi les principales villes de l'Empire romain sous le règne de l'empereur Claudius Ier (10 av. J.-C. – 54 ap. J.-C.). Bien que Pergame était considérée comme la capitale de l'Asie Mineure, en raison de sa position géographique et grâce à ses affluents, Éphèse possédait le plus grand port de la région, ce qui lui a valu le contrôle du trafic commercial. Richissime et prospère, elle était renommée pour son faste et sa liberté de parole, et constituait donc un endroit privilégié pour les philosophes. C'était une ville où l'activité culturelle tenait une grande place (jeux olympiques, théâtres, cirques, etc.) et où chacun pouvait y pratiquer la religion de son choix (croyances gréco-romaines, égyptiennes, judaïques, etc.).
Éphèse, dont le nom signifie « désirable », était la gardienne de l'Artémision, temple dédié à la déesse grecque Artémis, la Diane des Éphésiens.
L'église d'Éphèse vit le jour lors du second voyage missionnaire de Paulos (Paul) (50 – 52 ap. J.-C.). Quand il repartit, il laissa à Aquilas et Priscilla la charge de la toute jeune assemblée. Lors de son troisième voyage (53-57), Paulos s'installa à Éphèse et y demeura presque trois ans. Il discourut pendant trois mois dans la synagogue sur le Royaume d'Elohîm, mais se retrouva confronté à l'endurcissement de certains. C'est alors qu'il se retira pour enseigner dans l'école d'un certain Tyrannus durant deux ans, de sorte que tous ceux qui habitaient l'Asie, Juifs et Grecs, entendirent parler de Yéhoshoua Mashiah.
Plusieurs de ceux qui avaient cru confessèrent leurs péchés et un certain nombre de ceux qui avaient pratiqué la magie allèrent même jusqu'à brûler leurs livres publiquement. C'est ainsi que l'église d'Éphèse croissait en puissance et en force. La prédication de Paulos vint troubler le marché fructueux des fabricants d'idoles, au point que Démétrios (orfèvre tirant un grand profit de cette industrie) entraîna une émeute contre lui. Paulos était cependant soutenu par des amis influents : les Asiarques.
Rédigée en prison, cette épître a pour vocation d'enseigner les chrétiens d'Éphèse sur la manière dont il convient de vivre les uns avec les autres au sein de l'Église, corps du Mashiah (Christ).

[*Introduction*]

1 Paulos, apôtre de Yéhoshoua Mashiah
par la volonté d'Elohîm, aux saints et
fidèles en Yéhoshoua Mashiah qui sont à
Éphèse : 2 que la grâce et la paix vous soient
données par Elohîm notre Père et Seigneur
Yéhoshoua Mashiah !

[*La position des élus dans le Royaume d'Elohîm*]

3 Béni soit l'Elohîm et Père de notre Sei-
gneur Yéhoshoua le Mashiah, qui nous a
bénis de toute bénédiction spirituelle dans
les lieux célestes en Mashiah ! 4 Selon qu'il
nous a élus en lui avant la fondation du
monde, afin que nous soyons saints et sans
défaut devant lui dans l'amour, 5 nous ayant
prédestinés à être par l'adoption, ses enfants
par Yéhoshoua Mashiah, selon le bon plaisir
de sa volonté, 6 à la louange de la gloire
de sa grâce, par laquelle il nous a rendus
agréables en son bien-aimé. 7 En lui nous
avons la rédemption par le moyen de son
sang, le pardon des fautes selon la richesse

de sa grâce, 8qu'il a fait abonder envers
nous en toute sagesse et intelligence. 9Il
nous a fait connaître le mystère de sa vo-
lonté, selon le projet bienveillant qu'il avait
auparavant formé en lui-même, 10pour une
administration lors de l'accomplissement
des temps : réunir toutes choses en Mashiah,
aussi bien ce qui est dans les cieux que
ce qui est sur la Terre en lui-même. 11En
qui nous sommes aussi devenus héritiers,
ayant été prédestinés, suivant la résolution
de celui qui accomplit toutes choses avec
efficacité selon le conseil de sa volonté,
12afin que nous soyons à la louange de
sa gloire, nous qui d'avance avons espéré
dans le Mashiah. 13En qui vous êtes aussi,
après avoir entendu la parole de la vérité,
l'Évangile de votre salut, en lui vous avez
cru et vous avez été scellés du Saint-Esprit
de la promesse, 14lequel est le gage[a] de
notre héritage pour la rédemption de ceux
qu'il s'est acquis pour la louange de sa
gloire. 15C'est pourquoi, ayant aussi en-
tendu parler de la foi que vous avez en
notre Seigneur Yéhoshoua, et de l'amour
que vous avez envers tous les saints, 16je
ne cesse de rendre grâce pour vous dans
mes prières, 17afin que l'Elohîm de notre
Seigneur Yéhoshoua Mashiah, le Père de
gloire, vous donne l'Esprit de sagesse et de
révélation dans sa connaissance précise et
correcte. 18Qu'il illumine les yeux de votre
intelligence[b], afin que vous sachiez quelle
est l'espérance de sa vocation, et quelle
est la richesse de la gloire de son héritage
dans les saints, 19et quelle est l'excellente
grandeur de sa puissance envers nous qui
croyons selon l'efficacité de la puissance de
sa force, 20qu'il a déployée avec efficacité
en Mashiah, quand il l'a ressuscité des
morts et qu'il l'a fait asseoir à sa droite
dans les lieux célestes, 21au-dessus de toute
principauté, et autorité, et puissance, et sei-
gneurie, et au-dessus de tout nom qui se
nomme, non seulement dans l'âge présent,
mais aussi dans celui qui est à venir.

[*Le Mashiah est le chef (tête) suprême de l'Église*]

22Et il a assujetti toutes choses sous ses
pieds, et il l'a donné pour tête au-dessus de
toutes choses, à l'Assemblée, 23qui est son
corps, et la plénitude de celui qui remplit
tout en tous.

[*Le salut par la grâce*]

2 Et vous étiez morts dans vos fautes et
dans vos péchés, 2dans lesquels vous
marchiez autrefois, selon l'âge[c] de ce
monde, selon le chef[d] de l'autorité de l'air,
de l'esprit qui opère maintenant dans les
fils de l'obstination, 3parmi lesquels nous
vivions tous autrefois, selon les désirs[e] de
notre chair, accomplissant les désirs de la
chair et de nos pensées. Et nous étions
par nature des enfants de colère comme
les autres. 4Mais Elohîm, qui est riche en
miséricorde, à cause de son grand amour
dont il nous a aimés, 5alors que nous étions
morts dans nos fautes, nous a vivifiés en-
semble avec le Mashiah. C'est par grâce que
vous êtes sauvés. 6Et il nous a ressuscités
ensemble, et nous a fait asseoir ensemble
dans les lieux célestes en Mashiah Yého-
shoua, 7afin de montrer dans les âges qui
viennent l'immense richesse de sa grâce par
sa bonté envers nous, en Mashiah Yého-
shoua. 8Car vous êtes sauvés par la grâce,
par le moyen de la foi. Et cela ne vient pas
de vous, c'est le don d'Elohîm. 9Ce n'est

a. [1:14] Vient du grec « arrhabon » qui se traduit en français par « arrhes ». Ce terme fait allusions aux monnaies données en gage d'un futur paiement, et en attendant que le solde soit payé. Voir 2 Co. 1:22, 5:5.

b. [1:18] L'esprit comme faculté de compréhension, sentiment. Voir 1 Jn. 5:20.

c. [2:2] Le mot traduit par « âge » vient du grec « aion » qui signifie aussi « temps », « période », etc.

d. [2:2] Voir Jn. 12:31.

e. [2:3] Ga. 5:16,24 ; Ro. 13:14 ; 1 Pi. 2:11.

pas par les œuvres, afin que personne ne se
glorifie. 10Car nous sommes son ouvrage,
ayant été créés en Yéhoshoua Mashiah pour
les bonnes œuvres qu'Elohîm a préparées
d'avance, afin que nous marchions en elles.
11C'est pourquoi souvenez-vous que vous,
autrefois les nations dans la chair, appelés
incirconcision par ce qui est appelé la cir-
concision, faite dans la chair par la main de
l'homme, 12vous étiez en ce temps-là sans
Mashiah, privés de citoyenneté en Israël
et étrangers des alliances de la promesse,
n'ayant pas d'espérance, et sans Elohîm
dans le monde. 13Mais maintenant, par Yé-
hoshoua Mashiah, vous qui étiez autrefois
éloignés, vous avez été rapprochés par le
sang du Mashiah.

[*Juifs et gens des nations forment un seul corps*]

14Car il est notre paix, lui qui des deux
n'en a fait qu'un en détruisant la clôture,
le mur de séparation, 15ayant aboli dans
sa chair l'inimitié, la torah des commande-
ments avec ses ordonnances, afin de créer
en lui-même avec les deux un seul homme
nouveau, en faisant la paix ; 16et de récon-
cilier les uns et les autres avec Elohîm pour
former un seul corps par sa croix, ayant
détruit par elle l'inimitié. 17Et il est venu
prêcher la paix à vous qui étiez loin, et à
ceux qui étaient près, 18car nous avons par
son moyen les uns et les autres accès auprès
du Père dans un même Esprit.

[*L'Église véritable*]

19Ainsi donc, vous n'êtes plus des étran-
gers ni des gens sans citoyenneté[f], mais
concitoyens des saints et membres de la
famille d'Elohîm. 20Ayant été édifiés sur le
fondement[g] des apôtres et des prophètes,
et Yéhoshoua Mashiah lui-même étant la
pierre angulaire. 21C'est en lui que toute
la construction, ayant ses parties bien ajus-
tées[h], s'élève pour être un temple saint dans
le Seigneur. 22C'est en lui que, vous aussi,
vous êtes construits ensemble pour être une
habitation d'Elohîm en Esprit.

[*Le mystère caché de tout temps*[i]]

3 C'est pour cela que moi, Paulos, le
prisonnier de Yéhoshoua Mashiah pour
vous, les nations... 2Si toutefois vous avez
appris quelle est l'administration[j] de la
grâce d'Elohîm qui m'a été donnée pour
vous, 3comment par révélation il m'a fait
connaître ce mystère, ainsi que je l'ai écrit
ci-dessus en peu de mots. 4Par où vous
pouvez comprendre en lisant, quelle est l'in-
telligence que j'ai du mystère du Mashiah,
5lequel n'a pas été manifesté aux fils des hu-
mains dans les autres générations, comme
il a été révélé maintenant par l'Esprit à ses
saints apôtres et prophètes : 6que les gens
des nations sont cohéritiers et membres du
même corps, et coparticipants de sa pro-
messe dans le Mashiah par le moyen de
l'Évangile, 7dont j'ai été fait serviteur, se-
lon le don de la grâce d'Elohîm qui m'a été
donnée selon l'efficacité de sa puissance.
8Cette grâce m'a été donnée à moi, qui suis
plus bas que le plus inférieur de tous les
saints, pour annoncer parmi les nations la
richesse incompréhensible du Mashiah, 9et
pour mettre en évidence devant tous quelle
est la communion qui nous a été accordée du
mystère qui était caché de tout âge en Elo-
hîm, qui a créé toutes choses par Yéhoshoua
Mashiah, 10afin que les principautés et les
autorités dans les lieux célestes connaissent
aujourd'hui par le moyen de l'Assemblée la
sagesse infiniment variée d'Elohîm, 11selon

f. [2:19] Un étranger, celui qui vit dans un lieu sans avoir le droit de cité, de citoyenneté. Voir 1 Pi. 2:11.
g. [2:20] Le fondement a été posé une fois pour toutes par les apôtres et les prophètes. Et ce fondement est notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah (1 Co. 3:11).
h. [2:21] Ex. 26:11.
i. [3:1] Col. 1:24-27.
j. [3:2] 1 Co. 9:17.

le dessein des âges qu'il a accompli dans le
Mashiah Yéhoshoua notre Seigneur, 12par
lequel nous avons la liberté et l'accès avec
confiance, par le moyen de la foi en lui.
13C'est pourquoi je vous prie de ne pas
vous relâcher à cause de mes tribulations
que j'endure par amour pour vous, elles sont
votre gloire. 14À cause de cela, je fléchis
les genoux devant le Père, notre Seigneur,
Yéhoshoua le Mashiah, 15de qui toute la
famille dans les cieux et sur la Terre tire
son nom, 16afin que selon la richesse de
sa gloire, il vous donne d'être puissamment
fortifiés par le moyen de son Esprit dans
l'homme intérieur, 17en sorte que le Ma-
shiah habite dans vos cœurs par le moyen
de la foi. Afin qu'étant enracinés et fondés
dans l'amour, 18vous soyez éminemment
capables de saisir avec tous les saints, quelle
est la largeur et la longueur et la profondeur
et la hauteur, 19et de connaître l'amour du
Mashiah qui surpasse toute connaissance,
afin que vous soyez remplis jusqu'à toute
la plénitude d'Elohîm. 20Or à celui qui par
la puissance qui agit en nous avec efficacité,
peut faire infiniment au-delà de tout ce que
nous demandons et pensons, 21à lui soit la
gloire dans l'Assemblée, en Mashiah Yého-
shoua, pour toutes les générations, d'âge en
âge ! Amen !

[*L'unité*]

4 Je vous prie donc, moi, le prisonnier
dans le Seigneur, de marcher d'une ma-
nière digne de la vocation à laquelle vous
avez été appelés, 2avec toute humilité et
douceur, avec patience, vous supportant les
uns les autres dans l'amour, 3vous efforçant
à garder l'unité de l'Esprit par le lien de
la paix : 4Un seul corps et un seul Esprit,
comme aussi vous êtes appelés à une seule
espérance par votre vocation. 5Un seul Sei-
gneur, une seule foi, un seul baptême, 6un
seul Elohîm et Père de tous, qui est au-
dessus de tous, parmi tous et en vous tous.

[*Les dons du Mashiah pour le perfectionnement et l'édification de son corps* [k]]

7Mais la grâce est donnée à chacun de nous
selon la mesure du don du Mashiah. 8C'est
pourquoi il est dit : Étant monté dans la
hauteur, il a emmené captive une multitude
de captifs et il a donné des dons aux hu-
mains [l]. 9Or que signifie : Il est monté, sinon
qu'il est premièrement descendu dans les
parties inférieures de la Terre ? 10Celui qui
est descendu, c'est le même qui est monté
au-dessus de tous les cieux, afin de remplir
toutes choses. 11Et lui-même a donné en ef-
fet les apôtres, et les prophètes, et les évan-
gélistes, et les bergers et docteurs, 12pour
l'équipement [m] des saints, pour l'œuvre du
service [n], pour la construction [o] du corps du
Mashiah, 13jusqu'à ce que nous soyons tous
parvenus à l'unité de la foi et de la connais-
sance précise et correcte du Fils d'Elohîm,
à l'état de l'homme parfait, à la mesure de
la stature parfaite du Mashiah, 14afin que
nous ne soyons plus des enfants ballottés
par les vagues et emportés çà et là à tout vent
de doctrine, par la tromperie des humains,
par leur habilité dans l'art de l'égarement.
15Mais en professant la vérité dans l'amour,
nous grandirons en toutes choses en celui
qui est la tête, le Mashiah. 16C'est de lui que
tout le corps, ayant ses parties bien ajustées

k. [4:7] 1 Co. 12:4-11.

l. [4:8] Ps. 68:19.

m. [4:12] Le mot « équipement » vient du grec « katartismos » qui tire son origine du terme « katartizo » : « redresser, ajuster, compléter, raccommoder (ce qui a été abîmé), réparer, équiper ». Ainsi, les divers services ont pour vocation, d'une part, à réparer les dégâts causés par le péché dans les âmes, et d'autre part, à équiper les disciples afin de rentrer à leur tour dans leur propre service.

n. [4:12] Le mot « service » vient du grec « diakonos » qui signifie « service, ministère de ceux qui répondent aux besoins des autres ». Yéhoshoua Mashiah lui-même a pris la forme d'un serviteur pour nous servir et non pour être servi (Mt. 20:28).

o. [4:12] 2 Co. 13:10.

et liées ensemble par toutes les jointures de
son assistance, tire son accroissement selon
la force qu'il distribue à chaque membre,
pour se construire lui-même dans l'amour.

[*Se dépouiller du vieil homme*]

17Voici donc ce que je dis et ce que j'at-
teste dans le Seigneur : c'est que vous ne
marchiez plus comme le reste des nations
qui marchent dans la vanité de leurs pen-
sées. 18Ayant leur pensée couverte par les
ténèbres[p], étant étrangers à la vie d'Elo-
hîm à cause de l'ignorance qui est en
eux, à cause de l'endurcissement de leur
cœur. 19Devenus insensibles, ils se sont
livrés à la luxure sans bride pour com-
mettre toute sorte d'impureté avec cupidité.
20Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous
avez appris le Mashiah, 21si toutefois vous
l'avez entendu et avez été instruits par
lui, conformément à la vérité qui est en
Yéhoshoua : 22à vous dépouiller[q] pour ce
qui est de votre conduite précédente, du
vieil homme qui se corrompt selon les désirs
de la séduction, 23à vous laisser renouveler
par l'Esprit dans votre pensée, 24et à vous
revêtir du nouvel homme, créé selon Elohîm
dans une justice et une sainteté véritables.
25C'est pourquoi, mettez de côté[r] le men-
songe et que chacun parle selon la vérité
à son prochain, car nous sommes membres
les uns des autres. 26Soyez en colère, et
ne péchez pas. Que le soleil ne se couche
pas sur votre indignation. 27Ne donnez pas
une occasion d'agir[s] au diable. 28Que celui
qui volait ne vole plus, mais plutôt qu'il
travaille en faisant de ses mains ce qui est
bon, pour avoir de quoi donner à celui qui
est dans le besoin. 29Qu'aucun discours
pourri ne sorte de votre bouche, mais ce
qui est bon pour la construction selon le
besoin, afin qu'il communique une grâce à
ceux qui l'écoutent. 30Et n'attristez pas le
Saint-Esprit d'Elohîm, par lequel vous avez
été scellés pour le jour de la rédemption.
31Que toute amertume, toute colère, toute
irritation, toute clameur, toute médisance,
avec toute malice soient bannies du milieu
de vous. 32Mais soyez doux les uns envers
les autres, pleins de compassion, et vous
pardonnant les uns aux autres, ainsi qu'Elo-
hîm vous a pardonné par Mashiah.

5 Devenez donc imitateurs d'Elohîm,
comme des enfants bien-aimés, 2et
marchez dans l'amour, de même que le
Mashiah nous a aimés et s'est livré lui-
même à Elohîm pour nous en offrande et
en sacrifice, comme un parfum de bonne
odeur. 3Que la relation sexuelle illicite,
l'impureté sous toutes ses formes ou la
cupidité ne soient pas même nommées
parmi vous, comme il convient à des
saints. 4Ni obscénité, ni propos insensé,
ni plaisanterie, choses qui ne sont pas
convenables, mais plutôt l'action de grâce.
5Car vous savez ceci, qu'aucun fornicateur,
ni impur, ni cupide, qui est un idolâtre, n'a
d'héritage dans le Royaume du Mashiah et
Elohîm[t]. 6Que personne ne vous séduise
par de vains discours, car à cause de ces
choses la colère d'Elohîm vient sur les fils
de l'obstination. 7Ne soyez donc pas leurs
associés. 8Car vous étiez autrefois ténèbres,
mais maintenant vous êtes lumière dans
le Seigneur. Conduisez-vous donc comme
des enfants de la lumière[u] ! 9Car le fruit
de l'Esprit est en toute bonté, justice et

p. [4:18] Ro. 1:21.
q. [4:22] Mettre de coté. Voir Hé. 12:1.
r. [4:25] Voir Hé. 12:1.
s. [4:27] Le mot grec « topos » signifie aussi « lieu », « espace manqué » comme s'il s'agissait d'un espace entouré.
t. [5:5] Une construction identique se trouve au verset 20 du même chapitre : Elohîm et Père. Il s'agit d'un même être.
u. [5:8] Les disciples de Yéhoshoua sont les enfants de la lumière (Jn. 12:36 ; 1 Th. 5:5). Yéhoshoua est la lumière du monde (Jn. 8:12).

vérité. 10Examinant ce qui est agréable au
Seigneur. 11Et ne participez pas aux œuvres
stériles des ténèbres, mais au contraire
condamnez-les ! 12Car il est honteux de
dire les choses qu'ils font en secret. 13Mais
tout ce qui est condamné est manifesté
par la lumière, car la lumière est celle
qui manifeste tout. 14C'est pourquoi il est
dit : Réveille-toi, toi qui dors, et relève-toi
d'entre les morts, et le Mashiah t'éclairera[v].
15Prenez donc garde de vous conduire
soigneusement, non comme des insensés,
mais comme des sages, 16rachetant le
temps, car les jours sont mauvais. 17C'est
pourquoi ne devenez pas insensés, mais
comprenez bien quelle est la volonté du
Seigneur. 18Et ne vous enivrez pas du
vin dans lequel il y a le libertinage, mais
soyez remplis de l'Esprit. 19Vous parlant
entre vous par des psaumes, et des hymnes
et des cantiques spirituels, chantant et
célébrant dans votre cœur les louanges du
Seigneur ; 20rendant toujours grâces pour
toutes choses dans le Nom du Seigneur
Yéhoshoua Mashiah, l'Elohîm et Père de
nous tous, 21vous soumettant les uns aux
autres[w] dans la crainte de Mashiah.

[*Le mariage selon Elohîm*]

22Femmes, soyez soumises à vos maris
comme au Seigneur, 23parce que le mari est
la tête[x] de la femme, comme le Mashiah
aussi est la tête de l'Assemblée qui est
son corps et dont il est le Sauveur. 24Or
de même que l'Assemblée est soumise au
Mashiah, les femmes aussi doivent l'être
à leurs maris en toutes choses. 25Et vous
maris, aimez vos femmes, comme le Mashiah a aimé l'Assemblée, et s'est livré lui-
même pour elle, 26afin de la sanctifier en la
purifiant et en la lavant par le bain[y] d'eau
de la parole, 27pour faire paraître devant
lui cette Assemblée glorieuse, sans tache,
ni ride, ni rien de semblable, mais sainte
et sans défaut. 28C'est ainsi que les maris
doivent aimer leurs femmes comme leurs
propres corps. Celui qui aime sa femme
s'aime lui-même, 29car personne n'a jamais
haï sa propre chair, mais il la nourrit et
en prend particulièrement soin, comme le
Seigneur le fait pour l'Assemblée, 30parce
que nous sommes membres de son corps,
de sa chair et de ses os. 31C'est pourquoi
l'homme quittera son père et sa mère et se
joindra à sa femme, et les deux ne seront
qu'une seule chair. 32Ce mystère est grand,
or je parle du Mashiah et de l'Assemblée.
33Que chacun de vous donc aime sa femme
comme lui-même, et que la femme respecte
son mari.

[*La famille selon Elohîm*]

6 Enfants, obéissez à vos parents dans le
Seigneur, car cela est juste. 2Honore ton
père et ta mère, c'est le premier commandement avec une promesse, 3afin que tout aille
bien pour toi et que tu vives longtemps sur
la Terre. 4Et vous, pères, n'irritez pas vos
enfants, mais élevez-les[z] par l'éducation[a]
et l'avertissement du Seigneur.

[*Les rapports entre les maîtres et les serviteurs selon Elohîm*]

5Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la
chair avec crainte et tremblement, dans la
simplicité de votre cœur, comme au Mashiah, 6ne les servant pas seulement sous
leurs yeux, comme cherchant à plaire aux

v. [5:14] Es. 60:1.
w. [5:21] 1 Pi. 5:5.
x. [5:23] Ou « chef ».
y. [5:26] Le mot grec « loutron » traduit par « bain » signifie également « baignade », « action de baigner ». Voir Tit. 3:5.
z. [6:4] Le verbe « élever » vient du grec « ektrepho » qui signifie nourrir jusqu'à maturité.
a. [6:4] Toute l'éducation des enfants (qui est relative à la culture de l'esprit et de la moralité, et qui utilise dans ce but tantôt des ordres et des avertissements, tantôt des réprimandes et des punitions). Elle inclue également l'exercice et le soin du corps. Châtiment, correction. Hé. 12:7.

hommes, mais comme esclaves du Ma-
shiah, faisant de toute votre âme la volonté
d'Elohîm, 7servant avec bonté, comme ser-
vant le Seigneur et non pas les humains,
8sachant que chacun, soit esclave, soit libre,
recevra du Seigneur selon ce qu'il aura fait
de bon. 9Et vous maîtres, faites envers eux
la même chose et renoncez aux menaces,
sachant que leur Seigneur et le vôtre est
dans les cieux et qu'auprès de lui il n'y a
pas d'égard à l'apparence des personnes.

[*Le combat spirituel*]

10Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans
le Seigneur, et dans la puissance de sa
force. 11Revêtez-vous de l'armure[b] com-
plète d'Elohîm, afin de pouvoir résister
aux ruses du diable. 12Car nous n'avons
pas à lutter[c] contre la chair et le sang,
mais contre les principautés[d], contre les
autorités, contre les seigneurs du monde des
ténèbres de cet âge, contre les méchancetés
spirituelles qui sont dans les lieux célestes.
13C'est pourquoi prenez l'armure complète
d'Elohîm[e], afin de pouvoir résister dans le
mauvais jour, et tenir ferme après avoir tout
surmonté. 14Tenez donc ferme, ayant à vos
reins la vérité pour ceinture, ayant revêtu la
cuirasse de la justice, 15et ayant vos pieds
chaussés, prêts pour l'Évangile de paix.
16Par-dessus tout, prenez le bouclier de la
foi, avec lequel vous pourrez éteindre tous
les dards enflammés du mauvais. 17Prenez
aussi le casque du salut et l'épée de l'Esprit,
qui est la parole d'Elohîm. 18Priez en tout
temps dans l'Esprit, à travers toutes sortes
de prières et de supplications, et veillez à
cela avec une entière persévérance et priez
au sujet de tous les saints, 19et aussi pour
moi, afin qu'il me soit donné de parler en
toute liberté et avec hardiesse, pour faire
connaître le mystère de l'Évangile, 20pour
lequel je suis ambassadeur, quoique chargé
de chaînes, afin que je parle librement, ainsi
qu'il faut que je parle.

[*Salutations*]

21Mais afin que vous sachiez aussi ce
qui me concerne et ce que je fais, Tuchi-
kos, notre frère bien-aimé et fidèle ser-
viteur du Seigneur, vous fera tout savoir.
22Je l'envoie exprès vers vous, afin que
vous connaissiez notre situation, et pour
qu'il console vos cœurs. 23Que la paix et
l'amour, avec la foi, soient avec les frères,
de la part d'Elohîm le Père et Seigneur,
Yéhoshoua Mashiah ! 24Que la grâce soit
avec tous ceux qui aiment notre Seigneur
Yéhoshoua Mashiah d'une manière incor-
ruptible ! Amen !

b. [6:11] Vient du grec « panoplia » qui signifie « l'armement complet avec bouclier, épée, lance, casque, jambières et pectoral ». Voir le verset 13 et Lu. 11:22.

c. [6:12] Le mot grec utilisé ici est « pale ». Il était employé pour parler de la lutte entre deux combattants où chacun essaye de renverser l'autre ; la victoire étant acquise par le maintien de l'adversaire au sol, et en lui mettant la main sur la nuque.

d. [6:12] Vient du grec « arche » qui signifie « commencement, origine, la personne ou chose qui commence, la première personne ou chose d'une série, le premier, le chef ».

e. [6:13] Voir en annexe « L'armure du chrétien ».

Philippiens

Auteur : Paulos (Paul)
Thème : Expérience chrétienne
Date de rédaction : Env. 60 ap. J.-C.

Fondée par Philippos II (Philippe II) (382 – 336 av. J.-C.) en 356 av. J.-C., Philippes est une ville grecque de Macédoine orientale. Située sur une voie romaine qui traversait les Balkans (Via Egnatia), elle est restée de taille modeste en dépit de son fort taux de fréquentation.
La première mention de l'assemblée de Philippes se trouve dans Actes 16, lors de la rencontre de Paulos (Paul) avec des femmes réunies à l'extérieur de la ville pour la prière. À travers les paroles de Paulos, le Seigneur toucha particulièrement Lydie qui, après avoir été baptisée avec sa famille, le reçut avec ses compagnons d'œuvre dans sa maison.
C'est à Rome, sous le règne de Néron (37 – 68 ap. J.-C.), que Paulos, alors captif, rédigea cette lettre. Cet écrit de l'apôtre accusait réception d'un don monétaire que l'église de Philippes lui avait fait parvenir par le biais d'Épaphrodite. Paulos y exprimait sa joie en dépit des souffrances et invitait les Philippiens à faire de même. Loin des erreurs doctrinales reprochées à d'autres, ces chrétiens de Philippes recevaient ainsi l'expression de l'affection de Paulos et ses encouragements à persévérer dans la foi en Mashiah en toutes circonstances.

[*Introduction*]

1 Paulos et Timotheos, esclaves de Yéhoshoua Mashiah, à tous les saints en
Yéhoshoua Mashiah qui sont à Philippes,
avec les surveillants et les diacres : 2que
la grâce et la paix vous soient données de
la part d'Elohîm notre Père et Seigneur
Yéhoshoua Mashiah ! 3Je rends grâce à mon
Elohîm toutes les fois que je fais mention
de vous, 4faisant toujours de supplication
avec joie pour vous tous, dans toute ma
supplication, 5à cause de votre attachement
à l'Évangile, depuis le premier jour jusqu'à
maintenant. 6Étant persuadé que celui qui
a commencé cette bonne œuvre en vous,
la mènera à son terme jusqu'au jour de
Yéhoshoua Mashiah. 7Comme il est juste
que je pense ainsi de vous tous, parce que je
retiens dans mon cœur que vous avez tous
été participants de la grâce avec moi dans
mes liens, et dans la défense et la confir-
mation de l'Évangile. 8Car Elohîm m'est
témoin que je vous aime tous tendrement,
conformément à l'amour de Yéhoshoua
Mashiah. 9Et ce que je demande en priant,
c'est que votre amour abonde encore de plus
en plus en connaissance précise et correcte
et en toute intelligence, 10pour éprouver [a] ce
qui est important, afin que vous soyez purs
et irréprochables pour le jour du Mashiah,
11étant remplis de fruits de justice, par le
moyen de Yéhoshoua Mashiah à la gloire
et à la louange d'Elohîm.

[*Les chrétiens encouragés par les souffrances de Paulos (Paul)*]

12Or je veux que vous sachiez, mes frères,
que les choses qui me sont arrivées ont
plutôt servi au progrès de l'Évangile. 13De
sorte que mes liens en Mashiah ont été
rendus célèbres dans tout le prétoire, et

a. [1:10] Voir 1 Ti. 3:10.

partout ailleurs. 14Et la plupart de nos frères
dans le Seigneur, ayant pris confiance par
mes liens, ont beaucoup plus d'audace pour
annoncer la parole sans aucune crainte.
15En effet, certains prêchent le Mashiah
par envie et par un esprit de dispute, mais
d'autres le font au contraire avec une bonne
volonté. 16Les uns annoncent en effet le
Mashiah par un esprit de parti [b], et non pas
purement, croyant ajouter de la tribulation
à mes liens. 17Mais les autres le font par
amour, sachant que je suis établi pour la
défense de l'Évangile [c]. 18Car, de toute fa-
çon, que ce soit seulement par prétexte ou en
vérité, Mashiah est annoncé. Et cependant
en cela je me réjouis et je me réjouirai.
19Car je sais que cela tournera à mon salut
par le moyen de vos supplications et de l'as-
sistance de l'Esprit de Yéhoshoua Mashiah,
20selon ma ferme attente et mon espérance,
je n'aurai honte de rien. Mais avec une
entière assurance, maintenant comme tou-
jours, Mashiah sera glorifié dans mon corps,
soit par ma vie, soit par ma mort. 21Car pour
moi, vivre c'est le Mashiah, et mourir est un
avantage. 22Mais si vivre dans cette chair
m'est un fruit pour l'œuvre, je ne sais même
pas lequel je choisirai. 23Car je suis pressé
des deux côtés : j'ai le désir de quitter [d] cette
vie et d'être avec Mashiah, ce qui est pour
moi de beaucoup le meilleur, 24et de de-
meurer dans la chair, chose plus nécessaire
à cause de vous. 25Et je suis persuadé, je
sais que je resterai et que je demeurerai avec
vous tous, pour votre avancement et pour
votre joie dans la foi, 26afin que vous ayez
en moi un sujet de vous glorifier de plus en
plus en Yéhoshoua Mashiah, par mon retour
au milieu de vous. 27Seulement, conduisez-
vous d'une manière digne de l'Évangile
du Mashiah, afin que, soit que je vienne
vous voir, soit que je reste absent, j'en-
tende quant à votre état, que vous persistez
dans un même esprit, combattant ensemble
d'une même âme pour la foi de l'Évangile,
28sans vous laisser effrayer en rien par vos
adversaires. En effet, pour eux c'est une
preuve de perdition, mais pour vous de
salut, et cela de la part d'Elohîm. 29Parce
qu'il vous a été gratuitement donné en ce
qui concerne Mashiah, non seulement de
croire en lui, mais aussi de souffrir pour
lui, 30en soutenant le même combat dans
lequel vous m'avez vu, et dans lequel vous
entendez dire que je suis encore.

[*Exhortation à l'unité*]

2 Si donc il y a quelque consolation dans
le Mashiah, s'il y a quelque parole
persuasive dans l'amour, s'il y a quelque
communion d'esprit, s'il y a quelque com-
passion et quelque miséricorde, 2rendez ma
joie parfaite, ayant une même pensée [e], un
même amour, une même âme, et consentant
tous à une même chose. 3Ne faites rien
par esprit de parti [f], ou par vaine gloire,
mais dans l'humilité, estimez les autres
supérieurs à vous-mêmes. 4Ne regardez pas
chacun à votre propre intérêt, mais aussi à
celui des autres.

[*L'humilité du Mashiah*]

5Qu'il y ait donc en vous la même pensée
que dans le Mashiah Yéhoshoua, 6lequel

b. [1:16] Voir Ph. 2:3.

c. [1:17] Les versets 16 et 17 sont inversés dans les bibles basées sur les textes minoritaires. Le texte majoritaire (byzantin) présente les versets dans cet ordre.

d. [1:23] « Quitter » est la traduction du grec « analuo » qui signifie « délier, partir, quitter cette vie, interrompre, retourner, etc. ».

e. [2:2] Voir Ph. 2:5.

f. [2:3] « Parti » est la traduction du grec « eritheia ». Avant la Nouvelle Alliance, ce mot ne se trouve que dans les écrits d'Aristote (philosophe grec, disciple de Platon, né en 384 et mort en 322 av. J.-C) où il dénote une « recherche personnelle, la poursuite d'une fonction politique par des moyens injustes ». Ce mot signifie aussi « faire une campagne électorale » ou « intriguer pour une fonction dans un esprit partisan, querelleur ». On retrouve le mot grec dans Ja. 3:14,16 ; Ga. 5:20 ; Ro. 2:8 ; Ph. 1:16.

étant en forme d'Elohîm, n'a pas regardé
son égalité avec Elohîm comme une proie à
saisir. 7Cependant il s'est vidé de lui-même
en prenant la forme d'esclave, en devenant
semblable aux humains, 8et, reconnu à son
apparence comme un être humain, il s'est
abaissé lui-même, en se rendant obéissant
jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de
la croix. 9C'est pourquoi aussi Elohîm l'a
élevé à la suprême majesté et lui a donné le
Nom [g] qui est au-dessus de tout nom, 10afin
qu'au Nom de Yéhoshoua, tout genou flé-
chisse, tant de ceux qui sont dans les cieux,
que de ceux qui sont sur la Terre, et sous
la Terre, 11et que toute langue confesse que
Yéhoshoua Mashiah est le Seigneur, à la
gloire d'Elohîm le Père. 12C'est pourquoi,
mes bien-aimés, comme vous avez toujours
obéi, mettez en œuvre votre propre salut
avec crainte et tremblement, non seulement
comme en ma présence, mais beaucoup plus
maintenant que je suis absent. 13Car c'est
Elohîm qui opère en vous le vouloir et le
faire pour son bon plaisir. 14Faites toutes
choses sans murmures et sans raisonne-
ments, 15afin que vous soyez sans reproche
et sans mélange [h], des enfants d'Elohîm in-
nocents au milieu d'une génération tordue [i]
et déformée, parmi laquelle vous brillez
comme des luminaires [j] dans le monde,
portant la parole de vie, 16pour que je puisse
me glorifier au jour du Mashiah de n'avoir
pas couru en vain, ni travaillé en vain. 17Et
même si je sers de libation sur le sacrifice et
le service de votre foi, j'en suis heureux et
je me réjouis avec vous tous. 18Vous aussi,
pareillement, soyez heureux et réjouissez-
vous avec moi.

[*Paulos (Paul) témoigne de Timotheos (Timothée) et d'Épaphrodite*]

19Et j'espère dans le Seigneur Yéhoshoua
vous envoyer rapidement Timotheos pour
être moi-même encouragé en apprenant
ce qui vous concerne. 20Car je n'ai per-
sonne d'un pareil courage pour s'inquiéter
sincèrement de votre situation, 21car tous
cherchent leurs propres intérêts, et non ceux
de Yéhoshoua Mashiah. 22Mais vous savez
qu'il a été mis à l'épreuve, puisqu'il a servi
avec moi dans l'Évangile, comme un enfant
avec son père. 23J'espère donc vous l'en-
voyer dès que j'aurai vu en effet comment
cela se passera avec moi. 24Et j'ai cette
confiance dans le Seigneur que moi-même
aussi je viendrai rapidement. 25Mais j'ai cru
nécessaire de vous envoyer Epaphroditos,
mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon
compagnon d'armes, par qui vous m'aviez
envoyé de quoi pourvoir à mes besoins.
26Car il soupirait après vous tous et il était
troublé parce que vous aviez appris qu'il
avait été malade. 27En effet, il a été malade,
et tout près de la mort, mais Elohîm a eu
pitié de lui, et non seulement de lui, mais
aussi de moi, afin que je n'aie pas tristesse
sur tristesse. 28Je l'ai donc envoyé à cause
de cela avec plus de soin, afin qu'en le
revoyant vous ayez de la joie, et que j'aie
moins de tristesse. 29Recevez-le donc en
notre Seigneur avec une joie entière et ayez
de l'estime pour ceux qui sont tels que lui.
30Car il a été proche de la mort pour l'œuvre
du Mashiah, n'ayant eu aucun égard à sa
propre vie, afin de suppléer au défaut de
votre service envers moi.

[*Le légalisme et la justice de la loi mosaïque*]

3 Au reste, mes frères, réjouissez-vous
dans le Seigneur. En effet, je ne me

g. [2:9] Voir Jn. 17:6,11-12,26.
h. [2:15] Voir Mt. 10:16.
i. [2:15] Voir Ac. 2:40.
j. [2:15] Voir Ap. 21:11.
k. [3:1] Littéralement « paresseux ».
l. [3:2] Vient du grec « katatome » qui signifie aussi « couper ».

lasse[k] pas de vous écrire les mêmes choses,
et pour vous, c'est une sécurité. 2Prenez
garde aux chiens, prenez garde aux mauvais
ouvriers, prenez garde à la mutilation[l]. 3Car
c'est nous qui sommes la circoncision, nous
qui rendons à Elohîm notre culte par l'Es-
prit, et qui nous glorifions en Yéhoshoua
Mashiah et qui n'avons pas confiance dans
la chair. 4Bien que j'aie aussi confiance
dans la chair. Si quelqu'un d'autre pense
se confier dans la chair, à plus forte raison
moi : 5circoncis dès le huitième jour, de
la race d'Israël, de la tribu de Benyamin,
Hébreu né d'Hébreux, pharisien en ce qui
concerne la torah. 6Quant au zèle, persé-
cutant l'Assemblée. Et quant à la justice à
l'égard de la torah, devenu sans reproche.

[*L'excellence de la connaissance de Yéhoshoua Mashiah*]

7Mais ces choses qui étaient pour moi
un avantage, je les ai regardées comme
une perte[m] à cause du Mashiah. 8Mais au
contraire, je considère même que toutes
choses sont une perte à cause de l'excel-
lence de la connaissance de Yéhoshoua
Mashiah, mon Seigneur. À cause de lui,
j'ai accepté la perte de toutes choses, et
je les considère comme les excréments des
animaux afin de gagner Mashiah, 9et d'être
trouvé en lui, ayant non pas ma propre
justice, celle qui vient de la torah, mais celle
qui est par la foi au Mashiah, la justice
qui vient d'Elohîm par la foi. 10Ainsi, je
connaîtrai Yéhoshoua Mashiah et la puis-
sance de sa résurrection, et la communion
de ses souffrances, en devenant conforme à
lui dans sa mort, 11pour parvenir en effet,
par n'importe quel moyen, à la résurrection
d'entre les morts. 12Non que j'aie déjà
atteint le but, ou que je sois déjà rendu
parfait, mais je poursuis ce but pour tâcher
d'y parvenir, car c'est pour cela que j'ai
été aussi saisi par le Mashiah, Yéhoshoua.
13Frères, pour moi, je n'estime pas moi-
même l'avoir saisi, 14mais je fais en effet
une chose : oubliant les choses qui sont en
arrière, et me portant vers celles qui sont en
avant, je cours vers le but, pour remporter
le prix de la vocation céleste d'Elohîm
en Yéhoshoua Mashiah. 15C'est pourquoi,
nous tous qui sommes parfaits, ayons cette
même pensée et, si sur quelque point vous
avez une pensée différente, Elohîm vous
révèlera aussi ce qu'il en est. 16Cependant,
marchons suivant une même règle[n] pour les
choses auxquelles nous sommes parvenus,
et ayons un même sentiment. 17Soyez tous
ensemble mes imitateurs, mes frères, et re-
gardez à ceux qui marchent selon le modèle
que vous avez en nous. 18Car beaucoup
dont je vous ai souvent parlé et dont je parle
maintenant même en pleurant, marchent en
ennemis de la croix du Mashiah. 19Eux dont
la fin est la destruction, qui ont pour elohîm
leur ventre, qui mettent leur gloire dans leur
honte, et qui ne pensent[o] qu'aux choses de
la Terre. 20Mais pour nous, notre cité est
dans les cieux, d'où nous attendons aussi
assidûment et patiemment le Sauveur, le
Seigneur Yéhoshoua Mashiah, 21qui trans-
formera le corps de notre humiliation pour
le rendre conforme au corps de sa gloire
selon le pouvoir[p] par lequel il peut même
s'assujettir toutes choses.

[*Encouragements*]

4 C'est pourquoi, mes très chers frères
bien-aimés, vous qui êtes ma joie et
ma couronne, demeurez ainsi fermes dans
le Seigneur, mes bien-aimés. 2J'exhorte
Euodia, et j'exhorte aussi Syntyche, à être
d'une même pensée dans le Seigneur. 3Et

m. [3:7] Le mot grec signifie aussi « dommage ». Voir Ac. 27:10,21.
n. [3:16] Du grec « kanon » signifiant « règle, modèle », lui-même emprunté à l'hébreu « qaneh » qui signifie « roseau, mesure, canne ». Voir Ga. 6:16.
o. [3:19] Ro. 8:5.
p. [3:21] Ep. 3:7.

toi aussi, mon vrai compagnon[q], oui je te
prie de les aider, elles qui ont combattu
avec moi pour l'Évangile, avec Clément, et
mes autres compagnons d'œuvre, dont les
noms sont dans le livre de vie. 4Réjouissez-
vous toujours dans le Seigneur ! Je vous le
répète : réjouissez-vous ! 5Que votre dou-
ceur soit connue de tous les humains. Le
Seigneur est proche. 6Ne vous inquiétez de
rien, mais en toute chose faites connaître
vos requêtes à Elohîm par la prière et la
supplication avec action de grâce. 7Et la
paix d'Elohîm, qui surpasse toute intelli-
gence, gardera vos cœurs et vos sentiments
en Yéhoshoua Mashiah.

[*L'objet de nos pensées*]

8Au reste, mes frères, que toutes les choses
qui sont vraies, toutes celles qui sont hono-
rables, toutes celles qui sont justes, toutes
celles qui sont pures, toutes celles qui sont
aimables, toutes celles qui sont de bonne
réputation, toutes celles où il y a quelque
vertu et quelque louange, soient l'objet de
vos pensées. 9Ces choses que vous avez
apprises, reçues, entendues et vues en moi,
mettez-les en pratique, et l'Elohîm de paix
sera avec vous.

[*Le contentement dans l'abondance et dans le besoin*]

10Or je me suis réjoui grandement dans
le Seigneur de ce qu'enfin vous avez fait
refleurir votre pensée pour moi. Vous y pen-
siez bien, mais l'occasion vous manquait.
11Je ne dis pas cela à cause de mes besoins,
car j'ai appris à être content de l'état où
je me trouve. 12Je sais être abaissé, je sais
aussi être dans l'abondance. Partout et en
toutes choses j'ai appris à être rassasié et
à avoir faim, à être dans l'abondance et
à être dans le besoin. 13Je peux tout par
le Mashiah qui me fortifie. 14Néanmoins,
vous avez bien fait de prendre part à ma
tribulation. 15Or vous savez aussi, vous Phi-
lippiens, qu'au commencement de l'Évan-
gile, quand je partis de Macédoine, aucune
assemblée ne communiqua avec moi en
matière de donner et de recevoir, excepté
vous seuls. 16Et même lorsque j'étais à
Thessalonique, vous m'avez envoyé une
fois, et même deux fois, ce dont j'avais
besoin. 17Ce n'est pas que je recherche le
don, mais je recherche le fruit qui se mul-
tiplie pour votre compte. 18Mais j'ai tout
et je suis dans l'abondance. J'ai été comblé
de biens en recevant d'Epaphroditos ce qui
vient de vous, un parfum de bonne odeur,
un sacrifice accepté, agréable à Elohîm.
19Mais mon Elohîm comblera[r] tous vos
besoins selon sa richesse, avec gloire en
Yéhoshoua Mashiah.

[*Salutations*]

20Mais à notre Elohîm et Père soit la gloire
d'âge en âge ! Amen ! 21Saluez tous les
saints en Yéhoshoua Mashiah. Les frères
qui sont avec moi vous saluent. 22Tous les
saints vous saluent, et principalement ceux
qui sont de la maison de César. 23Que la
grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Ma-
shiah soit avec vous tous ! Amen !

q. [4:3] Le mot « compagnon » est la traduction du grec « suzugos » qui signifie littéralement « ensemble sous le joug, compagnon de peine, de joug ». Cette expression renvoie à 2 Co. 6:14.

r. [4:19] Vient du grec « pleroo » qui signifie « remplir jusqu'au bord », « amener à la réalisation, réaliser », « accomplir ». Voir Col. 2:10.

Colossiens

Auteur : Paulos (Paul)
Thème : La prééminence du Mashiah (Christ)
Date de rédaction : Env. 60 ap. J.-C.

Située en Asie Mineure, Colosses était une ville de Phrygie qui se trouvait à environ 200 kilomètres d'Éphèse.
Rédigée lors de la première captivité romaine de Paulos (Paul), la lettre aux Colossiens a pour but de rétablir la suprématie du Mashiah. En effet, cette église – dont Épaphras, le probable fondateur, s'était converti à Éphèse au cours des trois années que Paulos y passa – était sous l'influence d'enseignements séducteurs basés sur le gnosticisme. Cette philosophie à la fois attrayante et très dangereuse prônait entre autres le salut par la connaissance et le dualisme.

[*Introduction*]

1 Paulos, apôtre de Yéhoshoua Mashiah,
par la volonté d'Elohîm, et le frère
Timotheos, 2aux saints et frères, fidèles
en Mashiah, qui sont à Colosses : que la
grâce et la paix vous soient données de la
part d'Elohîm notre Père et Seigneur Yé-
hoshoua Mashiah ! 3Nous rendons grâces à
Elohîm et Père, notre Seigneur Yéhoshoua
Mashiah, et nous prions toujours pour vous,
4ayant entendu parler de votre foi en Ma-
shiah Yéhoshoua, et de votre amour envers
tous les saints, 5à cause de l'espérance qui
vous est réservée dans les cieux, et dont
vous avez eu précédemment connaissance
par la parole de la vérité, par l'Évangile,
6qui est parvenu jusqu'à vous, de même
que dans le monde entier. Et il y porte du
fruit, comme aussi parmi vous, depuis le
jour où vous avez entendu et connu la grâce
d'Elohîm dans la vérité, 7ainsi que vous
avez aussi été instruits par Épaphras, notre
cher compagnon de service, qui est pour
vous un fidèle serviteur du Mashiah, 8et
qui nous a fait connaître votre amour par
l'Esprit.

[*Prière de Paulos (Paul) pour les Colossiens*]

9C'est pourquoi depuis le jour où nous
l'avons appris, nous ne cessons de prier
pour vous, et de demander à Elohîm que
vous soyez remplis de la connaissance pré-
cise et correcte de sa volonté, en toute
sagesse et intelligence spirituelle, 10afin
que vous vous conduisiez d'une manière
digne du Seigneur pour lui plaire en toutes
choses, portant des fruits en toutes sortes de
bonnes œuvres, et croissant dans la connais-
sance précise et correcte d'Elohîm, 11étant
fortifiés en toute puissance selon sa force
glorieuse, en toute patience et constance
avec joie, 12rendant grâces au Père, qui
nous a rendus capables d'avoir part à l'hé-
ritage des saints dans la lumière, 13qui nous
a délivrés de l'autorité des ténèbres[a], et
nous a transportés dans le Royaume du
Fils de son amour, 14en qui nous avons la
rédemption par le moyen de son sang, le
pardon des péchés.

a. [1:13] Voir Lu. 22:53 et Ac. 26:18.

[*Yéhoshoua (Jésus), le Créateur*]

15Lequel est l'image d'Elohîm invisible, le
premier-né [b] de toute la création. 16Car par
lui ont été créées toutes les choses qui sont
dans les cieux et sur la Terre, les visibles et
les invisibles, soit les trônes, ou les seigneu-
ries, ou les principautés, ou les puissances,
toutes choses ont été créées par son moyen
et pour lui. 17Et il est avant toutes choses,
et toutes choses subsistent par lui. 18Et c'est
lui qui est la tête du corps de l'Assemblée.
Il est le commencement et le premier-né
d'entre les morts, pour devenir celui qui
tient la première place en toutes choses,
19parce qu'en lui toute la plénitude s'est plu
à habiter. 20Et, par son moyen, à réconcilier
toutes choses avec lui-même, aussi bien les
choses qui sont dans les cieux que celles qui
sont sur la Terre, ayant fait la paix par lui
au moyen du sang de sa croix. 21Et vous
qui étiez autrefois étrangers et ennemis par
votre pensée et par vos mauvaises œuvres,
il vous a maintenant réconciliés 22dans le
corps de sa chair, au moyen de sa mort,
pour vous présenter saints et sans défaut
et irréprochables devant lui. 23Si toutefois
vous demeurez fondés et inébranlables dans
la foi, et sans vous détourner de l'espérance
de l'Évangile que vous avez entendu, lequel
est prêché à toute créature qui est sous le
ciel, dont moi Paulos, j'ai été fait le servi-
teur. 24Je me réjouis maintenant dans mes
souffrances pour vous et j'accomplis dans
ma chair ce qui manque aux tribulations
du Mashiah pour son corps, qui est l'As-
semblée. 25C'est d'elle que je suis devenu
le serviteur, selon l'administration [c] qu'Elo-
hîm m'a donnée auprès de vous, afin que
j'exécute pleinement la parole d'Elohîm,
26ce mystère qui avait été caché de tous les
âges et de toutes les générations, mais qui
est maintenant manifesté à ses saints, 27à
qui Elohîm a voulu faire connaître quelle est
la richesse de la gloire de ce mystère parmi
les nations : Mashiah en vous, l'espérance
de la gloire. 28C'est lui que nous annon-
çons, en exhortant tout être humain et en en-
seignant tout être humain en toute sagesse,
afin de présenter [d] tout être humain parfait
en Yéhoshoua Mashiah. 29C'est aussi à
quoi je travaille, en combattant selon sa
puissance [e] qui agit puissamment en moi.

b. [1:15] Dans les Écritures, l'expression « premier-né » est appliquée au Seigneur pour exprimer trois réalités. Tout d'abord, on parle de Yéhoshoua (Jésus) en tant que premier-né de Myriam (Marie), c'est-à-dire son fils aîné (Lu. 2:6-7). Ensuite, on trouve cette expression au sens figuré, pour marquer une distinction (par exemple concernant Israël, Ex. 4:22) ou désigner la particularité et la suprématie d'une personne. Ainsi, bien que David était le dernier-né de son père Isaï (Ps. 89:28), Elohîm en fit « le premier-né, le plus élevé des rois de la Terre » (Ps. 89:28). Il en va de même pour Yéhoshoua Mashiah. Il n'est pas le premier-né de la création dans le sens de rang de naissance ou de création, autrement Paulos (Paul) aurait employé le terme grec « prôtoktisis » qui signifie littéralement « premier créé », au lieu de « prôtotokos », c'est-à-dire « premier-né ». Il faut donc voir dans cette expression un titre de supériorité et de hiérarchie, pour marquer sa prééminence. En effet, la parole d'Elohîm déclare clairement que le Seigneur Yéhoshoua Mashiah est l'Aleph (Alpha en grec), le commencement de toutes choses (Ap. 1:8, 21:6, 22:13), le Créateur suprême (Ge. 1:1, 2:7 ; Es. 45:11-18 ; Ps. 104:30 ; Job 33:4 ; Jn. 1:3 ; 1 Co. 8:6 ; Col. 1:12-16 ; Ap. 14:7, 22:3). D'ailleurs, il l'a lui-même affirmé sans ambiguïté : « Avant qu'Abraham soit venu à l'existence, JE SUIS » (Jn. 8:58). Enfin, Yéhoshoua Mashiah est aussi appelé le premier-né d'entre les morts (Col. 1:18). Cela ne signifie pas qu'il a été le premier à ressusciter, car il y a eu plusieurs résurrections avant la sienne, mais il fut le premier à ressusciter avec un corps glorieux. Sa résurrection est donc le gage de la promesse de la résurrection de tous ceux qui ont foi en lui (Jn. 3:16).

c. [1:25] 1 Co. 9:17.

d. [1:28] Ou « offrir ». Voir 2 Co. 11:2.

e. [1:29] Le terme « puissance » vient du grec « energeia » qui signifie « action », « fonctionnement », « compétence », ou encore « force à l'œuvre dans ». Ce mot est utilisé seulement pour parler du pouvoir surhumain que ce soit celui d'Elohîm ou celui du diable (Ep. 1:19 ; Ph. 3:21 ; 2 Ti. 2:9).

[*Le combat de Paulos (Paul)*]

2 Or je veux, en effet, que vous sachiez
combien est grand le combat que j'ai
pour vous, et pour ceux qui sont à Lao-
dicée, et pour tous ceux qui n'ont pas vu
mon visage dans la chair, 2afin que leurs
cœurs soient consolés, étant unis ensemble
dans l'amour et enrichis d'une pleine in-
telligence, pour la connaissance précise et
correcte du mystère d'Elohîm le Père, et du
Mashiah, 3en qui sont cachés tous les trésors
de la sagesse et de la connaissance.

[*Mise en garde contre les discours séduisants et la philosophie* [f]]

4Or je dis cela afin que personne ne vous
trompe par de faux raisonnements avec un
discours persuasif. 5Car bien que je sois
absent de corps, toutefois je suis avec vous
en esprit, me réjouissant et voyant votre
ordre et la fermeté de votre foi que vous
avez en Mashiah. 6Ainsi, comme vous avez
reçu Mashiah Yéhoshoua, le Seigneur, mar-
chez en lui, 7étant enracinés et édifiés en
lui et affermis dans la foi, telle qu'on vous
l'a enseignée, abondant en elle avec action
de grâce. 8Prenez garde que personne ne
fasse de vous sa proie [g] par le moyen de la
philosophie et d'une vaine tromperie, selon
la tradition des humains, selon les rudiments
du monde, et non selon Mashiah.

[*La divinité du Mashiah*]

9Parce qu'en lui habite corporellement
toute la plénitude de la divinité [h]. 10Et vous
êtes comblés [i] en lui, qui est le chef de toute
principauté et de toute autorité.

[*L'œuvre de la croix*]

11C'est en lui aussi que vous êtes circoncis
d'une circoncision qui n'a pas été faite avec
la main, par le dépouillement du corps des
péchés de la chair, par la circoncision du
Mashiah. 12Ayant été ensevelis avec lui
dans le baptême, en lui aussi vous êtes
ressuscités ensemble par le moyen de la foi
en la puissance d'Elohîm qui l'a ressuscité
des morts. 13Et lorsque vous étiez morts
dans vos fautes, et dans l'incirconcision
de votre chair, il vous a vivifiés ensemble
avec lui, vous ayant gratuitement pardonné
toutes vos fautes. 14Il a effacé l'acte dont
les ordonnances étaient contre nous et qui
nous était contraire, et il l'a entièrement
aboli en le clouant à la croix. 15Il a dé-
pouillé les principautés et les autorités, et
les a exposées publiquement en spectacle,
en triomphant d'elles par la croix.

[*Mise en garde contre les commandements et les doctrines des hommes*]

16Que personne donc ne vous juge sur un
aliment ou sur une boisson, ou en matière
de fêtes, de nouvelles lunes ou de shab-
bats, 17ce n'est que l'ombre des choses à
venir, mais le corps est en Mashiah. 18Que
personne ne vous trompe sur le prix de
la victoire, par humilité, prenant plaisir au
culte des anges et faisant une incursion
hostile dans les choses qu'il n'a pas vues,
étant enflé d'un vain orgueil par les pensées
de sa chair, 19sans s'attacher à la tête, dont
tout le corps étant joint et ajusté ensemble
par des jointures et des liens, s'accroît d'un
accroissement d'Elohîm. 20Si donc vous
êtes morts avec le Mashiah quant aux rudi-
ments du monde, pourquoi vous impose-t-
on ces ordonnances, comme si vous viviez

f. [2:4] 1 Co. 2:4 ; Ro. 16:17-18 ; 2 Pi. 2:3.

g. [2:8] Emporter du butin, emmener quelqu'un comme captif et esclave, conduire hors de la vérité et assujettir à sa domination.

h. [2:9] En Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) habite toute la plénitude de la divinité. Il est l'Elohîm Tout-Puissant.

i. [2:10] Vient du grec « pleroo » qui signifie aussi « remplir jusqu'au bord », « amener à la réalisation, réaliser », « accomplir ». Voir Ph. 4:19.

dans le monde : 21Ne prends pas ! Ne goûte
pas ! Ne touche pas ! 22Choses qui sont
toutes vouées à la corruption par l'usage,
selon les commandements et les doctrines
des humains ! 23Qui ont, en effet, un renom[j]
de sagesse avec leur culte volontaire, leur
humilité et leur rigoureux traitement du
corps, mais qui n'ont en fait aucune valeur
et ne contribuent qu'à la satisfaction de la
chair.

[*Rechercher les choses d'en haut*]

3 Si donc vous êtes ressuscités avec le
Mashiah, cherchez les choses d'en haut,
où le Mashiah est assis à la droite d'Elohîm.
2Pensez[k] aux choses d'en haut, et non à
celles qui sont sur la Terre. 3Car vous
êtes morts, et votre vie est cachée avec le
Mashiah en Elohîm. 4Quand le Mashiah,
notre vie, apparaîtra, alors vous apparaîtrez
aussi avec lui dans la gloire.

[*La mort à soi en pratique*]

5Faites donc mourir vos membres qui sont
sur la Terre : la relation sexuelle illicite,
l'impureté, la convoitise, le mauvais désir
et la cupidité qui est une idolâtrie. 6C'est à
cause de ces choses que la colère d'Elohîm
vient sur les fils de l'obstination, 7parmi les-
quels vous marchiez autrefois quand vous
viviez dans ces choses. 8Mais maintenant,
vous aussi, mettez de côté[l] toutes ces
choses : la colère, la fureur, la malice, la
calomnie, et qu'aucun discours obscène ne
sorte de votre bouche. 9Ne vous mentez
pas les uns aux autres, car vous vous êtes
dépouillés du vieil homme et de ses œuvres,
10et vous avez revêtu le nouvel homme qui
se renouvelle dans la connaissance précise
et correcte, selon l'image de celui qui l'a
créé. 11Là, il n'y a pas Grec et Juif, circon-
cision et incirconcision, barbare, Scythe[m],
esclave, libre, mais le Mashiah est tout et
en tous. 12Ainsi donc, comme des élus
d'Elohîm, saints et bien-aimés, revêtez-
vous des entrailles de miséricorde, de bonté,
d'humilité, de douceur, de patience. 13Vous
supportant les uns les autres et vous par-
donnant réciproquement. Et si l'un de vous
a une plainte à porter contre quelqu'un,
comme le Mashiah vous a pardonné, vous
aussi faites-en de même. 14Mais par-dessus
toutes ces choses, l'amour, qui est le lien
de la perfection. 15Et que la paix d'Elohîm,
à laquelle aussi vous êtes appelés pour
être un seul corps, règne[n] dans vos cœurs.
Et soyez reconnaissants. 16Que la parole
du Mashiah habite abondamment en vous
en toute sagesse ! Vous instruisant et vous
exhortant les uns les autres par des psaumes,
par des hymnes et des cantiques spirituels,
chantant dans votre cœur au Seigneur avec
reconnaissance. 17Et quoi que vous fassiez,
en parole ou en œuvre, faites tout au Nom du
Seigneur Yéhoshoua, rendant grâces à notre
Elohîm et Père par lui.

[*La famille selon Elohîm*]

18Femmes, soyez soumises à vos maris,
comme il convient dans le Seigneur[o].
19Maris, aimez vos femmes et ne soyez pas
amers contre elles[p]. 20Enfants, obéissez à
vos parents en toutes choses, car cela est
agréable au Seigneur[q]. 21Pères, n'irritez

j. [2:23] Ou un discours de sagesse.
k. [3:2] Voir Ro. 8:5.
l. [3:8] Hé. 12:1.
m. [3:11] « Grossier ou rude ». Un Scythe, un habitant de la Scythie, l'actuelle Russie. Pour la plupart des nations civilisées de l'antiquité, les Scythes étaient considérés comme les plus sauvages des barbares.
n. [3:15] Le mot grec signifie aussi « diriger », « contrôler », « gouverner », « décider », « être un arbitre ».
o. [3:18] Ep. 5:22.
p. [3:19] Ep. 5:25.
q. [3:20] Ep. 6:1-2.
r. [3:21] Ep. 6:4.

pas vos enfants[r] afin qu'ils ne se décou-
ragent pas.

[*Les rapports entre esclaves et maîtres selon Elohîm*]

22Esclaves, obéissez en toutes choses à
vos seigneurs selon la chair, ne les ser-
vant pas seulement lorsqu'ils ont l'œil sur
vous, comme si vous cherchiez à plaire
aux hommes, mais avec simplicité de cœur,
dans la crainte d'Elohîm[s]. 23Et quoi que
vous fassiez, travaillez-y de toute votre
âme, comme pour le Seigneur et non pas
pour les humains, 24sachant que vous re-
cevrez du Seigneur l'héritage pour récom-
pense. Car c'est du Seigneur le Mashiah que
vous êtes esclaves. 25Mais celui qui agit
injustement recevra ce qu'il aura fait injus-
tement : il n'y a pas d'égard à l'apparence
des personnes.

4 Seigneurs, donnez à vos esclaves ce qui
est juste et équitable, sachant que vous
avez, vous aussi, un Seigneur dans les cieux.

[*La persévérance dans la prière*]

2Persévérez dans la prière, veillant en elle
avec action de grâce. 3Priez aussi tous
ensemble pour nous, afin qu'Elohîm nous
ouvre une porte pour la parole, afin d'an-
noncer le mystère du Mashiah pour lequel
aussi je suis prisonnier, 4afin que je le
fasse connaître comme je dois en parler.
5Conduisez-vous avec sagesse envers ceux
du dehors et rachetez le temps. 6Que votre
parole soit toujours assaisonnée de sel, avec
grâce, afin que vous sachiez comment vous
devez répondre à chacun.

[*Salutations*]

7Tuchikos, notre frère bien-aimé et fidèle
serviteur, et mon compagnon de service en
notre Seigneur, vous apprendra tout ce qui
me concerne. 8Je l'envoie exprès vers vous
afin qu'il connaisse ce qui vous concerne et
qu'il console vos cœurs, 9avec Onesimos,
notre fidèle et bien-aimé frère, qui est l'un
des vôtres. Ils vous feront connaître tout
ce qui se passe ici. 10Aristarchos, mon
compagnon de captivité, vous salue, ainsi
que Markos, le cousin de Barnabas, au sujet
duquel vous avez reçu un ordre : s'il vient
chez vous, recevez-le. 11Et Yéhoshoua, ap-
pelé Juste, vous salue aussi. Ils sont de
la circoncision. Ce sont mes seuls compa-
gnons d'œuvre pour le Royaume d'Elohîm,
et ils ont été pour moi une consolation.
12Épaphras, qui est des vôtres, et esclave de
Yéhoshoua Mashiah, vous salue. Il ne cesse
de combattre pour vous dans ses prières,
afin que, parfaits et accomplis dans toute
la volonté d'Elohîm, vous teniez debout.
13Car je lui rends témoignage qu'il a un
grand zèle pour vous, et pour ceux de Lao-
dicée, et pour ceux d'Hiérapolis. 14Loukas,
le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi
que Démas. 15Saluez les frères qui sont
à Laodicée, et Nymphas, avec l'assemblée
qui est dans sa maison. 16Et quand cette
lettre aura été lue chez vous, faites en sorte
qu'elle soit aussi lue dans l'assemblée des
Laodicéens, et que vous lisiez aussi celle
qui viendra de Laodicée. 17Et dites à Ar-
chippos : Considère le service que tu as reçu
dans le Seigneur afin de bien le remplir.
18Je vous salue, moi Paulos, de ma propre main.
Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce
soit avec vous ! Amen !

s. [3:22] Ep. 6:5-6.

Philémon

Signification : Attentionné, qui embrasse
Auteur : Paulos (Paul)
(Gr. : Philemon)
Thème : Un exemple d'amour
Date de rédaction : Env. 60 ap. J.-C.

Paulos (Paul) écrivit cette lettre en prison, lors de sa deuxième captivité à Rome vers l'été 62, en même temps que l'épître aux Colossiens. Il s'adresse à Philémon, chrétien fortuné de Colosses ainsi qu'à sa femme Apphia, son fils Archippos, et à l'église qui se réunissait dans leur maison. Paulos demande à Philémon de pardonner à Onesimos (Onésime), son esclave, de s'être échappé d'auprès de lui. Il assure à Philémon que désormais une nouvelle relation le lierait à Onesimos qui avait accepté Yéhoshoua Mashiah dans sa vie. Il va même jusqu'à proposer de payer personnellement ce qu'Onesimos lui devait, tout en exprimant l'espoir que Philémon ferait plus que ce qu'il lui demande. Ainsi, Paulos plaide pour Onesimos comme le Mashiah le fit en notre faveur.

[*Introduction*]

1 Paulos, prisonnier de Yéhoshoua Mashiah, et le frère Timotheos, à Philémon
notre bien-aimé et compagnon d'œuvre,
2 à Apphia, notre bien-aimée, à Archippos,
notre compagnon de combat, et à l'assem-
blée qui est dans ta maison : 3 que la grâce
et la paix vous soient données de la part
d'Elohîm notre Père et Seigneur Yéhoshoua
Mashiah ! 4 Je rends grâce à mon Elohîm,
faisant toujours mention de toi dans mes
prières, 5 car j'entends parler de la foi que
tu as au Seigneur Yéhoshoua et de ton
amour envers tous les saints, 6 afin que la
communion de ta foi devienne efficace par
la connaissance précise et correcte de tout
ce qui est bon en vous, pour Mashiah Yé-
hoshoua. 7 Car, mon frère, nous avons une
grande grâce et une grande consolation au
sujet de ton amour, parce que les entrailles
des saints ont été mises en repos par ton
moyen.

[*Paulos (Paul) plaide en faveur d'Onesimos (Onésime)*]

8 C'est pourquoi, bien que j'aie une grande
liberté en Mashiah de t'ordonner ce qui est
convenable, 9 je te supplie plutôt à cause
de l'amour, étant ce que je suis : moi,
Paulos, un vieillard, et même maintenant
un prisonnier de Yéhoshoua Mashiah. 10 Je
te supplie pour mon fils Onesimos, que
j'ai engendré dans mes liens, 11 qui t'a été
autrefois inutile, mais qui maintenant est
bien utile à toi et à moi. 12 Je te le renvoie,
et toi, reçois-le donc comme mes propres
entrailles. 13 Je voulais le retenir auprès de
moi, afin qu'il me serve à ta place dans les
liens que je porte pour l'Évangile, 14 mais je
n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que
ta bonne action ne soit pas comme forcée,
mais volontaire. 15 Car peut-être n'a-t-il été
séparé de toi que pour un temps, afin que
tu le reçoives[a] pour toujours, 16 non plus
comme un esclave, mais comme étant au-
dessus d'un esclave, comme un frère bien-
aimé, principalement de moi, et combien

a. [1:15] Synonymes : retrouver, reconquérir, regagner.

plus de toi, soit dans la chair, soit dans le
Seigneur ? 17Si donc tu me tiens pour ton
compagnon, reçois-le comme moi-même.
18Et s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit
quelque chose, mets-le sur mon compte.
19Moi Paulos, j'ai écrit ceci de ma propre
main, je te le payerai, pour ne pas te dire
que tu te dois toi-même à moi. 20Oui, mon
frère, que je reçoive de toi cet avantage,
dans le Seigneur : réjouis mes entrailles
en notre Seigneur. 21Étant persuadé de ton
obéissance, je t'écris sachant que tu feras
même plus que ce que je te dis.

[*Conclusion*]

22Mais en même temps, prépare-moi un lo-
gement, car j'espère que je vous serai rendu
par le moyen de vos prières. 23Épaphras,
mon compagnon de captivité en Yéhoshoua
Mashiah, 24Markos, Aristarchos, Démas,
Loukas, mes compagnons d'œuvre, te sa-
luent. 25Que la grâce de notre Seigneur
Yéhoshoua Mashiah soit avec votre esprit !
Amen !

1 Timotheos (1 Timothée)

Signification : Qui adore ou honore Elohîm
Auteur : Paulos (Paul)
Thème : Comment se conduire dans l'église
Date de rédaction : Env. 64 ap. J.-C.

Cette lettre s'adresse à Timotheos (Timothée) dont le père était grec et la mère juive. Le jeune homme se convertit au Mashiah (Christ) avec sa mère et sa grand-mère, dès le premier voyage missionnaire de Paulos (Paul), au cours duquel ce dernier passa à Lystre.
Cette épître fut rédigée après la première captivité de Paulos à Rome. Alors que les églises connaissaient une certaine expansion, Paulos s'adresse à Timotheos, jeune et fidèle compagnon d'œuvre qu'il a lui-même formé, sur des questions d'ordre disciplinaire et sur la pureté de la foi. Dans cette épître, dite pastorale, Paulos donne des instructions précises à Timotheos pour enseigner, exhorter, diriger le culte public et choisir ses collaborateurs.

[*Introduction*]

1 Paulos, apôtre de Yéhoshoua Mashiah
selon le mandat[a] d'Elohîm, notre Sau-
veur et Seigneur, Yéhoshoua Mashiah notre
espérance, 2à Timotheos mon véritable fils
dans la foi : que la grâce, la miséricorde et
la paix te soient données de la part d'Elohîm
notre Père et du Mashiah Yéhoshoua notre
Seigneur !

[*Mise en garde contre les erreurs doctrinales ; le but de la Loi*]

3Je te prie, comme je l'ai fait en partant
pour la Macédoine, de rester à Éphèse, afin
d'ordonner à certaines personnes de ne pas
enseigner d'autres doctrines 4et de ne pas
s'attacher à des fables et à des généalo-
gies sans fin, qui produisent des débats
plutôt que l'action de construire en Elohîm
par la foi. 5Or le but du commandement
c'est l'amour qui procède d'un cœur pur,
d'une bonne conscience et d'une foi sincère.
6Certains se sont écartés de ces choses et se
sont égarés dans des conversations vaines,
7voulant être docteurs de la torah, mais ils
ne comprennent ni ce qu'ils disent ni ce
qu'ils affirment. 8Or nous savons que la
torah est bonne pour celui qui en fait un
usage légitime, 9sachant bien que ce n'est
pas pour le juste que la torah a été établie,
mais pour les violeurs de la torah[b] et les
rebelles, pour les impies et les pécheurs,
pour les sans religion et les profanes, pour
les parricides et les meurtriers, 10pour les
fornicateurs, pour les homosexuels, pour les
marchands d'esclaves[c], pour les menteurs,
pour les parjures et pour tout ce qui s'op-
pose à la saine doctrine, 11selon l'Évangile
de la gloire d'Elohîm béni, qui m'a été
confié.

[*Témoignage de Paulos (Paul)*]

12Et je rends grâce à celui qui m'a fortifié, à
Yéhoshoua Mashiah, notre Seigneur, de ce
qu'il m'a jugé fidèle en m'établissant dans

a. [1:1] Une injonction, un ordre.
b. [1:9] Ou « impies », « violeurs de la loi ». Voir Mc. 15:28 et 1 Co. 9:21.
c. [1:10] Le mot grec signifie aussi « kidnappeur », « celui qui réduit injustement l'homme libre à l'esclavage », « celui qui vole les esclaves des autres pour les vendre ».

le service, 13moi qui auparavant étais un
blasphémateur, un persécuteur et un homme
violent. Mais j'ai obtenu miséricorde parce
que j'agissais par ignorance, étant dans
l'incrédulité. 14Or la grâce de notre Sei-
gneur a surabondé en moi, avec la foi et
l'amour qui est en Yéhoshoua Mashiah.
15Cette parole est certaine et entièrement
digne d'être reçue, que Yéhoshoua Mashiah
est venu dans le monde pour sauver les
pécheurs, dont je suis le premier. 16Mais à
cause de ceci miséricorde m'a été faite, afin
que Yéhoshoua Mashiah fasse voir en moi
le premier, toute sa clémence, pour que je
serve de modèle à ceux qui ont l'intention
de croire en lui pour la vie éternelle. 17Or,
au Roi des âges, incorruptible [d], invisible, à
Elohîm seul sage, soient honneur et gloire
d'âge en âge ! Amen !

[*Recommandations à Timotheos (Timothée)*]

18Mon fils Timotheos, voici le commande-
ment que je te confie, conformément aux
prophéties faites précédemment sur toi, afin
que par elles tu combattes le bon combat,
19en gardant la foi et une bonne conscience,
que quelques-uns ont rejetée, et ils ont fait
naufrage quant à la foi. 20De ce nombre sont
Hymenaïos et Alexandros que j'ai livrés
à Satan afin qu'ils apprennent à ne plus
blasphémer.

[*Instructions sur la prière*]

2 J'exhorte donc, avant toutes choses, à
faire des requêtes, des prières, des sup-
plications et des actions de grâces pour tous
les humains, 2pour les rois et pour tous
ceux qui sont constitués en dignité, afin que
nous menions une vie paisible et tranquille,
en toute piété et dignité. 3Car cela est bon
et agréable devant Elohîm, notre Sauveur,
4qui veut que tous les humains soient sauvés
et qu'ils viennent à la connaissance précise
et correcte de la vérité.

[*Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), le seul médiateur*]

5Car Elohîm est un [e], et le médiateur entre
Elohîm et les humains est un, l'humain
Yéhoshoua Mashiah, 6qui s'est donné lui-
même en rançon [f] pour tous. C'est le té-
moignage qui a été rendu en son propre
temps. 7C'est dans cette vue que j'ai été
établi prédicateur, apôtre (je dis la vérité
en Mashiah, je ne mens pas) et docteur des
nations dans la foi et dans la vérité. 8Je veux
donc que les hommes prient en tout lieu en
élevant des mains pures, sans colère et sans
dispute.

[*La tenue de la femme*]

9Et de même, que les femmes, vêtues
d'une manière [g] décente, avec pudeur et
modestie, ne se parent ni de tresses, ni
d'or, ni de perles, ni d'habits somptueux,
10mais qu'elles se parent de bonnes œuvres,
comme il convient à des femmes qui font
profession de servir Elohîm.

[*Le comportement de la femme envers son mari*]

11Que la femme apprenne dans le calme,
en toute soumission. 12Mais je ne permets
pas à la femme d'enseigner ni d'user d'auto-

d. [1:17] Le mot grec signifie aussi « immortel ».
e. [2:5] Za. 14:9 ; Ga. 3:20 ; Ja. 2:19 ; Mc. 12:29.
f. [2:6] Es. 35:10.
g. [2:9] Vient du grec « katastole » et signifie « un vêtement », « une robe », « un costume », « la manière de s'habiller ».
h. [2:12] Le mot « autorité » vient du grec « authenteo » et signifie « celui qui tue de ses propres mains un autre ou lui-même ; celui qui agit de sa propre autorité, autocrate ; un maître absolu ; gouverneur, exercer une domination ».
i. [2:12] Dans plusieurs traductions, ce verset est traduit par : « Je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre de l'autorité sur l'homme ». Le terme grec qui a été traduit par « homme » est aner : « fiancé, époux, mari ». Il ne désigne pas tous les mâles, mais il se rapporte exclusivement au mari, à l'époux. Voir Mt. 1:16,19 ; 1 Co. 14:35 ; 2 Co. 11:2 ; 1 Ti. 3:2,12, 5:12 ; Tit. 1:6 ; Ap. 22:2.

rité[h] sur son mari[i], mais qu'elle soit dans le
calme[j]. 13Car Adam a été formé le premier,
Chavvah[k] ensuite. 14Et Adam n'a pas été
séduit, mais la femme, ayant été séduite,
a été la cause de la transgression. 15Elle
sera néanmoins sauvée par le moyen de la
maternité[l], pourvu qu'elle persévère dans la
foi, dans l'amour, et dans la sanctification,
avec modestie.

[*Les évêques et les diacres doivent manifester le caractère du Mashiah (Christ)*]

3 Cette parole est sûre, si quelqu'un désire
la fonction de surveillant[m], il désire
une œuvre excellente. 2Mais il faut que le
surveillant soit irréprochable, mari[n] d'une
seule femme, fléchissant ses désirs et impul-
sions, modéré, décent, hospitalier, capable
d'enseigner. 3Qu'il ne soit pas un ivrogne,
ni violent, mais doux, non agressif, non
attiré par l'argent. 4Il faut qu'il dirige bien
sa propre maison et qu'il tienne ses enfants
dans la soumission, en toute dignité. 5Mais
si quelqu'un ne sait pas diriger sa propre
maison, comment prendra-t-il soin de l'As-
semblée d'Elohîm ? 6Il ne faut pas qu'il
soit un nouveau converti[o], de peur qu'enflé
d'orgueil, il ne tombe sous le jugement du
diable. 7Mais il faut aussi qu'il ait un bon
témoignage de ceux du dehors, de peur qu'il
ne tombe dans l'opprobre et dans les pièges
du diable. 8Que les diacres aussi soient ho-
norables, éloignés de la duplicité[p], des ex-
cès du vin et non ardents aux gains, 9tenant
le mystère de la foi dans une conscience
pure. 10Mais qu'eux aussi soient d'abord
mis à l'épreuve[q], et qu'ensuite ils servent
en étant irréprochables. 11Leurs femmes, de
même, doivent être honorables, non calom-
niatrices[r], sobres, fidèles en toutes choses.
12Les diacres doivent être maris d'une seule
femme, dirigeant honnêtement leurs enfants
et leurs propres maisons. 13Car ceux qui ont
bien servi s'acquièrent un rang honorable
et une grande liberté dans la foi qui est en
Mashiah Yéhoshoua. 14Je t'écris ces choses
espérant que j'irai plus vite chez toi, 15afin
que, si je tarde, tu saches en effet comment
il faut se conduire dans la maison d'Elohîm
qui est l'Assemblée d'Elohîm vivant, la
colonne et l'appui de la vérité.

---

j. [2:12] Le mot grec traduit par « calme » est « hesuchia » qui signifie aussi « paisiblement », « silence ». La racine de ce terme est « hesuchios » : « tranquille, paisible ».

k. [2:13] Ève.

l. [2:15] Ou par l'enfant qu'elle portera. Il est évident que le salut ne dépend pas du fait d'enfanter puisque nous sommes sauvés par grâce et non par les œuvres. Ce verset fait référence à Chavvah (Ève), la mère de tous les vivants. Par elle, le péché et la mort sont entrés dans le monde (Ro. 5:12) mais c'est aussi par sa postérité, à savoir le Mashiah (Ge. 3:15), que le salut a été apporté.

m. [3:1] Vient du grec « episkope » qui signifie « investigation, inspection, visite d'inspection ». C'est un acte par lequel Elohîm visite les êtres humains, observe leurs voies, leurs caractères, pour leur accorder en partage joie ou tristesse. Ce terme signifie également « surveillance, charge, contrôle, fonction, la fonction d'un ancien ». Voir Ac. 1:20.

n. [3:2] Paulos (Paul) ne dit pas que les évêques ne peuvent pas être célibataires. Il y a en effet une différence entre mari et marié. L'apôtre met l'accent sur la monogamie. Un homme célibataire peut en effet être évêque s'il remplit les caractéristiques décrites dans ce passage.

o. [3:6] Vient du grec « neophutos » traduit en français par « néophyte ». Néophyte vient de « néo » : « nouveau », et de « phyton » : « plante ». Nouvellement planté.

p. [3:8] Double langage, double en parole, disant une chose à une personne et autre chose à une autre avec l'intention de tromper.

q. [3:10] « Éprouver », « examiner », « reconnaître comme véritable après examen », « juger digne ». Voir 1 Co. 16:3 ; 2 Co. 8:8,22 ; 1 Th. 2:4, 5:21 ; 1 Jn. 4:1.

r. [3:11] Vient du grec « diabolos » qui signifie « diable ». Voir Mt. 4:1.

[*Le mystère de la piété*]

16Et sans contredit, le mystère de la piété[s]
est grand : Elohîm a été manifesté en chair,
justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché
aux nations, cru dans le monde et élevé dans
la gloire.

[*L'apostasie et la séduction : signes des derniers temps*]

4 Mais l'Esprit dit expressément que dans
les derniers temps, certains s'éloigne-
ront de la foi, s'attachant à des esprits trom-
peurs et à des doctrines de démons[t], 2par
l'hypocrisie de faux docteurs, ayant leur
propre conscience marquée au fer rouge[u],
3empêchant de se marier, ordonnant de
s'abstenir d'aliments qu'Elohîm a créés
pour être pris avec action de grâce par les
fidèles et par ceux qui ont connu précisé-
ment la vérité. 4Car tout ce qu'Elohîm a
créé est bon, et l'on ne doit rien rejeter
de ce qui se prend avec action de grâce,
5car tout est sanctifié au moyen de la parole
d'Elohîm et de la prière. 6En exposant ces
choses aux frères, tu seras un bon serviteur
de Yéhoshoua Mashiah, nourri des paroles
de la foi et de la bonne doctrine que tu as
exactement suivie. 7Mais refuse les fables[v]
profanes et absurdes comme les contes de
vieilles femmes. Exerce-toi à la piété.

[*S'exercer à la piété*]

8Car l'exercice corporel est utile à peu de
chose, tandis que la piété est utile à toutes
choses, ayant la promesse de la vie présente
et de celle qui est à venir. 9C'est là une
parole certaine et digne d'être entièrement
reçue. 10Car c'est pour cela que nous tra-
vaillons dur et que nous sommes insultés,
parce que nous espérons dans l'Elohîm vi-
vant, qui est le Sauveur de tous les humains,
mais principalement des fidèles. 11Déclare
ces choses et enseigne-les. 12Que personne
ne méprise ta jeunesse, mais deviens un
exemple pour les fidèles, en paroles, en
conduite, en amour, en esprit, en foi, en pu-
reté. 13Applique-toi à la lecture, à l'exhor-
tation et à l'enseignement, jusqu'à ce que
je vienne. 14Ne néglige pas le don qui est
en toi et qui t'a été donné au moyen d'une
prophétie, avec l'imposition des mains du
corps des anciens. 15Pratique ces choses et
donne-toi tout entier à elles, afin que tes
progrès soient évidents pour tous. 16Veille
sur toi-même et sur la doctrine. Persévère
dans ces choses, car en agissant ainsi, tu te
sauveras toi-même et tu sauveras ceux qui
t'écoutent.

[*Recommandations concernant les veuves*]

5 Ne reprends pas rudement un ancien,
mais exhorte-le comme un père, les
jeunes gens comme des frères, 2les femmes

s. [3:16] Il s'agit de la connaissance d'Elohîm manifestée en chair dans la personne de Yéhoshoua Mashiah, 100% humain et 100% Elohîm. C'est l'incarnation de l'Elohîm Tout-Puissant dans le seul but de sauver les humains et de produire dans leur cœur la véritable piété.

t. [4:1] Il est indéniable que nous vivons les dernières minutes avant le retour glorieux de Yéhoshoua Mashiah. Toutes les conditions sont pratiquement réunies pour que le Seigneur revienne, c'est pourquoi chaque enfant d'Elohîm doit se préparer à la rencontre avec l'Époux. Les prophètes, notamment Paulos (Paul), ont annoncé que l'achèvement des âges (fin des temps) serait caractérisé par la séduction et l'abandon de la foi de beaucoup de chrétiens.

u. [4:2] L'expression « marqué au fer » ou « marque de la flétrissure » se dit « kauteriazo » en grec et signifie « ceux dont l'âme est stigmatisée par les marques du péché ». Dans un sens médical, ce mot signifie « cautériser ». Ce passage fait allusion à la marque de la bête qui sera imprimée dans la conscience des hommes ; voilà pourquoi Elohîm nous demande de garder sa parole dans nos cœurs (Ps. 119:11). Les Juifs devaient avoir sur leurs mains et sur leur front la marque d'Elohîm qui est sa parole (De. 6:6-8). La main se dit « yad » en hébreu, ce qui signifie « pouvoir », « force » ou encore « autorité » ; elle symbolise donc l'action. Le front se dit « towphaphah » en hébreu, ce qui signifie « marque » ; il s'agit de la pensée.

v. [4:7] Voir 1 Ti. 1:4 ; 2 Ti. 4:4 ; Tit. 1:14 ; 2 Pi. 1:16.

âgées comme des mères, celles qui sont
jeunes comme des sœurs, en toute pureté.
3Honore les veuves qui sont véritablement
veuves. 4Mais si une veuve a des enfants ou
des petits enfants, qu'ils apprennent avant
tout à exercer la piété envers leur propre
famille et à rendre à leurs parents ce qu'ils
ont reçu d'eux, car cela est bon et agréable
à Elohîm. 5Mais celle qui est vraiment
veuve, et qui est laissée seule, a mis son
espérance en Elohîm et persévère nuit et
jour dans les supplications et les prières.
6Mais celle qui vit dans un grand luxe est
morte en vivant. 7Ordonne aussi ces choses,
afin qu'elles soient irréprochables. 8Mais si
quelqu'un ne prend pas soin des siens, et
principalement de ceux de sa famille, il a
renié la foi et il est pire qu'un incrédule.
9Qu'une veuve, pour être inscrite sur la
liste[w], n'ait pas moins de 60 ans, qu'elle
ait été la femme d'un seul mari, 10ayant le
témoignage de ses bonnes œuvres : si elle a
bien élevé ses enfants, si elle a exercé l'hos-
pitalité, si elle a lavé les pieds des saints,
si elle a porté assistance aux opprimés, si
elle a accompagné toutes sortes de bonnes
œuvres. 11Mais refuse les veuves qui sont
plus jeunes, car lorsque les pulsions du désir
sexuel[x] les dressent contre le Mashiah, elles
veulent se marier, 12étant sous un jugement
parce qu'elles ont annulé leur première foi.
13Et en même temps, étant paresseuses,
elles apprennent à parcourir les maisons. Et
non seulement elles sont paresseuses, mais
encore bavardes et s'occupent des affaires
des gens, parlant de choses qui ne sont
pas justes et correctes. 14Je veux donc que
les jeunes se marient, qu'elles aient des
enfants, qu'elles dirigent leur maison et
qu'elles ne donnent à l'adversaire aucune
occasion d'insulte. 15Car quelques-unes se
sont déjà détournées pour suivre Satan. 16Si
quelque fidèle, homme ou femme, a des
veuves, qu'ils leurs portent assistance et
que l'assemblée n'en soit pas chargée, afin
qu'elle porte assistance à celles qui sont
vraiment veuves.

[*Recommandations concernant les anciens*]

17Que les anciens qui dirigent[y] convena-
blement soient jugés dignes d'un double
honneur, spécialement ceux qui travaillent
à la prédication et à l'enseignement. 18Car
l'Écriture dit : Tu ne muselleras pas le
bœuf qui foule le grain[z]. Et l'ouvrier est
digne de son salaire[a]. 19Ne reçois pas
d'accusation contre un ancien, si ce n'est
sur la déposition de deux ou de trois té-
moins[b]. 20Reprends publiquement ceux qui
pèchent, afin que les autres aussi en aient de
la crainte. 21Je te conjure devant l'Elohîm et
Seigneur, Yéhoshoua Mashiah, et les anges
élus, d'observer ces choses sans préférer
l'une plus que l'autre et de ne rien faire avec
partialité. 22N'impose les mains à personne
avec précipitation[c], et ne participe pas aux
péchés d'autrui. Toi-même, garde-toi pur.
23Ne bois plus uniquement de l'eau, mais
use d'un peu de vin à cause de ton esto-
mac et de tes fréquentes maladies. 24Les
péchés de certaines personnes sont connus
de tous avant même tout jugement, alors
que chez d'autres, ils ne se découvrent
qu'après. 25De même, les bonnes œuvres
sont connues de tous, et celles qui ne le sont
pas ne peuvent pas rester cachées[d].

w. [5:9] Expression qui s'apparente à l'enrôlement des soldats. Il est question des veuves ayant une certaine responsabilité sur le reste des femmes, des veuves et des orphelins.

x. [5:11] Vient du grec « katastreniao » : « ressentir les pulsions du désir sexuel ».

y. [5:17] Du grec « proistemi » : « disposer », « placer devant », « présider » (1 Th. 5:12 ; Ro. 12:8 ; 1 Ti. 3:4-12).

z. [5:18] De. 25:4.

a. [5:18] Lu. 10:7.

b. [5:19] De. 19:15 ; Mt. 18:16 ; 2 Co. 13:1.

c. [5:22] Vient du grec « tacheos » qui signifie « rapidement », « au plus tôt ». Voir Lu. 14:21 et 16:6.

d. [5:25] Mt. 10:26 ; Mc. 4:22 ; Lu. 8:17, 12:2.

[*L'attitude du serviteur envers son maître*]

6 Que tous ceux qui sont sous le joug de
l'esclavage estiment leur maître digne
de tout honneur, afin que le Nom d'Elohîm
et la doctrine ne soient pas blasphémés. 2Et
que ceux qui ont des fidèles pour maîtres
ne les méprisent pas sous prétexte qu'ils
sont leurs frères, mais qu'ils les servent
d'autant mieux que ce sont des fidèles
et des bien-aimés d'Elohîm, étant partici-
pants de la grâce. Enseigne ces choses et
recommande-les. 3Si quelqu'un enseigne
d'autres doctrines[e] et ne se soumet pas aux
saines paroles de notre Seigneur Yéhoshoua
Mashiah, et à la doctrine qui est selon la
piété, 4il est enflé d'orgueil, il ne sait rien.
C'est un malade qui s'occupe de débats
et de querelles au sujet de choses vides
et insignifiantes, d'où naissent l'envie, les
querelles, les médisances et les mauvais
soupçons, 5les vaines disputes de gens à
l'esprit corrompu et dépouillés de la vérité,
qui pensent que la piété est une source de
gain. Sépare-toi de ces sortes de gens.

[*L'amour de l'argent : la racine de tous les maux*]

6La piété est en effet une grande source
de gain quand on sait être content avec
ce que l'on a. 7Car nous n'avons rien
apporté dans le monde, et il est évident
que nous ne pouvons rien en emporter. 8Si
nous avons la nourriture et le vêtement,
cela nous suffira. 9Mais ceux qui veulent
devenir riches tombent dans la tentation[f],
dans le piège[g] et dans beaucoup de désirs
dénués d'intelligence et pernicieux[h], qui
plongent les humains dans la destruction et
la perdition[i]. 10Car l'amour de l'argent est
la racine de tous les maux[j]. Pour l'avoir
désiré, certains se sont détournés de la foi et
se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup
de douleurs. 11Mais toi, homme d'Elohîm,
fuis ces choses et recherche la justice, la
piété, la foi, l'amour, la persévérance, la
douceur. 12Combats le bon combat de la
foi, saisis la vie éternelle, à laquelle aussi
tu as été appelé et pour laquelle tu as
fait une belle confession en présence de
beaucoup de témoins. 13Je t'ordonne, de-
vant l'Elohîm qui donne la vie à toutes
choses, et le Mashiah Yéhoshoua qui a
fait cette belle confession devant Ponce
Pilate, 14de garder ce commandement, en
te conservant sans tache et irréprochable,
jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Yé-
hoshoua Mashiah, 15que montrera en son
temps le Béni et seul Prince, le Roi des
rois et le Seigneur des seigneurs, 16le seul
qui possède l'immortalité, et qui habite la
lumière inaccessible, qu'aucun être humain
n'a vu ni ne peut voir, à qui appartiennent

e. [6:3] Voir 1 Ti. 1:3.

f. [6:9] La tentation se rapporte à l'envie de toujours posséder, de s'enrichir et de gagner plus d'argent. Elle pousse notamment l'homme à l'orgueil, au mensonge, à la duplicité, la fornication, l'adultère. En effet, une personne cupide, qui a l'envie de toujours posséder, finit en général par tromper son conjoint.

g. [6:9] Le mot « piège » vient du grec « pagis » qui donne aussi en français « trappe », « filet ». « Car il surprendra comme un piège tous ceux qui habitent sur la surface de toute la terre. » Lu. 21:35. Ce mot suggère l'inattendu, l'improviste, la surprise, car les oiseaux et autres animaux pris dans le filet sont attrapés par surprise. Les conséquences de la cupidité sont nombreuses, notamment le mensonge et l'adultère.

h. [6:9] Les désirs insensés et pernicieux sont multiples : l'envie de toujours posséder plus que les autres, la convoitise, les rivalités, la concurrence, la folie des grandeurs. Ces choses sortent les gens de la vision du Seigneur (Mc. 4:19).

i. [6:9] Une personne cupide se perd en s'éloignant du Seigneur (2 Pi. 2). Selon Shelomoh (Salomon), l'argent ne rassasie personne (Ec. 5:9). L'enfant d'Elohîm ne doit pas être cupide et s'appuyer sur l'argent, car le système bancaire mondial s'écroulera dans les prochaines années (Ap. 18).

j. [6:10] L'amour de l'argent est la racine de tous les maux. Ceux qui espèrent en une sécurité divine doivent renoncer à la sécurité matérielle et financière que la chair désire.

l'honneur et la puissance éternelle. Amen !
17Ordonne aux riches de l'âge présent de ne
pas être hautains et de ne pas mettre leur
confiance dans des richesses incertaines,
mais dans l'Elohîm vivant, qui nous donne
toutes choses abondamment pour en jouir.
18Qu'ils fassent du bien, qu'ils soient riches
en bonnes œuvres, qu'ils soient prêts à par-
tager et généreux, 19s'amassant ainsi pour
l'avenir un trésor placé sur un fondement
solide, afin qu'ils saisissent la vie éternelle.

[*Conclusion*]

20Ô Timotheos, garde le dépôt, en fuyant les
discussions sur des sujets vains, inutiles et
profanes, et les oppositions de ce que l'on
appelle faussement la connaissance. 21Pour
l'avoir professée, certains se sont écartés de
la foi. Que la grâce soit avec toi ! Amen !

Titos (Tite)

Signification : Nourrice, honorable
Auteur : Paulos (Paul)
Thème : L'ordre dans les églises
Date de rédaction : Env. 65 ap. J.-C.

Cette épître pastorale fut écrite après la libération de Paulos (Paul) de sa première captivité romaine, peut-être dans la ville de Philippes. Titos (Tite), disciple d'origine païenne et collaborateur de Paulos, se trouvait alors en Crète où Paulos l'avait laissé, afin qu'il organise les églises. Dans cette lettre, Paulos traite des conditions requises pour assumer la charge d'ancien en mettant l'accent sur la saine doctrine. Mentionnant également les obligations morales des jeunes, des personnes âgées, ainsi que des serviteurs, il exhorte Titos à veiller et à s'éloigner des apostats.

[*Introduction*]

1 Paulos, esclave d'Elohîm, et apôtre de
Yéhoshoua Mashiah, selon la foi des
élus d'Elohîm et la connaissance précise
et correcte de la vérité qui est selon la
piété, 2dans l'espérance de la vie éternelle,
qu'Elohîm qui ne peut mentir avait promise
avant les temps éternels, 3mais qu'il a ma-
nifestée en son propre temps par sa parole,
dans la prédication qui m'a été confiée, se-
lon le mandat [a] d'Elohîm, notre Sauveur. 4À
Titos, mon vrai fils, selon notre commune
foi : que la grâce, la miséricorde et la paix te
soient données de la part d'Elohîm le Père
et du Seigneur Yéhoshoua Mashiah, notre
Sauveur !

[*Les caractéristiques d'un ancien*]

5La raison pour laquelle je t'ai laissé en
Crète, c'est afin que tu achèves de mettre
en ordre les choses qui sont laissées de
côté [b], et que tu établisses des anciens de
ville en ville, comme je te l'ai ordonné,
6s'il s'y trouve un homme qui soit irré-
prochable, mari d'une seule femme, ayant
des enfants fidèles, qui ne soient ni ac-
cusés de libertinage, ni rebelles. 7Car il
faut que le surveillant soit irréprochable,
comme gestionnaire d'Elohîm. Qu'il ne soit
ni arrogant, ni coléreux, ni un ivrogne, ni
violent, ni ardent au gain. 8Mais hospitalier,
aimant le bien, fléchissant ses désirs et im-
pulsions, juste, saint, maître de lui-même,
9attaché à la parole fidèle telle qu'elle lui
a été enseignée, afin qu'il soit capable tant
d'exhorter par la saine doctrine, que de
réfuter ceux qui la contredisent [c]. 10Car il
y en a beaucoup qui ne veulent pas se
soumettre, vains discoureurs et séducteurs
d'esprits, principalement ceux de la circon-
cision, 11auxquels il faut fermer la bouche,
eux qui renversent [d] des maisons tout en-
tières, enseignant ce qu'il ne faut pas, en
vue d'un gain obscène. 12Quelqu'un d'entre
eux, leur propre prophète, a dit : Les Crétois
sont toujours menteurs, de mauvaises bêtes,
des ventres paresseux. 13Ce témoignage est
véritable. C'est pourquoi reprends-les sévè-

a. [1:3] Voir 1 Ti. 1:1.
b. [1:5] Ou les choses qui traînent, qui manquent.
c. [1:9] Lu. 2:34 ; Jn. 19:12 ; Ac. 13:45, 28:19, 28:22 ; Ro. 10:21.
d. [1:11] Voir 2 Ti. 2:18.

rement, afin qu'ils deviennent sains dans
la foi, 14et qu'ils ne s'attachent pas aux
fables[e] judaïques et aux commandements
d'humains qui se détournent de la vérité.
15Toutes choses sont en effet pures pour
ceux qui sont purs, mais rien n'est pur
pour ceux qui sont impurs et incrédules ;
mais leur pensée et leur conscience sont
souillées. 16Ils font profession de connaître
Elohîm, mais ils le renient par leurs œuvres,
car ils sont abominables, rebelles, et réprou-
vés à l'égard de toute bonne œuvre.

[*Recommandations de Paulos (Paul)*]

2 Mais toi, annonce les choses qui
conviennent à la saine doctrine. 2Que
les vieillards soient sobres, honorables,
fléchissant leurs désirs et impulsions,
sains dans la foi, dans l'amour et dans la
persévérance. 3De même, que les femmes
âgées règlent leur extérieur d'une manière
convenable à la sainteté. Qu'elles ne soient
ni calomniatrices[f], ni esclaves des excès
de vin, mais qu'elles enseignent ce qui est
bon, 4afin qu'elles exhortent sérieusement
les jeunes femmes à être modestes, à
aimer leurs maris, à aimer leurs enfants,
5fléchissant leurs désirs et impulsions,
pures, occupées aux soins domestiques,
bonnes, soumises à leurs maris, afin que
la parole d'Elohîm ne soit pas blasphémée.
6Exhorte aussi les jeunes hommes à être
modérés, 7te montrant toi-même en toutes
choses un exemple de bonnes œuvres, par
une doctrine incorruptible, par la pureté
et la sainteté, 8par une parole saine, qui
ne peut être censurée, afin que celui qui
vous contredit soit confondu, n'ayant aucun
mal à dire de vous. 9Que les esclaves
soient soumis à leurs maîtres, qu'ils leurs
plaisent en toutes choses, n'étant pas
contredisants, 10ne détournant rien, mais
faisant toujours paraître une grande fidélité,
afin de rendre honorable en toutes choses
la doctrine d'Elohîm, notre Sauveur. 11Car
la grâce d'Elohîm qui apporte le salut à
tous les humains est apparue. 12Et elle
nous enseigne à renoncer à l'impiété et
aux convoitises mondaines, et à vivre dans
l'âge présent d'une manière tempérée, juste
et pieuse, 13en attendant l'espérance bénie
et l'apparition de la gloire[g] de Yéhoshoua
Mashiah notre grand Elohîm et Sauveur,
14qui s'est donné lui-même pour nous, afin
de nous racheter de toute violation de la
torah et de nous purifier, pour se faire
un peuple qui lui appartienne en propre,
zélateur des bonnes œuvres. 15Enseigne
ces choses, exhorte et reprends avec un
mandat[h] entier. Et que personne ne te
méprise.

[*Conseils de Paulos (Paul)*]

3 Rappelle-leur d'être soumis aux chefs
et aux autorités, d'obéir, d'être prêts à
faire toutes sortes de bonnes actions, 2de
ne calomnier personne, d'être non agres-
sifs, doux, et montrant une parfaite douceur
envers tous les humains. 3Car nous aussi,
nous étions autrefois dénués d'intelligence,
rebelles, égarés, esclaves de divers désirs
et plaisirs, vivant dans la malice et dans
l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant
les uns les autres. 4Mais, quand la bonté
d'Elohîm notre Sauveur et son amour pour
les humains sont apparus, il nous a sauvés,
5non par des œuvres de justice que nous
aurions faites, mais selon la miséricorde, à

e. [1:14] Voir 1 Ti. 1:4 ; 2 Ti. 4:4 ; 2 Pi. 1:16.
f. [2:3] Ou diable. Voir Mt. 4:1.
g. [2:13] Et quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire et accompagné de tous les saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire. Mt. 25:31.
h. [2:15] Voir 1 Ti. 1:1.

travers le bain[i] de la nouvelle naissance[j] et
le renouvellement[k] du Saint-Esprit, 6qu'il
a répandu abondamment sur nous par le
moyen de Yéhoshoua le Mashiah notre
Sauveur, 7afin qu'ayant été justifiés par
sa grâce, nous soyons les héritiers de la
vie éternelle selon notre espérance. 8Cette
parole est certaine, et je veux que tu af-
firmes ces choses, afin que ceux qui ont
cru en Elohîm aient soin principalement de
s'appliquer à pratiquer les bonnes œuvres.
Voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux
humains. 9Mais évite les débats insensés[l],
les généalogies, les querelles et les disputes
au sujet de la torah, car elles sont inutiles
et vaines. 10Évite l'homme hérétique, après
un premier et un second avertissement,
11sachant qu'un homme de cette espèce est
perverti et qu'il pèche en se condamnant lui-
même.

[*Salutations*]

12Quand je t'enverrai Artémas ou Tuchi-
kos, hâte-toi de venir vers moi à Ni-
copolis, car j'ai résolu d'y passer l'hi-
ver. 13Accompagne soigneusement Zé-
nas[m], docteur de la torah, et Apollos, afin
que rien ne leur manque. 14Que les nôtres
aussi apprennent à être les premiers à s'ap-
pliquer aux bonnes œuvres, de manière à
subvenir aux besoins urgents, afin qu'ils ne
soient pas sans fruits. 15Tous ceux qui sont
avec moi te saluent. Salue ceux qui nous
aiment dans la foi. Grâce soit avec vous
tous ! Amen !

i. [3:5] Le mot grec « loutron » signifie également « baignade » ou « action de baigner ». Voir Ep. 5:26.

j. [3:5] Le mot grec « paliggenesia » signifie « nouvelle naissance, renouvellement, re-création ou régénération ». Voir Mt. 19:28. Ce mot était souvent utilisé pour dénoter la restauration d'une chose à son état d'origine, sa rénovation, comme un renouveau ou une restauration de la vie après la mort. Le renouvellement du monde qui doit avoir lieu après sa destruction par le feu, au dire des Stoïciens.

k. [3:5] Le mot grec « anakainosis » traduit par renouvellement signifie aussi « renouveau », « rénovation » ou « changement complet vers le meilleur ». Voir Ro. 12:2.

l. [3:9] Voir 2 Ti. 2:23.

m. [3:13] « Don de Zeus (Jupiter) ».

1 Petros (1 Pierre)

Signification : Roc, pierre
Auteur : Petros (Pierre)
Thème : La victoire sur la souffrance
Date de rédaction : Env. 65 ap. J.-C.

Cette lettre semble avoir été écrite à Rome, même si Petros y parlait de « Babel ». En ces temps de persécutions, les chrétiens devaient être prudents quant à la manière dont ils parlaient du pouvoir en place, c'est pourquoi ils utilisaient souvent des codes. C'est donc durant une période difficile que fut rédigée cette épître qui s'adressait à des églises d'Asie Mineure dont la plupart furent fondées par Paulos (Paul). À travers ces quelques lignes, Petros (Pierre) exhorte les frères et sœurs à tenir ferme dans la foi malgré les souffrances liées aux épreuves, et les encourage à espérer en Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), leur salut. Il finit cette épître en donnant des conseils quant à l'attitude à avoir au sein de l'église.

[*Introduction*]

1 Petros, apôtre de Yéhoshoua Mashiah,
aux étrangers de la diaspora du Pont [a], de
la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie et de
la Bithynie, 2élus selon la prescience d'Elo-
hîm le Père, par la sanctification de l'Esprit
afin d'obéir à Yéhoshoua Mashiah, et qui
participent à l'aspersion de son sang : que
la grâce et la paix vous soient multipliées !

[*Les souffrances du chrétien et sa conduite pour un salut parfait*]

3Béni soit l'Elohîm et Père de notre Sei-
gneur Yéhoshoua le Mashiah, qui par sa
grande miséricorde, nous a fait naître de
nouveau [b] pour une espérance vivante, par
le moyen de la résurrection de Yéhoshoua
Mashiah d'entre les morts, 4pour un hé-
ritage incorruptible, sans souillure, qui ne
peut se faner, et qui est réservé dans les
cieux pour nous, 5qui, dans la puissance
d'Elohîm, sommes gardés par le moyen de
la foi, pour le salut qui est prêt à être révélé
dans le dernier temps ! 6En cela vous vous
réjouissez, quoique vous soyez maintenant
affligés pour un peu de temps par diverses
épreuves, vu que cela est convenable, 7afin
que l'épreuve de votre foi, beaucoup plus
précieuse que l'or qui périt, mais qu'on
éprouve au moyen du feu, soit trouvée un
sujet de louange, d'honneur et de gloire,
lors de la révélation de Yéhoshoua Mashiah.
8Lequel vous aimez sans l'avoir vu ; en qui,
sans le voir maintenant, mais croyant, vous
vous réjouissez d'une joie inexprimable et
glorieuse, 9obtenant le salut de vos âmes
qui est le but [c] de votre foi. 10C'est au
sujet de ce salut que les prophètes, qui
ont prophétisé concernant la grâce qui est
en vous ont fait leurs recherches et leurs
investigations. 11Cherchant à découvrir à
quel temps et à quelles circonstances se
rapportaient les indications données par
l'Esprit du Mashiah qui était en eux et qui,
d'avance, attestait les souffrances du Ma-
shiah et la gloire dont elles seraient suivies.

a. [1:1] Le Pont : province formant presque la totalité de l'Asie Mineure.
b. [1:3] Le mot grec « anagennao » signifie « produire de nouveau, être né de nouveau » ou « renouvelé ».
c. [1:9] Vient du grec « telos » qui signifie « la fin », « ce par quoi se termine une chose ».

12Mais il leur fut révélé que ce n'était pas
pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils
administraient ces choses qui maintenant
vous ont été annoncées par le moyen de
ceux qui vous ont prêché l'Évangile par
le Saint-Esprit envoyé du ciel, et dans
lesquelles les anges désirent plonger leurs
regards. 13C'est pourquoi, ceignez les reins
de votre entendement, soyez sobres et ayez
une entière espérance dans la grâce qui
vous est apportée, jusqu'à la révélation[d]
de Yéhoshoua Mashiah. 14Comme des en-
fants obéissants, ne vous conformez pas à
vos convoitises d'autrefois, pendant votre
ignorance. 15Mais, comme celui qui vous a
appelés est saint, vous aussi de même soyez
saints dans toute votre conduite, 16parce
qu'il est écrit : Soyez saints car je suis
saint[e]. 17Et si vous invoquez le Père[f] qui
juge de façon impartiale selon l'œuvre de
chacun, conduisez-vous avec crainte pen-
dant le temps de votre séjour sur la Terre,
18sachant que ce n'est pas par des choses
corruptibles, comme l'argent ou l'or que
vous avez été rachetés de votre vaine ma-
nière de vivre que vos ancêtres vous avaient
transmise, 19mais par le sang précieux du
Mashiah, comme d'un agneau sans défaut
et sans tache, 20prédestiné en effet avant
la fondation du monde, et manifesté dans
les derniers temps à cause de vous. 21Par
son moyen vous croyez en Elohîm qui
l'a ressuscité des morts et lui a donné la
gloire, afin que votre foi et votre espérance
reposent sur Elohîm. 22Ayant purifié vos
âmes en obéissant à la vérité par le Saint-
Esprit, afin que vous ayez un amour fra-
ternel qui soit sans hypocrisie, aimez-vous
ardemment les uns les autres d'un cœur
pur, 23puisque vous êtes nés de nouveau[g]
par une semence non pas corruptible mais
incorruptible, par le moyen de la parole
d'Elohîm, laquelle vit et demeure éternelle-
ment. 24Car toute chair est comme l'herbe,
et toute la gloire de l'être humain comme
la fleur de l'herbe. L'herbe sèche et sa
fleur tombe, 25mais la parole du Seigneur
demeure éternellement[h]. Et cette parole est
celle qui vous a été annoncée par l'Évangile.

2 Ayant donc mis de côté[i] toute méchan-
ceté, et toute espèce de tromperie, et
d'hypocrisie, et d'envie et toute diffama-
tion, 2désirez ardemment, comme des en-
fants nouveau-nés, le lait spirituel et pur,
afin que vous croissiez par lui, 3si en ef-
fet vous avez goûté combien le Seigneur
est bon[j]. 4Vous approchant de lui, Pierre
vivante, rejetée en effet par les humains,
mais choisie et précieuse devant Elohîm.
5Vous aussi, comme des pierres vivantes,
vous êtes édifiés, maison spirituelle, sainte
prêtrise, afin d'offrir des sacrifices spiri-
tuels, agréables à Elohîm par le moyen de
Yéhoshoua Mashiah. 6C'est pourquoi aussi,
il est dit dans l'Écriture : Voici, je mets en
Sion la principale pierre[k] de l'angle, choisie
et précieuse. Et celui qui croit en elle ne
sera pas confus. 7C'est donc pour vous les
croyants qu'elle a ce prix. Mais pour les

d. [1:13] Voir commentaire en 2 Th. 1:7.
e. [1:16] Lé. 11:44.
f. [1:17] Expression qui trouve son explication dans le fait que les prières adressées à Elohîm commencent en général par une invocation du nom divin. Voir Joë. 2:32 ; Ac. 15:17 et 22 ; Ro. 10:12-14 ; 1 Co. 1:2 ; 2 Ti. 2:22.
g. [1:23] Voir 1 Pi. 1:3.
h. [1:25] Es. 40:6-8.
i. [2:1] Voir Hé. 12:1.
j. [2:3] Petros (Pierre), l'apôtre, se réfère ici au Ps. 34:9 : « Goûtez et voyez combien YHWH est bon ! ». On peut noter que le nom propre YHWH a été remplacé par le nom commun « Seigneur ». Voir commentaire en Lu. 4:18-19.
k. [2:6] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est la pierre rejetée par les bâtisseurs. Voir Es. 28:16 ; Ps. 118:22.

rebelles, il est dit[l] : La pierre que ceux qui
bâtissaient ont rejetée est devenue la prin-
cipale de l'angle, 8et une pierre d'achop-
pement, et un rocher de scandale. Ils se
heurtent contre la parole et sont rebelles, et
c'est à cela qu'ils sont destinés.

[*La position du croyant*]

9Mais vous, vous êtes la race élue, la
prêtrise royale, la nation sainte, le peuple
acquis, afin que vous annonciez les vertus
de celui qui vous a appelés des ténèbres
à sa merveilleuse lumière. 10Vous qui au-
trefois n'étiez pas son peuple, mais qui
maintenant êtes le peuple d'Elohîm. Vous
qui n'aviez pas obtenu miséricorde, mais
qui maintenant avez obtenu miséricorde.
11Mes bien-aimés, je vous exhorte, comme
des étrangers et des voyageurs, à vous
abstenir des désirs[m] charnels qui font la
guerre à l'âme. 12Ayant une bonne conduite
parmi les nations, afin que là même où
ils vous calomnient comme si vous étiez
des malfaiteurs, ils remarquent vos bonnes
œuvres et glorifient Elohîm au jour de
sa visite[n]. 13Soyez donc soumis à toute
institution humaine, pour l'amour d'Elo-
hîm : soit au roi, comme étant au-dessus
des autres, 14soit aux gouverneurs, parce
qu'ils sont envoyés par lui pour punir en
effet les malfaiteurs et pour approuver ceux
qui font le bien. 15Car c'est la volonté
d'Elohîm qu'en faisant le bien vous mu-
seliez la bouche[o] à l'ignorance des gens
insensés. 16Comme libres, et ne considérant
pas la liberté comme une couverture de la
malice, mais agissant comme des esclaves
d'Elohîm. 17Honorez tout le monde, aimez
tous vos frères, craignez Elohîm, honorez
le roi. 18Domestiques, soyez soumis en
toute crainte à vos maîtres, non seulement
à ceux qui sont bons et équitables, mais
aussi à ceux qui sont tordus. 19Car c'est
une chose agréable à Elohîm si quelqu'un,
à cause de la conscience qu'il a envers
Elohîm, endure des afflictions en souffrant
injustement. 20En effet, quelle gloire y a-t-
il à supporter patiemment des coups pour
avoir commis des péchés ? Mais si vous
souffrez quand vous faites le bien et que
vous le supportez patiemment, c'est une
grâce devant Elohîm.

[*Les souffrances du Mashiah*]

21Or, c'est à cela que vous avez été appelés,
car Mashiah aussi a souffert pour nous,
nous laissant un modèle, afin que vous
suiviez ses traces : 22lui qui n'a pas commis
de péché et dans la bouche duquel il ne
s'est pas trouvé de tromperie, 23lui qui,
insulté, n'insultait pas en retour[p], maltraité,
ne menaçait pas mais s'en remettait à celui
qui juge justement, 24lui qui a lui-même
porté nos péchés dans son corps sur le bois,
afin qu'étant morts au péché, nous vivions
pour la justice. Lui dont la meurtrissure[q]
vous a guéris. 25Car vous étiez comme des
brebis égarées, mais maintenant vous êtes
retournés vers le Berger et le Surveillant de
vos âmes.

[*La conduite du chrétien dans le mariage*]

3 Femmes, soyez de même soumises à
vos maris, afin que si quelques-uns sont
rebelles à la parole, ils soient gagnés sans
paroles par le moyen de la conduite de
leurs femmes, 2lorsqu'ils verront la pureté
de votre conduite, accompagnée de crainte.
3Que votre parure ne soit pas celle de l'exté-
rieur, qui consiste dans les cheveux tressés,
les ornements d'or ou la magnificence des
habits, 4mais que votre parure consiste dans

l. [2:7] Ps. 118:22.
m. [2:11] Voir Ga. 5:16.
n. [2:12] « Investigation, inspection, visite d'inspection ». Cet acte par lequel Elohîm visite les êtres humains, observe leurs voies, leurs caractères, pour leur accorder en partage joie ou tristesse.
o. [2:15] Du grec « phimoo » : « fermer la bouche par une muselière ».
p. [2:23] Riposter à des railleries.
q. [2:24] Es. 53:5.

l'être caché dans le cœur, l'incorruptibilité d'un esprit doux et paisible, qui est
d'un grand prix devant Elohîm. 5Car c'est
ainsi que se paraient aussi autrefois les
saintes femmes qui espéraient en Elohîm,
étant soumises à leurs maris, 6comme Sara,
qui obéissait à Abraham et l'appelait son
seigneur. C'est d'elle que vous êtes devenues les filles, en faisant ce qui est bien
et sans vous laisser troubler par aucune
crainte. 7Vous de même, maris, montrez de
la compréhension dans vos relations avec
vos femmes, comme avec un vase[r] plus
fragile, c'est-à-dire féminin ; les traitant
avec honneur comme étant aussi ensemble
héritiers de la grâce de la vie, afin que vos
prières ne soient pas interrompues. 8Enfin,
soyez tous d'un seul esprit, sensibles aux
autres, aimez-vous[s] comme des frères et
des sœurs, compatissants et amicaux. 9Ne
rendez pas le mal pour le mal, ou l'injure
pour l'injure[t], mais au contraire, bénissez.
Sachant que c'est à cela que vous êtes
appelés, afin d'hériter la bénédiction. 10En
effet, que celui qui veut aimer la vie et voir
des jours heureux préserve sa langue du
mal et ses lèvres de prononcer la tromperie.
11Qu'il se détourne du mal et fasse ce qui est
bon, qu'il recherche la paix et la poursuive,
12car les yeux[u] du Seigneur sont sur les
justes, et ses oreilles sont attentives à leur
supplication, mais la face du Seigneur est
contre ceux qui font le mal.

[*Souffrir en faisant le bien*]

13Et qui vous maltraitera, si vous êtes les
imitateurs de celui qui est bon ? 14Mais
si vous souffrez aussi à cause de la justice, vous êtes bénis. Ne craignez pas ce
qu'ils craignent et ne soyez pas troublés.
15Mais sanctifiez le Seigneur Elohîm[v] dans
vos cœurs, et soyez toujours prêts à répondre avec douceur et crainte, à quiconque
vous demande une parole concernant l'espérance qui est en vous, 16ayant une bonne
conscience, afin que là même où ils diffament votre bonne conduite en Mashiah,
ils soient pris de honte de ce qu'ils vous accusent faussement comme des malfaiteurs.
17Car il vaut mieux, si telle est la volonté
d'Elohîm, que vous souffriez en faisant le
bien qu'en faisant le mal.

[*Les souffrances du Mashiah*]

18Car Mashiah aussi a souffert une fois pour
les péchés, lui juste pour les injustes, afin
de nous amener à Elohîm, ayant été en effet
mis à mort selon la chair, mais il a été
ramené à la vie par l'Esprit. 19C'est aussi
en lui qu'il est allé prêcher aux esprits en
prison[w], 20et qui furent rebelles autrefois,
quand la patience d'Elohîm les attendait
pour la dernière fois durant les jours de
Noah, tandis que l'arche se préparait dans
laquelle un petit nombre d'âmes, c'est-à-dire huit, furent préservées du danger à
travers l'eau, 21figure à laquelle correspond
le baptême, qui n'est pas la purification
des souillures de la chair, mais la demande
faite à Elohîm d'une bonne conscience, et
qui maintenant nous sauve par le moyen
de la résurrection de Yéhoshoua Mashiah,
22qui étant allé au ciel, est à la droite
d'Elohîm, et à qui sont assujettis les anges,
les dominations et les puissances.

[*Souffrir dans la chair*]

4 Ainsi donc, Mashiah ayant souffert pour
nous dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée. Car celui qui a

r. [3:7] Petros (Pierre) utilise une métaphore connue des Grecs pour parler du corps : le vase.
s. [3:8] Vient de philadelphos qui signifie « aimer quelqu'un comme un frère, une sœur ».
t. [3:9] Mt. 5:44.
u. [3:12] Voir Ps. 33:18, 34:16.
v. [3:15] Voir Es. 8:12-13.
w. [3:19] La possibilité du salut après la mort n'a aucun fondement biblique (Hé. 9:27). Dans ce passage, il est fait mention des pécheurs qui ont vécu du temps de Noah et auxquels la parole d'Elohîm avait été annoncée. Voir aussi commentaire en Mt. 16:18.

souffert dans la chair a cessé de pécher,
2afin de vivre, non plus selon les désirs des
humains, mais selon la volonté d'Elohîm,
pendant le temps qui lui reste à vivre dans
la chair. 3C'est déjà bien suffisant d'avoir
accompli la volonté des nations, pendant
le temps de notre vie passée, quand nous
nous abandonnions à la luxure sans bride,
aux convoitises, à l'ivrognerie, aux orgies,
aux beuveries et aux idolâtries criminelles.
4À ce propos, ils trouvent étrange que vous
ne couriez plus avec eux dans le même
débordement de libertinage, et ils vous ca-
lomnient. 5Mais ils rendront compte à celui
qui est prêt à juger les vivants et les morts.
6Car c'est pour cela que l'Évangile a été
aussi prêché aux morts, afin qu'ils soient en
effet jugés selon les humains dans la chair,
et qu'ils vivent selon Elohîm dans l'Esprit.

[*L'exercice des dons de l'Esprit*]

7Or la fin de toutes choses est proche :
soyez donc modérés et sobres pour la prière.
8Mais avant toutes choses, ayez les uns
pour les autres un amour constant, parce
que l'amour couvrira une multitude de pé-
chés[x]. 9Soyez hospitaliers les uns envers
les autres, sans murmures. 10Que chacun
de vous rende service aux autres selon le
don de grâce qu'il a reçu, comme de bons
gestionnaires des diverses grâces d'Elohîm.
11Si quelqu'un parle, qu'il le fasse comme
oracles d'Elohîm. Si quelqu'un sert, que ce
soit comme par la force qu'Elohîm fournit,
afin qu'en toutes choses Elohîm soit glorifié
par le moyen de Yéhoshoua Mashiah, au-
quel sont la gloire et la force, d'âge en âge.
Amen !

[*Se réjouir dans la souffrance*]

12Mes bien-aimés, ne trouvez pas étrange
quand vous êtes dans le feu de la ten-
tation, comme s'il vous arrivait quelque
chose de nouveau. 13Mais réjouissez-vous
de ce que vous participez aux souffrances
du Mashiah, afin que lors de la révélation
de sa gloire, vous vous réjouissiez avec al-
légresse. 14Si l'on vous dit des injures pour
le Nom du Mashiah, vous êtes bénis, parce
que l'Esprit de gloire et d'Elohîm repose sur
vous. Il est en effet blasphémé par eux, mais
il est glorifié par vous. 15En effet, qu'aucun
de vous ne souffre comme meurtrier, ou
voleur, ou malfaiteur ou comme se mêlant
des affaires d'autrui, 16mais si quelqu'un
souffre comme chrétien, qu'il n'en ait pas
honte, mais qu'il glorifie Elohîm en cela.
17Parce que c'est le temps où le jugement
va commencer par la maison d'Elohîm[y].
Mais si c'est d'abord par nous, quelle sera
la fin de ceux qui sont rebelles à l'Évangile
d'Elohîm ? 18Et si le juste est difficile-
ment sauvé, que deviendront l'impie et le
pécheur ? 19Que ceux donc qui souffrent
selon la volonté d'Elohîm, puisqu'ils font ce
qui est bon, lui recommandent leurs âmes,
comme au fidèle Créateur.

[*Recommandations*]

5 J'exhorte les anciens qui sont parmi
vous, moi qui suis ancien avec eux,
témoin des souffrances du Mashiah et par-
ticipant de la gloire qui doit être révé-
lée : 2faites paître le troupeau d'Elohîm
qui est avec vous, en veillant sur lui non
par contrainte, mais volontairement, non
par empressement pour un gain, mais de
bon cœur, 3non pas en dominant comme
des maîtres sur ceux qui sont l'héritage
d'Elohîm, mais en étant des exemples pour
le troupeau. 4Et quand le Berger[z] en chef
apparaîtra, vous obtiendrez la couronne in-
corruptible[a] de gloire. 5De même, vous
jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et
ayant tous de la soumission les uns pour les

x. [4:8] Voir Pr. 10:12, 17:9 ; Ja. 5:20.
y. [4:17] Le jugement commence par la maison d'Elohîm. Ez. 9:1-11.
z. [5:4] Yéhoshoua (Jésus) est notre Souverain Pasteur. Voir Ps. 23 ; Jn. 10.
a. [5:4] « Imputrescible », « couronne composée d'amarante, fleur qui ne se fane jamais, symbole de perpétuité et d'immortalité ».

autres[b], revêtez-vous[c] d'humilité ; parce
qu'Elohîm résiste aux orgueilleux, mais
il fait grâce aux humbles. 6Humiliez-vous
donc sous la puissante main d'Elohîm, afin
qu'il vous élève quand le temps sera venu.
7Remettez-lui tout ce qui peut vous inquié-
ter, car il prend soin de vous. 8Soyez sobres
et veillez car le diable, votre adversaire,
marche comme un lion rugissant, cherchant
qui il dévorera. 9Résistez-lui donc en de-
meurant fermes dans la foi, sachant que
les mêmes souffrances sont imposées à vos
frères qui sont dans le monde.

[*Salutations*]

10Et que l'Elohîm de toute grâce, qui nous a
appelés à sa gloire éternelle en Yéhoshoua
Mashiah, après que vous aurez souffert un
peu de temps, vous rende parfaits, vous
affermisse, vous fortifie et vous établisse !
11À lui soient la gloire et la force, d'âge en
âge ! Amen ! 12Je vous ai écrit brièvement
par Silvanos, que je considère comme un
frère fidèle, pour vous exhorter et pour
témoigner que c'est bien dans la vraie grâce
d'Elohîm que vous êtes établis. 13Celle qui
est à Babel[d], élue avec vous, vous salue,
ainsi que Markos mon fils. 14Saluez-vous
les uns les autres par un baiser d'amour.
Que la paix soit avec vous tous qui êtes en
Mashiah Yéhoshoua ! Amen !

b. [5:5] Ep. 5:21.

c. [5:5] Le verbe grec « egkomboomai » signifie « lien ou bande par laquelle deux choses sont liées ensemble, se revêtir ou se ceindre ». À l'époque, les esclaves avaient une écharpe blanche attachée à la ceinture afin de les distinguer des hommes libres. Dans ce passage, Petros (Pierre) fait allusion à cet usage, pour montrer la soumission réciproque des chrétiens. C'est aussi une référence au très humble vêtement, espèce de tablier, que les esclaves devaient porter pour ne pas se salir pendant leur travail.

d. [5:13] Le nom Babel signifie « la porte de El » ou « confusion par le mélange ». Généralement traduit par Babylone.

2 Petros (2 Pierre)

Signification : Roc, pierre
Auteur : Petros (Pierre)
Thème : Appel à la sainteté et prophétie sur l'apparition de moqueurs et de maîtres corrompus
Date de rédaction : Env. 66 ap. J.-C.

Sans doute écrite à Rome, cette épître, tout comme la première, semble avoir été destinée aux églises d'Asie Mineure. Petros (Pierre) y exhorte les chrétiens à être vigilants quant aux faux docteurs et aux nombreuses hérésies. Il insiste sur l'appel et l'élection des chrétiens dont le comportement doit être exemplaire. Il leur rappelle la véracité des écrits prophétiques et les invite à persévérer dans la vie chrétienne.

[*Introduction*]

1 Shim'ôn Petros[a], esclave et apôtre de
Yéhoshoua Mashiah, à vous qui avez
reçu en partage une foi du même prix que la
nôtre, par la justice de notre Elohîm et Sau-
veur Yéhoshoua Mashiah[b] : 2que la grâce
et la paix vous soient multipliées dans la
connaissance précise et correcte d'Elohîm
et de Yéhoshoua, notre Seigneur !

[*Affermir sa vocation et son élection*]

3Comme sa divine puissance nous a donné
tout ce qui regarde la vie et la piété,
au moyen de la connaissance précise et
correcte de celui qui nous a appelés par
sa gloire et par sa vertu, 4par lesquelles
nous sont données les grandes et précieuses
promesses, afin que par elles vous soyez
faits participants de la nature divine, ayant
échappé à la corruption qui règne dans le
monde par la convoitise ; 5et pour cette
même raison, faites tous vos efforts pour
fournir à votre foi la vertu, et à la vertu
la connaissance, 6et à la connaissance le
contrôle de soi, et au contrôle de soi la
patience, et à la patience la piété, 7et à la
piété l'amour fraternel, et à l'amour frater-
nel l'amour. 8Car si ces choses sont en vous
et y abondent, elles ne vous laisseront pas
paresseux ni stériles pour la connaissance
précise et correcte de notre Seigneur Yého-
shoua Mashiah. 9Car celui en qui ces choses
ne sont pas présentes est aveugle, et ne voit
pas de loin, ayant oublié la purification de
ses anciens péchés. 10C'est pourquoi, mes
frères, efforcez-vous plutôt à affermir votre
vocation et votre élection, car en faisant
cela, vous ne trébucherez jamais. 11C'est
ainsi, en effet, que l'entrée dans le Royaume
éternel de notre Seigneur et Sauveur Yého-
shoua Mashiah vous sera richement fournie.

[*Autorité du témoignage de Petros (Pierre)*]

12C'est pourquoi je ne négligerai pas
de vous rappeler sans cesse ces choses,
quoique vous ayez de la connaissance et que
vous soyez fondés dans la vérité présente.
13Car je crois qu'il est juste que je vous
réveille par des avertissements, pendant que
je suis dans cette tente[c], 14sachant que
je quitterai rapidement cette tente, comme

a. [1:1] Simon Pierre.
b. [1:1] Petros (Pierre) affirme ici avec force la divinité de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ).
c. [1:13] Tente ou tabernacle. Ces termes sont utilisés comme une belle métaphore du corps humain qui est la demeure de l'esprit humain. Voir Za. 12:1.

notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah lui-
même me l'a déclaré[d].

[*Souvenir de la transfiguration*]

15Mais j'aurai soin qu'après mon départ,
vous puissiez toujours vous souvenir de ces
choses. 16Car ce n'est pas en suivant des
fables[e] composées avec artifice, que nous
vous avons fait connaître la puissance et
l'avènement[f] de notre Seigneur Yéhoshoua
Mashiah, mais comme ayant vu sa gran-
deur de nos propres yeux. 17Car il a reçu
d'Elohîm le Père honneur et gloire, lorsque
la voix que voici a été portée jusqu'à lui
par la gloire magnifique : Celui-ci est mon
Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon
affection[g]. 18Et nous avons entendu cette
voix portée depuis le ciel, lorsque nous
étions avec lui sur la sainte montagne.

[*La parole prophétique*]

19Nous avons aussi la parole prophétique
qui est très ferme, à laquelle vous faites
bien d'être attentifs, comme à une lampe
qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à
ce que le jour vienne à paraître et que
l'Étoile du matin[h] se lève dans vos cœurs.
20Sachez d'abord ceci : qu'aucune prophé-
tie de l'Écriture ne vient d'une interprét-
ation particulière, 21car la prophétie n'a
jamais été autrefois apportée par la volonté
humaine, mais c'est portés par le Saint-
Esprit que les saints hommes d'Elohîm ont
parlé.

[*Avertissements contre les faux docteurs*]

2 Mais comme il y a eu de faux pro-
phètes parmi le peuple, il y aura aussi
parmi vous de faux docteurs, qui introdui-
ront secrètement des sectes de perdition,
et reniant le Seigneur qui les a achetés,
attireront sur eux-mêmes une perdition sou-
daine. 2Et beaucoup les suivront dans leur
perdition[i], et à cause d'eux, la voie de la
vérité sera blasphémée. 3Par cupidité, ils
trafiqueront de vous au moyen de paroles
trompeuses[j], mais la condamnation qui leur
est destinée depuis longtemps ne tarde pas,
et leur destruction ne sommeille pas. 4Car
si Elohîm n'a pas épargné les anges qui
avaient péché, mais s'il les a précipités dans
le Tartare[k] où ils sont gardés enchaînés[l]
dans l'obscurité pour le Jugement, 5et s'il
n'a pas épargné l'ancien monde, mais s'il
a gardé Noah[m], lui huitième, prédicateur
de la justice, lorsqu'il a fait venir le déluge
sur un monde d'impies ; 6et s'il a condamné
à la destruction totale et réduit en cendres
les villes de Sodome et Gomorrhe, les don-
nant en exemple à ceux qui par la suite
vivraient dans l'impiété, 7et s'il a délivré
Lot[n] le juste, qui était profondément affligé
par la luxure sans bride de ces hors-la-
loi, 8car ce juste, qui habitait au milieu

d. [1:14] Voir Jn. 21:19.
e. [1:16] Voir 1 Ti. 1:4 ; 2 Ti. 4:4 ; Tit. 1:14.
f. [1:16] L'avènement du Seigneur. Voir Mt. 24:3.
g. [1:17] Mt. 3:17.
h. [1:19] Yéhoshoua est l'Étoile du matin. C'est cette Étoile qui indiqua aux mages le chemin de la maison où était l'enfant Yéhoshoua (Mt. 2). Balaam a également parlé de cette Étoile (No. 24:17) et Yéhoshoua lui-même s'est présenté comme l'Étoile brillante du matin (Ap. 22:16).
i. [2:2] Le mot grec traduit par perdition signifie aussi destruction.
j. [2:3] Vient du grec « plastos » qui signifie « moulé, modelé, formé comme dans l'argile, ce qui est feint ou trompeur ».
k. [2:4] Tartare. Du grec « tartaroo », ce terme est le nom de la région souterraine, lugubre et sombre, considérée par les Grecs anciens comme la demeure du méchant à sa mort, où il souffre le châtiment pour ses mauvaises actions. « Tartaroo » vient de « tartaros » qui signifie « les plus profonds abîmes du Hadès ».
l. [2:4] Voir Jud 1:6.
m. [2:5] Voir Ge. 7.
n. [2:7] Voir Ge. 18-19.

d'eux, torturait tous les jours son âme juste
à cause de ce qu'il voyait et entendait dire
de leurs œuvres violeuses de la torah[o].
9Le Seigneur sait comment délivrer de la
tentation ceux qui l'honorent et réserver
les injustes pour être punis au jour du
jugement. 10Principalement ceux qui vont
après la chair dans un désir d'impureté et
qui méprisent la seigneurie. Gens audacieux
et arrogants, ils ne craignent pas de blas-
phémer les gloires, 11alors que des anges,
bien qu'ils soient plus grands en force et
en puissance, ne prononcent pas contre elles
de jugement blasphématoire devant le Sei-
gneur. 12Mais eux, semblables à des bêtes
dépourvues de raison, gouvernées par leurs
instincts naturels, nées pour être prises et
détruites, parlant d'une manière blasphé-
matoire de ce qu'ils ignorent, ils périront
par leur propre corruption, 13en recevant
la récompense de leur injustice. Trouvant
leur plaisir dans une vie de luxe en plein
jour. Ce sont des taches et des souillures ;
ils vivent dans le luxe et dans leurs propres
tromperies quand ils prennent part à vos
festins. 14Ayant les yeux pleins d'adultère[p]
et, incapables d'arrêter de pécher, ils at-
trapent avec un appât les âmes instables[q] ;
ils ont le cœur exercé à la cupidité : ce
sont des enfants de malédiction. 15Après
avoir abandonné le droit chemin, ils se sont
égarés en suivant la voie de Balaam[r] de
Bosor, qui a aimé le salaire de l'injustice,
mais il a reçu une réprimande pour sa
transgression ; 16une ânesse muette, parlant
d'une voix humaine, a empêché la folie du
prophète. 17Ce sont des sources sans eau et
des nuées agitées par un tourbillon de vent :
l'obscurité des ténèbres leur est réservée
pour l'éternité. 18Car en prononçant des
discours enflés et dépourvus de vérité et de
convenance, ils attrapent avec un appât, par
les désirs de la chair[s] et par leur luxure sans
bride, ceux qui ont vraiment échappé aux
gens qui vivent dans l'égarement. 19Ils leur
promettent la liberté, alors qu'ils sont eux-
mêmes esclaves de la corruption, car on est
esclave de celui par qui on est vaincu. 20En
effet, si après avoir échappé aux souillures
du monde par la connaissance précise et
correcte du Seigneur et Sauveur Yéhoshoua
Mashiah, ils s'y engagent de nouveau et
sont vaincus par elles, leur dernière condi-
tion est pire que la première[t]. 21Car mieux
valait pour eux n'avoir pas connu la voie
de la justice, que de l'avoir connue et se
détourner du saint commandement qui leur
avait été donné. 22Mais ce qu'on dit par un
proverbe véritable leur est arrivé : Le chien
est retourné à son propre vomissement[u], et
la truie lavée est retournée se vautrer dans
le bourbier.

3 Mes bien-aimés, c'est ici la seconde
lettre que je vous écris. Dans l'une et
dans l'autre je réveille par un rappel la
pureté de vos pensées, 2afin que vous vous
souveniez des paroles qui ont été dites
auparavant par les saints prophètes et du
commandement que vous avez reçu de nous
qui sommes apôtres du Seigneur et Sauveur.

[*La promesse de l'avènement du Seigneur*]

3Sachant avant tout ceci, qu'il viendra,
vers la fin des jours[v], des moqueurs se
conduisant selon leurs propres désirs, 4et
disant : Où est la promesse de son avè-
nement ? Car depuis que les pères sont
morts, tout reste permanent comme depuis
le commencement de la création. 5En effet,

o. [2:8] Voir Mc. 15:28.
p. [2:14] Ou femme adultère.
q. [2:14] Le mot grec signifie aussi « chancelant, inconstant ». Voir 2 Pi. 3:16.
r. [2:15] Balaam. Voir No. 22.
s. [2:18] Voir Ga. 5:16-21.
t. [2:20] Mt. 12:43-45.
u. [2:22] Pr. 26:11.
v. [3:3] Derniers jours. Voir Ge. 49:1-2.

ils oublient volontairement que des cieux
existèrent autrefois par la parole d'Elohîm,
ainsi qu'une terre tirée de l'eau et qui
subsistait au moyen de l'eau, 6et que par ces
moyens le monde d'alors fut détruit, étant
submergé par les eaux du déluge [w]. 7Mais
les cieux et la Terre d'à présent sont gardés
par la même parole, étant réservés pour le
feu au jour du jugement et de la destruction
des humains impies. 8Mais il y a une chose
que vous ne devez pas ignorer, bien-aimés,
c'est qu'aux yeux du Seigneur un jour est
comme 1 000 ans, et 1 000 ans sont comme
un jour [x]. 9Le Seigneur n'est pas en retard
dans l'accomplissement de sa promesse,
comme quelques-uns estiment qu'il y a de
la lenteur. Mais il est patient envers nous,
ne voulant qu'aucun ne périsse, mais que
tous arrivent à la repentance. 10Or le jour
du Seigneur [y] viendra comme un voleur
dans la nuit. Et en ce jour-là, les cieux
passeront avec le bruit d'une effroyable
tempête, et les éléments seront dissous par
l'ardeur du feu, et la Terre avec toutes
les œuvres qu'elle renferme sera brûlée
entièrement. 11Puisque toutes ces choses
seront dissoutes, combien votre conduite et
votre piété doivent-elles être saintes, 12en
attendant et en hâtant l'avènement du jour
d'Elohîm, par lequel les cieux enflammés
seront dissous et les éléments se fondront
par l'ardeur du feu ! 13Mais nous attendons,
selon sa promesse, de nouveaux cieux et une
nouvelle Terre [z] où la justice habitera.

[*Petros (Pierre) témoigne de Paulos (Paul)*]

14C'est pourquoi, mes bien-aimés, en atten-
dant ces choses, appliquez-vous à être trou-
vés par lui sans tache et innocents dans la
paix. 15Et considérez que la patience du Sei-
gneur est votre salut. Comme Paulos, notre
frère bien-aimé vous l'a aussi écrit, selon
la sagesse qui lui a été donnée ; 16comme
il le fait aussi dans toutes ses lettres, où il
parle de ces choses, dans lesquelles il y a
des points difficiles à comprendre, que les
personnes ignorantes et instables [a] tordent [b],
comme elles tordent aussi les autres Écri-
tures, pour leur propre destruction.

[*Conclusion*]

17Vous donc mes bien-aimés, puisque vous
êtes déjà avertis, prenez garde, de peur
qu'entraînés par l'égarement des hors-la-
loi, vous ne perdiez votre ferme condition.
18Mais croissez dans la grâce et dans la
connaissance de notre Seigneur et Sau-
veur Yéhoshoua Mashiah. À lui soit la
gloire, maintenant et jusqu'au jour d'éter-
nité ! Amen !

w. [3:6] Voir Ge. 6.
x. [3:8] Ps. 90:4.
y. [3:10] Le jour du Seigneur. Voir Za. 14:1.
z. [3:13] Es. 66:22.
a. [3:16] Voir 2 Pi. 2:14.
b. [3:16] Jé. 23:36.

2 Timotheos (2 Timothée)

Signification : Qui adore ou honore Elohîm
Auteur : Paulos (Paul)
Thème : Le maintien de la vérité
Date de rédaction : Env. 67 ap. J.-C.

Cette lettre s'adresse à Timotheos (Timothée) dont le père était grec et la mère juive. Le jeune homme se convertit au Mashiah (Christ) avec sa mère et sa grand-mère, dès le premier voyage missionnaire de Paulos (Paul), au cours duquel ce dernier passa à Lystre.
Paulos écrivit cette épître pastorale alors qu'il était emprisonné à Rome, après avoir été arrêté dans une province orientale à Éphèse ou Troas.
Ses conditions de détention étant plus rudes que la première fois, Paulos est dubitatif quant à sa remise en liberté. Il demande donc à Timotheos, son fils dans la foi et fidèle compagnon d'œuvre, de le rejoindre à Rome afin de recevoir, semble-t-il, ses dernières volontés. Après avoir exposé à Timotheos les qualités et les devoirs d'un bon serviteur de l'Évangile, il l'encourage à lutter contre les faux docteurs et l'apostasie en prêchant la parole en toutes circonstances.

[*Introduction*]

1 Paulos, apôtre de Yéhoshoua Mashiah,
par la volonté d'Elohîm, selon la promesse de la vie qui est en Mashiah Yéhoshoua, 2à Timotheos, mon fils bien-aimé :
grâce, miséricorde et paix de la part d'Elohîm le Père et du Mashiah Yéhoshoua notre Seigneur !

[*Paulos (Paul) encourage Timotheos (Timothée) à souffrir les afflictions de l'Évangile*]

3Je rends grâce à Elohîm, à qui je rends
mon culte, à l'exemple de mes ancêtres,
avec une conscience pure, faisant sans cesse
mention de toi dans mes supplications nuit
et jour. 4Me souvenant de tes larmes, j'ai
un très vif désir de te voir afin d'être rempli
de joie. 5Je conserve en effet le souvenir
de la foi sincère qui est en toi. Elle a premièrement habité en Loïs, ta grand-mère,
et en Eunike[a], ta mère, et qui, j'en suis
persuadé, habite aussi en toi. 6C'est à cause
de cela que je te rappelle de ranimer le don
de grâce d'Elohîm qui est en toi à travers
l'imposition de mes mains. 7Car Elohîm ne
nous a pas donné un esprit de timidité, mais
de force, d'amour[b] et de sagesse. 8N'aie
donc pas honte du témoignage de notre
Seigneur, ni de moi son prisonnier. Mais
souffre avec moi pour l'Évangile, selon la
puissance d'Elohîm, 9qui nous a sauvés et
nous a appelés par une sainte vocation, non
selon nos œuvres, mais selon son propre
dessein et selon la grâce qui nous a été
accordée en Yéhoshoua Mashiah avant les
temps éternels, 10et qui maintenant a été
manifestée par l'apparition de notre Sauveur Yéhoshoua Mashiah, qui a en effet
aboli[c] la mort et qui a mis en lumière la vie

a. [1:5] « Bénie par la victoire ».
b. [1:7] Il est question ici de l'amour « agape », c'est-à-dire l'amour divin.
c. [1:10] Vient du grec « katargeo » qui signifie « rendre vain », « inemployé », « inactif », « inopérant », « priver de force », « d'influence », « de pouvoir », « faire cesser », « amener à une fin », « annuler ».

et l'immortalité par le moyen de l'Évangile,
11pour lequel j'ai été établi prédicateur,
apôtre et docteur des nations. 12C'est pour-
quoi aussi je souffre ces choses, mais je n'en
ai pas honte, car je connais celui en qui
j'ai cru et je suis persuadé qu'il est puissant
pour garder mon dépôt [d] jusqu'à ce jour-là.
13Retiens dans la foi et dans l'amour qui
est en Yéhoshoua Mashiah, le modèle des
saines paroles que tu as apprises de moi.
14Garde le bon dépôt par le Saint-Esprit qui
habite en nous. 15Tu sais que tous ceux qui
sont en Asie se sont détournés de moi, parmi
eux sont Phygèlos et Hermogène. 16Que le
Seigneur accorde sa miséricorde à la maison
d'Onésiphoros, car il m'a souvent consolé
et il n'a pas eu honte de mes chaînes. 17Au
contraire, quand il est venu à Rome, il m'a
cherché avec beaucoup d'empressement et
il m'a trouvé. 18Que le Seigneur lui donne
de trouver miséricorde auprès du Seigneur
en ce jour-là ! Et tu sais mieux que personne
combien de services il m'a rendus à Éphèse.

[*La conduite d'un disciple du Mashiah : transmettre la parole, combattre le bon combat*]

2 Toi donc, mon fils, sois fortifié dans
la grâce qui est dans le Mashiah Yé-
hoshoua. 2Et ce que tu as entendu de
moi devant beaucoup de témoins, confie-
le à des gens fidèles qui seront capables
de l'enseigner aussi à d'autres. 3Toi donc,
souffre avec moi comme un bon soldat de
Yéhoshoua Mashiah. 4Nul qui va à la guerre
ne s'empêtre dans les affaires de la vie,
afin de plaire à celui qui l'a enrôlé comme
soldat. 5Et de même, si quelqu'un lutte
dans un jeu sportif, il n'est couronné que
s'il a lutté selon les règles. 6Il faut aussi
que le laboureur travaille premièrement, et
ensuite il recueille les fruits. 7Considère
ce que je dis, car le Seigneur te donne de
l'intelligence en toutes choses. 8Souviens-
toi que Yéhoshoua Mashiah, qui est de la
semence de David, est ressuscité des morts,
selon mon Évangile, 9pour lequel je souffre
jusqu'à être dans les liens comme un mal-
faiteur. Mais la parole d'Elohîm n'est pas
liée. 10C'est à cause de cela que je supporte
tout à cause des élus, afin qu'eux aussi
obtiennent le salut qui est en Yéhoshoua
Mashiah, avec la gloire éternelle. 11Cette
parole est sûre : en effet, si nous mourons
avec lui, nous vivrons aussi avec lui. 12Si
nous supportons bravement et calmement
les mauvais traitements, nous régnerons
aussi avec lui. Si nous le renions, il nous
reniera aussi [e]. 13Si nous sommes infidèles,
il demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-
même. 14Rappelle ces choses aux autres,
attestant devant Elohîm de ne pas se battre
pour des mots. Cela ne sert à rien, si ce n'est
à la destruction des auditeurs. 15Efforce-toi
de te présenter [f] à Elohîm comme un homme
approuvé [g], un ouvrier qui n'a pas à avoir
honte, qui enseigne correctement la parole
de la vérité. 16Mais évite les discours vains,
inutiles et profanes, car ceux qui les tiennent
avanceront toujours plus dans l'impiété,
17et leur parole, comme une gangrène, aura

d. [1:12] Il est question ici de la connaissance correcte et de la pure doctrine de l'Évangile qui doit être fermement et fidèlement gardée, ainsi que consciencieusement délivrée aux autres.

e. [2:12] Lu. 9:26.

f. [2:15] Voir 2 Co. 11:2.

g. [2:15] Le participe passé « approuvé » vient du grec « dokimos ». Du temps de Paulos (Paul), les systèmes bancaires actuels n'existaient pas, toute la monnaie était en métal. Pour obtenir les pièces de monnaie, le métal était fondu et versé dans des moules et après le démoulage, il était nécessaire d'enlever les bavures. Or de nombreuses personnes les grattaient pour récupérer le surplus de métal et même davantage, ce qui faussait le poids de la monnaie. Face à ce problème, de nombreuses lois furent promulguées à Athènes pour éradiquer la pratique du rognage des pièces en circulation. Il existait toutefois quelques changeurs intègres qui ne mettaient en circulation que des pièces au bon poids. On appelait ces personnes des « dokimos », ce qui signifie « éprouvés » ou « approuvés ».

des pâturages[h]. De ce nombre sont Hyme-
naïos et Philètos, 18qui se sont écartés[i] de
la vérité, en disant que la résurrection est
déjà arrivée, et qui renversent[j] la foi de
quelques-uns. 19Néanmoins, le fondement
d'Elohîm demeure inébranlable, ayant ce
sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont
à lui[k], et : Quiconque invoque le Nom
du Seigneur, qu'il s'éloigne de l'injustice.
20Or dans une grande maison, il n'y a pas
seulement des vases d'or et d'argent, mais il
y en a aussi de bois et de terre. Les uns sont
en effet des vases d'honneur, mais les autres
sont d'un usage vil. 21Si donc quelqu'un
se purifie lui-même de ces choses, il sera
un vase d'honneur, sanctifié et utile au Sei-
gneur, et préparé pour toute bonne œuvre.
22Mais fuis les désirs de la jeunesse et
recherche la justice, la foi, l'amour et la paix
avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un
cœur pur. 23Mais évite les débats insensés[l]
et qui sont sans instruction, sachant qu'ils
ne font que produire des querelles. 24Or
il n'est pas juste et correct qu'un esclave
du Seigneur ait des querelles, mais qu'il
soit doux envers tous, capable d'enseigner,
supportant patiemment le mal, 25enseignant
avec douceur ceux qui ont un sentiment
contraire, peut-être Elohîm leur donnera-t-
il la repentance pour la connaissance pré-
cise et correcte de la vérité, 26afin qu'ils
retournent à la modération, hors des pièges
du diable, qui les tient captifs pour qu'ils
fassent sa volonté.

[*Le caractère de l'homme des derniers jours*]

3 Mais sache aussi ceci, que dans les
derniers jours[m] il surviendra des temps
difficiles. 2Car les gens seront amou-
reux d'eux-mêmes, aimant l'argent, fanfa-
rons, orgueilleux, blasphémateurs, rebelles
à leurs parents, ingrats, sans religion, 3sans
affection naturelle, sans fidélité, calomnia-
teurs[n], sans auto-contrôle, cruels, opposés
à la bonté et aux hommes bons, 4traîtres,
téméraires, enflés d'orgueil, amis des vo-
luptés plutôt qu'amis d'Elohîm[o], 5ayant
l'apparence de la piété[p], mais en ayant
renié la force. Éloigne-toi donc de telles
gens. 6Car c'est d'entre eux que sortent
ceux qui se glissent dans les maisons et
qui emmènent captives de petites femmes

h. [2:17] Les brebis du Seigneur trouveront un pâturage selon Jean 10:9. De même, la parole des faux prophètes aura des pâturages. Ces pâturages représentent les personnes qui tombent dans leur piège.

i. [2:18] Écarter, dévier, s'écarter de, manquer le but. À l'époque des apôtres, il y avait plusieurs faux frères qui semaient la zizanie au milieu des enfants d'Elohîm. Parmi eux étaient Alexandros, le forgeron (1 Ti. 1:18-20), Hymenaïos (1 Ti. 1:18-20), Philètos (2 Ti. 2:16-18), les judaïsants (Ac. 15:1-29), Diotrephes (3 Jn. 1:9-11). Les faux frères sont des séducteurs.

j. [2:18] Voir Tit. 1:11.

k. [2:19] Le Seigneur connaît ses brebis. Voir No. 16:5 ; Jn. 10:14.

l. [2:23] Questions folles. Il est question ici de disputes, débats, discussions ou questions oiseuses. Voir Tit. 3:9.

m. [3:1] Les derniers jours. Voir Ge. 49:1.

n. [3:3] Vient du grec « diabolos » qui peut être aussi traduit par « diable ». Voir Mt. 4:1.

o. [3:4] Le mot grec « philotheos » du préfixe « philos » qui signifie « amis, être lié d'amitié avec quelqu'un » (Mt. 11:19 ; Lu. 7:6 ; Jn. 15:13-15) et de « theos » généralement traduit par « dieu » (traduit par « elohîm » dans la présente Bible).

p. [3:5] Le mot « apparence » vient du grec « morphosis » et du latin « forma » qui donnent « forme » en français. Il est question du formalisme, de l'attachement excessif aux règles, aux rites, aux coutumes et aux traditions. Dans l'église de Laodicée, l'accent est plutôt mis sur les règles à observer et les apparences que sur la vie spirituelle et intérieure. Les manifestations extérieures du formalisme sont : les lieux « sacrés » pour adorer (temples, cathédrales, pèlerinages, etc.) ; l'observation des jours sacrés (dimanche et shabbat) ; les rituels censés permettre au croyant d'expérimenter Elohîm et de rentrer dans une vie bénie (circoncision, ordination, bénédiction nuptiale, paiement de la dîme, présentation des enfants à Elohîm par le pasteur, etc.) ; une manière spéciale de s'habiller (toge, soutane, collet clérical, kippa, voile, costume/cravate) ; un régime alimentaire spécial, etc. Voir Mt. 6:1-8.

chargées de péchés et guidées par toutes
sortes de désirs, 7qui apprennent toujours,
mais ne peuvent jamais arriver à la connais-
sance précise et correcte de la vérité. 8De
même que Jannès et Jambrès s'opposèrent
à Moshè, de même ceux-là s'opposent à la
vérité. Ce sont des gens à l'esprit corrompu
et réprouvés en ce qui concerne la foi. 9Mais
ils ne feront pas de plus grands progrès, car
leur folie sera manifestée à tous, comme
le fut aussi celle de ces deux-là. 10Mais
toi, tu as suivi de près mon enseignement,
ma conduite, mon dessein, ma foi, ma pa-
tience, mon amour, ma persévérance. 11Et
tu sais les persécutions et les afflictions
qui me sont arrivées à Antioche, à Icone
et à Lystre[q]. Quelles persécutions n'ai-je
pas supportées ? Et comment le Seigneur
m'a délivré de toutes. 12Mais tous ceux
qui veulent vivre pieusement en Yéhoshoua
Mashiah seront aussi persécutés. 13Mais
les gens méchants et imposteurs iront en
empirant, égarant les autres et en s'éga-
rant eux-mêmes. 14Mais toi, demeure ferme
dans les choses que tu as apprises et qui
t'ont été confiées, sachant de qui tu les
as apprises. 15Parce que dès l'enfance[r], tu
connais en effet les Lettres[s] Sacrées, qui
peuvent te rendre sage pour le salut par le
moyen de la foi en Mashiah Yéhoshoua.
16Toute Écriture est inspirée d'Elohîm et
utile pour enseigner, pour convaincre, pour
corriger et pour instruire[t], selon la justice,
17afin que l'homme d'Elohîm soit accompli
et parfaitement instruit pour toute bonne
œuvre.

[*Paulos (Paul) encourage solennellement Timotheos (Timothée) à prêcher la parole*]

4 Je t'en conjure donc devant l'Elohîm
et le Seigneur, Yéhoshoua Mashiah, qui
doit juger les vivants et les morts lors de
son apparition et de son règne, 2prêche la
parole, sois présent[u] quand l'occasion se
présente ou hors saison. Réprimande d'une
manière tranchante, censure, exhorte avec
une entière patience et doctrine. 3Car il
viendra un temps où ils ne supporteront
pas la saine doctrine, mais aimant qu'on
leur chatouille les oreilles, ils accumuleront
docteurs sur docteurs selon leurs propres
désirs[v]. 4Et ils détourneront vraiment leurs
oreilles de la vérité et se tourneront vers les
fables. 5Mais toi, veille en toutes choses,
endure les souffrances, fais l'œuvre d'un
évangéliste, rends ton service pleinement
approuvé. 6Car pour moi, je sers déjà de
libation et le temps de mon départ est
survenu[w]. 7J'ai combattu le bon combat,
j'ai terminé la course, j'ai gardé la foi.
8Désormais m'est réservée la couronne de
justice, que le Seigneur, le juste Juge, me
donnera en récompense en ce jour-là, et non
seulement à moi, mais aussi à tous ceux
qui auront aimé son apparition. 9Hâte-toi
de venir vers moi au plus tôt. 10Car Démas
m'a abandonné, ayant aimé chèrement le
présent âge et il est parti pour Thessalo-
nique. Crescens est allé en Galatie et Titos
en Dalmatie. 11Loukas seul est avec moi.
Prends Markos et amène-le avec toi, car
il m'est très utile pour le service. 12J'ai

q. [3:11] Ac. 14.

r. [3:15] Vient du grec « brephos » qui signifie « un enfant à naître », « un embryon », « un fœtus », « un enfant nouveau-né », « un nourrisson », « un bébé ».

s. [3:15] Jn. 7:15.

t. [3:16] Toute l'éducation des enfants (qui est relative à la culture de l'esprit et de la moralité, et qui utilise dans ce but tantôt des ordres et des avertissements, tantôt des réprimandes, des corrections et des punitions). Elle inclut également l'exercice et le soin du corps.

u. [4:2] « Se tenir », « être prêt », « survenir ». Le mot grec « ephistemi » est utilisé pour des personnes survenant soudainement.

v. [4:3] Beaucoup refusent la saine doctrine et acceptent un évangile basé sur les biens matériels.

w. [4:6] Terme grec utilisé pour des personnes survenant soudainement ou un mal survenant sur quelqu'un. Voir 2 Ti. 4:2.

aussi envoyé Tuchikos à Éphèse. 13Quand
tu viendras, apporte avec toi le manteau que
j'ai laissé à Troas, chez Karpos, et les livres
aussi, mais principalement mes parchemins.
14Alexandros le forgeron m'a fait beaucoup
de mal. Le Seigneur lui rendra selon ses
œuvres. 15Garde-toi aussi de lui, car il s'est
fortement opposé à nos paroles. 16Personne
n'est venu à mon aide dans ma première
défense, mais tous m'ont abandonné. Qu'il
ne leur en soit pas tenu compte ! 17Mais
le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a
fortifié, afin que ma prédication soit plei-
nement approuvée et que toutes les nations
l'entendent. Et j'ai été délivré de la gueule
du lion. 18Le Seigneur me délivrera aussi de
toute mauvaise œuvre et me sauvera dans
son Royaume céleste. À lui soit la gloire
d'âge en âge ! Amen !

[*Salutations*]

19Salue Priska[x] et Aquilas, et la famille
d'Onésiphoros. 20Erastos est resté à Co-
rinthe, et j'ai laissé Trophimos malade à
Milet. 21Hâte-toi de venir avant l'hiver.
Euboulos et Poudes, et Linos, et Klaudia, et
tous les frères te saluent. 22Que le Seigneur
Yéhoshoua Mashiah soit avec ton esprit !
Que la grâce soit avec vous ! Amen !

x. [4:19] Priscilla.

Yéhouda (Jude)

Signification : Qu'il (YHWH) soit loué
Auteur : Yéhouda (Jude)
(Gr. : Ioudas)
Thème : Le combat de la foi
Date de rédaction : Env. 68 ap. J.-C.

Cette épître, écrite par Yéhouda, l'un des frères de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) homme, était destinée aux églises d'Asie Mineure. Il les avertit contre les faux docteurs et les exhorte à se confier en Yéhoshoua pour leur salut éternel.

[*Introduction*]

1 Yéhouda, esclave de Yéhoshoua Mashiah et frère de Yaacov, aux appelés, sanctifiés en Elohîm le Père et gardés par Yéhoshoua Mashiah : 2que la miséricorde, la paix et l'amour vous soient multipliés !

[*Exhortation à combattre pour la foi*]

3Bien-aimés, je le fais en toute hâte en vous écrivant au sujet de notre salut commun, je me suis trouvé dans la nécessité de vous écrire afin de vous exhorter à combattre pour la foi qui a été donnée une fois pour toutes aux saints. 4Car il s'est glissé certains hommes, dont la condamnation est écrite depuis longtemps, des impies, qui changent la grâce de notre Elohîm en luxure sans bride, et qui renient le seul Maître [a] Yéhoshoua Mashiah, notre Elohîm et Seigneur.

[*Exemples d'incrédulité et de révolte*]

5Or je veux vous rappeler une chose que vous savez déjà, que le Seigneur après avoir délivré le peuple du pays d'Égypte, a fait ensuite disparaître ceux qui avaient refusé de croire. 6Quant aux anges qui n'avaient pas gardé leur origine, mais qui avaient quitté leur propre demeure, il les a gardés sous l'obscurité, dans des liens éternels [b], pour le jugement du grand jour. 7De même, Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, s'étant livrées comme eux à la prostitution et étant allées après une autre chair, sont désignées comme exemple et subissent le châtiment du feu éternel.

[*Caractéristiques des faux docteurs*]

8De la même façon, ceux-là aussi, plongés dans leurs rêves, souillent en effet leur chair, méprisent la seigneurie et blasphèment contre les gloires. 9Or l'archange Miyka'el, lorsqu'il contestait avec le diable et lui disputait le corps de Moshè, n'osa pas prononcer contre lui un jugement blasphématoire, mais il dit seulement : Que le Seigneur te réprimande d'une manière tranchante ! 10Mais ceux-là blasphèment en effet contre tout ce qu'ils ne connaissent pas, et ils se corrompent dans tout ce qu'ils savent naturellement, comme font les bêtes dépourvues de raison. 11Malheur à eux ! Car ils ont suivi la voie de Caïn, ils se sont jetés dans l'égarement de Balaam pour une récompense, ils ont péri par la rébellion

a. [1:4] Vient du grec « despotes ». Voir Lu. 2:29 ; Ac. 4:24 ; 2 Pi. 2:1 ; Ap. 6:10. Yéhoshoua (Jésus) est le Seul Maître.
b. [1:6] Voir 2 Pi. 2:4.

de Koré[c]. 12Ce sont des écueils dans vos
agapes, faisant des festins avec vous sans
crainte, se nourrissant eux-mêmes. Ce sont
des nuées sans eau, emportées par des vents
çà et là, des arbres de fin d'automne sans
fruits, deux fois morts, déracinés, 13des
vagues impétueuses de la mer, rejetant
l'écume de leurs impuretés, des étoiles er-
rantes, à qui l'obscurité des ténèbres est
réservée éternellement. 14Mais c'est aussi
pour eux que Hénoc, le septième homme
après Adam, a prophétisé, en disant : Voici,
le Seigneur est venu avec la multitude in-
nombrable de ses saints, 15pour exercer un
jugement contre tous les hommes, et pour
convaincre[d] tous les impies d'entre eux,
de toutes leurs actions d'impiété qu'ils ont
commises d'une manière impie, et de toutes
les paroles injurieuses que les pécheurs
impies ont proférées contre lui. 16Ce sont
des gens qui ne font que murmurer, que se
plaindre de leur sort, qui marchent selon
leurs convoitises, dont la bouche prononce
des discours enflés, et qui admirent les
personnes pour le profit qui leur en revient.
17Mais vous, mes bien-aimés, souvenez-
vous des paroles qui ont été dites aupara-
vant par les apôtres de notre Seigneur Yé-
hoshoua Mashiah. 18Et comment ils vous
disaient que dans le dernier temps, il y aura
des moqueurs, marchant selon leurs convoi-
tises impies. 19Ce sont des gens qui se
séparent eux-mêmes, des hommes animaux,
n'ayant pas l'Esprit.

[*Exhortations*]

20Mais vous, mes bien-aimés, édifiez-vous
vous-mêmes sur votre très sainte foi, et
priez par le Saint-Esprit, 21conservez-vous
les uns les autres dans l'amour d'Elohîm,
en attendant la miséricorde de notre Sei-
gneur Yéhoshoua Mashiah pour la vie éter-
nelle. 22Et ayez vraiment pitié de ceux qui
doutent[e] ; 23quant aux autres, sauvez-les
par la frayeur, les arrachant hors du feu,
haïssant même la robe souillée[f] par la chair.

[*Conclusion*]

24Or, à celui qui est capable de vous garder
de toute chute et de vous faire paraître sans
défaut et dans l'allégresse devant sa gloire,
25à Elohîm, seul sage, notre Sauveur, soient
gloire et magnificence, force et puissance,
et maintenant et dans tous les âges ! Amen !

c. [1:11] No. 16:1-35 ; 2 Pi. 2:15 ; Ap. 2:14.

d. [1:15] Le mot grec « exelegcho » signifie aussi « prouver qu'une chose est fausse, condamner ».

e. [1:22] Vient du grec « diakrino » qui signifie aussi « faire une distinction, s'opposer, lutter, être en désaccord avec quelqu'un, hésiter, douter, apprendre par discernement ».

f. [1:23] Les vêtements représentent la justice (Es. 61:10 ; Ap. 19:8). La robe souillée par la chair représente la justice humaine (Es. 64:5 ; La. 1:9 ; Za. 3:1-9). Voir aussi Ec. 9:8. Les œuvres de la chair décrites en Ga. 5:19-21 souillent les humains.

Hébreux

Auteur : Inconnu
Thème : La prêtrise du Mashiah
Date de rédaction : Env. 68 ap. J.-C.

Cette épître fut rédigée avant la destruction de Yeroushalaim (Jérusalem), car le temple y subsistait encore. Elle s'adressait à des Juifs convertis connaissant bien l'auteur. Parmi eux, certains étaient tentés de retourner au judaïsme à cause des persécutions. L'auteur désire affermir ces chrétiens en leur montrant que l'objectif de la loi avait été réalisé par le Mashiah (Christ), qui est supérieur aux anges, aux prophètes et à Moshè (Moïse). Il leur montre combien son œuvre rédemptrice est parfaite et les invite à suivre le Seigneur avec une foi indéfectible, en persévérant dans l'amour fraternel.

[*Elohîm parle par le Fils*]

1 Elohîm ayant autrefois parlé à nos pères,
à plusieurs reprises et de plusieurs ma-
nières par les prophètes, 2nous a parlé en
ces derniers jours [a] par le Fils, qu'il a éta-
bli héritier de toutes choses et par lequel
il a aussi fait les âges. 3Lequel, étant la
splendeur de sa gloire et l'empreinte de
son être, et soutenant toutes choses par sa
parole puissante, ayant fait par lui-même la
purification de nos péchés, s'est assis à la
droite de la Majesté divine dans les lieux
très hauts.

[*Le Fils, supérieur aux anges*]

4Étant devenu d'autant plus excellent que
les anges, que le nom qu'il a reçu en héritage
est supérieur au leur. 5Car auquel des anges
a-t-il jamais dit : Tu es mon Fils, je t'ai
engendré aujourd'hui [b] ? Et encore : Je serai
pour lui un Père et il sera pour moi un
Fils [c] ? 6Et de nouveau, quand il introduit
le premier-né [d] dans la Terre habitée, il dit :
Que tous les anges d'Elohîm l'adorent [e] !
7Et quant aux anges, il dit en effet : Il fait
de ses anges des vents, et de ses serviteurs
des flammes de feu [f]. 8Mais envers le Fils :
Elohîm ! Ton trône subsiste d'âge en âge [g] !
Le sceptre de ton règne est le sceptre de
justice. 9Tu as aimé la justice et tu as haï
la violation de la torah. C'est pourquoi
Elohîm, ton Elohîm t'a oint d'une huile
de joie au-dessus de tous tes semblables [h] !
10Et dans un autre endroit : Toi, Seigneur,
tu as fondé la Terre dès le commencement,
et les cieux sont l'œuvre de tes mains. 11Ils
disparaîtront, mais toi, tu restes d'une façon
permanente. Et ils vieilliront tous comme
un vêtement. 12Et tu les plieras en rouleau
comme un habit, et ils seront changés. Mais
toi, tu es le même, et tes années ne finiront

a. [1:2] Les derniers jours ont commencé avec la naissance de l'Église. Voir Joë. 2:28 ; Ac. 2:14-17.
b. [1:5] Ps. 2:7.
c. [1:5] 2 S. 7:14.
d. [1:6] Voir commentaire en Col. 1:15.
e. [1:6] Ps. 97:7.
f. [1:7] Ps. 104:4.
g. [1:8] Voir Ps. 45:7.
h. [1:9] Ps. 45:7-8.
i. [1:12] Es. 50:9, 51:6 ; Ps. 102:27-28.

pas [i]. 13Et auquel des anges a-t-il jamais dit :
Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie
mis tes ennemis pour le marchepied de tes
pieds [j] ? 14Ne sont-ils pas tous des esprits
administrateurs, envoyés pour exercer un
ministère en faveur de ceux qui doivent
recevoir en héritage le salut ?

2 C'est pourquoi, il nous faut prendre
garde de plus près aux choses que nous
avons entendues, de peur que nous les
laissions s'échapper. 2Car, si la parole pro-
noncée par les anges a été ferme, et si
toute transgression et toute désobéissance
ont reçu une juste rétribution, 3comment
échapperons-nous si nous négligeons un si
grand salut, qui a commencé à être annoncé
d'abord par le Seigneur et qui nous a été
confirmé par ceux qui l'avaient entendu ?
4Elohîm confirmant leur témoignage par
des signes, et des prodiges, et par divers
miracles et distributions de l'Esprit Saint,
selon sa propre volonté. 5Car, ce n'est pas
aux anges qu'il a assujetti le monde à venir
dont nous parlons. 6Et quelqu'un a rendu ce
témoignage quelque part en disant : Qu'est-
ce que l'homme pour que tu te souviennes
de lui, ou le fils de l'homme pour que tu
le visites ? 7Tu l'as rendu pour un peu de
temps inférieur aux anges, tu l'as couronné
de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur
les œuvres de tes mains. 8Tu as assujetti
toutes choses sous ses pieds [k]. En effet,
en lui assujettissant toutes choses, il n'a
rien laissé qui ne lui soit assujetti. Mais,
nous ne voyons pourtant pas encore que
toutes choses lui soient assujetties. 9Mais
celui qui a été rendu pour un peu de temps
inférieur aux anges, Yéhoshoua, nous le
voyons couronné de gloire et d'honneur, à
cause de la mort qu'il a soufferte ; afin que,
par la grâce d'Elohîm, il goûtât la mort pour
tous. 10Car il était convenable que celui
pour qui sont toutes choses et par qui sont
toutes choses, conduisant beaucoup de fils à
la gloire, rendît parfait le Prince de leur salut
par le moyen des souffrances. 11Car, et celui
qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés,
descendent tous d'un seul. C'est pourquoi
il n'a pas honte de les appeler ses frères,
12en disant : Je déclarerai ton Nom à mes
frères et je te chanterai des hymnes pascals
au milieu de l'assemblée [l]. 13Et encore :
Je me confierai en lui. Et encore : Me
voici, moi et les enfants qu'Elohîm m'a
donnés [m]. 14Ainsi donc, puisque les enfants
participent à la chair et au sang, lui aussi,
pareillement, a participé aux mêmes choses,
afin que, par le moyen de la mort, il privât de
pouvoir [n] celui qui a le pouvoir de la mort,
c'est-à-dire le diable, 15et qu'il délivrât tous
ceux qui, par la crainte de la mort, étaient
toute leur vie retenus dans l'esclavage. 16En
effet, ce ne sont pas les anges qu'il prend
véritablement en charge, mais il prend
en charge la postérité d'Abraham. 17C'est
pourquoi il a fallu qu'il soit semblable en
toutes choses à ses frères, afin de devenir le
Grand-Prêtre miséricordieux et fidèle près
d'Elohîm, pour faire la propitiation pour les
péchés du peuple : 18en effet, parce qu'il
a souffert lui-même lorsqu'il a été tenté, il
peut secourir ceux qui sont tentés.

[*Le Mashiah (Christ), supérieur à Moshè (Moïse)*]

3 C'est pourquoi, mes frères saints, vous
qui êtes participants de la vocation cé-
leste, considérez attentivement Yéhoshoua
Mashiah, l'Apôtre et le Grand-Prêtre que
nous confessons. 2Il est fidèle à celui qui
l'a institué comme le fut Moshè dans toute
sa maison. 3Car Yéhoshoua Mashiah a été

j. [1:13] Ps. 110:1.
k. [2:8] Ps. 8:5-7.
l. [2:12] Ps. 22:23. Voir Jn. 17:6,26.
m. [2:13] Es. 8:17-18.
n. [2:14] « Rendre vain », « inemployé », « inactif », « inopérant », « faire cesser », « amener à une fin », « annuler », « abolir ».

jugé digne d'une gloire d'autant supérieure
à celle de Moshè : que celui qui a construit
une maison, a plus d'honneur que la maison
même. 4Car chaque maison est construite
par quelqu'un, mais celui qui a construit
toutes choses, c'est Elohîm. 5Et Moshè a
vraiment été fidèle dans toute la maison
d'Elohîm comme serviteur, pour témoigner
des choses qui devaient être annoncées.
6Mais Mashiah comme Fils sur sa maison.
Et nous sommes sa maison[o], pourvu que
nous retenions jusqu'à la fin la ferme as-
surance et l'espérance qui est notre sujet
de gloire. 7C'est pourquoi, comme dit le
Saint-Esprit : Aujourd'hui, si vous enten-
dez sa voix, 8n'endurcissez pas vos cœurs
comme lors de la provocation, le jour de
la tentation dans le désert, 9où vos pères
me tentèrent et m'éprouvèrent, et virent mes
œuvres pendant 40 ans[p]. 10C'est pourquoi
je fus irrité contre cette génération, et je
dis : Leur cœur s'égare toujours. Et ils
n'ont pas connu mes voies. 11Aussi, je jurai
dans ma colère : Ils n'entreront pas dans
mon repos ! 12Mes frères, prenez garde que
personne parmi vous n'ait un cœur mauvais
qui manque de foi et s'éloigne d'Elohîm
vivant, 13mais exhortez-vous les uns les
autres chaque jour, pendant que ce jour nous
éclaire, de peur que quelqu'un d'entre vous
ne s'endurcisse par la séduction du péché.
14Car nous sommes devenus participants du
Mashiah, pourvu que nous retenions ferme
jusqu'à la fin notre première assurance,
15pendant qu'il est dit : Aujourd'hui, si
vous entendez sa voix, n'endurcissez pas
vos cœurs, comme lors de la provoca-
tion. 16Quels furent, en effet, ceux qui le
provoquèrent après l'avoir entendu, sinon
tous ceux qui étaient sortis d'Égypte par
le moyen de Moshè. 17Mais contre qui
Elohîm fut-il irrité pendant 40 ans ? Ne fut-
ce pas contre ceux qui péchèrent et dont
les cadavres tombèrent dans le désert ? 18Et
à qui jura-t-il qu'ils n'entreront pas dans
son repos, sinon à ceux qui furent rebelles ?
19Ainsi, nous voyons qu'ils ne purent y
entrer à cause de leur incrédulité.

[*Le repos*]

4 Craignons donc que quelqu'un d'entre
vous, venant à négliger la promesse
d'entrer dans son repos ne s'en trouve privé.
2Car l'Évangile nous a été prêché aussi
bien qu'à eux. Mais la parole qu'ils ont
entendue ne leur a servi à rien, parce qu'ils
n'étaient pas unis par la foi à ceux qui
l'ont entendue. 3Car pour nous qui avons
cru, nous entrons dans le repos, selon qu'il
dit : Comme j'ai juré dans ma colère, qu'ils
n'entreront pas dans mon repos[q] ! Il dit
cela quoique ses œuvres aient été achevées
depuis la fondation du monde. 4Car il a
parlé quelque part ainsi du septième jour :
Et Elohîm se reposa de toutes ses œuvres
le septième jour[r]. 5Et de nouveau dans
ce passage : Ils n'entreront pas dans mon
repos ! 6Donc, puisqu'il reste à quelques-
uns d'y entrer, et que ceux qui auparavant
avaient été évangélisés n'y sont pas entrés
à cause de leur obstination, 7il détermine
de nouveau un certain jour : Aujourd'hui
en disant bien longtemps après, par David,
comme il a été dit plus haut : Aujourd'hui,
si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas

o. [3:6] L'Église véritable est la maison d'Elohîm. Voir Es. 66:1 ; 1 Co. 3:16, 6:19 ; Ep. 2:21-22. Les bâtiments ne sont pas la maison d'Elohîm. Le premier bâtiment d'église avait été édifié par des fidèles sous le règne d'Alexandre Sévère en 222-235. L'Église véritable est composée de pierres vivantes qui ont pour fondement le Roc (Yéhoshoua), parce qu'elle est bâtie par Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) lui-même et qu'elle est sa propriété. Les démons ne peuvent pas la détruire. L'Église véritable ne peut donc être confondue avec un bâtiment ou une maison physique.

p. [3:9] Ps. 95:8-11.

q. [4:3] Hé. 3:11.

r. [4:4] Ge. 2:2.

vos cœurs[s]. 8Car, si Yéhoshoua[t] les avait
introduits dans le repos, jamais après cela
il n'aurait parlé d'un autre jour. 9Il reste
donc un repos shabbatique pour le peuple
d'Elohîm. 10Car celui qui est entré dans
son repos, se repose aussi de ses œuvres[u],
comme Elohîm s'est reposé des siennes.
11Efforçons-nous donc d'entrer dans ce
repos-là, de peur que quelqu'un ne tombe
dans le même exemple d'obstination. 12Car
la parole d'Elohîm est vivante et efficace,
et plus pénétrante qu'aucune épée à deux
tranchants, et perçant jusqu'à la division
de l'âme et de l'esprit, et des jointures et
des moelles. Et elle juge les pensées et les
intentions du cœur. 13Et aucune créature
n'est cachée devant lui, mais toutes choses
sont nues et entièrement découvertes aux
yeux de celui à qui nous avons affaire.
14Ainsi, puisque nous avons un Souverain
Grand-Prêtre, Yéhoshoua, le Fils d'Elohîm,
qui a traversé les cieux, demeurons fermes
dans la confession de notre foi. 15En effet,
nous n'avons pas un grand-prêtre incapable
de compatir à nos faiblesses. Au contraire,
il a été tenté comme nous en toutes choses,
mais sans pécher. 16Approchons donc avec
assurance du trône de la grâce, afin d'obte-
nir miséricorde et de trouver grâce, pour un
secours opportun.

[*Le service du grand-prêtre*]

5 Car tout grand-prêtre pris parmi les hu-
mains est établi pour les humains près
d'Elohîm, afin de présenter des dons et des
sacrifices pour les péchés ; 2étant capable
d'avoir de l'indulgence pour les ignorants
et les égarés, puisqu'il est lui-même entouré
de faiblesse. 3Et c'est à cause de cela qu'il
doit présenter des sacrifices aussi bien pour
ses péchés, que pour ceux du peuple. 4Et
nul ne s'approprie de lui-même cet honneur,
si ce n'est celui qui est appelé d'Elohîm,
comme le fut Aaron.

[*Le Mashiah (Christ), Grand-Prêtre selon l'ordre de Melchisédek*]

5De même aussi, le Mashiah ne s'est pas
glorifié lui-même d'être fait Grand-Prêtre,
mais il a été glorifié par celui qui lui a dit :
C'est toi qui es mon Fils, je t'ai engendré
aujourd'hui[v] ! 6Comme il lui dit aussi dans
un autre endroit : Tu es prêtre éternellement,
selon l'ordre de Melchisédek[w]. 7C'est lui
qui, pendant les jours de sa chair, a of-
fert avec de grands cris et avec larmes,
des prières et des supplications à celui qui
pouvait le sauver de la mort, et il a été
exaucé à cause de sa piété. 8Bien qu'étant
Fils, il a pourtant appris l'obéissance par les
choses qu'il a souffertes. 9Et ayant été rendu
parfait, il est devenu l'auteur du salut éternel
pour tous ceux qui lui obéissent, 10étant
appelé d'Elohîm à être Grand-Prêtre selon
l'ordre de Melchisédek. 11À ce sujet, nous
avons beaucoup de choses à dire, mais elles
sont difficiles à expliquer, d'autant que vous
êtes devenus paresseux pour écouter.

[*Les enfants et les hommes faits*[x]]

12Car vous qui devriez aussi être des doc-
teurs, vu le temps, vous avez encore besoin
qu'on vous enseigne les premiers rudiments
des oracles d'Elohîm ; et vous êtes devenus
tels, que vous avez encore besoin de lait
et non d'une nourriture solide. 13Car qui-
conque participe au lait est inexpérimenté
dans la parole de la justice, car il est un
enfant[y]. 14Mais la nourriture solide est pour

s. [4:7] Ps. 95:8-11.
t. [4:8] Josué.
u. [4:10] Ap. 14:12.
v. [5:5] Ps. 2:7.
w. [5:6] Ps. 110:4.
x. [5:12] Jusqu'à Hé. 6:12.
y. [5:13] Le mot enfant dans ce passage vient du grec « nepios » qui signifie « ignorant ».

les hommes parfaits[z], pour ceux qui, par
l'habitude, ont les facultés de perception
exercées à distinguer le bien et le mal.

6 C'est pourquoi, laissant la parole qui
n'enseigne que les premiers principes
du Mashiah, tendons à la perfection, ne
posant pas de nouveau le fondement de la
repentance des œuvres mortes, et de la foi en
Elohîm, 2de la doctrine des lavages[a] effec-
tués au moyen de l'eau, et de l'imposition
des mains, et de la résurrection des morts,
et du jugement éternel. 3Et c'est ce que
nous ferons, si Elohîm le permet. 4Or il est
impossible que ceux qui ont été une fois
illuminés[b], et qui ont goûté le don céleste, et
qui ont été faits participants du Saint-Esprit,
5qui ont goûté la bonne parole d'Elohîm
et les puissances de l'âge à venir, 6et qui
sont tombés[c], soient renouvelés de nouveau
pour la repentance, puisqu'ils crucifient de
nouveau pour eux-mêmes le Fils d'Elohîm
et l'exposent à une disgrâce publique. 7Car
la terre qui boit souvent la pluie qui vient
sur elle et qui produit[d] des herbes utiles à
ceux par qui elle est cultivée, participe à la
bénédiction d'Elohîm. 8Mais celle qui porte
des épines et des chardons, est rejetée et
proche de malédiction, et sa fin est d'être
brûlée. 9Or nous sommes persuadés en ce
qui vous concerne, mes bien-aimés, que
vous avez la meilleure part, celle qui est
favorable au salut, même si nous parlons
ainsi. 10Car Elohîm n'est pas injuste pour
oublier votre œuvre et le travail d'amour
que vous avez démontré pour son Nom,
ayant servi et servant les saints. 11Or, nous
souhaitons que chacun de vous montre jus-
qu'à la fin, le même empressement pour la
pleine certitude de l'espérance, 12afin que
vous ne vous relâchiez pas, mais que vous
imitiez ceux qui, par la foi et par la patience,
héritent des promesses. 13Car, lorsqu'Elo-
hîm fit la promesse à Abraham, ne pouvant
jurer par un plus grand que lui, il jura par
lui-même, 14en disant : Oui, vraiment, je
te bénirai, je te bénirai et je te multiplierai,
je te multiplierai[e]. 15Et, ayant attendu ainsi
avec patience, il obtint la promesse. 16Or les
humains jurent en effet par celui qui est plus
grand qu'eux, et le serment qu'ils font pour
confirmer leur parole, met fin à toute op-
position. 17C'est pourquoi, Elohîm voulant
montrer plus abondamment aux héritiers de
la promesse le caractère inaltérable de son
dessein, il y a fait intervenir le serment,
18afin que, par deux choses inaltérables
dans lesquelles il est impossible qu'Elohîm
mente, nous ayons une ferme consolation,
nous qui avons notre refuge dans l'acquisi-
tion de l'espérance qui nous est proposée :
19espérance que nous tenons comme une
ancre sûre et ferme de l'âme, et qui pénètre
jusqu'au-delà du voile, 20où Yéhoshoua[f]
est entré comme notre précurseur, ayant
été fait Grand-Prêtre éternellement, selon
l'ordre de Melchisédek[g].

[*Melchisédek, type du Mashiah (Christ)*[h]]

7 Car c'est ce Melchisédek, roi de Salem
et prêtre d'Elohîm Très-Haut[i], qui alla
à la rencontre d'Abraham lorsqu'il revenait
de la défaite des rois et qui le bénit. 2À qui

z. [5:14] Vient du grec « teleois » qui signifie « amené à ses fins », « accompli », « ce qui est parfait », « fait », « adulte », « âge mûr ». Voir Mt. 5:48 ; Ep. 4:13.
a. [6:2] Vient du grec « baptismos » qui signifie : lavage ou purification effectuée au moyen de l'eau.
b. [6:4] Ep. 1:18.
c. [6:6] Vient d'un mot grec qui signifie « tomber à côté d'une personne ou d'une chose, glisser de côté, dévier du droit chemin, se détourner, errer ».
d. [6:7] Le mot grec signifie aussi « enfanter ». Voir Mt. 1:21.
e. [6:14] Ge. 22:16-17.
f. [6:20] Jésus.
g. [6:20] Voir Ge. 14.
h. [7:1] Ge. 14.
i. [7:1] Ge. 14:18.

aussi Abraham donna en effet pour sa part la
dîme de tout[j]. Or, en interprétant son nom,
il est d'abord roi de justice, et ensuite, il est
aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix.
3Il est sans père, sans mère, sans généalogie,
n'ayant ni commencement de jours ni fin
de vie, mais il est rendu semblable au Fils
d'Elohîm. Il demeure prêtre pour toujours.

[*La prêtrise de Melchisédek, supérieure à celle d'Aaron*]

4Et considérez donc combien est grand
celui à qui même Abraham, le patriarche,
donna la dîme du butin. 5Et ceux des fils
de Lévi qui reçoivent la prêtrise, ont en
effet l'ordre selon la torah de prélever la
dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs
frères, bien qu'ils soient sortis des reins
d'Abraham. 6Mais celui qui n'est pas d'une
même famille qu'eux par sa généalogie,
préleva la dîme sur Abraham, et bénit celui
qui avait les promesses. 7Et sans contredit,
c'est le moindre qui est béni par celui
qui est plus excellent. 8Et ici, ce sont en
effet des humains mortels qui prennent les
dîmes, mais là, c'est celui de qui il est
rendu témoignage qu'il est vivant. 9Et pour
ainsi dire, Lévi même qui prend des dîmes,
les a payées en Abraham. 10Car il était
encore dans les reins de son père, quand
Melchisédek alla au-devant de lui.

[*La prêtrise selon l'ordre d'Aaron n'a rien amené à la perfection*]

11En effet, si la perfection avait été par le
moyen de la prêtrise lévitique – car c'est sur
elle que repose la torah donnée au peuple
– quel besoin y aurait-il eu encore que
se lève un autre prêtre selon l'ordre de
Melchisédek, et qui ne soit pas nommé se-
lon l'ordre d'Aaron ? 12En effet, la prêtrise
étant changée[k], le changement de la torah
aussi devient une nécessité. 13Car, celui à
l'égard duquel ces choses sont dites, a fait
partie d'une autre tribu, dont aucun membre
n'a été attaché à l'autel. 14Car il est connu
de tous que notre Seigneur est descendu de
la tribu de Yéhouda[l], à l'égard de laquelle
Moshè n'a rien dit concernant la prêtrise.
15Et cela est encore plus évident s'il s'élève
selon la similitude de Melchisédek un autre
prêtre, 16qui l'est devenu, non selon la torah
d'un commandement charnel, mais selon la
puissance de la vie impérissable. 17Car il
rend ce témoignage : Tu es prêtre éternel-
lement, selon l'ordre de Melchisédek. 18Il
y a en effet abolition du commandement
précédent à cause de sa faiblesse et de son
inutilité. 19Car la torah n'a rien amené à
la perfection mais, à la place, est introduite
une espérance plus excellente par laquelle
nous nous approchons d'Elohîm. 20Et cela
n'a pas eu lieu sans serment. 21Les autres,
en effet, sont devenus prêtres sans serment,
mais celui-ci l'est devenu avec serment par
celui qui lui a dit : Le Seigneur l'a juré et il
ne s'en repentira pas[m] : Tu es prêtre éter-
nellement, selon l'ordre de Melchisédek.
22Yéhoshoua est devenu par cela même le
garant d'une alliance plus excellente.

[*Les prêtres sont mortels, seul le Mashiah est éternel*]

23Et beaucoup en effet sont devenus prêtres,
parce que la mort les empêchait de rester vi-
vants. 24Mais lui, parce qu'il demeure éter-
nellement, possède une prêtrise qui n'est
pas transmissible. 25C'est pourquoi aussi
il peut sauver parfaitement ceux qui s'ap-
prochent d'Elohîm par son moyen, étant

j. [7:2] Ge. 14:20. Pour en savoir plus sur la dîme, voir les commentaires en De. 14:22 ; No. 18:21 et Mal. 3:10.
k. [7:12] Transposer (deux choses, une étant mise à la place de l'autre).
l. [7:14] Mt. 1:2.
m. [7:21] Voir Ps. 110:4.

toujours vivant pour intercéder[n] pour eux.
26Tel est, en effet, le Grand-Prêtre qui
nous convenait : saint, innocent, sans tache,
séparé des pécheurs et élevé au-dessus
des cieux. 27Il n'a pas besoin, comme les
grands-prêtres, d'offrir tous les jours des
sacrifices, premièrement pour ses péchés,
et ensuite pour ceux du peuple, vu qu'il
a fait cela une fois en s'offrant lui-même.
28Car la torah établit grands-prêtres, des
humains ayant de la faiblesse, mais la parole
du serment qui a été fait après la torah établit
le Fils, qui est parfait pour toujours.

[*La Nouvelle Alliance*]

8 Or la chose principale de notre discours,
c'est que nous avons un tel Grand-
Prêtre, qui est assis à la droite du trône de
la majesté d'Elohîm dans les cieux, 2étant
le Ministre du sanctuaire et du véritable
tabernacle, celui qui a été dressé par le Sei-
gneur et non pas par un être humain. 3Car
tout grand-prêtre est établi pour offrir des
offrandes et des sacrifices. C'est pourquoi il
est nécessaire que celui-ci ait aussi quelque
chose à offrir. 4En effet, s'il était sur la
Terre, il ne serait même pas prêtre, puisqu'il
y a des prêtres qui offrent les offrandes
selon la torah. 5Ils rendent un culte dans le
lieu qui n'est que l'image et l'ombre des
choses célestes, selon l'avertissement divin
que reçut Moshè lorsqu'il devait achever
le tabernacle : Prends garde, lui dit-il, de
faire toutes choses selon le modèle qui
t'a été montré sur la montagne[o]. 6Mais
maintenant, il a obtenu un service d'autant
plus excellent qu'il est le Médiateur d'une
alliance plus excellente, qui a été établie
sur de meilleures promesses. 7Car si la
première alliance avait été irréprochable, il
n'y aurait pas eu lieu d'en chercher une
seconde. 8Car, c'est en les blâmant qu'il
a dit : Voici, les jours viendront, dit le
Seigneur, où je traiterai avec la maison
d'Israël et avec la maison de Yéhouda une
alliance nouvelle, 9non selon l'alliance que
je traitai avec leurs pères, le jour où je les
saisis par la main pour les conduire hors du
pays. Car ils n'ont pas persévéré dans mon
alliance, c'est pourquoi je les ai méprisés,
dit le Seigneur. 10Mais voici l'alliance, le
testament[p] que je ferai, après ces jours-là,
avec la maison d'Israël, dit le Seigneur :
Je mettrai mes torahs dans leur esprit et
je les écrirai dans leur cœur, je serai leur
Elohîm et ils seront mon peuple. 11Personne
n'enseignera plus son prochain, ni personne
son frère, en disant : Connais le Seigneur !
car tous me connaîtront, depuis le plus petit
jusqu'au plus grand d'entre eux. 12En effet,
je serai miséricordieux à l'égard de leurs
injustices et je ne me souviendrai plus de
leurs péchés, ni de leurs iniquités[q]. 13En
l'appelant nouvelle, il a déclaré vieille la
première. Or ce qui devient vieux et ancien
est proche de la disparition.

[*Les ordonnances et le sanctuaire de la Première Alliance*]

9 En effet, la première alliance avait aussi
des ordonnances concernant le service
divin et un sanctuaire terrestre[r]. 2Car on
avait construit un premier tabernacle appelé
le Lieu saint, dans lequel se trouvaient le
chandelier ainsi que la table et les pains de
proposition[s]. 3Et derrière le second voile[t]

n. [7:25] Le Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est le modèle parfait en ce qui concerne la prière d'intercession. Il se tient devant le Père pour nous. En tant qu'homme (1 Ti. 2:5) et Grand-Prêtre, il se tient entre le Père et l'homme pécheur, comme le faisaient les prêtres sous la loi mosaïque. Voir Lu. 22:31-32 ; Ro. 8:34 ; 1 Jn. 2:1-2.

o. [8:5] Ex. 25:40.

p. [8:10] Ac. 3:25 ; Hé. 9:16-17.

q. [8:12] Jé. 31:31-34.

r. [9:1] Ex. 25:1-9.

s. [9:2] Ex. 25:30.

t. [9:3] Ex. 26:31-35.

était le tabernacle appelé le Saint des saints,
4ayant un encensoir d'or [u], et l'arche de l'al-
liance [v] entièrement recouverte d'or, dans
laquelle il y avait le vase d'or [w] contenant
la manne, et la verge d'Aaron [x] qui avait
fleuri, et les tables de l'alliance [y]. 5Et au-
dessus de l'arche se trouvaient les chérubins
de la gloire couvrant de leur ombre le
propitiatoire [z]. Ce n'est pas le moment de
parler en détail là-dessus. 6Or ces choses
étant ainsi préparées, les prêtres qui font
le service entrent en effet en tout temps
dans le premier tabernacle [a]. 7Mais seul le
grand-prêtre entre dans le second une fois
par an, non sans y porter du sang qu'il
offre pour lui-même et pour les péchés du
peuple [b]. 8Le Saint-Esprit montre par là que
le chemin du Saint des saints n'avait pas
encore été manifesté, tant que le premier
tabernacle était encore debout. 9C'est une
parabole pour le temps présent, où l'on offre
des dons et des sacrifices qui ne peuvent
rendre parfait sur le plan de la conscience,
celui qui rend ce culte. 10Ce sont seulement
des ordonnances charnelles portant sur des
aliments, des boissons et divers lavages
effectués au moyen de l'eau [c], et imposés
jusqu'au temps de la réforme.

[*Le sang du Mashiah (Christ)*]

11Mais Mashiah est venu en tant que Grand-
Prêtre des bonnes choses à venir, à travers
le tabernacle plus grand et plus parfait,
qui n'est pas fait par la main de l'homme,
c'est-à-dire, qui n'est pas de cette création.
12Et il est entré une fois pour toutes dans
le Saint des saints, non avec le sang des
veaux ou des boucs, mais avec son propre
sang, après avoir obtenu une rédemption
éternelle. 13Car si le sang des taureaux
et des boucs, et la cendre de la génisse [d]
répandue sur ceux qui sont impurs, sanc-
tifient et procurent la pureté de la chair,
14combien plus le sang du Mashiah, qui,
par le moyen de l'Esprit éternel, s'est offert
lui-même à Elohîm sans défaut, purifiera-
t-il votre conscience des œuvres mortes,
pour servir l'Elohîm vivant ? 15Et c'est pour
cela qu'il est Médiateur de la Nouvelle
Alliance, afin que, sa mort ayant eu lieu
pour la rédemption des transgressions de la
première alliance, ceux qui ont été appelés,
reçoivent la promesse de l'héritage éternel.
16Car là où il y a un testament, il est
nécessaire que la mort de celui qui a fait
le testament [e] survienne. 17Car un testament
n'est ferme qu'en cas de mort, puisqu'il
n'a aucune force tant que celui qui a fait
le testament est en vie. 18C'est pourquoi
la première alliance elle-même n'a pas été
inaugurée sans le sang. 19Car Moshè, après
avoir prononcé devant tout le peuple chaque
commandement selon la torah, prit le sang
des veaux et des boucs, avec de l'eau, et
de la laine écarlate et de l'hysope, et il
en fit l'aspersion sur le livre et sur tout
le peuple, en disant : 20Ceci est le sang
de l'alliance qu'Elohîm a ordonnée pour

u. [9:4] Encensoir ou autel d'or pour les parfums : Lé. 16:12.
v. [9:4] Ex. 25:10.
w. [9:4] Ex. 16:33.
x. [9:4] No. 17:1-10.
y. [9:4] Les tables de l'alliance ou du témoignage : Ex. 34:29 ; De. 10:2-5.
z. [9:5] Propitiatoire ou couvercle de l'arche de l'alliance : Lé. 9:7, 16:15-17.
a. [9:6] No. 28:3.
b. [9:7] Lé. 16:34.
c. [9:10] Vient du grec « baptismos » qui signifie « lavage ou purification effectuée au moyen de l'eau ». Il est question du lavage prescrit par la loi mosaïque (Mc. 7:4), qui semble indiquer la différence avec le baptême chrétien (Hé. 6:1-2).
d. [9:13] No. 19:1-12.
e. [9:16] Vient du grec « diatithemai » qui signifie « arranger », « disposer », « faire ses affaires », « faire un testament ». Voir Lu. 22:29.
f. [9:20] Ex. 24:3-8.

vous[f]. 21Mais il fit aussi aspersion avec
du sang sur le tabernacle et sur tous les
ustensiles du service[g]. 22Et presque toutes
choses, selon la torah, sont purifiées par le
sang, et sans effusion de sang, il n'y a pas
de pardon des péchés.

[*Un sacrifice plus excellent*[h]]

23Il était donc nécessaire, d'une part, que
les choses qui représentaient celles qui sont
dans les cieux soient en effet purifiées de la
sorte et, d'autre part, que les choses célestes
elles-mêmes le soient par des sacrifices
plus excellents que ceux-là. 24Car ce n'est
pas dans un sanctuaire fait par la main
de l'homme, imitation du véritable, que le
Mashiah est entré, mais dans le ciel même,
afin de paraître maintenant pour nous de-
vant la face d'Elohîm. 25Et ce n'est pas
pour s'offrir lui-même plusieurs fois qu'il
y est entré, comme le grand-prêtre entre
dans le Saint des saints chaque année avec
le sang des autres. 26Autrement, il aurait
fallu qu'il ait souffert plusieurs fois depuis
la création du monde. Mais maintenant, à
l'achèvement des âges, il s'est manifesté
une seule fois pour l'abolition du péché par
son sacrifice. 27Et comme il est réservé aux
humains de mourir une seule fois[i], et après
cela vient le jugement, 28de même aussi, le
Mashiah qui s'est offert une seule fois pour
porter les péchés de beaucoup, apparaîtra
une seconde fois, hors du péché, à ceux qui
l'attendent assidûment et patiemment pour
le salut.

[*Le sacrifice unique du Mashiah est supérieur à tous les sacrifices*]

10 Car la torah qui possède l'ombre des
bonnes choses à venir et non l'image
exacte des choses, ne peut jamais, par les
mêmes sacrifices que l'on offre continuelle-
ment chaque année, sanctifier ceux qui s'en
approchent. 2Autrement, n'auraient-ils pas
cessé d'être offerts ? Car ceux qui rendent
ce culte, une fois purifiés, n'auraient plus eu
conscience des péchés. 3Or le souvenir des
péchés est rappelé par ces sacrifices chaque
année. 4Car il est impossible que le sang
des taureaux et des boucs ôte les péchés.
5C'est pourquoi, en entrant dans le monde,
il dit : Tu n'as pas voulu de sacrifice, ni
d'offrande, mais tu m'as formé un corps.
6Tu n'as pas pris plaisir aux holocaustes,
ni aux sacrifices pour le péché[j]. 7Alors j'ai
dit : Me voici, je viens – il est écrit à mon
sujet entête[k] du livre, pour faire, ô Elohîm,
ta volonté ! 8Après avoir dit d'abord : Tu
n'as pas voulu de sacrifice, ni d'offrande,
ni d'holocauste, ni d'offrande pour le péché
et tu n'y as pas pris plaisir, choses qui
sont pourtant offertes selon la torah, alors
il dit : Me voici, je viens afin de faire, ô
Elohîm, ta volonté ! 9Il abolit ainsi le pre-
mier afin d'établir le second. 10Or c'est par
cette volonté que nous sommes sanctifiés au
moyen de l'offrande du corps de Yéhoshoua
Mashiah, qui a été faite une fois pour toutes.
11Et tout prêtre en effet se tient debout
chaque jour en exerçant son service et en of-
frant plusieurs fois les mêmes sacrifices, qui
ne peuvent jamais ôter les péchés, 12mais
lui, après avoir offert un seul sacrifice pour
les péchés, s'est assis pour toujours à la
droite d'Elohîm, 13attendant désormais que
ses ennemis soient mis pour le marchepied
de ses pieds. 14Car, par une seule offrande,
il a rendu parfaits pour toujours ceux qui
sont sanctifiés. 15Et c'est aussi ce que le
Saint-Esprit nous témoigne, car après avoir
dit premièrement : 16Voici l'alliance que
je ferai avec eux, après ces jours-là, dit le

g. [9:21] Ex. 29:12,36.
h. [9:23] Lé. 16:33.
i. [9:27] Ce passage réfute la doctrine de la réincarnation.
j. [10:6] Ps. 40:7-9.
k. [10:7] « Une petite tête » du grec « kephalis » qui signifie également « la partie la plus haute, l'extrémité d'une chose ». Les écrivains d'Alexandrie transférèrent le nom au rouleau lui-même.
l. [10:16] Voir Jé. 31:31-34.

Seigneur[l] : Je mettrai mes torahs dans leur
cœur et je les écrirai dans leur esprit, 17et je
ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni
de leurs violations de la torah. 18Or, là où
il y a eu pardon, il n'y a plus d'offrande au
sujet du péché.

[*Exhortation à s'approcher d'Elohîm avec foi*]

19Ainsi donc, mes frères, nous avons la
liberté d'entrer dans le Saint des saints au
moyen du sang de Yéhoshoua, 20par le
chemin[m] nouveau et vivant qu'il a inau-
guré pour nous au travers du voile, c'est-
à-dire de sa propre chair. 21Et ayant un
Grand-Prêtre établi sur la maison d'Elohîm,
22approchons-nous de lui avec un cœur
sincère et une foi inébranlable, ayant les
cœurs purifiés d'une mauvaise conscience
et le corps lavé d'une eau pure. 23Retenons
fermement la profession de notre espérance,
car celui qui a fait la promesse est fi-
dèle. 24Et observons-nous les uns les autres
pour nous inciter à l'amour et aux bonnes
œuvres. 25N'abandonnons pas notre ras-
semblement[n], comme c'est la coutume de
quelques-uns, mais exhortons-nous les uns
les autres, et cela d'autant plus que vous
voyez approcher le jour.

[*Ne pas mépriser le sacrifice du Mashiah*]

26Car, si nous péchons volontairement
après avoir reçu la connaissance précise et
correcte de la vérité, il ne reste plus de
sacrifice pour les péchés, 27mais une attente
terrible du jugement et l'ardeur d'un feu qui
doit dévorer les adversaires. 28Quelqu'un a-
t-il rejeté la torah de Moshè ? Il est mis à
mort sans miséricorde sur la déposition de
deux ou de trois témoins[o]. 29Combien pire
pensez-vous que sera le châtiment dont sera
jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le
Fils d'Elohîm, et qui aura considéré comme
une chose profane le sang de l'Alliance par
lequel il a été sanctifié, et qui aura insulté
l'Esprit de grâce ? 30Car nous connaissons
celui qui a dit : C'est à moi que la vengeance
appartient et je rendrai la pareille ! dit le
Seigneur. Et encore : Le Seigneur jugera
son peuple[p]. 31C'est une chose terrible
que de tomber entre les mains d'Elohîm
vivant ! 32Mais rappelez-vous des premiers
jours, où, après avoir été illuminés[q], vous
avez enduré les souffrances d'un grand
combat : 33en effet, d'un côté vous avez
été exposés publiquement aux opprobres
et aux tribulations, et de l'autre, vous êtes
devenus solidaires de ceux dont telle était
la vie. 34Car vous avez aussi pris part à
la souffrance de mes liens et vous avez
accepté avec joie, le pillage de vos biens,
sachant en vous-mêmes que vous avez dans
les cieux, des biens meilleurs et permanents.
35N'abandonnez donc pas cette fermeté que
vous avez fait paraître et qui sera bien
récompensée. 36Car vous avez besoin de
patience, afin qu'après avoir fait la volonté
d'Elohîm, vous obteniez la promesse.

[*La marche par la foi : Exemples d'hommes et de femmes de foi*]

37Car encore un peu, bien peu de temps,
celui qui vient arrivera, et il ne tardera
pas. 38Or le juste vivra par la foi. Mais si
quelqu'un se retire, mon âme ne prend pas
plaisir en lui[r]. 39Mais nous ne sommes pas
de ceux qui se retirent pour se perdre, mais

m. [10:20] Yéhoshoua (Jésus) est le chemin qui conduit au Saint des saints, à la vie (Voir Jn. 14:6). Ce chemin n'avait pas été manifesté avant sa naissance. Hé. 9:8.

n. [10:25] Rassemblement : du grec « episunagoge » qui veut dire « être assemblé en un lieu ». Ce passage fait premièrement allusion au rassemblement de l'Église auprès du Seigneur lors de son retour. On peut y voir aussi une forme d'encouragement pour demeurer dans la communion fraternelle et non une interdiction à quitter une église locale. Ce même mot est aussi utilisé dans 2 Th. 2:1.

o. [10:28] De. 17:6.

p. [10:30] De. 32:35-36.

q. [10:32] Ep. 1:18.

r. [10:38] Ha. 2:4.

de ceux qui ont la foi pour l'acquisition de
leur âme.

11 Or la foi est l'assurance des choses
que l'on espère, la preuve de celles
qu'on ne voit pas. 2Car c'est par elle que
les anciens ont obtenu le témoignage. 3Par
la foi, nous comprenons que les âges ont été
mis en ordre par la parole d'Elohîm, de sorte
que les choses qui se voient proviennent de
celles qui ne sont pas exposées à la vue. 4Par
la foi, Abel[s] offrit à Elohîm un sacrifice
plus excellent que Caïn, et par elle il obtint
le témoignage d'être juste, parce qu'Elohîm
rendait témoignage de ses offrandes. Et
c'est par elle qu'il parle encore, quoique
mort. 5Par la foi, Hénoc[t] fut enlevé pour
ne pas voir la mort, et il ne parut plus
parce qu'Elohîm l'avait enlevé. Car, avant
son transfert, il avait obtenu le témoignage
d'avoir été agréable à Elohîm. 6Or il est
impossible de lui être agréable sans la foi,
car il faut que celui qui s'approche d'Elo-
hîm croie que celui-ci est et qu'il est le
rémunérateur de ceux qui le cherchent. 7Par
la foi, Noah[u], ayant été divinement averti
au sujet des choses qui ne se voyaient pas
encore, craignit[v] et construisit l'arche pour
le salut[w] de sa famille. Et c'est par elle
qu'il condamna le monde et devint héritier
de la justice qui est selon la foi. 8Par la foi,
Abraham[x] étant appelé, obéit, pour aller sur
la terre qu'il devait recevoir en héritage, et
il partit sans savoir où il allait. 9Par la foi,
il séjourna comme un étranger sur la terre
de la promesse, habitant sous des tentes[y]
avec Yitzhak et Yaacov[z], héritiers avec lui
de la même promesse. 10Car il attendait la
cité qui a des fondements, celle dont Elohîm
est l'architecte[a] et le constructeur. 11Par la
foi aussi, Sara[b] reçut la force de concevoir
un enfant, et elle enfanta hors[c] d'âge, parce
qu'elle fut persuadée que celui qui le lui
avait promis, était fidèle. 12C'est pourquoi
d'un seul homme, déjà atteint par la mort[d],
est née une multitude aussi nombreuse que
les étoiles du ciel, pareille au sable qui
est au bord de la mer et qu'on ne peut
compter[e]. 13Tous ceux-là sont morts dans
la foi, sans avoir obtenu les promesses, mais
ils les ont vues de loin, crues et saluées,
et ils ont confessé qu'ils étaient étrangers
et voyageurs sur la Terre[f]. 14Car ceux qui
parlent ainsi montrent qu'ils cherchent leur
pays natal. 15Et s'ils avaient en effet gardé
à l'esprit celui d'où ils étaient sortis, ils
auraient eu le temps d'y retourner. 16Mais
maintenant, ils en désirent un meilleur,
c'est-à-dire un céleste. C'est pourquoi Elo-
hîm n'a pas honte d'être appelé leur Elohîm,
parce qu'il leur a préparé une cité[g]. 17Par la
foi, Abraham étant éprouvé, offrit Yitzhak.
Celui qui avait reçu les promesses, offrit
même son fils unique[h], 18lui à qui il avait

s. [11:4] Ge. 4:3-5.
t. [11:5] Ge. 5:22-24.
u. [11:7] Ge. 6:14-22.
v. [11:7] « Agir avec précaution », « avec circonspection », « prendre garde ».
w. [11:7] « Délivrance », « conservation », « sûreté », « sécurité ».
x. [11:8] Ge. 12:1-4.
y. [11:9] Ou « tabernacles ».
z. [11:9] Isaac et Jacob.
a. [11:10] « Un artisan », « un ouvrier », « un technicien ».
b. [11:11] Ge. 21:1-2.
c. [11:11] Vient du grec « kairos » qui signifie « mesure, mesure ou portion de temps, temps favorable ».
d. [11:12] Voir Ro. 4:19.
e. [11:12] Ge. 22:17.
f. [11:13] 1 Pi. 2:11.
g. [11:16] Jn. 14:2 ; Ap. 21:2.
h. [11:17] Ge. 22:1-2.

été dit : C'est en Yitzhak que ta semence[i]
sera appelée. 19Il estimait qu'Elohîm pou-
vait même le ressusciter d'entre les morts.
C'est pourquoi aussi il le retrouva : c'est une
parabole. 20Par la foi, Yitzhak bénit Yaacov
et Ésav, en vue des choses à venir[j]. 21Par la
foi, Yaacov mourant, bénit chacun des fils
de Yossef[k] et adora, appuyé sur l'extrémité
de son bâton[l]. 22Par la foi, Yossef mourant,
fit mention de la sortie des enfants d'Israël
et il donna des ordres au sujet de ses os[m].
23Par la foi, Moshè[n], à sa naissance, fut
caché pendant trois mois par son père et sa
mère, parce qu'ils virent que l'enfant était
beau, et ils ne craignirent pas l'ordre du roi.
24Par la foi, Moshè devenu grand, refusa
d'être appelé fils de la fille de pharaon,
25choisissant d'être maltraité avec le peuple
d'Elohîm, plutôt que d'avoir pour un temps
la jouissance du péché. 26Il tenait en effet
l'opprobre du Mashiah pour une richesse
plus grande que les trésors de l'Égypte, car
il regardait plus loin, vers la rémunération.
27Par la foi, il quitta l'Égypte, sans craindre
la fureur du roi, car il demeura ferme[o],
comme voyant celui qui est invisible. 28Par
la foi, il fit la Pâque et l'aspersion du
sang, afin que le destructeur des premiers-
nés, ne les touche pas[p]. 29Par la foi, ils
traversèrent la Mer Rouge comme un lieu
sec, tandis que les Égyptiens qui tentèrent
d'en faire autant, furent engloutis[q]. 30Par
la foi, les murs de Yeriycho[r] tombèrent,
après qu'on en eut fait le tour pendant sept
jours[s]. 31Par la foi, Rahab la prostituée,
ne périt pas avec les rebelles, parce qu'elle
avait reçu les espions et les avait renvoyés
en paix[t]. 32Et que dirai-je encore ? Car
le temps me manquerait pour parler de
Gédéon[u], et de Barak[v], et de Shimshôn[w],
et de Yiphtah[x], et de David[y], et de She-
mouél[z], et des prophètes, 33qui par la foi,
combattirent des royaumes, exercèrent la
justice, obtinrent des promesses, fermèrent
la gueule des lions, 34éteignirent la force
du feu, échappèrent au tranchant des épées,
reprirent des forces après une maladie, se
montrèrent fort dans la bataille et mirent en
fuite des armées étrangères. 35Des femmes
recouvrèrent leurs morts par le moyen de
la résurrection. Et d'autres furent livrés aux
tourments et n'acceptèrent pas la rédemp-
tion afin d'obtenir une meilleure résurrec-
tion. 36Mais d'autres subirent les moque-
ries et le fouet, les chaînes et la prison.
37Ils furent lapidés, sciés, subirent de rudes
épreuves. Ils furent mis à mort par le tran-
chant de l'épée. Ils errèrent çà et là, vêtus
de peaux de brebis et de chèvres, réduits à
la misère, affligés, tourmentés, 38eux dont
le monde n'était pas digne, égarés dans les
déserts et dans les montagnes, et dans les

i. [11:18] Ge. 21:12.
j. [11:20] Ge. 27:26-40.
k. [11:21] Ge. 48:1-22.
l. [11:21] Ge. 47:31.
m. [11:22] Ge. 50:24-25.
n. [11:23] Ex. 2:1-3.
o. [11:27] Être constant.
p. [11:28] Ex. 12:1-14,29-30.
q. [11:29] Ex. 14:13-31.
r. [11:30] Jéricho.
s. [11:30] Jos. 6:1-20.
t. [11:31] Jos. 2:1-21, 6:23.
u. [11:32] Jg. 6:11.
v. [11:32] Jg. 4:6.
w. [11:32] Jg. 13:24.
x. [11:32] Jg. 11:1.
y. [11:32] 1 S. 16-17.
z. [11:32] 1 S. 1:19 à 25:1.

cavernes et dans les trous de la Terre. 39Et
quoiqu'ils aient tous été recommandables
par leur foi, ils n'ont pourtant pas obtenu la
promesse, 40Elohîm ayant pourvu quelque
chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne
parviennent pas à la perfection sans nous.

[*Fixer les regards sur Yéhoshoua (Jésus)*]

12 Nous donc aussi, puisque nous
sommes entourés d'une si grande
nuée de témoins[a], mettons de côté[b] tout
fardeau, et le péché qui nous entoure avec
habileté[c], et courons avec constance dans
l'arène[d] qui est placée devant nous, 2fixant
les yeux sur Yéhoshoua, le chef de la foi et
qui la mène à la perfection. En échange de
la joie qui lui était réservée, il a souffert la
croix, ayant méprisé la honte, et il s'est assis
à la droite du trône d'Elohîm. 3Considérez
en effet celui qui a supporté[e] contre lui-
même une telle opposition de la part des
pécheurs, afin que vous ne vous lassiez
pas, étant découragés dans vos âmes. 4Vous
n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en
combattant contre le péché.

[*Le châtiment du Père*]

5Et cependant vous avez oublié l'exhorta-
tion qui vous est adressée comme à ses
fils, en disant : Mon fils, ne méprise pas
le châtiment du Seigneur et ne perds pas
courage, lorsqu'il te reprend. 6Car le Sei-
gneur châtie celui qu'il aime, et il châtie
avec un fouet tous ceux qu'il reconnaît pour
ses fils[f]. 7Si vous supportez[g] le châtiment,
Elohîm se comporte envers vous comme
envers ses fils. Quel est en effet le fils que
le père ne châtie pas ? 8Mais si vous êtes
sans châtiment auquel tous participent, vous
êtes donc des enfants illégitimes, et non pas
des fils. 9D'ailleurs, nous avons eu en effet
pour professeurs[h] nos pères selon la chair,
et que malgré cela nous les avons respectés.
Ne serons-nous pas beaucoup plus soumis
au Père des esprits pour avoir la vie ? 10Car
eux nous châtiaient en effet pour peu de
jours, comme ils le jugeaient bon, mais lui
nous châtie pour notre bien, afin que nous
soyons participants de sa sainteté. 11Or tout
châtiment en effet ne semble pas être au
premier abord une joie, mais une tristesse.
Mais par la suite, il produit chez ceux qu'il
a ainsi exercés un fruit de paix et de justice.
12Fortifiez donc vos mains languissantes et
vos genoux affaiblis, 13et suivez avec vos
pieds des chemins droits, afin que ce qui
est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit
guéri. 14Recherchez la paix avec tous, et
la sanctification, sans laquelle personne ne
verra le Seigneur.

[*Que nul ne se prive de la grâce d'Elohîm !*]

15Veillez à ce que personne ne se prive de
la grâce d'Elohîm, à ce qu'aucune racine
d'amertume, poussant des rejetons, ne vous
trouble, et que beaucoup ne soient souillés
par elle. 16Qu'il n'y ait parmi vous ni
fornicateur, ni profane, comme Ésav, qui

a. [12:1] Témoin : du grec « martus », terme qui dans un sens légal et historique signifie « celui qui est spectateur d'une chose ». Dans un sens éthique, il est question de « ceux qui ont prouvé la force et l'authenticité de leur foi en Yéhoshoua en supportant une mort violente ». « Martus » a donné le mot « martyr » en français.

b. [12:1] Poser de côté ou au loin. Ro.13:12 ; Ep. 4:22 et 25 ; Col. 3:8 ; Ja. 1:21 ; 1 P. 2:1.

c. [12:1] C'est-à-dire : assiéger.

d. [12:1] Vient du grec « Agon » qui signifie : « une assemblée, un lieu d'assemblée : spécialement pour voir des jeux », « un lieu de la manifestation : arène ou stade », « l'assemblée des Grecs à leurs jeux nationaux », « la lutte pour le prix », « un combat », « une action en justice », « un procès ». Voir Ph. 1:30 ; Col. 2:1 ; 1 Th. 2:2 ; 1 Ti. 6:12 ; 2 Ti. 4:7.

e. [12:3] Supporter bravement et calmement les mauvais traitements.

f. [12:6] Pr. 3:11-12.

g. [12:7] Supporter bravement et calmement les mauvais traitements.

h. [12:9] « Instructeur », « précepteur », « celui qui châtie ».

i. [12:16] Ge. 25:33.

pour un aliment vendit son droit d'aînesse[i].
17Car vous savez que plus tard, désirant
hériter la bénédiction, il fut rejeté, car il ne
trouva pas de lieu à la repentance, quoiqu'il
l'ait demandée avec larmes.

[*L'Église véritable s'est approchée de Sion*]

18Car vous ne vous êtes pas approchés
d'une montagne qu'on touche avec la
main[j], ni du feu brûlant, ni de la nuée
épaisse, ni des ténèbres, ni de la tempête,
19ni du retentissement de la trompette, ni
du son des paroles au sujet duquel ceux qui
l'entendirent prièrent que la parole ne leur
soit plus adressée[k], 20car ils ne pouvaient
pas supporter ce qui était ordonné : Que
si même une bête touche la montagne, elle
sera lapidée ou percée d'un dard[l]. 21Et ce
spectacle était si terrible que Moshè dit : Je
suis extrêmement effrayé et tout tremblant !
22Mais vous vous êtes approchés de la mon-
tagne de Sion, de la cité d'Elohîm vivant,
la Yeroushalaim céleste, d'une multitude
innombrable d'anges, 23du rassemblement
de fête publique et de l'Assemblée des
premiers-nés qui sont inscrits[m] dans les
cieux, d'Elohîm qui est le juge de tous, et
des esprits des justes qui ont été rendus
parfaits, 24de Yéhoshoua qui est le Média-
teur de la Nouvelle Alliance, et du sang de
l'aspersion qui parle plus avantageusement
qu'Abel.

[*Exhortation à la crainte d'Elohîm*]

25Prenez garde de ne pas refuser celui qui
vous parle. Car si ceux qui méprisèrent
celui qui leur parlait sur la Terre, n'ont
pas échappé, nous serons punis beaucoup
plus, si nous nous détournons de celui qui
parle des cieux, 26lui dont la voix secoua
alors la Terre, mais qui maintenant a fait
une promesse en disant : Une fois encore
je secouerai non seulement la Terre, mais
aussi le ciel[n]. 27Or ce une fois encore in-
dique le changement des choses ébranlées,
comme étant faites pour un temps, afin que
celles qui ne peuvent pas être ébranlées
demeurent. 28C'est pourquoi, recevant le
royaume inébranlable, retenons fermement
la grâce, et par elle, rendons un culte à
Elohîm d'une manière qui lui soit agréable,
avec respect et crainte, 29car notre Elohîm
est aussi le feu dévorant[o].

13 Demeurez dans l'amour fraternel.
2N'oubliez pas l'hospitalité, car par
elle, quelques-uns ont logé des anges sans
le savoir. 3Souvenez-vous des prisonniers
comme si vous étiez emprisonnés avec eux,
et de ceux qui sont maltraités comme étant
aussi vous-mêmes du même corps. 4Que le
mariage soit honorable[p] chez tous, et que
le lit nuptial soit sans souillure, car Elohîm
jugera les fornicateurs et les adultères. 5Que
votre façon de vivre ne soit pas attirée par
l'argent, soyez contents de ce que vous avez
présentement. Car lui-même a dit : Je ne
te délaisserai pas et je ne t'abandonnerai
pas[q]. 6C'est pourquoi nous disons avec
assurance : Le Seigneur est mon aide et
je n'aurai peur de rien. Que peut me faire
un être humain[r] ? 7Souvenez-vous de vos
conducteurs qui vous ont annoncé la parole
d'Elohîm. Considérez quelle a été la fin
de leur vie et imitez leur foi. 8Yéhoshoua
Mashiah est le même, hier, et aujourd'hui et

j. [12:18] Ex. 19:12.
k. [12:19] Ex. 20:18-21.
l. [12:20] Ex. 19:12-13.
m. [12:23] Ce mot vient du grec « apographo » qui signifie aussi « enregistrer ». Voir Lu. 2:1-5.
n. [12:26] Ag. 2:6.
o. [12:29] De. 4:24.
p. [13:4] Vient du grec « timios » qui signifie « d'un grand prix, précieux, tenu en honneur, estimé, particulièrement cher ».
q. [13:5] De. 31:6.
r. [13:6] Ps. 118:6.

pour l'éternité [s]. 9Ne soyez pas emportés çà
et là par des doctrines diverses et étrangères.
Car il est bon que le cœur soit affermi par
la grâce, et non pas par les aliments qui
n'ont été d'aucun profit à ceux qui s'y sont
attachés.

[*Porter ses regards sur la cité céleste*]

10Nous avons un autel dont ceux qui font
le culte dans le tabernacle n'ont pas le droit
de manger. 11Car les corps des animaux
dont le sang est apporté dans le sanctuaire
par le grand-prêtre au sujet du péché, sont
brûlés hors du camp. 12C'est pourquoi aussi
Yéhoshoua, afin de sanctifier le peuple par
le moyen de son propre sang, a souffert hors
de la porte [t]. 13Sortons donc vers lui, hors du
camp [u], en portant son opprobre. 14Car nous
n'avons pas ici-bas de cité permanente,
mais nous cherchons celle qui est à venir.

[*Le sacrifice de louange*]

15Par son moyen donc, offrons continuel-
lement à Elohîm un sacrifice de louange,
c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent
son Nom. 16Et n'oubliez pas la bienfaisance
et de faire part de vos biens, car Elohîm
prend plaisir à de tels sacrifices.

[*L'obéissance aux conducteurs*]

17Laissez-vous persuader [v] par vos conduc-
teurs et soyez-leur soumis, car ils veillent
pour vos âmes dont ils auront à rendre
compte ; afin qu'ils le fassent avec joie et
non en gémissant, car cela ne vous serait
pas profitable. 18Priez pour nous, car nous
sommes persuadés que nous avons une
bonne conscience, désirant nous conduire
honnêtement parmi tous. 19Et je vous ex-
horte plus particulièrement à le faire, afin
que je vous sois rendu plus vite.

[*Salutations*]

20Mais que l'Elohîm de paix, qui a conduit
hors d'entre les morts le grand Berger des
brebis, par le sang de l'Alliance éternelle,
notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, 21vous
équipe de toute bonne œuvre pour faire sa
volonté. Qu'il fasse en vous ce qui lui est
agréable par Yéhoshoua Mashiah, auquel
soit la gloire d'âge en âge ! Amen ! 22Aussi,
mes frères, je vous prie de supporter la
parole d'exhortation, car je vous ai écrit
en peu de mots. 23Sachez que notre frère
Timotheos a été relâché. S'il vient plus vite,
je vous verrai avec lui. 24Saluez tous vos
conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie
vous saluent. 25Que la grâce soit avec vous
tous ! Amen !

---

s. [13:8] Du grec « aion » qui signifie « période », « temps », « éternité », etc. Le grec utilise ici un pluriel. Ce passage confirme que Yéhoshoua est vraiment YHWH. Voir Ps. 102:27-28 ; Mal. 3:6.

t. [13:12] Ex. 29:14. Yéhoshoua a souffert hors de Yeroushalaim (Jn. 19:17-18).

u. [13:13] Le mot « camp » dans ce passage vient du grec « parambole », terme faisant référence au judaïsme antique dans lequel s'étaient embourbés des chrétiens d'origine hébraïque. Aujourd'hui, il représente plutôt le christianisme paganisé, essentiellement basé sur la torah de Moshè (loi de Moïse) et constituant une prison qui empêche certains enfants d'Elohîm de vivre pleinement leur liberté en Yéhoshoua.

v. [13:17] Le verbe « persuader », en grec « peitho », veut dire « se laisser persuader par des mots ». Il signifie aussi « donner avec persuasion l'envie à quelqu'un de faire quelque chose en le rassurant ». Par conséquent, les conducteurs doivent comprendre que la soumission et l'obéissance des chrétiens n'a rien à voir avec la dictature et l'autoritarisme. Ils doivent les rassurer et les convaincre – car tout ce qui n'est pas fait avec foi est péché (Ro. 14:23) – et ne pas tyranniser leurs frères en les obligeant à leur obéir (Mt. 20:25 ; 1 Pi. 5:2-3).

1 Yohanan (1 Jean)

Signification : YHWH a fait grâce
Auteur : Yohanan (Jean)
(Gr. : Ioannes)
Thème : La communion fraternelle, la connaissance et l'amour
Date de rédaction : Env. 85 ap. J.-C.

Cette épître, écrite par Yohanan à Éphèse, était destinée aux églises de la province d'Asie qu'il connaissait bien. Il souhaite rendre leur joie parfaite en fortifiant leur foi dans le Mashiah (Christ) et en leur donnant l'assurance de la vie éternelle ; tout en les mettant en garde contre les faux docteurs.

[*La Parole personnifiée*]

1 Ce qui était dès le commencement, ce
que nous avons entendu, ce que nous
avons vu de nos propres yeux, ce que nous
avons contemplé et que nos propres mains
ont touché concernant la Parole de vie, 2car
la vie a été manifestée, et nous l'avons vue
et nous lui rendons témoignage, et nous
vous annonçons la vie éternelle qui était
vers le Père et qui nous a été manifestée.

[*La communion avec le Père et le Fils*]

3Ce que nous avons vu et ce que nous avons
entendu, nous vous l'annonçons, afin que
vous soyez en communion avec nous, et
que notre communion soit avec le Père et
avec son Fils Yéhoshoua Mashiah. 4Et nous
vous écrivons ces choses afin que votre joie
soit parfaite. 5Et voici la déclaration que
nous avons entendue de lui et que nous vous
annonçons, c'est qu'Elohîm est lumière et
qu'il n'y a pas en lui de ténèbres. 6Si nous
disons que nous sommes en communion
avec lui et que nous marchions dans les
ténèbres, nous mentons et nous n'agissons
pas selon la vérité. 7Mais si nous marchons
dans la lumière, comme Elohîm est dans la
lumière, nous sommes en communion les
uns avec les autres, et le sang de son Fils
Yéhoshoua Mashiah nous purifie de tout
péché.

[*La confession des péchés, le pardon et la purification*]

8Si nous disons que nous n'avons pas de
péché, nous nous égarons nous-mêmes, et
la vérité n'est pas en nous. 9Si nous confes-
sons nos péchés, il est fidèle et juste pour
nous les remettre et pour nous purifier de
toute injustice. 10Si nous disons que nous
n'avons pas de péché, nous le faisons men-
teur et sa parole n'est pas en nous.

[*Le Mashiah (Christ), notre avocat*]

2 Mes petits enfants, je vous écris ces
choses afin que vous ne péchiez pas. Et
si quelqu'un a péché, nous avons un Défen-
seur[a] auprès du Père, Yéhoshoua Mashiah
le Juste. 2Car il est lui-même la propitia-
tion[b] pour nos péchés, et non seulement
pour les nôtres, mais aussi pour ceux du
monde entier.

a. [2:1] Yéhoshoua, notre Défenseur. Le mot grec « parakletos », traduit ici par « défenseur », se trouve également en Jn. 14 et 16, où il est appliqué au Saint-Esprit. Le Seigneur exerce actuellement la fonction de Défenseur ou d'Avocat pour nous au ciel. Voir Ro. 8:33 ; Hé. 7:25.

b. [2:2] Vient du grec « hilasmos » qui veut dire aussi « un apaisement, le moyen d'apaiser ».

[*Garder les commandements d'Elohîm*]

3Et nous savons que nous l'avons connu si
nous gardons ses commandements. 4Celui
qui dit : Je l'ai connu et qui ne garde pas ses
commandements est un menteur, et la vérité
n'est pas en lui. 5Mais celui qui garde sa
parole, l'amour d'Elohîm est véritablement
parfait en lui, et c'est par cela que nous
savons que nous sommes en lui. 6Celui qui
dit qu'il demeure en lui doit aussi marcher
comme il a marché lui-même. 7Mes frères,
je ne vous écris pas un commandement
nouveau, mais un commandement ancien,
que vous avez eu dès le commencement.
Et ce commandement ancien c'est la parole
que vous avez entendue dès le commen-
cement. 8De nouveau, je vous écris un
commandement nouveau, ce qui est vrai en
lui et en vous, parce que les ténèbres sont
passées, et que la véritable lumière brille
déjà. 9Celui qui dit qu'il est dans la lumière
et qui hait son frère est dans les ténèbres
jusqu'à présent. 10Celui qui aime son frère
demeure dans la lumière et il n'y a rien en
lui qui puisse le faire tomber. 11Mais celui
qui hait son frère est dans les ténèbres et il
marche dans les ténèbres, et il ne sait pas où
il va car les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

[*La famille spirituelle*]

12Mes petits enfants, je vous écris parce
que vos péchés vous sont remis à cause
de son Nom. 13Pères, je vous écris parce
que vous avez connu celui qui est dès le
commencement. Jeunes gens, je vous écris
parce que vous avez remporté la victoire sur
le Mauvais. 14Jeunes enfants, je vous écris
parce que vous avez connu le Père. Pères,
je vous ai écrit parce que vous avez connu
celui qui est dès le commencement. Jeunes
gens, je vous ai écrit parce que vous êtes
forts et que la parole d'Elohîm demeure en
vous, et que vous avez remporté la victoire
sur l'esprit du Mauvais.

[*Les enfants d'Elohîm ne doivent pas aimer le monde*]

15N'aimez pas le monde, ni les choses qui
sont dans le monde. Si quelqu'un aime
le monde, l'amour du Père n'est pas en
lui. 16Car tout ce qui est dans le monde,
la convoitise de la chair, et la convoitise
des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient
pas du Père, mais vient du monde. 17Et le
monde passe avec sa convoitise, mais celui
qui fait la volonté d'Elohîm demeure pour
l'éternité.

[*Les enfants d'Elohîm mis en garde contre les anti-mashiah* [c]]

18Petits enfants, c'est ici la dernière [d] heure.
Et comme vous avez entendu que l'Anti-
Mashiah [e] viendra, il y a maintenant beau-
coup d'anti-mashiah, et par là nous savons
que c'est la dernière heure. 19Ils sont sortis
de chez nous, mais ils n'étaient pas des
nôtres, car s'ils avaient été des nôtres, ils
seraient restés avec nous. Mais c'est afin
qu'il soit manifeste que tous ne sont pas
des nôtres. 20Et vous, vous avez l'onction
de la part du Saint [f], et vous connaissez
toutes choses. 21Je ne vous ai pas écrit
comme si vous ne connaissiez pas la vé-
rité, mais parce que vous la connaissez, et
qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.
22Qui est le menteur, sinon celui qui nie
que Yéhoshoua est le Mashiah ? Celui-là
est l'Anti-Mashiah, qui nie le Père et le
Fils. 23Quiconque nie le Fils n'a pas non
plus le Père. Quiconque confesse le Fils
a aussi le Père. 24Que ce que vous avez
entendu dès le commencement demeure en
vous, car si ce que vous avez entendu dès

c. [2:18] Antichrists.

d. [2:18] « Dernière » du grec « eschatos » signifie « dernier dans une succession dans le temps ». Voir Ge. 49:1-2.

e. [2:18] Antichrist.

f. [2:20] Yéhoshoua est le Saint dont Job n'avait pas transgressé la loi (Job. 6:10). Voir Es. 45:25 ; Mc. 1:24 ; Lu. 4:34. Voir commentaire en Ac. 3:14.

le commencement demeure en vous, vous
demeurerez aussi dans le Fils et dans le
Père. 25Et la promesse qu'il nous a faite,
c'est la vie éternelle. 26Je vous ai écrit ces
choses au sujet de ceux qui vous égarent.
27Et l'onction que vous avez reçue de lui
demeure en vous, et vous n'avez pas besoin
qu'on vous enseigne. Mais comme la même
onction vous enseigne toutes choses, qu'elle
est vraie et qu'elle n'est pas un mensonge,
demeurez en lui selon les enseignements
qu'elle vous a donnés.

[*Exhortation à demeurer en Yéhoshoua (Jésus)*]

28Maintenant donc, mes petits enfants, de-
meurez en lui, afin que quand il apparaîtra,
nous ayons de l'assurance, et que nous ne
soyons pas confus devant lui lors de son
avènement [g]. 29Si vous savez qu'il est juste,
sachez que quiconque pratique la justice a
été engendré de lui.

3 Voyez quel amour le Père nous a donné,
pour que nous soyons appelés enfants
d'Elohîm ! Mais le monde ne nous connaît
pas, parce qu'il ne l'a pas connu. 2Mes
bien-aimés, nous sommes maintenant en-
fants d'Elohîm, et ce que nous serons n'est
pas encore manifesté. Or nous savons que
lorsqu'il sera manifesté, nous serons sem-
blables à lui, car nous le verrons tel qu'il
est. 3Et quiconque a cette espérance en lui
se purifie, comme lui aussi est pur.

[*Les enfants d'Elohîm et les enfants du diable*]

4Quiconque pratique le péché, pratique
aussi la violation de la torah, car le péché
est la violation de la torah [h]. 5Or vous savez
qu'il est apparu pour ôter nos péchés, et
il n'y a pas de péché en lui. 6Quiconque
demeure en lui ne pèche pas. Quiconque
pèche ne l'a pas vu et ne l'a pas connu. 7Mes
petits enfants, que personne ne vous égare.
Celui qui pratique la justice est juste comme
lui-même est juste. 8Celui qui pratique le
péché est du diable, car le diable pèche
dès le commencement. C'est pour cela que
le Fils d'Elohîm s'est manifesté [i] afin de
détruire les œuvres du diable. 9Quiconque
a été engendré d'Elohîm ne pratique pas le
péché, car la semence d'Elohîm demeure en
lui, et il ne peut pécher, parce qu'il a été
engendré d'Elohîm. 10Et c'est à cela que
l'on reconnaît les enfants d'Elohîm et les
enfants du diable. Quiconque ne pratique
pas la justice et n'aime pas son frère n'est
pas d'Elohîm. 11Car tel est le message que
vous avez entendu dès le commencement :
que nous nous aimions les uns les autres,
12et que nous ne soyons pas comme Caïn,
qui était du Mauvais et qui tua son frère.
Et pourquoi le tua-t-il ? C'est parce que ses
œuvres étaient mauvaises, et que celles de
son frère étaient justes. 13Mes frères, ne
vous étonnez pas si le monde vous hait.
14Nous savons que nous sommes passés
de la mort à la vie, parce que nous ai-
mons nos frères. Celui qui n'aime pas son
frère demeure dans la mort. 15Quiconque
hait son frère est un meurtrier, et vous
savez qu'aucun meurtrier ne possède la vie
éternelle. 16Nous avons connu l'amour, en
ce qu'il a donné sa vie pour nous. Nous
aussi, nous devons donner nos vies pour
nos frères [j]. 17Mais celui qui possède les
biens de ce monde, et qui voit son frère
dans le besoin, et qui lui ferme ses entrailles,
comment l'amour d'Elohîm demeure-t-il en
lui ? 18Mes petits enfants, n'aimons pas en

g. [2:28] Le mot « avènement », du grec « parousia », signifie « l'arrivée » ou « la présence ». Lors de cette seconde venue, le Mashiah (Christ) prendra son Épouse pour les noces. Après 3 ans et demi de fausse paix et 3 ans et demi du règne de l'Anti-Mashiah (Antichrist), le Seigneur posera ses pieds sur le Mont des Oliviers, détruira les armées de l'impie, puis commencera son règne de 1 000 ans. Voir Za. 14.

h. [3:4] « Violation de la torah », du grec « anomia ». Le terme grec traduit également la condition de celui qui est sans loi parce qu'il en est ignorant. Il signifie aussi « iniquité » ou encore « méchanceté ». Voir 2 Th. 2:7-8.

i. [3:8] Voir 1 Ti. 3:16 ; Hé. 9:8 ; 1 Jn. 1:2.

j. [3:16] Jn. 15:13.

paroles et avec la langue, mais par des
œuvres et en vérité. 19Et c'est en cela que
nous connaissons que nous sommes de la
vérité et nous rassurerons ainsi nos cœurs
devant lui. 20Parce que si notre cœur nous
condamne, Elohîm est plus grand que notre
cœur et il connaît toutes choses. 21Mes
bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne
pas, nous avons de l'assurance devant Elo-
hîm. 22Et quoi que nous demandions, nous
le recevons de lui, parce que nous gardons
ses commandements et que nous faisons les
choses qui lui sont agréables. 23Et voici
son commandement : que nous croyions au
Nom de son Fils Yéhoshoua Mashiah, et
que nous nous aimions les uns les autres,
selon le commandement qu'il nous a donné.
24Et celui qui garde ses commandements
demeure en lui et lui en cet homme. Et par
là nous connaissons qu'il demeure en nous
par l'Esprit qu'il nous a donné.

[*Éprouver les esprits*]

4 Mes bien-aimés, ne croyez pas à tout
esprit mais éprouvez les esprits pour
voir s'ils sont d'Elohîm, car beaucoup de
faux prophètes sont venus dans le monde.
2À ceci vous connaissez l'Esprit d'Elohîm :
tout esprit qui confesse que Yéhoshoua Ma-
shiah est venu en chair est d'Elohîm, 3et tout
esprit qui ne confesse pas que Yéhoshoua
Mashiah est venu en chair n'est pas d'Elo-
hîm : c'est l'esprit de l'Anti-Mashiah [k], dont
vous avez appris la venue, et qui maintenant
est déjà dans le monde. 4Mes petits enfants,
vous êtes d'Elohîm, et vous avez remporté
la victoire sur eux, parce que celui qui est en
vous est plus grand que celui qui est dans
le monde. 5Eux, ils sont du monde. C'est
pourquoi ils parlent comme étant du monde,
et le monde les écoute. 6Nous, nous sommes
d'Elohîm. Celui qui connaît Elohîm nous
écoute, mais celui qui n'est pas d'Elohîm
ne nous écoute pas. C'est par là que nous
connaissons l'Esprit de vérité et l'esprit de
l'égarement.

[*L'amour d'Elohîm*]

7Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les
autres, car l'amour est d'Elohîm, et qui-
conque aime a été engendré d'Elohîm et
connaît Elohîm. 8Celui qui n'aime pas n'a
pas connu Elohîm, car Elohîm est amour [l].
9L'amour d'Elohîm a été manifesté envers
nous en ce qu'Elohîm a envoyé son Fils
unique dans le monde, afin que nous vivions
par lui. 10Et cet amour consiste, non pas en
ce que nous avons aimé Elohîm, mais en ce
qu'il nous a aimés et qu'il a envoyé son Fils
pour être la propitiation [m] pour nos péchés.
11Mes bien-aimés, si Elohîm nous a ainsi
aimés, nous devons aussi nous aimer les uns
les autres. 12Personne n'a jamais vu Elo-
hîm. Si nous nous aimons les uns les autres,
Elohîm demeure en nous, et son amour est
parfait en nous. 13À ceci, nous savons que
nous demeurons en lui, et lui en nous, parce
qu'il nous a donné de son Esprit. 14Et nous,
nous avons vu, et nous témoignons que le
Père a envoyé le Fils, le Sauveur du monde.
15Quiconque confessera que Yéhoshoua est
le Fils d'Elohîm, Elohîm demeure en lui,
et lui en Elohîm. 16Et nous, nous avons
connu et cru en l'amour qu'Elohîm a pour
nous. Elohîm est amour et celui qui demeure
dans l'amour demeure en Elohîm, et Elohîm
en lui. 17Tel il est, tels aussi nous sommes
dans ce monde : c'est en cela que l'amour
est parfait en nous, afin que nous ayons de
l'assurance au jour du jugement. 18Il n'y
a pas de peur dans l'amour, mais l'amour
parfait bannit la peur, car la peur implique
un châtiment. Et celui qui a peur n'est

k. [4:3] Antichrist.

l. [4:8] « Agapé » en grec.

m. [4:10] Du grec « hilasmos » qui signifie « apaisement ». Les Écritures nous parlent aussi du « propitiatoire », c'est-à-dire « le siège de la miséricorde » ou « lieu de l'expiation ». Le propitiatoire était une plaque en or du sommet de l'arche de l'alliance. Le grand-prêtre l'aspergeait sept fois le jour de l'expiation afin de réconcilier symboliquement YHWH et son peuple. Voir Ex. 25:17-22.

pas parfait dans l'amour. 19Nous l'aimons,
parce qu'il nous a aimés le premier. 20Si
quelqu'un dit : J'aime Elohîm et qu'il haïsse
son frère, c'est un menteur. Car comment
celui qui n'aime pas son frère qu'il voit,
peut-il aimer Elohîm qu'il ne voit pas ? 21Et
nous avons ce commandement de sa part :
que celui qui aime Elohîm, aime aussi son
frère.

5 Quiconque croit que Yéhoshoua est le
Mashiah a été engendré d'Elohîm, et
quiconque aime celui qui l'a engendré,
aime aussi celui qui a été engendré de
lui. 2À ceci, nous savons que nous aimons
les enfants d'Elohîm, lorsque nous aimons
Elohîm et que nous gardons ses comman-
dements. 3Car c'est en ceci que consiste
l'amour d'Elohîm : que nous gardions ses
commandements. Et ses commandements
ne sont pas pesants [n],

[*La foi triomphe du monde*]

4parce que tout ce qui a été engendré d'Elo-
hîm remporte la victoire [o] sur le monde, et
la victoire qui a remporté la victoire sur le
monde, c'est notre foi. 5Qui donc est celui
qui remporte la victoire sur le monde, sinon
celui qui croit que Yéhoshoua est le Fils
d'Elohîm ?

[*Le témoignage d'Elohîm*]

6C'est ce Yéhoshoua, le Mashiah, qui est
venu à travers l'eau et le sang ; non pas
avec l'eau seulement, mais avec l'eau et le
sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage,
or l'Esprit est la vérité. 7Car il y en a trois
dans le ciel qui rendent témoignage : le Père,
la Parole et le Saint-Esprit, et ces trois-là
ne sont qu'un [p]. 8Il y en a aussi trois qui
rendent témoignage sur la Terre : l'Esprit,
l'eau et le sang, et ces trois-là se rapportent
à un. 9Si nous recevons le témoignage des
humains, le témoignage d'Elohîm est plus
grand. Car le témoignage d'Elohîm consiste
en ce qu'il a rendu témoignage à son Fils.
10Celui qui croit au Fils d'Elohîm a ce
témoignage en lui-même. Mais celui qui ne
croit pas, Elohîm le fait menteur, car il ne
croit pas au témoignage qu'Elohîm a rendu
de son Fils. 11Et voici ce témoignage : c'est
qu'Elohîm nous a donné la vie éternelle,
et cette vie est dans son Fils. 12Celui qui
a le Fils a la vie, celui qui n'a pas le
Fils d'Elohîm n'a pas la vie. 13Je vous ai
écrit ces choses, à vous qui croyez au Nom
du Fils d'Elohîm, afin que vous sachiez
que vous avez la vie éternelle, et afin que
vous croyiez au Nom du Fils d'Elohîm.
14Et voici l'assurance que nous avons en
Elohîm, que si nous demandons quelque
chose selon sa volonté, il nous exauce. 15Et
si nous savons qu'il nous exauce, quoi que
ce soit que nous demandions, nous savons
que nous possédons les requêtes que nous
lui avons demandées. 16Si quelqu'un voit
son frère péchant d'un péché qui ne mène
pas à la mort [q], il demandera pour lui, et il
lui donnera la vie. Il la donnera à ceux qui
pèchent d'un péché qui ne mène pas à la
mort. Il y a un péché qui mène à la mort, et je
ne dis pas de prier pour ce péché-là. 17Toute
injustice est un péché, mais il y a un péché
qui ne mène pas à la mort. 18Nous savons
que quiconque a été engendré d'Elohîm ne
pèche pas. Mais celui qui a été engendré
d'Elohîm se garde lui-même, et le Mauvais
ne le touche pas. 19Nous savons que nous
sommes d'Elohîm et que le monde entier est
plongé dans le mal.

[*Conclusion*]

20Mais nous savons que le Fils d'Elohîm
est venu, et il nous a donné l'intelligence [r]

n. [5:3] Voir Mt. 23:4.
o. [5:4] Voir Ro. 12:21.
p. [5:7] Elohîm est un. Voir De. 6:4.
q. [5:16] Le péché qui mène à la mort, c'est le blasphème contre le Saint-Esprit. Voir commentaire en Mt. 12:32.
r. [5:20] L'esprit comme faculté de compréhension. Voir Ep. 1:18, 4:18.

pour connaître le Véritable. Et nous sommes
dans le Véritable, en son Fils Yéhoshoua
Mashiah. Il est le Véritable[s] Elohîm et la
vie éternelle. 21Mes petits enfants, gardez-
vous des idoles. Amen !

s. [5:20] Dans Jn. 17:3, le Père est présenté comme le Véritable Elohîm ; le terme grec traduit par « véritable » ou « vrai » dans l'évangile de Yohanan (Jean) est aussi appliqué à Yéhoshoua dans ce passage. Yéhoshoua est donc le vrai Elohîm.

2 Yohanan (2 Jean)

Signification : YHWH a fait grâce
Auteur : Yohanan (Jean)
(Gr. : Ioannes)
Thème : Amour et vérité
Date de rédaction : Env. 85 ap. J.-C.

Il semblerait que cette épître était adressée à une église se réunissant chez une personne du nom de Kyria. Yohanan les invite à demeurer dans la communion avec Elohîm et les met en garde contre les hérésies et la fréquentation des faux docteurs.

[*Introduction*]

1 L'ancien, à Kyria l'élue et à ses enfants
que j'aime dans la vérité. Et ce n'est pas
moi seul qui les aime, mais aussi tous ceux
qui ont connu la vérité, 2à cause de la vérité
qui demeure en nous et qui sera avec nous
éternellement. 3Que la grâce, la miséricorde
et la paix de la part d'Elohîm le Père et de
la part du Seigneur Yéhoshoua Mashiah, le
Fils du Père, soient avec vous dans la vérité
et l'amour !

[*La marche dans la vérité et dans l'amour*]

4Je me suis beaucoup réjoui de trouver
quelques-uns de tes enfants qui marchent
dans la vérité, selon le commandement que
nous avons reçu du Père. 5Et maintenant,
je te prie, Kyria, comme t'écrivant, non
pas un commandement nouveau mais celui
que nous avons eu dès le commencement,
que nous ayons de l'amour les uns pour les
autres. 6Et voici ce qu'est l'amour : que
nous marchions selon ses commandements.
Et c'est là son commandement, comme
vous l'avez entendu dès le commencement,
afin que vous l'observiez.

[*Avertissements*]

7Car beaucoup de trompeurs sont venus
dans le monde, ceux qui ne confessent
pas que Yéhoshoua Mashiah est venu en
chair. Un tel homme est le Trompeur et
l'Anti-Mashiah[a]. 8Prenez garde à vous-
mêmes, afin que vous ne perdiez pas le
fruit du travail que vous avez fait, mais que
vous en receviez une pleine récompense.
9Quiconque va au delà[b] et ne demeure
pas dans la doctrine du Mashiah n'a pas
Elohîm. Celui qui demeure dans la doctrine
du Mashiah a le Père et le Fils.

[*La séparation d'avec les mauvaises compagnies*]

10Si quelqu'un vient à vous et n'apporte
pas cette doctrine, ne le recevez pas dans
votre maison et ne lui dites pas : Salut !
11Car celui qui lui dit : Salut, participe à ses
mauvaises œuvres.

[*Conclusion*]

12Ayant beaucoup de choses à vous écrire,
je n'ai pas voulu les écrire avec du papier et
de l'encre, mais j'espère aller vers vous et
vous parler bouche à bouche afin que notre
joie soit accomplie. 13Les enfants de ta sœur
élue te saluent. Amen !

a. [1:7] Antichrist.
b. [1:9] « Aller sur le côté », « depasser sans toucher à une chose », « dépasser », « négliger », « violer », « transgresser ».

3 Yohanan (3 Jean)

Signification : YHWH a fait grâce
Auteur : Yohanan (Jean)
(Gr. : Ioannes)
Thème : Sincérité, hospitalité et caractère du chrétien
Date de rédaction : Env. 85 ap. J.-C.

Cette épître était destinée à Gaïos, l'un des responsables d'une église d'Asie Mineure, dont Yohanan loue la piété et la générosité. Il l'avertit de l'orgueil et des agissements de Diotrephes qui étaient contraires à la Parole, mais souligne le bon témoignage de Démétrios.

[*Introduction*]

1 L'ancien, à Gaïos le bien-aimé que
j'aime dans la vérité. 2Bien-aimé, je
souhaite que tu prospères [a] en toutes choses
et que tu sois en bonne santé, comme ton
âme est en prospérité. 3Car je me suis beau-
coup réjoui lorsque des frères sont venus et
ont rendu témoignage à la vérité qui est en
toi, et à la manière dont tu marches dans la
vérité. 4Je n'ai pas de plus grande joie que
d'apprendre que mes enfants marchent dans
la vérité.

[*L'hospitalité*]

5Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce
que tu fais envers les frères et envers les
étrangers, 6qui en présence de l'assemblée,
ont rendu témoignage de ton amour. Tu
feras bien de les escorter d'une manière
digne d'Elohîm, en donnant le nécessaire
pour leur voyage. 7Car ils sont partis pour
son Nom, ne prenant rien des gens des
nations. 8Nous devons donc recevoir de
tels hommes, afin que nous devenions leurs
compagnons d'œuvre pour la vérité.

[*Les mauvais actes de Diotrephes*]

9J'ai écrit à l'assemblée, mais Diotrephes,
qui désire être le premier parmi eux, ne nous
reçoit pas. 10C'est pourquoi, si je viens,
je rappellerai les actions qu'il commet, en
tenant contre nous de mauvais discours. Et
n'étant pas content de cela, non seulement
il ne reçoit pas les frères, mais il em-
pêche même ceux qui veulent les recevoir
et les chasse de l'assemblée. 11Bien-aimé,
n'imite pas ce qui est mauvais, mais ce qui
est bon. Celui qui fait le bien est d'Elohîm,
mais celui qui fait le mal n'a pas vu Elohîm.

[*Témoignage de Démétrios*]

12Tous rendent témoignage à Démétrios, et
la vérité même le lui rend. Et nous aussi,
nous lui rendons témoignage, et vous savez
que notre témoignage est véritable.

[*Salutations*]

13J'avais beaucoup de choses à écrire, mais
je ne veux pas t'écrire avec l'encre et la
plume. 14Mais j'espère te voir bientôt, et
nous parlerons de bouche à bouche. 15Que
la paix soit avec toi ! Les amis te saluent.
Salue les amis, chacun par son nom.

a. [1:2] La prospérité dont il est question dans ce passage n'a rien à voir avec l'évangile de prospérité qui met l'accent sur la richesse matérielle. Le mot grec « euodoo » signifie « concevoir un voyage prospère et diligent », « mener par une voie directe et facile », « prospérer », « être heureux ».

Apokalupsis (Apocalypse ou révélation)

Signification : Mettre à nu, révélation d'une vérité, action de révéler
Auteur : Yohanan (Jean)
Thème : L'aboutissement de toutes choses
Date de rédaction : Env. 95 ap. J.-C.

Le terme apocalypse, du grec « apokalupsis », évoque « l'action de révéler ce qui était caché ou inconnu ». Ce mot a pour racine « apokalupto » qui signifie aussi « découvrir, dévoiler ce qui est voilé ou recouvert ». C'est à Patmos, île grecque de la Mer Égée – où il s'exila en raison de la persécution de l'empereur Domitien (51 – 96 ap. J.-C.) – que Yohanan reçut une révélation de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) ainsi qu'un message s'adressant aux « sept églises » qui constituaient certainement les villes de l'Asie Mineure où se trouvaient les principales concentrations de chrétiens. Si Éphèse figure dans les écrits de la Nouvelle Alliance et que Thyatire et Laodicée y sont brièvement mentionnées, les quatre autres églises – qu'on ne retrouve nulle part ailleurs dans les Écritures – étaient sans doute le fruit du travail missionnaire de Paulos (Paul). Les sept lettres s'adressent à l'ange de chacune de ces assemblées locales, autrement dit aux messagers de celles-ci (probablement un ancien ou un responsable).
Ce livre, qui arrive en conclusion des Écritures, annonce les événements qui doivent précéder la fin de l'histoire de l'humanité.

[*Introduction*]

1 Révélation[a] de Yéhoshoua Mashiah,
qu'Elohîm lui-même[b] a donnée pour
montrer à ses esclaves ce qui doit arriver
avec promptitude[c] et il l'a fait connaître par
l'envoi de son ange à Yohanan son esclave.
2 Lequel a rendu témoignage de la parole
d'Elohîm et du témoignage de Yéhoshoua
Mashiah, tout ce qu'il a vu. 3 Béni est celui
qui lit et ceux qui entendent les paroles de
cette prophétie, et qui gardent les choses qui
y sont écrites ! Car le temps est proche.

[*Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)*]

4 Yohanan aux sept assemblées qui sont en
Asie : que la grâce et la paix vous soient
données de la part de celui QUI EST, QUI
ÉTAIT et QUI VIENT[d], et de la part des
sept Esprits qui sont devant son trône, 5 et
de la part de Yéhoshoua Mashiah, le témoin
fidèle, le premier-né d'entre les morts[e] et le
chef[f] des rois de la Terre. À celui qui nous a
aimés et qui nous a lavés de nos péchés dans
son sang, 6 et qui a fait de nous des rois et des
prêtres pour Elohîm, son Père, à lui soient la
gloire et la force d'âge en âge. Amen !

a. [1:1] « Apokalupsis » en grec. Voir la présentation du livre de l'Apocalypse.
b. [1:1] Voir Ga. 1:1.
c. [1:1] Vient du grec « tachos » qui signifie « vitesse, rapidité, vivacité et promptitude ».
d. [1:4] Les prophètes ont prophétisé la venue de YHWH en personne : Es. 35:4, 40:10-11, 60:1-2 ; Za. 14:1-21 ; Jn. 14:1-3. Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est bien YHWH qui vient.
e. [1:5] Voir commentaire Col. 1:15.
f. [1:5] Un prince, un chef, un meneur, un magistrat. Yéhoshoua est le chef des chefs. Il est également le chef du chef de ce monde. Voir Jn. 12:31.

[*La venue du Mashiah*]

7Voici, il vient avec les nuées[g]. Et tout œil
le verra, même ceux qui l'ont percé[h], et
toutes les tribus de la Terre se frapperont
la poitrine de chagrin à cause de lui. Oui,
amen ! 8Moi je suis l'Aleph[i] et le Tav[j], le
commencement et la fin, dit le Seigneur,
QUI EST, QUI ÉTAIT, et QUI VIENT, le
Tout-Puissant[k].

[*La vision doit être écrite*]

9Moi, Yohanan, votre frère, qui participe
aussi avec vous à la tribulation, et au règne,
et à la patience en Yéhoshoua Mashiah,
j'étais sur l'île appelée Patmos à cause de
la parole d'Elohîm et du témoignage de
Yéhoshoua Mashiah. 10J'apparus[l] au jour
du Seigneur en esprit, et j'entendis derrière
moi une grande voix comme le son d'une
trompette, 11disant : Moi je suis l'Aleph
et le Tav, le premier et le dernier. Écris
dans un livre ce que tu vois et envoie-le
aux sept assemblées qui sont en Asie : à
Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire,
à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée. 12Et
je me retournai pour voir la voix qui me
parlait. Et, après m'être retourné, je vis sept
chandeliers d'or, 13et au milieu des sept
chandeliers d'or, quelqu'un de semblable à
un fils d'homme, vêtu d'une longue robe
et ayant une ceinture d'or sur la poitrine.
14Sa tête et ses cheveux, blancs comme de
la laine blanche[m] et comme de la neige, et
ses yeux, comme une flamme de feu. 15Et
ses pieds, semblables à du cuivre ardent,
comme embrasés dans une fournaise, et sa
voix, comme le bruit des grandes eaux.
16Et dans sa main droite il a sept étoiles
et de sa bouche sort une épée aiguë à deux
tranchants, et son visage est comme le soleil
lorsqu'il brille dans sa force. 17Et quand
je le vis, je tombai à ses pieds comme
mort, et il posa sa main droite sur moi en
me disant : N'aie pas peur ! 18Je suis le
Premier et le Dernier et je vis. J'étais mort
et voici, je suis vivant d'âge en âge. Amen !
Et je détiens les clés de l'Hadès[n] et de la
mort. 19Écris les choses que tu as vues,
celles qui sont présentement et celles qui
doivent arriver ensuite. 20Le mystère des
sept étoiles que tu as vues dans ma main
droite, et les sept chandeliers d'or : les sept
étoiles sont les anges des sept assemblées,
et les sept chandeliers que tu as vus sont les
sept assemblées.

[*Éphèse : L'assemblée qui a abandonné son premier amour*]

2 Écris à l'ange[o] de l'assemblée
d'Éphèse : Voici ce que dit celui qui
tient les sept étoiles dans sa main droite, et
qui marche au milieu des sept chandeliers
d'or : 2Je connais tes œuvres, et ton travail,
et ta patience, et je sais que tu ne peux
pas supporter les méchants, et que tu as
éprouvé ceux qui se disent apôtres et qui
ne le sont pas, et que tu les as trouvés
menteurs ; 3et que tu as souffert et que tu as

g. [1:7] Es. 19:1 ; Ez. 30:3 ; Na. 1:3.
h. [1:7] Voir Za. 12:10.
i. [1:8] Dans Ge. 1:1, il y a l'Aleph et le Tav. Dans Za. 12:10, celui qu'on a percé est l'Aleph et le Tav.
j. [1:8] « Signe », « marque comme un signe d'exemption du jugement ».
k. [1:8] Celui qui a domination sur toute chose, celui qui gouverne tout, le tout-puissant : Elohîm et Père. Voir 2 Co. 6:18. Il est YHWH Sabaoth que les séraphins appellent « Saint », « Saint », « Saint ». Voir Es. 6:1-8 et Ap. 4:8. Voir aussi Ap. 11:17, 15:3, 16:7,14, 19:6,15, 21:22.
l. [1:10] Vient d'un mot grec qui signifie « devenir, venir dans l'existence, commencer à être, revenir au passé, arriver, provenir de, apparaître dans l'histoire ».
m. [1:14] Voir Da. 7:9.
n. [1:18] Voir commentaire Mt. 16:18.
o. [2:1] Ange, du grec « aggelos » : « envoyé, messager, un ange, un messager d'Elohîm ». Ce terme sert à désigner aussi bien les créatures spirituelles que les êtres humains.

eu de la patience, et que tu as travaillé dur
pour mon Nom et que tu ne t'es pas lassé.
4Mais j'ai quelque chose contre toi, c'est
que tu as abandonné ton premier amour[p].
5C'est pourquoi souviens-toi donc d'où tu
es tombé, repens-toi et fais tes premières
œuvres. Autrement, je viens à toi à toute
vitesse, et j'ôterai ton chandelier de sa place
si tu ne te repens pas. 6Cependant, tu as ceci,
c'est que tu hais les œuvres des Nicolaïtes[q],
œuvres que je hais moi aussi. 7Que celui
qui a des oreilles entende ce que l'Esprit
dit aux assemblées ! À celui qui remporte la
victoire, je donnerai à manger de l'arbre de
vie qui est au milieu du paradis d'Elohîm.

[*Smyrne : L'assemblée sous la persécution*]

8Écris aussi à l'ange de l'assemblée de
Smyrne : Voici ce que dit celui qui est le
premier et le dernier, qui était mort et qui
est revenu à la vie : 9Je connais tes œuvres,
ta tribulation et ta pauvreté, quoique tu sois
riche, et le blasphème de ceux qui se disent
être Juifs et qui ne le sont pas, mais qui
sont la synagogue de Satan. 10N'aie aucune
peur de ce que tu vas souffrir. Voici, le
diable va jeter quelques-uns d'entre vous
en prison, afin que vous soyez éprouvés,
et vous aurez une tribulation de dix jours.
Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai
la couronne de vie. 11Que celui qui a des
oreilles entende ce que l'Esprit dit aux
assemblées ! Celui qui remporte la victoire
n'aura rien à souffrir de[r] la seconde mort.

[*Pergame : L'assemblée établie dans le monde*]

12Écris aussi à l'ange de l'assemblée de
Pergame : Voici ce que dit celui qui a l'épée
aiguë à deux tranchants[s] : 13Je connais tes
œuvres et le lieu où tu habites : là se trouve
le trône de Satan. Mais tu retiens mon Nom,
et tu n'as pas renié ma foi, même aux jours
d'Antipas, mon fidèle martyr[t], qui a été mis
à mort chez vous, là où Satan habite. 14Mais
j'ai quelque chose contre toi, c'est que tu
as là des gens qui retiennent la doctrine
de Balaam, qui enseignait à Balak à tendre
un piège[u] devant les enfants d'Israël, afin
qu'ils mangent des viandes sacrifiées aux
idoles et qu'ils se prostituent[v]. 15De même,
toi aussi, tu as des gens qui retiennent la
doctrine des Nicolaïtes, ce que je hais !
16Repens-toi donc, autrement je viens à toi
à toute vitesse et je les combattrai avec
l'épée de ma bouche. 17Que celui qui a des
oreilles entende ce que l'Esprit dit aux as-
semblées ! À celui qui remporte la victoire,
je donnerai à manger de la manne cachée,
je lui donnerai aussi un caillou blanc[w], et
sur ce caillou sera écrit un nouveau nom[x],
que personne ne connaît, sinon celui qui le
reçoit.

[*Thyatire : L'assemblée en période d'idolâtrie*]

18Écris aussi à l'ange de l'assemblée de
Thyatire : Voici ce que dit le Fils d'Elohîm,
qui a les yeux comme une flamme de feu
et dont les pieds sont semblables à du

p. [2:4] Il est question ici de l'amour « agape » : « l'amour fraternel, l'amour divin ».

q. [2:6] Nicolaïtes : tiré du nom Nikolaos (Nicolas), qui signifie littéralement « victorieux du peuple ». Il s'agit d'une secte dont les membres furent peut-être des disciples d'un certain Nikolaos, l'un des diacres de l'église d'Antioche qui aurait dévié (Ac. 6:5). Ces membres suivaient la doctrine de Balaam, enseignant aux chrétiens qu'à cause du principe de liberté, ils pouvaient manger des viandes sacrifiées aux idoles et commettre des actes immoraux comme les gens des nations.

r. [2:11] L'article partitif « de » vient du grec « ek » qui signifie « hors de », « loin de ».

s. [2:12] Hé. 4:12.

t. [2:13] Du grec « martus » qui signifie « témoin ».

u. [2:14] Vient du grec « skandalon » qui signifie aussi « scandale ».

v. [2:14] No. 25:1-2, 31:16.

w. [2:17] Le terme grec « psephos » désigne « une petite pierre usée et lisse », « un vote, un suffrage (du fait de l'utilisation de cailloux pour voter) ». En effet, dans les anciennes cours de justice, l'accusé était condamné par des cailloux noirs ou acquitté par des cailloux blancs.

x. [2:17] Es. 62:2.

cuivre ardent. 19Je connais tes œuvres, ton
amour, ton service, ta foi, ta patience. Je
sais bien que tes dernières œuvres sont plus
nombreuses que les premières. 20Mais j'ai
quelque peu de chose contre toi, c'est que tu
permets que la femme Jézabel [y], qui se dit
elle-même prophétesse, enseigne et égare
mes esclaves pour qu'ils se prostituent et
mangent des choses sacrifiées aux idoles.
21Et je lui ai donné du temps afin qu'elle
se repente de sa relation sexuelle illicite,
mais elle ne s'est pas repentie. 22Voici, je la
jette sur un lit pour une grande tribulation [z]
ainsi que ceux qui commettent l'adultère
avec elle, à moins qu'ils ne se repentent de
leurs œuvres. 23Et je ferai mourir de mort
ses enfants, et toutes les assemblées sauront
que je suis celui qui sonde les reins et les
cœurs [a], et je rendrai à chacun de vous selon
ses œuvres. 24Mais je vous dis à vous et
aux autres qui sont à Thyatire, à tous ceux
qui n'ont pas cette doctrine et qui n'ont
pas connu les profondeurs de Satan, comme
ils disent, je vous dis : Je ne mettrai pas
sur vous d'autre charge. 25Mais retenez ce
que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.
26Et à celui qui remporte la victoire, à celui
qui garde mes œuvres jusqu'à la fin, je
donnerai autorité sur les nations. 27Et il les
gouvernera avec un sceptre de fer, et elles
seront brisées comme les vases d'un potier,
ainsi que j'en ai moi-même reçu le pouvoir
de mon Père. 28Et je lui donnerai l'étoile du
matin. 29Que celui qui a des oreilles entende
ce que l'Esprit dit aux assemblées !

[*Sardes : L'assemblée morte*]

3 Écris aussi à l'ange de l'assemblée de
Sardes : Voici ce que dit celui qui a les
sept Esprits d'Elohîm et les sept étoiles :
Je connais tes œuvres, puisque tu as la
réputation d'être vivant, mais tu es mort.
2Deviens vigilant et affermis le reste qui va
mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres par-
faites devant Elohîm. 3Souviens-toi donc
des choses que tu as reçues et entendues,
garde-les et repens-toi. Si tu ne veilles pas,
je viendrai contre toi comme un voleur, et
tu ne sauras pas à quelle heure je viendrai
contre toi [b]. 4Toutefois, tu as quelque peu
de personnes à Sardes qui n'ont pas souillé
leurs vêtements, et qui marcheront avec
moi en vêtements blancs, car elles en sont
dignes. 5Celui qui remporte la victoire sera
revêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai
pas son nom du livre de vie, mais je confes-
serai son nom devant mon Père et devant ses
anges. 6Que celui qui a des oreilles entende
ce que l'Esprit dit aux assemblées !

[*Philadelphie : L'assemblée réveillée et fidèle*]

7Écris aussi à l'ange de l'assemblée de
Philadelphie : Voici ce que dit le Saint et
le Véritable, celui qui a la clé de David [c],
celui qui ouvre et personne ne fermera, celui
qui ferme et personne n'ouvrira. 8Je connais
tes œuvres. Voici, j'ai ouvert une porte
devant toi et personne ne peut la fermer,
parce que tu as peu de puissance, que tu
as gardé ma parole et que tu n'as pas renié
mon Nom. 9Voici, je te donne des gens de
la synagogue de Satan, qui se disent être
Juifs et ne le sont pas, mais qui mentent.
Voici, je ferai en sorte qu'ils viennent se
prosterner à tes pieds et qu'ils sachent que,
moi, je t'ai aimé. 10Parce que tu as gardé
la parole de ma persévérance, je te garderai
moi-même hors de [d] l'heure de la tentation
qui doit arriver dans le monde entier, pour

y. [2:20] 1 R. 16:31, 21:25 ; 2 R. 9:7, 9:22.
z. [2:22] La grande tribulation. Voir Mt. 24:21 ; Ap. 7:14.
a. [2:23] Jé. 17:10. Yéhoshoua (Jésus) est YHWH.
b. [3:3] Mt. 24:43 ; Lu. 12:39 ; 1 Th. 5:2 ; 2 Pi. 3:10.
c. [3:7] Es. 22:22.
d. [3:10] L'article partitif « de » vient du grec « ek », qui signifie « hors de » ou encore « loin de ».
e. [3:11] Vient du grec « krateo », qui signifie « avoir le pouvoir », « être puissant », « être un chef », « être le maître ».

éprouver les habitants de la Terre. 11Voici,
je viens à toute vitesse. Tiens ferme[e] ce
que tu as, afin que personne ne prenne ta
couronne. 12Celui qui remporte la victoire,
je ferai de lui une colonne dans le temple
de mon Elohîm, et il n'en sortira plus. Et
j'écrirai sur lui le Nom de mon Elohîm, et
le nom de la cité de mon Elohîm, qui est la
nouvelle Yeroushalaim qui descend du ciel
d'auprès de mon Elohîm, et mon nouveau
Nom. 13Que celui qui a des oreilles entende
ce que l'Esprit dit aux assemblées !

[*Laodicée : L'assemblée apostate*]

14Écris aussi à l'ange de l'assemblée de
Laodicée : Voici ce que dit l'Amen, le
témoin fidèle et véritable, le commence-
ment de la création d'Elohîm : 15Je connais
tes œuvres. Je sais que tu n'es ni froid
ni bouillant. Puisses-tu être ou froid ou
bouillant ! 16Parce que tu es tiède, et que
tu n'es ni froid ni bouillant, je te vomirai
de ma bouche. 17Car tu dis : Je suis riche,
abondant en ressources matérielles et je n'ai
besoin de rien, mais tu ne sais pas que tu
es malheureux, misérable, pauvre, aveugle
et nu. 18Je te conseille d'acheter de moi de
l'or éprouvé par le feu afin que tu deviennes
riche, et des vêtements blancs afin que tu
sois vêtu et que la honte de ta nudité ne
paraisse pas, et un collyre pour oindre tes
yeux afin que tu voies. 19Moi, je reprends
et je châtie[f] tous ceux que j'aime. Aie donc
du zèle et repens-toi.

[*Le Mashiah se retrouve hors des églises apostates*]

20Voici, je me tiens à la porte et je frappe.
Si quelqu'un entend ma voix et m'ouvre la
porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec
lui, et lui avec moi. 21Celui qui remporte la
victoire, je le ferai asseoir avec moi sur mon
trône, ainsi que j'ai remporté la victoire et
me suis assis avec mon Père sur son trône.
22Que celui qui a des oreilles entende ce que
l'Esprit dit aux assemblées !

[*Vision avant l'ouverture des sceaux*]

4 Après ces choses, je regardai et voici
une porte ouverte dans le ciel. Et la
première voix que j'avais entendue, comme
le son d'une trompette et qui parlait avec
moi, me dit : Monte ici et je te montre-
rai les choses qui doivent arriver à l'ave-
nir. 2Immédiatement j'apparus en esprit. Et
voici, un trône était dressé dans le ciel, et
sur le trône quelqu'un d'assis. 3Et celui qui
est assis était d'une apparence semblable à
une pierre de jaspe et de sardoine. Et autour
du trône, un arc-en-ciel d'une apparence
semblable à de l'émeraude.

[*Les trônes des vingt-quatre anciens*]

4Et autour du trône vingt-quatre trônes, et
je vis sur ces trônes vingt-quatre anciens
assis, vêtus de vêtements blancs et ayant
sur leurs têtes des couronnes d'or. 5Et du
trône sortent des éclairs, des tonnerres et des
voix. Et sept lampes de feu brûlent devant le
trône, qui sont les sept Esprits d'Elohîm.

[*Le Mashiah est digne de recevoir la louange et la gloire*]

6Et devant le trône, une mer de verre sem-
blable à du cristal. Et au milieu du trône
et autour du trône, quatre êtres vivants,
remplis d'yeux devant et derrière. 7Et le
premier être vivant ressemble à un lion,
le second être vivant ressemble à un veau,
le troisième être vivant a la face comme
un être humain, et le quatrième être vivant
ressemble à un aigle qui vole. 8Et les quatre
êtres vivants ont chacun six ailes et ils sont
remplis d'yeux tout autour et à l'intérieur.
Et ils ne cessent de dire jour et nuit :
Saint ! Saint ! Saint est le Seigneur Elohîm
Tout-Puissant, QUI ÉTAIT, QUI EST et
QUI VIENT. 9Et quand ces êtres vivants
donneront gloire, et honneur, et action de
grâce à celui qui est assis sur le trône, à celui
qui est vivant d'âge en âge, 10les vingt-
quatre anciens tomberont devant celui qui

f. [3:19] De. 8:5 ; 2 S. 7:14 ; Pr. 13:24 ; Hé. 12:7.

est assis sur le trône, et adoreront celui
qui est vivant d'âge en âge, et ils jetteront
leurs couronnes devant le trône en disant :
11Seigneur, tu es digne de recevoir la gloire,
l'honneur et la puissance, car tu as créé
toutes choses, et c'est par ta volonté qu'elles
existent et qu'elles ont été créées.

[*Le Mashiah est le seul digne d'ouvrir le livre*]

5 Et je vis dans la main droite de celui qui
est assis sur le trône, un livre écrit en
dedans et en dehors, scellé de sept sceaux.
2Et je vis aussi un ange puissant, proclamant
à grande voix : Qui est digne d'ouvrir le
livre et d'en délier les sceaux ? 3Et nul ne
pouvait, ni dans le ciel, ni sur la Terre, ni
sous la terre, ouvrir le livre ni le regarder.
4Et je pleurais beaucoup parce que personne
n'était trouvé digne d'ouvrir le livre, ni de
le lire, ni de le regarder. 5Et l'un des anciens
me dit : Ne pleure pas ! Voici, il a remporté
la victoire, le Lion qui est de la tribu de
Yéhouda, la racine [g] de David, pour ouvrir
le livre et pour en délier les sept sceaux. 6Et
je regardai, et voici, au milieu du trône et
des quatre êtres vivants, et au milieu des
anciens, un Agneau qui se tenait debout
comme tué, ayant sept cornes et sept yeux,
qui sont les sept Esprits d'Elohîm envoyés
par toute la Terre. 7Et il vint et prit le livre
de la main droite de celui qui est assis sur le
trône.

[*L'Agneau est adoré* [h]]

8Et quand il eut pris le livre, les quatre
êtres vivants et les vingt-quatre anciens
tombèrent devant l'Agneau, ayant chacun
des harpes et des coupes d'or pleines d'en-
cens, qui sont les prières des saints. 9Et ils
chantent un cantique nouveau, en disant : Tu
es digne de prendre le livre et d'en ouvrir
les sceaux, car tu as été tué et tu nous as
achetés pour Elohîm par ton sang, de toute
tribu, de toute langue, de tout peuple et de
toute nation. 10Et tu as fait de nous des
rois et des prêtres pour notre Elohîm, et
nous régnerons sur la Terre. 11Et je regardai
et j'entendis la voix de beaucoup d'anges
autour du trône, des êtres vivants et des
anciens, et leur nombre était des myriades
de myriades et des milliers de milliers. 12Ils
disent à grande voix : Digne est l'Agneau
qui a été tué, de recevoir la puissance,
et la richesse, et la sagesse, et la force,
et l'honneur, et la gloire et la louange !
13J'entendis aussi toutes les créatures qui
sont dans le ciel, sur la Terre et sous la Terre,
et dans la mer et toutes les choses qui y sont,
disant : À celui qui est assis sur le trône et à
l'Agneau, soient la louange et l'honneur, et
la gloire et la force, d'âge en âge ! 14Et les
quatre êtres vivants disaient : Amen ! Et les
vingt-quatre anciens tombèrent et adorèrent
celui qui est vivant d'âge en âge.

[*Premier sceau : Le cavalier qui part pour vaincre*]

6 Et quand l'Agneau eut ouvert l'un des
sceaux, je regardai et j'entendis l'un
des quatre êtres vivants dire comme avec
une voix de tonnerre : Viens et vois ! 2Je
regardai et je vis un cheval blanc. Celui
qui était monté dessus avait un arc. Et
une couronne lui fut donnée, il est sorti
remportant la victoire et pour remporter la
victoire [i].

[*Deuxième sceau : La guerre*]

3Et quand il eut ouvert le second sceau,
j'entendis le second être vivant dire : Viens
et vois ! 4Et il sortit un autre cheval qui était
roux. Il fut donné à celui qui était monté
dessus de pouvoir ôter la paix de la Terre,

g. [5:5] Voir Es. 11:10 ; Ro. 11:17-18, 15:12 ; Ap. 22:16.
h. [5:8] Ph. 2:9-11.
i. [6:2] Contrairement aux apparences, ce cavalier couronné d'un diadème et qui monte un cheval blanc n'est pas Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), mais l'Anti-Mashiah (Antichrist) qui singe le retour glorieux du Seigneur : Da. 7:21 ; Mt. 24:4-5 ; 2 Th. 2:9-12 ; Ap. 13:7. Le vrai Mashiah revenant triomphalement avec son Église est décrit en Ap. 19:11-16.

afin que les hommes se tuent les uns les
autres, et une grande épée lui fut donnée.

[*Troisième sceau : La famine*]

5Et quand il eut ouvert le troisième sceau,
j'entendis le troisième être vivant dire :
Viens et vois ! Je regardai et je vis un cheval
noir, et celui qui était monté dessus avait
une balance dans sa main. 6Et j'entendis
au milieu des quatre animaux une voix qui
disait : Un chénice[j] de blé pour un denier,
et les trois chénices d'orge pour un denier,
mais ne fais pas de mal au vin et à l'huile.

[*Quatrième sceau : La mort*]

7Et quand il eut ouvert le quatrième sceau,
j'entendis la voix du quatrième être vivant
dire : Viens et vois ! 8Je regardai, et je vis
un cheval verdâtre. Et celui qui était monté
dessus avait pour nom la Mort, et l'Hadès[k]
le suivait de près. Il leur fut donné le pouvoir
sur le quart de la Terre pour tuer par l'épée,
par la famine, par la mortalité et par les bêtes
sauvages de la Terre.

[*Cinquième sceau : Les martyrs*]

9Et quand il eut ouvert le cinquième sceau,
je vis sous l'autel les âmes de ceux qui
avaient été tués à cause de la parole d'Elo-
hîm et à cause du témoignage qu'ils avaient.
10Et elles criaient à grande voix, en disant :
Jusqu'à quand, Maître[l] qui es saint et vé-
ritable, ne jugeras-tu pas et ne vengeras-tu
pas notre sang sur ceux qui habitent sur la
Terre ? 11Et il leur fut donné à chacun une
robe blanche, et il leur fut dit de se tenir
en repos encore un peu de temps, jusqu'à
ce que le nombre de leurs compagnons de
service, et de leurs frères qui doivent être
mis à mort comme eux, soit au complet.

[*Sixième sceau : L'anarchie*]

12Et je regardai quand il eut ouvert le
sixième sceau, et voici, il se fit un grand
tremblement de terre, et le soleil devint noir
comme un sac de crin, et la lune entière
devint comme du sang. 13Et les étoiles
du ciel tombèrent sur la Terre[m], comme
lorsque le figuier est agité par un grand vent
et laisse tomber ses figues encore vertes.
14Et le ciel se retira comme un livre qu'on
roule[n]. Et toutes les montagnes et les îles
furent remuées de leurs places. 15Et les rois
de la Terre, et les princes, et les riches,
et les capitaines, et les puissants, et tout
esclave, et tout homme libre se cachèrent
dans les cavernes et dans les rochers des
montagnes[o]. 16Et ils disent aux montagnes
et aux rochers : Tombez sur nous[p] et
cachez-nous devant la face de celui qui est
assis sur le trône et devant la colère de
l'Agneau. 17Car le grand jour de sa colère
est venu, et qui peut tenir debout ?

[*Les 144 000 marqués du sceau d'Elohîm*]

7 Et après cela, je vis quatre anges qui se
tenaient aux quatre coins de la Terre,
retenant les quatre vents de la terre, afin
qu'aucun vent ne souffle sur la terre, ni sur
la mer, ni sur aucun arbre. 2Et je vis un autre
ange qui montait de l'orient, d'où vient le
soleil, ayant le sceau d'Elohîm vivant, et
il cria d'une grande voix aux quatre anges
à qui il avait été donné de faire du mal à
la Terre et à la mer, 3en disant : Ne faites
pas de mal à la Terre, ni à la mer, ni aux
arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué
du sceau les esclaves de notre Elohîm sur
leurs fronts. 4Et j'entendis que le nombre
de ceux qui avaient été marqués du sceau

j. [6:6] Un chénice est une mesure de capacité qui valait 1,08 litres et dont on se servait pour les corps solides.
k. [6:8] Voir commentaire Mt. 16:18.
l. [6:10] Yéhoshoua (Jésus) est le seul Maître. Voir Jud. 1:4.
m. [6:13] Mt. 24:29 ; Mc. 13:25.
n. [6:14] Es. 34:4.
o. [6:15] Es. 2:19-21.
p. [6:16] Lu. 23:30.

était de 144 000, de toutes les tribus des
enfants d'Israël : 5de la tribu de Yéhouda,
12 000 marqués du sceau. De la tribu de
Reouben, 12 000 marqués du sceau. De la
tribu de Gad, 12 000 marqués du sceau.
6De la tribu d'Asher, 12 000 marqués du
sceau. De la tribu de Nephthali, 12 000
marqués du sceau. De la tribu de Menashè,
12 000 marqués du sceau. 7De la tribu de
Shim'ôn, 12 000 marqués du sceau. De la
tribu de Lévi, 12 000 marqués du sceau.
De la tribu de Yissakar, 12 000 marqués du
sceau. 8De la tribu de Zebouloun, 12 000
marqués du sceau. De la tribu de Yossef,
12 000 marqués du sceau. De la tribu de
Benyamin, 12 000 marqués du sceau.

[*Multitude de sauvés pendant la grande tribulation*]

9Après ces choses, je regardai, et voici
une grande foule que personne ne pouvait
compter, de toute nation et tribus, et peuples
et langues, qui se tenaient devant le trône
et devant l'Agneau, vêtus de longues robes
blanches, et des palmes dans leurs mains.
10Et ils crient à grande voix, en disant :
Le salut est à notre Elohîm, qui est assis
sur le trône, et à l'Agneau ! 11Et tous les
anges se tenaient autour du trône, et des
anciens, et des quatre êtres vivants, et ils
tombèrent devant le trône sur leurs faces
et adorèrent Elohîm, 12en disant : Amen !
La louange, la gloire, la sagesse, l'action
de grâces, l'honneur, la puissance et la
force soient à notre Elohîm, d'âge en âge.
Amen ! 13Et l'un des anciens prit la parole
et me dit : Ceux qui sont revêtus de longues
robes blanches, qui sont-ils et d'où sont-ils
venus ? 14Et je lui dis : Seigneur, tu le sais.
Et il me dit : Ce sont ceux qui viennent de
la grande tribulation[q]. Et ils ont lavé leurs
robes, et ils ont blanchi leurs robes dans le
sang de l'Agneau. 15C'est pourquoi ils sont
devant le trône d'Elohîm, et ils lui rendent
leur culte jour et nuit dans son temple. Et
celui qui est assis sur le trône dressera sa
tente sur eux. 16Ils n'auront plus faim ni
soif, et le soleil ne tombera plus sur eux
ni aucune chaleur. 17Parce que l'Agneau
qui est au milieu du trône[r] les paîtra et les
guidera[s] vers les sources d'eaux vivantes[t],
et Elohîm essuiera toutes les larmes de leurs
yeux.

[*Septième sceau : Annonce des sept trompettes*[u]]

8 Et quand il eut ouvert le septième sceau,
il y eut un silence dans le ciel d'en-
viron une demi-heure. 2Et je vis les sept
anges qui se tiennent devant Elohîm, et sept
trompettes leur furent données. 3Et un autre
ange vint et se tint devant l'autel, ayant
un encensoir d'or, et beaucoup d'encens
lui furent donnés pour les offrir, avec les
prières de tous les saints, sur l'autel d'or
qui est devant le trône. 4Et la fumée de
l'encens monta avec les prières des saints
de la main de l'ange devant Elohîm. 5Et
l'ange prit l'encensoir, et l'ayant rempli du
feu de l'autel, il le jeta sur la Terre. Et il

q. [7:14] Les saints ont toujours été persécutés. Cela a débuté dès la Genèse avec Caïn qui tua son frère Abel (Ge. 4:5-10). La grande tribulation correspond néanmoins à une période de persécutions particulièrement cruelles qui seront orchestrées par l'homme impie (à la tête de plusieurs nations), principalement contre les Juifs (Jé. 30:7 ; Da. 9:24 ; Lu. 21:20-24) et sans doute contre les personnes issues des nations converties au Mashiah (Christ) (Ap. 7:9-17, 12:17). Le Seigneur Yéhoshoua (Jésus) a prédit la grande tribulation à ses disciples (Mt. 24:15-29 ; Mc. 13:14-19) en précisant qu'en ce temps là on verrait « l'abomination qui cause la désolation » établie en lieu saint prophétisée par Daniye'l (Da. 11:31). La grande tribulation durera trois ans et demi, c'est ce que Daniye'l appelle « un temps, des temps et la moitié d'un temps » (Da. 7:25 ; Ap. 11:3.) L'ère de paix factice instaurée par l'impie cédera alors soudainement la place à un temps d'angoisse sans précédent (1 Th. 5:3).

r. [7:17] Voir Ap. 5:6.

s. [7:17] Jn. 16:13.

t. [7:17] Ge. 49:22 ; Jé. 2:13 ; Jn. 4:14-15, 7:37-39 ; Ap. 21:6, 22:16-17.

u. [8:1] Ap. 4:1.

y eut des tonnerres, des voix, des éclairs et
un tremblement de terre. 6Et les sept anges
qui ont les sept trompettes se préparèrent à
sonner de la trompette.

[*Première trompette : Grêle et feu mêlés de sang*]

7Et le premier ange sonna de la trompette.
Et il y eut de la grêle et du feu mêlés de sang,
qui furent jetés sur la Terre. Et le tiers des
arbres fut brûlé, et toute herbe verte aussi
fut brûlée.

[*Deuxième trompette : La montagne embrasée*]

8Et le second ange sonna de la trompette.
Et quelque chose comme une grande mon-
tagne brûlante de feu fut jetée dans la mer.
Et le tiers de la mer devint du sang, 9et le
tiers des créatures dans la mer ayant des
âmes mourut, et le tiers des navires périt.

[*Troisième trompette : Absinthe, l'étoile tombée du ciel*]

10Et le troisième ange sonna de la trom-
pette. Et il tomba du ciel une grande étoile,
brûlant comme une lampe. Et elle tomba
sur le tiers des fleuves et sur les sources
des eaux. 11Et le nom de l'étoile est Ab-
sinthe. Et le tiers des eaux fut changé en
absinthe, et beaucoup d'humains moururent
par les eaux, parce qu'elles étaient devenues
amères.

[*Quatrième trompette : Des signes dans le ciel*]

12Et le quatrième ange sonna de la trom-
pette, et le tiers du soleil fut frappé, ainsi
que le tiers de la lune, et le tiers des étoiles,
afin que le tiers en soit obscurci : le jour
fut privé d'un tiers de sa clarté et la nuit
de même. 13Et je regardai et j'entendis un
ange volant au zénith[v] en disant à grande
voix : Malheur ! Malheur ! Malheur aux
habitants de la Terre à cause des autres sons
de trompettes que les trois autres anges vont
faire retentir.

[*Cinquième trompette : Ouverture du puits de l'abîme*]

9 Et le cinquième ange sonna de la trom-
pette, et je vis une étoile qui tomba du
ciel sur la Terre, et la clé du puits de l'abîme
lui fut donnée. 2Et elle ouvrit le puits
de l'abîme, et une fumée monta du puits
comme la fumée d'une grande fournaise.
Et le soleil et l'air furent obscurcis par la
fumée du puits. 3Et des sauterelles sortirent
de la fumée du puits et se répandirent sur la
Terre, et il leur fut donné un pouvoir comme
le pouvoir qu'ont les scorpions de la Terre.
4Et il leur fut dit de ne pas faire de mal à
l'herbe de la Terre, ni à aucune verdure, ni à
aucun arbre, mais seulement aux humains
qui n'avaient pas la marque d'Elohîm sur
leurs fronts. 5Et il leur fut donné, non de
les tuer, mais de les tourmenter pendant
cinq mois. Et le tourment qu'elles causent
est comme le tourment que cause le scor-
pion quand il pique un être humain. 6Et
en ces jours-là, les humains chercheront la
mort, mais ils ne la trouveront pas. Et ils
désireront mourir, mais la mort fuira loin
d'eux. 7Et la ressemblance des sauterelles
était semblable à des chevaux préparés pour
la guerre, et sur leurs têtes, il y avait comme
des couronnes semblables à de l'or, et leurs
faces étaient comme des faces d'humains.
8Et elles avaient les cheveux comme des
cheveux de femmes et leurs dents étaient
comme des dents de lions. 9Et elles avaient
des cuirasses comme des cuirasses de fer
et le bruit de leurs ailes était comme le
bruit des chars à beaucoup de chevaux
qui courent à la guerre. 10Et elles avaient
des queues armées d'aiguillons, comme les
scorpions, et c'est dans leurs queues qu'était
le pouvoir de faire du mal aux humains
pendant cinq mois. 11Et elles ont sur elles
comme roi, l'ange de l'abîme, dont le nom
en hébreu est Abaddon, mais en grec son
nom est Apollyon[w]. 12Le premier mal-

v. [8:13] Ap. 19:17.
w. [9:11] Abaddon ou Apollyon : le nom de ce démon signifie « le destructeur ».

heur est passé. Et voici que deux malheurs
viennent encore après cela.

[*Sixième trompette : Les quatre anges de l'Euphrate déliés* [x]]

13Et le sixième ange sonna de sa trompette,
et j'entendis une voix sortant des quatre
cornes de l'autel d'or qui est devant Elohîm,
14et disant au sixième ange qui avait la
trompette : Délie les quatre anges qui sont
liés sur le grand fleuve, l'Euphrate. 15On
délia donc les quatre anges qui étaient prêts
pour l'heure, le jour, le mois et l'année,
afin de tuer le tiers des humains. 16Et le
nombre des cavaliers de l'armée était de
deux myriades de myriades, car j'en entendis le nombre. 17Et je vis aussi dans
la vision les chevaux et ceux qui étaient
montés dessus, ayant des cuirasses de feu,
d'hyacinthe et de soufre. Et les têtes des
chevaux étaient comme des têtes de lions,
et de leurs bouches sortent du feu, de la
fumée et du soufre. 18Le tiers des humains
fut tué par ces trois fléaux : par le feu, par la
fumée et par le soufre qui sortaient de leurs
bouches. 19Car le pouvoir des chevaux est
dans leurs bouches et dans leurs queues. Car
leurs queues sont semblables à des serpents
ayant des têtes et c'est avec elles qu'ils
font du mal. 20Et les autres humains qui
ne furent pas tués par ces fléaux, ne se
repentirent pas des œuvres de leurs mains,
ils ne cessèrent pas d'adorer les démons, les
idoles d'or, d'argent, de cuivre, de pierre et
de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre,
ni marcher. 21Et ils ne se repentirent pas de
leurs meurtres, ni de leurs sorcelleries, ni
de leur relation sexuelle illicite, ni de leurs
vols.

[*Un ange puissant descend du ciel*]

10 Et je vis un autre ange puissant descendant du ciel, revêtu d'une nuée et
un arc-en-ciel sur la tête. Sa face, comme
le soleil, et ses pieds, comme des colonnes
de feu. 2Et il avait dans sa main un petit
livre ouvert. Et il posa son pied droit sur
la mer, et le pied gauche sur la terre. 3Et
il cria d'une grande voix comme rugit un
lion. Et quand il cria, les sept tonnerres
firent entendre leurs voix. 4Et quand les sept
tonnerres eurent fait entendre leurs voix,
j'allais écrire, et j'entendis une voix du ciel
me disant : Scelle les choses que les sept
tonnerres ont fait entendre, et ne les écris
pas. 5Et l'ange que je voyais debout sur la
mer et sur la terre, leva sa main vers le ciel,
6et jura par celui qui est vivant d'âge en
âge, qui a créé le ciel avec les choses qui y
sont, et la Terre avec les choses qui y sont,
et la mer avec les choses qui y sont, qu'il
n'y aurait plus de temps, 7mais qu'aux jours
de la voix du septième ange, quand il sera
sur le point de sonner de la trompette, alors
le mystère d'Elohîm s'accomplira, comme
il en avait annoncé la bonne nouvelle à ses
esclaves les prophètes [y].

[*Nouvelle mission de Yohanan*]

8Et la voix que j'avais entendue du ciel me
parla encore et me dit : Va et prends le petit
livre ouvert qui est dans la main de l'ange
qui se tient sur la mer et sur la terre. 9Et
j'allai vers l'ange, en lui disant : Donne-
moi le petit livre. Et il me dit : Prends-le
et dévore-le. Il remplira ton ventre d'amertume, mais il sera doux dans ta bouche
comme du miel [z]. 10Et je pris le petit livre
de la main de l'ange et je le dévorai. Et il
fut dans ma bouche doux comme du miel
et, quand je l'eus mangé, mon ventre fut
rempli d'amertume. 11Et il me dit : Il faut
que tu prophétises de nouveau sur beaucoup
de peuples, et de nations, et de langues et de
rois.

x. [9:13] Ap. 16:12.
y. [10:7] Lu. 20:37.
z. [10:9] Ez. 3:1-3.

[*Le temps des nations*]

11 Et l'on me donna un roseau semblable à une verge, et l'ange se tint debout, disant : Lève-toi et mesure le temple d'Elohîm et l'autel, et ceux qui y adorent. 2Mais le parvis extérieur du temple, laisse-le en dehors et ne le mesure pas, parce qu'il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la ville sainte pendant 42 mois [a].

[*Les deux témoins ressuscitent*]

3Et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser pendant 1 260 jours, revêtus de sacs. 4Ce sont les deux oliviers [b] et les deux chandeliers qui se tiennent devant l'Elohîm de la Terre. 5Et si quelqu'un veut leur faire du mal, du feu sort de leurs bouches et dévore leurs ennemis. Et si quelqu'un veut leur faire du mal, il faut qu'il soit tué de cette manière. 6Ils ont le pouvoir de fermer le ciel afin qu'il ne pleuve pas pendant les jours de leur prophétie. Ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang et de frapper la Terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront. 7Et quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme [c] leur fera la guerre, remportera la victoire sur eux et les tuera. 8Et leurs cadavres seront sur la place de la grande ville qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, là même où notre Seigneur a été crucifié. 9Et ceux des tribus, des peuples, des langues et des nations verront leurs cadavres pendant trois jours et demi, et ils ne permettront pas que leurs cadavres soient mis dans des sépulcres. 10Et les habitants de la Terre se réjouiront, ils seront dans l'allégresse, ils s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes ont tourmenté les habitants de la Terre. 11Mais après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie venant d'Elohîm entra en eux, et ils se tinrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent. 12Et ils entendirent une grande voix du ciel qui leur disait : Montez ici ! Et ils montèrent au ciel sur une nuée, et leurs ennemis les virent. 13Et à cette même heure, il y eut un grand tremblement de terre, et la dixième partie de la ville tomba. Et 7 000 noms d'humains furent tués par ce tremblement de terre. Et les autres furent terrifiés et donnèrent gloire à Elohîm du ciel. 14Le second malheur est passé. Voici, le troisième malheur vient à toute vitesse.

[*Septième trompette : Le règne du Mashiah annoncé, cantique des vingt-quatre anciens* [d]]

15Et le septième ange sonna de la trompette et il y eut dans le ciel de grandes voix, disant : Les royaumes du monde sont revenus [e] à notre Seigneur et à son Mashiah, et il régnera d'âge en âge. 16Et les vingt-quatre anciens qui sont assis devant Elohîm sur leurs trônes, tombèrent sur leurs faces et adorèrent Elohîm, 17en disant : Nous te rendons grâces, Seigneur Elohîm le Tout-Puissant, QUI ES, QUI ÉTAIS et QUI VIENS, de ce que tu as pris en main ta grande puissance et que tu as exercé ton règne. 18Et les nations se sont irritées, mais ta colère est venue. C'est aussi le temps de juger les morts, et de donner la récompense à tes esclaves les prophètes et aux saints, et à ceux qui craignent ton Nom, petits et grands, et de détruire ceux qui détruisent la Terre. 19Et le temple d'Elohîm fut ouvert dans le ciel, et l'arche de son alliance apparut dans son temple. Et il y eut des éclairs,

a. [11:2] C'est le temps que durera la grande tribulation, soit 3 ans et demi. Daniye'l parle d'une semaine, un jour comptant pour une année (Da. 9:27). La grande tribulation débutera à la moitié de cette semaine, ce qui correspond bien à 42 mois (Ap. 13:5) et à 1 260 jours (Ap. 11:3, 12:6). Voir Lu. 21:24.

b. [11:4] Za. 4:14.

c. [11:7] L'homme impie, l'Anti-Mashiah (Antichrist) ou encore le fils de la perdition dont il est question dans 2 Th. 2:3,8-9.

d. [11:15] Ap. 8:2.

e. [11:15] « Devenir, revenir au passé, arriver ».

des voix, des tonnerres, un tremblement de
terre et une grosse grêle.

[*Vision de la femme et du dragon*]

12 Et un grand signe parut dans le ciel :
une femme revêtue du soleil, la lune
sous ses pieds, et sur sa tête une couronne
de douze étoiles [f]. 2Elle est enceinte et crie,
étant en travail et souffrant les douleurs
de l'enfantement. 3Il parut aussi un autre
signe dans le ciel, et voici un grand dragon
rouge feu ayant sept têtes et dix cornes, et
sur ses têtes sept diadèmes. 4Et sa queue
traîne le tiers des étoiles du ciel et les jeta
sur la Terre [g]. Et le dragon s'arrêta devant
la femme qui devait accoucher, afin de
dévorer son enfant [h], dès qu'elle l'aurait mis
au monde.

[*La naissance du Mashiah*]

5Et elle enfanta un fils, un mâle, qui doit
paître [i] toutes les nations avec un sceptre de
fer [j]. Et son enfant fut enlevé vers Elohîm et
vers son trône [k]. 6Et la femme s'enfuit dans
un désert, où elle avait un lieu préparé par
Elohîm, afin d'y être nourrie pendant 1 260
jours.

[*Guerre entre l'archange Miyka'el (Michel) et le dragon*]

7Et il y eut une guerre dans le ciel. Miyka'el
et ses anges combattirent contre le dragon.
Et le dragon et ses anges combattirent,
8mais ils ne furent pas les plus forts, et leur
place ne fut plus trouvée dans le ciel. 9Et
il fut précipité le grand dragon, le serpent
ancien, appelé le diable et Satan, celui qui
égare toute la terre, il fut précipité sur la
terre, et ses anges furent précipités avec lui.
10Et j'entendis une grande voix dans le ciel,
disant : Maintenant le salut est arrivé, ainsi
que la force, le règne de notre Elohîm et la
puissance de son Mashiah. Car l'accusateur
de nos frères, qui les accuse devant notre
Elohîm jour et nuit, a été précipité. 11Et ils
ont remporté la victoire sur lui à cause du
sang de l'Agneau et à cause de la parole
de leur témoignage, et ils n'ont pas aimé
leurs vies jusqu'à la mort. 12C'est pourquoi
réjouissez-vous cieux et vous qui y dressez
vos tentes. Mais malheur à vous habitants
de la Terre et de la mer ! Car le diable
est descendu vers vous animé d'une grande
colère, sachant qu'il a peu de temps.

[*Le dragon persécute la femme, sa postérité et les témoins du Mashiah*]

13Et quand le dragon vit qu'il avait été
précipité sur la Terre, il persécuta la femme
qui avait enfanté le mâle. 14Mais les deux
ailes d'un grand aigle furent données à la
femme, afin qu'elle s'envole de devant le
serpent dans le désert, où elle est nourrie un
temps, des temps, et la moitié d'un temps.
15Et de sa gueule, le serpent lança de l'eau
comme un fleuve derrière la femme, afin
de la faire engloutir par le fleuve. 16Mais
la Terre secourut la femme, elle ouvrit sa
bouche et elle engloutit le fleuve que le
dragon avait lancé de sa gueule. 17Et le
dragon fut irrité contre la femme et s'en alla
faire la guerre au reste de sa semence, à ceux
qui gardent les commandements d'Elohîm
et qui ont le témoignage de Yéhoshoua
Mashiah.

f. [12:1] En Ge. 37:9-10, Yossef raconte à ses parents et à ses frères un rêve particulier où il voyait le soleil, la lune et onze étoiles se prosterner devant lui. Yaacov comprit que les onze étoiles représentaient ses enfants, la lune sa femme Rachel, qui était la mère de Yossef, et que le soleil c'était lui-même. Il est donc question ici d'Israël, qui a toujours été identifié à une femme (Ez. 16) de qui est issu le Mashiah selon la chair (Ro. 9:5).
g. [12:4] Da. 8:10.
h. [12:4] Cet enfant est évidemment Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Mt. 2:16).
i. [12:5] Voir Mt. 2:6.
j. [12:5] Ps. 2:8-9.
k. [12:5] Lu. 24:51 ; Ac. 1:9-11.

[*La bête qui monte de la mer, l'Anti-Mashiah (Antichrist)*]

13 Et je me tins sur le sable qui borde
la mer. Et je vis, montant de la mer
une bête[l] qui avait sept têtes et dix cornes,
et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses
têtes des noms de blasphème[m]. 2Et la bête
que je vis était semblable à un léopard,
ses pieds étaient comme ceux d'un ours, sa
gueule était comme la gueule d'un lion[n].
Et le dragon lui donna sa puissance, son
trône et une grande autorité. 3Et je vis l'une
de ses têtes comme blessée à mort, mais
sa blessure mortelle fut guérie. Et toute
la Terre était dans l'admiration derrière la
bête. 4Et ils adorèrent le dragon, parce
qu'il avait donné l'autorité à la bête, et ils
adorèrent aussi la bête, en disant : Qui est
semblable à la bête et qui peut combattre
contre elle ? 5Et il lui fut donné une bouche[o]
qui proférait des discours pleins d'orgueil
et des blasphèmes, et il lui fut aussi donné
le pouvoir d'agir pendant 42 mois. 6Et elle
ouvrit sa bouche pour blasphémer contre
Elohîm, pour blasphémer son Nom et son
tabernacle, et ceux qui dressent leurs tentes
dans le ciel. 7Et il lui fut donné de faire la
guerre aux saints et de remporter la victoire
sur eux. Il lui fut aussi donné autorité sur
toute tribu, toute langue et toute nation. 8Et
tous les habitants de la Terre l'adoreront,
ceux dont les noms n'ont pas été écrits
dans le livre de vie de l'Agneau tué dès
la fondation du monde[p]. 9Si quelqu'un a
des oreilles qu'il entende. 10Si quelqu'un
emmène en captivité, il s'en va en captivité.
Si quelqu'un tue par l'épée, il faut qu'il
soit lui-même tué par l'épée. C'est ici la
persévérance et la foi des saints.

[*La bête qui monte de la Terre, le faux prophète*]

11Et je vis une autre bête[q] montant de la
Terre. Et elle avait deux cornes semblables à
celles de l'Agneau, mais elle parlait comme
le dragon. 12Et elle exerce toute l'autorité
de la première bête en sa présence, et elle
fait que la Terre et ceux qui l'habitent
adorent la première bête, dont la blessure
mortelle a été guérie[r]. 13Et elle produit
de grands signes, même jusqu'à faire des-
cendre le feu du ciel sur la Terre devant
les humains. 14Et elle égare les habitants
de la Terre par les signes qu'il lui a été
donné de produire devant la bête, en disant
aux habitants de la terre de faire une image
de la bête qui a été blessée par l'épée et
qui a repris vie. 15Et il lui fut donné de
donner un esprit à l'image de la bête, afin
que l'image de la bête parle, et qu'elle fasse
que tous ceux qui n'adoreraient pas l'image
de la bête soient mis à mort. 16Et elle fait
qu'à tous, petits et grands, riches et pauvres,
libres et esclaves, il soit donné une marque

l. [13:1] Cette bête représente deux entités. Tout d'abord l'homme impie, l'Anti-Mashiah (Antichrist), et ensuite un système politique. Les dix cornes sur sa tête symbolisent les dix nations les plus puissantes de la terre avec lesquelles il imposera sa dictature mondiale (Da. 7:16-25). L'alliage des quatre métaux dans la statue de Neboukadnetsar en Da. 2 et la vision des quatre bêtes en Da. 7, annoncent l'instauration d'un quatrième empire ou encore le système politique à la tête duquel sera la bête.

m. [13:1] Voir annexe « La bête d'apocalypse ».

n. [13:2] Da. 7:7.

o. [13:5] Da. 7:7-8,19-21.

p. [13:8] Voir Ap. 17:8.

q. [13:11] Cette bête est identifiée au faux prophète, car son rôle consiste à amener les habitants de la terre à adorer la première bête, tout comme les vrais prophètes invitent les gens à l'adoration de l'Elohîm véritable (Mt. 7:15).

r. [13:12] Cette bête a existé par le passé sous la forme de l'Empire romain qui s'est écroulé le 4 septembre 476. Ce régime a marqué l'histoire par son caractère universel et brutal. Le fait que cette bête blessée à mort reprenne vie, annonce l'instauration d'un empire universel qui aura les caractéristiques combinées de l'Empire babylonien, médo-perse, gréco-macédonien et romain, ceux-ci correspondant aux quatre bêtes de la vision de Da. 7:1-8 : Le lion, l'ours, le léopard et le quatrième animal.

sur leur main droite ou sur leur front[s]. 17Et
que personne ne puisse acheter ni vendre,
sans avoir la marque ou le nom de la bête, ou
le nombre de son nom. 18Ici est la sagesse :
Que celui qui a de l'intelligence compte
le nombre de la bête, car c'est un nombre
humain. Et son nombre est 666.

[*L'Agneau et les 144 000*]

14 Et je regardai, et voici, l'Agneau
se tenait debout sur la montagne de
Sion, et avec lui 144 000 ayant le Nom
de son Père écrit sur leurs fronts. 2Et j'en-
tendis une voix du ciel comme le bruit
des grandes eaux, et comme le bruit d'un
grand tonnerre. Et j'entendis une voix de
joueurs de harpe jouant de leurs harpes. 3Et
ils chantent comme un cantique nouveau
devant le trône, et devant les quatre êtres
vivants et devant les anciens. Et personne ne
pouvait apprendre le cantique, si ce n'est les
144 000 qui avaient été achetés de la Terre.
4Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés
avec les femmes, car ils sont vierges. Ce
sont ceux qui suivent l'Agneau partout où
il va. Ils ont été achetés d'entre les humains
pour être l'offrande du premier fruit[t] pour
Elohîm et pour l'Agneau. 5Et dans leur
bouche il ne s'est pas trouvé de fraude,
car ils sont sans défaut devant le trône
d'Elohîm[u].

[*L'Évangile éternel et la chute de Babel*]

6Et je vis un autre ange volant au zénith[v],
ayant l'Évangile éternel à prêcher à ceux
qui demeurent sur la Terre, à toute nation et
tribu, et langue et peuple, 7disant à grande
voix : Craignez Elohîm et donnez-lui gloire,
car l'heure de son jugement est venue. Et
adorez celui qui a fait le ciel et la Terre, la
mer et les sources des eaux. 8Et un autre
ange le suivit, en disant : Elle est tombée,
elle est tombée Babel[w], la grande ville,
parce qu'elle a donné à boire à toutes les
nations du vin de la colère de sa relation
sexuelle illicite !

[*Le jugement des adorateurs de la bête*]

9Et un troisième ange les suivit, disant à
grande voix : Si quelqu'un adore la bête
et son image, et reçoit la marque sur son
front ou sur sa main, 10il boira, lui aussi,
du vin de la colère d'Elohîm, du vin pur
versé dans la coupe de sa colère, et il sera
tourmenté dans le feu et le soufre devant
les saints anges et devant l'Agneau. 11Et
la fumée de leur tourment monte d'âge en
âge et ils n'ont de repos ni jour ni nuit,
ceux qui adorent la bête et son image, et
quiconque reçoit la marque de son nom.
12Ici est la persévérance des saints, ici, ceux
qui gardent les commandements d'Elohîm
et la foi de Yéhoshoua.

[*Bénédiction de ceux qui meurent en Mashiah*]

13Et j'entendis une voix du ciel me disant :
Écris : Bénis sont dès à présent les morts qui
meurent dans le Seigneur ! Oui, c'est vrai !
dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent[x] de leurs
travaux, car leurs œuvres les suivent.

[*Prophétie sur Harmaguédon*]

14Et je regardai, et voici une nuée blanche,
et sur la nuée quelqu'un d'assis, semblable
au fils de l'homme[y], ayant sur sa tête une

s. [13:16] Il s'agit d'une marque qui est avant tout spirituelle. Car de la même façon que nous sommes scellés et marqués par l'Esprit d'Elohîm qui produit en nous la sainteté (Ga. 5:22 ; Ro. 6:20-22 ; Ep. 1:13, 4:30), Satan marque les siens par le péché (1 Ti. 4:1-2 ; 2 Ti. 3:1-5).

t. [14:4] Prémices.

u. [14:5] Ps. 32:2.

v. [14:6] Le milieu du ciel, le point le plus haut des cieux, que le soleil atteint à midi, le point d'où tout ce qui est fait peut être vu et entendu de tous. Ap. 19:17.

w. [14:8] Le nom Babel signifie « la porte de El » ou « confusion par le mélange ». Généralement traduit par Babylone.

x. [14:13] Hé. 4:10.

y. [14:14] Ez. 1:26 ; Da. 7:13 ; Mt. 24:30, 26:64 ; Ap. 1:13.

couronne d'or et dans sa main une faucille
tranchante. 15Et un autre ange sortit du
temple, criant à grande voix à celui qui est
assis sur la nuée : Jette ta faucille et mois-
sonne ! Parce que l'heure de moissonner est
venue pour toi, parce que la moisson de la
Terre est desséchée [z]. 16Et celui qui est assis
sur la nuée jeta sa faucille sur la Terre, et
la Terre fut moissonnée. 17Et un autre ange
sortit du temple qui est dans le ciel, ayant
lui aussi une faucille tranchante. 18Et un
autre ange, ayant autorité sur le feu, sortit
de l'autel, et il parla à grand cri à celui qui
a la faucille tranchante en disant : Jette ta
faucille tranchante et vendange les grappes
de la vigne de la Terre, car ses raisins sont
mûrs. 19Et l'ange jeta sa faucille tranchante
sur la Terre et vendangea la vigne de la
Terre, et il jeta la vendange dans la grande
cuve de la colère d'Elohîm. 20Et la cuve
fut foulée aux pieds hors de la ville. Et du
sang sortit de la cuve, jusqu'aux mors des
chevaux, sur 1 600 stades [a].

[*Une scène glorieuse au ciel*]

15 Et je vis dans le ciel un autre signe,
grand et admirable : sept anges, ayant
sept fléaux, les derniers, parce que c'est
par eux que s'accomplit la colère d'Elohîm.
2Et je vis comme une mer de verre mêlée
de feu, et ceux qui avaient remporté la
victoire sur la bête et sur son image, et
sur sa marque, et sur le nombre de son
nom, debout sur la mer de verre, ayant
les harpes d'Elohîm. 3Et ils chantent le
cantique de Moshè, esclave d'Elohîm et
le cantique de l'Agneau, en disant : Tes
œuvres sont grandes et merveilleuses, Sei-
gneur, l'Elohîm Tout-Puissant ! Tes voies
sont justes et véritables, ô Roi des saints !
4Seigneur, qui ne te craindrait et qui ne
glorifierait ton Nom ? Parce que toi seul tu
es saint, c'est pourquoi toutes les nations
viendront et se prosterneront devant toi,
parce que tes jugements ont été manifestés.
5Et après ces choses, je regardai, et voici
le temple du tabernacle du témoignage fut
ouvert dans le ciel. 6Et les sept anges qui
ont en main les sept fléaux sortirent du
temple, revêtus d'un lin pur et éclatant, et
ceints autour de la poitrine de ceintures d'or.
7Et l'un des quatre êtres vivants donna aux
sept anges sept coupes d'or remplies de la
colère d'Elohîm qui vit d'âge en âge. 8Et le
temple fut rempli de la fumée par la gloire
d'Elohîm et par sa puissance, et personne
ne pouvait entrer dans le temple jusqu'à ce
que les sept fléaux des sept anges soient
accomplis.

[*Première coupe : Les ulcères*]

16 Et j'entendis du temple une grande
voix disant aux sept anges : Allez et
versez sur la Terre les coupes de la colère
d'Elohîm. 2Et le premier s'en alla et versa sa
coupe sur la Terre. Et un ulcère pernicieux
et malin vint sur les humains qui avaient la
marque de la bête et sur ceux qui adoraient
son image.

[*Deuxième coupe : La mer changée en sang*]

3Et le second ange versa sa coupe sur la mer
et elle devint du sang, comme celui d'un
mort. Et toute âme qui vivait dans la mer
mourut.

[*Troisième coupe : Les sources changées en sang*]

4Et le troisième ange versa sa coupe sur les
fleuves et sur les sources des eaux, et elles
devinrent du sang. 5Et j'entendis l'ange
des eaux, disant : Seigneur, QUI ES, QUI
ÉTAIS et QUI VIENS, tu es juste, parce que
tu as exercé ce jugement. 6Parce qu'ils ont
répandu le sang des saints et des prophètes,
tu leur as aussi donné du sang à boire, car
ils le méritent. 7Et j'en entendis un autre
de l'autel, disant : Oui, Seigneur, l'Elohîm
Tout-Puissant, tes jugements sont véritables
et justes.

z. [14:15] Jé. 51:33 ; Mt. 13:30-39.
a. [14:20] Es. 63:1-6.

[*Quatrième coupe : Une chaleur extrême*]

8Et le quatrième ange versa sa coupe sur
le soleil, et il lui fut donné de brûler les
humains par le feu. 9Et les humains furent
brûlés par de grandes chaleurs, et ils blas-
phémèrent le Nom d'Elohîm qui a l'autorité
sur ces fléaux, et ils ne se repentirent pas
pour lui donner gloire.

[*Cinquième coupe : Les ténèbres sur le trône de la bête*]

10Et le cinquième ange versa sa coupe sur
le trône de la bête et son royaume devint
ténèbres. Et ils mâchaient leurs langues de
douleur. 11Et ils blasphémèrent l'Elohîm du
ciel à cause de leurs douleurs et de leurs
ulcères, et ils ne se repentirent pas de leurs
œuvres.

[*Sixième coupe : L'Euphrate asséché*]

12Et le sixième ange versa sa coupe sur le
grand fleuve, l'Euphrate. Et son eau tarit,
afin que la voie des rois venant du côté où le
soleil se lève fût préparée. 13Et je vis sortir
de la gueule du dragon, et de la gueule de la
bête, et de la bouche du faux prophète, trois
esprits impurs semblables à des grenouilles.
14Car ce sont des esprits de démons qui
produisent des signes[b] et qui vont vers les
rois de la Terre et du monde entier, afin de
les rassembler pour la guerre du grand jour
d'Elohîm Tout-Puissant. 15Voici, je viens
comme un voleur. Béni est celui qui veille
et qui garde ses vêtements, afin de ne pas
marcher nu, et qu'on ne voie pas sa honte !
16Et on les rassembla dans le lieu qui est
appelé en hébreu Harmaguédon[c].

[*Septième coupe : Une grosse grêle tombe du ciel*]

17Et le septième ange versa sa coupe dans
l'air et, du temple du ciel, du trône, il sortit
une grande voix, disant : C'est fait ! 18Et
il y eut des voix et des tonnerres et des
éclairs. Et il y eut un grand tremblement de
terre tel qu'il n'y en avait jamais eu depuis
que l'être humain est sur la Terre. 19Et la
grande ville fut divisée en trois parties, et
les villes des nations tombèrent, et Babel
la grande vint en mémoire devant Elohîm,
pour qu'il lui donnât la coupe du vin de la
fureur de sa colère. 20Et toute île s'enfuit
et les montagnes ne furent plus trouvées.
21Et une grosse grêle, comme du poids d'un
talent descendit du ciel sur les humains. Et
les humains blasphémèrent Elohîm à cause
du fléau de la grêle, parce que ce fléau est
extrêmement grand.

[*La prostituée*]

17 Et l'un des sept anges qui tenaient
les sept coupes vint, et il m'adressa
la parole, en disant : Viens, je te montrerai
le jugement de la grande prostituée, qui est
assise sur les grandes eaux, 2avec laquelle
les rois de la Terre se sont prostitués. Et
les habitants de la Terre ont été enivrés du
vin de sa relation sexuelle illicite. 3Et il me
transporta dans un désert, en esprit. Et je
vis une femme assise sur une bête couleur
d'écarlate, pleine de noms de blasphème,

b. [16:14] Voir Mt. 24:24.

c. [16:16] Le terme Harmaguédon, mentionné uniquement dans ce passage, vient du mot hébreu « har-magidown », ce qui signifie « montagne de Meggido ». Bien qu'il n'existe pas de montagne portant spécifiquement ce nom, l'emplacement probable de cet endroit est la plaine de Meggido se trouvant à proximité de Yeroushalaim (Jérusalem). Par le passé, elle fut le théâtre de la victoire de Barak sur les Cananéens (Jg. 4:15) et de celle de Gédéon sur les Madianites (Jg. 7). C'est aussi à cet endroit que Shaoul (Saül) et ses fils (1 Sa. 31:8) ainsi que le roi Yoshiyah (Josias) (2 R. 23:29-30 ; 2 Ch. 35:22) trouvèrent la mort. Pour toutes ces raisons, elle devint au fil du temps le symbole de l'affrontement entre Elohîm et la puissance des ténèbres. Selon les prophéties bibliques, la plaine de Meggido et la vallée de Yizre'e'l (Jizréel) constitueront le site de l'ultime guerre mondiale, celle opposant l'Anti-Mashiah (Antichrist) et ses alliés (dirigeants des nations) contre Israël. Le Seigneur interviendra alors ouvertement dans les affaires humaines pour déverser la coupe de sa colère (Ap. 16:1) et anéantir l'homme impie et toute son armée (Ez. 38-39 ; Joë. 3 ; Mi. 4:11 ; So. 1 ; Za. 14:1-15 ; Mt. 24:29-30 ; Ap. 20:1-3,7-10).

ayant sept têtes et dix cornes. 4Et la femme
était vêtue de pourpre et d'écarlate et parée
d'or, de pierres précieuses et de perles.
Et elle tenait à la main une coupe d'or
pleine d'abominations et des impuretés de
sa relation sexuelle illicite. 5Et sur son front,
un nom écrit : Mystère, Babel la grande, la
mère des prostituées[d] et des abominations
de la Terre[e]. 6Et je vis cette femme ivre du
sang des saints et du sang des martyrs de
Yéhoshoua. Et en la voyant, je fus étonné,
d'une grande admiration.

[*Alliance entre la prostituée et la bête*]

7Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu dans
l'admiration ? Je te dirai, moi, le mystère
de la femme et de la bête qui la porte,
qui a les sept têtes et les dix cornes. 8La
bête que tu as vue, était, et elle n'est plus.
Elle doit monter de l'abîme et aller à la
destruction. Et les habitants de la Terre,
ceux dont les noms ne sont pas écrits dans
le livre de vie dès la fondation du monde[f],
seront dans l'admiration en voyant la bête
parce qu'elle était, et qu'elle n'est plus, bien
qu'elle soit. 9C'est ici qu'il faut un esprit
intelligent et qui ait de la sagesse. Les sept
têtes sont sept montagnes sur lesquelles la
femme est assise. 10Et elles sont sept rois :
les cinq sont tombés, l'un est, et l'autre n'est
pas encore venu. Et quand il sera venu, il
faut qu'il demeure pour un peu de temps.
11Et la bête qui était et qui n'est plus, est
elle-même un huitième. Elle est aussi du
nombre des sept et s'en va à la destruction.
12Et les dix cornes que tu as vues sont dix
rois qui n'ont pas encore reçu le royaume,
mais qui reçoivent autorité comme rois pour
une heure avec la bête. 13Ceux-ci ont un
même dessein, et ils donneront leur puis-
sance et leur autorité à la bête. 14Ceux-ci
combattront contre l'Agneau et l'Agneau
remportera la victoire sur eux, parce qu'il
est le Seigneur des seigneurs et le Roi
des rois, ainsi que ceux qui sont avec lui,
appelés, et élus, et fidèles. 15Et il me dit :
Les eaux que tu as vues, et sur lesquelles la
prostituée est assise, sont des peuples, des
nations et des langues. 16Et les dix cornes
que tu as vues sur la bête, sont ceux qui
haïront la prostituée, la dépouilleront et la
mettront à nu, elles mangeront ses chairs et
la consumeront par le feu. 17Car Elohîm a
mis dans leurs cœurs d'exécuter son dessein
et d'exécuter un même dessein, et de donner
leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les
paroles d'Elohîm soient accomplies. 18Et la
femme que tu as vue, c'est la grande ville
qui a le pouvoir royal sur les rois de la Terre.

[*Babel détruite*]

18 Et après ces choses, je vis un autre
ange descendant du ciel, ayant une
grande autorité, et la Terre fut illuminée
de sa gloire. 2Et il cria avec force d'une
grande voix, disant : Elle est tombée, elle est
tombée Babel la grande ! et elle est devenue
la demeure de démons, et le repaire de tout
esprit impur, et le repaire de tout oiseau
impur et détestable. 3Parce que toutes les
nations ont bu du vin de la colère de sa rela-
tion sexuelle illicite, et les rois de la Terre se
sont prostitués avec elle, et les marchands
de la Terre se sont enrichis par l'excès de
son luxe. 4Et j'entendis une autre voix du
ciel disant : Sortez de Babel[g], mon peuple,
afin que vous ne participiez pas à ses péchés
et que vous ne receviez pas une part de ses
fléaux. 5Parce que ses péchés sont montés
jusqu'au ciel, et Elohîm s'est souvenu de
ses iniquités. 6Payez-la comme elle-même
vous a payés et doublez le double de ses
œuvres. Et dans la même coupe où elle

d. [17:5] Voir 1 Co. 6:15-16 ; Ap. 17:15-16, 19:2.

e. [17:5] Symboliquement, Babel la grande incarne l'Église apostate. Elle est soutenue par la bête qu'elle chevauche, c'est-à-dire l'homme impie. Ces deux entités forment un système impie où la politique et la religion se mélangent (Da. 2:43).

f. [17:8] Voir Ap. 13:8.

g. [18:4] Voir Es. 48:20 et Je. 51:6-8.

vous a versé à boire, versez-lui au double.
7Autant elle s'est glorifiée et plongée dans
le luxe, autant donnez-lui de tourment et de
deuil. Car elle dit dans son cœur : Je siège
en reine, je ne suis pas veuve et je ne verrai
pas de deuil. 8C'est pourquoi, en un seul
jour arriveront ses plaies : la mort, le deuil
et la famine, et elle sera consumée par le
feu. Car il est puissant, le Seigneur Elohîm
qui la juge. 9Et les rois de la Terre, qui
se sont prostitués avec elle et qui ont vécu
dans le luxe, pleureront et se frapperont
la poitrine de chagrin à son sujet, quand
ils verront la fumée de son embrasement.
10Se tenant à distance par crainte de son
tourment, et ils diront : Malheur ! Malheur !
Babel la grande, cette ville si puissante,
comment ta condamnation est-elle venue
en une seule heure ? 11Et les marchands
de la Terre aussi pleurent et sont dans le
deuil à son sujet, parce que plus personne
n'achète leurs marchandises, 12qui sont des
marchandises d'or et d'argent, de pierres
précieuses et de perles, de fin lin et de
pourpre, de soie et d'écarlate, de toutes
sortes de bois de senteur, de toutes sortes
d'objets en ivoire, en bois très précieux,
en cuivre, en fer et en marbre, 13et de
cinnamome, et d'encens, et de baumes, et
de l'arbre à encens, et de vin, et d'huile,
et de fine farine, et de blé, et de bœufs, et
de brebis, et de chevaux, et de chars, et de
corps et d'âmes humaines [h]. 14Le fruit mûr [i]
que désirait ton âme s'en est allé loin de
toi. Et toutes les choses qui appartiennent
à un somptueux et délicat style de vie et
les choses magnifiques se sont éloignées
de toi, et tu ne les trouveras plus jamais.
15Les marchands de ces choses, qui se sont
enrichis par elle, se tiendront à distance par
crainte de son tourment. Ils pleureront et
seront dans le deuil, 16et disant : Malheur !
Malheur ! La grande ville qui était vêtue
de fin lin, de pourpre, d'écarlate, qui était
parée d'or, ornée de pierres précieuses et de
perles, 17parce qu'en une heure une richesse
si grande a été dévastée ! Et tous les maîtres
de navigation aussi, tous ceux qui naviguent
vers ce lieu, tous les marins et tous ceux
qui exploitent la mer se tenaient à distance,
18et, en voyant la fumée de son embrase-
ment, ils s'écriaient en disant : Quelle ville
était semblable à cette grande ville ? 19Et
ils se jetaient de la poussière sur la tête,
pleurant et étant dans le deuil, et ils disaient :
Malheur ! Malheur ! La grande ville où se
sont enrichis par son opulence tous ceux qui
ont des navires sur la mer, comment a-t-elle
été réduite en désert en une seule heure ?
20Ciel, réjouis-toi à cause d'elle ! Et vous
aussi saints apôtres et prophètes, réjouissez-
vous ! Car Elohîm l'a punie à cause de
vous. 21Et un ange puissant souleva une
pierre semblable à une grande meule et
la jeta dans la mer en disant : Ainsi sera
jetée avec violence Babel, la grande ville,
et on ne la trouvera plus [j]. 22Et la voix des
joueurs de harpe et des musiciens, et celle
des joueurs de flûte et de trompette ne sera
plus entendue chez toi. Et aucun artisan, de
quelque métier que ce soit, ne s'y trouvera
plus. Et le bruit de la meule n'y sera plus
entendu. 23Et la lumière de la lampe ne
brillera plus chez toi, et la voix de l'époux
et de l'épouse n'y sera plus entendue. Parce
que tes marchands étaient des princes de la
Terre, parce que par tes sorcelleries, toutes
les nations ont été égarées. 24Et c'est chez
elle qu'a été trouvé le sang des prophètes et
des saints, et de tous ceux qui ont été tués
sur la Terre.

h. [18:13] Ez. 27:13.
i. [18:14] La saison qui succède à l'été, entre le lever de Sirius et celui d'Arcturus, la fin de l'été, le début de l'automne.
j. [18:21] Jé. 51:63-64.
k. [19:1] Ap. 17:16-17, 18:8.

[*Allégresse dans les cieux suite au jugement de la grande prostituée* [k]]

19 Et après ces choses, j'entendis
comme la grande voix d'une foule
nombreuse dans le ciel, disant : Allélou-
Yah ! Le salut, et la gloire, et l'honneur,
et la puissance, au Seigneur notre Elohîm,
2 parce que ses jugements sont véritables et
justes, parce qu'il a jugé la grande prostituée
qui a corrompu la Terre par sa relation
sexuelle illicite, et qu'il a vengé le sang
de ses esclaves versé de la main de la
prostituée. 3 Et ils dirent encore : Allélou-
Yah ! Et sa fumée monte d'âge en âge. 4 Et
les vingt-quatre anciens et les quatre êtres
vivants se prosternèrent sur leurs faces, et
adorèrent Elohîm qui est assis sur le trône,
en disant : Amen ! Allélou-Yah ! 5 Et une
voix sortit du trône, disant : Louez notre
Elohîm, vous tous ses esclaves, et vous qui
le craignez, tant les petits que les grands [l].

[*Festin des noces de l'Agneau*]

6 Et j'entendis comme la voix d'une foule
nombreuse, et comme la voix de grandes
eaux, et comme la voix de puissants ton-
nerres, disant : Allélou-Yah ! Parce que le
Seigneur, l'Elohîm Tout-Puissant a exercé
son règne. 7 Réjouissons-nous et tressaillons
de joie, et donnons-lui gloire, parce qu'elles
sont venues les noces de l'Agneau, et que
son Épouse s'est préparée. 8 Et il lui a été
donné de se revêtir d'un fin lin pur et
éclatant. Car le fin lin, ce sont les œuvres
justes des saints. 9 Et il me dit : Écris : Bénis
sont ceux qui sont appelés au souper des
noces de l'Agneau [m] ! Il me dit aussi : Ces
paroles sont les véritables paroles d'Elohîm.
10 Et je tombai à ses pieds pour l'adorer,
mais il me dit : Non, attention, je suis ton
compagnon de service et celui de tes frères
qui ont le témoignage de Yéhoshoua. Adore
Elohîm ! Car le témoignage de Yéhoshoua
est l'Esprit de la prophétie.

[*Seconde venue du Mashiah dans la gloire* [n]]

11 Et je vis le ciel ouvert, et voici parut
un cheval blanc. Et celui qui est assis sur
lui s'appelle FIDÈLE et VÉRITABLE, et il
juge et combat avec justice. 12 Et ses yeux
sont comme une flamme de feu [o] et il y a sur
sa tête beaucoup de diadèmes. Il a un nom
écrit que personne ne connaît, si ce n'est
lui-même. 13 Et il était revêtu d'un vêtement
trempé de sang. Et son Nom s'appelle La
parole d'Elohîm. 14 Et les armées qui sont
dans le ciel le suivaient sur des chevaux
blancs, revêtues de fin lin blanc et pur. 15 Et
de sa bouche sort une épée tranchante [p],
pour en frapper les nations. Il les gouvernera
avec un sceptre de fer [q], et il foulera aux
pieds la cuve du vin de l'indignation et de la
colère d'Elohîm Tout-Puissant. 16 Et il a sur
son vêtement et sur sa cuisse ce nom écrit :
Roi des rois et Seigneur des seigneurs [r].

[*Bataille d'Harmaguédon* [s]]

17 Et je vis un ange qui se tenait dans le
soleil. Et il cria d'une grande voix, disant à
tous les oiseaux qui volent au zénith [t] dans
le ciel : Venez et rassemblez-vous pour le
grand souper d'Elohîm, 18 afin de manger la
chair des rois, la chair des chefs militaires,
la chair des puissants, la chair des chevaux
et de ceux qui les montent, et la chair de

l. [19:5] Ps. 134.
m. [19:9] Mt. 22:1-13 ; Lu. 14:15-24.
n. [19:11] Mt. 24:16-30.
o. [19:12] Voir Es. 66:15.
p. [19:15] Es. 11:4 ; 2 Th. 2:8 ; Hé. 4:12.
q. [19:15] Ps. 2:8-9.
r. [19:16] Voir De. 10:17 et 1 Ti. 6:15.
s. [19:17] Ap. 16:16.
t. [19:17] Le point le plus haut des cieux, que le soleil atteint à midi, le point d'où tout ce qui est fait peut être vu et entendu de tous.

toute sorte de personnes, libres, esclaves,
petits et grands. 19Et je vis la bête et les
rois de la Terre, et leurs armées rassemblées
pour faire la guerre[u] contre celui qui était
monté sur le cheval et contre son armée.

[*Condamnation de la bête et du faux prophète*]

20Et la bête fut prise, et avec elle, le faux
prophète qui avait produit devant elle les
signes par lesquels il avait égaré ceux qui
avaient pris la marque de la bête et adoré
son image. Et ils furent tous les deux jetés
vivants dans le lac de feu brûlant, dans le
soufre.

[*Condamnation des rois et des armées*]

21Et le reste fut tué par l'épée sortant de la
bouche de celui qui est monté sur le cheval,
et tous les oiseaux furent rassasiés de leur
chair.

[*Satan lié pour 1 000 ans et règne du Mashiah*]

20 Et je vis un ange descendant du
ciel, ayant la clé de l'abîme et une
grande chaîne dans sa main. 2Et il saisit le
dragon, le serpent ancien, qui est le diable
et Satan, et le lia pour 1 000 ans. 3Et il
le jeta dans l'abîme, et il l'enferma et mit
le sceau sur lui, afin qu'il n'égare plus les
nations, jusqu'à ce que les 1 000 ans soient
accomplis. Et après ces choses, il faut qu'il
soit délié pour un peu de temps.

[*Dernière phase de la première résurrection*]

4Et je vis des trônes sur lesquels ils s'as-
sirent, et le jugement[v] leur fut donné. Et les
âmes de ceux qui avaient été décapités à la
hache à cause du témoignage de Yéhoshoua
et à cause de la parole d'Elohîm, et de ceux
qui n'avaient pas adoré la bête ni son image,
et qui n'avaient pas pris sa marque sur leurs
fronts ou sur leurs mains, vécurent[w] en
effet, et ils régnèrent avec le Mashiah 1 000
ans. 5Mais les autres morts ne revinrent pas
à la vie jusqu'à ce que les 1 000 ans soient
accomplis. C'est la première résurrection.
6Bénis et saints sont ceux qui ont part à la
première résurrection ! La seconde mort n'a
pas d'autorité sur eux, mais ils seront prêtres
d'Elohîm et du Mashiah, et ils régneront
avec lui 1 000 ans.

[*Satan délié ; sa chute finale*]

7Et quand les 1 000 ans seront accomplis,
Satan sera délié de sa prison. 8Et il sortira
pour égarer les nations aux quatre coins
de la Terre, Gog et Magog, afin de les
rassembler pour la guerre, et leur nombre est
comme le sable de la mer. 9Et ils montèrent
sur l'étendue de la Terre et ils encerclèrent
le camp des saints, et la ville aimée. Et du
feu descendit du ciel de la part d'Elohîm et
les dévora.

[*Satan jeté dans le lac de feu*]

10Et le diable qui les égare fut jeté dans le
lac de feu et de soufre où sont la bête et le
faux prophète. Et ils seront tourmentés jour
et nuit, d'âge en âge.

[*Résurrection des impies et jugement dernier ; l'Hadès (ou l'enfer) et la mort jetés dans le lac de feu*]

11Et je vis un grand trône blanc, et celui
qui est assis dessus. La Terre et le ciel
s'enfuirent devant sa face, et il ne fut plus
trouvé de place pour eux. 12Et je vis les
morts, les grands et les petits, qui se tenaient
devant Elohîm. Des livres furent ouverts.
Et un autre livre fut ouvert, celui qui est
le livre de vie. Et les morts furent jugés
d'après ce qui était écrit dans les livres,
selon leurs œuvres. 13Et la mer donna les
morts qui étaient en elle, et la mort et
l'Hadès[x] donnèrent les morts qui étaient
en eux, et ils furent jugés chacun selon ses
œuvres. 14Et la mort et l'Hadès furent jetés

u. [19:19] Guerre d'Harmaguédon : voir commentaire Ap. 16:14-16.
v. [20:4] 1 Co. 6:2.
w. [20:4] Jn. 14:19.
x. [20:13] Voir commentaire en Mt. 16:18.

dans le lac de feu[y]. C'est la seconde mort.
15Et quiconque ne fut pas trouvé écrit dans
le livre de vie fut jeté dans le lac de feu.

[*Nouveaux cieux et une nouvelle Terre ; la nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem)*]

21 Et je vis un nouveau ciel et une
nouvelle Terre, car le premier ciel
et la première Terre ont passé[z] et la mer
n'est plus. 2Et moi, Yohanan, je vis la cité
sainte, la nouvelle Yeroushalaim, descen-
dant du ciel d'auprès d'Elohîm, préparée[a]
comme une épouse qui s'est ornée pour son
époux. 3Et j'entendis une grande voix du
ciel disant : Voici le tabernacle d'Elohîm
avec les humains ! Et il dressera sa tente
avec eux et ils seront ses peuples et Elohîm
lui-même sera avec eux, leur Elohîm. 4Et
Elohîm essuiera toute larme de leurs yeux
et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus
ni deuil, ni cri, ni douleur, parce que les
premières choses sont passées. 5Et celui qui
est assis sur le trône dit : Voici, je fais toutes
choses nouvelles. Et il me dit : Écris, parce
que ces paroles sont véritables et certaines.
6Il me dit aussi : C'est fait ! Moi je suis
l'Aleph et le Tav, le commencement et la
fin. À celui qui a soif, je donnerai de la
source de l'eau de la vie gratuitement[b].
7Celui qui remporte la victoire héritera de
toutes choses, et je serai son Elohîm et il
sera mon fils. 8Mais pour les timides, les
incrédules, les abominables, les meurtriers,
les fornicateurs, les sorciers, les idolâtres
et tous les menteurs, leur part sera dans le
lac brûlant de feu et de soufre, ce qui est la
seconde mort.

[*L'Épouse de l'Agneau et la nouvelle Yeroushalaim*]

9Et il vint à moi l'un des sept anges qui a
les sept coupes remplies des sept derniers
fléaux, et il me parla, disant : Viens et
je te montrerai l'Épouse de l'Agneau[c], la
femme. 10Et il me transporta en esprit sur
une grande et haute montagne et il me
montra la grande cité, la sainte Yerousha-
laim, descendant du ciel d'auprès d'Elo-
hîm, 11ayant la gloire d'Elohîm. Et son
luminaire[d] est semblable à une pierre très
précieuse, comme à une pierre de jaspe
transparente comme du cristal. 12Et elle a
une grande et haute muraille, avec douze
portes, et aux portes douze anges, et des
noms écrits sur elles, qui sont les noms des
douze tribus des fils d'Israël[e]. 13À l'orient,
trois portes, au nord, trois portes, du côté
du sud, trois portes et du côté de l'occident,
trois portes. 14Et la muraille de la cité a
douze fondements, et sur eux les noms des
douze apôtres de l'Agneau[f]. 15Et celui qui

y. [20:14] Le lac de feu est aussi appelé « seconde mort », c'est la destination finale de tous les impies, des démons et de Satan. On l'appelle « la seconde mort » parce qu'elle a été précédée de la mort physique. Cette mort n'est pas un anéantissement, mais une condition de souffrances éternelles. C'est la séparation définitive d'avec Elohîm. À l'issue du jugement dernier, Hadès (le séjour des morts ou l'enfer) sera jeté dans le lac de feu (voir commentaire en Mt. 16:18). La Bible utilise également le mot « géhenne » pour décrire l'endroit où les impies passeront l'éternité. Ce terme vient de l'hébreu « gehinnom », autrement dit vallée de Ben Hinnom (littéralement « le lieu du feu ») qui se trouve en Israël, en contrebas du mont Sion sur lequel est bâtie la ville de Yeroushalaim (Jérusalem) (Mt. 5:22, 5:29-30, 10:28, 18:9, 23:15, 23:33 ; Mc. 9:47 ; Lu. 12:5 ; Ja. 3:6). Autrefois, on y brûlait des enfants en l'honneur de Moloc, une divinité ammonite (2 R. 23:10 ; Jé. 32:35), puis des immondices. Ce lieu est devenu avec le temps le symbole du péché et de l'affliction et c'est ainsi qu'il finit par désigner le lieu du châtiment éternel.

z. [21:1] Voir Mt. 24:35 ; Lu. 16:17, 21:33.

a. [21:2] Jn. 14:2-3.

b. [21:6] Es. 55:1-2 ; Mt. 10:8 ; Ap. 22:17. Voir commentaire Mt. 10:8.

c. [21:9] Yeroushalaim (Jérusalem), femme de l'Agneau ou femme de YHWH. Voir Es. 54:5.

d. [21:11] Voir Ph. 2:15.

e. [21:12] Ez. 48:31-34.

f. [21:14] Lu. 22:29-30 ; Ep. 2:20.

parlait avec moi avait un roseau d'or pour
mesurer la cité, ses portes et sa muraille.
16Et la cité est bâtie en carré, et sa longueur
est aussi grande que sa largeur. Il mesura
donc la cité avec le roseau, jusqu'à 12 000
stades ; la longueur, la largeur et la hauteur
étaient égales. 17Et il mesura la muraille :
144 coudées, d'une mesure humaine qui
était celle de l'ange. 18Et la muraille est
construite en jaspe et la cité est en or pur,
semblable à un verre transparent. 19Et les
fondements de la muraille de la cité sont or-
nés de toutes sortes de pierres précieuses[g] :
le premier fondement est de jaspe, le second
de saphir, le troisième de calcédoine, le
quatrième d'émeraude, 20le cinquième de
sardonyx, le sixième de sardoine, le sep-
tième de chrysolithe, le huitième de béryl, le
neuvième de topaze, le dixième de chryso-
prase, le onzième d'hyacinthe, le douzième
d'améthyste. 21Et les douze portes sont
douze perles. Chacune des portes est d'une
seule perle. Et la place de la cité est en
or pur, comme du verre transparent. 22Et
je ne vis pas de temple, car le Seigneur,
l'Elohîm Tout-Puissant, en effet l'Agneau,
en est lui-même le Temple. 23Et la cité
n'a pas besoin du soleil ni de la lune pour
l'éclairer, car la gloire d'Elohîm l'éclaire et
l'Agneau est lui-même sa lampe[h]. 24Et les
nations de ceux qui sont sauvés marcheront
dans sa lumière, et les rois de la Terre y
apporteront leur gloire et leur honneur. 25Et
ses portes ne se fermeront pas le jour, car il
n'y aura pas de nuit[i]. 26Et on y apportera
la gloire et l'honneur des nations. 27Et il
n'entrera en elle rien qui rend impur, ni qui
commette l'abomination et le mensonge,
mais seulement ceux qui sont écrits dans le
livre de vie de l'Agneau.

[*Règne éternel des saints avec l'Agneau*]

22 Et il me montra un fleuve d'eau de
la vie[j], brillant comme du cristal,
sortant du trône d'Elohîm et de l'Agneau.
2Et au milieu de la place de la cité et des
deux côtés du fleuve, l'arbre de vie portant
douze fruits et rendant son fruit chaque
mois, et les feuilles de l'arbre sont pour la
guérison des nations[k]. 3Et il n'y aura plus
aucune malédiction. Et le trône d'Elohîm
et de l'Agneau y sera. Et ses esclaves lui
rendront leur culte, 4et ils verront sa face,
et son Nom sera sur leurs fronts. 5Et il n'y
aura plus de nuit et ils n'auront besoin ni
de lumière, ni de lampe, ni du soleil, parce
que le Seigneur Elohîm les illuminera[l]. Et
ils régneront d'âge en âge.

[*Certitude des prophéties de ce livre*]

6Et il me dit : Ces paroles sont sûres et
véritables. Et le Seigneur, l'Elohîm des
saints prophètes, a envoyé son ange pour
manifester à ses esclaves les choses qui
doivent arriver vite[m] : 7Voici, je viens à
toute vitesse[n]. Béni est celui qui garde les
paroles de la prophétie de ce livre ! 8C'est
moi, Yohanan, qui ai entendu et vu ces
choses. Et après les avoir entendues et vues,

g. [21:19] Es. 54:11-12.
h. [21:23] Es. 60:19.
i. [21:25] Es. 60:11.
j. [22:1] Ce fleuve représente le Saint-Esprit : Ez. 47:1-12 ; Ps. 46:5 ; Da. 7:9-10 ; Jn. 7:38-39.
k. [22:2] Ge. 2:9, 3:22 ; Ez. 47:12.
l. [22:5] Voir Jn. 1:9 ; 1 Co. 4:5.
m. [22:6] Vient du grec « tachos » qui signifie « vitesse, rapidité, vivacité et promptitude ».
n. [22:7] Le texte grec utilise le mot « tachu » qui signifie « rapidement, à toute vitesse (sans tarder) ». Beaucoup doutent de cette promesse du Seigneur en faisant la même réflexion évoquée par Petros (Pierre) : « Où est la promesse de son avènement ? Car depuis que les pères sont morts, tout reste permanent comme depuis le commencement de la création » (2 Pi. 3:4). Or le Seigneur ne tarde pas dans l'accomplissement de sa promesse, car il a fixé de sa propre autorité une date pour son retour, que lui seul connaît (Za. 14:7 ; Mt. 24:36 ; Mc. 13:32 ; Ac. 1:6-7). Il sera donc fidèle à son calendrier et ne tardera pas (2 Pi. 3:9 ; Hé. 10:37).

je tombai à terre aux pieds de l'ange qui me
les montrait pour l'adorer. 9Mais il me dit :
Non, attention ! Car je suis ton compagnon
de service [o] et celui de tes frères les pro-
phètes, et de ceux qui gardent les paroles de
ce livre. Adore Elohîm ! 10Il me dit aussi :
Ne scelle pas les paroles de la prophétie
de ce livre, car le temps est proche. 11Que
celui qui agit injustement, agisse encore
injustement, et que celui qui est sale, se
salisse encore, et que celui qui est juste
pratique encore la justice et que celui qui est
saint se sanctifie encore ! 12Et voici, je viens
à toute vitesse, et ma rétribution est avec
moi [p] pour rendre à chacun comme sera son
œuvre. 13Moi je suis l'Aleph et le Tav, le
premier et le dernier, le commencement et
la fin. 14Bénis sont ceux qui observent ces
commandements ! Ils auront l'autorité sur
l'arbre de vie et ils entreront par les portes
dans la cité. 15Mais seront laissés dehors
les chiens, les sorciers, les fornicateurs,
les meurtriers, les idolâtres et quiconque
aime et pratique le mensonge. 16Moi, Yé-
hoshoua, j'ai envoyé mon ange [q] pour vous
rendre témoignage de ces choses dans les
assemblées. Je suis la Racine [r] et la race [s]
de David, l'Étoile brillante et matinale. 17Et
l'Esprit et l'Épouse disent : Viens ! Et que
celui qui entend dise : Viens ! Et que celui
qui a soif vienne ! Que celui qui veut de
l'eau de la vie la prenne gratuitement !

[*Nul ne doit y ajouter ou y retrancher*]

18Car je rends témoignage à quiconque en-
tend les paroles de la prophétie de ce livre :
si quelqu'un y ajoute quelque chose, Elohîm
le frappera des fléaux décrits dans ce livre [t].
19Et si quelqu'un retranche quelque chose
des paroles du livre de cette prophétie,
Elohîm retranchera sa part du livre de vie,
de la cité sainte et des choses qui sont écrites
dans ce livre. 20Celui qui rend témoignage
de ces choses, dit : Oui, je viens à toute
vitesse. Amen ! Oui, Seigneur Yéhoshoua,
viens ! 21Que la grâce de notre Seigneur
Yéhoshoua Mashiah soit avec vous tous !
Amen !

o. [22:9] Hé. 1:14.
p. [22:12] Yéhoshoua affirme de nouveau ici sa divinité et confirme les prophéties d'Es. 35:4, 40:10, 62:11, où il est dit que YHWH lui-même viendra avec ses rétributions.
q. [22:16] Cette déclaration de Yéhoshoua fait écho au verset 6, où il est dit que le Seigneur, l'Elohîm des saints prophètes, a envoyé son ange. Yéhoshoua confirme donc qu'il est Seigneur et Elohîm.
r. [22:16] Voir Es. 11:10 ; Ro. 11:16-18, 15:18 ; Ap. 5:5.
s. [22:16] Voir 1 Pi. 2:9.
t. [22:18] Voir De. 4:2 et Pr. 30:6.

Aides

Harmonie des évangiles

Titre	Mat-thaios (Mt.)	Markos (Mc.)	Loukas (Lu.)	Yohanan (Jn.)
Naissance et adolescence de Yéhoshoua (Jésus)				
1.Genèse de Yéhoshoua	1:1-17		3:23-38	
2.Annonce de la naissance de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste)			1:5-25	
3.Annonce de la naissance de Yéhoshoua			1:26-38	
4.Myriam (Marie) rend visite à Élischéba (Élisabeth)			1:39-56	
5.Naissance de Yohanan le Baptiste			1:57-80	
6.Yossef (Joseph) voit l'ange	1:18-25			
7.Naissance de Yéhoshoua			2:1-7	
8.Les bergers			2:8-20	
9.Yéhoshoua présenté au temple ; Shim'ôn (Siméon) et Channah (Anne) le voient			2:21-38	
10.Les mages	2:1-12			
11.Fuite en Égypte	2:13-15			
12.Hérode tue les enfants de Béthléhem	2:16-18			
13.Retour à Nazareth	2:19-23			
14.Yéhoshoua discute avec les docteurs d'Israël à 12 ans			2:41-50	
15.Croissance de Yéhoshoua			2:51-52	
Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) au début de son service public				
16.Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste) l'envoyé d'Elohîm	3:1-12	1:1-8	3:1-18	
17.Le baptême de Yéhoshoua Mashiah	3:13-17	1:9-11	3:21-22	
18.La tentation de Yéhoshoua au désert	4:1-11	1:12-13	4:1-13	
19.Témoignage de Yohanan le Baptiste				1:15-34
20.Les premiers disciples de Yéhoshoua Mashiah				1:35-42
21.Les disciples, Philippos et Netanél				1:43-51
22.Miracle de Cana				2:1-12
Les deux premières Pâques				
23.La première Pâque				2:13-25

Harmonie des évangiles

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
24.La naissance d'en haut				3:1-21
25.Les disciples baptisent				3:22 ; 4:2
26.Yohanan le Baptiste témoigne de Yéhoshoua Mashiah			3:23-36	
27.Yohanan (Jean) arrêté	4:12	1:14	3:19-20	
28.Yéhoshoua et la femme samaritaine				4:4-42
29.Yéhoshoua s'établit à Capernaüm en Galilée	4:12-13	1:14-15	4:14-15	4:43-45
30.Yéhoshoua guérit le fils d'un officier				4:46-54
Yéhoshoua (Jésus) parcourt plusieurs villes				
31.Yéhoshoua lit le rouleau de Yesha'yah (Ésaïe) ; Colère des Juifs			4:16-30	
32.Enseignement de Yéhoshoua à Capernaüm	4:13-17	1:21-22	4:31-32	
33.Appel de Petros (Pierre), Andreas (André), Yaacov (Jacques) et Yohanan (Jean)	4:18-22	1:16-20	5:1-11	1:35-51
34.Yéhoshoua délivre un démoniaque		1:23-28	4:33-37	
35.Yéhoshoua guérit la belle-mère de Petros, d'autres malades et chasse les démons	8:14-17	1:29-34	4:38-41	
36.Le service de Yéhoshoua en Galilée	4:23-25	1:35-39	4:42-44	
37.Guérison d'un lépreux	8:1-4	1:40-45	5:12-15	
38.Yéhoshoua pardonne et guérit un paralytique	9:2-8	2:1-12	5:17-26	
39.Appel de Matthaios (Lévi) et appel des pécheurs à la repentance	9:9-13	2:13-17	5:27-32	
40.Parabole du drap neuf et des outres neuves	9:14-17	2:18-22	5:33-39	
41.Yéhoshoua, le Maître du shabbat	12:1-8	2:23-28	6:1-5	
42.Guérison de l'homme à la main sèche	12:9-14	3:1-5	6:6-11	
43.Jésus, le Mashiah annoncé par Yesha'yah	12:15-21	3:7-12		
44.Mission des douze apôtres. Yéhoshoua annonce la persécution de ses disciples	10:1-42	3:13-19	6:12-19	
45.L'enseignement de Yéhoshoua sur la montagne	5:1-8:1		6:20-49	

Harmonie des évangiles

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
46.Yéhoshoua guérit l'esclave d'un officier de l'armée romaine	8:5-13		7:1-10	
47.Résurrection du fils de la veuve de Naïn			7:11-17	
48.Yohanan le Baptiste, le messager envoyé pour préparer la voie du Seigneur	11:2-19		7:18-35	
49.Yéhoshoua dénonce les incrédules	11:20-30			
50.Une femme pécheresse pardonnée par Yéhoshoua ; Parabole des deux débiteurs			7:36-50	
51.Les femmes qui assistaient Yéhoshoua			8:1-3	
52.La famille spirituelle	12:46-50	3:31-35	8:19-21	
53.Le miracle de Yonah (Jonas), le prophète	12:38-45		11:29-32	
54.Le blasphème contre le Saint-Esprit	12:22-37	3:22-30	11:14-23	
55.Les paraboles du Royaume des cieux	13:1-53	4:1-34	8:4-18	
56.Le prix de la consécration du disciple ; L'autorité de Yéhoshoua sur les vents et la mer	8:18-27	4:35-41	8:22-25	
57.Guérison de deux démoniaques	8:28-34	5:1-20	8:26-40	
58.Résurrection de la fille de Yaïr (Jaïrus) et guérison de la femme à la perte de sang	9:1,18-26	5:21-43	8:40-56	
59.Deux aveugles et un démoniaque guéris	9:27-34			
60.Yéhoshoua à Nazareth	13:54-58	6:1-6		
61.Yéhoshoua ému de compassion pour la foule	9:35-38	6:6		
62.La mission des douze apôtres	10:1-11:1	6:7-13	9:1-6	
63.Mort de Yohanan le Baptiste	14:1-12	6:14-29	9:7-9	
64.Première multiplication des pains pour les 5 000 hommes	14:13-21	6:30-44	9:10-17	6:1-15
65.Yéhoshoua marche sur les eaux	14:22-33	6:45-52		6:16-21
66.Yéhoshoua, le Pain de vie ; Petros reconnaît Yéhoshoua comme étant le Mashiah				6:22-71

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
Troisième Pâque – Yéhoshoua annonce sa mort				
67. Yéhoshoua guérit les malades à Génésareth	14:34-36	6:53-56		
68. Yéhoshoua condamne les traditions ; Le cœur de l'être humain	15:1-20	7:1-23		
69. La femme cananéenne adore Yéhoshoua	15:21-28	7:24-30		
70. Yéhoshoua guérit plusieurs malades	15:29-31	7:31-37		
71. Seconde multiplication des pains	15:32-38	8:1-9		
72. La contrée de Dalmanoutha	15:39	8:10		
73. Les pharisiens et les sadducéens : une génération méchante et adultère	16:1-4	8:11-12		
74. Le levain des pharisiens et des sadducéens	16:5-12	8:13-21		
75. Yéhoshoua guérit un aveugle		8:22-26		
76. Petros reconnaît Yéhoshoua comme étant le Mashiah (Messie)	16:13-20	8:27-30	9:18-21	
77. Yéhoshoua annonce qu'il va mourir et est repris par Petros	16:21-23	8:31-38		
78. Le renoncement à soi-même	16:24-28	8:34-38	9:23-27	
79. La transfiguration de Yéhoshoua Mashiah	17:1-13	9:2-13	9:28-36	
80. L'incrédulité des disciples	17:14-21	9:14-29	9:37-43	
81. Yéhoshoua annonce à nouveau sa mort et sa résurrection à ses disciples	17:22-23	9:30-32	9:44-45	
82. Un statère dans la bouche d'un poisson	17:24-27			
83. Enseignements sur la vie en communauté	18:1-35	9:33-51	9:46-50	
Yéhoshoua monte à Yeroushalaim (Jérusalem) pour la fête des tabernacles				
84. Yéhoshoua à la fête des tabernacles				7:1-10
85. La foule divisée à cause de Yéhoshoua				7:11-53
86. La femme adultère				8:1-11
87. Le témoignage de Yéhoshoua				8:12-58
88. Yéhoshoua guérit un aveugle-né qui l'adore par la suite				9:1-41
89. Yéhoshoua, le bon Berger				10:1-21
90. La mission de Yéhoshoua : sauver les âmes			9:51-56	

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
91.Le prix à payer pour suivre Yéhoshoua			9:57-62	
92.70 disciples envoyés en mission			10:1-16	
93.Yéhoshoua dénonce les indifférents			10:13-24	
94.Un docteur de la torah tente d'éprouver Yéhoshoua			10:25-29	
95.Parabole du Samaritain			10:30-37	
96.Martha et Myriam (Marie)			10:38-42	
97.Enseignements de Yéhoshoua sur la prière			11:1-13	
98.Parabole de la lampe			11:33-36	
99.Yéhoshoua censure les pharisiens et les docteurs de la torah			11:37-54	
100.Enseignements divers de Yéhoshoua			12:1-12	
101.Parabole du riche insensé			12:13-21	
102.Exhortations et mises en garde de Yéhoshoua			12:22-59	
103.Exhortation à la repentance			13:1-5	
104.Parabole du figuier stérile			13:6-9	
105.Guérison de la femme courbée le jour du shabbat			13:10-17	
106.Yéhoshoua affirme sa divinité				10:22-42
107.La mort de Èl'azar (Lazare)				11:1-16
108.Enseignements de Yéhoshoua sur le chemin de Yeroushalaim			13:22-33	
109.Lamentations de Yéhoshoua sur Yeroushalaim			13:34-35	
110.Yéhoshoua guérit un hydropique le jour du shabbat			14:1-6	
111.Paraboles de l'invité et du grand souper			14:7-24	
112.Le renoncement à soi-même			14:25-35	
113.Paraboles sur la repentance			15:1-32	
114.Parabole du gestionnaire injuste ; L'avarice condamnée par Yéhoshoua ; Enseignement de Yéhoshoua sur le divorce ; Histoire de l'homme riche et d'Èl'azar (Lazare)			16:1-31	
115.Enseignements de Yéhoshoua au sujet des scandales, du pardon et de la foi ; Les esclaves inutiles			17:1-10	

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
116.Résurrection de Èl'azar de Béthanie				11:17-46
117.Les principaux prêtres et les pharisiens complotent contre Yéhoshoua				11:47-53
118.Yéhoshoua se retire à Éphraïm				11:54
Yéhoshoua parcourt la Galilée vers Yeroushalaim				
119.Guérison des dix lépreux			17:11-19	
120.Le jour du Fils de l'homme			17:20-37	
121.Le juge inique ; Parabole du pharisien et du publicain			18:1-14	
122.Yéhoshoua quitte Galilée pour la Judée	19:1-2	10:1		
123.Yéhoshoua enseigne sur le mariage et le divorce	19:3-12	10:2-12		
124.Yéhoshoua et les petits enfants	19:13-15	10:13-16	18:15-17	
125.Le jeune homme riche ; La récompense des disciples de Mashiah (Christ)	19:16-30	10:17-31	18:18-30	
126.Parabole des ouvriers	20:1-16			
127.Yéhoshoua annonce à nouveau sa mort et sa résurrection à ses disciples	20:17-19	10:32-34	18:31-34	
128.Yéhoshoua répond à la question de la mère de Yaacov (Jacques) et de Yohanan (Jean)	20:20-28	10:35-45		
129.Yéhoshoua guérit deux aveugles	20:29-34	10:46-53	18:35-43	
130.Conversion de Zakkay (Zachée)			19:1-10	
131.Parabole des dix mines			19:11-27	
132.Myriam (Marie) de Béthanie répand du parfum sur Yéhoshoua	26:6-13	14:3-9		12:1-8
133.De nombreux juifs vont à la rencontre de Yéhoshoua				12:9-11
La dernière semaine avant la fête de la Pâque – la crucifixion				
134.Yéhoshoua entre dans Yeroushalaim (Jérusalem)	21:1-11	11:1-11	19:29-44	12:12-19
135.Yéhoshoua chasse les marchands du temple. Le figuier stérile.	21:12-19	11:12-19	19:45-46	
136.Le figuier maudit. La foi qui déplace les montagnes	21:20-22	11:20-24		
137.L'autorité de Yéhoshoua et celle de Yohanan le Baptiste	21:23-27	11:27-33	20:1-8	
138.Parabole des vignerons	21:33-46	12:1-12	20:9-19	

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
139.Parabole des noces	22:1-14			
140.Le tribut à César	22:15-22	12:13-17	20:20-26	
141.Enseignement sur la résurrection	22:23-33	12:18-27	20:27-40	
142.Le plus grand des commandements	22:34-40	12:28-34		
143.Yéhoshoua interroge les pharisiens au sujet du Mashiah (Christ)	22:41-46	12:35-37	20:41-44	
144.Yéhoshoua dénonce les scribes et les pharisiens	23:1-39	12:38-40	20:45-47	
145.L'offrande de la pauvre veuve		12:41-44	21:1-4	
146.Yéhoshoua annonce sa crucifixion				12:23-50
147.Prophétie de Yéhoshoua sur la destruction du temple de Yeroushalaim (Jérusalem). Les signes de la fin des temps annonçant le retour de Yéhoshoua.	24:1-35	13:1-31	21:5-33	
148.Exhortation à la vigilance	24:36-51	13:32-37	21:34-38	
149.Paraboles des dix vierges, des talents	25:1-30			
150.Complot contre Yéhoshoua et trahison de Yéhouda (Judas)	26:1-16	14:1-11	22:1-6	
151.La dernière Pâque	26:17-19	14:12-16	22:7-13	
152.La célébration de la Pâque	26:20	14:17	22:14	
153.Leçon d'humilité			22:24-30	
154.Yéhoshoua lave les pieds de ses disciples				13:1-20
155.Yéhoshoua révèle le disciple qui le trahit	26:21-25	14:18-21	22:21-23	13:21-35
156.Yéhoshoua annonce à Petros (Pierre) son triple reniement	26:31-35	14:27-31	22:31-38	13:36-38
157.Le repas de la Pâque	26:26-29	14:22-25	22:15-20	
158.Le Saint-Esprit, le Défenseur				14:15-26
159.Yéhoshoua agonise dans le jardin de Gethsémané	26:30	14:32-42	22:39-46	18:1
160.Yéhoshoua trahi, abandonné et arrêté	26:47-56	14:43-52	22:47-53	18:2-18
161.Le triple reniement de Petros	26:69-75	14:66-72	22:54-62	18:25-27
162.Yéhoshoua comparaît devant Kaïaphas (Caïphe) et le sanhédrin, puis maltraité par les Juifs	26:57-68	14:53-65	22:63-71	18:19-24
163.Yéhoshoua comparaît devant Pilate	27:11-14	15:1-5	23:1-5	18:28-38
164.Yéhoshoua est renvoyé à Hérode			23:6-12	

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
165.Hérode renvoie Yéhoshoua à Pilate	27:15-26	15:6-15	23:13-25	18:39 à 19:16
166.Le Roi couronné d'épines	27:27-30	15:16-19		19:1-3
167.Suicide de Yéhouda (Judas)	27:3-10			
168.Yéhoshoua porte sa croix aidé ensuite par Shim'ôn de Cyrène	27:31-34	15:20-23	23:26-32	19:16-17
169.La crucifixion de Yéhoshoua	27:35-44	15:24-32	23:33-38	19:18-27
170.Yéhoshoua demande au Père de pardonner à ses meurtriers			23:34	
171.Repentance du malfaiteur à la croix			23:39-43	
172.Le partage des vêtements de Yéhoshoua tiré au sort				19:23-24
173.Yéhoshoua demande au Père pourquoi il l'a abandonné	27:45-46	15:33-34		
174.Le Seigneur a eu soif				19:28-29
175.Tout est accompli				19:30
Yéhoshoua remet son esprit entre les mains du Père				
176.Yéhoshoua rend l'esprit	27:50	15:37	23:46	19:30
177.Le voile du temple déchiré	27:51-56	15:38-41	23:44-49	
178.Yossef d'Arimathée se rend vers Pilate et demande le corps de Yéhoshoua	27:57-61	15:42-47	23:50-56	19:31-42
179.Le sépulcre scellé et gardé	27:62-66			
La résurrection de Yéhoshoua Mashiah : annoncée par un ange puis par les femmes				
180.La résurrection de Yéhoshoua Mashiah annoncée par un ange ; Des femmes trouvent le tombeau vide	28:1-7	16:1-8	24:1-8	20:1
181.Petros (Pierre) informé par Myriam-Magdeleine (Marie de Magdala)				20:2
182.Yéhoshoua apparaît à Myriam-Magdeleine devant le sépulcre		16:9-11		20:11-18
183.La résurrection de Yéhoshoua Mashiah annoncée par les femmes	28:8-10		24:9-11	
184.Les disciples se rendent au sépulcre			24:12	20:3-10
185.Les soldats soudoyés par les prêtres	28:11-15			

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
Yéhoshoua Mashiah apparaît à plusieurs personnes				
186.Yéhoshoua apparaît à Petros			24:34	
187.Yéhoshoua apparaît à deux disciples sur la route d'Emmaüs		16:12-13	24:13-35	
188.Les disciples voient Yéhoshoua qui leur confie une mission		16:14-18	24:36-49	20:19-23
189.Yéhoshoua apparaît à nouveau aux disciples				20:24-29
190.La mission des disciples	28:16-20			
191.Yéhoshoua demande à Petros de paître ses brebis				21:1-24
192.Yéhoshoua enlevé au ciel		16:19-20	24:50-53	
193.Yéhoshoua a fait beaucoup d'autres choses				21:25
194.La vie donnée par le Nom de Yéhoshoua				20:30-31

Dictionnaire

ABLUTION, *de l'hébreu « rachats » : « laver, baigner, nettoyer ».*
Lavage de purification prescrit par la loi mosaïque et effectué avec de l'eau. Voir Ex. 29:4 et Hé. 9:10.

ABOMINATION, *de l'hébreu « tow'ebah » : « une chose dégoûtante, abominable », et du grec « bdelugma » : « chose folle, détestable ».*
Pratique violant la loi de YHWH et manifestant l'infidélité à Elohîm comme l'idolâtrie* sous toutes ses formes, la magie ou l'homosexualité*. Voir Lé. 18:6-29 ; De. 29:17-18 et Ap. 21:27.

ACACIA, *de l'hébreu « shittah » : « acacia, bois d'acacia ».*
Arbre épineux poussant en abondance dans la péninsule du Sinaï et dans la vallée du Yarden (Jourdain), il est aussi appelé bois de Sittim. Il fut l'un des matériaux utilisés pour la fabrication des objets du culte lévitique, dont l'arche de l'alliance*. Voir Ex. 25:10,13,23,28.

ACHÈVEMENT DES ÂGES, *du grec « sunteleia » : « achèvement, consommation, fin » ainsi que « aion » : « éternité, âge, mondes, univers, période de temps ».*
Selon les Écritures, il y a plusieurs âges qui se sont succédés. Par exemple, « l'âge de la promesse » d'Abraham jusqu'à Moshè (Moïse) (Ge. 12 ; Ge. 15 ; Ga. 3:16), suivi de « l'âge de la loi » de Moshè à Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Ex. 19 ; Mt. 11:13), etc. L'achèvement des âges fait aussi allusion à la « fin des temps des nations », ou encore à la « fin du monde » (système actuel des choses). Les temps des nations ont débuté avec la destruction du temple de Yeroushalaim (Jérusalem), en 587/586 av. J.-C., et s'achèveront à la moisson (Mt. 13:36-43), lors du retour visible de Yéhoshoua Mashiah (Da. 2:34 ; Da. 2:44 ; Mt. 25:31-46 ; Lu. 21:24 ; Ap. 11:1-3). Selon 2 Pi. 3:10-13, la terre et le ciel d'à présent seront consumés. Elohîm promet une nouvelle terre et des nouveaux cieux, voir aussi Es. 65:17-25 et Ap. 21:1-2.

ADONAÏ, *de l'hébreu « 'Adonay » : « mon seigneur, seigneur ».*
Dans le cadre liturgique, les Israélites remplaçaient le tétragramme* YHWH par Adonaï afin d'éviter de prononcer le Nom d'Elohîm. Voir rubrique « Le Nom d'Elohîm, le tétragramme YHWH »

ADOPTION, *du grec « huiothesia » : « adoption, adoption comme fils ».*
Manifestation de l'amour éternel d'Elohîm, l'adoption permet à tout être humain de devenir par la foi enfant d'Elohîm. Ce privilège, autrefois réservé au peuple d'Israël, fut étendu à toutes les nations par le sacrifice de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ). Cette adoption est manifestée par l'Esprit d'Elohîm qui témoigne à l'esprit du chrétien son appartenance à Elohîm ; elle inclut les avantages du fils, dont l'héritage. Voir Jn. 1:12 ; Ga. 4:7 ; Ro. 8:15-17 ; Ro. 9:4 ; Ep. 1:5,11 et 1 Jn. 3:1.

AGNEAU, *de l'hébreu « kebes » : « agneau, brebis, jeune bélier ».*
Animal sacrifié et consommé lors de la Pâque des Juifs. Il préfigurait le Mashiah, l'Agneau d'Elohîm qui ôte le péché du monde. Voir Ex. 12:1-28 et Jn. 1:29.

AÏ, *de l'hébreu « 'ay » : « tas de ruines ».*
Ville située au sud-est de Béth-El*, à proximité de laquelle Abraham dressa sa tente à deux reprises. Il s'agit également de la deuxième ville qu'Elohîm livra entre les mains de Yéhoshoua (Josué) après la prise de Yeriycho. Voir Ge. 12:8 ; Ge. 13:3 et Jos. 8.

ALEPH TAV
Première et dernière lettre de l'alphabet hébraïque, la combinaison de ces deux lettres mentionnées ensemble se rapporte à l'idée qu'Elohîm est le premier et le dernier. Yéhoshoua fut présenté plusieurs fois comme

étant « l'Aleph et le Tav » soulignant ainsi son caractère éternel. Voir Za. 12:10 ; Ap. 1:8 ; Ap. 21:6 et Ap. 22:13.

ALLÉLOU-YAH (ALLÉLOUIA), *de l'hébreu « hal'lúyah » et du grec « allelouia » : « Louez Yah ».*
Retrouvée à maintes reprises dans les Psaumes (Tehilim), cette exclamation encourage à célébrer YHWH et à se réjouir en lui. Voir Ap. 19:1-6.

ALLIANCE, *de l'hébreu « beriyth » : « alliance, pacte, engagement », et du grec « diatheke » : « accord, pacte, testament ».*
Elohîm a conclu plusieurs alliances avec les humains (ex : Noah, Abraham, David). On distingue communément deux alliances majeures dans les Écritures : la Première Alliance, conclue avec Israël au travers de Moshè (Moïse), et la Nouvelle Alliance, inaugurée par Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ). Voir Ge. 9:8-17 ; Ge. 17 ; Ex. 19-34 ; 2 S. 7:12-16 et Hé. 9-13.

ALPHA ET OMEGA
Première et dernière lettre de l'alphabet grec.
Voir ALEPH TAV.

ÂME, *de l'hébreu « nephesh » : « âme, une personne, la vie, être vivant », « ce qui respire », « ce qui a une vie par le sang », et du grec « psuche » : « le souffle, la vie, l'âme ».*
L'âme correspond au sang ; elle est le siège des émotions, de la volonté humaine et de l'intelligence. Avec l'esprit et le corps, l'âme constitue l'être humain. Voir Ge. 19:20 ; Ge. 44:30 ; Lé. 17:11 ; Mt. 10:28 ; Ac. 20:10 et 1 Th. 5:23.

AMEN, *de l'hébreu « 'amen » : « assuré, établi » ou « Ainsi soit-il ! ».*
Se rapportant exclusivement à ce qui est sûr, avéré et certain, ce terme est souvent utilisé comme interjection. Le Mashiah est appelé « l'Amen », faisant référence à la vérité qu'il incarne. Voir Jé. 28:6 ; 1 Ch. 16:36 ; 2 Co. 1:20 et Ap. 3:14.

AMMONITES, *de l'hébreu « 'ammown » : « appartenant à la nation ».*
Peuple issu de Ben-Ammi, né de l'inceste entre Lot et sa fille cadette. Ils furent ennemis d'Israël. Voir Ge. 19:30-38 et Ez. 25:1-7.

AMOUR
Il existe plusieurs traductions et définitions du mot « amour » en hébreu et en grec, elles varient selon le contexte.
- Les termes hébreux désignant l'amour :
1. « 'ahab » : « amours »
Amours, amis. Voir Os. 8:9 et Pr. 5:19.
2. « 'ahabah » : « amour humain, amour d'Elohîm pour son peuple »
Amour, affection, aimer. Voir De. 7:8 ; 1 S. 20:17 et Pr. 10:12.
3. « checed » : « bonté, miséricorde, fidélité »
Grâce, miséricorde, compassion, affection. Voir Ge. 40:14 ; Ex. 34:7 et No. 14:19.
4. « yediyd » : « celui qui est aimé, bien-aimé »
Bien-aimé, amour. Voir De. 33:12 ; Es. 5:1 ; Jé. 11:15 et Ps. 45:1.
- Les termes grecs désignant l'amour :
1. « agape » : « amour, charité, affection, bienveillance »
Amour d'Elohîm, amour désintéressé que doit manifester l'être humain né d'en haut. Voir Jn. 15:13 ; Jn. 17:26 ; 1 Co. 8:1 ; 1 Co. 13:3 ; Ro. 5:5 et 1 Jn. 4:8.
2. « eros » : « l'amour qui prend »
Amour dans la dimension sexuelle.
3. « phileo » : « aimer, montrer des signes d'amour »
Amour filial. Voir Jn. 21:17 et 1 Co. 16:22.
4. « philadelphia » : « amour fraternel »
Amour des frères et sœurs d'une même famille, amour des chrétiens les uns pour les autres. Voir 1 Th. 4:9 ; Ro. 12:10 et Hé. 13:1.
5. « stergo » : « chérir avec affection ». « Astorgos » : « sans affection naturelle » est un dérivé présumé de « stergo »
(Sans) affection naturelle. Voir Ro. 1:31.

ANAKIM, *de l'hébreu « 'anaqiy » : « au long cou ».*
Descendants d'Anak, race de géants habi-

tant Canaan avant sa conquête par le peuple d'Israël. Ils furent vaincus par Yéhoshoua (Josué) et Caleb qui hérita d'une partie de leur territoire. Voir No. 13:28-33 ; De. 9:1-3 ; Jos. 11:21-22 et Jos. 14:6-15.

ANATHÈME, *du grec « anathema » : « tout ce qui est livré au malheur »*.
Terme désignant une personne ou une chose maudite, vouée à la destruction. Voir Ga. 1:8 et 1 Co. 12:3.

ANCIENS, *de l'hébreu « zaqen » : « vieux, aîné, de ceux qui ont de l'autorité », et du grec « presbuteros » : « ayant de l'âge »*.
Chez les Juifs, il s'agissait des chefs de famille ou de clan qui représentaient le peuple dans les affaires religieuses et civiles. Voir Ex. 3:16 ; Lé. 4:15 et De. 31:28. Sous la Nouvelle Alliance, les églises de la Galatie avaient élu des anciens (« presbuteros ») pour prendre soin des frères et sœurs. Il s'agit d'un terme relatif aux personnes ayant de l'âge et non à la fonction d'évêque*. Voir Ac. 14:23 ; 1 Ti. 5:17 ; Tit. 1:5-9 et 1 Pi. 5:1-5.

ANGE, *de l'hébreu « mal'ak » et du grec « aggelos » : « messager, envoyé »*.
Être spirituel au service d'Elohîm pouvant prendre une forme humaine. Les anges sont au service de YHWH pour des missions spécifiques au ciel ou sur la terre. Ils peuvent avoir une fonction de messager, protecteur ou combattant. Voir Da. 10:10-13 ; Lu. 1:26-38 et Ap. 12:7.

ANTICHRIST, *du grec « antichristos » : « l'adversaire du christ »*.
Aussi appelé « homme impie » et « fils de la perdition », personnage dont l'apparition se fera avant le retour glorieux du Seigneur Yéhoshoua. Il dominera le monde avant d'être vaincu par le Mashiah (Christ). Voir 2 Th. 2:1-4 ; 2 Jn. 1:7 et Ap. 19:19-21.

ANTI-MASHIAH
Voir ANTICHRIST.

ANTIOCHE, *du grec « antiocheia » : « rapide comme un char »*.
Capitale de la Syrie, elle fut fondée en 300 av. J.-C. par Séleucos Ier Nicator (358 – 281 av. J.-C.) qui la baptisa du nom de son père Antiochos. Cette ville accueillit des chrétiens en exil ; l'Évangile y fut ainsi annoncé aux Juifs puis aux Grecs et un grand nombre de personnes se convertirent. Barnabas et Paulos (Paul) y demeurèrent une année durant laquelle ils enseignèrent la parole. C'est à Antioche que les disciples furent appelés chrétiens pour la première fois. Voir Ac. 11:19-26.

APIS
Divinité égyptienne symbolisant la force et la fertilité. Il est représenté sous la forme d'un veau d'or ou d'un homme à tête de taureau dont les cornes entourent un disque solaire. Les Hébreux se corrompirent plusieurs fois en le vénérant. Voir Ex. 32:1-6 et 1 R. 12:28-30.

APOCALYPSE, *du grec « apokalupsis » : « mettre à nu, révélation d'une vérité, action de révéler »*.
Dernier livre de la Bible écrit par Yohanan, ce récit comporte une révélation de la gloire de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) et raconte les derniers événements de l'histoire de l'humanité jusqu'à l'avènement de la Nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem).

APOSTASIE, *du grec « apostasia » : « action de s'éloigner de, désertion, défection »*.
Abandon de la foi en Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) et de la saine doctrine* se manifestant sous deux formes principales. Certaines personnes abandonnent ouvertement la foi, la communion avec Elohîm et l'assemblée des saints. D'autres continuent de fréquenter les assemblées chrétiennes, mais ont laissé la saine doctrine pour s'attacher à des doctrines séductrices. Voir Mt. 24:11-12 ; 2 Th. 2:3 ; 1 Ti. 4:1-3 ; 2 Pi. 2:1-3 ; 2 Ti. 3:1-8 ; Jud. 1:17-19 et 1 Jn. 4:1.

APÔTRE, *du grec « apostolos » : « envoyé en avant, messager, ambassadeur »*.
Lors de son service terrestre, Yéhoshoua choisit douze apôtres qu'il forma pour continuer l'œuvre après lui. Plusieurs autres

apôtres furent suscités au temps de l'Église primitive, notamment Paulos (Paul) et Yaacov (Jacques), frère du Seigneur, qui avec Yohanan (Jean) et Petros (Pierre) furent les principaux instruments utilisés pour poser les fondements de la doctrine de l'Église. Le service apostolique existe encore aujourd'hui, mais la mission des apôtres actuels n'est pas d'écrire des épîtres, car la fondation a déjà été posée. Leur travail aujourd'hui consiste davantage à enseigner et veiller à ce que le fondement demeure. Voir Mc. 3:14 ; Ac. 15 ; Ga. 2:19 ; Ro. 1:1 ; Ep. 2:20 et Ep. 4:11.

ARBRE, *de l'hébreu « 'ets » : « arbre, bois ».*
Organisme vivant porteur de semence produisant des feuilles et des fruits selon les espèces. Lors de la création, Elohîm créa différents arbres dont les fruits furent donnés pour nourrir l'être humain et également deux arbres spécifiques placés au milieu du jardin d'Éden.

ARBRE DE LA CONNAISSANCE DE CE QUI EST BON OU MAUVAIS
Arbre dont le fruit contenait la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. Elohîm interdit la consommation de ce dernier à l'être humain sous peine de mort, mais Adam et Chavvah (Ève) transgressèrent le commandement. C'est ainsi que le péché et la mort régnèrent sur l'humanité. Voir Ge. 2:17 ; Ge. 3:1-6 et Ro. 5:12.

ARBRE DE VIE
Arbre dont la consommation donne la vie éternelle. Après la chute d'Adam et Chavvah (Ève), Elohîm les chassa du jardin pour les empêcher d'y accéder. L'arbre de vie se trouve dans la ville sainte, la Nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem) ; ses feuilles servent à la guérison des nations. Voir Ge. 3:22-24 et Ap. 22:2-19.

ARC-EN-CIEL, *de l'hébreu « qesheth » : « arc ».*
Signe de l'alliance* qu'Elohîm conclut avec Noah (Noé) et les générations qui le suivraient suite au déluge*. Cette alliance stipulait que YHWH ne détruirait plus les humains par les eaux. Voir Ge. 9:12-17.

ARCHANGES, *du grec « archaggelos » : « chef des anges ».*
Catégorie d'anges* ayant un rang et une dignité plus élevés que les autres. Voir 1 Th. 4:16 et Jud. 1:9.

ARCHE DE NOAH, *de l'hébreu « tebah » : « arche, vaisseau, coffre ».*
Embarcation construite par Noah (Noé) afin de le sauver ainsi que sa famille et une partie des animaux de la terre, du déluge* qui arrivait. Voir Ge. 6:8-16 ; Mt. 24:37-39 et Lu. 17:26-27.

ARCHE DU TÉMOIGNAGE ou DE L'ALLIANCE, *de l'hébreu « 'arown » : « arche, coffre, cercueil ».*
Coffre rectangulaire en bois d'acacia* recouvert d'or pur, contenant les tables de l'alliance, la verge d'Aaron et une urne contenant un échantillon de la manne. Construite selon le modèle que Moshè (Moïse) avait reçu au mont Sinaï, elle était couverte par le propitiatoire*. L'arche fut placée dans le Saint des saints du tabernacle*, puis du temple*. Voir Ex. 25:10-22 ; 1 R. 8:6 ; 2 R. 25:8-9 et Hé. 9:4.

ARTAXERXÈS, *(règne : 465 – 424 av. J.-C.), du persan « artachshashta » : « celui qui fait régner la loi sacrée ».*
Fils d'Assuérus*, roi de Perse. Il autorisa Ezra (Esdras) à retourner à Yeroushalaim (Jérusalem) avec des prêtres et des Lévites pour effectuer la prêtrise dans le temple et faire respecter la torah de YHWH. Voir Esd. 7:10-28.

ASTARTÉ, *de l'hébreu « ashtoreth » : « étoile ».*
Divinité féminine principale des Phéniciens adorée pour la guerre et la fertilité. Voir 1 R. 11:5 ; 2 R. 23:13. Voir aussi commentaire en Jg. 2:13.

AUTEL, *de l'hébreu « mizbeach » : « autel ».*
Table généralement façonnée avec des mon-

ticules de pierres ou de terre et élevée spécialement pour offrir des holocaustes* et des sacrifices en l'honneur d'une divinité. Voir Ge. 12:7 ; Ge. 35:7 ; Ex. 20:24-26 et Ex. 30:1-8.

BAAL, *de l'hébreu « ba'al » : « maître, possesseur, seigneur ».*
Dieu primaire des Phéniciens et des Cananéens auquel les Israélites s'attachèrent à plusieurs reprises pour l'adorer. Voir No. 25:3 ; Jg. 2:11 et 1 R. 18:21. Voir aussi commentaire en Jg. 2:11.

BABEL, *de l'hébreu « babel » : « porte de El », « confusion (par le mélange) », généralement traduit par « Babylone ».*
Ville de Mésopotamie* située sur l'Euphrate, capitale de la Babylonie. Les hommes y entreprirent la construction de la tour de Babel. Cependant, YHWH confondit leur langage et les dispersa sur toute la terre. Voir Ge. 10:8-10 et Ge. 11:1-9.

BABYLONE
Voir BABEL.

BANNIÈRE, *de l'hébreu « nec » : « quelque chose de levé, étendard, signal, enseigne ».*
Drapeau, étendard élevé en signe d'appartenance à ce qu'il représente. Moshè bâtit un autel du nom de YHWH-Nissi : « YHWH ma bannière ». Voir Ex. 17:15 ; Es. 11:10-12 et Ps. 60:6.

BAPTÊME, *du grec « baptizo » : « plonger, immerger, purifier en plongeant ».*
On distingue trois types de baptêmes dans les Écritures (Mt. 3:11) :
1. le baptême d'eau : acte suivant la conversion par lequel une personne est immergée dans l'eau – symbolisant la mort et la résurrection en Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ). Il s'agit selon Petros (Pierre) de « la demande faite à Elohîm d'une bonne conscience ». Voir Ac. 2:38 ; Ac. 16:30-33 ; Col. 2:12-13 et 1 Pi. 3:21.
2. le baptême du Saint-Esprit : lors de la naissance d'en haut, gage que le Seigneur donne au nouveau converti par l'envoi du Saint-Esprit. Voir Jn. 3:5-6 ; Ep. 1:13 et Tit. 3:4-7.
3. le baptême de feu : symbole des souffrances que le Mashiah a endurées à la croix et par lesquelles tous les chrétiens sont appelés à passer pour être purifiés. Voir Mc. 10:35-39 ; Lu. 12:50 ; 1 Pi. 1:6-9 et 1 Pi. 4:12-13.

BEELZÉBOUL, *de l'hébreu « ba'al-zebuwb » : « seigneur des mouches ».*
Divinité adorée par les Philistins et considérée comme le prince des démons. Voir 2 R. 1:2-6 et Mc. 3:22-26.

BÉLIAL, *de l'hébreu « beliya'al » : « indignité », et du grec « belial » : « méchanceté, impiété ».*
Symbolisant l'infidélité, la méchanceté et la perversité, il s'agit d'un autre nom de Satan. Voir De. 15:9 ; 1 S. 1:16 et 2 Co. 6:15.

BÉNÉDICTION, *de l'hébreu « berakah » et du grec « eulogia » : « louange ».*
Parole au travers de laquelle le Seigneur annonce sa grâce sur la vie d'une personne ou d'un peuple ; les bontés liées à la bénédiction sont cependant conditionnées par l'obéissance du bénéficiaire. Sous la Première Alliance, les pères avaient coutume de bénir leurs enfants ; la bénédiction se manifestait souvent par la prospérité matérielle, la fécondité et la santé. La bénédiction est la marque du chrétien qui voit avec un œil spirituel la faveur d'Elohîm dans sa vie et qui bénit Elohîm dans toutes les circonstances. Voir Ge. 49:1-28 ; De. 28:1-14 ; Ps. 103:1-2 et Ep. 1:3.

BÊTE, *de l'araméen « cheyva´ » et du grec « therion » : « bête, animal ».*
Dans les récits à caractère apocalyptique, les bêtes sont des animaux symbolisant les puissances politiques. Voir Da. 7 ; Ap. 13 et Ap. 17.

BÉTH-EL, *de l'hébreu « beyth-'El » : « maison de El ».*
Ville cananéenne située à l'occident d'Aï. Autrefois appelée Louz – mais renommée

par Yaacov quand il y eut la visitation de YHWH – Béth-El devient la possession de la tribu d'Éphraïm lors de la conquête de Canaan conduite par Yéhoshoua (Josué). Elle était connue pour être un lieu d'adoration où on y rendait un culte à YHWH. Malheureusement suite au schisme d'Israël – et notamment sous le règne de Yarobam (Jéroboam), roi d'Israël – elle devient un lieu d'abomination. C'est Yoshiyah (Josias) son successeur qui, désirant marcher avec YHWH, y ôta les faux dieux, rétablissant ainsi le culte en l'honneur de l'Elohîm d'Israël. (Ge. 28:10-22 ; Ge. 31:13 ; 1 R. 12:26-32 ; 2 R. 23:1-15 ; etc.)

BÉTHANIE, *du grec « bethania » : « maison des dattes non mûres », « maison de l'affligé ».*
Village proche de Yeroushalaim (Jérusalem), près de la Montagne des Oliviers, où vivaient Shim'ôn le lépreux, Martha*, Myriam* et Èl'azar* que Yéhoshoua ressuscita des morts. Voir Mc. 11:1 ; Mc. 14:3 et Jn. 11:1.

BETHLÉHEM, *de l'hébreu « beyth lechem » : « maison du pain ».*
Ville de Yéhouda, lieu de naissance de David et de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ). Voir 1 S. 16 ; Mt. 2:16 et Lu. 2:4-7.

BIBLE, *du grec « biblos » : « un livre écrit, un rouleau ».*
Aussi appelée « parole d'Elohîm », recueil de livres inspirés d'Elohîm et utiles pour enseigner, convaincre, corriger et instruire dans la justice. Voir 2 Ti. 3:16.

BLASPHÈME, *de l'hébreu « na'ats » : « repousser, mépriser, rejeter », et du grec « blasphemia » : « discours impie et injurieux envers Elohîm ».*
Parole outrageante ou insultante envers Elohîm. Voir 2 S. 12:14 ; Lu. 12:10 et Ap. 16:9.

BLASPHÈME CONTRE LE SAINT-ESPRIT
Voir commentaire en Mt. 12:22-32.

BREBIS
Femelle du bélier, c'est l'animal pour qui le berger donne sa vie. Elle est le symbole du véritable disciple qui n'obéit qu'à la voix de son Maître et qui se laisse conduire et choyer par Yéhoshoua, le Bon Berger. Voir Jn. 10:1-16.

CAÏN, *de l'hébreu « qayin » : « possession », « artisan, forgeron ».*
Fils aîné d'Adam et Chavvah (Ève), il fut l'auteur du premier homicide en tuant son frère Abel. Il était l'ancêtre de Lémek, premier polygame de l'histoire. Voir Ge. 4:1-8,16-19.

CAMP, *de l'hébreu « machaneh » : « campement, camp ».*
Lieu de stationnement temporaire d'un groupement civil ou militaire. Voir Ge. 32:2 et Ex. 14:19.

CANAAN, *de l'hébreu « kena'an » : « terre basse », « marchand ».*
Fils de Cham. Ses descendants occupèrent la région éponyme qui correspond plus ou moins aujourd'hui aux territoires réunissant la Palestine, l'État d'Israël, l'ouest de la Jordanie, le sud du Liban et l'ouest de la Syrie. Ce territoire correspondait également à la terre promise par Elohîm aux Israélites dont ils prirent possession sous la conduite de Yéhoshoua (Josué). Voir Ge. 9:18 ; Jos. 6-21 et Ac. 13:19.

CHAIR, *du grec « sarx » : « la chair, le corps, la nature sensuelle de l'homme, la nature animale ».*
Selon le contexte, désigne le corps humain, l'être humain ou la nature humaine conduite par le péché*. Voir Lu. 3:6 ; Lu. 24:39 ; Jn. 17:2 ; Ga. 5:16-21 ; Ro. 8:5-9 et Ep. 2:3.

CHALDÉE, *de l'hébreu « kasdiy » : « briseurs de mottes », « comme des démons ».*
Région située au sud de la Mésopotamie, dont Abraham* est originaire. Voir Ge. 11:28.

CHARAN, *de l'hébreu « charan » : « montagnard », « route, caravane ».*
Région proche d'Our en Chaldée où Abraham séjourna jusqu'à la mort de son père Térach. Voir Ge. 11:31 et Ge. 12:4.

CHAVVAH, *de l'hébreu « chavvah » : « vie », généralement traduit par « Ève ».*
Première femme et épouse d'Adam, elle fut formée à partir du côté de son mari dans le but d'être l'aide de ce dernier. Séduite par Satan déguisé en serpent, elle mangea le fruit de la connaissance du bien et du mal et fut avec Adam chassée du jardin. Elle donna naissance à Caïn, Abel et Sheth. Voir Ge. 2:18-24 ; Ge. 3:1-13 et Ge. 4:1-2,25.

CHEMIN DE SHABBAT
Selon la torah de Moshè, il est interdit aux Juifs de parcourir plus de 2 000 coudées (950 mètres) du lieu où ils se trouvent le jour du shabbat* (cf. Tableau des mesures et distances). Voir Ac. 1:12.

CHÉRUBINS, *de l'hébreu « keruwb » : « être angélique, chérubin ».*
Catégorie d'anges portant et/ou gardant la gloire d'Elohîm. YHWH en avait placé à l'entrée du jardin d'Éden pour empêcher l'être humain d'y accéder. Deux chérubins, sur lesquels Elohîm siégeait, étaient représentés sur le propitiatoire*. Avant sa chute, Satan était un chérubin protecteur. Voir Ge. 3:24 ; Ex. 25:17-20 ; Es. 37:16 et Ez. 28:14.

CHRÉTIEN, *du grec « christanos » : « de Christ », « petit christ », « comme Christ ».*
Comme son étymologie le suggère, le chrétien appartient à Christ (au Mashiah), dont il a la nature et à qui il ressemble. Il est donc un disciple* de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) qui suit son enseignement et le met en pratique. Ce terme fut employé pour la première fois à Antioche. Voir Ac. 11:26.

CHRIST, *du grec « christos » et de l'hébreu « mashiyach » : « oint ».*
Souvent précédé du nom de Jésus*, ce terme suggère que ce dernier est l'oint* d'Elohîm, le Mashiah tant attendu. Yéhoshoua annonça l'émergence de faux christs (= faux ouvriers du Mashiah) à l'achèvement des âges (fin des temps). Voir Mt. 16:15-16 ; Mt. 24:24 ; Mc. 13:22-23 ; Ro. 1:1 et Hé. 1:9.

CIRCONCISION, *de l'hébreu « muwlah » : « circoncision », « couper autour ».*
Section et ablation du prépuce. En signe d'alliance, Elohîm ordonna à Abraham de circoncire tous les mâles de sa maison ; les enfants d'Israël ont perpétré cette pratique. Sous la Nouvelle Alliance, la circoncision requise est celle du cœur. Voir Ge. 17:9-14 ; Lu. 1:59 ; 1 Co. 7:19 et Ro. 2:25-29.

CLERGÉ, *du grec « klêrikos » : « homme d'église ».*
Au sein de l'Église catholique, corps séparé des fidèles ayant une fonction gouvernante ; ses membres sont appelés les clercs ou les ecclésiastiques. Ils accèdent à leur position par le sacrement de l'ordre (ou ordination*) qui comporte trois classes : les diacres, les prêtres et les évêques.

CLÉRICALISME, *dérivé de « clérical » : « dévoué aux intérêts du clergé ».*
Tendance en vertu de laquelle le clergé sort du domaine religieux pour se mêler des affaires publiques et politiques afin d'y exercer une influence et faire prédominer ses idées.

CŒUR, *de l'hébreu « lebab » : « homme intérieur, volonté, cœur, partie interne, pensée ».*
Organe permettant la circulation du sang. Les Écritures définissent le cœur comme un grand abîme. Siège des émotions et des pensées intimes, il peut être une bonne ou une mauvaise source. Voir Ge. 20:6 ; Lé. 19:17 ; De. 4:29 ; 1 S. 12:24 et Mc. 7:21.

COLOSSES, *du grec « kolossai » : « monstruosités ».*
Située en Asie Mineure, ville de Phrygie se trouvant à environ 200 kilomètres d'Éphèse*. Il s'y trouvait une église à qui Paulos (Paul) écrivit une lettre qui figure dans le canon biblique.

COMMUNION, *du grec « koinonia » : « ce qui est commun à plusieurs personnes, association, union ».*
Le disciple* du Mashiah est appelé à vivre deux types de communion. Il doit tout d'abord être en communion intime avec Elohîm puis avec d'autres membres du

corps du Mashiah pour vivre la communion fraternelle. Voir Ps. 133 ; Ac. 2:42 ; 2 Co. 13:11-13 et 1 Jn. 1:3.

CONCILE, *du latin « concilium » : « assemblée »*.
Assemblée d'évêques de l'Église catholique (également connue sous l'appellation « pères de l'Église catholique ») réunie dans le but de définir les règles de la foi chrétienne. Cette pratique va à l'encontre du message du Mashiah puisqu'il a strictement condamné la modification du message qu'il a lui-même prêché et confié aux apôtres*. Voir Mt. 5:18 et Ga. 1:8-9.

CONFESSION, *du grec « exomologeo » : « confesser, professer, reconnaître ouvertement »*.
Reconnaissance ou déclaration ouverte de la vérité. Confesser Yéhoshoua comme Fils d'Elohîm et Seigneur (Ro. 10:9). Confession des péchés (1 Jean 1:9). Voir Mc. 1:5 ; Ac. 19:18 et Ph. 2:11.

CONVERSION, *du grec « epistrepho » : « action de se retourner, de se tourner vers »*.
Fruit d'une sincère repentance, la conversion est la décision de se tourner vers Yéhoshoua et de se détourner des œuvres des ténèbres. Voir Ac. 26:20 ; Ga. 4:9 ; 2 Co. 3:16 et 1 Pi. 2:25.

CONVOITISE, *du grec « epithumia » : « désir, convoitise, luxure »*.
Précédant l'acte du péché, désir amorcé par les sens humains et lié à la soif de posséder ce qui est défendu et ce que le monde offre. Voir Ja. 1:14-15 et 1 Jn. 2:15-17.

CORINTHE, *du grec « korinthos » : « rassasié »*.
Dans l'Antiquité, Corinthe, capitale de l'Achaïe, était la ville la plus prospère et la plus puissante de Grèce. Située sur un isthme séparant la Mer Égée de la Mer Ionienne, Corinthe était au carrefour de l'Asie et de l'Italie et constituait un véritable centre commercial où les produits orientaux et occidentaux se croisaient. Paulos (Paul) demeura au moins un an et six mois à Corinthe, durée pendant laquelle il enseigna la parole d'Elohîm. Il écrivit par la suite deux lettres aux saints de cette ville que l'on retrouve dans le canon biblique.

COURONNE, *du grec « stephanos » : « couronne, une marque de rang royal, récompense de la justice, ornement »*.
Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) reçut une couronne d'épines lors de la crucifixion pour rappeler ironiquement son titre de « roi des Juifs ». Après la résurrection, les chrétiens recevront une couronne en récompense de leur intégrité. Devant le trône d'Elohîm, les vingt-quatre anciens jettent leurs couronnes pour rendre gloire à Elohîm. Voir Mt. 27:29 ; Ja. 1:12 ; 1 Co. 9:25 ; 1 Pi. 5:4 ; 2 Ti. 4:8 ; Ap. 2:10 et Ap. 4:4,10.

CROIX, *du grec « stauros » : « pieu, croix »*.
Châtiment romain consistant à clouer les mains et les pieds des condamnés sur des poteaux en bois en forme de croix. Symbole du sacrifice de Yéhoshoua pour le pardon des péchés, la croix est aussi l'image de la vie de souffrance et de consécration totale à laquelle est appelé tout disciple du Seigneur. Voir Es. 53 ; Mt. 16:24 et Lu. 9:23.

CUPIDITÉ, *du grec « pleonexia » : « désir avide d'avoir plus, convoitise, avarice »*.
Forme d'idolâtrie*, péché consistant à désirer de manière excessive les biens de ce monde (argent, richesses, etc.) et menant à la perdition. Voir Ep. 5:3 ; Col. 3:5 et 2 Pi. 2:14.

DAGON, *de l'hébreu « dagown » : « un poisson »*.
Divinité païenne adorée par les Philistins, il était représenté par un personnage avec des mains et une face humaine et le corps d'un poisson. Voir 1 S. 5:1-5.

DÉLUGE, *de l'hébreu « mabbuwl » : « inondation, déluge »*.
Pluie torrentielle s'étant abattue sur la terre pendant 40 jours et 40 nuits au temps de

Noah* (Noé). Le déluge symbolisait le jugement d'Elohîm sur une génération dont la méchanceté avait atteint un niveau sans précédent. Tous les habitants et les animaux de la terre furent emportés par les eaux du déluge hormis Noah*, sa famille et les animaux qui étaient avec eux dans l'arche*. Voir Ge. 6-8.

DÉMONS, *du grec « daimonion » : « divinité inférieure, mauvais esprit, serviteur du diable ».*
Également appelés « esprits impurs », anges* déchus ayant pris part à la révolte et à la chute de Satan*. Ils peuvent posséder le corps d'une personne, mais sont soumis à la puissance de Yéhoshoua, au nom duquel les chrétiens peuvent les chasser. Voir Mt. 10:8 ; Mc. 7:26 ; Mc. 16:17 ; Lu. 4:33 ; Lu. 10:17 ; Jud. 1:6 et Ap. 12:4.

DERNIERS JOURS, *du grec « eschatos » : « extrême, dernier (dans une succession dans le temps), fin » et « hemera » : « jour, durée des temps ».*
Période comprise entre la naissance de l'Église* et le retour du Seigneur. Elle a commencé à la naissance de l'Église, lors de l'effusion du Saint-Esprit selon la prophétie de Yoel (Joël). Les derniers jours sont caractérisés, d'un côté par des manifestations extraordinaires de l'Esprit d'Elohîm et l'annonce de l'Évangile à tous les peuples ; de l'autre par la séduction, l'apostasie* et le péché dans des dimensions jamais atteintes auparavant. Voir Ge. 49:1 ; Joë. 2:28-29 ; Mt. 24:3-14 ; Ac. 2:16-18 ; 1 Ti. 4:1 et 2 Ti. 3:1-5.

DIABLE
Voir SATAN.

DIACRE, *du grec « diakonos » : « domestique, subordonné, messager ».*
Les premiers diacres étaient des hommes remplis de l'Esprit Saint et de sagesse ; ils furent nommés pour faire un travail complémentaire à celui des serviteurs de la parole d'Elohîm au sein de l'église de Yeroushalaim* (Jérusalem). Stephanos* (Étienne) était l'un d'eux. Il existait aussi des femmes diaconesses comme Phœbe, de l'église de Cenchrées. Voir Ac. 6:1-8 ; Ro. 16:1-2 et 1 Ti. 3:8-13.

ARTÉMIS (D'ÉPHÈSE), *du grec « artemis » : « de la lumière ».*
Aussi appelée Diane, divinité révérée dans toute l'Asie. Il existait un temple en son honneur à Éphèse*. Voir Ac. 19:24-37.

DÎME, *de l'hébreu « ma'aser » : « dîme, dixième partie ».*
Abraham donna à Melchisédek la dîme du butin d'une bataille remportée (Ge. 14:17-20 et Hé. 7:1-2). YHWH instaura, au travers de Moshè, la dîme comme une torah à respecter par les enfants d'Israël. Il en existait quatre sortes :
1. La dîme que les Lévites prélevaient sur le peuple. Voir No. 18:21-24.
2. La dîme de la dîme, que les prêtres prélevaient sur les Lévites. Voir No. 18:25-31 ; Né. 10:38.
3. La dîme consommée par les Juifs eux-mêmes lors des fêtes de YHWH. Voir De. 14:22-26.
4. La dîme pour l'étranger, la veuve, l'orphelin et le Lévite, donnée tous les trois ans. Voir De. 14:28-29.
Cette torah concernait exclusivement Israël et non l'Église – Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) ayant accompli la torah. Voir Mt. 5:17. Sous la grâce*, les chrétiens sont invités à faire des offrandes* librement et sans contrainte.

DISCIPLE, *du grec « mathetes » : « un étudiant, un élève, un disciple ».*
Personne qui écoute les enseignements de son maître et les met en pratique en vue de devenir comme lui. Yéhoshoua en choisit douze qu'il forma pendant son service. Le disciple du Mashiah doit manifester le caractère de son maître, lui être pleinement consacré et être prêt à souffrir en son nom. Voir Mt. 10 ; Lu. 6:12-16 et Lu. 14:26-33.

DIVORCE, *du grec « apostasion » : « divorce, répudiation, lettre de divorce ».*

Brisement des liens du mariage*. Il fut autorisé sous la torah de Moshè (Moïse) à cause de la dureté des cœurs, mais le Mashiah rappela l'indissolubilité du mariage au commencement. Voir De. 24:1-3 et Mt. 19:3-8.

DOCTEUR, *du grec « didaskalos » : « professeur », « maître ».*
Sous la torah de Moshè, les docteurs étaient chargés d'expliquer la torah. Certains d'entre eux s'opposèrent à Yéhoshoua. Sous la Nouvelle Alliance, le docteur est un des cinq services liés à la parole d'Elohîm et évoqués en Ep. 4:11. Il enseigne la parole d'Elohîm qui guérit les blessures de l'âme. Selon Ja. 3:1, nous ne sommes pas tous appelés à être des docteurs. Voir Lu. 2:46 ; Lu. 5:17 ; 1 Co. 12:28 et Ep. 4:11.

DONS SPIRITUELS, *du grec « charisma » : « faveurs que reçoit quelqu'un sans aucun mérite de sa part », « dons provenant du pouvoir de la grâce divine ».*
Capacités distribuées par le Saint-Esprit aux chrétiens en vue de la formation et de l'édification des saints. Voir 1 Co. 12:1-11 ; 1 Co. 14:12 ; Ro. 12:6 et 1 Pi. 4:10.

DOT, *de l'hébreu « mohar » : « prix d'achat d'une épouse, argent de noces ».*
1. La dot est avant tout un prix d'achat d'une épouse, une somme qu'on payait au père de la jeune fille, ou l'argent de noces. Cette pratique d'origine cananéenne n'est pas destinée aux chrétiens. Voir Ge. 34:12.
2. La dot des vierges est une sanction financière infligée à un homme qui viole une fille vierge non fiancée ou qui couche avec elle sans l'avoir au préalable épousée. Cette pratique n'était donc pas le préalable d'un mariage mais la conséquence d'un viol ou d'une relation sexuelle avant les noces. Cette somme était due au père dont la jeune fille avait été déshonorée. Le montant était de 50 sicles d'argent qui correspond à 1 mine soit environ 0,9 kg.
L'homme qui avait séduit la jeune fille devait la prendre pour femme ; le mariage était dans ce cas indissoluble, sans divorce possible. Voir De. 22:28-29.
Si le mariage n'avait pas lieu, ce qui ne pouvait arriver qu'à la suite d'un refus formel du père, le séducteur devait dans tous les cas payer en argent la valeur de la dot des vierges. Voir Ex. 22:16-17.
Voir aussi 1 S. 18:25.

ÉDEN, *de l'hébreu « 'eden » : « plaisir, délices ».*
Appelé aussi jardin d'Elohîm, premier lieu de résidence d'Adam et Chavvah (Ève). YHWH y avait fait pousser des arbres de toutes espèces ; il y avait également placé au milieu l'arbre de vie* ainsi que l'arbre de la connaissance du bien et du mal* dont la consommation des fruits conduirait à la mort. L'homme fut établi en tant que gardien et cultivateur de ce jardin. Cependant, il pécha avec la femme et ils furent chassés de ce lieu de délices. Voir Ge. 2 ; Ge. 3:23-24 et Ez. 28:13.

ÉGLISE, *du grec « ekklesia » : « appel hors de ».*
Peuple mis à part dont le Mashiah est le chef. L'Église est la sainte habitation d'Elohîm en esprit, le corps du Mashiah, l'épouse de l'Agneau. On distingue l'Église universelle – qui regroupe tous les saints du monde entier – de l'église locale – qui est composée de tous les chrétiens d'une ville. Voir Ac. 2:47 ; 1 Th. 1:1 ; 1 Co. 1:2 ; 1 Co. 3:16 ; 1 Co. 12:27 ; Ep. 2:20-22 ; Ep. 5:22-32 ; Ph. 1:1 et 1 Ti. 2:4.

EL, *de l'hébreu « el » : « puissant, de haut-rang, héros », « divinités, fausses divinités (démons, imaginations) », généralement traduit par « dieu ».*
Voir par exemple Ge. 14:18 ; Ge. 28:3 ; Ex. 6:3 ; No. 12:13 ; etc.

ÉLECTION, ÉLU, *de l'hébreu « bachiyr » et du grec « eklektos » : « choisi, élu (d'Elohîm) ».*
Dans le Tanakh, Israël fut présenté comme le peuple élu de YHWH, appelé à être un exemple pour toutes les nations de la terre. Cette élection n'est pas synonyme

de préférence, car la volonté d'Elohîm est de sauver tous les humains. Au travers de l'œuvre de la croix, Elohîm a effectivement montré que son choix se porte vers l'humanité tout entière en payant le prix des péchés de tous. Dans son omniscience, il sait toutefois d'avance qui croira en lui ou pas. Selon la parole d'Elohîm, même après la conversion, le chrétien doit travailler son élection, c'est-à-dire se sanctifier et obéir aux commandements de YHWH pour entrer dans son Royaume. Voir Es. 45:4 ; Es. 49:6 ; Mt. 22:14 ; Ep. 1:4-6 et 2 Pi. 1:10-11.

ELIYAH, *de l'hébreu « 'eliyah » : « mon El est Yah », généralement traduit par « Élie ».*
Prophète d'origine tischbite qu'Elohîm suscita en Israël au temps du roi Achab*. Il ne connut point la mort, mais fut enlevé par le Seigneur. Son histoire, ses combats et ses exploits sont racontés dans les livres des Rois (Melakhim).

ELIYSHA, *de l'hébreu « 'eliysha' » : « El est sauveur », généralement traduit par « Élisée ».*
Prophète du royaume d'Israël, il succéda à Eliyah (Élie) après avoir reçu la double portion de l'esprit qui était sur ce dernier. Après sa mort, ses os rendirent la vie à un défunt. Voir 1 R. 19:16-21 ; 2 R. 2:9-11 et 2 R. 13:20-21.

ÉLOAH, *de l'hébreu « elowahh », généralement traduit par « dieu ».*
Voir ELOHÎM.

ELOHÎM, *de l'hébreu « 'elohiym » : « juges, divinités, anges ».*
Forme pluriel de l'hébreu « éloah », le terme elohîm a pour racine « el » signifiant « puissant ». Il est considéré que le titre Elohîm serait un pluriel de majesté pour désigner la grandeur et la toute puissance de YHWH*, le véritable Elohîm (Ge. 1:1). Dans les Écritures, elohîm peut également s'appliquer à des hommes, juges, anges ou divinités païennes. Voir Exode 7:1 ; 1 R. 11:8 ; Ps. 8:6 et Ps. 82:6.
Elohîm est le Seigneur des seigneurs, il est le Créateur de l'univers, du ciel, de la terre et de tout ce qui s'y trouve. Architecte d'excellence, il forma l'être humain à son image et lui manifesta un amour inconditionnel par son incarnation en Yéhoshoua Mashiah* (Jésus-Christ). Elohîm se présenta à Moshè* sous le nom YHWH en lui disant « Je suis qui je suis » montrant son caractère éternel. Il s'est révélé à différentes personnes sous divers attributs et aspects, en fonction des situations traversées montrant qu'il est celui qui remplit tout en tous et qu'il est et a tout ce dont l'être humain a besoin. Ainsi, on le découvre dans les Écritures comme étant grand, unique et indivisible, omniprésent, omniscient, souverain, incorruptible, sage, patient, saint, parfait, merveilleux, tout-puissant, fidèle, juste et bon. Bien évidemment, Elohîm ne peut en aucun cas être défini dans tout ce qu'il est, dans la mesure où sa nature même échappe à toute possibilité de frontière ou de limite. Toutefois, les saints auront l'éternité pour découvrir ce Père incomparable. Voir Ge. 1-2 ; Ge. 17:1 ; Ex. 3:14 ; De. 6:14 ; De. 10:17 ; Es. 6:3 ; Mal. 3:6 ; Ps. 11:7 ; Ps. 139:7-10 ; La. 3:22-23 ; Lu. 1:49 ; Ja. 1:17 ; 1 Th. 4:17 ; 1 Co. 1:9 ; Ro. 1:23 ; Ro. 2:4 ; Ro. 11:33-36 ; 2 Ti. 4:8 ; Hé. 4:13 et 1 Jn. 4:8.
Voir EL et ÉLOAH.

ELYON, *de l'hébreu « 'elyown » : « haut, supérieur », « Très-Haut, le Plus Haut ».*
L'une des dénominations de YHWH* dans les Écritures souvent précédée de El ou d'Elohîm* : « Elyon » (le Très-Haut), « El Elyon » (El Très-Haut) ou « Elohîm Elyon » (Elohîm Très-Haut). Voir Ge. 14:18 ; Ps. 7:18 ; Ps. 78:56 et Da. 7:18.

ELYOWN, *de l'araméen « 'elyown » : « le Très-Haut, le Plus Haut ».*
Voir ELYON.

ENFER
Voir SÉJOUR DES MORTS.

ENLÈVEMENT, *du grec « metathesis » : « transfert d'un lieu à un autre, changement ».*

Ravissement d'êtres humains au ciel sans que ces derniers ne connaissent la mort*. Dans le Tanakh, se trouvent deux cas d'enlèvement : Hénoc (Ge. 5:24 ; Hé. 11:5) et Eliyah (Élie) (2 R. 2:11). L'Église sera de même enlevée par le Seigneur au son de la dernière trompette. Voir 1 Th. 4:17 et 1 Co. 15:51-57.

ÉPHÈSE, *du grec « ephesos » : « permis »*.
Une des principales villes de l'Empire romain sous le règne de l'empereur Claudius Ier (10 av. J.-C. – 54 ap. J.-C.). Éphèse possédait le plus grand port de l'Asie Mineure, ce qui lui attribuait le contrôle du trafic commercial. Richissime et prospère, elle était renommée pour son faste, sa liberté de parole et constituait donc un endroit privilégié pour les philosophes. L'église d'Éphèse naquit du service de Paulos (Paul), qui y enseigna pendant au moins 2 ans lors de son troisième voyage missionnaire. Cette église – figurant parmi les sept du livre d'Apocalypse – fit preuve de discernement et pratiquait de bonnes œuvres, mais le Seigneur avait néanmoins un reproche à lui adresser. Elle représente l'église apostate. Voir l'épître aux Éphésiens et Ap. 2:1-7.

ÉPHOD, *de l'hébreu « ephowd » : « couverture »*.
Vêtement que les prêtres portaient pardessus leur tunique lorsqu'ils étaient en service. L'éphod du grand-prêtre était de broderie ; le pectoral était posé sur son devant. Voir Ex. 28 et Lé. 8:7.

ÉPICURIENS, *du grec « epikoureios » : « celui qui aide, le défenseur »*.
Fondé à Athènes en 306 av. J.-C., groupe de philosophes se réclamant de la doctrine d'Épicure (341 – 270 av. J.-C.). Ce dernier fonda une des plus importantes écoles philosophiques de l'Antiquité. Il développa une théorie athée selon laquelle l'homme est encouragé à rechercher les plaisirs matériels et sensuels. Rejetant la pensée d'une vie après la mort, les épicuriens renient l'existence d'un créateur qui se préoccuperait des hommes. Des adeptes de cette philosophie se confrontèrent à la doctrine du Mashiah annoncée par Paulos (Paul) et cherchèrent à l'entendre. Voir Ac. 17:18-20.

ESPRIT, *de l'hébreu « ruwach » : « vent, souffle, esprit », et du grec « pneuma » : « vérité, inspiration, souffle, vent »*.
L'esprit humain est aussi appelé homme intérieur, il constitue la partie spirituelle de l'homme lui permettant d'agir, de prendre des décisions et d'être en contact avec Elohîm ou tout autre esprit. Principe vital, il amène l'âme à la vie. Avec l'âme* et le corps, l'esprit constitue l'être humain. Voir Ge. 6:3 ; Ex. 31:3 ; Job. 27:3 ; Job. 32:8 ; Mt. 12:28 et 1 Th. 5:23.

ESPRIT IMPUR
Voir DÉMONS.

EUNUQUE, *de l'hébreu « cariyc » et du grec « eunouchos » : « eunuque, chambellan castré »*.
Homme émasculé ou dans l'incapacité de procréer. Dans l'Antiquité, les rois se choisissaient des eunuques pour les servir. En les castrant, ils s'assuraient de la fidélité et l'intégrité de ces derniers. En outre, Yéhoshoua distingua trois types d'eunuques :

ÉVANGÉLISTE
Un des cinq services d'Ep. 4:11 dont la mission est de prêcher la repentance et la conversion à Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ). Comme les autres services évoqués par Paulos (Paul) en Ep. 4:11, il travaille également à la perfection des saints. Philippos (Philippe) exerça ce service, Timotheos (Timothée) fut de même encouragé à faire l'œuvre d'un évangéliste. Tous les chrétiens doivent également évangéliser. Voir Ac. 21:8 ; Ep. 4:11 et 2 Ti. 4:5.

ÉVANGILE
Enseignement donné par Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), la prédication de la croix (la mort et la résurrection de Yéhoshoua Mashiah) et du Royaume d'Elohîm* qui s'est approché des humains (voir ROYAUME D'ELOHÎM). Ce message annonce le salut, la guérison du cœur, la joie

en Yéhoshoua Mashiah, la justice, la paix, la grâce et la vie éternelle accordée à l'être humain repentant, mais aussi le jugement à venir. Les apôtres propagèrent l'Évangile ; de même, tous les chrétiens sont appelés à le faire. Voir Es. 61 ; Mt. 10:7 ; Mt. 28:19-20 ; 1 Co. 15:1-4 ; Ro. 1:16 et 2 Ti. 4:1-2.

ÉVÊQUE, *du grec « episcopos » : « un préposé, surveillant, superviseur », « homme chargé de contrôler que ce qui doit être fait par les autres est fait correctement, conservateur, gardien intendant en chef », « responsable, évêque, surveillant de l'église chrétienne ». Ou encore « episkope » : « investigation, inspection, visite d'inspection », « acte par lequel Elohîm visite les hommes, observe leurs voies, leurs caractères, pour leur accorder en partage joie ou tristesse », « surveillance, contrôle, fonction d'un ancien », « la charge d'une église chrétienne ».*
Il est question ici d'une fonction consistant à visiter les assemblées, les inspecter afin de s'assurer du bon ordre. Voir Lu. 19:44 ; Ac. 1:20 ; 1 Ti. 3:1 et 1 Pi. 2:12.

EXPIATION, *de l'hébreu « kaphar » : « couvrir, purger, faire une expiation ».*
Action de couvrir les fautes et les souillures de l'être humain afin qu'il soit réconcilié avec Elohîm. Sous la Première Alliance, le grand-prêtre faisait tous les ans un sacrifice d'expiation en entrant dans le Saint des saints pour ses péchés et les péchés du peuple. Par son sacrifice, le Mashiah est devenu la victime expiatoire pour les péchés de tous les humains en les prenant sur lui à la croix ; il est l'Agneau d'Elohîm qui ôte les péchés du monde. Voir Lé. 16 ; Jn. 1:29 ; 1 Jn. 2:2 et 1 Jn. 4:10.

FÊTES DE YHWH
Selon la torah, 7 fêtes étaient célébrées en l'honneur de YHWH : la Pâque ; la fête des pains sans levain ; la fête des prémices ; la pentecôte ; la fête des trompettes ; le jour des expiations et la fête des tabernacles. Voir Lé. 23:4-43.

FIGUIER
Arbre fruitier sous lequel il était coutume d'étudier la torah en Israël. Ses fruits excellents et doux servaient en médecine. Le figuier est retrouvé dans de nombreuses histoires et paraboles des Écritures. Il symbolise la douceur et l'humilité. Voir Jg. 9:11 ; 2 R. 20:1-7 ; Lu. 13:6-9 et Jn. 1:43-51.

FILS D'ELOHÎM
Expression désignant selon le contexte :
1. Les anges. Voir Ge. 6:2-4 et Job. 38:7.
2. Adam. Voir Lu. 3:38.
3. Les chrétiens. Voir Ga. 3:26 et Ro. 8:14.
4. Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), le Fils unique d'Elohîm, en qui habite toute la plénitude de la divinité. Voir Mc. 15:39 ; Lu. 22:70 ; Jn. 1:14,34,49 ; Ro. 1:4 ; Col. 2:9 et 1 Jn. 4:9,15.

FILS DE L'HOMME
Expression désignant un être humain, elle fut attribuée au prophète Yehezkel (Ézéchiel) près de cent fois. À de nombreuses reprises, Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) se nomma lui-même « Fils de l'homme » afin de souligner sa nature humaine. Voir Ez. 2:1 ; Ez. 3:10 ; Ez. 4:1 ; Mc. 14:62 ; Jn. 5:27 ; Ro. 8:3 et Ph. 2:5-7.

FOI, *du grec « pistis » : « conviction de la vérité ».*
Confiance en la véracité d'Elohîm, ses paroles et l'accomplissement de ses promesses. Bien qu'il n'existe qu'une seule foi, elle est présentée sous trois formes principales sous la Nouvelle Alliance :
1. En tant que fruit de l'Esprit*, c'est la foi qui sauve. Voir Ga. 5:22 et Ro. 10:9.
2. En tant que don de l'Esprit*, c'est la foi accordée pour accomplir une tâche particulière. Voir 1 Co. 12:9.
3. En tant que parole d'Elohîm, c'est la foi liée à la saine doctrine, la vérité. Voir Ro. 10:17 et 2 Ti. 4:7.
Condition essentielle pour être agréable à Elohîm ; la foi est éprouvée tout au long de la vie du croyant. Voir Lu. 7:50 ; Hé. 11 et 1 Pi. 1:7.

FORNICATION ou IMPUDICITÉ, *du grec « porneia » : « relation sexuelle illicite ».*
Tous les rapports sexuels condamnés par la parole d'Elohîm. Voir Lé. 18 ; 1 Co. 6:13 ; 1 Co. 6:16-18 et 1 Co. 7:2.

FRUIT DE L'ESPRIT
Résultat de l'action de l'Esprit Saint dans l'homme intérieur dans le but de communiquer le caractère de YHWH au chrétien né d'en haut. Voir Ga. 5:22.

GALATIE, *du grec « galatia » : « territoire des Gaulois, Gaule ».*
Province antique de l'Asie Mineure, la Galatie se situait en Anatolie, dans l'actuelle Turquie autour d'Ankara. Elle devait son nom à un peuple celte : les Galates (appelés aussi Gallogræci, « Gallo-Grecs ») qui s'étaient installés dans la région en 279 av. J.-C. Conquise par les Romains en 189 av. J.-C., elle devint une province de l'Empire en 25 av. J.-C. Lors de son premier voyage missionnaire, Paulos (Paul) avait traversé cette région où plusieurs assemblées émergèrent. Il y revint plus tard pour fortifier les disciples et leur écrivit une lettre suite au trouble apporté par les judaïsants. Voir Ac. 16:6 ; Ac. 18:23 et Ga. 1-5.

GALILÉE, *de l'hébreu « galiyl » : « cercle, région, district ».*
Région située au nord de Canaan dans laquelle se trouve la localité de Nazareth où Yéhoshoua grandit. Il y commença son service, c'est aussi là qu'il se montra vivant à ses disciples après sa résurrection. Les disciples de Yéhoshoua étaient originaires de Galilée. Voir Mt. 2:19-23 ; Mc. 16:7 ; Jn. 2 ; Ac. 1:11 et Ac. 2:7.

GARIZIM, *de l'hébreu « geriziym » : « lieux arides ».*
Montagne située au sud de Sichem, en face du mont Ébal, de laquelle les enfants d'Israël devaient prononcer la bénédiction* une fois entrés en Canaan*. Voir De. 11:29 ; Jg. 9:7 et Jos. 8:33.

GÉHENNE, *des termes hébreux « gay' » : « vallée » et « hinnom » : « lamentation », et du grec « geenna » : « vallée de Hinnom ».*
Initialement, vallée située au sud de Yeroushalaim (Jérusalem) où des enfants étaient jetés dans le feu en sacrifice à Moloc. Le terme « géhenne » représente la destruction future des méchants et se rapporte au lac de feu*. Voir 2 R. 23:10 et Mt. 10:28.

GENTILS, *du grec « ethnos » : « nations », « peuples ».*
Dans les Écritures, ce terme se rapportait initialement à tous ceux n'appartenant pas au peuple juif. Paulos (Paul) fut mandaté pour évangéliser les gens des nations. À partir du 3ème siècle, le terme « païen » fut introduit dans le jargon chrétien pour désigner le « non-chrétien ». Voir Mt. 18:17 et Ac. 26:17.

GERME, *de l'hébreu « tsemach » : « pousse, croissance, branche ».*
Terme désignant le Mashiah dans certains écrits prophétiques. Voir Es. 4:2 ; Jé. 23:5 et Za. 3:8.

GLOIRE, *de l'hébreu « kabhod » : « poids » ou « kabowd » : « gloire, honneur, richesse ».*
La gloire se rapporte à ce qui a du poids, ce qui est lourd et écrasant. Il est en effet difficile pour l'être humain de supporter la splendeur et la magnificence de YHWH. Image de sa sainteté, elle s'est manifestée dans un feu dévorant sur le mont Sinaï et fut révélée à Moshè au travers de la bonté et du Nom d'Elohîm. Cette gloire sanctifie et génère de grands miracles ; elle est racontée par les cieux et toute la création. La gloire de YHWH sera le luminaire de la Nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem). Elle invite à la crainte, la révérence, l'humilité, la louange. Seul YHWH mérite la gloire. Voir Ex. 16:10 ; Ex. 24:17 ; Ex. 29:43 ; Ex. 33:18-23 ; Es. 42:8 ; Es. 48:11 ; Ez. 44:4 ; Ps. 19:1 ; Pr. 15:33 ; 2 Ch. 5:14 ; 1 Th. 2:12 et Ap. 21:23.

GOG, *de l'hébreu « gowg » : « montagne ».*
Très certainement le chef du pays de Ma-

gog. Voir Ez. 38 et Ap. 20:8.

GOLGOTHA, *de l'araméen « gulgoleth » : « tête, crâne ».*
Lieu de la crucifixion de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), situé non loin de Yeroushalaim (Jérusalem). Voir Jn. 19:17-20.

GOMORRHE, *de l'hébreu « amorah » : « submersion ».*
Ville située dans la plaine du Yarden (Jourdain). Après avoir atteint un haut degré de perversion et de débauche, elle fut détruite par YHWH avec sa ville voisine, Sodome*. Voir Ge. 13:10 ; Ge. 18:20-21 et Ge. 19:24.

GRÂCE, *du grec « charis » : « bonne volonté », « bonté », « faveur ».*
Don immérité d'Elohîm, elle est la source du salut* de tous les humains et invite à la crainte d'Elohîm. La grâce est venue par Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) et fut révélée au travers de l'œuvre parfaite de la croix*. Voir Jn. 1:17 ; Ro. 3:23-24 et Tit. 2:11-12.

GRAND-PRÊTRE, *de l'hébreu « gadowl » : « grand », et de « kohen » : « prêtre, intendant principal, ministre d'état ».*
Sous la loi, le grand-prêtre descendait d'Aaron. Il servait le Seigneur dans le sanctuaire* et enseignait la loi*. Tel un médiateur* entre YHWH et le peuple, il portait constamment le jugement de ce dernier pour qui il consultait Elohîm au moyen de l'ourim et du thoummim. Il devait, une fois par an, entrer dans le Saint des saints et offrir des sacrifices d'animaux pour ses propres péchés et pour ceux du peuple. Par la suite, Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est devenu Grand-Prêtre à perpétuité en s'offrant comme victime expiatoire et en présentant son sang une fois pour toutes dans le Saint des saints du temple céleste. Voir Ex. 28:30 ; Ex. 29:9 ; Esd. 2:63 ; No. 35:25 ; Hé. 4:14-16 ; Hé. 7:25-28 et Hé. 9:6-12,24-28.

GRANDE TRIBULATION
Voir commentaire en Ap. 7:14.

GUILGAL, *de l'hébreu « gilgal » : « action de rouler ».*
Territoire situé à l'ouest du Yarden (Jourdain) et à l'est de Yeriycho ; il fut le lieu de campement des Israélites après avoir passé le Yarden à sec. Voir Jos. 4-5.

HARMAGUÉDON, *de l'hébreu « armageddon » : « Montagne de Méguiddo ».*
Lieu situé au nord d'Israël dans la tribu de Zebouloun. À la fin des temps, les rois et puissants de la terre s'y rassembleront pour combattre YHWH et son armée. Voir 2 R. 23:29 et Ap. 16:13-16.

HÉBREU, *de l'hébreu « 'ibriy » : « qui provient de l'autre côté, qui traverse ».*
Terme désignant les descendants de Héber, fils de Schélach, de la postérité de Shem, dont est issu Abraham. Voir Ge. 11:10-32 ; Ge. 14:13-14 et Ex. 1:15-22.

HELLÉNISTE, *du grec « hellenistes » : « celui qui adopte les manières et coutumes des Grecs ».*
Israélites nés hors de la terre promise ayant adopté le mode de vie grec et parlant la langue grecque. Voir Ac. 6:1.

HERMÈS, *du grec « hermes », généralement traduit par « Hermès » ou « Mercure ».*
1. Divinité grecque assimilée à Mercure chez les Romains.
Lors d'une guérison miraculeuse à Lystre, la foule pensa voir en Paulos (Paul) la réincarnation de Hermès et en Barnabas celle de Zeus*. Pour cela, on voulut les adorer, ce qu'ils refusèrent avec véhémence. Voir Ac. 14:8-15.
2. Un certain chrétien. Voir Ro. 16:14.

HÉRODE AGRIPPA Ier, *(10 av. J.-C. – 44 ap. J.-C.), du grec « herodes » : « héroïque ».*
Roi et tétrarque de Judée et petit fils du roi Hérode le Grand*, il accéda au pouvoir à la genèse de l'Église primitive. Pour plaire aux Juifs, il fit mourir Yaacov (Jacques), fils de Zabdi (Zébédée), et emprisonna Petros (Pierre). Il mourut brusquement après avoir reçu du peuple la gloire qui devait revenir à

Elohîm. Voir Ac. 12.

HÉRODE AGRIPPA II, *(27 – 93 ap. J.-C.).*
Fils d'Agrippa Ier, il est appelé « roi Agrippa » dans les Écritures. Il fut inspecteur du temple de Yeroushalaim (Jérusalem) et avait le pouvoir de choisir les grands-prêtres. Il rencontra Paulos (Paul) à Césarée lors d'une visite au gouverneur Festus*. Voir Ac. 25-26.

HÉRODE ANTIPAS, *(ou le Tétrarque) (21 av. J.-C. – 39 ap. J.-C.).*
Fils d'Hérode le Grand*, il exerça la fonction de tétrarque* de Galilée et fut contemporain à Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) pendant presque toute la vie de ce dernier. Hérode épousa sa belle-sœur Hérodias* et fit décapiter Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste). Il fut qualifié de « renard » par Yéhoshoua et s'accorda avec son ennemi Pilate lors de la crucifixion du Seigneur. Voir Mc. 6:14-28 ; Lu. 3:1 ; Lu. 13:31-32 et Lu. 23:8-12.

HÉRODE LE GRAND, *(73 – 4 av. J.-C.).*
Roi de Judée, il fut l'instigateur du massacre des enfants de la région de Bethléhem au moment de la naissance de Yéhoshoua. Il mourut quand Yéhoshoua était encore enfant. Voir Mt. 2.

HÉRODIAS, *du grec « herodias » : « héroïque ».*
Femme de Philippos I (Philippe I) puis de son frère, Hérode le tétrarque. Elle commanda la décapitation de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste). Voir Mc. 6:17-28.

HOLOCAUSTE, *de l'hébreu « 'olah » : « offrande entièrement consumée ».*
Prescrit par la torah de Moshè, sacrifice consumé par le feu d'une agréable odeur à YHWH. Il préfigurait le sacrifice à la croix de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), l'Agneau d'Elohîm. Voir Lé. 1 ; Hé. 9:11-22 et Hé. 10:1-19.

HOMOSEXUALITÉ
Pratique abominable et fermement réprouvée par Elohîm consistant en l'union de deux personnes du même sexe. Voir Lé. 18:22 ; 1 Co. 6:9-10 et Ro. 1:24-32.

HOSANNA, *de l'hébreu « yasha' » : « sauve » et « na´ » : « je te prie, maintenant », et du grec « hosanna » : « sauve maintenant ! ».*
Cri par lequel Yéhoshoua fut accueilli par la foule quand il entra à Yeroushalaim (Jérusalem). Voir Mt. 21:9,15 ; Mc. 11:9-10 et Jn. 12:13.

HYSOPE, *du grec « hussopos » : « hysope, branche d'hysope ».*
Plante aromatique utilisée pour faire l'aspersion du sang ou d'eau sous la Première Alliance. C'est à l'aide d'une branche d'hysope qu'on présenta à Yéhoshoua une éponge trempée de vinaigre lors de sa crucifixion. Voir Ex. 12:22 ; Lé. 14:1-7 ; No. 19:18-19 ; Jn. 19:29 et Hé. 9:19.

IDOLE, IDOLÂTRIE, *de l'hébreu « gilluwl » : « image », et du grec « eidolon » : « image pour adorer ».*
Une idole peut être l'image d'une fausse divinité, l'image faussée de YHWH ou encore une personne, un objet, une activité à qui l'on donne le rang d'Elohîm. L'idolâtrie – culte rendu à ces idoles – est fermement réprouvée dans les Écritures. Voir Ex. 20:3-5 ; Ex. 32 ; 1 R. 15:11-13 ; 1 Co. 6:9 ; Ep. 5:5 et Col. 3:5.

IMPOSITION DES MAINS
Avant leur mort, les patriarches imposaient les mains à leurs enfants pour les bénir (Ge. 48:14). Moshè imposa également les mains à Yéhoshoua (Josué) qui devait lui succéder (De. 34:9). Sous la Nouvelle Alliance, on peut imposer les mains à quelqu'un en vue de lui transmettre la guérison divine, l'autorité liée à une fonction particulière, les dons spirituels et même le Saint-Esprit dans certains cas. Ce geste ne doit cependant pas être fait dans la précipitation. Voir Lu. 4:40 ; Mc. 16:18 ; Ac. 6:6 ; Ac. 8:17 ; 1 Ti. 4:14 et 1 Ti. 5:22.

INCORRUPTIBILITÉ, *du grec « aphtharsia » : « perpétuité, pureté, sincérité ».*

Terme désignant ce qui ne peut ni se corrompre, ni se flétrir, ni se détruire. À l'enlèvement de l'Église, les morts en Mashiah ressusciteront incorruptibles et les chrétiens revêtiront de même des corps incorruptibles. Voir Mt. 24:35 et 1 Co. 15:40-57.

INCRÉDULITÉ, *du grec « apistia » : « infidélité, sans foi, faiblesse dans la foi ».*
Rejet, doute par rapport à la véracité d'Elohîm et de sa parole. Thomas fit preuve d'incrédulité quant à la résurrection du Mashiah avant de le voir vivant. Les incrédules ne peuvent pas hériter le Royaume d'Elohîm. Voir Jn. 1:1-14 ; Jn. 14:6 ; Jn. 20:24-29 et Ap. 21:8.

INJUSTICE, *du grec « adikia » : « injustice, tortuosité d'un cœur, violation volontaire de la loi et la justice ».*
Tout ce qui constitue une violation de la loi et la justice d'Elohîm. Voir Ro. 6:13 ; 2 Pi. 2:13 et 1 Jn. 5:17.

INTERCESSION, *de l'hébreu « palal » : « intervenir, s'interposer, prier, agir en médiateur ».*
Sous la Première Alliance, le grand-prêtre avait la mission d'intercéder pour les péchés* du peuple en offrant des sacrifices. À présent, Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) le Grand-Prêtre à perpétuité et l'Avocat intercède pour ses enfants après s'être offert en sacrifice pour les péchés de l'humanité. Les êtres humains peuvent aussi faire des prières d'intercession comme Abraham pour Lot, Moshè pour Myriam et l'Église pour tous les humains. Voir Ge. 18:16-33 ; Lé. 16 ; No. 12:10-15 ; 1 Ti. 2:1 ; Hé. 9:11-15 et 1 Jn. 2:1.

ISRAËL, *de l'hébreu « yisra'el » : « El prévaut ».*
Nom qu'Elohîm donna à Yaacov* après avoir lutté avec lui. Il s'agit également du nom désignant le peuple issu des douze fils de Yaacov et le territoire qu'Elohîm leur donna en héritage dont Yeroushalaim (Jérusalem) était la capitale. Après le schisme*, Israël se rapportait au royaume du nord composé de dix tribus. Voir Ge. 32:28 ; De. 33:5 et 1 R. 12:1-24.

IVRAIE, *du grec « zizanion » : « ivraie, ressemblant au blé, mais avec des grains noirs ».*
Comme le blé, l'ivraie est une plante de la famille des graminées, mais c'est une mauvaise semence qui étouffe le blé. Elle représente les enfants du diable qui s'introduisent discrètement parmi les enfants d'Elohîm et qui en seront séparés uniquement à la fin du monde* pour aller vers la damnation éternelle. Voir Mt. 13:24-30,36-42.

JÉRICHO
Voir YERIYCHO.

JÉRUSALEM
Voir YEROUSHALAIM.

JÉSUS
Voir YÉHOSHOUA.

JEÛNE, *de l'hébreu « tsuwm » : « s'abstenir de nourriture » ou encore « tsowm » : « jeûne, jeûner », et du grec « nesteia » : « le jeûne, un exercice volontaire et religieux ».*
Privation totale ou partielle de nourriture dans le but d'humilier sa chair et d'adresser à Elohîm des prières spécifiques. Le jeûne doit être exempt de toute hypocrisie et accompagné d'actes de justice pour être agréé d'Elohîm. Voir Es. 58 ; Est. 4:16 ; Da. 10 ; Mt. 6:16-18 et Lu. 2:37.

JOURDAIN
Voir YARDEN.

JOUR DU SEIGNEUR
Jour où YHWH manifestera sa justice et frappera les nations à cause de leurs péchés. Ce jour arrivera comme un voleur et surprendra beaucoup. Voir Es. 13:6-16 ; So. 1 et 2 Pi. 3:10.

JUGE, JUGEMENT, *de l'hébreu « shaphat » : « juger, gouverner, défendre, punir », « agir comme un législateur, juge ou gouverneur », « exécuter un jugement ».*
Dans toute la Bible, YHWH est présenté comme le Juge droit et incorruptible. Après la sortie d'Égypte, des juges ont été suscités

par Elohîm au milieu d'Israël pour délivrer le peuple de ses ennemis et le ramener vers lui ; voir livre des Juges (Shoftim). Le Seigneur a toujours envoyé des prophètes pour annoncer ses jugements et ses décisions ainsi que des juges pour faire respecter sa loi. Sous la Nouvelle Alliance, l'homme spirituel est appelé à juger (discerner selon la parole d'Elohîm), mais condamner et décider du sort final d'une personne demeure la prérogative d'Elohîm. YHWH est en effet le juste Juge qui siège et tranche non seulement au tribunal du Mashiah (tribunal de Christ), mais également au jugement dernier. Voir Ge. 18:25 ; Jé. 11:20 ; 2 Co. 5:10 et Ap. 20:11-15.

JUSTE, JUSTICE, *de l'hébreu « tsedeq » : « droiture, exactitude, conforme » ou encore « tsaddiyq » : « juste, exact, innocent », et du grec « dikaiosune » : « la condition acceptable par Elohîm » ou « intégrité, vertu, pureté de vie, droiture ».*
En qualité de juste Juge, YHWH a toujours recherché cette qualité chez l'être humain, mais il ne l'a pas trouvée. Il déclara que nul n'est juste. Au travers de l'œuvre de la croix et avec l'aide du Saint-Esprit, le chrétien peut à présent marcher dans la justice d'Elohîm. Il est appelé à la rechercher plus que tout et à devenir esclave de la justice. Voir Mt. 5-7 ; Lu. 1:75 ; Ro. 3:10 ; Ro. 6:18 et 2 Ti. 4:8.

JUSTIFICATION, *du grec « dikaiosis » : « état du juste ».*
Au travers de l'œuvre de la croix, Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est devenu la justification de tous ceux qui croient en lui, les rendant acceptables et libres de toute culpabilité. Voir Ro. 3:23-28 ; Ro. 4:25 et Ro. 5:18.

KAÏAPHAS, *du grec « kaiaphas » : « avenant », « pierre », « dépression », généralement traduit par « Caïphe ».*
Grand-prêtre nommé par Valerius Gratus, gouverneur de Judée de 15 à 26 ap. J.-C., Kaïaphas exerça sa fonction de 18 à 36 ap. J.-C. N'ayant pas reconnu en Yéhoshoua : le Mashiah (Christ), il déclara néanmoins qu'il était avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple et participa à la condamnation à mort de Yéhoshoua. Voir Mt. 26:3,57-66 ; Jn. 11:47-53 et Jn. 18:12-14.

LAC DE FEU
Lieu de douleur et de damnation éternelle créé initialement pour le diable et ses anges. Y seront jetés la bête et le faux prophète, le diable, la mort et le séjour des morts* ainsi que tous ceux dont le nom ne sera pas trouvé dans le livre de vie. Voir Mt. 25:41 ; Ap. 19:20 et Ap. 20:7-15.

LAÏC, *du grec « laos » : « peuple ».*
Notion propre à l'Église catholique romaine. Opposés au clergé*, les laïcs sont les autres membres de l'église, ceux qui n'ont pas de fonction dirigeante, mais qui sont tout de même appelés à honorer Elohîm dans leur vie et à faire connaître leur foi au milieu du monde.

LANGUES, *de l'hébreu « lashown » et du grec « glossa » : « langue, langage ».*
Selon les Écritures, les langues sont nées à Babel* lorsque les hommes se sont rebellés contre la volonté de YHWH et que ce dernier a confondu leur langage dans le but de les disperser. Les Écritures citent différents types de langues, chacune liée à un don ou une manifestation particulière de l'Esprit d'Elohîm. Lors de l'effusion du Saint-Esprit à la pentecôte, les disciples reçurent la capacité de parler des merveilles d'Elohîm dans des langues étrangères. Il s'agit du don spirituel* appelé la diversité des langues et qui concerne uniquement les langues usuelles. Il existe également des langues angéliques ou dites inconnues que le croyant peut utiliser pour s'adresser à Elohîm. Les langues étrangères tout comme les langues des anges peuvent donner lieu à une interprétation, c'est ce qu'on appelle le don d'interpréter les langues. Voir Ge. 11 ; Ac. 2:1-11 ; 1 Co. 12:10 ; 1 Co. 13:1 et 1 Co. 14:1-14,26-27.

LAODICÉE, *du grec « laodikeia » : « jus-*

tice du peuple ».
Capitale de la Phrygie, l'une des provinces de l'Asie Mineure, réputée dans le domaine du commerce, notamment dans l'industrie textile. Ses vêtements et sa tapisserie principalement de couleur noire, firent sa renommée. Elle possédait une grande école de médecine qui fabriquait des remèdes réputés pour les yeux, notamment le fameux collyre. L'église de Laodicée est la dernière à laquelle fut adressée une lettre dans l'Apocalypse. Caractérisée par la tiédeur, l'affection aux choses terrestres et l'aveuglement spirituel, le Seigneur l'appela à la repentance*. Elle est l'image de l'église matérialiste. Voir Ap. 3:14-22.

LÈPRE, *de l'hébreu « tsara' » : « être morbide de peau ».*
Commune en Égypte et en orient, maladie de la peau dont le virus peut se développer dans tout le corps. Contagieuse, elle peut même souiller les vêtements et les habitations. Sous la torah de Moshè, les personnes atteintes de cette maladie étaient considérées comme impures et devaient se tenir à l'écart. Durant son service, Yéhoshoua (Jésus) guérit plusieurs lépreux. Voir Lé. 13-14 et Lu. 17:11-14.

LEVAIN, *de l'hébreu « chametz » : « ce qui est levé ».*
Symbole du mal et de la corruption, le levain était interdit dans la quasi-totalité des offrandes. Yéhoshoua a assimilé le levain des pharisiens à l'hypocrisie, à la doctrine erronée. Les chrétiens sont appelés à faire disparaître le vieux levain et à devenir le levain du monde en y faisant progresser l'Évangile du Royaume. Voir Lé. 2:11 ; Mt. 16:6-12 ; Mt. 13:33 et 1 Co. 5:6-7.

LIVRE DE VIE
Tenu par l'Agneau d'Elohîm, livre dans lequel ont été écrits, dès la fondation du monde, les noms de tous ceux qui vont hériter la vie éternelle et entrer dans la cité céleste. À la fin des temps, tous ceux dont le nom ne figure pas dans le livre de vie seront séduits par la bête, puis jetés dans le lac de feu. Voir Ph. 4:3 ; Ap. 3:5 ; Ap. 13:8 ; Ap. 17:8 ; Ap. 20:15 et Ap. 21:27.

LOI, *de l'hébreu « towrah » : « loi, direction, commandement », « loi mosaïque ».*
L'ensemble des préceptes et ordonnances relatifs à l'alliance conclue entre YHWH et le peuple hébreu, par l'intermédiaire de Moshè (Moïse), est contenu dans les cinq premiers livres de la Bible (« le Pentateuque »). Selon la tradition juive, il existerait 613 commandements relatifs à la moralité, la vie en société et le culte rendu à YHWH. L'être humain en étant incapable, Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) a accompli les exigences de la loi. Il est donc possible aux humains d'obtenir le salut par la foi et non plus par les œuvres. La loi est maintenant gravée dans les cœurs des enfants d'Elohîm à qui le Saint-Esprit rappelle les paroles de Yéhoshoua. Voir Ex. 18:20 ; Ex. 24:12 ; Jn. 14:26 et Ro. 3:19-31.

LOI DU PÉCHÉ, *du grec « nomos » : « toute chose établie, une coutume, un commandement ».*
Loi spirituelle inscrite dans la chair qui pousse l'homme charnel à se révolter contre Elohîm en commettant le péché. Voir Ro. 7:13-25.

MACÉDOINE, *du grec « makedonia » : « terre étendue ».*
Province romaine située au nord de la Grèce. Paulos (Paul) y effectua quelques voyages missionnaires et y implanta plusieurs assemblées. Voir Ac. 16:9-12 ; Ac. 20:1-3 ; 2 Co. 8:1 ; 2 Co. 11:9 et Ro. 15:23.

MAIN, *de l'hébreu « yad » : « main, force, pouvoir ».*
Partie du corps permettant de toucher, saisir ou posséder, elle représente aussi l'action, la provision, la protection ou le joug. Tout au long des Écritures, la main de YHWH révèle sa puissance et sa bienveillance. Voir Es. 40:2 ; Jé. 18:6 ; Ps. 71:4 ; Pr. 10:4 ; Mc. 14:58 ; Lu. 11:20 et Ac. 11:21.

MALÉDICTION, *des termes hébreux « arar », « meerah » et « qelalah », et*

des termes grecs « ara » et « katara ».
Parole attirant le malheur sur un bien, une personne ou un peuple. Elohîm a le pouvoir de maudire et aussi d'écarter toute malédiction. La malédiction d'Elohîm, contraire de la bénédiction*, fait suite à la désobéissance. À la naissance d'en haut, toutes les chaînes de malédiction qui liaient le chrétien sont brisées. Le chrétien ne doit pas maudire, mais bénir en tout temps, même ses ennemis. Voir De. 28:15-68 ; Mt. 5:44 ; Ro. 8:1 et 2 Co. 5:17.

MAMON, *du grec « mammonas » : « richesses ».*
Dieu de l'argent. Yéhoshoua utilisa ce terme pour personnifier la richesse que beaucoup idolâtrent et qui est par conséquent en concurrence avec YHWH dans le cœur de certains. Voir Mt. 6:24.

MANNE, *de l'hébreu « man » : « qu'est-ce que cela ? ».*
Nourriture céleste – à l'aspect de la graine de coriandre et au goût de gâteau de miel – qu'Elohîm donna quotidiennement aux Israélites durant toute leur marche dans le désert. Voir Ex. 16:15,31-35.

MARANATHA, *de l'araméen « maran atha » : « le Seigneur vient ! » ou « Seigneur, viens ! ».*
Expression prononcée par Paulos (Paul) quand il s'adressa aux Corinthiens et qui doit également être le cri du cœur de tout enfant d'Elohîm. Voir 1 Co. 16:22 et Ap. 22:17,20.

MARIAGE, *de l'hébreu « chathan » : « devenir un gendre, s'allier ».*
Bénédiction d'Elohîm, le mariage est une alliance en principe indissoluble entre un homme et une femme dans le but d'accomplir le plan d'Elohîm. Voir Ge. 2:22-24 ; Pr. 18:22 ; 1 Co. 7 et Hé. 13:4. Voir commentaire en Mt. 19:6.

MASHIAH, *de l'hébreu « mashiyach » : « oint, celui qui est l'oint ».*
Voir CHRIST.

MÉDIATEUR, *du grec « mesites » : « celui qui intervient entre deux parties », « intermédiaire de communication ».*
Moshè (Moïse) a exercé cette fonction auprès du peuple d'Israël qui avait expressément demandé que YHWH ne leur parle pas directement. Le Mashiah, garant d'une Nouvelle Alliance, est à présent l'unique intermédiaire et médiateur entre Elohîm et les humains. Voir Ex. 20:19 ; 1 Ti. 2:5 ; Hé. 8:6 et Hé. 9:15.

MELCHISÉDEK, *de l'hébreu « malkiy-Tsedeq » : « roi de justice ».*
Roi de Salem et prêtre de l'Elohîm Très-Haut, il était une apparition de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) avant sa venue. Il bénit Abraham après sa victoire contre Kedorlaomer. Yéhoshoua Mashiah est Grand-Prêtre selon l'ordre de Melchisédek. Voir Ge. 14:14-20 ; Hé. 5:5-10 et Hé. 6:20.

MENSONGE, *de l'hébreu « sheqer » : « mensonge, déception, fausseté, tromperie, fraude », et du grec « pseudos » : « fausseté consciente et intentionnelle ».*
Modification de la vérité. Satan est appelé père du mensonge et les menteurs auront droit à la même sentence que lui. Voir Ex. 20:16 ; Jn. 8:44 et Ap. 21:8.

MÉSOPOTAMIE, *de l'hébreu « 'aram naharayim » : « pays entre deux fleuves ».*
Située entre le Tigre et l'Euphrate, région correspondant à l'actuel Irak. Avant son appel, Abraham vivait à Our en Chaldée qui se trouvait au sud de la Mésopotamie. Voir Ge. 11:31.

MICHAËL ou MICHEL
Voir MIYKA'EL.

MILLE, *du latin « million » : « distance de 1 000 pas ».*
Unité de mesure romaine correspondant à 1 480 mètres environ. Voir Mt. 5:41.

MILLÉNIUM
Période de paix de 1 000 ans durant laquelle le Seigneur régnera sur la terre. Voir Es. 11-12 et Ap. 20:2-7.

MINISTÈRE, *du grec « diakonia » : « service », dérivé du mot grec « diakonos » :*

« domestique ».
Voir SERVICE.

MISÉRICORDE, *de l'hébreu « checed » : « bonté, miséricorde, fidélité », et du grec « eleos » : « bonne volonté envers le misérable associée à un désir de l'aider »*.
Comme en témoigne le plan du salut* qu'il a déployé, Elohîm est riche en miséricorde. Le disciple du Mashiah doit comme son maître se revêtir d'entrailles de miséricorde afin de représenter le Royaume d'Elohîm. Voir Mt. 9:13 ; Lu. 1:78 ; Ro. 11:31 et 2 Jn. 1:3.

MIYKA'EL, *de l'hébreu « miyka'el » et en grec « michael » : « qui est semblable à El ? », généralement traduit par « Michaël » ou « Michel »*.
Archange* d'Elohîm, il est un des principaux chefs des anges*. Souvent présent dans les grandes batailles, il lutta notamment contre le roi de Perse et contre le diable. Voir Da. 10:13-21 ; Jud. 1:9 et Ap. 12:7.

MOAB, *de l'hébreu « mow'ab » : « issu d'un père »*.
Fils de Lot*, né de sa relation incestueuse avec sa fille aînée, il donna naissance au peuple des moabites. Ils s'établirent au sud-est de la Mer Morte et s'opposèrent plusieurs fois aux enfants d'Israël. Voir Ge. 19:37 ; Jg. 3:12 ; 2 S. 8:2 et Ez. 25:8-11.

MODALISME
Doctrine enseignée à Rome au début du 3ème siècle par Sabellius selon laquelle le Père, le Fils et le Saint-Esprit sont différents aspects au travers desquels Elohîm se révèle et non trois personnes distinctes. Réfutant ainsi la doctrine de la trinité* largement acceptée par les catholiques, Sabellius fut condamné par le pape Callixte à cause de son enseignement pourtant biblique. Voir 1 Th. 3:11 ; 2 Th. 2:16-17 et 1 Jn. 5:20.

MOÏSE
Voir MOSHÈ.

MOISSON, *de l'hébreu « qatsiyr » : « moisson, travail de la moisson, récolte »*.
Sous la loi, la fête des prémices avait lieu lors de la moisson. Yéhoshoua utilise ce terme pour parler du champ missionnaire, les personnes à qui l'Évangile doit être annoncé. Dans le cadre de la fin du monde, la moisson se rapporte au jugement d'Elohîm qui va apporter la séparation entre ses fils et les fils du diable. Voir Lé. 23:10-14 ; Mt. 9:37-38 et Mt. 13:33-43.

MOLOC, *de l'hébreu « molek » : « roi, conseiller »*.
Divinité vénérée par les Ammonites à qui il était coutume de sacrifier des enfants brûlés vifs. Les Israélites se prostituèrent plusieurs fois à Moloc. Voir 1 R. 11:5-7 et 2 R. 23:10.

MONT DES OLIVIERS
Colline située à l'est de Yeroushalaim (Jérusalem) près de la vallée du Cédron. C'est du Mont des Oliviers que Yéhoshoua fut enlevé au ciel après avoir donné ses dernières recommandations aux apôtres ; c'est à ce même endroit qu'il posera les pieds lors de son glorieux retour. Voir Za. 14:1-4 et Ac. 1:4-12.

MORT, *de l'hébreu « muwth » : « mourir, tuer, être exécuté », et du grec « thanatos » : « mort du corps »*.
La Bible distingue deux morts. La première entra dans le monde suite à la désobéissance de l'être humain et correspond à la séparation d'avec Elohîm et à la mort physique. La deuxième mort concerne uniquement ceux dont le nom n'est pas écrit dans le Livre de vie et correspond à la souffrance éternelle dans le lac de feu. Voir Ge. 3 ; Ro. 5:12 ; Ro. 6:23 et Ap. 20:11-15.

MOSHÈ, *de l'hébreu « mosheh » : « tiré de », généralement traduit par « Moïse »*.
Issu de la tribu de Lévi, il fut miraculeusement sauvé du massacre des enfants de sa génération pendant la servitude d'Israël en Égypte. Il vécut les 40 premières années de sa vie dans la maison de pharaon puis les 40 suivantes dans le désert auprès des Madianites. À l'issue de cette deuxième période, YHWH se révéla à lui et le man-

data pour délivrer le peuple d'Israël de la captivité égyptienne afin de le faire entrer dans la terre promise. Après l'avoir fait sortir au milieu des miracles et des prodiges, Moshè conduisit le peuple dans le désert pendant 40 années au cours desquelles il leur communiqua l'intégralité de la torah*. Il mourut à la porte de la terre promise à l'âge de 120 ans. On lui attribue l'écriture des cinq premiers livres du Tanakh. Voir Ex. 1-2 ; Ex. 12:40-41 ; Ex. 14:21-31 ; Ex. 24:12 ; De. 8:2 ; De. 34:5-7 ; Ac. 7:20-43 et Hé. 11:23-29.

MYRRHE, *de l'hébreu « more » : « myrrhe »*.
Résine provenant de certains arbres d'Asie et d'Afrique, réputée pour son arôme de grand prix. Elle était utilisée sous forme d'huile pour l'onction sainte et pouvait atténuer les douleurs quand elle était mélangée au vin. Les mages offrirent de la myrrhe à Yéhoshoua lors de sa naissance. Voir Ex. 30:22-30 ; Mt. 2:11 ; Mt. 27:34 et Mc. 15:23.

MYSTÈRE DE LA VIOLATION DE LA TORAH
Voir commentaire en 2 Th. 2:7.

NAHOUM, *de l'hébreu « nachuwm » et du grec « naoum » : « consolation, qui a compassion », généralement traduit par « Nahum »*.
Prophète de YHWH né à Elkosch, il annonça la destruction de Ninive. L'ensemble de ses prophéties se trouve dans le livre portant son nom.

NAISSANCE D'EN HAUT, *du grec « anothen » : « depuis le haut, depuis un endroit plus élevé »*.
Naissance d'eau et d'Esprit symbolisant respectivement la parole d'Elohîm qui purifie et le Saint-Esprit* qui est le gage de l'appartenance à Elohîm. La naissance d'en haut est l'œuvre du Saint-Esprit qui délivre une personne du royaume des ténèbres et la transporte dans le Royaume d'Elohîm. L'homme charnel devient alors spirituel, le cœur de pierre est ôté pour accueillir un cœur de chair, le citoyen terrestre se transforme en citoyen céleste et le vieil homme laisse place à une nouvelle créature. Voir Ez. 36:25-27 ; Jn. 3:1-8 ; Ja. 1:18 ; 1 Co. 12:13 ; 2 Co. 5:17 ; Ep. 2:6 ; Ep. 5:26 et 1 Jn. 3:9.

NAZARÉEN, NAZIRÉEN, *de l'hébreu « naziyr » : « consacré ou voué »*.
Terme pouvant désigner soit un habitant de la ville de Nazareth, soit une personne qui s'est consacrée à YHWH dans le cadre d'un vœu de naziréat. Voir No. 6.

NAZARETH, *du grec « nazareth » : « verdoyant, germe, rejeton »*.
Ville située dans la région de Galilée où Yéhoshoua passa la majeure partie de sa vie. Voir Mt. 2:22-23.

NÉPHILIM, *de l'hébreu « nephiyl » : « géant », racine : « naphal » : « tomber, chuter »*.
Êtres de grande taille nés de l'union des fils d'Elohîm et des filles des hommes avant le déluge*. On en retrouve aussi en Canaan lorsque les douze espions hébreux étaient allés observer la terre promise. Voir Ge. 6:4 et No. 13:32-33.

NICOLAÏTES, *du grec « nikolaites » : « destruction du peuple »*.
Secte suivant la doctrine de Nikolaos (Nicolas), liée à la doctrine de Balaam, qui poussait à la consommation de viandes sacrifiées aux idoles et à l'impudicité. Voir Ap. 2:6,14-15.

NIL, *de l'hébreu « shiychowr » : « sombre, noir, boueux »*.
Principal fleuve d'Égypte situé à l'est du pays. Voir Es. 23:3 et Jé. 2:18.

NINIVE, *de l'hébreu « niyneveh » : « habitation de Ninus »*.
Grande ville située sur la rive orientale du Tigre. Ses habitants se repentirent de leurs mauvaises voies suite à la prédication de Yonah (Jonas), mais ils retombèrent dans le péché quelques années plus tard. Ninive fut finalement détruite sous le jugement

d'Elohîm. Voir les livres de Yonah et de Nahoum.

NOCES, *du grec « gamos » : « fête du mariage »*.
Festivités célébrant le mariage. Dans la tradition juive, les noces duraient 7 jours même si une longue période pouvait parfois s'écouler entre la conclusion du mariage (accord des familles) et la consommation du mariage (nuit de noces). Ainsi, la fiancée devait se tenir prête pour les noces à tout moment. De même, l'Église se prépare à être enlevée par Yéhoshoua à tout moment pour les noces de l'Agneau qui seront célébrées au ciel pendant 7 ans. Voir Ge. 29:27 ; Jg. 14:12 ; 1 Th. 4:16-17 et Ap. 19:7.

NOUVELLE NAISSANCE
Voir NAISSANCE D'EN HAUT.

OFFRANDE, *de l'hébreu « minchah » : « don, tribut, présent, oblation, sacrifice »*.
Sous la loi, le peuple d'Israël avait reçu des prescriptions relatives aux offrandes agréables à YHWH ; elles consistaient essentiellement en bétail et produits naturels et étaient offertes dans le cadre de cérémonies spécifiques. Des offrandes en argent pouvaient aussi être données, notamment pour soutenir l'entretien du temple. Sous la Nouvelle Alliance, les offrandes monétaires doivent être libres et volontaires ; l'offrande la plus importante aux yeux d'Elohîm reste la vie consacrée de ses enfants. Voir Lé. 1-7 ; Mc. 12:41-42 ; 2 Co. 8:10-12 ; 2 Co. 9:7 ; Ro. 12:1 et Ro. 15:15-16.

OLIVIER
Arbre fruitier donnant des olives avec lesquelles on produit de l'huile. Sous la torah de Moshè (Moïse), l'huile était notamment utilisée pour alimenter les lampes qui devaient brûler continuellement dans le temple et pour oindre les personnes désignées par Elohîm pour une tâche spécifique. L'olivier symbolise en outre le témoignage et la paix. Voir Ex. 27:20-21 ; Ex. 30:22-25 ; Jg. 9:8-9 ; 1 S. 16:3 et 1 R. 19:16.

ONCTION, *de l'hébreu « mishchah » : « portion consacrée, huile d'onction, oindre », et du grec « chrisma » : « toute chose qui sert à enduire » de la racine « chrio » : « oindre, imprégner les chrétiens des dons du Saint-Esprit »*.
Sous la Première Alliance, l'onction était souvent accordée par l'action de verser de l'huile sur la tête de la personne ou de l'objet à consacrer. On oignait ainsi les prêtres, les rois et les prophètes selon leur mandat. Sous la Nouvelle Alliance, l'onction demeure en celui qui a reçu en lui le Seigneur Yéhoshoua. Toutefois, l'onction d'huile peut être pratiquée dans le cadre de la prière pour les malades. Voir Ex. 30:22-31 ; 1 S. 16:3 ; 1 R. 19:16 ; Ac. 1:8 ; Ja. 5:14 et 1 Jn. 2:20-27.

ORDINATION, *du latin « ordinatio » : « action de disposer, de mettre en œuvre »*.
Rite initiatique mis en place par l'Église catholique qu'on ne retrouve pas dans les Écritures. Elle confère, par l'imposition des mains accompagnée d'une prière, la capacité d'exercer une fonction dirigeante au sein de l'église locale.

OUR, *de l'hébreu « 'uwr » : « flamme, éclat, feu »*.
Ville de Chaldée située au sud de la Babylonie et d'où Abraham était originaire. Voir Ge. 11:27-31.

PAÏEN, *du latin « paganus » qui signifie « paysan », qui provient lui-même du mot « pagus » qui signifie « campagne »*.
Personne qui pratiquait une des religions polythéistes de l'Antiquité.

PAIX, *de l'hébreu « shalowm » : « état complet, perfection, bien-être, paix », et du grec « eirene » : « état de tranquillité, paix entre les individus, harmonie, sécurité »*.
Sous la Première Alliance, la paix était matérialisée par la prospérité, l'absence de guerre et de toutes sortes de malheurs. Sous la Nouvelle Alliance, la paix est un fruit de l'Esprit*, une promesse acquise en Yéhoshoua qui est lui-même le Prince de Paix. Différente de celle que le monde offre,

la paix du Mashiah permet de rester confiant en toutes circonstances. Voir Lé. 26:6 ; Es. 26:12 ; Jn. 14:27 ; Jn. 16:33 et Ga. 5:22.

PALMIER, *de l'hébreu « tamar » : « palmier, dattier ».*
Arbre à tronc peu ou pas ramifié, on le retrouve essentiellement dans le désert. L'image du palmier fut utilisée en décoration dans le temple. Ses branches étaient utilisées pendant la fête des tentes. Symbole de la justice et de la victoire, on le retrouve lors de l'entrée royale de Yéhoshoua à Yeroushalaim (Jérusalem) et devant le trône d'Elohîm. Voir Lé. 23:40 ; 1 R. 6:29 ; Jn. 12:12-13 et Ap. 7:9.

PÂQUE, *de l'hébreu « pecach » : « passer outre, épargner », « sacrifice de la Pâque » ou « fête de la Pâque ».*
Première fête du calendrier hébraïque, elle fut instituée par ordonnance perpétuelle dès la sortie d'Égypte. Cette fête commémore le salut de YHWH accordé par le sacrifice de l'agneau ; elle préfigurait le Mashiah, l'Agneau d'Elohîm qui est « notre Pâque ». Voir Ex. 12 ; Lé. 23:5 ; Jn. 1:29 et 1 Co. 5:7-8.

PARADIS, *du grec « paradeisos » : « jardin ».*
Lieu de repos et de félicité, le paradis fut ouvert par Yéhoshoua lors de sa résurrection. Il y emmena les justes décédés qui étaient jusque-là captifs dans le séjour des morts*. Les chrétiens rejoignent ce lieu céleste à leur décès, en attendant la résurrection*. À la croix, le Mashiah garantit l'accès à ce lieu au malfaiteur repentant. Paulos (Paul) fut ravi à cet endroit où il entendit des paroles merveilleuses. Voir Lu. 23:43 ; 2 Co. 12:2-4 ; Ep. 4:8-10 et Hé. 10:19-20.

PARDON, RÉMISSION, *de l'hébreu « nasa' » : « action de lever, supporter, prendre », et du grec « aphesis » : « libérer de l'esclavage » ou « oubli des péchés, rémission des peines ».*
Sous la Première Alliance, le pardon était conditionné par les sacrifices d'animaux, mais Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) a accompli cette prérogative en devenant la victime expiatoire pour nos péchés. En lui, l'être humain repentant est pardonné de ses fautes et trouve également la force de pardonner à ceux qui l'offensent. Voir Lé. 4-6 ; Mt. 26:28 ; Ac. 10:43 ; etc.

PARVIS, *de l'hébreu « chatser » : « cour, enclos, colonie, ville, village » (voir illustration du temple).*
Première des trois parties du tabernacle et du temple. Il s'agissait d'une cour dans laquelle se trouvait l'autel de cuivre où se faisaient des sacrifices et la cuve de cuivre contenant de l'eau pour la purification. Voir Ex. 27:9-19.

PASTEUR, *de l'hébreu « ra'ah » : « berger ».*
Un des cinq services d'Ep. 4:11 travaillant en collège, établi pour veiller sur le troupeau, le nourrir de la parole d'Elohîm et encourager les chrétiens à exercer pleinement et librement leur service. Toutefois, Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) demeure le Pasteur par excellence, le Bon Berger qui donne sa vie pour ses brebis et l'Évêque des âmes. Voir Ps. 23 ; Ep. 4:11 ; Jn. 10:11-16 et 1 Pi. 2:25.

PATMOS, *du grec « patmos » : « mortel, fascinant ».*
Petite île grecque de la Mer Égée sur laquelle Yohanan fut exilé à la fin de sa vie. Il y reçut la révélation de Yéhoshoua Mashiah (retranscrit dans le livre de l'Apocalypse). Voir Ap. 1:9.

PÉAGER ou PUBLICAIN, *du grec « telones » : « un loueur, un collecteur de taxes ».*
Les péagers d'origine juive étaient dépréciés de leurs compatriotes et assimilés à des pécheurs, car on les considérait comme des collaborateurs au service des Romains. De plus, certains profitaient de leur fonction pour s'enrichir. Voir Mt. 9:10 ; Mt. 21:31 ; Lu. 3:12-13 et Lu. 19:2-8.

PÉCHÉ, *de l'hébreu « chatta'ah » : « ce*

qui manque le but », et du grec « hamartano » : « erreur, faux état d'esprit ».
Le péché entra dans le monde par la transgression d'Adam et Chavvah (Ève) et tous les humains en furent infectés. Origine de la séparation entre Elohîm et les humains, le péché conduit à la mort*. Voir Ge. 3 ; 1 Co. 15:3 ; Ro. 5:12 ; Ro. 6:23 ; Ro. 8:1-4 et 1 Pi. 2:21-24.

PENTECÔTE, *du grec « pentekoste » : « le cinquantième jour ».*
Fête annuelle juive célébrant la moisson des blés. La venue du Saint-Esprit* promis par Yéhoshoua eut lieu pendant la célébration de la pentecôte. Voir Lé. 23:15-22 ; Jn. 16:7-11 ; Ac. 1:5 et Ac. 2:1-21.

PHARAON, *de l'hébreu « par'oh » : « grand palais ».*
Titre donné aux rois égyptiens durant l'Antiquité. Voir Ge. 37:36 et Ge. 41.

PHARISIEN, *du grec « pharisaios » : « séparé ».*
Secte juive dont les membres manifestaient un attachement excessif aux coutumes et traditions religieuses. Certains d'entre eux combattirent Yéhoshoua qui dénonça ouvertement leur fausse piété et leur dévouement hypocrite envers Elohîm. Désirant la mort du Seigneur, ils participèrent à la conspiration qui précéda sa crucifixion. Voir Mt. 23:23-39 ; Mc. 7:1-13 et Jn. 18:2-3.

PHILADELPHIE, *du grec « philadelpheia » : « amour fraternel ».*
Ville de Lydie en Asie Mineure. Irriguée par le fleuve Hermus, Philadelphie était une contrée très fertile, propice à l'agriculture et surtout à la culture de la vigne. Elle fut construite par le roi de Pergame, et fut plusieurs fois sujette à des tremblements de terre. Une des sept lettres d'Apocalypse s'adressait à l'église de Philadelphie. Cette dernière – contrairement aux autres qui cumulèrent des reproches – fut très encouragée par le Seigneur. Bien que située à 45 km de Sardes à laquelle elle était rattachée, l'Église de Philadelphie resta ferme en retenant la parole d'Elohîm et ne se laissa pas influencer par les séductions du péché. Elle incarne ainsi l'Église que Yéhoshoua revient chercher, l'Église réveillée.

PHILISTINS, *de l'hébreu « pelesheth » : « immigrants ».*
Peuple qui habitait à l'extrême ouest de Canaan, le long de la Mer Méditerranée. Ils furent plusieurs fois en conflit avec les Israélites ; Goliath était Philistin. Voir Jg. 13-16 et 1 S. 17.

PHILOSOPHIE, *du grec « philosophia » : « amour de la sagesse ».*
Discipline existant depuis l'Antiquité et ayant plusieurs courants de pensée en son sein comme les épicuriens* et les stoïciens*. Elle pousse ses adeptes à rechercher la sagesse par l'intelligence humaine. Paulos (Paul) invita les chrétiens à se garder de ces doctrines. Voir Ac. 17:16-20 et Col. 2:8.

PILATE, *du grec « pilatos » : « armé d'une lance ».*
Gouverneur romain de la Judée en fonction pendant le service de Yéhoshoua. Il s'accorda avec son ennemi Hérode lorsqu'il fallut crucifier le Seigneur. N'ayant pas trouvé de crime en Yéhoshoua, il permit finalement sa crucifixion et fit mettre l'inscription suivante sur sa croix : Yéhoshoua de Nazareth, roi des Juifs. Voir Lu. 3:1 ; Lu. 23:11 et Jn. 19:1-19.

PRÉDESTINATION, *du grec « proginosko » : « avoir la connaissance avant ».*
Révélant l'omniscience d'Elohîm qui connaît toutes choses à l'avance, la prédestination concerne l'œuvre de la croix prévue de toute éternité – l'Agneau ayant été immolé avant la fondation du monde. La prédestination n'est pas la décision d'Elohîm d'envoyer certaines personnes en enfer, mais plutôt la capacité de YHWH à connaître à l'avance ceux qui allaient devenir ses enfants d'adoption, transformés à l'image du Fils, en acceptant sa parole. Voir Jn. 1:12 ; Ro. 8:29-30 ; Ep. 1:5 et 1 Pi.

1:19-20.

PREMIER PRÊTRE, *de l'hébreu « rosh » : « tête, dessus, sommet, partie supérieure, chef, principal, premier, total, somme, hauteur, front, le devant, commencement » et de « kohen » : « prêtre, intendant principal, ministre d'état »*.
Voir GRAND-PRÊTRE.

PRÉTOIRE, *du grec « praitorion » : « quartier général dans un camp romain, la tente du commandant en chef »*.
Dans les évangiles, lieu de résidence des gouverneurs dans lequel se trouvaient notamment un tribunal et une prison. Voir Mt. 27:27 ; Jn. 18:28-29 et Ac. 23:35.

PRÊTRISE, *de l'hébreu « kahan » : « service »*.
Sous la loi mosaïque, elle était exercée par les Lévites descendants d'Aaron dans le tabernacle puis le temple et consistait notamment à accomplir les différents rituels relatifs aux sacrifices d'animaux et aux offrandes de toutes sortes. Depuis le sacrifice de Yéhoshoua à la croix, la prêtrise concerne tous les enfants d'Elohîm qui sont non seulement les prêtres, mais aussi les sacrifices auxquels le Seigneur prend plaisir. Voir Lé. ; Ro. 12:1 ; 1 Pi. 2:9 et Ap. 1:6.

PRIÈRE, *de l'hébreu « palal » : « intervenir, s'interposer, prier » ou « 'athar » : « prier, supplier, implorer », et du grec « proseuche » : « prière adressée à Elohîm » ou « parakaleo » : « appeler à, convoquer, supplier, exhorter »*.
Acte par lequel on s'approche d'Elohîm et on instaure un dialogue avec lui, en ayant foi dans sa présence et son action. Invité à prier constamment, le chrétien peut le faire pour se repentir, intercéder en faveur d'une situation particulière, demander quelque chose à Elohîm, le remercier, le louer ou tout simplement lui exprimer son amour. La prière garde les enfants d'Elohîm dans la paix. Elohîm connaissant toutes les pensées de l'être humain, le plus important dans la prière reste l'écoute de la voix de YHWH. Voir Ge. 20:17 ; 1 S. 2:1 ; Job. 22:27 ; Mt. 14:36 ; Ac. 16:9 ; 1 Th. 5:17 ; Ph. 4:6-7 et 1 Pi. 4:7.

PROPHÈTE, *de l'hébreu « nabiy' » : « l'homme qui parle, celui qui est appelé, qui a reçu une inspiration », et du grec « prophetes » : « celui qui interprète des oracles », « quelqu'un qui déclare ce qu'il a reçu par inspiration »*.
Sous la Première Alliance, Elohîm suscita de nombreux prophètes oints de l'Esprit afin qu'ils annoncent des messages particuliers et conduisent le peuple à l'obéissance et à la crainte de YHWH. Sous la Nouvelle Alliance, il existe au moins trois types de prophètes. Le premier concerne ceux et celles qui prophétisent au sein des assemblées locales (Ac. 21:8-9 ; 1 Co. 14:29-32), ils exhortent, édifient et consolent le peuple (1 Co. 14:1-3). Le deuxième concerne les personnes qui ont reçu la charge d'enseigner, poser les fondements, implanter des assemblées selon Ep. 4:11. Parmi ces prophètes, on compte Barnabas, Shim'ôn, Loukios (Lucius) de Cyrène, Manahen, Shaoul (Saul) (Ac. 13:1-5), Yéhouda et Silas (Ac. 15:32-33). Le troisième concerne tous les chrétiens qui sont des potentiels prophètes puisqu'ils ont l'Esprit du Mashiah (Christ) en eux (1 Co. 14:23-25 ; 1 Co. 14:31). Elohîm peut se servir de n'importe quel chrétien pour prophétiser, c'est-à-dire communiquer une parole inspirée. Voir Ep. 2:20 et Ep. 4:11.

PROPHÉTIE, *du grec « propheteia » : « discours émanant de l'inspiration divine et déclarant les desseins d'Elohîm »*.
Depuis l'effusion du Saint-Esprit, tous les chrétiens nés d'en haut peuvent prophétiser sans pour autant avoir le service de prophète. La prophétie est en effet un don spirituel* auquel il faut aspirer et qui est attribué par le Saint-Esprit selon la volonté d'Elohîm. Voir Ac. 2:16-18 ; 1 Co. 12:4-10 et 1 Co. 14:1.

PROPITIATOIRE, *de l'hébreu « kapporeth » : « siège de miséricorde, lieu d'ex-*

piation ».
Couvercle de l'arche de l'alliance* composé d'or pur, il était surmonté de deux chérubins* d'or se faisant face au milieu desquels YHWH siégeait et se manifestait pour donner des instructions à Israël. Une fois par an, le grand-prêtre entrait dans le Saint des saints et aspergeait le propitiatoire du sang des animaux sacrifiés pour la purification des péchés d'Israël. Voir Ex. 25:17-22 et Lé. 16.

PROSÉLYTE, *du grec « proselutos » : « un nouveau venu, un étranger ».*
Personne issue d'une nation païenne s'étant agrégée au peuple d'Israël par le rite de la circoncision* et la pratique de la loi mosaïque. Voir Mt. 23:15 ; Ac. 2:10 ; Ac. 6:5 et Ac. 13:43.

PYTHON, *du grec « python » : « un serpent ou un dragon ».*
Esprit de divination auquel Paulos (Paul) fut confronté en Macédoine. Voir Ac. 16:16-18.

RABBI, *de l'hébreu « rab » : « capitaine, chef », et du grec « rhabbi » : « maître », « un grand monsieur, honorable » ou « un enseignant ».*
Les disciples appelaient Yéhoshoua « Rabbi ». Cependant, il a exhorté la foule et les conducteurs religieux à ne pas attribuer une telle marque de distinction aux hommes rappelant que seul YHWH est le Maître. Voir Mt. 23:8 ; Mc. 11:21 et Jn. 9:2.

RÉCONCILIATION, *du grec « katallage » : « échange, change, ajustement d'une différence ».*
Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) mourut à la croix pour réconcilier l'être humain avec Elohîm, c'est-à-dire le faire passer de l'état de séparation (causé par le péché) à l'état d'intimité avec Elohîm. L'Église a le service de réconciliation et doit en ce sens présenter à l'être humain pécheur la voie de la réconciliation avec Elohîm au travers de la prédication de l'Évangile*. Voir 2 Co. 5:18-20 ; Ro. 5:11 et Hé. 10:18-20.

RÉDEMPTION, *de l'hébreu « peduwth » : « rachat », et du grec « apolutrosis » : « libération effectuée suite au paiement d'une rançon ».*
Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) a payé le prix nécessaire au rachat des péchés de tous les humains par son sacrifice à la croix, leur permettant d'échapper à la mort éternelle au moyen de la foi*. Voir Ro. 3:23-24 ; Ep. 1:7 ; Col. 1:14 et Hé. 9:12.

RÉFORME, *de l'hébreu « yatab » : « agir bien », et du grec « diorthosis » : « remettre droit ».*
La plupart des prophètes du Tanakh sont des réformateurs dans la mesure où ils prônent un retour à Elohîm ; le roi Yoshiyah (Josias) a institué une profonde réforme pendant son règne en déployant des efforts pour revenir à l'obéissance de la parole d'Elohîm. Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est le plus grand réformateur en ce qu'il marchait à contre-courant et vint restaurer l'être humain dans sa condition originelle, celle d'avant la chute. Ainsi, l'être humain qui reçoit Yéhoshoua entre dans un processus où il est continuellement réformé par le Saint-Esprit au travers de la parole. Voir 2 R. 22 ; Jé. 7:5 ; Jé. 26:13 ; Os. 6:1 ; Mt. 19:8 et Jn. 16:7-15.

REPENTANCE, *du grec « metanoia » : « changement de mentalité, d'intention », « tristesse qu'on éprouve de ses péchés ».*
Un des points majeurs de la prédication de Yéhoshoua, de Yohanan le Baptiste* (Jean-Baptiste) et des apôtres*. La repentance est essentielle pour obtenir la rémission des péchés et doit être accompagnée de fruits. La repentance ne concerne pas uniquement le nouveau converti, mais tout disciple du Mashiah qui, jusqu'à la fin de sa vie, est dans un processus de perfectionnement. Voir Mc. 1:4 ; Lu. 3:8 ; 2 Co. 7:9-10 ; Ro. 2:4 ; Ac. 2:38 ; Ac. 13:24 ; Ac. 17:30 et Ac. 26:20.

RÉSURRECTION, *du grec « anastasis » : « se lever, ressusciter de la mort ».*
Le Mashiah (Christ) fut le premier à expérimenter la résurrection d'entre les morts. Au

son de la dernière trompette*, les chrétiens décédés ressusciteront de même avec des corps incorruptibles pour les noces* de l'Agneau. Voir Mt. 28:6 ; 1 Pi. 1:3 ; Ap. 1:5 ; 1 Co. 15:52 et 1 Th. 4:16.

RÉVEIL, *du grec « egeiro » : « réveiller du sommeil, revenir à la vie, se lever ».*
Prise de conscience personnelle ou collective sur sa condition de péché et l'imminence du jugement d'Elohîm. Il en résulte la repentance*, la véritable conversion*, la crainte d'Elohîm, la préparation à la rencontre de YHWH. Une personne réveillée a les yeux focalisés sur le Mashiah et peut accomplir la volonté du Seigneur. Voir Jon. 3 ; Ep. 5:14 et Ro. 13:11-14.

ROMAIN, *du grec « rhomaios » : « un résident de la cité de Rome, un citoyen romain ».*
Pendant la vie de Yéhoshoua et pendant l'époque de l'Église primitive, Israël était sous la domination de l'Empire romain qui l'oppressait et lui soutirait des impôts. Né à Tarse (ville romaine), Paulos (Paul) put bénéficier des privilèges liés à la nationalité romaine quand il fut livré aux tribunaux. Ce dernier écrivit une lettre aux chrétiens romains – figurant dans le canon biblique – avant de les rencontrer physiquement. Voir Mt. 22:17 ; Jn. 11:48 ; Ac. 16:35-39 ; Ac. 22:25-29 ; Ac. 23:27 et Ac. 25:16.

ROME, *du grec « rhome » : « force ».*
Capitale de l'Empire romain située en Italie. Rome jouissait d'une grande notoriété à l'époque de l'Église primitive. Bien que l'empereur Claudius* ait ordonné aux Juifs de quitter la ville, Paulos (Paul) manifesta le désir de s'y rendre pour y annoncer l'Évangile. Il y arriva après bien des difficultés quelques années plus tard en tant que prisonnier. Voir Ac. 18:1-2 ; Ac. 19:21 ; Ac. 23:11 et Ac. 28:14-31.

ROYAUME D'ELOHÎM, *du grec « basileia » : « pouvoir royal, royauté, domination, autorité ».*
Lors de son service terrestre, Yéhoshoua a annoncé que le Royaume d'Elohîm était proche. Il parlait de son autorité sur toutes choses et de son règne. Ne consistant pas dans les choses terrestres, ce Royaume se manifeste par la puissance d'Elohîm, la justice, la paix et la joie par le Saint-Esprit. Voir Lu. 9:1-2 ; Lu. 11:17-20 ; Lu. 17:20-21 et Ro. 14:17.

SABAOTH, *de l'hébreu « tsabaoth » et du grec « sabaoth » : « des armées ».*
Le terme « Sabaoth » est précédé du titre ou du Nom d'Elohîm dans ces locutions : « Elohîm* Sabaoth [des armées] », « YHWH* Sabaoth » et « Seigneur Sabaoth ». Voir 1 S. 1:3 ; Am. 5:27 ; Ro. 9:29 ; Ja. 5:4 ; etc.

SACERDOCE
Voir PRÊTRISE.

SACERDOTALISME
Doctrine d'origine catholique reconnaissant le prêtre ou le pasteur comme l'intermédiaire entre Elohîm et les humains. Voir 1 Ti. 2:5.

SADDUCÉENS, *du grec « saddoukaios » : « les justes ».*
Parti religieux juif attaché à la torah de manière stricte, ils ne croyaient ni en la résurrection des morts ni aux anges. Ils s'opposèrent au service de Yéhoshoua qui les reprit sévèrement et échappa à leurs pièges. Ils combattirent de même les apôtres qu'ils jetèrent en prison. Voir Mt. 16:6-12 ; Mt. 22:23-33 ; Ac. 5:17-18 et Ac. 23:1-10.

SAINT, *de l'hébreu « qodesh » : « consacré, mis à part », et du grec « hagios » : « chose très sainte, consacré, un saint ».*
Elohîm appela Israël à la sainteté, c'est-à-dire à ne pas se mélanger avec les autres peuples de peur d'être contaminés par leurs pratiques méchantes et idolâtres. YHWH est le Saint d'Israël. Sous la Nouvelle Alliance, les chrétiens sont appelés saints, car le Saint-Esprit qui est en eux leur communique sa nature, les purifie et leur enseigne la haine du péché. Voir De. 7:6 ; Es. 49:7 ; 1 Th. 4:1-8 ; 1 Co. 6:11,19 et Hé. 12:14.

SAINT-ESPRIT, *(voir étymologie des mots « saint » et « esprit »).*
Le Saint-Esprit est l'Esprit d'Elohîm, l'Esprit de Yéhoshoua ; il est Elohîm. Lors de son service terrestre, le Seigneur déclara qu'un consolateur viendrait habiter dans les corps des croyants. Cette parole s'accomplit lors de la pentecôte. Le Saint-Esprit a pour mission de convaincre le monde en ce qui concerne le péché, la justice et le jugement. À la naissance d'en haut, il régénère l'esprit de l'humain sur qui il dépose son sceau, gage de l'adoption. Il enseigne et guide l'être humain tout au long de sa marche avec Elohîm. Il transforme son caractère et distribue les dons spirituels pour l'édification de l'Église. Voir 1 S. 10:10 ; 2 Ch. 15:1 ; Jn. 14:16-17,26 ; Jn. 16:7-15 ; Ac. 2 ; Ga. 5:16,22 ; 1 Co. 3:16 ; 1 Co. 6:11 ; 1 Co. 12:4-13 ; Ro. 8:9 et Ep. 1:13.

SALUT, *de l'hébreu « yesha' » et du grec « soteria » : « délivrance, sûreté, sécurité ».*
Libération des chaînes du péché, de la condamnation et de tout type d'asservissement spirituel, le salut est un don gratuit d'Elohîm qui s'obtient par la grâce, au moyen de la foi. C'est la manifestation de l'amour éternel d'Elohîm qui – ne voulant pas que l'être humain périsse dans le feu de la géhenne – a payé le prix pour lui offrir la vie éternelle. Le salut réside dans le seul nom de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ). Voir Jn. 3:16 ; Ac. 4:12 ; 1 Th. 5:9 ; Ro. 8:1 ; Ep. 2:4-8 et Tit. 3:4-6.

SAMARIE, *de l'hébreu « shomerown » et du grec « samareia » : « montagne de guet ».*
Située dans l'actuelle Cisjordanie, ville fondée par Omri, roi d'Israël, et qui devint la capitale du royaume du nord. La ville fut prise par Salmanasar, roi d'Assyrie, sous le règne d'Hoshea, roi d'Israël. Au temps de Yéhoshoua (Jésus), la Samarie n'était qu'une simple circonscription romaine dont la population était issue du métissage entre Israélites et des colons assyriens. Suite aux persécutions subies par l'Église primitive à Yeroushalaim (Jérusalem), des chrétiens s'y réfugièrent et l'Évangile s'y propagea. Voir 1 R. 16:23-24 ; 2 R. 3:1 ; 2 R. 18:9 ; Os. 7 et Ac. 8:1-17.

SAMARITAINS, *du grec « samareites » : « un habitant de Samarie ».*
Après l'assujettissement de la Samarie par Salmanasar, roi d'Assyrie, des peuples étrangers s'y établirent et s'assemblèrent avec les Israélites. Au 4ème siècle av J.-C., les Samaritains construisirent un temple sur le mont Garizim, qui devint le centre religieux de Samarie, entraînant une séparation avec le reste des Juifs qui adoraient à Yeroushalaim (Jérusalem). Les Samaritains étaient considérés comme des étrangers et non comme de véritables juifs du fait de la mixité de leur religion. Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) ouvrit la voie de la réconciliation avec ce peuple en racontant la parabole du bon samaritain et en annonçant la bonne nouvelle à la femme samaritaine. Voir 2 R. 17:3,24-29 et 2 R. 18:9 ; Jn. 4:4-26 et Lu. 10:30-37.

SANCTIFICATION, *de l'hébreu « qodesh » et du grec « hagiasmos » : « mise à part, consécration, purification, sainteté ».*
Fruit de l'action conjointe de la parole et de l'Esprit d'Elohîm dans la vie du croyant, la sanctification doit être recherchée par le chrétien tout au long de sa vie. Sans elle, nul ne verra Elohîm. Voir Jn. 17:17 ; 1 Th. 4:3-8 ; Hé. 12:14 et Ap. 22:11.

SANCTUAIRE, *de l'hébreu « miqdash » : « lieu sacré, lieu saint, sanctuaire de YHWH ».*
Le sanctuaire terrestre, dont Moshè (Moïse) avait reçu le modèle, était une représentation de celui qui se trouve au ciel et où Yéhoshoua (Jésus) alla présenter son sang. Voir Ex. 25:8-9 et Hé. 9:1-24.

SANG, *de l'hébreu « dam » et du grec « haima » : « sang ».*
Déterminant le lien de famille et la lignée, le sang est, selon les Écritures, l'âme*, la vie. Ainsi, l'effusion de sang fut nécessaire pour

le pardon des péchés ; le sang du Mashiah, qui ôte définitivement le péché, donne la vie. Voir Lé. 17:11 ; Ac. 17:26 ; Ro. 5:9 ; Hé. 9:22-28 et Ap. 5:9.

SANHÉDRIN, *du grec « sunedrion » : « conseil, tribunal ».*
Désignait d'une part, les petits tribunaux se tenant dans chaque ville pour régler les affaires locales et d'autre part, le grand conseil de Yeroushalaim (Jérusalem) où étaient traitées les affaires plus importantes. Ce dernier était composé de 71 membres sélectionnés parmi l'élite religieuse et les anciens d'Israël ; le grand-prêtre en était le président. Sous la domination romaine, ce tribunal fonctionnait de manière quasi autonome ; la sentence de la peine de mort devait néanmoins être validée par le gouverneur romain. Yéhoshoua fut jugé coupable de blasphème par le sanhédrin qui le condamna à mort. Voir No. 11:16-17 ; Mt. 5:22 ; Mt. 26:59-66 ; Jn. 11:47 ; Ac. 5:21-41 et Ac. 6:12-15.

SARDES, *du grec « sardeis » : « les rouges », « prince de joie ».*
Capitale antique de la Lydie, Sardes se situait sur la rivière Pactole, à environ 50 km au sud de Thyatire et 75 km à l'est de Smyrne. Réputée riche et puissante en raison de ses ressources en or, ses épithètes étaient sournois car sa forteresse reposait sur un sol boueux. En effet, au 6ème siècle av. J.-C., Cyrus Le Grand – vainqueur de Crésus alors roi de Lydie – s'empara de Sardes par une attaque nocturne. Par la suite, la ville subit plusieurs invasions puis un tremblement de terre en 17 ap. J.-C. L'église de Sardes fut probablement fondée par Paulos (Paul) au cours d'un voyage à Éphèse. Au moment où ils reçurent le message de l'ange de l'Apocalypse, il semblerait que certains chrétiens de Sardes étaient retournés au culte licencieux de Cybèle, déesse-mère et gardienne des savoirs. Ceux qui s'étaient gardés purs devaient ainsi revivifier les autres membres. Cette église symbolise l'église morte. Voir Ap. 3:1-6.

SCANDALE, *du grec « skandalon » : « obstacle, piège ».*
Pierre qu'on rencontre et qui peut faire glisser sur le chemin ou encore situation ou comportement qui provoque un trouble emmenant quelqu'un à fauter. Le scandale n'est pas forcément une mauvaise action en soi ; le Mashiah lui-même fut un scandale pour les Juifs. Toutefois, il reste souvent lié aux œuvres de la chair et peut être provoqué par un manque de discernement. Le chrétien doit veiller par rapport aux scandales. Voir Ps. 106:36 ; Mt. 13:41 ; Mt. 18:7 ; 1 Co. 1:23 et 1 Pi. 2:7-8.

SCEAU, *du grec « sphragizo » : « mettre un sceau dessus, poser une marque par l'impression d'un sceau ».*
Sous la Première Alliance, la circoncision était une marque de l'alliance établie entre YHWH et son peuple. À la naissance d'en haut, le chrétien est scellé du Saint-Esprit, témoignant de son appartenance au Mashiah. Voir Ge. 17:10-11 ; Ep. 1:13 ; Ap. 7:3 et Ap. 9:4.

SCHEOL
Voir SÉJOUR DES MORTS.

SCHISME D'ISRAËL
Le schisme est la séparation d'Israël en deux royaumes suite à la dérive de Shelomoh (Salomon). En 931 av. J.-C., Rehabam (Roboam) succéda à son père Shelomoh sur le trône royal et n'accepta pas d'alléger le joug que son père avait mis sur le peuple, cela entraîna la séparation du royaume en deux. On retrouva d'une part, le royaume d'Israël dirigé par Yarobam (Jéroboam) – appelé aussi royaume du nord – composé des dix tribus du nord, et d'autre part, le royaume de Yéhouda gouverné par le roi Rehabam (Roboam) composé des deux tribus du sud (Benyamin et Yéhouda). Voir 1 R. 12:1-24.

SCRIBE, *de l'hébreu « caphar » : « secrétaire, scribe », « homme instruit, qui a le savoir ».*
Les scribes occupaient une position impor-

tante auprès du peuple juif, ayant non seulement une mission d'enseignement de la loi, mais également une fonction au sein de la justice juive en prenant part au sanhédrin*. Voir Esd. 7:6-10 et Mt. 16:21.

SECTE, *du grec « hairesis » : « action de prendre, capturer »*.
Groupement de personnes adhérant à une doctrine particulière et vivant marginalement, comme les sadducéens ou les pharisiens. Les premiers disciples furent qualifiés de « secte des Nazaréens ». Petros (Pierre) met en garde contre les faux prophètes qui introduisent des sectes pernicieuses pour ravir la foi des chrétiens afin de les entraîner dans la dissolution. Voir Ac. 5:17 ; Ac. 26:5 ; Ac. 24:5 et 2 Pi. 2:1.

SÉJOUR DES MORTS, *de l'hébreu « she'owl » : « monde souterrain, tombe, enfer, fosse », et du grec « hades » : « dieu des profondeurs de la terre »*.
Lieu de captivité où allaient les âmes de tous les défunts avant le sacrifice du Mashiah. Il était scindé en deux parties séparées par un grand abîme. D'un côté se trouvait un lieu de tourments et de souffrances extrêmes accueillant tous les méchants qui ont vécu dans le péché durant leur vie terrestre et qui n'y ont pas renoncé. D'un autre côté, il y avait le sein d'Abraham où reposaient et séjournaient les âmes des justes qui avaient foi en YHWH. Après la résurrection de Yéhoshoua, ces derniers ont été arrachés du séjour des morts par le Seigneur qui les a emmenés au paradis*. Le ciel, en tant que destination des personnes décédées, fut en effet ouvert par le Mashiah après sa résurrection. Par conséquent, le sein d'Abraham n'a jamais accueilli de chrétiens. Le séjour des morts est à présent composé uniquement d'impies ; à la fin du monde, il sera jeté avec tous ses habitants dans le lac de feu*. Voir Lu. 16:19-31 ; 1 S. 28:6-20 ; Mt. 11:23 ; Ac. 2:27 ; Jn. 3:13 ; Ep. 4:8 et Ap. 20:14.
Note : L'histoire d'Èl'azar (Lazare) et de l'homme riche racontée dans Lu. 16:19-31 n'est pas une parabole. À la différence de tous les récits à caractère parabolique contés dans les Écritures, cette histoire mentionne un nom.

SÉNEVÉ, *du grec « sinapi » : « graine de moutarde »*.
Plante des régions orientales ayant la forme d'une petite semence pouvant grandir de manière exponentielle et atteignant jusqu'à trois mètres. Elle symbolise spirituellement la puissance de la foi* capable de déplacer les montagnes. Voir Mt. 13:32-33 et Mt. 17:20.

SÉRAPHINS, *de l'hébreu « saraph » : « être majestueux avec six ailes au service d'Elohîm »*.
Catégorie d'anges* proclamant la sainteté d'Elohîm. Voir Es. 6:1-7.

SERPENT, *de l'hébreu « nachash » : « serpent, reptile »*.
C'est sous la forme du serpent que Satan vint séduire Chavvah (Ève) dans le jardin d'Éden. Le serpent fut maudit d'entre tous les animaux pour son action. Le serpent ancien ou rusé désigne le diable* ; il s'oppose au serpent d'airain, Yéhoshoua, qui a donné à ses enfants le pouvoir de marcher sur les serpents. Voir Ge. 3:1-14 ; No. 21:4-9 ; 2 Co. 11:3 ; Jn. 3:14-15 ; Lu. 10:19 et Ap. 12:9,14-15.

SERVICE, *du grec « diakonia » : « service », dérivé du mot grec « diakonos » : « domestique »*.
Tâche que le chrétien exerce au service d'Elohîm et des humains selon l'onction* et le mandat qu'Elohîm lui donne. Le serviteur d'Elohîm est donc un serviteur inutile, un simple instrument utilisé pour la gloire de YHWH. Voir Lu. 17:10 ; 1 Co. 12 ; 2 Co. 3:5 ; Ro. 12 et 1 Pi. 4:10-11.

SERVITEUR, *du grec « diakonos » : « domestique, subordonné, messager » ou « doulos » : « esclave »*.
Le Mashiah a renoncé à sa gloire et a pris la forme d'un simple serviteur. De même, le chrétien n'est pas uniquement serviteur

d'Elohîm, il doit comme le maître servir son prochain. Voir Mc. 10:45 ; Ph. 1:1 ; Ph. 2:5-8 et 2 Co. 6:4.

SHABBAT, *de l'hébreu « shabbath » : « repos, cessation d'activité ».*
Septième et dernier jour de la semaine consacré à YHWH pendant lequel aucune activité ne devait être pratiquée selon la torah. Le shabbat figure dans les dix commandements, son infraction devait être punie de mort. Suscitant de vives critiques de la part des religieux, Yéhoshoua a plusieurs fois enfreint le shabbat dont il s'est déclaré le Maître. Sous la Nouvelle Alliance, le shabbat se trouve en Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), le chrétien n'est donc pas tenu de le respecter comme ce fut le cas sous la torah de Moshè (Moïse). Voir Ex. 20:8-11 ; Ex. 31:14-15 ; De. 5:12-15 ; Mt. 11:28-30 ; Mc. 2:23-28 et Mc. 3:1-6.

SHIYLOH, *de l'hébreu « shiyloh » : « lieu de repos », généralement traduit par « Silo ».*
Ville située au nord-est de la tribu d'Éphraïm, où les enfants d'Israël se répartirent les territoires avant la conquête de Canaan. Avant d'être placée à Yeroushalaim (Jérusalem), l'arche de l'alliance se trouvait à Shiyloh. Voir Jos. 18:10 ; Jos. 19:51 ; 1 S. 3:19-21 et 1 S. 4:3.

SHOFAR, *de l'hébreu « showphar » : « corne, corne de bélier ».*
Instrument de musique à vent fait à partir de la corne de bélier. Voir TROMPETTE.

SIDON, *de l'hébreu « tsiydown » : « abondance de poisson, pêche ».*
Ville de l'antique Phénicie (actuel Liban) située non loin de Tyr ; on y vénérait les Baalim et les Astartés. La reine Jézabel était originaire de Sidon. Voir Jg. 10:6 et 1 R. 16:31.

SILOÉ, *de l'hébreu « shiloach » : « envoyé ».*
Source d'eau se trouvant au sud-est de Yeroushalaim (Jérusalem). Voir Né. 3:15 et Jn. 9:6-7.

SION, *de l'hébreu « tsiyown » : « lieu desséché ».*
Autre nom pour parler de Yeroushalaim (Jérusalem). Sous la Nouvelle Alliance, la Montagne de Sion est l'image de la Yeroushalaim céleste. Voir De. 4:48 ; 1 R. 8:1 ; Es. 2:3 ; 2 S. 5:6-7 et Hé. 12:22.

SISERA, *de l'hébreu « ciycera' » : « déploiement, champ de bataille ».*
Chef de l'armée du roi cananéen Yabin, son armée fut vaincue par Barak et Sisera fut tué par Ya'el, femme de Héber, le Kénien. Voir Jg. 4.

SMYRNE, *du grec « smurna » : « myrrhe ».*
Cité de la côte occidentale de l'Asie Mineure, Smyrne (aujourd'hui Izmir) était située au nord d'Éphèse et réputée pour sa splendeur et ses richesses. Ses forteresses et ses tours de l'acropole évoquaient une couronne. Très unie à Rome, des cultes en l'honneur de la divinité Zeus, de la déesse Cybèle, ou encore de l'empereur Tibère et sa mère Julie y étaient célébrés. Proche d'Éphèse, l'église de Smyrne fut probablement le fruit du travail apostolique de Paulos (Paul). En proie à ces doctrines impies, l'église de Smyrne était fortement persécutée aussi bien par les Romains que par « les faux juifs » membres « d'une synagogue de Satan ». Sa persévérance face aux afflictions lui permit de recevoir un bon témoignage du Seigneur. Elle incarne l'église persécutée. Voir Ap. 2:8-11.

SODOME, *de l'hébreu « cedom » : « qui brûle ».*
Ville cananéenne située dans la plaine du Yarden (Jourdain) à proximité de laquelle Lot s'installa après s'être séparé d'Abraham. Ses habitants étaient de grands pécheurs devant YHWH à un tel point qu'il détruisit la ville – avec Gomorrhe* – en faisant tomber du ciel une pluie de feu et de soufre. Lot et ses deux filles furent épargnés grâce à l'intercession* d'Abraham. Voir Ge. 13:10-13 et Ge. 19:1-29.

STOÏCIENS, *du grec « stoikos » : « appar-*

tenant au portique ».
Adeptes de la doctrine de Zénon de Kition (336 – 264 av. J.-C.) qui fonda le stoïcisme à Chypre en 301 av. J.-C. Le stoïcisme était l'une des principales doctrines philosophiques de la Grèce antique avec l'épicurisme. Elle reposait sur la morale et la maîtrise de ses sentiments par une vie en conformité avec la nature. À Athènes, quelques stoïciens, accompagnés d'épicuriens, se confrontèrent à Paulos (Paul), le menant à l'Aréopage afin de l'interroger. Voir Ac. 17:18-20.

SYNAGOGUE, *du grec « sunagogue » : « assemblée, lieu de réunion ».*
Assemblée de Juifs réunis pour prier et écouter la lecture des Écritures. Yéhoshoua y enseigna régulièrement pendant son service. Les apôtres annoncèrent également l'Évangile dans des synagogues. Voir Mt. 4:23 ; Mt. 9:35 ; Mc. 6:2 et Ac. 14:1.

TABERNACLE, *de l'hébreu « mishkan » : « sanctuaire, demeure, lieu d'habitation ».*
Appelée aussi tente d'assignation, habitation mobile de YHWH construite selon le modèle qu'Elohîm donna à Moshè (Moïse) dans le désert. Les Lévites en assuraient le service avec tous les ustensiles qui lui étaient dédiés. Une nuée s'élevait au-dessus du tabernacle pour signifier aux Israélites qu'ils devaient lever le camp* et poursuivre leur marche. Voir Ex. 25:8-9 ; Ex. 39:32 ; No. 1:50-51 ; Ex. 40:36-38 et 1 Ch. 6:48.

TANAKH
Voir l'Histoire de la Bible en introduction de la présente Bible.

TEMPLE, *de l'hébreu « heykal » : « palais, temple, sanctuaire » (voir illustration).*
David projeta de construire un temple pour YHWH ; son fils Shelomoh (Salomon) fut mandaté pour l'ériger en remplacement du tabernacle. Il fut détruit une première fois par les Babyloniens au 6ème siècle av. J.-C. Reconstruit lors du retour d'exil des Juifs, il fut de nouveau détruit en 70 par les Romains ; il n'en reste qu'un mur aujourd'hui appelé « mur des lamentations » ou « mur occidental ». Sous la Nouvelle Alliance, YHWH a choisi pour temple l'Église*, le corps de chaque chrétien en qui il vient résider à la naissance d'en haut. Voir 2 S. 7 ; 1 R. 6 ; 2 R. 25:8-9 ; Esd. 6:15 ; Ep. 2:21-22 ; 1 Co. 3:16 et 1 Co. 6:19.

TÉNÈBRES, *de l'hébreu « chosnek » : « obscurité, ténèbres, nuit, lieu caché ».*
Dès la Genèse, la lumière est séparée des ténèbres qui peuvent symboliser le péché, l'ignorance et l'absence de la vie d'Elohîm. Véritable prison rendant les humains captifs, les ténèbres éternelles du séjour des morts* seront pour les anges déchus, le diable et tous les méchants. Voir Ge. 1:2-5 ; 2 S. 22:29 ; Ps. 107:10 ; Job. 17:13 ; Ro. 13:12 ; 1 Th. 5:5 ; 2 Pi. 2:4 ; 1 Jn. 2:11 et Jud. 1:6-13.

TÉRÉBINTHE, *de l'hébreu « 'elah » : « térébinthe ou chêne ».*
Grand arbre robuste dont l'ombrage est agréable, il est répandu en Israël. Yaacov enterra les dieux étrangers de sa maison sous un térébinthe. L'ange de YHWH apparut sous un térébinthe à Gédéon. Des cultes idolâtres étaient célébrés à l'ombre de ces arbres. C'est dans la vallée des térébinthes, située au sud-ouest de Yeroushalaim (Jérusalem), que David tua Goliath. Voir Ge. 35:4 ; Jg. 6:11,19 ; 2 S. 18:9 ; 1 Ch. 10:12 ; Os. 4:13 ; Es. 57:5 et 1 S. 17:1-50.

TÉTRARQUE, *du grec « tetrarches » : « tétrarque ».*
Titre donné au gouverneur d'un territoire sous domination romaine. Ce mot désigna d'abord le personnage qui gouvernait le quart d'un état ou d'une province. Philippos de Macédoine divisa la Thessalie en 4 tétrarchies. Ce titre fut ensuite appliqué à des princes subalternes, même si le territoire n'était pas réparti entre 4 chefs. Les Romains appelaient les tétrarques des princes de moindre importance que les rois ou les ethnarques. Hérode Antipas* était le tétrarque de Galilée. Voir Mt. 14:1 et Lu. 3:1.

THADDAIOS, *du grec « thaddaios » : « grand cœur, courageux », généralement traduit par « Thaddée ».*
Voir YÉHOUDA.

THÉRAPHIM, *de l'hébreu « teraphiym » : « idolâtries, idoles ».*
Amulette utilisée dans les cultes idolâtres. Rachel déroba les théraphim de son père Laban avant de quitter sa maison. Voir Ge. 31:19,34-35.

THESSALONIQUE, *du grec « thessalonike » : « victoire de ce qui est faux ».*
Ville située au nord de la Grèce actuelle, sur la côte de la Mer Égée, elle jouissait d'une importante fréquentation puisqu'elle figurait parmi les trois ports principaux de la Méditerranée et se situait sur l'une des plus grandes routes commerciales de l'époque : la Voie Egnatienne reliant Rome à Byzance. Sur le plan religieux, les habitants étaient polythéistes et pratiquaient une variété de cultes, dont le culte impérial. Durant trois semaines, Paulos (Paul) enseigna dans une synagogue* à Thessalonique ; de là, il réussit à constituer un groupe de croyants. Toutefois, une violente persécution l'obligea à quitter promptement la ville, laissant la communauté nouvellement formée vulnérable et fragile. Il écrivit deux lettres aux saints de Thessalonique qui figurent dans le canon biblique. Voir Ac. 17:1 ; Ac. 17:11-13 ; Ph. 4:16 et 2 Ti. 4:10.

TORAH
Voir LOI.

TRIBULATION, *du grec « thlipsis » : « une pression, une oppression ».*
Persécution, tourment provoqué par l'annonce de l'Évangile. Inévitables pour entrer dans le Royaume d'Elohîm*, les tribulations ont pour but de rendre le chrétien patient, joyeux et persévérant en toutes circonstances. Voir Mc. 4:17 ; Jn. 16:33 ; Ac. 14:22 ; 2 Co. 6:4 ; 2 Co. 8:2 ; Ph. 1:29 ; 1 Th. 3:3 et 2 Th. 1:4.

TRIBUNAL, *de l'hébreu « qahal » : « assembler, convoquer », et du grec « bema » : « une marche, un pas, l'espace couvert par un pied » ou encore « un lieu élevé où on monte par des marches ».*
Lieu où les hommes sont jugés afin de recevoir une sentence en fonction des actes qu'ils ont posés. Chaque être humain comparaîtra devant le tribunal du Mashiah (tribunal de Christ) afin de rendre compte pour lui-même. Voir Ro. 14:10-12 et 2 Co. 5:10.

TRINITÉ
Doctrine selon laquelle le Dieu unique se manifesterait en trois personnes distinctes : Père, Fils et Saint-Esprit. Inspirée des triades païennes (babylonienne, égyptienne...), cette fausse doctrine d'origine catholique apparut au 2ème siècle et fut fixée aux conciles de Nicée en 325 et de Constantinople I en 381. Elle fut largement reprise par les protestants et la plupart des mouvements chrétiens alors que ni le mot ni le concept de trinité n'apparaissent dans les Écritures. Voir annexe tableau des fausses doctrines ; De. 6:4 ; Es. 9:5 ; Jn. 4:23-24 ; Col. 2:8-10 ; 2 Th. 1:12 et 1 Jn. 5:20.

TROMPETTE, *plusieurs mots hébreux ont été traduits par trompette, les plus utilisés sont : « chatsotserah » : « trompette, clairon » ; « yobel » : « bélier, corne de bélier », « retentissant », « jubilé » ; et « showphar » : « corne de bélier ». Plusieurs mots grecs ont aussi été utilisés, notamment « salpigx » : « une trompette » et « salpizo » : « sonner de la trompette ».*
Sous la Première Alliance, on l'utilisait pour donner un signal, publier une sainte convocation, fêter des moments de joie, signifier une victoire, chanter des cantiques en l'honneur de YHWH, avertir et rassembler le peuple. Le son de la trompette est aussi l'image des voix prophétiques qui crient et appellent le peuple à revenir totalement à Elohîm. Selon les Écritures, lorsque la dernière trompette retentira, l'Église sera enlevée pour les Noces. Dans le livre d'Apocalypse, la voix du Seigneur est comparée au son d'une trompette. Voir Ex. 19:13 ; Lé. 23:24 ; No. 10:9-10 ;

1 Ch. 16:42 ; Ez. 33:3 ; Mt. 24:31 ; 1 Co. 15:52 ; 1 Th. 4:16 et Ap. 1:10.

TYR, *de l'hébreu « tsor » : « un rocher ».*
Ville de l'antique Phénicie (actuel Liban). Hiram, roi de Tyr, donna – en échange de vivres – du bois de cèdre et du bois de cyprès à Shelomoh (Salomon) pour la construction du temple. Le roi de Tyr est une image de Satan* dans une prophétie de Yehezkel (Ézéchiel). Voir 1 R. 5:1-12 et Ez. 28.

VIE ÉTERNELLE, *du grec « aionios » : « sans commencement ni fin ».*
La vie éternelle est un don gratuit d'Elohîm, un héritage, une promesse qui commence dès la conversion et qui se poursuit par la connaissance d'Elohîm. La vie éternelle est Yéhoshoua lui-même. Voir Jn. 3:16,36 ; Ro. 2:7 ; Ro. 6:23 ; Tit. 3:7 ; 1 Jn. 2:25 et 1 Jn. 5:20.

VIGNE
Arbre cultivé pour son fruit, la vigne est assimilée à la joie à cause du vin produit par le raisin et consommé dans le cadre de festivités. Le peuple d'Israël était la première vigne de YHWH, mais elle ne porta pas de fruits. Le Royaume d'Elohîm est aussi associé à la vigne : Elohîm est le vigneron, Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est le Cep et tous les enfants d'Elohîm sont les sarments. Tout sarment qui ne porte pas de fruits est jeté au feu, c'est-à-dire en enfer. Voir Es. 5:1-7 ; Mt. 21:33-43 et Jn. 15:1-8.

VOILE, *de l'hébreu « porokhet » : « rideau, voile », et du grec « peribolaion » : « couverture, enveloppe ».*
1. Étoffe de fin lin retors qui servait de séparation entre le lieu saint et le Saint des saints. Lorsque Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) fut crucifié, ce voile se déchira en deux, de haut en bas, ouvrant ainsi l'accès au Saint des saints. Cet événement symbolisait que, par Yéhoshoua, tout être humain pouvait accéder librement à la présence du Père. Voir Ex. 26:31-33 ; Lé. 16:11-19 ; Mt. 27:50-51 ; Hé. 9:7-8 et Hé. 10:19-20.
2. Pan de tissu utilisé pour se couvrir la tête dans certaines cultures. Paulos (Paul) expliqua que les longs cheveux étaient une gloire pour la femme et qu'ils faisaient office de voile naturel. Voir Ge. 24:65 et 1 Co. 11:15.
3. Au sens figuré, le voile symbolise l'intelligence obscurcie, le cœur non converti et le manque de révélation de la parole d'Elohîm qui sont des barrières à la compréhension de la loi. Voir 2 Co. 3:14-16.

YAH
Yah est un diminutif de YHWH. Voir Ex. 15:2 ; Ex. 17:16 ; Ps. 68:4 ; Ps. 106:1 ; Es. 12:2 ; etc.

YARDEN, *de l'hébreu « yarden » : « celui qui descend », généralement traduit par « Jourdain ».*
Très certainement le fleuve le plus connu des Écritures, il est situé aux limites orientiales de l'actuel territoire d'Israël. Yéhoshoua (Josué) et le peuple d'Israël passèrent le fleuve à sec. De même, Eliyah (Élie), puis Eliysha (Élisée), partagèrent les eaux du fleuve en deux. Après s'y être baigné 7 fois sur les conseils d'Eliysha, Naaman fut guéri de la lèpre. Yéhoshoua (Jésus) se fit baptiser par Yohanan (Jean) dans le Yarden. Voir Jos. 3 ; 2 R. 2:8,12-14 ; 2 R. 5:10-14 et Mt. 3:13-17.

YÉHOSHOUA, *de l'hébreu « yehowshuwa' » : « YHWH est salut », généralement traduit par « Jésus » ou « Josué ».*
1. Fils de Noun de la tribu d'Éphraïm, choisi par Elohîm pour succéder à Moshè (Moïse). Accompagné de la puissante main d'Elohîm, il conduisit Israël à entrer en possession de Canaan. Son histoire se trouve dans le livre portant son nom (Josué).
2. Fils de l'homme* et fils d'Elohîm*, Yéhoshoua (Jésus) est l'Elohîm vivant manifesté en chair. Il fut conçu dans le ventre de Myriam (Marie) par la puissance du Saint-Esprit alors que cette dernière n'avait point connu d'homme. Selon les recherches de l'historien Flavius Josèphe, sa date de naissance se situerait autour de l'an 6 av.

J.-C. – l'an zéro n'étant qu'une indication approximative. Fils adoptif de Yossef (Joseph) le charpentier et cousin de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste), il vécut la plus grande partie de sa vie en Galilée, dans la ville de Nazareth. Vers l'âge de 30 ans, il se fit baptiser dans le Yarden (Jourdain) et commença par la suite son service public. Grâce à sa vie exemplaire sans péché, il put se présenter comme une offrande agréable à Elohîm répondant aux exigences de la justice divine pour sauver le monde. Remplissant toutes les prophéties relatives au Mashiah* (Christ), il fut trahi par un de ses disciples, Yéhouda Iscariot* (Judas l'Iscariot). Arrêté, maltraité puis crucifié, il mourut portant le poids des péchés de l'humanité, mais il ressuscita le troisième jour. Le salut réside dans la foi en son Nom. Vivant de toute éternité, Yéhoshoua est l'Elohîm véritable et la vie éternelle. Sa justice ne tardera pas à se manifester : il revient à toute vitesse. Voir Es. 53 ; Mt. 1:18-25 ; Mt. 2:23 ; Mc. 2:28 ; Lu. 1:36 ; Lu. 6:16 ; Lu. 24:46 ; Jn. 1:34 ; Ac. 4:12 ; 2 Co. 5:21 ; 1 Ti. 3:16 ; 1 Pi. 2:21-25 ; 1 Jn. 5:20 et Ap. 22:20.

YÉHOUDA, *de l'hébreu « yehuwdah » : « qu'il (YHWH) soit loué », généralement traduit par « Juda » ou « Jude ».*
1. Fils de Yaacov (Jacob) et Léa, il est le père de la tribu du même nom installée au sud de Canaan. Sa descendance reçut la prédominance et la royauté ; David et Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) étaient issus de cette tribu. Après le schisme*, Yéhouda désigna aussi le nom du royaume du sud composé des tribus de Yéhouda et Benyamin. Voir Ge. 29:35 ; Ge. 49:8-12 ; Jos. 15:1-12 ; 1 R. 12:16-24 et Mt. 1:1-16.
2. Un des douze apôtres, non l'Iscariot, connu également sous le nom de Thaddaios* (Thaddée) et Lebbaios (Lebbée). Voir Mt. 10:3 et Mc. 3:18.
3. Prophète également appelé Barsabas, compagnon d'œuvre de Silas. Voir Ac. 15:22,32.
4. Frère du Seigneur, auteur d'une épître qui porte son nom (Jude). Voir Mt. 13:55 ; Mc. 6:3 et Jud. 1:1.

YÉHOUDA ISCARIOT, *de l'hébreu « yehuwdah » : « qu'il (YHWH) soit loué », généralement traduit par « Judas l'Iscariot ».*
Fils de Shim'ôn Iscariot, il fut un des douze disciples de Yéhoshoua Mashiah et était chargé de la trésorerie. Il trahit le Seigneur, ce qu'il regretta amèrement et le poussa à se suicider. Voir Mt. 26:14-16 ; Mt. 27:3-5 ; Lu. 6:16 et Jn. 12:4-6.

YÉLEK, *de l'hébreu « yekeq » : « jeune sauterelle ».*
Désignant les sauterelles, il est souvent employé dans les Écritures pour symboliser un grand nombre ou le dévoreur qu'Elohîm envoie. Voir Joë. 1:4 et Na. 3:15-16.

YERIYCHO, *de l'hébreu « yeriychow » : « ville de la lune » ou « ville des palmiers », généralement traduit par « Jéricho ».*
Ville située à l'est de la tribu de Benyamin, près des rives du Yarden (Jourdain). À la sortie du désert, les espions hébreux y furent cachés par Rahab la prostituée ; Yeriycho fut ensuite détruite et livrée miraculeusement entre les mains d'Israël. C'est à Yeriycho que Yéhoshoua (Jésus) guérit l'aveugle Bartimaios (Bartimée) et fut reçu par Zakkay (Zachée). Voir Jos. 2,6 ; Mc. 10:46-53 et Lu. 19:1-10.

YEROUSHALAIM, *de l'hébreu « yeruwshalaim » : « fondement de la paix » et du chaldéen « yeruwshalem », généralement traduit par « Jérusalem ».*
Ville située au nord de la Judée. Lors de la conquête de Canaan, la ville fut sous le contrôle des Yebousiens. Aux environs du 10ème siècle av. J.-C., David reprit la ville alors devenue forteresse yebousienne. Il en fit la capitale politique et religieuse du royaume en y faisant établir l'arche de l'alliance. Shelomoh (Salomon) y construisit le temple* sur le mont Moriyah. En 586 av. J.-C., bien après le schisme*, les Babyloniens la détruisirent. Elle fut rebâtie

par Nehemyah (Néhémie) après le retour de la captivité babylonienne. Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) se lamenta sur la ville à cause de son incrédulité* et y annonça sa future destruction. Yeroushalaim fut en effet détruite par le général romain Titus en 70 ap. J.-C. puis de nouveau rebâtie. Lors de son retour glorieux, le Seigneur Yéhoshoua posera ses pieds sur le Mont des Oliviers* qui est situé à Yeroushalaim. Le livre d'Apocalypse annonce, après la fin du monde, l'apparition de la Nouvelle Yeroushalaim, cité céleste. Voir 2 S. 5:6-9 ; 2 S. 6 ; Za. 14:1-4 ; 2 Ch. 3:1 ; Lu. 19:41-44 et Ap. 21:2.

YHWH
Aussi appelé tétragramme (mot de quatre lettres), nom avec lequel Elohîm se révéla à Moshè (Moïse) lorsque ce dernier le rencontra pour la première fois à Horeb. Ce nom signifie « Je suis qui je suis » et souligne le caractère éternel d'Elohîm. Voir rubrique « Le Nom d'Elohîm, le tétragramme YHWH » et Ex. 3:1-14.

ZÉLOTE, *du grec « zelotes » : « celui qui est zélé »*.
Patriotes juifs, fervents défenseurs de la loi et des traditions qui avaient pour objectif de résister à l'invasion romaine. Shim'ôn, l'un des douze apôtres, en faisait partie. Voir Lu. 6:15 et Ac. 1:13.

ZEUS, *du grec « zeus », généralement traduit par « Zeus » ou « Jupiter »*.
Divinité grecque assimilée à Jupiter chez les Romains.
Lors d'une guérison miraculeuse à Lystre, la foule pensa voir en Paulos (Paul) la réincarnation de Hermès* et en Barnabas celle de Zeus. Pour cela, on voulut les adorer, ce qu'ils refusèrent avec véhémence. Voir Ac. 14:8-15.

Glossaire

Bible	Hébreu/*Araméen*	Grec	Français
Abihou	’Abiyhuw’		Abihu
Abiyam	’Abiyam		Abijam
Achazyah	’Achazyah		Achazia
Achiyah	’Achiyah		Achija
Agour	’Aguwr		Agur
Alexandros		Alexandros	Alexandre
Amatsyah	’Amatsyah		Amatsia
Andreas		Andreas	André
Archippos		Archippos	Archippe
Aristarchos		Aristarchos	Aristarque
Athalyah	‘Athalyah		Athalie
Azaryah	Azaryah		Azaria
Bar-Talmaï	*Bar-Talmay*	Bartholomaios	Barthélemi, Barthélemy
Bartimaios		Bartimaios	Bartimée
Bashân	Bashan		Basan
Benyamin	Binyamiyn	Beniamin	Benjamin
Chaggay	Chaggay		Aggée, Haggaï
Chananyah	Chananyah	Ananias, Annas	Ananias, Anne, Hanania
Channah	Channah		Anne
Chavvah	Chavvah	Eua	Ève
Chouzas		Chouzas	Chuza
Daniye’l	Daniye’l	Daniel	Daniel
Didymos		Didumos	Didyme
Èl’éazar	’El‘azar	lazaros	Éléazar, Lazare
Élischéba	’Eliysheba‘	Elisabet	Élisabeth, Élischéba
Eliyah	’Eliyah	Helias	Élie
Eliysha	’Eliysha‘	Elissaios	Élisée
Enowsh	’Enowsh	Enos	Énos, Énosch
Ésav	’Esav	Esau	Ésaü
Ezra	‘Ezra’		Esdras
Gabriy’el	Gabriy’el	Gabriel	Gabriel
Gaïos		Gaios	Gaïus
Habaquq	Chabaqquwq		Habakuk
Hizqiyah	Chizqiyah	Ezekias	Ézéchias
Hoshea	Howshea‘	Hosee	Hosée, Osée
Houlda	Chuldah		Hulda
Hymenaïos		Humenaios	Hyménée
Immanou-El	‘Immanuw’el	Emmanouel	Emmanuel
Kaïaphas		Kaiaphas	Caïphe
Kephas		Kephas	Céphas

Bible	Hébreu/*Araméen*	Grec	Français
Kornelios		Kornelios	Corneille
Lemouel	Lemuw’el		Lemuel, Lémuel
Loukas		Loukas	Luc
Magdeleine		Magdalene	Madeleine, Magdala, Magdalène, Magdeleine
Malakhi	Mal‘akiy		Malachie
Markos		Markos	Marc
Martha		Martha	Marthe
Mashiah	Mashiyach	Christos, Messias	Christ, Messie, Oint
Matthaios		Matthaios	Matthieu
Matyah		Matthias	Matthias
Mattithyah	Mattithyah	Mattathias	Mattathias, Matthithia
Menashè	Menashsheh	Manasses	Manassé
Metoushèlah	Methuwshelach	Mathousala	Mathusala, Metuschélah, Methuselah
Miyka’el	Miyka’el	Michael	Michaël, Michel
Miykal	Miykal		Mical, Michol, Mikal, Mikhal
Miykayah, Miykah	Miykayah		Michée
Moshè	Mosheh	Moseus	Moïse
Myriam	Miryam	Maria	Marie
Nahoum	Nachuwm	Naoum	Nahum
Nehemyah	Nechemyah		Néhémie
Netanél	Nethane’l	Nathanael	Nathanaël, Nethaneel
Nethanyah	Nethanyah		Nethania
Noah	Noach	Noe	Noé
Obadyah	‘Obadyah		Abdias
Onesimos		Onesimos	Onésime
Onésiphoros		Onesiphoros	Onésiphore
Our	’Uwr		Ur
Ouriyah	Uwriyah	Ourias	Urie
Paulos		Paulos	Paul, Paulus
Petros		Petros	Pierre
Philètos		Philetos	Philète
Philippos		Philippos	Philippe
Rehabam	Rechab‘am	Rhoboam	Roboam
Reouben	Re’uwben	Rhouben	Ruben
Rhouphos		Rhouphos	Rufus

Bible	Hébreu/*Araméen*	Grec	Français
Routh	Ruwth	Rhouth	Ruth
Shaoul	Sha’uwl	Saoul, Saulos	Saul, Saül
Shelomit	Shlomit	Salome	Salomé
Shelomoh	Shelomoh	Solomon	Salomon
Shema’yah	Shema‘yah		Schemaeja
Shemouél	Shemuw’el	Samouel	Samuel
Shim’ôn	Shim‘own	Simon, Sumeon	Siméon, Simon
Shimshôn	Shimshown	Sampson	Samson
Shiyloh	Shiyloh		Silo
Shouném	Shuwnem		Sunem
Shounamite	Shuwnammiyth		Sunamite
Shoushan	Shuwshan	Sousanna	Susanne
Stephanos		Stephanos	Étienne
Timotheos		Timotheos	Timothée
Titos		Titos	Tite
Toubal	Tuwbal		Tubal
Tsephanyah	Tsephanyah		Sophonie
Tsidqiyah	Tsidqiyah		Sédécias
Tuchikos		Tuchikos	Tychique
Ya‘asiy’el	Ya‘asiy’el		Jaasciel, Jaasiel, Jasiël
Ya‘azeyr	Ya‘azeyr		Jaezer, Jahzer
Yaacov	Ya‘aqob	Iakobos	Jacob, Jacques
Yabal	Yabal		Jabal
Yabesh	Yabesh		Jabès, Jabesch
Yachaziy’el	Yachaziy’el		Jachaziel, Jakhaziel
Yaïr	Ya’iyr	Iaeiros	Jaïr, Jaïrus
Yakîn	Yakiyn		Jakin
Yaphlet	Yaphlet		Japhlet, Japhleth
Yapho	Yapho		Jaffa, Japho
Yarden	Yarden	Iordanes	Jourdain
Yarobam	Yarob’am		Jéroboam
Yavan	Yavan		Javan
Yebous	Yebuwc		Jébus
Yechiy’el	Yechiy’el		Jehiel, Jéhiel, Jéhiël, Jekhiel, Yehiel
Yedoutoun	Yeduwthuwn		Jeduthun
Yehezkel	Yechezqe’l		Ézéchiel
Yehizqiyah	Yechizqiyah	Ezekias	Ézéchias
Yehoachaz	Yehow’achaz		Joachaz
Yehoash	Yehow’ash		Joas

Bible	Hébreu/*Araméen*	Grec	Français
Yehonadab, Yonadab	Yehownadab, Yawnadab		Jonadab
Yehonathan, Yonathan	Yehownathan, Yownathan		Jonathan
Yehoram, Yoram	Yehowram, Yowram		Joram
Yehoshaphat	Yehowshaphat	Iosaphat	Josaphat
Yéhoshoua	Yehowshuwa‘	Iesous	Jésus, Josué
Yéhouda	Yehuwdah	Ioudas	Juda, Judas, Jude
Yehoudith	Yehuwdiyth		Judith
Yehoyada	Yehowyada‘		Jehoïada, Jehojada, Jéhojada, Jéhojadah
Yehoyaqim	Yehowyaqiym		Jojakim
Yehoyaqin	Yehowyakiyn		Jojakin
Yehuw	Yehuw’		Jéhu
Yekonyah, Konyah	Yekonyahuw, Konyahuw		Jéconia, Jéconias
Yéoush	Ye‘iysh		Jehush, Jéisch, Jéusch, Jéush
Yéoush	Ye‘uwsh		Jéhu, Jehush, Jéusch, Jéush
Yepheth	Yepheth		Japhet
Yephounné	Yephunneh		Jephunné
Yeriycho	yeriychow	Hiericho	Jéricho
Yeriymoth	Yeriymowth		Jerémoth, Jerimoth, Jérimoth
Yeroham	Yerocham		Jerocham, Jeroham, Jéroham, Jerokham
Yeroushalaim	Yeruwshalaim	Hierousalem	Jérusalem
Yesha‘yah	Yesha‘yah	Hesaias	Ésaïe
Yéshoua	Yeshuwa‘		Josué, Jéschua
Yether	Yether		Jéther, Jéthro
Yimna	Yimna‘		Jimna, Jimnah
Yimnah	Yimnah		Jimna
Yimrah	Yimrah		Jimra
Yirmeyah	Yirmeyah	Ieremias	Jérémie
Yishbaq	Yishbaq		Jisba, Jischbak, Jishbak

Bible	Hébreu/*Araméen*	Grec	Français
Yishma‘yah	Yishma‘yah		Jischmaeja, Jishmaeja, Jishmahia, Jismahja
Yishmael	Yishma’e’l		Ismaël
Yishvah	Yishvah		Jischva, Jischvi
Yishviy	Yishviy		Jischva, Jischvi
Yissakar	Yissaskar	Isachar	Issacar
Yithran	Yithran		Jithran
Yithro	Yithrow		Jéthro
Yitzhak	Yitschaq	Isaak	Isaac
Yizre‘e’l	Yizre‘e’l		Jizréel
Yoab	Yow’ab		Joab
Yoash	Yow’ash		Joas
Yobab	Yowbab		Jobab
Yoel	Yow’el	Ioel	Joël
Yoelah	Yow‘e’lah		Joéla
Yohana	Yowchanan	Ioanna	Jeanne
Yohanan	Yowchanan	Ioannes	Jean
Yokebed	Yowkebed		Jokébed
Yonah	Yonah	Ionas	Jonas
Yoqshan	Yoqshan		Joksan, Jokshan
Yoqtan	Yoqtan		Jockthan, Jokthan
Yoshiyah	Yo’shiyah	Iosias	Josias
Yossef	Yowceph	Ioseph	Joseph
Yosséi	Yowceph	Ioses	José, Joses, Joseph
Yotham	Yowtham	Ioatham	Joatham, Jotham
Youbal	Yuwbal		Jubal
Yozabad	Yowzabad		Jozabad
Zabdi	Zabdiy	Zebedaios	Zabdi, Zébédée
Zakkay	Zakkay	Zakchaios	Zabbaï, Zaccaï, Zachée
Zebouloun	Zebuwluwn	Zaboulon	Zabulon
Zekaryah	Zekaryah	Zacharias	Zacharie

Annexes

I

Conciles et Pères de l’Église 1

II

Conciles et Pères de l’Église 2

III

Conciles et Pères de l’Église 3

IV

Conciles et Pères de l’Église 4

V

Conciles et Pères de l’Église 5

VI

Dénominations 1

VII

Dénominations 2

VIII

Doctrines 1

IX

Doctrines 2

X

Doctrines 3

XI

Doctrines 4

XII

Doctrines 5

XIII

Doctrines 6

XIV

Doctrines 7

XV

Doctrines 8

XVI

Doctrines 9

XVII

Doctrines 10

XVIII

Divinités 1

XIX

Divinités 2

XX

Divinités 3

XXI

Fêtes de YHWH

XXII

Temps bibliques (jour, mois, année)

XXIII

Les jours de la semaine

XXIV

Longueurs / Liquides

XXV

Poids

XXVI

Monnaies

XXVII

Alphabet hébreu

XXVIII

Alphabet grec

XXIX

Chronologie des rois et des prophètes

XXX

Chronologie autour de Yéhoshoua

XXXI

Jour de la mort de Yéhoshoua Mashiah

XXXII

Vêtement du grand-prêtre

XXXIII

Temple de Shelomoh - Intérieur

XXXIV

Temple de Shelomoh - Extérieur

XXXV

Temple de Shelomoh - Extérieur 2

XXXVI

Statue de Neboukadnetsar

XXXVII

Armure du chrétien

XXXVIII

La bête aux 10 cornes

XXXIX

La femme assise sur la bête

XL

Carte 1

XLI

Carte 2

XLII

Carte 3

XLIII

Carte 4

XLIV

Carte 5

Notes